



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

DICCIONARIO
VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS
DICTIONNAIRE BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS

TOURS (FRANCE), IMPRIMERIE ALFRED MAME ET FILS

a Eur. D
A9955di

DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS

POR EL PRESBITERO

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE

PROFESOR DE VASCUENCE EN EL INSTITUTO DE BILBAO
MIEMBRO DE LA SOCIEDAD LINGÜÍSTICA DE PARÍS, DOCTOR EN TEOLOGÍA

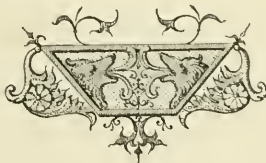
DICTIONNAIRE BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS

PAR L'ABBÉ

RESURRECCION MARIA DE AZKUE

PROFESSEUR DE BASQUE A LA FACULTÉ DE BILBAO
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ LINGUISTIQUE DE PARIS, DOCTEUR EN THÉOLOGIE

TOM. I. — (A-Ñ)



81728
12/7/05

BILBAO

DIRECCIÓN DEL AUTOR | CHEZ L'AUTEUR

15, Campo Volantin, 15

1905

El autor se reserva todos los derechos que la ley le otorga de reimpresión y compendio de esta obra.

Tous droits de reproduction et d'abrégé réservés.

A LA EXCELENTÍSIMA DIPUTACIÓN DE BIZKAYA

EL AUTOR.

PRÓLOGO

PROLOGUE

SUMARIO

I. Origen de esta obra. — II. Dificultades y censuras. — III. Del enemigo el consejo. — IV. Por qué tantas citaciones. — V. Colaboradores. — VI. Diccionarios y Vocabularios. — VII. Manuscritos. — VIII. Arcaísmo. — IX. Barbarismo. — X. ¿ Rico ó pobre ? — XI. Neologismo. — XII. Extensión de sentido. — XIII. Anécdotas imperiales. — XIV. Variantes. — XV. Sinónimos. Repartición. — XVI. De la Etimología. — XVII. De la Ortografía. — XVIII. Dialectos. — XIX. Extensión de cada dialecto. — XX. Cuestión ortográfica embarazosa. — XXI. Agradecimiento á vascófilos extrangeros. — XXII. Obra de justicia. — XXIII. Advertencias para la inteligencia del texto. — XXIV. Gracias á la Diputación de Bizcaya.

I. ORIGEN DE ESTA OBRA

Quince años largos hace ya que proyecté y bosquejé esta obra, contra todo mi carácter, ansiando siempre hacer otra cosa más agradable y más en armonía con él; no habiendo sido más que desahogos otros trabajos literarios y musicales que en este tiempo he producido. Poco antes de emprenderla seriamente, y empujado por quien luego había de fustigarme por ser obra prematura, publiqué mi EUSKAL-IZKINDEA, la cual, por muy fea que se la quiera suponer, ha estado largos años esperando para sonrojarse á que saliese por ahí otra gramática, vestida como ella á la usanza del país, quiero decir, escrita en vascuence y más digna de verse en un espejo. Confieso haber sufrido al escribir esta gramática dos equivocaciones enormes. La primera, al creer que los diversos dialectos de nuestra lengua se podrían reunir y conglomerar tan fácilmente como sustancias que se baten en redoma; y con el ligero conocimiento que de nuestros dia-

SOMMAIRE

I. Origine de cet ouvrage. — II. Difficultés et censures. — III. Conseil d'un ennemi. — IV. Pourquoi tant de citations. — V. Collaborateurs. — VI. Dictionnaires et Vocabulaires. — VII. Manuscrits. — VIII. Archaïsmes. — IX. Barbarismes. — X. Riche ou pauvre? — XI. Néologismes. — XII. Extension de sens. — XIII. Anecdotes impériales. — XIV. Variantes. — XV. Synonymes. Répartition. — XVI. De l'Étymologie. — XVII. De l'Orthographe. — XVIII. Dialectes. — XIX. Étendue de chaque dialecte. — XX. Embarrassante question orthographique. — XXI. Remerciements aux bascophiles étrangers. — XXII. Œuvre de justice. — XXIII. Avertissements pour l'intelligence du texte. — XXIV. Remerciements à la Députation de Biscaye.

I. ORIGINE DE CET OUVRAGE

Quinze longues années se sont écoulées depuis que je projetai et ébauchai cet ouvrage, en opposition avec tout mon caractère, qui fut toujours porté vers des besognes plus agréables et suggestives, les autres travaux littéraires et musicaux que j'ai produits pendant ce temps n'ayant été autre chose que des délassements. Peu avant d'en jeter sérieusement les premières assises, et poussé par celui qui devait me blâmer ensuite d'avoir mis au jour une œuvre prématurée, je publiais mon EUSKAL-IZKINDEA. Ce livre, aussi laid que l'on voudra, a attendu longtemps, pour rougir de confusion, que parût par là une autre grammaire, habillée comme lui à la mode du pays, c'est-à-dire écrite en basque, et plus digne de se contempler dans un miroir. J'avoue avoir commis, en écrivant cette grammaire, deux erreurs très grandes. La première fut de croire que les différents dialectes de notre langue pouvaient se réunir et s'agglomérer aussi facilement que des substances que l'on

mélange dans une stole; et avec la légère connaissance de nos dialectes que j'ai acquise, bien qu'indirectement, de Bonaparte, je commençai à employer, pour arriver à mon but, des formes verbales qui sont peut-être originales : DAUT, GAIZ, ... etc.

Ma deuxième erreur a été d'estimer convenable une traduction très littérale en colonne contiguë, afin qu'en apprenant les règles, le lecteur eût en même temps un exercice pratique, constant et comode.

Rien de plus, lecteur, à propos de mon pauvre premier-né, sinon que celui que tu tiens en tes mains était conçu auparavant. La première année de sa gestation fut sans nul doute, pour moi, la plus dure et la plus agréable à la fois. Partout où je portais mes pas, sur les montagnes, dans les rues, par les places, je m'occupais à combiner des lettres pour arracher à ma mémoire torturée des mots que je notais soigneusement sur des cahiers spéciaux. Et de même que les étymologistes de génération spontanée répètent ordinairement six, sept fois ou plus, par exemple ABA-ABA-ABA, à la manière d'une formule magique pour invoquer l'inspiration, et déduisent que le mot ABALAI0 (A-BA-LAI-0) vient de « ah! oui, fouilleur, à lui », en nous assurant qu'à défaut d'hameçon, de filet ou de harpon, on doit pêcher ce poisson avec le fouilleur, de même je répétais ces syllabes pour me souvenir de termes comme ABAR, ABARO, ABAKANDO, ABATZ, ABABROTS, etc.; et, combinant ainsi toutes les lettres de l'alphabet en de multiples inversions, je formai le noyau de cet ouvrage, un petit vocabulaire, auquel j'ajoutais au fur et à mesure tout ce que j'entendais et lisais dans des auteurs de quelque mérite.

II. DIFFICULTÉS ET CENSURES

Quand je considère que le Dictionnaire de l'Académie espagnole, à sa treizième édition, est l'objet de tant de critiques, bien qu'il ait été élaboré, au milieu d'un grand calme, par trente-cinq éminences, aidées, en qualité de correspondants espagnols, de vingt-deux hommes illustres et de quatre-vingt-quinze correspondants étrangers, au total, cent cinquante personnes qui ont succédé à plusieurs séries d'un nombre approximatif : quelle critique, tant acerbe soit-elle, pourra me surprendre? Un Dictionnaire parfait est au-dessus des forces humaines. L'homme, œuvre maîtresse de Dieu, a été nommé micros cosmos, pour être en quelque sorte le résumé de la création. Cette dénomination peut être appliquée également au Dictionnaire, du moins parce que le monde se trouve défini en lui. Pour par-

lectos adquirí, si bien indirectamente, de Bonaparte, empecé á usar para conseguir mi objeto formas verbales que acaso sean las originarias : DAUT, GAIZ.... etc.

Mi segunda equivocación fué la de creer conveniente una traducción muy literal en columna contigua, para que al mismo tiempo que aprendiese las reglas tuviese el lector ejercicio práctico, constante y cómodo.

Nada más, lector, acerca de mi pobre primogénita, sino que antes que ella engendré esta obra que tienes entre manos. El primer año de su gestación me fué sin duda alguna el más duro y á la vez el más agradable. Dondequiera que dirigía mis pasos, por montes, calles ó plazas, me entretenía en combinar letras para arrancar á mi torturada memoria palabras que anotaba cuidadosamente en cuadernos especiales. Y así como los etimologistas de generación espontánea suelen repetir hasta seis, siete ó más veces, por ejemplo ABA-ABA-ABA, á modo de fórmula mágica para invocar la inspiración, y deducen que la voz ABALAI0 (A-BA-LAI-0) viene de « ah! sí, laya, á él », asegurándonos que á falta de anzuelo, red ó arpón, debe pescarse con laya este pez; así yo repetía estas sílabas para acordarme de palabras como ABAR, ABARO, ABAKANDO, ABATZ, ABARROTS, etc.; y combinando así todas las letras del alfabeto en múltiples inversions, formé el meollo de esta obra, un pequeño vocabulario; al cual iba agregando cuanto oía y leía en autores de algún mérito.

II. DIFICULTADES Y CENSURAS

Quando veo que ha sido tan tildado el Diccionario de la Academia española en su edición décima tercia, á pesar de haberle formado con gran sosiego treinta y cinco eminencias, ayudados de veintidos hombres ilustres en calidad de correspondientes españoles y noventa y cinco extrangeros, ciento cincuenta hombres que han sucedido á varias series de aproximado número, ¿qué censura, por dura que sea, podrá sorprenderme? Un Diccionario perfecto es obra que excede á las fuerzas humanas. Al hombre, obra maestra de Dios, se le ha llamado micros cosmos, por ser en cierto modo resumen de la creación. Al Diccionario le compete también esa misma denominación, siquiera por encontrarse el mundo definido en él. Para hacerlo sin lunares, sería preciso abarcar todas las ciencias,

todas las artes y cuantas rutinarias preocupaciones se ha formado el vulgo debajo de cada ciencia y de cada arte; y el autor de ese diccionario ideal sería ictiólogo y pescador, naturalista y labriego, médico con puntas y asomos de curandero, etc. etc.

Otra dificultad grandísima con que tropieza el investigador en esta clase de materias es la oposición, que encuentra en las lenguas tanto española como francesa, entre el léxico de la Academia y el del pueblo. De muy poco me han servido las numerosas voces que aprendí de un labrador burgalés asilado en las Hermanitas de los Pobres de Bilbao. Hice una buena colección de nombres españoles de peces y utensilios de marina en Santurce, habiendo visto que desgraciadamente no contiene el Diccionario de la Academia el diez por ciento; y supe, por boca de aquellos pescadores, que aun en puntos cercanos como Castro y Santander, sin necesidad de recurrir á puertos más lejanos de Asturias y Galicia, se empleaban palabras muy diferentes de las suyas.

Por lo que hace á Francia, he visto en el Nuevo Larousse ilustrado que el besugo tiene por lo ménos estos nombres: *rousseau* en la Vendée, *besugo* en Niza, *brène* en Cherburgo, *arousseii* en Biarritz, *pilon* en La Rochelle, *gros yeux* en París.

Por lo que llevo dicho, bien se comprende que no me extrañarán las censuras en manera alguna; lo que tal vez extrañará á más de uno es que las desee y aun agradezca. Al efecto envíenmelas y estamparé con gusto y gratitud, en alguna ocasión que se me presente, el nombre de su autor. Pero, naturalmente, las censuras han de venir acompañadas de caballerosidad; exentas, en cuanto sea posible, de personalismos; que si no, haré de ellas, y de quien las envíe, el mismo caso que he hecho hasta aquí.

III. DEL ENEMIGO EL CONSEJO

Al decir que no he hecho caso de ciertas censuras, entiéndase en el sentido de no haber salido á contender con el adversario; que leer con atención y sacar la verdad de la amarga hojarasca que la envolvía, eso lo he hecho habitualmente. De aquí precisamente nació lo mejor que tiene este libro: su credibilidad.

Vive, perpetuo caballero andante de nuestra literatura, un notable vascofilo que me dió un buen palo como á padre de mi mencionada IZKINDE, no

faire un tel labeur sans défauts, il serait nécessaire d'embrasser toutes les sciences, tous les arts, et autant de pratiques routinières que le vulgaire a formées sous chaque science et sous chaque art; et l'auteur de ce dictionnaire idéal serait ichtyologue et pêcheur, naturaliste et laboureur, médecin et empirique en même temps, etc. etc.

Une autre difficulté très grande, contre laquelle se heurta l'investigateur de ces matières, c'est l'opposition, qui se rencontre aussi bien dans l'espagnol que dans le français, entre le lexique de l'Académie et celui du peuple. J'ai peu utilisé les nombreux termes que me communiqua un laboureur burgalais hospitalisé chez les Petites Sœurs des Pauvres de Bilbao. Je fis une ample collection de noms espagnols de poissons et d'instruments de marine à Santurce, ayant constaté par la suite que malheureusement le Dictionnaire de l'Académie espagnole n'en contenait pas dix pour cent; et j'appris de la bouche de ces pêcheurs que, même à Castro et à Santander, sans avoir besoin de recourir à des ports plus éloignés des Asturies et de la Galicie, on se servait de vocables très différents des leurs.

En ce qui concerne la France, j'ai vu, dans le Nouveau Larousse illustré, que le pagel se désignait sous les noms suivants: rousseau dans la Vendée, besugo à Nice, brène à Cherbourg, arouseii à Biarritz, pilon à La Rochelle, gros yeux à Paris.

D'après ce que je viens de dire, on comprendra que les censures ne m'étonneront nullement: ce qui peut-être surprendra plus d'un, c'est que je les désire, que j'en serai même reconnaissant. A cet effet, je prie mes lecteurs de me les adresser: je donnerai, avec plaisir et gratitude, lorsque l'occasion s'en présentera, le nom de leur auteur. Mais, naturellement, les critiques devront être courtoises et exemptes, autant que possible, de personnalités; sinon je leur réserverai, à elles et à leur expéditeur, le même sort dont j'ai honoré les autres jusqu'à présent.

III. CONSEIL D'UN ENNEMI

En disant que je n'ai fait aucun cas de certaines critiques, il faut l'entendre dans ce sens que je n'ai pas cru digne de me mesurer avec l'adversaire. Quant à lire avec attention et à extraire la vérité de l'amère feuille sèche dont elle était enveloppée, je m'en suis acquitté habituellement. De là procède précisément le meilleur de ce livre: sa crédibilité.

Il y a de par le monde un perpétuel chevalier errant de notre littérature, un notable bascofile, qui m'asséna un magistral coup de massue en qua-

lité de père de mon Izkinde susdite, non à cause de sa traduction, qui dépassait la taille du critique, ni à cause des formes verbales qui, tirées du fond de la langue, vécurent un jour sous ma plume et dépassaient alors sa portée; mais parce que, traitant une langue vivante comme une langue vivante, je donnai en exemples des phrases qui résonnaient chaque jour à mes oreilles. Je pris la contusion pour un avertissement, et je me proposai de noter non seulement l'ouvrage dans lequel je lisais les mots et idiotismes que je recueillis, mais aussi la page et la ligne où ils se trouvaient; outre le dialecte auquel appartenait ce que je prenais au vol, la localité où on le disait, préférant cette dernière autorité, seule souveraine dans notre cas, à la première.

IV. POURQUOI TANT DE CITATIONS

Peut-être le nombre de mots autorisés qui figurent dans cet ouvrage paraîtra-t-il exagéré à plus d'une personne, et on s'étonnera probablement de voir traiter ainsi des mots très connus et usités quotidiennement. Mais on voudra bien remarquer que ce qui est très notoire pour quelques-uns peut ne pas l'être pour d'autres; et de même l'autorité, qui peut-être serait inutile pour les premiers, n'est pas superflue pour les seconds. Le mot BELARRI, par exemple, qui est très commun en B et en G, n'a pas besoin de sanction pour ceux qui parlent ces dialectes; mais il est nécessaire d'indiquer à quels dialectes il appartient, afin que les autres sachent quelle est la variante de leur BEGARRI, BEHARRI, etc.

V. COLLABORATEURS

L'armature du dictionnaire, pour ainsi parler, une fois constituée, je voulus réunir le plus grand nombre possible de synonymes et de variantes, sans négliger pour cela la lecture des ouvrages et la recherche de termes qui m'étaient inconnus. Dans ce but, j'organisi des réunions dominicales d'artisans honorables, biscayens et guipuscoans en majeure partie, avec quelques navarrais. Les lecteurs me pardonneront cet épanchement de tendresse paternelle, de faire remarquer que ces réunions avaient lieu dans la maison n° 10 de la rue des Jardins, à Bilbao, où presque à la même époque je fondais une école primaire, un petit théâtre que nous avons appelé EUSKALDUN BILTOKIA, la revue EUSKALZALE, et cette rustique académie, qui vécut deux ans et demi. Peu après je la transportai à l'asile des Petites Sœurs des Pauvres. Là j'eus sous la main aveugles, paralytiques en fauteuils à roulettes, éclo-

por su traducción, que no se le alcanzaba al crítico, ni por las formas verbales que extraídas del fondo de la lengua vivieron un día en mi pluma y trascendían entónces sus alcances, sino porque, tratando una lengua viva como viva, expuse como ejemplos frases que todos los días llegaban á mis oídos. Y haciendo de la contusión advertencia me propuse anotar no solo la obra en que leía las palabras y modismos que iba atesorando, sino hasta la página y línea en que se encontraban; además del dialecto á que pertenecía lo que cogía al vuelo, también la localidad en que tal se decía; prefiriendo esta última autoridad, verdadera soberanía en nuestro caso, á la primera.

IV. POR QUÉ TANTAS CITACIONES

Acaso á más de uno parecerá exagerado el número de voces autorizadas que aparecen en la obra, y se extrañarán tal vez de ver tratadas así voces conocidísimas y usadas cada día. Pero adviertan que lo muy notorio para unos puede no serlo para otros; y por lo mismo la autoridad, que acaso holgaría para los primeros, no está demás para los segundos. La palabra BELARRI, por ejemplo, es conocidísima en B y G y no necesita sanción para los que hablan estos dialectos; pero se hace necesario indicar á qué dialectos pertenece, para que los demás sepan cuál es la variante de su BEGARRI, BEHARRI, etc.

V. COLABORADORES

Una vez constituido el armazón, por decirlo así, del diccionario, quise reunir el mayor número que podía de sinónimos y variantes, sin descuidar por ello la lectura de obras y pesquisa de voces á mí desconocidas; y al efecto promoví reuniones dominicales de hourrados artesanos, bizkainos y guipuzkoanos en su mayoría, con algún nabarro que otro. Dispensarán los lectores un desahogo de cariño paternal al hacer constar que esto se hacía en la casa num. 10 de la calle de Jardines, en Bilbao, donde casi á un tiempo se fundaron una escuela para niños, un teatro que llamamos EUSKALDUN BILTOKIA, la revista EUSKALZALE y esta rústica academia, que duró dos años y medio. Poco después la trasladé al asilo de las Hermanitas de los Pobres: ciegos, tullidos sobre sillones de ruedas,... de todo hubo allí, menos sordos y mudos, naturalmente; ¡¡ y qué almas tan nobles!! Más tarde pasé dos tem-

poradas de verano en San Sebastian, trabajando toda la mañana con asiladas de la casa de Beneficencia, á la tarde con asiladas de las Hermanitas de los Pobres y al anochechar entre pescadores. Los nombres de los que más sobresalian entre esta honrada gente figurarán entre los de los colaboradores. Desgraciadamente he perdido el apunte de las asiladas de San Sebastian. Las más distinguidas de entre ellas eran una de Lezaka, una de Et̄sarrí-Arauz, una de Oyarzun, una de Orío y una de Berástegui.

Pasé luego corta temporada en Ot̄sagabia (valle de Salazar), haciendo estudios sobre el roncalés y la variedad salacena del BN. Promoví á continuación tres nuevas reuniones : una en Bilbao, formada de cuatro individuos, del sacerdote baztanés Sr. Gorosurreta, del sacerdote markinés Sr. Maguregui; Erkiaga, labrador de Izpaster, y un pastor de Mondragón, Iturbe. La segunda la formé en Ligi, junto á Añarratze en la Soule : y la constituían dos representantes del dialecto suletino, dos del labortano, uno del roncalés, uno de la variedad salacena del BN, tres de otras variedades del mismo dialecto, sin contar los supernumerarios. La tercera y última reunión fué la constituida en Bilbao por cinco personas : una anciana guernikesa, una roncalesa, un guipuzkoano, un labortano y un octogenario del valle de Orozko.

Hé aquí los nombres de todos mis colaboradores por orden dialectal y designando, al lado del apellido, el pueblo de que cada cual procede.

Alto Nabarro. — Echarri, de Larraun; Mendizabal, de Esteribar; Gorosurreta y Goyeneche del valle del Baztán; varias ancianas de Lezaka, Arakil, Oyarzun, etc.; un pescador de Fuenterrabía.

Bizkaino. — Mi madre y un asilado, de Mundaka; Arrese, de Ot̄sandiano; Maguregui y Zuriarrain, y un anciano asilado, de Markina; Iturbe, de Mondragón; Erkiaga, de Izpaster; Onaindia y Zamarripa, de T̄sorrierrí; Polonia Int̄saurrandieta, de Urduñiz; Arrupe, de Ereño; Maria Andresa Anakabe, asilada, de Ondarroa; Garitaonandía, de Durango; María Bilbao, asilada, de Orozko; Vicenta Aurre, de Guernika; Echebarri, de Arratia; Malax-Echebarria, de Elguea (Araba); Bustinitio, de Mañaria; pescadores de Bermeo, Lekeitio y Ondarroa; varios artesanos de diversos pueblos.

Bajo Nabarro. — Constantiu y Lako, de Dona-

pés de toute nature, sauf, naturellement, les sourds et les muets, et quelles nobles âmes !! Plus tard, je passai deux étés à Saint-Sébastien, travaillant toute la matinée avec les hospitalisées de la maison de Bienfaisance, l'après-midi avec celles des Petites Sœurs des Pauvres, et le soir en compagnie des pêcheurs. Les noms de ceux qui se sont distingués le plus prendront rang parmi ceux des collaborateurs. Malheureusement j'ai perdu la note des hospitalisées de Saint-Sébastien. Les plus remarquables d'entre elles étaient une femme de Lezaka, une de Et̄sarrí-Arauz, une de Oyarzun, une de Orío et une de Berastegui.

Je fis alors un séjour de courte durée à Ot̄sagabia (vallée de Salazar), me livrant à des études sur le R et la variété salazaraise du BN. J'organisai ensuite trois nouvelles réunions : la première à Bilbao, composée de quatre personnes, du prêtre baztanais M. Gorosurreta, du prêtre markinés M. Maguregui; de Erkiaga, fermier de Izpaster, et d'un pâtre de Mondragon, Iturbe. La deuxième fut formée à Licq, près de Tardets, dans la Soule; elle était constituée par deux représentants du dialecte suletin, deux du labourdin, un du roncalais, un de la variété salazaraise du BN, trois d'autres variétés du même dialecte, sans compter les surnuméraires. La troisième et dernière réunion eut lieu à Bilbao; elle était composée de cinq personnes, d'une vieille femme de Guernika, d'une Roncalaise, d'une Guipuscoane, d'un Labourdin et d'un octogénaire de la vallée d'Orozko.

Voici les noms de tous mes collaborateurs par ordre dialectal, avec l'indication, à côté de leur nom respectif, du lieu d'où chacun est originaire :

Haut-Navarrais. — Echarri, de Larraun; Mendizabal, de Esteribar; Gorosurreta et Goyeneche, de la vallée de Baztan; plusieurs vieilles femmes de Lezaka, Arakil, Oyarzun, etc.; un pêcheur de Fontarabie.

Biscayen. — Ma mère et un hospitalisé, de Mundaka; Arrese, de Ot̄sandiano; Maguregui, Zuriarrain et un vieillard hospitalisé, de Markina; Iturbe, de Mondragon; Erkiaga, de Izpaster; Onaindia et Zamarripa, de T̄sorrierrí; Polonia Int̄saurrandieta, de Urduñiz; Arrupe, de Ereño; Marie-Andrée Anakabe, hospitalisée, de Ondarroa; Garitaonandía, de Durango; Marie Bilbao, hospitalisée, de Orozko; Vincente Aurre, de Guernika; Echebarri, de Arratia; Malax-Echebarria, de Elguea (Araba); Bustintza, de Mañaria; des pêcheurs de Bermeo, de Lekeitio et d'Ondarroa; différents ouvriers de localités diverses.

Bas-Navarrais. — Constantin et Lako, de Saint-

Jean-le-Vieux; Françoise Fano, de la vallée de Salazar; Uhart, curé de Licq, des Aldudes; une vieille femme de Mire; une autre de Baïgorry; le docteur Broussain, de Hazparren; Daranatz, de Ezpelette; Heguy, de Aiherre; Mocoçain, de Irulegui; F. de Saint-Jayme et Lacombe, de Orabarre.

Guipuscoan. — Iriondo, prêtre, de Aleyria; Mujika¹, de Andoain; Lasa, de Ordizia (Villafranca); Larrea, de Zegama; Guridi, de Gabiria; divers pêcheurs de Zumaya et de Saint-Sébastien; Apalategui, de Saint-Sébastien; Mujica, de Ormaiztegui; de vieilles femmes de différents endroits.

Labourdin. — Landerretche, prêtre, de Biriatu, longtemps en résidence à Guéthary; Kurutseta, mendiant, de Saint-Pée; le docteur Durritzburu, de Mouguerre, habitant de Saint-Pée; Martikorena, de Ainhoa; de vieilles femmes de Ciboure.

Roncalais. — Mariano Mendigacha, de Vidangoz, qui fut aussi consultant du prince Bonaparte; Vincente Garde, de Uztarroz.

Souletin. — Le docteur Constantin, de Tardets; Eskapil, de Licq; Sallaberry, de Mauléon; Alexis Duque, de Sainte-Engrâce.

Je ne voudrais oublier aucun de mes collaborateurs, même de moyenne importance. De ces colonnes je leur adresse à tous mes remerciements pour leur aide chaleureuse. Je dois faire une mention spéciale du poète français M. Louis Chollet, un des correcteurs et collaborateurs de cette maison Mame, dont l'intelligente et active coopération se révèle particulièrement à travers la richesse du lexique français que le lecteur observera dans les traductions et dans la précision que sa plume a ajoutée aux ébauches de la mienne.

Malgré une collaboration si nombreuse, tant de voyages et tant de brouillons (je possède cinq éditions manuscrites de cet ouvrage, la troisième et la cinquième presque entières, par l'intermédiaire de copistes); malgré tout cela, j'ai la conviction qu'une foule de mots et de variantes sont encore à recueillir; que plus d'un de ceux que j'ai glanés nécessiteront quelque correction, et qu'il se trouvera une infinité de mots, notés comme usuels dans trois endroits, qui le sont en six ou davantage. Voilà pourquoi je demande à mes collaborateurs actuels, et à tous ceux qui éprouvent de l'affection pour cette belle et riche langue, de m'adresser toutes les corrections et additions qu'ils estimeront convenables, en notant soigneusement le dialecte et la localité où celles-ci sont usitées. Pendant que la deuxième et la troisième

¹ Les noms des personnes illettrées sont imprimés d'après les exigences de la langue; les autres l'ont été selon la manière d'écrire de chacun.

zaharre; Francisca Fano, del valle de Salazar; Uhart, cura de Ligí, de las Aldudes; una anciana de Amikuse; otra de Baigorri; el Dr Broussain, de Hazparren; Daranatz, de Ezpeleta; Heguy, de Aiherre; Mocoçain, de Irulegui; F. de Saint-Jayme et Lacombe, de Orabarre.

Guipuzkoano. — Iriondo, presbítero, de Alegría; Mujika¹, de Andoain; Lasa, de Ordizia (Villafranca); Larrea, de Zegama; Guridi, de Gabiria; varios pescadores de Zumaya y San Sebastián; Apalategui, de San Sebastián; Mujica, de Ormaiztegui; ancianas de diversos pueblos.

Labortano. — Landerretche, presbítero, de Biriatu, residente largo tiempo en Guetari; Kurutseta, mendigo, de Senpere; el Dr Durritzburu, de Mugerre, vecino de Senpere; Martikorena, de Ainhoa; ancianas de Ziburu.

Roncalés. — Mariano Mendigacha, de Vidangoz, que fué también consultor del príncipe Bonaparte; Vicenta Garde, de Uztarroz.

Suletino. — El Dr. Constantin, de Atarratze; Eskapil, de Ligí; Sallaberry, de Mauleón; Alejo Duque, de Dona Garazi (Santa Engracia).

No quisiera dejar de citar el nombre de ningún colaborador de siquiera mediana importancia. A todos ellos les doy gracias desde estas columnas por su valiosa ayuda. Debo hacer mención especial del poeta francés M. Louis Chollet, uno de los correctores y colaboradores de esta casa de Mame, cuya inteligente y activa cooperación se nota especialmente en la riqueza del léxico francés que notará el lector en las traducciones y en la precisión que su pluma ha añadido á los esbozos de la mía.

A pesar de tanta colaboración, tanto viaje y tanto borrador (cinco ediciones manuscritas llevo hechas de esta obra; la tercera y quinta, casi en su totalidad, valiéndome de amanuenses); á pesar de todo esto, tengo la convicción de que habrán quedado muchas palabras y variantes por recoger y que más de una de las recogidas necesitarán alguna corrección; y que habrá infinidad de voces anotadas como usuales en tres pueblos, cuando se usan en seis ó más. Por esta razón ruego á mis colaboradores de hasta ahora, y á todos cuantos sientan cariño por esta hermosa y opulenta lengua, me envíen todas cuantas adiciones y correcciones estimen convenientes, anotando cuidadosamente el dialecto y pueblo en que se usan. Mientras salen á luz la segunda y tercera parte de la obra, habrá tiempo de ordenar

¹ Los apellidos de personas que no escriben, van transcritos en conformidad á las exigencias de la lengua; en los demás se ha procurado respetar el gusto de su dueño.

todas estas indicaciones y al final de ella, tal vez con la Introducción, se publicará, Dios mediante, el primer apéndice.

VI. DICCIONARIOS Y VOCABULARIOS

Sería injusto no citar á colaboradores muertos, háyanse ó no impreso sus obras. Con grandísimo sentimiento he tenido que dejar á un lado el Diccionario trilingüe del gran vascófilo Larramendi, porque viendo que había un sinnúmero de voces debidas á su fecunda pluma, no sabía cuáles eran las populares y cuáles las elaboradas. Muchas he visto confirmadas por el pueblo y las he incluido en la obra. A la futura Academia le corresponderá, sin duda, la tarea de analizar sus propias palabras. Al hablar del neologismo en el párrafo XI, se verá por qué no he podido dar cabida aquí á ninguna de estas últimas. De algo me ha servido el Diccionario de Aizkibel en lo que tiene de personal, que es una pequeña parte de la obra; siendo el resto copia del Diccionario trilingüe. No he podido sacar provecho alguno de las obras de Fabre y Novia de Salcedo, porque les faltaba lo que tiene Aizkibel en su trabajo. He podido sacar algun partido del Diccionario vasco-francés del benemérito vascófilo holandés Van Eys. Las voces que en su obra aparecen como laboratas son del Diccionario manuscrito de Silvain Pouvreau. De los Vocabularios impresos el más útil me ha sido el de Salaberry, luego los de Araquistain, Gèze y Moguel.

VII. MANUSCRITOS

Mucha más ayuda me han suministrado los manuscritos. Debo citar en primer término el Diccionario vasco-francés del insigne é incansable vascófilo capitán Duvoisin. Su obra, monumento de paciencia, fué copiada por el laborioso é inteligente presbítero Sr. Daranatz; el cual ha llevado su amor á la lengua, y al que esto escribe, á tal punto que, no contento con prestarme su trabajo, ha tenido la paciencia de leer en Bayona, al mismo tiempo que leía yo en Tours, la tercera prueba de todos los pliegos de la primera parte de esta obra. Al Dr Larrieu debo el favor de disponer de una copia del Diccionario manuscrito de Silvain Pouvreau, y al capitán Darricarrère, autor de otro copioso Diccionario vasco-francés, inédito aun casi en su totalidad, le soy deudor de la copia de las letras A,

partie verront le jour, on aura le temps nécessaire de classer toutes ces indications, et, à la fin de cette troisième partie, peut-être avec l'Introduction, on publiera, Dieu aidant, le premier appendice.

VI. DICTIONNAIRES ET VOCABULAIRES

Il serait injuste de ne pas citer les collaborateurs morts, que leurs ouvrages aient été ou non imprimés. Je regrette vivement d'avoir dû laisser de côté le Dictionnaire trilingue du grand bascoophile Larramendi, pour la raison que, devant le nombre incalculable de vocables dus à sa plume féconde, j'ignorais ceux qu'il avait empruntés au peuple et ceux qu'il avait élaborés. J'en ai vu plusieurs confirmés par le vulgaire, et ils ont été intercalés dans cet ouvrage. Je laisse à la future Académie la tâche d'analyser les mots qui lui appartiennent en propre. Au paragraphe XI, en parlant des néologismes, on saura pourquoi je n'ai pu réserver une place à aucun de ces derniers. J'ai eu quelque peu recours au Dictionnaire d'Aizkibel, en ce qu'il a de personnel, ce qui constitue une infime partie de l'ouvrage, le reste étant copié sur le Dictionnaire trilingue. Les œuvres de Fabre et de Novia de Salcedo ne m'ont été d'aucun profit, parce qu'il leur manque ce que Aizkibel possède dans son ouvrage. J'ai pu tirer parti du Dictionnaire basque-français du méritant bascoophile hollandais Van Eys. Les mots qui dans son livre figurent comme laboratins viennent du Dictionnaire manuscrit de Silvain Pouvreau. Des Vocabulaires imprimés, celui de Salaberry m'a rendu le plus de services, ensuite ceux d'Araquistain, de Gèze et de Moguel.

VII. MANUSCRITS

Les manuscrits m'ont été d'un plus grand secours. Je dois citer en premier lieu le Dictionnaire basque-français de l'insigne et infatigable bascoophile le capitaine Duvoisin. Son œuvre, monument de patience, a été copiée par M. l'abbé Daranatz. Ce laborieux et intelligent prêtre a poussé son amour pour la langue, et aussi pour l'auteur de ces lignes, jusqu'à, non content de me confier son travail, avoir la patience de lire à Bayonne, pendant que je m'en acquittais à Tours, le « bon à tirer » de toutes les feuilles de la première partie de cet ouvrage. Je dois au docteur Larrieu la faveur de posséder une copie du Dictionnaire manuscrit de Silvain Pouvreau, et au capitaine Darricarrère, auteur d'un autre copieux Dictionnaire basque-français, presque inédit dans sa totalité, je suis redevable de la copie

des lettres A, B et de quelques pages du C, qui manquaient à l'exemplaire précédent.

Un troisième dictionnaire manuscrit de valeur, qui malheureusement n'est pas parvenu jusqu'à moi, m'avait été expédié par le Père Joannateguy. Les Pères Jésuites de Loyola me communiquèrent ensuite le ms de Aizpitarte qu'ils possèdent dans leurs archives, et dont je ne pus profiter, Aizkibel l'ayant déjà utilisé. Les Pères Franciscains de Zarauz me prêtèrent obligeamment le Vocabulaire ms de Añibarro, qui est désigné dans ce livre « ms-Zar ». L'ouvrage noté sous l'abréviation de « ms-Ot̄s » est un autre Vocabulaire anonyme (dù, je crois, au Père Zabala), et que n'offrit gracieusement M. le curé de Ot̄sandiano. J'ai relevé les nombreuses et très intéressantes notes de M. Francisco Segura de Oñate et quelques notes marginales de Arrue, instituteur à Zarauz, au Dictionnaire de Larramendi. Je n'ai pas tiré sensible profit du Dictionnaire ms de Lécluse, qui existe à Pau.

Dans un voyage à Paris au mois de janvier 1904, à la veille de commencer la publication de cet ouvrage, j'eus la bonne fortune de découvrir, à la Bibliothèque Nationale, les mss suivants : une collection anonyme de fables, œuvre assurément due à la plume élégante du Fr. Jean-Mathieu de Zabala, cité ci-dessus, auteur du Verbo regular vascongado. Cette collection se compose de trente-cinq fables; l'une d'elles, la dernière, est indubitablement postérieure à la note précédente. Au bas de onze de ces fables, le compilateur a mis le mot MOGUELENA, « de Moguel; » ce sont les fables III, VI, XII, XV, XX, XXII, XXV, XXVIII, XXX, XXXI, XXXII et XXXV. Au bas de la fable XXI, il y a SALABERRI-RENA, « de Salaberri. » Comme signature de la fable XXXV, on lit : DOÑA MARÍA VICENTA ANTONIA MOGUELENA.

La Bibliothèque Nationale doit ce manuscrit à la générosité du très distingué et savant Antoine d'Abbadie, à qui il avait été offert par un M. Palex, si l'on s'en rapporte à une note marginale de la page 5, dans laquelle il est dit : « Manuscrit biscayen offert par le soussigné à Monsieur Antoine d'Abbadie, membre de l'Institut. PALEX. »

Le deuxième manuscrit que j'ai copié à la Bibliothèque Nationale de Paris fut les additions autographes de Oihenart au Dictionnaire ms de Silvain Pouvreau. Le troisième a été la liste des mss de la bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte. Après informations prises concernant l'endroit où cette collection était conservée, j'obtins de la veuve de l'illustre prince la permission de prendre des copies, et je partis pour Londres au commencement d'avril de la même année. Là j'eus l'heureuse chance, non

B y unas páginas de la C, que faltaban al ejemplar precedente.

Un tercer diccionario manuscrito de importancia me envió por correo el P. Joannateguy, que desgraciadamente no llegó á mis manos. Facilitáronme luego los PP. Jesuitas de Loyola el ms de Aizpitarte, que obra en su archivo; del cual no pude sacar provecho, pues ya se había hecho cargo de él Aizkibel. Los PP. Franciscanos de Zarauz me prestaron el Vocabulario ms de Añibarro, que figura en esta obra como « ms-Zar ». La obra que figura con la abreviatura de « ms-Ot̄s » es otro Vocabulario anónimo (debido, creo, al P. Zabala), que me lo regaló el Sr. cura de Ot̄sandiano. Copié los numerosos é interesantes apuntes de D. Francisco Segura de Oñate y algunas notas marginales de Arrue, maestro de Zarauz, al Dictionnaire de Larramendi. No he sacado casi provecho alguno del Dictionnaire ms de Lécluse, existente en Pau.

Estando en París el mes de enero de 1904, en vísperas de comenzar la publicación de esta obra, tuve la fortuna de encontrar en la Biblioteca Nacional los siguientes mss : una colección anónima de fábulas, producción seguramente de la castiza pluma del ya citado Fr. Juan Mateo de Zabala, autor del Verbo regular vascongado. Esta colección se compone de treinta y cinco fábulas; una de ellas, la última, indudablemente posterior á la nota precedente. Al pié de once de estas fábulas pone el compilador la palabra MOGUELENA, « de Moguel; » que son las fábulas III, VI, XII, XV, XX, XXII, XXV, XXVIII, XXX, XXXI, XXXII y XXXV. Al pié de la fábula XXI, dice SALABERRI-RENA, « de Salaberri. » Como firma de la fábula XXXV, se lee : DOÑA MARÍA VICENTA ANTONIA MOGUELENA.

Fué á parar á la Biblioteca Nacional como un regalo del sabio patricio Antoine d'Abbadie; al cual se lo había dado un M. Palex, según consta de una nota puesta al margen de la pag. 5, que dice así : « Manuscrit biscayen offert par le soussigné à Monsieur Antoine d'Abbadie, membre de l'Institut. PALEX. »

El segundo manuscrito que copié en la Biblioteca Nacional de Paris fueron adiciones autógrafas de Oihenart al Dictionnaire ms de Silvain Pouvreau. El tercero fué la lista de los mss de la biblioteca del príncipe L. L. Bonaparte. Indagué el lugar en que se guardaba esta colección y previa licencia de la viuda del egregio príncipe, de sacar copias, me trasladé á Londres á principios de abril de mismo año. Allí felizmente llegué, no solo á descubrir curiosas locuciones y palabras, sino también á conseguir,

por mediación del Excelentísimo Señor duque de Mandas, embajador entonces de España en Inglaterra, que esta preciosa colección pasara á manos de nuestras Diputaciones. Debo á la Excelentísima Diputación de Guipuzkoa el favor de poder leer á toda mi satisfacción la Biblia, traducción de Uriarte, inédita en su mayor parte.

VIII. ARCAISMO

Ninguna de las voces anticuadas que he podido exhumar he desechado; pues todas ellas tienen perfecto derecho á ser admitidas en esta obra y á ser empleadas, por lo ménos en literatura; porque no habiendo vivido literariamente (pues en este concepto somos de ayer), puede decirse que no han muerto. Con razón, si no mayor, siquiera más clara, se ha de hacer esto con voces anticuadas en uno ó varios dialectos, siempre que no hayan sido sustituidas por otras genuinas. No es difícil demostrar que la voz ERI ó ERHI, « dedo, » usual en los dialectos orientales, está anticuada en B y G; pues existen en estos dialectos actualmente compuestos suyos, como ERPE y ERPURU; mas no estamos obligados á admitirla, pues ha sido sustituida por ATZ, BEATZ, ATZAMAR. Las palabras AIZTO, « cuchillo; » ARNARI, « fruto; » ATZE, « árbol; » ISUN, « multa; » DOMU, « capital, cantidad de dinero; » OSKI, « zapato; » ULERTU, « entender, comprender; » ENDA, « raza, » etc. etc., que no han sido sustituidas por otras castizas, preciso es que del dialecto correspondiente en que viven se extiendan á toda la lengua.

IX. BARBARISMO

En cuanto á las voces exóticas, he incluido aquellas que no tienen equivalente castizo y han tomado carta de naturaleza en el idioma; como ELIZA, « iglesia; » LEGE, « ley; » ERREGE, « rey; » LIBURU, « libro; » MEZA, « misa, » etc.

Estas voces y todas las del mismo género irán acompañadas de dos signos de interrogación puestas entre paréntesis. Las voces de cuyo extraño origen no tuviese completa certidumbre, irán acompañadas de un solo signo de interrogación. No sé si habrá en el mundo oídos tan delicados como los nuestros para esta clase de palabras. Cualidad es esta que si por un lado debe lisonjearnos, por el lado práctico tal vez tenga más de censurable que de laudable, por lo ménos llevada al extremo. La altivez,

seulement de découvrir des locutions et des mots curieux, mais d'obtenir, grâce à la médiation de Son Excellence Monseigneur le duc de Mandas, alors ambassadeur d'Espagne en Angleterre, que cette précieuse collection passât dans les mains de nos Députations. Je dois à l'honorable Députation de Guipuscoa la faveur de pouvoir lire à mon aise la Bible, traduction de Uriarte, inédite en grande partie.

VIII. ARCHAÏSMES

Aucun des mots anciens que j'ai réussi à exhumer n'a été rejeté; car ils ont tous parfaitement le droit d'être admis dans cet ouvrage et d'être employés, du moins, en littérature. N'ayant pas vécu littérairement (puisqu'il a été remplacé par le mot ERI ou ERHI, « doigt, » usuel dans les dialectes orientaux, était vieilli en B et G, car actuellement ces dialectes possèdent quelques-uns de ses composés comme ERPE et ERPURU; mais nous ne sommes pas obligés de l'admettre, puisqu'il a été remplacé par ATZ, BEATZ, ATZAMAR. Les mots AIZTO, « couteau; » ARNARI, « fruit; » ATZE, « arbre; » ISUN, « amende; » DOMU, « capital, quantité d'argent; » OSKI, « soulier; » ULERTU, « entendre, comprendre; » ENDA, « race, » etc. etc.; tous ces mots, qui n'ont pas cédé la place à d'autres plus corrects, devront, du dialecte correspondant dans lequel ils vivent, s'étendre à toute la langue.

IX. BARBARISMES

Quant aux termes exotiques, j'ai adopté ceux qui ne possèdent pas d'équivalent pur, et qui ont acquis droit de naturalisation dans notre langue, comme ELIZA, « église; » LEGE, « loi; » ERREGE, « roi; » LIBURU, « livre; » MEZA, « messe, » etc.

Ces mots et tous ceux de la même provenance seront accompagnés de deux points d'interrogation entre parenthèses. Ceux dont l'origine étrangère n'est pas certaine sont suivis d'un seul point d'interrogation. J'ignore s'il y a dans le monde des oreilles aussi délicates que les nôtres pour cette espèce de vocables. Voici une qualité qui, si d'un côté elle doit nous flatter, à un autre point de vue pratique est peut-être plus blâmable que louable, du moins portée à l'exagération. L'arrogance convient mal à chacun.

mais elle choqe plus dans le gueux que dans le riche; c'est pourquoi il est peu conforme au sens commun de montrer dans notre pénurie littéraire des délicatesses de hidalgo, en l'appauvrissant quotidiennement par le désir de ne pas frayer avec le vulgaire, quand des langues comme l'allemand, qui unissent à leur haut lignage une vie exubérante et une féconde littérature, possèdent dans leur dictionnaire des vocables d'origine étrangère.

L'extrême opposé, outre qu'il est critiquable, est ridicule, fastidieux et directement attentatoire au prestige de la langue.

Que l'on juge de cette définition du saint nom de Dieu, extraite littéralement, et sans modification d'orthographe, du *Catéchisme du Père Astete*, traduction guipuscoane perpétrée par quelqu'un dont le meilleur ouvrage fut de cacher son nom: JAEN BAT INFINITAMENTE PODEROSOA, SABIOA, JUSTUA, PRINCIPIOA ETA FIÑA GAUZA GUZTIENA.

Le passage suivant est également tiré du *Catéchisme espagnol du Père Astete*, p. 63, traduit dans trois dialectes basques (*l'aezkoano, le salazarais et le roncalais*), par MM. Elizondo, Sampere et Hualde, et publié aux frais du prince L.-L. Bonaparte :

SOBERBIAREN CONTRA, UMILDADEA.
AVARICIAREN CONTRA, LARGUEZARA.
LUJURIAREN CONTRA, PACIENCIARA.
GULAREN CONTRA, TEMPLANZARA.
INVIDIAREN CONTRA, CARITATEA.
PREZAREN CONTRA, DILIGENCIARA.

Pourquoi une traduction, puisque cela est la traduction de soi-même? Pour ce genre de versions, le proverbe italien Traduttore, traditore ne semble pas trop dur. Il est bon de remarquer que les sept péchés capitaux, aussi bien que leurs vertus opposées, ont chacun leur propre terme, non créé par les néologistes. J'ignore le but que l'illustre prince se proposait en publiant de telles choses.

Parmi mes collaborateurs de Liçq se trouvait un mendiant, qui ne savait que le basque, outre quelques mots et une ou deux phrases de français; il n'avait donc pas évidemment assez d'instruction pour distinguer, entre les termes qu'il nous fournissait, les mots purement basques et les mots étrangers. Nous n'avons pas été étonnés de l'entendre un jour nous révéler solennellement qu'à Saint-Pée « trottoir » se dit TROTOARRA, et un autre jour, interrogé sur le fil de fer, nous déclarer que son nom était FILDEFERRA. Des vocables semblables sont arrivés par centaines à mes oreilles de quetteur de la langue; mais naturellement ils sont restés où ils doivent rester.

si en todos cae mal, choca más en el pobre que en el rico; siendo por lo mismo nada conforme al sentido común que en nuestra penuria literaria mostremos remilgos de hidalgo, desmedrando cada día por el prurito de no alternar con plebeyos, cuando lenguas que á su alcurnia unen exhuberante vida y asombrosa literatura, como es la alemana, cuentan en su diccionario voces de extraña procedencia.

El extremo opuesto, sobre ser censurable, es ridículo, enojoso y directamente atentatorio al prestigio de la lengua.

Júzguese de esta definición del santo nombre de Dios, extraída literalmente, y sin cambio de ortografía, del *Catecismo del P. Astete*, traducción guipuzkoana perpetrada por uno que lo mejor que hizo fué ocultar su nombre: JAUN BAT INFINITAMENTE PODEROSOA, SABIOA, JUSTUA, PRINCIPIOA ETA FIÑA GAUZA GUZTIENA.

El siguiente pasaje está también extraído del *Catecismo español del P. Astete*, pag. 63, traducido á tres dialectos vascos (el *aezkoano*, el *salacenco* y el *roncalés*) por los Sres Elizondo, Sampere y Hualde y publicado á expensas del príncipe L. L. Bonaparte :

SOBERBIAREN CONTRA, UMILDADEA.
AVARICIAREN CONTRA, LARGUEZARA.
LUJURIAREN CONTRA, PACIENCIARA.
GULAREN CONTRA, TEMPLANZARA.
INVIDIAREN CONTRA, CARITATEA.
PREZAREN CONTRA, DILIGENCIARA.

¿Para qué la traducción, si ello es traducción de sí mismo? Para este género de versiones no parece demasiado duro aquel proverbio italiano: *Traduttore, traditore*. Es de advertir que tanto los siete pecados capitales como sus virtudes contrarias tienen cada cual su nombre castizo, no inventado por neologistas. Ignoro el fin que se propuso el benemérito príncipe al publicar estas cosas.

Había entre mis consultores de Ligi uno, el mendigo, que no sabía más que vascuence y unas cuantas palabras y alguna que otra frase en francés; y no tenía, claro está, la suficiente instrucción para distinguir, de las voces que nos daba, cuáles eran vascas puras y cuáles extrañas. No nos llamó la atención, á no ser la solemnidad que empleó al efecto, que un día nos revelara que en Senpere « acera » se dice TROTOARRA (*trottoir*, fr.), y otro día, preguntado por el « alambre », contestara que su nombre era FILDEFERRA (*fil de fer*, fr.). Voces así han llegado á cientos á mis oídos de acechador del idioma; pero naturalmente han quedado donde deben quedar.

X. ¿RICO Ó POBRE?

Hubo un sabio que, fantaseando sobre la lengua primitiva, llegó á asentar : 1º que debió de tener millones de palabras; 2º que aquella lengua fué el vascuence. Una publicación periódica de Bilbao, hacia el año 1893, sacó en consecuencia de estas premisas que las palabras del vascuence llegan á millones (y los cifraba, expresando hasta las centenas y unidades). Esta cifra paseó triunfante las columnas de gran parte de la prensa española. Bastante antes de esa fecha, Sayce, lingüista inglés, valiéndose de otras fantasías del Sr. conde de Charencey, dedujo que casi todo el Diccionario vasco está tomado indudablemente del español ó del francés¹. El Sr. conde enumeró para esto una por una las palabras del Vocabulario de Salaberry, tachó de extrangeras las palabras que lo eran y las que no lo eran fueron sometidas á cierta operación de maznaje, en la cual es maestro; y en poco estuvo que de millonarios no bajáramos hasta el déficit. SENAR, «marido,» según el Sr. conde, viene de «señor»; BEI, «vaca,» de «buey». Yo no quisiera quitarle nada del mérito de su obra; antes bien vería con gusto que hasta le fuese otorgado el privilegio de invención en estos ejercicios; pero si el Sr. de Charencey cotejara su obra con las de muchos que se dedican entre nosotros á maznar etimologías, fácil es que no tuviera por lo ménos como dignos colegas, si no como maestros. Hay una sola diferencia entre estos y él, y es que el Sr. conde mazna y soba la lengua hacia fuera y los nuestros la maznan y la soban hacia dentro. Puede estar seguro de encontrar aquí más de docena y media de especialistas capaces de probarle, si él se dignase prestarles por cinco minutos su nombre y dos ó tres más de su línea materna, provistos de unas cuantas RR, que el Sr. de Charencey nació en Arrigorriaga, junto á Bilbao, y que en su infancia tenía su familia un criado llamado, sin duda por elegante contracción, Renzo; y si no llegase á ver además (con la evidencia de BEI = buey — u, SENAR = señor + a — o) cuál fue su casa solariega, esto no sería por falta de puños y aliento en los maznadores, sino sencillamente por defecto de materiales, por no tener á mano otros cuantos nombres de su linajada familia. Cada país tiene su especialidad: Norte América es fecundísima en curanderos que maznan miembros de reumáticos; el país vasco produce (puede venir á verlo) sin número de curande-

X. RICHE OU PAUVRE?

Il se trouva un savant qui, dans ses variations sur la langue primitive, en vint à affirmer : 1º qu'elle devait posséder des millions de mots; 2º que cette langue fut le basque. Vers 1893, une publication périodique de Bilbao conclut, de ces prémisses, que les mots basques atteignaient des millions (et elle les chiffrait jusqu'aux centaines et aux unités). Ce chiffre prit triomphalement possession d'une grande partie des journaux espagnols. Quelque temps avant cette date, Sayce, linguiste anglais, déduisit d'autres fantaisies du comte de Charencey et assura que presque tout le Dictionnaire basque était tiré indubitablement de l'espagnol et du français¹. Dans ce but, M. de Charencey énuméra un par un les mots du Vocabulaire de Salaberry; il biffa ceux dont l'origine exotique était certaine, et ceux qui n'étaient pas étrangers furent soumis à une certaine opération de massage, dans laquelle il excelle; et il advint bientôt que de millionnaires que nous étions, nous faillimes descendre jusqu'au déficit. SENAR, «mari,» d'après M. de Charencey, vient de l'esp. señor, «monsieur;» BEI, «vache,» de l'esp. buey, «bœuf.» Je ne voudrais enlever aucun mérite à son œuvre; je verrais même avec joie qu'on lui octroyât le brevet d'invention en de tels exercices; mais si M. de Charencey comparait son travail avec ceux d'un grand nombre qui parmi nous se livrent au «massage» des étymologies, il est probable qu'il se trouverait du moins en compagnie de dignes collègues, sinon de maîtres. Il n'existe qu'une seule différence entre eux et lui: c'est que M. le comte masse et racle la langue en dehors, tandis que les nôtres exercent le même exercice en dedans. Il peut être assuré de rencontrer ici plus d'une douzaine et demie de spécialistes capables de lui prouver, s'il veut bien daigner leur prêter cinq minutes son nom et celui de deux ou trois autres de sa lignée maternelle pourvus d'un certain nombre de RR, que M. de Charencey naquit à Arrigorriaga, près de Bilbao, et que dans son jeune âge sa famille possédait un domestique appelé, sans doute par élégante contraction, Renzo; et si l'on ne parvient pas, en outre, à découvrir (avec l'évidence de BEI = buey — u, SENAR = señor + a — o) quelle fut sa maison ancestrale, ce ne serait pas faute de coups de poing et manque de souffle parmi les masseurs, mais simplement parce qu'ils manquent de matériaux et n'ont pas sous la main d'autres noms de sa noble ascen-

¹ « The larger part of the dictionary is indeed derived from spanish or french. » (*The principles of comparative philology*, 2ª ed., p. 23.)

¹ « The larger part of the dictionary is indeed derived from spanish or french. » (*The principles of comparative philology*, 2ª édition, p. 23.)

dance. Chaque pays a sa spécialité : les États-Unis abondent en empiriques qui massent les membres des rhumatisants; le pays basque produit (il peut venir s'en rendre compte) un grand nombre d'empiriques qui massent les mots et ne font pleurer personne. M. Vinson¹ croit également que « le vocabulaire de la langue basque est fort pauvre, bien qu'il soit encore, avoue-t-il, imparfaitement connu ».

Je n'ai pas poussé la curiosité jusqu'à compter les mots de ce Dictionnaire, et je n'en puis garantir le nombre, pas même à deux ou trois mille près; mais d'ores et déjà je puis assurer qu'il en manque beaucoup à recueillir, et qu'il eût été aisé, sans recourir aux néologismes, d'en ajouter autant que le texte en contient.

Voici la preuve, ou plutôt un exemple, de cette dernière assertion. Ceux qui connaissent bien le basque peuvent se rendre compte de la signification, très difficile à exprimer dans une langue étrangère, de ce fragment d'une oraison inédite à la sainte Vierge : AMA LAZTANA... ZEUTARTU NAIZU, ZEURETU NAIZU, ZEUGANDU NAIZU (B) : « Mère aimée, ... faites-moi votre partisan, faites que je vous appartienne, faites que j'arrive à vous. » Le suffixe verbal -TU est un des plus féconds qui se puisse concevoir dans une langue. Avec la même spontanéité que procèdent de ZEU ces trois mots significatifs ZEUTARTU, ZEURETU et ZEUGANDU, il peut en germer des milliers et des milliers, aussi bien de ce suffixe que des autres particules très fécondes de notre langue. Si des hommes instruits et intelligents, l'esprit toujours saturé de leur langue, se consacraient à vivifier notre pauvre littérature, le basque serait en linguistique ce que sont en agriculture les terres vierges de l'Amérique : la profondeur et la qualité excellente du sol, favorisées par son inactivité séculaire, récompenseraient le travail du pionnier par une exubérante et luxuriante végétation.

XI. NÉOLOGISMES

Je me suis refusé également à présenter des mots nouveaux de qui que ce soit, quoique le besoin s'en fasse sentir, car il n'existe pas encore d'autorité pour les planter. Longtemps j'ai caressé l'idée de publier, en appendice au Dictionnaire ou au bas de chaque page, en caractères plus petits, les termes nouveaux que j'avais recueillis de divers côtés. Je demandai pour ce travail la collection du regretté hascophile Arana-Goiri.

Par la suite, bien que systématiquement j'étude

¹ Grande Encyclopédie, vol. V, p. 613, 1^{re} col.

ros que maznan palabras y á nadie hacen llorar. También M. Vinson¹ cree « que el vocabulario (del vascuence) es muy pobre », y confiesa que es muy imperfectamente conocido.

No he tenido la curiosidad de contar las palabras de este diccionario y no puedo asegurar cuántas son, ni siquiera con dos ó tres mil de aproximación; pero desde luego se puede asegurar que faltan no pocas por recoger, habiéndose podido añadir, sin recurrir al neologismo, por lo ménos tantas como contiene el texto.

He aquí la prueba ó más bien una muestra de esta última aserción. Los que poseen bien el vascuence pueden hacerse cargo de la significación, muy difícil de expresar en lengua extraña, de este trozo de oración inédita á la Santísima Virgen : AMA LAZTANA... ZEUTARTU NAIZU, ZEURETU NAIZU, ZEUGANDU NAIZU (B) : « Madre amada, ... hacedme partidario vuestro, haced que yo sea de vos, haced que yo llegue á vos. » El sufijo verbal -TU es uno de los más fecundos que pueden concebirse en lengua alguna. Con la misma espontaneidad que brotan de ZEU estas tres significativas palabras ZEUTARTU, ZEURETU y ZEUGANDU, pueden brotar millares y millares tanto de este sufijo como de otras partículas fecundísimas de nuestra lengua. Si hombres de ilustración é ingenio se dedicaran á dar vida á nuestra pobre literatura, pero teniendo siempre su inteligencia saturada de su propia lengua, el vascuence sería en lingüística lo que son en agricultura las tierras vírgenes de América : la profundidad y calidad excelente del suelo, favorecidas por su secular improductividad, premiarían el trabajo del cultivador con una vegetación primorosa y exuberante.

XI. NÉOLOGISMO

No he querido exponer palabras nuevas de nadie, á pesar de haber mucha necesidad; pues todavía no hay autoridad para implantarlas. Largo tiempo acaricié la idea de publicar en apéndice al Dictionario ó al pie de cada página, con letra más menuda, voces nuevas que recogía de diversas fuentes. Pedí para esta obra su colección al malogrado vascófilo Arana-Goiri.

Luego, por más que rehuyo por sistema la tarea,

¹ Grande Encyclopédie, vol. V, p. 613, 1^a col.

obligado por la necesidad, creé una larga serie de palabras, prefiriendo en igualdad de circunstancias las voces cortas á las largas, y aquellas cuya raíz es común á las que tienen su raíz en un dialecto; las suaves y agradables á las ásperas, á no tratarse de voces onomatopéyicas; ateniéndome, en lo que tiene de compaginable con el carácter de nuestra lengua, al procedimiento de que se ha valido el alemán para crear sus palabras nuevas. Sirvan de ejemplos las siguientes palabras: *ozkoro*, « firmamento, bóveda del cielo, » de *oz*, « cielo, » y *koro*, « bóveda, » palabras ambas que aun existen en la lengua; *elatz*, « impresión, trabajo de imprenta, » de *ele*, « palabra, » y *atz*, « rastro, » palabras usuales; *ezkeun*, « hule, » de *ezko*, « cera, » y *eun*, « tela, » conforme al alemán *wachsteinwand*, que tiene los mismos componentes, etc.

A pesar del cariño que tengo á estas palabras y otras á este tenor, no figurará ninguna de ellas en este Diccionario. Cuando en los diversos manuscritos que he manejado me he encontrado con voces de creación reciente, como muchas de Duvoisin y Añibarro, las he copiado aparte para someterlas á la futura Academia. Las voces acerca de las cuales tenía alguna duda y no las he visto confirmadas por el pueblo, las he incluido provisionalmente y acompañadas de un signo de interrogación á continuación de ellas, indicando su incierto origen.

XII. EXTENSIÓN DE SENTIDO

No deben tenerse por voces nuevas las renovadas; es decir, aquellas cuya significación se ha ampliado por haber cambiado de forma, y á veces de nombre, en otras lenguas, el objeto por ellas designado: *aletso*, « botón, originariamente botón de hilo; » *aulki*, « silla, originariamente asiento pequeño de madera; » *argi-mutil*, *argizaintun*, « portaluz, en general; llámese quinqué, candelero, candelabro, ... etc.; » *bonbil*, « botella, antes cierto botijo; » *burentzi*, « corona, originariamente aro superior de costos; » *gorantz*, « corsé, antes justillo; » *katiu*, « taza, antes solo escudilla; » *lakatu*, « cobrar, limitado antes al cobro de los derechos del molinero; » *leio*, « ventana, antes tragaluz, trouera; » *lukainka*, « chorizo, en un tiempo solo longaniza; » *saiaski*, « chuleta, antes sólo costilla de cerdo; » *zatai*, « palanca, antes sólo alzaprima; » *zali* ó *zalu*, « cuchara, antes sólo cucharón; » *zuku*, « sopa, antes ciert. sopa rústica, única que entonces se conocía. » Sería un contrasentido reservar *aletso*, *aulki*, *argi-mutil*, *bonbil*, ... para objetos que

la tâche autant que possible, forcé par la nécessité, je créai une longue série de mots, préférant, dans les circonstances identiques, les mots courts aux longs, ceux dont la racine est commune à ceux dont le radical provient d'un dialecte; les doux et les agréables aux rudes, à moins qu'il ne s'agit de mots onomatopiques; m'attachant, en ce qui est compatible avec le caractère de notre langue, au procédé qui a permis à la langue allemande de créer ses termes nouveaux. Les mots suivants peuvent en servir d'exemples: ozkoro, « firmament, voûte du ciel, » de oz, « ciel, » et koro, « voûte, » mots qui existent dans notre langue; elatz, « impression, travail d'imprimerie, » de ele, « mot, » et atz, « trace, » mots usuels; ezkeun, « toile cirée, » de ezko, « cire, » et eun, « toile, » conforme à l'allemand wachsteinwand, qui possède ces mêmes composants, etc.

Malgré la tendresse que j'éprouve pour ces termes et d'autres de ce genre, aucun ne figurera en ce Dictionnaire. Lorsque, dans les manuscrits que j'ai compulsés, j'ai relevé parfois des mots de création récente, comme un grand nombre de Duvoisin et d'Añibarro, je les ai copiés à part pour les soumettre à la future Académie. Les douteux, que je n'ai pas entendu confirmer par le peuple, je les ai insérés provisoirement en les accompagnant d'un signe d'interrogation qui indique leur origine incertaine.

XIII. EXTENSION DE SENS

On ne doit pas prendre pour des mots nouveaux les rajeunis, c'est-à-dire ceux dont la signification s'est amplifiée, parce que l'objet qu'ils désignaient a changé de forme et quelquefois de nom en d'autres langues: aletso, « bouton, originariamente bouton de fil; » aulki, « chaise, originariamente petit escabeau; » argi-mutil, argizaintun, « porte-lumière en général; qu'on l'appelle lampe, chandelier, candélabre, etc.; » bonbil, « bouteille, auparavant certaine cruche; » burentzi, « couronne, originariamente bord supérieur de paniers; » gorantz, « corset, autrefois juste; » katiu, « tasse, auparavant écuelle seulement; » lakatu, « recouvrer, anciennement limite à recouvrer le salaire du meunier; » leio, « fenêtre, auparavant lucarne; » lukainka, « saucisson, autrefois saucisse; » saiaski, « côtelette, antérieurement côte de porc; » zatai, « levier, auparavant levier de bois; » zali ou zalu, « cuiller, anciennement cuiller à pot; » zuku, « soupe, autrefois l'unique soupe rustique connue. » Ce serait un non-sens de réserver aletso, aulki, argi-mutil, bonbil, ... pour

des objets dont la forme primitive a disparu, de les rejeter en somme comme archaïques, et de dire à leur place ΒΟΤΟΥΑ, ΣΙΛΕΑ, ΚΑΝΔΕΛΕΡΟΑ, ΚΟΡΣΕΑ, ΤΣΟΜΙΖΟΑ... en parlant des mêmes objets très accidentellement modifiés.

Nous possédons déjà des exemples de ce genre sanctionnés par le peuple. Le mot ΑΒΕΡΑΤΣ, qui signifie actuellement « riche » en général, signifiait anciennement « propriétaire de bétail », de ΑΒΕΡΕ, « bétail, bête; » de la même façon que le mot latin pecunia est arrivé à signifier « richesse » en général, de « richesse en bétail » qu'autrefois il désignait. Le mot ΓΥΝΕ, qui veut dire « lieu, espace, endroit », a, dans le dialecte roncalais, le sens de « temps ». Il s'est produit quelque chose de semblable avec le mot spatium, qui signifiait jadis « la piste » sur laquelle couraient les chars, et qui tirait son origine du grec πᾶσιον, en dorien πᾶσιον. On sait qu'aujourd'hui il signifie « espace » en général.

XIII. ANECDOTES IMPÉRIALES

On se souvient que l'empereur Tibère ayant commis une faute de langage, un de ses courtisans, Marcellus, attira son attention sur ce fait, tandis qu'un autre, du nom de Capitus, le défendit en disant que les paroles de l'empereur étaient du bon latin; que d'ailleurs, si elles n'en étaient pas, il suffisait que l'empereur les prononçât pour qu'elles le fussent. A quoi Marcellus, sans doute plus habile grammairien que courtisan, répliqua : « Capitus ment, parce que toi, César, tu peux octroyer le titre de citoyen romain à des hommes, mais non à des mots. »

On rapporte une anecdote analogue de l'empereur allemand Sigismond. Ce monarque, au concile de Constance, prononça un discours en latin, dans lequel il exhortait les Pères à déraciner le schisme des hussites. Videte Patres, leur dit-il, ut eradicetis schismam hussitarum. Un moine l'interrompit brusquement : Serenissime Rex, schisma est generis neutri. « Sérénissime Roi, le mot schisma, « schisme, » est du genre neutre. » Le dialogue suivant s'établit alors entre eux : « Comment le sais-tu? — Alexandre Gallus le dit. — Qui est Alexandre Gallus? — Ce fut un moine. — Et moi je suis empereur de Rome; et ma parole, je crois, vaut autant que celle d'un moine. » Cependant le mot schisme est encore neutre.

Je cite ces deux cas afin de me persuader de plus en plus que lorsque des empereurs se sont, sans autorité, occupés du langage, je ne prétends point le faire en créant ou en altérant. Pas une seconde

en su forma primitiva han desaparecido, en puridad rechazarlos como arcaicos, y decir en su lugar ΒΟΤΟΥΑ, ΣΙΛΕΑ, ΚΑΝΔΕΛΕΡΟΑ, ΚΟΡΣΕΑ, ΤΣΟΜΙΖΟΑ,... hablando de los mismos objetos que sólo han cambiado muy accidentalmente.

Tenemos ya ejemplos de esta naturaleza sancionados por el pueblo. La palabra ΑΒΕΡΑΤΣ, que hoy significa « rico » en general, significaba antiguamente « ganadero », de ΑΒΕΡΕ, « ganado, bestia; » de la misma manera que la voz latina pecunia pasó á significar « riqueza » en general, de « ganadería » que un tiempo designaba. La palabra ΓΥΝΕ, que es « trecho, espacio, lugar », en el dialecto roncalés tiene el sentido de « tiempo ». Algo semejante ha sucedido con la palabra spatium, que un tiempo significaba « pista » en que corrian los carros, habiéndose originado de la voz griega πᾶσιον, en dialecto dorio πᾶσιον. Hoy sabido era que significa « espacio » en general.

XIII. ANÉCDOTAS IMPERIALES

Refiérese que habiendo incurrido el emperador Tiberio en un defecto de lenguaje, un cortesano suyo Marcelo le llamó por ello la atención, mientras que otro llamado Capito le defendió, diciendo que lo que dijo el emperador era buen latín; y que, de no serlo de suyo, bastaba que lo dijese el emperador para que lo fuese. A lo cual Marcelo, más hábil gramático sin duda que cortesano, replicó : « Capito es un mentiroso, porque tú, César, puedes otorgar ciudadanía romana á hombres, pero no á palabras. »

Una anecdota parecida se refiere del emperador alemán Segismundo. Pronunció en el concilio de Constanza un discurso en latín, exhortando á los Padres á que desarraigasen el cisma de los husitas. Videte Patres, les dijo, ut eradicetis schismam hussitarum. Interrumpióle bruscamente un monje : Serenissime Rex, schisma est generis neutri. « Sérénísimo Rey, la palabra schisma, « cisma, » es del género neutro; » estableciéndose entre ellos este diálogo : « ¿ Cómo lo sabes? — Alejandro Galo lo dice. — ¿ Quién es Alejandro Galo? — Fué un monje. — Y yo soy emperador de Roma; y mi palabra, según creo, vale tanto como la de un monje. » Siu embargo el nombre schisma sigue siendo neutro.

Cito estos dos casos para persuadirme más y más de que cuando emperadores se vieron sin autoridad tratándose del lenguaje, no presumo ejercerla creando ó alterando. Ni por un momento me ha

ocurrido admitir como regla el derecho que dá Aristóteles, en el cap. XXI de su *Retórica*, de suprimir ó añadir ciertas letras á las palabras, para hacerlas más sonoras. Mi trabajo se ha reducido á recoger, cotejar, ordenar y exponer; por más que era no poco engorroso tener que anotar las múltiples y casi microscópicas variantes de voces como las que significan « en cuclillas, á la gigantona, á hurtadillas, al cox-cox ».

XIV. VARIANTES

A tres clases pueden reducirse, desde el punto de vista de su formación, las innumerables variantes de las voces de nuestra lengua :

1ª Variantes eufónicas sujetas á cierta norma, como LEGAR, LEAR, LIAR; ZEAB, ZIAR, ZIER, etc. Únicamente, cuando por su importancia parezca oportuno, se citarán estas en el cuerpo de la obra.

2ª Variantes eufónicas que obedecen á leyes más ó menos generales, como AULKI y AURKI; ZIDAR, ZIRAR y ZILAR; BEDAR, BERAR y BELAR, ... etc. Estas se expondrán todas.

3ª Variantes que, acaso por falta de datos, nos parecen arbitrarias, como ALEMEN y ALAMEN, BARRI y BERRI, GARRI y GERRI, GARNU y GERNU, etc. También estas serán todas expuestas.

Esta inestabilidad es propia de toda lengua en su período iliterario¹. A pesar del baturrillo que forma el sinnúmero de estas variantes, no he querido desechar ninguna, no solo por acordarme de Tiberio y Segismundo, sino porque así se podrá analizar mejor la lengua. Uno de los rudos trabajos de la Academia será el de hacer una buena selección.

XV. SINÓNIMOS. REPARTICIÓN

En cuanto á los sinónimos, que desgraciadamente abundan más de lo regular, debido á la diversidad de dialectos, aparecen aislados en la primera parte, cada cual en su lugar correspondiente; y en la segunda y tercera se pondrán juntos al lado de la palabra por ellos significada.

En pocas lenguas tendría más oportuna cabida que en esta la ley lingüística que Michel Bréal llama *ley de la repartición*. La define el eminente lingüista diciendo : « Llamamos *repartición* el orden intencional en virtud del cual palabras que debían

je n'ai eu l'idée d'admettre comme une règle le droit donné par Aristote, au chapitre XXI de sa Rhétorique, de supprimer ou d'ajouter certaines lettres aux mots, pour les rendre plus sonores. Mon travail s'est borné à recueillir, noter, classer et exposer, bien qu'il soit excessivement fastidieux d'avoir à signaler les multiples et presque microscopiques variantes de mots comme celles qui signifient « à croupetons, à califourchon, en cachette, à cloche-pied ».

XIV. VARIANTES

On peut réduire à trois sortes, au point de vue de leur formation, les innombrables variantes des mots de notre langue :

1º *Variantes euphoniques sujettes à certaine règle, comme LEGAR, LEAR, LIAR; ZEAB, ZIAR, ZIER, etc. Quand leur importance paraît opportune, elles sont seulement citées dans le cours de l'ouvrage.*

2º *Variantes euphoniques qui obéissent à des lois plus ou moins générales, comme AULKI et AURKI; ZIDAR, ZIRAR et ZILAR; BEDAR, BERAR et BELAR, etc. Celles-ci seront toutes exposées.*

3º *Variantes qui nous paraissent arbitraires, peut-être par manque de données, comme ALEMEN et ALAMEN, BARRI et BERRI, GARRI et GERRI, GARNU et GERNU, etc. Toutes celles-ci seront également exposées.*

Cette instabilité est propre à toute langue dans sa période non littéraire¹. Malgré la macédoine que forme le nombre considérable de ces variantes, je n'ai voulu en rejeter aucune, non seulement en souvenir de Tibère et de Sigismond, mais parce qu'ainsi on pourra mieux analyser la langue. L'un des plus rudes travaux de l'Académie sera de pratiquer une bonne sélection.

XV. SYNONYMES. RÉPARTITION

Touchant les synonymes qui abondent malheureusement plus que de raison, ce qui est dû à la diversité des dialectes, ils se présentent isolément dans la première partie, chacun d'eux occupant sa place respective; mais ils seront mieux en vue dans la deuxième et troisième partie, auprès du mot qu'ils signifient.

En peu de langues la loi linguistique, que Michel Bréal appelle la loi de la répartition, ne posséderait une place plus convenable que dans celle-ci. L'éminent linguiste la définit en ces termes : « Nous appelons répartition l'ordre intentionnel par suite

¹ Lacoizqueta en su *Diccionario de plantas*, pag. 82, cita las siguientes variantes de la voz castellana *nispero* : *nespero, nespera, nispolá, niespera*.

¹ Lacoizqueta, dans son *Diccionario de plantas*, p. 82, cite les variantes suivantes du mot espagnol *nispero* : *nespero, nespera, nispolá, niespera*.

duquel des mots qui devraient être synonymes, et qui l'étaient en effet, ont pris cependant des sens différents, et ne peuvent pas s'employer l'un pour l'autre¹. » Et il cite divers exemples. Dans un patois vulgaire de France, on appelait autrefois la chambre *paillé*; depuis que le mot français *chambre* s'est introduit dans ce dialecte, l'ancien *paillé* désigne un *galetas*. Les *Savoyards*, en leur patois, appelaient le père et la mère *pàré* et *màré*; mais lorsque les mots père et mère les remplacèrent, ils furent usités seulement en parlant des animaux.

Dans notre langue, je ne me souviens que d'un exemple de répartition. Les mots *ITANDU* (B) et *GALDETU* (BN, G), qui signifient « questionner », ont été répartis en quelques contrées du B et désignent, avec le second mot, l'idée de « se renseigner, s'informer ». La langue gagnerait beaucoup à la diffusion de ces répartitions. Par exemple, *GERREN* pourrait signifier « canne à épée », abandonnant seulement à *BURRENTZI* ou *BURDUNTZI* le sens de « broche ou rôtissoire »; *ONDARTZA* pourrait se séparer de *ARETZA*, « plage, » pour signifier « ancrage »; *URRIN*, de *USAIN*, « odeur, » pour désigner le « parfum »; *GAKO*, de *GILTZ*, « clef, » pour nommer le « passe-partout »; *GOIANENGO*, de *MANDIO*, « grenier, » pour signifier « mansarde »; *OREN*, de *ORDU*, « heure, » pour désigner la « montre »; *ELE* de *ITZ*, « mot, » pour donner à entendre une « fable »; *EBAGI*, de *EBAKI*, « couper, » pour signifier « prononcer », et ainsi de cent autres. Mais, observe justement l'auteur ci-dessus, il n'y a pas de bonnes répartitions en dehors de celles qui se font sans préméditation, sous la pression des circonstances, par inspiration subite et en présence d'un réel besoin, par ceux qui se servent des choses dont la signification devra être répartie. Il ajoute que seules les distinctions établies par le peuple sont les seules véritables et bonnes. Notre devoir à nous, afin de poursuivre le désagrément des synonymes, sera de relever beaucoup le niveau intellectuel de la foule, et, bien que nous ne soyons pas autorisés à la lui imposer, de lui donner du moins une certaine impulsion.

Dieu veuille que les générations futures constatent que ce paragraphe XV a servi de coin entre les nombreux synonymes qui s'aggloméreront dans la deuxième et troisième partie de l'ouvrage!

XVI. DE L'ÉTYMOLOGIE

Le caractère de ce Dictionnaire étant simplement élémentaire, tous les articles qui auraient pu lui

¹ Essai de Sémanthique, chap. II.

ser y fueron sinónimas han tomado sin embargo diversos sentidos, no pudiendo ya emplearse la una por la otra¹. » Cita varios ejemplos. Antes en un dialecto vulgar francés llamaban al aposento *paillé*; después que ha entrado á significar lo mismo la palabra francesa *chambre*, la antigua *paillé* designa el *zaquizamí*. Los *Saboyanos* en su dialecto llamaban *pàré* y *màré* al padre y á la madre; pero al ser invadidos por las voces francesas *père* y *mère*, las antiguas designan los padres solamente hablando de irracionales.

En nuestra lengua no me acuerdo más que de un ejemplo de repartición. Las voces *ITANDU* (B) y *GALDETU* (BN, G), que significan « preguntar », han sido repartidas en alguna comarca del B, designando con la segunda palabra la idea de « averiguar, informarse ». Ganaría mucho la lengua con que estas reparticiones cundiesen. Por ejemplo, *GERREN* podría significar « estoque », dejando solo para *BURRENTZI* ó *BURDUNTZI* la significación de « asador »; *ONDARTZA* podría separarse de *ARETZA*, « arenal, playa, » para significar « fondeadero »; *URRIN* de *USAIN*, « olor, » para designar « fragancia »; *GAKO* de *GILTZ*, « llave, » para denotar « ganzúa »; *GOIANENGO* de *MANDIO*, « desván, » para significar « guardilla »; *OREN* de *ORDU*, « hora, » para designar « reló »; *ELE* de *ITZ*, « palabra, » para dar á entender « fábula »; *EBAGI* de *EBAKI*, « cortar, » para significar « pronunciar », y así cien otras. Pero, advierte muy bien el citado autor, no hay buenas reparticiones fuera de las que se hacen sin premeditación, bajo la presión de las circunstancias, por inspiración de momento, en presencia de una necesidad real y hecha por aquellos que manejan las cosas cuya significación haya de repartirse. Solo las distinciones que hace el pueblo, añade, son las únicas verdaderas y buenas. Entre nosotros para conseguir la disgregación de sinónimos tendríamos que elevar no poco el nivel intelectual del pueblo y, ya que no imponérsela, por lo ménos darle cierto impulso.

Dios quiera que las futuras generaciones vean que este párrafo XV ha servido de cuña entre muchos de los sinónimos que se aglomerarán en la segunda y tercera parte de la obra.

XVI. DE LA ETIMOLOGÍA

Siendo el carácter de este Dicionario meramente elemental, se han excluido de él artículos que

¹ Essai de Sémanthique, chap. II.

podiesen revestirle del carácter de geográfico, histórico... y sobre todo etimológico. Solo por incidencia y por citarse la palabra en otra acepción, se ha expuesto algún nombre de pueblo, como por ejemplo Elorrio.

En cuanto á la etimología, que es el objeto de este párrafo, hay no poco que hablar. Si la averiguación del origen de una palabra derivada ó compuesta ha de tenerse por etimología, esta entra de lleno en la obra.

Que BILDURTI, IKAROR, IZUTU y OZPERA SON derivados de BILDUR + TI, IKARA + OR, IZU + TU y OTZ + BERA y que ALONDO es compuesto de ARI + ONDO son meramente análisis gramaticales al alcance de un entendimiento medianamente impuesto en estas materias; pero decir que BILDUR viene por ejemplo de BI, « dos, » ILDA, « muertos, » UR, « cerca, » es decir, « dos á punto de morir; » y que IKARA viene de I, « temor extremo, » KA, « acción, » y RA, « doble, »... esto, dicho sea con respeto, es jugar poco dignamente con una lengua por muchos conceptos venerable, no solo por ser único recuerdo de familia, sino por su antigüedad, por su singularidad y magnificencia. Si el vascuence fuese lengua meramente aglutinante, su etimología no exigiría un Colón para su descubrimiento; pero las flexiones de que están inundados su léxico y su conjugación y sus sufijos hacen que este problema hoy por hoy se nos presente casi insoluble en la mayor parte de sus elementos.

La trabazón de familia que existe en todas las demás lenguas facilita en ellas el estudio de la etimología. La etimología, como ciencia, no es ciertamente una utopía aun tratándose del vascuence; pero ciertamente en otras lenguas encajan mejor que en la nuestra estas notables palabras de Max Müller: *We become more familiar every day with the secret ways of language, and there is no reason to doubt that in the end grammatical analysis will be as successful as chemical analysis*: « Cada día nos familiarizamos más con los secretos del lenguaje, y no hay razón alguna que permita dudar que al fin no llegue el análisis gramatical al éxito del análisis químico¹. »

El príncipe Bonaparte² llama opinión lingüísticamente herética la que sostiene que el vascuence no es lengua aglutinante. Cierto. Pero también lo es que á la luz de una sana crítica (que en caso de necesidad se procuraría exponer en la Introducción, tomo V, de esta obra), no es muy ortodoxa la opi-

donner un caractère géographique, historique... et surtout étymologique, en ont été exclus. Accidentellement, et parce que le mot renferme une autre acception, il n'a été cité que quelque nom de population, tel, par exemple, Elorrio.

Quant à l'étymologie, qui est l'objet de ce paragraphe, il y a beaucoup à en dire. Si la recherche de l'origine d'un mot dérivé ou composé doit être considérée comme étymologie, celle-ci entre de plain-pied dans ce livre.

Que BILDURTI, IKAROR, IZUTU et OZPERA sont dérivés de BILDUR + TI, IKARA + OR, IZU + TU et OTZ + BERA, et que ALONDO est composé de ARI + ONDO, ce sont simplement des analyses grammaticales à la portée d'une intelligence moyenne au courant de ces matières; mais dire que BILDUR vient, par exemple, de BI, « deux, » ILDA, « morts, » UR, « près, » c'est-à-dire « deux sur le point de mourir »: et que IKARA vient de I, « grande terreur, » KA, « action, » et RA, « double, »... cela, dit respectueusement, est jouer peu dignement avec une langue à de nombreux points de vue vénérable, non seulement parce qu'elle est l'unique souvenir de famille, mais à cause de son ancienneté, de sa singularité et de sa magnificence. Si le basque était une langue purement agglutinante, son étymologie n'aurait point besoin d'un Colomb pour la découvrir; mais les flexions qui inondent son lexique, sa conjugaison et ses suffixes, font que ce problème, à l'heure actuelle, se présente à nous presque insoluble dans la majeure partie de ses éléments.

Les relations de famille qui existent dans toutes les autres langues facilitent l'étude de l'étymologie. L'étymologie, en tant que science, n'est certes pas une utopie, même quand il s'agit du basque; mais ces paroles remarquables de Max Müller s'emboîtent sans doute mieux dans d'autres langues que dans la nôtre: We become more familiar every day with the secret ways of language, and there is no reason to doubt that in the end grammatical analysis will be as successful as chemical analysis: « Chaque jour nous nous familiarisons davantage avec le secret du langage, et il n'est aucune raison qui permette de douter que l'analyse grammaticale n'arrive enfin au succès de l'analyse chimique¹. »

Le prince Bonaparte² qualifie d'opinion linguistiquement hérétique celle qui soutient que le basque n'est pas une langue agglutinante. C'est certain; mais si on examine aussi à la lumière d'une saine critique (le cas échéant, on pourrait l'exposer dans l'Introduction, au tome V de cet ouvrage), l'opinion

¹ *The science of language*, I, chap. ix.

² *Euskal-erria*, 10 diciembre 1883.

¹ *The science of language*, I, chap. ix.

² *Euskal-erria*, 10 décembre 1883.

que le basque n'est pas également une langue de flexion, n'est guère orthodoxe. Un auteur moderne a dit avec raison que la division des idiomes en monosyllabiques, agglutinants et de flexion, est si peu précise, qu'il n'est pas de langue qui ne participe un tant soit peu des caractères de deux d'entre elles.

L'étymologie possède plus ou moins dans toutes les langues, surtout dans les langues anciennes et tout spécialement dans la nôtre, deux faces : l'étymologie science et l'étymologie « sport ». J'avoue que je déborde de bonne humeur de pouvoir me dire un remarquable étymologiste à la mode; mais, pour l'être vraiment, la base me fait défaut. Comme science, elle est la partie fondamentale de la linguistique, le guide toujours utile de l'ethnographie et un puissant secours dans les investigations des archéologues. Pour y parvenir, il est de toute nécessité d'étudier une langue non seulement à sa lumière propre, mais à celle d'une grande partie des autres : condition indispensable même en traitant de cette langue, qui a peut-être des relations avec quelques autres et n'est comprise dans aucune. Comment les Anglais pourraient-ils s'assurer que leur *alms*, « aumône », vient du latin *eleemosyna*, sans recourir au vieux français *almosne*? Et qui pourrait certifier, sinon avec l'aide d'autres langues, que notre *URRE-TŠINDOR*, « lit. : rouge-gorge d'or », vient de *lucus*? Notre peuple l'a emprunté, en le basquisant, à l'espagnol *ruiseñor*, lequel vient du français *rossignol*, celui-ci tirant son origine de l'italien *rusignuolo*, qui à son tour dérive du latin *lusciniola*, *luscinia*, *lucus*.

Dans cette première acception, l'étymologie est d'hier : comme « sport », elle est très ancienne et classique. Les Grecs la cultivèrent avec délices. Platon, dans son *Cratylus*, tire des déductions très ingénieuses qui se sont dissipées au fur et à mesure que la linguistique projeta sur elles les lumières de l'hébreu et du sanscrit. Pour les Grecs, leur langue cachait ses racines en elle-même, et ils lui appliquèrent la théorie que soutenaient les Athéniens au sujet de leur origine; car ils se croyaient nés de la terre même qu'ils foulaient. Plutarque se gaussait des grammairiens de son temps, adonnés passionnément à la recherche des étymologies. Les Latins héritèrent des Grecs ce jeu littéraire, conjointement avec les jeux gymnastiques. Cicéron imita Plutarque en se moquant de Chrysippe, de qui il disait *magnam molestiam suscepit Chrysippus reddere rationem omnium verborum*, et cependant il tomba dans les mêmes errements. Varron, Festus et d'autres illustres grammairiens de Rome ne purent résister à leur affection pour ces rébus étymologiques. Durant toutes les périodes littéraires du moyen âge, on cultiva plus ou moins ce genre,

nión de que no sea también lengua de flexión. Con razón ha dicho un autor moderno que la división de las lenguas en monosilábicas, aglutinantes y de flexión es tan poco precisa, que no hay lengua que no participe algún tanto de los caracteres de dos de estas clases.

La etimología, más ó ménos en todas las lenguas, pero sobre todo en las antiguas y muy especialmente en la nuestra, tiene dos caras : etimología ciencia y etimología « sport ». Confieso que me sobra buen humor para poder ser notable etimologista al uso; para serlo de veras, me falta base. Como ciencia es parte fundamental de la Lingüística, guía siempre útil de la etnografía y auxiliar poderoso en las investigaciones de los arqueólogos. Para abarcarla es preciso estudiar una lengua no solo á la luz de sí misma, sino á la luz de gran parte de las otras : requisito indispensable aun tratándose de esta lengua que, tal vez relacionada con algunas otras, no está incluida en ninguna. ¿Cómo podrian los Ingleses averiguar que su *alms*, « limosna », viene del latin *eleemosyna*, sino recurrieran al conocimiento del francés antiguo *almosne*? Y quien diría, si no por el auxilio de otras lenguas, que nuestro *URRE-TŠINDOR*, « lit. : petirrojo de oro », viene de *lucus*? Nuestro pueblo lo tomo, vasconizándolo, del español *ruiseñor*, que es su significado; el cual viene del francés *rossignol*, este del italiano *rusignuolo* y este á su vez del latin *lusciniola*, *luscinia*, *lucus*.

La etimología, en esta primera acepción, es de ayer; como « sport », es muy antigua y clásica. Los Griegos la cultivaron con delectación. Platón, en su *Cratylus*, hace deducciones ingeniosísimas que se han disipado en cuanto la lingüística ha proyectado sobre ellas las luces del hebreo y del sanscrito. Para los Griegos, su lengua ocultaba sus raíces dentro de sí misma y aplicaron á ella la teoría que sostenían los Atenienses respecto de su origen; pues se creían nacidos de la tierra misma que pisaban. Plutarco se burlaba de los gramáticos de su tiempo, dedicados con ahínco á escarbar etimologías. Los Latinos heredaron de los Griegos este juego literario juntamente con los juegos gimnásticos. Cicerón imitó á Plutarco al burlarse de Chrysippo, de quien decía *magnam molestiam suscepit Chrysippus reddere rationem omnium verborum*, y sin embargo incurrió en lo mismo. Varrón, Festo y otros ilustres gramáticos de Roma no pudieron resistir su afición á dedicarse á acertijos etimológicos. Durante todos los períodos literarios de la Edad media, se cultivó más ó ménos este género, habiéndose recurrido

la afición en la época del Renacimiento; y tan en boga siguió que Voltaire, cuya sátira no se embotó sino con el contacto de la muerte, la ridiculizó diciendo: « La etimología es una ciencia, en la cual las vocales no hacen nada y las consonantes muy poca cosa. »

Entre nosotros ¡¡ santo cielo!! ¡¡ qué no se ha hecho!! Casi con la misma facilidad con que producen « ZORTZIKOS » nuestros tamborileros y organistas de notas blancas, les mana, les chorrea, les bavea la etimología á nuestros paisanos. ¡Arabe! ¡griego! ¡sanscrito! ¿Para qué? No hace falta ni siquiera saber vascuence. Autores vivos y muertos pudiera uno citar, siendo algunos por otra parte ilustres, que no sabían más vascuence que el suficiente para darse los « buenos días, muchas gracias » y decir sí ó no, sabiendo contar hasta veinte; como si el averiguar el origen de las palabras fuese una empresa como la de cazar moscas ó pescar quisquillas.

Pero materia es esta que, para ser tratada como se merece, requiere otro cuadro ménos severo que el prólogo de un Diccionario.

XVII. DE LA ORTOGRAFÍA

Podrá verse, en la Introducción, la cuestión de la ortografía tratada con la debida amplitud. En el cuerpo de la obra, al frente de cada letra, se dice lo que se ha estimado oportuno. En los ejemplós tomados de diversos autores, se ha unificado la ortografía, por evitar la enojosa y para muchos inextricable confusión que habría resultado de copiar cada autor con su propio modo de escribir. ¿Cuántos lectores habrían sido capaces de leer otso en la palabra ocshso, que trae el libro de *Refranes*, 133, y BITSDNIK en VIESHSZDNIC del refrán 457¹? Se ha transcrito el nombre de los autores y de sus obras tal como cada cual los escribe. Se han deslizado algunas pocas equivocaciones en este particular.

Es muy posible que más de uno se quejen de ver que lo que ellos pronuncian con s aparece en este libro escrito con z. En la mayor parte de las poblaciones de crecido vecindario de los dialectos B y G ha desaparecido la z, pronunciándose s en su lugar; y, siguiendo el criterio expuesto, una grandísima parte de las numerosísimas palabras que tienen la z por inicial ó letra intermedia, — y es fácil que pasen de veinte mil, — debieran también incluirse debajo de la s. Consecuentes con este modo de pensar rescitaríamos en nuestros humildes escritos las Hexaplas,

dont la recrudescence s'accroît à l'époque de la Renaissance; et la vogue en fut si grande, que Voltaire, dont la satire ne s'émoussa qu'au contact de la mort, la ridiculisa en disant: « L'étymologie est une science dans laquelle les voyelles ne sont rien, et les consonnes très peu de chose. »

Chez nous, grand Dieu! que n'a-t-on pas fait!! Presque avec la même facilité que nos tambourinaires et organistes de touches blanches produisent des zortzikos, l'étymologie coule, jaillit et bave des lèvres de nos compatriotes. Arabe! grec! sanscrit! Pourquoi? Il n'est pas même besoin de savoir le basque. On pourrait citer des auteurs vivants et morts, quelques-uns d'entre eux sont d'ailleurs illustres, qui ne connaissaient de basque que ce qu'il en fallait pour se dire « bonjour, grand merci », répondre oui ou non et compter jusqu'à vingt; comme si la recherche de l'origine des mots était une entreprise analogue à celle d'attraper des mouches ou de pêcher des crevettes.

Mais cette matière, pour être traitée comme elle le mérite, demande un cadre moins sévère que le prologue d'un Dictionnaire.

XVII. DE L'ORTHOGRAPHE

On pourra voir, dans l'Introduction, la question de l'orthographe traitée avec l'ampleur qui lui convient. Au cours de l'ouvrage, en tête de chaque lettre, il est dit ce qui a été jugé opportun. Dans les exemples tirés de divers auteurs, on a unifié l'orthographe, afin d'éviter la confusion ennuyeuse, et pour beaucoup inextricable, qui serait résultée de la reproduction de chaque auteur avec sa propre manière d'écrire. Combien de lecteurs auraient été capables de lire otso dans le mot ocshso, que porte le livre des Refranes, 133, et BITSDNIK dans VIESHSZDNIC, du proverbe 457¹? Le nom des auteurs et de leurs ouvrages a été cité tel que chacun les écrit. Quelques petites erreurs se sont glissées à ce sujet.

Il est très possible que plus d'un lecteur se plaigne de voir qu'un mot qu'ils prononcent avec un s figure dans ce livre avec un z. Dans la majorité des localités de quelque importance des dialectes B et G, le z a disparu et a laissé la place à s. Poursuivant la critique ci-dessus, une grande partie des mots nombreux dont le z constitue la lettre initiale ou une lettre intermédiaire, — on peut les évaluer à une vingtaine de mille, — auraient dus aussi être compris sous la lettre s. Si nous avions obéi à cette manière de penser, nous aurions ressuscité dans nos humbles écrits les

¹ La e de esta última palabra es errata de c.

¹ La lettre z de ce dernier terme est une coquille pour c.

Hexaples, Octaples et Tétraples d'Origène; mettant, par exemple, EZ JAUNA dans la première colonne, ES JAUNA dans la deuxième, ES JAUNE dans la troisième, ES DSAUNA dans la quatrième. ... etc. Je ne sais quel archéologue a dit qu'un peuple dans lequel chaque homme remplit plusieurs métiers, par exemple, un campagnard qui fait des charrettes, qui boulange, qui maçonne, outre les besognes propres à son métier, dénote un arriéré sous le rapport de la culture. Celui qui formulera le même jugement sur une population dont des personnes instruites soutiennent l'opinion exposée ci-dessus ne se tromperait pas; et je l'ai entendu de plus d'une.

J'ignore si l'Académie espagnole a quelquefois reçu d'Andalousie une sollicitation pressante demandant que les mots qui portent un s initial soient également transcrits à la lettre z, puisqu'on prononce là-bas ZORDAO pour SOLDADO; et que ceux qui portent le s le soient à l'n, en rapport avec leurs muhere', ahenho' et hirafa'. J'ignore de même si l'Académie française a été priée de transcrire les syllabes ca, que, qui, co, cu, de son Dictionnaire, comme ta, te, ti, to, tu, puisqu'il existe beaucoup de Français, surtout en Bretagne et dans le Poitou, qui prononcent boulin, lefel, le turé, au lieu de bouquin, lequel, le curé. Lorsque ces deux illustres assemblées auront accueilli ces deux demandes, il est possible que l'Académie qui surgira parmi nous enflera aussi son Dictionnaire comme la grenouille de la fable. Je n'ai pas voulu introduire une modification si considérable sans compter avec une semblable autorité.

Les changements euphoniques produits par le choc des voyelles ont été également transcrits (par exemple, ZURIA, ZURIE et ZURII, pour ZUREA; BESOA, BESUA, BESUE et BESU pour BESOA, etc. etc.), comme si de tels changements n'existaient pas. Les plus puissantes raisons qui m'y ont poussé ont été d'éviter la confusion et de contribuer lentement à l'unification, bien que ce ne soit pas possible pour toute la langue, du moins de chaque dialecte.

Quelques euphonies spécialement particulières au BN, R et S, me sont échappées.

XVIII. DIALECTES

J'ai suivi presque à la lettre, pour la classification des dialectes, celle du prince Bonaparte, un maître en cette matière comme en beaucoup d'autres. Les seules modifications introduites par moi consistent à considérer le roncalais non comme sous-dialecte suletin, mais comme dialecte¹, et à ne voir qu'un seul

¹ Je suis redevable à notre docte écrivain M. Campion, au cours d'une conversation particulière, de l'initiative de cette idée.

Octaplas y Tetrapas de Orígenes; poniendo, por ejemplo, EZ JAUNA en la primera columna, ES JAUNA en la segunda, ES JAUNE en la tercera, ES DSAUNA en la cuarta, ... etc. No sé qué arqueólogo ha dicho que un pueblo en que cada hombre desempeña muchos oficios (por ejemplo un aldeano que hace carros, panes, paredes, además de las faenas propias de su oficio), revela atraso de cultura. No andaría errado quien dijese lo mismo de un pueblo en que personas de cierta instrucción sostienen el criterio que aquí se expone; y á más de uno se lo he oído.

No sé si la Academia española ha recibido alguna vez de Andalucía apremiante solicitud pidiendo que las palabras que llevan s inicial las transcriba también en la z, pues allí pronuncian ZORDAO por SOLDADO; y las que llevan j, en la h; en atención á sus muhere', ahenho' y hirafa'. No sé tampoco si la Academia francesa habrá sido solicitada á transcribir las sílabas ca, que, qui, co, cu de su Diccionario como ta, te, ti, to, tu, pues hay muchísimos Franceses, especialmente en la Bretaña y en el Poitou, que pronuncian boulin, lefel, le turé, en vez de bouquin, lequel, le curé. Cuando estas dos ilustres Academias hayan atendido estas dos solicitudes, es posible que también la que entre nosotros surja infle su Diccionario como la rana de la fábula. Yo no me atrevo á introducir tamaña modificación sin contar con una autoridad semejante.

También se han transcrito los cambios enfónicos del choque de vocales (por ejemplo, ZURIA y ZURIE y ZURII por ZUREA; BESOA y BESUA y BESUE y BESU por BESOA, etc. etc.), como si tales cambios no existieran. Dos razones á cual más poderosas me han movido á ello: evitar la confusión y contribuir paulatinamente á la unificación, ya que no sea por ahora posible, de toda la lengua, siquiera de cada dialecto.

Se me han escapado algunas eufonías particulares, especialmente del BN, R y S.

XVIII. DIALECTOS

En la clasificación de los dialectos he seguido casi á la letra la del príncipe Bonaparte, maestro en esta como en muchas otras materias. Las variantes introducidas por mí son: considerar el roncalés no como subdialecto suletino, sino dialecto¹, y ver un solo dialecto en el alto nabarro y uno también en

¹ Debo á nuestro docto escritor Sr. Campión, en conversacion particular, la iniciativa de esta idea.

el bajo nabarro, teniendo por simples subdialectos el septentrional y meridional del primero y el oriental y occidental del último.

Al exponer en la Introducción de la obra la declinación, derivación, composición, conjugación, etc., se verá que entre el roncalés y el suletino hay por lo ménos tanta diferencia como entre el guipuzkoano y labortano; al paso que la diferencia en las variedades del AN y BN no es suficiente para constituir dos dialectos dentro de cada uno.

Preciso es confesar la dificultad grande que hay para asentar cuál es variedad dialectal y cuál dialecto: como, según expresión del lingüista alemán Paul¹, es también difícil en Botánica distinguir una variedad de una nueva especie.

He aquí, tal como se exponen en esta obra y por riguroso orden alfabético, los siete dialectos de la lengua: AN, alto nabarro; B, bizkaino; BN, bajo nabarro; G, guipuzkoano; L, labortano; R, roncalés; S, suletino.

Naturalmente, no se ha tenido en cuenta la división territorial para esta clasificación de dialectos; y así cuando se dice B-mond, BN-haz, hablando de palabras empleadas en Mondragón y Hazparren, no se quiere decir que estas poblaciones no pertenezcan territorialmente á Guipuzkoa la primera, la segunda al Labort.

Para que nadie se asombre del número de nuestros dialectos, será conveniente advertir: 1º que, según Max Müller, el estado natural de una lengua es vivir repartida en dialectos, siendo nada más que artificiales los idiomas literarios de la Grecia, Roma, India, Italia, Francia y España; 2º que tanto el francés, como el alemán, el italiano, el griego y el mismo inglés tienen tantos dialectos como nuestra lengua¹; 3º que á creer á Humboldt, en sus *Correcciones y adiciones al Mitridates*, la multiplicidad de dialectos y variedades, por lo que hace á nuestra lengua, estriba en la gran extensión territorial que un tiempo abarcaba y la separación que mediaba entre los que la hablaban; 4º que si queremos que nuestra hace siglos canosa lengua cobre la robusta vida á que tiene derecho, es absolutamente necesario que el arte y la literatura nos lleven á la unificación, como ha llevado á Indios, Griegos,

dialecte dans le haut-navarrais et le bas-navarrais également, en prenant pour de simples sous-dialectes le septentrional et le méridional du premier et l'oriental et l'occidental du dernier.

En traitant, dans l'Introduction de cet ouvrage, de la déclinaison, de la dérivation, de la composition, de la conjugaison, etc., on constatera qu'il existe au moins autant de différence entre le R et le S qu'entre le G et le L; tandis que la distinction entre les variétés du AN et du BN n'est pas suffisante pour constituer deux dialectes de chacun.

Il faut l'avouer, il est très difficile de discerner ce qui est variété dialectale et ce qui est dialecte, de même qu'il y a, selon l'expression du linguiste allemand Paul¹, une difficulté aussi grande pour distinguer, en botanique, une variété d'une nouvelle espèce.

Voici, tels qu'ils sont exposés dans cet ouvrage, et par ordre rigoureusement alphabétique, les sept dialectes de la langue: AN, haut-navarrais; B, biscayen; BN, bas-navarrais; G, guipuscoan; L, labourdin; R, roncalais; S, souletin.

Naturellement, il n'a pas été tenu compte de la division territoriale dans cette classification de dialectes. Ainsi, lorsqu'il est dit B-mond, BN-haz, en parlant de mots usités à Mondragon et Hazparren, cela ne veut pas dire que ces localités n'appartiennent pas territorialement la première au Guipuscoa, et la seconde au Labourd.

Afin que personne ne s'étonne du nombre de nos dialectes, il est bon de remarquer: 1º que, selon Max Müller, l'état naturel d'une langue est de vivre répartie en dialectes, les idiomes littéraires de la Grèce, de Rome, de l'Inde, de l'Italie, de la France et de l'Espagne, n'étant rien plus qu'artificiels: 2º que le français, aussi bien que l'allemand, l'italien, le grec et l'anglais même, possèdent autant de dialectes que notre langue²; 3º que, si nous en croyons Humboldt dans ses Corrections et additions au Mitridate, la multiplicité des dialectes et variétés en ce qui concerne notre langue se base sur la grande extension territoriale qu'autrefois elle renfermait et sur la séparation qui existait entre ceux qui la parlaient; 4º que, si nous désirons voir notre langue, chenue, pour ainsi dire, depuis des siècles, recouvrer la vie robuste à laquelle elle a droit, il est absolument nécessaire que l'art et la littérature nous poussent à

¹ *Principien der Sprachgeschichte*, p. 36.

¹ Champollion-Figeac, en su *Glosología*, cuenta catorce dialectos franceses. Max Müller habla de veinte dialectos italianos. Bonaparte en su biblioteca tenía el evangelio de san Mateo traducido á catorce de estos dialectos; y el número 253 de su colección contiene el Cantar de los cantares en diez y seis dialectos alemanes. Tenía tantas variedades el griego que Strabon notaba particularidades de lengua en cada poblacion de Grecia al principio de nuestra era.

¹ *Principien der Sprachgeschichte*, p. 36.

² Champollion-Figeac, dans sa *Glossologie*, compte quatorze dialectes français. Max Müller parle de vingt dialectes italiens. Bonaparte, dans sa bibliothèque, possédait l'évangile de saint Matthieu traduit en quatorze de ces dialectes; et le numéro 253 de sa collection contient le Cantique des cantiques en seize dialectes allemands. Le grec possédait autant de variétés que Strabon notait de particularités de langue dans chaque bourgade de Grèce au commencement de notre ère.

l'unification, comme elle a eu lieu chez les Indiens, les Grecs, les Allemands, les Anglais, les Italiens, les Français et les Espagnols. Alors nos efforts seront réellement pratiques.

XIX. ÉTENDUE DE CHAQUE DIALECTE

Ce paragraphe est emprunté à la Carte linguistique de Bonaparte, avec la très légère variante que j'ai rétabli, en ce qui m'a été possible, les noms indigènes des localités dont l'appellation a été altérée en espagnol ou en français; mais chacun d'eux sera accompagné de celui avec lequel il figure dans la carte.

AN

Adasa, Aderiz, Aginaga, Agirre, Agorreta, Ain, Aiñezkar, Aizaroz, Aizkorbe, Aizpuru, Akerreta, Albiasu, Aladasa, Aldaz, Ali, Alkoz, Almandoz, Alzate, Analaín, Amayur (Maya), Amokin, Aniz, Anoz, Anozibar, Ansabor, Antšoris, Anzioa, Araiz, Aranaz, Arano, Arazuri, Arbizu, Ardaiz, Areso, Argiñano, Aristegi, Aristu, Ariz, Arizkun, Arizkuren, Arizu, Arostegi, Arriba, Arrieta, Arraras, Arrayoz, Arrazuu, Arruiz, Artazkoz, Arteta, Artozki, Arzibar (valle de Arce), Asejarraga, Asiain, Asnoz, Aspiroz, Astiz, Atalo, Atondo, Auritze (Burguete), Auritze-Berri (Espinal), Auza, Azanza, Azkarate, Azparren, Azpilikueta.

Baillariain, Baraibar, Bearrain, Beasoain, Belzunegi, Belzunze, Beorburu, Beortegi, Bera, Beraiz, Beramendi, Berasain, Bergara, Berrio-Suso, Berro, Berruete, Bertiz, Betelu, Beunza, Beunza-Larrea, Bidaurre, Biguria, Biorreta, Biskarret, Bozate, Burutain. Dona Maria, Donezteban (Santesteban).

Ealegi, Egiarreta, Egiñor, Egozkue, Eguaras, Egulbati, Ekai, Ekiza, Elbetea, Elegi, Elgorriaga, Elizondo, Elia, Elkartea, Elso, Elzaburu, Enderiz, Eraso, Erasun, Erbiti, Ergoyen, Erize, Errazkin, Errazu, Erripa-Gendulain, Errea, Erro, Erroz, Esain, Espoz, Etsalar, Etsalde-Malkor, Etsaleku, Etsarren, Etsarri, Etsberri, Etulain, Eugi, Eusa, Ezkaba, Ezkizoz, Ezkurra, Eznos, Ezpoz.

Gainza, Galain, Galduroz, Garrues, Garzain, Garzaron, Garziriain, Gaskue, Gaztelu, Gelbenzu, Genbe, Gendulain, Gerendiain, Goizueta, Golaraz, Goñi, Gorraiz, Gorriti, Gorrnoz-Olano, Gulina, Gurbizar, Gurpegi.

Yabar, Yaben, Yanzi, Yaunzaraz, Ibero, Idoi, Idoieta, Igoa, Igurin, Ilarraz, Ilarregi, Iloz, Ilur-

Alemanes, Ingleses, Italianos, Franceses y Españoles. Así nuestros esfuerzos serán realmente prácticos.

XIX. EXTENSIÓN DE CADA DIALECTO

Este párrafo está tomado del Mapa lingüístico de Bonaparte, con la ligerísima variante de haber restablecido, en lo que me ha sido posible, los nombres genuinos de poblaciones cuyo nombre ha sido alterado en español ó en francés; pero cada uno de ellos irá acompañado de aquel con que figura en el mapa.

doz, Ilzarbe, Imizkoz, Iñarbil, Inbuluzketa, Inza, Iragi, Irañeta, Iraizoz, Iribas, Iriberrri (Villanueva), Iroz, Irun-Aranzu, Irure, Irurita, Irurzun, Itsaso, Ituren, Iturriotz, Yuarbe, Iza, Izkue, Izu, Izurdiaga, Izurzu. Karrika, Kostapolo.

Labayen, Labeaga, Laboa, Lakabe, Lakunza, Landaben, Lanz, Larrageta, Larraingoa, Larrainzar, Larrainziz, Larrayoz, Larrasoña, Larunbe, Latazu, Leazkue, Legasa, Leiza, Leyun, Lekaroz, Lekunberri, Leranoz, Lete, Lezaeta, Lezaka, Lezo, Linzoin, Lizaso, Lizasoain, Loizu, Loza, Lozen, Lusarreta.

Madoz, Makirriain, Markalain, Mezkiriz, Mugi, Munariz, Muniain, Murgindueta, Muzkiz, Nabaz, Nagiz, Nagore, Narbarte, Nuin.

Oderiz, Oyarzun, Oyeregi, Oñakarizketa, Oñño, Olabe, Olague, Olaiz, Olano, Olondriz, Olorizes, Olozi, Olza, Ondarrabia (Fuenterrabia, *Fontarabie*), Orayen, Orderiz, Ordogi, Orendain, Orkoyen, Orkin, Orokieta, Oronoz, Ororbía, Oroz-Betelu, Orreaga (Roncesvalles, *Roncevaux*), Orrio, Osabide, Osakain, Osakar, Osinaga, Oskoz, Osteriz, Ostiz, Oteiza, Otsobi.

Sagasetta, Saigos, Saldias, Saldise, Sarasa, Sarasate, Saragueta, Sarasibar, Satrustegi, Setuain, Sorakoiz, Sorauen, Sunbilla, Subastu. Tirapegi.

Huarte-Arakil, Udabe, Huizi, Uli, Ulzurrun, Unzu, Unzubieta, Urdaniz, Urdarroz, Urdirroz, Ureta, Uriz, Urniza, Urrasun, Urriza, Urrizelki, Urrizola, Urrobi, Urroz, Urtasun, Usetsi, Usi, Usoz, Uztegi.

Zabaldika, Zai, Zalain (Bera y Lezaka), Zalba, Zaldaiz, Zandio, Zandueta, Zarranz, Zenosiain, Zeno, Zia, Ziaurriz, Ziga, Ziganda, Zilbeti, Zildo, Zozaya, Zuasti, Zuazu, Zubieta, Zubiri, Zunarren, Zuriain.

B

Abadiano, Abando, Akorda, Albiz, Alminka (Albóniga), Algorta, Alzola, Amorebieta, Amoroto, Angiozar, Apata-Monasterio, Anzuola, Apozaga, Arakaldo, Aramayona, Arantzazu (en Arratia), Arbazegi, Areatza (Villaro), Aretza (Arenas), Areta, Aretšabaleta, Arkaraso (valle de Leintza), Armintza, Arrasate (Mondragon), Arrazola, Arrazua, Arrieta, Arrigorriaga, Aspe, Asua.

Bakio, Bakiola, Barajuen, Baranbio, Barrika, Basauri, Bedarona, Bedia, Begoña, Berango, Bergara, Berneo, Berriatua, Berriz, Bitorika, Bolibar (cerca de Markina y en el valle de Leniz), Busturia, Deusto, Derio, Dima, Durango.

Ea, Eibar, Elantsobe, Elejabeitia, Elgea, Elgeta, Elgoibar, Elorrio, Elosu, Emerando, Erandio, Ereño, Ermua, Errigoitia (Rigoitia), Eskoriatza (Escoriaza), Etšagüen (de Zigoitia y de Aramayona), Etšano, Etšebarri, Fika, Forua, Fruniz.

Gabika, Galdakano, Gamiz, Garai, Gatzaga (Salinas), Gernika, Gerrikaiz, Getšo, Gizaburuaga, Gopegi, Gorozika, Gorliz.

Ibarrangelua, Ibarruri, Yatabe, Yurre, Yurreta, Izpaster, Kanala, Kortezubi.

Larrabetzu (Larrabezua), Larrauri, Laudio (Llodio), Laukariz, Laukiniz, Legutiano (Villarreal de Alaba), Leintza (Leniz), Leyo (Lejona), Lekeitio, Lemona, Lemoniz, Lezama, Lumo (Luno), Luyo (Lujua).

Malabia, Mañaria, Manurga, Marieta, Marin, Markina, Maruri (Yatabe), Mazmela, Mendata, Mendeja, Mendiola, Miravalles, Morga, Mujika, Mundaka, Mungia, Murelaga, Murua, Murueta, Nafarrate, Natšitua.

Olabega, Olaeta (de Aramayona), Oñati (Oñate), Ondarroa, Ondategi, Orozko, Otšandiano, Placencia, Plencia, Sarimuz, Sondika, Sopolana.

Ubidea, Urbina, Urduliz, Uribarri, Urrejola, Urrunaga, Zaldua, Zamudio, Zaratamo, Zeanuri, Zearrotza (Zenarruza), Zoło, Zornotza, Zorrotza.

BN

Ahatsa (Ahaxe), Abaurrea, Aiherre, Ainhize-Mondolose (Ainhice-Mongelos), Ainzila (Aincillo), Aiziritze (Aiciritz), Aldude (Les Aldudes), Haltsu (Halsou), Alzieta-Barkazane (Alciette-Bascassan), Alzumarte (Somberaute), Amenduxe (Amendeuix), Amorotze (Amorots), Anhauxe (Anhaur), Arbendaritze (Armendaritz), Arberatze (Arberats), Arboti (Arbouet), Arhantsuse (Arhansus), Arnegi, Aria,

Aribre, Arrosa (Saint-Martin-d'Arrossa), Arrueta-Sarrikota (Arraute-Charritte), Azkarate (Ascarat), Azparne (Ahazparne, Hazparren).

Baigorri, Banka (La Fonderie), Bardotze (Bardos), Behaskane (Behasque), Behauze (Beguios), Behorlegi, Beskoitze (Briscons), Bidarraí, Bitirine (Mithiriña, Beyrie), Bunuze (Bunus), Bustinze-Iriberrí, Buzunaritze.

Dominsaine (Domezain), Donaisti-Ibarre (Saint-Just-d'Ibarre), Donamartihiri (Saint-Martin-d'Arberone), Donapaleu (Saint-Palais), Donazaharre (Saint-Jean-le-Vieur), Donestehiri (Saint-Esteban), Donibane-Garazi (Saint-Jean-Pied-de-Port).

Eaurta (Jaurrieta), Eiheralarre (Saint-Michel), Heleta (Hélette), Elizaberri, Erripalda (Ripalda), Esterenzubi, Eskaroz, Ezpeleta (Ezpelette).

Gabadi (Gabat), Gamarte, Garrayoa, Garralda, Garruze (Garroze, Garris), Gerezieta (Gréciette), Guesa.

Ibarla (Ibarrolle), Ibilzieta, Igal, Iharre, Iholdi, Hiriburu (Saint-Pierre-d'Irube), Irisarri, Irulegi (Irouléguy), Isturitze (Isturits), Ithorrotze (Ithorrots), Itsasu (Itrassou), Izal, Izalzu, Iziz, Izpura (Ispoure), Izura (Ostabat), Jatsu (Jaxu), Jutsi (Jurue).

Kambo, Kamu, Labetze (Labets), Lakarre, Landibarre (Lantabat), Larresoro (Larressore), Larribarre (Larribar), Larzabale (Larceveau), Lasa (Lasse), Lehonza (Lahonce), Lekuine (Bonloc), Lekunberri, Lohitzune, Luhoso (Louhossoa), Lukuze (Luxe), Luzaide (Valcarlos).

Makaia (Makea, Macaye), Martsueta (Masparraute), Mehaire (Meharin), Mendibe, Mendiondo-Lekorne (Mendionde), Milafranga (Milafranga, Villefranque), Mugerre (Mouguerre).

Onaso (Oneix), Orabarre (Oragarre, Orègue), Orbaizeta, Orbara, Oronz, Orzaize (Ossès), Otsankoa (Orsanco), Otšagabia, Hozta (Hosta), Sarries, Suheskune (Suhescun).

Uharte (Uhart-Mixe), Uhartehiri (Uhart-Cize), Urepele (Urepele), Urketa (Urcuit), Urkodoi (Urcu-ray), Uztaritze (Ustaritz).

Zaro, Zibitze (Cibits), Zozueta (Sussaute), Zuraide (Souraide).

G

Abalzizketa, Aduna, Aginaga, Aya, Aizarna, Aizarnazabal, Albiztur, Alegi (Alegria), Alkiza, Alsasua, Altza, Altzo, Altzola, Amasa (Villabona), Ameketa, Andoain, Anoeta, Arama, Arriaran, Arzona, Astigarraga, Astigarreta, Ataun, Azkóitia, Azpeitia.

Bakaikoa, Beasain, Bedayo, Beizama, Berastegi,

Berrobi, Bidania, Burunda (valle de). Deba, Donostia (San Sebastian).

Elduayen. Elosua, Ernani, Errialde, Etsarri-Aranaz, Ezkioga, Gabiria, Gainza, Getaria, Goyaz.

Ibarra. Idiazabal. Igeldo, Ikastegieta, Irura, Isasondo, Itsaso, Iturmendi, Iziar. Larraul, Lasarte, Lazkano, Legazpia, Legorreta, Lizarraga, Lizarra-Bengoa. Lizarza.

Mendaro, Motriku (Motrico), Mutiloa. Olaberria, Olazagutia, Ordizia (Villafranca), Oreja, Orendain, Orrio, Ormaiztegui.

Pasai (Pasages). Regil. Renteria. Segura, Sorabila. Tolosa, Torrano. Unamua, Urdiain, Urnieta, Urrestia, Urretsu (Villafranca), Usurbil.

Zaldibia. Zarauz, Zegama, Zerain, Zestona, Ziordia, Zizurkil, Zumaya, Zumarraga.

L

Ahetze, Ainhoa, Alkerdi, Arbona (Arbonne), Arrangoize (Arcangues), Arruntza (Arraunts), Azkaine (Ascain).

Basusarri (Bassussarry), Bidart, Biriatu (Biriadou). Donibane-Lohitzune (Donibane-Ziburu, Saint-Jean-de-Luz). Endaya (Hendaye). Getari (Guéthary). Iriburu (Saint-Pierre-d'Irube)¹.

Landibar, Learda, Paus (Béohie). Sara (Sare), Senpere (Saint-Pée), Sokoa. Urdazuri (Urdax), Urruña (Urrugne). Ziburu (Ciboure), Zugarramurdi.

¹ En esta aldehucla situada muy cerca de Bayona, la mitad de sus habitantes habla el vasconco; la otra mitad el euscón. *Dans ce village, situé près de Bayonne, un^e partie des habitants parle le basque, et l'autre partie le patois gascon.*

XX. EMBARRASSANTE QUESTION ORTHOGRAPHIQUE

Pourquoi doit-on dire Alaba, Bizkaya, Guipuzkoa, Nabarra, et non Alava, Vizcaya, Guipuzcoa, Navarra?

Dans son article Sur la prononciation, Max Müller, traitant des réformes orthographiques, dit ce qui suit : « Plus j'avance en âge et plus je me convaincs que rien n'ennuie autant le peuple et l'enferme dans son incrédulité et sa hargneuse résistance aux réformes que les faits indéniables et les incontestables arguments. » Afin de pouvoir appliquer ces paroles à notre peuple, présentons des arguments de ce genre en faveur de Alaba, Bizkaya, etc.

Así Los mots étrangers devraient s'écrire d'après l'orthographe originale, pourvu du moins que les caractères fussent communs. Il n'est venu à personne l'idée

R

Bidankoze (Vidangoz), Erronkari (Roncal), Garde, Isaba, Urzainki, Uztarrotze (Uztarroz).

S

Aiñarbe (Ainharp), Aloze (Alos), Altzai (Alçay), Alzabeheti, Altzuruku (Aussurucq), Arrokiaga (Roquiague), Arue (Aroue), Astue (Restoue), Atrratze (Tardets), Atherey (Athehegi, Atherey), Hauze (Haux).

Barkose (Barcus), Berrogaine (Berrogain), Bildoze (Vidos). Eskiula (Esquiule), Etsarri, Etsebarre (Etchebar), Ezpeize (Espès).

Game eta Zihiga (Camou-Cihigue), Garindañe (Garindein), Gotañe (Gotein). Idauze (Idaux), Iribarne (Libarrenx), Irurita (Trois-Villes). Lakharri, Larrañe (Larrau). Larrebile (Larrebieu), Larrori, Lesanzu (Lichans), Ligi-Atherei (Licq-Atherey), Liginaga (Laguinge).

Maule-Lestare (Mauléon-Licharre), Mendi, Mendibile (Mendibieu), Mendikota (Mendiette), Mitikile (Moncayole), Muskuldi.

Oihergi (Oyherq), Omizegaine (Abense-de-Haut), Omizepe (Abense-de-Bas), Ordinarbe (Ordinarp), Ospitale (Hôpital Saint-Blaise), Ozaze (Ossas).

Pagola (Pagolle). Santa-Grazia (Sainte-Engrâce), Sarrikota (Charritte), Sarrikotagaña (Charritte-de-Haut), Sarrikotape (Charritte-de-Bas), Sorhueta, (Sohueta, Sohüta, Chéraute).

Undurane (Undurain), Urrustoi (Arrast), Zalgize (Sauquis), Ziboroze (Sibas).

XX. CUESTIÓN ORTOGRÁFICA EMBARAZOSA

¿Por qué debe decirse *Alaba, Bizkaya, Guipuzkoa, Nabarra*, y no *Alava, Vizcaya, Guipuzcoa, Navarra*, etc.?

Max Müller en su artículo *Sobre la pronunciación*, hablando de reformas ortográficas, dice lo siguiente : « Cuanto más avanzo en edad, más me convenzo de que nada molesta tanto al pueblo y le aferra en su incredulidad y en su adusta resistencia á las reformas, como los hechos innegables y los incontrovertibles argumentos. » Para poder aplicar estas palabras á nuestro pueblo, presentemos hechos y argumentos de este género á favor de *Alaba, Bizkaya*, etc.

Así Las palabras extranjeras deberían escribirse según la ortografía original, por lo ménos siempre que los caracteres sean comunes. A nadie se le

ocurre escribir *Toquio*, *Quentuqui*, sino *Tokio*, *Kentucky*. Cientos de veces hemos leído recientemente los nombres de *Kuroki* y *Kouroupatkine*. A nadie se le ha ocurrido sustituir la *k* por *c* ó *q* en estos nombres. Lingüísticamente (que es como únicamente debe tratarse el asunto) el vascuence dista del español y del francés tanto, por lo ménos, como el japonés y el ruso.

Quando una palabra extranjera tiene alguna letra que no existe en el alfabeto de la lengua en que se trata de escribir, en tal caso generalmente se transcribe lo más aproximadamente que se pueda.

Rara es la publicación española ó francesa que transcribe el nombre del compositor checo *Dworak*, como él lo escribe; pues no existe en estas lenguas la *ř* con acento circumflejo. Tratándose de *w* una y otra lengua la transcriben con escrupulosidad, como en *Washington*, *Wiesbaden*, etc. Se comprende que *Olšandiano*, más modesta que estas ilustres ciudades, se resigne á no gozar del privilegio de ver connaturalizada su *š* en los alfabetos español y francés. Pero que la letra *k* no salga de sus *kilos* griegos y *kioscos* turcos es inexplicable.

Pasaron ya los tiempos en que se alteraban y á veces se traducían los nombres extranjeros según el gusto de cada lengua. Si hoy viviera el gran canciller inglés, que dió su vida por la fé católica en tiempo de Enrique VIII, nadie seguramente le sería tan irrespetuoso como para llamarle de la manera que le llamaron los Españoles y Franceses de su siglo: *Moro* y *More* respectivamente. El P. Luis de la Puente, venerable escritor místico, no sería hoy llamado *Dupont* en las traducciones francesas de sus obras.

2º De no observar esta elemental regla de ortografía internacional, llamémosla así, ó por lo ménos interlingual, si fuera posible decirlo, se seguiría que muchísimos nos veríamos obligados á escribir de diferente manera nuestro nombre, según fuese la lengua en que la usáramos. Por lo que á mí hace, tendría que valerme de *Azcue* entre gentes de lengua española, *Ascouai* entre Franceses, y entre Ingleses *Ascooeh*¹ ó cosa por el estilo; y confieso que ni de chico tuve afición á disfrazarme.

¹ Gran sorpresa me causó ver, en el *British Museum*, este nombre transcrito de seis ó siete maneras (una de ellas como lengo yo por costumbre), tal vez por influencia de diversos dialectos ingleses ó acaso por la inestabilidad que tenía entonces la ortografía de aquella lengua. El aventurero del país vasco que arribó á aquellas playas logró que su nombre se esparciera bien pronto, ya en el siglo xviii, por varios condados de la Gran Bretaña, y lo tuvieron algunos distinguidos publicistas.

d'écrire Toquio, Quentuqui, mais Tokio. Kentucky, Nous avons lu récemment des centaines de fois les noms de Kuroki et de Kouroupatkine. Personne n'a songé à substituer au k de ces noms un c ou un q. Linguistiquement (c'est à ce point de vue seul que l'on doit traiter ce sujet), le basque est au moins aussi éloigné du français et de l'espagnol que le sont le japonais et le russe.

Lorsqu'un mot étranger possède une lettre que n'a pas l'alphabet de la langue dans laquelle il s'agit d'écrire, on le transcrit généralement, en ce cas, le plus approximativement possible.

Peu de publications espagnoles ou françaises reproduisent le nom du compositeur tchèque Dworak comme il s'écrit; car, dans ces langues, k avec accent circumflejo n'existe pas. Quand il s'agit du w, l'une et l'autre langue le transcrivent scrupuleusement, comme dans Washington, Wiesbaden, etc. On comprend que Olšandiano, plus modeste que ces illustres cités, se résigne à ne pas jouir du privilège de voir son š naturalisé dans les alphabets espagnols et français. Mais que la lettre k ne sorte pas des kilos grecs et des kiosques turcs est inexplicable.

Ils ne sont plus, les temps où l'on accommodait et parfois traduisait les noms étrangers au goût de chaque langue. Si le grand chancelier anglais qui donna sa vie pour la foi catholique sous le règne de Henri VIII vivait actuellement, personne ne serait certes assez irrespectueux pour le nommer à la manière des Espagnols et des Français de son siècle: Moro et More respectivement. Le Père Louis de la Puente, vénérable écrivain mystique, ne serait pas aujourd'hui appelé Dupont dans les traductions françaises de ses ouvrages.

2º En n'observant pas cette règle élémentaire d'orthographe internationale, pour l'appeler ainsi, ou du moins interlinguale, s'il était possible de le dire, il s'en suivrait que beaucoup d'entre nous se verraient forcés d'écrire leur nom d'une manière différente, conforme à la langue dans laquelle nous l'emploierions. En ce qui me concerne, je serais obligé de me servir de Azcue entre Espagnols, Ascouai entre Français, et Ascooeh¹ pour les Anglais ou quelque chose d'approchant, et je confesse que même enfant je n'eus pas d'affection pour le travesti.

¹ Ma surprise fut grande de voir, au British Museum, ce nom transcrit de six ou sept manières (l'une entre autres semblable à celle que j'ai l'habitude d'employer), peut-être grâce à l'influence des divers dialectes anglais ou peut-être à cause de l'instabilité orthographique d'alors de cette langue. L'aventurier du pays basque qui aborda à ces plages réussit à répandre assez vite son nom, puisque, au xviii^e siècle, dans divers comtés de la Grande-Bretagne, on le trouvait déjà porté par quelques publicistes distingués.

3º Quand la permutation réside dans les sons et n'est pas purement orthographique, il semble que l'on n'en doit pas exiger la réintégration. Londres pour London, Burdeos pour Bordeaux, Alaba pour Araba, Bizkaya (qu'on l'écrive dans ce cas comme l'on voudra) pour Bizkaï, sont des permutations de ce genre¹.

L'un des ennemis les plus terribles de l'homme est la routine; mais la vaincre est aussi un des meilleurs moyens de se montrer digne de l'être.

Nous sommes pauvres, très pauvres, à l'heure actuelle, en littérature. Nous avons malheureusement peu à perdre; c'est pourquoi nous devons montrer en même temps, non seulement le même droit que les riches, mais aussi plus d'empressement à réclamer notre bien.

4º Quand une lettre se prononce de diverses manières en deux langues, le mot qui la contient ne doit pas passer dans l'autre, si possible, sans une modification. Les mots basques GERNIKA et GIPUZKOA, par exemple, doivent s'écrire à mon avis Guernika, Guipuzkoa, aussi bien en français² qu'en espagnol; car autrement ils sonneraient Jernika, Jipuzkoa.

Il est probable qu'à beaucoup de lecteurs il arrive de soutenir qu'ils prononcent facilement, même dans ces langues, GUERNIKA, bien qu'écrit sans U. Assurément; mais c'est en vertu d'une sorte d'abréviation, car il s'agit d'un mot qui leur est familier, comme ils le liraient de même sans doute, si on l'écrivait GERN^A. Pour les personnes qui se donneront la peine de passer en revue les abréviations qui se trouvent à la fin du Prologue, et qui se familiariseront ensuite quelque peu avec la lecture de l'ouvrage, l'initiale G leur sera suffisante pour lire GUIPUZKOA.

XXI. REMERCIEMENTS AUX BASCOPHILES ÉTRANGERS

Il est admis de ne pas remercier quelqu'un à qui cela est dû, quand il est de la maison; mais de ne pas remplir le devoir élémentaire de la reconnaissance,

¹ Non seulement aux époques passées, mais même de nos jours, BIZKAI est, sans aucune exception, le nom de l'antique seigneurie. Qu'on le compare avec les noms de lieux en YA comme AYA, BUYA, ENDAYA, GORBEYA (le mont Gorbea est ainsi appelé dans les environs), ARAYA, URSUYA. On sait que dans la déclinaison des noms de lieux seul l'inessif -N reçoit l'article a (en R et S le directif le reçoit également; et on dit BIZKAITIK, BIZKAÏKO, BIZKAÏTAR, BIZKAÏRA, et non BIZKAYATIK, BIZKAYAKO, BIZKAYATAR, BIZKAYARA, comme l'on dit AYATIK, AYAKO, BUYAKO, ENDAYARA, GORBEYATIK..., etc. En disant BIZKAYA et BIZKAYAN, AYA et AYAN, URSUYA et URSUYAN..., la lettre A est article dans les deux premiers mots et, dans les autres cas, fait partie intégrante du mot respectif.

² Pour des raisons qui ne touchent pas à la Linguistique, j'ai dû consentir à ce que, dans la traduction française de cet ouvrage, on mit Guipuscoa, guipuscoan, etc.

3º Cuando la permutación es de sonidos y no meramente ortográfica, parece que no debe exigirse la reintegración. Londres por London, Burdeos por Bordeaux, Alaba por Araba, Bizkaya (escribáse para el caso como se quiera) por Bizkaï, son permutaciones de este género¹.

Uno de los enemigos más temibles del hombre es la rutina; pero el vencerla es también uno de los mejores medios de mostrarse digno de serlo.

Somos pobres, muy pobres, hoy por hoy, en literatura; tenemos desgraciadamente poco que perder; por lo mismo debemos mostrar, no solo igual derecho que los ricos, pero también más ahínco, por reclamar lo nuestro.

4º Cuando una letra se pronuncia de diversa manera en dos lenguas, la palabra que la contiene no debe pasar á la otra, en lo posible, sin una modificación. Por ejemplo, las palabras vascas GERNIKA y GIPUZKOA deben escribirse, á mi parecer, Guernika, Guipuzkoa, tanto en castellano como en francés²; pues de otra suerte sonarían Jernika, Jipuzkoa.

Es fácil que á muchos lectores se les ocurra que ellos pronuncian fácilmente, aun en estas lenguas, GUERNIKA, aunque esté escrita sin la U muda. Cierto: pero es en virtud de una suerte de abreviatura, por tratarse de palabra á ellos conocidísima; como la leerían igualmente, sin duda, si se les escribiera GERN^A. Las personas que se tomaren el trabajo de pasar la vista por las abreviaturas que se exponen al fin del Prólogo y se familiarizaren luego algún tanto con la lectura de esta obra, tendrán bastante con la inicial G para leer GUIPUZKOA.

XXI. AGRADECIMIENTO Á VASCÓFILOS EXTRANJEROS

Cabe no dar gracias cuando aquel á quien uno se las debe es de casa; pero cuando es un extranjero el bienhechor, el no cumplir el deber elemental del

¹ No solo en épocas pasadas, sino hoy mismo sin excepción alguna, es BIZKAI el nombre del antiguo señorío. Cótéjese con los nombres locales terminados en YA como AYA, BUYA, ENDAYA, GORBEYA (como llaman al monte Gorbea muchos de las cercanías), ARAYA, URSUYA. Sabido es que en la declinación de nombres locales, solo el inesivo -N recibe el artículo a (en R y S también el directivo lo recibe); y se dice BIZKAITIK, BIZKAÏKO, BIZKAÏTAR, BIZKAÏRA y no BIZKAYATIK, BIZKAYAKO, BIZKAYATAR, BIZKAYARA; como se dice AYATIK, AYAKO, BUYAKO, ENDAYARA, GORBEYATIK..., etc. Al decir BIZKAYA y BIZKAYAN, AYA y AYAN, URSUYA y URSUYAN..., la a en las dos primeras palabras es artículo, en los demás casos es parte integrante de la palabra respectiva.

² Por razones que no rozan con la Linguística tuve que ceder á que en la traducción francesa de esta obra se dijese Guipuscoa, guipuscoan, etc.

agradecimiento, pone demasiado en relieve la descortesía. La nuestra sería tanto más notoria cuanto que los favores que de vascófilos extranjeros hemos recibido son de mayor monta. Silvain Pouvreau con sus manuscritos, Hervás Panduro con su *Catálogo de lenguas*, Humboldt con sus *Adiciones al Mithridates*, y sus investigaciones acerca de los primeros pobladores de España y con su nombre en el campo de la Lingüística; Bonaparte con su monumental *Verbo vasco*, su magnífico Mapa Lingüístico, su influencia personal y las cuantiosas sumas que invirtió en promover estudios é importantísimas traducciones, son acreedores á todo nuestro agradecimiento. ¿Qué hubiera sido de nuestra literatura sin ellos? Es de creer que Astarloa no habría corrido la aventura de abandonar su Durango y meterse en Madrid (que en su tiempo distaba de nuestra tierra como hoy Constantinopla) y de dar cima á notables obras de lingüística, si no hubiera recibido impulso del gran lingüista y filólogo alemán Humboldt. Así como también es probable que Hervás Panduro haya ejercido influencia en aquel amor profundo, enérgico y fecundísimo que tuvo Larramendi, su hermano en religión, para su idolatrada lengua. Yo no sé si el que estas líneas traza habría hecho otra cosa que versos á imitación de su padre, á no haberle aficionado á estos estudios, bien que mediatamente, nuestro gran Bonaparte.

Por más que de los vivos es más difícil hablar, tengo el honor de proponer á la gratitud de mis paisanos: 1º al anciano solitario de San-Remo, Van Eys, autor de un Diccionario y Gramática de nuestra lengua y feliz divulgador de uno de los mejores libros de nuestra literatura: *Refranes y Sentencias*; 2º M. Hugo Schuchardt, que, además de ser autor de importantes obras acerca de nuestra lengua, ha hecho una magnífica reimpression de las obras de Leizarraga; 3º á M. Jules Vinson, que, aunque en su modo de pensar, aun lingüísticamente, se aparte á veces no poco de nosotros y su corazón y el de todo buen Vasco no estén orientados generalmente por la misma brújula, ha merecido, sin embargo, bien de nuestra literatura por la reimpression de algunas obras, por artículos de su *Revista lingüística* y especialmente por su hermosa obra de *Bibliografía vasca*; 4º á M. Ribary, autor de una curiosa Gramática vasca; 5º á M. Stempf, que ha reimpresso las Poesías de Dechepare, glosándolas, la letra de los típicos cantos populares recogidos por Iztueta y el Suplemento de los *Proverbios* de Oihenart, siendo también autor de un curioso opúsculo gramatical y de interpretación de inscripciones

lorsqu'un étranger est le bienfaiteur, met trop en relief le manque de courtoisie. La nôtre serait d'autant plus notoire, que les faveurs que nous avons reçues des bascophiles étrangers sont considérables. Silvain Pouvreau, avec ses manuscrits; Hervás Panduro, avec son Catalogue de langues; Humboldt, avec ses Additions au Mithridate, ses investigations sur les premiers peuples de l'Espagne et son nom dans le champ de la Linguistique; Bonaparte, avec son monumental Verbe basque, sa magnifique Carte linguistique, son influence personnelle et les sommes énormes qu'il a consacrées à promouvoir des études et de considérables traductions, ont droit à toute notre reconnaissance. Sans eux, que serait devenue notre littérature? Il est permis de croire qu'Astarloa n'aurait pas couru le risque d'abandonner son Durango et de s'installer à Madrid (qui était à cette époque aussi éloigné de notre pays que Constantinople aujourd'hui), et de parfaire de si remarquables travaux de linguistique, s'il n'avait reçu l'impulsion du grand linguiste et philologue allemand Humboldt. Il est également probable que Hervás Panduro a exercé quelque influence sur l'amour profond, énergique et fécond, que Larramendi, son frère en religion, eut pour sa langue idolâtrée. Je ne sais si celui qui écrit ces lignes aurait écrit autre chose que des vers, à l'imitation de son père, s'il n'avait été attiré vers ces études, quoique d'une façon médiate, par notre grand Bonaparte.

Bien qu'il soit plus malaisé de parler des vivants, j'ai l'honneur de proposer à la gratitude de mes compatriotes: 1º l'ancien solitaire de San-Remo, Van Eys, auteur d'un Dictionnaire et d'une Grammaire de notre langue, et l'heureux propagateur d'un des meilleurs livres de notre littérature: Refranes y Sentencias; 2º M. Hugo Schuchardt, qui, outre qu'il est l'auteur d'importants ouvrages concernant notre langue, a fait une magnifique réimpression des ouvrages de Leizarraga; 3º M. Jules Vinson, qui, quoique sa façon de penser, même linguistiquement, s'éloigne parfois beaucoup de nous, quoique son cœur et celui de tout bon Basque ne soient pas en général orientés par la même boussole, a cependant bien mérité de notre littérature pour la réimpression de quelques œuvres, pour des articles de sa Revue de linguistique et surtout pour son beau travail de la Bibliographie basque; 4º M. Ribary, auteur d'une curieuse Grammaire basque; 5º M. Stempf, qui a réimprimé, en les glosant, les Poésies de Dechepare, la lettre des typiques chansons populaires recueillies par Iztueta et le Supplément des Proverbes d'Oihenart, auteur également d'un curieux opuscule grammatical et de l'interprétation des inscriptions

ibériques au moyen du basque; 6° l'éminent linguiste bavarois Uhlenbeck, professeur à l'Université de Amsterdam, auteur d'un bel opuscule sur les lois euphoniques des divers dialectes basques. Citons enfin, non certes parce qu'il est le moins digne de reconnaissance, mais parce qu'il est le plus jeune, le bascophile anglais qui jadis aurait chanté, le luth en main, sous tous les climats, le charme, non de telle ou telle dame, mais de notre belle langue, aimée par lui jusqu'à l'extravagance; lequel a écrit en son honneur et en hommage (disons-le ainsi, pour que lui seul nous comprenne), à ceux qui la cultivaient, plus de cartes postales que le Tostado de fiches, et qui a recueilli en appendices agrémentés de notes polyglottes d'aussi nombreuses formes verbales que les illusions d'un jeune publiciste; auquel Micoleta, Ochoa de Arin et Capanaga doivent leur résurrection, Mendiburu et Cardaberaz la meilleure réimpression: le premier, de son *JESUSEN BIHOTZAREN DEVOCIOA*; le second, de son *EUSQUERAREN BERRI ONAC*, et Oihenart la diffusion du *Supplément de ses Proverbes*. Son nom, quel hôtelier de l'Europe ne l'a pas inscrit sur ses livres? est Mr Edward S. Dodgson.

XXII. ŒUVRE DE JUSTICE

Pour la science du langage, la grande œuvre de miséricorde, bien que ce semble émettre un paradoxe, est de déterrer les morts. Tels le sanscrit, l'assyrien et le copte, récemment exhumés, et que les savants ont magnifiquement parés dans les plus célèbres universités actuelles.

Quand commencera-t-on parmi nous à exercer la grande œuvre de justice (qui rend inutile la susdite miséricorde) de ne pas ensevelir les vivants? Ne se trouvera-t-il pas à Oxford, Berlin ou Washington, puisque la Sorbonne et l'Université de Madrid, qui sont les mieux qualifiées, ne donnent plus signe de vie; ne se trouvera-t-il pas, dans ces phares de la Linguistique, un homme pour accueillir cette belle langue, contemporaine au moins, sinon antérieure, aux langues de Confucius, de Salmanasar et de Ramsès?

XXIII. LE BASQUE ET LA LINGUISTIQUE

Un voyageur espagnol, Pedro del Valle, visitait en 1621 les ruines de Persépolis, lorsque son attention fut attirée par une inscription très rare, en caractères cunéiformes, gravée sur un énorme roc. Cette inscription, lue par d'autres nombreux savants, ne fut déchiffrée que dans la première moitié du XIX^e siècle. Il y est relaté en trois langues: babylon-

ibéricas por medio del vascuence; 6° al eminente lingüista bávaro Uhlenbeck, profesor de la Universidad de Amsterdam, autor de un hermoso opúsculo sobre leyes eufónicas de los diversos dialectos vascos. Citemos por fin, no ciertamente porque sea el ménos digno de agradecimiento, sino por ser el más joven, al vascófilo inglés que en otra época habría cantado, laud en mano, en todos los climas, la hermosura, no de tal ó cual dama, sino la de nuestra bella lengua, amada por él hasta la extravagancia; el cual ha escrito, en loor de ella y en obsequio (digámoslo así, para que solo él lo entienda) de cuantos la cultivan, más cartas postales que cuartillas el Tostado; y ha recogido en apéndices bordados de notas políglotas tantas formas verbales como ilusiones se forma un publicista novel; aquel á quien Micoleta, Ochoa de Arin y Capanaga deben su resurrección, Mendiburu y Cardaberaz la mejor reimpression de su *JESUSEN BIHOTZAREN DEVOCIOA* el primero, de su *EUSQUERAREN BERRI ONAC* el segundo; y Oihenart la diffusion del *Suplemento de sus Proverbios*. Su nombre, ¿qué fondista de Europa no lo ha registrado en sus libros? es Mr Edward S. Dodgson.

XXII. OBRA DE JUSTICIA

Para la ciencia del lenguaje la grande obra de misericordia, por más que parezca paradoja, es desenterrar los muertos. Testigos son el sanscrito, el asirio y el copto, recientemente desenterrados y magníficamente ataviados por los sabios en las más celebres universidades del día.

¿Cuándo comenzará á ejercer entre nosotros la gran obra de justicia (que ahorra la citada de misericordia) de no sepultar los vivos? ¿No habrá en Oxford, Berlín ó Washington, ya que no dan señales de vida en este punto la Sorbona y la Universidad de Madrid, que son las más llamadas; no habrá en aquellos focos de lingüística quien acoja esta hermosa lengua, coetánea por lo ménos, si no anterior, á las lenguas de Confucio, de Salmanasar y de Ramsés?

XXIII. EL VASCUENCE Y LA LINGÜÍSTICA

Un viajero español, Pedro del Valle, visitó el año de 1621 las ruinas de Persépolis, habiéndole llamado la atención una inscripci6n rarísima tallada en una enorme roca con caracteres en forma de cuña. Leída la inscripci6n por muchos otros sabios, no fué descifrada hasta bien entrado el siglo XIX. En ella se dá cuenta en tres lenguas: de Babilonia. Media ó Scitia

y Persia, de la rebelión de Gaumates el mago, que, haciéndose pasar por Smerdis, hijo de Ciro, se rebeló contra Darío, « rey de reyes. »

Los habitantes de la comarca, no pudiendo averiguar el valor fónico de aquellos caracteres, los reputaban como un misterioso candado, como símbolos mágicos que, llegando á ser debidamente pronunciados, dejarían abierta la roca y descubiertos cuantiosos tesoros guardados por leones y toros¹.

Al incitaros, lectores, á que leáis los caracteres nada misteriosos de este libro, advierto que no soy de aquellos que entran y salen, cuando se les antoja, en el Paraíso terrenal á sorprender los diálogos de sus moradores para describir luego la lengua primitiva; ni compulso las tétricas páginas del Apocalipsis con objeto de descifrar vascuence en sus cómputos y enigmas. Sin arrojar de mí el sentido común para volar por regiones fantásticas, como arrojan lastre los aeronautas para recorrer el espacio, creo que si leáis y estudiáis con detenimiento las palabras que contiene este libro y las cotejáis con las de otras lenguas, la Lingüística os mostrará no pocos de sus escondidos tesoros.

XXIV. ADVERTENCIAS PARA LA INTELIGENCIA DEL TEXTO

1º Las voces correspondientes á libros de la Sagrada Escritura se citan indicando, en vez de página y línea, capítulo y versículo. Para la traducción de sus textos me he servido por punto general de la del P. Scio en español y de la de Genoude y también de la novísima de M. Crampon en francés. A veces me he visto precisado á traducir á la letra, cuando el texto vasco se apartaba de la Vulgata.

2º Los libros de la Biblia se citan por sus títulos latinos, no por los que tienen en las versiones vascas; y esto, no solo porque hasta en otras lenguas se hace así por lo general, sino hasta por evitar confusión. El libro de los Números, por ejemplo, tendría en otro caso dos abreviaturas diferentes: *Nomb.* tratándose de la versión de Duvoisin, que le llama *NOMBREAK*; y *Num.* de *NUMEROEN LIBURUA*, llamado así por su autor Uriarte.

3º Muchísimas citas de los Evangelios, especialmente de las versiones AN, BN y S, y no pocas de las traducciones B, G y S del Apocalipsis van sin

nien, mède ou scythe et perse, la rébellion de Gaumatá le mage, qui, se faisant passer pour Smerdis, fils de Cyrus, se révolta contre Darius, « roi des rois. »

Les habitants de la contrée, dans l'impossibilité de connaître la valeur phonique de ces caractères, les regardaient comme un mystérieux cadenas, comme des symboles magiques qui, si l'on parvenait à les prononcer convenablement, ouvriraient les flancs du rocher et découvriraient d'innombrables trésors gardés par des lions et des taureaux¹.

En vous recommandant, lecteurs, de lire les caractères nullement mystérieux de ce livre, je vous prévien que je ne suis pas de ceux qui entrent dans le Paradis terrestre et en sortent à leur gré pour surprendre les dialogues de ses habitants et décrire ensuite la langue primitive; je ne compulse pas davantage les terrifiantes pages de l'Apocalypse avec la pensée de déchiffrer du basque en ses computes et ses énigmes. Sans me débarrasser du sens commun pour voler dans des régions fantastiques, semblable aux aéronautes qui jettent leur lest pour parcourir l'espace, je crois que si vous lisez et étudiez attentivement les mots contenus en ce livre, et que vous les compariez avec ceux des autres langues, la Lingüistique vous montrera un grand nombre de ses trésors cachés.

XXIV. AVERTISSEMENTS POUR L'INTELLIGENCE DU TEXTE

1º *Les mots correspondants aux livres de la sainte Écriture sont cités avec l'indication, au lieu de la page et de la ligne, du chapitre et du verset. Je me suis servi, en général, pour la traduction de leurs textes, de la Bible du Père Scio en espagnol; en français, de celle de Genoude et aussi de la nouvelle de M. Crampon. Parfois je me suis vu obligé de traduire littéralement, quand le texte basque s'écartait de la Vulgate.*

2º *Les livres de la Bible sont cités en latin, et non avec les titres qu'ils possèdent dans les versions basques, non seulement parce qu'on procède ainsi dans les autres langues, mais afin d'éviter la confusion. Le livre des Nombres, par exemple, aurait, dans l'autre cas, deux abréviations différentes: *Nomb.*, en parlant de la version de Duvoisin, appelée par lui *NOMBREAK*; et *NUM.* de *NUMEROEN LIBURUA*, que Uriarte, son auteur, a ainsi dénommé.*

3º *Une foule de citations des Évangiles, en particulier des versions AN, BN et S, et d'autres nombreuses empruntées aux traductions B, G et S de*

¹ *Prolegomena to ancient History de Mahaffy, p. 168.*

¹ *Prolegomena to ancient History de Mahaffy, p. 168.*

l'Apocalypse, ne sont pas accompagnées de texte. Ceci s'explique par la difficulté de se procurer des exemplaires des livres de l'Écriture imprimés par Bonaparte. De l'Évangile de saint Matthieu en AN il a été tiré douze exemplaires, comme le certifie à la fin de l'ouvrage l'imprimeur Billing; douze du même Évangile en S, ainsi que nous en avertit une note de l'imprimeur, et ainsi du reste. J'ai pu me procurer, bien qu'un peu tard, les trois versions de l'Apocalypse. J'ai lu toutes ces diverses traductions dans la bibliothèque de M. d'Abbadie, en son château de Hendaye, obligé que je fus de me borner, faute de temps, à prendre note des chapitres, du verset et du mot en question. Malheureusement je ne suis pas assez près pour pouvoir traduire, en rapport avec mes désirs et besoins, le contenu de ces livres, actuellement à la Bibliothèque Nationale de Paris.

4° Dans la deuxième et troisième partie, les mots espagnols et français seront accompagnés des abréviations usuelles de substantif, masculin, féminin, verbe, adverbe, etc.; mais, dans la première, les mots correspondants à notre langue ne portent d'autres indications que celles de leur provenance; les autres, outre qu'elles sont de peu d'importance, contribueraient à introduire la confusion.

5° Les mots en capitales ou majuscules sont primitifs ou non dérivés, les autres étant imprimés en minuscules ou caractères courants, excepté naturellement la lettre initiale. Par exemple, **BESO** s'écrit ainsi parce qu'il est primitif, original; **Besokada**, **Besondo** et **Besope** en minuscules, parce qu'ils sont dérivés. Mais il est bon d'avertir que seuls les dérivés de thème et de désinence connus seront considérés comme tels. Des mots comme AIZKORA, AIZTUR, AIZTO¹, dont le thème est connu, mais non la désinence, et d'autres tels que SALDU, GALDU, dont la désinence est connue et non le thème, sont imprimés en lettres majuscules, comme s'ils étaient primitifs.

6° La traduction française des Proverbes de Oihenart est celle dont il est lui-même l'auteur, sauf quelques mots ou conjugaisons vieillis.

7° Étant donné la grande importance de l'ouvrage des Refranes y Sentencias, il m'a paru préférable de les publier accompagnés du numéro correspondant, afin que le lecteur pût les chercher plus commodément. Malheureusement la numération a commencé un peu tard : à la lettre E. Le lecteur devra pour cela chiffrer les proverbes dans l'exemplaire en sa possession.

el texto. Esto se explica por ser difficilísimo conseguir ejemplares de los libros de la Escritura impresos por Bonaparte. Del Evangelio de san Mateo en AN se tiraron doce ejemplares, según certifica el impresor Billing al final de la obra; doce del mismo Evangelio en S, como nos lo advierte la casa impresora... y así por el estilo. He podido haber, aunque algo tarde, las tres versiones del Apocalipsis. Leí todas estas diversas traducciones en la biblioteca de Antoine d'Abbadie en su palacio de Endaya; habiendo tenido que concretarme, por falta de tiempo, á tomar nota de capítulo y versículo y de la palabra en cuestión. Por desgracia no estoy tan cerca como para poder trasladar, á medida de mis deseos y necesidades, el contenido de estos libros, archivados hoy en la Biblioteca Nacional de Paris.

4° En la segunda y tercera parte, las voces castellanas y francesas irán acompañadas de las abreviaturas usuales de sustantivo, masculino, femenino, verbo, adverbio, etc.; pero en la primera las voces correspondientes á nuestra lengua no llevarán otras indicaciones que las de su procedencia; pues las otras, sobre ser de poca importancia, contribuirían á introducir confusión.

5° Las palabras que aparecen con majúsculas son primitivas ó no derivadas; habiéndose escrito las demás con minúsculas, excepto, naturalmente, la letra inicial. Por ejemplo, **BESO** se escribe así por ser primitiva, originaria; **Besokada**, **Besondo** y **Besope** con minúsculas por ser derivadas. Pero adviértase que solo los derivados de tema y desinencia conocidos se tendrán por tales. Voces como AIZKORA, AIZTUR, AIZTO¹, cuyo tema es conocido, pero no la desinencia, y otras como SALDU, GALDU, cuya desinencia es conocida, pero no el tema, se imprimirán con letras mayúsculas como si fueran primitivas.

6° La traducción francesa de los *Proverbios* de Oihenart es la que hizo él mismo, fuera de alguna palabra ó conjugación anticuada.

7° Por la gran importancia de la obra *Refranes y Sentencias*, me ha parecido mejor publicarlos acompañados del número correspondiente, á fin de que el lector pueda más cómodamente registrarlos. Lástima que la numeración haya comenzado algo tarde : en la letra E. Para esto convendrá que el lector cifre los proverbios en el ejemplar que posea.

¹ On peut presque assurer qu'il est dérivé de AITZ, « pierre, » + TO, « petite, » = « pierrette. »

¹ Casi se puede asegurar que es derivado de AITZ, « piedra, » + TO, « pequeña, » = « piedrecita. »

XXIV. GRACIAS Á LA DIPUTACIÓN DE BIZKAYA

Tengo la firme convicción de que esta obra no habría salido nunca á luz sin la generosa protección de la primera corporación bizkaína. El año 1902, més de octubre, por iniciativa de su digno presidente D. Enrique Aresti, acordó publicarla á sus expensas. El més de marzo del siguiente año amplió de 500 á 1500 ejemplares su tirada.

Un padre colocado frente á frente de aquel por quien su hijo no ha muerto antes de nacer, no sabe mostrar con la pluma su agradecimiento.

Unios á mí, lectores, en esta dulce afección: así será menor mi embarazo y mayor la satisfacción de la Excelentísima Diputación de Bizkaya.

XXV. REMERCIEMENTS A LA DÉPUTATION DE BISCAYE

Je suis fermement convaincu que cet ouvrage n'aurait jamais vu le jour sans la généreuse protection de la première assemblée de Biscaye. Au mois d'octobre 1902, sur l'initiative de son digne président, Don Enrique Aresti, elle décida de le publier à ses frais. Au mois de mars suivant, elle porta le tirage de 500 à 1500 exemplaires.

Un père placé en face de celui qui empêcha son fils de mourir même avant de naître, ne sait pas montrer sa reconnaissance au moyen de la plume.

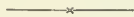
Joignez-vous à moi, lecteurs, dans cette douce affection; ainsi mon embarras sera moindre, et plus grande la satisfaction de la très honorable Députation de Biscaye.

INDICE DE ABREVIATURAS

DE NOMBRES DE LOCALIDADES ORDENADAS POR DIALECTOS

TABLE DES ABRÉVIATIONS

DES NOMS DE LOCALITÉS CLASSÉS PAR DIALECTES



(c) Esta letra indica siempre que las palabras á que afecta son comunes : á toda la lengua , si viene sola ; á un dialecto , si sigue á una inicial. **Bai** (c) es palabra común á toda la lengua ; **belo** (Sc) es común al dialecto suletino. *Cette lettre indique toujours que les mots auxquels elle est affectée sont communs : à toute la langue lorsqu'elle est seule ; à un dialecte si elle suit une initiale. Bai* (c) est un mot commun à toute la langue ; **belo** (Sc) est commun au dialecte souletin.

(c,...) Indica que una palabra es casi común. *Indique qu'un mot est presque commun.*

(arc) Es abreviatura de voz arcaica ó anticuada. *Cette abréviation est celle d'un mot archaïque ou vieilli.*

AN

Alto Nabarro, *Haut-Navarrais.*

als	Alsasua
arak	Arakil
arez	Arezo
arib	Aribe
ariz	Arizkun
b	Baztan
bas	Basaburua
ber	Berrueta
bera	Bera (Vera)
bet	Betelu
bizkar	Bizkarret
elk	Elkano
eras	Eraso
est	Esteribar
et̄sa	Etsalar
g	Goñi
goiz	Goizueta
iris	Irisarri
irun	Irun
iruz,irurz	Iruzun
lak	Lakuntze
lar	Larraun
lat	Latasa
leiz	Leiza
lek	Lekunberri
lez	Lezaka
lezo	Lezo
narb	Narbart
ol	Olague
olz	Olza
ond	Ondarrabia (Fuenterrabia, Fontarabie)
or	Oriz
os	Osakar
osi	Osinaga
oy	Oyarzun

ulz Ulzama
zu Zuhaire

B

Bizkaino, *Biscayen.*

a	Arratia
ab	Abando
abad	Abadiano
agiñ	Agiñaga
ai	Aiangiz
alb	Albia
amor	Amoroto
an, ang	Angiozar
ar	Araba
aram	Aramayona
arb	Arbazegi (Munitibar)
aret̄s	Aret̄sabaleta
arr	Arrankudiaga
art	Arteaga
b	Bermeo
bak	Bakio
bal	Balzola
bar	Barinago
baran	Baranbio
bas	Basauri
bed	Bedia
bedar	Bedarona
beg	Begoña
ber	Berango
berg	Bergara
berr	Berriz
bil	(Areatza) Biñaro (Villaro)
bol	Bolibar
d	Durango
deust	Densto
di	Dima
ea	Ea

eib	Eibar
el, elor	Elorrio
elan	Elantsobe
elg	Elgeta
er	Errigoitia (Rigoitia)
erand	Erandio
ere	Ereño
erm	Ermua
esk	Eskoriatza
ets̄	Etsabarri
frun	Fruniz
g	Gernika
gal	Galdakano
gat	Gatika
gatz	Gatzaga (Salinas)
gaut	Gautegiz
get	Get̄so
gor	Gorliz
i	Izpaster
l	Lekeitio
laud	Laudio (Llodio)
lauk	Laukiniz
le, lein	Leintza (Leniz)
lej	Lejona
lem	Lemona
lez	Lezama
m	Marquina
mal	Malabia
mañ	Mañaria
mend	Mendeja
mo,mond	(Arrasate) Mondragon
morg	Morga
mu	Mundaka
mun	Munitibar (Arbazegi)
mung	Mungia
mur	Murelaga
nab	Nabarniz
o	Orozko
oñ	Oñate
ond	Ondarroa

otš	Otšandiano
pl	Plenzia
plaz	Plazenzia
ts	Tsorierri
ub	Uhidea
urd	Urduliz
urr	Urrejola
yu, yur	Yurre
zald	Zaldua
zam	Zamudio
zeau	Zeanuri
zear	Zearrotza (Cenarruza)
zeb	Zeberio
zig	Zigoitia
zor	Zornoza

BN

Bajo Navarro, *Bas-Navarrais*.

aezk	Aezkoa
aih	Aiherre
ald	(Zamukain) Aldude (Las Aldudes, <i>les Aldudes</i>)
am	Amikuse (<i>Mize</i>)
arb	Arberatze (<i>Arberats</i>)
arm	Arncandaritze
aur	Auritze (Burguete)
baig	Baigorri
bes	Beskoitze (<i>Briscois</i>)
bid	Bidarrai (<i>Bidarray</i>)
don	Donestebiri (<i>Saint-Esteben</i>)
donaz	Donazaharre (<i>Saint-Jean-Vieux</i>)
ezp	Ezpeleta (<i>Ezpelette</i>)
gab	Gabadi (<i>Gabat</i>)
gar	Donibane-Garazi (<i>Saint-Jean-Pied-de-Port</i>)
ger	Gerezieta (<i>Greciette</i>)
haz	(Hazparne) Hazparren
hel	Heleta (<i>Helette</i>)
irul	Irulegi
ist	Isturitze
itz	Itzaltzu
ka	Kanbo
larr	Larrazabale (<i>Larceveau</i>)
larres	Larresoro (<i>Larressore</i>)
lek	Lekuine (<i>Bonloc</i>)
luz	Luzaire (<i>Valcarlos</i>)
mug	Mugerre
or	Oronz
orab	Orabarre (<i>Orègue</i>)
orre	Orreaga (Roncesvalles, <i>Roncesvaux</i>)
orz	Orzaize (<i>Ossés</i>)
osti, ozt	Ostibarre, Oztabarre
otša	Otšagabia
s	(Saraitzu) Salazar
s : eaur	Eaurta (Jaurieta)
ur, urk	Urketa (<i>Urcuil</i>)
ust	Ustaritze

G

Guipuzkoano, *Guipuscoan*.

aiz	Aizarnazabal
al	Alegi (Alegria)
alzo	Alzo
alzol	Alzola
am	Amezqueta
and	Andoain
ano	Auoeta
anz	Anzuola
ast, azt	Asteazu
ata	Ataun
aya	Aya
azk	Azkoitia
azp	Azpeitia
beas	Beasain
bed	Bedayo
ber	Berastegi
berr	Berrobi
bet	Beterri
bid	Bidania
bur	Burunda
deb	Deba
don	Donostia (San Sebastián, <i>Saint-Sébastien</i>)
elg	Elgoibar
ern	Ernani
erni	Ernalde
err, rent	Errenteria (Renteria)
erre	Errezil (Regil)
etš	Eišarri-Aranaz
ez	Ezkioga
gab	Gabiria
gai	Gaintza
goi	Goierri
ik, ikas	Ikastegieta
irur	Irura
iz	Iziar
l	Legazpia
leg	Legorreta
matš	Matsinbenta
mend	Mendaro
mot	Motriko
ord	Ordizia (Villafranca)
orend	Orendain
ori	Orio
orm	Ormaiztegi
pas	Pasai (<i>Pasages</i>)
s	Segura
t	Tolosa
ur, urn	Urnietia
us	Usurbil
zal	Zaldibia
zar	Zarauz
zeg	Zegama
ziz	Zizurkil
zumar	Zumarraga
zumay	Zumaya

L

Labortano, *Labourdin*.

ahetz	Ahetze
ain	Ainhoa
azk	Azkain (<i>Ascain</i>)
bard	Bardos
bid	Bidarte
bir	Biriata
côte	costa, <i>côte</i>
donilb	Donibane (<i>S.-Jean-de-Luz</i>)
end	Endaya (<i>Endeaye</i>)
get	Gethari
s	Senpere (<i>Saint-Pée</i>)
sar	Sara (<i>Sare</i>)
urd	Urdazuri (<i>Urdax</i>)
urru	Urruña (<i>Urrugne</i>)
zib	Ziburu (<i>Ciboure</i>)
zug	Zugarramurdi

R

Roncalés, *Roncalais*.

bid	Bidankoze (<i>Vidangoz</i>)
gard	Garde
is	Isaba
uzt	Uztarroz

S

Suletino, *Souletin*.

at, tard	Atharratze (<i>Tardets</i>)
bark	Barkoše (<i>Barkus</i>)
bas	Basaburua
esk	Eskiña (<i>Esquioute</i>)
gar	Santa Grazia, Garazi (<i>Sainte-Engrâce</i>)
kam	Kamu
l, lar	Larraun, Larrañe (<i>Larrau</i>)
li	Ligi (<i>Licq</i>)
maul	Maule (<i>Mauléon</i>)
ordiña	Ordiñarbe (<i>Ordiaip</i>)
s (V.gar)	Santa Grazia (<i>Sainte-Engrâce</i>)

Divers.

bilb	Bilbao
burg	Burgos
santu	Santurce
git	gitano, <i>bohénien</i> .

INDICE DE ABREVIATURAS

DE NOMBRES DE AUTORES

TABLE DES ABRÉVIATIONS

DE NOMS D'AUTEURS

d'Ab.	d'Abbadie	Chou.	Chourio	Lard.	Lardizabal
Ag.	Aguirre	Darth.	Darthayet	Larreg.	Larreguy
Aizk. ¹	Aizkibel	Dechep. ¹	Dechepare	L. de Isas.	Lope de Isasti
Alth. ²	Althabe	Duh.	Duhalde	Leiz.	Leizarraga
Añ. ³	Añibarro	Duv.	Duvoisin	Lécl.	Lécluse
Ant.	Antia			Liz. ⁴	Lizarraga
Ar.	Arrese	J. Etcheb.	J. Etcheberry	Mend. ⁵	Mendiburu
Aran.	Aranzadi	Etchev.	Etcheverri	Micol.	Micoleta
Araq. ⁴	Araquistain	Etchen.	Etchenique	Mog.	Moguel
Archu	Archu				
Arr.	Arrue	Gèze	Gèze	Oih. ³	Oihenart
Ast	Astarloa	Goy.	Goyhetche	Ol.	Olaechea
Ax. ⁵	Axular	Guer.	Guerrico	Olg. ⁴	Olgeta
Azk. E.-M.	Azkue E.-M.				
		Har.	Haraneder	Sal.	Salaberry
Bart. ⁶	Bartolome	Harr.	Harriet	F. Seg.	F. Segura
Belap.	Belapeyre	Harizm.	Harizmendi	S. P. ⁵	Silvain Pouvreau
Bonap.	L.-L. Bonaparte	Herv.	Hervás Panduro		
		Hirib.	Hiribarren	Ur.	Uriarte
		Humb.	Humboldt	d'Urte.	d'Urte
				Van Eys ⁶	Van Eys
Capan. ⁷	Capanaga	Inch.	Inchauspe		
Card.	Cardaberaz	Ipar.	Iparraguirre		
Cas.	Casenave	Irib.	Iribarne		
Chal.	Chabo	Itur.	Ituriza		
		Iturr.	Iturriaga		
		Izt. ²	Iztieta		
		Jaun.	Jauregui		
		Joan.	Joannateguy		
		Lacoiz. ³	Lacoizqueta		
		Lar. ⁴	Larramendi		

¹ Se ha empleado esta abreviatura como llamada al Diccionario de este autor. *Cette abréviation a été employée pour le Dictionnaire de cet auteur.*

² Se ha empleado esta breviatura como llamada a su *Ziber. Bot.* (V. esta palabra.) *On s'est servi de cette abréviation pour son livre Ziber. Bot.* (V. ce mot.)

³ Se ha empleado, acompañado de cifras, como llamada a su *Esku-lib.* (V. esta palabra.) *Ce nom, lorsqu'il est suivi de chiffres, renvoie à Esku-lib.* (V. ce mot.)

⁴ Se ha empleado como llamada a su Apéndice al Diccionario trilingüe. *Ce nom renvoie à l'Appendice au Dictionnaire trilingue de cet auteur.*

⁵ Se ha empleado como llamada a su *Guero.* (V. esta palabra.) *Ce nom d'auteur renvoie à son Guero.* (V. ce mot.)

⁶ Se ha empleado como llamada a la obra de *Olg.* (V. esta palabra.) *Ce nom d'auteur renvoie au livre intitulé Olg.* (V. ce mot.)

⁷ Se ha empleado como llamada a su *Doktr.* (V. esta palabra.) *Ce nom d'auteur renvoie à Doktr.* (V. ce mot.)

¹ Se ha empleado como llamada a su obra *Urteco.* *Ce nom renvoie à son ouvrage Urteco.*

² Se ha empleado como llamada a los tres tomos de *Oitotz.* *Ce nom renvoie aux trois tomes de Oitotz.*

³ Esto, cuando no le sigue la abreviatura *Prov.*, sirve de llamada a las páginas de sus *Poesías.* *Ce nom, lorsqu'il n'est pas accompagné de l'abréviation Prov., renvoie aux pages de ses Poésies.*

⁴ Esta citación debiera siempre haberse hecho así: *Olg.*, indicando que es una obra y no nombre de autor. *Cette citation devrait toujours s'écrire ainsi: « Olg. » indiquant par là que c'est un ouvrage et non un auteur.*

⁵ Se ha empleado como llamada a su Diccionario manuscrito. *Ce nom renvoie à son Dictionnaire manuscrit.*

⁶ Se ha empleado como llamada al Diccionario. *Ce nom renvoie au Dictionnaire.*

En este índice no se citan más que los autores que suministran datos para el léxico de la obra. Los demás serán indicados en el tomo de la *Introducción.* *Seuls les noms d'auteurs qui ont fourni des données au lexique de cet ouvrage ont été cités dans cette table. Les autres seront indiqués dans le tome consacré à l'Introduction.*

ABREVIATURAS DE LAS OBRAS¹

CITADAS EN ESTE DICCIONARIO

ABRÉVIATIONS DES OUVRAGES¹

CITÉS DANS CE DICTIONNAIRE

<i>Abd.</i>	Abdias. (Bibl.)	<i>Cánc. bas.</i>	<i>Cancionero basco.</i> MANTEROLA. — San Sebastián, 1877-1878.
<i>Abisu.</i>	<i>Abisu osasunua eta egoquiñac batez bere lenengo comulguetara doazantzat.</i> — Bilbao, 1860.	<i>Cant.</i>	Cantar de cantares, <i>Cantique des cantiques.</i> (Bibl.)
<i>Act., Act. Ap.</i>	Hechos de los Apóstoles, <i>Actes des Apôtres.</i> (Bibl.)	<i>Cant. de Altab.</i>	<i>Altabistarco Cantua;</i> <i>Cancionero basco.</i> III-38-66.
<i>Agg.</i>	Aggeo, <i>Aggée.</i> (Bibl.)	<i>Cant. de Lelo.</i>	<i>Canto de Lelo;</i> <i>Cancionero basco.</i> III-co, 1-37.
<i>Aleg.</i>	<i>Fableac edo aleguiac Lafontenaric berechiz hartuac, eta GOYHETCHE apheçac franzesetic escoarara berxutan itçuliac.</i> — Bayonne, 1852.	<i>Catal. de leng.</i>	<i>Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos.</i> HERVÁS PANDURO. — Madrid, 1800.
<i>Alman.</i>	<i>Almanak Uskara.</i> — Paris, 1887-1905.	<i>Catech.</i>	<i>Catechima laburra, eta Jesus-Christ goure ginco jaunaren egagutia, salbata itçateco.</i> BELAPEYRE. — Pau, 1696.
<i>Am.</i>	Amós. (Bibl.)	<i>Coloss.</i>	Epístola á los Colosenses, <i>Épître aux Colossiens.</i> (Bibl.)
<i>Andere Dona Maria.</i>	<i>Andere Dona Maria, scapularicouaren confrarioco, bulla, decreta, statutac eta maniac edo chediac.</i> MERCY. — Pau, 1780.	<i>Cond., Gip. Kond., Kond.</i>	<i>Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia.</i> IZTUETA. — San Sebastián, 1847.
<i>Apoc.</i>	Apocalipsis, <i>Apocalypse.</i> (Bibl.)	<i>Conf.</i>	<i>Confesio la comunioco sacramentuen gañean eracasteac.</i> J.-A. MOGUEL. — Pamplona, 1800.
<i>Arim.</i>	<i>Arima penitentaren occupatione devotaq, orationa, barura eta amoyna.</i> TARTAS. — Orthez, 1672.	<i>Coptac.</i> ¹	<i>Jesus. Copta quisa batzac molde gutitacoac.</i> J. LIZARRAGA. — Londres, 1868.
<i>Auñ.</i>	<i>Auñemendikio lorea.</i> D. AGUIRRE. — Bilbao, 1898.	<i>Cor.</i>	Epístola á los Corintios, <i>Épître aux Corinthiens.</i> (Bibl.)
<i>Bar.</i>	Baruch. (Bibl.)	<i>Corog.</i>	<i>Corografía ó descripción general de la muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa.</i> LARRAMENDI. — Barcelona, 1882.
<i>Baserr.</i>	<i>Baserritar nequealezteaco escolia, edo icasbidiaç, guraso justu, ta Jaquitun familia ondo azitebeenen exemplu ta eracutstjetan.</i> MOGUEL. — Vitoria, 1845.	<i>Cur.</i>	<i>Curutz santaren Aita Gure ta Aita Marien ganeco evacusalidia, Aita Frai PEDRO ANTONIO AÑIBARROC ifniac.</i> — Durango, 1897.
<i>Beder.</i>	<i>Euscaldun onaren viciera, mezaren entzun-vide labur erreza, errosarioço amarrecoen asiera, eta cembait bederratz-urrun edo novena, Jesusen Compañiaco.</i> MENDIBURU. — Pamplona, 1762.	<i>Dan.</i>	Daniel. (Bibl.)
<i>Bihotz.</i>	<i>Jesusen Bihotz sakratuaren alderako debocionearen Exercicio Izpiritualac.</i> JAUREGUI. — Bayonne, 1831.	<i>Deut.</i>	Deuteronomio, <i>Deutéronome.</i> (Bibl.)
<i>Bisit.</i>	<i>Jesus sacramentaduari eta ama doncella Mariari Vistiaac illaren egun guztietaraco san Alfonso Ligoriok iniuiac.</i> J. A. DE URIARTE. — Bilbao, 1856.	<i>Diál. bas.</i>	<i>Dialogues basques.</i> — Londres, 1837.
		<i>Dic.</i>	<i>Dictionnaire Basque-Français.</i> J. VAN EYS. — Paris, 1873.
		<i>Diçc.</i>	<i>Diccionario basco-español.</i> J. F. DE AZKIBEL. — Tolosa, 1885.

¹ El título de las obras va acompañado del nombre del autor, fecha y lugar de su publicación. Le titre des ouvrages est suivi du nom de l'auteur, de la date et du lieu de leur publication.

¹ Entre esta obra y *Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiaç* del mismo autor media una notable diferencia dialectal. Il existe entre ce livre et *Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiaç, du même auteur, une remarquable différence dialectale.*

- Dic. de Plant.* Diccionario de los nombres euskaros de las Plantas. J. M. DE LACOIZ-QUETA. — Pamplona, 1888.
- Discurs.* Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva. P. P. DE ASTABLOA. — Bilbao, 1883.
- Doctr.* Exposición breve de la Doctrina cristiana. CAPANAGA. — Vizcu, 1893.
- Doktr. (S)* Doktrina kristia. (Souletin.) — 1869.
- D. T.* Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín. LARRAMENDI. — San Sebastián, 1853.
- Duv.* Ebanjelio saindua euskuaraz. DUVOISIN. — Pau, 1898.
- Eccl.* Eclesiástés, *Eclésiaste*. (Bibl.)
- Eccl.* Eclesiástico, *Ecclesiastique*. (Bibl.)
- Eph.* Epístola á los Efesios, *Épître aux Ephésiens*. (Bibl.)
- Eracus.* Confesioco eta comunioco sacramentuen gañean eracusaldic. J. B. AGUIRRE. — Tolosa, 1900.
- Esd.* Esdras. (Bibl.)
- Eskaraz., Euskeraz.* Eskaraz eguia. HIRIBARREN. — Bayonne, 1858.
- Eskuald., Eskuald. on.* Eskualduna, Eskualdun ona. Journal basque-français hebdomadaire. — Bayonne, 1887 ss., 1904 ss.
- Esku-lib.* Esculiburua eta berean eguneango cristñun-cereguñac. P. A. AÑIBARRIO. — Tolosa, 1827.
- Est.* Ester, *Esther*. (Bibl.)
- Euskal.* Euskal-erria. — San Sebastián, 1870-1890.
- Euskalz.* Euskalzale. — Bilbao, 1897-1899.
- Eusker., Eusquerar.* Eusqueraren berri onac eta ondo escribitceco, ondo iracurtceco, ta ondo itzeguiteco Erregiac. A. CANDABERAZ. — Pamplona, 1761.
- Ex.* Exodo, *Ézode*. (Bibl.)
- Ez.* Ezéquiél, *Ezéchiel*. (Bibl.)
- Gal.* Epístola á los Gálatas, *Épître aux Galates*. (Bibl.)
- Galbar.* Jesu Christo gure jaunaren Galbarrioko bidea. F. I. JAUREGUI. — San Sebastián, 1844.
- Gen.* Génesis, *Genèse*. (Bibl.)
- Gram.* Grammaire cantabrique - basque. PIERRE D'URTE. — Bagnères-de-Bigorre, 1900.
- Guero. (1^a)* Guero bi partetan partitua eta berecia. AXULAR. — Bordeaux, 1643.
- Guero. (2^a)* Gueroeco guero edo gueroeco luçamen-dutan ibiltceac. AXULAR. — Bordeaux, s. d.
- Guero. (3^a)* Gueroeco guero edo arimaren eguitecoen gueroeco utzceac cenbal calle eta çorigaitz dakhkarquen. AXULAR. — Bayonne, 1864.
- Hab.* Habacuc. (Bibl.)
- Hebr.* Epístola á los Hebreos, *Épître aux Hébreux*. (Bibl.)
- Hist. de Vizc.* Historia general de Vizcaya. J. R. ITURRIZA. — Barcelona, 1884.
- Ibaiz.* Ibaizabal, Bizkaitarrez eta Gipuzkoarrez egüia. — Bilbao, 1902-1903.
- Ikas.* Jaungoicuarren amar aguindubetaco azquecoco hosteen teasiqizunac. BARTOLOME. — Pamplona, 1817.
- Imit. (S)* Jesu-Kristen imitacionta. MAISTER. — Pau, 1757.
- Imit.* Jesu-Christoren imitacionea. CHOURIO. — Bayonne, 1825.
- Imit.* Jesu-Kristen imitacionia. INCHAUSPE. — Bayonne, 1883.
- Imit.* Imit.
- Ipui.* Ipuia et a beste moldaera batzuec. ITURRIAGA. — Tolosa, 1884.
- Ipuñ.* Ipuñak. ms. de la Bibl. Nat. de Paris, ZABALA.
- Is.* Isaías, *Isaie*. (Bibl.)
- Jer.* Jeremías, *Jérémie*. (Bibl.)
- Jac.* Epístola de Santiago, *Épître de saint Jacques*. (Bibl.)
- Jes. Biotz.* Jesusen compañiaco A. SEBASTIAN MENDIBURUC euskaraz eracusten duen Jesusen Bihotzaren devocioa. — San Sebastián, 1900.
- Jesus.* (V. Coplac.)
- Joan.* Evangelio de S. Juan, *Evangile de S. Jean*. (Bibl.)
- Joan. ep.* Epístola de S. Juan, *Épître de S. Jean*. (Bibl.)
- Job.* Job. (Bibl.)
- Joel.* Joel. (Bibl.)
- Jon.* Jonás. (Bibl.)
- Jos.* Josué. (Bibl.)
- Jud.* Judith. (Bibl.)
- Jud. ep.* Epístola de S. Judas, *Épître de S. Jude*. (Bibl.)
- Judic.* Libro de los Jueces, *Livre des Juges*. (Bibl.)
- Kant.* FELIPE ARRESE TA BEITIAK egüñiko ama euskieraren liburu kantaria. — Bilbao, 1900.
- Konf. Kur., Kurutš.* Konfesiño ona. MOGUEL. — Bilbao, 1898. Kurutiaren bidiairen debozionia. — Bayonne, 1862.
- Lab.* Escualdun laborarien adiskidea. ETCHEBERRY. — Bayonne, 1848.
- Labor.* Laborantzako liburua. DUVOISIN. — Bayonne, 1892.
- Lam. Kant.* Laniaren Kantua.
- Lev.* Levítico, *Lévitique*. (Bibl.)
- Lig.* Andre dena Mariaren Bothera, edo Sabe Regina, san Alfonso Ligarioc hedatuki chehatua. — Bayonne, 1854. (?)
- Ling.* Linguae Vasconum primitivae. DECHUPARE. — Bordeaux, 1893.
- L'Office.* L'Office de la Vierge Marie. C. HARIZMENDI. — Chalons-sur-Saône, 1901.
- Lor.* Lora Sorta espirituala. P. A. AÑIBARRIO. — Tolosa, 1803.
- Luc.* Evangelio de S. Lucas, *Evangile de S. Luc*. (Bibl.)
- Luis. Biz.* Justuen Ispillu arguia Santuen Erretrato bicia : Santucho gazte biren : S. Luis, ta S. Estanistaoren miragarriçozo bicitzaren Berrion Laburrac. A. A. CANDABERAZ. — Pamplona, 1764.
- Mach.* Macabeos, *Machabées*. (Bibl.)
- M. Magd.* Maria Magdalenen cantica.
- Mat., Matiatz., Marijar.* Marijaren illa, edo Maijatzeco illa. J. A. DE URIARTE. — Bilbao, 1885.
- Mal.* Malaquias, *Malachie*. (Bibl.)
- Manuel.* Guidaria edo esculiburua frantsesez eta euskuaraz. DARTHAYET. — Bayonne, 1861.
- Marc.* Evangelio de S. Marcos, *Évangile de S. Marc*. (Bibl.)
- Math.* Evangelio de S. Mateo, *Évangile de S. Matthieu*. (Bibl.)
- Mich.* Miqueas, *Michée*. (Bibl.)
- Nah.* Nahum. (Bibl.)
- Neh.* Nehemías, *Néhémie*. (Bibl.)

Noel.	<i>Noela eta berce canta spiritual herriac Jesus Christoren misterio principalen gañean eta sainduen ohoretan besta buruetacotz.</i> J. ETCHEBERRI. — Bayonne, 1700? 1736?.	Prov.	<i>Proverbes basques suivis de poésies basques.</i> A. OIHENART. — Paris, 1847.
Num.	Números, <i>Nombres.</i> (Bibl.)	Refranes.	<i>Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance.</i> — Genève et Bâle, 1896.
Olq., Olget.	<i>Euscal-errijetaco olqueeta, ta dantzeen neurrisco-gatz-ozpinduba.</i> BARTOLOME. — Pamplona, 1816.	Reg.	<i>Reyes, Rois.</i> (Bibl.)
Oroim.	<i>Oroimenagarria uri ontako bilgama bereziaren erabakiz argitaratua.</i> — San Sebastián, 1894.	Rev. Eusk.	<i>Revista Euskara.</i> — Pamplona, 1877-1883.
Os.	<i>Oseas, Osée.</i> (Bibl.)	Rom.	<i>Epistola á los Romanos, Épître aux Romains.</i> (Bibl.)
Othoitz.	<i>Othoitze eta cantica espiritualac.</i> — Tolosa, 1823.	Ruth.	<i>Ruth.</i> (Bibl.)
Otoitz.	<i>Jesusen amore-nequeei dagozten cem-bait otoitz-gai.</i> MENDIBURU. — Pamplona, 1760.	Saind.	<i>Sainduen bizitza.</i> B. JOANNATEGUY. — Bayonne, 1890.
Pach., Patš.	<i>Pachico cherren.</i> APAOLAZA. — Vergara, 1890.	Sakram.	<i>Sacramentu Saindiaren aurhidegouaco maniac eta chediac.</i> — Pau, 1758.
Paral.	<i>Paralipómenos, Paralipómènes.</i> (Bibl.)	Sap.	<i>Sabiduria, Sagesse.</i> (Bibl.)
Parn.	<i>Parnasorako bidea.</i> E.-M. DE AZKUE. — Bilbao, 1896.	Soph.	<i>Sofonias, Sophonie.</i> (Bibl.)
Pas. Sant.	<i>Pasiño Santua.</i> — Bilbao, 1865.	Supl. D. T.	<i>Suplemento al Diccionario trilingüe.</i> LARRAMENDI. — San Sebastián, 1853.
Petr.	<i>Epistola de S. Pedro, Épître de S. Pierre.</i> (Bibl.)	Test.	<i>Testamentu zarreco eta herrico condaira.</i> F. I. DE LARDIZABAL. — Tolosa, 1887.
Per. Ab.	<i>El doctor Peru Abarca.</i> MOGUEL. — Durango, 1881.	Thess.	<i>Epistola á los Tesalonicenses, Épître aux Thessaloniens.</i> (Bibl.)
Phil.	<i>Philotea edo debocioneraco bide eracuzaillea.</i> J. DE HARANEDER. — Bayonne, 1853.	Tim.	<i>Epistola á Timoteo, Épître à Timothée.</i> (Bibl.)
Philem.	<i>Epistola á Filemón, Épître à Philémon.</i> (Bibl.)	Tit.	<i>Epistola á Tito, Épître à Tite.</i> (Bibl.)
Philip.	<i>Epistola á los Filipenses, Épître aux Philippiens.</i> (Bibl.)	Tob.	<i>Tobias, Tobie.</i> (Bibl.)
Platic.	<i>Jesu-Cristoc bere elizari utzi ciozcan, zazpi sacramentuen gañean eracuzaldiac.</i> J.-B. AGUIRRE. — Tolosa, 1850.	Urt.	<i>Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiac.</i> J. LIZARRAGA. — San Sebastián, 1846.
Preg.	<i>Pregariac Bayonaco diocezacotz.</i> J. D'OLCE. — Bordeaux, 1651.	Visit.	<i>V. Bisit.</i>
Prop.	<i>Fedearen propagacionea.</i> — 1877 ss.	Voc.	<i>Vocabulaire des mots basques basnavarrats traduits en langue française.</i> SALLABERRY. — Bayonne, 1857.
Prov.	<i>Proverbios, Proverbes.</i> (Bibl.)	Zach.	<i>Zacarias, Zacharie.</i> (Bibl.)
Ps.	<i>Libro de los Salmos, Livre des Psaumes.</i> (Bibl.)	Ziber. Bot.	<i>Ciberonko botanika edo lantharen jakitaita.</i> ALTHABE. — Bayonne, 1900.

ABREVIATURAS

ABRÉVIATIONS

Bot.	Botánica, <i>Botanique</i> .	D. pers.	del persa, <i>du persan</i> .
conj.	conjuncióu, <i>conjonction</i> .	D. prov.	del provenzal, <i>du provençal</i> .
conjug.	conjugación, <i>conjugaison</i> .	D. sir-cald.	del siro-caldaico, <i>du syro-chaldéen</i> .
Contr.	contracción, <i>contraction</i> .	Añ. ms.	manuscrito de Añibarro, <i>manuscrit de Añibarro</i> .
deriv.	derivativo, <i>dérivatif</i> .	AN- <i>ms</i>	manuscrito alto nabarro, <i>manuscrit haut-navarrais</i> .
Dimin.	diminutivo, <i>diminutif</i> .	B- <i>ms</i>	manuscrito bizkaino, <i>manuscrit biscayen</i> .
fig.	figuradamente, <i>au figuré</i> .	<i>ms</i> -Bibl. Nat.	manuscrito de la Biblioteca Nacional de Paris, <i>manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris</i> . (V. <i>ms</i> -Zab.)
indet.	indeterminado, <i>indéterminé</i> .	Chah. <i>ms</i> .	manuscrito de Chaho, <i>manuscrit de Chaho</i> .
interj., interjec.	interjección, <i>interjection</i> .	Duv. <i>ms</i> .	Diccionario manuscrito de Duvoisin, <i>Dictionnaire manuscrit de Duvoisin</i> .
iron.	irónicamente, <i>ironiquement</i> .	<i>ms</i> -Haz	manuscrito de Hazparren, <i>manuscrit de Hazparren</i> .
lit.	literalmente, <i>littéralement</i> .	<i>ms</i> -Lond	manuscritos de Londres, <i>manuscrits de Londres</i> .
onomat., onomatop.	onomatopeya, <i>onomatopée</i> .	Oih. <i>ms</i> .	manuscrito de Oibenart, <i>manuscrit de Oihenart</i> .
pop.	popular, <i>populaire</i> .	<i>ms</i> -Otš	manuscrito de Otšandiano, <i>manuscrit de Otšandiano</i> .
p. ej., por ej.; p. ex., p̄r ex.	por ejemplo, <i>par exemple</i> .	S- <i>ms</i>	manuscrito suletino, <i>manuscrit souletin</i> .
Prov.	proverbio, <i>proverbe</i> .	<i>ms</i> -Zab	manuscrito de Zabala, <i>manuscrit de Zabala</i> . (V. <i>ms</i> -Bibl.)
Sin.	sinónimo, <i>synonyme</i> .	<i>ms</i> -Zar	manuscrito de Zarauz, <i>manuscrit de Zarauz</i> .
Var.	variante, <i>variante</i> .		
Voc. puer.	vocabulario pueril, <i>vocabulaire puéril</i> .		
V.	véase, <i>voir</i> .		
vulg.	vulgarmente, <i>vulgairement</i> .		
D. al.	del alemán, <i>de l'allemand</i> .		
D. angl.	del inglés, <i>de l'anglais</i> .		
D. ar.	del árabe, <i>de l'arabe</i> .		
D. béarn.	del bearnés, <i>du béarnais</i> .		
D. bret.	del bretón, <i>du breton</i> .		
D. esp.	del español, <i>de l'espagnol</i> .		
D. fr.	del francés, <i>du français</i> .		
D. gasc.	del gascón, <i>du gascon</i> .		
D. gr.	del griego, <i>du grec</i> .		
D. hebr.	del hebreo, <i>de l'hébreu</i> .		
D. lat.	del latín, <i>du latin</i> .		

DICCIONARIO

VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS

DICTIONNAIRE BASQUE-ESPAGNOL-FRANÇAIS

A

A. Primera letra de nuestro alfabeto. (Véase en la pág. 374 la razón de por qué las palabras que empiezan por **HA** deben agruparse bajo la inicial **A**, haciendo abstracción de **h**.)

A puede ser tema gramatical y afixo. Como tema, significa: 1º exclamación de recuerdo, de sorpresa, de admiración. Se le agrega la **h** aspirada en **BN**, **L**, **S**. — 2º un pronombre demostrativo: « aquel, aquella, aquello. » Se le antepone **h** aspirada en los mismos dialectos, sustituyendo á esta aspiración la gutural suave **g** en la variedad de Aezkoa y **k** en dialecto roncalés y en la variedad salacena del **BN**: **AN** (**AN**, **B**, **G**), **HAN** (**BN**, **L**, **S**), **GAN** (**BN**-**aezk**), **KAN** (**BN**-**s**, **R**), « allí. »

Se ha dicho que en esta acepción **A** pertenece sólo al **B**. Es un error. Este tema es común á todos los dialectos. La única diferencia está en que hay casos en que se usa como paciente, es decir, sin ningún otro sufijo (que no sea el intensivo **5e**); entonces en su lugar se usan en los demás dialectos las formas pleonásticas **URA** ó **HURA** ó **KURA**, **AURA**, **HAINA**..., etc.: **GIZON A** (**B**), **GIZON URA** (**AN**, **G**), **GIZON HURA** (**BN**, **L**, **S**), **GIZON KURA** (**BN**-**s**, **R**)..., « aquel hombre. » **IL JATAN ANAIA A**, « aquel hermano se me murió. » (*Per. Ab.* 152-15.)

Pero **A** se usa comúnmente, sin más variación que la predicha aspiración **h** y sus permutaciones guturales, cuando se le agrega cualquier otro prefijo ó sufijo que no sea el citado intensivo **5e**: **BERA** (**e**), « él, aquel mismo; » **ARENZAT**, **ARENZATZ**, **HARENZAT**..., (según los dialectos), « para aquel; » **ARI**, **ARRI**, **HARI**, **KARI**, **GARI**, « á aquel; » **ARGATIK**, **ARGATIK**, **HAREGATIK**, **KAREGATIK**..., « por aquel, » etc. **LEGE HAUR IBENT ZUEN TALEKO ERREGE HARK**, « esta ley la puso aquel rey Taleco. » (*Ax.* 3ª-166-19.)

Sacándole de la categoría de pronom-

bre, **A** puede ser considerado en su carácter esencial de demostrativo: de modo, con el sufijo **LA** ó **LAN**; de lugar, con cualquier relativo local; de cualidad, con **LAKO** ó **LANGO**; de comparación, con **IN**; de cantidad, con **INBAT**, **INBERTZE** ó **INBESTE**. En todos estos casos, **A** es común á todos los dialectos y significa siempre « aquel, aquella, aquello »: **ALA**, **ALAN**, **HALA**, **GALA**, **KALA**, « así, de aquel modo; » **AN**, **HAN**, **KAN**, **GAN**, « allí, en aquel lugar; » **ARA**, **HARA**, **KARA**, **GARA**, « allá, á aquel lugar; » **ALAKO**, **ALANGO**, **HALAKO**, **KALAKO**, **GALAKO**, « semejante, como aquel; » **AIN EDEBERRA**, **HAIN EDEBERRA**, **KAIN EDEBERRA**, **GAIN EDEBERRA**, « tan hermoso; » **AINBAT**, **HAINBAT**, **KAINBAT**, « tanto; » **AINBESTE**, **HAINBERTZE**, **KAINBERTZE**, « tanto (como aquello..., etc.). »

El pronombre **A** se usa también, aunque mucho menos, como demostrativo de tiempo, significando « entonces, en aquel (tiempo) »: **ARIK ETA IKUSIARTE**, « de entonces (lit.: de aquel y *sic*) hasta la vista. » Este modismo **ARIK ETA**, con diversas variantes, es muy usual en toda la lengua.

Acerea de la construcción de este pronombre y de los defectos que se advierten, aun entre escritores, sobre ella, puede leerse lo que se dice acerca de la construcción del demostrativo **AU**.

Como afixo **A** puede aglutinarse al principio, en medio ó al fin de una palabra; en otros términos, puede ser prefijo, infijo y sufijo.

A PREFIJO

Lo es, en **B**, de las palabras demostrativas de primero y segundo grado y denota intensidad. De los demostrativos **EMEN** y **OR**, de lugar; **ON** y **OR**, pronombres; **OHAIN**, de tiempo; **ONELAN** y **ORRELAN**, de modo; **ONELANGO** y **ORRELANGO**, de cualidad; **ONENBAT** y **ORRENBAT**, **ONEN-**

BESTE y **ORRENBESTE**, de cantidad, hacen los intensivos bizkainos siguientes: **AMEN**, « aquí mismo; » **AOR**, « ahí mismo; » **AONA**, « acá mismo; » **AORHANTZ**, « hacia ahí mismo; » **AORAIN**, **AON**, « ahora mismo; » **AONAN**, « de esta misma manera; » **AOLAN**, « de esa misma manera » (Contr. de **AONELAN** y **AORRELAN**); **AONANGO**, « de esta misma cualidad; » **AOLANGO**, de esa misma cualidad (Contr. de **AONELANGO** y **AORRELANGO**); **AONENBESTE**, « tanto como esto mismo; » **AORRENBESTE**, « tanto como eso mismo... » etc.

Creo que nuestros demostrativos son en rigor dos: **A** el lejano, o el próximo. La mayor ó menor proximidad se indica agregando **N** ó **R** á esta **O**. **ONEK**, **ONENTZAT**, **ONEKAZ**, **ONEKAITIK**, son muy próximos, hoy expresiones de primer grado. **ORREK**, **ORRENTZAT**, **ORREKAZ**, **ORREKAITIK**, no son tan próximos, hoy de segundo grado. Para mí el paciente actual de primer grado **AU** no es más que el intensivo **A** agregado al demostrativo próximo: **AO**, **AU**. Aun hoy mismo hay locuciones en que sólo existen los dos demostrativos: **BIAK**, « los dos, los lejanos, aquellos; » **BIOK**, « los dos, los próximos, estos ó esos; » **BERTAN**, « allí mismo; » **BERTON**, « aquí ó ahí mismo. »

Por una ley fonética explicada en la Introducción, **AO** permutamos en **AU**, y decimos **AUR**, « ahí mismo, delante; » **AUNA**, « acá mismo; » **AURANTZ**, « hacia ahí mismo; » **AUNAN**, « de este mismo modo; » **AULAN**, « de ese mismo modo, » etc.

A INFIJO

1º Se usa en la conjugación inmediatamente antes del núcleo verbal, significando « ahora », á diferencia de **E** que significa « entonces »: **DAKIT**, « lo sé yo ahora; » **NEKIAN**, « lo sabía yo entonces. » En **BN**, **L** y **S**, se dice **A** aun signifi-

ficando « entonces » : NAKIEN, « lo sabía yo entonces. » Este injijo se suprime, sin duda por eufonía, con los núcleos que empiezan en vocal, como IRAU, IÑO, IUDI, OA; y no se dice DAIRAU, DAIÑOT, DAIRUDIGU, NAOA, SINO DIRAU, DIÑOT, DIRUDIGU, NOA, « dura, digo, parecemos, voy. » — 2º se usa A en calidad de injijo en la conjugación como vocal meramente epentética entre el núcleo y un relativo, y también en el imperfecto sin concreta significación; alternando en este oficio con la vocal E, según la terminación del núcleo. En B, se usa E después de R y L, y A después de otras letras : DATORRELA, DABIÑELA, NENTORREN, DABILZALA, DAGOALA, DAKIALA, NENGOAN..., etc. En otros dialectos se usa E en más casos que A.

A SUIJJO

1º Artículo afirmativo, significando « el, la, lo » : SENARUA, « el marido; » EMAZTEA, « la mujer. » Es tan frecuente su uso, que Micoleta y otros autores nos han enseñado « que todos los nombres sustantivos y adjetivos de la lengua Bizcayana (sic) se acaban en A y sus plurales en AC »; y Oihenart en su obra *Notitia utriusque Vasconie*, cap. xi, trata *De lingua Vasorum et an verum sit illius nomina in a singulari numero, plurali vero in ac desinere*. Los vocabularios y diccionarios, excepto el de Salaberry y Van Eys, han expuesto los nombres y adjetivos acompañados siempre de este artículo, como si fuese parte integrante de ellos. Para conocer si la A final es artículo ó si es parte integrante de la palabra, basta agregar esta á un demostrativo ó numeral : ZEINBAT OL, « cuántas tablas; » OL BAT, « una tabla; » ZEINBAT OLA, « cuántas fábricas; » OLA BAT, « una fábrica. » La A final de OLA, « la tabla, » es artículo; la de OLA, « fábrica, » no lo es. Hoy se usa con demasiada frecuencia el artículo A, pues por lo general usurpa las funciones de los artículos au y ori. EMENGO GIZONA, ORKO GIZONA se dice casi donde quiera (pasado por alto las variaciones accidentales), en vez de emengo gizonau, orko gizonori : « el hombre de aquí, el hombre de ahí. » Esto mismo sucede con los plurales AK y OK, aunque en algunos dialectos no en tanta escala. — 2º (BNc, Rc, Se y L, en algún pueblo) se agrega al verbo conjugado en alguna palabra interrogativa como NOR, ZER, NORUA... ¿ ILEN TA (BN-s)? (Contr. de ILEN DUTA?) « ¿ lo he de apagar? » Y no se dice ZEIN ILEN TA ó DUTA YI, sino ¿ ZEIN ILEN DUT? « ¿ cuál apagaré? » ¿ Z-zirretea? (BN-s, *Math.* vii-26), ¿ ETZIREITEIA? (S, *ibid.*), « ¿ no sois? » Y no se dice: NOR ZIRETEA ó NUR ZIRETEA, SINO NOR ZIRETE, NUR ZIRETE. En S, se dice más ETZIDEIA y NUR ZIDE que las formas transcritas de la traducción suletina de Inchauspe. Este suijjo A, especie de interjección interrogativa, se usa aun cuando no esté expreso el verbo : ¿ ZNIKA? « ¿ yo? » ¿ ZEMENA? « ¿ aquí? » ¿ BAIA? « ¿ sí? » ¿ ZEA? « ¿ no? » — 3º (C) A es el relativo directivo, equivalente á la preposición A. Por el uso frecuente que se hace de la eufónica R en la aglutinación de A, muchos enseñan que el directivo es RA : ETSERA, « á casa; » AITAGANA, « al padre; » MADRILA (que otros dicen MADRILEIRA), « á Madrid. » En S,

por horror que tienen á R entre vocales, dicen ETSEA en lugar de ETSERA; en B-ots, he oído los nombres ATZIA y ETZIA en lugar de ATZEA ó ATZERA, « atrás, » y ETSEA ó ETSERA, « á casa; » y en las inmediaciones de Markina son corrientes formas como NAA POT NORA, ETSAA POT ETSERA.

A. *Primera letra de notre alphabet.* (Voir à la page 374 la raison pour laquelle les mots commençant par HA doivent être groupés sous l'initiale A, abstraction faite de l'n.)

A peut être thème grammatical et affixe.

Comme thème, il signifie : 1º « ah ! » exclamation de souvenir, de surprise, d'admiration. On y ajoute l'u aspirée en BN, L, S. — 2º un pronom démonstratif : « celui-là, celle-là, cela. » On le fait précéder de l'u aspirée dans les mêmes dialectes, en substituant à cette aspiration la gutturale douce G dans la variété de Aezkoa, et K dans le dialecte du Roncal ainsi que dans la variété salazaraise du BN : AN (AN, B, G), HAN (BN, L, S), GAN (BN-aezk), KAN (BN-s, R), « là-bas. »

On a dit que, dans cette acception, A appartient seulement au B. C'est une erreur. Ce thème est commun à tous les dialectes. La seule différence est qu'il y a des cas où il est employé comme patient, c'est-à-dire sans aucun autre suffixe (sauf l'intensif SE); alors on lui substitue dans les autres dialectes les formes pléonastiques URA ou HURA ou KURA, AURA, HAINA, etc. : GIZON A (B), GIZON URA (AN, G), GIZON HURA (BN, L, S), GIZON KURA (BN-s, R)... « cet homme. » IL JATAN ANAIA A, « mon frère (celui de là-bas) mourut. » (*Per. Ab.* 152-15.)

Mais A est usité communément, sans autre variation que l'aspiration h sus-indiquée et ses permutations gutturales, quand on l'ajoute à n'importe quel autre préfixe ou suffixe, exception faite de l'intensif SE déjà cité : BERA (C), « celui-là même; » ARRENTAT, ARRENTATZ, HAREN-TZAT... (suivant les dialectes), « pour celui-là; » AHI, ARRI, HARI, KARI, GARI, « á celui-là; » AGAITIK, ARGATIK, HAREGATIK, KARENGATI..., « pour celui-là... » etc. LEGE HAUR IBENI ZUEN TALEUKO ERREGE HARR, « cette loi fut promulguée par le roi (ce roi-là) Taleuko. » (*Ax.* 3º-166-19.)

En dehors de cette analogie avec le pronom français, on peut considérer A sous son caractère essentiel de démonstratif : de mode, avec le suffixe LA ou LAN; de lieu, avec un relatif local quelconque; de qualité, avec LAKO ou LANGO; de comparaison, avec IN; de quantité, avec INBAT, INBERTZE ou INBESTE. Dans tous ces divers cas, A est commun à tous les dialectes et signifie toujours « celui-là, celle-là » : ALA, ALAN, HALA, GALA, KALA, « ainsi, de cette manière; » AN, HAN, KAN, GAN, « là, dans cet endroit; » ARA, HARA, KARA, GARA, « là-bas, á cet endroit; » ALAKO, ALANGO, KALAKO, GALAKO, « semblable, comme celui-là; » AIN EDERRA, HAIN EDERRA, KAIN EDERRA, GAIN EDERRA, « si beau; » AINBAT, HAINBAT, KAINBAT, « autant; » AINBESTE, HAINBERTZE, KAINBERTZE, « autant (que celui-là... etc.). »

Le pronom A s'emploie, quoique plus rarement, même comme démonstratif de temps, et signifie « alors, dans ce temps-là » : ARIK ETA IKUSARTE, « depuis lors (lit. : dès cela) et (sic) au recevoir. » Cet

idiotisme ARIK ETA, avec diverses variantes, est très employé dans toute la langue.

Quant à la construction de ce pronom et aux défauts qu'on remarque à ce propos même chez les écrivains, on peut lire ce qui est dit au sujet de la construction du démonstratif au.

Comme affixe, A peut s'agglutiner au commencement, au milieu et à la fin d'un mot; en d'autres termes, il peut être préfixe, infixe et suffixe.

A PRÉFIXE

Il est, en B, des mots démonstratifs de premier et deuxième degré et marque l'intensité. Les démonstratifs EMEN et OR, de lieu; on et OR, pronoms; ORAIN, de temps; ONELAN et ORRELAN, de mode; ONELANGO et ORRELANGO, de qualité; ONEBAT et ORREBAT, ONENBESTE et ORRENBESTE, de quantité, donnent naissance aux intensifs bizcayens suivants : AMEN, « ici même; » AOR, « là même; » AONA, « ici même (á cet endroit); » AORRANTZ, « vers là même; » AORAIN, AON, « maintenant même; » AONAN, « de cette même manière; » AOLAN, « de cette même manière-là » (Contr. de AONELAN et AORRELAN); AONANGO, « de cette même qualité; » AOLANGO, « de cette même qualité-là » (Contr. de AONELANGO et AORRELANGO); AONENBESTE, « autant que ceci; » AORRENBESTE, « autant que cela... » etc.

A mon avis, nos démonstratifs sont rigoureusement au nombre de deux : A exprime l'éloignement, ou la proximité. La plus ou moins grande proximité s'indique en ajoutant n ou rá ce/o. ONEK, ONENTZAT, ONEKAZ, ONEKATIK, sont très prochains, aujourd'hui expressions du premier degré. ORREK, ORRENTZAT, ORREKAZ, ORREKAITIK, ne sont pas si prochains, aujourd'hui du deuxième degré. Pour moi, l'actuel patient du premier degré au n'est autre chose que l'intensif A ajouté au démonstratif prochain : AO, AU. Actuellement même, il y a des locutions dans lesquelles existent seulement les deux démonstratifs : BIAK, « les deux, les lointains, ceux-là; » BOK, « les deux, les prochains, ceux-ci; » BERTAN, « là même; » BERTON, « ici même. »

En vertu d'une loi phonétique expliquée dans l'Introduction, nous changeons AO en AU et disons AUR, « là même, devant; » AUNA, « ici même, á cet endroit; » AURRANTZ, « vers là même; » AUNAN, « de cette manière-ci; » AULAN, « de cette manière-là... » etc.

A INFIXE

1º Il est usité dans la conjugaison immédiatement avant le radical verbal; il signifie « maintenant », tandis que E signifie « alors » : DAKIT, « je le sais maintenant; » NEKIAN, « je le savais alors. » En BN, L et S, on emploie A avec la signification de « alors » : NAKIEN, « je te savais alors. » Cet infixe se supprime, sans doute par euphonie, avec les radicaux qui commencent par une voyelle, comme IRAU, IÑO, IRUDI, OA; et on ne dit pas DAIRAU, DAIÑOT, DAIRUDIGU, NAOA, mais DIRAU, DIÑOT, DIRUDIGU, NOA, « il dure, je dis, nous paraissions, je vais. » — 2º se emploie en qualité d'infixe dans la conjugaison comme voyelle purement épenthétique entre le radical et un relatif, et aussi à l'imparfait sans signification concrète, alternant dans cette fonction avec la voyelle E, selon

la terminaison du radical. En B, on emploie E après R et L, et A après d'autres lettres: DATORRELA, DARIËLEA, DABILZALA, DAGOALA, DAKIALA, NENGOAN..., etc. Dans les autres dialectes, on emploie E plus fréquemment que A.

A SUFFIXE

1° Article affirmatif, il signifie « le, la »: SENARRA, « le mari; » ENATZEA, « la femme. » Il s'emploie si fréquemment, que Micodeta et d'autres auteurs nous ont appris que « tous les noms substantifs et adjectifs de la langue bascaïenne (sic) finissent en A et leurs pluriels en AC »; et Oihenart, dans son ouvrage Notitia utriusque Vasconie, c. XI, parle De lingua Vasorum et an verum sit illius nomina in A singulari numero, plurali vero in AC desinere. Les vocabulaires et dictionnaires, excepté celui de Salaberry et de Van Eys, ont toujours mis les noms et les adjectifs accompagnés de cet article, comme s'il en faisait partie intégrante. Pour connaître si l'A final est article ou s'il forme partie intégrale du mot, il suffit d'ajouter celle-ci à un démonstratif ou à un numéral: ZEINBAT OL, « combien de planches; » OL BAT, « une planche; » ZEINBAT OLA, « combien de fabriques; » OLA BAT, « une fabrique; » L'A final de OLA, « la planche, » est article; celui de OLA, « fabrique, » ne l'est pas. Aujourd'hui nous employons trop fréquemment l'article A, car généralement il usurpe les fonctions des articles au et ori. EMENGO GIZONA, ORKO GIZONA se dit presque partout (sans tenir compte des variétés accidentelles), au lieu de EMENGO GIZONAU, ORKO GIZONORI, « l'homme d'ici, l'homme de là. » C'est ce qui arrive aussi avec les pluriels AK et OK, quoique moins souvent, dans quelques dialectes. — 2° (BNc, Rc, Sc et L, dans quelques endroits) on l'ajoute au verbe conjugué dans les interrogations qui ne renferment aucun mot interrogatif, comme NOR, ZER, NOHA... ¿IËN TA (BN-s) ? (Contr. de ¿IËN DUTA ?) « l'étendrait-il ? » Et on ne dit pas: ¿ZEIN IËN TA OU DUTA ? mais ¿ZEIN IËN DUT ? le lequel étendrait-il ? » ¿EZ-ZIRETEA ? (BN-s, Matth. VII-20), ¿ETZIRETEA ? (S, ibid.), « n'êtes-vous pas ? » Et on ne dit pas: NOR ZIRETEA OU NUR ZIRETEA, mais NOR ZIRETE, NUR ZIRETE. En S, on emploie ETZIDEIA et NUR ZIDE plutôt que les formes transcrites de la traduction d'Inchauspe en dialecte souteïn. Ce suffixe A, sorte d'interjection interrogative, s'emploie même lorsque le verbe n'est pas exprimé: ¿NIKA ? « moi ? » ¿EMENA ? « ici ? » ¿BAIA ? « oui ? » ¿EZA ? « non ? » — 3° A est le relatif directif, qui équivaut à la préposition « à ». Par le fréquent emploi qu'on fait de l'euphonique R dans l'agglutination de A, beaucoup écrivent que le directif est RA: ETSERA, « à la maison; » AITAGANA, « vers le père; » MADRILA (que d'autres disent MADRILERA), « à Madrid. » En S, on dit ETSËA au lieu de ETSËRA, à cause de la répugnance qu'on a pour le R placé entre des voyelles; en B-ols, j'ai entendu les formes ATZIA et ETSIA au lieu de ATZEA OU ATZERA, « en arrière, » et ETSËA OU ETSËRA, « à la maison; » et auX environs de Markina on emploie couramment des formes comme NAA pour NORA, ETSAA pour ETSËRA.

AHA (BN, L, S), Var. de AHO en muchos derivados y compuestos que se

expodrán por orden alfabético, Var. de AHO dans plusieurs dérivés et composés qu'on exposera par ordre alphabétique.

AHABIA (Sc), arándano, myrtille: airelle, myrtille. (Bot.)

AHAGO (BN-gar-haz-ist, Sc), ahagorri (BN, L-s), paciencia, planta de raíz larga y hoja ancha: patience, plante à racine longue et feuille large. (De AHO GORRI ?.)

AHAGOZI (BN, Sal.), saliva, salive.

AHAIDE (BNc, Lc), pariente, parent. AHAIDE UBILAK, los parientes próximos, les proches parents.

Ahaidego (BN, L), parentela: parentèle, parenté.

Ahaideria, parentela (se dice hablando de una larga serie de parientes): parentèle, parenté (se dit en parlant d'une longue série de parents). (Duv.)

Ahaidetason, parentesco, cualidad de pariente: parenté, qualité de parent.

Ahaidetu, hacerse parientes por enlace, devenir parents par alliance. (Duv.)

Ahaiko, parentesco, parenté. (Har.) = No he podido comprobar la existencia de AHAIKA, « provocación, » y sus derivados, que suponen Iztueta y Aizkibel. Je n'ai pu vérifier l'existence de AHAIKA, « provocation, » ni de ses dérivés, que donnent Iztueta et Aizkibel.

Ahaikobatza (L ?), parentela: parentèle, parenté.

Ahaikotu (L ?), emparentar, apparenter par mariage.

Ahakar (L ?), riña, querrela: rixe, querrelle. EGËTEN DIHEN LISKARRAK, AHA-KARRAK, MEHATSUAK ETA ERANZUTEAK ERE: las luchas, las querellas, las amenazas, y aun las disputas que se verifican: les lutes, les querelles, les menaces et aussi les disputes qui ont lieu. (Ax. 3^a-103-5.)

Ahako, parentela: parentèle, parenté. (Leiz. Act. Apost. VII-14.) = Aizkibel expone como del L la palabra AHAKALA, « anhelo, » Aizkibel donne comme du L le mot AHAKALA, « convoitise. »

Ahaku (L ?), cortejo fúnebre, cortege funebre. AHAKUAN ERE BAZIREN ORGALASTERRAK ETA ZALDIZOAK, también en el cortejo había carrozas y gentes de á caballo, il y avait aussi des chars et des cavaliers dans le cortège. (Duv. Gen. L-9.) = Debe de ser AHOBU. Ce doit être AHOBU.

AAL (B, Mog.), ahal (BNc, L, Sc): 1° poder, puissance. AAL IZAN, AHAL IZAN, AHAL UKHAN, AHAL UKHEN: poder, tener potencia: pouvoir, avoir de la puissance. — 2° por ventura, par hasard. ¿BAKHARRA AHALAZA JERUSALEMEN HOIN ARROTZ ? ¿SOIS CASO EL ÚNICO EN JERUSALÉN TAN EXTRAÑO ? ÉTES-VOUS PAR HASARD SEUL ÉTRANGER DANS JERUSALEM ? (Har. Luc. XXIV-18.) — 3° por si acaso, no sea que..., en cas que quelque chose arrive... ¿EZ AHALGAITU GU ERE LURRAK IRETSIKO, NO SEA QUE A NOSOTROS NOS TRAGUE TAMBIÉN LA TIERRA, CRAIGNONS QUE LA TERRE NE NOUS ENGLOUTISSE NOUS AUSSI. (Duv. Num. XVI-34.) MISIONESTEN EGOITZA AHAL BEZALAKO DA: la estancia de los misioneros es tal cual, es decir, pobre, miserable: le séjour des missionnaires est tel quel, c'est-à-dire pauvre, misérable. (Prop. II-53.) ORGAK ARHANJATU DITU AHAL-NOLAKA (BN-haz, L): ha compuesto el carro de alguna manera, es decir, á la buca de Dios, como ha podido, de manera insuficiente: il a

rafistolé la charrette n'importe comment, c'est-à-dire á la grâce de Dieu, comme il a pu, d'une manière insuffisante. — 4° (c,...), cuanto se pueda, tout ce qu'on peut. = Es un determinativo, y por lo mismo la palabra que concuerda con él (HAURRIN en el ejemplo) va sin artículo. (C'est un déterminatif, et par conséquent le mot qui s'accorde avec lui (HAURRIN dans l'exemple) n'a pas l'article. SAHU-AHALA HAURRIN DUTEN LABORARIEK, los labradores que tienen toda la broza que pueden gobernar, les travailleurs qui disposent de toutes les herbes de litière qu'ils peuvent employer. ¿BAI AHAL ! L, ¿YO LO CREO ! oui-da ! ¿EZ AHAL ! L, ¿IMPOSIBLE ! pas possible ! (Duv. Labor. 81-11.) (V. -Aha.)

Ahalara, lo que puede un hombre, ce que peut un homme. (Oih.) HANDIEK NAHARRA, SIEPIEK AHALARA: los grandes lo que quieren, y los pequeños lo que pueden: les grands font ce qu'ils veulent, et les petits ce qu'ils peuvent. (Oih. Prov. 209.)

Ahaldu (BN, L, S), poderoso, puissant.

Ahalduatasun (BN, L, S), potencia, capacidad: puissance, capacité.

Ahalagar, pepita, enfermedad de aves en la lengua: pépie, maladie qui vient au bout de la langue des volatiles. (S. P.)

Ahalagor (L), sequia de boca, sécheresse de la bouche.

Ahalgabe (BN, L, S), impotente, pobre: impuissant, pauvre.

Ahalgabetasun, impotencia, pobreza: impuissance, pauvreté.

Ahalgabez, por impotencia, par impuissance.

AHALGE (AN-est, BN, L), vergüenza, honte.

Ahalgegabe, sin vergüenza: sans honte, sans vergogne. AHALGEGABEK BITU EPHER ERREAK; ZER AHALGORRAK ? OGIMOKHORRAK: el desvergonzado tiene (eu un festin) perdices asadas, qué el timido? mendrugos de pan: l'effronté (dans un festin) se fait traiter avec des perdrix rôties, au lieu que le honteux (ou le discret) n'a que des restes de pain. (Oih. Prov. 9.)

Ahalgeizun, infamia, infamie. GOREGI IGAN DADINA AHALGEGABEKI, BEHERA JEUTS DAITE AHALGEIZUNEKI: el que sube demasiado alto por la desvergüenza puede saltar abajo con infamia: celui qui monte plus haut qu'il ne doit avec effronterie, est capable de descendre avec infamie. (Oih. Prov. 202.)

Ahalgekor, timido, timide.

Ahalgetu, avergonzarse, devenir honteux.

Ahalgizunki, vergonzosamente, honteusement. (Etcheb. I.)

Ahalgor, timido, timide. (Oih. Prov. 9.)

Ahalikako (BN, L, S), posible, possible.

AALKA (AN-est), ahalka (BN, L, S), Var. de AHALHE en los derivados. Var. de AHALKE dans les dérivés.

Ahalakagari, vergonzoso, honteux.

Ahalakagarrikeria, acto vergonzoso, acte honteux.

Ahalakagarriki, ahalkagarriro, vergonzosamente, honteusement.

Ahalakamendu, ahalkari, vergüenza, confusión: honte, confusion.

Ahalkatu: 1° avergonzar, confondre:

faire honte, confondre. — 2º deslumbrarse, être ébloui. (D'Urt. Gram. 386.)

Ahalkatzaile, el que avergüenza, celui qui fait avoir honte.

AALKE (AN-est), **ahalke** (BN, L, S), vergüenza, timidez, pudor: *honte, timidité, pudeur*. **AALKE** IZAN (AN), **AHALKE** IZAN (BN, L, S), tener vergüenza, avoir honte.

Ahalkearazi, ahalkearazi, hacer enrojecer de vergüenza, faire rougir de honte.

Ahalkearthiki, desvergonzado, dévergondé.

Ahalkedun, vergonzoso, honteux.

Ahalkegabe, impudente, impudent.

Ahalkegabekeria, acto de impudencia, acte d'impudence.

Ahalkegabeiki, impudentemente, impudemment.

Ahalkegabetasun, impudencia, impudence.

Ahalkegabetu, despojarse del pudor, perdre toute pudeur.

Aalkegarri (AN), ahalkegarri (Sc), vergonzoso, honteux.

Ahalkeisün (Sc), vergüenza respetuosa, timidez: *honte respectueuse, timidité*.

Ahalkeizungarri (S). (V. **Aalkegarri**.)

Ahalkekor, pudibundo, pudoroso: *pudibond, pudique*.

Ahalkekortasun, pudor, pudeur.

Ahalkeria, confusión, pudor: *confusion, pudicité*. (Har.)

Ahalkesun (L): 1º respetable, respectable. ETHORZEN ZAITZU BERTZE ARA-TERKO BAT, HANDIAGOA ETA AHALKESUNAGOA, SE OS VIENE OTRO MEDIADOR MÁS GRANDE Y MÁS RESPETABLE, UN AUTRE MÉDIATEUR PLUS GRAND ET PLUS RESPECTABLE *viene à vous*. (Ax. 3ª-145-15.) — 2º partes pudendas, órganos de la generación: *parties génitales, organes de la génération*. (Duv. Deut. xxv-11.)

Ahalkekaratu, caer en confusión, en vergüenza: *tomber en confusion, avoir honte*.

Ahalkekarzun (Sc), vergüenza, honte.

Ahalketi, tímido, timide. (Har.)

Ahalketu, avergüenzarse, devenir honteux.

Ahalkor (S. P., S), vergonzoso, discret: *timide, discret*.

Ahalorotako, omnipotente: *omnipotent, tout-puissant*. (Duv. Ruth. 1-20.)

Ahalorotasan, omnipotencia: *omnipotence, toute-puissance*.

Ahaltsu, poderoso, puissant.

Ahaluzain, bostezo, bâillement. (S. P.) **AHALUZAINKA** DAGO, está bostezando, il bâille.

Aalzain (AN-b), pastores especiales de carneros: *pasteurs spéciaux de moutons, bergers*. (De AARI + ZAIN.)

Ahamen (BNC, L, S), bocádo, *bouchée*. OĪSOAREN AHOTIK AHAMEN BAT ERE ON, DE LA BOCA DEL LOBO HASTA UN BOCADO ES BUENO, DE LA GUEULE DU LOUP MEILLEUR *une bouchée est bonne à prendre*. — Oihe-nari, en su refrán 391, dice IZTAR en vez de AHAMEN. Oihenart, dans son proverbe 391, dit IZTAR au lieu de AHAMEN. AHAMENIK EZTU (BN-haz), no tiene absolutamente nada, il n'a rien du tout. AHAMENIK EZTAKI (BN-haz), no sabe ni jota, il n'en sait pas un mot.

Ahamenda-belhar (BN, S), ajenjo (hierba), absinthe (herbe).

Ahamenka, por bocados, par bouchées.

Ahamihikatu (L), murmurar, murmurer. EDERRI AHAMIHIKATU DUTE (L), han murmurado de él, ils ont médité de lui.

AHAN (BN, Sc), ciruela, prune. AHANBENDE (S, Alth.), ciruela claudia, reine-claude. Var. de ARAN. = Los Suleitinos usan muy frecuentemente h en vez de r entre las vocales. Les Souleitins emploient très souvent n au lieu de r entre les voyelles.

AHANTZ: 1º semejante, semblable. (Ax. 3ª-119-15.) — 2º (L), indet. de AHANTZI.

Ahantzaldi, momento de olvido, moment d'oubli. (Duv. ms.)

Ahantzazgarri, lo que hace olvidar, ce qui fait oublier.

Ahantzarazi, hacer olvidar, faire oublier.

Ahantzazale, quien hace olvidar, celui qui fait oublier.

Ahantzgarri, propio para hacer olvidar, apte à faire oublier.

AHANTZI (AN-est, Lc), olvidar, oublier. AHANTZIENIK ZAUDENEAN, cuando estéis más descuidados, quand vous serez les plus nonchalants. (Ax. 3ª-251-11.)

Ahantzia: 1º el desmemoriado, el descuidado: *l'oublieux, le négligent*. — 2º lo olvidado, lo abandonado: *l'oublié, le négligé*.

Ahantziše, un poco olvidado, un peu oublié.

Ahantzordu, momento de olvido, moment d'oubli.

Ahantzorduan (AN-est, Lc), impensadamente, inopinément.

Ahantzorduka, de vez en cuando, de tiempo en tiempo: *quelquefois, de temps en temps*.

Ahantzokuz, fácil de ser olvidado: *oubliable, facile à être oublié*.

Ahantzokor (L-ain), olvidadizo, oublieux.

Ahantzortasun, falta de memoria: *oubli, faute de mémoire*.

Ahantzortu, volverse olvidadizo, devenir oublieux.

Ahanzle, olvidadizo, oublieux.

Ahanzpen, ahanztura, olvido, oubli.

Ahapaldi: 1º (S. P., BN-am), estrofa, copla: *strophe, couplet*. BIZPAHIRUR AHAPALDI EGIN DITUDALAKOTZ, IZAN NIZ KONDENATURIK (BN): porque he hecho dos ó tres versos, he sido condenado: *on n'a condamné, parce que j'ai fait deux ou trois couplets*. — 2º injuria, injure. ERRAN BEHAR DA MISERICORDIOS DELA JAINKOIA, HUNELAKO AHAPALDIAK, HUNEIN ITSUSIAK, PAIRATZEN DITUENEAN: es preciso decir que Dios es misericordioso cuando sobre injurias como estas, tan abominables: *il faut dire que Dieu est miséricordieux, quand il tolère de si abominables injures*. (Ax. 1ª-137-5.)

Ahapaldi egin (BN), mofarse, se gausser.

Ahapaldika (L, Math. xxvii-39), burlándose, se gausant.

Ahapaldikari, injuriador: *insulteur, celui qui dit des injures*.

Ahapaldikatu, ahapaldiztatu, injuriar, injurier.

Ahape, ahapeka (L), ahapetik (Lc, BNC, Sc), hablando en secreto ó al oído: *chuchotant, parlant en secret ou à l'oreille*.

AAPI (G-orm-zeg), nido, nid.

AAR (B), gusano, ver. PIZTIA, PATARI, AAR TA BIZITZEA DAUKENEN IZEN GUZTIAK: todos los nombres de musarañas, alimañas, gusanos y de todos los que tienen vida: *tous les noms des musaraignes, des animaux nuisibles, des vers et de tous les êtres vivants*. (Per. Ab. 1ª-184-1.) LURRA BIGUNAGO, AARRA DARRURAGO: chianto más blanda la tierra, el gusano más adentro: *plus la terre est molle, plus le ver s'enfoncé*. (Refranes. 47.)

AHARAI (L?), canto de alegría, chant d'allégresse. IIASI ZIREN MULTZOKA DIZIPIULAK JAINKOARI OIHUZ ETA AHARAIZ, LOS DISCIPULOS COMENZARON POR GRUPOS clamando y cantando a Dios, la foule des disciples commença à se réjouir et à louer Dieu à haute voix. (Har. Luc. xix-37.)

Aharantza: 1º discurso, discours. (S. P.) — 2º elocuencia, éloquence. LOTSAK AHARANTZA TAPATU DIO: el miedo le ha cerrado (sic) la boca, le ha hecho callar: *la peur lui a fermé (sic) la bouche, l'a fait taire*. — 3º lengua, idioma: *langue, idome*. AHARANTZA ARROTZEZ MINTZATZEA, hablar lenguas extranjeras, parler des langues étrangères.

AARDI (AN-b, B-m), ahardi (BN, L, S): 1º marrana, cerda, truie. LAU OĪSEKOK BATZUK DIRA ORDOTSAK, BESTEAK AHARDIAK; EDO ARRAK TA ENEAK: los cerdos unos son marranos y otros marranas, ó machos y hembras: *parmi les pores, les uns sont verrats et les autres truies, ou mâles et femelles*. (Per. Ab. 1ª-88-1.) — 2º (BN, Sal.), pieza de madera del lagar, en cuyos agujeros se adaptan cuñas para comprimir: *pièce de bois du pressoir, aux trous de laquelle s'adaptent les coins pour presser*.

AARI (B-m), ahari (BNC, Lc, Sc), carnero, mouton. LAROGI GIBERRI: IRUROGI ARDI, AARI BI TA ZORTZI AUNTZ: ochenta (sic) reses: sesenta ovejas, dos carneros y ocho cabras: *quatre-vingts bêtes à laine: soixante brebis, deux moutons et huit chèvres*. (Per. Ab. 1ª-109-21.)

Aariki (B, ahari) (BNC, Lc), carne de carnero, chair de mouton.

Aariko (B-m), ahariko (BN, L), aarikote (B-ar), aarito (Bc), carnero joven, jeune mouton.

AARITU (B), cubrir el macho a la hembra, couvrir la femelle (le mâle).

Aharki (Sc). (V. **Aariki**.)

Aharko (S). (V. **Aariko**.)

AHARRA (BN, L, S, Math. xii-19), pendencia, alboroto: *querelle, tumulte*. EĪSE HUTSA, AHARRA HUTSA: casa vacía, pura querrela: *maison vide (est) pleine de noise*. (Oih. Proc. 171.) BEHARRAK AHARRA, la necesidad (engendra) alboroto, la necesidad (engendre) la noise. (Oih. Prov. 78.)

Aharraldi, disputa, dispute.

Aharrari, pendenciero, querelleur.

Aharratu, disputar, disputer.

AARRAUSI (B), aharrausi (S), aharrrosi (BN), bostezo, bâillement. AARRAUSIKA, AHARRAUSIKA, AARRAUSIKA, bostezando, bâillant. AARRAUSI USUA, GOSE EDO LO-MEZERA, el frecuente bostezo (es) mensajero de hambre ó de sueño, le bâillement fréquent est le messenger de la faim ou du sommeil. (Oih. Proc. 11.)

Ahartara (L). (V. **Ahatara**.)

AHARTZARTZ (Sc), ahartzatz (S. P.). (V. **Ahartzartz**.)

AASA (B, Per. Ab. 148-19), llana ó cuchilla de dos asas que usan los bari-

leros : *plane, instrument à deux poignées employé par les tonneliers.* AASEA, la lana, la *plaine*.

AASABA (B-m), antepasado, *ancêtre*. BIZI BEAR DOGU GEURE AASABAK IRAKATSI EUSKUEZAN EKANDUAKAZ, debemos vivir con las costumbres que nos enseñaron nuestros antepasados, *nous devons vivre en les coutumes que nos ancêtres nous ont légués.* (Per. Ab. 55-3.)

Ahasabai (L), velo del paladar, cielo de la boca : *voile du palais, ciel de la bouche*.

AASI (B-m), crecer, *croître*. = Convieni advertir que en B, dialecto en que casi exclusivamente se repiten las vocales dentro de una palabra, va perdiendo terreno este uso y por rutina se extiende a palabras en que no cabe tal repetición. *Il faut remarquer qu'en B, dialecte dans lequel presque exclusivement on répète les voyelles à l'intérieur d'un mot, cet usage perd du terrain et s'étend par routine à certains mots qui ne souffrent pas cette répétition.*

Aaskeria, villanía, suciedad, obscenidad : *vilenie, saleté, obscénité.* (S. P.) **Ahata** (Sc), **ahatara** (L), bocado, *bouchée*.

AATE (AN-b, B-m, BN-s), **ahate** (BN, L), ganso, *pato, canard*.

Aateki, **ahateki**, carne de pato, *chair de canard*.

Ahatetegi, lugar donde se encierran los patos, *lieu où l'on enferme les canards*.

Ahato (Sc), anadón, pato pequeño : *caneton, petit canard*.

Ahata (L-s), (V. Ahata.)

AHATS, puerco, sucio, obsceno : *sale, malpropre, obscène.* (S. P.)

Aatsal-azkari (Bnc), merienda, *le goûter*.

AATSALDE (Bnc), (la) tarde, *l'après-midi*. (Contr. de ABRATSALDE.)

AHATZARTZ (S), **ahatzatz** (BN, Sal.), morueco, carnero padre, *bélier*.

AHATZE (Sc), **ahatz** (Bnc), olvidar, *oublier*.

AAUSI (B-a-d-mu-o-tš), ladrado, *aboiement*. AAUSI EGIN, ladrar, *aboyer*.

Aausika, ladrando, *aboyant*.

Aausilar, ladrador, *aboyeur*.

AAZ (B-m), radical que significa « olvido », *radical qui signifie « oublier »*.

Ahazabal, hablador, bocota (palabra que no trae el dición. de la Academia) : *hâbleur, blaqueur.* (Ax., S. P.) IKRUSTEN DUZENEAN EZEN PRESUNA BAT DELA ERASLE HANDI, MINTZATZALE, AHAZABAL, HIZMIZTI, ELHA-BERRITI ETA SALHATI, EZTIOZU HALAKOARI SEKERETURIK FIDATZEN : cuando veís que una persona es gran habladora, panchina, bocota, palabrera (sic), amiga de novedades y acusadora, a tal persona no le confías secretos : *quand vous voyez qu'une personne est grande paroleuse, bavarde, raisonneuse, amie des nouveautés et accusatrice, vous ne lui confiez pas de secrets.* (Ax. 1a-340-4.)

Aazarazo, hacer olvidar, *faire oublier*.

AHAZARTZ (L), **ahatzatz** (AN, arc). (V. Ahatzartz.)

Aazgarri, **aazkarri**, **aazkarreko** : 1º cosa que hace olvidar, *chose qui fait oublier*. — 2º lenitivo (de dolor), *lénitif*. — 3º desagarrir, *dédommagement*.

Ahazgarri (Sc), lenitivo, lo que hace

olvidar, p. ej. una pena : *lénitif, calmant, ce qui fait oublier une peine*.

Aazi (BN-ald), obligar, *obliger*. (Contr. de ABAZI.)

Aazkor, **ahazkor** (BN, L, S), olvidadizo, *oublieux*.

AAZTAR (G-etš), tomento, estopa hasta y llena de pajas y aristas : *bourre, étoupe grossière, dernier rebut de la laine et du chanvre*.

AHAZTORATU (BN), comenzar a olvidar, *commencer à oublier*.

AAZTRU (B-a-d-m-o-otš), adivino, *devin*.

Aaztu, **aaztute** (B) : 1º olvidar, *oublier*. — 2º (B-l-m), Var. de AAZTRU.

Ahazuri, goloso, *friand*.

ABA: 1º (B-utz), *haba, fève*. — 2º (R), la boca, *la bouche*. — 3º (B-g-tš), panal de miel, *rayon de miel*. — 4º (c, arc), padre, *père*. — Hoy se usa sólo en algunos compuestos : UGAZABA, AASABA, OSABA. *Aujourd'hui s'emploie seulement dans quelques composés : UGAZABA, AASABA, OSABA.*

ABADE (Bc), sacerdote, *prêtre*. (D. sir.-cald. *abba*). = ¿Qué relación guarda esta palabra con nuestro ABA, de UGAZABA, « amo ó padre nutricio? » *Quel rapport ce mot a-t-il avec notre ABA, de UGAZABA, « maître ou père nourricier? »*

Abadegi, **abadeki**, seminarista, *séminariste*.

ABADIÑAU (B-on), especie de castaña, *sorte de châtaigne*.

ABADOTE (AN-lar, L, Har.), avispa, *guêpe*.

ABADUNE (B-l), **abagadaldi** (B-l), **abagadaune** (B), **abagadune** (B-g-tš), **abagune** (B-a-d-m-mu-o-tš, G, Mog.), intervalo, coyuntura, ocasión propicia : *intervalle, conjuncture, occasion propice*. ABAGADUNE TŠITO ERAZEOA, coyuntura muy oportuna, *conjuncture très opportune*. (Per. Ab. 153-4.) ¿NOIZ EGONGO DA JESUS GRAZIA GRIAGO EGIFICO ABAGUNE EDO ERA OBEAGOAN? ¿cuándo estará Jesús en mejor coyuntura u ocasión para dar más gracias? *quand Jésus sera-t-il dans une conjuncture ou occasion plus favorable pour donner plus de grâces?* (Conf. 230-38.) ¿POZIK ZAGOZE, UMEAK, NOK ZIRI EZTAUKAZUEN ABAGADUNEAN (B-g) ¿estáis contentos, niños, en la ocasión que no tenéis quién os incite? *êtes-vous contents, enfants, dans l'occasion où vous n'avez personne qui vous tracasse?* ESTUALDITIK URTEHERAN GIZONAR ESAN LEI : « ABAGUNEAN NAGO » (B-a) : al salir de un trance, el hombre puede decir : « estoy en tranquilidad. » *en sortant d'une situation embarrassante, l'homme peut dire : « je suis en tranquillité. »* = Parece que estas voces son derivadas de ABAGO, ABAGA ó alguna palabra por el estilo, perdida ó tal vez ignorada. *Il semble que ces mots sont dérivés de ABAGO, ABAGA ou de quelque mot semblable, perdu ou peut-être inconnu.*

ABAI (B-a-d-o), **abaiko** (B-o), panal de miel, *rayon de miel*.

ABAIL (B-g, G), **abaila** (B-d), **habail** (S. P.), **habaila** (L), honda, *fronde*. INDAITZUE HABAILA BATZUK ZENBAT HARRIBEKIN, dadme unas hondas con unas piedras, *donnez-moi quelques frondes avec quelques pierres*. (Ax. 1a-89-20.)

Abailada, hondazo, *coup de fronde*.

Abailada, á hondazos, *à coups de*

fronde. ABAILAKETAN, tirando con honda, tirant avec la *fronde*.

Abailari, **abailari**, hondero, *frondeur*. **Abaildu** : 1º (Bc, G), abatirse uno de cansancio, *s'exténuer de fatigue*. — 2º (B-g-mu-ond), abatirse de peso de fruta los árboles, *plier sous le poids des fruits (les arbres)*. — 3º (B-m-o-tš), madurarse bien la fruta, *mûrir (le fruit)*.

ABAINA (Sc), telarrea, *toile d'araignée*.

Abaindu (AN-lezo), rendirse de fatiga, *s'éteindre de fatigue*. (V. **Abaildu**, 1º.)

ABAKANDO (B-l), cierta langosta de mar, *langouste ou écrevisse de mer*. = Algunos creen que no es la misma langosta, sino un pez muy parecido llamado por algunos « bogavante ». *Il y en a qui croient que ce n'est pas la langouste même, mais un poisson qui lui ressemble, appelé par quelques-uns « roquevalet »* (sic), *sorte de homard vert foncé*.

Abakondo : 1º (B-mu), nudo de árbol, *nœud d'arbre*. — 2º (B), tronco seco, *tronc sec*. — 3º (B-b, G-zumay). (V. **Abakondo**.)

HABAL (Bnc, L, Sc), honda, *fronde*. ABALA BAT (BN-ald), una honda, *une fronde*.

ABALAIIO (B-l), un pececillo de mar, *petit poisson de mer*.

Habalari, hondero, *frondeur*. MENDIETARA HUBILDU ZIRENEAN, HABALARIK ATHERATU ZIREN HEKIEI KONTRA : habiéndose acercado á las montañas, salieron contra ellos los honderos : *lorsqu'ils furent près de la montagne, les frondeurs sortirent contre eux*. (Duv. Jud. vi-8.)

ABALDU (BN-s), cenar, *souper*. ABALDU NAGUN : hemos cenado, *mujer : nous avons soupé, femme*.

ABALU (G). (V. **Abalaio**.)

Abaiñatu (R), acercarse, *s'approcher*. **Abaiño** : 1º (It-is), proximidad, *proximité*. ETŠEARI ABAÑO, junto á la casa, *près de la maison*. ABAÑOZKO BASKUER (R-ld), las próximas Pascuas, *les prochainés Pâques*. — 2º (B-utz), *haba pequeña, petite fève*.

ABANT (Bc, G, L), acción de remar, *action de ramer*. (D. fr. *avant?*.)

Abantari, remero, *rameur*.

Abantear, remando, *ramant*. **ABANT EGIN**, remar, *ramer*.

Abaiñtu (AN-or, R-utz, Sc), Dimin. de ABANZU.

Abaiñtuñi (Sc), casi tocando : *presque, très peu s'en est fallu*. = Doble dimin. de ABANZU, *double dimin. de ABANZU*.

ABANTZU, **abanzu** (BN, L, S), casi, poco más ó menos, *à peu près*.

ABAO (B-l-m), panal de miel, *rayon de miel*. = Se pronuncia por lo general ABAU. *On prononce en général ABAU*.

ABAR : 1º (c), ramaje, *branchage*. — 2º (B, G), residuo, *résidu*. LURRABARRAK, residuos de leña, *tâmaras, brouilles de bois à brûler*. OTABARRAK, residuos de argoma, *brouilles d'ajonc*. IKATZ-ABARRAK, residuos de carbón : *grésillons, résidus de charbon*. — 3º (AN-est, B-a-o, R-utz), puntas de leña, *bûchettes*. — 4º (AN, Arag.), rama de árbol, *branche d'arbre*. = Algunos lo han confundido con NABAR, « abigarrado », en el nombre ILNABAR, compuesto de ILN y NABAR, y le han dado la significación de crepusculo ; habiendo contribuido á esto, Mo-

guel, en su *Per. Ab.* 116-9, al decir: GOIZABAR EDO EGUN-USAIÑAGAZ BATERA, «muy de mañana ó juntamente con el sentir (lit.: el olor) del día. » *Quelques-uns l'ont confondu avec NABAR, «bigarré,» dans le mot IUNABAR, composé de IUN et de NABAR, et lui ont donné la signification de crépuscule. Moquel y a contribué, dans son Per. Ab. 116-9, en disant: GOIZABAR EDO EGUN-USAIÑAGAZ BATERA, «de bon matin ou en même temps qu'au lever (lit.: l'odeur) du jour. — 3º (AN, B, G, L), equivale al latino «et cetera», signifie la même chose que le latin «et cetera». ANDI TA ABAR: grandes y demás, grandes et cetera: grandes et autres, grands et cetera.*

Abaraki (BN, S), refugio para el ganado: *gîte, refuge pour le bétail.*

ABARASKA (G), panal de miel, rayon de miel. (*Diál. bas.* 13-6.)

ABARAUIN (B-I), tela de araña, toila d'araignée.

Abarauts (B-ar-õñ), panal desprovisto de miel, rayon dépourvu de miel.

Abardi (L-ain), montón de residuos de leña, tas de brouillies.

Abardoi (AN, BN), bosque talado, bois taillis.

ABARETA, especie de arado, espèce de charrue. (*Duv. Labor.* 19-19.)

Abarfáño (R), fajo de leña delgada y seca: *margotin, fagot de bois mince et sec.* (3)

Abargi: 1º (AN, BN-gar), bosque que periódicamente produce leña por medio de la tala, bois taillis produisant périodiquement du bois de chauffage au moyen de la taille. — 2º (BN-am), árbol que ha vuelto a crecer después de haber sido desmochado: *tétard, arbre qui a recommencé à croître après avoir été été.*

Abargiatu (BN-am), podar de tres en tres años árboles leñeros, émonder tous les trois ans les arbres produisant du bois de chauffage. — Propriamente, «podar» se llama SAHARDEKATU, si se trata de manzanos, nogales, nisperos y demás frutales; de la vid y mimbres, se dice MOZTU. *Spécialement «émonder» se dit SAHARDEKATU, s'il s'agit de pommiers, noyers, néfliers et autres arbres fruitiers; de la vigne et de l'osier, MOZTU.*

ABARI (BN-s), cena, souper.

ABARIO (B-ond). (V. **Abalaio**.)

ABARIZ (AN, Lacoiz.), carrasca, coscoja: *kermès, variété de chêne.* (Bot.)

Abarizketa, carrasca, chénaie.

ABARKA (ANC, Bc, BN-s, Gc, Rc), abarca: *brogue, chaussure rustique.*

Abarkadabu (B-mu), remiendo de abarca, morceau à rapiécer les brogues.

Abarka-lize (G). (V. **Abarka-ziri**.)

Abarkari (c), calzadera, la cuerda con que se ajustan las abarcas, la courroie avec laquelle on ajuste les brogues.

Abarkatu (BN-s, R), calzarse, se chausser.

Abarka-soka (c), abarka-zinta (B). (V. **Abarkari**.)

Abarka-zarka (B-i), juego infantil, que consiste en esconder entre ellos algún objeto, pasándolo de mano en mano: *jeu enfantin, qui consiste à cacher entre eux un objet passant de main en main.* (V. **Gorde-gordeka**.)

Abarka-ziri (B-m), **zulari tsiki** (G-and), punzón con que se agujeraron las

abarcas: *alène, poinçon avec lequel on perce le cuir dont on fait les brogues.*

Abarka-zola (AN), un corte de abarcas, quantité de cuir pour faire des brogues.

Abarka-zuzi (AN-ar), pedazos de cuero para remendar las abarcas, morceaux de cuir pour rapiécer les brogues.

Abarketa (Bc, G-zar), alargata, espardrille. — Echegaray (Eduardo), en su *Diccionario etimológico*, cree que es voz genuina nuestra. Echegaray (Edouard) soutient, dans son *Dictionnaire étymologique*, que ce mot nous appartient.

Abarkezten (B-a-alb-d-l-o-õñ). (V. **Abarka-ziri**.)

Abarkol (Bc, G), tablero, tabla que se usa para marcar las pieles destinadas á bacer abarcas: *écrofi, planche qu'on emploie pour marquer les peaux destinées à faire des brogues.*

Abarkuntze (B-g-gal-m-tš). (V. **Abarka-ziri**.)

ABARO: 1º (AN-goz, Bc, G-and), refugio, arboleda espesa ú otro lugar sombrío que sirve de refugio al ganado: *gîte, bois épais ou autre lieu sombre qui sert de refuge au bétail.* — 2º (G-ziz), siesta, sueño que se hace después de comer: *sieste, sommeil que l'on fait après dîner.* ABARO EGIN: a) refugiarse, se gíter. — b) dormir la siesta, faire la sieste. — 3º **Habaro** (L-ain), cierto escobón para limpiar el horno, rastro sin dientes y de madera para desembarazar el suelo del horno: *espèce de balai pour nettoyer le four, râteau sans dents et en bois pour débarrasser le sol du four.*

Abaroleku, **abarotoki**, lugar de refugio: *gîte, lieu de refuge.*

ABARRADA (B-m), banquete, comida opipara: *festin, repas soup-tueux.*

Abarrakitu (AN, G-and, R-uzt), destrozar, briser. **ABARRAKITEN YEIR**, **EKURU EZBAYAGO** (R-uzt), te destrozará si no estás quieto, je te briserai si tu n'es pas tranquille.

Abarraše (BN-s, R, Sc), fajo de leña delgada y seca: *margotin, fagot de bois mince et sec.*

Abarrategi (Bc), leñera, depósito de leña: *bûcher, dépôt de bois à brûler.*

Abarrikatu (BN-ald-s, G-and, L-ain, R), Var. de **ABARRAKITU**. **AIZE-ERAUNTSI BATEO** ORO **ABARRIKATU ITU** (BN-ald), un ventarrón ha destrozado todo, un coup de vent a tout ravagé.

Abarrotskatu (B, G), alborotar, tapager.

Abarrots (AN, B, BN, G): 1º ruido del ramaje, bruit de la ramure. — 2º todo ruido estridente, tout bruit strident.

Abarška, maleza menuda, broussaille menue. (*Prop.* 1883-18.) **ABAR-SU**, **LASTER-SU** (BN-s): fuego de ramaje, fuego que se hace pronto: feu de branchages, feu qui s'allume promptement.

Abartegi (Bc). (V. **Abarrategi**.)

Abartsu: 1º (c), frondoso (árbol), touffu (arbre). — 2º bosque con mucha rama menuda, bois ayant beaucoup de petites branches. (*Duv.*)

Abarzama (L-côte, R), fajo de leña delgada y seca: *margotin, fagot de bois mince et sec.*

ABASI (BN-ist), algún triste personaje?, quelque triste personnage?. **ABASI** BEZEN OHINA, un ladrón atroz, lit.: tan

ladrón como **ABASI**, excessivement voleur, lit.: aussi voleur que **ABASI**.

ABASKOR (S), asustadizo, craintif.

ABASTAR (G-ord), agramiza, residuos de lino: *chênevottes, résidus de lin.*

ABAŠU (BN-hel), falta, defecto, tacha: *défaut, déféctuosité, tare.*

ABATA: 1º (BN, Sal), cazadero, lugar de acecho en lo alto de los árboles, de donde los cazadores observan la pasa de las palomas: *loge de chasseurs au haut d'un arbre, d'où ils observent le passage des pigeons.* — 2º (Sc), figura de gavilán, de madera, que el cazador arroja á las palomas para que éstas abatan el vuelo y entren en las redes: *papegai?, figure d'épervier, en bois, que le chasseur jette aux pigeons pour qu'ils abaissent leur vol et entrent dans les filets.*

Abatei (B-I), tañido de campana para llamar al clero á un entierro, son de cloche pour appeler le clergé á un enterrement. (De **ABADE-DEI**.)

Abatetše (B-I), casa cural, presbytère. (De **ABADE-ETŠE**.)

Abatorraze (BN-s), **abatorrazi** (BN-s, R), panal de miel, rayon de miel. **ABATORRAZELLO** (BN-s), celdillas del panal, cellules du rayon.

ABATS, **abatyz**: 1º (AN, B-a-l-o, Bc, G, L, R), cuezo mayor en que se cuaja la leche, grand vaisseau en bois où se caille le lait. — Los otros, de mayor á menor, son **KAIKU**, **OPOR** y **ONTŠILA**. *Les autres, du plus grand au plus petit, sont KAIKU, OPOR et ONTŠILA.* — 2º (AN-est-lar, L-ain), cubo de la rueda, moyeu de la roue. — 3º (AN, BN, S), montón de helechos, etc.: *tas de fougères, etc.*

ABAU (B), Var. de **ABAO**.

ABAUENE (B), Var. de **ABADUNE**.

ABAUTS (B-g), panal desprovisto de miel, rayon dépourvu de miel.

ABAZERIA (B-a), condimento, guiso: *condiment, assaisonnement.*

Abazkatu (AN, BN), amontonar, amonceler. (De **ABATZ**.)

ABAZTORRATU (AN, BN), expulsar, despedir con violencia: *expulser, jeter avec violence.*

ABAZUZA (AN, B-a-o-tš, G), granizo, pedrisco, grêle.

ABAZUZI: 1º (B-mu), guiso, condimento: *apprêt, condiment.* **BAUKO ORREK KOIPEA TA** **ABAZUZIA**, ya tiene eso manteca y condimento, cela a de la graisse et du condiment. — 2º (B-g), prisa, hâte. **ABAZUZIAN DOA ORI**, ese va muy de prisa, il va à la hâte.

ABE, **habe**: 1º (B, arc), árbol, arbre. — 2º (AN, B, G, L, S), viga, poutre. — 3º (AN-b), palitroques en que se enredan las alubias, rames autour desquelles s'entrelacent les haricots. — 4º (AN-b), rodri-gón, puntal que sostiene ramas de árboles: *tuteur, qui soutient les branches des arbres.* — 5º (AN, G, Ur. *Ex.* xii-22), columna, colonne. — 6º (B, ...), conjung. del auxiliar, conjug. de l'auxiliaire. **KUSIKO ABE**, te han de ver, ils te verront. — 7º (B-a-o-tš), planta parecida al trigo, roja en su base, perjudicial á la tierra, se da de comer al ganado: *plante qui ressemble au blé, rouge à sa base, préjudiciable à la terre; on la donne à manger au bétail.* — 8º (B-g), panal de miel, rayon de miel. — 9º (B, S), apoyo ó sostén de una familia, appui ou soutien d'une famille. — 10º (BNC, L, Sc), tábano,

mosca maligna amarilla, de alas blancas, que espanta los bueyes: *taon, mouche dangereuse jaune, à ailes blanches, qui effarouche les bœufs.* ¿HABIAK JOA IZA (BN-ist)? ¿te ha atacado el tábano? locución que se aplica a una persona sin sosiego, muy agitada: *est-ce qu'un taon l'a piqué? phrase qu'on adresse à une personne qui ne tient pas en place, qui est très agitée.* — 11º hay autores que designan así la Cruz, *il y a des auteurs qui désignent ainsi la Croix.* ABE ORRE-FAN LOTSÁ GORRIAN ERRURIK BAGA, ... en ese madero (la cruz) vivamente averguizado, sin culpa: *... sur ce bois (la croix) d'ignominie, en innocent.* (Arr. *Euskalz.* 1-122-8.) KIHKA-HABE (Sc), soporte de madera en que se apoya la tranquera ó puerta de los campos, *montants en bois contre lesquels s'appuie la barrière ou porte des champs.*

ABEGI 1º (Bc), acogida, *accueil.* EZTAUKAGU ZER ITSÁRAN ABEGI ONIK, no tenemos motivo para esperar buena acogida, *il n'y a pas de raison d'espérer un bon accueil.* (Per. Ab. 76-2.) — 2º (S), desearo, *toupet.*

ABEGOR (G), acogida, *accueil.* ABEGOR TŠIT GOZO TA AGASAJA (?) TŠIT ANDIAK, acogida muy dulce y agasajos muy grandes, *accueil très doux et prévenances très grandes.* (Card. *Eusquerar.* 41-18.)

Abegune (B-d), intervalo, *intervalle.* ORAINGOSE AU BAIÑO BESTE ERA, ALDI ETA ABEGUERIK EZTAUKAT NIK EN ESRUATAN: yo no lengo á mano otra ocasión, tiempo ó intervalo que este de ahora: *je n'ai à ma portée d'autre occasion, temps et intervalle, que celui d'à présent.* (An. 35-15.)

ABEL 1º (B-m), voz con que se llama á las abejas, *mot avec lequel on appelle les abeilles.* — 2º (c), Var. de ABERE en algunos derivados, *Var. de ABERE dans quelques dérivés.*

HABEL (BN, Sal), honda, *fronde.* **Abelbürü** (Sc), res, cabeza de ganado, *tête de bétail.*

ABELERA (G-ord), resolución, determinación: *résolution, détermination.*

Abeletše (AN, B, G), redil, casa de ganado, aparte del caserío: *bercait, logis du bétail, séparé de l'habitation.*

Abelgorri (AN, B, G, R, S), ganado vacuno, *bétail à cornes.*

Abelkera (G-and), hechura, aspecto (de bestias): *tournure, aspect (des bêtes).* ABELKERAN ERE EZAGUN DU BEOR ORREK ARENA EZTANA (G-and), en la traza misma evidencia esa yegua que no es de aquél, *cette jument montre par son aspect qu'elle n'appartient pas à celui-là.*

Abelongarri, ahono de establo, *fumier d'étable.*

Abeltegi, cuadra, *écurie.* (Mend. 1-260-33.)

Abelúmenka (Sc), hablar por lo que otros dicen, por boca de ganso: *parler d'après ce que disent les autres, d'après quelqu'un.* — Tal vez corrupción de ABURUPENKA. *Peut-être est-ce une corruption de ABURUPENKA.*

Abelzai (AN-oy, G-and), *abelzain* (BN, S), dulero y también arriero, machero: *pâtre communal, et aussi baudellier, muletier.*

ABENDO (AN, BN, L). (V. *Abendu*, 1º.)

ABENDU (B, G): 1º diciembre, Adviento: *décembre, Advent.* (D. lat.

Adventus.) = EN BN-s y R es también noviembre. *En BN-s et R c'est aussi novembre.* (V. *Abentu*.) ABENDUKO EGUNA, ARGITU-ORBUKO ILUNA (c): día de Adviento, antes de amanecer obscurece: *jour d'Advent, s'obscurcit avant de luire.* — 2º ave de rapaña que se cierna inmóvil y en equilibrio sobre la presa: *épervier, oiseau de proie qui plane et se tient immobile au-dessus de la proie.* (Ast.) ABENDU ARRE (B-m), gavián pardo, *épervier gris.*

ABENIKO, arreglo, acomodamiento: *arrangement, accommodement.* (S. P.) HALA DA HALABER ERROKERIA EZ TIPIA, KOLERA HANDI BATEAN ITSUTUA EDO IRAKUITA DAGOENAN, HALA DAGOENAN, ABENIKOAZ MINTATZEA: así es también locura no pequeña hablar de arreglos á quien está cegado ó hirviendo en una gran cólera, mientras esté así: *c'est aussi bien une folie, et non des moindres, de parler d'arrangement à celui qui est aveuglé ou bouillant de colère, pendant qu'il est dans cet état.* (Ax. 3ª-126-4.)

ABENTU: 1º (S), diciembre, *décembre.* — 2º (BN-s, R), noviembre ó diciembre, *novembre ou décembre.* ABENTU ANDIA, LENBE-ABENTUA, *noviembre, novembre.* ABENTU TŠIEBRA, BIGARRHEN ABENTUA, *diciembre, décembre.*

ABERASKA (AN-oy, G-and-ber), panal de miel, *rayon de miel.*

Aberaski (G), ricamente, *richement.*

Aberastarzun (L), **aberastasan** (B, G), **aberastura** (S), riqueza, *richesse.*

Aberastu (c), enriquecerse, *s'enrichir.*

ABERATS (c), rico, *riche.*

Aberatsi, enriquecerse, *s'enrichir.* ABERATS NAHI ZENA URTHE BITAN, URKHA ZEDIN URTHERDITAN, quien quiso enriquecerse en dos años fue aborcado en medio año, *celui qui voulait devenir riche en deux années se fit perdre en une demi-année.* (Oih. Prov. 681.)

ABERE (c), bestia, animal mayor: *bête, gros animal.* = Algunos reducen su significación al ganado caballar (G), otros al vacuno (AN). *Quelques-uns bornent sa signification à la race chevaline (G), quelques autres à la bovine (AN).* ABERE ZAMARI, ZAMARI (c): acémila, bestia de carga: *sommier, bête de somme.* ABERE ABAR-BAKOTŠA, -BAKOITZA, rinoceronte, *rhinocéros.* ABERE-TŠEA, ganado lanar, *bétail à laine.* (Izt. 167-12.)

Aberekeria (c), bestialidad en el hombre, majadería: *bestialité dans l'homme, bêtise.*

Abereki (c), bestial, *brutal.*

Aberekiro (G), bestialmente, *bestialement.*

Abere-mute (BN-gar), ganado caballar, *bêtes chevalines.*

Abereongarri (L-ain), (V. *Abelongarri*.)

ABEREPEN (BN-ald), opinión, *opinion.*

Abereska (S), **abereško** (R-uzt), bestezuela, *bestiole.*

Aberetarzun (L), **aberetasun** (B, G), animalidad, bestialidad (en sentido estricto): *animalité, bestialité (dans son sens strict).*

Aberetegi, establo, *étable.*

Aberetše (B-m, G, Ur. Gen. xxix-17), redil, *bergerie.* (V. *Abelētše*.)

Aberetšo (G), **aberetšu** (B). (V. *Abereska*.)

Aberetu (c), embrutecerse, *s'abrutir.* ABERETUA, el abyecto, *l'abject.*

Aberezain, pastor de ganado mayor, *pâtre de gros bétail.* (Duv.)

ABESAJO (G-and), **abesako** (G-ber-ziz), acogida, agasajo: *accueil, prévenance.* (?)

ABESPELU (B-m): 1º destajo, prisa en el trabajo, desconcertado: *empressement dans le travail, négligence.* ABESPELUAN, al buen tün tün, á la je m'en fiche. GATŠA EZAGUTU BAGA, ABESPELUAN, URTEAN DAGIANAK URTEAN DAGALIA: siñ coocer en la enfermedad, á la buena de Dios, á salga lo que saliere: *sans connaître la maladie, tout bonnement, arrive que pourra.* — 2º confianza, *confiance.* ORREN ABESPELUIAN EZ EGON, no estéis á la confianza de ese, *n'ayez pas confiance dans celui-là.*

Abetšu (B, Mog.), arbusto, *arbuste.* GORATUTEN EZTIREAN ABETŠUA, arbustos que no crecen, *des arbrisseaux qui ne croissent pas.* (Per. Ab. 188-4.)

Abez (R), oralmente, *verbalement.*

ABI: 1º (AN, B, G, R-uzt), arándano, arbolillo de bayas negras ó azuladas, dulces y comestibles: *airelle, myrtille, arbrisseau à baies noires ou bleuâtres, douces et bonnes à manger.* — 2º (B-a-o), Var. de ABIA (1º). ABI-ONDKO (G), nidal, *nichet.* (V. *Abizari*, 1º.) — 3º (B-c, R-uzt, Sc), concavidad, *concauité.* = Se usa en algunos compuestos, como sinónimo de OBI: KARABI (Bc), LATSUNABI (R, S), «calera». *Il est usité dans quelques composés, comme synonyme de OBI: KARABI (Bc), LATSUNABI (R, S, «four à chaux.»*

ABIA, **habia**: 1º (B, ..., Sc), nido, *nid.* — 2º indet. de ABIATU, ABIAU. — 3º (R), **habia** (BN-ald, Lc, Sc), tábano, *taon.* (V. *Abe*, 10º.)

Abiada (B), **abiadura** (AN, BN, G, L, S): 1º impulso, comienzo de una acción: *impulsion, commencement d'une action.* — 2º velocidad, *vélocité.* HALA IKHUSIKO DUZU, DENDARI BATEN ETŠEAN ERE, OFIZIALEK ABIADURA HANDIA DARARA-MALA: así veréis, aun en casa de un sastre, que el oficial trabaja con rapidez: *ainsi vous verrez que, même chez un tailleur, l'ouvrier travaille avec rapidité.* (Ax. 1ª-91-7.)

Abiadan (B-a), jugar á bolos, moviéndose los jugadores á lanzar la bola: *jouer aux quilles, en se mouvant (les joueurs) pour lancer la boule.*

Habiakoi (Sc), nidal, huevo que se coloca en el nido, para que la gallina no ponga en otra parte: *nichet, œuf qu'on laisse dans le nid, pour que la poule ne pondé pas ailleurs.*

Abialdi (c, ...), marcha, salida, *départ.* **Abiamen**, preparativo, *préparatif.* (Prop. 1881-9.)

Abian: 1º (B), en marcha, *en marche.* — 2º (G-and), al instante, *à l'instant.*

Abiatu (AN, BN, G, L, S, abiau (Bc), comenzar á obrar, echar á andar, aviarse, prepararse: *commencer à agir, se mettre à marcher, se disposer, se préparer.*

Abiazai (BN-s, R-uzt), nidal, *nichet.* **ABIJEIK** (Sc), interjec. de alarma, *interjec. d'alarme.*

ABIĪ (B-1-o): 1º honda, *fronde.* — 2º indicativo é imperativo del verbo IBILI, *indicatif et impératif du verbe IBILI.*

ABILETA (L-s), agujaeta, cinta con

un herrete en la punta; *aiguillette, cordonnet muni d'un ferret à l'extrémité.*

Abil-hua (S), ¡vete de ahí! *va-t'en!* (Matth. iv-10.)

ABILOSEN ADAR (B-g), cuerno que se toca de noche para espantar jabalies, zorros, etc.: *cornet à bouquin, dont on joue, la nuit, pour effaroucher les sangliers, les renards, etc.* (V. **Gauadar**.)

ABIO (S), comienzo de marcha ó caminata, *commencement d'une marche ou achèvement.*

ABIRA BN-s, nido, *nid.*
Habirakoi (Sc), **abiratsaki** (R), **abirazai** (BN-s), nidal, *nichet.*
Abireta (AN, G), (V. **Abileta**.)

Abislai: 1º (R-uzt), declive, vertiente; *penchant, versant.* — 2º (L), mirar de plano, *regarder obliquement.*

ABISOI, una gaviota negra: *goeland, une mouette noire.*

ABIŠOI (G-don), aguacío, pececillo sin sangre, parecido á la anchoa: *abusseau, petit poisson dépourvu de sang, qui ressemble à l'anchois.*

Abișon (R), con los ojos vendados, *les yeux bandés.*

Abișonera (G-don), medio mundo, red para coger pececillos, *filet pour prendre de petits poissons.*

Abișonka (R), á la gallina ciega, á colin-maillard.

ABIZ-ABIZKA (AN-lez), juego de muchachos, *jeu de garçons.*

Abizari (Bc): 1º nidal, *nichet.* — 2º reclamo, *aliciente; réclame, allèchement.*

ABLIESTE (L-get), noticia de muerte: *faire-part, nouvelle de la mort de quelqu'un.* Var. de **ALBISTE**.

ABO: 1º (B-a-o), boca, *bouche.* — 2º (B, arc), mortero, almirez: *mortier, égrugeoir.* — 3º (B-a-o-ts), pila ó pesebre de piedra destinado para los cerdos, *auge ou mangeoire en pierre destinée aux porcs.* — 4º (B-o-o-ts), pesebre que se llena de agua para enfriar el hierro candente, *baquet qu'on remplit d'eau pour refroidir le fer rougi.* = El primero es de acentuación monótona, **abo**; el tercero y cuarto (y seguramente habrá sido el segundo) son polítonos, **ABO**. *Le premier est d'accentuation monotone, abo; les troisième et quatrième (et sûrement le deuxième l'a été) sont polytons, ABO.*

Ab-o-abo (R), dormir: *dodo, dormir.* (Voc. puer.)

Aboatu, confesar, *avouer.* (Liz.)

ABOEN (B-g), circularmente, *circulairement.*

Aboeri (B-o), enfermedad de la boca, *maladie de la bouche.*

HABOIN (L-ain), espuma, *écume.*

ABOL (G-gab-zumay), flojo, debil: *mou, faible.*

Abonau (B-m, arc), raro, estrambótico: *drole, extravagant.*

ABORDADA (B-ts), embestida, *attaque.*

ABORI (L), tropiezo, *achoppement.*

ABORIN (AN-ond), jibionera, instrumento de plomo para pescar calamares, *instrument en plomb pour pêcher des calmars.*

Abor-lino (G-t), lino inferior, *lin de qualité inférieure.* Var. de **LISAGOR**.

Abornada (B). (V. **Abordada**.)

ABORO (BN-s), **haboro** (S), más:

d'avantage, plus. **HABORO** ITHOTZEN DU ARBOAK, EZAN EZ URAK (S), más ahoga el vino que no el agua, *le vin noir plus que l'eau.*

Haboroenetik (S), á lo sumo, *tout au plus.*

Haborokin (S): 1º excedente, sobrante: *excédent, restant.* — 2º gajes que se dan á los criados sobre el sueldo, *gratification qu'on donne aux domestiques en sus de leurs gages.*

Haboroșeak (Sc), la mayor parte, los más: *la plupart, le plus grand nombre.*

ABORTZA (AN-ond, B, G), orza, tableta que se cuelga de una lancha para dificultar su vuelco cuando vá á la vela: *semelle, petite planche qu'on suspend à une chaloupe pour éviter qu'elle ne chavire quand elle marche à la voile.* **ABORTZAN**, á la orza: *au loif, au vent.*

Abosiñau (B-m). (V. **Abonau**.)

ABOTS (B, G), el ruido de los labios en la masticación, *le bruit des lèvres dans la mastication.* = Los modernos lo usan en la nueva acepción de «sonido oral» más bien que de «ruido inarticulado de la boca», que es su genuina significación. *Les modernes l'emploient dans la nouvelle acception de «son oral» plutôt que de «bruit inarticulé de la bouche», qui est la signification la plus naturelle.*

ABOTŠ (B-1). (V. **Abișoi**.)

ABOTZ (B-a-o), cascabillo, residuo de trigo en la criba: *criblures, résidu de blé dans la crible.*

ABRA: 1º (B-a-g-m-o-ts), lugar airoso, manifiesto, despejado: *lieu aéré, découvert, débarrassé.* (?) **ABRA DAGO ETŠE ORI**: esa casa está despejada, en lugar airoso: *cette maison est bien exposée, dans un endroit aéré.* — 2º (B-a-g-m), la misma intemperie, *l'intempérie même.* **ITŠIZ ATE ORI**, **ABREA DATOR-DA**: cierta V. esa puerta, que entra la intemperie: *fermez cette porte, parce que le vent pénètre dans la maison.*

Abraize (B-mu), viento del abra, del norte: *vent du haure, du nord.*

Abramatasun (AN), temeridad, *témérité.* (Liz. Voc.)

ABRASTA (L-get), ramilla, *ramille.*

ABRASTASUN, **abrats** (AN, BN-s, R, S), rico, *riche.*

ABRE (AN, S). (V. **Abere**.)

Abreña (G-mot), pez sin escamas, *poisson sans écailles.*

Abreña, adelante, *en avant.* (Mend. 1-120-27.) **ABRERAGO** (AN, Liz. 373-18), Var. de **ABRERAGO**.

Abrezai (R), dularo, *pâtre communal.*

ABRIGU (B-d), insolencia, *insolence.*

Abrieguka (B-d), insolentándose, se rebifant. **ONEK**, **ANDRONEK**, **BETI ERANTZUTEN** **DEUST** **ABRIGUKA**: esta, esta mujer me responde siempre con insolencia, *cette dame me répond toujours avec insolence.*

Abrunada (B-mur). (V. **Abordada**.)

Abruska, **aburska**, de brucas, *la face contre terre.* (Oih. ms.) (?)

ABRUZKO (B-mu), pececillo no comestible de entre peñas: *petit poisson non comestible, qui vit entre les roches.*

ABSARTA (AN, Liz.), atrevido, *hardi.* Var. de **AUSARTA**.

ABU (B, arc), mortero, *mortier.* **EZIN**

DABENAK LASUNA, JO BEGI ARUAN ASUNA: quien no pueda hallar muble, maje en el mortero ortiga: *que celui qui ne peut pas trouver un mug, écrase des orties dans le mortier.* (Refranes.) Var. de **ABO** (2º).

Abu-abu (L-ain), á paseo, *en promenade.* (Voc. puer.)

Abuen-abuen (B-g), á punto de caerse, *sur le point de tomber.*

ABUĪLA, cerilla fosfórica, *allumette.* (S. P.)

Abuilatu (L), rehencir, *ouiller.*

HABUIN, espuma, *écume.* (Ax. 1a-280-23.)

ABULETA (AN, L), agujeta, cuer-dita: *aiguillette, cordonnet.*

Aburdiko (B-a-o), almohadón, *gros oreiller.*

Aburikatu (L), **haburikatu**, tropczar, *trébucher.* **HABURIKATZEN** **DA**, se tropczia, *on trébuche.* (Har. Joan. xi-10.)

ABURMO (BN), loina (falta en el diccion. de la Academia española): un pez de ría, blanco, muy espinoso: *chevesne, poisson de rivière, blanc, ayant beaucoup d'épines.*

ABURU (BN, L), opinión, *opinion.* **BURU BEZANBAT** **ABURU**, tantas opiniones como cabezas, *autant d'opinions que de têtes.* (Oih. Prov. 567.)

ABURUPEN (Sc), opinión, *opinion.* **ABURUPENEZ** (Sc): según opinión, probablemente: *selon l'opinion, probablement.*

ABUS (B-b), aguacío, un pececillo: *abusseau, petit poisson.* Var. de **ABOTŠ**.

ABUZ (B-g-1-mu), (andar) á gatas, (marcher) á quatre pattes. (Voc. puer.)

Abuzari, impostor, *imposteur.* (Leiz. Matth. xxvii-63.)

ABUZIÑADU (B-mond-mu-mur), revoltoso, levantisco: *taquin, turbulent.*

ABUZIÑO (B, ...), intención, *intention.* **ABUZIÑOAN** **DABIL** (B, ...), anda husmeando, *il va à la recherche.*

ABUZO: 1º (B-o-ts), Var. de **ABUZIÑO**. — 2º (G-and), recado, quehacer: *commission, affaire.*

Abuzka (AN-lez, G-etš). (V. **Abuz**.)

ADA (AN, B, G, L, S), Var. de **ADAR** en los derivados, Var. de **ADAR** *dans les dérivés:* **ADABURU**, **ADABESO**, **ADABEGI**, **ADAGANE**, **ADAKA**, etc.

-ADA (Bc, Gc), sufijo que se agrega á algunas interjecciones y palabras puramente onomatopéyicas, como también á algunos otros nombres, para denotar la acción misma además de la exclamación ó ruido: *suffize qu'on joint à quelques interjections et mots purement onomatopiques, ainsi qu'à quelques autres noms, pour signifier l'action même en plus de l'exclamation ou bruit.* **EUPADA**, insulto, *insulte.* **ZARRASTADA**, cortadura, *coupure.* **ZURRUSTADA**, irago, *trait.* **KORROZADA**, regüido, *éruetation.* **GRAUSKADA**, mordedura, *morsure.*

Adabaki (B-m, G-zeg), **adabakin** (B-ond), remiendo, *morceau à rapiécer.*

Adabatu (G-zeg), **adabau** (B, Ur. Matth. iv-21), componer, remendar: *raccorder, rapiécer.*

Adabazain (B-a-m-o), remiendo, *morceau à rapiécer.*

Adabegi (B-g, G), nudo de árbol, *nœud d'arbre.*

Adaberi (B-ts). (V. **Adabaki**.)

Adabeso (B-g-o), ramas principales

de árboles, *branches principales des arbres.*

ADABU (B-ber-Ī), remiendo, *morceau à rapiécer.*

Adaburu (AN, Lacoiz., B-i, L-ain), copa de árbol, *ramure d'un arbre.*

Adaganean: 1º (B-a-m-o), (en) sobre las ramas, *sur les branches.* — 2º (B-m), asustado, azorado, desparpado: *effrayé, effaré, épouvanté.*

Adaganeko (B-i), cuatro ganchos que se fijan en los cuatro cuernos de la pareja de bueyes, para sostener el yugo, *quatre crochets qui se fixent aux quatre cornes de la paire de bœufs pour soutenir le joug.*

Adagili (B-a). (V. **Adargila**.)

Adagune (BN-s), zoquete de árbol, *écot d'arbre.*

Adaje (AN-b), cornamenta, *encornure.*

ADAILU (BN-ald), ladrillo: *brique, carreau.*

Adaite (L-ain). (V. **Adakera**, 1º.)

Adaka: 1º (Sc), renuevo de planta, *rejeton.* — 2º (B), acción de rascarse la cabeza (se dice del ganado), *action de se gratter la tête (ne se dit que du bétail).* — 3º (G, Sc), acordándose el ganado: *coissant, se donnant des coups de cornes.*

ADAKA EGIN (G-and), acornear, *cosser.*

Adakal: 1º (B), veta del árbol, *veine d'arbre.* — 2º (AN, Lacoiz.), ramo, primera división del tallo: *rameau, première division de la tige.*

Adakaitz: 1º (G-and), verrugas de árbol: *broussins, excroissances d'arbre.* — 2º (G-and), cicatriz dura de la piel, *ciatrice dure de la peau.* — 3º (L-ain), oveja que tiene cuernos, *brebis encornée.*

Adakari (G-and, Sc), acorneador, cornúpeta: *animal encorneur, cornupète.*

Adakatu (Sc). (V. **Adarkatu**.)

Adakera (B-m): 1º cornamenta, *encornure.* — 2º ramaje, *ramure.*

Adaki: 1º (AN-est-lar, B-g), clase de leña delgada, no tanto como **TSARI**: *sorte de bois menu, moins fort que TSARI.* — 2º (AN-est-lar, Bc, Gc), rama deshojada, *branche ébrusée.* — 3º (AN-b, BNc), rama como la muñeca, *branche grosse comme le poing.*

Adaki-ikatz (B), carbón delgado, *charbon menu.*

Adakilika (L-ain), ganado vacuno cosquilloso, *bête bovine chatouilleuse.*

Adakin: 1º (AN), huesped, *hôte.* — 2º (L-ain), punta de leña, *pointe de branche.*

Adakitu: 1º (B, G), deshojar ramillas de una rama: *ébruser, effeuiller les ramilles d'une branche.* — 2º (G-and), cubrir de leñas pequeñas la pila de carbón, *couvrir de ramilles la pile de bois à charbon.*

Adako (AN). (V. **Adaki**, 2º.)

ADALA (B-mu), piedra de fregar, *vertedero, évier.*

Adalera (G-and). (V. **Adakera**, 1º.)

ADALKO (R-uzt), racimo, *grappe.* **MAATS-ADALKO** (R-uzt), racimo de uva, *grappe de raisin.*

Adamen sagar (BN-s), gargüero: *goster, gorge.*

ADAN (BN-haz), ciruela, *prune.* Var. de **ANAN.**

Adañi (R-uzt), nudo de árbol, *nœud d'arbre.*

Adantzu (S), **adantzú** (S-gar), cornamenta, *encornure.*

Adaodu (AN-lez), podar, *tailler.*

ADAPU (B-a-m-o), base de una rama, de donde se corta la leña: *écot, base d'une branche dont on coupe le bois.*

Adapuru: 1º (B-a-alb-d), manzana grande, agria y blanda, que revienta pronto al fuego: *grosse pomme, aigre et molle, qui s'ouvre vite au feu.* — 2º (B-a-i), copa de árbol, *cime d'arbre.*

ADAR: 1º (c), rama, *branche.* — 2º (c), cuerno, *corne.* — 3º (AN, Bc, Gc, R), pie de catrc, silla: *piéd de châlité, de chaise.* — 4º (BN-hard), borrasca, *bourrasque.* — 5º (BN, Gc, L, S), manga de agua, *trombe d'eau.* **ADARREZ DATOR EUBIA** (G): la lluvia viene en manga, llueve á cantaros: *la pluie vient en trombe, il pleut à verse.* **ERHAUTSI-ADAR** (BN-s), tromba de una borrasca, *trombe d'une bourrasque.* — 6º (AN-b), respiradero en la boca del horno, *évent dans la gueule d'un fourneau.* — 7º (G-don, Sc), nudo de árbol, *nœud d'arbre.* — 8º (L-ain), filón, vena de minas: *filon, veine de mines.* — 9º (AN-b, L), colmo, colmado: *combe, rempli.* **NEGURBIA ADAR DAGO**, la medida está colmada, *la mesure est rase.* — 10º (Sc), callo, *cor au piéd.* — 11º (B-g, L-ain), calzador, *chausse-piéd.* — 12º (AN-b), cardenal, marca, señal producida por un golpe: *bleu, meurtrissure, marque produite par un coup.* — 13º (BN, L-ain, S), chichón: *cabosse, bosse.* — 14º palma, *palme.* (Duv.) **UBHEZ ESTALI ZITUEN, HALA KERUBINAK NOLA ADARRAK ETA BEITZEAK:** cubrió de oro tanto los querubines como las palmas y lo demás: *il couvrit d'or les chérubins, les palmes et tout le reste.* (III Reg. vi-32.) — 15º (AN, BN, L), arco, *arc.* — Se usa en algunos compuestos, como **ORZADAR, ORZIADAR, OIZADAR**, « arco iris, lit.: arco del cielo. » *S'emploie dans quelques composés, comme ORZADAR, ORZIADAR, OIZADAR, « arc-en-ciel, lit.: arc du ciel. »*

ADARAILU, ladrillo, *brigue.* (IIarr. Dic.) (??)

Adar-apat (B), **adar-aphal** (Sc): 1º (animal) cornigacho ó cornicacho, *(bête) qui a les cornes un peu inclinées.* — 2º árbol de ramas bajas, inclinadas: *arbre ayant les branches basses, inclinées.*

Adar-apotz (B), corniquebrado, *qui a les cornes brisées.*

Adar-aranje (BN-s, J esp.). (V. **Adakera**, 1º.)

Adar-bakar: 1º (Bc), de un solo cuerno, *qui a une seule corne.* — 2º (G-ber), rama que se deja sin cortar al podar un árbol, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco: *courson, branche qu'on laisse émondant un arbre, afin que la sève circule et que le tronc ne pourrisse pas.*

Adar-bakotša (BN-s, R), de un solo cuerno, *n'ayant qu'une seule corne.*

Adar-batu (B), cornipretado, *bête à cornes rapprochées.*

Adarbildu (BN-s, G), **adarbiltu** (B), de cuernos arqueados hacia dentro, *qui a les cornes arquées en dedans.*

Adarburu (AN-est-lar, G). (V. **Adapuru**, 2º.)

Adarburutu (G), el (árbol) acopado, *(arbre) à cime arrondie.*

Adardi (B), acorneador, *encorneur.*

Adardo (R), de muchas ramas, *branchu.*

Adardun (c): 1º cornudo: *cornu, encorné.* — 2º (árbol) de muchas ramas, *(arbre) branchu.*

ADARETA (Lc), arado de reciente invención, *charrue de récente invention.*

Adargila (B-ar), **adargilbera** (B-g, adargili B), ganado vacuno cosquilloso, *bête bovine chatouilleuse.*

Adargune (BN-ald-s), espacio entre ramas, *espace entre les branches.*

Adarjoka (AN, G-etš), juego de niños (arrojan piedras contra una pezuña de ganado vacuno puesta en pié á cierta distancia): *jeu d'enfants (ils jettent des pierres sur le sabot d'un mouton, placé debout à une certaine distance).*

Adarkadura, ramificación, *ramification.* (I.Duv.)

Adarkari (AN, B, BN, G, L, R), cornúpeta, acorneador: *cornupète, encorneur.*

Adarkatša (B, BN-s, L, R), animal de cuernos torcidos, *bête qui a les cornes tordues.*

Adarkatu (AN, B, BN, G, L, R), acornear, *encorneur.*

Adarke (G), **adarkera** (G-ord). (V. **Adakera**, 1º, 2º.)

Adarki: 1º (c,...), leña de ramas, en contraposición de **ONDOKI**, « leño del tronco: » *émondés, bois des branches; par opposition à ONDOKI, « bois du tronc. »* — 2º (c,...), material de cuerno, *matière de corne.*

Adarkili (B), **adarkilika** (L-ain). (V. **Adargila**.)

Adarkihülo (Sc), de cuernos arqueados hacia dentro, *ayant les cornes arquées en dedans.*

Adar-kurro (BN-s, R), bestia de un cuerno cortado, *bête qui a une corne coupée.*

Adarmakats (G-and). (V. **Adarkatša**.)

Adar-makur (B-g, BN-s, R), de cuernos arqueados, *ayant les cornes arquées.*

Adar-motz (B, G). (V. **Adar-apotz**.)

Adar-mutz (Sc). (V. **Adar-kurro**.)

Adarnatu (AN), podar, *tailler.*

Adarño (R-uzt): 1º cuernito, *petite corne.* — 2º ramita, *ramule.*

ADARO (BNc, Lc), rastro que se usa para limpiar el horno, separar la nieve, desbrozar caminos, etc.: *ráteau qu'on emploie pour nettoyer le four, écarter la neige, balayer les chemins, etc.* **ADAROKA ASI DIBA ELUREAN BIDE EGITEN** (BN-ald), han comenzado á abrir camino en la nieve con el rastro, *ils ont commencé à ouvrir un chemin dans la neige avec le ráteau.*

Adar-okar (Bc, Gc, Sc), de cuernos arqueados, cornitucro: *ayant les cornes arquées, tortes.*

Adar-paletá (Sc), de cuernos muy arqueados hacia fuera, *ayant les cornes très arquées en dehors.*

ADARRA (S), rasero: *racle, raclaire.*

Adarra jo (B, G-goi), chancearse de alguien, tomarle el pelo: *se moquer de quelqu'un. se payer la tête de quelqu'un.*

Adarrakets (G). (V. **Adarkatša**.)

Adarraki: 1º (Sc), rasero, *raclaire.*

2º (AN-b), instrumento para ahuecar los zuecos, *outil pour creuser les sabots.* — 3º (AN-b), material de cuerno, *matière de corne.*

Adarrantze (BNc), cornamenta, *encornure*.

Adarra sartu (L-ain, R-uzt), engañar á alguien, *tromper quelqu'un*.

Adarratu (Sc): 1º rasar una medida colmada, *rader une mesure comble*. — 2º desmochar las hierbas altas de un campo: *écimer, éhouper les hautes herbes d'un champ*.

Adarrondo (L-ain, R), nudo de árbol, *nœud d'arbre*.

Adarrune (B-o), cornamenta, *encornure*.

Adar-sabal (L-ain, R, S), de cuernos arqueados un poco hacia fuera, *qui a les cornes un peu arquées en dehors*.

Adar-sarde (B-i), **adar-sardi** (AN-lez-oy), **adar-sardin** (B-a), cornivelo, de cuernos levantados, *qui a les cornes relevées*.

Adarsko (BN-ald, Lc), **adarško** (BN-s, R, Sc): 1º ramita, *ramille*. — 2º cuernito, *petite corne*.

Adarta (Sc). (V. **Adakera**, 1º).

Adar-tente (G-and). (V. **Adar-sarde**.)

Adar-tsonpor (R), de cuernos hacia arriba casi juntos, *qui a les cornes presque jointes jusqu'en haut*.

Adar-tšordo (Bc, G-and), cornigacho, animal cuyos cuernos tienen las puntas inclinadas hacia el suelo, *bête qui a les cornes inclinées vers le sol*. Tšordo, **ATOR** ONA (B-g): cornigacho, ven acá: *encorne, viens ici*.

Adartsu (AN-est-lar, B, G), (árbol) frondoso: (*arbre*) *touffu, feuillu*.

Adar-tšut (BN-s, R, S), de cuernos levantados, *ayant les cornes élevées*.

Adar-ütšü (Sc), rama ó trozo podrido de un árbol: *chicot, branche ou morceau pourri d'un arbre*.

Adar-zabal (Bc, BN-s, G, L, R), asgado, corniabiñado, *bête bovine qui a les cornes plus séparées que d'ordinaire*.

Adarzkari (AN, G), acorneador, *encorneur*.

Adarzkatu (AN, G), acornear, *encorner*.

Adarzu (BN-s, Sc), de muchas ramas: *branchu, qui a beaucoup de branches*.

Adaska (AN, Lacoiz.), **adaška** (G-and, L-ain), vástago ya consistente ó ramo menudo y pequeño, más consistente que **MUSKIL**: *rejeton consistant ou branche menue et petite, plus consistante que MUSKIL*. (Dimin. de **ADAR**.)

Adasko (AN, Lacoiz.), **adaško** (Sc), ramilla, última subdivisión del eje del árbol: *scion, ramille, dernière subdivision du tronc de l'arbre*.

ADATS: 1º (B, BNC, Sc), cabellera, *chevelure*. **HAREN** OINAK **BERE** ADATSEKO BILOEZ **ISUKATU** ZITUENA, quien enjugó sus pies con los pelos de su cabellera, *celle qui essuya les pieds (de Jésus) avec ses cheveux*. (Leiz. **Joan**. xi-2.) **BERAKATZAREN** ADATSA (B), la cabellera del ajo, *la chevelure de l'ail*. — 2º (S-li), ramaje, *ramure*. — 3º greña, *crinière*.

Adats-izpi, cabello, *cheveu*. (S. P.)

ADAUSI (S, Oih.), ladrido, *abolement*. **ADAUSI** DEGIDALA, **BANA** AUSIE ENEZALA: que me ladre, pero que no me muerda: *qu'il aboie contre moi, mais qu'il ne me morde pas*. (Proz. 538.)

ADEGI (B, Micol. *Per. Ab.* 224), sien, *tempe*.

ADEI (BN-haig), deferencia, *défé-*

rence. **ADEI** EKARRI, dar el primer paso para hacer paces, *faire le premier pas pour se réconcilier*.

Adelatu: 1º (R-uzt), disiparse (el humo), *se dissiper (la fumée)*. — 2º (BN-s, R, S-li), preparar, *préparer*. — 3º (L, Har., S), adornar, *orner*. — 4º (BN-s), usar á diario, *user journellement*. — 5º (BN-s), estrenar, *étrenner*. **EGUN** ADELATU NAT KOTA BERRIA, hoy he estrenado la saya nueva, *aujourd'hui j'ai étrenné la robe neuve*.

ADELU (Sc), preparación, *préparation*.

ADERAILU (BN, L), ladrillo, *brique*. (2º)

Aderdi (B-oñ), portal, *vestibule*.

Aderlaua (B-i), lo empedrado, *chemin empiérré*. (2º)

ADESA (S), hace un momento, *il y a un moment (tout à l'heure)*. **ADESARA** (S), tan pronto, *aussitôt*.

ADI: 1º (B-a-g-o), atención, *attention*. **ADI** DAGO, está atento (lo mismo para oír escuchando que para ver mirando), *il est attentif (autant pour entendre en écoutant que pour voir en regardant)*. — 2º (G), inteligencia, *intelligence*. — 3º (c), imperativo del auxiliar, *impératif de l'auxiliaire*. — 4º (B-o), intención (se usa mucho), *intention s'emploie beaucoup*. **ADI** ONERGA DAZ GIZON ORI, es hombre de buena intención, *il est homme de bonne intention*. **NEU** OETI **KANPOSANTURA** EROATEKO **ADIA** DAUKE, tiercer intención de llevarme de la cama al cementerio (dicho por una anciana moribunda que chocheaba), *ils ont l'intention de m'emmener du lit au cimetière (dit par une vieille femme moribonde qui délirait)*. — 5º (B, G), indet. de aditu, entender ó atender, *comprendre ou écouter*. **ADI** ZAK, **ADI** ZAN, **ADIZAZU** (G): entendi tú (varón ó hembra), entienda V.: *écoutez, toi (homme ou femme); écoutez, vous*. — Se usa más sus contracciones **AIZAK**, **AIZAN**, **AIZAZU**. *On emploie plus souvent ses contractions AIZAK, AIZAN, AIZAZU*. **ADI** ADI, ZE JAUNGOIKOA DAGO **ADI**: mira con cuidado, que el Señor de lo alto te está mirando: *regarde attentivement, puisque le Très-Haut te regarde*. (Refranes, 1.)

6º (AN-ariz), grito, *cri*.

Adia: 1º (G), gemido, *gémissement*. — 2º endecha, *copla: complainte, couplet*. — 3º (AN-ariz), el grito, *le cri*.

Adiagile (G), plañidero, *plaintif*.

Adiakatu (G, *Matth.* xi-17), plañir, *gémir: se plaindre, gémir*. **NEGAR** EGIN **DEGU** ETA ETZERATE **ADIAKATU**, hemos llorado y no plañísteis: *nous avons pleuré, et vous n'avez pas gémi*. (Ur. *Matth.* xi-17.)

Adiarazi (BN, G), **adiarazo** (B), interpretar, *interpréter*.

Adiaz (AN-oy), gimiendo, *gémissant*.

Adibide: 1º doctrina, *doctrine*. (Añ.) — 2º ejemplo, ilustración: *exemple, illustration*. — 3º advertencia, *remarque*. — 4º moraleja, *morale (d'une fable)*. — 5º (B-tš), cuidado, *soin*.

Adierazi (G), **adierazo** (B), interpretar, *interpréter*.

Adierrez (BNC, G-and, Lc): 1º inteligente, *intelligent*. — 2º persona asequible, de buen componer: *personne abordable, de bonne composition*.

Adigaitz, persona casi inasequible, *personne presque inabordable*. (Duv.)

Adigarri: 1º (B, G, Oih. *Prop.* 246-2),

significación, explicación: *signification, explication*. — 2º (G, *Izt.* 229-26), endecha, *copla: complainte, couplet*. — 3º (G, *Izt.* 250-12), cosa curiosa, espectáculo: *chose curieuse, spectacle*. — 4º inteligible, *intelligible*.

Adi-gogor, obtuso, poco inteligente: *obtus, peu intelligent*. (Duv.)

ADIGORRI (AN-arak), carácter, *caractère*.

ADIGURI: 1º (B-otš), obsequio, *service*. — 2º (B-tš), extremo cuidado, atención suma: *extrême soin, très grande attention*.

Adiguritsu, obsequioso, *obséqueux*.

ADIKATU (B-a-o, G, *Izt.* 43-9), rendirse de fatiga, *s'accabler de fatigue*. **ADIKATZEN** DAZ EMUÏLEA TA EZ ARTZAILEA: cánsase el dador, y no el tomador: *celui qui donne s'énuie, mais non celui qui reçoit*. (Refranes, 277.)

Adiketa: 1º (B), mirada, atención: *regard, attention*. — 2º **Adik eta** (G), desde entonces (hasta), *depuis lors (jusqu'à)*.

Adiketari (B-esk), escuchando, mirando, atendiendo: *écoutant, regardant, attendant*.

Adikor (B), afable, *affable*.

Adikune (B-a-o), mirada, atención: *regard, attention*.

Adimen (B), **adimendu** (BN, L), juicio, *entendimiento: jugement, intelligence*.

ADIN: 1º (c), edad, *âge*. **ADINAK** OHITURIK HIL ZEN, murió consumido por la edad, *il mourut consumé par l'âge*. (Duv. *Gen.* xxxv-29.) — 2º (B-l, Mog.), entendimiento, *intelligence*. — 3º (Lc, R, Sc), coetáneo, *contemporain*. **ENE** **ADIN** DA, es de mi edad, *il est de mon âge*.

Adiña (AN, B, G), tanto como, *autant que*. **GURETAT** **ADIÑA**, tanto como para nosotros, *autant que pour nous*.

Adinagin (B), muela de juicio, *dent de sagesse*.

Adinbat (G), tanto -a, -os -as, *autant*.

Adindu (B), racional: *raisonnable, doué de raison*. **ENTZUTEA** JAUKAAT **ADIN** BAGAKO BIZIDUNAI, NAI PIZTI NAI EGAZTI, NAI NAHRAZTI NAI ABEREAI, **ADINDUNAI** LEGEZ **BERRA** ERAGITEKO IRAKASKERA **BARRIREN** BAT **ASMAU** DOALA: he oído decir que has inventado algún método nuevo para hacer hablar á los animales irracionales, sean alimañas ó aves, sean reptiles ó bien bestias, como á los racionales: *j'ai entendu dire que tu as découvert une nouvelle méthode pour faire parler les animaux sans raison, bêtes fauves, oiseaux, reptiles et autres bêtes, comme ceux qui sont doués de raison*. (Euskalt. ii-131-23.)

Adineko: 1º (L), contemporáneo, *contemporain*. — 2º **Adiñeko**, adulto, *adulte*. (Añ.)

Adinide (BN-s, R-uzt). (V. **Adineko**, 1º.)

ADINON, **adiñon**: 1º (B, G), acomodado, proporcionado, regular: *accommodé, proportionné, régulier*. **ADINON** DAGO (B-a-o-tš): está de salud, ni bien ni mal, regular: *il se porte ni bien ni mal, régulièrement*. **ALABA** BI TA IRU SEME, **ADIÑON** **UME** (B, Mog.): dos hijos y tres hijos, bastantes niños: *deux filles et trois garçons, assez d'enfants*. **ADIÑONALARRA** **BAIÑO** OBE DA, lo acomodado (regular) es mejor que lo demasado, *l'ordinaire est meilleur que l'excessif*. (Refranes, 30.) **ONA**, **EDO** **ADIÑONA** **EDO** EZ DEUNGEENA, lo bueno ó lo

regular ó no lo peor, *le bon ou le raisonnable ou non le pire.* (Capan. 59-25.) — 2º (B-g), pillo, desvergonzado: *fripón, effronté.* †ADINON ORI, ETORRI BANAKI ORRA ETORRI! ¡tú, picaro, si le vengo ahí! *toi, fripon, si j'y vais!*

Adiñondo, regular, *régulier.* (Añ.)
Adiñonen, (lo) más ordinario, basto: *(le) plus ordinaire, grossier.* KALENTAN BILTZEN ZUEN LIMOSNATIK, PODREAI ONENA EMANDA, ADIÑONENA BERAK JATEN ZUEN: de la limosna que recogía en las calles, dando lo mejor a los pobres, él comía lo más ordinario: *de l'aumône qui recueillit dans les rues, donnant le meilleur aux pauvres, il mangeait le plus grossier.* (Card. S. Ign. 82.)

Adintsu: 1º (AN-b), coetáneo, casi de la misma edad: *contemporain, presque du même âge.* ÉNE ADINTSA DA ONI, ÉSE ES MI COETÁNEO, *celui-là est mon contemporain.* — 2º (c), de mucha edad, *agé.*

Adiñuntza (B). (V. **Adiuntza.**)
ADION (B, arc). (V. **Adinon.**)
Adionez (B, G), oportunamente, á tiempo: *opportunément, à point.* (Per. Ab., Voc., Conf. 114.)
Adirazi (G, Card. 19, Ur. Ex. XII-15), interpretar, *interpréter.*

Adiskidantza (BN, Lc, Sc), amistad, *amitié.*

ADISKIDE (c), amigo, *ami.* ADISKIDEARI MAILÉATU DUK (sic), ADISKIDEA GALDU DUK (S): has prestado al amigo, has perdido el amigo: *tu as prêté à ton ami, tu as perdu ton ami.*

Adiskide-arazi (G, L, R-uzl), reconciliar, *réconcilier.*
Adiskidego (Lc, R-uzt, Sc), amistad, *amitié.*

Adiskideeska (R), ligeramente amigos, *légèrement amis.*

Adiskidetarsun (BN, L, S), **adiskidetatsun** (B, G), amistad, *amitié.*

Aditu: 1º (B), atender (escuchando ó mirando), *attendre (en écoutant ou en regardant).* — 2º (B, BN, G), entender, *comprendre.* — 3º (AN, G, Matth. XI-15), oír, *entendre.* — 4º (B), gobernar, *gouverner.* — 5º (G-and-don, L-ain), percibir olores, sentir: *percevoir des odeurs, sentir.* KIRATSA ADITZEN DUZU, SENTIS ÉL HEDOR, *vous percevez la puanteur.* (Ax. 14-91-29.) — 6º (B-a-o-tš), mirar, *regarder.*

Aditzaile (G), oyente, *écoutant.*

Adiuntza (B, Ad., Mog.), ocasión, oportunidad: *occasion, opportunité.* ADIUNTZA ONEAN NENTORREN, BAIJA EZER EZ NENKAREN: en buena sazón vino, más no traje nada: *je vins opportunément, mais je ne portai rien.* (Añ.)

Adiuntzaz, oportunamente, *opportunément.*

ADIUR (G-ber), comprensión?, *compréhension?* ADIUR GAITZOA (G-ber), de cabeza dura para el estudio, *de tête dure pour l'étude.*

ADIUTU (B), acomodado, propio, á propósito: *accommodé, convenable, à propos.*

ADOBA: 1º (B, G, L, S, Matth. IV-16, Dial. bas.), remiendo, *morceau à rapiécer.* Fig.: disimulo, pretexto: *dissimulation, prétexte.* — 2º (Sc), condimento, *condiment.* — 3º (B-oñ), penal de avispa, *guépier.* — 4º (B-g), adobe, *brique crue.* (?) ADOBEA BAIÑO MINGÓTSAGO DA SAGAR AU, esta manzana es más amarga que el

adobe, *cette pomme est plus amère que la brique crue.*

Adobaki (B-oñ): 1º remiendo, *morceau à rapiécer.* — 2º disimulo, *dissimulation.*

Adobatu: 1º (B, G, L, S), remendar: *rapiécer, ravander.* — 2º (Sc), condimentar, *assaisonner.*

Adondo (B-g), frente del ganado vacuno, *front des bêtes bovines.*

ADORE (Be), ánimo, fuerza vital: *âme, force vitale.* ORAIN ADOBERIK BESO TA OISETAN EUKI EZARRIN, á pesar de que ella no tiene ahora fuerza vital en los brazos y piés, *bien qu'elle n'ait pas maintenant de force dans les bras et les pieds.* (Per. Ab. 14-64-15.)

ADRAILU (B-oñ, L-ain-s), **adriú** (B-a-go, L, Sc), ladrillo, *brique.* (?)

ADU: 1º (B-c), suerte, *hasard.* (?) ADU GAITZOKO, infuncionado, *malheureux.* (Añ.) — 2º (B-o), intención, *intention.* ¿JOATEKO ADURIK BADAHAZU? ¿tiene V. intención de ir? *avez-vous l'intention d'aller?*

ADUR (B?-ms), trigo nuevo, *blé nouveau.*

ADUR: 1º (Bc), baba, *bave.* ADERURTIKA, babeando, *bavant.* — 2º (G-and), suerte, *hasard.* ADUR ONEKOA TA ADUR GAITZOKOA, bienhadado y malhadado, *fortuné et infortuné.*

Aduzto (B-mu), haboso, *baveux.*

Aen (B, arc), tan, *si.* ¿NORAKO AEN GOIZTEK? ¿para dónde (vas) tan de mañana? *où (vas-tu) de si bonne heure?* (Micol. 23-1.) = Es demostrativo de tercer grado; ONEN y ORREN lo son del primero y segundo. *C'est un démonstratif du troisième degré; ONEN et ORREN le sont du premier et du deuxième.* (V. En.)

Aheria: 1º (L), la enfermedad de la boca, *la maladie de la bouche.* — 2º himno, canto de alabanza: *hymne, chant de louange.* (Harizm. *l'Office*, 28-16.) — 3º (S), canto, *chanson.*

AHETZ: 1º (L, Sc, Sal.), liga de vinos, *lie de vin.* (D. esp. *hez?*) — 2º (BN, Sal.), habitante de Aezkoa, *habitant de Aezkoa.*

AFA! (B-1, S), interjección de alegría, *interjección d'allégresse.*

AFAL (Bc, BN, G, L), Var. de AFARI en los derivados, Var. de AFARI *dans les dérivés.* AFALURREAN AFANGO DOT (B), AFALINTZINEAN ERRANEN DUT (BN, L), lo diré antes de cenar, *je le dirai avant de souper.*

Afalau (B, BN, L), cenar, *souper.*

Afalondo (BN, G, L), **afaloste** (Bc), después de cenar, *après souper.* AN GERO AFALOSTEAN... GARBITU EUTSEZAN DIZIPULU ORREI OIÑAK: allí luego, después de cenar... les lavó los piés á esos discípulos: *là-bas, puis après souper... il lava les pieds à ses disciples.* (Añ. *Esku-lib.* 185-11.)

AFARI (B, BN, G, L), cena, *souper.*

Afari-usia, la colación: *collation, repas léger des jours de jeûne.* (Ubil. 187.)
Afedan, afen: apagar, destruir: *éteindre, détruire.* EGÓTZ, AFEN ETA ISUR DITAZTULA... BEKHATU GUZTIAK: que éche V., destruya V. y derrame V. todos los pecados: *afin que vous rejettiez, détruisez et effaciez tous les péchés.* (Ax. 14-533-26.)

Afentzea, poner, colocar, *mettre ou poser.* (Oih. ms.) = Es casi lo mismo que IMINTZEA. *C'est presque le même mot que IMINTZEA.*

AFER (BN-aezk), perezoso, *paresseux.*
Afartzarun (BN-aezk), perezía, *paresse.*

AFI (B-ołš), arándano, planta silvestre de bayas negruzcas ó azuladas: *airelle, arbrisseau silvestre à baies noires ou bleuâtres.*

AFO (BN), sapo, *crapaud.* Var. de APO. **Afo armatua** (BN-ald, L), tortuga, *tortue.*

AFOIÑU (B-aram), olor, *odeur.*
AFORRO (R), en mangas de camisa, *en manches de chemise.* (?)

AFRAL (AN-b), honda, *fronde.*
AFRONTU (B-l-mu-tš, ...), intemperie, *intempérie.* (?)

AGA (ANc, Bc, G), **haga** (BN, L, S): 1º palo largo que se destina á diversos usos: por ej., derribar castañas, sujetar la carga del carro, servir de eje á montones de haces de trigo, percha, varal, andas de feretro..., etc.: *long bâton qu'on emploie à divers usages: par ex. pour abattre les châtaignes, assujettir la charge de la charrette, servir de centre aux tas de gerbes de blé, perche, gaule, brancard, etc.* — 2º (S), pesebre de cordos, *ange à porcs.*

-Aga (c), sufijo muerto que denota lugar, *suffixe mort qui dénote le lieu.* ARRIAGA, HARRIAGA, pedregal, *endroit pierreux.* ELIZAGA, lugar de la iglesia, *emplacement de l'église.*

AGAI: 1º (AN-lez), varal, palo para derribar manzanas, *gaulle pour abattre des pommes.* — 2º (G-us), palo para remover la ceniza en el calero, *long bâton pour remuer la cendre dans le four à chaux.* — 3º (G-iz), árbol bravio, *arbre sauvage.* — 4º (AN-os), Var. de AGERI (1º).

AGAN (B-g), **hagan** (S, P.), planta rastrera que se dá de comer al ganado, de poca simiente, flor de color de rosa, crece entre patatas, manzanas..., en tierra fértil y sembrada: *plante rampante qu'on donne à manger au bétail, de peu de semence, fleur de couleur rose, croît entre les pommes de terre, pommerrates, etc. en terre fertile et ensemencée.*

AGARO (AN-b), rastra, instrumento agrícola que sirve para recoger hierba, paja, broza, etc.: *rateau, instrument agricole qu'on emploie pour recueillir herbe, paille, brouilles, etc.*

Agarra (S), sumisión, *soumission.*

Agarri (B, Per. Ab. 14-134-11), zócalo, pedestal de una columna: *socle, piédestal d'une colonne.* (De **AGA** + **ARRI**.)

AGASA (G-err), anaquel, tabla de armario: *rayon, tablette d'armoire.*

Agate (B-i), ganso, *pato: oie, canard.*

Hagatu: 1º (AN-est, BN, Sal., L), amojonar: *arpenter, délimiter.* — 2º (AN-est, BN, Sal.), prensar la harina en el saco: *tasser, presser la farine dans le sac.*

Hagatzaile, agrimensor, amojonador, *arpentier.* (Duv.)

AGÉ (B-mu, ...), viga, *poutre.* AGEA DAUKO EISE ORREN, les viene de casta, lit.: esa casa tiene viga: *cela leur vient de race, lit.: cette maison-là a de la poutre.* (ms-Ots.) (V. **ABE**, 2º.)

Agekari (AN, R, G, ms-Lond'), apaleador: *l'aitleur, celui qui frappe.*

Ager (R), notorio, público, visible: *notoire, public, visible.* GORE IBERICO ETESEK BANAK AGER-AGEBAREN DAUDE TA BESTEAK OKZUMEAN EDO ALTSEBAREN DAUDE: las casas de nuestro pueblo, unas están muy visibles y las otras están ocultas: *les mai-*

sons de notre village, les unes sont très visibles et les autres cachées.

AGERI : 1º declarar, manifestar : *déclarer, manifester*. (Ax. 3ª-5-20, ltr.) — 2º (AN-est), declaración, testimonio : *déclaration, témoignage*. — 3º (L), documento, escritura : *document, écrit*. ÜZTERO AGERIA, el libelo del xviii, *le libellé de divorce*. (Duv. *Dout.* xxiv-3.)

Agerian (AN-lar, L), **ageriki** (Duv. lmit. 5-23), (est), manifiesto, patente : *(être) manifeste, patent*.

Ageriko (AN, L), público, public. **Agerkai** (G), documento, *document*. **Agerkari**, manifestador, *manifestant*. (F. Seg.)

Agerkera (AN-est, B, G), aparición, *apparition*.

Agerki, ostensiblemente, *ostensiblement*. (Mend. 11-311-14.)

Agermen : 1º publicación, *publication*. (Konf. *bizk.* 6.) — 2º manifestación, *manifestation*. (Ab. 41, F. Seg.)

Ageraldi : 1º (BNC, Lc, R, Sc), visita, *visite*. AGERALDI BAT EGIN ZAZU, haga V. una visita, *faites une visite*. — 2º aparición, *apparition*. (Conf. 13-25.)

Agerreko-astoa (L-ain), insecto de patas desproporcionadamente largas, lit. : el burro de Aguerre : *insecte qui a les pattes démesurément longues, lit. : l'âne d'Aguerre*.

AGERRI : 1º presencia, vista : *présence, vue*. KEN ZEDIN HAYEN AGERITIK, se desapareció de su vista, *il disparut de sa présence*. (Leiz. *Luc.* xxiv-31.) — 2º (AN), en público, en public. Ez AGERIBZ, no públicamente : *non publiquement, en particulier*. (Leiz. *Joan.* vii-10.)

Agerrian (AN-est, Har.), **agerriki** (Har.) (V. **Agerian**.)

Agerthu : 1º (AN-est-lar, B, G), aparecer, descubrir : *apparaître, découvrir*. — 2º (G), comparecencia, visita : *comparution, visite*. ¿ZERK ERAGOTZIKO DIZU AGERTU BATZUEK ELIZARA EGITEA? ¿qué os impedirá hacer unas visitas á la iglesia? *qui vous empêchera de faire quelques visites à l'église?* (Ag. *Eracus.* 146-13.)

AGI : 1º (B-a), celo de la yegua, burra, perra y gata : *chaleur de la jument, de l'ânesse, de la chienne et de la chatte*. — 2º (AN, BN, L), apariencia, descubrimiento : *apparence, découverte*. AGI DANEAN (G-otm) : por lo visto, según parece : *à ce qu'il paraît*. AGI DANEAN ANTONIO IL DA, por lo visto (parece que) Antonio ha muerto : *à ce qu'il paraît, Antoine est mort*.

Agian : 1º (AN-est, Liz., BN-s, G-don, Har., S), quizás, tal vez, acaso, *peut-être*. — 2º al parcer, d'après les apparences. (Ax. 3ª-447-19.) — 3º (BNC, Lc), ojalá, Dios lo quiera : *j'espère, je souhaite, ieu! veuille*.

AGILANDO (B, ...), aguinaldo, *étrenne*. (??) = Oihenart (ms) dice que es una corrupción de las palabras *au qui l'an neuf*, o al muérdago del año nuevo "Por lo demás conocemos en nuestra lengua las palabras GABONKARI, GABONSARI, URTATS y URTETS, que significan «aguinaldo». Oihenart (ms) soutient que c'est une corruption des mots «au qui l'an neuf». Du reste, nous connaissons dans notre langue les mots GABONKARI, GABONSARI, URTATS et URTETS, qui désignent les «présents de Noël».

AGIMIN-ETZAGUR (R-uzt), clase

de nuez, su cáscara es de tres gajos : *espèce de noix, dont la coquille a trois quartiers*.

AGIN : 1º (Bc), diente incisivo, *dent incisive*. AGIÑA DABILENEAN, SABELA POZ (B-m) : cuando el diente se mueve, el vientre se regocija : *quand les dents travaillent, le ventre se réjouit*. — 2º (AN-est-lar, G), **hagin** (BN, L, S), muela, *molaire*; ZER HAGINEAN DEN HARENDAKO! (BN-ald-baz, Sc), ¡qué rencor tiene contra aquél! *comme il lui en veut! quelle dent il a contre lui!* — 3º (B, G), **hagin** (L, S), tejo, *if*. (Bot.) — 4º (B-a-o), cerca (úsase con voces de tiempo) : *près, auprès (s'emploie avec des noms de temps)*. ORDU BETE AGIN, cerca de una hora, *près d'une heure*. AMALAU URTE-AGIN DA NI OR BIZI IAN NINTZALA (B-o), hace cosa de catorce años que yo viví ahí, *il y a quatorze ans environ que je vécus là*. ITO-AGIÑEAN EBILTZELA, DRITU EUTSEN BIAK MARIARI : andando á punto de ahogarse, llamaron los dos á Maria : *quand ils furent sur le point de se noyer, ils invoquèrent tous les deux Marie*. (B, Ur, *Marijar.* 37-24.) ZAGOZ TANGA BATEN, AZKENEKO ARNASAKAZ JOAN-AGIÑEAN DAGOAN BATEN ANTERZA : esté V. un momento, como uno que está con las últimas boqueadas, á punto de irse : *restez un moment, comme quelqu'un qui est aux derniers spasmes, sur le point de s'en aller*. (B, Añ. *Eskulib.* 28-9.) LARRI ERABILEZAN ABERIOAK ETA GOITU-AGIÑIK : traían muy apurados á los enemigos y á punto de vencerlos : *leurs ennemis étaient très apeurés, et ils étaient sur le point de les vaincre*. (B, *Per. Ab.* 210-8.) — 5º **Hagin** (Bc, Duv.), mella en el corte de un instrumento, *dent sur le tranchant d'une lame*; ZER HAGINA DIAN (Sc)! ¡qué diente tiene! se dice de uno que pide mucho dinero al querer vender : *quelle dent il a! se dit de quelqu'un qui surfait beaucoup la marchandise pour la vendre*. — 6º (AN-est, Liz. 110-15), indet. de AGINDU. AGIN ZAIZEU, mandales, *mandez-les*.

Agiañak alatu (B-a-o), **agiañak kauskitu** (B-ts), **agiañak koskitu** (B-m-on-b), **agiañak oskitu** (G-t-z), producirse dentera, *agacer les dents*.

Agiañak bardindu (B-m), llegar á tener juicio, lit. : igualarse los dientes : *arriver à avoir du jugement, lit. : s'égaliser les dents*.

Hagin-atheratzaile (L, Duv.), dentista, *dentiste*.

Aginbera (B-ub), dentera, *agacement des dents*.

AGINDU : 1º (AN-est-lar, B, G), mandar, *commander*. AGINDU EGIÑEKO DA (G-orm) : es obediente, hace lo que se le manda : *il est obéissant, il fait tout ce qu'on lui commande*. — 2º (B, G, L, S), prometer, *promettre*. — 3º (AN-lar, B, G), orden, mandamiento *ordre, commandement*. — 4º (B-man-o-zeb), enviar, *envoyer*. JAUNAK ZALDIA), SATSLOBREAN GELDUR ZALAKO, APAIÑAK EDEKI TA AGINDU EBAN : el dueño quitó los arreos y despició (al caballo), porque se echó á perder acarreado estiércol : *le propriétaire délaeta et renvoya (le cheval), parce qu'il perdit tout son charme en transportant du fumier*. (B, ms-Bibl. *Nat.* Ipuñ. 11.) — 5º (B-g-mu, G-and), seguir favoreciendo, *continuer à favoriser*. JAUNGOIKOAK AGINDU DAIZULA ORRETAN (B-a-g-mu), AGIN DAKI-

ZUELA ORTAN (G-and), que Dios os siga favoreciendo en eso, que Dios continue á vous favoriser dans cette affaire. — 6º salir los dientes, *pousser (les dents)*. (F. Seg.) — 7º (B-a), hacer mandas, legar : *faire des legs, léguer*.

Aginduque (B, Añ. 4), súbdito, *sujet*.

Agingiltz (R-uzt), colmillo, *dent canine*.

Aginka (Bc), á dentelladas, á mordiscos : *à pleines dents, á coups de dents*.

AGINKA EGIN (Bc), morder, *mordre*.

Aginkada (Bc), dentellada, mordisco : *coup de dent, morsure*.

Aginkari, mordedor, *nordeur*. (Bart. 1-60-18.)

Aginmin (BN-s), mal de muelas, *mal aux dents*.

-Agino (B, Mog. *Baser.*), hasta, *jusqu'à*. BAZTER TA ZUREKULU GUZTIETARAGINO ZABALDU DITUAN EKANDU ZORIGAITOKOAK, las malhadadas costumbres que ba esparcido hasta todos los rincones y escondrijos, *les mœurs malheureuses qu'il a répandues même jusque dans les coins et recoins*.

Agin-ordotz (AN-lar), colmillo, *dent canine*.

Aginpide (B, G), autoridad, *autorité*.

Agintari (Bc), jefe, el que manda : *chef, celui qui commande*. DAUKEE (ERLEAK) EUREN BURU EDO AGINTARIA, tienen (las abejas) su jefe ó comandante, *(les abeilles) ont leur chef ou commandant*. (Per. *Ab.* 180-9.)

Agintaritzta (B, Mog., G, Ur.), mando supremo : *pouvoir, autorité suprême*. ENHOMAKO AGINTARITZEK BADAUKA BAKE TA IRAUPENA BERE ARMA-GIZON ASKOTAN, el imperio romano tiene la paz y la duración en sus muchos hombres de armas, *l'empire romain jouit d'une paix durable grâce à ses nombreux hommes d'armes*. (Per. *Ab.* 207-21.)

Agintau (B), reinan, *régner*. ZUGAZ BETI EGON ETA AGINTAU TA BIZITEARREN : por permanecer y reinan y vivir siempre con vos, *afin de rester, de régner et de vivre toujours avec vous*. (Ur. *Bisit.* 33-12.)

Aginte (Gc), autoridad, *autorité*.

Aginteta (B, Mog.), mando, *pouvoir*.

Agintopo (G, ms-Lond), quijada, *mâchoire*.

Agintzikatu (B, ms-Lond), roer, *ronger*.

Agintza : 1º (AN-est-lar, S), promesa, *promesse*. — 2º (Bc), legado, manda : *legs, donation*.

Agintzari (B, Bart. 127-22), oferta, promesa : *offre, promesse*.

Agintze : 1º (S), promesa, *promesse*. — 2º **Hagintze** (S), tejo, *if*.

Aginzabaldu (B-onñ), abreirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (la bogue de la châtaigne)*.

Agin-zorrotz (B-1), sierra, un pez : *cernier, un poisson*.

AGIRAKA (Bc) : 1º reprensión, *réprimande*. — 2º reprendiendo, *réprimandeur*. AGIRAKA EGIN, reprender, *réprimander*.

AGIRANDO, aguinaldo, *étrenne*. (V. **Agilando**.)

AGIRI : 1º (B, G), evidente, *évident*. AGIRI DA : es evidente, se ve : *c'est évident, on le voit*. — 2º (Bc, Gc), documento, prueba, recibo (de dinero) : *document, preuve, quittance*. DIRU GUZIAK EMAN ZIOZ-

KAN BERE ESKUZ EGINDAKO AGIRI BATEN AZPIAN, le dió todo el dinero bajo un recibo extendido por su mano, il lui donna tout l'argent avec une quittance signée de sa main. (Lard. Test. 304-25.)

Agirian (Bc), al descubierta, patente: *au découvert, exposé*. GURE JAUNA AGIRIAN DALA IZANGO DA GAURKO ELIZKUNA: estando el Señor expuesto, será la función de hoy: *le Seigneur étant exposé, la cérémonie d'aujourd'hui aura lieu*.

Agiriko (B, G), público, public. AGIRIKO OLGETAIAK... ERAGOTZITA DAGOZ DOMEKA TA JAI OSORTAN, las diversiones públicas... están prohibidas los domingos y días de fiesta entera, *les divertissements publics sont défendus les dimanches et jours de fête*. (Olg. 40-13.)

Agirtu (B, arc, Micol.), asomar, descubrir: *montrer, découvrir*. UNAIOK ARRI ZITEAN, GAZTEAK AGIR ZITEAN: los pastores rifeños, los quesos parecieron: *les bergers se querellèrent, les fromages parurent*. (Refrans, 52.)

Agitu (AN, Sc), acontecer: *advenir, arriver*. AGITU ZEN AU EDO GERTATU ZEN MARTSOAREN 25 GARREN EGUNEAN, aconteció esto ó sucedió el día 25 de marzo, *cela arriva le 25 mars*. (Liz. 41-8.)

AGITZ (AN-est-lar), **hagitz** (BN): 1º muy, 2º vigoroso, *vigoureux*. **AGO**: 1º (AN, B, G, R, S, *Math.* iv-3), boca, *bouche*. (V. Ao, 1º.) — 2º (c), conj. del verbo EGON. — 3º (BN-am, Sc), interjección de extrañeza, *interjection d'étonnement*. — 4º (BN-s, R, S), grito á las cabras, *cri d'appel aux chèvres*. — 5º (AN-goiz, B), filo, *tranchant*. — 6º (AN-lez, G-ber), goa, *gueuse*. (V. Agoe.)

— **AGO** (c), como suñjo significa « más », *comme suffice il signifie « plus »*. **GEIAGO**, más cantidad, *plus quantité (davantage)*. **EDEBAGO**, más hermoso, *plus beau*. — Es de advertir que no existe propiamente la idea de « menos ». En su lugar se dice « más poco »: **GITSIAGO**, **GUTSIAGO**, **TŠIKIAGO** (R). Cuando la palabra « menos » afecta á las cualidades, pasiones, etc., el suñjo -AGO se aplica á las cualidades y pasiones que designen lo contrario; y cuando no se puede apelar á este procedimiento, nos valemos de alguna perífrasis. « Ménois hermoso », decimos « más feo », **ITŠUSIAGO**. « Tiene menos sueño que ayer », decimos « no tiene tanto sueño como ayer »: **ETA ATZO BEZIN LOCALE**. *Il est à remarquer que l'idée de « moins » n'existe pas, à proprement parler. On la remplace par « plus peu »*: **GITSIAGO**, **GUTSIAGO**, **TŠIKIAGO** (R). *Lorsque le mot « moins » affecte les qualités, passions, etc., le suffixe -AGO s'adjoint aux qualités et passions qui indiquent le contraire; et quand on ne peut pas user de ce procédé, on a recourt à quelques périphrases. « Ménois beau » se rend par « plus laid », **ITŠUSIAGO**... « Il a moins envie de dormir qu'hier », se traduit par « il n'a pas autant envie de dormir qu'hier »*: **ETA ATZO BEZIN LOCALE**.

HAGO: 1º fragua, *forge*. (S. P.) — 2º equilibrio, *balance*; *équilibre, balance*. (Oih. ms.) — 3º miseria, extrema necesidad: *misère, extrême nécessité*. (Jaur.)

AGOA (G). (V. Agoe.)

Hagoaduria, postración, abatimiento, desfallecimiento: *prostration, abatement, découragement*. (S. P.)

Ago-andi (AN-b), exagerado: *exagéré, qui exagère*.

Hagoatu (L, Jaur.), quedarse casi exánime, *rester presque inanimé*.

Ago-azpiz (AN-b), en secreto, *en secret*.

AGOE (B), goa, masa de hierro fundido: *gueuse, masse de fonte en fusion*.

Agooiri (B-a-b-g), enfermedad de la boca: *fièvre aphteuse, maladie de la bouche*. — Consiste en granillos malignos (aftas) que brotan en la lengua del ganado. *Elle consiste en de petites tumeurs malignes (aphtes) qui pousent sur la langue des bêtes*.

AGOILATU (BNc, Lc, Sc), rehenchir, rellenar una pipa en la que el vino ha mermado: *ouiller, remplir un tonneau dans lequel le vin a diminué*.

Agoiotu (B-ub), calzar herramientas, *renforcer des outils*.

Agoko: 1º (AN-b, L-ain), dentadura, *denture*. — 2º (L-ain), diente, *dent*. — 3º (AN-b), carbón de leña gruesa, *charbon de gros bois*.

Ago-larri (BN-s), fanfarrón, el que cuenta grandes cosas de sí mismo: *fanfaron, qui raconte de grandes choses de soi-même*.

Agomietan (BN, R). (V. Agomita.) **Agomita** (AN-b), llevar ó traer en boca, *porter ou avoir dans la bouche*. — Viene de *ago* y *mihi*, « lengua », y se usa siempre con una desinencia casual, generalmente con el locativo *n*: **AGOMITAN ARTU**, « tomar en boca ». *Il vient de ago et mihi, « langue », et s'emploie toujours avec une désinence casuelle, généralement avec le locatif n*: **AGOMITAN ARTU**, « prendre dans la bouche ».

Ago onekoa (AN-b), de buen paladar: *de bon palais, connaisseur, gourmet*. **AGOA BERO TA SABELA OTZ** (Bc, L-ain, R), la boca caliente y el vientre frío, *la bouche chaude et le ventre frais*. — Se dice figurativamente de un hablador. *Se dit, au figuré, d'un hâbleur*.

Ago-pizar (AN-b). (V. Aobizar, 2º.)

AGONU (S-gar), disposición buena ó mala del cuerpo, *disposition bonne ou mauvaise du corps*.

AGOR: 1º (c), seco, *sec*. **UN-AGOR** (B), presa, *digue*. — 2º (B-ar-ub, G), septiembre, *septembre*. — 3º estéril, *stérile*. (Har. Luc. 1-7.) — 4º (lino) secano, (*lin*) *de terrain sec*. (Per. Ab. 138-7.)

Hagorandu (BN-ald-baig, L), torturar, *affliger, torturer, affliger*.

Agor-eria, sequía, penuria, escasez: *sécher sse, pénurie, disette*. (Duv.)

Hagorikatu (L-ain), oprimir, acabellar. **GUSEAK HAGORIKATUA DAGO**, está muerto de hambre, *il est mort de faim*.

Agorliño (AN, G-and), lino inferior, *lin inférieur*.

Agorna (S), pez de agua dulce: *chevesne, poisson d'eau douce*.

Agorril (AN-est, BNe, Lc, R), agosto, août. **AGORRIL-ABAN** (BN), ciruelas del mes de agosto, *prunes du mois d'août*.

Agorrola (G), ferrería agostada, *forge dépourvue d'eau*. (Lar. Corog. 64.)

AGORROSIN (B-on), bostezo, *hâlement*.

Agortasun (AN-est-lar), sequedad, esterilidad: *sécheresse, stérilité*.

Agorte (AN, G, S), sequía, *sécheresse*.

Agortegi (BN-ozt), vertedero de cocina, *évier*.

Agortu (AN-est-lar, B, G, R, S), agostarse, secarse, agotarse un pozo, etc.: *se tarir, être à sec, s'épuiser (un puits)*.

Ago-sabai (AN-b), paladar, *palais (de la bouche)*.

Agošuri (L), goloso, *gourmand*.

AGOT, **agota**, **agote** (AN, B, L, S), raza de origen desconocido, refugiada hace siglos en Navarra: *Caçots, race d'origine inconnue, réfugiée il y a des siècles dans la Navarre*. **AGOTES ATBEA** (BNc, Lc, Sc): puerta lateral, especialmente destinada á los Agotes en el templo: *porte latérale, spécialement destinée aux Caçots à l'église*.

Agots (B-a), ruido de los labios en la masticación, *bruit qui on fait avec les lèvres dans la mastication*. **V. Abots**.

— **Agotu** (c), aglutinante deriv. de *ago*: aumentar, *augmenter*. **ANDIAGOTU**: hacerse más grande, aumentar en grandeza: *grandir, augmenter en grandeur*.

AGOTZ: 1º (AN-b, Bc), cascabillo, membrana que envuelve el grano de trigo: *glume, membrane qui enveloppe le grain de blé*. — 2º (AN-g, B, G), residuo de paja golpeada y trillada, *bale*. — 3º (c), perianto de la flor en las gramíneas, *périanthe de la fleur dans les graminées*. — 4º espada, *épée*. (Añ.) — 5º (BN-s, R), paja, *paille*. **AGOTZA SA TA ASTOA EROS** (BN-s), comprar paja y vender burro (se dice de una casa en que reina el hambre), *acheter la paille et vendre l'âne (se dit d'une maison où règne la faim)*.

Agozabal (AN-b), bostezo, *hâlement*.

Agozabalka (AN-b), bostezando, *hâillant*.

Agoz gora (AN-b), boca arriba, *couché sur le dos*.

Agozikin (BN-s), maldiciente: *médissant, détracteur*.

Agoznarrean (BN-s), rumiando, *en ruminant*.

Agotatu (S-II), hincharse tablonos en el agua, *se gonfler (les planches) dans l'eau*.

Agoztegi (AN-b, B-a, Mend. 1-209-17, BN-s), pajar, *pailler*.

Agual (B-b), corriente, aguaje: *courant, courant rapide*.

AGUARIN (G-and), jibionera, pieza de plomo como de un tercio de palmo en largura, hecho en forma de hongo, para pescar jibiones (toda su circunferencia está cerrada de afileres muy puntiagudos): *pièce de plomb ayant à peu près un tiers d'empan de longueur, en forme de champignon, pour pêcher des calmars (toute sa circonférence est entourée d'épingles très pointues)*.

AGUDE (B, L), Var. de *AGIRA* (1º), *AGURE*. **AGUDE BAT ZIOALA ASTO GAINEAN**, yendo un anciano sobre un burro, *un vieillard étant sur un baudet*. (Goy. Aleg. 83-20.) **AGUDETUA BAITZEN**, era ya anciano, *il était déjà vieux*. (Duv. Gen. xxi-7.)

AGUDO: 1º (c), agudo, listo, ligero: *fin, lesté, agile*. — 2º (Sc), trabajador, *travailleur*. — 3º (R-uzt), diarrea, *diarrhée*. (??)

Agudoki, diligentemente, *diligement*.

Agudotasun, ligereza, agudeza, actividad: *agilité, finesse, activité*.

Agudotu, hacerse diligente, activo: *devenir diligent, actif*. (Duv.)

Aguer (BN-s), perezoso, *paresseux*.
Aguertarzun (BN-s, Bonap.), para, *paresse*.

AGULETA (L, S), agujeta para atar el calzón corto en la rodilla, *aiguillette servant à attacher les culottes courtes au genou*. (?) = La prenda está en desuso. *L'effet est tombé en désuétude*.

AGUN (BN-gar-s, R), **hagun** (BN, Sal., Har. Marc. ix-19) : 1º espuma, *écume*. — 2º (B-1), cuerda delgada como de una pulgada de espesor, *corde mince ayant un pouce d'épaisseur*. — 3º (B-1-m-ond), esponjado (se dice del pan), *spongieux (se dit du pain)*. — 4º (BN-gar, S), llanta de la rueda, *bandage de fer d'une roue*.

AGUÑA (BN-s), cabrito, *chevreau*.
Hagundatu : 1º echar espuma, espumar; *jeter de l'écume, écumer*. — 2º espumar un puchero, *écumer un pot-au-feu*.

Haguntsu, baboso, *baveux*.
Agunztatu (BN-s, R). (V. **Hagun-datu**, 1º.)

AGUR : 1º (c), saludo, *salut*. = Es como el ave latino. Hoy cuando el Pirineo se usa solo al despedirse, allende al visitarse; pero es indudable que indica el saludo lo mismo de visita que de despedida. *C'est le mot ave des Latins. Aujour'hui, en deçà des Pyrénées, on l'emploie seulement en partant, au delà en arrivant; mais il est certain qu'il indique le salut aussi bien à l'arrivée qu'au départ*. — 2º (AN-b, R-uzt), hueco de la mano, *paume de la main*. — 3º saludo, inclinación de cabeza : *salut, inclination de tête*. **AGUR** EGIN : a) saludar inclinando la cabeza, *saluer en inclinant la tête*. — b) (c) (más propio que **AGURRU**), saludar, adorar : *saluer, adorer*, « ad. os. »

AGURA : 1º (B), anciano : *ancien, vieux*. = En G se toma esta palabra como despreciativa. *En G on prend ce mot comme terme de mépris*. — 2º (B-on), figura en el nalpe, sota, caballo ó rey : *figure du jeu de cartes, valet, dame ou roi*. — 3º (AN-lar, G), hombre casado que no ha tenido hijos, *homme marié qui n'a pas eu d'enfants*.

AGURAIN, antiguo nombre de Salvatierra, *nom antique de Salvatierra*.

Agura-mutil (B-on), solterón muy viejo, *célibataire très vieux*.

Agure (AN, B, G, L-donib), anciano, *vieux*.

Agure-gordin (G), viejo verde, *vieillard vert*.

Aguretu (AN-est, Duv.), envejecer (un hombre), *vieillir (un homme)*.

Agure tsimel (G), viejo terete, *vieillard solide*.

Agure tsimur, **agure zimur** (G, Araq.), viejo arrugado, *vieillard ridé*.

Agurgarri (c?), venerable, *vénérable*.

Agurka (BNC, L-sin), dando cabezadas desueto, *balançant la tête desommeil*.

Aguro (c). (V. **Agudo**, 1º.)

Agurtra (R-uzt), manojó, *poignée*.

Agurtu : 1º (c), saludar, *saluer*. — 2º (AN-b), (V. **Agortu**.)

Agurzale, el que gusta de que le saluden, *celui à qui il plaît qu'on le salue*. (Duv.)

AI : 1º (AN-lar, B, BN, G, L), papilla, pasta de harina y leche : *bouillie, aliment de farine et de lait*. — 2º declive : *penchant, versant*. (Añ. ms.) — 3º (c),

¡ay! *aïe!* — 4º imperativo del auxil. intransit. : **EGON** AI. « estate; » **EZAI** **EGON**, « no estés; » *impératif de l'auxiliaire intransitif* : **EGON** AI, « reste; » **EZAI** **EGON**, « no reste pas. » = Algunos creen que AI es contracción de ADI : **EGON** ADI, **EZADI** **EGON**. Yo creo todo lo contrario : que ADI es variante fonética de AI. *Quelques-uns croient que AI est contraction de ADI : EGON ADI, EZADI EGON. Je crois tout le contraire : que ADI est une variante euphonique de AI*. — 5º (Sc), partícula modal de la conjugación, indica el optativo del condicional y del condicional potencial : **JIN** **AININTZ**, « ojalá viniera yo; » **JIN** **AINENDI**, « ojalá pudiera venir; » **JAN** **AILU**, « ojalá él comiera; » **JAN** **AILEZA**, « ojalá pudiera él comer; » *particule modale de conjugaison, indiquant l'optatif du conditionnel et du conditionnel potentiel* : **JIN** **AININTZ**, « *plût à Dieu que je vinsse!* » **JIN** **AINENDI**, « *plût à Dieu que je pusse venir!* » **JAN** **AILU**, « *plût à Dieu qu'il mangeât!* » **JAN** **AILEZA**, « *plût à Dieu qu'il pût manger!* » **AINHINTZ**, ojalá fueras, « *plût à Dieu que tu fusses!* » (Leiz. Apoc. iii-15.) = Usase también en otros dialectos, pero expresando además el optativo BA : **AI** **BALETOR**, **AI** **BALEKI** (B, G), « ojalá viniera, ojalá supiera; lit. : ¡ah si viniera! ¡ah si supiera! » *Il s'emploie aussi dans quelques autres dialectes, mais en exprimant de plus l'optatif* BA : **AI** **BALETOR**, **AI** **BALEKI** (B, G), « *plût à Dieu qu'il vint! plût à Dieu qu'il sût! lit. : ah! s'il venait! ah! s'il savait!* » — 6º (B, L), Contr. de AGI, « apariencia, » en los derivados **AIAZ** (B), **AIKI** (L-ain) : « acaso, probablemente. » *Contr. de AGI, « apparence, » dans les dérivés* **AIAZ** (B), **AIKI** (L-ain) : « *peut-être, probablement*. » — 7º (c), interjec. de dolor, *interjec. de douleur*. **AIEZ** **OIEZ** (BN-s), **AIES OIES** (BN-aezk), **AIZKA** (R), dando ayes, *gémissant*.

AHI : 1º (BN, L), indet. de AHITU. **AHARAZI** (BN, L, S), hacer desfallacer, *faire affaiblir*. **AHIGARRU**, apabullante, *écrasant*. — 2º (BN, L-côte). (V. **AI**, 1º.)

HATA, arrear, excitar las caballerías, *exciter les bêtes*. (Hirib. *Eskaraz*. 133-22.)
LAUZKA **EDO** **HAIAZAZU** **NIK** **HELATZEAN**, ayuda ó excitad mientras que yo tire, *aide ou excite tandis que je tirerai*. **HAI** **HAI** **IBILI** (BN, L, S), andar ligero y airoso, *marcher dispos et aisé*.

AI-AIA (B), **ai-ai** (BN-s), paseo, *promenade*. (Voc. puer.)

Aiaika (L-côte). (V. **Aiezka**.)

Aihaitan (S, *Matth.* xxvi-26), Contr. de AHIRAITAN, cenando, *soupant*.

ATALDEKO : 1º (AN), guardián, *gardien*. **BIALTZA** **AYEN** **MAJESTEADU** **BERE** **GLOBIAKO** **PRINZIE** **ANDI** **EDER** **AYEK**, **LURREKO** **GIZON** **POBRE** **MISERABLEAN** **AYALDEKO** **EDO** **ZAIK**, **GU** **GUARDA** **GAITAZTEN**: el envió a Majestad los grandes hermosos príncipes de su gloria, como guardianes ó cuidadores de los hombres pobres miserables de la tierra, para que ellos nos guarden : *Sa Majesté a envoyé les grands et beaux princes de sa gloire, comme gardiens ou surveillants des pauvres misérables de la terre, afin d nous garder*. (AN, *Liz.* 379-17.) — 2º (AN, Araq.), compañeras de la esposa cuando se casa : *filles d'honneur, les compagnes de la mariée le jour de la nocé*.

Aihalondo (Sc), tiempo que sigue á la

cena : *après-souper, l'espace de temps qui suit le souper*.

Aihal-tenore (Sc), hora de cenar, *heure de souper*.

Aihaltiar (Sc), convidado á cenar, *convié à souper*.

Aihaltü (Sc), cenar : *souper, prendre le repas du soir*.

Aihaltzale (Sc, R-uzt), comensal para la cena, *commensal pour le souper*.

Ahian (AN-b, BN-ald), Contr. de **AGIAN**, ojalá, *plaise à Dieu*. **AIAN** **TORRIKO** **ALZAIK** **AIJA**, ojalá te venga el padre, *plaise à Dieu que ton père vienne!* **EZBAI** **AIAN** (R), **EZBAIAN** (R, BN-s, Lc), **EZ** **ARIAN-BAI** **ARIAN** (BN-ald), en duda, *dans le doute*.

AIHAR : 1º (BN-am), seco, yerto : *sec, raide*. — 2º **Aiar** (BN-am, R-uzt, Sc), diablo, *diable*. **AIAARR** **ERAMANEN** **DIK** **HORI**, el diablo le levantará á ese, *le diable emportera celui-là*. **AIAARR** **ERAMANEN** **YEI**, **EZBADUN** **ERAGITAN** **KORI** (R) : el diablo le levantará, si tu traes eso : *le diable l'emportera, si tu ne portes pas cela*. **AIAARRAK** **ERAMAN** **BAHENTZA** (S), ojalá te lleve el diablo, que el diablo l'emporte! = En BN y R se usa sin artículo, á manera de nombre propio, como **ERREG**, **AIA**, etc. *En BN et R on l'emploie sans article, comme nom propre, de la même manière que ERREG, AIA, etc.*

AIHARI (S), cena, *souper*.

Ayari (B), lamento, *gémissent*. ; **O** **ZEINBAT** **NEGAR** **GARRATZ** ; **ZEINBAT** **AYARI** ! ; **ZEINBAT** **GARBAI** **ESKERGA** ! ; **o** **CUÁNTAS** **AGRIAS** (sic) **lágrimas** ! **cuántos** **lamentos** ! **cuánto** **enorme** **arrepentimiento** ! **oh!** **que** **de** **larmes** **amères!** **que** **de** **gémissements!** **que** **d'énormes** **regrets!** (B, ms-Bibl. Nat. *Ipuñi*, x.)

AIARKO (R-uzt), mogotes, cuernos que anualmente uno brotan en la cabeza de los corzos : *andouillers, cornes qui poussent à raison d'une tous les ans sur la tête des chevreuils, des cerfs*.

Aiharkunte (S), deseo mezclado de temor, *désir né de crainte*.

Aiharra-naio (Lc), familiares (demonios), *(démons) familiers*.

Aiaz (B), acaso, *peut-être*. = Parece idéntica á la voz laboratona **AGIAZ**, **AGIAN**. *Parait identique au mot labourdin AGIAZ, AGIAN*. (V. **AI**, 6º.)

AIBAL (S-gar), interjec. para hacer andar á machos, caballos : *haie! interjec. pour faire marcher les mulets, les chevaux*.

AIBEL (B-a-gal-o), honda, *fronde*.

AIDA! (AN-est-lar, B, G), interjec. á la vaca para incitar á que adelante, *interjec. à la vache pour l'inciter à avancer*.

AIDA **SURIA**, **ADITAZ** **GORRIA** (L-get) : arre, blanco! entienda, rojal *haie, blanc!* *entends, rougeud!* (De **AIDE**, 2º.) (?)

Aidatu : 1º arrear, *aiguillonner*. — 2º (B), poner algo en orden : *arranger, mettre quelque chose en ordre*. — 3º (B, G), escapar, huir : *échapper, fuir*. — 4º (AN-b), volar, *voler*.

AIDE : 1º (AN-b, B, G), pariente, *parent*. — 2º (c, Añ.), aire, *air*. — 3º se usa significando « vete », *s'emplove dans la signification de « va-t'en! »* = No parece voz indígena en estas dos acepciones. *Ne paraît pas être un terme indigène en ces deux dernières aceptions*. — 4º (BN, R), valor, resolución : *valeur, résolution*.

Aide andi, parientes próximos, *proches parents*.

Aidego (AN-b), **aidekera** (B-tš), parentesco, parenté.

Aide kutsuak (AN-b), **ahide kutsuak** (BN-ald, L-côte), parientes lejanos, parents éloignés.

Aide-maila, grado de parentesco, degré de parenté. (Ab.)

Aide nagusiak (G), los parientes mayores, les parents les plus proches.

Aidengo (AN, Araq.), cognación; cognation, lien de parenté.

Aidetasan (AN-est-lar, B, G), parentesco, parenté.

Aidetikako (BN-ald), familiares, familiaires.

Aide tšiki, **aide ur** (B-ond), pariente remoto, parent éloigné.

Aide urko, **aide urren**, parientes próximos ó carnales: cognats, proches parents ou charnels.

AIDOR: 1º (AN-b), esbelto, airoso: *svelte, bien découpé*. — 2º (AN-oy), **haidor** (BN-ald), altanero: *fier, arrogant*. Haidorrik dadukala gaina bat mokoan, teniendo aducido un queso en el pico, en tenant fièrement un fromage dans le bec. (Goy. Aleg. 1-9). — 3º **Haidor** (L-s), energético para el trabajo, ansioso de trabajar: *énergique au travail, qui a envie de travailler*.

Haidorkeri (BN-ald), soberbia, altanería: *orgueil, hauteur*.

Haidorki (BN-ald), altivamente: *altièrement, fièrement, arrogant*.

Haidortasan, altivez, arrogance.

Haidortu (AN, BN), hacerse altivo: *devenir altier, arrogant*.

AIDSA (Sc), fácil, fácilmente: *facile, facilement*. = Es la palabra **AISA** con la s modificada, como de costumbre, entre vocales. *C'est le mot AISA avec l's modifié, comme d'habitude, entre des voyelles*.

Aidsaki (Sc). (V. **Aidsit**.)

AI-DŠI-DŠI (Sc), paseo, promenade. (Voc. puer.)

AIDSIKA (S): 1º ligero, ágil: *léger, agile*. — 2º trabajo fácil, *travail facile*.

AIDSIT (Sc), ligeramente, légèrement.

AIDUR: 1º (AN, AB), pesado, grave: *pesant, lourd*. — 2º (B, G), mesticado, sin brio: *inepte, sans aptitude*. — 3º (G), maligno, méchant. — 4º (B), Contr. de **AIDE** ur, pariente próximo, *proche parent*. — 5º **Haidur** (L-ain), muy trabajador, *très travailleur*.

Ahidura, inanición, cansancio, aflicción: *inanition, fatigue, affliction*. Ez dut zure gainera igorriko Egiptoiari eman izan ditudan ahiduratarik batea, ninguna de las plagas que puse en Egipto enviare sobre ti, je n'envairai sur toi aucune des plaies qui affligèrent l'Égypte. (Duv. *Ér.* xv-26.)

Aiduratu (AN, ms-Lond), agravar, agraver.

AIDURU (BN, Sc, Oih. 27-1), **aidürü** (BN-am), solícito, diligente, el que está esperando: *empressé, diligent, celui qui attend*. = No sé si será derivado del **B** aidur, « atento, atención, » y el sufijo posesivo duru, dññ. *Je ne sais s'il est dérivé du B aidur, « attentif, attention, » et du suffixe duru, dññ. Aoko zorigaitzari ekhuru eta onari aiduru, ten paciencia en el infortunio y espera la felicidad, souffre en patience la mauvaise fortune et attends la bonne*. (Oih. *Prov.* 34.)

AIE, **aje** (AN-b-lez, B-m-ub, G), dolencia: *maladie, indisposition*. Nai duzun

bezin gizon ona da; bainan tanta laket duelakozt menosten da: *AJEA DU EDANERA* (AN-b): es hombre tan bueno como V. quiera; pero por que te gusta el vino (la gota), desmerece: *tiene vicio á beber: c'est un homme aussi bon que vous voudrez; mais parce que le vin (la goutte) lui plaît, il démérite: il a le vice de boire*.

Ajeatu (G), tener dolencias, éprouver des douleurs ou indispositions.

AIEI (AN-b), grito de queja: *cri plaintif, gémissément*.

Aieika (AN-b, BN, L, S), quejándose interiormente, se désolant.

Aiek (G), aquellos, ceux-là.

AIEN (AN, B, G), **aihen** (BN, L, S): 1º sarmiento, tallo leñoso: *sarment, tige ligneuse*. Porru aien (b), pámpano del puerto, *tige du poircau*. BERKAKATZ-AIEN, pámpano del ajo, *tige de l'ail*. MAATS-AIEN, pámpano de la vid, *pampre de la vigne*. — 2º (B-b), amarrado de lanchas, *amarrage de barques*. = Antes eran estacas; y generalmente argollas de hierro. *Autrefois c'étaient des pieux solides; aujourd'hui on se sert généralement de chaînes*. — 3º cantar antiguo, *vieille chanson*. (Ast.) — 4º **Aihen** (BN-hel), lugar en que cruzan muchas vigas en el tejado: *croisillon, endroit où plusieurs poutres du toit s'entre-croisent*. — 5º **Haien** (S), de ellos, *d'eux*.

AIENATU: 1º (AN, Liz. Voc., Gc), desaparecer, ahnyentur, disiparse, desterrar: *disparaitre, chasser, se dissiper, exiler*. — 2º (AN-goiz), despachar, despedir: *congédier, expédier*.

Aien-bedar (B), enredadera, cierta yerba trepadora, *certaine plante grimpanche*. = Hay dos clases de **AIEN**, *il y a deux classes de AIEN*: 1º **AIEN ZURI** (AN, Lacoiz, B-g-o), **AIEN TŠURI** (G, L): pámpano que crece á modo de espiral y es una flor blanca; es la madre selva ó hierba de las llagas: *plante grimpanche qui croit en forme de spirale et a une fleur blanche; c'est le chèvre-feuille ou l'herbe des plaies*. — 2º **EZKER-AIEN** (G-and, L-ain), **EZKER-AIHEN** (BN, L, S), **AIENZKER** (B-d-g): virgata, hierba de los pordioseros, que crece en los zarzales y jaros, tiene cinco flores blancas; es la primera planta que se cubre de hojas: *herbe des mendians, qui croit dans les haies et dans les broussailles; elle a cinq fleurs blanches, c'est la première plante qui se couvre de feuilles*.

AIENE (R), lamento, lamentation. **AIENZET**, **BETERIK**, lleno de lamentos, rempli de lamentations.

Aieneko (B-b), grumete, mousse. (De **AIEN**, 2º.)

AIENKA (B-b), raza, palitroco como de un codo, que se fija á la verga para que la vela no sea llevada por el viento: *bâton nouveau d'un coude de longueur, qui se fixe à la vergue pour que la voile ne soit pas enlevée par le vent*.

Aihenondo (BN-am, Sc), cepa de uva, *cep de vigne*. Har bezka aihen onetik LANTHAREA ETA AMA ONETIK EMAZTEA (S): toma de buena vid la planta, y de buena madre la mujer: *prends ton plant de vigne de bonne qualité, et ta femme de bonne mère*.

AIER (AN-b, L), **aiher** (BN, L, S): 1º propensión, inclinación: *penchant, inclination*. **AIER IZAN**: inclinarse, tener propensión: *pencher, avoir une tendance*.

SEMEE ETZAIT ELDU IĪNDUTA ETŠERA ETA AIEH NAIZ ATEAK ESTEKO (AN-b): el hijo no ha llegado á casa después de oscurecido, y soy capaz de cerrar las puertas: *le fils n'est pas entré à la maison après la tombée de la nuit, et je suis capable de fermer les portes*. **AIEH NZ** EMAITEKO UKHOŠLO BAT (BN-ald), estoy dispuesto á dar un puñetazo, je suis disposé á donner un coup de poing. ERITARUN BAT AIEH ZOZU (Sc), una enfermedad la persigue, une maladie la poursuit. — 2º (B, L, S), **FCOCOT**, *rancune*. **AIER NAT** ETA ETZIAN EMATEN (BN-s): le tengo rncuro, y no le doy: *je lui garde rancune, et je ne lui donne pas*. **AIEHERRA** TIRRIA BIAK DIERE GOGO HANDIAK; **AIEHERRA** BETI GAIZTOA, **TIRRIA** BETI ONA (L-ain), **AIEH** Y **TIRRI** SON ambos grandes deseos; **AIEH** siempre es malo, **TIRRI** siempre bueno. **AIEH** ET **TIRRI** SON *tous les deux des désirs violents; AIEH est toujours mauvais, TIRRI toujours bon*. — 3º (S, Oih. Voc.), suposición, *supposition*. **AIER NAIZ** (sic), yo supongo, je suppose.

AIERIA (B, Mog. ms), lamento, lamentation. **AIEHAKA** (B-m), quejándose interiormente, se désolant.

Aierkoki (BN-s), rencilloso, penderciero: *rancunier, querelleur*.

Aierhork, vengativo, vindicatif. (Har.)

Aierkunde: 1º (G), inclinación, *inclination*. — 2º (AN-b, BN, L), venganza, *vengeance*. — 3º (AN-b, BN-ald), rencor, *rancune*. **AIERKUNDEAN** ZAGON (AN-b), estaba ardiendo de venganza (odio), *il brûlait de se venger*. **AIERKUNDEZ** BIDEA HETSU DIO (Lc), de venganza le ha cerrado el camino, *par vengeance il t'a barré la route*. **AIEHRTSU** NORBAITI IZATEA, tener deseo de dañar á alguien, *avoir désir de nuire à quelqu'un*. (Oih. ms.)

Aiertu: 1º (G), inclinarse, *s'incliner*. — 2º (AN, L), aborrecer: *détester, haïr*. — 3º enconarse contra otro, *manifester de la haine contre quelqu'un*. (Ar.) **UNSHAIA AIEH UNHAIARI**, el pastor abrotea al pastor, un tacher veul du mal à un autre. (Oih. *Prov.* 451.)

AIERU (L): 1º conjetura, suposición: *conjecture, supposition*. — 2º guiño, seña hecha con el ojo: *clignement, signe fait avec l'œil*. **ZEREN AIERU HEK**, **ITZALGAIZKA** IBILTE HEK, **BATIRA** FROGANTZARIK ASKO: porque aquellos indicios, aquellos disimulados vaivenos son suficiente prueba: *car ces indices-là, ces va-et-vient dissimulés sont une preuve suffisante*. (Ax. 3a-215-11.) **AIERUZ** ZERBAIT ERBAITEA, decir algo por conjetura, *dire quelque chose par conjecture ou soupçon*. **KREINZ** ETA **AIERUZ**, por guiños é indicios, *par clignements et signes*. (Ax. 1a-15-17.)

Aierhorkari, suspicaz, méfiant. (Har.)

AIESKA (G), grito de dolor, de espanto: *cri de douleur, d'épouvante*.

AIETA (B-mn), rizoma, tallo subterráneo y horizontal: *rhizome, tige souterraine et horizontale*. **BERAKATZ-AIETAK**, rizomas del ajo, *rhizomes de l'ail*.

AIETZ (AN-b), machete: *couperet, hachereau*.

Aiezka (B, G, R), dando ayes, gimiendo: *poussant des « aie! », gémissant*.

Aifamen (AN-b), meución, fama: *mention, renommée*.

Aifatu (AN-b), mencionar, hablar de...: *mentionner, parler de...* **ECCENDIAN** ZUTAZ

ATFATU DUGU, hemos hablado de V. al mediodía, nous avons parlé de vous à midi.

Aigal-antzin (R), antes de cenar, avant souper.

Aigalondo (R), después de cenar (el acto de), moment qui suit le souper.

Aigalondoan (R), después de cenar (en el acto), après souper.

Aigaltiar (R), convidado á cenar, invité ou convié á souper.

Aigaltu (R), cenar : souper, faire le repas du soir.

AIGARI (R), cena : souper, repas du soir. AIGARI UTS (R), cena corta, court souper.

AIGU (Sc), ven, viens.

AJJI (Sc), paseo, promenade. = La j suena nã. Le j sonne nã.

Aika : 1º (AN-b, B), dando ayes, pousant des « aie ! » — 2º **Haika** (BN, Sal. Marc. n-11, Har.), de pie, sur pied. HAIKA ADI, levántate, lève-toi. HAIK IORTTE, levántate de ahí, lève-toi de là. (Ax. 1ª-70-30.)

Haikatu, levantarse, se lever. HAIKA ZAITTE, levántaos, lèvez-vous.

Aik eta (R), desde entonces, lit. : desde aquel (momento) y... depuis lors, lit. : depuis ce (moment)-là et...

Aiki (L-ain), probablemente, probablement. ETORRIKO DA AIKI, vendrá probablemente, il viendra probablement. (V. Ai, 6º.)

AIKO : 1º (AN-b), cognación, parentesco : lignage, parenté. AIKOA ATERA (AN-b), formar el árbol genealógico, établir l'arbre généalogique. — 2º (B-a-tš), interjec. que vale por el latino ecce y el italiano ecco : « hé aquí, hé ahí, hé allí : » interjec. qui équivalut au latin ecce et à l'italien ecco : « voici, voilà. » = AIKOTARRAK son llamados los habitantes de aquella comarca de Bizkaya en que se usa con profusión esta palabra, los de la antigua merindad de Maruri. On appelle AIKOTARRAK les habitants de l'ancien bailliage de Maruri, de cette région de la Biscaye où le mot AIKO est employé à profusion. — 3º (B-a), mira, atiende (tuteando) : regarde, écoute (en lutoyant). — 4º (B-on), zoquete, lerdo : bûche, bête.

Aikolo-maikolo (B-m), indeciso, indécis.

Aiko-maiko : 1º (B-b-d-g-m-zor), escusa, pretexto : excuse, prétexte. — 2º (B-m-zor), indecisión, indétermination. — 3º (B-g), indeciso, irresoluto : indécis, irrésolu.

Aiko-maikoan (B-m), en pampalinas : (s'occuper) de vètilles, de baboites.

AIKOR (B), uno que aun sabiendo que tiene razón, se calla ante la porfía de otro : se dit de quelqu'un qui, quoique sachant qu'il a raison, se tait devant l'entêtement d'un autre. = Parece que viene de AIKOR, « a fable, propenso á la atención. » Ce mot paraît venir de AIKOR, « affable, enclin à l'attention. »

Aikutzu (B-a-bar), aikuzu (B-a), oiga, écoute.

Ahil : 1º (L), Contr. de ARIL, ovillo, pelote de fil. — 2º (L-bard), hilera : file, rangée.

AILA : 1º (Bc), pedúnculo, pezón de las frutas : pédoncule, queue des fruits ou des feuilles. — 2º rabo de animales, queue des animaux. — 3º (B, G), botón de hilo,

bouton de fil. — 4º (R-utz), abuela, grand-mère. (Voc. puer.)

HAILABE (BN-don), aguardiente, eau-de-vie.

AILADA (AN-lez). (V. Ailara, 1º.)

AILADIN (G), todo lo posible, tout le possible.

Ailaigüña (B-m), sobremanera, en todo lo posible : outre mesure, dans tout le possible. AILAGÜÑA ZALITU ZAN LIBURUETARRA, se aficionó sobremanera á los libros, il s'attacha outre mesure aux livres. (Mog. Baser. 1-10.)

Ailaigüñekoa (B-m), lo mayor posible, le plus grand possible.

AILALO : 1º (BN-haz), pasearse, se promener. (Voc. puer.) — 2º (B-1), gaudul, fainéant.

AILARA : 1º (Bc), fleje, ramas delgadas y rectas, cortadas verticalmente y labradas por un solo lado, que sirven para hacer aros de barricas ó cestas : verges minces et droites, coupées verticalement et façonnées d'un seul côté, qui servent à faire des cercles de barriques et des paniers. = Muchos impropriamente tienen por sinónimos AILARA y ZUMITZA. Se distinguen en que AILARA es « fleje labrado solo por un lado » y, ZUMITZA es « fleje labrado por los dos lados ». Il y a beaucoup de gens qui prennent à tort comme synonymes les mots AILARA et ZUMITZA. Ils se distinguent en ce que AILARA signifie « une verge façonnée d'un côté », tandis que ZUMITZA est « une verge qui l'est des deux côtés ». — 2º (B, G), silvestre, sauvage.

Ailaragin (B, G), flejero, el que se dedica á cortar flejes, celui qui fait le métier de couper les tiges.

Ailaragintza, el oficio de flejero, le métier de celui qui prépare les tiges.

Ailardina-la (jostatu) (BN-s), (jugar) á la AILARDINA, (jouer) á la AILARDINA. = AILARDINA, MOZKORDINA, KONTAN BELA KONTAN (BN-s), dice un niño tocando alternativamente á cada palabra los dos puños cerrados de otro niño que oculta en alguno de ellos un objeto, paroles que dit un enfant en touchant alternativement et á chaque mot les deux poings fermés d'un autre enfant qui cache un objet dans l'une de ses mains.

AILARNA (BN-s), costura, couture.

AILART : 1º (BN-epz), activo para el trabajo, actif au travail. (?) — 2º (BN-ist), NESKATO AILART BAT : muchacha muy ligera, de conducta sospechosa : donzelle, jeune fille de conduite douteuse.

AILASKA (AN-b), ruido, bulla : bruit, tapage.

AILAUDA, alondra, alouette. (D'Urt. Gram. 21.) (?)

AILE : 1º (B, G). (V. Aila, 3º.) — 2º (G), ojal hecho de hilo y adherido á la tela, presilla, boutonnière de fil adhérente à l'étoffe.

AILEDIN (G). (V. Ailadin.)

AILEKITU (BN-ist), levantar, lever. DEUS GELDITZEN BAZAIRA ERE, BILONDOAK, ONDARRAK, ZAHARTZEKOAK GELDITZEN ZAITZA. ÉTA GAIZTOENKO KONTUAN, AILERITZA HEK ERE, EDO HEK BEDERE GELDI. ...Aunque le sobre algo, le sobran residuos, desperdicios, cosas que se han de envejecer. Y á lo peor, levante también estas cosas, ó estas por lo ménos déjelas. ...Quoiqu'il lui reste quelque chose, soit des résidus ou des déchets, choses qui doivent vieillir.

lit. Et, au pis aller, qu'il emporte aussi ces choses, ou qu'il laisse du moins celles-ci. (Ax. 1ª-173-12.)

AILERA, ailere. (V. Ailara, 1º.)

AILERT (B, G), alerta, tieso : alerte, raide, fort. (?)

AILES (AN-b), pan mal fermentado, pain mal fermenté.

Ailette (B-gor), presilla, boutonnière.

HAILGAKO (L-ain). (V. Ailiko.)

Hailgatu (BN, L). (V. Ailikatu.)

Hailgeta (BNc, L), devanadera, dévidoir. HAILGETAN (BN-ald), devanando hilo, dévidant du fil.

Hailgo : 1º (BN-ald-haz-baig), ovillo, pelote de fil. — 2º (L-ain), copo (de lino), quenouille (de lin).

Ailikari (BN-s), aspa para hacer maderas : rouet, dévidoir.

Ailikatu (R), **hailikatu** (S), hacer ovillos, pelotonner du fil.

AILIKO, **aikiko** (BN-s, R), ovillo, pelote de fil.

AILIMAR (B-b-mu), astillas que se secan junto al horno, para facilitar su combustión : copeaux qu'on fait sécher près du four, pour faciliter leur combustion.

Aiilotsa, plegue, plât. (Ax. Oih. ms.)

JAINKOAK AIILOTSA LIREN ASKO, plegue á Dios hubiera muchos, plât á Dieu qu'ils fussent beaucoup ! (Ax. 1ª-419-4.)

Aiilotz (L), bodoque, zurrón de la cebada, enveloppe du grain d'orge.

AILIS (BN-haz, L-s), **ailiz** (L-ain), (pan) no fermentado, (pain) non fermenté.

Ailkai, **aikari** (AN-b). (V. Ailikari.)

Hailkatu (L). (V. Ailikatu.)

Hailketan (AN-b, L), devanando hilo, dévidant du fil.

AILKO (AN-b), **haikko** (Lc), ovillo, pelote ou peloton de fil.

AILO : 1º (R-utz), abuelo, grand-père. (Voc. puer.) — 2º (S-gar), alerta : alerte, alarme.

AILOTZ (B), paja de trigo desmenuzada, paille de blé broyée.

Ailtzin (BN-azek-arib), delantec, devant.

AILU : 1º (Sc), cosa enorme, chose énorme. — 2º (B-m), botón de hilo, bouton de fil.

AILUETA (B-mu), pez parecido al besugo, de cabeza roma : poisson, à tête plate, qui ressemble au pagel.

Ailuki (B-m), devanadera, dévidoir.

AILURBE (B, G, L), alholva, fenugrec. (Bot.) (?)

Aimbat, **aimbatu**, **aimbeste**, etc. (V. Ainbat, ainbatu, ainbeste.)

Ain : 1º (c), tan, tant. — 2º (B), tal, tel. (V. Aen.) AIN DEBERRA, tan hermoso (como aquello), si beau (que cela). AIN MENDITAN, en tal montaña, sur telle montagne. AIN AINSEAN, poco más ó menos, à peu près. (Ain.) AIN AINSETAN (B-a-o-tš), indeciso, indécis.

Aihin (S, Sal.), ligero, léger. Var. de ARIN. (V. Introduct.)

Hain (BN, L, S, Sal.), **ain** : 1º tan (de 3er grado) : si, aussi. — 2º (L), Contr. de HAGIN. — 3º tanto, autant. EZTITU HAIN SENTITZEN, no los siento tanto, il ne les sent pas autant. (Ax. 1ª-90-13.) — 4º (BN-ald), promedio, moyenne. OREN BATEN HAINA, cosa de una hora, une heure environ.

HAINA : 1º (BN-ald), casi, presque. OREN BATEN HAINA (BN-ald), cosa de una hora, une heure environ. — 2º (L), aquel, aquella, aquello : celui-là, celle-là, cela. NORR

ERE MAITEAGO BAITU AITA EDO AMA NI RAINO, HAINA EZTA ENETZAT ON; ETA NORIK ERE MAITEAGO BAITU SEMEA EDO ALABA NI BAINO, HAINA EZTA ENETZAT GAI: el que ama a padre ó á madre más que a mí, no es digno de mí; el que ama á hijo ó á hija más que á mí, no es digno de mí: *celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.* (Har. *Math.* x-37.) HAINA HAEK (L-s), aquel de marcos, *celui d'autrefois*. HAINA HARK, aquel, *celui-là*. HALAKOARI ETA HALAKOEI, HAINARI ETA HAINEI: á semejanza y semejantes, á aquel y á aquellos: *à tel et tels, à celui-là et à ceux-là.* (Ax. 3^a-166-14.) HAINA BATEK (BN-ald), una persona, *certaine personne*. HAINA HUBA (Lc), aquella persona, *cette personne-là*.

AIÑA: 1^o (B, G), tanto como, *autant que*. ZE AIÑA ONA (B-m), tan bueno como V., *aussi bon que vous*. — 2^o (B), proporción, medida: *proportion, mesure*. HUABAZI... EBAN AIÑAN, en la proporción que mereció, *dans la proportion qu'il mérita.* (Baser. 268-5.) — 3^o (B, BN-s, R), nodriza, ama, *nourrice*. = En BN y R no da pecho á los niños, *en BN et R elle n'allait pas les enfants*. — 4^o (L), aquel, *celui-là*. — 5^o segunda llanta de la rueda para afirmarla, *second bandage de fer autour de la roue pour la renforcer*. — 6^o (B-m), escarpías, trozos de hierro que se fijan á la rueda del carro para consolidarla: *crampans, morceaux de fer qui se fixent à la roue d'une charrette pour la consolider*. — 7^o (R), cabrito, *chevreau*.

AIÑA-BARBARIÑA (R-bid), **aiñaborma** (BN-s), **aiñamerma** (R), **aiñamarma** (R-uzt), araña, *araignée*. **Aiñaborma-sare** (BN-s), **aiñaborma-tela** (BN-s), **aiñabarbarin-abia** (B), tela de araña, *toile d'araignée*.

AIÑADA: 1^o (B-m-ond-tS), manga de agua, *tronde d'eau*. — 2^o (B-tS), serie, veta de mineral: *filon, veine de minerai*.

AIÑAGU (BN-s), **aiñai** (R-uzt), contenido, *seigle*.

AIÑANIÑO (B-c), demonio, *diable*. = Es eufemismo de DEMONIÑO, *c'est un euphémisme pour DEMONIÑO*.

AIÑAR (AN-goiz-lez), **aiñara** (G-and), brezo, *bruyère*.

AINHARA (L, Sc), golondrina, *hirondelle*.

Ainbara-belar (L, Lacoiz.), celidonia mayor, ó hierba de golondrinas: *grande chélidone, ou herbe aux hirondelles.* (Bot.)

AINHARBA (BN-am, Sc), araña, *araignée*. AIÑARBA-ARI BATEKIN ETESEKI (EGON EZAZI) NIRO HORI, con un hilo de telaraña podría retenerse á ese, *avec une toile d'araignée je pourrais le retenir (le faire rester)*.

AIÑARI (BN-s), **aiñari zuri** (R-bid): 1^o golondrina, *hirondelle*. — 2^o mariposa, *papillon*.

AIÑ-ARRAIÑA (B), limaco de mar, *limace de mer*.

AINATU (G, Iz. *Gip. Kond.* 8-27). (V. Aienatu.)

AINAZIZKAR (AN-oy), brezo para escobas, *bruyère*.

Ainbaga (B, Micol. 26), sin tal cosa, privado: *sans telle chose, privé de quelque chose*.

Ainbakoa (B), lo desprovisto, falto: *le dépourvu, le manque*.

Ainbana (B, G), á partes iguales, á *parties égales*.

Ainbanatu (B): 1^o distribuir, *distribuer*. — 2^o empatar: *égaler, partager*.

Ainbat: 1^o (B-g), tanto (como aquel), *alli...*, etc., *autant (que celui-là, là-bas, etc.)*. — 2^o (B, G), mucho, *beaucoup*. **Ainbat LAS FERREN**, cuánto ántes, lo más pronto posible, *le plus tôt possible*. **Ainbat BERANDUN**, lo más tarde posible, *le plus tard possible*. **Ainbat OBETO**, tanto mejor, tanto mejor.

Ainbateko (B-m), igual, idéntico: *égal, identique*.

Ainbatu (B): 1^o tantear, calcular: *mesurer, calculer*. — 2^o empatar: *égaler, partager*.

Ainbertze (AN-b, BN, L), **ainbeste** (AN-lar, B, Gc): 1^o tanto como (aquel), *autant que (cela)*. Var. **HAINBESTE** Sc. — 2^o (B, G), mucho, *beaucoup*.

Ainbestekoa (B), lo regular, tal cual: *comme ci comme ça, passablement*. **Ainbestean DABIL** (B), anda tal cual, regularmente: *il va tel quel, passablement*.

Haindi-a, la otra parte, *l'autre côté*. NON JORDANEZ HAINDIAN JARRIA BAITA JERIKU, (dónde) á la otra parte del Jordán está situado Jericó: *où, de l'autre côté du Jourdain, est situé Jéricho.* (Duv. *Num.* xxi-1.)

Hainduru, austero, *austère*. (D'A.)

AIÑDURA: 1^o (AN-oy), yezgo, saucullo: *sureau, petit sureau, yéble*. (Bot.) — 2^o (G?), maldición, *malédiction*.

Ainðuraka, maldiciendo, *disant des malédictions (maudissant)*.

Aindurati: 1^o maldiciente: *médisant, détacteur*. — 2^o (G), nombre que se aplica al diablo, *nom qui s'applique au diable*. (Arr.)

AIÑE (R), cabrito, *chevreau*.

AIÑEN (B-b-l-mu), maldición, *malédiction*. AIÑENAK ARTU DAU, se ha apoderado de él el diablo, *le diable a pris possession de lui*. (Ab. ns.)

Aiñeneko: 1^o (AN-b, B-m), maldito, *maudit*. — 2^o (G), blasfemia, *blasphème*. (Ur. *Math.* xxvi-65.)

Aiñenka (B-b-l), maldiciendo, *maudissant*.

Aiñenti (B-b-d-l-mu), deslenguado, maldiciente: *effronté, médisant*.

AIÑEPER (B-g), pezones, piczas que se meten en el cubo de la rueda, para que el eje no salga de ella (hay cuatro en cada rueda): *fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, pour que l'essieu n'en sorte pas (il y en a quatre à chaque roue)*.

AIÑERA (BN-am), **ainhera** (BN-hazg, S), golondrina, *hirondelle*.

AIÑEZKA (G), lanzadera, *navette*.

Aingatik (BN), por lo tanto, por ello: *par conséquent, pour cela*.

AINGERU (AN, B, G, L, *Math.* xi-10^o), **ainguru** (BNc), **aingürü** (Sc), **aingeri** (AN): 1^o ángel, *ange*. — 2^o (B-otS), niña del ojo, *prunelle de l'œil*. (??)

Aingeru-bedar (B), **aingeru-belar** (G), **aingeru-osto** (BN-ist), **aingeru-hosto** (BN-l), angélica, hierba aromática y temprana, que se pone sobre las llagas: *angélique, herbe aromatique et précieuse, que l'on met sur les plaies*.

Aingeru guardako (G-don), raya, pez marino de cabeza muy pequeña en relación á su cuerpo, que es casi circular: anda casi tocando el fondo (del agua):

raie, poisson de mer dont la tête est très petite par rapport à son corps, qui est très large, presque rond; nage en touchant presque le fond de l'eau.

Aingeru jagolea (B), el ángel de la guarda, *l'ange gardien*.

Aingeru-kanpaia (B-on, G-gab), campana menor de la torre, *petite cloche du clocher*.

Aingeru-lora (B), flor de la angélica, *angélica; fleur de l'angélique, angélique*.

Aingeru-su (Bc), hamarada, fuego lijero y alegre: *flambée, feu léger et joyeux*.

AINGIRA (AN, B, BN, G, Sc, Sal.), **anguila**, *anguille*. = Hay varias especies, *il y en a de plusieurs espèces*: 1^o **AINGIRA MERREBALDA** (B-b-l), **anguila barbuda**, *anguille barbu*. — 2^o **AINGIRA-MOREA** (B, G), **anguila de pintas**, *anguille tachetée*. — 3^o **IRĪSASAINGIRA** (B-l), **LEGATZ-AINGIRA** (G), **congrío** ó **anguila de mar**, *congre ou anguille de mer*.

Aingira-belar (AN-est-lez), lit.: *hierba de anguilas; lit.: herbe aux anguilles*. (V. Lanburi.)

Aingira merrebald (B-b-l), **anguila barbuda**, *anguille barbu*.

Aingira morea. (V. Aingira.)

Aingiratša (BN-larres), **anguila**, *pececillo muy blanco*, que se encuentra en ciertos rios, allí donde llega el agua del mar (freza, cria de anguila?): *piñale, anguille très petite et très blanche, qui se trouve à l'embouchure de certaines rivières (frai d'anguilles?)*.

Aingira-zorri (B-on), tipula, zapatero (vulg.), insecto de patas largas que anda en la superficie de las aguas trazando líneas oblicuas: *tipule, insecte à pattes longues, qui va sur la surface des eaux en traçant des lignes obliques*.

Aingirakari (BN-am), pescador de anguilas, *pêcheur de piñales d'anguilles*.

AINGIRU (AN-b, L). (V. Aingeru.)

AINGURA (AN-ond, G), **aingure** (L), **ancla**, *ancle*. (?)

Ainguragile (G), anclero, *celui qui fait des ancres*.

AINGURU, **ainguria** (BN, S, *Math.* xi-10), ángel, *ange*.

Ainguru-osto (BN-ist), hierba que se pone sobre las llagas, *herbe qui se met sur les plaies*.

AINHITZ (BN, L), **hainitz** (BN, L), mucho, *beaucoup*. (V. Ainitz, anitz.)

Hainitzak, numerosos, *nombreux*. (Duv.)

Hainitzetan, muchas veces: *beaucoup de fois, très souvent*.

Hainitzez, con mucho, *de beaucoup*. **Hainitzez HAUNDIAGO**, mucho mayor, *beaucoup plus grand*.

HAINIZKANDOR (BN-am), roble pequeño, *petit chêne*.

Ainka (B), **hainka** (BN-ald): 1^o mordiendo, á *coups de dents*. Contr. de **AGINKA**. **AINKA** EGIN, **HAINKA** EGIN, morder, *mordre*. — 2^o **Hainka** (BN-ald-baig), calculando, *calculant*.

Ainkada (B), dentellada, mordisco: *coup de dents, morsure*. (Contr. de **AGINKADA**.)

Ainkari (B), mordedor: *celui qui donne des coups de dents, qui mord*. (Contr. de **AGINKARI**.)

AINKULATU (Sc), agarrar á una

persona por los miembros y echarle repetidamente al suelo, *saisir une personne par les membres et lui faire toucher la terre à plusieurs reprises.*

AÏÑO : 1º (AN-irutz, G-and-gainz), caries, enfermedad del trigo, maíz, etc., nubló, niebla : *carie, maladie du blé, du maïs, etc., causée par la brume, le brouillard.* — 2º (G-anz), porquería del lomo, ollín : *saleté de la fumée, suie.* — 3º (AN, B, G, Añ.), niebla en parajes bajos, como campos, prados, etc. : *brouillard dans les bas-fonds, comme les champs, les prés, etc.* — 4º (?) sombra, *ombre.* — 5º (?) puesta del sol, *coucher du soleil.*

AÏNOTE (G-goi), argoma negra : *genêt noir, et aussi sorte de thuya.*

AÏNOTU (G, Araç.), anublarse el trigo, *se nueller (en parlant du blé).*

Hainsari (S, Matth. iv-11-xxvi-74), en seguida, *immédiatement.*

AÏtari (BN-s), cuerda de carpintero, *corde de charpentier.*

Haintsu batean (BN, Sal.), en una cantidad regular, *dans une certaine quantité.* (V. Haina.)

Ahitü (Sc), alzar una cosa, *soulever quelque chose.* (De aHN, ligero, *léger.*)

AÏNTZ : 1º (S), cabra, *chèvre.* AINTZAREN UMEA, AINTZUME (R), la cría de la cabra (es) cabrita, *le petit de la chèvre (est) une chevrette.* AINTZAREN UMEA, AZTAPARKIN (R), la cría de la cabra (es) trepadora, *la petite de la chèvre est grimpanche (grimpe).* — 2º (R-bid), especie de gamella para conducir mortero : *oiseau, espèce d'auge pour porter du mortier.* — 3º (R-bid), soporte en que se sostiene la gamella de los albañiles, *support qui soutient l'auge des maçons.*

Aintaz (R-bid), cabrero, *chevrier.*

AÏNTZAK (R), la vencia, la partida decisiva, estando á iguales los contrincantes, *lit. : las cabras : la belle, la partie décisive, les compétiteurs étant à égalité (égaux), lit. : les chèvres.*

Aintzakoa (Bc), propio, proporcionado : *propre, proportionné.* AINTZAT ARTU (B, G), AINTZAKOTZAT ARTU (B, G-and-or), tomar en consideración, estimar, apreciar : *prendre en considération, estimer, apprécier.* ARTU ETA EUKI GAIZUZ AINTZAKOTZAT (B, Ur. Bisit. 21-14), tomadnos y tenednos por tales (por servidores), *recevez-nous et tenez-nous pour tels (pour serviteurs).* AINTZAKOTZAT EMANA (G, Ag. Erac. 23-13), lo impuesto por tal (como penitencia grave), *ce qui est imposé comme tel (comme pénitence grave).* AINTZAKOTZAT NAGO (B-a), AINTZAT NAGO (B-i), cfoço que es verdad, *je crois que c'est la vérité.* AINTZAT EZA (B-zorn), desprecio, *dépréciation.* (Bart. Ikas. 11-70-5.)

Aintzatena (B-m), el más propio, apto, etc. : *le plus propre, le plus apte, etc.*

AÏNTZE, **aintzi** : 1º límite, *limite.* — 2º hora, *heure.* ¿ ZER AÏNTZE DA? ¿ qué hora es? *quelle heure est-il?* GALDEGIN ZAROEEN BADA, ZER AÏNTE ZEN HOBEBITU ZENEAN, y les preguntó la hora en que había comenzado á mejorar, *il leur demanda à quelle heure il avait été guéri.* (Har. Joan. iv-52.)

Aintzi (BN-baig), aguazal, cenagal, *marécage.*

AÏNTZIGAR (B-oñ, G-and), escaracha : *girre, gelée blanche.*

AÏNTZIKA (L-ain), pantano : *marécage, bourbier.*

AÏNTZIN (BN, Matth. v-16), **aintzina** (R), **altzina** (BN-s) : 1º (V. AÏntzin.) — 2º (R-uzt), vispera, *veigile (veille).* AÏNTZINETIK EGINA, GEROKO EGINA (BN-s) : lo hecho de antemano, hecho para luego : *ce qui est fait d'avance, est fait pour après.* ULUN-EZBAIAN EDO EZ-ULUN BAI-ULUN DAGONEAN, ESKILA DURRINDAKA AHI DA SEI-AÏNTZIN EGUNEAN : ON la indicación de la oscuridad ó cuando el día está entre dos luces, la campana empieça á sonar la vispera de fiesta : *à la veille des fêtes, la cloche commence à sonner lorsque, le soir, la lumière devient indécise.*

Aintzin-bidari, precursor, *précurseur.* (Duv.)

Aintzindari (BN), jefe, *chef.*

Aintzindaritasun, cualidad de jefe, *qualité de chef.*

Aintzindegi : 1º preferencia, *préférence.* (Har.) — 2º autoridad, *autorité.* (Larreg.) — 3º mando de un ejercito, *commandement d'armée.* (Larreg.)

Aintzindu (BN, L), anticiparse : *s'avancer, se mettre devant.* AÏNTZINEALA MIRIGIEN EZTUENA, GIBELEALA ERORTZEN (BN-s), quien no mira adelante, cae atrás : *qui ne regarde pas en avant, tombe en arrière.*

Aintzinean ibili (BN-ald-haz), perseguir, *poursuivre.* SAKURRAK ASERIA AÏNTZINEAN IBILI DU, el perro ha perseguido al reposo, *le chien a poursuivi le renard.*

Aintzinegun (R-uzt), vispera, *veille.*

Aintzin-gibelak, las partes anterior y posterior de un lugar, los aspectos diversos de un asunto : *les parties devant et derrière d'un endroit, les différents aspects d'une affaire.*

Aintzinkari, se dice de los caballos que tienen la costumbre de adelantarse á los otros, *se dit des chevaux qui ont l'habitude de devancer les autres.*

Aintzinpén, avance, *avance.*

Aintzintse, un poco demasiado delante, *un peu trop avancé.*

Aintzintzale, precursor, *précurseur.* (Duv.)

AÏNTZIRA : 1º (G, L), lago, *lac.* — 2º (AN-b), pantano, *bourbier.*

Aintziratsu (AN, L), pantanos, *bourbeux.*

Aintzu (AN). (V. Antzo.)

AÏNTZUR (BN-Sc), **haintzur** (L), azada, *bêche.*

Haintzurraen, cavando, *bécher la terre.* Haintzurraen ezin hari naite eta eske ibiltzeko ahalke naiz : *cavai no puedo, de mendizgar tengo vergüenza : je ne puis cultiver la terre, et j'ai honte de mendier.* (Har. Luc. xvi-3.)

AÏNZINA : 1º (BN, Sal.), Var. AÏNZINA (S, Sal.), adelante, *en avant.* — 2º (R-uzt), tiempo : *temps, loisir.* EZRU AÏNZINARIK KORREN EGITEKO, no tengo tiempo para hacer eso, *je n'ai pas le temps de faire cela.*

Ainzindu (BN, Sal.), adelantarse, *devenir.*

Ainzine (BN, Sal.), fachada : *façade, partie antérieure.*

Ainzineko, delantero, *qui va devant.*

Ainzinez-ainzin (BN, Sal.), cara á cara, *face à face.*

Ainzinka (BN, Sal.), á quien más corre, *à qui court le plus (vite).*

AÏNZIRA (AN), aguazal : *marécage, flaque d'eau.*

Ainziradi (AN, Araç.), albufera : *lagune, étang d'eau douce.*

AÏNZKORNE (R), una hierba, *espèce d'herbe.*

AÏNZFA (R-uzt), ramas gemelas que arrancan casi desde flor de tierra, *branches jumelles qui poussent presque à fleur de terre.*

AÏNZTER (R-uzt), tijeras grandes, *cisailles.*

AÏnzterko (R-uzt), tijeretas, *ciseaux.*

AÏNZTO (AN, R-uzt), cuchillo, *cou-teau.*

AÏNZTUR (R), tenaza, *tenaille.*

AÏÑU : 1º (B), sombra, *ombre.* — 2º puesta del sol, *coucher du soleil.* — 3º (B-mond), pelusa del lienzo, *duvet de la toile (de lin ou de chanvre).*

AÏÑUBE (B), lugar sombrío, *endroit ou lieu sombre.*

AÏÑUDA (AN-lez), una hierba medicinal, *une herbe médicinale.*

AÏñume (R), cabrito, *chevreau.*

AÏÑURA (AN), **aifñura** (AN, Araç.), aullido de perro, *aboïement du chien.*

Aifñuratu (AN, Araç.), aullar, *hurler.*

Aifñuriatz (BN-s), aullando, *en hurlant.*

Aio : 1º espera, *attente.* (S. P.) ENE AIOAN EGON DA, ha estado aguardándome, *il est resté à m'attendre.* — 2º (R-uzt), padrinos de boda, *parrains de noces.* — 3º Aïho (Sc), desseo, *désir.*

AIO-AIO (R), paseo, *promenade.* (Voc. puer.)

AIO, **aiorra** (G, Añ., Duv.), arre á los bueyes, *interjection pour faire avancer les boeufs.*

AJOL (AN, G), **ajola** (G), cuidado, *apuro : soin, sollicitude.*

Ajolakabe (AN, G, Liz.), descuidado, descuidadamente : *négligent, négligemment.*

Aiori (B-d), natilla, *crème.*

Aiots (AN), gemido, *gémissement.* ¿ ZER ARREN TRISTURA, ZER ARREN KONGOAK, AIOTSAK ETA NEGARRAK ! ¿ qué sus tristura ! ¿ qué sus congojas, gemidos y llanto ! *(en) quelle tristesse (il est) ! (en) quels affections, gémissements et larmes !* (Liz. 128-30.)

AÏOTU : 1º (B-m), acomodado, propio, *adapté.* — 2º (B-a-d-m-o-ts), acerar, calzar azadas y otras herramientas : *acétrer, renforcer les pioches et autres instruments.*

AÏOTZ (Bc, G-goi), machete, *coutelas.*

Aihotz (BN-ain-ald, L, S), **haiotz** (Ax. 1a-574-22), podadera, *serpe.* SAPAR GAIZOARI AIHOTZ GAIZTOA : á mala zarza, mala podadera : *à mauvais buisson, mauvaise serpe.* SAPAR ZAILARI, AIOTZ ZORROTZA : á zarza dura, podadera afilada : *à un buisson rude, il faut une serpe bien tranchante.* (Oih. Proc. 403.)

AIPA (AN, G), **alpha** (BN, L, S) : 1º menciona (indeterminado), *mentionner (indéterminé).* — 2º menciona, menciona V. (imperativo) : *mentionne, mentionnez (impératif).*

Aipaera (AN, G), **alphaera** (BN, L, S), *mención, mention.*

Aipagarri (AN, G), **aipagarri** (BN, L, S), digno de ser mencionado, *digne d'être mentionné.*

Aipaldi (AN, G), **aiphaldi** (BN, L, S), mención, acto de mencionar: *mention*, *acte de mentionner*.

Aipamen (AN, G), **aiphamen** (BN, L, S), mención, *mention*.

Aipari (AN, G), **aiphari** (BN, L, S), citador, mencionador: *celui qui cite, qui mentionne*.

Aipatu (AN, G), **aipathu** (BN, L, S), citar, mencionar: *citer, mentionner*.

Aipatua (AN, G), **aiphatua** (BN, L, S), (el) célebre, famoso: *(le) renommé, fameux*.

Aipen (G), **aihipen** (L, *Matth.* XXIV-14): 1º conclusión, *conclusion*. — 2º (L), aniquilamiento, *annihilation*.

AIPHU (BN, L, S), **aipu** (AN, G), fama, *renommée*. AIPHU ANDIKO GIZONA DA, es hombre de mucha fama, *c'est un homme de grande renommée*. GIZON HURA AIPHU DA (L), se habla mucho de aquel hombre, *on parle beaucoup de cet homme*.

AIRA (BN-s, L, R), incitación al ganado, aun al caballar: *excitation au bétail, même aux chevaux*. (V. **Aida**.)

AIRAIO (L-s), espigas de trigo que crecen sin grano, *épis de blé qui croissent sans grain*.

Airatu: 1º (BN, L, S), producirse dentro a consecuencia de comer fruta verde..., etc.: *s'agacer les dents à force de manger des fruits verts...*, etc. — 2º levantar en el aire, volar: *s'élever en l'air, voler*. (Duv.) EZIN AIRATU DU HARRIA, no puede levantar la piedra, *il ne peut soulever la pierre*. (??) — 3º (R), animar, incitar: *animer, encourager*. KARX AIRATAN ZAUN BIETARIK BATARI, aquel animaba al uno de los dos, *celui-là encourageait l'un des deux*.

AIRE: 1º (AN, G, L, R), viento, *vent*. (?) — 2º (B), forma, apariencia: *forme, apparence*. (?)

Aireager (R-uzt), lugar expuesto al viento, *lieu exposé au vent*.

Aireagerre (R-uzt), hondonada en que se arremolina la nieve, *terrain bas où s'entasse la neige en tourbillonnant*.

Airegaizto: 1º (AN, BN-ald, L, Araq.), rayo, *foudre*. — 2º (L-côte), meteorito, piedra, granizo: *météore, pierre, grêle*.

Aireio (L-côte), encogido, *contracté*.

Aireogi (BN-am), trigo que se dá al sacerdote por bendecir los campos, *froment dont on fait présent au prêtre lorsqu'il bénit les champs*.

Aire-orro (BN-am), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle lorsqu'elle tombe des nues*.

AIRIS: 1º (L), ázimo, *azyme*. — 2º (S), pan mal fermentado, *pain mal fermenté*. SUSENDU ZUEN ONTHURUNZTA, ETA OPHIL AIRISAK ERRE, ETA JAN ZUTEN: les hizo un convite, *coció panes ázimos y comieron: il leur fit un banquet, il fit cuire des pains azymes, et ils mangèrent*. (Duv. *Gen.* XIX-3.)

Airubeta (AN, G, Araq.), aguja, *aiguillette*.

AISA (AN-b-oy, BN, L, R, S), **aise** (AN, G, L-s), **aiso** (BN), fácilmente, *facilement*. AISA IRABAZ ETA AISA IGOR (Sc), ganar fácilmente y gastar con igual facilidad, *gagner facilement et dépenser avec autant de facilité*. = Este dicho tiene muchas variantes. Hé aquí algunas: BARRASTA JIN ETA BURRUSTU JOAN, lit.: venir

en abundancia ó ir en abundancia. (BARRASTA Y BURRUSTU forman un juego de palabras.) ZELAN IRABAZI, ALAN IRAZI (Bc), lit.: según se gana, así se filtra. DENEAN BUN-BUN, EZTENEAN TUN-TUN (BARRIKAK BEZELA): cuando hay algo, se gasta en abundancia (lit.: suena bun-bun); cuando no hay, se aguenta (lit.: tun-tun, como las háticas). DAGONEAN BON-BON, EZTAGONEAN EGON (B, G, R-uzt): cuando hay, (suena) bon-bon; cuando no hay, se aguenta. *Ce dicton a beaucoup de variantes. En voici quelques-unes*: BARRASTA JIN ETA BURRUSTU JOAN, lit.: venir en abondance et aller abondamment. (BARRASTA ET BURRUSTU forment un jeu de mots.) ZELAN IRABAZI, ALAN IRAZI (Bc), lit.: selon ce qu'on gagne, de la même manière on filtre (perd). DENEAN BUN-BUN, EZTENEAN TUN-TUN (BARRIKAK BEZELA): quand il y a quelque chose, on dépense en abondance (lit.: suena bun-bun); quand il n'y a rien, on reste (espère) (lit.: tun-tun, comme les tonneaux). DAGONEAN BON-BON, EZTAGONEAN EGON (B, G, R-uzt), quand il y a (lit.: sonne), bon-bon; quand il n'y a rien, on reste (espère).

Aisa-arri (B), tinaja de ferrierías, *cuvier de forge*.

Aisago (R), **aisamentu** (BN-s), comodidad, holganza: *commodité, oisiveté*.

Aisaki (BN-s), **aisaski** (AN-b), fácilmente, *facilement*.

Aiçalatu (BN-s, R), hostigar, *harceler*.

Aisetasun (AN-b), facilidad, *facilité*.

Aisatu: 1º (B-g), azuzar: *exciter, irriter*. — 2º (AN-b), aliviar la carga, *alléger la charge*. — 3º (B-m), espantar, *épouvanter*.

AISE: 1º (AN-b, BN, L, S, Añ.), comodidad, descanso, placer: *commodité, repos, plaisir*. — 2º (BN, Sal.), fácil, *facilement*: *facile, facilement*. — 3º (AN-b), « ad libitum. » BEHE AISE GAN ZEN MANDOA ATALOTZIK UREP-ELA (AN-b), á sus anchas fué el macho desde Ataloz á Urepel, *le mulet alla à son aise depuis Ataloz jusqu'à Urepel*.

Aiseatu, **aißeatu** (B, G). (V. **Aisatu**.)

Aiseki (BN, L), holgadamente, largamente: *amplement, largement*.

Aisera (BN, L), cómodoamente, *commodément*.

Aisetasun: 1º (AN-b), comodidad, *commodité*. — 2º (L), facilidad, *facilité*.

AISI, ocio: *repos, loisir*. LETRA GABEKO AISIA... GIZON BIZIAREN HOBIA DA: el ocio sin letras... es el sepulcro del hombre vivo: *le loisir sine lecture... est le sépulcre de l'homme vivant*. (Ax. 19-42-4.) Trad. de « otium sine litteris, viva hominis sepultura ». (Seneca, *Séneque*.)

Aisiara (L), á placer, *à plaisir*.

Aisit: 1º (BN-s), ligeramente (holgadamente), *à l'aise*. — 2º suave: *suave, doux*. (Liz.) — 3º **Aisita** (BNC), ligero, fácil: *léger, facile*.

AISKOL (BN-s, R-uzt), almorta, muela, *petits pois carrés*.

Aiskolta (R-uzt, S), dimin. de AISKONA, *hacha pequeña: petite hache, hachette*.

AISKONA (AN, Araq.). (V. **Azkona**, 3º.)

AISKORA (BN-ald-s, R), *hacha, cognée*.

Aisola-gabe, descuido, *négligence*. (Mend. 1-45-3.) Var. AISOLIKABE (Sc), AISOLAGABE (L-s).

Aisolbe (Sc), escondrijo, *sotavento: cachette,abri contre le vent*.

Aispiltu (R), repulgar, *ourler*.

AIST B-on, muy, *très*. Var. de AGITZ. **AISTI** (S), atrás! *arrière!* *interj. que se dirige al ganado vacuno: arrière! interj. qui s'adresse au bétail à cornes*.

Aistian (AN-b, L, R), hace un momento, muy poco antes: *il y a un moment, peu de temps auparavant*. Var. de ARESTIAN.

AISTIGAR (S), arce (árbol), *érable*.

Aistitu (S), hacer recular, *faire reculer*.

HAIŠTUR (BN, L, Sal.), tijeras, *grandes cisailles*.

Aisura (AN, Liz. 338-20), *facilidad, facilité*. DA ERE LENBIZIK TA ANDIENA AIRURAN, ZEREN AISA TA EDRRA DA AMATZEA JAUNGOKOIA, NOI BADGUO: es también lo primero y lo más eminente en facilidad, pues es fácil y hermoso amar á Dios, si lo queremos: *c'est un commandement le premier et le plus éminemment facile, car il est facile et beau d'aimer Dieu, si nous le voulons*. (Liz. 338-20.)

AITA: 1º (c), padre, *père*. = Pronunciase también, *on prononce aussi*: AITE, AITA, AITE, ATSA, ATSE, ATA, ATE. — 2º Bc, indetermin. de AITATU, mencionar, *mentionner*. GU AITAREN SEMEK GARA B, MIS-OTS), no tenemos un céntimo, lit.: somos hijos de padre: *nous ne possédons pas un sou, lit.: nous sommes fils de père*.

HAITA (L), momento de tiempo, poca cantidad, *menudencia de algo: laps de temps, petite quantité, bagatelle*.

AHITA, **ahizun** (L-bard), surco más largo que los otros en un sitio en que el campo se estrecha, *sillon plus long que les autres dans un endroit où le champ se rétrécit*.

Aita-amak, **aitamak** (c), los padres, *les parents (père et mère)*.

Aitahaundi (Sc), abuelo, *grand-père*.

Aita-aundia (G), una clase de castaña, *espèce de châtaigne*.

Aita besoetako (B, G), **aitabitši** (B, L, N), **aitatši** (L-az), **aita-jaun** (G), **aitagutši** (AN-oy, G), **aitautši** (AN-lez), **aitaatši** (BN-aib-ist), **aita-punteko** (B, G), **aita-pondako** (B-zig), **aita-punteko** (B), padrino de bautismo, *parrain de baptême*.

Aitaborze (BN-s), abuelo y también padrino, *aveul et aussi parrain*.

Haitada, trabajo que se hace entre vecinos, *travail que les voisins font en commun*. ... OHDUAN ERE EGIN DUTELA BATZUEK ETA BERTZEER, ALA KASAILAN ALA KOLPERA, HAITADA BAT ONA: ... que también entonces han hecho unos y otros, ora gritando (?), ora á golpes, un buen trabajo: *... qu' alors même les uns et les autres, soit en criant (?), soit en frappant, ont fait un bon travail*. (Eskualduna, 1er août 1902.)

Aitader, **amander** (R), padrino y madrina, *parrain et marraine*. (V. **Gúzaita**, **Eguzama** (Sc), **Aitaplara**, **Amaplara** (L-ain). AITADER OTZ (R-uzt), criatura en cuyo bautizo no se echa dinero, *nouveau-né au baptême de qui on ne jette pas d'argent*.

Aitagirreba (G), **aitagiñarreba** (AN, B, L), **aitagiharreba** (Sc, Sal.), **aitaginarreba** (BN), suegro, *beau-père*.

Aitago (S, Chali, ms), paternidad, *paternité*.

Aitaiarrea, **amaiarrea** (BN-ald), **aitaiarrebha** (AN-goiz), suegro, suegra: *beau-père, belle-mère.*

Aita jauna (B-zig), abuelo: *grand-père, aieul.*

Aitaita (B), **aitajau** (B-agin), **aitaso** (BN, G, L), **aitagoia** (G), **aitun** (AN-b), **aiton** (G), **aita-nagusi** (An.), **aita-nausi** (G), **aitita** (B-1), **aitobe** (B, An.), **aitase** (B, An.), **aitoa** (B-o-zeb), abuelo: *aieul, grand-père.*

Aitauzun (L), padrino, *parrain.*

Aitakunde (B), día de compadres, jueves de Sexagésima: *jour de compères, jeudi de Sexagésime.*

Aitalekhuko (BN-ald-am-s), tutor, el que reemplaza al padre, en la familia ó en un acto público: *tuteur, celui qui remplace le père, dans la famille ou dans un acte public.*

Aitalen (B-zeb), bisabuelo, *bisaieul.*

Aitamen (B), mención, *mention.*

Aita meza entzuteko (G-and), padrino de boda, *parrain de noces.*

AITANDITŠARKO (R-uzt), espantajo de los sembrados, *épouvantail des champs ensemencés.*

Aitañi (Sc), abuelo, *grand-père.*

Aitañi bilho šuri (Sc), cierta semilla blanca y redonda, que brota de los árboles y es transportada por el viento: *espèce de semence blanche et ronde, qui pousse sur les arbres et qui est emportée par le vent.*

Aitañi-lilia (S, Alth.), amargón, *pissenlit.*

Aitaño (Sc), padre nutricional, *père nourricier.*

Aitaorde: 1º tutor, *tuteur.* (Darth.) — 2º (B, G), padrastro, *beau-père.*

Aita-ponteko (B-mond, G-bid), padrino, *parrain.*

Haitarazi (Sc), hacer elegir: *faire élire, faire choisir.*

Aitarren alaba (B-bed), padre é hijo, *père et fille.*

Aitarren seme (Bc, G-bet), tanto padres como hijos, *aussi bien les pères que les fils.*

Aitasaba (G), bisabuelo, *bisaieul.*

Aitasaindutasun, cualidad de Papa, *qualité du Pape.* (Duv.)

Aitasaindutierra, el partidario del Papa, *partisan du Pape.*

Aita santua (B, G), **aita saindu** (L, BN), **aita saintu** (S), el Papa, *le Pape.*

Aita-semek (AN, B, G, L, S), padre é hijo ó hijos, *père et fils.*

Aitaso: 1º (L-ain, BN-ist), abuelo, *grand-père.* — 2º (S, Géze), bisabuelo, *bisaieul.*

Aitatar (Bc), parecido al padre, de su casta: *qui ressemble au père, de sa race.*

Aitatasun (c), paternidad, *paternité.*

Aitaiarra, (lo) paternal, *paternel.*

Aitaišiapil (AN-b), pan especial que las madrasnas regalán a sus hijos por Pascua de Resurrección (generalmente es triangular): *pain spécial dont les mairaines régalaient leurs fils le jour de Pâques (généralement il est triangulaire).*

Aitatu: 1º (AN-lar, Bc, G-and-or), mencionar, mentar: *mentionner, nommer.* — 2º (c), venir á ser padre, *devenir père.* SETHIZ AITATZ GEROZITZ, después de llegar á ser padre de Seth, *après être devenu père de Seth.* (Duv. Gen. v-4.)

Haitatu (Sc, Matth. xii-18), elegir: *élire, choisir.*

Aitatzako (B), **aita-usteko** (G), padre putativo, *père putatif.*

Haitatze (S), elección, *choix.*

Aitaurren (**aita-aurren**), patriarca, *patriarche.* (An, 208-16.)

Aitautši (AN-goiz-irun-lez), padrino, *parrain.*

Aitazun (L, R, S, Sal.), **aitašun** (R, Sc), **aitaorde** (B, G), padrastro, *beau-père.*

Aitea (B-o), el padre, *le père.* (Capan. 27-13.) = De aquí, sin duda, viene el actual AITEAREN, SEMEAREN..., á pesar de que, en B, generalmente se dice AITA y no AITEA. En Lekeitio, se usa AITEA para designar el padre de los pajarillos. De, *šans doute, vient l'actuel AITEAREN, SEMEAREN..., bien que, en B, généralement on disc AITA et non AITEA. A Lekeitio, on emploie AITEA pour désigner le père des petits oiseaux.* AITEAREN EGIN (B, G), AITAREN EGIN (AN-b), AITEN EGIN (B-a), sanguinario, lit.: hacer « en el nombre del Padre »: *se signer, lit.: faire « au nom du Père ».*

Aitiarreba (AN-b), suegro, *beau-père.*

Aitijin (B), abuelo, *grand-père.*

Aitizun, padrastro, *beau-père.*

Aitobe (B), **aitona** (G), abuelo, *grand-père.*

Aitonburuzko (AN-lez), renacuajo, *têtard.*

Aitonem seme, **aitorren seme**, gentilhomme, *gentilhomme.* (D'Urte, Gram. 313.)

Aitor: 1º (c), patriarca legendario de Euskalerría, que se supone haber sido padre de siete hijas que representan las siete regiones del país: *patriarche légendaire de Euskalerría, qu'on suppose avoir été le père de sept filles représentant les sept régions du pays.* — 2º patriarca, en general: *patriarche, en général.* = ¿ Se habrá originado de errata, de AITON? *Viendrait-il d'une faute, de AITON?*

AITONALABA, **AITONEN SEMEA**: hija de buen padre, bien nacida, legítima, no natural; hijo de buen padre: *filie de bon père, bien née, légitime; fils de bon père.* (S. P.) — 3º (AN-b, G-ber), fértil (tierra), *fertile (terre).* — 4º (AN-lez, G-ber), clase (se dice de tierras y árboles), *espèce (se dit des terres et des arbres).* LUR AITOR ONEKOA, tierra de buena clase, *terre de bonne composition.* — 5º (AN-b, G), confesión (se usa en los derivados), *aveu (est usité dans les dérivés).*

Aitorde (Bc, BN-ald). (V. **Aitale-kuko**.)

Aithorgo (S), confesión: *aveu, confession.*

Aitormen (G), **aithormen** (L): 1º confesión, *aveu.* — 2º (G-ald-don), fama, *renommée.*

Aitorralaba, mujer noble, *femme noble.* (Oih. Voc.)

Aitorrarazi (BN-s), hacer confesar, *faire avouer.*

Aitorren seme (BN, Sal., S), hijo de Aitor (con este dictado se califica al noble en Lapurdi), *fils d'Aitor (c'est de ce nom qu'on qualifie les nobles dans le Labourd).* (V. **Aitor**, 2º.)

Aitorrera (G), testimonio, *témoignage.*

Aitortu (AN-est-lar, BN-c, G, L-aiu, B-uzt), **aithortu** (Sc): 1º confesar, *avouer.* — 2º (G-or), mentar, hacer mención: *faire mention, mentionner.* ETRA

AITHOR ZEZAN ETA ETZEZAN UKA, y confesó y no negó, *il confessa et ne nia point.* (Leiz. Joan. i-20.)

HAITŠI (?), bajar, *descendre.* HAITŠA LEHITAKUI, baja pronto, *descends vite.* (S. P.)

AITSIKI (BN): 1º tener (es verbo conjugable ó mal llamado irregular), *tenir (c'est un verbe qu'on peut conjuguer, improprement appelé irrégulier).* — 2º guardar (secreto), *garder (un secret).*

Aitso (BN-s), abuelo, *grand-père.* = Lo usan sin artículo, como AMA, AITA y AITAITA. *On l'emploie sans article, comme AMA, AITA et AITAITA.*

Aitsukaldi (BN-s), indirecta, *pulla: insinuation, moquerie grossière.*

AITU: 1º (B, G), estar atento, atender: *être attentif, écouter.* (Contr. de ADITU.) — 2º (B, G), entender, *comprendre.* — 3º (B?), conservar, gobernar, mirar: *conserver, gouverner, ménager.* — 4º (G, L), acabarse, *finir.* = En bizkaíno se usa en los compuestos..., en bizcaíno *l'emploie dans les composés:* GOGAITU, AMAITU.

Haitú (L): 1º elección: *choix, élection.* — 2º selecto, excelente: *delicieux, excellent.*

Ahitu: 1º (AN-est-lar, BN, L), fatigarse mucho, *se fatiguer beaucoup.* BARUBIK EGORTZEN ADHITU BERE ETŠETARAT, AHITUKO DIRA BIDEAN: si los envíare en ayunas á su casa, desfallecerán en el camino: *si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils tomberont de défaillance en chemin.* (Har. Marc. viii-3.) — 2º (AN-est-lar, Lc), terminar una cosa, agotarse líquidos: *terminer une chose, se tarir (les liquides).* TZARRA AHITUA (BN-baig), enteramente malo, *tout á fait mauvais.* — 3º acabarse, *s'achever.* ILARGIA AHITUHUREN DA, la luna está á punto de acabarse, *la lune est sur le point de terminer son cours.* (S. P.)

Aitua (B). (V. **Aitobe**.)

Aituzo (B-a-u). (V. **Adierazi**.)

Aituna (G-ets), abuelo, *grand-père.*

Aitunem seme (S). (V. **Aitorren seme**.)

Aitz (AN, G, L), **ašš** (B, S), **haitz** (BN-baig): 1º Peña, *rocher.* — 2º (BN-ald), piedra, *pierre.* HAITZA HAITZAREN GAINEA IGORRI DAKO, le ha arrojado piedra sobre piedra, *il lui a jeté pierre sur pierre.* AITZEAN AZIAK AITZERNA NAI (G, Araq., Isas.): el (que se ha) criado en la Peña, quiere (ir) á la Peña: *celui qui a été élevé sur le rocher, souhaite de revenir au rocher.*

HAITZ (L), roble, *chêne.* (Contr. de HAHITZ.) ZUHAITZ (L-aiu), ZUAITZ (G-and), árbol destinado para madera de construcción: *baliveau, arbre destiné á fournir du bois de construction.* URRAITZ (B, G), avellano, árbol de avellanas: *noisetier, arbre á noisettes.* (Contr. de URRARITZ.)

AITZAKI (AN, G, L), **aššaki** (Bc), excusa, pretexto: *excuse, prétexte.*

Aitzeke (G), peñasco: *roc, rocher.*

AITZI (S, a-c), contra, *contre.* GUBI AITZI, contra nosotros, *contre nous.*

AITZIKA (L-aiu), pantano, *marécage.*

AITZIN (AN, L, S, Matth. v-16), cantante, *deyant.*

Aitza (B-zcan, BN, L, S), adelante, *en avant.* (V. **Aššina**.)

Aitzinadánik (R), hace mucho tiempo, *il y a très longtemps.*

Aitzinagoko, precedente, anterior: *précédent, antérieur.*

Aitzinalde, lado delantero, *côté de devant.*

Aitzinaldi, avance, *avancement.*

Aitzinapen, adelantamiento, *avance-ment.*

Aitzinarazi, hacer avanzar, *faire avancer.*

Aitzinatu : 1º (Sc), guiar, anticipar, adelantarse : *guider, anticiper, aller en avant (s'avancer).* — 2º (AN-b), barrer, limpiar : *balayer, nettoyer.*

Aitzindari : 1º (AN, L), jefe, *chef.* — 2º (AN-b, S, Matth. lx-18), precursor, prelado, guía, delantero : *précurseur, prélat, guide, premier en tête.*

Aitzindarigo, jefatura, mando : *di-gnité d'un chef, autorité.*

Aitzindegi : 1º (L), fachada, *façade.* — 2º (BN-haz), coro junto al altar mayor, *chœur contigu au maître-autel.* JAUNAREN AITZINEAN ZEN-KOBREKO ALDAREA BERRIZ KHENDU ZUEN TENPLOKO AITZINDEGITIK : y el altar de bronce que estaba en la presencia del Señor, lo transportó de la fachada del templo; *et l'autel d'airain qui était devant le Seigneur, il l'ata de devant la face du temple.* (Duv. IV Reg. xvi-14.)

Aitzindu : 1º (AN, BN, L, S), adelantarse, avanzar. — 2º (AN-est), prevenir, prevenir. GAITZARI AITZIN ZAKIZKO, previcave el mal, *prévient le mal.* (D'Urte, Gram. 449.) — 3º (L-ain), anticipar, anticipar.

Aitzine hortan (BN-ald), **aitziñ hortan** (Lc), en esta temporada, *en ces temps derniers.*

Aitzinegur (Sc), la leña que se pone delante para sostener las demás, *la bûche qu'on place devant pour soutenir les autres.*

Aitzinekoak : 1º los antepasados, los predecesores : *les ancêtres, les ascendants.* — 2º (BN-ald-gar), perillanes, *frisons.*

Aitzineskuko (AN), bailarín principal en una danza : *conducateur d'une danse, d'un bal.*

Aitzinez aitzin (L), **aintzinez aitzin** (AN), cara á cara, *face à face.* AITZINEZ AITZIN EHARAN DIO, le ha dicho cara á cara, *il lui a dit face à face.* (S. P.)

Aitzitik (L, Matth. vi-15), antes bien, por el contrario : *bien avant, au contraire.* AITZITIR ORDUAN EHIZENAGOKO, ORDUAN HURRIANTZENAGOKO DA : al contrario, entonces se enferma más, *entonces se aproxima más : au contraire, plus alors il devient malade, plus alors s'approche.* (Ax. 1a-108-28.) (V. Aitzit.)

Aitz-karramarro (B-l), canchizo, de entre peñas : *crabe, écrevisse (dans les trous des rochers).*

Aitzkume, **aizkume** (B), peña pequeña, *petit rocher.*

Haitzukaldi (BN-ald), pedrea, acción de jeter des pierres. AITZUKALDIAN MAKILA BAT EGOTZI DIAT (BN-s), AITZOKALA MAKILA BAT EGOTZI DIAT (BN-s), he arrojado un palo como las viecias, *j'ai jeté un bâton comme les vieilles.*

Aitzulo (B, G, L), gruta, *grotte.*

AITZUR (AN-b, BN, G, S, Sal.), azada, *bêche.* = Hay varias especies de AITZUR : 1º AITZURKULA, AITZUR-SARDE (BN-ald), LAI-AITZUR (G), AITZURROTÉS (B-berg, BN, R), es de dos púas agudas (bidente), *a les deux dents pointues.* — 2º LUR-KAKO,

SATZ-KAKO, KORTA-ATSUR (B), es de púas algun tanto redondas, *a les dents un peu arrondies.* — 3º BASAITZUR, BASATSUR (Bc), azadón : *pioche, houe.* — 4º ABRATZTUR, ABRATSUR (Bc), azada pequeña que se usa en terrenos pedregosos, *petite bêche dont on se sert dans les terrains pierreux.* — 5º AITZUTUA, escarda, azada muy pequeña que se maneja con una mano : *écharbonnet, bêche très petite qui se manie d'une seule main.* — 6º JORRAI (Bc, BN-ald, Lc), JORRAI-AITZUR, escardillo, *scarloir.* Si se destina á escardar el trigo, se llama GALJORRAI; si á escardar el maíz, ARTAJORRAI; si á nabos, NABOJORRAI (B-m), y BIJORRAI es el escardillo que por ambas partes tiene púas. *Si on s'en sert pour sarcler le blé, il s'appelle GAL JORRAI; le maïs, AITAJORRAI; pour les navets, NABOJORRAI (B-m), et BIJORRAI le scarloir qui est tranchant des deux côtés.* — 7º ONDE-AITZUR, ONDIATSUR (B), azada de púas grandes, *bêche á grandes dents.* — 8º OPAATSUR (B), azuela, *doloire.*

Haitzur (Sc), azadón, *azadón, pioche.*

Aitzur-ganga (BN-s), mazo de acero de la azada, *mail de la pioche.*

Aitzurkula, horquilla, *fourche.*

Aitzurkari (G), cavador, *bêcheur.*

Aitzurzarritza, oficio de cavador, *métier de bêcheur.*

Aitzur luzea (Lc), azadón, *pioche.*

Aitzur medar, **aitzur bedar**, azada pequeña que se usa en terrenos pedregosos, *petite bêche dont on se sert dans les terrains pierreux.*

Aitzur-nagosi, el azadón, *la pioche.*

Aitzurrotés : 1º (V. Aitzur, 1º). — 2º (AN, BN, Sal.), tridente : *trident, fourche á trois dents.*

Aitzursarde (BN-ald). (V. Aitzur, 1º).

Aitzurtu, cavar, *bêcher.* AITZURKETAN, AITZURBEN, cavando, *bêchant.*

Aitzur zabala, el azadón, *la pioche.*

AIU (B-m), ojal, *boutonnière.*

AIUFU! interj. de repulsa, *interj. de refus.* (D'Urte, Gram. 8.)

AIU, **ajui** (B), alborozo, clamor de alegría : *gaieté, enjouement, clameur d'allégresse.*

Aiuika (B), clamando, *vociférant.*

BAÑA OBAIN AUPADAKA DANTZUZAZ, DEADAR TA AJUIKA DABILZ NEURE BILA : pto ahora los oigo desafiando, andan gritando y clamando en busca de mí : *mais á présent je les entends me provoquer; ils me cherchent en criant et vociférant.* (Per. 1b. 202-24.)

AIULE (B-ts), honda, *fronde.*

AIUMA (G), quejido, *plainte.*

Aiumaka (G-z), **aiumaz** (G, Seg.), quejándose interiormente, *se lamentant intérieurement.*

Aiunke (R), yunque, *enclume.* (??)

Aiurri (AN), aullido de lobo, *harlement du loup.*

AIURRI (AN-oy, G-ber), carácter, carácter. AIURRI GAIZTOKOA DA, es de mal carácter, *il a un mauvais caractère.*

AIUTA (AN-b, BN-ald, Sc), lavativa (debe de ser el castellano «ayuda»): *lavement, seringue servant á donner le lavement (doit être le mot castillan ayuda).*

AIUTU : 1º (B-g-l-m), ajustado, acomodado, á propósito : *ajusté, accommodé, á propos.* (Contr. de ADUTU, ADUTU).

— 2º (B-a-ts-zor), afilar una herramienta calzándola, *aguiser un outil en*

renforçant le fil. = Otros HAIBAI KALTZAITUTU á calzar, y AITU á afilar. D'autres disent KALTZAITUTU pour renforacer le fil et, AITU pour aguiser ». — 3º (B-ma), completo, bien formado, robusto : *complet, bien constitué, robuste.*

Aiutuko (B), colega, favorito : *colègue, camarade, favori.*

AIZ : 1º (AN, G, L), eres, *tu es.* — 2º (B-g), interjección con que se excita al ganado vacuno á que vaya hacia atrás : *AVIT es para que den vuelta) : interjection avec laquelle on excite le bétail á cornes á reculer (AVIT est pour que le bétail tourne).*

Aiza : 1º (AN-oy), fácil, *facile.* (V. Aisa.) — 2º (AN, G), compañía, *compagnie.*

AGUR, ANTONIO TA AIZA : adios, Antonio y compañía : *adieu, Antoine et la compagnie.* (?) — 3º indetermin. de AIZATU, aventar, *aventado : évené, évenéte.*

Haiza (BN, Sal.), Var. de HAIZE en los derivados, *Var. de HAIZE dans les dérivés.*

Aizabe (G), sotavento, *sous le vent.*

Aizaberro (R-bid), rotura hecha en común por los vecinos, *défrichement fait en commun par des voisins.*

Aizabulgu (R-bid), llamaban antes así á la casa de ayuntamiento : *on appelait ainsi autrefois la maison de la municipalité, la mairie.*

AIZADERA (B-m), una hierba olorosa, *une herbe odorante.*

Aizak, oye, hombre! *écoutez, homme!* (Contr. de ADI ZAK.)

Aizakor : 1º (G-and, Sc), persona veleidosa, *personne oisive.* — 2º (BN-baig), espantadizo, *timide.*

Aizalan (R), trabajo vecinal, *travail de prestation.* (V. Auzolan.)

Aizalde (B, G), barlovento, *opposé au vent.*

Haizalpe, socaire, sitio resguardado del viento : *abri, endroit protégé contre le vent.* (S. P.)

Aizan, oye, hembra! *écoutez, femme!* (Contr. de ADI ZAN.)

Aizaratu (AN, Araq.), aventar, *éventer.*

Aizari (B, G), granero en el molino, *grenier du moulin.*

Aizarna, **aizarna-zulo** (G), orificio por donde pasa el agua á la rueda del molino, *orifice par laquelle passe l'eau á la roue du moulin.*

AIZARO : 1º (G), noche de Jueves santo, *nuît du Jeudi saint.* (AN.) Com. ONENZAHO, noche de Navidad, *nuît de Noël.* — 2º (AN, G), tiniebla, oscuridad : *ténèbres, obscurité.* BAÑA AU DA ZUEN ORDUA ETA AIZAROBEN PODEREA, pto esta es vuestra hora y el poder de las tinieblas, *c'est votre heure et celle de la puissance des ténèbres.* (Liz. 46-30.)

Aizatu : 1º (B), inflar, ventilar, llenar de viento : *souffler, ventiler, remplir de vent.* — 2º (AN-irun-oud), hinchar, *enfler.* — 3º (AN-b), aventar, *éventer.* — 4º (Ge), hostigar, *harceler.* — 5º (BN-s), **haizatu** (Lc), espantar animales, *épouvanter les animaux et les oiseaux.* HEGASTINAK JAUTSI ZIHEN IHLIKIEN GAINERA, ETA ABRAHEM HAIZATZEN ZITEN : descendieron las aves sobre los cuerpos muertos, y ojeóbalas Abram : *les oiseaux descendirent sur les cadavres, et Abraham les chassait.* (Duv. Gen. xv-11.) — 6º (Sc), agarrarla á una persona por los miembros y hacerle

dar contra la tierra repetidas veces, *saisir une personne par les membres et lui faire toucher la terre à plusieurs reprises.*

Aizazu (AN-b, G), oiga V., atienda: *écoutez, entendez.* (Contr. de ADI zazu).

AIZE (AN, B, BN, G, S), **haize** (L): 1º viento, *vent.* AIZE OTSAREN BENOZIA EMONEN DAKAD (B), te daré el abrigo del viento frío (quiere decir: nada), *je te donnerai l'abri du vent froid* (ce qui veut dire: rien du tout). — 2º casquivano, inquieto: *étourdi, turbulent.* — 3º (L-ain), salvaje, huraño: *sauvage, insociable.* — 4º (Lc), espiración del aliento, *expiration de l'haleine.* — 5º (B-is), caza, *chasse.* Var. de EIZA. — 6º (R), garbo, pretensión: *audace, prétention.* ¡ZE AIZE DU KORRIE! ¡qué garbo, qué arrogancia tiene ese! *quelle audace, quelle arrogance à ce monsieur!* ¡HAREK BADU BAI AIZE! ¡aquél sí que tiene pretensión! *en voilà un qui a de la prétention!*

Aizeatu: 1º (B), reprender, *réprimander.* — 2º (G), provocar, *provoquer.* — 3º (B-m), instigar, *exciter.*

Aizebe (B, G), sotavento, *sous le vent.*

Aize-begi: 1º (Bc), lugar muy ventilado, *endroit très aéré.* — 2º (Bnc, Lc, Sc), barlovento, *le dessus du vent.*

Aizebelats, torpe, *tourdaud.* EZ DAIKE IZAN BANOA ETA SOBERBIOA, ZENUZ GABEA AIZEBELATSU EZ DENA: no puede ser vano y soberbio, quien no es insensato torpe: *celui qui n'est pas insensé ne peut être vain et hautain.* (Liz. 327-2.)

Aize beltz (Sc), vendahal, *vent d'aval.*

Aizebera (B, G), sotavento, *sous le vent.*

Aize-beroki (BN-s, R), sotavento, *à l'abri du vent.*

Aize bidazoi bat (B), un viento arremolinado, *un vent en tourbillons.*

Aizebide (B, G), tobera, ventilador, caño por donde entra el aire en una fragua: *tuyère, ventilateur, tube par lequel l'air pénètre dans le soufflet de forge.*

Aizebilo (B-mond), azote, *fléau.*

Aize-biorra (B-d-m), viento arremolinado, *vent en tourbillons.*

Aize biur (B-on-tš), remolino, ciclón, torbellino de viento: *cyclone, trombe.*

Aize-bolada (AN-b, B, R), **aize-buhada** (L, S), **aize-buhunba** (L), **aize-burrumba** (L), **aize-boliada** (L-s), **aize-buheta** (Sc), **aize-burrumba** (BN-ald-s, L), **aize-marruma** (BN-haz), Sin. de AIZETE.

Aize buruzia (B-g-urd), volada de aire caliente, *bouffée d'air chaud.* (V. **Aizefal-fala**, BN-s.)

Aize-eihera (BN-ald, Sc), **haize-eilea** (BN-haz), (V. **Haize-igara**.)

Aize-emaka (Gc), soplando, *soufflant.*

Aize-eman (BN-ald, G), soplar, *souffler.*

Aize-crauntsia (BN-ald, G), temporal, huracán: *orage, ouragan.*

Aize-ero (R), corriente de aire, *courant d'air.*

Aize erre (B, G), viento cálido, *vent chaud.*

Aize-ekutu (Bc), **aize-geriza** (AN-lez, L-s), refugio de viento, sotavento: *refuge à l'abri du vent, sous le vent.*

Aize-etzul (B-on), tos nerviosa, *toux nerveuse.*

Aize-fal-fala (BN-s), volada de aire caliente, *bouffée d'air chaud.*

Aizegarau (ms-Lond.), urticularia, *chaque des cellules du tissu des végétaux.* (Bot.)

Aize-gaztaiñak (B-on), castañas derribadas por el viento, *à las cuales los polvos se crecen con derecho: châtaignes abattues par le vent, et auxquelles les paves ont droit.*

Aize-geriza (AN-lez, Lc), sotavento, *sous le vent.*

Aizegile (B, G), horquilla de madera de cuatro púas que sirve para aventar el trigo, *fouche en bois et à quatre dents qui sert à vannier le froment.*

Aize gorri (Sc), viento muy frío, *vent très froid.*

Aize gose (BN-ost), viento violento, *vent violent.*

Haizeihara (L), molino de viento, *moulin à vent.*

Aize-itzal, sotavento, *sous le vent.*

Aize-jo (BN-s, Sc), lunático: *lunatique, changeant.*

Haize-keriza (L-ain), lugar abrigado de los vientos, *lieu à l'abri du vent.*

Aizelan (S-at), trabajo comunal, *prestation.*

Aize-laster (c), aire corriente ó corriente de aire, *air courant ou courant d'air.*

Aizeleku (B, G, L), hondonada en que se arremolina la nieve, *terrain bas où la neige s'entasse en tourbillonnant.*

Haizemalda (BN-am, L-ain), **haize-geriza** (Lc), abrigo contra el viento, *abri contre le vent.*

Haizeman (AN-est-lar, L), soplar, *souffler.*

AIZEN (R-bid), pundonor: *dignité, honneur.* AIZEN-BAGE, sin pundonor: *sans honneur, déshonneur.*

Aizenar (R), rumia, *rumination.*

Aizeosiña (AN-lez), **aize-irriti** (BN-haz), **aize turupila** (AN-oy, G-don), remolino de viento, *tourbillon de vent.*

Aizepara (B-a), pala para aventar el trigo, *pelle pour vanner le froment.*

Haize-peia. (V. **Haizemalda**.)

Haize-periza (L-ain), lugar expuesto á los vientos, *lieu exposé aux vents.*

AIZERI (B, G), raposo, *renard.*

Aizeri-bedar (ms-Lond.), amaranto, vulg. cola de zorro: *amarante, vulg. queue-de-renard.* (Bot.)

Aizerre, viento cálido, *vent chaud.*

Aizerrota, **aize-errota** (Bc, Gc, L-s), molino de viento, *moulin à vent.*

Aizesarda. (V. **Aizegile**.)

Aizete (AN, B, G), ventarrón, *vent très fort.*

Aizeti (G-iz), **aizetsu** (Bc), pedorrero: *péteur, qui pète fréquemment ou par habitude.*

Aizetše (R-is, Sc), casa de la villa, de ayuntamiento: *hôtel de ville, mairie.* (De AIZO-ETŠE.)

Aizetsu (AN, B, G): 1º paraje ventilado: *endroit ventilé, aéré.* — 2º (V. **Aizeti**.)

Aizetu (B-tš), ventilar la casa, *aérer la maison.*

Aize-urkula. (V. **Aizesarda**.)

Aize-zirimola (BN-ald), viento arremolinado, *vent en tourbillons.*

Aize-zisku (B-tš), remolino, ciclón, torbellino de viento: *cyclone, trombe.*

Aizeztari, soplador, *souffleur.* (S. P.)

Aizeztatu (G), **haizetu** (BN?), **haizetatu** (L, Duv.), ventilador: *ventiler, donner de l'air.*

Aizigara (L, Duv.). (V. **Haize-igara**.)

AIZINA: 1º (R), esperanza, *espérance.* BANIAN ZERBAIT AIZINA DEURI OILTEN ZAITADALA, ASKAZIA BAINION: tenía yo cierta esperanza de que me había de enviar dinero, pues era parente: *j'avais un peu l'espoir qu'il m'enverrait de l'argent, car nous étions parents.* — 2º (BN-haz-s, R, S), huelgo, tiempo desocupado, *loisir.* — Se dice más bien **AIZINA**, y su significación la más propia parece « tiempo, espacio, ocio », como **ASTI** y **BETA**. Se *dît plutôt AIZINA. La signification la plus propre paraît être « temps, espace, loisir », comme ASTI et BETA.* EZ DUT AIZINAIK (AN, Liz. 434-11), ENAT AIZINARIK (BN-s), no tengo tiempo, *je n'ai pas les temps.* — 3º (R), cuidado, preocupación: *soin, préoccupation.* EZTIAK AIZINARIK DEUSENGATIK, no me importa por nada, nada me preocupa, *rien ne me préoccupe.* KORRIK EZTU AIZINARIK, esc no se preocupa, *celui-là ne se préoccupe pas.*

Aizinatu, solazarse, *se récréer.*

Aizinaz, á placer, *à plaisir.*

Aizindu (S), adelantarse, *s'avancer.*

Haizka (BN-ald), **harri aizka** (S-lar), á pedradas, *à coups de pierres.* HAIZKA AITZINEAN ERAMAN DUTE (BN-ald), le han llevado por delante á pedradas, *on l'a reconduit à coups de pierres.*

Aizkarramarro (B-1), garrámana (santu), cangrejo de peñas: *écreeuse vivant dans les creux des rochers, crabe.*

AIZKATU: 1º (AN-oy), sublevar, meter bulla: *soulever, faire du vacarme.* — 2º (AN-b), ahuyentar, *mettre en fuite.* AIZKA TATZU OILOAK BARATZETIK (AN-b), ahuyente V. las gallinas de la huerta, *chassez les poules du jardin.* — 3º (AN, G), huir, *fuir.* — 4º (G-and), hurgar, excitar, hacer cosquillas: *taquiner, exciter, chatouiller.*

Ahizki (S, Sal.), ligeramente, *légèrement.*

Aizkirri (B-a-on-pl), peñas sueltas, *rochers isolés.*

AIZKOL: 1º (AN-lez), lenteja, *lentille.* — 2º (BNs, R), arveja, *vesce.*

Aizkolari (AN, B, G), **aizkolketari** (B, G), **aškolkari** (R, Sc), **aizkorari** (Bnc, L), **aizkorakari** (BN-s), hachador, *bûcheron.*

Aizkolbegi (AN-goiz, S-li), **aizkolbegite** (S-gar), **aizkorabegi** (BN, L, R), berola (burg), ojo del hacha por donde se mete el mango, *œil de la cognée dans lequel on enfonce le manche.*

Aizkolta (Sc), hacha pequeña, *hachette.*

Aizkol-zuhoi (Sc), la parte posterior del hacha: *tête, la partie postérieure de la cognée.*

AIZKONA (AN), tarugo, *cheville de bois.*

AIZKORA (AN, B, G, R), **haizkora** (BN, L, S), hacha, *cognée.*

Aizkora-alboak (Bc), **aizkorapalak** (R), **aizkora-saiets** (BN-s), carrillos del hacha: *mail, les deux côtés de la cognée.*

Aizkora burua (L-ain, R-uzt), **aizkora doru** (B-tš), parte posterior del hacha, *partie postérieure de la cognée.*

Aizkora-ganga (BN-s, R, S): 1º el mazo de acero del hacha excepto el filo, que es ABA (N-r), AGOA (N-s), AHOA (L-s): *le mail de la cognée sauf le taillant, qui s'appelle ABA, AGOA, AHOA.* — 2º parte posterior de la boca del hacha, *partie postérieure du tranchant de la cognée.*

Aizkoraho (BN, L, S), boca del hacha: *taillant, tranchant de la cognée.*

Haizkorari (L, Duv.), hachador, *bûcheron.* (V. Aizkolari.)

Haizkoratu (L, Duv.), esquadrar y despedazar madera con el hacha, *équarir et débiter du bois avec la cognée.*

Aizkorgoiñ (R), **aizkorgider** (BNc, L), **aizkorguñ** (Sc), **aizkoragider** (BN, L), **aizkorakirtin** (B, G), mango del hacha, *manche de la cognée.*

Aizkorol (B, G), tabla ó viga que destronan los hachadores, *planche ou poutre que les ouvriers mettent en pièces avec la cognée.*

Aizkume, **aizkune** (B-i), peña pequeña y suelta, *petite roche isolée.*

AIZMOARRA (AN-oy), árbol cuyas ramas arrancan de punto bajo como a la altura de un hombre, *arbre dont les basses branches poussent à la hauteur d'un homme.* = Lo contrario es... lo contrario est ZUGAITZ (AN-oy), ZURGARDI (AN-Jez).

AIZNA (BN-s), ocio, *loisir.* Var. de AIZINA.

Aiznarrean (R), rumiando, *ruminant.* Var. de AIZNARREAN.

AIZO : 1º (R, S), vecino y también vecindad, *voisin et aussi qualité de voisin ou voisinage.* — 2º (BN-am), **aizogo** (S), vecindario, *voisinage.*

Aizola (B-L-ond), cuidado, *soin.*

HAIZOLBE (BN-am, S, Oih. 217), sotavento, *abri contre le vent.* (V. Añolbe, Sc.)

AIZPA (AN-est-lar, L, G), **ahizpa** (R, Sc), **aispa** (AN-ond), **ahizpa** (BNc): 1º hermana de mujer, *sœur d'une femme.* — 2º (BN-s, R), árboles gemelos que brotan de una planta, *arbres jumeaux qui poussent d'une souche.*

Aizpatan (B), hierbabuena, menta de peñascales, *menthe des endroits rocheux.*

Ahizperdi (BN, L, S, Duv.), hermanastro, *belle-sœur, lit. : sœurâtre.*

AIZPIL (R, S), una variedad de poma, *variété de pommes sauvages.*

AIZPILDU (BN-s), repulgar, *ourlier.*

Aizpilze (R), **aizpiltze** (Sc), aliqueira, árbol que produce cierta variedad de pomos, *pommier sauvage.* AIZPILTEZ PERTIKAK EGITEN DIRA (Sc), las agujadas se hacen de madera de aliqueira, *les aiguillades se font avec du bois de ce pommier.*

AIZPIRA (B-ond), **azpira** (B-a-mut), artesa, *pétrin.*

AIZTA (Bc), hermana de mujer, *sœur d'une femme.*

Aizterdi, **aiztorde** (Bc). (V. Ahizperdi.)

AIZTERKO (R), tijeras pequeñas, *petits ciseaux.*

AISTIN (G-or), hace poco, *il y a très peu.* (Contr. de ARESTIAN.)

AIZTO : 1º (R-uzt), cuchillo, *couteau.* = Lo he oído repetidas veces. *Je l'ai entendu plusieurs fois.* — 2º (BN-gar), machete, *serpette.*

Aiztore (S), buitire, ave de rapaña: *vautour, oiseau de proie.* AIZTOREAK ONO JATEN DU, el buitire como todo, *le vautour mange tout.* (Arim. 106-7.)

AIZTU : 1º (B-berg-o-on-zam), olivador, *oublier.* — 2º adivino, *devin.*

AIZTUR (AN-b-lez, BN-s, R), **haiztur** (BNc, L, S), tijeras grandes: *grands ciseaux, cisailles.*

HAIZU (S): 1º atreverse, *s'enhardir.* ENŨF HAIZU ERRAITERA, no me atrevo á decir, *je n'ose pas le dire.* — 2º tener permiso, *avoir la permission.* EZTUK HAIZU LAN HORREN EGITEA: no te es licito, ó no tienes permiso para hacer eso: *il ne t'est pas permis, ou tu n'as pas la permission de faire ceci.*

HAIZU (BNc, L, S), licito: *licite, permis.* ¿ALA EZ NAIZ HAIZU NAHI DUDANAREN EGITERA NEURE ONEZ? ¿NO ME ES LICITO HACER LO QUE QUIERO? *ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux?* (Leiz. Math. xx-15.)

Aizu (G), exclamación que significa: Oiga V. ! exclamación qui signifie: Écoutez ! (Contr. de AIZU.)

AIZUN (Lc, R, S), falso, postizo: *faux, postiche.* JAINKO AIZUN: ídolo, dios falso: *idole, fausse divinité.* PROFETA AIZUN (L, Math. xxiv-11), pseudo-profeta, *faux prophète.* ALABAIZUN, *hijastra, belle-fille.*

Ak (Bc): 1º aquel (usado como agente): *celui, celui-là (usité comme actif).* — 2º como artículo plural, significa « los, las »: *comme article pluriel, signifie « les ».* SEME, hijo, hijos, *fil (sing. et plur.).* SEMEAK, los hijos, *les enfants.*

AKABAÏLU (Sc), merienda al dar cima á una obra, *gouter qu'on offre aux ouvriers à la fin d'un travail.*

AKABAÏA (AN-b, G), **akabaila** (BN), decisivo, final, último: *décisif, final, dernier.* AKABAILAK DIRA HORIEK (BN-gar), no faltaba más que eso, es lo único que nos faltaba: *il ne manquait plus que ça, c'est le restant des écus.* (Sent. iron.) (?)

Akabatut (AN-est-lar, BN-s, S), concluir: *conclure, achever.* (?)

AKAI (L, arc), becada, *bécasse.*

AKAIÑ (G), **akaña** (G), garrapata mayor, *grande tique.* Según Araquistain, garrapata cuando es pequeña: *selon Araquistain, tique lorsqu'elle est très petite.*

AKAITU (BN, Sal, R), cansarse, *se fatiguer.* (?)

AKAL: 1º (AN, Lacoiz.), lóbulu estéril, *lobule stérile.* (Bot.) — 2º (AN-b), (castaña) huera, (*châtaigne*) vide. — 3º (AN-b), persona enclenque: *personne malade, usée, chétive.*

AKAMAILU, **akamelu** (L, S, Alth.), yezgo, *hièble (petit sureau).*

AKAN: 1º (B-i-l), garrapata, *grande tique.* — 2º (B-pl), pelo del lunar, *grain de beauté.*

AKAR (AN-ek, BN-s), **ākār** (R): 1º riña, reprensión: *rixe, réprimande.* — 2º (B-a-o-ts), chivo, *chèvreau.* — 3º conjug. de EKARRI, signif. « traerte », *l'apporter.* AKAR, te trae, *il te porte;* AKARRE, te traen, *ils te portent;* AKARGU, AKAGU, te traemos, *nous te portons;* AKART, AKAT, te traigo, *je te porte.*

Akar gorri (BN-s), riña viva, *rixer vive.*

Akarrean, riñiendo, *se disputant.*

AKARA, nardo, *nard.* (Lar.) ETHORNI IZAN ZEN EMAZTE BAT, USAIN GOZO DIRU HANDITAKO BATEZ, ZEINA EGUNA BAITZEN AKARA-BURUZ: vino una mujer con un ungüento precioso hecho de la espiga del nardo: *il vint une femme, tenant un vase rempli de parfums et de nard précieux.* (Ilar. Marc. xv-3.)

AKARAMAILU (BN-ald), yezgo, *hièble.*

Akaratu, **akarutzen** (S), ajustar, *ajuster.*

AKARRO : 1º (B, Añ.), arista de espiga del trigo, *barbe de l'épi de blé.* — 2º (B-o), envoltorio del grano de trigo, *enveloppe du grain de blé.*

Akartu (BN-s), enfadarse, *se fâcher.*

AKATA (S), acariar: *caresser, cajoler.*

AKATS : 1º (B, G), tajo, mella, cacho: *coupure, brèche, morceau (de pain, d'un fruit).* — 2º cala de melón, *tranche de melon qu'on coupe pour le goûter.* — 3º (G), peldaño, *échelon.* — 4º (B-zor), tarea, *tache.* — 5º (B-on), pico de las cuentas, *excédent de comptes.* SEI ERREAL DA AKATZ, seis reales y pico: *un peu plus de six réaux, six réaux et quelque.* (F. Seg.)

Akaztun (G), cosa mellada, *chose ébréchée.*

AKEEEN (B-m), **akien** (G), (V. Aken.) **AKELAMARROA** (L-ain), (V. Arkamelu.)

Akelarre : 1º llano de Nabarra, entre Urdax y Zugarramurdi, que la fantasía ha elegido como punto de reunión de brujas: *plaine de Navarre, entre Urdax et Zugarramurdi, que l'imagination a choisie pour lieu de réunion des sorcières.* — 2º (G), linde, límite, según Arrue: *borne, limite, selon Arrue.* MENDUAREN AKELARRETAIRAINO, hasta los confines del mundo, *jusqu'aux bornes du monde.*

AKELMENDI (L-ain), lucano, cierto escarabajo (insecto): *lucane, vulg. cerf-volant (insecte).*

AKEN (B), garrapata mayor, *grande tique.*

Akenzore (B, G), garrapata menor, *petite tique.*

AKER (AN, B, G), **akher** (BN, L, S): 1º macho cabrío, *bouc.* = Para probar la expedición de la lengua de un individuo, es muy común hacerle decir esta frase... *Afin d'éprouver la volubilité de la langue de quelqu'un, il est d'usage fréquent de lui faire dire cette phrase:* AKERRAK ADARRAK OKERRAK DITU, ADARRAK OKERRAK AKERRAK DITU, OKERRAK ADARRAK AKERRAK DITU, el chivo tiene torcidos los cuernos, *le bouc a les cornes tordues.* — 2º (B), pernio, *gond.* — 3º (B-a-m, Araq.), rodaja, piececita que se interpone en los carros, entre el eje y los limones, á fin de que no se gasten estos: *rondelette, petite pièce qu'on place, dans les chariots, entre l'essieu et les timons, pour empêcher ceux-ci de se détériorer.* — 4º (BN-gar, L-ain), tentemozo, es un palo aislado que se introduce por un agujero y tiene á su vez un ojo por el cual se mete una cuñita que le impide desprenderse de la lanza: *cheville de bois isolée qu'on introduit dans un trou, et qui a à son tour un œil dans lequel on met une clavette pour l'empêcher de sortir du timon.*

Akertu (B-m), cubrir el macho á la hembra, *conduire le mâle à la femelle*.
Akerzantza (BN-s), **akerzonza** (AN, Araq.), **akerzerz** (B-a), cabrón no castrado, *bouc non châtré*.

Akeš (AN-b), **akhetš**, verraco: *porc mâle, verrat*.

Akeška (Sc), á cogerse (juego de niños, á *s'attraper* / *jeu d'enfants*).
AKETA (BN-don), café, *café*.

Aketo: 1º (B-on), cabrón pequeño, *petit bouc*. — 2º (Bc, G-orm), rudo, adulto, zafio: *rude, sombre, grossier*.

AKETS (B-m), (V. **Akats**).

AKETS (G-and-gab-us, Ast. *Discursos* 82, animal estéril, *animal bréaigne*).

AKETZ (AN-b-oy, L, R), **akets** (BNe, L-s): 1º verraco, cerdo padre: *verrat, porc mâle*. — 2º (B-m), mella que por conceberlas se hace á las ovejas en la extremidad de la oreja: *écornure que, pour les reconnaître, on fait aux brebis à l'extrémité de l'oreille*.

Akeztu (G-and), hacerse impotente para la generación (vaca que antes procreaba, *devenir impuissante pour la génération* (en parlant d'une vache qui antérieurement engendrait).

AKIAKULA (B-a-art), pretexto, *prétexte*.

Akhialdi, rato de fatiga, *moment de fatigue*.

Akhi-arazi (L), fatigar, hacer fatigar: *fatiguer, faire fatiguer*.

Akhidura, extremada fatiga, *extrême fatigue*. (Duv.)

Akhigarri, fatigoso, *fatigant*. (Duv.)
AKIKULO (B-m), pretexto, *prétexte*.

Akilen buztan (B-g), cabeza abajo, dando volteretas, en *faisant des cabriolets la tête en bas*.

AKILO (B-a), **akilu** (L-s), ahijada, *aiquillon*.

Akio (B-on), dedicade: *dédie-toi, consacre-toi*. (D. verb. EKIN.)

Akhipen (L, Duv.), agotamiento: *épuisement, tarissement*.

Akirin (B, Añ.), cabrón castrado, *bouc châtré*.

AKITIAN (B-on), **akitika** (B-ar-on), brincando los cabritos, *les chevreaux bondissant*.

Akitu, **akhitu**: 1º (L), afanarse, se fatigar. — 2º (AN), agotar, agotarse: *mettre à bout, être mis à bout*. (Araq.) — 3º rendirse de fatiga, *s'accabler de fatigue*. EITU AKIHTZEN LANAK, GOGOTIK EGITEN DENAK (S), no fatiga el trabajo que se hace con ganas, *le travail qu'on fait de bon cœur ne fatigue pas*.

AKOBITU (AN, BN, L, Sal.), llegar, obtener: *arriver, obtenir*. (??)

AKODINA (Sc), ocupación, *occupation*. BALIN BADUŽU BESTE AKODINARIK, EGIN ETZATU (Sc): si tiene V. otras ocupaciones, *hágalas: si vous avez d'autres affaires, faites-les*.

Akoipezerrea?, tortilla (parece más « bien torcezo », *omelette* (paraît plutôt « lardon frit »)).

HAKOKO (BN, Sal.), acurrucado: *blotti, accroupi*.

Akomarra, tejon, *blaireau*. (Darth.)
Akubitu (L, Duv.), tocar una cosa á otra por su extremo, llegar al término de un asunto ó de una obra: *aboutir, arriver à la conclusion d'une affaire ou d'une œuvre*.

AKUILO (AN-b), **akuilu** (AN, B, G), agujada, *aiquillade*.
Akuilutu, incitar: *exciter, stimuler*. (An.)

AKULA (B, G), aguja, cierto pez: *aiguille, espèce de poisson (long et menu)*.

Akula birigarda (B, G), aguja, pez más sabroso que **AKULA**: *aiguille, poisson plus savoureux que AKULA*.

Akhalaldi (L, Duv.), **akulada** (B), golpe de agujada, *coup d'aiguillon*.

Akulari (B), **akhulari** (L), **akuilari** (AN), azuzador, *celui qui excite les animaux (toucheur)*.

Akulatu (B, G), **akhulatu** (L), **akuilatu** (AN), azuzar, aguijar: *exciter, aiguillonner les animaux*.

AKHULO (Duv.), **akulu** (Bc, BN-ald, R), agujada, *aiguillade*.

AKHULO (B-erm-m), parte convexa de una taba, *partie convexe d'un osselet*.

Akuloka (B-erm-m), jugar á tabas, *jouer aux osselets*.

AKULU (B-a-bil, G-and, R-uzt), agujada, *aiguillade*.

AKULU (B, G), **akulu** (BN-s), **akülü** (Sc), agujada, *aiguillade*. PERTIKRA HONEK EZTIK AKULURIK, esta ahijada no tiene estímulo, *cet aiquillon n'a pas de pointe*. OSTIKOA AKULUAGANAKO IDIENTZAT GAISO, coz para el aguijón, *dañosa para el bucy: coup de pied à l'aiguillon, (est mauvais pour le bœuf. (Refranes)*.

Akulu-gan (B), aguijón, punta de la agujada: *aiguillon, pointe de l'aiguillade*.

Akhumula (S), puño, *poignet*.

AKURA: 1º (AN-b), contribución, gabela: *impôts, gabelle*. — LLámase así á la contribución que pagaban los Agotes del valle del Baztán al señor de Ursua. On appelle ainsi la contribution que les Agotes de la vallée de Baztan payaient au seigneur de Ursua. — 2º (BN-baig), alquilar: *location, action de louer*. BADUT BERTZ BAT AKURAKOA, tengo un caldero de alquilar, *j'ai un chaudron de location*. AKURAN DUT, lo tengo en alquiler: *je l'ai loué, je l'ai en location*.

AKURI (Gc), cobaya ó conejillo de Indias, *cochaye ou cochon d'Inde*.

Akuriko (BN-am), en cuclillas, *acroupi*.

Akurean (G-amezi), disputando, *disputant*.

Akutsu (B-on), mire V., *regardez*. = EKUTSU es la verdadera forma. EKUTSU est l'expression exacte. (DE IKUSI, ver, voir.)

AL (AN, B, G, R), **ahal** (BN, L, S): 1º poder, potencia: *pouvoir, puissance*. AL ETA EZIN (R), á la fuerza, pueda ó no pueda, de buen ó mal grado: *par force, qu'il veuille ou ne veuille pas, bon gré mal gré*. GIZON BATEK LAN BAT GUNEAN EZOKEN EGIN ETA BESTE BATEK ARAZTU ZAUN, AL ETA EZIN (R), un hombre no podía entonces hacer un trabajo y otro le obligó, *puudiese ó no puudiese: un homme ne pouvait à cette époque-là faire un travail, mais un autre l'y obligea par force*. AL IZAN, AHAL IZAN, tener potencia, poder: *avoir de la puissance, pouvoir*. — 2º es prefijo de la conjugación y puede significar: a) acaso, por ventura, quizás; b) ojalá. *Il est préfixe de la conjugaison et peut signifier: a) par hasard, par aventure, peut-être; b) plaise à Dieu*. = En el segundo caso, el verbo siempre

está en futuro. No hay, pues, lugar á ambigüedades cuando el verbo está en presente ó pretérito. ALDAGO nunca puede significar « ojalá esté », sino siempre « acaso estará ». Para conocer cuándo EGONGO ALDA significa « acaso estará » y cuándo « ojalá esté », es preciso recurrir al tono en la conversación, á signos de admiración en los escritos. EGONGO ALDA, acaso estará. | EGONGO ALDA! | ojalá esté! *Dans le second cas, le verbe est toujours au futur. Il y a donc lieu à ambiguïté quand le verbe est au présent ou au passé. ALDAGO ne peut jamais signifier « plaise à Dieu qu'il reste », mais il signifie toujours « peut-être qu'il reste ».* Pour connaître quand EGONGO ALDA signifie « peut-être qu'il reste » et « plaise à Dieu qu'il reste », il faut alors recourir au ton de la conversation et au point d'exclamation dans le texte. EGONGO ALDA, peut-être qu'il reste. | EGONGO ALDA! plaise à Dieu qu'il reste! EZALAN AZKANGEO IZANGO, IGITUKO ALDHA JAKITUN-AGOEN BIOTZAK, puede significar « ojalá no sea yo el último! | ojalá se muevan los corazones de (otros) más sabios! » ó también: « quizá no sea yo el último, quizá los corazones de (otros) más sabios se muevan... » *... peut signifier: « plaise à Dieu que je ne sois pas le dernier! plaise à Dieu que les cœurs des plus savants soient touchés! » ou: « peut-être ne serai-je pas le dernier, peut-être les cœurs des plus savants seront-ils touchés. »* (Baser. II-20.) LO AL BEIZAGAN (R-uzt), acaso estaba dormida, *peut-être était-elle endormie*. GARAITUKO ALDITUT NIK EMENDIK AITZINA NERE AZTURA GAITOZAK, | ojalá venza yo de aquí en adelante mis malos hábitos! *plaise à Dieu que je triomphe dorénavant de mes mauvaises habitudes!* (Mend. I-194-25.) — 3º Var. de ARI en algunos derivados... Var. de ARI dans quelques dérivés: ALGAN, ALONDO, ALTA, etc.

ALA: 1º (B, G), el poder, *le pouvoir*. — 2º (B), recojer, hablar: *repandre, ramasser*. — 3º (AN-oy, BN, G, R, Sal.), **alha** (BNe, L, Sc), pasto: *pacage, action de paître*. ALHA EDER BAT EGIN DUTE KABALEAK EGUN MENDIAN (Sc), un buen pasto ha hecho hoy el ganado en el monte, *aujourd'hui le bétail a fait un bon repas dans la montagne*. TRIFEAREN ALA DABIL (B-b-m), anda buscando medios para tener lleno el estómago, *il cherche les moyens de tenir son estomac rempli*. — 4º (AN, Bc), tormento, *tourment*. ALHA ZAIKU, nos atormenta, *le nous tourmente*. (Ax. I-426-25.) ALAZ IL ZAN, murió atormentado de dolores, *il mourut tourmenté de douleurs*. (Bart. Ikas. I-163-24.) BURUKO ALA ANDIA (B-b), gran dolor de cabeza: *grand mal de tête, migraine*. ALAZ EGON (B), estar atormentado, *être tourmenté*. TRIPALAK (Bc), dolores de tripas, *douleurs d'entrailles*. — 5º (G), **hala** (BN, L, S, Sal.), así, de aquel modo: *ainsi, de cette façon*. ALA JAINKOA (Gc), ALA JINKO (Sc), vive Dios! como hay Dios! *vive Dieu! comme Dieu existe!* = Creo que la palabra « jingoista » tiene su origen en esta nuestra popularísima forma de juramento. Los Ingleses dominaron el país vasco-francés desde 1154 hasta 1453, y así como hoy enriquecen su vocabulario con mil voces y locuciones coloniales, es de creer que la fórmula *by*

Jingo! « por Jingo! » la hayán importado de ALA JINKOA, que significa lo mismo. Esta fórmula de juramento la atenián muchos diciendo: ALA DZIPO (Se), ALA INKOA (L-ain), ALA JAISA (G). *Je crois que le mot JINGOISTA tire son origine de notre très populaire forme de juron. Les Anglais dominèrent le pays basque-français de 1454 à 1453, et comme aujourd'hui ils enrichissent leur vocabulaire d'une infinité de mots et aussi de locutions coloniales, il est à croire que la formule by Jingo! « par Jingo! » a été importée de ALA JINKOA, qui a la même signification. Beaucoup atténuent cette expression de jurément en disant: ALA DZIPO (Se), ALA INKOA (L-ain), ALA JAISA (G), etc. HALA EZ-PALDIN BADA, HALATSU (BN, L, S); si ho es asi, casi lo es (proverbio muy popular y significativo: si ce n'est pas ainsi, ce l'est presque, il ne s'en faut pas de beaucoup (proverbe très populaire et significatif)).* — 6º (G-don), bote pequeño, es algo más grande que la chalana propiamente dicha: *petite embarcation, un peu plus grande que le canot proprement dit.* = Lo trae llervas en su *Catálogo de lenguas*, v. V, p. 83. *llevras l'expose dans son Catálogo de lenguas*, v. V, p. 83. EGITURAN EBE BADIUE ALDEA ALAK ETA TSANELAK: ALAK, GAISERA, AUNDITSOAGO DIRA. Tambien tienen diferencia en la estructura las ALA y TSANEL, es algo más grandes, son más grandes. *Les ALA et TSANEL ont aussi de la différence dans leur structure; les ALA, en outre, sont plus grandes.* — 7º (c), ó, conjunción disjuntiva: *ou, conjonction disjonctive.* ¿BARRABAS ALA JESUS? (B, BN, G, L, S, *Matth.* xxvii-7), ¿Barrabás ó Jesús? *Barabbas ou Jésus?* — 8º (Sc), lo mismo que, ó: *de la même façon que, ou.* EGUN ALA GAI, de día lo mismo que de noche, *de jour comme de nuit.* = Es de temer que no sea castiza esta acepción. *Il est à présumer que cette acception n'est pas pure.*

-Ala, como sufijo, significa « todo lo posible »: *comme suffixe, signifie « tout le possible ».* EKARRIALA (ANe, Be, Ge, L), ERAGIALA (R-uzt), cuanto se puede traer, *tant que qu'on peut rapporter.* = En AN, BN, L, R, S, se aplica al infinitivo indeterminado. *En AN, BN, L, R, S, on l'applique à l'infinitif indéterminé.* EKUSALA (B), IKUSIALA (BN, L, S), IKUSIALA (Be, Ge), cuanto se pueda ver, *tout ce qu'on peut voir.* ERUSTEN DEZU EMAN-ALA EMATEN DIZUDALA, véis que os doy cuanto se puede dar, *vous voyez que je vous donne tout ce qui se peut donner.* (*Mend. Jes. Biotz.* 291-22.)

Ala-ala: 1º (G), medianamente: *médicrement, passablement.* — 2º (Bc), muy adecuadamente, *très convenablement.* = Es de temer que en esta acepción venga de « a la gala ». *Il est à présumer que cette acception vient de la gala.* — 3º (R), andar, *marcher.* (Voc. puer.)

Halahala: 1º (S), lo mismo, igualmente: *le même, également.* — 2º (BN), además, en *outré.* HALA NOLA (BN, L, Sc, Sal.), de igual modo que, por ejemplo, he ahí cómo: *de même manière que, par exemple.* ALA NOLA (G): a) así cómo, *ainsi que.* — b) tal cual, *tel quel.*

Alaari (B, Ast. *Discurs.* 581), quejumbroso: *geignard, pleurnicheur.*

Hala halarku (BN, L, Se), sin em-

bargo, no obstante: *néanmoins, cependant.*

Alaatsi (BN-ald-isti), ahijada, *fillette.* (Contr. de ALABARITSI.)

ALABA: 1º B, BNs, G, L), **alhaba** (S, *Matth.* ix-18), hija, *filie.* — 2º (G, S), alabar, *vanter.* (??)

Hala-bada, así pues, por lo mismo: *ainsi donc, pour cela.*

Alabadr (R-uzt), ahijada, *fillette.*

Alabadere, halabadere (BN, L, S), sin embargo, *cependant.*

Alabaiña (G), **alabaiñan** (BN, Sal., G), **alabaiño** (B), **empero** = *mais, cependant.* ALA-BAIÑO-BE BARBITUSA DA TA (B-1), es halabdr sobremanera, *il est excessivement bavard.* = Es una de las locuciones más difíciles de ser traducidas. *C'est une des locutions les plus difficiles à traduire.*

Alabaizun (BN, Le, R, S), **alabašun** (R-uzt), **alhabaizun** (S), hijastra, *belle-fille.* IIRI ZIONAT, ALARA; ADI EZAN, ALABAIZUNA: a) te lo digo, hija; *entende, hijastra: c'est à toi que je parle, ma fille; entends-moi, ma fille.* (sic). (Oih. *Pror.* 240.)

Alaba-orde, alaba-ordeko (B, G), hijastra, *belle-fille.*

Alabaso (S-li), **alhabaso** (S, Chah. ns), nieta, *petite fille.*

ALA-BEARRA (AN-b), **hala beharra** (BNe, Le, Sc), destino, fortuna, fatalidad: *destinée, sort, fatalité.*

Ala bearez (AN-b), afortunadamente, *heureusement.*

Alabena (S, *Catech.* 112-8), no obstante: *néanmoins, nonobstant.*

Alaber (AN-b), **halaber** (BN, L, S), asimismo, también, ítem: *ainsi même, pareillement, de même.*

Alabitši (L), ahijada, *fillette.*

Alabiz (AN-oy, L), **halabiz** (BNe, Le, S), así sea, *ainsi soit-il.*

Alabizun (L-ain), hijastra, *belle-fille.*

Alabre (Sc), gente salvaje, *personne sauvage.*

Aladin (G, Araç), tanto como eso, *autant que ceci.*

Ala donea (S), así el santo, invocando al santo: *aussi errai qu'il y a un saint.* = Es una fórmula de juramento. *C'est une formule de jurément.*

Alhadura (L, Duv.), tormento, remordimiento (acto): *tourment, remords.*

Ala dzipo (Se), atenuación del juramento ALA JINKOA, *atténuation du jurément ALA JINKOA.*

Alaena (G-bet), **alaina** (L-ain), **alahena** (Duv.), calificativo agravante, por decirlo así, que no es traducible sino repitiendo un primer adjetivo que antecede a este: *qualificatif aggravant, pour ainsi dire, qui ne peut se traduire qu'en répétant un adjectif qui le précède.* ALPEIUA ALAHENA, perzoso más que perzoso! *parresseux, parresseur que tu es!* = Son sinónimos ALAKOA (B) y la locución ya citada ALA-BAIÑO-BE. *Sont synonymes ALAKOA (B), et la locution déjà citée ALA-BAIÑO-BE.* ¡URDE, ZIKISA TA ALAENA (G-bet)! ¡cochilo, puero y cuanto puedes ser! *cochon, pore et tout ce que tu peux être!*

ALAGA (B-g), trigo candéal, *froment.*

ALAGAI (G), galán: *élégant, galant.*

Alagai-dantz (G), baile de galanes, *danse de galants.*

Alagala (B-1), a propósito, muy oportunamente: *à propos, très opportuné-*

ment. (??) [De a la gala?, d. ital. gala?.] **Alagalako** (B, cosa pintiparada, *chuse très opportune.* V. **Ala-ala**, 2º.)

ALAGAR: 1º B-g-mu), declive: *inclinaison, pente.* ALAGAR BAGOZAN LURRIAI HEINGOAN EUTHITE-OSTEAN AZALA EGITEN JAKI (B-mu) = a las tiercias que están en declive, se les forma costra después de las grandes lluvias en un momento: *sur les terres en pente, il se forme en un moment une croûte après de grandes pluies.* — 2º (B-g-mu), altura, eminencia: *hauteur, éminence.* ALAGARRIN BAGOZ LEMOKO ELIZALDEA TA EIRIGOTIKOA, la antiglesia de Luno y la de Rigoitia están sobre una eminencia, *les hameaux de Luno et de Rigoitia sont sur une éminence.*

Alagarri (G-al), causa de riña, *cause de dispute.*

Alagiñako (B), tan grande, *si grand.* USTE BALDIN BAGOZ EZ NAZALA ALAGIÑAKO MESEDEAREN DUN, SI VOS CREÍIS QUE NO SOY DIÑO DE TANT GRIN MEDEC, SI VOUS CROYEZ QUE JE NE SUIS PAS D'UNE SI GRANDE FAUCEUR. (Ur. *Bisit.* 84-9.)

Alago BN-s, **alagu** R-bid), **alagune** (BN-s, R), dehesa, lugar del pasto: *pacage, lieu de pâturage.* KALAKO ALAGUNEAN ALAGO ONA DAGO (R), hay buen pasto en tal dehesa, *il y a une bonne pâture dans tel pacage.*

ALAI: 1º (AN, G), vigoroso, alegre: *rigoureux, allégre.* — 2º (B-ond), lugar airoso, *lieu aéré.*

Alaide: 1º (G, Seg., Humb. *Recherches* 67), valor, resolución: *valeur, résolution.* — 2º (G-and), en broma, *par plaisanterie.*

Alaiki (AN, G), alegrement: *allégrement, joyusement.*

Alaina (L-ain). (V. **Alaena**.)

Alainka (BN-ald), **alainka** (L-ain), **alajinka** (BN, Sal.), así pues, *ainsi donc.* = Son eufemismos de ALA JINKOA. *Ce sont des euphémismes pour ALA JINKOA.*

Alaitasun (AN, G), alegría, entusiasmo: *allégresse, enthousiasme.*

Alaitu (AN, G), animarse, *s'animer.*

Alaka: 1º (B), challán, esquina achatada: *chanfrein, coin aplati.* — 2º hucce de una madera, producido por un nudo ya desprendido, *vide formé par un nœud enlevé dans une planche.* — 3º (B-a), ramas cuyas extremidades han sido desprendidas de un árbol por la poda: *coursons, branches dont les extrémités ont été séparées d'un arbre par la taille.*

ALAKAIRU (L), salario, jornal: *salaire, journée.* ARRATSAZKAN TRABAIAZTEN HASI ZIRENEI, EMAN ZERAIEN HANBAT JOURNAL ETA ALAKAIRU NOLA GOZETIK TRABAIAZU ZIRENEI = a los que empezaron a trabajar a la tarde, les dió tanto jornal y salario como a los que trabajan desde la mañana: *à ceux qui n'avaient travaillé que la soirée, il donna autant de salaire qu'à ceux qui avaient travaillé depuis le matin.* (Ax. 1ª-169-12.)

Halakara, de tal suerte, modo: *de telle façon, manière.* (Liz.)

Alakatu (S), invocar, *invoker.*

Alaketa (B), acto de atormentar, *action de tourmenter.*

Alako (G-zeg), **halako** (L); 1º peregrino, un tel. — 2º B-1-m, Gic, como aquel, *comme celui-là.* — 3º adjetivo agravante, por decirlo así: *adjectif aggravant, pour ainsi dire.* V. **Alaena**. ¡ZAFARRIA ALAKOA (G-or)! ¡fo más que fo!

que vous êtes laid!; ASTOA ALAKOA (B-g-l) |
| buffo, más que buffo! oh! l'âne!

Alakotu (B), imitar, imitar.
Halakotz, por lo mismo, *pour cela même*. HALAKOTZ UZIREN DITU GIZONAK AITA ETA AMA, por esto dejará el hombre padre y madre, *c'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère*. (Leiz. Math. XIX-5.)

Alaldí (BN-s, R), momento de pastar, *moment de paître*.

Alamen (B-mu), tormento, pesadumbre y lo que en español vulgar se llama «lata»: *tourment, ennui et ce qu'en français vulgaire on appelle «rasoir»*. ALAMENA EMON DEUST, me ha dado la lata, *il m'a rasé*.

Alhamen, mención, *mention*. (S. P.)
Alhamentu (B-otš), queja, *plainte*.
Alhan (L, Matth. VIII-30), paciente: *passant, pacageant*.

Alan (Bc), así, de aquel modo: *ainsi, de cette manière-là*. ALAN IZANIK ORI GUZTORI, siendo así todo eso, *en étant ainsi tout cela*. (Mog. Baser. 50-19.) ALAN-ALAN (Bc), medianamente, no bien: *comme ci comme ça, médiocrement*.

Alan bear (Bc), fortuna, casualidad: *fortune, hasard*.

Alan bearren (B), **alan bearrez**, casualmente, afortunadamente: *par hasard, heurcusement*.

Alan bere (B), **alan da guzti bere** (B), sin embargo, así y todo, con todo eso: *cependant, malgré*.

Alanbre (G), cencerro, *grelot*.
Alanbren (B-mond), calabera, *crampe*.
Alanbrera (G-and), guarda, ventanilla del tejado, *casistas du toit*.

Alajo (B-a-o-tš), así, de aquella cualidad: *ainsi, de cette qualité-là*.

Alango baten (B), en esto, estando así las cosas: *dans ce cas-là, les choses étant ainsi*. ALANGO BATEX, en esto, impensadamente, en una de estas: *tout à coup, inopinément*. (Per. Ab. 147-25.)

Alanik (B), de aquella manera (es pleonástica esta palabra): *de cette manière, d'après cela (ce mot est pléonastique)*.

Alano (Sc), alano, perro dogo: *chien dogue, dogue*. (??)

Alapide, alhapide: 1º (AN, BNc, G-and, Lc), lugar de pasto, *lieu de pâturage*. ALAPIDEA EMAN DIEGU GUBE ARDIEI (AN-b), hemos dado á las ovejas medio de apacentarse, *nous arons donné aux brebis la direction du pâturage*. — 2º el pasto, *le pâturage*. (Har. Joan. x-9.) — 3º (Lc), motivo de murmuración, *motif de murmure*. GAIZKI BIZI DAN BATER ALAPIDEA EMATEN DIEG ERRIKOA, uno que vive mal da que hablar (motivos de murmuración) á los del pueblo, *celui qui vit mal donne des motifs de murmure au public*.

Alarao, alarau (B-ar-b-l-mo-mu-ond), alaridos, *cris de douleur*. (Contr. de ALA, dolor, *douleur*, y (et) ARAO, imprecación, *imprécation*.) ALARAOKA, ALAHAUKA, dando alaridos, *puissant des cris de douleur*.

Alaratu (G, ms-Lond.), cacarear: *coqueliner, caqueter, glousser*.

Alharazi: 1º (L, Duv.), hacer pacer, *faire paître*. — 2º hacer trabajar, *faire travailler*. (Oih. ns.) EROTTA ALHARAZTEA, hacer trabajar al molino, *faire travailler le moulin*.

Alharazle (L, Duv.), pastor, *pasteur*.

ALARBE (R-uzl), gente salvaje, *individue sauvage*.

ALARGUN (c, ...), **alhargun** (BN, L, S), viudo, viuda: *veuf, veuve*. ALARGUNAREN SEMEA BAISO BERE URDEA DA OHRAKO, mejor que el hijo de la viuda es su puerco, *le porc d'une veuve est meilleur que son fils*. (Refrances.) ALARGUN, BEGI ULUN (R): viuda, ojo oscuro: *veuve, oeil obscur*.

Alargundu, alhargundu (c), enviuadar, *devenir veuf ou veuve*.

Alhargungo (BNc, Sc), **alharguntasun**, viudez, estado del hombre ó de la mujer viuda: *veuvage, état de l'homme veuf ou de la femme veuve*.

Alharguntegi, bancos reservados á las viudas en las iglesias: *bancs, sièges réservés aux veuves dans les églises*.

Alharguntsa (BN, L, S), viuda, *veuve*.

Alharguntza, viudez considerada en sí misma, *veuvage considéré en lui-même*. GIZONA BERE ALHARGUNTASUNEAN ZURTZ DA, ALHARGUNTZAK BADITU BERE EGINBIDEA: el hombre en su viudez está huerfano, la viudez tiene sus deberes: *l'homme dans son veuvage est un abandonné, le veuvage a des devoirs à remplir*.

Alharguntza-belhar (S), acónito, lit.: hierba de viudez: *aconit, lit.: herbe de veuvage*.

Harlik ere (BN, L, S), á pesar de eso, *malgré cela*.

Alharna (BN-ald), costura, *couture*.
ALHARZE (BN, Lc, Sc), **alartze** (BN-gar), umbral, *seuil*. ALARTEPEAN GELDITZEN ZIAKOK ORDAINA, bajo el umbral le queda el pago (se dice al esparcirse la noticia de que un hijo ha pegado á su padre): *sous le seuil de la maison lui reste la récompense (se dit lorsque se répand la nouvelle qu'un fils a frappé son père)*.

ALAS (B, Añ.), aleta de pescado, *nageoire de poisson*.
ALASA (AN-lez), **alase** (AN-b, L-s), **alhase** (L, S, P), armario, espetera: *armoire, vaisselier*.

Alasai (Bc, Gc), **alasarí** (AN-iru), hilo con el que se recoge y envuelve la mudeja para que ésta no se enrede, *fil avec lequel on ramasse et lie l'écheveau pour que celui-ci ne se nêle pas*.

Alaše (AN, G), **halaše** (BN, L), **alashen** (G), de la misma manera, de la misma manera. ALAŠE-ULAŠE (AN-b), medianamente, *mediocrement*.

Alasoko: 1º (B-a-o), excelente, *modoso: excellent, sérieux*. — 2º (B-tš), como aquel, *comme celui-là*.

Alasta (BN-ald), aresta, despojo del lino: *bourre, dépouille du lin*.

Halatan (BN, Sal.), de igual modo, de la misma manera.

Alateko (AN-ond), (V. **Alaena**.)

Alatra (R-uzt), conducir al pasto el ganado, *mener le bétail au pacage*.

Alatsu: 1º (B-m), doloroso, atormentador, *douloureux*. MIŠ ALATSUA, el dolor vivo, *agado: la douleur vive, aiguë*. — 2º (AN-b, G), casi, de aquella manera: *presque, ainsi*. — 3º (G-don), regularmente, *passablement*.

Alatu: 1º (AN, B, G), atormentar, *tourmenter*. AGIŠAK ALATU (B-a-o), producirse dentera, *agacer les dents*. — 2º (Bc, G), reconvenir, venir, inculpar á alguien: *réprimander, gronder, inculper quelqu'un*. ALKAR ALATU (B-g), perjudicarse, *se nuire mutuellement*. — 3º (Bc),

entumescerse un miembro, *s'engourdir (en parlant d'un membre)*. — 4º (AN-b, R), pastar, alimentarse: *paître, s'alimenter*. — 5º (S), jurar. ATA JAINKOA, así Dios, como hay Dios: *ainsi Dieu, comme il y a un Dieu*. ENRAN DU JAINKOA ALATUZ, lo ha dicho jurando por Dios, *il l'a dit en jurant par Dieu*. (Duv.) ALATURIK GOIENA (Sc), jurando en el excelso, en Dios: *jurar au nom du Très-Haut, par Dieu*.

Alhatu (L, BN, Sc): 1º pastar, *ramener: paître, tailler*. — 2º volver, *tourner*. — 3º roer, recordar, atormentar: *ronger, tourmenter*. DIRUAK ALHATU (BN-am), encaminar el dinero, mandar á su destino: *remettre l'argent, envoyer à destination*.

Alhatazale, pastor, mantenedor: *pasteur, soutien*. URDEEN ALHATAZALEAK BADA JOAN ZIREN IMESI, y los que los (cerdos) apacentaban buyeron, *or ceux qui faisaient paître (les porcs) s'enfurent*. (Har. Marc. v-14.)

Alaterra (R), conducir al pasto, *mener au pacage*.

Alaua (S), eufemismo de la fórmula de juramento ALA JINKOA, *euphémisme de jurement pour ALA JINKOA*.

Halahula (BN, R, S, Duv., Sal.), así así, medianamente, negligentemente: *conci-conça, passablement, négligemment*.
Halahulakoa, mediano, *moyen*. (Duv.)

Alaune (B, Arc), majada, albergue del ganado, *étable*. (Contr. de ALAGUNE?) INI ZABARRI ZE EGIOK ALAUNEK SOROSI, á bucy viejo no le cates majada, *à vieuz beuf ne jugez pas l'étable*. (Refrances.)

Alauri (B-a-o), alarido, *cris de douleur*. (DE ALA-ARI?)

Alaurika (B-a-o), dando alaridos, *criant de douleur*.

Alazegin (B, G), hacer alto (se dice mucho de las lanchas que han llegado ya al lugar de la pesca): *faire halte (se dit beaucoup des bateaux qui sont arrivés à l'endroit de la pêche)*.

Halaz eta, puesto que..., *puisque...* (S. P.) HALAZ ETA MINTZO ZAHENAZ GERO, ya que habla V., *puisque vous parlez*.

ALAZO (B-o): 1º cómodo, *commode*. — 2º cómodamente, *commodément*. ALAZO DATOR, viene ajustadamente, de perlas: *il vient fort à propos*. (Añ.)

Alazoko-a: 1º (B-a-o-tš-urd), grande, proporcionado: *grand, proportionné*. — 2º (B, Añ.), apreciable, *appréciable*. (V. **Alasoko**.) LIBURU SANTUAK DIRA ZERUKO SU EDERRA BIOTZEAN BIZUTEROK SUARRI TA KALITZERU ALAZOKOK: los libros santos son aceto y cuarzo, poderosos para encender en el corazón el fuego hermoso del cielo: *les livres saints sont acier et quartz, puissants pour allumer dans les cœurs le beau feu du ciel*. (Añ. 3-19.)

ALBA: 1º (B, G), alba, *aube*. (??) — 2º (AN-oy), jadeo, *essoufflement*. ALBERTAN DAGO (B-m, G-and), está dando las últimas boqueadas, ó respirando fatigosamente (esto se dice también de un sano): *il pousse les derniers soupirs, ou il respire péniblement (se dit aussi d'une personne saine)*. ALAN DIJOA, va jadeante, *il va tout essoufflé*. — 3º Var. de ALBO en algunos derivados, como se verá á continuación: *Var. de ALBO dans quelques dérivés, comme on verra par la suite*.

Albador (B), rama ó ramas que se dejan á los árboles podados, para que estos

no se pudran por falta de circulación : *branche ou branches qu'on laisse aux arbres émondés, afin que ceux-ci ne pourrissent pas faute de circulation.*

Albagela (B-g-m), aposentos á derecha é izquierda de la parte principal de una casa, *apparetements à gauche et à droite du corps principal d'une maison.*

Albagin (B-ar-mañ), muela, (*dent molaire*).

Albail (B-elor). (V. **Albaina**, 2^o).

ALBAIÑA (B-ziz), criba, *crible*. — 2^o (B, G), **albaini** (B-m-on), **albainiz** (B), **albainu** (B, G), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. **ALBAIÑAN DAGO** (B-mu): a) está poco firme, *il est peu solide*. — b) (B-a-tš), respirando con dificultad, *respirant avec difficulté*.

Albaindu: 1^o (B, G), hilvanar, *faufiler*. — 2^o (B-a-l-m-mo-o-tš), rendirse de cansancio, *se rendre de fatigue*.

Albainka (B-a-d-o-tš), venir fatigadísimo, *venir exténué de fatigue*.

Albainorratz (B, G), aguja de hilvanar, *aiguille à faufiler*.

Albait (AN, B, G), en lo posible, en cuanto se pueda: *au possible, quand cela se peut*. **ALBAIT LEENEN**, lo antes posible, *le plus tôt possible*. (Añ. 7-12.)

Albaitenez, en cuanto se pueda, *autant que possible*. (Añ. 13.)

ALBAITINKA (B, Añ.), dolor de costado al subir cuestras: *point de côté, douleur qu'on ressent dans le côté en gravisant les côtes*. **ALBAITINKAKA** (B), jadeando?, en s'essoufflant?. (B, ms-Bib1. Nat. *Ipuñak*, 23.)

ALBAKA, albaraka (B, G), albahaca, planta anua, de la familia de las labiadas: *basilic, fabregue, plante de la famille des labiées*.

Albakalde (B-l), Oriente, *Orient*.

Albakán (B-on-urr), hebra de un solo filamento, *aiguillée de fil*. (Contr. de *ARI BAKAN*.)

ALBAKERA: 1^o (B, G), bonito, pez parecido al atún: *bonite, poisson ressemblant au thon*. (V. **Albokera**, 2^o.) — 2^o (B-m), mirar de soslayo, *regarder de travers*.

Albakoa, la campana del alba, *la cloche de l'aube*.

Albandorraz (B, G), aguja salmera, ó para hacer colchones: *carrelet, grosse aiguille pour faire des matelas*.

Albandu (B-on), dar puntadas largas, *faire de longs points de couture*.

ALBAÑO (G-don), jarra (santu), pececillo de entre peñas, *petit poisson que l'on pêche entre les rochers*.

ALBAR (B-bid), albura, la parte superficial del leño de pino: *aubier, la partie superficielle du bois de pin*.

ALBARA, albaramendu, sedición, *sédition*. (Duv.) **BAZEN ORDUAN BARRABAS ERATEN ZIOTEN BAT ALBARAZALE BATZUEKIN BURDINETAN ZENA, ALBARAMENDUAN HERIOTZE EGINK**: estaba entonces uno llamado Barrabás en prisión con unos sediciosos, por haber causado una muerte en una sedición: *il y avait alors un nommé Barrabás, qui était en prison avec des séditieux, pour un meurtre commis dans une émeute*. (Marc, xv-7, ed. de Pau.)

Albarazale, sedicioso, *séditieux*. (Duv.) **ALBARDON** (B-mu), montura de caballos, *harnais de chevaux*. (??)

ALBARIKO (AN-lez), cuesta muy pendiente, *côte très en pente*.

ALBAROT (S, Sal.), ruido, *bruit*. (??)

Albastoan (B-ond, Añ., *Per. Ab.*, *Voc.*), trabajar al desbaste, sin finura, sin orden: *travailler grossièrement, sans délicatesse, sans ordre*.

Albatamin (B-on), cierta enfermedad ovejuña, *certaine maladie ovine*.

Albate: 1^o (B-m-tš), puerta secundaria á un lado de la casa, *porte secondaire sur l'un des côtés de la maison*. — 2^o (B-erm), rejia por donde pasa agua al molino: *grille, treillage par où passe l'eau avant d'entrer au moulin*.

Albaz, á ser posible, *s'il est possible*. (Mend. *in*-306-31.)

Albear (AN-b), gente ó utensilios de que uno se vale por inutilizarse otros, *gens ou ustensiles auxquels on a recours pour remplacer ceux qui sont hors de service*.

Albeitiñdoa: si puedes, vete: *si tu veux, va-t'en*. **ETA NORK-ETE NAHI UKANEN BAIHAU BORTSATU LEREOA BATEN EGITERA, ALBEITINDOA HAREKIN BIGA**: y al que te precísate á ir cargado mil pasos, ve con él otros los mil más: *et si quelqu'un vous force de faire avec lui mille pas, faites-en encore deux mille*. (Leiz. *Matth.* v-41.)

ALBENI (AN), orillo del paño, *lisière d'étoffe*. (V. **Bazter**, BN, R.) — 2^o (B-on-mond), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. — 3^o (AN, Lacoiz.), pestaña de vegetales, *poils des plantes*. — 4^o (AN-b), parte del lienzo que queda sin tejer, *partie de la toile qui reste sans être tramée*. **NOLAKO BAITA EHETEN DEN EHUNA ETA OIHALA, HALAKO IZANEN DA OIHALAREN ALBENIA ETA BAZTERRA ERE**: según sead el lienzo y el paño que se tejen, así será el orillo del paño y aun el borde: *selon que sera l'étoffe et le drap qu'on tisse, ainsi sera la lisière de l'étoffe et même la bordure*. (Añ. 1a-213-12.)

ALBENZIZ: 1^o (B), delgado, retorcido: *mince, retordu*. **ARI ALBENZIZA** (B-ha), hilo delgado, retorcido: *fil mince, retordu*. — 2^o (B-erm, G), hebra de hilo, *filament de fil*.

ALBER (B-l-m-ond), la última mano en un partido de pelota, *la dernière main dans une partie de pelote*. **ALBERNAN DAGOZ**, están á iguales en el último punto, *ils sont égaux au dernier point*. (??)

ALBERDANIA: 1^o (G, Mog. *Eusk.* II-307), acción descompuesta, *action décomposée*. — 2^o (G-t), pereza, *paresse*. — 3^o (B, Añ.), broma, *plaisanterie*. **ALBERDANIAN ESAN**, decir en broma, *dire en plaisantant*.

ALBERDAU (B, arc), regocijado, *réjoui*. **TŠAKUR ZARRA IRRIGAU, GAZTE ORI ALBERDAU**: el perro viejo desabrido gruñidor, y ese joven regocijado: *le vieux chien hargneux, grognon, et ce jeune homme réjoui*. (Refranes.)

Alberrama (B-a), rama lateral que no se poda, *branche latérale qu'on n'émoude pas*. (De **ALBO-EBRAMA**.) = El segundo componente parece voz extraña. *Le second composant paraît être étranger*.

Alberri (Bc), pueblo vecino, anejo: *village voisin, paroisse, bourg*.

ALBERTSIO (B-d), medio, *milieu*.

ALBESTEKO (B-mu, G), agregado á una comitiva..., etc.: *attaché à une suite, suivant*.

Albetan (B-m-otš, G-and): 1^o jadeante,

s'éreintant de fatigue. — 2^o en agonía, *en agonie*.

ALBETŠE (AN, Lacoiz.), neguilla, planta que crece en the trigales, de siemiente negra: *nielle, plante qui croît dans les blés et dont la graine est noire*. (Bot.)

ALBIENTE (AN-lez, G-bet-etš), alguacil: *alguazil, agent de police* (en Espagne).

ALBIESTE (AN, L-ain, V. **Albista**, **ALBINO** (B-a-o, G): 1^o V. **Albaino**. — 2^o brazo de hilo según sale de la rueca, *brassée de fil sortant de la quenouille*.

Albiñotu (B, G, ...), enhebrar, *enfiler*.

Albiraka: 1^o (AN-oy, G-and), al marro, *jeu de barres*. — 2^o G-don, dando vueltas, *faisant des cabrioles*.

Albiraketa (G-and), juego del marro, *jeu de barres*.

ALBIRISTE (B, G, S. P.), objeto que se da á quien trae una buena nueva, *présent qu'on donne à celui qui apporte une bonne nouvelle*. (??)

Albista (B), **albiste** (AN, G, L), nueva, noticia, *nouvelle*. **EDZAROTAZU ALBISTERIK EMAN**, no me habéis dado noticia, *tu ne m'en as point averti*. (Duv. *Gen.* XXI-26.)

ALBIŠU (G), un pececillo, *un petit poisson*.

ALBITZ (B-o, G-and-bid), **albiz** (B-zald), heno, planta de la familia de las gramíneas: *foin, plante de la famille des graminées*. (Bot.)

Albizar (B-b-l-ond), lucero: *astre, étoile brillante*. (De **ALBA-IZAR**.)

ALBO: 1^o (AN, B, G), costado, lado: *flanc, côté*. **ALBO ALBOKA** (B, Bart. *Ihas.* 1-272-21), tambaleando, en chancelante. — 2^o (AN, Duv. *Gen.* XXX-37), plátano, *plátane*. **JAKOBEB BERAZ HARTURIK BURZUNTZ, AMANDA ETA ALBO-ZAHARO HEZE BATZUEK AZALA KHENDU ZIOTEN ZENBAITI**: tomadno pues Jacob unas ramas verdes de álamo y de almindro y de plátanos, las descortezó: *Jacob prit donc des branches vertes de peuplier, d'alandier et de plátane, et enleva l'écorce*.

Albo-adar (B-i-tš), rama travesera, *branche transversale*.

Albodi, bosque de plátanos: *bois de platanes, lieu planté de platanes*. (Duv.)

ALBOKA (Bc, Oih. *ms.* Harizm. *L'Office*, 46), albugue, instrumento músico que se hace de dos cuernos unidos por el vértice, comunicados entre sí por dos cañitas horadadas de trecho en trecho: *musette, instrument de musique qui se compose de deux cornes jointes par le haut, communiquant entre elles par deux boules percées de distance en distance*. (Oih. *ms.*)

Albokada (B-a, G), incitamiento, *incitation*.

Albokari, músico que toca el albugue, *musicien qui joue de la musette*.

ALBOKE (AN, Bc, ..., G), **alboroke** (B-a), alboroque ó ligero refrigerio con que se sellan algunas compraventas, *vin ou léger rafraichissement avec lequel on conclut quelques marchés*. (??)

Alboki, madera de plátano, *bois de plátane*. (Duv.)

Albokera: 1^o (B), caerse de lado, *tomber sur le côté*. — 2^o (B-l), albacora (santu), bonito, pez achatado, muy sabroso, no muy fuerte ni tan tempranero como el **EGA-LABUR**: *bonite, poisson plat, très savoureux, pas aussi gros ni aussi hâtif que le EGA-LABUR*.

Alboko : 1º (AN), padrino de boda, *parrain de nocés*. — 2º (B, G), vecino, *voisin*. — 3º (G), pulmonía, *pneumonie*.

Albol (B-B), cuñas laterales que sirven para sostener el mástil, *cales latérales qu'on emploie pour soutenir le mât*.

Alborantzaka (B), **alboraka** (B-clor), tambaleando, *en chancelant*.

Alboratu (Ge), aproximarse, ponerse al lado de... : *s'approcher, se mettre à côté de...*

Alborengo (B, G), **alboriengo**, **alboringo** (B-I-ond), pulmonía, *pneumonie*.

Alborma (B-a-tš), tabique, pared secundaria que sirve de apoyo á otra : *mur secondaire qui sert d'appui à un autre cloison*.

ALBORNA (Sc), **alburno** (Lc), **albuerno** (BN, Sal., Sc), loina, pez de río, blanco y espinoso : *brème, poisson de rivière, blanc et ayant beaucoup d'arêtes*.

ALBOROKA (B, G), **alboroke** (Bc, S-lar), robla ó alboroque, *vin du marché*. ADISKIDE GAREALAKO EZAGARRITZAT EGIN DAIGUN ALBOROKEA : COMO SEÑAL de que SOMOS AMIGOS, echemos el alboroque : *comme signe de notre amitié, buvons le vin du marché*. (Per. Ab. 53-16.)

Alboruzka, tambaleando, *en chancelant*. Mog. Baser. 206-19.)

Albotiko (B-I-ond) : 1º padrino de boda, *parrain de nocés*. — 2º compañero de fila, *camarade de file*.

ALBURUN (AN). (V. **Alborna**.)

Alda : 1º (BN-baig, L-ain), mudanza de casa, *déménagement*. ALDA DUTE, tienen cambio de casa, *ils changent de maison*. — 2º (B), momento, *moment*. = Se usa en la expresión : ALDA BATERA, á un mismo tiempo. *S'emploie dans l'expression : ALDA BATERA, en même temps*. AZKENIK GOIZ BATEN ALDA BATERA EKZONDUTA PREMENTAL ZIRAN : por fin, una mañana, se casaron y se velaron : *finallement, un matin, ils se marièrent et se volèrent*. (Baser. 262-14.) ALDA-BATERAKOAK, (acontecimientos) simultáneos, (*événements*) simultanéés.

HALDA (BN, Sal.), faldón, parte inferior de una casaca, saya, levita ó levitón : *pan, basque, partie inférieure d'un habit, d'une robe, d'une redingote*.

Aldaar : 1º (B-õñ), inseguro, ladeado, alcaído : *incertain, penché, abattu*. — 2º (B-m), en declive, *en pente*.

ALDABAR B, Per. Ab. 134-27), puntales que sostienen el mazo de ferrería, *poutres qui soutiennent le marteau-pilon d'une forge*.

Aldaera (AN, G, L-s), mudanza de casa..., etc. : *déménagement, mutation*.

Aldaetše (B-õñ-ond, G), vestuario, casa en donde mudan las ropas los aldeanos para ir á la iglesia : *vestiaire, maison où les villageois des hameaux étoient leurs vêtements pour aller à l'église*.

Aldagainka (G-aiz), vicio de los ganados uncidos, de echarse uno á otro la carga, *vice des bestiaux attelés qui se rejettent la charge les uns sur les autres*.

Aldagarri : 1º (AN, B, BN, Sal., G), mudas de ropa, ropa interior : *changement de vêtement, vêtement d'intérieur*. — 2º (L, Math. ix-15), ropa, en general : *vêtement, en général*. — 3º bata en una pieza (antiguamente), de arriba abajo : *robe d'une seule pièce (anciennement), du haut en bas*.

Aldagela (B-ond), aposentos que caen

á uno y otro lado de la puerta principal en las casas de aldea, *appartements ou logements situés des deux côtés de la porte principale dans les maisons des villages*.

Aldagoi (G-al-an-ga), huracán, viento fuerte con lluvia : *ouragan, vent violent avec pluie*.

ALDAI (B-a-m-o), voz con que anuncian los niños el cambio de posición en las « cuatro esquinas », *mot avec lequel les enfants annoncent le changement de position aux « quatre coins »*.

Aldaika (B-a-m-o), jugar á las cuatro esquinas, *jouer aux quatre coins*.

Aldaime (B-uzt), parte media del cerdo, entre la anterior y posterior : *partie centrale du cochon, entre l'antérieure et la postérieure*.

Aldaira (L-ain-s), mudanza (de habitación), *déménagement*.

Aldaka : 1º (AN, G, L), lado, *côté*. HALABER KOLERAHEN IRUNGITZOKO ON DA ADISKIDE BATEN, MECENAS BATEN ALDAPAN ZAITEA : asimísimo para apagar la cólera, es bueno estar junto á un amigo, á un Mecenaz : *de même, pour apaiser la colère, il est bon de rester auprès d'un ami, d'un Mécène*. (Ax. 14-17-11.) — 2º (B-ond, G-us), carnazas, *formes charnues*. — 3º (B, BN), ramillas que brotan de la raíz de un árbol : *dragons, petites branches qui poussent à la racine d'un arbre*. — 4º (AN-b, B-m), ramas laterales, *branches latérales*. — 5º mudando, *changeant*. (Duv. Labor. 123-25.)

Aldakaitz : 1º (AN, G, G-and), ramillas nuevas que brotan de las raíces de un tronco : *dragons, petites branches nouvelles qui poussent sur les racines d'un tronc*. — 2º (B-erm), constante, casi inmutable : *constant, presque invariable*. — 3º (AN-lez), ramas transversas, *branches transversales*. (V. **Zear-adar, Albadar**.) — 4º (G-and-ord), árbol bravo : *arbre sauvage, sauvageon*.

Aldakari (BN, Sal.), cambiador, *changeur*.

Aldakatsu (B, BN), planta que echa muchos renuevos, *plante qui jette beaucoup de pousses*.

Aldakatu (BN), tirar renuevos, y, hablando de los cereales, matear (que viene á ser lo mismo) : *pousser des rejets, et, en parlant des céréales, épaissir, taller*.

Aldakera (B, G), modo de mutación, acto de mutación : *mode de mutation, acte de mutation*.

Aldakesten (B-m), renuevo : *rejeton, bourgeon (d'une plante)*.

Aldaketa (AN, B, BN, G), mutación, cambio (operación que se hace al efecto) : *mutation, échange, changement (opération qui se fait à ce sujet)*.

ALDAKISTEN (B-erm-m-ond). (V. **Aldakaitz**, 1º.)

Aldakor (B, BN, G, R), tornadizo, mudable, voluble, inconstante : *versatile, changeant, inconstant*.

Aldakortasun, mutabilidad, versatibilidad, inconstancia : *mutabilité, versatilité, inconstance*. HUNA JAINKOAREN SAINDUAK BELAK EZ DIRELA ALDAKORTASUNIK GABE : mira cómo, entre los santos mismos de Dios, no hay ninguno inmutable : *considérez comment, même entre les saints de Dieu, il n'y en a aucun d'immuable*. (Duv. Job. xv-15.)

Aldakortu, hacerse inconstante, tornadizo : *devenir inconstant, versatile*.

Aldakuntza (AN-b, B), mutación : *mutation, changement*.

Aldakura (B-o), desasosiego, *inquiétude*.

Aldaleku (AN-oy), vestuario, lugar junto á la iglesia en el cual cambian de traje los aldeanos de caseríos y barrios aislados : *vestiaire, lieu situé près de l'église où les villageois des hameaux éloignés changent de vêtements*.

Halda-maldaka (BN, L, S), **haldamaldoka** (BN-ald), tambaleando, vacilando : *chancelant, vacillant*.

Aldamarroka (B-tš), **aldamarretan** (AN), jugar al marro, *jouer aux barres*.

Aldamen : 1º (AN, G), lado adjunto (á una persona), *côté (d'une personne)*. — 2º (B-a-o-õtš-ub), dos palos laterales verticales que sostienen la puerta trasera del carro : *deux piquets latéraux et verticaux, qui soutiennent la planche de clôture d'un chariot*.

Aldamenka (G-zeg), en las pruebas ó concursos de juego, arrastrar la piedra oblicuamente ó en zig-zag : *dans les concours ou essais de force, traîner la pierre obliquement ou en zigzags*.

ALDAMIO : 1º pórtico, paseo cubierto : *portique, promenade couverte*. HAZABILEN ALDAMIO HARAT-HUNAT TENPLOAN, SALOMONEN JESUSIOAN : y Jesús se paseaba en el templo, por el pórtico de Salomón : *Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon*. (Har. Joan. x-23.) — 2º (AN-lez-oy, BN-ald), tejavana, *appentis*. — 3º (B), andamio, *échafaudage*. (??)

Aldamon (AN-goiz), lado adjunto (á una persona), *côté (d'une personne)*. Var. de ALDAMEN.

ALDAMU : 1º (BN, Sal.), andamio, *échafaudage*. (??) — 2º (BN-ald), nalga, *fesse*.

ALDAPA : 1º (AN-l, B, G, L-ezp), cuesta, *côte*. EDOZEIN OILAR BERE ALDAPAN, cada gallo en las espaldas de su casa, *chaque coq derrière sa maison*. (Brefrancis.) — 2º (Bc, L-ka), pendiente, *en pente*.

Aldapatsu (Bc, Bart. Ikas. II-167-19), lugar costanero, pendiente : *pays montagneux, versant (d'un coteau)*.

Aldapen, aldamen, cambio : *échange, change*. (Duv. ms.)

ALDAPORO (G), saetín de molino, *bief de moulin*.

Aldapots (B-bar-tš-urd), eco, *écho*.

ALDAR : 1º (B), canica, *bille*. — 2º (B-õñ), el canto liso de las tabas, *le côté lisse des osselets*. — 3º (B), cosa ladeada, *chose penchant de côté*. (V. **Aldaer**.) — 4º (B-a-i-m-o), lugar costanero, estéril : *lieu montagneux, stérile*. — 5º (R), ribete ancho, rojo, que ponen las Roncalesas por dentro de la saya (es tradicional) : *ruban large, rouge, que portent les Roncalaises sous la jupe (c'est de tradition)*.

Aldarakunde, aldarakuntza : 1º separación, apartamiento : *séparation, éloignement*. (Duv.) — 2º ahorro, *épargne*. (Duv.)

Aldaratu : 1º (AN-lez, BN-ald, Lc), ahorrar, *épargner*. — 2º dislocar, *disloquer*. (Mend. II-25-22.) — 3º (AN, Math. IX-27), alejarse, *s'éloigner*. — 4º (Bnc, L), transplantar, *transplanter*. — 5º (BN),

separarse, hacerse á un lado: *se séparer, se mettre de côté.*

Aldarazi (L), **aldarazo** (B), hacer mudar, *faire changer.*

Aldarazle (L), el que hace cambiar, *celui qui fait changer.*

Aldare, altar, autel. **ALDARE-AITZIN** (AN-b), **ALDARE-AINTZIN**, presbiterio, coro de la iglesia, *chœur de l'église.* (Duv.) **ALDARE NAUSI** (AN-b), altar mayor, *maître-autel.* (??)

Aldarka (B-ond), á punto de caer, *sur le point de tomber.*

Aldaro (G, Ag, Eracus. 313-1), ladeamiento, *gauchissement.* **ALBAREN BEKO ERTZAK** IPISIRO DIOZKATZU BERDIN ETA ALDARORIK GABE, las extremidades inferiores del alba se las pondrán igualadas y sin ladeamientos: *les extrémités inférieures de l'aube, vous les mettrez égales et sans haut ni bas.*

Aldaroko (G-and), tronco, *tronc.*

Aldarri (B-a-b-g), clamor, *clameur.* **ZORROTZAIAK** LEN ERRIK ERI **ALDARRI** EGITEN EUEN; ORAIN BARREZ ULU-ULU TSIZTUA JOTEN DAUE (B-b): antes los afladores vocaban de pueblo en pueblo, mas ahora tocan el silbato ULU-ULU: *autres fois les repasseurs allaient de ville en ville en chantant, mais à présent ils jouent du sifflet ULU-ULU.* **ALDARRI** IBILTEN ZIREAN (B-a-g), andaban clamando, *ils allaient en criant.*

Aldarrika (B-a-b-g), clamando, anunciando á grito pelado: *criant, publiant à tue-tête.*

Aldarroña (G-us), zambo: *cagneux, bancal.*

Aldarska, retoño, renuevo: *rejeton, pousse.*

Aldarte: 1º (AN-b, B, G, L-ain, R, Ax. 1ª-462-8, Sal.), humor, disposición de cuerpo: *humeur, disposition du corps.* GERO ELDU ZITZAIZKOTENEAN **ALDARTEA** ETA ATSEKABAK HITZAGATIK, BEREHALA BEHAZTOPATZEN DIRA: y después en levantándose la tribulación y la persecución survenían á causa de la parole, *ils se scandaliseront aussitôt.* (Har. Marc. iv-17.) — 2º (AN, BN, G, Se, Sal.), intervalo de descanso, tiempo libre: *loisir, repos, temps libre.* EZI JAENAREN AINGURU BAT JAUSTEN ZÉ **ALDARTE** UR-BALSARA, púes un ángel del Señor bajaba en ocasiones al pozo de agua, *car un ange du Seigneur descendait à certains temps dans la piscine.* (Liz. Joan. v-8.) UZTEN DITU BIZIRIK GAIZTOAK, **ALDARTE**, BATZUETAN (AN, Liz. 76-4), deja vivos á los malos, de vez en cuando, á veces: *laisse les méchants en vie, de temps en temps, parfois.* — 3º (AN, G-ber), intermitencias de la luna, *intermittences de la lune.* — 4º (G-ag), mudanzas, *changements.* — 5º tribulación, *tribulation.* — 6º veleidada, *véllité.* **ALDARTEKA**, mudando, *variant.* (Meind. 1-55-1.)

Aldarte gaizto (AN-oy), desmayo, *défaillance.*

Aldarteka (BN-s, R, Sc, Sal.), aprovechando intervalos: *profitant des intervalles.* **ALDARTEA** LANAK EGIN (BNc, R), trabajar á ratos de ocio, *travailler par moments de loisir.*

Aldartetsu (AN, G), extravagante, caprichoso: *extravaçant, capricieux.*

ALDASKA: 1º (BN-ald), punta de

una rama: *scion, extrémité d'une branche.* — 2º (B, G, Lc), vástago que se trasplanta: *rejeton qui se transpose, bouture.* — 3º (L), sarmiento, *sarment.* — 4º (L-ain, solomillo, *alouau.* — 5º (Lc), el ramo que se pone en lo alto del edificio por la fiesta de BIZKAR-BESTA, *le rameau qui se met au haut de l'édifice pour la fête de BIZKAR-BESTA.* — 6º (BN-gar), es rami secundaria sí, pero con fruto: *est bien une branche secondaire, mais qui porte des fruits.*

Aldaskatu (AN-b), retoñar, celtar renuevos, *pousser des rejetons.* (V. **Aldakatu.**) ¿BADAQUIZ GARRIA **ALDASKATZEN** DELA? ¿sabe V. que el trigo retoña? *savez-vous que le blé repousse?*

Aldategi (BN-baig, Lc), tejavana: *appentis, hangar.*

ALDATS, **aldatz** B, G, cuesta, *côte.* LUR GUTSI **ALDATS** BAGE, no hay prosperidad sin trabajar, lit.: pocas tierras sin cuevas: *il n'y a pas de prospérité sans travail, lit.: peu de terrains sans pontes.* (F. Sog.) **ALDATS** GOREA, **ALDATS** BEREA, cuesta arriba, *cuesta abajo: côte en haut, côte en bas.* (Per. Ab. 122-22.) **EZTAGO** **ALDATZIK** IBAR BAKORIK, no hay cuesta sin vallo, *il n'y a pas de côte sans vallée.* (Refranes.)

Aldatu: 1º (AN, B, BN, G, L), mudar, cambiar: *déménager, changer.* ZARRARI AIZEA EGIOK **ALDATU**, TA DAIK GALDU: al viejo múdele el aire, y le perderás: *changez l'air au vieillard, et vous le perdrez.* (Refranes.) — 2º (BNc, L), asearse una persona, *faire sa toilette.*

Aldatzaile (AN, B, BN, G, L), cambiador, *changeur.* DIRU **ALDATZAILLEN** MAHAINAK, las mesas de los cambiadores de moneda, *les établissements des changeurs de monnaie.* (Har. Marc. xi-15.) **ETSE** **ALDATZA** (Bc), mudanza de casa, *déménagement.*

ALDAURI: 1º (B-mu), arrabal, *banlieue.* — 2º (B-a-o-t3), comarca, *contrée.*

ALDE: 1º (c), lado, *côté.* BEGIRATU BASEHIRI-MUTIL TA GIZON GATZEA ZEIN MARIO TA MAMINTSUAK DAUKIZEN MATRILLA-ALDE TA ZANKOAK: mirad á los muchachos y hombres jóvenes de las aldeas que rollizos y carnosos tienen los lados de los cartillos y las piernas: *regardez les jeunes gens de la campagne, comme ils sont jofluffs et ont des mollets charnus.* (Per. Ab. 59-11.) **ALDE** EGIN: a) (AN, B, G), separarse, *zafarse: se séparer, s'effacer.* — b) (AN, B, G), favorecer, *favoriser.* **ALDE** BATERA, á la jineta, á *l'amazone.* **ALDE** BAT HARTU (Sc): a) tomar un partido, *prendre un parti.* — b) coger un lado de camino, *prendre un côté de la route.* **ALTE** BAT ARTU (B), **ALDE** BAT HARTU (Sc), á destajo, á *la tâche.* **ALDEAN** **ALDE** (BN-s, Sc), **ALDEIN** DESTÉ (AN-goiz), **ALDEAN** BERTZE (BN-haz, L-ain), de parte á parte, *atravesar: de part en part, traverser.* ESKUA SILATU DAKO **ALDEAN** BERTZE, le ha agüerado la mano de parte á parte, *il lui a trouvé la main de part en part.* ZORRAKERA GUTZIAK BERPERTATIK **ALDE** BAT UTZIRIK, dejando á un lado desde luego todas las locuras... *laissant tout de suite de côté toutes les folies...* (Galbar. 25-16.) **BERTZE** **ALDE** DELA, aparte de esto): *laissant à part, outre que...* (S. P.) — 2º (c), á favor de..., *en faveur de...* SAKUA BETA-SUAHEN **ALDE**, el saco á favor del renien-

do, *le sac est favorable à la pièce qui peut servir à le rapetasser.* (Oih. Prov. 417.) ECRÉN **ALDE** JARTEA, colocarse á favor de ellos, *prendre parti pour eux.* (Per. Ab. 218-16.) — 3º (AN, B, BN, G), comparación, *comparaison.* BELU NEHITZON BESTE EGUNETAKOEN **ALDEAN**, me parecia tarde en comparación de otros días, *je croyais qu'il était tard en comparaison des autres jours.* (Per. Ab. 116-10.) — 4º (B, G), diferencia, *différence, avantage.* — 5º (c), región, *région.* — 6º (B), cambio, *échange.* ALGOS GITSIEN **ALDEA** BEAR EGITEN ZAN ORDUAN B-IRU, entonces se trabajaba al cambio de poco jornal, *alors on travaillait en échange d'un maigre salaire.* — 7º (B, G), á cuestras, sur les épaulés. GAÑIBET ZANTARBAT **ALDEAN** DABELA DABILZ ABERE ILEN ZATIAK ATERATEN: andad sacando pedazos de animales muertos, llevando á cuestras un sucio cuchillo: *ils s'amusent à déterrer des débris de bêtes mortes, portant sur eux des coutelas sales.* (Per. Ab. 53-3.) — 8º (G-bc), **ALDEAN** (BNc, G, Apoc. 1-2), cerca, *auprès.* **ALDE** DAGO, está cerca, *il est auprès.* **ALDE-ALDE** BOTA (G), calcular, *calculer.* **ALDE** **ALDEAN**, casi casi: *quasi, presque.* — **AN.** — 9º ¡**ALDE!** (Bc, Gc), alejate, *éloigne-toi.* **ALDE** EGIN (Bc, Gc), separarse, *s'éloigner.* LARGA EGIOLA ARREN ARIK **ALDE** EGITEN, que por favor le dejase separarse de allí, *que par faveur il lui permettait de s'éloigner de là-bas.* (Per. Ab. 217-1.) — 10º (AN-b, BNc, N-s), rebano, *troupeau.* BEHI-ALDE (L, BN-s), **BESALDE** (BN-s), **DETIALDE** (BN-ald), rebano de vacas, *troupeau de vaches.* **ARTALDE**, rebano de ovejas, *troupeau de brebis.* **AUNTZALDE** (BN-s), rebano de cabras, *troupeau de chèvres.* ¿ZENBAT **ALDIZ** NAHI UKAN DITUT BILDU HIRE HAURRAK AIZ-LOAK BERE SITO-ALDEA BERE HEGALEAN AZPIRA DEZALA!: ¿cuántas veces he querido reunirse á tus hijos, como la gallina congrega su banda de polluelos bajo sus alas! *combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme la poule rassemble ses petits sous ses ailes!* (Leiz. Luc. xiii-34.) — 11º (B, BN), conforme, *du même avis.* ENE **ALDE**, conforme conmigo: *d'accord avec moi, du même avis que moi.* — 12º manera, *acception: manière, acception.* (S. P.) HIZTE HURA BI **ALDATERA** ADITZEN DA, aquella palabra se entiende de dos maneras, *ce mot s'entend de deux façons.* — 13º (AN, G), momento, se usa en la expresión **ALDE** BATERA, á un mismo tiempo: *moment, s'emploie dans l'expression ALDE BATERA, en même temps.* (Mog. Baser. 38-8.) V. **Alda.** — 14º (L-s), universo, cara de un objeto: *face, endroit d'un objet.* — 15º parte, vez, hombre: *partie, lieu, nom.* ITANDUKO DEUTSEET ONELAKOAI BEHOREN **ALDZ**, les preguntaré á semejantes personas de parte de vos, *je te demanderai à des personnes de votre part.* (Mog. Baser. 107-9.) — 16º Be!, punto de vista, *point de vue.* ETSÁGEN IZEN ONAREN ZALEA NAZAN **ALDETI**: desde el punto de vista de que soy propietario, amigo del buen nombre: *en (lit.: au point de vue de) ma qualité de propriétaire, ami du bon renom.* (Per. Ab. 33-14.) **ALDE** BAT JIN DA **BN-ald**, ha venido para siempre, *il est venu pour toujours.*

Aldetskano (G), en fila, *en rang.*

Aldes-aurre (Gc), anticipación, *anticipation.*

Aldedari (L), estado del cuerpo, *état du corps*.

Aldeara: 1º (B-m), cambio de casa: *déménagement, changement de maison*. — 2º (B, G), cercanía, región: *proximité, région*. ALAKO BATEN OTU JAKON JOATEA ALDEARA ATAN EGOAN MARIAREN IRUDI ENZUTE ANDIKO BATGANA: EN ESTO SE LE OCURRIÓ ACUDIR A UNA MUY CELEBRADA IMAGEN DE MARÍA QUE HABÍA EN AQUELLA REGIÓN: *alors il pensa à recourir à une image très renommée de Marie, qu'il y avait dans cette région-là*. (Ur. Mai. 97-2.)

Alde-erantziz (G-t-zeg), **alde-erontzi** (G), revés, *revers*. ALDERANTZIZ, ALDE-ERANTZIZ, al revés, *à l'envers*.

Alde-erreskan, alderreskan: uno tras otro, sin interrupción: *l'un après l'autre, sans interruption*. (Ur. Mai. 128-26.) BOSTI ESKILASO IL ZITUEZAN AL ERRESKAN: MATARON UNO TRAS OTRO, CINCO GRAJOS: *ils tuèrent cinq geais, l'un après l'autre*.

Aldegaiñ (G-ber-gain-t), inverso: *face, avers*.

Aldek (BN-haz), estate quieto, *reste tranquille*. (Contr. de AGO GEDURIK.)

Aldeiztu, aldeik (Be). (Contr. de ALDE EIZU, ALDE EGIZU, ALDE EIK, ALDE EGIK.)

Aldekerdi (B-o), inclinado, *incliné*.

Aldeko: 1º (AN, G, L), próximo, *proche*. — 2º (B, G), favorito, *favori*. **Aldekoenak** (G), los allegados, *les proches*. (Ur. Lev. xmi-2.)

Aldekor (B-m), propenso a huir, *enclin à fuir*.

Alden berze (BN-s), de parte a parte, *de part en part*.

Aldeon (G-and), inverso, *face*.

Alenduu (Be), separarse, *se séparer*. ALDENDURIK (B, Ur. Dial. 100), aparte, *à part*.

Aldepana (S), abajo, *en-dessous*.

Aldepekoak (S, Catech. n-57-21), las cosas terrenales, *les choses terrestres*.

Aldera (Be): 1º aldea, *hameau*. ZUK EGINGO DOZU EUSKERA BERBA ZEUNE ERRI TA ALDERETAN EBATEN DAN LEGEZ, VOS HABLARÉIS EN VASCUENO COMO SE PRONUNCIA EN VUESTRO PUEBLO Y EN SUS ALDEAS, *vous parlerez le basque comme on le prononce dans votre bourg et en ses environs*. (Per. Ab. 195-21.) — 2º mutación, *mutation*. — 3º (AN, G-don, L), hacia: *vers*, du côté de. ERĪE-ALDERA, hacia casa, *vers la maison*.

Alderako: 1º (G, L), favorito, *favori*. — 2º (B-l), en agradecimiento, *en reconnaissance*. EGIN DEUSTAZUN MESEDE ANDIEN ALDERAKO, en agradecimiento de las grandes mercedes que me habéis hecho, *en reconnaissance des grandes faveurs que vous m'avez faites*. (Añ. 153-19.)

Alderantzean (B-oñ), inclinado: *incliné, enclin*.

Alderantziz (G-ber-gain-t), reverso, *envers*.

Alderatu: 1º (AN, G, L), aproximarse, *s'approcher*. — 2º (Be), alejarse, *s'éloigner* (sic). LASTOTU DANA ALDERATU BEAR DA ESKUAREAZ GARIAGANIK, lo que se ha desgranado debe separarse del trigo con el rastrillo, *la partie égrenée doit se séparer du blé avec le râtelier*. (Per. Ab. 151-7.)

Alderdi: 1º (c), costado, *flanc*. — 2º (B-a, L-s), carnazas, *formes charnues*. — 3º (AN, G), (los) consortes: *(les) conjoints, époux*. ALDERDIA JOAN, que-

darse viudo: *rester veuf, devenir veuf*. 4º (BN, Lc, Duv. Gen. ix-21), parte pudenda, *organe de la génération*. ETA BERE OLIHAN ALDERDIAK AGERTU ZITUAN, y en su tienda descubrió sus partes, *et il resta nu dans sa tente*. — 5º tullido de un miembro, *perclus d'un membre*. — 6º (G-orm), apoyo, *appui, soutien*. EZTAURAGU ALDERDI TSARRA, no tenemos mal apoyo, *nous n'avons pas de mauvais soutien*. — 7º (BN-s), incomodado, *fâché*. ¿ALDERDI ALIZ? ¿estás incomodado? *êtes-vous fâché?* — 8º (BN-s), medio lelo: *à moitié imbécile, presque tombé en enfance*. — 9º (BNc, Lc, N-s), nalga, *fesse*. — 10º (S), viuda, *veuve*. ALDERDITU (S), enviudar, *devenir veuf ou veuve*. — 11º miembro, *membre*. (ms-Iiaz.) BERE ALDERDIEN ESTALTZEKORIK EZTU, no tiene con qué cubrir sus miembros, *il n'a pas de quoi couvrir ses membres*.

Alderdikari (BNc), parcial, *partiel ou partiel*. **Alderdikatu**, quedarse torcido: *rester tordu, contrefait*. GIZON ALDERDIKATUA (BN-gar, L-côte), hombre de cuerpo torcido, *homme ayant le corps tordu*. ALDERDIKATUAK (L, Matth. iv-24), paráliticos, *paralytiques*. **Alderdikio** B, bofetada: *soufflet, gifle*. **Alderdikor**, el sectario, el partidario: *le sectaire, le partisan*. **Alderditu, alderditzen** (S), enviudar, *devenir veuf ou veuve*.

Alderen (AN-goiz), en comparación, *en comparaison*.

Alderen bertze (BN-ald), de parte a parte, *de part en part*. LANTZA ITZULIRIK IĪTAZAKHIAN JO ZEEN ETA ALDEREN BERTZE SARTHU ZIOEN: volviendo la lanza, le hirió en la ingle y le atravesó de parte a parte: *faisant tourner la lance, il le blessa à l'aîne, et le transperça de part en part*. (Duv. II Reg. II-23.)

Aldero (BN-s), persona que habla sin fundamento, simple, lunática: *personne qui parle sans fondement, niâis, mañiaque*.

Alderoka (AN-b, G-bid), **alderoka** (AN-oy, G-ber-don, Liz. 48-24), bamboleando, andar trazando eses ó dando tropiezos por efecto del vino: *chancelant, marcher en traçant des zigzags, ou en faisant des faux pas par l'effet du vin*. **Alderontziz** (G-iz), al revés, *à l'envers*.

Alderreska (B-m), fila, *rang*. **Alderri**: 1º (AN, G), pueblo vecino, *village voisin*. — 2º (G, Ur. Matth. iv-16), barrio, arrabal, región: *quartier, bourg, région*.

Alderritar (AN, G, Araq.), paisano: *paysan, villageois*. **Aldeško** (G), cerquita, *très près*. EZA GUERA GALTZERANO EDO ALDESKORANO: hasta el punto de perder el conocimiento, ó muy cerca de perderle: *jusqu'à perdre le sentiment, ou très près de la perdre*. (Ag. Eracus. 68-23.)

Aldestaio (B-ts), persona insubstancial, inútil, sin remango: *personne molle, inutile, sans énergie*. (?)

Aldetegi, saledizo, colgadizo: *auvent, appentis*. (S. P.)

Aldetše: 1º (B-otš), tejavana junto a una casa, *hangar près d'une maison*. — 2º (G-bet), vestuario, lugar cercano a la iglesia, en que los aldeanos lejanos se mudan de ropa: *vestiaire, lieu à proxi-*

mité de l'église où les villageois des hameaux éloignés changent de vêtements. — 3º (B-a), casa ajena, *maison étrangère*. ALDETSKAN AGO AROTZ IKASI-ARLEAN, yo estoy en casa ajena hasta aprender el oficio de carpintero, *je suis dans une maison étrangère pour apprendre le métier de menuisier*.

Aldetsu (Be), **aldekaitz** (AN-b): 1º persona de vestidos mal puestos, *personne mal vêtue*. — 2º lugar próximo a otro, *lieu proche d'un autre*.

Aldetzea, ayudar, *aider*. (Har.)

Aldez (L), en parte, *partiellement*. ALDEZ DAMU DUT ETA ALDEZ ATSEGIN: POR UNA PARTE ME PESA, Y POR OTRA PARTE ME ALEGRO: *d'un côté j'ai du regret, et d'un autre je suis bien aise*. (Ax. 1-10-11.) ALDEZ EDO MOLDEZ, de una ú otra manera, *d'une manière ou d'une autre*. (Ax. 182-15.) ALDEZ-ALDE (Sc), de parte a parte, *de part en part*.

ALDI: 1º (c), tiempo, en su sentido de duración de los seres y época de sucesión: *temps, dans son sens de durée des êtres et époque de succession*. BETIKO ITOGIĪAK ARRIA ZELATU TA ALDI LUZEAK GUZTIA AZTU: gotera continua horada la piedra, y el tiempo largo olvida todo: *la goutte d'eau creuse la pierre à la longue, et le temps long fait tout oublier*. (Refranes.) ALDI TSĀBURRA, LASTERRA BADA, EGUN ASTIA BAIĪO OBE DA: si el tiempo corto es apresurado, es mejor que el día vagaroso: *si le temps court fuit rapidement, le jour tardif vaut mieux*. (Refranes.) ALDI JOANA BIORRETAN GAITZ DA, tiempo ido difícilmente es de volverle, *le temps passé est très difficile à rattraper*. (Refranes.) AO ITĪĪAN EZTOA SARTU EULIA, TA ALDI GUZTIAN EZTA EDER OGIA: en boca cerrada no suelen entrar moscas, y en todo tiempo no es la verdad hermosa: *dans bouche fermée les mouches n'entrent pas, et la vérité n'est pas toujours belle*. (Refranes.) EZTA GATSĪR ALDIAK EZTAROEANIK, no hay daño que el tiempo no le leva, *il n'y a pas de peine que le temps n'efface*. (Refranes.) — 2º (c), vez, turno: *fois, tour*. ALDIAK EGIN (B-oñ), mudar de residencia, *changer de résidence*. ALDIAK ERAGIN (B-oñ), hacer trasladar, *faire transférer*. ALDIAK ORO JORIK S, todo bien pensado, después de todo: *tout bien pesé, après tout*. ALDIAN BEIN (AN, B, BNc, G, S, ms), de vez en cuando, *de temps en temps*. OTSAĪLEAN ALDIZ EGUZKITAN, ALDIZ SUTANTZEAN: en febrero a ratos al sol, a ratos al amor de la lumbre: *en février quelquefois au soleil, quelquefois à la lueur du feu*. (Refranes.) — 3º (c), humor, disposición de ánimo: *humeur, disposition d'esprit*. — 4º (B), vequidad, *relativité*. — 5º (Be), año de abundancia, *année d'abondance*. — 6º (B-g), tercianas, *fièvre tierce*.

-Aldi (c), como sufixo, significa « turno, tiempo, rato ó lapsio de tiempo, partida »: *comme suffixe, signifie « tour, temps, laps de temps, partie »*. IKUSTALDI (c), contemplación, rato dedicado a ver: *contemplation, temps pris pour regarder*. JATALDI (c), acto, rato de comer: *acte de manger, laps de temps pour manger*. EIZALDI, partida de caza, *partie de chasse*.

ALDIA (G), endecha, lamento: *complainte, lamentation*. ALDIAGIEĪAK (G), planiferas, *pleureuses*.

Aldien (B-a-d-o), epilepsia, *épilepsie*.

Aldi-erantziz (G), al revés, á rebours. **Aldigaitz** : 1º (AN-b), mal temple, indisposition du corps. — 2º (G), desmayo, desvanecimiento: *défaillance, évanouissement*.

Aldigaizto (B-g-l-m), desmayo, desvanecimiento: *défaillance, évanouissement*.

Aldika (Bc), por temporadas, *de temps en temps*.

Aldikada (AN-b, B-zam), temporada: *saison, époque, laps de temps*.

Aldikal (BN, R, S), por cada vez, á chaque fois.

Aldikatu (S), alternar, *alterner*.

Aldiketari, el que va al molino á hacer moler el grano para la hornada, *celui qui va au moulin faire moudre le grain pour la fournée*. (Hirib.)

Aldiko (B-bas), temporada, época: *saison, époque*. **Aldiko baten**, en una temporada, á une époque.

Aldiuro (AN-az, BN-s, R), **aldioroz** (BN-s, R, S), todas las veces, *toutes les fois*.

Aldiri: 1º arrabal, *faubourg*. **HIL ZUZAN BETHLEHEM ETA HAREN ALDIRI GUEZIAN ZIADEN HAU BI URHETAKO ETA BEHERKO GUIZAK**, hizo matar todos los niños de dos años y ménos que habia en Belén y en toda su comarca: *il fit tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem et dans les environs, depuis l'âge de deux ans et au-dessous*. (Leiz. *Math.* II-16.) — 2º (BN), proximidad de un lugar, *proximité d'un endroit*.

Aldiro (AN, B, G), cada vez, á cada rato: *chaque fois, á chaque instant*.

Alditsar (Bnc, Lc, R), desvanecimiento, évanouissement. **ALDITSAR EGITEA**, desvanecerse ó desmayarse, *s'évanouir*.

Alditzartu, indisponerse, desfallecer: *être indisposé, tomber en défaillance*. **ALDITSARTU ZAIO** (L-s), se ha desmayado, *il est tombé en défaillance*.

Alditsu (B, G, L, Har. *Math.* IV-23), lunático, versátil: *lunatique, mantague*.

Aldiz: 1º (B, G), á ratos, *par moments*. — 2º (BN-s, L, S, *Math.* I-13-VIII-24), en cambio, sin embargo, por el contrario: *cependant, au contraire*. **ALDIZ ALDIZ ZAPATARIAK ZALDIZ** (B, G), **ALDIZ ALDIZ ETSEKO JAUNA ZALDIZ** (BN): á veces, á veces los zapateros (van) á caballo; á veces, á veces el padre de familia (vá) á caballo: *parfois, parfois les cordonniers (vont) á cheval; parfois, parfois le père de famille (va) á cheval*.

Aldizka: 1º (R), á cambio, recíprocamente: *en échanche, réciproquement*. — 2º (c), por turno, *alternativement*.

Aldizkatu (B, Bnc, G, L), turnar, relevarse: *alterner, se relever*.

Aldizko (B), capricho, terquedad: *caprice, entêtement*.

Aldiztua (B-m), el veleidoso: *inconstant, volage*.

Aldo-maldoka (BN-ald), tambaleando, *en chancelant*.

Aldondu (G-goi, *Galbar.* 42-2), separar, *séparer*.

Aldor: 1º (B-a-ots), centro de árbol, de donde parten las ramas: *centre d'un arbre, d'où partent les branches*. — 2º (Bc), carbón hecho de tronco de árbol, *charbon fait avec des troncs d'arbres*. — 3º (B-ts), ramas principales, *branches principales*. — 4º (B-g), pedazos grandes

del tronco de árbol: *rondins, gros morceaux du tronc de l'arbre*.

Aldude-hegoa (BN-gar), subordinado, *subordonné*.

Aldra (Bc), tropel, legión: *troupe, légion*. **ZURE ULEAK IZANGO DIRA SUGE-ALDRA BAT**, vuestros cabellos serán un tropel de culebras, *vos cheveux seront une troupe de couleuvres*. (Ur. *Mai.* 31-3.)

Aldun (AN, B, G, R), **ahaldun** (BN-L, S), poderoso, apoderado: *puissant, mandataire*.

ALE: 1º (Gc), grano, semilla y fruto de mieses: *grain, senence et récolte des moissons*. — 2º (Gc), grano, cosa pequeña y casi redonda: *grain, chose petite et presque ronde*. — 3º (Gc), individuo, unidad en cierto sentido: *individu, unité dans certain sens*. **ALERIK ERE EZTU**, no tiene ni una (unidad de una especie dada) *il n'en a aucune (unité d'une espèce donnée)*. **ALERIK OARTU GABE**, sin advertir nada, *sans rien remarquer*. (Card. *Eusker.* 28, 4.) — 4º (B-ar-oñ, arc. ...), botón, bouton. (V. *Aletse*.) — 5º (G-and), fruta, fruit. **SAGARRALE**, fruto del manzano, *fruit du pommier*. **UDAREALE**, fruto del peral, *fruit du poirier*. (ONDO BAKOITAZ MARIÑA BAT ALE IZANDU ZEEN IGAZ! (HAB. V. *Introd.*), cuánto fruto produjo cada árbol (tronco) el año pasado! *que de fruits chaque arbre (tronc) a produits l'année dernière!* **ALE-TAN DAGO** (G), se dice de un árbol que está echando ó cayéndosele el fruto, *se dit d'un arbre dont les fruits commencent á tomber*. — 6º (B-a-o), alimento, en su sentido amplio de « pábulo ó pasto »: *aliment, dans son sens large de « nourriture ou pâture*». **GURE ARDIAK ALE ONIK EZTAURKE TA EZIN AREAN LODITU**: nuestras ovejas, como no tienen buen alimento, no pueden en manera alguna engordar: *nos brebis, dès lors qu'elles n'ont pas de bons aliments, ne peuvent point engraisser*.

ERROTEAGAITU, URUN GITSI EMOTEN DABENEAN. « **EMOIZU ALEA**, « **ESATEN DA** »). Del molino, cuando produce poca harina, se dice: « Alimentale. » *On dit d'un moulin qui produit peu de farine: « Alimentale-le. »* **KAROBIENTZAKO ALERIK** (EGIRIK EDO OTARIK EDO...) **EZTAUKAGU** (B-a): no tenemos alimento (leña, argoma ó cosa por el establo) por el calor: *nous n'avons pas d'aliment (de bois, d'ajoncs, etc.) pour le four á chaud*. **DOMEKARAEZ-KERO NIRE OIÑAK TABERNARA BEREZ DOAZ**, **BAIA AHAKO ALERIK EZTAUKAT ETA RITU** (B-a): en llegando el domingo, mis piés van espontáneamente á la taberna; pero no tengo alimento (es decir, dinero) para allá, y se acabó: *dès que le dimanche arrive, mes piés vont naturellement á l'auberge; mais je n'ai pas d'aliment (c'est-à-dire d'argent) pour y aller, et c'est fini*.

ALEA, *alegia, alegia*, como si, como si. (S. P.) **EGOTU NAIZ ALEGIA NI HILA**, he estado como si me hubiese muerto, *je suis demeuré comme si j'eusse été mort*. **ALEA ZUK EGIN**, como si vos lo hubierais hecho, *comme si vous l'avez fait*.

Aleder (B-b-mu), extremo aseó, aliño esmerado: *extrême soin, arrangement irréprochable*. = Lo he oído en la frase siguiente..., *je l'ai entendu dans la phrase suivante*: **ALDEBERTSUAN DARABILGUZ SOIÑEROTSU ONEK** (B-mu), nosotros usamos curiosamente estos vestidos, *nous portons*

ces petits vêtements avec grand soin. (De *AHI*.)

Aledin (G), tanto como, *autant que*. **ALEGAR**: 1º B, Añ., cuajo, *caillet*. (V. *Legar*.) — 2º (G-zumay), cascajo: *pierraille, gravier*.

ALEGERA (B-a-o-ub, Bnc), *alegre* (B, alegre, *allégre*. (??)

ALEGI: 1º (Bnc, Lc, Sc), engaño, pretexto, simulación: *tromperie, prétexte, dissimulation*. **PARBAN PASATU DIRA, BAISAN ALEGIA IKUSI ETELEA EGIN DIO** (G-don): han pasado frente por frente, pero ha hecho la simulación de que no le ha visto: *ils sont passés en face, mais il a fait semblant de ne pas les voir*. — 2º (BN, L, R, S), fábula, cuento: *fable, conte*. **EGIA GOIBEL, AMETS HARRIO ETA ALEGIA OZARRAK BALTSAZUK ELKIHARREKIN, EGIN DITZEKE JUPITERIAK**: amontonando en conjunto verdades oscuras, sueños vanos y fábulas atrevidas, se pueden hacer dioses como Júpiter: *en accumulant ensemble des vérités obscures, des rêves vains et des fables risquées, on peut faire des dieux comme Jupiter*. (Hirib. 71-29, — 3º (S, *Math.* XIII-3), parábola, *parabole*. **JAUNA GALTIBI IKHUSTEN DU**, **ETA EZ ALEGIAKA ETA ITSURAPENKA**: y ve claramente al Señor, y no por enigmas y figuras: *il voit clairement le Seigneur, et non par énigmes et figures*. (Duv. *Num.* XII-8.)

ALEGIA: 1º (AN-b-uz, G), cierto, ciertamente: *certes, certainement*. (Contr. de *ALA EGIA*?, así la verdad?, *ainsi (est la vérité?)*.) — 2º (AN-b, arc, B-a-d-l-m-o), se dice como interjección al recordar de repente alguna cosa, *se dit comme interjection en se rappelant tout á coup quelque chose*. **ALEGIA ERI** (BN, L, X-s, S), enfermo simulado, *malade simulé*. **ALEGIA EZTARIDALA** (BN-s, Sc), como si no supiera, *comme si je ne le saurais pas*. **GURE INDIK ALEGIAZ IGARI ZEN** (R-uz), por nuestro pueblo pasó bromeadose, *il traversa notre ville en plaisantant*.

Alegiatsu, el que finge mucho, falso; *celui qui dissimule beaucoup, faux*. (Har.)

Alegiaz: AN-b-irun-ond, B, L, R, S), *alegriara* (R), simulando, en broma: *en simulant, par plaisanterie*. **ALEGIAZ ERRAN DUN KORI** (R-bid), has dicho eso simulando, *tú as dit ceci en simulant*.

Alegin (AN-b, B), lo posible, empeño, esmero: *le possible, engagement, perfection*.

Alegiñan (B-urd), muy, en gran manera, cuanto es posible: *très, au possible, autant qu'il est possible*. **BIDE ONA DAGO EMENDIK PLENTZIARA ALEGIÑAN**, de aquí á Plencia hay (un) camino sumamente bueno, *d'ici á Plencia il y a une route belle au possible*.

Alegiñean (B), en lo posible, *au possible*.

Alegitu (S, *Chah. ms*), disimular, *dis-simuler*.

Alegorritu: 1º (B-on), abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (en parlant de la bogue de la châtaigne)*. — 2º (Gc), madurarse el maíz y la cereza, *mûrir en parlant du maïs et des cerises*.

ALEKA (B-m), *challan, chanfrein*.

ALEMEN (B-erm), insistencia, *insistance*. (De *ALA-MEN*?)

ALENGITU (AN, BN, Sal.), fatigarse mucho, *se fatiguer beaucoup*. (D. fr. *haine*?)

Alentatu, ventilar, ventearse, avinagrarse por la acción del aire: *éventer, s'éventer, s'aignir par l'action de l'air*. (??) S. P.) ARNO ALENTATUA, vino picado, *vin érenté*. (S. P.)

Alhera (Sc), conducir al pasto, *conduire au pacage*.

Albre (AN, BN, G, L), aun así, sin embargo: *même ainsi, cependant*. (Contr. de ALA FER.)

Alero (G-and), batelero, *batelier*.

Alerreska (B). (V. **Alderreska**.)

ALESAT (B-d), cuerda para envolver y mantener desenredada la madeja, *ficelle pour envelopper l'écheveau et le maintenir non mêlé*.

ALETA (S-gar), ¡cuidado! interjección de amenaza: *gare! interjection de menace*.

Aletako (Ge), fruta que de puro madura se desprende del árbol, *fruit trop mûr qui se détache de l'arbre*.

Aletan (AN-goiz, G), desgranándose, *s'égrenant*.

Aletegi (G, Matth. m-12), **aletoki** (G), granero, *grenier*. BILDURU DU BERE GARIA ALETEGIAN, recogerá el trigo en el granero, *il amassera le froment dans le grenier*.

ALETŠA (B-mo-o), **aletše** (B-erm-esk-zor), ojal para botones, presilla: *boutonnière, ganse*. (De AUZ?)

Aletšo (Be, arc), botón de hilo, *bouton en fil*.

Aletu (G), desgranar, *égrenar*.

Aletza: 1º (AN), arista, despojo del lino: *bourre, dépouille du lin*. — 2º (B-a-o), ternero, *veau*.

Alez (AN-b), en lo posible, *au possible*.

ALFER (AN, B, G, L): 1º perzoso, *pareux*. — 2º inútil, *inutile*. — 3º (L), infructífero, *estéril; infructueux, stérile*. ALFER KHOTZA (BN-haz), atrocemente perzoso, lit.: perzoso bónica: *excessivement pareux*, lit.: *pareuxse bouse*.

Alferetše (L-côte), flojazo: *lâche, flancheur*.

Alferretsi, tener a uno ó hacer pasar á uno por holgazán, *tenir quelqu'un ou faire passer quelqu'un pour fainéant*. (S. P.)

Alferrieri (B), **alferkeri** (L), ociosidad, pereza: *oisiveté, paresse*.

Alferrik: 1º (AN, B, G, L), ociosamente, *pareusement*. — 2º (G, Ag. Erasus. 123-7), en vano, *en rain*.

ALFORA (S-gar), **alfore** (ms-Haz), calor grande que despidе la tierra, *grande chaleur que renvoie la terre*.

Alforro (B), en mangas de camisa, *en manches de chemise*. (??)

ALGA: 1º (S), forraje, *fouillage*. (Bot.) DITŠA DUENAK, ALGA ETA ABERE; EZTENAK, EZ LASTO FER: el que tiene dicha, (tiene) forraje y ganado; el que no la tiene, ni siquiera paja: *celui qui a bonheur, possède fouillage et bétail; et à celui qui n'en a point, la paille même manque*. (Oih. Pron. 114.) — 2º (B-o), comida sosa, *nourriture fade*.

HALGA: 1º (BN, Sal.), brezo, *bruyère*. — 2º (BN, Sal.), imperativo de HALGI, salir: *impératif de HALGI, sortir*.

ALGADOI (AN, B, G), algodón, *coton*. (??)

Halgai: 1º (BN, Sal.), materia textil, *matière textile*. (De HARL.) — 2º (L-ain), devanadera, *dévidoir*.

Algain (G, ...), **algan** (Bc): 1º línea que se traza en un madero con una cuerda gredada con objeto de aserrarlo: *ligne qu'on trace sur un matrière, avec un cordeau imbibé d'eau de couleur, lorsqu'on veut le scier*. — 2º (AN-goiz, B, G), punto por encima en la costura, *repulgo: point par-dessus dans la couture, ourlet*. — 3º **Algan** (B-m), listón que se quita de los tablones á lo largo para challanarlos, *liston qu'on enlève aux gorges planches dans toute leur longueur pour les chanfreiner*.

Algaindu (G), **algandu** (B): 1º trazar la raya por donde debe ir la sierra en un madero, *tracer sur une planche la ligne que doit suivre la scie*. — 2º (B-a), unir remiendos por la costura: *réunir des pièces par la couture, rapiécer*.

ALGAR: 1º (B-uzt), transparente, *transparent*. ¡ZER ALGAR DREN MIHISE TA OI-OŠAL KORIEK! ¡quó transparentes son esas sábanas y mantas! *qu'ils sont transparents, ces draps et ces couvertures de lit!* — 2º (BN-s, B), ralo (pelo), *clairsemé (cheveu)*. BILOA ALGAR DU KORIEK, CSI ETU: ese tiene el pelo ralo, no lo tiene espeso: *celui-ci a les cheveux clairsemés, il ne les a pas épais*. — 3º (Sc), mutuamente, *mutuellement*. (V. **Alkar**.)

ALGARA (B, G), carcajada, *éclat de rive*. ŠOŠU, ALGARA ETA BARRIE GOZOETAN: en cantos, carcajadas y dulces risas: *entre chants, éclats de rive et doux rires* (sic). (Per. Ab. 145-13.)

Algaraz (G-and), **algarazka**, á carcajadas, *(rive) aux éclats*. ALGARAZARI, reir á carcajada tendida, *rire à gorge déployée*.

Algartu (B), aclarar la copa del árbol, *éclaircir la cime de l'arbre*.

Algo, poder, poderío: *puissance, pouvoir*. (Lz. 89-28.)

ALGOAZO (BN-s, R-uzt), gozne, *gond*.

ALGORIO (BN, S), granero, *grenier*.

ALGOTZ (B-g), **alkotz** (G-and), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *gibane, bale, enveloppe du grain de blé*.

ALI (B-o-ots-u), pares en el juego, *égaux dans le jeu*. (D. esp. ali?) ALISEKANTZA (B-o-ots-u), pares y la carta inmediata: por ejemplo, dos ases y un dos: *les semblables et la carte qui suit immédiatement; par exemple, deux as et un deux*.

Aliaga (S), **aliaka** (Har. Dic.), pasatiempo, *passé-temps*.

Aliaitza (AN-lez, B-o, G-bet), grito de angustia, *cri d'angoisse*.

ALIANA, portamonedas rustico: *porte-monnaie rustique, petit sac où les paysans mettent leur argent pour le cacher dans leur poche*. (S. P.)

Aliatu, ocultar, guardar: *cacher, garder*. (S. P.)

HALIBAR (?), honda, *fronde*.

ALİBRE, fenogreco, planta leguminosa: *fenugrec, plante légumineuse*. (Duv.)

ALIGOT (B-ond-pl, G-don), **aligote** (AN-ond), pez muy sabroso, parecido al besugo, de cabeza más pequeña: *poisson très savoureux, ressemblant au roussseau, mais ayant la tête plus petite*.

Alık (B, G), indet. de AL, potencia, *puissance*. ALİK GOIZEN, lo más temprano posible, *le plus tôt possible*.

Alıkatu: 1º enfadar á alguien, *faire mettre quelqu'un en colère*. (Arag.) —

2º (R-uzt), tragar, *avaler*. — 3º **Halıkatu** (BN, Sal.), devanar, *dévider*.

Alıketa (AN, G), voz compuesta de ARİK ETA, significa literalmente « de aquel (tiempo) y... ». Le sigue siempre la particula ARTE, hASTA. ALİK ETA IRUSI ARTE, desde entonces hasta verle. *Mot composé de ARİK ETA, signifiant littéralement « de ce (temps)-là et... ». Il est suivi toujours de la particule ARTE, qui veut dire « jusqu'à ».* ALİK ETA IRUSI ARTE: *depuis ce temps-là, depuis lors, jusqu'à... le voir*.

Halıketa (BN, Sc), devanamiento, *dévidage*.

ALİKO (R-uzt), **haliko** (BN, Sal.), **haliko** (Sc), ovillo, *peloton de fil*.

Al-joa (B-d-i-l-m-ond), presilla, y por extensión ojal: *ganse, et par extension boutonnière*.

ALIS (ANc, BN, Sal.), pan mal fermentado, *pain mal fermenté*.

ALKA: 1º (AN-b-est-lez, L, Oih. ms), avena silvestre, *folle avoine*. Es una hierba llamada tambien LARRE-OLO, *c'est une plante appelée autrement LARRE-OLO*. — 2º (R), indet. de ALKATU, separarse, *alçarse: se séparer, s'éloigner*. ALKA-ADI (R), *separate, hazte alla: éloigne-toi, va-t'en*.

ALKAI (AN-b), devanadera, *dévidoir*. (De ARIL-KAI?)

ALKAKARATZ (G-etš), fruto del espino: *senelle, fruit de l'épine*.

ALKANDORA (B, G), camisa de hombre, *chemise d'homme*. (D. arab. candor?)

ALKAR (Bc, G-and, R), **alkhar** (S), mutuamente, entre sí: *mutuellement, entre soi*. = Se come muy generalmente un barbarismo empleando como reciproco el auxiliar intransitivo, en lugar del transitivo, seguido de esta palabra ALKAR. « Pronto nos veremos, cuando menos lo pensis os babéis de matar, » traducen muchos diciendo: LASTER IRUSIKO GERA, GUTŠIEN USTE DEZUTENEAN ILKO ZERATE, EN VEZ DE DECIR: LASTER ALKAR IRUSIKO DEGU, GUTŠIEN USTE DEZUTENEAN ALKAR ILKO DEZUTE. *On commet généralement un barbarisme en employant comme réciproque l'auxiliaire intransitif, au lieu du transitif, suivi de ce mot ALKAR*. « Nous verrons vite, vous vous tuerez quand vous y penserez le moins, » *Beaucoup traduisent en disant: LASTER IRUSIKO GERA, GUTŠIEN USTE DEZUTENEAN ILKO ZERATE, au lieu de: LASTER ALKAR IRUSIKO DEGU, GUTŠIEN USTE DEZUTENEAN ALKAR ILKO DEZUTE*. — ANTŠE IRUSIKO BOGUZ AMA-SIMEOK ALKARBEN AURREZ AURRE, LARHAREN ANDIZ BEHARİK EGİN EZNIK: allí mismo veremos á la Madre y al hijo uno frente al otro, sin poder hablar á fuerza de congoja: *là même nous verrons la Mère et le Fils l'un en face de l'autre, sans pouvoir parler à force d'angoisse*. (AB. 194-4.) ALKARBEN LEIAN (Bc, G-and, R), á porfía, en desco múto: *à qui mieux mieux, en souhait réciproque*.

Alkar artu (BNe), convenirse, aliarse: *s'accorder, se mettre d'accord, s'allier*.

Alkar-erri, villorrio, lugar en que hay pocas casas: *hameau, lieu où il y a peu de maisons*. (S. P.)

Alkarganatu (B), asociarse, aliarse: *s'associer, s'allier*.

Alkargo (S), alianza, *alliance*.

Alkar-lanak (R), trabajos vecinales,

ayuda mútua que se prestan los vecinos en sus trabajos: *travaux de voisinage, aide mutuelle que les voisins se prêtent dans leurs travaux.*

Alkarrekitu (G), con corta diferencia, *avec peu de différence.*

Alkartasun (B), alianza, relación: *alliance, rapport.* EUSKEREAK EZTAUKA, EZAGUTUTEN DIREAN BESTE BERBETAKAZ, ALKARTASUNIK, el vasconco no tiene relación con ninguna otra lengua conocida, *le basque n'a de rapport avec aucune autre langue connue.* (Per. Ab. 186-12.)

Alkartu (Bc), aliarse, asociarse: *s'altier, s'associer.* ALKAR UBIRIAK ALKARIRIKI (Sc), los que se asemejan se juntan, *qui se ressemblent s'assemblent.*

ALKATE: 1º (c), alcalde, *maire.* (D. arabe.) — 2º (AN-oy, B-o, G-alzo), palo vertical á cuyo rededor se forma la pira de leña destinada á carbón, *perche verticale autour de laquelle on dresse la pile de bois à charbon.*

Alkateñu (B-ar), cacique, persona que en pueblos ó comarcas ejerce excesiva influencia política: *gros bonnet (vulg.), personne qui, dans certaines villes ou régions, exerce une influence politique excessive.*

ALKATIÑA (B-g), lazo, lazada: *lacet, nœud.*

ALKATON: 1º (B-g-mond), pieza de tela en el ruedo de la saya, *pièce de toile placée autour de la robe.* — 2º (B-g-mond), cubiertas de la cama, *couverture de lit.* — 3º (B-m), hilo que se cose á la tela lateral de la funda del colchón, *fil qui se coud à la toile latérale de l'enveloppe du matelas.*

ALKE (AN-b, BN-s, R), vergüenza, *honte.*

Alke-belar (AN, Lacoiz.), dactilo, *dactyle.* (Bot.)

Alkegarri, desvergonzado: *effronté, étouffé.*

Alkeizun (BN-s), **alkeri** (R, Añ.), afrenta, *affront.*

ALKEMA (H-l), pez parecido al tollo y mielga (tiene pintas y no espinas), *poisson ressemblant au chal de mer (il a des taches sur la peau et pas d'écaillés).*

Alkeor (R-uzt), tímido, corto de carácter: *timide, pusillanime.*

Alketi (R), vergonzoso, *honteux.*

Alketu (AN, BN, R), avergonzarse, *avoir honte.*

ALKI (AN-b, B-zig, G, L), **alkhi** (Bnc, L): 1º silla, *chaise.* — 2º peana, *marcepied d'autel.* (Liz.) — 3º banco de carpinteros, *étabi de menuisiers, etc.* (Duv.) — 4º (BN-gar, R-uzt), anverso de una tela: *envers d'une toile, d'une étoffe.* ALKHIA TA BILPERRA (BN-gar), anverso y reverso, *endroit et envers.* — 5º (G-and), conformidad, *conformité.* ALKI IZAN (G-and), conformarse, *se conformer.* ALKI ZAIIO, se le ha declarado conforme, *il s'est conformé à son avis.* Var. de JALKI.

Alkiéla (AN, Araq.), banquillo, *banquette.*

Alkhiña (Duv.), **alkitña** (L-ain), **alkito** (AN-b), escabel, taburete: *escabeau, tabouret.*

Alkitsu (G), poderoso, *puissant.* (Ur. Gen. xxxi-1.)

ALKO (R-uzt), racimo, *grappe.*

Alkoiko (B-mu), elegante, *élégant.* — Parece indicar á alguien que se viste ó vestía de paños de Alcoy. *Parait in-*

diquer quelqu'un qui s'habille ou s'habillait de drap d'Alcoy.

Alkortu (R), avergonzar á alguien, *faire honte à quelqu'un.*

ALKOTZ (AN-oy, G-and), cascabillo, envoltura del grano de trigo: *glume, enveloppe du grain de blé.*

ALKUTS, nalga, *fesse.* (Oih. ms.)

ALKUTSAK, las posaderas, *le séant.*

ALMADIA (ANc, BN, R), almadia, balsa, conjunto de maderos transportados en un río: *radeau, réunion de madriers transportés sur le courant, lit: transportés sur une rivière.* (D. arabe?)

ALMADRAGA (AN, Araq., BN-s), colchón, *matelas.*

ALMAIZ (AN-b, B-m, G-and), mortero, almirez: *mortier (vase), égrugeoir.* (??)

ALMAKA (AN-b, L), ijada, hueco entre las costillas y los huesos de las caderas: *flanc, creux entre les os des côtes et les hanches.*

ALMAMERU (G), alguacil, *sergent de ville.*

Almandorratz (B, G), **almandorratz** (AN), aguja salmera, *grosse aiguille pour faire les bâts des bêtes de somme.*

ALMAZA (AN, Araq.), almohaza, *étrille.* (?)

ALME: 1º (L-ain-s, R), cierta carne de la res: *flanchet, certaine partie de la viande du bétail.* — 2º (Lc), la parte media del cerdo: *le carré, la partie médiane du porc.* — 3º (L-s), ijada, *flanc.*

ALMEHAKA (BN-ald), el flanco, *le flanc.*

Almen (B, G), potencia, *puissance.*

ALMERIZ (G), almiz (B). (V. Almaiz.) (??)

ALMETZAKO, cebo de la cazoleta en las armas de fuego, *anorec du bassin dans les armes à feu.* (S. P.)

Almila (G, Ag, Eracus. 196-21), almilla, *pourpoint.* (??)

ALMIMORU (G-etš), araña, *araignée.*

Almirez-tšurru (BN-s), almirez: *vase à piler, égrugeoir.* (??)

ALMIRITS (BN-s), una hierba, *une herbe.* ¿ALMIRITSA ZER SUN? BELAR BAT, SANKARRON-LUZÉ, ME, GARIAK BEZALA BURUA DEN, BIKOH SESE ANITŠ GAIZTOAK TŠU. LOLOAREN IDUHI ŠU, ¿QUÉ SEA ALMIRITS? una hierba de tallo largo, delgado, tiene espiga como la del trigo y granos menudos muy malignos. Se parece á la cizaña. *Qu'est-ce que l'ALMIRITS? une herbe à tige longue et mince, ayant un épi semblable à celui du blé, et des grains menus très nuisibles: elle ressemble à l'ivraie.*

ALMITZ (G-and), amaranto, cola de perro: *amarante, queue-de-renard?* (Bot.)

ALMORA, vivar, madriguera de conejos: *clapier, toit à lapins.* (Ur. ms.)

ALMOTE (AN), **almute** (BN-s), almud, medio clemiu: *almud, la moitié d'une mesure pour les grains, usitée en Espagne* (2 lit. 312).

ALMUSKA (AN-b), bultos, p. ej. de los bolsillos: *grosseur, par ex. des poches.*

Almuterdi (BN), medio almud: *demi-almud, demi-mesure.*

ALO (B-bas), **alho** (S), cizaña, avena silvestre: *ieraa, avoine sauvage.*

ALOBER (B-g), **alober** (V. Aloger.)

ALOF (L), á la ventura, se dice de un

navio desgobernado: *à l'aventure, se dit d'un navire désemparé.*

ALOGADU (B, arc., alquilar, *louer.* ETSÉ PALAGADUA BAÑO ALOGADUA OBEAGO, mejor es la casa alquilada que la prestada, *une maison louée vaut mieux qu'une maison prêtée.* (Refranes.)

Alogarazi, hacer preparar, acomodar: *faire préparer, accommoder.*

Alogatu, arreglar, *arranger.* (Duv.)

ALOGATU, **alogatzen** (BN-ust, S. l. arreglar, acomodarse: *s'arranger, s'accommoder.*

Alogatzaile, árbitro, el que arregla ó acomoda: *arbitre, celui qui arrange ou met d'accord.* (Duv.)

ALOGER: 1º (Bc, G), salario, sueldo: *salaire, solde.* — 2º alquilar: *louage,oyer.* (An.)

Alogeratu (AN, Liz. 49-12), alquilar, *louer.* LOTSATU ZIRAN ZERAMATENAK IL ZEKIOTEN BIDEAN ETA ALOGERATU ZUTEN GIZON BAT CIRENE DEITZEN DEN ERRI BATEROKA: temieron los que llevaban que se les muriese en el camino, y alquilaron á un hombre de un pueblo llamado Cirene: *ceux qui le conduisaient craignirent qu'il ne mourût en chemin, et louèrent un homme du bourg de Cyrène.*

Alogereko (Bc, G), asalariado, soldado en su más genuino sentido, *jornalero: salarité, soldat dans le sens le plus original, journalier.*

ALOGU (S), acomodamiento, arreglo: *accommodement, arrangement.*

ALOKA (AN-ond), alga marina muy menuda, *algue marine très fine.*

ALOKAIRU (AN, Liz., BN, Sal.), **alokari** (l-azk), **alokario** (Duv.): 1º salario, *salaire.* — 2º renta, *loyer.*

ALOKANT (BN-gar), jornalero, *journalier.* (?)

Alokatu (AN, L, Liz.), alquilar, *louer.*

Alondero (G), vinatero, *marchand de vin.* (??)

Alondo: 1º (B-a), hilo de zapateros: *lignou (pop.), fil de cordonnier.* — 2º (G-and), carnero castrado después de haber padreado algún tiempo, *bélier châtré après avoir servi de reproducteur quelque temps.*

Halondoko (BN), pedacito de papel ó de tela al rededor del cual se hacen pelotas de hilo, *tortillon de papier ou d'étoffe sur lequel on pelotonne du fil.*

ALONTZA (G-zar), comuña: *métail, mélange de froment et de seigle.*

ALOR (ANc, BN-s, G, L), **alhor** (BN, S), campo destinado á la siembra: *champ destiné à la semence, guéret.*

ALORBE (AN, Lacoiz.), alholva, *fenugrec.* (Bot.) (?)

Alhor-gizon, **alhortiar**, campesino, *campagnard.* (Duv.)

Alhorkhardu (Sc), una especie de cardo: *chardon nain, dont les feuilles s'étalent sur le sol.*

Alorško (Sc), campito, *parcelle (de terre).*

ALORZA (RN-s), dobladillo ó pliegue en la ropa, *ourlet ou pli dans un vêtement.*

Alosain (B-mond), cuerda, hilo con que se sostiene la madeja: *corde, fil avec lequel on soutient l'écheveau.*

Alošuan (G, Arr.), débilmente, *débilement.*

Alotza (G, Arr.), idiota, *idiot.*

ALOZ (AN-b-goiz, R, G), **aloz** (AN-lez, G, S): 1º alforza, dobladillo ó pliegue

en la ropa; *ourlet, pli dans le vêtement*. — 2º (AN-lez, frunce, fronce. — 3º (G-and), papada, dobladillo de carne bajo la barbadiña: *double menton, repli de chair sous le menton*. — 1º (AN-b), viruta, *vrillon*. — 5º (AN, Lacoz), paja ó desecho que dejan de comer los caballos, *paille ou rebut que laissent les chevaux sans le manger*.

ALOZNA (BNc, Lc), dobladillo ó pliegue en la ropa, *ourlet ou pli dans le vêtement*.

ALPARTI (B-izg), tapa de puchero, *couvercle du pot*. lk, URLIA EGUNETAN, ALPARTI BARRI BI EKARRI EMEZAN: tú, tal día, trajiste dos nuevas tapas de puchero: *toi, tel jour, tu emportas deux nouveaux couvercles de pot*.

ALPHE (BNc, S): 1º costado, flanco: *côté, flanc*. — 2º papada, *fanon (des ruinants)*.

ALPER: 1º (AN, B, G, L), vago, haragán, inútil: *vagabond, inutile, fainéant*. Su ALPERRA, el fuego lento, *le feu lent*. ALPERBARREN (B, Añ.), por pereza, de puro perezo: *par paresse, tellement (il est) paresseux*. ALPER DA (c), es inútil, se dice de una acción: *c'est inutile, se dit d'une action*. ALPERRA DA (c), es perezo, se dice de personas: *c'est un paresseux, se dit des personnes*. — 2º (B, G), rodillo, piedra cilíndrica que se emplea para alisar y afirmar carreteras: *rouleau, pierre cylindrique employée sur les chemins*. — 3º (AN, B, G), zángano, *bourdon*. — 4º árbol fructífero (AN, B, G), *arbre qui ne produit quère de fruits*.

ALPERIZI (Gc), perlesía de niños, *convulsions des enfants*. (??)

Alperkeri (B, G), ociosidad, *oisiveté*. **Alperkerri** (Bc, G-and), (V. *Alper*, 2º). **Alperreko** (AN, B, G), alperrezko (AN, B, G), inútil, *inutile*.

Alperrekotu (AN, B, G), inutilizar, *inutiliser*.

Alperkeri, ociosidad, *oisiveté*. **Alperrik** (B, G), **alperrikan** (G), en vano, *en vain*. ALPERRIK GALDU, echar á perder una cosa, *gaspiller quelque chose inutilement*.

Alperrentzi (Bc), flojazo: *lâche, faible*. **ALPERTZI** (B-a), cubierta ó tapadera, *couvercle*. (V. *Alparti*.)

ALPI (Sc), huco de la cintura, *ijada: flanc, côté*.

ALPITZ (G-etš), escoba, *balai*.

ALPHOR (Sc), **alphore** (BN-am): 1º ardor, vaho que despiden los borrachos al día siguiente de una comilona: *relent, mauvaise odeur qui se dégage de l'haleine des ivrognes le lendemain d'une débauche*. — 2º vaho que despiden la tierra los días de gran calor, *vapeur qui se dégage de la terre lors des grandes chaleurs*. — 3º (S), reverbero del sol, *reflet du soleil*.

Alphorra (BN-am), el vapor, *la vapeur*.

ALSAI: 1º (B-zean), hilo con que se recoge y envuelve la madeja, para que esta no se enrede, *fil avec lequel on ramasse et on lie l'écheveau pour que celui-ci ne se mêle pas*. (Cont. de ALASAI). — 2º (AN, Araq.), pastor, *pasteur*. = Debe de SET ALZAI. *Ce doit être ALZAI*.

HALSAR, entraña, *entrailles*. (S. P.) ENSEBHUAK ZEUBON HALSARBETAN, estrechos en vuestras entrañas, *vos entrailles se sont rétrécies*. (Leiz. II Cor. vi-12.)

ALSISTU (AN, Liz. 71-22, G, Añ.), granero, *grenier*.

ALŠON, zagal, *valel de pasteur*. AHARRA ZITEN ALŠONAK, AHIER ZITEN GASNAR-OHOINAK: riñeron los zagales, se descubrieron los robadores de queso: *les valels du pasteur se querellèrent, et (par ce moyen) on découvrit les voleurs de fromage*. (Oih. *Proc.* 10.)

ALŠU (S, Gêze), rebajo, *troupeau*.

ALSUMA (G), brote, *bourgeon*. SUSTRAI GAIZTOEN ALSUMA EDO MUSKILAK BEZALA, como brotes ó renuevos de malas raíces, como des bourgeons ou rejetoins de mauvaises racines. (Ag. *Eracus*. 154-8.)

Alšumatu (BN-haz), se dice de trigos que se hacen flacuchos á consecuencia de su demasiada densidad, *se dit des blés qui deviennent malingres á cause de leur trop grande densité*.

ALTA (BNc, L, R): 1º pues (conj.): *donec, or, eh bien*. ALTA DOLUTUBEN ZAIK (R), te aseguro que te ha de pesar, *je t'assure que tu t'en repentiras*. ALTA, NO, ZALAPARTA BAT JOTZEN DAUNAT, EZPADUN EGITEN LAN KOHI (BN-s): pues, tú, te daré una hotetada si no haces ese trabajo: *or, toi, je vais te donner un soufflet si tu ne fais pas ce travail*. KHI, ALTA, JAN NOKE TALOA: pues yo ya comería talo; *or, moi, je mangerai du pain de maïs*. — 2º (R), mudar (indet.), *changer (indét.)*. ALTA ZAK KOHI, ALTATU DUD (R), quita eso (traslada), *he trasladado: enlève cela, je t'ai enlevé*. ALTA BEDI (R), múdece, *changez-vous*.

Altadar (R), la leña que se corta en el árbol mismo, *le bois de chauffage que l'on coupe sur l'arbre*.

Altakal (R), costado: *côté, flanc*.

Altakoi, **altakor** (R), tornadizo, inconstante: *mobile, inconstant*.

ALTAPA (BN-s, R), cuesta, *côte*.

ALTARA (B), **altare** (G), altar, *autel*. (??)

ALTARE (Sc), carne de ijada, *viande du flanchet*.

Altarte (R), disposición del cuerpo, *disposition du corps*.

Althatu (S), **altatu** (R), hacer el tocado, *faire la toilette*.

ALTE: 1º (R), lado, *côté*. — 2º (BN-s), anverso, cara de un objeto: *endroit, ou figure d'un objet*. ALTEA ETA GURRUMUSA (Sc), anverso y reverso, *l'endroit et l'envers*. — 3º **Althe** (S, Sal.), á favor de, *en faveur de*. (V. **Alde**). — 4º lado, comparación, región: *côté, comparaison, région*. — 5º (R), **althe** (Sc), conforme, *du même avis*.

Altegi (G, Añ.), granero, *grenier*.

Alteka (R), lado, flanco: *côté, flanc*. ALTEKAN DUZU ENE ETSEA (R), mi casa la tiene V. cerca: *ma maison, vous l'avez á proximité*. ALTERREN ALTE. ALTREN ALTE (R-uzt), de parte á parte, *de part en part*.

Altekor (S), parcial, favorito: *partisan, favori ou préféré*.

Alterdi (BN-s), medio lolo: *á moitié imbecile, presque tombé en enfance*. ALTERDI MAURU (R-uzt), medio lolo, *presque tombé en enfance*.

Alterdika (R-uzt), se dice que andan así los bucyes uncidos que, separando mucho las patas, se estrechan para rehuir la carga: *se dit ainsi des boeufs enjugués qui, écartant beaucoup les pattes, se serrent de près pour fuir la charge*.

HALTOKI (L-ain), sin miedo, sans crainte. (De HALTO-KI ?)

ALTORNA (S-bas), recto (intestino), *rectum*.

ALTŠA, **altšatu**: 1º (AN-b, BN-s, R), esconder, guardar: *cacher, garder*. — 2º (BN, S, Sal.), levantar, *soulever*. (??)

Altša-arrastelu (AN-b, L), rastro, instrumento de labranza: *herse, instrument de labour*. SAIL EBAKIAR HARRIOTZEN DIRA MAIZ, AHIN-ARINA ALTŠA-ARRIŠTELUAZ, ETA BARRAYATU GABE BATZERRE-TARIA: los tepes cortados se agrandan muchas veces con el rastro muy ligeramente y sin esparcirlos á las orillas: *les mottes une fois cassées, on les écarte souvent et très légèrement avec la herse et sans les répandre aux bords*. (Duv. *Lab.* 57-14.)

ALTŠABEA (R-uzt): 1º escondrijo, *cacheite*. GUK KAREN ALTŠABEATIK EGINDUGU EGIN-BEARIA (R-uzt), á escondidas de aquel hemos cumplido la tarea, *nous avons fait notre affaire en cacheite de celui-lá*. — 2º depósito, tesoro: *dépôt, trésor*.

ALTŠABILLI (AN), mariposa, *papillon*. **ALTŠABIRA** (BN-s), depósito, tesoro: *dépôt, trésor*. (V. **Altšabea**.)

Altšada, leva de tropas, *levée de troupes*. (Duv.) (??)

Altšagar (AN-lez), varias especies de manzanas que se conservan largo tiempo, *certaines espèces de pommes qui se conservent longtemps*.

Altšagarri (BN-ald-am, L, Har. *Math.* XVI-6), levadura, *levain*. ETA LEHEN EGUNETIK EZTA ALTŠAGARRIK IZANEN ZUEN ETŠEETAN, desde el primer día no habrá levadura en vuestras casas, *dès le premier jour il n'y aura plus de levain dans vos maisons*. (Duv. *Ex.* XII-15.)

Altšagarrigabe, ázimo, pan sin levadura: *azyme, pain sans levain*. (Duv.)

Altšagune (BN-s, R-uzt), escondrijo, *cacheite*.

Altšairu-arrí (AN-b), piedra en que se apoyan las puertas rústicas, *pierre sur laquelle s'appuient les portes rustiques*.

Altšaka: 1º (AN-b, R-bid), juego infantil, que consiste en ocultar y descubrir objetos: *jeu enfantin, qui consiste á cacher et á découvrir des objets*. — 2º (BN-s), á escondidas, *en cacheite*.

ALTŠAKODA (S), palanca, *levier*. **Altšakodatu** (Sc), levantar una piedra con palanca, *soulever une pierre avec un levier*.

Altšaldi, robo, en el juego de cartas: *levée, au jeu de cartes*. (Duv. ms.)

Altšailii (BN-don), mariposa, *papillon*.

Altšapehar (Sc), pan mal asado, quizás pan ázimo: *pain mal cuit, peut-être pain azyme*. (De ALTŠATU-BEHAR.)

Altšapen, acción de levantar, *action de lever*. (Duv.) (??)

Altšapetšoak, el gorrón y el pivote sobre el cual gira la rueda del molino, *la crapaudine et le pivot sur lequel tourne la roue du moulin*. (Duv.)

Altšapin, curioso, acechador: *curieux, guetteur*.

Altšaprenatu (BN-haz-s), levantar una piedra con una palanca, *soulever une pierre avec un levier*. (??) NESKATO KOHI, KORAI BIKALA JATEN BARIAMADU, ALTŠAPRENATUZ EBILARIZIBEN ŠUG: á esa muchacha, si sigue comiendo como ahora, la tendremos que mover con palanca: *si cette jeune fille continue á manger comme maintenant, nous serons obligés de la mouvoir avec un levier*.

Altšaprima: 1º (BNc), alzaprima, palanca: *levier, pince*. — 2º (AN-b).

punto de apoyo de la palanca, *point d'appui du levier*. ALTŠARHIN BEHAR DUGU GOITITU (BN-ald), tencamos que levantarlo por medio de palanca, *nous devons le soulever au moyen d'un levier*. (??)

Altšarhin (Sc), pan mal fermentado, *pain mal fermenté*.

Altšarrastelu (AN, G, L), rastro, instrumento de hierro para extender abonos: *râteau, instrument en fer pour épandre le fumier*. (V. ALTŠA-ARRASTELU.)

Altšarri, levadura, *levain*. (Contr. de ALTŠAGARRI, OPHIL ALTŠARIBGAREAK OLIJO GANTZTIHAK, panes ázimos amasados con aceite, *pains sans levain pétris avec de l'huile (ou à l'huile)*. (Duv., Num. vi-13.)

Altša-sagarrak (BN-ald, L-s), manzanas que se conservan, *pommes à conserver*.

Altšatu (AN-ulz, B-ntz), esconderse, *se cacher*. ALTŠAKA TOSTATAN DRA GORE ALRIKAK (R), nuestros niños se recrean á esconderse, *nos enfants s'amuseut à cache-cache*. ALTŠATU TITZAIKAN (R), se me escondió, *il se cache de moi*.

Altšatuka (R), á escondidas, *en cachette*.

Altšatura (S), levadura, *levain*.

Altšaturazi (S, Matth. xiii-33), hacer fermentar, *faire lever (en parlant du pain)*.

Altšatzalle, el que levanta, *celui qui souève*. (Duv.)

ALTŠIKATU: 1º (B-a-tš), dar un tajo á las castañas para que cuezan mejor, *faire une entaille aux châtaignes pour qu'elles cuisent mieux*. — 2º (B-a-i-o-tš), medio secarse la ropa, *sécher à demi (en parlant d'un vêtement)*.

ALTŠIRRA (AN), cagarruta: *croûte de brebis, de chèvre*.

ALTŠIRRI: 1º (AN, B-ond, G-and), Sin. de ALTŠIRREA. — 2º (G), cascajo, *gravier*.

ALTŠIRRIKA (B-mañ), piedras sueltas, ó masas de detritus que hay al pie de los penascos calcareos: *éboulis, pierres éparées, ou amas de détritius au pied des rochers calcaires*.

ALTŠIZTU: 1º (B-a), especie de jaula de seto que se cuelga en el techo de la cocina en el cual se conservan castañas, fruta, queso, etc.: *espèce de claie en osier, qui se suspend au plafond de la cuisine, et dans laquelle on conserve châtaignes, fruits, fromages, etc.* — 2º (B-a-g-o). (V. ALTŠIKATU, 2º.)

ALTŠO: 1º (V. Armala). — 2º (S-gar), rebaño, *troupeau*.

Altšor (G-and-don), tesoro, *trésor*.

Altšu (AN, B, G), poderoso, *puissant*.

ALTŠUMA (G-and), vástago de árboles, *bourgeon des arbres*.

ALTŠUME (G-orm), huijelo, ramilla que brota del pie del árbol: *surgeon, petite branche qui part du pied de l'arbre*.

ALTU (Bc, Gc), alto: *haut, élevé*. (??)

Altuera, altura, *hauteur*.

ALTZ (AN, B, G), haltz (BN, L, Sc, Sal.), aliso, *aulne*.

ALTZA: 1º (AN, B, G), Sin. de ALZA, aliso, *aulne*. — 2º (AN, B, G), alzar, levantar: *hausser, lever, soulever*.

Altzai (AN-b, Liz. Voc.), pastores especiales de carneros: *pasteurs spéciaux de moutons, bergers*.

Altzairatu (AN-b, BN-am), altzairutu (G), acerar, *aciérer*.

ALTZAIRU (BNc, G-and, L-nin), acero, *acier*. (??)

Altzairuzatu (BN-ald-s), calzar azapas, *renforcer le tranchant des bêches*.

Altzaka (R), á hurtadillas: *à la dérobee, furtivement*.

Altzapernatu (BN, Lc), levantar una piedra con una palanca, *soulever une pierre avec un levier*. (??)

Altzari (B-mu), muebles, enseres de una casa: *meubles, étreus d'une maison*.

Altzatu (G), altzau (B), levantar, *soulever*. (??)

ALTZAU: 1º (BN-ald), formar haces de trigo ó de behecho, *faire des javelles de blé ou de fougères*. — 2º (BN), horconada de heno, *fouchée de foin*. — 3º (AN), montón de heno, *tas de foin*.

Altzaukarazi, hacer dividir el heno en montones, etc., *faire diviser le foin en tas*. (Duv.)

Altzaukatu, hacer montones de heno del tamaño de una horconada, *mettre le foin en javelles*. (Duv.)

Altzeratu, acerar ó guarnecer de acero, *aciérer ou garnir d'acier*. (Duv.)

Altzeru, acero, *acier*. (Duv.)

Altzeruzatu, acerar ó convertir en acero, *aciérer ou convertir en acier*. (Duv.)

Altzi (Bc, G-goi), hilacha, *effilure d'une étoffe*. (De Alt-zi.)

Altzi-bedar (B-i), una hierba, *une herbe*. ALTZI-BEDARRA ARDIENZAKO JANARI ONENA DA, ME-MEA, MENDIETAN ARTZEN DA: esta hierba es el mejor alimento para las ovejas; muy delgada, se coge en los montes: *cette herbe est la nourriture la meilleure pour les brebis; très menue, on la ramasse sur les montagnes*.

Altzikatu: 1º (B-a-i-o), deshilacharse la ropa, *s'élimer (en parlant d'un vêtement)*. — 2º (B-a-tš), dar un tajo á las castañas para que cuezan mejor, *entailler légèrement les châtaignes afin qu'elles cuisent mieux*.

Altzinatu (AN), anticiparse: *s'avancer, se mettre devant*.

Altzindari (AN), precursor, *précurseur*. ASIZEN S. JUAN BAUTISTA, KRISTOREN ALTZINDARIA EDO AURREKOA, FIEDIATZEN PENITENZIAREN BATAJOA: COMENZÓ SAN JUAN BAUTISTA, EL PRECURSOR DE CRISTO, Á PREDICAR EL BAUTISMO DE PENITENCIA: *saint Jean-Baptiste, le précurseur du Christ, commença à prêcher un baptême de pénitence*. (Liz. 24-6.)

Altzindu (BN-s), anticipar, *anticiper*.

Altzinu-opil (BN-s), torta pequeña, *petite galette*.

Altzitu: 1º (B-1š), tajar las castañas, para evitar su explosión al asarlas: *faire une entaille aux châtaignes, pour éviter qu'elles n'éclatent en grillant*. — 2º (B-a-o-tš), deshilacharse la ropa, *s'élimer en parlant d'un vêtement*.

ALTZITZA (B-mond), tapón, pedazo de trapo con que se tapaban los úteros de cuerno: *tampon, morceau de chiffon avec lequel on bouchait les encriers en corne*.

ALTZO (Bc, BNc, Lc, Rc, Sc), seno, regazo, *sein*. ETA MURHU DOIANA EMANEN ZAITZE ALZOTAT, y lo que vaya colmado se os dará á vuestro seno, *et on répandra dans votre sein une mesure pleine et pressée*. (Har. Luc. vi-38.)

Altzokada (Bc), altzotara (BN, L), altzota (L), altzotara (R), seno lleno de..., *giron plein de...* ALTZOKADA SAGARRA JAN DARE LAUBON ARTEAN (B-1), habi comido entre los cuatro un seno lleno de manzanas, *ils ont mangé à eux quatre leur giron plein de pommes*.

ALTZU (Sc): 1º montón de hierbas, *tas d'herbes*. — 2º veta horizontal de mineral: *filon, couche horizontale de minerai*.

ALTZUMA (G-and), vástagos laterales del tronco de un árbol, *réjtons latéraux du tronc d'un arbre*.

ALU: 1º (AN-b-ulz, B-ond-ots, G, L), «veredla mulicris,» — 2º (B-ond), epíteto despreciativo de personas, voz baja y mal sonante: *épithète méprisante de personnes, mot bas et malsonant*. ALU OIREK ABANT, EIZU ABANT: rema, rema, ulz, miserable: *remant, rame, toi, misérable*. — 3º actinia (zoofito): *actinie (zoophyte), anémone de mer*. (Duv.)

ALUET (B-b), pez muy sabroso, parecido al besugo, de cabeza más pequeña: *poisson très saroureur, ressemblant au roussou, ayant la tête plus petite*.

Alukeri (B, ...), coito, acto carnal: *coit, acte charnel*. = Se usa, en B, para indicar acciones viles; es voz grosera y repugnante. *S'emploie, en B, pour indiquer des actions viles; c'est un mot grossier et répugnant*.

Alur (BN-s, R-uzt), (V. Alor.)

ALHUR (BN-haz), tablar, cuadro de la huerta: *planche, carré de jardin*.

Alustegi (B-erand), jaral silvestre, *buisson sauvage*.

ALUSU (G-and), ligero, débil: *léger, débile, faible*. LAN ALUSUA (G-and), trabajo hecho á la ligera, *travail fait à la légère*. ALUSUAN (G-and), débilmente, *débillement*.

ALZA (AN, B, G, S, Alth.), aliso, *alisier*.

Alzaga: 1º alisal, *lieu planté d'aulnes*. — 2º (AN, G), varapalo de que se cuelgan mazorcas de maiz, *longue perche à laquelle on suspend les épis de maiz*.

ALZAI (AN-b). (V. Altzai.)

ALZaidu (G-goi, Galbar. 33-18), alzairu (AN-b, BN, L), acero, *acier*.

ALZAPENA (B), palanca, *levier*. (??)

ALZAU (BN, Sal.), montón ó haz de heno ó de otras hierbas: *tas, botte de foin ou d'autres herbes*. ALZAUKA, á montones, haces, *en grande quantité*.

Alzaukatu, amontonar hierbas, *entasser des herbes*.

ALZEIRA (BN, Sal.), acero, *acier*.

Alzeiratu (AN), acerar, *aciérer*.

ALZIRA (AN, Lacoiz.), pepita, *pipin*. (Bot.)

Alzifre (L?, Duv.) cedro, *cedre*.

Alzin (AN), alzina: 1º adelantate, *en avant*. — 2º (AN), ancianidad, *ancienneté*.

Alzindu (AN), adelantarse, *s'avancer*.

ALZO: 1º (AN-b, B, BN, G, S, Sal.), regazo, delante: *haut de jupe, tablier*. — 2º (S), regazo, *sein*. HAREN BURUA DEBE NESKATOBAREN ALZOAN BETHULIULA ERAMNIK: llevando la cabeza de Holofernes á Betulia, en el regazo de su criada: *emportant à Bethulie la tête (d'Holoferne), dans le giron de sa servante*. (Trin. 77-17.)

Alzoaldi (AN-b), alzokada (B, G), delante ó regazo lleno de algo: *tablier ou bas de jupe retroussé rempli de quelque chose, gironné*.

ALZON (L), zagal, criado de pastor: *valel, domestique d'un berger*. (V. Alson.)

Alzope, regazo, faldá: *sein, giron*. (S, P.)

Alzota (S, Sal.), alzotara (L), alzotara (BN), delante ó regazo lleno de algo:

girannée, tablier ou bas de jupe retroussé rempli de quelque chose. (V. Alzoaldi.)

Halztoi (S), alisal, lieu planté d'aulnes. **ALZURRUN** (G), varapalo de que se cueogan mazoreas de maiz, *perche ou barre en bois à laquelle on suspend les épis de maïs.*

HALABER (BN-don), aguardiente. *cau-de-rie.*

ALART : 1º (BN-haz), trabajador, *travailleurt.* — 2º (BN-ist), NESKATO ALART BAT, muchacha muy ligera, de conducta dudosa : *jeune fille très légère, de conduite douteuse.*

AMA : 1º (e), madre, *mère.* — No recibe artículo, ni en B, por lo general, á no ser que designe la madre de pajarrillos; por lo cual parece que debiera escribirse con A mayúscula, pues es nombre propio. *Il ne prend pas l'article, pas même en B, généralement, excepté lorsqu'il désigne la mère des oiseaux; alors il semble que l'on devrait l'écrire avec A majuscule, car il est alors nom propre.* AMA GIR GIR GIB, juego de niños, que consiste en agarrarse unos á otros por detrás formando cadena compacta, para que el primero defienda á los demás de otro que quiere cojerlos : *à la queue lue lue, jeu d'enfants, qui consiste à marcher les uns derrière les autres en formant une chaîne compacte, afin que le premier puisse défendre ses compagnons d'un autre qui veut les attraper.* (Duv.) AMA UMEAN EHO, UMEA BALITZ GERO (BN-s) la madre loca (de amor) por el hijo, ¡si el hijo fuera luego! *la mère folle (d'amour) pour son fils; si le fils l'était ensuite!* — 2º (S), madre, heces de líquidos : *mère (marc), lie des liquides.* — 3º (AN, B, G, R), **hama** (BN, L, S), Var. de AMAR en los derivados, *dans ses dérivés.* AMABI, doce, *dozue.* AMABOST (B, G), AMABORTZ (AN-b, BN-s, L), quince, *quinze.* AMAZAPI (e), diez y siete, *dir-sept.*

Ama handi (L), abuela, *grand'mère.* **AMAATSI** (BN-ist), contr. de AMABITSI, **ama besotako** (B, G), madrina, *marraine.*

AMABARGO : 1º (B, Añ.), cerdito, pequeño lechón : *porcelet, cochon de lait.* — 2º (B-m), mujer desaliñada, descuidada : *femme dérangée, négligée.*

AMABI (AN, B, G, R), **hamabi** (BN, L, S) : 1º doce, *dozue.* AMABI-ARRIAN (BN), á las doce piedras, juego de niñas : *aux douze pierres, jeu de fillettes.* — 2º (G-ber, Araç.), alguacil, *agent de police.* — AMABI, en AN-lez, es «alguacil», más respetado que el ALBIENTE. AMABI, en AN-lez, est «agent de police», plus respecté que l'ALBIENTE.

Amabika (B, G), á docenas, *par douzaines.*

Amabiko (B-m), docena, *douzaine.* HUBEN AITEAN SEI AMABIKO EROAN EBEZAN, entre las tres llevadoras seis docenas, *à elles trois elles en ont porté six douzaines.* (Euskalz. 1-149-28.)

Amabiña, hamabira (AN, B, G), doce á cada uno, *dozue à chacun.*

Amabireun (AN-b, B-pl), **hamabireun** (BN, L, S), doce cientos, mil doscientos : *douzue cents, mille deux cents.*

Amabisaba (G, ms-Lond.), bisabucla, *bisaule.*

Amabitzi (AN, B, L), madrina, *marraine.*

Amabortz (AN), **hamabortz** (BN, L), **amabost** (B, G, R), quince, *quinze.*

Amaborze (BN-s), abuela y también madrina, *aieule et aussi marraine.*

Amabostetik (L-ain), por quinceenas, *par quinzaines.* AMABOSKA SARIA EMOITAN ZAU GORE MITELARI (R), por quinceenas se le paga á nuestro criado, *on paye notre serviteur par quinzaines.*

Amaeka (e, arc), once, *onze.* — lloy se usad..., *aujourd'hui on emploie AMAIKA, AMAKA, AMEKA.* SALOMONGAITI ESATEN DA, AMAKA URTE ZITUANERKO, AITA ZALA, se dice de Salomón que para cuando tenía once años era ya padre, *on dit de Salomon qu'il était déjà père quand il n'avait que onze ans.* (Bart. Ikas. 1-192-11.)

Ama-giharreba (Se), **amaierreba** (BN), **amagiarraba** (G, R, Matth. viii-14), **amagiarrreba** (AN, B, G, L, S), **amaiarreba** (L), suegra, *belle-mère.*

Amago (S, Chah. ms), maternidad, *maternité.*

Amagoín (AN, G, Añ.), abuela, *aieule.*

Amagutzi (AN-oy), madrina, *marraine.*

AMAI (Bc), fin, *fin.* AMAIRIK EZA (Bc), la eternidad, *l'éternité.* ARIMEAREN AMAIRIK EZA, la eternidad del alma, *l'immortalité de l'âme.* (Bart. Ikas. 1-34-16.)

Amaldi (AN-lez), **amaidin** (G-don), madrina, *marraine.*

Amaika : 1º (AN, B, G, L), once, *onze.* AMAIKETAKO (AN, B, BN, G, L), las once, *almeuzto frugal poco antes de comer: casse-croûte, collation avant le dîner.* — 2º (AN, B, G, L), cuántos! *combien!*

Amaikareun (arc, AN-lez), once cientos, mil ciento : *onze cents, mille cent.*

Amaika-zardeko (AN-lez-oy), arador (insecto), *mite (insecte).*

AMAINA (AN, G), alguacil, *agent de police.*

Amainakeria, acto de seducción, *acte de séduction.* (Duv.)

Amainari, seductor, *séducteur.* (Duv.)

Amainatu : 1º (AN-b, BN), enfajar, envolver en pañales á un niño, *emmailloter.* — 2º (R), ponerse bueno de salud una recién parida : *se rétablir, en parlant d'une femme récemment accouchée.* — 3º (G), amainar : *amener, affaler.* (??) — 4º seducir por medio de caricias, *séduire au moyen de caresses.* (Duv.) — 5º halagar, *cajoler.* (Duv.) BALDIN AMAINTAZERA HAH BAZAIRITZU BEKIATOHAK, BERAUTZU BEKIETARA ERORTZETIK : si te halagaren los pecadores, no condesciendas con ellos : *si les pécheurs cherchent à le séduire par leurs caresses, fuis-les.* (Duv. Prov. 1-10.)

Amainatzaile, seductor, *séducteur.* (Duv.)

Amaindin (G), madrina, *marraine.*

Amaiñi (S), abuela, *aieule.*

Amaiño (BNe, L), **amaiñu** (S-maul), **amaiñude** (G, Añ.), nodriza, *nourrice.*

AMAINTU (R), fastidiar : *dégoûter, ennuyer.* GIZON KONREK AMAINTU NU, ese hombre me ha hastiado, *cet homme-là m'a dégoûté.*

AMAINU, zalameria, *flagornerie.* (Duv.)

Amairu (AN, B, G), **amahirur** (L, S), trece, *treize.*

Amaiñun (R, Sc), **amaizun** (BNe, Le, Bc) : 1º madrastra, *marâtre.* AMAIZUNA, ERRADAN «NO», EZ «NAHI DUNA» : suegra, dime «toma», no «¿quieres?» :

marâtre, dis-moi «tiens», et non pas «en veux-tu?» (Oih. Prov. 23.)

Amaitu (Bc), finalizar, *finir.* ASKO DA SOŠURIK, AMAITU DAIGUN PITŠARHONDOKA : basta de músicas, terminemos lo del fondo del jarro : *assez de musiques, vidons le fond du broc.*

Amazuima (BN) : 1º madrastra, *marâtre.* — 2º padrastro, *enric.*

Amaka : 1º (B-a-zig), once, *onze.* AMAKAGARRIN GERALDIA, undécima estación, *onzième station.* (Añ. 176.) — 2º (BN,...), al escondite, juego de niños : *à cache-cache, jeu d'enfants.*

Amakatu : 1º (L), arrear, excitar á andar : *exciter, faire marcher.* AMAKATZEN DITUZTE ZALDIAK HARRABOTS GUEZIK, arrear — á los caballos con toda especie de gritos, *ils excitent les chevaux avec toute sorte de cris.* (Hirib. Eskaraz. 17-28.) — 2º (B-bid), alimentarse de la leche de la madre, *se nourrir au sein.* — 3º (BN-orab), lisonjear, halagar : *flatter, cajoler.*

Amako (Bc,...) : 1º madraza, madre que nima á sus hijos, *maman gâteau (mère qui gâte ses enfants).* — 2º muchachona, *grosse maman (jeune fille corpuente).* — Ille oido muchas veces la curiosa palabra AMAKOTZAR (B-mu), que es aumentativo de un diminutivo y significa algo así como : a) «muchachonaza, — b) «madrecitona.»

J'ai entendu très souvent le singulier mot AMAKOTZAR (B-mu), qui est augmentatif d'un diminutif et signifie quelque chose comme : a) «grande grande jeune fille», — b) «grande petite mère.»

Amakoi (R), niño muy apegado á la madre, *enfant très attaché à sa mère.*

Amakunde (R), día de comadres, juegos de Septuagésima : *jour des comères, jeudi de Septuagésime.* AITAKUNDE (R), día de compadres, juegos de Sexagésima : *jour des compères, jeudi de Sexagésime.*

Amalarri (Se), honda, *fronde.*

Amalatz (G), una clase de castaña, *une des espèces de la châtaigne.*

Amalau (AN, B, G), **amalaur** (BN-s, R), **hamalaur** (BN, L, S), catorec, *quatorze.* AMALAU URTE-AGIN DA NI OR BIZI IZAN NINTZAKA (B-o), hace cerca de catorec años que yo viví ahí, *il y a environ quatorze ans que je vécus là.*

Amalauzaku (G-and), el Bú, fantasma imaginario con que se asusta á los niños, *fantôme imaginaire avec lequel on effraye les enfants.*

Amaldek, materno, *maternel.* (Duv.)

Amalekhuko, la que reemplaza á la madre en un acto público : *truitice, celle qui représente la mère dans un acte public.* (Duv.)

Amalma (AN-goiz), telaraña, *toile d'araignée.*

Amaloka (B-m), gallina clueca : *poule qui glousse, qui couvre ses œufs.*

Amama : 1º (B), abuela, *aieule.* — 2º (AN, G-don), araña, *araignée.* — 3º (G-and), telaraña, *toile d'araignée.* (Contr. de AMIARMA.)

Amama-sare (AN, G), tela de araña, *toile d'araignée.*

Ama meza entzuteko (G-and), madrina de boda, *marraine de noces.*

Amamiarreba (AN, Matth. viii-14), suegra, *belle-mère.*

AMAÑA (Ge), cama de pastores, hecha de ramas : *couchette de bergers, faite avec des branchages.*

Amanagusi, abuela, *aïeule*. (Añ.)
Amanātu (R-utz), acercarse, *s'approcher*.

Amanda, almendro, *amandier*. (??) (Duv.) JAKOBEK BEHAZ HARTURIK HURZUTZ, AMANDA ETA ALBO-ZAHARO HEZE BATZUEK: LO-mando pues Jacob unas varas verdes de álamo y de almendro y de plátanos...: *Jacob alors, prenant des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane...* (Duv. Gen. xxx-37).

Amandér (R): ^{1º} *madrina, marraine*. — ^{2º} *madrina de boda, marraine de noces*.
AMANDI, rizeyuelo (pájaro), *roi-telet (oisraun)*. (Oih. Préfac.)

AMANDIL (L), pescadito de peñas, *petit poisson qui se trouve dans le creux des rochers*.

AMANDITŠARKO (R-utz), espantajo, *épouvantail*.
AMandre (AN, B, G), abuela, *aïeule*. (V. Ama.)

Amandu, terminar, *finir*. (Canc. bas.) (V. Amaitu.)

Amañi (S), abuela: *aïeule, grand-mère*.

Amañi-lila (S, Aldh.), lila común, *lilas*.
AMAÑO: ^{1º} (R-is), cerea, *prés*. — ^{2º} (BN-ald-s), **amañu** (Sc), palabra con la cual llaman los niños á su nodriza: *nounou, nom que les enfants donnent à leur nourrice*.

Amantal: ^{1º} (B), delantal, *tablier*. AMANTALPEKO LOREA, flor de bajo el delantal, *fleur de dessous le tablier*. = Llámase así los objetos que las personas viciosas sacan de sus casas para venderlas á hurtadillas. *On appelle ainsi les objets que les personnes vicieuses enlèvent de leurs maisons pour les vendre à la dérobée*. (D. esp. arc. *avantal* ??). — ^{2º} (G-zumay), ración especial que se dá á quien pesca merluza en cantidad considerable, *ration supplémentaire qu'on donne à ceux qui prennent de la morue en quantité considérable*.

Amantar (G-don), polainas rústicas, mantas para abarcas, *gêtres rustiques*.
AMANTON (G-and, L-ain), grueso, *gros*.

AMANU (L-côte), bardana, *lampazo, bardane*. (Bot.)

Amaorde (B, G), madrastra, *marâtre*. (V. Amorde.)

Ama ponteko (B, G), *madrina, marraine*.

AMAR (AN, B, G, R), **hamar** (BN, L, S), diez, *diez*. **AMAR BAT** (BN), **AMAR BAT** (B, S), unos diez poco más ó menos, *une dizaine environ*.

AMARA (arc), **amarama**, araña, *araignée*. (Araq.)

Amaratu (BN-haz), desagregarse, descomponerse (hablando de la tierra, de la piedra), *se désagréger (en parlant de la terre, de la pierre)*. **AMARI HAU TŠARRA DA**, **BEREALA AMARATZEN DA**: esta piedra es mala, se desagrega en seguida: *cette pierre est mauvaise, elle se désagrége de suite*.
Hamaratzi (BN, Sal.), diez y nueve, *dix-neuf*.

Amarau: ^{1º} (AN-b, Ax.), tela de araña, *toile d'araignée*. — ^{2º} (G, Duv.), araña, *araignée*. **URŠEHAUN BEIN BAZEN GABBITZEN EZTENA NEKE BAITA ETA GAITZ**, **ZEHEN HARB HERRAUTSA ETA AMARAUA LODI BAITU**: la (casa) que no le limpia sino una vez al año es muy difícil de limpiarse,

pues tiene en abundancia polvo y telarañas: *la (maison) qui n'est lavée qu'une fois l'année, est très difficile à nettoyer, car elle a en abondance poussière et toiles d'araignées*. (Ax. 13-542-30.) **EZTU BALIO AMARAUA KENTZEAK**, **ARIALARMA EZPADA BILTZEN** (AN-b): no sirve el quitar la telaraña, si no se recoge la araña misma (lo dijo un loco de Amayur ó Maya, AN-b): *il ne sert de rien d'ôter la toile d'araignée, si on ne prend pas l'araignée même (cela fut dit par un fou d'Amayur ou Maya, AN-b)*.

Amarauñ (Bc, L), tela de araña, *toile d'araignée*. (De AMARA-EUN.) **ZOKHO GUZIAK HERRAUTSEZ ETA AMARAUNEZ BETHEAK**, todos los rücones llenos de polvo y de telarañas, *tous les coins pleins de poussière et de toiles d'araignées*. (Duv. Labor. 107-7.)

Amarau-sare, tela de araña, *toile d'araignée*. (S. P.)

Amar-gizona (B-ar), alguacil que en otro tiempo recogia los diezmos, *agent de police qui autrefois percevait les dîmes*. (V. Amarren-gizona.)

AMARKAI: ^{1º} (B, G), regalos que se hacen á la recién parida, *cadeaux qu'on fait à la nouvelle accouchée*. — ^{2º} (B-oñ), época de medio luto, *époque du demi-deuil*. **AMARKAIETAKO NEZEA**, misa de esta época (la segunda mitad del año: á la cual van solo las mujeres, *messe de cette époque (la deuxième partie de l'année) à laquelle ne vont que les femmes*.

Hamarkun: ^{1º} decena, *dizaine*. — ^{2º} Decálogo, *Décatalogue*. (Oih. Voc.)

AMARRA: ^{1º} (AN, B, BN, G, L, R), ligadura, *ligature*. — ^{2º} (G-don-oi-zum), cangrejo, *écrevisse*. — ^{3º} indet. de **AMARRATU**, atar, *attacher*. (Ax.) **HAIN ONGI LOT**, **AZKAL ETA AMARRA AHAL DEZAKETE BATA NOLA BERTZEA**: tan bien se pueden sujetar, retener y atar el uno como el otro: *on peut les assujettir, retenir et attacher aussi bien l'un que l'autre*. (Ax. 32-123-23.)

Amarrain (BN, S), trucha, *truite*.

Amarratšuzkin (G-zumay), cangrejo cerdoso de entre peñas: *sorte de cancre, couvert de crins, qu'on pêche entre les rochers*.

Amarratu (AN, B, BN, G, L, R), atar, *attacher*.

Amarratz: ^{1º} (B-ea-ond), pulpo: *poulpe, pieuvre*. — ^{2º} (B-ar-mond-otšur), araña, *araignée*. **BARATSE BARATSE**, **JAINA, AMARRATZAK AMABAUNA**: poco á poco, señor, la araña hace la telaraña: *petit à petit, monsieur, l'araignée fait sa toile*. (F. Seg.) **AMARRATZAK EGURASA, GAIŠEAN EUDI-JASA**: las arañas de buero, viene la lluvia luego: *les araignées en promenade, tout de suite il pleuvra*. (F. Seg.) — ^{3º} (G-al), cierta hierba perjudicial, *plante nuisible*. — ^{4º} (G, Añ.), cangrejo, *écrevisse*.

Amarrein (R-utz), **hamarreheun** (L, S, arc), mil, *mille*.

Amarreko: ^{1º} (c), un tanto que en el juego del mus vale cinco unidades, *un point qui équivaut à cinq unités au jeu basque de mus*. — ^{2º} misterio, decena del Rosario: *mystère, dizaine du Rosaire*. — ^{2º} (Bc, Bñc, Lc), antigua pieza de ocho duros, de oro: *ancienne pièce de huit duros, en or (quarante francs)*. | **A ZE HAMARREKOA!** ¡vaya qué pieza! se dice de un muchacho inquieto: *ah! quelle pièce! se dit d'un enfant turbulent*.

Amarren (AN, B, G, hamarren BN, L), diezmo, *dîme*.

Amarren-gizona (B-oñ), alguacil que en otro tiempo recogia los diezmos, *agent de police qui autrefois percevait les dîmes*.

Amarretako (B, G), almuerzo frugal, *déjeuner frugal*.

AMARRU: ^{1º} (AN, Bñc, G, L, Matth. xxvi-4), amaño, *malice; adresse, malice*. **AMARRU GAITZEKO GIZONA** (Bñc, Lc), hombre de gran sagacidad, *homme d'une grande sagacité*. — ^{2º} (G-don), cierto pastelillo, *espèce de petit pâté*.

Amarrudun, astuto, *astucieux*.

Amarrugabe, ingenuo, *ingénu*.

Amarrukeria: ^{1º} astucia, *astuce*. — ^{2º} supercheria, *supercherie*. **EZTUCU AMARRUKERIARIK ERABILIDEN HAREN BEHARRIN ARINTZEAN**, no usarás supercherias en aliviar tus necesidades, *tu n'useras pas de supercheries en soulageant ses besoins*. (Duv. Deut. xv-10.)

Amarruki, maliciosamente, *malicieusement*.

Amarruren, decenario, *décennaire*. (Mend.)

Amarruti, **amarrutsu**, malicioso, *malicieux, malin*. (Har.) **IZAN ZAITZETE BEHAZ ZUBUR SUGE BATZU BEZAIN**, **ETA GUTI AMARRUTSU NOLA USO BATZU**: scd pues prudentes como serpientes y sencillos como palmas: *soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme des colombes*. (Har. Matth. v-16.)

Hamartsu, diez poco más ó menos: *dix environ, une dizaine*. (S. P.)

Amasaba (G, Itz. 508-14), abuela, *aïeule*.

Amasabel (B, Añ.), matriz, *matrice*. (V. Emasabel.)

Amasabel-bedar (ms-Lond.), *matricaria, matricaire*. (Bot.)

AMASARA (B-l-ond), *artesa, pétrin*. (??)

AMASARRI (BN-s), piedrecillas (son cinco) con que juegan las niñas, *petites pierres (elles sont au nombre de cinq) avec lesquelles jouent les fillettes*.

Amasé (B, Añ.), abuela, *aïeule*.

Amasei, **hamasel** (c), diez y seis, *seize*. = Véanse en la palabra **bi** algunos derivados correspondientes á este numeral. *Voir au mot bi quelques dérivés qui correspondent aussi à ce nombre numeral*.

Amaseiuro: ^{1º} (B), moneda de oro de dieciséis duros, *monnaie d'or valant quatre-vingts francs*. — ^{2º} (B-ms), antigua moneda que valia media peseta, *ancienne pièce d'argent valant un demi-franc*.

Amasera (AN, G-aiz), *artesa, pétrin*. (D. esp. *amasadera* ?)

Amaso (BN-ist), abuela, *aïeule*. **ZEIN LEHENIK HABITATU IZAN BAITA HIRE AMASO LOIDE RAITHAN**, la cual moró primero en casa de su abuela Loide, *laquelle demeura chez Loïde son aïeule*. (Leiz. II Tim. 1-5.)

Amastarrika (BN-s), juego de niñas (á las cinco piedras), *jeu de fillettes (aux cinq pierres)*.

AMATA (B-a-g-l-m-o), apagar, *éteindre*. (D. esp. arc. *amatar* ?)

AMATAKO (S), por madre, *pour mère*.

AMATAL (B-m), delantal, *tablier*. (V. Amantal, P.)

Amatar (Bc, L...), el niño que se parece á su madre en la figura ó en el carácter

ter: *l'enfant qui ressemble à sa mère soit par la figure, soit par le caractère.*

Amatasun (AN, B, G, L, amatarzun (BN, S), maternidad, maternité.

AMATAU (B), apagar, *éteindre*. (V. Amata.)

Amatigatu (J?), ser propicio, *être propice*. AMATIGA ARIT NIRI BEKHATÖRE ONI: seme propicio à mi, pecador: *soyez-moi propice. à moi qui suis un pêcheur*. (Leiz. Luv. xviii-13.)

AMATIGO (L, Aizk.), serenidad, *sérénité*.

Amatikatu (S), apagar, calmar el fuego: *ralentir, modérer le feu*.

Amatorio (L-ain), (V. Amatsordei.)

Amatši (AN-b, L-azk.), madrina, *marraine*.

Amatši-opil AN-b', pan especial (generalmente triangular), que las madrinas regalán a sus hijos por Pascua de Resurrección: *pain spécial (généralement triangulaire, dont les marraines régèlent leurs filleuls le jour de Pâques.*

Amatši (AN), abuela, *aieule*.

Hamatsordei (S-maul), **amatsordei** (R-uzt), **hamatsordeis** (S-li), tanto peor, *tant pis*. (Contr. de HANBAT SORDEIS.)

Amatu: 1º (G), amar, *aimer*. = Ilay quien la tiene por voz indigena. *Quelques-uns croient que ce mot est indigène.* — 2º (c), hacerse madre, *devenir mère*. — 3º (BN, Sal.), animarse (se dice hablando del fuego), *s'animer (n'est usité qu'en parlant du feu)*.

Amatzar (ms-Lond.), (V. Amasabel.)

Amama: 1º (G-aya-gab), telaraña, *toile d'araignée*. — 2º (AN), araña, *araignée*.

Amama-sare (AN), telaraña, *toile d'araignée*.

Amatši (AN-ber-iruz), madrina, *marraine*.

Amatšia (AN-goiz), (V. Amabitši.)

Amazapli, hamazapli (c), diez y siete, *dix-sept*.

Amazizo (BNc, Lc, Sc), **amazorro** (AN-b, G), niño muy apogado à la madre, *enfant très attaché à sa mère*.

Amazortzi (B), **hamazortzi** (BN, S), diez y ocho, *dix-huit*.

Amazulo: 1º (B), niño muy apogado à la madre, *enfant très attaché à sa mère*. — 2º (AN-est, Be, G-bid), casero, hombre que sale poco de casa: *casanier, homme qui sort peu de la maison*.

Ambat. (V. Ainbat.)

AMEA: 1º (B-o), la madre, aun hablando de personas: *la mère, même en parlant des personnes*. (V. Ama.) † Ezrozu PATERNOSTERREAN ETA AVE MARIAN JAUNGOIKOAGAZ ETA BEBE AMEAGAZ BERBA EGITEN? ¿en el Padre nuestro y Ave María, nous ne parlais con Dios y con su Madre? *est-ce que, dans le Pater et dans l'Ave, vous ne parlez pas avec le bon Dieu et avec sa Mère?* (Capan. 42-45.) — 2º (Be), madre de pájaros, animales: *mère des oiseaux, des animaux*.

Hamehun, mil, *mille*. (S. P.) = No se usa. *N'est pas usité*.

Ameka (AN-b, B), **hameika** (Har. Dic.), **hameka** (BN, L, S) 1º once, *onze*. (V. Amaika.) † HAMEKAGARREN ORENEKO HIRIAN, à eso de las once, *vers onze heures*. — 2º (R), bizco, *bigle*.

AMELAN (G), (V. Amaraun.)

AMELU (B-m), estopa, *étoupe*.

AMEN: 1º (AN-b, BN-s, R), porcioncita, *petite portion*. AMEN BAT OGI (AN-b), un poquito de pan, *un peu de pain*. Sin. HAMEN (Lc, Sc). — 2º (AN-est-lar, BN-am-s, R), bocado, *bouchée*. — 3º (AN, B, L), momento, *moment*. AMEN BATEN (B-m), en un momento, *dans un moment*. AMENETIK AMENERA, de momento en momento, *de temps en temps*. (S. P.) (D. hebr. amen?) — 4º (Be), aquí mismo, *ici même*.

AMENEKO: 1º (B-a-o-ts), en seguida, al instante: *de suite, à l'instant*. (V. Amen, 3º.) — 2º (B-a-o), quizás, según se dice: *peut-être, à ce qu'on dit*. = AMENEKO, significando « quizás », se usa un B-a-o por cosas pasadas; por las futuras, se usa MENTURAZ. AMENEKO, *signifiant « peut-être », est usité en B-a-o pour les choses passées; pour les futures, on dit MENTURAZ*. AMENEKO ORDU OREK, ONDO EMOIN, EKABRI LEIKREZU BETIKO ZEHU EDERRA: quizás esa hora, empleándola bien, podrá acarrear à V. el cielo hermoso eterno: *peut-être cette heure, bien employée, peut vous gagner le beau ciel éternel*. (Añ. 22-2.)

Amen ešera (B-1), à lo lejos, lit.: à casa de la madre: *au loin, lit.: à la maison de la mère*. † LEKUFAKO AMEN EŠERA BIALDU NALENDUEN (B-1)! ¡cuán lejos me enviarán! *qu'ils m'envoyèrent loin!*

Amengatu (BN-gar), vengarse, *se venger*. (??)

Amengio (BN, Sal.), **amengu** (BN-gar), venganza, *vengeance*. (??)

Amen-omenka (BN-ald, L-côte), **amen-umenka** (BN-am), por lo que otros dicen, lit.: hablar por boca de ganso: *d'après ce que disent les autres, lit.: parler d'après quelqu'un, par ouï-dire*. HERRI HORI AMEN-OMENKA DABILA, NEORIK EZTU ERRAN NAHI HALA BELA, EZPAIKTAKITE SEGURKI (BN-ald): es noticia corre conjeturalmente, nadie quiere darla como cierta, pues no la sabe de fijo: *cette nouvelle se répète par ouï-dire, personne ne veut dire qu'elle est vraie, parce qu'on ne le sait pas*.

Amens (BN, Matth. xv-27), sueño, *sommeil*.

Amenta (R), bocanada, *bouchée*.

AMENTAL (B-a-ts), (V. Amantal.)

Aments: 1º (BN, Sal, Sc), desorden, interrupción: *désordre, interruption*. — 2º intención, propósito: *intention, dessein*. — 3º (Sc), siquiera, à lo menos: *au moins, à tout le moins*. (??) — 4º Var. de AMETS. AMENTSETARIK ERORI (L), caer estando soñando, *tomber en rêvant*.

Amerauñ (G), (V. Amaraun.)

AMERSTEA, el satisfacerse, el vengarse: *l'action de se satisfaire, de se venger*. (Oih. Voc.)

AMES (Be), **amets** (AN, G, L, R, S): 1º sueño, ensueño: *rêve, songe*. † SAKUR GOSEAK OGIA AMES, el perro hambriento sueña en pan, *chien affamé rêve de pain*. (Per. Ab. 122-1.) — 2º intención, propósito: *intention, résolution*. — 3º quimera, ilusión: *chimère, illusion*.

Ameskaitz (G), pesadilla, *cauchemar*.

Ameste, sueño, formar pájaritos: *rêverie, songe*.

Amestu, soñar, en el sentido de imaginar: *songer, dans le sens d'imaginer*. (Duv.) EZDUT EGUNDAINO BOLAKORIK AMESTU, no he imaginado en mi vida cosa semejante, *de ma vie je n'ai songé à pa-*

reille chose. = En vez de AMESTU, se dice AMES EGIN Ø AMETS EGIN. *Au lieu de AMESTU, on dit AMES EGIN ou AMETS EGIN*.

Ames zoroak (Be), ilusiones, *illusions*.

AMETA, ametadu (Araq), **ametatu**, llevar à cabo, acabar: *arriver à bout, achever*. (D. esp. *meta*?) (??)

AMETAU (B), (V. Amata.)

AMETERIA (B-ts), aparcería, convenio de granjear à la parte: *bail à ferme, convention d'exploiter la ferme à moitié*.

Ametikatu (Sc): 1º moderarse, calmarse: *se modérer, se calmer*. — 2º apagar, calmar el fuego: *modérer, diminuer la violence du feu*.

AMETS (AN, G, L, R, S), (V. Ames.) AMETS EGIN (AN, BN, G, L, R, S), soñar, *rêver*. (Duv.) AMETSETAN (AN, BN, G, L, R, S), AMETSETARIK (Liz.), soñando, *rêvant*.

Ametšar (B, Van Eys), pesadilla, *cauchemar*.

Ametšegile, el que sueña, *faiseur de rêves*. (Duv.)

Ametšezko, quimérico, *chimérique*. (Duv.)

AMETSÖRRI (B-a-o-ts), cuajo del ganado: *présure, caillette du bétail*.

AMETZ (c), carballo, rebollo (árbol): *rouvre, espèce de chêne*. (Humb. Ad. à Mit.) = Lacoizqueta (Dic. de Plant.) traduce esa palabra por « melojo »; Van Eys y otros, por « quejigo »; Althabe (Ziber. Bot.), por « tauzin » (quejigo), palabra no incluida en el Dic. de la Academia francesa. En Zigoitia (Alaba), la traducen por « toconro », palabra no comprendida en el Diccionario de la Academia española. Lacoizqueta (Dic. de Plant.) traduce *ce mot par « malonje (chêne) »; Van Eys et d'autres, par « chêne rouvre »; Althabe (Ziber. Bot.), par « tauzin (chêne blanc) », mot que ne contient pas le Dict. de l'Académie française. A Zigoitia (Alaba), on le traduit par « toconro », mot qui ne figure pas dans le Dictionnaire de l'Académie espagnole.*

Ametzbedar (ms-Lond.), grasilla, *tireña, sandaraca*. (Bot.)

AMETZEN: 1º (Be), grieta, enfermedad de los pechos (se usa con el artículo plural, AMETZENAK) = *gerçures, affection des mamelles (on emploie ce mot avec l'article pluriel, AMETZENAK)*. — 2º (B-ts), gusanillo que se les cria à algunos animales en las patas, *petit ver qui occasionne une maladie dans les pattes de quelques animaux*.

Amezki, madera de quejigo, *bois de chêne tauzin*. (Duv.)

Amezkiila (G-ond): 1º campana del alba: *la cloche de l'aube, l'Angélus du matin*. — 2º toque de agonía, *glas* (son de cloche annonçant l'agonie d'un malade).

Amezti, ameztoi, ameztui (c), quejigal: *lieu planté de chênes tauzins, chênaie*.

AMIA: 1º (ms), tirano, *tyran*. — 2º (AN-b-lez, gitano: *gitane, bohémien*. (Contr. de BUHAME?) — 3º (AN, ms-Lond.), abuela, *aieule*. — 4º (B-1-m, ...), Var. euhl. de AMEA.

AMIAMA: 1º araña, *araignée*. (V. Amiarma.) — 2º (S), excelentemente, *excellamment*.

AMIAMAHO: 1º (L-ain), el Bú, ente imaginario con que se asusta à los niños: *le loup-garou, être imaginaire dont on*

épouvante les enfants. — 2º airón, garza real, héron. (S. P.)

AMIAMO (BN-haz), araña, araignée. **AMIAMOKO**: 1º (BNe, L), cigüeña, cigogne. — 2º garza real, héron royal. (Duv.) — 3º (L-côte), muchacho de piernas muy delgadas, enfant qui a les jambes très minces.

AMIA PUTIKA (AN-b), reyzeuelo (un pájaro), roitelet (oiseau).

Amiarreba (AN-b), suegra, belle-mère.

AMIATU: 1º (B-ar). (V. Amiotu). — 2º (BN-iris), llevar una bestia hembra al garañon, mener une femelle à l'étalon.

Amika (BN-don), derrumbándose, en se précipitant. (V. Anbilka.)

Hamika (BN), hambriko, affamé. **Amikatu** (L-ain), **hamikatu** (BN-ald), sentir hambre: souffrir de la faim, avoir faim. **AMIKATUAK JANEN DUTE HAREN UZTA**, los hambrientos comerán su mies, les hommes affamés dévoreront leurs moissons. (Duv. Job. v-5.) **GOSEZ ETA EGARRIZ AMIKATU** (L-ain-s), consumirse de hambre y sed, se consumer de faim et de soif.

AMIL, rotación, rotation. (Van Eys. — Solo se usa en los derivados..., on ne l'emploie que dans les dérivés: **AMILKA**, **AMILAGA**, **AMILEGI**, **AMILDU**, **AMILERAZI**, etc.)

AMILA: 1º (B-mond), sobretodo, chaquetón: paletot, pardessus. (D. esp. amilla 2.) **AMILA** BARRUNGO (G?, ms-Lond.), chalcote, gilet.

Amilaga (B-b), precipicio, précipite. = Es hoy el nombre propio de un precipicio en Leketio. *C'est aujourd'hui le nom propre d'un précipice à Leketio.*

Amilategi (B, Matth. viii-32), precipicio, précipice.

Amilerazi (G, Ag. Eracus. 115-23), precipitar, précipiter.

Amildu (AN, B-d, BN, G, L), derrumbarse, precipitarse, dérocar: s'érouler, se précipiter, renverser.

AMILEN: 1º (B-man), niebla muy fría, acompañada de viento, que endurece mucho las plantas y trae generalmente consigo buen tiempo: brouillard très froid, accompagné de vent, qui durcit beaucoup les plantes et amène généralement le beau temps. — 2º **Amilena** (B-otš-yur), el viento sur-este, le vent du sud-est. **AMILENA**, soñeiko ZAAREN BILA DARIENA (B-otš): viento sur-este, que anda buscando ropas viejas (para llevarlas): vent du sud-est, qui cherche les vieux vêtements (pour les soulever).

Amilerazo (B, Van Eys), hacer derribar, ébouler.

Amileta (B), precipicio, précipice.

Amilka (B, BN, G, L), derrumbándose, dando tumbos, s'éboulant.

Amilkor (G), cosa que se derrumba con facilidad, chose facile à démolir.

AMILOTS (Bc, G), paro azul (pajarillo), mésange (petit oiseau).

Amiltegi (B, An.), **amilitoki** (B, G, Matth. viii-32), precipicio, précipice.

Amiltōori (B-a-o), martinete (pájaro), martinet (oiseau).

Amilitza (G), precipicio, précipice. — **TORI APITETAN ETA AMILTZAK DIRANETAN EZTA GANADU ANDIRIK KONBENI**: en parajes pendientes y donde hay precipicios, no conviene ganado grande: dans les régions montagneuses et où il y a des précipices, le bétail de haute taille ne convient pas. (Dial. 73.)

Amilu (B-a-o), lino de segunda clase, lin de deuxième qualité.

Amilura (B), torrente, el agua que baja por un precipicio: torrent, l'eau qui descend par un précipice.

Amiña: 1º (BN-s, G-etš, B), abuela, aieule. — 2º (BN-s, R), mujer muy anciana, femme très âgée.

Amiñarrai (B-uzt), solomillo, petit filet de corail.

Amiñarreba (BN, Matth. viii-14), suegra, belle-mère.

AMIÑI (Se), poquitin, átomo: petit morceau, atome.

Amiño: 1º (BN-am-orab-s, R), poquito, porción pequeña: un peu, petite portion.

Amintirrina (R-bid), (un) poquitin, (un) petit peu. *ENE ADESKIDE BATI BEIZE ADESKIDE BATEK OILTU ZAUN BESUGO-PUSKA BAT*; *ETA KARTARIK NIHI OILTU ZAITADAN AMINTO BAT*; *KARTARIK PARTTU DABEIDI FAMILIA GUZIARI AMINTIRUNA BANA*: á mi amigo mio le envió otro amigo un poco de besugo y de aquel me envié á mi un pedacito; de este he repartido á toda la familia un poquitin á cada uno: á un de mes amis on envoya un peu de roussseau, et de ce morceau il m'en envoya une partie, et j'en ai distribué un petit peu á chacun des membres de ma famille. — 2º (BN, Van Eys), momento, moment.

Aminto (R), bocadillo, petite bouchée.

AMIOTU (B-tš), enmohecerse árboles, las ropas..., humedecer: moisir (en parlant d'un arbre, des vêtements), devenir humide.

Amiotu-usaiñ (B-ond), mal dejo de la sidra, olor de la madre ó flor: arrière-goût du cidre, odeur de la mère (du moût) ou fleur.

AMIRU (B-o), sedena, estopilla segunda que se saca al lino al rastrellarlo: reparon?, étoupe qui sort du lin au deuxième peignage.

AMIRUN (BNe, Lc), almidón, amidon. (??)

Amirur (AN), trece, treize. **AMIRUR URTEHAN BURUAN ILA**, muerto al cabo de trece años, mort au bout de treize ans. (Mend. iii-186-23.)

Amitš (L, ...): 1º abuela, grand-mère. — 2º madrina, marraine.

AMITU, extenuarse, s'exténuer. (Ax.) (V. Amikatu.) **GOSEZ ETA EGARRIZ, UR-SORTA BAT ERE EZIN ERDITSIZ, AMITUA IBILIKO DA**: de hambre y de sed, sin poder alcanzar ni una gota de agua, andará extenuado: il s'en ira exténué de faim et de soif, ne pouvant pas même obtenir une goutte d'eau. (Ax. 1ª-593-9.) = Es de suponer que AMITU y AMIKATU no vienen del bearnés HAMI, empleado hoy en S en su doble significación de « hambre » y « hambriento ». *Il est à supposer que AMITU et AMIKATU ne viennent pas de béarnais HAMI, qu'on emploie aujourd'hui en S dans sa double signification de « faim » et de « affamé ».*

Amizun (BN-aili), madrastra, marâtre.

AMODIO (AN, B, BN, G, L), amor, amour. (??)

AMOIN (BN, L, S, Matth. vi-2), limosa, aumône. (??)

AMOKO (BN), pelota de estopa que se coloca en el extremo de la ruca: quenouille, pelote de chanvre qu'on place au haut de la quenouille.

AMOLTSU (AN-b, L), dócil, amable,

caridoso: docile, aimable, affectueux. **ERHEGK ERHATAN DIO AMOLTSU, EZTIKI**: *AN, Liz. 38-36*: el rey le dice cariñosamente, suavemente: le roi lui parle affectueusement, doucement.

Amón (AN-lar, Gc), abuela, grand-mère.

Amona gona gorri G-alzo), **amona manta-gorri** G-t), coccinela, vaca de San Antonio: coccinelle, vuly. bête à bon Dieu.

AMONDU, amontu, suavizar, amansar: adoucir, apprivoiser. (Oñil. HORA EZTA BARRUKALDIZ AMONIZEN, el perro no se doma á pedradas, le chien ne s'apprivoise pas á coups de pierres. *Prot. 247.*)

Amonoraitz (AN-lez), aguja salmera, grosse aiguille pour faire les bûts des bêtes de somme.

AMONTO (G-gai), seta negrauca, champignon noirâtre.

AMOR (B-m-o, BN-ald, G-and, Lc), cesión, acción de ceder: cession, action de céder. = En algunos dialectos se dice con R suave, en otros con RR. *Dans quelques dialectes on le prononce avec a doux, avec rr dans quelques autres.* **AMOR-EMON** (B), **AMOR-EMAN** (AN-b, G, L), **AMOR-EMAN** (G), ceder, céder. **ETAOEN BERE BIOTZARI AMORIK EGIN**, no le cedí á su corazón (en sus impulsos), il ne céda pas á son cœur (à ses impulsions). (Duv. Ex. vii-23.)

AMORANTE (BN-ald, L-s), concubina, concubine. (??)

Amoratu, reducir á uno, hacer ceder, satisfacer, apaciguar: réduire à un, faire céder, satisfaire, pacifier. **EZIN DEUSEK ERE BALAKATU ZUEN ETA EZ AMORATU**, nada pudo apaciguarle ni hacerle ceder, rien ne put l'apaiser ni le faire céder. (Ax. 1ª-14-15.)

Amoratuz (Lc), á buenas, de bon gré.

Amorde (B, G), madrastra: marâtre, tutrice.

AMORE: 1º (B, G, L), amor, amour. (??) (V. Amodio.) ¿AMORE? **ARTUK EMONA ZABOBE** (B-o). ¿AMOR? las dadas exigen recompensa: amour? les présents demandent récompense. **AMOREZKO EKONGITZA**, DOLOBEZKO BIZITEZA: casamiento de amor, vida de dolores: mariage d'amour, vie de douleurs. (L. de Isas.) — 2º (BN-haz, S), mancela, maîtresse. — 3º (BN, S), objeto, fin; objet, fin. = Se usa en la palabra AMOREGATIK, AMOREKATIK (BNe, Sc), « á fin de que, » y sirve de pleonasmio al relativo verbal N, « pafa que, » como BALDIN sirve de pleonasmio al positivo BA, « si. » *S'emploie dans le mot AMOREGATIK, AMOREKATIK, comme servant de pléonasmie au relatif verbal N, « afin que, » comme BALDIN sert de pléonasmie au suppositif BA, « si. »* **AMOREGATIK ISALIA PROFETAREN HITZ HAU IZAN ZADIN KONPLITIA** (BN, Matth. iv-14-v-15), á fin de que esta palabra de Isaías fuese cumplida, afin que cette parole d'Isaïe fut accomplie.

Amorebedar (ms-Lond'), sátirión: satyrion, de la famille des orchidées. (Bot.)

AMORIO (G, Sc), amor, amour. (??)

AMORIZIONE (BN-haz), combustible, combustibile. **SUA IHL DA**, EZPETZIN GEHAGO AMORIZIONERIK, el fuego se apagó por falta de combustible, le feu s'est éteint faute d'aliment.

Amoros (R-uzt), celo de la gata, chaleur de la chatte. (??)

Amorostu (AN, Araq.), amancebarse, *s'amouracher*. (??)

AMOROTO (G-ab), una clase de seta roja, *sorte de saie rouge*.

AMORRA B-m-o, BN-ald, G-and, L-s), la *cesión, l'actión de céder*. (V. **Amor**). AMORRA KENDI, poner tiesa una cuerda, enderezando sus senos ó curvaturas: *étirer une corde courbe, bien tendre la corde*.

Amorrai (AN, G), **amorrañi** (B-m), trucha, *truite*. (De AMU-ARRAI, ARRAIÑ ?). AMORRAIK ARRAPATZEN (G-bid-l), dando cabezadas de sueño, lit.: pescando truchas: *faire des mouvements de tête en dormant, lit.: pêchant des truites*.

Amorratu (AN-lar, G), rabiari, enragar. ZAKUR AMORRATUAK BEZALA, como perros rabiosos, *comme les chiens enragés*. (Mend. Jes. Biotz. 39-42.)

Amorratua (B, BN-lar, Ur.), rabioso, encarnizado: *enragé, acharné*.

Amorrazio (B, G, Duv.), rabia, *rage*. = La terminación zio es extraña. *La terminaison zio est étrangère*.

Amorre (AN-goiz), **amorroin** (BNC, L-azk-sar), trucha, *truite*.

Amorregile, hombre de carácter débil, que cede cuando debía mantenerse firme: *homme d'un caractère faible, et qui cède quand il devrait se maintenir ferme*. (Duv.)

AMORRU (B, G), rabia, *rage*. ¡ZE AMORRU GOGORRA ERIOGON JATAN NIRI ORO IKARAGARRI ATAN ! ¡ qué terrible rabia ha de manar de mí en aquella espantosa hora! *quelle rage terrible sourdrait de moi dans cette heure épouvantable!* (Añ. 41-25.)

Amorrubedar (ms-Lond.), murages, *mouron* (familie des primulacées). (Bot.)

Amortz (BN), quince, *quinze*. (Contr. de AMABORTZ.) EGON NENDIN HAREKIN AMORTZ EGUN, estuve con aquel quince días, *je demeurai quinze jours avec lui*. (Leiz. Galat. 1-18.)

AMOSKU (B-m), lazo para cojer pájaros, *lacet pour prendre des oiseaux*.

Amostkerri (S, Géze), quincena, *quinzaine*.

Amostu (B-a-g-l-tš), embotarse un instrumento cortante, *s'émousser* (en parlant d'un instrument tranchant).

AMU, hamu: 1º (c), anzuelo, *hameçon*. (??) = Especies de anzuelos, *espèces d'hameçons*: KATŠIKAMU, el más pequeño, el más petit. TŠILAMU, para cojer panchos, *pour prendre certains petits poissons*. BESIGANU, para besugos, *pour rousseaux*. LEBATZAME, para merluza, *pour morue*. LISAMU, para lizas, *pour squales*. ATENAMU, para atunes, *pour thons*. PROOSTUA (B-b), AMU-LAPUR (AN, B, G), anzuelo pequeño torcido, *petit hameçon tordu*. — 2º (BN-s), copo de lana, *quenouillée*. — 3º (AN, Lacoiz), yema, *gemme*. — 4º (Lacoiz), zarcillo, *vrille*. (Bot.) — 5º (S-maul), mora (fruta), *mûre* (fruit).

Amuarrain (B-b-l-mu), **hamuarrain** (S, P.), trucha, *truite*.

Hambuska, hamubetea, carnada: *appât, amore* de viande. (S. P.)

Amuia (L-s, S-gar), limosna, *aumône*.

Amuintu (R), aburrirse, *s'ennuyer*.

AMUKA, copo de lino, *quenouillée*. (Duv.)

Amuko: 1º (B-g-o), copo de lino, *quenouillée de lin*. AMUKOZKO BUTZANA DAUENAK ESTEN BILDUR, quien tiene cola de estopa teme el fuego, *celui qui a une*

queue d'étope craint le feu. (Refranes.) — 2º (AN-lar, B-g-mu-otš, G-and), lino de primera clase, *bayal: lin de première qualité, froid*. = IRUTAIKOAK DIRA LEUKA: BIKAIŠENA, AMUKOA; ARTAŠA, AMULUA; BASTOENA, AZPIRUKOA (B-3r). ARRATIAN TA OROZKON BESTE IZEN BATZUR DAKIETZ: ONENAK, KIDURIA; ARTEKOAK, AMILUA; BASTOENAK, BURUTŠEA. Hay tres clases de lino: el más excelente, lino bayal, secano; el mediano, cañocazo; el inferior... En Arratia y Orozko (B), tienen otros nombres: el mejor, KIDRU; el mediano, AMLU; el más basto, BURUTŠA. *Il y a trois espèces de lin: le meilleur, lin froid ou grand lin; le médiocre, lin moyen; l'inférieur, lin chaud ou tétard*. A Arratia et Orozko (B), ils ont d'autres noms: le plus fin, KIDRU; le médiocre, AMLU; le plus grossier, BURUTŠA.

AMULA: 1º (Sc), gamón, asfodelo, *asphodèle*. (Bot.) — 2º (B), amura, *amures*. (??)

Amula-hetea (B-l), lancha que no es puntiaguda en su proa, *canot qui n'est pas pointu de la proue*. AMULADA ANDIKO TŠALUPA (AN-ond), lancha que no es puntiaguda, *canot qui n'est pas de forme pointue*.

Amuldu, derrumbar, *démolir*. (Araq.) (V. **Amildu**.)

AMULO (B-mu-otš), **amulu** (B-ar): 1º lino de segunda clase, *lin de seconde qualité*. — 2º (BN-ald), gamón, *asphodèle*. (Bot.)

Amultsu (BNC), dócil, amable, carinoso: *docile, aimable, affectueux*.

Amultsukeria, exceso de complacencia: *obséquiosité, excès de complaisance*. (Duv.)

Amultsuki, afectuosamente, *affectueusement*. (Duv.)

Amultsutasan, dulzura de carácter, *douceur de caractère*. (Duv.)

Amultsutu, convertirse en dulce, *tratable: s'adoucir, devenir traitable*.

AMULU (B-o), sedita, estopilla segunda que se saca del lino al rastrillo: *reparon ?*, *étoupe qui sort du lin au deuxième peignage*.

AMULUA (G-and), copo (de lino), *quenouillée* (de lin).

Amuluz (BNC, Sal.), (V. **Amolsu**.)

AMUN, especie de manzana, *espèce de pomme*. (Duv.)

Amuna mantagorri (G), coccinela, vaca de San Antón: *coccinelle, bête à bon Dieu*.

AMUNDIETA (AN-ond), un pez, *un poisson*. (V. **Karraspio**.)

AMUNTU (Sc), reñir, romper amistades: *se brouiller, rompre l'amitié*.

AMUPIA (B-g), copo (de lino), *quenouillée* (de lin).

Amurrai (G, L), **amurrañi** (B), trucha, *truite*. AMUARRAIŠAK, BEGI BI; SEI ESKAIŠUR, AMARI: la trucha (tiene dos ojos); seis bermejuelas, *doce: la truite (a) deux yeux; six goujons, douze*. (Per. Ab. 123-1.)

AMURRATU: 1º (Sc), desordenar, molestar: *déranger, importuner*. AMURRATU ZÉRUR (Sc), os he molestado, *je vous ai dérangé*. — 2º (Sc), dislocarse un miembro, *se disloquer* (en parlant d'un membre). — 3º (B, G), rabiari, enragar. — 4º embrollar un asunto, enredar, *embrouiller une affaire*. (Géze.) = En S, se pronuncia AMURRATŪ. En S, on le prononce AMURRATŪ.

AMURRI: 1º (R), hombre de pocos amigos, huraño, gruñon: *homme ayant peu d'amis, ombraigeux, grognon*. Lo estraiz AMURRI NAGO (R), estoy modorra de haber dormido, *j'ai la tête lourde d'avoir dormi*. — 2º (R), modorra, enfermedad del ganado lanar: *tournis, maladie des bêtes à laine*. AŠURU AMURBIKUR EZTA ERKIN AURTEN, este año no ha habido corderos modorros, *cette année il n'y a pas eu d'agneaux atteints de tournis*.

Amurritu (A-tz), enloquecerse, *devenir fou*.

AMURRU: 1º (B, G), rabia, *rage*. AMURRU SOBRA (B-tš), rabia oculta (se dice que la tiene un perro hidrófobo que no muere), *rage latente* (se dit d'un chien hydrophobe qui ne mord pas). — 2º (S), indisposición, *indisposition*. AMURRU NIZ (S), estoy indispuerto, *je suis indisposé*.

Amuruztu (AN), enamorar, *s'émouracher*. (??) HALA HENRIKU... AMUZIUKO ZEN BERE ALABA BASTARTAZ, BERTEREN EMAZTEAGANIK EGINAZ: así Enrique... se enamoró de su hija bastarda, que la hubo de mujer ajena: *ainsi Henri... devint amoureux de sa fille bâtarde, qu'il eut d'une femme étrangère*. (Ax. 39-174-12.)

AMURUTŠ (L, S. P.), reyculero (pájaro), *roitelet* (oiseau).

Amusai (AN-lez, G-l), mal de ojo de la sidra, olor de la madre ó flor: *arrière-goût du cidre, odeur de la mère (du moût) ou fleur*.

Amuskerri (Sc), quincena, *quinzaine*. AMUSKERRIAN PAKATU LANGILEAK, pagar á los trabajadores por quincenas, *payer les journaliers par quinzaines*.

AMUSKO (B, Añ.), morado, *violet*.

AMUSTU (AN, B, BN-gar, G-goiz), desafilarse, embotarse, *s'émousser*.

AMUTS (B-a-mu-o, G, Araq.), desafilado, embotado, *émoussé*.

AMUTU: 1º (BN-am), plegar, ceder: *plier, céder*. — 2º (AN-lez), embudo grande, *grand entonnoir*. (??)

Amutz (B-berr), lerdo, de inteligencia obtusa: *lourdaut, d'intelligence obtuse*.

AMUZKI (B-mu-pl, G), cebo, carnada en salmuera, para pescar: *appât, amore pour la pêche*.

An (AN, B, G), **han** (BN, L, S): 1º alli, lit.: en aquel (lugar): *là, lit.: dans ce (lieu)-là*. AN-OR-EMAN (B-laud), poco más ó menos, lit.: *alli-ahí-aquí: à peu près, lit.: là-bas-là-ici*. AN-EMENKA (AN, Liz. 354-26), **HAN-HEMENKA** (BNC, Lc, Sc), en diversas partes, *en divers endroits*.

— 2º (AN c), como sufijo casual, significa «en el, en la, en lo». Se le antepone la vocal epentética e después de nombres comunes terminados en consonante. Ej.: ERŠEAN, en la casa, *GOIZEAN*, en (á) la mañana. *Como sufizje casual, signifie «dans le, dans la»*. On le fait précéder de la voyelle épenthétique e après les noms communs terminés par des consonnes. Ex.: ERŠEAN, dans la maison, *GOIZEAN*, au matin. = La palabra acompañada de este sufijo se puede repetir, lo cual da lugar á un lindo modismo. *Le mot suivi de ce sufizje peut se répéter, et cela donne lieu à un idiomisme très curieux*. EGIN ZTAITEKEZ GOIZEAN GOIZEAN AUŠE ESATERA, puede V. acostumbrarse á decir esto mismo todas las mañanas, *vous pouvez vous habituer à répéter cette même chose tous les matins* (Añ. 37-13.) EMETI AGRI

DA, KRISTINAUK, ORRAKO DERBAN BEBEANGO GUCZRTEGIORI GUZTIOK TA BAKOTSA DIREALA PEKATUAK : de aqui se manifiesta, cristianos, que esta seria de mentiras que se diceu á cada palabra son todas y cada una pecados : *il ressort de ceci, chrétiens, que tous ces mensonges qu'on dit á chaque mot sont tous et chacun des péchés.* (Bart. Ikas. II-175-30.) PRAKAN PRAKAN EZTAGO GIZONA (B-m), en todos los pantalones no hay hombre, *il n'y a pas d'homme dans tous les pantalons.* (Prov.) — 3º (c), se usa también como sufijo (compuesto de A eufónica y N) en la conjugación, *on l'emploie aussi comme suffixe (composé de euphonique et de N) dans la conjugaison.* DAUKAZAN GUZTIAK (Bc), todas las que tiene, *toutes celles qu'il a.* AN ZIRAN ANGOAK (G, Arr.), allí era Troya ! *quel tapage c'était ! lit. : ici était Troie.*

ANA: 1º (R), nombre que da una niña á una hermana mayor, *nom que donne une fillette á une sœur aînée.* (Voc. puer.) — 2º (Bñc, L, R), niñera, *bonne d'enfant.* — 3º (Bc), nodriza, *nourrice.* — 4º (B), tanto como, *autant que.* GURAZITU MAITEU BEAR ZAITUDAZAN ANAN, quito amarus en la proporción que debo, *je veux vous aimer autant que je le dois.* (Ur. Bisit. 56-4.) = ADVERTENCIA. Hay algunas palabras que ciertos autores escriben AN, y que en este Diccionario se escriben como se pronuncian AIS, tanto al principio como en medio de la palabra : AIÑUBE, BAIÑO, AVERTISSEMENT. *Il y a quelques mots que certains auteurs écrivent AN, et qu'on écrit dans ce Dictionnaire (comme ils se prononcent) AIS, au commencement aussi bien qu'au milieu du mot : AIÑUBE, BAIÑO.*

ANABAKA: 1º (B-a-d-g-l-m-ts), plato, comida de legumbres, *plat de légumes.* — 2º (B-o), forraje que se da al ganado, *fourrage que l'on donne á manger aux bestiaux.* — 3º (B-a-ts), abono artificial, mezcla de tierra, piedras, hojas, ramas... : *compost, mélange de terre, gravier, feuilles, branches...*

ANABASA: 1º (B-ñs), confusión, *confusion.* — 2º (B-a-l-m-ñ-ñb), (V. Anabaka, 1º.) — 3º (G-orm), montón de inmundicia y suciedad, *tas d'innondices et d'ordures.* — 4º (G-orm), revoltijo de cosas : *macédoine, lit. : un tourbillon de choses.*

Anabasisu (B-d), destrozor por completo : *détruire entièrement, anéantir.*
ANADÓ (BN-ist), hinojo, *fenouil.* (Bot.)
ANAE (B), hermano, *frère.* ABEL BEBE ANAE INOZENTEAHEN GORRUTOA-GAITI, por el odio de su inocente hermano Abel, *par haine de son frère Abel innocent.* (Bart. Ikas. I-103-8.)

ANAI (B, G), **anaia** (B-m, Ax.), **anaie** (B-1, S), **anaie** (B-ts, j esp.), **anañe** (BN-s, R), hermano, *frère.* = En B, exceptuando Ondarrao, la palabra ANAE... significa « hermano de varón », mas no « de hembra », pues para esto se dice NEBA. V., en la Introducción, la ley fonética de permutación de AE en AI. *En B, sauf á Ondarrao, le mot ANAE... signifie « frère d'un homme », mais non « d'une femme » ; on dit alors NEBA. Voir, dans l'Introduction, la loi phonétique du changement de AE en AI.* GUZTIEH GASETIK GOMENDATZEN DERATZUET, NEUBE ANAIA MAITEAK : sobre todo os recomiendo, amados hermanos míos : *surtout je vous recom-*

mande, mes chers frères. (Ax. 3ª-80-17.) BATERIEN BESTE DA ANAIE, uro por otro es hermano, *l'un est pour l'autre un frère.* (Refranes.) JAUNA, BALDIN IZAN BAHITZ HEMEN, ETZUKUEAN HIL ENE ANAIE : Señor, si hubieses estado aquí, mi hermano no habría muerto : *Seigneur, si vous aviez été ici, mon frère ne serait pas mort.* (Leiz. Joan. XI-32.)

ANAI (R), **añagu** (BN-s) : 1º centeno, *seigle.* — 2º (R), vencejo, atadizo : *lien, attache.*

Anaiatasun (B-m, Duv.), **anaitasun** (AN, B, G), fraternidad, *fraternité.*

Anaiarid, fraternal, *fraternel.* (Duv.)

Anaiardi (B), medio hermano, *demi-frère.*

Anaiorde (Bc), hermanastro, *frère d'un autre lit.*

Anaitzako (Bc), tenido por hermano, *réputé comme frère.* = Podría llamarse así « el cuñado », que no tiene en ningún dialecto voz equivalente castiza. *On pourrait nommer ainsi le « beau-frère » par mariage, qui n'a de mot équivalent dans aucun dialecte.*

ANAI-ZURI (R), **añari** (BN-s), golondrina, *hirondelle.*

ANANA (Sc), adorno, *ornement.* ; ZER ANANA ! ; jól hermosura ! *que c'est joli !*

Añañeria (S, Chah. ms), futilidad, embellecimiento : *futilité, enjolivement.*

ANANIÑO (B-1), demonio, *diable.* Eufemismo de..., *euphémisme pour DEMONIÑO.*

Añañtu (S, Chah. ms), embellecer, *embellir.*

ANARA (AN, Lacoiz.), brezo, *bruyère.*

ANARI (AN, G), cuerda con que se asegura la chapa de los costales de carbón, *corde avec laquelle on lie les sacs de charbon.* (Araq.)

Anarte, mientras tanto, en el intermedio (de tiempo) : *tandis que, pendant ce temps-là.* (Duv.)

Anarteraño (AN-b, L, Duv.), hasta entonces, *jusqu'à ce temps-là.*

Añarzuri (AN-narb), brezo ceniciento, *bruyère blanche.*

ANASE (R). (V. Anai.)

ANAZKA (B-1), lanzadera, instrumento que usan los tejedores para colocar la trama : *navette, instrument dont se servent les tisserands pour mettre la trame.*

ANBAR, la cerradura, *la cléture.* (Oih. ms.)

ANBARAU (B), flaquear de piernas, *fléchir sur les jambes.* JANZAR DAGOAN GIZON BATER ESAN LEI : « ANBARAUTA NAGO. » Un hombre que está en ayunas (que hace tiempo no ha comido) puede decir : « Estoy debilitado de piernas. » *Un homme qui est á jeun (qui n'a pas mangé depuis longtemps) peut dire : « Je suis faible des jambes. »*

Anbartu, cercar, acolar : *clore, border.* (Oih. ms.)

Hanbat (L), tanto, *autant.* (V. Aibat.) HANBAT GAIŠTOAK NOLA ONAK, tanto los malos como los buenos, *autant les mauvais que les bons.* (Leiz. Matth. XXII-10.) HANBATEKO, lo que es tan grande, tan considerable : *ce qui est si grand, si considérable.* (Duv.) HANBATIK HANBATEAN (AN), ANBATIK ANBATEAN (G-and), en igualdad de circunstancias, *dans des circonstances égales.* HANBATIK HANBATEAN EDERRAGO ZAITZA JAINKOARI GAZTETASUNEKO

OBRA ONAK : en igualdad de circunstancias, *Dios prefiere las buenas obras de la juventud ; dans des circonstances égales, Dieu préfère les bonnes œuvres de la jeunesse.* (Ax. I-170-22.) HANBATORIO L-ari, HANBAT SORDETS, HANBAT OBDETS BN-am, tanto por, *tant pis.*

ANBEL (AN-b), indet. de ANBELDE, precipitarse, *se précipiter.*
Anbelka, derrumbándose, *en s'écroulant.*

Anbeltoki, derrumbadero : *précipice, gouffre.*

Hanbertze, tanto, *autant.* V. Aibeste.)

ANBIL (AN-lez). (V. Amil.)

Anbildu S, Matth. XXVII-60, rodar, dar vueltas de lado, *tournoyer sur le côté.*

Anbilkatu, rodar una masa cualquiera : *rouler, en parlant d'une masse quelconque.* (Duv.)

Anbiltoki, precipicio, *précipice.*

ANBIOLA (B, arc), tiempo antiguo, *temps ancien.* ANBIOLARO SUPITAK, EGIAK : refranes del tiempo pasado, *verdades ; proverbes du temps ancien, vérités.* (Refranes.)

ANBO (B-mond), cepa, trozo de tronco cortado á cercén, *souche du tronc une fois coupé á la racine.*

Anbotu (B-ñ), secarse el trigo, quedando blanquecino el tallo y sin granos la espiga : *se dessèche (en parlant du blé), lorsque la tige devient blanchâtre et l'épi sans grains.*

Anbueste (B-1). (V. Aibeste.)

ANBULA (BN-s, R, S, Alth.), **anbulu** (AN-b-lez, BN-bes, L), **anburu** (L), gamón, asfodelo, *asphodèle.* (Bot.)

Anbulu (B-erm), nudo, *roseta ; nœud, rosette.*

Anbulu gaiztoa (AN, Lacoiz.), narciso de los prados, *narcisse des prés.* (Bot.)

ANBURU (B-ber), almorrana, *héromorrides.*

ANDA: 1º (BN, L), parihuela, *ciivière.* — 2º (B, G), fétetro, *cercueil.* (?)

-**anda**, sufijo de diminutivo, que se usa en muy pocas palabras : *suffixe de diminutif, qui s'emploie dans quelques mots :* OILANDA, polla, *poulette.* EŠKANDA (S-gar), robe pequeño, *jeune chène.* (De ARITZ-KANDA ?.)

Andabide (B, G), camino para conducir fétetros, *chemin par lequel on conduit les cercueils.* = Es costumbre y era ley no edificar en tales caminos. *Il est d'usage et une loi ordonnait de ne pas bâtir sur ce parcours.*

Andaburu (Bc), cabecera del luto, *tête du convoi funèbre.*

Andaburuko (Bc), presidente del luto, *chef du convoi funèbre.*

Andadera (BN-s), crecedera, *glandes.*

ANDAERRAI (B-l-m), pleura, membrana que recubre la cavidad del pecho : *plèvre, membrane qui recouvre l'intérieur de la poitrine.*

Andagarratz (B-g), acedera silvestre : *bégone, oseille sauvage.* (Bot.)

Andagora (R-uzt), calcañar, talón, talon. Var. de OINDAGOINA.

ANDAITZ (BN-ald-s, L), **andaitze** (AN, Araiz) : 1º lanza del arado, *mancheron de la charrue.* — 2º BN-am, grandazo, *très grand.* (Contr. de ANDI GAITZ.)

Andalaporru (G-us), **anpolaporru** (G-ori), **anbolaporru** (G-aya), gamón, *lierba buena* para alimento de cerdos :

asphodèle, herbe bonne pour l'alimentation des porcs. V. *Anbula*.

ANDANA (1º AN), cosecha, *récolte*. — 2º AN, Lacoiz, hilera, *rangée*. ANGI-ANDANA, SEHUI-ANDANA (AN-B), fila de lucas, de cordos; *file de lumières, rangée de porcs*. — 3º (BNc, L, Matth. XVII-27), tropa; *troupe, série*. JESUSER GALDETU ZIOEN: ¿ZER DUK IZENA? Y ETIA HANDETSI ZUEN: ANDANA; ZEREN HAINZT DEIRU BAITZIBREN GIZON HAITAN SARTAK, JESÚS le preguntó: ¿Cómo te llamas? y él respondió: Legión; porque habían entrado en él muchos demonios. *Et Jésus, l'interrogeant, lui dit: Quel est ton nom? et il répondit: Légion; car plusieurs démons étaient entrés en lui.* (Duv. Luc. VIII-30.)

ANDANADA (B-m), hilera de plantas, etc.; *rangée de plantes, etc.* (2º)

ANDANBEDAR (B-mond), accedera, *oseille sauvage*.

ANDAOI (B-m), comporta del cauce del molino, *cluse du bief d'un moulin*.

Andapain (B-o), almohada, sábana y algún otro lienzo que se ponían dentro del feretro; *oreiller, drap de lit et tout autre linge qu'on mettait dans le cercueil*. (De ANDA-APAIN.)

Andapara (B-a-ub), cauce del molino, *sacrin; canal du moulin, bief*.

ANDAR: 1º (L-ain), efecto ó inclinación especial que se dá á la bola, *effet ou inclinaison spéciale qu'on donne à la boule*. ANDARKA ESKUN ZIOAK BOLA HOBI, esa bola vá con efecto hacia la derecha, *cette boule va avec de l'effet vers la droite*. — 2º (L-ain-côte), bamboleo, *balancement*. ANDARKA HABITZEA, IBIITZEA (BN-ald, L-s), vacilar, hacer eses; *vaciller, faire des zigzags*.

ANDARE (G-ord-seg), muñeca, juguete de niñas; *poupée, jouet de fillettes*. **Andari** (Bc), andero, conductor de cadáveres; *croquemort, conducteur de cadavres*.

ANDARRAI: 1º (B), (V. *Andaerri*). — 2º (G), agabanzo, rosál silvestre; *églantier, rosier sauvage*.

ANDATS (R, Sc), lanza del arado, *manchon de la charrue*.

Andatu (L-bard), balancearse, *se balancer*.

Andazain (R), conductor de parihuela, *porteur de civière*.

ANDEA (BN, Matth. IX-16), *andega* (BNc), daño, *dommage*.

Andeakor, corruptible, *corruptible*. **Andeakortasun**, corruptibilidad, *corruptibilité*.

Andeamendu, corrupción, *corruption*. **Andeari, andeatzale**, el que echa á perder, el que corrompe; *corrupteur*.

Andeatu: 1º (AN), dañar, *endommager*. — 2º (BNc), echarse á perder, podrirse ó corromperse una cosa; *se mettre à déprimer, se pourrir ou se corrompre (en parlant d'une chose)*. — También se usa como transitivo. *On l'emploie aussi comme transitif*. — 3º (BN-am-gar), disipar, gastar, consumir; *dissiper, gâter, consumer*. DUEÑAK EZIN ANDEGA, EZTENUAK EZIN UKAN: el que tiene (anda) no pudiendo disipar, el que no tiene no pudiendo poseer; *celui qui possède veut et ne peut pas dissiper, celui qui n'a rien ne peut posséder*. (S. P.)

ANDEGATU: 1º (BNc), disipar, gastar; *dissiper, détériorer*. — 2º (H), aguantar, *endurer*. SOBERA JANEZ ENAITEKE AN-

DEGA: de haber comido demasiado, no puedo aguantar; *d'avoir trop mangé, je ne peux pas endurer (rester)*. — 3º (BN-s), caber; *tenir, contenir*. ¿ZAGI KONEK ARDO ASKI ANDEGATZEN DUA (BN-s)? ¿este pellejo cabe bastante vino? *cette outre contient-elle assez de vin?*

ANDEJA (G-don-pas), cierto pez, *certain poisson*. (V. *Andes*.)

ANDEKA, señor fabuloso de Bizkaya, *seigneur fabuleux de Biscaye*.

-ANDEL (B), sufijo que parece significar « depósito », según los compuestos en que interviene: *suffixe qui paraît signifier « dépôt », à en juger par les mots composés dans lesquels il entre*: ATZANDEL (B-g-l-m), dedil, cubierta de dedo; *doigtier, couverture de doigt*. GATZANDEL (B-g), salero, depósito de sal; *salière, dépôt de sel*.

ANDERA: 1º (B, arc), señora, *dame*. EIKEK SENAR MAKEBRA TA AK UKAKE ANDERA, harás marido contrahecho, y aquel te tendrá estimada señora; *si tu as un mari difforme, il aura en toi une dame respectable*. (Hefranés.) = Hoy se usa en la composición de algunas palabras: ETSANDERA (Bc), ama de casa; LABANDERA (B-mu), ama de horno. *Il s'emploie aujourd'hui dans la composition de quelques mots*: ETSANDERA (Bc), *maîtresse de maison*; LABANDERA (B-mu), *maîtresse de four*. — 2º (B-g-ond), muñeca, juguete de niñas; *poupée, jouet de fillettes*.

ANDERATU (BNc): 1º desvirtuarse los alimentos, *se gâter (en parlant des aliments)*. — 2º desfallerose los animales, *dépérir (en parlant des animaux)*. — 3º ajarse la ropa, *s'élimer (en parlant des vêtements)*.

ANDERAU, señora; *dame, madame*. URHUNKO NESKAK ANDERAUREN HOTAS, las muchachas de país lejano (tienen) fama de señoras, *les servantes de pays lointain ont bruit (renommée) de demoiselles*. (Oih. *Prot.* 173.)

Anderauren (BN, S, arc, ...), señora principal, *principale maîtresse*.

ANDERE: 1º (BNc, Sc), señorita; *demoiselle, jeune fille*. = En BN-ald, se distinguen ANDERE, « señorita », y ANDRE, « señora ». Muchos lo pronuncian ANDÈRE. *En BN-ald, on distingue ANDERE, « demoiselle », et ANDRE, « dame »*. Beaucoup le prononcent ANDÈRE. — 2º (AN, BN, G, S, Liz. 4-15), muñeca, *poupée*. — 3º (Sc), reina de abejas, *reine des abeilles*. — 4º (BNc, L-aiu-s, Sc), voz con que se convocan las abejas, *cri au moyen duquel on appelle les abeilles*. — 5º (Sc), concubina, *concubine*. ANDERE (BN-haz), elegante, *élegant*. ¡OI ZE ZALDI ANDEREA! ¡qué elegante caballo! *quel cheval élégant!* ANDERE-AHAN (BN), variedad de ciruelas negras, *variété de prunes noires*.

ANDEREDER (BN-ald), **andereider** (Lc), **anderejer** (Sc), comadreja, *belette*.

ANDEREJER: 1º (Sc), (V. *Andereider*). — 2º (S-gar), voz con que se llama á las abejas, *cri au moyen duquel on appelle les abeilles*.

Andere-kota-gorri (Sc), coccinela, vaca de San Antón; *coccinelle, bête à bon Dieu*.

Andere-mahats beltza (S), casis (planta), grosella negra; *cassis (arbutus), groseille noire*.

Andere-mahats gorria (S), grosella roja, *groseille rouge*.

Andere-orde (BN-ist), **etseko andere-orde** (BN-ist), segunda esposa de un hombre de buena casa, *seconde épouse d'un homme de bonne maison*.

Andere-tšakur (BN-ald), perro faldero, *chien de manchon*.

ANDERRAI (G, R), pleura, *plèvre*. (V. *Andaerri*.)

ANDES (AN-ond), curbina (santu), pez de mar, *certain poisson de mer*. (V. *Lantes*.)

ANDEZA, tumor acnoso, edema; *tumeur aqueuse, oedème*. (Añ., Lacoiz.)

ANDI (AN, B, G, R), **handi** (BN, L, S): 1º grande, *grand*. — 2º (c), extraño, chocante; *étrange, choquant*. ANDIA DA (Bc), es extraño, *c'est étrange*. NIHORR ZELU HANDI ATZEMAN BEIHAR KHAPESTU GABEKO ABERE GUZIAK BASA IZATEA, nadie debe extrañarse de que todas las bestias que no tienen cabestro sean salvajes, *personne ne doit trouver étrange que toutes les bêtes qui n'ont pas de licou soient sauvages*. (Hirib. 63-31.) — 3º (c), significa « mucho » con palabras que denotan cierta expansión, como las pasiones, líquidos, gases, etc.; *signifie « beaucoup » avec des mots qui désignent une certaine expansion, comme les passions, liquides, fluides, etc.* KE ANDIA, mucho humo, *beaucoup de fumée*. UN ANDIA DAGO OSIŠEAN, hay mucha agua en el pozo, *il y a beaucoup d'eau dans le puits*. = Se ha de evitar, por bárbaro, el uso de ASKO (ANITZ, BEHEIN, etc.), en vez de ANDI, en estos casos. *Il faut éviter de se servir du barbarisme ASKO (ANITZ, BEHEIN, etc.), au lieu de ANDI, dans ces cas*. — 4º (BN, Lc, Sc), estar de esquina, tener tratos de amistad á medio romper; *être en froid, avoir des liens d'amitié à moitié rompus*. LEHEN DESKIDE MI NI ZIHAN, ORAI HANDI IKUSTEN DITUT: antes eran íntimos amigos, ahora los veo (que están) de esquina; *autrefois ils étaient intimes, maintenant je les vois un peu refroidis*. HAUNDI GIHA (BNc, Lc, Sc), estamos algo distanciados, *nous sommes un peu éloignés*. — 5º (c), altanero, arrogante; *hautain, fier*. ZU ANDI TA NI ANDI, GUK EGINGO DOGU GARAMENDI (B-a): yo grande (es decir, altanero), yo grande, nosotros haremos Garamendi (sic); *vous (qui êtes) grand (c'est-à-dire hautain), moi (qui suis) grand, nous ferons Garamendi (sic)*. ZU HANDI, NI HANDI ¿NURK ERRANEN DU GENE ASTOARI AHRI (G, R, Sc)? ¿vos grande (entonado), yo grande (que) tenía dirre á nuestro burro? *vous (qui êtes) grand (hautain), moi (qui suis) grand, lequel dira-t-il à notre burrito?* ZU ANDI TA NI ANDI, ¿NORIK GURI AFARIA JAHRI? ¿vos grande, yo grande ¿quién nos (ha de) preparar la cena? *vous (qui êtes) grand, moi (qui suis) grand, qui de nous préparera le souper?* — 6º (Bc), indica una acción no bien acabada, *signifie une action qui n'est pas complètement achevée*. BURU BURUAN JO TA IL-ANDI ITSÍ NAJOAN (B-m): le pegué en medio de la cabeza, y le dejé medio muerto; *je le frappai au milieu de la tête, et je le laissai à demi mort*. EGOST-ANDI EIZU ORAIN LAPIKOKOA, GERO BE ASTIA BAGO OBETO EGITEKO-TA (B-l): deja ahora medio cocido el puchero, pues ya habrá tiempo luego de hacerlo mejor; *laisse maintenant le pot-au-feu cuire à demi, car il y aura ensuite assez de temps pour le mieux faire*.

ANDI ANDIKA (B-l-m-mu), á grandes rasgos,

à grands traits. ANDI ANDIKA EDO SALTO BATEZ LEGEZ ESANGO DEUTSUT, à grandes rasgos ó como de un salto os he de decir, je vous parlerai à grands traits ou d'un saut. (Bart. *Ikas.* 1-10-15.) — 6º (B-a-o-s), Var. de ANDIK, AN-DIK, desde allí, dès lors. ANDI ANDIRIK JOAN (Bc, BN-s, R), HANDI HANDIA JOAN (S), si sin más ni más, sin motivo : *s'en aller tout à coup, sans motif*. BATEK ANDI, BESTEAK ANDI, se dice de dos que portan, se dit de deux personnes qui s'opiniâtent.

ANDI (R-uzt), indet. de ANDITU, deserezarse, s'élever. (Voc. puér.)

Andiari (B?), grandeza : *grandeur, puissance*. GORPUTZEKO AINGERUEN ANDIARIAK, las grandezas de los ángeles corporales, *les grandeurs des anges corporels*. (Bart. *Ikas.* 11-86-15.)

Andientza (G?), majestad, *majesté*. (Ur. *Matth.* xxiv-30.)

Andiera (B, ...), altura, grandor : *altitude, grandeur*.

Handiesle, el que exalta ó glorifica, *celui qui exalte ou glorifie*. (Duv.)

Handiespen, panegirico, elogio : *panegyrique, éloge*. (Duv.)

Handieste 1º exaltar, magnificar : *exalter, glorifier*. — 2º exaltación, *exaltation*. (Har.)

Handietsi, exaltar, magnificar : *exalter, glorifier*. (Har.) POPULU HORI AUZ HURBILTZEN ZAITALAKOTZ ETA EPAINEZ HAN-DIESTEN NAUELAKOTZ, porque este pueblo se me acerca con su boca y con sus labios me honra, *parce que ce peuple s'approche de moi et m'honore du bout des lèvres*. (Duv. *Is.* xxix-93.)

Andigai (G), **handigai** (BN-s), **andigai** (B-mond), **handigai** (L-ain, R-uzt), propenso á crecer, de *belle venue*.

Andigarri (B, G), honor, distinción honorífica : *honneur, distinction honorifique*. EUSKERAK BEREZ EDO BERARIAZKO IZEN ANDIGARRI EDO TITULO EDERRAK... BADIU, pues el vascuence tiene de por sí nombres honoríficos ó hermosos títulos, *car le basque a de par lui-même des noms honorifiques ou de beaux titres*. (Card. *Eusker.* 35-6.)

Andigats (B-ts), enorme, demasiado grande : *énorme, démesuré*.

Andigo 1º (R), edad adulta : *âge adulte, puberté*. HORI ORAI ERIBELA DA, BAIK ANDIGOAN ETZION DEUS MINIK EKUN : ese ahora es enfermizo, pero en la edad adulta no tendrá nada de dolores : *celui-là actuellement est malade, mais dans l'âge adulte il n'aura aucune douleur*. — 2º (BN-s, R), grandeza, *grandeur*. — 3º **Handigo**, vanidad, *vanité*. (Etecheb.) — 4º frialdad que se establece entre dos personas, *froideur qui s'établit dans des relations de deux personnes*. (Duv.) — 5º (BN, S), resentimiento, *ressentiment*. HANDIGO BAT BADU ENETAKO, tiene un resentimiento para conmigo, *il m'en veut*.

Andigoz, á bulto, á títanos. (Añ. ms.)

Andigura (Bc, BN-ald), presumido, vano : *présomptueux, vaniteux*.

Andika (B-o, R-uzt), al por mayor, en gros.

Handikara (L), joven animal cuya estampa indica que ha de crecer mucho, *jeune animal dont la mine indique qu'il va se développer beaucoup*.

Handikari (BN, S), aficionado á grandes y grandezas, *attaché aux grands et aux grandeurs*.

Handikaritu, darse al trato de los grandes, *rechercher la société des grands*. (Duv.)

Andikeri (AN, B, G), orgullo, vanidad : *orgueil, vanité*.

Andiketa (G, Araq.), desdén, seriedad : *dédain, air sérieux*.

Andiki (Bc), **handiki** (Oih.), magnate, noble : *magnat, noble*. HANDIKI-OR, ONA OTSOEN : perro de magnates, bueno para los lobos : *chien de nobles, bon pour les loups*. (Oih. *Prob.* 210.) = Oihenart traduce de otra manera : « De ordinario, un buen perro es para los lobos. » Oihenart traduit différemment : « D'ordinaire un bon chien est pour les loups. »

Andikigira (B), pseudo-magnate, aspirante á serlo : *pseudo-noble, aspirant à le devenir*.

Andiko (B, G), el más apartado, *le plus séparé*.

Andikoi (AN-b, B-m), fruta que promete crecer : *fruit de belle venue*.

Handikor, propenso á grandezas, *porté aux grandeurs*.

Andilote (R), gandul, *fainéant*.

Handi-mandi, **handi-mandi** (Lc), los magnates (vocablo poco respetuoso, *les magnats (terme peu respectueux)*. Ez IBEL ABERATSERI LAUSENGUKA ETA EZ BEZADI GOGOTIK AGER HANDI-MANDIEN AINTZINERA, no lisonjéis á los ricos, no procuréis comparecer delante de los grandes : *ne flattez point les riches, et ne cherchez point à paraître devant les grands*. (Duv. *Imit.* 15-12.)

Handimandikeria, vanidades, boato : *vanité, apparat*. (Duv. ms.)

Andinai (AN, Bc, Gc, R), **handinahi** (BN, L, S) : 1º ambición, *ambition*. — 2º ambicioso, *ambitieux*.

Andiputz (AN, B, G), vano, orgulloso : *vaniteux, orgueilleux*.

ANDIRA (B-a), chorro de leche que sale de la ubre después de tentarla, *jet de lait qui sort de la mamelle après la traite*.

Handiesun, magnificencia, *magnificence*. (S. P.)

Andiro (B, G), grandemente, en gran escala : *remarquablement, sur une grande échelle*.

Handiška (Duv. ms), **andisko** (R), grandecito, *assez grand*.

Andisu (AN-b), tumor, *tumeur*.

Handi-šurri (BN-baig), excederías, *glándas*.

Anditar (B-d), excelente (tratándose de personas), *excellent (quand il s'agit des personnes)*. GAZTE ANDITAR BAT, un excelente joven, *un jeune homme excellent*.

Anditarziun (Sc), **anditasun**, **handitasun** (AN-est, B, BN, G, L), grandeza, acrecentamiento : *puissance, accroissement*.

Handitari, partidario de gente principal, *partisan des grands*. (Duv. ms.)

Andi-tšikarrean (B-a-tš), en la estatura, *dans la stature*.

Anditsu, **handitsu** : 1º (AN, B, BN, G, L), tumor, *tumeur*. ANDITSU BORTA (BN-s, R), ANDITSU MUTU (BN-baig), tumor no encoñado, *tumeur non enflammée*. — 2º (G, Ur. *Ez.* ix-9), vejiga, *vessie*. — 3º (BN, S), divieso, *furoncele*.

Anditu, **handitu** : 1º (c), engrandecer, *agrandir*. — 2º (c), hincharse, *s'enfler de vanité*. — 3º (AN, R, Sc), envanecerse, *s'enorgueillir*. BIHOTZA ANDITU (R), comover, *émouvoir*. — 4º **Anditua**

(AN, B, G), la hinchazón, el tumor : *enflure, la tumeur*.

Andiurren, dedo indice, *l'index* (*doigt*). Añ. ms.

Handius (BNc, Sc), altanero, *hautain*.

Andir-uste AN-b-est, orgullo, *orgueil*.

Andirik B-mu, de allí, de lá-bas. = Es pleonasmio de ANDIK, como OHTHIK lo es de OHTIK. *Est un pléonisme de ANDIK, comme OHTHIK l'est de OHTIK*.

Andizale : 1º BN-s, propenso á crecer, *de belle venue*. — 2º (B, G, V. *Andinaí*, 1º, 2º.)

Andizka, al por mayor, en gros. (Añ. ms.)

Andizkatu (B, G, Añ. ms), ponderar, encomiar : *exalter, vanter*.

Andizki, **handizki** : 1º (G, Sc), magnate, *magnat*. — 2º (G, L), grandemente, *grandement*.

Andizkitu : 1º (R, S), agrandar, *agrandir*. — 2º (R, Sc), darse tono, *se vanter*.

Andizkote (Bc), grandecito : *assez grand, grandecito*.

ANDOIL : 1º (B, G), andullo, mazo de tabaco en hoja : *rouleau, paquet de tabac en feuilles*. — 2º (B-1), cigarro puro, *cigare*. (??) — 3º (AN-b), piezas que ponen en la cintura algunas mujeres para sostener fácil y cómodamente las sayas, *bouffret que mettent quelques femmes sous la ceinture pour soutenir facilement et commodément leurs robes*.

ANDOILA (L-s, Sc), morcillon, embutido de cerdo, *andouille de porc*. (??)

Andorraz (L, R-uzt), especie de alfiler, *sorte d'épingle*.

ANDRA (Bc), **andre** (AN, BN, G, L, S) : 1º señora, *dame*. ANDRA KATALIN, ANDRE KATALIN, doña Catalina, *madame Catherine*. ANDRA EDERRA, ETSKAN GERRA : mujer hermosa, guerra en casa : *belle femme, guerre à la maison*. (Refranes.) — 2º (B), mujer casada, *femme mariée*. ANDRA-GIZONAK (B-deust-otš-zig), JAUN-ANDREAK (BN, L), marido y mujer, *les époux*. — 3º (Bc), mujer, en general : *femme, en général*. ANDRA-IKUSTE (B-d-l-o), visita á recién parida, *visite à une comère (femme accouchée récemment)*. ANDRA MAESTREA (B-a-b-o-tš), partera : *accoucheuse, sage-femme*. = La palabra MAESTREA, MAESTREA ES EXTAÑA. *Le mot MAESTREA, MAESTREA est étranger*.

Andra-bedar (B-a-d), **andra garratz** (B-d-g), acedera : *bégonne, oseille sauvage*. (Bot.)

Andra Maria (Bc), **andre Maria** (Gc), **andre dena Maria** (BN, L), la santísima Virgen María, *la très sainte Vierge Marie*. ANDRA MARIA MARTIKO, ARTEAN UPEA TARTIKO, ARIK ARBERRA BETIKO : Nuestra Señora de marzo, hasta entonces el verano ofreciéndose y negándose, de entonces en adelante para siempre : *jusqu'à Notre-Dame de mars, l'été s'offre et se reprend ; après, il dure toujours*. ANDRA SANTA IÑES, BART EGIN DOT AMES : ONA BADA, BION ORDEZ ; TSARRA BADA, BEIOA ARTEZ (B-mu) : señora santa Inés, anoche he soñado : *si (el sueño) es bueno, sea para los dos ; si es malo, vayaese derecho (fórmula vieja que las gentes sencillas repiten á la mañana siguiente de haber soñado) : dame sainte Agnès, j'ai rêvé la nuit dernière ; si le rêve est bon, qu'il soit pour tous les deux ; s'il est mauvais, qu'il s'en aille tout droit (formule ancienne que les gens simples répètent le*

jour qui suit une nuit de réve). ANDRA MARIAK (Bc), ANDRE MARIAK (AN, Sc), las fiestas de Nuestra Señora, *les fêtes de Notre-Dame*. ANDRA MARIETAN (B), ANDRE MARIETAN (AN-B), ANDRE DENA MARIZ (BN, L), ANDRE DENA MARIAZ (Sc), durante las fiestas de Nuestra Señora, *durant les fêtes de Notre-Dame*.

Andra Mari-bedarra (B), hierba de Nuestra Señora, *herbe de Notre-Dame*.

Andra Mari-gaztaina (B), castaña la más temprana, *châtaigne la plus précoce*.

Andragei (B-m), novia, *fiancée*.

Andrakari (B-el), regalos hechos a las recién paridas, *cadeaux qu'on fait aux combrées*.

Andraketa: 1º (B-el), fornicación, *fornication*. — 2º (B-l), juego de niñas, simulando ser señoras: *jeu de petites filles*, « à la dame. »

Andraketari (B, G), **andrakoi** (Har), rufián; *ruffian, souteneur, homme infâme qui vit du trafic des prostituées*.

Andrakila (B-mu), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*.

Andrako: 1º (Bc), mujercita, *petite dame*. — 2º (B-l), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*.

Andrakume: 1º (B-eib-m), mujer, *femme*. — 2º (B-ar), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*. — 3º B-ms, sexo femenino, *sexe féminin*.

Andraguren (B), muñeca, juguete de niñas: *poupée, jouet de fillettes*.

Andramilika (B-a-o), **andramileka** (B), muñeca, *poupée*.

Andramin: 1º (Bc), mal venéreo, *mal vénérien*. — 2º (B-on), pasión immoderada a mujeres, *passion immodérée pour les femmes*.

Andrane (B, arc), señora santa, *santa: dame sainte, sainte*. ANDRIANE MARIA BETI BIRJINEARI, a santa María siempre virgen, a *sainte Marie toujours vierge*. (Capan. 20-4.)

Andrantza (BN-s), autrax, *anthrax*. (?) **ANDRAPO** (AN, Ara-q), rubeta, rana: *rubète, grenouille*.

Andratán (B), buscando la fornicación, *qui recherche la fornication*.

Andrati (An, ms), **andrazale** (Lar.), mujeriego, *libertin*.

Andrazko: 1º (B-m), sexo femenino, *sexe féminin*. — 2º (B-l), deriv. de ANDRAZKO, abundancia de mujeres, *abundance de femmes*. = Usase en admiraciones. On l'emploie pour exprimer des sentiments d'admiration. ¡AN ETORREN ANDRAZKOA! ¡qué cantidad de mujeres venía allí! *que de femmes venait là-bas!*

ANDRE: 1º (AN, BN, G, L), señora, *dame*. — 2º (Sc), concubina, *femme entretenue*. — 3º (L-ain), bolo colocado en medio de los demás, *quille placée au milieu des autres*.

Andrea-lur (AN-B). Si una pelota da contra un hombre y bota luego en tierra, vale y puede continuar el juego; si da contra una mujer, ya no vale; es como si hubiera dado en el suelo, y á esto dicen: ANDREA-LUR. *Si une pelote heurte un homme et rebondit aussitôt à terre, le coup compte, et on peut continuer la partie; si elle donne contre une femme, c'est comme si elle était tombée sur le sol, et dans ce cas on dit: ANDREA-LUR*.

Andre-dantza (AN, G), baile de mujeres, *danse de femmes*.

Andregai: 1º (AN, G), novia, *fiancée*.

— 2º (BN, L-ain), **andregai** (L), heredera, *héritière*. ETSERKO ANDREGEI (BN, L, R), heredera, *héritière*.

Andre-gazna (R-uzt), quesos que roban los queseros y los llevan en forma de pelotas, *fromages que les fromagers volent et emportent sous forme de pelotes*. NIK ALDI BATEAZ RAGO-ZILO BATAN BERROGEI ANDRE-GAZNA ERDEN ZENEN, ETA AUTSA SOAN MIRARA TA BAGE ERDEN ZEN: yo una vez hallé en el hueco de una haya cuarenta quesos apelotonados, y el Francés fué á buscarlos, y se halló falto: *je trouva une fois dans le trou d'un hêtre quarante fromages volés, et le Français alla les chercher et ne les trouva plus*.

ANDREIÑA (B-i), cierta hierba olorosa, *certaine herbe odorante*.

Andrekari (BN-am, Sc), mujeriego, *courreur de femmes*. = Usase también como sustantivo separado. *S'emploie aussi comme substantif séparé*. GIZON GAZTEA ANDREKARI, HIGA BAITA EZTEIARI: el hombre joven mujeriego, va á parar á la miseria: *un jeune homme qui s'adonne aux femmes, est sur le chemin de la misère*.

Andrekoi, mujeriego, *libertin*. (Har.) **Andrekoitu**, darse á las mujeres, *s'adonner aux femmes*. (Lard.)

Andremota, hombre afeminado, *homme efféminé*. (Araq.)

Andreoren, **andreauren**, camarera: *femme de chambre, camériste*. (Duv.) BORTZ NESKATSA, HABEN ANDREORENAK, GOAN ZIREN HAREKIN, Y FUERON CON ELLA CINCO DONCELLAS que le servían, *cinq jeunes filles qui la servaient s'en allèrent avec elle*. (Duv. I Reg. xxv-42.)

Andrerrai (AN-b), pleura, *plèrre*. (V. **Andaerrai**.)

Andreteru (L-ain), afeminado, *efféminé*.

Andretu, hacerse la señora (irónicamente), *faire la dame (ironiquement)*. (Duv. ms.)

Androso (AN-lez), hábil, diestro: *habile, adroit*.

ANDSĒL (B-g), responso que un año entero se dice sobre la tumba de un difunto, *répons qu'on dit pendant une année entière sur le tombeau d'un défunt*.

ANDU, **andue**, **andui** (B-l-m): 1º cepa, parte del tronco de cualquier árbol ó planta, que está dentro de tierra y unida á las raíces: *souche, partie du tronc d'un arbre ou plante quelconque, qui reste dans la terre et est jointe aux racines*. = De aquí el apellido ANDUEZA, ANDUEZA (ANDUTZA). *De là vient le mot ANDUEZA, ANDUEZA (ANDUTZA)*. — 2º (B-l), hincharse los tablones en el agua, *se gonfler dans l'eau (en parlant des madriers)*. — 3º envaneecerse, *s'enorgueillir*. BERAK BAITU BERE DINA... HARK HANTZEN DU, HARK HANTZEN DU: como él tiene lo suficiente..., *aqueilo le agranda, aqueilo le envanece: comme il a le suffisant..., cela le grandit, cela le rend vain*. (Ax. 34-32-1.)

Andui-ondo (B-m), cepa, *souche*.

ANDUR (B, arc), ruiú, bajo, mezuquino: *vil, bas, mesquin*. ANDUR ASKO JAUNKO ASITAZ, los señores (tienen) muchos ruines por servidores, *les seigneurs (ont) beaucoup d'hommes vils pour serviteurs*. (Refranes.)

ANDURA: 1º (AN, G, L-ain, Oih, ms), saucillo, *yezgo: hièble, sureau aqua-*

lique. — 2º ehorro de leche que sale de la ubre después de tentarla, *jet de lait qui jaillit de la mamelle après qu'elle a été pressée*. ANDUEEA KENDU, agotar de leche la vaca ó eabra, etc.: *traire le lait d'une vache ou d'une chèvre, etc.* — 3º (Le), llojo: *mou, sans énergie*.

ANDURA, **anyura** (AN-narb). (V. **Andura**.)

Andurreri, arrogancia, *arrogance*. (Oih.) ANDURREBIA, EZPADA TUSURIA, DA HUBA IDURIA: la arrogancia, si no es el diablo (diablura), se le parece: *l'arrogance, si elle n'est pas une diablerie, en a du moins l'apparence*. (Prov. 208.)

ANDUTSI (R, Sc), divieso, *furoncle*.

AÑE: 1º (R-bid), cabrito, *chevreau*. — 2º (Sc), tia del padre ó de la madre, *tante du père ou de la mère*. — 3º (S-gar, are), voz con que se llaman unos á otros los hombres, *nom par lequel les hommes s'appellent entre eux*. = Esta palabra parece viene de ANAIE, « hermano. » *Ce mot paraît dériver de ANAIE, « frère. »*

ANEBO (B-Is), cierta hierba de aroma muy fuerte, *herbe qui a un arôme très fort*.

ANEGA (AN-lar, B, G), fanega, medida de áridos: *fanègue, mesure espagnole (d'une capacité équivalant à cinquante-cinq litres et demi)*. (??)

ANEKA (G), zurrón de pastores: *panetière, sac des bergers*.

AÑEN (B-d), blasfemia, *blasphème*.

AÑENeko (G), maldiciente, *médisant*. EZ DAGOKIO... LAPUR AÑENeko GAZTOEN ARTEAN EGOTEA: no le conviene... estar entre ladrones, maldicientes, malvados: *il ne lui convient pas... d'être parmi des voleurs, des médisants et des méchants*. (Galbar. 15-21.)

Hanenka (L), rizos, cabos de cuerda para acortar velas de las lanchas: *ris, cordelles pour diminuer les voiles des bateaux*. HANENKATU, tomar rizos, *prendre des ris*. (Mar.)

ANERE (BN-s), ribete: *ourlet, ganse*.

ANERO (BN-g-l-m), cierta hierba aromática muy fuerte, *herbe aromatique très forte*. (V. **Anedo**.)

ANETA (AN, BN, L, S, Math. xxiii-23), **anetha** (BN), hinojo, *fenouil*. (Bol.)

ANEZKA (B-m), lanzadera de un telar, *navette d'un métier à tisser*.

Anezka-zotz (B, G), palillo de la lanzadera, *baguette de la navette*.

-Anga, sufijo diminutivo de ciertos adjetivos, *sufixe diminutif de certains adjectifs*: ZURANGA (B-o), blanquecino, *blanchâtre*. LUZANGA (Bc, BN-ald-s), larguicho, *assez long*. URDANGA (BN-haz), marranjilla, insulto que se dirige á una mujer: *petite trute, insulte qu'on adresse á une femme*.

Angabatu (AN), **angabetu**, **naigabetu** (AN, Liz. Voc.), afligirse, desfallecer: *s'affliger, défaillir*. BIALTZEN BADITUTZ BARURIK, ANGABATUKO DIFE BIDEAN: si los envío en ayunas, desfallecerán en el camino: *si je les renvoie á jeun, ils tomberont de défaillance dans le chemin*. (Liz. 48-24.)

Angaeta (L-s). (V. **Angela**.) (??)

ANGAILA: 1º (G-t), honda, *fronde*. — 2º (BN-ald). (V. **Angela**.) (??)

ANGANETA (BN-s, R), cesto de mimbre para transportar cántaros de agua, *pellets de viano: panier d'osier*

pour transporter des cruches pleines d'eau, des autres pleines de vin.

ANGELA : 1º parihuelas, angarillas : *ciñere, brandard*. (Duv.) ONGARRI ANGELATARA BARENTZAT BEDERATZI HIRATZE ANGELATARA : por cada carga de abono, nueve cargas de helecho : *pour chaque charge de fumier, neuf charges de fougère*. (Duv. Labor. 85-3.) — 2º (BN-ald), lo huero : *vide, sans substance*. = Se dice de un fruto que no adquiere nunca ni el sabor ni la fecundidad ordinaria de los demás. Se dil d'un fruit qui n'acquiert jamais ni la saveur ni la fécondité des autres. ZUHATZEK FRUITU ANGELAK DITUZTE, los árboles tienen frutos estériles, *les arbres ont des fruits stériles*. (Duv. Sap. x-7.)

Angeldu (BN-ald), esterilizarse, *devenir stérile*. = Se dice de los frutos hueros. Se dil des fruits qui n'ont pas réussi.

ANGELERA (L-ain), parihuela, *brandard* (pour porter des blessés ou des morts). (??)

Angeltasun (BN), esterilidad, *stérilité*. **ANGELU** : 1º (B-a), zaquizami, apuesto pobre, *galefas*. — 2º (B-a), vestíbulo interior : *palier, vestibule intérieur*. = Dice Duvoisin que Larramendi dá á esta palabra la significación de « hondonada ». *Duvoisin dil que Larramendi donne à ce mot la signification de « hondonada »*. — 3º (L), gándul, *faînéant*.

ANGERU : 1º (B-a-o-ts), ángel, *ange*. — 2º (B-o), pupila de ojo, *prunelle de l'œil*. **Angerubedar** (ms-Lond.), hipericón androzemo, *millepertuis androsème*. (Bot.) **ANGIO** (B-berg-lein-õñ), debesa, lugar de pasto acotado : *pâtis, lieu de pacage entouré de bornes*.

ANGORA, cabriola, salto : *cabriole, saut*. (F. Seg.)

ANGORO, en adelante, *dorénavant*. (Duv. ms.)

ANGUA (B-õñ), fofa, *mou*.

ANGULA (B, G), cria de anguila : *ciuelle, frai d'anguilles ?*

Angula-mangula (BÑc), camino en eses, *chemin en zigzags*.

ANGULET (G-zumay), ancla de tres garras, *ancre à trois branches*. (V. Aingura.)

ANGULO (B-l), pez de hocico largo, parecido á la aguja, oscuro, no comestible ; su largura como de dos palmos : *poisson au museau très long, qui ressemble à l'aiguille, foncé ; n'est pas bon à manger ; sa longueur est à peu près de deux empaas*.

ANGULU (B-mond). (V. Angelu.)

Angurre (ms-Lond.), cidra cayote : *cédral, citron*. (Bot.)

Angurri (ms-Lond.), sandía : *pastèque, melon d'eau*. (Bot.)

ANGUSTIA (G, Arr.), ceño, *fronement de sourcils* (en signe de mécontentement).

Ania-mania (L, Lacoiz.), madroño, *arboúser*.

ANI-ANI (B-d-ts), andar, *marcher*. (Voc. puer.)

Anjele, en el juego de bolos, el bolo de en medio : *dans le jeu de boules, la boule du milieu*. (Duv.) = Creo que es diminutivo de ANDREA. Je crois que c'est un diminutif de ANDREA.

Anjelar, comadreja, *belette*. (Duv.)

ANJERA (G, ms-Ots, An.), muñeca, *juquete : poupée, jouet*. (Dimin. de ANDERA.)

Anjerejar (BN), *anjerejer* (L-bard), comadreja, *belette*. HAUTSEK ERE LOHITZAT IDUKIKO DITUZUE, ANJEREJERRA, SAGUA ETA KROKODILA : se contarán también estos entre los inmundos, la comadreja y el ratón y el cocodrilo : *vous considérez encore ceux-ci comme impurs : la belette, le rat et le crocodile*. (Duv. Lev. XI-29.)

Anjereti, afinado, *efféminé*.

ANIGUA (AN, Araq.), centeno, *seigle*.

ANIK-eta (BNc, Sc), *añik eta* (S). Desde entonces, *dès lors*. Var. de ANIK ETA.

ANIKOTE : 1º (G), juego de muchachos, el « cricket » inglés : *jeu de garçons, cricket*. — 2º (G-and), alicates, tenacillas que se usan en muchos oficios : *pincers, petites tenailles dont on fait usage dans plusieurs métiers*.

Anikoteka (G), jugar al cricket, *jouer au cricket*.

ANIL (c), añil, *indigo*. (??)

Anitšori (B-a-o), martinete (pájaro), *martinet* (oiseau).

ANIMA (G), alma, *âme*. (V. Arima.)

ANIMANIA (AN, Lacoiz.), madroño, *arboúser*.

Anis-bedar (B), hinojo, *fenouil*. (Bot.)

AÑISKARI (G-and), rayo, *foudre*.

ANISKI (R), muy, *très*.

ANITŠ (B, hanitš Sc), mucho, *beaucoup*.

Hanitšez, con mucho, *de beaucoup*.

ANITZ (AN-azk-est, BN-s, L), *anhitz* (L), mucho -a, -os as : *très, beaucoup*.

HANITZ HITZEMAILEARI GUTI FIDA HADI, fido poco del que promete mucho, *fiat peu à qui promet beaucoup*.

ANITZ IZAN TA YAGO NAI (BN-s), tener mucho y querer más, *posséder beaucoup et désirer davantage*.

Anitzena, anitzetakoia (AN), común, *commun*.

Anitzetan (AN), muchas veces, *maintes fois, souvent*.

Hanitzez (BN-gar), con mucho, con ventaja : *de beaucoup, avantageusement*.

Anitzkilando (BN-s), roble pequeño, *petit chêne (rouvre)*.

ANIZA (S, Alth.), anís, *anis*.

Anizka (AN-oy), lanzadera de un telar, *navette d'un métier à tisser*. (V. Anezka.)

Aniztarzun (BN-s, R), abundancia hablando de frutas, *abondance* (en parlant de fruits).

Haništu (Sc), *aniztu* (R), multiplicar, *multiplier*. KOURI GATŠAK ANIZTU ZAZKA, se le han multiplicado á ese los males, *ses maux se sont multipliés*.

Anka, hanka (AN-b-est-lar, B, G) : 1º pié, pata, pierna, extremidad inferior del animal : *piéd, patte, jambe, partie inférieure d'un animal*. — 2º (L), pierna, *jambe*. — 3º (BN, Lc, S), cadera, *hanche*. (??) — 4º (R), nalga, *fesse*. — 5º (B-ab-o-ts-ub), gajo de la nuez, cuarta parte de su carne : *quartier de la noix, la quatrième partie de la pulpe de la noix*. — 6º (AN-b), índet. de ANKATU, *ladearse*, separarse : *s'éloigner, se séparer*. ANKADU, *ladedate*, separata, *éloigne-toi*. ¡ AGOSEAREN ANKA (G-and)! ¡ qué terrible hambre está! *quelle faim terrible!* ANKA AUTSI (AN-uz), perder la castidad, *perdre la chasteté*. ANKA BAT AUSI (B-i), proclamar un matrimonio, *publier un mariage*.

Anka-azur, ankazur (Bc), *ankazur* (AN, G), espinilla, hueso de la pierna : *tibia, os de la jambe*.

Anka-biur (B-a-m-o), zambo de pies : *les pieds tors, en dedans*.

Anka-gald (B-ts), cadera, *hanche*.

Anka-geldi (B), jugar á bolos ó á la barra, á condición de despedir la bola ó la barra á pié quieto : *jouer aux boules ou à la barre, à la condition de jeter la boule ou la barre sans renouer les pieds*.

Ankagiltz (BN-s), *ankajunta* [L-ain], articulación del fémur, *col du fémur*.

Ankakoškoka (B-mond), *ankalakoškoka*, andar al cox-cox, *à cloche-pied*.

Ankalatraba (B-ar-õñ), á horcajadas, *à califourchon*.

Ankalepo (AN-iru), á horcajadas, llevar á un niño colgado del cuello : *porter un enfant sur le cou, à califourchon*.

Anka-makila (AN-lez, G-etš), *ankaker* (B-o), zambo : *caigneux, bancale*.

Ankamin, cáptica, *sciatique*. (An. ms.)

Ankape (Bc), lanzar por debajo de la pierna una pelota ó una barra en su respectivo juego, *lancer par-dessous la jambe une pelote ou une barre dans son jeu respectif*.

ANKAR : 1º (B), cabriola, salto : *cabriole, saut*. (F. Seg.) — 2º **Ānkar** (B, Sc), riña, *rixe*.

Ankarkeau (B-m), zambo, *caigneux*. (??)

Ankarkeauka, zambando, *marchant comme un caigneux*.

Ankarkulo (B-i-m), llevar á un niño á horcajadas, ó sentado sobre el hombro de uno, *porter un enfant à califourchon sur l'épaule*. — 2º montar á la ginetá, *monter à l'amazone* (avec les étriers très courts).

Ankarrean, riñendo, *se disputant*.

Ankartu (R, S), reñir, *se quereller*.

Ankatrisko (B-ts), á horcajadas, *à califourchon*.

Anka-zabal (Bc, BNc, Gc, R), zambo, *patizambo, bancale*.

Ankei (Sc), persona ó cosa que promete crecer mucho, *personne ou chose de belle venue*.

Anker (B, are), cruel, *cruel*. BILDURTI BANA ANKER, el que es medroso es cruel, *celui qui est craintif est cruel*. (Refranes.)

Ankerretšeka (Sc), en jarras, *le poing sur la hanche*.

Ankertu (S-gar), enemistarse, *se brouiller*.

Ankezur (R, Sc), nalga, *fesse*.

Ankila (B), ancla, *ancre*.

ANKO (R), racimo, *grappe*. MAATS-ANKO (R), racimo de uva, *grappe de raisin*.

Ankoker (B-l-o), patiuerto, *caigneux*.

Ankon (G-etš), nalga, *fesse*.

Hankor : 1º arrogante, vano : *arrogant, vain*. (S. P.) Cour. de HANIKOR. — 2º (S-gar), amigo de ser lisonjeado, *aimant la flatterie*. HANIKORREZ, por arrogancia, *par vanité*.

Hankortasun (S), vanidad, *vanité*. GASTUREKIO HANKORTASUNAK OINEZKO EGITEN DITU ZALDUNAK, las atorgancias con gastos hacen á los caballeros peones, *la vanité accompagnée de dépense rend les cavaliers piétons*. (Oih. Prov. 518.)

Ankur (AN-lez), recreo, *récréation*. (Voc. puer.)

Ankura (BN-s, R), *hankura* (S), tumor, *tumeur*.

Ankurkilaka (B-erm), **ankurkulu** (B-i-mond-mu), a horcajadas, a californio (sur les épaules).

Ankuts-gorri (G-and), descalzo: *déchaussé, nu-pieds*.

ANO: 1° (BN-gar-baz), vino, *vin*. — 2° (BN-s, R), cierto cereal que se dá al ganado, *sorte de céréale que l'on donne aux bestiaux*. (V. **Anu**). — 3° (AN, BN, G, L, S), porción, ración: *portion, ration*. — 4° (AN, Araq.), desfallecimiento, *défaillance*. **ANO EGIN** (AN, Araq.), fatigarse mucho, *s'éreinter*. **ANO EGINA NAGO**, estoy reventado, *je suis rompu*. (V. **Aun egin**.)

Anho: 1° (BN, S, Oih. Voc.), pizanza del pastor, *pitance du pasteur*. (V. **Ano**, 3°). — 2° *S), viveres, *rivres*.

AÑO: 1° (G), tizón, enfermedad del maíz: *charbon, maladie du maïs*. — 2° una especie de seta, *espèce de champignon*, « puccinia graminis. » (Aran). — 3° (L-ain), desfallecimiento, *défaillance*. **AÑO EGIN** (L-ain), negarse, *se refuser*. (V. **Anu egin**.)

Anodun, partícipe, racionista: *participant, intéressé*. (F. Seg.)

ANOI, comida, *le manger*. (Lard.) (V. **Ano**, 3°.)

ANOKA (B-m, R), pechera, *plastron*.

ANOKI (AN, R, Araq.), cabezón de camisa, *col de chemise*.

Anokui (BN-haz), calabaza para llevar vino: *calabasse, gourde pour porter du vin*.

Anontziatu (BN, L), dar la Extrema-Únion, *administrer l'Extrême-Onction*. (??)

Anotu (AN-b), asparse, *s'éreinter*.

HANPA (BN, L), **hanpadura** (L), hinchazón: *tumeur, enflure*.

Anpagulare (R-bid), renacuajo: *têtard, premier état de la grenouille*.

Hanpatu (BN, L), hincharse, *s'enfler*.

Hanpatua (BN, L), inflado: *enflé, gonflé*. OGI HAUTENA DA GOGOR, FIBUS, ONGI BETHEA, HANPATUA EDO TORROIL: el pan más excelente es duro, pesado, bien lleno, fofo: *le meilleur pain est dur, lourd, bien rempli, gonflé*. (Duv. **Labor**, 29-11.)

Anperna (B-1, arc), percebe, *espèce de coquillage ou crustacé qui vit par groupes et est bon à manger*. **ANPERNARI** (B-1), nombre de un peñon entre Lekoitio y Ondarroa, *nom d'un rocher entre Lekoitio et Ondarroa*.

ANPOLA, **anpolara** (B-a-d-o), cereza ampollar: *cerise ampullacée, variété de cerise*. (??)

Anpoila-intsaur (B-l-m), nuez la más grande, *variété de noix (la plus grosse)*. (V. **Intsaur**.)

ANPOLAI (B-l-m-ond, Gc), **anpolari**, **anpolara** (B-ls), cereza ampollar, *bigarreau*. (??)

Anpolara (ms-Lond.), globularia: *globulaire, plante légèrement purgative*. (Bot.)

ANPOR: 1° (B-l-m), tronco de árbol cortado: *Lille, tronc d'arbre coupé*. — 2° (B-m), cereza blancaquina, parecida á la ampollar y tardía: *cerise blancheâtre et tardive, qui ressemble au bigarreau*.

ANPOTU (BN-s), hinchar, inflar de viento: *gonfler, remplir de vent*.

ANPROI (B-b), lamprea, cierto pez sabroso, cuya boca redonda es como de sanguijuela; se agarra con frecuencia al timón, y hay veces en que no se

suelta horas enteras: *lamproie, poisson savoureux, dont la bouche est ronde comme celle d'une sangsue; se cramponne souvent au gouvernail et quelquefois s'y attache pendant des heures entières*.

HANPULA (L-ain), **hanpulo**, tumor, *tumeur*.

ANPULO (B, G), **anpulu** (B-g), burbuja, *ampolla, ampoule*. (??)

ANPUR (B-bas-ber-pl-ts), poquitin, migaja: *petit morceau, miette*.

HANPURUS, **hanpuruskeri**, soberbia: *arrogance, vanité, présomption*. ZEINAK ERE HANPURUSKERIAZ ZERBAIT BEKHATU EGIN BAITUKE, quienquiera que por soberbia hubiese cometido algun pecado, *quiconque eût commis quelque péché par arrogance*. (Duv. **Num**, xv-30.)

Hanpurustu, enorgullecerse, *s'enorgueillir*. (Duv. **ms**.)

Hanpurutsu, soberbio: *orgueilleux, vaniteux*. NEKHAZALE HUMILA HOREBA DA SEGURKI, EZEN EZ JAKINTSUN HANPURUTSU BAT, el humilde artesano es seguramente mejor que un sabio soberbio, *l'artisan humble vaut assurément mieux que le savant vaniteux*. (Duv. **Imit**, 4-2.)

Hanpurutsuki, orgulloosamente, *orgueilleusement*. EJIPTOARIK HANPURUTSUKI JAZARI ZIOTENETIK ISRAELGO SEMEEI, por cuanto obraron (los de Egipto) contra ellos (los Israelitas) con soberbia, *car les Egyptiens agissaient contre eux (les Israélites) orgueilleusement*. (Duv. **Ex**, xviii-11.)

ANRA: 1° (B), (V. **Andra**). — 2° **Ánra** (B), el gusano de la carne, *col, etc. : le ver de la viande, du chou, etc.* = El gusano de tierra *es...*, *le ver de terre (lombric) est sîsare* (BN-s, R), **SÎSARI** (BNc, Lc).

ANR, **ar** (R-bid), lombriz de tierra: *lombric, ver de terre*.

Anrati (Ast.), (V. **Andrekor**.)

ANRE (AN-lar), (V. **André**.)

Anr-ori (R-uzt), alacran, *scorpion*.

ANSA (BN-s, R), asa, mango: *anse, manche*.

ANSARA (L), ganso, *oie*. (V. **Antzar**.) (??)

Anselatakaka (R-uzt), juego de niños (echan objetos y los cogen al aire), *jeu d'enfants (ils jettent les objets en l'air et les saisissent à la volée)*.

ANSERA (AN), ganso, *oie*. ANSERATI EZ JAN ZATI, cafre de ganso no comas en cantidad, *de la chair de l'oie il ne faut pas manger beaucoup*. (Oih. **Prov**, 27.)

ANSI (B, G, L), **antsi** (AN, B, S): 1° cuidado, importancia: *soin, importance*. ANSIA IZAN, importar, *importer*, (Liz.) ¿ZER DA ANSI EDO AIDURA? ¿qué importa? *qu'importe?* (Per. **Ab**, 74-19.) ¿BAINA OINAK-GATIK ZER ANSIA ZEN? ¿PERO POR LOS PIES QUÉ IMPORTABA? *mais qu'importait aux pieds?* (Ax. 3^a-53-1.) ¿ORDEA ZER DA ANSI, ERAUSLE OEK EMAN AL DEGIKIDATEN ATSEKABE APURUA DEUS EZ BALDIN BADA? ¿PERO QUÉ IMPORTA, SI NO ES NADA LA INSIGNIFICANTE AFICIÓN QUE PUEBAN CAUSARME ESTOS HABLADORES? *mais qu'importe, si la petite affliction que ces parleurs peuvent ne causer n'est rien?* (Lz. 239-24.) — 2° aplicación, facultad: *application, faculté*. — 3° (G, L), medio, *manière*: *mojens, ingéniosité*. — 4° (G, Van Eys), trabajo, vigor: *travail, vigueur*.

ANSIA (AN, L), envidia, *envie*.

Ansiatu (B, Añ. ms), apurar, *presser quelque'un*.

Ansikabe (AN, G, L), descuidado, *nonchalant*. ¿HAIN BELIAR HANDIAN ETA ONDIKOZKOAN NOSTALENT ETA ANSIKABE IZANEN GARA? ¿en tan grave y penosa necesidad, seremos indolentes y descuidados? *dans une nécessité si grave et si pénible, serons-nous indolents et nonchalants?* (Leiz. **Prol**, 14-7.)

Anšume (AN), cabrito, *chevreau*.

ANTA (B-ms), proporción, *proportion*.

ANTAPARA (B-o-ts, G-etš), **antapera** (B-czp), sactin, canal del molino: *bief, canal du moulin*. Var. de **ANDAPARA**.

Antharraldi bat (BN-haz), inveciava, reproche violento: *inveciave, reproche violent*.

Antharratu (BN-haz), reprendre violentamente, *tancer verement*.

Hantatu (BN, Sal.), frecuentar, *fréquenter*.

ANTE (G-and), habilidad, *habileté*.

Antekaitz (G-and), torpe, poco hábil: *maladroit, peu habile*.

ANTEPARA (Bc), sactin, canal del molino: *bief, canal du moulin*.

ANTERE (G-ber), destreza, *adresse*.

Aneretsu, de mucha maña, *de grande adresse*.

Antera, preparar, *préparer*.

ANTES (G, L), cierto pescado, *andea, espèce de poisson*.

Antetsu (G-and), hábil, diestro: *habile, adroit*.

Antiguka (B-ond), al marro, *jeu de barres*.

ANTIŠON (B-oñ), **antišun** (G-andzeg), (V. **Antoisin**, 1°.)

Antojatu (AN, G), enconarse la herida, *s'enflammer (en parlant d'une blessure)*. (V. **Antostau**.)

ANTOISIN: 1° (B, G), acetre, vasija pequeña para agua: *gobelet, petit vase pour puiser de l'eau*. — 2° (B-o-ts), plato de hierro para tener clavos ardientes, *plateau en fer pour tenir des clous ardents*.

Antolabide (BNc), modo de arreglo, arbitrio, industria para arreglar y hacer paees: *mode d'arrangement, arbitrage, adresse pour arranger et faire la paix*. MURRU ZAHAR ONEK EZTU ANTOLABIDERIK (BNc), esta vieja pared no tiene composición, *ce vieux mur ne supporte pas de réparation*.

Antolaira (G, **Matth**, ix-46), **antolakai** (Ilar), remiendo, *pièce à rapporter*. BERRITIRAKO ANTOLAKAIA EZTOIARIKO ZAHARRAHI, á ropa vieja no le cuadra remiendo nuevo, *à un habit vieux ne convient point une pièce neuve*. (Ilar. **Luc**, v-36.)

Antolamendu (G), composura, arreglo: *arrangement, réparation*.

Antolatú (BN, G, Lc, Sc), componer, arreglar, organizar: *composer, régler, organiser*. ANTOLA ZAITA (L, **Matth**, v-25), arreglada, condesciende, *arrangez-vous*.

Antolatúse, algo arreglado, *quelque peu arrangé*. (Duv.)

Antolatzai, arbitro, el que arregla: *arbitre, celui qui arrange*. (Duv.)

Antón (BN), **antonpeilo** (L), bobo, simple: *sol, simple*.

ANTONADAR (BN, L-bir), embudo, *entonnoir*. (??)

Anton-gurgüilu (AN-ond), caracoles

de mar, como de un palmo de largo: *escarçons de mer, d'un empan de long.*

ANTORNA, recto (intestino), *rectum* (extrémité du gros intestin).

Antoñatu (AN-b), empacarse, *s'embarasser*. (??)

ANTOÑIN (B, G-and), acetre, bacineta: *gobelet, vase*. (V. **Antoñin**.)

ANTOSTAU: 1º (B-m), enconarse mucho una herida, *s'enflammer* (en parlant d'une blessure). — 2º (B-ber-m), hacerse muy antojadiza una persona: *devenir capricieux, bizarre* (en parlant de quelqu'un).

ANTS: 1º (B-m-ond), hedor, *puanteur*. — 2º (G-her), escoba de horno hecha de hierbas, *balai de four fait avec des herbes*.

ANTS (R-uzt), ¡atrás! retirare: *arrière: ôto-toi*. (Voc. puér.)

ANTSA: 1º (AN), sanguijuela, *sanguisue*. — 2º escarabajo: *lucane, vulg. cerf-volant*. (Duv.)

Antsadarra (Duv. ms.). (V. **Antsa**, 2º.)

ANTSAGORRI (AN-lez, L-côte), petirrojo (pájaro), *rouge-gorge* (oiseau).

Antsamama (R-uzt), simiento del boj, *graine du buis*. ANTSAMAMA EZPEL-ASI TÛOLOZKOA DA TA AUBARR BERRAREKI TOSTATAN DRA: «anchamama» es simiento redondita de boj, con la cual los niños juegan: *ANTSAMAMA est la graine ronde du buis, avec laquelle s'amuse les enfants*.

Antsarrain (G, Izt.): 1º cabrilla, pescado de América, muy parecido á la trucha: *espèce de poisson d'Amérique, qui ressemble beaucoup á la truite*. — 2º canje grande, *gros erabe*.

Antse (AN, B, G), **antsen** (G-ern), **hantset** (L), allí mismo, *là même*. (De AN-SE, TSE.) ANTSE-ANTSERA, ANTSENTIKA (G), corriendo apresuradamente, *courant avec empressement*.

ANTSEKO (AN-goiz), **hantseko** (BNe, Sc), (el) de allí mismo, *(celui) de là même*. — Generalmente el sufijo se se respone á los sufijos de declinación: ANGOSE, en lugar de ANTSEKO, HANTSEKO; ANDISEK, en lugar de ANTSETIK; ARASE, en lugar de ASERAT... *Généralement le suffixe se se place après les suffixes de déclinaison: ANGOSE, au lieu de ANTSEKO, HANTSEKO; ANDISEK, au lieu de ANTSETIK; ARASE, au lieu de ASERAT...*

Antseko hura (Sc), aquí de allá, *celui de là-bas*. — En la Introducción se dijo que la n entre vocales se elide por lo general en S: HUA, AHIÑA, en vez de HURA, AHIÑA, etc. *Il est dit dans l'Introduction que l'n se supprime généralement, entre les voyelles, en S: HUA, AHIÑA, au lieu de HURA, AHIÑA, etc.*

Antsemintsaile (AN-lez), langosta (insecto), *sauterelle* (insecte).

Antsera-lumaka (BN-am), juego de muchachos, que consiste en que dos de ellos se cruzan las manos de manera que formen una especie de silla, sobre la cual se sienta un tercero como sobre un asiento: *jeu d'enfants, « à la chaise; » deux enfants croisent leurs mains de telle sorte qu'ils forment une sorte de siège, sur lequel un troisième s'assied comme sur une chaise*.

ANTSETA (Ge), croala (santu), cierta gaviota: *espèce de mouette, « larus tridactylus. »*

ANTSI (B, BN, G, L), cuidado, diligencia, apuro: *soin, diligence, anxiété*.

(V. **Ansi**.) ETZUZUELA ANTSIK BIZITZEKOAZ, uo os inquietáis... por vuestro alimento, *ne vous inquiétez point... de ce que vous mangerez*. (Har. *Math.* vi-25.)

Antsiadun, antsidun (B, G), cuidadoso, diligente: *soigneux, diligent*.

Antsi-antsika (G), á correr, á cooir. **Antsiatsu**, diligente, *diligent*.

Antsiaba (B), **antsigabe** (G), **antsikabe** (L), poltrón, abandonado: *poltron, insouciant, indolent*.

ANTSIGAR (B, G), escarcha: *givre, gelée blanche*. (V. **Antzigar**.)

ANTSIGOR (Sc), chinchorta, chicharrón: *grailon, graissuron*.

Antsika (G-zeg), juego de niños, que consiste en pasar una pelota, con la boñia, por rayas determinadas: *jeu d'enfants, qui consiste à faire passer une pelote, avec le béret, par des raies déterminées*.

Antsikabeki, descuidadamente, *négligemment*.

Antsikari (B-oñ), corredor, *coureur*.

Antsikorran (G-or), al cox-cox, á cloche-pied.

Antsimilo (G-zeg), ciruela silvestre: *prunelle, prune sauvage*.

ANTSIN: 1º (G-zeg), un juego de niños, *jeu d'enfants*. — 2º (B-m-ond), cierto, viento muy frío: *bise, vent très froid*.

ANTSINA (B, G), **antsiña** (B, S), hace tiempo, antiguamente: *il y a quel-que temps, autrefois*. ANTSINA-BARRI (B), vieja cosa, *vieille chose*. ANTSINA-GAZTE (B), anciano, *vieillard*. (Frasas jocosas, locuciones amusantes.) (Añ. ms.)

Antsinako (B, G), antiguo: *vieux, ancien*.

Antsinatar (B, G), antepasado, *ancêtre*.

Antsinatse (G, Aizk.), antigüedad, *antiquité*.

Antsintsiorean (G-bid), al cox cox, á cloche-pied.

Antsiria, envidia, *envie*. (Ax.) Errat. de ANTSA? HALAKOAZ ETZU ANTSIARIK, una persona semejante á aquella no tiene diligencia, *une personne semblable à celle-là n'a point d'activité*. (Ax. 1ª-434-19.)

Antsiñean (G-aya), andar sobre un pie, *marcher á cloche-pied*.

ANTSIT (B-i), **atsit** (B-g-mu), atizamiento, *attisement*. ANTSIT EGIN (B-i), ATSET EGIN (B-g-mu), atizar el fuego, atizar la torcida del candil: *attiser le feu, tisonner, moucher la mèche de la lampe*.

Antsitari (G, Aizk.), rodríguez que acompaña á las mujeres, *vieux domestique qui accompagne les femmes*.

Antsiti: 1º (B-oñ), principal bailarín de un baile popular llamado *aduresku*, especie de farándula: *principal danseur dans un bal populaire appelé aduresku, sorte de farandole*. — 2º (G, Araq.), adelantado, *en avant*. ANTSITIA (G, Araq.), el delantero, guía: *celui qui va devant, le guide*.

Antsitiko (G, Aizk.), delantero, *celui qui est devant*.

ANTSITU: 1º (B-oñ, G, Añ.), coger, alcanzar, seguir: *attraper, atteindre*. *sniere*. ANTSITUKO ZUKALAK ESTE OSARREKIN ERITIK IRTEN BAZTEN, si salió del pueblo con la firme esperanza de que había de alcanzarlo, *s'il sortit de la ville avec le ferme espoir de le rattraper*. (Conf. 90-38.) — 2º (B-mu), despavilar una vela, *candil: moucher une bougie, une lampe*.

ANTSOBA (B, G), **antsua** (G-don), anchoa (pescado), *anchois* (poisson). (??)

Antsoba-tñori (G), cierta gaviota grande, *grande mouette*.

ANTSU: 1º (AN-b, G, S), borrego, *agnelet*. — 2º (G-zeg, L, S), estéril oveja, *brebis stérile*. — 3º (BN, R), oveja que por joven no ha procreado, *jeune brebis qui n'a pas eu de petits*. — 4º (B, mujer estéril), *femme stérile*.

ANTSU (Sc), simitente del boj, *graine du buis*.

Antsualde (AN-b), borregada, *troupeau d'agneaux*.

Antsumatu (Ge), cruzar los brazos, *croiser* (les bras).

Antsume: 1º (B, G, R), choto, cabrito recién nacido, *chevreau nouvellement né*. (Contr. de ANTSMIE.) — 2º cabrillas, vejigallas que se producen en las piernas por estar demasiado cerca del fuego, *zebrures qui viennent aux jambes quand on s'est chauffé de trop près*. — 3º (R-uzt), descalzo: *déchaussé, nu-pieds*.

Antsumeki, carne de cabrito, *viande de chevreau*.

Antsumetu (R-uzt), descalzar, *déchausser*.

Antsuola (G, Aizk.), choza de borregos, *cabane ou toit servant aux agneaux*.

Antsu-saldo (BN-s), borregada, *troupeau d'agneaux*.

ANTSUZAI, borreguero, *pasteur d'agneaux*.

Antu (R-uzt), **hantu** (BNe, Le, Sc): 1º inflar, *enfler*. ANTADI TA ZAPARTADI, inflar y reventarlo, *enfler et crever*. ANT BAIENDI (R) ¡ojalá te inflés! *plaise á Dieu que tu enflés!* — 2º hincharse los tablonés en el agua, *se gonfler dans l'eau* (en parlant des planches).

Antulari (G, Izt.), baladrón, *fanfaron*.

Antura (BN-s, R), **hantura** (BN, L, S): 1º hinchazón, *enflure*. BAT BATEAN AZIENDAK JANHARIZ ALDATZEN BARDIRA, EHTORTZEN ZAIOTE HANTURA ETA BERTZE GAITZ ZENBAIT: si de repente se le cambia el alimento al ganado, se le originan hinchazones y algunos otros males: *si l'on change subitement la nourriture du bétail, il devient sujet à l'enflure et à d'autres maladies*. (Duv. *Labor*. 125-19.) — 2º orgullo, arrogancia: *orgueil, arrogance*.

ANTUSIN B, G, **antuñun** G-orm). (V. **Antoñin**.)

Antuste, hantuste AN, G, Duv, ms, Liz. 18-20, Mend. 1-8-24), soberbia, vanidad: *orgueil, vanité*.

ANTZ: 1º (B, G), semejanza, *ressemblance*. AZHI ZAHARRI FLEJA JOAN BAISA ANTZA EZ: al viejo raposo se le va el pelo, pero no el parecido: *le vieux renard perd le poil, mais non la ressemblance*. (Per. *Ab*. 122-9.) — 2º (B-m), hedor, *puanteur*. ANTZA DEITZEN ZAIO JOAN DEUS ANTZAGATIK, se le llama ANTZ cabra por el hedor que despide de la boca, *on l'appelle ANTZ (chèvre) à cause de la puanteur qu'elle exhale*. (Per. *Ab*. 176-8.) — 3º (AN-lez), habilidad, *habileté*. JENDEA BEDI ANTZO-STZ DIHOA, la gente va haciéndose cada vez más habil, *le monde devient de plus en plus habile*. (Duv. *Labor*, 64-28.)

-Antz: 1º B-g-m, G-and, sufijo que se agrega á nombres para denotar los colores no bien definidos... *suffire qu'on ajoute à certains mots pour désigner les couleurs intermédiaires: ZRANTZ, blauquecino, blanchâtre; GORRANTZ, rojizo, rougeâtre; ORANTZ, amarillento, jaunâtre; BALTZERANTZ, BELTZERANTZ, negrozco, noi-*

râtre. — 2º (B-b-mu), sufijo que denota el directivo indefinido en la declinación, *suffixe qui indique le directif indéfini dans la déclinaison*: ORANTZ, *hacia ahí, vers là*; ATAGANANTZ, *hacia el padre, vers le père*.

ANTZA: 1º (G-zeg, Bonap.), espina, *épine*. (Contr. de ARANTZA.) — 2º la semejanza, el hedor, la habilidad: *la ressemblance, la panteur, l'adresse*. (V. ANTZ, 1º, 2º, 3º.) ANTZA ARTU (B-ms), tomar las señas, coger la pista: *recueillir des indices, trouver le piste*.

-Antza (B-a-d-tš), *hacia, vers*. GUGANANTZA, *hacia nosotros, vers nous*. (V. -Antz, 2º.)

ANTZADIĀLA (G-goĭ), lazada, nudo ó manera de presilla: *nœud, boucle ou espèce de boutonnière*.

Antzakagaitz (S), indómilo (se dice de personas), *indomptable (se dit des personnes)*.

Antzakatu (R, Sc): 1º arreglar, *arranger*. — 2º domar, *dompter*. ANTZAKATU DIAGUN NULEREBAIT, *he hemos domado de algún modo (S-li), nous l'avons dompté de quelque manière*. EZIN ANTZAKATU (Sc), no poder sosogar, *ne pouvoir rester tranquille*. — 3º (R), apresar, *capturer*. GAIZTAKIN KURA ANTZAKATU DEIK, *han apreado á aquel malhechor, on a capturé ce malfaiteur*.

ANTZANDUBI (G-don), pájaro parecido á la malviz, llega por aquí en marzo y canta bien: *oiseau semblable à la grive, qui arrive ici en mars et chante bien*.

ANTZAR (B, G), *antzara* (ANc), ganso, *ansar, oie*. = Moguel cree que es voz indígena, procedente de ANDI-TZAR, *grandizo*. *Moguel croit que c'est un mot indigène, dérivant de ANDI-TZAR, très grand*. Hay tres clases, *il y en a trois espèces*: BASANTZAR (B-ar), ganso silvestre, *oie sauvage*; ETSEANTZARA (AN-b), ganso doméstico, *oie domestique*; ITSASANTZAR (B-ar-o-tš), ganso marino, *oie de mer*.

Antzaraki (AN), carne de ganso, *chair d'oie*.

Antzarategi, el sitio de los gansos, *loge des oies*.

Antzara-tšori, pica grega, *pie grièche*. (Duv. ms.)

Antzar-begi (B, G), dos cortes por el extremo paralelos, *deux coupures parallèles à leur extrémité*.

Antzarresi (B-a-d-m-mond), reja en los cauces de molino para impedir que pase la broza, *grille des décluses pour empêcher le passage des débris*.

Antzatsu: 1º (AN, L), diestro, *industrioso*: *habile, industrieux*. — 2º (R), cultivado, *cultivé*. ANTZATSU DAGO LUR KURA (R), aquel terreno está cultivado, *ce terrain est cultivé*.

Antzatu: 1º (AN, R, Sc), condimentar, *assaisonner*. GULOŠOAK DABILZA TRIFAREN ESKLABO, *NONDIK ANTZATUKO DUEN GEIAGO ETA GELAGO* (AN, Liz. 231-13): los gulosos viven como esclavos del estómago, (averiguando) cómo han de condimentar más y mejor la comida: *les goulons vivent comme des esclaves de leur estomac, s'inquiétant comment ils pourront assaisonner la nourriture de mieux en mieux*. ¿ELTŠANOIA ANTZATU DUNA (R)? ¿has condimentado el puchero? *as-tu assaisonné le pot?* — 2º (BN-s, R), arreglar, *arranger*.

ANTZAU (B-m), arreglar, ordenar: *arranger, mettre en ordre*.

ANTZE: 1º (ANc, G, L), arte, destreza: *art, adresse*. BEHAR DUGU GEURIE INDAR GUZTIAZ ETA ANTZEAZ, *debemos (procurar con toda nuestra fuerza y destreza, il faut que nous (agissions) avec toute notre force et notre adresse*. (Ax. 3ª-24-13.) — 2º (L-ain-azk), inteligencia, talento: *intelligence, talent*. ANTZE ONEKO GIZONA, *hombre de buena inteligencia, homme de bonne intelligence*. — 3º **Āntze** (R), olvidar, *oublier*. ANTZE ZITAK, *se me ha olvidado, j'ai oublié*. — 4º Deriv. de ANDU-TE, ANTU-TE, ANTZE, HANTZEA, el hincharse, la hinchazón: *action d'enfler, l'enflure*.

-Antzean (B-a-b-mu-o-tš), sufijo compuesto del directivo indefinido ANTZ y el inesivo N (AN con el artículo), mediante la eufónica e. Envuelve siempre la idea de un verbo que denota movimiento: *suffixe composé du directif indéfini ANTZ et de l'inessif N (AN avec l'article), moyennant la voyelle euphonique e. Il renferme toujours l'idée d'un verbe qui désigne un mouvement*. ONANTZEAN EROŠIKO DOGUZ UMENTZAKO OPIĀK (B-mu): al (venir) *hacia acá, compararemos las tortas para los niños: (en venant) ici, nous achèterons des gâteaux pour les enfants*.

Antzedun, ingenioso, diestro: *ingénieux, habile*. (Duv. ms.)

Antzegabe, torpe, sin ingenio, inexperto: *maladroit, sans habileté, inexpérimenté*. (Duv. ms.) ERBOOAM GIZON ANTZEGABE ETA BIBOTZ BELBURTIOKA ZEN, *Roboam era un hombre sin experiencia y de corazón tímido, Roboam était un homme sans expérience et pusillanime*. (Duv. II Paral. XIII-7.)

Antzeko (Bc, Gc), semejante: *ressemblant, semblable*.

Antzeman (G, Afr.), **antzemon** (B-m), calcular, *calculer*.

Antzeratu (B, G), imitar, *imiter*.

Antzetsu (L-côte), hábil, diestro: *habile, adroit*.

ANTZI: 1º (AN-irun-ond, B, Gc), latido, gemido, suspiro: *battement, plainte, soupir*. ANZIARA (B-ond), ANZIAZ (G), ANZIKA (AN-irun, B-tš), latiendo, suspirando, dando ayes: *le cœur battant, soupirant, poussant des « aie! »*. — 2º (B-mu-oš-otš), traza, maña: *apparence, ruse, habileté*. — 3º (B), BEI ANZIA, BEI ANZUA, *vaca desprovista de leche, vache dépourvue de lait*. — 4º (AN-b), olvidarse, *s'oublier*. ORAIN ARTEAN BEZAIN ANZIAK BIZI BAGARA, *si vivimos tan olvidados como hasta ahora, si nous vivons si oublieux que (nous l'avons été) jusqu'à présent*. (Mend. 1-14-23.)

ANTZIGAR: 1º (B, Gc), escaraba: *givre, gelée blanche*. — 2º (B-i), costra de hielo, *croûte de glace*.

ANTZIN (R-bid), (V. Aintzin.)

Antzitu (B-a-g-m, G), quedarse sin leche una vaca, secarse la leche: *laisser une vache sans lait, lui tirer la mamelle ou le pis*. ¿ZER DA BEI ANZITUA? TSALA KENDUTEN JAKONA. ¿Qué es vaca seca? Aquella á la que se le priva de su terno. *Qu'est-ce qu'une vache sèche? C'est celle qu'on a privée de son veau*. (Per. Ab. 109-17.) — 2º (B-ar), olvidar, *oublier*.

Antziz (G), suspirando, *soupirant*.

ANTZO: 1º (S), proporción, manera, medida: *proportion, manière, mesure*.

JATEN DIENAREN ANTZO, *en proporción á lo que comen, proportionnellement á ce qu'ils mangent*. ADISKIDE-ANTZO, *en calidad de amigo, en qualité d'ami*. ZER ANTZOTAN, *de qué manera, de quelle manière*. (Oih.) — 2º (BN, L), semejanza, norma: *ressemblance, règle*. — 3º (AN-oy), habilidad, *adresse*.

Antzoz (Duv.), **antzotsu** (AN-oy), diestro, hábil: *adroit, habile*.

Antzotsu, volverse ingenioso, hábil, listo: *devenir ingénieux, habile, intelligent*. (Duv. ms.)

ANTZU: 1º (c), estéril, hembra no preñada (se dice de los animales): *stérile, femelle non pleine (se dit des animaux)*. ANTZU (BN, R), *es oveja que por estéril no ha procreado, c'est la brebis qui n'a pas eu de petits pour cause de stérilité*. ANTSU (BN, R), *es oveja que por joven no ha procreado: c'est la brebis qui, étant trop jeune, n'a pas encore eu de petits*. — 2º Sin. de ANTZO (1º). (AN, Har. Marc. x-15.) GAZTEAK ANTZU, *los juvenes como juvenes, les jeunes comme les jeunes*. (Ax. 1ª-173-24.) — 3º Conj. de ENTZAN, significa « *oírte* »: *signifie « l'entendre »*. ANTZU, *te oye, il t'entend*; ANTZUE, *te oyen, ils t'entendent*; ANTZUGU, *te oímos, nous t'entendons*; ANTZUT, *te olgo, je t'entends*. — 4º (R-uzt, Sc), infructífero, estéril (vegetal): *infructueux, stérile (végétal)*.

ANTZURDI (G-zumay), carámbano de hielo, *aiguille de glace*.

Antzutu: 1º (AN, B, G, L), secarse la ubre, *se tarir (la mamelle)*. — 2º (AN-b), destetar, *sevrer*.

Antzuzai (G), borreguero: *pasteur d'agneaux, berger*.

ANU: 1º (R-uzt), toda clase de comida que se da al ganado, *toute espèce de nourriture qu'on donne aux bestiaux*. — 2º (AN), desfallecimiento, *défaillance*. ANU EGIN, *negarse, se refuser*. HAN ANU ETA UKHO EGITEN DUGU, *allí nosotros decemos y desfallecemos, là-bas les forces nous manquent et nous trahissent*. (Ax. 1ª-47-8.)

ANU: 1º (R-uzt), cahrito, *chevreau*. — 2º (G-iz), cierta mala hierba que crece en los trigales, *mauvaise herbe qui croît dans les blés*.

ANUNZIN (G-azp), comuña, *méteil (mélange de froment et de seigle)*.

ANZARA (L), **anzarea** (AN, Afrq.), ganso, *oie*. (V. Antzar.)

Anzatsu (L), diestro, *adroit*. NI BAIÑO HUNETAKO GAIAGORIK ETA ANZATSUAGORIK, *más capaces y diestros que yo para esto, plus habiles et adroits que moi pour cela*. (Ax. 3ª-xx-12.) TREBATU ETA ANZATSUTU, *hacerse capaz y adiestrarse, devenir habile et adroit*. (Ax. 3ª-263-23.)

ANZE (AN-b, Ax. 3ª-2-21), destreza, *adresse*. (V. Antze.)

ANZERA (BN, S), pato, *canard*. (V. Antzar.) (??)

ANZI: 1º facultad, virtud: *faculté, vertu*. (Liz.) — 2º (AN-b), olvidar, *oublier*.

ANZIÑA (G, Izl), delante, *devant*.

ANZO (BN-s), manera, semejanza: *manière, ressemblance*. BATBEDERAK BERE GIŠARA, ANZORA ETA MOLDERA: *cada cual á su manera, modo y molde: chacun selon sa manière, sa façon et son modèle*. (Ax. 3ª-xxi-11.) (V. Antzo, 1º.)

Anzoka, **anzokatu** (S), *agenciarse: se gouverner, se conduire*.

Anzar-bedar (ms-Lond.), bucu varón; *certaine plante*, lit.: *Lon homme*. (Bot.)

ANZU (BN, S), **anzutu**. (V. **Antzu**, **antzutu**.)

ANZUNDU (AN, An., Duv.), **anzundetx** (Duv.), *comparar*, *comparer*.

AO (AN, B, G, R), **aho** (BN, L, S), **hao** (Ax. 1^a-312-24): 1^o boca, *bouche*.

= Como eufónicas de AO se usan ABO, ABO y AU en la mayoría de sus acepciones.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

Comme euphoniques de AO, on emploie ABO, ABO et AU dans la plupart de ses acceptions.

même, » etc. En dehors de la dérivation on dit, même en B, au au lieu de ao, et en quelques localités on emploie cette variante également dans les dérivés: AUNEK,

AUHI, AUN, AUNAN, AULAN, AUI, etc. — 12^o **Ao** (B), Contr. de ABO, más, plus. EBERIAO, EBERIAGO, más hermoso, plus beau.

Ahoaze (L), soplo, *souffle*.

Aho-andi (BN, L, S), hablador imprudente: *bavard imprudent, gaffeur*.

Aohari (BN, Sc), filo, corte: *fil. tranchant*.

Ao-ats (B), fetidez de la boca, *fétidité de la bouche*.

Ahoazi (BN-ald), saliva, *salive*.

Aoba (B-o), la boca, *la bouche*. (De AO-A.)

Aoberi (B-o), enfermedad de la boca: *muguet, maladie de la bouche*.

Ao-bero (B-g-m-oh), **ahobero** (BN, L, S), exagerado: *exagéré, rantard*.

Ahoberokeri, exageración, *exagération*. (Duv. ms.)

Ao-betean (Be), á boca llena, abiertamente: *à pleine bouche, ouvertement, sans hésiter*. LAUGARBENARI, SEI-BAT URTE LEPORATUEKERO, AGUREA AO-BETEAN ESAN LEIO: al cuarto, poniéndole en las espaldas seis años más, se le puede llamar á boca llena anciano: *en mettant sur les épaules du quatrième six ans de plus, on pourrait sans hésiter le nommer vieillard*. (Euskalz. II-380-21.)

Ahoizar, ahoizar: 1^o (BN, L, Sc), filo de la navaja: *fil, tranchant d'un couteau*.

— 2^o (AN, B, G), glosopeda ó pústulas que salen al ganado vacuno en la lengua, lit.: *barba de la boca: glossite, pustules qui viennent sur la langue des bestiaux*, lit.: *barbe de la bouche*. MINGANEAN ABELGORRIAK EKURTEN DABEZAN PUSFULUAK: AUSE DA AO-BIZARRA. AU DAIKAN BITARTEAN, GAUZA BIGUNA BAISO EZTAU JATEN ABEEIAK, UR GITSI EDATEN DAU, ASKO ARGALDUTEN DA. EBAGI EGIN BEAR IZATEN JAKAZ (B-i). Las pústulas que suele tener el ganado vacuno sobre la lengua, esto es la glosopeda. Mientras tenga esto, el animal no come más que cosas blandas, bebe poca agua, enflaquece mucho. Se le deben cortar (las pústulas). *Les pustules que les bêtes à cornes ont sur la langue, se nomment glossite. Pendant que l'animal a cette maladie, il ne mange que des fourrages tendres, il boit peu d'eau, et s'amaitrit beaucoup. Il faut les lui couper (les pustules)*. AO IZABIRIK EZTAURKO (B-ond, G-ard), AGOPIZARRIK EZTU (AN-b): tiene ganas de comer (se dice aun hablando de personas), lit.: *no tiene pústulas en la boca: il a de l'appétit (se dit même en parlant des personnes)*, lit.: *il n'a pas de pustules dans la bouche*.

Aoeri (Be), **ahoeri** (BN, L, S), enfermedad de la boca: *muguet, maladie de la bouche*.

Ahogaitia (L-côte), hóveda del paladar, *le palais de la bouche*.

Haogaitz (Sc), tempestad, tormenta: *tourmente, tempête*.

Aho gaitzean (S), en mala situación, *en mauvaise situation*. AHO GAITZEAN BA ENETAZ (BN-ald), está en contra de mí, está á mal conmigo, *il m'en veut*.

Ahoganga (BN-ald-mug, Lc), **ahogarrai** (Sc), ciclo de la boca, *le palais de la bouche*.

Ao-gozagarri (B-mu), persona objeto de murmuración, lit.: *cosa que endulza la*

boca: *personne objet de médisance*, lit.: *chose qui adoucit la bouche*.

Aogozatu (AN-lez), mascar, mascarar: *mâcher, mastiquer*.

Ao-gozo (AN, Ge), **ahogozo** (AN, BNe, Lc, Sc): 1^o saliva, *salive*. ¿AHO-GOZOA EZTEKURE KUKKA (Sc)? ¿no puede V. tragar la saliva? *vous ne pouvez pas avaler la salive?* — 2^o filo de un instrumento, *fil ou tranchant d'une lame*.

Aokada (B-1,...): 1^o bocanada, *gorrée*.

— 2^o cebo, ración que llevan las aves en el pico á sus crías: *becquée, nourriture que les oiseaux portent dans le bec à leurs petits*.

Ahokaldi (L-s, Sc), insulto, *insulte*.

Aokastu (G), mellar un instrumento cortante, *ébrécher un instrument tranchant*.

Ahokats (B-m, L), fetidez de la boca, *fétidité mauvaise haleine qui s'échale de la bouche*.

Ahokatu, encajar, poner boca con boca, por ejemplo dos tubos: *emboîter; mettre, par exemple, bout à bout deux tubes*. (Duv. ms.)

AHOKI (AN, BNe), cortejo fúnebre, *convoi funèbre*.

Aoko: 1^o (B), granos malignos en la boca del cerdo, *petits boutons nuisibles dans la bouche du cochon*.

— 2^o (B-ots), sabor, gusto: *saveur, goût*.

— 3^o dientes y uñas, *dents et ongles*. HARRIRAKI AHOBO BAT AGERTU ZAIO (BN-ald), al niño le ha salido un diente. *Enfant vient d'avoir une dent*, lit.: *à l'enfant une dent est sortie*.

Ahokomni (BN, L, S), enfermedad de la boca: *muguet, maladie de la bouche*.

Aokoro (B-1), cielo de la boca, *le palais de la bouche*.

AHOKU (L-s), cortejo fúnebre, *convoi funèbre*.

Aolan (Be), intensit. de OLAN, así, de ese mismo modo: *ainsi, de cette même manière*. (V. **Ao**, 11^o.)

Aolatz (G, Izt.), comadreja, *belette*.

Ao-legar (AN-b-oy, G-her), **aholegar** (S), glosopeda, enfermedad de la boca: *glossite, maladie de la bouche*. (V. **Aobizar**, 2^o.)

Aholkatu (BN-am, S, Math. XIV-8), exhortar, aconsejar: *exhorter, conseiller*.

AHOLKÛ: 1^o (BN-am, S, Math. II-22), aviso, consejo: *avis, conseil*.

AHOLKÛ HIRAK EMAN DIZTADIT, me ha dado buenos consejos, *il m'a donné de bons conseils*. — 2^o (S), cortejo fúnebre, *convoi funèbre*.

Aolurriñ (AN, G-and-gab), **ao-lurrin** (B), hedor de la boca, *fétidité de la bouche*.

Aomakar (AN, G, Araç), boquierto, *qui a la bouche de travers*.

Aomen: 1^o (Ge), fama, *renommée*. — 2^o (AN, B), bocado del desayuno, bocado, *bouchée du déjeuner*. (Araç) — 3^o (B-i), lenguaje, conversación: *language, conversation*. ¿EUSKALDEU BATEK ALARO AOMEN TSARREROKAK IZAN BEAR DABELA! IKUSITA BEZ ESIZTUTEROKA DA: ¡tan mal lenguaje! aun viéndolo es increíble: *qu'en Basque tiennent si mauvais langage! même lorsqu'on le voit, c'est incroyable*. AHO-MIHKATU L-côte, murmurar, *murmurer*. AHO-MIHEAN Lc, Sc), (traer) en boca: *à voir à la bouche, le ripéter*. AHO-MIHEAN DABILETA HOB! (BNe, Lc): á ese le traen en boca, *hablan mal*

de él: *celui-là, on le malmène, on parle mal de lui.*

Aho-mihiz (BN, Lc, Sc), oralmente, oralement.

Ao-miñ (R-izt), glosopeda, enfermedad del ganado: *glossite, maladie du bétail.*

Aomištatu (R-bid), murmurar, murmurar. KORIEK AOMIŠTATAN DIRA, JUNIATAN DIRAN ALDI AROZ, ESOS NO IACHEN OTRA COSA que murmurar cada vez que se juntan, *ceux-ci ne font que murmurer chaque fois qu'ils se rencontrent.*

Aomostu, amostu (B), desafilir un instrumento cortante, *émousser un outil tranchant.*

Ao-motel (G-zeg), tartamudo, *bégué.*

Aon (Bc): 1º ahora mismo, *maintenant même.* (V. Ao, 11º.) — 2º significaba también «acá mismo», cuando le siguen algunos sufijos casuales: AONA, «acá mismo»; AONASE, «acá mismísimo»; AONAGIÑO, «hasta acá mismo.» *Il signifie également «ici même», lorsque quelques suffixes casuels le suivent: AONA, «ici même, à cet endroit»; AONASE, «à ce même endroit»; AONAGIÑO, «jusqu'à ce même endroit.»*

Aonian (Bc), de esta misma manera, *de cette même manière.* (V. Ao, 11º.)

Aonako (Bc), como este mismo, *comme celui-ci même.* AONAKO EUGENATAN AGEITU BEAR DABE GIZONAK JAIOETIRIAN, BIOTZA ERIMINÉZ URTE GUZTIAN MAKALIK EUKI EZTAIEN (B-1), en días como este mismo deben comparecer los hombres en el pueblo natal, para que no tengan todo el año el corazón enfermo de nostalgia: *un jour comme celui-ci, les hommes doivent paraître dans leur pays natal, pour qu'ils n'aient pas toute l'année le cœur gros de nostalgie.*

Aonetara (Bc): 1º de este mismo modo, *de cette même manière.* — 2º a este mismo (lugar), a estos mismos (lugares): *en ce même (lieu), en ces mêmes (lieux).* (V. Ao, 11º.)

Ahoobi, ahobi (Lc), encia, *genévre.*

Aopaldi (AN-b), **ahopaldi** (Ax.), maldecencia, *médicance.* AOPALDIKA ARI DIRA MUTIL ALEGABE ORIEK, ESOS MUCHACHOS desvezgoados están maldeciendo, *ces garçons effrontés méditent.* ERRIAN BEHAR DA MISERICORDIOS DELA JAINKOA, HUNE-LAKO AHOPALDIK, HUNEIN ITISIUSIAK PAIRIATZEN DITUENEAN: hay que decir que Dios es misericordioso, cuando sufre tales maldecencias, tan feas: *il faut dire que Dieu est miséricordieux, lorsqu'il souffre des médiances si laides.* (Ax. 3º-391-16.)

Aopats, aupats (B): 1º regüeldo, *rôt.* — 2º gusto que reviene a consecuencia de una mala digestión: *retour, goût qui revient par suite d'une mauvaise digestion.*

Aopean (AN, B, G), en secreto, en voz baja: *en secret, à voix basse.*

Ahopeka (L-ain), dar recados en silencio, *donner des commissions en cachette.*

Ahopetik (L, Sc), cuchicheando, *chuchotant.*

Ahopil (BN-ist), filo de la hoja, *fil de la lame.* BIZAN-NABALAREN AHOPILA, el filo de la navaja, *le fil du rasoir.*

Aho-pirpita (?), galillo, *lurette.*

Ahopizar: 1º (G-and, S, Duv.), filo de un instrumento cortante, *fil d'un instrument tranchant.* — 2º (L-ain), cierta enfermedad del ganado, *certaine maladie du bétail.* (V. Aho-bizar, 2º.)

Aor (Bc), ahí mismo, *là même.* AOR ZEUK MAITE DITUZUNAK TA ITSÍ EGIDAZU BAKEAN: hé ahí los que vos amáis, y dejadme en paz: *voilà ceux que vous aimez, et laissez-moi tranquille.* (Bart. Itas. 11-63-2.) (V. Ao, 11º.)

Aorain (Bc), ahora mismo: *à présent, à l'instant même.* (V. Ao, 11º.)

Aoratu (AN, B, G), **ahoratu** (BN, L, S, Duv. ms), poner en la boca, *porter à la bouche.* SALDEA ARTUTEN DA KATILUZ, ARAGIA TSIRINDU TA AORATITEN DA ATZAMAR JANGOIROAK EMONIKOAKAZ: el caldo se toma con la taza, la carne se parte y se mete en la boca con los dedos dados por Dios: *le bouillon se prend avec la tasse, la viande se partage et se porte à la bouche avec les doigts que Dieu nous a donnés.* (Per. Ab. 131-12.)

Aori (Bc), ese mismo, *cela même.* (V. Ao, 11º.)

AORPEGI (AN-est), **ahorpegi** (Oih. Voc.), cara, *visage.*

Aoretara (Bc), de ese mismo modo, *de cette même manière.* (V. Ao, 11º.)

Ao-sabai (Bc, BN-s, R), **aho-sabai** (BNC, Sc), **ao-sagailla** (AN-lez), **ao-sapai** (B-mond, G), paladar, cielo de la boca, *palais de la bouche.*

Ao-soñu (AN, G), beso, *lit.: música de la boca: baiser, lit.: musique de la bouche.*

Ahospen (S), glosopeda, pústulas que salen en la lengua al ganado vacuno: *glossite, pustules qui viennent sur la langue des bestiaux.*

Ahospez (L, S, Matth. 11-11, Liz.), boca abajo, *face contre terre.*

Ahošuri (S), melindroso: *susceptible, béguéle (pop.).*

Ao-susker (B-ms), afta, cierta enfermedad de niños, en la boca: *aphtes, maladie des enfants.*

Ahota (BN, L, S), bocanada, *gorgeée.*

Ahotaka (S), a boca llena, a plena boca. AHOTIK ETA BEGITIK EMAN HOHUI, a ese tragón darle hasta que se llene (L-côte), *à ce goulu il faut donner jusqu'à satiété.* AOTAN ARTU (AN, B, G), citar, *mentionner.* AOTIK ATEIRA (AN, B-ms, BN, G), proferir, *proférer.*

Ahotara (L), **aotara** (L-ain): 1º bocanada, *gorgeée.* — 2º (BN-haz), bocado, *bouchée (de pain, etc.).*

Aots: 1º (B-m), sonido, voz: *son, voix.* — Se usa comunemente para denotar un ruido inarticulado de la boca. *On l'emploie communément pour désigner un bruit inarticulé de la bouche.* — 2º (Gal), **ahotz** (Sc), cascabillo, envoltura del grano de trigo: *bale, enveloppe du grain de blé.*

Ahotsu (L-ain), dicharachero, *phra-seur.*

Aotu (B, G), tomar en boca, *mencionar: faire mention de..., parler de...*

Aotuaq (B, G), ahotsu, en boca: *fameux, renommés, en rogue.* BESTELANGO BERBA ARROTZAK KENDU BEAR DIRA, DAGOZANEAN IZEN EUSKEAZKO GABBI TA NEKEZAREN ARTEAN ARTU TA AOTUAK: debien suprimirse palabras extrañas, diferentes, cuando hay nombres vascoagados puros y admitidos y en boca entre artesanos: *on doit supprimer les mots étrangers, différents, lorsqu'il existe des noms basques purs, admis et en rogue parmi les artisans.* (Per. Ab. 196-12.)

AOTZ (AN-lar, B-i-m), **ahotz** (BN, L, S): 1º cascabillo, envoltura del grano

de trigo: *bale, enveloppe du grain de blé.* AU GERATUTEN DA AOTZET TA GALBURU UTSHUZ NASTAUA, este (el trigo) queda mezclado de envolturas y de espigas desgranadas, *ceci (le blé) reste mêlé de bale et d'épis égrenés.* (Per. Ab. 131-8.) — 2º (B), carrillo, *jour.* PIPA MOTSA AOTZEAN, TSAPELA OKERNIK: pipa corta en los labios, la boca tocada: *pipe courte aux lèvres, le bécet chiffonné en arrière.* (B. ms-Bibl. Nat. Ipuinak. XXX.) (V. Autz.) — 3º **Ahotz** (BN-haz), erizo de la castaña, *boque de la châtaigne.*

Ahotzeta (S), bocanada, *bouchée.*

Ahotzetaka (S), a boca llena, a plena boca.

Aoz (AN, B, G), oralmente: *oralement, verbalement.*

Ao-zabal: 1º (B-oñ, L, R, Sc), imprudente en el hablar, *lit.: de boca ancha: imprudent en paroles, lit.: de bouche large.* — 2º deslocaado, *mal embouché.* (ms-Lond.) — 3º (AN-b, G), bostezo, *bâillement.* AO-ZABALKA (AN-b, Gc, Lc), bostezando, *bâillant.* — 4º (B, G), barco sin cubierta, como eran antes los de cabotaje: *bateau sans tillac, comme ceux qui faisaient autrefois le cabotage.*

Aozbae (AN, Araç), criba para desbarazar el grano de trigo de su envoltura, *crible pour débarrasser le grain de blé de la bale.* (De Aoz-bae.)

Aozbarna (B), **ahoz barna** (Sc), **aozbera** (B, Añ.), boca abajo, *face contre terre.*

Aozen (?), voz, *voix.*

Aozeru (B-a-d-ís), **ahozeru** (BN-haz), velo del paladar, *voile du palais.*

Aozki, voz, *voix.* (Humb. Ad. à Mil.)

Aozgora (AN, B, Añ.), boca arriba: *couché sur le dos, lit.: la bouche en haut.* ERRIAN ZUENOK EROHI ZIEN GUZTIAK AOZGORA: en cuanto lo dijo, cayeron todos boca arriba: *dès qu'il eut parlé, ils tombèrent tous à la renverse.* (Liz. 46-25.)

Aozkikhin (BNC, L, Sc), indecente, obsceno: *indécent, obscène.*

Ahozorno (AN, L, Laccioz.), euforbio (planta), *euphorbe (plante).* (Bot.)

Aozpekatu (L-s), postrarse, *se prosterner.*

Aopez (AN-b-lar, BN, G, S), boca abajo, *face contre terre.* BAINA USOAK EZTU HALAKORIK EGITEN, HAOPEZ DAGO ASE-ARTEINO: pero la paloma no hace tal cosa, está de bruceas hasta hartarse: *mais le pigeon ne fait pas ainsi, il est sur la ventre jusqu'à ce qu'il soit rassasié.* (Ax. 1º-312-21.)

Aoztegi (G, Sc, Araç), pajar, *pailleur.*

Ahozuri (BN-haz, L-s), regalón, *gourmand.*

APA: 1º (AN, B, BN-s), ósculo, *baiser.* LAZTANEZ TA APAKA, sin ser querido y con besos, *sans être aimé et embrassant.* (Refrañes.) ¿LAZTANA TA APEA? LEUSINDUTA KALTEA: ¿abrazo y beso? halago y daño: *embrassement et baiser? flatterie et donnanje.* NIK NORI EMATEN DIORAN APA (AN, Liz. 146-23), a quien yo le diere beso, a qui je donnerai un baiser. — 2º (B, G), nombre que se le da al mudo al dirigirse uno a él, *moi qu'on adresse à un muet quand on se dirige vers lui.* — 3º (AN-b, B-a), niñera, *bonne d'enfant.* (Voc. puer.) — 4º (AN-lez, B-a-d-ís, G), sentarse, *s'asseoir.* — 5º abucía, *grand-nière.* = Es palabra del Voc. puer. que también la dicen los adultos. *C'est un*

mot du Voc. enfantin que même les adultes emploient. — 6° (Sc), tio del padre ó de la madre, oncle du père ou de la mère. — 7° Hapa (BN-ald), lever, lever.

Apahalats (BN), (V. Aphalatz).

APA-APA (B, BN, G), andando, en marchant. (Voc. puerc.)

APABURU (ANc), renacuajo, létard.

APAIDIN (G-bet), padrino, parrain.

APAİLŪ (L.-côte), aparejo para pescar, engin pour la pêche. (?)

APAIN (B, G, L), **aphain** (BN, L, S), elegant, élégant.

Apaindu, **aphaindu** (AN, B, BN, G, L, S): 1° adornar, orner. — 2° preparar, préparer. JOANIK APAIN JEZAGUZUE BAZKOA, JAN DEZAGUNTZA: yendo preparándose la Pascua, para que comamos: allez nous préparer la Pâque, pour que nous la mangions. (Leiz. Luc. xxii-8.) BAZKARIA APAINDU (BNc), preparar la comida, préparer le repas.

Apainduz (B, BN, G, L, S, Ag. Eracus.): 1° adorno, lujo: *luxu, ornement, parure*. IOGONG DAU ZERURA AHIMEAK ANGERTEZ LAGUNTZAN, GLORIAZ JANTZIRIK, BIRTUETZ ABERASTURIK, APAINDUZ EBERTERIK: subirá el alma al cielo en compañía de los ángeles, revestida de gloria, enriquecida de virtudes, hermosa de elegancia: l'âme montera au ciel accompagnée des anges, revêtue de gloire, enrichie de vertus, embellie de grâce. (An. Esku. 30-16). — 2° arreglo, compostura: *arrangement, accomodement*.

Aphainduz, acomodándose: *s'accommodant, s'arrangeant*.

Apaingai (G), adorno, ornement.

Apaingaiu: 1° (BN-s, arc, ...), remedio, remède. — 2° **Aphaingaiu** (AN, BN, L), adorno, ornement.

Apaingarri: 1° (c), adorno, ornement. — 2° (Sc), remedio, remède.

Apaingora, tocador, cabinet de toilette. (Añ.) = Este autor la supone en uso. Cet auteur le suppose usité.

Apaingora (AN?, B?, G?, Añ.), lisonja, flatterie.

Apaingoratu (G, Aizk.), lisonjear, flatter.

Apainketa (B-ms), **aphainketa** (Duv.ms), la operación de adornarse, aderezarse: *l'action de s'ornier, de se parer*.

Apainkin (L-ain), granos de trigo que quedan sin separarse del cascabillo después de trillados, grains de blé qui restent sans se séparer de la balle après que les épis ont été égrenés.

Apaiño (B-1), blandura de tiempo, radouissement du temps.

Aphaintú (S, Math. xi-10), **apaintu** (R), preparar, disponer: *préparer, disposer*.

Apaintzaile (AN, B, G), **aphaintzaile** (BN, L), **aphainzale** (Sc), organizador (en general), organisateur (en général).

APATRU (BN, R, Math. xi-19), **aphairu** (BNc), comida (en general), repas.

APAIZ (AN, Ge), sacerdote, prêtre. (V. Abade.)

Apazaita (AN), párroco, curé (de paroisse). GAUZEA FUERTEA APAIZAITA ERAN EHRETORE, BIKARIO EDO ABADE BATENA EGIAN BEARRA KASI GUZIA: CONFESAO-ZAITE. COSA dura es para un párroco ó rector, vicario ó cura, tener que decir casi á todos: *confésate. C'est une chose très dure pour*

un curé ou rector de dire à tout le monde: Confesse-toi. (Liz. 349-12.)

APAIZAIGA, sacerdotamente, d'une manière sacerdotale.

APAIZAGI (AN), sacerdocio, sacerdoce.

APAIZKIDE, colega en el sacerdocio, confrère dans le sacerdoce. (Duv.ms.)

APAIZART, clerical, clérico. (Duv.ms.)

APAIZTEGI (G), casa cural, presbytère.

APAIZTSAR, clériguillo, ecclésiastique indigne. (Duv.ms.)

APAIZTSORI (AN-ond), frailecillo (pájaro) (ranneau (oiseau)).

APAIZTU, hacerse sacerdote, se faire prêtre.

Apaka: 1° (B-ond), besando, embrasant. — 2° (BN-haz), **hapaka** (BN-ist), se dice del movimiento de la boca de uno que está desalentado, se dit du mouvement de la bouche de quelqu'un qui est essoufflé. ABRAINA ERITIK LANDAN APAKA IHADA (BN-haz), el pez fuera del agua abre la boca convulsivamente, le poisson sorti de l'eau ouvre la bouche convulsivement.

APAKIN: 1° (B, ...), pozo, puits.

URAIL... APAKINTEZ GELDI EGOTEN ASPERTUTAN DANEAN, UHRENGO EURIAZ ASTEN DA EHRETENERA NAIBIK, ERRETENETIK ERREKAZTOETARA: el agua... cuando se causa de estar quieta en los pozos, empieza en las siguientes lluvias á querer ir á la acquia, de la acquia á los arroyuelos: *l'eau... quand elle s'ennuie de rester tranquille dans les puits, commence, aux pluies suivantes, á vouloir s'en aller aux rigoles et des rigoles aux petits ruisseaux.* (Euskalz. ii-187-31). — 2° (B-m), suicida, *souillure*. OTU JATAN... BARRCO GATSAK AZALERA ATARA TA GORPUTZKO LOI, ERDOKA TA APAKINAK BOTA TA GARBITUTOKO: se me ocurrió... para sacar los males á la piel y para arrojar y limpiar las suciedades y manchas del cuerpo: *il me vint à l'idée... pour expulser les maladies que j'avais à l'intérieur et pour nettoyer les taches et les souillures du corps.* (Euskalz. ii-316-1). — 3° (B-m), hierba de arroyo, *plante aquatique*. — 4° residuo, *résidu*. — 5° (B, Ur. Mai., Voc., G-deb), charcos que quedan á la orilla de mar ó de río al retirarse las aguas, *flaques qui restent sur le bord de la mer ou d'un fleuve quand les eaux se retirent*. — 6° (B-l-o), cieno, lodo blando, tierra de aluvión: *limon, bourbe, terre d'alluvions*.

APAL (B-a-1, R), **aphal** (BN, Le, Sc): 1° humilde, manso: *humble, doux*. ESKOATARA EGONGO DIHA ONAK; ETA BEAR BADA NIK ORAIN EZETAN EZTAKADAZAN NEKATUTSI, APAL, MEE ASKO: á la depecha estarán los buenos, y quizás muchos agobiados, humildes, lacos que yo ahora estimo en nada: *à droite seront placés les bons, et peut-être beaucoup d'humbles, de faibles, que maintenant j'estime comme rien.* (Añ. 43-6.) GURE TSARUKIRAK BELA-BIAK APAL-APAL EGINDA IGESTEN DAU GAIZ-TAKENAREN BERT EGINDA GERO (B-1): dueñsto pero suelc huir con las orejas gachas, después de cometer algún desaguisado: *notre chien s'enfuit les oreilles basses, après avoir commis quelque méfait.* = En casi todos los establos del país, se encuentra alguna vaca ó buey que se llama apala, por su condición mansa ó cornamenta baja. *Dans presque toutes les étables du pays, il y a une vache ou un bœuf qu'on nomme APALA, soit pour son naturel doux, soit pour ses cornes basses.*

— 2° (B-hol, Ge), anaqueel, *tableta de armario ó estante ó alacena: rayon, tablette d'armoire, de placard ou d'étagère*. — 3° (AN, B, G, Araç.), bajón en la música, *basson dans une musique instrumentale*. — 4° (AN-b, BNc), abajo, en bas. GORA TA APAL, arriba y abajo, en haut et en bas. GOITIRIK APAL (BN-s), de arriba abajo, *de haut en bas*. APHAL MINZA ZAITTE, *hable V. bajo, parlez bas.* (Duv.ms. ABRATS APHALEAN L., ABRASTRI APALEAN (R, Sc), al caer de la tarde, *à la tombée de la nuit*. APHAL TZI (BN-am), está abatido, postrado (*il est enfermo: il est abattu, prostré (en parlant d'un malade)*. — 5° Var. de APAISI, «cena,» *souper*, en los derivados, *dans les dérivés*. APAL-ALHUE (B, G), aules de cenar, *avant de souper*.

Apal-adar (AN-b, Le), primeras ramas que brotan de la tierra, *les premières pousses qui bourgeonnent sur la terre*.

Apaladi (F. Seg.), **apalategi** (G), anaquelaría, estantería de libros, *bibliothèque*.

Apalaldi, **aphalaldi** (c): 1° bajada, descenso, *descente*. — 2° decaimiento, decadencia: *déchéance, déclin*.

Apalandi (G-or), jaula de seto sobre el hogar, en la que se guardan frutas y viandas: *claire placée au-dessus du foyer, dans laquelle on conserve fruits et viandes*.

Aphalarazi, hacer bajar, *abaïsser*. (Duv.ms.)

Apalardatz, tobillo, *cheville du pied*. (S. P.)

APHALATZ (BN-ald), **apalatz** (BN), cernicio (ave), *buse, oiseau*.

Apal-lazan (B), **apalaz** estrecho, *embrassement chaleureux*.

Apaldar (Ge), convidado (*à cenar*), *convie (à souper)*.

Aphaldi, injuria, *injure*.

Apaldu (AN, B, G), **aphaldu** (BN, L): 1° cenar, *souper*. — 2° humillarse, *abaïsser: s'humilier, s'abaïsser*. — 3° BN-s, bajar las aguas: *décroître, baisser (en parlant des eaux)*.

Aphaldura, bajada, *descente*.

Aphaletsi, despreciar, *mépriser*. BEARUTZ APHALESTETIK GIZON PRESTU BEARRA, ETA GOIESTETIK GAISTO ABERATSA: BO quiercas despreciar al hombre justo pobre, ni ensalzar al malvado rico: *ne revuille pas mépriser (ne méprise pas: l'homme juste et le pauvre, ni louer ne loue pas) le mauvais riche.* (Duv. Ecclii. x-26.)

Apalganik (B-uzt), desde abajo, *d'en bas*.

Apalgo (R, Sc): 1° bajura, profundidad: *bas-fond, profondeur*. — 2° humildad, *humilité*. — 3° R, cuarto menguante, *dernier quartier*. APALGOAN ERE AT ERER EGRIA EGOTAN, {ZER ARREN (B-uzt) ! en la menguante no estamos tampoco percosos, ¡pues qué! *dans le décroissant, nous ne sommes pas plus paresseux, quoi donc!*

Apalgune (R-uzt), trecho de depresión de un terreno, lugar profundo: *dépression de terrain, endroit profond*.

Aphalgora, humilde, *humble*. (Duv.ms.)

Apalkeria, **aphalkeria** (AN, B, BN, L, R, S), *hajca, bassesse*.

Aphalkuntza (L), humillación, *humiliation*. JAUNAK IKUSI IZAN DU ENE APHALKUNTZA, *vió el Señor mi abatimiento*, le Seigneur a regardé mon abaissement. (Duv. Gen. xxix-32.)

Aphalmentû S, abajamiento: *abaisement, humiliation.*

Apal-ordu (B, G), **aihal-tenore** Sc, hora de cenar, *heure de souper.*

Apaloste: 1º (Bc), después de cenar, *après souper.* — 2º (B), trabajo rústico que después de cenar se hace entre varios vecinos, *travail rustique que font après souper divers voisins réunis.*

Apaltar BN-s, B), natural de país bajo, *natif du pays bas.*

Apaltasun (B, BN, L, S), **apaltarzün** S, humildad, *humilité.*

Apaltegi, cenáculo, comedor: *cénacle, salle à manger.* (Ast.)

Apaltiar (L-ain), comensal para la cena, *commensal pour le souper.*

Apaltu (R), **apahütü** (Sc), menguar, disminuir: *décroître, diminuer.*

Apama, abuela, *grand'mère.*

Apalusi B?, colación, *collation.*

APAN BN-s, R, panderó, *tambourin.* — Se usa más como receptáculo para dar comida seca á los cerdos. *Est plus usité comme a récipit pour donner la nourriture sèche (sans eau) aux porcs.*

APAPA: 1º (B-l-mond), ir de paseo, *aller en promenade.* — 2º (B-ts), estar en el regazo, *être dans le giron (sur les genoux).* (Voc. puer.) — 3º abuela, *grand'mère.*

APAPUAN (B-l-on, Per. Ab., Voc.): 1º vivir con estrechez, muy alcancado: *vivre dans la gêne, très endetté.* (Contr. de APO-APOAN?). **APAPUAN BIZI** DANA ESKERA BIALDUTERO BIDEAK DIRA ORREK, esos son medios para obligar á mendigar á quien vive en la estrechez, *ce sont des moyens pour faire mendier quelqu'un qui se trouve dans la gêne.* (Bart. II-112-12) — 2º hacer una cosa provisionalmente, como en hilván: *faire une chose provisoirement, comme une couture à points larges.* **APAPUKO GAUZAK UTSIK** EGITEAK ALPEBRANTZA AGERTARAZOTEN DAU [B-mu], el hacer solamente las cosas que eslán á punto de deshacerse denota trazas de flojedad, *faire seulement les choses au moment où elles se perdent est un indice d'indolence.* — 3º cubrir un hoyo con ramillas y maleza para que sirva de trampa para coger jabalías, etc.: *couvrir une fosse de branchages et de broussailles pour servir de piège, afin de prendre des sangliers, etc.*

APAPUZKA B-on, renacuajo, *têtard.*

APAR: 1º (AN-b, Gc), espuma, *écume.* — 2º (B-ar), cerón, residuo de cera en los panales: *cire grossière, résidu de cire dans les rayons.*

APARA (B-g-mu), **aparau** (B-ts), acertar, conseguir (un objeto): *réussir, atteindre le but.*

APARATSÛ (AN-b), apero, conjunto de instrumentos y herramientas de un oficio: *attirail, l'ensemble des outils d'un métier.* NEKAZALGO APARATSÛAK, los aperos de labranza, *les instruments aratoires.* (??)

APARI B, G, **apahiri** (L), cena, *souper.* APARI-IZKI (B, G), colación, *collation.*

APARIKA (B-m, G), **apariketa** (B), juego de niños, que consiste en simular cenas: *dînette, jeu de petits enfants.*

APARIO (R-bid), comida (almuerzo, comida propiamente tal ó cena), *repas (déjeuner, dîner ou souper).* EGUNEAN IHUR APARIO DZORREGU: ASKARIA, BAZKARIA, AIGARIA (R): tenemos tres comidas al día,

almuerzo, comida, cena: *nous avons trois repas par jour, le déjeuner, le dîner et le souper.*

APARI-otsa (BN-s, R), cena ligerísima, *léger souper.*

APARRA-mantarrak (B-mu), andrajos, ropa vieja: *hardes, vieux linge.*

APARTSU (G), **apartzu** (AN-b), espumoso, *écumeux.*

APAS (AN, B, G), sentarse, *s'asseoir.* (Voc. puer.) **APASANTILAN DAGO** (BN-laz): está tranquilo, feliz, sin cuidados ni preocupaciones: *il reste tranquillement, béatement, sans soucis ni préoccupations.*

APASKA (B-a-g-m), llevar un carro atizando mucho al ganado, *conduire une charrette en aiguillonnant fréquemment le bétail.* (De APATS.)

APASTA (AN-ond), raba, masa que se emplea como cebo para atrair peces: *boîte, pâte qui sert d'appât pour attirer les poissons.* **APASTAKO TSARDISA** (AN-ond), sardina que se coje atraída con este cebo, *sardine qu'on prend avec cet appât.*

Hapataka (Se), atropelladamente, al galope: *brusquement, au galop.*

Apatau-apatáu (S), á galas, á *quatre pattes.* (Voc. puer.)

APATS: 1º (Bc), pezuña, *sabat.* — 2º pezuña de animal menor, siendo APO la pezuña del animal mayor, p. ej. del buey: *sabat du petit bétail, tandis que APO est le sabot du gros bétail, par ex. du boeuf.* (Ast.) — 3º (B-m-ts, G-zeg), sentarse, *s'asseoir.* (Voc. puer.) — 4º (B-a), tarugo que resiste al fuego al hacerse el carbón: *fumeron, morceau de bois qui résiste au feu dans la carbonisation.* — 5º (B-1), mojójón, cierto marisco de conchas negras: *moule, coquillage à valves noires.*

Apatsale (BN-baig), piedrecillas del hígado: *calculs, petites pierres du foie.*

Apatsarko: 1º ascáridas, gusanillos de reses danadas, de carnes corrompidas: *ascarides, petits vers de bestiaux malades, de viandes corrompues.* — 2º (R), sapito, *petit crapaud.*

Apats-arteko (B-m), **apats-bitarteko** (B), enfermedad del ganado producida por un gusanillo que nace entre la pezuña: *crapaud, maladie des bêtes bovines produite par un petit ver qui naît dans la corne du sabot.*

APATSE (B-pl), **apatsü** (B-a), sentarse, *s'asseoir.* (Voc. puer.)

Apatsiki (B-a-ber-zig), pesuño pequeño posterior y aislado que tienen los bueyes, cerdos, perros, etc.: *ergot, sorte de petit ongle pointu, qui vient à la patte de quelques animaux, vers la partie postérieure.*

Apatsõndo (B-a-o), tarugo que resiste al fuego al hacerse el carbón: *fumeron, morceau de bois qui résiste au feu lorsqu'on fait le charbon.*

Apatu (AN-b), conseguir, *obtenir.*

Apatau (BN-haz), el jadeante, *celui qui est essoufflé.*

APATZ: 1º (B-a-d-mond-o, G-zeg), ceceo mayor en que se cuaja la leche, la plus grande terrine dans laquelle se caille le lait. (V. Abats.) — 2º (B-mond), granos de la leche cortada, *grains du lait tourné.* — 3º (B-a-d-ts), hombre afable, campechano: *homme affable, overl.* — 4º (B-g), orgulloso, *orgueilleux.* — 5º (B-a-d-g-o-zam), foto, esponjoso: *mou, spongieux.* (V. Apotz.) **Ogi APATZ**, pan esponjoso, *pain spongieux.* — 6º (B), en

abundancia, en *abondance.* — 7º (AN-arez), hedor, *puanteur.*

Apatzar (R), sapo, *crapaud.*

APAZ (B-l-mond-ond), sentarse, *s'asseoir.* (Voc. puer.)

Apazil (B-i), ombligo y algo de carne contigua que se cortan al cerdo recién muerto y quemado, *ombilic et petite partie de chair contiguë qu'on enlève au cochon récemment tué et grillé.*

Apazka (B-ms), escarbando la tierra (se dice de los animales de pata hendida), *grattant la terre (se dit des animaux qui ont les pattes cornées).*

Apazko (G, Izt.), cucuco pequeño, *petite terrine.*

Apeikoazpi (L), cancel, *tambour d'église.* (V. Aperiko.)

APEIO: 1º (B-ond), scrpol, hierba que produce una flor semejante á la del aléñ (con esta hierba se hacen anuletos): *serpolet, plante dont la fleur ressemble à celle du giroflor (on en fait des annulettes).* (Bot.) — 2º (R), arado, *charrue.*

Apelatu: 1º (BN-haz), restablecerse, recobrar fuerzas: *se remettre, reprendre ses forces.* ENE SEMEA AHUL EGON DA ZONBEIT IHLARETZ; ORAI APELATU DA: mi hijo ha estado débil durante algunos meses, ahora se ha restablecido: *mon fils est resté faible pendant quelques mois, maintenant il a repris des forces.* — 2º (BN-ald, G-and, L), encarsarse: *faire face, braver.* APELATU ZAIT ANSE, PENTAZTEN EZIALABIR: se me ha encarrado allí, cuando yo no lo pensaba: *il s'est planté en face de moi, quand je n'y pensais pas.* — 3º (BN-haz), recuperar la prosperidad en los negocios, *recouvrer la prospérité dans ses affaires.*

Apendu (G, Ag. Eracus. 153-26), vengarse, *se venger.* ETSAIAREN KONTRA ASPERTZEKO, APENDUTZEKO EDO BENGANTZA ARTZEKO ZALEAK, los aficionados á satisfacerse, vengarse ó tomar venganza (sic) del enemigo: *ceux qui sont enclins à se satisfaire, à se venger, à tirer vengeance (sic) de leurs ennemis.*

APEO: 1º (AN, B, Gc), columna, *colonne.* — 2º (? B-ar), escrituras de fundación de una casa: *actes, documents, contrats, relatifs à la construction d'une maison.* — 3º (B-a-g-o-ond-ts), hierba medicinal de mal olor, del cual se sirve el pueblo para amuletos: *herbe médicinale de mauvaise odeur, dont le peuple se sert pour faire des amulettes.* (V. Apeio, 1º.)

APERIKO (L, Duv.), pórtico de iglesia, *porche d'église.*

APES (L-côte), pez cuya grasa se emplea para remedios, *poisson dont l'huile s'emploie comme médicament.*

APETA: 1º (B-g-m-ond-ots, G-and), capricho, fantasía: *caprice, fantaisie.*

APETAR EMON DEUST GARANGORRIAR JAN BEAR DITUDALA TA NIR EKIN: me la dado el capricho de que he de comer madroños, y yo los he comido: *il m'a donné la fantaisie de manger de l'arboise, et j'en ai mangé.* — 2º (G), celo, afán: *zèle, activité.* — 3º (G-and), intención, afición: *intention, affection.* APETA AUNDIA AHU DU, ha cobrado mucha afición, *il (lui) a porté un grand intérêt.*

Apetau (B-mu), encapricharse, *s'entêter.*

APEU S, reclamo, *réclame.* APEUKO URZEUER BEGAIK IRAZTEN ZAITZERIGI ETTZITAN: á las palomas que sirven de reclamo se

les sacan los ojos, para que no se muevan: *aux pigeons qui servent de réclame on crève les yeux, pour qu'ils restent immobiles.*

APEZ (AN, BN, G, R), **aphez** (BN, L, S), sacerdote, *prêtre*. (?) **APHEZAREN** BEHARRIA BEZEN ZIRINA, lit.: fui sucio como la oreja del sacerdote, sumamente sucio (la oreja del sacerdote oye toda clase de cosas en confesión); *lit.: aussi sale que l'oreille du prêtre, c'est-à-dire excessivement sale (l'oreille du prêtre entend toute sorte de choses en confession).*

APHEZUEN LISKARHAK, DEBIUAEN JAYAK (S): disputas de sacerdotes, fiestas del diablo: *les disputes des prêtres, (sont) les fêtes du diable.*

Apez-ete, casa cural, *presbytere*. (Duv. ms.)

Apezgai (AN, G), **aphezgai** (BN), **aphezgei** (S), seminarista, *seminariste*. **Apezko** (AN-b, L), **aphezgo** (L, S), sacerdocio, *sacerdoce*.

Apez nausi, **aphez nausi**, sumo sacerdote, *grand prêtre*.

Apezpiku (Lar.), **aphezpiku** (AN, BN, G, L, S), obispo, *évêque*.

Apez-soiñeko, vestidura sacerdotal, *habit ecclésiastique*.

Apez-šuri, especie de pez, vulg. cura: especie de poisson, *vulg. curé*. (Duv. ms.)

Apeztiar (S), amigo de presbíteros, clerical: *ami des prêtres, clérical*.

Apezšori: 1º (AN-iruz, BN-ald-s, L-aiu), aguzanieves, *bergeronnette*. — 2º (AN), golondrina, *hirondelle*.

Apeztu, **apheztu** (BN, R, S), ordenarse de presbítero, diácono, etc.: *se faire ordonner prêtre, diacre, etc.*

API (AN-oy, G-ord-zeg), nido, *nid*.

Apiapa (S, Chah. ms), á pedir de boca, *à souhait*.

APIAZA (S, Alth.), renécula, vulg. botón de oro: *renoncule, vulg. bouton-d'or*. (Bot.)

APIKA (G-I), **apike** (G-and-zeg, R), acaso, *peut-être*.

Aphimendura (BN-laz), tocado, *toilette*. ANDEBE HOBREK APHIMENDURA EDERA DUT, esa señora tiene hermoso tocado, *cette dame a une toilette distinguée.*

Aphiñi (S), un poco, *un peu*.

APINTAR (B-mur), simetría, *symétrie*. APINTARREAN, en simetría, *symétriquement*.

Apio (Bc, BN, L, S), serpol, *serpolet*. (Bot.)

Aphiotz (S). Contr. de ARAGI-BIHOTZ, como HAPIRIKA se compone de HAHAGI-BIRIKA, como HAPIRIKA se compone de HAHAGI-BIRIKA. (V. HAPIRIKA.)

Api-ondoko (AN-oy), nada, *nichet*.

HAPIRIKA (L-s), carne corrompida que cae del cuerpo del hombre y de los animales, *chair corrompue qui se détache du corps de l'homme et des animaux*.

APIRIKO, **apirikio** **azpia** (L-aiu), atrio, *pórtico: atrium, portique*.

APIRIL (G, L, S), **aphiril** (BN, Lc, Sc), **apiribil** (G-otš), abril, *avril*. APIRILA BIBIRILA, URBANDEGIAN URDE ILA (BN-s); APIRILA BIBIRILA, URDEA URBANDEGIAN IILA (BN-ald): abril redondo (sic), en la pocilga muerto el cerdo: *avril tout rond (sic), le cochon tué dans la porcherie*. APIRILA EURETSU, URTE HURA OGITSU (AN, G, Araq.), abril lluvioso, aquel año abundante en trigo: *avril pluvieux, cette année-là sera abondante en blé*.

MARTŠOA ERITE, URTEA OGITE (Sc); lit.: marzo temporada de lluvias, el año temporada de paz; *lit.: mars temps de pluie, l'année temps de pain. (?)*

APITA (G, Dial. 73), lugar pendiente y costanero: *endroit en pente, montagneux*.

Apito (S-ms), poquito, grano: *un petit peu, un grain*. GATZ-APITO BAT, un poco de sal, *un peu de sel*. ZALHAR BIZI-APITO BAT, un poco de mercurio, *un peu de mercure*.

APITŠ (R-uzt), á sobaquillo, *par-dessous le bras*.

Apitšui (L), abuelo, *grand-père*.

Apitšuan (BN-ost), acción de saltar sobre un caballo sin la ayuda de las manos, en un arranque: *action de sauter sur un cheval sans le secours des mains, dans un élan*.

APIZITU (B, arc), hurtar: *chipper, voler*. APIZETAN ERTINA EDIRETEN DA (EDARITEN DA origen): lo que no se hurta, se halla: *ce qu'on ne chippe pas, on le trouve*. (Referencias.)

APO: 1º (B-ub, Ast. Discurs. 58f), pezuña grande, como de bucy: *grand sabot, comme celui des bœufs*. — 2º (B, G-ord-l, L), verraco, puercito padre: *verrat, porc mâle*. (Per. Ab. 88-3.) — 3º (ANc, G-and-ber, L-ain), **apho** (BNc, Lc, Sc), sapo, *crapaud*. — 4º (B-o), enano, *nain*. — 5º pezuña y, en su defecto, un tarugo que en un juego especial los muchachos arrancan de un hoyuelo á palos: *sabot d'animal ou, à son défaut, chevillon de bois que, dans un jeu spécial, les garçons chassent d'un trou à coups de bâton*. — 6º (R), sapo pequeño, *petit crapaud*. **APATZAR**, sapo, *crapaud*. — 7º fofa, esponjoso: *mou, spongieux*. **AITO APOA** (B-ar), borona fofa, *pain mou*.

APHO (BNc), apocado, fallo de carácter, embarazado: *faible de caractère, penaud*.

APOA (BN, R) interjecc., caramba! *sapristi!*

Apo-apoan: 1º (B). (V. **Apapuan**). — 2º (G-zar), á duras penas, á *grand-peine*.

Apo-apoka (B), juego de niños, *jeu d'enfants*. (V. **Ap**, 5º.)

Apo harmatua (Lc), tortuga, *tortue*.

Apo-baratšuria (AN-b), ajo silvestre, *ail sauvage*.

Apo-belar (AN-b, Lacoiz.), **aphobelhar** (BN?), gordolobo, *molène*. (Bot.)

Apobelats (BNc, Sc), **aphobelatz** (S), milano, *milan*. — Según Duvoisin (ms), es un pájaro oscuro del tamaño del mirlo, y cuyo pico se abre extraordinariamente. *D'après Duvoisin (ms), c'est un oiseau presque noir, de la grosseur du merle, et dont le bec s'ouvre extraordinairement*.

Apodera, arrebatado de cólera, *accès de colère*. (AN., Oih.) (?) **ZEBEN BERE BERO HARTAN**, KOLERAREN LEHENBIZIKO APODERAN, **ABADURAN** ETA **INDARRBAN**, **ETA BERE BU-BURANEN** JAUN ETA **EZ JABE**: porque en aquel calor suyo, en el primer arrebatado, impulso y esfuerzo de cólera, no es señor ni dueño de sí mismo: *parce que dans sa chaleur, dans le premier mouvement, impulsion et effort de colère, on n'est pas maître de soi-même*. (AN. 13-302-8.)

Apoderatu (Sc), prepararse, ponerse en movimiento para... *se préparer, se mettre en mouvement pour...* (?)

APOINŪ: 1º (B, Per. Ab., Voc.), humedad causada por la blandura de tiempo: *buée, humidité causée par le radoucissement de la température*. EGURALDI BERE MOKKO BIGUN EPELAR EKARTEN DAU APOISUA B-i: un tiempo especial, blando y tibio, produce esta humedad: *un temps spécial, mou et tiède, produit cette humidité*. — 2º (B-g, ...), borrasca, lluvia con viento: *bourrasque, pluie accompagnée de vent*.

Apoita (B-ms), miseria, *misère*.

Apoka: 1º (B), juego de cuatro, seis ó ocho muchachos: *jeu à quatre, six ou huit garçons*. — En medio de ellos hay un hoyuelo llamado oro ó **pošilo**; en él se coloca el apo (sea propiamente tal, es decir una pezuña, ó bien un tarugo). A unos cuatro ó cinco piés al rededor se colocan apoyados en tierra con la mano tantas portas cuantos jugadores hay, méhos el EKARTZALE Ó APOZAIN, que ha de ir en busca del apo arrojado. Si el APOZAIN consiguiera tocar con la mano el circulo en que deben estar las portas, aprovechando el momento en que un jugador se vale de la suya respectiva, el jugador sorprendido se hace APOZAIN. Se juega en cuaremas. *Au milieu des joueurs il y a un trou, qu'on appelle oro ou pošilo, et dans lequel on place l'apo (c'est-à-dire un sabot ou une chevillon de bois). A la distance de quatre ou cinq pieds on dépose sur la terre, en les tenant à la main, autant de masses qu'il y a de joueurs, sauf l'EKARTZALE ou APOZAIN, qui doit chercher l'objet du jeu. Si l'APAZAIN peut toucher avec la main le cercle dans lequel se trouvent les masses, en profitant du moment où un joueur fait usage de la sienne, ce dernier surpris devient APOZAIN. Ce jeu est pratiqué pendant le carême*. — 2º (BN-s, R, and), á gatas [los niños], *marcher à quatre pattes (en parlant des petits enfants)*. — 3º (B-ar), **apokei** (B-a), acaso, *peut-être*.

Aphokeri, pulla ó ataque sin importancia, *insulte ou agression anodine*. Duv. ms.

Apo-mats (AN-b, Lacoiz.), vid negra, *rigne noire (cépage de rigne noir)*.

APON (B-m), laba, huesecillo de cordero: *osselet, petit os d'agneau*. **APONGA**, á las tabas [juego], *aux osselets (jeu)*.

Apoño (L), sapo pequeño, *sapito, petit crapaud*.

APONTO (G-and), cierta seta venenosa, especie de champignon *rénoveux*. **APONTOA** BEZELAKO GIZON BAT, ITZAL MAKI-IRREKOA, JARHI ZAIGU ALKATE [G-and]: se nos ha puesto alcade un hombre, como el hongo de cerdos, de poca sombra (autoridad): *un homme de petite ombre (autorité), comme le champignon des cochons ? , s'est proclamé notre maître*.

Apo-osto (BN-laz), digital, *digitale pourprée*. (Bot.)

Apo-perrešil (AN-b, Lacoiz.), perifolio, *cerfeuill*. (Bot.)

APORDIAU (B-mu), embotarse una persona), *se chausser*.

Apošaltari (AN, Araq.), langosta insecto, *sauterelle insecte*.

Aposalot (AN-oy, B-i-m), paso en falso, *faux pas*.

Aposalotoka (AN), al calderón jugar, *au chaudron jouer*.

Apošar (BN-gar) interjecc., caramba! *sapristi!*

Apoŋo (L-ain), abuela, *grand-mère*.
Apostu (AN-b, BN-ald, G, L),
 aposte (B), *apostura* (G), *apuesta*:
pari, enjeu. (23)

APOTA: 1º (B-oñ, G, Pach. 15-8),
 verraco, cerdo padre: *verrat, porc*
mâle. — 2º (B-oñ, G), palabra desprecia-
 tiva dirigida á una persona, *terme*
de mépris adressé à une personne. —
 3º (B-oñ), ciertamente! (exclamación
 irónica), *certes!* (exclamation ironi-
 que).

Apotatu (AN, G), cruzar el ganado
 de cerda, *faire accoupler les bêtes porci-
 nes*.

APOTE (B, G-and), verraco, *verrat*.
APHOTEKA (Se), vomitar, *vomir*.
APHOTERO (S): 1º mónstruo,
monstre. — 2º sapo, *crapaud*.

APOTS: 1º (B-oñ-ots), yerro, *erreur*.
APOTS EGIN (B-oñ), amagar y no pegar,
 por ejemplo jugando á la pelota: *man-
 quer son coup, par exemple en jouant*
à la pelote. — 2º (B-erm), bellota,
gland.

Apotšali (BN-ald), renacuajo: *triton*,
têtard.

Apotšar (S, Chah. ms), mal sapo!
 (palabra despreciativa), *méchant cra-
 paud!* (terme de mépris).

Apotšarkeria (BNe, Le), jugarreta,
pettesse.

Apotšarkoka (B-uzl), fandar á gatas,
marcher à quatre pattes.

Apotšorri (B-uzl), salamandra, *sala-
 mandre*.

Apotu: 1º (B), cubrir la cerda, ac-
 coupler la truie. **APOTZERA EROAN DABE**
TŠAHRI EMEA (B-m), han llevado la cerda
 al verraco, *on a conduit la truie au ver-
 rat*. — 2º (B), tener acto carnal, forni-
 car: *accomplir l'acte charnel, forniquer*.
 — 3º (BN-am), enflaquecerse las personas
 (es voz chocante), *s'affaiblir en parlant*
des personnes c'est un mot choquant.

Apohu (BN-haz), hacerse hurao,
devenir penaud.

APOTZ (B-1-m), fofa, esponjoso:
mou, spongieux.

Apotzar (BNe, R-uzl), sapo, *crap-
 aud*.

Apozain (B-ub), el muchacho destina-
 do á buscar la truie, el pez tarugo en el
 juego llamado *apoka*, *le gamin chargé*
de chercher le sabot au jeu appelé apoka.

APRIL: 1º (B-1), pez parecido á la
 mielga, más largo y de hígado muy
 grande: *poisson ressemblant au chat de*
*mer, plus long et ayant le foie plus dé-
 veloppé*. — 2º (B, G), abril, *avril*. (24)

APRITI (B), una clase de uva de ra-
 cimos bien apretados, *espèce de raisin*
dont les grappes sont très serrées. — En
 G, es *GARDATŠ*. En G, *c'est le GARDATŠ*.

Apulean (G-and), singular, remar en
 eses desde la popa: *godiller, ramer en*
zig-zags, de l'arrière du bateau.

Apuka (AN, Araq), quizás, *peut-
 être*.

APUKO (B, G-and-bet-elg), pretexto,
prétexte. (Ag. *Eracus*. 140-27.)

Apunkeria, galertería (en mal sen-
 tido), *galerterie (en mauvais parti)*.
 (Hlar.)

APUR (AN, B, BN, G, L, R), **aphur**
 BN, L, S): 1º migaja, *miette*. —
 2º (R), un poco, un peu. **SINIESTE** **APHU-
 RREKOAK** (L, Math. VII-26), de poca fé,
 de peu de foi. **APUR BATEN** (Be), en un

momento, *dans un moment*. **HALA ZARE-
 NEAN**, EZ KEŠA, EZ LEHIA, EZ HERREHALA
 ASIA, IGURIKI APUR BAT: cuando estéis
 así, no os apuréis, no os apresuréis,
 no cheéis á andar de seguida, aguardad
 un momento: *quand vous êtes ainsi, ne*
vous pressez pas, ne vous hâtez pas, ne
partez pas immédiatement, attendez un
moment. (Ax. 3a-122-11.) — 3º (G), reli-
 quia, *relique*.

Hapurikatu, **hapuikatu**, tropezar,
trébucher. (Hlar. Luc. IV-11, Not.) =
 Se dice solo de caballos, mulos y bu-
 rros. De los hombres se dice **BEHAZTOPA**,
BEHAZTOPATU. *Se dit seulement des che-
 vaux, mulets et ânes. Des hommes on dit*
BEHAZTOPA, **BEHAZTOPATU**.

HAPURIKO (L-ain-s), tropiezo con
 caída, *trébuchement avec chute*. **BEHAZTO-
 PO** (L-ain-s), tropiezo sin caída, *trébu-
 chement sans chute*.

Apurka: 1º (B-g-m), al por menor:
par le menu, en détail. — 2º (L), **apurka**
 (BN-am-ozl), migaja, *miette*. — 3º en
 pequeñas dosis, *à petites doses*.

Aphurkeria, una bagatela, una miseria:
une bagatelle, une misère.

Apurketa (B-m), rebuŋca, *recherche*.
Aphurki, pobremente, *paurement*.

Apurkin (R), tamaras, residuos (de
 leña): *brouillies, résidus (de bois)*.

Apurkinatu (B), raspar el pan, *racler*
le pain.

Aphurkholi (Se), traquea, gargüero,
 parte superior de la traquearteria: *trach-
 ée, gosier, partie supérieure de la trach-
 ée-artère*.

Apurkor (B-mond), rompedizo, *fragile*.

Apurña (S, Chah. ms), (V. **Apurka**, 3º).

Aphurrii (S), poquito, *très peu*.

Apurreria (Be), residuo, restos: *ré-
 sidu, restes*.

Apurrin (B-a), á horcajadas, á cal-
 fitechon.

Apurtu (Be, Se), **apurkatu** (R): 1º des-
 menuzar, triturar: *triturer, mâcher*. —
 2º (?) bajar de condición, *baisser de situa-
 tion*. (Canc. bas.) — 3º (AN-b), desnu-
 carse, se casser le cou.

Aphurto, poquito, *très peu*. (Dimin.
 de **APHUR**.)

Aputekatú (Se), vomitar, *vomir*.

Aputika (Se), brinco, retozo: *saut*,
gambade. **APUTIKAZ JOAN DŽZŪ** (Se), ha
 ido brincando, *il s'en est allé sautant*. **APU-
 TIKAZ EGIN** (Se), retozar, saltar y brin-
 car alegremente: *gambader, sautiller et*
bondir gaiement.

APUTZ (B-i-m). (V. **Apotz**.)

AR (AN, B, BN, G, R), **har** (BN, L, S):
 1º macho, varón, *mâle*. **AR-EMEAK** (Be, BN,
 L, S): a) macho y hembra, *mâle et femelle*.
 — b) corchetes, *crochets*. — c) bisagra y
 pernio, *pivot et gond*. **AR-EMETU** (G, Agr.),
 cruzar el ganado, *accoupler le bétail*. —
 2º (c), gusano, especialmente de frutas,
 carnes, quesos, etc.: *ver, spécialement*
des fruits, viandes, fromages, etc. **LUMIA**
BIGUNAGO, **ARRA RABURAGO** (Be): cuanto
 más blanda sea la tierra, más adentro
 va el gusano, fig.: fácilmente se abusa
 del bueno: *plus la terre est molle, plus*
le ver s'enfonce, fig.: on abuse facilement
de celui qui est bon. **AR ZOROAK JANDA**
DAUKAZ BERRA (B-i), tenéis desornollada
 la cabeza, *vous avez une tête de girouette*.
 — 3º (c), remordimiento, *remords*. —
 4º (B-mu), rencor, *rancune*. — 5º (B-zig,

Ar.), zarza, cambrón: *ronce, bourg-épine*.
 — 6º (G), **har** (L-ain), **ar** (R-uzl), caries,
carie. — 7º (AN-b, G), *aquél, celui-là*.
 = Se usa siempre con alguna otra parti-
 cula..., *s'emploie toujours avec une autre*
particule: **ARK**, *aquél (activo), celui-là*
(actif); **ARTAN**, *en aquél, dans celui-là*;
ARTARA, *á aquél, á celui-là*; **ARTARATU**,
 decidirse, *se décider*. — 8º (ANc, B, BN,
 G, R), **har** (BN, L, S), *indet. de ARTU*,
HARTU, *tomar, prendre*. **EZ HAR LAGUNIK**,
EZTUKAN EGAGUTURIK (S), no tomes por com-
 pañero á quien no conozcas, *ne prends pas*
pour compagnon celui que tu ne connais
pas. **ARZAK**, **ARTZAK** (Se), *tómalo, prends-
 le*. **AHHERA** (Be), *acogida, recibimiento*:
accueil, réception. **AR-EMONKA** (R), **AR-
 EMANKA** (BN-s, Le), **har-EMANKA** (Se),
 tomando y dando, *prenant et donnant*.

Ar, arrr (Be), (onomat.), *gluglú*,
 ruido de la salida de líquidos: *glou-
 glou, bruit produit par l'écoulement des*
liquides.

-AR: 1º (c), sufijo que significa « natu-
 ral, oriundo »: *suffixe qui signifie « natu-
 rel, originaire »*. **DURANGAR**, **Durangans**,
Durangunis. **GERNIKAR**, **Guerniqués**, **Guerni-
 quais**. **ARABAR**, **Arabés**, **Arabais**. = Le
 sustituye por lo general **-TAR**, sin que
 se sepa, no siendo por el uso, cuando se
 deban emplear uno y otro: **BILBOTAR**,
Bilbaino. **DONOSTIAR**, **San-Sebastianés**.
ZUBERTAR, **Sulétino**. *On lui substitue*
généralement -TAR, sans qu'on sache, sinon
*par la coutume, quand ils doivent s'em-
 ployer l'un et l'autre*: **BILBOTAR**, **Bilbayen**.
DONOSTIAR, *habitant de Saint-Sébastien*.
ZUBERTAR, **Souletin**. — 2º (AN, L), á
 punto de..., *sur le point de...* **AZPIKO**
ALDEAN ISRAELDAR... **GUZIAK BELDERREZ**
ILTZEAR: en la parte inferior, todos los
 israelitas... de miedo, á punto de morir:
dans le bas, tous les Israélites..., de
peur, sur le point de mourir. (Mend.
 I-193-28.) **ESKEKA JUDUAK ETA ORABILKA**
LEITZEAR **DIOTE** **JESUS** **MAITAGARRIARI** **BERE**
ARREGIA: los Judios, á botafatas y puñe-
 tazos, estuvieron á punto de destruir la
 cara al amable Jesus: *les Juifs soufflé-
 taient et, á coups de poings, étaient sur*
le point de mettre en lambeaux la figure
de l'aimable Jésus. (Mend. II-309-4.)

ARA: 1º (c), nombre anticuado, hoy
 sufiijo, que significa « celo »: *mot vieill.*
*aujourd'hui suffixe, qui signifie « celu-
 chateur des animaux »*. **ARKARA** (BN, L,
 S), **ARKERA**, celo de la oveja, *chaleur de*
la brebis. **OHARIA** (BN, Le), celo de la
 perra y gata, *chaleur de la chienne et*
de la chatte. **AZKARA** (BN, L, S), celo de
 la cabra, *chaleur de la chèvre*. **ZIZARA**
 (F, Seg.), **SUSARA** (AN-b), **ZUZERA** (B, BNe,
 L), celo de la vaca, *chaleur de la vache*.
 — 2º (AN, B, G), **harat** (BN, L, S),
gara (BN-azek'), **kara** (BN-s, R),
alla, lá-bas. (V. A., 1º.) — 3º (B, G), *hé*
alli, le voilà. Pleonásticamente se dice
 también **ARA AN**, *hé alli*. *Pleonástiquement*
on dit aussi ARA AN, le voilà. = La in-
 fluencia de los idiomas vecinos hace que
 muchos en el nuestro, cometiendo un
 barbarismo, se valgan del demostra-
 tivo lejano para designar los tres gra-
 dos de demostración, si no en los pro-
 nombres mismos, por lo menos en los
 modales, en los comparativos, en los cali-
 ficativos, en los cuantitativos, artículos
 y adverbios. **ALA**, **ALAN**, « así, de aquella
 manera, » dicen en vez de **ORBELA**, **OLAN**,

« así, de esa manera, » y ONELA, ONAN, « así, de esta manera, » AIN, « tal (como aquello), » emplean por ORREN, « tal (como eso), » y ONEN, « tal (como esto). » Se valen de ALAKO, ALANGO, « así, como aquel, » en lugar de ORRELAKO, ORRELANGO, OLAKO, « así, como ese, » y ONELAKO, ONELANGO, ONAKO, « así, como este... » AINBAT y AINBESTE, « tanto como aquello, » sustituyen á ORRENBAT y ORRENBESTE, « tanto (como eso), » ONENBAT y ONENBESTE, « tanto (como este, aquí), » BERTAN, « allí mismo, » dicen también en vez de BEITON, « aquí mismo; » BERTARA, « allá mismo, » por BERTORA, « acá mismo. » Se olvidan de que en nuestra lengua hay dos artículos afirmativos y uno negativo; y como si « el, la, lo » fuese siempre A, y « los, las » equivaliese siempre á AK, dicen muchos GOIZEAN, « á la mañana (en general), » y GOIZEAN, « (hoy) á la mañana, » en vez de GOIZEON; BIAK, « los dos, » cuando son lejanos, y BIAK, « los dos, » cuando son cercanos, en vez de BIAK. Finalmente en las expresiones adverbiales « helo, helos, habedlo, habedlos », emplean siempre la de tercer grado, la lejama, á pesar de que aun en los idiomas vecinos existen marcados los grados de la distancia: « hé allí, hé ahí, hé aquí, » y dicen ARA POR ORRA y ONA; y, lo que es peor, las frases pleonásticas ARA AN, ORRA OR, ONA EMEN, salen de sus lánbros convertidas en ARA AN, ARA OR, ARA EMEN. En este defecto han incurrido aun los autores cuyo nombre se estampa más veces en esta obra. = *L'influence des langues voisines fait que beaucoup de gens, commettant un barbarisme, emploient, dans notre idiome, le démonstratif éloigné pour désigner les trois degrés de démonstration, sinon dans les pronoms mêmes, au moins dans les comparatifs, les qualificatifs, les quantitatifs, les articles et les adverbies.* ALA, ALAN, « así, de cette manière-là, » est dit pour ORRELA, OLAN, « así, de cette manière-là, » et ONELA, ONAN, « así, de cette manière-ci. » Ils emploient UAIN, « autant (que lui), » pour ORREN, « autant (que cela), » et ONEN, « autant (que ceci), » et se servent de ALAKO, ALANGO, « ainsi, comme celui-là, » au lieu de ORRELAKO, ORRELANGO, OLAKO, « ainsi, comme celui-ci, » et ONELAKO, ONELANGO, ONAKO, « ainsi, comme ceci, » AINBAT et AINBESTE, « autant (que celui-là), » se substituent á ORRENBAT et ORRENBESTE, « autant (que cela), » ONENBAT et ONENBESTE, « autant (que ceci). » On dit aussi BERTAN, « là même, » au lieu de BEITON, « ici même; » BERTARA, « á ce lieu-là, » pour BERTORA, « á ce lieu-ci. » Ils oublient que, dans notre langue, il y a deux articles affirmatifs et un négatif; et comme si « le, la » étaient toujours A et « les » équivalents de AK, beaucoup de gens disent GOIZEAN, « au matin (en général), » et GOIZEAN, « au matin, ce matin, » au lieu de GOIZEON; BIAK, « ces deux-là, » quand ils sont éloignés, et BIAK, « ces deux-ci, » quand ils sont proches, au lieu de BIAK. Finalement, dans les expressions adverbiales « roici et voilà », ils emploient toujours celle du troisième degré, l'éloignée, bien que même dans les langues voisines existent, distincts, les degrés de la distance: « le voilà, le roici, » et disent ARA pour ORRA et ONA. Et ce qui

est encore plus incorrect les phrases pléonastiques ARA AN, ORRA OR, ONA EMEN, deviennent dans leurs bouches ARA AN, ARA OR, ARA EMEN. Dans ces défauts sont tombés même les auteurs dont les noms paraissent le plus souvent dans cet ouvrage. — 4^o (B, G, R), **hara** (BN-ald, L-s), interjeç., mira! attention! ¿ARA EZTAKIALA AITA GEUREA BERA? ¿ARA ZU BAIÑO GEIAGO DALA? ¿mira! á que no sabe ni el Padre nuestro! ¿mira! á que es más que V.!, attention! (je parie) qu'il ne sait pas le Pater! attention! (je parie) qu'il est plus instruit que vous! (Per. Ab. 154-9.) — 5^o (Bc), **rastra** de diez y seis, veinte ó veinte y cuatro púas, ó, como dijo un Arriatiano, **SUBIL BAKOTSEAN BOST ORTZ TINT**, en cada brazo cinco púas generalmente: *herse de seize, vingt ou vingt-quatre dents, ou, comme dit un habitant d'Arratia, SUBIL BAKOTSEAN BOST ORTZ TINT, généralement chaque bras possède cinq dents.* ESKUARA (Bc), **rastrillo** (rastra de mano), *râteau (herse á main).* — 6^o (B), aun, *encore.* BIZKAITAR EURAK, ERU BATZUK EZ RESTETAN, NAFARRAK ETA ARA BERE GEIAGO FRANZIAKO EUSKALDUNAK ESATAN DABE: « YAN, YAUSI, YO, YAGI. » Los mismos Bizkainos, en todos los pueblos excepto algunos, los Nabarros y aun más los Vascos de Francia, suelen decir: YAN, YAUSI, YO, YAGI. *Les Biscayens eux-mêmes, dans toutes les villes, sauf quelques-unes, les Navarrais et plus encore les Basques de France disent: YAN, YAUSI, YO, YAGI.* — 7^o (BN, Sal.), **instinto**, *querencia, instinct.* = Esta voz significa el conocimiento que un ser inteligente posee de las costumbres de uno ó de muchos individuos ó bien de ciertas localidades. Este conocimiento lo tienen también los animales. *Ce terme signifie la connaissance qu'un être intelligent possède des habitudes d'un ou de plusieurs individus ou de certaines localités. Cette connaissance est partagée entre les hommes et les animaux.* — 8^o (BNe, L, Sc), **voluntad**, *gusto, intención: volonté, goût, intention.* ARA EGIN, *satisfacer, complacer: satisfaire, contenter.* Se usa en la frase siguiente... en l'emploi dans la phrase suivante: **MUTIL HORBEK BERE NAGUSIAREN ARA EGITEN DUT**, *ese muchacho hace la voluntad de su amo: ce domestique donne satisfaction á son maître, fait le service á son goût.* = A pesar de que lo se me ha dicho, creo que la palabra ARA, en esta acepción, quiere decir « conforme á ». *Malgré ce que l'on m'a dit, je crois que le mot ara, dans cette acception, veut dire « conforme á... »* — 9^o (R), **vara larga** para remover la brasa del horno, *longue perche servant á renouer la braise d'un four.*

-ARA: 1^o lengua, *langue.* (Duv.) JUDUARA, *lengua judaica: hébreu, langue hébraïque ou juive.* ORHOITZEN ZAIPIGU MINTZA ZAKIRIGUN... SIRIARAZ, MINTZALA HORI ONI ADITZEN BAITIGU; ETA EZTAKIRIGUN JUDUARAZ MINTZA: *os rogamos que nos habléis en siríaco, porque entendemos esta lengua, y no nos habléis en lengua judaica: nous vous prions de nous parler en syriaque, parce que nous comprenons cette langue, et ne nous parlez pas en langue hébraïque.* (Duv. IV Reg. XVII-26.) — 2^o (BN), *manera, façon.* SOARA, *manera de mirar, mirada: façon de regarder, regard.* SOARA ITSCUSA DU HO-

BREK: *ese tiene mala mirada, mal ojo: celui-là a un mauvais regard, a mauvais œil.* = Al tratar de **-ARA**, veremos si **-ARA** ó **-FRA** significa á veces « lengua » ó siempre « modo, manera ». En tratando de **-ARA**, nous verrons si **-ARA** ou **-FRA** signifie quelquefois « langue » ou toujours « façon, manière ». — 3^o (V, Ara, 1^o) — 4^o (AN, B-cib-l-pl), **Var. de ADA.** TARIATARA, TARIATADA, TISGUATO, *déclaire, ZURBUTATA, ZURBUTATA, (trago, trait; OSTIKARA, coz, coup de pied.* = El uso de esta variante **-ARA** es recomendable cuando sigue á una consonante dental, especialmente la **D**, pues así se evita el choque de dos sonidos de la misma especie, que tanto se opone al genio de la lengua. Así vemos que aun allí donde ordinariamente no se cambia la **D** en **H**, se dice sin embargo BURUNDARA por BURUNDADA, « estrepito, » y DARDARA por DARDADA, « temblor. » *L'emploi de cette variante -ara est à recommander lorsqu'il y a une consonne dentale, spécialement le D; car on évite alors la rencontre de deux consonances semblables, ce qui est généralement opposé au génie de notre langue. Ainsi, nous voyons qu'à l'endroit où l'on ne change pas le D en H, on dit cependant BURUNDARA pour BURUNDADA, « fraens, » et DARDARA pour DARDADA, « tremblement. »*

Araatu (G), *llegar allá, y arriver.* EHANTZUNGO DIZUE ABATZEN DIRAN GEINAK DHALAE JOKALARIAK, *os responderán que los que llegan allá (á la horca son en su mayoría jugadores, on vous répondra que ceux qui y arrivent (á la potence) sont pour la plupart des joueurs.* (Ag. ERACUS, 125-27.) **ARA-HUNAKO BÉ** (L-côte, HARAT-HUNATA (BN), *regreso, mirada retrospectiva: retour, regard rétrospectif.*

ARABA: 1^o genuino nombre de Alaba, *nom indigène de Alaba.* ARABA-GIARBIA (B-i): *brezo de Alaba, que parece ser más blanco que el de B: bruyère d'Alaba, qui, paraît-il, est plus blanche que celle de B.* ARABAKO OTA (B-mond'), **ARABA-OTE** (G-om), *enredo, genévrier.* — 2^o (B, G), *miriendo: pièce, morceau á rapicéer.* = Hoy no se usa sino en sus derivados. *Aujourd'hui n'est usité que dans ses dérivés.* (De adobar?)

Arabaki (B-ar-on, G), **arabakiñ** (B-on), **arabazaiñ** (B-m), *remiendo, morceau á rapicéer.*

Arabakitu (B-ar-on, G), **arabatu** (B, G), *remendar, raccommoder.* **Arabar:** 1^o (c), **Alabés, natif d'Alaba.** ARABARRA JAN DA POZ, BIZKAITARRA JAN DA OTZ (Bc): *el Alabés después de comer (está) alegre, el Bizkaino después de comer (está) frío: après dîner l'Alabais (est) réjoui, le Biscayen (est) froid.* — 2^o ruido, alboroto: *bruit, tintamarre.* (Oih. ms.) — 3^o **Harabar**, *gusano de tierra: ver de terre, lombric.* (Leiz.)

ARABARBA (S, Allh.), *ruibarbo, planta medicinal: rhubarbe, plante médicinale.* (Bot.) (?) **Harabartu**, *consumirse de gusanos: être consumé, dévoré par les vers.* ETA HARABARTU IKK, HIL ZEN: *Y, consumido de gusanos, murió, et, dévoré par les vers, il mourut.* (Leiz. Act. Apost. XII-23.)

Arabegi: 1^o (B, G), *principio de rama, renuevo, veta de árbol: bourgeon ou naissance de branche, veine d'arbre.* — 2^o (G-zeg), *nudo de árbol, nœud d'arbre.*

Arabera (AN, BN, L, R, S, *Matth.* IX-29), según, conforme: *selon, conforme*. (Contr. de ARABERA.) ENE ARABERA, á mi juicio, á *mon avis*. ARABERA OUFAN (L-ain), con ese motivo, *avec ce motif*.

Araberakatu, disponer las cosas ordenadamente, según su naturaleza: *classer, disposer, les choses avec ordre, selon leur nature*. (Duv. ms.)

Araberakoa, proporcionado, *proportionné*. (Duv. ms.)

Araberatu, proporcionar, disponer y ordenar una cosa con la debida correspondencia en sus partes: *proportionner, disposer et ordonner une chose avec ses parties correspondantes*. (S. P.)

Ara-behe, ara-be (B), *ami, encore*. ARA-BEHIE GEIAGO, *ami más, encore plus*. (V. Ara, 6^o.)

Arabez (BNc, R-bid), probablemente, aparentemente: *probablement, apparemment*.

ARABI (B-m), arándano (palabra que, según la Academia española, viene del VASC. ARAN); *myrtille (mot dont le correspondant espagnol « arándano », selon le dictionnaire de l'Académie espagnole, vient du basque ARAN)*. = La palabra ARABI Per. Ab. 188 es errata de ARABI. Le mot ARABI est une coquille, pour ARABI.

Arrabio (G), escorpión, *scorpion*. ESKATZEN BADIOZU ARRAULTZA, ¿EMANGO OTEDEZU ARRABIOA? si le pedis huevo, ¿os dará acaso un escorpión? *si vous lui demandez un œuf, est-ce qu'il vous donnera, par hasard, un scorpion?* (Ag. Eracus. 286-25.)

Arabil, significa « moverte », *signifie « le mouvoir »*. (Conj. de ENABILL.) ARABILL, te mueve, *il te meut*. ARABILLE, te mueven, *ils te meurent*. ARABILT, lo muevo, *je te meus*. ARABILGT, te movemos, *nous te mouvons*.

Arabirika (AN-lez-oy), *arabiriki* (B-a), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies*.

Harabo (L-ain). (V. Adaro, L-cólc.)

ARABOTEA (B-oh), enebro, licabra, *genévrier*. ARABOTEA, el enebro, *le genévrier*. (Contr. de ARABA-OTA.)

Arada (BN-gar), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle lorsqu'elle tombe des nuages*.

ARADERA (B-ls), cierta hierba olorosa, *certaine herbe odorante*.

ARADIZA: 1^o (Sc), imperfección de cada por una enfermedad, *trace laissée par une maladie*. — 2^o la marca ó señal del vicio ó de la virtud, *signe ou indice du vice ou de la vertu*. — 3^o (S, Alth.), raponchigo, ruiponce, *radis*. (Bot.) (??)

Aradizatu (Sc), dejar una imperfección, una señal, indicio: *laisser une trace, un indice, un signe*.

ARADOL (L-cólc), cuernos desmesurados, *cornes démesurées*.

ARAFUT (AN, Liz. 36-3), cierta interjección, *sorte d'interjection*. ARAFUT! SEÑALE GAZTIOA (AN, Liz.: puf! mala señal: *pouah! mauvais signe*.

ARAGA (S), fresa (fruto), *fraise* (fruit).

Araga-belharra (S, Alth.), astrancia, planta de la familia de las umbelíferas: *astrance, plante de la famille des ombellifères*. (Bot.)

Aragatze (S, Alth.), fresa (planta), *fraisier*.

Haragei, dispuesto á ir allá?, *disposé à aller là-bas?* BAIGORRIN BAÑERA LUTREZ, NIK HARAGEI N'ENEAN UTREZ: en Baigorri, la vajilla es de tierra; cuando yo aspiraba á ir allá (á casarme), era de oro: *à Baigorri, la vaisselle est de terre; lorsqu'on parlait de m'y marier, elle était toute en or*. Oih. *Pror.* 76.)

ARAGI, haragi (c), carne, *viande*. = En gran parte de Bizkaya no llaman así á la de comer, sino OKELA, á la común; GELI, á la de vaca; AKETIHEN, á la de cabrón castrado; ARIKI, á la de carnero; ARTZARIKI (BN-s), carne de carnero viejo; TSARRIKI, á la de puerco; SAIASKI, á la de costado, etc., como se verá en su respectivo lugar. En algunas partes de B., como Plencia, Barrika, llaman ARAGI á la carne de comer. *Dans la plus grande partie de la Biscaye, on nomme ainsi la chair et non la viande*. OKELA *est la viande commune; GELI, la viande de vache; AKETIHEN, celle du bouc châtré; ARIKI, celle du mouton; ARTZARIKI (BN-s), celle du vieux mouton; TSARRIKI, celle du porc; SAIASKI, celle des côtes, etc., comme on le verra à leur place respective*. Dans certains endroits de B., comme Plencia, Barrika, on donne le nom d'ARAGI à la viande. OTSOAK BEHE ARAGIEHAN JAN EZUEHAN, el lobo no comió de su carne, *le loup ne mangea pas de sa chair*. (Ilefranes.)

Aragibirika (B-uzt), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies*. ARAGIA EMON, ARAGITU (B-m), llevar á cabo un acto carnal, *accomplir un acte charnel*.

Haragidun, carnoso, *charnu*.

Aragikeri, deshonestidad, *deshonnêteté*. Mend. III-346-25.

Haragikoi: 1^o carnal, *charnel*. — 2^o carnívoro, *carnivore*.

Aragikor (B, G), lascivo, lujurioso: *lascif, luxurieux*. ZESAR ARAGIKOIRA ZALA, ... que César era lascivo, ... *que César était lascif*.

-Aragiño (B), hasta allá, *jusque là-bas*. = lloy generalmente se contrae en ARAISO, AMAISO. *Actuellement on le contracte habituellement en ARAISO, AMAISO*.

Aragitegi (AN-b), **aragitegi** (B): 1^o carnicería, *boucherie*. — 2^o saladero, depósito de carne salada: *saloir, dépôt de viande salée*.

Haragitsu (Lc), carnoso ó el que está bien de carnes (los hombres y los animales), *charnu ou gras (en parlant des hommes et des animaux)*.

Aragitu, encarnar, *incarner*. (Lar.)

Aragi-ustel (BN-s, R), carne maleda que brota de un miembro llagado, *chair corrompue qui se développe sur la plaie d'un membre*.

Aragiz batu (Bc), **aragiz bildu** (G, An.), tener coito, *coïter*.

Aragitatu, encarnarse, *s'incarner*. Duv.

HARAGO (L-ain), escoba de horno, *balai (à l'usage) du four*. (V. Adaro.)

Aragorri: 1^o (Lc, Duv.), paciencia (hierba), *alque*. — 2^o (L), madroño, *arbusier*.

ARAI (? B), **arai-behar** (S), astrancia (umbelífera), *astrance (ombellifère)*. (Bot.)

Araiñegun (Bc), antayer, *arant-hier*.

ARAIÑEGUN ATSETIK, **ARAIÑEGUN ANTSETI**, **ARAIÑEGUN ANTSETI** (B-moud), **ARAIÑEGUN ANTSETI** (B-1), *hans antayer, le jour antérieur à arant-hier*.

Haraiñdiala, **haraintitik** (Sc), á la otra parte, *de l'autre côté*.

-Araiño, **haraiño** (Lc), hasta allá, *jusque là-bas*. V. **-Aragiño**.

Harainti (Sc), la parte más lejuna, *la partie la plus éloignée*.

Araitzinaganik (R-uzt), hace mucho tiempo, *il y a fort longtemps*.

Haraintzanean, antiguamente, *anciennement*. (Darh. *Mannel*, p. 432.)

Araisti, **araitzian** (AN, L, Mend. I-143-32), **araitzian** (Sc), hace poco tiempo, *il y a peu de temps*.

ARAITZ (G-bur, Lacoiz.), noble, *chêne*.

Haraitzina: 1^o (S), en adelante, *en avant*. — 2^o (Sc), hace pocos dias, *il y a peu de jours*.

Haraitzinako, futuro, *futur*.

Araitzine, hace no mucho tiempo, *il n'y a pas longtemps*. ARAITZINE HORTAN (Sc), AITZINA HORTAN (BN, L), en ese poco tiempo, *dans peu de temps*.

Araiz (R), probablemente, *probablement*. Var. de ARAZC.

Araiztian (BN-s, R-uzt), época pasada, pero poco lejuna todavía: *époque passée, mais peu éloignée*.

ARAKA (B-a-d-o-ls), nudo de árbol, *nœud d'arbre*.

Arakai (AN-b, BN-s, G), **harakaki** (BN-ald), cebón, *bête (ou cochon) à l'engrais*.

Arakaitz (B-oh, Gc), **arakaizto** (Sc), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies*.

Arakaldi (R), tanda de palo, *volée de coups de bâton*. EREIK ARA KALI, ARAKALDI BAT EMON DEZADAN: dame esc vira, para que le dé una tanda de palos: *donne-moi ce bâton, que je lui en donne une volée de coups*.

ARAKALDU (B-bar-oh), atontarse: *être stupéfait, devenir sot*.

Ara-katae (B), **arakate** (AN-b), **arhegatin** (BN-ald), cadueta de arado, *chaîne de charrue*.

Arakatš: 1^o (B-a-m-mond-o-ond-ls), (V. Arakaitz.) — 2^o (B-o), carne dura, tiesa: *viande dure, coriace*. — 3^o (B), (V. Arakatz.)

Arakatu: 1^o (B-a-d-ls), averiguar, registrar, indagar: *vérifier, perquisitionner, rechercher*. ARAKATU EREKUZ ZEURE BIZOKO BAZTER GUTZIAK, registrado todos los rincones de vuestro corazón, *soillez tous les coins de votre cœur*. (An. 45-11.) — 2^o (G,...), tachar, despreciar: *critiquer, mépriser*.

ARAKATZ (B-m-mu-mur), **arakatš** (B), especie de grosella grande, *grosseille à maquereau*.

Arakei (Bc, G), **harakei** (Sc): 1^o ecobón que se cria para cocina: *bœuf ou porc engraisé, dont la viande est employée à faire des salaisons*. ENE ZEEENAK ETA HARAKEI GIENZEDAK HARAKETATU DIRADE, mis toros y los animales cebados están ya muertos, *mes bœufs et tout ce que j'avais fait engraisser a été tué*. (Leiz. *Matth.* XXI-4.) — 2^o (S), carne en venta, *viande mise en vente*.

Harakaitatu, matar, *immoler*: *tuer, immoler*. (Leiz. *Matth.* XXI-4.)

Araketan (B), arando, *labourant*.

Araki: 1º (B-a-ar, G-zeg), cebón, animal cebado, animal engraisé. Sin. de ARAKEL. — 2º Var. de ADARI.

Arakil (AN-oy, G-and-ber), rama de mediano grosor, *branche de moyenne grosseur*.

Arakin (B-m, G, L), **harakin** (BN), **carnicero**, *boucher*. ARAKINA, ERUAK BEHIA ETA INBAK KOHARRO BATEN BEHIA: carnicero, mata la vaca y dame un cornado (moneda antigua) de liviano: *boucher, tue ta vache et donne-moi pour un denier de fressure*. (Oih. Prop. 30.)

Arakindegi (AN, Araq.), **carnicería**, *boucherie*.

Arakintza: 1º (B, G), **carnicería**, *boucherie*. — 2º (AN, Araq.), prendamiento de ganado, *saisie de bétail*. — 3º (AN-b), oficio de carnicero, *métier de boucher*.

Arakintze, **carnicería**, *boucherie*. ATSOAK ZENAZ EMOS DIENEAN, EZTA ARAGIRIK ARAKINTEAN: cuando la anciana tiene con qué comprar, no hay carne en la carnicería: *quand la vieille a de quoi acheter, il n'y a pas de viande chez le boucher*. (Oih. Prop. 683.)

Arako (AN, Bc, G, ...), **harako** (L), **harateko** (BN): 1º el del marra, *celui dont on a déjà parlé*. ¿AU BA ARAKO JEZABEL URA (AN, Láz. 4-21)? ¿esta es aquella Jezabel de marra? *celle-ci est-elle la Jezabel d'autrefois?* OHRATZETIK ARAKOAK (Bc), ropas recién hechas, lit.: recién sacadas de la aguja: *des vêtements nouvellement faits, lit.: nouvellement sortis de l'aiguille*. SUTATIK ARAKO SAIASKIA (Be), chuleta recién sacada del fuego, *côtelette récemment retirée du feu*. ARAKO GIZON ENTZUTE AIN ANDIKO PUBLIO ESZIFION...: aquel hombre tan renombrado de marra, *Publius Scipion, si renommé...* (Per. Ab. 213-7). — 2º (AN, B, G), para allá, *pour là-bas*. = ARAKO, en la primera acepción, deriva de ARA, «he allí», «asi como en la segunda es derivado de ARA, «allá», y se distinguen en la acentuación: ARA, «he allí»; «ARA, «allá»; «ARAKO, «aquel de marra»; «ARAKO, «para allá». «No se confundan tanto ARAKO y ORIAKO y ONAKO, como los otros demostrativos». (V. Ara, 4º.) ARAKO, *dans la première acception, dérive de ARA, «le roilà», «de même que, dans la seconde, il est dérivé de ARA, «là-bas». «Ils se distinguent dans l'accentuation: ARA, «le roilà»; «ARA, «là-bas»; «ARAKO, «celui d'autrefois»; «ARAKO, «pour là-bas». «ARAKO, ORIAKO et ONAKO ne se confondent pas autant que les autres démonstratifs».*

ARAKOIL (L-bard), hombre ó animal que no tiene más que un testículo: *monorchide, homme ou animal qui n'a qu'un testicule*.

Arakondo (B-on), nudo de árbol, *nœud d'arbre*.

Arakotan, busmeando, *flairant*.

ARALDE: 1º (Bc, L, Oih. Voc.), par, duplo; *paire, couple*. — 2º (Bc, Le), tropel, banda, parte, clase, porción; *troupe, bande, partie, classe, portion*. EZTUZA USTE OTHOITZ DEZAKADLA ENE AITA, ¿ETA IGOR LETZAKADLA IAMABI AINGEIOU-ARANTE BAINO GEHAGO? NO CREDES que puedo rogar á mi Padre y que puede enviarme más de doce legiones de ángeles? *pensez-vous que je ne puisse pas prier mon Père, et qu'il ne m'envoie pas*

pas plus de douze légions d'anges? Duv. *Math.* xxvi-53.) UME-ARALDE BAT IZAN DU TSAKUR HORRIK GHELETIK (BN-ald), esc petro ha llevado en pos de si una porción de niños, *ce chien a entraîné après lui une troupe d'enfants*. ZAKARIAS BEUTZEN ZEN SAKRIKADORE BAT, ABIAREN ARALDETIK: III sacerdote llamado Zacarías, del turno de Abías: *un prêtre nommé Zacharie, de la classe d'Abias*. Leiz. Luc. 1-5.) ANSHITZK BATUTZTE HAIKRIAK JADANIK HANDEITAK ETA LASTER IBUGARRIEN ARALDE BAT ABIATIKO DA: muchos (los hijos de un anciano) tienen ya grandes sus hijos, y pronto comenzará una tercera generación: *Beaucoup (les fils d'un vieillard) ont déjà leurs fils tout grands, et bientôt commencera une troisième génération*. (Prop. 1863, p. 206.)

Araldetu (? G), seguir, *suivre*.

Araldi: 1º (G-and), trabajo que se hace entre vecinos, *travail qui se fait entre voisins*. — 2º (BN-aur-s), yugada, espacio de tierra que un hombre puede labrar en un día con un par de bueyes: *journal, espace de terre qu'un homme peut labourer en un jour avec une paire de boeufs*. — 3º momento de trabajo, *moment de travail*. IBIKI IKRITZ HORBU EDO ARALDI ORIETAN ZERE ANIMAKO BEGI EKUSLEAK: abrid en esas horas ó momentos de trabajo los ojos escrutadores de vuestra alma: *ouvrez les yeux scrutateurs de votre âme, dans ces heures ou ces moments de travail*. (Mend. II-72-5.)

ARALTZINA (BN-s), hace mucho tiempo, *il y a très longtemps*. ARALTZI-KAKO EHUANAK (BN-s), dichos antiguos, *les salsitis anciens*.

Araltzinarik (BN-s), desde hace mucho tiempo, *depuis longtemps*.

ARHAMANTA (Se), hierba buena, *menthe*. (Bot.)

ARAMAU (B, An. ms), telaraña, *toile d'araignée*.

ARHAMANTA (Se), ajenjo, *absinthe*. (Bot.)

ARAMU (B-d-g), araña, *araignée*. ANAMU-SARE (B-d-g), telaraña, *toile d'araignée*.

Aramu-bedar (B-g), arvejana, *vesceron*. ARAMU-BEDARIA BEDAR NE ME MEA, GARITZE KOA DA, GORA IGOTEN DAT, HARIRA LAKO TEKADUNA DA, AZI-TSIKIA: GARIAK BUREN PISUAZ MAKURTUTEN DIREAN, BEDAR ONEK GANERA IGOTEN DEUTSE: GANDIARAK POZIK JATEN DAT. La arvejana es una hierba trepadora, muy delgada, de los trigales, tiene vaina como la arveja, de pequeña simiente. Cuando los trigos se inclinan con el peso de las espigas, esta hierba sube sobre ellos. El ganado la come con avidéz. *Le vesceron est une plante venue très grimpeante, qu'on trouve dans les champs de blé; elle a des gousses, comme les petits pois; sa graine est petite. Quand les tiges de blé s'inclinent sous le poids des épis, cette plante monte alors par-dessus. Le bétail la mange avec avidité*.

ARAN (el), **haran** (BN, L): 1º valle, *vallée*. — 2º (AN, G, Le), **arhan** (BN, S), **ciuela**, **prune**. — 3º (B-m-ond-IS), **endriño**, **prunier sauvage**. = Especies de ciuelas, *espèces de prunes*: a) KLAUBIA (B, aranzuri (G), BERBALDUN (BN), **ciuela claudia**, blanca: *prune blanche, roine-claude*. — b) ARANGORI (G), **ciuela roja**, *prune rouge*. — c) ARAN BERDE (G,

ciuela verde, *prune verte*. — d) BASOKAHAN (B-cib-el-o, ARAN-TSIMILO G-zeg, SASIOKARAN B-l-in, BASARAN, BASAHAN, BASAKARAN (G, ARAN B-l-in-ub), AHAOKARAN, **endriño**: *crâquier, prunier sauvage*. — e) ARAN (G-OS), ARANGORI (R, ARAÑÓN), **prunellier**. — f) ASTOKARAN (B-mond), ARHAULTE-ARAN (R, la más grande, la plus grosse. — g) MULISKA mirabell, **ciuelas** que forman racimo: *mirabelle, prunes qui forment des grappes*. — h) TSI-LI-PORTA (B-m-ond), **ciuelas** pequeñas dulces, *prunes petites et douces*. — i) AGORIL-AHAN (BN, **ciuelas** del mes de agosto, *prunes du mois d'août*. — j) ANDEREAHAN (BN, variedad de **ciuelas** negras, *variété de prunes noires*.

ARANA (Se): 1º eco, *écho*. ¿NOLA ARAZATZEN DIREN: Se! ¿cómo se reproducen en eco! *comme ils se reproduisent en écho!* — 2º zumbido en el oído, *bourdonnement d'oreilles*.

Arana-tsapel (B-m), gorto especial antiguo: *casquette spéciale, de forme ancienne*.

Arhanatze (Se), **ciuelo**, **prunier**.

ARANDA (R), palo que sostiene los platos en la alacena, *baguette qui soutient les assiettes dans un buffet*.

Arandi, bosquejo de ciuelos, *bosquet de pruniers*. DUV. MS. = S. POUVEAU pone ARANDEGI, lo cual es más bien «almacén de ciuelas, lugar en donde se las seca». S. POUVEAU *donne ARANDEGI, qui signifie plutôt «magasin à prunes, vendroit où on les fait sécher».*

ARANDOI: 1º B-a-d-o-s-IS, **molleja**, *gésier*. — 2º (B-g), **aro** del cedazo, *cadre du blutoir*.

ARANGEL, **ur-arangel** (AN-b), riada, avenida de aguas: *inondation, crue d'une rivière*.

Arangiño (B, Micol.), todavía, *encore*.

Aran-mihi (G-and), cierta hierba que se arrastra y es algo ancha, *espèce d'herbe qui rampe et a une certaine largeur*.

Aran-ondo, **ciuelo**, **prunier**. (Duv. ms.)

Aranots (Se), eco prolongado, *écho prolongé*.

Aranotsale, ruido del eco, *bruit de l'écho*.

ARHANPA (Se), calambre, *crampes*.

ARANTE (S) = POUVEAU, á falta de equivalente en francés, dice: BIDE-ARANTE, capiteira, camino real. *POUVEAU, faute d'équivalent en français, dit: BIDE-ARANTE, grand route, route royale*.

Aran-tsimilo (G-zeg, **endriño**: *crâquier, prunier sauvage*.

Arantz B, hacia allá: *vers ce côté-là, par là*.

ARANTZA (B, G, **arantze** (L), **arhantze** (Bc): 1º espino, *épine (arbrisseau)*. — 2º espina, *épine piquant de cet arbrisseau et de certains végétaux*. ARANTZE ORPOAN BAIÑO ORA DUA SEMU OI ETSEAN ETXI B...: mejor le es á V. tener ese hijo en casa que una espina en el talón: *se dice retirándose á un mozo de bucnas prendas, il faut mieux pour vous avoir ce fils dans la maison qu'une épine au talon se dit á propos d'un garçon bien doué*. — 3º B-a-d-IS, hacia allá, *vers là-bas*. — 4º **Arantzaperretsiko** (B-on), seta que brota entre espinos?, *champignon qui pousse parmi les épinés?*

Arantzabaltz (B, ms-Lond.), arantzabeltz (G), espino negro: *épine noire*, *prunellier*. (Bot.)

Arantzalar (ms-Lond.), espina blanca: *épine blanche*, *aubépine*. (Bot.)

Arantzaldi (B), la ida, el ingreso: *l'aller*, *l'entrée*.

Arantezan: 1º (B), á la ida, á *l'aller*. — 2º (L), en el espino, *dans l'épine*.

Arantzengoa (B, ...), el de más allá, *celui qui est plus par là*.

ARANTZI (AN-ond'), espinas de peces, *arêtes des poissons*.

Arantzuri (B, G), espino blanco: *aubépine*, *épine blanche*. (Bot.)

ARAO (B-ar-m), imprecación, *imprécation*. JESUS'EN ODOLARI BERARI BIRAO, ARAO TA ASENAR EZARTEN DEUTZEZKAN! los que dirigen á la misma sañgre de Jesús blasfemias, imprecaciones y maldiciones: *ceux qui adressent à Jésus lui-même des blasphèmes, des imprécations et des maledictions*. (Ur. Mai. 155-6.) ASI ZAN BIRAOKA TA ARAOKA MUTILA TA IGES EBAN MANDATIBIK ITSI BAGA : empezó el muchacho á blasfemar y á imprecar, y huyó sin hacer la comisión: *le garçon commença par blasphémer et par faire des imprécations, et il s'enfuit sans s'acquiescer de la commission*. (Per. Ab. 107-1.)

Araondo (AN-lez-oy), tocón, lo que queda en tierra, una vez cortados los árboles: *souche*, *reste d'un tronc d'arbre coupé*.

Arapirika (AN-lez), **harapirika** (L-ain), carne podrida que brota de las llagas, *chair pourrie qui sort des plaies*. (Contr. de ARABI-BIRUKA.)

Arapo (B-ar), púa del árbol, *pousse de l'arbre*. Var. de ADAPO.

Arara (AN, L), (Contr. de ARATRA. (V. ARABERA.)

Ararte (B-ast), intervalo entre dos puntos, *intervalle entre deux points*.

Arartekari (B-ne, Sc), **ararteko** (B, B-ne, L, Sc), mediador, *médiateur*.

Arartekotasun (BN, L), **arartekotarzun** (BN, Sc), mediación, protectorado: *médiation*, *protectorat*.

Arartekoz (L, Matth. n-17), por mediación, *par médiation*.

Hararteko (L), **harartio** (BN), **harartino** (Sc), hasta allá, *jusque là-bas*.

Arasa: 1º (B-a-d-l-ond, G-etš), armario, espetera, alacena: *placard*, *plancher garnie de crochets pour suspendre des ustensiles de cuisine*, *du gibier*, etc. — 2º (B, G), limones del carro, *limons de la charrette*.

ARASAI (B-tes), enreda, hilo con que se sostiene la madeja: *ficelle*, *fil avec lequel on attache l'écheveau*.

Haraško (BN-haz), lejitos, *un peu loin*.

Arastian (R), hace poco tiempo, *il n'y a pas longtemps*.

ARAT (B-g-i-n-ond), **aratenik** (B-ts), **aratean** (B-m-ond), **aratin** (B-m), estar boca arriba, *rester bouche en l'air*. ARATIN JAUSI (B-g), ARATINIK JAUSI (B-a), cierse de espaldas, *tomber à la renverse*.

Harat (BN, L, S), allá, *là-bas*. HARAT IPEAHA ETA HUNAT EGOA, HALA KANBETAZ DA ANDREN GOGOA (Sc): allá el norte y acá el sur, así se cambia la mente de las mujeres: *là-bas c'est le nord, et ici le sud, ainsi changent les pensées des femmes*.

ARATA (B-o[š]), **arate** (B-m), pato, ganso: *canard*, *oie*.

Arata onakoak (B-o), casamiento doble de hermanos con hermanas, *double mariage entre frères et sœurs*.

Aratardi (G-beas), ovejas destinadas á la carnicería, *brebis destinées à la boucherie*. De ARAGA.

Arat edo hunat (BN), resolverse, *se résoudre*.

Arategi (B, G), carnicería, *boucherie*.

Arategun, harategun (AN, BN, G, S), días de comer carne: *jour gras*, *où il est permis de manger de la viande*. (De ARAGI.)

Aratepaile (B-m), carnicero, *Loucheur*. (De ARAGI.)

Aratigiri (B-11), nadar boca arriba, *nager sur le dos*.

Aratin (B-a-g-m-18), **aratiniik** (B-a). (V. ARAT.)

Aratše (AN-b, BN-ald), ternero, *veau*. (De ARAGI-ŠE?) ARATŠEA ANTUTU (AN-b), destelar el ternero, *server le veau*.

Aratše-buru (L-ain-s), venacajo: *triton*, *têtard*.

Aratše urruš (AN-b), ternera: *génisse*, *taure*.

ARATŠIKI (R-gard), morder, *mordre*.

Aratsu, aratsü (S), carnoso, *charnu*.

Aratu: 1º (B-d-g-l-m), registrar: *risiter*, *perquisitionner*. EŠE BARRUAN..., ARATU ONDO-ONDO ZEUBE BIOTZEKO BATZER GUZTIAK : dentro de casa..., registrar muy bien todos los rincoes de vuestro corazón: *chez vous...*, *feuillez bien tous les coins de votre cœur*. (Añ. 42-8.) — 2º (B, G), **arhatu** (BN, L, S), arar las tierras, *labourer les terres*. — 3º (AN, B, G), **haratu** (BN, L, S), llegar allá, *arriver là-bas*. JESUS ARATZEAN, al llegar Jesús allá, *à l'arrivée de Jésus là-bas*. (Mend. n-208-26.)

Aratuger (B-bil), nadar boca arriba, *nager sur le dos*. = Se dice más comúnmente la voz *etompodiada* ALATUBE. *On emploie plus communément le terme corrompu ALATUBE*. (De ARAT-UGER.)

Aratun (G-and), carnoso, *charnu*.

Aratunatak (BN), las idas y venidas,

les allées et venues.

Aratuste (Bc), carnaval, día de «carnestolendas», *carnaval* *les trois jours du*. En algunas zonas de Bizkaya, sólo el tercer día se llama así. *Dans quelques parties de la Biscaye, on appelle seulement ainsi le troisième jour*. = Es curiosa la existencia de esta palabra donde no existen sus componentes, pues ni ARAGI (excepto en alguna localidad), ni UTZI, UZTE, se usan en B en el sentido expuesto. No se dónde á punto fijo, pero sé que es fuera del territorio de B, he oído ARATISTE, que es más bizkaiano que ARATUSTE. *L'existence de ce mot est curieuse là où ne sont plus utilisés ses composants; car ni ARAGI (excepté dans quelques localités), ni UTZI, UZTE, s'emploient en B dans le sens exposé ci-dessus. Je ne sais pas exactement en quel endroit, mais c'est hors du territoire de B, que l'on emploie ARATISTE, qui est plus biscayen que ARATUSTE*.

Aratuste-manga (B-g), tercer día de carnaval, *troisième jour de carnaval*.

ARATZ, bello, brillante, puro, casto: *beau*, *brillant*, *pur*, *chaste*. (Etleheb., S. P.)

Aratz-arazi, volverse á hacer nítido, puro: *faire devenir clair, brillant*. (S. P.)

Arazki, netamente, *nettement*. (S. P.)

Araztasun, limpieza, *propreté*. (S. P.)

Aratza, yaces, *tu gys*. (AX. 19-70-29.) ZER ARATZA LO? ¿por qué yaces dormido? *pourquoi gis-tu (là) endormi?* D. verb. infimil. ETZAN, ERATZAN.)

ARATZ (AN, ARAG.) (V. ARATŠE.)

Aratzeki, carne de ternera, *viande ou chair de veau*.

Aratzinarik (R), de antemano, *d'avance*.

ARAU: 1º (BN, L, S), regla, norma: *loi*, *règle*. SOB-ARAU IL ZIREN (Lc), SOB-ARABERA (BN-ald), SOB-ARAUKA (Sc), murieron cuantos nacieron, *tous ceux qui naquirent moururent*. ARAU BAGE (R), ARAU GABE (BN-s): sin tiento, sin entender bien las cosas: *sans tact*, *sans bien comprendre les choses*. — 2º (BN, G, S, Sal.), conforme á..., *conforme à...* ARAU BATI (R-uzt), imitando á uno, *imitant quelqu'un*. ONTARZUNAHEN ARAU EZTIRA BIZI HORIEK (Sc), esos no vivió conforme á sus caudales, *ceux-là ne vivent pas dans le rang qui est en rapport avec leurs revenus*. IRABAZ-ARAU SAHUTU (Lc), gastar conforme á la ganancia, *dépenser selon ses revenus*. MORRIAKO EGITAN TEI LANAK MAESTROARI ARAU (B-uzt), los muchachos hacen las cosas imitando al maestro, *les garçons font les choses à l'imitation du maître*. — 3º (B-on-lein), hermandad, asociación: *association*, *société*. SU-ARAU (B-on-lein), SU-ARO (B-m), sociedad contra incendios, *compagnie d'assurances contre l'incendie*. — 4º (BN-orab, L-bard), círculo de hierro donde se cuece el pan de maíz en el horno, *plateau de fer sur lequel le pain de maïs eut dans le four*. — 5º (L-bard), molde de quesos, *moule à fromages*. — 6º (BN-haz), pala en que se asan las tortas delgadas de maíz, *pelle sur laquelle on rôtit les galettes de maïs*. — 7º (L-ain), percha para limpiar el horno, *perche pour nettoyer le four*.

Arauez (BN, R, Sal.), verosimilmente, *probablement*.

Arauz (BN, L), según, *selon*.

ARAUKA: 1º (B-g), armazón del cedajo, *cadre du tamis*. — 2º (AN, BN, L, S), relativamente, en proporción: *relativement*, *en égard à...*, *à proportion*. LER-ARAUKA EZ DUTE SORIO ASKI : relativamente al número de tierras, no tienen suficientes prados: *en égard à l'étendue de terrain, ils n'ont pas assez de prairies*. (Duv. Labor. 61-21.)

Araulitu, golpear los árboles para quitarles las frutas, *secouer les arbres pour faire tomber les fruits*. (Duv. ms.)

Hara-hunak, harathunatak (BN, L), idas y venidas, *allées et venues*.

Arauz: 1º (AN, BN-s, R), según, *selon*. — 2º (R, S), probablemente, *probablement*. — 3º (BN-s, R, S), tal vez, acaso, *peut-être*.

Arauzko (S), conforme, *conforme*.

SORTZEPENEZ EDO IZATEZ ARAUZKO BADIHA BIAK, si hay entre los dos conformidad de origen ó de modo de ser, *s'il existe entre les deux conformité d'origine ou de manière d'être*. (Belap. 1-98.)

ARAZA (B): 1º limonera de carros, *limon des charrettes*. — 2º los dos palos laterales verticales que sostienen la puerta

trasera del carro, *les deux bâtons verticaux qui soutiennent de chaque côté la clôture d'arrière du chariot*. — 3º anaque, estante: *rayon, tablette d'armoire*. (V. **Arasa**, 1º.)

ARAZERIA: 1º (B-g-ond-Ís), coquería en el tocado, demasiado esmero en el vestir: *coquetterie excessive, recherches dans la toilette*. — 2º (B-on-ond-Ís), demasiado esmero en hablar, manía de hacer frases: *phraserie, manière de parler affectée*.

ARAZI: 1º (BN-s, G, L, R), hacer, obligar: *faire, obliger*. **ARAZI** SUGU (BN-s), le hemos obligado, nous l'avons obligé. **ANARAZI**, hacer tomar, faire prendre. **SALARAZI**, hacer vender, faire vendre. **SARRARAZI**, hacer entrar, faire entrer. **TENARAZI**, hacer quitar, faire ôter. **ECOT-SARAZI**, hacer echar, faire tomber. **LO-KAR-ARAZI** (R), **LO-ARAZI** (BN-s), etc., hacer dormir, faire dormir. **NEŠAR-ARAZI** (R), hacer florar, faire pleurer. — Generalmente se adhiere á otro verbo; sin embargo lo he oído aislado en BN-s. Généralement il se joint à un autre verbe, cependant je l'ai entendu isolé en BN-s. — 2º (B-mañ), hilo de bala, bramante, sorte de ficelle grossière.

ARAZKA (S), agramiza, residuos de lino: *chénovettes, résidus de lin*.

Arazkeri: 1º (B), engorro: *embarras, obstacle*. **BAIŠA** JAKINDA EURI EIKEZI, ZEINBAT ARAZO TA ARAZKERIAZ EKARTEN DAN BEDAR BAT ELNA EGITEAÍŃO, pero leñed por sabido con cuántas faenas y quehaceres se reduce una hierba á lienzo, mais sachez quelle somme de travail et d'affaires est nécessaire pour transformer le lin en tissu. (Per. Ab. 137-12.) — 2º (B-ond), fruslería, ocupaciones de poca importancia: *rételles, occupations sans importance*.

ARAZKIN (B-ms), discolo: *turbulent, inquiet*.

ARAZO: 1º (B, G), ocupación, occupation. **ARTUTEN** DAU BIGARBEN URZAIŁEAK BESTE AGOE TA EGINKINEN ARAZO TA ARDUBEA, asume el segundo fundidor la ocupación y cargo del otro tocho y demás quehaceres, le deuxième fondeur s'occupe de l'autre masse de fonte et d'autres choses. (Per. Ab. 128-5.) **OŠAZE** ETA ARAZOK ASKOTU EDO UGARITUKO DIKIZTE, multiplicar vuestros dolores y ocupaciones, je multiplierai vos douleurs et vos occupations. (Lard. Test. 9-33.) — 2º (G, ...), tumulto, *tumulte*. **ARAZOAREN** BAT, algún tumulto, quelque *tumulte*. **UT. Math. XXVI-5**) **ARAZOTU** EDO ASALDATU, sublevar, se mutiner. (Ubil. 33.) — 3º (AN-ek, B), compel, obligar: *contraindre, obliger*. **IDURIARAZO** (AN), hacer parecer, faire paraître. **EZ** GURE ONA DEN BAINO GELAGO IDURIARAZO (AN, Liz. 2-3), no con hacer parecer nuestra bondad en más de lo que es, ne faisant pas croire que notre bonté est plus grande qu'elle ne l'est en réalité.

Arazotu: 1º (B, G), ocuparse, s'occuper. — 2º (G), sublevarse, se soulever. — 3º (G, ms-Lond.), aborotar: *faire du tapage, du bruit*. — 4º (G) comoverse, extremecerse: *s'émeouvoir, trembler*.

Araztasun, limpieza, pureza: *propreté, pureté*. (S. P.)

Araztea, compel, obligar, forzar: *contraindre, obliger, forcer*. **Har.**

Araztu: 1º purificar, purifier. (S. P.) — 2º (B), obligar, obliger.

Aratzui (B-a-o), plantación de árboles podados: *plantation, lieu planté d'arbres émondés*.

ARBA (AN-b), **arbatza** (B, G): 1º cabrio, armazón del tejado: *chevron, charpente du toit*. — 2º (G), leña que se corta sin deshojar las ramas, bois que l'on abat sans le dépouiller des branches. — 3º (AN-b, BN-ald), rarría rústica hecha de dos ramas en forma de V, para transportar argoma en lugares en que no se pueden traer carros: *traineau rustique, fait de deux branches en forme de V, pour transporter des ajones dans les endroits où ne peuvent passer les charrettes*.

ARBAIZA (G-ord), tijeras para esquivar el ganado lanar: *tondeuse, ciseaux pour tondre les bêtes à laine*.

ARBALDA, albarda: *bât, selle pour les bêtes de somme*. (Oih.) (?) **NAHI** DUEÑAN DOAKE BAKHURA, ARSTOA ETA ARBALDA DITUENA ESKUBA: el que tiene á mano asno y albarda, puede ir á la feria cuando quiera: *celui qui a sa disposition l'âne et le bât, peut aller à la foire quand lui plaira*. (Proc. 326.)

ARBALDE (BN-s), cobertera de pucheros, couvercle de pot. **ARHALDEAREN** ANSARA, el asa de la cobertera, l'anse du couvercle.

Arbaraun (B-Ís), telaraña, *toile d'araignée*.

ARBASO (BNc, L), antepasado, bisabuelo: *ancêtre, bisaieul*.

ARBASTA: 1º (G-zeg), estopa?, residuo de lino: *étoupe?, résidu de lin*. — 2º (G-t), vara, palo: *perche, bâton*. — 3º (AN, B-d, BN-ald, G), leña de varias puntas que se usa para recojer paja, virutas, etc.: *branche garnie de ramilles, dont on se sert pour ramasser des feuilles, des copeaux, etc.* — 4º (AN-lez, G-Íd-ori), tamaras, residuos de leña delgada: *brouillies, résidus de bois menu*.

ARBASTU (B), desbaste, *dégrossissement*. **ARBASTUAN** DIARDBUE, están desbastando piedra, ils sont en train de dégrossir la pierre. (Dial. bas. 6.)

ARBATZ: 1º (BN-gar), colgajo, pendilante. — 2º (G-zeg), broza del lino, *bourre du lin*.

ARBAZTA: 1º (B, G), cabrio, armazón del tejado: *chevron, charpente du toit*. — 2º (AN-lez), rama provista de ramillas y hojas, *branche garnie de ramilles et de feuilles*.

ARBEL: 1º (Bc, G), pizarra, *ardoise*. — 2º (B-a-o), yerto, *manquement*. **ARBEL** EGIN, OTAR el golpe, *manquer son coup*.

ARBELETŠEKO (BN-Íst), albérchigo, albaricoco, *abricot*. (?)

Arbel ustel (B-m), pizarra, *ardoise*.

ARBENDOL, almendra, *amande*. (D'Urte. Gram. 23.) (?)

ARBENDOLONDO, almendro, *amandier*. (D'Urte. Gram. 73.)

ARBERA: 1º (B-m, G-and), pizarra, *ardoise*. (V. **Arbel**.) — 2º (B), una clase de castaña muy delicada, *espèce de châtaigne très délicate*.

Arbete (AN-b): 1º últimas piedras de una pared y de la misma anchura: *pierres fatiées d'un mur, et d'égale largeur*. — 2º dintel, *linteau (dessus d'une porte)*.

ARBI (c), **harbi** (L, Duv.): 1º nabo,

navet. **BAITA** ERE EGITEN DA (OLIOA) KOLTZA DERIZAN ARBI-MOTA BATEN AZIAREKIN (G, Dial.), **BAI** ETA ERE EGITEN DA (OLIOA) KOLTZA BEITZEN DEN HARBI-MOTA BATEN HAZIAREKIN (L, Dial. 102-9), también se hace (aceite) con semilla de una especie de nabo que se llama colza, *on en fait aussi de l'huile avec la graine d'une espèce de rave appelée colza*. — El nabo de que aquí se habla es únicamente el mayor, llamado por Franceses *navet de Malte*, «nabo de Malta», que sirve de alimento sólo á las bestias y que hoy generalmente cede sus campos á la remolacha. En B, muchos le llaman **NABO**, como en español, reservando la palabra **ARBI** para designar el nabo pequeño. Este, el nabo (palabra no adoptada por la Academia), que sirve de alimento á las personas, se llama **ARBITSU**, etc., como puede verse en la clasificación. *Le navet dont il est question ici est seulement le plus gros, désigné en France sous le nom de «navet de Malte». Employé dans l'alimentation des bestiaux, il a été généralement remplacé aujourd'hui par la culture de la betterave. En B, beaucoup le nomment NABO, comme en espagnol, et réservent le mot arbi pour désigner le petit navet». Celui-ci, le nabo (mot qui n'existe pas dans le dictionnaire de l'Académie espagnole, est utilisé dans l'alimentation des personnes et est appelé ARBITSU, etc., comme on peut le voir dans la classification. — 2º (B, nabito, petit navet. — 3º (Bc), mollera, *gésier*. — 4º (Bc, G-zumay, raba santu, ovario de los peces, *ovaire des poissons*. — 5º (B-Ís, ...), moletas, tumores de las piernas del ganado: *molettes, tumeurs aux jambes des bestiaux*. — 6º (B-a-o-Ís), parte carnosa de dentro de los cuernos, *partie charnue qui est à l'intérieur des cornes*. — 7º (R-uz), cierto vegetal subterráneo que lo comen los niños será el rabano?: *certaine plante souterraine que mangent les enfants serait-ce le radis?* — Hay varias clases de arbi, nabo. *Il y a plusieurs espèces de arbi, navet*: a) **ARBI** (c), nabo, *navet*. **V. Arbi**, 1º.) — b) **ARBITSU** (B), **ARBI** B-Íl-m, **EHARBI** (B), **ARBI** GOZO (B-mond), **ARBI** ŠUKO (BN-gar), **ABENDU**-**ARBI** (G-azp), nabito, *petit navet*. — c) **UBARBI** (B-on), **FRANTZES-ARBI** (B), **ŠEBRI**-**ARBI** (AN-lez), remolacha, *betterave*. — d) **TSIRIHUI**, nabo parecido á la zanahoria, *navet qui ressemble à la carotte*. — e) **ARBI** GORHI (B-Ís), zanahoria, *carotte*. — f) **ARBI** BELTZ (AN-lez), nabo que no sirve para alimento del ganado, *navet qui n'est pas bon pour nourrir le bétail*. — g) **ARBI** GAZTO (G-and), **ARBI** LEGOR (AN-lez), una mala hierba, bromo: *mauvaise herbe, brome*. — h) **ARBI** NAGI (B, G), **BEHANTARBI** (B-Í), nabo tardío, *navet tardif*. — i) **ARBIZIKU** (B-a-o), cierto nabo que brota de simientes viejas, más grande y blando, pero menos sabroso que el nabito: *espèce de navet qui provient de vieilles semences, plus gros et plus mou, mais moins savoureux que le petit navet*.*

Arbiama (BN-ald), araña, *araignée*.

Arbi-asal (BN-s), acedera (planta leguminosa, *oseille plante légumineuse*).

Arbi-buru (AN-b, B, G), cabeza de nabo, *tête de navet*.

Arbide: 1º (AN-b), camino de barrías, *chemin pour traîneaux rustiques*. **Contr.**

de ARBA-BIDE.) — 2º **Harbide** (BN, S, Sal., mango, lado por donde se pueden tomar y alcanzar las cosas: *manche, prise, côté par lequel on peut prendre et atteindre les choses.* HARBIHEAN (S: a al alcance de la mano, a portée de la main. — b. en propia jurisdicción, *sous la juridiction de quelqu'un.* HARBIHEAN DATZA SAGARRAK (L-ain), ERISPIHEAN DATZA SAGARRAK (G-and), las marzadas tiene al alcance de la mano, *il a les pommes à portée de la main.*

Arbi-gara (B-g, arbi-listo S, arbi-litša (BN, baig, pámpano del nabo, tige du navel.

Arbi-lora (B, arbi-lore (BN, L, arbi-lili) (Se, flor del nabo, fleur du navel.

ARBIN: 1º (B-a-b-g-o-tš), apuro: estrecho, angosto. LABRAK LABRITZEN, GITSIAK ARBINTZEN: lo demasiado acorzoja, lo poco estrecho: *le trop afflige, le peu étroit.* Refranes. — 2º (B-tš), persona de genio vivo, *personne primesautière.* — 3º estrecho, delgado: *étroit, mince.* (Humb. *Adit. à Mitrid.*)

Arbindu (B-a-o-tš): 1º apurarse, inquietarse: *s'affliger, s'inquiéter.* — 2º estrecharse, *se réunir.* (V. *Azarbindu.* — 3º airarse, *s'irriter.*

Arbitasun: 1º (B-a), apuro, estrechez: *crainte, affliction.* — 2º (B, An., saña, furor: *acharnement, fureur.*

Arbi-orpo (B, G), planta de nabo, *sonis de navel.*

ARBITAMOSO (B-g), ave grande de rapaña, buitre: *oiseau de proie, vautour.*

Arbi-tšori (G-zumay), cierto pájaro, *certain oiseau.* « emberiza citrínella. »

Arbizi (S-at), mármol, *marbre.*

Arbola (AN, B, G, L), **arbole** (BN, R, S), árbol, *arbre.* (??) = Hay varias voces puras, más ó menos en uso, que designan la idea de « árbol »: ABE Y ARITZ, anticuadas; ATZE Y ZUGATZ, ZUGATZ, ZUHAIN, ZUHAIITZ, ZUHAMU, en uso corriente. La palabra ABE, sólo en los derivados se usa hoy con esta significación: ABAROA, ABANDO, ABAURREA, ABAKONDO, ABAK, ABAO, ABARGI, etc. El uso de ARITZ puede verse en el lugar correspondiente. ATZE está en uso, en R-uzt, con la significación de « árbol » en general. El sufijo -tze, que en BN, S se usa significando árbol (GEBREITZE, cerezo, árbol de cerezas; GAZTATSATZE, castaño, árbol de castañas...), es una reminiscencia del nombre ATZE, que también se usa como terminación: UNBATZE, « avellano. » ETSAGURBATZE, « nogal. » EZPELATZE, « boj. » etc. En las palabras ZUGATZ, ZUGATZ, ZUHAIITZ, ZUHAIN, ZUHAMU, corrientemente empleadas, existe la radical ZUR, « madera, » acompañada de ARITZ en las tres primeras. Los términos más propios para indicar la idea de « árbol » son, á mi modo de ver, ATZE Y ARITZ. Se ha dicho que el nombre genérico de « árbol » no existe en vascuense. Es muy expuesto sentir que es lo que no tiene esta lengua, sobre todo cuando solo se tienen de ella cuatro nociones mal adquiridas y juzgadas con prevención. *Il y a quelques termes propres, plus ou moins en usage, qui désignent l'idée d'un arbre:* ABE et ARITZ, vieillies; ATZE et ZUGATZ, ZUGATZ, ZUHAIITZ, ZUHAIN, ZUHAMU, couramment employés. *Le mot ABE s'emploie aujourd'hui avec cette signifi-*

fication, mais seulement dans les dérivés: ABAROA, ABANDO, ABAURREA, ABAKONDO, ABAK, ABAO, ABARGI, etc. *L'emploi de ARITZ peut se rencontrer dans l'endroit correspondant. ATZE est usité, dans R-uzt, avec la signification d'« arbre » en général. Le suffixe -tze, qui en BN et S se dit pour arbre (GEBREITZE, cerisier, arbre à cerises; GAZTATSATZE, châtaignier, arbre à châtaignes...), est une reminiscence du mot ATZE, qui s'emploie même comme terminaison: UNBATZE, « noisier; » ETSAGURBATZE, « noyer; » EZPELATZE, « houx, » etc. Dans les mots ZUGATZ, ZUGATZ, ZUHAIITZ, ZUHAIN, ZUHAMU, couramment usités, la racine ZUR, « bois, » existe, accompagnée de ARITZ dans les trois premières. Les termes les plus propres à indiquer l'idée d'un arbre » sont, à mon avis, ATZE et ARITZ. On a prétendu que le nom générique d'« arbre » n'existe pas en basque. Il est bien téméraire d'établir ce que le basque ne possède pas, surtout lorsqu'on n'a de lui que quelques notions mal acquises et jugées avec prévention.*

Arbola marađikua (L, cierto arbusto, lit.: árbol maldito: *certain arbruste, lit.: arbre maudit.* (??)

Arbola-zilazale (BN-s), pico (pájaro), lit.: agujereador de árboles: *pico (oiseau), lit.: perceur d'arbres.*

Arbuigarri (BN, L, S), despreciable, *méprisable.*

Arbuiri, arbuizatzaile, el que desprecia: *méprisant, celui qui méprise.*

Arbuiatu (BN, L, S, Malth. xix-24, d'Uy. Gram. 400, despreciar: *mépriser, déprécier.*

ARBUJO (BN, L, S), desprecio ultrajante, *mépris outrageant.* GAÑAK, PIRAKNAK ETA HAUTUAK BEITZEREN; HONDAIRAK ETA ARBUJOAK JAINKOAIEN: la nata, las excelentes y las escogidas (cosas) para otros, los restos y el desecho para Dios: *(il se réserve le meilleur, lit.: la crème, (choisit) les choses les plus excellentes pour d'autres, et abandonna le reste, le rebut, à Dieu.* (Ax. 1º-181-28.)

ARBULUA, lucano, insecto semejante al escarabajo y tres ó cuatro veces mayor, con una tenacilla delante; suele volar al anochecer: *lucano, vulg. cerfolant, insecte semblable à l'escarbot et trois ou quatre fois plus gros, qui vole en avant une espèce de petite pince: il a coutume de s'élever à la tombée de la nuit.* (Araç.)

ARBUTZ: 1º (BN-epz, L-ain), ramillas, ramas menudas de un árbol: *ramules, menues branches d'un arbre.* — 2º (L-ain), narra que se usa donde no puede hacerse uso de carro, *traneau qu'on emploie dans les endroits où on ne peut se servir de chariots.* — 3º (L-ain), colgajo que lleva uno arrastrando en el ruedo de una saya, pantalón, etc.: *loque d'étoffe qui traîne au bas d'une robe, d'un pantalon, etc.* — 4º (L), cabrio, *cherron.*

Ardai (e), **ardagai** (G-zeg): 1º cierto agárico sin tallo, cuyas especies viven parásitas en el tronco del alerce, el chopo, la encina y otros árboles (seco, sirve de yesca): *sorte d'agaric sans tige, dont différentes variétés vivent en parasites sur le peuplier, le chêne vert, le noyer et autres arbres (sec, on le transforme en amadou).* — 2º (B-i), tea, torche. — 3º (? B-ond), aro, *cereau.* — 4º B-ond), palabra que dicen los muchachos en el juego llamado ARDAIKA, *parole que prononcent les garçonnets dans le jeu appelé ARDAIKA.*

Ardaiarik (Se), buscador de yesca (agárico), *chercheur de garbulo (dont on fait l'amadou).*

ARDAILA: 1º (G, lz), **ardullo:** *confusion, mélange.* ARDAILA BURBILH EZTU OUREK (G-and), esc no tiene grandes mezcolanzas de ocupaciones, *celui-ci n'a pas une grande variété d'occupations.* — 2º (G-oti-l), charla, *causerie.* ARDAILA DARIO, está charlando, *il est à babiller.* — 3º (Se), la segunda cosecha de lieho: *regain, recoupe.*

Ardaitu (B-m), secarse del todo (un árbol), *se dessécher complètement (en parlant d'un arbre).* ARDAITU LURRAK (B-m), secarse completamente las tierras, *sécher complètement (les terrains).*

Ardalari, vinatero, *débitant de vin.* (Mend. iii-278-10.)

ARDAN (e), Var. de ARDAO, ARDO..., en los derivados, *dans les dérivés.* = Esto parece probar que de todas las variantes ARDAO, ARBO, ARDAI, ARDAUN, ARNO, ANO, la original es ARDAO: como GAZTANBERA, « fromage », prueba que GAZTAE es el origen de GAZTA, GAZNA, « queso; » como MORIONTA, « servidumbre, » prueba que las variantes MORIOE, MORIOI, MORIOIN, han nacido en este mismo orden. Véase la permutación de sonidos en la Introducción. *Ceci paraît prouver que de toutes les variantes ARDAO, ARBO, ARDAI, ARDAUN, ARNO, ANO, l'original est ARDAO; comme GAZTANBERA, « fromage mou, » prouve que GAZTAE est l'original de GAZTA, GAZNA, « fromage; » ainsi MORIONTA, « domestique, » prouve que ces variantes: MORIOE, MORIOI, MORIOIN, sont nées dans ce même ordre. Voir la permutation des sons dans l'Introduction.*

Ardanaska, embudo, *entonnoir.* (S. P.)

Ardanbera (G-us), madre ó flor de líquidos, sobre todo de la sidra: *fleur des liquides, surtout du cidre.*

Ardanegi: 1º (B, Ax. 250-8), bodega, *cave.* — 2º (B-ond), taberna: *auberge, tavern.* — 3º (G-ord-zeg), alhóndiga, *dépôt communal de vin.*

Ardanetše (B, Per. Ab. 43-4), taberna: *auberge, tavern.*

Ardangela: 1º B-zig, bodega, bajo la escalera: *cave, sous l'escalier.* — 2º (AN-b, Be, G, lzL), despensa, *office.*

Ardankoi (B, Ax.), aficionado al vino, *adonné au vin.* BAINA HORBIA, ARDANKOIA ABIE DA, EZTA GIZON: pepo el borracho, el que es dado al vino, es bestia, no hombre: *mais l'ivrogne, celui qui s'adonne au vin, est une bête, et non un homme.* (Ax. 1º-407-19.)

Ardanof (S, Géze), borracho, *ivrogne.*

Ardantegi (B), despensa, *office.* EZ OI NAZ SARTU ARDANTEGIAN, NOHA EZEAN, PHEMIAN TA EZIN RESTEZ BAÑO: no suelo entrar en las tabernas no siendo por necesidad, por precisión y por no poder otra cosa: *je n'ai l'habitude d'aller à l'auberge que par nécessité, par besoin et dans l'impossibilité d'agir autrement.* (Per. Ab. 43-14.)

Ardantšpa, arđantšipa (BN-s), renacuajo: *triton, lézard.*

Ardantza (BN-s, R-uzt), **ardantze** (Mend. ii-17-6, Ax.), **ardanza** (AN-est-lar), viña, *vigne.* ZER DEN NAGIAREN

LANDATIK ETA ERBO GOBERNE-GABEAREN MAHASTITIK EDO ARDANTZETIK IRAGAITEA, lo que significa el pasar por el campo del percoso y por la viña del fatuo desordenado, *ce que signifie le passage par le champ du paresseux et par la vigne du sot désordonné.* (Ax. 1^o-40-27.)

Ardantzale, ardanzale (AN-b, B-l-m-ond), aficionado al vino, *qui aime le vin.* (Mog. Baser. 275-8.)

ARDAO (Be), vino, *vin.* ARDAO-ARRAUSI (B), ansia de vino, *passion du vin.*

Ardaomindu (B), amoratase, *se violacer (en parlant de la peau).*

ARDATSE (S-at), piedra arenisca, *pierre arénacée.*

ARDATSO (BN-s), contrapeso para retorcere el hilo, del cual cuelga, *contre-poids auquel le fil est suspendu et qui sert à le tordre.*

Ardatšu: 1^o (BN, Sal), ojo de nudo en la madera, *trou d'un nœud dans des pièces de bois.* — 2^o (BN, Sal), callo en el pie, *cor au pied.*

ARDATZ: 1^o (c), eje, *essieu.* = Hay diversas especies de ardatz. *Il y a divers genres de ardatz:* BURDARTZ B, GURDARTZ (B, G), ORGARDARTZ (AN-b), eje de carro, *essieu de charrette*; GABARDARTZ (AN, B, G), eje del mazo en ferrieras, *manche de marteau de forge*; AUSTO-AIDATZ (B), eje de barquines, *axe de soufflet de forge*; LASTARDATZ (B, IRARDATZ), eje de un montón de hlecho, *perche d'une meule de fougères*; GALZCARDATZ (B-g), palo que colocado verticalmente sirve de centro a montones cónicos de paja, *piquet placé verticalement au milieu des meules de paille coniques et leur servant d'axe*; MAHARDATZ (B, MALARDATZ (B-mond, G-és, R-ld), molinillo, instrumento que sirve para unir y retorcere dos ó más hilos; es distinto del huso con que se recoje el hilo según sale de la ruca; *manuelle, instrument dont on se sert pour assembler et tordre deux ou plusieurs fils; il est distinct du fuseau sur lequel s'enroule le fil au fur et à mesure qu'il sort de la quenouille.* (V. Ardatso.)

— 2^o (Be), palo perpendicular en medio de las metas, *pieu perpendiculaire au milieu d'une meule.* — 3^o (c), huso, *fuseau.*

— 4^o (AN, B, BN, G, L), tornillo que oprime la prensa del lagar, *vis qui serre la table supérieure du pressoir.* — 5^o (AN-est-lar, L-ain), pieza de hierro, en sentido vertical, que sostiene la viga sobre la que se apoya la rueda inferior del molino; *pièce de fer, placée verticalement, qui soutient l'arbre sur lequel s'appuie la roue inférieure du moulin.* KATUA ARDATZEAN DAGO (G-and), el gato está refunfando, *le chat grande.*

Ardatzada (G), **ardatzari** (AN-b), husada; *fusée, quantité de fil que contient un fuseau.*

ARDAU (B), **ardau** (R), Var. de ARDAO, vino, *vin.* ARDAU GOZOKA LAU BEGI TA OIKIK EZ, el vino dulce tiene cuatro ojos y no tiene picés, *le vin doux possède quatre yeux et n'a pas de pieds.* (Por. Ab. 121-25.)

Ardaukoi (R), aficionado al vino, *grand amateur de vin.*

Ardaušopatu (R), amoratar, *violacer (donner à une chose la couleur de la robe, soupe au vin).*

Ardazgile (G-és-oi), **ardazle** (G), Ag. Eracus. 206-3), hilandera, *fileuse.*

Ardazkada (B-m, husada, *fusée.* (V. Ardatzada.)

Ardazkatu (G), hilar, *filer.*

Ardazketa AN, B, G, hilaje, operación de hilar: *filage, opération de filer.* — Algemos, en AN, distinguen entre ARDZKETA, « hilar con el pie, » y GORUETA, « hilar à mano. » *Quelques-uns, en AN, établissent une distinction entre ARDZKETA, « filer avec le pied, » et GORUETA, « filer avec la main. »*

Ardazza (BN-s, R), **ardatzada** (BN-s), **ardatzara** (L), husada, porción de hilo hilado que cabe en el huso; *fusée, quantité de fil que contient un fuseau.*

Ardaztoki (L-s), pieza de madera en cuyos agujeros se adaptan los husos para comprimirlos, *pièce de bois aux trous de laquelle on adapte les fuseaux pour les comprimer.* (De ARDATZ-TOKI.)

ARDI: 1^o (c, Math. XII-11), oveja, *brebis.* ARDI TSİKIA BETI BILDOTS (B, G, L), la oveja pequeña siempre cordero, *la petite brebis est toujours agnelle.* ARDI MOSTUAK ILEA SURI B, la oveja, esquilada (tiene) lana blanca, *la brebis tondue (a) la laine blanche.* — 2^o (Be), pulga, *puce.* ARDI-BELAR (S), zaragatona, *herbe aux puces.* (Bot.) = En G, existe en el compuesto ARKERUSO (ARDI-KEKUSO), *En G, ce mot existe dans le composé ARKERUSO (ARDI-KEKUSO).* — 3^o (Gc), cerda, *truite.*

= En los compuestos, la sílaba di generalmente se permuta en T: ARTZAI, ARTZAIN, POT ARDI-ZAI, ARDI-ZAIN, etc. *La syllabe di, dans les mots composés, se transforme généralement en t; par exemple, ARTZAI, ARTZAIN, pour ARDI-ZAI, ARDI-ZAIN, etc.*

Hardi: 1^o lugar de muchas piedras, *endroit pierreux.* (S. P.) — 2^o canicra, *carrière de pierres.* (Oñi. ms.) (De HARBIDI.)

Ardi-antzu (B, BN-ald, G, L), oveja sin leche, *estéril: brebis stérile, qui n'a pas de lait.*

Ardibaba (G-and), cagaruta de oveja, *croûte de brebis.*

Ardibaizi (G-and, **ardi-garaiza** G, tijeras para esquilal el ganado lanar; *tondeuse, ciseaux pour tondre les bêtes à laine.*

Ardidi (B, G), rebaño de ovejas, *troupeau de moutons.*

Ardieskuntza, **ardiespen**, obtención; *obtention, action d'obtenir.* (Duv. ms.)

Ardiesle, **ardietaile**, el que obtiene, *celui qui obtient.* (Duv. ms.)

Ardietsi (AN, BN, L, S), conseguir, alcanzar, *obtenir.* GIZON ARDIETSIA, hombre maduro, *homme mûr.* (S. P.)

Ardi-jagola (B), pastor de ovejas; *berger, gardien de brebis.*

Ardi-ile (L-côte), lana, *laine.*

Ardi-irki, carne de oveja, *viande de mouton.* (Duv. ms.)

Ardile (BN-s, L), lana de cardar, *laine à carder.*

Ardi-mihi (L, Sc), dulceta, valeriana, hierba de los canónigos; *doucelte, valériane, herbe des chanoines.* (Bot.)

Ardi-ongarri (L-s), cagaruta de oveja, de cabra; *croûte de brebis, de chèvre.*

Ardisaldo (R, S), rebaño, *troupeau.*

Ardisan (AN-b), palitroque como de una vara de altura, de cuatro brazos, en los cuales se enreda hierba para que los corderillos aprendan á comer; *bâton ou verge d'une aune de long, muni de quatre petits bras dans lesquels on entortille*

l'herbe pour que les agneaux apprennent à manger.

Ardi-seme B, arc, Micol., hijo de mujer pública, *fils de prostituée.*

ARDIT (BN, G, L, S), ardeite, moneda antigua de poco de valor; *liard, monnaie ancienne de peu de valeur (quatrième partie du sou).* ?? ARDITAN ZUHUR, SOTSAN ERUO SE: enredo económico en arditas *maravedises, loco prodigo en sueldos (tarjas, porras chicas); sensé (économie) en liards (maravedis), fou (prodigue, en sous).*

Arditegi (BN-ald), redil, aprisco, lugar de ovejas; *bergerie, bercail, toit pour les brebis.*

Arditeka, muchedumbre de ovejas, *troupeau de brebis.*

ARDITTS (BN-s), cerda, *truite.*

Arditša (B-g), gusano que come nabos, *ver qui ronge les navets.*

Ardizorri (BN-s), estornino (pájaro), *étourneau (oiseau).*

Ardi-zuri (G-oi), oleaje de alta mar, *vague de haute mer.*

ARDO AN, BN-s, *Math. ix-17, ardu* (S), *vido, vin.* (V. ARDAO.)

Ardo-lingirda (AN-lez), madre de líquidos, *lie des liquides.*

Ardui: 1^o (AN, B-o-oi-uff), pedregal, *endroit pierreux.* — 2^o (B-a-o), zarzal muy espeso, *fourré de ronces très épais.*

Ardun: 1^o (R-uzt), al alcance de la mano; *à portée de la main, sous la main.* — 2^o (R), persona que recibe, *personne qui reçoit.* ARDUN DUK, BAIJA EMONZALE EZ: le gusta recibir, pero no dar; *il aime recevoir, et non donner.* — 3^o (AN, B, G), agusanado; *réveux, piqué par les vers.*

ARDURA: 1^o (AN, Be, G-oi, L, Dial. 41, Mend. 1-131-35), cuidado, diligencia, providencia; *soin, diligence, prévoyance.* ARDURA BAGA (B-m), ARDURA-BAGE (B, ARDURA-BARIK B), sin cuidado, *sans soin.* ARDURA BAGAKO (B, ARDURA-BAGEKO B, ARDURA-BAKO B), descuidado, *négligent.* — 2^o aspecto, salud; *aspect, santé.*

(Duv. ms. ARDURA EBER DUZU, tiene V. buena cara ó buen aspecto, *vous avez bonne mine.* BABATZORRI KHISI BEHAR DUELA ZAKHURAREN ARDURA, viene para ver el estado de salud del perro, *il vient pour se rendre compte de l'état de santé du chien.* AZIENBARK BEZELAKO ARDURA EZTU NAGI SIAK, el dueño no tiene tan buen aspecto como el ganado, *le maître n'a pas si bonne mine que le bétail.* — 3^o (BN, L, S, Mend. n-213-34), con frecuencia, *fréquemment.* — 4^o (? L, estudio, *étude.* — 5^o aplicación, *application.* (Añ. ms.)

6^o (AN-b), intención, *intention.* ARDURA GAZTOKOA, (el es) de mala intención, *il est mal intentionné.* — 7^o G-oi, temperamento, *tempérament.* NOLA BATZUEAN ARDURA HURBILA (G-oi), como tenía el temperamento violento, *comme il avait un tempérament violent.*

Ardura-bagatasun B, **ardura-bagetasun** (B), **ardura-bakotasun** (B), abandono, poltronería, negligencia; *abandon, coquetterie, négligence.*

Arduradun (B, G), encargado de algo, procurador, *chargé de quelque chose, mandataire, soigneur.*

Ardurako, **ardurazko**, común, ordinario; *commun, ordinaire.* (D'Urte, Gram. 33.)

Arduran (S, Sal), frecuentemente, *fréquemment.* (V. ARDURA, 3^o.)

Ardurati, arduratsu (B, G), diligente, cuidadoso; *diligent, soigneur*. LOTIEN IRATZAITZEA ETA ANTSIRABEEN ANTSIATSU ETA ARDURATSU EGITEA, el despertar de los dormilones y el hacerse diligentes y cuidadosos los abandonados, *le réveil des dormeurs et la prévoyance et le soin des indolents*. (Ax. 3-7-21.)

Arduratu (Lc): 1º usar á menudo; *user fréquemment de...* *porter*. — 2º pasar á uso diario un traje de fiestas, *mettre à tous les jours une robe des fêtes*. ARDURIA DEZAKER ORAI SOIÑEKO IORI (L-côte), puedes ahora usar á diario ese vestido, *tu peux maintenant porter cette robe tous les jours*.

Ardurazki, ordinariamente, comúnmente; *ordinairement, communément*. (Duv. ms.)

Ardurazko: 1º frecuente, *fréquent*. (Duv. ms.) — 2º (B, G, F, Seg.), interesante, *intéressant*.

ARE (AN, B, G, L), **hare** (L, S), **hariñ** (BN), **äre** (Rc): 1º arena, *sable*. — Aunque generalmente se usa como sinónimo de ONDAR, en las cercanías de Markina (B) llaman ARE á la arena de mar y ONDAR á la de ríos y arroyos. En Beasain (G), al contrario. *Quoique généralement il s'emploie comme synonyme de ONDAR, dans les environs de Markina (B) on appelle ARE le sable marin, et ONDAR celui des rivières et ruisseaux. A Beasain (G), c'est le contraire*. — 2º (AN, B, G, L), **arhe** (BN, L, S), **rastra, herse**. — 3º (B-a-tš), realidad, *réalité*. — Se usa siempre con el sufijo inésivo: AREAN, «ciertamente»; AREAN BERE, «ciertamente también», siendo muy usual, como multetla de la conversación. *On l'emploie toujours avec le suffixe inessif: AREAN, «certainement»; AREAN BERE, «certainement aussi», qui est très usité, comme échelle de conversation*. AREAGO (L, Ax., Malh. ix-16), con mayor razón, *à plus forte raison*. GAIZO ZEN LEHEN, ORAI AREAGO (BN-ald, Lc): antes era malo, ahora lo es aun más; *autrefois il était méchant, à présent il l'est encore davantage*. — AREAGO no significa «peor», como cree DUVOISIN, sino «más tal», es decir «más malo, más grande, más bueno, más... de lo que se trate». AREAGO no signifie pas «pire», comme le croit DUVOISIN, mais «plus tel», c'est-à-dire «plus mauvais, plus grand, meilleur, plus... que ce dont on parle». — 4º (AN, G, L), **auri, même**. ZEHEN ARE BERE ERRIKON ARTEAN ERE, pues aun también entre sus paisanos, *car même parmi ses concitoyens*. (Ax. 19-14-15.) UZI EZAK ARE URTE HUNETAN, déjala todavía este año, *laisse-le encore cette année*. (Lciz. Luc. xiii-8.) — 5º (AN, G, Añ. ms.), ítem, asimismo; *de même, également*. — 6º (B-a-g-mañ-o-tš), pancreas (glándula colocolada detrás del estómago), *pancréas (glande située derrière l'estomac)*.

Areaitzinago (L-ain), en adelante, en avant.

AREAN: 1º (B-a), alguich, *quelqu'un*. AREANEK EGIN, hacerlo alguich, *le faire en parlant de quelqu'un*. AREAN EZ (B-a-o-tš), nada, *rien*. AREAN EZA (B-a-o-tš), chilindrina, *bagatelle, futilité*. — 2º (B-a-tš), en realidad, ciertamente; *en réalité, certainement*. — 3º (B, a), saber, es decir: á saber, *c'est-à-dire*. ONDO KOSPEUA BEHE EZIN LEITEKEZALA,

AREAN (ARIAN) DA, BOTRINEA IKASI...; sin poderse ni siquiera confesar bien, á saber, hasta aprender la doctrina...; *sans pouvoir même se bien confesser, á savoir, jusqu'à apprendre la doctrine*... (Olg. 183-15.) — 4º (B-a), algo, *quelque chose*. AREAN IKUSI (B-a-tš), ver algo, *voir quelque chose*. — Se usa también negativamente, como sinónimo de ISON y EZER. *S'emploie aussi négativement, comme synonyme de ISON et EZER*. AREANEK EZTAU EGIN, nadie lo ha hecho, *personne ne l'a fait*. AREAN EZTAKO, no hay nada, *il n'y a rien*. GURE KATUAUK GAUR BOST LIBRA OKELA JAN DITU, NEEK BARIHIZ AREAN BERE EZ (B-a-dima): nuestro gato ha comido hoy cinco libras de carne, pero yo absolutamente nada; *notre chat a mangé aujourd'hui cinq livres de viande, et moi rien du tout*. EZ AMARI EZ SEMEARI EZTETZE GIZONAK ERRIKIRIK AREAN ARTITZEN: ni á la Madre ni al Hijo no le tienen pizea de compasión los hombres; *les hommes n'ont pitié ni de la Mère, ni du Fils*. (Añ. 195-12.) AREANEBAKO, para nada, *pour rien*. — 5º (B, arc), entonces, *alors*. (Capán. 88-24.) AREANIK ONA (B, arc), de entonces acá, *depuis ce temps-là*. — 6º (B, arc), desde allí: *d'où, de là*. AREAN ETORRIKO DA, desde allí ha de venir, *d'où il viendra*. (Capán. 6-17.)

Areantšina (R-uzt), en adelante, en avant.

Arhe-arku (L-ain), manecra del arado, *mancheron de la charrue*.

Areasubil (B-g), travesaños de madera en que están encajadas las veinte y cuatro pías de la rastra, *traverses du bâti dans lesquelles sont emboîtées les vingt-quatre pointes de la herse*.

Areatu (B-g), arar, *labourer*.

Areen, lo peor, *le pire*. IORI DA AREENIK IGUZIAREN AZPIAN EGITEN DIREN OROTAN, eso es lo peor entre todas las cosas que se hacen bajo el sol, *ceci est le pire de tout ce qui se fait sous le soleil*. (Duv. Eccles. ix-9.) — Significa más bien «el más tal». *Il signifie plutôt «le plus tel, le plus comme ceci»*. (V. Areago.)

Aregatu (AN-b), arenar, limpiar objetos restregándolos con arena, *nettoyer des objets en les frottant avec du sable*.

Arhe-gider (Bnc, Lc, Sc). V. **Are-subil**.

AREI (B-m-on), arena, *sable*. (V. Are, 1º.)

Arek (B), **areek, areik** (B-a-on), aquellos, *ceux-là*. AREANA, AREKAZ, AREKIN, ARENTZAT, etc.: lo de aquellos, con aquellos, para aquellos, etc.: *la chose de ceux-ci, avec eux, pour eux*.

AREKA (B-m-on), acequia, zanja, cuneta: *fossé, rigole pour l'écoulement des eaux*.

Arhekatu (BN-ald). (V. **Aregatu**.)

AREKI: 1º (B-a-mu), árbol bravo muy grande, *arbre sauvage très grand*. — 2º (B-mu), cosa, *chase*; ¡A ZE IZATEKO AREKIAR! ¡vaya, qué cosas tan insignificantes! *peuh! que ces choses sont insignifiantes!*

Harela, así, de aquel modo: *ainsi, de cette façon-là*. (Duv. ms.)

Har-eman, lit.: recibir y dar, *lit.: recevoir et donner*. — Se emplea en plural, casi siempre significando negocios, cuentas). *S'emploie au pluriel, presque toujours dans le sens de com-*

merce, comptes. (Duv.) HAR-EMANAK (BN, L, Sc), trato, relaciones: *traitement, réception, relations*.

AREMU (B-g-mu), arena, *arainée*. **Aremun** (B-tš), duna, montón de arena: *dune, tas de sable*. (De ARE-MUN.)

Aremu-sare (B-ger-mu), telarana, *toile d'arainée*.

AREN: 1º (B, arc), tercio, *troisième partie*. LENENGO ANDREA EMAZTE, BIGARIENA SENIKIDE, ARENA GATŠ DA KALTE: la primera mujer es esposa; la segunda, paciente; la tercera, mal y daño; *la première femme est épouse; la deuxième, parente; la troisième, malheur et dommage*. (Refranes.) ARENEGUN (B-tš), antecayer, *avant-hier*. ARENEGUN -ATŠETI (B-tš), trasantecayer: *le jour précédant avant-hier, lit.: derrière avant-hier*. EGINGO DAU, ALBARDAI, EBROSAIO OSOA EGUNEA EGUNEA, EZPABERE ARENA: pezará cada día, si pudiere, el rosario entero, ó á lo ménos un tercio: *il récitera chaque jour, s'il le peut, le rosaire entier, ou tout au moins un tiers (une partie)*. (Capán. 135-22.) — 2º (B-mu), decena del rosario, *dizaine du chapelot*. AMASTO ARENEKOA, el (rosario) de quinze dicees ó misterios, *le rosaire de quinze dizaines ou mystères*. — Esta acepción de «decena ó misterio» es una extensión, al parecer, no bien justificada, de «dizaine ou mystère» *est une extension peu justifiée, semble-t-il, de «troisième partie»*. — 3º (B, arc), tan (lejano), *si (loin)*. Sin. de AIN. — En los compuestos aun está en uso. *Il est encore en usage dans les composés*. ARENAT (B), una cantidad regular (como aquella), *une quantité ordinaire (comme celle-là)*. ARENATES DABILZ (Bc), andan sin mucha diferencia, *ils vont sans grande différence*.

Arhen (L, Sc), **arhean** (BN-ald), rastrillando, *hersant*. BADIRA BERRIZ BEITZE BATZUK, NOLA BAITIRA EKIRIBATZA, PINTAZEA, JOSTEA, GOLDE-NABIRIEN ETA ARHEN ERE HARTITZA, EZPAITIRA ONGI EGITEN, BETHI KONTO EDUKITZEN BELA: mas hay otros, como son el escribir, el pintar, el coser, el arar y rastrillar, que no se hacen bien, teniendo siempre atención: *il y a d'autres choses, telles que écrire, peindre, coudre, labourer et herser, que l'on ne fait pas toujours bien, même en y prêtant une attention soutenue*. (Ax. 4-470-17.)

Harendi (BN, Sal.), la parte más lejana, *la partie la plus éloignée*.

Arentza (B-pl), **areetza** (B-tš), **areeta** (B), **arietza** (B-mu), playa, *plage*. — AREETA Hamabon los Bilbainos á su «Arenal», y «las Arenas» de Algorta se llama todavía AREETA ó ARETA. *Les Bilbayens appelaient AREETA leur «Arenal», et on appelle encore AREETA ou ARETA «les Arenas» d'Algorta*.

Arepila (G, Aizk.), duna, *dune*.

Arere, pleonasmo de ARE EHE, *pléonasme de ARE EHE*. ... TA ARENE AGITZ ETA AGITZ GUTTIAGO, ... y aun todavía muchísimo menos, ... *et même encore bien moins*. (Mend. 1-9-14.) ZER! AREHE GAIZTAKERIAN HASI ZARE? qué! de nuevo habéis emprendido el camino de la maldad? *quoi! vous avez pris de nouveau le chemin du mal?* (Duv. ms.)

ARERIO (Bc), enemigo, *ennemi*. MUJKA, ABERIOGAK AGINKA: Mujika, á den-

telladas de los enemigos: *Mujika*, (à coups de dents avec ses ennemis. (Refranes.)

Arehiotasun (Bc, enemistad, inimitié. **Aresku** (B-g-m, G), manceira, esteva del arado, *mancheron de la charrue*.

ARESTA (AN-lez, arestabar (G-ber): 1º agramiza, aresta, parte leñosa del lino: *chênevolles, partie ligneuse du lin*. — 2º (AN-lez), broza en el ojo, *fêtu dans l'œil, vulg. bourrier*.

Arestelu-belharra (S, Altl.), una clase de grama, *chiendent rampant*. **ARESTELU-ZAISA** (S, Altl.): a) diente de perro, *dent-de-chien*, (cynodon dactylon). — b) grama común, *chiendent commun*. (Bot.)

ARESTI, aresti: 1º (AN, B, Gc), momento, *moment*. — 2º (B, arbolada, *lieu planté d'arbres*.

Arestian (AN, B, G, Liz, 38-34), hace poco tiempo, *tout à l'heure*. BADA... JANGOKOAREN DOAIA DUENA, ARESTIAN AIPATU DEGU (ahí está (uno) que tiene don de Dios, hace un momento lo hemos mencionado: (là) est (un homme) qui possède le don de Dieu, tout à l'heure nous l'avons mentionné. Liz. 38-34. **ARESTI-EZKERO**, hace ya rato, *il y a déjà un moment*. **ARESTI-ONDOAN**, al cabo de rato, *au bout d'un moment*. (Af. ms.)

Are-subil (B), **are-igoin** (R), **are-eteše** (B, G), armazón de la rastra, *bâti de la herse*.

Areta: 1º (B), arenal: *grève, terrain sablonneux*. — 2º (B-ub), pato, *canard*.

ARETS: 1º (B, arc), árbol, en general: *arbre, en général*. Var. de **ARETZA**. (V. **ARBOLA**). — 2º (Bc, R-bid), roble, *chêne*. †† GURE ARETSAREN BETA!! TA EZKURIAK EZ: †† qué lleno está nuestro roble!! y no tiene bellotas, no dice del que pondrá mucho sus cosas): *comme notre chêne est plein!! et il n'a pas de glands (se dit de celui qui rante beaucoup ses affaires)*. (ms-Ols). — 3º (B-ols), bellota, *gland*. **ARETS ASKO DAN URTEA**, des-teka DAISO EZ OHEA: a) nada (sic) en que hay muchas bellotas, no es mejor que otras: *l'année où il y a des glands en abondance, n'est pas meilleure que les autres*. (Refranes). — 4º (B-i), árbol bravo: *sauvageon, arbre sauvage*.

Aretšarte (ms-Lond.), verónica, *véronique*. (Bot.)

ARETŠE: 1º (AN-lez, BN, G, Añ., L, S), Sin. de **ARATSE**. — 2º (B-g-mond), armazón del arado, *bâti de la charrue*. **Aretše-burua** (L-ain), renacuajo: *l'iron, têtard*.

AREHESI (BN), enrouqueerse, *s'enrouer*. Ni ZURI BETI BETI ESKATUZ ZINUR AREHESI NIAGOZU: yo de dirigidos continuas súplicas, estoy ronco de la garganta: *je vous adresse des demandes continuelles, aussi j'en ai la voix (la gorge) rauque*. (Oih. 101-14.)

ARETZE, terreno, *eran*. ÉTA EKABRIK ARETZE GIENZA, HIL EZAZU, y tradid un terreno cebado y matado, *amenez le eau gras et tuez-le*. (Liz. Luc. xv-23.)

AREZA (B-i), pequeña planticie sobre un precipicio, *terre-plein surplombant un précipice*.

AREZKO (B-m), **areazko** (B-on), cuñas que se adhieren a la limonera del carro, *cales adhérentes au limon de la charrette*.

Arezta (AN-b), (V. **Aresta**, 1º.)

Areztu (B-bas), sitio poblado de árboles bravos, *endroit planté d'arbres sauvages*.

Arhezur (L), travesaños de madera en que están encajadas las veinte y cuatro púas del rastro, *traverses du bâti dans lesquelles sont emboîtées les vingt-quatre pointes de la herse*.

ARGAL: 1º (B, G), débil: *débile, faible*. IKUSTE ARGALEOA: corto de vista, de vista débil: *(homme) de vue courte, faible*. (Per. Ab. 44-1.) — 2º (AN-b, BN-ald-laz), claro, poco apretado (hablando de tejidos): *clair, peu serré (en parlant des étoffes)*. — 3º (BN-aez-laz), ralo, escaso, *clairsemé*. OGIA ARGAL DA LANDA HARTAN, el trigo está ralo en esa pieza, *le blé est clairsemé dans cette pièce*. — 4º (BN-haz), transparente, *transparent*. PAPER HOI ARGALA DA, ese papel es transparente, *ce papier est transparent*. — 5º (?), loquillo, *folâtre*.

Argaldu: 1º (B, G), debilitarse, *s'affaiblir*. — 2º (AN, Araç), ardelear, no granar enteramente los racimos de las vides: *s'éclaircir, en parlant des grains de raisin*. — 3º (AN-b), despejar un plantío espeso, *éclaircir des plants*.

Argalgune (BN-gar), claro en un bosque: *clairière, dans une forêt*.

Argalki, de un modo poco apretado, poco áspero, *d'une manière peu serrée*. (Duv. ms.)

Argaltasun: 1º (Bc, G), flaqueza, *débilite*. — 2º (BN), defecto de un tejido que no es espeso: *défectuosité d'un tissu qui n'est pas épais, bourré*.

Argalte, extenuación, *exténuation*. (Herv. Catal. de leng. V-86.)

Argamasa (L-s), **argamesa** (BN-ald): 1º tabique, *cloison*. — 2º vociferación, *vocifération*. (Lard.) (??)

ARGAN (B-Is), terreno pedregoso, *terrain pierreux*.

Hargatik (L), **argatik** (AN, G), por esta razón, *pour cette raison*.

ARGEDU (B-urd): 1º desaliento: *essoufflement, manque de respiration*. — 2º no poder alentar: *être essoufflé, ne pouvoir plus respirer*. ARGADA ARUTTA DAGO (B-urd), está sin poder alentar: *il est essoufflé, il ne peut plus respirer*.

ARGI: 1º (c), luz, *lumière*. ARGIZ GATZ B-OLS, venimos de día, *nous venons de jour (avant la nuit)*. — 2º (c), claro: *clair, brillant*. DONSE BIZEN ARGIA, GUTZENTZAT DAKAR OGIA: san Vicente reluciente, para todos trae pan: *saint Vincent clair, apporte du pain pour tous*. (Refranes). = Quiere decir que el año, en que el mes de enero hace buen tiempo, es abundante en trigo. *Ceci veut dire que, lorsque le mois de janvier est beau, l'année sera abondante en blé*. — 3º (c), persona inteligente, de talento: *personne intelligente, de talent*. — 4º (B), alegre: *allégre, joyeux, content*. BEGI ARGIA (AN-b, BN-s, R), ojo alegre, *œil joyeux*. GOGO ARGIA (BN), humor alegre, *l'air content*. — 5º (BN, L, S), pruebas, documentos: *preuves, documents*. ONAZU ZURE ARGIA, JAR ZATE LASTER, toma tu escritura y sientate luego: *tenez, voilà votre obligation, asseyez-vous là promptement*. (Har. Luc. xvi-6.) — 6º (L-bard, azúl, *bleu*.

Argialde, la aurora, tiempo próximo al día: *l'aurore, l'approche du jour*. (Duv. ms.)

Argi-arazi, hacer iluminar, *faire éclaircir*. (Duv. ms.)

Argiaren begia (AN, B, G, Liz., ms-Lond.), **argi begi** (BN-s, B), la aurora, *lil*: el ojo de la luz: *l'aurore, lil: l'œil de la lumière*. ARGIA GABE HOGA LERABAT, ILICUA GABE ETSERAT (S): vé al trabajo antes de la luz, a casa antes de oscurecer: *va au travail avant le jour, rentrer à la maison avant la nuit*.

Argiaste (AN-b-icun-lez, BN-s, Lc, R), aurore: *aube, aurore*.

Argiazko (G-and), corriente en su trato, *afable: coulant en relations, en affaires, affable*.

Argi-azkorrean (BN-am), al amanecer, *au point du jour*.

Argi-belar (G), lucerna, *luzerne*. (Bot.)

Argibide: 1º (B, G-us, Añ.), ilustración, documento, prueba: *éclaircissement, document, preuve*. — 2º (BN-ald), información, *information*.

Argibo, jorobado, encorvado: *bossu, voûté*. (S. P.)

Argidiri (BN), alba, *aube*. ¿ SORTHU ZARENAN GEROTZIK, ZUK MANATZEN OTHE DUZU ARGIDIRIA? ¿ por ventura, después de tu nacimiento, diste ley al alba? *est-ce toi qui, depuis ta naissance, dictes la loi à l'aurore?* (Duv. Job, xxxviii-12.)

ARGIDU (B-ts), genio, valor, carácter: *esprit, valeur, caractère*.

Argidun (c), preclaro, inteligente: *éclaire, intelligent, doué*.

Argidura, claridad, *clarté*. (Duv. ms.)

Argi-egile (B-on), mujeres que presiden el luto de un funeral, *femmes qui conduisent le deuil*.

Argiera (B-mu), claridad, *clarté*.

Argiezquila (Bnc, G-t, L), **argi-izkila** (BN-s), **argi-kapani** (Ba), campana del alba, *cloche de l'aube*.

Argigarri (AN, B, G, Añ.), iluminativo, *qui éclaire*.

Argigo (B), claridad, *clarté*.

Argi-izar (AN-lez, B-ar-m-mond, R), el lucero de la mañana, *l'étoile du matin*.

Argiketari, el que busca luces, *celui qui cherche à s'éclaircir*. (Duv. ms.)

Argilatu (R), morirse de hambre, sentir una hambre enana: *mourir de faim, avoir une faim canine*.

Argi-leku (L-ain), candelero de forma antigua, *chandelier de forme ancienne*.

Argilo (B, BN, Lc, R, Se), el sueño que se hace por la mañana, después de salir el sol: *le sommeil que l'on fait le matin, après le lever du soleil*.

Argilo, argolla de hierro, *gros anneau de fer*. (Duv. ms.) (??)

ARGILONA (R), alcantarilla, *égout*.

Argimen, aclaración, explicación: *éclaircissement, explication*. (Duv. ms.)

Argi-mutil (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, Lc, **argi mutil** (R-bid): 1º portulaco, en general; llámase quinqué, candelero, candelabro, etc.: *chandelier, en général; lampe, bougeoir, candélabre, etc.* — 2º (B-on), junco macho, *junc male*. ARGAITIK OŠATI ALDEAN ARGIA MITILAK ESATAN JAKE ZIA ARRAI: por esto, hacia Oñate, los juncos machos sic) son llamados argi-mutil, « porta-luz: » *pour cette raison, les juncus mâles (sic) s'appellent, vers Oñate, argi-mutil, « porte-lumière.* » (Euskatz. i-150-22.)

ARGIN (AN, B, BN, G, R), **hargin** (BN, L, S), cantero, *tailleur de pierre*.

Arginabar, crepúsculo de la mañana, *crépuscule du matin*. (Araq.)

Arginesa (R), mujer del cantero, *femme du tailleur de pierre*.

Harginlan, albañilería, *maçonnerie*. (Duv.)

Argin-mailu (B, G, L), mazo de cantero, menor que el mailu, mayor que el mailuka: *massette de tailleur de pierre, plus petite que le mailu et plus grande que le mailuka*.

Argin-mutil, arotz-mutil, erementari-mutil, zapatarí-mutil, eleiz-mutil: aprendiz de cantero, carpintero, herrero, zapatero, sacristán: *apprenti tailleur de pierre, charpentier, forgeron, cordonnier, sacristain*. = En BN, L, S, mutil es « oficial », *signifie « ouvrier, artisan »*.

Argintza (AN, B, G): 1º cantería: *métier de tailleur de pierre, coupe de pierres ou art de les tailler*. — 2º **Hargin-tza**, oficio de albañil, *métier de maçon*. (Duv. ms.)

Argintzio (R, alba, *aurore*, ARGINTZIOAN FAXEZ GUTUK, irimos al alba, *nous irons à l'aurore*.

Argi-oiilar (AN-b), G-and-ir, abubilla pájaro, *luppe (oiseau, « trupa epops »*

Argi-olanes B-oh, BN-s, L, ofrendas, velas y patacs que se llevan a la iglesia: *offrandes, cierges et pains que l'on porte à l'église*.

Argi-ontzi: 1º Ge, An.), farol, lámpara: *lanterne, reverbère*. — 2º (B-d-urd), quinqué, *lampe*.

Argipen (L2), interpretación: *interprétation, commentaire*. LERRAK EBERHETS DITU ZURE KANTIKA, ERHAN-ZAHAR, PARABOLA, ARGIPENAK: *muevillaronos las fletas de los cantares y proverbios y parábolas ó interpretaciones: toute la terre a admiré vos cantiques, vos proverbes, vos paraboles et vos commentaires*. (Duv. Eché. XLV-b, 18.)

Argiro (AN, B, G), *claramente, clairement*.

Argirudi, tornasol, cambiantes de luz en algunas telas: *chatolement, reflets chatoyants de certaines étoffes*. (An.)

Argitaratu (AN, B, G), publicar, sacar a luz: *publier, mettre au jour, faire connaître*.

Argitasun: 1º e), claridad, ilustración: *clarté, intelligence*. — 2º (B-i), instinto, *instinct*.

Argi-tirrinta (L-ain), **argian tširrinta** (R-uzl), **argi-tzirrinta** (Sc, **argiezbai** (R-uzl), el romper del alba, la *pointe du jour*.

Argitoki (BN-s), candelero, *chandelier*. **Argi-tšakur** (B-oh, ... F. Sug.), fuego fatuo, *feu follet*.

Argi-tširrinta (R, S-i), alba, *aube*. **Argi-tširrintan jagi nintzan** (R), me levanté al alba, *je me levai à l'aube*.

Argitsu (e): 1º hombre preclaro, *homme illustre*. — 2º lugar de mucha claridad, *endroit très éclairé*.

Argitu: 1º e), iluminar, aclarar: *illuminer, éclairer*. — 2º e), informarse, *s'informer*. — 3º (B-a, G-and), **argitü** (Sc), pasárselo á uno el mal humor: *s'égayer, se déridér*.

Argituki, brillantemente, *brillamment*. (Duv. ms.)

Argitze, amanecer, *aurore*. (Oih.) = Comparése con ILUNTZE, anochecer. *Comparez avec ILUNTZE, crépuscule*. ARGITZEAN,

LGUEBITAN, AMATSEAN NAZANO: *mientras estoy al amanecer, al mediodía, al anochecer: tandis que je suis à la pointe du jour, à midi, et à la tombée de la nuit*. (Oih. 225-19.)

Argi-untzi (Sc, lámpara, *lampe*. **Argi-urratze, argiaste** (AN, Araq.), (el amanecer, *le point du jour*. ARGIBATZEAN (BN-s, Lc, Sc), al alba, al romper el día: *à l'aurore, au point du jour*. ARGIA URBATZEN HASTI ZENEAN, cuando empezó á romper el día, *dès l'aube du jour*. (Duv. Gen. xix-63.)

Argiuste (G-ern-t), funeral de cabo de año: *obit, service funèbre anniversaire, bout de l'an*.

ARGIZAGI: 1º (BN-am-gar, R-uzl, Sc), luna, *lune*. ARGIZAGI-GORAN SOHTU DIK HONI (Sc), ese ha nacido en cuarto creciente, *celui-ci est né dans le premier quartier de la lune*. ARGIZAGIAREN GORAGOAN EBARITAN DRA BAGO TA LERRAK, ETA BILTAN DA ONGARRI TA EREITAN DRA AZIZAGI (R): en el cuarto creciente de la luna se cortan las hayas y pinos, y se recoge el abono y se sembrán las simientes de herza: *dans la croissance de la lune, on coupe les hêtres et les pins, on recueille l'engrais et on sème la graine de chou*. — 2º (BN, Sal, S), *ceira, cire*.

Argizagiu (BN), alumbrar la luna, salir la luna, *le lever de la lune*.

Argizai: 1º (B, G, C), *ceira, cire*. ARGIZAI TIRATUA (B), cerilla, *rat-de-cave*. DE ARGIZAI, odre de luz (*sic*), *outre de lumière (sic)*. — 2º (BN), luna, *lune*.

Argizaidu (Sc), candelero antiguo, *chandelier ancien*.

Argizaintun (B-uzl), candelero, portaluz, en general: *chandelier, portelumière, en général*.

Argizai-oi (B), (V. **Argizoi**.)

Argizaita (BN, Sal, S), claridad de la luna, *clair de lune*. ARGIZAITA-SÜBI (BN-don), claridad de la luna, *clair de lune*.

Argi-zale (BN, Sal, S), el que esclarea, *qui donne de la lumière*.

Argizar (AN, B-o, G), lucero, estrella de la mañana: *Vénus, étoile du matin*.

Argizari: 1º luna, *lune*. — 2º (AN-b), *ceira, cire*. ARGIZARI-ESTEKA (AN-b), *ceira recogida, cerilla, rat-de-cave*.

Argi-zeiñü (Sc), **argizkila** (G-U), campana del alba, *cloche de l'aube*.

Argi-zirin (AN-b), primeros albores del día, *premiers lueurs du jour*. ARGIZABAL (BN-s, R), aurora ya clara, *aurore lumineuse*. ARGI-ZIRHINTAN JAIKI NINTZAN (BN-ald-s), me levanté al alba, *je me levai à l'aube*.

Argizkorri (S, Chah. ms.), alba, aurora: *aube, aurore*. ONAIKOTZ GORATUA DA ARGIZKORRIA, ya ha asomado la aurora, *voici l'aurore qui apparaît*. (Duv. Gen. xxxii-26.) ARGIZKORRIARI ZUK ERHUSTEN OTHE DIOZI BERE LERKHA? ¿por ventura mostraste (lé) á la aurora su lugar? *est-ce toi qui montres à l'aurore le lieu où elle se lève?* (Duv. Job. xxxviii-12.)

Argizol (B-mañ), tabla en que se encosa la cerilla que arde en el templo, *planchette où sont enroulés les petits cierges minces qui brûlent à l'église*.

Argizuria (AN), lámpara, *lampe*. **ARGOI** (G-elg): 1º arrogante, *arrogant*. — 2º (mujer) garbosa y desenyuella, (*femme*) *fière et svelte*.

ARGOIL (BN, Sal.), pámpano podado que conserva dos ó tres púas, *sarment*

taillé qui a encore deux ou trois verges.

Argoientu (G-us), licor del desayuño: *goutte matinale, vulg. lue-ver*.

ARGORIO: 1º (Ge), bulla; *rumeur, bruit confus*. — 2º (G-iz), mañas, *loriquo, pleurnichement*; ZER ARGORIOA DAUKAN UME OHREK!; ¿qué mañas, qué loriquo tiene ese niño! *quel pleurnichement que cet enfant!*

Argose (B, G), animal en celo, *animal en rut*.

Argudia: 4º (S), querrela, *querelle*. — 2º (AN-b), barullo: *confusion, désordre*.

Argudiatu: 1º disputar, *disputer*. — 2º (S), informarse: *s'enquérir, s'informer*.

Argudio, ruido de palabras, gritos: *bruit de paroles, cris*. (Duv. ms.) (??) (V. **Argudia**.)

ARGULU (G, Araq.), (V. **Arbulu**.)

ARI (AN, B, G, R), **hari** (BN, L, S): 1º hilo de coser, de conversación, de la lengua (ó frenillo): *fil à coudre, fil de la conversation, fil de la langue (filet ou frein)*. ARI OHRAPILATUA ETA SEKULA OSO (R), la amistad rota nunca vuelve á ser lo que fué, *lit.*: el hilo anudado nunca es entero: *l'amitié rompu ne revient jamais ce qu'elle fut, lit.*: le fil cassé n'est jamais entier. ARI-ALDI (R-uzl), **ARI-ALDI** (Sc), **AHI-BESAKA** (R), **ARI-BIRO** (BN-s), **AHI-ZUNTZ** (AN-lez), hebra de hilo, *brin de fil*. **ARI-BERDAMUN** (L-ain), **AHI-BERDUMEN** (G-and), **HARI-FERDAMUN** (BN), hilo ctudo, *fil éru*. **ZE ARI ZE** HASKI (L-côte), *lit.*: ni hilo ni trama, ni fú ni fá: *lit.*: ni fil ni trame, *inutile à tout*. ARIA GALDU (BN, L, S), perder el hilo de la conversación, *perdre le fil de la conversation*. JAENGOAKORRIEN, EZEIDAZU NIRI ESAN ARIEA EZTAKORRIEN BEBBA ERNABURIK (B-mu): por Dios! no me diga V. palabras puznantes que no vienen á pelo: *par Dieu! ne me dites pas de mots piquants qui ne soient pas opportuns, lit.*: qui ne viennent pas à rebrousse-poil. **NAHI-ALDEZ** (L-ain), por el lado más favorable, *du côté le plus favorable*. **ARABAKOAK** (B-i), los muy afectos: *les très affectueux, attachés*. **ARIAN JO** (B-iS), marcar con un hilo blanquedo de greda los tablonces que se han de aserrar: *marker sur les planches, avec une ficelle blanche à la craie, la ligne que doit suivre la scie*. ARIHA JIN DA (BNc), **HABIALA JIN DÜZ** (Sc), ha venido á mandamiento, *il entend raison*. — 2º (B, G), á aquel, *à celui-là*. — 3º (B, G, R), cahero, *mouton*. — 4º (AN, G, L), ocupación, *occupation*. ARI DA, se ocupa, está haciendo: *il s'occupe, il est occupé à...* **JOKAO HARI DIBENE GERATZEN ZAIENA**, lo que les sucede á los que se dedican á jugar, *ce qui arrive à ceux qui s'amuseont au jeu*. (Ax. 142-11.) ARI DANEAN (G-and), por lo visto, según parece, á lo que *qu'il paraît*. IKUSTAROKBENGATIK EZTA ESATEN G ARI DANEAN (G-and), de una cosa vista no se dice la expresión *ARI DANEAN: en parlant d'une chose vue, on ne dit pas ari danean*. (V. **Argi danean**.) = El infinitivo se forma añadiéndole IZAN: *ari izan*, ocuparse; **AHI DA**, se ocupa; **AHI IZAN DA**, suéle ocuparse; **AHI IZANGO Ó IZATEN DA**, se ocupará. Se abusa mucho de esto diciendo **AIZTEN** y aun **AITZEN** (BN), en vez de **AHI IZATEN** ó **ARI IZAITEN**; **ARIKO**, por **AHI IZANGO** ó **ARI IZAIEN**; **ARITU**, **AITU** y aun **ARTU**, en lugar de **ARI IZAN**. *L'infinitif se forme*

on ajoutant IZAN au radical : ARI IZAN, s'occuper; ARI DA, il s'occupe; ARI IZANEN DA, il s'occupe habituellement; ARI IZAGU ou IZANEN DA, il s'occupera. On en abuse beaucoup en disant ARITZEN et même AITZEN (BN), au lieu de ARI IZATEN ou IZAITEN; ARIKO, pour ARI IZANGO ou ARI IZANEN; ARIHU, AITU et même ARTU, au lieu de ARI IZAN. — ARIAN-ARIAN : a. (G-ber), á fuerza de ocuparse, á force de s'occuper. b) (Ge), poco á poco, peu á peu. HARIZ (L-ain), ARIZ-ARIZ (BN-ald), HARIZ-HARIZ (L, S), en haciendo, en faisant. — 5º (B, etc), sala, salle. AUZO BAKO ARIA, SAGU ASKOEN ABIA : sala sin vecinos, nido de muchos ratones : salon sans habitants, nid á (beaucoup de) rats. (Refranes.) — 6º (L, S), motivo : motif, cause. BEGARITE EGITEN DAUTAZI, JAEN HORREN ARIAZ (Lc), me hacéis buena acogida con motivo de ese hombre, vous me faites bon accueil á cause de cet homme. OHAIDEA EBER-ARIAZ, EZKONT-IDEA ZUMUR-ARRIAZ : escogo la concubina con motivo de su hermosura, la esposa por su produccion : choisit sa concubine par sa beauté, et ton épouse par sa bonté. (Oih. Por. 350.) — 7º (AN, B, G), se usa por ADI ó AI, s'emploie pour ADI ou AI. ETORRI ARI, vein, viens. — 8º (B, BN, L, S), caractère, humor ó temple de una persona : caractère, humeur ou tempérament d'une personne. ARI ONERKO GIZONA (B-g-1-oñ), hombre de buena corteza ó humor, hombre de bon caractère. ARI GAIZOKO GIZONA (BN, L, S), hombrecillo de mal caractère, petit homme de mauvais caractère. ARI BATEROKA DIRA BIAK, ADISKE DIRA (B-g) : los dos tienen igual carácter, son amigos : ils ont tous les deux le même caractère, ils sont amis. BERE ARIA TAREN DU (R-uzt) : es de la veta de su padre, lit. : tira su hilo : il a le caractère de son père, lit. : il tire son fil. — 9º ARI (BN-ald, G-and, L-ain, R), intención, intention. HARI GAIZOKO GIZONGANIK HABIL URRUN (BN-ald), aljete de los hombres de mala intención, éloigne-toi des hommes mal intentionnés. ARI ARIAN DAGO (Bc), está á punto de..., muy próximo á... : il est sur le point de..., près de... Ez ARIAN (B, G, L), impensadamente, como si no, suavemente, con mucho tiento : inopinément, doucement, avec beaucoup de prudence. Ez ARIAN EDO IGARIH BAGA LEGEZ : como si no, ó como sin darse cuenta : (il fil cela) sans s'en rendre compte, lit. : comme s'il n'existait pas. (Per. Ab. 217-17.) — 10º (Ge), pus, materia que fluye de diviosos, tumores, llagas, etc. : pus, humeur morbide qui sort des furoncles, des plaies, des ulcères, etc. — 11º (B), ánimo, courage. ARIA EMON (B-ots), dar ánimos al adversario en el juego, cederie algo por burla ó astucia : encourager l'adversaire dans le jeu, lui céder quelque chose par dérision ou astuce.

ARHI (S), hígado, fote.

-ARI : 1º materia, objeto material : matière, objet matériel. ESKARI (B, G), petición, objeto de pedir : pétition, objet de demande. GURARI (B), objeto que se desea, objet qu'on désire. EURARI (B), pan de trigo, de maíz, objeto que se usa : pain de blé, de maïs, objet que l'on fait cuire. JANARI (B, G), alimento, aliment. ENARI, bebida, boisson. GERTAKARI (L), suceso, événement. BAZKARI, BARAZ-

KARI, comida, objeto de comer : nourriture, objets de consommation. EGOSKARI (G), legumbre, objeto que se cocce, etc. : légumes, chose qui se fait cuire, etc. — 2º (c), suijeo que indica la profesión ó, por lo ménos, la afición favorita de una persona : suffixe qui indique la profession ou, du moins, l'inclination favorite d'une personne. BILHASKARI (Sc), BOIRKARI (BN, L, S), BURREKARI (B), pendericero : querrelleur, batailleur. PELOTARI (B, G), PILOTARI (AN, BN, L), jugador de pelota, joueur de pelote. DANTZARI (c), bailarín, danseur. SALATARI (c), acusador, accusateur. — 3º (c), dativo con el artículo á, datif avec l'article á. GIZONARI, al hombre, á l'homme. TSAKURRARI, al perro, au chien. — 4º á, á. ATZOKO ORDURI (ORDIARI) BAZKALDU (R-uzt), comer á la hora de ayer, dîner á la même heure qu'hier.

ARIA : 1º (Sc), raza, race. BER ARIATIK TÛZT, son de la misma raza, ils sont de la même race. ARIA HUNEKO KABALEA, ganado de buena casta, bétail de bonne race. ARIA HUNEKO GIZONA, hombre de linaje esclarecido, homme de lignée illustre. BEBERIA TIRATEN DU (R-uzt), es de la veta de su padre, il est du même acabit que son père. ARIA HORTAZ (L, Math. xiii-3), con ese motivo : pour ce motif, de cette manière. — De ARIA, « motivo », forma DUVOISIN (nis) los siguientes derivados... De ARIA, « motif », DUVOISIN (ms) forme les dérivés suivants: ARIADUN, el que tiene motivos, racional, motivado : celui qui a des motifs, rationnel, motivé. ARIA-GABERI, sin motivo, sin razón : sans motif, sans raison. ARIA-GABEKO, irracional, inmotivado : irrationnel, non motivé. ARIA-GABETASUN, falta de motivo, de razón : faute de motifs, de raisons. ARIATSU, el que tiene mil razones en apoyo de sus actos, celui qui a mille raisons á l'appui de ses actes. — 2º (?) orden, ordre. ¿NORIK EIRANEN DU ZERUTAKO BIDEEN ARIA? : quién contará el orden de los cielos? qui racontera la disposition des cieux? (Div. Job. xxxviii-37.) — 3º (BN-s, R), trato, relation. ¿ZER ONKI ERAMATEN DEI ARIA BERE ARTEAN (R)! : qué bien llevan el trato entre ellos! quels bons rapports ils ont entre eux! ARIA AUTSI DIEK ETA ETSU ADISKIDETREN AISA (BN-s) : han roto las relaciones, y no se harán amigos fácilmente : ils ont rompu leurs relations, et ils ne reviendront pas amis facilement. ESKUARAK LATINAREKIN DUEN ARIA, las relaciones que median entre el vascuence y el latin, les rapports que le basque a avec le latin. (Jaur.)

ARIHANTA (S, Allh.), espargamio, rubanier. (Bot.)

Ariapeko (B-cib), topo, taupe.

ARIARAZI, estimular, excitar : stimuler, exciter. (Duv.)

Ariatsur (B-ts), azadón largo, longue pioche.

Ari-bazter (R), franja ó fleco de lienzo ó hilachas de la extremidad, cerca de la urdimbre : frange de tissu ou effilochure, qui se trouve á l'extrémité de la chaîne du tisserand.

ARIBETA (B-a), agujeta del justillo, lacet de corsage.

Aribil (AN, Araq.), ovillo, peloton de fil. **Ariburuko** (L-côte), parte superior de la trama del tejido, partie supérieure de la trame d'un tissu.

ARIEL (B-erm-zald), sisa, arbitrio : imposition, droit. ERIKIO ARIELAK EDERTO EGIN BARE AURTEN, los arbitrios del pueblo han importado mucho este año, les droits d'octroi de la ville ont beaucoup rapporté cette année.

Ari-etzun, hebra del orillo de lana, brin de fil du liseré de la laine.

Arigo, arigoak : BN-haz, enfermidad de caballo, maladie du cheval.

ARIGURI (B-ots), obsequio : service, faveur. (V. Adiguri.)

Ariguritsu, obsequioso, obsequieux.

Ari-iraskai, urdideras, ourdissoir.

Ari-iraski, urdimbre de una tela, fils de la chaîne d'un tissu.

Ari-izpi (G-etis), hebra de hilo, aiguille de fil.

Hari izurra, hilo crespado, fil frisé.

Ari-joa (Bnc), presilla : ganse, boutonnière.

Arik : 1º (B), de, desde allí, de là-bas. LARGA EGOLA, ARREN, ARIK ALDE EGITEN : ... que por Dios le permitiese marcharse de allí : (il le pria), de par Dieu, de lui permettre de s'éloigner (de là-bas). (Per. Ab. 217-4.) — 2º (c), de entonces, depuis lors. — Se usa, más ó ménos alterado, con la frase ARIK ETA IKUSIARTE, ALIK-ETA IKUSIARTINO, « de entonces hasta la vista. » On l'emploie, plus ou moins altéré, dans la phrase ARIK ETA IKUSIARTE, ALIK-ETA IKUSIARTINO, « depuis lors jusqu'à revoir. » (V. A.) ONERI ESETSI ARIK ETA AGERTU ETA AZIRATU-ARTEAN, ataca á este (desde entonces) hasta descubrirlo y vencerlo : combats celui-ci (des lors) jusqu'à ce qu'il soit découvert et vaincu, lit. : jusqu'à le découvrir et le vaincre. (Añ. 15-17.)

Arika : 1º (AN, Lacoiz., B, Añ.), cansancio : fatigue, lassitude. — 2º **Harika** (L), despojo de lino espadado, débris du lin que l'on espade.

Arikaldi (AN, B), cansancio, tiempo que dura la fatiga : lassitude, temps que dure la fatigue.

Arikagarri (AN, B), fatigoso, fatigant.

Harikatsu, fibroso, filamentosos : fibreux, filamenteux.

Arikatu (B, G) : 1º Var. de ADIKATU, fatigase mucho, se fatiguer beaucoup. DIAK BEAR ASKOGINDA ARIKATU DIREANBAN, cuando los bueyes se han fatigado después de haber trabajado mucho, lorsque les bœufs sont éreintés après avoir beaucoup travaillé. (Per. Ab. 109-5.) — 2º **Harikatu**, deshilachar : effilocher, effiler.

Ariketa (ms-Lond.), eupatorio : eupatoire, famille des composées. (Bot.)

Ariki (AN, B, G), carne de carnero, viande de mouton.

Ariko : 1º (B, G), carnerazo, gros mouton. — 2º (BN-s, B), cordero, agneau.

ARIL : 1º (AN, B, G, L), ovillo, peloton de fil. — 2º (Bc), cierta pesadéz del ostiónago, lourdeur d'estomac.

Harilaka (Lc, Sc), (V. Ariltegi.)

Ari-lakaina (B-m), hebra de hilo, filament de fil.

Aridlu (B, G), harilgatu, hacer ovillos, pelotonner du fil.

Harilgeta (L), operación de hacer ovillos, pelotonnage du fil.

Harilgo (L-ain), ariliko (AN-lez), ariliko (AN), harilko (S. P.), ovillo, peloton de fil.

Aril-jaki (B-ub), arilkai (AN-b, B, G), harilkai (S. P.), arilkari (AN-lez,

G-zog |, **harilkeiak** (L-s), devanadera, *dévidoir*.

Arilketan (AN-b, B), **harilketan** (L-s), devanando, *dévidant*.

Ariltegi (B), cajoncito de la devanadera, *petite caisse du dévidoir*.

Ariltoki (B-m-on), devanadera, *dévidoir*.

ARIMA: 1º (AN, B, L, S), alma, *âme*. — 2º (AN-b), aniversarios, fundaciones de difuntos: *obits, anniversaires, fondations pour les défunts*. ARIMAK EGIN, *mourir, mourir*. NABIZ DELA ARIMAK EGITERAKOAN, BIZ HATS BAKHOTSEAN DAGOENEAN: YA SEA AL SEPARARSE el alma, ya sea cuando esté en el último aliento: *que ce soit à la séparation de l'âme, que ce soit au dernier soupir*. (Ax. 19-196-19.) ARIMAK EGIN DIO, ha muerto, *il est mort*. (S. P.) ARIMAK EGIN REZAIN SARRI, tan pronto como murió, *aussitôt qu'il eut rendu l'âme*. (S. P.) ARIMAK ITEKO MENEAN (L-côte), como a punto de muerte, *comme sur le point de mourir*. ARIMEN EGUNA (Bc, BN-s, R), el día de ánimas, *le jour des Morts*.

Arimakari, sufragio de difuntos: *soulagement, suffrages, prières pour les morts*. ZENBAT MEZA, ZENBAT ARIMAKARI DAGOEN EGIN GABE!; ¿cuántas misas, cuántos sufragios hay por ofrecer! *que de messes, que de suffrages il y a à offrir!* (Ax. 3a-362-9.)

Arimarik (Bc, BN, R, Sc), ninguno: *aucun, personne*. ARIMARIK EZTAGO, no hay nadie, *il n'y a personne*.

ARIN (AN, B, BN-ald-s, G, R), **arhin** (BN, L, S): 1º ligero, *léger*. — 2º pronto: *rif, prompt*. ERRIE-ARIN (Sc), ERRI-ERRIE (BN-ald, L-s), ERRIE-ARIN (Bc): lo mal asado, ligeramente asado: *mal rôti, légèrement rôti*. EGOSTARIN (B, ...), ligeramente cocido, *légèrement cuit*. BÈTE-ARIN (B, ...), no bien lleno, *mal rempli*.

HARIÑA (Bc, S), arena, *sable*. (??) **Arin-aldi**, rato de alivio ó de mejoría (hablando del tiempo, de enfermos, de trabajos, de penas, etc.): *moment de calme ou d'accalmie (en parlant du temps, des malades, des travaux, des peines, etc.)*. (Duv. ms.)

Arin aringa (B-1), **ariñak arin** (B-mu), (V. **Arifieketan**).

Arin-aringari (B-1), corredor, *courreur*.

Arin-arte, bonanza, término de mar, mejora ó embellecimiento del tiempo después del malo: *bonace, terme de marine, se dit quand, après le mauvais temps, il se produit une accalmie*. (Duv. ms.)

Arinbat (G). (V. **Ainbat**).

Arindete (B, Añ.), levantar un peso, *soulever un poids*.

Arindu (B, BN-ald, L), **arhindu**: 1º aliviar, aligerarse: *alléger, s'alléger*. — 2º consolar, *consoler*. — 3º (BN-laz), levantar una carga, *soulever un fardeau*. — 4º (AN, G, L-ain), templar, moderarse: *adoucir, se modérer*. — 5º (BN-s, L-côte), medio secarse, *sécher à moitié*. IT-ARINDU (B-m), casi morir, *mourir presque*.

Arindura (R), mitigación, alivio: *atténuation, consolation*.

Arin-egikari (B-mond), corredor, *courreur*.

Arifieketan (B-el-mu), corriendo, *en courant*.

Aringa (B), prontamente: *vite, promptement*. ARIN-ABERIK ARINGA JAUNA SOLDADUAK ASKATURIK, soltándole con pronti-

tud de la columna de piedra los soldados á Jesús, *les soldats ayant vite détaché Jésus de la colonne de pierre*. (Pas. sant. 14-22.)

Begalari (B-m), **ariñeketalari** (B-el), *andarin, bon marcheure*.

Aringarri, lenitivo, propio para aliviar: *lenitif, propre à adoucir*. (Duv. ms.)

Aringo (B-mu), prontito, *un peu vite*.

Arinkeri (AN-b), **arinkeria**, ligereza, poca chabeta ó juicio: *légèreté, peu de discernement ou de jugement*.

Arinki, **arinkí**, ligeramente, *légèrement*.

Arinmentu (S), alivio, *soulagement*. HEENKO ERIE ARIMA HONKIGILEN ARINMENTIAGATIK, por el alivio de las almas bienhechoras aúu de aquí, *pour le soulagement des âmes bienfaitrices d'ici*. *Prières*, 23-8.)

Hariñdoko (S, Alth.), arenaria: *arénaria, arbuste qui croît et vit dans le sable*. (Bot.)

Arintasun (AN-b, B, G), ligereza, agilidad: *légèreté, agilité*.

Arintu: 1º (R), escampar, alegrarse el tiempo: *cesser (la pluie), s'embellir le temps*. — 2º **Arhintu** (Sc), levantar, *soulever*. — 3º (Sc), aligerarse, *s'alléger*.

EGUERDIARI ARINTEN DA, BESTE GAINERAN EGUN GUZIAN EUBIA EGONEN DA (R): escampará por el mediodía, de lo contrario lloverá todo el día: *le temps s'éclaircira pour midi, autrement il pleuvra tout le jour*.

Arhinzki (Sc), ligeramente, *légèrement*.

ARIO: 1º (B-a-g-o), artemisa, hierba cuya infusión se toma para matar lombrices: *armoise, herbe dont on prend une infusion pour tuer les vers (lombrices)*. — 2º (AN), talante, disposición: *humeur, disposition*. SU GUBA BÈBE ARIORA DEZOKETE AN ITZALI, pueden apagar allí aquel fuego á su antojo, *ils peuvent là-bas éteindre ce feu à leur convenance*. *Liz. Coplac.* 95-3. — 3º (L ?). (V. **Aio**, **aiorra**).

Harjo: 1º yesca, *amadou*. (Duv. ms.) — 2º agusanado (hablando de vegetales), *véreau (en parlant des végétaux)*.

Ar-joa (AN-b, Bc, G), **harjoa** (BN, L): 1º la fruta atacada por el gusano, *fruit véreau*. — 2º (B-a-o-Is), guijo, grava, piedra machacada de los caminos: *mac-dam, cailloutis, pierre cassée des routes*.

Harjotu, agusanarse, *devenir véreau*. (Duv. ms.)

ARIOTZ (B-pl), machete, *couteles*.

Arira etorri (Bc), venir á pelo, hacer al caso: *venir à point, agir opportunément*. GATOZAN ARIKA, vengamos al caso, *revenons à nos moutons*.

Arisko (R-uzt), roble pequeño, *petit chêne rouvre*.

Haristatu (BN, S), enflar, *enfler*.

Harite, hilachas, *charpie*. (S. P.)

Aririk: 1º (Bnc, L, R, Sc), al hilo, en derecha: *suivant le fil, en droite ligne*. — 2º (R-uzl), por el lado más favorable, *du côté le plus favorable*.

Arito, **aarito** (B), carnero padre, *mou-rueco, bélier*.

ARITŠ (B), **haritš** (Sc): 1º encina, *chêne-liège*. — 2º (B-d), bellota, *gland*. — 3º (Sc), gándul, *faînéant*.

Aritšarko (BN-s), **atšarko**, agalla de roble, *noix de galle du chêne*.

Haritškanda (Sc), roble pequeño, *petit chêne*.

Haritsu, fibroso, leñoso: *fibreux, ligneux*. (Duv. ms.)

Haritu (BN, L, S), ocuparse, *s'occuper*.

HARITZ (L-s), en haciendo, *en faisant*.

ARITZ (AN, B, G), **haritz** (BN, L), **aritš** (B), **haritš** (Sc): 1º roble, *chêne*.

ARITZ BAKARRIA TA ALABA BAKARRA, UGAZABA TA AMAREN NEGARRIA (B, *Proc.*): roble único y única hija, llanto del amo y de la madre: *un seul chêne et une fille unique, (sont) le chagrin du propriétaire et de la mère*. — 2º (AN-b, Bc), árbol, en general: *arbre, en général*. (V. **Arbola**.) ARITZ EROIARI ONOK EGUR, del árbol caído todos hacen leña, *d'un arbre tombé tout le monde fait bois*. (Isas.) ARITŠAK ZOZPALA BERATARIKOA (B-g), ARITŠAK ZOZPALA BEREIKOA (B-m): el árbol (produce) astilla de su especie (de tal palo, tal astilla): *l'arbre produit des copeaux de son espèce (tel bois, tels copeaux)*. = En B, se usa en los proverbios y en algun compuesto, como **URAITZ** (UR-ARITZ), **URAITŠ**, « avillano, árbol de avellanas. » En AN, se usa en algunos compuestos, como **MOTZARITZ**, « árbol leñoso. » **ZURARITZ**, « resalvo, árbol para madera de construcción. » En B, *il s'emploie dans les proverbes et dans quelques composés, comme URAITZ (UR-ARITZ), URAITŠ, « noisetier, arbre à noisettes. » En AN, on l'emploie dans quelques composés, comme MOTZARITZ, « arbre à brûler; » ZURARITZ, « baliveau, arbre propre à fournir du bois de construction. »*

Aritez (S-gar), en haciendo, *en faisant*. (V. **Ari**, 4º.)

Ariz-sagar (BN-s), agalla de roble, *noix de galle du chêne*.

Ariz zuria, arce, moscón (arbusto), *érable (arbuste)*.

ARIURRE (G-and), intención, *intention*.

Ariz: 1º (B-g-o), por el lado más favorable, *du côté le plus favorable*. — 2º (AN, BN, G, L, S), ocupándose, *en s'occupant*.

V. Aritez, **Aniz Ariz** (BN-ald, Lc, Sc), **hariz hariz**, á fuerza de ocuparse, *à force de s'occuper*.

Arizai (B-o), franja ó fleco de lienzo ó hilachas de la extremidad, cerca de la urdimbre: *frange de tissu ou efflochure à l'extrémité, près de la chaîne*.

Harizki, madera de roble, *bois de chêne*. (Duv. ms.)

Arizkoarri (R), tabas, *osselets*.

Arizkor (R), tardío para el trabajo, *lent au travail*.

Arizpi (B, BN-ald, G-etš, R), hebra de hilo, filamento, *filament*.

Ariztatu: 1º (BN-ald, R), abrirse ó deshilacharse el paño: *se défaire ou s'effilocheur (une étoffe)*. — 2º (G-aiz), enflar, *enfler*.

Ariztegi (AN, B, G), **hariztegi**, **arizti** (AN, B, G), **harizti** (L), **hariztoi** (BN-ald), **hariztri** (BN-ald), **hariztoi**, **hariztul** (Sc), *robbledal, chénaie*.

Arizšori (G-etš), trepador, pajárito que trepa por los árboles: *grimpeureau, oiseau qui grimpe sur les arbres*.

Ari-zuntz (AN-lez, L-s), **hari-zuntz** (L-ain, S. P.), hebra de bila, *filament*.

Ark (AN-b, G), aquel (como agente), *celui-là (comme agent)*.

ARKA (B, BN-ald, G, L, R, Sc), **arkha** (BN, Š): 1º arca en que se desgranan golpeando las mazoreas, *arche ou les épis de maïs s'égrènent en se heur-*

tant. — 2º ojo de puente, arca: *ouverture d'un pont, arche*. (Duv. ms.) (?) — 3º (BN, L.), arca (de Noé), *arche (de Noé)*. (?)

Arkaa (BN-epz), celo de la oveja, *rut de la brebis*. (Contr. de ARKARA.)

Arkadi: 1º (AN, Math. viii-32), precipicio, *préipice*. — 2º (BN-ald), monto muy pedregoso: *mont pierreux, rocailleux*. — 3º (AN-b), hueco en que se mete la vaca que está de alta en el acto de cubrirla: *endroit creux où l'on place la vache en chaleur pour la faire saillir*. — 4º (AN-b), pedregal, conjunto de grandes piedras, *monceau de grosses pierres*. — 5º **Harkadi** (L), roca, *roc*. — 6º escollo, *écueil*. (Duv. ms.) ERREKETAKO HARKADIAR GURTU DIRA, los escollos de los torrentes se han inclinado, *les écueils des torrents se sont inclinés*. (Duv. Num. xii-13.) — 7º (BN, L, S), banco de peñascos, *bank de pierres ou rochers*.

Arkai (G, Ilur. Dial. bas.) : 1º vela, *chandelle*. — 2º cebón, *bœuf ou cochon à l'engrais*.

Arkaitz (AN, G), **harkaitz** (BN, L, S), roca, Peña suelta grande, *gros rocher isolé*. — La composición de esta palabra ARMI GAITZ, « piedra enorme, » es muy semejante á la palabra celta MEN-IRR, que quiere decir « piedra vertical ». La composición de ce mot ARMI GAITZ, « pierre enorme, » á beaucoup d'analogie avec le mot celtique MEN-IRR, « pierre debout ».

Arkaitz-karramaru (AN-ond), cangrejo de entre peñas, *crabe qui vit dans les anfractuosités des rochers*.

Arkaitzo (G), oveja estéril, *brebis stérile*.

ARKAKARATS (AN-lez, G-etš), **arkarakats** (B-lein), **arkarakatša** (G-goi), rosál silvestre, *églantier*.

Arkakuso, **arkakutsu** (G), pulga, *puce*.

ARKAL: 1º (B-g-o-zor), mutuamente, *mutuellement*. — 2º (B-ar-on), pariente, *parent*. Var. de ALKAR.

Arkalaka (B-gat), pretexadno parentesco, *sous prétexte de parenté*.

Arkaldu: 1º (B-ar-on), emparentarse: *s'apparenter, s'allier (par mariage)*. — 2º (AN-b), **arkhaldu** (BN, Lc), ponerse en celo la oveja, *être en chaleur (la brebis)*. ARKALDU DA GURE ARDIA (AN-b), se ha puesto en celo nuestra oveja, *notre brebis est en chaleur*.

Arkalora (B-ms). (V. ARKONDARA.)

Arkaltasun: 1º (B-g-o-zorn), relación: *rapport, relation*. — 2º (B-ar-on), parentesco, *parenté*.

Arkhaltu (Sc), ponerse alta (la oveja ó la cabra), *être en chaleur (en parlant de la brebis ou de la chèvre)*.

Arkama (BN-s), cerda con crías, *trúe avec ses petits*.

Arkamele (L), cuento, fábula: *conte, fable*.

Arkamelu (BN-ald, L-bir), **arkanbele** (L?), lucano, escarabajo: *lucane, vulg. cerf-volant*. — 2º se dice también, por irrisión, de un hombre pequeño, regordete, enano: *se dit aussi, par dérision, d'un homme petit, trapu, nain*.

Arkandus (B-g), vertiente, *versant*. (?) **Harkanik lekora** (L), fuera de aquello, además: *en dehors de cela, en outre*. (V. A, 2º.)

Arkantoi, **arkantoin** (G), mocheta, piedra angular: *écoinçon, pierre d'encoinçure*. ARKANTOI BIETATIK BAT EGIN ZUENA,

el que hizo uno de las dos piedras angulares, *celui qui fait l'une des deux pierres angulaires*. (Card. 36-14.)

Arkara (AN-est, B-uzt), **arkhara** (BN, L, S): 1º celo de la oveja, *chaleur de la brebis*. — 2º (R), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre*.

Arkaratu (BN-s, R), ponerse alta la cabra ó la oveja, *être en chaleur (chèvre ou brebis)*.

ARKAS (B-m), cornejo ? árbol parecido al Fresno, del cual se hacen comúnmente las ruedas de los carros: *cornouiller ? arbre qui ressemble au frêne, et dont on fait ordinairement les roues des charrettes*.

ARKASAS (G-and), trepa-troncos (pájaro), *grimpeurau (oiseau)*.

ARKASASI (B-g), una planta, una planta.

ARKASATS (B-a-l-m-mañ-o-tš), zarzaparrilla, planta pequeña, parecida á la hierba: *salsepareille, petite plante semblable au lierre*.

Arkatiła (B-mond), arca de dinero, *coffre-fort*. Dimin. de ARKA.

Arkatus (B-g), cepillo de iglesia, *tronc d'église (pour recevoir les aumônes)*.

Arkatu (B), quedarse jadeante, *rester haletant*.

Arkazte (Be, G), oveja joven: *jeune brebis, agnelle*. (De ARDI-GAZTE.)

ARKELA: 1º (Be), cerda, *trúe*. — 2º **Arkheła** (L-bard), horquilla, *fourchon*.

ARKEERA: 1º (AN-b), hueco entre tablas, donde se refugia la vaca que no se quiere dejar cubrir: *ride, entre deux planches, où se réfugie la vache qui ne veut pas se laisser saillir*. — 2º (B-ar-moñ), G), oveja ó cabra en celo, *brebis ou chèvre en chaleur*. Var. de ARKARA. — 3º (L-hend), chirrión destinado á conducir abono á los campos, *tombereau destiné à transporter le fumier dans les champs*.

Arkeriatu (L-s), (V. ARKIRIATU.)

ARKEISI (B-m), acacia, *acacia*. (Bot.)

Harkez, (venir) de aquella parte, *(venir) de ce côté-là*.

ARKI: 1º (BN-ald), banco, *bank*. — 2º (G), encontrar, *rencontrer*. Indet. de ARKITU.

Arkien (B-bas, ...), háber ó crédito, *avoir ou crédit*.

Arkierazi, **arkierazo** (G), hacer hallar, *faire trouver*.

Arkila (BN-s), cepillos de iglesia, *trons d'église*.

Arkimen (G), hallazgo, *trouaille*.

ARKIN: 1º (B-o), crédito, háber: *crédit, avoir*. — 2º (B-on), hombre lleno de deudas, *homme criblé de dettes*. — 3º (AN, L), encombiamiento de cabras y carneros, *engraissement des chèvres et des moutons*. — 4º (AN-b), **arkhin** (BN, L, S), cagarruta de oveja, *erotte de brebis*.

Arkindun (B-a), **arkin** (B-o), acreedor, *créancier*.

Arkirta, lugar de muchas piedras, *endroit pierreux*.

Arkiriatu, unir las tablas á caja y espiga, *unir des planches bouquetées*. (Duv.)

Arkitu (Gc), hallar, *trouver*.

Arkizun (B-g), agradable, *agréable*.

ARKO: 1º (B-ber), gusano de la fruta, *ver du fruit*. ARKO BAKO SAGARRIK EZTAGO AURTEN, este año no hay manzana que no tenga gusano, *cette année il n'y a pas de pomme qui ne soit véreuse*. — 2º (c), arco, *arc*. (?) — 3º (B-urd), cerda

con crías, *trúe avec ses petits*. — 4º B-mond-mui, hipocondrio, *hippocondre*.

ARKODIA (?), tragaluza, *licarène*.

ARKOIL: 1º Sc), hombre ó animal que no tiene más que un testículo: *monorchide, homme ou animal qui n'a qu'un testicule*. — 2º Sc), voz en muda, *voix qui mue*.

ARKOLA: 1º (B-m-ond-urd), adornar, *ornér*. — 2º Sc), estopa, *étoupe*. BEKIHATOREEN BILDUMA DA ARKOLA-META BAT BEZALA, la junta de pecadores es como un montón de estopa, *l'assemblée des pécheurs est comme un amas d'étoupe*. (Duv. Eccl. xxi-10.) JAUBEGIR JARA BETE SINGOLAZ, BARNEA ESTUPA ETA ARKOLAZ: Jauregui tiene la chaqueta cubierta de galones, el interior de estopa y tejido basto: *Jauregui porte une veste couverte de galons, l'intérieur d'étoupe et d'étoffe grossière*. (Prov. 262.) — 3º citola de molino, *traquet d'un moulin*.

Arkolau (B-mu), adornar, *ornér*.

ARKOLO (B-o), hombre fofo, falso para trabajar: *homme flasque, mou au travail*.

Arkoloka (B-mañ), colocarse de cualquier modo, *se placer n'importe comment*.

ARKONDARA (B-a-g-o), camisa de hombre, *chemise d'homme*. (V. ALKONDARA.) EZ EMAZTEA, EZ SEMEA, EZ ALABEA..., EZ ARKONDABARE, TA EZTA OÏNETAKOAK BERE: ni la mujer, ni el hijo, ni la hija..., ni la camisa, ni tampoco el calzado: *ni l'épouse, ni les fils, ni la fille..., ni la chemise, pas même la chaussure*. (Bart. Ikas. 1-82-22.)

Harkor, lo que coje ó agarra bien (hablando de la buena cola, de las plantas fáciles de trasplantar ó ingeritar), *ce qui s'attache ou prend bien (en parlant de la bonne colle, des plantes faciles à transplanter ou à greffer)*. (Duv. ms.)

Arkorotz (AN-arak-ek-lez-oy, Ge, Sc), excremento de las ovejas, *excrément des brebis*. (De ARDI-GOROTZ.)

Arkosko (B-m-mond-on), cascajo, *gravier*. ARKOSKO BAT DUIN GOGORRA DAGO UMETSO ORI (B-mond-on), ese niño está tan duro como un cascajo, *cet enfant est aussi dur qu'un caillon*.

ARKOTS: 1º (G-ziz), maíz de malos granos ó de ninguno, *épi de maïs qui n'a que de mauvais grains ou qui n'en a pas du tout*. — 2º (B-urd, G, Izl. 168), cerda que no engendra, *trúe stérile*.

ARKU: 1º (Bc), ijada, *flanc*. ARKUK AUSTEN BARRIE EGIN (B-mu), foitose á mandíbula batiente, lit.: rompiendo las ijadas: *pouffer de rire, lit.: en se rompant les côtes*. — 2º (BN, S), arco, *arc*. (?)

AKKUDA (BN-s, R), corpulenta (se dice de los animales hembras y aún mujeres), *corpulente (se dit des animaux femelles et aussi des femmes)*. ZER ARKUDA DEN BEI KUMA! ¡ que corpulenta es aquella vaca! *que cette vache-là est corpulente!*

ARKULO: 1º (BN-ald, L), hombre fofo, lojo para trabajar, etc.: *homme flasque, mou au travail*. — 2º (L, S, P.), lucano, cierto escarabajo: *lucane, vulg. cerf-volant*. ARKULO-BURU, persona de cabeza ligera, *personne à tête légère*.

ARKULO: 1º (BN-am, Sc), tonto, estúpido: *sot, stupide*. — 2º (S-gor-s), **arkhulo** (S, Chah.), patizambo: *cagneux, bancal*.

ARKUMA: 1º (AN-b, BN-ald, L-aim), esfuerzo, *effort*. ARKUMAKA, haciendo

esfuerzos, en faisant des efforts. — 2º **Arkhumá** (BN, L-ain), ceuido, quejido de un agobiado; *gémissement, plainte d'un affligé*. ¿ZERTAN ZUDE ARKUMAKA ZURE PHOROKADUAZ? ¿POR QUE BERTCAS Á CAUSA DE TU HERIDA? *pourquoi crier á cause de ta blessure?* (Jer. xxx-15.)

Arkhumakari, quejumbroso, *plaintif*. (Duv. ms.)

Arkume (AN-est-lar, B-m, G), cordero que se alimenta de la madre, *agneau qui tète sa mère*.

Arkumetegi, albergue de corderos, *lien où l'on parque les agneaux*.

Arkuntza (B), ocasión, *occasion*. (De G ARKITU?) AU DIÑOZU ARKUNTZA GUZTIAN, TA ZORO-ZORO ZANTZUE NEKEZALE GAISOAK: esto dice V. en todas ocasiones, y le oyen á V. locamente los pobres artesanos: *vous dites cela dans toutes les occasions, et les pauvres ouvriers vous écoutent béatement*. (Per. Ab. 51-27.)

Arkuraiza (G-ald), tijeras para esquilarse ovejas: *fondeuse, ciseaux pour tondre les brebis*. (De ARDI-GURAZIA.)

ARKUS (BN), **arkutús** (Sc, **arkhütš** Sc): 1º parihuelas, angarillas: *cièvière, brancards*. — 2º angarillas del carro, brancards de la charrette. ZUHAIN HÖRI ARKUTŠETAN EKHARRI DU (S-at), ha traído ese tronco en angarillas, *il a emmené ce tronc sous les brancards*. — 3º (?), excavación en la roca, *excavation dans un roc*.

Arkutúš (BN), especie de carretilla formada de dos pares de ruedas unidas por ejes alejados entre sí algunos metros y que sirven para transportar árboles, vigas, etc.: *éfourceau, sorte de chariot formé de deux paires de roues reliées par des essieux éloignés l'un de l'autre de plusieurs mètres et servant au transport des arbres, poutres, etc.*

Arkuzulo (B-m), ijada, cavidad del costado: *flanc, cavité du côté*.

ARLA (L-hard): 1º zanja, foso: *tranchée, fossé*. — 2º fisura entre montes, *col entre deux montagnes*.

Arlandu (B, G), piedra labrada, *pièce de taille*.

Arlinkaitz, mampostería, *maçonnerie*. (Añ. ms.)

Arlantš, (AN-b): 1º borrega de dos años cumplidos, *brebis de deux ans accomplis*. — 2º (R), ornal: *vase de nuit, vulg. pot de chambre*.

ARLANTZ (AN, B, BN, G, L, Añ.), aristas del trigo, *barbes du blé*. OGI ARLANTZÖN, trigo barbudo, *blé barbu*.

Arlantza: 1º (B, G), oficio de cantero, *métier de tailleur de pierre*. — 2º la arista del trigo, *la barbe du blé*.

HARLAS (Sc): 1º umbral, piedra colocada bajo una puerta: *seuil, pierre posée à l'entrée d'une porte*. — 2º cornisa, saliente de una pared, de una chimenea, etc.: *corniche, partie saillante d'un mur, d'une cheminée, etc.* — 3º tableta en que se depositan objetos, ó saliente en que se apoya el pie para escalar un muro: *tablette sur laquelle on pose des objets, ou saillie d'un mur sur laquelle on appuie le pied pour l'escalader*.

ARLASTA: 1º (Bc), losa naturalmente formada, bloque delgado de piedra: *dalle naturelle, petit bloc de pierre*. — 2º (G-ay), mancha del agua mineral en la piedra, *tache produite sur la pierre par l'eau minérale*.

ARLATA (B), alar, alares, piezas de madera gruesas que se colocan en la base del tejado, *chevrons qui constituent la base du toit*.

Arlatš: 1º (AN, G, Añ. ms.), vinagre, *vinaigre*. — 2º (Gc), piedra de afilar, *pierre á aiguiser*.

Arlauza (AN, BN-s, Liz. 56-13), **harlauza** (BN, L, S), losa, *dalle*.

ARLINGA: 1º (AN-ond), fogonadura, agujero en que se mete el mástil: *étambrai, trou dans lequel on enfonce le mât*. AURREKO ARLINGA, la fogonadura delantera, *étambrai de l'avant*. ERDIKO ARLINGA, la del medio, *celui du milieu*. — 2º (AN-ond), parte delantera de la vela, *partie d'avant de la voile*.

ARLO: 1º (B, G), tarea, cuestión: *tâche, question á traiter*. OR DAGO ARLÖA (B), ahí está la dificultad, *là est la difficulté*. — 2º tablao, cuadro de legumbres: *planche, carré de légumes*.

Arlope (B, G), guano grande, *gros rer*.

ARLOT: 1º (S), oveja que huye de las compañeras, *brebis qui fuit ses compagnes*. — 2º (Sc), GIZON ASTÖSKA BAKARZALEA: hombre algo imbécil, misántropo: *homme stupide, misanthrope*.

ARLOTA (AN, L, Araç), negligente: *négligent, insouciant*.

Arlotatu (Lc), hacerse haragán, *faînéanter*.

ARLOTE: 1º (c), vagabundo, desarrapado: *vagabond, loqueteux*. — 2º andrajoso, *dépenaillé*. (Añ. ms.) EMOK ARLOTEARI EGOSITI, ESKA DAKIDIKI ERRETI:dale coidado al miserable, te pedirá de lo asado: *baile au genre du bouilli, il te demandera du rôti*. (Oih. Prov. 514.) ZEINBAT OPZIOKIO, ALOBER UNA IRABAZTEN DABELA TA OSASUNA DAUKELA, BETI ARLOTE TA BETI NEREK: ¿cuántos jornaleros, teniendo buen salario y gozando de salud, siempre miserables y siempre alcanzados! *combien d'ouvriers, touchant un bon salaire et bien portants, sont toujours misérables et endettés!* (Bart. Ihas. II-140-21.)

Arloteri, vagabundez, disipación: *vagabondage, débauche*. AITAREN EMAN HIEK GUZTIAK JOKOAN, JAN-EDANEAN ETA ARLOTERIAN GASTA BALITZA: todos aquellos regalos dones del padre si los hubiera gastado en el juego, en comer y beber y en la disipación: *s'il avait dépensé tous les cadeaux de son père dans le jeu, dans les festins et dans les débauches*. (Ax. 14-164-8.)

Arloteria (G, Ag. Eracus. 68-26), el desalijo, *négligence (dans la tenue)*.

Arloza: 1º (G-ber), dobladillo ó pliegue de la ropa, *ourlet ou pli d'un vêtement*. — 2º **Harloza** (L-s), losa, *dalle*.

Arma (B, G, R, S), **harma** (BN), arma, *arme*. (??) = La palabra propia, anticuada ya, es ISKILOSA. *Le mot propre, déjà vieilli, est ISKILOSA*.

Arma-gizon (B, Per. Ab. 207-22), guerrero, *guerrier*. (??)

Armaila (AN, B, G), **harmaila** (BN-ald, L), peldaño de piedra: *marche, degré de pierre*.

Armal (AN-eras-uz), **armañ** (AN-lez), peña, *rocher*.

ARMAMIO (BN-ald), **armamoi** (AN-uz), araña, *araignée*.

Armamio-sare (BN-ald), telaraña, *toile d'araignée*.

ARMARABIŁA, araña, *araignée*. (Araç.)

Armari (AN), escudo de armas de una familia, *écu des armoiries d'une famille*. (??)

ARMARMA (AN-alk, G, L), araña, *araignée*.

Armarma-sare (AN-b, G, L), telaraña, *toile d'araignée*.

Armasa (AN-ber), roca, *roche*.

Armatosa, tiro de ballesta, *trait d'arbalète*. (Oih. ms.)

Armazoin: 1º armario, almacén de armas: *armurerie, magasin d'armes*. (Oih. ms.) — 2º cuerda con que se arquea una ballesta, *corde avec laquelle on bande une arbalète*.

ARMEĽA (L-hard), cuña de hierro ó de madera, *coin de fer ou de bois*.

Harmen (BN-ald-gar): 1º (al) alcance de la mano, (á) *portée de la main*. — 2º jurisdicción, *jurisdiction*.

ARMERA: 1º (B, G), cornamenta, *les cornes*. — 2º (B-o-urd), semblante (triste ó alegre) del hombre, del animal: *air (triste ou joyeux) de l'homme, de l'animal*.

Armeta (B, G), montón de grava, *tas de gravier*.

ARMIRARMA (AN-goiz, G, ...), **armirmaro** (L-s), araña, *araignée*.

Armiarma-jale (G-zumay), un pájaro, lit.: comedor de arañas: *un oiseau, lit.: mangeur d'araignées, « lichodroma muraria »*.

Armiarma-sare (AN-b, G), **armiar-mo-sare** (L), telaraña, *toile d'araignée*.

Armiarma-zanko (G-and), parte delgadita del trozo de lino que se vá sacando del rocadero para hilar, *petite pincée de la poupée de lin qu'on tire de la quenouille pour filer*.

Arnika (B-elor), cardo corredor, cierta hierba parecida al cardo: *panicaut, plante herbacée ressemblant au chardon*.

Armidil (G-and), lugar de muchas piedras, *lieu rocailleux*.

Armilu (B-bas), hebra de hilo, *aiguillée de fil*.

ARMIÑ (B-a-tš): 1º apurado, *apeuré*. ERUKITUTA JAUNAK NINFA EDER ARMIÑA BIURTU EBEN ITURRI-UR KORRONT ARIÑA: compadecidos los dioses, convirtieron á la hermosa extenuada ninfá en fuente de limpia y ligera corriente: *apitoyés, les dieux convertirent la belle nymphe exténuée en une fontaine d'eau limpide et courante*. (Azk. E.-M.) — 2º extenuado, *exténué*. EGURALDI ARMIÑ: tiempo caloroso, bochorno: *temps chaud, temps lourd*.

Armindu: 1º (B, ms-Lond.), airarse, *s'irriter*. — 2º (B-tš), inquietarse, *s'inquiéter*. — 3º (B), extenuarse, *s'exténuér*.

ARMIRIMAO, araña, *araignée*. (Araç.)

ARMO (B-man), **armoka** (G), picacho: *pic, pointe de rocher*.

Armol (B-a), pedregal en medio de un terreno: *chiron (pop.)*, *amas de pierres au milieu d'un terrain*.

ARMOMA (B-l), pitarrosa, un pez de mar sin escamas, poco apreciado: *poisson de mer sans écailles, peu apprécié, lit.: chassieus*.

Armonia: 1º (B-d-g-m-ond-tš), murmullo, *murmuere*. — 2º (G-aya-or), reyerta, *dispute*. — 3º (Gc), rumor de voces, *rumeur de voix*.

ARMORA (Lar.), **harmora** (Ax.), muro, mur. HESIAK, HERSTEGIAK ETA HARMORA ERE EROHIAK ETA DESEGINAK: LOS SETOS, LAS CERCAS Y AÚN LOS MUROS DERRIBADOS Y DESHECHOS: *les haies, les clôtures et même les murs démolis et défaits.* (Ax. 1ª-40-21.)

Arnabar (B-ar), jasje y toda piedra parda: *jasje et toute pierre brune.*

Arnae (B-hol), **arnai** (B-d), **reçil**: *bergerie, bercail.*

ARNAGA: 1º guijarral, *tas de pierres.* (Herv. Catal. de leng. V-272.) (Errat. de ARHAGA ?) — 2º (B, litur. Hist. 62), hórreo, graneros: *aire, grenier.*

ARNARI (R-bid), fruto, **fruit.** BAGO-ARNARI, fabuco, hayuco, fruto del haya: *faine, fruit du hêtre.* ARSAINARI, bellota, fruto del roble: *glant, fruit du chêne.* ANTAKARROARNARI, bellota, fruto del encino: *glant doux, fruit du chêne-liège.*

ARNASA (Bc, G-or): 1º aliento, *haléine.* ÉTA BERE ARNASARIK BERE ONA EL-DUTEN, acá no llega ni siquiera su aliento, *son haleine même n'arrive pas jusqu'ici.* (Per. Ab. 70-6.) — 2º ventilación, *aération.* ÉTSEARI ARNAS-ARTU-ERAGITEKO EMAKUMEA DAN EMAKUMEO ÉTZAU GOIZERDIARI BEGHA ZERI NAKIO EGON HARE (B-mu): la mujer que es mujer no debe estar aguardando á media mañana, sin saber en qué ocuparse, para ventilar la casa: *la femme digne de ce nom (lit.: qui est femme) ne doit pas attendre la moitié de la matinée sans savoir à quoi s'adonner, pour aérer la maison.* ARNASA ARMAÑA (B-pl), ahogos, falta de respiración: *essoufflement, manque de respiration.* ARNASAK EGON (B, Añ.), estar en agonía, *être à l'agonie.* = La a final, á pesar de ser agónica, se pierde en muchos compuestos. *L'a final, quoiqu'il soit organique, se perd dans plusieurs composés.*

Arnasa bakoitza (G-ber), suspiro, *soupir.*

Arnasats (B-a-d-g-m-tñ), hedor del aliento, *mauvaise odeur de l'haleine.*

Arnasbear (Bc), jadedo, sofocación: *essoufflement, suffocation.*

Arnasbeartu (Bc), jadedar, sofocarse: *haleter, suffoquer.*

Arnasestuka (B-l-m-oñ), **arnaska** (G-and), **arnasoska** (B-l), javante, respirando con dificultad: *haletant, suffoquant.*

Arnasots, ruido de la respiración: *souffle, bruit de la respiration.*

Arnasusal (G), olor hombruno: *odeur d'homme, odeur humaine.*

Arnegari: 1º (L), blasfemo, *blasphémateur.* (Ax. 3ª-78-13.) (??) — 2º apostata y, por extensión, hombre que reniega de sus compromisos: *apostat et, par extension, parjure, qui renie ses engagements.* (Duv. ms.) (D. lat. *renegare.*)

Arnegu: 1º (AN-b, B, BN, G, L, S), blasfemia, *blasphème.* — 2º apostasia, *apostasie.* (Duv. ms.) (??)

ARNEĽA (S), riñón, *reins.*

ARNES: 1º (BN-s, R), ganado fiero, de cualquier clase, caballar, lanar (es distinto de ARRES en BN-s): *bête rive, d'une race quelconque, chevaline, ovine (est distinct de ARRES en BN-s).* — 2º (B, S), pillo, picardo: *coquin, fripon.* ¿ZER ARNESA DEN GIZON KORI (R. Sc.)! ¿qué pillo es ese hombre! *quel coquin que cet homme!*

ARNO: 1º toda suerte de bebidas,

toute sorte de boisson. (S. P.) MAHATSAINO, vino, bebida de uva: *vin, boisson de raisin.* SAGAIÑO, sidra, *cidre.* UDARARNO, vino de peras: *potré, boisson de potres.* — 2º (BN, Math. ix-17), vino, *vin.* ARNO

ALENTATUA, el vino picado, *le vin éventé.* (S. P.) = Por lo ménos hoy se emplea en esta única acepción. *Du moins, actuellement, c'est dans cette seule acception qu'il est usité.* — 3º Contr. de ARRANO, « águila », *aigle*, en algunos derivados topográficos, como ARNOATE, ARNOTEGI, etc.: *dans quelques dérivés topographiques, comme ARNOATE, ARNOTEGI, etc.*

Arnokari (L, Duv. ms), fiel, empleado de arbitrios, encargado de percibir derechos de entrada de vino, etc.: *gabellu (pop.), employé d'octroi chargé de percevoir les droits sur le vin, etc.*

Arnokui (BN-ist), calabaza para conducir vino, *gourde pour porter du vin.*

Arnostu (B-o), lugar de muchas piedras: *endroit rocailleux, pierreux.*

Arnotegi: 1º despensa, *cellier.* (Duv. ms.) — 2º nombre de un monte escarpado, cerca de Bilbao, que indudablemente viene de ARNO (ARRANO)-TEGI, « lugar de águilas, » y no de ARNO (ARDAO)-TEGI, « lugar de vinos: » *nom d'une montagne escarpée, près de Bilbao, venant sans doute de ARNO (ARRANO)-TEGI, « lieu d'aigles, » et non de ARNO (ARDAO)-TEGI, « lieu de vins. »*

Arnotsu, abundante en vino: *vineux, abondant en vin.*

Arnotu: 1º vinificarse el mosto, *fermentation du moût.* — 2º beber sin medida, immoderadamente: *boire sans mesure, immodérément.*

Arnozale, **arnokoi** (BN), aficionado al vino, *amateur de vin.* (Duv. ms.)

Arno-zopa, caldo de vino, mezcla de caldo y de vino, que se toma en el plato soperó al sur de Francia: *godalle (pop.), mélange de vin et de bouillon que l'on boit dans l'assiette à soupe, dans le midi de la France.* (Duv. ms.)

Arnozuan, á cambio de vino?, *en échange de vin?* BARI BAT TABERNARA ARNOZUN IGORTZEN BUZUEAN..., cuando enviáis una prenda á la taberna á cambio de vino..., *quand vous envoyez un gage à l'auberge en échange de vin...* (Ax. 1ª-80-18.)

ARO, haro: 1º (c), tempero, temperie y aun propiamente la temperatura, por más que esta recibe generalmente estas denominaciones: EGURALDI, DENFORA (??) y aún OTZ-BEROA: *bonne disposition de la terre pour les semailles, et même proprement la température, quoique celle-ci reçoive les noms suivants: EGURALDI, DENFORA (??) et aussi OTZ-BEROA. ÉKAITZ DAKAR ARO ONA; GAITZO BAINTEZTE, OBA: la tempestad trae buen temporal (tiempo); si fueras malo, mejor: la tempête amène le beau temps; si tu étais mauvais, (cela nuirait) mieux.* (Refranes.) AROARI JARRAIN GAKIOZAN, sigámosle al tiempo, *suivons le temps.* (Refranes.) ¿A ZE AROA, JAUNGOIKOAK BEDIENKATURIK, GARIA ERITTEKO (Bc)! ¡oh qué tiempo, bendecido por Dios, para sembrar el trigo! *quel beau temps, bñit par Dieu, pour semer le blé!* = Forma parte de una muy curiosa serie de nombres compuestos: BIDARO (Bc), estado, disposición del camino; GAUARO (Bc), estado, temperatura de la noche, como

EGUNARO (Bc, BN-ald) y EGURALDI SON propiamente tiempo durante el día; ITSA-SARO (AN-ond), tiempo para hacerse á la mar; AZARO, tempero de la tierra para la siembra; EDONORARO (B-mu), tiempo, temperatura agradable para ir donde quiera; LOTARO (B-g), buen tiempo para dormir, etc. *Il fait partie d'une curieuse série de mots composés: BIDARO (Bc), état d'un chemin; GALARO (Bc), état, température de la nuit, comme EGUNARO (Bc, BN-ald) et EGURALDI sont proprement le temps qu'il fait pendant la journée; ITSA-SARO (AN-ond), temps pour sortir en mer; AZARO, temps, disposition de la terre pour la semaille; EDONORARO (B-mu), température agréable pour aller partout; LOTARO (B-g), bon temps pour dormir.* EMEN EGONAN NIRE LENGU LAGUNAK, PAPA-RRIK ZABALDU TA ILUNTZE-AROA ARTZEN: mis antiguos compañeros estaban aquí con el pecho abierto, tomando la fresca del anoche: *ce sont anciens compagnons étaient ici, la poitrine découverte, respirant la fraîcheur du soir.* (Euskalz. ii-333-9.) — 2º (c), época, sazón: *époque, saison.* ELHUHRA, BERE AROAN, ASEGARRI; HANTI KANPORA GOSEGARRI: la nieve, en su época, es productiva; fuera de ella, produce hambre: *la neige, qui tombe à sa saison, est capable de nous enivrer de grain; si c'est hors de saison, de nous donner la faim.* (Oih. Prov. 130.) =

Generalmente se usa en los compuestos: EREARO (L), junio, época de la siembra; AZARO (AÑc, BN, G, L, S), noviembre, época de la simiente, además de tempero ó disposición de la tierra para la simiente; OSTARO (Humb.), mayo, época de las hojas; GAZTARO (Oih.), juventud (época). En esta acepción es sinónimo de -ZARO. *Généralement on emploie dans les composés: EREARO (L), juin, époque des récoltes; AZARO (AÑc, BN, G, L, S), novembre, époque des semailles, outre qu'il signifie « température ou disposition de la terre pour les semailles »; OSTARO (Humb.), mai, époque des feuilles; GAZTARO (Oih.), époque de la jeunesse. Dans cette acception, il est synonyme de -ZARO. GOIZAROKO (AN-est-lar, L), temprana (cosa), *précoce (chose).* BERANTAROKO (AN-est-lar, L), tardía, *tardive.* HARER ZEN LURRARI EMANEN DIU GOIZAROKO URJA ETA HERANTAROKA, é! dará á vuestra tierra la lluvia temprana y la tardía, *il donnera à votre terre la première et la dernière pluie.* (Duv. Deut. xi-14.) — 3º (BN-ald, L-côte), ruido, alboroto: *bruit, émeute.* ÉTA JAUNAK AIDU ZUENEAN ZEN ERASITAKO HAROA, y cuando el Señor oyó la voz de vuestros discursos, *et quand le Seigneur entendit le bruit de vos discours.* (Duv. Deut. i-34.) = En B, se usa en la palabra BERBARO, « rumor de voces. » *En B, il est usité dans le mot BERBARO, « rumeur de voix. »* — 4º (? B, are), corona, guirnalda: *couronne, guirlande.* LORAZKO ARO EDO KOROE BI, dos coronas de flores, *deux couronnes de fleurs.* (Ur. Mat. 160-10.) LORA EDEBRETZ EGINIKO ARO EDO GIRNALDAR, coronas ó guirnaldas hechas de hermosas flores, *couronnes ou guirlandes (faites) de belles fleurs.* (Per. Ab. 216-12.) — 5º poro, pore. (Ast. Discurs. 383.) — 6º (B, Añ.), círculo, *cercele.* = Según Moguel (Per. Ab., Voc.), el islote IZARO, que se halla entre Mundaka y Bermeo, significa « círculo de mar ».*

D'après Moguel (Per. Ab., Voc.), *l'ilot IZARO, qui se trouve entre Mundaka et Bermeo, veut dire « cercle de mer »*. — 7° (B-m), **haro** (BN-baig, S), *aro, cerceau*. (??) *BAIAHO, aro del cedazo, cadre (cercle) du tamis. GALBAIAHO, aro de la criba, cadre du crible. (V. Ustai).* — 8° **Haro** (L-zib), *aro, phare*. (??) — 9° (B-lein-mond), *hermandad, seguro; confrérie, association, compagnie d'assurances*. = Se usa solo en la palabra *su-ARO*, « seguro, hermandad contra incendios. » *S'emploie seulement dans le mot su-ARO, « compagnie d'assurances contre l'incendie. » Su-AROAN SARTUTA DAUKAGU ETSEA, la casa tenemos registrada en la hermandad contra incendios (en el pueblo tienen esta hermandad); nous avons assuré la maison à la compagnie d'assurances contre l'incendie (dans le village cette association existe).*

-Aro: 1° (c), época, sazón: *époque, saison*. (V. **Aro**, 2°). — 2° (Bc), *sufijo adverbial que denota cierta universalidad: EGUNARO, todos los días, diariamente; ILARO, todos los meses, mensualmente; URTARO, todos los años, anualmente; GOIZARO, todas las mañanas, matinalmente. Es sinónimo de ERO, ono. Sufixe adverbial, qui désigne certaine universalité: EGUNARO, tous les jours, journellement; ILARO, tous les mois, mensuellement; URTARO, tous les ans, annuellement; GOIZARO, tous les matins. Il est synonyme de ERO, ono.*

AROBÍ (B-bar-pl), *garita que se hace en despoblados para refugio de una ó varias personas: loge établie dans les lieux déserts, pour servir de refuge à une ou plusieurs personnes.*

AROI (AN-ond), *ocasión; tempo: occasion, temps favorable. EZTAGO AROIKU ITSASORA ATERATZKO, no hace buen tiempo para salir al mar, il ne fait pas beau temps pour sortir en mer. EZTAGO TSALUPA ETORRIKO, EZTAGOLAKO AROIKU: no vendrá la lancha, pues no hace buen tiempo: la chaloupe ne viendra pas, car il ne fait pas beau. JOANGO NAIZNI NAI DUTAN AROIAN, yo iré en ocasión que yo quiera, j'irai quand l'occasion me conviendra.*

AROL: 1° (B-l-g-ond), *fofo, hinchado: mou, enflé. AZA AROLAK, berzas fofas, choux pommés. GIZON AROLAK, hombres muelles, hommes mouz.* — 2° (B-m-mu), *poroso, poreuc.* — 3° (G), *endeble, faible.* — 4° **EGERALDI AROLAK** (B-tS), *tiempos deliciosos, temps délicieux.*

AROLDEA (L-z, Arau-), *gran muchedumbre: foule, multitude.*

ARON: 1° *vago, errante: errant, vagabond. (Cant. de Lelo.)* — 2° (B-ar), *lanzadera, instrumento de tejedoras: navette, outil des tisserands. (De ANA-ONAZ.)*

Arontz (AN, G), *hacia allá, par là-bas.*

Arontzako (G), *el de más allá, le plus éloigné.*

Aror (B), *Contr. de ARA OR, he ahí, le voilà. Var. imperf. de OIRA OR. (V. Ara.)*

Harotsu, *ruidoso, bullanguero: bruyant, brailard. (Duv. ms.)*

Aroutu (B, BNc, Sc), *volverse propicio el tiempo, devenir favorable (en parlant du temps). AGIAN BEDAKAKO AROTUKO NITZÉ (Sc); quizás, para remover las hierbas, habrá buen tiempo: peut-être que, pour faner, le temps se mettra au beau.*

AROTZ: 1° (B, G, L-côte), *carpintero, charpentier. AROTZAREN ETSEAN OTZAREA AURKI, ERREMENTARIAREN ETSEAN ZOTZA BURTUNZI (B-i): en casa del carpintero la cesta (sirve de) silla, en casa del herrero el palo (sirve de) asador: chez le charpentier le panier (sert de) chaise, chez le forgeron le bâton (sert de) broche. = Propiamente significa « cbanista », pues el que labra la madera se llama MENDI-AROTZ, ZURGUIS. Il signifie proprement « cbaniste », car celui qui travaille le bois s'appelle MENDI-AROTZ, ZURGUIS. — 2° (AN-b-est-lar, BN-s, G-ets, R, S), **harotz** (BNc), **harotS** (L-s), *herrero, forgeron. AROTZAREN ETSEAN KAPITSALEAK ZUZIEZ (Sc), en casa del herrero mortillos de madera, dans la maison du forgeron les chenêts (sont) en bois. — 3° (AN-b-lar, BN-s, R, S), *herrerador, maréchal-ferrant.* — 4° (G, Lar, Corog. 69), *martillador, oficial de ferrieras grandes: marteleur, ouvrier employé dans les grandes forges.* — 5° (B), *cascabillo, envoltorio del grano de trigo: glume, balle du blé.***

Arozia (Bc), *carpintería (oficio), charpenterie (métier). MUTIL GAZTEA NITZANEAN IKASI NEBAN AROIZIA, aprendí el oficio de carpintero cuándo era muchacho joven, j'ai appris le métier de charpentier étant jeune homme. (Per. Ab. 132-143.)*

Arotz-mai: 1° (Bc), *mesa de trabajo de carpintería, établi de charpentier.* — 2° (R), *yunque, enclume.*

Arozgo (BN-s, R), **harozgo** (BN, L, S), *oficio de herrero, métier de forgeron. Arotzegi (BNc, R, Sc), **haroztegi** (Lc), *fragua, forge.**

Aroztobi (B-tS), *choza, hutte.*

ARPA: 1° (G, L-ain-s, R), *calambre, crampe. ARPAK ARTU DIO BESO BAT G-auid, el calambre le ha cogido un brazo, il lui prit une crampe dans le bras. — 2° (BN, L, S), *garfio para destroz arbojos y abrir paso en las selvas, crochet pour couper les ronces et s'ouvrir un passage dans les bois.**

ARPAL (B-tS), *rajas de astilla, éclats de bois.*

ARPAN: 1° (AN-b, B-m, L-s), *sierra grande para dos operarios: scie de long, maniee par deux hommes.* — 2° (L-côte), *harpón, harpon. (??)*

Arpatu: 1° (AN-b), *hallar, trouver. (De ARRAPATU?)* — 2° (Sc), *matear, extendiendo los panes ó matas de trigo echando muchos hijuelos: taller, devenir épais (en parlant du blé), former des touffes épaisses. OGIAK ASI DIRUTZÉ ASKARTZEN ETA ARPATZEN (Sc), los trigos han comenzado á tomar fuerza y á echar hijuelos, les blés ont commencé à prendre de la force et à pousser des rejetons.*

Arpausu (B, G), *pasadera, hilera de piedras que sirven para atravesar una corriente de agua: passage, pas, pierres à la file qui servent à traverser un cours d'eau.*

Harpe (BN, L-ain, S, Har-), *caverna, cave.*

ARPEGI (B, G), *faz, fachada, cara: face, façade, visage. = Aunque esta palabra solo por extensión significa « la cara del hombre », sin embargo se usa más que la voz propia MOSTY y MUSU. Bien que ce mot paraisse ne signifier, par extension, que la face de l'homme, il s'emploie cependant plutôt que le mot propre musu*

ou musu. ARPEGI-ORDEKO (B-ar), careta, masque. ARPEGI MEDAR, MEAR, etc., cara delgada, visage fin. ARPEGI EMAN (G), ARPEGI EMON (B), afrontar: faire face, affronter. ARPEGIA AUSI (Bc), vencer la propia timidez para presentarse á alguien, se payer d'audace ou de tonnet pour se présenter devant quelqu'un.

Arpegi-andi (Bc), *descarado, desvergonzado: affronté, dévergondé.*

Arpegi artu (Bc), *reconvenir, réprimander.*

Arpegi-bako (Bc), *huraño, tímido, corto de carácter, lit.: sin cara: honteux, godiche, lit.: sans visage.*

Arpegiera (B, G), *semblante: visage, mine.*

Arpegiko: 1° (cosa) de la cara, (chose) de la figure. — 2° (Bc), *fofetada, soufflet.*

ARPEL: 1° (B-a-bar-g-mu-uh), *perceoso, paresseux. Var. de ALPER en sus diversas acepciones, dans ses différentes acceptions.* — 2° (B-g), *estéril, stérile.* — 3° (B-uh), *pieza tejida de ramas que, cargada de piedras, se arrastra en el campo para pisar terrones: claie de branchages que, chargée de pierres, on traîne dans un champ pour écraser les mottes.*

Arpelzuri (B-g), *atrozmente perceoso, excessivement paresseux.*

ARPERO, *gancho, garfio: grappin, crochet. (Duv. ms.)*

ARPEU, arpeba (L-côte), *aingura* (AN, G, L), *el ancla, l'ancre.*

Arpiento (B-mond), **arpizai** (B-i), *oveja estéril, brebis stérile.*

ARPIGA (B-tS-zam), **arpigae** (arpigai) (B-i), **arpiento** (B-mond), **arpigera** (B-g), *oveja de un año, que no ha parido: brebis d'un an, qui n'a pas mis bas.*

Arpiko (G-and), **harpiko** (S. P.), *cinzel de cantero, ciseau de tailleur de pierre.*

ARPIĀTAR (AN-b), *pillar, saquear: pillar, saccager.*

Arpimeta, *columna de piedras, colonne de pierres. (F. Seg.)*

ARPIN (Oih. ms), *llanten, plantin. (Bot.)*

ARPINTZA (BN-s), *pellizco, pinçure.*

ARPIO (Bc, G), *arpeo, rízón (santu): harpon, grappin.*

ARPOI (B, G): 1° *arpon, harpon.* — 2° *azada de dos púas redondas, houe à deux pointes arrondies.*

ARRA: 1° (Bc), *palmo, empan. ARBA BAT, un palmo, un empan.* — 2° (B-a-g-otS-tS), *obstinación, porfía: obstination, contestation.* — 3° (Bc), *ruido estridente del arrastre de objetos pesados, caída de aguas, etc.: bruit strident produit par la traction d'objets pesants, la chute des eaux, etc.* — 4° (?), *verraco, verrat.* — 5° **ARRA** en sus diversas acepciones, dans ses diverses acceptions. (V. Ar.)

-Arra (BN, S), *sufijo, probablemente extraño, equivalente al latino « re- »: suffixe, probablement étranger, qui équivaut au latin « re- ». ARRAPIZTU, resucitar, ressusciter. ARRAMATZ, junio (lit.: re-mayo), juin (lit.: re-mai). ¿ZER TRUKADAZ ARRAEROS LEZAKE BEHE ARDIA, GALTUDONDOAN? (BN, Math. XVI-26), ¿á cambio de qué podría redimir el hombre su alma, después de haberla perdido? qu'est-ce que l'homme donnera en échange de son âme, lorsqu'il l'aura perdue?*

Arrahartu (BN, Sc), volver á tomar, *reprendre*. (??)

Arrahaur (BN-am, Sc), nieto, nieta: *petit-fils, petite-fille*. (??)

ARRABA: 1º (AN-ond, G-don), ovario de los peces, *ovaire des poissons*. — 2º (G, Araq.), ova que nace en el agua, *sorte d'algué qui croît dans l'eau*. (Bot.) — 3º (B), Var. de ARREBA. BAISA LASTER ZIREAN AMAITU ATSAKABAK, JAKIÑIK ZIREALA APOLON ARRABAK: PETO PONTO TERMINATON LAS ALICIONES, sabiendo que eran hermanas de Apolo: *mais leur affliction finit bientôt, sachant qu'elles étaient sœurs d'Apollon*. (Azk. E.-M.) — 4º (B), un campo al pié del monte Gorbea, *une plaine au pié du mont Gorbea*. — 5º (AN), fresa, *fraise*. (Bot.) — 6º (L, Har. Voc.), remo: *aviron, rame*. (??)

ARRABARRO (B-ms), tronco comido, *tronc vermoulu*.

ARRABASA (L-ain), pececillo de río, de aletas rojas y cabeza rugosa, *petit poisson de rivière qui a des nageoires rouges et la tête rugueuse*.

ARRABASKA (S), cortezas de borona, que se cuecen en leche ó se frien en grasa: *croûtons de mûture, qu'on fait bouillir dans du lait ou frire dans la graisse*.

Arrabaskatu (Sc), destrozár el viento los árboles, *briser les arbres (en parlant du vent)*.

Arraberritu (AN-est-lar, BN, Sc), refrescar, renovar: *rafraîchir, renouveler*. (??)

ARRABIA (G), rabia, *rage*. (??)

ARRABELA (S), raqueta, la pieza redonda de madera con que se juega: *raquette, le morceau de bois arrondi avec lequel on joue*. ARRABIĀKA: juego de muchachos, se arroja con palos una bola de madera, de uno á otro campo: *jeu d'enfants, consistant à chasser à coups de bâton une boule en bois, d'un camp à l'autre*.

ARRABIO: 1º (Gc), escorpión, *scorpion*. — 2º salamandra, *salamandre*. (Bonap.) (V. Arrobio.)

ARRABITA (Bnc, Sc), violín, *violin*.

Arrabitari (BN, S), violinista, músico ambulante: *violoneux, musicien ambulant*.

Arrabiztu: 1º (S, Math. xxvii-53), resucitar, *ressusciter*. — 2º (Sc), caerse el agua gotando de una vasija, á pesar de los esfuerzos que se hacen por que toda ella se trasvase: *déborder, en parlant de l'eau qui tombe d'un vase malgré les efforts faits pour la transvaser*. (??)

ARRABOL (BN, S), rodillo, madero cilindrico que usan los pasteleros y chocolateros para prensar sus pastas: *rouleau, bois cylindrique dont se servent les pâtisseries et les chocolatiers pour presser leurs pâtes*.

Harraboska (BN-gar, L), haciendo ruido, *faisant du bruit*.

ARRABOTA (BN-ald, L, Sc), el cepillo, instrumento de carpintero: *rabot, outil de menuisier*. (??)

Harrabots (BN, L), ruido, *bruit*.

Arrada: 1º (Bc), chorro, *jet*. — 2º (BN, Sal.), estar bien llena, en colmo, una medida: *pleine, sans être comble (en parlant d'une mesure)*.

ARRADAIL (BN-ald-uzt, L, Sc),

retoño, segunda hierba: *regain, seconde coupe d'herbe (dans les prairies)*.

ARRADAKI (BN-ald), rasero, instrumento con que se alisan los zuecos: *racleur, instrument avec lequel on polit les sabots*.

ARRADATU: 1º (BN-ald), pasar el rasero, alisar, pulir: *passer le racleur, lisser, polir*. — 2º (BN-gar), podar: *tailer (la vigne), élaguer (un arbre)*.

ARRADIZA (S), cicatriz, *cicatrice*. HILTZ GAIŠTOEK UZTEN DITUZTE ARRADIZA GAIŠTOAK, las malas palabras dejan malos vestigios, *les mauvaises paroles laissent de mauvaises traces*.

ARRAE (G, Araq.), palmo, *empan*. **ARRAHEL** (BN, Sal.), rascón (ave), *râle (oiseau)*.

Arrahan (S, Chah. ms), cuidadoso: *diligent, soigneux*.

Arrahenki (Sc), con cuidado: *soigneusement, avec soin*.

Arraerori (S, Sal.), volver á caer, recaer, *retomber*. (??)

ARRAFERA (Sc): 1º parte superior del frontón de dónde se lanza la pelota, *partie antérieure du fronton d'où on lance la pelote*. — 2º resto, el jugador que devuelve el saque ó la primera pelota: *reste, joueur qui renvoie la première pelote*.

ARRAGA (AN-irun, BN-s, Sc), fresa (fruta), *fraise (fruit)*.

ARRAGALIZA (Sc), bermejuela, pez de río que tiene la cabeza barbada: *goujon, poisson de rivière dont la mâchoire inférieure est terminée par deux barbillons*.

Arragatú (S, Chah. ms), alabarse, gloriarse: *se vanter, s'enorgueillir*.

Arragatze, fresa (planta), *fraisier (plante)*.

ARRAGO (AN, B, Gc), crisol, cavidad que en la parte inferior de los hornos sirve para fundir el mineral: *creuset, cavité de la partie inférieure des fourneaux où se fond le minéral*.

ARRAI: 1º (B, BN-s, G, L, B, Sc), raya, pescado de mar: *raie, poisson de mer*. (??) — 2º (B-o, Bnc, G, L, S), afable, risueño: *affable, souriant*. — 3º (G), pez, pescado, *poisson*. — 4º (B-ts-urd), gavián, *épaveur*. — 5º (BN, Sal, B), trucha, *truite*. NIK ARRAIA ZIRIKA, IK ARRAPA (BN): yo tengo la trucha, tú la coges: *moi j'agite l'eau, toi tu prends la truite*. — 6º (BN, L), brillante, *brillant*. ¿EZOTHE DIRA LOREAK HASTEAN BEZAIN EDER, LANDAREN ERROAK NIHOIZ BEZAIN ŠORROTS ETA EGARHI, HEDOIAK ABERATS, BIIHAI GORDO, ZUHUMAUK ZAIDAI, SUA BERO, HORMA HOTZ, ELHURIA ŠURI, ABEREAZ HAZKAR, ILHARGIA EZTI, IZARBAK BIZI, EGUNAK ARRAI? ¿DO SOH ACASO LAS LORES TAN HERMOSAS COMO AL PRINCIPIO, LAS RÍCES DE LAS PLANTAS TAN AGUDAS Y ABSORVENTES COMO SIEMPRE, LAS NUBES EXUBERANTES, ROLLIZAS LAS SEMILLAS, SHELLOS LOS ÁRBOLES, CALIENTE EL FUEGO, FRIO EL HIELO, LA NIEVE BLANCA, FUERTES LOS ANIMALES, DULCE LA LUNA, RUTILANTES LAS ESTRELLAS, LOS DÍAS BRILLANTES? *les fleurs ne sont-elles pas aussi belles qu'au commencement, les racines des jeunes plantes aussi (aiguës) allongées et aussi absorbantes que jamais, les nuages aussi riches, les graines aussi renflées, les arbres aussi sveltes, le feu aussi chaud, la gelée aussi froide, la neige aussi blanche, les animaux aussi vigoureux, la lune aussi*

douce, les étoiles aussi scintillantes, les journées aussi claires (que jamais)? (Hirib. Eskaraz. 41-24.) LEPOA AHIAU MIRATZEKO, GOŠO BESARIKATZEKO: el cuello brillante para mirarle, agradable para abrazarle: *nuque belle à contempler, agréable à embrasser*. (Oih. 143-1.) — 7º (G-and, delgadicho, *maigre*. IBI ARRAIA-GORIK, SABEL-ARRAIAGORIK, ETZIAT BEIN ERE IKUSI, no he visto nunca bucy que tenga el vientre más hundido, *je n'ai jamais vu de bucy qui ait le ventre aussi creux*.

ARRAIA (B-b), raya, pez marino: *raie, poisson de mer*.

Arraiari (AN-b, BN-ald), contador de partidos de pelota, *marqueur des parties de pelote*. (??)

Arraiarri (AN-oy), amuleto de vidrio, que las mujeres lo tenían entre los pechos colgado de una cuerda, creyendo que así se verían libres de grietas sus pechos: *amulette de verre, que les femmes portaient sur la poitrine, suspendue par une cordelière, croyant qu'ainsi leurs seins seraient exempts de gercures*.

Arrai buru-andí (G-etš), renaucajo: *triton, lézard*.

Arraidura (BN-ald), disco de la luna, *disque de la lune*.

Arraigatu (S, Chah. ms), regar, *arroser*. (??)

Arraigile (G-and), tanteador: *marqueur, celui qui marque les points au jeu*. (??)

Arrai gorri: 1º (B-mond), buitre rojizo, *vautour rougâtre*. — 2º (G), **arraingorri** (B), certa, escaracho, pez de mar muy rojo: *rouget, poisson de mer très rouge*.

Arraiketari (AN), pescador, *pêcheur*.

Arriaki, aligeramente, afablemente: *joyeusement, affablement*. (Ax. 13-3-14.)

ARRAIL: 1º (BN-am, L, R-uzt, S), astilla larga y gruesa: *copeau, éclat de bois long et gros*. — 2º (Sc), gaudul (hombre), *fainéant (homme)*. — 3º (AN-b, BN, R, Sal.), hendidura, *fente*. — 4º (BN, L, S), hombre en estado de inmovilidad, reducido á tronco: *homme réduit à l'immobilité, à l'état de bûche*. MOZKOR ARRAIL (BN, L, S): a) borrachera enorme, *ivresse excessive*; — b) borracho completo, *ivre mort*. HOLOFERNES BERRIU NORDI ARRAILA OHEAN LO ZAGOEN: mas Holofernes, completamente borracho, estaba durmiendo en la cama: *mais Holoferne, complètement ivre, était couché sur un lit*. (Duv. Jud. xiii-4.)

ARRAILA: 1º (AN-est-lar, R), brizna de madera ó espina que se clava en la carne, *éclat de bois ou épine qui s'enfonce dans la chair*. — 2º (R-uzt), raja, *fente*.

Arrailadura, raya, hendidura: *raie, fente*. ENDIKO ARRAILADURA EDO ERBEKA MEIHIRA DU ETA EZ BARRA, esta especie de trigo tiene la hendidura ó estría del medio angosta y no profunda, *(cette sorte de blé) à la raie étroite et peu profonde*. (Duv. Labor. 29-15.)

Arrailagarri (BN), desgarrador, *déchirant*. ¡ZER ATSEKABE ARRAILAGARRIA! ¡qué horrible aflicción! *quel horrible chagrin!* (Duh.)

Arrailakatu, resquebrajar, hender: *crevasser, fendiller*. (Duv. ms.)

Arrailant (Sc), simpático, *sympathique*. (??)

Arrailarazi 1º hacer embriagar, *faire enivrer*. — 2º hacer rajar, *faire fendre*. (Duv. ms.)

Arrailatu 1º (AN-irun, Araq., BN-s, R), bender y tronzar leñas, *fendre et débiter du bois*. — 2º **Arrailatu** (B-uzt), agrietados los pechos, *gercés (en parlant des seins)*.

Arraildu (AN-est-lar, BN, Lc) 1º hender, *fendre*. LURIA IKHARATU ZEN ETA HARRIAR ARRAILDU ZIHEN, tembló la tierra y se hendiéron las piedras, *la terre trembla et les pierres se fendirent*. (Har. Matth. xxvii-31.) — 2º (BN, L, S), embriagarse, *s'enivrer*. GIZON HORI IGANDE GUEZIE ARRAILTZEN DUK (Lc), ese hombre se emborrachó todos los domingos, *cet homme s'enivre tous les dimanches*.

Arraileria (Sc), buen humor, *bonne humeur*.

ARRAÍLO (Aizk.), coca, cierta hierba: *certaine plante, genre de malphigiées*. (Bot.)

Arrailtu (B, S), henderse las manos, la tierra: *se gercer, se crevasser (les mains, la terre)*.

ARRAILU (AN, Araq.), hendidura: *fente, fissure*.

ARRAIN 1º (B, BN, L, S), pez, pescador: *poisson, pêche*. — En B se cambia, por lo regular, en **ARRAN** en los derivados. En B, *généralement, il se change en ARRAN dans les dérivés*. ARRAINA LAKET IREAN, SORIA AIREAN, EMAZTE ZUIURRA ETSEAN (S): el pez está con agrado en el agua, el pájaro en el aire, la mujer prudente en casa: *le poisson se plaît dans l'eau, l'oiseau dans les airs, la femme sage dans sa maison*. — 2º (AN-b, BN-s, R, Sc), trucha, *truite*. — 3º (Bc), lobanillo, tumor: *loupe, tumeur*. ESKUARBAIÑA, el tumor de la mano, *tumeur de la main*. EULARBARBAIÑA, el tumor de los pechos, *tumeur des seins*. TITARRAIÑA, el tumor de los pezones, *tumeur de la mamelle*.

Arrain-ats (B-l), pescadillo, pez parecido á la merluza, algo menor, no tan sabroso; *hiède: petit poisson qui ressemble à la merluze, moins gros, moins savoureux et plus fade; il est nauséabond*.

Arrain-beharri (BN-ald, Sc), concha: *coquille, conque*.

Arraindegi (B, G), pescadería, *poissonnerie*.

Arraindu, adelgazarse para pasar por un hueco: *se rapetisser, afin de passer par un trou*. (F. Seg.)

Arraingaito (B-ond), pez grande, malo, de la familia de marsupiales: *poisson gros et dangereux, de la famille des marsouins*.

Arraingaito beltza, baltza (B, G), pez negro, parecido al anterior: *poisson noir, ressemblant à celui qui est cité ci-dessus*.

Arrain-garo (G, Izt), garo, pez de mar: *garus, poisson de mer*.

Arraingizi (B-l), rastriilo que se clava á las agujas (peces) atraídas de noche por luz de resina, *fourchette dont on fait usage la nuit pour pêcher les aiguilles (poissons)*.

Arraingorri (B-l), escarcho, certa, mazote (santu), un pez muy rojo: *diable de mer, poisson d'un rouge très vif*.

Arraingorri tsiki (B-ond), cuco (santand), cierto pescado de mar, *certain poisson de mer*.

Arrainka (BN, S), pescando, á la pesca: *pêchant, à la pêche*.

Arrainkari (BN, Matth. iv-18), pescador, *pêcheur*. GATUA, OINIK RUSTI GABE, ARRINKARI: el gato, sin mojar los pies, es pescador: *le chat fait sa pêche sans se mouiller les pieds*. (Oih. Prov. 183.)

Arrainkatu (B?), pescar, *pêcher*. EITZA TA ARRINKATZEA DIRA OLGETA INOZENTEAR, la caza y la pesca son diversiones inocentes, *la chasse et la pêche sont des amusements innocents*. (Olget. 31-10.)

Arrainketa (BN-ald) 1º pesca, cantidad de peces: *peche, produit de la pêche, quantité de poissons*. — 2º pesca, operación de pescar: *pêche, action de pêcher*.

Arrainketari (L), vendedor de pescado, *poissonnier*.

Arrainki (B, BN, L, S), carne de pez, *chair de poisson*.

Arrainkila (AN-b), trucha pequeña, *petite truite*.

Arrainko (S), pececillo, *petit poisson*.

Arrainkusu (S, Dial. bss.), concha: *coquille, conque*.

Arrainsare (Sc), brujaca, redelicia de pescadores para depositar los pescados, *petit filet de pêcheur pour mettre les poissons*.

Arrain-sistu (L-s), **arraintzare** (Sc), cesto para llevar peces, *panier pour transporter le poisson*.

Arrainskila (L), **arrainško** (BN-s, arrainško (R, S-gar), pececillo, *tout petit poisson*.

Arraintegi, piscina, *piscine*. (Duv.) JOAB, SARBIAREN SEMEA, ETA DABIDEN GIZONAK BEKIEI BIDERA ATHERATU ZIREN GABAONGO ARRANTZEGIRAIÑO: Joab, hijo de Sarbia, y la gente de David les salieron al encuentro junto á la piscina de Gabaoñ: *Joab, fils de Sarria, et les serviteurs de David, sortirent, et ils se rencontrèrent près de la piscine de Gabaoñ*. (Duv. II Reg. II-13.)

Arraintsu, abundante de pescado, *poissonneux*.

Arraintza (BN-ald, S), cantidad de peces, *quantité de poissons*.

Arrainzale (S), **arrainzari** (BN-ald), pescador, *pêcheur*.

Arrainzuri (B, G), eseualo, pez de mar, grande y dañino: *sguale, gros et dangereux poisson de mer*.

ARRAIO 1º (B, BN, G, L-s), rayo, *foudre*. — Esta palabra es exótica, pero muy comúnmente usada como exclamación de extrañeza. *Ce mot est étranger, mais il est communément employé comme exclamation d'étonnement*. ARRAIO POLA (G), por vida de..., *par la vie de...* — 2º (c), siguele, *tú: suis-le, toi!* IÑURRIARI ARRAIO, siguele á la hormiga, *imite la fourmi*. (Refranes.)

Arraipardo (B-on-ub), galfarro, *épervier (oiseau de proie)*.

Arraiporru, hierba buena para alimento de cerdo, *herbe qui entre dans l'alimentation des porcs*.

Arraisku (AN, Liz), peligro, riesgo: *péril, risque*. (??)

Arraitasun, alegría, *allégresse*. (Ax.) BIZITZE ONAK BETHI DU BEREKIN ARRAITASUNA, la buena vida tiene siempre consigo la alegría, *la bonne vie comporte toujours la gaieté*. (Ax. Iº-442-23.)

Arraitsu (L, Har.), cortés, afable: *courtois, affable*.

Arraitu: 1º (AN-lez), abrirse la tierra á causa de sequía, *se fendiller (la terre) à cause de la sécheresse*. — 2º (AN-lez), hender y tronzar leñas, *fendre et débiter du bois*. — 3º (L), alegrarse, *se réjouir*. — 4º (BN-ald), tumulto, *tumulte*.

Arraituak (AN-lez-oy), las grietas de los pechos, *gercures des seins*.

ARRAITZ: 1º (AN), roca, *roc*. — 2º (G-and), piedra de afilar el dalle, *pierre à aiguiser la faux*. — 3º (AN-goz), piedra lija de afilar, á diferencia de EZTERA, « mucla, » que es piedra que se mueve circularmente: *pierre portative à aiguiser, à la différence de EZTERA, « meule, » qui se meut circulairement*.

Harraiü (Sc), acarreo, *charroi*. **Arrai-zabal** (G), cierto pez, *certain poisson de mer*.

Arraizia, amabilidad, júbilo: *amabilité, joie*. ZURE BEGITARTEA BOKARIOZ ETA EZPAINAK ARRAIZIA BETHE DITZEN ARTEO: hasta que tu boca se llene de risas, y tus labios de júbilo: *jusqu'à ce que ta bouche se remplisse de rires, et tes lèvres de jubilation*. (Duv. Vol. viii-21.)

ARRAKA 1º (AN-ond, B, G), raca (santu), palitroque como de un codó de largo, que se fija á la verga de una lancha, para que la vela no sea llevada del viento: *bout-dehors, sorte de rallonge, en bois, d'une coude de long, qui se fixe à la vergue d'un bateau afin que la voile ne soit pas enlevée par le vent*. — 2º (AN, B, G), jugar á nuceos, á acercarlos á un palmo de distancia: *jouer aux noix, à les faire rapprocher à la distance d'un empan*. — 3º (? B-ms), descendencia: *descendance, postérité*. — 4º (BN, Sal.), despacho ó venta extraordinaria de algunos géneros, *débit ou vente extraordinaire de certains articles*. — 5º (AN, Liz. 144-8), rastro: *empreinte, trace*. — 6º (BN-s), pegote, parásito, capigrorno: *importun, parasite, pigre-assiète (pop.)*. ARRAKARA BEZELA SARTZEN AIZ I, tú entras como el pegote: *toi, tu entres comme un importun*.

Arrakada (B-a-o-ls), arracada, *pendants d'oreilles*.

Arrakaitu (R-uzt), provisión, alimentación escogida, alimento nutritivo: *provisions, chère, aliment nutritif*. (?)

ARRAKAL (B-ts), **arrakala** (B-g-m-mu-ond), hendidura, *fente*.

Arrakalau (B-a-m), **arrakalatu** (B-g-l-mu-ond), **arrakaldu** (B-o-ts): 1º hender paredes, árboles, *se fendre (en parlant des murs, des arbres)*. — 2º abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (en parlant de la bogue de la châtaigne)*.

Arrakasta 1º (BN, L, S), rebuosa que se hace de una persona ó cosa, ambición ó deseo de adquirirla: *recherche qu'on fait d'une personne ou d'une chose, ambition ou désir qu'on a de la conquérir*. NEEKSATAI HONREK EZTU ARRAKASTARIK: esa muclacha no es buscada, ó no es pretendida: *cette jeune fille n'est pas recherchée, ou n'a pas de prétendant*. — 2º (BN-am-haz, S), suceso, boga, fama: *succès, vogue, renommée*. ITURRI HUNEK ARRAKASTA HANDIA DU, está fuente está muy en boga, *cette fontaine est très en renom*. — 3º (Bnc, Sc), despacho, venta extraordinaria: *débit, vente extraordinaire*.

Arrakastatu, ambicionar, buscar : *ambitionner, rechercher*.

Arrakatu (Gc), henderse nueces, castañas, *s'ouvrir (en parlant des noix, des châtaignes)*.

ARRAKERO (B, G), jugador mafioso, tramposo, etc. : *joueur rusé, malin, tricheur*. (D. esp. *raquero*.) (??)

ARRAKETA (B-ond), dar vueltas á un botón colgado en medio de una cuerda ó hilo, *faire tourner un bouton au milieu d'une corde ou d'un fil*.

ARRAKOIL (BN-am), voz ronca, voz en muda : *voix enrouée, voix qui nue*.

ARRALA (AN), sabañon, *engleterre*.

Arralaba (BN-am, S-lar), nieta, *petite-fille*. (??)

Arralantatü (Sc), transplantar, *transplanter*. (??)

Arralasta (G-bid), trozo de piedra que se desbasta, *bloc ou morceau de pierre que l'on dégrossit*.

ARRALDE (G-zar), roca, *roc*.

Arraldi (?), momentos de alegría, *moments d'allégresse*.

ARRALDO (B-zig), costra de hielo, *couche de glace*.

Arrallii (Sc), juego nuevo después de la vencida : *revanche, nouvelle partie après avoir perdu*.

ARRALO (B-ond), mazorca de maíz que no tiene granos, *épi de maïs qui ne contient pas de grain*.

Arraloba (Sc), sobrino nieta, *petit-neveu*. (??)

Arralšatu, levantar de nuevo, *realzar : relever, rehausser*. (Duv. ms.) (??)

ARRAMÁ: 1º (AN, Har.), fresca, *fraise*.

— 2º (AN-b), grito, *cri*. — 3º (Sc), mugido de las bestias, *mugissement des bêtes*. — 4º (BN-s), ruido intenso del mar, del agua de una presa, del trueno, del fuego en los incendios, etc. : *grondement de la mer, d'une chute d'eau, du tonnerre, du feu dans les incendies, etc.* — 5º (S-gar), quejido, *plainte*.

— 6º (AN), aullido de lobo, *hurlement de loup*. — 7º (?), bramado, *bramement (du cerf)*. OBRERA ARRAMARA GAN DA, el ciervo ha ido bramando, *le cerf est parti bramant*.

Arramaiatz (S), junio, *juin*. (??)

Arramak, gritando : *criant, poussant des cris*.

ARRAMANDA (L-côte), cierta hierba, la hierba buena : *certaine herbe, la menthe*. (Bot.) (??)

Harramantsu (BN, L, S), tumultuoso, *tumultueux*.

ARRAMANTZ (BN-baig), **arramantz** (BN-ald-lek, L), ruido, tumulto : *bruit, tumulte*. AHALAZ BEIRIA ZAITTE GIZONEN HARRAMANTZETIK, evitad en cuanto podáis el tumulto de los hombres, *évitez autant que possible le tumulte du monde*. (Duv. *imit.* 17-21.)

ARRAMAR (B-oiñ, G), alboroto, barullo grande : *tumulte, vacarme*.

Arramarrilla (G, ...), parrilla : *gril, ustensile de cuisine*. (De ARRAN-PARRILLA.) (??)

ARRAMASKA (AN, G-and, Araq.), **harramaska** (BN, L): 1º arazo, rasguño : *égratignure, éraflure, piqure*. — 2º revoltijo : *ramassis, mélange d'objets disparates*. — 3º (BN, L, S), precipitación, *précipitation*. — 4º **Arramuska** (B-on), aspavientos, pumplinas : *bravades, fanfaronnades, rodonotades*.

Arramaskada (B-m, G-orm), **arramatada** (B-m), arañazo, *égratignure*.

Arramazkatu (G-and), hacer rasguños una persona, *égratigner une personne*.

Arrameska (?), grito del ratón, *cri de la souris*.

ARRAMITŠA (AN), arañazo, rasguño : *érafure, égratignure*. EGITEN BADIUTE ARRAMITŠA RAT, ... BEREALA ITZULI NAI DUZUE ORDAIŠA : si os hacen un rasguño, ... luego queréis tomar la revancha : *si on vous fait une égratignure, vous voulez de suite prendre une revanche*. (Liz. 173-44.)

ARRAŠO bota (AN-lez), echar dinero después del bautizo, *jeter de l'argent après le baptême*.

Arramuskada (B-d-on), gesto de mal humor, *geste de mauvaise humeur*.

ARRAMUTSA (AN-lez), dinero que se echa después del bautismo, *argent que l'on jette après le baptême*.

ARRAN : 1º (B-a-o-m-lš), citola, taravilla que se mueve con el molino y hace que caiga el grano de la tolva (caja piramidal abierta en el fondo) : *traquet, petit moreau de bois qui bat avec bruit quand la roue du moulin tourne, et laisse tomber le grain de la trémie (caisse, en forme de pyramide, ouverte par le fond)*. — 2º (B, ...), círculo de hierro, fijo en el yugo, al cual se aplica la cadena : *anneau de fer, fixé au joug, dans lequel on accroche la chaîne*. — 3º (B-m), agujero del dintel, en el cual se fijaba el gonce superior de las puertas antiguas : *trou pratiqué dans le chambranle, et dans lequel tournait le gond supérieur des vieilles portes*. — 4º (AN, B, G), cuicerto : *clarine, clochette que l'on suspend au cou des animaux*. = Ilay de cinco clases, *il y en a de cinq espèces*: a) MANDBARAN (Bc), ARRAN ANDI (B), que es el más grande, *la plus grosse*. — b) DUNBA (Bc, ...), TUNBA (B-m), TUNBAL (B-cib), de boca más estrecha que su casquete, *d'ouverture plus étroite que la calotte*. — c) ARRAN-BITARTE, ARRAN (Bc), que es el mediano, *l'intermédiaire*. — d) ARRAN-TŠKI, ARRANŠINGILA (B, Ad.), ARRANBEIRA (B-a-o), ARRANŠIKAR (B-a), cuicerto pequeño, *petite sonnette*. ARRAN MIN BAKOA, UGBERRAK JAN (B-ub) : el que no llora, no mama, *lit.* : el cuicerto que no tiene badajo lo come la roña : *celui qui ne pleure pas, ne tète pas, lit.* : la *clochette* que n'a pas de battant est mangée par la rouille. ARRAN MIN BAKOA, SASTAN USTELDU (B-g-m-lš) : el que no llora, no mama, *lit.* : el cuicerto que no tiene badajo se pudre en el zarzal : *celui qui ne pleure pas, ne tète pas, lit.* : la *clochette* que n'a pas de battant pourrit dans le buisson.

LDI ZARRARI ARRAN BEIRI, á buey viejo cuicerto nuevo, *á vieux bœuf clochette neuve*. (Refrañs.) — 5º (Bc), Var. de ARRAN ó ARRAN en los derivados, *dans les dérivés*. — 6º (B), cierta especie de nuez, *certaine espèce de noix*. (V. INTŠAUR.)

ARRANBALO (B-urd), alboroto, *tumulte*.

Arranbarriña (G-1), parrilla, *gril*.

(V. **Arramarrilla**.) (??) = Parece voz compuesta de ARRAN (que en composición es ARRAN, como en ARRANZU, ARRANZALE, ARRANDEGI, etc.) y la voz extraña « parrilla ». Ce mot semble formé de

ARRAIN | ARRAN dans les composés, tel que dans ARRANZU, ARRANZALE, ARRANDEGI, etc.) et du mot étranger parrilla, *gril*.

Arranbel : 1º arco, en general : *arc, en général*. (Duv. ms.) HAIZI DITUT BI ERREGE AMORRHUAR ETA EZ ZUEN EZPATAZ ETA ARRANBELAZ : atrojé dos reyes de los Amorreos, y no con vuestra espada y arco : *j'ai chassé (de leurs terres) deux rois amorrhéens, sans avoir recourus à votre épée ni à votre arc*. (Duv. Jos. xxiv-12.) — 2º (BN, Sal.), arco tendido en el cual se exponen las madejas para blanquearlas y prepararlas para la costura, *arc tendu sur lequel les écheveaux sont exposés pour être blanchis en dehors et rendus propres à la couture*. — 3º arco-iris, *arc-en-ciel*. (Duv.) ETA ZERTIA HEDDOIEZ ESTALIKO DUDANEAN, ENF ARRANBELA HEDDOIETAN AGERTUKO DA : y cuando yo cubra de nubes el cielo, mi arco-iris aparecerá en las nubes : *lorsque je couvrirai le ciel de nuées, mon arc apparaîtra dans les nues*. (Duv. Gen. ix-14.)

Arranbera (B-a), sonajero, juguete de niños : *hochet, jouet d'enfants*.

ARRANBIŁA (AN, Araq.), galga, piedra que cae rodando : *blocc, pierre qui roule du haut d'une colline*.

Arranbiletta (AN, Araq.), arrejaga, instrumento en forma de media luna al pié de una vara con que se limpia el arado : *curette, instrument en forme de croissant, servant à l'extraction de la terre qui s'engage dans le soc de la charrue*.

ARRANBLATU (R), apilar (maderas) : *empiler, mettre en tas du bois*.

ARRANDA (BN, S), renta : *rente, revenu*. (??)

Arrandegi, arranegi (B-l), pescadería, *poissonnerie*.

ARRANDEREA (G-s), golondrina, *hirondelle*.

ARRANDI (AN-b-oy, G-and-ber), bravata, ostentación : *bravade, fanfaronnade*. ARRANBIAKA EGON, echar bravatas : *braver, parler haut*.

Arrandiutu (AN), bravatear : *braver, faire des bravades, des fanfaronnades*.

Arranditsu (AN), **arrandioso** (G), ostentoso, vano : *vainieux, fanfaron*.

ARRANDU (G), abrir ó henderse la tierra por efecto de la sequía, *se fendiller (la terre) par l'effet de la sécheresse*.

Arranegi (B-l), pescadería, *poissonnerie*.

Arranegun : 1º (B-lš-urd), cierto día de mayo, no sé cual : *un jour de mai, j'ignore lequel*. — 2º (B-a-mu), día de cencerrada, *jour de charivari*.

Arranerea (G, Araq.), vencejo, *lien végétal*.

Arranga (B-i), jugar á nueces, á dar una contra otra : *jouer aux noix, les faire toucher l'une contre l'autre*.

ARRANGURA : 1º (BN, S), cuidado, precaución, providencia : *soin, précaution, prévoyance*. — 2º (BNc), queja, remordimiento : *plainte, reproche, remords*.

Arrangurati, arranguratsu, quejoso, el que se lamenta con frecuencia : *gaignard, celui qui se lamente fréquemment*. (Duv. ms.)

Arranguratu : 1º cuidar, *soigner*. — 2º lamentarse, *se lamenter*.

Arrankari (Bc), trucha, *truite*.

Arrankila (B-l), polada sautu, *ancla*

hecha de palos sujetos a una piedra, *ancre faite avec des bâtons attachés à une pierre.* (De ARRI-ANKILA.)

Arrankola (B-pl), garfio de hierro para remover las piedras que tienen ostras, *crochet en fer servant à retirer les pierres qui supportent des huîtres.*

ARRANKURA (AN-b, S): 1º cuidado, *soin.* — 2º queja, *remordimiento; plainte, remords.* (V. *Arrangura*, 2º.)

Arrankuratu (AN-b, R, S), inquietarse, *s'inquiéter.*

Arrankura-unzti (AN-b), quejumbroso, quejoso: *plaintif, geignard.*

ARRANO: 1º águila, *aigle.* — 2º (L), águila y aun buitre, *aigle et aussi vautour.* (Bonap. *Obserr.*) — 3º (Be), eufemismo de *ARRAIO*, rayo, empleado como interjección: *euphémisme pour ARRAIO, tonnerre.*

ARRANPA (AN-b-lez-oy, BN-ald, L, S): 1º remolino, *tourbillon.* — 2º calambré, *crampe.*

ARRANPALO: 1º (B-ñ), espantajo, *épouvantail.* ¿ARRANPALOAREN MODIAN BEGIRA AGO (B-m)? ¿estás mirando como un espantajo? *Sous regardez comme un épouvantail?* — 2º (B-a-d-ond), orgulloso, *orgueilleux.* — 3º (B-ond-ñs), bullanguero: *émeutier, meneur.*

ARRANPEL (B-a-g), cincha: *sous-ventrière, sangle de selle.*

ARRANPULU (BN-s, R), ampolla de las manos ó piés: *cloque, ampoule des mains ou des piés.* ESKIUK ARRAPULETU ZAITZAD, se me ha cubierto de ampollas las manos, *j'ai les mains couvertes d'ampoules.*

Arrantzakuta (B-a), **arrantšu** (B-g), sonajero, juguete que, sujeto á un mango ó pendiente de un cordón, tiene sonajas ó cascabeles y sirve para entretener á los niños de pecho: *sonnette, sorte de hochet enfantin, muni d'un manche et de grelots, qui sert à amuser les nourrissons.*

ARRANTZA: 1º (AN, B, G), rebuzno, *brayment.* — 2º (B, L), pesca, *pêche.* DIOSTE PIARRESEK: BANOHIA ARARRANTZARA. Pedro les dice: *Voy à pescar. Pierre leur dit: Je vais pêcher.* (Har. *Luc.* XXI-3.)

Arrantzaka: 1º (B-g), rebuzno, *brayment.* — 2º (AN, B, G), rebuznando, *brayant.*

Arrantzale: 1º (B, G, S), pescador, *pêcheur.* ARARRANTZALEAK JAUTSIK ZIHEN ETA SARREN GARBITZEN HARI ZIHEN, los pescadores habían saltado en tierra y lavaban sus redes, *les pêcheurs avaient gagné la terre et lavaient leurs filets.* (Har. *Luc.* v-2.) — 2º (AN-goiz), tejedora, *fil.*: escribano del agua, nombre de un insecto de patas largas que se mueve á flor de agua en los arroyos por intervalos: *ti-pule, lit.: écrivain d'eau, nom d'insecte à longues pattes, qui se meut par intervalles à la surface des eaux.*

Arrantzari: 1º (BN-s, G, L, R), pescador, *pêcheur.* — 2º (R), enorme borrachera, *forte ivresse.*

Arrantzau (BN-s), **arrantzau** (B-ond), pescar, *pêcher.* GADU TSIBI ASKO ARARRANTZAU DABE, hoy han pescado muchos jilbias, *aujourd'hui on a pêché beaucoup de calmars.*

Arrantze, espina, *épine.* (Duv.)

Arrantze-gabe, sin espinas, *sans épines.* (Duv.)

Arrantzetsu, espinoso, *épineux.* (Duv.)

Arrantzu: 1º (B, BN-s, Sc), oficio de pescador, *métier de pêcheur.* — 2º (R), todo pez, hasta las ranas (*sic*): *toute espèce de poisson, même les grenouilles sic.*

Arrantzun (BN-s, R), pescando, *en pêchant.*

Arrantzari (AN), pescador, *pêcheur.* **ARRAO**: 1º (G, lzt. 131-6). (V. *Arrago*.) — 2º (AN), eufemismo de la interjección *ARRAIO*, rayo: *euphémisme pour l'interjection ARRAIO, tonnerre.*

Arraots (AN), alboroto, *tumulte.* (V. *Arrabots*.)

Harrapa (BN, L, S), **arrapatu** (AN, G), **arrapau** (B, *Per. Ab.* 180-27), arrebatar, cojer: *enlever, saisir.* (??)

Harrapagailu, cepo ú otro medio de prender: *traquenard, piège ou tout autre moyen de capturer.* (Duv. *ms.*)

Arrapaiola bota (G-us), echar dinero después del bautismo, *jeter de l'argent après le baptême.*

Arrapailots (AN-b), dinero que se echa después del bautismo, *argent qu'on jette après un baptême.*

Arrapakata (AN-lez, B-a): 1º atropelladamente: *tumultueusement, brusquement.* — 2º apresando, *capturant.*

Arrapakari (B-ond), ladronzuelo, *ratéro; jeune fripon, filou.*

Harrapakatu, saquear, *pillier.* (Duv. *ms.*)

Harrapakari, rapiña, *rapine.* (Duv. *ms.*)

Arrapaketan: 1º (G), atropelladamente: *précipitamment, brusquement.* — 2º (G-us), juego de niños, *jeu d'enfants.*

Harrapaketa, meroqueo, saqueo: *marande, sac ou pillage.*

Harrapakin, presa, *proie.* HARRAPAKINA IHETZI-ARTEO EZTA ETZANEN, HO SE acostará hasta que devore la presa, *il ne se couchera point qu'il n'ait dévoré sa proie.* (Duv. *Num.* XXIII-24.)

Harrapakoi, rapaz, pillastre: *marauder, fripon.* (Duv. *ms.*)

ARRAPAL: 1º (B-i), guinda de pedúnculo largo, *guigne à long pédoncule.* — 2º (G-and), cornisa ó saliente de piedra, *corniche ou saillie de pierre.* — 3º (B-uzt), al alcance de la mano, *à portée de la main.*

ARRAPALA: 1º (G-her), el colgador de ropa, *la garde robe.* — 2º (G), cuanto se puede robar, *tout ce qu'on peut voler.* **Arrapalada** (B-b-mu-o), galope, *galop.* ARRAPALADAN, al galope, á la carrera: *au galop, dans une course.*

Arrapan bota (B), echar á rodar algo, *culbuter quelque chose.*

Harraparazi, hacer cojer ó atrapar, *faire prendre ou attraper.*

Arrapari (B-urd), **harrapari** (L): 1º ladronzuelo, *jeune filou.* — 2º voraz, *féroce; vorace, féroce.*

ARRAPARO (BN-ald), gente apta para el trabajo, *personne apte au travail.*

Arrapastaka (B-g), **arrapastaka** (BN-s, R), atropelladamente, *brusquement; tumultueusement, brusquement.*

ARRAPATAN (BN-s, S), zagal, criado del pastor: *valet, domestique du pasteur.*

Arrapatari (B-a-g-o-oiñs), ladronzuelo, *ratéro; jeune voleur, filou.*

Arrapatu (AN, G), **harrapatu** (BN, L, S), arrebatar: *arracher, ravir.*

Arrapatzaile (B, G), arrebador, *ravisser.*

Arrapakza: 1º (G-her), en tropel: *en foule, à la hâte.* — 2º (G-don, R), juego de niños á cojerse, *jeu de garçonnets qui consiste à s'attraper.*

ARRAPITITA (BN-s), reyzeuelo (pajarillo), *roitelet (petit oiseau).*

Arrapiuñak (BN-am), nietos, en terminos vulgares, casi de burla: *petits enfants, en langage vulgaire, presque ironique.* — PUIÑA es pato pequeño, *veut dire un petit canard u. (??)*

Arraphiztu, **arrapiztu** (BN, S): 1º encender, *allumer.* — 2º resucitar, *ressusciter.*

ARRAPO (Lc), babas mayores de gozo, espuma de la boca: *grandes marques (lit.: baves) de joie, écume de la bouche.*

ARRAPOSO (B-a-lein), trepa-troncos (pájaro), *grimpeur (oiseau).*

Harrapotsu (L), espumoso, *écumeux.*

Arrarazi: 1º (AN-oy, G-bid-ñs), hacer mamar, *faire têter.* — 2º (BN-s, R), **arrarazo** (B-a-ñs), hacer tomar, *faire prendre.*

Arrarka, á palmos, juego de niños que consiste en acercar una nuez á otra, á la distancia de un palmo: *jeu d'enfants, qui consiste à rapprocher une noix d'une autre à la distance d'un empan.*

Harrarte (Sc): 1º lugar pedregoso, *lieu pierreux.* — 2º abertura entre las rocas: *fente, crevasse entre les rochers.* (Duv. *ms.*)

ARRAS (AN, BN, L, R, S), totalmente, *totalemment.*

Arrasaldu (S-gar), revender, *revendre.*

Arrasatu (AN, G), demoler, *asôlar; démolir, détruire.* (??)

ARRASEIDE (Sc), rastra de tres ó cuatro púas, *herse à trois ou quatre pointes.*

Arraseme (BN-am, S-lar), nieto, *petit-fils.*

ARRASERA (G), rasero, *raquette.* (??)

ARRASI (B), **harrasi** (BN-ald, L-s), **harresi** (Sc): 1º pared ó trozo de pared metido en arroyo ó riachuelo, de que se sirven las lavanderas y pescadores: *mur ou portion de mur construit dans un ruisseau, à l'usage des blanchisseuses et des pêcheurs.* — 2º (BN, L, S), toda especie de pared fuera de casa, *toute espèce de muraille en dehors de la maison.* — Algunos creen que el nombre genuino de pared es **ARRASI** ó más bien **ARRESI** (lit.: seto de piedra). *Quelques-uns croient que le nom original de mur est ARRASI, ou plutôt ARRESI (lit.: haie de pierre).* HARRASIZ INGUATUAK (HITHAK), ALA HARRASIRIK GABEAK, (ciudades) rodeadas de muros ó no amuralladas, (*cités*) *entourées de remparts ou non.* (Duv. *Num.* XII-20.) LAGUNTZEN DUTALE ELKHAR, HARRASI BATEKO SOBORREK BEZELA, ellos se ayudan unos á otros como los rípios ó piedras menudas de un muro de cerca, *ils se soutiennent les uns les autres comme les petites pierres d'un mur.* (Hirib. *Eskaraz.* 90-14.) HARRASI-AITZINEKO, *antemural: contrefort, éperon.* (Duv. *ms.*)

Harrasidun, amurallado : *emmuré, entouré de murs.* (Duv. ms.)
Harrasi-idorra (Lc), albarrada, pared de piedra seca : *enclos, mur en pierre sèche.*

Arrašin (AN-b), **arراسیño** (BN-am), resina, *résine.* (??)

Harrasizatu, amurallar : *emmurer, entourer de murs.*

ARRASKA : 1º (AN-goiz, B, G-and), pesebre de piedra, fregadera : *mançoivre en pierre, évier.* — 2º (AN, B-a-o-15, G, Araq.), raspador, hierro con que se limpia la artesa : *raclette, fer avec lequel on nettoie le pétrin.* — 3º (AN-lez, G-et5), raser, *raçoir.* — 4º (L-côte), ras con ras, al nivel : *au ras, au niveau.* — 5º (L-s), basura de cubas que sirve á los tintoreros para hacer tinta : *gravelle, raclore de cuves qu'on emploie dans la teinturerie.* — 6º (BN, L, S), indet. de HARRASKA.

Arraskaja (B-ond), caja de cerilla, *boîte d'allumettes.* (??)

Harraskaldi (BN, L, S), acción de rascar : *grattage, action de gratter.* (??)

Arraskadore (Ge), rasero para ajustar bien el grano en los celemines, *raçoirer pour enlever l'excédent de grain des mesures.* (??)

Harraskadura, rascadura, (un) *grat-tage.* (??)

Harraskatu (BN, L, S) : 1º rascar, raer, raspar : *gratter, raçler, râper.* — 2º pasar el rasero sobre la medida, enjugar la ropa blanca, refrigerar, frotar fuerte : *passer la raçoirer sur la mesure, rincer le linge blanc, frotter fort.* — 3º (S-at), apedrear, *lapider.*

Arraskau (B), raspar, *râper.* (??)

Arraski : 1º (R), de hito en hito, *fixement.* — 2º (G-bet), rasero, *raçoir.*

Arraskorri (B-15, G), arbol de la tarde, *crépúscule du soir.* HARRASKORRI EGUALDI, GOIZGORRI LASTER EUHI (AN-lez-oy) : noche roja, (buen) tiempo; mañana roja, pronto la lluvia : *crépúscule rouge, (beau) temps; matin rouge, pluie de suite.*

Arrasmarraski (G), araña, *égratignure.*

ARRASOIL, rubio, el que tiene cabello rojo : *rouquin, celui qui a les cheveux rouges.* (Duv. ms.)

ARRASPA : 1º (B-ub), raspador, hierro con que se limpia la artesa : *raclette, fer avec lequel on nettoie le pétrin.* (??) — 2º (L-côte), raspa, *râpe.* — 3º **Harraspa** (BN, L, S), raspadura : *râpüre, raclore.*

Arraspil (BN), donajo, gamella de piedra : *limbre, auge de pierre.*

ARRAST (onomat.) : 1º (B, G), ruido de arrastre, *bruit que l'on fait en traînant quelque chose.* — 2º (B-ond, G-deb), fósforo, *allumette phosphorique.* — 3º (B, G), esparavel, *épervier (flet de pêche).* — 4º (B, G), rastra, red que llega al fondo : *chalut, filet qui descend jusqu'au fond de l'eau.* — 5º (B-ar-el), rastrillo, instrumento de labranza : *râteau, instrument agricole.*

ARRASTA (BN-ald-gar, L-ain), galga del carro (plancha que en cuestas abajo disminuye su velocidad), *frein de charrette (barre de bois avec laquelle on diminue la vitesse à la descente des côtes).*

Arrastaila (AN, Araq.), rastrillo, *râteau.*

Arrastaka (B, G), arrastrando, *en traînant.*

Arrastakari : 1º (G), reptil, *reptile.* — 2º (B-b-g-1), trabajador incansable : *travailleur acharné, bûcheur (pop.).*

Arrastaki (AN-oy), rascero, *raçoir.*

Arrastakin (Sc), retal, pedazo de tela que queda de una pieza : *coupon, soldé d'étoffe.*

Arrastalo (AN-lez-lezo-oy, G-us), (V. **Arrastelu**.)

Arrastari (B-1), trabajador incansable, *travailleur infatigable.* EMAKUMA EGILEA TA ARRASTARIA, MARATZA TA GIZAGISA : mujer activa y muy trabajadora, diligente y hábil para tratar con hombres : *femme active et très laborieuse, diligente et adroite dans ses relations avec les hommes.* (Euskalz. 1-140-23.)

ArrastatSori (G-t), trepa-troncos (pájaro), *grimpereau oiseau.*

Arrastei (B-o), **arrastei** (B-a-15), tarde : *soir, après-midi.* Var. de ARRASTIRI. EURI ERAGINGO DEUTSET ARRASTEGI EDO EGUARTE EZ TSÁRDIAGOA, le proporcionará á V. una tarde ó entredía no peor, *je vous ferai passer un soir ou une après-midi moins désagréable.* (Per. Ab. 137-7.)

Arrastelatu (BN, S), rastrillar, *ra-tisser.*

ARRASTELU (BN-ald-s, R), rastrillo, *râteau.* BURDIN-ARRASTELU (Sc), horquilla, *fourche.*

Arrasti (B-a-mu-15), **arrastiri** (BN, L, S), tarde, *l'après-midi.* (De ARRASTIRI, cerca de la noche, á la *tombée de la nuit.*) — 2º **Arrastiri** (BN, S), merienda, *gôiter.*

Arrastiri-askari (Se), merienda, *le gôiter.*

ARRASTO : 1º (c), traza, vestigio : *trace, vestige.* — 2º (B-15), palabra insultante, atenuación de ARRATU : *rayol parole insultante, atténuation de ARRATU tonnerre! lit. : foudre! (??)*

Arrastri (R-uzt), tarde, *après-midi.* (V. **Arrastiri**.)

Arrastu (B, G, L, R), hacerse noche, *faire nuit.*

Arrastua (B-on), atenuación de ARRATU : *rayol atténuation de ARRATU tonnerre! lit. : foudre! (??)*

ARRAT : 1º (B), empeño, *vif désir.* — 2º (B-i-l), eslabón, *brûquet.*

Arrata-demoa (G, Itur.), rayos y demonios : *mille millions de tonnerres du diable!*

Arratal : 1º (BN, Sc), resto, reliquia, desecho : *reste, reliquat, rebut.* — 2º (Sc), retales de paño, *coupons de drap.* (??)

Arratal (B-m), lastra, piedra naturalmente lisa, plana y de poco grueso : *dalle, pierre naturellement lisse, plane et de faible épaisseur.* = Por extensión, podría llamarse así la losa. *Par extension, on pourrait appeler ainsi la dalle taillée.*

Arrataula (L-bard), cierto rastro sin dientes, de madera, que sirve, entre otros usos, para desembarazar el suelo del horno : *sorte de râteau sans dents, en bois, qui sert, entre autres usages, à débarrasser le sol du four.*

ARRATE : 1º (B-a-m-o-15, G-goi), puerta rústica de campo, provista de alguna que otra grada de piedra y un palo atravesado : *sorte de barrière rustique d'un champ, formée de quelques*

pierres et d'une perche placée en travers. — 2º (B, An.), scto, *haie.* — 3º (B-m), remango, *maña : activité, dextérité.* — 4º (B-mañ), puerto en los montes, *gorge ou défilé dans les montagnes.* MUGERREKO ARRATEA, puerto de Mugurtze, *gorge de Mugurtze.*

ARRATEL (B-b), ratonera, *ratière.* (??)

Arratia : 1º (G?, Aizk.), gusaniento : *vêreux, qui contient des vers.* = Se usa..., *on emploie* ARTSA (Gc) — 2º nombre de un valle de Bizkaya, *nom d'une vallée de la Biscaye.*

ARRATOE, **arratoi** (AN, B, G, R), **arratoin** (BN-ald, L), **arrathu** (S), rata, *rat.*

Arrato-tšakur (Bc), perro ratonero, *chien ratier.*

ARRATS (c), noche (primeras horas), *soir.* ARRATS-GORRI, EGUALDI (AN-ond) : noche roja, (buen) tiempo : *crépúscule rouge, beau temps.* AURASGORRI EGUALDI, BALDIN EGUEHA EZPALEGI (B-b) : á noche roja (sucede) buen tiempo, si no se dirigiera al sur : *à crépúscule rouge (succède) beau temps, s'il ne se dirige pas vers le sud.* ARRATS GORRI, EGUALDI; GOIZ GOBBI, EURLARI, OTOS DICEN (d'autres disent) EURI DAGI (AN, Araq.) : los atebolos de la tarde indican serenidad; los de la mañana, lluvia : *les nuages rouges du soir annoncent le beau temps; ceux du matin, la pluie.* ARRATS GORRI, BIAR IGUZZI SÜHI; GOIZ GOBBI, ARRATS EUHI

BN-S, R : tarde roja, mañana sol blanco; mañana roja, lluvia á la tarde : *soir rouge, demain soleil blanc; matin rouge, journée pluvieuse.* ARRATS UTSTUIK [ETA ORAINO ERE LANEAN (R)!; habiendo cegado la noche, todavia trabajando! el *fait nuit noire, et vous travaillez encore!*

ARRATSALDE (c), (la) tarde, *l'après-midi.* ARRATSALDE APALEAN (AN, BN, G, R), al anochecer, á la *tombée de la nuit.* ARRATSALDE APALEAN, EDO BERANDUAN, JAUTSIRKIE GOMPUTZ IIA GURUTZETIK, ERAMAN ZIOTEN AMA BIRJISARI : al caer de la tarde... bajando de la cruz el cadáver se lo llevarán á la Virgen Madre : *à la tombée de la nuit... on descendit le cadavre de la croix, et on le remit à la Vierge Mère.* (Liz. 49-35.) ARRATSALDE ON (G-etS), buenas tardes, *bonsoir.* = Esta fórmula se usa aqui desde las once de la mañana en adelante. *Cette formule s'emploie ici depuis onze heures du matin.*

Arratsalde-hazkari (BN), **arratsalde-gosari** (G), **arratsaldeko** (Ge), merienda, *gôiter.*

Arratsaldekari (BN), el que se ocupa en alguna cosa por la tarde, *celui qui s'occupe à quelque chose durant l'après-midi.*

Arrats-beheran (Lc), al caer de la tarde, á la *tombée de la nuit.* ARRATS-ERAZAKEZ, con cajas destempladas, *lambour battant (mener quelqu'un.)* (Aizk.)

Arratsalde-obako (B!) exclamación de menosprecio, *exclamation de mépris.* ¡ARRATSALDE OBAKO GIZONA! ¡yaya, qué hombre! lit. : *homme de meilleur tarde : fi! quel homme! lit. : homme de meilleur soir.*

Arratsiri (L), tardecita, *déclin du jour.* (Egun hartzen beretan, LAHAR SHAT BIHARAMUNABAIAN, ARRATSIRIA ZELAHAR : y como fue la tarde, aquel día, el primero de la semana : *sur le soir du même jour.*

qui était le premier de la semaine. (Har. Joan. xx-19.)

Arratsur (B-m-ub), azadón largo, *longue pioche*.

Arratu (BN-s, S), rato, *rat.* (?)

ARRATZ: 1º (AN, B-l-ond, G), barril para leña sin fondo, hecho de corteza de árbol, que se pone sobre la fregadera de piedra: *sorte de baril sans fond, pour la lessive, fait avec des écorces d'arbre, et que l'on place sur la pierre de l'évier*. SARTUTEN DITUE GERO LISIBA-ARRATZEAN, luego los meten en el barril de la leña, puis on les enfonce dans le baril à lessive. (Per. Ab. 139-13.) — 2º por extensión, significa todo género de barriles: *par extension, signifie toute espèce de barils.* — 3º (B-l), cesto grande para pesar besugos, *grand panier pour peser des roussaux.* — 4º (B-on), tambor, *tambour.* — 5º (B-mond), harnero, *crible.* — 6º (B-ar), cesto en que se recoge el pan, *corbeille à pain.* — 7º cueno de leche, *terrine.*

Arratzaldé: 1º (G-and), armazón del harnero, *cadre du crible.* — 2º (AN-lez), harrica en que se hace la colada, *cuvier dans lequel on fait la lessive.* — 3º (G-bidern), cubierta de la tinaja, *covercle de tinette.* — 4º (G-azp-ber, ...), púlpito, *chaire.* — Lo llaman así por su forma de barril: *on l'appelle ainsi, parce qu'elle ressemble à un baril.* SAN PEDRO-ARRATSALDEAN SARTU NAIZ ARRATZALDEAN (G-ber), á la tarde de San Pedro me he metido en el púlpito, *le soir de la Saint-Pierre je suis monté en chaire.*

ARRAU (BN, L, R), remo: *rame*, ariron. (?) ARRAUKETAN ABITZEA, tirar del remo: *tirer l'ariron, ramer.* (S. P.)

Arrauberia, rapaña, *rapine.* (?) BAUNETIK DIRADE ARRAUBERIZ ETA ERZESEZ (sic) BETHEAK, por dentro estáis llenos de rapina y de inmundicia, *au dedans vous êtes pleins de rapines et d'immondices.* (Leiz. Math. xxiii-25.)

Arrautan, remando, *ramant.* ETA LEKO BAT BIDE BAINO GEHIŠAGO ARRAUTAN REGIN ZUTEN ORBUKO, y cuando hubieron empujado un poco más de una legua, *après donc qu'ils eurent ramé pendant plus d'une lieue.* (Har. Joan. vi-19.)

ARRAUKA: 1º (B-a-ar-d-g-m-mond-o, G-zeg), hez de la leche buena, *dépot que laisse le lait de bonne qualité.* — 2º (G-zeg), depósito de mineral en las ferrieras, *dépot de minéral dans les forges.* — 3º (L-s), caña pequeña, *petit roseau.* — 4º (B-g), humillo ó resabio que toma la leche, arroz ú otras cosas cuando se requeman: *coup de feu ou mauvais goût que prennent le lait, le riz ou autres choses quand ils ont brûlé en cuisant.*

Arraukari (BN, L, R, Sal.), remador, *rameur.*

Arrauke (?), esfuerzo de trabajo, *coup de collier.*

Arrauketari: 1º arriero que trasporta remos de los bosques de Irati por el Nive, *muletier qui descend des rames de la forêt d'Irati sur la Nive.* (Duv. ms.) — 2º remero, *rameur.*

Arrauki (?), caviar, *mets composé d'œufs de poissons.*

ARRAUKO (B-a-o). (V. Arrauka, 1º.)

Arraule (G), remador, *rameur.*

ARRAULTZA (AN, G, L), arraultze (B, S), huevo, *œuf.* ARRULTZEAK GOBRINGOA, ZIRINGOA TA MINTZA DAUZKI

(B): el huevo tiene yema, clara y membrana: *l'œuf contient le jaune, le blanc et la membrane.* ARRULTZE-ERRUTE, poner huevos, *pondre.*

Arraultze-aran (R), especie de ciruela, *espèce de prune.*

Arraultzeko (B-o). (V. Arrautzeto, Aran.)

Arraultze-kosko (R), **arraultzekroško** (S. P.), cáscara de huevo, *coquille d'œuf.*

Arraultze-ophila (S), tortilla, *omelette.*

Arraun (AN, G), remo: *rame, ariron.* (V. Arrau.)

Arraunatu (AN-b), remar, *ramer.*

ARRAUNARI (G), remador, *rameur.*

ARRAUNTZA (B-o-zeb), huevo, *œuf.*

Arrautzeto (B-o), cierta esta, *certain champignon, «amanita caesarea.»*

ARRAUSI (AN-est, Bc, BN-s, G), **ARRAZIN** (AN, G, Araq.): 1º bostezo, *bâillement.* — 2º (S), becerro, *bouillon.* — 3º ansia, *afición: envie, affection.*

Arrausika, bostezando, *bâillant.*

Arrautskol. (V. Arrautza-oskol.)

Arrauts (AN-oy), serrín: *sciure, bran de scié.*

ARRAUTZA (AN, B, G), huevo, *œuf.* ARRAUTZA-BIRITSA BI (AN, Araq), dos pares de huevos, *deux couples d'œufs.*

Arrautza-azal (AN, B-l-tS, G),

arrautza-oskol (B-m-mu-ond), **arrautza-moskol** (B-a), **arrautza-mokol**

(B-ar), **arrautza-kosko** (AN-oy, G-andon, L, R-uzt), cáscara de huevo, *coquille d'œuf.*

Arrautza-loka: 1º (Bc), huevo que no ha producido polluelo, á pesar de la incubación: *œuf clair, qui n'a pas éclos malgré l'incubation.* — 2º (B-a-o), nidal, *nichet.*

Arrautza-Pasko (B-a), Pascua de Resurrección, *hil:* Pascua de huevos: *Pâques, lit.: Pâques des œufs.*

Arrautzari: 1º hueroero: *coquetier, marchand d'œufs.* — 2º (B, G), pondedora de muchos huevos, *poule bonne pondeuse.*

Arrautzazal. (V. Arrautza-azal.)

Arrautza-súpilo (G-don), batido de clara de huevo, *blancs d'œufs en neige.*

Arrautze (B, Sc), huevo, *œuf.*

Arrautze-kusku (Sc), cáscara de huevo, *coquille d'œuf.*

Arrautzogi: 1º (B-i), empanada: *pâté, tourte.* — 2º (B-mond), torta, *tarte.*

Arrautzopil: 1º (B-b-g), tortilla, *omelette.* — 2º (AN-b-oy, B-mond-o, G-don), torta de pan mezclada con huevos, *tarte de pain mélangé avec des œufs.*

Arrauzi (B). (V. Arrausi, 1º.)

ARRAUZI LUZEA, LOA EDO GUTRES: bostezo luengo, hambre ó sueño: *bâillement prolongé, faim ou sommeil.* (Refrans.)

Arrautzalo (AN, Añ, B, G), tortilla de huevos, *omelette.* (DE ARRUAZTA TALO.)

ARRAZA (AN, B, G, L, R, S), raza, *race.* (?) = ES ENDA la voz genuina. *Le mot original est ENDA.*

Arazadura: 1º pasión, *passion.* (Ax.) — 2º defecto físico en el hombre, *défait physique chez l'homme.* (Oih.) — 3º deterioro en la madera: *défait, tare dans le bois.* (Duv.)

Arazzi (AN-b), hacer tomar, *faire prendre.* (Contr. de ARRABAZI.)

Azarska (?), línea, trazo: *ligne, trait.*

Azarketa (B-a-m-o-tS), dar vueltas á

un botón colgado en medio de una cuerda ó hilo, *faire tourner un bouton au milieu d'une ficelle ou d'un fil.*

Azrazki (G-bet), rasero, *raclaire.*

ARRAZKO: 1º (AN, B, G, R-uzt), harnero, codazo remendado de piel de perro ó de oveja: *crible, tamis rapiécé avec de la peau de chien ou de brebis.* — 2º (B-g, G-and, R-uzt), cierto pandero sin sonajas ni caseabeles, del cual se sirven en las aldeas para algunos usos domésticos: *sorte de tambourin sans sonailles ni grelots, dont on se sert dans la campagne pour certains usages domestiques.* (Dimin. de ARRATZ.) — 3º (B-mu), persona bullanguera, torpe: *personne tapageuse, maladroite.*

Arraztelu (BN-ald-s, L-s), **arraztelu** (AN-lez-oy), rastrillo, *rateau.*

ARRE: 1º (B, G), gris, *parço: gris, brun.* — 2º (B-a-d-g-o-tS), terquedad: *opiniâtreté, entêtement.* BERORREN ARREAZ URTEEN BEAR DAU ORREK BETI (B-g), ese tiene que salirse siempre con la suya, *cet homme tient toujours à son opinion.* — 3º (BN-haz, L, S), voz con que se inicia á retroceder al ganado, *interjection usitée pour faire reculer le bétail.* — 4º (BN-s, R), *atre! marche! (?)* — 5º (Lc, Sc), tropieza: *obstacle, difficulté.* — 6º (G-and), rastra de diez y seis ó veinte ó veinticuatro púas: *herse à seize, vingt ou vingt-quatre pointes.* Var. de ARA, ARE.

ARREBA (c), hermana de varón: *sœur, par rapport à l'homme.*

Arreba-erdí, arreberdí (B, G), media

hermana: *demi-sœur, de père ou de mère.*

Arreba-orde, arreberde (B, G), hermanastra, *sœur d'un autre lit.*

Arrebatazko (Bc), pro-hermana, *qui tient lieu de sœur.*

Arrebiztea, la Resurrección, *la Résurrection.* (Duv. ms.) (?)

ARREGA (BN, L-azk-hend, S), fresa, *fraise.*

Arregi: 1º (B, Ast.), lugar pedregoso en ángulo, *lieu pierreux qui forme un angle.* — No se usa más que como nombre propio. *Ne s'emploie que comme nom propre.* — 2º **Arregio** (Sc), cantera, *carrière.*

Arregin (BN, S), rehacer, *refaire.* (?)

Arregosi: 1º (B-g), tiempo muy caloroso y bochornoso, *temps très chaud et étouffant.* — 2º (AN-b, B-g), zona (erupción de la piel producida por el calor), *zone éruption eulacée causée par la chaleur.*

≡ Se usa en plural. *S'emploie au pluriel.*

ARRAGOSI IKARAGARRIK DAUKAZ GUBE UNE ERUKARRIK, nuestro padre niño tiene una espanlosa zona (B), *notre pauvre enfant a un zona épouvantable.*

Arregotzi: 1º (B-on), piedra menuda que se echa en zanjas, para que el agua corra y no se estanque: *menues pierres qu'on jette dans les rigoles ou fossés, pour que l'eau coure et ne demeure pas stagnante.* — 2º (?) (B, G), tomar y dejar, *prendre et laisser.* (DE AR(TU)-EGOTZI.)

Arreizero (G, Ag, Eracus. 22-3), posteriormente, desde entonces: *postérieurement, depuis lors.*

Arrelpe (B-l-ond), á horcajadas, á califourchon.

ARREN: 1º (B), imprecación, *imprécation.* BOTEAZ BIRAO ETA ARRENK GAITZOTENAK, echando las maldiciones y las imprecaciones más duras, *en prononçant les malédictions et les imprécations les*

plus terribles. (Ar. Euskalz. 1-111-21.) — 2º (ANe, Be, Ge), ruego, súplica: *prêtre, supplique*. — Hoy de uso poco corriente como nombre. *Aujourd'hui son emploi comme nom est peu en usage*. — 3º (AN-lez, B, G), por favor! por Dios! de *grâce!* pour l'amour de Dieu! ETOIRU ZAITZE, ARREN: venga V., por favor: *venez, en grâce*. — 4º (B), ¡ojalá, *plût ou plaise à Dieu!* — 5º (B-m), en realidad, en *réalité*. ESAN NEUTSAN, ARREN: en realidad, se lo dije: *en réalité, je le dis*. ARREN. EZTAKIGU: en realidad, no lo sabemos: *en réalité, nous ne le savons pas*. — 6º (BN-s, G, R, S), pues, de consiguiente: *done, or, par suite*. SIN ADI ARREN (BN-s, R), ven pues, *viens donc*. — 7º (L), aunque, sin embargo (se usa con los verbos conjugados): *quoique, bien que, cependant (est usité avec les verbes conjugués)*. IKUSTEN ZENUTEN ARREN, aunque le veáis, *quoique vous le visiez*. HORI EGIN DUZUEN ARREN, aunque habéis hecho eso, *quoique vous ayez fait ceci*. (Duv. Jud. xv-7.) ¿ZEGAITIK, ARREN, BEIRRA EGIN-ARREN, ONELAN NEN JOTEN NOZU? ¿por qué, suplico, me pegáis así a pesar de haber hablado? *pourquoi, je vous le demande, me frappez-vous ainsi, bien que je vous aie parlé?* (Añ. Pas. sant. 9-19.) EMEN DAGO, ARREN, BESTEIA (G-azp): aquí está, pues, el otro: *l'autre, donc, est ici*. — 8º (B-l-m), miseria, *misère*. — Se usa en la frase..., *s'emploie dans la phrase*: ARRENEAN BIZI DA, vive en la miseria, *il vit dans la misère*, y en otras semejantes, *et dans d'autres semblables*.

-Arren: 1º conjunción adversativa: *conjonction adversative, qui marque opposition*. ZUK EZARREN, NORBAITERI JANGERAGIN BADEUTAZU: aunque usted no (haya comido), si ha hecho comer a alguien: *quoique vous ne (l'avez pas mangé), si vous l'avez fait manger à quelqu'un*. (Añ. Esku. 117-20.) ELEIZAN EZARREN, aunque no en la iglesia, *pas même dans l'église*. (Olget. 196-19.) NIK EREINARREN GALGARAU SOLOAN, por más que yo siembre grano de trigo en el campo, *bien que je sème du blé dans le champ*. (Per. Ab. 68-10.) — 2º (Bc), sufijo modal, que se agrega a palabras que denotan pasión: *suffixe modal qui se joint aux mots contenant l'idée de passion*. DAMUARREN, (movido) de pesar, (poussé) par (le) *repentir*. (Añ. Esku. 135-7.) POZARREN (Bc), (movido) de alegría, (mû) par un *sentiment d'allégresse*. — Se agrega comúnmente á., *il s'ajoute communément à nai, voluntad, volenté*; GURA, deseo, *désir*; BILDUR, miedo, *peur*; LOTSA, vergüenza, *honte*; KEIZU, apuro, *détresse*; LABRI, congoja, *affliction*; NAGI, pereza, *paresse*, etc. — 3º (Bc), indica también causalidad, motivo, aglutinándose a otro género de nombres: *il indique aussi la causalité, le motif, en s'agglutinant à un autre genre de noms*. ATSARREN, (no poder aguantar) de hedor, *(ne pouvoir rester) à cause de la puanteur*. (Olget. 182-14.) GITSIARREN, por (ser) poco, *pour si peu*. (Per. Ab. 102-4.) ARGALARREN UKO EGIN, rendirse de puro débil, *défaillir (de faiblesse)*. (Añ. Esku. 190-6.) JAUNGOIKOARREN (B-plaz) por Dios! *par Dieu!* FUREN EDERBARREN (B-mu), por consideración a ellos, *par considération pour eux*.

Arrendan (B, Micol.), entonces, *alors*.

Arren eta (L), desde entonces á...: *dès lors, à partir de ce moment*.

Arrenga (B-mu), suplicando, pidiendo favores: *priant, sollicitant, demandant des faveurs*. AZKANENGO ODIRAITE GAUZAK BIRIBILRU EZ DA GERO ARRENGA IRILI BEAR: hasta última hora no arreglas las cosas, y luego tienes que andar pidiendo favores: *jusqu'à la dernière heure tu négliges les affaires, et puis tu te vois obligé de demander des faveurs*.

ARRENKURA (AN, B, G, L, Araq.), queja, pena, cuidado: *plainte, peine, souci*.

Arrenkuratu, quejarse, *se plaindre*. Arreara: 1º (B, G), acogida: *accueil, bienvenue*. — 2º (G-orm), brío, coraje: *valeur, courage, entrain*. ¡ARREARA ONA ERAMAN DE! ¡con que brío ha ido! *avec quel entrain il y est allé!* ARREARA ONA EGIN DIO! con qué brío le ha recibido! *avec quel courage il l'a reçu!*

Arreerabili (B-m), manosear: *manier, manipuler*. (??)

Arreeralki, arreeralkite (S), levantar lo que está caído, volver á levantar la pieza de caza: *relever ce qui est tombé, ramasser une pièce de gibier*.

Arreerausi (AN-b), pedrisco, *grélon*.

Arreerazo (B-l-ond), hacer tomar, hacer prender. GATZA ARREERAZO: hacer tomar la sal, salar las carnes: *sauppdrer de sel, saler la viande*.

Arrerosi (BN-s, G, S), redimir, rescatar: *sauver, racheter*. (??)

Arrerosle, Redentor, (le) *Rédempteur*. (Duv. ms.)

ARRES: 1º (BN-s, R, S, Sal.), ganado lanar, *bêtes à laine*. — 2º (S), oveja, *brebis*. (D. esp. res?) (??) ARRESEN PIKOTA (S), morfiña, enfermedad del ganado lanar: *conarie? maladie des bêtes à laine*.

Arreseme (BN), nieto, *petit-fils*. (??)

Arresi (AN, B, G, Ah.), *harresi* (S), *harhesi* (S. P.): 1º seto de piedra, *clôture en pierre*. — 2º (AN-b-lez, B-a-alm-mond-o-ts), pared pequeña metida en los rios, *petit barrage en pierre placé dans les rivières*. — 3º (B-m), trinchera natural de peñas en los montes: *défilé, tranchée naturelle de rochers, dans les montagnes*. (V. Arrasi, 2º.)

Harresi-idor (Ss), albarrada: *mur de clôture, en pierre sèche*.

Arreska (B-m, G-and), parduzco: *grisâtre, brunâtre*.

Arreske (B, G), animal hembra en celo, *femelle en rut*.

Arreskuta (G-and), arco del arado: *mancheron, centre de la charrue*.

Arresortu, renacer, *renaitre*. (Duv. ms.) (??)

Arresta: 1º (S), trato, *trafic*. — 2º cuenta que hay que rendir, *compte à rendre*. (??)

Arrestau (S-lar), por lo demás, generalmente: *au reste, généralement*. (??)

ARRETA: 1º (B, G), atención, cuidado: *attention, soin*. — 2º (AN, G, Ah.), advertencia, *avertissement*. — 3º (B-l-ond), garbo, remango: *distinction, adresse*. — 4º (G-and), celo, *zèle*.

Arretatu (? B-ms), dedicarse: *s'appliquer, s'adonner*.

Arretondo (B-ond), acogida, *accueil*. ARRETONDO TSARRA: mala acogida, desabrimiento: *mauvais accueil, froideur*.

Arretriko (B-ar), arretrisiko (B-d-mond-ond-t5, G-mol), arretrisikoan (B-

g-mu), llevar á un niño á horcadas ó sentado sobre el hombro: *porter un enfant à califourchon, ou assis, sur les épaules*.

Arretëse (B, G), casa de piedra, *maison en pierre*.

ARRHETSÍ (BN, Oih. 217), enroquecido, *enroué*.

Arretu: 1º (B-m, G), enturbiarse las aguas: *croupir, en parlant des eaux*. — 2º (G-and), arar las tierras, *labourer les terres*.

Arret-zarret: 1º (B-ms), á tuerto ó á derecho, *à tort ou à raison*. — 2º (AN, B, G, Ah.), ároso y veloso, de todas maneras: *sans exception, de toutes manières*.

HARREU (BN-ald), acarreo: *charriage, charroi*. (??)

Arreuka, hez de la leche, *dépôt du lait bouilli*.

ARREULI (R), salamandra, *salmandre*.

Arrezkero (B, G), posteriormente, de entonces acá: *postérieurement, depuis lors*. (Contr. de ARREZ GERO, después de aquello, *après cela*.)

ARREZTELU (AN-b), rastrillo, *ra-téau*. (??)

ARRI (AN, B, G, R), *harri* (BN, L, S): 1º piedra, *pierre*. EZTA HARRI GOGORRIK BEKARAKTZE LEUNIZEN ETZENIK (S), no hay piedra tan dura que no se pula en fro-tándola, *il n'y a pas de pierre si dure qui ne se polisse en la frottant*. — 2º pedrisco, *grélon*. — 3º (G), cálculo de la vejiga, *calcul (pierre) de la vessie*. — 4º (G), á aquel, *à celui-là*. — 5º (B, BN, G, L), interjección, para hacer andar á las caballerías, *pour faire marcher les bêtes de somme*.

Arriabar (AN, B, G), *harriabar* (L): 1º pedrisco perjudicial, *grêle très nuisible*. — 2º (B-d-mu-ond-t5-urd, BN-s, G-and, R), nubes de pedrisco, *nuages de grêle*. — 3º (AN, Bc, G), infortunio, desgracia, desolación: *infortune, disgrâce, désolation*. AZTEAZEN GURE MENDIETAN EGIN IZAN DUTE EGUNDAINOKO GERLATE, UHOLDE ETA HARRIABAR GUZIAK BAINO BIDEGARE GEHIAGO: los pastores en nuestros montes han causado más daño que todas las guerras, avenidas de aguas é infortunios de hasta ahora: *les bergers ont causé plus de dégâts dans nos montagnes que toutes les guerres, les inondations et les infortunes qui sont arrivées jusqu'ici*. (Duv. Labor. 148-22.)

Arri-adar (BN-s, R), pedrisco, *grélon*.

Arrialdura (AN-b), susto, *frayeur*.

Arri-arazi, dejar estupefacto: *épater (pop.), stupéfier*. (Duv. ms.)

Harriarobot, casquijo, mampuesto: *blocaje, menu moellon employé en maçonnerie*. (Duv. ms.)

ARRI-ARRI (BN-mug), caballo, burro: *dada, cheral, âne*. (Voc. puer.)

Arri-arroitu (BN-s), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit que produit la grêle en tombant des nuages*. (??)

Harriaska (BN, L, S), fregadera: *évier, lieu où l'on lave la vaisselle*.

Harriaskatu (S-lar), apedrear, *lapider*.

Arri-banaka (G-zoi), pedrisco, *grélon*.

Harri-besain (BN-ald), *harri-iraitzu*, *arri-kaldi* (BN-s), *harri-khaldu* (S), *harri-ukaldi* (L-s), *atukaldi* (R), un tiro de piedra, *un jet de pierre*.

Arri-bizi (1º (AN-est-lar, B-g-l, G), eco, *décho*. — 2º (G), voca: roc, rocher.

Arri boroi (AN-lez-oy), guijarro, caillou.

Arroidoi (BN-s, R), lugar lleno de piedras, *endroit très pierrez.*

Harridura, asombro, *stupéfaction*. ISAAC HARRIDURA GAITZEAN JARBI ZEN, espantoso Isaac con pasmo vehemente, Isaac fut frappé d'une grande stupeur. (Duv. Gen. xxvii-33.)

Arrien: 1º (B-ar-mond-t5), mal de orina, *rétenction d'urine*. — 2º (B-eib), endurecimiento del pecho ó ubre, *induration des seins ou des mamelles*.

Arrierauntsi (BN-s, R), pedrisco, grélon.

Arriési (Bc), albarrada, pared sin cal ni barro: *mur de clôture, en pierre sèche*.

Harri-estaliak (AN-b), las piedras anchas que cubren un muro: *pierres faillières, larges pierres qui couvrent un mur*.

Arri-etzti (G-and), pizarra, *ardoise*. **Arrigarri** (AN, B, BN-s, G, R), **harrigarri** (BN, L, S), admirable, estupendo: *stupéfait, épatant* (pop.).

Arri-gerezi (AN-narb), durazno, lit.: cereza de piedra: *duracine, lit.: cerise de pierre*.

Harrigile (S), cantero, *maçon*. **Arrigiltz** (BN-s, R), **harrigiltz** (BN, S), llave, piedra última que cierra un arco: *clef, dernière pierre d'un cintre*.

Arri-giltzurrunki, nephritica, especie de jaspe, *sorte de jaspe*. (Aizk.)

Harrigin (BN, L, S), lapidario, *lapidaire*. HARRIGINAREN ANTEZARENKIN HIEKIAN BERNUZATURIK ISRAELIEN SEMEEN ZENAK: grabados en ellas, según arte de lapidario, los nombres de los hijos de Israel: *il grava sur ces pierres, selon l'art du lapidaire, les noms des enfants d'Israël*. (Duv. Ex. xxxix-6.)

Arrigune (R), cantera: *carrière, lieu où l'on extrait de la pierre*.

Arri-igortzi (B-l-mond, G-and), golpe recibido en el pie al chocar con algún obstáculo: *choc, coup que l'on se donne au pied en heurtant un obstacle*.

Arri-ikatz (AN, B, BN-s, G), hornaguera, carbón de piedra: *houille, charbon de terre*.

Arri-jo (B-m, G-goi), grava, *gravier*.

Arrika, harrika (c), á pedradas, á coups de pierre.

Arrikada (AN, B, G), pedrada, *coup de pierre*.

Arrika egin, arrikatu (B, G), apedrear: *lancer des pierres, lapider*.

Arrikaldi (BN-s), **harrikaldi** (Sc), pedrada, *coup de pierre*.

Arrikaldikatu (B-uzt), **arrikaldizkatu** (S), **arrikaldiztatu** (BN-s, R), **arrikaldüstatu** (Sc), **arrikatu** (BN, L), apedrear: *jeter des pierres, lapider*.

Arrikari (B-a), apedreador, *celui qui lance des pierres*.

Harrikatzaile, el que ha tomado parte en una pedrea: *lapideur, celui qui a pris part à une lapidation*.

Arri-kazkar (Gc), **harrikaskor**, **arri-kiirri** (B-g-mu), **arri-kiskirri** (B-l), **harr-kiskor** (BN, L), **arri-koskor** (AN-lez, B), guijó, piedrecillas: *gravier, pierrailles*.

Harrikeria (?), cosa chocante, en mal

sentido: *chose désagréable, offensante, dite en mauvais parl.* (Duv. ms.)

Arriko: 1º (Sc), tabas, *jeu des osselets*. **ARRIKOKA** (S), (jugar) á las tabas, *jouer aux osselets*. — 2º (B-l-m-mu-oud), fregado de la vajilla, *lavage de vaisselle*. — 3º (B-m), mal de piedra, *maladie de la pierre*. Sin. **ARRIKO GAT5** (B-m).

Harrikosko (BN-ald, Lc), pedazo de piedra: *moreau de pierre, moellon*. **Arri-lapitz** (AN-lez), pizarra, *ardoise*. (?)

Arri-lauza (BN-s), losa, *dalle*.

Arrilu (G), ladrillo, *brique*. (?)

Arrimainko (R), banco de piedra, *banc de pierre*. (?)

Arrimanga (BN-s), pasadera, paso de piedras sobre una corriente de agua: *pas, pierres placées de distance en distance pour traverser un courant*.

Arrimatu, arreglar, *régler*. (Duv. ms.) (?)

Arrimen (G-and), extrañeza, *admiration*. ¡AU ARRIMENA! ¡qué extrañeza! *quelle admiration!*

Arrimetá: 1º (G), montón de grava, *tas de gravier*. — 2º (B, G), columna, *colonne*.

Arrimin: 1º (B, G), mal de piedra, cálculos de la vejiga: *maladie de la pierre, calculs de la vessie*. — 2º **Harrimin** (BN-ep), pastilla de menta, *pastille de menthe*.

Harrimokhor, bloque de piedra, *bloc de pierre*.

Arri-morru (AN-lez), peña, *rocher*. **Arrimu**, arreglo, *arrangement*. (Duv. ms.) (?)

Arrimuga (R), mojon: *borne, pierre qui marque la séparation des parcelles de terre*.

Arri-muger (G, Añ.), pedernal: *silex, pierre à fusil*.

Arrinabar (AN-b, BN-ald-s, L-ain, R): 1º jaspe, *jaspe*. — 2º cualquier piedra parda, *pierre brune quelconque*.

ARRIO: 1º (AN, B, G), arreo, *le ménage d'un nouveau marié*. (?) — 2º **Harrío** (L), yesca, *amadou*. — 3º (BN, L, S), árbol cuyos frutos están atacados por el gusano, *arbre dont les fruits sont véreux*. Sin. **ARRIO**, **ARR-30**.

Arriobi (B), cantera, *carrière*. AU ATERATEN DA ARRIOBIO ARRIA LEGEZ, esta se saca como la piedra de la cantera, *celui-ci s'extrait comme la pierre de la carrière*. (Dial. bas. 112-14.)

Arriola (B, Ast.), lugar pedregoso de alguna extensión, *endroit pierrez d'une certaine étendue*.

Arri-ondar (B), cascajo, *gravier*.

Arriotari (B-m), conductor del arreo, *celui qui conduit le ménage d'un nouveau marié*.

Arripausu (B-a), pasadera, paso de piedras colocadas en un arroyo: *pas, pierres placées de distance en distance pour traverser un ruisseau*.

Arri-pikor (AN-lez, G-et5), guijá, piedrecilla muy menuda: *caillou, très petite pierre*.

Arri-pila (AN-lez, G-don), montón de grava, *tas de gravier*.

Arrirakurri (BN, S), releer, *retire*. **Harrisehatzaile**, picapedrero, *tailleur de pierre*. (Duv. ms.)

ARRISKA: 1º (Sc), riesgo, *risque*. 2º (B-l), arriesgarse, *se risquer*. Var. de **ARRISKAU**. (?)

Arriskatu (G), **arriskau** (B), arriesgarse, *se risquer*. (?)

Arrisko (R), piedrecillas (son cinco) con que juegan las niñas, *petites pierres (il y en a cinq) avec lesquelles jouent les fillettes*.

ARRISKU (AN-b-lez, Bc, Gc), peligro, riesgo: *péril, danger*. (?)

Harriskura (BN, L, S), peña suelta, *rocher isolé*.

Arri-sonu (R), ruido producido por la piedra (granizo) que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle qui tombe des nues*. (?)

Arrištu (AN-b), silbar con los dedos, *siffler avec les doigts*.

Harrite (Lc), temporada de piedra ó granizo, *saison de grêle*.

Harrito, pedruzuela, *petite pierre*.

Arrit5ilo (AN-lez), refugio natural de los animales en las selvas, montes, etc.: *abri naturel des animaux dans les forêts, les montagnes, etc.*

Arri5in (B), peña suelta, *roche isolée*. (F. Seg.)

Harrits5in5ol (Sc), cascajo, *gravier*. **Arri5irta** (G-us), residuo de piedrecillas en el calero: *pierraille, résidu de petites pierres dans le four à chaur*.

Arri5tu, harritsu, harrizu (c), lugar pedregoso, *endroit pierrez*.

Arri5tu, harritu (c), admirarse, admirando: *s'étonner, étonné*.

Harrituki, de un modo asombroso: *d'une façon étonnante, surprenante*. (Duv. ms.)

Arri5tza (AN, B, G), pedregal, *lieu pierrez*.

Arri5tzar (AN, B, G, Araq.), blouee de piedra, *bloc de pierre*.

Arri5tza (B), montón de piedras, *monceau de pierres*.

Harr-i-kaldi (L-s), pedrada, *coup de pierre*.

Arriune (B), nombre de una cantera de Lujua, *nom d'une carrière de Lujua*. = ¿Será «cantera», en general? Será «carrière», en général? (V. Arrigune.)

Arri-ur (B-m, G-aya-bid), piedra, granizo: *grêle, grélon*. = Derretido, se guarda y se mojan en él trapos para aplicarlos á las quemaduras. *On recueille les grétons, et on en imbibé des linges qu'on applique ensuite sur les brûlures*.

Arriustel (B-t5), pizarra, *ardoise*.

Arri zabal, losa, *dalle*. (Micol.)

Arri5io (AN), asombro, *étonnement*.

Arri5ka, á pedradas, á coups de pierres. (Mend.)

Arri5kide (AN, Araq.), pedregal, *endroit pierrez*.

Arri5tu (AN-b), silbar con los dedos metidos en la boca: *siffler, les doigts dans la bouche*.

ARRO (AN-b, B, BN-s, G, R), **harro** (Bnc, Lc, Sc): 1º fofó, hueco, vano, orgulloso, hinchado: *mou, vide, vain, hautain, bouffi d'orgueil*. ISRAELDAR GAI-SOAK SINETS1 ZUTEN APEZ ARROAK ETA GAÑERAKO ANDIMANDI GEZURTIK ZIOTENA, los pobres Israelitas creyeron lo que decían los orgulosos sacerdotes y demás magnates mentirosos, *les pauvres Israélites crurent ce que disaient les prêtres hautains et d'autres nobles menteurs*. (Mend. III-42-29.) — 2º (BN-s), ordinario, de inferior calidad (hablando de tejidos): *commun, de qualité inférieure (en parlant de tissus)*. — 3º (B-an-m),

barranco, *fondrière*. — 4º (BNc, L, S), persona alegre, bromista: *joyeux drille, personne gaie*. — 5º (BN-s), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *glume, enveloppe du grain de blé*. — 6º **Harro** (Sc), fruta atacada por el gusano, *fruit verveux*. — 7º **Harro** (S), osado, atrevido: *osé, hardi, audacieux*.

Arroa (B, G, R), arroba, *poids de vingt-cinq livres*. (??)

Arroaldi: 1º (AN-b), sacudida: *secouée, saccade*. ARROTU BAT EMON (B-m), dar una sacudida, un meneo á las tierras, *donner une façon aux terres*. — 2º (BN-s), castigo, tanda de palos: *correction, volée de coups de bâton*. — 3º **Harro-aldi**, momentos de buen humor, *moments de bonne humeur*. (Duv. ms.)

Arrobatu (BN, L, Sal), arrastrar tierras, *entraîner des terres*. (??)

Arrobi (BN-s, G), **harrobi** (BN, L): 1º cantera, *carrière*. — 2º (AN-oy, BNc, G-and, L-ain), escorpión, *scorpion*. ZENETAN BAITZIBEN SUGE HATSAZ ERKETEN ZUENA, HARRROBIA ETA DIFSA: (ed el) que había serpientes que quemaban con su aliento, escorpiones y dipsados: (*où il y avait des serpents dont le souffle brûlait, des scorpions et des dipsades*). (Duv. Deut. viii-15.) — 3º cueva: *caverne, grotte*. (Har.)

Arrobo (AN-irun-ond), salamandra, *salamandre*.

ARRODA (L): 1º rueda, *roue*. — 2º ruda, besana, *rue*. (Bot.) (??)

Harrodura, dilatación, *dilatation*. (Duv. ms.)

ARROGI (Sc), escorpión, *scorpion*. **ARROGETSE** (B, *Per. Al.* 134-18), **arrogotse** (B), crisol, cavidad que en la parte inferior de los hornos sirve para recibir el metal fundido: *creuset, cavité située à la partie inférieure des forges, où fond le minerai*.

ARROI (AN-b), cantera, *carrière*.

Arroil: 1º (BNc, Sc), garganta entre montes, *gorge entre des montagnes*. — 2º reguera, atarjea: *rigole, caniveau*. (Duv. ms.) — 3º (BNc, Sc), fosa, cavidad: *fosse, cavité, creux*. — 4º (Sc), raya de peinado, y aun toda raya: *raie de la chevelure, et aussi toute autre raie*.

Arroila-estalia (Sc), alcantarilla, *égout*.

Arroin (B, F, Seg.), **harroin** (L): 1º piedra fundamental, base: *assise, pierre fondamentale, base*. — 2º columna de piedra, *colonne de pierre*. (Ax. 3ª-6-9.)

ARROITU (AN, BN-s, R), ruido grande, *vacarme*. (??)

ARROKA: 1º (B, G), hez de la leche, *dépot du lait*. — 2º (BN, G), roca, *roche*. — 3º (G), (V. **Arro**, 2º). — 4º (R), ruca, *quenouille*. (??)

Arroka-estalki (R), rocadero, *partie supérieure de la quenouille où l'on enroule la poupée (paquet de filasse)*.

Arrokatu (G), (V. **Arro**, 1º).

Arrokei (B-1, arc), levadura, *levain*.

Arrokeri: 1º (AN, B, G), vanidad, *vanité*. — 2º **Harrokeri**, jarana, Bullicio: *tapage, bruit, remue-ménage*.

ARROKET (S-gar), paloma torcaz, *pigeon ramier*. (??)

Arroki: 1º fanfarrón, *fanfaron*. (F. Seg.) = Algunos, después de Larramendi, aplican esta palabra á la esponja. *Quelques-uns, d'après Larramendi, appliquent ce nom à l'éponge*. — 2º **Harroki**,

roca: *roc, rocher*. HARROKIAN EHAGINA ZUEN OBI BATEAN EZARRI ZUEN, lo puso en un sepulcro que había hecho labrar en una roca, *il le mit dans un sépulcre qu'il avait fait tailler dans un rocher*. (Har. Luc. xxiii, 53.) — 3º montón de piedras, *monceau de pierres*. (Oih.) — 4º **Harroki**, alegremente, *joyeusement*. (Duv. ms.)

Arrol (B-bol), losa de piedra: *dalle, tablette de pierre*.

Arrolatu (AN, Araq.), campar, *camper*.

ARROLTZA (?), **arroltze** (BN-s),

arrolze (AN-b, L, Sal), huevo, *œuf*.

Arroltze-habia (Sc), nidul, *niche*.

Arroltzekaja, tortilla, *omelette*. (D'Urte, Gram. 21.)

Arroltze-kaskil (BN-s), **arroltze-kosko** (AN-b, L-s), cáscara de huevo, *coquille d'œuf*.

Arroltze-loka (R), **arrolze-tolota** (AN-b), **arrolze-torta** (BN-am-s), huevo batueco, *œuf brouillé*.

Arroñ, carcomido: *rongé, vermoulu*. (F. Seg.)

Arroñdu, carcomerse, *se vermouler*.

Arroñki (AN-oy, BN-s), comúnmente, *communément*. (??)

Arroñkide, camarada, *camarade*. (Oih. ms.) (?) ARROÑKIDE GAITZA, molesto camarada, *ennuyeux camarade*.

Arroñt (AN-b, BN-s, L): 1º común, ordinario, familiar: *commun, ordinaire, familier*. — 2º campechano, franco: *de facile abord, franc*.

Arroñtatu: 1º dejar raso: *laisser ras, nu*. (D'Ab.) — 2º arrebañar, juntar y recoger alguna cosa sin dejar nada: *râbler, enlever tout sans rien laisser*. (Ax.) — 3º hacer de uso diario un vestido ú otro objeto reservado hasta entonces para ciertos días, *mettre tous les jours un vêtement ou tout autre objet réservé jusqu'alors pour certains jours (de fête)*. (Duv. ms.) — 4º segar el trigo, *couper le blé*. (Oih.)

Arroñtean (AN-lcz-oy, L), en común, *en commun*. UN OIK ARTO TA GARLAK ARROÑTEAN ERAMAN DITUE, esas aguas han llevado los maíces y trigos por completo, *ces eaux ont complètement entraîné les maïs et les blés*.

Arroñtera, común, familiar: *commun, familier*. (Oih. ms.)

Arroñtu, llegar á ser común, poco raro: *devenir commun, abondant*. (Duv.)

ARRONTZA (G-etš), hnevo, *œuf*.

Arropa (G, L, S), ropa: *linge, vêtement*. ARROPA KORI ARGILATUK DAGO (R), esa ropa está muy ajada, *ce costume est fripé*. (??)

Arroputz (B, G), fanfarrón, *fanfaron*.

ARROSA: 1º (AN-lez, Gc), caspa: *pellicules, crasse farineuse qui tombe de la tête*. — 2º (AN, BN-s, G, L, R), rosa, *rose*. (??)

Arrosa-lili (Sc), la rosa, *la rose*.

Arrosario-belar (G-and, L-ain), grama, *chiendent*. (Bot.) (??)

Arrosatz (BNc, R, Sc), rosal, *rosier*. (??)

ARROSELA (AN-irun-lez-ond-oy), besugo (pez), *rouseau (poisson)*.

ARROSIEN (B-on), caspa de niños, *pellicules des enfants*.

ARROSIN (B-on-ond, BN-ald), **harrosin** (BN, L, S): 1º bostezo, *baïllement*. — 2º **Arrošin** (L-s), resina,

résine.

Arroska (B-ar-ub), dondada, *val-lon*.

Arrosko (B), muy orgulloso: *très orgueilleux, bouffi d'orgueil*.

ARROSOIN (AN-b), bostezo, *baïllement*.

ARROSTA (BN-am-gar, S), sopa de vino caliente: *rôtie, soupe au vin*.

Arrosti (?), romoñicé, *miel rosat*.

Arrotasun (AN, B, G), **harrotasun** (BN, L): 1º hinchazón: *tumeur, enflure*. — 2º estado de dilatación de los cuerpos, *état de dilatation des corps*. (Duv. ms.)

ARROTŠ: 1º (S), cascabillo, envoltorio del grano del trigo: *glume, enveloppe du grain de blé*. — 2º (BN-haz), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne*. ARROTŠA IRUSKINATU (BN-haz), abrisé el erizo, *s'ouvrir (la bogue de la châtaigne)*.

Arrotšina (L), resina, *résine*. (??)

Arrotu: 1º (B), ahucarse un árbol, p. ej. un castaño: *se creuser, en parlant d'un arbre, par ex. d'un châtaignier*. — 2º (B, G), envanecerse, *s'enorgueillir*. — 3º (BN-s), pasarse de maduro, hablando de las frutas: *mûrir, ou devenir blet (trop mûr), en parlant des fruits*. — 4º **Harrotu**, dilatarse, hincharse: *se dilater, s'enfler, se gonfler*.

ARROTZ: 1º (c), hoesped, *hôte*. ARROTZ IGUI BAGEA ZABA, sino huéspedes sin enfiado, *vous êtes un hôte peu délicat*. — 2º (Bc, Gc, S), forastero, *étranger*. ¿ZONBAT ARROTZ ŠIN ZAIKIZTEA (BN-s)? ¿cuántos forasteros se os han venido? *combien vous est-il arrivé d'étrangers?*

Arrotzain (L), **arrotzari**, hospedero, el que hospeda: *hôte, hôtelier*.

Arrozgo: 1º peregrinación, *pèlerinage*. (Duv. ms.) EZ DAKIENEAR ZER DUEN ON BERE BIZIAN, BEBE ARROZGOAR EGDUN-TAN: ignorando lo que es conducente en su vida, en los días de su peregrinación: *ignorant ce qu'il lui faut pour vivre, dans les jours de son pèlerinage*. (Duv. Eccles. vii-1.) — 2º cualidad de extranjero, *qualité d'étranger*.

Arrozkalear, la llegada de gentes que vienen de lejos, *l'arrivée de gens qui viennent de loin*. (Oih. ms.)

Arrotzasun, cualidad de extranjero, de extraño, de falta de destreza en un trabajo: *qualité de ce qui est étranger, étrange, qui manque d'habileté dans un art*. (Duv. ms.)

Arrotzu: 1º (B, G), desterrar: *bannir, exiler*. — 2º (AN), extranjerizarse, *devenir étranger*. — 3º enfiarse las amistades, *se refroidir (les amitiés)*. ARROTZU GITUN, LEN KAIN ADISKIDE IZANIK (BN-s): se han enfiado nuestras relaciones, habiendo sido antes tan amigos: *nos relations se sont refroidies, après avoir été autrefois très liés*.

ARRUBI (G-and-aya-bid-etš), **harrub** (Lc): 1º alacrán, *scorpion*. — 2º salamandra, *salamandre*. (Donap. *Observ.*) — 3º ladrido de un perro rabioso, *aboiement d'un chien enragé*. (Oih. ms.) — 4º (L-s), quejido lastimero de dolor del perro, *gémissement de douleur du chien*.

ARRUGA (B-get-lej), plaza, mercado: *place, marché*.

ARRUKA. (V. **Arturen**.)

Arrukaldi (AN, Araq.), **harrukaldi** (Oih.), pedrada, *coup de pierre*. HONA EZTA HARRUKALDIZ AMONTZEN, el perro no se domestica á pedradas, *on n'appriivoise*

pas le chien à coups de pierres. (Prov. 247.)

Harrukhaldüzatatu (S), tirar piedras: *jeter des pierres, lapider.*

Arruleria (AN, Araq.), arrogancia, *arrogance.*

ARRULI (AN-b, BN-s), **harruli** (BN-ald-baig, L), salamandra, *salamandre.*

ARRULO: 1º (AN, Arsq., BN-s, R), guapo, elegante: *beau, élégant.* — 2º (BN-s, R), activo, *actif.*

Arrulokiro (AN, Araq.), arrogante-mente, *arrogamment.*

ARRULTZE (BN-ald), huevo, *œuf.*

ARRULTZE-kafia (BN-ald), nidal, *nichet.*

ARRULTZE-kusku (BN-ald), cáscara de huevo, *coquille d'œuf.*

Arrunki (BN, L, S), comúnmente, *communément.* (?)

Arrunkide, colega, compañero, lit.: sociable: *colleague, compagnon, lit.: sociable.* (Ax.) ZEREN BADIRA JENDE DATZUK HAIN OKASINOZAK, ARBUKHE GAITZAK BAIKARI ONDIKOZAK: porque hay ciertas gentes tan pendencieras, malos compañeros, desgraciados colegas: *car il y a des personnes si irascibles, si mauvais compagnons, si disgraciés collègues.* (Ax. 14-326-7.)

ARRUNT: 1º (AN-est, BN, L, Sc), ordinario, de inferior calidad: *ordinaire, de qualité inférieure.* (?) — 2º (BN, L, Sc), totalmente, *totalment.*

Arrunteko (BN-ald), frecuente, *fréquent.* GUIE ANAIA BUENOS-AIRESEKA GAN ZAN, TORRI BA ETSERA TA ARHOZUA DAGO (AN-b), nuestro hermano se marchó á Buenos Aires y ha vuelto y está extranjerizado: *notre frère est allé à Buenos-Ayres; depuis qu'il est de retour, il a l'air d'un étranger.*

Arrunter (BN), (V. Arrontera.)

Arruntz-onuntz (AN-b), hacia allá y hacia acá, *par là et par ici.* = Se dice al hacer seis tantos en el juego del mus; pues uno de los compañeros lleva un grano (que vale cinco) hacia sí (allá), el otro jugador otro grano hacia sí (acá). *Se dit lorsqu'on fait six points à un certain jeu de cartes (mus); un des joueurs prend un grain (qui vaut cinq) pour lui (là); l'autre joueur en prend un autre pour lui (ici).*

Arruntza (AN, Araq.), musmón, hijo de cabra y carnero: *métis, né d'une chèvre et d'un bélier.*

Arrurtika (B), á pedradas, á coups de pierres.

ARRUSTA (S-li), sopa de vino caliente: *rôtie, sorte de soupe au vin.*

Arruzka (BN-s, R), **harruzka** (BN, L, S): 1º con interrupciones, á intervalos: *par intermiténces, à intervalles.* ARRUZKETAN EGIN DIAT LAN KORI (BN-s), á intervalos he hecho ese trabajo, *j'ai fait ce travail par intermiténces.* — 2º (BN-s, Lc, R), á ratos libres, á ratos perdidos: *à moments libres, à moments perdus.* (De AR-UTZ, ARTU-UTZ.)

ARRUZKITU (L): 1º lucir, *faire reluire.* — 2º revocar una pared, *blanchir un mur.*

Arsa (L), **astra** (R), de nuevo, de nuevo.

Arsaldo: 1º (AN-arez), rebaño de ovejas, *troupeau de brebis.* (V. **Artalde**.) — 2º (R), rebaño de carneros, sin ovejas: *troupeau de moutons, sans brebis.*

Haršede, cerrillo de piedra, pequeña

eminencia: *butte de pierre, petite éminence.* (Oih. ms.)

ARŠIPOTE, estornino (ave de paso), *étourneau oiseau de passage.*

ARSKA, artesa, *pétrin.* (S. P.) (V. **Aska**.)

Ar-šoa (R), fruta atacada por el gusano, *fruit véreux.*

Ar-šori (Duv. ms), **har-šori** (BN-gar), estornino, *étourneau.*

ARSTO, asno, *âne.* NAHI DUENEAN DOARE BAKHURA, ARSTOA ETA ARBALDA DIUENA ESKURA: cuando quiera, puede ir á la feria el que tiene á mano el burro y la albarda: *quand cela lui plaira, celui qui possède le bêt et l'âne ira à la foire.* (Prov. 326.)

Arsu: 1º (AN-ber-or), roca, *roche.* — 2º (R), quema de leñas gruesas en terreno destinado al cultivo, *brûlage du bois et des broussailles dans un terrain destiné à la culture.*

Arsugatz (G, Lzt), utensilio de pastores, *outil de pasteurs.*

ARTA: 1º (Bc, G), Var. de **ARTO** y (et) **ARTE**, en los derivados, *dans les dérivés.* — 2º (B-l), encino, *chêne.* (V. **Arte**.)

ARTHA: 1º (BN, L, S), cuidado, diligencia: *soin, diligence.* — 2º (S), escollo, arrecife: *écueil, récif.*

Artaar (G-els), cochinita, insecto que produce tinta roja: *cochenille, insecte qui produit une couleur pourpre.*

Artaare (B-ar-el), rastra, cierto instrumento de labranza: *herse, instrument d'agriculture.* (V. **Artara**.)

Artabae (B-el, ..., G), cedazo para cerner harina de maíz: *tamis, sas, pour tamiser la farine de maïs.*

Artaberde (B, G), maíz de la segunda siembra, que como forraje se dá al ganado: *maïs de deuxième semence, que le bétail mange en vert.*

Artaburu (B, G), panoja de maíz, *épi de maïs.*

Artaburruša (B-a), **arta-burrutša** (B-mu-ts), **arta-koskola** (B-berg, G-goi), **arta-makola** (G-goi), **arta-morkol** (B-mond), **arta-tšorokil** (B-ar), cáscara de maíz, *épi de maïs égrené.*

Artadi: 1º (AN, B, G), encinal: *chênaie, lieu planté de chênes.* (De **ARTE**.) — 2º (?) maizal, *champ de maïs.* (De **ARTO**.)

Arthadun, guardián, el encargado de cuidar algo: *gardien, celui qui est chargé de veiller sur quelque chose.* (Duv. ms.)

Artaerein (Bc), sembrado de maíz, *champ ensemencé en maïs.*

Arthagabe, negligencia, *négligent.* (Duv. ms.)

Arthagabekeria, negligencia, *négligence.*

Arthagabeki, descuidadamente, *négligemment.*

Artagan (Bc, ...), **artagara** (AN, G), tallo de la flor del maíz, *tige portant la fleur du maïs.*

Artagarau (Bc), grano de maíz, *grain de maïs.*

Artagona (G, Araq.), caloca (pop.), camisa del maíz, *gaine de l'épi de maïs.*

Artai (G-and, S), gacha, farineta: *gaude, bouillie de farine de maïs.* (De **ARTO** AL.)

Artailu (B-d), cuadro de pintura, *tableau de peinture.*

Artain: 1º (B-l-mu, ..., BN-am), regular, mediano, lo mismo entre lo grande y lo pequeño que entre lo grueso y lo

delgado, que entre lo viejo y lo nuevo, etc.: *moyen, ni grand ni petit, ni gros ni mince, ni ancien ni nouveau, etc.* — 2º (B-ond), vela mediana de lancha, *voile moyenne d'une barque.*

Artaino (AN-b), hasta... (un tiempo), *jusqu'à... (un temps).*

Artajoki (B-ar), majamata, *pilon à maïs.*

Artajorrai (AN-lez, B, G), escardillo, *sarcloir.*

Artaitzur (AN-b, Bnc, R, Sc), tijeras para esquivar el ganado lanar: *tondeuse, ciseaux pour tondre les bêtes à laine.* (De **ARBI-AITZUR**.)

Artakapela (B-otš), envoltorio de las mazorkas, *gaine des épis de maïs.*

ARTAKARRO (R-bid), encino, *chêne vert.* EZTUD BEINERE ENTZUN ARSETA ETA ARTAKARROA EŠARTU DRELA BERE KABOZ, jamás he oído que el roble y el encino se han secado de por sí, *je n'ai jamais entendu dire que le chêne et le chêne-vert se soient d'eux-mêmes desséchés.*

Artakaskar (G-goi), **artamatsar** (B), **artatšamar** (B-el), **artatšapar** (B-arm-mu-ts), **artatšarrapa** (B-mond), **artatšimor** (B-ub), espiga pequeña de maíz, *petit épi de maïs.*

Artako: 1º (R-uzt), crédito, haber, *créance.* — 2º **Hartako** (BN, L, Š), hombre apto á...: *homme apte à, habile à...*

Artakoko (B-d-tš-ub), gusano amarillento del maíz viejo, *ver jaunâtre du vieux maïs.*

Artakoskor (B-l), espiga desgranada de maíz, *épi égrené du maïs.*

Artakotšo (B-a), gusano del maiz no desgranado, *ver qui se met dans le maïs non égrené.*

Hartakotz (BN, S, Sal.), **artakoz** (AN-lar-est), por aquello, por dicha razón: *à cause de cela, pour cette raison.*

Artakuso (B-el-m), espantajo de pájaros, *épouvantail pour les oiseaux.*

Artalan (BN-s, R-uzt), trabajos vecinales, p. ej. para abrir un camino: *travaux de prestation, par ex. pour faire un chemin vicinal.*

Artalanda (AN-b), sembrado de maíz, *champ ensemencé en maïs.*

Artalasto (G, Araq.), caña de maíz: *tige, canne du maïs.*

Artalde (B, BN-s, G), **arthalde** (BN, L, S): 1º rebaño, *troupeau.* — 2º rebaño de carneros; por extensión, de cabras y de vacas: *troupeau de moutons; par extension, de chèvres et de vaches.*

Artalor (AN-b), plantío de maíz, *champ de maïs.*

Artalora (B-el-mond, G-ori-uz), tallo envoltorio superior del maíz, *cime de la tige de maïs.*

Artamaluta (B-cib-el), caloca (pop.), envoltorio de la espiga del maíz, *gaine de l'épi de maïs.*

Artamarka (G-ber), rastra de cuatro plúas, que sirve para extraer de la tierra las raíces: *herse à quatre pointes, qui sert à extraire les racines de la terre.*

Artamendatu (BN-haz), recomendar, *recommander.* GAUZA HOI DIETAN ARTAMENDATU DAKOT, le he recomendado eso dos veces, *je lui ai recommandé cela deux fois.*

Artamendu (BN-ist), recomendación, *recommandation.*

Artametatu (L-bard), resumir, *résumer.*

Artanozka (G), cierto arbusto, *certain arbuste*.

Artantšu (AN-lez), oveja destinada á cebón, *brebis destinée à l'engrais*.

Artantzú (B, G), **artantzú** (Sc), oveja de tres años que no procrea, *brebis de trois ans qui n'a pas de petits*.

Artapauts (B-d), **artapots** (B), **artaputs** (B), tizon, enfermedad del maíz: *charbon, maladie du maïs*.

Arthapeka (S), segunda escarda de las tierras, *deuxième sarclage des terres*.

Artapika (B-ts), primer rastillaje del maíz, *premier hersage du maïs*.

Artar (B-a-o-ts), gusano del maíz en tierra, *ver qui attaque le maïs encore en terre*. = El del maíz recogido es GURGURI ó ARTAKOKO. *Celui du maïs récolté se nomme GURGURI ou ARTAKOKO*.

Artara (B-ots), **artare** (G-and), prastra de maizales, *herse spécialement employée dans les champs de maïs*. (De ARTO-ARA.)

Artarakoa (G), hombre apto á...: *homme apte à, habile à...*

Hartarik landa (Sc), **handik landa** (BN-m), fuera de aquello: *hors, en dehors de cela*.

ARTASI: 1º (Bc), tjeras, *ciseaux*. = ¿Vendrá de ARDI y ASI (voz hoy ignorada en la significación de « tjeras »), como ARTAZTUR viene de ARDI-AZTUR, « tjera para esquilur ovejas? » *Ce mot viendrait-il de ARDI et ASI (mot aujourd'hui ignoré dans la signification de « ciseaux »), comme ARTAZTUR vient de ARDI-AZTUR, « tondouse, ciseaux à tondre les brebis? »* — 2º (B-m), píructa: *cabriole, piroquette*. POZEN POZAZ ARTASIKIA ASI NINTZONAN (B-m), de puro gozo empecé á haecr píructas (se dice dirigiéndose á mjner), *de joie je commençai à faire des cabrioles (se dit en s'adressant à une femme)*. — 3º (AN, G-don), grietas de las manos: *crevasses, gerçures des mains*.

Artasika (B-m), haciendo píructas, *faisant des cabrioles*. NEBEA AN GOGAZ ARTASIKIA IRUSIRIK, ISILDUTEN ZAN, ella sola callare cuando veía á su hermano haciendo píructas con tanta afición, *elle se taisait en voyant son frère faire des cabrioles (sauter, danser) avec tant de joie*. (Euskalz. i-131-27.)

Artasiku (B-b-g), gacha, farineta, masa de harina de maíz que se toma con leche: *gaude, bouillie, pâte de farine de maïs mélangée avec du lait*. = Probablemente de ARTO-ZUKU, « sopa de maíz. » Probablemente de ARTO-ZUKU, « soupe au maïs.

Arta-tšarrapa (B-mond). (V. Artakaskar.)

Artatše (B-l), mijo, *millet*. (Bot.)

Artatšiki: 1º (B-oh, G), mijo, *millet*. — 2º garbanzo, *pois chiche*. (? F. Seg.)

Artatšizuri (ms-Lond.), granos de amor, *grains d'amour*. (Bot.)

Artatšola (B), extremidad superior del maíz, *cime de la tige du maïs*.

Artatšori: 1º (B-mond), curuja (pájaro), *fauvette (oiseau)*. — 2º (B-ts), gorrion, *moineau*.

Artatsú (B-m-oh), **arthatsú** (BN, L, S): 1º hábil: *capable, habile*. — 2º (B-m-oh), hábilmente, *avec habileté*.

Arthatsuki (BN, L), cuidadosamente: *soigneusement, avec soin*.

Arthatu (BN, L), cuidar: *soigner, prendre soin*.

Arthatzale, el que cuida, el encar-

gado de algún cuidado: *celui qui soigne, qui est chargé de quelque soin*. (Duv. ms.)

ARTAZA, instrumento de herrería, *outil de forgeron*. (S. P.)

Artazi, **artasi**: 1º (B), tjeras, *ciseaux*. — 2º (B), píructa, *cabriola: piroquette, cabriole*. — 3º (AN-oy, G), grietas de los manos, *crevasses des mains*. = Debe ser... *ce doit être ARTESI*. — 4º (R), bellota de encino, *gland*. — 5º **Arthazi** (S), simiente de maíz, *semence de maïs*.

Artazorro (B, G), hoja que envuelve la paniza, *gaine de l'épi de maïs*.

Artazuku (B-o), una especie de gacha, *sorte de bouillie*. (V. Artasiku.)

ARTE: 1º (AN-b, Bc, G), encina, *chêne*. — 2º (B, BN, Lc, S, Sal, Oih.), intervalo, coyuntura: *intervalle, conjoncture*. ARTE HARTAN, ¿zer EZTUT EGIN ZUREKI ADISIDITZEKO? en aquel intervalo, ¿qué no he hecho para reconciliarme con vos? *dans cet intervalle, que n'ai-je pas fait pour me réconcilier avec vous?* (Oih. 99-13). — 3º (AN-b, B), sosiego, sosegadamente: *repos, tranquillement*. ESETSÍ GOGOR ONEK EZUTSAN ITŠITEN ARTERIK ARBUTEN, esta cruel tentación no le dejaba tomar sosiego, *cette cruelle tentation ne lui accordait aucun repos*. (Ur. Mañ. 27-18). — 4º (c), entre, *entre*. = Vá siempre seguido de algún suñjo casual. *Il est toujours suivi de quelque suffixe casuel*. GIZON-ARTEAN, entre hombres, *parmi les hommes*. — 5º (Bc, ...), paciencia, *patience*. — 6º (B-m, G, R), maña, habilidad: *industrie, habileté*. — 7º (BN, S), hendidura, *fente*. — 8º (B, medios, *moyens*. — 7º (AN-lar), medio, *milieu*. JAKI ADI ARTERA, levántate al medio, *lève-toi au milieu*. (Leiz. Marc. III-3). — 10º (AN-b-lez, BNC, L), cepto, lazo: *piège, laet*. ARTEZ, SAREZ, LARIOEZ ETA SEGADEZ: con cepos, con redes, con lazos y con trampas: *avec des pièges, avec des filets, des laets et des trappes*. (Ax. 14-341-4.) OTSOARTE, cepto de lobos, *piège à loups*. EMBIARTE, cepto de liebres: *collets, piège à lièvres*. TŠOLARTE (R-is), cepto de pajarillos (es de maderá): *trébuchet, piège en bois pour oiseau*. — 11º (BN-s), palo sobre el cual se cierra el cedazo, *báton sur lequel on appuie le crible*. — 12º (BNC, Lc, Sc), diferencia, ventaja: *différence, avantage*. — 13º (BN-s), albarazo, *lepre blanche*. — 14º (G), espacio, *espace*. LOAZTE NEBE AURETIKAN ETA BEGO ARTE TALDETIK TALDERA, idos delante de mí y haya espacio entre rebaño y rebaño, *passer devant moi et laissez un intervalle entre chaque troupeau*. (Ur. Gen. xxxii-16.)

-Arte (c): 1º significa « hasta » y se agrega á verbos y nombres de tiempo, *signifie « jusqu'à » et s'ajoute aux verbes et aux noms de temps*. = Algunos abusan de él agregándolo á nombres locales: *ETŠERARTE*, en vez de *ETŠERAGINO* ó *ETŠERAINO*, « hasta casa. » A los nombres propios (llámense adverbios ó como propios) se les agrega directamente: *EGUNARTE*, « hasta hoy; » *NOIZARTE*, « hasta cuándo. » A los nombres comunes se les agrega mediante el directivo *A*, *RA*: *ASTELENERARTE*, « hasta el lunes; » *EGUNEARTE*, « hasta el día; » *GOIZERARTE*, « hasta la mañana. » No parece suñjo, por lo ménos en su aplicación á los numerales. Se dice *AMARRAK-ARTE*, con sus variantes

AMARRAK-AITIO y *AMARRAK-AITINO*, « hasta las diez; » *LAURAK-ARTE*, « hasta las cuatro, » etc. Es verdad que se oyen *LAURETARTE*, *AMARRETARTE*, *POZ LAURAK-ARTE*, *AMARRAK-ARTE*; pero tal vez sea esto debido á vulgar analogía. El artículo *AK* en todos los dialectos, salvo el AN, se chide al aplicársele un suñjo: *ETŠEAK + ETAN* (*ETŠEATAN*), « en las casas; » *GIZONAK + I* (*GIZONAI, GIZONEI*), « á los hombres. »

En vez del suñjo *ARTE*, se usan mucho los pleonásticos *ARTEAINO*, *ARTEAINO*, *ARTINO*, y aun *ARTIANO*. *GOIZKO ERREGU ONAK... EGIN ARTERAINO*, « hasta haecr... las buenas oraciones de la mañana. » (*Per. Ab. 67-13*.) *Beaucoup en abusent en le joignant aux noms de lieu: ETŠERARTE, à la place de ETŠERAGINO ou ETŠERAINO, « jusqu'à la maison. »* Aux noms propres (*qu'on les appelle adverbos ou autres*) *s'ajoute directement: EGUNARTE, « jusqu'à aujourd'hui; » NOIZARTE, « jusqu'à quand. »* *Il s'ajoute aux noms communs moyennant le directif A, RA: ASTELENERARTE, « jusqu'à lundi; » EGUNEARTE, « jusqu'à jour; » GOIZERARTE, « jusqu'à matin. »* *Il ne semble pas un suffixe, du moins quand il s'applique aux nombres cardinaux. On dit AMARRAK-ARTE, avec ses variantes AMARRAK-AITIO et AMARRAK-AITINO, « jusqu'à dix heures; » LAURAK-ARTE, « jusqu'à quatre heures, » etc. Il est vrai qu'on entend LAURETARTE, AMARRETARTE, pour LAURAK-ARTE, AMARRAK-ARTE; mais c'est peut-être la conséquence d'une vulgaire analogie. L'article ak, dans tous les dialectes, sauf en AN, se supprime en ajoutant un suffixe: ETŠEAK + ETAN (ETŠEATAN), « dans les maisons; » GIZONAK + I (GIZONAI, GIZONEI), « aux hommes. »*

Au lieu du suffixe *ARTE*, on emploie assez souvent les pleonasmes *ARTEAINO*, *ARTEAINO*, *ARTINO*, et même *ARTIANO*. *GOIZKO ERREGU ONAK... EGIN ARTERAINO, « jusqu'à ce que je fasse... les bonnes prières du matin. »* (*Per. Ab. 67-13*.) — 2º suñjo local, que significa « intervalo, entre »: *suffixe local, qui signifie « intervalle, entre »*. ODIARTERKO EGZUKIA, el sol de entre nubes, *le soleil (qui lui) entre les nuages*. = No debe usarse como suñjo al agregarse al posesivo. Todo lo más podría idearse con un guiño la relación que media entre ambos. *JAKINDUNEN ARTEAN* (ó *JAKINDUNEN-ARTEAN*) *DABILENA*, *JAKINDUN*, « el que anda entre sabios, (es) sabio. » (*Refrans*). *On ne doit pas l'employer comme suffixe en le joignant au possessif. Au surplus, on pourrait indiquer, au moyen d'un trait d'union, la relation qu'il y a entre les deux suffixes. JAKINDUNEN ARTEAN (ou JAKINDUNEN-ARTEAN) DABILENA, JAKINDUN, « celui qui vit avec les sages l'est aussi. »* (*Refrans*.)

ARTEAGA (BN-s), rotura de tierras: *défrichement, défoncement des terres*. KALAKO LEKUTAN ARTEAGA EGIN DINAGU, en tal lugar hemos roturado las tierras, *en tel endroit nous avons défriché les terres*.

Artean (c), significa « en la encina, en el intervalo », etc., según las diversas acepciones de *ARTE*: *signifie « dans le chêne, dans l'intervalle », etc., suivant les diverses acceptions de ARTE*.

-Artean: 1º (c), entre: *entre, au milieu*. = Se usa con nombres locales y

animados. GIZON-ARTEAN, entre hombres. ODEI-ARTEAN, entre nubes. *S'emploie avec des noms de lieux et de choses animées.* GIZON-ARTEAN, entre hombres. ODEI-ARTEAN, au milieu des nuages. — 2º (c), mientras, en tanto que: *pendant, tandis que, tant que.* DIRAUBEN-ARTEAN, FALTARIK (?) Ez (B-mu): mientras dura, vida y dulzura: *tant qu'il y en a, tout va bien.* ETA LAGUNDU (EGIDAZU) KONFESIOAK DIRAUBEN-ARTE GUTZIAN, *rukúllidame* (en) todo el tiempo que dure la confesión, *aidez-moi tout le temps que durera la confession.* (Añ. 139-20.) = Es muy expresiva la locución ARTE GUTZIAN, en vez de ARTEAN. La locución ARTE GUTZIAN, au lieu de ARTEAN, est très expressive. — 3º (B, G), pleonasmo de ARTE, « hasta: » pleonasmo de ARTE, « jusqu'à. » NOIZARTEAN? NOIZARTE? hasta cuándo? *jusqu'à quand?* BIARRARTEAN, BIARRARTE, hasta mañana, *jusqu'à demain.* ONDO GAUTU-ARTEAN DAUKAZANEAN ETSE-BARRUAN NEKEZALEAK, cuando tienen dentro de casa a los artesanos hasta bien cerrada la noche, *lorsqu'ils retiennent les artisans dans la maison jusqu'à la nuit close.* (Per. Ab. 44-4.)

Artedui (G), encinal, *chênaie.*

Artaga (B-a-g-m-o-tš), inquieto, desasosgado, intranquilo: *inquiet, agité, troublé.* ESTU ETA ARTEGA ZAKAZ BURUKO MIN BATEAK, os tiene apurado é inquieto un dolor de cabeza, *un douleur de tête vous étreint et vous tourmente.* (Ur. Mai. 30-12.)

Arte-gabeko, continuo, no interrumpido: *continu, ininterrompu.* (Duv. ms.)

Arte-garrasta (B-o-tš), hojas de encino cuya masa se da a los animales en invierno, *feuilles de chêne dont on fait une pâte qu'on donne aux animaux en hiver.*

Artegasatun (B-a-m-o-tš), inquietud, *inquiétude.*

Artegatu (B-a-g-m-o-tš), inquietar, *inquiéter.*

Artegi (AN, B, BN, G, L, R), **arthegi** (Sc): 1º redil, *bergerie.* — 2º monte tallar, monte que puede ser talado ó cortado: *montagne boisée, qui peut être mise en exploitation.*

Artein (B-i), mediano, *moyen* (adj.). (V. **Artain**.)

Arteiska (ms-Lond), coscoja: *chêneau, petit chêne.* (Bot.)

ARTEKA: 1º (AN-b, BN, S), fisura, bendidura estrecha: *fente étroite, fissure.* — 2º (AN-b, BN, S), llevar una carga entre dos, por turno: *porter un fardeau à deux, chacun son tour.* ARTEKA EKHARI DIZIE GIZON MANKHATU HORI (S), le han traído entre varios á ese hombre herido, *on a porté à plusieurs cet homme blessé.* — 3º (B-o), paciencia, *patience.* ARTEKA ARTUZU, tome V. paciencia, *prenez patience.* — 4º (B-g-mu-tš), inquieto, intranquilo: *inquiet, agité.* — 5º (AN-b), pasillo, espacio estrecho entre dos casas: *ruelle, passage étroit entre deux maisons.* — 6º (AN, Araq), espacio entre dos cosas, en general: *espace entre deux choses, en général.* — 7º á ratos, *par moments.* UTS-ARTEKA (BN-s, R), UTS-ARTEKA (S), á ratos perdidos, *à moments perdus.*

Artekadu (B-g-tš), inquietarse, *s'inquiéter.*

Artekaitz (G-and), desmañado: *incapable, maladroit.*

Artekari, mediador, *médiateur.* (S. P.)

Artekatsu, (terreno) quebrado, (*terrain*) accidenté. (Duv. ms.)

Arteki (BNC, L-ain-urru, S), carne del cerdo á los lados del espinazo: *carré, chair qui se trouve autour de l'épine dorsale du porc.*

Arteko: 1º (B, G), el del intermedio, *intermédiaire.* — 2º (AN), pariente, *parent.* — 3º (AN-b, BN-ald), intercesor, *intercesseur.* — 4º (BN-s), mañoso, hábil: *adroit, habile.* — 5º (ms-Lond), coscoja, *petit chêne.* (Bot.) — 6º **Artekoa**, (cl) del encino, etc., (*celui du chêne*, etc.) = V. las diversas acepciones de... V. *les diverses acceptions de ARTE.*

Artekoso (B-g), muy inquieto (se dice mucho de los enfermos): *surexcité, énérgé (se dit surtout des malades).*

Artekotšu (B), sentimiento oculto, rencorillo: *sentiment caché, bouderie.* = Se usa más así, como diminutivo. *S'emploie plus souvent ainsi, comme diminutif.*

Arteli (G, Izl), ganado lanar, *bêtes à laine.*

Arte-marteka (L), **arteka-marteka** (AN-lar, Bc, BN-ald, L-ain), á ratos perdidos, *à moments perdus.* ALDE BATEKIK, ARTE-MARTEKA, ASTIA DUZUNAHEN ARABERA, HARI ZARE ZILHO EGITEN: por un lado, estáis haciendo un agujero á ratos perdidos, según el tiempo libre de que dispongáis: *d'un côté vous êtes occupés à creuser un trou à moments perdus, selon le temps dont vous disposez.* (Duv. Labor. 164-34.)

ARTEMEN (AN-urd), **arthememin** (BN, Sal.), hace pocos días, *il y a peu de jours.*

-Arteo (L), hasta, *jusqu'à.* URAK LURRAHEN GAINEAN AGORTU-ARTEO, hasta que las aguas se secaron sobre la tierra, *jusqu'à ce que les eaux fussent séchées sur la terre.* (Duv. Gen. VIII-7.)

-Arteraiñi: 1º (B, G), hasta, *jusqu'à.* = Es pleonástico y se compone de ARTE, « hasta » (un tiempo), y RAINO, « hasta » (un lugar). *C'est un pléonasme composé de ARTE, « jusqu'à » (un temps), et RAINO, « jusqu'à » (un lieu).* — 2º hasta entonces, *jusqu'alors.* — 3º (AN, B, G), hasta el encino, etc.: *jusqu'au chêne, etc.* = V. las diversas acepciones de... V. *les diverses acceptions de ARTE.*

Arterari (S, Catech. 77-19), intercesor, *intercesseur.*

Arteratu, intervenir, mediar: *intervenir, s'interposer.* (Duv. ms.)

Arterauki (BN-s), las alternativas del verano, *les variations atmosphériques de l'été.*

Arteriotsu, astuto, mañoso: *astucieux, rusé, roué.* (Oih. ms.)

Arterri (AN, Araq), tierra sembrada de maíz, *terre ensemencée en maïs.*

Artherrika (S), siembra de maíz, *semaille du maïs.*

Artesa (L-côte), derecho, recto: *juste, droit.*

ARTESI: 1º (B-tš), tijeras, *ciseaux.* — 2º (G-ald-ord-zeg), raya que se hace con el peine en la cabeza, *raie que l'on fait avec le peigne sur la tête.* — 3º (AN-oy), grietas de las manos, *crevasses des mains.*

— 4º (AN-lar), hendidura: *fente, rainure.* — 5º (G-and), un taladro en la oreja del ganado lanar, *trou que l'on perce dans l'oreille des bêtes à laine.*

Artesitu (AN, G), hendidura, *fente.* **ARTESKARRA**: 1º hito, blanco de tifo: *cible, but d'un tir.* (Oih.) ARTESKARBREAN HARTITZA, tirar al blanco, *tirer à la cible.* — 2º jugar á bolos, *jouer au rampeau.*

Arteskü (S), medianero, hombre bueno, *médiateur.*

Arteskuka (R), juego de mujeres, que consiste á ocultar la bola de mano en mano, mientras una de ellas la busca: *jeu de femmes, qui consiste à faire circuler une boule de main en main, pendant que l'une d'elles la cherche.* ARTESKUKAN, en manos de tercero, *dans les mains d'un tiers.*

Artesküta (BN-am, Sc), **arteskutan** (BN), **arteskütan** (S): 1º escarda de la tierra sembrada de maíz, *nom que l'on donne au sarclage du maïs.* — 2º (BN-am, Sc), depositar el dinero en manos de tercero, *déposer de l'argent dans les mains d'un tiers.*

Artetan, **arteetan** (B), entretanto, *entre temps.*

Artetsi: 1º lograr, conseguir: *obtenir, parvenir à...* (Añ.) — 2º (BN-s), parte casi seca de un árbol, *partie presque desséchée d'un arbre.* — 3º (BN-s), hendirse, *se fendre.* ARTETSI DUN KORI, eso se ha rajado, *cela s'est fendu.*

Artetsu: 1º punto próximo al del medio, *point proche du milieu.* (Duv. ms.) — 2º (c, ...), lugar abundante en encinos: *lieu abondant en chênes, chênaie.* — 3º (B, G), mañoso, hábil: *industrieux, habile.*

Artetza, encinal: *chênaie, lieu planté de chênes.*

Arteun (B-l), run (santu), hueco entre tablones de la lancha, en que se tiene el pescado: *sentineau, sorte de réservoir pratiqué entre les planches d'un bateau, où l'on conserve le poisson.*

ARTEZ (B-a-g-mu-o-tš): 1º recto, justo: *droit, juste.* — 2º rectamente, *directement.* — ARTEZ DOA, va derecho, *il va droit son chemin.* ARTEZA BEERA (B-a-o), verticalmente, *verticalement.* ZEREN EGUERDIAN GAINDI BEHERA, ARTEZ, ETA ARRATSALDEAN SAIHETSEKIK, SOSLAI EMAL-TEN BAITU: porque al mediodía dá (el sol) de arriba abajo, derechamente; y á la tarde, de costado, de soslayo: *parce qu'à midi (le soleil) envoie ses rayons de haut en bas, verticalement; et le soir, de côté, obliquement.* (Ax. 14-192-20.) NOIZ DOHAN ARTEZ, ETA NOIZ MAKUR, cuándo vá derecho y cuándo torcido, *quand il va droit et quand il va de travers.*

Artezari (B, Van EYKs), director, *directeur.* = Se usa ARTEZARI, pero es voz recientemente inventada. *On emploie ARTEZARI, mais c'est un néologisme récent.*

Artezean (S), junto á... *près de...*

Artezegur (AN-lez), palo vertical al rededor del cual se hace la pila de leña destinada á carbón, *perche verticale autour de laquelle on dresse la pile de bois destiné à faire du charbon.*

ARTEZI: 1º industria, habilidad: *habileté, adresse.* (S. P.) — 2º (B-tš-ub), tijera, *ciseau.*

Artezne (G-and), leche de ovejas, *lait de brebis.* (De ARDI-EZNE.)

Arteztu (B...), enderezar, dirigir : *redresser, diriger*.

ARTIKI (L-s), **artehi** (L), arrojár : *lancer, rejeter*. ARTHIKATZE ZUEN ARTEAN DIREN JAINKO ARROTZAK, arrojád los dioses extraños que hay entre vosotros, *rejetez les dieux étrangers que l'on trouve chez vous*. (Duv. Gén. viii-7.) **LOAK** ARTHIKIA (L-s), muerto de sueño, *accablé de sommeil*.

Artíhe (Sc), **artile** (R), **artile** (AN, BN, G, L), lana de cardar, *laine à carder*. (De ARDI-HE.)

Artino (S), **artio** (BN-s, L, R, S), hasta, *jusqu'à*. Pleon. de ARTE.

Artísel (BN-ald-gar), taburete, silleta de madera con agujero en el centro : *escabeau, petit siège en bois, percé d'un trou au milieu*.

Artitz, inscripción, *inscription*. (Oih.) **LEARTITZ**, epítalo, *épitaphe*. (Oih.)

Artízar : 1º (B, G, L, R, Sal.). Lucero, estrella de la mañana : *Vénus, étoile du matin*. — 2º **Arthizar** (BN, Sal., S, Añ.), estrella polar, *étoile polaire*. (De ARGI-ZAR.)

Artizkuma (G-gai), paraje de ordeñar las ovejas, *lieu où l'on traie les brebis*.

Artizun (G-am), redil, *bercail*. **PITZEN** BILBURREZ ARTIZUNETAN BILTZEN DITZTE ARDIKAI : por temor á las alimañas, recogen las ovejas en rediles : *par crainte des animaux malfaisants, on rassemble les brebis dans des bercails*.

ARTO, **artho** (c) : 1º maíz, *maïs*. **ARTO** ALFERRA (AN-lez), maíz infructuoso : *maïs stérile, qui n'a pas de fruits*. — 2º borona, pan de maíz : *méture, pain de maïs*. — Antes que se importara de ultramar este cereal, debió de usarse la palabra **ARTO** para designar el mijo, que hoy decimos « maíz pequeño », *ARTATSE*, *ARTATSIKI*, *ARTOSEHE*. La palabra extraña « maiz » aun existe en algunos derivados, como **MAILASTO**, **MAIZATSIURIKETA**. *Avant que cette céréale fût importée d'outre-mer, le mot ARTO aurait été employé pour signifier le millet, qu'aujourd'hui nous appelons « petit maïs »*, *ARTATSE*, *ARTATSIKI*, *ARTOSEHE*. *Le mot étranger « maïs » existe encore dans quelques dérivés, comme MAILASTO, MAIZATSIURIKETA, etc.*

Artoazi (BN-s), **arhoazi** (BN, L), simiente de maíz, *semence de maïs*.

Artoherotu (B-eib), aburrirse enteramente : *s'assommer (pop.), s'ennuyer tout à fait*.

Artobigi (AN-b), **artobihí** (AN-lez), **artobihí** (BN, L, S), **artobikor** (BN-s), grano de maíz, *grain de maïs*.

Artobizar (AN-b), barba de la mazorca, *barbes du maïs*.

Arto-boska (BN-baig), sopas de borona, *soupe au pain de maïs*.

Artoburu (L-s), **arthoburu** (BNc, Duv.), **arthobürü** (Sc), panoja, *épi de maïs*.

Artoerre (AN-b), pan de maíz, *pain de maïs*.

Artoferde (L-s). (V. **Artaberde**.)

Artogain (Sc), punta del tallo del maíz, *sommet de la tige du maïs*.

Arto goiztiar (BN, L, Sc), maíz tempranero : *maïs précoce, hâtif*.

Artogol (AN-b), tabla en que se lleva el maíz al horno, *pelleron au moyen duquel on met le maïs au four*.

Arthokaldurru (AN-b), tallo pequeño

de mazorca arriba, *petite queue de l'épi de maïs*.

Artokosko (AN-b), caña del maíz, *tige du maïs*.

Artokukulo (BN-s), vértice del maíz, *cime de la tige du maïs*.

Artokoso (B-m), espantajo : *épouvantail, mannequin*.

Artol : 1º (B-I, G), tabla en que se lleva el maíz al horno, *pelleron dont on se sert pour mettre le maïs au four*. — 2º (BN-s, R), basto, cierto género de aparejo ó albarda que llevan las caballeros de carga con ganchos largos de madera : *bât, sorte de selle rustique, munie de crochets, que l'on place sur le dos des bêtes de somme pour transporter des fardeaux*. — 3º (Sc), agrupación de varios rebanos, *rassemblement de plusieurs troupeaux*.

ARTOLA (BN-s), artolas : *cacolets, selle double où deux personnes prennent place dos à dos*. (??)

Artolha (Sc), cabaña de pastores en la montaña, *cabane de bergers dans la montagne*.

Artolandara (AN-b), maíz, *champ de maïs*.

Artolandara (AN-b), planta de maíz, *plante de maïs*.

Artholar, borde baldío de un campo, *bordure d'un champ*. (Duv.)

Artolili (BN, L), **artolore** (BN-s, R), punta del maíz, *cime de la tige du maïs*.

Artolitsa (AN-b), flor del maíz, *fleur du maïs*.

Artolur (L-ain), tierra preparada á la siembra del maíz, *champ préparé pour l'ensemencement du maïs*.

Arto-makila (AN-b), maiz infructuoso, *maïs infructueux*.

ARTOMARKA (AN-b), **arto-marko** (B-on, G...), cierto instrumento de labranza para marcar la tierra y sembrar luego el maíz, *instrument de labour servant à tracer les sillons et à semer ensuite le maïs*.

Artokein (B, Añ.), **artomin** (AN-b), **aurtemin** (B-b-g), hace poco tiempo : *il y a peu de temps, tout à l'heure*.

Arto-mokol (B-o), paja de maíz, *paille de maïs*.

Arthohe, dentro de un maizal, *milieu d'un champ de maïs*. (Duv. ms.)

Arthoheka (S-gar), segunda escarda de las tierras, *deuxième sarclage des terres*.

Artopil (G-etš), **arthophil** (AN-lez, Bc, BN-ald, Sal., R) : 1º torta pequeña de maíz, *petite galette de maïs*. — 2º (B-on, G, L), masa de ingertar, *mastic pour greffes*. — 3º (AN, G), montón de maíz, *tas de maïs*.

Artopil-burduña (AN-b), pala en que se asan los talos ó tortas delgadas de maíz, *plateau sur lequel cuisent les tartes ou galettes de maïs*.

Arthos, diligente, *diligent*. (Har. *Matth.* vi-32.)

Artošehe (Lc, S, Alth.), mijo, *millet*. (Bot.)

Arthoski (BN, L, S), con cuidado, *avec soin*.

Artoso (B, L), mañoso, astuto : *adroit, astucieux*. (B, ms-Bibl. Nat. *Ipuñah*, xv.)

Arto-Surikin, despojo del maíz, *dé-pouille de l'épi du maïs*.

Artoteka (Sc), abundancia de maíz, *abondance de maïs*.

Artotini (S), punta del maíz, *cime de la tige du maïs*.

Artotše (L), **artotšehe** (Lc), **artotšiki** (B-m), mijo, *millet*. (Bot.)

Artotu : 1º (AN-b), podirse y enblanquearse las ramas : *se dessécher et blanchir, en parlant des branches*. — 2º **Arthotu** (Sc), madurar ó curarse demasiado : *mûrir, chûpir (pop.), en parlant des fruits*.

Artotze (BNc, Lc), abundancia de maíz, *abondance de maïs*.

Artouts (R), espiga del maíz despojada de los granos, *épi de maïs égrené*.

Artozezen (L-azk), levadura, *levain*.

ARTS (BN-s), noche (primeras horas), *soir*. (Contr. de ANATS.)

ARTSA, **asa** (R), de nuevo, *de nouveau*.

Artšarki (BN-s, R), cecina, *viande salée*.

ARTŠETA (G-and), pieza de hierro que se clava en el madero que labra el carpintero, á fin de poner un límite á la acción de la garlopa : *pièce en fer qui se cloue dans le bois travaillé par le menuisier, pour servir de limite à l'action de la varlope*.

HARTSI, desgranoado : *écherelé, ébouriffé*. (S. P.) **LLE HARTSIK**, pelos desgranoados, *cheveux ébouriffés*.

Artšintša (R), **artšintšar** (G-bid'), **artšintšor** (B-m-ond, G-deb), chinias, *petites pierres*.

Artširi (G-ber), grava, *gravier*.

Artšo : 1º (AN), agusanado, (*fruit*) *vèreux*. **ESATEN DEDANA DA...** **DHALA** OBRA ILAK, **ARTAK JOAK**, **ARTŠOK**, **UTŠALAK** : lo que yo digo es... que son obras muertas, comidas de gusanos, *lueras : ce que je dis, c'est... que ce sont des œuvres mortes, mangées des vers (sic), rides*. (Liz. 232-12.) (De AR-JO.) — 2º (B, G), cordero que se alimenta de la madre, *agnelet qui tète sa mère*. — 3º (BN-s, R), cordera, *agnelle*. (De ARI-TŠO, ANDI-TŠO.)

Artšokor (B-o), cascajo, grava : *caillou, gravier*.

Artšori (Sc), estornino (pájaro), *étourneau (oiseau)*.

Hartstea, desparramar : *répandre, disperser*. (S. P.)

Artšu : 1º (B, Añ.), zarzoso : *ronceux, rempli de ronces*. — 2º **Hartšu** (L-ain), lugar pedregoso, *lieu pierreux*.

ARTU (ANc, B, G), **hartu** (BN, L, S) : 1º tomar, recibir : *prendre, recevoir*. — 2º tratar mal ó bien, *traiter bien ou mal*. **ONDO ARTU** (Bc), favorecer, *favoriser*. **TŠARTO ARTU** (Bc), **GAIZKI ARTU** (G), perjudicar, *nuire*. **ENAU ONDO ARTZEN NEGUAK** (B-I), el invierno no me favorece, *l'hiver ne me favorise pas*. **OTZAK TŠARTO ARTZEN NAU**, el frío me perjudica, *le froid me nuit*. — 3º admitir, *admettre*. (Añ.) (De AR, palmo, *empan?*) — 4º (R-uzt), **hartu** (BN), comprender, *comprendre*. — 5º apreciar, *apprécier*. (ms-Loud.)

Artua : 1º (AN, B, G), lo tomado, *ce qui est pris*. — 2º (c), el maíz, *le maïs*. Var. de **ARTO** + **A**.

Artu-eman (Gc), **artu-emon** (Bc), relación, trato : *relations, traitement (façon de traiter quelqu'un)*. **ARTUEMONA** **DAUKAGUN ANDKI EDO** **ABADEN ETŠERA**, á casa de los principales ó de los sacerdotes con quienes tenemos relación, *chez*

les notabilités ou chez les prêtres avec qui nous sommes en relations. (Per. Ab. 104-18.)

Artuen (B-g-mañ-urd), haber, crédito: avoir, créance.

Artu-itñian (B-a-g), artutzean (G-and), hacer algo á ratos sueltos, faire quelque chose à (ses) moments perdus.

Artule (B, Per. Ab. 66-6), lana, laine. (De ARDI ULE.) = Generalmente, en ese dialecto, se usa el vocablo castellano « lana ». Généralement, dans ce dialecte, on emploie le mot espagnol lana.

Arturen: 1º (B-a-l-o-tñ), crédito, haber: avoir, créance. — 2º (B-m), pliegues que se hacen para estrechar un vestido, plis qu'on fait aux vêtements pour les rétrécir.

Arturratu (AN, Araq.), romper el día, commencer à poindre (le jour). (De ARGI-URRATU.)

Artüsü (Sc), espiga de maíz despojada de los granos, épi de maïs dépourvu de ses grains.

Artuz (S-bark), en haciendo, en faisant. (Contr. de ARTUTZ.)

ARTZ (AN, B, BN-s, G, R), hartz (BN, L, S), oso, ours. OTSOAK ARTZARI MIN LEIO, el lobo al oso puede causarle dolor, le loup peut nuire à l'ours. (Refranes.)

ARTZA: 1º (B), zaranda, cribile. — 2º (BN-L-1-ond), gaza (suntu), pieza de hilo ó de alambre con que se recubre el anzuelo en la pesca de alta mar: filin ou fil de fer avec lequel on recouvre l'hameçon pour la pêche en haute mer. — 3º (L-côte), pala de anzuelo, palette de l'hameçon. ARTZATU AMUAK, proveer de palas los anzuelos, munir les hameçons de palettes. — 4º **Hartza** (c), el oso, l'ours. (V. ARTZ.) — 5º (B-b), pedregal, lieu pierreux. (De ARIU + TZA.)

Artza-abi (AN-ond), pala del anzuelo, palette de l'hameçon.

Artzai (AN, G), artzai (R), artzain (B, BN, L, S): 1º pastor de ovejas, pasteur de brebis. (De ARDI-ZAI.) ARTZAIK ARABTU, GAZTAK AGERTU (BN-s): ríñeron los pastores, aparecieron los quesos: les bergers se disputèrent, et les fromages apparurent. (Refranes.) — 2º (R-uzl), nombre de la Osa mayor (constelación), ó también ARTZAI MAKOAREKI, « el pastor con el cayado: » nom de la Grande Ourse (constellation), ou encore ARTZAI MAKOAREKI, « le pasteur avec sa houlette. » ARTZAI-MAKOA (R-bid), el grupo (estrellas) de los Tres Reyes, le groupe des trois étoiles appelées les Trois Rois. ARTZAI-EGUZKI (G-and), sol de la tarde á punto de ponerse, soleil couchant.

Artzaigo (L, Sc), artzaigo (R), pastoreo, métier de berger.

Artzaila (B), hartzaila (L, ...), artzaila (B, G): 1º el que toma ó recibe, celui qui prend ou reçoit. — 2º **Artzaila** (G-bid-ond), parroquiano, cliente de lecheras, client de laitiers.

Artzai-makila, cayado, houlette. (Mend. III-32-23.)

Artzai-mutila (BN, L), zagal, criado de pastor: valet, domestique de berger.

Artzaiñ: 1º (B, ...). (V. Artzai.) — 2º (B-ond), vela pequeña de lanchas, la sexta en tamaño: petite voile de bateau, la sixième en grandeur.

Artzaingo (AN-b, BN, Sal., L, S),

arzaingo (L-côte), pastoreo, métier de berger.

Artzainjoko (BNe, Lc, R, Sc), juego con seis piedrecillas, jeu composé de six petites pierres.

Artzainkatu (R), pastorear, faire paître. GORE ARDIK ALIKAL ARTZAINKATU CAN TIGU, pastoreamos por turno nestras ovejas, nous faisons paître les brebis chacun notre tour.

Artzain-makila (L-s), palo grande del que se sirven los pastores para transportar las vasijas de leche, long bâton dont se servent les bergers pour transporter les pots de lait.

Artzain-mitila (Sc), zagal: valet, aide-berger.

Artzain-musa (S, Alth.), panique-sillo, bourse du pasteur, « bursa pastotis » (Lin.). (Bot.)

Artzainoiñ (AN-b), artzainora, artzainora (AN-lez, BNe), mastin, perro de pastor: mâtin, chien de berger.

Artzainsa (BN, Sal., S), pastora, bergère. (V. -Sa.)

Artzain-ñola, caña del pastor, cañane de berger. (Duv. ms.)

Artzaintza (AN-b, B, G), pastoreo, métier de berger.

Artzaintzakur (L), mastin, perro de pastor: mâtin, chien de berger.

Artzaira (G, Araq.), recibimiento, admisión: réception, admission.

Artzaitñiztu (L-ain), silbido que se produce con los dedos metidos en la boca, sifflet qu'on produit en introduisant les doigts dans la bouche.

Artzai-sare (AN-lez), zurrón: panetière, sac de berger.

Artzaiztur (Sc), tijeras grandes, cisailles. (V. Artzaiztur.)

Artzaketa: 1º (B-d-m), operación de aventar el trigo: vannage, action de vanner le blé. — 2º (B-l-ond), pieza que se adhiere al anzuelo en el aparejo de pescar merluza, congrio, etc.: pièce adhérente à l'hameçon dans l'appareil de pêche pour la merluze, le congrio, etc.

Artzango (BN-s), artzanza (G-berdon), pastoreo, métier de berger.

Artzanoea (BN-s, R-bid), artzanhoa (S), artzanora (R-uzt), artzanhora (BN-ald, L-ain), mastin, perro de pastor: mâtin, chien de berger.

Artzar (AN-est-lar, BN, S), oveja vieja, vieille brebis.

Artzari, zarandero, vanneur. (Duv. ms.) (V. Artza.)

Artzarki (BN-s, R), carne salada, viande salée.

Artzartza (Sc), artzartza (R-uzt), carnero, morueco: béliér.

Artzatu (B, G), cribar, zarandear: cribler, vannier.

ARTZE: 1º (Gc), zaranda, cribile. — 2º (AN, B, G), hartz (BN, L, S), recepción, réception. (De ARTU + TE.) — 3º (R-uzt), hartz (BNe, L, S), comprensión, inteligencia: compréhension, intelligence. HAUR HORRE HARTZE ONA DU, BEREHALA HARTZEN DITU GAUZAK (L): ese niño tiene buena inteligencia, ceñito prende en seguida las cosas: cet enfant prend en suite les choses. — 4º (AN), hartz (BN, S), crédito, haber: créance, avoir. MAITATZEAK MAITATZEA DU HARTZE: el amor tiene por crédito amor, ó amor con amor se paga: l'amour a droit à l'amour, ou

l'amour se paye avec l'amour. (Oih.

Prof. 310.) BAYONAN HARTZE, SANTESPRITEN ZOH, ANTOIA IOR (S): crédito en Bayona, deuda en Saint-Espirit (barrio de Bayona), arréglalo ahí: créances à Bayonne et dettes à Saint-Espirit (faubourg de Bayonne), tirez-vous de là. HARTZE GAIZTOTIK OLO, HALEHIK ERE EZ ORO (Sc): del mal crédito no se percibe más que avena, los granos no enteramente: d'un mauvais crédit on ne touche que de l'avoine, et pas de grains. = Este proverbio es semejante al 437 de Oihenart. Ce proverbe est semblable au 437 d'Oihenart. SORDUN GAIZTOGANIK OLO, HURA ERE EZ ORO: del mal pagador se cobra avena, y aun ella no del todo: d'un mauvais payeur il faut recevoir de l'avoine en paiement, quand même il n'y en aurait pas assez pour acquitter toute la dette. — 5º (S), pedregal, lieu pierreux.

Artzedun (AN, B, G, R), hartzedun (BN, L), hartzedur (S), acreedor, créancier.

Artzeko (AN-b, B, BN-ald, G), hartzeko (BN, L, S): 1º para recibir, pour recevoir. — 2º (B-mond, BN, G, L, S), crédito, haber: créance, avoir.

Artzekodun (B, G), acreedor, créancier. — Más usado que..., plus usité que ARTZEDUN.

Artzelari (G-and), zarandero, vanneur.

Artzen (AN, B, G), hartzen (BN, L, S): 1º particip. de ARTU, HARTU. — 2º (BN-laz, S), particip. de ARI IZAN. ARTZEN DA, ARTZEN DA, se ocupa, il s'occupe.

Artzez (S-li), en haciendo, en faisant. (De ARI.)

ARTZI (AN-b-lez), hartz (BN-ald): 1º fermentar, fermenter. ORAINIK EZTA ARTZI GURE OGIA (AN-b), aun no ha fermentado nuestro pan, notre pain n'est pas encore levé. — 2º **Hartz** (BN, L, S), designado: échevelé, chouriffé. — 3º (BN-ald), orgulloso, orgueilleux.

Hartzidura (BN-ald), fermentación, fermentation.

Artziera (Araq.), recibimiento, admisión: réception, admission.

Artzikin (BN-ald), lana churra, no lavada: laine en suint, non lavée.

Hartzitu (BN-ald), enorgullecerse, s'enorgueillir.

ARHUKA (L-bard), cochinito, que ha nacido el último en la camada: porcelet, qui est né le dernier de la portée.

Aruntz, arutz (B-b-ond), hacia allá, par là-bas. (V. Arantz, Arantz, Arontz.)

ARUNTZA (AN, B-m, Araq.), musmón, hijo de cabra y carnero: méris, né d'une chèvre et d'un béliér.

Har-tizka (Sc), á ratos perdidos, á moments perdus.

ARZA: 1º (AN, B, G), zaranda, cribile. — 2º (AN-est, R), de nuevo, de nouveau.

ARZA-ARTU (R), volver á tomar, reprendre.

Arzagi (BN-s), cera, cire. (Contr. de ARGIZAGI.)

Harzaille. (V. Artzaille.)

ARZANTZ (BN-s), morueco, béliér.

Arzara (BN), harzera (Sc), de nuevo, de nouveau. ARZARA BIZTU DA, se ha resuscitado de nuevo, il est de nouveau ressuscité. (Leiz. Luc. xv-24.)

Harzaratu, recular, echarse hácia

a trás: *reculer, se détourner.* (Oih. ms.) (De ARZA.)

Arzbelarri (ms-Lond.), oreja de oso, oreille-d'ours. (Bot.)

Harzeduru, acreedor, créancier. (Har. Voc.)

Harzilo (BN, L, S), gruta, grotte.

Arzitu (AN), ferriental, ferrier. (V. Artzi, Ie.)

Harzku (Sc), tejón, tasugo, blaireau.

Arzulo (AN-b, B, G), covacha: *petite grotte, excavation.*

Azruri (AN-goiz), alabastro, piedra blanca: *albâtre, pierre blanche.*

AS (BN-s, R), **has** (BN, L, S): 1º desnudo, nu. BURBAS (R), BURHAS (BN, L-ain), BURHAS (Sc), descubierta, nu-tête. GALTZAS (R, Sc), en pernetas, nu-jaunes. JENDE HAS RAT (BN-ist): proletario, persona pobre que vive de su trabajo: *prolétaire, individu pauvre qui vit uniquement de son travail.* HASAK

DIRENEAN ELDU EZKONT GELAK, NEKEARENK DIRATE ETZETIAK: cuando los novios son pobres, las bodas son de apuro: *on fait les noces de la nécessité (sic) ou du travail, quand les mariés sont pauvres tous deux.* (Oih. Prov. 321.) ATOGHAHAS (BNc), en camisa, en chemise. MANGAHAS (BN), en mangas de camisa, en manches de chemise. — 2º (BN, L, S), indet. de HASI, comenzar, commencer. — 3º (R), en adelante, dorénavant. KORI SIN DENETIK-AS ULINAGO DAGO ARGIA: desde que ese ha venido (en adelante), la luz está más oscura: *depuis qu'il est arrivé, la lumière est plus obscure.* KERENTIK AS, ORAITARIK AS: de aquí en adelante, de ahora en adelante: *à partir de ce moment, dorénavant.* — 4º (R), **has**, aliento: *haleine, respiration.* Var. de HATS. — 5º aseó, dégoût. Var. de HATS. — 6º (Bc), palabra con que se incita al cerdo á andar, *mot avec lequel on excite le porc à avancer.*

AÑ. En ciertas zonas de Bizkaya, se pronuncian así las sílabas *ai* y *ais*. Por lo mismo para registrar la palabra **AÑ**, « viento » (así la pronuncian algunos), debe recurrirse á *AIZE* y así en otros casos. Dans certaines contrées de la Biscaye, on prononce de cette façon les syllabes *ai* et *ais*. C'est pourquoi, pour trouver le mot **AÑ**, « vent », (quelques-uns le prononcent ainsi), on doit recourir au mot *AIZE*, et de même dans d'autres cas.

ASA: 1º (G), aliento, *haleine*. — 2º (BN, S), interjección para excitar á las caballerías á andar: *haïe! interjection pour exciter les bêtes de trait et de somme à marcher.* — 3º (R-uzt), de nuevo: *encore, de nouveau.* ¿ASA ESKATAN? ¿pides de nuevo, otra vez? tu demandes encore, une autre fois? (V. Arza.)

Asa-asa (AN-b), ligero de ropa, vestido como de casa, al desgairre: *légèrement vêtu, en tenue d'intérieur, en négligé.*

ASABA: 1º (B-ond-tš, G), antepasado, ancêtre. — 2º (AN-oy), abuelos, ajeuz. — 3º (AN-arak-ond), bisabuelo, bisabuela: *bisaieul, bisaiseul.*

Asaba-eren (G), tatarabuelo, trisaieul.

Asaberri (?), patria, patrie.

ASAGO: 1º (B-a-b-mu-tš), lejos, loin. — 2º (B-ar-o), haz, gavilla: *fagot, javelle.*

3º (B), lejano: *éloigné, lointain.* ¿ERRI

ASAGOETAN ZER AURKITU DOZU? ¿qué habéis hallado en tierras lejanas? *qu'avez-vous trouvé dans les pays lointains?* (Pas. sant. 22-5.)

Asagotu (B-a-tš), alejar, desecchar: *éloigner, repousser, dédaigner.*

ASAI: 1º (Sc), gran tos, *forte toux.* — 2º tisis, *phthisie.* (Oih.) ASETER ZEKENETI, ABOKATU GOSETI ETA PARTIDA BIEN KONSEILU DENETI, BEGIRA ADI NOLA ASAIETI: guarda, como de la tisis, del médico avaro, de un abogado hambriento y del que aconseja á dos partes contrarias: *garde-toi, comme de la phthisie, d'un médecin chiche et avare, d'un avocat famélique et de celui qui donne conseil aux deux parties adverses.* (Prov. 488.) — 3º (Sc), sorda, becada (ave), *bécasse (oiseau).*

ASAIÁ (BN, Sal), emoción violenta acompañada de sollozos, *émotion violente accompagnée de sanglots.*

ASAIÉ, tisis, *phthisie.* (Oih.) (V. Asai, 2º.)

ASAIUREN (B-ond), glándulas, tumores: *glandes, tumeurs.*

Asakara (¿ B-d), jácaras, canciones, *genre de poésie chantée.* (?)

Asakatu (B, arc), acabar, terminar: *achever, terminer.* AZIAK EGINA DIRUDI, ASAKATUAK EDER: lo comenzado parece acabado, lo acabado (parece) hermoso: *chose commencée paraît faite, chose achevée (paraît) belle.* (Refranes.)

ASAL (B), hollejo, *pellicule des fruits.* — ¿Será... serati-ce AZAL?

ASAL (AN, BN, L, S). (V. Azal con sus derivados, avec ses dérivés.)

Añal-apain (G-and), **añal-apainetan** (G-t), contentísimo, *très content.* ASAL APAINETAN BIZI ZERA, vive V. en la luna de miel (se dice de los recién casados y del que vive descansadamente sin ser rico), *vous jouissez de la lune de miel (se dit de nouveaux mariés et de quelqu'un qui vit dans l'aisance sans être riche).*

ASalatu (R), excitar, irritar: *exciter, irriter.*

ASALDA (AN, BN, G, L), indet. de ASALDATU.

Asaldagarri, alarmante, *alarmant.* (Duv. ms.)

Asaldagarriki, de un modo alarmante, *d'une manière alarmante.*

Asaladarazi, hacer poner en alarma, *donner l'alarme.* (Duv. ms.)

Asaldari, perturbador, el que tiene el hábito de perturbar: *perturbateur, celui qui a l'habitude de troubler.* (Duv. ms.)

Asaldatu: 1º (G), amotinarse, rebelarse: *se mutiner, se révolter.* ADANEN ETA EBAREN GURA EDO GRUÑAK ORDUAN ETZIRAN BATERE ASALDATZEN, las pasiones de Adán y Eva no se amotinaban entonces, *les passions d'Adam et d'Eve ne se révoltent pas alors.* (Ag. Eracus. 199-18.) — 2º (AN, BN, G, L, Mend., Sal.), turbarse, se *troubler.* HONI ADITZEAN, HERODES ERREGEA ASALDATU ZEN: al oírlo, el rey Herodes se turbó: *à cette nouvelle, le roi Hérode se troubla.* (Har. Math. II-3.) — 3º (AN, Mend.), incomodarse, se *fâcher.*

ASALDU (L-côte), **asaldura**: 1º perturbación, alarma, emoción fuerte: *perturbation, alarme, émotion forte.* ETA BIZIKO GARA BHOZTZ-UKHALDIRIK, ASALDUK ETA IKHABARIK GABE: y viviremos sin con-

moción del corazón, sin turbaciones y sin sustos: *et nous vivrons sans commotion du cœur, sans troubles ni épouvante.* (Ax. 3a-159-26.) — 2º (AN, BN, L), turbarse, se *troubler.* EZTADILA NEHOR HARGAITAK ALSALDU, que nadie se turbe por aquello, *que personne ne se trouble à cause de cela.* (Ax. 1a-228-2.)

Asaldutan (L), en turbación: *troublé, en désordre.* HONI ADITZEARENKIN, ASALDUTAN SARTHU ZEN HERODES ERREGEA: al oír eso, el rey Herodes empezó á turbarse: *à cette nouvelle, le roi Hérode se troubla.* (Duv. Math. II-3.)

ASALEZA: 1º (AN, R), funda de colchón, *tissu qui enveloppe le matelas.* — 2º **Asaliza** (R-uzt), paño de sepultura: *linceul, drap de sépulture.* — 3º (BN-s, R), un trozo de lienzo que cubre la mesilla del altar improvisado en los aposentos de enfermos, al recibir el viático: *petite nappe dont on recouvre la table d'autel improvisé qu'on installe dans les chambres des malades, lorsqu'ils doivent recevoir les derniers sacrements.* — 4º el cesto en que se tiene el pan bendito, etc.: *panier dans lequel on met le pain béni, etc.*

ASánpa (G-orm), cuita, angustia: *chagrin, angouisse.* MIN GUTSI ETA ASÁNPA ASKO, poco dolor y mucha cuita, *peu de mal et beaucoup de chagrin.*

Asao (B-b), lejos, loin. (Contr. de ASAGO.)

ASAPALA (B-mond), galope, *galop.* ASAPALAN, al galope, *au galop.*

ASarabats (AN-ond), pez menor que la lija, de hocio afilado: *poisson plus petit que le chien de mer, et dont le museau est pointu.*

Asar-asarka, juego de muchachos, que consiste en cogerse unos á otros: *jeu d'enfants, qui consiste à s'attraper les uns les autres.* (Aitzk.)

ASari: 1º (BN-s, R), zorro, *renard.* — 2º (R-bid), semi-borracho, *à moitié ivre.*

Asaro (B-erm-zald), cómodamente, en abundancia: *commodément, en abondance.* ASARO-ASARO JOSI EREKEDAZU SOINEKOA: cosedme muy holgado, cómodamente, el vestido: *coisé-moi à mon aise ce vêtement.*

Asarrakitu (G-ber), abrise el erizo de la castaña, *s'ouvrir (la boque de la châtaigne).*

Asarratu (B, G), incomodarse, airarse, encolerizarse: *se fâcher, se mettre en colère.* (De ASARRE.)

Asarrazo (B-a-o), hacer enfadar: *irriter, faire fâcher.*

Asarre (AN-b, B, G), **hasarre** (L-s): 1º ira, cólera, *colère.* Var. de ASERRE. — 2º (B, ...), bravo, fuerte: *brave, fort.* GARAKOA EGIN DAITEANEAN ONDO GIZON ASARREA IZAN BEAR JOK ONEK: cuando llegué á su desartallo, este ha de ser un hombre bien fuerte: *ce jeune homme, en arrivant à son complet développement, sera sans doute un homme vigoureux.* LUR MAMIÑ ASARREA DAGO EMEN (B-oh, F. Seg.), aquí hay tierra súbitamente sustanciosa, *ici le terrain est très substantiel.*

Hasarrealdi, acceso de cólera, *accès de colère.*

Hasarreazte, el que provoca la cólera: *irritant, qui provoque la colère.* (Duv.)

Hasarreazte, hazarreazazi, irritar, irriter. (Duv.)

Hasarredun, encolerizado mis en cólera, irrit. (Duv.)

Hasarregarri, cosa que excita la cólera, *ce qui excite la colère*. (Duv.)

Asarrego Lam., **hasarrego** (Duv.), rencor, enfado, enemistad; *rancune, fièvre, rancune*.

Hasarre izan, tener cólera, ira: *être en colère, en courroux*. (Duv.)

Hasarrekeri, enfado, *fâcherie*. (Duv.)

Asarrekor R, G, macundo; *colèreux, irascible*.

Hasarrekortasun, iracundia, *irascibilité*. (Duv.)

Hasarretze, montar en cólera: *se mettre en colère, s'irriter*. (Duv.)

Hasasa l.-at.-s. V. **Asa-asa**.

Asašal R, **ašaškal** BN-ald, una, onga.

ASATE 2 B-i, alero del tejado, *avant-toit*.

Asatu: 1º B, aventar, *raiser*. — 2º AN, Araq, B-mañ, azuzar, *exciter les chiens*.

Ašazi AN, Araq, azomar, *exciter*.

Asazkaldi B, desahogo, *soulagement*. ¿ASAZKALDI ON BAT POZEZ NIRE NOS ELDUKO JATAK? cuándo me llegaré a mí alegremente sic) un buen desahogo? *quand m'arrivera-t-il avec plaisir (sic) un bon soulagement?* B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak. x.

Asbage: 1º (BN-s, R), aflicción, *affliction*. — 2º (Sc), asmático, *asthmatique*.

Hasbahitu BN, L, desalentarse, rendirse de fatiga: *s'essouffler, s'éreinter de fatigue*.

Asbakar (B-a), peña suelta, *rocher isolé*.

Hasbeherapen: 1º (BN, L), suspiro de tristeza, *soupir de tristesse*. — 2º (BNc), jaleo, *essoufflement*.

Hasbeherapenti, el que suspira mucho tristemente, *celui qui soupire souvent et avec tristesse*.

Asbera G, Añ, suspiro, *soupir*.

Asberatu G, Añ, suspirar, *soupirer*.

Hasberu (BN-ald), calor sofocante, *chaleur suffocante*. **HASBERO** NIZ BN-ald, tengo mucho calor, *jàt grand chaud*.

Hasberri: 1º (BN-s, L, S), novato, *novice*. — 2º cosa recién comenzada, *chose récemment commencée*.

Asbide BN-s, respiración, *respiration*.

Hasburu: 1º comienzo, *commencement*. — 2º autor, el que comienza: *auteur, celui qui commence*. (Oih.)

ASE e, hartarse, se rassasier. **HON GOSE**, LOZ ASE: petto hambriento, harto de sueño, un chien affamé se soule de dormir. (Oih. Prop. 25.) **SEMEA ETENA TA ASEA**, ALABEA JANTZIA TA GOSEA: el hijo harto yoto, la hija bien vestida y hambrienta: *le fils est rassasié et déquintillé, la fille bien vêtue et affamée*. (Wefranes.)

ASEAK GOSAE IZIN IRU S (BN-s), el harto no puede ver al hambriento, *le repu ne peut voir l'affamé*. **ASE NAIZ** AN-lez, Gei: a me he hartado, *je me suis rassasié*. — b. sopitas (fórmula por la cual se pide la solución en el juego de adivinanzas), *je jette ma langue au chat formule par laquelle on demande la solution au jeu des devinettes*. **ASLAN ETA BEHEAN**, a qué quieres boca, *à bouche que veux-tu*. (Duv. ms.)

ASE: 1º BN-am-s, R, S, carga, montón, fajo: *charge, monceau, faigt*.

HATZASE, montón de helechos, *monceau de fougères*. **BEIAR-ASE**, montón de hierbas, *tas d'herbes*. **ABAR-ASE**, **EGUR-ASE**, carga de leña, *faigt de bois*. — 2º **ASE**, aquel mismo, *celui-là même*. — 3º **Haše** BN, S, Sal, S. P., peso, castigo: *poids, châtiement*.

Asea: 1º e, el hartazgo, *rassasiement, satiété*. — 2º AN-lez, B, la (mujer) hacedosa y de garbo, *femme active et gaillard*. — 3º e, el harto, *le repu*.

Asealdi e, hartazgo, *rassasiement*.

Ase-arazi BN, L, hacer hartar: *quaver, bourrer*.

Asebate (AN-b, B, BN, G-al), hartazgo, tripada, panzada: *rassasiement de boire et de manger, ventre*.

Asebetean BN-s, lleno hasta la saciedad: *repu, plein jusqu'à satiété*.

Aseezker B, insaciable, *insatiable*.

Asegale G, B, apetito, *appétit*.

Asegarri, productivo, *productif*. **ELUBIHA** BEHE ABAN, **ASEGARRI**, **HANTI** BANPORA, **GOSGARRI**: la nieve a su tiempo es productiva, fuera de tiempo produce hambre: *la neige qui tombe en sa saison est capable de nous solder (sic) de grain, et, si c'est hors de saison, de nous donner la faim*. (Oih. Prop. 130.)

ASEI S, reposo, *renard*. Contr. de **ASEIUI**.

Ašei-buztan S, Alth., asperilla, rabo de ratón, planta cuyos tallos, estridos y asperos al tacto, sirven para pulir muchas clases de objetos: *prêle, queue-de-cheval, plante dont les tiges, striées et rudes au toucher, servent à plusieurs catégories d'ouvrirs pour polir toutes sortes d'objets*. (Bot.)

ASEIRU BN-haz, asaduras de cordero, etc.: *viscères de l'agneau, etc.* **ASEIRU-SALSA** (BN-haz, guisado, salsa hecha con las asaduras del cordero, ligado, riñón, corazón, pulmones: *tripes, raigout fait avec des viscères d'agneau, foie, roignon, cœur, poumons*.

Aseka: 1º B-i, endible (hablando de plantas): *chétive, stérile en parlant des plantes*. — 2º **Ašeka** BN-s, en busca de fajos, *à la recherche de fagots*. — En el valle de Salazar, solo con esta palabra ASE se usa KA para significar « en busca de ». Con otras palabras se usa **BILA**: **URBILA**, « en busca de agua. » *Dans la vallée de Salazar, on n'emploie KA, signifiant « à la recherche de », qu'avec le mot ASE. On se sert de BILA avec les autres mots: URBILA, « à la recherche d'eau. »*

Hašekatu (B, S), hacer cargas de forraje, etc.: *faire des charges de fourrage, etc.*

Aseki AN, BN, G, L, R, S, plenamente, holgadamente: *plètement, amplement*.

Aseko: 1º R-uzt, hartazgo, panzada: *ripaille, ventre*. — 2º (?), crítico, el momento más oportuno: *critique, le moment le plus opportun*. **ORUC-ASEKO** B, la hora crítica, *l'heure critique*.

Hašelari, mulero, carguero, portador de peso: *portefair, colporteur, porteur de fardeaur*. (Duv. ms.)

Ašeleme (B-mond), zorra, *fenelle du renard*. (De **ASEIUI-EME**.)

Ažen (R), barra rústica hecha de dos ramas en forma de V, para transportar argoma en lugares en que no se pueden traer carros: *traineau rustique, fait de deux branches en forme de V, utilisé pour*

le transport des argones dans les endroits où les charrettes ne peuvent passer.

ASENTSIO B, Añ, **asentsio-bedar** B, **asentsio-belar** G, ajeno, *absinthe*. (Bot. ?)

ASENTU: 1º (AN, G, Oih. ms), deliberación, resolución: *délibération, résolution*. — 2º (L, Oih. ms), trabajo de albañilería, *travail de maçonnerie*. **ERŠE** **ORHUK** **ASENTU** **EDERRA** **DU**, esa casa tiene hermosa fábrica, *la maçonnerie de cette maison est belle*. (?)

Asepl (Be), calentito, tibia: *légèrement chaud, tiède*.

ASER (AN-b), Contr. de **ASERRE** en algunos derivados, *dans quelques dérivés*.

Asera: 1º (G-aud), comienzo, *commencement*. (De **ASL**). — 2º (B-a-o-lš), manga de agua, *trombe d'eau*. **ASERAZ** **EURIA** **EGIS** (B-a-o-lš), llover desigualmente y en mangia, *l'aveoir d'une façon irrégulière et à torrents*.

Ašerdura (AN-b): 1º riña, *querelle*. — 2º ira, *colère*.

AŠERI (B-mond, L-s, R, S), zorro, *renard*. **ASEIAREN** **LARRUTZEN** **ARI** **DA** (BN-g), está indispuerto a consecuencia de la borrachera de ayer, *lit: está despeleando el raposo: il est indisposé à la suite de l'ivresse d'hier, il a mal aux cheveux, lit: il écorche le renard*. **AŠERIA** **SOLAS** **EMATEAN** **ZAKURNEAN** **ARI**, **GOGO** **EMAR** **EBE** **OIHARI** (S): cuando el zorro te está dando conversación, atiende a tu gallina: *lorsque le renard te fait de longs discours, prends garde à la poule*.

Ašeri-larru (BN, S), borrachera: *ivresse, état d'un homme ivre*.

Ašerinka (B-g), juego de niños, que consiste en andar en cuellitas, imitando los movimientos del sapo: *jeu d'enfants, qui consiste à marcher à crapotons, en imitant les mouvements du crapaud*.

Aserkeri (AN, Duv.), enfado, *fâcherie*.

Asero: 1º B-d-o-oh, 1º holgado, *ample*. — 2º holgadoamente, *amplement*.

Ašero BN-s, R, **hašero** (S-gar), portador de carga: *portefair, porteur de fardeaur*. — La terminación parece extraña. *La terminaison paraît étrangère*.

Aserotasun B-d-o-oh, holgura, *ampleur*.

Aserotu: B-d-o-oh, altojar, poner holgado: *lâcher, desserrer*.

Aserradura (AN, Añ), riña: *rixe, rivo querelle*.

Aserrakor (B, G), **aserrati**, arisco: *sauvage, bourru*. (Añ.)

Aserratu (B, G), molestar, *se fâcher*.

Aserrazi (AN-b), enojar a otro, *indisposer quelqu'un*.

ASERRE (AN-b, R, G, L), **haserre** (BN, L-s): 1º cólera, ira: *colère, ire*. **ETA** **PIZURU** **DA** **NERE** **ASERRE** **ETA** **ZAUUTIKO** **ZAITZET** **EPATATZ**, y mi cólera se curdredará y os herite con espada, *ma colère s'enflammera et je vous détruirai par l'épée*. (Ur. Ex. xxii-24. — 2º enfadado, airado: *fiché, coléréux, irascible*. **ASERRE** **IZAN**, **HASERRE** **IZAN**, encolerizarse, *se mettre en colère*. **ASERRE** **DA**, **HASERRE** **DA**, está airado, *il est en colère*. **INDARGABEAREN** **ASERREA**, **HUR** (sic) **ERREA**: la cólera del débil, avellana asada, es decir, cosa inofensiva: *la colère d'une personne faible, c'est comme une noisette rôtie, c'est-à-dire une chose qui*

ne fait ni bien ni mal. (Oih. Prov. 631.)

Aserre-bizi (B, G), **aserresua** (B), furia, furor; *furie, fureur*.

Aserredura (L), cólera, *colère*.

Aserrerazo, enojar á otro, *faire fâcher quelqu'un*. (Arç.)

Aserretu (AN, G), **haserretu** (BN, L), enfadarse, *se fâcher*.

Asertu: 1º (AN-b), enfadarse, airarse: *se fâcher, se mettre en colère*. — 2º (AN-b), enconarse una herida: *s'envenimer, en parlant d'une plaie*.

Aserzale (AN-b), pendenciero, *querelleur*.

Aseosado (BN-gar), hartazgo, tripada: *rassasiement, rentrée*.

Asestitu: 1º (BN), comenzar á barse, matar el hambre: *commencer à se rassasier, calmer sa fringale*. — 2º (? L), digerir, *digérer*.

Asetasan (AN, B, BN, G, L), hartura, *satiété*.

Asete (R), época de demasia de lluvia en las tierras, etc.: *époque où les terres sont saturées d'eau, etc.*

ASETER (arc), médico, *médecin*. — Aun se conoce en S. Jan eta hotz, ezta aseterra botz: comer y frío, el médico no está contento: *avoir froid après avoir mangé, n'est pas ce qu'il faut à un médecin*. (Oih. Prov. 258.) (V. **Atseter**.)

Asgabe (BN-s), allicción, *affliction*.

Hasgeldika (L-ain), descansando á ratos, *se reposant par moments*.

Asgiro (G-al), estado del camino, *état d'un chemin*. ASGIRO TSARRA DAGO, el camino está malo para andar, *le chemin est en mauvais état pour le prendre*.

Asgorape (L-côte), aspiración (del aliento), *aspiration (de l'haleine)*.

Has-gorapen: 1º (L-s), jado, *essoufflement*. — 2º suspiro de deseo, de aspiración: *soupir de désir, d'aspiration*. (S. P.) — 3º (? BN), oración jaculatoria, *oraison jaculatoire*.

ASI (B, BN-s, G, R), **hasi** (BN, L, Sc): 1º comenzar, *commencer*. — 2º (B, G), comienzo, *commencement*. — 3º (B, arc), servidor, *serveur*. ANDUR ASKO JAUNOK ASIZAT, los señores (tienen) muchos ruines por servidores, *les seigneurs (ont) beaucoup de gens méprisables pour serveurs*. (Heffranes.)

HASI (BN, L, S), á ese! incitación á un perro: *à celui-là! terme employé pour exciter un chien*.

Asiatu (G-and), azucar los perros á la lucha, *exciter les chiens à la lutte*.

Asibbarri (B), **hasibbarri** (BN, L, S), **asibbarri** (AN-b, BNc, G, R), novicio, novato, *novice*.

Asidoro, concebir, *concevoir*. (Ilev. Catál. de leng. V-164.)

Asiera (B, G), comienzo, *commencement*.

Asierako, inicial, *initial*.

Hasikatu (BN-gar), excitar á los perros, *exciter les chiens*.

Asiki: 1º (R, S, Oih.), ligeramente, *légerement*. — 2º **Asiki** (Lc), morder, *mordre*.

Asikilari (L): 1º morderor, *mordeur*. — 2º murmurador, *murmureur*.

Asikontso (G-and), **asikor** (B-an), **asikuna** (B-m), **asikuren** (B-ib), glándulas, papeas; *glandes, goitres*.

ASINSE (BN, Sal.), ajenjo, *absinthe*. (Bot.) (??)

Asinuka (? S), á ciegos, *à tâtons*.

Asi-orrazi: 1º (B-i-ru), hechos, práctica: *actes, pratique*. ASI-ORRAZIETAN DIRA GIZONAK EZAGUN (B-i), en los hechos se conocen los hombres, *on connaît les hommes à leurs actes*. — 2º (B-ud), altercado: *querelle, altercation*.

Asipen (B, An.), principio, comienzo: *principe, commencement*. — Algunos lo han empleado en el sentido de « máxima, axioma ». *Quelques auteurs l'ont employé dans l'acception de « maxime, axiome »*.

ASIROÏN (L-côte), **añiruín** (S. P.), tobillo, *cheville (du pied)*.

ASIT (AN-b, G-and, L-ain, S), ligero, *léger*. IRAULDI ASIT BAT, una ligera remoción (de tierras), *une légère façon (des terres)*. (Duv. Labor. 18-22.)

Asitasun, ligereza, *soulagement*.

Asitatu, **asitu**, aligerar, *alléger*. (Duv. ms.)

ASIT ZAZU ZURE AITAK GURE GAINEN EZARRI DUEN UZTARRIA, aliviad el yugo que la impuesto sobre nosotros vuestro padre, *alégez le joug que votre père a fait peser sur nous*. (Duv. III Reg. XII-9.)

Hañitu (Sc), excitar á los perros, *exciter les chiens*.

ASKA: 1º (AN, B, G, L), pesebre, *crèche*. BERE LENEGOKA OEA ZAN ASKA BAT ZARBA, su primer lecho fué un viejo pesebre, *son premier lit fut une vieille crèche*. (Azk. E.-M. Parn. 271-3.) — 2º (AN-ets, BN-s, S), rastro: *traçe, empreinte*. ELURTZEAN ASKA BAT IKUSI NAGU, BAIA EZTIKINAGU ZEBENA DEN: ALA BASATSEBRIARENA, ALA ARTZARENA (BN-s): hemos visto un rastro en la nieve, pero no sabemos de qué es, si de jabalí ó de oso: *nous avons vu une empreinte sur la neige, mais nous ne savons pas si elle est d'un sanglier ou d'un ours*. — 3º (BN, R, Sc), artesa, amasadera: *huche, pétrin*. — 4º (AN-b), afónico: *aphone, sans voix*. — 5º (Gc), surcos que abre el arado, *sillons de la charrue*. — 6º (BN-s), brevedero, *abrevoir*. — 7º (B, G), cubeta, *baquet*. — 8º (B-i-in-mond), zanja, foso: *fossé, fosse*. LUEBAN-ASKA, foso de trincherá, *fosse de tranchée*. — 9º (G-and), herida grave, *grave blessure*.

Askabiatu, soltar: *délier, détacher*. (An.)

Askagune (BN-osti): 1º rebajamiento ligero del suelo, *affaissement léger du sol*. — 2º depresión ó concavidad producida en el cuerpo, en el cráneo, á consecuencia de una caída ó de un choque violento: *contusion ou creux produit sur le corps, sur le crâne, à la suite d'une chute ou d'un coup violent*.

ASKAI: 1º (Bc), estampa de un animal, *taille d'un animal*. — 2º (B-ts), constitución de un individuo, *constitution d'une personne*. ASKAI EDERBEOA DA MUTIL ORI, ese muchacho es de hermosa constitución, *ce garçon a une belle constitution*.

Askaiñeko (G-ord), trapo que se pone sobre el barril de la colada: *linge grossier, chiffon, qu'on place sur le cuvier de la lessive*.

Askakuntza, parentesco, *parenté*. (B-lap. 63.)

ASKAL (BNc, S), Var. de ASKARI en los derivados, *dans les dérivés*.

Askal-ainzine (BN, S), antes de almorzar, *avant de déjeuner*.

Askaldu: 1º (BNc), almorzar, *déjeuner*. — 2º (B, arc), merendar, *goûter*.

GOSALDU, BARAZALDU, ASKALDU TA AFALDU, TA HOGASUNA (*sic*) GALDU: almorzar, comer, merendar y cenar, y perder los haberes: *déjeuner, dîner, goûter et souper, et perdre les biens*. (Heffranes.)

Askalo (AN-b), bermejuela, pecellico que tiene dos barbillas en el labio inferior: *goujon, petit poisson dont la mâchoire inférieure est munie de deux barbillons*.

Askal-ondo (BN, S, Sal.), después de almorzar, *après déjeuner*.

Haskaltiar, convidado á almorzar, *invité à déjeuner*. (Duv. ms.)

Askaltu (R), **askaltú** (S), almorzar, *déjeuner*.

Askaltzale (R-uzt, Sc), comensal para el almuerzo, *invité à un déjeuner*.

Askannarro, teñón, *blaireau*. (Oih. ms.)

Haskanda (BN-am, Sc), encina joven, *chêneau*.

Askar (ms-Lond.), quejigo, arce: *rouvre-érable, sorte de chêne*. (Bot.)

Askarbe (AN-b), curandero: *charlatan, rebouteur*.

Askaren mingaiña (G-and), talanquera de quita y pon, lit.: lengua del dorrajo (pequeño pesebre): *barrière mobile, lit.: langue de l'auge*.

ASKARI (BN, S, Oih.), **haskari** (BN): 1º almuerzo, *déjeuner*. — 2º (BN-s, R), merienda, *goûter*. — 3º (R-uzt), crecimiento, *avénua: crue, inondation*.

Askari otz (BN-s, R), desayuno ligero, frío: *petit déjeuner froid, casse-croûte*.

Askari ñume (BN-baig), almuerzo ligero, *léger déjeuner*.

Askatasun (G), soltura, garbo: *souplesse, grâce, aisance*. HERODES ETA GAÑERAKOEN AUBIEN TSIT ASKATASUN ANDIAREKIN DANTZATU ZAN, bailó delante de Herodes y de los demás con soltura muy notable, *elle dansa devant Hérode et ses invités avec une suprême élégance*. (Lard. Test. 433-27.)

Askatñilu (B-ts), depósito como de un litro de cabida, á donde cae el grano desde la tolva y de allí al molino: *réceptier de la contenance d'environ un litre, où tombe le grain de la trémie avant de passer sous la meule*.

ASKATU: 1º (AN-est-lar, B-g-mu-ondo), soltar, *dénouer*. ASKATU ZIKRIOTEN LOKARRIAK, le soltaron las ligaduras, *ils lui enlevèrent les bandelettes*. (Liz. 56-19.) — 2º (B, G), fatigarse, *se fatiguer*.

Askazaldi (Sc), palo sobre el cual se mueve el cedazo, *bâton sur lequel se meut le tamis*.

Askazgo (BN, S), parentela, *parenté*.

ASKAZI: 1º (BN-am-gar-s, R, S), parente, *parent*. ASKAZI URRANAK (BN-s), parientes próximos, *proches parents*. — 2º (B-ots), simiente, *semence*. — 3º (B-ots), doctrina, enseñanza: *doctrine, enseignement*. ASKAZI TSARRA ZABALDU DAU OHEK, ese ha esparcido mala doctrina, *celui-ci a répandu de mauvaises doctrines*.

Askazigo (BN-s, R), parentesco, *parenté*. ASKAZIGOAZ DION KORI BORDALTU BAGE (R), ASKAZIGOAZ DION KORI EZKONDUGABE (BN-s), ese está sin casarse por el parentesco, *celui-là ne se marie pas pour raison de parenté*.

Askazilio (BN-ald). (V. **Askatñilu**.)

Askazitarsun (BN, S), parentesco, *parenté*.

Askazkunde (BN-s), askazkunte (S), parentela, toute la parenté.

Askei (B-m-ond-zor), animal propenso à croquer, animal de belle venue.

Asken. (V. Azken.)

Aškenka (BN-ald, Lc, R), à cogeres (juego de niños), à s'attraper (jeu d'enfants).

Haskeria (?), obscenidad, obscénité.

ASKI: 1º (AN, BN-s, G, L, R, S), bastante, assez. — 2º (ms-Lond.), grama oficial, chiendent officinal. (Bot.)

Askietisi (L, Duv. ms), satisfacer: satisfaire, assouvir. ENE IRAKIDURA ASKIETSI DUKEDANEAN BEKIEIN GAINEAN, JAKINEN DUTE NI NAIZELA JAUNA, ENE KHARREAN MINTZATU NAIZENA: cuando yo satisficere mi venganza sobre ellos, sabrán que yo soy el Señor, que he hablado en mi celo: quand j'assourirai ma vengeance sur eux, ils sauront que je suis le Seigneur Jehorah, et que j'ai parlé dans ma jalousie. (Ezech. v-13.)

Askikuntza (S, Clah. ms), suficiencia, suffisance.

Askinke (B-oñ), polaina rústica, peal que se pone con las abarcas, sorte de quêtres rustiques qui se mettent avec les brogues basques. (De ASTAL-GAIŠERO ?)

Aškišalu (R-is), uña, ongle. EMAZTEKI KORREK BADITU BEIROGEI AŠKIŠALU, esa mujer tiene cuarenta uñas (veinte suyas y veinte del niño del vientre), cette femme-là a quarante ongles (les vingt qu'elle a elle-même et les vingt de l'enfant qu'elle porte dans son sein). (De ATZ.)

Askitan (BN-s), bastantes veces, assez souvent.

Askitsu (BN-s), askitsuše (BN-s), casi bastante, presque assez.

Askitu, bastar, suffire. (Duv. ms.)

ASKO: 1º (B, BN-ald, G, S, Sal.), mucho, beaucoup. Ez askoše (B), no por cierto, certainement non. — 2º (Bc, BN, S, Sal.), bastante, assez. = Asko, en BN y L, se antepone; en B y G, se pone a la palabra correspondiente. Hay sin embargo un lindo modismo en que también se antepone; en cuyo caso se usa siempre como singular indeterminado, significando más bien « otro cualquiera » que « mucho, muchos ». ASKO GIZONEK ESAN BALEUST GAUZORI, SAMA SAMATIK ORATU NEUTSUN ONEZKERO (B): si otro cualquier hombre me hubiera dicho eso, para ahora le habría V. agarrado del cuello mismo. ASKO, en BN et L, précède le mot correspondant; en B et G, il se place à la suite. Il existe cependant un jolt idiotisme où il se met aussi devant; alors il s'emploie comme singulier indéterminé, et signifie plutôt « quelque autre » que « beaucoup, plusieurs ». ASKO GIZONEK ESAN BALEUST GAUZORI, SAMA SAMATIK ORATU NEUTSUN ONEZKERO (B): si un autre homme m'avait dit cela, je rous aurais déjà empoigné par le cou. — 3º (AN, Bc, G), extraño, étrange. — 4º (? AN), muy, très. ASKO GOIZ DHURTU ZEN, volvió muy temprano, il se rendit bientôt. (Ax. 3ª-32-9.) ASKO DA: a) es mucho, c'est beaucoup. — b) es bastante, c'est assez. — c) es extraño, sorprendente: c'est étrange, surprenant. = La palabra « mucho », aplicada a pasiones, líquidos, gases, etc., se traduce por ANDI. Emplear ASKO en estos casos es un barbarismo. « Mucho miedo, mucha sed,

mucho humo, mucha agua hay en el mar, » no deben traducirse BILDUR ASKO, EGARRI ASKO, KE ASKO, UN ASKO DAGO ITŠASOAN, SIÑO BILDUR ANDIA, EGARRI ANDIA, KE ANDIA, UR ANDIA DAGO ITŠASOAN. Cuando a las pasiones le acompaña su verbo IZAN, la palabra « mucho » debe traducirse y se traduce (salvo algun enorme barbarismo) por GUTZIT, ARRAS, TŠIT ó alguna otra partícula que indique el superlativo. Se indica también repitiendo la palabra que denota la pasión.

« Tienen mucho miedo, si tuvieran mucha sed, me tienen mucho cariño, » se traducen GIZTIZ BILDUR DIRA Ó TŠIT BILDUR Ó BILDUR BILDUR DIRA, GUTZIT EGARRI BALIRA, MAITE MAITE NAUTE. Se oye muy frecuentemente ASKO NAI DITE en vez de esta última frase, cometiendo dos barbarismos a la vez: el empleo de NAI IZAN, « querer » por « amar », imitando a los Castellanos como estos han hecho a los Franceses, y tanteando el carino por el empleo del numeral ASKO. Le mot « beaucoup », appliqué aux passions, aux liquides, aux fluides, etc., se traduit par ANDI. Employer ASKO dans ces cas est un barbarisme. Quoiqu'il y ait, en français, des locutions où le mot basque ANDI se traduit par « grand »: « grand-soif », BILDUR ANDIA; « grand-peur », EGARRI ANDIA, il en existe d'autres où l'on commet le barbarisme ci-dessus mentionné: « beaucoup de fumée », KE ANDIA, au lieu de « grande fumée »; « dans la mer il y a beaucoup d'eau », au lieu de « grande eau », ITŠASOAN UR ANDIA DAGO. Quand le verbe IZAN accompagne les mots exprimant les idées de passions, le mot « grand » doit se traduire et se traduit, en effet (sauf quelque énorme barbarisme), par GUTZIT, ARRAS, TŠIT ou quelque autre particule indiquant le superlatif. Il s'indique aussi en répétant le mot qui dénote la passion. « Ils ont grand-peur, ils avaient grand-soif, ils ont pour moi un grand amour, » se rendent par GUTZIT BILDUR DIRA, ou TŠIT BILDUR, ou BILDUR BILDUR DIRA, GUTZIT EGARRI BALIRA, MAITE MAITE NAUTE. On emploie très souvent ASKO NAI DITE au lieu de cette dernière phrase, et on fait deux barbarismes à la fois: en se servant de NAI IZAN, « vouloir », au lieu de « aimer », à l'exemple des Espagnols, qui eux-mêmes ont imité les Français, et en dénombrant l'amour (sic) à l'aide du numeral ASKO.

Askoberde (ms-Lond.), erbato, cierta planta, certaine plante. (Bot.)

ASKOL: 1º (BN-s, R), arveja, vesce. — 2º (AN-irun), almorta, quijua, espèce de pois carré. (Bot.)

Askon-askotako (B-1), persona muy relacionada, personne qui a beaucoup de relations.

ASKOR: 1º (B-i), propenso a crecer, de belle venue. — 2º (B-mond), (tierra) ligera, foia: (terrain) léger, mou. — 3º (B-lš), gallardo, gaillard. ASKOR DOA ATOTSUŠ ORI, ESANDA ESANDA (sic) BERE: esa ancianita va gallarda, repitámoslo: cette petite vieille marche gaillardement, répétons-le.

ASKORA (R-utz, S), hacha, cognée. Var. de AIZKORA.

Askorazi (AN-lez-oy), carda para peinar el lino, carde pour peigner le lin.

Askordūra (Sc), postración del cuerpo: malaise, courbature générale. Eri-

TANZÜN HORI JITEN ZIOZÜ ASKORDÜRA BATEK, ese enfermedad le viene de una postración, cette maladie lui vient d'une courbature générale.

Askortu: 1º (Sc), enfermarse a consecuencia de un resfriado, tomber malade à la suite d'un refroidissement. — 2º (R), rendirse (de sed): mourir (de soif), n'en pouvoir plus (de soif). — 3º (R), desahogarse, s'alléger d'une peine. — 4º (R, Sc), rendirse de fatiga, s'éreinter.

Askot (B-1)! planto! assez! (Contr. de ASKO DOT.) = Palabra usado en un juego de cartas, mot employé dans un jeu de cartes.

Askotako: 1º (B), poderoso, hábil: puissant, capable. ¿ZE ASKOTAKOAK DIREAN! ¿cuan poderosos son! comme ils sont puissants! (Bart. Ikas. II-57-28.) DIRA SONA, DULABRE TA ASKOTAKOAK: son agraciada, remangada y hábil: elles sont gracieuses, adroites et capables. (Per. Ab. 147-28.) — 2º (B-m), astuto, rusé.

Askotan (B, G), frecuentemente, lit.: en muchas (veces): fréquemment, lit.: en plusieurs (voies).

Askotaz (B-1), askoz (G), askozaz (B, ...), con mucho, con mucha diferencia, de beaucoup. AU ADIETAN ERREZAGOA ZALA ASKOZAZ, ...que esto era mucho más fácil de entender, ...que cela était beaucoup plus facile à comprendre. (Per. Ab. 163-8.) ASKOZ GOZAGO DIRA, son mucho más sabrosos, ils sont beaucoup plus savoureux. (Per. Ab. 54-26.)

Askotu (G), multiplicar, multiplier. OŠAZETA ARAZAK ASKOTU EDO UGARITUKO DIKIZITU, le multiplicaré los dolores y los trabajos, je multiplierai tes douleurs et tes travaux. (Lard. Test. 9-33.)

Asku, energía, énergie. (V. Azku.) ¿NORI NIK ESRATUKO DIOT BEHARRO DUDAN ASKUA TA LAGUNIZA? ¿a quién he de pedir yo la energía y auxilio que he de necesitar? ¿a qui demanderai-je l'énergie et l'aide dont j'aurai besoin? (Mend. Euskald. 46-9.)

Asküri (R), jadeo, respiración fatigosa, sobrealtiento: essoufflement, respiration pénible, halètement.

Asle (AN-b, B, Añ.), hasle (L), el autor, el que comienza: débutant, auteur, celui qui commence quelque chose.

Asma: 1º (Bc), inventar, inventer. Var. de ASMAO, ASMATU. — 2º (B-g-mu-š, BN, S), barruntar, olfatear: conjecturer, flairer. — 3º (BN-s), hasma (L-côte), pesado (se aplica a sucho), lourd (se dit du sommeil). LO-ASMA, LO-HIASMA: sueño pesado, modorra: sommeil lourd, assoupissement. — 4º (BN, Sal.), informarse, s'informer.

Asmabide (B, G, F, Seg.), discurso, facultad de discernir: discernement, faculté de discerner.

Asmagin, adivino, devin. (Duv. ms.)

Asmaginkeria, acto de adivinación: sagacité, action de deviner. (Duv. ms.)

Asmagintza, adivinación, profesión de adivino: divination, profession de devin. (Duv. ms.) ASMAGINTZAN HARTU ZEN, se ocupó en adivinaciones, il s'occupa de divination. (Duv. I Reg. XXI-6.)

Asmakari: 1º (? G, Izt.), invento, invention. — 2º (? L), problema, enigma: problème, énigme. AITZINERA EMANEN DAROTZUE ASMAKARI BAT, os propondré un problema, je rous proposerai un problème. (Duv. Jud. XXIV-12.)

Asmaketa (? L, Duv. ms), invención, adivinanza: *invention, divination.*

Asmaketan (AN, G-don), jugando á acertijos, *jouant aux devinettes.*

Asmaldi, tiempo, *temps.* (Mend. 1-23-1.)

Asmamen (? B, ? G, F. Seg.), discurso, facultad de discernir: *discernement, faculté de discerner.*

Asmantar (G), polaina rústica, peal que se calza con las abarcas, *sorte de guêtres rustiques qui se mettent avec les brogues basques.*

ASMAR (AN-lcz-oy), rumia: *rumination, action de ruminer.*

Asmari (B, G), **asmazaille** (AN, B, G): 1º inventor, ingenioso: *inventeur, ingénieux.* — 2º (B), persona que hace ruido al respirar, *personne qui respire bruyamment.*

Hasmarru, rumia, *rumination.* (Darth.)

Asmatu (AN, BN-ald, G), **asmaw** (Bc): 1º inventar, *inventer.* — 2º (B-a-o-tš), percibir olores: *percevoir des odeurs, sentir.* — 3º (S), barruntar, olfatear: *prévoir, flairer.*

Hasmauri (BN-baig), rumia, *rumination.*

ASME (B-a-d-mu-o-pl-tš), torta: *tarte, tourte.*

ASMEĽ (B-i-l), **ašmel** (B-m), moncoito de hehecho, argoma, etc.: *fagot de fougères, de genêts, etc.*

ASMEN (B-a-l-o-tš), asma, *asthme.* (De ATS, HATS, ó d. gr. ἀσμη, jadear, *souffler.*) (??)

Asmenta (AN-b, L-ain), comienzo, *commencement.*

Asmertu (BN-ald), satisfacerse, hartarse: *se satisfaire, se rassasier.*

ASMO: 1º (B, G), invención, *invention.* ¡ZEN KAPELA BARRIGARBI TA ASMO BARRIKOĶ EZTIREALA GAUZA! ¡que vuestros sombreros ridiculos y de nueva invención no sirven! *que vos chapeaux ridicules et de nouvelle mode sont inutilés!* (Per. Ab. 58-15.) — 2º (B, ...), pretensión, *prétention.* Au DA LAU BIZI IZATEA TA ASMO BAGA, esto es vivir llanamente y sin pretensiones, *voici une vie simple et sans prétentions.* (Per. Ab. 131-14.) — 3º (B, ardid, ruse, ARHUTTEKO GAUZA DA ZEINAT ASMOGAZ, IGOTE, JAATZE, EZKUTETA TA AGERTUTEGAZ OSTU TA EROAN DAROEZAN: es cosa admirable con cuántos ardidés, con subir, bajar, ocultarse y manifestarse, suelén (los zorros) robar y llevar (gallinas): *c'est une chose admirable de voir combien (les renards) emploient de ruses, montant, se cachant, descendant, se montrant, revenant, pour voler et emporter (les poules).* (Per. Ab. 180-20.) — 4º (AN-b), barranto: *souppon, conjecture.* — 5º (BN-ald), instinto, *instinct.* ZAKUR HORREK HIZIKO ASMO HANDIA DU (BN-ald), ese perro tiene mucho instinto para la caza, *ce chien a beaucoup d'instinct pour la chasse.* — 6º (B, G), propósito, proyecto: *dessin, projet.*

ASMO GOGO EDO PROPOSITU SENDOĶ EZ GELAGERON GEIAGO BEKATU MORTALIK EDOLA ERE EGITEKO, firme propósito de nunca jamás cometer pecado mortal en manera alguna, *ferme propos de ne jamais commettre un péché mortel en aucune façon.* (Conf. 9-3.)

ASMU: 1º (B, BN, G, L, S), pensamiento, *pensée.* — 2º invención, *invention.* (V. **ASMO**, 1º.) — 3º (B, BN, S), talento, ingenio: *talent, esprit, ingénio-*

sité. — 4º (L-ain), **asmü** (S), instinto, *instinct.* ASMÜ HUNA (Se), el buen instinto, *le bon instinct.* ASMUAN (ASMIAN) DABIL (BN), anda olfateando (el hombre), *il (l'homme) flaire.*

Asmuka (AN-b-est, BN-gar, L-ain), á tientas, *à tâtons.*

Asmusul (S-gar), hombre tardo de inteligencia, *homme d'intelligence obtuse.*

Asmutsu (B, G), sagaz, ingenioso: *sagace, ingénieux.*

ASNABAR (G-ld), rumia: *rumination, action de ruminer.*

ASNASA (G), respiración, *respiration.* **Asnascan** (AN-ond), nadar bajo el agua ó buceando, *nager sous l'eau ou plonger.*

Asnaska (G), jadeando, respirando con dificultad: *haletant, respirant avec difficulté.*

Asnaur (AN-lar), **hasnaur** (S. P.), rumia, *rumination.* ASNAUR EGIN, rumiar, *ruminer.*

ASO: 1º (G?, Aizk), senectud, vejez: *senilité, vieillesse.* — 2º (BN-ald), expresión para que paren los bueyes, *interjection qu'on adresse aux bœufs pour les faire arrêter.*

ASOIN: 1º (AN-b), ortiga, *ortie.* — 2º (B-oh, G, F. Seg.), cimiento, fundamento: *fondation, fondement.* — 3º (B-o-urd), plantío, *plantation.* — 4º (AN-b), oruga, *chenille.*

ASOL (S, Matth. xxi-37), consideración, respeto: *considération, respect.* Ez-ASOLA (BN-s), el descuidado, el negligente. EZRUT ASOL, no me importa, *peu m'importe.* (Oih. 217.)

ASOLA (AN, B, BN-s, L, R, S): 1º cuidado, apuro: *soin, sollicitude.* ON ETSEUSTAK ASOLARIK NEUREA EGIN JOATEA (B-1): ahora ya no me importa, pues he hecho lo mío: *je ne m'en soucie plus, car j'ai fait ce qui me regarde.* — 2º estima, caso que se hace de personas ó cosas: *estime, cas que l'on fait des personnes et des choses.* ASOLA ARTU (AN, Araq.), aligirse, *s'affliger.*

Asoladun, **ašoladuri**, cuidadoso, *soigneux.*

Ašolagabe (BN-s, L), **ašolakabe** (L), descuidado, descuidadamente: *négligent, négligemment.*

Ašolagabekeria, (Acto de descuido, *acte de négligence.* (Duv. ms.)

Ašolagabeki, descuidadamente, *négligemment.*

Ašolagabetasun, descuido, indiferencia: *négligence, indifférence.*

Ašolagabetu, hacerse descuidado, *devenir négligent.*

Ašolatü (AN, B, L), cuidadoso, *soigneux.* NIZAZ EZTA ASOLATI, no le importa por mí, *il ne prend pas garde à moi.* (Oih. 147-8.)

Ašolatsu (L), cuidadoso, *soigneux.* (V. **AŠOLATSU**.)

AŠOLBE (S), **ašolbü** (S), abrigo, paraje abrigado: *abri, lieu abrité.*

Ašolduritu (? AN), hacerse cuidadoso, *devenir soigneux.* GERREKIN..., ERNATZEN IRATZARTZEN ETA ASOLDURITZEN DA: con las guerras..., se despierta, se amacresta y se vuelve cuidadoso: *dans les guerres... on se développe, on s'instruit et on devient soigneux.* (Ax. 1a-27-27.)

ASOLFA (AN, Araq.), bulla: *rumeur, bruit confus.*

Ašolti (BN-s), cuidadoso, diligente: *soigneux, diligent.* (Contr. de ASOLATI.)

AŠON (AN), olor, *odeur.*

AŠORBE (AN, Araq.), chicharra, insecto parecido á la cigarra, más largo y estrecho, pero que no vuela y siempre habita dentro de tierra: *courtilière, insecte ressemblant à la cigale, plus long et plus mince, mais qui ne vole pas et reste toujours dans la terre.*

Asoska (AN-b), haciendo ruido, golpeando: *faisant du bruit, frappant.*

AŠOTE (? G), sustancia para hacer tinta, *substance employée en teinturerie.*

Asots: 1º (BN-ald), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle lorsqu'elle tombe des nuages.* — 2º (AN-b-ek, L-ain), bulla: *rumeur, bruit confus.*

Asotza (AN?, Liz. Voc.), vejez de la mujer, *vieillesse de la femme.* (V. **ASO**, 1º.)

Aspaldi (c), tiempo atrás hasta lo presente, *temps passé jusqu'à présent.* ASPALDI HUNTAN (L), en esta temporada, á esta época, *ASPALDI BATEN BURCAN* (BN-s, R), al cabo de cierto tiempo futuro, *au bout d'un certain temps à venir.* ASPALDI DU (AN): en esta temporada, hace ya tiempo: *à cette époque, il y a déjà quelque temps.*

Aspaldian (BN, G, S, Matth. xi-24), **aspaldian** (B, BN-s, G, L), hace ya tiempo, *il y a quelque temps.*

Aspaldidanik (BN, Sal.), desde hace mucho tiempo, *depuis longtemps.*

Aspaldiko: 1º (c), de esta temporada, *de cette époque.* — 2º (B), persona ausente por algún tiempo, *personne absente pendant quelque temps.*

Aspatan (B-g), hierba buena, *menthe.* (Bot.) De AITZ-BATAN.)

ASPEĽ (B-a-g-m-mond-o-otš-tš), fajo de hehecho, argoma, etc.: *fagot de fougères, de genêts, etc.*

Aspeldu (B-mond), hacer carguillas de hierbas, etc.: *faire des fagots d'herbes, etc.*

ASPER: 1º (AN-b, B, BN-s, G), indet. de ASPERTU, hastiarse, aburrirse: *s'ennuyer, se chagriner.* == Iloy solo en los derivados se usa. *Aujourd'hui on ne l'emploie que dans les dérivés.* — 2º hastio, aburrimiento: *ennui, chagrin.* — 3º (B, arcl), venganza, *vengeance.* ASPERTU BANERIO, ASPER LEKIKET: si yo me vengase de él, podría él vengarse de mí: *si je me vengeais de lui, il pourrait se venger de moi.* (Refranes.) — 4º (AN-estlar, FN), satisfacción, contentamiento: *satisfaction, contentement.* HEL ZAKRIT GAUBERRO, OTIAN, HELTZEKO ZIRE BIZIAN, EZPADA ENE ASPERBAGATI, EZPERHEK ZUREGATI: llegad á mi en adelante, os lo suplico, si habéis de llegar en vuestra vida; si no por mi satisfacción, siquiera por la vuestra: *venez à moi à l'avenir, je vous en supplie, si jamais vous devez y venir, sinon pour ma satisfaction.*

alors, moi, je ne puis obtenir une satisfaction spontanée. (Oih. 191-3.) — 5º (S, Sal.), anhelo, *vif désir.*

Asperapan (AN-b), **hasperapan** (BN, Sal., L-côte, S), quejido, suspiro, jado: *plainte, soupir, essoufflement.*

Asperen (R), **hasperen** (Sc), jado, *bruit confus.*

essoufflement. (De ats, uats.) ASPERENKA R-uzt), jadando, *halestant*.

Asperkailu, vindicación, *vengeance*. (S. P.)

Asperkeria, acto de venganza, *acte de vengeance*. (Duv. ms.)

Asperkoi, vengativo, *vindicatif*. (Duv.)

Asperkunde, venganza, *vengeance*. JAKINEN DZUZE NOLAKOA DEN ENE ASPERKUNDEA, sabrés cómo es mi venganza, *vous apprendrez quelle est ma vengeance*. (Duv. Num. xiv-34.) EGUN HAU ORDEAN ARMADETAKO JAINKO JAUNAREN EGUNA DA, ASPERKUNDEKO EGUNA, BEBE ETSAYETARIK ASPERRUNDE HARTZEKOA: este día es el día del Señor Dios de los ejércitos, el día de la venganza, en el cual se venga de sus enemigos: *ce jour est celui du Seigneur, Dieu des armées, jour de vengeance où il se vengera de ses ennemis*. (Jer. xlvii-10.)

Aspero (G-matš), calor sofocante, *chalear suffocante*.

Asperraldi: 1º (B, G), aburrimiento; *ennui, chagrin*. — 2º (BN-s, R), empacho; *timidité, embarras*. — 3º acto de venganza, *acte de vengeance*. (Duv. ms.)

Asperritu sua (Sc), renovar el fuego, *raiver le feu*.

Asperti, vengativo, *vindicatif*. (Duv.)

Aspertu: 1º (B, BN-ald, G), aburrirse, *se chagriner*. — 2º (AN-b, B-o, L, R), vengarse, *se venger*. ASPERTUKO NATZAYE, me vengaré de ellos, *je me vengerai d'eux*. (Ax. 13-115-9.) — 3º (AN, G, Araq.), satisfacerse, *satisfaire*. ERTZINAREN ASPERTU ETA EZ ASE, no os satisficisteis ni os hartásteis, *vous n'étiez ni satisfaits ni rassasiés*. (Ax. 34-383-27.) BAIÑA ZUEK ZEREN GOGO TSARRAK ASPERTU NAI, pero vosotros queréis satisfacer vuestros malos apetitos, *mais vous désirez satisfaire vos bas appétits*. (Mend. 1-146-13.)

Asperzaille, vengador, *vengeur*. NI ATHERATUKO NATZAIJO ASPERTZAILLE, yo le saldré vengador, *je serai son vengeur*. (Duv. Deut. xviii-19.)

Asperzaka: 1º (B-g-tš-urd), con ganas, sin aburrirse: *de bon gré, volontiers, sans en être ennuyé*. ASPERTZAKA ESANGO DEUSKUE ERDALDUNAK TA RUSKALDEN DONGAAK EZTALA GAUZA EUSKEREK GAUZA GORATUETARAKO, sin aburrirse nos dirán los extranjeros y los malos Vascongados que el vasconce es inútil para cosas clevadas, *les étrangers et les nauvais Basques nous diront que le basque est inutile pour des choses élevées*. (Per. Ab. 201-13.) — 2º (B-g), infatigable, *infatigable*.

ASPIDE: 1º respiradero; *évent, soupirail*. (Herv. Catal. de leng. V-175.) (De ats.) — 2º **Haspide** (Sc), respiración, *respiration*.

ASPIL: 1º (AN-b, Bc, Bn-ald), gamella: *seau pour traire les vaches, uoly. tiroire*. — 2º (AN-lez), artesa, *pétrin*. — 3º (G, L), plato, *assiette*. NI SALTZEN NAUENAK, ASPILEAN DAUKA ESKI A ENERIN BATEAN: el que me vende, tiene la mano en el plato juntamente conmigo: *celui qui me trahira, met la main au plat en même temps que moi*. (Har. Luc. xxi-21.) — 4º (B-ond, G-mot), palancona, *cuvette*. ASPILTA TA MANDILA (G-mot), el barreno y la toalla, *la cuvette et l'essuie-mains*. — 5º (S), majuela, fruto del majuelo: *senelle, fruit de l'aubépine*.

Aspildura: 1º (Sc), ribete, *ourlage*.

— 2º dobladillo, *ourlet*. (V. **Azpildura**.) **Aspiltzara** (B-o), cesto en forma de gamella: *panier qui, par sa forme, ressemble à une auge*.

Aspilšun (AN-b), dobladillo, *ourlet*.

Aspiltu (Sc), repulgar, *ourler*.

Aspiltze: 1º (S), majuelo, *aubépine*. (Bot.) — 2º (S, Alth.), aliso, *alisier*.

Aspilu, ojos del pan, *quiser: yeux du pain, du fromage*. (F. Seg.)

Aspitura (BN-am-gar, L-ain), asma, *asthme*.

ASPO (AN, B, G), **haspo** (Sc), fuelle, *soufflet*.

ASTA: 1º (e), Var. de asto en los compuestos y derivados; al juntarse con nombres de vegetales, indica la idea de « silvestre »: Var. de ASTO dans les composés et les dérivés; en s'ajoutant aux noms de végétaux, il indique l'idée de « sauvage, sauvageon ». — 2º (S), timón, lanza: *timon, flèche*.

Asta-arrosa (AN-b), rosa silvestre, *églantine*.

Astabarro (B-g), cierta planta, *certaine plante*. BEDAR AU IBARREKO LURRE-TAN ASTEN DA, LOBA-GORRIA DA, PORRUANTZKO ORRIDUNA, KORPUS-EGUNEAN GURE JAUNA ERABILTEKO BIDEAN ZABALDUEN DABE TA JENTEAK GERO GARRIKO MIÑA OSATUTOKO TA BATUEN DABE (B-g). Esta planta crece en tierras de la vega, es de flor roja, tiene hoja parecida á la del puerro, la espacen por tierra el día de Corpus para pasear al Señor, y las gentes la recoegen luego para curar el mal de cintura y otros males. *Cette plante croit dans les prairies; elle a des fleurs rouges; ses feuilles ressemblent à celles du potreau; on la répand le jour de la Fête-Dieu sur le chemin par où passe le saint Sacrement; on la recueille ensuite pour guérir, entre autres maux, les douleurs de reins*.

Astagaitz, menstruación: *menstrues, règles*. (Duv.) ASTAGAITZAK GELDITUAK ZIREN SARA BAITHAN, Sara había cesado de tener los menstros, *Sara avait cessé d'avoir ses menstrues*. (Duv. Gen. xviii-41.)

Astagaizdun, mujer que tiene las reglas: *menstruée, femme qui a ses menstrues*. (Duv.) HIGUIN DUDALA ASTAGAIZDUNAREN ATORRA BEZALA, que la detesto como el paño de una menstrosa, *que je la déteste autant que le linge souillé d'une femme*. (Duv. Esth. xiv-16.)

Astaiena, alajalba (vid silvestre), *vigne sauvage*. (Duv. ms.)

Astailar (AN, B, G), áfaca, *vesce*. (Bot.)

Astaina (BN-ald), **astaiña** (BN-s, R-uzt): 1º burra, *ânesse*. — 2º mujer tonta, *femme sotte*.

Astakaiku (G, Itur.), majadero: *ennuyéux, assommant*.

Astakañabera (B), cardo corredor, planta parecida al cardo: *panicaut, plante qui ressemble au chardon*. (Bot.)

Astakarlo (AN). (V. **Astrakal**.)

Astaki (B, G), asnal, *brutal*.

Astako (B, G), borrico, *bourriquet*.

Astakume (AN-b, B, G), pollino, *ânon*.

ASTAL (BNe, Sc), talón, *talon*.

Astalabala (AN-lez), ventrera, correa sujeta por sus dos extremidades á las dos varas de un caruaje: *sous-ventrière, courroie assujettie par ses deux bouts aux deux brancards d'une charrette*.

Astalar (G), cardencha, cardo áspero

que crece en trigales: *cardère, chardon épineux qui croit dans les blés*.

Astalarranga (B-i), corcobos que da el burro cuando siente cocuillas y se echa al suelo, *ruades de l'âne quand il sent des démangeaisons et qu'il se roule par terre*.

Astalarrosa (B, G), rosa silvestre, *églantine*.

Astalbeharri (BNe, Sc), tobillo, *cheville du pied*.

Astale (G), pienso, alimento de un asno: *picotin, ration d'un âne*. ASTALEAK IRABAZTEN (G), ganando el pienso (se dice cuando un asno se revuelca), *gagner l'avoine (se dit d'un âne qui se roule)*.

Astalikardo (G-and-don-ziz), cardo mariano, cardo de entre trigales: *chardon de Notre-Dame, chardon qui croit dans les blés*. ASTALIKARDOA GARITZETAKO KARDOA DA, AU JATEN DUTE ABEREAK, ASTALABIA BERRIZ EZ: es cardo de entre trigales, que comen las bestias, pero no el ASTALAR: *c'est le chardon qui pousse dans les blés, et que mangent les bêtes, contrairement à l'ASTALAR*.

Astalka: 1º (B-berg, G-us), dando cocobos, *faissant des cabriolets*. ASTALKA DABIL, SALDALEAK IRABAZTEN (G), anda dando cocobos, *sautant les fers en l'air*. — 2º (B), andar inquieto por causa de algún dolor (se dice de los hombres y de los animales): *se trainer, marcher péniblement par suite de quelque douleur (se dit des hommes et des animaux)*. — 3º (G-and), ganchos de madera que llevan los animales domésticos para transportar cargas, *crochets en bois fixés au bât des animaux domestiques pour transporter des charges*. — 4º (AN-b), devanadera: *rouet, dévidoir*. ASTALKETAN (AN-b), devanando, *dévidant*.

Astalkai (AN-lez-oy, L-s), **astalkari** (AN-b, L-côte), *aspa: aspe, sorte de rouet en forme de croix de Saint-André*.

Astalkutu (L-côte), poner el hilo en madejas, *mettre le fil en écheveau*.

Astalko, madeja de hilo, *écheveau de fil*. (S. P.)

Astama (G-and), burra, *ânesse*. **Astamats** (ms-Lond.), nueza blanca, *couteurée et aussi bryone*. (Bot.)

Astamenda (AN-b, Bc, Gc), mastranzo, hierba buena silvestre: *menthastre, menthe sauvage*. (Bot.) ASTAMENDA ESATEN DIOE BELAR ONI, BAIÑO ASTOAK UTZI EGITEN DUE (G-and): á esta planta la llaman menta de burros, pero los burros la dejan: *on appelle cette plante la menthe aux ânes, mais ces animaux n'en font aucun cas*. — Hay dos clases, *il y en a deux classes*: ASTAMENDAT, ASTAMENDUE, mastranzo macho y mastranzo hembra, *menthastre mâle et menthastre femelle*.

HASTAMU, acción de tentar, andar á tientas: *tâtonner, marcher à tâtons*. (Oih. ms.) (De HATZ.)

Hastamuka, tanteando, *tâtonnant*.

HASTAN (BN, L), indet. de HASTAN-DU. HASTAN ZAITZETE ZIKHOITASUN KHOTSU GUTRIK, guardaos de toda avaricia, *gardez-vous de toute avarice*. (Har. Luc. xii-15.)

Astaña (BN-s, L-ain, R, Sc): 1º burra, *ânesse*. ASTAÑA KORI KORI DIOZI (BN-s), esa burra está en celo, *cette ânesse est en chaleur*. — 2º mujer tonta *femme sotte*.

Astanabarreri (AN-b, BN-s), **astanapareri** (B-l-m, ...), viruela loca, *peñete varioloso*.

Hastandu : 1º (BN, L), desechar, *repuusser*. | ÉTZARE ZU HASTANTZEN DUENA, BAINAN BAI NI! ¡NO SOIS VOS A QUIEN desechan, sino a mí! *ce n'est pas vous qu'on repousse, mais bien moi!* (Duv. I Reg. VIII-7.) — 2º alejar, abstenerse: *s'éloigner, s'abstenir*. ÉTZARE ZURE LEIÑUTIK ETA ETORHITIK HASTANDU, BEREZI ETA EZ ALDARATU : NO OS HABCÍS ALJADO, SEPARADO NI LADADO DE VUESTRO LINAJE Y ASCENDENCIA : *vous n'êtes ni éloigné, ni égaré, ni séparé de votre rang et de votre classe sociale*. (Ax. 1º-7-15.)

Hastandura : 1º *repulsion, répulsion*. — 2º alejamiento, *éloignement*.

Hastangarri, cosa repugnante: *chase répugnante, rebutante*. URGOI GAIZA HASTANGARRI, UNA REPRIMENDA MOROSA ES COSA REPUGNANTE, UN *fañechu reproche est capable de rebuter*. (Oih. Prov. 461.)

ASTAPAR (BN-s, R), garra, *griffe*. (De Atz?) BARNEA HARRO DUEN ALKATEAK ASTAPARHETAN DITU LEGAEK : el alcalde que tiene envenada su alma, tiene las leyes en las garras: *le juge qui a l'âme tachée tient les lois entre ses griffes*. (Oih. Prov. 490.) **ASTAPAR-LUZE** (BN-s, R), ladrón, *voleur*.

Astapen (BN-s, Matth. XXIV-8, L-ain-côte), **hastapen** (Sc), comienzo, *commencement*.

Hastapeneko, primitivo, *primitif*. (Duv. ms.)

Hastapentsuan (BN, L, S), casi al comienzo, *presque au début*.

Astaperrezil (R), cicuta, *ciguë*. (Bot.) **Astapir** (ms-Lond.), persicaria: *persicaria, de la famille des polygonacées*. (Bot.)

Astapitz (BN-s), cuscoco de lobo (cierto hongo venenoso), *vesse-de-loup (sorte de champignon vénéneux)*. (V. **Astaputz**, 3º.)

Astaputz : 1º (B, G-al-gab), tizón, enfermedad del maíz: *charbon, maladie du maïs*. — 2º (AN-b, B, BN, G-orm, Sc), majadero, tonto: *grossier, sot*. — 3º (AN-b-lez, B, BN-s, G-ets), cuscoco de lobo: *vesse-de-loup, « lycoperdon »*. (Bot.) = Es una seta que exhala olor nauseabundo y despide un polvillo negro al cual se atribuye la virtud de curar quemaduras. *Ce genre de champignon exhale une odeur nauséabonde et projette une poussière noire à laquelle on attribue la vertu de guérir les brûlures*.

ASTARE (G-and), humedad, *humidité*. UDAN ASTARE-EGUN GUTSI EGOTEN DA, EN VERANO SUELE HABER POCOS DÍAS DE HUMEDAD, *il y a peu de jours humides en été*.

Astari (AN-b, BN-ald, L), **hastari** (BN-ald, L) : 1º madeja, *écheveau*. — 2º (BN-s, R), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. — 3º (BN-ald, L-ain), ración de comida que llevan los pastores, carboneros, etc., para toda la semana: *provisions de bouche qu'emportent les bergers, charbonniers, etc., pour toute la semaine*.

— 4º (BN-ald), comida, en general, para toda la semana, harina necesaria: *nourriture, en général, pour toute la semaine, farine qui est nécessaire*. — 5º (L-ain), molienda, cantidad de grano que cada semana se lleva al molino para hacerla moler, *quantité de grain que l'on envoie*

chaque semaine au moulin pour la faire moudre. — 6º (BN-s), tarea, trabajo de una semana: *tâche, travail d'une semaine*. — 7º (BN-s, S), hodega, *cave*.

Astarketan, montado a la jineta, *monté en amazone*.

Astasapin (B-m), agramadera, instrumento de madera que sirve para ablandar el lino: *broyeur, instrument en bois qui sert à ramollir le lin*.

Astasapindu (B-m), majar el lino valiéndose de la agramadera, *ramollir le lin au moyen du broyeur*.

Hastasun (L-ain), desnudez, *nudité*.

Astapitula (L), cebolla albarrana, *aignon sauvage*. (Bot.)

Hastasa, hastatša, mariposa, *papillon*. (S. P.)

Astatu (AN, Liz. Voc.), acertar: *atteindre, réussir*.

Astaurraza, corraja, *laidon*. (Duv. ms.)

Astaza (AN, Lacoiz.), lampasana, *lampasane*. (Bot.)

Astazaia (BN-s, G), **astazaiñ** (B-m), pastor de burros, asnerizo: *pasteur d'ânes, ânier*.

Astazazki (G), jamogas, doble asiento que se coloca sobre las caballerías: *caçoles, sorte de double selle à deux personnes qui se fixe sur les montures*.

ASTE : 1º (c), semana, *semaine*. ASTE ARRA (G-al-bid, ...), semana sin fiesta, *semaine sans fête*. ASTE EME (G-al-bid, ...), semana con fiesta intermedia, *semaine avec fête intermédiaire*. — 2º (AN-b, B, BN-s, Gc, R), **haste** (BN, L, S), comienzo, *commencement*. HASTETSUAN, casi al comienzo, *presque au début*. — 3º (c), día de labor: *jour de travail, jour ouvrable*. IGANDE TA ASTE (L-ain), **BESTA TA ASTE** (AN-b), **ASTE TA BESTA** (R, Sc), **JAI TA ASTE** (B, G): todos los días, sin excepción: *tous les jours, sans exception*.

ASTE (R)! atrás! voz con que se iucita a retroceder al ganado: *arrière! reculer le bétail*.

Astean (L-côte, R), tiempo pasado, pero poco lejano todavía, y del mismo día: *moment passé, mais encore récent, du jour même*.

Asteanzken (BN-s), fin de semana, *fin de semaine*.

Astearte (AN, BN, G, L), **asteharte** (S), martes, *mardi*.

Astearte-iaute (L-ain), **astearte-iauteri** (AN-lez, G-gab), **asteartita** (AN, G-t), tercer día de carnaval, *troisième jour du carnaval*.

Asteazken (AN, BN, G, L, R), miércoles, *mercredi*.

Hastedanik (L), desde el comienzo, *depuis le commencement*. JAINKO HASTEDANIK GOZOKO BARATZE BAT EGINA ZADUKA, HABÍA PLANTADO DIOS UN PARAISO DE DELECITE DESDE EL PRINCIPIO, *le Seigneur Dieu avait planté dès le commencement un jardin de délices*. (Duv. Gen. II-8.)

Asteguen (B-m), fin de semana, *fin de semaine*.

Astegun (B, BN, G, R, S), día de labor, *jour ouvrable*.

Asteguren (B, An.), semana santa, *semaine sainte*. (V. **Guren**.)

ASTEI (BN-haz), coral, *basse-cour*.

Asteiari, miserable, *misérable*. LE-RAIO ALFEB, SAZ ASTEIARI, AGURTEN HAUR

EDEN, GEURS JAUN, HAN HARA LANDER : lacayo ocioso, el año pasado (era) miserable, este año niño hermoso, el año que viene (será) señor, de allí en adelante petezoso: *laquais fainéant, il n'y a qu'un an qu'il était misérable, le voilà à présent lesle (et bien vêtu); l'année qui vient il sera monsieur, et enfin deviendra geucur*. (Oih. Prov. 301.)

Astea (c), por semanas, *par semaine*.

Astekal (BN-s, L, Oih. ms), semanalmente: *hebdomadairement, chaque semaine*.

Astekari : 1º (BN, Sal.), necesidad semanal, *nécessité hebdomadaire*. — 2º (BN-gar), molienda, cantidad de grano que cada semana se lleva al molino para hacerla moler, *quantité de grain qu'on envoie chaque semaine au moulin pour la faire moudre*. — 3º (S), semanco, el que trabaja a la semana: *semainier, qui travaille à la semaine*.

ASTEKATU (?), aclarar la copa del árbol, *éclaircir la cime d'un arbre*.

Astelegun (BN-ald, Lc), **Asteleun** (BN-ald), día de labor: *jour ouvrable, jour de semaine*. EDRAN LIETKE, HALAKONTZAT BESTAK ERE ASTELEGUN DIBELA, SE PUEDE DECIR QUE PARA TALES PERSONAS AUN LOS DÍAS DE FIESTA SON DÍAS DE LABOR, *on peut dire que pour de telles personnes même les jours de fête sont jours ouvrables*. (Ax. 1º-49-27.)

Astelegunkari (BN-ald, L-ain), gentes que van a la taberna los lunes, *individus qui font lundi en allant à l'auberge ce jour-là*.

Astelehen (BN, S), **astelen** (AN, B, G, L, R), lunes, *lundi*.

Astelen-iaute (L-ain), **astelen-iauteri** (AN-lez, G-gab), **astelenita** (AN, G-t), segundo día de carnaval, *deuxième jour de carnaval*.

Astelun (AN-b). (Contr. de ASTELEGUN.)

Asteluze (B-g), semana sin fiesta, *semaine sans fête*.

Asteoro (BN-s), cada semana, *chaque semaine*.

Hastepen (BN), comienzo, *commencement*.

Asteria : 1º (R), sarna, *gale*. (De ASTERIA.) — 2º **Hasteria** (L), cierta enfermedad del ganado, *maladie du bétail à cornes*. AZIENDEI BETHI IDURI BEIAR ZAIOTE BÉGIA IKHUTERO... BADUTEN HASTERIA EDO BERTZE ZERBAIT GAITZ : al ganado se le debe siempre atender para ver... si tiene esta o alguna otra enfermedad: *on doit toujours surveiller le bétail pour voir... s'il n'a pas cette maladie ou quelque autre*. (Duv. Labor. 112-26.)

Asterle (R), avispa, *guêpe*.

Asterleabia (R), colmena de avispas, *avispero: nid de guêpes, guépier*.

Astero (c), cada semana, *chaque semaine*.

ASTERREN (B), rastro, vestigio, fundamento, examen, *etimología: trace, vestige, fondement, examen, étymologie*.

Asterri (B-ar, G), pueblo de naturaleza, origen, *village d'origine*.

Asterrika (B-d-ots), diligencia, pesquena, examen: *soin, recherche, examen*.

Astertze G, examen, *examen*. Y. **Azter**.

tencia (hablando de tierras): *mou, de peu de consistance (en parlant des terres).*

Astoratu (G-*elg*), azotar: *effrayer, effarer.*

Astorki (AN, Lacoiz.), pipirigallo, esparceta, *sainfoin.* (Bot.)

Astosapin (B-i-m), agramadera, instrumento para majar el lino: *broyeur, instrument pour amollir le lin.* ARAZO NEKAGARRI ONEN ONDOREN ASTOTUTEN DITUE ASTOSAPIÑEAN: después de esta fatigosa tarea, los majan en la agramadera: *après cette pénible besogne, ils les brisent avec le broyeur.* (Per. Ab. 86-34.)

Astotalde, rebaño de burros, *troupeau d'ânes.* (Duv. ms.)

Astotriplot (Se), á salto de carnero, juego de los niños: *à saute-mouton, jeu d'enfants.*

Astotu: 1º (B, G), entoncearse, *s'abrutir.* — 2º (B, G), majar el lino, etc.: *broyer le lin, etc.*

Astotzar (c): 1º burrazo, *laudet.* — 2º estúpido de marca mayor, *personne excessivement stupide.*

Astotzara (B-m), jamugas, cartola: *carcolets, sorte de selle pour deux personnes placées dos à dos.*

Astozain (B, L), pastor de asnos, *gardeur d'ânes.*

Astozesto (B-g), aguaderas, estos en que se llevan cántaros: *vanneauz?, papiers pour transporter des cruches.*

Astoziri (L, R-uzt), tonto, *sol.*

Astozubi (B-i), tablón que sirve de puente sobre los arroyos: *planche ou poutre qui sert de pont pour franchir les ruisseaux.*

Astra (R-uzt), de nuevo, *de nouveau.*

Astraka: 1º (B-o), silla ó cartola de caballo, *selle à deux personnes.* — 2º (B-a-ls), escarbar, *gratter.* (V. *Aztarka*.)

Astrakal (AN-lez-oy), cardencha, cardo áspero, no tan blando como el KARBABERA: *cardère, chardon plus épineux que le KARBABERA.* Var. de *ASTAKARLO.*

Astrapa (BN-baig), carda para limpiar el lino, *cardé pour nettoyer le lin.*

Astrapala (Bc), **astrapalada** (Añ.), alboroto: *trouble, bruit.*

Astrapel (G-ál), una hierba de orejas (sic) grandes, *une herbe à grandes oreilles* (sic).

Astrogaitz (AN, Araq.), desmadojado, *nonchalant.* Var. de *ASTRUGAITZ.*

ASTURU, suerte, fortuna: *sort, fortune.* (Oih. ms.) ASTIU ONA, bienhadado, *heureux.*

Astrugaitz: 1º malhadado, *malheureux.* ASTRUGAITZAREN HILITZA EZTA HILITZA, BANA UNGITZA: la muerte del desgraciado no es muerte, sino curación: *mourir, pour le souffreteux, n'est pas mourir, mais guérir.* (Oih. Prov. 52.) — 2º mal encuentro, obstáculo: *achoppement, obstacle.* EZ DUT EZ ETSIAIAREN EZ ASTRUGAITZ-BELDURRIK, no tengo miedo ni á enemigo ni á mal encuentro: *je n'ai plus peur d'aucun ennemi, ni de rien qui s'oppose à mes desseins.* (Duv. II Reg. v-4.)

Astrun (AN-b), torpe, desmañado: *gauche, maladroit.*

Hastu (BN-am), quitar los vestidos, desnudarse: *quitter ses vêtements, se dévêtir.*

ASTUN: 1º (B, G), pesado, *lourd.* — 2º alacha (cierto pez de mar), *célerin*

(*poisson de mer*). — 3º (AN-b), torpe, brusco: *lourd, rustre.* — 4º (B-g-m), húmedo, lóbrego: *humide, sombre.* (De ASTA, AZTA?) ASTUN-USAIN (B-m), ASTUNSUNDA (B-g), olor de moho, *odeur de mois.*

Astundu: 1º (B, G, Duv.), hacerse pesado, agravarse: *s'alourdir, s'aggraver.* — 2º (G-and), ponerse en cinta con mucho embarazo, *devenir fortement enceinte.*

Astuntasun (B, G), pesadez, *pesanteur.*

Astura: 1º (L), costumbre, *habitude.* IERRIK BERE LEGE, ETSEK BERE ASTURA: cada pueblo (tiene) sus leyes, cada casa sus costumbres: *chaque pays à sa loi, et chaque maison sa coutume.* (Oih. *Pror.* 229.) — 2º experiencia, *expérience.* ASTI BI JIN DIRA GURE OKULURA, BATAK DU IZEN SOEGI, BEITZEAK ASTURA: dos adivinos han llegado á nuestra cuadra, el uno se llama prudencia, el otro experiencia: *deux devins sont venus aux avenues* (sic) *de notre maison; l'un a nom prudence, et l'autre expérience.* (Oih. *Pror.* 348.)

Es chocante ver la construcción bizkaína ASTI BI, en vez de BI ASTI, en un proverbio en que hay cuatro palabras y una variante extraña á este dialecto: *JIN, OKULU, SOEGI, ASTURA y BERTZE por BESTE. Il est choquant de voir la construction biscaïenne ASTI BI, au lieu de BI ASTI, dans un proverbe où il y a jusqu'à quatre mots et une variante, étrangers à ce dialecte: JIN, OKULU, SOEGI, ASTURA et BERTZE au lieu de BESTE.*

ASTURU, suerte, fortuna: *sort, fortune.* (Oih.)= Oihenart se vale de él en los derivados ASTRUGAITZ y ASTURUTSU, además de la forma ASTURUZ. En sus adiciones manuscritas al Diccionario de S. P., expuso la palabra ASTIU, que evidentemente es contracción de ASTURU. No es muy exacta la significación de « acontecimiento » que le dá Duvoisin, sacada sin duda de los Proverbios de Oihenart. *Oihenart emploie ce mot dans les dérivés ASTRUGAITZ et ASTURUTSU, en plus de la forme ASTURUZ. Dans ses additions inédites au Dictionnaire de S. P., il donna le mot ASTIU, qui évidemment est une contraction de ASTURU. La signification d'« événement », que lui prête Duvoisin, n'est pas très exacte; elle est empruntée sans doute aux Proverbes d'Oihenart.*

Asturugaitz, miserable, *misérable.* (Oih.) GARIZUMA ETA URKABEA ASTRUGAITZENTZA, la cuarema y la horca para los desventurados, *le carême et la potence sont faits pour les misérables.* (Oih. *Pror.* 181.) NESKA ERABILIA ASTURUTSU, la muchacha usada (es) afortunada, *la jeune fille dont on use (est) heureuse.* (Oih. *Pror.* 334.) = El autor no lo tradujo. La traducción adjunta parece más exacta, á pesar de la crudeza del concepto, que la de Fr. Michel. *L'auteur n'a pas traduit cette phrase. La traduction ci-dessus paraît plus exacte, malgré la crudité de la pensée, que celle de Fr. Michel.*

Asturuz, por ventura, *par hasard.* IEL DAITE ASTURUZ BERTZE ANHITZ BURUZ NORBAIT ONSA EGINGORIK, BANA NI BANO EZ EGUNDANO NEHOR ZUHETAIRAGORIK: puede suceder acaso (por ventura) que haya otros muchos, alguien mejor configurado de cabeza, pero nadie más parti-

dario que yo de vos hasta hoy: *il peut arriver qu'il y ait par hasard beaucoup d'autres personnes mieux conformés de tête, mais il n'y en a pas jusqu'ici qui soit plus éprise de vous que moi.* Oih. *Pror.* 121-17.

ASU (B-zig), zarza, *ronce.* ¿AMAKA ASU EZRE DUT AURTEN! ¿cuánta zarza he quemado este año! *que de ronces j'ai brûlées cette année!*

Asuar (B-a-o-ls), **asu-arantza** (B-lauk), zarza que produce moras: *mûron, ronce qui produit des mûres.*

Aşubeta, agujeta, *aiguillette.* (Araq.) (??)

ASUBIĪ (B-l), troncho, residuo de frutas: *tragon, déchet de fruits.*

ASUĪN (AN, L), **hasuĪn** (S. P.): 1º ortiga, *ortie.* (Bot.) ASUĪN BELTZ, ortiga menor, *petite ortie.* ASUĪN BORTA, ortiga fétida, *ortie fétide.* ASUĪN ZERI, ortiga mayor, *grande ortie.* (Lacoiz. — 2º (L-s), **hasuĪn** (L-ain), tobillo, *cheville du pied.*

Asukatu, desafiár, *défier.* ISRAELEN ASUKATZERA IGAN DA EZEN, pués ha subido á desafiár á Israel, *or il est venu pour défier Israël.* (Duv. I Reg. xvii-25.) = Duvoisin trae la palabra antieufónica ASUKATZERA. Duvoisin donne le mot antieufonique ASUKATZERA. (V. **ASUT.**)

Asulabage (R-izt), abandonado, *nonchalant.*

Asume-liño (G-t), lino superior, *lin de qualité supérieure.*

ASUN (B, BN, G, S), **asuñ** (AN, Liz.), **asun** (S-mau): 1º ortiga, *ortie.* (Bot.) — 2º **Asun** (AN-b), preñada, *pleine.* = Se dice de la marrana, perra y gata. *Se dit de la truie, de la chienne et de la chatte.*

Asun-asa (B-a), borraja, *bourrache.* (Bot.)

Asunbeltz (B-bid), ortiga negra, *ortie noire.* ¿ASUN BELTZA ZER DAN? BESTE ASUNEN GISAKOA; EZTU LARRUA MINTAN, AZKORRA-PIKOEN SONTAKO ON DA; BAIÁ TĒRRIAK ILTEN DITU, BESTE ASUNAREKIN NASTE SATEN BADEL. ¿Qué es la ortiga negra? semejante á las otras ortigas: no quema la piel; es buena para curar heridas de hacha; pero mata á los cerdos, si la comen mezclada con otra ortiga. *Qu'est-ce que l'ortie noire? Cette variété ressemble aux autres orties; elle ne brûle pas la peau; efficace pour guérir les blessures produites par la coignée, elle tue les pores qui la mangent, même mélangée avec d'autres espèces.*

Asundegi, lugar de ortigas, *lieu où poussent des orties.* (Duv. ms.)

Asundu (AN-b), ponerse preñada, *être pleine.* (V. **Asun**, 2º.)

Asun šuri (S, Alth.), ortiga blanca ú ortiga muerta, *ortie blanche ou lamier.*

ASURI (B-a-o, G-etš), **aşuri** (AN-ol, BN-s, R, S): 1º cordero recién nacido, *agnelet nouveau-né.* — 2º (B), colgajo posterior de los niños, llamado también **ASURI-BUZTAN**, **TŞIZTEN**, etc.: *couche postérieure des petits enfants, appelée aussi ASURI-BUZTAN, TŞIZTEN, etc.*

Asuri-arikoak (BN-s, R), los corderos machos, *agnelets (les agneaux mâles).*

Asuri-artsoak (BN-s, R), hembras, *agneilles (les agneaux femelles).*

Asuri-buztan (R-uzt). (V. **Asuri**, 2º.)

Asuriki, **aşurki** (BN, S), carne de cordero, *viande d'agneau.*

Asuri kuku (BN-am), **aşurkükü** (S), cordero nacido fuera de tiempo y des-

pués de la aparición del cuclillo, *agneau né hors de saison et depuis l'apparition du coucou.*

Aşurtilhe (Sc), **aşurtile** (BN-s, R), lana de cordero, *laine d'agneau.*

Asuska (R-uzl), jadeando, *halétant.*

AŞUT (AN-b, BN, S), palabra de desafío, provocación: *terme de défi, provocation.*

Asutus (R-uzl), jadeo, *essoufflement.*

-At (L), sufijo directivo de nombres locales, Sin. de -a (3º): *suffixe directif des noms de lieux, Syn. de -a (3º).* ERSERAT, á casa, *vers la maison.* HUNAT, acá, *ici.*

ATA: 1º (B, G), ganso, *oie.* — 2º (c), Var. de ATE en los derivados, *dans les dérivés.* — 3º **Ata** (AN-lez, G-and, L-ain, R-uzl), padre, *père.* Var. de AITA. = EN B no suena así, sino AITA, á pesar de que alguien lo ha escrito sin I. *En B il ne se prononce pas ainsi, mais AITA, bien que quelqu'un l'ait écrit sans I.*

ATABAKA: 1º (B-I), urna de votación en que deciden los señeros si la marinería saldrá ó no á pescar, *urne de vote dans laquelle les quetteurs déposent leur bulletin pour décider si out ou non les pêcheurs peuvent sortir.* — 2º (B-mond-nab), capillo de iglesia, *tronc d'église.* ATARAKAKOAK (B-hol), el dinero del capillo recogido para sufragios de los difuntos, *l'argent recueilli dans le tronc pour les âmes des trépassés.* — 3º (B, Matlh, XXVII-6), córbona, caja del templo, *trésor du temple.*

ATABAL: 1º (AN-b, Be, BNc, Lc, G, R), tambor que se toca con dos palillos, *tambour dont on joue avec deux baguettes.* — 2º pandereta: *tambourin, tambour de basque.* (Duv.) (?) LAGUN ZINTZANTZAT BOZKARIOZ, KANTUZ ETA ATABALAK ETA MANIURRAK JOZ: para que te acompañe con alegría y cantares, con pande-retas y vihuelas: *afin que je puisse l'accompagner avec des chants de joie, au son des tambourins et des harpes.* (Duv. Gen. XXXI-27.)

Atabalarri (AN-b), tamborrero: *tambour, tambourinaire.*

Atabalatu (BN), publicar á son de tambor: *tambourner, publier au son du tambour.*

Atabal-makila (BN-s, G-and, R), atabalots, *atabalots* (BN-s, S), palillo de tambor, *baguette de tambour.*

Atabelts (G), negreta, especie de ánade, *canard de couleur sombre.*

Ataburu (B, G), **athaburu** (Duv. ms), dintel de puerta, *linteau de porte.*

Ataga (B-m, G), tranca de puerta: *ralet, arc-boutant de porte.*

Atagoiti: 1º (G), puerta ó entrada superior y posterior de una casa de aldea, *porte ou entrée supérieure et postérieure d'une maison de campagne.* — 2º (G-I), cigarro puro pequeño, *petit cigare.*

Atai (B-m), atrio, *vestibule.* (Contr. de ATARI.) BATZUK EMENTSE GEURE ATAIAN: unos aquí mismo, en nuestro vestibulo: *quelques-uns ici même, dans notre vestibule.* (Per. Ab. 155-7.)

Ataikatu (? G, lzt.), provocar, *provoker.*

Ataita (BN, Sc), abuelo, *grand-père.* (Voc. puer.)

Ataitzin (AN, An), cancel, *tambour d'église.*

Ataka: 1º (B-mah), portillo, agujero

de entrada en la choza del carbonero: *portillon, entrée d'une hutte de charbonnier.* — 2º (B-a-o-ls), boca ó boquete de un horno para introducir el combustible (el horno y las caleras suelen tener uno, las tejerías dos por lo regular): *gueulard, ouverture par laquelle l'on introduit le combustible dans le four (ce dernier et le four á chaux n'en possèdent qu'un ordinairement; les briquetteries en ont deux).* — 3º (AN-lez, B-o, G-and), cancella, puerta rústica del redil y de los campos: *portillon, porte á claire-voie, porte rustique de la bergerie et des champs.* HERIOA HURBILTZEN ZAITZUNEAN, NOLA ATHAKA HERTSIAN ETA PAUSU GAITZEEAN IRAGAN REHAR BAITUZU: cuando se os acerca la muerte, como tenéis que pasar por cancella estrecha en difícil caso: *quand la mort s'approchera de vous, comme vous devrez passer par une porte étroite dans un passage difficile.* (Ax. 13-238-4.) — 4º (B-m), puerta de colmena: *trou de vol, porte de ruche.* — 5º (AN?), cojona, *couronne.* INURUTU ZAZU ARANZAZKO ATARAZ ZERE BURUA, tocad vuestra cabeza con corona de espinas, *entourez votre tête d'une couronne d'épines.* (Mend. Jes. Biolz. 181-19.)

— 6º (AN-lez, G-bid-ets), portillera, portezuela dolautera y trasera del carro: *porte de clôture de l'avant et de l'arrière d'un tombereau, d'un chariot.* — 7º (BN-s), senderos, sitios pedregosos: *sentiers, voyettes, endroits pierreux.*

Atakarratan (R-uzl), escarbando, *grattant la terre.*

Atakarri (B, G), piedras areniscas en medio de las cuales se hace la puerta para el horno, *pierres graveleuses dans lesquelles se pratique la porte d'un four.*

Atakida (G, Iur.), compuerta, puerta de canales, saetines, etc.: *vanne, porte d'écluse de canaux, de biefs, etc.*

Atakume (B, G, Araq.), anadón, *caneton.*

ATAL (Be, Ge), **añas** (G-and): 1º gajo de naranja, ajo, etc.: *quartier d'orange, gousses d'ail.* — 2º (B, G), fragmento de cualquier materia sólida, *fragment d'un corps solide quelconque.* — 3º **Athal** (ANc, BN, L), puerta, *porte.* — 4º (G-and-ber-don), tranca: *ralet, barre de fermeture.* — 5º (B-g-l), **atal** (G-and), solomillo, *aloyau.* — 6º (G-ori), plano, llano: *plan, plat.* PLATER ATALA, plato no sopepo, *assiette plate.*

Atalaga (AN-est-lar, G), **atalhaga** (BN, L-ain-s), tranca de puerta: *ralet, arc-boutant de porte.*

Atal-andi (B-nab), una especie de habichuelas, *une variété de haricots.*

Atalarri: 1º (AN-lez, G-ber), dintel de puerta, *linteau de porte.* — 2º (BN-s), umbral, *seuil.*

Atalas (AN-b), **atalase** (L-s), umbral, *seuil.*

Atalburu (AN-b-goiz, G), dintel de puerta, *linteau de porte.*

Athalki (BN), pieza de madera algo redondeada que sirve para sostener los TALO, «torta delgada de maíz,» delante del fuego: *pièce de bois un peu arrondie destinée à faire tenir les TALO, «gallettes de maïs,» droites devant le feu.*

ATALO: 1º (B-ar-on, G-gab), especie de castaña tardía, grande y dulce: *châtaine tardive, grosse et douce.* — 2º (B-bus), gran trabajo, *grand travail.* —

3º (B-b), pez-luna, pez de forma redonda, de una sola aleta, se mueve balanceando: *poisson-lune, poisson de forme ronde, à une seule nageoire, qui nage en se balançant.*

Atalogi (AN-b), **ataloi** (B-m), **atalohi** (BNc, Lc), estercolero junto á la casa, *tas de fumier attaché à la maison.*

Athalondatu (BN, Sal.), accebar, huroncar, espisar: *moucharder (pop.), épier, espionner.*

Atalondo (AN-lar), **athalondo** (BN), portal, *vestibulo: porche, vestibule.*

Athalondoka (BN, Sal.), accechando, huroncando, espiondo: *mouchardant (pop.), épiant, espionnant.*

Athaltzain (Iar.), **athalzain** (Ax. 3a-14-28), portero, *portier.* HUNI ATHALTZAINAK IDEKITZEN DIO, ETA ARDIEK HUNEN BOZA EZAGUTZEN DUTE: á este abre el portero, y las ovejas atienden á su voz: *le portier ouvre à celui-là, et les brebis entendent sa voix.* (Joan. x-3.)

Athaltzaingo, cargo de portero, *fonction de portier.*

Atalzakur (AN-b), perro casero, *chien de garde.*

Atalzai, centinela, *sentinelle.* (ms-Lond.)

Atal-zapata (AN-goiz), umbral de una puerta, *seuil de porte.*

Atamailu (AN-lez), regalos que se hacen á la recién parida, *présents qu'on offre à une commère (femme récemment accouchée).*

Athamendatu (BN, Sal.), informarse secretamente: *enquêter, moucharder.*

Atan: 1º (B-g-l-m), sobre todo, especialmente: *surtout, spécialement.* — 2º (Bc), en aquello, *en cela.* — 3º (AN-goiz), portal, atrio: *porche, vestibule.*

Atanbora (AN-lez, B-mond, G), pandero, *tambour de basque.* (??)

Atanda (Sc), situación, posición, dirección: *situation, position, direction.*

ATANGALA (AN, Araq.), rana, *grenouille.*

ATAPA, atape (B-b-g-zor), musgo ó argoma con se cubre la pila de leña destinada á carbón, *mousse ou bruyère avec laquelle on recouvre la pile de bois destinée à être convertie en charbon.*

ATARA (Bc), sacro, extracto: *retirer, extraire.* ATARA BADAI (Bc), si se saca: *s'il se tire, s'il s'arrache (de là).* = Se dice tambiéu ATAA y ETAA (B-m). *Se dit aussi ATAA et ETAA.* Var. de ATERA. (De ATE, fuera, hors.)

Atarako (AN, Bc), apto, *capable.* IZAN ZITUEN NAI ADINA ZALUN TA SOLDADU, TA NAI BAZIEN MUNDUAN ARKIZTEN ZIRAN JAKINTSUEKAK, INDARTSUEKAK ETA ATARAKOENAK: tuvo tantos caballeros y soldados como quisio; y si hubiera querido (habría tenido) los más sábios, los más esforzados y los más aptos que se encontraban en el mundo: *il eut autant de chevaliers et de soldats qu'il en voulut; et s'il en avait désiré davantage, (il aurait eu) les plus savants, les plus forts et les plus capables qui fussent au monde.* (Mend. 1-134-33.)

Ataraldi (AN-b, B-mond), ocurrencia, salida: *sailite, repartie.*

Atharbe (AN, Liz.): 1º portal, *vestibulo: porche, vestibule.* — 2º albergue, asilo: *auberge, asile.*

Atari (AN-est-lar, B-m-ond, BN-s, G), portal, atrio: *porche, vestibule.* GOATZE-

NEAN JANGOIKOAREN ATABIRA ZERBAITEN ESKE (AN, Liz. 212-11), cuando acudimos a las puertas de Dios en demanda de algo, *quand nous accourons aux portes de Dieu demander quelque chose.*

Atarik atara (B-d-o-tš), en estas y las otras, *pendant ce temps-là.*

Atariko : 1º (Bc), de aquella especie, *de cette espèce-là.* — 2º (B-d-g), aguardiente ó otro licor que se toma muy de mañana, *matarrafas* (vulg.): *goutte qui se prend le matin, tue-ver (vulg.).* — Se usa sin artículo. *S'emploie sans article.*

Atarilo (Gc), estercolero junta a la casa, *tas de fumier attaché à la maison.*

Atari-tšakur (B-m, G-and-t), perro casero, *chien de garde.*

ATARRA (BN-s), indet. de ATARRATU, hartarfe, *se rassasier.* ATARRA ADI NOZBAIT, *hártate alguna vez, rassásie-toi enfu.*

Atarradura (BN-s), hartazgo, *satiété.*

ATARRAGA (AN, Lacoiz.), olivarda, coniza mayor, artadefa, *matapulgas, cupulair visqueuse.* (Bot.)

Atharraldi (BN-ist), reprimenda, violento reproche : *réprimande, reproche violent.*

Atarramendu (B-onš), provecho que se saca de una cosa : *profit, gain qu'on retire d'une chose.*

Atarramentu : 1º (AN-ond), bulla, ruido, barullo : *vacarme, bruit, confusion.* — 2º (Gc), fin, resultado : *fin, résultat.* EZTU ATARRAMENTU ONIK ATERAKO, *no tendrá buen resultado, il n'obtiendra pas de bon résultat.* — 3º (G-and). (V. **Atarramendu**.)

Atarrapuzka : 1º (G-aya-orí), andar a gatas los niños : *marcher à quatre pattes, en parlant des enfants.* — 2º (B-d-ond, G), (trabajar) a la ligera : *(travailler) d'une façon négligée, par-dessous la jambe* (pop.).

Atarratu : 1º (BN-ist), reñir violentamente, *tancer verement.* — 2º (R), atacar, *attaquer.* LOAK ATARRA (R), *scr atacado, tentado por el sueño: tonber, être accablé de sommeil.* — 3º (BN-s), hartarse, *se rassasier.*

Atarri : 1º (B-d-g-l-o-tš), trasero, carnazas : *le séant, formes charnues.* — 2º (B-ub), zurra, castigo, refiriéndose a un jugador que ha perdido mucho : *peignée, tripotée, en parlant d'un joueur qui a beaucoup perdu.* ¡A ZE ATARRIA ARTU DABEN! ¡qué zurra te han dado! *quelle peignée il a reçue!*

Atarrian, atarritik ibili, ocuparse en murmurar de alguien, *médire de quelqu'un.* (Añ.)

Atarri-puñiga, trasto, socarrón, pícaro : *bon à rien, roué, coquin.* (Añ.)

Atarte (B-d-l-mond-o-tš), **atharte** (Duv. ms), portal, vestíbulo : *porche, vestibule.* SEIAK DANTZUANA ESKARATZEAN, *ESAN DAROA ATARTEAREN* : lo que oye el niño en el hogar, *suele decir en el portal* (fuera) : *ce que l'enfant entend à la maison, il a l'habitude de le dire sous le porche (dehors).* (Refrares.)

ATASA (L-côte), estiramiento, *étirement.* ATASAN IDUKI (L-côte), *estirar* (una cuerda) : *étirer, allonger* (una corde).

Ataska : 1º (B, G), compuerta, *écluse.* — 2º (B-urd), excoriarse la piel, *s'écoucher* (la peau).

ATASTATU : 1º (R), vengarse, *se venger.* — 2º (BN-s), satisfacerse, har-

larse de algo : *se satisfaire, se rassasier de quelque chose, en prendre son saoul.* — 3º (BN-s), atascarse un carro, *s'embarburer* (une charrette). (D. esp. *atascar*.)

ATATS (AN-oy), cerro de lino, *écheveau de lin.*

Atatu : 1º (BN-s), amontonar, *apilar : entasser, empiler.* — 2º (R-uzt), meter, *mettre.* AZAK ELTŠANOAN ATATAN TUR URA HIKATAN DAGONEAN (B-uzt), *yo meto las bezas en el puchero cuando el agua está hirviendo, je mets les choux dans le pot quand l'eau bout.*

Ataure : 1º (B, G), antuzano, delante de la puerta : *entrée, devant la porte.* — 2º cancel, *tambour d'église.* (Añ.)

ATAZA (B-tš) : 1º ocupación, tarea, cuidado : *occupation, tâche, soin.* — 2º empeño, celo para trabajar ó hacer algo : *ardeur, zèle au travail ou pour faire quelque chose.* ONEK ETAUKO BESTERIK ATAZEA BAŠNO, *este no tiene otra cosa que empeño, celo : celui-ci est tout ardeur et zèle.*

ATE (AN-b, B, G), **athe** (BN-s) : 1º puerta, port. ATETIK ELKI TA LEOTIK SAR (BN-s), *salir por la puerta y entrar por la ventana* (se dice del prodigo), *sortir par la porte et rentrer par la fenêtre* (se dil tu prodigue). — 2º (AN-est-lar, G, Mend. 1-26-1), pato, *canard.* — 3º (B-ond), ganso, oie. — 4º (AN-b, B-b-l-o, G-d-ond, L-ain), fuera, *dehors.* BARRUTI PENSAMENTU GESTOAK ETA ATEI ENKONTRU GESTOAK : *por dentro malos pensamientos, y por fuera malos tropiezos : en dedans de mauvaises pensées, et au dehors de mauvaises tentations.* (Capan. 69-25.) ATETIK EDO BARNETIK (AN-b), *por fuera ó por dentro, dehors ou dedans.* ERAITZAK EGUR BATZUK ATETIK (L-ain), *trae de fuera unas leñas, apporte de dehors quelques morceaux de bois.* — Se usa también en AN ó G, como lo atestigua el siguiente proverbio de Ilasti en su *Historia*... *Cette acception était aussi usitée en AN ou G, comme l'atteste le proverbe suivant de Ilasti dans son Histoire* : ATEAN USO, ITŠEAN OTSO, ALA BIZIKOIA GAIZTO : *fuera paloma, en casa lobo, así el alimento (es) malo : au dehors pigeon, dans la maison loup, ainsi la nourriture (est) mauvaise.* ZU ZUHUR ETA HURA ERHU ; ZU ZEURE TENTUAN ETA ZENTZUAN, ETA HURA HANDIK ATHEAN ETA KANPOAN : *vos cuerdos, y aquel loco; vos en vuestro tiento y juicio, y aquel fuera de él (fuera de juicio) : vous êtes sage, et celui-là fou; vous avez du tact et du jugement, et celui-là (lit. : est hors de cela) n'a rien de tout cela.* (Ax. 1-311-1.) = Hoy, en B y G, solo se usa en algunas locuciones : ATEKO BANDAN (B-l, G-d-ond), « con rumbo a fuera; » ATERUTZ (B-l), « *hacia fuera*; » ATERANTZEAN (B-l), « *al ir hacia fuera.* » Tal vez ATERA, que hoy solo se usa como verbo « *sacar* », venga también de ATE. En B-l, hay un barrio que llaman de ATEA, que en mi concepto más que « la puerta » (de la villa amurallada, que lo era) significa « las afueras ». ATEAN se pronuncia ATEAN; si significase « en la puerta », se pronunciaría ATEAN. Sin embargo ATERA, « *sacar*, » y ATEKO BANDAN, « *con rumbo afuera*, » se pronuncian baritonamente. ATERUTZ parece que se dice ATERUTZ. Véase, en la Intro-

ducción, la cuestión del acento. Creo que haríamos bien en desterrar para siempre la palabra KANPO, usando en su lugar la genuina ATE. *Actuellement, en B et G, on l'emploie seulement dans quelques locutions* : ATEKO BANDAN (B-l, G-d-ond), « *dans la direction du large*; » ATERUTZ (B-l), « *au large*; » ATEIANTZEAN (B-b), « *vers le large.* » *Peut-être ATERA, qui n'est usité aujourd'hui que dans le sens du verbe « extraire », vient aussi de ATE.* En B-l, il y a un quartier qui s'appelle ATEA. A mon avis, ce mot désigne plutôt la banlieue de cette ville que la « porte » de la ville entourée de murailles. ATEAN se prononce ATEAN; s'il signifiait « *à la porte* », il se prononcerait ATEAN. Cependant ATERA, « *extraire*, » et ATEKO BANDAN, « *dans la direction du large*, » se prononcent uniformément. ATERUTZ se dil, je crois, ATERUTZ. Voir, dans l'Introduction, la question de l'accent. J'estime que nous ferions bien de bannir pour toujours le mot KANPO, et d'employer à sa place le mot ATE. — 5º Ate (AN-uz), Var. de AITA.

HATE (BN-am, Sc) : 1º medio, recurso : *moyen, ressource.* HATEA BADU HORREK LUR HORREN EROSTEOA, *ya tiene ese medio con que comprar esa tierra, celui-ci a des moyens pour acheter ce terrain.* — 2º muebles, *ménage.* — 3º **Athe** (S), montón, *monceau.* — 4º (BN-haz-urk), estable, *étable.*

Athe-haga, tranca de puerta : *valet, barre en bois qu'on place, la nuit, en travers, derrière les portes cochères.* (Duv. ms.)

Ateaitzin. (V. **Ataurre**.)

Athe-alderdi, batiente, hoja de puerta : *battant de porte, vantail.* (Duv. ms.)

Atearte (B), (V. **Atarte**.)

Ateasa (AN-b), umbral, *seuil.*

Ateburu (B-onš-zig), dintel de puerta, *linteau de porte.*

Ategai (AN-lez-oy), marco, jambas de la puerta : *cadre, jambages de la porte.*

Ategoi (? B), dintel de puerta, *linteau de porte.*

Ataka : 1º (AN-est-lar, L-ain). (V. **Ataka**, 2º.) LATA BEZANBAT HUSGUNE BADITUZE ATEKAK (L-ain), *las cancelas tienen tantos huecos como estacas, les portes à claire-voie ont autant d'espaces vides que de barreaux.* — 2º **Atheka**, brecha, *brèche.* (S. P.) BEBE OIHOREARI ATHEKA EGIN DIO, *le ha abierto brecha à su honor, il a fait une brèche à son honneur.* — 3º (BN, Sal.), paso estrecho para franquear un muro, una cerca : *passage étroit, qui permet d'escalader un mur, une clôture.*

Ate kapenai (AN-ond), cofre (ave de mar), lit. : *ganso que se zambulle : frégate (oiseau de mer), lit. : oie qui plonge dans l'eau, « mergus mergauser. »* (De KAPEN, zambullidura, *plongeon.*)

Athekatü (Sc), amontonar : *entasser, amonceler.*

Ateko bandan (B-ond, G-d-ond), *hacia fuera, (sortant) dehors.* (V. **Ate**, 4º.)

ATELA : 1º ríña, *rixer.* (Herv. *Catal. de leng.* V-80.) — 2º **Athela** (BN, Sc, Sal.), clavija que sujeta la lanza del carro al yugo, *clavette assujettissant le timon au joug.*

Atelaga (L-ain), **atelanga** (B-mond), tranca, palo grueso que se pone hori-

zontalmente, detrás de una puerta ó ventana cerrada: *valet, barre de fer qui, placée horizontalement, arc-boute une porte ou un battant de porte fermée.*

Athelas, umbral de la puerta, *seuil de la porte*. Var. de ATALAS. AMIA HORTAZ ETSERGIONARENGANA ATHELASARA HURBIL-DEBIK MINTZATU ZIFAZAION: por lo cual llegándose en el umbral de la puerta, al mayorarome de la casa le hablaron: *c'est pourquoi, arrivant au seuil de la porte, ils parlèrent à l'intendant de la maison.* (Gen. XLIII-19.)

Ateleio (G-and), ventanillo de una puerta: *judas, ouverture pratiquée dans une porte pour regarder sans être vu.*

ATELEKA: 1º (G, Araç), riña, *querrelle*. — 2º (G, Ubil.), remordimiento, *remords*.

Atelekatu (G, Araç), reñir, *se quereller*.

Ateloi (G-zar), estercolero delante de la casa, *tas de fumier devant la maison.*

ATEMAN (AN-b), advertir, caerse en cuenta: *remarque, se rendre compte*. ¿ANDIAK ATEMAN TUZU? ¿habéis visto si están las ovejas? *vous êtes-vous bien rendu compte que c'étaient des brebis?*

Attegi, pan del mendigo, *pain du pauvre*. (Mog.)

Ateondo (B, G-and), zaguán, *vestibule*.

Ateorpo (Bc), gozne, quicio rústico de puerta: *tourillon, gond rustique de porte (fait partie de la porte elle-même).*

Atera (AN-b, Bc, Gc), **athera** (BN, L): 1º sacar: *tirer, ôter*. — 2º (G), salir, *sortir*. (De ATE, 4º.)

Athera-berri, recién salido: *ressorti, sorti de nouveau*.

Atherabide, salida, *sortie*. (Duv. ms.)

Ateraldi: 1º (B, G), extracción, *extraction*. — 2º (G, Lc), salida, *excursion*: *sortie, excursion*. — 3º (Gc, Lc), ocurrencia: *saillie, trait d'esprit*.

Ateramentu (AN-ond), salida, ocurrencia: *saillie, trait d'esprit*.

Aterantzean (B-b), (al ir) hacia fuera, (en sortant) *dehors*.

Aterarte (BN-s), **aterararte** (AN-b, B, G), escampo, acción de escampar: *embellie, éclaircie (se dit de la cessation de la pluie)*.

Atheratu (BN, Sal.), salir fuera de la puerta, fuera de un limite determinado: *sortir hors de la porte, hors de telle limite, la franchir*.

Aterbe (G, L), **atherbe** (BN, L, S), alberque, sotechado: *abri, auvent*. JAUNA, EZ NAIZ NI GAI ENE ATHERBEAN ZAR ZATEZEN: Señor, no soy digno de que entréis en mi morada: *Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison*. (Har. Math. VIII-8.)

Atherbeška, abrigo, *petit abri*. (Duv. ms.)

Atherdi, batiente, hoja de puerta: *battant de porte, vantail*. (Duv. ms.)

Atergune (AN-b), escampo, *éclaircie*.

ATERI (AN, BN, G, R): 1º sereno (tiempo), *seren (temps)*. — 2º tiempo seco, *temps sec*.

Aterontzean (G, Ubil. 144), fuera de, excepto: *hors de, excepté*.

Aterpe (AN-b, B, G), alberque, sotechado: *abri, auvent*.

Aterraldi (AN-b, B, G), escampada: *éclaircie, cessation de la pluie*.

ATERRI (B), tiempo de escampada, *moment où le temps s'éclaircit*.

Atertu (AN, B, BN, G), **athertu** (BN, Sal, L-ain, S), escampar: *se mettre au beau, s'éclaircir*.

Aterune (G), **aterune** (Bc), escampo, *éclaircie*.

Aterutz (B-1), hacia fuera: *au dehors, vers le dehors*. (V. Ate, 4º.)

Atešakur (Lc), perro ratonero, *chien ratier*.

Ate-sare: 1º (B-ond), cancilla ó puerta de campo que se abre y se cierra, distinta del ERROMARA, talanquera: *barrière à claire-voie qui s'ouvre et se ferme, distincte de l'ERROMARA, échalier*. — 2º (G), puerta de alambre: *portillon, porte en treillage*.

Atesatu, estirar, *étirer*. (Har.)

Ateta (B-g-l-m-mu-o-ond), **atheta** (S. P.), portal: *porche, cour, entrée*. IZHITARIAREN ATHETAN ONGARRI GUTI, en el portal del cazador poco abono, *à la porte du chasseur peu de fumier*. (S. P.)

Ateti (B, arc, Micol), fuera, *dehors*. = Parece compuesta de ATE + TI, « desde ó por fuera. » *Semble composé de ATE + TI, « de dehors. »* (V. Ate, 4º.)

Atetiko (B, arc), exterior, *extérieur*. EMAITEN DEUSKUELA BABRUAN ARIMAKO GRAZIA SEÑALE ATETIKOKAZ, dándonos interiormente gracia del alma con señales exteriores, *nous donnant intérieurement la grâce de l'âme avec des marques extérieures*. (Capan. 60-19.) (V. Ate, 4º.)

Atetila (B-ar), ventanilla adherida á una puerta: *judas, sorte d'imposte mobile*. (V. Ateleio.)

Athetü (Sc), amontonar cosas, como las ropas, sin orden y haciendo un lío con ellas: *bouchonner, empaqueter des choses sans ordre, par ex. des effets*.

Ateuztari (Lc), marco de puerta, *cadre de porte*.

ATEZA, atezau (B-l-ond), estirar una cuerda: *tendre, étirer une corde*.

Atezai (BN-s, G), **atezain** (B, BN, L): 1º portero: *concierge, portier*. — 2º (L-ain), plantón, persona que está siempre á la puerta: *planton, personne qui se tient toujours à la porte*.

Atezerzeta (G-zumay), zarzeta (ave), *sarcelle (oiseau)*, « quercuedula cirsia. »

Atezu (B-l-ond), tirantez, tensión: *étirement, tension*. ATEZUAN DAGO (B-1), está tirante, *il est bien tendu*.

Atezubi (B-m), umbral, *seuil*.

Hatikun (BN), saltito que dan los niños después de estar en cuclillas, *bond que font les enfants au jeu désigné ci-après*.

Añikunka (BN-am, Sc), **añikunka** (BN, Sal.), juego de niños, que consiste en saltar estando en cuclillas: *jeu d'enfants, qui consiste à sauter en étant accroupis*.

Añintun (BN-am), taba, huesecillo de cordero: *osselet, petit os d'agneau*.

Añhiri (?), atrio, cerca de la puerta: *porche, entrée*. GURE ATHIRIAN DIRA FRUITU GUZIAK, en nuestro portal están todas las frutas, *(nous avons) à notre porte tous les fruits*. (Duv. Cant. VII-7.)

Añito (BN-am-gar), abuelo, *grand-père*. **ATIZA, aiza** (S. P.), ocasión, oportunidad: *occasion, opportunité*. ATIZAREN BEGIRA NAGO, estoy esperando la ocasión, *j'attends l'occasion*. EZTUT HAREN IRUSTE-KO ASTIRIK EDO ATIZARIK, yo no tengo ni

tiempo ni comodidad de verle, *je n'ai ni le temps ni la commodité de le voir*. MEZAREN EZTUTOKO ATIZARIK IZATU ESPADUZU, si no ha tenido V. tiempo de ar misa, *si vous n'avez pas eu la commodité d'entendre la messe*. (J. Etcheb. Eliz. 61.)

ATIZATU (B-bid), comulgar, *communier*. BASKUA GOREŠIMAKOETAN ATIZATEA (B), comulgar por Pascuas cuaremales (Pascua florida), *communier à Pâques*.

ATO: 1º (B-m), rebaño, *troupeau* (?). — 2º (B, Ast.), lío de ropa, *paquet de linge*. — 3º (B-g), verbo (el verbo en plural), *groupe (le groupe au pluriel)*. EMAKUME-ATOAKOÑATUARENEAN BATUTEN GIÑEAN, nos reunimos grupo de mujeres en casa del cuñado, *nous nous réunissons un groupe de femmes chez mon beau-frère*. MAZTE-SALDO BAT KALAKO LEKIAN BILTU GIÑEN (R-utz), nos reunimos un grupo de mujeres en tal lugar, *nous nous réunimes un groupe de femmes à tel endroit*.

ATO: 1º (R-bid), nombre que da un hermanito á otro mayor, *nom que donne un petit frère à son aîné*. — 2º (BN-s, Sc), burro, *âne*. (Voc. puer.)

ATOE, atoi (B, L, G), remolque, *remorque*. ATOIAN EHOAN (G), ERAMAN (G): atoar, llevar á remolque una nave: *touer un navire, le remorquer*. (D. alem. tau, cuerda, *corde*?)

ATOMAU (B-g), atreverso, *oser*. GAITOIA DALA TŠAKUB URI, BAIÑA EŠAKO BESTEARI ATOMETAN: que es malo ese perro, pero no se atreve (á acometer) al otro: *(on dit) que ce chien est méchant, cependant il n'ose pas se jeter sur l'autre*.

Aton: 1º (AN-arez, G-and), abuelo, *grand-père*. Var. de AITON. — 2º inocente, cándido: *innocent, naïf, candide*. (Duv. ms.)

Atonburuzko (AN-lez), renacuajo: *triton, têtard*.

Athondo. (Duv. ms.) (V. Athiri.)

Athondoztatu (S-gar), informarse secretamente: *enquêter, moucharder*.

ATONDU (B-a-d-erm-g-m-o-otš): 1º disponerse, arreglarse: *se disposer, s'arranger*. — 2º disponer, arreglar: *disposer, régler, arranger*.

Atoratu, atorau: 1º (B-tš), acarrear un animal al rebaño, *ramener un animal au troupeau*. (De ATO.) — 2º (B i), incomodarse, *se fâcher*. ATORRA URREN, LARRIA URRENAGO (BN-am): la camisa cerca, la piel más cerca (quiere decir que se debe proteger á los parientes con preferencia á los amigos): *si la chemise est proche, la peau est encore plus proche (cela veut dire qu'on doit protéger les parents de préférence aux amis)*.

ATORRA: 1º (BN, L, S), camisa de hombre, *chemise d'homme*. — 2º (AN-est-lar, Bc, BN, G, L), camisa de mujer, *chemise de femme*. — 3º (AN-b, Lc, R-bid, S), toda camisa, *toute espèce de chemise*. GIZON-ATORRA, camisa de hombre, *chemise d'homme*. EMAZTE-ATORRA, camisa de mujer, *chemise de femme*. = Propiamente hablando ATORRA, en B, es « camisa inferior ». Antiguamente la camisa se componía de dos piezas: una que llegaba del cuello á la cintura y se llamaba SAROTA (B-m), SAMATIA (B-ond), TŠARANEL (B-oi); otra que bajaba de la cintura y se llamaba ATORRA. El conjunto se llamaba ATORRA-SAROTAK, ATORRA-SA-

MATHAK, ATORRA-TSARAMELAK, « la camisa superior é inferior. » *Proprement, en B, ATORRA est la « chemise inférieure ».* La chemise autrefois se composait de deux parties distinctes : l'une, qui allait du cou à la ceinture et s'appelait SAKOTA (B-n), SAMATIĀ (B-ond), TSARAMEL (B-on); l'autre, qui partait de la ceinture, se nommait ATORRA. L'ensemble prenait le nom de ATORRA-SAKOTAK, ATORRA-SAMATIĀK, ATORRA-TSARAMELAK, « la chemise supérieure et inférieure. » — 4° (AN-b, L-ain), endopleura, membrana interior que cubre la semilla : *endoplerne, membrane interne de la semence.* (Lacoiz.)

Atorrhas (BN-am), **atorras** (R-utz), en camisa, en chemise. **ATHORRA-HASTUKO ZEN**, se habrá puesto en camisa, *il se sera mis en chemise.* (S. P.)

Atorra-buztan (BN, L, S), colgajo de camisa : *couche, queue de chemise.*

Atorrantzina, pechera de camisa, *devant de chemise.*

Atorra-lepo (BN-baig, R, Sc), **atorrapo** (L-côte), cuello de la camisa, *col de chemise.*

Atorra-mantarrak (R), las camisas (de varón y de hembra), *les chemises (d'homme et de femme).*

Athorra-mahunkas (S), **athorramahunkahas** (L-ain), en mangas de camisa, *en manches de chemise.*

Athorras (Sc), **atorras** (R), en camisa, en chemise.

Atorra-sakotak (B-m), **atorra-samatiak** (B-ond), **atorra-tsaramelak** (B-on), las dos piezas de que se componia la camisa antigua de la mujer, *les deux pièces dont se composait l'ancienne chemise de femme.* (V. **Atorra**, 3°.)

Athorroiha (BN, S), tela para hacer camisas, *toile à chemises.*

Atoste, **ate-osteste** (B), detrás de la puerta, *dérrière la porte.*

ATOTSI (G?, Lard.), acoger, llamar : *accueillir, appeler.* JAINKOAK... ATOTSI EDO BEREGANA ERAMAN ZUEN, Dios la acogió (á Sara) ó la llevó á sí, *Dieu l'accueillit (Sara) ou l'appela à lui.* (Lard. *Test.* 32-18. V. id. 36-27.)

Atra (AN-aezk), Var. de ATERA.

ATRAKA (G). (V. **Atreka**.) (?)

Atrakaziño (B-ots), argumento, argument. = Será de..., *serait-ce ATERAKAZIÑO?* Ann así, no deja de ser burda la palabra. *Même ainsi, ce mot ne cesse pas d'être grossier.*

ATRALAKA (B-berg-m-o, G-gab), pendencia, *querelle.* ETSE USTA, ATRALAKA USTA : casa vacía, pura camorra : *la maison vide, on s'y querelle.*

Atralakari (B, G), pendenciero, *querelleur.* ALDEGUEZ DONGA ATRALAKARI BAREGATZAIĀLE ERRETATI : alejados de esos malvados, pendencieros, camorristas : *éloignés-vous de ces méchants, querelleurs et mutins.* (Per. Ab. 210-24.)

ATRAPA (B), arrelatar, coger : *ra-vir, prendre, cueillir.* (?)

ATRAPARIO (B-m-mo), trasto, mueble viejo : *fripierie, meuble de rebut.*

Atrapatu (L, Araq.), hallar, *trouver.* (?)

ATREKA (Bc, G-mot), atracar (una lancha), *atterrir (un canot).* = Es voz extraña, como muchas otras de nuestros pescadores. *C'est un mot étranger, comme beaucoup d'autres en usage parmi nos pêcheurs.*

Atrikulu (B-m), mañás, añagazas : *artifices, ruses.*

ATRUIZ (B-m), harapo, pingajo : *guenille, loque, tambeau qui pend d'un habit.*

ATS : 1° (Bc, BN-am-s, G, L, R), hedor : *puanteur, pestilence.* EZIN EGON DIRA ATSAIREN, no pueden estar á causa del hedor, *ils ne peuvent pas rester à cause de la puanteur.* (Olget. 182-14.) = En B es todo hedor, así de aliento como de cualquier cosa mal oliente. En otros dialectos, es aliento pestifero. ARNO-ATS (BN, L), ARDO-ATS (BN-s), aliento hediondo de vino. TUPLATS (R), aliento hediondo de cebolla. SISARE-ATS (BN-s, L), aliento hediondo de lombrices. ATSA DARIOĀLA DAGOZ GABIROAK, las gavillas (de lino) están despidiendo hedor. (Per. Ab. 143-15.) Creo que un tiempo, aun en B, ats habrá significado meramente « aliento pestifero », pues para otros hedores existe aun hoy y muy en boga la palabra SUNDA, sinónima de kio (S), kio (R). En B, *il signifie toute espèce de puanteur, qu'elle provienne de l'haleine ou de toute autre chose sentant mauvais; dans les autres dialectes, « haleine nauséabonde. »* ARNO-ATS (BN, L), ARDO-ATS (BN-s), *haleine puant le vin.* TUPLATS (R), *haleine puant l'oignon.* SISARE-ATS (BN-s, L), *haleine puant les vers intestinaux.* ATSA DARIOĀLA DAGOZ GABIROAK, *les javelles (de lin) dégagent une odeur nauséabonde.* (Per. Ab. 143-15.) *Il me semble qu'autrefois, même en B, ats a dû signifier strictement « mauvaise haleine »; car, pour exprimer les autres odeurs, il existe actuellement un mot très en faveur, SUNDA, qui est synonyme de kio (S), kio (R). — 2° (G-eg), fangoso, fangeux. — 3° (AN-b-clk, BN-s, R), hats (BN, L, S), aliento, respiración : *haleine, respiration.* HATSAREN GAINEAN JARRIKO NAIZ (BN-baig), *descansaré, je me reposerai.* (Ax. 14-75-22.) = Se dice después de salir de un gran apuro. *Se dit lorsqu'on est sorti d'une grande angoisse.* HATSAREN GAINEAN LAN EGIN (BN-s), respirar sosegadamente, *respirer avec aisance.* AUR KORRI ATSA EMAN DAKOSUGU (BN-s), le hemos dado aliento á ese niño, *nous avons laissé respirer cet enfant.* AITADERAK ATSA EMON ZAUN AUR KORI (B-rid), el padrino le dió aliento á este niño, *le parrain donna de l'haleine à cet enfant.* = Se dice cuando se parecen uno y otro. Era costumbre que el padrino insullase al niño : aun no ha desaparecido (BN-s). *Se dit quand le parrain et le filleul se ressemblent. Il était d'usage, et cette coutume n'a pas encore disparu, que le parrain insufflât de l'haleine à l'enfant (BN-s). — 4° (AN, Ah, BN, L-hend, S), placer, plaisir. — 5° (AN-b, L-hend), noche, primeras horas : soir.* (Contr. de ARRATS.) — 6° (BN-haz-s, L-côte), cólera, rencor : *colère, rancune.* HATS ONEAN DA BAI (BN-haz) : está encolerizado, tiene malas intenciones : *il est en colère, il a de mauvaises intentions.* ¿ZER HATSEAN DEN ! ¿que rencor tiene ! *quelle rancune il a !* ¿ZER HATSEAN GAN DEN (L-côte) ! ¿cuán rabioso ha ido ! *combien furieux il s'en est allé !* ¿ZER ATSEAN DAGON KORI (BN-s) ! ¿que rabioso está ese ! *qu'il est enragé !* — 7° (AN-b-est-lar, BN-s, R, S), vaho : *haleine, vapeur.* — 8° **Hats** (?L), abominación, abomination. EZTUZU IRITSIK IZA-*

NEN URHE ETA ZILHAR HALAKO EGITEN ERABILIARENTZAT... ZEREN-ETA HATS BAITZAIZKO ZURE JAINKO JAUNAH : no codiciará la plata ni el oro, de que fueren fraguadas las estatuas), pues son la abominación del Señor tu Dios : *tu ne convoiteras ni l'argent ni l'or avec lesquels elles ont été fondues (les statues), parce qu'elles sont l'abomination du Seigneur ton Dieu.* (Duv. *Deut.* vii-25.) = Se usa también como adjetivo y significa « asqueroso, abominable ». *S'emploie aussi comme adjectif et signifie « dégoûtant, abominable. »* — 9° (L-s), rasquera, *démangeaison.*

ATS : 1° (Bc), *peña, rocher.* Var. de AITZ. — 2° (B-m, R), interjec. para llamar al cerdo, *pour appeler le porc.* — 3° (Bc, G-zeg), interjec. para hacer retroceder al ganado, *pour faire reculer les animaux.* — 4° (AN, BN-am, Lc, R, Sc), ¡ca! de ningún modo ! interjec. de incredulidad : *nenni, nullement, en aucune manière, interjec. d'incredulité.* — 5° (BNC, Lc, R, Sc), exclamación de dolor, *cri de douleur.* — 6° (BN-ald-s, R), ansia, anhelo : *angoisse, inquiétude.* ATŞ EGIN (BN-s, R), quejarse de dolor, *geindre.* MIN DUENAK ATŞ EGITEN DU (BN-s, R), el que tiene dolor suelo hacer (decir) ¡ay ! *celui qui souffre à l'habitude de dire : aie !*

Atsaaka (BN-s), jadeando, *haletant.*
Atş, atşo, atşitşo, precipitadamente, *précipitamment.* (Iñirib.)

Atş-adur (B-i), estalactita, *stalactite.*
ATSAGON (B-on), descansar, *reposer.*

Atsain (AN-b), alegre, bonachón : *joyeux, bon garçon.* (Contr. de ATSEGIN.)

Atşairatu (R), calzar azadas, *renforcer le tranchant des bèches.*

Atşairu (BN-s, R), acero, *acier.*

ATSALĀBE (B, Gc), aflicción, *affliction.* LINOAREN ATSAKĀBEAK AMAI BAGEAK, los trabajos del lino (enojos que produce su elaboración) no tienen término, *les traces que produisent les travaux du lin sont sans fin.* (Per. Ab. 141-3.)

Atsakabetu (Bc, ...), aligir, *affliger.*

Atsaketen (B, ms-Lond.), jaqueca, *migraine.*

Atşaki (Bc), pretexto, excusa : *prétexte, excuse.* Var. de AITZARI.

Atşakonde (B-mu), dedo meñique : *petit doigt, annulaire.*

Atsal, anhelo, *convoitise.* (Duv. ms.)

Atsalskari (BN-s), **atsaldaskari**, merienda, *gouter.* (Contr. de ARRATSALDEASKARI.)

Hatsalbo (Sc), jadeo : *essoufflement, suffocation.*

Atsalde : 1° (AN-b, B-mond, BN-s, L), tarde (la), *l'après-midi.* Var. de ARRATSALDE. — 2° (BN-gar), sentada, sesión, tiempo que está sentada una persona : *séance, temps pendant lequel une personne reste assise.* BAITZU ALDE HANTAN ATSALE BAKARI, ZAPFIRA PINTA ARDO EDAN LEZAKETEN EMAZTERIAK (BN-gar), ya hay en aquella región mujeres que pudieran beber cada una siete pintas de vino de una sola sentada, *il y a dans cet endroit-là des femmes qui pourraient boire chacune sept pintes de vin en une seule séance.*

Hatsaldi, respiración, *respiration.*

Atsalkor, anhelante, *celui qui désire ardemment.* (Duv. ms.)

ATŠAMARTA (G-don-zumay), conjunto de cuatro anzuelos fuertemente unidos en forma de ancla, que usan los pescadores para coger mubles sin cebo, de golpe: *aragne, araignée, réunion de quatre harçons fortement enlacés, en forme d'ancre, dont les pêcheurs se servent pour prendre sans appâts des mulets, en tirant vivement.*

Atšamini (AN, An.), mariposa, papilón.

Atšamur (G), pelliczo, pincement. (De ATZ-TŠIMUR?)

Atšaiñ (AN-ari), placer, plaisir.

Atsanditu (AN-elk, BN-s, R), **hatsandu** (BN), dificultarse la respiración: *halter, être oppressé.*

Hatsanga (BN-ald), respiración agitada, jadeo: *respiration pénible, essoufflement.*

Hatsangaka, jadeante, haletant.

Hatsangatu, respirar fatigosamente: *haleter, ahanner.*

Atsanka (AN-b, BN-s, R), **hatsanka** (BN, L, S), jadeo: *essoufflement, état de celui qui est essoufflé. ATSKANA ERIAN SE-SALEA DA (AN-b), el jadeo es señal de enfermedad, l'essoufflement est le prodrome de maladies.*

Hatsankatu (BN-gar), desfallecer, défaillir. ATSKANTU NAIZ LAZTERKA IBILIZ (AN-b), estoy jadeante de andar corriendo, je suis essoufflé d'avoir couru. IUVZIKAK BURUA EHREIK, JONAS HATSANKATUIK ZIOZUN: quemándole la cabeza el sol, Jonas estaba desfallecido: *les rayons du soleil lui frappant la tête, Jonas défaillait de chaleur.* (Cas, Jon. iv-8.)

Hatsantarazi, sofocar, suffoquer.

Atsantu (R-uzt), **hatsantu** (BN-ald, L-ain), desalentarse, rendirse de fatiga: *s'essouffler, s'éteindre de fatigue.*

Hatsantura, sofocación, suffocation.

Atsapal (BN-s), **atsapaldurik** (BN-s), afónico, aphone.

Atsapatsaka (BN-s), **hatsapatsaka** (BN, ..., S-gar), con precipitación, précipitamment.

Hatsapen, comienzo, commencement. (S. P.)

ATŠAPUTZ: 1º (B-g), tizón, cierta enfermedad del maíz: *charbon, maladie du maïs.* — 2º (AN-b, B-15), cuscudo de lobo, especie de seta: *vesse-de-loup, genre de champignon.* (Bot.) (V. Astaputz.)

HATSARI: 1º (S), comienzo, commencement. — 2º (Sc), pago de la alimentación: *payement de la nourriture, pension.*

Ats-arkea, puerco vaciado, *porc vidé.* (Duv. ms.)

Atšarko (BN-s), agalla del roble, *noix de galle du chêne.* (De ARITZ?)

Atšarraldi: 1º (BN-s), descanso, repos. HATSARRALDIÑO BAT EGIN DEAZGUN (BNc, S), tomemos un ratito de descanso, prenons un petit moment de repos. — 2º (BN-s, R), **hatsarraldi** (S), sentada, sesión, tiempo que está sentada una persona: *séance, le temps qu'une personne reste assise.* HATSARRALDI BATEZ EDAN: beber de una sentada, sin levantarse de la mesa: *boire d'un seul trait, sans se lever de table.*

Atšarrano (B-g-urd), ave de rapaña, mayor que el milano, lit.: águila de peñas: *oiseau de proie, plus grand que le milan, lit.: aigle de rocher.*

HATSARRE (BN-am, S), comienzo, commencement. EHAOK EGITEN DUENA ONDARREAN, ZUHURRAK EGITEN DU HATSARREAN: lo que el loco hace al fin, el prudente lo hace al principio: *ce que le fou fait à la fin, le sage le fait au commencement.* Oih. Pron. 581.)

Atšarri (B-o), rocas ó bajos de arroyos y ríos, rocs ou bancs de rocs au fond des ruisseaux et des rivières.

Hatsarte (BN-s), rato de sosiego: *loisir, moment de repos.*

Atsartu (BN-s, Lc, R), **hatsartu** (BN, L, S): 1º respirar, descansar: *respirer, se reposer.* — 2º desahogarse, s'épancher.

Atšatcho (AN-oy, L-ain-côte), al momento, au moment.

Hatsauntu (Lc), jadcar, haleter.

Atsaz (BN-s), **hatsaz** (BN-am), cuchicheado, chuchotant. HATSZ ERAN DAKAT, me ha hablado muy en silencio, il m'a chuchoté. ATSAZ MINTZO TUN KOYEK (BN-s), esos cuchichean, lit.: hablan con el aliento: *ceux-là chuchotent, lit.: parlent avec le souffle.*

Hatsbahi: 1º (BN, S), sin aliento, sans souffle. HATSBAI NĪZŪ (S-li), estoy sin aliento, je suis hors d'haleine. — 2º (S-gar), asmático, asthmatique.

Hatsbahitü: 1º (BN-am, S), jadear, haleter. — 2º (S), hacerse asmático, devenir asthmatique.

HATSE, comienzo, commencement. HAUZ GIZIAK DOLORE-HATSEAK DIRADE, todas estas cosas son comienzos de dolores, toutes ces choses sont des commencements de souffrances. (Leiz, Matth. xxiv-8.) HATSEANDANK, desde el principio, dès le commencement. (Leiz. Joan. vi-64.) — GURE HATSE ETA FINA HURA DELA PENSATU, debemos pensar que él es nuestro principio y fin, nous (devons) penser qu'il est notre commencement et notre fin. (Dechep. 5-20.) — 2º objeto, objet. (Archu. 9-10.)

Atsedan (AN-b), descansar, se reposer.

Atsedana (AN-b), el descanso, le repos.

Atsede (AN, Ad.), respiración, respiration.

Atsedon: 1º respirar, respirer. (Añ. ms.) — 2º (AN, B-oñ, G-gab), **hatseden** (Har.), descanso, repos. ODEYA NORA, AYER ARA, LEKUAN-LEKUAN ATSEDETSOAK EGITEN ZITUZELA, haciendo ligeras pausas de trecho en trecho y yendo ellos á donde iba la nube, en faisant de courtes haltes d'endroit en endroit et en s'acheminant où la nuée les conduisait. — 3º (AN, B, G), **atsedon** (B-bar-o-tš-urd), descansar, reposer, se reposer. ATSEDENZ ATSEDEZ DAIT, con morir (sic) descansaré: *(quand je serai) mort, je me reposerai.* (Mend. ii-62-8.) — 4º (B, arc), apagar, éteindre. LASTATEGI ZARRA EIZEKAZKERO GAITZ DA ATSEDEITEN: el viejo pagar después de encendido, es malo (difícil) de apagar: *le vieux pailler qui brûle, est difficile à éteindre.* (Refrans.)

Atsedon-aldi (G), descanso, pausa: *arrêt, pause.*

Atseen (AN, B, G), descanso, repos. (Contr. de ATSEDEN.) LANEAN DIARDUAN GORPUTZAK NOSBAIT ATSEEN BEAR DABEN LEGEZ..., como el cuerpo que trabaja tiene que descansar alguna vez..., comme le corps qui travaille doit se reposer quelquefois... (Oiget. 17-15.)

Atsegabe (BN, L), allicción, affliction.

Atsegale, rascazón, *démangeaison.* (Ax. 3ª-160-6.)

ATSEGI (B-i), placer, plaisir.

Atsegile (R), picor, comezón: *cuisson, démangeaison.* ATSEGLE BAT BADUD EZAIDOKEM GENDU (R): tengo una comezón, y no me la puedo quitar: *j'ai une démangeaison, dont je ne puis me débarrasser.*

ATSEGIN: 1º (B, BN, Sal, G, L), placer, agrado: *plaisir, agrément.* — 2º (B, G, L), amable, agradable: *aimable, agréable.* BIRIÑA GUTZIZ SANTA, AIN MANSOA TA ATSEGINA ZE JAUNGOIKOAZ KANPORA EZTA ZU BEZIN ERUKITSU TA ATSEGINIK: Virgen santísima, tan dulce y tan amable, que después de Dios no hay un ser tan compasivo y amable como vos: *ô Vierge très sainte, si douce et si aimable, dont nul, excepté Dieu, n'est aussi compatissant et aimable que vous.* — 3º (An-lez, B-ar, G-zeg), descansar, reposer. — 4º (AN, Añ., BN-s), respirar, respirer.

Atsegifiez (B, G), con gusto: *avec plaisir, goût.*

Atsegingarri (B, G), agradable, agréable.

Atsegin izan (B, arc, G), agradar, gustar: *plaire, goûter avec plaisir.* ¿ATSEGIN DOZU, DEZU? ¿le agrada á V.? ¿ce la vous plaît? ¿ATSEGIN DAU? ¿lo desea V.? le désirez-vous? (Micol.) ATSEGIN DOT, DET: me gusta, me agrada: *me plaît, me fait plaisir.* — lloy se usa rara vez esta hermosa locución. En su lugar se dice casi comúnmente: GUSTATEN JAT, GUSTATZEN ZAIT, «me gusta.» Aun quedan vestigios de la vieja fórmula con que se respondía á un llamamiento: ¿ZE ATSEGIN? ZEATSI? ¿que desea V.? *De nos jours, cette jolie locution est peu usitée. On dit habituellement à sa place: GUSTATEN JAT, GUSTATZEN ZAIT, «ça me plaît.» Il subsiste cependant encore des traces de la vieille formule pour répondre à un appel: ¿ZE ATSEGIN? ZEATSI? «que voulez-vous? que désirez-vous?»*

Atsegin-sari: 1º (B, G, L), regalo, cadeau. ONEK IZAN DOROAZ, EGUNEKOAZ OSTEAN, ESKUPERO EDO ATSEGIN-SARIAK: este suele percibir, además del diario, propinas ó recompensas de placer (sic): *celui-ci touche, en plus de ses journées, pourboires ou récompenses de plaisir (sic).* (Per. Ab. 125-7.) — 2º (L-côte), trabajo gratuito y voluntario: *coup de main, travail gratuit et volontaire.* ATSEGIN-SARI ARITU ZAUKU LAGUNTZEN (L), voluntariamente nos ayuda á trabajar, il nous aide volontiers et gracieusement à faire le travail.

Atseginstu (B, G), muy agradable, très agréable.

Atsegito (B-oñ), descanso, repos.

Hatsegotzi (BNc), respirar, respirer.

Atšegi (B-o), **atšeki** (B-i), peñasco suelto, roc isolé.

Atšeiratu (Sc), calzar ó poner calces de hierro ó acero á azadas, layas, rejas de arado, etc.: *retremper ou affûter des outils en fer ou en acier, par ex. bêches, socs de charru, etc.*

ATŠEIRŪ (Sc, Sal), **atšeirū** (R), acero, acero. (?)

Atšekabe (AN, B, G, L, Matth. xvi-22), allicción, affliction.

Atšekabedun, afligido, affligé.

Atsekabekor, persona propensa a alligirse, *personne portée à s'affliger*.

Atsekabetu, atsekabeztatu, alligirse, *s'affliger*.

Atseki: 1º (S), pretexto, excusa: *prétexte, excuse*. Var. de **ATSARI**. — 2º (R), adherirse, *s'attacher*. **ATSEKIDU** DO BEHE EMAZTEAREKIN, se adherirá a su mujer, (*l'homme s'attachera à sa femme*). (Har. *Math.* xix-5.)

Atsekiutu, adherirse, *s'attacher*. (Ax. 3a-28-7.) — La primera y segunda edición (las del autor) dicen **ITSATSEKI**. *La première et la deuxième édition (celles de l'auteur) donnent ITSATSEKI*.

Atsekuru (R-uzt), excusa, pretexto: *excuse, prétexte*.

Atseman: 1º soplar, *souffler*. (Duv. ms.) — 2º **ATSEMAN** (L-s), accortar: *résumer, atteindre*.

Atsemon (B-clor), apagar, *éteindre*.

Atsen (B-l), descansar, repos. Var. de **ATSEDEN**. **ATSEN** EGIN, descansar, hacer alto: *se reposer, faire halte*. (V. **ATSEDEN**.)

ATŠERE (G), peruciano, *poirier franc*.

Atseren: 1º (G), descanso, repos. **MARRAGEROEN IZARA LATZ-ARTEAN ATSERENGO DOT GOIZARTEAN**, entre áspiras sábanas de pelaires descansará hasta la mañana, *je ne reposerai jusqu'au matin entre des draps rudes de cardeurs*. (Per. Ab. 66-7.) — 2º (G, Araq.), apagar, *éteindre*. Var. de **ATSEDEN**.

ATŠETER (S), médico, *médecin*. **JAN ETA HOTZ, EZTA AŠETERRA BOTZ**: ¿tienes frío después de comer? el médico no está contento: *avoir froid après avoir mangé, n'est pas ce qu'il faut au médecin*. (Oih. *Prov.* 258.) — Los Suletinos modernos dicen..., *les Suletins modernes disent*: **JAN ETA HOTZ, BARBERA EZTA BOTZ**. **ABEREN ATŠETERRA** (S), albeitar, *vétérinaire*. **ATŠETERREK** ŠAHUTZEN GORPHUTZA, aphezke arima, abokatuek moltza (S, Inch. ms) los médicos limpian el cuerpo, los sacerdotes el alma, los abogados la bolsa: *les médecins nettoient le corps, les prêtres l'âme, les avocats la bourse*.

Atsez (R), cuchicheando, *chuchotant*. **ATSEZ ERRAN DATAK** (R-uzt), me ha hablado muy en silencio: *il m'a parlé très bas, il m'a chuchoté*.

Atsezatu (R-uzt), comulgar, *communier*. **ATSEZATU BAGE** IL DA, ha muerto sin comulgar, *il est mort sans communier*. Var. de **ATIZATU**.

ATŠEUZU (R-uzt), viático, *viatique*.

Ats-gaizto (BN-s, R), **hats-gaizto** (BN-am, L, S): 1º aliento fétido, *haleine fétide*. **HATSGAIZTO** DA (BN, L, S), es de mal aliento, *il a l'haleine fétide*. — 2º **Hatsgaizto** (BNe), rencor, *rancune*. **Hatsgaiztoko** (BN, L, S): 1º de aliento fétido, de mauvaise haleine. — 2º rencoso, *rancunier*.

Hatsgarri, abominable, *abominable*.

Atsgotiti (AN), aspirar, *aspirer*.

Atši atšika (G), corriendo, *en courant*.

Atsibage (R-uzt), aflicción: *affliction, douleur*. (V. **ASBAGE**.)

ATŠIKALANDARA (B-a), **atšikanadra** (B, arc, Micol.), **atšikar** (B-l), **atšiki** (B-oñ), dedo meñique: *petit doigt, auriculaire*.

Atšiketari (G-and), á cogerse (juego de niños), á *s'attraper* (*jeu d'enfants*).

ATSIKI (AN-b), morder, *mordre*.

ATSIKI: 1º (B-oñ), dedo meñique: *petit doigt, auriculaire*. — 2º (BN, L, S), agarrar, adherirse: *attacher, s'attacher*. **ATSIKIA** DA **AITARI HAUR HORI**, ese niño es muy adicto á su padre, *cet enfant est très attaché à son père*. — 3º (AN-b, L-ain), culpa, *faute*. **ATSIKIA EMAN** (AN-b), echar la culpa á alguien, *rejeter la faute sur quelqu'un*. — 4º (BNe), tener, *avoir*. — 5º (R-bid), pegar, golpear: *battre, frapper*. — 6º (BNe, L, S), retener, *coger*: *retenir, prendre*. — 7º **prender**, *s'emparer*. (Ax.) — Nótese que este autor lo conjuga. *Remarque qu'il est conjugué par cet auteur*. **EGUR HEZEAK** EGITEN DU GAR ETA EGITEN DU NIGAR, SUA DATSEKA ETA URA DARIO: el leño verde arde y flora, el fuego le prende y mana agua: *le bois vert brûle et pleure, le feu le saisit et en coule de l'eau*. (Ax. 1a-503-22.) — 8º (L), ardor, *ardeur*. — 9º (? G, Itz. 73-18), haz de luz, *gerbe de lumière*. — 10º encender, *allumer*. (Ilar.) — 11º (L, ...), firme, muy dado á algo, adherido: *ferme, très donné à quelque chose, attaché à...* **IRAIUPEN** **ATSIKIA**, constancia firme, *une persévérance soutenue*. (Goy. *Visit.* 198.)

Atšikiduru, lazo de parentesco, de amistad, obligación: *lien de parenté, d'amitié, obligation*. (Ilar.)

Atšikigailu (BN-am), agarradero: *point d'attache, anse, poignée, etc.*

Atšikitasun, tenacidad de carácter, afición: *ténacité de caractère, attachement*. (Duv. ms.)

Atšikitu: 1º (AN-b), roer, *ronger*. **ATŠIKITU** ZUEN UNTZA ETA NARTU ZEN: (un gusano) royó la hiedra, y se secó: *(un ver) rongea la racine de la plante, et elle se dessèche*. (Etcheb. *Jon.* iv-7.) — 2º **Atšikitu** (AN-b), morder, *mordre*. **ZAKURRAK** **ATŠIKITU** NAU, me ha mordido el perro, *le chien m'a mordu*. **OGLARI** **ATŠIKI** EGIN DIOT, le he dado un mordisco al pan, *j'ai donné un coup de dent au pain*.

Atšiko (B-a), higuera de fruto pequeño y dulce, *figuier qui porte des fruits petits et doux*.

Atšilipurdi, tumbo, *culbute*. (F. Seg.)

ATŠILO (B-oñ), voz que dicen los niños en cierto juego al dar alcance y coger al que le siguen: *pris! mou! que les enfants emploient quand ils jouent à s'attraper et lorsqu'ils prennent celui qu'ils poursuivent*.

Atšilotu (B-uzt), prender, *prendre*.

Atšimizka (G-etš), á pellizcos, *en pinçant*.

Atšimur (B-mu, G-ori), pellizco, *pinçure*.

Atšimurka: 1º (B, G), á pellizcos, *en pinçant*. — 2º (B-mond), pellizco, *pinçure*.

Atšina: 1º (B-a-g-otš), adelante, *avant*. — 2º (B-mu), antiguamente, *anciennement*. (De **ATIZIN**.) **KALETI** **ATŠINA** BAZOAZ, **REGIAK** **BATUTA** JOAN: si vais calle adelante, idos con la mirada recoga: *si vous allez par la rue, marchez les yeux baissés*. (An. 56-3.) — 3º (BN-s), placer, *plaisir*. (Contr. de **ATŠEĞIA**?)

ATŠININI (AN, Araq.), mariposa, *papillon*.

ATŠION (AN), aguardar, *attendre*.

Atširrika (G-don), cascajo, *gravier*. (De **AITZ**.)

ATŠITAMATATŠI (G, Card.), mariposa, *papillon*.

Atšitsapraka (AN-lez), corriendo, *en courant*.

Atšitu: 1º (B-i-l-o, G), heder: *puer, sentir mauvais*. — 2º **Atšitu** (B-ar-m-oñ, G, Ag. *Ereacus* 151-1), alcanzar á uno, coger, *prendre*: *raltraquer quelqu'un, empigner, saisir*. ¡**JE** **IKUSGARRI** **IKRABAGARRIA** **IZANGO** ZAN, **GIZONAK** **ETA** **EMAKUMEAK**, **AL** **EGENAK**, **UKAREN** **IGESI** TA **URA** **EUBEN** **ONDORIK** **ATŠITUTEN!** ¡que terrible espectáculo habrá sido (el que ofrecían) los hombres y las mujeres, los que podían, huyendo del agua y el agua en pos de ellos alcanzándoles! *quel terrible spectacle ce dut être: les hommes et les femmes, ceux seulement qui le pouvaient, fuyant devant l'eau, qui les poursuivaient et les atteignait!* (Bart. *Ikas.* ii-45-1.)

Atšitua, el hediondo, *ce qui sent mauvais*.

Atšira (B), **atš ganeko ira**, helecho purgante, que crece sobre las peñas: *fougère purgative, qui croit sur les rochers*. (Bot.)

Atš-kabeliña (B-mond), clavel silvestre, *œillet sauvage*. (Bot.)

Atš-negar (B-mond), estalactita, *stalactite*.

Hatsnekhe, asma, *asthme*. (Darth.)

ATŠO: 1º (c), anciana, *vieille*. **ATŠO** **BAT** **ILTERO** **EZTA** **GAUZA** (B), no vale nada, *lit.: no vale para matar á una anciana: il ne vaut rien, lit.: il n'est pas bon pour tuer une vieille*. — 2º (B-i-m-mond), erizo disforme de la castaña, *bogue épineuse de la châtaigne*. — 3º (B-mond), hinchado (vegetal), *gonflé (végétal)*. — 4º (G, Duv. ms), pericarpio, envoltura de nuez verde: *brou, enveloppe de la noix verte*. — 5º (BN-s), abuela (en su significación propia), *grand'mère (dans son sens propre)*. — 6º (G-and), el jugador que queda sin cartas en el juego de « la guerra », *le joueur qui reste sans cartes au jeu de « la bataille »*.

ATŠO: 1º (R-uzt), voz con que se arroja á los cerdos, *interjection en usage pour chasser les porcs*. — 2º (G, Araq.), bolo pequeño, que se coloca separado de los otros y es el que más vale: *petite quille qui se place éloignée des autres, et qui vaut davantage*. — 3º (c, ...), viejecita, *petite vieille*. (Dimin. de **ATŠO**.) — 4º (G-and), mujer estéril, *femme stérile*. — 6º pericarpio de la nuez, *brou*. — 5º Figura comparativa, dice Duvoisin, tomada de que el pericarpio se parece á una anciana en cuclillas. *Figure de comparaison, dit Duvoisin, née de ce que le cerneau ressemble à une vieille femme accroupie*.

Atšo-erio (L, Lacoiz), grama, *chiendent*. (Bot.)

Atšo-gažaña (G), una clase de castañas, *espèce de châtaigne*. (V. **OTZORPO**.)

Atšo-gizon: 1º (Be, G-and), maricón: *homme efféminé, manette (pop.)*. — 2º (B-g), mujer hombruna: *femme à l'allure mâle, virago*.

ATŠOIN (G-ber-etš-l), **atšoin** (AN-arez), aguardar, descansar: *attendre, se reposer*.

Atšokari (AN), manías de viejo, *manies de vieillard*.

Atšokatu, embestir: *attaquer, assaillir*.

Atšolaria (R), juego parecido al

« cricket » inglés : *jeu de croquet, ressemblant au cricket anglais.* (V. **Anikote**.)

Atšolbe (S, Gèze), abrigoño, sitio resguardado del viento : *abri-vent.*

ATŠOLE (R), bolo, *quille.*

Atso-lor (AN-oy), **atso-lorreta** (AN, Liz., G-ber) : 1º visita á recién parida, *visite à une comère (femme récemment délivrée).* — 2º (G-ber), regalos que se hacen en esta ocasión, *cadeaux que l'on fait à cette occasion.*

Atso-makor (L-ain), **atso-morkots** (G-and), cierta clase de castañas, *espèce de châtaigne.* (V. **Otzorpo**.)

Atsomotur (AN-zug), grama, *chiendent.* (Bot.)

Atso-molo (G-and), á la guerra, juego de cartas : *à la bataille, jeu de cartes.* (V. **Atso**, 6º.)

ATŠON (B-a), **atšoon** (AN-lar) : 1º descansar, *se reposer.* — 2º (AN), olor, oedor. ALA GABELA NON-NAI GU KRISTOLEN ATŠON ONA, que así somos donde quiera nosotros el buen olor de Cristo, *que nous sommes ainsi partout la bonne odeur de Jésus-Christ.* (Liz. Coplac. 176-8.)

Atšosalto (Gc), saltar á piés juntos, *sauter à piés joints.*

Atšotitz, refán, lit. : palabra de vieja : *proverbe, lit. : parole de vieille femme.* (Oih.)

Atšotu : 1º (c), envejecerse una mujer, *vieillir (en parlant d'une femme).* — 2º (B-g), hincharse los vegetales, *se gonfler (les végétaux).* — 3º (B-on), achapararse, quedarse enanas las plantas : *végéter, se rabougir (les plantes).*

Atštiri (BN), caída de la tarde, *la chute du jour.*

Atšukaldi (R) : 1º pedrea, *lutte à coups de pierre.* — 2º pedrada, *coup de pierre.* — 3º indirecta, pulla : *pouille, insinuation, pique (pop.).*

Atšukatu (B), escardar, remover ligeramente las tierras con azada pequeña : *sarcler, biner, remuer légèrement les terres.* = Es operación algo más profunda que la de **AZALATU**. *Cette opération est un peu plus profonde que celle dénommée AZALATU.*

Atšuküla (G-don), achicador, pala pequeña con que se achica el agua de las lanchas : *écupe, petite pelle dont on se sert pour vider l'eau des embarcations.*

Atšulari (B), Var. de **ATŠURLARI**. NAI LEUKU ONEK BERETZAT JANGO DABENA UGARI, BAIA GEURE ATŠULARI ORREK EZTEUTSO EMOTEN : quisiera este para sí en abundancia lo que ha de comer, pero ese nuestro cavador no se lo dá : *celui-ci voudrait avoir pour lui-même de la nourriture en abondance, mais notre bêcheur ne la lui donne pas.* (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, x.)

Atšumur (B-m). (V. **Atšimur**.)

Atšumurka (B-m) : 1º pellicando, *pinçant.* — 2º cuchicheando, *chuchotant.*

ATSUN (AN), ortiga, *ortie.*

ATŠUR : 1º (B, G, R), azadón, *picoche.* (V. **Aitzur** y sus derivados, *et ses dérivés.*) (De **ATZ**.) **ATŠURRA**, el azadón, *la picoche.* **KORTA-ATŠUR** (B), azadón de piás algun tanto redondas, *bêche dont les dents sont un peu recourbées.* — 2º (B), agua caliza, *eau calcaire.* **ATŠURA**, el agua caliza, *eau calcaire.*

Atšurdin (Sc), mármol, *marbre.*

Atšurpala (B-ar), azada para cortar pedazos de tierra que se destinan á hacer paredes de adobe, *bêche servant à couper la terre en morceaux destinés à faire des murs de pisé.* (V. **Luebagiatsur**, B-on.)

ATŠURI : 1º (S), cordero, *agneau.* — 2º (B), un barrio de Bilbao, *quartier de Bilbao.*

Atšurkatu (R). (V. **Aitzurkatu**.)

Atšurkintza, labranza, *labourage.* (An.)

Atšurko (R), escarda, azada muy pequeña que se maneja con una mano : *sarcloir, écharbonnet, outil employé pour l'arrachage des chardons.*

Atšurkula (B-ar), **atšurkulu** (G, Araq), harpón ó azada de dos piás, *harpon ou bêche à deux pointes.*

Atšurlari (B, G, R), cavador, *bêcheur.* **ATŠURORTZ** (R), tridente, instrumento agrícola con que se desmenuzan los abonos, etc. : *trident, instrument à l'usage des agriculteurs pour éparpiller le fumier.*

Atšur pikotš (R), pico, *piqueta : pic, pioche.*

Atšurrazutu (B-a-o), escardar, *sarcler.*

Atšur-saran (B-g), arando ligeramente, binando la tierra : *béchant légèrement, binant la terre.*

Atš-usain (B-i), orégano, *origan.* (Bot.)

Atšutu (B, G), escarda, azada pequeña : *écharbonnet, sarcloir.* Var. de **AITZUTU**.

Atš-zahar (L-côte), hedor : *fétidité, mauvaise odeur.*

ATU (R-bid), **hatu** (BN, L-ain, Sc) : 1º bagaje, muebles, mobiliario : *bagages, meubles, mobilier.* ETSE HORTAN BADZU HATIA, en esa casa hay abundancia mobiliario, *dans cette maison il y a beaucoup de meubles.* ONKI ATATRUK DAGO ETSE KORI (R), esa casa está bien amueblada, *cette maison est bien meublée.* — 2º (BN, S), rebaño, *troupeau.* — 3º (BN-am), amontonarse, *s'entourer.* DENA HATU DUZU, todo se ha amontonado, *il s'entourne d'un tas d'objets.*

Atua (B-b), remolque, *remorque.* (V. **Atoc**.)

Atukunka (L-ain), saltando, juego de los niños : *à sauter, jeu d'enfants.*

Athümüstatu (S), enterarse, *se renseigner.*

ATUN : 1º (c), atún, *thon.* — 2º (AN-arez), borrachera, *ivrognerie.* — 3º hábito, manera de obrar : *habitude, manière d'agir.* (Oih.) NIK ZUN ATZURAK ETA ATUNAK, GU BAITAN ORANO EZ ENZUNAK, ARGIRATU TU ILHUNBETI : yo he sacado á la luz de la oscuridad vuestros hábitos y costumbres, no oídos todavía entre nosotros : *j'ai extrait des ténèbres à la vérité vos us et coutumes, encore inconnus parmi nous.* (Oih. 181-7.) — 4º (BN-s), galbana, *paresse.* — 5º (R-uzt), postre hecho de huevos, harina y azúcar : *dessert préparé avec des œufs, de la farine et du sucre.*

ATÜN (S), experiencia, *expérience.* ATÜN ANDIKO GIZONA, hombre de gran experiencia, *homme de grande expérience.*

Atun-adur (B-l), lluvia muy menuda : *braine, pluie très fine.*

Atuneta (B, ...), **atunketa** (L), pesca

del atún, *pêche du thon.* ATUNKETA MAIA-TZEAN ASTEN DA, UZTAILETARTE ATUN GORRIATA ANDIK AITZINA AZIËLHARTE ATUN TŠURIA (L-côte) : la pesca del atún comienza en mayo, hasta julio el atún rojo, y de allí en adelante hasta noviembre el atún blanco : *la pêche du thon commence en mai et finit en juin pour le thon rouge, et continue jusqu'en novembre pour le thon blanc.*

Atúnez (Sc), por experiencia, *par expérience.*

Atun-tšori (AN-don, G-zumay), cierta gaviota, *espèce de mouette,* « sternina paradisica. »

Atuntu (B, ...), pesca del atún, *pêche du thon.*

Atunzale (B-l, L, Duv. ms), pescador de atún, *pêcheur de thon.*

ATURAU : 1º (B, Mog. Voc.), averiguar, *vérifier.* ATURAIK, *avérouc, vérifie-le.* — 2º (B-m-oid-tš, An.), aguantar, *endurer.*

Athustan (S, Chah. ms), acechando, *gueltant.*

Atustatü (S), acechar, *guetter.* GA-TUAK SAGUA ATUSTATZEN DU, el gato acecha al ratón, *le chat guette la souris.*

ATZ, **hatz** (c), 1º rastro, vestigio, pisada : *trace, vestige, pas.* = Solo en BN y L se usa independientemente esta palabra ; en los demás existe como terminación. *En BN et L seulement, ce mot s'emploie indépendamment ; dans les autres dialectes, il est utilisé comme terminaison.* BATA BESTEAREN ATZEAAN : a) (BN-s, R), el uno siguiendo las pisadas del otro, *l'un suivant les traces de l'autre.* — b) (B, G), el uno detrás del otro, *l'un derrière l'autre.* OIŠATZ (Bc), HUIŠATZ (BN-gar), OIŠAZKA (L) : huella del pié, de la pata : *empreinte du piéd, de la patte.* LORRATZ (B), huella de la natria, *empreinte du tréneau.* AZATZ (B), surco que se abre en tierra para sembrar, *sillon ouvert dans la terre pour la semence.* HEKIEK LURRETE EZTAROTZET EMANEN OINAK EGIN DEZAKEEN HATZA BERA ERE : de la tierra de estos, no os daré ni siquiera la huella que pueda hacer el pié : *de la terre de ceux-ci, je ne vous donnerai pas même la largeur du piéd.* (Duv. Ent. II-5.) — 2º (Bc), dedo, pulgada : *doigt, pouce.* ATZA BADA, ESKUA ESANGO DAU : se dice del que exagera, lit. : si es un dedo, dirá que es una mano : *se dit de celui qui exagère, lit. : si c'est un doigt, il dira que c'est une main.* (ms-Ois.) ATZ-BURUKA JOTA ZAGOT (B-m-uz), está V. muy equivocado, *vous êtes bien trompé.* = Hoy, fuera de los derivados, se usa más como « pulgada » que como « dedo », habiendo usurpado su puesto en esta significación la burda palabra **ATZAMAR**. **ATZAMAR BAT**, literalmente, es « un diez-dedo ». *Actuellement, en dehors des dérivés, il est utilisé plutôt dans le sens de « pouce » que dans celui de « doigt », ce dernier ayant usurpé, dans cette signification, la place du mot grossier ATZAMAR.* **ATZAMAR BAT**, *littéralement, veut dire « un dia-doigts ».* = Nombres de los dedos, *noms des doigts* : a) ER-PURU (B-l-mu-pl), ERKORO (B-bar-g-urd), ORKOLO (B-o), dedo pulgar, *le pouce.* — b) ATZERAKUSLE (AN, Araq), ERKIN (B-ar), dedo índice, *l'index.* — c) ATZANDI (B-ar), ATZ LODI (B-d), BIOTZEKO (?), dedo del corazón, *le majeur.* — d) ATZ NAGI, NAGI (B-ar), dedo anular, *l'annulaire.* —

e) **ATSÁKANDE** (B), **ATSÁKONDE** (B), **ATSÍKAR** (B-1), **ATSÍKIN** (B), **ATSÍKANDRE** (B), **ATSÍNGILI** (B-d), **ATSÍNGILA** (AN, ATZaq.), meñique: *le petit doigt, auriculaire*. **ATZ-BEATZAK**: a) (B, ...), los dedos de las manos y de los pies, *les doigts des mains et des pieds*. — b) (B-13), **HATZ-BEATZAK** (BN-ozt), los miembros, *les membres*. **HATZ-BEATZAK OSOAK** UKHAITEA, estar bien conformado (de miembros): *être bien bâti, bien conformé (de membres)*. **ATZ-BEGIAK** (B-1-m), los miembros, *les membres*. **ATZ-BIZAR** (Bc), padrastro, tira de piel que se levanta junto a las uñas: *envie, petit filet de peau qui se détache autour des ongles*. — 3º (BN-s, R), **hatz** (BN, L, S), pata de bestias, *patte des animaux*. **LAUR ATZAK** (B-uzt), 4 galope, *au galop*. **LAUR HATZ GORA DAGO GURE KABALEA** (Se), nuestro caballo está patas arriba, *notre cheval git les pattes en l'air*. — 4º (B-m, Gc), sarna, *gale*. (V. **Aztun**.) — 5º (B), voz con que se incita al ganado a retroceder sin dar vuelta, *mot avec lequel on excite le bétail à reculer sans tourner*. — 6º **Hatz** (Bnc, Lc), comecón, picazón: *prurit, démangeaison*. — 7º (BN-ald), vuelo de la saya, pantalón, etc.: *ampleur de la robe, du pantalon, etc.* **ZAI HORREK ATZIK EZTU**, esa saya no tiene vuelo, *cette robe n'a pas d'ampleur*. — 8º (S-li), casta, raza: *caste, race*. **KABALE-HATZ GAIZTO BAT**, una mala casta de ganado, *une mauvaise race de bétail*. — 9º (B-ber), eje, *essieu*. = Se usa en el compuesto **GURTATZ**, transformado, por influencia de la U, en **GURTETZ**, de **GURDI** + **ATZ**, «eje de carro,» y **ARDATZ**, cuyo primer componente no conocho. *Est usité dans le mot composé GURTATZ, transformé, par l'influence de l'U, en GURTETZ, de GURDI + ATZ, «essieu de charrette,» et ARDATZ, dont le premier membre du composant m'est inconnu.* — 10º (?), señal: *signe, marque*. **JAUNAK KAINI HATZ BAT EZABRI IZAN ZION**, Dios le puso a Cañu una señal, *Dieu lui a signé sur Cain*. (Duv. Gen. iv-15.) **GIZONEN BELHARRETAN EGIZU THAU BATEN HATZA**, en las frentes de los hombres hace el signo de una T, *et marque d'un T le front des hommes*. (Ezech. ix-4.) — 11º (BN), rango, esfera de acción: *rang, sphère, position*. **BAINAN GAUDEN ZON GURE HATZEAN**, **BERTZALA EZIN EGINEZ**: pero estamos cada cual en nuestra esfera, ya que no podemos hacer de otra manera: *mais restons chacun dans notre sphère, puisque nous ne pouvons pas faire autrement*. (Eskuald. 6 mai 1904.)

Atzaan (B-i). (V. **Atsedén**.)

Hatzabarratu, arañar, *gratter*. (Oili. ms.)

Atzain (L-ain), dadvioso: *généreux, libéral, large*. (Contr. de **Atsegin**.)

Atzakande, **atsákonde**, dedo meñique: *petit doigt, auriculaire*.

Atzakandel (B-mu), dedal, *dé à coudre*.

Atzakarritu (G, Araq.), **atzakortu** (AN, Araq.), escarbar: *racler, ratisser*.

Atzaki, pretexto, excusa: *prétexse, excuse*. **BAINAN ELKARR ADITURIK BEZALA HASI ZIREN GUZIAK ATZAKIA BILHATZEN**: pero como habiéndose puesto de acuerdo, comenzaron todos a buscar pretextos: *et, comme s'ils s'étaient concertés, tous ensemble ils commencèrent à s'excuser*. (Bar. Luc. xiv-18.) (V. **Aitzaki**.)

Atzale (S), nutricio, sostenedor:

nourricier, soutien. **MARIAREKI ETA JOSEF BERE HATZALEAREKI**: con María y con José, su nutricio: *avec Marie et Joseph, son père nourricier*. (Catech. II-34-1.)

Hatzaman (BN, S, Sal., Liz. Math. xiv-3), prender: *prendre, saisir*.

Atzamar (Bc), deda, *doigt*. = Es el singular de **ATZAMARRAK** (B-a-o-t3): los diez dedos, los dedos. *C'est le singulier de ATZAMARRAK (B-a-o-t3): les dix doigts, les doigts*. **ATZAMAR EGIN** (G), echar la zarpa: *empoigner, mettre la main sur...* (V. **Atz**, 2º.)

Atzamar-buru (B-m), yema de dedo, *le bout du doigt*.

Atzamaraka: 1º (Bc), zarpeando, arañando: *grattant, égratignant*. — 2º (AN-ber), a arañazos, *à coups d'ongles*. — 3º (B-ar-mond-ond), arañar, *égratigner*. **Atzamarakada** (Bc, G-orm), pellizco, arañazo: *pincer, égratigner*.

Atzamar-t3oko (B-a-o-t3), articulación de los dedos, *articulation des doigts*.

Atzamarutu (B), arañar, escarbar: *égratigner, gratter, râcler*.

Atzamaruru (B-gal), rasquera fuerte: *forte démangeaison, cuisson*.

Atzandel: 1º (B-g-urd), dedal, *dé à coudre*. — 2º (B-g-l-ond-t3, G-deb), dedil, *doigtier*.

Atzapar: 1º (AN-b-est-lar, G, Lc), garra de ave, *serres d'oiseau*. (?) — 2º (Lc), pata de ave, *patte d'oiseau*. **ATZAPAR EGIN** (AN-lez), echar la garra, *prendre au collet*.

Atzapar alfer, **atzapar t3ipi** (L-ain), pezuña pequeña del ganado, *petit sabot des bestiaux*.

Atzarparka: 1º (G-and), arañazo, *égratignure*. — 2º (AN-b, G, Lc), arañando, *égratignant*. — 3º (AN, Bc, G, L-s, S), escarbar, *grattant*.

Atzarparkada (G-orm), arañazo, *égratignure*.

Atzarparkatu: 1º (AN-b), escarbar, *gratter*. — 2º (BN-s, G), arañar, *égratigner*.

Atzapartu (AN, G, Araq.): 1º arañar, *gratter*. — 2º agafar, *saisir*.

Atzarazi (BN-s, R-uzt): 1º hacer olvidar, *faire oublier*. — 2º destetar niños y crías, *sevrer les enfants et les bestiaux*. — 3º **Atzar-arazi** (L, ...), despertar (á otro), *éveiller (quelqu'un)*.

Atzar-eman (?): 1º consejo: *donner conseil, conseiller*. **HALARIK ERE ENE HERRIRA BIHUTZETZARAKOAN ATZAR-EMANEN DABOTZTU ZURE POPULUKA EGIN DIOZKEAZ POPULU HORRI AZKEN-BURUAN**: esto no obstante al partirme á mi pueblo daré un consejo, sobre qué cosa haga tu pueblo con este pueblo al postrer tiempo: *cependant, avant de partir pour mon pays, je l'apprendrai ce que ton peuple pourra contre ce peuple dans les derniers temps*. (Duv. Num. xxiv-14.) — 2º observar, estar alerta: *observer, veiller*. **ATZAR EMAZU ETA BEGIRA ZAITZ BEHINESE ABANZTETZ ZURE JAINKO JAUNA**, está alerta y cuida de no olvidarte jamás del Señor tu Dios, *sois vigilant et prends soin de ne jamais oublier le Seigneur ton Dieu*. (Duv. Deut. viii-14.)

Atzarrazo (B-a-o), desechar, *dédaigner*.

ATZARRI: 1º (AN-est, BN-baig, L), despegarse, despertarse: *s'éveiller, se réveiller*. — 2º (BN, L, S), atento, vigilante: *attentif, vigilant*.

Atzarriki, con vigilancia, *avec vigilance*. (Duv.)

Atzarritasun, cualidad del que tiene puesta su atención en sus negocios, atención, vigilancia: *qualité de celui qui est attentif à ses affaires, attention, vigilance*. (Duv.)

Atzarteko: 1º (B-ond-t3, BN-s, G), cierta enfermedad del ganado producida por un gusanillo que nace entre la pezuña, *certaine maladie du bétail produite par un petit ver qui naît dans la corne du sabot*. **ATZARTEKOA BI ATZAPAREN ARTEAN OZPEL SURI BATZUK T3U** (BN-s), esta enfermedad consiste en ciertos tumores blancos que nacen entre dos dedos, *cette maladie consiste en certaines tumeurs blanches qui viennent entre deux doigts*. — 2º Contr. de **ATZO-ARTEKO**, de hasta ayer, *jusqu'à hier*.

Atzartu (BN, Sal., L), despertarse, *se réveiller*.

Atzazal (B-mu), **atzazkal** (B?), **atzaskol** (B-1), uña, *ongle*. Var. de **ATZOSKOL** (B-m).

Atz-beatzak (B-1-m), **hatz-behatzak** (BN-ald-baig, L-ain), extremidades del hombre, los miembros: *extrémités de l'homme, les membres*. (V. **Atz**, 1º.) **HATZ-BEATZAK OSOAK DITUZTENAK HAZBIDEAN DIRA** (BN-baig), los que tienen enteros los miembros están en camino de crecer, *ceux qui ont leurs membres entiers sont en voie de croître*.

Atz bedar, **atz berar** (B, ...), hierba parecida á la ortiga, que se aplica á las cortaduras de los dedos: *herbe qui ressemble à l'ortie, et qu'on applique sur les coupures des doigts*.

Atzbegi: 1º (B-d-g-m-o-ond), los miembros del hombre, *les membres de l'homme*. **JANGOIKOAK EGINDA ATZBEGI ONEKOA DA** (B-m): gracias á Dios, es de buena conformación: *Dieu merci, il est bien bâti*. — 2º (B), facciones, *les traits du visage*. — 3º (B-m), cubo, agujero central de la rueda que atraviesa el eje: *centre du moyeu de la roue, que traverse l'essieu*.

Atzbizar (Bc), padrastro: *envie, minee flet de peau autour des ongles*. (V. **Atz**.)

Atze: 1º (AN-lar, B, G), tras, parte posterior: *derrière, partie postérieure*. — 2º (Bc), resultado, consecuencia, rastro: *résultat, conséquence, trace*. **ATZE BETE TSÁKURREGAZ** (B-a-bal-g): seguido de pafos, con la parte posterior llena de pafos: *suivi des chiens, avoir des chiens sur les talons*. **ATZEZ ATZE EGON DAGOZ** (B-1-m), signen reñidos, *ils sont toujours hourrus*. — 3º (C), persona extraña á la familia, *personne étrangère à la famille*. **ATZEAK BALDIN BADERA**, **ERROMARA IÑOR PAPERABILA BIALDUEARRIK ETUTE** (G-and): si son extraño (si no son parientes), no tienen necesidad de enviar á Roma á nadie á buscar papeles: *s'ils sont étrangers (s'ils ne sont pas parents), ils n'ont pas besoin de se procurer des papiers de Rome*. **ENAZ LOTSATUKO ZUEN ARTEAN EZ-EZE ATZEAGON ARTEAN BERR** (B-mu): yo no me avergonzaré no solo entre vosotros, ni entre más extraños: *je n'aurais honte ni parmi vous, ni au milieu des étrangers*. — 4º (BN-s, R), olvidar, *oublier*. **ATZE ZAIKAK** (BN-s), se me ha olvidado, *je l'ai oublié*. — 5º (BN-s, L, S), extranjero, *étranger*. **ATZEAK ESKUA LATZ**, el extranjero tiene áspera la mano, *l'étranger a la main*

ápre ou rudc. (Oih. Prov. 46.) — 6º (Sc), cama de pastor, hecha de ramas: *couchette de pâtre, faite avec des branches*. — 7º (R-uz), árbol, arbrc. ATZE ANDIAK DAUDE KALAKO OÍSEANEN: LERRA-TZEAK, IZAITZEAK, ÁSTIGARRATZEAK, UNRA-TZEAK, ETSÁGURRATZEAK, EPELATZEAK: árboles grandes hay en tal bosque: pinos, abetos, escarrones (tilos), avellanos, nogales, bojcs: *il y a de grands arbres dans cette forêt: des pins, des sapins, des tilleuls, des coudriers, des noyers, du buis*. (V. **Arbola**.) — 8º (B-mu), fama, historia, nombre: *réputation, histoire, renom*. ENE UNEAK, NEUREA ATZEA ITSI DAIZUELA: EITZAIJUELA AUZOAN ZED ESAN GERIAGO ITSI: hijos míos, deseo que dejéis mi fama, que no dejéis más motivo de murmurar en la vecindad: *mes enfants, je désire que vous laissiez la même réputation que moi, que vous ne laissiez pas aux voisins plus de motifs que moi de murmurer*.

Atzean: 1º (AN, B, G), detrás, *derrière*. — 2º (B), en busca, *en quête*. **Atze-atzeka** (Bc), reculando, *à reculer*. LEN OGI TA MAI TA JAKI ZIREAN, ORAIN ATZE-ATZKA (B-mu): antes eran pan y mesa y principio (comidilla), estaban muy unidos, ahora andan reculando: *autrefois ils étaient pain, table et mets (ils étaient très unis), maintenant ils s'éloignent, lit.: ils vont à reculons*.

Atzegi (G), rabo, *queue*. **Atz egin** (AN-b, B, G), **hatz egin** (BN, L, S): 1º rascarse, *se gratter*. ATZEGITALDITSU BAT LAPIKOARI EMON DATOIBAN (B-mu), dele yo al puchero un meneito, *que je secoue un peu le pot!* — 2º (B-mu), gobernar, manejar: *gouverner, manier*. **Atze-erreaka** (B-ts), juego infantil, al escondite: *jeu enfantin, à cache-cache*. **Atzegile** (BN-s, B), comezion, *démangeaison*.

Atzeka (B, ...), retraído: *retré, détourné*. ATZERATSU JABILKU ASPALDIO BEI-NULAKO NESKATOA, ETZAKIGU ZER DABEN (B-mu): hace ya tiempo que la muchachita de marrás anda algo retralda de nosotros; no sabemos lo que tiene: *il y a quelque temps que la petite fille de ce temps-là s'est un peu détournée de nous; nous ne savons pas ce qu'elle a*. ATZERATSU, NAKAR, GOZAGA, GOGO BARIK ETA ESKU BIAK SAKELATAN SARTUTA: retraído, desgandado, con desahimienta, sin gusto y con las dos manos metidas en las bolsillos: *un peu détourné, malgré lui, dégoûté, sans envie, les deux mains dans les poches*. (Euskalz. 1-132-2.)

Atzekar (R-uzt), ribete ancho, rojo, que ponce las Roncalesas por dentro de la saya (es tradicional): *large ruban rouge, que portent les Roncalesaises sous la jupe (il est traditionnel)*.

Atzeki: 1º pretexto, *prétexte*. (D'Urt. Gram. 7.) — 2º (AN, G-at, Liz. 90-8), rabo, *queue*.

Atzeko: 1º (R), la cola del vestido de las Roncalesas: *la basque, le pan du costume des Roncalesaises*. — 2º **Atzekoak** (BN-s), placenta: *placenta, délivrance* (pop.). — 3º (AN, B, G), (los) de detrás, *(ceux) de derrière*.

Atzekor (BN-s), olvidadizo, *oublieux*. JAINKOAR, LUZAKOR BADA ERE, EZTA ATZEKOR: Dios, si bien es demorador, no es olvidadizo: *bien qu'il tarde, Dieu n'oublie rien*.

Atzekoz aurrera (B, G), al revés, con lo de atrás para adelante: *à l'envers, sens dessus dessous*.

Atzelari (B-m), zaguero, en el juego de la pelota: *joueur le plus éloigné, à la pelote*.

Atzemaile: 1º el que alcanza ó coge, *celui qui atteint ou cueille*. — 2º falsario, seductor: *trompeur, séducteur*. (Duv.)

Atzeman: 1º (AN-b-ond, BNc, G, L, S), alcanzar, coger, cosechar: *atteindre, ramasser, moissonner*. — 2º (AN, BN), encontrar, *trouver*. — 3º (BN, Lc), acertar, p. ej. un enigma: *deviner, p. ex. une énigme*. — 4º **Hatzeman**, rascarse, *se gratter*. (S. P.)

Atzemanka (BNc), al marro, juego de niños: *aux barres, jeu d'enfants*.

Atzemankeria (? L, Duv.), fraude, dolo, engaño: *fraude, dol, tromperie*. BERE ATZEMANKERIA GUZIEAN ABERABA, HAN-BATE ERE IZANEN DU EGARTZERO: según la muchedumbre de sus maquinaciones, así tendrá que sufrir: *il aura à souffrir, à proportion de ses nombreuses machinations*. (Duv. Job. xx-18.)

Atzeman-sari (BN, L), gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera, *gratification qu'on donne à quelqu'un qui a trouvé un objet*.

Atzeman (B-elor), apagar, *éteindre*. **Atzemon** (B, Añ.), coger, alcanzar, apresar: *prendre, atteindre, attraper*.

ATZEN: 1º (B, G), fin, *fin*. — 2º (Ba-ub), último bolo de la fila, *dernière quille de la file*. — 3º (B, G), último en toda clase de ideas, *le dernier en toute sorte d'idées*.

Atzendari (G-ber), retraído en el trabajo, *lâche devant le travail*.

Atzendu: 1º (AN-b-clk-goiz, G-al), olvidar, *oublier*. — 2º (G-and), casi olvidar, *oublier presque*.

Atzenduera (AN, Añ.), olvido, *oubli*. **Atzendukor** (AN, Añ.), olvidadizo, *oubhieux*.

Atzen eman (G, L), dar remate, *mettre fin*. ATZENENGO ARIETARAINO EGIN BEAR ZAN (B-mañ): se tenía que insistir hasta lo último, hasta la muerte: *il fallait insister jusqu'à la fin, jusqu'à la mort*.

Atzenesku. (V. **Atzesku**.)

Atzengarri (AN-b), cosa que hace olvidar otra, *chose qui en fait oublier une autre*.

Atze-ñiñi (R-uzt), prominencias toscas de la corteza de los árboles: *brrossins, excroissances naturelles de l'écorce des arbres*.

Atzenurren (AN, B, G, Añ.), penúltimo, *avant-dernier*.

Atzera (B, G): 1º atrás (á la parte posterior), *derrière (à la partie postérieure)*. — 2º volver á empezar un juego, *recommencer un jeu*. ATZERA-MARDO EGIN (B-g), reservar las fuerzas para el fin, p. ej. en el juego del mús: *réserver ses forces pour la fin, p. ex. au jeu du mús*. — 3º (B), retraído: *timide, qui vit à l'écart*. ATZERATSU DAGO, está algo retraído, *il est un peu timide*. (V. **Atzeka**.)

Atzera-aurera (Bc), viaje, *voyage*.

Atzera-aurerak (B, G): 1º atrasos y adelantos, *(les) insuccès et progrès*. — 2º idas y venidas, *allées et venues*.

Atzera-aurerakoak (B-i-m), los pájaros ó aves de paso: *les oiseaux migrateurs, de passage*.

Atzerabide (B-on, F. Seg.), obstáculo, causa de retraso: *obstacle, motif de recul*.

Atzera emon (B), restituir, *restituer*.

Atzeragarri (B), traba, lo que echa para atrás: *obstacle, entrave, ce qui empêche d'avancer*.

Atzerakako egin (B-otš, G), ofrecer y no dar, *offrir et ne pas donner*.

Atzerako: 1º (B-g), vuelta, cantidad sobrante de una compra: *surplus, quantité qui dépasse*. — 2º (B-m), contestación, *réponse*.

Atzerakuntza (Bc), retraimiento, falta de entusiasmo: *froideur, manque d'enthousiasme*.

Atzeran (Bc), retraído, *reculé*. ONI EGITEKO, GOGO BEHOA TA IPERDI ATZERANA BEAR DIRA (B-mu): para eso, se necesitan entusiasmo y constancia, lit.: trasero retraído: *pour cela il faut avoir de l'enthousiasme et de la constance, lit.: le séant retiré*.

Atzerapen (B, G), retraso, *retard*.

Atzerapide (B-g), inconveniente, reparo: *inconvenient, obstacle*. ATZERAPIERIK ETZAUAK ONI EGITEKO, NO LENGU inconveniente para hacer eso, *rien ne m'empêche de faire cela*.

Atzeratu (AN, B, G): 1º atrasarse, *reculer*. — 2º traerse, *se retirer*.

Atzerazi (G), **atzerazo** (B): 1º hacer retirar, *faire écarter*. — 2º (Ba-a-o-otš), desahcer, *refuser*.

Atzera-zoian (B-ts), layar dejando la tarea al medio y empezando de nuevo, *fouir en laissant le travail à moitié et recommençant de nouveau*.

Atzeren, **atzerengo** (B, G), (el) posterior, (el) último: *(le) postérieur, (le) dernier*.

Atzerri (B, G, Oih.), pueblo extranjero, *peuple étranger*. ATZERRI, OTSERRI: pueblo extranjero, pueblo de lobos: *pays d'étrangers, pays de loups*. (Oih. Prop. 49.) ATZERIAN LURRA GARRATZ, OINA IÑINI EGIK BARATZ: en patria extranjera la tierra es áspera, pon en ella el pie lentamente: *sur le sol étranger la terre est âpre, mets-y le pied lentement*. (Rofrances.)

Atzerriko (AN, B, Añ., G, ms-Lond.), **atzerriar**, advenedizo, extranjero: *étranger, nouveau venu*.

Atzešerik (BN-s, R), algo olvidado, *à moitié oublié*.

Atzeka (AN-ond), estar á flote boca arriba, á muerto: *faire la planche ou faire le mort, en nageant*.

Atzeka (B, G), (el) postrero en el baile llamado *AURESKU* y en los juegos, *le dernier dans la danse appelée AURESKU et aux jeux*.

Atzetxan: 1º ausencia de vinculos de sangre entre dos personas, *absence de liens du sang entre deux personnes*. (Duv.) — 2º (B-l-mu), retraimiento, desaliento: *défaillance, indisposition*.

Atzetu: 1º (AN-b, B-mu), enfriarse las relaciones de amistad: *se refroidir, en parlant des relations amicales*. — 2º hacerse extranjero, abandonar un país, abandonar las relaciones con la familia, cesar de ejercer un oficio y hacerse extraño á él: *se faire étranger, quitter un pays, rompre les relations avec la famille, abandonner une fonction et y devenir étranger*. (Duv.)

Atzgaie (G, ?L), **atzgure** (G-orm), rasquera, comción: *démangeaison, cuisson*. (V. **Azkura**.) BEKHATUA ZAURI HATZGALEA BEZALA DA, el pecado es como la herida de mucha comezón, le *péché est comme une blessure cuisante*. (Ax. 3a-328-18.)

Hatz gordin (L), rascadura, *grattement*. HATZ GORDIN EGNIK GELDITZEN ZAITZU ONDOTIK ERRASUMINA : rascando la piel, como consecuencia se os queda irritada: *le grattement amène, comme conséquence, l'irritation de la peau*. (Ax. 1a-431-11.)

Atzjar (B-oh), pulgada, *pouce (mesure)*.

Atzimur (B-oh). (V. **Atšimur**.)

Atziña (B), antiguamente, hace tiempo: *autrefois, il y a longtemps*.

Atzipatu : 1º (BN), robar: *voler, dérober*. — 2º (L-ain), coger, arrancarle a uno prenda muy estimada: *prendre, extorquer à quelqu'un un objet très estimé*. GERO ERE ATZIPATU DIO, BEAI BAIŠO MERKEAGO, BERE BEIA (L-ain) : por fin le ha pescado su vaca, más barato de lo necesario: *enfin il lui a extorqué son bœuf, à bien meilleur marché qu'il ne fallait*.

ATZIPE : 1º (B-ms, BN-lek), dolo, engaño: *dol, fraude*. — 2º (BN), robo, vol.

Atziri (R), detrás, parte posterior: *derrière, partie postérieure*.

Atziriko (R), secundinas, sociedad que arroja la vaca a luego de parir: *secundines, arrière-faix que rejette la vache peu après avoir mis bas*.

Atziritu (R), hacer recular un tren ó tiro de caballerías, *faire reculer un attelage de un ou plusieurs chevaux*.

Atzirrikatu (G-deb): 1º tentar, *tenter*. — 2º hurgar, excitar: *exciter, taquiner*.

Atzitu (AN-goiz, Gc, Ah, Mend. III-205-19), coger, apresar: *prendre, saisir*. EIZERA ZOAZ ETA ATZITZEN DEZUNA EKARDAZU, idos á cazar y traedme lo que cobréis, *allez à la chasse et apportez-moi ce que vous tuerez*. (Lard. Test. 39-12.)

Atzkeria (?L, Har.), extranjería, *qualité de ce qui est étranger*.

Atz-koskor (B-ond-mu), articulación de los dedos, *articulation des doigts*.

Atz-mami (AN, Araq.), yema del dedo: *le bout du doigt, opposé à l'ongle*.

Atznai (AN-ond), rasquera, comción de rascarse: *démangeaison, envie de se gratter*.

ATZO (c), ayer, *hier*.

ATZORON (B-g), descansar, *reposer*.

Atz-oskol (B-i-l-m-uo-nd), uña, *ongle*. = Algunos corrompen la voz OSKOL. « uña, » en ASKOL en esta comción: ATZASKOL. *Quelques-uns corrompent le mot OSKOL, « ongle, » en ASKOL dans ce composé : ATZASKOL.*

ATZULA (?L, Ah.), letrina, *latrines*. **AU** (AN, B, G), **hau** (BN, L, S), **gau** (BN-aczk), **kau** (BN-s, R): 1º este, esta, esto: *ce, cette, ce; celui-ci, celle-ci, ceci*. AUDA-AUDANEKO GIZON BAT (B-g), un hombre en la flor de su edad, lit.: un hombre del tiempo en que se dice: ¡este es! este es!: *un homme du temps où l'on dit : c'est celui-ci c'est celui-ci!* Como artículo, significa más bien « el, la, lo (de que hablamos) ». *Comme article, il signifie plutôt « le, la (la chose dont on parle) ».* = Esta palabra tiene dos ca-

racteres : el de artículo y el de demostrativo, lo mismo que A. y AU ambos son artículos afirmativos y pronombres demostrativos : el uno lejano y el otro próximo. En rigor AU no es otra cosa que ó reforzada, en su significación, por el intensivo A: AO = AU. (V. A, 2º.) Uno y otro se posponen á la palabra con la que concuerdan. Cuando es meramente artículo, AU se aglutina á la palabra, es un sufijo. Esto no obedece á la decisión de algun cuerpo docente ó de algun gramático observador: el mismo pueblo nos lo muestra. SARE BAT EROSI DOT (B); GURA DOZU SAREAU IKUSI? IRU SARE DAGOZ ESEGITA. SARE AU EZTAKIT NORENA DAN. El SARE AU, del primer caso, pronuncia el pueblo (allí donde e+á es IA) SARIAU; en el segundo caso, dice siempre SARE AU: señal evidente de que, en el primer caso, es sufijo y no en el segundo. En SARIAU y SARIA, AU y A son meramente artículos; en SARE-AU y SARE-A son demostrativos y no se aglutinan, no son sufijos. A no ser por este cambio fonético, observado en un caso y no en otro, sería difícil conocer cuándo es artículo y cuándo demostrativo; á no incurrir uno en el segundo de los barbarismos que ván expuestos á continuación. Hoy muchos, influidos por lengua extraña, alteran la construcción de esta palabra. En B-g, G, L, algunos la anteponen, dejando el artículo a al fin de la palabra: HAU BERA EGKITZUE, « *haced esto mismo*. » (J. Etcheb. Noel. 152-12.) No es tan burdo el otro barbarismo de anteponer y posponer á un tiempo los demostrativos á la palabra á que afectan: AU SAREAU, ORI SOLOORI, A GIZONA. Este segundo barbarismo está muy en boga. Para los que lo usan es muy fácil distinguir cuando AU, ORI y A son artículos y cuando demostrativos: puestas, son siempre artículos (precedales ó no la misma palabra); antepuestas, siempre son demostrativos. AU AGINDU ERRAZAU (en vez de AGINDU ERRAZAU) ZAN GIZONAK EZAGUTU TA AUTORTU EGIE, « *este mandato fácil fué dado para que los hombres conociesen y confesasen*. » (Mog. Baser. 32-3.) Hasta escritores de nombrada incurren en uno y otro defecto. ORIEK GUZIAK, « *todos esos*. » (Ur. Matth. XIX-20.) AU GUZIA, « *todo esto*. » (Ur. Matth. XXI-4.) ONEK GUZTIOK, « *todos estos*. » (Bart. II-14-2.) El segundo defecto de que hablamos puede dejar de serlo, cuando media cierta interrupción, debida á una aclaratoria repetición del que habla. ONEK, GUZTIOK IZANGO DIRA NEURETZAT : « *estos, todos estos serán para mí*. » *Ce mot possède deux qualités: celle de l'article et celle du démonstratif, de la même manière que A. A et AU sont l'un et l'autre articles affirmatifs et pronoms démonstratifs : l'un avec l'idée d'éloignement, et l'autre avec celle de proximité. A la rigueur, AU n'est autre chose que o, renforcé, dans sa signification, par l'intensif A: AO = AU. (V. A, 2º.) Tous les deux se placent après le mot avec lequel ils se rapportent. Lorsqu'il est purement article, AU s'agglutine au mot; il est alors suffixe. Cette règle n'est décriée par aucun corps enseignant ni par aucune grammaire critique; le peuple lui-même nous l'enseigne. SARE BAT EROSI DOT (B); GURA DOZU SAREAU IKUSI? IRU SARE DA-*

GOZ ESEGITA. SARE AU EZTAKIT NORENA DAN. *Le SARE AU du premier cas se prononce dans le peuple [la où e+á se dit IA] SARIAU; dans le second cas, on dit toujours SARE AU : marque évidente que dans le premier cas il est suffixe, et non dans le second. Dans SARIAU et SARIA, AU et A sont nettement articles; dans SARE-AU et SARE-A, ils sont démonstratifs et ne se joignent pas au mot; ils ne sont pas deantage suffixes. Si ce changement phonétique, observé dans un cas et non dans un autre, n'avait pas lieu, il serait difficile de préciser à quel moment il est article et à quel autre il est démonstratif, à moins que l'on ne connelle le second des barbarismes que nous exposons ci-après. De nos jours, beaucoup de personnes, influencées par les langues étrangères, altèrent la construction de ce mot. En B-g, G, L, quelques-unes le placent devant, et relèguent l'article a à la fin du mot: HAU BERA EGKITZUE, « *faites ceci même*. » (J. Etcheb. Noel. 152-12.) *L'autre barbarisme, qui consiste à faire précéder et suivre en même temps par les démonstratifs le mot qu'ils affectent, n'est pas si grossier: AU SAREAU, ORI SOLOORI, A GIZONA. Ce second barbarisme est très en faveur. Pour ceux qui en font usage, il est très facile de distinguer quand AU, ORI et A sont articles et quand ils sont démonstratifs: placés à la suite, ils sont toujours articles (qu'ils soient ou non précédés du même mot); placés devant, ils sont toujours démonstratifs. AU AGINDU ERRAZAU (au lieu de AGINDU ERRAZAU) ZAN GIZONAK EZAGUTU TA AUTORTU EGIE, « *ce commandement facile fut donné afin que les hommes connaissent et confessent*. » (Mog. Baser. 32-3.) *Même des écrivains de renom tombent dans ce double défaut. ORIEK GUZIAK, « tous ceux-là. » (Ur. Matth. XIX-20.) AU GUZIA, « tout ça. » (Ur. Matth. XXI-4.) ONEK GUZTIOK, « tous ceux-ci. » (Bart. II-14-2.) *La seconde faute dont nous parlons peut ne pas en être une, quand il y a une certaine interruption due à une répétition explicative de celui qui parle. ONEK, GUZTIOK IZANGO DIRA NEURETZAT : « ceux-ci, tous ceux-ci seront pour moi. » — 2º AU (B, G), signifie « yo » en dos casos: a) cuando concuerda con un epíteto, — b) cuando se une á un verbo mediante el sufijo n. « que. » NIK, ESKERBAAKOTZAR ONEK, « yo, yo este ingrato. » (Ah. Esku. 39-17.) USTE NIEN NAR ONEK ZALA AIN ANDIA, « yo, yo (este) tonto de mí, creía que era tan grande. » (Iur. Canc. bas. III-140.) ORAIN GUZTIAU NAGO OSORO ALDATRIK, « ahora, todo yo (toda mi persona), estoy completamente cambiado. » (Ur. Mat. 136-19.) NIGAN, BEKATU ORREK EGIN DOZAN ONEGAN, « en mí, en mí (lit. en este) que he cometido esos pecados. » (Ah. Esku. 170-14.) En idénticos casos, los otros demostrativos de primero y segundo grado, singulares y plurales: ORI, ONEK, ORREK, significan « tú, nosotros, vosotros », como se verá en su correspondiente lugar. Signifie « moi » dans deux cas: a) quand il se rapporte à une épithète. — b) quand il s'unit à un verbe au moyen du suffixe s. « que. » NIK, ESKERBAAKOTZAR ONEK, « je, moi (qui suis) très ingrat. » (Ah. Esku. 39-17.) USTE NIEN NAR ONEK ZALA AIN ANDIA, « moi, moi que je suis, je croyais qu'il était si grand. » (Iur. Canc. bas. III-140.)****

ORAIN GUZTIAU NAGO OSORO ALDATURIK : « maintenant, moi (toute ma personne), je suis tout à fait changé. » (Ur. Mai. 156-19.) NIGAN, BEKATU ORREK EGIN DOZANAN ONEGAN : « en moi, en moi (lit. : en celui-ci), qui ai commis ces péchés. » (Ar. Esku. 170-14.) Dans deux cas identiques, les autres démonstratifs de premier et second degré, singuliers et pluriels : ORI, ONEK, ORREK, signifient « toi, nous, vous », comme on le verra à leur place respectives. — 3° (B, G), **ahu** (Sc), Var. de AO, boca, *bouche*. = Es curiosísimo el proceso que ha seguido AO-ARI, « cena », hasta convertirse en APARI por un lado y AIGARI por otro. La transformación subie par AO-ARI, « souper », jusqu'au point d'être converti en APARI d'un côté, en AIGARI de l'autre, est très curieuse. AOARI, AUARI, AUHARI, AVARI (ABARI), AFARI, APARI; AOARI, AUARI, AUHARI, AIGARI, AIGARI. — 4° (AN, B, G, L), Conj. d. aux. trans. JO AU, te ha pegado, il t'a frappé. JO AUT, te he pegado, je t'ai frappé. — 5° (Sc), exclamación con voz de felseit al entrar en una casa, exclamación prononcée d'une voix fausse en entrant dans une maison.

Auaia (B-b), corriente de mar, courant marin.

Auhaldu (BN, Sal.), cenar, souper.

Auhari (BN-am), cena, le souper.

Auats (B-t̄s), fétidez de la boca, fétidité de la bouche.

Au-au (B-m, BN-ald, L-côte, R), perro, chien. (Voc. puer.)

Auz gora (G-zumay), boca arriba, couché sur le dos.

Aube (B-a-ber-o-t̄s-zor), suegra, belle-mère. = Es probable que la palabra sea AUBA, transformada en AUBE por influencia de u. Creo que fué el Sr. Campión el primero en advertir que los nombres de parentesco terminan la mayor parte en a. Il est probable que le mot AUBA a été transformé en AUBE par l'influence de l'u. M. Campion fut le premier, je crois, à observer que la majeure partie des noms de parenté se terminent en a.

Aube-erranak (B-a-o-t̄s), suegra y nuera, belle-mère et bru.

Aubero (B-uzt), fanfarrón, exagerado : rodomont, vantard.

AUBI (B-lem), nido, nid.

Audez, probablemente, probablemente. (ms-Oit̄s.)

AUDI : 1° (AN-oy, G-and-ber), aullido de lobo ó perro, hurlement de loup ou de chien. — 2° (?), camorra, riña : querelle, rixe.

AUDIJA (B, arc), autoridad, autorité. **AUDIAKA** : 1° (B, arc), dándose importancia, ostentando autoridad : s'arrogeant de l'importance, se targuant de son autorité. FARATA ASKO KALEAN AUDIAKA EBILTEN DIRA TA OGIAHI LEYOZ JIRA, muchas vanaglorias en la calle andan vendiendo autoridad y harían regocijo al ver : il y a des femmes qui dans la rue se donnent un air d'importance, et qui chez elles font bon accueil à un morceau de pain. (Rifrans.) — 2° (B-m-ond), camorra, discusión : rixe, discussion. — 3° (B-o), noticia : notice, avis.

Audiaz (AN-oy, G-and-ber), aullando los perros, gimiendo : hurlant (en parlant des chiens), gémissant.

Auek (G), estos, estas : ceux-ci, celles-ci.

AUEN (G, L), **auhen** (BN, Lc, Math. 11-18), lamento, lamentation.

Auhendatu (L), lamentar, se lamenter.

Auengarri (G, L), lamentable, lamentable.

Auenkak, obnuevas, *haubans*. (Oih. ms.) = Es AVENKAK Ó ABENKAK, con ortografía de la época. C'est AVENKAK ou ABENKAK, avec l'orthographe de l'époque.

AUER (BN-s), **auher** (BN, Sc) : 1° flojo, haragán : mou, fainéant. AUER GORRI (BN-s), AUHER GORRI (Sc), extremadamente perezoso, extrêmement paresseux (lit. : rojo, rouge). — 2° (BN, S, Math. 11-36), inútil, ocioso : inutile, oisif. — 3° (BN-s), (árbol) infructífero, estéril : (arbre) infructueux, stérile.

Aueri (Bc, G), enfermedad de la boca, maladie de la bouche.

Auherkeria (BN, S), flojedad, mollesse.

Auherzte (BN-am-gab), fregadera : évier, endroit où l'on lave la vaisselle. AUHERTE-ZILO, agujero de la fregadera, trou de l'évier.

AUETA (BN-gar), alborada, serenata : aubade, sérénade. AUETA JOITEA : dar una alborada, una serenata : donner une aubade, une sérénade.

AUFER (BN-s), ocioso, haragán : oisif, fainéant.

AUGA (BN-am, Sc), mimbre silvestre, osier sauvage. (Bot.)

Augatu (BN, Sal.), debilitarse, extenuarse : se débilitier, perdre ses forces.

Auger (BN-s) : 1° perezoso, perezoso. Var. de AUER. — 2° vaca montañesa, vache élevée en liberté.

Augera : 1° (Sc), piedra de lavadero, pierre du lavoir. — 2° (S, Gêze), **augerra**, palanca, levier.

Augerta (? L, Har.), comparecencia, comparación.

Augertu (? L, Har.), comparecer, comparaitre.

AUGETA (BN, Sal.), alborada, serenata : aubade, sérénade. (V. AUETA.) (?)

HAUGI (BN-baig, L, Math. viii-9), ven, viens.

Augordin (R-uzt), verde, lit. : de boca cruda : vert, lit. : de bouche crue.

AUGORIO (?). (V. ARDAILA.)

Augorri, ahogorri (S-gar), insolente, insolent.

Auiaz (B, Añ.), quizás, peut-être.

Aujotu (G), calzar herramientas, renforcer des outils.

Hauk (L), plural de HAU, « este... » : pluriel de HAU, « celui-ci... »

AUKA : 1° (B-b-mu), líquen, especie de musgo que se adhiere á las peñas en la costa : lichen, sorte de mousse qui s'attache aux rochers sur les côtes. — 2° (Gc), cascabillo, envoltorio del grano de trigo : glume, enveloppe du grain de blé. — 3° (B-ond), desperdicios del lienzo, rebuts d'un tissu. — 4° (B-mu), te tiene, je te tiens. = En la conjugación de EUKI, la forma AUKA, « te tiene, » generalmente usada en B, se transforma en AUKA, cuando le sigue un sufijo. Dans la conjugaison de EUKI, la forme AUKO, « il te tient, » généralement usitée en B, se transforme en AUKA, lorsqu'elle est suivie d'un suffixe. AUKANEAN, cuando te tiene, quand il te tient ; AUKALA, que te tenga, qu'il te tienne ; AUKALAKO, porque te tiene, parce qu'il te tient. — 5° (R-uzt),

ganso, oie. — 6° (B-ar), musgo, mousse. (Bot.)

Aukada (B, G), bocado, bouchée. (V. AOKADA.)

AUKERA : 1° (AN, B, G), libre albedrío, facultad de elegir : libre arbitre, faculté de choisir. — 2° (B), ocasión de elegir, ocasión de elegir. (De AO?) — 3° (B, ...), comodidad : commodité, facilité. AUKERA-AUKERAN DAUKAT, lo tengo á pedir de boca, je l'ai à ma disposition. — 4° (AN), elección : election, choix.

NOLA OBUVAN BEZALA ORAIN ERE EGITEN DIRAN AUKERA GAIZTOAK, como se hacen también ahora malas elecciones lo mismo que entonces, voyez como nous faisons maintenant d'ausi mauvais choix qu'autrefois. (Liz. 113-14.) AUKERA-AUKERA, TRANKERA (Gc), dicho vulgar que se usa para significar que muchas veces el más exigente y descontentadizo elige lo peor, dicton populaire servant à exprimer l'idée que l'individu le plus difficile fait souvent le plus mauvais choix. AUKERAREN MAUKERA AZKENEAN OKEREA : el impertinente en elegir, al cabo elige lo peor : le plus exigeant, en fait d'élection, élit généralement le plus mauvais. (Isas.)

Aukerako (AN, B, G), oportuno, á propósito : opportun, á propos. AUKERAKO INTZAKA, ATE, ERRIKIK ERRI TERPORA-LARI BIZIMODUA EMERATZEKO : serías á propósito, hijo, para ganar la vida, andando de pueblo en pueblo en calidad de vendedor ambulante : tu serais très apte, mon fils, pour gagner la vie, à érer de ville en ville comme un marchand ambulante. (Pat̄s. 4-22.)

Aukeratu (AN, B, G), elegir, élire.

AUKI (B-el, G), muerdago, qui. (Bot.)

AHUKI (BN-haz), cortejo fúnebre, convoi funèbre.

Haukien (L-côte), de estos, de ceux-ci.

AUKO : 1° á pie firme, de pied ferme. (Oih.) — 2° (B), granos que tiene el cerdo en la boca, boutons granuleux que le porc a dans la bouche. — 3° (R), freno, mors. = Se usa en plural. Est usité au pluriel.

AUKON (arc), dardo, dard. = Es una de las palabras contenidas en el célebre Códice de Calisto II. C'est un des mots que contient le célèbre Codex de Caliste II.

Aukoro (B-1), velo del paladar, voile du palais.

Aukoz (G), boca arriba, couché sur le dos.

AHUKU, cortejo fúnebre, convoi funèbre. AHUKU HANDI BART ZIHOAN HAREKIN HIRITIK, un gran cortejo iba de la villa con ella, un grand cortège de la ville la suivait. (Har. Luc. viii-12.)

AUL (AN-est-lar, B, G), **ahul** (BNC, Lc, S, Sal.) : 1° débil : faible, débile. AULTASUNAREN AULTASUNAZ MUNDUKO BEKATUEN PISU ANDIA EZIN IROZOTUZ AUNATU-RIK : de puro débil, agobiado sin poder sostener el gran peso de los pecados del mundo : tellement faible, qu'il fléchit sous le grand poids des péchés du monde. (Galbar. 24-5.) — 2° (B-g-o-oi), insipido, soso : insipide, fade. — 3° (AN-b, B, BN, G, L, S), terreno poco fértil, terrain maigre. — 4° (G-zumay). (V. AKULA.) — 5° (B-mu, BN, L, S), económico, económico. = Existe en las voces..., il existe dans les mots AULTASUNAGO et AHUKI.

Ahularazi, debilitarse: *se débilitet, s'affaiblir*.

Aulari (? L, Har.), común, ordinario: *commun, ordinaire*.

Aulatsüago (B-mu), algo más económicamente, *un peu plus économiquement*. ¿OLANIK? AULATSÜAGO BIZI IZANDA BE KONTUAK DAGOZ MUNDU ONETAN: ¿de esa manera? aun viviendo algo más económicamente, hay que pasar apuros en este mundo: *de cette façon? même en vivant d'une façon un peu plus économique, il y a des inquiétudes à éprouver dans ce monde*.

Auldu (AN, B, G, L), **ahuldu** (BN, L, S): 1º debilitarse, *se débilitet*. KOZINA GIZENEGIAK JABEA DU AHULTZEN, ETA ETSEEA AURRITZEN, la cocina demasiado abundante debilita al dueño y arruina la casa, la *cuisine trop grasse amaigrít le maître et fait dépérir sa maison*. (Oih. Prov. 110.) — 2º (B-ts), estibar un carro, *répartir d'une façon égale la charge d'un charrette*. — 3º (B-ts), ajarse la ropa: *se froisser, en parlant des habits, du linge*. — 4º (B-mañ), despojar, *dépouiller*. **Auldura** (AN), **ahulura** (BN, L), debilidad: *chétivité, faiblesse*.

Auleri (BN, Gc, L, S), debilidad de estómago, necesidad de comer: *langueur d'estomac, débilité*.

AULET (BN, Sal.), agujeta, *aiguillette*. (??)

Auletako (BN-baig), bofetada: *gifle, soufflet*.

Ahulezia (BNc), debilidad, *faiblesse*.

AULI (R-bid)! ¡tú oye! voz con que se llama a los jóvenes hasta cosa de los catorce años: *écoute! interjection usitée envers les enfants jusque vers leur quatorzième année*.

AULIA (AN-b), aullido, *hurlement*. ZAKUR ORREK ZERBAIT MAKUR BADU, AULIAKA DAGO: ese perro tiene algún contratiempo, está aullando: *ce chien annonce quelque malheur, il hurle*.

Aulkeri (G): 1º mezquindad, *mesquinerie*. — 2º **Ahulkeri**, imbecilidad, *imbécillité*.

AULKI: 1º (Bc, G-goí), silla, trono: *chaise, siège, trône*. — 2º (G-goí), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *glume, enveloppe du grain de blé*.

Ahulki (BN, Sal.): 1º cortejo fúnebre, *convoi funèbre*. (V. **Ahuku**.) — 2º débilmente, *débilement*. — 3º (BN, L, S), económicamente, *économiquement*.

Aulki-adar (B), pié de silla, *piéd de chaise*.

Aulkigintza (B), sillería, *sellerie*.

Aultu (B), debilitarse, mermar: *s'affaiblir, maigrir*. ELTZA AULTU DU NESKOTAKO, BARNEAN OGIA BUSTIZ: la muchacha ha mermado el puchero, mojando dentro el pan: *le pot est devenu maigre, parce que la servante a trempé son pain dedans*.

AULTZI (BN-aezk), trillo, *herse rustique pour battre le blé*. Var. de **ULTZI**.

AUMA, aume (B), cabrito, *chevreau*. AUMA-LAUREN BAT, un cuarto de cabrito, un *quartier de chevreau*. (Micol.) AUMA EGIN, aume egin, cruzarse los brazos ó cruzar las manos, *se croiser les bras ou les mains*.

AUMAL (AN-ohnd), ARRAI MARHOKA BAI'NO TSKIAGOA, ROLORE ASKOTAKOA, ESKUA BERRITZEN DUANA: medusa, animal ma-

rino, más pequeño que el torpedeo, de muchos colores, que quema la mano: *méduse, animal marin, plus petit que le torpille, bariolé de couleurs, et dont le toucher cause des brûlures*.

Aumatu (B), cruzar los brazos, *croiser les bras*.

Aumen: 1º (B), fama, *renommée*. — 2º (B-i), lenguaje, *langage*. AUMEN ONEKO GIZONA, hombre de buen hablar, *homme qui parle bien*.

Aumenta (R-bid), mención, tomar en boca: *mention, faire mention*.

Aumin (R), enfermedad de la boca, *maladie de la bouche*.

Aun, auna, aunaño, etc. (V. **Aon**.)

AUN: 1º (Sc), llanta de la rueda, *bandage de fer qui entoure la roue*. — 2º (BN), espuma de leche cocida (no es la nata), *écume du lait bouilli (ce n'est pas la crème)*. — 3º (AN-lez, G), rendimiento, cansancio: *défaillance, fatigue*. AUN EGIN (AN-lez, G), no poder llevar una carga: *faiblir sous une charge, un fardeau*. — 4º (B-l, ...), ahora, *maintenant*. (Contr. de **AORAIN**.)

AUNA (B-ots), inclinación, *inclination*.

AHUNA (BN-ald, Sc), **aña** (BN-s): 1º cabrito, *chevreau*. — 2º (BN-ozt), viento nordeste, *vent du nord-est*.

Ahuñaki (S), carne de cabrito, *viande de chevreau*.

AUNATU: 1º (AN-ek-oy, G-andgai, Ag. *Eracus*. 306-13, *Galbar*. 16-15), cansarse, rendirse de fatiga, desfallecer: *se fatiguer, s'éreinter, s'affaiblir*. — 2º (B-ar), enmohecerse (el pan y otras substancias), *moisir (le pain et autres substances)*.

AUNDI (B, G), **haundi** (BN-ald, Lc), grande, *grand*. = En B es enfático de ..., en B *c'est l'empbatique de ANDI*. AUNDI-SAMAR (AUNDI-ANTZ) DAUDE ITZ EGITOKO (G-and-ber): están de esquina, algo enfadados para hablar: *ils se sont bronillés, et sont un peu gênés pour se parler*. = Véanse las diversas acepciones de ... , *royez les diverses aceptions de ANDI*.

Aundigo (R), **haundigo** (S): 1º magnitud, *grandeur*. — 2º (BN-ald), frialdad de tratamiento, *froidéur de relation*.

Haundikari (BN-ald), ambicioso, *ambitieux*.

Aundiki (B), magnate, noble: *magnat, noble*.

Aundikoi (B-m), breva: *figue-fleur, sorte de grosse figue noire*. (Bot.)

Aundimin (AN-b, L-ain), padecimiento consecutivo al desarrollo, *état maladif provenant de la croissance*.

Aunditasun (AN, B, Gc), grandeza, *grandeur*.

Haunditsu (Lc), divieso, *furoncle*.

Aunditu (AN, B, G), **haunditu** (BN, L, ...), hincar, dejar medio muerto: *estropier, laisser à demi mort*.

Aunditu (B), la hinchazón, el tumor: *l'enflure, la tumeur*.

Aundizki (G, Sc), magnate, noble: *magnat, puissant*.

Ahundu (BN-gar), abatir?, *abattre*. EZIK BENOAK AHUNTZEN ZIN, pues el calor le abatia, *or la chaleur l'a abattu*. (Cas. Jon. iv-6.)

Aunek (B, Var. de **AONEK**. (V. **Ao**, 11º.)

AUNITZ (AN-b-lez), en gran manera, *considérablement*. (V. **Anitz**.)

Aunitzez (AN-lez), con mucho, *de beaucoup*. ACUNITZEZ EDEBRIAGO, mucho más hermoso, *beaucoup plus beau*.

Aunka: 1º (AN), ladrido: *aboiement, jappement*. OJU EGITEABEKIN AUNTZIAK, AUNKA EDO ZANGA ZAKURBAK, ESKAPA LEIZRE AGIAN ARDIK: con los gritos de los pastores, con los ladridos de los perros, pueden tal vez las ovejas huir de los lobos: *grâce aux cris des pasteurs, aux aboiements des chiens, les brebis peuvent peut-être échapper aux loups*. (Liz. 269-28.) — 2º (BN-s), aullido, *hurlement*. AINURIA NORBAITEK SOTUTA EGITEN DISE: AUNKA EDO TSAINPA IZEAN ATZEAN FATEN DIRELANEK: AUNKA URRUNETIK, TSAINPA UREBEN DUEANEAN (BN-s): los perros suelen gruñir cuando alguien les pega, aullan ó laten cuando andan en pos de una pieza de caza, aullan cuando la tienen lejos, laten cuando la tienen cerca: *(les chiens) grognent habituellement quand quelqu'un les frappe; ils hurlent ou jappent quand ils poursuivent du gibier; ils hurlent quand le gibier est loin, et ils jappent quand il est rapproché*.

AUNO (B-oh), fatiga, *fatigue*. AUNO EGIN, rendirse de cansancio: *s'éreinter, être fourbu*.

Aunpatu (AN-b), hincar, inflar de viento: *gonfler, remplir de vent*.

AUNSI (R-uzt), ladrado: *aboi, jappement*.

Aunsimin (R), gemido, *gémissement*.

Ahüntz (Sc), agarradero de sierra, *poignée de scie*.

Auntsume (AN-b), cabrito, *chevreau*.

Auntu (AN-b), hincharse: *se boursoufler, s'enfler*.

Auntura: 1º (AN-b), hinchazón: *boursouffure, tumeur*. — 2º **Hautura** (L-s), vanidad, *vanité*.

AUNTZ (c), **ahuntz** (BN, L, S): 1º cabra, *chèvre*. AUNTZAK IGES EGITEN DEUTSANARI, AKERRAK BERE EGIN DABOAKO: á quien huye la cabra, huye también el cabrón: *celui que la chèvre fuit, voit aussi le bouc le fuir*. (ms-Ots. 77.) AHUNTZAK ARPIARI ILHE (Sc), la caba á la oveja (pide) lana, *la chèvre (demande) de la laine à la brebis*. AUNTAREN UMEA, ANTZUMEA (G-and): la cría de la cabra, (es) cabra: *le petit de la chèvre, (est) une cherrette*. — 2º (B-ber), relente, humedad de la atmósfera en noches serenas: *serain, vapeur froide qui se répand le soir dans l'air*. — 3º **Ahuntz** ANc, Bc, G-and, L-ain. **ahuntz** (Sc), especie de gamella para conducir mortero: *oiseau, sorte de hotte servant à porter du mortier*. TENKA-GANEAN DAUKAGO AUNTA (B-ts): la gamella para mortero, la tenemos sobre el tentemozo: *l'oiseau, il est là sur l'échafaudage*. — 4º (AN-irun, G-and, L-ain), el tercer juego ó lo que llaman la vencida: *la troisième partie, ou, simplement, la belle*. = Cuando un jugador gana un juego y otro gana otro, el juego definitivo es AUNTZ, «vencida». *Lorsqu'un joueur gagne une partie, et que le second partenaire gagne l'autre, la partie définitive se nomme AUNTZ, «la belle»*. — 5º **Ahuntz** (BN-gar), **ahuntz** (Sc), cabrestante, *cabestan*. — 6º (L-ain), andamio sobre el cual se coloca el tronco que se ha de aserrar, *chevalet sur lequel on pose le bois à scier*.

Auntzadar (ms-Lond.), cornicabra, *térébinthe*. (Bot.)

Auntzai (S), **auntzain** (AN-b, B), **ahüntzain** (S), cabrero, *chevrier*.

Auntzalde (R), rebaño de cabras, *troupeau de chèvres*.

Auntz-aza (AN, Lacoiz.), berza verde, *chou vert*.

Auntz-bizar (B), perilla, lit.: barba de chivo: *la royale*, lit.: *barbe de bouc*.

Auntzderbera (C), lenguaje ridículo que consiste en repetir la sílaba cambiando su consonante en P ó intercalando esta consonante si la sílaba no consta más que de vocal ó vocales, p. ej.: *lepen-guapa-jepe ripi-dipi-cupe-lopo*, por « lenguaje ridículo »: *sorte de langage grotesque, qui consiste à répéter les syllabes des mots en changeant la consonne en P ou en intercalant cette consonne si la syllabe ne comprend que des voyelles*, par ex.: *lepen-guapa-jepe ripi-dipicupu-lopo, pour « langage ridicule »*. — Tambien en francés existe este modo de hablar, solo que se usa v en vez de P. Es muy curioso el probable origen de este vocablo. En R llaman AUTS, AUTS, que significa « pura boca, pura palabrería », á los Franceses, y AUTSÉNDERA su lengua. Habiéndose perdido en otros dialectos la palabra AUTS en esta acepción, se ha conservado el compuesto, pero alterado, en AUNTZDERERA, por cierto fenómeno que Max Müller designó con el nombre de *phonetic decay*, « decadencia fonética », debido á falsa analogía; en este caso, la analogía de la voz AUTS con AUNTZ. En Francia, *cette façon de parler existe également (on la désigne sous le nom de jaranais) mais la consonne P est changée en v, p. ex.: lanvan-gava-geve, « langage »*. L'origine de ce vocable est très curieuse. En R on donne aux Français le surnom de AUTS, AUTS, qui signifie « rien que bouche », et on appelle AUTSÉNDERA leur langue. L'acceptation de ce mot s'est perdue dans les autres dialectes, qui ont conservé le composé, bien qu'altéré, AUNTZDERERA, en vertu de certain phénomène dénommé par Max Müller phonetic decay, « décadence phonétique », due à une fausse analogie; dans ce cas, l'analogie de AUTS avec AUNTZ.

AUNTZINA (G-bid), antiguamente, *anciennement*.

Auntz-indiar (B-nab), habichuela pintorrojeada, *haricot bigarré*.

Auntz-isats (AN-goiz), cierto arbusto, *certain arbuste*.

Ahuntz-kormioa (BN-s), **auntzkurrumia** (AN, Lacoiz.), **ahunzkoromino**, **aunzkurrimi** (AN-b), **aunzkurrumi** (BN-s, L-s), euforbio, planta que crece conio un palmo, cuya savia parecida á la leche se usa para calmar el dolor de muelas, pero las pierde: *euphorbe, plante haute environ d'un pied, et dont la sève laiteuse s'emploie pour calmer le mal de dents, qu'elle gâte et perd*.

Ahuntz-osto (BN, L, Sc), madreseiva, *chêreffeulle*. (Bot.)

Auntzpraka (B-I), aleli, *giroflée* (fleur ou plante).

Aunzbaba (G-and), cagarruta de cabra, *crotte de chèvre*.

Aunzkara (AN-b), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre*.

Ahunzki, carne de cabra, *viande de chèvre*. (Duv.)

Aunztegi (AN, Araq.), corral de cabras, *cour des chèvres*.

Auntzika (AN-oy, G-gai), **auntzipi** (G), cabrito, *chevreau*.

Aunzu (AN, Araq.), estéril (hablando de los animales), *stérile (en parlant des animaux)*.

AUP (B, G, S)! grito de desafío: *hep! hop! exclamation de défi. = Hoy se usa también en son de amestida. Il est aussi usité de nos jours en signe d'amitié.*

Aupada (B, G), desafío, provocación: *défi, provocation*.

Aupadaka (B-g), **aupaka** (Sc), desafiando, echando roncas: *défiant, menaçant*. BAISA GRAIN AUPADAKA DANTUZADU, DEADAR TA AJUKIA DABILZ NEURE HILA: PETO ahora oigo que están desafiando, andan gritando y relinchando en busca de mí: *mais à présent je les entends qui se défient en criant et en hennissant (sic) à ma poursuite*. (Per. Ab. 202-23.)

Aupari (B, G), desafiador, baladrón: *provocateur, rodomont*.

Aupats (B), **aupatz**, **aupetz** (B-a), flato: *flatuosité, rot*.

Aupatz (AN-lez), cuazo mayor en que se cuaja la leche, *grande jatte en bois dans laquelle se caillé le lait*.

Aupetik (R), **aupez** (R), cuchicheando, en secreto, en voz baja: *chuchotant, en secret, à voix basse*.

AUPIZ (BN-s), **ezfuzero**, **effort**. AUPIZAKA GORATU SU ASEA, esforzándose ba levantado V. la carga, *vous avez soulevé la charge avec effort*.

AUR (AN-b, BN-s, G, L, R), **haur** (BNc, L, Sc): 1º niño, infante, *enfant*. HAURRAK HAZI, NEKEAK HAZI: después de criados los hijos, empiezan los trabajos: *à un moment où les enfants sont élevés, nos peines et soucis commencent à venir*. (Oih. Refr. 214.) HAURRAK ATHEAN ERASI, SUKHALDEAN ZUENA IKHASI (S), el niño cuenta en la puerta lo que aprendió en la cocina, *l'enfant raconte à la porte ce qu'il a appris à la cuisine*. AURREK AURLAN (R), HAURREK HAUR-LAN (L-ain), los niños como niños, *les enfants comme des enfants*. AUR-ORDEZ BORDALTU DRA (R-uzt), HAUR-ORDARIZKA EGIN DIZIE (Sc), se han casado hermanos con hermanos, *les deux frères d'une famille se sont mariés avec les deux filles d'une autre*. AURRA GALDU (G, Añ.), abortar, *avorter*. AUR BAPANATAN (R-uzt), en cada criatura, *dans chaque créature*. — 2º (B-a-i-o-ls), *cuesta, côte*. AUR GORA TA AUR BERA, *cuesta arriba y cuesta abajo* (Bc), *montée et descente*. — 3º (B), Sin. de AOR, *ahi mismo, là même*. = Parce ser la raíz de... , *ce mot semble être le radical de AURRE*. — 4º (AN-b), **ahur** (BN, L), **ahür** (Sc), palma de la mano, *paume de la main*. BERE ESUKA ERRORE-SARI ZABALDU DIO ETA AHURRAK BEHARRAIN HEDATU, abrió sus manos al desvaldío y extendió sus palmas al pobre: *elle a ouvert sa main au pauvre, elle a tendu ses deux mains vers l'indigent*. (Duv. Prov. xxxi-20.) AURPETIK (AN-b), **AHURPETIK** (S), bajo cuerda, *en sous-main*. — 5º **Haur** (BN, S), Var. de HAU, este, esta, *estó, celui-ci, celle-ci, ceci*. = Hoy se usa poco aisladamente, pero es de uso corriente en las formas compuestas suletinas NIHAUR, « yo mismo; » HIAUR, « tú mismo; » ZUHAUR, « usted mismo; » GHAUR, « nosotros mismos. » Aujourd'hui il est peu usité isolément, mais son

emploi est courant dans les formes composées suletines NIHAUR, « moi-même; » HIAUR, « toi-même; » ZUHAUR, « vous-même; » GHAUR, « nous-mêmes. »

Aura (G-mot), *aquel, celui-là*.

Haurhabe, *tuor, tuteur*. (S. P.)

Aur andi (AN, Liz.), *muneica, poupée*.

Aurba (G, Araq.), bisabuelo ú otro ascendiente, *bisaïeul ou tout autre ascendant*.

Aurbide (BN-s, R), **haurbide** (S), *preñez, grossesse*. AURBIDEAN, HAURBIDEAN, *estar preñada, être enceinte*.

Haurdanik (L), desde la infancia, *dès l'enfance*. (J. Etcheb. Noel. 188-20.)

Aurdigi (L-sar), **aurdiki** (L), arrojador, *jeter*. ZUETARIK BEKATU GABE DENAK, LERENIK HOHREN KONTRA HARRIA AURDIGI BEZA, el que entre vosotros se encuentre sin pecado sea el primero en arrojar la piedra, *celui de vous qui est sans péché lui jette la première pierre*. (Leiz. Joan. viii-7.)

Aurdiko (B-g-mond-ls), almohadón que abarca todo lo ancho de la cama: *traversin, sorte d'oreiller qui se met au chevet, dans toute la largeur du lit*.

Aurdun (AN, G), **haurdun** (BN-s, L, R, S): 1º hembra en cinta, *femelle pleine*. — 2º (BN-s, L, R, S), madre de uno ó más hijos, *mère d'un ou de plusieurs enfants*.

Aurdunzia (AN, G, Añ.), *prole, lignée*.

Haur egin, *parir, accoucher*.

Haur-egite, *parto, accouchement*.

Aur-egoizte (BN-s, R), **haur-egoizte** (S), **aur-ekoizte** (BN-s), **haur-ekhoizpe** (S), **aur-gaizto** (AN-lez, G-ber), aborto, *avortement*.

AURER: 1º (R), flojo, perezoso: *faiblement, paresseux*. AURER GORRI (R-uzt), extremadamente perezoso, *extrêmement paresseux*. — 2º (R), vaca silvestre, *vache élevée en liberté*.

Auretartzun (R), perezosa, *paresse*.

Aurez (B-o), probablemente, *probablement*.

Aurgabe (G), mujer estéril, *femme stérile*.

Haurgaizt (S), enfriamiento de relaciones, *froider dans les relations*. HAURGAIZTURIK GÉRTZU (Sc), estamos de esquina, *nous sommes en délicatesse*.

Aurgin: 1º (S), ocasión, *occasion*. — 2º (BN-gar, R-uzt), amante de niños, *qui aime les enfants*. — 3º (G), *parir, enfantar*. UGARITUKO DITUT ZURE NEKEAK ETA AURGITEKO ZAUDEN DENBORAKO ZURE OSAZEAK, multiplicaré tus penas y tus tormentos del tiempo en que estás para dar á luz, *je multiplierai tes peines et tes tourments pendant que tu enfanteras*. (Ur. Gen. iii-16.)

Aurginan (S?, d'Ab.), al alcance de la mano, *à portée de la main*.

Aurgintza (G), **aurgitea** (G-and), el parto, *l'accouchement*.

AURI (B-a, G-and), **auria** (L-ain, R-uzt): 1º gemido, *gémissement*. — 2º *encheda, complainte*. — 3º grito, *cri*. (V. Alaurika.) — 4º (AN-et-s-lez-oy, G-bet-bid), *aullido de perro, hurlement de chien*. — 5º (AN), *lluvia, pluie*. — 6º (AN, ms-Lond.), *alardio: cris de douleur, de colère, de détresse*.

Ahuriaka (L-ain), dando aullidos, *hurlant*.

Aurhide (BN, S, Sal.). (V. Aurride.)

AURIKATU (BN-ald-baig), **haurikatu** (BN-ald-baig), tropczar, caer, derribarse, p. ej. un jacté, la carga, el macho : *heurter, tomber, se renverser, p. ex. un cavalier, une charge, un bélier.*
Aur-itšintsá (BN-s), campana menor de la torre, *la plus petite cloche du clocher.*

AHURIN (Le), baba, *larré.*
AURIO (BN-ist), oropéndola (pájaro), *loriot (oiseau).*

Auriz (G-and), dando aullidos, *hur-lant.*

Haur-izaité (L-ain), **haur-izan** (BN, L), parto, *accouchement.*

AURIZKI (BN-gar), **aurizkitu**, hollar, pisotear : *fouler, piétiner.* HALA DABILANAK, EGITEN DUEN IRABAZI GUTZIA DA LURBAREN AURIZKITZEA, PAZATZEA ETA GORTZEA : toda la ganancia que obtiene el que anda así se reduce á pisotear, calcar y endurecer la tierra : *tout le bénéfice que retire celui qui se conduit ainsi se réduit á piétiner, á durcir et á fouler la terre.* (Ax. 12-97-6) **AURIZKI IZAN ZEN**, fué conculcado, *il fut solté aux pieds.* (Leiz. Luc. viii-5.)

AURKA : 1º (L?), delantera, cara, frontispicio : *devanture, façade, frontispice.* — 2º contra, junto á... : *contre, attenat á...* (Leiz.) **AURKA EGIN** (AN, B, G, Ab.), oponerse, *s'opposer.* **AURKAZ AURKATZEAN**, al contrario, *á l'opposé.* (Oih. ms.) **AURKAZ AURK**, en frente, *en face.* **GERO TIRA ZEZATEN GADARENEN KOMARABAT**, ZEIN BAITA GALILEAREN **AURKAZ AURK** : y navegaron á la tierra de los Gerasenos, que está en frente de Galilea : *ils navigèrent vers la terre des Géraséniens, qui est en face de la Galilée.* (Leiz. Luc. viii-26.)

Ahurka (L-ain), sembrar á pulso, *semer á la volée.*

Haurkal (BN, S), por cada niño, *pour chaque enfant.* **HAURKHAL...** PAGATZEN DUGU (BN, Sal. 191), pagamos... en proporción del número de hijos, *nous payons... en proportion du nombre des enfants.*

Aurkari : 1º (AN), niñería, *enfantillage.* — 2º (BN-s), **haurkari** (Sc), amante de niños, *qui aime les enfants.*

Aurkeri (AN, BN-s, G, R), **haurkeri** (BN, L, S), niñería, *enfantillage.*

Haurketa (BN-ald), infancia, *enfance.*

Aurkez (B), presente, *présent.* **AURKEZ AURKE** (B, G), frente por frente : *face á face, vis-à-vis.*

Aurkeztu (B, G), presentarse, *se présenter.*

AURKI : 1º (B-o-otš-zorn, BN-s, G), en seguida : *ensuite, de suite.* **AURIKI ARTIO** (BN-gar), hasta luego, *á bientót.* **AURIK AGIRKO MARIA MAÑARIKO** (B-mu), en seguida aparecerá María la de Manarí, *Martie de Manaria apparatza bientót.* = Se usa para denotar la falta de fé en algun aserto y para encomendar al tiempo la tarea de desecubrir su verdad ó falsedad. *Se dit pour exprimer le manque de confiance dans quelque assertion et pour recommander au temps le soin d'en découvrir la vérité ou la fausseté.* = Hay muchas variantes de este dicho popular. *Ce dicton populaire á beaucoup de variantes.* **PEDRO AGARREKO GERO AGERIKO** (BN-am), **GERO AGIRKO PEDRO AGARREKO** (G-and), etc. — 2º (B-mond-ís, G), sin duda, á buen seguro : *sans doute, assu-*

rément. — 3º (B-g-í), silla, *chaise.* Var. de **AULKI**. — 4º encuentro, hallazgo : *rencontre, trouvaille.* = En esta acepción sólo se usa en los derivados. *En cette acception, il n'est usité que dans les dérivés.* **AURKHI-ARAZI** (L...), hacer hallar, *faire trouver.* — 5º (AN-b, BN-baig-gar-s, R), **aurkhi** (Sc), anverso de una tela, *l'endroit d'un tissu.* **AURKHI TA KINBERRA** (BN-s), el anverso y el reverso : *pile et face, avers et envers.* **AURKHI GUZIAK BEBE KHINBERRA**, todo anverso (tiene) su reverso, *tout endroit (bon côté) á son revers.* — 6º (BN-s), poco más ó menos, *á peu près.* **EGUN AURKI**, cien poco más ó menos, *cent environ.* — 7º (L-don), puerilmente, *puérilement.* — 8º (BN-s, R), par, en frente : *parallèle, de pair.* **UNEN AURKIAN ATŠIKI DABEI** (R), le han pegado una pedrada al par de los sesos, *on l'a frappé d'un coup de pierre á la tête (lit. : á côté du cerveau).* **GURE AURKIAN BIZI DA KOHI** (BN-s), *ese vive en frente de nosotros : celui-là vit de pair avec nous.* c.-á-d. *comme nous.* **GIZON KOHI KAREN AURKIAN DAGO**, ese hombre está al par de aquél, *cet homme-ci est l'égal de celui-là.* **AMARREN AURKIAN DAGO IGUZKIA** (R), el sol está á las diez, *le soleil marque dix heures.* — 9º (Sc), hace poco : *depuis peu, naguère.* — 10º (BN), adecuado, apropiado : *adéquat, approprié.* **IZEN AURKI BAT** : un nombre apropiado, por ej. la palabra **ZALHU** aplicada á un caballo ligero : *un nom approprié, par ex. le mot zalhu, appliqué á un cheval rapide.*

Aurkhibide (L?, Duv.), medio de hallar, índice de un libro : *moyen de trouver, table d'un livre.*

Aurkide (R), los niños nacidos en un mismo año, *les enfants nés durant la même année.*

Aurkidio (BN-am), hasta luego, *á bientót.*

Aurkientza : 1º (L), hallazgo, *trouvaille.* — 2º **Aurkhiéntza**, comarca, *territoire.* (Ax.) **IBENI ZEN BEREHALA LURRAK ZIEN PARTERIK ETA AURKHIENZARIK HOBERENEAN** (S), el uso en seguida en la parte y comarca mejor que tenía la tierra, *il le plaça ensuite dans le meilleur endroit de la terre.* (Ax. 14-21-17.)

Haurkilot (V. Haurskila.)

AURKIN (S, Chah. ms), **aurkhin** (S) : 1º ocasión, *occasion.* — 2º (BN-aig-s, R), **aurkhin** (BN-ald, Le), amante de niños, *qui aime les enfants.*

Aurkhinean (S), á la mano : *sous la main, á la portée de la main.*

Aurkhintza : 1º paraje, *parage.* — 2º hallazgo, *trouvaille.* **LEGEA DA HORRE-LAKO AURKHINTZAK BEREAK DITUELA ZURE MAJESTATEAK**, la ley ordena que hallazgos así pertenezcan á Vuestra Majestad, *la loi porte que des trouvailles semblables appartiennent á Votre Majesté.* (Goy.) Var. de **AURKIÉNTZA**. — 3º **Aurkintza** (AN-b), juventud, conjunto de jóvenes : *jeunesse, ensemble des jeunes gens.*

Aurkintze (BN-gar-s) : 1º parte especial de un cuerpo cualquiera, *partie spéciale d'un corps quelconque.* — 2º estado, lugar : *état, situation, lieu.* **AITA IL ZAIERU TA AURKINTZE GAIZTZOAN BARATU DIEN FAMILIA LOHI** (BN-s) : se les ha muerto el mal estado : *le père est mort, et cette famille est restée dans une mauvaise si-*

tuation. **AURKINTZE HORRETAN ETŠEA EGITERO EZTU ZENTZURIK GIZON HAREK** (BN-ald) : aquel hombre no tiene juicio, pues va á edificar la casa en tal paraje : *cet homme n'a aucun bon sens, pour aller s'établir dans un tel parage.* — 3º (R), intención, *intention.* **AURKINTZE GAIZTOA DIN KOHREK** (R), *ese tiene mala intención, celui-là á une mauvaise intention.* **KAREK AURKINTZE GAIZTZOAN NAKA**, aquél me tiene en ojericza, *er mal querer, celui-là á une dent contre moi.* — 4º (BN-s, R), ocasión, *trance : occasion, péril.* **KALAKO AURKINTZEAN ENE ABARIÑO ISAZTURA BAT EROTI ZEN** : en tal trance, cayó junto á mí un rayo : *dans ce moment critique, la foudre tomba auprès de moi.*

Aurkió (BN-s), en seguida, *tout de suite.*

Aurkitu (AN-b, Bc, BN-gar), **aurkhitu**, encontrar, *recontrer.* (Duv.) = Creo que se le da á esta palabra casi comúnmente y por extensión una acepción que de suyo no la tiene. Su significación es « encontrar », es decir « dar con una cosa sin buscarla, topár con alguien, etc. ». La acepción de « hallar », es decir « dar con una cosa que se ha buscado », corresponde de lleno á la palabra **EDIRO** con sus variantes **IDORO**, **EDIREN**, **ERDEN**, etc. *A mon avis, on donne á ce mot, presque communément et par extension, une acception qu'il n'a pas par lui-même. Il signifie « rencontrer », c'est-à-dire « trouver une chose, une personne, sans la chercher ». L'acception de « rencontrer », c'est-à-dire « trouver une chose, une personne que l'on cherche », correspond pleinement au mot EDIRO avec ses variantes IDORO, EDIREN, ERDEN, etc.* — 2º **Aurkhitu** (L), presentar, *présenter.* **IIAN AURKHITZITE** (BN-gar), *présentés V. allí, présentez-vous-y.* **AURKHIZ AURKHI**, frente á frente, *face á face.* (Har.)

Haurklosa (BN-s), **aurkoi** (R, **haurkoi** (L-côte), amante de niños, *qui aime les enfants.*

Haurkolo (BN-ozl), niñazo, niño grande, *grand enfant.*

Haurkošpe (S?, d'Ab.), aborto, *avortement.*

Aurlagun (G, Añ.), placenta, secundinas : *placenta, secondines (de la femme).*

Aurmen : 1º (B-ís), acogida, *accueil.* — 2º (R-bid), manotada, *poignée.* **HAUR AURMENZEAN EGITAN BA EZPALA**, la gavilla se hace de tres manotadas, *la gerbe se fait de trois poignées.*

Aurmin (AN, G, R), **haurmin** (BNc, Le, Sc) : 1º dolores de parto, *douleurs de l'enfantement.* — 2º (L, S, Oih.), mal de niño, dolores que tienen las madres á cuenta de los hijos : *soucis, peines que les enfants causent á leurs mères.* **HAURMIK ETZUENAK EZ HAURMINI ERE** : quien no tiene hijos, está exento de penas que ellos producen : *celui qui n'a point d'enfants, est exempt des soins que l'on á pour eux.* (Oih. Pror. 218.)

Haurmultšio (BN-s), infancia, *enfance.*

Aurnitu (BN, Sal.), convenirse, ponerse de acuerdo : *convenir, se mettre d'accord.*

Haurhoé, **haurhoía** (S, Leiz. Voc.), cláustro materno : *utérus, matrice.*

Haur-ordaiika (Le), **haur-ordarizka** (Sc), **aur-ordeak** (R-izt), casarse her-

manos de una familia con hermanos de otra, *double mariage de deux enfants d'une même famille avec deux d'une autre.*

Ahur-phala (L-bard), palma de la mano, *paume de la main.*

Aurpegi (AN-b, B-(S, BNC, G), **ahurpegi** (S): 1º cara, faz: *visage, face.* — 2º (R), ojerás: *cernes, taches lésives du dessous des yeux.* GIZON KARI AURPEGIAR ERKIN ZAZKA (R), al quel hombre le han salido ojerás, *il est survenu des cernes à cet homme.*

AURRA: 1º (B), ea! *allons!* (De AUR, AOR?) — 2º (B-d), canto fúnebre, nocturno de difuntos que precede a la misa de funeral: *chant funèbre, nocturne qui précède la messe des morts.* — Esta voz, casi anticuada, parece significar « preámbulo ». *Ce mot, qui a vieilli, semble signifier « préambule ».*

Aurrauntza (B-ms). (V. **Aurrera-**pen).

AURRAZ (B): 1º en préstamo, *à crédit.* — 2º anticipadamente, *par anticipation.* ESANGO DEUTSUT... ZER DAN IÑORI GAUZAR AURRAZ EMOETA: os diré... que cosa sea dar á otro cosas anticipadamente: *je vous dirai... ce que c'est que donner des choses à un autre par anticipation.* (Bart. II-107-7.)

AURRE: 1º (B, G), parte anterior, *partie antérieure.* — 2º (B), antes, *avant.* GURE AURRETIK, delante de nosotros, *devant nous.* JAN-AURREAN (B, G, *Per. Ab.* 113-11), antes de comer, *avant de manger.* AURREZ AURRE, frente por frente, *face à face.* (Añ. *Esku.* 194-4.) = La e final de algunas de nuestras preposiciones, á pesar de no ser más que epentética ó de unión con un sufixo, ha pasado á ser de hecho en algunas á la categoría de orgánica ó parte integrante. Es hoy parte integrante en ATE, « fuera; » BEE, BEHE, « abajo; » GOI (GOE), « arriba; » OSTE y ATZE, « detrás; » AURRE, « delante; » URRE, « cerca. » Para muchos ha pasado á esta categoría en la preposición GANE, pues dicen ya GANEA ó GAÑEA, GANEGANETIK, GANE-GANEOKA, etc. Es epentética lo mismo que en OKOTZEAN, OKOTZETIK, OKOTZEKO, etc.; pero como las preposiciones se usan muy generalmente como complementarias y rara vez como nominativas, de ahí proviene la incrustación de e en ellas. Todavía nos suenan UR DAGO, « está cerca; » LAGUN URROA, « prójimo; » URRAGO, « más cerca; » ETSEGAÑA ó ETSEGANA, « sobre la casa; » AURRA, « la delantera, preámbulo; » AURREZ AUR, « frente por frente, » etc. Ya no nos suenan AT, « fuera » (como el sufixo AT, « hácia, » no sea esto mismo); ATZ, « detrás; » OST, « detrás; » GO, « arriba, » como no sea en alguna locución como GORA, GO-GORA y en la célebre patraña de la lapida goari, « al Excelso. » AURRE, en fin, probabilísimamente no es más que AUR, acompañada de la epentética e y hoy inrustada y originada, según creo, del adverbio on, cambiado enfáticamente en AOR. (V. *A, 7º.*) *L'e final de quelques-unes de nos prépositions, bien qu'il ne soit qu'épenthétique ou voyelle d'union avec un suffixe, est devenu réellement partie organique ou intégrante de quelques prépositions. Il est aujourd'hui partie intégrante dans ATE, « dehors; » BEE, BEHE, « dessous; » GOI (GOE), « des-*

*sus; » OSTE et ATZE, « derrière; » AURRE, « devant; » URRE, « près. » Beaucoup rangent cette voyelle dans la même catégorie en ce qui concerne la préposition GANE, car on dit GANEA ou GAÑEA, GANE-GANETIK, GANE-GANEOKA, etc. Elle est épenthétique de même que dans OKOTZEAN, OKOTZETIK, OKOTZEKO, etc.; mais comme les prépositions s'emploient la plupart du temps comme complément et très rarement comme sujet, de là provient l'adjonction de l'e. Toutefois les tournures UR DAGO, « il est près; » LAGUN URROA, « proche; » URRAGO, « plus près; » ETSE-GAÑA ou ETSEGANA, « sur la maison; » AURRA, « le devant, le préambule; » AURREZ AUR, « face à face, » etc., ne sont pas dissonantes pour nos oreilles. Nous n'avons cependant pas l'habitude d'entendre AT, « dehors » (à moins que le suffixe AT, « vers, » ne soit la même chose); ATZ, « derrière; » OST, « derrière; » GO, « dessus, » sauf dans quelques locutions comme GORA, « en haut; » GO-GORA, « tout en haut, » et dans la célèbre mystification de l'inscription lapidaire GOARI, « au Très-Haut. » AURRE, enfin, très probablement n'est autre chose qu'AUR, suivi de l'épenthétique e, maintenant agglutiné et venant, à mon avis, de l'adverbe on, changé emphatiquement en AOR. (V. *A, 7º.*)*

Aurrede (L-bard), mimbrera silvestre, *oseraie sauvage.* (Bot.)

Aurregin, aur egin (G), parir, *accoucher.*

Aurregitondo (G, ms-Lond.), sobrepardo, *temps qui suit immédiatement les couches.*

Aurrekera (B), hacia adelante, (*aller*) *au-devant.*

Aurreko (B, G), delantero, guía, antepasado: *celui qui va devant, guide, ascendant.*

Aurrelari (B-m), delantero (en el juego de la pelota), *celui qui joue devant au jeu de la pelote.*

Aurren (AN, B, G), **aurreneko** (G), primero, principal: *premier, principal.*

Aurrendari (G), ovejas ó otros animales que tienen la manía de ir por delante, *brebis ou autres animaux qui ont la manie d'aller en avant.* — Se podría llamar « el guía ». *On pourrait dire « le guide ».*

Aurrenengo: 1º (B, G), primero, delantero: *premier, celui qui va devant.* — 2º (B-ond), principal, *principal.*

Aurrenesku (B). (V. **Aurrenesku.**)

Aurra: 1º (B, G), adelante, *en avant.* — 2º (Bc), atrevido, audaz: *osé, audacieux.* ONDO AURREREA DA MUTIKO OIU, ese muchacho es bien atrevido, *ce gamin est bien hardi.* — 3º (Bc), precoz, *précoce.* AURTEN AURREA JATORIKU GARRA, este año nos viene precoz el trigo, *cette année le blé est précoce.* — 4º (B-i), (sembrar) á pulso, (*semér*) *à la volée.*

Aurrerabide (B, G), aliciente, estímulo: *allicèchement, stimulant.*

Aurreraka (B...), andando hácia adelante, *avanzando: marchant en avant.* AVANÇANT. AURRERAKA IBILIKI ASKO EGIN DABE TA ORAIN ATZERAKA IKASI DAIELA: mucho han andado hácia adelante y ahora que aprendan á andar hácia atrás: *ils ont beaucoup marché de l'avant, qu'ils apprennent maintenant à marcher à reculons.* (Euskalz. I-144-15.)

Aurrerako: 1º (B, G), para adelante, *pour l'avant.* — 2º (B, G), para casta,

pour la reproduction. ARRUMERIK BOHTIZENAK DIRA BIZIKIA ETA OYEK GORDE BEAR DIRA AURREBIAKO: los corderos más robustos son los gemelos y son los que se han de reservar para casta: *les agneaux les plus robustes sont les jumeaux, il faut les réserver pour la reproduction.* (Dial. bas. 96-10.)

Aurrerakoan (B, G), en adelante, *désormais.* EMOTEN DEUTSUT BEHIBA ZINDO BENETAOKA, AURRERAKOAN EZ GEHAGO BEKATUHIK EGITEKO: os doy palabra firme formal de no pecar más en adelante, *je vous promets fermement et formellement de ne plus pécher désormais.* (Añ. *Eskulib.* 135-10.)

Aurreralari (B-ar), ahorrador, *économome.*

Aurrearrantzean (B, ...), en adelante, *désormais.*

Aurrearrantzeko (B), futuro, *futur.* SENDATU NAGIU LENGOETATIK, GORDE AURREARRANTZEKOETATIK: curadme de los (males) pasados, guardadme de los futuros: *guérissez-moi des (maux) passés, préservez-moi des futurs.* (Ur. *Bisit.* 174-12.)

Aurrerapen, aurrerapidé (Bc, Gc): 1º progreso, adelante: *progrès, avance.* — 2º aliciente, estímulo: *allicèchement, stimulant.*

Aurreratuz (Bc, Gc): 1º adelantarse: *s'en aller devant, s'avancer.* — 2º ahorrar dinero: *économiser, mettre de l'argent devant soi.*

Aurrearen (Bc), principal, *principal.* ESAN DAROAREK NIK: MUTIĀK, AURREERENA DA JANGOIKACHEN BILDURRA. Yo suelo decirles: Muchachos, lo principal es el temor de Dios. *Je leur dis: Mes enfants, le principal est de craindre Dieu.* (Per. *Ab.* 107-10.)

Aurrerengo (B, G), el delantero, el más atrevido: *celui qui va devant, le plus hardi.*

Aurreteria (L, S), tropel de niños, *troupe d'enfants.*

AURRESI (B, G-gai-ziz), carácter de una persona, *caractère d'une personne.*

Auresku: 1º (B, G), el delantero (la mano) en el baile de su nombre, *le conducteur de la danse ainsi dénommée.* — 2º (B, G), un baile especial del país vasco, *danse spéciale du pays basque.* — 3º (B-a), ventaja, *avantage.*

Ahurreta, puñado, *poignée.* EMAR SARETAZ, BILHA ETRIORK AURREETAZ: da á cestos, no recogerás á puñados: *baille à plein panier, et tu ne pourras recueillir des poignées.* (Oih. *Proc.* 133.)

Aurretiaz (B, ...), anticipadamente: *d'avance, à l'avance.*

Aurretik: 1º (L-ain), desde la infancia, desde que es niño, *des l'enfance.* — 2º (B, G), por delante, *au-devant.*

Aurretiko (Bc), guía, *guide.*

Aurretzi (BN-s, R), **haurretzi** (BN, L, S), considerar á alguien como niño, *traiter quelqu'un comme un enfant.* HORELA MINTZATZU HAURRESTEN DUZU ZURE AITA: hablando de esa manera, V. considera á su padre como si fuera un niño: *en parlant de cette façon, vous faites de votre père l'égal d'un enfant.*

Aurez: 1º (B, G), en frente: *en face, vis-à-vis.* AURREZ-AUR (B-l, Añ. 41), AURREZ AURRE (B, G), frente por frente: *face à face, vis-à-vis.* — 2º (B, G), anticipadamente: *par anticipation, à l'avance.* —

3º (B, ...) en mucha abundancia, *en grande abondance*. = Se dice más su variante *eurrez*, en esta tercera acepción. *On emploie plus souvent la variante EURREZ, dans cette dernière acception.*

Aurrezik (B-o), prenatalmente, *prématurément*.

Aurrezker (B-on), acogida, *accueil*.

Aurrezte (G?), anticipación, *anticipation*.

Aurreztu: 1º (B, G), anticiparse, *se prémunir*. — 2º (B-mañ), ahorrar, *économiser*.

AURRI: 1º cabaña, casa sin división interior, no teniendo más que las paredes y el techo: *bicoque, maison qui n'a que les quatre murs et le toit*. (S. P.) — 2º (AN-zu), planta de raíz larga y hoja ancha, *plante qui a les racines longues et les feuilles larges*. — 3º (Sc), débil, desprovisto de medios: *faible, dépourvu de moyens*. **AURRI** **DIRUK** **ETSE** **HORRETAN** (Sc), andan mal de bienes en esa casa, *tout va de mal en pis dans cette maison*. **AURRI** **NĪZU** (Sc), estoy débil (de salud), *je suis d'une santé précaire*.

Aurridé (AN, B, BN-s, R), **haurride** (L, *Math*, v-18), hermano, *frère*. (V. **Aur**, **Ide**.) **UGAZAURIDE** (BN-s), medio hermano, de solo padre ó madre: *demi-frère, de père ou de mère*.

Aurriderdí (BN-s, R), **haurriderdí** (BN, L, S), medio hermano, de solo padre ó madre: *demi-frère, de père ou de mère*.

Aurridi (Bc), bueyes delanteros, cuando varias parejas van unidas: *les boeufs de devant, quand plusieurs paires sont attelées ensemble*.

Aurrikera (B, G), cornamenta: *couronne (terme de vénerie), bois*.

Aurritu, enflaquecer: *s'affaiblir, fléchir*. (Oih.) **KOZINA** **GIZNEGIAR** **JABEA** **DA** **AURLIZTEN** **ETA** **ETSEÁ** **ARRITZEN**, la cocina demasiado gruesa enflaquece al dueño y debilita la casa, *la cuisine trop grasse amaigrit le maître et fait décrier la maison*. **MUHUR** **HAU** **AURRITU** **DKR** (Sc), este muro ha hecho vicio, *ce mur s'est affaîssé*. **GIZON** **HORI** **NULA** **AURRITU** **DEN** (Sc)!, cómo se ha desgachado ese hombre! *comme cet homme a baissé!*

Aurrogi: 1º (G-ber-gai), pan que se ofrece en la iglesia por los niños, *pain qu'on offre à l'église pour les enfants*.

— 2º (B-a-g-o), los trece panes que se llevan por delante del cadáver en una gamella, propiedad del pueblo ó parroquia: *les treize pains qu'on porte au devant du défunt dans un bassin en bois, appartenant à la commune ou à la paroisse*.

Aurroial (AN-b-lez, G), pañales, *langes*.

Aurrol: 1º (B-b), cuñas de fognadura, que sostienen el mástil en su base: *coins d'étambrai, morceaux de bois taillés en biseau pour soutenir le mât*. — 2º la horca, la *fourche*. (*ms-Otís*.)

Aurroundoko (AN-b), corión, bolsa ó membrana que envuelve el feto humano: *chorion, membrane mince et transparente qui enveloppe le fœtus humain*.

Aurrorde, hijo adoptivo, *enfant adoptif*. (Lar.)

Haur-ukaite (Bnc), **haur-ukheite** (S) parto, *accouchement*, **HAUR-UKAITE** **GAISO** (BN-haz), aborto, *avortement*.

Haurrukhen (Sc), parir, *accoucher*. **Haurruntzí**, matriz, *matrice*. (Duv. *Gen*. XXIX-31.)

Ahurruštuz (BN-am), silbido que se produce metiendo los dedos en la boca, *sifflément produit en mettant les doigts dans la bouche*. **AURRUŠTUZ** **IGORRI** **DIE** (BN-am), le han despachado silbando, *ils l'ont renvoyé à coups de sifflet*.

Aur Šatar (AN-b, Bnc, Sc), **haur Šatar** (Bnc, Sc), **aur-tšatar** (BN-s, R), pañales de niños: *langes, couches*.

Auršek (S, Etcheb.), puñetazo, *coup de poing*.

Aurseme (G), niño varón: *enfant mâle, garçon*. **IZAN** **DET** **AURSEME** **BAT** **JAUN** **GOIKOAREN** **GRAZAN**, he tenido un hijo por la gracia de Dios, *j'ai donné l'être à un homme avec le secours de Jehovah*. (Ur. *Gen*. IV-1.) **BEREALA** **AUR-SEME** **GUZIAR** **IL** **ZITATELA**, que matasen en seguida á todos los niños varones, *qu'ils tuent ensuite tous les enfants mâles*. (Lard. *Test*. 73-29.)

Haurso (S-li), nieto, *petit-fils*. **SEMASO**, nieto, *petit-fils*. **ALABASO**, nieta, *petite-fille*.

Haursortu (BN-s, R), parir, *accoucher*.

Hauršurš (Sc), niño, huérfano: *enfant, orphelin*.

AURT (Bc, ...), interjcc. con que se excita al ganado á que retroceda, *pour faire reculer les bêtes*. **AURT** **EGIN**, retroceder, *reculer*.

Aurtanik (L), **aurtarik** (R), desde niño, *dès l'enfance*.

Ahurtara, un puñado, *une poignée*. (Duv.)

Haurtarzun (S), **haurtasun** (BN, L), **aurtasun** (AN, G), infancia, cualidad de niño: *enfance, qualité de l'enfant*.

AURTEMEIN (B-a-elor-o-tš), **aurtemín** (B-g), hace poco tiempo: *naquère, il y a peu de temps*.

AURTEN (AN, B, BN-s, G, R), **aurthen** (BN, Lc, S), en este año, ogaño: *cette année*. **AURTEN** **AURBAK** **ANDI**, **DAGUN** **URTEAN** **LANAK** **EGIN** (BN-s): este año crecen los niños, el año que viene se harán los trabajos: *cette année-ci les enfants croissent, l'année prochaine les travaux s'exécuteront*. **AURTEN** **GURE** **ORTUAN** **ARTOA** **BERDE** **ERNE** **DA** (B), este año el maíz ha brotado verde (sic) en nuestra huerta, *cette année le maïs a germé vert (sic) dans notre champ*. = Es una de las fórmulas en uso para probar la expedición de la lengua. *C'est une des formules en vogue pour montrer la facilité d'élocution*. **AURTEN** **BEIN** (AN-or, R), **AURTEN** **BERIN** (BN-am-gar, L-s), hace poco tiempo, *il y a peu de temps*.

Aurteutsu (BN-gar-or), hace pocos días, *il y a quelques jours*.

AURTIKI (AN-b, G), **aurthiki** (AN-b, Bnc, L, Sc): 1º lanzar, arrojar con violencia: *lancer, jeter avec violence*. — 2º volcar, *renverser*. **HAR** **ZEZATEN** **ORDUAN** **HARRI**, **HARREN** **KONTRA** **AURTHITEKO**, cogieron entonces piedras para arrojárselas á él, *ils prirent alors des pierres pour les lui jeter*. (Leiz. *Jorn*. VIII-59.)

Aurtiko (B-a), almohadón, *traversin*.

Aurtizate (AN), parto, *accouchement*.

Haurto, niño: *bébé, poupon*.

Aurtoki (AN-b), útero, hablando de mujeres: *matrice, en parlant des femmes*.

Aur-tšar (G-oy), placenta, secundinas: *placenta, secondines (de la femme)*.

Haurtu (L, R), amañarse, ponerse á la altura de los niños, por su conducta: *agir en enfant, se mettre au rang des enfants par la conduite*.

AURTZA (B-b-l, G), **aurtzol** (B-b), orza, cierta tabla que se cuelga del costado de la lancha para navegar de bolina: *semelle, sorte de planche qu'on suspend d'un côté de l'embarcation, pour naviguer à la bouline, au plus près*.

Aurtzaka (Bc, G), navegar con viento contrario, á orza ú orzando: *naviguer avec vent debout, à la bouline, au plus près*.

Aurtzekuloka (B-mu), dando coces, *ruant*.

Haur-ukaite (BN-haz-ist), **haur-ukaizte** (BN-am-ist), **haur-ukheite** (BN-am, Sc), aborto, *avortement*. = Solo se dice de las mujeres. *Ne se dit que des femmes*.

Haur-ukhan (BN-ald), parir, *enfanter*. **Haur-zain**, niñero, niñera, *gardien ou bonne d'enfant*.

Aurzapi (Gc), pañales, trapillos: *langes, drapoux d'enfant*.

Aurzaro (R), **haurzaro**, infancia, *enfance*. **HAURZAROKO** **ORREAINA**, **EZABA** **DAITE** **GAZTAROKO**, la mancha de la infancia se borra en la mocedad, *la cicatrice reçue dans l'enfance s'efface pour le temps de la jeunesse*. (Oih. *Prov*. 223.)

Aur-zurša (S-gar), **aurzürts** (S-li), **haur-zürzt** (S), huérfano, *orphelin*.

Aurztutu (R-bid). (V. **Aurzaro**.)

HAU (BN, L, S), Var. de **HAUTS** en los derivados, *dans les dérivés*.

AUSA (B-d-mond-o-otš), **ausaa** (B-m), **ausaz** (B-otš, G), por ventura, *par hasard*.

Ausapai (G-and), techo de la boca, bóveda del paladar: *le palais de la bouche, voûte du palais*.

Ausardi (AN-b, BN-s), audacia, de-nuedo, valor: *audace, intrépidité, valeur*. **Ausarkeria**, atrevimiento, *hardiesse*. (Duv.)

Ausarki: 1º (BN-s, G, Sc), atrevidamente: *audacieusement, couragement*. — 2º (AN), por añadidura, *par surcroît*. — 3º (AN-b, BN-s, R, Sc), colmadamente, sobre toda medida: *généreusement, outre mesure*.

Ausarta (AN-b, BN-l-s, G, L-s, Sc), osado, valeroso: *hardi, valeureux*.

Ausartatu (BN, G), **ausartu** (AN, BN-ald, L, Sc), atreverse, osar: *se permettre, user*.

Ausartzí (G, L), osadía, valor: *témérité, valeur*.

Ausbero (AN-b, Lc), **hausbero** (Sc), **ausbizi** (BN-s), **hausbizi** (Bnc, L), rescoldo, *centre chaude*.

HAUSE (L-s), llana, instrumento de dos asas: *plane, outil à deux poignées*. **HAUSA** **ETA** **GREDALEA** **EMATEA**, dar cuchillo y bacín: *bailler le couteau et le bassin, c'est-à-dire bailler tout pouvoir*. (Oih. *Prov*. 224.)

Auše (B, G), **hauše** (L), este, *celui-ci*.

AUSETA (B-ber), estornino?, ave de invierno que silba finamente y se mueve en grandes bandas: *sansonnnet?, oiseau hivernant, qui siffle très finement et vole en troupes*.

AUSI: 1º (B, G), quebrar, romper: *casser, briser*. **BIOTZA** **AUSI** (Bc), **BIOTZA** **HAUTSI**

(BN-gar, Lc), conmovier, lit.: quebrantar el corazón: *émouvoir, lit.: briser le cœur*. — 2º (B, BN-s, G, L, R, S), templar (el tiempo, las comidas, el humor): *s'adoucir (le temps, les aliments, l'humeur*. — 3º (B), articular (los huesos), *s'articuler (les os)*. — 4º (B, G), arrancar transversalmente una piedra, *traîner obliquement une pierre*. — 5º (Bc), romper (a hablar), *commencer (à parler)*. — 6º **Ausi** (B, R), ladrado, *aboïement*. (Contr. de ADAUSI en esta acepción, dans cette acception.) — 7º **Ausi** (AN, An), quejido, *gémissement*. — 8º (B-m), cambios de una moneda, *change de monnaie*. OGERLEKO BATEN AUSIAK, cambios de un duro, *échange d'une piastre*. LAKA, EA ONEN AUSIHK DAKUZAN: Laca, vea V. si tiene cambios de esta moneda: *Laca, voyez si vous avez le change de cette monnaie*. *Euskalz.* II-332-23. — 9º (B-m), quebrantar, *rompre*. EGUNEAN AUSI, quebrantar el contrato, *rompre le contrat*. — 10º (B), vencer, *vaincre*.

Ausiabar: 1º (B-m-mond-ond), quebradero de cabeza, *cassement de tête*. — 2º (G-mot), idas y venidas, trabajos extraordinarios y penosos de pescadores: *allées et venues, travaux extraordinaires et pénibles des pêcheurs*.

Ausiabartzta (G): 1º destrucción, *derrota*; *destruction, dérouté*. — 2º gresca, gran camorra: *vacarme, tumulte, rixe*.

Ausian: 1º (B-i-mond), transversalmente, á bolina: *au plus près, de biais, à la bouline*. AUSIAN ATARA (B), arrancar oblicuamente una piedra, en las pruebas ó apuestas: *traîner un bloc de pierre obliquement, dans les paris publics*. — 2º (B-i-s), **ausietara** (B-a-mond-o), por subterfugios, por socaronería: *par subterfuges, par finasserie*.

Ausika: 1º (B-mu-tS, ...), ladrando, *en aboyant*. — 2º (B-m), arrastrar la piedra en las pruebas, trazando eses: *traîner la pierre obliquement, dans les paris publics*.

Ausikari (B), ladrador, *aboyeur*.

Ausiki: 1º (BN, G, L-ain), morder, *mordre*. ADAUSI DEGIDALA, BANA AUSIK ENEZALA: que me ladre, pero que no me muerda: *qu'il aboie contre moi, mais qu'il ne me morde pas*. (Oih. Proc. 538.) — 2º (BN, Sal), mordedura, *remordimiento*: *norsure, remords*. HARTARA BULKATZEN ZUTEN BIEIE AMA SAINDUBAREN NIGAIHEK, KONTZIENTZIAREN AUSIKIEK: á ello le impulsaban los llores de su santa madre, los remordimientos de la conciencia: *il était poussé à cela par les larmes de sa sainte mère et les remords de sa conscience*. (Ax. 3ª-31-15.)

Ausikika (BN, Sal), mordiendo, *en mordant*.

Aušilin (BN-haz), estáte callando, *tais-toi*. = Es uno de los más curiosos ejemplos que conozco de falsa analogía, tanto más notable cuanto que ocurre en la médula misma de la lengua. Al tratar del verbo en la Introducción, se verá que hay dos agentes de segunda persona de singular, verdaderos géneros, representados por -k, el varón, y -n, la hembra. DAKIK, « lo sabés, tu varón; » DAKIN, « lo sabes, tu hembra. » Esta sustitución de k en n la han extendido en Hazparrén (BN), según se ve en el ejemplo transcrito, al sufijo -ik de ISIŁIK,

« callando. » AUŠILIN (Contr. de AGO ISIŁIN) es sustitución, al hablar á una mujer, de AUŠILIK (Contr. de AGO ISIŁIK). Se dice comúnmente y se debe decir AGO ISIŁIK, con quienquiera que se hable. *Voilà un des plus curieux exemples que je connaisse de fausse analogie, d'autant plus remarquable qu'il a lieu dans la motle même de la langue. On verra dans l'Introduction, en parlant du verbe, qu'il y a deux sujets de deuxième personne au singulier, vrais genres, représentés par -k, l'homme, et par -n, la femme*. DAKIK, « toi, homme, tu le sais; » DAKIN, « toi, femme, tu le sais. » On a étendu á Hazparrén (BN) cette substitution de k a n, comme le prouve l'exemple ci-dessus, au suffixe -ik, de ISIŁIK, « se taisant. » AUŠILIN (Contr. de AGO ISIŁIN) est la substitution qui se produit, en parlant á une femme, de AUŠILIK (Contr. de AGO ISIŁIK). *Communément on dit et on doit dire AGO ISIŁIK, quelle que soit la personne avec qui l'on parle*.

Aušin (L-ain-s), **hausin** (BN, L, S), ortiga, *ortie*.

Ausi-osoak (B, G), las alternativas ó vaivenes de la fortuna, *les alternatives de la fortune ou du sort*.

Ausitu (B-a-g-mu-o), templar (el tiempo, las comidas, el humor): *s'adoucir (le temps, les aliments, l'humeur)*.

Ausitzaile (G-aya-bid), quebrantador: *casueur, briseur*.

Ausi-urratu (G-and), rompe y rasga, resolución: *intrépidité, résolution*. AUSI-URRATURIK EZTU ORREK, ese no tiene intrépidez, *celui-ci n'a aucune intrépidité*.

AUSK (G-gab), onomatopeya del acto de morder, *onomatopée qui exprime l'action de mordre*.

Auskada (G), dentellada, mordisco: *coup de dent, morsure*.

Auskaiñeko (G), (V. Auspuruko.)

Auskaldar (AN-b, R), **hauskaldar** (BN, L), **auskaldar** (BN-s, R-bid), **hauskaldar** (Sc), cernada, ceniza que ha servido para hacer la leija: *charrée, cendre qui a servi à faire la lessive*. — 2º (BN-s, R, S), rescoldo, *cendre chaude*. — 3º (BN-s), trapos de la colada, *linges de la lessive*.

Auskara (S), **hauskara** (BNc), **hauskarako**, ceniciento, parecido á la ceniza: *cendré, qui á la couleur de la cendre*. (Duv.)

Hauskari, saltador, inconstante: *sauter, inconstant*.

Hauskelder (Sc), cernada, *charrée*. (V. Auskaldar.)

Auskera (B-o), las cabras en celo, *les chèvres en chaleur*. Var. de AUNZKARA.

Hausketa (BNc), montón de cenizas, *tas de cendres*.

Auskitu (B-ar), sentir dentera: *agacer, en parlant des dents*.

Ausko (AN-b, BN-s, R-uzt), **hausko** (BNc, L-ain): 1º fuelle, *soufflet*. ERREMENTALDEGAN, HAROTZAREN SUTEGAN, HAUSKOK HAZIE EMAITERIK GELDITZEN DIRENEAN, BADIUDI EZTELA SURIK: en las herrerías, cuando deja de soplar el fuelle, parece que no hay fuego: *dans les forges, quand le soufflet cesse de fonctionner, il semble qu'il n'y a plus de feu*. (Ax. 1ª-325-11.) — 2º **Ausko** (BN-s), soplador, *souffleur*. AUŠKOA RI ABRANO-MAGAL SUNTATUEKIN EGITEN ZISUN (BN), el soplador se hacía

juntando dos plumas de aguilu, *on faisait le souffleur en joignant deux plumes d'aigle*.

Ausko-egun (BN-s, R), día de Ceniza, *jour des Cendres*.

Auskor (AN, B, G), **hauskor** (BN, L, S), quebradizo, frágil: *cassant, fragile*.

Auskortasun, **hauskortasun**, fragilidad, *fragilité*.

Auskortu, **hauskortu**, hacerse frágil, *devenir fragile*.

Hauskura (Sc), fractura: *fracture, brisure*.

Ausle (G, Aizk), **hausle** (L, Duv), infractor, quebrantador: *violateur, infracteur, celui qui rompt, qui casse*.

AUSMAR (AN-elk, B-o, BN-ald, G-and-etS, L-s), **ausmer** (B-a), rumia: *rumination, action de ruminer*. AUSMAR EGIN, rumiar, *ruminer*.

Ausmarrean (AN), rumiando, *en ruminant*. EGON NOZIK BEIN AUSMARREAN AIEN GAŠEAN, estar de vez en cuando rumiando las cosas oídas en el sermón, *ruminer de temps en temps (les choses qu'on a entendues au sermon)*. (Liz. 96-2.)

AUSNAR (AN, B, G, L-bid-donib), **hausnaur** (Ax. 1ª-600-22), rumia, *rumination*. = Debe de ser AUNZAR, tal como se dice en B-m, á pesar de usarse generalmente la s tanto en esta palabra como en sus variantes. Parece que el original es AOZNR ó AGOZNR, que se dice en BN-s, y proviene de AO, « boca. » *Ce doit être AUNZAR, tel qu'on le prononce en B-m, bien que généralement on se sert de la lettre s aussi bien dans ce mot que dans ses variantes. L'original paraît être AOZNR ou AGOZNR, qui se dit en BN-s, et vient de AO, « bouche. »* AUNZAK, ARDIK ETA BEIAK AGIÑIK EZTAUKELAKO AUSNAR EGIN DAROE (B-i): las cabras, las ovejas y las vacas suelen rumiar porque no tienen dientes: *les chèvres, les brebis et les vaches ruminent parce qu'elles n'ont pas de dents*. AUSNAR EGIN, estar rumiando, *ruminer*. AUSNARREAN HARITZEN DIRENAK, los que rumian: *ceux qui ruminent, les ruminants*. (Duv. Lev. XI-3.)

Ausnarrezale, rumiante, *ruminant*. AUSNARREZALEARIK, BEIATZA DUENA, BAIAN ETA EZ URRATUA, EZ DUZUE HURA JANEN: de los rumiantes, que tienen pezuña, pero no hendida, no los comeréis: *des ruminants qui ont le sabot non fourchu, vous ne mangerez pas*. (Duv. Lev. XI-4.)

Ausnartu: 1º (AN, B, G, L), rumiar, *ruminer*. — 2º (B, G), considerar, meditar: *considérer, méditer*. AUSNARTU IRAKURTEN DOZIZAN BERBA GUZTIAK, considerad todas las palabras que leéis, *méditez tous les mots que vous lisez*. (An. Esku. 15-7.)

AUSO: 1º (BN-s, S), ventisca, borrasca de viento y nieve, *bourrasque de vent et de neige*. ELURHACSO, avalancha de nieve, *avalanche de neige*. — 2º **Auso** (L-côte), voz con que se llaman unos á otros los hombres, *cri par lequel les hommes s'appellent les uns les autres*.

Ausotar (AN, B-a-d-m-o, G), vecino, *voisin*. (De AUZO.)

Auspagin, fabricante de fuelles, *fabriquant de soufflets*. (Ast.)

Auspara (B), **auspare**, paleta, *pelle à feu*.

Auspartana (AN, Araq.), ceñidero, *ceinture*.

Auspaz (B), **auspez** (G), **auspezka**

(BN, Sal.), de bruces, *tomber la face contre terre*. ANDREA TA SARDINA AUTSETAN AUSPAZ, la mujer y la sardina de bruces en la ceniza, *la femme et la sardine face contre terre dans les cendres* (sic). (Refranes.)

Auspaztu (B), **ahuspekatu** (Duv.), **auspezkatu** (AN, BN-s), **auspeztu**, prostarse, prosternarse: *se prosterner, se prosternar*.

Ahuse: 1º prosternación, *prosternation* (Duv.) — 2º **Hausepe**, bajo la ceniza, *sous la cendre*.

Auspeko (B-mond), hallullo, borona subcinericia, *espèce de galette cuite sous la cendre*.

Hauspen: 1º rotura, *déchirure*. — 2º **Ahuspen** (BN, L), **auspen** (B), aftas, tumores que salen en la lengua del ganado vacuno: *aphtes, tumeurs malignes qui naissent sur la langue du bétail*. — 3º **Auspen** (B-ts), pan cocido bajo la ceniza, *pain cuit sous la cendre*.

Ahuspeska (AN), **ahuspez** (AN-estlar, BN, Sal., L), boca abajo, *face contre terre*.

Auspeta (B-o), (V. **Auspeketa**.) **Auspezka**, á gatas, á *quatre pattes*. (An.)

AUSPO (ÁN, B-a-o-ond-ts-urd, G), **hauspó** (Sc): 1º fuelle, *soufflet*. — 2º (B-m-o), pulmón, *poumon*.

Auspoaga (AN, B, G), palo del fuelle en las fraguas, *levier en bois du soufflet de forge*.

Auspeketa (B, G), acción de dar al fuelle, *action de souffler*. AUSPEKETAN: (a) (B, G), soplando con el fuelle, *soufflant avec le soufflet*. — (b) (B-d-m-ond), jadeando, *haletant*.

Auspo-puioi (B, Per. Ab. 131-17), tirador del barquin: *souffleur, celui qui tire le soufflet*.

Ausporru (BN-s, B), puerro silvestre, lit.: puerro francés: *poireau sauvage, lit.* (V. **Autš**.)

Auspotegi (B, Per. Ab. 133-9), taller en las ferrierías, *atelier de forges*.

Auspo-trabaila (B-a-o-ots), mango de los fuelles antiguos de fragua por el que se movía el fuelle horizontalmente, al revés del AUSPOAGA, que lo hace mover de arriba abajo: *poignée des anciens soufflets de forge, au moyen de laquelle le soufflet se mouvait horizontalement, au contraire de l'AUSPOAGA, qui le fait mouvoir de haut en bas*.

Auspuruko (B-m), trapos que se ponen encima del barril de la colada, *linges qu'on met sur le cuvier de la lessive*.

Austar, convicino, *voisin*. (Araq.) (De auzo.)

Austarka (B-a), dando corcobos, *ruant*.

Austarri: 1º (B-d-g-o), piedra que se coloca debajo del barril de la colada, *Pierre que l'on place sous le cuvier de la lessive*. — 2º piedra cenizal (hogar rústico) en el centro de un sel, *Pierre de foyer rustique au milieu d'un terrain*. (Iturr. Hist. de Vizc. 76.) — 3º (B-m), pizarra, *ardoise*.

Auste (B-a-m-o-ond, B-uzi), **austei** (B-oi), jabonadura, limpieza de ropa blanca: *savonnage, blanchissage du linge*.

Hauste (BNc, Lc, S), día de Ceniza, *jour des Cendres*. AUSTEGUN (AN-b), HAUSTE-EGUN (BNc), AUSTERREGUN (AN,

B-ar, G), AUSTERRI-EGUN (G-aya), día de Ceniza, *jour des Cendres*.

Austegi (B-on, R), **haustegi** (L, Sc), depósito de ceniza en la cocina, *dépôt de cendres dans la cuisine*.

Auster (AN, G, L), ceniza, *cendre*. **Austerrazio**, los tres días de carnaval, *les trois jours du carnaval*. (??)

Austerre (G, Ag. Eracus. 144-15), **austerri** (AN-lez-gab), **hausterri** (S. P., d'Urt. Gram. 29), día de Ceniza, *jour des cendres*.

Austiati (B-m, Per. Ab. 87-21), hervir madejas de hilo, *échauder des écheveaux de fil*. ITŠOROKITI ATERA TA DAROEZ MATASAK AUSTIETARA: sacando las madejas del aspa, las llevan á hervirlas: *en retirant les écheveaux du rouet, on les échaude*.

Austoki (B-g, G-and), depósito de ceniza, *dépôt de cendres*.

Austondo (R), jabonadura, *savonnage*.

Austontzi (G-and, BN-s, R), depósito de ceniza, *dépôt de cendres*.

AUSTORE, buitre, *vautour*. BELATZ DEANA EZ UTZ HAGATI AUSTORE JINGEI DENAGATI: no sueltas el gavilán que tienes en la percha, por el buitre que está por venir: *ne laisse pas aller l'épervier que tu tiens sur la perche, dans l'espérance d'un vautour qui le doit venir*. (Oih. Proc. 85.)

Austu (c), pulverizar, *pulvériser*.

AUTA (AN, Araq), **hauta** (BN, L, S): 1º delecto, elección: *choix, élite*. HAUTA EMAN, dar á alguien facultad para elegir: *donner à quelqu'un faculté d'élire, de choisir*. — 2º (B), bocado, *bouchée*. — 3º **Hauta** (BN, L, S), selecto, excelente: *choisi, excellent*. GIZON HAUTA: hombre escogido, excelente: *homme choisi, excellent*. OGI HAUTENA, el trigo más excelente, *le meilleur blé*.

Autuera (G), opción, *option*.

Autagarri (AN-b), **hautakizun**, elegible, uno que puede ser elegido: *éligible, celui qui peut être élu*. (Duv. ms.)

Autakuntza (B), **hautaldi, hautamen, hautapen**, elección: *élection, choix*.

Hautarazi (BN, L), hacer elegir, *faire choisir*.

Autatu (AN, BN-s, G), **hautatu** (BNc, Lc), escoger, elegir: *choisir, élire*. AUTATUAK (AN), los elegidos, predeterminados: *les élus, les prédestinés*. AUTATUENAK (G), las primicias, *les prémices*. EZ DEZU LUTUZAKO PAGATZEA AMARENAK ETA AUTATUENAK, no demorarás el pagar los diezmos y primicias, *tu ne différeras point d'offrir tes dîmes et tes prémices*. (Ur. E. X. 221-29.)

Hautatze (BN, L, R), elección: *élection, choix*.

Hautemaile (BN), perspicaz, el que se apercebe: *perspicace, celui qui a l'esprit pénétrant*.

AUTEMAN (BN-s, R), **hauteman** (BNc, L, S), averiguar, examinar: *vérifier, examiner*. AUTEMAN DUT KALAKO SALDOAN DAGOLA ENÉ ARDIA, he averiguado que mi oveja está en tal rebaño, *j'ai constaté que ma brebis est dans tel troupeau*. ERDI LO NINTZAN, HALARIKAN ERE AUTEMAN NIN (BN-ald): estaba medio dormido, aun así lo observé: *j'étais à moitié endormi, et cependant je l'observai*.

Autera. (V. **Aukera**.)

AUTERESTI: 1º (B-ar-mond-ots), pretensión, aspiración: *prétention, aspiration*. — 2º (B-on), alegatos, excusas: *prétexes, excuses*.

AUTERISTE (B-on), jactancia, pre-sunción, temeridad: *outrecuidance, présomption, témérité*.

AUTESI (AN-b), conocer, p. ej. cual oveja falta: *connaître, p. ex. quelle est la brebis qui manque*.

AUTESKI (B-d), (V. **Auteresti**, 1º), **Hautesle**, elector, *electeur*.

Hautespen, elección: *élection, choix*. **Auteste**: 1º (B-d?), queja, *plainte*. — 2º (AN-b), perspicacia, penetración de ingenio: *perspicacité, pénétration d'esprit*.

Autetsi (AN-b), conocer lo que á uno le falta, *savoir ce qui manque à quelqu'un*. — 2º (L-ain), **hautetsi** (BN, L, S), averiguar algo, *vérifier quelque chose*. — 3º (BNc, Lc), elegir, predestinar: *élire, prédestiner*. = Se lee en la mayoría de los libros piadosos. *Se rencontre dans la plupart des livres de piété*. ZERUTIKAKO FAGORE HAUTETSIAK, los favores más exquisitos del cielo, *les faveurs les plus précieuses du ciel*. (Larreg.)

Autono (B-g-ets), septiembre, *septembre*. (D. lat. autumnus.)

AUTOR (B, G), confesión, testimonio, manifestación: *confession, témoignage, manifestation*. = Se usa mucho más en los derivados. *S'emploie beaucoup plus dans les dérivés*. AUTOR IZAN (B, ...), confesar, *confesser*. AUTOR DEUTSU, ARBAO-ZALETSUA DALA, te confieso que es aficionado al vino, *je t'avoue qu'il aime un peu le vin*. (Per. Ab. 43-24.) EGIA ESATEKO LEKUAN AN TA GEIAGO BURAK AUTOR DABE: y allí donde se dice la verdad, ellos confiesan esto y más: *et là où on doit dire la vérité, ils l'avouent, et plus encore*. (Olget. 55-3.)

Autorkuntza (B), confesión, *confession*. BEKIAN JAUNAK ZETARA JOAN OBUKO AUTORKUNTZEA, sabía el Señor á dónde se examinaba aquella confesión, *le Seigneur connaissait le motif de cette confession-là*. (Pas. sant. 10-23.)

Autormen (B, G), acto, confesión, declaración: *procès-verbal, confession, déclaration*.

Autorrean (B-o-ts), en boca, (traer) en la boca, con afán: *en bouche, à la bouche, avec empressement*. BAL ZUK ORISE EGIN ZENDUALA TA ARREZKEREO AUTORREAN DABIBIZU: sí, V. hizo eso, y desde entonces (no lo deja caer de los labios) lo trae siempre en la boca: *oui, vous avez fait ceci, et depuis lors vous l'avez toujours à la bouche*.

Autorrera (B?), testimonio, *témoignage*. (Ur. Apoc. 1-1.)

Autortu (Bc), confesar, *confesser*.

Autotsu (G-iz), decidir, afable: *cauteur agréable, affable*.

Autreatu (BN, Sal.), razonar, abogar: *raisonner, plaider*.

AUTS (AN, B, BN, G, R), **hauts** (BN, L, S): 1º ceniza, *cendre*. ETŠERO SUA ESTALZAU, BAINA ETŠERO AUTSA EZARZOTZI: cubre el fuego de casa, pero échale ceniza de casa: *couvre le feu de l'âtre, mais jette-lui des cendres de la maison*. (Per. Ab. 172-1.) IIAUTSAK BERO TEK HAN (Sc), allí viven bien, lit.: allí las cenizas son calientes: *on rit là très bien, lit.:*

là les cendres sont chaudes. HAUTS-IKATZAK BERO DIRA (L-añ), lit.: el carbón y la ceniza son calientes, lit.: le charbon et les cendres sont chauds. AUTSAK DAUKAZ (B-1,...), tiene mucha habilidad, il est très adroit. — 2º (B, G), polvo, poussière. — 3º **Hauts** (BN, Sal., L, S), radical de HAUTSI, romper, romper. — 4º **Ahuts** (L), carrillo, mejilla, joues. — 5º **Autš** (R), gachacho, Français (sobriquet). AUTS-ERDERA (R), el francés (lenguaje). AUTS-ERDERA (R), el francés (languaje). (De aouts: pura boca, pura palabrería; rien que bouche, pur verbiage.)

Hautsahako (BN-ald), **autsaki** (AN-lez), **autsahoko** (S), **autsarako** (AN), trapo que cubre el barril de la lejía, linge qui recouvre le cuvier à lessive.

Autsaga (Bc, G-ald), palle largo que se emplea para retirar la ceniza de una calera, longue perche dont on se sert pour retirer les cendres d'un four à chauz.

Hautsagokio, cernadero para la colada, toile grossière qui enveloppe la cendre de la lessive.

Autsak batu (B-oñ), luchar, lutter. AUSKA ESATEKO ONATI ALDEAN « AUTSAK BATU » ESATEN DABE: por decir « lucha », dicen « recoger polvo » en Oñate: pour dire « lutte », on dit à Oñate « ramasser la poussière ». (Euzkaltz. 1-173-31.)

Hautsarazi, hacer romper, hacer violar, transgredir: faire rompre, faire enfreindre, transgresser. (Duv. ms.)

Hautsarazte. (Duv. ms.) (V. Hautsarazi.)

Autsarri: 1º (B-a-tš), pizarra, ardoise. — 2º (B-m), piedra cenizal en medio de los seles, donde antiguamente se hacía la comida: pierre de foyer rustique au milieu d'enclos, sur laquelle anciennement on préparait les aliments.

Auts-bedar (ms-Lond.), cineraria marítima, cinéraire maritime. (Bot.)

Autsbero (AN-b), rescoldo, cendre chaude.

Auts-berretšiko (B), tizón, enfermedad del maíz: charbon, maladie du maïs.

Autsegun (B), día de Ceniza, jour des Cendres.

Hautsemautse (Sc), compromiso, transacción, arreglo: compromis, transaction, arrangement.

Hautsetara, reducir a cenizas, réduire en cendres. (Duv.)

Auts-ezne (B-m-o-tš), cocimiento que se usa para lejía, para pediluvios, y para curar las heridas mohosas: mélange d'eau et de cendres en usage pour la lessive, les bains de pieds et le nettoyage des ustensiles sales, etc.

Autsezata (AN, Araçq.), encenizar, couvrir de cendres.

AUTSI (AN, BN-s, G), **hautsi** (BN, Lc, S): 1º quebrar, romper: casser, rompre. AUTSIZAZU AHIRA (Gc): rompa V. al hilo, en derechura: déchirez droit, suivant le fil. BIOTZA HAUTSI (BN-gar, Lc): conovver, partir el corazón: énuoyer, briser le cœur. MARTEILU ZILARREZKOAK HAUTS DETAZAK ATE BURDINAZKOAK, un martillo de plata puede romper puertas de hierro, un marteau d'argent est capable de rompre des portes de fer. (Oih. Prov. 314.) — 2º **Hautsi**, templar: adoucir, tempérer. UR BOTZ HAUTSIA, el agua tibia, lit.: el agua fría tem-

plada: l'eau tiède, lit.: l'eau froide tempérée. (Duv. Labor. 113-16.) — 3º (L), vencer, desbaratar: vaincre, dérouter. DENAK HAUTSI TIK EGUNGO PREDIKARIAR (Lc), el predicador de hoy ha vencido a todos, le prédicateur de ce jour a surpassé tout le monde. — 4º interrumpir, interrompre. ZURE ELEA HAUSTEN DIT (S-li), interrumpo su conversación de V., je vous interromps. — 5º (BN-ald), debilitarse mucho (una fuerte), dépérir (un homme robuste).

Autsia (R), hincerto, lo mismo hablando de personas que de jarras: de bre court, se dit d'un broc, et familièrement d'une personne.

Autsiki (AN, L), **autsikitu** (AN, Araçq.), morder, picar: mordre, piquer. AUTSIKI EGIN (AN-oud), morder, mordre. ERLEAK NEHOR AUTSIKIZTEN DUENEA, AUTSIKIZTENAGO DU BERE BURUA, ZENEN BERE EZTENA TA BIZIA HAN UZTEN BAITITU: cuando la abeja pica a alguien, se hace más daño a sí misma, porque deja allí su aguijón y su vida: quand l'abeille pique quelqu'un, elle se fait plus de tort à elle-même, car elle laisse dans la blessure son aiguillon et sa vie. (Ax. 3º-153-23.)

Hautsimausti (BN, L), compromiso, transacción, arreglo: compromis, transaction, arrangement.

Hauts-kaldor (BN), cernada, charrée. (V. Auskaldar.)

Autskara (S), cocimiento, parecido a la ceniza: cendré, qui a l'aspect de la cendre.

Hautskizun, frangible, que puede ser roto: fragile, qui peut être rompu. (Duv. ms.)

Autško (R-bid), pajita: petite paille, fétu. EITZAZU NIR EGIKINZADAN AUTŠKO KOHI ZORE BEGITIK, dejadme que yo saque de vuestro ojo esa pajita, laissez-moi extraire cette paille de votre œil. (Matth. VII-4, ms-Lond.)

Hautskor (BN, S, Sal.), frágil, fragile.

Autsmarras (B), trapo de la colada, linge du cuvier.

Auts-oiat (BN-s), trapos que cubren el barril de la colada, linges dont on recouvre le haril de la lessive.

Autsontzi: 1º (G-and-aya-bid), barril de la colada, haril à lessive. — 2º (B-ar-o), depósito de ceniza, dépôt de cendres.

Autsozil (B, Añ.), torta subcinericia, galette cuite sous la cendre.

Austoste (B): 1º (V. Auts-ezne.) — 2º jabonadura, savonnage.

Austosteko (B-mu), lejía, lessive.

Hautstei (BN, Sal.), lugar de la ceniza, cendrier.

Hautsuntzi (Sc), depósito de ceniza, dépôt de cendres.

Auts-ur (B). (V. Auts-ezne.)

Auts-zapi (B), trapo de colada, linge du cuvier.

Autu: 1º (B), elegir: élire, choisir. — AUTU EGIZU BADA ZEREN GANEAN BEREA EGINGO DOGUN, elegido pues la materia sobre la cual hemos de hablar, choisis donc le sujet de notre conversation. (Per. Ab. 153-2.) — 2º (B, G), conversación, conversation. (??) — 3º (G, L), fábula, fable. — 4º **Hautu** (BN, Sal., L, S), elección, preferencia: élection, préférence, choix. AUTUAK (B, G): los elegidos, predestinados: les élus, les prédestinés. ASKO DIRA

DEUTUAK, GUTSI BERRIZ AUTUAK: muchos los llamados, pocos los elegidos: beaucoup sont appelés, mais il y a peu d'élus. (Ur. Matth. xx-16.)

Autu-autukoa (B, Duv.), lo muy a propósito: opportun, très à propos.

Autueta (B-aram-otš), conversación, conversation.

Autulari (B-1, G), conversadora, persona aficionada a andar en corrillos y tertulias: bavarde, personne qui aime à se mêler aux groupes et à fréquenter les réunions.

AUTZ: 1º (B, G), fauces, gosier. AUTZAK EDERRAK DAUZKA (G-ber), tiene buenas fauces (tragaderas), il a un bon gosier (il boit bien). — 2º (AN, B, G, Ad., L), molletes, carrillos: bajoues, grosses joues. — 3º **Ahutz**, carrillo, joue. GERO AHUTZ-ARALDEA, POTARENZAT LANDEA, EZTA IGELSU, EZTA ZILAR, BANA KRISTAL-ORDEA: luego el par de carrillos mancepa para besos, no es yeso, no es plata (sic), sino hace veces de cristal (espejo): la paire de joues, beurre ou graisse pour les baisers, n'est ni du plâtre ni de l'argent, mais tient lieu de cristal (miroir). (Oih. 159-13.) — 4º (R), paja de trigo, paille de blé. (Contr. de agotz.)

Hautza (BN), elección, élection.

Autz-andia (AN-lez), hombre carri-dondo, cari-grande: homme poupin, à figure poupine.

Autzeka (G, Añ.), cachete, soufflet.

Autzeman (G-and), aperebirse, darse uno cuenta de algo: s'apercevoir de, se rendre compte de quelque chose. (V. Autteman.)

Ahutzeta (Sc), bocado, bouchée. AHUTZETANI (Sc), bocadito, petite bouchée. AHUTZETAZ (S, Archu.), AHUTZETAKA (Sc): a grandes bocados, como un glotón: à grandes bouchées, glotonnement.

Ahutzetako: 1º (L), fuelle, soufflet (instrument). — 2º bofetón: soufflet, gifle. (S. P.)

Auzabalka (R), auzabalte (R), bostezo, bâillement. (De ao.)

Auzalan (AN). (V. Auzolan.)

Auzapai (G, Ag. Eracus. 48-44), bóveda del paladar, palais de la bouche.

Auzapez (BN-haz-lein), **hauzaphez** (L-ain), alcalde, maire.

Hauzaphezgo, cargo de alcalde: mairie, charge de maire.

Hauzapheztasun, dignidad de alcalde: mairie, dignité de maire.

Auzbarrena (R), de bruces, tomber la face contre terre. (De ao.)

Ahuzeta (S), bocado, bouchée. AHUTZETANI (S), bocadito, petite bouchée. (Dimin. de AHUZETA.)

Auzetše (AN, Araçq.), casa consistorial: mairie, siège de l'administration municipale.

Auzgora (BN-s, R), boca arriba, couché sur le dos.

AUZI (B, G, L), **hauzi** (BN, L), pleito, litigio: procès, litige.

Hauzibide, procedimiento, trámites del proceso: procédure, formalités d'un procès. (Duv. ms.)

Auzi-epailla (B), **auzi-epaile** (B, G), juez, juge.

Auzikin (R), malhablado, deslenguado: mal embouché, mauvaise langue.

Auzilari (B, G, L), pleitista: plaideur, chicanier.

Auzitan (Bc, ...), **hauzitan** (BN, L), pleiteando, en *pleidant*.

Auzitegi (B, Per. Ab. 214-15), audiencia, foro : *audience, tribunal, barreau*.

Auzkide, convecino, *voisin*. (Araq.)

Auzkin (B, arc), pleitista, *plaideur*. OPARINAK NENGIAN BEARGIN, TA ALPERRE-RIAK AUZKIN : la necesidad me hizo obrero, y la vagamundez pleitista : la nécessité me fit *laboureur, et la nonchalance plaideur*. (R. frans.)

Auzkora (G, Añ.), boca arriba, *couché sur le dos*.

AUZNAR (B-m), rumia, acto de rumiar : *rumination, action de ruminer*. (De ao?). (V. **Ausmar**.)

AUZNARRA (G, Araq.), tufa, *tuf*.

AUZNARRI (AN, Liz.), roedura, *rongement*. ¿ZER AUZNARRI, ZER INFERNU DA ASKI ALAKO ARIMENDAKO! ¿que foedura, qué infierno es bastante para tales almas! *quel tourment, quel enfer sera suffisant pour de telles âmes!* (Liz. 61-12.)

AUZO (B, G, L), **hauzo** (BN, L, S) : 1º vecindad, *voisinage*. GURE AUZOAN BELAK, ERROAK ANDIAK, ORROAK GALANTAK : en nuestra vecindad, las vacas (tienen) grandes las ubres, enormes los mugidos : *dans notre voisinage, les vaches ont de grosses mamelles et poussent d'énormes mugissements*. — 2º (AN-est-iar, B, BN, G), vecino, *voisin*. AUZO ONA, ADISKIDE ONA (S) : el buen vecino, buen amigo : *un bon voisin, (est) un bon ami*. — 3º (B-a-o), habitantes de una población, *habitants d'une localité*. — 4º (AN-arak), terreno comunal, *terrain communal*. — 5º **Hauzo** (BN), permitido, lícito : *permis, licite*. — 6º **Hauzo** (L-ain), voz con que se llaman unos á otros los hombres, *nom don't les hommes s'appellent les uns les autres*. — 7º (AN-b), barrio : *quartier, faubourg*.

Auzo-alkate (B-mond), alcalde de barrio, *maire de faubourg*.

Auzo-arte (B-o), vecindario, *population*.

Auzoera : 1º barrio : *quartier, faubourg*. EMENDIK AINBESTE MESEDE AUZOERA GUZTIARENTZAT, de aquí (viene) tantos favores para todo el barrio, *d'ici (proviennent) tant de faveurs pour tout le quartier*. (Mog. Baser. 139-19.) — 2º (B-m), vecindad, *voisinage*.

Auzo-gizon (B-oiñ), cabo de barrio, *chef de quartier*.

Auzoki (B-15), **auzoko** (Bc), vecino, *voisin*.

Auzokide, convecino, *voisin*. ¿EZIN BURUTU DEZU ZERE GURASOIKIN EDO HUMEAREKIN, ZERE ADISKIDE, AUZOKIDE EDO BESTE HAREKIN? ¿no podéis aguantar con vuestros padres ó niños, con vuestros amigos, convecinos ó con aquel otro? *vous ne pouvez vous entendre ni avec vos parents, ni avec vos enfants, ni avec vos amis, ni avec vos voisins, ni avec cet autre-là?* (Mend. Jes. Biotz. 292-13.)

Auzolan (Bc, BN-s, Gc), trabajo múltuo que se hace entre vecinos, alterando sus campos y costeadando cada cual á los invitados : *travail mutuel exécuté entre voisins, alternativement, et suivi d'un repas*.

Auzopilo, barrio, *quartier*. (Añ.)

Auzotasun : 1º (B-a-o), contribución vecinal, *contribution vicinale*. — 2º (B-m), compañerismo entre vecinos : *voi-*

sinage, rapports amicaux entre voisins.

Auzotegi : 1º (AN, Bc, G), barrio, *cofrade; quartier, confrérie*. — 2º **Hauzotegi** (BN, L, S), vecindario : *population, habitants*.

Auzoteri (B-1), vecindario, conjunto de vecinos : *voisinage, ensemble des voisins*.

Hauzotu, hacerse vecino, *devenir voisin*. (Duv. ms.)

Auzpaz (Bc), **auzpez** (AN-b, B-mond, BN, G, L), **auzpezka**, postrado, boca abajo, de bruces : *prosterné, à plat ventre, face contre terre*.

Hauzte (BN, S, Sal.), día de Ceniza, *jour des Cendres*.

Auztegi (R), pajar : *pailler, neule de paille*.

HauZU (AN-est-iar), permitido, *permis*. EZTA EHON HAUZU HURDILTZERA NIGANA, en ninguna parte le es permitido acercarse á mí, *nulle part il ne lui est permis de s'approcher de moi*. (Oih. 135-21.) ESNIZ HAUZU, no soy libre, *je ne suis pas libre*. (S. P.) HAUZU BANITZ ERRAITERA, si me fuera permitido decir, *s'il m'était permis de parler*. (S. P.) ¿HAUZU NAIZ HIREKIN MINTZATZERA? ¿me es permitido hablar contigo? *m'est-il permis de causer avec toi?* (Leiz. Act. Apost. XXI-37.)

Auzue (L), tened, *tenez*.

Hauzuki, licitamente, *licitement*. (S. P.)

Auzuna (Bc), barrio, *quartier*. AUZUNAA (sic) (B-ar-zig), el barrio, *le quartier*.

Hauzutasun, licitud, justicia, equidad : *droiture, justesse, équité*.

Hauzutu, permitir, tener permiso : *permettre, avoir la permission*. (S. P.)

AZ (AN, Bc, Mend. 1-128-27) : 1º Conj. de IZAN, segunda persona de indicativo, *seconde personne de l'indicatif*. — 2º (Bc), interjección para acariciar al cerdo, *pour « caresser » le porc*. — 3º (c), **haz**, indet. de AZI, hazi, crecer, *croître*. — 4º (B-m), indet. de AZTU, olvidar, *oublier*. — 5º **Haz**, Var. de HAZI en los derivados, *dans les dérivés*. HAZ NEZAK EGINRO ARAGAZ, ATZOKO OGIAZ, SAZKO ARNOAZ, ETA ASETERIAK BIHOAZ : alimentame con carne del día, pan de ayer, vino del año pasado, y que se vayan los médicos : *nourris-moi de la viande d'aujourd'hui, du pain d'hier et du vin de l'année passée, et je dirai adieu aux médecins*. (Oih. Prov. 213.) — 6º (B-o), casta, *souche*. AZ GAIZTOKO SEMEA TSKITATSI DA EZAGUN, el hijo de mala casta es conocido desde la infancia, *on connaît dès l'enfance un fils de mauvaise souche*. — 7º **Az, haz** (c), Var. de AZT, « dedo, pata », en los derivados... : « *doigt, patte, » dans les dérivés* : AZNAI, AZURRA, LAUHAZKA, AZTAL, AZKAINERO, etc. — 8º **Az, haz** (c), Var. de AITZ, HAITZ, « peña », en algunos derivados... : « *rocher, » dans quelques dérivés* : AZPEITIA, AZKOITIA, AZKARATE, HAZPARREN, HAZPARNE, AZKARAI, AZKUE, AZTIRIA, etc.

AZ, como sufijo significa..., *comme suffixe signifie* : 1º (AN, B, G), con, *avec*. ESNANAZ, con decir, diciendo, *disant*. (Izl. 8.) ZUKUAZ, con la sopa, *avec la soupe*. (Per. Ab. 89-12.) EDO EGIAZ NAI GURURAZ ELIKATUKO NAIZ, ó con verdad ó con mentira yo me mantendré, *ou de vérité ou de mensonge je me nourrirai*. (R. frans.) GALDUAZ JOAN (c), ir perdiendo gradualmente, *perdre graduellement*.

AZIAZJOAN (c), ir creciendo gradualmente, *croître graduellement*. GURE OHORAK DOAZ EGUNORO GALDUAZ, nuestros honores van cada día perdiéndose, *nos honores diminuent de jour en jour*. (J. Etcheb. Noel. 114-15.) — 2º (ANc, B, G, L-ain, R), es contracción de A EZ, *contraction pour a ez*. DANIEL SANTIAZ BESTEAK (DANIEL SANTUA EZ, BESTEAK, todos mienos Daniel el santo, *tous excepté Daniel le saint*. (Bart. II-231-15.) AMAZ BERTZE GUZTIEK MEZA ENTZUN DUGU (AN-b) : todos, mienos la madre, hemos oido la misa : *tous, sauf la mère, nous avons entendu la messe*. = Actualmente, en B, generalmente el unívito personal gaz ha usurpado las funciones del instrumental Z. ARIAGAZ JOSI se dice por ARIZ JOSI ó ARIAZ JOSI, « *coser con hilo*. » Actuellement, en B, *unifit personnel gaz a pris généralement les fonctions de l'instrumental Z*. ARIAGAZ JOSI se dit pour ARIZ JOSI ou ARIAZ JOSI, « *coudre avec du fil*. » — 3º (R-bid), **at** (R-utz), *hacia, vers*. ¿NORRAZ YOA (R-bid)? ¿NONAT YOA (R-utz)? ¿hacia dónde vas? *(vers) où vas-tu?*

AZA : 1º (c), col, *berza, chou*. AZABERU (Bc), AZABURU BILDU (G), repollo, *chou-pomme*. AZAGARA (Bc), bréton de *berza, chou cavalier*. AZALILI (B, R-utz), AZALILIKA (G), coliflor, *chou-fleur*. AZALORA (Bc), AZALORE (G, L-ain), col bréton, *chou-raches*. AZA-EPERDI (B), AZARORP (B-a-u), AZAGONDO (B-a, G-and, R-utz), AZA-SUSTAR (B-a-m-o-15), troncho de la *berza, tronçon de chou*. AZA KIZKUR, *berza rizada, chou frisé*. (Lacoiz.) AZALANDARA (Bc), planta de *berza, plant de chou*. AZALAPIKO (Bc), puchero de *berzas, bouillon de chou*. AZALERO (AN-ond), *potaje de berzas y babichuelas, potage aux choux et aux haricots*. AZA TA PORRUE, SAN ETA DOLU (R-utz, Sc) : *berzas y pueros, comiéndolos (hay) arreperimiento : on se repent, en mangeant des choux et des poireaux*. KORI AZEN PETIK ZOPEN ELKITZEN ARI DUN (BN-s), *ese está averiguando con mucho disimulo lo que pasa, lit. : está sacando sopas por debajo de la berza : celui-ci surveille ce qui se passe sans en avoir l'air, lit. : il est en train de tirer la soupe de dessous les choux*. = Clases de *berzas, variétés de chou* : a) TSAKUR-AZA (B-1), AZALOR (R-utz), AZA-BERDE (B-mu), GALEGO-AZA, BI-TORIAKO AZA (B, ...), *berza verde que se dá á los animales : chou vert, chou de Milan*. — b) LORAZA, coliflor, *chou-fleur*. — c) BRUKULA, brócoli, *chou brocoli*. (?) — d) MATSINGERRATZ (B), cierta *berza no comestible, espèce de chou non comestible*. — e) ZERBA (Bc), *acelga, poirée*. — f) LATZURA (?), *borrajera, bourrache*. — g) AZA BALTZA (B), *berza negra : chou noir, colza?*. — h) KUKULU-AZA (B, mu), *blanca, se planta con los rastros : variété blanche, qui se plante entre les chaumes*. — h) AZA ZURI (c), AZAKO (L-ain), *berza blanca, chou cabus*. — 2º (ms-Loud), *colleja : mâche, doucette*. (Bot.)

Azabo (B), lejos, *loin*. (V. **Azao**.)

Azabroka (G), vástagos que brotan del tronco de la *berza, jets qui poussent sur le pied du chou*.

Azaburu (AN, B, L, S), **azaburumo** (R), repollo, *chou-pomme*.

AZABUZI (B-mu), revoltijo, *enredijo : macédoine, ramassis*.

AZADERA (B), *acedera, oseille*. (Bot.) (??)

AZAGA (B, arc), *postrimería, fins dernières*. AZAGA ONIK EZTAU MANDAZAIK, ningún arriero tiene buen fin, aucun muletier ne fait une bonne fin. (Refrans.)

Azagara (Bc). (V. Azalora.)

AZAGARI (B...), *raposo, zorro, renard*. (V. Azeri.)

Azagurume (Sc), *azagurume* (R-uzt), *repollo, chou-pomme*.

AZAI (Sc): 1º *sorda, becada, lécasce*. — 2º *moquita, moco claro que desfla de la nariz; roupie, humeur qui découle du nez, par gouttes*.

Azaiki (Sc), *carne de becada, chair de lécasce*.

AZAIU (B), *dedicarse a una ocupación, se lier a une occupation*.

Azaiera (B), *educación, crianza; education*. EZ JAKEE INONDIK GUSTORIK EMON BEAR ARIMAKO KALTEAN TA AZAIERA ONAREN KONTRAKO GAUZETAN, no se les debe dar gusto de ninguna clase con perjuicio del alma y en cosas (que son) contra la buena crianza, il ne faut leur inculquer aucune espèce de penchant qui pourrait nuire à l'âme et porter atteinte à la bonne éducation. (Basen. 11-3.)

AZAIN (R), **azain** (Sc), *señales, rimitas que se dejan en los campos para indicar donde se ha sembrado y donde no; margues, petites branches laissées dans les champs, pour indiquer l'emplancement de ce qu'on a semé*.

Hazaisa (Sc), *fácil de criar; facile à nourrir, à élever*.

Azaita (R), **hazaita** (S. P.), *padre nutrico, père nourricier*.

Azako: 1º (R-uzt), *repollo, poume de chou*. — 2º (BN-s), *planta de berza, plant de chou*.

Azakoba (Lc, Sc, Lacoiz., S. P.), **azakofa** (BN-ald), *repollo, chou-pomme*. **Azakozkor** (BN-ald), *rastrero de berza, trognon de chou*.

AZAL (AN-est-lar, Bc, BN-am, Gc, L): 1º *corteza (de árboles, frutas, etc.); écorce (des arbres), peau des fruits, etc.* — 2º *superficie (del agua), superficie de los asuntos; surface (de l'eau), face des affaires*. — 3º *piel, peau*. AZALA LOBITXA DU (BN-haz): *tiene la piel dura, es muy desvergonzado; son amour-propre est émuoussé, il n'a plus de honte*. AZAL ONA AZ (B-oñ): *eres buena pieza, eres un pícaro; tu es un franc coquin, tu es un joli monsieur*. DIRUOK GALDUAREN, AZALA ENPARAU-EZKERO ETZAGO ARDURARIK (B-i): *aunque se haya perdido el dinero, en quedando la piel (habiendo salud) no importa; qu'on ait perdu de l'argent, pourvu que l'on conserve sa peau, peu importe*. — 4º (Bc), *público, notorio; public, notoire*. AZAL DABIL, *anda de público, es notorio, c'est notoire*.

Azalandare (L-ain), **aza-lantare** (S): 1º *planta de berza, plant de chou*. — 2º (AN-b), *juego de niños, que consiste en imitar los ademanes del delantero; jeu d'enfants, qui consiste à imiter les gestes du devancier*.

Azal-apaiñak, *afeites, fard*. (F. Seg.)

Azalatera (B-a), (V. Azalotzitu.)

Azalatu (B-a-o, G-aya-bid), *binar, arar ligeramente, rozar tierras; biner, façonner, sarcler les terres*.

Azalda (B), **azaldatu** (G), **azaldau**

(B), **azaldu** (B, G-am): 1º *manifestar, explicar, publicar; manifester, expliquer, publier*. — 2º *presentarse, se présenter*. — 3º *entusiasmarse, exaltarse; s'enthousiasmer, s'exalter*. — 4º *anotinarse, se mutinar*. — 5º (B), *curtir las manos, s'endurcir (les mains)*. — 6º (G-and, L-ain), *revolver, enredar personas pacíficas, faire brouiller des personnes pacifiques*. — 7º (G-and), *trasplantar berzas, transplanter des choux*.

Azaldaketa (B): 1º *manifestación, explicación, publicación; manifestation, explication, publication*. — 2º *presentación, presentación*. — 3º *entusiasmo, exaltación; enthousiasme, exaltation*. — 4º *molín, mutin*.

Azaldi: 1º (R), *parto, accouchement*. — 2º (AN-b, G-and), **hazaldi** (L-ain), *generación; génération, portée*. IGEZKO AZALDHIKO BILDOTSAK OGEITANAR DAUZKAGU (G-and), *tenemos treinta corderos de la generación del año pasado, nous avons trente agneaux des portées de l'année dernière*. — 3º (AN-b), *camada, rentrée*.

Azaldo (BN-ald), *extrañeza; étonnement, surprise*.

AZALDOR: 1º (BN-ald), *panadizo, inflamación de la punta de los dedos; panaris, inflammation du bout des doigts*. — El vulgo cree que para curarse de este mal, basta meter el dedo en agua hirviendo tres, siete ó nueve veces. D'après la croyance populaire, il suffit, pour guérir ce mal, de tremper le doigt dans l'eau bouillante trois, sept ou neuf fois.

— 2º **Azaldorra** (AN-oy, G-ber), *costra que se forma en la piel á raíz de una enfermedad, croûte qui se forme sur la peau à la suite d'une maladie*.

Azaldur: 1º (BN-ald), *cubrirse de corteza, se couvrir de croûte*. — 2º *explicar, expliquer*. (Bart. 1-177-1.) — 3º (G), *publicar, presentarse; publier, se présenter*. (Ur. Matth. xv-15.)

Azaldun (c), *lo que tiene corteza; croûteux, en général*.

Azaldura (G, L-ain), **azalgeta** (B), *explicación, exposición; explication, exposition*. (V. Azaldaketa.)

Azaleralatu (R-uzt), *asustarse, s'intimider*.

Azalezko: 1º (Bc), *superficial, superficial*. — 2º *aparente, fingido; apparent, feint*. — 3º (Bc, G), *cosa hecha de cortezas, chose faite avec des croûtes*. — 4º (B-a-1), *cantidad grande de corteza, grande quantité de croûtes*. = Se usa en admiración. S'emploie en signe d'admiration. ¡AU DA AZALEZKOA! *qué cantidad tan grande de corteza! quelle énorme quantité de croûtes!*

Azal ila (B-i), *callo; cor, callosité*.

Azalili (Bnc, Sc), *coliflor, chou-fleur*.

Azalkatu, *explicar, expliquer*. (Har.) (V. Azaldau.)

Azalkera (G-and), *cútis, teint*. AZALKERA EDERBERROA DA ZURE SEMEA, su hijo de V. es de hermosa cútis, votre fils a un joli teint.

Azalkeratu (G?), *denunciar, manifestar; dénoncer, découvrir*. IÑORK AZALKEHATU BAGEKOAK, no denunciados por nadie, ils n'ont été dénoncés par personne. (Izt. 106-26.)

Azalkeri: 1º (B, Olget. 60-10), *manifestación funesta, acto poco edificante; scandale, action répréhensible*. — 2º (B-nis), *hipocresía, hypocrisie*.

Azalaki (B-g), *acelga, poirée*.

Azal-me (B-o), *cicla especie de nuez, certaine espèce de noix*. (V. Intsuaur.)

Azalor (B), *berza morada, lombarda; chou vert, chou de Milan*.

Azalore (L-ain). (V. Aza.)

Azalotzitu (B-o), **azaloztu** (B-m, G-and), *descubrir y refrescar (algunos con agua) la cubierta de la pila de leña al hacer carbón, découvrir et rafraichir (quelques-uns avec de l'eau) la couverture de la meule de charbonisation*.

Azal-sator (B-g), *campanol, ratón campesino; campagneux, souris des champs*.

Azaltsu (B, G), *cortezudo; couvert de croûtes, croûteux*.

Azalurratu (B-oñ, G-ber), *escardar las tierras, sarcler les terres*.

Azama (L, R), **hazama** (S. P.), *madrastra, marâtre*.

AZANI (AN-b), *rueda inferior del molino, roue d'engrenage du moulin*. (??)

Aza-niñi (R-uzt), *vástagos del tronco de la berza, jets qui poussent sur le pied du chou*.

Azantsū (Sc), *planta de col, petit plant de chou*. AZANTSUK AZATUKO TUK (Sc): *espera á que crezca ese joven, él te arreglará; attends que cet enfant grandisse, il te fera ton affaire*.

AZANTZ: 1º (AN-est, Bnc, S-li), *ruido, bruit*. — 2º (AN-b), *esfuerzo, effort*.

AZANTZIO (BN-ald, L, Duv.), *ajeno (planta), absinthie (plante)*. (??)

AZAO (AN, B, G, L), *haz, gavilla; gerbe, javelle*.

Aza-hostokako (Lc), *berza de troncho alto, chou vert à haute tige*.

Azaporra (AN, S). (V. Azabroka.)

Hazarazi, *bacer nutrir, faire nourrir*. (Duv.)

Azarazo (B-i-o), *hacer olivmar, desagraviar; faire oublier, dédommager*.

AZARBINDU, **azarmindu** (B-mu), *rendirse de fatiga, enardeciéndose la sangre; s'éreinter de fatigue, s'échauffant le sang*.

AZARI (AN-lar, B, G), *raposo, zorro, renard*. AZARI-DANTZA (G-and-ber-gai), *una de las figuras del baile popular AURRESKU, en la cual todos los de la cuerda bailan alternativamente; une des figures de la danse populaire AURRESKU, dans laquelle tous dansent alternativement*.

AZARI EZKONTZA (AN-b), *ASARIEN EZTEIAK* (L-ain, R-uzt, Sc), *boda de raposos, nocce des renards*. = Llámase así el momento en que á la vez luce el sol y llueve. On désigne ainsi le moment où il pleut et où le soleil brille en même temps. — 2º (AN-b), *borrachera; ivresse, état d'un hommeivre*.

Azari-mats (Lacoiz.), *gayuba; busserolle, espèce d'arbusier*. (Bot.)

Azarkatu (Har., L?), *sorprender, surprendre*.

Azarkuntza: 1º (B-a-b-o-t5), *atrevimiento, hardiesse*. AZARKUNTEAK BILDURRA UZA BEZ, ZE ILTEKO EDO BIZIKO (sic) GUDURA GOAKEZ, el atrevimiento ahuyente el miedo, que para morir ó vivir iremos á la guerra; la hardiesse faisant fuir la peur, nous n'irons à la guerre que pour vivre ou mourir. (Refrans.) — 2º (G?), *cita; assignation, rendez-vous*.

Azaro: 1º (Bc, BN-s, G, R), *sementera, tiempo á propósito para sembrar*:

semillas, época favorable al ensemencamiento. — 2º (ANc, BN, ..., G, Lc, Sc, ...), noviembre, *noembre*. — 3º (BN-s, R), octubre, *octobre*. — 4º (B, Añ.), gotas de rocío sobre las hojas, *gouttes de rosée sur les feuilles*. — 5º (B-g-i-m-o-ls), lluvia benéfica de cualquier época, *pluie bienfaisante d'une époque quelconque*. — 6º óvulo, huevecillo de la simiente: *ovule, germe des graines*. (Lacoz.)

AZARRI: 1º (B-mu-o), despejarse, despejado: *se réveiller, éveillé*. BEGI AZARRIAK: ojos despiertos, muy atentos: *yeux très éveillés, attentifs*. — 2º (B-mu), atreverse, atrevido: *se résoudre, résolu, hardi*. EDOZEIN DA AZARRI, BAIJA GEDUNA DOA GITSI: cada uno es atrevido, empuja á la guerra pocos van: *tout le monde est hardi, cependant il y en a peu qui vont à la guerre*. (Refranes.) — 3º (B-i-mu), (hablar ú obrar) con expedición, (parlar ou agir) vivement. EIZU AZARRI (B-m), hágallo V. con prontitud, *faîtes-le promptement*. ZUK EUSKERAZ DIARDUZUNEAN JESUS-ABEZEA LEGEZ EGITEN DOZU: ¿AZARRI AZARRI EZIN EGIN (B-mu)? vos cuando habláis en vascuense, lo hacéis como leyendo el silabario; ¿por qué no lo hacéis con expedición? *quand vous parlez en basque, vous le faites comme si vous lisiez dans un syllabaire; pourquoi ne parlez-vous pas couramment?* — 4º (BN, Van Eys), reprochar, reprocher. — 5º (B), **azarría** (BN-s), ajedrea, planta herbácea parecida á la acelga, que crece en el Pirineo, y cuyo tallo es rojo: *sarriette, plante herbacée qui a des rapports avec la poirée et croît dans les Pyrénées; sa tige est rougeâtre*.

Azarritasun (B-m-mu-o), facilidad de hablar, facundia, soltura para ejecutar, etc.: *facilité d'élocution, faconde, adresse à exécuter, etc.*

Azartasun (Bc), audacia, resolución, atrevimiento: *audace, résolution, hardiesse*.

Azartau (B-oz), **azartu** (Bc, ...): 1º atreverse, *oser*. — 2º resolverse á... *se résoudre á...*

Azarteko (S), enfermedad ovejana y del ganado vacuno, causada por un gusano que nace en la pezuña: *maladie des bêtes à laine et à cornes, causée par un ver qui s'introduit dans la fente du sabot*.

Aza-trontsel (B-urd), **aza-trukutz** (B-mañ), troncho de berza, *trognon de chou*.

Azatñori (AN-irun), un pájaro, *rosignol des murailles?* (oiseau), « troglodytes rufa? »

AZATZ: 1º (Bc), surco, sulco, *sillon*. AZATZEAN EREIN, sembrar en surcos, *semer par sillons*. — 2º (B-m), cuadro de siembra, *planche de semis*. — 3º (Bc), seales, ramitas que se dejan en los campos para indicar donde se ha sembrado y donde no: *marques, ramilles qu'on laisse dans les champs pour indiquer l'emplacement des semences*.

AZAU: 1º (B-m-mu), Conj. de EZAGUN, EZAGUN, EZAGUTU. — 2º (Bc), Var. de AZAO. — 3º (?), cerrillo, *écheveau (de lin ou de chanvre)*. — 4º (Bc, BN, Sc), montón de heno, *moyette de foin*.

Hazaur: 1º (BN-gar, Sc), niño de teta, *nourrisson*. — 2º (S), hijo adoptivo, *filz adoptif*.

Azauto (BN, ...), manajo: *poignée, botte*. BIL EZAZUE LEHENIK IRAKA, ETA HERS

EZAZUE AZAZTOS EHRAZTEKOTZAT: coged primeramente la cizaña, y atadla en manojos para quemarla: *prends d'abord l'ivraie, et lie-la en bottes pour la brûler*. (Leiz. Math. xii-30.)

Azazango (Bnc, L, R), **azazanko** (S), **azazanko** (Sc), troncho de berza, *trognon de chou*.

Azazima (Lc). (V. **Azabroka**).
Azazka (Bnc), haciendo ruido, *faisant du bruit*.

Azazkal (AN-b), **azazkülü** (Sc), uña, pezuña: *ongle, sabot*.

Azazkau (B-a-mu-o), desahogarse: *se délasser, se mettre à l'aise*.

Azbegi (B-l-mu, ...), **hazbegi** (Har.), faciones, *les traits du visage*.

Azbele (Bc), una pulgada, *un pouce*. BEAZBETE (G-and), una pulgada, *un pouce*. IRU ATZ (Bc), IRU BEATZ (Gc), tres pulgadas, *trois pouces*.

AZE (R-uz), siembra, *semilla*.

Azeatu (AN, Liz. Voc.), azuzar, *exciter les animaux*.

AZEGARI (B-a-o-ts), zorro, *raposo, renard*.

AZEGIA (Sc), desfiladero, en los montes; *défilé, dans les montagnes*.

Azegun (Bc), dia fijado para la siembra, *jour fixé pour l'ensemencement*.

AZEKI: 1º (G, ...), acequia, *fossé*. — 2º (BN-s, R), presa, *digue*. (?) — 3º (BN-ald-s, L, R, S), saetia, cauce por donde baja el agua al molino: *bief, canal par où l'eau descend au moulin*. (?)

AZENARIO (AN, G), zanahoria, *carotte*. (??)

AZENIA (AN-b), rueda inferior del molino, *roue inférieure du moulin*. (?)

AZENTZIO (B-g), **azenzu** (AN-b), ajenojo, *absinthe*. (Bot.)

Azepel (B-i-mu-o), calentito, *tiède*.

AZERI (AN, B, BN-baig, G, L, S), **hazeri** (BN, L, S): 1º raposo, *renard*.

OHK EZTAN ERRIAN, IBAR-JAUN DA AZERIA: en la patria donde no hay mastines, es merino el raposo: *dans la patrie où il n'y a pas de chien de garde, le renard est le maître*. (Refranes.) AZERI-BUZTAN (Bc, BN, G-and, Lc, Sc), AZERI-BELAR (BN-ald), espadaña, cola de caballo (hierba): *prêle, queue-de-cheval*. (Bot.) AZERI-MAATS (B), AZERI-MAHATS (BN-ald, Sc): a) uva silvestre, *raisin sauvage*. — b) (BN-gar), la mejor uva escogida para vino, *le meilleur raisin choisi pour faire du vin*. — 2º persona astuta, *personne astucieuse*.

Azerrats (R), **hazerres** (BN-ald-baig, L-s), **hazerres** (BN, Sal), fácil de criar: *facile à nourrir, à élever*.

Hazgai (L-ain), cría, hablando de animales, especialmente del puerco: *petit, en parlant des animaux et spécialement du porc*.

Azgale (AN-clk, B-ot-s, G), **hazgale** (L), rascazón, prurito: *démangeaison, prurit*. BEREN DESOEN KUNPLITZEKO AZALEA EMANGO BIOTENA, (tiempo que les dará el prurito (lit. el afán) de cumplir sus deseos, (le temps) où ils éprouveront le besoin de satisfaire leurs désirs. (Liz. 302-22.)

Azaganeko, escarpines, calzado interior para abrigar el pié del frío: *escarpins, chaussons, chaussure d'intérieur pour garantir les pieds du froid*. (Araç.)

Hazgarba, carda para peinar el lino. *cardé pour peigner le lin*. (S. P.)

Hazgarbatu, desgranar el lino, sacar la simiente de su envoltorio, cardar el lino: *égrenner le lin, débarrasser la graine de son enveloppe, carder le lin*. (S. P.)

Azgarri: 1º (B, V, Azkarri). — 2º (BN, L-ain, Ax.), subsistencia, *subsistance*.

Azgatš R-uz), persona ó animal que crece poco: *chétif, rabougri (personne ou animal)*.

AZGORDIN B-l, ..., (BN-s), sabañón, *engture*. (DE ATZ GORDIN ?)

Azgura (B-l, ...). (V. **Azkura**, **Azgale**.)

Azguren (AN-b), lozano, vegetal ó animal que promete ser grande: *vigoureux, en parlant d'un végétal ou d'un animal de belle venue*.

AZI (ANc, Bc, Gc), **hazi** (BN, Lc, Sc): 1º criar, educar, crecer: *nourrir, élever, croître*. — 2º semilla, *semence*.

HAZITIK BIRIA, SOTZETIK ZIRIA, BERROTIK MAITZUKA (L-don): de la simiente (viene el grano; del palo, la astilla; de la zarza, la mora; de la semence *vient le grain; du bois, les copeaux; du buisson, la mère*. (Prov.) AZI GAIZTOA BERA SORTZEN (S), la mala semilla brota por sí misma, *la mauvaise semence croît toute seule*. AZI GAIZTOTIK EZTA KHUYA ONIK (S), de mala simiente no hay buena calabaza, *mauvaise graine ne produit jamais de bonnes citrouilles (fruits)*. — 3º el semen, *le sperme*. (Añ.) AZI BOTATE, ASI ISURTE, polución, *pollution*. (Añ.) — 4º (?), habrá significado algun tiempo un instrumento cortante, como p. ej. tijeras?: *aurait signifié naguère un instrument tranchant, p. ex. ciseaux?* — Existe en ARTAZI (Bc), « tijeras », que parece compuesto de ARDI-AZT, como ARTAZTUT de ARDI-AZTUT, y en ASKORAZI (AN), que parece venir de ASKOR, « simiente de lino », y AZI. Existe también ARTAZI (Bc), « cisailles », *qui paraît composé de ARDI-AZI, comme ARTAZTUT de ARDI-AZTUT, et dans ASKORAZI (AN), qui semble venir de ASKOR, « semence de lin », et de AZI*. — 5º **Hazi** (AN, B, G), nutrit, hincharse: *nourrir, se renfler*. — 6º (BN-ald, R), casta, raza: *caste, race*.

Azialdi (AN), camada, *ventrée*.

Aziatu (AN-oy, G-and), azuzar perros, *exciter les chiens*.

Azienda: 1º (AN, B, BN-gar, G, Lc, S), ganado vacuno, *bêtes bovines*. — 2º (BN, B-uz), ganado lanar, *bêtes à laine*. (??) AZIENDA BELTZA: a) (BN-gar-s), ganado de cerda, *bêtes porcines*. — b) (L-ain), ganado caballar de monte, *bêtes chevalines montagnardes*.

Aziendašuri (BN-gar, L-ain), ganado lanar, *bêtes à laine*.

Aziendatsu, rico en ganado, hablando de un país: *riche en bétail, en parlant d'un pays*. (Duv. ms.)

Aziera (AN-lar, B-o, G-and), **azikera** (B-m), educación, crianza, *éducation*. TOKI AU... AZIERA TSARBEROENTZAT OREA DA, este lugar... es mejor para gente de mala educación, *ce lieu est meilleur pour des gens de mauvaise éducation*. (Per. Ab. 43-10.)

Azikerraz (G). (V. **Azikera**.)

Hazi-jario, gonorra, *gonorrhée*. HAZI-JARIADUN, gonorreoso, que padece de gonorra: *gonorrhéique, atteint de gonorrhée*. (Duv. Num. v-2.)

Haz-jale (BN-ald), rasquera : *démangeaison, envie de se gratter.*

Azigare (AN-iruz), cestido de esparto en que se conduce el grano de la siembra, *petit panier en sparterie dans lequel on porte le grain des semilles.*

Azika : 1º (BN-am, Sc), siembra, *semence.* — 2º (AN), incitar, p. ej. a los perros a la lucha : *exciter, p. ex. les chiens à la lutte.*

Azikaitz (G-and), (V. Azgatš.)

Azikatu : 1º (R-uzt), sembrar, *semer.* — 2º **Hazikatu** (BN, L-ain), azuzar á un perro, *exciter un chien.*

Azikontso (G-zeg), glándula, *glande.*
Azikor (AN, G), animal propenso á crecer mucho, *animal de belle venue.*

Azil (AN-est-lar, B, arc, L-côte), **hazil** (L-ain, Har.) : 1º noviembre, *novembre.* — 2º siembra, *semence.* (Har.) EZTUTE HEK EGITEN HAZILK EZE UZTARIK, no hacen estos ni sementeras ni siegas, *ils ne sèment ni ne moissonnent.* (Math. vi-26.)

Azilar (AN-b, L-ain), potaje de berzas y habichuelas, *potage aux choux et aux haricots.* (De AZA-ILAR.)

Aziloa (B-m), cierta clase de manzanas, *variété de pomme.*

Azinai (AN-lez, B-m-ond), esperezo : *étirement, action de détendre.* AZINAIAN, espereándose, *se détendant.*

AZINJU (AN-narb, Lacoiz.), **azintzu** (AN), ajonjolí, *absinthe.* (Bot.)

Aziodio : 1º (B-a-m), pedazo que se quitan al tocho ó bola de hierro candente, *morceau séparés de la masse de fer incandescente.* — 2º (B, G-and), huecos de un terreno de donde se han arrancado plantas, *trous d'un terrain d'où les plantes ont été arrachées.*

Azi-orraziak (B-1-ond-urd) : 1º los hechos del hombre, *les actions humaines.* — 2º prosperidades y tribulaciones, vicisitudes de la vida : *prosperités et tribulations, vicissitudes de la vie.*

Azi-orrazian (B-a-o-tš), disputando, *disputant.*

Azhiroña, tobillo, *cheville du pied.* (D'URT. Gram. 12.)

Hazitoki (BN-ald), lugar en que uno ha sido criado, *endroit où quelqu'un a été élevé.*

AZITRAI (AN, Lacoiz.), ajedrea, *sarricette.* (Bot.)

Hazitu : 1º (S, Sal.), excitar á los perros, *exciter les chiens.* — 2º granar las plantas, *monter en graine.* (Duv.)

Azizuri : 1º (B, BN-am), papera, *goître.* — 2º (AN-b), crecederas, *glandes.*

Azka (AN-b, Bc, G, R-uzt), **hazka** (BNe, L, Sc) : 1º rascándose, *se grattant.* — 2º (Bc), virtud de crecer, *tendance à croître.* AZKA-PUZKA (G, Art.), esfuertzo, *effort.* AZKA TA PUZKA (B-a-o-tš, G-and), haciendo todos los esfuertzos, *réunissant tous ses efforts.* LAU HAZKA (S), á gatas, andando de piés y manos : *à quatre pattes, marcher sur les pieds et sur les mains.*

Azkaa (BN-ezp), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre.* (Contr. de AZKABA.)

Hazkaarran (BN-haz), **hazkaarrok** (BN-ist), escarbando, *grattant.* OILOA HAZKAARRAN ARI DA, la gallina está escarbando la tierra con sus patas, *la poule gratte la terre avec ses pattes.*

Hazkabarratu, escarbar, *gratter.* (Oih. ms.)

Hazkabe (S), sama, *gale.*

Azkabozka (AN, BN-am, Lc), **hazkabozkatu** (AN, BN, L), escarbar la tierra, hablando de las aves : *gratter la terre, en parlant des oiseaux.*

Hazkabozkari, ave escarbadora, *oiseau qui gratte la terre.* (Duv.)

Hazkadar, estrago : *dégât, dommage.* S. P.

Azkai (BNe), **hazkai** (BN, Lc, S), **hazkei** (Sc) : 1º cerdo que se cria para caheón, *porc qu'on destine à Vengrais.* — 2º (G-don), crecedero, *(animal) de belle venue.*

Azkañeko (G), trapos para cubrir el barril de la colada, *linges dont on recouvre le cuvier de la lessive.*

Azkaioirrai (L-côte), un instrumento de labranza, *instrument aratoire.*

Azkale (AN-b), rasquera, *démangeaison.*

Azkalka (G-zeg), á tintas, *à tâtons.*

Azkamatu (Sc) : 1º afofar la lana, colchón, etc. : *faire bouffer la laine, un matelas, etc.* — 2º revolver, sacudir á una persona : *bousculer, secouer une personne.*

Azkamel (B-zig), uña, *ongle.*

AZKAN (B-1, ..., R-bid), fin : *finale, fin.* AZKAN-AURIEKO, AZKANEGO BIGARBEN (B), penúltimo : *avant-dernier, pénultième.* AZKANEGO, final : *final, dernier.* AZKANEGO IRUGARBEN..., antepenúltimo, *antépénultième.* AZKANEN BURUAN (B-1), al fin y al cabo, *au bout du compte.*

AZKANARO (L), **azkanarro** (AN-lez) : 1º teñón, *blaireau.* — 2º canalla, *canaille.*

AZKANDI (AN-b), arranque : *arrachement, action d'arracher.* AHRI AU EMEBID ALBATZES EGIN DUTE AZKANDIA, han hecho esfuertzo para arrancar de aquí esta piedra, *ils ont fait un effort pour arracher d'ici cette pierre.*

Azkantü (Sc, Leiz.), reñir, incomodarse : *se quereller, se fâcher.*

Azkapela (B-a-d-m-mond-o-tš), **atzandel** (B-g) : 1º dedil, *doigtier.* — 2º (B-g), dedal, *dé à coudre.*

AZKAR (AN-b-est-lar, B, BN, G, Lc, S), **hazkar** (Duv. ms) : 1º vigoroso, *vigoureux.* — 2º (Aizk., B-erm, Lacoiz.), arco, *érable.*

AZKARA (AN-oy, BN-s, G-ber, R, Sc), celo de la cabra, *chaleur de la chèvre.*

Azkarai : 1º (B-o), la parte superior de la mano, el dorso : *la partie supérieure, le dos de la main.* — 2º (B, G, ...), nombre muy usado en la topografía, que significa «peña elevada» : *nom très usité en topographie, qui signifie «roche très élevée».*

Hazkaranda, casta, raza, hablando de los animales : *race, espèce, en parlant des animaux.* (Har.)

Azkaratu : 1º entrar en calor, la cabra : *entrer en chaleur, la chèvre.* (Duv. ms.) — 2º (R), restregar, *astiquer.*

Azkarba (Sc), padastro de los dedos : *envie, filet de peau qui se lève autour des ongles.*

Hazkargailu, **azkargarri** : 1º remedio, fortificante, tónico : *remède, fortifiant, tonique.* (Duv. ms.) — 2º fortaleza, muralla : *forteresse, muraille.* (Duv.) EL-HORHIAK ETA HAUSINAK SORHUHU DIRA HANGO ETSEETAN, LAHARRIAK HANGO HAZKARGAILETAN : nacarán en sus cascas espinas y ortigas, y espinos en sus fortalezas : *les*

épines et les orties couvriront les maisons, les roches croîtront dans les forteresses. (Duv. Is. xxxiv-13.)

Hazkari : 1º (L?), educando, colegial : *élève, pensionnaire.* HAURRA SANNA, ZAKARTSUA ETA HAZKARI GAITZA DENEAN : cuando el niño es defectuoso, rudo y difícil de ser educado : *quand l'enfant est plein de défauts, rude et difficile à éduquer.* (Ax. 3ª-466-2.) — 2º (BN, S), merienda, *goûter.*

Azarkai, **hazkarki**, fuertemente, *fortement.*

Azkararra, á la fuerza, *par force.* (Oih.) ENAK EURE SAHALA GOGOONKARA, GORA AHAL DEZAIANARI AZKARRARA : da tu ternero de buen grado, á quien te puede arrebatarlo á la fuerza : *bon gré mal gré, donne ton veau à qui peut le prendre par force.* (Oih. Prov. 578.)

Azkarrazi (BN-s, R), hacer levantar, p. ej. tralándose de un convaleciente : *faire lever, p. ex. en parlant d'un convalescent.*

Azkarreko (B-mu), lenitivo, lo que hace olvidar penas ó cualquier otra cosa : *lénitif, ce qui fait oublier des peines ou autre chose.*

Azkarri : 1º (B-a-d-o-tš, G, ...), lenitivo, lo que hace olvidar otra cosa : *lénitif, ce qui fait oublier autre chose.* ATERRAIÑOEN AZKARRIAK GEROKO ZUDEN, luego le aguardaban sucesos que habian de hacerle olvidar los de hasta entonces, *ils espéraient des événements qui leur feraient oublier ce qui leur est arrivé jusqu'alors.* (Lard. 46-1.) — 2º (B-a-o-tš), fuerte, *fort.* — 3º (B-on, G-goi), levadura, *levain.* — 4º (B), realce, *relief.* — 5º (B-ar-zald), acacia, *acacia.* AZKARRI TANTAIA (B-zald) : acacia brava, no podada : *acacia sauvage, non taillé.*

Hazkarrozka, **hazkarrozkatu** (BN-ist), acción de escarbar la tierra con las patas, *action de gratter la terre avec les pattes (les poules).* OILOA HAZKARROZKAN ARI DA, la gallina está escarbando la tierra, *la poule gratte la terre.*

Azkarska (R), fuertecito, *assez fort.*
Azkartasun : 1º (G-and, L, R-uzt, Sc), fortaleza, *force.* — 2º (B, G), **hazkartasun** (Duv.), solicitud, diligencia : *solicitude, diligence.*

Azkatu : 1º (B-o), levantar, *soulever.* — 2º (R?), criar : *élever, nourrir.*

AZKASI : 1º (BN-am-gars, R, Sc), pariente, *parent.* — 2º (B-on, G-gab), acacia, *acacia.* — 3º (AN-b), szuzar á un perro, *exciter un chien.*

Hazkatu : 1º (?), formar haces de trigo, de helecho : *mettre le blé en gerbes, ou des fougères en bottes.* (V. Altzau.) — 2º tocar, palpar : *toucher, palper.* (Ax.) BALDIN MALGUKI, LEUNKI... HAZKATZEN BADUZU (HASUNA) ERREKO ZAITU : si tocas blandamente, suavemente, á la ortiga, te quemará : *si tu touches doucement, délicatement, à l'ortie, elle te piquera.* (Ax. 1ª-41-13.) — 3º **Hazkatü** (BN-ald-baig, S-li), rascar, *gratter.*

Azkalaz (AN-est-lar, G), **azkalkal** (G-etš), pezuña : *sabot, pied fourchu de certains animaux.*

Azkaiz-ondarrak (R), parientes lejanos, *parents éloignés.*

Azkei : 1º (B-m-ond-zor), animal propenso á crecer, *animal de belle venue.* (V. Azkai.) — 2º (B-a), crecimiento, *croissance.*

-Azkeito (B): 1º en caso de..., en cas de... ONDASUNAK GALDU-AZKEITIO, en caso de perder los bienes, en cas de perdre la fortune. — 2º posteriormente, posteriormente.

AZKEN: 1º (AN-est-lar-oy, B, G, L), fin, fin. — 2º (AN-est-lar, B, Bñc, G, L, R, Sc), último, dernier. AZKENDU, finalizar, finir. AZKENI (B-o, G), postrimeria, novísimo: derniers moments, fins dernières. AZKEN AZKEN BAGAOKA, fin sin fin, fin sans fin. (Bart. 1-3-3.) AZKEN BELTZEAN (BN-haz) en rigor, en último término, por dura necesidad: à la rigueur, au pis aller, à la dernière extrémité. AZKEN GAIZTO EGINGO DUK, ¿SORIA, GAZTERIK EGITEN EZPADUK ABIA: mal remate harás, pájaro, si de joven no te haces el nido: tu finirás mal, oiseau, si dès ta jeunesse tu ne fais pas de nid. (Ax., ms-Ot.)

Azken-agiñak (R-uzt), meclas de juicio, dents de sagesse.

Azken-aitzineko (BN, L, R-uzt, S), penúltimo: avant-dernier, pénultième.

Azken-arnasa (B), agonía, agonie.

AZKENARRO: 1º (Lc), teñón, blaireau. — 2º (L), pelo bien peinado, cheveux bien peignés.

Azken-ats (AN, Bñc, R-uzt, Sc), azken asnas (G), agonía, agonie. AZKENTSEAN JARRI (AN), AZKEN-ATSETAN (BN-s), caer en la agonía, tomber en agonie.

Azken-aurren (G-and), penúltimo, avant-dernier. ATZEN-AURREN (G-and): el segundo y penúltimo de la cuerda de bailarines, en el aurren: le second et l'avant-dernier de la troupe des danseurs, dans l'aurrenku.

Azkendi (BN), residuos, restos, en general: résidus, restes, en général.

Azkendu: 1º (BN-ald, Sc), llegar à ser el último, devenir le dernier. — 2º (AN-lar, Ax.), deseariarse, perdersé: s'égarer, se perdre. HAN HEI JESUS HAURIA USTEKABEAN AZKENDURIK: habiéndosele extraviado allí el niño Jesús, sin darse ellos cuenta...: l'enfant Jésus, s'étant égaré sans qu'ils s'en aperçussent... (Ax. 1ª-82-19.) — 3º (c), finalizar, finir.

Azkeneko (AN), último, dernier.

Azkenki: 4º (BN), pedazo, morceau. — 2º (B-o, G), postrimeria, novísimo: derniers moments, fins dernières.

Azkontsuan, hacia el fin, vers la fin.

Azkentza (AN), fin, fin.

Azkentze (AN-lar, BN-s, R-uzt), agonía, agonie.

Azkerro (B-a-o), después de..., en caso de...: depuis..., en cas de... ONDASUNAK GALDUAZKERRO DIRA EZAKU, los bienes se conocen una vez de haberlos perdido, on connaît ses richesses après les avoir perdus. (Refranes.) = Es particula compuesta de az gero (GALDUAZ GERO, pero ya se considera como particula simple y más bien que GALDUAZ-KERO se pronuncia GALDU-AZKERRO, lo cual se conoce en el tono de la pronunciación. C'est une particule composée de az gero (GALDUAZ GERO). On la considère maintenant comme une particule simple, qui se prononce GALDU-AZKERRO plutôt que GALDUAZ-KERO, ce qui se reconnaît à l'intonation.

AZKI (B), grama, hierba cuyo cocimiento se dá à las mujeres recién paridas: chiendent, herbe dont on administre des infusions aux femmes en couches.

Hazkie (BN-ald, L-ain), rasquera, demangeaison.

AZKOI (R), teñón, blaireau.

AZKOIN: 1º (Oih. ms, B?), tuercia, pas de vis. — 2º (BN-gar), teñón, blaireau.

AZKON: 1º dardo, dard. (S. P.) — 2º (B-a-d-m), propenso à crecer, de belle venue. — 3º (AN-b-est, BN-ald-s, L), azkona (AN-est, L), teñón, blaireau.

AZKONAR (AN-lar, Bc, ..., G), azkonarro (Duv. ms): 1º teñón, tasugo, blaireau. — 2º (B, ...), collada, melena, adornos que se ponen al yugo de los bueyes, y que se hacen con la piel de teñón: ornements, en peau de blaireau, dont on pare le joug des bœufs. = Algunos atribuyen esa costumbre ya en desuso à arrogancia de hacendados, otros à superstición, pues creían que el ganado quedaba así defendido del mal de ojo. Il y en a qui attribuent cette coutume, presque disparue, à la vanité des riches fermiers, d'autres à la superstition; on croyait que le bétail était ainsi à l'abri du mauvais œil.

Azkondatu (R), azkontu (R), averiguar, vérifier. AZKONTUZ AZKONTUZ ŠAKIN DIAK GAZIA (R): à force de averiguar, ha sabido la cosa: à force de s'informer, il s'est assuré de la chose.

Azkonkor (B-mond), articulaciones de los dedos, articulations des doigts.

AZKOR (Bc, R), hazkor (L-ain, BN-ald): 1º crecedero, propenso à crecer, de belle venue. — 2º (AN-b, Bc, G), hazkor (S. P.), cápsula ó espiga de lino, capsule ou épi de lin. — 3º (Bc), brioso, animado, entusiasta: courageux, animé, enthousiaste. IÑOSKO AZKORREN DAGOZ ORRE-TARAKO, para eso están más briosos que nunca, pour cela ils sont plus courageux que jamais. (Per. Ab. 66-1.) — 4º (Bc), tierra ligera, suelta: terre légère, lèche. — 5º (G-and), tierra dura, terre dure. — 6º (B, G-and), especie de lino que se sembraba por San Miguel, espèce de lin qu'on semait à la Saint-Michel. — 7º (Bc, G, R-uzt), olvidadizo, oublieux. † ISRAEL-TARREN ESKERGAIZTOKOAK ETA AHITUKO MESEDEEN AZKORRAK! ¡qué ingratos los Israelitas y cuán olvidadizos de los favores recibidos! que les Israélites sont ingrats, et qu'ils sont oublieux des faveurs reçues! (Lard. Test. 90-3.) — 8º (G-and), persona huraña, personne bourru. — 9º (G-and), agarrado, avaro: chiche, avare.

AZKORA (B-a-g-o), hacha, cognée. (V. Aizkora.) (De AITZ.) AZKORA-ALBOAK (Bc), lados del hacha, faces de la cognée.

AZKORAIEN (G?), escarmiento: leçon, punition. GAÑERAKOAK KONTUAN IPINIZITUEN, ASKO BALIO IZAN EZBAZUEN ERE, GAIZKUSTE GUZIEN AZKORAIENTZAT: puso à los demás en cuenta, aunque no valiese mucho, por escarmiento de todas las malevolencias: il rappela l'attention des autres, bien qu'ils ne fussent pas grand-chose, pour les punir de toutes leurs malveillances. (Lard. Test. 100-32.)

AZKORDIN (Bc), azkurdin (R): 1º sabañon, engelure. (De ATZ-GORDIN?) — 2º (AN-b), divieso que no supura, furoncle qui ne perce pas. — 3º (AN-b, L-ain), hinchazón blanca que se produce en la piel por haberla rascado, sorte d'enflure blanche qui se produit sur la

peau après s'être gratté. — 4º (B), hazkordin (Sc), rasquera, demangeaison.

Azkordinbedar (ms-Lond.), beleño, jusquiame. Bot.

Azkorri: 1º (B-a-o), arrebol, teinte rougeâtre des nuages au lever et au coucher du soleil. — 2º (Sc), aurora, aurore.

Azkortasun: 1º (B, ms-Lond.), entusiasmo, brio: enthousiasme, courage. BALDIN JATORRIZ TA BEREZ LEGEZ EZPADAKAR BIOTZEKO AZKORTASUNA, por lo ménos si no trae de origen y como de suyo el entusiasmo del corazón, du moins s'il n'apporte pas l'enthousiasme du cœur et comme de soi-même. (Per. Ab. 204-13.) — 2º (B), buen temple, bonne trempe.

Azkortu: 1º (B-g-ls-zam), erizarse el cabello, se hérisser (les cheveux). — 2º (G), atreverse, oser. — 3º animar, animer. AZKORTUTERKO GU GELAGO, para animarnos más, pour nous animer davantage. (Baser. 269-2.) — 4º (G-al), endurecerse el fruto antes de llegar à sazón, se durcir (les fruits) avant complète maturité.

Azkoškor (B-i), articulaciones de los dedos, articulations des doigts.

AZKU: 1º (BN-s), maña, habilidad: adresse, habileté. — 2º (B-bid), empeno, afán: empressément, affairement. KEMEN EZTAGO AZKURIK, aquí no hay afán, empeno (de trabajar, p. ej.), ici il n'y a pas grand empressément dans le travail. — 3º (BN-s, R), energia, énergie. — 4º Hazku (S), teñón, blaireau.

AZKUIN (L), teñón, blaireau.

AZKUNAR (B-a-o-tš). (V. Azkonar.)

Hazkuntza: 1º BN-ald, S, Gèze, Ax. 1ª-94-30), costumbre, hábito: coutume, habitude. — 2º (BN-ald), alimento, aliment. IKHUSUAZE JAUNAK... ZER INDIR HANDIA DUEN HAZKUNTZAK: ved, señores, cuán gran fuerza tiene la alimentación: voyez, messieurs, quelle grande force a l'alimentation. (Ax. 1ª-88-1.)

Azkuntze (R), crianza, lactancia, période d'allaitement.

Azkura: 1º (BN-ald), crecimiento, promesa de crecer: croissance, tendance à profiter. † ZE AZKURA ONEKO MIZA DEN (BN-ald)! ¡cuán bien formada está la ternera! que cette génisse est bien formée! — 2º (B-l...), azkure (G-orm), rascazón, demangeaison.

Azkurdin (R-uzt), sabañón, engelure.

Azkuren (AN-b), crecedero (animal), de belle venue (animal).

Hazkurre, hazkurri (BN, Sc, Sal.), alimento, aliment. HAINAK ZERUTIKAKO HAZKURRI GORDEA AURRHITUKO LURK HARTAN, aquí encontraría en ello oculto alimento celestial, celui-là y trouverait cachée une nourriture céleste. (Duv. Imit. 1-20.)

AZKURRIATU (R-bid), reprendre, réprimander. AZKURRIATOKO ERRIAN ZAUN, le dijo que reprendiese, il lui signifia un blâme.

Hazkurru (BN-ald, S), alimento, aliment.

Azkutai (ms-Lond.), digital, digitale. (Bot.)

Azmantal (B), azmantar (G): 1º polainas rústicas con que se calzan las abarcas, sorte de guêtres rustiques avec lesquelles on chausse les brogues basques. — 2º (?), dedil, doigtier.

Azmotz (B-g-m-o), persona de dedos cortos, *personne qui a les doigts courts*.
Azmuka (L-ain, S), palpando, *à tâtons*.

Aznabar (G-bid), rumia: *ruminacion, action de ruminer*.

Aznai (AN-b-ond, BN-s, G), prurito, rasquera: *prurit, démangeaison*. (V. **Azkura**.)

Aznaika (BN-s), rascarse la cabeza el ganado, *se gratter la tête (le bétail)*.

AZOGA (B-i), **azoka** (B-a-g-m-mu-tš), G-goï: 1º lonja, mercado: *éventaire, marché*. — 2º trajinería, tráfico: *roulage, trafic*. — 3º **Azoka**, albóndiga, *dépot public de denrées*. (ms-Lond.)

Azoilia (R-uzt), pocilga, *porcherie*.

AZOINI (G, F, Seg.), cimiento, *ciment*.

Azokari (G, Araq.), trajinante, recuero: *roulier, muletier*.

AZOLA (AN-b, BN-s, R), cuidado, diligencia: *sain, prévoyance*.

Azolabage (R), **azolabage** (AN-b, BN-s), flojo, descaudado: *nonchalant, négligent*.

Azorau: 1º (B), asustarse el ganado, *s'effrayer (le bétail)*. — 2º (B), emocionarse de gozo, *s'émotionner de plaisir*. — 3º (B-m), dar alas, incitar: *encourager, exciter*. (?)

Azorde (B-m), simiento que se devuelve al que la prestó, *semence que l'on rend à celui qui la prête*.

AZORRI: 1º (L-ain), temporal de aguas: *averse, giboulée*. — 2º (L?), azote, disciplina: *fouet, foudrêe*. — 3º (Bc), hoja de berza, *feuille de chou*.

Azorriatu (L?), azotar, *fouetter*.

Azostean (B-oñ), además, fuera de aquello: *en outre, de plus*.

AZOTS (AN), ruido, *bruit*.

AZPA: 1º (AN-lar, BN-ald), calzado de las narrias, es de madera: *patin, en bois, de traîneaux*. — 2º (BN-ald), orla, galón: *bordure, ourlet, galon*.

Azparra (B-g), terreno cercado: *enclos, terrain fermé*.

Azpatu (BN-ald), bordar, orlar, galonear: *border, ourler, soutacher*.

Azpedar (B-a-o-tš), **azpelar** (G), cólico, safran de los prados, cierta hierba medicinal que se emplea para curar la rascazón, matar piojos, etc.: *colicque, safran des prés, herbe employée en médecine contre les démangeaisons et pour détruire les poux, etc.*

Azpegi (G-and), cubo de las ruedas, *moueu des roues*.

Azpegi-giltze (G-and), pezones, piezas que se meten en el cubo de la rueda, para que el eje no salga de ella: *fusées, pièces qu'on met dans le moueu de la roue, afin que l'essieu n'en sorte pas*.

AZPEL: 1º (B-a-g), carga pequeña, *petite charge*. — 2º (B-oñ), tierra surcada para la siembra: *guéret, terre labourée pour la semaille*. — 3º (B-a-oñ-tš), manotada de paja, *poignée de paille*.

Azpero (G-matš), calor sofocante, *chaleur suffocante*.

AZPI: 1º (c), debajo, *dessous*. **AZPI-JAN**, **AZPIAK JAN** (B, G): a) socavar el suelo, *miner le sol*. — b) murmurar de alguien, *médire de quelqu'un*. **AZPI-JAN DOA** (B-m): en el juego de bolos, se dice de una bola que va á su destino ocultando sus agujeros: *au jeu de quilles, se dit d'une boule qui va à son but en cachant ses trous*. — 2º (B), suela, *semelle*.

AZPI ERDIK (B), medias suelas, *demisemelles*. — 3º dominio, *domaine*. (Ax. 3a-5-23.) — 4º (B, Duv.), cama del ganado, *litière*. **AZPIAK EGIN** (G-and), hacer la cama del ganado, *faire la litière du bétail*. — 5º (G, L), nalga, *fesse*. **AZPIAK AUTSE** (R), le ha tronzado el camino, está muy fatigado, *le chemin l'a éreinté*. — 6º (AN-est-lar, BN-ald-s, L, R, Sc), muslo, *cuisse*. — 7º (R), gajo de nuez, *quartier de noix*. — 8º (BN-s, R), magra de la carne, *le maigre de la viande*. (?) — 9º (R-uzt), jamón, *jambon*. **SERRI-AZPI** (AN-b, L-ain, R-uzt), **SERRI-AZPIA** (L-ain), pernil, *jambon*. — 10º **AZPIA** (BN-s, Lc, Sc), la parte inferior del cerdo, *la poitrine du porc*.

Azpialde, la parte inferior, *la partie inférieure*.

Azpián (B), so pena de... *sous peine de...* MALDIZOGE BATEAN **AZPIAN ERAGOTIZA** DAWKA JAUNGOIROAK, Dios tiene prohibido bajo pena de una maldición, *Dieu l'a défendu sous peine de malédiction*. (Oigt. 13-1.) = Esta locución parece extraña. *Cette locution paraît étrangère*.

Azpiarri (AN, Araq.), suela, piedra inferior del molino: *gîte, meule gigante, ou d'en bas, d'un moulin*.

Azpigai (G), **azpigarri** (Bc, G), **azpigie** (B-oñ), hierbas, etc., con que se hace la cama del ganado: *herbes, etc., dont on fait la litière du bétail*.

Azpigain (AN, B), á la inversa, *à l'inverse*.

Azpigiltz (R-uzt, S), ingle, articulación de la nalga y del abdomen: *aine, jonction de la cuisse et de l'abdomen*.

Azpigorri (BN-ald), glándulas, bubones en el sobaco, *inglé: glandes, bubons situés sous l'aisselle, à l'aîne*.

Azpigun (B-mu-pl-tš), nalga, *fesse*. **AZPI EZURRA ELRHI** (Sc), **AZPI EZURRA ATERA** (BN), **AZPI EZURRA ILKI** (L), **AZPIGUN ATEREA** (B-tš), la dislocación de la cadera, *désarticulation du col du fémur*.

Azpikeri (B), trampa, engaño: *fourberie, tromperie*.

Azpiki (R-uzt): 1º magra de pernil, *tranche de jambon*. — 2º carne de la pierna, *morceau de la cuisse*.

Azpiiko: 1º subordinado, *subordonné*. **BI URTHZE AZPIKO** (AN-b, G-and, L-ain, Duv. Labor. 139-29), de menos de dos años, *de moins de deux années*. — 2º (B-m), triunfo en el juego de la brisca, *atout au jeu de brisque*. — 3º (AN-est-lar), esclavo, *esclave*. — 4º jamón, *jambon*.

Azpikoetariko (B-mu), triunfo en las cartas, *atout au jeu de cartes*. **AZPIKOTARIKO** APURTŠ BAT BOTA, **BADAURAZU**; **BESTELA TŠAR**: echad un poco de trauko, si lo tenéis; si no, paso: *un peu d'atout, si vous en avez; sinon, passez*.

Azpikotasan, succión: *sujétion, assujétissement*.

Azpikotu, subyugar, *subjuguier*.

Azpikoz-gain (BN), á la inversa, *à l'inverse*.

AZPIEL: 1º (AN-b, B, G), gamella: *auge en bois, baquet*. — 2º (B, BN, S), plato de madera, artesa, cuba: *plateau, pétrin, auge, carrier*. **EMADAZU HUNASE** **JOANES BAPTISTAREN BURUA AZPIL BATEAN** (L, Math. xiv-8), dadme acá la cabeza de Juan Bautista en un plato, *apportemol sur un plat la tête de Jean-Baptiste*. — 3º (L, S, Lacoiz.), acerolillo, *azéro-*

lier. (Bot.) — 4º (c), indet. de **AZPILDU**, **AZPILTU**.

Azpildu (AN-b-est-goiz-lar, Bc, BN-s, Gc, L), **azpiltu** (S), **azpiltu** (R-uzt), repulgar, *ourler*.

Azpildura: 1º (AN-b-goiz, Bc, G, R), repulgo en la costura, *ourlet dans la couture*. — 2º (AN-b, B-oñ), doblez de carácter: *duplicité, hypocrisie*.

AZPIN: 1º (B-baran), dedil, *doigtier*. — 2º (AN, Araq.), solomillo, *filet de porc*.

AZPINDI (BN-s), **azpintša** (BN-s), pellizco, *pinçure*.

Azpiñtšatu (BN-s, R), pellizcar, *pinçer*.

Azpiñtzi (G-azp), orinal: *rase de nuit, vulg. pot de chambre*.

Azpira: 1º (c), abajío, *en bas*. — 2º (B-a-d-g-m-mu-o-tš), artesa, *pétrin*.

Azpira-arraska (B-o), rasero, instrumento de hierro para raspar la artesa: *raçoir, instrument en fer employé pour râcler le pétrin*.

Azpiraketa (B-m), **azpirat-emanka** (Lc), lucha á echar al suelo, á derribarse: *lutte, sorte de combat où l'on cherche mutuellement à se terrasser*.

Azpiratu (c), sojuzgar, *soumettre*.

Azpiroin, achicador, pala ahuecada para sacar agua de las lanchas: *écoue, pelle évidée pour épuiser l'eau des embarcations*.

Azpiško (R), patas de aves, lit.: muslitos: *pattes de volailles, lit.: cuissettes*. **TŠORIAK AIHEAN EBILTAKO** **MAGALAK DOZKE**; **TA LURBEAN EBILTAKO**, **AZPIŠROAK** **ETA ZANROAK** **ETA AZTAPARRAK**: los pájaros para andar en el aire tienen alas, y para andar en tierra, muslitos y patas y garras: *les oiseaux, pour s'élever dans les airs, ont des ailes, et pour marcher sur la terre des cuissettes, des pattes et des griffes*.

Azpišoko (R-uzt), *ingle, aine*.

Azpi-suri (BN-haz, G-and, L-ain), ave fría, frailecillo, *vanneau (oiseau)*.

Azpi-ti-goiti (AN-b, L-ain), cuesta arriba, *côte*.

Azpisuge (B-o-tš), vil, traidor, de malas intenciones: *vil, fourbe, traître*.

Azpitik (B, G): 1º por debajo, *en dessous*. — 2º clandestinamente, *clandestinement*.

Azpitiko (B-tš), pernil, *jambon*.

Azpiain (BN-ald), solomillo, *filet de viande*.

Azpiapao (B-a-m-tš-ub), vil, traidor, de malas intenciones: *vil, traître, fourbe*.

Azpizar (B-tš-zig), padrastró, tira de piel que se levanta junto á las uñas: *envie, petit filet de peau qui se détache autour des ongles*. (De **ATZ**+**BIZAN**.)

Azpi-gain (L), al revés, de abajo arriba: *au contraire, à rebours, de bas en haut*.

Azpiain (Gc), **azpizuiñ** (G-and, Lc), **azpizun** (AN-b-lez, Bnc, G-bet-etš, Lc), solomillo, *filet de porc*.

Azpizorri (BN-ald), glándulas de la ingle, *glandes inguinales*.

Azpižunki, carne de lomo, *morceau de filet*.

Azpi-zuri (B-ub), especies de golondrinas, tardías y de color blanco junto á la cola: *genre d'hirondelles, qu'arrivent tard et ont le dessus de la queue tacheté de blanc*.

Azpunta (B-zig), yema de los dedos, *le bout des doigts*.

Azpuru (G-don), **azpuruko** (G-ayazk), trapos que se ponen debajo de la colada, *linges qu'on met sous la lessive*.

Azzari (R), **hazzari** (Duv. ms), pensión, pago de la alimentación: *pension, payement de la nourriture*.

HAZTA: 1º (BN, L, S), sentido del tacto, *sens du toucher*. — 2º (BN-ald, Lc), peso, *poids*. HAZTA ANDIA DU, tiene gran peso, *il pèse beaucoup*. HAZTA EDERNEKO OILOAK DIHE HAUK (Lc), estas gallinas son de buen peso, *ces poules sont d'un bon poids*. — 3º (BN, L), indet. de HAZTATU. HAZTA NEZAZUE, palpadme, *touches-moi*. (Leiz. Luc. xxiv-39.) — 4º (Boñ, F. Seg.), libertad, *liberté*. — 5º (B-m-o-t5, An.), mango redondo, á diferencia de KIRTEN: *manche rond, différant ainsi de KIRTEN*. — 6º (B-l-m-ond), asa, *anse*. — 7º (S), timón, *lanza*: *timon, flèche*. AZTA EGIN (B-m), ponerse en jarras, *se camper les poings sur les hanches*. ZER EGITEN DAU AK AN, BESOAK AZTA EGINDA (B-m) ? ¿qué hace aquella allí, puesta en jarras? *que fait-elle là-bas, les poings sur les hanches?* AZTAK IMIÑITA (B-b), en jarras, *les poings sur les hanches*.

Haztagabeko, ligero, *léger*. (Duv. ms.)

Aztaka: 1º (AN, BN, L), palpando, pesando á pulso, á tientas: *palpant, soupesant, tâtonnant*. ETA EGUEDIAN HAZTAKA IBIL BEZEDI, ITSUA BERE HILUNBEETAN IBILTZEN OIH DEN BEZALA: y en el mediodía andes á tientas, como sue andar el ciego en sus tinieblas: *tu marches à tâtons en plein midi, comme l'a-veugle a coutume de le faire au milieu des ténèbres*. (Duv. Deut. xxviii-29.) — 2º **Haztaka** (BN-gar), rascándose, *se grattant*.

Aztakatu (BN), buscar algo á tientas, *chercher quelque chose à tâtons*.

Haztakari, el que gusta de tentar: *celui qui a la manie de tâter, de soupeser*.

Aztakarraka (BN-s), escarbando, *en grattant*.

Aztakarratu (BN-s), escarbar la tierra, hablando de las aves: *gratter la terre, en parlant des oiseaux*.

Aztakatu: 1º (G-and), hozar los puercos y jabalías la tierra: *fouiller la terre avec le groin, en parlant du sanglier et du porc*. — 2º **Haztakatu**, enfático de HAZKATU, palpar, tentar: *emphatique pour HAZKATU, palper, tâter*. (Duv. ms.)

Haztako, pesado, *lourd*.

AZTAL: 1º (AN-b, Lc), pantorrilla, *mollet*. AZTAL-SAGAR (BN), AZTAL-ZORRO (L-s), pantorrilla, *mollet*. — 2º (AN, BN-s, R-zu, Sc, Araç.), talón, *talon*. — 3º (G), trozo posterior del lienzo de las alpagaras: *talón, partie postérieure de l'empeigne des espadrilles*. — 4º (L-bard), tobillo, *cheville du pied*. AZTALAK EBARI (G): roer los zancajos, cortar el vestido, murmurar de alguien: *médire de quelqu'un, cancaner contre quelqu'un*. — 5º (Sc), piqueta, puntal para sostener casas viejas: *pieu, étau employé pour soutenir les vieilles maisons*. — 6º (Sc), faldá de monte, *le pied d'une montagne*. — 7º (B-orñ), terreno con cierto declive, *terrain en pente*. — 8º (R), espuela, *éperon*.

Aztala-mazkeri (B-g-m-mu-ub), zam-

brada: *tapage, vacarme*. (D. esp. *hasta lo más?*)

Aztal-beharri (AN-est, BN-am-s, Sc), tobillo, *cheville du pied*.

Aztal-beatz (Sc), dedos del pié: *orteils, doigts de pied*.

Haztaldi, acción de tentar, de pesar á pulso, de sondar: *action de tâter, de soupeser, de sonder*. (Duv. ms.)

Aztalgaiñ (Lc), parte del pié, sobre el talón, *derrrière du talon*.

Aztalka: 1º (G), revolcándose, *se roulant*. = Parece que debería decirse ASTALKA, pues se dice de un asno que se revuelca. *On devrait dire, ce semble, ASTALKA, car on se sert de ce mot pour désigner un âne qui se roule*. (V. Astale.)

— 2º (G-and), esfuerzo, *effort*.

Aztal-sagar (BN), **aztal-zorro** (L-s), pierna, pantorrilla: *jambe, mollet*.

Aztalugal (L-ain), baticola, grupa ó grupera del asno, *croupe ou croupière de l'âne*.

Haztamaka (L-s), á tientas, á *tâtons*.

Haztamatu, tantear: *soupeser, essayer*.

Haztamaztaka: 1º (L-ain), tanteando, *soupesant*. — 2º (BN-baig), á tientas, á *tâtons*.

Aztamento (R): 1º tanteo, cálculo de peso: *soupeusement, calcul approximatif du poids*. — 2º habilidad de conocer el peso de un cualquier cuerpo, poniéndole en las manos: *connaissance approximative du poids d'un corps quelconque, en le soupesant*.

Haztamoztaka (L-s), á tientas, á *tâtons*. Var. de AZTAMUKA.

Aztamu (BN-ald), **haztamu** (Oih.), tacto, *tact*. AZTAMU ONA DU, tiene buen tacto, *il a du tact*.

Aztamuka (AN-b, L), **haztamuka** (L), á tientas, á *tâtons*.

Aztanbal (AN-b, Araç.), petral, coorea ó faja, que asida por ambos lados á la parte delantera de la silla de montar, ciñe y rodea el pecho de la cabalgadura: *collier, courroie ou ceinture qui se fixe par les extrémités à la partie de devant de la selle, et qui ceint et entoure le poitrail des animaux*.

AZTANDA (AN-lez), estallar, *éclater*. Var. de EZTANDA.

AZTANDEL (B-l-m), dedil de paño que se usa en la pesca del atún, *doigtier dont on se sert à la pêche du thon*.

AZTANDU (AN, An.), apartarse, *s'écarter*.

Aztaorka (BN), acción de la gallina que escarba con sus patas el suelo ó el estiércol, *action de la poule qui de ses pattes gratte la terre ou le fumier*. AZTAROKA ARI DA OILOA, la gallina escarba la tierra con sus patas, *la poule gratte la terre avec ses pattes*.

AZTAPAR: 1º (AN-b-est, BÑc, R, Sc), garra: *patte, griffe*. — 2º (BN-haz), arañazo, *égratignure*.

Aztapar-arteko (Sc), enfermedad del ganado, *maladie des bêtes bovines*. (V. APAT5-arteko.)

Aztapardun, provisto de garfas, *pourvu de griffes et de pattes*.

Aztaparka: 1º (BN-s, L-s, R, Sc), escarbando, *grattant*. — 2º (BN-s, L, R, Sc), arañazo: *égratignure, éraflure*. — 3º (BN-s, R, Sc), á arañazos, á *coups d'ongles*. AZTAPARKA ASAZKALEZ EGITEN

SU, ZARRAMAZKA ALDIZ ZEAR-NARREZ EDO BASAHANEZ EDO ILORIUZ EDO MARKARLATIEZ EDO PUNT5EOUN ZOIN-NAI DEN BELARIEZ (BN-s): se araña con las uñas, pero se desgarran con zarzas ó endrinos ó espinos ó rosales silvestres ó con cualquiera otra hierba que tenga pinchos: *on s'égratife avec les ongles, mais on s'érafte avec les ronces, les prunelliers, les épines, les églantiers ou toute autre plante armée de piquants*.

Aztaparkari, arañador, el que araña de costumbre: *égratigneur, celui qui a l'habitude d'égratigner*.

Aztaparkatu (BN-s, R, S), arañar, *égratigner*.

Aztaparretakoa gaitza (L-s), enfermedad del ganado, *maladie du bétail*. (V. APAT5-arteko.)

Aztaparrataratu, llegar á coger con la garra, venirse á las manos, *en venir aux mains*.

Aztapartsu, el que tiene muchas garras, *qui a beaucoup de griffes*.

AZTAPO (G), tropiezo, *trébuchement*. BEAR EZLITZAKEAN AZTAPOREN BATEAN HIRISTATUTA ERORTEA, caerse resbalando en un tropiezo, *tomber en trébuchant*. (Izt. Kond. 237-16.)

Aztapoko (G, An.), tropezando, *trébuchant*.

AZTAR (G?, Aizk.), **aztarna** G-and, vestigio, traza: *vestige, trace*.

AZTARI: 1º (BN-ot5a-s), bodega, *cave*. — 2º **Haztari**, niño de teta: *enfant à la mamelle, nourrisson*. (S. P. HAZTARIGAITZA, mal mamón, *qui tète mal*. (S. P.)

Aztarka (B-g-m-ond), **aztarrika** (G-and-ziz), escarbando, *grattant*.

Aztarna (G), vestigio, *vestige*. SUZKO JASA IKAHAGARRIAR... ERRIAK IZAZKI ETA OSOTORO ERRE ETA KISKALDU IZUEN, ZER IZAN ZIRAN AZTARNARIK ERRE UTZI GABE: la espantosa lluvia de fuego... incendio y quemó enteramente y abrasó los pueblos (de Pentápolis) sin dejar ni vestigio de lo que fueron: *Épouvantable pluie de feu... incendia, consuma et embrasa les villes de la Pentapolis sans laisser aucun vestige de ce qu'elles furent*. (Lard. Test. 26-33.)

Aztarnak artu (G), escudriñar, *scruter*.

Aztarnatu (G, Van Eys), indicar, *indiquer*.

Azтарren (G), **aztarrondo** (B-t5), fundamento, raíz: *fondement, racine*. (V. Asterren.)

Aztatu (AN-b-est-lar, G, L), **haztatu** (BÑc, L): 1º tocar, tentar, palpar, pesar á pulso: *toucher, essayer, palper, soupeser*. — 2º **Haztatu** (BÑc), tantear, sondar: *essayer, sonder*. — 3º probar, *goiter*. (Ilar. Luc. x-25. — 4º **Haztatu** (Sc), rascar, *gratter*.

Azte (B, G), crecimiento: *croissance, accroissement*.

Aztegi: 1º (G-and, L-ain), alisal, plantio de alisos: *aulnaie, lieu planté d'aulnes*. — 2º **Haztegi** (L-ain), lugar en que se rasca el ganado, *endroit où le bétail se gratte*.

Haztei (Sc), sarna, *gale*. Contr. de HAZTEI.)

Haztei-belhar (S), angélica, *angélique*. (Bot.)

Azteko (B-d-m), crecederas, *oreillons*.

AZTER (B, G), pesquiza, *examen*:

recherche, examen. = lloy, que sepaños, solo en los derivados se usa. *Aujourd'hui ne s'emploie, à notre connaissance, que dans les dérivés.*

Azteri (AN, Araq., B, BN-s), **hazteri** (BNe, L), sarna, gale. AZTERIAREN ERKIN ABATZTEKO ON DA LAPA-BELARAREN URA EGOSITA EZNEAREKI NASTEAN ARTEA (B) : para hacer salir la sarna, es bueno tomar el agua de la lapa (hierba) cocida y mezclada con leche : *pour se guérir de la gale, il suffit de prendre une infusion de bardane, mélangée avec du lait.*

Hazteriatu, sarnoso, galeux.
Azterka (Bc), escarbanda la tierra, grattant la terre.

Azterketa : 1º (B), escarbamiento, grattement. — 2º análisis, analyse. (Per. Ab. 84-17.)

Azterraldi (B), pesquisa (tiempo que se intermite en ella), *recherche (temps qu'on y emploie).*

AZTERREN (B) : 1º raíz, rastro, vestigio : *racine, trace, vestige.* — 2º fundamento, origen : *fondement, source.* AZTERRENAK ARTU : escudriñar los orígenes, fundamentos de un asunto : *remonter aux sources, aux origines.*

Azterri (B?), examen, requisa, auscultación : *examen, recherche, auscultation.* | MEDIKU BATEK ZENBAT AZTERRI EGITEN ZEDITU GAITZA EZAGUTZETOK! ¡un médico cuántos reconocimientos no hace para conocer una enfermedad! *combien d'auscultations sont nécessaires à un médecin pour diagnostiquer une maladie!* (Conf. XI-31.)

Aztertu (Bc), escudriñar, escarbar, analizar, examinar : *scruter, fouiller, analyser, examiner, ausculter.*

AZTI (AN-b-est-lar, BNe, L-ain, Sc), adivino, *devin.* ETZAYEZUTE ERE EZER GALDETU AZTIARI, NO LES PREGUNTÉIS NADA A LOS ADIVINOS, *vous ne demanderez rien aux devins.* (Ur. Lev. XIX-31.)

Aztiatu (AN-est-lar, B?, G), predecir, *prédire.*

AZTIGAR (G), arce, moscón, *érable.* (Bot.) (V. Astigar.)

Aztikeria, operación de adivinación : *divination, prédiction.* (Duv. ms.)

Aztinanza (?), agüero : *augure, présage.*

Aztoki : 1º (B-m), lugar en que se rasca el ganado, *lieu où le bétail se gratte.* — 2º **Haztoki**, lugar en que uno ha sido mantenido, *endroit où quelqu'un a été élevé.* (Duv. ms.)

Aztondatu (BN-s, R-utz), averiguar, *s'enquérir.*

Aztonzti (AN-oy, G-ber), trapos que se ponen debajo de la colada, *linges qu'on met sous la lessive.*

Aztoratu : 1º (G-and-orm-zeg), soliviantar, revolver, dar alas, incitar : *se lever, remuer, encourager, exciter.* —

2º **Haztoratu**, azorarse, asustarse, como se asusta el pájaro al ver el halcón : *s'effaroucher, s'effrayer, comme l'oiseau à la vue du faucon.* (Har.) (De AZTORE.)

AZTORE : 1º (S), buitre, *vautour.*

BELAZ DÜANA EZ UTZ HAGATI AUZTORE JINGEI DENAGATI : no dejes el gavilán que tienes en la percha por el buitre que está por venir : *ne laisse pas aller l'épervier que tu tiens sur la perche, dans l'espérance d'un vautour qui le doit venir.* (Oih. Prod. 83.) — 2º halcón, como de rapina : *faucon, oiseau de proie.* (Ax.) AZTOREA ESKUAN DADUKAZUNEAN HIGITZEN DA, IHARROSTEN DA HEGALDATZERA, AFOPERATZEN ETA OLDARTZEN DA : el halcón, cuando le tenéis en la mano, se mueve, se agita para volar, se esfuerza y cobra ímpetu : *lorsque vous tenez le faucon à la main, il se remue, il s'agit pour voler, et il s'efforce de prendre son élan.* (Ax. 12-46-22.)

Aztraka (B-a-o-t5), escarbanda la tierra, *grattant la terre.* (V. **Aztarka**.)

AZTRU (B-clor-mañ), el adivino, *le devin.* (V. **Aztua**.)

AZTU : 1º (AN-est-lar, B, G), olvidar, *oublier.* — 2º **Aztua** (B-a-b-l-urd), el adivino, *le devin.* AZTUA EZTAN ZARRA AZTI DILA, el viejo que no es adivino que sea olvidado, *que le vieillard qui n'est pas devin soit oublié.* (Refranes.)

Aztukor (G-and), **aztuor** (B-g), olvidadizo, *oublieux.*

AZTUL (B-laud-o-pl-urd), tos, *toux.*

Aztun (G-and), sarnoso, galeux.

AZTUR (AN), tijeras grandes, *grandes cisailles.* (De AITZ.)

AZTURA : 1º (AN-b, BN-s, G, L-ain), indole, carácter, costumbre : *naturel, caractère, habitude.* | GARAITUKO ALDITUK NIK EMENDIK AITZINA NERE AZTURA GAITZOK! ¡ojalá venza yo de aquí en adelante mis malas costumbres! *plaise à Dieu que je dompte à l'avenir mes mauvaises habitudes!* (Mend. 1-194-25.) AZTURA GAITZOKO (AN-b), vicioso, *vicieux.* ANZ-AZTURAK OIBRANIO : las semejanzas y hábitos hasta el sepulcro, genio y figura hasta la sepultura : *apparences et habitudes persistent jusqu'au sépulchre, génie et forme jusqu'à la tombe.* (Ag. Eras. 128-8.) = Algunos creen que AZTURA es solo « carácter, indole », y que OIHUNTZA es « costumbre ». *Quelques-uns pensent que le mot AZTURA veut dire seulement « caractère, naturel », et que OIHUNTZA signifie « habitude ».* — 2º (L-azk), crecimiento, *croissance.*

AZUAR (B), zarza, *ronce.* JAUSTEKO ORDUAN EUTSAN EUTSI ANGO AZUAR GOGOR BATI : a la hora de caer, se agarró de una zarza que allí había : *sur le point de tomber, il se rattrapa à une ronce qui se trouvait là.* (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak. IV.)

AZUBIL (B-l-m-t5), troncho, residuo de una fruta : *troignon, ce qui reste d'un fruit.*

AZUKRE (AN, B, G, L), azúcar, *sucré.* (??)

AZUL (B-mond), frecuencia?, *fréquence?* AZULEZ UMEAK EGIN, procrear con frecuencia, *engendrer fréquemment.*

AZUN (BN, L, S), **azundua** (AN-b, G-t5), preñada (bestia) : *pleine, en parlant des bêtes.*

Azundu (AN-b, BN, L, S), preñar, *saillir une femelle.*

AZUNT5U (R-utz), ajenjo, *absinthe.* (Bot.) (??)

AZUR (Bc) : 1º hueso, *os.* AZURRETARA JOKATU (B-1), jugar a las tabas, *jouer aux osselets.* — 2º pelvis, hueso pelvis, *basin.* AZUR BARRIETAN DAGO (B-m), está preñada, *elle est enceinte.* AZUR BARRIAR ASI DIHA (B-m), haber concebido, *avoir conçu.* AMAREN AZURUEAN BATIATU DARE UMEA (Bc), han bautizado al niño en el seno de la madre, *ils ont baptisé l'enfant dans le sein de la mère.* AZUR ILAK (B-i), huesos secos que se desprenden del cuerpo, *os desséchés qui se détachent du corps.* AZUR-MAZURRAK (Bc) : a) los restos de una comida, *les restes d'un repas.* — b) huesos y un poco de carne, *débris d'os et de viande.*

AZURI : 1º (B-ub), pañales de los niños : *couches, drapeaux des enfants.* — 2º (B-a), cordero recién nacido, *agnelet nouveau-né.*

Azureatu (L-côte), **hazurreatu** (BN-and), *reprénder, reprendre.*

AZURRIA, castigo, corrección : *punition, correction.* (Duv. ms.)

Azurrialdi, castigo, *châtiment.* IKHUSI EZ DITUZELAKOTZ JAINKO JAUNAREN AZURRIALDIAR, porque no han visto los castigos del Señor Dios, *parce qu'ils n'ont pas vu les châtimens du Seigneur Dieu.* (Duv. Deut. XI-2.)

Azurriatu : 1º (L, Matth. XII-41), amenazar, *menacer.* — 2º (G-and, Duv. ms), castigar, *punir.* — 3º (AN-b), calarse de agua, *être trempé par la pluie.*

Azurrobi, calabozo en que se encerraba antiguamente a los condenados a prisión perpetua : *oubliettes, cul de basse-fosse ou de cachot où l'on enfermait autrefois les criminels condamnés à une prison perpétuelle.* (Duv. ms.)

Azurruks (Bc), esqueleto, *squelette.*

Azurtegi : 1º osario : *ossuaire, charnier.* (Duv.) — 2º (AN-azk), calvario, *calvaire.*

Azurtoiñ (Sc), empeine, *cou-de-pied.*

AZUZKIN (B-l-mu), residuo, resto : *résidu, reste, relief.*

Azuzkule, **azüzkülü** (Sc), pezña : *saïot, pied fourchu de certains animaux.* (V. **Apats**.)

B

B. Segunda letra de nuestro abecedario.

Como elemento gramatical, desempeña dos funciones: una meramente de ligadura, material, desprovista de todo valor ideológico; y es la de unir en algunas variedades dialectales la vocal u (y en alguna aun la vocal o) con otras: BURDA, « la cabeza, » = BURUBA. Lo cual se observa en alguna localidad del B (reduciéndose cada vez más su uso), en muchísimas localidades del G y en San Juan de Luz (L). De la palabra DOE, « merced, gracia, » vienen DOAN, DOARIK, DOAKO, DOGAN, DOGARIK, DOGAKO y DUBAN, DUBARIK, DEBAKO; siendo estas últimas las más usadas en B. Fuera de esta palabra apenas se nota en este dialecto la ingerencia de la b. Solo en B-o y Ergoven, se dice OSOBA por OSOA, « entero; » ARTOBA por ARTOA, « el maíz; » DOBA por DOA, « vá, » etc.

Ideológicamente, que es su segunda función, la b es resto de un pronombre de tercera persona, probablemente BI, que ha desaparecido. Existe en la conjugación y entre los pronombres demostrativos. En la conjugación representa el paciente de tercera persona del imperativo: BEGO, « esté; » BEBIL, « ande; » EGIN BEZA, « hágalo él. » En los verbos transitivos, en que el agente y el paciente son distintos, ambos tienen que ser de tercera persona, para que el elemento B aparezca en la conjugación. EGIN BEZADAN, EGIN EZAZU, EGIN EZAK, etc., son tensos de imperativo y con paciente de tercera persona; y no se usa B, sino D, porque el agente no es de tercera persona. Que esta B (elemento de conjugación) sea resto de BI ú otra palabra semejante, se comprueba por el hecho de que N, « me; » G, « nos; » Z, « os, » elementos de conjugación, son restos de NI, GU, ZU.

Hay un infijo en nuestra lengua que ha pasado inadvertido á nuestros traductas: es el infijo intensivo -ER-, « mismo, » que se adhiere á los pronombres personales. Para esto exige: 1º que la vocal anterior se elida; 2º que le siga un pronombre demostrativo del mismo grado que el pronombre personal á que dicha -ER- se adhiere. A los pronombres personales singulares de primero y segundo grado AU y ORI. NI + ER + AU = NERAU, « yo mismo; » I + ER + ORI = ERORI, « tú mismo. » El ERORI, que dicen en AN y L, es una confusión. A los pronombres

personales plurales de primero y segundo grado GU y ZU (hoy ZUEK, por ser ZU singular) corresponden los demostrativos plurales de primero y segundo grado ONEK y ORREK, usándose con más frecuencia OK en vez de uno y otro. GU + ER + OK = GEROK, « nosotros mismos; » ZU + ER + OK = ZEROK, « vosotros mismos. » Este mismo infijo -ER- se adhiere á B (habiendo probablemente elidido la I ó U, vocales que tienden siempre á elidirse en sus choques con otros sonidos, como se dijo en la Introducción) y le siguen los demostrativos de los tres grados; pues B, como tercero, puede indicar un ser cualquiera, por muy próximo ó lejano que esté respecto del que habla. Así se han formado: BEBAU, « este mismo; » BEBORI, « ese mismo; » BEBA, « aquel mismo; » BEBOK, « estos ó esos mismos; » BEBAK, « aquellos mismos. » Estas formas plurales se dicen en B EUROK y EURAK que son contracciones ó, en término más propio, flexiones; pues la B de suyo es tan plural como singular: BEGO, « esté; » BEGOZ, « estén. »

B. Deuxième lettre de notre alphabet.
Comme élément grammatical, elle remplit deux fonctions, une fonction de lien, exclusivement matérielle et dépourvue de toute valeur idéologique, et d'unir dans quelques dialectes la voyelle u (dans certaines la voyelle o) à d'autres voyelles: BURBA, « la tête, » = BURUBA. Ce qui s'observe dans quelques localités de B (où son emploi est de plus en plus restreint), dans la plupart des localités du G et à Saint-Jean-de-Luz (L). Du mot DOE, « faveur, grâce, » dérivent les mots DOAN, DOARIK, DOAKO, DOGAN, DOGARIK, DOGAKO et DUBAN, DUBARIK, DUBAKO, ces dernières étant les plus usitées en B. Ce mot excepté, on remarque à peine dans ce dialecte l'immixtion de la lettre b. En B-o seulement et à Ergoven, OSOBA se dit pour OSOA, « entier; » ARTOBA pour ARTOA, « le maïs; » DOBA pour DOA, « va, » etc.

Ideológicamente (voici sa seconde fonction), la lettre b est le reste d'un pronom de troisième personne, probablement BI, qui a disparu. Il existe dans la conjugaison et dans les pronoms démonstratifs; dans la conjugaison, il représente le patient à la troisième personne de l'imperatif: BEGO, « qu'il reste; » BEBIL, « qu'il marche; » EGIN BEZA, « qu'il le fasse. » Dans les verbes transitifs, dans lesquels l'agent et le patient sont distincts, l'un et l'autre doivent appartenir à la troisième personne, afin que l'élément B apparaisse dans la conjugaison. EGIN BEZADAN, EGIN

EZAZU, EGIN EZAK, etc., sont des dénégations du subjonctif et de l'imperatif, avec patient à la troisième personne; on n'emploie pas B, mais D, parce que l'agent n'est pas à la troisième personne. Que la lettre B (élément de conjugaison) soit le reste de BI ou d'un autre mot semblable, il est facile de le démontrer par ce fait même que N, « me; » G, « nous; » Z, « vous, » éléments de conjugaison, sont des restes de NI, GU, ZU.

Dans notre langue, il existe un infixe qui est passé inaperçu à nos grammairiens: c'est l'infixe intensif -ER-, « même, » qui s'ajoute aux pronoms personnels. Pour cela il exige: 1º que la voyelle antérieure soit supprimée; 2º qu'il soit suivi d'un pronom démonstratif du même degré que le pronom personnel auquel ce infixe -ER- s'ajoute. Aux pronoms personnels singuliers de premier et second degré NI et I, correspondent les démonstratifs singuliers de premier et second degré AU et ORI. NI + ER + AU = NERAU, « moi-même; » I + ER + ORI = ERORI, « toi-même. » Le mot ENONI, qui se dit en AN et L, est une confusion. Aux pronoms personnels pluriels de premier et second degré GU et ZU (maintenant ZUEK, parce que ZU est singulier), correspondent les pronoms démonstratifs pluriels de premier et second degré ONEK et ORREK; mais à leur place on emploie plus souvent OK. GU + ER + OK = GEROK, « nous-mêmes; » ZU + ER + OK = ZEROK, « vous-mêmes. » Le même infixe -ER- se joint à D (après avoir probablement éliminé l'u ou l'o), voyelles qui sont toujours portées à s'exclure dans leurs rencontres avec d'autres sons, comme il est dit dans l'Introduction), et il est suivi de démonstratifs de trois degrés; car B, comme appartenant à troisième, peut indiquer un être quelconque, proche ou éloigné, par rapport à celui qui parle. Ainsi se sont formés: BEBAU, « ce même; » BEBORI, « celui-là même; » BEBA, « celui-là même; » BEBOK, « ceux-ci ou ceux-là même; » BEBAK, « ceux-là même. » Ces formes plurielles EYBOK et EURAK, usitées en B, sont des contractions ou, en termes plus propres, des flexions; car B est, de lui-même, aussi bien pluriel que singulier: BEGO, « qu'il reste; » BEGOZ, « qu'ils restent. »

Ba: 1º (B, G), Contr. de BADA, pues: car, donc. — 2º (BN, L, S), Contr. de BAI, sí, oui. — 3º (AN-b, Be, BN-s, G, R, S), interjección de incredulidad, empleada, probablemente por ironía, en la acepción anterior: interjección d'incréd-

dulité, employée, probablement par ironie, dans l'acceptation précédente.

Ba-: 1º (c), prefijo de la conjugación, que denota el modo supositivo: *préfixe de la conjugaison, qui dénote le mode supositif*. BALEGO, si él estuviere, si él était. EKARRI BANEZA, si yo lo trajera, si je l'apportais. = Acerca del empleo de esta particula hay un abuso que conviene eliminar y un desuso que conviene restablecer. Se abusa de ella empleándola en lugar del sufijo inquisitivo -n. Hlasta el castizo y elegante escritor Añibarro ha incurrido en este defecto. EZTAKIT NIK ELDUKO BANAZ dice en vez de EZTAKIT NIK ELDUKO NAZAN, «no sé yo si llegaré.» (*Esku-lib.* 8-18.) Esto proviene de la influencia de las lenguas adyacentes, que con una sola palabra, si, expresan tres de nuestros modos verbales: el supositivo -BA, el dubitativo -OTE, -ETE y el inquisitivo -N. El desuso, por fortuna no total, versa acerca del supositivo de subjuntivo presente. Muchos, los más, escriben hoy ETORTZEN BANAZ, en vez de ETORRI BANADI, «si yo vengo,» lo cual proviene de que tampoco las lenguas adyacentes poseen este modo. Si en español se dijese: «si yo vengas;» no se habría escapado de nuestros labios y plumas su correspondiente ETORRI BANADI. Digamos, pues, ETORRI BADA KIK, «si te viene.» (*Refranes* 515), y no ETORTZEN BAZAIK o ETORTZEN BAJAK; JOAN BANAKIO DAGOAN LEKURA, «si me lo voy á donde está.» (*Per. Ab.* 64-10), en lugar de JOATEN BANATSÁKO, que es barbarismo; EROR BAGAITEZ (*Leiz. Prol. N. T.* 2-4), y no ERORTZEN BAGERA, etc. El supositivo de subjuntivo remoto o pretérito imperfecto se usa mucho más (porque también suena en los vecinos idiomas), por más que algunos lo sustituyen por el supositivo de futuro. ETORRI BANENADI, «si yo viniera ahora;» ETORRIKO BANINTZ, «si yo hubiera de venir, si yo viniera luego.» *L'emploi de cette particule, outre qu'elle cause un abus qu'il est bon de réprimer, est tombé en désuétude, et il conviendrait de le rétablir. On en abuse lorsqu'on y a recours, au lieu de se servir du suffixe inquisitif -n. Même l'écrivain élégant et châtié qu'est Añibarro a commis cette faute. Il écrit: EZTAKIT NIK ELDUKO BANAZ, au lieu de: EZTAKIT NIK ELDUKO NAZAN, «je ne sais pas si j'arriverai.» (*Esku-lib.* 8-18.) Ceci provient de l'influence des langues voisines, qui expriment avec le monsyllabe si trois de nos modes verbaux: le supositif -BA, le dubitatif -OTE, -ETE, et l'inquisitif -N. Cette désuétude, qui n'est pas générale heureusement, concerne le supositif du présent du subjunctif. Beaucoup, c'est le plus grand nombre, disent aujourd'hui ETORTZEN BANAZ, au lieu de ETORRI BANADI, «si je viens;» ce qui provient aussi de l'absence de ce mode dans les langues voisines. Si l'on disait, en français: «si je vienne,» la tournure correspondante ETORRI BANADI n'aurait jamais été écrite ni prononcée. Disons donc: ETORRI BADA KIK, «s'il te vient.» (*Refranes*), et non ETORTZEN BAZAIK o ETORTZEN BAJAK; JOAN BANAKIO DAGOAN LEKURA, «si je le vois où il est.» (*Per. Ab.* 64-10), au lieu de JOATEN BANATSÁKO, qui est un barbarisme; EROR BAGAITEZ (*Leiz. Prol. N. T.* 2-4), et non ERORTZEN BAGERA, etc. Le suppositif du subjunctif*

*éloigné ou passé imparfait est beaucoup plus usité (parce qu'il est en usage, lui aussi, dans les idiomes voisins), bien que quelques-uns lui substituent le suppositif du futur. ETORRI BANENADI, «si je venais á présent.» ETORRIKO BANINTZ, «s'il allait venir, si je venais après.» — 2º (c), prefijo de la conjugación, que denota el modo confirmativo: *préfixe de conjugaison, qui indique le mode confirmatif*. BADA TOR: si viene, ya viene: *le voici qui vient, il vient en effet.* = Es común en B, y aun se oye en algun otro dialecto, la contracción de BADA en BA: BAZAUT por BADAZAUT, «ya lo conozco.» (*Per. Ab.* 168-13); BAKUST, por BADA KUST, «ya lo veo.» (*Bart.* 11-289-12); BAAZTUT (BN, S), por BADA ZTUT, «ya lo oigo.» Una y otra particula, además de esta distinción de que la segunda admite contracción y la otra no, tienen otras tres distinciones: a) que la BA de suposición tiene un campo mucho más extenso en la conjugación; pues abarca indicativo y subjuntivo; mientras que la BA de confirmación se concreta al indicativo. — b) que al aplicarse al auxiliar, este se pospone, como de ordinario, al infinitivo si la BA es de suposición, y se antepone si es de confirmación. ETORRIKO BADA, JINEN BADA, significa siempre «si ha de venir.» BADA ETORRIKO, BADA JINEN, «ya vá á venir.» — c) se distinguen también en la entonación, por lo ménos en los dialectos que tienen la verdadera acentuación vasca. BADA GO, BADA, BADA KIK, significan «si está, si es, si lo sabe»; mientras que BADA GO, BADA, BADA KIK significan «ya está, lo es, lo sabe.» V. en la Introducción la cuestión del acento. *La contraction de BADA en BA est très commune en B; on la trouve même dans quelques autres dialectes: BAZAUT, pour BADAZAUT, «je le connais certainement.» (*Per. Ab.* 168-13); BAKUST, pour BADA KUST, «je le vois assurément.» (*Bart.* 11-289-12); BAAZTUT (BN, S), pour BADA ZTUT, «oui, je l'entends.» Ces deux particules, qui se différencient en ce que la seconde seule se contracte, se distinguent en outre de trois façons différentes: a) la BA de supposition a un champ beaucoup plus étendu dans la conjugaison, car il renferme l'indicatif et le subjunctif, tandis que la BA de confirmation se borne à l'indicatif. — b) en s'appliquant à l'auxiliaire, il se place, comme d'ordinaire, après l'infinitif si la BA est de supposition, et devant s'il est de confirmation. ETORRIKO BADA, JINEN BADA, signifie toujours «s'il va venir.» BADA ETORRIKO, BADA JINEN, «il va venir certainement.» — c) ces deux particules se distinguent aussi dans l'intonation, du moins dans les dialectes qui possèdent la véritable accentuation basque. BADA GO, BADA, BADA KIK, signifient «s'il reste, s'il est, s'il le sait», et BADA GO, BADA, BADA KIK: «le reste, il est, il sait certainement.» Voir dans l'Introduction la question de l'accent.**

Bahakatu (BN), cerner, bluter.

Bahakin (L-ain), acachar, criblar, blures.

Baako (B). (Contr. de BAGAKO.)

Baantzut (BN-s), Contr. de BADA ZTUT, ya oigo, j'entends. = Se usa como interjección al responder á un llamamiento. *S'emploie comme interjection pour répondre á un appel.*

BAHASKA (L-ain), persona burda, grossera: *personne grossière, bourruée.*

Bahaskaki, inconsideradamente, inconsiderément. BAHASKAKI MINTZATZEN DENAK JASANEN DITU GAITZEN URIAK: el que es inconsiderado para hablar, sufrirá las punzadas de los males: *celui qui est inconsideré dans son langage, ressentira les piqûres des maux.* (*Duv. Prov.* xiii-3.)

Bahaskatu (L-ain): 1º charlar, bavardear. — 2º enredar, entortiller.

BAATSURI (BN, G, S), ajo, ail. (V. Baratsuri.)

Baatu (BN), **batu** (BN): 1º hacer que los corderillos mamen, *faire téter les agneaux.* SÁL KORI BATU BEAR NAGUN (BN-s), tenemos que hacer amamantar este ternero, *nous devons faire téter ce veau.* — 2º **Bahatu** (BN), **bahatu** (S), achar, cerner: *cribler, bluter.*

BAATZE (S), jardín, jardin. BAAZTEKAFIA (S), altramuç o lupulino azul, lupin. (Bot.) BAAZTE-KREŞUA (S), berro picante o malpica, *cresson piquant.* (Bot.) (V. Baratze.)

Baaz-banok (B), fórmula del diálogo entre el vencedor y el vencido en una rifa de muchachos, que quiere decir: ¿BAAZ GARAITUA? «¿ya eres el vencido?» BANOK, «sí lo soy.» *Formule du dialogue entre le vainqueur et le vaincu, dans une rize d'enfants, qui veut dire: ¿BAAZ GARAITUA? «es-tu le vaincu?» BANOK, «oui, je le suis.»*

BAAZUZA (Lc). (V. Babazuza.)

BABA: 1º (c), *haba, fève.* (D. esp. *haba*). = Especies de habas, *espèces de fèves*: a) MANO-BABA (B-i, BN-s), BABA ZABAL (AN, Lacoiz., BN-s), habas grandes que se dan de alimento al ganado, *grosses fèves qui entrent dans l'alimentation du bétail.* — b) BABA TSIKI, BABA MIAR (Lacoiz.), BABA BALTZ (B), BABA BELTZ (BN-s), BABA ŞE (BN): *haba pqueña, haba negra: petite fève, fève noire, fèveole.* — c) BELU-BABA (B), haba tardia, *fève tardive.* — d) GOIZ-BABA (B-i), BABA ZURI (B), ORTU-BABA (B-mond), habas tempranas, *habes hâtives.* — e) ORSO-BABA (BN-s, R): *haba silvestre, no se come: fève sauvage, n'est pas comestible.* — f) BABA ZORO, haba loca, *fève folle.* (ms-Lond.) (?) = Tal vez sea la misma anterior. *Semble être la même que la précédente.* — 2º (B, G, Araç), cagaruta, *croûte.* — 3º (AN, B, BN, G, Lc, R), ampolla que se levanta en la piel, *cloque de la peau.* — 4º (B-ar, G-urg), alubia, *haricot.* BABA BALTZ, haba, *fève.* BABA ZURI, alubia blanca, *haricot blanc.* BABA GORRI (B-ar), alubia roja, *haricot rouge.*

BABADA (R), rocío, relente: *rosée, serén.*

Babaka (BN-czp, L-ain, R, Sc), cagaruta de cabra, *croûte de chèvre.*

Baba-koko (B-d-g-m), gorgojo, insecto que destruye el grano: *charançon, insecte qui détruit les grains.*

Baba-lapiko (Bc), puchero de habas, *soupe aux fèves.*

Babalarru (G), **babanarru** (B), ampolla en la piel: *ampoule, cloque.*

Babalasto (AN, B, G, R), **babazango** (AN, L, S), **babazanko** (S): 1º tallo de la haba, *tige herbacée de la fève.* — 2º (AN, B, G), gandul, muchacho grande: *fainéant, vagabond.*

Baba-leka (B-zald,...), vaina, envoltura de la haba cuyos granos empiezan á

formarse : gousse, enveloppe de la fève dont les grains commencent à se former.

Baba-malkar (G-etš). (V. Babalasto, 1°).

BABARRASO (B-ond), cuervo marino, ave marina, que se zambulle para pescar : *cormorran, gros et noir oiseau de mer, qui plonge pour pêcher.*

Baba-teka (B-l), vaina de habas, gousse des fèves. (V. Baba-leka.)

Babatsu (c), calloso, calleuz.

Babatu (e), encallecar las manos, se durcir les mains.

Babazao (S, Chah, ms), charlatán : *bavard, charlatan.*

Babazikzor (AN, BN), granizo muy menudo : *grésil, grêle très menue.*

Babazoro (ms-Lond.), haba loca, fève folle. (Bot.) (V. Baba.)

Baba-zorri (c), insecto que destruye las habas, *insecte qui ronge les fèves.*

Baba-zorro (B, G) : 1° sac de habas, sac de fèves. — 2° el apodo que se dá al Alabás, surnom de l'Alabais.

Babazuri : 1° (B, G), haba blanca, fève blanche. — 2° (B-ar), alubia blanca, haricot blanc.

BABAZUZA (BN-haz, Lc), pedrisco, grêle. EGIN ZEDIN TSISTMIST ETA HOTS ETA LUD-IKARATZE, ETA BABAZUZA ANDI : y hubo relámpagos y voces y terremoto y grande pedrisco : *il y eut des éclairs, des tonnerres, un tremblement de terre et une grêle très forte.* (Leiz. Apoc. xi-19.)

Babeltso (AN-b), gorgojo del haba, charançon de la fève.

Baberruma (AN-goiz, G, Bonap.), *baberrun* (AN, G), alubia, haricot.

BABES : 1° (Ge), protección, amparo : *protection, appui, soutien.* — 2° (G), junio á... : *touchant á... PARETA BATEN BAESEAN ATSEDETEN ZEGOLA*, estando descansando junto á una pared, se reposando *contre un mur.* (Lard. Test. 305-23.) — 3° (Ge), escondrijo, cachette.

BABI (L-ain), lavar, laver. (Voc. puer.)

BABIL (AN, Bc, G), pábilo, *luminon.* (??)

Babitú (B, G), lavar, laver. (Voc. puer.) = Parece alteración, adecuada á la pronunciación infantil, de la palabra GARBITU. *Semble une altération, adaptée à la prononciation enfantine, du mot GARBITU.*

BABO (G), bobo, *niais.* (??)

BABOS (AN-b), trébol, *trèfle.* (Bot.) (??)

Babotu (G-aya-gar-ori-us), lincharse los vegetales, como nabos, patatas : *se gonfler, en parlant des végétaux, comme les navets, les pommes de terre.*

Babulitša (AN-h), gorgojo del haba, charançon de la fève.

BABUŠ (L-s), trébol encarnado, *trèfle incarnat.* (Bot.) (??)

BADA : 1° (AN-b, Bc, Ge, L-ain), pues : *car, donc, or.* — 2° (Bc, R), insegu, — 3° (c), ya lo es : *oui, il l'est.* (V. Ba, 1°, 2°.)

Bada-ezpeadako : 1° (B, G, R-uzt), eventual, *eventuel.* — 2° (Bc, R), insegu, dudoso : *incertain, douteux.*

Bada-ezpeadan (AN, B, G, L, S), por si acaso, *à tout hasard.*

BADAMIN, calentura, *fièvre.* (Har.)

Badantzut (S), ya lo oigo, *je l'entends.* = Se usa también, como si fuera un nombre, significando « respuesta ».

S'emploie aussi comme s'il était un nom, avec la signification de « réponse ». DEI HUNARI BADANTZUT HUNA, á buen Haimamiento buena respuesta, á bon appel *bonne réponse.* (Sen Grat. 5-3.) (V. Baantzut.)

Badare (R-uzt), **badere** (AN, Añ.) : 1° sobre todo, *surtout.* = Más seguro es que significa « siquiera ». *Signifie plus sûrement « au moins ».* — 2° exclamación de sorpresa cuando se nos recuerda algo, *exclamation de surprise lorsqu'un souvenir surgit dans la mémoire.*

Badariak, sin embargo, *cependant.*

Badarik : 1° (BN, G-l, R), siquiera, *du moins.* — 2° (AN-b), se te derrama, *ça te coule.*

Badarik ere, sin embargo, *cependant.* BAINA ORAIN ANHITZ DIRAIDE MEMBROAK, BADARIK-ERE GORPUTZ BAT : pero ahora muchos son los miembros, aunque es un solo cuerpo : *cependant il y a plusieurs membres, et tous ne font qu'un seul corps.* (Leiz. I Cor. xii-20.)

BADASKA, descaminado, *égaré.*

Bada-tepada (AN-b, R-uzt), **bade-tez-pada** (BN, S), haya ó no haya, en todo caso : *(que ce) soit ou non, en tout cas.*

BADAUR (B-ar-elig), ayuno, *jeûne.*

BADIA (B-l), bahia, *baie.* (??)

Badu (R-bid), hace (tiempo), *il y a quelque temps.* BADU OGEL EGUN ELURPE ANDI BATEK PEAN GAZKALA, hace ya veinte días que una gran nevada nos tiene de hajo, *voici vingt jours que nous sommes sous la neige.* (De ba-du, conj. de tzan.)

Bae (B, BN-s, G, B-is), **bahe** (BN, Lc, Sc) : 1° criba de mallas anejas, *crible à larges mailles.* = Se pronuncia casi generalmente *BAL*. Hay varias clases de criba : ZIPAE (G), BOTA-GALBAE (B), sirve para limpiar el trigo ; GALBAE, GARI-BAE (B, G), criba para harina del trigo ; ARTABAE (B, G), ZERBABAE (B), criba para harina de maíz. En BN-s, hay tres especies de cribas : ESKUBAE, BAE, OLABAE. *Se prononce généralement BAL il y a plusieurs genres de cribles : ZIPAE (G), BOTA-GALBAE (B), crible pour le blé ; GALBAE, GARI-BAE (B, G), crible pour la mouture ; ARTABAE (B, G), ZERBABAE (B), crible pour la farine de maïs. En BN-s, il y a trois genres de tamis : ESKUBAE, BAE, OLABAE.* — 2° (S), limaço, *limace.* Var. de BARE. — 3° (Sc), bazo, *rate.*

Baegur (B-mond), **baeol**, leño sobre el cual se agita el cedazo, *morceau de bois sur lequel on agite le crible.*

BAHEST (BN, L, S), grosero, de modales torpes : *malotru, qui a des manières bourrues.*

Baeta (B, arc, Nicol.), también, *aussi.* **BAFA** (BN-s, L-ain, R), vaho : *vapeur, buée qui s'échappe d'un corps chaud.*

Bafada : 1° (BN-ald-s, L-ain, R, Sc), vapor, vaho : *vapeur, fumée d'un liquide en ébullition.* HATS-BAFADA BAT (BN-s, L, R, Sc), hábito de respiración, *bouffée d'haleine.* AIZE-BAFADA BAT, hábito de viento, *bouffée d'air.* BAFADA HORTAIK EZAGUTZEN DIAT AIGARSENTA EDAN DIALA (Sc), se conoce por el hábito que las habas bebidoguerdienten, *je sens à ton haleine que tu as bu de l'eau-de-vie.* — 2° (L-s), resol, *révécération.*

Bafedea (B-a-zean), sí, por cierto : *oui, certainement.* (D. esp. *si á fé.*)

BAGA : 1° (B-m-o), sin, falto de...

sans, faute de... KOIPE BAGAKO LAPIKOAK, pucheros faltos de grasa, *bouillon maigre (sans graisse).* — 2° (B, G, Liz.), ola profunda, *grosse vague.* (D. fr. *vague.*) — 3° (B?, Añ.), maroma : *cordage, câble.*

Bagadi (AN-b), **bagadoi** (R, S, bagodi (L-ain), hayedo : *hêtre, forêt de hêtres.*

BAGAI (AN-elk, B-o), pesado, tardo : *lourd, lent.*

Bagaila (R, S), fabuco, fruto del haya : *faine, fruit du hêtre.*

Bagaitasuna (AN-elk), dejadez : *lassitude, nonchalance.* IKUS DEZAGUN NAGITASUNA, BAGAITASUNA, GOGATZA : veamos la pereza, la dejadez, el hastío : *voiyons la paresse, la lassitude, le dégoût.* (Liz. 75-22.)

Bagaitu (AN-elk, B-o). (V. Baguit.)

BAGANT (BN, S), jornalero, *journalier.* (??)

Bagantetše (BN, Sal.), casa de campo habitada por menestrales, que ni tienen ni explotan caseríos ni alquerías : *habitation rustique occupée par des journaliers, qui ne possèdent et n'exploitent ni fermes ni métairies.*

Bagarik, pleon. de BAGA. ISILDU BAGARIK, sin callarse, *sans se taire.* (Olget. 8-12.)

Bagasta (BN-s, Sc), haya pequeña, *petit hêtre.*

Bagatsa (B-on), 1° lodazal, *hourbier.* — 2° **Bagatša** (AN-lez), fabuco, bellota del haya : *faine, fruit du hêtre.* (De BAGO.)

BAGE (B, G, R-uzt) : 1° sin, *sans.* — 2° desprovisto, *dépourvu.* ASOLABAGEA : el desprovisto de cuidado, el negligente. — 3° (AN-b, Math. iii-12), Var. de BAEH. — 4° (R-uzt), miseria, *misère.*

BAGERA (B-l), lugar de pesca en mar abierto, *lieu de pêche en pleine mer.*

Bagetasun : 1° (B, BN-s, G, R), falta, carencia : *défaut, manque.* — 2° (R), abstención, *abstention.*

Bagetu : 1° (B, BN-s, G, R), despojar, *priver.* — 2° (B-uzt), abstenerse, *s'abstenir.* GOROZIMAKO ORZILARETAN ABAGISATEATIK BAGETAN NAZ, me abstengo de comer carne los viernes de cuaresma, *je m'abstiens de manger de la viande les vendredis de carême.*

Bageustal (AN-b), armazán del cedazo, *cadre du crible.*

Bagezko (AN-b), cedacito para limpiar cápsulas del grano de lino, *petit crible pour nettoyer les capsules des graines de lin.*

BAGI (B-mond-on, G-azp), tardo para andar, *lourd à la marche.*

Bagil (Bc), **bagiril** (B-on), junio, *juin.* (De BABA-IL, me G. de las habas, *mois des fèves?*) BAGILA, SEI GOSKAN BAI IIA : junio, prenda muerta de los niños hambrientos : *juin, gage-mort des enfants affamés.* (ReFran.)

Bagitu (B-mond-on, G-azp), hacerse tardo, pesado : *s'alourdir, devenir pesant.* BAGITU ZAIO PAUSUA, se le ha entorpecido el paso, *sa démarche est alourdie.*

BAGO : 1° (AN-b-lez, BN-s, L-ain, R, S), haya, *hêtre.* (D. lat. *fagus?*) — 2° Contr. de badago, ya está, *il est certainment.*

Bagodi (L-ain), hayedo, *hayal, hêtre.* **Bago-ekzкура** (L-ain), fabuco, fruto del haya : *faine, fruit du hêtre.*

Bagondo (BN-s, R, Sc), haya, *hêtre*.

BAI: 1º (c), *si, oui*. — 2º (AN, B, G), **bahi** (BN, L, S), prenda, empeno, hipoteca: *gage, engagement, hypothèque*. ERRAITEN DUZU « BAIH BAI », BAIÑA NEUOLATAN ERE ETZETAKEZULA SAL: VOS DECIS « yo lo dejo en prenda », pero que de ninguna manera lo vendáis: *vous dites « je le dépose en gage », mais d'aucune manière je vous défends de le vendre*. (Ax. 1ª-80-28.) — 3º (B, G), cedazo: *tamis, crible*. Var. de BAE. — 4º (c), usábase también la palabra **bai** como disjuntiva, BAI AU, BAI ORI, « tanto esto como eso: » *on emploie également le mot BAI comme disjonctif, BAI AU, BAI ORI, « tant celui-ci que celui-là. »* — 5º (B-d-ond), úsase en sentido irónico y tono de admiración, significando incredulidad: *employé ironiquement et d'une façon admirative, il marque l'incredulité*. BAI ALDA (B-d-g-ond), yo lo creo, *je le crois*. BAI BADA, á propósito (irónicamente), *à propos (ironiquement)*. (Arag.) = La palabra **bai** forma un lindo modismo, llevando ántes y después una misma palabra: indica cierto énfasis. ORDU-BAI-ORDU (B-g-l-mu), « cabalmente á esta hora. » BERO-BAI-BERO (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, xxxiii): « muy calurosamente, con mucho entusiasmo. » ARIN-BAI-ARIN (Bc): « muy de prisa, lo más ligeramente. » LEN-BAI-LEN (AN, B, G, L), « cuanto ántes. » *Le mot BAI forme un bel idiotisme quand il précède et suit le même mot: il indique une certaine emphase*. ORDU-BAI-ORDU (B-g-l-mu), « justement maintenant. » BERO-BAI-BERO (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, xxxiii): « très chaleureusement, avec beaucoup d'enthousiasme. » ARIN-BAI-ARIN (Bc): « très vivement, très légèrement. » LEN-BAI-LEN (AN, B, G, L), « le plus tôt possible. »

Bai-, como prefijo de conjugación indica... como prefijo de conjugación indica: 1º (R), el modo optativo, *le mode optatif*. ¡ANT BAIENDI! ¡ojala te infles! *plaise à Dieu que tu enfiles!* — 2º (Bc), el positivo comparado, y en tal caso al verbo conjugado se le agrega el sufijo complementario **n**: *le suppositif comparé, et dans ce cas on adjoint au verbe conjugué le suffixe complémentaire -n*. BAILETORREN, como si él viniera, *comme s'il venait*. BAIITZAN, como si él fuera, *comme s'il s'en allait*. = Bonaparte, en su monumental *Tratado del Verbo* rasco, dice que esta partícula se usa como prefijo de la conjugación para denotar el modo causativo; pero parece más probable que sea BAIH y no BAI este prefijo modal, como se verá en el lugar correspondiente. Bonaparte, dans son monumental *Traité du Verbe* hasque, prétend que cette particule s'emploie comme préfixe de conjugaison, pour indiquer le mode causatif; mais il semble plus probable que c'est le modal BAIH, et non BAI, qui joue ce rôle, comme on le verra en son lieu respectif.

Baia: 1º (B-a-o, BN-aezk, G-etš, R), pero, *mais*. — 2º la palabra **bai**, seguida del artículo A, « el sí: » *le mot bai, suivi de l'article A, l'affirmation, lit.: le oui*. — 3º (BN, R, S), ¿sí? *oui?* = Es el mismo **bai** seguido de la interjección interrogativa -A; como de EZ, « no, » se forma ¿EZA? « ¿no? » *C'est le même que BAI, suivi de l'interjection interrogative -A; comme de EZ, « non, » se forme ¿EZA? « non? »*

— 4º (Lc), defecto, *tacha: défautosité, tare, défaut*. Ez ITZAL GABEKO ARBOLARIB, EZ BAIJA GABEKO GIZONIK: ni (hay) árbol sin sombra, ni hombre sin defecto: *il n'y a pas d'arbre sans ombre, ni d'homme sans défaut*.

Baladun (L), defectuoso, *défectueux*. **Balagabe** (L), sin defecto, *sans défaut*. **Baigarri**, vituperable: *blâmable, répréhensible*. (Har.)

Baigao (Sc), dicen las madres al ver á sus hijuelos por primera vez sosteniéndose sobre sus piés: *disent les mères à leurs Lébés, en les voyant pour la première fois se tenir debout*. = No se pronuncia **dabšago**, sino **BAYAGO**, *On ne prononce pas dabšago, mais BAYAGO*.

Baigoan (Sc), está en extremo trance, á punto de caer, morir, etc.: *il est dans une transe extrême, sur le point de tomber, de mourir, etc.*

Baialako (Lc), fulano, *un tel*. **Baialde** (B-ond, G-and), armazón del cedazo y tambor, *cadre du crible et du tambour*.

Baialdi (B), época de abundancia, *époque d'abondance*. **Baiamen** (AN-b), permiso, *permission*.

Baia-ote (R-utz). (V. **Baiote**.) **BAIARTA** (BN, Sal, R), **baiarte** (BN-s, R, S), camilla, parihuelas: *brancard, civière*.

Baiatu (L), tachar: *accuser, reprocher*.

BAIDA (B-b), bahía: *baie, anse*. (?)

Baiduri (B), consentimiento, permiso: *consentement, permission*. EUREN BAIDURIA BAGA, sin el consentimiento de ellos, *sans leur consentement*. (Per. Ab. 50-21.)

BAIE (B), Var. de **BAIA**, pero, *mais*.

Baiedo (Bc, R), probablemente sí, *probablement oui*.

Baiei (B-1), al parecer, según fama: *à ce qu'il paraît, d'après la rumeur*. = Es prefijo compuesto modal de la conjugación, pero se usa aun aisladamente. *C'est un préfixe composé modal de conjugaison, mais il s'emploie aussi isolément*.

BAIERRAMUSA (AN), cierta planta leñosa muy dura, *plante ligneuse très dure*. (Bot.)

Baietz (c), que sí, *que oui*. = Agregando á un nombre ó verbo cualquiera, como no sea este conjugado, se formula una apuesta. *En s'ajoutant à un mot quelconque, il devient une formule de pari*. ETOHRI BAIETZ (B, G,...), á que viene, *apuesto á que viene, je parie qu'il vient*. LAU BAIETZ, apuesto á que hay cuatro, *lit.: cuatro que si: je parie qu'il y en a quatre, lit.: quatre que oui*. = Con el verbo conjugado, el sufijo -LA supe á la palabra BAIETZ. En el lenguaje hablado es fácil conocer el tono de la porfía y el de la mera afirmación. Por el tono se conoce cuándo **BADAGOELA** equivale á « apuesto á que está », y cuándo á la fórmula simple « digo (dice...) que está ». Para denotar esta idea en un escrito, habría que recurrir á una palabra que más ó ménos plena y castizamente exprese la idea de la apuesta. *Avec le verbe conjugué, le suffixe -LA remplace le mot BAIETZ. Dans la conversation il est facile de distinguer le ton de la contestation de celui de la simple affirmation. C'est à l'intonation que l'on reconnaît quand BADAGOELA signifie « je parie qu'il est là », et simplement « je dis*

qu'il est là ». Pour formuler cette idée dans la langue écrite, il faudrait avoir recours à un mot qui, d'une façon plus ou moins complète et claire, exprimerait l'idée de pari.

Baietza (B, R), la afirmación, el permiso: *l'affirmation, la permission*.

Baiezko (Bc, G,...), consentimiento, *consentement*. LABAN-EK BEREELA BAYEZ-ROA EMAN ZION, Laban le dió fuego el consentimiento, *Laban lui donna tout de suite son consentement*. (Lard. Test. 43-35.)

Baiezkoan (B, An.), supuesto que sí, *supposé que oui*.

Baieztau, baietzta (B-o[š]), consentir, *consentir*.

Baigile (B, G), cedacero, *boisselier*.

Baiki: 1º (AN-ek, R-utz, Sc), que sí, ciertamente: *que oui, certainement*. BAIKI, EZIN IRABAZ GAIZKIEKIN, ONGIAKIN BEAR IRABAZI: ciertamente, no pudiendo ganar con malas acciones, hay que ganar con las buenas: *assurément, ne pouvant pas l'obtenir avec de mauvaises actions, il faut le gagner avec de bonnes*. (Liz. 327-26.) — 2º ¡ay! *hélas!* ¡BAIKI! SOSEGU EMANEN DIOT ENE BURUARI ENRE ETSIAIEN GAINEAN: ¡ay! me consolaré sobre mis adversarios: *hélas! je me consolerai sur mes ennemis*. (Duv. Is. 1-24.)

Baiko, sí (tuteando), *oui (en tutoyant)*. (S. P.) EKO, BAIKO: no, *si: non, oui*. BAI-eki (Sc): sí, pues: *oui, en effet*.

Baikor (R), hombre que promete mucho, propenso á asentir: *homme qui promet beaucoup, porté à accorder*.

Baikotz (B-on). (V. **Bakotz**.)

Baikoz (BN-s, R), á luego de: *aussitôt que, sitôt que*. JIN BAIKOZ LOAK ARTU DU, á luego de venir se ha dormido, *il s'est endormi sitôt son arrivée*. JATEN HASI BAIKOZ UTZI DÛZ: luego de empezar á comer, lo ha dejado: *sitôt qu'il a commencé à en manger, il l'a laissé*. KAUB EN-TZUN-BAIKOZ EHREGAENI, PARTITU ZREN: á luego de oír esto al rey, se marcharon: *peu après avoir entendu le roi, ils s'en allèrent*. (Math. II-9, ms-Lond.)

Baikunde (AN-b), **bahikunde** (L), **baikuntza** (G-and), **bahikuntza** (L-ain), embargo de un objeto, decomiso, prendamiento: *saisie d'un objet, confiscation, séquestre*.

BAILA (S), patio, corral: *cour, basse-cour*.

BAILARA (Gc), **baiiera** (B-ond, G): 1º barrio, *barriada: quartier, faubourg*. (V. **Balderna**.) — 2º (G, Ant.), asociación, *association*. SOLO-BAILARA BAT (B-mond), una heredad larga, *un champ étendu*.

Bailarka (G-and), con dificultad, *avec difficulté*.

BAILARTA (B-zor), angarilla: *brancard, civière*.

BAILESTE: 1º (B-a-1-o, G), palo que sostiene las extremidades de una res muerta y extendida: *jambier, bâton qui soutient les extrémités d'une bête morte et étendue*. — 2º (AN-lez, G), collar que se pone á los cerdos, para que no vayan á sembrados: *tribarit, collier que l'on met aux porcs pour qu'ils ne puissent pénétrer dans les terrains ensemencés*. — 3º (R), cierto cesto que se lleva bajo el brazo, *panier qu'on porte sous le bras*.

Baimen (AN, B, G-and, L-côte, R-utz, S), **baimende** (AN, Liz. 41-17), **baimendu** (Ax. 1ª-19-22), **baimendura**

(BN, S), permiso, consentimiento: *permission, consentement.*

Baimentu (S), aprobación, *approbation.*

Baiña (AN-b, B, G), **baiñan** (G), **bainan** (L): 1º pero (delante de una palabra), *mais (devant un mot)*. = Pospuesto, es « aunque ». *Après, il signifie « quoique ».* EZTAKITU NORENA DAN, BAIÑA JAN ZAZU: no sabemos de quién es, pero cómo V.: *nous ne savons pas à qui cela appartient, mais mangez-le quand même.* JAN ZAZU, EZTAKITU NORENA DAN BAIÑA: comedlo, aunque no sabemos de quién es: *mangez-le, bien que nous ne sachions pas à qui cela appartient.* — 2º **Bainan** (R), nadando, *nageant.*

BAINDO (AN). (V. **Baiño**.)

BAIÑO (AN, Bc, Gc), **baino** (BN, L, S): 1º que (de comparación), *que (de comparaison).* ZEUK ZEURE SOIÑOKO BITSI-DUNOK BAIÑO NIK GEIAGO ESTIMETAN DOT, más que vos vuestros elegantes vestidos estimo yo, *je l'estime plus que vous n'estimez vos vêtements élégants.* (Per. Ab. 50-23.) — 2º sino, *ne...* que. EZ DAU BESTE GAUZARIK GOGAAN ERABILI... GURI MESEDEAR EGITEA BAIÑO, no la proyectado otra cosa... sino el hacernos mercedes, *il n'a pas projeté autre chose que de nous accorder des faveurs.* (Ur. Mai. 158-22.) = Algunos, sin darse cuenta de que traducen servilmente el castellano, se valen de EZPADA en vez de BAIÑO ó BAIZEN ó BAIKIZ. EZPADA significa « si no (es) »; BAIÑO Y BAIZEN Y BAIKIZ significan « sino ». *Quelques-uns, sans se rendre compte qu'ils traduisent servilement l'espagnol, emploient EZPADA au lieu de BAIÑO, BAIZEN, BAIKIZ. EZPADA signifie « si n'est, si ce n'est... »; BAIÑO, BAIZEN et BAIKIZ, « sinon. »* URTE ASKO DA UHIZ EDAN EZTODALA, SALDAN EZPADA: hace muchos años que no he bebido agua, si no es en el caldo: *il y a bien des années que je n'ai pas bu d'eau, si ce n'est dans du bouillon.* (Per. Ab. 55-12.) Esta locución es correcta, por más que quizá lo sería más diciendo SALDAN IZAN-EZKIZ. *Cette locution est correcte; cependant elle le serait encore davantage si on disait SALDAN IZAN-EZKIZ.* Ez DOT BIZI GURA, ZU MAITETUTOKO EZPADA: no quiero vivir, como no sea para amarnos: *je ne veux vivre que pour vous aimer.* (Ur. Bist. 42-12.) Aun cabe esta locución, por más que acaso sería más castizo decir ZU MAITETUTOKO BAIÑO ó ZU MAITETUTOKO IZAN-EZKIZ. *Cette locution est encore admissible, bien qu'il serait plus régulier de dire ZU MAITETUTOKO BAIÑO ou ZU MAITETUTOKO IZAN-EZKIZ.* BALDIN ASPERTUTEN BAGARA JESUS SAKRAMENTUADUAG EGOTEZ, EZ DA BESTE GAUZA GAITIK EZPADA ANETAN EZ DUGOLAKO: si nos aburrimos de estar con Jesús Sacramento, no es por otra cosa sino porque no le amamos: *si nous nous ennuyons avec Jésus au saint Sacrement, c'est parce que nous ne l'aimons pas.* Esta frase, para ser correcta, debe decirse así... *Cette phrase, pour être correcte, doit se dire de cette manière:* BALDIN ASPERTUTEN BAGARA JESUS SAKRAMENTUADUAG EGOTEZ, EZTA BESTE GAUZA GAITIK MAITE EZTUGOLAKO BAIÑO. — 3º (B-el-urd), tan como, *autant que.* (V. **Baizen**.) IRETARLAK ARGITEN DAU, EGUNAZ BAIÑO ARGIZ: la luna produce claridad, no tanta como de día: *la lune produit de la clarté, pas autant que la lumière du jour.*

ISON AMA, AMA ONA DA; NOBERENA BAIÑO ONA EZ (B-urd, pop.): la madre ajena es buena madre, no tan buena como la propia: *la mère d'autrui est bonne mère, mais pas autant que la sienne propre.* — 4º (G,...), pero, *mais.* Var. de BAIÑA. — 5º (AN, B, G, L,...), se usa trivialmente en vez de un adjetivo cualquiera, seguido del sufijo comparativo -AGO: *s'emploie trivialement à la place d'un adjectif quelconque, suivi du suffixe comparatif -AGO.* ORI BAIÑO BAIÑOAGO DA AU, este es más tal... (hermoso, grande, pequeño) *que ese, celui-là est plus tel (grand, beau, petit) que celui-ci.* SALOMON (BAINO) BAIÑOAGO IAEMEN BADA, aquí está uno más (grande) que Salomón, *voici quelqu'un qui est plus (grand) que Salomon.* (Har. Matth. XII-42.)

Baiol (B-o), palo sobre el cual se ciernen el cedazo, *bâton ou morceau de bois sur lequel on passe le tamis.*

Baion-gerezi (AN-lez), ceriza, *appollinar, de Bayona: genre de bigarreau, de Bayonne.*

BAIOTA (B, arc), fiesta, *fête.* BAYOTAN ZEGIK LO INTSAURPETAN, en la fiesta no duermas bajo los nogales, *pendant la fête ne dors pas sous les nogers.* (Refrances.)

Baiote (BN-am-s, R-bid, Sc?) y ¿será verdad? indica la duda (OTE) positiva: *est-il vrai? indique le doute positif.* = Ordinariamente le sigue un verbo conjugado. *Généralement il est suivi d'un verbe conjugué.* ¿BAIOTE DAKI? ¿lo sabrá? *le saura-t-il?*

Baipen (R), consentimiento, *approbation: consentement, approbation.*

Baisakaran (G), **baisaran** (G), **baisaran** (BN-s), arañón, endrino, ciruela silvestre, *prune ou prunellier sauvage.* (De BAIOT + ARAN.)

-BAIT (c), sufijo de palabras interrogativas, que indica, afirmando en su grado infimo, una idea indeterminada; a diferencia de E-ó I-, que, como se verá oportunamente, indican esto mismo, pero en sentido negativo en cierta manera: *suffixe de mots interrogatifs, qui indique avec affirmation, malgré son degré infime, une idée indéterminée; il diffère de E- ou de I-, qui, comme on le verra en son temps, ont la même valeur, mais d'une certaine manière dans un sens négatif.* ZEIBAIT, algo, *quelque chose.* NORBAIT, alguien, *quelqu'un.* NONBAIT, NUNBAIT, en algun lugar, *dans quelquel lieu.* NOZBAIT, NOIZEBAIT: alguna vez, en algun tiempo: *quelquefois, dans quelque temps.* NOLABAIT, ZELANBAIT, de alguna manera, *de quelque manière.* NOLAKOABAIT, NOLABAITAKO-A, ZELANGOABAIT, ZELANBAITAKO-A, de alguna cualidad, *de quelque qualité.* = ZEIN y ZEINBAT no reciben este sufijo. ZEINBAT no está formado, como pudiera creerse, de ZEIN y -BAIT, sino de ZE-ENBAT, como se dirá en su lugar. El sufijo -BAIT tiene muchas variantes: -BAIST (B-mu-ots,...), que se usa con todos los interrogativos (excepto, claro está, ZEIN y ZEINBAT); -PAITA (B-mu), que solo se usa con ZE (en vez de ZER) y NO (en vez de NOR); -BEIT (B-g, BNC, Sc) y -PEIT (S). ZERBAIST, ZEPAITA, ZERBEIT, « algo; » NORBAIST, NOPAITA, NORBEIT, « alguien; » ZELANBAIST, NOLAZPEIT, « de alguna manera, » etc. ZEIN et ZEINBAT ne prennent pas ce suffixe. ZEINBAT n'est pas

formé, comme on serait tenté de le croire, de ZEIN et de -BAIT, mais de ZE-ENBAT, comme il sera expliqué en son lieu. Le suffixe -BAIT a de nombreuses variantes: -BAIST (B-mu-ots,...), qui est usité dans tous les interrogatifs (sauf, évidemment, ZEIN et ZEINBAT); -PAITA (B-mu), qui s'emploie seulement avec ZE (au lieu de ZER) et NO (au lieu de NOR); -BEIT (B-g, BNC, Sc) et -PEIT (S). ZERBAIST, ZEPAITA, ZERBEIT, « quelque chose; » NORBAIST, NOPAITA, NORBEIT, « quelqu'un; » ZELANBAIST, NOLAZPEIT, « de quelque manière, » etc.

BAIT-: 1º (AN, BN, L, B), prefijo de la conjugación, que forma el modo causativo: *préfixe de conjugaison, qui forme le mode causatif.* = Al agregarse a una consonante, la T desaparece siempre, haciendo que la consonante a que se une (si de ello es capaz) pierda de sonoridad y se convierta en su relativa fuerte; es decir que D se convierte en T, G en K, Z en TZ. BAITAKIK (BAIT + DARIK) BIDEA, « pues ya sabes el camino. » (Liz. 112-1.) BAIT + DITEKE = BAITTEKE, « porque es posible. » (Joan. Saind. 1, 126-10.) BAIT + GARE = BAIKARE, « porque somos. » (Joan. Saind. 414-10.) BAIT + ZINAUDEN = BAITZINAUDEN, « porque estabais. » (Joan. Saind. 158-7.) BAIT + OA = BAITOA, « porque vás. » (Citado por Bonaparte, aunque no bien explicado en cuanto a su composición.) *En se joignant à une consonne, le T disparaît toujours, en sorte que la consonne à laquelle il s'unit (si c'est le cas) perd sa sonorité et se change en son relatif fort, c'est-à-dire que D se transforme en T, G en K, Z en TZ.* BAITAKIK (BAIT + DARIK) BIDEA, « puisque tu sais le chemin. » (Liz. 112-1.) BAIT + DITEKE = BAITTEKE, « parce que c'est possible. » (Joan. Saind. 1-126-10.) BAIT + GARE = BAIKARE, « parce que nous le sommes. » (Joan. Saind. 414-10.) BAIT + ZINAUDEN = BAITZINAUDEN, « parce que vous y étiez. » (Joan. Saind. 158-7.) BAIT + OA = BAITOA, « parce que tu y vas. » (Cité par Bonaparte, sans qu'il ait bien expliqué sa composition.) — 2º (AN, BN, L, R), prefijo de conjugación, que indica cierta relación de dependencia de una oración que envuelve cualquiera de las palabras interrogativas, sean pronombres ó adverbios: *préfixe de conjugaison, qui indique une certaine relation de dépendance d'une phrase qui contient un terme interrogatif, pronom ou adverbe.* = Oraciones de esta especie son: ¿NOR DA? « ¿quién es? » ¿NORA DOA? « ¿a dónde va? » ZEINBAT DAKI? « ¿cuánto sabe? » Estas oraciones pueden ser objeto de otra oración, de dos maneras: ó directamente, como « no sé quién es », « pregunta a dónde vá », « no se puede decir cuánto sabe, » ó por medio de la palabra interrogativa; y esta dependencia es completamente extraña á la lengua, por más que su uso remonta á los autores más antiguos. « El hombre de quien es esta casa, » « la casa á donde vá nuestro perro, » etc. La primera relación se indica (y es común este procedimiento á toda la lengua) añadiendo una -N al verbo conjugado de la oración que es objeto de la otra. EZTAKIT NOR DAN, « no sé (que) quién es. » NORA BJOAN GALDETZEN DA, « pregunta (que) á dónde vá. » EZIN ESAN LEZAKE ZEINBAT DAKIEN,

« no se puede decir (que) cuánto sabe. » La segunda relación de dependencia (la indirecta y alienígena) se expresa de dos maneras, según los dialectos. En B y G se expresa lo mismo que la relación anterior, añadiendo una -n al verbo conjugado; en los demás dialectos se expresa con el prefijo *BAIT-* aglutinado al mismo verbo conjugado. GIZONA, NORENA DAN ETSE AU; GIZONA, NORENA BAITA ETSE HAUR: « el hombre, de quien es esta casa. » ETSEA, NORA DIOJAN GURE ZAKURRA; ETSEA, NORAT JOAITEN BAITA GURE ZAKURRA, « la casa á donde va nuestro perro. » Es sumamente recomendable no hacer uso ni de uno ni de otro procedimiento, ni de ningún otro, para expresar esta relación. Desterrarla de la lengua, es lo único que se puede recomendar. La idea misma se indica con varias perífrasis no muy fáciles, de las cuales se hablará al tratar de una de las diversas acepciones de -n. También para admitir este fenómeno de aglutinación, ha habido y hay escrupulosos que dejan en sus escritos intacto el prefijo *BAIT-*. ZEREN ASEGURATU BAIT DITU (en vez de *BAITITU*) JAUNGOIKOAK, « porque ha asegurado al Señor. » (Liz. 202-27.) *Les phrases de ce genre sont: ¿NOR DA? « qui est-ce? » ¿NORA DOA? « où va-t-il? » ¿ZEINBAT DAKI? « que (combien) sait-il? » Ces locutions peuvent être l'objet d'une autre phrase, de deux manières: ou directement, comme « je ne sais pas qui c'est », « demande-lui où il va », « on ne peut pas dire tout ce qu'il sait », ou au moyen d'un mot interrogatif; cette dépendance est complètement étrangère à la langue, bien que son usage remonte aux plus anciens auteurs. « L'homme à qui appartient cette maison », « la maison où va notre chien », etc. La première relation s'indique (ce procédé est commun à toute la langue) en ajoutant un -n au verbe conjugué de la phrase qui appelle la suivante. EZTAKI NOR DAN, « je ne sais pas qui il est. » NORA DIOJAN GALDETZEN DU, « le demande (que) où il va. » EZIN ESAN LEZAKE ZEINBAT DAKIEN, « on ne peut dire (que) tout ce qu'il sait. » La seconde relation de dépendance (indirecte et étrangère) se rend de deux manières, selon les dialectes. En B et G, elle s'exprime de la même façon que la relation ci-dessus, en ajoutant un -n au verbe conjugué; dans les autres dialectes elle se rend avec le préfixe *BAIT-*, agglutiné au même verbe conjugué. GIZONA, NORENA DAN ETSE AU; GIZONA, NORENA BAITA ETSE HAUR, « l'homme à qui appartient cette maison. » ETSEA, NORA DIOJAN GURE ZAKURRA; ETSEA, NORAT JOAITEN BAITA GURE ZAKURRA, « la maison où va notre chien. » On ne devrait jamais user d'aucun de ces procédés, ni de n'importe quel autre, pour exprimer cette relation. Les bannir de la langue est l'unique recommandation à faire. L'idée même s'indique au moyen de plusieurs périphrases, peu faciles, dont il sera parlé en traitant d'une des diverses acceptions de la lettre n. Pour admettre aussi ce phénomène d'agglutination, il y a eu et il existe des puristes qui ne touchent pas au préfixe *BAIT-*. ZEREN ASEGURATU BAIT DITU (au lieu de *BAITITU*) JAUNGOIKOAK, « parce que le Seigneur l'a assuré. » (Liz. 202-27.)*

Baita: 1º (c), también, aussi. (Contr. de *BAI-TA*.) = Encabeza la frase de que

forma parte y exige que á la palabra á que ella se refiere le siga el verdadero « también », que es *BERE* ó *ERE*. BAITA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK *BERE:* « también san Carlos, obispo de Milan. » (Olget. 173-43.) En rigor BAITA... *BERE*, BAITA... *ERE* DO ES más que una transposición: TA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK *ERE BAI*. *Toujours en tête de la phrase dont il fait partie, il exige que le mot auquel il se rapporte soit suivi du véritable « aussi », qui est BERE ou ERE.* BAITA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK *BERE:* « aussi saint Charles, évêque de Milan. » (Olget. 173-43.) A la rigueur BAITA... *BERE*, BAITA... *ERE n'est qu'une transposition:* TA SAN KARLOS MILANGO OBISPO JAUNAK *ERE BAI*. — 2º (BNc, L, R-bid), porque lo es, *parce qu'il l'est.* = Se compone... se compose de BAIT + DA. (V. *Bait*.) — 3º (AN, BN-s, L, R), *baitha* (BN, L), particula que se usa en L para designar « casa », añadiéndola al nombre del propietario; p. ej., en San Juan de Luz hay una posesión URKIXO-BAITA, que quiere decir « morada de URKIXO »; *particule usitée en L pour désigner « maison », en l'ajoutant au nom du propriétaire; par ex., à Saint-Jean-de-Luz, il y a une propriété appelée URKIXOBAITA, ce qui signifie « maison de Urkixo ».* = Pero como más se usa es como injfio entre un nombre personal y uno de los sufijos casuales -n, -RIK, -RA. Sustituye al injfio gan del B y G. AITAGAN (B, G), AITARENGAN (G), AITABAITAN (AN), AITAREN BAITHAN (BN, L), « en el padre; » AMAGANDIK (B, G), AMARENGANDIK ó -GANIK (G), AMA-BAITHARIK (AN), AMAREN BAITHARIK (BN, L), « (venir) de la madre; » NIGANA (B, G), NEREGANA (G), ENE BAITARA (AN), ENE BAITHARA (BN, L), « (con dirección) á mí. » Bonaparte (*Remarques sur certaines notes*, p. 10, 22, 23) sostiene que los Vascos prestaron á los Lombardos su BAITA, « casa », y los Italianos á los Vascos su CA, sinouimo dialectal de CASA, que nosotros hemos cambiado en GA, GAN. Esta aserción la habria corroborado el ilustre y benemérito príncipe, si hubiera tenido en cuenta: a) la existencia de BAITA en el sentido liberal de « casa » en L, tal como se ha expuesto. — b) que las frases que él cita: « in casa del marido » es « in casa il marito », como equivalentes á la francesa *chez le mari*, se dicen aun actualmente en muchas localidades de Castilla « en casa del marido » y aun (lo que dá más fuerza á su opinión) « en cá el marido ». *Il s'emploie le plus ordinairement comme injfio, entre un nom personnel et l'un des suffixes -n, -rik, -ra. Il se substitue à l'infixe gan du B et du G.* AITAGAN (B, G), AITARENGAN (G), AITABAITAN (AN), AITAREN BAITHAN (BN, L), « *chez le père;* » AMAGANDIK (B, G), AMARENGANDIK ó -GANIK (G), AMA-BAITHARIK (AN), AMAREN BAITHARIK (BN, L), « (venir) d'avec sa mère; » NIGANA (B, G), NEREGANA (G), ENE BAITARA (AN), ENE BAITHARA (BN, L), « *vers moi.* » Bonaparte (*Remarques sur certaines notes*, p. 10, 22, 23) prétend que les Basques ont prêté aux Lombards leur BAITA, « maison », et que les Italiens ont donné aux Basques leur CA, synonyme dialectal de CASA, que nous avons changé en GA, GAN. *Cette assertion, l'illustre et regretté prince l'aurait corroborée s'il*

avait tenu compte: a) que BAITA existe dans le sens littéral de « maison », en L, tel qu'il vient d'être exposé. — b) que les phrases qu'il cite: in casa del marito et in casa il marito, comme équivalent au français « chez le mari », se disent encore actuellement, dans plusieurs localités de Castille, en casa el marido et même (ce qui donne plus de force à son opinion) en cá el marido. BERE BAITAU (R-bid), *cobrar afecto á una persona, se prendre d'affection pour une personne.* BERE BAITATU ZION ZAHRENA, *cobró afecto al más viejo, il se prend d'affection pour le plus vieux.* BERE BAITHART ITZULI ZEN (BN, R), *vino á su ser, il revint à lui.* BERE-BAITHARIK (BNc, Lc, R), *por su voluntad: de lui-même, de par sa volonté.* ORREN BAITAN (BN-s, R), *acerea de eso: quant à cela, relativement à cela.*

Baitetsi (BN, L, S), *aprobar, approuver.* (V. *Etsi*.) = Lo conjuga Oihenart en el Proverbio 390. *Oihenart le conjugué dans le Proverbe 390.* ORTSOK ZER BAITETSA, OTSEMAK (sic) BONHETSA: lo que el lobo aprueba, la loba lo sanciona: ce que le loup approuve, la louve le sanctionne: *ce que le loup fait, à la louve plaît.* (Oih. Prop.)

Baitezpada (AN-b, L), *por si acaso, á tout hasard.* BAITZEPADAKOA (AN-b, L), lo eventual, l'éventuel.

Baitsu, defectuoso, *défectueux.*

Baitu (AN-b, B, G), **bahitü** (Sc): 1º *prender un objeto, mettre un objet en gage.* BEITZEREN DIRUZ DUENAK ETSEA BEHITZEN, ETSE ZAHARRA ETA BERRIA DITU BAHITZEN: el que renueva la casa con dinero ajeno, deja empeñadas la casa nueva y la vieja: *celui qui refait sa maison avec l'argent d'autrui, hypothèque autant sa vieille maison que la neuve.* (Oih. Prop. 560.) — 2º *apoderarse de ganado ajeno en terreno propio hasta comparecer el dueño y resarcirse de daños: mettre en fourrière, s'emparer du bétail étranger, sur un terrain à soi appartenant, jusqu'à ce que le maître compareisse et paye le dommage.* — 3º *consentir, consentir.* — 4º (B-g), *apresar: capturer, saisir.* GAZTARNA-LAPURETAN DABLENA SARRI JABUEAK BAITUTEN DAU, á quien anda robando castañas muchas veces sule apresar el dueño, *celui qui vole des châtaignes est souvent pris par le propriétaire.*

Baitura (B-g-l-m-mu-o-15, G, ...): 1º *hipoteca, hypothèque.* — 2º *prendimiento: capture, prise.* GOSAREN DA EGARRIAREN BAITURAN TOPA DOGUZ OIAROK (B-m), hemos encontrado las gallinas presas de hambre y sed, *nous avons rencontré les poules malades de faim et de soif.*

Baituretsé (B?), casa de préstamos, *mont-de-piété.*

Baiümen (Sc), dicen que sí, al parecer, en apariencia: *on dit, à ce qu'il paraît, en apparence.*

Baiza (B-l-ond), **baizadi** (B-ond), arrecife, bajos de la costa: *récif, banc de sables ou de roches.* (??)

BAIZEN: 1º (Bc), tanto como, *autant que.* BERORI DAIZEN JAUN APAINDU BATEK, un señor tan elegante como yo, *un monsieur aussi élégant que vous.* (Per. Ab. 43-8.) — 2º (B-el-an, BN), sino, *sinon.* NEHORÉ EZTAKI NOR DEN SEMEA AITAK BAIZEN, ETA NOR DEN AITA SEMEAK BAIZEN:

nadie sabe quién es el Hijo sino el Padre, ni quién es el Padre sino el Hijo: *nul ne connaît le Fils sinon le Père, ni le Père sinon le Fils.* (Leiz. Luc. x-22.) = La primera acepción es más usual y más correcta que la segunda. *La première acception est plus usuelle et plus correcte que la seconde.* (V. **Baiño**, 2º) — 3º (B-a-mu, ...), que, (comparat.). (V. **Baiño**.) BEIN DA ARIMA IL-EZINA GORPUTZ OSTELA BAIZEN, antes es el alma inmortal que el cuerpo podrido, *l'âme immortelle l'emporte sur le corps corruptible.* (Añ. *Esku-lib.* 13-15.)

BAIZI (S), Var. de BAIZIK. AMUREKATIK ZURETAKO BAIZI ENADIN BIZI: á fin de que no viva, sino para vos: *afin que je ne vive que pour vous.* (Othoit. 29-6.)

BAIZIK: 1º (AN, BNC, Gc, Lc, Sc), sino, más que, *ne...* que. JANGOKO BAT BAIZIK ETĪU (BN-s), no hay sino un Dios, *il n'y a qu'un Dieu.* ETA BIAK EZDIRA ARAGI BAT BAIZIK IZANGO, y los dos no serán más que una carne, *et les deux ne feront qu'une seule chair.* (Lard. *Test.* 7-28.) — 2º (G, L), sino que, *mais.* LANTEGI BAKOTĪSA EZ OI DA LANEAN ARI... OEGI TA LAU AĒTE-ERDITAN, BAIZIK URTE GUTZIAN: cada taller no se ocupa en este trabajo durante veinte y cuatro medias semanas, sino que todo el año: *chaque atelier ne s'occupe pas à ce travail pendant vingt-quatre demi-semaines, mais pendant toute l'année.*

Baizikan (G, ...), Var. de BAIZIK. = Es general, cu este dialecto, añadir la terminación -AN á toda palabra terminada en -IK, sin añadir nueva significación, sin guardar regla para su uso. *Il est général, en G, d'ajouter la terminaison -AN à tous les mots terminés en -IK, sans en modifier la signification, sans observer de règles pour son usage.* EMENDIK, EMENDIKAN, desde aquí, *d'ici.* OREGATIK, OREGATIKAN, por eso, *par cette raison.* IKUSIRIK, IKUSIRIKAN, al ver, en el voyant. EZTET ORBATZIK, ORBATZIKAN, no tengo alfileres, *je n'ai pas d'épingles.* ETZUTEN EMAN ASETASUNAREN AZTARNIK BATERE, BAIZIKAN ZEUDEN SORTAUTAR LENBIZIKOAREN ANTZEKO ARGALTASUN ETA ZIKIĀREKIN: no dieron indicio ninguno de hurtura, sino que estaban inmóviles en el mismo estado anterior de flaqueza y sociedad: *elles ne parurent nullement rassasiées, mais elles demeurèrent dans le même état de dépérissement et de saleté qu'auparavant.* (Ur. *Gen.* xli-21.)

BAIZURA (B-1, G-mot), lugar de pesca en alta mar, *endroit de pêche en haute mer.*

BAKA: 4º pagar, *payer.* (Oih.) (D. lat. *pacare.*) AZKEN HILAK ZORRAK BAKA, que el último que muera de nosotros pague nuestras deudas, *que le dernier qui mourra de nous paye nos dettes.* (Oih. *Prov.* 51.) — 2º carga, fardo: *charge, ballot.* (Aizk.) — 3º balido de oveja, *bélement de brebis.* (Araq.) — 4º (G-don), chiquero, cuadra de toros, junto á la plaza: *toril, étable des taureaux, près des arènes.*

BAKAILĀO (G), **bakailo** (AN-b), bacalao, *morue.* (??)

BAKAZMIN (ms-Lond.), escordio, *germandrée aquatique.* (Bot.)

BAKAN (c), **bakhan** (BN, L, S): 1º escaso, raro: *peu, rare.* — 2º (AN-b), rara vez, *rarement.* — 3º (L-ain), traspa-

rente, *transparent.* — 4º (B-bol), hilo hecho de tomento ó estopa basta, *fil de coton ou de chanvre.* = De este hilo se hacian fundas de jergones, pantalones, camisas, etc. *Avec ce fil on faisait des enveloppes de paillasses, des pantalons, des chemises, etc.*

Bakalnadi (B-õñ), temporada de andar solo, periodo de misantropia: *periode de solitude, de misanthropie.*

Bakandu: 1º enrarecer, diseminar: *éclaircir, disséminer.* — 2º escascar, *devenir rare.* — 3º (BN-ald, L-ain), pagar, aclarar la copa del árbol: *tailler, élaguer la cime d'un arbre.*

Bakanka: 1º de tarde en tarde, *de loin en loin.* TA EZ GU KOMUNIAZEN ERE, EZPADA BAKANKA EDO BERANDURIK BERANDURA, y tampoco nos comulgamos sino raras veces ó de tarde en tarde, *et nous ne communions même que rarement ou de loin en loin.* (Mend. iii-281-7.) — 2º (R-uzt), de uno en uno, *un par un.*

BAKANZT (BN-haz, S), único, aislado: *unique, isolé.* IN BAKANT BAT, un buey unico, *un seul bœuf.*

Bakar (c), **bakhar** (BN, S): 1º único, solo: *unique, seul.* — 2º (R), rara vez, *quelquefois.* — 3º Contr. de BADAkak, el lo trae, *il l'apporte.* (De BAT-AR?)

Bakardare (G-and), soledad, *solitude.* = La terminación -DADE ó -DARE es extraña. *La terminaison -DADE ou -DARE est étrangère.*

Bakari, acogida, *accueil.* (Oih. ms.) BAKARI ONA BATHU DU, ha encontrado una persona que le ha dispensado buena acogida y le ha recibido bien, *il a rencontré une personne qui lui a fait bon accueil et qui l'a bien reçu.* (Oih. ms.)

Bakarka (BN-s, Lc), **bakharka** (BN, Sal, S), uno á uno, *un par un.*

Bakarkari, misántropo, *misanthropie.*

Bakarra (B-ar), balido, *bélement.*

Bakarraka (B-ar), dando balidos (la cabra), etc.: *béquetant (la chèvre), etc.*

Bakarrean (AN, B, G), á solas: *seul, tout seul.*

Bakarrik (AN, B, G, L, ...), **bakarrik** (BN, S), solamente, *isolément.*

Bakartade (AN, B, G), soledad, retiro: *solitude, endroit retiré.* = La terminación -TADE es extraña. *La terminaison -TADE est étrangère.*

Bakartasun (AN, B, G), aislamiento, soledad: *isolement, solitude.*

Bakartegi (B-tĪ), soledad, *lieu solitaire.*

Bakarti (B-g-ond, R-uzt), misántropo, *misanthropie.*

Bakartu: 1º (AN-b, B, G), aislarse, separarse: *s'isoler, se séparer.* MOISES BERELA BAKARTU ZAN JAUNARI ERREGUTZERA, en seguida Moisés se retiró á rogar al Señor, *ensuite Moïse se retira pour prier le Seigneur.* (Lard. *Test.* 87-29.) — 2º (B), distinguirse, sobresalir: *se distinguer, surpasser.*

Bakarzale (AN-b, B, G), misántropo, *misanthropie.*

BAKASTA (BN-s, Gc), garrapata mayor, *grande tique* ou *izode.* BAKASTA TĪPIA (BN-s), garrapata menor, *petite tique.*

BAKATĪSA, especie de cereza, *espèce de cerise.*

BAKE: 1º (AN, B, BN-s, L, R, S), paz, *paix.* — 2º (G, Araq.), pacífico, *pacifique.* (D. lat. *pax.*)

Bakedun R), morigerado, *morigéné.* **Bakegatzaile** (B?, *Per. Ab.* 210-24), insurrecto, *insurgé.*

Bakegila B. Urt), **bakegile** (G-and, L-ain, R-uzt), **bakegin** (B, Olget-170-14), pacificador, *pacificateur.*

Bakeor (B), **baketi** (B, R-uzt), **baketiar** (L, S, *Math.* v-9), **baketsu** (B, G), **baketzale** (AN-b), pacífico, *pacifique.* DOATSUK ETAS ZORIONEROAK BAKETIAR, bienaventurados los pacíficos, *bienheureux les pacifiques.* (Mend. ii-169-16.)

Bakezko (AN, BN), pacífico, *pacifique.*

Baki (Bc): 1º Contr. de BADAki, ya lo sabe, *il le sait.* — 2º Var. de BAKE, seguidido de vocal: BAKIAN POR BAKEAN, etc.: Var. de BAKE, *suivi du vocal: BAKIAN pour BAKEAN, etc.*

Bakiak (R, S), reuniones, *assemblées.* (De BAKU + AK.) = Llámase así las reuniones que se verifican en Urzainki dos veces cada año, para dirimir contiendas de pastores. *C'est ainsi que s'appellent les assemblées qui ont lieu à Urzainki, deux fois l'an, pour résoudre les contestations entre pâtres.*

Bakhisun, rescate, *rançon.* AITZITIK HAUR DA ZUZENA: ZEINER ERE BAITU OGENA, BERARK DEZAN BAKHISUNA ETA HAR AHLEKEZUNA: por el contrario esta es la ley: quienquiera que tenga la culpa, cargue él con el rescate (multa de paz) y reciba la afrenta: *au contraire, voici la loi: quiconque est coupable doit payer la rançon et recevoir l'affront.* (Oih. 173-7.) (De BAKHE, BAKE + ISUN.)

Bako: 1º (B). (Contr. de BAKAGO.) SU BAKO ETĪSA, GORPUTZ ODOL BAGEA: casa sin fuego, cuerpo sin sangre: *maison sans feu, corps ésanque.* (Refranes.) — 2º (B-ab-deust), yerro, errata: *faute, erreur.* BAKO EGIN, errat, *manquer.* BAKO IZAN (B), fallar, carecer, *manquer.* BAKO NAZ, me falta, *il me manque.* BAKO GARA, nos falta, *il nous manque.* BCRUBAKO: insensato, falto de cabeza: *insensé, qui manque de tête.* — 3º sosiego: *calme, repos.* (Añ.) BAKO-UNEA, rato de sosiego, *moment de repos.*

Bakoiti (AN-lez, ms-Lond.), nones, *impairs.* BATOI TA BAKOITI, pares y nones, *pairs et impairs.* (ms-Lond.)

Bakoitz (G), **bakhoitz** (BN, S), **bakotĪs** (B-1, BN-s, R): 1º cada uno, *chacun.* — 2º impar, *impair.* — 3º (AN, Araq.), el as en los naipes, *l'as au jeu de cartes.* — 4º (S), único, unigénito, *unique.* HURA DA ĪURI-GORRI AITA-AMEN BAKOITZA (S, M. *Magd.* 1-19): aquél (Jesucristo) es blanquitrubio, único hijo de sus padres: *celui-là (Jésus-Christ) est blanc et blond, fils unique de ses parents.*

Bakoitzean, **bakotĪsean**, cada vez, *chaque fois.*

Bakotzeko, **bakotĪseko**, por cada vez, *pour chaque fois.*

Bakhoizka (S, Sakram. 31-9), no por uno, aisladamente: *un par un, isolément.*

Bakoška (R-uzt), nones, *impairs.*

Bakoštasan (B?, *Per. Ab.* 123-35), propiedad, dote, *propriétés d'un corps.*

Bakotasun: 1º (B-1-mu), falta, carencia: *manque, défaut.* GANORA-BAKOTASUN: falta de formalidad, de remango: *manque de raison, de droiture.* — 2º (B), abandono, poltronería: *nonchalance, indolence.*

Bakoti (AN-lez, G-and, L-ain), nones, *impairs*.

Bakots (B-l-m, BN-s, L, R-uzt), **ba-khotš** (S) : 1º único, *unique*. BAKOTS BATZURTAN (B, Añ.), raras veces, (*de*) raras fois. — 2º (BN, S), uno mismo, *cha-cun*. BAKOTSÄK HERRA OPLIRARI SU (BN-am, Sc), cada cual arrima el fuego á su torta, *chacun approche le feu de sa tartine*. BAKOTSÄBERA (L-ain): cada uno, uno mismo: *chacun, un seul*.

Bakhotš (B), impar, *impair*. BAKHOTŠIKA ETA BIRIŠIKA, á pares y nones, *à pair et impair*. BAKOTŠI TA BIRIŠI (BN-gar), nones y pares, *pairs et impairs*. GIZONARI EMAN BEAR ZAIO OTORDUAN ARROLTZA BAKOTŠI, EZ BIRIŠI, ETA BEIŠ ERE EZ BAT : al hombre, en la comida se le debe dar el huevo, á nones, no á pares, pero jamás uno (palabras de un gracioso popular del Baztán) : *il faut toujours donner à un homme à son repas des œufs en nombre impair, jamais en nombre pair, ni un seul (paroles d'un facétieux de la vallée de Baztan)*.

BAKU : 1º mercado, *market*. NAHI DUENEAN DOAKE BAKURA ARSTOA ETA ARBALDA DITUENA ESKURA : cuando quiera, puede marchar al mercado el que burro y albarda tiene á la mano : *quando cela lui plaira, il ira à la foire, celui qui à le bät et l'âne en son écurie*. (Oih. Prov. 526. — 2º (R, S), reunión, *réunion*. (V. **Bakiak**.)

BAKHUN : 1º sencillo, *simple*. MUNDUAK BALEKUSA ERTUZULA BATERE JUBAMEN-TURIK EGITEN... SINIETSI NAZAZO EZEN ORDUAN ZURE HITZ SIMPLIAI ETI BAKUNARI... SINHESTE GEHAGO EMAN LEKIDIZAIOLA... : si el mundo supiera que no profieres ni un solo juramento, créeme que á una sencilla palabra tuya darían más crédito... : *si on savait que tu n'as jamais proféré un seul jurement, crois-moi, on ajouterait davantage foi à ta simple affirmation*. (Ax. 14-265-28. — 2º **Bakun** (R, Sc), solitario, *solitaire*. — 3º (Sc), **bakun** (BN-haz-s, L-côte, R), desaparejado, *dépareillé*. IDI BAKUNA, IDI BAKHUNA (Sc), BAKOTŠ (BN-s, R), un bucy desaparejado, *un bœuf désaccouplé*. LILI BAKUNA (BN-izt, L-côte) : flor que no tiene más que una hilera de pétalos, sencilla, no compuesta : *fleur qui n'a qu'une seule rangée de pétales, simple, non composée*. ÈNE ORENA BAKUNA DA, MI HORA ES ÚNICA (expresión que se usa cuando uno no quiere repetir una misma cosa y se lo piden), *mon heure est unique (expression usitée lorsqu'on ne veut pas répéter deux fois la même chose)*. ARI BAKUNA (BN-s), BAKHUNA (Lc), ARI BAKARRA, LAGUN-BAGA, ARI-BILO (R), hilo de un solo filamento, *fil d'un seul filament*. — 4º (G, L), sencillo, ingenuo : *simple, ingénu*. — 5º **Bakun** (B-tš), recolección, *récolte*.

Bakundu : 1º (B-mond), casarse, *se marier*. — 2º (B-ar), unirse los divorciados, *s'unir entre divorcés*. — 3º (B-tš), hacer la recolección, *récolter*.

Bakhunko, alianza, asamblea : *réunion, assemblée*.

Bakuntza (B-o-mond-tš), unión, desposorio : *union, fiançailles*.

BAKURA (AN-b, L, Añ.), limite, *limite*.

Bakutš (L-ain), nones, *impairs*. (V. **Bakhotš**.)

BAL : 1º (AN, B-i, BN-s, G, R), haces

de trigo, fajos : *gerbes de blé, fagots*. GARI-BAL BATZUK IKUSI TUT (BN-s), he visto unas haces de trigo, *j'ai vu quelques gerbes de blé*. — 2º parva de la era, *airée*. — 3º (R), ráfaga, *rafale*. AIRE-BAL BERO BAT (R), una ráfaga de aire caliente, *une rafale d'air chaud*.

BALA : 1º (B-d-g-m-o-ond), cesto, con cubierta propia : *panier, avec son couvercle*. — 2º (Bc, G), trigo tendido antes de desgranado : *airée, blé étendu avant le battage*. BALAK BILDU, EGIN (AN, Araç.), afascalar, *entasser des gerbes*.

Bala-bala (B), (onomat.), correr una noticia públicamente, decir las cosas con toda claridad : *répandre une nouvelle, dire les choses tout crûment*. BALA-BALA ESANGO DEUTSU ONEK DARIANA (B-d) : este le dirá á V. en plata, á la pata llana, lo que sepa : *celui-ci vous dira tout cru, tout net, ce qu'il sait*. BALA-BALA DABIL BARRI ORI (Bc), esa noticia se comenta muchísimo, *cette nouvelle est très commentée*.

BALADRE (R, S), clébora blanco, *ellébore blanche*. (Bot.) = La raíz de esta planta en infusión sirve para curar la tiña de los carneros. *Une infusion de la racine de cette plante est employée pour guérir la teigne des moutons*. BALABREA SENDOEN HILGARRI, EHOEN SENDOARRI (R) : el clébora es veneno para las personas fuertes, curación para los locos : *l'ellébore empoisonne les hommes sains, et guérit les fous*.

Balago (B-ar), paja, por lo general de centeno : *paille, généralement de seigle*.

BALAI (B), ballena, *baleine*. (??)

Balakaldi (AN, BN, G, L, R, S), zalamera, *flatterie*.

Balakari (AN, BN, L, R, S), halagador, *flateur*.

Balakatu (AN, BN, G, L, R, S), halagar, hacer fiestas : *flatter, cajoler*.

BALAKI (BN-s), tableta con mango en el centro, que sirve para recoger escoria del horno : *sorte de pelleton, muni d'un manche, dont on se sert pour ramasser les scories du four*.

BALAKU (AN, BN, G, L, R, S), halago, caricia : *flatterie, caresse*. (??)

Balakugarri (R-uzt), propina ó sobra que dan los vendedores, después de completar la medida : *surplus que les marchands ajoutent aux mesures, après les avoir remplis*.

BALANKA (AN-b), palanca, *levier*. (??)

Balantzategi (G-don), borrachera (úsase como nombre propio, sin artículo) : *ivrogerie, saoulerie (usité aussi comme nom propre, sans article)*. = Es voz vulgar. *C'est un mot vulgaire*.

Balapunja (R-uzt, Sc), juguete hecho de un pedazo de rama de sauco, con el que se divierten los niños produciendo detonaciones con tacos de estopa : *pétroire, sorte de pétard fait avec un morceau de branche de sureau, que les enfants s'amuse à faire détoner au moyen de balles de chanvre*.

BALARO (B-a), cesto con cubierta propia, *panier qui a son couvercle*.

BALAUN (B), (onomat.), voz que indica caída estrepitosa : *mot qui indique les fracas, une chute bruyante*. BALAUNKA, BILINBALAUNKA (B), BILIN-BO-

LAKA (B-g-o-ond-tš), caer rodando, dando lumbos : *culbuter, tomber en roulant*.

Balazao (B-m-mond), haces de trigo, gavillas grandes : *gerbes de blé, grosses javelles*.

Balazta : 1º traba triangular, formada de tres palos, al rededor del cuello de los cerdos, vacas, etc., que les impide entrar en ciertos lugares : *tribart, sorte de collier triangulaire, formé de trois bâtons, qu'on place au cou des pores, des vaches, etc., pour les empêcher d'aller dans certains endroits*. (Duv. ms.) — 2º (B-mond), cesto para llevar maiz, etc. : *panier servant à transporter le maïs, etc.* — 3º ballesta, *arbalète*. (Duv. Gen. XXI-16.) — 4º freno, *frein*.

Balaztatu, enfrenar, *refréner*. ÈNE OSPEAGTIK BALAZTATUREN ZAITUT, GAL ZAITZEN BILDURREZ : por mi gloria os enfrenaré, para que no os perdáis : *pour ma gloire je vous refrénerai, pour que vous ne perdiez pas*. (Duv. Is. XLVIII-9.)

BAL BAL (B-g, L), onomat. de la ebullición fuerte, *onomat. d'une forte ébullition*. BALBALAKA (L-ain), en grande ebullición.

BALBE (B-a-ber-o-tš-urd), muerte, *mort*. AGUNE GOGAITUA TA BALBE TSARRA, el anciano aburrido y la muerte esquivada, *le vieillard ennuyé et la mort effarouchée*. (B, ms-Bibl. Nat. Ipuiak, ix.) = UN MS-B DE Londres advierte que esta palabra solo se usa en los cuentos infantiles, pero no es cierto. UN MS-B DE Londres fait observer que ce mot ne s'emploie que dans les contes enfantine ; mais ce n'est pas certain. BALBEEN, maldición en que se pide la muerte, *malédiction dans laquelle on appelle la mort*. (ms-Ots.) BALBEAK JO DAU, la muerte le ha sorprendido, *la mort l'a surpris* ; BALBEAK JOU ALAU ! ¡ojalá te sorprendiera la muerte ! *que la mort le surprenne !*

BALDA (B-ber-g-l-o-tš), anaquel : *rayon, tablette*.

BALDAN (Bc, G), abandonado, flojo, desaliñado : *désordonné, négligent, malpropre*.

Baldankeri : 1º insultos, *insultes*. (Mend. II-80-5.) — 2º galbana, pereza, dejadez : *négligence, paresse, nonchalance*. — 3º desidia : *incurie, apathie*. (Mend. Jes. Biot. 43-15.)

BALDAR : 1º (Bc, G), destartalado, torpe : *désordonné, maladroit*. BALDAR DAGO (G-ber), esta á punto de caerse, *il est sur le point de tomber*. BALDARRA ENOABAIÑON IBILTEN DA (B-ord) : el haragui suele andar (en « no voy, si voy ») : *le fainéant va d'un air nonchalant (en « je vais, je ne vais pas »)*. — 2º carnazas, *formes charnues*. — 3º (B, G), nubes pesadas, que arrastra el vendaval : *lourdes nuées, qu'amène le vent d'ouest*. — 4º (G-ber), cosa ladeada : *chose penchée, inclinée*. — 5º (B-ond), martillo como de unas ocho libras, que se usa para golpear clavos grandes : *marteau d'environ huit livres, dont on se sert pour enfoncer de gros clous*.

BALDARNA, iglesia, congregación : *église, congrégation*. ¿ ZERTAKO ERAKHARRI DUZUE JAUNAREN BALDARNA MORTURA ? ¿ por qué habéis sacado la iglesia del Señor al desierto ? *pourquoi avez-vous amené le peuple du Seigneur au désert ?* (Duv. Num. xx-4.)

Baldarrazka (B-mu), tarasca, mu-

jer desaliñada: *souillon, femme mal-propre.*

BALDATŠ: 1º (G-and), colgajo, cosa despreciable que cuelga; p. ej., la piel en animales flacos, algún trapo que sale del bolsillo, etc.: *queue, pendille ou tout ce qui pend; par ex., la peau aux animaux débiles, un chiffon qui sort de la poche, etc.* — 2º (G-and-azk), persona desaliñada y mezquina: *mégère, personne désordonnée et acariâtre.*

Baldatu (BN-s, G, Sc), estropear, baldar, estropiar. (??)

BALDE: 1º (Sc, Oih. ms), igual, parecido: *égal, semblable.* IĀREN BALDE IZAN NAHI DÜZÜ, él quiete parecésele, él veut lui ressembler. ARROSAREN BALDEA, parecido ó igual á la rosa, semblable ou égal á la rose. — 2º (BN-haz, L-côte, Sc), tirador de cómoda, armario, etc.: *tirour de commode, de bahut, etc.*

BALDERNA, asamblea, comunidad, villorrio: *assemblée, communauté, hameau.* (Duv.) ARROSARIKO BALDERNA, la asociación del Rosario, l'association du Rosaire. (Etcheb. Elizar. 423.) ISRAELGO SEMEEN BALDERNA GUIZIAK EGINEN DU HORI, toda la congregación de los hijos de Israel lo celebrará, toute l'assemblée des enfants d'Israël va le célébrer. (Duv. E.x. XII-47.)

Baldernapez (L-s-sar, arc), alcalde, maire.

BALDI: 1º (L?), humilde, humble. — 2º (B?), estupefacto, stupéfait. — 3º (AN-b, G, Sc, Araq), tapadera, couvercle.

Baldiraza, estupefacción, stupéfaction.

BALDIN (AN, B, G), no tiene traducción directa, su oficio es dar más fuerza á la condición: *n'a pas de traduction directe, son emploi consiste à donner plus de force au conditionnel.* BALDIN BADATOR: si es que viene, á menos que venga: *s'il vient, pourvu qu'il vienne.* EZ BALDIN BERE (B-g, Mend. 1-36-19): no, por cierto: *non, bien sûr.* BAI BALDIN BERE (B-g, Mend. 1-38-2): sí, por cierto: *oui, certainement.* BALDIN BERE (B), BALDIN ERE (G), por si acaso, à tout hasarda.

Baldinba (BN-am, L), baldinder (L?), por ventura, par hasarda.

Balditu: 1º quedarse atónito, asombrarse: *s'étonner, s'épater.* (Duv.) HORTAN GAINDI IRAGANEN DENA BALDITUKO DA, todo el que pasare por ella quedará pasmado, quoiconque passera devant elle sera dans la stupeur. (Duv. III Reg. ix-8.) — 2º (B, L), humillar: *humilier, mortifier.*

BALDIZTU (B-l-m-ond), tajar las castañas, para que se cuezan mejor: *entailier les châtaignes, pour qu'elles grillent mieux.*

BALDO (Bc), baldoka (G): 1º astilla grande, zoquete, pedazo grande de tronco, de pan, etc.: *copeau, souche, rondin, billot, chateau de pain, etc.* — 2º gazañapiro, hombre torpe, zoquete: *lourdado, rustre, bûche (pop.).*

Baldoki: 1º (B-l-ond), fontanella, porción cóncava y la menos dura del cráneo; es muy notable en los niños: *fontanelle, partie concave et la plus tendre du crâne; très remarquable chez les enfants.* — 2º (G, Añ.), sienes, tempes.

Baldragas, baldran, baldras. (V. Baldan.)

Baldraska (B-ub), tarasca, mujer desarrapada: *souillon, femme mal-propre.*

Baldres (B, BN, Maiatz. 81), desarrapado: *loqueteux, déguenillé.* (V. Baldan.)

Baldro (B), haragan, fainéant. (V. Baldan.)

BALE: 1º (AN-ond, B-b, BN-s, Gc, L): ballena, baleine. BALE-BIZAR (B-ond, G), BALENZAR: ballena, tiras de ballena para hacer corsés, paraguas, etc.: *baleine, fanons de baleine dont on garnit les corsés, les montures de parapluies, etc.* — 2º (B), ova que nace en el agua: *olive aquatique, genre d'algue.* (Micol.)

BALEI (AN, B, G): 1º ballena, baleine. — 2º si hubiera, s'il eût. = Al traducir al castellano, se conjuga el infinitivo que le acompaña: ETORRI BALEI, « si viniera; » EGIN BALEI, « si lo hiciera; » ETORRI BALEIZ, « si vinieran. » En traduisant l'espagnol, on conjuge l'infinitif qui l'accompagne: ETORRI BALEI, « s'il venait; » EGIN BALEI, « s'il faisait; » ETORRI BALEIZ, « s'ils venaient. »

BALBEJA (B-lš-urd), valija, valise. (??) **BALHEIÜ** (Sc), cocoso, agusanado: *rongé de vers, véreux.* MADARI BALHEIÜ BAT, una pera agusanada, une poire véreuse.

Baleiko (B-a-o-lš): 1º mala hierba que crece con el trigo, lino, etc., es pequeña y tiene grano pequeño: *mauvaise herbe qui croît dans les champs de blé, de lin, etc.; elle est menue et a de petites graines.* — 2º cierto tenso de conjugación del auxiliar, temps de conjugaison de l'auxiliaire. GALDU BALEIKO (B), si se le perdiera, s'il se perdit.

BALEKO (B-m), (V. Balazao.)

BALENGA (AN-oy, G-and, L-s), palanca, levier. (??)

BALENGO (AN-b), puerta rústica que se abre y cierra girando, porte rustique qui s'ouvre et se ferme en tournant.

Balen-odeiak (B, G), stratus, nubes en forma de pez: *stratus, nuages de forme allongée.* (V. Odei.)

BALENTZIANA (Bc), capa antigua, originaria de Valencia?, que se lleva á la iglesia: *cape de forme ancienne, originaire de Valence?, qu'on met pour aller à l'église.*

BALERA (BN-baig), columpiando, balançant. (??)

BALESTA (G, Lc), horca triangular, formada de tres palos, al redor del cuello de los animales: *tribart, sorte de carcan triangulaire, qu'on passe au cou de certains animaux.* (V. Balazta.)

BALESTRA (Sc), balezta (BN): 1º dardo, ballesta: *dard, arbalète.* — 2º (Sc), trampa para coger topos, piège à taupes. (??)

Balgar (B-on?), terreno costanero, terrain montueux.

Balia (B, BN, L, S), baliatu (S), baliau (Bc), servirse de..., se servir de... (V. Balio.)

Baliarazo, baliazio (B), hacer que alguien se sirva de..., faire que quelqu'un se serve de...

Baliarrik (G?), ballena, baleine. **BALIKOLA** (BN-s), baticola, croupière. (??)

Balima (BN-s): 1º siquiera, au moins. — 2º ¡ojalá! plaise à Dieu! ¡ BALIMA SINEN

ALDUN ENREGI GURE ARTELA! ¡ojalá venga el rey entre nosotros! plaise à Dieu que le roi vienne parmi nous! (De BALIN + BADA.)

BALIN (BN-s, L-ain, R-uzü), (V. Baldin.) BALIN BADUGU BEHAR DUGUNA, ¿ZERGATIK GUTIZIA EZTUGUNA (S)? si tenemos lo que necesitamos, ¿por qué codiciáramos lo que no tenemos? si nous avons ce qu'il nous faut, pourquoi désirer ce que nous n'avons pas? BALIN RADUT IGURZIA, EZKOARGIA EZDUT ANTZIA (S): si yo tengo el sol, no me importa por la vela: si j'ai le soleil, peu m'importe la chandelle.

Balinba: 1º (BN, L, S), ¡ojalá! plaise à Dieu! — 2º (BN, L), por ventura, par hasard.

Balinetan, por ventura, quizás: *par hasard, peut-être.* (Dechep.)

BALIO (c), precio, prix. BALIO IZAN: tener precio, valer: *avoir du prix, de la valeur.* (??)

Balios (BN, L, S), balioso (AN, B, BN-s, G, R), baliotu (B, G), valioso, précieux. (??)

Balioski (AN, BN, L, S), útilmente, utilement. (??)

Baliotu (B?), tasar, taxer.

Balitz (c), si fuera, s'il était. BALITZARRO EBERAK EZTIZU OGIRIK EHAIEN (Sc), el molino posible no muele pan, au moulin à venir on ne fait pas de farine. = Frase equivalente á: « mañana se afeitará de balde. » Locution équivalente à: « demain on raserá gratis. »

Balizkako (BN-am), hipotético, hypothétique.

Balizkatu (BN-am, Har.), suponer, supposer.

BALIZTOI (B-l), vela de lanchas, la cuarta en tamaño: *voile des bateaux de pêche, la quatrième en grandeur.* BALIZTOI-TŠIKI, la quinta en tamaño, la cinquième en grandeur.

BALKE (BN-s), veza, buena hierba para el ganado: *vesce, plante herbacée bonne pour le bétail.*

Balkoi (B, G), balkona (R-uzü), balcón, balcon. (??)

Balkote (G-us), (V. Bal.)

BALMA (BN-s), malva, mauve. (Bot. (??))

BALOI: 1º (B-l-...), ballena, baleine. — 2º (S?), mantilla, pañal: *mantille, lange ou layette d'enfant.* (??)

BALHORE (BN), mollicie, indolencia: *mollesse, indolence.*

BALOTRA (L-s), tamiz para la harina de trigo, tamis pour passer la farine de blé.

Balotzara (B), cesto provisto de cubierta propia, panier pourvu d'un couvercle adhérent.

Balpia (BN-s, G-gai, R), balpilo (B, G), fascal, conjunto de haces de trigo: *dizeau, moyette de gerbes de blé.*

BALSÁ: 1º (G?), tertulia, conversación, junta: *assemblée, conversation, réunion.* — 2º (AN, Liz.), pozo, piscina: *puits, piscine.* — 3º (BN-s, R), coágulo de sangre, caillot de sang. — 4º (BN, L), conjunto: *amas, ramassis.* BALSAN (BN, L), en conjunto, ensemble. — 5º **Balsá** (Sc), lugar pantanoso: *bourbier, endroit marécageux.*

BAL TSA (L, Har.), 1º compañía, reunión: *compagnie, réunion.* ¿ZERGATIK JATEN ETA EDATEN DU ZUEN NAUSIAK PUBLI-

KANOEN ETA ORITURA GAIŠTOKO GIZONEN BALTZAN? ¿por qué come y bebe vuestro Maestro en compañía de los publicanos y de los pecadores? *pourquoi votre Maître mange-t-il et boit-il avec des publicains et des pécheurs?* (Ilar. Marc. 11-16.) — 2º barro, *bone*. (V. *Balsa*, 5º.)
BALZA GUTI BAT EGINIK, HARTAZ BEGIAK FERERATU DABOZKIT: formando un poco de barro, me ha frotoado con él los ojos: *il a pris de la boue, et en a frotté mes yeux.* (Ilar. Joan. ix-11.) — 3º (B-mond, G), pozos entre peñas, formados de nieve derretida: *flaques entre des rochers, formées par la fonte des neiges.* — 4º (AN-b, B-mond, BN, Gc, L-ain, Sc), nieve aporachada, *neige détrempée.* — 5º (B), banco de sardinas, *banc de sardines.*

BALTZ (Bc), negro, *noir*. **BALTZA** SAKATU (B-i), **BALTZA** EGIN (B-mond), engañar á uno, *tromper quelqu'un.*

BALTZA: 1º (B-1), carbóna, fondo común, capital social: *trésor, encaisse, fonds commun, capital social.* — 2º (Bc), lo negro, *le noir.* — Se distingue en la entonación cuando tiene una acentación y cuando otra: **BALTZA** (1º), **BALTZA** (2º). *On distingue ces deux accents par l'intonation:* **BALTZA** (1º), **BALTZA** (2º).

Baltzeran (Bc), moreno, *brun*.
Baltze (Bc), (vestirse) de negro, (*s'habiller*) en *noir*.

Baltzezko: 1º (cosa) de negro, (*chose*) de *noir.* — 2º negruzco, *noirâtre.*

Baltzika (B-a-o-1S), **baltzizka** (B-1), negruzco, *noirâtre.*

Baltz-iliun (B-mond), color castaño, *couleur marron.*

Baltzin (B-1S), cicatero, chiche, *grippe-sou.* (D. esp. *mañin*?)

Baltzitu (B-a-1-mu-o): 1º ennegrecer: *brunir, noircir.* ETZAUKE ARPEGIAN BALTZITU BAGAKO GAUZARIK, DO TIENDEN EN LA CARA COSA que no está ennegrecida, *il n'a pas sur la figure un endroit qui ne soit noirci.* (Per. Ab. 124-13.) — 2º una negrura, *une noirceur.*

Baltzitu (B-gal), (V. *Baldzitu*).
Baltz pitin (B-nab), cereza negra pequeña, *cerise noire et petite.*

Baltzu (B-mu), sociedad de comercio, alianza: *société commerciale, association.* = Lo he oído muchísimas veces. *Je l'ai très souvent entendu.* — 2º (B-ond), balsa, *mare.*

Baltzuna (B-m), **baltzune** (B,...), espacio ó trecho ennegrecido, *espace ou intervalle noirci.*

BANA: 1º (c), uno á cada uno, *un à chacun.* — 2º (B-a-m-1S, Gc), distinto, *distinct.* — 3º (BN), pero, *mais.*
BANA, baño, etc. (V. *Baiña*, *Baiño*.)

Banaano (Añ., B-mond), desparramar: *semer, répandre, disperser.*

Bana-banako: 1º (AN, B, G), selecto, *choisi.* — 2º (Bc), pasamanos en el baile del AGRRESKU, en el que todos los de la cuerda bailan, uno por uno asidos de la mano á los demás: *passe-mains, figure de la danse de l'AGRRESKU, dans laquelle tous ceux de la corde exécutent le pas un par un en tenant les autres par la main.*

Bana-banazka (BN-ald), **banaka** (Bc, BN-s, G-and, L-côte, R): 1º de uno en uno, *un par un.* — 2º (B, G), raro, *rare.* — 3º (B-ar), jugar á noyes, *jouer*

à pair ou impair. **BANAKA** ALA BIŠAKA (B-ar), á pares ó noyes, *à pairs ou impairs.* — 4º (B, Añ.), en particular, *en particulier.* — 5º (R), aislado, *isolé.*

BANABAR (AN-b, Lacoiz.), judía, *haricot.* (Bol.)

Banaborratu (AN-b), separar, entrecer, p. ej. una arboleda demasiado espesa: *espacer, éclaircir, p. ex. un bois, une forêt.*

BANAI (AN, ms-Lond.), diferencia, *différence.*

Banak (R), unos, *les uns.*
Banakatu (AN, B, G), diseminar, separar, apartar: *disséminer, séparer, écarter.*

Banaketa (B-ang), rebusca, *recherche.*
Banaketan (AN, Bc, Liz. 128-21): 1º raras veces, *rarement.* — 2º en raras lugares, etc.: *en de rares endroits.*

Banako: 1º (B, G), especial, *spécial.* — 2º (B), una de las suertes del juego infantil de las « cinco piedras », que consiste en cogerlas una por una, mientras salta la canica: *une variété du jeu enfantin des « cinq pierres », consistant à les ramasser une par une pendant qu'on lance la bille en l'air.* — 3º (B), pasamanos, *passe-mains.* (V. *Bana-banako*, 2º.) — 4º (Bc), singular, *singulier.*

= Voz muy usada, por ejemplo en el baile. Llanan en el duranguesado **BANAKO ZAAHRA**, « singular viejo », el aire que los de la comparsa bailan uno por uno. *Ce mot est très usité, en particulier dans la danse. Dans la contrée de Durango, on appelle BANAKO ZAAHRA, « singulier vieux », l'air sur lequel les danseurs d'une troupe dansent un par un.*

Banan (Bc): 1º de uno en uno, *un par un.* — 2º raras veces, *rarement.*

Banandú (AN, B-mañ-mond-01S-1S, G), separar, divorciar, diferenciar, desbaratar: *séparer, divorcer, différencier, détruire.*

BANARRETA: 1º (G-don), remanga, pequeña red que, suspendida de dos palos, se maneja para pescar quisquillas: *petit filet qui, suspendu à deux bâtons, est utilisé pour la pêche des crevettes.* — 2º (G-dou), persona de malos antecedentes, *personne de mauvaise réputation.*

BANASTA (G-etš), cesta muy pequeña, *panier très petit.* (??)

Banasta-laiñeko (B-mond), cestos anchos en que se lleva la vendaja á la plaza, *larges paniers dans lesquels on porte les dentées au marché.*

Banatu: 1º (AN-b, B, G), diseminar, separar, divulgar, esparcir, prodigar: *diviser, séparer, divulguer, éparpiller, disperser.* ETA BANATU BEZA MOISESEK, y publicarlo Moisés, *que Moïse l'annonce en public.* (Ur. Ex. ix-8.) — 2º (AN, B, G), destrozor, contundir, estropear: *briser, frapper, estropier.* MAKILAKA BANATUAHREN UGAZABAK, INTZIRI ILETZOKOAK EGINCO DITU, EZ BAIÑA JARKI TA AGOIKI ERAKUTSI (el perro) aunque el amo le doble á palos, prorrumpirá en latidos de llanto, pero no le acometerá ni le enseñará los dientes: *(le chien), si son maître l'accable de coups, éclatera en gémissements, mais il ne se jettera pas sur lui en lui montrant les dents.* (Per. Ab. 92-12.)

— 3º cambiar una moneda en varias inferiores: *monnayer, convertir une pièce de monnaie en plusieurs autres de moindre*

valeur. — 4º (B, ms-Lond.), publicar, divulgar: *publier, divulguer.* — 5º (Bc, G), gastar, *dépenser.*

Banatzaille: 1º (B, G), pródigo, despilfarrador: *prodigue, dépensier.* ZAIAREN BILTZAILLE ETA HIRIAREN BANATZAILLE DIRA-NETAIK (AN, Liz. 108-29), de los que son avaros de salvado y pródigos de harina, *ceux qui sont avarés et prodiges de farine.* — 2º (B, G), divulgador, *divulgateur.* BILDUN BANATZAILLE (AN-oy), hablador que cuenta cuanto sabe, *parleur qui raconte tout ce qu'il sait.* (Contr. de BILDUN BANATZAILLE.) — 3º (AN, B, G), estropeador, *celui qui estropie.*

Banaz (B-a-o), **banazka** (L-ain): 1º aparte: *à part, seul.* BANAZ BESTE (AN-goiz), uno con otro: *en moyenne, l'un dans l'autre.* BANAZ DAGO: está aparte, separado: *il est à part, séparé.* BANAZEAN (B-a-o): aparte, á solas: *tout seul, solitaire.* — 2º **Banazka** (AN-b, L-ain), ralos, aclarados: *clairsemés, rares.*

BANBAN (R-uzi), afanoso, ufano: *affairé, fauteur.*

BANDA: 1º (B), caballete, viga central superior del tejado: *faîtage, travée centrale et supérieure du toit.* — 2º (B-a-o), circunferencia de la rueda, *bandage en fer de la roue.* — 3º (B-o), cuerda para pescar angulas, *corde pour la pêche des anguilles.* — 4º (S), espliego, *labande.* (Bot.) — 5º (B-i), visagra, *charnière.* — 6º (B-1), dirección, rumbo: *direction, sillage.* ATEKO BANDAN: en dirección de fuera, con rumbo hacia fuera: *dans la direction du large, cinglant vers le large.* (?) — 6º (R), vicio, propensión, curvatura de las ramas: *vici, inclinaison, courbure des branches.* — 7º (R), querecencia, pasión vehemente, inclinación casi irresistible: *amour, affection, passion violente, penchant presque irrésistible.*

BANDALUZ (B-ub), grito que da el niño destinado á buscar á otros con quienes juega: *cri que pousse, au jeu de cache-cache, un enfant à la recherche des autres.*

Bandaluzka (B-ub), juego de niños, que consiste en que uno busque y coja á algún otro de los escondidos: *cache-cache, jeu enfantin qui consiste à chercher et à attraper ceux qui sont cachés.*

Bandato, pañal: *linge, layette.* ETA BANDATOTZ TROŠA ZEZAN HURA, y lo envolvió en pañales, *elle l'enveloppa de langes.* (Leiz. Luc. 11-7.) (Dimin. de **BANDA**.) (??)

Bandatu, animarse, vigorizarse: *se ranimer, se fortifier.* (Ur.)

BANDERA: 1º (B-c), mujer desenvalada, *femme dévergondée.* — 2º (c), bandera, *bannière.* (??)

Banderika, banda, línea: *bande, ligne.* (Oih. ms.) (??)

BANDIL (Bc, G), abandonado, flojo, desaliñado: *nonchalant, mou, négligent.*

BANDIO (B?, G,...), sala de caseríos destinada á depósito de heno, granos, etc.: *grange, partie des fermes destinée à recevoir en dépôt le foin, les grains, etc.*

Banek (R), unos, *les uns.* BESTE-BANEK (R), otros, *les autres.* = **BANEK** es agente; **BANAK**, paciente. **BANEK** est agent; **BANAK**, patient.

BANERA (B-ar), modo, manera, apariencia: *mode, manière, apparence.* (??)
BANGERA (AN-ond), lífon, tromba marina: *typhon, trombe marine.* (?)

Banka (BN), banco, *bauc*. (??)
BANO (BN): 1º (V. **Baño**). — 2º (BN, L, S), blando, inútil, fofo, débil: *mou, inutile, indolent, faible*. (??)

Baño, unito, un pequinín: *un seul, un tout petit*. (De **BAT** + **SO**.) ASKI; OTIOI, INDAZU BAISO: *bastá; le supplico, deme V. unito, uno siquiera: je vous en supplie, donnez-m'en un seul, un au moins*. (Hirib. 133-3.)

Banoki (BN, L), blandamente, inútilmente: *mollement, inutilement*.

Banpe (BN), colmo, *comble*. = Se usa en la frase siguiente... 's'emploie dans la phrase suivante: ELIZA BANPEZ BETHAZEN, la iglesia estaba llena de bote en bote, *l'église était comble de bote en bote*. (Alman. 1905, 32-26.)

BANZO (R), punta de costado, dolor del bazo: *point de côté, douleur de la rate*.

BAO (AN-ond, G-ord), hueco: *vide, creux*.

Baohlatu (BN, Sal.), achar: *vanner, cribler*.

Baomen (Lc), dicen que sí, *on dit*.
Bapaka (B-i-mond), **bapanazka** (BN, L), jugar uno a uno, *jouer un à un*.

Bapako (B-tš), juego de niños, que consiste en procurar introducir en un bocho dos nueces, una de cadag jugador: *jeu d'enfants, qui consiste à essayer de mettre deux noix dans un trou, une de chaque joueur*.

Bapana (R, S), cada cual, *chacun*. BAPANAK DAKI BERE ETSĒAN ZER GOIRA-BERADION (R), cada cual sabe qué alternativas tiene en su casa, *chacun connaît les affaires de sa maison*. BAPANAK BERE SANDUARI OTOI EGITEN DU, cada una fuega á su santo, *chacun prie son saint*. BAPANARI NORBEREA (Rc), á cada uno lo suyo, á *chacun le sien*.

BAPAÑU (G-orm), vaho de la tierra, del ganado que se sofoca, etc.: *vapeur de la terre, du bétail essoufflé, etc.*

Bapat (Bc, BÑc), iguales, *égaux*. (De **BAT** + **BAT**.)

Bapatean (B-g, BÑc, G-and, L-ain), al mismo tiempo, *tout d'un coup*. BATEAN SIN BRA (BN-s, R), han venido juntos, *ils sont venus ensemble*.

Bape (Bc), algo, *quelque chose*. (De **BAT**-BE, BERE.) BAPE DIREAN ERHETAN: en los pueblos que son algo, que son de alguna importancia: *dans les populations qui sont quelque chose, qui ont une certaine importance*. = Este mismo BAPE significa «ninguno», cuando está acompañado de la negación ó del privativo BAGA, BARIK (BAGARIK), BAGE, GABE. Ce mot signifie aussi «aucun», quand il est accompagné de la négation ou du privatif BAGA, BARIK (BAGARIK), BAGE, GABE. BAPE EZTAU EKARHI, no ha traído ni uno, *il n'en a pas même apporté un*. BAPE BARIK, sin nada, *sans rien*.

Bapez (B-l-mond-ond), ninguno, nada: *aucun, rien*. (Contr. de **BAT**-BERE-EZ, BAPERE-EZ, BAPEREZ, BAPE-EZ, BAPEZ.)

Bapigakatu (BN-haz), exagerar, *exagérer*. (De **BAT**-BIGA-KATU.) BEREKSTEN ELHEAK BETI SALHATZEN TU BAPIGAKATU, cuenta siempre las palabras de otros exagerándolas, *il rapporte toujours les propos des autres en les exagérant*.

BAPO (Bc, Gc): 1º muy bien, excelentemente: *très bien, à merveille*. — 2º elegante, guapo: *élégant, beau*. — 3º (BN), fanfarrón, *fanfaron*. (??)

BAPHO, cuajo, *caillette*. ZURE BI MATHELAK EBERRAK DIRA, HALANOLA USO TOITOLAREN BAPHOA, vuestros dos carrillos son hermosos como el cuajo de la paloma torcaz, *vos deux joues sont belles comme la gorge de la colombe*. (Duv. Cant. 1-10.)

BARA (BN, R, S), punto de detención, *point d'arrêt*. (??) BARA-BARA (B): a) (sudar) en abundancia, *(suer) abondamment*. — b) (B-o), (andar) lentamente, *(marcher) lentement*.

Baragaiñu (BÑc, R-uzt, S, Gèze), **baragarri** (Duv. ns), obstáculo, *obstacle*.

BARAÍLA: 1º (R-uzt, Sc), mandibula inferior, *mâchoire inférieure*. — 2º (B-b-g-m-ond), barullo, bullicio: *confusion, tohubohu*.

Barailezur (R-uzt), quijada, *mâchoire*.

BARAISTU (BN-s), paciencia, *cachaza: patience, calme, sang-froid*. BARAISTU HANDIKO GIZONA, hombre de mucha cachaza: *homme très calme, de beau-coup de sang-froid*.

BARAITZ (S, Sakram. 13-20), despacio, *lentement*.

BARAKARRO (B-a-o), **barakarron** (B-a-zeb): 1º limaco, *limace*. — 2º (B, An.), caracol, *escargot*.

BARAKATZ (B-oñ), ajo, *ail*. (V. **Barakatz**.)

BARAKUILO (G, Añ.), **barakurkuiño** (AN-lez, G-ber-don-gai-tus), **barakurkuiñu** (AN-goiz), **barakurriño** (B-a, G-and-aya), caracol, *escargot*.

BERAKUĻORA (ms-Lond.), caracolillo, *flor de haricot qui a la forme d'un limaçon*. (Bot.)

BARALDA (BN-s), pretil de puentes, *parapet ou garde-fou des ponts*. (De **BARANDA**.) (??)

Baraldi: 1º (B, G), bonanza, rato de calma en el mar: *bonace, moment d'accalmie en mer*. — 2º (BÑc, R, Sc), rato de sosiego, después de una fatiga: *moment de repos, après une fatigue*.

Baramendu (L), tropiezo, estorbo: *achoppement, obstacle, entrave*. (??)

BARHAN, extraño, rato: *étrange, rare*. HIGU DUDANAZ GAIZ DIOSTANA SINETS ZIROIAT, NAHIZ BARIHANA: el mal que me digas de quien abotrezco, *pour étranger que sea, se lo creo: le mal que tu me diras de celui que je n'aime pas, je le croirai, quoiqu'il soit étrange*. (Oih. Prov. 233.) = Parece errata de BAKHAN, *Salubre être une coquille, pour BAKHAN*.

BARANDA: 1º (AN-oy, B-a-alb-o-tš), cuje, palo largo y delgado para extender la colada y derribar castañas: *gault, perche pour étendre la lessive et abattre les châtaignes*. — 2º (AN, B, G, R, S), balcón, *balustrada: balcon, balustrade*. (??) — 3º pórtico, *portique*. (Har.) BADA JERUSALEMEN IKHIZTORI BAT... OTUELA BORTZ BARANDA INGRUNEAN: hay en Jerusalén una piscina ó cisterna (lit.: *lavadero*) la cual tiene cinco pórticos al rededor: *il y a à Jérusalem une piscine (lit.: un lavoir) entourée de cinq portiques*. (Har. Joan. v-2.) — 4º (B-mond), varal sobre las cargas en los carros grandes, *perche qu'on met sur les chars chargements des charrettes*. — 5º **Barandha** (BN), parada, lugar de acecho: *arrêt, lieu d'attente*.

Barandail (Oih.), **baranthail** (Sc), *febrero, février*.

Barhandan, escuchando, *écoutant*.
Barhandari (BN), espía, centinela: *espion, sentinelle*.

Barhandatu (BN), acechar, vigilar: *épier, surveiller*. LARUNBAT EGUN BATEZ OROBAT, SARHTU BAITZEN JESUS PHARISAU AITZINDARI BATEN BAITHAN, BERE JAN-ALDIAREN EGITERA, BAIHANDATZEN ZEGOKZON: entró Jesús un sábado en casa de uno de los principales fariseos á comer, ellos le estaban escuchando: *un jour de sabbat, Jésus entra dans la maison d'un des principaux pharisiens, pour y prendre son repas; et ceux qui étaient là l'observaient*. (Har.)

BARANGA: 1º (B-l-m), (rama gruesa), arqueada, inclinada al suelo: *(grosse branche) courbée, inclinée vers le sol*. BARANGA DAUKAZ ADARRAK, tiene arqueadas las ramas, *il a les branches recourbées*. ADAR BARANGAKO (B-1), cuernos arqueados, *cornes arquées*. — 2º persona floja, *personne indolente*. — 3º (BN-s), limaco, *limace*. — 4º (AN-ond), varengas, piezas curvas que se ponen atravesadas perpendicularmente de babor á estribor en la quilla para formar la cuaderna: *varengues, pièces de bois courbe, qui par leur milieu se fient à la quille et servent de base aux allonges dont se compose le couple*. (?) — 5º (Sc), pretil de puentes, *parapet ou garde-fou des ponts*.

BARANKA (R-uzt), **barhanka** (S-gar), limaco, *limace*.

BARANO (S, arc), al rededor, *autour*. DANTZATZEA SÖ HORREN BARANOAN (S, Catech. II-13-14), bailar al rededor de ese fuego, *danser autour de ce feu*.

Barasë (B, G), (V. **Baratš**.)

BARASIŠA (G-ziz), limaco pequeño, *petite limace*.

BARASKOIĻ (B-bar-urd), caracol, *escargot*.

BARASMA (G, Araç), araña, *araignée*.

Barasni (Sc), despacito, *très lentement*.

Barashtu (Sc), **baraztu** (B-l-ond), hacerse tarde, *se ralentir*.

Baratari: 1º (G), chalán, *maguignon*. — 2º (BN, L), notario, *notaire*. AUZILARIA, SARISTA EZAK ONTSA BARATARIA, EZPERE EURE ZUZENA EZTARDIK BALIA: pleitista, paga bien al notario, de lo contrario no podrás fiarte de tu derecho: *plaideur, salarie bien le notaire ou le greffier; car autrement à ton droit tu ne te dois fier*. (Oih. Prov. 59.)

Baratasun (G), calma, *calme*.
BARATIĻA (BN-s), pasadera: *pas, pierres qui, placées de distance en distance, forment un passage*. (?)

Baratš, **baratše**: 1º (B-a-o), raras veces, *rarement*. — 2º (B, BN, L, R, Sc), lentamente, *lentement*. BARATŠESE (B, arc), de presto pasito (*sic*), á *petits pas pressés*. ÓA LASTER BARATŠESE, vete de presto pasito, *va-t'en à petits pas pressés*. (Refrans. 21.)

Baratši (B-a-tš), de tarde en tarde, raras veces: *à de rares intervalles, rarement*.

BARATŠĪĻA, extenuación superior del maíz, *cime de la tige du maïs*.

Baratšinko (R), tablarr, cuadrilo de un huerto: *planche, carré de jardin*.

BARATŠÛ (S), tranquilo, *tranquille*.

Baratšügaitz (S-li), turbulento, *turbulent*.

BARATŠURI (AN, BN, G, L, R, S), ajo, *ail*.

Baratšuri-belar (R), MOLKOKA, ERRO-SABIOA BIKALA, ASTAN DA; MEHURA; ALOK GUZIAN EDATZEN DA : gramina, hierba delgada que crece en porcioncitas como el rosario y se extiende en todo el campo: *chicliend, plante menue, qui croit en forme de chapélet et envahit tout un champ*. (Bot.)

Baratšuri-ister (Sc), **baratšuri-ister** (BN, Lc), dicote de ajo, *gousse d'ail*.

Baratu (AN, BN-s, L, R, S), detenerse, *s'arrêter*.

BARATZ : 1º (AN-b, BN-s, G, L, R, S), huerto, *jardin*. — 2º (B-1-mu-ond, Ax., Oih.), lento, *lent*. LAN BARATZA, LAN ARATZA : trabajo lento, trabajo bueno: *travail lent, bon travail*. (Prov. 294.) — 3º (B-mond), calma, *calme*.

BARATZA (Gc), huerto, *jardin*. (V. Baratz, 1º.)

Baratzai (G), hortelano, *jardinier*. **Baratzalda** (G?, Añ.), potaje, *potage*.

Baratz-olor, baratze-olor (L-ain), tablar, cuadro de la huerta : *planche, carré de jardin*.

BARATZE (AN-b, BN, R, S) : 1º huerto, *jardin*. (V. Baratz, 1º.) — 2º enclenque, *malingre*.

Baratzekari (BNc, G, L), hortaliza, *légumes*.

Baratz-zain (BN, L, S), **baratz-zaiñ** (d'Urt.), hortelano, *jardinier*.

BARAU (B, G-and), **baraur** (L), ayuno, *jeune*.

Baraurik (B, G), **barautan** (B), en ayudas, a *jeun*. ETA ZDITUT BIALDU NAI BARAURIK, y no quiero enviarles en ayunas. *Je ne veux pas les renvoyer a jeun*. (Ur. Math. xv-32.)

BARAUS : 1º (B-a), espuma, *écume*. (V. Barauts.) — 2º (G-and), olor de comida ó bebida que despide uno del estómago : *reient, odeur du manger ou du boire qui s'exhale de l'estomac*. OURI DABION BARAUSA ERE GEZURUA DEK, es mentira aun el olor que ese despide, *son haleine même est mensonge*.

Barausi (B, Añ.), desayunar, *déjeuner*.

Barauskarri (B-a-o-otš), desayuno, *le petit déjeuner*.

BARAUSTU (G), confundir, embrollar : *confondre, embrouiller*.

BARAUTS (Bc, G, L), espuma de la boca : *bave, écume de la bouche*.

Barautu (B), ayunar, *jeuner*.

Barautz (B-cib), birribuil, artefacto muy antiguo con el cual se horada el hierro : *vieilrequin, outil très ancien avec lequel on perce le fer*.

Barau-zaro (B-1-mu-ond), abstinencia de carnes, *abstinence de viande*.

BARAZ. (V. Baratz.) = Es la misma palabra BARATZ, que en composición pierde la t. *C'est le même mot que BARATZ, qui perd le t dans les composés*.

Barazizkor (BN-ald), granizo, *la grêle*.

BARAZKA (B-1), ola rota, muy removiada : *remous, eau agitée*. ANTSE BARAZKAPEAN IZAN-EZIK, ¿NOK LANDESARI

AMUA AOAN SALTU ERAGIN? no siendo allí entre la ola rota, ¿quién es capaz de hacer tragar el anzuelo al lantés? *qui peut attraper le poisson lantes, lorsqu'il ne se trouve pas dans le remous?*

Barazkaitan (S), comiendo, *dinant*. (Contr. de BARAZKAITAN.)

Barazkalgi (S), comedor, *salle à manger*.

Barazkalgin, cocinero, *cuisinier*. Ez DUTE ORBELAKORIK EGITEN, EZ, ZURE SURAL-BARIKI ETA BARAZKALGIÑAK : no hacen, no, cosas como esa vuestros cocineros : *certainement, vos cuisiniers ne font pas de choses semblables*. (Mend. III-260-6.)

Barazkaltiar (L), **barazkaltzale** (S), convidado, comensal : *invité, commensal*.

Barazkaltü (Sc), comer al mediodía, *diner*.

Barazkari (Sc), comida del mediodía, *le dîner*.

Barazki (G), legumbre, *légume*.

Barazti (B-ar), huerto grande, *jardin potager*.

BARAZUZA (L-ain), granizo fuerte, *grêle très forte*.

BARBAIL (BN-ald, L-ain), penden-ciero : *querelleur, disputeur*.

Barbalaka (BN-s, R-bid, Sc), en grande ebullición, en *grande ébullition*.

BARBALOT (Sc), insecto, en general : *insecte, en général*.

BARBAN (AN-b, L-ain), pelusa, vello : *duvet, poil follet*. ILE BARBANA (AN-b, L-ain), pelo ralo, *chevelure clairsemée*.

Barbanaka, esparciendo, *éparpillant*.

Barbanatu (AN-b), esparcir, diseminar : *répandre, disperser, disséminer*.

BARBAR : 1º (BN-s, R, Sc), ruido de ebullición, *bruit produit par l'ébullition*. — 2º (B-a-o-tš, BN-s, L, R), hablar a troche y moche, *parler à tort et à travers*. — 3º (Bc), esparcir, *éparpiller*. — 4º alborbola, griterío, *criaille-rie*. (Araq.)

BARBARIKOT (B-ond), palo para colgar la ropa que se quiere secar : *marrionnette, bâton pour suspendre les habits qu'on expose à l'air*.

BARBARIN (Bc, G), salmónete, un pez marino : *rouget, poisson de mer*.

Barbarita (AN, BN) : 1º ruido, rumor : *bruit, rumeur*. — 2º estremecimiento de la piel, cuando un insecto posa sobre ella : *frémissement de la peau, au contact d'un insecte*.

BARBAU (Sc), Bú, espantajo : *fantôme, loup-garou, être imaginaire avec lequel on effraye les enfants*.

BARBU (?), trigo barbudo, de la mejor especie : *froment barbu, de la meilleure espèce*. (?)

BARBULA : 1º (G-and, L-ain), algazara, estrépio : *rumeur, fracas*. — 2º (G-and), bullanguero : *émetteur, meneur*.

Barbulatu (G), decir necedades, entretenerse en nimiedades : *baguenauder, dire des niaiseries*.

Barbuleri (AN-oy, G-and-ber), jarana : *tapage, bruit*.

BARBULO, necio : *niais, sot*. (Añ.)

BARD (Oih. ms.), (V. Barda, 1º.)

BARDA : 1º (BN, L, R, S), anoche, *hier soir*. — 2º (B-1-l-m), rama de ár-

boles provista de otras pequeñas, *branche d'arbre pourvue de ramilles*. — 3º (AN-b-lez), panza, tripa : *panse, ventre*.

BARDAIL (Ur. ms, BN), ligero, *léger*.

BARDAILA (AN-b), mella en medio de la oreja, es la más larga : *fente au milieu de l'oreille, c'est la plus longue*.

Bardaki (AN-b), tripicalcos, *gras-double*.

BARDASKA : 1º (B), tarasca ó mujer torpe : *mègre, souillon*. — 2º (B-m), desaliñado, *dérangé*. — 3º (B-1), rama pequeña, *ramille*.

Barderi (B-a), rama provista de ramillas, *branche pourvue de ramilles*.

BARDIN : 1º (B, BN, L, R-ntz, Sc), igual, *égal*. BARDIN DA ZEIN ARBIAZ LAPROKA, ZEIN LAPHOAZ ARBIA JO (B-mu), es lo mismo golpear con piedra el puchero que con puchero la piedra, *il est indifférent de frapper la pierre avec le pot ou le pot avec la pierre*. — 2º liso, *lisse*. — 3º (B, arc), Var. de BALDIN. BARDIÑ OSA BANADI, si me cuto, si je me guéris. (Euzkatz. 1-413.) BARDIN BANATOR (B-o), si es que vengo, a moins que je vienne.

Bardinbero (Bc), cama (palabra vulgar), *lit (mot vulgaire)*.

Bardindu : 1º (Bc), alisar, nivelar : *lisser, niveler*. — 2º avenirse los contractantes : *s'accorder, s'entendre (les contractants)*. BARDINDU AGIÑAK a) (B-m), llegar a tener juicio, *acquérir du jugement*. — b) (B-moud), poner las peras á cuarto, lit. : igualarle los dientes : *dire à quelqu'un toutes ses vérités, lit. : lui égaliser les dents*.

Bardinean (Bc), en iguales condiciones, a *conditions égales*.

Bardineriti (B-l-ond), persona desinteresada, á quien ni la alabanza ni el vituperio hacen mella : *personne indifférente, que ni la louange ni le blâme ne touchent*.

Bardin-entsia (B-1-l-ond), abandonado, *nonchalant*.

Bardinga, raucio, *rance*. (Oih. ms.)

Bardingote (Bc), **bardingote** (B-mu), **hardinko** (L-ain, R-uzt), mediano, de mediana estatura, etc. : *moyen, de moyenne taille, etc.*

Bardinkatu (L, Har.), comparar, *comparer*.

Bardinkuntza (L, Har.), sfnml, comparación : *similitude, comparaison*.

Bardintsu (B, BN, L, R, S), casi igual, *presque égal*.

Bardintza (B-1,...), comparación, *comparaison*.

Bardintze, avenencia, en un contrato : *accord, dans un contrat*. (Añ. ms.)

BARE (c), **barhe** (S) : 1º bazo, *rate*. — 2º (AN-b, B, G, L), limaco, *limace*. — 3º (AN-b, B, G), calma en la mar, *calme sur la mer*. — 4º (BN-s, L, Araq.), flemático, *flegmatique*.

Barealdi. (V. Baraldi.)

Barhekan (Sc), revolcando : *terrassant, renversant*.

BARHEKATZ (AN-ond), martin fraca (santu), golondrina de mar, *hirondelle de mer (oiseau)*.

Barekeri (AN), tocamiento, *atouchement*. BAREKERIAK EDO ERABILITE LIZUNAK, tocamientos deshonrosos, *atouchements déshonnêtes*. (Mend. III-65-34.)

BARHEKO MIN (BN, S), **baremin** (G-and), comalia, enfermedad de las ovejas : *comalie, maladie des brebis*.

Bare-korkoil (Duv.), **barekurkuila** (L-ain), **bare-kurkuilo** (G), **bare-kurlo** (B-i), caracol, escargot.

BAREN (Sc), interior, *intérieur*. (V. **Barren**.)

BARHEN (BN, S), pié, extremo inferior; *piéd, extrémité inférieure*.

Barene (L-ain), menudillos ó tripas de un animal: *issues, entrailles d'un animal*.

BARENGA (B-b-l-ond), varengas, piezas de madera que forman la cuadrerna de las lanchas: *varengues, pièces de bois qui forment la charpente de la quille des embarcations*. (V. **Baranga**, 4.º) (??)

Barhenki, interiormente, *intérieure-ment*.

BARES (B), dermis, *derme*.

BARE-SARE (Bc), redaña, prolongación ó repliegue del peritoneo fluctuante: *épiploon, grand repli du péritoine qui flotte sur la surface des intestins*.

Bares-barakila (B-mung), limaco con cascarrón, *limace avec coquille*.

Bareskurlo (B-ond), **barêtse** (G), **barêtšimar** (B-m), **bare-ziza** (G-and), **bare-zorri** (B-b-l), larva de limaco, *larve de limace*.

Barestu (B-d-i-l-mond-o-ond-tš), des-tejarse un tejido: *s'élimer, s'efflocher (un tissu)*.

Barêtse: 1.º (B-mu-tš, G), pausadamente: *lentement, doucement*. — 2.º (G), limaco pequeño, *petite limace*.

BARGA (AN-b, Sc), agramadera, instrumento para majar el cáñamo ó lino y separar de la caña la fibra: *broie, instrument en usage pour briser la tige du chanvre et du lin, et détacher la filasse des chénevottes*.

Bargando (B-tš), hombrachuelo: *homme fortement charpenté, musculéux*.

Bargari (Sc), linera, trabajadora en lino: *fileuse, femme qui travaille le lin*. ENULIA, BARGARIA, GOIZIK ASKARIA, BRIŠT TAN TAN (S-li): tejedora, linera, temprano el almuerzo, BRIŠT TAN TAN (se dice esto quizá aludiendo al ruido de la maquina de tejer): *tisseuse, fileuse, de bonne heure à déjeuner, BRIŠT TAN-TAN (se dit peut-être en faisant allusion au bruit du métier à tisser)*.

Bargasta: 1.º (B-a, G, R), cerda de unas cuatro arrobas, *truite pesant environ cent livres*. — 2.º muchachito que está creciendo, *garçonnet qui profite*. — 3.º (AN-b, B-mond), mujer de mala fama, *femme de mauvaise réputation*.

Bargatu, agtamar el lino, *broyer le lin*.

BARGO (B-bond, BN-haz-ist, G-and-ber, L-ain, R), **bargosta** (L): 1.º gorrino como de tres á siete meses, *porcelet de trois à sept mois*. GOIZEGI TŠIKIRATZEN DEN BARGO EZ DA BEHINERE ONGI EDERTZEN, el gorrino castrado demasiado temprano nunca crece lo suficiente, *le jeune porc châtré trop tôt ne profite jamais comme il faut*. (Duv. *Labor*, 137-20.) — 2.º **Bargoša** (BN-s, G, L), gorrino muy tierno, *cochon de lait*.

Bargot, estaca de viña, *échalas de vigne*. (Duv. *ms*.)

BARIAKU, **barieku**, **bariku** (B,...), viernes, *vendredi*. BARIKU GUREN, BARIKUKURTZEKO, viernes santo, *vendredi saint*. (DE BARU 2.)

Barietoen (?), endurecimiento del pecho ó ubre, *endurcissement des seins*.

Barik (B,...), Contr. de BAGARIK, sin, sans. ISLIDU BARIK, TŠIRIRITOLEA LETŠERIK, DIARDU BERBETAN (B-l), está hablando sin callarse, de la misma manera que un molinillo, *c'est un moulin à paroles*.

Barikurtze, viernes santo, *vendredi saint*. (ms-Oiš.)

BARILA (BN-s), mandíbula inferior, *mâchoire inférieure*.

BARIN (AN-*elk*,...), Var. de BALIN, BALDIN. BARIN BADUT BIOTIK (AN, Liz. 438-40), si es que tengo corazón, *si tant est que j'aie du cœur*.

BARKA (AN, G), **barkha** (BN, L, S): 1.º perdón, *pardon*. (??) — 2.º (B-a-o-oiš), cesto de mimbres para conducir clavos, *panier d'osier pour porter des clous*. — 3.º (Sc), ataud común: *bière, cercueil commun*.

Barkhagarri, perdonable, *pardonna-ble*.

Barkakizun (AN-b, L), perdón, indulgencia: *pardon, indulgence*.

Barkhakoi, clemente, *clément*.

Barkamen (G,...), **barkhamendu**, **barkamendu** (BNc, Lc), perdón, *pardon*.

Barkamenduketá (L-ain), en demanda de perdón, *en demandant pardon*. **Barkhatiar**, clemente, *clément*. (Duv. *ms*.)

Barkhatiartasun, clemencia, indulgencia: *clémence, indulgence*. NIGARRAK IŠURIZ HAREN BARKHATIARTASUNARI DEI EGIN DIOZOGUN, derramando lágrimas inoquemos su clemencia, *implorans sa miséricorde avec beaucoup de larmes*. (Duv. *Jud*, viii-14.)

Barkatu (AN, G), **barkhatu** (BN, L, S), perdonar, *pardonner*.

Barkatugaitz (AN-b), casi imperdonable, *presque impardonnable*.

Barkhatzaille, perdonador, *celui qui pardonne*.

Barkilario (B-mañ), martin pescador (pájaro), *martin-pêcheur (oiseau)*.

Barko (Be, G), (lo) de anoche, *(celui) d'hier soir*. (DE BART.)

BARKHU (BN, L, S), indulgencia, perdón, remisión: *indulgence, pardon, rémission*. (??)

BARLA (AN, Añ., S?), patio, corral: *cour, basse-cour*.

BARNA: 1.º (BNc, Lc, R, Sc), profundo, *profond*. BARNA DIRA (BN, L, Sc), son (amigos) íntimos, *ils sont (amis) intimes*. ADISKIDEGOA BARNA DEI (R), tienen profunda amistad, *ils ont une amitié profonde*. — 2.º (AN-b, BN, L, S), por, á través de: *par, á travers*. TOKI AGOR BATZU BARNÁ, pot unos lugares estériles, *á travers des endroits stériles*. (Har.)

BARNE (AN, BN, G, L, R, S), interior, *intérieur*.

Barneko (BN), chaqueta, lit.: (lo) de dentro: *veston, lit.: (le) de dedans*. PEKO-BARNEKOA (BN-am), BARNEKO MOTŠ (BNc, L-côte), chaleco, *gilet*.

Barnekor, profundo, *profond*.

BARO, cierto aparejo para pescar salmones, *appareil pour la pêche des saumons*. (Duv. *ms*.)

BARRA (BN-s, R-uzt), risa, *rire*. BARRA EGIN, reírse, *se rire*. BARRA-TŠIRIRINTA (R), teutación de risa, *envie de rire*.

BARRABAN: 1.º (B-i-mond, L-bid), ¡GIZON BARRABANA! palabra suoz, que se dice acaso como eufemismo de «Barrabás»: *parole vile, basse, qui se dit*

peut-être en manière d'euphémisme, pour «Barrabás». — 2.º (B-d, e) demonio, *le diable*. AU BARRABANER EROAN JOK, á este ya le ha llevado el diablo, *celui-ci a été enlevé par le diable*. — 3.º (B-d), picaro, *coquin*.

BARRABASKA (R), gacha, mezcla de borona y leche: *gauche, bouillie de maïs et de lait*.

Barrabaskatu (R), raspar el pan, *râper le pain*.

BARRABIL (c), testículo, *testicule*.

Barradaka (S-li), rodando, *roulant*.

Barraiadura (AN, L), disolución, *dissolution*.

Barraialdi (BN, Lc, S), esparcimiento, *éparpillement*.

Barraiari, **barraiatzale**: 1.º (AN, L), pregoneo, *indiscret*. — 2.º (L), disipador, *dissipateur*.

Barraiatu: 1.º (AN, L), esparcir, diseminar, dispersar: *disperser, disséminer, répandre*. — 2.º (L), disipar, *dissiper*. KEA BARRAIATU DA, se ha disipado el humo, *la fumée s'est dissipée*.

Barraitu (AN?), soltar: *lâcher, détacher*. (Contr. de BARRAIATU.)

BARRAIU, desarrollo, esparcimiento: *développement, éparpillement*. (Duv. *ms*.) **Barrarkikila** (BN-s, R-uzt), carcajada estrepitosa: *esclaffement, bruyant éclat de rire*.

BARRANBA (BN, Sal.), estrépito, *fracas*.

BARRANDA (AN-b, BN-haz), parada, lugar de accho: *arrêt, lieu d'attente*.

Barrandari (AN-b), espía, centinela: *espion, sentinelle*.

Barrandatu (AN, BN, L, R), (V. **Barhandatu**.)

Barrandegia: 1.º (AN, BN, L), ladera de accho, nombre de una casa de Hazparren: *lieu où l'on reste aux aguets, nom d'une maison de Hasparren*. — 2.º (AN-b), jaral, *lieu planté de cystes*.

Barranduan (BN-gar), en accho, *aux aguets*.

Barrankor (L,...), penetrante, *pénétrant*. HIRUR BARTARIK... BARRANKORRENA DELA HARAGIA: que de los tres enemigos del alma, el más penetrante es la carne: *des trois ennemis de l'âme, le plus pénétrant est la chair*. (Ax. 3ª-161-2.)

BARRASAKET: 1.º (L-ain), vaca ú oveja estéril, *rache ou brebis stérile*. — 2.º (AN-b, G), hermafrodita, *hermaphrodite*.

Barraskiŕio (B-b-g), caracol, *escargot*.

Barraskil (R-uzt), sonrisa, *sourire*. BARRASKAZ DAGO (R), está sonriendo forzadamente, *il a un sourire forcé*. BARRAZ LERTU GRA BI MEAKARTIK (R), nos hemos reventado de risa de las dos jidadas, *nous avons ri à nous rompre les côtes*.

BARRAST (BN-s), onomat. de la incisión, rasqueo, etc.: *onomat. de l'incision, de la déchirure, etc.*

Barrasta (AN, BN), puñado de granos, *poignée de grains*. BARRASTA-BARRASTA (B-uzt), de cualquier manera (hace el trabajo), *(il fait le travail n'importe comment)*.

Barrastaka (BN-s) onomat., designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero, etc.: *désigne la profusion dans la mesure des grains, le gaspillage d'argent, etc.* V. **Parrastaka**, AN. **Barrastan**, **barrastaz** (BN-haz-hel, L-ain), (semblar) á pulso, *(sembler) à la volée*.

BARRATA (AN, BN), duela, *double*.
BARRATA (BN-gar), monoquido, hombre de un testículo: *monoorchide, homme qui n'a qu'un testicule*.

Barratu (AN-*elk-ets*, Liz.), esparcir: *disperser, disséminer*. BERETSÍ ZITUVEN AMABI APOSTOLO ETA IRUGOIEITA AMABI BIZIFULU, BARRATZEKO ETA ZABALTZEKO ANITZ EZKUZ BERE TESOROK; escogió doce Apóstoles y setenta y dos discípulos, con grandes facultades para esparcir y dilatar sus tesoros: *il choisit douze Apôtres et soixante-douze disciples, leur donnant de grands pouvoirs pour répandre ses trésors*. (Liz. 45-12.)

Barratzaile (AN), pródigo, *prodigue*.

BARRATZAKI (B-I), babeo (santu), agua revuelta al romperse la ola: *écume, remous de l'eau quand une vague se brise*.

BARRAUKÉ, sotechado para las vacas: *abri, hangar à l'usage des vaches*. (Arag.)

BARRAUSKIL (B-tš), caracol, *escargot*.

Barraz (R-uzt), riendo, *riant*.

Barrazinka, carcajada, *éclat de rire*.
BARRAZINKAKA (R-uzt), á carcajadas, *(rire) à gorge déployée*.

BARRÉ (Bc, BN-s), risa, *rire*. **BARRÉ** EGIN (Bc), reír, reírse: *rire, se rire de*.

Barrealdi (BN), **barrialdi** (BN-s, R): 1º esparcimiento, *éparpillement*. **BARRIALDIAN** ZIEN ARDIAK ZER ONKI DAUDEN (R), qué bien están vuestras ovejas en el esparcimiento, *que vos brebis sont bien disséminées*. — 2º (BN-s), una apertura, *une ouverture*.

Barre-argara (Bc), carcajada, *éclat de rire*.

Barreatu: 1º (BN-ald, G, R, S), publicar, esparcir: *publier, répandre*. — 2º (BN-s, Sc), despojar de sus frutos un árbol, *abattre les fruits d'un arbre*.

Barregari: 1º (BN-s, R), gracioso, *gracieux*. — 2º ridículo, *ridicule*. — 3º **BARRREGARI** ERABILI (Bc, BN-s, R): maltratar, traer á uno á mal traer, al retortero: *maltraiter, malmenor ou berner quelqu'un*. ZER DAKIT NIK, FIELARI DEI EGINDA, BARRREGARRIZO GAUZAREN BAT EMEN IKUSI EZ DAIGUN: qué se yo si no hemos de ver aquí, llamando al alcalde, alguna cosa que nos traiga al retortero: *que sais-je si, après avoir appelé le maire, nous n'aurons pas ici quelque chose qui nous jouera un mauvais tour!* (Per. Ab. 60-24.)

Barregei (B?), chanza, chiste: *plaisanterie, raillerie, bon mot*.

Barregila (B-zig), **barregile** (Bc, R-uzt), risueño: *rieur, gai*.

Barrejadura (S), dispersión, disipación: *dispersion, prodigalité*.

Barreiari, pródigo, *prodigue*. AITA BILZALEARI SEME BARREIARI: á padre ahorrador, hijo pródigo: *à un père qui amasse du bien, succède un fils qui le dissipe*. (Oih. Prov. 15.)

Barreiatu (S), dispersar, *disperser*.

Barreiatzale (L-ain), pródigo, *prodigue*.

Barreirri (B, Añ.), sonrisa, *sourire*.

Barreiti (Bc), en dispersión, *dispersé*.

Barreika (B-a-mu), riendo, *riant*.

Barrekor (Bc, ...), risueño, *rieur*.

BAREN: 1º (B, BN-ald, G), pié, extremo inferior: *piéd, extrémité inférieure*. MENDI-BAREN, extremo bajo del

monte, *le piéd d'une montagne*. IAZPARENEN, EXTIMO BAJO DE LA PEÑA, *le piéd d'un rocher*. BARREN-PASTOAK (BN), hojas secas del maíz, *laille de maïs*. — 2º (Gc), interior, *intérieur*.

Barrena (BN, G-don, L, S), con rumbo á..., *dans la direction de...* BERGANAN BARRENA, con rumbo á Bergara, *vers Bergara*. HEZURETAN BARRENA (BN, L, Sc), por los huesos, *jusqu'aux os*.

Barren-adar (B-a-mond, BN-s, G-and), rama que se deja sin cortar al podar árboles, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco: *courson, branche laissée à un arbre lors de la taille, afin de permettre à la sève de circuler et d'éviter que le tronc ne pourrisse*.

Barren-barra (B-I-ond), oleaje fuerte que cierra toda la entrada del puerto: *barre, grosse vague qui ferme l'entrée d'un port*. (?)

Barrendan (AN, BN-s, L), en acecho, *aux aguets*.

Barrendari (AN, L), espía, *espion*. EZTA ON BARRENDARI IZAITEA, NO ES BUENO SER ESPÍA, *il n'est pas bon d'être espion*. (Ax. 12-211-26.)

Barriandatu (AN, BN, L), espíar, *espionner*.

Barrendegi (AN-b-lez), cercado: *enfermé, cerné, enclos*.

Barrendu (G, Añ.), profundizar, penetrar, comprender: *approfondir, pénétrer, comprendre*.

Barrendura, profundidad, *profondeur*.

Barreneko: 1º (BN-baig), justillo, corpiño: *corsage, corset de villageoise*. JAPON-BARRENEKOA (AN-b), chaleco, *gilet*. — 2º (AN, BN, G, L, S), lo interior, en general: *l'intérieur, en général*. BARRENERO BEGGIOAK, IRAKIBURAK, HUDIOAK, GORROTOAK, KORROMIOAK ETA HERRAK ARIMARI ETA GORPUTZARI EGITEN DERAUE KALTE: las rencillas interiores, los hervores, enemistades, odios, rencores y abortecimientos hacen daño al alma y al cuerpo: *les rancunes intérieures, les emportements, les inimitiés, les aversions, les ressentiments et les haines font damner l'âme et le corps*. (Ax. 12-279-30.)

Barren-gorri (AN, Lacoiz.), cierto hongo encarnado: *espèce de champignon, pratele des prés*.

Barrenhenki (S), interiormente, *intérieurement*.

Barrenkor (L), profundo, *profond*.

BARRERA (B-o), estribo para sujetar las caballerías, *étrier pour monter à cheval*.

Barre-samur (Bc), propenso á reírse, lit. d: *de risa tierna: porté à rire, lit. d: de rire tendre*.

Barre-santzo (Bc), carcajada estrepitosa: *esclafement, bruyant éclat de rire*.

Barreško (BN-s), sonrisa, *sourire*.

BARRET, estéril, *stérile*. HAZI DU EZEN AMATZEN EZ DEN BARRETA, por cuanto alimentó á la estéril que no se hace madre (*sic*), *il a nourri la femme stérile qui ne devient pas mère* (*sic*). Duv. Job. xxiv-21.)

Barreti (B), risueño, *rieur*.

Barretsu (AN), jocoso: *plaisant, badin*. HIZKETA BARRETSU MARMARIAZKO TA ETSIAZKOARI: á conversaciones jocosas, de murmuración y propias de enemigos:

aux conversations plaisantes, médisantes et peu charitables. (Mend. 111-358-29.)

BARREU (BN-ald), en dispersión, *dispersé*.

Barrez (B-m, ...), **barrezka** (B-I, ...): 1º riendo, *riant*. **BARREZKA** ZENDU (B), **BARREZ** LEITU (G), **BARREZ** GZENDU (B-mu), desterrillarse de risa, *pouffer de rire*. — 2º (B-otš-tš), mas, empero: *mais, cependant*. Var. de **BARRIZ** (15).

BARRI (Bc): 1º nuevo, *nouveau*. — 2º noticia, *nouvelle*. — 3º recién, *nouvellement*. EGIN BARRIA, lo recién hecho, *ce qui est récemment fait*.

Barriatu (BN-s, R), esparcir, diseminar, dispersar: *répandre, disséminer, égailler*.

Barriede: 1º (AN-b, BN-s, L-ain, R), vecino, convecino: *voisin, proche*. — 2º (BN-s, R), vecindad, *voisinage*. — 3º (R-uzt), barrio, *faubourg*.

Barrien-barri (B-mond), **barrien-barri** (Bc), de nuevo, *de nouveau*.

Barrigarkara (R), carcajada, *éclat de rire*.

Barriketa (Bc), charla, *ba vardage*.

Barriketan (Bc), charlando, *ba vardant*. NAGI-EPELIK, GANORA BAGARIK, ERDI LO, ALBORA ADI, BARREKA, BARRIKETAN TAGOGGA BESTE LEKUTAN DUGOLA: con libieza y pereza, sin fuste, medio durmiendo, atendiendo á los lados, riendo, charlando y teniendo en otro lugar la mente: *avec tiédeur et paresse, sans façon, à moitié endormi, regardant à ses côtés, riant, babillant et ayant la tête ailleurs*. (Añ. Esku-lib. 80-8.)

Barri-lapiko (B-a-o-tš), chisgarabís, *entremetteur*.

Barrindatu (B-oñ, G-azp), observar, *observer*.

BARRIO: 1º (Sc), era, *aire*. — 2º (BN, S), corral: *cour, basse-cour*.

Barriolohi (Sc), estiércol amontonado en la era, *tas de fumier sur l'aire*.

Barriaztasun (Bc), renovación, *renouvellement*.

Barriaztu (Bc), renovar, *renouveler*.

Barriro (B), de nuevo, *neuevement: de nouveau, nouvellement*.

Barritan (Bc): 1º cuando nuevo, *tant que c'est nouveau*. — 2º en busca de noticias, *en quête de nouvelles*.

Barritarik (Bc), de (desde) nuevo, *de nouveau*.

Barritsu (Bc), bablador, *blagueur*.

Barritu, **barritau** (B), renovar, *renouveler*.

Barriz: 1º (Bc), pero, *mais*. — 2º (B, ...), de nuevo, *de nouveau*.

Barritzari (Bc), reformador, *réformateur*.

BARRO: 1º (BN-s, R), carnero de un año, *agneau d'un an*. — 2º (B-I, ...), incluido, *inclus*. AURTEN A BE BARRO DA, este año también aquella está incluida, *dans cette année même cette personne est comprise*. — 3º (B-I), indet. de apresar, *prendre*. BOTA SARETA TA BARRO, OTZEAN OTZEAN BARRO: echámbos la red y preso, á cada larce hemos prendido: *le filet jeté, le poisson est pris*. **BARRO** EGIN (B-I): a) atrapar, *attraper*. — b) incluir, *renfermer*.

BARROKI (BN-ald), estable, *étable*.

BARRONDE (AN-clk), en acecho, *aux aguets*. AIKZ ZEUDE BARRONDE, aquellos estaban en acecho, *ceux-là étaient aux aguets*. (Liz. 54-1.)

BARROTA (Bc, Gc), barrotes, armazón de una lancha: *varangues, charpentier d'une embarcation.* (??)

BARRU (Bc), dentro, interior: *dedans, intérieur.* BARRUAN DAGO: está dentro, en el interior: *il est dedans, à l'intérieur.* BARRU-BARRUKOAK: íntimos, muy familiares: *íntimes, très familiers.*

Barru-estua (Bc), inquieto, inquiet. **Barruki** (B-bas-o-tš-ub), menudillos ó tripas de un animal, *issues ou boyaux d'un animal.*

Barruko: 1º (Bc), familiar: *familier, familial.* — 2º (Bc-mond), estable, étable.

Barrukoi (Bc), profundo, *profond.* **Barrukotasun** (Bc), familiaridad, *familiarité.*

BARRUN (B, G). (V. **Barru**.)

Barruna (B-I, ...): 1º consecutivo: *réussir, obtenir.* — 2º moverse hacia, con rumbo á...: *se diriger vers...* DONOSTIAN BARRUNA JOAN DIREANAK IZAN DABE POPAREAN AIZEA! ¡qué viento han tenido por la popa, los que han ido con rumbo á San Sebastian! *quel vent ont-ils eu en poupe, ceux qui sont allés du côté de Saint-Sébastien!* — 3º lo interior, *l'intérieur.*

Barrunbe: 1º (G-and-gab), menudillos y tripas de un animal: *issues, entrailles d'un animal.* BARRUNBE GUZIA EGOSI EGIZ ZAIÓ (G-and), se le ha carcomido todo el interior, *tout l'intérieur s'est peu à peu consumé.* — 2º (G-and), diferencia, *différence.* LAU EGDUNE BARRUNBEKOAK DIRA (G-and), son de cuatro días de diferencia de edad, *ils sont nés à quatre jours d'intervalle.*

Barrunbete (B-oñ, F. Seg.), pastel, con dulce en el interior, cuya pasta exterior es dura y blanca, y cuya figura es de una D: *sorte de gâteau, en forme de D, dont l'intérieur renferme des confitures, et dont la croûte est dure et blanche.*

BARRUNDA (AN-lez, G), barrunto: *prévision, conjecture.* (??)

Barrundatu (AN, B-oñ, G-and-azp. Araq.), barruntar, observar: *conjecturer, observer.*

Barrundu (B, G), penetrar, *pénétrer.*

Barrunean (B?), **barrunen** (G), (en) dentro: *dans, dedans.*

Barruratu (B), guardar, *garder.* **Barrutegi** (B, G), cercado: *enclos, espace cultivé entouré de murs ou de haies.*

Barruti: 1º (G-and, Bc), terreno acotado: *enclos, terrain destiné à la plantation de jeunes arbres.* — 2º jurisdicción territorial, *jurisdiction territoriale.* (Añ.)

Barrutu (B), encerrarse, incluir: *s'enfermer, enclore.* BARRUZ-BARRU (B-a), medir los saltos hasta el talón del pie, *mesurer les sauts jusqu'au talon du pied.*

Barruzki (B-a-d-m-mu-o), establo, étable.

BART (AN-b-oy, B, G), anoche, *hier soir.*

BARTADERA (S), purnio, *gond d'une porte.* (??)

Bartalatu (BN-s), revolcarse: *se rouler, se vautrer.*

BARTALE (BN-s), lodazal, *marécage.*

BARTAN (AN-b, G-etš), polainas rústicas, manta de abarca: *quêtres rus-*

tiques, qui se portent avec les brogues basques.

Bartolomesa (Bc), una clase de uva, *une des variétés de raisin.*

BARTŠ (R), **bartz** (AN-lez, B-g-l-m-mu, R-uzt), liendre, *lente.* BARTZAK DALKAZ ORREK, ese tiene liendres, *celui-là a des lentes.* — Se dice, en sentido figurado, por «ese no tiene dinero». *Se dit, au figuré, pour «celui-là est à court d'argent».*

BARTZUN (B-g-l-oš), badil, instrumento de hierro para recoger brasa: *ébroisoir, instrument en fer pour ramasser la braise.* — En Mondragón tiene figura de gancho, en Izpaster el de una paleta. *A Mondragon il a la forme d'un crochet; à Izpaster, celle d'une palette.* Var. de BERTZOŠ. Contr. de BERTZ, Caldero, *chaudron; de OIN, pié, pied.*

BARU (AN, R, S, Matth. IV-2), **barur** (BN, L, R, S), ayuno, *jeûne.* BARUA AUSI (B, G), BARURA AUTSE (R-uzt), BARURA AUTSI (L-ain), desayunar, *déjeuner.* BARUBARURIK, completamente en ayunas, *complètement à jeun.* (Mog.)

Baru izan (B), **barurtu** (BN, L, R, S), **barutu** (Araq.), ayunar, *jeûner.* BARU GARA GAUR, hoy ayunamos, *nous jeûnons aujourd'hui.*

Barurats (R), **barur-otz** (BN-aih, L-côte), **barurts-uts** (BN-s), ayuno completo, *complètement à jeun.* BARUR OTZA NAIZ ORAINO (BN-am), BARUR ATSEAN NAGO ORAINO (R), BARURTS-ATSEAN ŠION ORAINO (BN-s), estoy todavía en ayunas, *je suis encore à jeun.* BARURIK, en ayunas, *à jeun.*

Baruraugarri (R-uzt), **baruskarri** (B-a-g-oš), desayuno ligero, *léger déjeuner.*

Barusaru (B-mu), ayuno con abstinencia de carnes, *jeûne avec abstinence de viandes.* (V. **Barau-zaro**.)

BARŪTS (B-mond), espuma de la boca: *bave, écume de la bouche.*

BARZA (R), haya pequeña, *petit hêtre.*

BARZE (Sc), travesaño de las puertas de campo, *traverses des barrières rustiques.*

BARZUN, badil, *ébroisoir.* (V. **Bartzun**.)

BASA: 1º (B-l-mond-oñ-tš, L-ain), lodo, cieno: *bourbe, fange.* — 2º (BN, L, R-uzt, S), salvaje, *sauvage.* NIHORK EZDU HANDI ATZEMAN BEHAR KRAPESTU GABERO ABERE GUZIAK BASA IZATEA, nadie debe extrañarse de que los animales que no llevan cabestro sean salvajes, *nul ne doit trouver étrange que les animaux qui ne portent pas de licou soient sauvages.* — 3º (L, S), desierto, *désert.* TOKI BASA, lugar desierto, *lieu désert.* (Har.) — 4º en palabras compuestas (siendo modificación de baso), significa «silvestre»: *dans les mots composés (qui sont des modifications de baso), signifie «sauvage».* — 5º (BN-s, Lc, R), espantadizo: *peureux, craintif.*

BASA: 1º (S), precipicio, *précipice.* — 2º (B-l), bajo, banco de arena: *basier, banc de sable.* (??)

Basahan (Sc), arañón, endrino, ciruela silvestre, *prune sauvage.* (De baso + ARAN.)

Basa-arragatze (S, Alth.), cinco-enrama, planta del género *potentilla*: *quinquefeuille, du genre potentille.* (Bot.)

Basa-arrosatze (S), escaramujo, rosal silvestre: *églantier, rosier sauvage.*

Basa-aate (AN-b, G-and), **basahate** (BN, L, S), pato silvestre, *canard sauvage.*

Basabarhen (BN), nombre que se dá á los caseríos más bajos de una población: *nom qu'on donne aux maisons situées le plus bas, dans une bourgade ou ville.* (??)

Basabazter (AN-b, B-mond, S), apartado, desierto: *(lieu) solitaire, désert.*

Basabear (B-mond?), abubilla (pájaro), *huppe (oiseau).*

Basabei (B-g-o, L-ain), vaca salvaje, huraña: *vache sauvage, ombreuse.*

Basabera (B-g-i), árboles y arbustos silvestres, como argoma, encino, avellano, etc.: *arbres et arbustes sauvages, comme l'ajonc ou le genêt, le chêne-léve, le coudrier, etc.*

Basaberakatz (Bc), mala hierba parecida al ajo, *mauvaise herbe qui ressemble à l'ail.*

Basabere, bestia salvaje, *bête sauvage.* (Duv.)

Basabi (R-uzt), nabo, *navet.*

Basabiper (BN, L-ain), bistorta, *bistorte.* (Bot.)

Basaburu (AN-b, BN, S), nombre que se dá á los caseríos más elevados de las poblaciones rurales: *nom qu'on donne aux fermes le plus élevées, dans les villages.*

Basabürütar (Sc), aldeano, *campagnard.*

Basadi (Bc): 1º lugar de muchas selvas: *endroit boisé, bocage.* — 2º lodazal, *marécage.*

Basa-erramu (G-and, L-ain), **baserramü** (Sc), bontero de frutos rojos, *fusain à baies rouges.* (??) (Bot.)

Basafikotze, sicomoro, *sycomore.* ATZINERA LASTER EGINK IZAN GEDIN BASAFIKOTZE BATESTARA, corriendo delante se subió en un sicomoro, *il courut devant et monta dans un sycomore.* (Leiz. Luc. XIX-4.)

Basagaizto: 1º (Sc), reptil, *reptile.* — 2º sapo, *crapaud.* (S. P.)

Basagari (B-g), bromo, planta forrajera: *brone, plante fourragère.* (Bot.)

Basagaro (B-o): 1º gotas de rocío sobre las hojas, *gouttes de rosée sur les feuilles.* — 2º persona afanosa, *personne affairée.*

Basagatu (BN-s), **basagathu** (BN, L), **basagathü** (Sc), especie de gato montés, parecido á el gato ordinario, y cuya cola es gruesa y larga, como la de los gatos de Angola: *espèce de chat sauvage, qui ressemble au chat domestique, et dont la queue est grosse et longue, comme celle des chats Angola.*

Basagaztaiña (B), **bašagaztaiña** (L-ain), regoldana, *châtaigne sauvage.*

Basageraitze (S, Alth.), cerezo silvestre, *merisier.*

Basagizon G-etš), cerrero, montero, *garde forestier.*

Basaguren (Bc), limite de la selva: *limite de la forêt, du bois.*

Basayatze S, Alth., osmunda, planta de la familia de las helechos: *osmonde, plante de la famille des fougères.*

Basajaun: 1º (L, d'urt, Sc), hombre rústico, semi-salvaje, hurano: *rustre,*

demi-sauvage, insociable. — 2º (AN, BN, L, S), ser fantástico, Señor de las selvas: *être fantastique, Seigneur des bois.*

Basailarra (BN-s, R), guisante silvestre, *petits pois sauvages.*

Basailora (G), comuña, pan de inferior calidad: *pain bis, pain de méteil.*

Basaintz: 1º (R-uzt), corza, *biche.* — 2º (R), mogotes, cuernecillos que de los principales cuernos nacen al corzo anualmente: *andouillers, pousses annuelles du bois des cerfs.*

Basaiotz (B-a-o-tš, G), dalle, *faux.*
Basaka: 1º (AN-b, BNe, G-and, Lc), silvestre, fruta de árbol no ingerjado: *sauvage, fruit d'un arbre non enté.* — SAGAR BASAKA, manzano silvestre, *pommier sauvage.* UDANE BASAKA, peral silvestre, *poirier sauvage.* — 2º (L, S), ramas que nacen de un árbol ingerjado, pero bajo el ingerto: *jets, gourmands, qui poussent au-dessous de la greffe d'un arbre.* — 3º (AN-goiz), endrino, *prunelle ou prunellier.* — 4º **Bašaka** (AN-lez), cierta castaña muy redonda, especie de *châtaigne très ronde.*

BĀSAKANA (Sc), **basakane** (S-bas), tabique: *cloison, en pisé ou en briques.*

Basakapoi (B-l), galfarro (ave de rapaña), *épervier (oiseau de proie).*

Basakaran, **bašakaran** (AN-b, BNe, G, Lc), endrino, *prunelle ou prunier sauvage.* (Bot.)

Basakatu (AN, B, G), (V. **Basagatu**).

Basaker (B, Añ.), **basakher** (BN, L, R-uzt, Sc), castrón, *boue châtée.*

Basakeria (L-ain), salvajada, *sauvagerie.*

Basaki: 1º carne de animal silvestre, *chair d'animal sauvage.* — 2º salvajemente, *sauvagement.* (Duv. ms.)

Basakipula (B), cebolla silvestre, *oignon sauvage.*

Basalan (AN, Bc, G, Añ.): 1º desbaste de árboles cortados en la selva, *équarrissage sur place d'arbres coupés.* — 2º confección de carbón, *confection de charbon.*

Bašalandre (BN-am): 1º gran estrépio, gran algazara: *lintamarre, grand brouhaha.* — 2º paso numeroso de palomas, *grand passage de pigeons.*

Basalar (G-and), aljoferra silvestre, *condrille sauvage.* (Bot.)

Basalarrosa (B), **basarrosa** (AN-b, L-ain), escaramujo, rosa silvestre: *églatine, rose sauvage.*

Basalizar (G-and), fresno silvestre, *frêne sauvage.*

Basalkate (B-a), alcalde de barrio, *maire de faubourg.*

Basalo (G-etš), (V. **Basailora**).

Basalur: 1º (Sc), tierras en des poblado, *terres désertes.* — 2º (G-and), tierras de mala calidad, *terres de mauvaise qualité.*

Basamahats (BN, L, S), **basamasti**, **basamats** (Bc, BN, G, L-ain, R): 1º labrusca, vid silvestre, parrucha, algalaba: *lambrusque, vigne sauvage.* (Bot.) — 2º (L-ain), nuera, *belle-fille.*

Basamakatz (ms-Lond.), peruétano, *poirier sauvage.* (Bot.)

Basamenda (B), menta silvestre, *menthastré.* (Bot.)

Basa-mineta (S), alfalfa lupulina, *luzerne.* (Bot.)

Basamordo (B-mond), **basamorra** (B-ar'), matorral: *brousse, broussailles.*

Basamortu (Bc, G), **basamutu** (B-mu), desierto, *désert.*

Basandari (G), peruétano, *poirier sauvage.*

Basandre (BN-ald), zona, enfermedad de la piel, especie de sarampión: *zona, maladie de peau, sorte de rougeole.*

Basaudura (BN-s), sauguillo: *yèble, sureau aquatique.*

Basantzar (B, G), **basantzara** (L-ain), ganso silvestre, *oie sauvage.*

Basao (B, L-ain, ms-Lond.), bromo, planta forrajera: *brome, plante fourragère.*

Basape bota (B-ond), echar al desprecio, *mépriser.*

Basaperretšiko, cierto hongo no comestible, *certain champignon vénéneux.* (ms-Lond.)

Basaperrezil (BN, L), perejil silvestre, *persil sauvage.* (Bot.)

Basapipera (S, Alth.), persicaria, *persicaire.* (Bot.)

Basapiperra (S, Alth.), bistorta, *historte.* (Bot.)

Basapizti (G-and), alimaña, animal dañino: *bêtes faves, vivant de rapine, comme les renards, les chats sauvages, etc.*

Basaporru (AN, Bc, G, L, R-uzt), gamón, *asphodèle.* (Bot.)

Basapurgatze (S), euforbio, *euphorbe.* (Bot.) (?)

Basaran (G), ciruelo silvestre, *prune sauvage.*

Bašaranatze (R-uzt), ciruelo silvestre, *prunier sauvage.*

Basarantza (G), espino bravio, *épine sauvage.*

Basaratiste (B), **basaratuste** (B-g-i), domingo anterior al del carnaval, *le dimanche qui précède celui de carnaval.*

Basarazi, espantar, *effrayer.* (Duv. ms.)

Basarbi (AN, B, G, L-ain), bunio, *navet sauvage.* (Bot.)

Basari (G-zumay), marisma, *marécage.*

Basaroi (G-zumay), (V. **Basailora**).

Basarotz (B-a-m-o), carpintero de monte, *bûcheron.*

Basarto (B-mond, G), sorgo, maíz silvestre: *sorgho, maïs de Guinée.* (Bot.)

Basartz (R-uzt), (V. **Basazi**).

Basasto: 1º (B, G), asno silvestre, *âne sauvage.* — 2º (B-d-mond-o-oñ, G-and), granillos malignos de la piel, lengua, etc.: *vésicules d'humeur maligne qui poussent sur la peau, la langue, etc.* — 3º (AN-oy, G-ber), divieso: *clou, furoncle.*

Basasu (BN-s), herpes (erupción de granillos), *herpès (éruption de vésicules).*

Basasui, manchas oscuras que salen en la cara de las mujeres en el periodo de su embarazo: *masque, taches brunes qui couvrent une partie du visage de certaines femmes pendant la grossesse.*

Basatar: 1º (B), salvaje, *sauvage.* — 2º (AN-lez-oy), bravio (árbol): *sauvage, sauvageon.*

Basate: 1º (AN-b), los retoños bravios que salen a un árbol por debajo del ingerto: *jets, gourmands, pousses qui sortent au-dessous de la greffe d'un arbre.* — 2º (G-and, L-ain), manzano silvestre, el mejor pié para ingerotar, sobre el cual se ingerata el manzano común: *pommier sauvage, le meilleur pied pour servir d'ente, sur lequel on greffe la*

pomme commune. ARRAILADURAN SARTZEN DUZUNEAN TŠOTSŠA, TŠOTSŠAREN AŠALAK ETA BASATEAREN AK BARNKO ALDETIK BARDINEAN BEHAR DUTE EZARRI: cuando metéis la púa en la raja, la corteza de la púa y la corteza del ingerto (árbol) deben yuxtaponerse por dentro: *quand vous mettez le greffon dans la fente, l'écorce de l'ente et celle du sauvageon doivent se juxtaposer en dedans.* (Duv. Labor. 483.)

Basatebuza (S, Alth.), salsifí de los prados, *salsifis des prés.* (Bot.)

Basati (B, L-ain), (V. **Basatar**, 1º)

Basatipula (L), cebolla silvestre, *oignon sauvage.* (Bot.)

Basatšakur (BN-aezk, S-s), lobo, *loup.*

Basatšintšila (R), lenteja silvestre, *lentille sauvage.* (Bot.)

Basatu: 1º (AN-b), descariarse, *s'égarer.* — 2º hacerse montaraz, *devenir sauvage.* — 3º (B), enlodarse, *se croûter.*

Basatupla (R-uzt), cebolla silvestre, *oignon sauvage.*

Basatza (B-l-mond-o-tš), lodazal, *bourbier.*

Basautz, **basahuntz** (L-ain), gacela, *gazelle.* ORENA ETA ORRHATZA, BASIDIA, ORENHANTZA, BASAHUNTA, ORIZA, JIRAFÁ, el ciervo y la corza, el búfalo, el trágalo, el pigarro, el oryge, el camello pardal: *le cerf et le bouquetin, le buffle, l'onagre, le chevreuil, l'oryx, la girafe.* (Duv. Deut. xiv-5.)

Basaurde: 1º (B, G), javalí, cerdo montés: *sanglier, porc sauvage.* — 2º (B, Añ.), montaraz, *sauvage (homme).*

Basauri: 1º (B, G), población del bosque: *population des bois, sauvages.* — 2º una población rural, y hoy fabril, junto á Bilbao: *une population rurale, aujourd'hui industrielle, près de Bilbao.*

Basazain (B-a-d-o), montero, *garde forestier.*

Basazafrana (S, Alth.), cóliquica, *colchique.* (Bot.)

Basa-zalke, veza silvestre, *vesee sauvage.*

Basazi (G-and-orm), salvaje, montaraz: *sauvage, montagnard.*

Basazume (BN-s, L-s), mimbrera silvestre, *osier sauvage.*

BASDASKA (AN, Araq.), matorral: *brousse, broussailles.*

Bašera (AN, BN, G, S), olla, vasija de tierra: *marmites, vase de terre.* (?)

Bašeregile (BN, S), alfarero, *potier.*

Baserle (BN-s), avispa, *guêpe.*

Baserre (B-tš), monte quemado, *mont brûlé.*

Baserri (Bc, G, Araq.), pueblo silvestre, aldea: *village sauvage, campagne.*

Baserritar (Bc), aldeano, casero: *campagnard, paysan.* BASERRITAR KALEZALE, ETŠE ONDATZALE (B-elg): aldeano aficionado á la calle, arriador de la casa: *le campagnard qui aime la ville, ruine sa maison.*

Basetšalde (B-mond), **basetše** (B-amu-o-tš, G-and), casa de aldea: *maison de campagne isolée, ferme.*

BASI: 1º (B-mu-tš), salsa, *saucé.* — 2º (AN-oy), (mujer) abandonada, (femme) *négligée.*

Basidi (?), búfalo, *buffle.*

Basihize (S, Chab. ms), animal salvaje, *animal sauvage.*

Basikeri (G, Aizk.), suicidad, *saleté.*

BASILOI (G), comuña, *méteil.*

BASIĪLORA (B-oñ), harina de clase muy inferior, *farine de qualité très inférieure*.

Basiñusi (Bc), bosque talado, *bois taillis*.

Basitu (B): 1º embadurnarse: *se barbouiller, s'enduire*. — 2º untar, rebañar platos, etc.: *recueillir, avec des tranches de pain, etc. les restes d'un plat*.

BASKA: 1º (Bc), cámara, *casquin*. — 2º (B-oñ), cieno: *fange, bourbe*.

BASKO, vascongado, *basque*. **BASKOIK BEZKEZ BEZALA DUTEN...** **SKIRIBUZ ZERBAIT**: para que los Vascos tengan, como los demás, algo escrito: *afin que les Basques aient, comme les autres, quelque chose d'écrit*. (Dechep. 3-25.) = En ningún otro documento de cierta antigüedad he visto la palabra **BASKO** O **VASCO**, que parece ser extraña á la lengua. *Je n'ai rencontré dans aucun autre document d'une certaine antiquité le mot BASKO ou VASCO, qui paraît être étranger à la langue*.

BASME (BN-ald), serosidad, líquido que sale de ampollas, etc.: *sérosité, liquide qui sort des ampoules, etc.* (De PASMO ?.)

Basmubelar (L-ain), cierta hierba medicinal parecida á la malva, *herbe médicinale qui ressemble à la mauve*.

BASNER (B-tš), **basnero** (B), escobón que sirve para limpiar el horno, *écouvillon dont on se sert pour nettoyer le four*. = Es de las pocas palabras cuya *n final* es suave: *BASNERA. C'est un des mots rares dont l'n final est doux*: **BASNERA**.

BASO: 1º (AN-goiz, Bc, Gc, S, arc), selva, *forêt*. — 2º (R), burbujas en la superficie del agua, *bulles d'air à la surface de l'eau*. (D. esp. vaso ?.)

Basoasto (B), asno silvestre, *âne sauvage*. (V. **Basasto**.)

Basobera (B-i), arbolado que producen los montes incultos, *arbres qui poussent sur les montagnes incultes*.

Basodi (G-and), (V. **Basadi**.)

Basoilar, **basoilar** (c), alubilla (pá-jaro), *huppe (oiseau)*.

Basolio (c), gallina silvestre, *poule sauvage*. **ETSOILOAK BASOĪLOA ZEDOKAN**, la gallina doméstica arrojaba á la salvaje, *la poule domestique chasse la sauvage*. (Oih. Prov. 172.)

Baso-iñausi (B-g-l-mond), bosque talado, *bois taillis*.

Basoiaun, Señor de los montes, ser mitológico: *le Seigneur des montagnes, être mythologique*. (J.-V. Araq. Trad.) (V. **Basajaun**.)

Basokaran (ms-Lond.), endrino, ciruelo espinoso: *erquyer, prunier épineux*. (Bot.)

Basolan (G-and), (V. **Basalan**.)

Basolea (AN, Araq.), comuña, pan bazo: *pain bis, pain de méteil*.

Basolo (G, Aizk.), bromo, planta forrajera: *lrome, plante fourragère*.

Basomats, labrusca, vid silvestre: *lanbrusque, vigne sauvage*. (Añ.)

Basomotz (G-and), bosque talado, *bois taillis*.

Basopiziti (B-a), animal salvaje, *bête fauve*.

Basosto (AN, G), acopio de hoja para el invierno, *approvisionnement de feuilles pour l'hiver*.

Basougazazio (B-g), rana de los

campos, muy verde: *rainette, grenouille des champs, très verte*.

BASPI (B-a-o-tš), liendre, huevo del pijo: *lente, œuf de pou*.

BASTA: 1º (AN, Bc, L-ain, R-uzt), montura de caballos, *harnais de chevaux*. — 2º (BN), albardón, *bât*. — 3º (AN, B, R, S), hilván, *faufilure*. (??)

Basta-estalki (BN-s, R), (V. **Bastestali**.)

Bastagin, albardero: *bâtier, ouvrier qui fait des bâts*.

Bastagintza, albardería, *le métier de bâtier*. (Añ.)

Bastaitze (R), el más grande de los clavos, *le plus grand des clous*. (??)

Bastanga: 1º (G), viruela, *variole*. — 2º (AN-ond), pez parecido al erizo de mar, *poisson qui ressemble au hérisson de mer*.

Bastaorraz (G-and, L-ain), aguja salmera ó para hacer colchones, *grosse aiguille à matelas*.

Bastar (B,...), **baster** (G,...), rincón, coin. (V. **Baztar**.)

BASTARDE (B-ms), entresuelo, entresol.

Bastatu: 1º (c), enalbardar, aparejar el macho, *bâter le mulet*. — 2º (BNC, Sc), hilvanar, *faufiler*.

Bastestali (BN-ald), **batestalki** (BN-s, R), cubrebaste, aparejo que se pone sobre la albarda para evitar su mojadura: *couvre-bât, toile que l'on place sur le bât pour le protéger contre la pluie*.

Bastiatu (R-uzt), hilvanar, *faufiler*.

Bastila (R-uzt), hebra (de hilo), *aiguille*. **BASTĪLAKA**, por hebras, *par aiguillères*.

BASTO: 1º (B, G, R), ordinario, de inferior calidad: *commun, de qualité inférieure*. — 2º (Sc), basta, montura de acémilas: *bât, selle pour les bêtes de somme*.

Basto-estalg (Sc), cubrebaste, *couvre-bât*. (V. **Bastestali**.)

Bastokeri, grosaría, *grossièreté*.

Bastorraz: 1º (AN-b, L-ain), aguja salmera, *aiguille à matelas*. — 2º (BN-ald, R), alea de pez, *nageoire de poisson*. — 3º (R), aguijón de la culebra, *abeja, etc.: dard de l'abeille, de la couleuvre, etc.*

Basur: 1º (G-don-gab-ord-ziz), rocío, *rosée*. — 2º (B, G-ald-and-orm-t, L, R), cieno, fango de bosques: *loue, limon, bourbe des bois*. — 3º (BNC, Sc), agua torrencial que baja de los montes, *eau torrentueuse des montagnes*.

Bašura (B-J, G-mot), lugar de pesca, como á una legua de la costa: *endroit de pêche, à peu près d'une lieue de la côte*.

Basurde (AN, B, G, L, R-uzt, S): (V. **Basaurde**.)

BASUSA (G-don-ern), espumarajo, *grosse bare*.

Basuso (AN-b, B-a-l-o-tš, G), paloma torcaz, *pigeon ramier*.

Basustulenk (G-eltg), payo, grosero, selvático: *paysan, grossier, rusine*.

BAT (c), uno, un. **BATEREN BESTE** (B, *Refranes*), lo mismo el uno que el otro, *autant l'un que l'autre*. **BAT EZ BAT** (Bc, Sc), ninguno, *aucun*. **BAT EDO BESTE** (B, G-and, R-uzt, Sc), **BAT EDO BERTZE** (AN-b, L-ain), alguno que otro, *quelques-uns*. **BAT EDO BAT** (c), **BATEN BAT** (B), alguno, *quelqu'un*. **BAT ZEIN BAT** (Bc), cualquiera, *quiconque*. **BATIK BATEAN** (L-ain), **BAT BEARTA** (L-ain, Sc), en igualdad de cir-

constancias, *en des circonstances égales*. **BAT BATEAN** (B, BN, G, S), **BAT BATERA** (B, G), al mismo tiempo, *en même temps*. **BATETIK BESTELA** (B, G), de parte á parte, *de part en part*. **BAT BATEAN Añ.**, **BAT BATERA** (Bc), de repente, *tout à coup*. **BATER EZPADU NAH**, **BI ETSU AKARTREN** (BN-s): si uno no quiere, dos no riñen: *si l'un ne veut pas, deux ne se disputent pas*. = Es el único numeral que en todos los dialectos se postpone siempre. En los derivados en que le sigue una consonante, pierde siempre la t. Los Suleitinos lo consideran como sufixo. He aquí la razón que justifica esto en su dialecto. Sus palabras se acentúan todas en la penúltima sílaba: **GÖRRI**, **ETŠÉNKO**, **ÓIAN**, **ÉJÉRA**; **GÖRRIA**, **ETŠÉNKUA**, **ÓIANA**, **ÉJÉBRA**; **GÖRRIBAT**, **ETŠÉNKÓBAT**, **ÓIANBAT**, **ÉJÉRBAT**. Si **BAT** no fuera sufixo, estas palabras se pronunciarían **GÖRRI BAT**, **ETŠÉNKO BAT**, **ÓIAN BAT**, **ÉJÉRA BAT**. Existe otro numeral «a uno» formando parte del **AMAÉKA**, **AMAKA**, **AMEKA**, **AMAÏKA**: es el **EKA**. Hay varios datos en los que podríamos apoyarnos para creer que acaso un tiempo se habrá empleado este numeral en vez del **1º**; **1º** existe también en el sanskrit; **2º** la t, como final de palabras (sobre todo después de vocal), es impropia de la fonética vasca, apenas existe en otras palabras que en las onomatopéicas y en las exóticas. *Il est l'unique numeral qui dans tous les dialectes se place après le mot. Dans les dérivés, lorsqu'il est suivi d'une consonne, il perd toujours la t. Les Suleitins le considèrent comme un suffixe. En voici la raison justificative. Les mots de ce dialecte s'accroissent tous à l'avant-dernière syllabe: GÖRRI, ETŠÉNKO, ÓIAN, ÉJÉRA; GÖRRÍA, ETŠÉNKUA, ÓIANA, ÉJÉBRA; GÖRRIBAT, ETŠÉNKÓBAT, ÓIANBAT, ÉJÉRBAT. Si BAT n'était pas suffixe, ces mots se prononcieraient GÖRRI BAT, ETŠÉNKO BAT, ÓIAN BAT, ÉJÉRA BAT. Il existe un autre numeral «un» qui fait partie de AMAÉKA, AMAKA, AMEKA, AMAÏKA; c'est le EKA. Il y a d'ailleurs raisons sur lesquelles nous pourrions nous appuyer pour croire qu'autrefois on aurait employé ce numeral au lieu de BAT: 1º il existe aussi dans le sanscrit; 2º le t, comme finale de mots (surtout après une voyelle), est impropre à la phonétique basque; on le trouve à peine dans d'autres mots, sauf dans les onomatopées et les vocables exotiques.*

Bataiari (AN, G, L-aiu), **bataiazgarri** (AN-b), pila bautismal, *fonts baptismaux*.

Bataiatu (AN-b, G, Lc), bautizar, *baptiser*. (??)

Bataio (AN, BN, G, L), bautismo, *baptême*. (??)

BATAN (Bc, G), menta, hierba buena, *menthe*. (Bot.) = Hay cuatro clases, *il y en a quatre espèces*: a) **AIZPATAN**, menta de peñascales, *menthe des endroits rocheux*. — b) **ASTO-BATAN**, menta de burros, *menthe aux ânes*. — c) **BATANURDIN**, menta azul, *menthe bleue*. — d) **SAPÓ-BATAN**, menta de sapos, *menthe aux crapauds*. (Trad. Lit.)

Batazai (R), hacer que las crías mamen (se dice hablando de ternero), *faire têter* (se dit en parlant des veaux). = Hablando de corderos y cabritos se dice **ERAUSKI**. *Pour les agneaux et chevreaux, on dit ERAUSKI*. **BATAZAI DITUGO ARETSEAK**

(BNc), hemos hecho que los terneros mamen, nous avons fait téter les veaux.
Batasun (AN-b, B, BN, L-ain), unidad, unión.

BATAZ, pucs, donc. ¿NON DA BATAZ? ¿donde está pucs? ou est-il donc? (Ax. 19-153-3). **BATAZ BESTE** (G, Ag. Eracus. 8-25), por término medio, en moyenne.

Batbedera (BN, R-uzt), **batbera** (BN-azk), cada uno, uno mismo: chacun, un seul.

Batean (AN-arak, B, G-and, L-ain, R-uzt, S), á un tiempo, á veces: ensemble, en même temps, à la fois.

BATEGO (B-m), visita á recién parida, visite à une personne récemment déléurée. (De BATEO.)

Batheiatü (Sc), bautizar, baptiser. (??)

Batheüi (Sc), bautismo, baptême. (??)
Bateko: 1º (c), el as, l'as. — 2º (B-l), entierro de tercera, enterrement de troisième classe. — 3º (B-g-mañ), mentira gorda, gros mensonge. **BATEKO GALANTAK** DAKIZ BAI JAURTITEN URLIAK, fulano sabe endigar mentiras gordas, un tel sait lancer de gros mensonges. **BATEKO** EDERRA JAURTI DEUSKUZU, gizona: hombre, nos ha endigado V. hermosa mentira: homme, vous nous avez servi un beau mensonge.

BATEL: 1º (B, G), lancha pequeña: barquette, bachot. — Es una de las palabras en que se observa diversidad de acento, según los pueblos... C'est un des mots dans lesquels on observe une diversité d'accent selon les localités: **BATEL**, **BATELA** (B-mu); **BATEL**, **BATELA** (B-l). — 2º esquife, lancha: esquif, canot. **BATELA** ITSASORA ERAUTSIRIK, ALEGIA HEK ANGURAK UNZI AITZINETE HEDATUREN: echando el esquife á la mar, con pretexto de querer largar las anclas de proa: poussant l'esquif à la mer, sous prétexte d'aller lever des ancres du côté de la proue. (Leiz. Act. Apost. XXVII-30.) — 3º **Batel** (AN-ond), chalana, bote muy pequeño y achatado: chaland, petit bateau sans quille.

BATEO: 1º (B, G), bautismo (palabra del castellano antiguo), baptême (terme du vieil espagnol). — 2º (AN), juntamente, ensemble. **BERRIZ ZEUDE DIZIPULOAK ETSE-BARNEAN**, ETA AYEKI BATEO TOMAS: de nuevo estaban los discípulos dentro de casa, y junto con ellos Tomás: les disciples étaient encore dans le même lieu, et Thomas était avec eux. (Liz. Joan. xx-26).

Batera (c), al mismo tiempo, juntamente: en même temps, ensemble. **BATERATSU** (Bc), **BATETSU** (AN, G), con poca diferencia: avec peu de différence, presque.

Batere (BN, G, L, S), ni uno: pas un, aucun.

Bateriko (Bc), de una especie ó clase, d'une espèce ou classe.

Batetan (Sc), de repente, al mismo tiempo: tout à coup, en même temps.

Batez (?), diverso, diferente: divers, différent? **BATEZ BERE** (Bc), **BATEZ ERE** (G, Ag. Eracus. 7-12): sobre todo, especialmente: surtout, spécialement. **BATEZ-BESTE** (AN, Bc, Gc, R-uzt), **BATEZ-BERTZE** (AN-b, L-ain), **BANA-BERTZE**, **BATA-BESTE** (Sc), **BATA-BERTZEARRIK** (BN-s, R): uno con otro, por término medio: l'un dans l'autre, en moyenne.

Bateztu (B-d), distinguir una cosa de otra, distinguer une chose d'une autre.

BATIO (B-g), **batise** (R-uzt), bautizo, baptême. Var. de BATEO. (??)

Batkari, colega, collègue. (Ax. 39-147-17.)

Bafo (Lc, R, Sc), unito, uno pequeño: un, un seul.

Batoi (AN), pares, pairs. **BATOI TA BAKOITI**, pares y ones, pairs et impairs. (ms-Lond.) **BATOI-BAKOITI**, pares ó ones, pairs ou impairs. (Añ.)

Batre (BN-s, R-uzt). (V. **Batere**.)

Batrere (R), ni uno, pas un.

Batsai, muchacha: gamine, fillette. (Humb.)

Batšera (AN, L), vagilla, olla: casserole, marmite. (??)

Batšet (B-ots), cada uno de las dos puntas de la tala, toña ó calderón (juego de niños), chaque pointe du bistoulet (jeu d'enfants).

BATŠI: 1º (B), Bautista (nombre propio), Baptiste (nom propre). — 2º (B-45), torpe, lerdó: lourd, engourdi.

Batsu (G-and), casi iguales, presque égaux. **BATSU** DIRA MUKAKATU, MARRUSKATU TA ZIMUTU (G-and): son casi iguales estrujar, restregar y arrugar: presser, étriller et froter sont presque la même chose.

Batšu (Bc), unito, uno pequeño: un, un petit, un seul. (De **BAT-ŠU**.)

Batu: 1º (Bc, G-azp), recoger, ramasser. — 2º (B-a-berg-o, G, Araç), ordeñar, traire. — 3º (R-is), **bathu** (BN, Sal.), **batü** (S), encontrarse, se rencontrer. **JESUSEK BATZEN** DU BERE AMA, Jesús encuentra á su madre, Jésus rencontre sa mère. (Khür. 12-2.) **BATZEN** DA ETSIAIREKIN, se encuentra con el enemigo, il se rencontre avec l'ennemi. (Ax. 19-542-16.)

Batu-banatu (B-g): 1º saber y publicar noticias, savoir et publier les nouvelles. — 2º aves que ora se esparcen ora se juntan, oiseaux qui tantôt se dispersent et tantôt se rassemblent.

Batu-beste (R-uzt), por término medio, en moyenne.

Batun (B-l), juntar, réunir. Var. de **BATU**. **BATUN-BATUN** (R): juego á acertar, por el número de individuos que se citan, una familia determinada: jeu qui consiste à deviner, par le nombre d'individus, une famille déterminée.

Batupareaka (B-g), á la gallina ciega, à colin-maillard.

Batušü (L-bir-côte), ones, impairs.

BATZ: 1º (B-g-l-m-ond), orujo, marc. — 2º (Bc), hez, lie. — 3º (B), nieve apocachada, neige détrempée.

Batza (B-a), unión, alianza: union, alliance.

Batzai: 1º (Bc), recolección, récolte. — Se usa sólo en los derivados. S'emploie seulement dans les dérivés. — 2º (B-mu), accidente, rareza: accident, événement drôle. **GURE ETŠERA BATUKO EZTAN** **BATZAIK** EZTAGO, no hay rareza que no se nos presente en casa, il n'y a pas d'événements drôles qui n'arrivent chez nous.

Batzaiki (B-bol-mun), acial, tenazas de madera para recoger erizos de castaña: morailles, pinces en bois pour ramasser les châtaignes.

Batzaikuntza (B-a-o-ond), **batzakuntza** (B-a-m-o), junta, réunion.

Batzaila (Bc), **batzaille** (G), económico, ahorrador, économe.

Batzaindu (B, Añ.), **batzaitu** (B, G, Añ.), recoger, ramasser.

Batzaldi: 1º (RN, L, R, S), concurso, acto de reunión: concours, acte de réunion. — 2º (B-l), pañales de niños: langes, layette des enfants. — 3º (B-a-o-tš), recolección (turno de), tour de récolte.

Batzandu: 1º (B), juntar, joindre. — 2º (B-g), hacer paces (los esposos separados), faire la paix (des époux séparés). — 3º (Bc), poner el crio con la madre, para que mame: donner le poupon à la mère, pour le faire téter. — 4º (Bc), desposarse, se fiancer. — 5º (B), cerrar, cercar: fermer, clore.

Batzar (Bc), junta, reunión, congreso, concilio: assemblée, réunion, congrès, concile.

Batzari, encuentro, rencontre. (Oih. ms.) **BATZARI ONDIKOKKO**, desgraciado encuentro, rencontre malheureuse.

Batzarre: 1º (G, Ag. Eracus. 134-19.) (V. **Batzar**). — 2º (S, Catech. II-20-19), acogida, accueil. — 3º (G, R), barullo de gentes, confusion de personnes.

Batzarri (S-gar), acogida: accueil, réception.

Batze: 1º (B), recolección, récolte. — 2º (S), acogida, accueil. — 3º (B, G), acto de mamar, tétée. **ARATŠEA BATZEN** DA BEIHARI, el ternero mama á la vaca, le veau tète la vache. **BILDOTSA BATZEN** DA ARDIARI, el cordero mama á la oveja, l'agneau tète la brebis.

Batzu (BN-ald, Lc, Sc), algunos (paciente), quelques-uns (patient).

Batzuek (AN, G), **batzuek** (AN-b, B, R), unos, varios (agente y paciente): quelques-uns, plusieurs (agent et patient).

Batzuetan (AN-b, B, G, L-côte), **batzutan** (AN, G, L): 1º á veces, quelquefois. — 2º en unos (lugares, etc.): en quelques endroits, etc.

Batzuk-batzuek (Bc, Gc), unos cuantos, un certain nombre.

Bauko (Bc), Contr. de **BADAUKO**, sí lo tiene, il l'a. **BAUKO NORI** IRUDI, **ATALAK LAPIKOARI**: quien á los suyos parece, honra merece: celui qui ressemble aux siens, mérite honneur. (ms-Ots.)

Bahumeta (Sc), ciclón, remolino de viento: cyclone, tourbillon de vent.

BAURRE (BN, Sal., R), mugido de las bestias, ruido intenso del mar, del agua de una presa, del trueno, del fuego en los incendios, etc.: mugissement des animaux, bruit intense produit par la mer, une chute d'eau, le tonnerre, le feu dans les incendies, etc. **IDI KURRA** **BAURREZ** DOA (R), aquel buey vá mugiendo, ce bœuf va mugissant.

BAUS (L-ain), trébol, trèfle. (??)

BAHUT (Sc), embustero, menteur.

BAUTILA (B-g), pañuelo de lienzo para la cabeza, mouchoir de toile pour la tête.

Bahüts (Sc), baba, bave.

BAZETA (B-a-d-ca-m-tš), ramas de haya ó roble ó castaño que sirven de suelas á la narria: branches de hêtre, de chêne ou de châtaignier, qui servent de patin au traineau.

BAZI: 1º (G), la bacía, le bassin. (??) — 2º (B,...), salsa, sauce. — 3º (G-don), (color) bajo, (couleur) pâle. — 4º (B-tš), rebañar platos, fumer, etc.: essuyer

les plats, les assiettes avec un peu de pain.

Bazitu (B-mu). (V. *Basi*, 4º.)

BAZKA (ANc, BN, L, R, S), pasto, comida : *pacage, pâtis*.

Bazkagi (L, S-li), **bazkagu** (S, *Imit.* xu-1), lugar de pasto, dehesa : *lieu de pâture, pacage*.

Bazkai (R). (Contr. de *BAZKARI*.)

Bazkal (c), Var. de *BAZKARI* en los derivados, *dans les dérivés*.

Bazkalinzine (BN, S), **bazkaloitzin** (AN-lez), **bazkalaurre** (B, G), tiempo antes de comer, *temps qui précède le dîner*.

Bazkalapari (Bc, G, ...), comida tardía, como la de carboneros a media tarde : *repas tardif, comme celui des charbonniers au milieu de la soirée*.

Bazkaldar (Gc), **bazkaldiar** (BN-s), convidado a comer : *convité à dîner, convive*.

Bazkaldu (AN, B, BN, G, L), comer (la comida del mediodía), *dîner (le repas de midi)*.

Bazkalgarai : 1º (R-uzt), después de comer, *après dîner*. — 2º (G-and-bid-t), hora de comer, *heure du dîner*.

Bazkalgi (BN-s), comedor, punto en que comen los labradores cuando están en el monte : *endroit où les laboureurs mangent, lorsqu'ils sont sur la montagne*.

Bazkalgibel (AN), **bazkalondo** (c), tiempo después de comer, *après-dîner*.

Bazkal-ondoko prediku (BN), brundis, lit. : predicación que sigue a la comida : *toast, lit. : predication qui suit le dîner*.

Bazkaloste : 1º (Bc), después de comer, *après avoir dîné*. — 2º (B, ...), trabajo rústico que se hace entre vecinos, después de comer : *travail rustique qui se fait entre voisins, après dîner*.

Bazkal-osteko (B-15), **bazkalpausú** (Sc), la siesta, *la sieste*.

Bazkal-ordu (AN, B, G, L), la hora de comer, al mediodía : *l'heure du dîner, à midi*.

Bazkaltan (R), comiendo, *dinant*. **BAZKALTAN** GINDAUDEN-ARTEAN OSTATUZALEA BERBERMAIAN EIRENZTAN BEIZAGON, GANO TŠIKIREKI ŠAN GUNIEŃ (R-uzl) : porque la posadera estaba peinándose en la misma mesa mientras comíamos, comimos cou pocas ganas : *nous mangeâmes à contre-cœur, parce que l'hôtelière se peignait à la même table que celle où nous mangions*.

Bazkaltiar (BN, L, R), convidado á comer, *invité à dîner*.

Bazkaltiri (BN, ..., R), cerca de la hora de comer, *proche de l'heure du dîner*.

Bazkaluzo (G-and), comida ligera, *léger dîner*. (V. *Bazkarizka*.)

Bazkandu (AN). (V. *Bazkatu*.)

Bazkari (c), comida de mediodía : *repas de midi, dîner*.

Bazkarizka (L-ain), **bazkarizki** (Bc), **bazkarizko** (R, S), comida ligera, *dîner léger*. = He aquí algunas formulas en uso para decir « hemos comido »... *Voici quelques formules usitées pour dire « nous avons dîné »*: JANTZAKO EGIN DOGU (B-g), hemos cumplido la ley de la comida, *nous avons accompli la loi du manger*. GOSEA LASTERKATUŠE DIZUGU (Sc), hemos hecho correr un poco el hambre, *nous avons fait courir un peu la faim*. ZUZENA GALDU DIT (Sc), he perdido el

derecho, *j'ai perdu le droit*. GOSEA KAMUTUŠE DUGU (L), hemos desafilado un poco el hambre, *nous avons émoussé un peu la faim*. GOSEA ILŠE DUGU (R-uzt), hemos matado algo tanto el hambre, *nous avons à peu près tué la faim*. IZKI BAT EGIN DOGU (B-a-o), hemos hecho un poquitín, *nous avons fait un petit peu*. LOIŃU BAT EGIN DIZUGU (S), hemos hecho una simulación, *nous avons fait une feinte*.

Bazkategi, lugar de pasto : *pacage, pâtis*.

Bazkatsu (G), lugar de mucho pasto, *gras pâturage*.

Bazkatu : 1º (AN, G, L), pastar, hacer alimentar : *paître, faire paître*. ZUEN AITA ZERUKOAK BAZKATZEN DITU (G, Uf. *Matth.* vi-26), vuestro Padre celestial los alimentó, *voire Père céleste les nourrit*. — 2º gobernar, *gouverner*. (Liz.)

Bazkatzaile, pastor, apacentador : *berger, pâtre*.

Bazko (AN-b-lez, BN-s, L, R, S), Pascua, *Pâques*. GOREŠIMA-BAZKO (R), BAZKO-GARISUMA (BN-s), Pascua de Resurrección, *Pâques*. BAZKO-BILDOTS, cordero pascual, *agneau pascal*. BAZKO-ZAR (AN-b, BN-s), BAZKO-ZAHAR (BN, L-ain), domingo siguiente al de Pascua, *le dimanche après Pâques*. BAZKUAK (S), BAZKOAK (BN), comunión pascual, *commun-ion pascale*.

Bazkokari (S), que cumple la pascua, *qui fait ses pâques*.

BAZPI (B, AN), liendre, *lente*.

BAZTANGA : 1º (G), viruela, *variole*.

— 2º (AN-ond), pastenaga, *pastenaga*. ARRAI, IZUR ZORROTZ BAT, ZERRA BEZELA, BUZTANEAN DUANA; SEKULAKO OIŃAZEAK EMATEN DITU : esc pez tiene en la cola una espina afilada, como la sierra, y produce dolores atroces : *ce poisson a la queue terminée par une épine, effilée comme une scie, qui produit d'atroces douleurs*.

BAZTAR (AN, B, G, L-ain) : 1º rincón, orilla : *coïn, bord*. — 2º posesiones adjuntas á una casa, *terres attachées à une ferme*.

Baztarradar (L-ain), verduguillo, rama que se deja sin cortar al podar árbol, á fin de que suba la savia y no se pudra el tronco : *courson, branche qu'on laisse à un arbre au moment de la tailler, pour laisser monter la sève et empêcher le tronc de pourrir*.

BAZTER : 1º (c), rincón, orilla : *coïn, bord*. — 2º (AN-b, BN-s, R), posesiones adjuntas á una casa, *terres attachées à une maison d'habitation*. — 3º margen de libro, *marge de livre*. (Añ.) — 4º linde : *limite, borne*. (Liz.) — 5º (AN, BN, Sal, S), separado, *séparé*. — 6º (AN, BN, S), contiguo, adjacente : *contigu, adjacent*. — 7º (BN, R), orillo del paño, *lisière du drap*.

Bazterbide (L-ain), camino carretil, *chemin charretier*.

Baztergabe (Sc), inmenso, *immense*.

Bazterki (AN-b, Sc), ribete, *bordure*.

Bazterragin (Sc), mucla de juicio, *dent de sagesse*.

Bazterralde (BN, R), campiña, *campagne*.

Bazterraltsatu (Lc), levantar las espaldas de un campo, *exhausser les côins ou angles d'un champ*. (?)

Bazterretše (AN-b, BNc, L, R-uzt),

casa de aldea, casa separada : *maison de campagne, ferme*.

Baztertar (L-ain), aldeano, casero : *paysan, campagnard*.

Baztertu (G, S, *Matth.* ii-22), retirarse, *se retirer*.

Bazterzain, guardia campestre, *garde champêtre*. (Duv. ms.)

Baztiatu (R-uzt), hilvanar, *faufiler*.

Bazur (G-and-bea-don, Oih.), rocío, *rosée*.

BE : 1º (B), Contr. de *BERE*, también, *aussi*. — 2º (B, G, L, R), balido, *bélement*. — 3º (B, G), suelo, *sol*. BEA, BEJA, el suelo, *le sol*. — 4º (BNc, Sc), interjección á la vaca para incitar á que camine, *interjec. pour exciter la vache à avancer*. — 5º (BN-s, L, R), oveja, *brebis*. (Voc. puer.)

-BE (c), sufijo local, que indica la parte baja : *suffixe local, qui indique la partie basse*. MENDIBE, bajo el monte, *sous la montagne*. JATABE, bajo el monte Jata, *sous le mont Jata*. ELANTŠOBE, bajo el monte Elancho, *sous la montagne Elancho*.

Be- (c), prefijo de la conjugación, compuesto de *b*, paciente de tercera persona del imperativo, y *e*, que indica ideas remotas : *préfixe de conjugaison, composé de b, patient de la troisième personne de l'imperatif, et de e, qui indique l'éloignement*. = Cou los verbos cuyo núcleo comienza por *i*, como *IRAU*, *İŠO* (de *ESAN*, *EHAN*), *JOAN*, se usa la *R* sin la *E*. Avec les verbes dont le radical commence par *i*, comme *IRAU*, *İŠO* (de *ESAN*, *EHAN*), *JOAN*, on emploie le *B* sans l'*E*. BEGO, *esté, qu'il reste*. BETOR, *venga, qu'il vienne*. BEKI, *sepa, qu'il le sache*. BIJOA, *vaya, qu'il aille*. BIŠO, *diaga, qu'il le disc*. BINAU, *dure, qu'il persévère*. BIZ, *sea, qu'il soit*.

BEA (BN-s, R), **beha** (BN, L, S) : 1º escuchando, atento, mirando : *écoutant, attentif, regardant*. KANTIK BEATU NAX (R), de allí he escuchado, *de là-bas j'ai écouté*. — 2º (BN-s, R), interjección para llamar á la oveja descarrada, *interjec. pour appeler une brebis égarée*. — 3º (BN, L, S), ¡mira! ¡atención! (exclamación) : *regarde! attends!* (exclamation). BEADI (R-uzl), BEADI (Sc), *escucha, écoute*. BEADI, ISRAEL : *escucha, Israël*. *écoute, Israël*. (Liz. *Marc.* xii-29.) BEA-BEDI, *escucha, qu'il écoute*. BEA BIFET, *escuchien, qu'üs écoutent*. BEAZTE, *escuchad, écoutez*. BEAZTEI, *escuchad (varios), écoutez (plusieurs)*. — 4º **Beha** (BN, L), esperando, *attendant*.

Behako (BN, L-ain), **behakunde** (Har.), **behakuntza** (S), **behaldi** (BN-ald, L), mirada, *regard*. BEGIKEINNA BEGIKEINNAHENTZAN BIHURTRO DOZU ETA BEHAKUNDE BEHAKUNDEARENTZAT, le devolveréis guño por guño y mirada por mirada, *nous rendrez œillade pour œillade et regard pour regard*.

BEALDU : 1º (B-lauk), *enviar, envoyer*. Var. de *BIALDU*. — 2º azotar, castigar : *fouetter, châtier*. (Duv.)

Bean : 1º (Bc), en el suelo, *sur la terre*. — 2º (Bc), bajo pena..., *sous peine...* ERIOTZAREN BEAN DURANGORA JOATEKO AGINDU EUTSEN : le mandaron, bajo pena de muerte, que fuese á Durango : *on lui a ordonné, sous peine de mort, de se présenter à Durango*.

BEANZAGI (G-s-zumar), levadura, *levain*.

BEAR (ANc, B, BN-s, G, R), **behar** (BN, L, S): 1º necesidad, *nécessité*. **ETSĒAK BEAR** BA BIDEAK EKARRI (AN-b, Gc): la casa lo necesita, y el camino lo trae: *la maison a besoin de lui, et le chemin le porte*. = Se dice cuando llega a formar parte de una familia un individuo que la ha de hacer prosperar. *Se dit quand un individu arrive à faire partie d'une famille qu'il fera prospérer*. **BEAR-BEARRA**, **BEHAR-BEHARRA**, lo absolutamente necesario, *ce qui est indispensable*. **ALABEARREZ** (G, Lard, 57-28), casualmente, *par hasard*. ; **BEAR LEUKE** (Bc), **BEAR LUKE** (G), **BEAR LOKE** (R-uzt)! ; yo lo creo! exclamación que indica asentimiento absoluto, certidumbre completa: *je le crois! exclamation qui indique un assentiment absolu, une assurance complète*. **ERAUNTSIA JIN ZEN**; **BEARREZ**, **ETZUEN IRAUN OREN-ERDI BAT BAIKIZ**: llegó el chubasco, felizmente no duró sino una media hora: *l'averse arriva, heureusement elle ne dura qu'une demi-heure*. (Prop. 1883, 243.) — 2º (Bc, G, Araq.), trabajo, *travail*. — 3º (BN, Sal, Lc), pobre, necesitado: *pauvre, nécessiteux*. — 4º necesario, *nécessaire*.

Bear bada (AN, B, G), **behar bada** (BN, L, S), acaso, quizá, probablemente: *peut-être, probablement*.

Bear-badakook, contingentes, *contingents*. (Ab.) **UNTSA BEHARBADAKOA** (BN-ald), muy casual será si es que sucede, *ce sera bien le hasard si cela arrive*.

BEARDUN (B-uzt), menesteroso, *nécessiteux*.

Behargabe (S?), endemoniado, *possédé*.

BEARGE (B-on), ingerencia, *ingérence*. **ZUK ETZAIKAZU EMEN BEARGEIRIK**, usted no tiene aqua nada que ver, *vous n'avez rien à voir ici*. (F. Seg.)

BEARGILE, **BEARGIEN** (Bc), trabajador, *travailleur*. **BIHOTZAREN BEHARGILE MIHIA**, el operario del corazón es la lengua, *la langue est l'ouvrière du cœur*. (Oih. Prop. 101.) ; **ZEK EGIN ZENDUZAN BEARGIN?** **BEARRAK BEAR ERAGIN** (Bc): ¿qué te hizo trabajador? la necesidad obliga a trabajar: *qu'est-ce qui t'a rendu travailleur? la nécessité oblige à travailler*.

BEARGINTZA (B-on, G-and), faena, *besogne*.

BEARGUNE (R), **bearkunde** (AN-b), necesidad, *nécessité*.

Bear izan, **behar ukhan**: 1º necesitar, *nécessiter*. — 2º deber, tener que, *devoir* (verbe). **EGIN BEAR BET**: tengo que hacer, debo hacer: *il faut que je fasse, je dois faire*.

Beharki, obligaciones, servicios necesarios a alguien: *obligations, services dont une personne a besoin*. **IAS ZEBIN ANHITZ GAUZAREN PUBLIKATZEN ETA BEHARKIAREN MANIFESTAZTEN**, empezó a publicar muchas cosas y a manifestar obligaciones, *il se mit à raconter beaucoup de choses et à publier ses services*. (Liz. Marc. 1-45.) **GEROTZIK DITUZU HAREN BEHARKIAK EGITEN**, posteriormente V. llenó los servicios de aquél, *depuis lors vous remplissez ses offices*. (J. Etcheb. Noel. 107.)

Beharkizun, necesitado, menesteroso: *nécessiteux, besogneux*. (Har.)

Beharkor, paciente, *patient*. (Har.)

BEARNADI, planta parecida al perejil, *plante qui ressemble au persil*.

BEARREAN: 1º de necesidad, *nécessairement*. — 2º en el trabajo, *au travail*. — 3º (AN-b, B, G), en vez de..., *au lieu de...* = Se usa este con un verbo infinitivo. *S'emploie avec un verbe à l'infinitif*. **OR EGON**—**BEARREAN**, **ZATZ BAIHRENA** (G): en vez de estar ahí, venga V. adentro: *au lieu de rester là, entrez*.

BEARRENEAN (c), en lo más preciso: *au plus précis, au moment le plus opportun*.

Beharretsi, exigir, obligar a...: *exiger, obliger à...* (Har.)

BEARREZ: 1º (B, G, L-ain), forzosamente, *forcément*. — 2º (AN-oy), infortunio, *infortune*.

Beharrezko (S), necesario, *nécessaire*.

BEARRI (AN, BN-s, R), **beharri** (BN, L, Sc): 1º oreja, *oreille*. — 2º **Beharri** (Sc), aleta de pescado, *nageoire de poisson*. **BEARRI-KATALO** (S, Chah. ms), animal que tiene las orejas gachas, *animal qui a les oreilles pendantes*. — 3º **Beharri** (Bnc, Lc, R, Sc), piezas de madera del rastro en que se fijan las púas: *traverses du bâti de la herse, dans lequel sont fixées les pointes*. — 4º (Bc), hebilla, p. ej. de pantalones: *patte, par ex. de pantalons*.

Beharri-belar (S), **beharri-belharr** (S, Alth.), jubarba, brusco: *jubarbe des toits, artichaut sauvage*. (Bot.)

Beharrik ere (BN, L, S), felizmente, *heureusement*. **BEHARRIK ERE HARTU BAIANIAN EUIHARROA ENERIK** (BN-ald), felizmente saqué conmigo el paraguas, *heureusement j'ai apporté mon parapluie*. **BEARRIK DON JUAN BAPTISTA DUGU ITURRIA** (AN-b), gracias a don Juan Bautista tenemos esta fuente, *grâce à don Jean-Baptiste nous avons cette fontaine*.

Beharri kinkila (L-bard), **beharri gingil** (Sc), **beharri parrail** (G-and), **beharri tintila** (L-ain), lóbulo de la oreja, *lobe de l'oreille*.

Beharri-luze: 1º (S), los búfros, término suave: *les ânes, en terme adouci*. **BEHARRI-LUZER GURU TZEA BIZKARREAN BAITU**, el asno tiene cruz en la espalda, *l'âne porte la croix sur l'échine*. (Hirib.) — 2º cerdo, *porc*.

Bearri-ondoko (AN), bofetada, *gifle*.

Bearri sañ (B-uzt), oídos finos, *ouïe fine*.

Bearri-soñu (R), zumbido en el oído, *bourdonnement d'oreille*.

BEARRONDOKO, **beharrondoko**: 1º bofetada, *gifle*. — 2º (R-bid), almohada, *oreiller*.

BEARRORDU (BN-s), **beharrordu** (BN, S), **beharriñu** (S), necesidad, *nécessité*.

BEARRA BIONAK, **SANTHUER OTIOAK** (R-bid), el que tiene necesidad dirige buenas oraciones a los Santos, *celui qui en a besoin adresse de bonnes prières aux Saints*.

Bear-sari (B-ts), salario, *salaire*.

BEARSUN (G), **beartsu** (AN, B, G), pobre, menesteroso: *pauvre, nécessiteux*.

Behartzarzun (BN, Sal, S), pobreza, *pauvreté*.

Behartu (BN, L-ain, S): 1º hacerse menesteroso, reducirse a la pobreza: *s'appauvrir, être réduit au besoin*. — 2º obligar: *obliger, contraindre*. —

3º (BN-haz), hacerse daño a consecuencia de un esfuerzo, *se faire mal par suite d'un effort*. **ZANGOA BEHARTU**, hacerse daño en la pierna, *se faire un effort à la jambe*.

Beaste (BN-ald), sostenes de madera que en cada extremo tiene la cincha, *soutiens ou appuis en bois qui se trouvent à chaque bout de la sangle ou de la sous-ventrière*.

Beatar (BN-ald), **beater** (L-ain), monaguillo, *enfant de chœur*. = Parece diminutivo de **BERETER**, «sacerdote.» *«Semble un diminutif de BERETER, «sacerdote.»*

Beatsikar (G-and), *menique*: *petit doigt, auriculaire*. (V. **Beatz**.)

Beatu: 1º sepultar, *enterrer*. (Micol.) **EMAZTEA DALA ONA**, **BEATUIK BAGOANEAN**: que la mujer es buena, cuando está sepultada: *que la femme est bonne, quand elle est enterrée*. (Micol. 27.) **ZAPIGARRENA**, **ILAK BEATEUTA**: la séptima (obra de misericordia), *enterrer los muertos: la septième œuvre de miséricorde, (est) d'enterrer les morts*. (Capau. 14-25.) — 2º (AN), *ablandar, amollir*. (Contr. de BEATU.) — 3º (AN, L, R-uzt), **behatu** (BN, L, S), mirar, escuchar: *regarder, écouter*.

Beatz: 1º (B), *dedo del pie*: *orteil, doigt de pied*. — 2º (AN, Gc), **behatz** (BN, S), *dedo, doigt*. **BEATZ-GERREN** (BN-haz), *padrastro, envie* (aux doigts). — 3º (AN, Araq, G, Sc), **behatz** (BN, Sal, L-ain, S), *pulgar, pouce*. — 4º (B-a), *pezuña, sabot*. — 5º (L-ain), **behatz** (Lc), *uña, ongle*. — 6º (L-bard), *calarata, enfermedad de ojo del ganado vacuno: calarata, maladie qui affecte les yeux des bêtes à cornes*.

Beatzal, **beatz-azal** (G), *uña, ongle*.

Beatz-andi (AN-b), *dedo pulgar, pouce*.

Beatzarri (B-mu-ts), *cuarzo, quartz*. — 2º (G-etš), *pedra negra* que se usa para sajar y curar callos de los pies: *Pierre noirâtre, dont on se sert pour percer et soigner les cors aux pieds*. — 3º (B-mu-ts), *obstáculo, tropiezo: obstacle, achoppement*. — 4º (B-urd), *cascajo, gravier*.

Beatzarteko (B-o, G), *enfermedad del ganado, maladie des bêtes bovines*. (V. **ĀPATARTEKO**.)

Beatzan ganeko (B-mond-mu), *presumido, présomé*.

Beatz-erdira (G-and), *a medio camino, à moitié chemin*.

Beatzetako (B-mond), *retazos de paño que se ponen dentro de las abarcas, morceaux de toile qu'on met dans les brogues basques*.

Beatz-ekalda, **beatz-gerren** (Lc), *padrastro* (de dedos), *envie* (aux doigts).

Beatzikar (AN-b), **beatz-tšikar** (G-etš), *menique: petit doigt, auriculaire*.

Beatz-kapelú (G-etš, Sc), **beatz-kapelu** (AN-lez), **beatz-zorro** (G-ond), *dedil, doigtier*.

Beatz-koskor (AN-b), *articulaciones del dedo, articulations du doigt*.

Beatz-mami (G), **beatz-mutur** (AN-b, G-and), *yema del dedo, bout du doigt*.

Behatz-topa (BN, L, S), **behatzapa** (AN-b), **behatzapa** (BN, S), **behatzapa** (ANc, L), **behatztopo** (L-ain), **behatztopo** (G), *mal paso, tropiezo: faux pas, trébuchement*. **BEATZAPA EGIN** (AN-b), *tropezar, trébucher*.

Behatztopatu (BN, L, S), **beaztopatu** (Lc), bambolcar por efecto de un mal paso, *trébucher par suite d'un faux pas*.

Beatz-zigar (G), arador, parásito que se introduce bajo la piel: *acarus, parasite qui s'introduit sous la peau*.

Beazain (S, Gèze), **beazan** (Sc): 1º rastrojo, *chaume*. — 2º campo segado, *champ fauché*.

Beazale (BN-s, B), vigia, centinela: *vigie, sentinelle*.

Beazbete (G-and), una pulgada, *un pouce*.

Beazkin (G), gusanillo blanco que brota bajo la pezuña de un animal, *petit ver blanc qui naît sous le sabot d'un animal*.

Behaztopagarri (L), tropiezo, motivo de escándalo: *occasion de chute, motif de scandale*.

Behaztoparazi (L), escandalizar, *scandaliser*.

Behaztopabide, behaztopagailu (L), tropiezo, obstáculo: *achoppement, obstacle*. OTHOIZT EGIZI JAUNERAN AITZINEAN ETA GUTI ZATZU BEHAZTOPABIDEAK, rogad delante del Señor y disminuid vuestras ofensas (tropiezos), *prie devant la face du Seigneur et diminuez les offenses*. (Duv. Eccl. XVII-22.) URHEA, HARI SAKRIFIKATZEN DIOTENEN BEHAZTOPAGAILU DA, el oto es obstáculo para los que se sacrifican á él, *l'or est un obstacle pour ceux qui se sacrifient à lui*. (Duv. Eccl. XXXI-7.)

BEAZTUN: 1º (Bc), hiel, *fiel*. — 2º (B-b), vejiga de la biel en los peces, *vessie du fiel chez les poissons*.

BEAZUM (L-S), **beazun** (G), **beazun** (S. P.), hiel: *fiel, haine, amertume*.

Behazune, aflicción, *affliction*. (Har.) **Bebaka** (S), cagarruta de cabra, *croûte de chèvre*.

BEBE (BN-mug), bucy, vaca: *bœuf, vache*. (Voc. puer.)

Bebeda (B-ar), acelga: *bette, poirée*. (Bot.)

BEBEINE (S, Alth.), **beberina** (S. P.), ajedrea, *sarricette*. (Bot.)

Bebera: 1º (B, Añ.), tierno de ojos, *personne qui a les yeux tendres*. — 2º (G), legñoso, *chassieux*. LIA BEBEREA ZAN, Lia era legñoso, *Lia avait les yeux chassieux*. (Lard. Test.)

BEDAÏSKA (AN, Lacoiz.), mala, planta de base leñosa y dura, p. ej. la ruda, el tomillo, etc.: *arbuscè à tige ligneuse, p. ex. la rue, le thym*. (Bot.)

BEDAJO (Sc), ganado vacuno y lanar hinchado por la humedad de la hierba: *bétail à cornes et à laine météorisé, enflé*. — Se dice también hablando de personas, irónicamente. *Se dit aussi en parlant des personnes, par ironie*.

BEDAKA (S), siega, *fanage*. BEDAKAN ARI (Sc), BELAKAN ARI (Bc): segar, remover hierbas: *faner, renuer le foin*.

Bedakari (S), forrajero, *fanéur*.

Bedakatu (S, Cbah. ms), segar, *faner*.

BEDALAPA (S, Alth.), oreja de ratón, *éperrière*. (Bot.)

BEDAMIN (BN, S), hiel, *fiel*.

BEDAO, bedaro (S), buen tiempo para cortar la hierba, *beau temps pour la fenaison*. EGÉN BEDAO DÛK, HOTS BEDAKA (Sc): hoy hace buen tiempo para cortar hierba, *ca á segar: aujourd'hui il*

fait beau pour couper l'herbe, allons faucher.

BEDAR: 1º (Bc), hierba, *herbe*. — 2º (Bc. Matth. VII-14), angosto: *étroit, serré*. ESTU BEDARRA DA ZERURO ATEA: la puerta del cielo es estrecha, *angosta: la porte du ciel est étroite, resserrée*. (An. Esku-lib. 51-17.) — 3º (B-on), tabaco, *tabac*.

BEDARATZI (Har. Voc.). (V. **Bedar**.)

Bedar ero (B-mung), **bedar zoro** (B-o), hierbas fatuas que brotan en verano en tierras pantanosas, *herbes folles qui croissent l'été dans les terrains marécageux*.

Bedar-garratz (B-a), acedera, *oseille*. (Bot.)

Bedar-gogor (B-g), bunio, *navet sauvage*. (Bot.)

Bedariak, al parecer: *il semble, il paraît*. (V. **Bedariak**.)

Bedarmin (B-ar), ortiga, *ortie*. (Bot.)

Bedarrondu (B-mond), **bedar siku** (B), **bedar zimel** (B), heno, *foin*.

BEDATS (BN, L, S), **bedatse** (BN-s, R, Sc), primavera, *printemps*.

Bedatsetori (Sc), paro azul, *mé-sange*. (V. **Amilots**.)

Bedats-lilia (S, Alth.), primavera (flor), *primevère (fleur)*. (Bot.)

Bedatu (BN-s, R), prohibir: *prohiber, défendre*. (?)

BEDAUR (ms-Lond.), chufa, *tubercule de la racine d'une plante joncacée*. (Bot.)

Bedazi (Sc), simiente de la hierba, *graine de plante herbacée*.

BEDE: 1º (R-uzt), portal: *porche, cour*. EGOR ZAN BEDE KORI, PORTAL ANITZ TATS: barre ese portal, pues hay mucha porquería: *balaye ce porche, car il y a beaucoup de saletés*. — 2º (BN, S), estense, *quédense, qu'ils restent*. (Contr. de BEGODE.)

Beideinkagarri (G-orm), propina ó sobra que dan los vendedores, después de completar la medida: *surplus que donnent les marchands, après avoir rempli une mesure*.

Beideinkatu (B, G), bendecir, *bénir*. (??)

Bedekatu (B, arc), prohibir: *prohiber, défendre*. (?) ¿ZER BEDEKATAN DA BEDE-RATZIGARRIN ETA AMARGARRIN MANDAMEN-TUAN? ¿qué se veda en el nono y décimo mandamiento? *que défend-on dans le neuvième et le dixième commandement?* (Capan. 53-8.)

Bedekau (B-d?), prohibir, *définde*. Var. de DEBEKAU, DEBEKATU.

BEDERA: 1º (AN-b, BN, L, S), mismo, *même*. — 2º (R-uzt, S, Sal.), uno para cada uno, *un pour chacun*. BAT BERA (BN-s, L-s, R), DAT BEDERA (BN): uno mismo, la personalidad de cada uno: *soi-même, la personnalité de chacun*. — 3º (S), cada uno, *chacun*. MANDOAEN BE-DERA ALBETARIK, BI ARRANO GOTHORIK, HEGALEZ, á cada lado del macho dos águilas volando, *de chaque côté du mulet deux aigles voletaient*. (Sen Grat, 13-17.)

Bedera-bedera (Sc), onomatopeya que designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero, etc.: *onomatopée qui désigne la profusion dans l'abondance des grains, le gaspillage d'argent, etc.*

Bedera-biraka (R-uzt, S), por partes,

por grupitos de dos ó de uno: par parties, par petits groupes de deux ou de un.

BEDERAKA, bederazka (BN, L-uzt, Sc), uno por uno, *un par un*.

BEDERATZI (AN, B, BN, G, L), nueve, *neuf*. BEDERATZIAK, HES NUCVE (HOTS), *neuf heures*. BEDERATZIETAN BAIDIBERORA JOAN OI GARA (B), á las nueve solemos ir á la cama, *nous allons nous coucher habituellement à neuf heures*. = De los numerales terminados en i, bay dos (ni y BEDERATZI) que no reciben generalmente la R eufónica, y tres (SEI, ZAZPI y ZORTZI) que la reciben en algunos dialectos. ORDU BIAK, « las dos; » AMABIETAN, « á las doce; » BEDERATZIETATIK, « desde las nueve; » SEIRAK, « las seis; » ZAZPIRETAN, « á las siete; » ZORTZI ZORTZIRETAKO JOKO DOT ETSEA, « para las ocho en punto llegaré á casa. » Parmi les noms de nombres terminés en i, il y en a deux (BI et BEDERATZI) qui ne prennent pas généralement la lettre euphonique R, et trois (SEI, ZAZPI et ZORTZI) qui la prennent dans certains dialectes. ORDI BIAK, « (les) deux heures; » AMABIETAN, « à midi (ou à minuit); » BEDERATZIETATIK, « depuis neuf heures; » SEIRAK, « six heures; » ZAZPIRETAN, « à sept heures; » ZORTZI ZORTZIRETAKO JOKO DOT ETSEA, « j'arriverai chez moi pour huit heures précises. »

Bederatzigarren (AN, B, BN, G, L, R), **bederatzugarren** (R), **bederatzigerren** (S), noveno, *neuvième*.

Bederatziña (AN, B, G), **bederatzira** (BN, L, R), **bederatzuna** (R), **bederatzüna** (S), (dar) nueve á cada uno, *(donner) neuf à chacun*.

Bederatziñaka (AN, B, G), **bederatziraka** (BN, L, R), de nueve en nueve, *de neuf en neuf*.

Bederatziñakatu (AN, B, G), **bederatzirakatu** (BN, L, R), distribuir de nueve en nueve, *distribuer de neuf en neuf*.

Bederatziuren (B, ...), *novecientos, neuf cents*. = Se dice así, con la eufónica R, aunque en otros compuestos no queda esta letra, según se ha advertido al hablar de BEDERATZI. *Se dit ainsi, avec la lettre euphonique R, bien qu'elle n'entre pas dans d'autres composés, d'après ce qui a été dit en parlant de BEDERATZI*.

Bederatziurren (B, ...), **bederatzirrun** (B, BN-ald, L-ain), *novena, neuvième*. PRESTAU ZAITEKEZ... BEDERATZIURRENARAZ, disponcos... coh novenas, *préparez-vous... par des neuvièmes*. (Añ. Esku-lib. 71-21.)

Bederatzu (R), **bederatzü** (S). (V. **Bederatzi**.)

Bedere (L), **bederen** (AN-b, BN, L, S), **bederik** (G, Ag. Eracus. 48-20, L), siquiera, á lo menos: *au moins, du moins*.

Bedi (c), imper. de IZAN. (V. **Be**.)

Bedinkatu (Bc, G), bendecir, *bénir*. (??) ¿ABLEK BEDINKATU DAIALA (B-bed. I); que Abel lo bendiga! *qu'Abel le bénisse!* = El pueblo lo dice de una criatura aun no bautizada. *Le vulgaire le dit d'un enfant non baptisé*.

BEDOI (S-barb), podón para cortar espinos y setos, *serpe pour couper les épinés et les haies*.

Bedorri, bedorrek (B. G), Var. de BE-NORI, BERORREK.

Bedratzi (BN-aezk, **bedratzu** (R). (V. **Bederatzi**.) **BEDRATZIEN** ORDIARIO, **BEDRATZIEN** ORDIARI (R-uzt), á eso de las nueve, vers neuf heures.

BEE: 1º (Bc), suelo, *sol.* — 2º bajo, parte inferior de un cuerpo: *bas, partie inférieure d'un corps.* — Acorta de la naturaleza de la segunda E, véase **AURRE**. Generalmente se elide esta E en la declinación: **BETIK**, « desde abajo »; **BEOKA**, « lo de abajo »; **BERA**, « abajo »; **BETARRAK**, « los naturales de abajo », ... en vez de **BETIK**, **BEOKA**, **BEERA**, **BETARRAK**... Antes del artículo -a generalmente esta segunda E se cambia en I: **BEIA**, « la parte baja »; **BEIAN**, « abajo, en la parte baja », en lugar de **BEEA**, **BEEAN**; y hay quien dice **BIA**, **BIAN**, como de **MEE**, « delgado », **ZEE**, « menudo » unos forman **MEIA**, **ZEIA**, y otros **MIA**, **ZEIA**. **JO** **BEIAK**, « pegar el suelo, lit.: los suelos », dicen los pescadores de Lekeitio cuando la sardina está ya dentro de la red y quieren ahuyentarla, golpeando al efecto con los pies el suelo de la lancha, para que quede enredada con la cabeza metida en las mallas. *Sur la nature du deuxième E, voir AURRE. Généralement cet e s'étide dans la déclinaison: BETIK, « en bas »; BEOKA, « celui d'en bas »; BEIA, « à-bas »; BETARRAK, « les naturels d'en bas », au lieu de BETIK, BEOKA, BEERA, BETARRAK... Devant l'article à ce deuxième e se change généralement en I: BEIA, « la partie basse »; BEIAN, « en bas, dans la partie basse », ... au lieu de BEEA, BEEAN; et quelques personnes disent BIA, BIAN, comme de MEE, « mince », ZEE, « menu », quelques-uns forment MEIA, ZEIA, et d'autres MIA, ZEIA. **JO** **BEIAK**, « frapper le sol, lit.: les sols », formule qu'emploient les pêcheurs de Lekeitio quand la sardine est dans les filets et qu'ils cherchent, en frappant le fond des barques avec les pieds, à lui faire prendre la tête dans les mailles. — 3º **BEECE** (R), balido de la oveja, bêlement de la brebis. **ARDI** **KORI** **BEEKA** **DAGO** **MENDIAN**, esa oveja está balando en el monte, cette brebis bêle sur la montagne.*

Beha, **behera**, ... etc. (V. **Bee**, **Bee-ra**.)

Bee-barru (B-oso), zaguán, *corridor*. **Bee-gela** (B), aposento bajo, *appartement du rez-de-chaussée*.

Begindu (G-etš), elegir: *élire, choisir*.

Beheti (BN, L-ain, S), abajo, *en bas*. **Behetiko**: 1º (BN, L, Duv. *Labor*. 140-30), disenteria, *dysenterie*. — 2º (BN, L, S), lo de abajo, *le... d'en bas*. **BEHEITIK** **URHATSAK**, **GOTIKO** **URTE** (BN, Sc): los pasos de abajo, años para arriba: *les pas de la descente, (sont) des années pour la montée*.

Behetitutu (L-ain), menguar, disminuir: *décroître, diminuer*.

Beeko zotarraña (G-bid), bodega, *care*.

Beela (G), **beelan** (B-i). (Contr. de **BEREALA**.)

Beheman, considerar, *considérer*. (Har.)

Behena (G), lo más barato, *le meilleur marché*.

Beera (B), **behera** (BN, L), abajo, *en bas*. **MENDIA-BEHERA** **JAUTSI** **DA**, ha bajado monte abajo, *il est descendu au pied de la montagne*. **URA** **BEHERA**, cor-

riente abajo, *au courant de l'eau*. (Duv. *ms*.)

Beheradura (BN, L), rebajamiento, *bajez: abaissement, bassesse*.

Beerako (B-m-moud, G-and-oñ): 1º diarrea, *diarrhée*. — 2º para abajo, *pour en bas*.

Beharphen (AN-b, BN, L, Sc): 1º abajamiento, *abaissement*. — 2º declinación de la luna, *décroissance de la lune*.

Beheratasun (L), bajez, *abaissement*. **E**NE **BEHERATASUNAK** **MEREZI** **DUEN** **BAIÑO** **JAUN** **ONAK** **EMATEN** **DAROT** **OHORE** **GEIAGO**: el Señor, en su bondad, me dá más honores que los que mi bajez merece: *le Seigneur, dans sa bonté, me donne plus d'honneurs que mon abaissement en mérite*. (J. Etcheb. 3-11.)

Beeratu (B), **beheratu** (BN, L, S): 1º humillarse, *s'humilier*. — 2º abaratar: *rabattre, baisser le prix*.

BEHÈRE: 1º (BN, L), parte inferior de un cuerpo, *partie inférieure d'un corps*. — 2º (L-ain), el suelo, *le sol*.

Beheretar (BN, L), natural de abajo, *naturel du pays bas*.

Beheretik (Lc), desde abajo, *d'en bas*.

Beesubil: 1º (B, G-etš, *Per. Ab*. 140-9), uno de los palos que movidos por los pies hace mover toda la máquina del telar, *chacune des pédales qui fait mouvoir le métier à tisser*. — 2º (B-i), tajo sobre el que se corta la leña, *billot sur lequel on coupe le bois*.

BEÈTER (BN-am, Lc, S), monaguillo, *enfant de chœur*. (Dimin. de **BERETER**, sacerdote, *prêtre*.)

Beeti (AN-lez), pavimento o suelo de una habitación, *pavé ou sol d'une habitation*.

Beetiago (AN), más abajo, *plus bas*.

Beetian (AN), abajo, *en bas*.

Beetiko (AN-lez-oy, L-ain), diarrea, *diarrhée*.

Beetitutu (AN, Añ): 1º bajar, *descendre*. — 2º amenguar, *décroître*.

BEGA (B?), vega (palabra genuina, según Astarloa), *prairie (mot indigène, d'après Astarloa)*. = En B se usa **IBAR**. En B on emploie **IBAR**.

Begaizkera (B?, Duv. *ms*), envidia, *jalouise*.

BEGARRI (AN-b), oreja, *oreille*.

Begarri-belar (AN-b), hierba que crece mucho en los tejados y cura las orejas, *herbe qui croit surtout sur les toits et guérit les douleurs d'oreilles*. (V. **Beharri-belar**.)

Begarritako (AN-b), pendientes, *zarcillo: pendants, boucles d'oreilles*.

BEGATS (AN), blando, *mou*.

BEGAZ (B), por consiguiente, *par conséquent*. **BEGAZ** **MALDEZINOÈ** **EGITEA** **BEZREZ** **PEKATU** **MORTALA** **DA**: por consiguiente, el maldecir es de suyo pecado mortal: *par conséquent, la médisance est de soi un péché mortel*. (Bart. 1-143-27.)

Begela (Bc), aposentos del piso bajo, *appartements du rez-de-chaussée*.

BEGI: 1º (c), ojo, *œil*. **EMAZU** **BEGIA** **HUNAT** (L), mire V. acá, *regardez ici*. **BEGI**-**IREKI** (BN-s), abrir de ojos, *ouvrir des yeux*. **ÈTA** **ARGIAREN** **BEGIAN** **BERRIZ** **ETHOR** **ZEDIN** **TENPLERA**, y al amanecer vino de nuevo al templo, *et au point du*

jour il vint de nouveau au temple. (Leiz. *Joan*. viii-2.) **BEGIAK** **NORAINO**, **NAIA** **KARAINO** (R-bid), hasta donde (se extienden) los ojos, hasta allá la voluntad, *la volonté s'étend aussi loin que la vue*. **BEGIAK** **ÑIR** **ÑIR** (BN-am, Sc), pestañear, *cligner*. **BEGIAK** **KOSKORO** **SARTU** **ZAIKZA**, los ojos se le han metido en las cuencas, *ses yeux se sont renfermés dans leur orbite*. **BEGIAK** **EFELDU** (B-urd), entornar los ojos, *fermer les yeux à demi*. **BEGIA** **EGOTSI** (R), **BEGIA** **EGOTSI** (AN, S), **BEGIKALDIA** **EGOTSI** (Sc), elegir: *élire, choisir*. **BEGIAK** **BAZKA** (S, *Chah. ms*), dar gusto á los ojos, *repatir les yeux*. **BEGI** **ARGIA** **EGIN** (B, G-and, L-ain), hacer ojo claro ó buena acogida, *faire bon visage ou bon accueil*. **EGUZKI**-**BEGIAN** (B, G), **IGUZKI**-**BEGIAN** (AN, L), (dando) al sur, (*exposé*) al midi. **BEGI** **ARGIA** **EGIN** (Bc), mirar algo con placer, *regarder quelque chose complaisamment*. **BEGI** **BETE** **BETEAN** **IKUSI** (B-a-o-tš), **BEGI** **BETEAZ** **EKOZI** (R), ver una cosa perfectamente, *voir quelque chose parfaitement*. **BEGI** **ITŠI**-**EBEGITŠU** **BAT** (B): a) sueño ligero, *léger sommeil*. — b) abrir y cerrar de ojos, *cligner les yeux*. **BEGI**-**ITZULI** **BATEZ** (Bñe, L), **BEGI** **ÈRŠIDIKI** **BATEN** **ARTEAN**, **BEGI** **ZERRA**-**IDI** **BATEN** **ARTEAN** (R-uzt), **BEGIAN** **ITŠI**-**IDEKI** (G-and), **BEGI**-**ÈTŠIDEKI** (Bñc), abrir y cerrar de ojos, *cligner les yeux*. **BEGI**-**AANTZE** **ITŠUSIA** (BN), mala mirada: *œil mauvais, regard méchant*. **BEGI** **IDUKI** (G-and), **BEGIA** **ITŠEKI** (R-uzt): atender, cuidar, tener ojo: *surveiller, soigner, regarder*. **BEGIETAN** **GOITI** **ARTU** (BN-s), **BEGIEN** **GAISEAN** (R-uzt), tomar ojeriza, *contracter de la haine*. **BEGITAN** **ARTU** (AN-b, B, BN, G, L, R, S): tomarle á uno en ojo, generalmente para mal: *lit.: avoir quelqu'un dans le nez, le prendre en aversion*. **BEGITAN** **DIAT** (Sc), me agrada, *il me plaît*. **BEGIZ** **EGIN** (AN-arak, B, G), fascinar, *fasciner*. **BEGIZ** **JO** (B, G), elegir, *lit.: pegar con el ojo: choisir, lit.: frapper avec l'œil, lancer un coup d'œil*. — 2º (Bc), cariño, simpatía: *affection, sympathie*. **BEGI** **ANIA** **IZAN** (Bc), tener mucha simpatía, *avoir beaucoup de sympathie*. — 3º (BN-s), cuidado, *soin*. **BEGIA** **ATŠIRIKO** **DIOT** **KABALE** **ORRI** (BN, L-ain, S): le cuidaré, atenderé, vigilaré ese ganado: *je le soignerai, je le ménagerai, je veillerai sur lui (le bétail)*. — 4º (B), hágale (imper. de **EGIN**), *fait-le*. — 5º (AN, Lacoiz., B-i-mond), yema, *bourgeon*. (Bot.) — 6º (B-g-i-mond), oficio de un divieso, *orfice d'un furoncle*. — 7º (B, G), ojo de lazo, *boucle d'un nœud*. — 8º (Bc), un poco, un peu. **ZURITZA** **BEGIA**, algo blanquecino, *quelque peu blanchâtre*. **ZURI** **BEGI**, blanquito, *un peu blanc*. **ONI** **BEGI**, amarillito, *un peu jaune*. **GORRI** **BEGI**, rojito, *un peu rouge*. **ANDI** **BEGI**, grandecito: *grandetel, un peu grand*. — 9º (B-i-m), brote de plantas, *pousse des plantes*. **GALBEGI**, brote de trigo, *pousse du blé*. — 10º (AN-b, B), puerciticia de colmena, por donde entran y salen las abejas: *trou de vol, petite porte de ruche par laquelle entrent et sortent les abeilles*. — 11º (AN-b, B-i), el cubo de la rueda del carro, *moyeu de la roue d'une charrette*. — 12º (BN-s, L, R), agujero de un instrumento por donde se mete el mango, *œil d'un outil dans lequel se fixe le manche*. — 13º (B, BN-s, R), ojete de la aguja, *chas de l'aiguille*.

Begi-aphal (BN, L, R, Sc), **begibeera** (B, S), de ojos caídos, mirada baja : *qui à les yeux baissés, le regard fuyant.*

Begiar (BN-s), el gusano de dentro de la piel, *le ver qui s'introduit sous la peau.*

Begi-aurreko (G), anteojos, *lunettes.*

Begi-bakar (AN, B, G), **begi-bakhoits** (B, Sc), tuerto, *borgue.*

Begi-beila (R-uzt), **begi-bera** (B-lmond, G-and), tierno de ojos, *qui à les yeux tendres.*

Begi-bekain (G, R), **begi-buru** (BN-s, R), cejas, *sourcils.*

Begi-bilo (BN-s, R), **begi-bilho** (Sc), pestañas : *cils, poils des paupières.*

Begi-betagarri (R-uzt), hermoso, que llena el ojo : *beau à voir, agréable à regarder.*

Begi-bitarte (B, G-and), rostro, *visage.*

Begieri (BN-ald-s, R), mal de ojos, *mal d'yeux.*

Begierre (B) : 1º de ojos ribeteados : *qui à le bord des yeux rouges, les yeux cernés.* — 2º (B-l), un pajarito, *un petit oiseau.*

Begiesle, admirador, considerador : *admirateur, qui considère.*

Begi-ezkel (B, G, AN), **begi-ezpel** (B) : 1º bizco, *louché.* — 2º de ojos tiernos, *qui à les yeux tendres.*

Begi-ezpal (R-uzt), párpado, *paupière.*

Begietako : 1º evidente, *évident.* (Duv. ms.) BEGIETAKO GAUZA DA, ES COSA evidente, *c'est une chose évidente.* — 2º (L-ain, S), anteojos, *lunettes.*

Begietsi : 1º contemplar, mirar, admirar : *contempler, regarder, admirer.* NABHIO BAITUZE BEGIETSI GIZONAREN SEMAREN EGUN BAT, ETA EZPAITUZE BEGIETSIKO : desearéis ver un día del Hijo del hombre, y no lo veréis : *vous désirerez voir le jour du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point.* (Har. Luc. xvii-22.) EZTUZ NABI, DIO, JAUNA PIZTU DELA SINHETSI, BALDIN EZPADEZAT IABEN ZABURIAK BEGIETSI : no quiero, dice, creer que el Señor ha resucitado, por lo ménos si no contemplo sus llagas : *je ne veux pas croire, dit-il, que le Seigneur est ressuscité, que je n'aie du moins de mes yeux contemplé ses plaies.* (J. Etcheb. 135-3.) — 2º (L-ain), cerrar el ojo, *fermer l'œil.*

Begigo (BN-gar), odio, rencorillo : *haine, rancune.* NORBEITENTZAT BEGIGOA ZERBAIT ZUENEAN, CUANDO EL mantenía alguna animosidad contra alguien, *quand il nourrissait quelque animosité contre quelqu'un.* (Prop. II-403.)

Begi-gorrop (G-and), boñiga, *bouse.*

Begi-gorri (AN, BN-s, L, R, S), de ojos ribeteados, *qui à les yeux liserés de rouge.*

Begi-ilun (AN-b), triste, *triste.*

Begi-ilhun (BN-haz), de falsa mirada, persona que no mira cara à cara : *qui à le regard faux, qui ne regarde pas en face.*

Begi-izar (B-b-g), catarata, nube del ojo : *cataracte, taie opaque qui vient sur l'œil.*

Begikada (G?, Duv.), **begikalde** (R-uzt), **begikaldü** (S), mirada, *regard.*

Begi-kasko (BN-s, R), cejas, *sourcils.*

Begi-kiskur (G), de ojos ribeteados, *qui à les yeux liserés de rouge.*

Begiko : 1º (B, BN, G), simpático, *sympathique.* ASKOREN BEGIKO MUTIHA, muchacho simpático à muchos, *garçon sympathique à beaucoup de personnes.* — 2º (e), (lo) del ojo, *(quelque chose) de l'œil.* BEGIKO ZIKISA BAIÑO CEIAGO EZTU IKUSI NABI (BN-ald, G-and, Lc), le es antipático, lit. : no quiere verle más que las suciedades del ojo : *il lui est antipathique, lit. : il ne veut pas le voir plus que la saleté des yeux.* — 3º objeto, *objet.* (D'Urt. Gram. 40.)

Begiko bilho, **begiko ile** (BN, L), pestañas : *cils, poils des paupières.*

Begi-kosko (R), cuenca del ojo, *orbite de l'œil.*

Begiko zuri (Sc), **begiko zuri** (AN-b, BN) : 1º cornea, *cornée.* — 2º **Begiko zuri** (R-uzt), nube del ojo : *taie de l'œil, obscurcissement.*

Begi-labur (R), miopo, *myope.*

Begi-lapar : 1º (R-uzt), de ojos ribeteados, *qui à les yeux liserés de rouge.* — 2º **Begi-laphar** (L-hard), cejas, *sourcils.*

Begilasto (L-ain), pestañas, *cils.* (Duv. ms.)

Begi-lauso (B, G) : 1º nube de ojo, *taie de l'œil.* — 2º de falsa mirada, *de regard faux.*

Begilora (ms-Lond.), aster, *aster.* (Bot.)

Begi-luze : 1º (B-mond-oñ, L-ain, R-uzt), envidioso, *envieux.* — 2º (L-ain), **begiluz** (R), curioso, *curieux.*

Begi-makur (BN-s, R), **begi-makhur** (Duv.), bizco, *bigle.*

Begi-mintzale (Sc), tierno de ojos, *qui à les yeux tendres.*

Begiñarro (R), **begiñirro**, persona de ojos habitualmente entornados, *personne qui à les yeux habituellement à moitié fermés.*

Begiñau (B-ts), formarse ilusión, *se faire illusion.*

Beginini (B-o, G-and, R, Sc), **begininiko** (L-ain), niña, *prunelle de l'œil.* IRE BEGININIAREN DAKADAK (BN-s), lo tengo para tu ojo (no te lo daré, ca) : *je t'ai pour ton œil (ce n'est pas pour toi).* IIRE BEGI EDERRENTAKO (Sc), IIRE MUTURRENTAKO (AN, BN-ald, L-ain, R, S), para tu jeta, *pour ton bec.* IIRE SUDURRENTAKO (Sc), IRE SUDURRENTAKO (AN, BN-ald, R, S), para tu nariz, *pour ton nez.* = Son frases irónicas. *Ce sont des phrases ironiques.* — 2º (BN-s), el medio, el mismo centro de una cosa : *le milieu, le centre même d'une chose.* ¡OJALA (?) MINBIZIA ERKINEN ALZAIN TSINTSURI-BEGI-NINIAN (BN-s)! ¡ojala te salga el cáncer en el centro de la garganta (dicho por una mujer à su hermana)! *plaise au Ciel qu'un cancer te pousse au centre de la gorge (dit par une femme à sa sœur)!*

Begño (B-ts), ilusión, *illusion.*

Begiohil (S), mirada feroz, *regard farouche.*

Begi-okor (AN, B-g-l), **begi-okher** (Sc) : 1º bizco, *louché.* — 2º (AN, BN-s, L, R), tuerto, *borgue.*

Begi-ondo (BN-s, L, R, S), junto al ojo, *près de l'œil.*

Begiorde (L), anteojos, *lunettes.*

Begipe (G, R, S), ojera, *cernes des yeux.*

Begi-perpera (L-hard), párpado, *paupière.*

Begira : 1º (S), custodia, *garde.* ZOIN GURE BEGIRAN BAITAUKU ALDIRIAN,... al cual tenemos al lado para custodiarnos,... *que nous avons à nos côtés pour nous garder.* (Catech. II-134-16.) — 2º (B, G-and, L-ain), atienda, mira imperat. : *attends, regarde.* — 3º (B, BN-s, G, L, R), mirando, *regardant.* GARIAK ETSEIRA BEGIRA DAGOZ (B-mu); los trigeros están mirando à casa, es decir, maduros y esperando la recolección : *les blés regardent la maison, c'est-à-dire sont murs et attendent la moisson.* BEGIRA-BEGIRA (Bc, G), mirando de hito en hito : *regardant fixement, fixant.* — 4º (B, G, L-ain, R-uzt), esperando, *attendant.* — 5º (c), al ojo, *à l'œil.* — 6º (L, S), conservar, *conserver.* BEGIRA EZAK ETSEA, BEGIRATUREN HAI ETSEAK (Sc) : cuida la casa, la casa te cuidará : *garde la maison, la maison te gardera.* — 7º (B-o), vela, tertulia : *veillée, soirée.* Var. de BEGIRA. — 8º (B-imond), curioso, *curieux.*

Begiragailu (L), defensa, barrera : *défense, barrage.*

Begigarri : 1º (BN, L, S, Ur.), preservativo, *préservatif.* — 2º (L-ain), digno de verse, *digne d'être vu.*

Begiraka (G, Ag. Eracus. 66-11, L-ain), mirando à hurtadillas, *regardant à la dérobée.*

Begirakor (B-i-mond, Duv.), prudente : *prudent, économe.*

Begirakorcki, cautelosamente, *cautelement.* NORKE ENE BEGIRAKORCKI ATHE-DATZEN BAITITU SOLASAK, HAINA UMGA DA ETA JARINA : quien emite sus palabras cautelosamente, es prudente y sabio : *l'homme intelligent modère ses paroles, et l'homme prudent est grave.* (Duv. Pror. xvii-27.)

Begirkortz (G-ord), colmillo, *dent canine.*

Begirakun (G-orm), **begirakuna** (B), **begirakune** (B, ...), mirada, *regard.* = Generalmente se entiende por torva mirada. *Se dit généralement d'un regard sinistre.*

Begiraldi (B, G), ojeadá, *coup d'œil.* BEGIRALDI BAT EMAN (G, Ag. Eracus. 142-13), echar una ojeadá : *lancer un coup d'œil, une veillée.*

Begirale (G, Ag. Plat. III-5-10), guardián : *garde, gardien.*

Begiramen (G), miramiento, *considération.*

Begiramendu (G), circunspección, *circospection.*

Begirari : 1º (S), defensor, *défenseur.* JINKOAK HAUR EZARRI DU ELIZA GUZIAN AMA ETA EGAREN BEGIRARI HANDIENA IZATEKO. Dios ha puesto à esta para que sea madre de todas las iglesias y el defensor más grande de la verdad, *Dieu a choisi celle-ci pour être la mère de toutes les églises et le défenseur le plus ferme de la vérité.* (Catech. II-121-8.) — 2º (S), centinela, *sentinelle.*

Begirasari (Sc), pago del guardador : *paye, salaire de gardien, de celui qui veille sur quelque chose.*

Begiratu : 1º (B, G, L-ain), mirar, *regarder.* — 2º (BN-s, L, R, S), cuidar, guardar, reservar : *soigner, garder, réserver.* — 3º (B, BN, L), prudente, *cauto.*

ecónomico; prudent, soigneur, économe. — 4º (B-a-o-s), figurarse, se figurer. BEGIRATU JAT, se me ha figurado: je me suis figuré, il m'a semblé. — 5º (L-ain), conservarse, conducirse: se conserver, se conduire. EDERKI BEGIRAZEN DA HORI BERE LANETAN, ese se conserva bien en medio de sus trabajos, celui-ci se conserve bien au milieu de ses travaux. — 6º (G), mirada, regard. — 7º evitar, éviter. ERREGEREN EDO BERTZEN KONTRA JAKIRITZU BEGIRAZTEKO, para evitar el levantarse contra el rey ó contra otro, pour éviter un soulèvement contre le roi ou contre tout autre. (Ax. 3º-5-17.) BEGIRAKI ERRAITEATIK (R-is), guárdate bien de decirlo, gardez-vous de le dire.

Begiratu (BN, L, S), con precaución, avec précaution.

Begiratzale (L), conservador, conservateur.

Begirean (B-a), esperando: attendant, dans l'attente.

Begireki (S), vistazo, coup d'œil.

Begirin (Sc), legaña, chassie.

Begirune: 1º (AN, B, G, Añ.), respeto, miramiento: respect, considération. ETIO ISONI, ZOR ZAION, BEGIRNERIK UKATZEN, no niega á nadie el respeto que se le debe, il ne refuse á personne le respect qui lui est dû. (Mend. Jes. Biolz. 330-4.) — 2º mesura, modestia, gravedad: mesure, modestie, gravité. — 3º (B-mond), acogida, accueil.

Begisein (B?), pupila del ojo, prunelle de l'œil. (V. Betsein.)

Begi-sista: 1º (AN, BN, Sc), ojeada: coup d'œil, œillade. — 2º (BN-s, R, S), puzada del ojo, coup d'œil perçant.

Begita (B-a-mond-o): 1º estrobo para ganado, collier du bétail. — 2º gaza, corde de poulie.

Begitada (B, G), mirada, regard.

Begitandu (Bc), hacerse ilusión, alucinarse: se faire illusion, s'abuser. BEGITANDUA (Bc), el iluso: l'illusionné, l'abusé.

Begitango (G-and), magnífico, excelente: magnifique, excellent.

Begitaratu (G), presentar, présenter.

Begitarte, **begitharte** (AN, B, BN, G, L, R): 1º rostro, visage. BEGITHARTEZ ALA UKUZK (R-utz), jugar á chapas, cara ó cruz, jouer á pile ou face. — 2º (BN, L, R, S), acogida, accueil. BEGITARTEA EGIN (G): acoger, dispensar buena ó mala acogida: accueillir, accorder un bon ou un mauvais accueil. NABAL-EEK EGIN ZIEN BEGITARTE ETA ARRERA TSARRAK ONDORIE NEGARGARRIAK IZAN ZITZAKEALA, que la mala acogida que les dispensen Nabal podría traer lamentables consecuencias, que le mauvais accueil que Nabal leur a fait pourrait amener de lamentables conséquences. (Lard. Test. 193-36.) — 3º respeto, respect. ZOR ZITAZION BEGITARTE TA ERRESPECTU ANDIAGATIK, por el gran respeto á que es acreedor, par le grand respect qu'il mérite. (Mend. m-361-5.) — 4º (B, BN, G), espacio entre los dos ojos, entre-sourcils.

Begithartetsu (L-ain), afable, cariñoso: affable, affectueux. OTHOIZUKO DU JAINKOA, ETA JAINKOAK BEGITHARTETSU IZANEN ZAIO: fogará á Dios, y Dios le será complaciente: il le priera Dieu, et Dieu lui sera favorable. (Duv. Job. xxxiii-26.)

Begitasun (Bc), ilusión, illusion.

Begite: 1º (R, Sc), anillo de cadena, anneau de chaîne. — 2º (R), mirada, regard. ZER BEGITEA GAITO DE GIZON KORREK (R)! ¡qué mala mirada tiene ese hombre! que cet homme a un mauvais regard! — 3º (S-gar), abertura del hacha por dónde se mete el mango, œil de la cognée dans lequel se fixe le manche. — 4º ojal, boutonnière. (Oih. ms.) — 5º lazo: nœud, lacet.

Begi-tresna (B-g), anteojos, lunettes.

Begi-tšatSu (G), tierno de ojos, qui a les yeux tendres.

Begi-tšikin (BN-s, R), de ojos pequeños, qui a de petits yeux.

Begitšindor (B-a-b-d-i-l-m-o-ond, G-and), orzuelo, orgelet.

Begitsu: 1º (Bc, Lc, Sc), de muchos ojos, qui a beaucoup d'yeux. GAPARRAK ITZALA BEGITSU BERA BEZALA: la zarza proyecta sombra dotada de muchos ojos, como ella misma: le buisson rend son ombre pleine de trous, selon ce qu'il est lui-même. (Oih. Prov. 696.) — 2º (Bc), cariñoso, affectueux.

Begitun (B-a), ojo de la azada, œil de la béche.

Begitze (AN-lez), mirada, regard.

Begiundu (Añ. ms). (V. Begitandu.)

Begune (B-i), acogida, accueil.

Begi-ura: 1º (AN, G), colirio, collyre. — 2º (R), lloro continuo, larmoiement.

Begiz begi: 1º diametralmente, diamétralement. (ms-Lond.) — 2º (B-g-i-mond, BN, Dechep., R, S), de hito en hito, cara á cara: fixement, face á face.

Begi-zear (G), de falsa mirada, qui a le regard faux.

Begi-zeihar (B-a), bizco, bigle. EMAZTE EDERRA DUEN BATEK HAR DEZALA ITSUSI BAT, BEGI-ZEIHAR BAT, EZKEL BAT: que el que tiene hermosa mujer tome una fea, una bizca: que celui qui a une belle femme en prenne une laide, une bigle. (Ax. 1º-358-49.)

Begi-zilo (BN, L, S), cuenca del ojo, orbite de l'œil.

Begizko (AN, B, G, L-ain), mal de ojo: jettature, mauvais œil.

Begi-zohardi (S), mirada clara, noble: regard franc, limpide.

Begi-zorrotz (AN-lez, BN, G, L, S), de ojo perspicaz: de vue perspicace, persante.

Begizpal (S), párpado, paupière.

Begizta, lazada, nœud. (Duv. ms.)

Begiztatu (AN-b, B, BN, L, R), **begizatzi** (S), **begiztau** (B,...): 1º avistar, divisar: aviser, diviser. — 2º (BN-ald, L), elegir: élire, choisir. — 3º (BN, R, S), examinar, ver con detención, considerar: examiner, regarder attentivement, considérer. BEGIZTA ZAZUE LURRA ZERIKI BEND, reconocido la tierra que tal es, reconnaissez ce qu'est la terre. (Duv. Nant. xiii-19.)

Begiztu, elegir (para bien ó mal), choisir (pour le bien ou pour le mal).

Begizu (S), de muchos ojos, hablando p. ej. del caldo: qui a beaucoup d'yeux, en parlant par ex. du bouillon.

Begi-zuur (B), de ojo perspicaz, de vue perscante.

Begi-zurinko (S), cornea, cornée.

BEGO: 1º (AN, B, G), estese, qu'il reste. (D. verb. EGON.) — 2º (B-m), fórmula con que un jugador pide á su compañero la pelota durante el peloteo, for-

mule avec laquelle un joueur demande la pelote á son compagnon pendant le jeu.

BEGOI (B-a), vaca pequeña, taure.

BEI (BN-s, G, R), **behi** (BN, L, S): 1º vaca, vache. BEI TSÍKARRA BETI BIGANTSA, la vaca pequeña (es) siempre bectarra, la petite vache est toujours ékissare. (ms-Ols.) — 2º imper. d. auxil. EKARRI BEI, tráigalo, qu'il l'apporte; ETORRI BEI, venga, qu'il vienne. — 3º (B), suelo, sol. BEIA (B, G), el suelo, le sol. BEIAIO (B, G), arruinarse, se ruiner. — Es alteración de BEE. C'est une altération de BEE. (V. Bee.) — 4º (Lc), interjec. á la vaca para incitar á que camine adelante, interjec. á la vache pour la faire avancer.

Behiala (Oih. Prov. 373), **behiala** (Duv.), en otro tiempo, antiguamente: autrefois, jadis. BEHIALA GIZON BATEK LANDATU ZUEN MAHASTI BAT, en aquel tiempo un hombre plantó una viña, en ce temps-là un homme planta une vigne. (Hlar. Luc. xx-19.) GALDE EGIZU BEHALAKO EGUNEZ, informados de los tiempos antiguos, informez-vous des temps anciens. (Duv. Deut. iv-32.)

Bejala (AN, Liz. 3-37), **bejala** (G-don), como, comme. NI BEJALA DABIL, anda como yo, il marche comme moi.

Bejalako (AN, Liz. 223-8), **bejalako** (G-don), como, comme. NI BEJALAKO DA, es como yo, il est comme moi. — La diferencia entre BEJALA y BEJALAKO está en que el primero es modal y se usa con verbos no auxiliares, al paso que el segundo es cualitativo y se usa con el verbo sustantivo. La différence entre BEJALA et BEJALAKO consiste en ce que le premier est modal et s'emploie avec des verbes non auxiliaires, tandis que le second est qualitatif et n'est usité qu'avec le verbe substantif.

Behialako: 1º (L), antiguo: ancien, antique. — 2º (BN-haz), fulano, el de marras: un tel, le... en question. BEHIALAKOAK LANARI TIRO EMAN ZAKON: el de marras detestó el trabajo, le dió un tiro: un tel (celui en question) avait tué le travail d'un coup de fusil, il détestait le travail.

Behi-alde (BN, L, S), rebaño de vacas, troupeau de vaches.

Beian: 1º so pena de..., sous peine de... = Parece locución barbara. Cette expression semble barbare. — 2º después de, après. JAUNGOIKOAZ BEIAN (B, Añ.), después de Dios, après Dieu.

Beiantša (R-utz), **beiantša** (B), **beintše**, **beintše** (B), vaquilla de dos o tres años, taure de deux á trois ans.

Bei-bedar (G, Aizk.), ojo de buey, anthémis. (Bot.)

Behi-bideko anderea (S-s), ave grande, que aparece en primavera unos días: oiseau de grande taille, qui apparaît au printemps pendant quelques jours.

Begorotz (AN-lez), fiemo, boñiga: fiéte, bouse.

Beiki (R-utz), **behiki** (Sc), carne de vaca, chair ou viande de vache.

BEIĻA (AN-b, BN), **beila** (BN-ald, L), **beiladi** (S): 1º vigilia: vigile, veille. — 2º peregrinación, pèlerinage. — 3º **Beila** (S), vela por un difunto, veille d'un mort. (?) — 4º (R-utz), blando, mou.

Beilagarrí (R), comovedor: charmeur, celui qui émeut. BERETER KORREK BIOTZA ANDI-ARAZTEN DAIKIGU BERE SER-

MONEKI, BEILAGARRI DA : esc sacerdote nos entenece el corazón con sus sermones, es conmovedor : *ce prêtre nous attendrit le cœur avec ses sermons, c'est un charmeur.*

Beilari (AN-b), peregrino, *pèlerin*.
Beilatù (Sc), **beilatu** (R) : 1º ablandar, *amollir*. EZULA BEILATU ZITA, se me ha ablandado la tos, *ma toux s'est adoucie*. — 2º (R), echar en remojo, *trempar*.

BEILEGI (B-a-o-15), **beilegi** (B-b-l-m), amarillo muy vivo, *jaune très vif*. DAUKAGUZ BIZTAR-IBI BI, BATA BEILEGIA, BESTEA ZURIA : tenemos dos bueyes de yugo, el uno de color vaca, el otro blanco : *nous avons deux bœufs de joug : l'un est couleur vache, et l'autre blanc*. (Per. Ab. 109-3.)

Beilikatu (B, G), hacerse impotente para la generación, una vaca que antes procreaba, *devenir stérile en parlant d'une vache qui a déjà mis bas*. BEILIKATUTA DAUKAGU BEIA, tenemos la vaca ya estéril, *notre vache est devenue stérile*.

BEIN (AN, B, BN-s, G, R), **behin** (BN, L, S), 1º una vez, *une fois*. — 2º (Bc, ..., S), *Math.* III-15), *podavía, encore*. — 3º (B, ...,), ahora, *à présent*. — 4º primeramente, *d'abord*. EGIK UNGI BEHIN ZUREI ETA GERO, AHAL BABAGIK, ATZEI : haz bien primero a los tuyos, y después, si puedes, a los extraños : *faites le bien d'abord aux vôtres, et, si vous le pouvez, aux étrangers*. (Oih. Prov. 574.) — 5º (B-a-o-ond-15), *hez, lie*. BEINAK, las heces, *les lies*. — 6º (Lc, Sc), alguna vez : *quelquefois, parfois*. ETXI BEHIN : pasado mañana, en alguna hora : *après demain, dans quelques heures*. GAUR BEHIN (BN, L, S, Duv. Labor. 22-31) : hoy por lo menos, por cierto en el transcurso del día : *aujourd'hui pour le moins, certainement dans le courant de la journée*. — 7º (BN-ald), tiempo, *temps*. BEHIN HARTAN (BN-ald), en aquel tiempo, en *ce temps-là*. BEIN EDO BEIN (AN, B, BN, G, S), alguna vez, *une fois ou l'autre*. BEIN EZ BEIN (Bc), nunca, jamás.

BEIÑA : 1º (B-15), orujo, *marc*. — 2º (Bc), hierba de las orillas de los arroyos, y que comen los barbos, *mousse qui pousse sur les vannes des ruisseaux et que les barbeaux mangent*.

Beinardi (G-am), oveja de dos a tres años, *brebis de deux ou trois ans*.

Beinzain, **beinzapein**, **behin-behin** (Sc), siquiera, por lo menos : *au moins, du moins, pour le moins*.

Bein banaan (B, G, L), alternativa, *alternativement*.

Beinbat (AN, B, G), **bein-berere** (BN-s, R), por cierto : *assurément, certainement*.

Bein bein (B-g), **bein beinean** (B-man), provisionalmente, *provisoirement*.

Bein beinekoa (B-man), **bein-beingo** (B?), lo provisional, la interinidad : *le provisoire, l'intérim*.

Beindanik bein (AN), **beindik bein** (AN, Liz. 152-6), por lo menos : *au moins, du moins*. BEINDIK BEIN PENITENTEK EGON BEAR ZUTEN ELIZAKO ATARIAN, por lo menos los penitentes debían estar en el atrio de la iglesia, *du moins les pénitents devaient rester sous le porche de l'église*.

Beindola, **bein-jola**, **beinola** (Bc), en cierta ocasión, en otro tiempo : *dans une certaine occasion, autrefois*.

Behinere (BN, S), **behinere-ez** (BN-aezk-s, G-and), jamás, *jamais*.
Behinepein (AN-b), **beinipein**. (V. **Beinzain**.)

Beingoan (Bc) : 1º al momento, *au moment*. BEINGO BATEN (Bc) : en un momento, al instante : *en un moment, à l'instant*. — 2º de repente, *subitement*.

Beingoaz (BN-s), **behingotz** (BN-ald-gar), para siempre, a perpetuidad : *pour toujours, à perpétuité*.

Behinik bat, **beintzat** (AN, B, G), **behintzat** (BN-ald), por cierto, *certainement*. (V. **Beinbat**.)

Behinik bein (AN, B, G), **behinik behin** (Lc), siquiera, por lo menos : *au moins, du moins*.

BEINO (BN-s). (V. **Baño**.)

Behiola. (V. **Behiala**.)

Bei-ondo, **bei-ongo** (AN), longo de buey, especie de seta venenosa : *champignon aux bœufs, genre de champignon vénéneux*. (Bot.)

BEIRA (AN, BN, L), **behira** (Ax.), **behire** (Oih.) : 1º vidrio, *vitre*. ETA IKUS NEZAN BEIRAZO ITSASO BAT BEZALA SUZ NASTAKATUA, y ví como un mar de vidrio revuelto con fuego, *et je vis comme une mer de verre mêlée avec du feu*. (Leiz. Apoc. xv-2.) — 2º (BN), Contr. de BEGIRA, BEGIRATU, conservar, *conserver*. — 3º Haraneder (Math. x-42) lo usa también como « vaso », pero parece imitación del francés *verre*, que significa « vidrio » y « vaso ». Haraneder (Math. x-42) l'emploie aussi dans le sens de « vase » ; mais il paraît être une imitation du français « verre », qui signifie « verre (vitre) » et « verre (casse à boire) ». BEIRA BAT UR HOTZ, un vaso de agua fría, *un verre d'eau fraîche*.

Beira-begi, anteojos, *lunettes*. (Ax.)

Beirakari (L?, Har.), objeto, *objet*.

Beiraki (Bnc), (cosa de) vidrio, *verre*. ETA AUR BEIRAKIA BAINO PEILOS ETA HAUTS-KORRAGO, y aun más peligrosos y más frágiles que el vidrio, *et encore plus dangereux et plus fragiles que le verre*. (Ax. 1a-60-26.) ¿ZER DA BEIRAZO HUNTZIA BAIÑO GAUZA SAMURRAGOIKI ETA HAUTS-KORRAGOIKI? ¿qué hay cosa más tierna y frágil que un vaso de vidrio? *qu'est-ce qu'il y a de plus tendre et de plus fragile qu'un coupe de verre*? (Ax. 1a-61-1.)
Beiraki-bedar (ms-Lond.), sosa, *soude*. (Bot.)

Beirate, vidriera, *vitrage*. (Humb.)

Beire (BN, Sal.), copa, *verre à pied*.

BEIRIN (BN, L-ain), cristal de ventanas, *vitre de fenêtres*.

Beirinaztatu (BN, L-ain), guarnición de vidrios, *garniture en verre*.

Beisail (G-and), **beisaldo** (R-uzt), rebaño de vacas, *troupeau de vaches*.

Beisegi (B. Per. Ab. 104-11), vaca con cría crecida : *vache suilée, dont la génisse est déjà grande*. BEI ANTZUTUA (B-m), BEI ANTZUTUA (B-a-o), vaca privada de cría, *vache privée de son veau*.

BEITA : 1º (G-dou, Ax.), carnada, cebo para pescar : *appât, appât pour pêcher*. ARIANTZALEAK EGOTZIEN DU AMUA UNERA BEITAREKIN, el pescador echa al agua el anzuelo con carnada, *le pêcheur jette à l'eau l'hameçon avec l'appât*. (Ax. 1a-513-29.) — 2º (R-uzt, Sc). (V. **Baita**.)

ENE BEITAN, **ENE BEITHAN** (Sc), en mí, *en moi-même*. BEHE BEITHAN (S), espontáneamente, *spontanément*.

Beitalde (AN, B, G), rebaño de vacas, *troupeau de vaches*.

Beitarte (R), rostro, *figure*. BEITARTEZ BEITARTE (R-bid), cara á cara, *face à face*.

Beitegi (AN-b, G), **behitegi** (BN-ald), estable, *étale*.

Beiti : 1º (AN), parte inferior, *partie inférieure*. — 2º (AN-lez, G-etis), bodega, *cave*. — 3º (AN), estable, *étale*.

Beitiko (BN), diarrea, *diarrhée*.

Beizain (Bc), **beizain** (Lc, R), pastor, vaquero : *pâtre, vacher*.

Beizapo (AN-ond), ARIAI BURU-ANDI, AGIN-ZORROTZ, LABRU-MEA : pez de cabeza grande, de dientes afilados, de piel delgada : *genre de poisson à grosse tête, à dents aiguës, et dont la peau est fine*.

Beka : 1º (L-bard), momento ligero de sueño : *assoupissement, court moment de sommeil*. — 2º (AN, B, G), balando, *bé-lant*. — 3º (Sc), **bekada** (B, G), balido, *bèlement*.

Bekain (AN-b-goiz, B-mond, BN-haz, G, L), **bekhain** (Duv.) : 1º ceja, *sourcil*. — 2º (R-uzt), tan... como : *autant... que, aussi... que*.

Bekaiña (B-i-l-mu), catarata del ojo : *cataracte, maladie de l'œil*.

Bekaiñeria (S), celo, envidia : *jalousie, envie*.

Bekaitz (G, L, R), **bekhaitz** (S) : 1º envidia, *envie*. BEKAITZ IZAN, indignarse, *s'indigner*. (Liz.) — 2º (G), orzuelo, *orgelet*. (De BEGI + GAITZ.)

Bekazgo (AN, BN, L, S), envidia, *jalousie*.

Bekaiñzeria (BN, S, Sal., R), **bekalko** (BN, L), envidia, *envie*.

Bekhaizkor, celoso, *jalous*. ZENEN ZURE JAINKO JAUNA SU ERREGARRI BAT, JAINKO BEKHAIZKOR BAT BAITHA : porque el Señor Dios tuyo es fuego consumidor, Dios celoso : *parce que le Seigneur votre Dieu est un feu dévorant, un Dieu jaloux*. (Duv. Deut. iv-24.)

BEKAIZMIN (AN, Lacoiz.), escordio, camedrio acuático : *scordium, germandrée aquatique*. (Bot.)

Bekaitzi (AN-b, BN, G, Añ., L, R), **bekhaizti** (S), envidioso, *envieux*. BEKHAIZTIARI BERTZATAN EZTENA DAKUSA, BERANTAN BENA EZTAKUSA, ZEREN BITU BUHURRI BEGIAK : el envidioso ven en otros lo que no hay, en sí mismo no vé lo que hay, porque tiene torcidos los ojos : *l'envieux aperçoit en autrui ce qui n'est pas, et ne voit pas en soi-même ce qui est, car il a les yeux faits de travers*. (Oih. Prov. 492.)

Bekaitziki (AN-b), envidiosamente, *jalousement*.

Bekaitzu (AN-b, BN-s, G, L, R, S), **bekhaiztu** (Ax.) : 1º envidiar, *envier*. — 2º (G-ber), enfadarse, dejar amistad : *se fâcher, se brouiller*. Ez NAIZ NI HARGATIK BEKHAIZTUKO, yo por aquello no me he de enfadar, *moi je n'ai pas à me fâcher pour cela*. (Ax. 1a-19-4.)

Bekala (AN, Liz. Jesus estrof. 26), como, *comme*. Var. de BEZALA. EZTA OHI BEKALAKORIK, no hay nadie como ese, *il n'y a personne semblable à lui*.

BEKALDE (?), comparación, *comparaison*.

Bekaldetu (Ax.), **bekaldu** (AN, Añ.), comparar, cotejar : *comparer, vérifier*.

BEKALDE ITZATZU, cotéjalos, vérifiez-les. (Ax. 3a-142-12.)

BEKAN (B-i) (B-o), ceja, *sourcil*. GIZON ORREK BEKANAR ULE URDINEZ BETERIK DAUKAZ, ese hombre tiene las cejas llenas de canas, *cel homme a les sourcils pleins de poils blancs*. — 2º **Bekhan** (BN, S), rara vez, raramente. — 3º (B?) , raro, escaso: *rare, clairsemé*.

Bekhandu, escasear, enfriecer: *ra-réfier, éclaircir*.

Bekane (B-i), Var. de **BEKAN** (1º).

Bekaneko (Bc), sueño, ganas de dormir: *sommeil, envie de dormir*. MARIA BEKANEKO, nombre vulgar del sueño, lit.: Maria la que está sobre los ojos: *Marie qui est sur les yeux, nom vulgaire du sommeil*.

Bekanka, bekhandi (Sc), raras veces: *quelquefois, rarement*. OGI-PULLA BEKANKI DA IRARAZ SAHUA, una porción de trigo rara vez está limpia de cizaña, raramente un montón de froment está exempt d'ivraie. (Oih. Prov. 347.)

Bekantü (Sc), podar, *tailler*.

BEKAR: 1º (B-i-m-mond), legaña, *chassie*. — Algunos distinguen entre PIZTA (B) y BEKAR, dando a PIZTA la significación de « legaña reciente », y a BEKAR de « legaña seca ». *Certains font une distinction entre PIZTA (B) et BEKAR, en donnant à PIZTA la signification de « chassie récente ou fraîche », et à BEKAR celle de « chassie déjà sèche »*. — 2º (c), imperat. de EKANI, tráigalo él, *qu'il l'apporte*. — 3º sonrojo, rubor: *rougeur, honte*. (Herv. Catal. de leng. V-273.)

Bekharantze (BN-baig), semblante: *visage, aspect*.

BEKARA: 1º (AN, ms-Lond., L. Añ.), vergüenza, *honte*. — 2º (G, ms-Lond.), sonrojo, rubor: *rougeur, honte*. — 3º (7), bálido, *bélement*.

Bekarkara, bekarrara (BN-s): 1º estar de esquina: *être en froid, se brouiller*. — 2º mirar de soslayo, *regarder de travers*.

Bekartara (BN-s), ceño, *froncement de sourcils*.

Bekatari (AN, Matth. ix-10, B, BN-s, R, S), **bekhatore** (BN, S), **bekhatoros** (BN, L), pecador, *pécheur*. (??)

Bekatsö (AN-oy, B-oñ, G-ber-ori), **bekatsü** (AN, Araq., G-and-gab-t), orzuelo, *orgelet*.

BEKATU (B-mond, BN-s, G, R), **bekhatu** (BN, L, S), pecado, *péché*. (??) BEKATUETAN EROR BAGAZITE, si caméos en pecados, *si nous tombons dans le péché*. (Leiz. Prol. N. T. 24-4.)

BEKEKE (B-mond), balido de la cabra, *béguètement de la chèvre*.

BEKEREKE: 1º (B-b-mü), corderillo, *agnelet*. — 2º (B-g), balido de la cabra, *béguètement de la chèvre*.

BEKI (c): 1º imperat. de JAKIN. — 2º imperat. d. auxil. intransit. con los dativos, *avec les datifs*. BEKIR, BEKIDAZ; BEKIK, BEKIZAK; BEKIN, BEKINAZ; BEKIO, BEKIOZ; BEKIGU, BEKIGUZ; BEKIZU, BEKIZUZ; BEKIOE, BEKIOEZ. ETOIRI BEKIR, vengáseme, *qu'il vienne à moi*.

Bekinbat (R), tanto como, *autant que*. Var. de BEZAINBAT. NI ENINDEN SARTEN ITZASOAN, OBRO MIŁA EZIK BILO-PUNTA DURANA BEKINBAT EMONIK ERE (R-uzt): yo no entraría en el mar aunque me dieran más miles que puntas de pelo tengo: *je n'entrerais pas dans la mer, quand même*

on me donnerait plus de mille que je n'ai de cheveux.

BEKLAIRE (S-ek), ujier, *huissier*. **BEKO, bekho** (BN, L, arc?), frente, *front*. — Esta palabra apenas se emplea hoy más que en la frase BEKHOZ BEKHO. Sin embargo Goyhetche dice: EGON ZEN GAIZOA NET ILHUNDUA BEKHOA, « el pobre estuvo con la frente muy ceñuda. » BEHA ZAGUZU BEKHO ARRAI BATEKIN, « mirádos con un rostro placentero. » *Ce mot ne s'emploie presque plus que dans l'expression BEKHOZ BEKHO. Cependant Goyhetche dit: EGON ZEN GAIZOA NET ILHUNDUA BEKHOA, « le pauvre resta le front plissé. » BEHA ZAGUZU BEKHO ARRAI BATEKIN, « regarde-nous avec un visage agréable. »* (Goy. Jubil. 78.)

Bekogela (G), aposento bajo, *appartement du rez-de-chaussée*.

Bekoi (BN-laz), egoista, *égoïste*. (Contr. de BEKOKI.)

Bekoiñ (AN, Araq.), ceja, *sourcil*. **BEKHOKE** (S), descaro, *effronterie*.

BEKOKI: 1º (AN-oy, Bc, L-occid, Oih. 218), frente, *front*. — 2º (AN-b), ceño, *froncement de sourcils*. — 3º **Bekkhoki** (BN, Sal, S), tapé, audacia: *toupet, audace*. EZTU BEKOKIARIK EZTU ERRAKTEKO (L-s), no tiene cara para decir que no, *il n'a pas le courage de dire non*. BEKOKIRIK EZDUEÑA (AN-b), sin vergüenza, *sans vergogne*.

Bekoki astun (B-i-mond), **bekoki tšomor** (B-tš), **bekoki tšordo** (B-b-mu-tš), frente ceñuda: *front plissé, les sourcils froncés*.

Bekokiko (B-ar, G-iz), **bekokitako** (B-tš), frontal del ganado, *fronteau du bétail*.

Bekkhokitsu, desvergonzado, *effronté*. (Duv. ms.)

BEKOKOR (B-tš), balido de la cabra y de la oveja: *béguètement de la chèvre, bélement de la brebis*.

Bekokorraka, balando: *béguétant, bélant*.

BEKOL (B-a), tonto, *sol*.

Bekorotz (c), boñiga, *bouse*.

BEKOSKI (G-ets), frente, *front*.

Bekhoz, de frente: *en face, pardevant*. TEMPLOARI BEKHOZ JARNIRIK ZEOELA, estando sentado de cara al templo, *étant assis en face du temple*. (Har. Marc. xiii-3.) MENDIAN BEKHOZ BEKHO SUAREN ERDITIK MINTZATU IZAN ZAIKU: en el monte, cara á cara nos habló de en medio del fuego: *sur la montagne, du milieu du feu, il nous a parlé face à face*. (Duv. Deut. v-4.)

Bekozko: 1º (B-mond-ond, G), ceño, mal ceño (según algunos): *froncement de sourcils, méchant froncement de sourcils* (d'après quelques-uns). — 2º **Bekhozko** (BN-ald), mejilla, *joue*.

Bekozkodun (G), adusto: *brûlé, hâlé*.

BEKULARI, salario, *salaire*. (S. P.) **BEKUNDE** (L-ain): 1º entrecejo, *entre-sourcils*. — 2º ceño, *froncement de sourcils*.

Bekune (B-ar), **bekuntze** (BN), mirada, *regard*. (Contr. de BEGIRA-KUNE.)

BEKHURUNDE: 1º rostro, *visage*. BEGIZ HAR ZAZU SAINDUEN BEKHURUNDEA, atiende al rostro de los santos, *considérez la face de vos saints*. (Duv. Jud. vi-15.) — 2º mirada, *regard*. BEKHURUNDE

EGIN (L-côte), poner ceño, *froncer les sourcils*.

Bekhuruntza, bekuruntze (BN-ald): 1º mirada, *regard*. — 2º **Bekhuruntze** (BN-ald, L-s), semblante: *visage, mine, aspect*. — Harander pone en su lugar BEKHURUSTE y traduce « ceño, mal semblante ». *Harander lui substitue BEKHURUSTE et le traduit par « froncement de sourcils, mauvaise mine »*.

Bekhuruste, párpado, *paupière*. ZURE BEKHURUSTEK AITZIN BETZATE ZURE URIATSAK, tus párpados vayan delante de tus pasos, *que tes yeux regardent devant toi*. (Duv. Prov. iv-25.)

BEKUT (S), egoista, *égoïste*.

BELA: 1º (AN, B-a-elan-g-m-o, BN, G, L, S), cuervo, *corbeau*. KANPOAN USO, ETSĒAN BELA: fuega (eres) paloma, en casa cuervo: *au dehors tu es colombe, au dedans corbeau*. (Per. Ab. 172-18.) — 2º corneja, *corneille*. (Oih.) = Según algunos (B, ...) BELA es el cuervo menor, que se reúne en bandadas, mientras que ERROI es el cuervo grande, que anda por parejas y se aleja más de los poblados. La corneja tiene otros nombres. *D'après certains (B, ...), BELA est le corbeau de petite taille qui se réunit par bandes, tandis que ERROI est le corbeau de grande espèce, qui s'accouple avec un autre et qui vit loin des lieux habités. La corneille a d'autres noms. ERROIAK BELARI BURU BELTZ, el cuervo (dijo) á la corneja cabeza-negra, le corbeau reproche á la corneille la noirceur de sa tête*. (Oih. Prov. 151.) — 3º (AN-b, B, G), enseguida, *tout de suite*. (Contr. de BE-REALA.) ENONDA BELAN EGIN BEARRO DANA, (una sentencia) que deberá ser cumplida en seguida que se de, *(une sentence) qui devra être appliquée aussitôt sa promulgation*. (An. Esku-lib. 44-12.) — 4º (c), vela de buques, *voile de bateau*. (??) = Hay seis clases de velas en las lanchas. Hé aquí sus nombres (de mayor á menor)... *Il y a six sortes de voiles d'embarcations; voici leurs noms, en commençant par la plus grande*: a) NAGOSI (B), NAGUSI (G), vela mayor, *grande voile*. — b) TRINKET (B, S), trinquete, *voile de misaine*. (??) — c) AITAIN (B-ond), BITARTEKO (G-don), vela mediana, *voile moyenne*. — d) BALIZTO (B-I), BURRIKETA (B-ond, G-zumay), SEBEDERA (G-dob), vela pequeña, *petite voile*. — e) BALIZTO TŠIKI (B-I), BURRIKETA TŠIKI (B-ond, G-zumay), SEBEDERA TŠIKI (G-don), vela pequenilla, *voile très petite*. — f) ARTAIAN (B-ond), la vela más pequeña de las lanchas, *la voile la plus petite des bateaux de pêche*. BELAK LAU PARTE DITUZTE: BEKOA BRAGERA DA, GOIKO ENBARGURA, AURRALDEA ARLINGA, ATZE-ALDEA ESKOTERA (AN-ond). La vela tiene cuatro partes: la de abajo es BRAGERA, la de arriba ENBARGURA, la delantera ARLINGA, la trasera « escotera » a. *La voile est composée de quatre parties: celle d'en bas est la BRAGERA, celle d'en haut ENBARGURA, celle de l'avant ARLINGA, celle de l'arrière « écoute »*.

BELA (G). (V. Beila.)

BELAAR: 1º (B-i-m), lomo ó lado del colchón, almohada, etc.: *le côté ou la surface d'un matelas, d'un oreiller, etc.* — 2º (B-i), cualquiera de las superficies planas de los barriles, *n'importe quelle surface plane des futailles*.

Belabaltz (B-a), corneja, *corneille*.
BELADAR (B-ar), *belladona* (S), *belladonna*, *belladone*. (Bot.)
Belagai (AN-lez, Araq.), **belai** (AN-b), dehesa cerrada, prado, pastizal : *paçage clos*, *pré*, *pâturage*.
BELHAGILE (Sc), hechicero, brujo : *sorcier*, *magicien*.
Belhagilego (Sc), brujería : *sortilège*, *sorcellerie*.
BELHAGOI (L-côte). (V. **Belai**, 2º.)
Belhaikatu (S), arrodillarse, *s'agenouiller*.
BELAIKI : 1º *belladona*, *belladone*. (Bot.) — 2º (AN, B-I-mond, G), tableta con mango en el centro, que sirve para recoger escoria, broza, etc. : *ébrasoir*, *pelle à main qui sert à recueillir les scories et débris de toutes sortes*.
Belhaiko (S), de rodillas, *à genoux*.
BELHAILE (BN), brujo, bruja : *sorcier*, *sorcière*. (Contr. de **Belhagile**.)
BELAIN (R), **belain** (S) : 1º rodilla, *genou*. — 2º (BN, S), juntas del tallo de la caña, maíz, centeno, etc. : *neuds de la tige du maïs*, *du seigle*, etc. — 3º (R), dobladura del tallo, *courbure de la tige*. AISAÏ KORREK BELAIN EGIN DIK, ese centeno se ha doblado, *ce seigle a versé*.
Belhain (Sc) : 1º rodilla, *genou*. BELHAINZURU (Sc), choquezuela : *rotule*, *os du genou*. — 2º recodo de camino : *coude*, *tournant d'un chemin*. — 3º generación, *génération*.
Belaingorri (R-uzt), en cueros : *complètement nu*, *à poil* (pop.). (V. **Belainzgorri**.)
Belainkunkur (R-uzt), choquezuela, *rotule*.
Belaiño (B-m-berr), niebla baja, bruma : *brouillard bas*, *brume*.
Belainpe (R-uzt), corva, *jarret*.
Belaintu garia (R-uzt), encorvarse, doblarse el trigo : *se courber*, *verser* (le blé).
Belainzgorri (R, S), **belainzi** (R, S-s), **belazi** (Sc), desnudo, *nu*.
Belain-zildi (S, Arc,...), cuerda o liga para sostener las medias, *cordlette ou jarretière pour soutenir les bas*.
Belainzurik (R), completamente desnudo, *complètement nu*.
Belairukatu (R-bid), arrodillarse, *s'agenouiller*.
Belairuko (R-bid), de rodillas, *à genoux*.
BELAKA (B-m), **belakadar** (B-i-l-mur) : 1º verduguillo, rama que se deja sin cortar al podar un árbol, a fin de que suba la savia y no se pudra el tronco : *courson*, *branche qu'on laisse à un arbre taillé*, *afin que la sève monte et que le tronc ne pourrisse pas*. — 2º (G-and), blando, *mou*. ANAÏ BELAKAK EDO MASKALAK (G-and), carnes blandas, *viandes molles*.
Belakadargabe, tímido : *timide*, *crainitif*.
Belakadartsu, audaz, *audace*.
BELAKI : 1º (AN, G), esponja, *éponge*. (Mend. Otoiç. 64-1.) — 2º (B). (V. **Belai**, 2º.) — 3º (B, G), lona, lienzo ordinario y grueso de que se hacen las velas : *oblonne*, *tissu ordinaire et grossier avec lequel on fait les voiles*.
BELHAKOI, hoz, instrumento que sirve para cortar helecho : *fauçille*, *ins-*

trument qui sert à couper de la fougère. (Oih. ms.)
Belakuso (B-eib), espantajo, *épouvantail*.
Belamika (AN, B-a-ub, BN, G), corneja (ave), *corneille* (oiseau).
Belan (B-o), en seguida : *ensuite*, *de suite*. Var. de **BERLAN**. (V. **Bela**, 3º.)
BELAN GINGNO DA GIZONA TA BELAN, BETI BADIÑARDU GOGOR BEARREAN : se perderá el hombre y pronto, si se ocupa siempre duramente en el trabajo : *l'homme dépérira certainement et vite, s'il travaille toujours durement*. (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñak, XXIV.)
BELAR : 1º (AN, G, L), hierba : *herbe*, *foin*. **BELAR ONDUA** (AN-goiz, G), **BELAR IDORBA** (BN, L, S), el heno, *le foin*. **BELARHAR** GAIZTOAK ZAINAK LUZE (S), la mala hierba (tiene) raíces largas, la *mauvaise herbe* (a) *de longues racines*. **BELAR ERRE-BEARRAK** (AN-lez), hierbas que se queman en los hornigueros, *herbes qu'on brûle dans les fourmillières*. — 2º **Belhar** (BN, Sal., Sc), frente, *front*. APHEZ-HANDIAREN BELHAR-AITZINEAN, sobre la frente del Pontífice, *sur le front du souverain Pontife*. (Duv. Ex. XXVIII-38.) — 3º (Sc), OGI-BELAR, corteza de pan, *croûte de pain*. — 4º **Belhar** (BNc, Lc, Sc), la primera cosecha de hierba, *la première coupe de foin*. — 5º (G), tabaco, *tabac*.
Belahazi (Lc), simiente de la hierba, *graine de l'herbe*.
Belar-beltza (G-and), **belhar-beltza** (S, Alth.), 1º morela negra, planta venenosa : *morelle noire*, *plante vénéneuse*. — 2º escrofularia, celidonia mayor : *serofulaire*, *grande chélidoine*. (Bot.)
Belardi : 1º (G), henil, lugar en que se guarda el heno : *fenil*, *endroit où s'engrange le foin*. — 2º (Gc), prado, *pré*.
Belargazia (R), la acedera, *l'oseille*. (Bot.)
Belari (B, G), hilo para coser velas, *fil à voiles*.
Belharika, **belhariko** (S), de rodillas, *à genoux*.
Belharikatu (S), arrodillarse, *s'agenouiller*.
Belarka (R-uzt), **belharka** (S), siega del heno, *coupe du foin*.
Belarkari (R-uzt), **belharkari** (S), segador, *faucheur de foin*.
Belarkatu (R-uzt), segar heno, *faucher le foin*.
Belarlatz : 1º (G-and), allico correhuella, *cordote*. (Bot.) — 2º (G), cardo para pájaros : *cardère*, *vulg. cabaret des oiseaux*. (Bot.)
Belarluze : 1º (B, G), cerdo de orejas largas, *cochon à longues oreilles*. — 2º (B, Per. Ab.), cerdo (en término respetuoso), *porceau* (en *terme respectueux*). — 3º (BN-s), burro (menos crudamente), *âne* (moins crument).
Belarmotz (B, G), cerdo de orejas cortas, *porc à courtes oreilles*.
Belarrazi (BN-s, R). (V. **Belahazi**.)
BELARRI : 1º (B, Gc), oreja, *oreille*. **BELARRIAK** ASKORI BERTU (Bc), esparcir noticias, *colporter des nouvelles*. — 2º (Bc, G), agalla de peces : *branchies*, *ouïes des poissons*. — 3º (Bc), hebilla, *po* ej. de pantalones : *palle*, *par ex. des pantalons*.

Belarri-bedar (B, G). (V. **Beharri-bedar**, **Begarri-bedar**.)
Belarribiko (Bc), clase de uva tardía, *variété de raisin tardif*.
Belarrietako, **belarritako** (B, G), zarcillo, *boucle d'oreilles*.
Belarrigar (AN-lez), heno, *foin*.
Belarriko : 1º (B, G), zarcillo, *boucle d'oreilles*. — 2º (B, Ab.), comuña : *méteil*, *mélange de froment et de seigle*.
Belarri-luzeak (BNc, Lc, S), burros (dicho así por enfemismo), *ânes* (se *dit ainsi par euphémisme*).
Belarriondoko (B, G), bofetada : *gifle*, *soufflet*.
Belarri-parsaila (G-and), lóbulo de la oreja, *lobe de l'oreille*.
Belarri zintoak (B-g), oídos finos, *oreilles fines*.
BELARRONDE (G-and), **belarrondu**, heno, *foin*.
Belarrondo (AN, B, G), carrillo, *joue*.
Belarrondoko : 1º (AN, B, G), bofetada, *gifle*. — 2º (AN-ond, B-berg), almohada, *oreiller*. — 3º (B-m), patilla, *favoris*.
BELARROSI (L, Har.) (V. **Bilarrrosi**, L-ain).
Belarruridin (G?, Añ.), añil, *indigo*.
Belhar šut (BN-ald), espliego, *larvande*. (Bot.)
Belartegi (AN, Araq, L-ain), henil, *fenil*. (V. **Belardi**.)
Belartoša, tabaquera : *blague à tabac*, *tabatière*. (F. Seg.)
Belhartsu, abundante en hierba : *herbeux*, *foin dru*.
Belhar-tšuri (G-and), hierba que crece en buena tierra y cuyas hojas son como una moneda de cinco centimos : *herbe qui croît en bonne terre, et dont les feuilles sont larges comme une pièce de cinq centimes*.
Belhar-tšut (L-s, S), especie de espliego, *espèce de larvande*. (Bot.)
Belhartze (S) : 1º tiempo de la siega, *temps de la fenaison*. — 2º montones de heno, *noyettes de foin*.
Belhar-zankhogorria (Sc, Alth.), hierba de San Ruperto : *géranium*, *herbe à Robert*.
Belasaran (B-b), cesto para tener la vela de la lancha, *panier dans lequel on dépose la voile d'une barque*.
BELASKA : 1º (Gc), tardío, poco activo : *lent*, *peu actif*. — 2º (G-and-bet-t), blando, persona que se fatiga pronto : *mou*, *personne qui se fatigue vite*. — 3º (G-t), blanducho, *flasque*.
Belaskatu (G), reblandecer, *amollir*. LORE BELASKATUA KOPETA KOROUTITIK OSTOKA-OSTOKA ENORTZEN DAN MODHAN : a la manera que la flor marchita cae, *pétalo por pétalo, de la corola : de la façon que la fleur flétrie tombe, pétale par pétale, de la corolle*. (Euskalz. III-1-18.)
Belaskiro (G), con torpeza, *avec torpeur*.
Belasoro (AN-goiz), prado, *pré*.
Belašta (L). (V. **Beltzur**.)
BELASTE (S. P., L-s), nudo corredizo, *neud coulant*.
Belategi (AN-lez), prado, *hierbal* : *pré*, *herbage*.
BELATŠ : 1º (BN, Lc), gavilán, *épervier*. — 2º (BN, Sal., S), corneja, *corneille*.
Belatšika (AN, B-gal-o, BN), **belatšinga** (B-a-g-m-mond-ond, G-don), *cor-*

neja, *corneille*. = Según Larrinoa, es un ave conocida con el nombre de « pyrrhorax alpinus ». D'après Larrinoa, c'est un oiseau connu sous le nom de « pyrrhorax alpinus ».

Belatšiko (B-ar), vencejo (pájaro), *martinet noir* (oiseau).

BELATZ: 1º gavilán, *épervier*. (Oih. ms.) — 2º (BN, Oih. ms), simpático, *sympathique*. GIZON BELATZA, hombre de rostro agradable: *homme qui a une physiologie agréable, un aspect sympathique*.

Belaugi (BN-aih), podón, instrumento para cortar argoma: *serpe, instrument pour couper les genêts*.

BELAUKI (B-ots). (V. Belaiki, 2º.)

BELAUN (AN, B, G), **belhaun** (BN, L): 1º rodilla, *genou*. — 2º (AN, B, G, R, Sal.), grado de parentesco, *degré de parenté*. ILETARI, HIRBURGAREN BELHAUNEKOK GUTI GOZATUKO BUTE: de aquellos, los de la tercera generación gozarán poco: *de ceux-là, ceux de la troisième génération jouiront peu*. (Ax. 1249-8.) AMAIRGARBEN BELAUNA DA NHE SEMEA ETSEALDEAN (B-lauk), mi hijo es el décimo tercio poseedor en el caserío, *mon fils est le treizième possesseur de la propriété*. — 3º (AN, B, G), generaciones sucesivas dentro del parentesco: *li-gnée, générations successives dans la parenté*. — 4º (L?), encrucijada, *carrefour*.

Belaunaldi (BN-s, G-and), generación, *génération*. IRI BELAUNALDITAKO GIZASEMEAK ETSE ASKOTAN IKUSTEN DITUGU, BAIÑO LAU BELAUNALDITAKOK GITŠITAN: en muchas cosas vemos hombres de tres generaciones, pero en pocas vemos de cuatro: *il existe beaucoup de maisons où il y a des hommes de trois générations, mais peu de quatre*.

Belaunari (B-on), piedra sobre la cual golpean la suela los zapateros, *pietre sur laquelle les cordonniers frappent le cuir des semelles*.

Belaun-azpi (AN-lez), corva, *jarret*.

Belaun-belar (G-ern), hierba de hoja muy ancha y parecida al tabaco, *herbe qui a des feuilles très larges et ressemble au tabac*.

Belaunburu (BN, L-ain), **belaunbūri** (B, Sc), **belaun hezur** (L-s): 1º choquezucla, *rotule*. — 2º (G-and, R-uzt), parte anterior del muslo, más arriba de la choquezucla: *partie antérieure de la cuisse, située plus haut que le genou*.

Belaundu (G-and). (V. Belaunkatu.)

Belaun-etše (B-a-ots), casa troncal, heredada del fundador de la familia: *maison patrimoniale, provenant du fondateur de la famille*.

Belaungozo: 1º (AN-lez, G), ágil: *léste, agile*. — 2º (B-mond-on-oud, G-and), agilidad, *agilité*.

Belhaunakarazi, hacer a un ponsero de rodillas, *faire agenouiller quelqu'un*. (Duv. ms.)

Belaunikatu (AN, B, G, L), **belhaunikatu** (BN-gar), arrodillarse, *s'agenouiller*.

Belauniko (AN, B, G, L), **belhauniko** (BN, Sal.), de rodillas, *à genoux*.

Belaun-joa (B-i), dobladura del tallo de trigo, que ocasiona su muerte: *verse, courbure de la tige de blé, qui occasionne son dépérissement*.

Belaunka (G-don), juego de niños, que consiste en cogerse andando de ro-

dillas: *jeu de garçons, qui consiste à s'attraper en marchant sur les genoux*.

Belaunkatilu (B-i-mond, G-and), **belaunkosko** (AN-b, BN), **belaunkoskor** (BN-s, G-and). (V. Belaunburu.)

Belaunkatu garia (B-g), encorvarse, doblarse el trigo: *verser, se courber (le blé)*.

Belaun-lotzalki (B-m), cuerda ó liga para sostener la medias, *cordelette ou jarretière qui soutient les bas*.

Belaunpe (AN-b, B-a-i-o, G-and), corva, *jarret*.

Belaunpeko (AN-b), cojin para arrodillarse, *coussin pour s'agenouiller*.

Belauntasun (B-bas), parentesco, *parenté*.

Belaun-tšoko: 1º (AN-goiz, Bc, G-and), corva, *jarret*. — 2º (B-a), **belaun-tšuku** (R-uzt), **belaun-tšurru** (BN-s), choquezucla, *genou*.

Belaunikatu (BN-s, R-uzt), **belhaunikatu** (BN-baig), arrodillarse, *s'agenouiller*.

Belauniriko (AN, BN-s), **belhauniriko** (BN-baig), de rodillas, *à genoux*. BELAUNIRIKO JASARRI BIDI, póngase de rodillas, *qu'il se mette à genoux*. (Capan. 128-9.)

BELAZE (Gc), prado, yerbal: *prairie, herbage*.

Belazi (BNc). Var. de BELAHAZI. **Belazki**, gallardamente, *gallardement*. URTE GAITZARI BIHUR DAITE BELAZKI ARTO ETA URDAI ETŠEN DUENA ASKI: al mal resistirá con gallardía, el que tiene en casa maíz y tocino en abundancia: *celui-là résistera gaillardement à la mauvaise année, qui a du pain de mil et du lard en suffisance dans sa maison*. (Oih. *Prov.* 470.)

BELBERIN: 1º (L), verberna, *verveine*. (Bot.) — 2º **Belberin** (AN-ond), salmoneo (pez), *rouget (poisson)*.

BELDAR, oruga, gusanillo: *chenille, larve de papillon*. (Añ.)

BELDUR (AN, BN, G, L, R-uzt, S), temor, miedo: *crainte, peur*. BELDURBAK NENGOEN, estaba yo de miedo, *je tremblais de peur*. (Mend. *Jes. Biotz.* 8-27.)

Beldurgabe (AN-b): 1º sin miedo, *sans peur*. — 2º temerario, *téméraire*.

Beldurgarri, terrible, *terrible*.

Beldurkor, **beldurti** (BN, G, L, S), tímido: *timide, craintif*.

Beldurkunde, temor, *crainte*. BELDUR DENAK BUSTIAREN, EZDU ARRAINIK ATZEMANEN (S): el que teme mojarse, no cogerá peces: *celui qui craint de se mouiller, ne prendra pas de poissons*.

Beldurtasun (AN-b), temor (como virtud), *crainte (dans le sens de vertu)*.

Beldurtu (BN, S), atemorizarse: *s'épouvanter, concevoir de la crainte*.

Beldurti (AN, BN, G, L), tímido, *craintif*.

BELE (AN, BN, Sal, G, S, Oih.), CUERVO, *corbeau*. (V. Bela.) BELEA IKRUZ DAITE, ŠURIT EZDAITE (S): el cuervo puede lavarse, no puede blanquearse: *le corbeau peut se laver, il ne peut se blanchir*.

BELEKI (B-g), adaro, *râteau en bois*. (V. Belaiki.)

BELLEMENDU (B-g), castaña tardía, que madura en noviembre: *châtaigne tardive, qui mûrit en novembre*.

BELENA: 1º (BN-s), bucco entre cascas, *couloir entre des maisons*. — 2º (B-b-g-mu), letrina, *latrines*.

BELERATZ (Sc), vigilante, *vigilant*. **Beleratzt-etšeki** (S), velar, *vigilar*:

veiller, être vigilant. BEHAR DŪTŪGŪLA GURE PHRENSAMENTIAK BELERATZ-ETŠEKI, ...que debemos vigilar nuestros pensamientos, ...que nous devons veiller sur nos pensées. (Imit. XVII-24.)

BELESAGA (S), corneja (ave), *corneille (oiseau)*.

BELETEA (G, Araq.), acelga, *poirée*. (Bot.)

BELTEŠIKO (B-a), golondrina (pájaro), *hirondelle (oiseau)*.

BELO: 1º (BN-s, R, Sc), calorcito, *chaleur modérée*. — 2º calentito, *tiède*. (Dimin. de BERO.) — 3º (L), calor, *caliente*: *chaleur, chaud*. (Voc. puer.)

Beloki (R-uzt), lugar resguardado del viento, *endroit abrité du vent*.

BELORITA (B, arc), royo, pino albar, *pin pinier*. BELORITAK BEREĀ DABOA, el royo lleva lo suyo, *le pin porte ce qui est à lui*. (Hefranes.) BELORITA EZKUR ONA ESKEKI ASKO BALEUKO, el royo vena frutal si tuviese muchos cogajos: *le pinier serait un bon arbre à fruits, s'il avait beaucoup de pommes*. (Hefranes.)

Belorratz (B, G), aguja para coser velas, *aguille à voiles*.

Belorroi (B-yu), cuervo grande que no se junta en bandadas y saca los ojos a los corderillos: *corbeau de grande taille, qui vit isolé et crève les yeux des agneaux*.

Beloska (R-uzt), medio borracho, lit.: calentito: *à moitié ivre, gris, lit.: un peu chaud*.

Belotar (G), **belotzara** (B), cesto para tener velas de lanchas, *panier destiné à contenir les voiles des bateaux de pêche*.

Belška, belško (BNc, L, R, Sc), **belškanta, belškara** (BN-s, R), negruzco, moreno: *noirâtre, brun*.

BELTŠ (BN-s, G, R-uzt, S), negro, *noir*.

Beltšagi (BN-s, R), tinta, *tinte negro: encre, teinture noire*.

Beltšamuru (R-uzt), **belštšaburu** (R-uzt), neguilla, planta herbácea de granos negros, que crece en los trigales: *nielle, plante herbacée, à graines noires, qui croît dans les blés*.

Beltšaran: 1º (R-uzt), muy negro, *très noir*. — 2º (AN-b, Gc, Lc), negruzco, moreno: *noirâtre, brun*.

Beltšaran mota bat (ms-Lond.), sebestén: *sebestier, sébeste*. (Bot.)

Beltšata (R-bid). (V. Beltšamuru.)

Beltšatu (BN-s), ennegrecer, teñir de negro: *noircir, teindre en noir*. BELTŠATU DUN (BN-s), se ha teñido, *il s'est teint*.

Beltšeran. (Dimin. de BELTZERAN.)

BELTŠIJOI (B-berg), vencejo (pájaro), *martinet (oiseau)*. (??)

Beltšuntše (R), seriecito, *un peu sérieux*. (Dimin. de BELTZUNZE.)

Beltšuri (BN-s), seriecito, *un peu sérieux*. (Dimin. de BELTZURI.)

BELTŠURIN (R-uzt), riñón, *rognon*.

BELTZ: 1º (G, L, S), negro, *noir*. — 2º (BN, L, S), triste, *triste*. UNTSA BELTZIK DAGO (BN-ald), está bien triste, *il est bien triste*.

BELTZAGI (BN-baig-s), ranilla?, enfermedad por la que cojea el ganado lanar: *fourchet, maladie qui fait boiter les bêtes à laine*. BELTZAGIA BI AZTARAREN ARTEAN OZPEL ŠURI BATZUK TŠU (BN-s), BELTZAGI SON UROS BULTOS blancos entre las pezuñas, *ce sont des tumeurs blanches qui viennent entre les sabots*.

Beltzale, ennegrecedor, *celui qui noircit*.

Beltzapen (BN-ald), calumnia, *calomnie*.

Beltzaran (AN-b, Gc), moreno, *brun*.

Beltzatu (BN-ald, L), calumniar, *calomnier*. HEVAN NIHOR BELTZATU DUDAN, si se calumniado á alguien! á qui ai-je fait tort! (Duv. I Reg. XII-3.)

Beltzean (R-uzt), azken beltzean (BN-haz, R), á la fuerza, á falta de cosa mejor, en último caso: *au pis aller, á la rigueur, faute de mieux*. AZKEN BELTZEAN ZATO ASTO BATERIN, EZ BADUZU ZALDIRIK ATSEMAITEN AHAL: en último caso, venga V. con un asno, si no puede V. haber un caballo: *au pis aller, venez avec un âne, si vous ne pouvez vous procurer un cheval*.

Beltzeran (AN, G, L, S), moreno, *brun*.

Beltz-gorri (G), color cobrizo, *cuivré*.

Beltzil (L?, Canc. bas.), enero, *janvier*.

Beltzkeria, acción infame: *action infâme, infamie, forfait*. EZ BAITA EGUNDAINO ISRAELLEN GERTHATU HORRENBERIZERO IZIGARRIKERIA ETA BELTZKERIARIK: porque nunca se ha cometido en Israel una maldad tan grande, ni un exceso tan abominable: *parce que jamais il ne s'est commis en Israël une méchanceté aussi grande, ni un forfait aussi abominable*. (Duv. Jud. xx-6.)

Beltzñuri, gris, *gris*. (Darth. 47.)

Beltzunte: 1º (BN-s, R), serio, grave: *sérieux, grave*. — 2º (L-ain), tábano (insecto), *taon (insecte)*.

BELTZUR (G, Itur.), **beltzurda** (L?), corneja (ave), *corneille (oiseau)*.

Beltzura, trisista, melancolía: *tristesse, mélancolie*.

BELTZURI: 1º (BN-ald-s, B, S, Ax.), ceño, *froncement de sourcils*. BELTZURI BAI, BAINA BEGITATERIK EZ: poneréis ceño, pero no fostro agradable: *leur froncer les sourcils, mais non un visage agréable*. (Ax. 1a-370-14). BELTZURIA EGIN (BN-am), poner ceño, *froncer les sourcils*. — 2º (R-bid), triste, *triste*. BARUTAN TZEINEAN, EZTEI ISAR BELTZURI: cuando ayunéis, no os pongáis tristes: *quand vous jeûnez, ne montrez pas un visage triste*. (Math. vi-16, ms-Lond.)

Beltzuritsu, ceñudo, *qui a les sourcils froncés*.

Beltzuritu (G, Añ.), ponerse ceñudo, *se présenter les sourcils froncés*.

BELTZURRIN (R-uzt), riñón, *rognon*.

BELU: 1º (B-a-b-g-i-mond-mu-o-tš), tarde, *tard*. — 2º (B, Añ.), hoja de maiz, *feuille de maïs*.

Belukor (B,...), tardío, *tardif*.

Belumendú: 1º (B-mu), tardanza, *retard*. — 2º (B-i), tardío, *tardif*. — 3º (B-ar), cierta variedad de castaña tardía, *certaine variété de châtaigne tardive*.

Beluntza (B?, Añ.), tardanza, *retard*.

BELURI (G-and), color pasado, pálido: *fané, pâli*. EGUKRIA BELURITU ZAIGU, se nos ha palidecido el sol, *le soleil nous a paru tout pâle*.

Beluzi: 1º (L, Math. XII-29), despojar, p. ej. una casa: *dépouiller, p. ex. une maison*. — 2º desnudar: *mettre à nu, déshabiller*.

BELZ (AN-b, BN, G, L, R-uzt, S), negro, *noir*.

Beltzaran (AN-b, G, L, R, S), moreno, trigoño: *brun, brun clair*.

Beltzatu (AN-b, G, L, R, S), ennegrecer, *noircir*.

Beltzende (BN, Sc), clase de vestiduras negras, *genre de vêtements noirs*.

Beltzanta (R-uzt), negro algo claro, *noir clair*.

Beltzara, negruzco, *noirâtre*. (Duv. ms.)

Beltzu (L-ain), calumniar, *calomnier*.

Beltzura (L), calumnia, *calomnie*.

BELZURDA, corneja (ave), *corneille (oiseau)*. (ms-Lond.)

Beltzuri (BN, Sal, S), cara ceñuda, *visage renfrogné*.

Beltzuriz (BN, Sal, S), frunciendo las cejas, *fronçant les sourcils*.

BELZURRI (AN-b), mirada torva, ceñuda: *regard sinistre, froncement de sourcils*.

Beñaila (G?, Ag. Eracus. 177-21), plebe, democracia: *plèbe, démocratie*.

BEN (B, G), formal, serio: *correct, raisonnable, sérieux*. = Hoy se usa casi exclusivamente con sus derivados. *S'emploie aujourd'hui presque exclusivement avec ses dérivés*.

BENA (S), pero, *mais*. Var. de BAINA.

BENAKA: 1º (B-gal-mond), red para pescar bermejuelas: *carrelet, filet pour prendre des goujons*. — 2º parte inferior del gatillo de escopeta: *gâchette, partie inférieure du chien de fusil*.

Benaz (G, F. Seg.), formalmente, con seriedad: *avec forme, sérieusement*. BEAR DALA BIOTZETIK EGIAZ ETA BENAZ SORTZEN DAN DANUA (G, Ag. Eracus. 11-3), que se necesita el pesar que nace del corazón verdadera y formalmente, *qu'il faut avoir le chagrin qui vient du cœur vraiment et sérieusement*. BENAZ EGON (B-i): estar con cuidado, apurado: *être inquiet, épuisé*.

Benazki (G, Galbar. 16-6, Itur.), de veras, seriamente: *véridiquement, sérieusement*.

BENAZA (B-tš), banqueta, *escabeau*.

Bendatu (R), vendar, *bander, (?)*

Bendau (B-otš-ub), domar, *dominer: dompter, dominer*.

Benetan (Bc, G-bet): seriamente, formalmente: *sérieusement, formellement*. BENE-BENETAN (Bc): muy de veras, muy seriamente: *très vrai, très sérieusement*. NIK USTE NEBAN BENE-BENETARO ANDIKIREN BATEGAZ BERBA EGITEN NEBALA, yo creía que hablaba con un magnate hecho y derecho, *je croyais parler à un seigneur vraiment tel*. (Per. Ab. 44-19.)

Benetasun (G, Conf. 65-14), formalidad: *punctualité, correction*.

BENO: 1º (S), sino, más que: *ne... que, plus que*. (V. Baiño.) BENOZ RENO BENOZAGO HEDATZEN DA (S, Imit. 1-22), se extiende con ardor extremo, *s'étend avec un ardeur extrême*. — 2º (BN, S), que (comparativo), *que (comparatif)*.

Benagoak, más (tales que...): *plus (que...), davantage*. EZAGUTZEN DITZIT... ZURE AZKENEO EGITATEA LEHENAR BENOAGOAK: conozco... vuestras últimas acciones, más numerosas que las primeras: *je connais... tes dernières œuvres, plus*

nombreuses que les premières. (Inch. Apoc. vi-19.)

Beñola (B, G), en cierta ocasión, *en ce temps-là, « in illo tempore »*. (Contr. de BEIŠ-OLA.)

BENTANA (B-ond, G), **bentaniša** (B-ber-mu), membrana de color negro, que recubre interiormente parte del estómago de algunos peces: *membrane de couleur noire, qui recouvre intérieurement une partie de l'estomac de certains poissons*.

BENTOSIÑ (Bc,...), cierta tela, *certain tissu*.

BENTÜRATU (S-li), atreverse, aventurarse: *oser, s'aventurer*. (??)

Benturaz (c), por ventura, quizás: *par hasard, peut-être*. (??)

BENTZAIT (AN, Láz., Coplac.), Var. de BEINTZAT, por lo mismo, *au moins*.

BENTZAGI (G-etš), levadura, *levain*.

Bentzario (B-d), vencejo (pájaro), *martinet noir (oiseau)*.

BENUZI (G, Araç.), menudillos de la merluza, *tripailles de la merluze*.

BENZILO (BN-ald, L), bocamanga, *fourchette de vêtement*.

BEOYA (AN-arizk), balido, *bélement*.

Beoka (AN-b, B-a-m-mond-o, G), **behoka** (BN, L), **beorka** (B-gal), **behorkha** (Harr. Dic.), potranca, yegua joven: *pouliche, jeune jument*.

BEOR (AN, Bc, BN-s, G, R).

behor (BN, L), yegua, *jument*.

Beorrume (BN-s), potro, *poulain*.

Beortegi (B-a-o), cuadra de yeguas, *écurie de juments*.

Bepako (B-m), **bepakotš** (B-m), tuerto, *borgne*. (DE BEGI + BAKOTŠ.)

Bepelar (AN, Araç.), ceja, *sourcil*.

Bepera: 1º (B-a-d-o-tš), persona que sufre de los ojos, *personne qui souffre des yeux*. — 2º (B-i), persona que mira hacia abajo, *personne qui regarde en bas*. (DE BEGI + BERA.)

Bepetan: 1º (BN-ald), de repente: *tout à coup, à l'improviste*. — 2º (BN-ald, L), al mismo tiempo, *en même temps*.

Bepürü (S), **bepuru** (AN-b), **bepuru** (BN, Sal.), ceja, *sourcil*. LOTSZA ZEN BEPHURAK ERE GOITITZERA, tenía vergüenza hasta de levantar las cejas, *il avait même honte de relever les sourcils*.

BER- (c). Como se dijo al exponer el valor ideológico de *ñ*, este prefijo se compone de *B* (residuo de un pronombre que ya separadamente no se usa) y el injijo intensivo *-en-* y se aplica á algunos demostrativos. La misma función ejerce el sufijo *-se*, pero con más extensión: *-se* se aglutina á todos los demostrativos, *ber-* solo á los pronombres y adverbios de lugar. Diferéncianse también en que *ber-* se puede repetir dando más fuerza á la palabra: *BERBERA, BERBERBERERA*, « el mismísimo, » mientras que *se* no se repite. *ZUK GUGAG EGIN GURA IZAN DOZUN BERBERA*, « lo mismo que habéis querido hacer vos con nosotros. » (Per. Ab. 213-7.) Al repetirse el sufijo, en ciertos lugares se cambia en *p*, en otros no se cambia: *BERBERA, BERBERA; BERBERTAN, BERBERTAN*, etc. En *B*, el prefijo *ber-* se cambia en *eur* en los plurales: *UMEAK EITIAK*, « los mismos niños » (Per. Ab. 92-24); *EUREN INGIURIAN*, « al redor de si mismas. » (Dial. bas.)

6-2.) En la parte alta de G, BER se cambia en ER: EREKIN (G, Ag. *Eracus*, 156-25), « con ellos; » EREN BURUAK, « sus personas, ellos mismos. » (id. 194-21.) Es muy usual el lindo pleonismo producido por la coexistencia de ambos intensivos: ASE BERA, « aquel mismo » (Per. Ab. 216-3); BERTANTSE (Gc), « allí mismo, » etc. Por más que en la pulcra palabra BERTSU, « semejante » (Har. *Math.* xxii-39, Duv. *Labor.* 139-14, etc.), aparezca que el intensivo BER- está aglutinado al sufijo -TSU, en realidad no es así; pues esta palabra es, sin duda, contracción de BERATSU, « casi él mismo. » Comme on l'a dit dans l'exposé de la valeur idéologique de B, le préfixe BER- se compose de B (reste d'un pronom que l'on n'emploie plus isolément) et de l'infixe intensif -ER-, et il s'applique à quelques démonstratifs. Le suffixe -SE exerce la même fonction, mais avec plus d'extension: « -SE s'ajoute à tous les démonstratifs, BER- aux pronoms et adverbos de lieu seulement. Ils se distinguent en ce que BER- peut se répéter dans le même mot en lui donnant plus de force: BERBERA, BERBERBERBERA, « le même même, » tandis que -SE ne jouit pas de cette faculté. ZUK GUGAZ EGUN GURA IZAN DOZUN BERBERA, « la même chose que vous avez voulu faire avec nous. » (Per. Ab. 213-7.) Cette répétition du suffixe amène, en quelques endroits, la transformation du B en P; dans d'autres, ce changement n'a pas lieu: BERBERA, BERPERA; BERBERTAN, BERPERTAN, etc. En B, le préfixe BER- se change en EUR au pluriel: UMEAK EURAK, « les mêmes enfants » (Per. Ab. 92-24); EUREN INGRUAN, « autour de leur propre corps. » (Dial. bas. 6-2.) Dans le haut G, BER se change en ER: EREKIN (G, Ag. *Eracus*, 156-25), « avec eux; » EREN BURUAK, « leurs personnes, eux-mêmes. » (id. 194-21.) Le beau pleonisme, produit par la coexistence de ces deux intensifs, est très usité: ASE BERA, « celui-là même » (Per. Ab. 216-3); BERTANTSE (Gc), « là même, » etc. Bien que dans le joli vocabulaire BERTSU, « semblable » (Har. *Math.* xxii-39, Duv. *Labor.* 139-14, etc.), il semble que l'intensif BER- soit agglutiné au suffixe -TSU, en réalité il ne l'est pas; car ce mot est, sans aucun doute, une contraction de BERATSU, « presque le même. » BERAU, AUŠE, este mismo, celui-ci même. BERORI, ORIŠE, este mismo, celui-là même. BERA, ASE, aquel mismo, cela même. BERAK (G, ...), EURAK (B), aquellos mismos, ceux-là mêmes. BEROK (G, ...), EUOK (B), estos ó esos mismos, ceux-ci ou ceux-là mêmes. BERTAN, ANTSE, allí mismo, là-bas même. BERTON, EMENTSE, aquí mismo, ici même. BERTON, ORTSE, ahí mismo, là même. ORANTSE, ahora mismo, maintenant même. ORDUANTSE, entonces mismo, alors même. ONELANTSE, de esta misma manera, de cette même manière. No se puede decir... on ne peut pas dire BERTORAIN, BERTORDUAN, BERONELAN, etc. = En varios dialectos, este prefijo ha quedado incrustado, por decirlo así, en el demostrativo A; de tal manera que para decir BERAU, BERORI, dicen au BERA (G, Ag. *Eracus*, 168-9), HAU BERA (BN, L, S), KAU BERA (BN-s, R), HORI BERA (BN, L, S), KORI BERA (BN-s, R). Antiguamente debió de ser más extensa su esfera de acción. En Leizarraga y Oihenart se vé

que no solo se aplicaba á los demostrativos, sino también al numeral BAT. (V. *Berbat.*) En S, aun hoy, se usa como intensivo de nombres: BER GAIZA, « la misma cosa; » BER GIZONA, « el mismo hombre; » BER GISAN, « de la misma manera. » (Ax. 3a-210-13, Sc.) BER FEDEAREN JARRAIKITEAZ, BER SAKRAMENTUETAN PHARTE ARTEAZ; « siguiendo la misma fe, participando de los mismos sacramentos. » (Doktr. 27-22.) Dans quelques dialectes, ce préfixe est resté incrusté, pour ainsi dire, dans le démonstratif A, de telle façon que pour dire BERAU, BERORI, l'on dit AU BERA (G, Ag. *Eracus*, 168-9), HAU BERA (BN, L, S), KAU BERA (BN-s, R), HORI BERA (BN, L, S), KORI BERA (BN-s, R). Anciennement, sa sphère d'action doit être plus considérable. Dans Leizarraga et Oihenart, on voit que non seulement il s'appliquait aux démonstratifs, mais encore au numeral bat. (V. *Berbat.*) Aujourd'hui même, il est usité en S comme intensif de noms: BER GAIZA, « la même chose; » BER GIZONA, « le même homme; » BER GISAN, « de la même manière. » (Ax. 3a-210-13, Sc.) BER FEDEAREN JARRAIKITEAZ, BER SAKRAMENTUETAN PHARTE ARTEAZ; « suivant la même foi, participant aux mêmes sacrements. » (Doktr. 27-22.)

BER (BN-s, R, S), se usa como si fuera sufijo del verbo conjugado, significando suposición: s'emploie comme s'il était suffixe du verbe conjugué, et indique une supposition. ONA DEN BER (S), ON DEN BER (B), ONA IZAN DADEN BER (BN-s): suponiendo que sea bueno, en caso de que sea bueno: supposant qu'il soit bon, au cas où il serait bon.

BERA 1º (c), blando (hablando de cosas), benigno (hablando de personas): mou (en parlant des choses), bénin (en parlant des personnes). — 2º (B, G), abajo, en bas. (DE BE-R-A.) — 3º (B-i-moud), lugar bajo, endroit bas. — 4º (AN-lez, BN-ald), franco, generoso: franc, généreux. — 5º propenso á...: enclin á, porté á... ARBERA (B, ...), castaña que fácilmente se daña, lit.: propensa al gusano: châtaine qui se gâte facilement, lit.: portée aux vers. — 6º solo, sin compañía: seul, sans compagnie. (Leiz.) OGI-BIHIA LURRERA ERORIRIK HIL EZPADADI, HURA BERA DAGO: si el grano de trigo no muriera cayendo á tierra, él solo permanecerá: si le grain de blé ne mourait pas en tombant en terre, il demeurerait seul. (Leiz. Joan. xii-24.) — 7º (G, S), rollizo, lozano, mullido, tierno: rondelé, touffu, moelleux, tendre. — 8º (c), él, aquel mismo: lui, celui-là même. = Conviene advertir que en castellano dicen habitualmente « él », aun refiriéndose á « este mismo », « ese mismo »; y en tales casos no debe decirse BERA, sino BERAU y BERORI. Este intensivo PRONOMINAL BERA, con sus correspondientes BERAU y BERORI, se usa para indicar el intensivo de los nombres significando « mismo »; y exige que el nombre lleve consigo la misma partícula que lleva BER: SEMEA BERA, « el mismo hijo » (Joan. Saind. 1-2-32); URIA BERA, « la misma ciudad » (Per. Ab. 215-3); TONTORREAN BERTAN, « en la misma cima » (Ur. Ex. xix-20); EGUN ATAN BERATAN, « en aquel mismo día » (Ur. *Maiatz.* 18-14); ETSAPEAN BERTAN, « en el mismo cobertizo. »

(Ag. *Eracus*, 154-13.) Algunos expresan este modismo sin repetir la partícula: EGUN BERAU, « en el mismo día » (Lard. *Test.* 6-2); EGUN BEBE ATAN (B-mu), « en aquel mismo día; » JAUN BERARI (Ag. *Eracus*, 23-29), « en vez de JAUNARI BERARI, « de mismo señor; » modismo ciertamente más airoso, pero poco usado, con relación á su correspondiente anterior. Il convient d'observer qu'en français on dit habituellement « il », même en parlant de « celui-ci même », de « celui-là même », et qu'en pareils cas on ne doit pas dire BERA, mais BERAU et BERORI. Cet intensif pronominal BERA, avec ses relatifs BERAU et BERORI, sert à indiquer l'intensif des mots qui signifient « même », et il exige que le mot comporte la même particule que BER: SEMEA BERA, « le même fils » (Joan. Saind. 1-2-32); URIA BERA (Per. Ab. 215-3), « la même cité; » TONTORREAN BERTAN, « sur la même cime » (Ur. Ex. xix-20); EGUN ATAN BERATAN, « dans ce jour-là même » (Ur. *Maiatz.* 18-14); ETSAPEAN BERTAN, « sous le même abri. » (Ag. *Eracus*, 154-13.) Quelques-uns rendent cet idiotisme sans répéter la particule: EGUN BEBEAN, « dans le même jour » (Lard. *Test.* 6-2); EGUN BEBE ATAN (B-mu), « dans ce jour-là même; » JAUN BERARI (Ag. *Eracus*, 23-29), au lieu de JAUNARI BERARI, « au même seigneur; » idiotisme plus élégant, certes, mais très peu usité relativement à son correspondant précédent.

-BERa 1º (c), sufijo que se agrega á palabras que designan pasiones y denota que el sujeto que las posee es sensible ó propenso á ellas: suffixe qui s'ajoute aux mots exprimant des passions, il indique que celui qui les possède leur est sensible ou enclin. EGARBERA (AN-lez, Bc, Gc): sediento, propenso á la sed: altéré, enclin à la soif. GILBERA (B-l-mu, ...), KILIBERA (B-IS), KILIKABERA (Ax.), COSQUILLOSO, chatouilleux. GOSBERA (Bc), propenso al hambre, enclin à la faim. GUPERA (Bc): melindroso, delicado, impertinente, propenso á desear: susceptible, délicat, impertinent, enclin à désirer. KEBERA (Bc), propenso á molestarse por el humo, enclin à s'ennuyer à cause de la fumée. GORPERA (BN-gar), propenso al calor, sensible à la chaleur. IZPERA (BN, L), asustadizo, craintif. OZBERA (BN, L, R), ozperza (c), fríatico, frileux. PUPERA (B, ...): quejumbroso, propenso al dolor: plaintif, enclin à la douleur. (De PUPU + BERA.) = Ile podido advertir que la propensión á pasiones racionales se indica con el sufijo -KOR, como puede verse en su lugar; mientras que -BERA significa propensión á pasiones animales. No se dice LOTSABERA, AHALKERA, DAMUBERA, BILDUBERA, MAITEBERA, GORROTOBERA, pues LOTSA, AHALKE, DAMU, etc., son pasiones racionales. No conozco más que dos palabras de la otra clase que, sin duda por viciosa analogía (fuente de tantas variaciones en todas las lenguas), reciben uno ú otro sufijo: IZUKOR (G), IZPERA, IZPERA, « espantadizo, » y KILIMAKOR (G), KILIKABERA (Ax.), GILBERA (B), « cosquilloso. » Hay algunas pasiones cuya propensión se indica con otro sufijo: LOGALE, LOTI, « soñoliento, » TSUGALE, « propenso á escupir, » etc. J'ai remarqué que le penchant aux passions humaines s'indique avec le suffixe -KOR,

comme on le verra à sa place, tandis que le penchant aux passions animales se traduit par BERA. On ne dit pas LOTSABERA, AHALKEBERA, DAMUBERA, BILDURBERA, MAITEBERA, GORROTOBERA, car LOTSÁ, AHÁLKE, DANU, etc., sont des passions humaines. Je ne connais que deux mots de cette dernière catégorie qui, sans doute par une analogie vicieuse (source de tant de variations dans toutes les langues), prennent indifféremment l'un ou l'autre suffixe: IZUKOR (G), IZIFERA, IZUFERA, «peureux», et KILIMAKOR (G), KILIRABERA (Ax.), GILBERA (B), «chatouilleux.» Il y a quelques passions dont on indique la propension avec un autre suffixe: LOGALE, LOTI, «somnolent»; TŠUGALE, «porté à cracher.» — 2º es el mismo sustantivo BERA en sus acepciones primera y segunda, aplicado á muy contados nombres, que más bien son compuestos que derivados: c'est le substantif même BERA dans sa première et deuxième acception, appliqué á quelques noms qui sont plutôt composés que dérivés. IBERA, cuarto menguante, lit.: luna abajo: dernier quartier de la lune, lit.: lune basse. UBERA: bajamar, aguas abajo: marée basse, eaux basses. EGABERA: averfía, vuclo bajo (tal vez, blando de alas): ranneo, vol bas (peut-être, ailes molles). EULBERA (B): lluvia blanda, benéfica: pluie douce, bienfaisante. ERBERA (Bc), ERRIBERA (G, L, R): tierra llana, pueblo bajo: terre plate, pays bas. BEPERA (B-a-d-o-tš): tierno de ojos, (persona) de ojos blandos: (personne) à la yeux tendres. SABELBERA (B-i): disintérico, persona de vientre blando, débil: dysentérique, personne qui a le ventre mou, lâche. BIOTZ-BERA (c): clemente, de corazón blando: bon, de cœur tendre.

BERHA (L?, Duv.), indet. de BERHATU: aumentar, crecer: augmenter, croître. BERHA ETA POPULA ZAITETZE, creced y multiplicaos, croissez et multipliez-vous. (Duv. Gen. 1-22.)

Beraa, benigno, bénin. (Card. Eusquerar, 35-16.)

Beraatu (B, Ur. Lev. 1-3), aplacar, ablandar: calmer, adoucir.

Bera-bera (AN-b, BN-ald), beradago (B-g, L-ain), andar por sí mismo, hacer pinitos (un niño): marcher tout seul, faire les premiers pas (un enfant).

Berhagailu, berhagarri, complemento, objeto ó cosa que sirve para aumentar: complément, accessoire, objet ou chose qui sert à augmenter.

Beragan: 1º (B), en él, en lui. — 2º en su juicio, dans son jugement. — 3º BERAGAN BADAGO, si está en sus cabales, s'il est dans ses justes prix. — 4º (B-a-o), á parte, à l'écart.

BERAGASA (B-m), una clase de manzana, una variété de pomme.

Beragiag (AN-ond), en broma, par plaisanterie.

BERAGIN (R), bruja, sorcière. (V. Belagile.)

Beragune (AN-b), profundidad, profondeur.

Beraik (G-and), siquiera, au moins. (V. Badare, Bedere.)

Berail (BN-s, R), berahil (BN, L), se dice de un animal muerto por un accidente, se dit d'un animal mort accidentellement.

BERHAIN, berhaiñ (Sc), sin embargo, de todos modos: cependant, de toutes façons.

Berañiez: 1º (S), por sí mismo, pour soi-même. — 2º de otra manera, d'une autre manière. (Ax.)

Berainik, espontáneamente, de suyo: spontanément, de soi-même. NURAINIK: espontáneamente, de mio: spontanément, de moi-même. IIRAINIK: espontáneamente, de tuyo: spontanément, de toi-même. (Oih. Voc.)

Beraizik: 1º (G-and-orm-t), adrede, á dessin. — 2º (G-and), en broma, en plaisantant.

Beraizkatikan (G-don), de intento, adrede: avec intention, de propos délibéré, á dessin.

Berak: 1º (B, G), él mismo, aquél (activo): lui-même, celui-là (actif). BERAK GUIRA-TA (B-g), BERAK-NAI-TA (G-and), intencionalmente, lit.: queriéndolo él, intentionnellement, lit.: lui-même le voulant. — 2º (G), ellos, eux. = En la segunda acepción es poitona. Dans la seconde acception il est poityon.

BERAKATZ (Bc), ajo, ail.

Berakibelar (ms-Lond.), barrilla, sosa: barille, soude. (Bot.)

Berako: 1º (Bc), diarrea, diarrhée. — 2º (B, G), para abajo, pour en bas.

Berakoaldi (B). (V. Berazkoaldi.)

Berakotan (B-1), espontáneamente, spontanément.

Berhakuntza, aumento, augmentation. (Duv. ms.)

Berala (BN-s), berhala (Sc), beralan (B, arc): 1º inmediatamente, en seguida: immédiatement, tout de suite. — 2º Berhala (S), así mismo, de la misma manera: ainsi même, de la même manière. BERHALA HITZ EMAITEN DERIZUT, así mismo os prometo, ainsi même je vous promets.

Berandau (B-i). (V. Berantau.)

BERANDU: 1º (B, G), tarde, tard. — 2º (BN, L, R, S), hacerse tarde, se faire tard. GAU-BERANDUAN (AN, B, G), en las últimas horas de la noche, dans les dernières heures de la nuit. GOIZ-BERANDUAN (AN, B, G), GOIZ-ONDOAN (L-ain), á media mañana, au milieu de la matinée.

Berandukor (AN-b, B, G), tardío, cachazudo, paciente: lent, flegmatique, patient.

Berandu-markola (G-and), especie de castaña, variété de châtaigne.

Berandutza (B?, G?, Añ.), tardanza, retard.

BERANGA (B-morg), beranka (G), castaña tardía, que madura por noviembre: châtaigne tardive, qui mûrit en novembre.

Beranketa (B), tardanza, retard.

Berankor (B, BN, G, L, R-uzt, Sc). (V. Berandukor.)

Beranska (BN-s), beranski (BN-s), beransko (BN, S), tardíamente, demasiado tarde: tardivement, trop tard.

BERANT (BN, L, S), tarde, tard. Var. de BERANDU sobre todo en los compuestos, Var. de BERANDU surtout dans les composés.

Beranta: 1º (L), tardío, tardif. — 2º (Bnc, Lc, R, S), tarde, tard. GAIBERANTEAN (Sc), GAUBERANTEAN (BN, L), en las últimas horas de la noche, dans les dernières heures de la nuit. GOIZ-BERAN-

TEAN (BN, L, S), á media mañana, au milieu de la matinée.

Berantago, más tarde, plus tard.

Berantarbi (B-mond, G), nabo tardío, navel tardif.

Berantaro (AN-b), sazón tardía, saison tardive.

Berantarto (G), maíz tardío, maïs tardif.

Berantau (B-m-ond), hacerse tarde, se faire tard.

Beranten, lo más tarde, le plus tard.

Berantetsi: 1º (AN-b, BN-gar-s, L, S), aburrirse, impatientarse: se morfondre, s'impatienter. BERANTETSIK GAUBELA (AN-b), (sábed) que estamos impacientes de tanto aguardar, (sachez) que nous nous impatientons d'attendre si longtemps. — 2º (BN-s), parecerle á uno que es tarde, trouver qu'il est tard.

Berantiar (AN, BN, L, S), tardío, tardif.

Berantkor (L). (V. Berandukor.)

Berantordu (AN-b, L), hora tardía, heure tardive.

Berantsa (B-tš), hacia abajo: vers le bas, jusqu'en bas.

Berantsé (BN, L, S), tardíamente, demasiado tarde: tardivement, trop tard.

Berantséko (B-a-o-tš), diarrea, disenteria: diarrhée, dysenterie.

Berantu (BN, Sal., S), retardar, retarder.

Berantz (B-b-mu), berantza (B-a-o), hacia abajo: vers le bas, jusqu'en bas.

Berantza, berhapen, incremento, aumento: développement, augmentation. (Duv. ms.)

BERANTZAGI (G-zeg), levadura, levain.

BERAR: 1º (B-mu-tš, G, Iz.) hierba, herbe. — 2º (B), angosto, étroit.

Berharazi, hacer aumentar, faire augmenter. (Duv. ms.)

BERARI: 1º (?), carácter, caractère. — 2º (B, G), á él, á lui.

Berariag (AN, B, G, L, Añ.), berariez (AN-b): 1º especialmente, spécialement. — 2º (BN, Sal.), en broma: plaisamment, folâtement.

Berarik: 1º (AN, Liz. 88-36), siquiera, du moins. — 2º (B, Añ.), especialmente, spécialement.

Berariz: 1º (AN, B, G), especialmente, spécialement. — 2º (AN-irun, G-l), en broma, par plaisanterie.

Berarizko (B), especial, caractéristico: spécial, caractéristique.

Beraro: 1º (B-tš), curiosamente, curieusement. — 2º (B-tš), curioso, curieux. — 3º (B-otš), cómodamente, commodément.

Berartan (S), en él: avec lui, en lui. ZEREN BERARTAN BAITU HONTANUZ GUIA, porque en él tiene todo su bien, parce qu'il a tout son bien en lui. (Préd. 13-4.) BERARTAZ EBARI (R), cortar con ello (cuchillo, etc.), couper avec lui (un couteau, etc.).

Beratrakari (R), de igual condición (que él), du même rang (que lui). AITA ONGI EGINAKHI (JARRAKITEN ZAU', SEME-BERATRAKARI: (á) padre bienhechor (le corresponde), hijo de igual condición: (á un) père bienfaiteur. (succède) un fils de même qualité.

Beratu (B-tš), adelgazar, amincir.

BERAŠ (AN-b, BN-s), compasivo, caritatif: compatissant, charitable.

BERASA (B-g), tener á manos llenas, en abundancia, bienes, como tierras, dinero, etc.: *avoir à pleines mains, en abondance, des biens, comme des terrains, de l'argent, etc.*

BERASE (B-mond-õñ), mucha humedad, grande humidité. BERASE ANDIA EGIN DAU (B-mond), ha hecho gran humedad, il a fait un temps très humide.

Berasgura (AN, Liz. 52-32), compasivo, compatissant.

BERASKA (BN-ald, G), panel de miel, rayon de miel. (Contr. de ABERASKA.)

Berastasun (AN-b, BN-s), compasión, caridad: *compassion, charité.*

Berastu: 1º (AN-b, BN-s), compadecerse, *compatir*. — 2º ablandar, *ramollir*. — 3º (BN-s), hacerse tardío: *devenir lent, se ralentir.*

Beratan (B), en ello, en lui. BERATAN DAGO ZURE BETIKO ZORION EBO ZORIGAZITO GUZTIA, en ello estriba vuestra eterna dicha ó desventura, *il consiste votre bonheur ou malheur éternel.*

Beratarra (B-tñ), aparte: *à l'écart, en particulier.*

Beratariko (B-a-d-o-tñ): 1º propio, lit.: de su especie: *propre, lit.: de son espèce.* — 2º retazo análogo á la tela, á que se echa: *coupon, pièce semblable au vêtement à raccommoder.*

Beratasun (AN, B, G), blandura, mollesse.

Berati, placable, clemente: *facile à apaiser, élément.* (Duv.) ENE JAINKO GUZIZ BOTHERETSUAK BERATI ERAGIN DEZAZUELA, mi Dios todopoderoso os le haga clemente, *que mon Dieu tout-puissant vous le rende favorable.* (Duv. Gen. XLIII-14.)

Beratiar (S, Chah. ms), solitario, misántropo: *isolé, solitaire, misanthrope.*

BERATS: 1º (L-ain), BEREALA NEHATZEN DAN GIZONA, hombre que se fatiga pronto: *homme mou, qui se fatigue vite.* — 2º **Berhats** (S), verduzco, *verdâtre.* — ¿SERÁ BERDATS? *Serait-ce BERDATS?*

BERATS: 1º (AN), blando, *mou.* — 2º (AN), manso: *doux, apprivoisé.* (Mend. Pról. á Oitoiz). — 3º (AN-b), tierno, *tendre.*

Beratsatu (AN), ablandar, *amollir.*

Beratu: 1º (c), ablandar, *apaciar: amollir, adoucir.* BERATU, ponerse tierno, *s'attendrir.* — 2º (B, G, Añ), menguar, disminuir: *décroître, diminuer.* — 3º (B, G), poner en remojo, *tremper.* — 4º (G-etñ), bajar (las aguas): *décroître, baisser (les eaux).*

Beraturi, barrena: *tarière, gouge.* (S. P.) Var. de TARATULI, DARATULI.

BERATZ: 1º (B), hierbal: *prairie, herbage.* — 2º (AN-b, BN), blando, *mou.* — 3º (AN-b), aguanieve, *neige et pluie.* — 4º (AN-b, BN-aur-liaz), flojo, poco resistente: *faible, peu résistant.* BENUNA BAIÑO BERATZAGO AIZ, eres más flojo que el plomo, *tu es plus mou que le plomb.* JAN BERATZA, comida floja, *manger peu nutritif.* — 5º tierno, *tendre.* EMATZETKI MINBERA ETIA BERATZA, inujer tierna y delicada, *femme molle et délicate.* (Duv. Deut. XXVIII-56.) — 6º **Berhatz** (S, Chah. ms), el dedo pulgar, *le pouce.*

Berhatzapen. (V. **Berhantza.**)

BERAUN (B-b-pl), plomo, *plomb.*

BERAZ: 1º (c, Math. VI-9), por consiguiente, pues: *par conséquent, or, donc.* — 2º (B-a), cómodo, *commode.* —

3º Var. de BERATZ en los derivados, *Var. de BERATZ dans les dérivés.* — 4º blando, *mou.*

BERAZA: 1º (B-i-mur), pastizal, hierbal, *besana, jaza: pacage, pâtis, herbage.* — 2º (B), terreno fértil, una vega: *terrain fertile, prairie.* — 3º (B-i-o), cómodo, *commode.* — 4º (B), cierta especie de manzana, *certaine variété de pomme.* — 5º (AN-b), franco, *franc.* — 6º (B-g), blando (tiempo): *mou, doux (temps).* EGURALDI BERAZA, tiempo blando, *temps doux.*

BERAZAN: 1º (Sc), rastrojo de trigo, *chaume ou éteule de blé.* — 2º **Berazana** (S, Chah. ms), rastrojera, tierra que ha quedado en rastrojo: *le chaume, la terre d'où l'on rient d'enlever le blé.*

Berazatasun (AN-b), largueza, franqueza: *largesse, générosité, franchise.*

Berazko: 1º (B, G), diarrea, *diarrhée.* — 2º (B-g), bajada, *descente.*

Berazkoaldi (B), turno de bajada, *tour de descendre.*

Beraztu: 1º (AN-b, BN-s), ablandar, *remojar: amollir, détremper.* — 2º (BNc), hacerse tardío: *devenir lent, se ralentir.*

BERAZTUN (B-tñ), hiel, *fiel.*

BERBA (Bc), palabra, *parole.* — Aunque parezca y acaso sea voz extranjera, se ha introducido mucho en el bizkaino, habiendo formado gran número de voces derivadas. *Bien que ce mot semble et soit peut-être un mot étranger, il s'est introduit profondément dans le biscayen, où il a formé un grand nombre de dérivés.* BERBAK ANDIAK, EZKURRAK TSIRIAK (B-mu): hablar mucho, *obrar poco, lit.: grandes las palabras, peques las obras (las bellotas, los frutos): beaucoup de bruit, peu de travail, lit.: grandes sont les paroles, petites les œuvres (les glands).* BERBAN BERBAN (Bc): á cada palabra, en todas las palabras: *à chaque parole, dans toutes les paroles.*

BERBA-ALTA (B-a-o), hablar en voz alta, *parler à haute voix.* BERBA-ARTU (Bc), BERBA-ARTUN (B-1), tartamudo, *bégué.* BERBA EGIN, hablar, *parler.* BERBA-ERNARI (B-b-g-i-mu-tñ): pulla, palabra punzante, lit.: preñada: *pouille, pique (pop.), parole piquante, lit.: enceinte.* BERBA-EROTU (B, Añ. ms), desvariar, *délier.*

Berbaida (B-g), razón, verdad del aserto: *raison, vérité d'une assertion.* BERBABIDEAN ZAGOZ, tiene usted razón, *vous avez raison.* — 2º (Bc), giro de conversación, *tour de la conversation.* — 3º asunto de conversación, *sujet de conversation.* (Añ. ms.)

Berbaera (Bc), lenguaje, *langage.*

Berbaeriola (B, Añ.), parlanchín, *babillard.*

Berba gozo (B), chiste: *saillie, bon mot.*

Berbako (Bc), fiel, (hombre) de palabra: *fidèle, (homme) de parole.*

Berbakune (B, Bart. II-288-6), **berbakuntza** (B, ...), lenguaje, idioma: *langue, idiome.*

Berba-lapiko (B-g-mu, ...), charlatán, *baivard.*

Berbalari (B, ...), hablador, en buen ó mal sentido: *parleux, en bonne ou mauvaise part.*

Berbaldaua (B-berg), el hombre versado en muchas materias: *l'homme instruit, dont les connaissances sont variées.*

Berbaldi (B, ...), discurso, coloquio: *discours, colloque.*

Berbaldun (Bc), charlatán, *baivard.*

Berbalots (B-mond), rumor, ruido confuso de voces: *rumeur, bruit confus de voix.*

BERBANDI (ms-Lond.), berrera, berreza, *cressonnrière.* (Bot.)

Berbarako (Bc), por ejemplo, *par exemple.* (Añ. *Esku-lib.* 55-23, *Ur. Maiatz.* 8-3.)

Berberi (B-otñ), hablista: *causeur agréable, disert.*

Berbaro (B-d-m-ond), **berbarots** (B-a-o-tñ), rumor, ruido confuso de voces: *rumeur, bruit confus de voix.*

Berbartu (B-g-mu), **berbartun** (B-1): 1º tartamudear, *bégayer.* — 2º (c), tartamudo, *bégué.* BERBARTUNTZA EPALITZ, ¿A BAI BERBOLARIA! si no fuera algo tartamudo, ¡qué predicador sería aquél! *s'il n'était pas un peu bégué, quel prédicateur ce serait!*

Berbat (BN, ...), uno mismo: *un seul, un même.* GEZIAK EDARAN IZAN GARA SPIRITU BERBATEZ, todos nos hemos breveda de un mismo Espíritu, *nous avons tous été baptisés dans le même Esprit.* (Leiz. I Cor. XII-13.) GANIBET BERBATEK DEBAKO OGIA ETA ERRIA, un mismo cuchillo corta el pan y el dedo, *un même couteau sert à couper le pain et à se blesser la main.* (Oih. *Proc.* 179.)

Berbatu (B, Micol.), hablador: *parleur, bavard.*

Berbatu: 1º (AN, G), reunir, *réunir.* (De BER + BAT.) — 2º (Bc), comprometerse de palabra, *engager sa parole.*

Berbatu (B-a-d), hablador, *babillard.*

Berbaz (B, ...), de palabra, hablando: *de vive voix, en parlant.*

BERBEIÑA (AN-lez), hinojo, *fenouil.* (Bot.)

BER-BER (R-bid), tanto se me dá, no importa, igualmente: *ça m'est égal, peu m'importe, indifféremment.*

Berbera: 1º (BN-gar-s, L, S, Math. XIV-23), solitario, sin compañía: *solitaire, isolé.* — 2º (c), el mismísimo, *le même lui-même.* BERBERA GERTHATKO DA, GIZONAREN SEMEA AGERTURKO DENEAN, lo mismo sucederá cuando aparecerá el Hijo del hombre, *il en sera de même quand le Fils de l'homme paraîtra.* (Har. Luc. XVII-30.) — 3º (BN-ald), andar por sí mismo, *marcher tout seul.* (V. **Bera-bera.**)

Berberaz (R), por propia iniciativa, de (son) *propre mouvement.*

Berberdika (Bc), á medias palabras, *à demi-mot.*

Berberean (R, S, Chah. ms): 1º al momento, ahora mismo: *sur le coup, à l'instant même.* — 2º en el mismo sitio, *dans le même endroit.*

Berbertan: 1º (B, G), allí mismísimo, *là-bas même.* — 2º (B, G), muy cerca, *très près.* — El BER se puede repetir con todas las palabras demostrativas á que se une, denotando mayor intensidad. *Ben peut se répéter avec tous les mots démonstratifs auxquels il s'unit; il indique ainsi une plus grande intensité.*

Berbeta (B), conversación, lenguaje: *conversation, langage.*

Berbetan (Bc), hablando, *en parlant.*

Berbotu (B). (V. **Berbaro.**)

Berbutu (Bc), muy charlatán: *très bavard, verbiageux.*

Berdail (BN-ald-s), **berdailska** (BN-

s), **berdais** (G, S), verdusco (se dice hablando de cosas), *verdâtre* (se dit en parlant des choses).

BERDAILDUN (BN), ciruela claudia, variedad de ciruelas: *reine-claude, variété de prunes*.

BERDAL (B-o), rama delgada provista de ramillas, se usa para espantar moscas, etc.: *menue branche pourvue de ramilles, avec laquelle on chasse les mouches, etc.*

Berdamin (L-ain, R-uzt), jugo de berzas verdes, *jus de choux verts*.

Berdan-belar (G), hierba medicinal contra diviosos: *plante médicinale, efficace contre les furoncles*.

Berdangilo (B), hoz, instrumento para cortar hierba: *fauille, instrument pour couper de l'herbe. (?)*

BERDANTZA: 1º (AN-goiz-lez-oy, are, B-on, G-and-don), anteanoche, *avant-hier soir*. **BERDANTZA-ANTŠITI** (B-on), tras anteanoche, *il y a trois soirs*. **BERDANTZA-GAU**, **BERDANTZA-BART** (G-ber), anteanoche, *avant-hier soir*. — 2º (G-and), tiempo duro, verde: *temps dur, sec*. — 3º (G-zumar), un pájaro, *un oiseau, « emberiza citrinella »*.

Berdantzat (AN-irun, G-don), anteanoche, *avant-hier soir*. **BERDANTZAT-ANTŠITI** (G), tras anteanoche, *il y a trois soirs*.

Berdaratš (AN-b), **berdaska** (G, R-uzt), verdusco, *verdâtre*.

Berdate (AN-lez-oy, B-i-mond), tiempo duro y prolongado, *période de temps dur*.

BERDATS: 1º (BN-s, R, S), verdusco, *verdâtre*. — 2º (R), burro mal capado, *baudet mal châtré*.

Berdatsu (L). (V. **Berdats**, 1º).

Berdatu: 1º (AN-h), reverdecir, *reverdir*. — 2º (Sc), montar en cólera, *se mettre en colère*.

BERDE: 1º (c), verde, *vert*. = Choca que siendo extraña esta voz, como lo creen todos, no haya otra que designe este color tan común, que su variante **FERDE**. *Il est étonnant que ce vocabulaire, étranger comme tout le monde le pense, n'ait pas d'autre mot que sa variante FERDE, pour désigner cette couleur si commune*. — 2º (AN, B, G), (tiempo) crudo, (temps) dur. (?)

Berdeja baltza (B, ...), una uva de granos pequeños y muy dulces, *un raisin à graines petites et très douces*.

Berdeja bera (Bc), una especie de uva, *une espèce de raisin*.

Berdepara (BN-ald), color verde alegre, *couleur vert foncé*.

BERDEL: 1º (Bc, Gc), pez marino, algo mayor que la sardina, y cuya carne es muy ligera: *poisson de mer, plus gros que la sardine, et dont la chair est très délicate*. — 2º (B-otš), verdecón (pájaro), *verdier (oiseau)*.

Berdel begi-andia (B-1), cuerva, un pez, *un poisson*.

BERDESILA (B), verdecón (pájaro), *verdier (oiseau)*.

Berdeska (B-i-mond), **berdeško** (G, L, R-uzt, S), verdusco, *verdâtre*.

Berdetasun (AN, Bc, G, ...), humedad, *humidité. (?)*

Berdete: 1º (B, G-and), temporal duro y prolongado, *période prolongée de temps rude*. Var. de **BERDATE**. — 2º (R-uzt), tinte verde, *teinte verte*.

Berdezka (AN, B-i-mond, G), color verde, alegre, verdusco: *couleur verte, verdillon, verdâtre*.

Berdeztu (G-ber-don), casi emborracharse: *se griser, s'enivrer à demi*.

BERDIN: 1º (AN, BN, G, L, R), liso, lisse. — 2º igual, *égal*. — 3º igualmente, *également*. — 4º (G), no obstante, *cependant*.

Berdinbero (B-on), cama, *lit*. = Es una palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire*.

Berdindu: 1º (BN, Sal, L, G), igualar, *égaler*. — 2º (AN, BN, G, L, R), terciar la carga: *égaliser, répartir convenablement la charge d'une voiture*.

BERDINGA (B-ar-m-moud-ub, G-and), leña gruesa: *gros rondin, grosse branche*. **BERDINGA-İKATZ** (B-d-mond), carbón de tamaño mediano, *charbon de grosseur moyenne*.

BERDINGILO (B-otš), guadaña: *fauz, dail (pop.)*.

Berdinkau (G?, Añ.), nivel, *niveau*.

Berdinkaitu (G?, Añ.), nivelar, *niveler*.

Berdintsu (AN, BN, Sal, G, L), próximamente igual: *approximatif, à peu près égal*.

Berdintza (G?, Mog. Conf. x-21), comparación, *comparaison*.

Berdizka: 1º (Bc), verdusco, *verdâtre*. — 2º (B-o), leña gruesa, *grosse branche*.

BERDOGAL (S. P.), verdolaga, *pourpier. (Bot.) (?)*

Berdoldu (G-ast-ber), chamuscar, *flamber*.

Berdoroztu (B-tš), pasar las viandas por agua caliente, *échauder les viandes*.

Berdoš, berdotša (G), verdusco, *verdâtre*.

Berdotz (Gc), verdusco, *verdâtre*. = Se dice hablando de personas. *Se dit en parlant des personnes*.

Berdoztatu (R-uzt). (V. **Berdoztu**, 1º).

Berdoztu: 1º (G-and), pasar las viandas por agua hirviente, *échauder les viandes*. — 2º (AN, B-on, G-ber-don), chamuscar, *griller*. — 3º (AN-oy, G-and-on), ponerse algo ebrio: *être gris, à moitié ivre*. — 4º (G), amaratase, *devenir violet de colère*.

BERDUGILA (B-ab), guadaña, *fauz ou fauz. (?)*

BERDULAGA (S, Alth.), verdolaga, *pourpier. (Bot.) (?)*

BERDUMEN (G-and), hilo crudo, *fil écu*.

Berdura: 1º (Sc), estambre de lana (es más fino que la trama), *estame de laine (elle est plus fine que la trame)*. — 2º (Sc), pieza de seis palmos de largura, *pièce de six emfans de long*. Bi **BERDURAKO BILHEA** EGIN AHAL BEZAKE EULE BATEK GOZETIK GABERA, OIHALA BASTOA BADA (Sc): una tejedora puede hacer desde la mañana hasta la noche una trama de dos piezas (BERDURA), si el tejido es grosero: *une tisseuse peut faire du matin au soir une trame de deux pièces (BERDURA), si l'étoffe est grossière*.

Bere: 1º (c), su, de él: *son, à lui*. — 2º (B-a-o-mu-tš, ...), también, *aussi*. (V. **Ere**.) = Se distinguen en la pronunciación en que el primero es baritono, se dice *bere*; el segundo es politono, se dice **BERE**. (V. la cuestión del acento en la Introducción.) *On les distingue dans la prononciation à ce que le premier est*

baryton et se dit BERE, tandis que le second est polyton et se dit BERE. (V. dans l'Introduction la question de l'accent.) **BERE MOTUZ** (BN-am), **BERE BATHAIHK** (Lc), **BERE JITZ** (BN), **BERE IZATEZ** (BN-s), **BERE IZANAZ** (BN, R), por su naturaleza, *par sa nature*. **BERE BEREAN DAGO** (Bc): está en lo exclusivamente suyo; es decir, sin deudas: *il est exclusivement chez lui, deud-à-dire sans dettes*. **BERE ERAKO** (B-d), particular, *particulier*. **BERE GISA UTZI** (BN, L, S), dejar abandonado, *laisser à l'abandon*. **BERE NAIZ** (Gc, L, R-bid-uzt, Sc), intencionalmente, *intentionnellement*. **BERE ONTAN** (AN-lar, R-uzt), aquí mismo, *ici même*. **BEREAK OSO**, **BESTEAK** **ERDIZKA** (BN, S), los suyos enteramente, los agenos á medias: *ses biens en entier, et ceux des autres à moitié*. — 3º (G), esposo: *mari, époux*.

Bere (AN), sufijo variante de -BERA, *suffixe variante de -BERA*. **MINBERE** (AN), **MINBERA** (Bc, ...): sensible al dolor, delicado: *sensible à la douleur, délicat*. **BERE GORPUTZ** **MINBERE** ONA, su buen cuerpo delicado, *son bon corps délicat*. (Mend. II-173-10.)

Bereala (AN, B, G), **berehala** (BN, L, S), en seguida: *de suite, ensuite*. **BEREALASE** (AN, B, G), desde luego, en seguida, *tout de suite*.

Berealabat (G), así mismo, *ainsi même*.

Berealakoa (G), en seguida: *de suite, ensuite*.

Bere alte (R), solo, aislado: *seul, isolé*.

Berean (c), en el suyo, en el mismo: *en lui-même, au même, dans le même*. **ATZO BEREAN** (S), ayer mismo, *hier même*. **EGUN BEREAN** (B-mu), en el mismo día, *dans le même jour*. **BEREAN BERE** (Sc), insistiendo, *insistant*. **GISA BEREAN** (BN, L, R), de la misma manera, *de la même manière*.

Bereatan: 1º (B-g), estacionario, *stationnaire*. = Se dice mucho de un enfermo. *Se dit surtout de l'état d'un malade*. — 2º (B-mu), en el mismo: *dans le même, au même*. **EGUN BEREATAN** **JI JATAN** ALABA GAZTEENA, el mismo día se me murió la hija menor, *le même jour mourut la plus jeune de mes filles*.

Berebat: 1º (AN, Mend. Prof., F. Seg.), así mismo, *ainsi*. — 2º (G), edad madura, *âge mûr*. **BERE BATERA-EZKER** **GIZONAK** EZTU ORLA BIZI BEAR: en llegando á la edad madura, el hombre no debe vivir así: *en arrivant à l'âge mûr, l'homme ne doit pas vivre de cette manière*.

Bereber (BN-ist, Sc): 1º independiente, *indépendant*. — 2º solo, aislado: *seul, isolé*. **BEREHER UTZI BEHAR** DA, hay que dejarle solo, *il faut le laisser tout seul*. **BEREHERAGO BIZI** (S): vivir más particularmente, más retirado: *vivre plus à l'écart, plus retiré. (Catech. II-53.)* **BERE BURUA** **GORDE** (AN-lez, Gc), escondido, *se cacher*.

Bereberki (S, Catech. II-41-13), muy especialmente, *très spécialement*.

Bere-biziko (Bc, G, L-ain, R-uzt), á propósito, escogido, pintiparado, de perlas: *à propos, choisi, juste à point, comme il faut*. = También se dice con otros pronombres: *AMBERE BIZIKOA*, *EURE BIZIKOA*, etc. *se dit aussi avec d'autres pronoms: NEURE BIZIKOA*, *EURE BIZIKOA*, etc.

BEREDIN (AN-B, G, ...), **berein** (B-

a-l-m-o, ...): 1º mucho, muchos: *beaucoup, plusieurs.* = Se diferencia de asko en que BEREDIN ó BEREN se antepone siempre á la palabra á que afecta; asko, como puede verse en su lugar, se antepone en unos dialectos, en otros se postpone. *Il diffère de asko en ce que BEREDIN ou BEREN se met toujours devant le mot auquel il s'affecte; asko, comme on pourra le voir en son lieu respectif, se place devant dans certains dialectes, et après dans d'autres.* — 2º (AN-b), tanto como para sí, *autant que pour soi.* = Debe escribirse BERE DIN en esta acepción. *Doit s'écrire BERE DIN dans cette acception.*

Beregi (BN, G, Lc, R-uzt.). (V. Beregi, 1º.)

Bere erako (B-d?), particular, *particulier.*

BEREGA, rallo, utensilio de cocina: *rápe, ustensile de cuisine.* (S. P.)

Beregain: 1º (AN-b-oy, BN, G, S, Sal.), por su cuenta, á su cuenta y riesgo: *à son compte, à ses risques et périls.* — 2º (G, L), aparte, *à part.* BIRJINA BEREGAIN HELDU DA ANDRE LAGUNEKIN, JOSEPH HALABER BEREGAIN GIZON EZAGUNEKIN: la Virgen llega aparte con sus compañeras, José llega también aparte con sus conocidos: *la sainte Vierge s'avance à part avec ses compagnes, saint Joseph s'avance également à part avec ses proches.* (J. Elcheb. 101-8.)

Beregandu (AN, B, G), atraer, *attirer.*

Beregango (G, Conf. 188), para sí mismo, *pour soi-même.*

Beregantzi (G, Conf. 218-29), atracción: *attrait, attraction.*

Beregi (c), **beregoí** (BN-s, R): 1º egoísta (refiriéndose á un tercero), *égoïste* (en parlant d'un tiers). — 2º (c, ...), demasiado abajo, *trop bas.*

Berein: 1º (B-a-i-l-m-mond-o-t-s). (V. Beredin, 1º.) BEREIN IL IZANGO DIRA, muchos habrán muerto, *beaucoup seraient morts.* (Añ. Esku-lib. 8-15.) BEREINI ZORATU OI JAKE, muchos se suelen volver locos, *beaucoup très souvent deviennent fous.* (Per. Ab. 167-15.) — 2º (BN-ald), siquiera, *au moins.* BEREIN BEREIN ETZATIEZ IOAN (B-mañ), sin más que hacer no vaya V., *sans plus de nécessité n'y allez pas.*

Bereistu (G, Izl.), separar, elegir: *séparer, choisir.*

Bereitzi (AN?, Mend.), designar, señalar: *désigner, signaler.* KONFESARI ONAK BEREISTEN DIEZTEN EGUNETAN, en los días que les designan buenos confesores, *leurs des jours que de bons confesseurs leur désigneront.* (Mend. Prot. á Otóiz.)

BEREKA: 1º (R), epizootia, enfermedad del ganado: *épi-zootie, maladie du bétail.* — 2º (BN-s, R, S), carnicía, *carresse.*

Berekabuz (B-mond, G, Araç.), por iniciativa propia, *de (sa) propre initiative.*

Berekasa (B-mond-on), á su parecer, *à son avis.* NEURE KASA, á mi parecer, *à mon avis.* GURE KASA, á nuestro parecer, *à notre avis.*

Berekatu: 1º (S), acariciar: *cajoler, cajoler.* — 2º (BN-s, R), restregar, *frotter une chose avec elle-même.* — 3º (R), resbalar, *glisser.* — 4º (BN-s, R, S), rociar, frotar, untar: *arroser, frotter, oindre.* — 5º **Berekatú** (S, Math. vi-17), adornar, alinear: *orner, parer, embellir.*

Berekautan (B-g-i-m-mond-ond), espontáneamente, *spontanément.*

Berekauz (B-mond, BN-s, G-pro-ter-urn), por propio impulso: *par (sa) propre impulsion, de (son) propre mouvement.* (V. Berekabuz.)

Berekatútsa (S, Chah. ms), pedazo de papel al rededor del cual se hace un ovillo, *tortillon de papier sur lequel on enroule le peloton de fil.*

Bereki: 1º (G), propio, *propre.* — 2º (AN, B, G), retal análogo á la misma tela á que se le echa: *coupon, pièce semblable au vêtement à raccorder.* — 3º (B-i-mond), allegado, *ajouté.* — 4º (B-i-mond), egoísta, *égoïste.*

Berekiko: 1º propios, de la misma naturaleza: *propres, de la même nature.* — 2º asimilados, *assimilés.* ERTSAIK BEREKIKOAK (DIRA) BATZUEK, EDO BETI BETI BEREKIN DITUZTENAK: los enemigos unos asimilados, ó que siempre los lleva uno consigo: *les ennemis, les uns (sont) assimilés, c'est-à-dire qu'on les porte toujours sur soi.* (Mend. II-470-37.)

Berekizko (Bc): 1º de la misma clase: *de la même classe, espèce.* — 2º innato, *inné.* (Añ.)

Berekoí (c), **berekor** (Bc), egoísta (refiriéndose á un tercero), *égoïste* (en parlant d'un tiers).

Beren: 1º (B-l-pl), su, de él: *son, à lui.* — 2º (AN, G, Matth. II-12), su, de ellos: *leur, à eux.* BEREIN BEREK (B-a-t-s-ub), BEREIN BERENGI (B, Añ.), BEREIN BEREGI (B-o): adrede, ex profeso, de propósito, exclusivamente: *à dessein, ex professo, de propos délibéré, exclusivement.*

BERENDIA (B, G), mengano: *machin, chose, un tel, mot servant à désigner une troisième personne imaginaire.* LOSENTXAKIN AGER-ERAZO OTEDIOZKATZUN NORBAITI URLIAREN, SENDIAREN EDO BERENDIAREN FALTAK: si con lisonjas habéis sonsacado á alguien las faltas de fulano, zutano y mengano: *si vous avez débauché quelqu'un par des flatteries, pour faire avouer les fautes d'un tel, de chose et de machin* (de Caius, Sempronius et Tacitus). (Ag. Eracus. 72-12.)

Berendu: 1º (Bc), apropiarse él, *se l'approprier.* — 2º (Gc), apropiarse ellos, *se les approprier.*

Berezez: 1º (B, G, L), por sí mismo, *par soi-même.* — 2º (Gc), por sí mismos, *par eux-mêmes.* BEREZ BEREIN DIRE ORREAGA TA AURITZE (BN-ald-am, R), Roncevalas y Burquette son independientes, *Roncevaux et Bourquette sont indépendants.* BEREZET TSARRAK IZANARBEN, aunque sean ruines de por sí, *lors même qu'ils seraient naturellement mauvais.* (Diál. bas. 52-5.)

BERENGA (S, Alth.), vinca, pervinca, *pervenche.* (Bot.)

Berengisa (AN-goiz), por sí mismos, *par eux-mêmes.*

BERENTSI (AN-lez), dinero que piden los niños el día de Todos los Santos ó el de Animas y es para los mismos niños: *argent que demandent les enfants le jour de la Toussaint ou le jour des Morts, pour eux-mêmes.*

Berentzat: 1º (B-b-l), para él, *pour lui.* — 2º (AN, G), para ellos, *pour eux.*

BERERA: 1º (BN, B), cómodo, *commode.* — 2º (B), descansadamente: *tranquillement, à l'aise.* EUUI BERERA (B-i),

lluvia abundante y benéfica, *pluie abondante et bienfaisante.* ANDRA BERERA EDO GIZAGISA (B-i), la mujer hacendosa que sabe entenderse bien con el marido, *la femme démontrant qu'elle sait bien s'entendre avec le mari.* LUR BERERA (Bc), tierra fértil, *terre fertile.* ETSÉ BERERA (B): casa franca, abundante: *maison généreuse, abondante.* — 3º (B-mu), barato que se cobra por el uso de pelotas, bolos, etc.: *rétribution qu'on paye pour l'usage des pelotes, des quilles, etc.* — 4º (c), á lo suyo, *au sien.* BERERA IZAN (G): volver en sí, recobrar el sentido: *revenir à soi, reprendre ses sens.* ARTZAY ARRI EGIN ZIRAN ETA ZERBAIT BERERA ZIRANEAN ELKARRI ESAN ZIOTEN: los pastores quedarán atónitos y cuando de alguna manera volvieron en sí, se dijeron...: *les pasteurs restèrent stupéfaits, et lorsqu'ils reprirent jusqu'à certain point leurs sens, ils se dirent...* (Lard. Test. 399-28.) = La palabra BERERA se pronuncia BERERA, es polítona, en las tres primeras acepciones. *Le mot BERERA se prononce BERERA; il est polyton dans les trois premières aceptions.*

Bererako (B), cómodo, *commode.*

Bereratasun (Bc), comodidad, *commodité.*

Berere (BN-baig-s, R, S), **bereren** (AN, Liz. 91-5), siquiera, *du moins.* BIAR ANTERASOKO EPEA BEREREN, un plazo siquiera hasta mañana, *au moins quelque répit jusqu'à demain.*

Bereriz, bererizko (B-mu). (V. Berariz.)

Bereš, bereštea. (V. Berezi, Berzeta.) BEREŠERAT HARTURIK, tomando aparte, *prenant séparément.* (Har. Matth. XVI-22.)

BERESI: 1º (AN-goiz, Bc, G-and), jaro, *forêt.* BERESI MORTUA (B-mu), la selva, lit.: el jaro desierto: *la forêt, lit.: le bois désert.* — 2º **Bereši** (BN, L), **berheši** (S), elegir, *choisir.* GUZIAK BAI BIOTZEZ ONESI, BAIŠA AODISKE GUTI BEREŠI (AN, Liz. 172-24): (es preciso) amar sí á todos de corazón, pero elegir pocos amigos: *(il faut certainement) aimer tout le monde de cœur, mais choisir peu d'amis.* — 3º (BN, L-ain), ahorrar, *économiser.*

Bereška (AN-lez-lezo-oy), panal de miel, *rayon de miel.* (V. Beraska.)

Bereškaeria (S, Imit. I-5), acepción de personas, *acception de personnes.*

BERESTEMIO, misántropo, *misanthrope.* (Oih. ms.)

Berestu (AN, G-aya), separar, *séparer.*

Beretar: 1º (B-a-o-t-s, R), paisano, compatriota: *concitoyen, compatriote.* — 2º (R), colega, *colleague.* — 3º (AN-lez), egoísta, *égoïste.*

BERETER (R-uzt): 1º sacerdote, *prêtre.* — 2º servidor de cierta categoría, no criado; como secretario, etc.: *attaché, serviteur de certaine catégorie, non domestique; par ex., secrétaire, etc.* — 3º **Bereter** (BN, L, S), sacristán, monaguillo: *sacristain, enfant de chœur.* (Dimin. de BERETER.) (V. Beilagarri.)

Beretergo: 1º (BN, L), oficio de acólito, *office d'acolyte.* — 2º **Beretergo** (R-uzt), sacerdocio, *sacerdoce.*

Bereterkiro, sacerdotamente, *sacerdotalement.*

Beretu: 1º (c), apropiarse, subyugar: *s'approprier, soumettre.* — 2º (B, G, L,

R), pagar las deudas de una casa, *payer les dettes d'une maison*. — 3° **Berhetu**, aumentar, añadir, dilatar, extender; *augmenter, ajouter, dilater, étendre*. (Oih. Voc.)

Berez: 1° (c), de suyo, espontáneamente; *de soi, spontanément*. — 2° **Berhez** (BN, S), aparte; *à part, séparément*. BEREZ BERE (L-aid), BEREZ BEREN (R), independiente, *indépendant*.

Bereza (AN, ms-Lond.), diferencia, *différence*.

Berezalea (R), solitario, misántropo; *solitaire, misanthrope*. ARDI BEREZALEA, GIZON BEREZALEA (R): oveja ó hombre huraño, á quien le gusta andar solo; *brebis ou homme solitaire, qui aime à aller seul*.

Berezgari, distinto, *distinct*. (Duv. ms.)

Bereguo: 1° distinción, *distinction*. (Duv. ms.) — 2° separación, *séparation*. (Duv.) BEREZGOAKO EPHE GUZIAN BIZARNABALA EZ DA IRAGANEN HERKIEK DURUAN: en todo el tiempo de su separación, no pasará navaja por su cabeza; *durant tout le temps de leur séparation, le rasoir ne passera pas sur leur tête*. (Duv. Num. VI-5.) — 3° **Berezoaga bat**, una división, *une division*. (Duv.) ZUEN GAIZKIEK BEREZGOA BAT EGIN DUEN ARTEAN ETA ZUEN JAINKOAREN ARTEAN, vuestras maldades pusieron división entre vosotros y nuestro Dios, *ce sont vos iniquités qui ont fait une séparation entre vous et votre Dieu*. (Duv. Is. LIX-2.)

BEREZI (AN, BN, G, L, R), **berhezi** (S): 1° separar, *séparer*. BEREZI IZAN ZUEN ILHUNBETARIK, lo separó de las tinieblas, *il la sépara des ténèbres*. (Duv. Gen. I-4.) — 2° (AN, BN, G, L, R), elegir, *élire*. — 3° (AN, Araq, R-uzt), acotar términos jurisdiccionales; *borner, délimiter une propriété*. — 4° (G, L), cosa aparte, especial; *chose à part, spéciale*. — 5° exceptuar, *excepter*. — 6° **Berhezi** (S, Sal.), especial, particular; *spécial, particulier*.

Berezian, aparte, *à part*. (ms-Lond.) **Bereziki** (AN, BN, G, L), **berheziki** (BN, S), particularmente, especialmente; *particulièrement, spécialement*.

BEREZIN, especial, *spécial*. ONAI ARTRA BEREZIN BATERIN SEHATUKO DAROKITZUT..., ahora le demostraré á V. por menudo con un cuidado especial..., *tout à l'heure je vous le montrerai en détail et avec un soin spécial*. (Duv. Labor. 60-10.)

Berezirik (R-uzt), aparte, *à part*.

Berezitu (G), separarse, *se séparer*.

Berezitan (G), aparte; *à l'écart, en particulier*.

Berezkarazi, distinguir, *distinguer*. AHOAK BEREZKARAZTEN DU IHIZIKIA, BAI ETA BHOZTAK ELHIE GEZURTIK: el paladar distingue las carnes de la fierra, y el corazón las palabras mentirosas; *le palais (de la bouche) distingue les viandes sauvages, et le cœur les paroles menteuses*. (Duv. Eccl. XXXVI-2.)

Berezkatu: 1° (R), separar, *séparer*. — 2° (G, Arr.), diferenciar, *différencier*. — 3° (L), distinguir, *se distinguer*.

Berezkeri, **berhezkeria** (S, Init. I-5), acepción de personas, *acception de personnes*.

Berezko: 1° (c), natural, espontáneo; *naturel, spontané*. — 2° (B), especial, *spécial*. ODOLA ATERATEA GAITI EZ LEUKKE

ZUEK LEZEZKOAK DIRU BEREZKORIK EROAN BEARKO, no deberían cobrar los de su clase de V. dinero especial por sangrar, *les hommes de votre classe ne devraient pas toucher d'argent spécialement pour saigner*. (Per. AL. 50-1.) — 3° (G, Conf. 61-29), formal, *correct*. — 4° (B, G), grano maligno de la piel, *bouton d'humeur maligne de la peau*. — 5° distinción, *distinction*. (Hlar.)

Berezkunde, excepción, *exception*. (Hlar.)

Berezkuntza: 1° separación, *séparation*. — 2° (S, Chah. ms), distinción, *distinction*.

Berezpen: 1° separación, *séparation*. (Duv.) BERE BEREZPENOKO ZAPDI EGUNETAN, en los siete días de su separación, *dans les sept jours de sa séparation*. (Ler. xv-21.) — 2° cisma, *schisme*. — 3° distribución, *distribution*. (Duv.)

Berezar (G), espontáneo, *spontané*. ONI ARK BEREZARRA EDO JAIOTZAKO IZKERA ZUEN, esa lengua era para aquel espontáneo ó de nacimiento, *cette langue était pour lui spontanée et de naissance*. (Card. Eusquerar. 45-11.)

Bereztea (AN, BN, G, L, R), el separar, la separación, *la séparation*.

Bereztu (B-Is), derribar ramas, zarzas, etc.; *abattre des branches, couper des ronces*.

BERGA: 1° (B, G), verga de lanchar, *vergue de bateau de pêche*. (??) — 2° (R-uzt), jarcia; *apparat, ensemble des cordages d'un bateau et de l'attirail de pêche*. — 3° (B-o-on), cuadradillo, hierros adelgazados y preparados para poner rusienos ó caldear las puntas y hacer clavos; *fontons, baguettes de fer destinées à faire des clous*. — 4° (AN-b, BN-ald, L, Duv.), vara de medir, metro y cuarto; *aune (mesure), un mètre un quart*. — 5° (AN-b), parte viril del toro, buey, *organe de la génération du taureau*. — 6° (BN-s, R), atadura heclia con ramas de árbol; *rote (pop.)*, *lien fait de branches d'arbre*.

BERGAMAILU (B, G), martillo grande de ferreteria, *gros marteau de forge*. (Per. Ab. 134-12.)

BERGANTZ (R), quincallero, *quincaillier*.

BERGIZEN (Gc), **bergizun** (AN-lez): 1° cierta enfermedad de plantas, *certaine maladie des plantes*. — 2° (B-g), castaña ó manzana mal asada, *châtaigne ou pomme mal grillée*. SARTU-ATEREA BAIÑO BETERIK EZTAUKEN GAZTAK BURGIZEN DAGOZ, las castañas que se tienen al fuego solo al tiempo de meter y sacar están mal asadas, *les châtaignes qui ne sont au feu que le temps de les y mettre et de les retirer sont mal grillées*.

Bergizendu (B-g), asar ligeramente (manzanas, castañas), *rôtir légèrement (des pommes)*, *faire griller (des châtaignes)*.

Bergoatu (BN-s), echar nuevos brotes (las cebollas, castañas, etc.); *produire de nouvelles pousses (les oignons, les châtaigniers, etc.)*.

BERGU: 1° (S), yema de árbol, *bourgeon d'arbre*. — 2° (Sc), fleje, ramas delgadas labradas para hacer cestos; *verges, branches minces et flexibles dont on fait des paniers*.

BERI (R-uzt), portal; *porche, entrée*.

Berikun (B-g), egoista, *égoïste*.

Berhikusi (L, Sc), observar, ver por iniciativa propia; *observer, voir par soi-même*.

Berhil (BN, Sal., S), (V. **Berail**). **BERIN**: 1° (AN-irun, BNC, Lc), vidrio, *verre*. — 2° (Lc), cristal de ventanas, *carreau de fenêtres*. (??)

Berinaki (BNC), (cosa de) vidrio, *verre*.

Berinazko, de vidrio; *en verre, de verre*.

Berin-etSe (BN-ald), bastidor de cristal, *châssis*.

Berkain (R-bid), de todos modos, como quiera que sea; *de quelque manière que ce soit, n'importe comment*. BERKAINZ SITEN DA KORI R-bid, TSKITAIN SITEN DA KORI (R-uzt), pocas veces viene ese, *celui-là vient rarement*.

Berki (B-l), (V. **Beraki**, 1° 2°, 3°, 4°).

Berko (BN-gar, Sc), **berkoi** (BN, Sal.), egoista, *égoïste*.

Berla (AN, Liz. 324-10), **berlan** (B-o), en segunda, *tout de suite*.

Bermagailu (BN-ald), apoyo, en general; *accotoir, appui, en général*.

BERMAKO (BN, Lc), esfuerzos para levantar una carga, *efforts pour soulever un fardeau*.

Bermarazi, hacer apoyar, *faire appuyer*. (Duv. ms.)

Bermatu: 1° (BN, L, S), afianzar, cautionar; *garantir, cautionner*. — 2° (BN-s, R), mermar; *subir du déchet, décroître*. (??) — 3° apoyarse, *s'appuyer*. — 4° (BN-ald, Lc, Sc), ensayarse, emplear fuerzas; *s'essayer, faire des efforts*.

Bermatzaki (L-ain, d'Urt. Gram. 19), tibia, hueso de la pierna; *tibia, os principal de la jambe*.

Bermatzaki (L-côte), palanca, *levier*. (V. Zatai.)

BERME (BN, Sal., Lc, Sc), fiador, caución, garantía; *gage, caution, garantie*. Ez AHANTZ BERMEK EGIN ONGIA, no olvides el favor hecho por el fiador, *n'oublie pas le bienfait de celui qui répond pour toi*. (Duv. Eccl. XXIX-20.)

Bermego, fianza; *caution, garantie*. BERMEGO GAIZKI ATERATUAK GALTU DITU ONGI ZHOAZENAK, la fianza dada malamente perdió á muchos bien enderezados, *une caution imprudente en a perdu plusieurs au milieu de leur prospérité*. (Duv. Eccl. XXIX-24.)

BERMIDOR (ms-Lond.), tapsia, *thapsie*. (Bot.)

BERMIGARZA (ms-Lond.), madre-selva, *chèvrefeuille*. (Bot.)

Bermotaz, **bermütaz** (Sc), por su naturaleza, *par sa nature*.

BERMU (L-hard), sólido, *solide*. (??)

Bermugitu (R-bid), trasladarse, remover de una parte á otra; *se transporter, transférer d'un lieu à un autre*.

BERNA (AN, B, G), pierna, pantoquilla; *jambe, mollet*.

Berna-bizkar (B-zig), espinilla, *fémur*.

BERNAGA, linaje, *lignée*. (Herv. Catal. de leng. V-274.)

Bernasain, relajar, *relâcher*. (Herv. Catal. de leng. V-274.)

Bernasaita, relajación, *relâchement*. (Herv. Catal. de leng. V-274.)

Bernatzaki (B-b-g), **bernazaki** (AN, Bc), **bernazur** (AN, B, G), tibia, hueso de la pierna; *tibia, os principal de la jambe*.

BERNIKA (BN-ist), descontentadizo, exigente : *difficile à satisfaire, exigeant*. ¡ZOIN BERNIKA ZIREN! ¡CUÁN DESCONTENTADIZO ES V.! *comme vous êtes difficile!*

BERNIZ (B, BN-s, G, L, R, Sc), barniz, vernis. (??)

Bernoker (B, Añ.), patiuerto : *bancoche, bancal*.

Bernuzatu (Z), esculpir : *graver, sculpter*. ERRE ITSURA REINUZATUAK, quemad las imágenes esculpidas, *brûlés les images sculptées*. (Duv. Deut. vii-5.)

BERO (c) : 1º calor, *chaleur*. — 2º caliente, *chaud*. BERO DAGO, hace calor, *il fait chaud*. BEROAK EMAN (G-and) : golpear con violencia, dar buenos golpes, lit. : calientes : *frapper avec violence, donner de bons coups*. BERO IZAN, tener calor, *avoir chaud*. BEROAK GORRI-BELTZU (BN-ald), rendirse de calor, *être acablé de chaleur*. BERO BERO EGIN DA (AN, B, BN-s, G, L, R, S), se ha animado mucho, *il s'est beaucoup animé*. BERO-SAMAR (B, G) : algo caliente, calentito (un *peu chaud, tiède*. BERO-SAMINA (BN-ald-gar, L, Sc), calor fuerte, *forte chaleur*. — 3º Berho, seto, vallado : *haie, clôture palissée*. (Duv. Labor. 102-8). BEROAK NOZTEA ETA APMHATZEA (URTHARRILEKO LAN BAT), el desmochar setos y adornarlos (una labor de enebro), *tailler les haies et les parer (travail de janvier)*. — 4º Berho, campo sembrado, *champ ensemencé*. (Oih. Prob. 501.)

Bero-bildur (L-ain, Sc), potro, instrumento para sujetar al ganado : *travail, machine destinée à rendre les bêtes immobiles*.

Beroen : 1º (B-a), insolación, *insolation*. — 2º (c), lo más caliente, *le plus chaud*. — 3º (B), calentura, *fièvre*. — 4º (G-ord-t), erupciones del calor en la piel : *échaouloures, éruptions cutanées causées par la chaleur*.

Berogari : 1º (AN, B, G, Sc), abrigo, *abri*. — 2º (Bc, G), estímulo, *stimulation*.

Berokari : 1º (AN), abrigo, *abri*. — 2º (AN, BN-ald, Araq.), lugar abrigado, *lieu abrité*. — 3º (BN, L, S), calentamiento, *chaudement*.

Beroki : 1º (AN, B, G, L-ain), abrigo (ropa) : *pardessus, manteau*. — 2º (BN-s), abrigo, refugio tras una pared, bajo un árbol, etc. : *abri, refuge derrière un mur, sous un arbre, etc.*

Berokitua (AN, B, G), abrigarse en algún lugar, *s'abriter quelque part*.

Beroneak, ese mismo (activo), *celui-ci même (actif)*.

Beronetan dago (AN-lez, G-don), **berontan** (R), está tranquilo, *il est tranquille*.

Berontz (AN-oy), hacia abajo, *vers en bas*.

Berori : 1º (B, G, R), ese mismo, *celui-là même*. — 2º (B, G), vos, *vous*.

Berorrek (B, G, R-uzt), activo de BERONI (en sus dos acepciones), *actif de BERONI (en ses deux acceptions)* : 1º ese mismo, *celui-là même*. — 2º usted mismo, *vous-même*.

Berosko (L, S), **beroško** (BN-s, R), un poco caliente, *un peu chaud*.

Berote, temporada de calor, *période de chaleur*. (Duv. ms.)

Berotu (c) : 1º calentarse, animarse, disponerse : *s'échauffer, s'animer, se disposer*. — 2º calentar : *chauffer, s'échauffer*.

Bero-urten (B-o), granillos de la cara, *petits boutons du visage*.

Bero-zigar : 1º (G-aya-bid-us), arador, parasito que se introduce bajo la piel : *acarus, parasite qui s'introduit sous la peau*. — 2º (G-aya-bid-us), granillos en la piel, *petits boutons de peau*.

Berpatu (AN, G), reunir, *réunir*. Var. DE BERRATU. (De BER + BAT.)

Berpera, el mismísimo, *le même*.

Berpertati, berpertatik (B), en seguida, *tout de suite*. GITSI DIRA DIÑOENAK : BIOTZETIK ORAINTE BERPERTATI ONDU GURA DOT : pocos son los que dicen de corazón : Quiero enmendarme ahora mismo, desde luego : *il en est très peu qui disent de cœur : Je veux me corriger dès à présent, tout de suite*. (Ur. Maiatz. 110-2.)

Berpertan, berpetan (B-a-o). (V. BERTANT.)

Berr- (c), sufijo, muerto ya, que denota la duplicación : *suffixe inutile, qui indique le redoublement*. = Se usa con más palabras su correspondiente BIR- : *Son correspondant BIR- s'emploie plus fréquemment*.

BERRA : 1º (R-uzt), herradura, *serre*. — 2º (BN-s), indet. de BERRATU, renovar, *renouveler*.

Berrada (R), herrada, cántaro : *seau, mesure de capacité pour les liquides, qui équivaut, en Espagne, à seize litres environ*. (??)

BERRAÍNA (B-zig), tela que se forma en la superficie del agua detenida, *sorte de voile opaque qui se forme à la surface de l'eau stagnante*.

Berrakura (AN-b), recaída en la enfermedad, *rechute dans une maladie*.

Berrarazi : 1º (R, ...), hacererrar, *faire ferrer*. — 2º (L), aumentar, acrecentar : *augmenter, faire croître*. ILOMA GORRIKO RHADNA ZAZPIETAN GEHIAGO BEHARRAZTEN DU ERBEKEK, el rey hace multiplicar la llama del horno incandescente, *le roi fait sextuplier la flamme du four incandescent*. (Hirib. Eskaraz. 26-28.)

Berratu : 1º (Lc), añadir, *ajouter*. ELTZEA BERRATU, añadir agua al puchero, *ajouter de l'eau au pot-au-feu*. — 2º (BN-ald, L-ain), recaer un enfermo en la enfermedad : *retomber malade, faire une rechute*. — 3º (AN-b, Matth. xxvii-24), aumentar, multiplicar : *augmenter, multiplier*. — 4º (R), herrar una caballería, *ferrer une monture*.

Berregin : 1º adornar, *orne*. (Har. Matth. xxiii-29.) — 2º (L), rehacer, *refaire*. — 3º (L, Oih. Voc. 218), perfecto, gracioso, esbelto, propio, pulcro : *parfait, gracieux, lesté, propre, bien fait*.

Berregun (BN-s, G-azp), **berrein** (R), doscientos, *deux cents*.

Berrosori, redimir, *racheter* (ce qui a été vendu). ERABAKIEN HANDIAZ BERREROSIREN ZAITUTEDANA, el que os rescató con la grandeza de mis juicios, *je vous rachèterai par la grandeur de mes jugements*. (Duv. Ez. vi-6.)

Berrosle, Redentor, *Rédempteur*. BADAKIT EZEN BIZI DELA EN BERREROSLEA, este que vive mi Redentor, *je sais que mon Rédempteur est vivant*. (Duv. Job. xix-25.)

Berrospen, redención, *rédemption*. (Duv. Luc. xxi-28.)

Berheroste, recomprar, redimir :

récupérer, racheter (ce qui a été vendu). (Oih. Voc.)

Berreskañu (BN-lek), cosa apreciada por su rareza, *chose appréciée pour sa rareté*.

BERRETA (R), herrada, *seau*. (??) **Berretsapen**, aumento, *augmentation*. (Oih. ms.)

Berretsi (AN, Añ.), renovar, *renouveler*.

Berretu (AN, Añ., L), aumentar, añadir, dilatar, extender : *augmenter, ajouter, dilater, étendre*. BERRÉT DIEZAGUZU SINUSTEA, aumentáanos la fé, *augmentez en nous la foi*. (Har. Luc. xvii-5.) EGIDAZU BERRETUA DOHATAN SINHESTEA, haz que mi fé vaya aumentándose, *fais que ma foi augmente de plus en plus*. (J. Etcheb. 158-13.)

Berretura, renovación, recaída : *renouvellement, rechute*. (Ax.)

Berretutz, por añadidura, complemento : *par augmentation, complètement*. (Ax.)

Berreun (Bc, G, ...), **berrehun** (BN, L, S), doscientos, *deux cents*.

BERRI : 1º (AN-b, BN, G, L, S), nuevo : *nouveau, neuf*. — 2º (AN-b, G, L, S), noticia : *nouvelle, avis*. — 3º (G, L, S), recién, *récent*. EGIN-BERRIA (c), lo recién hecho, *le... récemment fait*.

Berridura, renovación, *renouvellement*. (ms-Lond.)

Berri-eramailea, mensajero, *messager*.

Berrikari : 1º (S, Chah. ms), curioso, *curieux*. — 2º (BN-s, R, S), gacillero, portador de noticias : *reporter, porteur de nouvelles*.

Berrikatu (BN-ald) : 1º recaer un enfermo, *retomber malade*. — 2º restaurar : *restaurer, reconforter*.

Berriketa (AN, G, L, ...), habladuría, *bavardage*. BERRIKETA BALITZ ARDATZA, ETSĒEA BĒTE MATISA (G-al) : si la habladuría fuese luso, la casa se llenaría de madeiras (se dice de las habladoras) : *si le bavardage était fuseau, la maison se remplirait d'écheveaux* (se dit des babillardes).

Berriketari (BN, L-ain), portador de noticias, *porteur de nouvelles*.

Berriki : 1º (L, S), nuevamente, *novellement*. — 2º (AN-b, BN-aur-s), hace poco tiempo : *réemment, il y a peu de temps*.

Berrikuntza, innovación, *innovation*.

Berrikuntzari, innovador, *novateur*.

BERRIL (B-ond), uno de los bancos de la lancha, *un des bancs d'un bateau de pêche*.

Berripudi (G-and), persona habladora que cuenta cuanto oye y ve, *corredile : mauvaise langue, cancanier, personne bavarde qui raconte tout ce qu'elle entend et voit, qui occasionne des tracasseries par ses caquetages*.

Berri-onzale (R-uzt), mariposa, *papillon*.

Berriro (AN, G), nuevamente : *novellement, réemment*.

Berriška (BN-s). (V. Berritsu, 1º.)

Berritan : 1º (BN, G, L, R), siendo nuevo, *étant neuf*. — 2º (Sc), dos veces : *de nouveau, deux fois*.

Berritsu : 1º (BN, L, S), casi nuevo, *presque neuf*. — 2º (G), hablador, *bavard*.

Berritu (AN, BN, G), renovar, *renouveler*.

Berritz (L-s). (V. Berriz.)

Berri-untzi (BN, L, S), chisgarabís, *fouinard*.

Berriz : 1º (AN, G, R, S, Sal.), de nuevo, de nouveau, — 2º mas, empero : mais, cependant. BERRIZ ORANO (BN), además : au surplus, en outre.

Berrizaroan (S), micntras es nuevo, dans son neuf.

Berrizkatua (G, Ag, Eracus, 25-8), renovación, renouvellement.

Berriztatu (BN), renovar, renouveler.

BERRO : 1º (B, L-s), jaro, *fouirré*. — 2º (AN-b, B, G), berro, cresson. (Bot.) — 3º (L), lugar húmedo, *endroit humide*. — 4º (AN, BN-s, R, S), tierra que de nuevo se labra, *terre qu'on laboure de nouveau*. — 5º (L), seto, *haie*.

SASTIK BERRORA (L-s), de mal en peor, lit. : de zarza á cambrón : de mal en pis, lit. : d'un buisson dans les ronces. — 9º cercado : *limité, clôturé*. OHA BIDEETARA ETA BERRHOTARA, ve á los caminos y á los cercados, *allez dans les chemins et le long des haies*. (Leiz. Luc. XIV-23).

— 7º zarza, *ronce*. MOISESEK ERIAKUTSI UKAN DU BERRRO-ALDEAN, Moisés ha mostrado junto á la zarza, *Moïse l'a montré auprès du buisson*. (Leiz. Luc. XX-37.)

¿ EZTUZE IRAKERRI MOISESEN LIBURUAN, NOLA MINTZATU IZAN ZITZAION JAINKOA BEIRO-BARNETIK...? ¿do habéis leído en el libro de Moisés cómo Dios le habló desde el interior de la zarza...? *n'avez-vous point lu, dans le livre de Moïse, ce que Dieu lui dit de dedans le buisson...*? (Har. Marc. XII-26.)

Berrogei (AN, B, G, R, S), cuarenta (lit. : dos veintes), quarante (lit. : deux vingts).

Berrogeia, la Cuaresma, le Carême. BARUR EGIK JEIGEITAN, BERROGEIAN, LAUR MUGETAN; BAITA ELIKA ARAGI JATEZ OIRIALE LARUNBATEZ : ayuna las vísperas de fiesta, en la Cuaresma, en las cuatro temporadas; abstente de comer carne el viernes (y) el sábado : *jeûne les veilles des grandes fêtes, pendant le Carême et les quatre-temps; abstiens-toi de manger de la viande le vendredi et le samedi*. (Oih. 193-10.)

Berrogoi (BN, L), cuarenta (lit. : dos veintes), quarante (lit. : deux vingts).

BERRÓIA (B-g), borraja, *bourrache*. (Bot.) (??)

BERROIÑO (B, Añ.), cerrojo, *verrou*.

Berro-mahats (Lc), arándano, *myrtille*. (Bot.)

BERRU (B-mañ), salamandra, *salamandre*.

Beršin (R), virgen (se dice de la miel producida por un nuevo enjambre), *vierge* (se dit du miel produit par un nouvel essaim). EZTI BERSIN, miel virgen, *miel vierge*. (??)

Berško (Bñc, R-uzt, Sc), calderilla, *petit chaudron*.

Bersulari (BN). (V. Bertsulari.)

Bertage (B-o), lengüeta de cerrojo, *languette de verrou*.

Bertakotu (B, G), aclimatarse, *establecerse : s'acclimater, s'établir*.

Bertan : 1º (B, G) allí mismo, *là même*. — 2º (Bc, R, Sc), en seguida, *tout de suite*. IKUSI TA BERTAN, en seguida de verle, *immédiatement après l'avoir vu*. EKUSHEN DU BERTAN (R-uzt), lo verá V. Igo, *vous le verrez bientôt*. — 3º (B,

G), en la misma..., *dans la même...* GOIZEN BERTAN, GOIZ BERE ATAN, (en) la misma mañana, *dans la même matinée*. (V. Bera.) BERTAN BEERA ITSÍ (B, G), abandonar, *abandonner*. BERTAN BEEHAKO, abandonado, *abandonné*. BERTAN BEERAKO ECHI BEEHRA EBERRA (B-i), hermosa lluvia espontánea que viene sin violencia, *bonne pluie qui vient spontanément et tombe sans violence*.

Bertarik (S), pronto, en seguida : vite, *bientôt, tout de suite*.

Bertati (B-a), **bertatik** (B, G) : 1º desde allí, *de là-bas*. — 2º (B, G), en seguida, *tout de suite*. GOIZEAN IRATZARURI TA BERTATI : á la mañana, en seguida de despertarse : *au matin, peu après être réveillé*. (Añ. Esku-lib. 7-4.) BERTATIK EMIOTZ-PEAN JARRIKO ZALA, que de repente se pondría bajo la muerte, *qu' aussitôt il serait mis á mort*. (Lard. Test. 7-12.)

BERTIKA (R), cerilla que se ofrece en la iglesia, tres ó cuatro veces al año : *sorte de cierge très mince, qu'on offre à l'église trois ou quatre fois l'an*.

Bertikusi (AN, G), rever, *revoir*.

Berthindu (BN, Sal., S), color natural imitando la pintura en su género, *couleur naturelle imitant la peinture dans son genre*. OIHAL BERTHINDU, paño de color natural, *drap de couleur naturelle*.

Bertitz (AN, Añ.), aborto, *avortement*.

Bertiztu (AN, Añ.), abortar, *avorter*.

Berton : 1º (B), aquí ó ahí mismo, *ici ou là même*. BERTORA, acá mismo, *à cet endroit même*. BERTOTIK, desde aquí mismo, *de cet endroit même*. BERTOKO BAT, uno de aquí mismo, *un de cet endroit même*. — 2º (R-uzt), en seguida, luego : *de suite, bientôt*.

BERTŠIN (B-m), abigarrado (se dice del gamado vacuno), que tiene barras de distintos colores : *bigarré* (se dit du bétail á cornes), *qui a des barres de différentes couleurs*.

Bertsolari (B, G, L-ain), llámase así al trovador vulgar, improvisador : *on désigne ainsi le poète vulgaire, l'improvisateur*. = Ez voz extraña procedente de BERTSO, « verso. » *C'est un mot étranger provenant de bertso, « vers. »*

Bertsu (BN, L), casi el mismo, *à peu près le même*. ADIN BERTSUKO BAIGORRIAR BAT, un Baigorriés de casi la misma edad, *un Baygorrien á peu près du même âge*. BER ADINTSUKO DUTZU (Sc), son casi de la misma edad, *ils sont presque du même âge*.

BERTZ : 1º (AN, BN, R, S), caldero, *chaudron*. BERTZ-BURVITE (AN-b), *rodezo* que se pone bajo las calderas, *rond qui se met sous les seaux*. — 2º (L-s), padero : *tambourin, tambour de basque*.

Bertzañez : 1º (BN-s), además : *au surplus, en outre*. — 2º (BN, R). (V. Bertzenaz, 1º.)

Bertzalde : 1º (BN, Lc), por lo demás : *au reste, d'ailleurs*. — 2º (BN, L), aparte : *en outre, á part*. HORTAZ BERTZALDE, aparte de esto, *á part ceci*.

Bertzaldera, al contrario, *au contraire*.

Bertzaldetik, por otra parte, *d'ailleurs*.

BERTZE (AN, BN, Sal., L), otro, *autrui*. BERTZEN BARTZAK IKUSTEN TA BEHE ZORRIAK EZ (BN-s), vé las liendres de otros y no los propios piojos, *il voit les lentes*

des autres et non ses propres pour. BERTZEN BEHAK ERHIOA ANDIAGO TA GUREAK EZNE YAGO (BN-s) : la vaca de otro (tiene) la ubre más grande, la nuestra más leve : *la vache d'autrui (a) la mamelle plus grande, la nôtre (donne) plus de lait*. BERTZEAK BERTZE BIRELA (BN-ald, L, Ax. 1a-175-12), BERTZEAK BERTZEZ (AN-lez), en igualdad de circunstancias, *des des circonstances identiques*. BERTZE HOBREIN BERTZE : a), otros tantos, *autant d'autres*. (Ax. 1a-606-22.) — b), en igualdad de circunstancias, *des des conditions identiques*. BERTZE OBOROZ (R), además, *en outre*.

Bertzealde (AN, BN-ald-s). (V. Bertzalde, 1º, 2º.)

Bertze ergusina (AN-b), segunda prima, *cousine issue de germaine*. BERTZE ERGUSA (AN-b), segundo primo, *cousin issu de germain*.

Bertzegitu (AN, Añ.), variar, diferenciar : *varier, différencier ou distinguer*.

Bertzela, de otro modo, alias : *d'une autre manière, autrement*.

Bertzelako (BN-ald, L-ain), diferente, *différent*.

Bertzenaz : 1º (AN, BN-ald, L-ain), de lo contrario, *autrement*. — 2º en igualdad de circunstancias, *des des circonstances identiques*. — 3º (R), con lo ajeno, *avec celui d'autrui*.

Bertzeren (AN, BN, L), ajeno : *qui est á autrui, qui appartient á autrui*.

Bertzetan (L-ain), por otra parte : *d'ailleurs, d'autre part*.

Bertzegin, calderero, *chaudronnier*. (Oih.)

Bertzin (B-i-l). (V. Bertšin.)

Bertoizin, bertziun (AN-b), **bertzun** (G, Añ.), badil, *pelle á feu*.

Bertzorduz (BN, L), hace ya tiempo, *il y a déjà quelque temps*.

Beruñatu, vendimiar, *vendanger*. (S. P.)

BERUN : 1º (Bc, Gc, Lc), plomo. *plomb*. — 2º (BN-ger), cobarde, *poltrón* : *couard, poltron*. — 3º (L-ain), tardío, *tardeif*. — 4º (BN-s), sosa marina (vegetal), *soude marine* (végétal). (Bot.)

BERUÑA (S), vendimia, *vendange*. (??)

Beruñari (S, Chah. ms), vendimiador, *vendanger*.

Beruñatü (S), vendimiar, *vendanger*. (Leiz. Voc.)

Berundatu, emplomar, *guarnecer de plomo : plomber, garnir de plomb*.

Berundu, aplomar : *affaisser, plier sous le poids*.

Beruneria, guarnición de plomo, *mercaderías de plomo : garniture de plomb, marchandises en plomb*. (Duv. ms.)

Beruntz (G-dou), **berutz** (B-l-m, ...), hacia abajo, *vers en bas*.

Beruzko (B, G), diarrea, *diarrhée*.

Bertzainik, bertzala (R), si no, de lo contrario : *sinon, au contraire*.

Bertzalako (B), diferente, *différent*.

BERTZE (R-bid). (V. Bertze.)

Berzkin (BN-ald), calderero, *chaudronnier*.

Berzoñean (Sc), al mismo tiempo, *en même temps*.

Berzuin (AN-b), una pieza de hierro que sostiene ollas cerca del fuego, *une pièce de fer qui soutient les marmittes près du feu*. (De BEITZ, caldero, *chaudron*; VIX, pié, *piéd*.) (V. Bartzun.)

BESA, es la misma palabra **BESO**, «brazo», que en los compuestos permuta la o en a: *c'est le même mot que BESO*, «*Bras*», *qui dans les composés change l'o en a*.

Besaa (G-and), brazada, *brassée*.

Besabe: 1º (AN-lez, B, L), medida ó metro antiguo, de dos pies de largo: *mesure ancienne, ayant une longueur de deux pieds*. — 2º (G-and-us), arado de cinco, siete ó nueve púas: *herse à cinq, sept ou neuf dents*. — 3º (B-i), sobaco, *aisselle*.

Besabesaka: 1º (B), se dice que andan así los bueyes unidos que, separando mucho las patas, se estrechan para rehuir la carga: *se dit de la façon de marcher des bœufs enjugués qui, écartant beaucoup leurs pattes, se serrent pour se dérober à la charge*. — 2º (R-uzt), trasladar objetos, como tejnos, entre varias personas dando una á otra, de mano en mano: *faire la chaîne, transporter des objets, comme des tuiles, à plusieurs personnes, en se les faisant passer de main en main*.

Besabes (Gc), (jugar á la pelota ó arrojar una piedra) á sobaquillo, (*jouer à la pelote ou lancer une pierre*) pardessus los bras.

Besaburu: 1º (B-i, G-ziz), hombro, omoplato: *épaule, anoplate*. — 2º (AN-lez), zoquete, *gros coude d'arbre*. — 3º (G-and), bolea, *rolée*. **BESABURU ONA DATKAN** PELOTARIA AURRELARI ONA IZATEN DA, el jugador de pelota que tiene buעה bolea suela ser buen delantero, el jugador de pelota qui á una bonne volée est habilement un bon devant.

Besada (B-i-l), brazada, una carga de helecho ú otra hierba sostenida entre los brazos: *brassée, une charge de fougère ou d'autres herbes portée dans les bras*.

Besadar (B-g, R-uzt), rama ó ramas principales de un árbol, *branche ou branches principales d'un arbre*.

Besadatu, hacer carguillas: *faire de petites charges, des brassées*.

Besacri (B-ar), gente útil con que cuenta una familia dentro de sí misma para el trabajo: *gens utiles, sur lesquels une famille dont ils font partie peut compter pour exécuter un travail*.

Besagain (AN, Araq, G, L, S), **besagan** (B): 1º hombre, *épaule*. — 2º jugar á la pelota dando boleas, *jouer à la pelote à la volée*. — 3º jugar á la barra á pecho, *jouer à la barre à force de poitrine*. — 4º llevar una carga al hombro, *porter un fardeau sur l'épaule*. — 5º dar un golpe de hacha en sentido vertical, *donner un coup de cognée de haut en bas*. — 6º arrojar piedras no á sobaquillo, á la vuelta: *lancer des pierres, non par-dessous les bras, mais à la volée*. **BESAGAIN BATEN BIDEAN** (BN-baig), al alcance de una pedrada, *à un jet de pierre*. **BESAGAIN BAT AHHREN BIDEAN** (L-ain), ARRUKADA BAT BIDE (G-auid), á un tiro de piedra (vive), *(il demeure) à un jet de pierre*. — 7º (R-uzt), antebrazo, *avant-bras*.

Besagarri: 1º (B-a-o-zor), húmero, parte del brazo desde el hombro hasta el codo: *humérus, partie du bras depuis l'épaule jusqu'au coude*. — 2º (R-uzt), niño muy cariñoso, *enfant chérissant*.

Besaitatu (Sc), remangar, *retrousser*.

Besain (AN-b, BN, L), bolea, *rolée*. **BESAIN** AUNDIA DE, tiene gran brazo (para arrojar piedras), *il a un bon bras (pour lancer des pierres)*. **BESAINKA** ARHIA BOTA (AN-b, BN, L): arrojar la piedra á bolea, á brazo partido (lo contrario de sobaquillo): *lancer la pierre à tour de bras, en faisant tourner le bras (le contraire de par-dessous les bras)*.

Besainki (R), **Beainko** (S, Sal): 1º codo, *coude*. — 2º **Beainko** (Sc), recodo de camino: *coude, tournant de chemin*.

Besaire (B-mu, R, S), garbo al menear el brazo, *grâce dans les mouvements du bras*.

Besaka: 1º (BN), rama ó ramas principales de un árbol, *branche ou branches principales d'un arbre*. — 2º (B-g-i-m). (V. **Besabesaka**, 1º). — 3º **Besaka** (R-hid), SEI SEHE LUZEGOKO BILBEA, trama de seis palmos de largo, *trame d'une aune de longueur (un mètre vingt)*. — Es una medida de tejedores. *C'est une mesure en usage parmi les tisserands*.

Besakari (B-a-d-m-o), los bueyes que tienen el vicio de echar la carga sobre el compañero del yugo, *les bœufs qui ont le défaut de rejeter la charge sur leur compagnon de joug*.

Besakaitilu (G-gai), esparaván, hidroplano en el ganado: *météorisation, enflure des bêtes à cornes*.

Besalaian (G-her). (V. **Besabesaka**, 1º).

BESALDE (R), rebaño de vacas, *troupeau de vaches*.

Besalegean (S-gar), lucha, que consiste en derribarse: *lutte corps à corps, qui a pour but de se terrasser*.

Besamailo (B-a-t5), martillo con que se golpea un objeto, trazando un círculo en cada golpe: *marteau avec lequel on frappe un objet, en traçant un cercle à chaque coup*.

Besamotz, manco, *manchet*. (Humb.) **BESANA** (B-cl-mu, G-don-go), pañuelo que usaban, como de esclavina, las mujeres en el cuello, colgado de los hombros: *écharpe, sorte de fichu ou de mouchoir de cou que, en manière de pélerine, les femmes portaient suspendu aux épaules*.

BESANGA: 1º (AN, Bc, G, Lc), rama ó ramas principales de un árbol, *branche ou branches principales d'un arbre*. — 2º (B, G), **MENDI-BESANGA**, serie de montañas, cordillera: *serie de montagnes, chaîne*.

Besangatu (BN, Sal), arrostrar dificultades, *braver des difficultés*.

Beşango (BN-am, Sal), codo, *coude*.

BESANKA (AN, B, G), **besankoi** (B-mur). (V. **Besanga**, 1º.)

Besantze (BN-ald). (V. **Besaire**.)

Besape (B-ond, BN-s, R), **besapez** (Sc), á sobaquillo, *par-dessous les bras*.

Besarka: 1º (c), abrazo, *embrassement*. — 2º (BN-s, L, R, S), abrazando, *embrassant*. **ATZO ADISKIDE**, **EGUN ETSAI**; **ATZO BESARKA**, **EGUN ATZAPARKA**; **ATZO MUSUKA**, **EGUN MUTURKA** (AN, Liz. 172-26): ayer amigos, hoy enemigos; ayer abrazándose, hoy arañándose; ayer besándose, hoy dándose de hocicos: *hier amis, aujourd'hui ennemis; hier s'em-*

brassant, aujourd'hui s'égratignant; hier se baisant, aujourd'hui se bondant.

Besarkada: 1º (AN, B, G), abrazo, *embrassement*. — 2º (Bc), brazada, *brassée*.

Besarkatu (c), abrazar, *embrasser*.

Besarte (c), entre brazos, *dans les bras*.

Besartekada: 1º (B, G), carga sostenida en el sobaco, *charge portée sous le bras*. — 2º (B-mond), carga sostenida entre brazos, *charge portée dans les bras*.

Besartetu (B, G), abrazar, *embrasser*. **Besata** (BN-s, R-uzt, S), **besatarra**, brazada, *brassée*. (V. **Besada**.)

Besataka (R-uzt), luchar á derribarse, *lutter à se terrasser*.

Besatera (B-m): 1º abertura de la manga de un vestido, *ouverture de la manche d'un vêtement*. — 2º (B-i-m), palitrosques laterales de la sierra grande, *montants de la scie de long*.

Besatraka (B-i), rehuir la carga, echándose hacia fuera: *fuir la charge, se dit des animaux qui se rejettent en dehors du timon*.

Besatra, **besatre** (AN-lez), brazada, *brassée*. (Contr. de **BESATARA**.)

Besat5oko (AN-goiz), parte opuesta al codo, hueco entre el brazo y antebrazo: *partie opposée au coude, os situé entre le bras et l'avant-bras*.

Besat5urru (BN-s), **besat5urru** (BN-s), codo, *coude*.

Besazabaletik (L-ain). (V. **Besazeaz**, 2º.)

Besazaki: 1º (L), hueso del brazo, *radius: os du bras, radius*. — 2º sobaco, *aisselle*. (Duv. ms.)

Besazerg: 1º (B, G), jugar á la pelota cortándola ó rasándola, *jouer à la pelote à coups raccourcis ou en rasant le sol*. — 2º (B, G, R-uzt), dar un golpe de hacha en sentido horizontal, *donner un coup de cognée dans le sens horizontal*.

Besazilo (AN-lez, BN-s). (V. **Besazulo**.)

Besazpi (AN-b), **besazpiz** (BN-ald, L-ain), á sobaquillo, *par-dessous les bras*.

Besazudu, tercio de la medida llamada codo, *le tiers d'un coude (mesure)*. (S. P.)

Besazulo (AN-goiz), abertura de la manga de un vestido, *ouverture de la manche d'un vêtement*.

Besazur (Bc), canilla del brazo, *radius et cubitus*.

BESE (B, arc), abarca, *brague (chaussure basque)*. **AITA ZARRA TA BESE ETENA EZTA GERENA**, padre viejo y abarca rota no es deshonra, *père vieux et souliers déchirés ne sont pas un déshonneur*. (Refranes.)

BESEGU (B-b), besugo, *rousseau*. (??)

Besein (B, Añ.). (V. **Betsein**.)

Besenge (B-d, Añ.), estéril, *stérile*. **Besengetasun** (B-d), esterilidad, *stérilité*.

Beserdi (B-i, G, arc), medida antigua de un pié de largo, *mesure ancienne ayant un pié de long*.

Besezur (AN-b, BN-ald-s, R), **besezur** (Sc). (V. **Besazur**.)

Besigü (B, G), besugo, *rousseau*. (??)

Besiguen errege (B, G), pez pare-

cido al besugo, más rojo y de ojos grandes: *grondin?*, *poisson ressemblant au roussseau, mais plus rouge et ayant de grands yeux.*

BESKA (Se), **beske** (R), liga para pájaros, *glu pour les oiseaux.*

Beskari (B-a-d-mung-zam), comida de mediodía, *dîner.*

Besko (AN-b, BN-s, R, Sc), calderilla, *petit chaudron.*

BESKON (B?, *Euskalz.* n-206), cierta arma antigua, *sorte d'arme ancienne.*

BESKŪRA (Sc), rencorcillo, *rancune.* HOBREK BADIK BERE BESKŪRA ENETAKO, ese guarda cierto rencorcillo para mí, *il me garde une certaine rancune.*

BESO: 1º (e), brazo, *bras.* BESO MINA BULARBREAN, ZANGO MINA OATZEAN (BN-s): el brazo dolorido (se tiene) en el pecho; la pierna herida, en la cama: *le bras endolori (se tient) sur la poitrine; la jambe blessée, sur le lit.* — 2º (B, BN), sostén, puntal de vigas: *jambette, étai de poutre.* — 3º (R-uzt), rama ó ramas principales de un árbol, *branche ou branches principales d'un arbre.* — 4º (B-g-o), medida antigua de dos pies de largo, *ancienne mesure de deux pieds de long.*

Besobakar (AN-b, B, G), manco, de brazo único: *manchot, qui n'a qu'un bras.*

Besobilur (L-ain, Sc), estorbo que se le pone al ganado arisco en una de las rodillas delanteras, del lado de que se le ha de ordenar: *entrave qu'on met à l'un des genoux de devant d'une bête ombrageuse, du côté par où on veut la traire.*

Besoerdi (BN-ald, L-ain), manguitos hasta el codo, para trabajar: *fusées manches qui vont jusqu'au coude, et dont on se sert pour travailler.*

Besotako (B, G), ahijado, *filiteul.*

Besogain (AN-lez, BN, S), bolea, movimiento del brazo por encima del hombro: *volée, mouvement du bras par-dessus l'épaule.* (V. **Besagain**.)

Besogoen (BN-s), parte alta del brazo, *partie supérieure du bras.*

Beso-gorri (R-uzt), con los brazos remangados, *les manches retroussées.*

Besoinka (R), escarbanda la tierra, *grattant la terre.*

Besokada (AN, B, G), una brazada, *une brassée.*

Besoko (B, G), medida antigua de dos pies de largo, que á semejanza del metro actual se doblaba en cuatro: *mesure ancienne ayant deux pieds de longueur, qui, ainsi que le mètre actuel, se pliait en quatre.*

Besokozko (AN-irun-ond), codo, *coude.*

Besolege (S-gar), prueba de fuerzas, á echarse, pero sin enemistarse: *lutte à se terrasser, pour rire.*

Besomahats (L-ain), uva silvestre, *raisin sauvage.*

Besomakila (B-i-mond), número, *humérus.* (V. **Besondo**.)

Besomotz (AN-b, B, BN, G, L, R), manco, de brazo corto: *manchot, l'un des bras plus court.*

Besondo (Bc, G-and, L-ain, S), número, parte del brazo desde el hombro hasta el codo: *humérus, partie du bras depuis l'épaule jusqu'au coude.*

Beso-ozpal (B-m), omóplato, hueso del hombro: *omoplate, os de l'épaule.*

Besope (BN, Sal.), á sobaquillo, movimiento del brazo por debajo del hombro: *par-dessous le bras, mouvement du bras par-dessous l'épaule.*

Besotara (BN, L), brazada, *brassée.*

Besotzurruru (R), (V. **Besatzurruru**.)

Besozabal (BN, L), **besozabalka** (Sc), (V. **Besazezar**.)

Besoz-beso (B-g-o, L, R-uzt, S), de bracete, *bras dessus bras dessous.*

BEST (BN-ms), caldero, *chaudron.* Var. de **BERTZ**.

EESTA (BN, L, S), fiesta, *fête.* (??) **BESTABERRI** (AN-b, L-ain), día de Corpus, *Fête-Dieu.* (??) **BESTABERRI ZAHAR** (L-côte), la infraoctava del Corpus, *petite octave de la Fête-Dieu.*

Bestaburu (BNc, Lc), fiesta grande, *grande fête.*

Bestalde (S, *Matth.* xiv-21), **bestalte** (R): 1º aparte, excepto: *séparément, excepté.* — 2º (Sc), además, en outre. — 3º (BN, S), **bestalte** (R-uzt), **besthalte** (Sc), por lo demás, au surplus.

Bestamenda (AN-lez), batán, hierba buena, *menthe.* (Bot.)

Bestañez (BN, Sal., S), por lo demás, de lo contrario: *du reste, au contraire.*

Bestańik (S, *Catech.* 18-4), por otra parte: *d'autre part, d'un autre côté.*

BESTE: 1º (Bc, Gc, R-uzt, Sc), otro, *autrui.* BESTEZEZ GAIZKI MINTZO DENAK, ENTZUN LEZAZKE BERE OGENAK (S): el que habla mal de otros, puede oír sus delitos: *celui qui parle mal des autres, risque d'entendre ses défauts.* BESTEAK BESTE DIRAALA (AN, B-i-mond), prescindiendo de lo demás, *abstraction faite des autres.* BESTERIK DA: a) (L, R-uzt), es lo contrario, *c'est le contraire.* — b) (B, G), es muy distinto, *c'est très différent.* — 2º (B, G), tanto como, *autant que.* EMEN BESTE, tanto como aquí, *autant qu'ici.* AL DODAN BESTE, tanto como puedo, *autant que je le peux.* (Ur. *Maiatz.* 162-4.) EZ GEIAGO TA EZ GITSIAGO, GATSĀK ESKAUTEN DABEN BESTE... BAIÑO: ni más ni menos, sino tanto como pide la enfermedad: *ni plus ni moins, mais autant que la maladie l'exige.* (Bart. 1-115-27.) = Para conocer cuándo esta palabra tiene una ú otra acepción, es inútil recurrir al acento, pues en ambos casos la palabra es polítona: BESTE; es también inútil atender á su construcción, pues en cualquiera de sus acepciones, se antepone á la palabra que afecta. A BESTE en la primera acepción le sigue siempre un artículo ó un pronombre demostrativo ó numeral: BESTE, « el otro »; BESTERIK EZPADA (Per. Ab. 129-8), « si no es otra cosa » (indetermin.); BESTE BAT, lit.: « un otro »; BESTE AU, « este otro. » En la segunda acepción, por su equidad de palabra euanitativa, no necesita artículo ni determinativo alguno: BESTE OGIA, « el otro pan »; NIK BESTE OGI, « tanto pan como yo. » Se dan casos en que BESTE se usa en las dos acepciones dentro del mismo miembro de frase: el primer BESTE significa « otro », el segundo significa « tanto »: BESTE AINBESTE (B, Apoc. xviii-6), « otro tanto » (hablando de objeto lejano); DESTE ORENDESTE (AN, B, G), « otro tanto » (hablando de un objeto colocado á mediana distancia); BESTE ORENDESTE (AN, B, G), « otro

tanto » (hablando de objeto cercano). *Pour reconnaître quand ce mot a l'une ou l'autre acception, il est inutile de recourir à l'accent, car dans les deux cas le mot est polyton: BESTE; il est également inutile de s'en rapporter à sa construction, car, quelle que soit son acception, il se place devant le mot auquel il s'applique. Dans la première acception, BESTE est toujours suivi d'un article, d'un pronom démonstratif ou numeral: BESTE, « l'autre »; BESTERIK EZPADA (Per. Ab. 129-8), « si ce n'est autre chose » (indét.); BESTE BAT, « un autre »; BESTE AU, « cet autre. » De par sa qualité de mot quantitatif, BESTE ne nécessite, dans sa seconde acception, aucun article ni déterminatif: BESTE OGIA, « l'autre pain »; NIK BESTE OGI, « autant de pain que moi. » Il se rencontre des cas dans lesquels BESTE a ses deux acceptions dans le même membre de phrase: le premier BESTE signifie « autre », et le second « autant »: BESTE AINBESTE (B, Apoc. xviii-6), « autant d'autre » (en parlant d'un objet éloigné); BESTE ORENBESTE (AN, B, G), « autant d'autre » (parlant d'un objet situé à une moyenne distance); BESTE ORENBESTE (AN, B, G), « autant d'autre » parlant d'un objet très proche).*

Besteko (AN, B, G): 1º (el del otro, *celui de l'autre.* KALE BATEKO MUTĪĀK ETA BEZTERO MUTĪĀKOK, los muchachos de una calle y los muchachitos de la otra, *les garçons d'une rue et les petits enfants de l'autre.* — 2º por otra parte, *d'autre part.* = Se usa en ciertas frases disyuntivas. *S'emploie dans certaines phrases disjonctives.* BATERO GOGORIK EZTATEKALA; BESTERO, OTZEGI DAGOALA; EZTEUSKU SEKULA BEAR DANIK JATEN (B): por un lado, que no tiene ganas; por otro lado que (la comida) está demasiado fría; no nos come nunca lo que se debe: *d'un côté, qu'il n'a pas d'appétit; d'un autre, que le repas est trop froid; il ne mange jamais comme on le doit.* — 3º tan grande como, *aussi grand que.* EZTA ASKO MAGDALENAREN DAMUA BESTEKO ERA, no basta ni siquiera un arrefrentimiento tan (grande) como el de la Magdalena, *il n'éprouva pas même un repentir aussi grand que celui de Madeleine.* (Mog. Conf. 102-6.)

Bestela (B, S-gar), **bestelan** (G), de otro modo, *d'une autre manière.* OSEK GALDU BADAGI, BAI; BESTELA, EZ: si este perdiera, sí; de otra manera, no: *si celui-ci le perdait, oui; en cas contraire, non.* (Refranes.) BESTEĀ BAITAROXAN, disimuladamente, *avec dissimulation.* (Per. Ab. 119-20.)

Bestelako: 1º (B, AN, G, Arr.), diferente, *différent.* — 2º (Bc). (V. **Bestelango**.)

Bestelango, en admiración indica juicio despreciativo, en *exclamation indique plutôt une idée de mépris.* ¡BESTELANGO ZERA (B)! ¡vaya una cosa! en *rotla une affaire!* ¡BESTELANGO BAZKARIA! ¡vaya una comida! en *rotla un dîner!* (Per. Ab. 60-19.)

Bestelengusiña (B-1), **bestengusiña** (AN-lez), **bestengusiña** (B-a-o-on), prima segunda, *cousine issue de germains.*

Bestelengusu (B, G), **bestengusu** (B-berg), primo segundo, *cousin issu de germains.*

Beste orduz, bestorduz (S, *Math.* xi-24), hace ya tiempo, *il y a déjà quelque temps.*

Bestera: 1° (B-o, G), al contrario, *au contraire.* GOGOAZ BESTERA, contra el desseo, *contrairement au désir.* (Añ. *Esku-lib.* 120-12.) LENGOAZ BESTERA, contra lo anterior, *contrairement à l'antérieur.* (Ur. *Maiatz.* 78-22.) — 2° (AN, B, G), al otro, *à l'autre.*

Besteratu, bestetu (B, G), mudar, convertirse; *changer, se convertir.*

Besteren (B, G), ajeno, *appartenant à autrui.*

Bestiduritu (G?, Ur. *Math.* xvii-2), transfigurarse, *se transfigurer.*

Bestitu (Lc), amortajar: *ensevelir, envelopper un mort dans un linceul.* (??)

Bestondo (BN-ald, L-s, S), malestar del cuerpo ó desmajeamiento después de un día de extraordinaria comida, *malaise qu'on éprouve le lendemain d'un jour de festin.*

BET (c), es la misma palabra BEGI, que en la mayor parte de sus compuestos permuta la *ci* en *r*: *c'est le même mot que BEGI, qui dans la plupart de ses composés change ci en r.*

BETA: 1° (AN-goiz, G-don), tiempo para hacer algo, *temps pour faire quelque chose.* BETAZ DAGO (G), está desocupado, *il est inoccupé.* — 2° (B, G), temple, buen ánimo: *trempe, bon esprit, bon caractère.* — 3° comodidad, *commo-dité.* (Añ.) — 4° (Bc, BN-s, R, S), vetas de la piedra y leña, *veines de la pierre et du bois.* BETARA EBAGI (B), BETAZ (S), cortar la leña en sentido vertical, *couper le bois dans le sens vertical.* — 5° (BN-baig), indet. de BETATU, llenar, *remplir.* BETA ZAZU, llenelo V., *gorgyez-vous.* — 6° (R), acelga, *poirée.* (Bot.) BETAR OGIAZ SAN TUT (R), he comido con pan las acelgas, *j'ai mangé les bettes avec du pain.*

Bethadura (S, *Math.* xii-34), abundancia (hablando de frutas), *foison (en parlant des fruits).*

Betagain (AN, G), ceja, *sourcil.*

Betagarri (AN-lez, B-a-o-mond), trozos de leña que se echan al hueco en la pira de leña, cuando ya el fuego funciona para hacer carbón: *morceaux de bois qu'on jette par le trou du bûcher, quand la meule de carbonisation est en activité.*

Betagan (Bc, G-ern, Araç.), colmillo, *dent canine.*

Beta-gogor (B-d), cierta especie de manzana, *certaine variété de pomme.*

Bethakor: 1° nudoso, *noeux.* — 2° fructífero, *fecundo: fructueux, fécond.* ZUHAITZ BETHAKORRA EZTU NEKORH EBAKITZEN, nadie corda el árbol fecundo, *personne ne coupe un arbre de bon rapport.* (Ax. 1a-38-22.)

Betalasto, peñas, *cils.* (Duv. ms.)

Betalatu (L-ain), cerner, *bluter.*

Bethalde: 1° (BN-ald), rebaño de vacas, *troupeau de vaches.* — 2° (S), mirada, *regard.* BETHALDEAK EMAN DITAZUT (Sc), yo le he dirigido miradas, *je lui ai jeté des coups d'œil.*

Bethaldi (S), empucho, *indigestion.*

Betan (BN, Sal., L), á la vez, *tout à la fois.*

Betan-har (BN-haz), cigarra (insecto), *cigale (insecte).*

Betar: 1° (B, Gc), natural de abajo, *natif de pays bas.* — 2° (AN), pausado, *posé.*

BETARGA (G), acelga, *poirée.* (Bot.)

Betargi (Bc, G), alegre, *allegre.*

Betarro (R-uzt, Sc), orzuelo, *orgelet.*

Betarte: 1° rostro, *visage.* (Per. Ab. 86-16.) — 2° (Bc), entrecejo, *entre-sourcils.*

BETATŠ (R), **betatše** (R-uzt), remiendo, *pièce à rapiécer.* (??)

BETATŠO (G-and), orzuelo, *orgelet.*

Betatšu (L-ain, R), **bethatšu** (BN, S), pedazos de paño que se ponen en los pies al calzar las abarcas, *peal, sorte de guêtres rustiques qu'on porte avec les brogues basques.* (??)

Betatsu, andrajoso, *déguenillé.* HONTZAK EZTU ATŠOL BETATŠUAREN, EZ GOSEAK SETATŠUAREN: el frío no desheña un hábito remendado, ni el hambre el pan ordinario: *le froid ne dédaigne pas un habit rapiéssé, ni la faim le pain ordinaire.* (Oih. *Pror.* 252.)

Betatu: 1° (B-tš), (V. **Bete.**) NAI JUJU, NAI JA-JA MEDIKUEAN ESANA BETATU BEAR DA: ó jujú ó jaja, es preciso cumplir las órdenes del médico: *ou juju ou jaja, il faut exécuter les ordonnances du médecin.* (Azk. E-M. *Parn.*) — 2° (R), lugar vedado, *enclos.* (??) BETATU KARTAN BI AŠUNI DAUDE, en aquel vedado hay dos corderos, *dans cet enclos-là il y a deux agneaux.*

Betaurreko (B), gafas, *lunettes.* (Per. Ab. 144-1.)

Betaz: 1° (B, G), por el lado más favorable, *par le côté le plus favorable.* — 2° (Gc), á tiempo, *à temps.* — 3° (B, G), de buen talante, *de bonne humeur.*

Betazain (L-ain), membrana interior del párpado, *membrane intérieure de la paupière.*

Betazal (AN-b, Bc, BN-s, G, Lc, R), **bethazal** (L), párpado, *paupière.* BETAZAL-BARRENA (BN-s), la membrana interior rojiza del párpado, *membrane rougeâtre de l'intérieur de la paupière.* — 2° (BN-s, R), catarata de ojo: *cataracte, maladie de l'œil.* BETAZAL GORRI (BN-s), orzuelo, *orgelet.*

Betaz-beta, frente por frente: *en face, vis-à-vis.* (F. Seg.)

Betazpi (B, G), ojera, *cernes des yeux.*

Betaztu: 1° hacer frente, *faire face.* (F. Seg.) — 2° (G), estar holgado de tiempo, *avoir largement le temps.*

Bethetan, al mismo tiempo, de golpe: *soudain, tout à coup.* (Har.)

BETE (c), **bethe** (BN, Sal., S, Duv.): 1° llenar, *remplir.* — 2° (AN, B, BN, G, L, S), cumplir, *accomplir.* — 3° (AN-b, B, BN-s, G, R, S), sustituye á BAT, « uno, » con las palabras..., *remplace bat, « un, » avec les mots ASTE, ATZ, IL, OIÑ, ORDU, URTE.* ASTE BETE, una semana, *une semaine.* AZBETE, una pulgada, *un pouce.* IĪEBETE, un mes, *un mois.* OIÑ BETE, un pie, *un pied.* ORDU BETE, una hora, *une heure.* URTE BETE, un año, *un an.* — En presencia de otro numeral, BETE desaparece en todas estas palabras, menos IĪ: LAU ASTE, LAU ATZ, LAU IĪEBETE, LAU OIÑ, LAU ORDU, LAU URTE. Se dice, sin embargo, en B IĪE BI, como URTE BI, ORDU BI, etc. *En présence d'un autre numeral, BETE disparaît*

*dans tous ces mots, moins IĪ: LAU ASTE, LAU ATZ, LAU IĪEBETE, LAU OIÑ, LAU ORDU, LAU URTE. On dit cependant, en B, IĪE BI, comme URTE BI, ORDU BI, etc. — 4° (B, G), sustituye también al numeral bat cuando se junta á nombres que indican capacidad, medida; por lo mismo su presencia excluye la del artículo -A: il remplace aussi le numeral BAT quand il se joint aux mots qui indiquent la capacité, la mesure. KATĪLU-BETE UR, una taza de agua, *une tasse d'eau.* OTZARA BETE OGI, un cesto de pan, *un panier de pain.* — Este es el origen de las lindas locuciones AO-BETE AGIÑEGAZ IĪŠI NABE (B), « me han dejado con un palmo de narices, chasqueado, lit.: con la boca llena de dientes. » ATZAK-BETE LAN (B), « muchos trabajos, quebraderos de cabeza, lit.: los dedos llenos de trabajo. » Ceci est l'origine des belles locutions AO-BETE AGIÑEGAZ IĪŠI NABE (B), « ils m'ont laissé avec un pied de nez, lit.: la bouche pleine de dents. » ATZAK-BETE LAN (B), « beaucoup de travail, casse-tête, lit.: les doigts pleins de travail. » — 5° espacio, *espace.* ETA ETZIEZON HERETAJERIK EMAN HARTAN, EZ ABE OINAREN BETHEA-ERE: y no le dió heredad en ella, ni siquiera el espacio de una pie: *et il ne lui donna là aucun héritage, pas même où poser le pied.* (Leiz. *Act. Apost.* vii-5.)*

— 6° (R, ...), altanero, poseído de sí mismo: *hautain, plein de soi-même.* BEATZ BETEZ GORAGO (G, Ag. *Eracus.* 343-2), un dedo más arriba, *un pouce plus haut.* — 7° **Bete** (R-uzt), presumidito, satisfecho: *un peu présomptueux, satisfait.* GIZON KOHI BETE BAT DA, ese hombre es un presumidito, *cet homme est un peu présomptueux.* (Dimin. de BETE.) — 8° **Bethe** (L?, Duv.), comparable, *comparable.* EZ NAIZELA ZURE SEHĪETARIK BATEN BETHE, que no soy comparable á una de tus criadas, *(bien) que je ne sois pas comparable à l'une de vos servantes.* (Duv. *Ruth.* ii-13.) — 9° (AN-goiz), aburrirse, *s'ennuyer.* — 10° ponerse en cinta, *être enceinte.* BETEA DAGO, está embarazada, *elle est enceinte.* (ms-Lond.)

Beteldi (B-lein), **betheldi** (Duv. ms), empucho, *indigestion.*

Bete-betean: 1° (B, G-and, L-ain), perfectamente, *parfaitement.* AOA BETE BETEAN ESAN (Bc), AHO BETE (Sc), AHO BETE BETEAN (BN-s, G-and, L, R), confesar de plano: *confesser entièrement, sans rien omettre.* — 2° (B, Añ.), resuelto, sin rebozo: *résolu, sans crainte.* — 3° (B, G), convencido, confiado: *convaincu, confié.* — 4° (AN-b, Bc), justamente, caballamente: *justement, à point.* — 5° (Bc), colmado, *comblé.* EŠKUAZ BETE AĪTS, las manos llenas de polvo, *les mains pleines de poussière.* KALE BETEAN (Bc), en pública calle, *en pleine rue.* BĪDEAK BETEAN DATOZ (AN, B, G), vienen llenando los caminos, *ils encombrant les chemins.* — 6° (Bc), á duras penas, *à grand peine.*

Bethadura (BN, L). (V. **Bethadura.**)

Betegarri (Bc), **bethegarri** (L-s), relleno ó pedazos de leña que se arrojan en el hueco de la pira de leña destinada á carbón, cuando se ahueca: *remplissage ou morceau de bois qu'on jette par le trou de la meule de carbonisation, quand elle s'affaisse.*

Bethegin, perfecto, *parfait*. (Oih. 155-16.)

Bethegintzarre (L, Oih. 155-16), **bethegunde** (Har. Luc. XVII-1), **bethekunde**, perfección, *perfection*.

Betekada (B, G), hartazgo, *rassaiement*.

Betekor (AN-b, BN-ald, Gc), **bethekor** (L-s), fructífero, fértil: *fructueux, fertile*.

Beter (BN-gr, L-côte), monaguillo, *enfant de chœur*. (Contr. de BIEIETER.)

Beteraztun: 1º (AN, Araq.), ceja, *sourcil*. — 2º (B-a-o-ts), ojera, mancha al rededor del ojo: *cerne, tache livide autour de l'œil*. — 3º (G-and), semblante: *mine, apparence*. BETERAZTUN EDERRA DU GIZON ORREK, ese hombre tiene hermoso semblante, *cet homme a une belle prestance*.

Beteri (B,...), mal de ojos, *maladie des yeux*.

Betheriatsu, de ojos enfermos, *qui a les yeux malades*. (Ax. 1-358-20.)

Beterik (c), lleno, *plein*.

Beteritsu (B, L, S), persona que sufre mucho de ojos, *personne qui souffre beaucoup des yeux*. URGULTUSA DA BETHERITSU BERTZEN ALDERT, BERERAT ITSU: el orgulloso es enfermo de ojos para con los otros, para consigo (es) ciego: *l'orgueilleux est malade des yeux pour les autres, pour lui-même il est aveugle*. (Oih. *Pro*. 463.)

Beterre (AN-lez, Bc), de ojos ribeteados, *qui a les yeux rougis*.

Beterri (G, Ag, Eracus. 180-25), pueblo de abajo, parte baja de Guipuzkoa: *pays bas, la partie basse du Guipuzcoa*.

Betertz (G-and): 1º rabo del ojo, *regard de travers*. — 2º semblante: *apparence, aspect*. BETERTZ EDERRA DU, tiene hermoso semblante, *il a belle mine*. — 3º lados de la frente junto a los ojos, *les côtés du front qui touchent les yeux*.

Betesa (AN-lez), legaña dura, *chassie sèche*.

BETESEGI (B, arc), vaca con cría, *vache suitée*. (V. **Betzegi**.) AR EZAK MAITZEAN AUNTZ BALTZAREN EZNEREAN TA AKIO BETI BETESEGIN EZNEREAN: toma ch mayo leche de la cabra negra, y siempre continua de la vaca que tiene cría de dos años: *prends en mai du lait de la chèvre noire, et ne cesse pas d'en prendre à la vaca qui a un veau de deux ans*. (Refranes.)

Beteşkel (G-and), de ojos lacrimosos y tiernos, *qui a les yeux larmoyants et tendres*.

Betespal (BN-ald), párpado, *paupière*.

Betetasun (B-i), cumplimiento, *accomplissement*. BEIN ESRIINI-EZKEROKO GAUZI BETETASUNA EMOTEA, AL IZANIK, ONDO DA: es bueno dar cumplimiento, en lo posible, a las promesas que se hacen: *il est bon, autant que possible, de tenir ses promesses*. (Euskalz. II-298-6.)

Betezkel (B-mond), bizco: *bigle, louche*.

Betepzal (BN, L, Sc), (V. **Betespal**.)

BETHI (c), **bethi** (BN, L, S): 1º siempre, *toujours*. BETHI AURK AK KOIPEA, BAIÑA MAMIAK OBEA (Bc): siempre los huesos (tienen) grasa, pero la carne mejor: *les os possèdent toujours de la graisse,*

mais la chair a la meilleure. BETHI ORDU DUENA, BETHI BERANT HELDU DENA (S): el que siempre tiene tiempo, (es) el que siempre llega tarde: *celui qui a toujours le temps, arrive toujours trop tard*. BETHI GIZKIO LEGETAN, en ley perpetua, en loi perpétuelle. (Duv. Num. XXVII-11.) BETHI BIGAR, BETHI BIGAR, EZTEN ONELA BIZI BEGAR: GERE ZAIŞAK EGIN DIRA BASOAN ZOTAK BEZEIN IGAR: qu'on espère, desespère: *celui qui attend, désespère*. (Araq.) BETHI ERE UZTEA RENO IOBE DUZU HARTZEA (S), sin embargo mejor es aceptar que dejar, *il vaut toujours mieux accepter que refuser*. — 2º **Bethi** (AN-lez), pocilga: *porcherie, toit à porcs*.

Bethi-be (B-g-mond), **bethi-berre** (B-a-o), de cuando en cuando, *de temps en temps*.

Bethibizi (ms-Lond.), siempre viva, *immortelle*. (Bot.)

Bethidanik (S, Chah. ms), **bethidanik** (BN, L), de tiempo inmemorial: *de tout temps, de temps immémorial*.

Bethidanikako, cosas de tiempo inmemorial, *choses de temps immémorial*. (Duv. ms.)

Betiera (G?), eternidad, *éternité*.

Betiere: 1º (BN-s), ciertamente, *certainement*. — 2º **Bethiere** (BN, L, S). (V. **Betiera**.)

Bethiereko (BNc, Sal., Lc, S), eterno, *éternel*.

Bethiganik (R), de siempre, *de tout temps*.

Betik: 1º (B, G), desde abajo, *d'en bas*. — 2º (R), siempre, *toujours*. (V. **Beti**, 1º.)

Betikara (B-o), pestañeo, parpadeo casi continuo, *clignotement presque continu des paupières*.

Bethikartzte, fisionomía, *physionomie*. (Leiz.) IARRIRIK ZEGOENAK BETRIKARTZTE LASPE ETA SARDINOI-HARRIA ZIRUDIEN, el que estaba sentado parecía por su fisionomía piedra de jaspe y sardónica, *celui qui y était assis paraissait par sa physionomie une pierre de jaspe et de sardoine*. (Leiz. *Apoc*. IV-3.)

Betikere (R). (V. **Betiere**, 1º.)

Betiko: 1º (c), de siempre, *de toujours*. — 2º (e), para siempre, *pour toujours*. — 3º (B), **bethiko** (BN-s, R), eterno, *éternel*.

Betikoera (B), **betikotasun** (B), eternidad, *éternité*.

Betikoz (BN-s, R), **bethikotz** (BN-ald, L, S), para siempre, *pour toujours*.

Betila (G-orm), pestaña, *cil*.

Betilora (ms-Lond.), siempre viva, *immortelle*. (Bot.)

Betilun (B-i-l-m-mond-o, BN, G), triste, *triste*.

Betinguur (B-d, G), cerca del ojo, *près de l'œil*.

Betintza (B-mond-ots), ceja, *sourcil*.

Betiraun (B), **betiraunde** (G, Ag, Eracus. 79-10), **betiraute** (B-a), eternidad, *éternité*.

Bethireki, abrir de ojos, *clignement des yeux*. (Oih.) URTE GUZIAN GERTA ETZEDINA, BETHIREKIAN: lo que no aconteció todo el año, en un abrir y cerrar de ojos: *ce qui n'est pas arrivé de l'année, est arrivé en un clin d'œil*. (Oih. *Pro*. 471.)

Bethirin, legaña, *chassie*. (Duv. ms.)

LIAK BEGIAT ZITUEN BETHIRINTSU, Lia tenía los ojos legañosos, *Lia avait les yeux chassieux*. (Duv. *Gen*. XXIX-17.)

Betiro (AN, Liz. Joan. VI-34), siem-

pre, *toujours*. BETIRO EMAN BEZAGU OGI GOI, dadnos siempre ese pan, *donnez-nous toujours de ce pain*.

Betitu (S, Géze): 1º bajar, *descendre*. — 2º menguar, *décroître*.

Betizu (AN-irun-lez-oy, Gc), huraño, esquivo: *bourru, sauvage, rébarbatif*.

Betokor (Bc), bizco: *bigle, louche*.

Betondo (Bc), **bethondo** (BN, L, S): 1º junto al ojo, *près de l'œil*. — 2º (B, G), ceño, *froncement de sourcils*.

Betondoko (B, G), golpe junto al ojo: *coup, blessure près de l'œil*.

BETOR: 1º (BN-s, Lc, R), orzuelo, *orgelet*. — 2º (B-mañ), árbol que produce mucho fruto, *arbre qui produit beaucoup de fruits*. — 3º (AN, B, G), imperat. de ETORRI: venga él, venga usted: *qu'il vienne, venez*.

Betortz (AN), colmillo, *dent canine*.

Betosko (B-m), ceño, *froncement de sourcils*.

Betoskol: 1º (B-o-urd), entrecejo, ceja, parte superior del ojo: *entre-sourcils, sourcils, arcade sourcilière*. — 2º (B-d-m-o), párpados, *paupières*.

Betrimušoin, especie de dorada, *genre de dorade*. (Duv. ms.)

Betsein (Bc), niña ó pupila del ojo, *prunelle ou pupille de l'œil*.

Betsindor (B-a-ar-d-i-o-ond-ts), orzuelo, *orgelet*. (De BEGI-TŞINDOR.)

BETŞOR (BNc), orzuelo, *orgelet*.

Betule (Bc), pestaña, *cil*.

Betulun (R), triste, *triste*. (De BEGULUN.)

BETUN (G-and), masa de ingerto, *mastic à greffer*.

Betundu (G-and), cubrir con esta sustancia la juntura de la púa y el árbol, *enlindre de cette substance la jointure de l'ente et du sauvageon*. (?)

Bethurusta, ceja, *sourcil*. (Oih. ms.)

Betuşu (B-a-o), huraño, esquivo: *revêche, rébarbatif*.

Betzain: 1º (BN-haz, R), membrana roja interior del párpado, *membrane rougeâtre sous la paupière*. — 2º (BN-gr), nervio del ojo, *nerf optique*. — 3º (B-i-mond-o, Oih.), pastor de ganado vacuno: *bouvier, gardien de bêtes à cornes*. BANINIZ BETAIN ZENBAIT BETAIN EDO ILHAGIN ZARPAZO, como si yo fuera como muchos pastores ó lanceros andrajosos, *comme si j'étais à la façon de beaucoup de pasteurs ou lanciers gue-nilleux*. (Oih. 105-9.)

Betzegi (B-o), vaca con cría y además preñada, *vache suitée et pleine*.

Betzente (B, Añ.), ceja, *sourcil*.

Betzulo (Bc), cuenca del ojo, *orbite de l'œil*.

Betzurda (B-urd), ceja, *sourcil*.

Beude (AN-b, G, L), estén (flexión del verbo EGON, « estar »): *qu'ils restent (flexion du verbe EGON, « être, rester. »)*

Beuden (AN-irun-ond), de ellos, *d'eux*.

BEULE, persona sosa, de poca actividad y gracia: *landre, personne veule, de peu d'activité et de grâce*.

BEUNT (B-mañ), torpe, *maladroit*.

BEUR (R), yegua, *jument*.

Beurtşori (R), estornino, lleguacero: *étourneau, sansonnet*. BEUTŞORIA KANTATEN DIANEAN, EURIA FEITE SINEAN DA: cuando el lleguacero canta, la lluvia viene pronto: *le chant de l'étourneau annonce la pluie*.

Beurzai (R-uzt), un pájaro, lit.: guardián de verduras: un oiseau, lit.: gardien des juments. ENROIA BEINO SÓSAGO DA TSOBI KAU, este pájaro es algo más pequeño que el cuervo, *cet oiseau est un peu plus petit que le corbeau*.

Beyan (B-I, abajo, en bas. (V. **Bean**)).
BEZA: 1º (B), domar, acostumbrarse: *dompter, s'habituer*. EZTAKIT TŠAKURRA BESTE ETŠERA ZELAN BESAKO DAN (B-mu), no sé como se acostumbrará el perro a la otra casa, *je ne sais pas comment le chien s'habituerá à la nouvelle maison*. — 2º imperat. del auxiliar: EGIN BEZA, « hágalo: » *impératif de l'auxiliaire*: EGIN BEZA, « qu'il le fasse. » — 3º (B-eib,...), dicha, suerte: *chance, veine*. ¡NOK LEHAKAREN BERE BEZA! ¡quién tuviera su dicha! qui pourrait avoir sa chance! ¡BERE BEZEAN BANENGO! ¡si yo estuviera en su dicha! si j'avais sa chance!

Bezain (AN-b, BN-s, G, L, S), **bezaínbat** (BN-s, S), tan... como, *autant... que*.

Bezala (BN-s, G, L, S), como (modal), *comme (modal)*. NIK BEZALA EGIN, hacer como yo, *faire comme moi*.

Bezalakatu (BN, L, S, *Matth.* XVIII-3), asemejarse, *ressembler*.

Bezalako (BN, G, L, S), como (cualitativo), *comme (qualitatif)*. NI BEZALAKO BAT, uno como yo, *un ou quelqu'un comme moi*.

Bezalakoše (BN, G, L, S), de la misma cualidad, *de la même qualité*.

Bezalaše, del mismo modo, *de la même manière*.

Bezaltsu (BN, G, L, S), aproximadamente, casi casi, unos: *approximativement, presque, environ*. OGEI MILA EGIN BEZALATSU ZIRAN, eran unos veinte mil hombres, *ils étaient environ vingt mille hommes*.

Bezan (L, S), **bezanbat** (AN-azck, Lc), **bezanbeste** (Sc), tanto... como: *autant... que, aussi... que, si... que*.

BEZAR (AN, L, AN, Lacoiz.), *acelga, poirée*. (Bot.)

Bezatu (G), **bezaú** (B), domar, *dompter*.

Bezein (G), **bezen** (L), **bezenbat** (BN, Duv.), tan... como, *autant... que, aussi... que, si... que*.

Bezela, **bezalako**, **bezalakoše**, **bezalaše**: 1º (G). (V. **Bezala**, etc.) — 2º **Bezela** (AN, G, Araq.), á fuer de..., *en raison de...*

Bezera (Bc), mujer que tiene una clientela, por ej. las lecheras, las panaderas, etc.: *femme qui a une clientèle, par ex. les laitières, les boulangères, etc.* = Es el mismo BEZERO, « cliente, » con terminación genérica a, que es completamente exótica. *C'est le même mot que BEZERO, « client, » avec la terminaison générique a, qui est tout à fait exotique.*

BEZERI (Bc), clientela, *clientèle*.

Bezero (Bc), cliente, *client*.

BEZI (B), domar, *dompter*.

BEZIEIN (BN-gar), espliego, *larande*. (Bot.)

BEZIK: 1º (BN, Sal., R-uzt), sino, *ne... que, JAINKO BAT BEZIK EZ DA, no hay sino un Dios, il n'y a qu'un Dieu*. — 2º (R-bid-uzt), que (comparativo), *que (comparatif)*. MITILARI TŠIKIAGO BEZIK AITARI, al muchacho menos que al padre, *moins au fils qu'au père*.

Bezín (G), tan... como, *autant... que*. GU BEZIN ONA, tan bueno como nosotros, *aussi bien que nous autres*.

Bezinta (B-g-i-o-ond, G-and), ceja, *sourcil*.

Bezko (AN. Araq.), caldero pequeño, *petit chaudron*.

Bezoiñaska, foso, *fosse*. (Har. Voc.)
Bezoldura (BN, G, L, S), **beztitura**, mortaja: *lineuel, suaire*. (??)

Beztitu (BNe, Gc, Lc, R, Sc), amortajar: *ensevelir, envelopper un mort dans un suaire*. (??)

Beztizaille, amortajador: *ensevelisseur, celui qui enveloppe le corps d'un mort dans un lineuel*. (??)

Beztu (G), infamar, *diffamer*. BESTEREN IZEN ONA... GUTŠITZEN ETA BEZTUTZEN DUENAK, los que menosaban y difamaban el buen nombre de otro, *ceux qui amoindrissent et diffament le bon renom d'autrui*. (Ag. *Eracus*, 28-12.)

BEZU (B-g), hábito, *habitude*. BEZU TŠARRAK DAUKAZ NESKATO ORREK ETA ZARTZA KOTITADUN BEGIRA ZAGOZE (B-g): esa muchacha tiene malos hábitos, y por lo mismo mala vejez os espera: *cette jeune fille a de mauvaises habitudes, et ceci vous causera une vieillesse malheureuse*.

Bezurda (B-ts), cejas, *sourcils*.
BEZUZA (B-o), regalo, dádiva: *cadeau, présent*. ISUDEA LAZTAN DAUENAK, SEIAHI BEZUZA: quien ama á la nodriza, regala al niño: *celui qui aime la nourrice, fait des cadeaux au nourrisson*. (*Refranes*.)

BI (AN, B, BN, G, L, R, S), dos, *deux*. = En B y G-*goi* se postpone, en *B et G-*goi* il se met après*: GIZON BI (B, G-*goi*), BI GIZON (AN, G-bet, L, R, S), dos hombres, *deux hommes*. BI ETŠETAKO TŠAKURRA, GOSEAK JAN (BN, S), el perro de dos casas (fué) devorado por el hambre, *le chien de deux maisons mourut de faim*. LAPUR BIREN ERDIAN (G, Ag. *Eracus*, 306-18), en medio de dos ladrones, *entre deux voleurs*.

Bia: 1º (B, G), el dos (en el juego de naipes), *le deux (au jeu de cartes)*. (V. **Biko**). — 2º dos, *deux*. (Ax. 3a-235-4). — 3º (AN-lez-oy), grano, *grain*. ERROTA ONARI BIA, al buen molino désele grano, *au bon moulin donnez du grain*. (L. de Isas.)

BIAGO (B-ar-bak-d-mond-ond), siesta ó dormición del mediodía: *méridienne, sieste de midi*.

Biaigu (Sc), venga, *qu'il rienne*.

Biaka (Sc), mellizos, *jumeaux*.

BIALDU (Bc), enviar, *envoyer*.

Bihamen (S), día siguiente á uno cualquiera, *le lendemain de n'importe quel jour*.

Biamenagoan (BN-s, R), **bihamenagoan** (BN, S), **bihamunagoan** (BN, L, S), el día subsiguiente, *le surlendemain*.

Biamon (AN, B, G), (Contr. de **BIARAMON**.)

Biamun, **biamuna** (G-and), dos días después: *deux jours après, le surlendemain*.

BIANDA (BN-am, Sc), pan bazo, *pain bis*.

BIAO (B-ar-bak-otš), siesta, *sieste*. (V. **Biago**). ZAJAGAUZI EGIN NAU BIAO LOAK: el dormir de la siesta me ha hecho poltrón, *déjativo: La sieste m'a rendu mou et alourdi*. (*Refranes*.) BIAO-LERU, BIAOTEGI (B-ar-otš), lugar sombrío en

que se refugia el ganado del calor del mediodía, *endroit ombragé où se réfugie le bétail pendant la chaleur de midi*.

BIAHORE (Duv. ms), **biahorka** (S), tumulto, *tumulte*.

BIAR (B, BN-s, G, R), **bihar** (BN, L, S); 1º mañana, *demain*. — 2º Var. de BEAN, necesidad, *nécessité*. BIAR BIKALA EGIN DIAK RAU (R), esto lo he hecho como es menester, *j'ai fait ceci comme il faut*.

Biaramon (B, G), **biharamon** (BN, L), **biharamun** (BN, L, S, *Matth.* vi-34): 1º día siguiente á uno cualquiera, *le lendemain de n'importe quel jour*. — 2º malestar del cuerpo ó desmadejamiento después de un día de extraordinario: *malaise, langueur, abattement que l'on éprouve après un jour de bombance*.

Biharamunago (BN, Sal.), dos días después: *deux jours après, le surlendemain*.

Biardamu (AN-b), pasado mañana, *après-demain*.

Biari (BN-s, R), hilo torcido, *fil tordu*.

BIARRI (AN-lez, R), oreja, *oreille*.

Var. de BEARRI.

Biari-belar (R), siempreviva, *immortelle*. (Bot.)

Biarrío (R), vecino, *voisin*.

Biaškin (Sc), gemelos, mellizos: *jumeaux, bessons*.

Biatšín (B-d), nudo, *roseta: nœud, rosette*.

Biatz (AN, B, G), **bihatx** (BN-ald), Var. de BEATZ.

Biaz (AN, Liz. 369-37), por consiguiente, *par conséquent*. Var. de BEAZ. BIAZ BEAR DA KUIDADOA IDUKI EZ GORPUTZARENAZ BAKARRIK, por lo mismo debe tenerse cuidado no solo del cuerpo, *par conséquent on doit avoir soin non seulement du corps*.

BIAZTUN (B). (V. **Beaztun**.)

BIBE (R-uzt), criba, hecha de alambres ó de cuero: *crible, en treillage métallique ou en cuir*.

Bibear (B-a-d-i-mond-o-ond), trabajo repetido, *travail répété*. (V. **Bilbear**.)

Bibelar (G-and), segundo corte de hierba: *regain, seconde coupe d'herbe*.

Bibi: 1º (BN-ald-gar), toda fruta, dinero, etc.: *toute sorte de fruit, argent, etc.* — 2º (R-uzt), criba, *crible*.

Bibika (B-i-ond), juego de nueces, *jeu de noix*. (De BI + BI.) = Se echan unas cuantas al bocho á poner en él pares para ganar el juego. *On jette un certain nombre de noix dans une poquette; pour gagner, il faut en mettre un nombre pair*.

Bibiro (AN-b), gemelos, mellizos: *jumeaux, bessons*.

BIBISTA (B-ms), lazada, *nœud*.

BIBITA (BN), tertulia de novios, *soirée de fiancés*.

Bibitší (L-ain): 1º mellizos, gemelos: *jumeaux, bessons*. — 2º nones y pares, *pairs et impairs*.

Biburdiña (B-otš), bigornia, cierto yunque puntiagudo: *bigorne, genre d'enclume à deux cornes*. (??)

Bida: 1º (AN-b, BN-ald-s), dos, *deux*. HORDU BATEZ, HORDU BIDAZ: en una hora, en dos horas: *dans une heure, dans deux heures*. (Mend. iii-45-25). — 2º (AN-elk, R-uzt), dadme, *donnez-moi*. BIDA NIRI UR GORTAIZ, dadme á mí de esa agua, *donnez-moi de cette eau*. (Liz. Joan. iv-15.)

Bidagin: 1º (B-õñ), andarin, *courrier*. — 2º (B?), caminero, *cantonnier*.

Bidagintza: 1º (B-õñ), oficio de andarin, *métier de courrier*. — 2º (Bc), recomposición de camino, *rechargement d'un chemin*.

Bidagiro: 1º (G-and), tiempo bueno para andar, *temps propice à la marche*. — 2º (AN), viaje, *voyage*. ASMATZEN DITUTZE NORI DAKI ZENBAT BIDAGIRO, IRABAZTEGI TA EGITEKO: inventan quien sabe cuántos viajes, gaucanias y quehaceres: *ils inventent on ne sait combien de voyages, de gains et d'affaires*. (Mend. 11-278-30). — 3º (AN-goiz), estado del piso, *état d'un chemin*.

Bidagurutze (AN, Araq.), encrucijada: *carrefour, croisement de routes*.

BIDAI (L, Math. XXI-33), viaje, *voyage*. (?)

Bidaide, coviandante, compañero de camino, *compagnon de voyage*. (Oih.) BIDAIDE, GOGAIDE: compañero de camino, compañero de pensamiento (correligionario): *les compagnons de voyage se communiquent leurs pensées*. (Oih. Prov. 495.)

Bidak (AN-b), de dos en dos, *de deux en deux*.

Bidakhaiztu, extraviar, escandalizar: *égarer, scandaliser*. (Duv. ms.)

Bidakaria (S), caquexia, mala disposición del cuerpo: *cachexie, mauvaise disposition de l'organisme*.

Bidakurü (Sc), dobladillo de carne bajo la barbadilla: *double menton, repli de chair sous le menton*.

Bidaldi (AN, B, G, ms-Lond.), caminata: *promenade, marche*. BIDAIDI ON, buen viaje, *bon voyage*.

Bidaldu (AN, Liz. 186-17, B, L-ain), enviar, *envoyer*. PAPERAGAZ BIDAIDU DABEN BITARTEKORIK, si ha enviado terceros con los papeles, *s'il a envoyé des médiateurs avec les papiers*. (Capan. 103-18.)

Bidali: 1º (AN, BN, G-and, S), enviar, *envoyer*. — 2º (BN, Sal.), hallar, procurar, procurarse: *trouver, procurer, se procurer*.

Bidalkartu (Añ.), **bidalkhartu** (Har.), encontrarse en el camino, *se rencontrer en chemin*. BIDAALKHARTU ZEN EHORTZERA ZARAMATEN HIL BATEKIN, se encontró con un muerto á quien llevaban al sepulcro, *ils rencontrèrent en chemin un mort que l'on portait en terre*. (Har. Luc. VII-12.)

Bidana: 1º (AN-b), dos á cada uno, *deux á chacun*. (De BIDA + NA, distributivo numeral, *distributif numeral*.) (V. Bina.) — 2º (AN-lez), blasfemia, *blasphème*. BIDANA GAIZTO (AN-lez), blasfemia horrible, *horrible blasphème*.

Bidanabar (AN, Liz. Joan. IX-1), de paso (término de juego), *passer (terme de jeu)*. Var. de BIDENABAI.

Bidanaka (AN-b), de dos en dos, *de deux en deux*. (V. Biñaka.)

BIDAR: 1º (Bc), vez, veces; *fois, des fois*. — 2º (BN-am), barbadilla, *menton*. = El único numeral que se resiste á la palabra BIDAR ES BAT; pues se dice BEIN, BEHIN, en vez de BAT BIDAR. EN LOS COMPUESTOS CABE: OGETA BAT BIDAR, BERROGETA BAT BIDAR, etc. Se usa BI BIDAR, aun en B, en que BI es positivo, pero más acaso BIRITAN, IJU BIDAR, LAU BIDAR, etc. BAT ES l'unique numeral qui résiste à un mot BIDAR: car on dit BEIN, BEHIN, au

lieu de RAT BIDAR. Il entre dans les composés: OGETA BAT BIDAR, BERROGETA RAT BIDAR, etc. On emploie encore, en B, BI BIDAR, dans lequel BI est placé après, mais plus fréquemment BIRITAN, IJU BIDAR, LAU BIDAR, etc.

Bidari (B-i-mond), **bidarien** (B, arc): 1º porte, precio de passage: *port, prix de transport*. BARRI ERTUNAK BIDARIENIK EZ, la mala nueva sin porte (sin pago de correo), *une mauvaise nouvelle arrive toujours sans payer de port*. (Refranes.) — 2º (B-g-i-mu-ond), viático, alimento para el camino: *viatique, aliment, provisions de route*. — 3º guía, *guide*. (Duv. ms.) — 4º (B-id), caminante, *voyageur*.

Bidaro: 1º (AN-b, Bc, BN, G), estado del piso, del camino: *état du pavé, du chemin*. — 2º (Bc, BN, S), tiempo propicio para andar ó marchar: *temps propice à la marche, à la promenade*.

Bidarri (G), calzada, suelo empedrado: *chaussée, chemin empierré*. ONDAR LEGORRIK EZ BADA, EGITEN DA BIDARRIA: si no hay arena seca, se hace calzada (en las cuadras): *s'il n'y a pas de sable sec, on pave les étables en cailloutis*. (Diál. bas. 4º-12.) — 2º (B-pl-45-urd), losa, enlósado: *dalle, dallé*.

Bidarte (B-ond), encrucijada, *carrefour*.

Bidasa (BN-am), alforja, *besace*.

BIDASO (AN-etsá-lez), riachuelo en general, corriente de agua: *ruisseau en général, cours d'eau*. = De aquí sin duda viene el nombre propio del río Bidassoa. C'est sans doute l'origine du nom propre de la rivière Bidassoa.

BIDASOI (B-er, G-deb-zumay), **bidasoín** (Lc): 1º virazón, vendabal arremolinado, que viene tras del N.-E.: *vent de mer, qui souffle en tourbillon du N.-E.* AISE BIDASOIA, el viento arremolinado, viene en *tourbillon*. — 2º (B-er), olita espumosa que levanta el viento, *lame écumeuse que soulève le vent*. (?)

Bidaste: 1º (G, Iz. 37-121), contorno, *contour*. — 2º curso de los astros, *cours des astres*. (Duv. ms.)

Bidasti (B, G), caminante, *promeneur*. (V. Bidazti.)

BIDATAN (BN-s), (en) dos voces: (en) *deux fois, á deux reprises*.

Bidatsior (AN-goiz), sendero, *sentier*.

Bidatu (BN), conducir, guiar: *conduire, guider*. ITSU BATEK BERTZE ITSU BAT BIDATZEN BADU, BIAK LEZERA DOAZ: si un ciego guía á otro ciego, entrambos caen en el hoyo: *si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tombent tous deux dans le fossé*. (Har. Math. XV-14.) = Se usa mucho, por lo ménos entre escritores, y parece variante de GIDATU, aunque también derivado de BIDE. S'emploie beaucoup, du moins par les écrivains, et semble être une variante de GIDATU, quoique dérivant également de BIDE.

BIDATURÜ (S-gar), papada de cerdo, *gorge du porc*.

Bidatz, camino, *chemin*. (V. Bide.) IRUKSIRO DITUTZE... HERIOTZEAK ATHAPATUZ BEIE BEKATU EGITEKO GOGOAREKIN, BIDATZ ERIDATAN GELDITZEN DIBELA: los verás que, cogidos por la muerte en el deseo de pecar, se quedan á medio camino: *tu en verras qui, touchés par la mort avec le désir de pécher, s'arrêteront à mi-chemin*. (Ax. 13-115-1.)

Bidatzaile, guía, *guide*. (Duv. ms.) **Bidaune:** 1º (AN), peligro, *péril*. — 2º encuentro, ocasión: *rencontre, occasion*. (Añ.) — 3º (R), sitio, lugar: *lieu, endroit*. KALARO BIDAGUNEAN IL ZABEIN, le mataron en tal lugar, *ils le tuèrent en tel endroit*.

Bidazei, **bidazu** (R-uzt, dadme, *donnez-moi*).

BIDAZOI (AN-ond), virazón, vendabal que sigue al viento del Este, *vent de mer qui suit le vent d'Est*. (?)

Bidazpi (Sc), papada, *double menton*.

Bidazti (B, G), viajero, *voyageur*. Var. de BIDEZTI.

BIDE (c), camino, ruta: *chemin, route*. BIDE HANDITZ DOANA SEGURKIEKIN DOANA (S): el que va por ancho camino, (es) el que va más seguro: *celui qui suit le grand chemin, va le plus sûrement*. BIDEAK JO (AN-b, L-ain): cansarse de andar, tronzarse: *s'éreinter à marcher, être rompu de fatigue*. BIDEAK JO DU ENE SEME GAZTEENA, mi hijo menor está fatigadísimo de andar, *mon plus jeune fils est très fatigué de la marche*.

BIDE: 1º (c), medio, *moyen*. OGIBIDE: a) (Bc, L-ain), medio de ganar el pan, oficio: *moyen de gagner du pain, métier*. — b) (AN, BNC, G, L, R, S), parece que, probablemente: *il semble que, probablement*. KURA BIDE-SU ERISKO ONTAKO ALKATEA (R), aquel parece que es el alcalde de este villorrio, *celui-là semble être le maire de ce village*. BIDEATOR (AN, G, L), parece que viene, *on dirait qu'il vient*. GANEN BIDEANIZ (L), probablemente he de ir, *je vais aller probablement*. EZPIDE ZEN ZUGURRA (AN-b), parece que no era económico, *il ne devait pas être économique*. — 3º (B), copia, *approvisionnement*. — 4º (G-1-mu), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo, *endroit par lequel sortent les humeurs mauraies du corps*. — 5º (B-mond, G-and, L), corro, *cercle*. ULEGORRI, BIDE ORRI (B-mond): rubio, corto á ese: *blond, fais peine à celui-là*. — 6º (L, Har., Liz.), lícito, *licite*. BIDE DA (B-urd), es lícito, *c'est licite*. BIDE ETZUDAN BEZALA, como no me es lícito, *comme il ne m'est pas permis*. (Dechepe.) ¿BIDE ZAIKU ZERGAREN ZESARRI BIHURTZA, ALA ETZAIKU BIDE? ¿nos es lícito pagar el tributo á César ó no? *est-il permis de payer ou non le tribut á César?* (Har. Luc. XX-22.) — 7º (Bc, Gc), trama de veinte y cuatro hilos, *trame de vingt-quatre fils*. — 8º (B-m, G-and), causa ocasional, *cause occasionnelle*. LU ZAREALA BIDE, AU EGIN POT (B-m), he hecho esto por causa de V., *j'ai fait cela á cause de vous*.

Bidealdi (B, G), caminata, *longue promenade*. (V. Bidaldi.)

Bidean (B, arc), en vez de..., *au lieu de...* IDIAK OÑON-BIDEAN, GURDIAR: en vez de gruñir los bueyes (gruñen) los carfos, *ce sont les bœufs qui mugissent plutôt que les charrettes*. (Refranes.)

Bide-aro (BN-al), tiempo propicio para andar ó marchar, *temps propice à la marche ou au voyage*. (V. Bidaro.)

Bide-artua (B): 1º camino ó viaje emprendido, *chemin ou voyage entrepris*.

— 2º camino elegido, *chemin préféré*.

Bideazko (B-mond, G, L), pasajero: *passager, passant*. ETA BORTSA ZELATAN BIDEAZKO SIMON ZIRENIAKIN DEITZEN ZEN

BAT, y obligaron á un caminante llamado Simón Cireneo, *ils obligèrent un homme de Cyrène nommé Simon.* (Leiz. Marc. xv-21.) ORAI GU BIDEAZKOAK GARA, ahora somos viandantes, *nous sommes à présent des voyageurs.* (Ax. 1-618-1.)

Bideazti (B. G. Konf. b. 37), viajero, *voyageur.* (V. Bidiatzi.)

Bidebaga, bidebagakeri (AN-b, G, L), **bidebage** (B), injusticia, iniquidad: *injustice, iniquité.*

Bide-bagako, bidebageko, bidebako (B), injusto, *injuste.* IRABAZTEN DA NORBERAREN GRINA TA GURARI BIDEBAGAKOAI JARKIAGAZ, se gana oponiéndose á las pasiones e injustos deseos de uno mismo, *s'obtient en résistant aux passions et aux injustes desirs de soi-même.* (Ur. Maizt. 20-8.)

Bide-bardíñez (B, Añ.), **bide-batez** (B, G), de paso, *chemin faisant.*

BIDEBARKIN (L-ain-s), birbiqui, instrumento de carpintería: *vitebrequin, outil de menuisier.* (?)

Bidebasle (AN?), ladrón de carreteras: *brigand, voleur de grands chemins.*

Bide-buru (L, S, Matth. xxii-9), encrucijada de caminos: *carrefour, croisement de routes.*

Bide-dendari (G), tendero ambulante: *colporteur, marchand ambulant.*

Bide-egin : 1º recurrir, acudir: *recourir, accourir.* (F. Seg.) — 2º (B, BN, L, S), **bide-egite**, caminar, más bien en el sentido de « avanzar » que de « marchar »: *cheminer, plutôt dans le sens de « avancer » que de « marcher ».* BIDE ANDIAK EGIN BEAR DIRA ENEMIK OROZKOIA LAU ORDUTAN ELDTUKO (B...), hay que andar mucho para llegar de aquí á Orozko en cuatro horas, *il faut marcher vite pour aller d'ici à Orozko en quatre heures.*

Bide egiteak (BN-aih), trabajos públicos, *travaux publics.*

Bide-emon (B, Añ.), incitar, *inciter.*

Bide-erdira (Bc, G, R, Sc), á medio camino, *à moitié chemin.*

Bidegabe (BN, G, L, S), agravio, perjuicio: *offense, préjudice.*

Bidegabeko (AN-b, G, L), injusto, inicuo: *injuste, inique.*

Bidegabero (G, L), inicuaente, sin equidad: *iniquement, sans équité.*

Bidegabetsu, dañoso, perjudicial: *nuisible, préjudiciable.* (Duv. ms.)

Bide-gabezki, injustamente, *injustement.* (Duv. ms.)

Bide-gabeko. (Duv. ms.) (V. Bidegabeko.)

Bidegarritu (B?), encaminar, *cheminer.*

BIDEGAZA, cierto objeto que se exponía en los molinos y presas en señal de dominio, *certain objet qu'on exposait sur les moulins et sur les digues en signe de possession.* (Ley IV, t. xxiv del Fuero de B.)

Bidegin (AN, B, G, Añ.), caminar, *cheminer.* (V. Bide-egin.)

Bidegiro (L-ain), tiempo para andar, *temps favorable à la marche.* (V. Bida-giro.)

Bide-gurutze (L-ain), (V. Bideburu.)

Bidehila (BN-haz), camino fangoso y difícil para el paso de coches, *route bourbeuse et difficile pour les voitures.*

Bideka (BN-haz), prestación de tran-

spaña, trabajo de tres días á que se obliga en Francia á los habitantes de un municipio para la reparación de los caminos: *prestation en nature, travail de trois journées auquel sont astreints, en France, les habitants d'une commune pour la réparation des routes.*

Bidekari : 1º (AN-b, BN-s, L-ain), andador y también viajero, *marcheur et aussi voyageur.* BIDEKARI GIZIAT UNTI TIPI BATZUETAN IRAGAITEN ZUZEN, todos los viajeros pasaban en unos pequeños barcos, *tous les voyageurs passaient dans de petits bateaux.* (Prop. 1883, p. 198.) — 2º (S), caminero, *cantonnier.*

Bideketa (BN, L), cantidad de camino, mucho camino: *quantité de chemin.* *beaucoup de chemin.* BIDEKETA HANDIA EGIN DUZHE (BN-ald), habéis hecho ó andado mucho camino, *vous avez fait beaucoup de chemin.*

Bideko, viático, vianda para el camino: *viatique, provisions de route.* BIDEKOA EMANEN DIOZU ARTHALDETIK, SELHARTUKI ETA LAKOTIK: le daréis viático del rebaño, del granero y del lagar: *vous lui donnerez les provisions de route, du troupeau, du grenier et du pressoir.*

Bidekoe (B, G, Ur. Cant. iii-9), cama de campaña, *lit de camp.* BIDEKOE BAT EGIN ZUEN BEREZAT SALOMON ERREGEAK, el rey Salomon hizo para sí una cama de campaña, *le roi Salomon s'est fait un lit de camp.*

Bidekurtze (B-a-g-mond), **bide-khurute** (BN). (V. Bida-gurutze.)

Bidelapur, saltador de caminos: *brigand, voleur de grands chemins.* (Añ.)

Bide-lasterra (AN-goiz, B-mond-oñ, G-and, L-ain, R-uz), el atajo: *la traverser, chemin de traverse.*

Bidenabar : 1º (R), al encuentro, *à la rencontre.* — 2º (BN-s), á medio camino, *à moitié chemin.* — 3º (BN-ald, R), cerca, *pres.* — 4º (Har. Joan. viii-tit., AN, Araq., BN, G, L, Mend. iii-227-4), de paso: *chemin faisant, en passant.* (V. Bide batez.) BIDE NABAR EN DUZU NERE MANDATUA (AN-b), haréis de paso mi comisión, *chemin faisant vous ferez ma commission.* — 5º (AN-ulz), al mismo tiempo, *en même temps.*

Bide-ondo (L-ain), cansancio, consecuencia de una caminata: *fatigue, lassitude, conséquence d'une longue marche.*

Bider: 1º (AN, B-ond, G, Ag. Eracus. 87-19, L), vez, veces, *fois.* (V. Bidar.) — 2º (Sc), hocico, *menton.*

Biderakusle (B-a), guía, *guide.*

Biderakutsi (B-oñ, G), guiar, *guider.*

Bideratu : 1º (B, G), encaminar, *acheminer.* — 2º (B), agenciar: *procurer, solliciter.*

Biderdi (B, G) : 1º trama de doce hilos, *trame de douze fils.* — 2º medio camino, *moitié chemin.* (De BIDE + ERDI.)

Bidesari, portazgo, *péage.* (Añ.)

Bideše (Har. Dic.), **bideska** (AN, L, Matth. iii-3), **bideška** (BN, L, S), sendero, *sentier.* APAIN EZAZUE JAUNAREN BIDEA, PLANA ITZAZUE HAREN BIDESKAK: aparejád el camino del Señor, *haced derechos sus sendas: préparez la voie du Seigneur, rendez droits ses sentiers.* (Leiz. Marc. 1-3.)

Bide-šenda (AN-b), **bide-šidor** (L), **bide-šigor** (AN-b, L-s), sendero, *sentier.*

Bide-šuntagune (BN-s, R), **bide-urterea** (B), encrucijada, *carrefour.*

Bidetan (BN-aezk), (en) dos veces: *(en) deux fois, à deux reprises.*

Bidets (G), **bide-tšidor** (B), **bide-tšigor** (G), **bide-tšingor** (B-a-ar-g-oñ), **bide-tšior** (AN, G-zar), sendero, *sentier.*

Bideš: 1º (B, G), de paso, de camino: *en passant, chemin faisant.* — 2º (AN-b, B, G), justamente, *justement.* — 3º (AN-b, B, G), por medio..., *au moyen de...*

Bidezai (G-and), **bidezain** (B, BN, R), caminero, *cantonnier.*

Bide-zador (B-ar-g-oñ), **bide-zidor** (B), **bide-zingor** (B-m), **bide-zñor** (B-o), **bide-zior** (B-1, Matth. iii-3, G, Araq.), sendero, *sentier.*

Bidez-erdi (L-ain), á medio camino, *à moitié chemin.*

Bidezki, justamente, *justement.* (Har.)

Bizekzo : 1º (Bc), legítimo, *légitime.*

NIRE EZKONTZEA, ISILEKOA IZANAREN, BIDEKOA DA: EMAZTEA BIDEKOA DOT, BIDEKOA SEMEA: mi casamiento, bien que secreto, es legítimo: mi mujer es legítima, legítimo mi hijo: *mon mariage, bien que secret, est légitime, et ma femme aussi bien que mon fils.* (Euskalt. ii-144-5.) EZDA BIDEKOA EMPTOARENTZAT JATEA EBREGOTARRAKIN, no es lícito á los Egipcios comer con los Hebreos, *il n'est pas permis aux Egyptiens de manger avec les Hébreux.* (Ur. Gen. xliii-32.) — 2º (c), justo, equitativo: *juste, équitable.*

— 3º (B-mond), caminante: *marcheur, promeneur.* ITANDUTEN EUTSAN BIDEKOE BATEK, le preguntaba uno que iba de camino, *un homme qui passait par le chemin lui demanda.* (Bart. ii-257-26.)

Bidezorro : 1º (ms-B, Añ.), valija, alforja: *valise, bissac.* — 2º (AN-b), andarín, *bon marcheur.*

Bidezti (B-g-mung-urd), **bidizti** (B-o), caminante, *voyageur.*

Bide-zurku (?). (V. Bide-zador.)

Bidiatzi (G), viajero, *voyageur.* DJIOA BIDIATZI BAT LEKU EZ-EZAGUNETAN TA ARTZEN DU GABAK BASO ANDI BATEN: va un viajero por lugares desconocidos, y le sorprende la noche en una gran selva: *un voyageur marche par des endroits inconnus, et la nuit le surprend dans une grande forêt.* (Mog. Conf. 24-14.)

Bidogan (BN-ain), arrendamiento de ganado, *cheptel.*

Bidoi (B-o): 1º doble, *double.* — 2º gemelos, *jumeaux.*

Bidrio-bedar (ms-Lond.), *sosa, soude.* (Bot.) (V. Beiraki-bedar.) (?)

Bidui (B-o). (V. Bidoi, 1º, 2º.)

BIDUR: 1º (B-a-o), torcedura, *torsion.* — 2º (B-a-o), vencejo, atadura: *lien, attache.* — 3º (B-ond), atajo: *accourcissement, chemin de traverse.* — 4º (AN), enredijos ó dobles de las cuerdas, *embrouillement ou enchevêtrement de cordes.*

Bidura (B-gaut), el agua que corre por las cunetas, *l'eau des rigoles.*

BIELA (AN), binario, *binaire.* BIELA BIELAREN KONTRA, dos contra dos, *deux contre deux.* (Araq.)

Biestin (B-m), ojo de una lazada, *boucle d'un nœud.*

Bietan : 1º (BN, S), dos veces, *deux fois.* — 2º (B, G), en las dos (casas,

veces, etc.), dans les deux (maisons, foies, etc.). — 3º (B, G), grito con que un jugador de pelota incita á otro á que guarde bien el puesto de las dos paredes, *cri par lequel un joueur de pelote engage un autre á bien garder le poste des deux murs*.

Bietila (B-bol), hilo fino que se hace de cerro puro, *fil de pur lin*.

Bietziko (B-zig), piel, manta de abarcas; *guêtre rustique, en usage pour chauffer les brogues basques*.

BIEZTUN (B-l-m), hiel, *fiel*. Var. de BEAZTUN.

BIGA: 1º (BN, L), dos, *deux*. | BIGA BOST ALDIZ (Sc) | cuántas veces! *que de fois!* — 2º (G-bet, Sc), ternera de dos años, *génisse de deux ans*.

BIGABARTU, triturar de nuevo: *remâcher, broyer de nouveau*. (S. P.)

BIGAE (B-i-m). (V. Biga, 2º.) DAUKAGUZ BIGAE BAT, BIGANTSA BI: tenemos una novilla, dos terneras: *nous avons une taure et deux génisses plus jeunes*. (Per. Ab. 102-7.)

BIGALDU (G, Itur.), enviar, *envoyer*.

Bigantša (Bc, BN, G, R, S), ternera de diez meses, *génisse de dix mois*.

BIGAR (G, Ag, Eracus. 35-8), mañana, *demain*.

Bigarren (c), segundo, *second*.
Bigarren abendu (BN-s), diciembre, *décembre*.

BIGARRI (G-ori), seno ú oje de cuerda ó de alambre no bien estirado: *boucle, œil de corde ou de fil de fer peu tendu*.

BIGAZTE (G-iz), ojo de una lazada, *boucle d'un noeud*.

BIGEL (AN-lez), hígado, *foie*. BIGEL-ARRIAK (AN-lez), lechicillas de cordero, *ris d'agneau*.

BIGETA (B-o), (V. Bigita.)

BIGI (AN-b), (V. Bihí.)

BIGIRA (Bc), tertulia, *sarao*: *soirée, veillée, réunion en compagnie*. = Generalmente se toma en mal sentido. *Est pris généralement en mauvaise part*. BIGIRAAK DIRA BESTE OLGETEA BATZUK, BASERRI-ETSETAN MUTILAK ETA NESKAAK GADAZ EGITEN DITUEENAK: las tertulias son otras diversiones que los muchachos y muchachas promueven de noche, en las casas de las aldeas: *les veillées sont les amusements des jeunes gens et des jeunes filles, la nuit, dans les maisons villageoises*. (Olgel. 109-12.)

BIGITA (B-i-m), **bigizta** (B-a): 1º ojo de una lazada, *boucle d'un noeud*. — 2º (B-g), eslabón de la cadena, *chaînon*. — 3º (B-g-m-tš), collar del ganado para llevarle atado: *liool, sorte de collier qu'on met autour du cou du bétail pour le maintenir*. — 4º (B-a-tš), argolla, *anneau en fer*.

BIGITŠIN (B, Duv.), roseta, lazada: *rosette, noeud*.

BIGO (AN-ulz, BN-ald-s, R), horca de labradores, *fourche des laboureurs*.

BIGODAIN (BN-am, Sc), 4 medias, en aparcería: *à moitié, á cheptel*. KABALEAK BIGODAIN, EMATEN DIRA (BN-am), el ganado se dá en aparcería, *le bétail se donne á cheptel*.

BIGOTZ (AN-b, R-uzt), corazón, *cœur*. Vgr. de BIOTZ. BIGOTZ BERTATSA (R): de corazón blando, clemente: *qui a le cœur tendre, bon*.

Bigotz-tšarraka (R-uzt), pirosis, sensación como de quemadura, en el epigastrio: *pyrosis, douleur brûlante qu'on ressent á l'épigastre*.

Bigozmin (R-uzt), epilepsia, *épilepsie*.

BIGUIN. (V. Bigun, 1º.)

Biguindu, bigundu, ablandar, *amolir*.

Biguingarri (G), **bigungarri** (B), suavizador, eufónico: *adouçissant, euphonique*.

Biguintasun, biguntasun, suavidad: *suavité, douceur*.

BIGUN (Bc), **biguñ** (G): 1º blando, *mou*. — 2º fuerza, vigor, valor: *force, vigueur, valeur*. (Oih. según [d'après] Duv.)

BIGUR (B-i-l-mond-mu). (V. Bigurri.)

BIGURA: 1º (B-i-m-mond, G-and, L-ain), muerdago, *gut*. — 2º (ms-Lond.), visco, liga, etc.: *glu, matière visqueuse que fournit le gui, le houx, etc.* (Bot.)

BIGURDA, retoño de árbol, *pousse d'arbre*. (Oih. según [d'après] Duv.)

BIGURRI: 1º (AN-b, G, L-ain), perverso, *pervers*. — 2º (AN-b, G), vicio que toma una cuerda por haber estado mucho tiempo enrollada en sentido determinado, *rice d'une corde qui a été longtemps enroulée dans un certain sens*. — 3º (B-i), torcedura de maderas, *torsion du bois*.

Bigurritu (Gc), enredarse una cuerda de dos hilos, *se tordre ou s'entortiller (une corde de deux brins)*.

Bigurzai (G-bid), seno ú oje de cuerda ó de alambre no bien estirado: *boucle, œil de corde ou de fil de fer mal tendu*.

BIHI: 1º (BN, Sal, L, S), grano, *grain*. — 2º (BN, S), fruto, *fruit*. — 3º (BN, L, S), poco, *peu*. BIHI BAT, un poco, *un peu*. — 4º (L, S), cosecha, *récolte*. OGIA BIHIAREN GABERO SORIA DZU HORI (BN-gar), ese vive en grande, *celui-là vit à l'aise*.

Bihika, grano, hablando de granos desparramados en el árbol; granos que quedan después de la recolección: *fruit, en parlant des fruits qui restent sur l'arbre; grains qui restent après la récolte*. (Duv. ms.)

Bihikatu: 1º (BN, L), descobajar ó separar el escobajo de los racimos: *égrapper, ou séparer la rafle des grappes*. — 2º (Sc), desgranar grano á grano: *dépiquer, égréner grain par grain*.

Bihikor (L, S), fértil, *fertile*.

Bijoa, váyase, *qu'il s'en aille*. (D. verb. 30AN.)

Bijorrai, escardillo que por ambas partes tiene púas, *sarcloir qui a des pointes de chaque côté*.

Bihirik: 1º (L, S), grano ó fruta alguna, *grain ou fruit quelconque*. — 2º (BN, L, S), nada, *rien, personne*. BIHIRIK ETZUT (L), no tengo pizza, *je ne possède rien*.

Bihistatu (S), granearse, *s'égréner*.

Bihite (L), cantidad grande de grano, la buena cosecha de grano: *grande quantité de grains, bonne récolte de grains*.

Bihitegi: 1º (BN, L), granero, *grenier*. — 2º (BN, S), depósito de frutos, *fruitier*.

BIHITS (S), flaco, *faible*.

Bihitu (BN-gar, Lc, S): 1º desgranar: *dépiquer, égréner*. — 2º formarse

el grano en los cereales: *gréner, en parlant des céréales*.

Bihitzaile, el trillador, el que desgrana: *dépiqueur, celui qui égrène*. (Duv. ms.)

Bik (B, G), dos (agente), *deux (agent)*.

BIKAIN: 1º (B-d-mond, G), excelente, *excellent*. — 2º (B-ar), doble, *double*. — 3º (G), nata, *crème*. OLOA BA ALEETAN ESSE ETA BIKAIŠI GEIENA ETA ONENA EMATEN DUENA, la avena es entre los cereales la que dá más leche y nata de la mejor calidad, *l'avoine est parmi les céréales celle qui donne le plus de lait et la meilleure crème*. (Diál. bas. 81-8.) — 4º (R-bid), **bikainbat** (R), tan como: *tant... que, aussi... que*. AYZ BIKAIN BEHO BARIN BADA IZANAZ, EZTAGO KALAKORIK (R): si en su ser es tan caliente como en sus palabras, no hay nadie como aquel: *s'il est aussi chaud qu'il l'est dans ses paroles, il n'y a personne comme lui*.

Bikala (R-uzt), como [modal], *comme (modal)*.

Bikalako (R-bid), semejante á..., parecido á..., *semblable á..., pareil á...*

BIKE (AN-b, L-ain), **bikhe** (Bnc, L), pez, alquitrán: *poix, goudron*. (??)

Bikhestatu (BN, Sal.), carenar: *caréner, goudronner*.

Bikhetsu, pegajoso, *poisseux*. (Duv. ms.)

Biki (B-l), mellizos, *jumeaux*.

Biko: 1º (B, par, pair). — 2º (B, BN, G, L, S), el dos en el juego de cartas, *le deux au jeu de cartes*. — 3º (B-otš), *juntura, jointure*.

Bikoitz: 1º (B, G), doble, *double*. — 2º (B), *juntura, jointure*. — 3º (B-ardor-m), una flor, *une fleur*. — 4º (B-a-tš), mellizos, *jumeaux*.

Bikonde (B-b-i-m-ond, G-gab), doble, compuesto de dos: *double, composé de deux*.

BIKOR: 1º (G), doble, *double*. — 2º (BN-s, G-zeg, R), simiente, *semence*. — 3º (AN, BN-s, G-etš), grano, como de maiz, trigo, etc.: *grain de maïs, de blé, etc.* — 4º (AN, G), sebo, *suif*. — 5º (BN-s), gajo de ajo, *gousse d'ail*. — 6º pedazo, restos: *morceau, reliefs*. (Oih. ms.) — 7º zupia, desecho de la harina que queda en el saco: *reste, rebut de farine qui demeure dans le sac*. — 8º chichonitos que produce el pan cuando se le hace cocer al horno: *boursouffures de la croûte du pain, produites par la cuisson*.

Bikorrik (BN-s, R), ninguno: *aucun, personne*. (V. Bihirik.)

Bikortatu (BN-s), **bikortu**, desgranar: *dépiquer, égréner*.

Bikote: 1º (B-on), ladrillo como de dos pulgadas de largo, *Érique d'environ deux pouces de long*. — 2º (B-a-o, G-and), **bikoti** (B-otš), doble, *double*.

Bikotš: 1º (B), doble, *double*. — 2º (G-zumar), *par, pair*. BIKOTŠ ALA BAKOTŠ, pares ó nones, *pairs ou impairs*. — 3º (B-mañ-tš-urd, L-ain), mellizos, *jumeaux*.

BIKU (AN, Liz. Joan. 1-50), higuera, *figuier*. IKUSI ZAITUDALA BIKIPEAN, que os he visto bajo la higuera, *je vous ai vu sous le figuier*. (??)

Bikun, doble, pareja: *double, paire*. (Oih.) ARTEGINA BIKUN DA, DENEAN LASTER EGINA: el placer es doble, cuando se con-

sigue est pronto: *le plaisir est double, lorsqu'il est fait promptement.* (Oih. Prov. 60.)

Bikhundu, duplicar, *doublet*. MITZNEAN ERBARIKAKO IRURU IRIBEN NONBREA BIKHUNDUKO DUTZ, duplicarías el número de las tres ciudades sobredichas, *vous doublerez le nombre des trois villes susdites.* (Duv. Deut. xix-9.)

Bikuntza (B-ots) 1º agregación de dos grupos, tal como el matrimonio entre viudos con hijos respectivos: *réunion de deux groupes, comme le mariage entre veufs ayant respectivement des enfants.* — 2º dos viviendas en una casa, *deux logements contigus dans une maison.*

Bikutz (B-on, G), doble, pareja: *double, paire.*

Bikuztu (B-on, F. Seg.), emparejar: *niveler, affleurer.*

BIL: 1º (BN, L, S), indet. de BILDU. — 2º (c), radical d. verb. IBILI, NABIL, ando, *je marche*. ABIL, andas, *tu marches*. NENBILen, yo andaba, *je marchais*. ZEBILZAN, andaban, *ils marchaient*.

Bila, bila (AN, B, G), **bilha** (BN, L), en busca de..., *à la recherche de...* SAGAR-BILA, en busca de manzanas, *à la recherche de pommes*. BILA IBILI (B, Gc), andar buscando, *aller à la recherche*.

BILHAGARRO (S), zorzal, malviz (pájaro): *hitorre, grive (oiseau).*

Bilagende (BN-s), **bilagente** (R-bid), ganado vacuno, de cerda, cabrio, caballar: *bêtes bovinnes, porcines, caprines, chevalines (animaux domestiques).*

Bilhal (S), trigo de tallo débil, *blé de tige faible.*

Bilainzgorri (BN-s), en cueros: *nu, à poil (pop.).*

Bilaiz, bilaizi: 1º (S), desnudo, *nu.* — 2º (S, Matth. xii-29), despojar, por ej. una casa: *dépeupler, par ex. une maison.*

Bilaizte (S), acto de desnudarse, *action de se dévêtir.*

Bilhaka: 1º lucha, *lutte.* (Har.) — 2º (BN), cambio, *change.* — 3º (BN), indet. de BILHAKATU.

Bilhakaide: 1º lucha, dimensión: *lutte, dissension.* (Har.) JUDUAK BERAZ BERRIZ ERE BILHAKAIDETAN HASI ZIREN, empezaron los Judíos en dimensiones entre sí, *les Juifs commencèrent à avoir des dissensions entre eux.* (Joan. x-19.) — 2º contendiente, campeón: *compétiteur, champion.* (Oih.) HAN JARRIRIK ARBATEKO, BILHAKAIDEN BARETZKO, IGOR ZEZAN ARNO-BILHA PIKOEKIN EKZONTZOKO: allí, puesto como de mediador para apaciguar á los contendientes, envió en busca de vino para casarlo con higos: *là-bas il envoya chercher du vin pour le marier avec des figues, pendant qu'il était mis comme médiateur, pour apaiser les dissidents.* (Oih. 243-8.)

Bilhakarazi, hacer cambiar, *faire changer.* (Duv. ms.)

Bilakatu: 1º (R), coger, apresar: *attraper, saisir.* — 2º (R), tirarse de los pelos, *se prendre aux cheveux.* — 3º **Bilhakatu** (BN, Har.), cambiar, *changer.* JAINKOAREN SEMEA BAZARA, EROZUZ HARRI HUNI OGI BILHAKA BEDIEN: si eres hijo de Dios, di á esta piedra que se vuelva pan: *si vous êtes le Fils de Dieu, commandez à cette pierre de devenir du pain.* (Luc. iv-3.) — 4º **Bilhakatu** (BNc, L-ain, Sc),

reñir, *se disputer.* — 5º (BN, Sal.), transformarse, hacerse: *se transformer, devenir.*

Bilhakatzeko, lo que está para cambiar: *changeable, ce qui est à changer.*

Bilakuntza: 1º (B, G, An.), examen, examen. — 2º (BN-haz), información policiaca ó judicial, *enquête policière ou judiciaire.*

Bilaldatu (BN-s), **bilaltatu** (R), mudar de pelo el ganado: *muer, changer de poil (le bétail).*

Bilarazi, hacer reunir, amontonar: *faire réunir, mettre en tas.* (Duv. ms.)

Bilari: 1º (G ?), investigador, *investigateur.* ONELA IZAN ZAN BURLATUA BILARIEN TREBETASUNA, así fué burlada la habilidad de los investigadores, *c'est ainsi que l'on peut duper l'adresse des investigateurs.* (Ur. Gen. xxxi-35.) — 2º (L-ain, R-uzt), hilo grueso retorcido, *gros fil retordu.*

BILARRAUSI (Oih.), **bilarrozi**, **bilharrozi** (BN, Sal.), **bilarruzi** (AN, An.), ternero, *veau.*

BILARTA, carril: *ornière, trace* que *laissent les roues de charrettes.* (Herv. Catal. de teng. V-287.)

Bila-sari (G-and), gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera, *récompense qu'on donne à celui qui rapporte une chose perdue.*

Bilhaška (Sc): 1º luchando, *luttant.* — 2º tirándose de los pelos, *se prenant aux cheveux.*

Bilhaškari (Sc), pendenciero, *querelleur.*

Bilhaškätü (S), tirarse de los pelos, *se prendre aux cheveux.*

Bilhatatü (Sc), mudar de pelo el ganado: *muer, changer de poil (le bétail).*

BILATŠO (B-g), calderón, toña, paillón que los muchachos hacen saltar con un palo más largo y grueso: *bistouquet, petit morceau de bois, pointu aux deux extrémités, que les garçons font sauter avec un bâton plus long et plus gros.* BILATŠOKA DABILTZAZ MUTILAK (B-g), los muchachos juegan al calderón, *les garçons jouent au bistouquet.*

Bilatu (BN-s), **bilhatu** (BN, L, S), **bilatu** (AN, B, G): 1º buscar, procurar: *chercher, procurer.* — 2º (S), transformarse, hacerse: *se transformer, devenir.*

Bilhatzaille, buscador, *chercheur.* (Duv. ms.)

BILAU: 1º (AN, B, G), desleal, villano, ruin (muy usado): *déloyal, bas, méprisable (très usité).* — 2º (B), corto de carácter, *pusillanime.* — 3º (B-d), cobarde: *froussard, poltron.* — 4º (B-l-1), sollo, pez de cabeza grande, boca ancha, que anda casi tocando al fondo: *sole, poisson qui possède une grosse tête, une bouche large, et qui nage presque en touchant le fond de l'eau.* (??)

Bilauka (B-o-tš), juego de nueces, *jeu de noix.* (V. **Bibika**.) (De Bi + LAU.)

Bilaukeri (AN, B, G), villanía, ruindad: *vilenie, bassesse.*

BILAUN, villano, *paysan.* (Oih.) BILAUAREN ESKERRA, POKERRA, el agradecimiento del villano es un reglido, *le grand merci du vilain c'est un rot.* (Prov. 496.) (??)

Bilähz (S, Catech. ii-14-3), peludo: *velu, poilu.*

Bilbatu: 1º (BNc, Sc, Sal.), tramar, urdir la trama en el telar: *tramer, ourdir la trame dans le métier à tisser.* — 2º (BN-haz), alcanzar, hallar algo que era muy difícil: *obtenir, atteindre quelque chose de difficile à avoir.*

BILBE: 1º (Bc, BN-s, G, R, S), trama de lana, lizo: *trame de laine, lice.* BALBIN ENE BURUKO ZAZPI ILE BILBEKO HARIAREKIN EPARTATZEN BARDITUZU, si tejiese siete trezas de mis cabellos con los lizos de la tela, *si vous tissez sept tresses de ma tête avec les fils de la toile.* (Duv. Jud. xvi-13.) BILBETAN ARI DA (BN-ald), está tramando lana, *il trame de la laine.* — 2º (Sc), desarrollo, *développement.* IRAZKIA BADIK, BENA BILBEA MENTS DIK: tiene si estatura, pero le falta desarrollo: *il a une belle taille, mais il manque de développement.*

Bilbear (B-tš), trabajo repetido, *travail répété.* (Contr. de BIR-BEAR.)

Bibilbi (R-uzt), redondo, *rond.*

BILDA (R), melenas, picles que se ponen en la frente de los bueyes, al uncirlos, para que no les hiera el yugo: *sorte de frontal en peau qu'on met au front des bœufs en les attelant, pour que le joug ne les blesse pas.*

BILDAR (B-a-d-o-ots-tš), cosa menuda, p. ej. mota de ojo, grano de arena: *chose infime, par ex. bourrier, grain de poussière, de sable.*

Bildegí (L), depósito, *dépôt.* HANDIK GOATEAN, JESUSEK IKHUSI ZUEN ZERGA-BILDEGAN JARRIA GIZON BAT: al pasar por allí, vió Jesús sentado á un hombre en el telonio (depósito de gabelas) *sortant de là, Jésus vit un homme... assis au bureau de péage.* (Duv. Matth. ix-9.)

BILDER: 1º (G-gab-iz), baha, bare. — 2º (B-a-o), brizna, mota de ojo: *bourrier, duvet, grain de poussière.* Var. de BILDAR.

Bildoski (AN-b, B, G, L-ain), carne de cordero, *viande d'agneau.*

Bildostegi, corral de corderos, *bergerie des agneaux.* (Duv. ms.)

BILDOTS (AN-b, B, BN, G, L, R, S), cordero que ya empieza á alimentarse por sí mismo, *agneau qui commence à s'alimenter tout seul.* — El recién nacido es ASURI (BN-s, R). *L'agneau nouvellement né se dit ASURI.* (BN-s, R). BILDOTS DA BIZ DENEAN, ILITZEN DENEAN UMERRIA (AN-lez, BN-ald): el cordero se llama BILDOTS mientras vive; muerto se llama UMERRI: *l'agneau vivant s'appelle BILDOTS, et mort UMERRI.*

Bildots-aari (B-a), carnero joven, *jeune mouton.*

Bildots-aran (AN, Lacoiz.), ciruela juliana, *prune julienne.*

Bildots-jan (B-i-m), convite que se da á los que ayudan á recoger corderos, *repas que l'on offre à ceux qui aident à rassembler les agneaux.*

BILDRI (B-m), **bildriz** (B-b-g-mu): 1º pingajo, *loque.* — 2º (B-a-d-m-o-tš), piltrafa, *débris de viande fibreuse et de peau.*

Bildu: 1º (AN, G, L, S), recoger, reunir: *ramasser, réunir.* — 2º (BN, S), captar simpatías, *capter les sympathies.* — 3º (G-aya-ern), ordeñar, *traire.* BEIA BILDU, ordeñar la vaca, *traire la vache.* — 4º (B-o), enviar, *envoyer.* (Contr. de BIALDU.) — 5º (BN-haz), alcanzar, *atteindre.* GAUERDI BILDU DUT EZIN LOKAR-

tuz: he alcanzado la media noche antes de conciliar el sueño, era la media noche cuando me dormí: *j'ai atteint minuit avant de m'endormir, il était minuit lorsque je me suis endormi.* — 6º (BNC), persuadir: *décider, persuader*, AZKENEN BILDU DUGU: por fin le hemos persuadido, le hemos hecho decidirse: *nous avons fini par le décider, par le persuader.* — 7º (BNC), cosechar, segar: *récolter, faucher*.

Bildu-banatu (G-and), saber y publicar noticias, *divulguer les nouvelles.* — Se usa también como epíteto para designar a un individuo cuya ocupación habitual es recoger y esparcir noticias. *S'emploie aussi comme épithète, pour désigner un individu dont l'occupation habituelle se réduit à recueillir et à répandre des nouvelles.*

Bildukeri, con recogimiento, *avec recueilliement.* (Duv. ms.)

Bilduma: 1º reunión, colección: *réunion, collection.* (Duv., Har., Jaur.) HANPURUSIEN BILDUMARENZAT SENDATZERIK IZANEN EZ DA, no habrá sanidad para la siagoga de los soberbios, *il n'y aura pas de remède pour l'assemblée des orgueilleux.* (Eccli. III-30.) — 2º muchedumbre: *foule, populace.* IKHUSTAREKIN JENDE-BILDUMA HANDI BAI, URRIKALDU ZITAZIKOEN: al ver una gran muchedumbre de gentes, se apiadó de ellos: *il vit une grande multitude, et il s'apitoya sur elle.* (Har. Matth. XIV-14.) DOMEIN GUZIEZ BILDUMA, la suma de todos los dones, *la réunion de tous les dons.* (Jaur. Devot. 162.)

Bildumari, coleccionador, *collectionneur.* (Duv. ms.)

Bildumatu, coleccionar, *collectionner.* (Duv. ms.)

Bildumen: 1º (G-aya-don-et-5), la cerilla que arde en las sepulturas, *le cierge qui brûle dans les sépultures.* — 2º (G, Araq.), tabillina en la que se recoge esta cerilla, *planchette sur laquelle s'enroule ce cierge.*

BILDUR (B, G), miedo, temor: *peur, crainte.* BILDUR IZAN: temer, tener miedo: *craindre, avoir peur.* BILDUR BILDUR DA, tiene mucho miedo, *il a grand-peur.*

Bildura: 1º (G, L, R), reunión, *réunion.* — 2º (R), temblor nervioso, *tremblement nerveux.*

Bildur-damu (B-a-d-m-mu-o-t5), (dolor de) atrición, *atrition.*

Bildurgarri (B, G), temible, *redoutable.* DIRUDI BADA EBERTO ADIERAZO EBALA DIONISIOK ETZALA INOR ZORIONEKOA, BILDURGARRIBEN BAT BIOTZEAN DAGOAN ARTEAN, parece pues que Dionisio demostró muy bien que nadie es feliz mientras exista en el corazón alguna cosa temible, *or il paraît que Dionysius a démontré que personne ne peut être heureux tant qu'il redoute quelque chose dans son cœur.* (Per. Ab. 217-4.)

Bildurkor (B, G), tímido, propenso al temor: *tímide, enclin à la crainte.*

Bildurrraren (Bc), de miedo, *de peur.*

Bildurti (B, G), miedoso (el que frecuentemente teme), *froussard (celui qui a peur fréquemment).*

Bildurtu (B, G), atemorizarse, *s'effrayer.*

Bildutasun, recogimiento, *recueilliement.* (Har.)

Bilegarro (BN-s), zorzal, malviz (pájaro): *litorne, grive (oiseau).*

BILEIZ (S), desnudo, *nu.* BILEIZ ADI (S), desnudate, desembrázate: *déshabille-toi, défais-toi.*

Bileizi (S), desnudarse: *se mettre nu, se dévêtir.*

Bileizte: 1º (S), acto de desnudarse: *développement, action de se dévêtir.* — 2º renuncia, *renoncement.* (Gz.)

Bilera: 1º (AN, G), reunión, *réunion.* — 2º (B?), peregrinación, romería: *pègrination, pèlerinage.* — 3º **Bilera** (B-t5), ombligo y algo de carne contigua que se corta al cerdo, recién muerto y quemado: *le nombril et la petite portion de chair contiguë que l'on coupe au porc récemment tué et grillé.* — 4º **Bilera** (G-and), turno de recolección, *tour de récolte.*

Bil-erre5 (BN, L-ain), fácil de persuadir, dócil: *facile à persuader, docile.*

Bilerréstanun, docilidad, *docilité.*

BILGO: 1º (BN-s), sala, punto de reunión: *salle, lieu de réunion.* — 2º (R-uzt), turno de recolección, *tour de récolte.*

BILGOR: 1º (AN-b, Bnc, R), sebo, *suif.* — 2º (BN-s), colgajo de camisa, *pan de chemise.* — 3º (R), manteca de ganado vacuno y lanar, *saindoux des bêtes bovines et ovines.* — 4º (BN-s), vaca con cria crecida, *rache suïté.*

Bilgorazu (BN-s, R), **bilgortsu** (BN-s, Duv.), sebosos: *gras, suiffeux.*

BILGU (BN-s, R-bid), **bilgü** (S): 1º reunión, *réunion.* — En BN-s esta palabra se concreta a significar «reuniones de pastores en la montaña». *En BN-s, ce mot signifie seulement «les assemblées de pâtres sur la montagne».* — 2º (R), menudillos de ganado lanar: cabeza, patas, intestinos, corada, hígado, etc.: *issues de bêtes à laine: tête, pattes, boyaux, fressure, foie, etc.*

Bilgune: 1º (R), juntura, articulación: *jointure, articulation.* — 2º (BN-ald), lugar de reunión, *lieu de réunion.* — 3º (R-bid), junta, *réunion.*

Bilgura: 1º (AN-b, G, S), agregación, *agregación.* — Algunos lo usan por «compendio, resumen». *Quelques-uns l'emploient pour «abrégé, résumé».* — 2º forma de un objeto, *forme d'un objet.* (Duv. ms.)

BILI (R), trigo sobrero, residuos que quedan en la era, después de recoger el trigo y la paja: *blé restant, résidus qui restent sur l'aire, après l'enlèvement du grain et de la paille.* ELTZUTIK ERKIBAN DENA, AUTZAREN ATZIRITIK: KAU DA BILIA: lo que se quitó de la era, detrás de la paja, esto es *bili*: *le blé qui sort de l'aire après qu'on a enlevé la paille, c'est le BILI.* BILIBARIK EZTUGU AURTEN (R), este año no tenemos trigo sobrero, *cette année nous n'avons pas de blé restant.*

BILIGARDATU: 1º (G-and, L-ain), reponerse en salud (se refiere a animales), *se rétablir (en parlant des animaux).* — 2º adquirir gallardía: *se ragailardir, devenir fort.* (Oih. ms.)

BILIGARRO (AN-lez, BN-gar-s, R). (V. **Bilegarro**.)

BILIGOR (R), sebo, *suif.* (V. **Bilgor**.)

BILIMA (Sc), brizna, bedija: *brin, floccon de laine.*

Bilin-balan (G-don), **bilin-balaunka** (B, G), **bilin-bolaka** (B-b-g): 1º caer dando tumbos: *déringolant, tomber en roulant.* — 2º las campanas tañendo, *les cloches sonnent.*

Bilintzi-balantzta (L), columpio, *balancoire.*

BILIO (B-a-t5), pollo de ganso: *oisson, piron.*

Bil-jorra (B-o-t5), segunda escarda en el plantío de maíz, *second sarclage d'une plantation de maïs.* Permut. de BIR-JORRA.

BILISTI (L-ain), lazada, *nœud.*

Bilketa, colecta, *collecte.* (Duv. ms.)

Bilkin (Duv. ms): 1º producto de una colecta ó cuestión, *produit d'une collecte ou d'une quête.* — 2º el que es de un carácter dócil, *celui qui a un caractère docile.*

BILKOR: 1º (AN, Araq.), abdomen, *abdomen.* — 2º (AN-b, BN-s), sebo, *suif.* — 3º (AN-b), junta, cabildo ó capítulo: *réunion, assemblée ou chapitre.*

Bilkorreatzu (AN, Araq.), enseñar: *enseigner, enduire de suif.*

BILKHU (Har., L), lugar de reunión, *lieu de réunion.*

Bilkura (L), asamblea, concilio: *assemblée, concile.*

Bilkunzta, junta, cabildo, reunión: *assemblée, chapitre, réunion.*

BILQ, **bilo** (ANc, BN...), **bilho** (BN, S, Matth. XI-30): 1º crin, pelo, *cabello: crin, poil, cheveu.* BILQ-BIRU BAT (BN-s), un caballo, *un cheveu.* BADI ERE ASERIAK BILQO UTZEN, BERE EGITEA EZTU BILUZTEN: aunque el raposo dejó el pelo, no se despojó de sus hábitos: *bien que le renard change son poil, il ne change pas son naturel.* (Oih. Prov. 62.) — 2º (AN-alk), cizaña, *irraie.* AZI ZEN ORBUAN GARIA, AGERTU ZEN IHALKA, ZALKEA EDO BILQO, GARIAREKIN NASTUA: creció entonces el trigo, apareció la cizaña mezclada con el trigo: *le blé crût, et l'irraie apparut, mêlée avec le blé.* (Liz. 72-12.) — 3º (BN-s, R, S), cerdas cuya raíz se profundiza y llega a la garganta y aboga a los cerdos (enfermedad): *poils dont la racine pousse en dedans (?), atteint la gorge des cochons et les étouffe (maladie).*

Biloiari (BN-s), **biloiara** (R-uzt), (pasar la mano) a pelo, *(passer la main) dans le sens du poil.*

Bilho-harro (Sc), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.*

Bilo-biloka (L-côte), **bilho-bilhoka**, lucha de mujeres, á sacarse los pelos: *crépage de chignons, lutte de femmes qui s'empoignent par les cheveux.*

Biloba: 1º (B-g), nieto, *petit-fils.* — 2º (B-4), hijo de sobrino: *fils de neveu, petit-neveu.*

Biloorreda (BN-s, R), raya de peinado, y aun toda raya: *raie faite avec le peigne, et aussi toute autre raie.*

Bilogarro (R), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.*

BILQI (G), **biloiaba** (G). (V. **Biloba**, 1º.)

BILQIZ (AN, B, G), desnudo, *nu.* Var. de **BIUTS** (BIQ-UTS), formado como **ORTUTS**, **OIUTS**, **BRUTS**, **BESUTS**, **MAUKUTS**. Var. de **BIUTS** (BIQ-UTS), *formé comme ORTUTS, OIUTS, BRUTS, BESUTS, MAUKUTS.* ARRAN BILQIZAK (B-l...), peces sin escamas, *poissons sans écailles.*

Bilozik (estar) desnudo, *(être) nu.*

BiĻo-izpi (R-uzt), mota de pelo, *brin de cheveu*.

Biloka (G-ziz), aro superior de un cesto, *cercle supérieur d'un panier*.

Bilo-kontra (R-uzt), á contrapelo, á *rebrousse-poil*.

Bilhondo: 1º (Sc), una mota de pelo, un *brin de cheveu*. — 2º residuos, *résidus*. (Ax.) DEUS GELDITZEN BAZAIRA ERE, BILONDOAK, ONDARRAK, ZAHARTZEOKA GELDITZEN ZAITZA: aunque le sobre algo, no le queda más que residuos, restos, cosas viejas: *malgré qu'il lui reste quelque chose, ce ne sont que des restes, des vieilleries*. (Ax. 1a-173-13.) — 3º (R), trenza de pelo, *tresse de cheveu*.

Bilho-orde (BN-ald, L-côte, R-uzt), peluca, *peruque*.

BILORAZI (AN-b), **bilorše** (Duv. ms.), **bilortše** (BN-azek), ternera, *taure*.

BIĻOS (B, Añ.), **bilosik** (B, Ur.), desnudo, nu. (V. **Biloz**.) AGINDU EBAN GOBERNADOREAK BIĻOSIK SUTAN SARTUTEOA, mandó el gobernador que la metiesen desnuda en el fuego, *le gouverneur ordonna de la jeter toute nue dans le feu*. (Mog. Baser. 233-1.)

Bilostegi (BN), corral de corderos, *bergerie d'agneaux*. (V. **Bildestegi**.)

Biloz-bilo (R-bid), cambiar, vender una casa por otra, sin mejora ninguna: *troquer, vendre une chose pour une autre, sans aucune majoration*.

Bilhozko (S), (hecho) de pelo, *(fait) de poil*.

Bilhozatu, guarnecer de lana, *garnir de laine*. (Duv. ms.)

BILTA (R), melena, piel que se pone á los bueyes debajo del yugo, *sorte de frontal en peau douce qu'on met sous le joug des bœufs*.

Biltu (R): 1º reunir, *réunir*. ERRI BILTA, pueblo reunido, *village aggloméré*. — 2º ahorrar, *économiser*.

Biltzaile (AN, BN, G), **biltzale** (S), ahorrador: *économiste, thésauriseur*. BILTZAILE ONARI BARRATZAILA (AN, Araq.): á padre allegador, hijo expendedor: *á père économe, fils prodigue*.

Biltzar (G, Ur. Matth. v-22), **biltzarre** (BN-it-z), **biltzarren** (Sc), reunión, asamblea: *réunion, assemblée*.

Biltze (Sc), recolección, *récolte*.

BIĻUMEN (G), cerilla que arde en los templos, *cierge qui brûle dans les églises*. — 2º (G-mot), tabla en que se enrosca, *planchette sur laquelle on l'enroule*.

BIĻUR (AN-b, Bñc, Lc, S), **bilhur** (BN-baig), **bilhūr** (Sc), atadura, ligadura, hecha de ramas: *roulette, lien, attache, fait avec des branches*. ETA BILHURREZ LOTZEN DITUZE ZAMA GOGORRAK, y atan con ataduras cargas pesadas, *et ils lient des fardeaux pesants*. (Har. Matth. xxiii-4.)

Bilhurkatu, atar, sujetar: *attacher, assujettir*. (Har.)

Bilurri (BN-s), **bilurri-mataza** (BN-s), vilorta, aro hecho con una vara de madera flexible y que, según los casos, sirve para anilla ó para vencejo: *anneau fait d'une branche verte tordue, qui sert à divers usages, comme d'anneau, de lien*.

BILUŠI (B-m, BN-azek), **biluži** (AN, G, Añ., L-s), desnudar, *mettre à nu*. (V. **Biluz**, **Bilaiz**, **Biloiz**, **Buluz**.)

BILUZI ESTALIAK, ŠURŠA SOLEGIUAK, ¿UKHATUREN DUZE ZUEN AMAREN SAINDUTASUNA? desnudos (que habéis sido) vestidos, luérfanos (que habéis sido) consolados, ¿negaréis la cantidad de vuestra madre? *nus (qui avez été) vêtus, orphelins (qui avez été) soulagés, nieriez-vous la sainteté de votre mère?*

Biluz (AN, G, L), el desnudo, *le nu*. **Biluzgorri** (L), en cucucos: *nu, á poil* (pop.).

Biluzki, en estado de desnudez, *en état de nudité*. (Duv. ms.)

Biluzkin, despojo, *déponille*. (Duv. ms.)

Bilzale (BN-ald, R-uzt), ahorrador, *économiste*.

Bilzaro (S, Chah. ms), época de la recolección, *époque de la récolte*.

Bilzarre (BN, Sal.), asamblea, *assemblée*.

Bina, **biña** (AN, B, G), dos á cada uno, *deux á chacun*. (V. **Bidana**.) = Está formado de BI, BIDA y el distributivo -NA, que en estos dialectos se usa con todos los numerales y en los demás solo con los numerales no terminados en I, como BAT, IRU, HIRUR, LAU, LAUR, BORTZ, BOST, AMAR, AMAIKA... *Il est formé de BI, BIDA et du distributif -NA, qui dans ces dialectes s'emploie avec tous les noms de nombres, et seulement dans les autres avec ceux qui ne sont pas terminés en I, comme BAT, IRU, HIRUR, LAU, LAUR, BORTZ, BOST, AMAR, AMAIKA...* BANA (C), uno á cada uno, uno á *chacun*. BINA (B, G), BIDANA (AN-b), BIRA (AN, BN, L, R, S), dos á cada uno, *deux á chacun*. AMARNA (C), diez á cada uno, *diez á chacun*. ZORTZA (AN, B, G), ZORTZIRA (AN, BN, L, R, S), ocho á cada uno, *huit á chacun*.

BIÑAGRERA (ms-Lond.), estragón, *estragon*. (Bot.)

Biñaka: 1º (AN, B, G), de dos en dos, *de deux en deux*. — 2º á pares, *par paire*. = -NA es distributivo en acción, formado de -NA y el activo -KA. En los otros cuatro dialectos se usa -HAKA ó -RAZKA con los numerales terminados en I. -NAKA es un distributivo en acción, compuesto de -NA et de l'actif -KA. Dans les autres dialectes, on dit -HAKA ou -RAZKA avec les noms de nombres terminés en I. BISAKA (B, G), BIDANAKA (AN-b), BIRAKA (BN-s, R), BIRAZKA (BN, L, S), de dos en dos, *de deux en deux*. AMARNAKA (C), de diez en diez, *de dix en dix*. SEIRAKA (AN, B, G), SEIRAKA (BN-s, R), SEIRAZKA (BN, L, S), de seis en seis, *de six en six*. BISAKA ALA BANAKA (AN-ond), pares ó noneas, *pairs ou impairs*.

Biñakatu (B, G), parear, poner de dos en dos: *accoupler, mettre deux par deux*.

Biñako (Bc), dual, *duel* (terme de grammaire). = Voz muy usada en el baile, ejercicios gimnásticos, etc. *Mot très usité dans la danse, les exercices de gymnastique, etc.*

Biñan (B, G), de dos en dos, *deux par deux*.

Biñandu (B-mañ), aparearse, *s'accoupler*. EPERRAK BIÑANDUTEN ASITA DAGOZ, las perdices han empezado ya á aparearse, *les perdrix ont déjà commencé á s'accoupler*.

BINATA (Sc), vinillo que se obtiene mezclando agua con el residuo de la uva ya estrujada en el lagar, *piquette qui*

s'obtient en mêlant de l'eau au marc de raisin déjà pressuré. (?)

BINBALET (S): 1º barreno, *vrille*. — 2º mecha de la vela de resina, *mèche de la chandelle de résine*. (?)

Binba-banba, **binban** (BN-s, S), **binbilin-banbalan** (R), sonido de campanas, *sonnerie de cloches*.

Binetše (B-a-b-g-mu-tš), vinillo, *piquette*. (V. **Binata**.) (?)

BINGA (BN, L-bard), becerra, *veau de moins d'un an*.

BINGALET (AN, Isas.). (V. **Binbalet**.)

Binkoan (R-uzt), al mismo tiempo, simultáneamente: *en même temps, simultanément*.

BINO (R), que (de comparación), *que (de comparaison)*. KAREK BINO OBRO DIN KORREK, más que aquel tiene ese, *celui-ci a plus que celui-là*.

Biñotso, llueve, *il pleut*. (Añ.) (Contr. de BADIÑOTSO.) = Es del verbo IÑOTSI que significa la acción de caer no solo la lluvia, sino la nieve, el granizo, etc. *C'est le verbe IÑOTSI, qui signifie « chute, non seulement de pluie », mais « de neige, de grêle », etc.*

BIOR: 1º (B, G), torcedura, *entorse*. — 2º (AN, B, G), yegua, *jument*. Var. de BEOR. — 3º (B-a-d-o-ond-tš), perverso, *persers*. — 4º (B-a-g), espiral, por ej. del huso, de un tirafondo: *spirale, par ex. de fuseau, de vis*.

BINPER (BN-am-orab), el reverso de la tela, *l'envers d'un tissu*.

Biñtše (B), ternera joven, *génisse*. (Contr. de BIGNTŠA.)

Bijoa (G-and), **bioa**, **bihoa** (BN-ald), imperat. de JOAN, *váyase, qu'il s'en aille*. BIAHOAZ, *váyase, qu'ils s'en aillent*. (Oih. Proc. 213.)

Biok (AN-b, Bc, BN-s), los dos (estos, nosotros, esos, vosotros): *les deux (ceux-ci, nous autres, ceux-là, vous autres)*.

Bioka (B-mañ), potranca, *pouliche*. Var. de BEOKA.

BIOLETA, **bioleta-lora** (ms-Lond.), violeta, *violette*. (Bot.) (?)

BIORRI: 1º (B-a-o-tš), tuercia, *écrou de vis*. — 2º (B, ...), perverso, *persers*.

Bior্তু: 1º (Bc), retorcer, volver: *retordre, revenir*. — 2º (B-tš), cortarse la leche, *tourner (le lait)*.

Biorzai (AN-lez, G-and), **biorzain** (B, ...), dulero, pastor de yeguas: *pâtre, pasteur de juments*.

BIOTZ (AN, Bc, G), **bihotz** (BN, L, S): 1º corazón, *cœur*. BIHOTZ ERORIA HITZ ON BATEK ALTSÄTZEN (S), una buena palabra levanta el corazón abatido, *une bonne parole relève le cœur abattu*.

BIOTZA AUSA (AN, B, G), BIHOTZA ERDIRATU (BN-am-s), BIOTZA ERDITIK EGIN (R): conmovier, partir el corazón: *émouvoir, briser le cœur*. BIHOTZAK EGINIK, conmoviéndose, *s'émouvoir*. (Duv. Luc. xv-20.) BIOTZA ERORI (G, Arr.), acordarse, *avoir la frousse*. BIHOTZ-BEHARRIAK ERAIKITZAK (Sc), BIOTZEKO BEARRIAK ERNAZKIK (BN-s), ZORHOTZO-BEHARRA DIK (R), BIGOTZ-BARRIAK ERATZAR TZAK (R-uzt), espágitate, lit.: levanta el corazón y las orejas, despeja las orejas del corazón (*sic*), tienes necesidad de aguzar el ingenio: *réveille-toi, dégorde-toi, lit.: lève le cœur et les oreilles, réveille les oreilles du cœur* (*sic*), tu as besoin d'aiguiser ton

esprit. — En muchos compuestos pierde la r. En los compuestos en que a biotz sigue una vocal, queda biotz intacto en la mayoría de las variedades de la lengua; pero hay algunas que lo permutan en biozt: BIOZTOI, BIOZTERRE, BIOZTAR, etc. *Il perd le t dans beaucoup de composés. Dans ceux où biotz est suivi d'une voyelle, biotz reste intact dans la majeure partie des variantes de la langue; mais il en existe quelques-unes qui le changent en biozt: BIOZTOI, BIOZTERRE, BIOZTAR, etc.* — 2º (c), médula de plantas, moelle des plantes. — 3º (B-g-m, G), piedra cuyo interior no está calcinado, pierre dont l'intérieur n'est pas calciné. — Parece más bien la parte no calcinada de una piedra; pues en B-i la piedra misma se llama KARE BIOZTUNA, « cal que tiene moello. » En B-mond, llámase ogi-biotz el moello no bien asado del pan, como la parte no calcinada de la piedra. Parait plutôt être la partie non calcinée d'une pierre; car en B-i la pierre même s'appelle KARE BIOZTUNA, « chaux qui a de la moelle. » En B-mond, on appelle ogi-biotz la partie mal cuite du pain, et aussi la partie mal calcinée de la pierre. BIOTZA DAUKO OGIAK (B-mond), está mal asado el pan, lit.: el pan tiene corazón; le pain est mal cuit, lit.: le pain a du cœur. — 4º (B-b-g, G-gab), cuatrillo, remiendo del sobaco, pièce du vêtement sous l'aisselle. — 5º (BN, G-and, L, R, S), miga de pan, mie de pain. — 6º (R), mijo (cast.-roncalés), sustancia blanquecina que ocupa el centro del cuerno; moelle (espagnol-roncalés), substance blancheâtre que se trouve à l'intérieur des cornes. — 7º (G-and), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas; bande de terrain qui reste intacte, entre les morceaux de terre que soulèvent les bêtes.

Biotz-aldi (B, G), corazonada: *presentiment, inspiration.*

Biotza il (B, Añ.), desconsolarse: *s'affliger, se désoler.*

Biotza laztu (S), conmoverse, *s'émouvoir.*

Bihotzari-egin (L), animarse, cobrar valor: *s'animer, reprendre courage.*

Biotz-beila (R, Sc), de corazón blando, clemente: *qui a le cœur bon, tendre.*

Biotz-beltz (Sc), crueldad, cruauté.

Biotz-bera (AN-b, B, BNc, G, L-ain, R, S), **biotz-beratz** (BN-s). (V. **Biotz-beila**.)

Biotz-berhagarri (BN, S), fomento, estímulo, estimulante: *ardeur, stimulation, stimulant.*

Biotz-beratasun (BN, S), ternura: *tendresse, sensibilité.*

Biotz-berogarri (BN, S), reconfortante del corazón, *réconfortant du cœur.*

Biotz-berotasun (BN, S), animación, calor del corazón: *animation, chaleur ou énergie du cœur.*

Biotz-biguintasun, misericordia, *miséricorde.*

Biotzean ikutu (B-ohñ), conmoover, *émouvoir.*

Biotz-eihera (L-bard, Sc), palpitation de corazón, *palpitation du cœur.*

Biotzeko min (AN-b, Bc), **biotzeko olha** (L-côte): 1º palpitation cardiaca, *palpitation cardiaque.* — 2º (Sc), mal de corazón, sin llegar a la epilepsia: *mal au cœur, qui ne va pas jusqu'à l'évanouissement.*

sement. — 3º (B, G), epilepsia, *épilepsie.*

Biotz emon, dar ánimo, *donner du courage.* (Añ.)

Biotz-eri: 1º (R-bid), dedo mayor, *médius (doigt).* — 2º (L), compasivo, *compatissant.*

Biotz erre (AN, Bc, G), pirosis, acedia, indisposición del estómago por agriarse la comida: *pyrosis, sensation d'aigreur et de brûlure de l'estomac, causée par l'acidité des aliments.*

Biotz-estaldura (BN-ald), pesadez consiguiente á una comilona, etc.: *malaise qu'on éprouve à la suite d'un festin, etc.*

Bihotz-hestura (BN, L, S), angustia, apretura del corazón: *angoisse, serrement de cœur.*

Biotz-be biotz (G, Ag. *Eracus.* 48-19), de corazón á corazón, *de cœur à cœur.* (V. **Aurrez aur.**)

Biotz-gogor (Bc, BN), **biotz-gogorrrheko** (AN-b), inclemente, cruel: *inclement, cruel.*

Bihotz-gogorkeria, acto de dureza ó de crueldad, *acte de dureté ou de cruauté.*

Biotz-gogortasun (AN-b, BN), crueldad, *cruauté.*

Bihotz-gutun, « agnus Dei » que se suspende del cuello, *objet de prière qu'on porte suspendu au cou.* (S. P.)

Biotz-igarra (AN-narb, Lacoiz.), beño, *jusquiamé.* (Bot.)

Biotz-ikara (Bc), emoción, *émotion.*

Biotzil (AN, B-mond): 1º triste, *triste.*

— 2º tristeza, *tristesse.*

Bihotz-joandura, desfallecimiento, *défaillance.* (Prop. 1881, p. 48.)

Biotz-koilara (B-l-g-mu), boca del estómago, lit.: cuchara del corazón: *creux de l'estomac, lit.: cuiller du cœur.*

Biotz-mardo (Sc), de corazón blando, *qui a le cœur tendre.* (V. **Biotz-beila**.)

Bihotzi, valiente, animoso: *vallant, courageux.* Var. de **BIOZTOI**.

Bihotzotasun, ánimo, valor: *courage, valeur.* ¿ JOAKAZEN Bihotzotasuna ETA HAREK EGIN ZITUEN GUZIAK EZOTHE DIRA ISKRIBATUAK ISRAELGO ERREEGEN EGUNETAKO EGINTZEN LIBURUAN? ¿ el valor de Joakaz y todo lo que hizo acaso no está escrito en los anales de los reyes de Israel? *le courage de Joachaz et tous ses actes ne sont-ils pas mentionnés au livre des annales des rois d'Israël?* (Duv. IV Reg. XIII-8.)

Biotz on (G), ¡ánimo! fórmula para deseárselo á quien se habla: *courage! formule par laquelle on encourage quelqu'un.* ¡BIOTZ ON!... JAINKOAK LASTER SENDUTUKO ZAITU: ¡ánimo!... DIOS OS CUNARÁ PRONTO: *courage! Dieu vous guérira promptement.* (Lard. Test. 307-21.)

Biotz-tšimiko (BN, Sc). (V. **Biotz-zimiko**.)

Bihotzüne (S), corazón, *cœur.*

Bihotz-urragarri (BN), allictivo, desgarrador: *affligent, déchirant.*

Bihotz-urri, cobarde: *lâche, froussard.* (F. Seg.)

Biotz-zale (AN, B, G), apasionado, *passionné.*

Biotz-zaletu (AN, B, G, *ms*-Lond.), apasionarse, *se passionner.*

Biotz-zimiko (AN-b), remordimiento, fuerte impresión: *remords, forte impression.*

Bihozberatu (BN, L, S, *Matth.* xiv-14), compadecerse, *compatir.*

Biozdun (B, BN-s, G, L-ain, R), **biohdun** (BN, L, S), valiente, resuelto: *vallant, résolu.*

Bihozgabekeria, acción de un infame, de un hombre sin corazón: *infamie, action d'un infâme, d'un homme sans cœur.* (Duv. *ms.*)

Bihozgabetasun, falta de corazón: *courardise, manque de cœur.*

Bihozgarri, lo que anima, lo que da valor: *ce qui ranime, ce qui donne du courage.* (Har.)

Biozkanpo (BN-s, R), de mal grado, sin afición: *de mauvais gré, sans attachement.* (?)

Biozkatu (B-ots-tš-zig), **biohzkatu** (BN, L, S): 1º descorazonar, entristecerse, aligirise: *décourager, s'attrister, s'affliger.* — 2º (Sc), cavaril: *être préoccupé, avoir une idée fixe.*

Biozqueta (Bc), sentimiento, aflicción: *sentiment, affliction.*

Biozkuntza (G-ber), voluntad, *volonté.*

Biozmin: 1º (R), palpitation cardiaca: *palpitation, vulg. battement de cœur.* — 2º (B, ..., BN-s, R), epilepsia, *épilepsie.* — 3º (BN-s, R), **biohzmin** (BN, L, S), sentimiento, aflicción: *sentiment, affliction.*

Biozter (AN-lez-oy), **biohzter** (L-ain-s), **biozter** (Sc), **biozterre** (G-t), pirosis, acedia en el esófago: *pyrosis, sensation de brûlure dans l'œsophage.* (V. **Biozterre**.)

Biozterri (Sc), aflicción, *affliction.*

Biozterritu (S), aligir, entristecer: *affliger, attrister.*

Bioztoiti (Sc), valiente, animoso: *vallant, courageux.*

Bioztoiki (S), animosamente, *courageusement.* DITZEN Bihotztoiki EGAR, para que soporten animosamente, *pour qu'ils soutiennent courageusement.* (Prier. 19-7.)

Bioztor (G-and), **bioz-tšarre** (R-bid'), (V. **Biotzar**.)

Bioztsu (*ms*-Lond.), corazoncillo, *milloperuis.* (Bot.)

Bioztu (B, G). (V. **Biozdun**.)

Bioztu: 1º (B, G), ansiar, *convoyer.* NEKE TA LOR ANDI ONEK IGAROTIA, DATOR GABIA ELDUTERO ALDI ANI BIOZTUA: pasados estos grandes trabajos y facnas, viene el tiempo tan ansiado de madurarse el trigo: *passé ces grands travaux et ces occupations, arrive le moment si impatientement attendu de la maturité du blé.* (Per. Ab. 150-28.) — 2º (G), estremecerse, apenarse: *trembler, s'affliger.* ¿ NORR ERAKURRI LEZAKEZ, BIOZTU GABE. LENGO DENPORTEN ELIZAK EMATEN ZITUAN KASTIGU TA PENITENZIAK? ¿ qu'en podría leer, sin estremecerse, los castigos y penitencias que en tiempos antiguos imponía la Iglesia? *qui pourrait lire sans trembler les châtimens et pénitences que l'Eglise imposait dans les temps anciens?* (Conf. 153-13.)

Bioztun (G), valiente, *valeuroux.* (Lard. Test. 138-2.)

Bioztura (B-a). (V. **Bioztar**.)

BIPER, **biper**: 1º (BN, L), pimiento, *piment.* BIPHER BELTZ (BN-am), pimiento, *poivre.* DUENAK, AZER BIPER: el que lo tiene, echa pimiento á las berzas: *il n'y a que celui qui en a, qui met du poivre sur les choux.* (Oih. Prot. 120.)

— 2º (L.-ain), (hacer) calva, faltar á la escuela : *manquer l'école, faire l'école buissonnière.*

Bipherrada, fritada de pimientos, *friture de piments.* (Duv. ms.)

BIPI (BN-ald), **biphi** (BN, Matth. vi-19, L) : 1º carcoma, polilla : *artison, mite, teigne (insectes).* — 2º (BN-gar), pepita, película blanquosa que contornea la lengua de las aves y les impide beber y cantar : *piépie, petite peau blanche qui vient quelquefois au bout de la langue des oiseaux, et qui les empêche de boire et de faire leur cri ordinaire.* (?)

Biphadura, apolladura, *mangeure faite par l'artison dans une étoffe.* (Duv.)

Biphiatu (BN, L), carcomerse, apollarse : *se remplir d'artisons, se teigner.*

BIPHIL : 1º (L.-ain), valiente, resuelto : *vaillant, résolu.* BEREZI ZITUEN HIRUR EHUEN ETA HEMEZORTZI, BERE ETSEKO SEHI BIPHILENATARIK : escogió trescientos dieciocho siervos, los más valientes de los de su casa : *il choisit les plus braves serviteurs de sa maison, au nombre de trois cent dix-huit.* (Duv. Gen. xiv-14.) — 2º (BN-gar, L-s), rama joven en el árbol : *ramule, jeune pousse d'arbre.* LEKHU BIPHIL (BN, L) : lugar airoso, abierto : *endroit découvert, en plein air.* — 3º (BN, Sal.), desnudo, despojado de todo ornato : *dénudé, dépourvu de tout ornement.*

Biphildu (BN, L), **bipildu** (AN-b, L.-ain) : 1º desplumarse, por ej. una gallina por cierta enfermedad : *se déplumer, p. ex. une poule, par suite d'une maladie.* — 2º desplumar aves, *plumer des volailles.* — 3º saquear, despojar : *sacquer, dépouiller.*

Bipilki (L.-ain), **biphilki** (BN-gar), decir crudamente las verdades, *dire crûment les vérités.*

Biphiltasun, osadía de carácter, franqueza de modales : *hardiesse de caractère, franchise de manières.* (Duv. ms.)

Biphitsu, lo que está lleno de bichos, de polillas : *ce qui est plein d'insectes, de teignes.* (Duv. ms.)

BIPOTZ (G-aud), corcho, tapadera : *bouchon, couvercle.*

Bir (B.-otš), se usa en vez de BI EU BIRMIĀ, « dos mil : *se emploie au lieu de BI dans BIRMIĀ, « deux mille. »* = Debe de ser el prefijo BIRI-. *Ce doit être le préfixe BIRI-*

BIRA : 1º (B, G), vuelta, vuelco : *volte, tour.* BIRA-BIRAKA (Bc, G, Lc), dando vueltas, *tournoyant.* — 2º (B, arc, Micol, L, S), sean, *qu'ils soient.* — 3º (AN-est-lez, BN, L, R, S), dos á cada uno, *deux á chacun.* (De BI + RA.) = Con los numerales terminados en I : BI, SEI, ZAZPI, ZORTZI, BEDERATZI, OGEI, el distributivo en AN, BN, L, R, S, es -RA en vez de -NA, que se usa con los demás numerales. *Avec les noms de nombres terminés en I : BI, SEI, ZAZPI, ZORTZI, BEDERATZI, OGEI, le distributif est -RA au lieu de -NA, usité avec les autres noms de nombres.* — 4º (S), en busca, *à la recherche.* ¿ZEREN BIRA ZABILZA, ANDRE MAGDALENA? qué andáis buscando, señora Magdalena? *qué cherchez-vous, Madeleine?* (M. Magd. 1-6.)

BIRABARKHAK (BN), **birabarki** (Sc), **birabarkhiak** (BN), biribiqui, instrumento de carpintería : *viebrequin, instrument de menuiserie.* (?)

Bira-bira (BN-aur, R), dos á dos, *deux á deux.*

BIRAGO (B, G-and), maldición, *maldiction.* (V. **Birao**.)

Biraitobe (B, ms-Lond.), bisabuelo, *bisauel.* = Debe de ser BIRAITOBE. *Ce doit être BIRAITOBE.*

BIRAKA : 1º (AN-b, BN-s, G), pulmón, *poumon.* — 2º embudo de cerdo, distinto de longaniza : *sauçisson de porc, distinct du cervelas.* — 2º (B, G), dando vueltas, *tournoyant.* — 3º (AN-lez), de dos en dos, *de deux en deux.*

BIRAKATŠ : 1º (B-bas), ajo silvestre, *ail sauvage.* (Bot.) — 2º (B). (V. **Birakats**.)

Birako aize (B-l), viento tornadizo, *vent en tourbillon.*

Biraldatu (AN-lez-oy, G). (V. **Birraldatu**, B, G.)

Biraidu (B-g-mu-tš), **birali** (AN-irun-ond), enviar, *envoyer.* (V. **Bialdu**.)

Biramandre (B-a-o), bisabueta, *bis-auele.*

BIRAMEN (R-uzt), **biramon** (AN, BN-s, R-bid), día siguiente á uno cualquiera, *le lendemain de n'importe quel jour.*

Birameneanago (R-uzt), dos días después : *deux jours après, le surlendemain.*

Birana (AN, Liz. Joan. II-3), dos cada uno, *à chacun deux.*

Biranaka (AN-arak), **biranzaka** (BN-s), de dos en dos, *de deux en deux.*

BIRAO (B, G), anatema, maldición, blasfemia : *anathème, maldiction, blasphème.* BILBAO, AN BERE DONGEAK BIRAO : Bilbao, también allí el malvado maldice : *à Bilbao, là aussi, le médisant médit.* (Garib. *Prov.*) BIRAUA DA ESATEA ITZEN BATZUEK, ZEŠAKIN, LAGUN URKOARI GAITZEN BATE OPA DIOGULA ADITZERA EMATEN DEGUN : la maldición es decir algunas palabras con las cuales damos á entender que deseamos algun mal al prójimo : *la maldiction consiste à proférer des paroles par lesquelles nous manifestons notre désir de voir arriver quelque malheur à notre prochain.* (Ag. *Éracus.* 65-6.) = Segun Anibarro, BIRAO es maldición grave, *àĖen es imprecación leve.* D'après Anibarro, BIRAO est une grave maldiction, *àĖen une légère imprecación.*

Biraogarrri (B), digno de maldición, *digne de maldiction.* ERREKARRIA DA TA EZ BIRAOGARRIA GIZON ADIŠA GALDETEN DABENA : es digno de compasión y no de maldición, el hombre que pierde el entendimiento : *l'homme qui devient sourd est plus digne de compassion que de maldiction.* (Per. Ab. 70-10.)

Biraoka (B, G), maldiciendo, *médissant.* AŠI ZAN BIRAOKA TA ARAOKA MUTĪLA TA IGBAN EMBAN MANDATURIK ITŠI BAGA : empezó el muchacho á blasfemar y á imprecar, y huyó sin hacer la comisión : *le garçon commença par blasphémer et par faire des imprecations, et il s'enfuit sans s'acquitter de la commission.* (Per. Ab. 107-1.)

Biraolari (Bc), maldiciente, *médissant.*

BIRAPO : 1º (B-a-bas-o-ub), buche de aves, *gšsier des oiseaux.* — 2º (B-a-o-tš), quejas que uno tiene dentro y no se atreve á soltar : *ressentiments, griefs que quelqu'un garde intérieurement sans*

oser les communiquer. — 3º (B-a-o-tš), pús de una herida, *pús d'une blessure.* (V. **Birekarro**.)

BIRŠKIN (S), biratš (R), mellizos, gemelos : *jumeaux, bessons.*

Birauka (L?, Ilar.), anatematizando, *anathématisant.* Var. de BIRAOKA. HASI ZAHON PĪARRHS BIRAUKA ETA ZINKA, empezó Pedro á maldecir y á jurar, *Pierre se mit à faire des imprecations et à jurer.* (Marc. xiv-71.)

Birazka (AN-b, BN, L, S) : 1º dos á dos (jugar), *deux á deux (jouer).* — 2º de dos en dos (moverse), *deux par deux (se mouvoir).*

Birazkatu (AN, BN, L, S), dividir de dos en dos, *diviser deux par deux.*

Birberotu (Bc, G-don), tostar, *griller.* GAZTANA BIRBEROTU, castañas tostaditas, *châtaignes grillées.*

BIRBINDA (L-côte) : 1º bozo, primer pelo que brota en la cara : *poil follet, duvel, premiers poils qui pousent sur le visage.* — 2º cosecha regular, *récolte passable.*

BIRBIRA, polvo de sal, azúcar, pimienta, etc., con que se espolvorea un manjar *à otra cosa : sel, sucre, poivre, etc., avec lesquels on saupoudre un aliment ou autre chose.* (Duv. ms.)

Birbiratu, espolvorear, *saupoudrer.* (Duv. ms.)

Birbirta (BN-ald), cosecha regular, *récolte passable.*

Birbiztu (B, G), revivir, reanimarse : *revivre, se ranimer.*

Birden (AN-lez, BN-urk), segundo : *second, deuxième.* BIRDENA ERE BADARAMĪ, llevo también el segundo, *j'emporte même le second.* (Goy. *Aleg.* 62-9.)

BIREKA (B-er), pús : *pús, humeur.*

Birekarro (B-mu). (V. **Bireka**.)

BIREKATŠ (B-i-o), carne maleda que brota de un miembro llagado, *chair corrompue qui sort d'une plaie.*

Biren (B, G), de dos (posesión), *de deux (possession).* = Parece que con esta palabra debiera también expresarse la mitad de un entero, aplicando á BI el sufijo -EN conmu á los numerales, desde IRU, HIRUR en adelante, para indicar fracciones; pero para esto existe la palabra ERDI. *Il semble que ce mot devrait toujours exprimer la moitié d'un entier, en appliquant à BI le suffixe -EN commun aux noms de nombres, depuis IUT, HIRUR, en suivant, pour indiquer les fractions; mais pour ceci il y a le mot ERDI.*

Birgari (B-i, ..., Gc), segunda cosecha de trigo ó trigo de segunda siembra, por no haber brotado la primera : *seconde récolte de blé ou blé de deuxième semence, à cause de la non-réussite de la première.*

BIRGIZEN (B-ms), **birgizin** (B-l-m-oud), **birgoizin** (B-a), enfermedad de las frutas de pepita y de plantas de tubérculo, *maladie des fruits à pépins et des plantes à tubercules.*

BIRI (Bc, L) : 1º liviano, pulmón, *poumon.* — 2º asaduras, *fressure.* ANĪKĪN, ERRAK BEHIA ETA INDAK KORNADO BATEN BIRIA : carnícero, mata la vaca y dame asaduras por valor de un cornado : *boucher, tue la vache et baille-moi pour un denier de fressure.* (Oih. *Prov.* 30.)

Birjao, renacar, *renaitre.* (Añ.)

Biribedar (ms-Lond.), pulmonaria, *pulmonaire.* (Bot.)

BIRIBIL: 1º (c), redondo, *rond.* — 2º (AN, Araq.), circuito, jurisdicción: *circuit, jurisdiction.*

Biribilatu (G-and), aviarse, *se dépêcher.* BIRIBILATU ZAITTE, aviarse, *dépêcheztoi.* (Araq.)

Biribil-bolika (AN), caer dando tumbos: *culbuter, dégringoler, tomber en roulant.* (V. Bilinbalaunka.)

Biribildu: 1º (c), redondear, *arrondir.* — 2º (B-g), agenciar: *procurer, faire obtenir.* — 3º (Gc), enfocarse una culebra, *se lover (une couleuvre).*

Biribildua (B-o), puño, *poing.*

Biribiladura, redondez, *rondeur.* (S. P.)

Biribilkatu (Duv., BN, L, R, S), envolver, apolotnar, ganar por astucia ó destreza, *enredar: envelopper, pelotonner, gagner par astuce ou adresse, entortiller.* — 2º (Sc), recoger el ganado, *rassembler le bétail.*

Biribilki (G), redondamente, *rondement.*

Biribiloi (?), cascabel, *grelot.*

Biribiltasun, redondez, *rondeur.* (Duv.)

BIRIBISTA (G-t), lazada, *navet.*

Birietako (B-g), pulmonía de los animales, *pneumonie des animaux.*

BIRIGA, ternera joven, *génisse.* (Duv. ms.)

BIRIGAÑA (B, Araq.), corregüela, hierba que sube en espiral á maces y trigo: *cordélate, herbe qui s'enroule autour de la tige du blé et du maïs.*

BIRIGARRO (B, G), malviz (pájaro), *grive (oiseau).*

BIRIKA: 1º (AN, B-est-lar, B-tš, BN-s, G, L-ain, R). (V. Birir, 1º, 2º.) — 2º (BN-s, R), embuditos cuyo relleno son los pulmones despedazados, *sauçons faits avec des poumons hachés.* — 3º (G-and), pedazos de tierra que quedan por remover entre los layeros, *mottes de terre qui restent intactes entre les sillons.* — 4º (BN-s), carne maleda que brota de un miembro llagado, *chair molle qui pousse d'une plaie.*

Birikandi (AN-b, BN-s), apático, cachazudo, lit.: de grandes pulmones: *apathique, flegmatique, lit.: doué de grands poumons.*

BIRIKARRO (B-a-mu). (V. Birekarro.)

Birikeri (B?, G?, F, Seg.), tisis pulmonar, *phthisie pulmonaire.*

Biriketako (L-ain), pulmonía de los animales, *pneumonie des animaux.*

Biriki: 1º (Bc), asaduras, corada de animal, *fressure des animaux.* — 2º (G-iz). (V. Birekatš.) — 3º (B-tš), pulmones, *poumons.*

BIRIKORNA (L-côte), granos de la piel parecidos al divieso, *écloures de la peau ressemblant au furoncle.*

Birinskaka, chaulfana, guisado hecho de botes ó livianos picados: *mou, fricassée de mou de veau, etc.* (F. Seg.)

BIRITŠ (AN, Araq.), par, pares: *pair, pairs.* BIRITŠ ALA BAKU (AN), pares ó nones, *pairs ou impairs.*

Biritši: 1º (S). (V. Biritš.) — 2º (BN-ald-s, L-s), mellizos, gemelos: *jumeaux, bessons.* Bi BIRITŠ KAUSITU ZIRELA HAREN SABLEAN, que fueron hallados dos mellizos en su vientre, *elle se trouva mère de deux jumeaux.* (Duv. Gen. xxv-24.)

Biritši kortean (L-azk-s), juego de ni-

ños que consiste en adivinar el número de piezas que uno de ellos tiene guardadas: *jeu d'enfants qui consiste à deviner le nombre de pièces que l'un d'entre eux tient par devers lui.* — Este dice: ¿ BIRITŠ KORTÉAN, ZEINBATEN ARTEAN? que pafeca significar: « ¿ pares en la corte (?), entre cuántos ? » Uno le responde, p. ej.: ZAZPIREN ARTEAN, « entre siete, » y si son diez el número de piezas guardadas, el guardador gana tres. *Celui-ci dit: ¿ BIRITŠ KORTÉAN, ZEINBATEN ARTEAN? ce qui paraît signifier: « ¿ pairs dans la cour (?), parmi combien ? » L'un répond, par ex.: ZAZPIREN ARTEAN, « entre sept, » et s'il y en a dix, celui qui dévient les pièces en gagne trois.*

Birki (L), mellizos, *jumeaux.*

BIRLA (AN, BN, G, L-ain, S), bolo, *quille.*

Birlandatu (AN-lez, B, BN, G, L), **birlandau** (B-b-mond), **birlandu** (B, Añ, L-côte), trasplantar, *transplanter.* SUA PITZEN DENEAN DA ERRAZENIK IRAUNGITZOK; ETA BAI LANDAREA ERE TIPI DENEAN BIRLANDATZOKO ETA ATHERATZOKO: el fuego cuando más fácilmente se apaga es á luego de encenderlo; también la planta mientras es tierna es cuando más fácilmente se trasplanta y desarraiga: *quand le feu vient d'être allumé, il est plus facile à éteindre; c'est aussi quand la plante est le plus jeune qu'elle se déracine et se transpose le plus aisément.* (Ax. 3ª-184-3.)

Birlari: 1º (B), jugador de bolos, *joueur de quilles.* — 2º (B-o), hilo grueso retorcido, *gros fil retordu.*

Birlau (B-a-o-tš-ub), echar un bolo con otro bolo, no con la bola: *abattre une quille avec une autre quille, et non avec la boule.*

BIRLO (B-i-mond-otš), bolo, *quille.*

Birloba (B-a-g-o), **birloba** (B-d-tš), nieto, *petit-fils.* — Ille oído también por el bizuieto. Esta palabra de BIR-LOBA, « resobriño, » se ha aplicado, probablemente por confusión, en ciertos pueblos, al sobriño mismo y al nieto. *Se dit aussi pour l'arrière-petit-fils. Ce mot BIR-LOBA « petit-neveu, » a été appliqué, probablement par confusion, dans certains endroits, au neveu lui-même et à la nièce.*

Birlora: 1º (Bc), segunda flor, *seconde fleur.* BIRLORA DAGO (Bc): está alegrillo, por el vino ó otra causa: *le vin, ou autre chose, l'a rendu un peu gai.* — 2º (B-a-m-o-ond), emoción fuerte, *forte émotion.*

Birloratu: 1º (B-a-m-o-ond, Bc), reflorcer, *refleurir.* BADIRA ZUHATZ BATZUK, UDAREN FINEAN, SASOÏSETHI KANPOAN HASTEN BAITIRA LORATZEN EDO BILORATZEN: hay árboles que en otoño, fuera de sazón, empiezan á florecer ó reflorcer: *il y a des arbres qui, en automne, hors de saison, commencent à fleurir ou à refleurir.* (Ax. 1ª-211-4.) — 2º (B-a-m-o-ond), azorarse, extasiarse, enagenarse: *s'effarer, s'extasier, se précipuer.*

Birlotu, religar: *relier, lier de nouveau.* (Añ.)

Bir-mila (B-o-tš), dos mil, *deux mille.*

BIRO: 1º (B-d-g-m-mañ-ond-tš), buche de avés, *gésier des oiseaux.* — 2º (BN-s), grano (de uva), *graine (de raisin).*

Biroki (G), gemelos, mellizos: *ju-*

meaux. ISAAK ETA REBEKAK KONTU ANDIA ZEKATEN BEREN BI SEME BIROKI ESAU ETA JAKOB ONDO AZITZOKO: Isaac y Rebecca tenían especial cuidado de educar bien á sus dos gemelos Esau et Jacob: *Isaac et Rebecca se souciaient de bien élever leurs jumeaux Esau et Jacob.* (Lard. Test. 37-20.)

Birphizte [L?], resurrección, *résurrection.*

Birphiztu, resucitar, *ressusciter.* IARRAHEREN ARIMA HAREN BAITHARA ITZULI ZEN ETA BIRPHIZTU ZEN: volvió el alma del niño á entrar en él, y revivió: *l'âme de l'enfant entra en lui, et il recouvra la vie.* (Duv. III Reg. xvii-22.)

Birr— (AN, B, G, L), prefijo que equivale al *re* latino é indica duplicación, *préfixe qui équivaut au re latin et indique le redoublement.* — Al juntarse á palabras que empiezan por consonante, BIRRPierde su segunda r. Esto es meramente ortográfico, anomalía que se ha adoptado para esta obra, por razones expuestas en la Introducción. Las palabras á que BIRR- se agrega, perdiendo la segunda r, pero conservando siempre su sonido, son: LANDATU, LANDU, LOBA, LOBA, LOBA, LORA, LOTU, MILA, PHIZTU, BEROTU, BIZTU, GARI, -T-ARGI, -T-ERNE, ZAI. *En s'ajoutant aux mots qui commencent par une consonne, BIRR- perd son second r. Cette particularité, anomalie orthographique, a été cependant adoptée au cours de cet ouvrage pour les raisons exposées dans l'Introduction. Les mots auxquels BIRR- s'adjoint, en perdant le deuxième r, mais en conservant toujours leur son, sont:* LANDATU, LANDU, LOBA, LOBA, LORA, LOTU, MILA, PHIZTU, BEROTU, BIZTU, GARI, -T-ARGI, -T-ERNE, ZAI.

Birra-barra (BN-s, R), precipitadamente, *précipitamment.*

Birraitoa (B-o), **birraitobe** (B-o), bisabuelo: *arrière-grand-père, bisauèul.*

Birraldatu (AN-lez-oy, B-i-mond, G): 1º trasplantar, *transplanter.* — 2º trasladar, *transférer.*

Birramama (B-ond), bisabuela: *arrière-grand-mère, bisauèule.*

Birrari (B-m), hilo grueso retorcido, *gros fil retordu.*

Birrarto: 1º (B-o-tš), cosecha de maíz sembrada después de la siega del trigo en las mismas tierras, *récolte de maïs semé après la coupe du blé dans le même terrain.* — 2º (B-g), maíz vuelto á sembrar en un campo en que el año anterior se cosechó también maíz, *maïs qu'on sème de nouveau dans un champ ensemencé en maïs l'année précédente.*

Birrazi (B-ar, G), segunda simiente en un mismo campo, *deuxième ensemencement dans le même terrain.*

Birregin (c), rehacer, *refaire.*

Birreldu: 1º (B-mur), madurar segunda vez, *mûrir une deuxième fois.* — 2º (B-g-i), prematuro, *prématuré.*

Birresku: 1º (B-a-o-tš), el segundo y el penúltimo en el baile del *ARRRESKU*, en el juego de mus, etc.: *le second et l'avant-dernier dans la danse de l'ARRRESKU, au jeu de mus, etc.* — 2º (B-o), el segundo bolo de los colocados en fila, en el juego de lo mismo: *seconde quille de la file, au jeu de quilles.*

Birretan (AN, B, arc, G, Ur. Ex. xvi-5, Mend. II-68-17), dos veces, *deux fois.*

Birrezkontze, segundas nupcias, *secondes nocces*. (S. P.)

Birribindu: 1º (BN-haz, L-ain), rejuvenecerse, reverdecer: *rajeunir, reverdir*. — 2º (B-d), destrozar por completo, *déchirer entièrement*.

Birrikatu, ladearse, desviarse: *s'incliner, se pencher, dévier*. (Duv.)

Birrikhusi, volver á ver: *recevoir, voir de nouveau*. (Ax.) **ER BIRRIKHUS**, no le vuelvas á ver, *ne le revois pas*. (Ax. 1a-392-24.)

Birrin (Bc), salvado, *son*. — De **birin** + **irin**, lit.: rebarina, segunda harina: *lit.: refarine, seconde farine*.

Birrinba-barranba (BN-s, R), torpe, sin habilidad: *maladroît, sans adresse*.

Birrindu (Bc), pulverizar, destrozarse: *pulvériser, briser*.

Birindura (BN-s), diarrea, *diarrhée*.

Birristada (B-man), rastros, *chaume*.

Birristi-barrasta (L-ain, S-li), torpemente, de cualquier manera (hace los trabajos): *(il travaille) gauchement, de n'importe quelle façon*.

Birritan (Bc), dos veces, *deux fois*. **BIRBITAN** AGINDUA, BEIN EMONDAKO BESTE (Bc), lo dos veces prometido vale tanto como lo que se da una vez, *deux choses promises valent autant qu'une chose donnée*.

Birritsi (S), par, *pair*.

Birriz (B-mu), dos veces, *deux fois*.

Birrizki (B-ts), mazorquita de maíz de pocos granos, *épi de maïs qui a peu de grains*.

Birrizkildu (B-a-o-ts), asar muy ligeramente, *rôtir très légèrement*.

Birriztu (B, Añ.), avivar: *exciter, animer, aviver*.

Birtargi (B-m), espacio de luz entre nubarrones: *pan d'azur, éclaircie, entre les nuées*.

Birterne, retoñar, *pousser (les bourgeons ou les nouvelles pousses)*. (Añ.)

Birtsin (B-mond), niño inquieto, turbulento: *enfant nerveux, turbulent*.

BIRU (AN-arak, BN-s, R), hebra de hilo, *filament de fil*.

BIRUNDA (L), vuelta, *tour*. **MANATU ZUEN POPULAKR EGIN ZEZAN ZAZPI EGUNEZ HIRI HARTAKO MURRU GUZIEZ BIRUNDA**, mandó que el pueblo diese vuelta siete días consecutivos á todas las murallas de aquella ciudad, *il ordonna que le peuple tournât au tour des murs de cette ville pendant sept jours*. (Larreg.)

Birundaka (L-ain), dando vueltas, *tournoyant*. **ERLUMEALIKRITZEN DENEAZ, BIRUNDAKA DABILA**: el enjambe cuando sale, anda dando vueltas: *lorsque l'essai sort, il tourne toujours*. (Duv. Labor. 144-28.)

Birundatu, rodear, envolver, ceñir: *entourer, envelopper, ceindre*. (Duv. ms.)

Birunkatu, torcer, volver: *tordre, tourner*. (Humb. Recherches, 72.)

Birzai: 1º (AN, B, G), remoyado, especie de salvado, *espèce de son*. — 2º (Bc), menudillo, *abatis*.

Bisai (BN, L), rostro, *visage*. (D. fr. *visage*.) **BISAI-LEGUN** (L-ain), de cutis fresca, *qui a le teint frais*.

BISAR (AN-b, BN-ald), gato montés muy pequeño, *chat sauvage de très petite taille*.

Bisbiñ (Sc), orina, *urine*. (Voc. puer.)

BISESTURA (B-g), jeringa, *seringue*.

BIŠI: 1º (BN, Duv.), pastilla de menta, *pastille de menthe*. — 2º (AN, B-1, ...), vivir, *vivre*. (Var. de **BIZI**.)

BISIGA (AN-irun-ond), vejiga, *vessie*. (??)

Bišika: 1º (BN-ald, L-donib), vejiga, *vessie*. (??) — 2º (AN-b-etš-lez, B, Gc, Añ.), divieso, granillo: *clou, furoncle, bouton*. **KUKURUSTA BELTZEN BAZIOTE (OLOAI)**, **BUZTAN GAINERO BIŠIKAN MIN DUKE**: si se les ennegrece la cresta (á las gallinas), tendrán dolorido el granillo que tienen sobre la cola: *si la crête des poules devient noire, elles éprouvent une sensation douloureuse aux boutons granuleux qu'elles ont sur le croupion*. (Duv. Labor. 140-24.) — 3º (BN-s), granos que tiene el cerdo en la boca, *boutons granuleux de la bouche du porc*. — 4º (BN), buba ó postilla, botón ó yema, vejiga de las bestias: *bubon ou pustule, bouton ou bourgeon, vessie des animaux*. **GIZONA, ZEINARI LARRUAN ETA HARAGAN, ATHERA**, **TOKO BAITZAO KARA MUDAZKORIK EDO BIŠIKARIK**, el hombre en cuya piel y carne apareciere color diverso ó postilla, *quand un homme aura sur la peau de sa chair une tumeur...* (Duv. Lev. XIII-2.) — 5º (L), cantera, *carrière*.

Bišikatsu, lleno de botones ó yemas: *boutonné ou bourgeonné, rempli de bourgeons*. (Duv. ms.)

BIŠIKO (?), beso, *baiser*.

BIŠINGAUSA (Lc), nada, *rien*.

BISISTURA (B-ots, Duv.), jeringa, *seringue*.

Bisisturte (BN-s, R, S), bisiesto, *bissectile*. (??)

BISKA: 1º (Gc), liga para pájaros, *glu pour les oiseaux*. — 2º (AN-lez, Gc), anhele, quevencia: *désir ardent, affection*. **MENDIRAKO BIZKA DU BEI OBREK** (AN, Gc), esa yaca tiene ansia de ir al monte, *cette vache a envie d'aller à la montagne*.

BIŠKAR (Bc, L-ain, R, Sc), lomilla, *colline*. **Dimin.** de **BIZKAR**, loma, *plateau*.

BIŠKOR (c), muy vivo, ágil: *très vif, agile*. (**Dimin.** de **BIZKOR**.)

Bisots (B-gald-ts, G-ber), aire helado: *bise, vent glacé*.

Bisusleku: 1º (B-ar), hondonada en que se arremolina la nieve: *fondrière, creux où la neige s'amasse*. — 2º (B-mond), lugar abieto muy azotado por el viento, *endroit découvert fouetté par le vent*.

BISUSTU: 1º (B-on), jeringa, *seringue*. — 2º (B, G), intemperie, *intempérie*. — 3º (B-a), medio borracho: *gris, à moitié ivre*. — 4º (AN-lez), bisiesto, *bissectile*. (??) — 5º (B), cubrisse de espuamarajo (los labios), *se couvrir de crachat (en parlant des lèvres)*. (V. **Bisuts**, 3º.)

BISUSTURA (B-clan-g-m, G-gab-zeg), jeringa, *seringue*.

Bisusturte (AN, B, G, L), bisiesto, *bissectile*. (??)

Bisuts: 1º (B-a-mung-ond, Gc), ventisca, ventisquero, remolino de agua y viento, nieve, etc.: *rafale, bise, trombe d'eau et de vent, tourbillon de neige*, etc. — 2º (B), espuamarajo: *crachat, abondance de salive*. **KRUSI DITUT NIK BEGIK LAUSOTU, OŠAK LOKATU, GEHRIA MARURTU, EZPANAK BISUTU, TŠAPELA OKERTU TA BERBEA MOTELDU TA**

ZUTIŃIK EGON EZIN DIREAN GIZON KATUTU TA ARDAOZ SASTUAK, EZTAHRU GARBI TA LAZASUN BAGEAZ SOŠUA JOTERO: yo he visto á hombres que anublados los ojos, temblorosos los piés, la cintura encorvada, los labios espumajosos, la boina torcida y la palabra balbuciente y que horrachos y de puro vino convertidos en basura no pueden tenerse en pié, con garganta limpia y sin aspezeza alguna para cantar: *J'ai vu des hommes avec les yeux brouillés, les piéds flageollants, la taille courbée, les lèvres écumantes, le béret tordu, bégayants, qui, ivres et abrutis par le vin, incapables de se tenir debout, avaient cependant le gosier net et sans appétit pour chanter*. (Per. Ab. 65-25.)

BITAI (B-mañ), adornos, cintajos: *parures, mauvais rubans*.

Bitan (AN, B, G, R), en dos (veces, lugares, maneras, días, etc.): *en deux (fois, lieux, manières, jours, etc.)*. — Cuando no se refiere á alguna otra palabra, significa «dos veces». *Lorsqu'il ne se rapporte pas à un autre mot, il signifie « deux fois »*. **IRUTARIK BITAN** (B, G): de tres veces en dos, generalmente: *deux fois sur trois, généralement*.

Bitargi (B-o), **bitargi-une** (B, G-a-m-o-ts), ratos más ó menos duraderos de serenidad en días lluviosos: *éclappés, moments plus ou moins longs de sérénité les jours pluvieux*.

Bitariko (Bc), de dos especies, *de deux espèces*. **BITARIKO AZAK** (Bc), **BI AZATARIK** (B-uzt, Sc), bezas de dos clases, *choix de deux espèces*. **IRUTARIKO EUNAK** (Bc), **IROR MISETARIK** (R-uzt), **HIRU MISETARIK** (Sc), lienzos de tres clases, *toiles de trois qualités*.

Bitarte (AN, B, G), **bitharte** (BN, Sal.): 1º intermedio, *intermédiaire*, 2º coyuntura, *jointure*. — 3º influencia, mediación, apoyo: *influence, médiation, appui*.

Bitartean: 1º (c), mientras, entretanto: *pendant, en attendant*. — 2º entre dos, *entre deux*. — 3º (BN-s, Lc, R), sin embargo, *cependant*.

Bitarteka (B-a), trabajar por intervalos: *travailler par intervalles, par moments*.

Bitarteko: 1º (AN, B, BN, G, L), mediador, intercesor, influente: *médiateur, intercesseur, influent*. **BITARTEKORIK LAZTANENA**, el más amado de los mediadores, *le plus cher des médiateurs*. (Añ.) — 2º (G-don), vela mediana de lanchas, *la voile moyenne des bateaux de pêche*.

Bitartekotasun (AN, B, G), mediación, intercesión, influencia: *médiation, intercession, influence*.

Bitarteo (R). (V. **Bitartean**, 1º, 2º.)

Bitartetu (B, G), intervenir, influir, mediar: *intervenir, influencer, servir d'intermédiaire*.

Bitartez (AN, B, G), por mediación: *par l'intermédiaire, par médiation*. **ETA ETZEKIZEN JOSEK ADITZEN ZIELA, ADIERAZTALÉAREN BITARTEZ ITZ EGITEN ZIELAKO**: y no sabían que José les entendía, pues les hablaba por medio de intérprete: *or ils ignoraient que Joseph les entendait, car il leur parlait avec l'aide d'un interprète*. (Ur. Gen. XLII-23.)

BITIKA (AN-est), **bitiñ** (L), cabrito, *chevreau*.

BITS (Bc), espuma, *écume*.
Bitsadera B-d-l-n-ond, espumadera, *écumoire*.
Bitsetan (B): 1º en espuma, en *écume*. — 2º gozando, *jouissant*.
BITSI (B, L), original, extravagante; *original, extravagant*. — 2º (BN, L-s, Duv.), chusco, gracioso, singular: *drôle, gracieux, singulier*. — 3º (R), aderezo, joya de metal que llevan las boncales al pecho: *parure, bijou métallique que portent les Boncales sur la poitrine*. — 4º (Bc), adorno, dije, juguete: *parure, Breloque, jouet*. — 5º (AN-b), par, pares: *pair, pairs*.
-BITSI (B, L), sufijo que indica el parentesco espiritual en el bautismo, *suffixe qui indique la parenté spirituelle dans le baptême*. AITABITSI, padrino, padrain. AMABITSI, madrina, marraine. SEMEBITSI, ahijado, *filieul*. ALABITSI, ahijada, *filleule*.
Bitšidan (B, G), peripuesto, acicalado: *fashionable, gommeux, dandy*.
Bitšigin (B), modista, adornaista: *modiste, brodeuse*. MARIA BITŠIGINA, SUA DA OGIGINA: Maria adornista, el fuego es el panadero: *pendant que Marie brode, le feu fait le boulanger*. (Per. Ab. 50-24.)
Bitšikeri (L), chuscada, broma: *drôlerie, plaisanterie*.
Bitšiki (L), chuscamente, *drôlement*.
Bitšilora: 1º (B-elor-n, G, Izt. 40), flor y hierba de manzanilla, *fleur et plante de camomille*. (Añ.) — 2º margarita, *marguerite*. (ms-Lond.)
Bitšilote (B), mariposa, *papillon*.
Bitšingurai (ms-Lond.), poleo, pulegio, zamarrilla, bellorita, *pouliot*. (Bot.)
Bitšiondareko (B), pieza de adorno que colgaba del bitš, sobre el pecho: *parure qui pendait du bitš, sur la poitrine*. = El « ephod » podría ser bitš. L' « ephod » pourrait être le bitš. (V. Bitš, 3º.)
Bitsirakzi (B-ar, G?), espumadera, *écumoire*.
Bitšitasun (L), carácter bromista, *caractère railleur*.
Bitšitu (BN, L), hacere chusco, bromista, raro: *se faire drôle, plaisant*.
Bitšonda (B-g), doble, compuesto de dos: *double, composé de deux*.
BITSURI, anillo, *anneau*. (Humb.)
Bitu: 1º (B, G), duplicar, *doubler*. — 2º (G-zumay), unir, recoger: *réunir, ramasser*. — 3º **Bitū** (S), planta de uva, *plant de vigne*.
BITUR (B-a-o), empuña, *cou-de-pied*. = Se usa seguido de oin y esku. S'emploie précédé de oin et de esku. OINBITUR (B-a-o-zig), tobillo, *cheville*. ESKUBITUR (B-a-o-ots-zig), muñeca, *poignet*.
BITZ (BN, L, S), indet. de biztu, resucitar, *ressusciter, etc.*
Bitzarazi (BN-s), reanimar, reencender: *ranimer, rallumer*.
Bitzarazale, suscitador de querellas y discusiones, *suscitateur de querelles et de discussions*. (Duv. ms.)
Bitzuk (Bc), dos grupos, *deux groupes*.
Bihun. (V. Bigun.)
BIUR: 1º (AN, B, G), ligadura, *virolta: roulette, attache, anneau*. — 2º (B-on), perverso, *perverse*. — 3º (BN, L), torcido, *tordu*. — 4º (B-elor), dobles de las cuerdas, *replis des cordes*.
Biurbeatz (B-m), trozo que se deja sin reorrecer en un torzal (para que afirme la

atadura): *bout qu'on laisse sans le tordre, dans une roulette, pour qu'il consolide l'attache*.
Biurbe, medio para retorno, *moyen de retour*. (Duv. ms.)
BIURDA (AN-irun, Lacoiz.), corregüela menor, *petite cordele*. (Bot.)
Bihurdikatu (L-an), volver, retorcer: *retourner, retordre*. EZARRI ZIOTEN BURDAN ARANTZE BIHURDIKATUZ EGINKIRAKO KHORO BAT, le pusieron en la cabeza una corona hecha de espio torcido, *ils lui posèrent sur la tête une couronne d'épines entrelacées*. (Har. Marc. xv-17.)
Bihurdura (BN, L, S), **biurdura** (AN-b, BN-s): 1º torsión, *luxación: torsion, luxation*. — 2º (AN-b), traviesa: *espérierie, gaminerie*.
Biurgai (AN, G), **biurgei** (Bc), ramas que retorcidas sirven de ligadura: *roulette, branches qui, tordues, servent de lien*.
Bihurguna: 1º retorno, *retour*. — 2º restitución, *restitution*. (Oih. ms.)
Bihurgune: 1º (L), conversión, *conversion*. HAIUR DA BIHURGUNE GAIŠTOA, DENBOHA GUTIZ ONTASUNEAN IBAITEA: esta es mala conversión, *perséverer poco tiempo en la bondad: perséverer peu de temps dans la bonté est une mauvaise conversion*. (Ax. 3ª-536-24.) — 2º (BN, L, S), sinuosidad, codo, vuelta ó recodo: *sinuosité, coude, tournant ou bifurcation*.
Bihurgunetsu, sinuoso, tortuoso: *sinueux, tortueux*.
Biurgurutz (B, G), atadura de dos lazadas, *double attache ou double nœud*.
Biurka (B-ar), alomantado, retorcido: *tourmenté, retordu*. BIURKA GAU OSOAN EGON DA GAIŠTOA, el pobre ha estado toda la noche retorcido, *le pauvre a été toute la nuit recroquevillé*.
Biurkai (Gc), **biurkei** (Bc), **biurki** (B-b), ataduras hechas con ramas de árboles, con las cuales se sujetan y se sostienen los palos de un carro: *rouettes, liens faits de branches d'arbres, avec lesquels on assujettit et on soutient les ridelles ou ranchers d'une charrette*.
Biurkera (B, G), traducción, *traduction*.
Biurkor (B, G), flexible, *flexible*.
Bihurkunde, remisión, restitución: *remission, restitution*. (Duv.) BOZKARIOZKO URTEHA ETHORTZEN DENEAN, ERAN NAHI DA, BIHURKUNDEKO BERROGOI ETA HAMARGABREN URTEHA: cuando llegue el año de alegría, es decir, el quincuagésimo año de la restitución: *quand l'année de la joie sera venue, c'est-à-dire la cinquantième année de la restitution*. (Num. xxxvi-4.)
Biurleri, traductor, *traducteur*. (Añ.)
Bihurpen, conversión, vuelta: *conversion, retour*. (Duv. ms.)
Bihurraldi, cambio ofensivo, vuelta, torsión: *changement offensif, retour, torsion*. (Duv. ms.)
Biurrera (B, G), restitución, *restitution*. EGUNETIK EGUNEDA LUZATZEN DITUZTENAK BIURRERA EDO ERRESTITUŠIOAK EGITEAK, los que aplazan de día en día el hacer las restituciones, *ceux qui remettent de jour en jour à restituer*. (Conf. 7-38.)
BIURRI (AN-b, B, BN-s, G, R), **bihurri** (BN, L, S), torcido, envesado: *tordu, enchevêtré*. = Se dice también de la mirada torva. *Se dit aussi*

d'un regard sinistre. — 2º (B, G), *luxación, luxation*. — 3º (AN-b, B, BN-s, G, R), indócil, perverso: *indocile, pervers*. — 4º (G-zeg, ababeo, plano oblicuo, *plan oblique*. — 5º (AN, B, G), vicio que toma una cuerda por haber estado mucho tiempo enrollada en sentido determinado, *dérivation qui prend une corde pour avoir été pendant longtemps enroulée dans un sens déterminé*. — 6º torcedura de maderas, *courbe ou gondolage du bois*. — 7º resistir, *résister*. (Har.) ETZAITZETELA BIHURRI EGITEN ZAITZUEN GAIŠKA GATIK, do resistís por el mal tratamiento de que seáis objeto, *(je vous dis de ne point résister aux mauvais traitements*. Matth. v-39.) BIURRI EGON (G, L): estar de esquina, *reñido: être fâché, être brouillé*. BIURRI BIURRI DAUDE (G), están muy reñidos, *ils sont très fâchés*.
Bihurri egin: 1º amotinarse, *se mutiner*. (Duv. Num. xx-3.) — 2º (L, Duv.), retorcer, resistir, resolverse: *retordre, résister, retourner*.
Bihurrialdi: 1º motín, *révolución: émeute, révolution*. (Duv.) BAZEN ORDUAN HAIURBAS ERRATAN ZIOTEN DAT, BIHURRI EGILE BATZUEKIN BURDINETAN ZENA, BIHURRIALDIAN HERIOTZE BAT EGINIK: estaba entoncés uno llamado Barabás en prisión con unos sediciosos, *por haber hecho una muerte en una sedición: il y avait alors un nommé Barabás, qui était en prison avec des séditieux, pour avoir commis un meurtre dans une émeute*. (Marc. xv-7.) = Este mismo pasaje está traducido en la edición de Pau 1898 de la siguiente manera... *Le même passage est traduit dans l'édition de Pau 1898 de la manière suivante*: BAZEN ORDUAN HAIURBAS ERRATAN ZIOTEN BAT ALBARA-ZALE BATZUEKIN BURDINETAN ZENA, ALBARAMENDUAN HERIOTZE BAT EGINIK. — 2º cambio ofensivo, vuelta, torsión: *changement offensif, retour, torsion*. (Duv. ms.)
Bihurrikadura, torsión, *torsion*. (Duv. ms.)
Bihurrikatu (BN, L), intens. de bihurtu, torcer con fuerza, *tordre avec force*. = Se dice también BIHURDIKATU. *On dit aussi BIHURDIKATU*.
Biurrikeri: 1º (B), dobles de una cuerda, *replis d'une corde*. — 2º (AN, B, G), perversidad, *perversité*.
Bihurrikeria, acción brutal, *action brutale*. (Duv. ms.)
Bihurriki, violentamente, *violemment*. (Duv. ms.)
Biurriko (AN-oy), turca, *écron*.
Bihurripen, resistencia, rebelión: *résistance, rébellion*. (Duv. ms.) KOREREN BIHURRIPENEAN HILIZAN ZIRENEZ BERTZALDE, sin contar los que habían perecido en la sedición de Coré, *sans compter ceux qui avaient péri dans la sédition de Coré*. (Num. xvi-49.)
Bihurritasun, carácter indócil, indócil: *caractère violent, indocile*. (Duv. ms.)
Bihurritu: 1º respingar, cocer (una eaballería), *resistir con tenacidad: regimber, ruer, broncher (une monture), résister avec ténacité*. (Duv. ms.) EZTU AITAK BERE SEMEA, BERE ŠOSEGAN DAGOELA, GAZTIGITZEN; EZTIO, BUEGA BIHURRITU GARE. ZER EGIN BEHAB DUGU, ERAKUSTEN: no castiga el padre a su hijo, estando en su sosiego; ni le muestra lo que debe hacer sino que se le altere el ojo: *le père*

ne punit pas son fils en restant tranquille; il ne lui montre pas ce qu'il doit faire sans que son œil se voile. (AN. 34-101-20.) — 2º **Bihurtu** (AN, B, G), pervertirse, se pervertir.

Bihurtu, sedición, *sédition*. (Duv. ms.) NOLA BIHURRITZA ATHERATZEN HARI BAITZEN ETA HARRAMANTZA HANDITUZ BAZOAN, COMO LA SEDICIÓN SE LEVANTABA Y EL TUMULTO IBA CRECIENDO, COMO LA *sédition* SE FOMENTABA Y COMO LA *tumulte* ALLAIT CROISSANT. (Num. XVI-42.)

Biurru, 1º mala respuesta, *mauvaise réponse*. (Araq.) — 2º **Bihurru** (S), sinusidad, codo, vuelta o recodo: *sinuosité, coude, tournant ou bifurcation*.

Biurte (B, An.), trillo, *fléau*.

Bihurtu (AN, B, G), **bihurtu** (BN, Sal.): 1º reforcer, *retordre*. — 2º (B, Ur. Apoc. 1-12), **bihurtu** (L), *volver, tourner*. BIHURTU ZITAZION BERE TENTUA, VOLVIÓ EL ANIMO Y EL SENTIDO, *le courage et le sentiment lui revinrent*. (Duv. Gen. XIV-27.) — 3º (B, G), traducir, *traduire*. ITSÍ EGIÖZU EDERBATI EUSKERARA BIURTU-GUREARI, DEJAD ESE DESEO DE TRADUCIR DEL ESPAÑOL AL VASCUENO, *abandonnez le dessein de traduire l'espagnol en basque*. (Per. Ab. 199-9.) — 4º (B, G, L), **bihurtu** (BN, Sal.), restituir, *restituer*. ENAZIZ ILKO BIURTU GABE, NO MORIRÉ SIN RESTITUIR, *je ne mourrai pas sans restituer*. (Conf. 175-11.) — 5º (AN, B, G), **bihurtu** (L), convertirse, hacerse, transformarse: *se convertir, devenir, se métamorphoser*. ATHERATZEN DIRA KUSKUTIK PIPRIBISA BIHURTIURIK (L), IRTEZEN DIRA KAPULETIK INGUMA BIURTIURIK (G), URTEZEN DABE KAPULÖTIK TSIRIBIRIA BIURTIURIK (B, Diál. bas. 7-9), salen del capullo convertidos en mariposas, *ils sortent du cocon changés en papillons*. — 6º **Bihurtu** (BN, Sal.), salirse del camino, *sortir du chemin*. — 7º (BN, Sal., L-ain), esterilizar un macho cuadrúpedo, *châtrer un quadrupède mâle*. — 8º (G, Itur.), reducirse, *se réduire*. LUR-MUETA ASKO DIRA, BAIÑA GUTZIAK BITARA BIURTEZEN DIRA: hay muchas especies de tierras, pero todas ellas se reducen a dos: *il y a un grand nombre d'espèces de terre, mais toutes se réduisent à deux*. (Diál. bas. 43-8.) — 9º **Bihurtu** (BN, Sal., L-ain, Oih.), resistir, *résister*. — 10º (G, Araq.), accedarse (la leche), *s'aigrir (le lait)*. — 11º (B-mond, BN-s), **bihurtu** (BN-ald), estirarse una vena, dislocarse un miembro: *se rompre (une veine), se disloquer (un membre)*. — 12º **Bihurtu** (BN-ald, L-ain), dar (gracias), *rendre (grâces)*.

Bihurtzapen, acción de devolver, acción de *rendre*. (Duv. ms.)

Buttsin (B-d), lazada, *néud*.

Biz: 1º (B-mu, S), dos veces, *deux fois*. — 2º (AN, B, arc, BN, L, S, Liz. 90-34), sea, *qu'il soit*. JAUNA BIZ BEDIEN-KATU, bendito sea Dios, *béni soit Dieu*. (Micol. 25.) — 3º (B-a), interj. c. con que repetida se llama al gato, *interjection répétée avec laquelle on appelle un chat*. — 4º de dos maneras, de *deux manières*. (An.) — 5º (G-azk, Oih.), con dos, *avec deux*. = Desgraciadamente hoy en B se dice ordinariamente **BIGAZ**, aunque no se sabe de seres animados. *Malheureusement on dit ordinairement aujourd'hui en B BIGAZ, bien que l'on ne parle pas d'être animés*. EMENGO BIZ AMARREOKA (G-azk), con dos de aquí (hago) un **AMARREOKA**, *avec un deux que j'ai ici j'ai fait un AMARREOKA*. (V. **Amarreko**.) ANNEBA BIZ ETSEA BETHE, con dos hermanas se llena la casa, de *deux sœurs la famille est trop chargée*. (Oih. *Pro*. 486.)

Bizar: 1º (c), barba, *barbe*. GIZONAK BIZARRA SURI, TIRIT HORRI (Lc): del hombre de barbas blancas, se debe desconfiar, *lit.: el hombre (tiene) barba blanca, pedo a ese; il faut se méfier d'un homme à barbe blanche, lit.: l'homme à barbe blanche, cesse à celui-là*. GIZONAK BIZARRA BELZ, ATEA HORRI HETS (Lc), al hombre de barba negra ciérresele la puerta, *il faut fermer la porte à un homme à barbe noire*. ALOAN BIZARRIK EZTAUKO (B-a-o), *lit.: no tiene barbas en la boca, tiene apetito: lit.: il n'a pas de barbe dans la bouche, il a de l'appétit*. BIZARRA EGIN (B, G, L, S): rasurar, *afeitar: raser, faire la barbe*. — 2º (AN-ond, B, G), barbadilla de la merluza, *menton de la merluze*. — 3º (AN, B, G), arista de plantas, *por ej. del trigo: barbe des plantes, par ex. du blé*. GIZON BIZARR-GORRI, EZ FIDA HORRI (BN-s, S): GIZON BIZARR-GORRI, ALDARA BIDETIK HORRI (L-s); BIZARR-GORRI, BIDE ORRI (B-mond): hombre de barba rubia, no te fies de él, *separáte de su camino; barbirrubio, corro à ese (que se vaya): homme à barbe blonde, ne te fie pas à lui, éloigne-toi de son chemin; barbe blonde, place à lui*. — 4º (BN-gar-s, R), barbadilla, *menton*. BIZARR-KUNKURRA (R-uzt), la punta de la barbadilla, *l'extrémité du menton*. — 5º (L-s), filo de cuchillo, *etc.: fil ou tranchant du couteau, etc.*

Bizardun (c), barbudo (hablando de hombres, cabras y de una clase de trigo): *barbu (en parlant des hommes, des chèvres et d'une espèce de blé)*.

Bizargile (B, Mog. *Per. Ab.* 47-15), **bizargiñ** (B-g), barbero, *coiffeur*.

Bizargintza: 1º (B), barbería, *salon de coiffure*. — 2º (Bc), oficio de barbero: *métier de coiffeur, de barbier*.

Bizar-kentzaile (B, G), barbero: *coiffeur, barbier*.

Bizar-labaña (Bc), **bizar-nabal** (BN-ald, L), **bizar-nabala** (G), **bizar-nabela** (BN-s), navaja de afeitar, *rasoir*.

Bizar-leku (B-i-mond), barbería, *salon de coiffure*.

Bizar-motz (L), lampiño, *peu barbu*.

Bizar-ontzi (G-et), bacía de barbero, *plat à barbe*.

Bizarpeitu, imberbe, *imberbe*. GIZON BIZARPEITUI ETA EMAZTE BIZARTSUTI IGES EGIK NOLA KOSUTI, de hombre imberbe y de barbuda mujer huye como de la peste, *de l'homme imberbe et de la femme barbue éloigne-toi comme de la peste*. (Oih. *Pro*. 193.)

Bizarregile (BN-s) **bizarreile** (L), **bizarrile** (AN-b, L-ain), barbero: *coiffeur, barbier*.

Bizarreri (AN-lez), conjunto de cosas inútiles, *ramassis de choses inutiles*.

Bizarretse (B-g-mond), **bizarregi** (B-i-mond), barbería, *salon de coiffure*.

Bizartsu (c), barbudo, *barbu*.

BIZ-BIZ (BN-s), voz con que se incita a los niños a orinar, *expression en usage pour exciter les enfants à uriner*.

Bizbizka (G-t), juego de muchachos, que consiste en arrojarse una pelotita uno de ellos contra los demás: *jeu de gar-*

connets, qui consiste en ce que l'un des joueurs lance une pelote, ou une balle élastique, contre les autres.

BIZENTA (B-mail), una especie de cesto, una especie de *panier*.

BIZI: 1º (c), vida, *vie*. BIZI-IZAN: tener vida, *vivir: avoir la vie, vivre*. BIZIRIK DAGO (B, BN, G, L, R), está vivo, *il est en vie*. — 2º vivo, *ágil: vif, agile*. UR BIZI: a (BN-s), agua corriente: *eau vive, eau courante*. — b) (Bc), aguas vivas, *mareas las más altas del año: les grandes eaux, les plus hautes marées de l'année*. BIZI BIZIA (BNe, Lc, Sc), corriendo, *en courant*. — 3º (BN, L-ain, S), agrio, *aigne*. — 4º (B-g-l-m-ond), cáncer, *cancer*. — 5º (BN), insectillo que penetra la piel de las vacas, junto a los cuernos: *vermine qui entre sous la peau des vaches, près des cornes*.

Bizi-alargun (Bc, G-and, L-ain, R-uzt), esposos divorciados, *lit.: viudos en vida: époux divorcés, lit.: veufs vivants*. = Según algunos, son esposos materialmente separados, pero no divorciados. *D'après certains, ce sont les époux matériellement séparés, mais non divorcés*. GEROZTIK BIZI-ALARGUN IZAN ZIRAN ETA DABID ETZAN GYGAO AYEKIN NASTU: posteriormente fueron mujeres divorciadas, y David no se mezcló nunca con ellas: *ces femmes-là furent divorcées, et David ne se mêla jamais avec elles*. (Lard. *Test.* 222-35.)

Bizibide (B, BN-baig-gar-s, R), profesión, empleo: *profession, emploi*. BIZIBIDEA TA OGIBIDEA ETZIRA BARDIÑAK: LENENGOAK EDERAZKO « estado de vida », ESAN GURA DAU, BIGARENEN « profesión »: las palabras BIZIBIDE y OGIBIDE no son iguales: la primera quiere decir « estado de vida », la segunda « profesión »: *les mots BIZIBIDE et OGIBIDE ne sont pas identiques; le premier veut dire « état de vie », le second « profession »*. (Euskal. 1-167-14.)

Bizi bizika (B-mu), al por menor (comprar ó vender, *au détail* (acheter ou vendre).

Bizidun (c), animal, ser vivo: *animal, être vivant*.

Bizidura (BN), emplasto, sinapismo: *emplâtre, sinapisme*.

Bizien: 1º (B..., G), cáncer, *cancer*. — 2º (B, G), (el) más vivo, *le plus vif*. — 3º de los vivos, *des vivants*. BIZIEN BEGIA, el ojo de los vivos, *l'œil des vivants*. = Se distingue en la entonación: BIZIENA, « el cingier; » BIZIENA, « el más vivo, de los vivos. » (V. el acento en la Introducción.) *Il se distingue par l'accentuation: BIZIENA, « le cancer; » BIZIENA, « le plus vif, des vivants. » (Voir la question de l'accent dans l'Introduction.)* — 4º (B-zig), tumor de árboles, *excroissance des arbres*.

Biziera: 1º (B), acto de vivir, *acte de vivre*. — 2º (AN), modo de vivir, *manière de vivre*.

Bizigailu: 1º (BN-baig), medio de existencia, oficio: *moyen d'existence, gagne-pain*. — 2º **Bizigailu** (BN, R), viveres, alimentos: *vivres, aliments*.

Bizigarri: 1º (G), lugar habitable, *sano: lieu habitable, sain*. ISRAELKO SEMEAK ZUN ZUTEN MANA BERROGCI URTEAN, ETORRI ZIRADEN ARTEAN LUR BIZIGARRIRA: los hijos de Israel comieron el maná durante cuarenta años, *hasta que*

vinieron a la tierra habitable: *les enfants d'Israël mangèrent la manne durant quarante ans, jusqu'à ce qu'ils furent parvenus dans la terre promise.* (Ur. Ex. xvi-35.) — 2º (AN, B, G, Sc, Matth. iv-4), víveres, alimentos; *vivres, aliments.*

Bizigura (B-a-ts), **bizigurako** (B-ts), vividor, activo y económico; *débrouillard, personne active et économe.*

Bizika (AN-b, G-and, L-ain, R-uzt), grano de la piel, divieso; *bouton de la peau, clou, furoncle.*

Bizikai: 1º (B-g-l), alimento, aliment. — 2º (G-and), consorte, consort.

Bizikari: 1º (AN-lez, BN-ald, G), vividor fino, *débrouillard intelligent.* — 2º (R-uzt), habitante, *habitant.* — 3º (B-o-on?), alimento, *aliment.*

Bizikarrotu (R-uzt), esqualir, pellar, *tondre.* = Se refiere aun a personas. *Se rapporte aussi aux personnes.*

Bizikatura (B-i-ond), oficio ó carrera, empleo; *métier ou carrière, emploi.*

Bizikera (B, G), modo de vivir, conducta; *façon de vivre, conduite.*

Biziketa (G-and), recreos de niños tiernos, *amusements enfantins.*

Bizikide (AN-ek, B, arc), consorte, consort. ATEAN USO, ETSEAN OTSO, ALA BIZIKIDE GAIÑO: fuera (de casa) paloma, en casa lobo, así el consorte (será) cuidado: *hors (de la maison) pigeon, à la maison loup, de cette façon le consort (mènera une vie) misérable.* (Refranes.)

= El autor dice « manera de vivir », en lugar de « consorte », traduciendo mal el pensamiento popular. *L'auteur dit « manière de vivre », au lieu de « consort », n'ayant pas bien rendu la pensée populaire.* JESUSEN AMA MATTAGARRIA TA ONEN ESPOSO TA BIZIKIDE ON SAN JOSEPH, la amable madre de Jesús y su esposo y consorte san José, *l'aimable Mère de Jésus et son époux et consort saint Joseph.* (Mend. n-5-25.)

Biziki (AN-b, BN, L, R, S): 1º vivamente, *vivement.* — 2º en gran manera, *énormément.*

Bizikoï (BN, L, R, S). (V. **Bizikor**, 1º)

Bizikor: 1º (G-ns), vividor, *débrouillard.* (V. **Bizilant**, — 2º vivo, *agile, forzado; vif, agile, robuste.* — 3º (B-m), animal que tarde muere, como el gato; *animal qui a la vie dure, comme le chat.*

Bizikose (B-o), económico, *économique.*

Bizi-lagun: 1º (AN, B, G), cohabitador, *cohabitant.* — 2º (B, G-ets, ...), habitante (de un pueblo), *habitant (d'un village).*

Bizilant (BN-haz), vividor, que saca partido de todo por ganar dinero; *débrouillard, qui tire parti de tout pour gagner de l'argent.* = La terminación es extraña a la lengua. *La terminaison est étrangère à la langue.*

Bizilari (G, Arr.), habitante, *habitant.*

Bizi-lekhu (BN, L, S), morada; *maison, demeure.*

Bizimaña: 1º (B, G), alimento, alimentación; *aliment, alimentation.* BIZIMAÑAN GAUDE (Gc), BIZIMAÑAN DIÑARUGU (B-m), estancias haciendo por la vida (respuesta que dan los que están comiendo a los que les preguntan lo que hacen), *nous travaillons pour vivre*

(*réponse que font les gens en train de manger à ceux qui leur demandent ce qu'ils font.*) — 2º (B-a-m, G-and), modo de vivir, trazas que uno inventa para ganar honradamente la vida; *façon d'agir, entreteng, adresse que l'on a pour gagner sa vie honorablement.*

Bizimodu: 1º (B-b-g), manera de vivir, *manière de vivre.* — 2º (B-a-m), mañas que se dá uno para vivir bien; *entreteng, façons d'agir adroites auxquelles on a recours pour s'assurer une existence heureuse.*

Bizi-molde (B-uzt): 1º modo de vivir, *conduita; façon de vivre, conduite.* — 2º empleo, *carrera* ó oficio; *emploi, situation ou métier.*

Bizinaï (B-m-mond, BN, G, R), vividor activo y aborrador económico; *débrouillard, personne active et économe.*

BIZIO (Bc), lombriz intestinal; *lombric, helminthe, ver intestinal.*

Bizio-bedar (Bc), abrotano, *abrotane,* (Bot.)

Bizipide (AN-lez, BN-ald-am, L-côte, Sc): 1º oficio, profesión; *métier, profession.* — 2º sueldo, *saïaire.*

Biziro (G), vivamente, *vivement.*

Bizitarzun (BN-s, R, S), **bizitasun** (B, BN, G, L), viveza, *vivacité.*

Bizite (B). (V. **Bizitza**.)

Bizitegi (Bnc, L, R, S), morada; *demeure, maison.*

Biziterri, localidad que se habita; *résidence, localité qu'on habite.*

Bizitiar, viviente, *vivant.* (Duv. ms.)

Bizitoti (S), vividor, *débrouillard.*

Bizitoki (B, G). (V. **Bizitegi**.)

Bizitore, activo, diligente; *actif, diligent.* (Duv.) ESKU NAGIAR DAKHAR ERROMESTASUNA, ALDIZ BIZITOREAREN ESKUAR BILTZEN DITU ABERASTASUNAK: la mano preciosa produce la indigencia, la mano del activo recoge riquezas; *la main paresseuse produit l'indigence, la main des forts les enrichit.* (Prov. x-4.)

Bizitu: 1º (Bc), enardecerse, *s'échauffer.* — 2º (L), agriarse, *s'agrir.* = No se usa jamás en sentido de « encender lucas » ó « resucitar muertos », como BIZTU. *Ne s'emploie jamais dans le sens de « faire la lumière » ou de « ressusciter les morts »*, como BIZTU.

Bizitza (B, G), **bizitze** (AN, BN, L, S): 1º vida, *vie.* — 2º (Bc, Bnc, Gc, L), habitación, *vienda; habitation, logis.*

Bizitzagin (B), Autor de la vida, *Auteur de la vie.* BIZITZABAGA OU LACBUBUAN BIZITZAGIÑA: el Autor de la vida ahí, sin vida, en la cruz; *l'Auteur de la vie (est) là, sans vie, sur la croix.* (Ar. Euskatz. 1-122-5.)

Bizitzez (Gc), por residencia, *à demeure.*

Biziuna (B-m), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas; *bande de terrain qui reste intacte, entre les morceaux de terre que soulèvent les bèches.*

Bizizale (Sc), habitante, *habitant.*

Biziko: 1º dotado de vida, *doué de vie.* — 2º picante, *piquant.* (Duv. ms.)

BIZIZTURA (B-g-m-mond), jeringa, *séringue.*

Bizka (AN), liga para pájaros, *glu pour prendre des oiseaux.*

BIZKAYA. Con frecuencia se ha usado de este nombre para designar todo el país vasco. En la obrita titulada « Ora-

tio Dominica in diversas fere omnium gentium linguas versa » dice su editor en el Prefacio: « Cantabricam secundam, sive stylo incolarum, sancti Johannis de Luz, Dominus Petrus d'Urte, cantaber ex oppido sancti Johannis de Luz in provincia nuncupata Labour in Biscaya oriundus, conscripsit. » San Francisco Xavier dice en una carta que él hablaba la lengua « vizcaína ». El mismo Pierre d'Urte llama á Lapurdi « province de Labour, dans la Cantabrie française, ditte vulgairement pais de basque ou Bizcaye ». *Ce mot a été employé fréquemment pour désigner tout le pays basque. Dans la Préface de l'ouvrage intitulé Oratio dominica in diversas fere omnium gentium linguas versa, l'éditeur dit: « Cantabricam secundam, sive stylo incolarum, sancti Johannis de Luz. Dominus Petrus d'Urte, cantaber ex oppido sancti Johannis de Luz in provincia nuncupata Labour in Biscaya oriundus, conscripsit. » Saint François Xavier dit, dans une lettre, qu'il parlait la langue bizcayenne. Pierre d'Urte lui-même désigne ainsi le Labour: « province de Labour, dans la Cantabrie française, dite vulgairement pays basque ou Bizcaye. » = Hay montes llamados BIZKAYA, y en el Señorío mismo uno llamado BIZKAIGANA. Il y a des montagnes appelées BIZKAYA, et en Biscaye même il s'en trouve une qui porte le nom de BIZKAIGANA.*

Bizkai-gaztaiña (G-and), **bizkai-zuriegí** (B-a-o), **bizkai-zuriena** + a (B-g), castañas muy sabrosas, tempranas, pequeñas en años escasos, de color amarillento; *châtaignes très savoureuses, précoces, petites dans les années peu fertiles, de couleur jaunâtre.*

Bizkaïtu (BN-s), cosa propia para reanimar, como un cordial; *réconfortant, chose propre à ranimer, comme un cordial.*

BIZKAR: 1º (c), espalda, *dos.* — 2º (c), loma en los montes, *crête des montagnes.* — 3º (BN, S), punto culminante; *sommet, point culminant.* — 4º gravoso; *onéreux, insupportable.* (Duv.) EZBEZAU OTHOITZ EGIN ETUOR GAITEZEN GUZIAK ETA ZUTHE BIZKAR IZAN GAITEZEN, no pidáis que vayamos todos y que os seamos gravosos; *ne nous demandez pas à venir tous, de peur que nous le soyons à charge.* (II Rég. xiii-25.) — 5º (AN-b, BN, L-ain, R, S), cumbre ó caballete de tejado; *faîtage, poutre supérieure d'un toit.*

Bizkar-azur, **bizkar-hezur** (BN, L), **bizkar-eruz** (AN, BN-s, G, L, R-uzt), el espinazo, *espinna dorsal; échine, épine dorsale.*

Bizkar-besta (AN-b, Bnc, L-ain, Sc), fiesta que celebran los operarios al poner el armazón del tejado á una casa en construcción, *réjouissance que célèbrent les ouvriers après avoir posé la charpente d'une maison en construction.* = El rano que se pone en lo alto del edificio se llama ALDASKA (Lc). *La branche qui se met au faite de l'édifice s'appelle ALDASKA.*

Bizkargain (BN). (V. **Bizkarkiu**.)

Bizkargune (BN, L-ain, R-uzt), colina, *altura; colline, hauteur.*

Bizkarkari: 1º buhonero, *colporteur.* (Duv. ms.) — 2º (BN-ald, L), gorrón, *capigorrón; écornefleu, parasite.*

Bizkarki : 1º (B-alb-d-o-ond-tš, BN, R), carne de la espalda, *riande du dos*. — 2º (B-i), cargo de cuidar casa, hijos, etc.: *charge de soigner la maison, les enfants, etc.*

Bizkarkin (BN-ald-haz, L-ain), gorrón : *écornifleur, parasite*.

Bizkarkinkeria, acción del gorrón, *écorniflerie*.

Bizkar-ordi (AN-b), serones de mimbre ó junco basios, *sorte de paniers en osier ou en jonc*.

Bizkarratu (Sc), pelar, esquivar : *pe-ler, tondre*.

Bizkarrazur (Bc), espinazo, espina dorsal : *échine, épine dorsale*.

Bizkarrez-bizkar (AN, BN, L, R, S), **bizkarrik-bizkar** (Bc), de loma en loma, *de coteau en coteau*.

Bizkarritze (L), el más grande de los clavos, *le plus grand des clous*.

Bizkarrot (L-ain, Sc), parásito, *parasite*.

Bizkarrune : 1º (Sc), colina, altura : *colline, hauteur*. — 2º (S, Chah, ms), combado, hecho en forma convexa : *bombé, de forme convexe*.

Bizkarruts (R), montar un caballo en pelo, sin monturas : *monter un cheval à poil, sans selle*.

Bizkarško (R-uzt), colina, *colline*.

Bizkar-teila (AN-b), una clase de tejas, las mayores : *un genre de tuiles, les plus grandes*.

Bizkartu, formar caballete ó caballón, en los tejados, por ej., para que caiga el agua á dos lados : *former bourseau ou crête, dans les toits, par ex., pour que l'eau s'écoule des deux côtés*. (Prop. 1883, p. 265.)

Bizkar-urri (R-uzt), corcovado : *courbé, bossu*.

Bizkar-zur (AN-b, BN-s, L-ain, S), acrotera, cumbreira, caballete del tejado : *faîtage, poutre supérieure du toit*.

Bizki (AN, G), mellizos, gemelos : *jumeaux, bessons*.

Bizkirtarte : 1º (AN, Bnc, L), entretanto, *pendant*. — 2º (BN), sin embargo, *cependant*.

Bizkor : 1º (AN-b, B, BN-s, G, L, R), ágil, *agile*. — 2º (AN-b, B, BN-s, R), activo, vigoroso : *actif, vigoureux*. — 3º (?) áspero, *âpre*.

Bizkorgarri, propio para fortalecer ó animar : *réconfortant, propre à fortifier ou animer*. (Duv. ms.)

Bizkorrean (G-etš), desnudo, en pelos : *nu, à poil (pop.)*.

Bizkortasun (AN, B, BN, G, L), actividad, *activité*.

Bizkortsá (B-m), nimio, ágil, inquieto : *tatillon, vif, agile*.

Bizkortu (Bc, BN-am-gar-s, R), adquirir ó dar agilidad, fuerza : *acquérir ou donner de l'agilité, de la force*.

Bizpahiruna, dos ó tres cada uno, *deux ou trois chacun*. (Duv. ms.)

Bizpahirunaka, próximamente de tres en tres, *de trois en trois approximativement*.

Bizpahirur (AN-b, BN, L, S), dos ó tres, *deux ou trois*. (Contr. de BIZPAHIRUR?)

Bizpalaur (S), algunos, *quelques-uns*.

Bizpor (R), **bizpur** (BN-s), dos ó tres, *deux ou trois*. BIZPOR GIZON (R) : una cuadrilla de hombres, *ya sean ocho, diez,*

veinte ó cualquier número : une troupe d'hommes, de huit, dix, vingt ou de n'importe quel nombre. BIZPOR NESKATO, unas cuantas muchachas, *quelques jeunes filles*. BIZPOR MAZTE, unas cuantas mujeres, *quelques femmes*.

Biztako (BN-s, R), cerdito pequeño, lechón : *cochon de lait, laiton*.

Biztu : 1º (AN-lez-oy, BN-s, R), resucitar, *ressusciter*. AUR IL-BERRIA BEZAIN ERRAZ TA LASTER BIZTU ZEKAN JESUSEK MUTIL HAU ERE, Jesús podía resucitar también á este joven tan fácil y expeditivamente como al niño recién muerto, *Jésus pouvait ressusciter aussi facilement et rapidement ce jeune homme que l'enfant mort récemment*. (Mend. II-199-25.) — 2º (B, ...), encender, *allumer*. — 3º (B-m, BN-s, R), concebir, *concevoir*. SEIŠA BIZTU (B-m), AURRA BIZTU (BN-s, B), AURRA PIZTU (G, L), concebir al niño : *engendrer, concevoir*. AURRA BIZTU ZAU (R) : se le ha avivado la criatura, *ha concebido : la créature s'est ranimée, elle a conçu*. — 4º reanimar, *ranimer*. — 5º germinar las plantas, *germer (les plantes)*. — 6º picarse las bebidas fermentadas : *se piquer, s'aigrir (les boissons fermentées)*.

Biztuera (Bc, Ur. Apoc. XX-3), resurrección, *résurrection*.

Biztugarri, fomento : *aliment, entretien*. (Añ.)

Blai (G-and-orm), calado, completamente mojado : *mouillé, trempé jusqu'aux os*. GURE MUTILA DANA BLAI EGINDA ETORRI DA, nuestro muchacho ha venido hecho una sopa, *notre garçon est arrivé trempé comme une soupe*. (De « playa », *plage*?)

BLANKA (R), limaco, *limace*.

BLAU (S), **blaust** (AN, B, G), voz onomatópica que indica el ruido de una bofetada, de un objeto que cae con estrépito al agua, á un lodazal : *terme onomatopique, qui exprime le bruit produit par une gifle (coup), un objet qui tombe avec bruit à l'eau, dans la fange*.

Blaustada (B, G) : 1º bofetada, *gifle*. — 2º caída ruidosa de un objeto, *guacharrada : chute bruyante d'un objet dans l'eau, dans la fange*.

Bleka : 1º (AN, G), jugar á blé, á la pelota : *jouer au mur, à la pelote*. — 2º (B-tš), jugar á largo, *jouer en plein air*. (?)

BLETA (Sc), acelga : *poirée, bette*. (D. fr. *bette*?)

BLINK (G-and), onomat. de la acción de beber algo de un sorbo : *onomat. qui exprime l'action de boire quelque chose d'une gorgée, d'un trait*.

Blist blast (AN, B, G), **bliu blau** (L), voz onomatópica que indica el ruido de varias bofetadas, *terme onomatopique usité pour rendre le bruit de plusieurs gifles*.

BLOKA (AN-oy), pelusa del lienzo, *duvet de la toile*.

BLUNDA (BN-gar), trapo que método en una caña sirve para recibir fuego del pedernal y encender la pipa : *mèche qui, placée dans un étui, reçoit le feu du briquet et sert à allumer la pipe*.

Boa : 1º (Bc), Contr. de BADOA, él ya vá, *il s'en va*. — 2º (B-ond, G), acción de remar, *action de ramer*. (Contr. de BOGA.) (??) — 3º (B-1), un pececillo, *un petit poisson*. (V. Broga, 1º.)

BOALDA, violencia, *violence*. ETA

ETHORRI ZENEAN GRADOETARA, GERTHA ZEDIN JENDARMESEZ ERAMAITEN BAITZEN JENDETZEAREN BOALDEAREN KAUSAZ : al llegar Pablo á las gradas, fué preciso que los soldados le llevaran, á causa de la violencia del pueblo : *et lorsque Paul arriva sur les degrés, il fallut que les soldats le portassent, à cause de la violence du peuple*. (Leiz. Act. Apost. XXI-35.)

Bohatu, dañar (se) el tocino, *gâter (le lard)*. (Ax.) ETA ZEDENIK URDAIA HALA BOHATZEN ETA JATEN DUENIK, no hay gusano que así dañe y coma el tocino, *il n'y a pas de ver qui cause tant de dommage et mange autant le lard*. (Ax. 1ª-423-13.)

BOBO : 1º (c?, Añ.), bobo : *niais, nigaud, aluŕe*. — 2º (B-uzt), sueño : *dodo, sommeil*. (Voc. puer.)

BOBOI (R), buho, *hibou*.

Bobotu (c?, Añ.), entontecerse : *devenir stupide, s'abêtir*.

BOBU (Sc), fantasma, *fantôme*.

BODIN : 1º peso ó carga de diez gavillas, *poids ou charge de dix fagots ou de dix gerbes*. (S. P.) — 2º (BN-s), medida de cal, como de cuatro robos (un robo tiene unos veinte y ocho litros), *mesure de chaux, d'environ quatre robos (un robo contient environ vingt-huit litres)*.

Bodoi (B-a), pezones, piezas que se meten en el cubo de la rueda, para que no salga de su centro el eje (hay cuatro en cada rueda) : *fusées, pièces qu'on met dans le moyeu de la roue, pour que l'es sieu n'en sorte pas (il y en a quatre à chaque roue)*. (V. Oiñeper.)

BOGA : 1º (B-1, G-don), pez blanco de entre peñas, *poisson blanc qui se tient entre les rochers*. — 2º acción de remar, boga (término marino) : *action de ramer, vogue (terme de marine)*. (??)

BOGADA (B-a-d-etš-otš), colada, *lessive*. BOGADA-ONDOKO (B-d-o), piedra que se coloca bajo el barril de la colada, *pierre qu'on place sous le baril à lessive*. BOGADA-OTZARA (B-o), BOGADA-ZARAN (B-tš), barrica para colada : *cuvier, baril à lessive*.

BOIA : 1º trabas, maniotas, grillos : *fers, entraves, menottes*. (Oih. ms.) — 2º (B-1, ...), Contr. de BADOIA, ya se vá, *il s'en va*.

BOJA (Sc), coladera, por donde sale el agua de la colada : *trou de coulée, par lequel sort l'eau de la lessive*. BOJA-ZALDI (Sc), piedra que se coloca debajo del barril de la colada, *piérra que l'on place sous le baril à lessive*.

BOJADA (B-mond), ráfaga, *rafale*. **Boiatu**, sujetar con maniotas, trabar : *mettre les menottes, mettre aux fers*. (Oih. ms.)

Bohili (Sc), mosca borriquera : *mouche des chevaux, mouche bretonne*. (De BOHON-ULI.)

Boišindu : 1º (B-1), desvirtuarse un líquido, *s'évaner (un liquide)*. — 2º **Boišindua** (B-1), agua ú otra bebida insípida, *sosa : eau ou autre boisson insipide, fade*.

BOKADERA (B, Micol.), pañuelo, *mouchoir de poche*. (??)

BOKAL (Sc), portillo del cauce del molino, *vanne de l'écluse d'un moulin*. (??)

BOKALE, desembocadura de un río : *embouchure d'une rivière, d'un fleuve*. (Duv. ms.) (??)

BOKANA, atrio, *portique*. (Duv. ms.)

BOKART (B, G), anchoa (pez de mar), anchois (*poisson de mer*).

BOKATA (AN-lez, BN, L, S), colada, *lessive*.

Bokatera (L-ain), colador, barril de lejía; *curvier, baril à lessive*.

BOKHETA: 1º colada, lejía, *lessive*. (Duv. ms.) — 2º revoltijo, enrodo, chisime; *encombrement, embrouillamini, cancan*. — 3º lodazal, *gáchis*.

Bokhetaldi, una colada, *une lessive*.
Bokhetatu: 1º colar; *faire la lessive, lessiver*. — 2º embrollar un asunto, *embrouiller une affaire*.

Bokhetatzalea, embrollón, chismoso; *intrigant, cancanier*.

Bokhete, colador, barril de lejía; *curvier, baril à lessive*. (Duv. ms.)

BOLA: 1º (B, BN, Sal., G), bola de madera que se maneja en el juego de bolos, *boule en bois en usage dans le jeu de quilles*. (??) — 2º batán, *machine à foulon*. (Har. Marc. ix-not.) — 3º (Sc), multitud, *bandada; multitude, bande, troupe*.; *Ze son-bola!*; *qué bandada de pájaros! quelle bande d'oiseaux!*

BOLADA: 1º (AN, B-i-mond, ..., Gc, R, S), tropel, gran cantidad; *encombrement, grande quantité*. AIZE-BOLADA, ráfaga de aire, *rafale de vent*. DIRU-BOLADA (B-mond), gran cantidad de dinero, *grande quantité d'argent*. UR-BOLADA, avenida de aguas, *inondation*. — 2º (G-t), ocasión, *occasion*. — 3º (L, Sc), impulso, *acometida; impulsion, attaque*.

Boladan (B-mond), á chorro; *à gogo (pop.), copieusement*.

BOLADOR (Bc, Gc), pez volador; *excocet, poisson volant*. (??)

Bolaka (Bc), á bolos, *aux quilles*.

Bolakada (Bc), golpe dado con la bola, *coup donné avec la boule*.

Bolakari (B), **bolari** (B-1), jugador de bolos, *joueur de quilles*.

Bolaleku, **bolatoki** (B,...), juego de bolos, *jeu de quilles*.

Bolan (B-1). (V. **Bolaka**.)

Bolhar (S), pecho, *poitrine*. Var. de BULAR.

Bolazain, **bolazale**, **batanero**; *foulon, ouvrier qui foule les draps*. (Duv. ms.) LURBEAN BOLAZAINIK EZBATA HAIN SURIRIK EGINEN DUENIK, pues no hay en el mundo bataneros que hagan cosa tan blanca, *car il n'y a pas au monde de foulons qui puissent faire une chose si blanche*. (Duv. Marc. ix-2.)

BOL-BOL (AN, Bc, Gc) (onomat.), ruido de la ebullición, *bruit que produit l'ébullition*. — Diferenciación de FIL-FIL, TŠIR-TŠIR y algún otro ruido semejante en que BOL-BOL es del fondo. *Se distingue de FIL-FIL, TŠIR-TŠIR et quelque autre bruit semblable, en ce que BOL-BOL exprime le bruit qui part du fond*.

BOLBOR (B-ond), rincón, coín. BOLBORRERA BOTA: echar al rincón, *condemnar, desechar; jeter dans un coin, délaisser, mettre au rebut*.

BOLBORIN (AN-ond), ánade, gaviota negra de pecho blanco, que se sumerge; *mouette noire, à poitrine blanche, qui plonge*; « phalarocorax cristatus. »

BOLBORITA (G-ber-ern), taba, huesecillo de cordero, que sirve de juguete á las niñas; *osselet, petit os d'agneau et ce lequel s'amusement les fillettes*.

BOLDRIO (B-mond), **boldro** (Bc), **boldroski** (B-ms), **boldrozko** (B-o), **gordinllón**; *joufflu, maflu*.

BOLI (S, Oih. Voc.), **marfil**, *ivoire*.

Boliada (Lc), impulso, *acometida; poussée, attaque*.

BOLIN, **bolina** (B, G), **bolinas**, cuerdas para estirar las velas por delante; *boulines, cordes qui servent à haler les voiles de l'avant*. (??)

BOLINGO (B-tš), botellón cubierto de junco, *bouteille couverte de jonc*.

BOLINGOZO (B?, G?), **dulzaina**, *cornemuse à ton haut*.

Bolinkari (AN-ond), lancha que anda mucho á la bolina, *bateau de pêche qui va beaucoup à la bouline*. BOLINKARIA DUZU TŠALUPA ORI, esa lancha es propensa á andar á la bolina, *cette barque est portée à naviguer à la bouline*.

BOLINTSA (B-gal-l-ond), **agallas** de roble, *noix de galle du chêne*.

BOLO: 1º (B-i-l-mond, G), dinero que en algunos pueblos se desparrama por las calles después de un bautizo; *pièces de monnaie qu'on jette dans les rues, en certains pays, après un baptême*. — Aca-so guarda relación con la palabra latina *volo*, que dice el padrino durante la ceremonia. *Ce mot a peut-être quelque rapport avec le terme latin volo, que prononce le parrain pendant la cérémonie*. — 2º (BN-s, R), cosa redonda, *chose ronde*. — 3º (B-mu), colgajo de camisa, *queue de chemise*.

BOLOKA: 1º (G-gab-zeg), juguete de muchachos, hecho de rama de sauco, horadado; *pétioire, sorte de pétard, fait d'un morceau de sureau, avec lequel s'amusement les garçons*. (V. **Balapunpa**.) — 2º (G-ata), cañuto, pedazo de caña en que se recoge el hilo; *étui à aiguilles, ou morceau de bois sur lequel on enroule le fil*.

Boloka-ziri (B, G-zeg), palillo con que se atacan las bolitas de esparto en el sabuco, *baguette de bois avec laquelle on pousse les petites balles de chanvre dans la pétioire*.

BOLOR (B-ea-i), merodeo, robo de frutas y de otras producciones del campo; *marandage, vol de fruits et d'autres produits des champs*. BOLORRERA DOA, vá al merodeo, *il va à la marande*. MUTIEN-TZAT BOLORREKO SAGARRA IZAN OI DA GOZOEANA, NAI TA ONDO ELDU BARIK EGON: para los muchachos la manzana robada suela ser la más dulce, aunque esté no bien sazónada; *les garçons estiment la pomme volée comme la plus savoureuse, bien qu'elle ne soit pas bien mûre*.

BOLSO (R), **alforja**, *besace*. (??)

BOLU: 1º (Bc), **aceña**, molino (algo distinto de los actuales), *moulin à eau (un peu différent de ceux d'aujourd'hui)*. — 2º (B-m-tš), **rueda grande inferior de molino**, *grande roue à engrenage du moulin*.

BONA (B-l-m-mu), granillos de la cara, que producen vivo dolor al querer hacérselos supurar; *petits boutons qui viennent sur la figure, et qui font mal quand on cherche à les faire suppurer*.

BONBAZEN, **bonbazin** (Gc), **bonbazi** (B-ar-cl, A. 1a-428-18), tela para forro; *doubrure, tissu qui sert à en doubler un autre*.

BONBEZIA, **bonbeziña**, ola alta, *vague très haute*. (Oih.)

BONBIL: 1º (B-g-i-mond-tš, G-bid-ern), **garrafón**, botijo cilíndrico de tierra, pintado de negro, de dos asas y caída de unas ocho azumbres (hidria hoy en desuso); *dame-jeanne, jarre cylindrique en terre, peinte en noir, munie de deux anses et d'une contenance d'environ seize litres (peu en usage aujourd'hui)*. OS-BIFA, OSBILA, **BONBILA** (B-m), proverbio que significa que el que se afana mucho por contraer ventajoso matrimonio se encuentra por fin con la horma de su zapato, *lit: « en busca de bueno, en busca de bueno, garrafón: » proverbe qui signifie que celui qui s'est donné de la peine pour contracter un mariage avantageux s'est trouvé attrapé*, *lit: « en cherchant du bon, en cherchant du bon, dame-jeanne. »* — 2º (BN, Gc, L), **botella**, *bouteille*.

Bonbin (L), **hipócrita**, *bon apôte (ironique)*.

BONBO (Bc, G), una especie de buque de cabotaje, *falucho: une espèce de bateau de cabotage, felouque*.

BON-BON (AN, B, BN, G, L, R), **gasto profuso**; *gaspillage, dépense excessive*. DAGONEAN BON-BON, EZTAGONEAN EGON (Bc), **delarik bon-bon**, **etzelarik egon** (AN-b): cuando hay, se gasta en abundancia; cuando no hay, se aguenta; *quand il y a de l'argent, on le dépense abondamment; quand il n'y en a pas, on se résigne*.

BONBONA (AN-ond), **virtud**, *copeau*. **Bonbonkada** (c), **derroche**, **exceso** en el gasto; *prodigalité, gaspillage excessif d'argent*.

BONBURU (B-oñ), **colmo**, **exceso** de cosa medida; *comble, l'excès dans une mesure*.

BONETA (BNC, Sc), **boina**, *béret*. (??)

BONTZ (AN-oy, G-and), **pauza**; *panse, ventre*.

BOHOR (Sc), **yegua**, **jument**. BOHORŠORI (Š), **estornino** (pájaro), *étourneau (oiseau)*. BOHOR-BILTZALE (Šc), **el viento que silba**, *le vent qui siffle*. BOHORRAREN OSTIOTI EZTA GARAIŠORIK HILTZEN (Sc), **de coz de yegua no muere ningún garañón**, *il n'y a pas d'étalon qui meurt d'une ruade de jument*.

Bohorülü (S), una especie de mosca, *une espèce de mouche*.

Borbelaka (B-izt), **hirviendo**, en gran ebullición; *bouillonnant, en grande ébullition*. UR ERARIAK EGITAN DU « PIR-PIR » ASTAN DENEAN: « BOR BOR » ETA BORBELAKA, ANITŠ ANITŠ DAGONEAN: el agua hirviendo hace el ruido de **PIR-PIR** cuando empieza, de **BOR-BOR** en gran ebullición cuando se le tiene mucho tiempo al fuego; *l'eau qui commence à bouillir fait PIR-PIR: quand on la maintient au feu longtemps et qu'elle bout à gros bouillons, elle produit le bruit de BOR BOR*.

BORBOIL (L-côte), **cesto de pescadores**, *panier de pêcheurs*.

BORBOR (B-mond-on, R), **ruido de hervor**, **profundo**, en ebullición; *bruit de bouillonnement, profond, dans l'ébullition*.

BORBOTS: 1º (Š), **jovial**, *joyal*. — 2º (BN-s), **hombre serio**, *formal; homme sérieux, correct*.

BORDA: 1º (BN, L, R, S), **caserío**, **maison de campagne**. — 2º (B-tš, BN-s, G, R), **redil para caballerías**, *écurie pour montures et bestiaux*.

Bordal-berri (R-uzt), recién casado, *nouveau marié*.

Bordale (L-ain), finca del campo: *borderie, propriété de campagne*.

Bordalgarr (R), aspirante á casado, *aspirant au mariage*.

Bordalgei (R-uzt), novio, *fiancé*.

Bordalgu (R), casamiento, *mariage*.

Bordalsari (R-uzt), estipendio al cura que bendice el matrimonio, *honoraires dus au prêtre qui bénit le mariage*.

Bordalte (B, S), propiedad rústica: *borderie, propriété rustique*.

Bordaltu (Rc), casarse, *se marier*. Ez kareki dordaltako, eztuk zer etsearekin: de no casarte con aquel, no tienes que hacer con lo de la casa: *si tu ne te maries pas avec celui-là, tu n'as que faire de t'occuper de la maison*.

Bordari: 1º (AN, G, L), inquilino, *locataire*. — 2º (AN), casa alquilada, *maison louée*.

Bordargu, oficio de colono: *métier de colon, de métayer*. (Duv. ms.)

Borda-zizari (AN-lez), gusanos grandes de la tierra, *gros lombrics de terre*.

BORDEIA (B-o), redil, *berceíl*.

Bordion: 1º (G?, Ur. Nah. III-4), ramera, *prostituée*. — 2º (G?), burdel, *maison de prostitution*. Ipiñi zirtuzen mutilak bordionen tokian, pusieron á los muchachos en burdel, *ils mirent les jeunes gens dans un lieu de débauche*. (Ur. Joël. III-3.)

BORGATŠ (G-and), palo para remover la ceniza en el calero, *longue perche pour renouer la cendre du four á chaud*.

BORJA (G-ber), lino inferior, *lin de qualité inférieure*.

BORJEL (B-tš), pingajo: *pendille, haillon*.

Borjeleria (B-tš), conjunto de cosas inútiles, *ramassis de choses inutiles*.

BORKA (BN-s, R), ristra, *glane*. BARRATŠURI-BORKA, ristra de ajos, *botte d'ail*. TIPULA-BORKA, ristra de cebollas, *botte d'oignons*.

BORKATS (B-m), horquilla pequeña de hierro, de dos púas: *petite fourche de fer, á deux pointes*.

BORKILA (AN, Araç), racimo de cualquier planta, *grappe de n'importe quelle plante*.

BORLIÑA (AN-ond), curbina, pez muy sabroso, de ojos pequeños, escama roja: *poisson très savoureux, qui a de petits yeux et les écailles rouges*.

BORMA: 1º (BN-s, Oih. ms), pared, muralla: *mur, muraille*. BORMA IDORRA (BN-s): alharrada, pared de piedra seca: *enclos, mur en pierre sèche*. — 2º hiello muy tenue, que se forma en el piso de las calles: *verglas, mince couche de glace qui se forme sur les chemins*. (Oih. ms.)

BORMO (R), bormu (Oih. ms), **bormu** (Sc), muerimo, *morve*. (??)

BORNU: 1º (B-mond-ond-zam), defredo, *contour*. ALAN EGON ZAN GELDI OGETA BI ORDUAN, ERIOTZE FUKALA BIOTZEN BORNUAN: así estuvo quieto durante veintidós horas, teniendo la muerte en torno del corazón: *il resta immobile vingt-deux heures, ayant la mort autour de son cœur*. (Azk. E.-M. Parn. 136-14.) — 2º ancla? (término marino), *ancree? (terme de marine)*. BORNUAN ZIDUEKAZ ŠALUPA, tiene la lancha anclada, *il tient la chaloupe á l'ancree*. (Oih. ms.)

BORBIL (AN-lez, BN), **boronbil**

(Bc, Gc), esfera, cosa redonda: *sphère, chose ronde*.

Borogai (Sc), probar, *prouver*. (??)

BOROGU (BN-gar, R-uzt, S), prueba, *preuve*.

BORONDATE (AN, B, BN-gar-s, G, L), **boronhate** (Sc), **boronhate** (B), voluntad, *volonté*. (D. lat. *voluntas*.)

BORONDE (BN-s), **boronte** (R, S), frente, *front*. (D. lat. *frons*.) (??)

BORONDIN (G-ori-zumay), cierto pez rojizo, cuco merlucero, *certain poisson rougeâtre*. (V. Kolondrin.)

BOROSKA (BN-arm), menestra, comida aderezada de varias viandas: *ragoût, plat de légumes et de viandes mélangés*.

BOROSTA (Sc): 1º maleza, zarza: *broussaille, ronce*. — 2º mota: *bourrier, duvet*.

Borhostu, maldecir, *médire*. (Oih.) AŠERIA NEHORR BOROŠTAGO ETA HURRA OIŁO-JALEAGO: cuando más se le maldecía al raposo, tanto más afición muestra á comer gallinas: *plus on maudit le renard, plus il s'acharne aux poules*. (Prov. 51.0.)

BORRA: 1º (AN-lez, Gc), mazo grande, *gros maillet de fer*. BORRA OIŁO-JALEAGO: trabajar con mucho esfuerzo, *travailler avec grand effort*. (ms-Lond.) — 2º (AN-lez, BN-s, R), pelusa del lienzo, *duvet de la toile*. — 3º (BN, Sal), tacos que el cazador mete en el arma de fuego, para apretar la carga: *bourres que le chasseur introduit dans son arme á feu, pour presser la charge*.

BORRAI (B, G), **borraña** (R), borraja, *bourrache*. (Bot.) (??)

BORRAŠA (BN-ald-gar): 1º pedazo de tela de lana ó algodón, con que se envuelve á los niños: *lange, pièce d'étoffe en laine ou coton, dans laquelle on emmaillote les petits enfants*. — 2º lienzo grueso que sirve para llevar forraje al ganado: *serpillière, toile grossière dont on se sert pour emporter du foin destiné au bétail*.

BORRAŠAU (B-g), enojar una herida rascándola, *irriter une plaie en la grattant*.

Borrero (c), verdugo, *bourreau*. (??)

Borritziau (B-m), labor muy ligera en el campo, *labour très léger d'un terrain*. BORRAITIAU BAT EGIN (B-m), labrar ligeramente las tierras, *labourer légèrement les terres*.

BORRO: 1º (B-a-o), mañas y lloro de niños, *pleurs des petits enfants*. — 2º (AN-irun, B-o, Gc), persona ó animal que crece tarde: *personne ou animal chétif, qui croit tardivement*. — 3º (B-o), pequeñito, casi enano: *nabot, presque nain*. — 4º (BN-s, G, R), carnero de un año, principalmente de lucha: *béliér d'un an, principalement béliér de combat*.

BORROIN (R), borraja, *bourrache*. (Bot.) (V. Borraña.)

BORROKA: 1º (ANc, BN, G, L, S), lucha, pelea, certamen: *lutte, combat, duel*. — 2º (AN-b, BN-s, G), luchando, peleando: *luttant, combattant*.

Borrokaka (R-uzt), lucha á derribarse, *lutte á se renverser*.

Borrokaldi, lucha, *lutte*.

Borrokari, pendenciero, *querelleur*.

Borrokatu, luchar, *lutter*.

Borronbete (B-o), cierto pastel espe-

cial, cuya figura es de una D: *sorte de gâteau, en forme de D*. (V. Barrunbete.)

BORROŠ (B-a-o), animal que crece poco, *bête chétive*. — Se dice también de las personas. *Se dit aussi des personnes*. (V. Borro. 2º.)

BORROSAKU (B-b), jergón, *paillasse*.

Borroti (B-i-o), mañoso, llorón: *pleurard, pleurnicheur*.

BORT (AN, B, BN, G, L), **borť** (BN-s, R): 1º bastardo: *bâtard, enfant naturel*. BORTA ZAN BAIŠA BEBE AITAK SEMEZTAT EZAGUITO ETA BEBE ETŠEAN AZIA: era bastardo, pero su padre le reconoció como hijo y le crió en su casa: *il était bâtard, mais son père le reconnut comme fils et l'éleva dans sa maison*. (Lard. Test. 150-9.) — 2º hijo á quien apenas aman los padres, casi desechado: *souffre-douleurs, enfant peu aimé de ses parents*. — 3º (B-mu), hurraño, arisco: *sauvage, hargneux*. (D. esp. arc. *borťe*.) — 4º (AN, Araç), especie de ajenojo, *espèce d'ab-sinthie*.

BORTHA (L). (V. Borda. 1º.)

Bortabarne (R), entrada de una casa, *entrée d'une maison*. (??)

Bortarri (R), umbral de la puerta, *seuil de la porte*. (??)

BORTITZ (BN, L, S), duro, fuerte: *dur, fort*. (D. lat. *fortis*.) (??) GIZON BORTITZA (BN, L, S), hombre severo, *homme sévère*. LAN BORTITZA (BN, L), trabajo duro, *travail pénible*. — De las piedras y otras cosas no se dice. *Ne se dit pas des pierres et autres choses*.

Bortizkeri, acto violento, duro: *acte violent, dur*.

Bortizki (BN, S), fuertemente, violentamente: *fortement, violemment*.

Bortiztasun, violencia, rudeza: *violence, rudesse*.

Bortizu (BN, Sal), volverse fuerte, violento: *redevenir fort, violent*.

BORTŠA: 1º (B), botón, *bouton*. UNRE-BORTŠAK (B-a), botones de oro ó plata que hasta no hace mucho se usaban pendientes de chalecos de gala, *boutons d'or ou d'argent dont on ornait les gilets de cérémonie jusqu'en ces dernières années*. — 2º (AN, BN, L, S, Matll. XI-12), fuerza, violencia, coacción: *force, violence, contrainte*. (??)

BORTŠAIN (Duv.), llanten, *plantain*. (Bot.)

Bortšakaz (S), (V. Bortšaz.)

Bortša-lege, ley obligatoria, *loi obligatoire*.

Bortšari, forzador: *forceur, qui force*.

Bortšatiar, violento, *violent*. (Duv. ms.)

Bortšatu, forzar, *forcer*.

Bortšatuki, forzadamente, violentamente: *par force, violemment*.

Bortšazaille, el que hace violencia, *celui qui fait violence*.

Bortšaz (R, S), á la fuerza, violentamente: *par force, violemment*.

Bortšazko, forzoso, obligatorio: *forcé, obligatoire*.

Bortšu (BN, Sal, R-uzt), violencia, coacción: *violence, contrainte*.

Bortšuz, á la fuerza, violentamente: *par force, violemment*.

Bortšuzko, forzoso, obligatorio: *forcé, obligatoire*.

BORTU 1° (BNc, R, S), desierto, *désert*. BORTIAK (BORTUAK) EZITUK JUNTATZEN BENA GIZONAK BAI (Sc): los desiertos no se juntan, pero sí los hombres (indica que tarde o temprano las injurias a un hombre hace a otro se pagan): *les déserts ne se rencontrent pas, mais bien les hommes (cela signifie que les injures faites à autrui se payent tôt ou tard)*. — 2° (BN, R, S), Pirineo, *Pyrénées*. (D. lat. *portus*). = Se usa en plural. *Est usité au pluriel*. ORRI DA BORTUETA MENDI GORA BAT, Ori es una elevada montaña del Pirineo (de los puertos): *Ori est le nom d'une haute montagne, dans les Pyrénées*. (Oih. *Prov.* 372.) — 3° (B-1), bastardear: *se dégénérer, s'abâtardir*. (V. **Bort**.)

Bortusai (G, S): 1° ruda (cierta planta), *rue (plante)*. (Bot.) — 2° cabana de pastores, *cabane de pâtres*.

BortuSori (S-lar), alondra (pájaro), *alouette (oiseau)*.

Bortuzatu (BN-s, R), trahumar, pasar temporada en el Puerto, en el Pirineo (se aplica al ganado): *trahumar, passer une période de temps dans les Pyrénées* (se dit du bétail).

Bortz (AN-est, BN-gar-s, L, R), cinco, *cing*. BORTZAK BETAN, los cinco a un tiempo, *les cinq en même temps*. (Ibar. *Luc.* xii-52.)

Bortzaz (BN-s). (V. **Bortzaz**.)

Bortzegin (BN-s), desobediente, indócil: *désobéissant, indocile*.

Bortzein (R), bortzegun (BN, S), **bortzeun**, **bortzehun** (BN), quinientos, *cing cents*.

Bortz-zaiñetako belharra (L), llantén, *plantain*. (Bot.)

BORZ: 1° (AN-b-lez, R-uzt), cinco, *cing*. (V. **Bortz**.) — 2° (R-bid), mucho, *beaucoup*. BORTZAN GUARTAN NAZ ORTZA, ZER BARRA-GARKILAK EGITEN ALTION, muchas veces me acuerdo de V. que carcajadas hará probablemente, *je pense fréquemment aux éclats de rire que vous provoquerez probablement*. = Nótese que BORTZ y sus variantes BORTZ y BOST tienen las mismas dos acepciones, de numeral determinado y de cantidad grande indeterminada, que AMAIKA; sólo que AMAIKA se usa en admiración siempre que designa cantidad indeterminada. *Il est à remarquer que BORTZ et ses variantes BORTZ et BOST ont les deux mêmes acceptions, de nombre déterminé et de grande quantité indéterminée, que AMAIKA, à la différence que ce dernier mot s'emploie toujours en signe d'admiration, chaque fois qu'il désigne une quantité indéterminée*.

Borzain-belar (R), **borzainetako-belar**, llantén, *plantain*. (Bot.)

BOSA (B-ond), quedarse, posarse, un pájaro, ave, etc.: *rester, se percher (un oiseau, un volatile)*.

BOŠA (L-ain). (V. **Botša**.)

BOSAL (G-don-ern), noblote, de carácter abierto: *franc, de caractère ouvert*. **Bosatu** (AN, Araq), acción por la cual el agua roba las tierras, *action par laquelle l'eau entraîne les terres*.

Bošazaldi (S), tripode del coladero, *trépied du curvier à lessive*.

Bosei bat (G-and), unos seis, cinco ó seis: *six environ, cinq ou six*. (Contr. de BOST + SEI BAT.)

Bosgarren, **bosgerren**. (V. **Boskarren**.)

BOSKA (BN-ald, L-côte), pedazos de pan para sopas, *tranches de pain pour faire la soupe*. EZNE-BOSKAK, sopas de leche, *soupes au lait*.

Boskar (B-m), mancha que deja el pericarpio de la nuez, *tache que fait l'écale de la noix*.

Boskarren (B... G...), **boskerren** (BN-s), quinto, *cinquième*. (De BOST + GARREN.) = Muchos hay que se esfuerzan en pronunciar, sobre todo en escribir, BOSTGARREN, porque saben cuáles son los componentes y creen que decir de otra manera es fallar a las reglas, cuando sucede todo lo contrario. El pueblo, que no sabe de reglas, pero que las hace, pronuncia generalmente BOSKARBEN, BOSKERREN, en algunos pueblos BOSGARBHEN, BOSGERHEN; jamás pronuncia BOSTGARREN. *Beaucoup de personnes s'efforcent de prononcer et surtout d'écrire BOSTGARREN, parce qu'elles connaissent les composants, et qu'elles croient que prononcer d'une autre manière est un manquement aux règles, quand c'est justement le contraire qui arrive. Le peuple, qui ignore les règles, mais qui les établit, prononce généralement BOSKARBEN, BOSKERREN, dans quelques endroits BOSGARBHEN, BOSGERHEN, mais jamais BOSTGARREN*.

Boskoitz (G), **boskonde** (B), **boskote** (B). (V. **Boskotš**, 3°.)

Boskotš: 1° (B-a-ard-g-o-tš), ruda (planta), *rue (plante)*. = Las madres frotan los pechos con esta planta para destetar los niños. *Les mères se frottent les seins avec cette plante pour sevrer les nourrissons*. — 2° (B-õñ), arañas de iglesia de cinco brazos, *lustres d'église à cinq branches*. — 3° (B), quintuple, compuesto de cinco: *quintuple, composé de cinq*.

Boskotša (B-mañ), ruda (planta medicinal), *rue (plante médicinale)*.

Bosna (B, G), cinco a cada uno, *cing à chacun*.

Bosnan (B, G), de cinco en cinco, *de cing en cing*.

BOŠO (R), bozal que se pue a los terneros para destetarlos, *muselière qu'on met aux veaux pour les empêcher de têter*.

Bospasei, cinco a seis, *cing ou six*. (Duv. ms.)

BOST: 1° (AN-lar, B, BN, G, R, S), cinco, *cing*. Var. de BORTZ, BORTZ. BOST ATZAPAREKO (G-and), quinquefolio, *quinquefeuille*. (Bot.) (V. **Boskotš**, 1°.) — 2° (AN, B-d-g-l-m-o, G, R), mucho, *beaucoup*. SAUL-EN MORROI KUTEN DOEG ZERITZAN ETA BOST NEGAR GERO ERAGIN ZITUENA: un criado íntimo de Saul llamado Doeg, el cual hizo luego derramar muchas lágrimas: *un serviteur de Saul, nommé Doeg, qui fit ensuite verser beaucoup de larmes*. (Lard. *Test.* 187-29.) ; Bi BOSTAN (BN-s) ! ; BIGA BOST ALDIZ (Sc) ! ; cuántas veces ! *que de fois!* ! ; OBRO EZIK BOSTAN (R-uzt), más de mil veces, *plus de mille fois*. ; BOST ALDIZ (Gc) ! ; BOSTETAN IZAN GÜTÜZÜ (Sc) ! ; BORTZETAN IZAN GIRA (BN-ald) ! ; BOSTAN IZAN GITŠU (BN-s) ! ; BOSTAN EGON GARA (R-uzt) ! ; cuántas veces hemos estado ! *que de fois nous avons été!* = Véanse las dos acepciones de su variante BORTZ y de AMAIKA. *Voyez les deux acceptions de sa variante BORTZ et de AMAIKA*. — 3° (AN, B-g-l-o-ond, G, R), en admiración denota incredulidad y equivale al castellano « mucho »: *ad-*

miratif, il dénote l'incredulité et équivaut au français « beaucoup ». = Es palabra irónica, que se usa, por lo menos en B, mucho más en esta acepción que en la segunda. *C'est un mot ironique, qui s'emploie, du moins en B, plus fréquemment que dans la seconde acception*.

BOSTA (Sc), zarzal, *buisson*.

Bostarrika (AN, B, G, R), **boštarriketa** (G-and), juego de niñas, « a las cinco piedras: » *jeu de fillettes, « aux cinq pierres »*.

BOSTAZA (ms-Lond.), *mostaza, séneré*. (Bot.) (??)

Bostein (R-uzt). (V. **Bosteun**.)

Bosteko: 1° (B, G), cualquiera de las manos, *l'une quelconque des mains*. EKAZTU BOSTEKO OHI G, EKAZTU BOSTEKORI (BOSTEKO OHI) (B: deme V. esa mano, eche V. esos cinco: *donne-mot cette main, vas-y de cinq*). = Es acepción trivial. *C'est une acception triviale*. — 2° (G-and), el primero de los bolos colocados en fila, *la première des quilles placées à la file*.

Bostekotš (B-a), un bolo pequeño que en el juego de bolos se coloca en una esquina a cierta distancia de los otros y vale más que estos, cinco ó cuatro, según costumbre: *une petite quille, qu'a un jeu de ce nom on place dans un coin, à une certaine distance des autres quilles, et qui vaut plus que celles-ci, cinq ou quatre, selon la coutume*.

Bosten (AN, B, G), quinto, quinta parte: *cinquième, cinquième partie*. = Este su hijo hoy, desgraciadamente, está en desuso. Se forma de BOST y el suñjo fraccionario -EN, que sólo se usa hoy con LAU y AMAR. Sería muy conveniente que su empleo se generalizara a todos los numerales. *Aujourd'hui, ce suffixe est malheureusement vieilli. Il se compose de BOST et du suffixe fraccionnaire -EN, lequel ne s'emploie maintenant qu'avec LAU et AMAR. Il serait à désirer que son emploi devint général à tous les noms de nombres*.

Bostetan (AN, B, G, R): 1° a las cinco (horas), *à cinq heures*. — 2° en cinco, en los cinco (lugares), *dans les cinq (endroits)*. — 3° cinco veces, *cing fois*. — 4° muchas veces, *très souvent*.

Bosteun (AN, Bc, Gc), quinientos, *cing cents*.

Bost-izarrak (L-ain), **bost-oihoak** (AN-b, B, G), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*.

Bostorri (ms-Lond.), quinquefolio, *quinquefeuille*. (Bot.) (V. **Boskotš**, 1°.)

Bostortu (B, G), araf con el BOSTORTZ, *labourer avec le BOSTORTZ*.

Bostortz: 1° (AN, B, G, L, S), arado de cinco puás, *fouilleuse à cinq dents*.

— 2° (B, G), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*.

Bost ortzekoa, rastrillo de cinco puás, *raiteu à cinq pointes*. (V. **Eskobara**.)

Bost-osto (S, Alth.), quinquefolio, *quinquefeuille*. (Bot.)

BOTA: 1° (AN, B, BN, G, S), echar, arrojar: *jeter, chasser*. — 2° (AN-lez, B, L), brote de plantas: *broust, pousse des plantes*. — 3° (B-b-1), pez rojo de diez tentáculos, *poisson rouge à dix tentacules*. — 4° (Bc), grano de trigo con su membrana, *gran de blé ayant sa pellicule*. — 5° (B-moud-oh), abaratar, bajar el precio: *rabattre, baisser le prix*. — 6° (B-g), hileras de granos en la espiga,

rangées des grains dans l'épi. (V. **Bote**, 3°.) **HOST** BOTAKO GALBURU ABERATS DA (B-arb-g-o), la espiga que tiene cinco granos en cada hilera es espiga rica, l'épi qui a cinq grains dans chaque rangée est un épi riche. — 7° (S, Gêze), jiba, bossé.

Botahari: 1° (BN, S), cuchillo de zurrador, couteau de tanneur. — 2° (V. **Botarr**).

BOTAOTZ (B-b), pota, pez corpulento, que no se come y se usa para cebo, especialmente para la pesca de la lija: poisson corpulent, dont on n'use pas comme aliment, mais qui est employé comme appât pour la pêche du squalo.

BOTAKA: 1° (B), eludiendo: étendant, écartant. — Se dice de los bueyes que en el yugo tienen el vicio de inclinarse demasiado al eje del carro, para eludir la carga. Se dit des bœufs qui sous le joug ont la manie de se trop rapprocher du timon de la charrette, pour éviter la charge. — 2° (c), dilapidando, dilapidant.

Botakako (B-m), **botakako** egurra (B-b), caña que se pone en la lanza del carro, para que los bueyes unidos no vayan demasiado unidos: coin qu'on adapte au timon de la charrette, pour que les bœufs attelés ne marchent pas trop près l'un de l'autre.

BOTAKAR (G-don-zunay), **botakar** (B-1): 1° paparrón, pez parecido al chicharro, más esbelto y duro: capelan?, poisson ressemblant au merlan, plus svelte et plus ferme. — 2° lancha mediana en proporciones, que se usa cada día menos; es como una trainera pequeña: bateau de pêche de moyenne grandeur, de moins en moins en usage, qui ressemble à un petit chalutier.

Botakin (BN-s, R), vomito: vomissement, matières vomies.

Bota-koraiña (B-1), arponcillo que se usa en la pesca de **BOA**, sorte de harpon en usage pour la pêche des bota. (V. **Bota**, 3°.)

BOTANA: 1° (G-and-zot), canal, saetín: canal, bief. — 2° (R-uzt), remiendos de bota y odres, pièces des peaux de bouc et des outres.

Botari (BN, L-ain, Sc), jugador encargado de lanzar la pelota: buteur, joueur chargé de lancer la pelote. (?)

Botarri (AN-b, BN, L, S), **botaharri** (L,...), piedra en que se hace botar la pelota al sacarla: butoir, pierre sur laquelle le buteur fait sauter la pelote pour la lancer.

Botarroi (B-a-o), bota grande, grande peau de bouc où l'on met du vin. (?)

BOTASA (AN, Araq.), botella, bouteille.

Botatu: 1° (B-g), retonar: repousser, taller. — 2° (L), arrojor, jeter. (?) — 3° **Bohatu** (Sc), batanear: battre, donner des coups à quelqu'un.

Bota-urtsilo (G-and), palo mediano con que se remueve la piedra en la calera, perche avec laquelle on remue la pierre dans le four à chaux.

Botazorri (B-i), grano de trigo envuelto en su membrana, aun después de golpearlo segunda vez: grain de froment revêtu de sa balle, malgré un second dépiquage.

Bote: 1° (B, R-uzt). (V. **Boto**, 2°.) — 2° (BN-s, R), bote de una pelota u otro objeto elástico, bond d'une pelote ou de tout autre objet élastique. — 3° (B-a-m-

ts, BN-s, R, Sc), hilera de dos, tres, cuatro ó cinco granos de trigo en la espiga: rangée de deux, trois, quatre ou cinq grains de blé dans l'épi. **EREITEN BIHI** BAKHOTSAK ETA BILTZEN BURU BETHAK, **BO-TEAN** HIRU-LAURAK ZITUTENAR: sembrando granos aislados y recogiendo espigas llenas, que tenían tres ó cuatro granos en cada hilera: semant des grains espacés et recueillant des épis, qui possédaient trois ou quatre grains dans chaque rangée. (Ax. 1^a-232-25.)

BOTERA: 1° (B-b), lugar de pesca de mucho fondo, en que se pescan bota: endroit de pêche qui a beaucoup de fond, où se pêchent les bota. — 2° (G-and), disposición mala ó buena en que están los trozos de tierra para ser arrojados al arrancarlos con layas, bonne ou mauvaise disposition des mottes de terre qui doivent être rejetées par les bèches.

BOTEŠA (BN-s), botijo, baire. (?) **BOTI** (S), **boti** (BN, Sal.): 1° juntos, ensemble. **HERRI HUNTARO** ABERATSAK **ORO BOTI DIRUZU** (Sc), los ricos de este pueblo todos están juntos, les riches de ce pays sont tous unis. — 2° en común, en commun.

Botigo (S), **botigo** (BN, Sal.), cofradía, asociación: confrérie, association. **ETSALTEN** JABEK BEHAR LUKEYE ALBARREKI HITZARTU ETA BOTIGON SARTHU, **ERREZEN** BADIRA ERE (S, *Diál. bas.* 66-4), los propietarios de los caseríos deberían entenderse y asegurárselos mutuamente para casos de incendio, les propriétaires des fermes devraient s'entendre entre eux et former des assurances mutuelles contre l'incendie.

Botikoka (G, Añ.), (andar) á gatas, (marcher) á quatre pattes.

Botin (S, Archu.), en común, en commun. (Contr. de **BOTIAN**?)

BOTO: 1° (B-a-o), lugar escogido en una era para amontonar la pila de leña y hacer carbón, emplacement choisi dans une era para amonter la pile de bois destinée à faire du charbon. — 2° (BN-s), yemas de árboles, bourgeons des arbres. (?)

Botoe (Bc,... G,...), botón, bouton. (?) = El nombre genuino es ALE, hoy en desuso como se vio en su lugar. Le mot indigène est ALE, inusité aujourd'hui comme on l'a vu en son lieu.

Botoin (BN, L, R). (V. **Boto**, 2°.)

Botondo (B-1-ond), remar de pié, mirando á la proa: ramer debout, tourné vers l'avant.

Botontzilo (BN, L, S), **botonzilio** (BN-haz, L), **botonzulo** (B, G), ojal, agujero de botón: boutonnière, trou de bouton. (De **BOTOE**.)

BOTŠA (BN-osti, Sc), afable, cariñoso: avenant, affable. **EMAZTE** BOŠA (L-ain), **EMAZTE** BOTŠA (BN, S), mujer de carácter alegre, femme qui a un caractère aimable.

BOTŠE: 1° (BN-s, R-uzt), precipicio, despeñadero: précipice, gouffre. (V. **Botšu**, **BOŠE** DA LARRUBIE EDO ERORGU ANDIENA, **PIKARRA** BIGARRENA, **TURRUBEROA** SOAGO (R-uzt); **NOTŠE** es el despeñadero ó precipicio más grande, **PIKAR** el segundo, **TURRUBERO** es más pequeño: **NOTŠE** est l'abîme, le précipice le plus profond; **PIKAR**, le gouffre; **TURRUBERO**, le précipice. — 2° (BN-s, R), lugar pedregoso y accidentado, lieu rocailleux et accidenté. — 3° (R), voz con que se

llama al burro pequeño, mot usité pour appeler l'ânon.

BOTŠI: 1° **tejada**, *tranche*. (Oih.) **HAUR** DUENAK EZTITU BERETZAT **BOTŠIRIK** HOENAK, el que tiene niño no tiene para sí las mejores tajadas, celui qui a des enfants ne mange pas les meilleurs morceaux. (Oih. *Proc.* 217.) — 2° (B-g), boche, agujero que hacen los muchachos en el suelo para ciertos juegos: poquette, trou que les enfants creusent dans le sol, à certains jeux. — 3° (BN-s, R, Sc), roca, rocher.

Botšika (B-g-mu), **botšoka** (B-m), **botšolan** (B-a), **botšoloka** (B-bas), jugando, en niños, al boche: jouant à la poquette (en parlant des enfants).

Botšo (B-m), **botšola** (B-a), **botšolo** (B-bas), boche: poquette, fosselette.

BOTŠU (Sc), despeñadero: précipice, abîme.

BOU: 1° (Lc, S), primer brote de los árboles: brouet, premier bourgeon des arbres. — 2° **Botú** (Sc), hilera de granos en la espiga de trigo, rangée de grains dans l'épi de blé.

BOTZ: 1° (BN-s, R, S), alegría, gozo: gaieté, allégresse. **AHOA** DEBILANO, **SABELA** **BOZ**: mientras se mueve la boca, el vientre está alegre: pendant que la bouche est occupée à manger, le ventre est en joie. (Oih. *Proc.* 43.) — 2° (BN, S), voz, voir. (?) — 3° (S, *Math.* v-12), indet. de **BOZTU**. **BOTZIK** **NION** (BN-s), **botz** **ŠOK** (R): estoy contento, alegre: je suis content, joyeux.

BOTZOL (B-1), tablilla que sostiene el palo mayor de la lancha: braie, planchette qui soutient le plus grand mât des bateaux de pêche.

Bohülü (S). (V. **Bohülü**, 1°.)

Bohülü: 1° (S), mosca de burro, mouche bretonne. (V. **Bohürülü**.) — 2° **Bohulu**, avispa, guêpe. (S, P.)

BOZ (AN-b, L), regocijo, alegría: réjouissance, allégresse. (V. **Botz**.)

BOZA, indet. de **BOZARU**, tapar, boucher. (Oih. (V. **Bozatu**, 3°.)

Bozadera (B-m, G-and-gab-iz), poza, cisterna, aljibe: flaque, mare, fossé plein d'eau.

Bozal (AN-lez, G-bid-etš-us), bomba para sacar agua, pompe à tirer de l'eau.

Bozatu: 1° (BN-am), cubrirse la boca como con un bozal, se couvrir la bouche comme avec une muselière. — 2° callar, emudecerse: clore la bouche, devenir muet. (Leiz.) **AHOA** **BOZA** **ZERION**, se calló (aquel hombre), (cet homme) se tut. (*Math.* xxii-12.) — 3° (Sc), tapar, boucher. **BATA** **BOZA**, **BERTZE** **SILA** **ARI** **DA**, se ocupa en tapar un agujero y abrir otro, il ne fait que boucher un tron et en ouvrir un autre. (Oih. *Proc.* 68.)

Bozgarri (AN, L), motivo de consuelo, lo que causa alegría: motif de gaieté, ce qui cause de la joie. = **Haraneder** lo traduce por « paracéto ». **Haraneder** le traduit par « paracéto ».

Bozgarriki, regocijándose, alegremente: joyeusement, allégrement.

Bozkalentzia (BN, L), gozo grande, regocijo: jubilation, réjouissance. = La terminación es exótica. La terminaison est exotique.

Bozkari (R-uzt), alegre: joyeux, gai.

Bozkariatu (AN, *Math.* v-12, BN), gozar, regocijarse: jouer, se réjouir.

Bozkario (AN-b, BN, L), gozo, alegría: *jouissance, allégresse.*

Bozkariotsu, lleno de gozo, *rempli de plaisir.*

Bozkariozko, de júbilo, de joie.

Bozkarioztatu, alegrarse, *se réjouir.*

Bozki, gozosamente, *joyeusement.*

Boztari (R-bid), alegre, *joyeux.* Boztari dago gizon kori, ese hombre está alegre, *cet homme est joyeux.*

Boztario (BN-s, R-bid, S, Matth. 11-10), boztasun, alegría, jovialidad, gozo: *allégresse, jovialité, jouissance.*

Boztu (BN, L, R), **boztü** (S), alegrarse, *s'égayer.*

BRAGARO (G-don), golondrina, *hirondelle*, « hiruondo rustica. »

BRAGER (B-b), bagra, tabla que á modo de barandilla se fija por dentro en el costado de las lanchas, por bajo de los bancos: *planche qui, en maniere de balustrade, se fixe en dedans sur les côtés des bateaux de pêche, sous les bancs.*

BRAI (B-b), roldón, una ave marina, *un oiseau de mer.*

BRAIEL (B-a-bas), rama delgada, *branche mince.*

BRAMA (L-s), brezo de escobas, *bruyère à balais.*

BRANDA (L, Herv. *Catál. de leng. V-275*), campana grande, *gros cloche.*

BRANGA (AN, L-ain), árbol bravio, *arbre sauvage.*

Branka (AN-ond, Bc, Gc, L), proa de un buque: *proue d'un navire, l'avant.* HALAKOAK..., OHORE BALITZ BEZALA, JURAMENTUAK IBENTZEINTUZE BRANKAN, LEHENBIZIKO HASTEAN: los tales..., como si fuera un honor, ponen (al confesarse) en proa los juramentos, al comienzo: *ces gens-là..., comme si c'était un honneur, mettent en tête, au commencement, les juréments (quand ils se confessent).* (Ax. 13-261-18.)

Branka-burdiña (B-b), codaste, coraza de hierro que tiene la lancha por delante, para afianzar la quilla: *étambot, armature de fer que l'on adapte à l'avant des bateaux de pêche, pour garantir la quille.*

Branka-gaiñ (AN-ond), tabla provista de agujero en el centro, para meter en él el mástil de proa: *planche pourvue d'un étau pour le milieu, afin de permettre le passage du mât de beau-pré.*

Brankorde (AN-ond). (V. **Branka-burdiña**.)

BRANTZA (B-m), persona ó animal flacucho, descarnado: *personne ou animal maigre, décharné.*

BRASA (B, G), brasa, cuerda para extender la vela: *bras, corde pour tendre la voile.* (?)

BRAST (B, G, L), onomat. que indica la acción de arrancar bruscamente algun objeto, *onomat. qui exprime l'action d'enlever brusquement un objet.*

Brastadako (Bc, G-and), **brastako** (L-ain-s), movimiento brusco para arrebatrar alguna cosa, *mouvement brusque pour arracher quelque chose des mains.* BRASTAKOAN KHENDU O ESKUTIK MARHILA (L), le ha quitado bruscamente de la mano el palo, *il lui a enlevé brusquement le bâton qu'il avait à la main.*

BRATZ (?), resistencia, *résistance.*

BRATZEN (BN-s). (V. **Brazen**.)

BRAU: 1º (B, G, L, Sc), onomat. de la caída, ruido de un golpe, aparición

repentina, acción brusca y momentánea; *onomat. d'une chute, du bruit produit par un coup, d'une apparition soudaine, d'une action brusque et momentanée.* — 2º (B-ern), imitación del ruido del mar, *imitation du bruit de la mer.*

Brauka, bramando, *muissant.*

Brauki (BN, Sal.), con torpeza, con fuerza: *avec maladresse, brutalement.*

BRAZEN (BN-s): 1º retoño de trigo, segunda cosecha del año: *recoupe de blé, deuxième récolte de l'année.* — 2º paja seca, rastrojo: *chaume, éteule.*

BRAZERI (B?, G?), salario que se dá al oficial carbonero por cada carga, *saiaire qu'on donne à l'ouvrier charbonnier pour chaque charge.*

BRAZILIA (S, Alth.), albahaca, *basilic.* (Bot.) (?)

BREIEL (B-a-o-tš), rama delgada provista de ramillas que se usa para espantar las moscas: *petite branche mince, pourvue de ramilles, qui s'emploie pour chasser les mouches.* (V. **Braiel**.)

BREKA (B, G), breca, un pez de mar, *un poisson de mer.*

BRESKA: 1º (G, L, S), panal de miel, *rayon de miel.* ERLE JOANNIAK EZTI EZ BRESKA: la abeja que tiene deseos de marcharse, no produce ni miel ni panal: *l'abeille qui désire quitter sa ruche ne produit ni miel ni rayon.* (Oih. *Prov. 1465.*) — 2º BN-gar, Sal.), residuos de alvéolos de cera gastados: *brèches, résidus des alvéoles de cire égoûtées.* (Contr. de ABERASKA, G-ber; BEREKA, AN-lez.)

BRI (BN-s), llamada á la oveja descariada, *terme usité pour appeler une brebis égarée.*

BRIAL (B-g-l-ond), pingajo, *haillon.*

BRIANDA (B-b), un pez, « lij » en Noruega: *un poisson, « lij » en Norvège.*

BRIDA (S), bigotera del zueco, pedazo de cuero que cubre los dedos del pié: *bride, dessus de sabot, morceau de cuir qui recouvre les doigts de pied.* (?)

BRIŁA (G-t), bolo, *quille.*

BRIÑA: 1º (G, L), una de las piezas del aparato de pescar bonitos; es cuerda muy blanca y muy fina, está adherida al alambre por la parte opuesta del anzuelo: *une des pièces de l'engin à pêcher le thon; c'est une cordelle très blanche et très fine, qu'on attache au fil de fer du côté opposé à l'hameçon.* — 2º (B-od), impermeable, tela de impermeable: *impermeable, toile imperméable.* — 3º **Briña** (B-o), zumbido de cuerdas, ramales, hondas: *sifflement des cordages, des lanières, des frondes.*

BRINBEL (B-mah, G), umbral, parte inferior ó escalón por lo común de piedra y contrapuesto al dintel, en la puerta ó entrada de una casa: *seuil, morceau de bois ou de pierre qui se pose au bas d'une porte, à l'entrée d'une maison.*

BRINGA (B-d-mond-õ-ond), astilla larga y gruesa: *copeau, gros et long éclat de bois.*

Brinots (B-o), zumbido de cuerdas, ramales, hondas: *sifflement des cordages, des lanières, des frondes, etc.* (V. **Briña**, 2º.)

BRINTZA (B-l-tš): 1º rajadura, brizna, punta de leña: *bûchette, éclisse, bout de bois.* — 2º membrana, membrana. — 3º (B-a-o-tš), espina de pescado, *arête de poisson.*

BRINTZAL (B-ond), fino, fiel: *fin, fidèle.*

Brintzatu (B-a-elor-i-l-m-mond), **brintzau** (B-m-tš), rajar, cascar, henderse: *briser, casser, se fendre.*

Brisko (B-l,...), pavia fruta: *alberge, parie fruit.*

BRISKOKA (AN-irun), un pájaro, *un oiseau.*

BRIST (B-m), onomat. de la aparición del relámpago, *onomat. qui exprime l'apparition de l'éclair.* BRISTA BUSTIA IBILI (L), andar muy rápidamente, *aller très rapidement.*

Bristada (B-m), relámpago: *éclair, foudre.*

BRITSI (BN-haz), día de la feria de Garroze, *jour de la foire de Garris.*

BRIU (BN, Sal., S), ebriedad: *ébrété, irresse.* (?)

Briu brau (L), energía, *énergie.*

Briuzale (BN, S), ebrio, irre.

BROGA (B-b), toletera, escalamera en las lanchas: *toletière, pièce de bois clouée sur le plat-bord des bateaux de pêche, pour recevoir les tolets.*

Broieleria (B, Añ.), conjunto de cosas inútiles, *encombrement de choses inutiles.*

BROJU (AN-ond, L-zib), cofre, una ave marina grande que se zambulle echándose de lo alto: *frégate, gros oiseau de mer qui plonge en se jetant de très haut.*

BROKA, punzón, *poignon.* (Duv. ms.)

BROKAL (L), **brokel**, tejo, con que juegan los chicos: *palet, avec lequel s'amuse les gamins.* (S. P.) (?)

Brokatu (BN), cubrirese los árboles de muchas flores ó frutos, *se couvrir de beaucoup de fleurs ou de beaucoup de fruits (les arbres).* ACURTEN GEREIONDOAK BROKATUAK DIRA, este año los cerezos están repletos de fruto, *cette année les cerisiers sont surchargés de fruits.*

BROKETA (Sc), canilla de las cubas, *cannelle ou robinet des futailles.*

BROKIL (L-ain), **brokoliz** B-mond, **brokul** (B-a-g-o-tš), **brokula** (BN-gar), **brokolili** (AN, L), broquil, colibroquil, hojitas de col que nacen en primavera: *brocolis, petites feuilles de chou qui naissent au printemps.*

BROSKA: 1º (S), borona asada en un aparato especial llamado en vasconce *GARGANDA*: *galette de maïs cuite dans un appareil spécial, dénommé, en basque, GARGANDA.* — 2º (BN, Sal.), conjunto de restos sin valor que se recogen y arrojan con la escoba: *détritus, débris d'objets sans valeur, qu'on pousse dehors avec le balai.*

Broskatsu, matorral, lo que está lleno de malezas: *brousse, lieu rempli de broussailles, de bruyères.* (Duv. ms.)

BROSTA, seto, y también lugar cubierto de menudas zarzas ó chaparros: *haie, broussaille, et aussi fourré, lieu couvert de mentes ronces et de buissons.* (Duv. ms.)

BROZEL: 1º (AN-b), volquete, carro cuya carga (generalmente de abono) se descarga de golpe girando sobre el eje: *tombereau, sorte de véhicule dont le chargement généralement d'engrais, de fumier se décharge tout d'un coup en basculant sur l'essieu.* UNGARRIKETAKO ESIZKO KAIOLA BAT BEZALA DA BROZELA: ORGA-GA-SEAN, ORAIKO TONBEROA BEZELA, ERABILTEN

DA (L-ain): BROZEL es á modo de jaula de seto que se usa para transportar estiércol; se le conduce sobre el carro como el actual camión: *le brozel est une sorte de caisse entourée de claires de brachages, dont on se sert pour transporter le fumier, comme le tonneau d'aujourd'hui.* — 2º parte central, cuerpo de un carro cuyos dos lados están cerrados de zarzos ó cañizos: *caisse, corps de la charrette qui a les deux côtés fermés par des ridelles.* — Cuando los lados están cerrados de seto, se llama ARKERA. *Quand les côtés sont fermés de claires de brachages, elle prend le nom de ARKERA.* (Oih. ms.)

BRRRRRA (BN-s), repitiendo este vocablo llaman cariñosamente los pastores á sus ovejas, *c'est en répétant ce mot que les pâtres appellent affectueusement leurs brebis.* (Sc.)

BRRRTSO (Sc), voz con que se arroja á los cerdos, *expression usitée pour chasser les porcs.*

Brujake (B), anguarina, especie de gabán sin cuello ni forma de talle: *paletot-sac, sorte de caban sans col ni talle.* BRUJAKEA DA BURU-JAKEA, la anguarina es (etimológicamente) chaqueta de cabeza, *le paletot-sac est (étymologiquement) veston de tête.* (Per. Ab. 176-22.)

BRUKUL (B-IS). (V. Brokil.)

BRUS (BN, Sal), calificación dada á un cuerpo sin consistencia ó próxima á corromperse, *qualification donnée á un corps sans consistance ou disposé á se gâter.* Zur hori BRUSA DA, esa madera es poco consistente, *ce bois est tendre.*

BRUSKA (L-bard), quebradizo (hablando de maderas), *cassant (en parlant du bois).*

Brusol (B-ond), fognadura, tabla provista de agujero en el centro, para meter en él el mástil de proa: *étambrai de beaupré, planche pourvue d'un trou au milieu, pour y mettre le mât de l'avant.*

Brustu, reblandecerse un cuerpo, comenzar á podrirse: *s'amollir, commencer à se décomposer (en parlant d'un corps).* (Duv. ms.)

BUA: 1º viruela, *variole.* (S. P.) — 2º (G-and), el fuego, *le feu.* (Voc. puer.)

Buhada (Sc), ráfaga, *rafale.*

Buhadar (BN-hel), rama que se corta en el árbol para el fuego, *bois de chauffage qu'on coupe sur l'arbre.*

Buhadera (Sc): 1º fuelle de fragua ó de cocina, *soufflet de forge ou de cuisine.* — 2º gran menliroso, *grand menteur.*

Buhadura (S), soplo, *souffle.*

BUHAK, mal venereo, *maladie vénérienne.* (Duv. ms.)

Buhakaizadura, indignación, *indignation.* (Duv.) ETA BUHAKAIZADURA HANDI BAT JAUI ZEN ISRAELÉN, y causó gran indignación en Israel, *et il causa une grande indignation dans Israël.* (Duv. IV Reg. 11-27.)

Buhakhaiztu, rechazar con horror, *repousser avec horreur.* (Duv. ms.)

Buhako: 1º (BN), soplo, *souffle.* — 2º (L-côte), espiración del aliento, *expiration de l'haléine.*

Buhame (BN, L, S), gitano, *bohémien.* (?) BIDARRAIO BUHAMEA, el gitano de Bidarray, *le bohémien de Bidarray.*

Buhami-belhar, hierba de las perlas, *grémil.* (Duv. ms.)

Buatsu, virulento, *vérolé.* (S. P.)

Buhatu: 1º (Sc), soplar, *souffler.* — 2º (BN-am), apagar luces, *éteindre les lumières.*

BUBA (BN, L, S), dormir, *dormir.* (Voc. puer.) BUBA, BUBA SIÑASO; MAHURA DUGU SIMISO, LOKHARTZKO GAIZTOÑO: duermes, duermes, niñito; nuestro niño es pequenito, y algo rebelde para dormir: *dors, dors, bébé; notre enfant est bien petit et un peu rebelle á s'endormir.* (Cant. pop.)

BUDAR (R), pecho, *poitrine.* Var. de BULAR, BURAR.

BUDIN: 1º (BN-s, R), flan: *flan.* — 2º (R-bid), medida de cal, como de cuatro robos: *mesure de chaux, de quatre-vingt-douze litres.*

Budukan (BNe), morreado ó lucha de bueyos, *lutte de bœufs.*

BUDUN (R-uzt), medida para cal, *mesure de chaux.* (V. Budin, 2º.)

Budurka (AN), lucha de animales, *lutte d'animaux.*

Budurkatu, acornearse: *cosser, se donner des coups de cornes.*

BUERDA (B-m), boqueada, basca de agonía: *dernier soupir, spasme d'agonie.*

Buerdaka, dando las boqueadas, *rendant le dernier soupir.* ATZENENGO BREDATAN, en las últimas boqueadas, *dans les derniers spasmes.*

Buerdea (G-orm), el barullo, *tintamarre.*

BUHEZKA, charlatan, *bavard.* (S. P.)

Bufada (BN-s), refunfundamiento, *grognement.*

Buñaz (Sc), refunfundando, *grognant.*

BUFUNTA (L-côte), temblón, *tremble.* (Bot.)

BUI: 1º (B, G, L-côte), boya, *bouée.* — 2º (L-côte), cierto botijo de hoja de lata que flota en el mar, del cual pende el aparejo para pescar besugos: *certaine bouée de fer-blanc qui flotte sur la mer, et á laquelle est attaché l'engin pour pêcher les roussesaux.*

Buyatu, voltear la tierra con el arado, *retourner la terre avec la charrue.* (Duv. ms.)

Builazo (G-and), coz, *ruade.*

Builute (Sc), rodete, *bourrelet.*

BUYO (B-zig), montón de residuos de paja, grano, etc., de la era: *tas de résidu de paille, de grains, etc., dans l'aire.*

Buiraka, espiga, *épi.* (Ax.) TRAGAZA, KOLPEKA HARI DINA BEZALA, BUIRAKAN EDO BURUAN DIHENER DIRAUREINO... EZTA ISILTZEN: el tragacete, como el que dá golpes, no se calla mientras haya granos en la espiga: *la serpe, de la façon qu'elle frappe, ne se tait pas tant qu'il y a des grains dans l'épi.* (Ax. 1a-292-5.)

BUISKA (S), insecto asqueroso, *insecte répugnant.*

Buitu (B-ond), hincharse, *s'enfler.*

BUYU (B-mond), residuo de trigo que sale de la criba ó de las eras mezclado con polvo: *cribures, résidu de blé qui sort du criblé ou de l'aire mêlé de poussière.* Var. de buyo.

Bukaera (AN, BN-s, G), conclusión, *conclusion.*

BUKAL, presa, esclusa: *prise d'eau, écluse.* (Duv. ms.)

Bukanasa (Sc), cualquier pañuelo, *un mouchoir quelconque.* (?)

BUKATA (R), colada, *lessive.*

Bukata-ikuzle (R), lavandera: *blanchisseuse, lavandière.*

Bukatu: 1º (AN, BN-s, G), terminar, gastar: *terminer, épuiser.* — 2º (BN-s), prodigar, *prodiguer.*

Bula (BN-s, R), bula, *bulle.* (D. lat. *bulle.*)

BULAR, bulhar: 1º (c), pecho, *poitrine.* BULAR ARTU (B...), BULAR-ESTU (Bc, L-ain, R), BULAR HETSI (BN), BULAR-ITSI (B-on, G-deb), BULAR-ERTSI (BN-s), constipado sin tos, *enrhumé sans toux.* ELIZA-BULHAR (BN-osti), ábside, *abside.* — 2º (c), leche materna, *lait maternel.*

BULAR-ANAI (BN-gar), BUDAR-ANAI EDO AIZPAK (R-uzt), hermanos de leche, *frères de lait.* — En Gc, por lo general se concreta á significar el pecho que alimenta al niño. *En Gc, ils'emploie généralement pour signifier le sein qui alimente l'enfant.* BULARGA ZOLDU (B-g), enconarse el pecho de la madre, *s'ulcérer (le sein de la mère).* BULHARRAK IÑHARTURIK (Sc), agrietados los pechos, *les seins gercés.* — 3º (G-and), fondo del agujero en que se hace el carbón, *fond du trou dans lequel se fait le charbon.*

Bular-arraín (B, Añ, G-gab), grietas del pecho, *gerçures des seins.*

Bulardetsu (G), brioso: *courageux, vaillant.*

Bular-esi (G-and), seto de contención para que no corra la tierra amontonada en la era donde se hace carbón, *haie protectrice qui empêche la terre amoncée de glisser sur l'aire où se fait le charbon.*

Bular-muturretako (G-and), pezoera, pieza redonda de plomo, estaño, boj, cristal ó goma elástica, con un hueco en el centro, que usan las mujeres para cubrir los pezones cuando crían: *tétine, pièce ronde de plomb, d'étain, de bois, de verre ou de gomme élastique, trouée au milieu, dont les femmes se servent pour couvrir leurs mamelles lorsqu'elles allaitent.*

Bulharreko: 1º (Sc), cincha, correa del pecho, *sous-ventrière.* — 2º (BNC, Lc), niño de pecho: *nourrisson, enfant á la mamelle.*

Bulharreko min (BNC, Lc), endurecimiento del pecho ó ubre, *endurcissement du sein ou de la mamelle.*

Bularretako (G), niño de pecho: *nourrisson, enfant á la mamelle.*

Bularretiko (B-mu, ...), tísico, *phthisique.* BULARRETIK EGON (Bc, R-uzt): estar de pecho, tísico: *être poitrineaire, phthisique.*

Bular-sagar (BN-s, L-côte), glándula mamaria, *glande mammaire.*

Bulhartatu, amamantar, dar el pecho á un niño: *allaier, donner le sein á un enfant.* (Duv. ms.)

Bulharteri, espacio entre la garganta y los pechos: *poitrine, espace entre la gorge et les mamelles.* (S. P.)

Bular-takur (BN-s), se llaman los cachorros que se aplican al pecho de una mujer que lo tiene enfermo, *on désigne ainsi les petits chiens qu'on met au sein malade d'une femme.*

Bulhastatu (BN-haz), amamantar: *allaier, donner le sein.*

Bulazakua (G-and), dando corcovos, *ruant.*

Bulda (AN, B, G), bula, *bulle.* (D. lat. *bulle.*)

BULDU (BN-s), rodillo, cilindro muy pesado de piedra, que se hace rodar

para allanar y apretar la tierra ó para consolidar el firme de las carreteras : *rouleau, très lourd cylindre de pierre, qu'on utilise pour aplanir et raffermir la terre ou pour consolider le pavé des grandes routes.*

Buldurka (AN), lucha, *lutte*. ¿ZER IZANGO ZEN, ASI BAZIHAN BULDURKA EDO BURURKA? ¿qué hubiera sucedido, si hubieran empezado á luchar? que serait-il arrivé, s'ils avaient commencé à lutter? (Liz. 170-30.)

Buleska (BN-haz), con prodigalidad, *avec prodigalité*. DIRUA BULESKA SAHUTZA, gastar el dinero con prodigalidad; *jeter l'argent par les fenêtres, le dépenser avec prodigalité.*

BULIA (BN-s), trigo sobrero : *criblures, résidu de blé.* (V. *Bilia*.)

Buletan (G-don), al escondite, *à cache-cache.*

Buliga (BN-ist), papilla, *bouillie*. (?) BULIGA BEZALA NAHASI DITU (BN-ist) lo ha mezclado, los ha enemistado batiéndolos como papilla : *il a réussi à les brouiller par son manège*. JENDE BULIGA (BN-ist) : persona enredadora, que lleva á todas partes la discordia : *personne tracassière, qui met la discordie partout.*

BULK (AN), **bulka** (BN-s, R) : 1º empujón, *impulsion*. — 2º (BN-s), cabezada (de sueño), *dodellement de tête causé par le sommeil.*

Bulkada, bulkhada (BN, L), empujón : *poussée, coup violent pour faire écarter quelqu'un.*

Bulkaka (BN-s), inclinarse los bueyes sobre la lanza, *se pencher (les bœufs) sur le timon.*

Bulkatu, bulkhatu : 1º (AN-b, BN-s, L, R), empujar, *pousser*. HARTARA BULKATZEN ZUTEN BERE AMA SAINDUAREN NIGARRER, á ello le impulsaban los lloros de su santa madre, *à cela le poussaient les pleurs de sa sainte mère.* (Ax. 3ª-31-14.) — 2º llamar á una puerta, *appeler ou cogner à une porte*. BULKA EAZUE ETA IREKIREN ZAIZUE, llamado y se os abrió, *frappez et l'on vous ouvrira.* (Leiz. Matth. VII-7.)

Bulkatzailé (AN, Liz. 323-27), instigador, *instigateur*.

BULKO (R-uzt), **bulku** (R-bid), ocurrencia, idea : *inspiration, idée*. ENIZ ANTEZ ORREKI SÜNTO ASPALDI IGARIGUA, BULKUAK EMON DAITAD KARTA KORREN ESKRIBITEA USKARAZ : no pudiendo olvidar el tiempo transcurrido junto con V., me ha dado la ocurrencia de escribir esa carta en vasconue : *ne pouvant oublier le temps passé en votre compagnie, l'idée m'est venue de vous écrire cette lettre en basque.*

BULTA : 1º (Sc), extensión de terreno sujeto al recorrido de los rebaños, *étendue de terrain destiné aux parcours des troupeaux*. — 2º (BN, Sal.), impulso, *impulsion*. BULTA HARTUZ (BN, S), tomando ímpetu, *prenant l'élan.*

Bultaka, por arranques : *par à-coups, par boutades.*

Bultatu (BN, Sal., S), lanzarse bruscamente, *s'élaner brusquement.*

BULTZ (AN, B, G), **bultzada** (B, G-and), empuje, *poussée.*

Bultzaka, empujando, *poussant violemment*. IBLI IZAN BAZARA ZIRIKIA, BULTZAKA, OBAKA, AUSKA, ITZULMERDIA EDO ZAPUTKA : si habéis andado hostigando,

empujando, agarrando, luchando, pellizcando ó sacudiendo : *si vous avez poussé, excité, embrassé, lutté, pincé ou secoué.* (An. Esku-lib. 125-16.)

Bultzakada (R, Ur. Apoc. XVIII-21), empujón, *coup violent.*

Bultzakari (G-and), buey ó mulo que tiene costumbre de echar al vecino la carga, *bœuf ou mulet qui a l'habitude de rejeter la charge sur son voisin.*

Bultzatu (AN, Liz.), **bultz-egin** (AN, B, G), empujar, *pousser violemment.*

Bultzikau (B-ts), empujar, *pousser.*

BULUNBA : 1º (AN, BN-ald-baig, L-ain-s), cercero atado al cuello del ganado (tiene la boca más estrecha que la base) : *clarine, clochette attachée au cou des bestiaux (elle a l'embochure plus étroite que la calotte)*. — 2º charlatán, *baéard*. LURREKO SINHESTEGABEAK... BULUNBA BATZUEK DIHE, los incrédulos de la tierra... son unos charlatanes, *les incrédules de la terre... sont des charlatans.* (Hirib. Eskaraz. 129-31.)

Bulunbari : 1º (L), carnero ó oveja con cercero, *mouton ou brebis qui porte une clarine*. GAIZANDIK UNTZIA BETHEA ZUEN BULUNBARIZ, Gaizandi (el capitán) tenía su nave cargada de carneros con cercero, *Gaizandi (le capitaine) avait son navire chargé de brebis portant des sonnettes.* (Hirib. Eskaraz. 131-6.) — 2º (BN-baig), se dice de una persona lenta que anda generalmente con retraso (alusión á la marcha lenta del ganado mayor) : *se dit d'une personne lente, qui est souvent en retard (allusion à la démarche lente du gros bétail).*

Bulunbatu : 1º (BN-ist), chapotear, golpear el agua con los pies ó los manos de modo que salpique : *clapoter, frapper l'eau avec les pieds et les mains, de façon qu'elle jaillisse*. — 2º (BN-s), sumergir, zambullir á alguien ó algo en el agua : *submerger, plonger quelqu'un ou quelque chose dans l'eau.*

Bulhunbatu, sumergir, *submerger*. (Duv. ns.)

Bulhunzali (BN-ist), cucharón : *louché, grande cuiller à soupe*. Var. de BURBUNZALI.

BULUR : 1º (R), hueco circular del yugo, *trou circulaire du joug*. — 2º (R-uzt), colérico : *coléreux, irascible*. ZOR EDO BULUR (R), como quiera que sea, lit. : *dendás ó hueco (sic) : quoi qu'il arrive, lit. : deltas ou trou (sic)*. — 3º (R), **bülhur** (Sc), atadura, ligadura hecha de ramas : *roulette, hart, lien fait de branchages.*

Bulurrandi (R-uzt), seriote, *très sérieux*.

Bulurgo (R-uzt), ira, cólera : *ire, colère*.

BULURTA (R-uzt), vilorta, *virole*. **BULUÍ** (BN-s), desnudo, *nu, déshabillé*. (De BILU + uts ?.)

Bulate (L), **bulate** (BN-s), **buhute** (BN, Sal.), **büüte** (S-li) : 1º rodete, rosca de lienzo, paño ú otra materia, que se pone en la cabeza para cargar y llevar sobre ella un peso : *tortillon, bourrelet de toile ou d'autre matière que l'on met sur la tête pour porter un fardeau*. (V. *Burute*.) — 2º (L ?), corona, *couronne*. ZUEI EMAN ZAIKIZUE BULUTE UBREZKOAK, que se os den coronas de oro, *qu'on vous donne des couronnes d'or.* (J. Etcheb. 194-1.)

Buluzgorri (BNc), desnudo, *nu*. ETA ADAM ETA BERE EMAZTEA BULUZGORRIK ZIHEN BIAK, y Adam y su mujer estaban los dos desnudos, *Adam et sa femme étaient nus tous les deux.* (Duv. Gen. 11-25.)

Buluzi (BN-s), desnudo : *nu, déshabillé*. (De BILU-UTS ?.)

Buluzkin : 1º (BN-ald), despojo (envoltorio de la mazorca de maíz), *dé-pouille (gaine de l'épi de maïs)*. — 2º despojo, en general : *dépouille, en général*. GUDU EMAN ZIOEN, ETA GARAJAT ATERABURUKI, BULUZKIN EMBAN ZUEN HARENGANI : pelé contra él y, saliendo vencedor, llevó de él presa : *il se battit contre lui, et, étant sorti vainqueur, il lui enleva le butin.* (Duv. Num. XXI-14.)

Buluzkorrik, completamente desnudo, *complètement nu*. (Dechep. 32-18.)

Buluztu, desnudarse, *se déshabiller*. (Dechep.)

Bulzaka (B, Araq.), á empujones, á *coups répétés*. (V. *Bultzaka*.)

BULZU (R), cascada, *cascade*. UR-BULZU, UR-ZURRUSTA (R, ER-JAUZI (L-ain), UR-SAUZI (R-uzt), agua que levantan las ruedas del molino, *eau que soulèvent les roues du moulin.*

Bunatu : 1º (R-bid-uzt), brotar, germinar : *germer, pousser*. BERTAN BUNATU ZHEN, LURRA ARIN ZEGOLAKO : pronto germinaron, retraso que la tierra estaba ligera : *ils levèrent rapidement, à cause de la légèreté de la terre.* (Matth. XIII-6.) — 2º (R), abotonarse las plantas, *bourgeonner (les plantes)*.

BUNBUILA (AN-b), planta que solo en su copa tiene hojas, *plante qui ne porte des feuilles qu'à la cime*.

BUNBUËLO (G-and), burbujas en el agua, *bulles ou globules d'air dans l'eau*. (?)

Bundinpiku (L-ain), quicio de la puerta : *tourillon, gond de la porte*.

BUNDIÑA (BN-gar), tapon de barricas, *bondon des barriques*. (?)

BUNO : 1º (R...), germen, *germe*. — 2º botón de plantas, *bourgeon des plantes*. — 3º (R-uzt), tubérculo de las plantas, *tubercule des plantes*.

Buhoin (L-ain), cubo, pieza de hierro del centro de la rueda : *moyeu, pièce de fer du centre de la roue*.

BUHORT, percha con punta de hierro que se usa en los rios para impulsar los botes : *boute, longue perche munie d'un bout en fer, dont on se sert sur les rivières pour pousser les bateaux*. (Duv. ns.)

Bupera : 1º (R-mu-o), delicado, impertinente, melindroso : *susceptible, impertinent, difficile*. MAISUA, ONDO MILIKA TA BUPEREA ZAGOZ : maestro, está usted muy melindroso y delicado : *maître, vous êtes bien difficile et susceptible*. (Per. Ab. 58-21.) — 2º (B-h-g-mu), dolorido (miembro), *endolori (membre)*. SORBALEA BUPERA DAIKADANEAN, EUBIA LASTER DA, ENE EMEAK (B-mu) : cuando tengo dolorido el hombro, señal de que pronto ha de llover, hijos míos : *lorsque j'ai l'épaule endolorie, c'est signe qu'il va bientôt pleuvoir, mes enfants*.

BURAR : 1º (R), agua torrencial, agua turbia : *eau torrentielle, eau trouble*. UGALTEA BURAR SAŞTAN DUK, NONBAT EUBI EGAL DIK : el rio baja con aguas turbias,

ha llovido en alguna parte : la rivière roue des eaux troubles, il a plu quelque part. — 2º (R), pecho, poitrine. Var. de BUDAR, BULAR.

Buraršilo, buraršilo (R), el bulto de la piel del ganado, en que se cria un gusanillo : l'enflure de la peau du bétail, où naît un ver.

Burhas (S), descubierto, desnudo de cabeza, nu-tête. PRISTATZEN EZADILA ARI, GERO BURHASIK ESKATU BEHAR ITZAUREONARI : no te pongas a prestar a quien luego tendrias que pedirselo con la cabeza descubierta, ne t'amuse pas à prêter (ton argent) à celui à qui tu serais obligé après de le demander le chapeau à la main. (Oih. Pror. 398.)

BURASO (AN, L), **burhaso** (L) : 1º padre, madre ó ambos : père, mère ou tous les deux. Var. de CURASO. — 2º (BN, Sal.), bisabuelo, bisaieul. BURHASO ZABARRAK (BN, L), los antepasados : les ancêtres, les aïeux.

Burhata (Se), topetazo, coup de tête. BURHATAKA (Se) : á topes, lucha de carneros, toros, de animales cornudos : á coups de tête, lutte de moutons, de taureaux, de bêtes à cornes.

BURATSO (AN), padre, madre ó ambos : père, mère ou tous les deux. ¿MAESTRUA, NOKI DU KULPA, ONEN EDO ONEN BURATSOEK, JAYOTZÉKO AU ITSU? Maestro, ¿quién tiene la culpa : este ó sus padres, para que este naciera ciego? Maître, qui a péché? cet homme ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle? (Liz. Joan. ix-2.) (V. Buraso.)

BURHAU (S), blasfemia, blasphème. **Burhauti**, blasfemo, blasphémateur. **BURBIÑA** (B-b-l-ond, G), curbina, pez de mar, muy sabroso, de ojos pequeños, escaama roja : poisson de mer très savoureux, à petits yeux et écailles rouges.

Burbuiu (B-a), borraja, bourrache. (Bot.)

BURBUILA (BN-s, R), **burbuila** (S. P.) : 1º burbuja, bulle d'air. — 2º lágrima, larme. (?) **NEGAR-BURBUILA** (BN-gar-s), lágrima, larme.

BURBUILU (R), revoltijo de las aguas de un torrente, bouillonnement des eaux d'un torrent.

Burbuñoka (R-uzt), moviendo la cabeza. p. ej. de perlesia y aun voluntariamente : branlant la tête, par suite de débilité sénile, ou même volontairement.

BURBURBUR : 1º (BN-s, R), onomat. de la acción de lavarse la cara, onomat. qui exprime l'action de se laver le visage. — 2º (R-uzt), onomat. de la ebullición fuerte, onomat. de la forte ébullition.

BURBURIO (B-mond), gorgojo, insecto que destruye las habas : cosson, charançon qui ronge les fèves. (V. Bazarri.)

BURBUJ (B-a-g-o), madreño, arbourier. (Bot.)

Burbutzika (BN-ist), brincando, bondissant. ZALDIA BURBUTZIKA ARI DA, el caballo anda brincando, le cheval fait des sauts.

Burbutzikari, saltador, brincador, sauteur.

Burbutzikatu, brincar : sauter, bondir.

BURBUZ (AN-lez-ber), **burbuza** (R). (V. Burbuš.)

BURDALET (R-b-mu), tarasca, muerter torpe : maritorne, femme sale et maladroite. (?)

Burdastu (BN), reducir á brizas (hablando de la madera, de una clavija que se golpea con martillo) : se mâcher (en parlant du bois, d'une cheville que l'on frappe à coups de marteau).

Burdats : 1º (BN, Sal.), extremidad de la rama de un árbol, de la cola de un animal : extrémité de la branche d'un arbre, de la queue d'un animal. — 2º (BN), reducción que se hace de una rama en brizas, mâchure de bois.

Burdatu (L), inclinar, leadar : incliner, pencher.

Burdal (B-b), sucio, asqueroso : sale, puant. (?)

Burdetz (B-d-mañ), eje de carro, essieu de charrette.

BURDI (AN-lez, B-d-l-m-mu), carro, charrette. = Sus especies se distinguen por la palabra á que se agrega burdi. En los compuestos en que burdi ocupa el primer lugar, se transforma en burt, la cual pierde su r final ante consonantes. Les différentes sortes de burdi se distinguent par le mot auquel il se rapporte. Dans les composés où burdi occupe la première place, il se transforme en burt, et ce mot perd le r final devant une consonne.

MANDO-BURDI, carro de machos, charrette à mulets. ESKUBURDI (B-a-d-o), carreta, charrette à bras. INI-BURDI, carro de bueyes, charrette à boeufs.

Burdi-langa (G, ms-Lond.), **burdilata** (Bc), teleras, palos del carro : rangers, bâtons de la charrette.

Burdilgatu (BN, Sal.), manejar con desorden vestidos, tejidos, etc. : manier et laisser en désordre des vêtements, des étoffes, etc.

BURDINA, burdiña (AN, Bc, BN, L), hierro, fer. BURDIN-ADUR (B-l), suciedades rojizas que deja la plancha en los objetos planchados, taches rougeâtres laissées par le fer sur les objets empesés.

Burdinaga (B, Per. Ab. 127-1), palanca, barra de hierro : levier, barre de fer.

Burdiñara (B-d-m), **burdiñare** (B-on), arado de cinco, siete ó nueve puñas : fouilleuse à cinq, sept ou neuf pointes.

Burdiñaratu, arar la tierra, labourer la terre.

Burdin-hari, hilo de hierro, alambre : fil de fer, fil d'archal. (Duv. ms.)

Burdinaztu (BN, L, S), herrar, guarnecer de hierro : ferrer, garnir de fer. **Burdin-barra**, lingote, lingot. (Per. Ab. 127-26.)

Burdinbide (c), ferrocarril, chemin de fer. = Es voz ya corriente. C'est un mot déjà courant.

Burdinetan (L), preso, entre grillos : prisonnier, relégué. OBUVAN BURDINETAN ZABUKAN GAIZTAGIN BAT ALPHATUA, BARRABAS DEITZEN ZENA, entonces estaba preso un famoso malhechor llamado Barrabás, il y avait alors un prisonnier fameux nommé Barabbas. (Duv. Matth. xxvii-16.)

Burdinгал (G-zeg), **burdingei** (B, Per. Ab. 135-9), mineral de hierro, minéral de fer.

Burdin-gesal (AN-b), escoria líquida de hierro : laitier, scorie liquide du fer. **Burdin-kaka** (L-bard), cagaferro, escoria sólida de hierro : mâchefer, scorie solide du fer.

Burdinkara, burdinkarako (BN, L, S), lo que semeja al hierro, ce qui ressemble au fer.

Burdinkari (BN, Sal.), comerciante en hierro, négociant en fer.

Burdinkato, tenazas grandes de hierro con que se mueve la goa (masa de hierro candente), grandes tenailles en fer avec lesquelles on remue la gueuse (masse de fer incandescente). (Per. Ab. 127-4.)

Burdin-letzo (L-ain), cagaferro, escoria sólida de hierro : mâchefer, scorie solide du fer.

Burdinola (L), herrería, fábrica de hierro : forge, lieu où l'on fond le fer et où on le coule en barre.

Burdin-sarde (BN-ald), horca, fourche.

Burdinsare (Bc), reja de hierro tendida en los pórticos, para impedir la entrada al ganado : grille de fer placée à l'entrée des portails, pour en défendre l'accès au bétail.

Burdintša (AN), cierta especie de manzana muy duradera, variété de pommes qui se conserve très longtemps.

Burdin-ur (BN, L, S), agua ferruginosa, eau ferrugineuse.

Burdinzalhi (AN, Araq.), **burdinzalhi** (BN), cucharón muy cóncavo : louche, grande cuiller très concave.

Burdinziri (Bc, Lc), cuñas de hierro que se usan para partir troncos recios, coins en fer dont on se sert pour fendre des troncs d'arbres.

Burdiñazko begitua, argolla, anneau de fer.

Burdi-ol (B), tablones del carro, armazones laterales : plancher de charrette, bâts latéraux.

BURDÜN (S), **burdüña** (S), hierro, fer. (V. Burdiña.)

Burdunhaga (S), palanca, barra de hierro : levier, barre de fer.

Burdün-hari (S), alambre, fil de fer.

Burdünbarra (S), barra de hierro, barre de fer.

Burdün-erhauts (S), escoria líquida de hierro : laitier, scorie liquide du fer.

Burdün-olha (S), herrería, ferronnerie.

Burdunšali (BN-s), **burdüñsalhi** (Se), **burduntzali** (AN, B-a-l-m-mond-mu, G), **burduntzalu** (B), **burduntzulu** (B-o), cucharón : louche, grande cuiller. = Propriamente significa « cucharera de hierro », pues ZALI ó ZALU es « cucharera ». Signifie proprement « cuiller de fer », puisque ZALI ou ZALU signifie « cuiller ».

Burdunšare (B-g), reja, grillage.

Burdün-sukulak (S-bas), morillos, piezas de hierro que se usan en el hogar para asar viandas, sostener cacerolas, etc. : chenets, supports de fer, en usage dans le foyer pour faire griller les viandes, soutenir les casseroles, etc.

BURDUNTZI : 1º (B, G), asador, instrumento de hierro : broche, rôtissoire. — 2º (B-ond), stratus, ciertas nubes en forma de cintas largas muy negras, que generalmente producen luvias : stratus, nuages ressemblant à de longues ceintures noires, qui produisent généralement la pluie. — 3º libélula (insecto), libellule (insecte). (V. Buruntzi, 3º) = De burdun, hierro, fer; zi, punta, pointe.

Burdunzi-zulo (B, G), agujero redondo en la oreja del ganado lanar, *trou rond pratiqué dans l'oreille des bêtes ovines*.

Bürdün-hura (Sc), agua ferruginosa, *eau ferrugineuse*.

Burdunzali (B), cucharón: *louche, grande cuiller*.

Bürdzinziri (Sc), cuña de hierro, *coin en fer*.

Buretze (B-o), agramiza, residuos de lino que se emplean para encender el fuego: *chénovettes, résidus de lin qu'on emploie pour allumer le feu*.

Bürhezur (Sc), calavera, cráneo, *crâne*.

Bürfada (Sc), refunfuñamiento, *grognement*.

Burgain (AN, S): 1º el cráneo, *le crâne*. — 2º cima de montes, *la crête des montagnes*.

Burgaitz, terco, obstinado: *têtu, obstiné*. (Harizm.)

Bürgarrats (BN-am), un pececillo de ría, cierta bermejeola, con cuernecitos en la cabeza: *loche?, petit poisson de rivière dont la tête est ornée de barbillons*.

BURGATOI: 1º (Bc, Gc), curva, pieza de hierro que sujeta los bancos en los bordes de la lancha, *pièce de fer qui assujettit les bancs au bordage des bateaux de pêche*. — 2º (B-i), pieza torcida de madera, *morceau de bois tordu*.

Burgeskide, coheredero, *cohéritier*. (Leiz. *ProL*. N. T. 12.)

BURGI (ms-Lond.), ladicrnia, *abaterne*. (Bot.)

BURGOI: 1º (G-and-beas), vencejo (pájaro), *martinet (oiseau)*. — 2º (BN, R), arrogante, *arrogant*.

Burgoikeri, acto de orgullo, *acte d'orgueil*.

Burgoiki, orgullosamente, *orgueilleusement*.

Burgoitasun, orgullo, *orgueil*.

Burgoitu, hacerse arrogante, *hincharse de orgullo: devenir arrogant, se faire arrogant, se gonfler d'orgueil*.

Bürialatü (S, Chah. ms), inspirar, *inspirer*.

Büriazpi (S, Chah. ms), presunción, *présention*.

BURIN (AN-lez, Gc), natillas, *crème*.

BURINTSA (AN, Araq.), *burintza* (AN), ardilla, *écureuil*.

Burkada (B), carretada, *charretée*.

Burkaitz (AN-lez-oy, G, Añ.), peñón, derrumbadero: *rocher formant une montagne, précipice*.

Burkama (B-a-d-o), **burkame** (B-g): 1º lanza del carro, *timon de la charrette*. — 2º (B-mond), caballete accidental del carro, *planche mobile qui fait l'office de saïage sur la charrette*.

Burkane (B-g-i). (V. **Burkama**, 2º.)

Burkeinu, ademanes de la cabeza, *hochements de tête*. (S. P.) NORBETI BURKENUKA EDO BURU-KEINUKA HADITZEA, hacer ademanes con la cabeza a alguien, *hocher la tête*. (S. P.)

BURKHI (BN), **bürkhi** (S), abedul, *boulean*. (Bot.)

Burkide (B, arc, BN-s, R), **burkhide** (S-li), camarada, compañero de igual categoría, *confrincante: camarade, compagnon de la même catégorie, collègue, concurrent*. JAUNA BURKIDE GAIZTO: el señor (es) mal colega, ó, según el autor, el señor maío para igualarse con él: *le seigneur est*

un mauvais camarade, ou, selon l'auteur, il est difficile de s'égalar au seigneur. (Ilefrances. 35.) BURKHIDE HUN BAT BADIK PELOTARI HOBREK; ORAIKO HUNTAN HOBREK DEABRIA DANTZAN IKUSI BEIAR DIK (Sc): ese pelotari tiene un buen confrincante, *esta vez este tiene que ver bailando al diablo (sic): ce joueur de pelote a un bon compétiteur, cette fois il va voir danser le diable* (sic).

BURKILA (BN-s, R), rueca para hilar lana, *quenouille à filer la laine*.

BURKO: 1º (B), almohada, *oreiller*.

— 2º racimo, *grappe de raisin*. (S. P.)

Burkoi (G, Añ.), obstinado, *obstiné*.

Bürkoikeria (S). (V. **Bütakeria**.)

Burkoitu, obstinarse, *s'obstiner*.

Burkhozte, despecho, torquedad: *dépit, opinâtréte, entêtement*. (Har.)

Bürkhoka (S), dormir apoyado en una mesa, *dormir les coudes sur la table*.

Burkoltza (B-b-elor), adral, tejido de varilla que se pone en el carro, *ridelles de la charrette*.

BURKUIĻA: 1º (R-bid). (V. **Burkila**.) — 2º (R-uzl), tenebrario de semana santa, *herse de la semaine sainte (luminaires triangulaire)*.

Burla (c), burla, *raillerie*. (??) BURLA MINENA, EGIA DIOENA (S): la burla más amarga, (es) la que dice la verdad: *la raillerie la plus amère, (est) celle qui dit la vérité*. BURLA GAIZTOA, SON-LEKHUUA ITZULIZ DOA (S): la burla mala (sic), vuelve a su origen: *la raillerie méchante revient à sa source*.

BURLANTS (BN-gar), carnero mestizo: *métis, mouton croisé*.

Burlarlu (G-and), piezas de cuero con que se cubre el yugo, *pièces de cuir qui recourent le joug*.

BURLIÑA (AN-ond), un pez muy rojo: *grondin?, un poisson très rouge*.

Burmoſ (L-s). (V. **Burmuts**.)

BURMUIN (G-don), cuervo marino, *cormoran*.

Burmurtzika (L-ain), brinco: *saut, bond*.

Burmuts (S): 1º trigo sin barba, *blé sans barbe*. — 2º mazorca de maíz desprovistas de la envoltura, *épis de maïs dépourvues de leur gainé*.

Burmutsika (G-and). (V. **Burmurtzika**.)

BURNA (Sc), el primer brote del grano sembrado, *la première pousse de la graine qu'on a semée*.

BURÑA (BN-s, R), hierro, *fer*.

Bürñaerauts (BN-s), escoria líquida de hierro: *laitier, scorie liquide du fer*.

Burnaizaki (Gc), piezas de hierro, en número de tres, de un telar (son las mayores piezas): *pièces de fer, un nombre de trois, d'un métier à tisser (ce sont les plus grandes)*.

Burnarri (G, lzt. 64-5), mineral de hierro, *minerai de fer*.

Burnatü: 1º (BN-am, Sc), germinar, *germer*. — 2º **Bürnatü** (Sc), producir bretonas, en el campo ó en casa: *hou-tonner, produire des gernes dans un champ ou à la maison*.

Bürnazali (R), cucharón: *louche, grande cuiller de fer*.

Bürnaziri (BN-s), cuña de hierro, *coin de fer*.

BURNI (G, ...), hierro, *fer*.

Burniatsu, ferruginoso, *ferrugineux*.

BURNIO (B-bar), alineación, *aligne-*

ment. BURNIOAN, en línea recta, *en ligne droite*.

Bürniola G, fábrica de hierro: *forge, lieu où l'on fabrique le fer*.

Bürniziri G-and, cuña de hierro, *coin de fer*. (V. **Bürdzinziri**.)

BÜRNO (Sc): 1º germen, *germe*. — 2º manada (de trigo), *poignée (de blé)*.

BURO (L), **burho** (BN-ald, L), maldición, blasfemia: *malédiction, blasphème*. ONDUAN JOSUEK ARTHIKI ZYEN BURHO BAT, entonces Josué lanzó una maldición, *alors Josué proféra une malédiction*. (Duv. *Jos. vi-23*.) HANDIK IKHIASTEN DUTE UMEK ERE MABADIZINO EGOTZEN ETA BURHO EGITEN, de allí aprenden también los niños a echar maldiciones y a blasfemar, *de là vient que les enfants apprennent aussi à proférer des malédictions et à blasphémer*. (Ax. 3a-85-23.)

Bürhoi (S, ...), brusco, rudo: *brusque, rude*.

Bürhoitsu (S, Chah. ms), caprichoso, *capricieux*.

Bürhokari, maldiciente, blasfemo: *médisant, blasphémateur*.

Bürhokatu, detestar, maldecir a alguien: *détester, médire de quelqu'un*. (Duv.) ¿NOLAZ BÜRHOIKATUUREN DUT JAUNAK BÜRHOIKATZEN ETUENA? ¿cómo he de detestar a quien el Señor no detesta? *comment puis-je détester celui que le Seigneur ne déteste pas?* (Num. xxiii-8.)

Bürholari. (V. **Bürhokari**.)

Burontza (L), álamo ciprés, chopo de Lombardia: *cyprès, peuplier de Lombardie*. (Bot.)

Bürhordari (S, Irib.), sustituto, *remplaçant*.

Bürhoztatu, blasfemar, *blasphémer*. (Duv.) JAUNEN DUTZE BÜRHOZTATU DUTELA JAUNA, sabrés que han blasfemado contra el Señor, *vous saurez qu'ils ont blasphémé contre le Seigneur*. (Num. xvi-30.)

Burpide (B, ...), camino de carros, *chemin charretier*.

BURPIL (B, ...): 1º rueda, *roue*. — ¿Bil habrá significado alguna vez «rueda»? Parece que BURPIL se compone de BURDI-BIL, «rueda de carro.» Bil *aurait-il signifié quelquefois «roue»?* Il semble que BURPIL se compose de BURDI-BIL, «roue de charrette.» — 2º efecto ó guiñada que se dá á la bola, en el juego de bolos: *effet qui se communique à la boule, au jeu de quilles*. — Son dos las guiñadas: ERAKO BÜRPIĻA, «efecto favorable,» y KONTRA-BÜRPIĻA, «efecto contrario.» Il *ya a deux sortes d'effets: ERAKO BÜRPIĻA, «effet favorable,» et KONTRA-BÜRPIĻA, «effet contraire.»*

Burra-burra (BN-s): 1º onomat del ruido que forma el hilo al salir de la rueca, *onomat. qui exprime le bruit produit par le fil en sortant de la quenouille*. — 2º derramar un líquido en abundancia, *répandre ou verser un liquide en abondance*.

Burratatu (S), chocar: *heurter, choquer*.

BURRATSA (AN-lez), regüeldo, *erupto: rot, éruption*.

BURREO (R-ond, G), un pez. un *poisson*. (V. **Katšu, Eskatšio**.)

BURRIGOI: 1º (G-don), gorrión, *moineau*. — 2º (G), cierto pez, *certain poisson*.

BURRIKETA AN-ond, B-b-ond, G-zunay), burriquete, *velas pequeñas de*

las lanchas, *petites voiles des bateaux de pêche*. — Hay dos: BURRIKETA y BURRIKETA-TSÍKI, que es la menor de todas las velas. *Il y en a deux: BURRIKETA et BURRIKETA-TSÍKI, qui est la plus petite de toutes les voiles.*

BURRIÑA (B-a-bas-o), hierro, *fer*.
Burroiñ (AN-ond), un pez, un poisson.

Burruabaka (BN-gar), refunfuñando, *grognant*.

BURRUFU (R), desprecio: *mépris, défaut d'estime*.

Burruñada (B-a-?o?, R), refunfuñadura, *grognement*.

Burruñada (L-bard), requesón, *fromage mou*.

BURRUÍLU (B-gald), borraja, *bourrache*. (Bot.) (?)

Burruka: 1º (B, G), luchando, *lutant*. — 2º (AN, Liz, 170-30), lucha, *lutte*.

Burrukari (B), pendenciero, *querelleur*. BURUA BAT EGITEA GIZON OSPETSU, BURUKARI, ONDATZAILÉ, ALPER TA BALDANAKAZ: el igualarse á hombres bullangueros, pendencieros, prodigos, ociosos y flojos: *se rendre pareil aux hommes tapageurs, querelleurs, prodiges, paresseux et nonchalants*. (Per. Ab. 43-17).

Burrukatu, luchar, combatir: *lutter, combattre*. — Se usan tal vez más BURRUKA EGIN (B, ...), BURRUKAN (sic) EGIN (B-m). *Peut-être emploie-t-on davantage BURRUKA EGIN (B, ...), BURRUKAN (sic) EGIN (B-m)*.

Burruko (B-g-l-m-ond-tš), almohada, *oreiller*.

BURRUMA (BN), estrépito, *fracas*. HORI DA URUNTZIK HELDU DEN ARMADA BATTEN BURRUMA, ese es el estrépito de un ejército que llega de lejos, *c'est le fracas d'une armée qui arrive de loin*.

Burrumaka (L-ain), rodando, *roulant*.

BURRUN: 1º (B, G), zumbido de ruedas como de cordelería, *bourdonnement produit par les roues des cordiers*. — 2º (B-ard), caramillo, silbato hecho de corteza de algún vegetal, tallo de trigo, etc.: *chalumeau, pipeau, sifflet fait avec l'écorce d'un végétal ou une tige de blé*.

BURRUÑA (R-uzt), hierro, *fer*. BURRUSA-ZIRI (R-uzt), cuña de hierro, *coin de fer*. (V. Burdinziri).

BURRUNBA: 1º (AN-b-ek, BN-s, L, R, Sc), estrépito, fragor: *fracas, grondement*. IHENTZURIAK ABIATU ZIREN BURRUNBAZ, los truenos comenzaron á bramar, *le tonnerre commença à gronder*. (Duv. Ez. xix-16.) BURRUNBAZ (BN-s), produciendo ruido, *produisant des borborjmes*. — 2º (BN-s), murmullo del agua, *murmure de l'eau*. — 3º (R), hombre encolerizado, *homme en colère*. — 4º (Lc, S-gar), juguete de niños, moviendo una cuerda con ambas manos, haciéndole girar vertiginosamente á un objeto colocado en medio, por ej. un botón, un palillo: *tournoquet, jouet d'enfants qui consiste à faire mouvoir une corde avec les deux mains en faisant tourner vertigineusement un objet placé au milieu, par ex. un bouton, une roulette, un palet*. — 5º (L), zumbido en el oído, *bourdonnement d'oreille*. — 6º (BN, Sal), abejorro (insecto), *hanneton* (insecte).

Burrunbada (B-on), estrépito, *fracas*.

Burrunban (BN-haz), de golpe y rápidamente, *tout à la fois et vite*. IHORTZAK BURRUNBAN JOTEN ZAIZKO, los dientes le vienen de repente, *sa dentition se fait très vite*.

Burrunbari: 1º retumbante, el que mete ruido por ostentación: *bryuant, retentissant, tapageur, celui qui fait du bruit par ostentation*. (Duv. ms.) — 2º bullanguero: *agilateur, émetteur*.

Burrunbatu (B-ms), hacer ruido, *faire du bruit*.

Burrunbatsu, ruidoso, *bryuant*. (Duv. ms.)

Burrunblada (R-uzt), refunfuño: *grognement, rechignement*.

Burrunbota (S), grande ruidosa: *grand bruit, vacarme*.

Burrun-burrun (B-elor), melolonta, abejorro, vulg. cochorro (insecto): *hanneton* (insecte).

Burrunburutu (BN-s), desvanecerse, *s'évanouir*.

Burrun (AN, G). (V. Burrun.)
Burrunbada (B, G), **burrunbada** (B, G): 1º estrépito, alharaca: *fracas, grande démonstration*. — 2º bravata, *bravade*. — 3º (Bc), zumbido, *bourdonnement*.

Burrunbürü (S), modorro, enfermedad de ovejas: *tournis, maladie des brebis*.

Burrunzaki (R), bultos que ponen las mujeres en los costados del carro: *no se les caigan las sayas, bourrelet que les femmes portent autour de la ceinture pour soutenir leurs jupes*.

Burrunzali (B, G, L), cuchara de hierro: *louche, cuiller en fer*. (V. Burduntzali.)

Burrunzi: 1º (B-a-o-on-tš), asador: *broche, rôtissoire*. Var. de BURDUNZI. — 2º (B-on), dolor vivo, *douleur cuisante*. — 3º (G-am-bid-us), libélula, insecto neuróptero llamado también doncella y también caballito del diablo, notable por la belleza y elegancia de su forma, fuerza de sus alas y rapidez de su vuelo: *libellule, insecte névroptère appelé aussi demoiselle, remarquable par la beauté et l'élégance de sa forme, la vigueur de ses ailes et la rapidité de son vol*. — 4º (G-ber-gai), carámbano, cancelón de hielo: *glaçon, aiguille de glace*. — 5º (G-don), stratus, ciertas nubes lluviosas: *stratus, nuages pluvieux*. (V. Burduntzi, 2º). — 6º (B-tš), las mayores piezas de un telar (son tres y de hierro), *les plus grosses pièces d'un métier à tisser (elles sont au nombre de trois et en fer)*. — 7º (G-and), persona insistente: *généreux, fâcheux, personne qui insiste*.

Burruñ-ura (R-uzt), agua ferruginosa, *eau ferrugineuse*.

Burrunzali (AN-b, L-ain-s). (V. Burdunšali.)

BURRUOI (AN-lez), vencejo, avión (pájaro): *martinet noir, martinet (oiseau)*.

Burruš (B-a), mazorca desgranada de maíz, *épi de maïs égrené*.

Burrukada (B-m-mond-tš), refunfuñamiento, *grognement*.

BURRUSKILA (R), lugar en que se guardan las erías de ovejas, separándose de las madres: *endroit où l'on parque les petites brebis, à l'écart des mères*.

BURRUSTA (BN, Sal), cantidad de grano ó líquido que rebasa y se despa-

rrama: *trop-plein, excédent, quantité de grain ou de liquide qui déborde et se répand*.

Burrustada (R-uzt). (V. Burruskada.)

Burrustaka: 1º rebasando, *excédant*. — 2º (BN-ald), sembrar á pulso, *semer à la volée*. — 3º (BN-am-gar), onomat. que designa la profusión en el derrame de granos, gasto de dinero, etc.: *onomat. qui exprime la profusion dans la surnature des grains, le gaspillage d'argent, etc.* ODOLA BURRUSTAKA DARIO (BN-s), la sangre le mana á borbotones, *son sang coule à gros bouillons*.

Burrustakan (BN-am), **burrustakan** (L), á mares, en abundancia: *à flots, abondamment*. ODOLA AURDIKHITZEN ZIZIN BURRUSTAKAN, arrojaba sangre á mares, *il perdait le sang à flots*.

Burrustu (B, arc), arrancarse un animal, acometer: *foncer (un animal) contre..., attaquer*. AZTERRIETAN DAGO TA BURRUSTUKO JAT, está escarbando y me ha de acometer (se arrancará contra mí), *il gratte la terre et va foncer sur moi*. (Refranes.)

BURRUTZ (B-a-alb-o), terreno costanero, *terrain en pente*.

Burruztaireka (BN-s), refunfuñando, *grognant*.

BURT (B, ...), Var. de BURDI en la mayor parte de los derivados, Var. de BURDI *dans la plupart des dérivés*.

Burtaga: 1º (B-mond), lanza del carro, *timon de la charrette*. — 2º caballete accidental del carro: *planche mobile de la charrette, faisant office de fatigue*. — 3º (B-ar-on), varal que se pone sobre las cargas de bulto, para apretarlas y sujetarlas: *longue perche qu'on place sur les charges de ballots, pour les presser et les assujettir*.

Burtaker (B), piezas de madera que se interponen entre el eje y el carro, *pièces en bois qu'on place entre l'essieu et la charrette*.

Burtaket, estacas del carro: *ranchers, pieux de charrette*.

Burtalbo. (V. Burtarasa.)

Burtarasa, **burtaraza** (B, ...), limonera del carro, *limon de charrette*.

Burtardatz (B, Per. Ab. 48-20), eje del carro, *essieu de charrette*.

Burtarasa (B, ...), dos piezas largas (tan largas como el carro), que forman sus dos lineas laterales: *bâti, les deux pièces de bois de la charrette qui sont les prolongements des brancards*.

Burtarrai (B-g), huellas de las ruedas del carro: *traces, empreintes des roues de charrette*.

Burtasto (B-m). (V. Burtaker.)

Burtaz (S-gar), refunfuñando, *grognant*.

Burtada-zulo (B-mond), agujero central del yugo: *trou pratiqué au milieu du joug, par où passe le timon*.

Burtede (B, ...), correas del carro, *courroies de charrette*.

Burtegun (B-a), lanza: *flèche, timon*.

Burterrai (B-i), **burterrei** (B-g), carril, huella de las ruedas: *ornière, empreinte de roues*.

Burterraila (B, ...), travesaños que se fijan sobre el varal, formando cruces y sobre las cuales se hace la cama del carro: *traverses qui se fixent sur le bâti*,

en forme de croix, et sur lesquelles repose le plancher de la charrette.

Burterresto (B-mond), **burterrestu** (G-a-ald), surco de las ruedas, *ornière creusée par les roues.*

Burtési (B, ...), seto del carro, *claire de charrette.*

Burtése (B-g), pieza de madera que se pone en el carro para sostener el chiriñón ó traer maderas, *pièce de bois qu'on met à la charrette pour soutenir le tombeau ou transporter des mardiers.*

Burtetše (B, ...), cama del carro, *plancher de charrette.*

Burtetz (B-ar-m-oñ), eje del carro, *essieu de charrette.*

Burtezpata (B, ...), palos que se ponen, delante y detrás, en la cama del carro, para que no caiga la carga sobre el ganado: *ranchers, bâtons qu'on adapte à l'avant et à l'arrière du plancher de la charrette, pour que la charge ne tombe pas sur le bétail.*

Burtigin (B-a-art-m), lanza: *flèche, limon.*

BURTINA, cortina, *rideau.* (Herv. *Catal. de leng. V-180.*) (??)

Burtirrizko (B-m), carril, huella de las medias del carro: *ornière, trace ou empreinte des roues de charrette.*

Burtoe (B, ...), **burtol** (B-g), cama del carro, *plancher de charrette.*

Burtorraz (B-a-o), clavos de la circumference de la rueda, *clous qui fixent le bandage de la roue.*

Burtorrazi (Bc), cuatro cuñas que aprietan el eje, *les quatre coins qui compriment l'essieu.* = Para apretar estas cuñas, se usan á su vez otras llamadas *GANZIRI* las cuñas que se meten de arriba abajo, y *ORPAZIRI* las que se meten de abajo arriba. *Pour contenir ces mêmes coins, on en emploie d'autres, désignés sous ces noms: GANZIRI ceux disposés de haut en bas, et ORPAZIRI ceux disposés de bas en haut.*

BURTŠINTŠ (BN-s), šlamo temblón: *treuble, genre de peuplier.*

Burtširrika (B-ōñ), **burtširrinka** (B-mond), rueda de carro, *roue de charrette.*

Burtšoratu (BN), sentir vértigos: *éprouver des vertiges, avoir le vertige.*

Burtšoro (BN, L-ain), atolondrado, desvanecido, persona ligera y de poco sentido: *étourdi, écerclé, personne de tête légère et de peu de bon sens.*

Burtzain: 1º (B, ...), carretero, *charretier.* — 2º (B-tš-urd). (V. **Buruntzi**.)

Burtzell (B-a-?) , rueda del carro, *roue de charrette.*

Burtzi, rejón, barra de hierro terminada en punta: *barre de fer, en général, terminée en pointe.* (Añ. ms.)

Burtzil (B-ar-mond-o), eje del carro, *essieu de charrette.*

Burtzin (AN, G-ber), paleta, *petite pelle.*

Burtzol (B-1). (V. **Burtzuol**.)

Burtzoradura, vértigo, aturdimiento: *vertige, étourdissement.* (Duv. ms.)

Burtzoragarri, vertiginoso, *vertigineux.* (Duv. ms.)

Burtzoraldi, vértigo, aturdimiento pasajero, desvarío: *vertige, étourdissement passager, syncope.* (Duv. ms.) **BAINAN** SOLAS HORIEK HEKIAN BEGITAN IZAN ZIREN BURTZORALDI BATEN IDURIKO, pero

estas palabras fueron á los ojos de aquellos como un vértigo, *mais ces paroles leur parurent comme du délire.* (Duv. *Luc. xxiv-11.*)

Burtzoratu, tener vértigos, perder la cabeza: *avoir le vertige, perdre la tête.* (Duv. ms.)

Burtzoro: 1º insensato: *insensé, dément.* (Duv. ms.) — 2º (BN-ald), vahído, vértigo, perturbación mental: *étourdissement, vertige, trouble mental.*

Burtzorokeri, acto de insensatez: *folie, acte insensé.* (Duv. ms.)

Burtzoroki, insensatamente: *d'une manière insensée, follement.*

Burtzorotasun, insensatez, estado del que tiene vértigos: *démence, manque de bon sens, état de celui qui a le vertige.*

Burtzuol (G-don), tablilla cierta, tabla provista de agujero en el centro para meter en él el mástil de proa: *étambrai de beaupré, planche pourvue d'un trou par lequel passe le mât de la proue.*

BURU (AN, B, BN, G, L, R), **bürü** (S): 1º cabeza, *tête.* Ez dakozut BURURIK EZ BIZTANIK IKHUSI (BN-am), no conozco nada de ese asunto, lit.: no le he visto ni cabeza ni cola: *je ne connais rien de cette affaire, lit.: je ne lui ai vu ni queue ni tête.* BURURIK EZ DA TŠAPELA NAI (B, ms-OIS) no tiene cabeza y quiere boina; es decir, emprende negocios que exceden su capacidad: *il n'a pas de tête, et il veut un béret; c'est-à-dire il entreprend des affaires au-dessus de ses capacités.* BURURIK EZTAGON LEKIAN ZANKORIK EZ (R-uzl): donde no hay cabeza, no hay piernas; es decir, donde no hay autoridad no hay orden: *là où il n'y a pas de tête, il n'y a pas de jambes; c'est-à-dire, où il n'y a pas d'autorité, il n'y a pas d'ordre.* BURURIK EZTUENAK ZANGO (BN-s), BURURIK EZTUENAK ZANKO (R): quien no tiene cabeza (necesita) piernas (pues se le olvidan las cosas y las busca): *qui n'a pas de tête (doit avoir) des jambes (car il faut qu'il aille chercher ce qu'il a oublié).* BURUA BEROTU (BN-haz), fatigarse el cerebro: *se surmener, se fatiguer le cerveau.* BURUA JOAN (GAN, FAN, etc.): a) (c) perder la memoria, *perdre la mémoire.* — b) (Bc), sentir vértigo, *avoir le vertige.* BURUARAT EMAN DAITAD GAUR EURIJA EGIN BEAR DIOLA (B-rid), me ha ocurrido que esta noche ha de llover, *j'ai le pressentiment qu'il va pleuvoir cette nuit.* BURU-ANDI GELDITU (AN-b, BN-ald, L-ain), llevarse un chasco: *être bien attrapé, se fourrer le doigt dans l'œil.* BURU-BELARRIAK (BEARRIAK...) IPINI (AN-b, B-a, L-ain), prestar toda atención: *prêter toute son attention, être tout yeux et tout oreilles.* ABILUA BURU-BELARRIAK ERNE (BN-ain), anda con los sentidos finos: *va, les sens bien éveillés.* BŪRĪAZ BAITZĪR ARI TĪZŪ LANEAN (Sc), trabajan con toda intensidad, *ils travaillent de toutes leurs forces.* EZ BURU TA EZ ZANGO (BN-s, L, R), EZ BURU TA EZ BELARRI (B-i-mond): ni fi ni fá, inútil: *bon à rien, inutile.* BURUA BI BEARRIEN ARTEAN EZARRI (IZARI) (BN, L, R, S), corregir á alguien, lit.: ponerle la cabeza entre las dos orejas: *corriger quelqu'un, lit.: lui mettre la tête entre les deux oreilles.* — 2º (c), cima, *cime.* ATZ-BURU, AZURU (B-m), yema de dedo, *bout du*

doigt. — 3º (c), jefe, *chef.* — 4º (c), es-piga, *épi.* — 5º (BN, Sal, S), comienzo, *commencement.* — 6º (ANc, B, BN, G, L, S, *Matth. x-22*), cabo, *romate: bout, fin.* BURUTIK BURUHA, de cabo á cabo, *d'un bout à l'autre.* URTE-BURU (c): cabo de año, aniversario: *bout de l'an, anniversaire.* DENBORA GUTIHEN BURUAN AN, *Matth. xxvi-64*, al cabo de poco tiempo, *au bout de peu de temps.* EREMU HORREK BURURIK EZTU AGIRI, GOGORRA DA (L-ain): á ese terreno no se le va límite, es extraordinario: *on ne voit pas la borne de ce terrain, c'est extraordinaire.* LU-BURUAN (L, R), después de morir, *après la mort.* LUBURKO (B, ...), testamento, *testament.* — 7º (c), personalidad, *udo mismo: personnalité, chacun.* BERE BURUA IL DU, se ha suicidado, lit.: ha matado su cabeza (es decir, su personalidad, á sí mismo): *il s'est suicidé, lit.: il a tué sa tête (c'est-à-dire sa personnalité, lui-même).* BURUA ATARA (c), BURUA ATERA (BN, L): a) ganarse la vida, *gagner sa vie.* — b) sobresalir, *surpasser.* BURUA BAT EGIN (B, G), equipararse, *se comparer.* EZJAKOLOK ETSAGUN BEGRIRATU BATI ONDO EGITEN BURUA BAT EGITEA GIZON OPESTU, BURUKHARI, ONDATZALE, ALPERTA BALDANAKAZ: porque no le conviene á un propietario, que se estima, el compararse á hombres bullangueros, pendencieros, disipadores, ociosos y flojos: *parce qu'il ne faut pas confondre un propriétaire, qui se respecte, avec des hommes tapageurs, querelleurs, prodigues, fainéants et nonchalants.* ENAITERE BURU: a) (BNC, R, ...), no puedo contar conmigo mismo, no valgo: *je ne puis compter sur moi-même, je ne vauz rien.* — b) no puedo acordarme, *je ne puis me rappeler.* — 8º (B), lo sumo, *le maximum.* SEI IZANGO ZAN BURUA, seis habrán sido á lo sumo, *ils auraient été six au maximum.* IRU LAGUN BURU BURU (B-i, G-don), IRU LAGUN BURUTIK (L-and), BURU BURUTIK (L-ain), tres personas á lo sumo, *trois personnes tout au plus.* — 9º (c), cabecera, lugar principal: *le haut, partie principale.* MAI-BURU, MAIPURU, presidencia de la mesa, *présidence de la table.* ONDRA-BURU (Bc), cabecera del duelo, *la tête du duel.*

-Buru (BN-ist), Var. de -BURU. -DUX. HARTZEBURU, HARTZEDURU, ARTZEDUN, acreedor, *créancier.* ZORBURU, ZORDURU, ZORDUN, deudor, *débiteur.*

Buru-adar (G), las ramas que se cortan sobre el árbol con destino al fogón, *le bois de chauffage que l'on coupe sur l'arbre.*

Buru eman (BN, G, L, S), **buruak emon** (Bc, R), ocurrir una idea, *venir à l'esprit (une idée).* ¡ONELAKORIK BARRIZ! BURUAK EMOTEN DEUTSAN DAN DAN DANA EGIN BEAR DAU (B-1): ¡oído como este! todo absolutamente todo lo que se le ocurre tiene que hacer: *un autre comme celui-là! il tient à faire absolument tout ce qui lui passe par la tête.*

Buru-ainazale (BN-s). (V. **Buru-berotzale**.)

Buru-arin (AN, B, G), casquivano, de cabeza ligera: *étourdi, écerclé, tête légère.*

Buruas (AN-b), **buruhas** (BN, L, R), **bürühas** (S), descubierta de cabeza: *nu-tête, tête nue.*

Buruhas, descubrirse, *se découvrir (la tête).*

Buruatu (AN-*elk*), sacar partido, *tirer parti*. EZEN BURUATU ZUEN JUDIOAKIN AN, Liz. 47-13), no podía sacar partido de los Judios, *il ne pouvait tirer aucun parti des Juifs*.

Buru-aurki (B-ar, G), rodete: *rond, tortillon*.

Buru-hausgarri (BN, L, ...), **buru-*auskarri*** (B, G), lo que da quebraderos de cabeza, *ce qui donne des cassements de tête*.

Buruauaste (c), quebradero de cabeza, *casement de tête*.

Buru-bage (B, R), (V. **Buru-gabe**).

Buru-bagako (B), **buru-bako** (Bc), insensato, *insensé*.

Buru-bagakotasun (B), **buru-bako-*tasun*** (B), insensatez: *démence, folie*.

Buru-barru (B), cerebro, *cerveau*.

Buru-belarri (AN, Gc), (trabajar) con todo empeño, *(travailler) avec beaucoup d'ardeur*.

Buru-beltz: 1º (S), centauro negro, *centaure noir*. (Bot.) — 2º (G, S), paro azul (pájaro), *mésange (oiseau)*. — 3º (G-t-zumar), chinche (insecto), *punaise (insecte)*.

Burubeltz (G). (V. **Buru-beltz**, 2º.)
Buru-berotzale (BN, L), **bürü-*berozale*** (S), **buru-betetzale** (R), cizañero, enredador: *sèmeur de zizanie, cancanier, brouillon*.

Burubide: 1º (Bc), resolución, *résolution*. — 2º (Bc), consejo, *conseil*. BURUBIDEA EMON (Bc), dar consejo, *donner conseil*. — 3º (B-mond-on), trance, apuro: *trance, détresse*. — 4º (G-orm), fuste, fundamento, habilidad: *jugement, fond, habileté*. BURUBIDE GUTSIKO EMAKUMEDA, es una mujer de poco fuste, *c'est une femme de peu de jugement*.

Burubil, redondo, *rond*. (Harr. Dic.) (V. **Biribil**).

Buru-biloiz, calvo, *chauve*.

Buru-buru (B-i, G-don), **buru-buru-*tik*** (L-ain), á lo sumo, *tout au plus*. LAU LAGUN BURU BURU, tres personas á lo sumo, *trois personnes tout au plus*.

Buru-buruko, el que está el primero, á la cabeza: *celui qui est le premier, en tête ou à la tête*.

Buru-buztanak (BN-ald), entradas y salidas en un negocio, *tenants et aboutissants d'une affaire*. EZTAUZKAT IKUSIRIK ORREN BURU-BUZTANAK (BN-ald), yo no veré las peripicias de ese (negocio), *je ne verrai pas les péripéties de cette affaire*.

Buru-buztanka (BN, G, L, S), á contrapelo, al revés, cabeza abajo: *à contrepoil, à rebours, la tête en bas*.

Burudun: 1º (BN, L, R, S), sensato, capaz: *sensé, capable*. — 2º (B-h), mujer que vende cabezas de merluza, besugo, etc.: *femme qui vend des têtes de merluses, de rousses, etc.* JAUNA, ¿IKUSI DAU ORTI BARRUNA JOATEN BURUDUN? AN ZUZEN BERE EZTOT IÑOR IKUSI BURU-BAKORIK (B-mu): señor, ¿ha visto V. ir por ahí adentro gente que llevaba cabezas? Precisamente no he visto á nadie que no la llevase (diálogo entre una pescadora bermeana y un profesor de náutica): *monieur, avez-vous vu aller par là des gens qui avaient des têtes? Justement je n'ai vu personne qui n'en portait pas (dialogue entre une pêcheuse de Bermeo et un professeur d'hydrographie)*.

Buru egin: 1º (B, BN, G, L, S), resistir, dar frente: *résister, affronter, faire face*. — 2º **Bürü egin** (S), encontrar, encontrarse: *rencontrer, se rencontrer*.

Buru emon: 1º (B, Añ.), garantir, *garantir*. — 2º (B-a-d-o), prosperar, *prosperer*. — 3º (B), **buru eman** (G, S), resistir, dar frente: *résister, faire face*.

Buruentar, amator de sí mismo, *celui qui s'aime beaucoup*. (Leiz.) EZEN IZANEN DITUK GIZONAK BERE BURUENTAR, pues habrá hombres amantes de sí mismos (partidarios de sí propios), *car il y aura des hommes amateurs d'eux-mêmes*. (II Tim. III-2.)

Buruera (B-i), idea, *idée*.
Buru-eritxia (B, G), presuntuoso, vanidoso: *présomptueux, vaniteux*.

Buruzur (BN-s, G, R), **buruzetur** (BN, L), calavera, cráneo, *crâne*.

Burufuiñ (Lc), seso, *cerelle*.

Buru-gabe (AN, BN-s, L, S), **buru-gabeko** (AN, G), insensato, *insensé*.
Buru-gabekeria, **buru-gabekotasun** (AN, G), insensatez: *démence, folie*.

Burugin (B, Bc, G), vividor, lit.: *hacedor de sí mismo: débouillard, vivant, lit.: celui qui se fait soi-même*. BURUGIN ONA, LAGUNGIN TSARRA (B-i-mond-o-ts): el buen vividor, malo para compañero: *un bon vivant est un mauvais compagnon*.

Burugintza (B), acto de egoísmo, de vida regalona: *acte d'égoïsme, de viveur*. OSTU DAGIOLA EMAZTEAK EDO UMEAK BURUGINTZARAKO, que la mujer ó los niños le roben para darse á la vida regalona, *que la femme ou les enfants lui dérobent son argent pour vivre à leur aise*. (Bart. II-142-31.)

Burugoi (R), presuntuoso, vanidoso: *présomptueux, vaniteux*.

Buru-gogor: 1º (AN, B, G, S), tenaz, *entêté*. — 2º (Bc), lerdo, tonto: *balourd, sot*.

Buru-gogokeri (AN-b, B, G, S), acto de terquedad, *acte d'obstination*.

Buru-gorri (BN, L, S). (V. **Buru-zuri**, 2º.)

Buru-gur (R), encorvado, *courbé*.

Buru-jaka (B-i-m), **buru-jake** (B), anguarina, especie de gabán: *paletot-sac, espèce de caban*. (V. **Brujake**.)

Buru-jantzi: 1º (B-on), ligero de cascos: *léger (de tête), sot*. — 2º (G-br), hombre de talento, *homme de talent*. — 3º (B, G), elegante, *élégant*.

Buruyape (L-azk), pretensión, *prétention*.

Buruikenda (?), arpillera, lienzo grueso para llevar forraje al ganado: *serpillière, toile grossière dans laquelle on porte du fourrage au bétail*.

Buruiki (AN-lez), **buruiko** (AN), almohada, *oreiller*.

Buruil (AN-arak-lez-oy, L, S), septiembre, *septembre*.

Buruila (B-a), hurano, bosco: *bourru, roque*.

BURUIĻĪ (B-o), lino el más ordinario, *lin le plus ordinaire*.

BURULŪ (S), cubo de la rueda, *moyeu de la roue*.

Buru-yope: 1º quebradero de cabeza, *casement de tête*. (Duv. Labor. 10-11). — 2º presunción, pretensión insolente, orgullosa: *présomption, prétention insolente, orgueilleuse*. (Duv.) BADU NON HAR

BURUJOPE, ya tiene en qué fundar la pretensión, *il y a de quoi justifier la prétention*. (Hirib. 63-13.)

Buru-iritzia (G), **buru-iritzia** (G-and-), el presuntuoso, vanidoso: *le présomptueux, vaniteux*.

Buruite (AN-b-lez). (V. **Burukote**.)

Buruka: 1º (AN, Araq., Har. Luc. vi-1), espiga, *épi*. — 2º (BN), lucha de animales, *lutte d'animaux*. — 3º (AN-b, BN-s, R, S), espigas de trigo que quedan en el campo después de la recolección, *épis de blé qui restent dans le champ après la récolte*.

Burukal (BN-s, R, S), (tanto) por cabeza: *(tant) par tête, à chacun*.

Burukaldika (R-uzt). (V. **Buruka**, 2º.)

Burukari, altivo, *altier*. (S. P.)

Burukasta (R-uzt), residuos de trigo, maíz, uva, etc., en el campo: *restes de blé, de maïs, grappilles de raisin, etc., dans un champ*.

Buruki: 1º (G-etš), almohada, *oreiller*. — 2º (AN, Araq.), caprichoso, *capricieux*. NOR BERE BURUBI, EGIN-ONDOAN URRIKI (AN, Araq.), quien elige por capricho tendrá que arrepentirse, *celui qui choisit par caprice s'en repentira*. — 3º (B-b), cargueras de pescado, *vendeuses de poisson*. — 4º (AN-oy, G-and-ber), almohadón, *traversin*. — 5º (B, G), trozo ó carne de cabeza, *orceau ou viande de la tête*.

Burukita: 1º (BN, Sal.), almohada, *oreiller*. — 2º *cabecera, chevel*. (Duv.) HURUBILDU ZEN HOFOLFERNESHE OHE-BURUKITAN ZEN HABERA, se aproximó al pilar que estaba á la cabecera de la cama de Holofernes, *elle s'approcha du pilier qui était au chevet du lit d'Holopherne*. (Jud. XIII-8.)

Buruko: 1º (G), almohada, *oreiller*. BURUKOTAT ARRI BAT IPIŠHIK LOAK ARTU ZUEN: poniendo una piedra por almohada, se durmió: *prenant une pierre pour oreiller, il s'endormit*. (Lard. Test. 42-9.) — 2º (B, Micol., Sc), tocado de la cabeza, *coiffure de la tête*. LASTERRAGO ESKUA AORA ZE EZ BURUKORA, más presto la mano á la boca que no á la toca, *plus vite la main à la bouche qu'à la coiffure*. (Refrañes.) — 3º (B-g, BN-s, Lc, R, Sc), pañuelo de la cabeza, *mouchoir de tête*. — 4º (G-don), yugo, *joug*. — 5º (AN-b, BN-s, Sc), montera, *béret*. — 6º una especie de corona de mimbre que ponen en la cabeza los que turcen el hilo (de él pende el tsIRRIKOL ó TORTZEL), *espèce de couronne en osier que mettent sur leur tête ceux qui tordent du fil à cette couronne est suspendu le tsIRRIKOL ou TORTZEL*. — 7º (AN-b, Bc, L-ain), por cada persona, por barba: *par chaque personne, par individu*. — 8º (AN-b), rodete, *tortillon*.

Buruko-ala (Bc), desvanecimiento, *évanouissement*.

Buruko ariña (B, G), el vahido, *le vertige*.

Burukhoi (BN), obstinado, *obstiné*.

Burukorratz (ANc, Bc, Gc), afilador para prender mantillas y pañuelos, *épingle pour attacher mantilles et fichus*. (Contr. de BURUKO + ORRATZ.)

Buru-koskor (B-mond), cráneo, *crâne*.

Burukote (AN, G-orn), rodete: *rond, tortillon*.

Buruko zahí (BN-haz, L, S), **buruko zai** (Bc, R), la caspa, *les pellicules (du cuir chevelu)*.

Büriláts (BN-am), especie de bermejuelas con cuernecitos en la cabeza: *loche, petit poisson ressemblant au goujon, dont la mâchoire est ornée de barbillons*.

Bürülo (Sc), piezas de metal que guardan el cubo de una rueda, *pièces métalliques qui garnissent le moyeu d'une roue*.

Buruloka (B-ts), fatuo, *fat*.

Burumots (R-uzt), (V. **Burmutz**, 2º).

Burumotz: 1º (B, G, L), decapitar, *décapiter*. HEMEN ERE... EMAITEN OI ZAIKA... OHONKERIARI, HERIOTZEARI... URKHA-TZEA, LAURDENKATZEA, BURUMOTZEA: tam-bien aquí se le dá... al robo, á la muerte... (por castigo) la horca, el descuartizamiento, la decapitación: *même ici on puni le vol et l'assassinat, par la pendaison, l'écartellement, la décapitation*. (Ax. 3a-441-3.) — 2º (B-a-mond-o-iz, G, R), cortar el pelo, *couper les cheveux*.

Burumotz (B-a-o), mocho: *écorné, décorné*.

Burumuín (BN, L-ain), seso, *ceruelle*.

Buru-murri (B-m), calvo, *chauve*.

Burumotzika (G-and), retozando, bromeando: *bondissant, sautant*.

BURUNA (R), (V. **Burna**).

Burunbatu (BN-s), revolverse en el fango, *se vautrer dans la boue*.

Burunegi (R), **bürünegi** (Sc): 1º almohadón: *traversin, gros coussin*. — 2º (R), almohadilla de la costura, *cousinnet de couturière*.

Bürhüngürü: 1º (Sc), modorro, enfermedad del ganado lanar: *tournais, maladie des bêtes à laine*. — Dicen que un gusano en el cerebro que le hace dar vueltas por desvanecimiento. *D'après la croyance populaire, c'est un ver, sis dans la cervelle, qui les fait tourner et leur donne le vertige*. — 2º (S), persona ligera y de poco sentido: *étourdi, écer-vellé, personne légère et de peu de bon sens*.

Buruntzaki (AN-oy), **buruntzi** (B-g-i-l-m-ond, G-gai), aro superior de un cesto, *cerce supérieur d'un panier*. — Por extensión apliqué yo á significar « corona » en un himno á nuestra Señora de Begoña. *Par extension, j'ai étendu la signification de ce mot à « couronne » dans une hymne à Notre-Dame de Begoña*.

Buruntzigei (B,...), ramas de que se hace dicho aro, *verges dont on fait les cerceaux de panier*.

Burupe, autoridad, *autorité*. (Ax., Har.) HORLAKO BURUPEAKERIN MANATZEN BAITIOTE ISPIRITU LOHIEI, pues con semejante autoridad mauda á los espíritus inmundos, *car il commande avec empire aux esprits impurs*. (Har. Marc. 1-27.) ETA OBRA ON HEKEN GATIK BEKHATORE HARK, JAINOAREN ALDEBAKOTZ BURUPERIK EZIN BADUKE ERE, y aunque por aquellas buenas obras aquel pecador no puede tener autoridad para con Dios, *et quoique ce pécheur-là ne puisse avoir d'autorité auprès de Dieu pour ces bonnes œuvres...* (Ax. 1a-545-30.)

Burupeko, almohada, *oreiller*.

Burupetsu, presuntuoso, *présomptueux*. (Lar.)

Burupide (AN-ez), (V. **Burubide**, 1º.)

Bururas (R), desnudo de cabeza, *nudité*.

Bururatu: 1º (B, G), concebir una idea, *concevoir une idée*. — 2º lograr, ejecutar: *obtenir, réussir, exécuter*. (Duv. ms.)

Burude (BN-s), cima, *cime*. OIANAREN BURUDEA EDO GOIENA, la cima ó parte superior del bosque, *la cime ou partie supérieure du bois*.

Burudi: 1º (AN-b, B-g-l-mu-ond-ts), BN, Sal., G, L-s, S), edredón, colcha ó colchilla de pluma: *édredon, duvet de l'elder, qui sert à faire des couvre-pieds, de ce nom*. — 2º (BN-ald, B-d), travesaño, almohada que ocupa todo lo ancho de la cama: *traversin, sorte d'oreiller qui occupe toute la largeur du lit*. — 3º (L), almohada, *oreiller*. LUMATZATZAT LASTOA DU, BURUDITZAT BELHARRA: por colchón tiene paja, por almohada hierba: *pour matelas il a de la paille, et de l'herbe pour oreiller*. (J. Etcheb. 50-14.)

Burudi-añal (L-s), **burudi-estalgí**, funda de almohada: *taie d'oreiller, souille (pop.)*.

Bururdiko (AN, B-m-ts), (V. **Bururdin**, 1º.)

Bururdin (B-ts): 1º travesaño, *traversin*. — 2º colchón de plumas: *couette, matelas de plumes*. (V. **Burudi**, 1º.)

Bururen buru (L), de cabo á cabo, *d'un bout à l'autre*. Goy. *Aleg.* vi-5.)

Bururengo: 1º (B-ts), jaqueca, *migraine*. — 2º (B-i-mond), el supremo, el más próximo á la cima, cabeza, etc.: *le suprême, le plus près du sommet, la tête, etc.*

Bururki (L), cabecera, *chevet*. ERDITZEAN ERE ZEN HAREN BURURKITA AURKHITU, también al dar á luz estuvo (la Santísima Virgen) asistiendo á su cabecera (á la de santa Isabel), *(la sainte Vierge) assista au chevet (de sainte Isabelle) lors de ses couches*. (J. Etcheb. 203-8.)

Buruña (B-a-o), erizo de la castaña, *boque de la châtaigne*.

Buru Sahal (BN-gar), renacuajo: *triton, têtard*.

Burusi: 1º (B-m, BN, Sal., G-gab-org-zeg), manía: *mante, couverture de lit, de voyage, etc.* NORUNTZ EGUZKI, ARUNTZ BURUSI (B-m, F. Seg.): hacia donde va el sol, hacia allá va la manta: *où va le soleil, là va la mante*. — 2º (G), capisayo que se mete por la cabeza, *capuchon qui se met sur la tête*.

Buruñi (B-i), espiga desgranada de trigo, *épi de blé dépiqué*.

Buruska: 1º (AN, Lacoiz., BN, L), espiga, *épi*. — 2º (S, *Matth.* vii-3), mata, paja: *brin de fil, fétu*. — 3º (BN-osti), **buruñka** (BN-am, S), espiga de maiz desgranada, *épi de maïs dépouillé de son grain*.

Buruskaíl (S), mazorca de maiz desgranada, *épi de maïs égrené*. — 2º escobajo de racimos: *rafle, grappe de raisin égrené*. — 3º racimos que quedan en la vña después de la vendimia: *grappilles, grappes qui restent dans la vigne après la vendange*.

Buruskando (BN-ist), pieza de muletón que sirve para enfajar los niños que queñuelos: *lange, pièce de molleton qui sert à emmailloter les petits enfants*.

Buruško (BN-s), ligero de cabeza,

vano: *de tête légère, étourdi*. — 2º (R-uzt), (V. **Buruska**, 3º.)

Buru-soil (B, G-and), calvo, *chauve*.

Burušola (AN, Liz. 202, 30), cabeza ligera, *tête légère*.

Burut, бүрүт (S), indet. de BURUTU, бүрүт, comprender, *comprendre*. ERZIOKEZT' DETS ERE BÜRÜT S), no puedo comprender nada, *je ne puis rien comprendre*.

Burutako (G), piezas de la coyunda, *pièces de cuir du joug*.

Burutaldi (B), ocurrencia, idea repentina: *sauille, idée subite*.

Burutan (B, G, L), en consideración, (tomar) en cuenta: *(prendre) en considération, en compte*. BURUTAN IPIŠI B), sugerir ideas, *suggérer des idées*. BURUTAN JOAN (Sc), proponer un fin, *se proposer un but*. BURUTARA EMON B), BURUTARHA EMAN (G), persuadir á uno: *persuader quelqu'un (G), le décider*.

Burutasun (B, G), ocurrencia, idea repentina: *sauille, idée subite*. ONETATI ARTU IZAN DOT BARRIO ESKU-LIBURU AU ATERATEKO BURUTASUNA, de esto me ha ocurrido la idea de sacar á luz de nuevo este manual, *c'est de là que m'est venue l'idée de faire réimprimer ce manuel*. (Ab. 5-23.)

Burute: 1º (AN-b-lez, G-and-ber-L, L-ain-côte, R), rodete: *tortillon, rond*. — 2º (G, Araq), espiga cortada, *épi coupé*. — 3º (B, *Per. Ab.* 135-19), uno de los dos grandes pedazos en que se divide la goa ó masa de hierro recién sacada del horno (se le provee de un mango), *l'une des deux portions de la gueuse ou masse de fonte, qu'on divise au moyen des marteaux au sortir du creuset*. — 4º (AN, R-uzt), melena, pieza de cuero que cubre la frente de los bueyes unidos: *pièce de cuir qui couvre le front des bœufs, et qui se place sous le joug*. — 5º (BN-s, R), rodete de junco y de paja sobre el cual se coloca el caldero: *rond, paillason de jonc et de paille sur lequel on pose la chaudière*.

Burutelo (BN-s), cedazo para cerner trigo: *blutoir, tamis pour blüter le froment*.

Buruti: 1º colmado, *comble*. (Oih.) ENAK BURUTI, DUKEK ERRADA: da colmado, recibirás rasado: *baille comble, tu ne recouvreras que ras*. (*Prover.* 132.) — 2º (c, Añ.), terco, *têtu*.

Burütik: 1º (S), colmado, *comble*. — 2º **Burütik** (G-and), á lo sumo, *tout au plus*. — 3º (B, G), delirante, *déli-rant*.

Burütik aldaratu (BN-ald), delirar, *déli-rer*.

Burütikaldi (R), hombre imprudente, *homme imprudent*.

Burütik beerakoa, beherakoa: 1º (Bc, Gc, Lc, Sc), constipado, *rhume*. BURUTIK BEHERAKOA IGARANTZES ZITAZU, casi se me ha pasado el constipado, *mon rhume est presque passé*. — 2º **Burütik beherakoa** (Sc), pañuelo que cuelga de la cabeza, *monchoir qui pend de la tête*. BURUTIK BEHERA EGIN SAHU (BNC, Lc), AHOBA EGIN (BN-s, Sc), despreciar, lit.: *querer hacer de la cabeza abajo, hacer á la boca: déprécier, mépriser, lit.: vouloir faire de la tête en bas, faire à la bouche*. — Son expresiones groseras. *Ce sont des expressions grossières*.

Burütik buru (BN, Sal.), **bürütik**

bürü (S), del comienzo al fin, *du commencement à la fin*.

Burutik egin (B, Gc), **burutik erausi** (L?), **burutik baldu** (BN-s, R, S), **burutik gan** (AN-b, L-côte), **burutik joan** (L-ain), deliriar, *délirer*.

Burutorre (G, Araq), cesta grande con que se mide la manzana, *grand panier qui sert à mesurer les pommes*.

Burutša: 1º (B-a-g-o-tš, BN-gar), mazorca desgranada de maíz, de lino: *épi égrené de maïs, de lin*. — 2º (B-ar-ond), espiga desmazalada de maíz, *épi sali de maïs*. — 3º (B-o), estopa, parte basta que se separa del lino ó del cáñamo: *étoupe, partie la plus grossière du lin ou du chanvre*. FIRUARI KENTZEN JAKOZ KIRRUKA, AMIRUA TA BURUTŠEA (B-o): al hilo (al lino) se le quitan el cerro, la estopilla y la estopa: *on extrait du fil (du lin) la filasse, le reparon et l'étoupe*. — 4º (B-oš), pedacito de hierro sobrante en los clavos, *rognure de fer des clous*. — 5º (B-ar-élg-m, G-gab), espigas de trigo intactas después de la trilla, *épis de blé restés intacts après le battage*. — 6º (B-mu-tš), erizo de la castaña, *boque de la châtaigne*.

Burutšauts (B-ar), polvo de trigo, *poussière de blé*.

Buru-tšimio (BN-s), **buru-tšimur** (R), espigas mustias, *épis secs*.

Burutšo (G): 1º *cabecita, petite tête*. — 2º hombre de flaca memoria, *homme de faible mémoire*.

Buru-tšola (R), ligero de cascos: *sot, écerelé*.

Burutsu (AN, B, BN, G, R), ingenioso, *ingénieur*.

Burutšut (R), espigas de trigo que nacen sin grano: *épis de blé vides, qui naissent sans grains*.

BURUTU: 1º (B-b-mu), pez parecido a la lija, tiene el hígado muy grande: *poisson qui ressemble au squale, et qui a un foie volumineux*. — 2º (c), aguantar, soportar: *endurer, supporter*. EMAZTEAK EZIN BURUTU DU SENAIRAREKIN, la mujer no puede aguantar con el marido, *la femme ne peut pas supporter le mari*. (Mend. Jes. Biolz. 284-17.) EZIN BURUTU DUT AUR OKEN AILASKA (AN-b), no puedo aguantar la bulla de estos niños, *je ne peux supporter le tapage de ces enfants*. — 3º (B, BN, Sal, L-ain), **bürütü** (S, Chab. ms), conseguir, *réussir*. ASPALDIAN HARI NAIZ ORGA PARE BAT EGIN NAIZ, ETA EZIN BURUTU DUT (L-ain): hace tiempo que procuro hacermé dueño de un carro, y no puedo conseguir: *il y a quelque temps que je fais non possible pour devenir propriétaire d'une charrette, et je ne peux pas y réussir*. — 4º (c), espigar: *épier, monter en épi*. GARIA BURUTUA GERO EURI ZIRIŠA BADA, GALDUAK GARA, GOHRİNEAK JOKU DEUSKU LABORTE GUTIA (B, ...): si después de espigarse el trigo llovizna, somos perdidos, la roba atacará todos nuestros cereales: *si la bruine commence à tomber après que nos blés auront épié, nous sommes perdus, la rouille attaquera toutes nos moissons*. ANDIA BANINTZAN, TŠHIA BANINTZAN, MAIATZERA-EZKERO BURUTU NINTZAN (B): fue yo grande, fuece pequeño, en llegando mayo me proveí de espiga: *palabras que el pueblo atribuye al trigo: que je fusse grand, que je fusse petit, en arrivant au mois de mai je me*

pourrais d'épis (paroles que le peuple attribue au blé). — 5º (B), pagar, dar cobro, responder: *payer, acquitter, solder*. ZORRAK EZIN BURUTU, no poder dar cobro a las deudas, *ne pouvoir payer les dettes*. (ms-Loud.) — 6º (Bc), **bürütü** (S), terminar: *finir, achever*.

Burutuz (L), (V. **Buruz**, 6º.)

Burutza (G), jefatura, *commandement*. EZAGUTU ZUTEN AUSE ZALA JAINKOKA ISRA-ELTARBEN BURUTZARAK ZEUKANA, cohocieron que aquél era el que tenía Dios elegido para la jefatura de los Israelitas, *ils connurent que c'était bien lui l'Élu que Dieu avait choisi pour le commandement des Israélites*. (Lard. Test. 150-29.)

Buru-uldü (B-m), **calvo, chauve**.

Buru-utsik (AN, B, G), descubierta la cabeza: *nu-tête, tête nue*.

Buruz: 1º (BN, L, S), mirando á... atendiendo... frente á...: *regardant à... faisant attention à... face à...* GABARI BURUZ (BN-s), GAIARI BURUZ (R-uzt), GAIARI BÜRÜZ (S), hacia la noche, *vers la nuit*. BURUZ BARNÁ (BN-s), BURUZ BEERA, BURUZ BERA, BURUZ BEHERA (c, ...), cabeza abajo, *la tête en bas*. BUHUZ JANTZI (G, ...), asentarse en juicio, formalizarse, *devenir sérieux*. — 2º de cabeza, *de tête*. — 3º (Bc, Gc), de memoria: *de mémoire, par cœur*. BURUZ BELARRI EGIN (B-a-o-1š), atender mal las conversaciones, *mal écouter les conversations*. BURUZ BELARRI JO-ERAGIN DEUTSE (B-tš), hacer á uno creer un embuste: *faire croire à quelqu'un un mensonge, monter le coup à quelqu'un* (pop.). NIK EZTOZ ORI ENTZUN GURA BURUZ BELARRI BAİŠO (B-tš), yo no quiero oír eso sino sin atención, *je ne veux prêter aucune attention à cela*. — 4º BERE BURUZ, por resolución propia: *de sa propre initiative, résolution*. — 5º (BN, Sal, S), con buen sentido: *avec raisonnement, avec jugement*. — 6º (AN-b, BN, L, R, S), dirigiéndose, *se dirigeant*. ZABARRREARI BURUZ, EIRAN ZUEN: dirigiéndose al más viejo, dijo: *s'adressant au plus ancien, il dit*. (Duv. Math. xxi-28.) — 7º (R-uzt), aguantándose, *se supportant*. EZIN BURUZ BEREŠI DIA (R), EZIN BURUTUZ (Lc), se han separado por no poder aguantarse, *ils se sont séparés parce qu'ils ne pouvaient se supporter*. — 8º (R), después de: *après, depuis*. JINEZ BURUZ, después de venir: *après la venue, depuis l'arrivée*.

Buru-zabal (BN-gar), un pescado de cabeza grande, *un poisson à grosse tête*.

Buruzagi: 1º (AN, BNC, G-ber, Lc, R-uzt, Sc), superior, jefe: *supérieur, chef*. — 2º (AN-arak), recaudista, *commissonnaire*.

Buruzagigo (BN, L, S), cargo de jefe, *mando: charge de chef, commandement*.

Bürüzagitü (S): 1º adelantarse entre los competidores, *sobressaler: devancer les compétiteurs, surpasser*. — 2º **Buruzagitu** (AN, BN, G, L, R), hacerse jefe, *devenir chef*.

Buruzai (G-and), jefe, *chef*.

Buruzale (AN, B, G), cómodo, egoista: *qui aime ses aises, égoïste*. ¿EREMUTARRA TA BURUZALEA? ¿GONPUTAZAREN EREZGULEA? ¿salvaje y egoista? ¿amigo de mimar el cuerpo? *sauvage et égoïste? bon vivant?* (Ur. Canc. bas. 3º-98.)

Buruzari (AN-b, L), jefe, *chef*. (V. **Buruzagi**.)

Buru-zapi (B-g-m), sabanilla de la cabeza, *mouchoir de tête*.

Buruz-hartua (L-ain), presuntuoso, vanidoso: *présomptueux, vaniteux*.

Buruzbide: 1º (B-a-tš, Gc), resolución, determinación: *résolution, détermination*. — 2º (B, ..., Gc), consejo, *conseil*.

Buruz buru: 1º (AN-b, Bc, BN-s, G, R), cambiar ó vender las cosas á la par: *échanger ou vendre les choses au pair, sans bénéfice*. — 2º (BN-am, L-ain), **bürüz bürü** (S), frente por frente: *face à face, vis-à-vis*. — 3º (BNC, L-côte), encontrarse en un camino, *se rencontrer sur une route*. BEHARRAK ETA HAHTZEDURUAK BURUZ BURU EGIN DUTE, el pobre y el acreedor se han encontrado, *le pauvre et le créancier se sont rencontrés*. (Duv. Prop. xxix-13.) — 4º (R, S), uno á uno, cuerpo á cuerpo: *un à un, corps à corps*.

BURUZ BURUKA (L): lucha cuerpo á cuerpo, uno contra otro: *lutte corps à corps, un contre un*. HAUTA ZAZUE ZUETARIK GIZON BAT ETA JAUTS BEDI BURUZ-BURUKAKO GUDURA, escoged de entre vosotros alguno que salga á combatir cuerpo á cuerpo, *choisissez parmi vous un homme qui descende combattre corps à corps*. (Duv. I Reg. xvii-8.) — 5º (BN, Sal, S), conversación ó conferencia secreta, *conversation ou entretien secret*. — 6º (Bc, BN-s, R), casarse sin mencionar dote ni aforo, *se marier sans contrat*.

Buruzelai (B-a-l-o), parte alta de la cabeza, *sommet de la tête*.

Buru-zentz (BN-s), hombre ligero de cascos: *homme à tête légère, sot*.

Buruzgain (BN, R). (V. **Buruz gainetik**, 1º, 2º.)

Buruz gainetik (B-m, Gc), **buruz ganeti** (B, ...): 1º (dar vuelta) por encima de la cabeza, *(culbuter) par-dessus la tête*. — 2º sobre lo que uno puede, *au-dessus des forces ou des capacités de quelqu'un*.

Buruzgainka (BN, L), dando volteretas: *pirouettant, tournoyant*.

Buruzgan (B-a), (dar vuelta) cabeza abajo, *(culbuter) la tête en bas*.

Buruzgora: 1º (c), cabeza arriba, *la tête en haut*. — 2º (AN?, L?), cuesta, subida: *côte, montée*. EZTA BIDE BAT BAIZEN ETA HURA GUTZIA MEHAR, MALKHUR ETA BURUZ GORA: no hay más que un camino, el cual es estrecho, tortuoso y pendiente: *il n'y a qu'un chemin, qui est étroit, tortueux et raide*. (Ax.)

Buruzia, facultad de resistir á los negocios, á los importunidades, resistencia: *faculté de résister aux affaires, aux importunités, résistance*. (Duv. ms.) SEGUR GINBAUKAN BURUZIAN JOANEN GINELA, seguros estábamos de que habíamos de conseguir, *nous nous tenions pour assurés que nous allions réussir*. (Prop. III-388.)

Buru-zilo (BN-s), abertura por donde el ganado saca la cabeza en la cuadra, *ouverture par laquelle le bétail sort la tête de l'étable*.

Buruzkain (B-eib): 1º dar vuelta cabeza abajo: *planter la poitrine (pop.)*, *pirouetter la tête en bas*. — 2º meterse en los asuntos fuera del alcance de uno, *se mêler à des affaires au-dessus de sa portée*. BURUZKAIN DABIL (G), anda método en más asuntos que le permiten las fuerzas, *il est absorbé par plus d'aff-*

(fares que ne lui permettent ses forces. BURUZKAIN EGIN (G-and), sobreponerse á alguien: *dominer quelqu'un, s'imposer.*

Buruzkaindika (BN-s), **buruzkainka** (BN-ald), caer dando tumbos: *dégringoler, tomber en roulant.*

Bürükskal (Sc): 1º mazorca desgranada de maíz, panoja, pinocha, *épi de maïs égrené.* — 2º individuos, *individus.* † ZEINBAT BÜRÜKĀL DEN! † cuantos individuos hay! *combien sont-ils d'individus!*

Buruzkan: 1º (B-d), acción de meterse de cabeza en el agua: *piquer une tête, action de se jeter à l'eau la tête la première.* — 2º (B-a-d-m), voltereta: *culbute, pirouette.*

Buruzkanka (B-mañ). (V. **Buruzkaindika**.)

Buruzki (S), mirando, *regardant.*

Buruzkin (BN-s, L, R), **bürüzkin** (BN-am, S), terco: *été, obstiné.*

Buruzkingo (BN, Sal., L-ain, S), pertinacia, terquedad: *ténacité, obstination, entêtement.*

Buruzkinkeri, acto de terquedad, *acte d'entêtement.* (Duv. ms.)

Buruzkinki, tercamiento, *opiniâtreté.*

Buruzkintasan, terquedad, *entêtement.*

Buruzko: 1º (B-b), pececillo de mar, *petit poisson de mer.* — 2º (c), (trabajos de cabeza, *(travaux) de tête.*

Buruzkokuma (B-b), cierto pececillo parecido al buruzko, más pequeño: *petit poisson de mer qui ressemble au buruzko, mais plus petit.* (V. **Abruzko**.)

Buruzpide: 1º (G-and-don-t), *conducta, conduite.* (V. **Burubide**.) — 2º (G-and), *gobierno, gouvernement.* ETSĒ BATEAN ARMIABMA-SABAEK ETA AUTSA TA ITZASIAK EDO ARTESIAK AGIRI DIRANEAN, ETSĒ ARTAN EZTA BURUZPIDE ONIK: cuando en una casa aparecen telarañas y polvo y heididuras, en aquella casa no hay buen gobierno: *quand dans une maison on voit des toiles d'araignées, de la poussière et de lézards, la maison est mal gouvernée.* — 3º (G-and), profesión de vida, *direction de la vie.* BURUZPIDE ONA EMAN DIE SEMEALABAI: BATZUEK EZKONDU, BESTEAK KOMENTURA JOAN DIRA: les ha dado buena carrera á los hijos; (unos) se han casado, otros se han ido al convento: *il a bien établi ses enfants; les uns sont mariés, les autres sont au convent.* — 4º (G), *trance, transe.* JEROBOANEK BAZEKUSAN BERE GAIZTAKERIAKI ETSĒARI ZER BURUZPIDE EMAN ZION, JEROBOAM VÉIA EN QUÉ TRANCE PUSO á la familia con sus maldades, *Jéroboam voyait dans quelle transe il mettait sa famille par ses méfaits.* (Lard. Test. 243-9.)

Bürüzpikoka: 1º (Sc), dando volteretas, *dégringolant.* — 2º cabeza abajo (caerse), *(tomber) la tête en bas.*

Buruzugi (AN-lez). (V. **Buruzagi**, 1º.)

Buru-zulo (B, G). (V. **Buru-zilo**.)

Buru-zuri: 1º (c), persona de cabeza blanca, *personne qui a la tête blanche.*

GIZONOK ORO BURU-BALTZ, ANDRA GUTZIOK BURU-ZURI: todos los hombres (son) de cabeza negra (sesudos), todas las mujeres (son) de cabeza blanca (simples): *tous les hommes ont la tête noire, ils sont sérieux; toutes les femmes l'ont blanche, elles sont naïses.* (Refranes.) — 2º (Bc),

simple, *simple.* ASTEGUN BURUZUM (Bc), ATELEGUN GORRI (L), simple día de labor, *simple jour de travail.* — 3º (B-mond), haragán, *fainéant.*

Buruzut (L), hombre de tesón, *activo: (homme) raide, altier, entier.*

Buru-zutika (B-mond): 1º *insurrección, inquietud del ganado: insoumission, nervosité du bétail.* — 2º *insurrecciónándose, se mutinant.*

Burzagi (R), **bürzagi** (S), jefe, *chef.* (Contr. de BURUZAGI.)

Burzagisa, directora, dueña: *directrice, maîtresse.* (Belap.) = La terminación -SA es exótica. *La terminaison -SA est exotique.*

Burzaín (B-art), carretero, *charretier.* (V. **Burzaín.**)

Burzaldi (B-a-g-i-m-o), palo grueso que se fija en los carros para poder transportar tablones en ellos, *grosse perche qu'on fixe aux charrettes pour pouvoir transporter des planches.*

Burzegi (R-uzt), amo, dueño: *maître, propriétaire.* (V. **Buruzagi**.) BURZEGIA NONKO, AZKAZIAK ANKO (R-uzt): de donde (e) el jefe, de allí (son) los parientes: *d'où (est) le chef, de là (sont) les parents.*

Burzegitu (R-uzt), vencer, sobreponerse: *vaincre, surpasser.* ERRONKARITARAK, BEARNESEK KONTRA BURZEGITU ZRELAZOK, URTEBOZ ERNAZERA IHOR BELANTZAREN TSEKKA SOAITAN DIRA: los Ronceleses, por haber vencido á los Bearneses, van todos los años á Ernaz á cobrar tres terucas: *les Roncealais, en souvenir de leur victoire sur les Béarnais, vont tous les ans à Ernaz chercher trois gennes.*

BURZINTZ (L-s), estornudo, *éternuement.*

Burzoratzte (Le), modorro, enfermedad del ganado lanar: *tournis, maladie des bêtes à laine.*

BURZUNTZ (S, Alth.), temblón, especie de álamo blanco: *tremble, espèce de peuplier blanc.*

BUSALO: 1º (G-and), acometida ligera de ganado vacuno, *coup de tête des bêtes bovines.* — 2º **Bušalo** (G-us), refunfuño, *grogement.*

Busaloka (G-aya-ern-ub), ganado cosquilloso en los cuernos, *animal chatouilleux aux cornes.*

BUSI: 1º (S), pedazo, tajada: *orceau, tranche.* — 2º (BN-am), poquito, un peu. **BušI** (Bt), un poquito, un petit peu.

Bušiši (Sc), un poquito, un pedacito: *un petit peu, un petit morceau.*

Bušinka (Sc), un poco, un peu.

BUSKA (S-li), ojeriza: *haine, rancune.*

BUSONTZA (Oih.), álamo, *peuplier.* (Bot.) (V. **Buruzantz**.)

BUSTIA (BN, S), Var. de **BUSTI**.

Bustegi (R-is), dueño, amo: *maître, patron, propriétaire.* (V. **Buruzagi**.)

URZAINKINO MESTARA URTEAN BI ALDIZ BUSTEGI BAGERO ARDIAK ERAGUTAN TEI, BAPANARI BEREBA ENOITEKO: á la fiesta (así en los pregones) de Urzainki, dos veces por año, traen las ovejas que no tienen dueño, para dar á cada cual la suya: *à la société des éleveurs d'Urzainki, deux fois par an on amène les brebis qui n'ont pas de propriétaire, pour remettre à chacun la sienne.*

BUSTI: 1º (c), mojar, *mouiller.* † IBAIAN

SARTUTA, BUSTI BAGARIK? metiéndose en el río, ¿se puede estar sin mojarse? *peut-on se mettre dans la rivière sans se mouiller?* (Bart. Ikas. n-82-3.) — 2º (c), húmedo, *humide.* — 3º (B, L, S, Diál. bas. 39-12), *humedad, humidité.* BUSTIA DA ABEREENTZAT, GUREZTAT BEZALA, ETSAINIK HANDEIA (L, Diál. bas. 39-13): la humedad es para las bestias, como para nosotros, el mayor enemigo: *l'humidité est pour le bétail, comme pour nous, le plus grand ennemi.* — 4º (BN-baz), soborno, dádiva que se emplea para sobornar á alguien: *subornation, pot-de-vin, argent que l'on donne à quelqu'un pour le corrompre.* — 5º (G), rociar, *arroser.* ASKO LEKUTAN BELARRA BILDU, PIZKA BAT BUSTI, TRUKOTU ESKUAKIN ETA UZTEN DUTE: en muchas partes recogen la hierba, la rocían, la comprimen y la dejan: *en beaucoup d'endroits, après qu'on a ramassé l'herbe, on l'arrose, on la presse et on la laisse reposer.* (Diál. bas. 57-4.)

Busti ala legorka (B), jugar á suertes echando al aire una piedra mojada por un lado y seca por el otro: *jeu de hasard, qui consiste à lancer en l'air une pierre mouillée d'un côté et sèche de l'autre.*

Bustialdi: 1º (B, G), baño, *bain.* BUSTIALDIK GUTZIZ ONAK DIRA ASKOTAN, BAI ETA ERE LURRISAK, los baños son muy buenos muchas veces y también los sahumerios, *les bains sont souvent très bons et les fumigations aussi.* (Diál. bas. 79-7.) — 2º (B-a-m-mond-0-15, BN-s, R), mano de jabón que se da al afeitar, lavar la ropa, etc.: *couche de savon, qui se donne en rasant, en lavant le linge.*

Busti-idorka (Sc), **busti-idor** (BN-ald-s, R), (V. **Busti-legor**, 1º.)

Busti-legor: 1º (B-g), alternativa de lluvia y sequía, *alternative de pluie et de sécheresse.* UDAKO BUSTI-LEGORRAK, las alternativas del verano, *les alternatives de l'été.* BUSTI-LEGORREAN EDOZER GALDU OIDA (B-m), BUSTI-IDORREAN EDOZER USTELTZEN DA (AN-b), BUSTI-IDORREAN ZERNAI USTELTZEN 5U (BN-s), cualquier cosa se pudre en las alternativas de remojo y secamiento, *toute chose pourrit par suite des alternatives de sécheresse et d'humidité.* — 2º (AN, G), majar y secar al sol varias veces consecutivas lienzos crudos para blanquear y ablandarlos: *mouiller et faire sécher au soleil plusieurs fois consécutives les toiles crues, afin de les rendre blanches et moins rudes.*

Busti-legorka (B). (V. **Busti ala legorka**.)

Bustikoi: 1º (R-bid), estropajo y toda especie de revoltijo: *larette, bouchon.* — 2º (R-uzt), trapo, rodillera de cocina: *torchon, genouillère de cuisine.*

Bustikoin (R), ropas mojadas, *vêtements mouillés.*

BUSTILO (B), burbuja, *bulle d'air.* **Bustiro** (G, Diál. bas. 39-12). **bustitarzun** (BN, L, S), **bustitasun** (AN, B, G, L), *humedad, humidité.*

Bustite (B, G), temporada de humedad, *période d'humidité.*

BUSU (BN-s), pulmón, *poumon.*

BUSUNTA (Bñc, L), temblón, álamo: *tremble, espèce de peuplier blanc.* (V. **Buruzantz**.)

BUT I (BN-s), **büt I** (Sc), ¡fuera de ahí! (interj.), *hors de là! (interjéc).*

Bütakeria (Sc), acto brusco, rudo: *acte brusque, rude*.

Buthoi, brusco, rudo, testarudo, de mal humor: *butor, rude, têtu, de mauvaie humeur*. (Oih. ms.) (?)

Buthokeria, acto brusco, rudo: *acte grossier, rude*. (Duv. ms.)

Buthoitu, hacerse testarudo: *devenir têtu, entêté*. (Ax., Oih.) BAINA ATHAL-ONDOAN DAGOEN ESKALEA BEZALA, ERBETS-ARTEINO, GAUDEN BUTHOITUAK: pero hasta conseguir, como lo hace el mendigo que está junto a la puerta, estemos con tenacidad: *jusqu'à ce que nous réussissions, obstinons-nous à rester sur place, comme le mendiant qui se tient toujours à la porte*. (Ax. 1^a-462-5.)

BUTROE (B, G), **butroi** (B, G), butrino: *verveux, file de pêche*. (?)

BUŦU! R-uzt), **bututu!** (R,...), ¡tate! (interj.), ¡chut! *silence!* (interj.).

BUTHUN, carta, epístola: *lettre, épître*. (Ax.) GOORRI (ZIOEN) ESKUTIK ESKURARA... BUTHUN LABUR BAT: le enviaion, de mano en mano, una carta corta: *ils lui firent remettre, de la main à la main, une petite lettre*. (Ax. 1^a-318-4.)

BUTUR: 1^o (B, Micol.), empeine, *cou-de-pied*. — 2^o (B, arc, Micol.), puño, *poing*.

BUTUS (S-ri), brusco, rudo: *brusque, rude*. (V. Búrhoi.)

BUTZ (BN-s, R): 1^o soplo, *souffle*. — 2^o cuesco, pedo: *resse, pêt*.

BÛTZ: 1^o (Sc), espiración del aliento, *expiration de l'haléine*. — 2^o (S), soplo, *souffle*.

Butz egin (BN-s, R), soplar, *souffler*. AIZEA BUZKA DABILA (R), el viento anda soplando, *le vent souffle*.

BUZTU (AN-ek), pozo, *puits*. (?) JAUNA, EZTU ERE ZERTAZ ATRA UR, ETA BUZTUA DAGO BARN: ¿BERAZ NONDIK DU UR BIZIA? Señor, no tenéis con qué sacar agua, y el pozo es profundo: ¿por donde tenéis, pues agua viva? *Seigneur, vous n'avez rien pour puiser, et le puits est profond; à quoi auriez-vous donc cette eau vive?* (Liz. Joan. iv-11.)

BUHUIN, cubo de rueda, *moyeu de roue*. (Duv.) BESOK, PHALDOAK ETA BUHINAK, ORO URTHUZ EGINAK ZIREN: rayos, llantas y cubos (de ruedas), todo era de fundición: *rayons, jantes et moyeux (des roues), tout était en fonte*. (Duv. III Reg. vii-33.)

Bühüli (Sc), avispa (insecto), *guêpe (insecte)*.

BUHUNBA, fuerte torbellino de viento, *fort tourbillon de vent*. (Duv. ms.) — Usase ordinariamente HAIZE-BUHUNBA. Se dice también UR-BUHUNBA, para designar los golpes del agua que sobrevienen en los ríos a causa de las tempestades. *On dit généralement HAIZE-BUHUNBA. On dit aussi UR-BUHUNBA, pour désigner les crues subites qui surviennent dans les rivières à la suite d'orages*. ORDUAN JAIKI ZEN HAIZE-BUHUNBA HANDI BAT ETA UHINAK ADURHITIKITZEN ZITUEN UNTZIGAINERA: entonces se levantó un gran torbellino de viento, y arrojaba las olas sobre el buque: *un grand tourbillon de vent se leva, et les vagues entraient dans la barque*. (Har. Marc. iv-37.)

Buhunbatu, sumergir, zambullir á alguien ó algo en el agua: *submerger, plonger quelqu'un ou quelque chose dans l'eau*. (Duv. ms.)

Buhunbe, zambullida, *plongeon*. (Duv. ms.) BUHUNBEKA IBILTZE, nadar bajo el agua, *nager sous l'eau*.

BÛHÛR (Sc), torcido, *tordu*.

BUURDI (B-i), colchón de plumas: *couette, matelas de plumes*. (V. Burur-di.)

Bühürdüra (Sc), torcedura, *entorse*. **Bühürekätü** (S), torcer con fuerza, *tordre fortement*.

Bühürrada (S): 1^o tortuosidad del camino, *tortuosité d'un chemin*. — 2^o sacudida, *secouement*. — 3^o luxación, *luxation*.

BUHURRI (Oih.), **bühürri** (Sc): 1^o torcido: *tordu, tors*. BEKAZTIAK BERTZETAN EZTENA DAKUSA, BERATAN DENA EZTAKUSA, ZEREN DITU BUHURRI DEGIAK: el evidioso vé en otros lo que no hay, en sí mismo no vé lo que hay, porque tiene torcidos los ojos: *l'envieux aperçoit en autrui ce qui n'y est pas, et ne voit pas en soi-même ce qu'il y a, car il a les yeux faits de travers*. (Oih. Prop. 492.) — 2^o terco, *têtu*. BUHURRIAK AZIRAN, KORTELARIAK AZIRAN: los tercicos pleiteando, los curiales sembrando: *tandis que les opiniâtres s'amusent à plaider, les gens de justice font leurs semailles*. (Oih. Prop. 513.) — 3^o **Bühürri** (S), rebelde, *rebelle*.

Bühürrüne (S), miembro (en que se ha producido una torsión), *membre où s'est produite une entorse*.

Bühürtü (S): 1^o torcer, *tordre*. — 2^o oponerse, resistir: *s'opposer, résister*. **BUUSI** (B, G-goi), manta antigua, áspera: *mante ancienne, rude*. (V. Burusi.)

Buzitu (B-elg), imbuir, sugerir: *induire, suggérer*. EZTAKIT NOK BUZITU DEN GAUZA ORRETARAKO, NO SÉ YO QUIÉN LE HA IMBUIDO EN ESO, *j'ignore qui lui a suggéré cette idée*.

BÛZKANTZ: 1^o (Bc), morcillon (en que se hace con los menudillos de carnero, metiéndolos en la misma bolsa de su estómago: *sorte d'andouille qu'on fait avec les issues d'un mouton, en les mettant dans le sac de l'estomac*. — 2^o (Bc, G, Araq.), panza: *bedaine, gros ventre*.

Buzkondaka (BN-s), á punietazos, á golpes de poings.

BUZOKA (BN, G, L), buitre, *vautour, « vultur monachus »*

BÛZTAN (c), **bützan** (S): 1^o cola de aves, vestidos, etc.: *queue des oiseaux, des vêtements, etc.* — 2^o (B,...), rabo, *queue des Bestiaux*. GURE HORAK BUZTANAZ DAKI BALAKU EGITEN, ETA AHOAZ AUSIRITEN, nuestro perro sabe hacer caricias con el rabo y morder con la boca, *notre chien sait flatter avec la queue et mordre avec la bouche*. (Oih. Prop. 616.) BUZTANA LASTOZKOA DUENA, SUAREN BILDUR: el que tiene rabo de paja, teme el fuego: *celui dont la queue est en paille, craint le feu*. (L. de Isas.) LASTOZKO BUZTANA DAUENAK ATZERA BEGIRA: quien tiene rabo de paja, hacia atrás mira: *celui dont la queue est en paille, regarde derrière lui*. (Refranes.) — 3^o (B, G), órgano genital del varón, *organe sexuel du mâle*. — 4^o (L-ain), púa, la primera que brota del grano sembrado: *pousse, la première qui sort du grain semé*. — 5^o **Bützan** (S). (V. Buztin, 1^o.) — 6^o (BN, L), indet. de BUZTANDU, ZEREN BERTZELA SOR LITEKE BIHI HURA, BUZTAN LITEKE, BELHAR BIHUR LITE-

KE: porque de lo contrario aquel grano puede brotar, puede germinar, puede llegar á ser hierba: *car, en cas contraire, cette graine-là peut pousser, peut germer, peut devenir herbe*. (Ax. 3^a-16-4.) BERTZEN BUZTAN IBILTZE (L): andar pisando los talones de otros, lit.: convertido en su cola: *courir après les autres, être aux trousses de quelqu'un, lit.: devenir leur queue*. — 7^o (B-oñ), pequeño, *très petit*. — Se usa como epíteto despreciativo. *S'emploie comme épithète dépréciative*. NESKA-BUZTANA, la muchachuela, lit.: el rabo de muchacha: *petite fille, lit.: la queue de jeune fille*. (F. Seg.)

Buztanbaltz (B-b-1), mujarra, colanegra, *perpette (un pez), queue-noire (un poisson)*.

Buztandu (L-s, Oih. ms), germinar las plantas, echar hojas y aun tallos, como p. ej. la cebolla en el granero: *germer (les plantes), pousser (des feuilles et même des germes), comme l'oignon dans le grenier*.

Buztaneko (B-1), pipío, falta de anzuelo que se nota en la polangre (aparejo de besugos), y que se debe reponer: *manque d'hameçon qu'on remarque dans l'engin qui sert à pêcher les rous-seaux, et qu'on doit remplacer*.

Buztan-gailur (Bc, G), **buztan-gaiñ** (BN-s, R), **buztan-konkor** (L-ain), prominencia ó parte alta del rabo del ganado, *haut de la queue ou proéminence de la queue des bestiaux*.

Buztan-ikara (B-d-m-mond-o-otš-ub, G-azk), aguzanieves (pájaro), *bergeronnette (oiseau)*.

Buztan-lur (Sc), tierra arcillosa, *terre argileuse*.

Buztan-luše (R-uzt), ziaña, *ivraie*.

Buztan-moko, prepucio, parte carnosa que se cortaba en la circuncisión: *prépuce, partie charnue qu'on coupait dans la circoncision*. ERREGKE EZTU ESKONTSARI-BEHARRIK, BAIKIZ ERE NAHI DITU EHUN BUZTAN-NOKO, ERREGHEREN ETSAYEZ ASPERKUNDE EGINA IZAN DABIENTZAT: el rey no necesita de dote (para su hija), sino solamente cien prepucios de Filisteos, para vengarse de sus enemigos: *le roi ne demande aucune dot (pour sa fille); mais il désire cent prépuces de Philistins, pour être vengé de ses ennemis*. (Duv. I Reg. xviii-25.) ETA INGU-RUAN EBAKIKO DEZUTE BUZTAN-MOKOAREN ARAGIA, y circuncidaréis la carne de vuestro prepucio, *vous vous circuncierez dans votre chair*. (Ur. Gen. xvii-14.)

Buztan-motz (BN-s, L, R, S), rabón, sin cola: *courtaud, sans queue*.

Buztan-oilar (BN, L-ain, S). (V. Buztangailur.)

Buztanotš (R-uzt), ardilla, *écureuil*. BUZTANOTŠ-TŠAKUR, perro cazador de ardillas, *chien qui chasse les écureuils*.

Buztanpeko (BN, R), baticola, grupa ó grupera del asno: *bacule, croupe ou croupière de l'âne*.

Buztan-urkulu (B-mond), buitre, *vautour*.

Buztanotzotz (S), prominencia ó parte alta del rabo del ganado, *proéminence ou haut de la queue des bêtes*.

Buztar-ede (B), correas del yugo, *courroies du joug*.

Buztar-estaliak (BN-ald, L-ain), piezas de cuero (generalmente de piel de

perro) para cubrir el yugo, *pièces de cuir (généralement en peau de chien) dont on recouvre le joug.*

BUZTARIN, grupa, baticola: *croupière, bacule.* (S. P.) (V. **Buztanpeko**.)

BUZTARRI: 1º (Bc, BN-ald-gar, R, S), yugo, *joug.* — 2º (Bc), pareja de bueyes, *paire de bœufs.* — 3º (Bc), maza, instrumento para trabajar el lino: *écouche, instrument pour travailler le lin.* — 4º (B-mond), arco iris, *arc-en-ciel.* — 5º (BN-s, R), velo de recién casados, *voile des nouveaux mariés.* — 6º LUKAINKA-BUZTARRI (BN-s, L-ain), chorizo entero, *saucisse entière.*

Buztari-beharri (BN-ald, Sc), muescas del yugo, *mortaise du joug.*

Buztarribe (B,...), **buztarridi** (B,...), pareja de bueyes ó vacas, *paire de bœufs ou de vaches.*

Buztarrigin (Bc), carpintero que se dedica á hacer yugos, *menuisier qui confectionne des jougs.*

Buztarriko (B-i), palo superior é inferior del armazón de la sierra, *traverse supérieure et inférieure du montant de la scie.*

Buztartu (Bc, BNc): 1º uncir bueyes,

enjuquer les bœufs. — 2º trabajar el lino, *façonner le lin.* — 3º (vulg.), velar á los recién casados en la misa de velaciones, *voiler les nouveaux époux pendant la messe de mariage.*

Buztar-uhalak (BN-ald), correas del yugo, *courroies du joug.*

BUZTIN (AN-b, BN, G, L, S, Ineh.), **buztiña** (Bc): 1º arcilla, *argile.* ZEINNAHI LURREK BADAGOKA BUZTIN ETA LEGAR (L, *Dial. bas.* 43-11), toda tierra contiene arcilla y arena, *chaque sorte de terrain contient de l'argile et du sable.* — 2º (BN-s), (pan) insípido y no bien fermentado, *pain fade et mal fermenté.*

Buztin-buztinka (B-ma), juego de niños, que consiste en clavar varias veces un palo en tierra, mientras nno vá á buscar el suyo: *jeu d'enfants, qui consiste en ce que les joueurs enfoncent leur bâton en terre à plusieurs reprises, tandis qu'un autre va chercher le sien.*

Buztindoi (BN-s), **buztindui.** (V. **Buztundoi**.)

Buztiñerre (B?, G?, Añ.), ladrillo, *brique.*

Buztin gorri (B, Micol.), almagre, *rouge ore.*

Buztinkara (L-ain), lo que semeja arcilla, *ce qui ressemble à l'argile.*

Buztin-lur (c), tierra arcillosa, *terre argileuse.* BUZTIN GEYAGO MADU ONDAR BAIÑO, DEITZEN ZAYO BUZTIN-LURRA G, *Dial. bas.* 43-11: si contiene más arcilla que arena, se llama tierra arcillosa: *si une terre contient plus d'argile que de sable, on la désigne sous le nom de terre argileuse.*

BUZTINO: 1º (B-mond, Gc), sidra pura, sin mezcla de agua: *cître pur, sans addition d'eau.* — 2º **Buztiño**, arcilla, *argile.* (D'Urt. *Gram.* 17.)

Buztintsu, arcilloso, *argileux.*

BUZTRE (BN-s), cazcarrias, manchas de barro: *crotte, taches de boue.*

BUZTUN (R), arcilla, *argile.* (V. **Buztin**.)

Buztundoi (R), lugar donde hay arcilla: *glaisière, lieu où il y a de l'argile, de la terre glaise.* = Son apellidos muy comunes en las familias vascas. *Ce sont des noms très usités dans les familles basques.*

Buztun-lur (R), tierra arcillosa, *terre argileuse.*

BUZUNTZ (R), temblón, álamo: *treuble, espèce de peuplier.*

C

Esta letra representaba dos sonidos en nuestra ortografía antigua: el gutural, que ahora representamos con *k*; y el sibilante *z*. Usábase también acompañada de *h* para representar el sonido de *ts* entre los Vascos occidentales, el de *s* entre los orientales. Las combinaciones de *c* con *e* ó *i* se encontrarán en la *z*, la de *c* con *h* en *sh* y *ts* respectivamente, y todas las demás (como *ca*, *co*, *cu*; *ac*, *ec*, *ic*, *oc*, *uc*; *cla*, *cha*, etc.), en la letra *k*.

Dans notre ancienne orthographe cette lettre représentait deux sons: le guttural, que nous indiquons actuellement par le k; et le sifflant z. On l'employait aussi suivie de l'h pour représenter le son du ts parmi les Basques occidentaux et du s parmi les orientaux. Les combinaisons du c avec e et i se trouveront à la lettre z, la combinaison du c avec h sera placée respectivement au ts et au s, et toutes les autres combinaisons (comme ca, co, cu; ac, ec, ic, oc, uc; cla, cha, etc.) sont renvoyées à la lettre k.

D

D. Es la tercera letra de nuestro alfabeto.

Como elemento gramatical, desempeña, así como la letra *h*, dos funciones: una de ligadura, epentética, sin significación ideológica; otra significativa, de doble acepción, de altísima importancia en la lengua.

1.º Es epentética en la conjugación del auxiliar, antes del núcleo *v* transitivo y del núcleo *i* transitivo ó intransitivo: EKARRI NENDUAN, « él me trajo; » EKARRI BANENDI, « si él me trajera; » EKARRIKO ZENDUKEZ, « él os traería; » ETORRI NADIN, por ETORRI NAIN, « venga yo; » EGON BEDI, por EGON BEI, « esté él. » Muchos, los más, pretenden que en estos dos últimos casos la *d* no es letra epentética, sino que forma parte del núcleo, es letra esencial. Al tratar del verbo en la Introducción, se ve que el núcleo del auxiliar tanto transitivo (en el dialecto *B*) como intransitivo es *i*.

2.º *D* ideológicamente es elemento personal de conjugación, el más importante de todos. Es prefijo y sufijo. Como prefijo, representa en indicativo y subjuntivo presentes el objeto de tercer grado: « le, lo, » en los verbos transitivos, « se » en los intransitivos: DARAMA,

« él lo lleva; » DAKI, « él lo sabe; » DARAMAT, « yo lo llevo; » DAKIGU, « lo sabemos; » DATOH, « (se) viene; » DOA, « se va; » DABIL, « (se) anda. » De suyo es indiferente para indicar singular ó plural: sólo, indica el número singular; seguido del sufijo *z* ó *zki*, indica el número plural: DARAMAZKI, DAROAZ, « él los lleva; » DAKIZKI, DAKIZ, « él los sabe; » DARAMAZKIT, DAROADAZ, « yo los llevo; » DAKIZKIGU, DAKIGUZ, « los sabemos; » DATOZ, « (se) vienen; » DOAZ, DJOAZ, « se van; » DABIZ, DABILZAZ, « (se) andan. » Parece, como se dijo de *b*, resto de un pronombre perdido. Fuera de la conjugación, no ha dejado rastro de sí.

Como sufijo, representa el agente de primera persona « yo ». Cuando no le sigue alguna otra partícula, por punto general (nada más que por facilidad de pronunciación), se cambia en *t*: DAKIT, « lo sé yo; » EGIN DET, « lo he hecho. » Sólo en dialecto roncalés se conserva sin permutarse aun en este caso: DAKID, « lo sé yo; » EGIN DUD, « lo he hecho. » Hay alguna variedad en este dialecto (la de Uztarroz) que la permuta en *r*: DAKIR, EGIN DUR. Bonaparte oyo una *d* especial, que él transcribió con una tilde encima: *Ḃ*, en una

de estas dos *d* del Roncal, no sé si en la *d* de Bidagoz ó en la *n* de Uztarroz.

Cuando le sigue otra partícula (no habiendo razón más poderosa para la permutación), se conserva intacta. En *B* se dice DAKIDAZ, « los sé yo; » EGIN DODAZ, « los he hecho yo. » Hay sin embargo algunas localidades en este dialecto, como es por ej. Mundaka, en que sin duda por falsa analogía y sin razón eufónica alguna se permuta en *t*: EGIN DOTAZ. Cuando hay razón más poderosa para la permutación, la *d* se cambia en *t*, á pesar de que la siga otra partícula. Esto sucede cuando ante ella se hace alguna omisión, la cual conforme á una regla explicada en la Introducción, exige la permutación de la consonante siguiente, siempre que de ello sea capaz. Al omitirse, por ej., la partícula *ki* de DATOH-KI-DAZ, « se me vienen; » DATOR-KI-GUZ, « se nos vienen; » DATOR-KI-ZUZ, « se os vienen, » etc. (por cierta confusión que no hay por qué repetir aquí), se transforman las consonantes siguientes, dando lugar á JATORIAZ, JATORKUZ, JATOR-TUZ. En *G*, ETORRI DAKIDANEAN, como indicativo, se transforma en ETORRI ZATANEAN, « cuando se me ha venido; » BADAIRUZ EN BAZATU. (Ag. *Eracus*. 289-4.)

La *d* admite ciertas permutaciones (algunas indicadas ya) y sufre entre vocales muy generalizada supresión. Se transforma: a) en *ñ* después de *in*, *il*, y en los diminutivos: INÐAR por INÐAR, « fuerza »; BILDUR por BILDUR, « miedo »; EIN ÐOT (B-1), por EGIN ÐOT, « lo he hecho »; ISILDU por ISILDU, « callarse »; IL ÐAU por IL ÐAU, « lo ha matado ». DE ANDERE, « señora », viene ANDERE, « señorita »; de DUNDU, « azul », ÐUNÐU, « azulado ». — b) en *ds* en Bermeo (B): INÐSAR, BILDÐUR, EIN ÐSOT. Es un matiz, grueso pero al fin matiz, de la permutación anterior. — c) en *r*: EZ ÐEGU IKUSI, ETEGU IKUSI, « no lo hemos visto » (V. Ez.) EGIN BAITUGU, EGIN BAITUGU, « pues lo hemos hecho » (V. Bait-). ARTU DET, en vez de ARTU DEB, « lo he tomado ». ETORRI ZATANEAN, por ETORRI ÐAKIDANEAN, « cuando se me ha venido ». — d) en *r* (además del caso citado de Uztarroz, EGIN DUR, « lo he hecho »); lo cual se debe a cierta dejadez de pronunciación, que no deja de ser eufónica; como no deja de ser dulce y agradable la pereza: IKUSI ROK (B-eib-l-pl), por IKUSI DOK, « lo has visto »; LAU ERO BOST por LAU EDO BOST, « cuatro o cinco ». — e) en *l* (después de *t* llega en muchos labios a *l*), pero pasando por *r*. Son muy pocas las palabras en que se advierte este proceso: BEDAR, BERAR, BELAR, « hierba »; EDUR, ERUR, ELUR, « nieve »; ZIDAR, ZIRAR, ZILAR, ZILAR, « plata »; IDAR, IRAR, ILAR, ILAR, « guisante »; BUDAR (R), BURAR, BULAR (c), « pecho ».

La supresión, de que es objeto la letra *d*, ocurre entre vocales, está no poco generalizada y es también efecto de la eufónica dejadez mencionada poco ha: IKUSI UT (AN-b), por IKUSI DUT, « lo he visto »; IKUSIKO ET (G), por IKUSIKO DET; IKUSIKOT (B), por IKUSIKO DOT, « lo he de ver ». Se puede demostrar que todos los dialectos tienen algunas variedades en que se observa esta supresión. Esta dejadez, que se observa en todas las lenguas por ser propia del hombre, lleva a muchos de los nuestros a contracciones tan enormes como NOONOR por NOR-EDO-NOR, « alguien »; ZEOZER por ZER-EDO-ZER, « algo ».

D es la tercera letra de nuestro alfabeto.

Como elemento gramatical, ella remplé, de même que la lettre *b*, deux fonctions: l'une de liaison épenthétique, sans signification idéologique; l'autre significative, de double acception et d'une très haute importance dans la langue.

1^o Le *d* est épenthétique dans la conjugaison de l'auxiliaire, devant le radical *v* transitif et le radical *i* transitif ou intransitif: EKARRI NENDUAN, « il me conduisit »; EKARRI BANENDI, « s'il m'emmenait »; EKARRIKO ZENDUKUZ, « il vous emmenerait »; ETORRI NADIN, pour ETORRI NAIN, « que je vienne »; EGON BEDI, pour EGON BEI, « qu'il reste ». Beaucoup, c'est le plus grand nombre, prétendent que dans ces deux derniers cas le *d* n'est pas épenthétique, mais qu'il fait partie du radical, et qu'il est lettre essentielle. On a *zu*, en traitant du verbe dans l'introduction, que le radical de l'auxiliaire, aussi bien transitif (dans le dialecte B) qu'intransitif, est *i*.

2^o Idéologiquement, *d* est un élément

personnel de conjugaison, le plus important de tous. Il est préfixe et suffixe. Comme préfixe, il représente dans l'indicatif et le subjonctif présents l'objet de troisième degré: « le » dans les verbes transitifs: « se, il » dans les intransitifs: DARAMA, « il l'amène »; ÐAKI, « il le sait »; DARAMAT, « je l'amène »; ÐAKIGU, « nous le savons »; DATOR, « il vient »; DOA, « (il) s'en va »; ÐABIL, « il marche ». Par lui-même il est indifférent pour indiquer le singulier et le pluriel. Seul, il indique le nombre singulier; suivi du suffixe *z* ou *zi*, il indique le pluriel: DARAMAZKI, DAROAZ, « il les amène »; ÐAKIZKI, ÐAKIZ, « ils le savent »; DARAMAZKIT, DAROAZ, « je les amène »; ÐAKIZKIGU, ÐAKIGU, « nous les savons »; DATOZ, « (ils) viennent »; DOAZ, ÐHOAZ, « ils s'en vont »; ÐABIZ, ÐABILAZ, « ils marchent ».

Il semble qu'il est, comme on l'a dit de *b*, le reste d'un pronom perdu. En dehors de la conjugaison, il n'a pas laissé de traces.

Comme suffixe, *d* représente l'agent de première personne « je ». Quand il n'est suivi d'aucune autre particule, généralement (rien que pour faciliter la prononciation) il se transforme en *t*: ÐAKIT, « je le sais »; EGIN DET, « je le fais ». Seul le dialecte roncalais le conserve sans modification, même dans ce cas: ÐAKID, « je le sais »; EGIN DUD, « je le fais ». Dans le même dialecte il existe une variété (celle de Uztarroz) qui le change en *r*: ÐAKIR, EGIN DUR. Bonaparte entendit, dans la vallée de Roncal, un *d* spécial, qu'il transcrivit par un *ñ*; on ignore, de ces deux *v*, si c'est le *d* de Bidangoz ou l'*r* de Uztarroz.

Quand il est suivi d'une autre particule (hormis qu'il y ait une autre raison plus valable pour le changement), il se conserve intact. En *B* on dit ÐAKIDAZ, « je le sais »; EGIN ÐOAZ, « je les ai faits ». Il y a cependant quelques localités de ce dialecte, par ex. Mundaka, où, sans doute par fausse analogie et sans raison euphonique, il se transforme en *t*: EGIN DOTAZ. Lorsqu'il y a une raison spéciale qui nécessite le changement, le *d* se change en *t*, bien qu'il soit suivi d'une autre particule. Ceci a lieu quand devant lui on a fait quelque omission, conformément à une règle expliquée dans l'Introduction, qui exige le changement de la consonne suivante chaque fois qu'il est possible. En omettant, par ex., la particule *ki* de DATOR-KI-ÐAZ, « ils viennent à moi »; DATOR-KI-GUZ, « ils nous viennent »; DATOR-KI-ZUZ, « ils vous viennent », etc. (en vertu d'une certaine confusion qu'il n'y a pas lieu de répéter ici), les consonnes suivantes se transforment et donnent SATORTAZ, JATORKUZ, JATORTUZ. En *G*, ETORRI ÐAKIDANEAN, comme indicatif, se transforme en ETORRI ZATANEAN, « quand il m'est venu »; ÐADAKIZU en BAZATZU. (Ag. Eracus, 289-4.)

Le *d* admet certains changements (quelques-uns ont déjà été indiqués), et, entre des voyelles, il est très généralement supprimé. Il se transforme: a) en *ñ* après *in*, *il*, et dans les diminutifs: INÐAR pour INÐAR, « force »; BILDUR pour BILDUR, « crainte »; EIN ÐOT (B-1) pour EGIN DOT, « je le fais »; ISILDU pour ISILDU, « se laire »; IL ÐAU pour IL ÐAU, « il l'a tué ».

DE ANDERE, « dame », vient ANÐERE, « demoiselle »; de DUNDU, « bleu », ÐUNÐU, « bleuâtre ». — b) en *ds* à Bermeo (B): INÐSAR, BILDÐUR, EIN ÐSOT. C'est une nuance, grande, il est vrai; mais enfin c'est une nuance du changement précédent. — c) en *t*: EZ-DEGU IKUSI, ETEGU IKUSI, « nous ne l'avons pas vu ». V. Ez.) EGIN BAITUGU, EGIN BAITUGU, « car nous l'avons fait ». (V. Bait-.) ARTU DET, au lieu de ARTU DEB, « je l'ai pris ». ETORRI ZATANEAN, pour ETORRI ÐAKIDANEAN, « quand il m'est venu ». — d) en *r* (autre le cas cité de Uztarroz, EGIN DUR, « je le fais », lequel vient d'une certaine indolence de prononciation, qui ne laisse pas d'être euphonique, de même que la parresse est toujours douce et agréable: IKUSI ROK (B-eib-l-pl), pour IKUSI DOK, « tu l'as vu »; LAU ERO BOST pour LAU EDO BOST, « quatre ou cinq ». — e) en *l* (après *t* il devient *l* chez plusieurs), mais en passant par *r*. Les mots où l'on remarque cette série de modifications sont très rares: BEDAR, BERAR, BELAR, « herbe »; EDUR, ERUR, ELUR, « neige »; ZIDAR, ZIRAR, ZILAR, ZILAR, « argent (métal) »; IDAR, IRAR, ILAR, ILAR, « petits pois »; BUDAR (R), BURAR, BULAR (c), « poitrine ».

La suppression dont la lettre *d* est l'objet, entre des voyelles, est très fréquente, de même que l'effet de l'indolence euphonique dont nous avons fait mention ci-dessus: IKUSI UT (AN-b), pour IKUSI DUT, « je l'ai vu »; IKUSIKO ET (G), pour IKUSIKO DET; IKUSIKOT (B), pour IKUSIKO DOT, « je le verrai ». Il est possible de démontrer que dans tous les dialectes existent quelques variétés où l'on remarque cette suppression. Cette indolence, qui s'observe dans toutes les langues, parce qu'elle est propre à l'homme, anéantit un grand nombre des nôtres à faire des contractions énormes, comme NOONOR pour NOR-EDO-NOR, « quelqu'un »; ZEOZER pour ZER-EDO-ZER, « quelque chose ».

DA: 1^o (c), conjug. del verbo *izan*, vale por « es, se ha, suela, tiene »; conjug. du verbe *izan*, équivalait à « est, il est, il a coutume, il a ». ONA DA, es bueno, c'est bon. GALDU DA, se ha perdido, il s'est perdu. ERRETEN DA, se suele quemar, il se brûle habituellement. GOSE DA, tiene hambre, il a faim. — 2^o (Bc, ..., G-and, R), es la conj. TA, « y. » permutada por influencia de una consonante continua: c'est la conjonction TA, « et. » permutée par l'influence d'une consonne continue. GAUR DA IAR (B, G, R), GAUR TA IAR (B-ts), hoy y mañana, aujourd'hui et demain. EZ DA BAI (B, G, R), EZ TA BAI (B-ts), no y sí, non et oui. ETEN DA BI, EUN TA BI (B-ts), ciento y dos, cent (et) deux. — 3^o (Bc), suijo del infinitivo, es la misma particula anterior y, como ella, se usa tras de consonantes continuas. Denota: a) el participio de pretérito regido de verbo no auxiliar: ILDA DAGUZ, « están muertos ». — b) un gerundio: JANDA JOANGO GARA, « iremos en habiendo comido, después de comer, lit.: comer é iremos. » Sufizze de l'infinitif, c'est la même particule que la précédente et, comme elle, elle s'emploie après les consonnes continues. Elle dénote: a) le participe passé régi par le verbe non auxiliaire: ILDA DAGUZ, « ils sont morts ». — b) un gérondif: JANDA

JOANGO GAHA, « nous irons après avoir mangé », *lit.*: *manger et nous irons.* » — Es preciso convenir en que si en el lenguaje oral es facilísimo conocer cuándo la partícula *da* es verbo o conjunción como que el oído bien acostumbrado no se confunde jamás, en el lenguaje escrito a veces se hace difícil evitar la confusión. El oído percibe que *da* verbo es a veces palabra baritona como en *ETORRI DA*, otras politona como en *ETORREN DA*, pero siempre dotada de entonación; al paso que *da* conjunción es partícula átona, como todas las conjunciones. (V. la Introducción.) Algunos, para evitar la confusión en el lenguaje escrito, son partidarios del empleo de la conjunción *ta*, cualquiera que sea la consonante en que termine la palabra anterior; destruyendo el empleo de *eta* después de consonantes explosivas *p, t, k, y* de *da* después de consonantes continuas *n, l, z, r, etc.* Esto sería lo más obvio y nada opuesto, al contrario muy conforme, a la manera de proceder de todos los escritores de alguna valía; los cuales escriben *eznea*, adaptándose a la tendencia general de la lengua, aunque su oído, habituado a algunos usos particulares, les exija *eznia, eznie, eznee, eznie*. Alguien escribe siempre *eta*, no teniendo en cuenta que la conjunción en sí es *ta*, no siendo *eta* *va* otra cosa que variantes fonéticas. En cuanto al sufijo *-da* su uso no ofrece dificultad alguna, ni en el lenguaje oral ni en el escrito; y aun cuando alguna vez surgiera como debe surgir autoridad legítima, corporación legisladora que tienda a unificar la lengua para vivificarla y determine el uso constante de *ta*, no por eso se invalidaría el uso de *-da* como sufijo; pues sabido es que fenómenos fonéticos inadmisibles entre palabras separadas son inevitables e insustituibles dentro de una palabra. *AUR BAT NAGUSI DANEAN*, « cuando manda un niño, » no se puede decir *AUR BA NAGUSI DANEAN*; *PEYO BAT + NA* se dice y debe decirse *BANA*, « uno a cada uno. » Podrá desterrarse la *da* de la frase *AN DA ARONTZAGO*, « allí y más allá, » para decir *AN TA ARONTZAGO*, y de la frase *IL DA ERRE*, « matar y quemar, » para decir *IL TA ERRE*; pero no por eso dejarán de ser legítimas, por lo ménos en *B*, *AUZOKOI ENTZUNDA IRASI DEUTSEBANA*, « lo que he aprendido habiéndolo oído a los vecinos » (Per. Ab. 82-7); *BADAKUTSU EMEN BELARLUZEA ILDA*, « véis aquí muerto el cerdo » (Per. Ab. 86-2); como será legítimo el uso de sus derivados *-dako, -dakoan*, que son variantes fonéticas de *-tako, -takoan*: *OSOTU EGIZUZ ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK*, « satisficé los perjuicios causados en las almas. » (Ur. *Maizt.* 79-18.) Muchos, en *B*, se valen de *da* como conjunción, aun sin razón fonética, al comenzar una frase: ¿*da?* ¿*zer diñoe orrek?* « ¿y? ¿qué dicen esos? » Solamente por alguna razón especial se pondrán aquí formas verbales, como *dago, dabil, dakie*, etc. Por más que, en consideración a la no excesiva actividad de nuestros habituales lectores, se ha procurado incluir en el cuerpo de esta obra explicaciones que no habrían sido por la mayoría leídas expuestas en la Introducción, sin embargo es preciso no olvidar que las formas verbales de la con-

jugación deben ocupar un tratado distinto del Diccionario. *Il faut avouer que si, dans le langage parlé, il est très facile de connaître dans quel cas la particule da est verbe ou conjonction (car l'oreille bien exercée ne les confond jamais, dans le langage écrit la confusion parfois est difficile à éviter. L'oreille perçoit que da, verbe, est tantôt mot haryton, comme dans ETOIRI DA, tantôt est polyton, comme dans ETOREN DA (mais toujours doté de l'intonation); tandis que da conjonction est une particule atone, comme du reste toutes les conjonctions. (Voir l'Introduction.) Quelques-uns, pour éviter la confusion dans le langage écrit, sont partisans de l'emploi de la conjonction ta, quelle que soit la consonne finale du mot précédent; et ils bannissent l'emploi de eta après les consonnes explosives p, t, k, et de da après les consonnes n, l, z, r, etc. Ce serait plus naturel et nullement opposé, mais bien conforme au contraire, à la manière de procéder de tous les écrivains de quelque valeur, qui emploient eznea, se conformant en cela au génie de la langue, bien que leur oreille, habituée à quelques usages particuliers, exigeraient eznia, eznie, eznee, eznie. L'un écrit toujours eta, ne tenant nullement compte de ce que la conjonction est par elle-même ta, tandis que eta et da n'en sont que les variantes euphoniques. Quant au suffixe -da, son emploi ne présente aucune difficulté, ni dans le langage parlé ni dans le langage écrit; et quand même un jour se lèverait (elle devrait bien se lever) une autorité légitime, une assemblée législative dont le but serait d'unifier la langue pour la raviver et de déterminer l'emploi constant de ta, malgré cela l'usage de -da, comme suffixe, ne saurait être aboli; car il est certain que des phénomènes euphoniques, inadmissibles entre des mots séparés, sont cependant inévitables et nécessaires dans l'un d'eux. AUR BAT NAGUSI DANEAN, « quand un enfant commande, » ne peut se dire AUR BA NAGUSI DANEAN; mais BAT + NA se dit et doit se dire BANA, « un à chacun. » On pourra bannir da de la phrase AN DA ARONTZAGO, « là et plus loin, » et dire AN TA ARONTZAGO, et de IL DA ERRE, « tuer et brûler, » et dire IL TA ERRE; mais elles ne laisseront pas d'être correctes, au moins en B, les phrases AUZOKOI ENTZUNDA IRASI DEUTSEBANA, « ce que j'ai appris par oui-dire des voisins » (Per. Ab. 82-7); BADAKUTSU EMEN BELARLUZEA ILDA, « vous voyez ici le porc mort. » (Per. Ab. 86-2.) On se servira aussi régulièrement de leurs dérivés: -dako, -dakoan, qui sont des variantes euphoniques de -tako, -takoan: OSOTU EGIZUZ ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK, « payez les dégâts que vous avez causés dans les âmes. » (Ur. *Maizt.* 79-18.) Beaucoup, en B, emploient da comme conjonction, même sans raison euphonique, au commencement d'une phrase: ¿da? ¿zer diñoe orrek? « et? qu'est-ce qu'ils disent? » C'est pour quelque raison spéciale que nous comprenons ici des formes verbales comme dago, dabil, dakie, etc. Prenant en considération l'activité modérée de nos lecteurs habituels, nous nous sommes efforcé d'intercaler au cours de cet ouvrage des explications, qui, exposées dans l'Introduction, n'auraient pas été lues par*

la plupart d'entre eux. Cependant il ne faut pas oublier que les formes verbales doivent former un traité distinct du Dictionnaire.

Dahailu, servilleta, *serviette*. (Oih.) V. **Dafaila**.)

DAATURI (S), taladro, instrumento de carpinteros: *l'arrière, instrument de menuisier*. = *l'arce* que esta palabra viene del español « taladro », pasando por estas variantes: **TARATULU, DARATULU, DAATULU**. *Il semble que ce mot provient de l'espagnol taladro, en passant par les variantes TARATULU, DARATULU, DAATULU.*

DABANTALE (BN-ist), delantal, *tablier*. **DABANTALEA** **DLINGAN DUCU**: el delantal de *V*, está colgando, mal atado: *votre tablier pend, il est mal attaché*. = **Del** *est*, arcaico « **devalant** », procedente del francés *devant*. **De l'espagnol** arcaico *devalant*, *qui provient du français « devant »*.

Dabeneko (G-don), tan pronto, *si vite*. = De **DAGO** + **E** + **NEKO**, en cuanto está, *aussitôt qu'il est*.

DABETA (G-don), pez parecido al mójol, aunque más fino, vive entre rocas: *poisson semblable au mulet, et qui vit entre les rochers*.

Dabilur, agua corriente, *eau courante*. (F. Seg.) = De **DABIL**, anda, *il marche*.

Daburduko (B-g-in-tš-zam), tan pronto, *si vite*. **DAGOAN ORDULO** (AN, Araq.), **DAGON ORDULO** (AN-b): para hora, tan pronto: *pour ce moment, si vite*. = De **DAGOAN-ORDULO**, para la hora que es, *à l'heure qu'il est*. (V. **Dabeneko**.)

Dafaila, dafaila (BN, L), servilleta, *mantel; serviette, nappe*. (??)

DAGENIL (B, arc), agosto, *août*. **DAGENILEKO EURIA, ARDAO TA EZTIA**: lluvia de agosto, vino y miel: *pluie d'août, (donne) vin et miel*. (Hefranes.)

Dago: 1º (B, G), conjug. de EGON. — 2º (B-a-o), quedarse en pie (un niño que empieza a andar), *se tenir debout (en parlant d'un enfant qui commence à marcher)*. **DAGO EGITEN DAU**, se sostiene, *il se soutient*. **DAGO, DAGO, BERA DAGO** (B-g-i-mond): dicen y cantan las madres al ver a sus hijos por primera vez sosteniéndose sobre sus pies: *disent et chantent les mères à leur bébé, lorsqu'elles le voient pour la première fois se tenir debout*.

Dagoka (B-g-i-mond), ejercitarse un niño en sostenerse, *essayer à se tenir debout (un bébé)*.

Dagun (BN-s), **dagün** (S), próximo, futuro: *prochain, futur*. = Es forma verbal, cuyo infinitivo **AIGU** no se usa ya sino en acepción de imperativo. *C'est une forme verbale, dont l'infinitif AIGU ne s'emploie qu'avec le sens de l'imperatif*.

Daigun: 1º (B-i-m, ...), subjuntivo del auxiliar transitivo, *subjonctif de l'auxiliaire intransitif*. **ERAKURI DAIGUN**, traigámoslo, *apportons-le-nous*. — 2º (lt), **daigün** (S), próximo, futuro, (el) que viene: *prochain, futur, (ce) qui vient*. **DAIGUN URTAEN**: (en) el año que viene, el año próximo: *l'année qui vient, l'an prochain*. — 3º (B-i-m), supongamos, *supposons*.

Dailarri (BN, R-uzt, S, ...), piedra para afilar la hoz: *queux, pierre à aiguiser la faucille*.

DAILŪ (Bñc, R-uzt, Sc), hoz, dalle : *faule, dail (pop.)*. (?)

-Daino (BN, G, L, R), suñijo de tiempo, significa « hasta » y sustituye a ARTE : *suffice de temps, qui suffit à jusqu'à » et se substitue à ARTE.* = Parece compuesto de DAN, « que es, » y el suñijo -gño, « hasta. » Se usa poco y tal vez en virtud de alguna confusión. *Il semble composé de DAN, « ce qui est, » et du suffixe -gño, « jusqu'à. » Est peu usité, et peut-être par suite de quelque confusion.* EGUNDAÑO, hasta hoy, *jusqu'à aujourd'hui.* (Joan. Saind, 1-18-32.) NOIZ-DAIÑO, hasta cuándo, *jusques à quand.* (Lard. Test. 80-20.)

DAITSI (L-ain), echar, *jetar.*
Daitzaldi, ordenada, acto de ordeñar : *traite, action de traire.*

DAITZI, ordenar, *traire.* (Duv. ms.)
Daizle, ordenador, *celui qui trait.*

Daizpen, daizte, ordenada, acción de ordenar : *traite, action de traire.* (Duv. ms.)

Dakad (R-bid), **dakat** (G-don), tengo, *j'ai.* Var. de DAUKAT.

Dakiola (G-and), que siga trabajando, *qu'il continue à travailler.* (D. verb. ERIN.)

DAKO (BN, Sal.), gamella, dornajo, *artesa, auge.*

DALA : 1º (B-i-m), fregadera, vertedero, *écvier.* — 2º (B-g), planta parecida al perejil, *plante qui ressemble au persil.* — 3º que él es, *qu'il est.* (De DA | verb. IZAN | + LA.)

Dalako, como sea, *comme il est.* = Se usa despreciativamente. *S'emploie dépréciativement.* TERESA DALAKOAK : esa Teresa, tal como es, la simpiona de Teresa : *cette Thérèse, comme elle est, la simple de Thérèse.* (ms-Lond.)

Dalandal (G-and), completamente lleno : *plein, complètement rempli.*

DALDAI (G-zeg), temblando, *tremblant.*

DALDAL : 1º (R, S), trepidación, temblor : *trepidation, tremblement.* — 2º (BN, R, S), temblando, *tremblant.*

DALDAISA (AN-oy, G-elg), mujer poco airosa, desaseada : *maritorne, femme peu élégante, malpropre.*

Daldara (AN-b, L, R), temblor, *tremblement.*

Daldaz (Sc), temblando, *tremblant.*

Dalitu (R), insistir, *insister.* DALITUZ-DALITUZ (R), insistiendo, *insistant.*

DAMA : 1º (B, G), señorita, *demoiselle.* (?) — 2º (B-mu), pez marino de piel suave y lisa, de colores finos, entre peñas : *poisson de mer à peau douce et lisse, de couleurs fines, qui vit entre les rochers.*

DAMASA (BN-isl), garrafón, *dame-jeanne.* (?)

Damasaran (BN-am, L-côte), especie de ciruela, *variété de prune.*

DAMAŠEN (G-don), calabaza para transportar agua : *gourde, courge en forme de bouteille servant à transporter du liquide.* (V. *Damasas.*)

Damasin (L-ain), (V. *Damasas.*)

Damaskarri (ms-Lond.), damasquina, *damasquine.* (Bot.)

DAMENTARA (Sc), delantal, *tablier.* (V. *Dabantale.*) (?)

Damintšaur (B-o), nuez cuya corteza tiene tres gajos, *noix dont la coquille a trois divisions.*

DAMU : 1º (AN-b, B, BN, G), pesar, arrepentimiento : *regret, repentir.* — 2º (BN, R, S), lástima, *pitié.* — 3º (BN-s, L, B, S), daño, perjuicio : *dégit, préjudice.* — 4º S, sensible, lamentable : *sensible, lamentable.*

Damu-ausi (B-a-o) : 1º quejido de un animal, *gémissement d'un animal.* — 2º chillido de cuerdas, *sifflement de cordes.*

Damudun, arrepentido, *contrit.* (Duv. ms.)

Damuegile (L-ain), el que ofende o causa pena : *offenseur, celui qui offense ou cause de la peine.*

Damu egin (BN-s, B, ofender, *offenser.*

Damu-erosta (B-tš). (V. *Damu-ausi.*)

Damugarri : 1º (BN, Lc, Sc), deplorable, lamentable : *déplorable, lamentable.* EGIN BALEUSTE BIDEBAGA DAMUGARRIEN EAT, si (los soldados) me hubieran inferido algún deplorable agravio, *si (les soldats) m'avaient causé quelque offense déplorable.* (Per. Ab. 208-26.) — 2º (Bc), motivo de arrepentimiento, *motif de repentir.* — 3º (R-uzt, Sc), perjudicial, *préjudiciable.*

Damu izan (AN, B, G, L), tener pesar, arrepentirse : *avoir du regret, regretter, se repentir.* DAMU DOT (B), DAMU DET (G), DAMU DUT (L), me pesa, *je le regrette.*

Damukizun (B), motivo de arrepentimiento, *motif de repentir.* HIRUTU, ASEBRAKOR, SUTSU TA MIIN ARIÑEKOAK EKI LEI GEROHA DAMUKIZUNA : el impaciente, colérico, fogoso y de ligera lengua puede tener a luego de que arrepentirse : *l'impatient, l'irritable, le fougueux et celui qui a la langue légère peuvent bientôt s'en repentir.* (Per. Ab. 64-1.)

Damukor : 1º (B, G, L), propenso a arrepentirse, *porté à se repentir.* — 2º (BN, G-and, L), el que se ofende fácilmente, susceptible, quisquilloso : *celui qui s'offense facilement, susceptible, ombrageux, chatouilleux.*

Damuor (B-o), propenso al arrepentimiento, *porté au repentir.*

Damu-orroi (B-n). (V. *Damu-ausi.*)

Damu-orroz (B-a-o), mugiendo (los bueyes), *beuglant les boeufs.*

Damurrik L, (estar) de pésame, (être) en deuil. DAMU GAITZIK LEGOTZE BERAZ ESKARA BAIZEN GAITZEN EZ DUTEN PRESUNA JAINKOTIARRAK : estarían, pues, de gran pésame, las personas devotas que no entienden otra lengua que el vascuence : *les personnes dévotes qui ne comprennent que le basque, seraient en grand deuil.* (Har. Phil. v-7.)

Damurriati (G?), melancólico, *mélancolique.* ERREGO ONEN SERBITZARIAK... AIN DAMURRIATI ETA TRISTURAZ BETEA IRUSIRIK, los servidores de este rey viéndole tan melancólico y lleno de tristeza, *les serviteurs de ce roi le voyant si mélancolique et plein de tristesse.* (Lard. Test. 180-27.)

Damutasun (c), arrepentimiento, *repentir.*

Damutu : 1º (B, G, L), apesadumbrarse, *se chagriner.* — 2º (L-ain), **damutú** (S), ofender, ofenderse : *offenser, s'offenser.*

Damuz : 1º (B-a, G-and), pesaroso, *repentant.* — 2º (B-mañ), sin ganas : *sans*

envie, de mauvais gré. — 3º (B, G), por desgracia, *par malheur.* DAMU GATSEZ B... por gran desgracia, *par grand malheur.*

Damuztatu, ofender, *offenser.* (Duv. ms.) NESHTSA OHEK DAMUZTATU ZITUZTEN ISAAKAN ETA ERREBERAKEN BIHOTZAK, esas muchachas aligeraron los corazones de Isaac y de Rebeca, *ces jeunes filles affligèrent le cœur d'Isaac et de Rebeca.* (Duv. Gen. xxvi-35.)

Dan : 1º (B, G), forma verbal de IZAN acompañada del relativo -X DANAN : « el que es. » — b) « todo, lit. : lo que es. » DANAU, « todo esto, lit. : esto que es. » DANORI, « todo eso, lit. : eso que es. » DANAK, « todos. » Delicera decirse y algunos dicen : DIRANAK, DIREANAK, « todos, lit. : los que son. » Las palabras DANAU, DANORI y DANOK (B) se usan también por « yo (todo), (tú) (todo) y « nosotros (o vosotros) », en vez de NAZAN-AU, AZAN-ORI, GAREANOK, ZAREANOK, etc. ZAGAZA ? « ¿ no me veís todo estropeado, sin una pluma ? » (Per. Ab. 177-18.) La D de DAN indica siempre tercera persona. *Forme verbale de IZAN, accompagnée du relatif -X. DANA : a « celui qui est. » — b) « tout, lit. : ce qui est. » DANAU, « tout cela, lit. : ce qui est ici. » DANORI, « tout cela, lit. : ce qui est là-bas. » DANAK, « tous. » Il faudrait dire, et quelques-uns le disent : DIRANAK, DIREANAK, « tous, lit. : ceux qui sont. » Les mots DANAU, DANORI et DANOK (B) s'emploient aussi au lieu de « moi » (tout), « toi » (tout) et « nous ou vous », au lieu de NAZAN-AU, AZAN-ORI, GAREANOK, ZAREANOK... ZAGAZA ? « ne me voyez-vous pas, tout estropié, sans une plume ? » (Per. Ab. 177-18.) Le D de DAN indique toujours une troisième personne. DANEAN DANA : cuando lo hay, lo que hay : *parce que quiere decir cuando hay (se dá) todo : quand il y a, il y a ; c'est-à-dire quand il y en a, on donne) tout.* (Brefracs.) — 2º (B, S), onomat. del golpe dado en una puerta para llamar, de una campanada, etc. : *onomat. qui exprime le coup donné dans une porte pour appeler, un coup de cloche, etc.**

-Dan- (c), suñijo que se intercala entre un nombre de tiempo y el suñijo ablativo -IK, *infixe qui s'intercale entre un nom de temps et le suffixe ablatif -IK.* = Es lástima que en lugar de este -DANIK se oiga casi generalmente el ablativo local -TIK : AITZINADANIK R, « de antemano ; » GAURDANIK (AN-est, B-a-d-o-18, G, Ag. Eracus. 202-11), GAUNGANIK (B-o, « desde hoy ; » ASPALDIDANIK (Leiz. H Petr. II-3), HARAITZADANIK (Leiz. Act. xv-7), « desde hace tiempo ; » NOIZDANIK, « desde cuándo » (Har. Marc. ix-20 ; BARBADANIK (Duv. Labor. 63-3), BAITZANIK (G, Ag. Eracus. 236-3), « desde anoche ; » ORDUADANIK (BN, Sal. S, « desde ahora ; » ORDUADANIK (Har. Luc. xxii-12), ORDUADANIK (Leiz.), « desde entonces » ; en vez de AITZINATIK, GAURTIK, NOIZTIK, BARBADATIK, ORAITIK, OHDITIK. Algunos usan también (parece que por falsa analogía) este suñijo con palabras que no son de tiempo : URURDANIK (AN, Liz. 302-7, L-ain), « desde lejos ; » SARBELDANIK, « desde el vientre. » (Leiz. Act. xiv-7.) Esto último tiene razón de ser, pues significa « desde el tiempo en que estubo en el vientre ».

Il est regrettable d'entendre presque généralement l'ablatif local -tik au lieu de -DANIK: AITZINADANIK (R), « d'avance; » GAURDANIK (AN-est, B-a-d-o-tš, G, Ag, Eracs, 202-11), GAURGANIK (B-o), « dès aujourd'hui; » ASPALDIDANIK (Leiz. II Petr. II-3), HAIHAITZINADANIK (Leiz. Act. xv-7), « depuis longtemps; » NOIZDANIK, « depuis quand » (Har. Marc. ix-20); BARDADANIK (Duv. Labor. 63-3), BARDANIK (G, Ag, Eracs. 236-3), « depuis hier soir; » ORAIDANIK (BN, Sal., S), « des lors; » ORDUANIK (Har. Luc. xxiii-12), ORDUANDANIK (Leiz.), « depuis lors, » au lieu de AITZINATIK, GAURTIK, NOIZTIK, BARDATIK, ORAITIK, ORBUTIK. Quelques personnes emploient aussi (par fausse analogie, ce semble) cet infixe avec des mots qui n'expriment pas une idée de temps: URUNDANIK (AN, Liz. 302-7, L-ain), « de loin; » SABELANDANIK, « depuis la naissance, » (Leiz. Act. xiv-7.) Ce dernier a sa raison d'être, car il signifie « depuis le temps qu'il a été dans le sein ». DAN DANA (B-g-l-mañ), absolument tout, absolument tout. DANA DALA (B, G), sea lo que fuere, quel qu'il soit.

DANBA (AN-h, B, G, L), onomat. del ruido como de un cañón, disparo de un barrero, etc.: onomat. de la detonation d'un canon ou d'une mine, etc.

Danbada (G, L), golpe, tiro: coup, tir.

Danba-danba (B...), dale que le das, con insistencia: être fort importun, ennuyeux. DANBA-DANBA DIRUA EMAN (G-and), dar el dinero moneda por moneda, donner de l'argent sou par sou.

Danbaka (G-and), golpeando, chocado: frappant, heurtant.

Danbalada (B-mañ-mu-tš), **danbalaka** (G-zeg), cabezada, balanceo de buque, carro, hombre, etc.: dodelinement de tête, roulis de bateau, balancement de charrette, dandinement d'un homme, etc.

Danbarrada (Bc), estrépito, como de trueno, de artillería: fracas du tonnerre, de l'artillerie.

Danbateko (B-oñ, F. Seg.), choque, choc.

Danbestean (B-a-d-ond). (V. Dangiño.)

DANBOLIN: 1º (G), tamboril, tambourin. (?) — 2º (B-a), tambor, tambour.

Danbolindari, tamborilero: tambourineur, tambour, celui qui en joue.

DANBORE (AN-b), pandero, tambour de basque. (?)

DANDA: 1º (AN-ek, BNC, R), campanada, coup de cloche. ERLOJU BATER ONA IZATEKO... BEAR DITU DANDA EDO ORDUAK ONGI EMAN (AN, Liz. 131-26): un reloj, para ser bueno, debe dar bien las campanadas ó las horas: une horloge, pour qu'elle soit bonne, doit bien sonner les heures. — 2º (BN, Sal.), uno de los platos de una obligación pagadera en varias porciones: échéance, l'un des termes d'une obligation payable en plusieurs fois. — 3º costalada, caída de espaldas, golpe como de reloj: chute sur les reins, coup d'une horloge. (F. Seg.)

DANDAI: 1º (B-a), quedarse en pie un niño que apenas anda, se tenir debout (en parlant d'un bébé qui commence à marcher). — 2º árbol joven y alto, arbre jeune et élevé. (Duv. ms.)

Dandaka: 1º (AN, BN, B), á campanadas, á coups de cloche. — 2º (BN, Sal.), á plazas, á termes.

Dandan (B, G), onomat. de un golpe, etc.: onomat. d'un coup donné, etc. (V. Dan, 2º).

DANDAR (B-a-d-g-mu-o-tš): 1º cola ó pingajo de vestido que se arrastra: pendille, loque, morceau ou lambeau d'étoffe qui traîne. MARIENA, ATZETIK DANDARRA DARIENA (B-mu): Maria, un pingajo llevas por detrás arrastrando: Marie, tu traînes un lambeau d'étoffe. (Euskalz. I-131-48). — 2º persona abandonada: guenipe, personne négligée.

DANDAR (R), iglesia, église. (Voc. puér.)

Dandara (BN-ist), campanadas que anuncian la misa ó las vísperas, sonnerie de cloches qui annonce la messe ou les vêpres. DANDATIK DANDARA (BN-am), de vez en cuando, de temps en temps.

Dandarraz (B-a), **dandarrez** (B-1), arrastrando, traînant.

Dandilizka (B-a-o-tš), colgando, pendiente: suspendu, pendant.

Danez (AN-b), en cuanto que es, en tant qu'il est. GIZONA DANEZ (B, Añ.), en cuanto hombre, en tant qu'homme. EGON ONETAN DEGRITURUO DEUTSAGU ALTARAKO JAUNARI ERREGEA DANEZ: estos días, consideraremos al Señor del altar en cuanto es Rey: ces jours-là, nous considérerons le Seigneur de l'autel en tant que Roi. (Ur. Bistil. 168-18.) DANEZ BERE (B...): aun según es, aunque sea poca la diferencia: même ainsi, bien que la différence soit petite.

DANGA: 1º (BN-am, Sal., S), campanada, coup de cloche. KORDA TRITAZTEN DUEAK DANGA ENTZUTEN DIK, quien tira de la cuerda oye campanada, celui qui tire la corde entend le tintement de la cloche. — 2º (B, G) (onomat.), ruido de un objeto pesado que cae y produce algun eco: coup, bruit d'un objet pesant qui tombe et produit quelque écho. — 3º (AN-b), beber haciendo ruido en la laringe, boire en faisant des glouglous. DANGA-DANGA EDAN (Bc, BN), beber á grandes tragos, boire á longs traits.

Dangada (G-and, R-uzl) (onomat.): 1º toque de campana, coup de cloche. — 2º porrazo, coup de masse ou d'un autre instrument.

DANGEL (B-o-ond), dangil (B-l-mu), dangilo (B-tš), persona tosca, desmadrada: guenipe (pop.), personne grossière, négligée.

Dangilizka (B-a-g), colgando, suspendu.

Dangiño (B-a-g-mu-o), **dangiñoan** (B-b-tš), caerse de bruceas, haciendo ruido, lit.: hasta lo que es: tomber tout de son long, la face contre terre, en faisant du bruit, lit.: jusqu'à ce qu'il soit. (V. Dan, 1º.)

DANGLO (BN-s), **dangolo** (B-mu), persona tosea, desmadrada: personne grossière, négligée. (V. Dangil.)

DANK: 1º (B-1) (onomat.), tocar ligeramente algo: effleurer, toucher légèrement quelque chose. — 2º (AN-b), DANK EGON, estar fijo, être fixe.

DANKERA (B-zig), abundancia, abundancia. ORAIN BITORIAN URA DANKE-RAZ DAUKE, ahora tienen agua abundante en Vitoria, á présent l'eau est très abondante á Victoria.

-Dano (BN, Dechep., S), hasta, jusqu'à. EGUNDANO, hasta hoy, jusqu'à aujourd'hui.

Danok, todos (estos, esos, nosotros, vosotros), tous (ceux-ci, ceux-là, nous autres, vous autres). = Locución imperf. (locution imparf.) de DIRANOK, DIRANOK... (V. Dan.)

DANTAL (AN-b), delantal, tablier. (??)

Dantaupé (Sc), pórtico, portique.

Dantšari: 1º (BN, L-ain), agallas de roble con las cuales juegan los niños: boulettes, noix de galle du chêne, avec lesquelles jouent les enfants. (Dimin. de DANTZARI.) — 2º (BNC), trompo, juguete de niños: toupie, jouet de garçonnets.

Dantšua (Bc), lit.: locito que es, todo lo poquito: lit.: le peu que c'est, tout le petit peu.

DANTZA (c), baile: danse, bal. (?)

Dantza-buru (BN-ger), el delantero del baile, le premier de la danse.

Dantza-buztan (BN-ger), el trasero del baile, le dernier de la danse.

Dantzado (Sc), trompo, toupie.

Dantzalari (R), agallas de roble, juguete de niños: boulettes, noix de galle du chêne, qui serrent de jouet aux enfants.

Dantzaren egin (Bc), bailar, danser.

Dantzari: 1º (c), bailarín, danseur. — 2º (BN, L, R), trompo, toupie. — 3º (BN-ald), agallas de roble, juguete de niños: boulettes, noix de galle du chêne, jouet d'enfants.

Dantzariari (BN-s, R), pago á comparsa de bailarines, salaire dû au comparse des danseurs.

Dantzatu (BN, L, R, S), se usa como intransitivo, s'emploie comme intransitif. BOTZAREN BOTZEZ DANTZATU NINTZASUN (BN-s), de pura contenta bailé, je dansai de joie.

Dantzaurre (B, G), el primer baile ó primera suerte del aurreSKU, la première danse ou figure de l'AURESKU. DANTZAUAREN (B, G-and), el que baila el ZOITZIKO del AURESKU, celui qui danse le ZOITZIKO de l'AURESKU.

DANZA. (V. Dantza.)

Danzari. (V. Dantzari.)

Danzatu. (V. Dantzatu.)

Danbestean (B-a-d-ond), caer cuando largo es uno, de bruceas, lit.: caer hasta lo que es: tomber de son long, à plat ventre, lit.: jusqu'à ce qu'il soit.

DAPA (Bc), voz onomatópica, que se usa para indicar la presencia de una idea repentina: mot onomatopique, usité pour indiquer la présence d'une idée subite.

-Dar (c), suñjo patronímico, suffixe patronymique. ISRAELDAREN TA GURE GUZIEEN ERREGETARAKO, para rey de los ISRAELITAS y de todos nosotros, pour roi des Israélites et de nous tous. (Mend. III-40-34.)

DARATELU (L), daraturu, taladro, instrumento de carpintería: tarière, instrument de menuisier et de charpentier. (?) (V. Daaturu.)

Darautsatu (AN, ms-Lond.), sacudir uno con otro: choquer, heurter l'un contre l'autre.

DARDA (BN, L), flecha, flèche. ETSERO JAUNAK BERE DARDAK ZORROZTEN TU, el amo afila sus flechas, le maître aiguise ses fleches. (Cant. de Alt.)

Darda-ganean (B-g-m-ond), al retor-

tero, temblando de espanto : *jouer un tour à quelqu'un, le faire marcher* (pop.). DARDA GAISEAN ERABIĀI DAROADAZ ARDAOSALTZAĪĀK, he traido al retorerito a los taberneros, j'ai fait marcher (pop.) les cabaretiers. (Per. Ab. 44-2.)

DARDAI : 1º (G?), Izl. 262-6), flecha, fleche. (V. Darda.) — 2º (G?), Arr.), asta de lanza, bois de lance.

Dardaiz (B, G), temblando, tremblant.

Dardaka (B-zeg), **dardakada** (B-ts), temblor, tremblement.

DARDAL (G), **dardar** (Bc, BN, G) : 1º onomat. que indica temblor, onomat. qui indique le tremblement. — 2º **Dardar** (B-ts). (V. Dardas.)

Dardara : 1º (AN-b, B, BN, G, L), temblor, tremblement. BERAK MENDIĀK DARDARAZ JARTZEN DITU, los montes temblaron de él, les montagnes tremblèrent devant lui. (Ur. Nah. 1-5.) — 2º (AN-b, B, BN, G, L), vibración, vibration. — 3º (AN-b), reflejo, reflexión : *reflet, réflexion*. — 4º (B-ts), agallas de roble, juguete de niños : *boulettes, noix de galle du chêne, jouet d'enfants*.

Dardaraka, temblando, tremblant.

Dardaratu (L-ain-côte), agitar un árbol, menear la cabeza : *secouer un arbre, hocher la tête*. ÉTA HAN IRAGAITEN ZIBENAK BURĀK DARDARATUZ AHAPĀLOĪKA HARI ZITAZĪKON, y los que pasaban por allí agitando la cabeza empezaron a injuriarle, et ceux qui passaient le blasphémaient en brantant la tête. (Duv. Math. xxvii-39.)

Dardaraz, temblando, tremblant. ¿DARDARAZ OTEGADO ZURE BARREN OĪ TA KEZKAZ DEN GIZIA BETERĪK? ¿Iendrá V. ese su corazón temblando y todo él lleno de inquietud? *aurez-vous le cœur tremblant et tout plein d'inquiétude?* (Mend. II-213-21.)

Dardari, versátil, tournoyant. (Duv.) EZPATA GARDUN DARDARI BAT, una espada lameante versátil, une épée tournoyante qui étincelait. (Gen. II-24.)

Dardarizan (G-and), temblando, tremblant. BURUA DARDARIZAN DARABIL (G-and), trae moviendo la cabeza, il va en brantant la tête.

Dardarizatu (G-and), agitar, por ej. un árbol : *secouer, par ex. un arbre*.

Dardarizo (G-s), calambre, crampe.

DARDAS (B-a), se dice del movimiento torpe de un trompo, se dit du mouvement lourd d'une toupie.

DARGA (R), agramadera : *broie, instrument servant à broyer le chanvre ou le lin*.

Darga-darga (BN-am, S-gar), a grandes tragos, a longs traits.

Dargatu (BN-am), sorber un líquido, humer un liquide. = DARGATU y ZURGATU, con sus derivados ZURGATU y DZURGATU, son más que «chupar», son «sorber un líquido». DARGATU et ZURGATU, ainsi que leurs dérivés ZURGATU et DZURGATU, indiquent quelque chose de plus que «sucrer», c'est «humer».

Darrayatu (L?, Darth. 118), convenir, ser a propósito : *arriver à point, tomber à propos*.

DART (B) : 1º sensación brusca, sensation brusque. — 2º temblor producido por esta sensación, tremblement produit par cette sensation. — 3º (B-a-o-15), onomat. de la rotura de una cuerda, onomat. qui exprime la rupture d'une

corde. — 4º (AN-b, B, L-ain), onomat. del golpe, onomat. qui exprime le bruit produit par un coup. EUHRTZURĪAK DART EGITEN DU (L-ain), el trueno retumba, le tonnerre gronde. — 5º (B-mond) (onomat.), parar un seco, s'arrêter net.

Dartada : 1º (B), sensación brusca, sensation brusque. — 2º (Bc), temblor, tremblement. — 3º (B-a-o-15), rotura de una cuerda, hilo... : *rupture d'une corde, d'un fil*. — 4º (AN, B, L), golpe, coup. — 5º (B-mond), parada en seco, arrêt net.

Dartadi (AN-or), jara! de árboles jóvenes, plantation de jeunes arbres.

DART-DART (B). (V. Dardar.)

DARTE : 1º (AN-b), mediano, intermedio (hablando de árboles) : *moyen, intermédiaire (en parlant des arbres)*. — 2º (AN-b), árbol no podado, arbre sauvage. — 3º (BN-orre), planta joven de árbol, jeune plant d'arbre. — 4º (BN-ald-gar), haya joven, jeune hêtre.

DARTHE (BN, Duv.), jaro, matorral, chaparral : *buisson, broussaille, hallier*. DARTEAK JO DĪK BEHI OĪI (BN-gar) : esa vaca está enferma de haber comido en exceso hojas de haya joven (sus hojas están a poca altura, por lo cual el ganado puede comerlas) : *cette vache est malade pour avoir trop mangé de feuilles de jeune hêtre (ces feuilles sont peu hautes, ce qui permet au bétail de les manger)*.

Darthetsu, lleno de matorrales, broussailleux. (Duv. ms.)

DARTIGO, **dartiko**, baya del enebro, baie de genévrier. (Oih. ms.)

DARTHU (BN, Sal., S) : 1º retoño de tronco de árbol, rejeton de tronc d'arbre. — 2º jaro en que se cortan estos retoños, fourré où l'on coupe ces rejetons.

Dasta, **ðastatu** (BN, L), probar, gustar algo : *déguster, goûter quelque chose*. = Parece voz tomada del francés antiguo, inglés actual, taste, «gusto.» *Señale être un mot emprunté au vieux français, anglais actuel, taste, «goût.»*

DATIL (G), solen, vulg. muerugo, cierto marisco de concha larga y blanca, se oculta bajo la arena, se saca a ganeo y se come : *solène, vulg. couteau, certain coquillage blanc et long, comestible, qui se cache sous les rochers et s'extrait avec un crochet*. (V. Deitu, 3º.)

Dauaneoko (G-and-ber), **daueneko** (G-don), tan pronto, si vite. (De DAGO-NEKO.) (V. Dabeneoko.)

Daugin (BN, Sal.), próximo, venidero : *prochain, futur*. DAUGIN IGANDEAN ZAUTI, el domingo que viene venga V., venez dimanche prochain.

DAUKO (ms-Lond.), dauco, zanahoria silvestre, carotte sauvage. (Bot.) (??)

DAUNE (B-mond-on) (onomat.), estruendo, fracas.

Daunbada : 1º (B-mond-on), ruido como el de un fuerte golpe de pecho, bruit sourd. — 2º (B-ts), balanceo, balancement.

Daunbadaka, balanceando, balançant.

Dauoneko (AN-lez-oy), tan pronto, si vite.

DAUSI (BN-s), ladrado, aboiement.

Dausiz, ladrando, aboyant.

DAUZI (BN-am), saltar, sauter.

Dea (BN, L-ain, R, S), transformación de DA, conjug. de IZAN en las preguntas : *transformation de DA, conjug. de IZAN dans les interrogations*.

Deabru (B, G), diablo, diable. ?? DEABRUAREKIN INALTEAN ARI DENAK BEHAR DĪK ARĪCĪA LUZE (L-côte), DEBĪRIAREKI DĀHLĀNĀK REAR DĪK ARĪCĪA LUZE (B-uzl), el que anda con el diablo necesita largo aguijón, celui qui est d'accord avec le diable devrait porter un long aiguillon.

Deabrudun, endemoniado : *possédé, démoniaque*. (Duv. ms.)

Deabruckeri, diablura, diablerie.

DEADAR (AN, B, G), grito, llamamiento : *cri, appel*.

Deadarka, **deadarrez**, gritando, criant.

Deadarti, gritador, criard.

DEADU (B-a-d-mu), con insistencia, avec insistance.

DEATULU (BN, ...), taladro, instrumento de carpintero : *tarière, outil de menuisier et de charpentier*. (De TARATULU. ??)

DEBADIO (BN, Sal., S), discusión, discussion. (??)

DEBANTAL (AN-irun-ond), **debantel** (AN-lez-oy, L), delante, tablier. ??)

DebeagiarrĪ (BN, S), enojoso, ennuyeux.

Debeiarzun. (V. Debeiu.)

Debeiatu, fastidiar, ennuyer.

DEBEIU (S), enojo, fastidio : *ennui, contrariété*.

DEBEKADU (B-a-m-o), estigmatizar malhecheros a fin de escarmentarlos, stigmatiser des malfaiteurs afin de leur donner une leçon.

Debekagari, digno de ser prohibido : *condamnabile, digne d'être condamné*. (Duv. ms.)

Debekatu (AN, BN, G-and, L-ain), **debeaku** (Bc), prohibir, prohiber.

DEBEKU (AN, BN, Sal., G), prohibición, prohibition. GERNU-DEBEKU (BN, L), retención de orina, rétention d'urine. ELĪZA EGĪTEKO DEBEKURĪK IRTEX ETZALA, que no se había promulgado prohibición alguna de construir el templo, qu'il n'avait promulgué aucune interdiction de construire le temple. (Lard. Test. 356-17.) IHUIZA, ELHURTETAN, DEBEKUZKO GAUZA (L) : la caza, en época de nieves, es cosa prohibida : *la chasse, en temps de neige, est interdite*.

DEBET (BN-osti), en barbecho, en jachère. ALHOR HURA UTZI DIZIT DEBET, yo he dejado aquel campo en barbecho, j'ai laissé ce champ en jachère.

Debetatu (S, Har., Leiz.), prohibir, prohiber.

DEBETU (S), ilícito, illicite. ¿NOIZ DIRA DEBETU ETZĪAK? ¿cuándo son ilícitas las bodas? *quand les mariages deviennent-ils illicites?* Catech. 112-4.)

Debetuduna (BN-ald), tartamudo, bégue.

Debetura (BN), tartamudez, bégayement.

DEBIĪETA (G-don), cabrestante, palo con ranura y una ruedita para izar la estacha (cuerda delgada) : *petit cabestan, composé d'un bâton à rainure et d'un moulinet pour hisser le filin auquel est attaché le harpon*.

Deblauki : 1º en verdad, pertinemment. (S. P.) BĀDĀKĪ DEBLĀUKĪ, yo lo sé de buena tinta, je le sais pertinemment.

— 2º de improviso, a l'improviste. (S. P.) AGERTU ZAIT DERLAUKI, se me ha presentado de improviso, il m'est apparu à l'improviste. — 3º (Oih. ms), **debloki** (L-sar), sin vacilar, resueltamente; sans hésiter, résolument. ERRAN ZION DEBLAUKI ERREGEK BAIETZ, DEUS ETAN ERE DUDATU GABE: el rey le dijo resueltamente que sí, sin dudar en nada: le roi lui dit oui résolument, sans douter de rien. (Ax. 14-345-12.)

Deboiladura, trastorno, ruina: bouleversement, ruine.

Deboilamendu, confusión, confusión.

Deboilat (BN), devastar, asolar, trastornar, poner en desorden: dévaster, détruire, bouleverser, mettre sens dessus dessous.

Deboildu (BN, Sal.), destruir, détruire.

DEBORA (B-15-urd), serenata rústica, sérénade rustique.

DEBRU (BN, Sal., S). (V. Deabru.)

DEDU (B-i-ond), honra, decoro: honneur, dignité.

Deduz (B-i), decorosamente, honradamente: honorablement, dignement.

Deduzko (B-i-ond), honrado, decoroso: honorabile, digne.

DEEDAR (B, ...), grito, cri. = Parece ser la original de las voces: DEADAR, DIADAR, DIDAR. Seguramente viene de DEE, DEI, «llamamiento», como GEDAR viene de GEL, que significa la mismo. *Sembler être l'original des mots: DEADAR, DIADAR, DIDAR. Il provient sûrement de DEE, DEI, «appel», de même que GEDAR dérive de GEL, qui a la même signification.*

Deetura (BN-gar), tartamudez, bégayement. (Contr. de DEBETURA.)

Defot (AN-b), vech de tres años, brebis de trois ans. (V. Dehota.)

DEGATU (B-a-mond-o-ot5), desfallecer, desanimarse: défaillir, se decourager.

DEI: 1º (c), la llamada de la campana, l'appel de la cloche. — 2º llamamiento en voz alta (parece alteración de DEE), *appel à haute voix (alteration probable de DEE)*. ESKUZ NAIZ GEI5UZ NAIZ ELEKA EDO IRAGOZ DEI EGITAN DA (R-uzt): se llama ó á mano ó haciendo gestos ó hablando ó gritando: on appelle soit avec la main, soit en faisant des gestes, ou en parlant ou en criant. — 3º (c), vocación, vocation. = Palabra que se lee casi comúnmente en libros piosos. *Mot qu'on lit presque communément dans les livres de prière.* ABRANEN DEYA, la vocación de Abraham, la vocation d'Abraham. (Lard. Test. 17-15). — 4º (B-g-1), moniciones, proclamas de matrimonio: *monitions, bans, publications de mariage*. GAUR ERAKUTSI DAREZ NESKA ZAR AREN IRUGARREREN DIAK, «doña TA GUTZI: ¡¡NUN EGON LEIKEAN GAUEZA!! (B-1): hoy se han anunciado las terceras proclamas de aquella solterona, con «doña y todo: ¡¡ mire usted que es cosa!! aujourd'hui ont été publiés les troisièmes bans de cette vieille fille, avec l'appellation de «dame» et le reste; quelle drôle de chose!

Dei-adar (BN, L-ain, S), **deihadar** (BN, Sal.): 1º (V. Deadar), — 2º alarma, alarma. (S. P.)

Deiadarre, **deiadarrez**, llamando, *appelant*.

Deiagora, **deyagora**, clamor, proclamación, invocación: *clameur, proclamation, invocation*. (Duv. ms.)

Dei egin (c), llamar, invocar. DEI EGITEKOAK (B-1), las mujeres encargadas de llamar a los pescadores cuando van de madrugada a la mar, *les femmes chargées d'appeler les pêcheurs lorsqu'ils vont de bon matin à la mer*.

Deiera (B, G), proclamas de matrimonio: *bans, proclamations de mariage*.

Deiez (c), llamando, *invokant*. SO EZTAGOENA GEROARI, DEYEZ DAUKO GOSEARI: el que no mira al porvenir, está llamando al hambre: *qui ne prend garde à l'avenir, invite la faim à venir*. (Oih. Prov. 40.7.)

Deigon (B-mond), supongamos, *supposons*. = Var. de DAIGUN y elipsis de USTE IZAN DAIGUN, Var. de DAIGUN *et ellipse de USTE IZAN DAIGUN*.

Deion (B-clop-ub), (V. Deiera.)

DEINHU (BN, Sal.), destreza para el trabajo, *habileté dans le travail*.

Deinhuzu, diestro, *adroit*.

DEIRU (R-uzt), dinero, *argent*. (??)

Deithagarri (BN, Duv.), digno de memoria, de renombre, famoso: *digne de souvenir, de renom, renommé*.

Deithatu (BN, Duv.), nombrar, nombrar. GIZON DEITHATUA, hombre famoso, *homme fameux*. IZEN DEITHATUA, nombre celebre, *nom célèbre*.

Deithoragarri, deplorable, *déplorable*.

Deithoratu: 1º (S), entonar endechas por un difunto junto a su ataud, gemir, llorar: *chanter la complainte d'un défunt sur son cercueil, gemir, pleurer*. — 2º (BN, S), dar el pésame por la muerte de algun allegado, *présenter ses condoléances au sujet de la mort d'un ami ou d'un proche*.

Deithoratzale, el que se lamenta, *celui qui se lamente*.

Deithore (BN, L), lamento: *lamentation, plainte*. ERESIZ RANTATU DRAUZUEGU ETA ETZUEZE DEITHORERIK EGIN: OS HEMOS cantado con cánticos, y vosotros no habéis gemido: *nous avons chanté des cantiques, et vous n'avez pas gémé*. (Leiz. Math. XI-17.) POPULUA DEITHORE HANTANDAN EGON ZEN, el pueblo estuvo lamentando mucho, *le peuple se lamentait beaucoup*. (Duv. Num. XIV-39.)

Deitu (Bc, G), **deithu** (BN, Sal., S): 1º llamar, *appeler*. = En B y G se usa con el dativo, en otros dialectos con el paciente. *En B et G il s'emploie avec le datif, dans les autres dialectes avec l'accusatif*. DEITU BEHAR DIOZ HONELAKO NERE ET5ERA (BNC), DEITU BEAR DIOZ ONLAKORI (URLRIARI) NERE ET5ERA (G), debes llamar a fulano á mi casa, *dites à un tel de venir chez moi*. DEITU DUT (S), DEITU DIOT (G), DEITU DEUTSAT (B), le he llamado, *je l'ai appelé*. — 2º (BN, L), llamarse, tener por nombre: *se nommer, avoir nom*. ¿NOLA DEITZEN DA ZURE AITA? ¿cómo se llama vuestro padre? *comment se nomme votre père?* = Esta acepción, que parece completamente extraña á la lengua, se sustituye en B y G por el verbo conjugable ERITZI, ERITSI y por la locución IZENA IZAN. *Cette acception, qui semble complètement étrangère à la langue, se remplace en B et G par le verbe conjugable ERITZI, ERITSI et par la locution IZENA IZAN. ¿ZELAN DERIT5O ZURE*

AITARI? ¿ZELAN DAU IZENA ZURE AITAK (B)? ¿NOLA DERIT5AZIO ZURE AITARI? ¿NOLA DU IZENA ZURE AITAK (G)? ¿cómo se llama vuestro padre? ¿qué nombre tiene su padre de usted? *comment s'appelle votre père? quel nom a votre père?* — 3º (G-don), solen, vulg. muergo, marisco que se coge metiéndole en marea baja un alambre por entre sus valvas; tiene la forma de un tubo ó de mango de cuchillo: *solène, vulg. couteau, certain coquillage marin que l'on prend à marée basse en introduisant un crochet entre ses deux valves; il a la forme d'un tube ou d'un manche de couteau*.

Deithura (BN, Sal., L, S), **deitura** (AN-b), apellido, nombre de familia: *appellation, nom de famille*. ZURE DEITHURAKO GIZON BAT BADA EMEN, aqui hay un hombre de vuestro apellido, *il y a ici un homme du même nom que vous*.

Deituz, llamando, *appelant*. DEITUZ EBAMATEN DU (R), le lleva llamándole, *il l'appele en l'appelant*.

DEITZI (AN-b, BN, Lc), ordenar, *truire*.

Deitua (B-ub), **deitue** (B-mañ), proclama, monición de matrimonio: *ban, proclamation de mariage*.

Deiztegi (AN-b, L-ain), paraje de ordeñar las ovejas, *lieu où l'on traite les brebis*.

Deizteko (AN-b), oveja que se ordeña, *brebis que l'on traite*.

Dekabitu (S), **dekaitu** (BN-s, G, R), desfallecer, *défaillir*.

DEKOR: 1º (B-a-b-g-o), flojo, tardío: *indolent, tardif*. GORPUTZALDI 5ARRA DAGONEAN, BAT DEKORTUTA DAGOALA ESATAN DA (B-bed): cuando uno está de mal cuerpo, se dice que está flojo: *quand le corps est mal disposé, on dit qu'on est mou*. — 2º (B-a-m-o-ot5), testarudo, terco: *tétu, obstiné*. — 3º (B-zam), medio sordo, *à moitié sourd*.

Dela (AN, BN, G, L, R, S): 1º que es, *qui est*. BERA DELA DIOTE, dicen que es él, *on dit qu'il est*. — 2º sea, *soit*. DELA KAN, DELA KEMEN (R): sea allí, sea aqui: *soit là-bas, soit ici*.

Delderi (AN-lez), epidemia de cualquier género, *épidémie quelconque*.

DELIENT (BN-ald-hel), decidido, audaz, astuto, listo: *décidé, hardi, astucieux, débrouillard*. (D. fr. *diligent*). (??)

DEMA (G-u), prueba, apuesta: *preuve, pari*. GIZADEMA, prueba ó tienda de hombres, *pari qui consiste à trainer de tres grosses pierres*. IUI-UEMA, prueba de bueyes, *même pari pour les bœufs*.

Demagun (G, Ag. Eracus. 8-9), demos, supongamos: *donnons, supposons*.

Demasiatu, devastar, *dévaser*. (Duv. ms.) (??)

Demasiatzale, devastador, *dévastateur*.

Den: 1º (AN, BN, G, L, R, S), lo que es, *ce qui est*. (V. Dan.) — 2º (R, S), sea, se emplea como conjunción: *soit, s'emploie comme conjonction*. DEN ZERUAN DEN LURREAN (R, Har. Joan. VI-63-not.): sea en el cielo, sea en la tierra: *soit au ciel, soit sur la terre*. DEN GIZON, DEN EMAZTE (R): sea hombre, sea mujer: *soit homme, soit femme*.

Dena (AN, BN, G, L, R, S), todo, lo que es: *tout, ce qui est*. (V. Dan, dana.) DEN-DENA (AN, BN, G, L, R), absolutamente todo, *absolument tout*. DENA BLAI

DAGO (G-and): todo está hecho una sopa, completamente: *tout est devenu soupe, complètement*. DENA DELA (AN, BN, G, B, S), sea lo que fuere, *quelle que soit la chose, lit.: soit ce qui est*. DENA DELAKOA (AN, BN, G, R, S), sea lo que fuere, *quel qu'il soit*.

Denbora (AN, BN, G, L, R, S), tiempo, *temps*. (??) = Debe desterrarse esta palabra, usando en su lugar las voces que aun existen en el pueblo. *Ce mot doit être banni et remplacé par d'autres mots en usage dans le peuple*. DENBORA BETHIA (BN-ist), tiempo cubierto con amenaza de lluvia, *temps couvert avec menace de pluie*.

DENDA: 1º (B, G), tienda, *boutique*. (??) DENDA-MERKE (B-1), baratillo, *fripierie*. DENDA MERKAN EROSI, comprar en baratillo, *acheter chez le fripier*. — 2º (BN), estreñimiento, *constipation*. — 3º (Bc), disiparse, afanarse: *se disposer, s'empreser*. DENDA TA IGITU ZAITZEZ, dispones y moveos, *dépêchez-vous*. (Per. Ab. 93-28.) (De DENDATU.)

DENDAL (B-m, Per. Ab. 134-2), apoyo del mazo y su sostén en las ferrieras, *appui du maillet dans les forges*.

Dendalarri, piedra sobre que se fija el DENDAL, *pierre sur laquelle se fixe le DENDAL*.

Dendalgo (BN, Sal., S), **dendaltza** (BN, Duv.), profesión de sastre y de costurera, *métier de tailleur et de couturière*.

Dendari: 1º (B, G), tendero, *boutiquier*. — 2º (B-a-o, BN, Sal., S), sastre, *tailleur*. — 3º (AN-b, BN-s, R), costurera, *couturière*.

Dendari-bota (B-1), pota, un pez, *un poisson*.

Dendarika (B, ...), juego de niños, a tenderos ó sastres: *jeu d'enfants, au boutiquier ou au tailleur*.

Dendari-tšori (B-1), martin pescador (pájaro), *martin-pêcheur (oiseau)*.

Dendatu: 1º (B-tš), probar, palpar, examinar: *gôuter, palper, examiner*. — 2º (Bc), afanarse, disiparse: *s'empreser, se disposer*. DENDATU INAKURTERA LOTUFASUN BAGA: se dispóngase uno a leer sin trabas, de corrido, *qu'on se dispose à lire sans ànonner, couramment*. (Per. Ab. 200-1.) — 3º (B-o-tš), engalanarse, *se parer*. — 4º (AN-b), incorporar a un niño para que salga de vientre, *faire accouper un enfant pour qu'il puisse évacuer*.

DENDEL: 1º (B-a-arb-o-tš), tente-mozo, palo sobre el cual descansa el carro: *chambrière, bâton sur lequel repose la charrette*. — 2º (B-tš), puntal de casa vieja, *étau de vieille maison*. — 3º (B-a-m-mond-o-tš), parte central del lado trasero del carro, *partie centrale de l'arrière-train d'une charrette*. — 4º (B-m), harapo, colgajo de ropa: *loque, lambeau de vêtements*. — 5º (B-m), estribo, p. ej. de un coche: *marche-pied, p. ec. d'une voiture*.

DENDEN (AN-b), estar de pié un niño recién empezado a andar, *se tenir debout (en parlant d'un enfant qui commence à marcher)*.

DENDO (BN), resentimiento, *ressentiment*. ELGARREN DENDOKA DIRA (BN), están resentidos el uno del otro: *ils s'en veulent, ils ont du ressentiment l'un contre l'autre*.

DENDUN (B-1), estabilidad, equilibrio: *stabilité, équilibre*. DENDUN BATEN

DAGO, está en cierto equilibrio, *il est dans un certain équilibre*. = Se dice de un enfermo que ni mejora ni empeora. *Se dit d'un malade dont l'état n'empire ni ne s'améliore*.

Denez (AN-b), en cuanto que es, en tant qu'il est. (V. **Danez**.)

Denganiñau (B-1), demonio, *démon*. = Eufemismo (*euphémisme*) de DEMONIO.

Denpora (Bc), tiempo, *temps*. (V. **Denbora**.) (??)

DEHOTA (Sc), estéril, *stérile*. ARDI DEHOTA BAT (S), una oveja estéril, *une brebis bréhaigüe*. EMAZTE DEHOTA, esposa estéril, *épouse stérile*. (S. P.)

DEPEN (B-l-ond), grito que se dirige al que viene en la proa de una lancha, para evitar un choque: *cri que l'on adresse à celui qui s'avance sur la proue d'une barque, afin qu'il évite un choc*. = Parece voz tomada de « defender ». *Semble emprunté à « defender »*. (??)

Deplauki (BN, Sal.), completamente, sin reserva, completamente: *complètement, sans réserve, amplement*. (V. **Deblauki**.)

-Der (R), se indica así el parentesco espiritual del bautismo, *on indique ainsi la parenté spirituelle du baptême*. AITADER, padrino, *parrain*. AMADER, madrina, *marriane*. ALABADER, ahijada, *fillete*. SEMEDER, ahijado, *fillet*.

DERADO (B-a), (V. **Deado**.)

DERDEN (R-is), poltrón, abandonado: *poltron, négligé*.

DÉRDUIL (AN-ond), traule, cuadrilátero de madera en que se recoge el aparejo para pescar la merluza: *trôle, carré de bois sur lequel on enroule les engins destinés à pêcher la morue*.

Deretša (B-d), ocasión, oportunidad: *occasion, opportunité*. DERETSŠA ONA DAUKAZU ORAINTSE BILBORA JOATEKO, tiene V. buena ocasión ahora para ir a Bilbao, *vous avez maintenant une bonne occasion d'aller à Bilbao*.

Des-, Larramendi, en su Diccionario, acogió este afijo dándole carta de naturaleza; y aunque es de uso general alguna palabra que lo contiene (como DESABARDIN, DESBERDIN, « desigual ») DESEGIN, « deshacer », no se puede sostener su carácter indigena. Según Max Müller, viene del sanscrito *dwī*, « dos; » griego y latino, *dis*. Un Vascongado ilustró, que tuvo la paciencia de invertir todo el Diccionario de Larramendi, expone en su trabajo nada menos que ochocientas cuarenta y tres palabras derivadas de este extraño prefijo. Afortunadamente esta enorme invasión de bárbaras palabras no ha traspasado el papel de los diccionarios y de alguna que otra obra traducida, digámoslo así, *in petto*; no ha llegado a cuajar. Como esta obra no tiene otro objeto que fotografiar en toda la fidelidad posible el lenguaje del pueblo, lo ha podido acoger lo que este no ha sancionado, a pesar del gran respeto que a su autor merece el ilustre Larramendi. Las poquimas palabras así derivadas que scan de uso corriente, aparecerán a continuación, seguidas, como cualquiera otra palabra dudosa ó de extraño origen, de uno ó dos signos de interrogación. Larramendi, en su Diccionario, *admet cet affixe et lui donne droit de cité; et bien que quelques mots qui le*

renferment soient d'un usage courant (comme DESABARDIN, DESBERDIN, « inégal; » DESEGIN, « défaire », son caractère indigène est insoutenable. D'après Max Müller, il dérive du sanscrit dwī, « deux; » grec et latin, dis. Un Basque illustre, qui a eu la patience d'invertir tout le Dictionnaire de Larramendi, ne nous montre dans son travail pas moins de huit cent quarante-trois mots dérivés de ce préfixe étranger. Heureusement cette immense invasion de mots barbares n'a pas traversé le papier des dictionnaires et de tel autre ouvrage traduit, pour ainsi dire, in petto; elle n'a pas atteint la masse. Comme cet ouvrage n'a pas d'autre but que de reproduire avec toute la fidélité possible le langage du peuple, il n'a pu admettre ce que celui-ci n'a pas sanctionné, malgré le grand respect que son auteur professe pour l'illustre Larramendi. Les quelques mots dérivés, d'un usage courant, paraîtront en leur lieu et place et suivis, comme tous les autres mots douteux ou d'origine étrangère, du signe (?) ou (??).

Desak (B-b), (los) esfuerzos grandes, (les) *grands efforts*. DESAK EGIBANTE EZEUTSU ORREK ITSİKO ESQUARTEKO ARLOARI, ese no dejará la tarea que tiene entre manos hasta fatigarse en extremo, *celui-là n'abandonnera pas sa tâche avant d'être exténué*.

Desagindu (G-and), pudrirse ramas, *se pourrir (en parlant des branches)*. (??)

Desaldu (BN-ist), gran contrariedad, gran disgusto: *grande contrariété, grand dégoût*. (??)

Desarra, discordia, *discorde*. KEINATZEN DIRA ETA EZTUTE AURTHIRITZEN, DETAZEN DIRA ETA EZTUTE DESARRATZEN: amagan y no arroján, se miran y no riñen: *ils font mine de jeter et ils ne jettent rien, ils se regardent et ne se battent point*. (Ax. 13-54-18.)

Desbardin (Bc), **desberdin** (Gc), desigual, *inégal*. (??)

Desdaiña (B-tš), (V. **Destaiña**.)

Desegin (Bc, Gc), deshacer, destruir: *défaire, détruire*. (??)

DESEIU (BN-s, L-ain^s), maña, destreza: *habileté, dextérité, adresse*.

DESENKUSA (BN, Sal., Sc), pretexto, *prétexte*. (??)

DESIDU (S), amenaza, *menace*. (??)

DESKARZEL (AN-b, L-ain), zurrón de cazadores ó caminantes, *carrier de chasseurs ou bissac de royauteurs*. (??)

Deskeila (B-g-i-mu), quejoso: *plaintif, mécontent*. (??)

Deskorga (L-ain), carrito en que aprenden a andar los niños: *promeneuse, petit chariot dans lequel les bébés apprennent à marcher*.

DESKULTZU (B-g-mu), tino, destreza: *tact, adresse*. DESKULTZU BAKOTZAR ORI: tío, designado: *toi, d'origine, étourdi*. =? Vendra de « discurso »? En B-mond se dice *DISKURSU BAKO ORI*, en vez de la frase arriba copiada. *Vendrait-il de « discours »? En B-mond on dit DISKURSU BAKO ORI, au lieu de la phrase ci-dessus*.

DESLAI: 1º (Bc), suelto, desbandado, descaariado: *détaché, débando, égaré*. LEOIAR ETA ARTZAK BEIN ACRUKITU EBEN... ARDITŠU GALDU BAT DESLAI EBILENA, el león y el oso... encontraron una vez una ovejita perdida que andaba descaariada, *le lion et l'ours trouvèrent une*

fois... une petite brebis perdue qui s'en allait égarée. (B. ms-Bibl. Nat. Ip. xxiv.) — 2º (B.), abandonado, suelto: abandonné, délaissé. BETRIKO AITAK BALEUKAZ LEGEZ DESLAI ITSIRIK, como si el Padre eterno los tuviera abandonados, comme si le Père éternel les avait abandonnés. (Ar. Euskalz. 1-122-37.)

Deslaitu, negligente, négligent. (Ab.)

Deslaitu (B-a-o), descarriarse, abandonarse: s'égarer, s'abandonner.

DESLEI (G-and), bizco, bigle.

Desleitu (G-and), conocer a distancia, distinguir: reconnaître, distinguer. ARTZAIAK BEGI ONEKOAK BALDIN BADIHA, ERUTITIK DESLEITZEN DITUZE MAIZ BEREK ARDIAK: los pastores, si son de buen ojo, reconocen muchas veces desde lejos sus ovejas: les pasteurs, s'ils ont de bons yeux, reconnaissent souvent de loin leurs brebis.

Deslokatu (R-uzt), dislocar, dislocar. (??)

Despiska (B-l), destripar un pescado, vider un poisson. (??)

Destaina (B-g-i-l-m-mu), pulla, desden: dédaign, mépris. (??)

DESTAIU (Bc): 1º en duda, en doute. — 2º ocioso, desganado para trabajar: oisif, fainéant. « ¿Vendrá de « destajo »? » « Viendrait-il de l'esp. « destajo »? » (??)

Destarki, rústicamente, rustiquement. (S. P.) (??)

DESTART, aturdido, torpe: étourdi, maladroît.

Destatu, mirar, regarder. DESTATZEN DIRA ETA EZTUTE DESARRATZEN, SE MIRAN Y NO RIEN, ils se regardent et ne se battent pas. (Ax. 1a-54-18.)

Destenore (BN, L, S), hora intempestiva, heure indue. (??)

DESTETSA (G), bulla: bruit, tapage.

Destorbu (S), calamidad, turbulencia, desarreglo en el orden de las cosas: calamité, tourmente, bouleversement dans l'ordre des choses. (??)

DETO (B-Is), **detu** (B-l-mu), manía, manie. DEYO TSARREAN SARTUTA, metido en perjudicial manía, atteint d'une manie préjudiciable. (??)

DEUEN (B-l), dicen los niños en sus juegos para significar que se reanuda el juego interrumpido, disent les enfants pour indiquer que le jeu interrompu continue.

Deunga (Bc), malvado, sin rectitud: méchant, sans droiture. = Voz derivada de DEUN, que no usa el pueblo. Mol dérivé de DEUN, et inusité parmi le peuple. DONTUAEN ETSEAN DUZTIOK BARRIZ, DEUNGEANEN NGARIBEZ: en casa del venturoso todos riendo, en la del malo llorando: dans la maison du juste tout le monde rit, et dans celle du méchant tous pleurent. (Refranes.)

Deungaro, malvadamente, méchamment.

Deuntsu (B-a-o), feliz, bienaventurado: heureux, bienheureux.

DEURI (R-bid), dinero, argent. (??)

DEUS (B-a-mu-o-ls, BN, G-ber, L, R, S), algo, cosa alguna: quelconque, chose quelconque. DEUSTAZ EZ NAU ARKUSATZEN KONZENZIAK (AN, Liz. 273-18): la conciencia no me acusa de cosa alguna, de nada: la conscience ne me reproche rien.

DEUS EZTEN LEKUAN, ESKUA GARBI: ZERBAIT DEN LEKUAN, BEGIAK ARGÍ (BN-s): donde no hay nada, la mano limpia; donde hay algo, los ojos alerta (código del gitano): là où il n'y a rien, la main propre; où il y a quelque chose, l'œil au guet (code du bohémien). = Auu se usa, aunque poco, en B. S'emploie encore, quoique peu fréquemment, en B.

DEUSA (B-Is), cargo, cuidado: charge, soin. ORREN DEUSEARI ITSÍ NEUTSAN, yo dejé el cuidado de eso, je ne m'occupe plus de cela.

Deusak (L-s), **deusak** (AN-b), arreo de boda, parure de noce.

Deusetaratu, reducirse a nada, se réduire à rien. (Duv. ns.)

Deusez (AN-b), friolera: bagatelle, frivolité.

Deusgai (Liz.), **deuskai**, útil, utile. (Oih.) EZTA DEUSKAI EDERTARUNA, LAGUN EZPADU ONTARZUNA: no es útil la hermosura, si no le acompaña la bondad: la beauté n'est rien, si elle n'a pour compagnie la vertu. (Oih. Prov. 592.)

Deustaratu. (V. Deusetaratu.)

DEUTSI (BN-gar), bajar, descendre. JONAS HAATIK DEUTSI ZUEN UNTZIAN BEBEREAT, JONÁS sin embargo bajó a la bodega del buque, Jonas descendit dans la cale du navire. (Cas. Jon. 1-5.)

Dezagun (AN-b), conjug. d. auxil. transit., supongamos, supposons.

Dezebitu (AN, Araq.), desfallecer, défaillir. (??)

DEZTATU (G, L), estado de tierra, de siete pies cuadrados: mesure de terrain, qui équivaut à sept pieds carrés. (??)

DEZTERA (B-ots, G-and-aya-eyn-us), piedra azudera, rotativa, de afilar: meule, pierre à aiguiser.

-Di (B, G): 1º sufijo casual de ablativo, de nombres locales terminados en -n, -l; es ti permutado por eufonia: sufijo casual de l'ablatif, des noms de lieux terminés en -n, -l; c'est -ti, modifié par euphonie. NUNDI, NONDI, desde donde, d'où. EMENDI, desde aquí, d'ici. — 2º derivativo local que denota abundancia, dérivé local qui dénote l'abondance. ARANTZADI, ELORDI, espinal, fourré d'épines. MILUDI, hinojal, feuillée. = Uriarte emplea la palabra ONTZIDI, « cuadrada, multitud de buques. » (Maizt. 72.) Uriarte emploie le mot ONTZIDI pour « escadre, flottille, multitude de vaisseaux ». (Maizt. 72.)

DIABRU, Var. de DEABRU. (??)

DIADAR, Var. de DEADAR.

DIAMUTSUA (B-mond-on), ¡diantre! diantre! = Parece atenuación de DIABRUA, « diablo. » Semble être une atténuation de DIABRUA, « diable. »

DIHARU (S), **dihauru** (BN), dinero, argent (monnaie). (??)

Diharukari (S), recaudador, receveur.

Diharu-ontzi (S, Sakram. 37-11), cepillo, tronc.

DIBESA (B-m), diferencia, différence.

DIBIDIETA (AN-ond), cabrestante, palo con ranura y una ruedita que sirve para izar la estacha: petit cabestan, muni d'une rainure et d'un moulinet pour hisser l'attache du harpon.

DIBO (B-Is), columpio, balançoire.

DIDAR (B, ...), Var. de DEADAR.

Digo (BN-or), más, plus. Var. de GEIAGO.

-Dik (B, G, L), Var. d. suf. -DI. EMENDIK, desde aquí, d'ici. ANDIK, desde allí, de là-bas.

-Dikan (G), Var. de -dik.

-Diko (B, G), sufijo compuesto de DIK + KO, sufijo composé de DIK + KO. EMENDIKO, (el) de la parte de acá, (celui) de ce côté-ci. ANDIKO, (el) de la parte de allá, (celui) de ce côté-là. Var. de -TIKO.

DILDIRA, ligero temblor, léger tremblement. (Har.)

DILINDA (BN-s), los mocos, la morve.

Dilindaka (Ax. 1a-593-10), **dilindan** (AN, BN, G, L-côte), (estar) suspendido, colgado: (être) suspendu, pendu. HAN ARNEGARIA MIHITIK URKHATUA, DILINDARA EGONEN DA: allí el blasfemo estará ahorcado de la lengua (sic), colgado: là, le blasphémateur sera pendu par la langue (sic) et suspendu.

DILINGA (BN-am, L), gaudul: fainéant, vagabond.

Dilingan (BN-haz), Var. de DILINDAN.

Dilingankeria (BN-haz), abandono, mollicie: nonchalance, mollesse.

DILINGO: 1º (BN-ist), colgando, colgado: en suspens, suspendu. DABANTALEA DILINGO EZARRI DUT, he colgado el delantal, j'ai suspendu le tablier. — 2º (BN-s), gaudul: fainéant, vagabond. DILINGO-DALANGO, anda vagando: il vit par-ci par-là, en vagabond.

DILISTA (G, An), lenteja, lentille. ETA HALA OGIA ETA DILISTA-AZPIHA HARTURIK JAN ZUEN: y así tomando el pan y el plato de lentejas, comió: et ainsi ayant pris du pain et le plat de lentilles, il mangea. (Duv. Gen. xxv-34.)

DIN (Sc), dinero, argent. (??)

DINA (AN, BN, G, L), diña (Gc): 1º tanto como, lo preciso: autant que, indispensable. ENE DINA (BN-s, L), ENE DOIA (BN-s, L, R, S), tanto como para mí, autant que pour moi. — 2º (R, S), adecuado, proporcionado: juste, proportionné. — 3º (G, Ag, Eracus. 97-21), digno, digne. ANDIAGOA DA NERE GAIZTAREGIA, BARKAZIOAREN DIÑA NI IZATEKO BAHO, mi maldad es mayor que yo sea digno de perdón, ma faute est trop grande pour pouvoir en obtenir le pardon. (Er. Gen. iv-13.) — 4º (R), casi, presque.

Dinbi-danba (B, G, R), **dinbili-danbala**, (onomat.), tundir a golpes: rosser, rouer de coups.

Din-dan (B, G, S) (onomat.), sonido de campanas: din-ding-don, son des cloches.

DINDI (B, arc), gota de líquido, goutte de liquide. DINDIRA MURKOA BETATU DOA, gota a gota se hinche el cántaro, goutte à goutte la cruche se remplit. (Refranes.)

DINDI (R-uzt), dinero, argent. (Voc. puer.)

DINDIL (AN-b, L-ain), colgajo, pendulo: pendeloque, pendule.

Dindil (L-s): 1º lóbulo de la oreja, lobe de l'oreille. — 2º campanilla del velo del paladar, tuelle du voile du palais. — 3º las carunculas (barbas) del gallo, les caroncules du coq.

Dindilizka (B-m-mond), **dindilka** (AN-b), estar suspendido, être suspendu.

Din-din: 1º (BN-ald-s., una cosa regular: *une chose ordinaire, banale*. DINDINEAN TUN SEME-ALABA KOIEK, esa madre y su hijo no tienen nada de extraordinario, *cette mère et son fils n'ont rien d'extraordinaire*. — 2º (G-and), (estar) a duras penas, *vivre à grand-peine*. DIN DINEAN BIZI DIRA DIRU GUTSI DUE-NAK (G-and), los que tienen poco dinero viven a duras penas, *ceux qui ont peu d'argent vivent à grand-peine*.

Dindin, dandan (R-uzt), campanilla, *petite sonnette*. (Voc. puer.)

DINDIRRI: 1º (B, G, L), moquillo, *roupie*. — 2º (B-g), asaduras, *fressure de quelques animaux*. — 3º (Bc), pingajo, *pendeloque*. — 4º (B-g-l-mu), cola de un vestido, *basque d'un habit*.

Dindirrin (B-elor-oiñ). (V. Dindirri, 4º.)

DINDUĻ (Sc), (cereza) ampollar, *(cerise) grosse*. GEHEZI DINDĻĻA, cereza ampollar, *bigarreau*.

DINDULŪ (AN-lez), pendientes, zarcillos: *pendants, boucles d'oreilles*.

Dinga-dinga edan (L-ain, R), **dingo-dingo** (AN-lez), beber a grandes tragos: *boire à longs traits, à tire-larigot*.

Dingilin-buztan (B, Añ.), rodando, *roulant*.

Dingilin-dangolo (B-i-mond), cojo, en sentido burlesco: *clopin-clopat, en sens burlesque*.

Dingilizka (B). (V. Dindilizka.)

Dingolon-dangolon (R-nzt), **dingondangon** (BN-s), andar torpemente: *clopiner, marcher lourdement*.

Diño (Bc), conjug. del verbo «decir», *conjug. du verbe «dire»*.

-Diño (B, G), hasta, *jusqu'à*. ETSE-ADIÑO, hasta casa, *jusqu'à la maison*. — Se usa también, aunque tal vez indebidamente, con nombres de tiempo: ORAINDIÑO (B, G), «hasta ahora, todavía». Es variante de -GIÑO. S'emploie aussi, quoi que peut-être indûment, avec des noms de temps: ORAINDIÑO, «jusqu'à présent, encore». C'est une variante de -GIÑO.

Dintza-dalantza (S-s), **dintzili-dantzalaka** (Sc), columpio: *brandilloire, balançoire rustique*.

Dio (AN, G, L): 1º conjug. del auxil. IZAN, *conjug. de l'auxil. IZAN*. — 2º conjug. del verbo «decir», *conjug. du verbe «dire»*.

Diosala (AN, G), zalema, saludo: *salut, salutation*. (?)

Dipika (BN-am), olla pequeña, *petite marmite*.

DIPINA (BN-am), olla, *marmite*.

DIPON (AN-b), chaqueta, *veston*. (?)

Dipon barrenekoa (AN-b), chaleco, *gilet*.

Dirdarako (G-etš), reverberación, *reverberation*.

Dirdari (AN-lar), esplendor, brillo: *splendeur, brillant*.

Dirdaritu (AN-lar), resplandecer, brillar: *resplendir, briller*.

Dirdilka (BN-s, R), reverberando, *reverberant*. DIRDILKA DAGO EGUKIA, el sol está reverberando, *le soleil reverberé*.

Dirdira: 1º temblor, *tremblement*. — 2º vibración, *vibration*. — 3º (Lc), reflejo del sol en la playa, tierra, etc.: *reflet du soleil sur la plage, sur le sol, etc.* — 4º rayo de luz, *rayon de lumière*. (Duv. ms.)

Dirdiradun, brillante, *brillant*.

Dirdiragarri, brillante, chispeante: *brillant, étincelant*.

Dirdiradura, fulgor: *lueur, éclat*.

Dirdirazio (G), reverberación, *reverberation*.

Dirdiratu (AN, G, L), reverberar, brillar: *reverberer, briller*. HURTZURIK ABIATU ZIREN BURRUBAZ ETA SIMIZTAR DIRDIRAZTEN, los truenos empezaron a retumbar y los rayos a brillar: *le tonnerre commença à gronder, et les éclairs à briller*. (Duv. E.x. xix-46.)

Dirdirikatu (AN-b), brillar con mucha intensidad: *fulgurer, briller avec intensité*.

Dirditasun (R), brillo, *brillant*.

DIRDIZ (AN-oy), reflejo del sol en la playa, tierra, etc.: *reflet du soleil sur la plage, la terre, etc.*

Dirdizari (G), brillante, *brillant*.

Dirtada (B-a-m), relámpago: *éclair, foudre*.

DIRU (AN-b, B, BN-s, G, L), dinero, *argent (monnaie)*. (?)

Dirudun (AN-b, B, BN-s, G, L), adinerado, *riche*.

Dirugile, dirukin, mouedero, *monnayeur*.

Dirukoi, avaro, *avare*.

Dirukoitasun, sed de oro, avaricia: *soif d'or, avarice*.

Diru-morra (?), bolsa de dinero, *bourse d'argent*.

Diru-pila (AN-lez, G-and), montón de dinero, *monceau d'argent*.

Dirutoša (F. Seg.), **diru-troša** (B-m), bolsa de dinero, *bourse d'argent*.

Dirutsu: 1º V. **Dirudun**. — 2º **Dirutšu ms-Lond.**, numularia, *numulaire*. (Bot.)

Dirutu (B-mu), cambiar la calderilla por moneda de plata ó oro, *changer le billon pour de l'or ou de l'argent*.

Dirutze (L?, Duv.), tesoro, *trésor*.

Dirutzea, avaro, *avare*.

Disdisera, brillo, *brillant*. (Canc. bas.)

Disidatu (L-s), amenazar, *menacer*.

DISIDU (L-ain), amenaza, *menace*. HUNA ESAU ZURE ANAYA DIŠIDUZ NON HARI DEN HILEN ZAITUELA: mirada como vuestro hermano Esau está amenazando que os ha de matar: *regarde, voici que ton frère Esau veut se venger de toi en te tuant*. (Duv. Gen. xxvii-42.)

Disipula (AN-b, B, G), erispela, *érysipèle*. (?)

Dist egin (G), brillar, *étinceler*. BERAK DIST EGINGO DU ARGIAK BEZELA, brillará como la luz, *étincellera comme la lumière*. (Ur. Habac. iii-4.)

DISTI (G, Añ., L), lustro, brillo: *lustre, brillant*. DISTIALEZA, resplandezca, *qu'il resplendisse*. (Har.)

Distiadura (BN, Sal.), resplandor, *resplendissement*.

Distiarazi, hacer brillar, *faire briller*.

Distiatu (AN-est), resplandecer, brillar: *resplendir, briller*.

Distikor, brillante, *brillant*. (F. Seg.)

Distira (L-get, Van Eys), resplandor, brillo: *resplendissement, brillant*.

Distiradun, resplandeciente, *resplendissant*.

Distiradura, resplandor, *resplendissement*.

Distiratu, resplandecer, *resplendir*.

Distiria (AN-lez-oy, B-mond, G-bid),

reflejo del sol en la playa, tierra, etc.: *reflet du soleil sur la plage, la terre, etc.*

DITARE (AN-b), **dithare** (Bnc. Lc, Sc), dédal, *dé*. (?)

DITHI (BN, Sal., L): 1º teta, pezón: *tétin, bout de la mamelle*. — 2º leche materna, *lait maternel*.

DITŠO (B-l), fondeadero, *monillage*. DITŠOAN EGON, está fondeado, *être mouillé*. DITŠO-SAREAK, redes de fondo, *filets de fond*. DITŠO-ANKĻĻA: potada, ancla hecha con palitrosos fuertemente atados a una piedra: *ancre de fortune, ancre composée de deux bâtons attachés solidement à une pierre*.

DIŽTIRA (L-ain), **diztiria** (AN-lez), brillo, *éclat*.

-Do (Bc, G-goi), Var. del sufijo modal -to por influencia de *n*, Var. du suffixe modal -to par l'influence de *n*. Oñido: buenamente, bien: *bonnement, bien*.

DOA (ANc, Bc, Gc), **doha** (BN, L, S): 1º don, gracia, merced: *don, grâce, faveur*. Var. de doe en los derivados, Var. de doe dans les dérivés. — Se lee profusamente en los primeros documentos de nuestra literatura, y es muy frecuente su uso en los derivados. *Se rencontre couramment dans les premiers documents de notre littérature et est d'un usage très fréquent dans les dérivés*. — 2º (Bc, Oih.), conjug. d. verb. JOAN. — Tanto en una como en otra acepción se usa más su variante eufónica DOA. Dans les deux acceptions, on emploie d'habitude sa variante euphonique DOA.

NEŠKA HARTZEN ARI DENA SALDU DUA, GALTATZEN ARI DENA DA GALDUA: la muchacha que recibe suele venderse, la que pide se pierde: *file qui prend se vend, fille qui demande est perdue*. (Prov. 332.)

Doai: 1º (AN-lar, B-oiñ, G, Ur. Math. ii-41), merced, regalo: *faveur, cadeau*. (V. Doa, 1º.) (Contr. de DOE + ARI, DOARI?) DOAI-EGUNA (B-oiñ, Lar. Corogr. 61): día de dones, de regalos (Reyes y Purificación): *jours de dons, de cadeaux (les Rois et la Purification)*. ETA ATERARIK ZILARBEKO ETA UBREKO ONTZIAR ETA JANTZIAR, EMAN ZIOZKAN REBEKARI DOAITZAT: y sacando vasos de plata y oro, se los dio á Rebecca como regalo: *et sortant des vases d'or et d'argent, il en fit cadeau à Rebecca*. (Ur. Gen. xxiv-53.)

— 2º (G?), condición, *condition*. ¿ZER DOAI DEO KONDIZIO? ¿qué condiciones? *quelles conditions?* (Ag. Eracus. 10-3.)

DOHAIN: 1º (BN, Sal., S), don, destino, suerte: *don, destin, bonheur*. — 2º (S, Math. x-8), gratuitamente, *gratuitement*. — 3º (L), regalo, *cadeau*.

Dohaingatz, desventurado, *malheureux*. (Leiz.)

Dohainik (BN), gratis, *gratis*. ¿ATA FALTA EGIN DUT... ZEREN DOHAINIK JAINKOAREN EBANJELIOA PREDIKATU BAIBRAUZUET?, ¿ó he faltado... porque os he predicado gratuitamente el Evangelio de Dios? *ai-je donc fait une faute... en vous prêchant gratuitement l'Évangile de Dieu?* (Leiz. II Cor. xi-7.)

Doaitsu (V. Doatsu.)

Doaka (G, Guer.), desgraciado, *malheureux*. DOAKEA (B-ar, Araq.), el achacoso: *l'infirme, le disgracié*.

Doakabe: 1º (G), desgracia, *malheur*.

— 2º (ANc, G-and), desgraciado, *mal-*

heureux. — 3º (G-and), réprobo : *réprouvé, condamné.*

Dohakabeki, desgraciadamente, malheureusement.

Doakabetasun (G), desdicha, malheur.

Doakaitz (AN-lar), **dohakaitz** (Oih), desgracia, infortunio : *malheur, disgrâce, infortune.* DOHAKAZDUNAK ZUZURREN ILUNA, el infortunado (suele ser sorprendido de) la noche en Zizur, le malheureux est surpris par la nuit à Zizur. — Zizur es un villorrio situado à tres cuartos de legua de Pamplona. Zizur est un hameau à trois quarts de lieue de Pampelune. Oih. *Pror.* 117.)

Doako (B), gratuito, *gratuit.* ¿ZERGAIK ETOZITE OSATU NAJ ZETEN GATSETATIK, EURIKIH SAKRAMENTO ONETAN GUTIZEN OSAGARRI AIN MERKE TA DOAKOA? ¿por qué no queréis curaros de vuestros males, teniendo en este Sacramento remedio para todos, tan barato, aun gratuito? *pourquoi ne voulez-vous pas vous guérir de vos maladies, quand il y a dans ce Sacrement remède pour toutes à si bon marché, même gratuit?* (Ur. *Bisit.* 87-2.)

Dohakunde, felicidad, *félicité.*

Doan (B), de balde, gratuitamente : *pour rien, gratuitement.*

Doari (G, lz. 282-6), regalo, *cadeau.*

Doarik (B, G, Araq.), **doarikako** (G, Card. S. Ign. 49-8), gratuito, *gratuit.*

Doatasun (G), felicidad, *félicité.* JAINKOAREN AMORIOZ BAT EGINA EGOTEA... IZANGO LITZAKE DOATASUN ANDAGOA, el estar unido por amor con Dios... sería felicidad más grande, être uni par amour avec Dieu... serait une félicité plus grande. (Ag. *Eracus.* 226-17.)

Doatsu (AN, B, G), **dohatsu** (BN, L, S), feliz, bienaventurado : *heureux, bienheureux.* ZORION BENETAKO ONEK IZANGO DOBAZ... ZERUTAR DOATSU GUTIZEN LAGUNTZAN : todas estas verdaderas dichas tendrán... en la compañía de todos los bienaventurados : *toutes ces braves félicités, je les aurai... dans la société de tous les bienheureux.* (Añ. *Esku-lib.* 58-12.)

Dohatsuki, felizmente, *heureusement.*

Doatsutasun (AN, G, *Matth.* v-3),

dohatsutarzun (BN, Sal., S), felicidad, bienaventuranza : *félicité, bonheur.*

Doatu, donar, *donner.*

DOBA (Sc), salsa hecha con vino, sauce au vin.

Dobai (G-aya-oni). (V. **Doai**, 1º.)

Dobarik (B-g), de balde, gratis : *pour rien, gratis.* (De DOA.)

Dobatšakur (B-ar), dogo, *chien dogue.* (D. esp. *dogo?*.) (?)

DOBELA : 1º (G-and), bóveda del calero, *voûte du four à chaux.* — 2º (B, G). (V. **Dobelarri**, 1º.)

DOBELARRI : 1º (G-and), piedra larga de doce à veinte y una pulgadas que sirve para ajustar una pared, llave del arco de un puente ó de un calero : *Pierre faitière d'un mur, clef de l'arche d'un pont ou d'un four à chaux.* — 2º (B-a-m), pedruscos calcinados, aun no pulverizados : *pierres calcinées, non pulvérisées.*

DOBERA : 1º (Gc), serenata rústica que se toca no solo como cencerada à viudo recién casado, sino al hacer caleros, etc. : *sérénade rustique qui se donne*

non seulement en guise de charivari à un veuf nouvellement marié, mais aussi lors de la construction des fours à chaux. — 2º (B-mu, G), depósito de granos en el molino, *dépôt de blé dans le moulin.* — 3º (G), depósito de aire en la fragua, *contenu d'air du soufflet de forge.* — 4º (G-and), bóveda, *voûte.* (V. **Dobela**, 1º.)

DOE (Bc, G), don, gracia, merced : *don, grâce, faveur.* ESPIRITU SANTUAK EMATEN DIZKIGUN DOE TA MESEDE ANDIAK, los grandes dones y mercedes que nos da el Espíritu Santo, *les grands dons que nous fait le Saint-Esprit.* (Conf. 35-22.) = Parece exótica esta palabra, à pesar de su antigüedad y del uso común y frecuente de sus derivados. La E final sufre dos permutaciones en la derivación : A y N, ambas conformes al genio de la lengua. La E final, como la A, tiende à transformarse en A en la derivación : de -oe, « cama, » oAKO, « cuna, » oAZURA, « catre; » de zoro, « loco, » zORAGARRI, « enloquecer, deleitable, » zORATU, « enloquecer, » etc. El grupo de vocales AE, OE tiende generalmente à permutarse en AN, ON : de gaztAE, « queso, » gaztANBERA, « quesón; » de morroe, « criado, » morronTZA, « servidumbre, » Ce mot paraît étranger, malgré son ancienneté et son usage très fréquent et commun dans ses dérivés. L'E final souffre deux changements dans la dérivation : A et N, tous les deux conformes au génie de notre langue. L'E final, de même que l'o, tend à se remplacer par A dans la dérivation : de oe, « lit, » oAKO, « berceau, » oAZURA, « bois de lit; » de zoro, « fou, » zORAGARRI, « affolant, charmant, » zORATU, « affoler, » etc. Le groupe de voyelles AE, OE tend généralement à se permuter en AN, ON : de gaztAE, « fromage, » gaztANBERA, « fromage mou; » de morroe, « serviteur, » morronTZA, « service. »

DOI : 1º (ANC, B-Is, BNe, G, L, S), justo, exacto, cantidad moderada : *juste, exact, quantité modérée.* MAHATS-ARNO DOIAK DITU FLAKOAK AZKARTZEN; SOBERAK AZKARRAK FLAKATZEN : la cantidad moderada de vino fortalece à los débiles, la excesiva debilita à los fuertes : *le vin, bu avec mesure, fortifie les faibles, et, pris excessivement, affaiblit les forts.* (Oih. *Pror.* 307.) DOI BELTU gürüz (Sc), hemos llegado justamente, *nous sommes arrivés juste.* DOI DUZU SAPEL HORI (BN, Sal.), ese sombrero lo tiene V. muy justo, *ce chapeau vous coiffe très bien.* DOIAR HEGIA ZORROZ (S) : lo justo, lo preciso tiene la esquina aguda : *le juste, le précis à les angles aigus.* DOIAN (BN, Sal., S) : con mesura, con economía : *avec mesure, avec économie.* DOI DOIA (AN-lar, R, S), à duras penas, à *grand-peine.* DOI DOIA EGARTAN TU BAL, ZAMA TA ABARRAISE KORIEK (R-uzt) : à penas soporta ese montón, carga y fajo de leña : *à peine peut-il porter ce monceau, charge et fagot de branches.* — 2º (BN, Sal., S), en seguida, *de suite.* — 3º (AN-b, B, G, L, R, S), Var. de DOE, en DOIA, el don, *le don.*

—Doi (BN, L, R, S), suñjo derivativo que denota muchedumbre, *suffixe dérivatif qui désigne la multitude.* SAGARDOI, manzanal, *ponneraie.* LEI DOI (BN-S, R, S), pinar, *pinède.* IZEIDOI (BN-S, R), bosque de abetos : *sapinaie, forêt de sa-*

pins. EZVELDOI (BN-S, B), hojeda! : *buis-sière, forêt de buis.* ARIZDOI, espinal : *épinier, forêt d'épinas.* AMEZTOI (S), quejigal, *forêt de rouvres.* NAITZDOI (R-uzt), matorral, *brousse.*

Doiez, pobre, no rico, *pauvre.* BALDIN DOIEZ BAZARA, GUTI BADUZU, EMOZU GUTI : si sois pobre, si tenéis poco, dad poco : *si vous êtes pauvre, si vous avez peu, donnez peu.* (Ax. 3ª-347-8.)

Doiki, suficientemente, *suffisamment.*

DOIĻARA (B-ts), lagar, *pressoir.* (?)

DoiĻidu (B-mu), inquietarse, *s'inquiéter.* (?)

DoiĻor (B-mu), persona propensa à inquietarse, *personne portée à s'inquiéter.* (?)

DOIĻOR : 1º (Bc, Gc, L), ruin, villano : *bas, vilain.* TSORI DOIĻORRAK, KANTA DOIĻORRAK : el pájaro ruin, ruines cantares : *à vilain oiseau, vilain chant.* (Refra-nes.) DOIĻORREN EMAZTEA, MIKZA : la mujer del ruin, (vive) muy regaladamente : *la femme du vilain, (vü) très aisément.* (Refra-nes.) — 2º temor : *chagrin, inquiétude.* (D'Urt. *Gram.* 9.)

DoiĻorkeria (B, G, L, Ax. 1ª-96-24), ruindad, villanía : *bassesse, vilénie.*

DoiĻortu (B, G, L) : 1º envilecerse, *s'avitir.* — 2º arruinarse, desmembrarse : *se ruiner, se démembrer.*

DOIĻU (B-zig), ojo de hierro de la azada : *double, œil de fer de la bêche.* (?)

DoiĻarzun (B-bid), número, *nombre.* JAN ZEINEN DOIĻARZUNA IZAN ZEN GIZONEZKO BORTZ MIĻA, el número de los que comieron fué de cinco mil varones, *le nombre de ceux qui mangèrent fut de cinq mille hommes.* (ms-Lond.)

Doitu : 1º (c), ajustar, proporcionar : *ajuster, proportionner.* — 2º (AN-b), poner una cosa à punto de caer, *remettre en place une chose sur le point de tomber.*

Doke-dokeka (B-ois, G), andar sobre un pié, *marcher à cloche-pied.*

DOLADA (B-m). (V. **Dolara**.)

DOLAMEN : 1º (AN, L), lamento, *lamentation.* — 2º (BN, Sal.), sentimiento profundo : *chagrin, grand regret.* (?)

Dolamentsu, plañidero, *plaintif.* (Duv.)

DOLARA (B-i-m-mond, G), **dolhara**, **dolhare** (Har.), **dolare** (AN-b-oy, Lc), lagar, *pressoir.* EZTGO IKUSI BAIŖO ZEIN-BAT DOLARA TOPETAN DIREAN ETŖE ZAAERRETAN, no hay más que ver cuántos lagares se encuentran en las casas antiguas, *il n'y a qu'à voir combien de pressoirs se trouvent dans les vieilles maisons.* (Per. Ab. 95-15.)

Dolatu (R), labrar la madera, *équarrir le bois.*

DOLDA (BN), temblor del alcohólico, *tremblement de l'alcoolique.*

Dollez (B-b-mu), à duras penas, à *grand-peine.* (?)

DoliĻidu (B-d-m-ond-ts), (V. **DoiĻidu**, (?)

Dolior (B-g-ts-ub), (V. **DoiĻior**, (?)

DOLU (AN-est, BN, L), **dolu** (S) : 1º luto, *deuil.* (?) AMA GALDUZ DEX HOGOI OTA HIRUR URTHETAN, ETA DOLUA EKARRI ZION HIRUR URTHIZ : perdió à la madre à los veintitres años, y le guardó luto por espacio de tres años, *il perdit sa mère à vingt-trois ans, et il garda le deuil durant l'espace de trois années.* (Hirib. 67-16.) — 2º (BN, L, R), **dolu** (S), arrepentimiento, *repentir.* (?)

Doludun, (el) arrepentido, (le) repenti.

Dolugarri : 1º (BN, Sal., Sc), digno de piedad, *digne de pitié*. **DOLUGARRI** d'ÉR (Sc), el compadeczo. *Je le plains*. — 2º (R-utz, Sc), motivo de arrepentimiento, *motif de repentir*. **DOLUGARRU** N'KEZI, EPANIZ JOATEX AHAL (S): sería yo digno de compasión, si no pudiese ir: *je serais digne de compassion, si je ne pouvais aller*.

Dolugarri (R-utz), propenso a arrepentimiento, *porté à se repentir*.

Dolumen : 1º (S?), penitencia, *pénitence*. — 2º (Sc), compasión, *compassion*.

Dolutu : 1º (BN-s, L-ain, R, S), arrepentirse, *se repentir*. — 2º (R), compadecerse, *compatir*.

DOMEKA : 1º (Bc), domingo (día), *dimanche*. (??) — 2º (B, arc), Domingo, nombre de mujer: *Dominique, prénom de femme*.

DOMENTŠA (B, Per. Ab. 104-14), variedad de manzana, *espèce de pomme*.

Dome Sainru (R), **Dome Santore** (S), día de Todos los Santos: *Toussaint, jour de Tous les Saints*. = Es flexión de « omnium Sanctorum ». = Est flexión de « omnium Sanctorum ». (??)

Domesanthore-lilia (S, Alth.), artemisia, *artémise*. (Bot.)

Domineneak (BN, L), los salmos penitenciales que reza el pueblo en el cementerio, el día de Animas: *les psaumes de la pénitence que le peuple récite au cimetière, le jour des Morts*. (??)

Domine Saindorio (BN-s), **Domine Saindu** (AN-b), Todos los Santos, *Tous les Saints*. (??)

DOMINO (AN-ond, B-I, G-ond), cierto cesto grande en que caben como unas treinta cestillas de aparejos de besugos, *sorte de grand panier qui en contient environ trente autres petits destinés à la pêche des roussaux*.

DOMU : 1º (B-b-heg-g-mu), capital de dinero, *capital en argent*. Ez KORHURIK, EZ DOMURIK ETABE IKUSIKO, MOLOKOT EGINGO DEUTSE-TA: no verán ni interés ni capital, pues les harán bancarrota: *ils ne verront ni intérêts ni capital, car on leur fera banqueroute*. — 2º (B-mu-ord-tš), coste de un objeto: *coût, valeur d'une chose*.

Domun-Santuru, **Domuru-Santuru** (B), día de Todos los Santos: *Toussaint, jour de Tous les Saints*. (??) **DOMURU-SANTURU** MANTURU, TŠABHU ANDI BAT IL DOGU, BUZTANA EZ BESTEA JAN DOGU, BEHA LAPIKOAN DAKRAGU (B-g-i): día de Todos los Santos, hemos matado un gran cerdo, hemos comido todo ménos el rabo, el cual lo tenemos en el puchero: *le jour de la Toussaint, nous avons tué un gros porc, nous l'avons mangé tout entier, sauf la queue, que nous gardons dans le pot-au-feu*. (pop.)

Don : 1º (B), Var. de DOE en algunos derivados, *Var. de doe en quelques dérivés*. — 2º Var. de DONE en DONIAN, san Juan, *saint Jean*; DONOSTI, san Sebastián, *saint Sébastien*, etc.

Dona (S), santa, *sainte*. **DONA MARIA**, santa María, *sainte Marie*. (??)

Donaberak (AN-b, G-and-t), oficio de matines por semana santa, *office de matines pour la semaine sainte*.

Donada, cèlibe (mujer), *cèlibataire*

(femme). (Araq.) = Voz extraña a la lengua por su origen y por su terminación genérica. *Mot étranger à la langue par son origine et sa terminaison générique*.

DONADU (B, arc, BN, L, R), cèlibe, solterón: *cèlibataire, vieux garçon*. (??)

Donadutasun (AN, Araq), estado de cèlibe: *cèlibat, état de célibataire*.

Donaperi-eguna (G-ulg), día de función de Animas, *jour de la Commémoration des Morts*.

Donari (B, arc), galardón, *récompense*. ONDO EGIOR LANDERHARI, JAINKOAK DIKEK DONARI: haz bien al pobre, Dios te dará el galardón: *fais du bien au pauvre, Dieu te récompensera*. (Hefranes.)

DONE (c), santo, *saint*. = Hoy casi en desuso en el pueblo. Parece la voz latina « domine », Contr. de « domine ». Actualmente, *il est presque inusité dans le peuple. Semble le mot latin « domine »*, Contr. de « domine ». **DONIANEKO** EFRHA GAHIEH GALTZAIGARRIA: lluvia de san Juan, causa de perdición del trigo: *pluie de Saint-Jean, cause de la perte du blé*. (Hefranes.) **DONE** EMETERI ZELEDON, POHRU-EHEIAHO ON: por San Emeterio y Celedonio buena, sazón de sembrar puerro: *à la Saint-Émèterius et à la Saint-Céledonio, il est temps de semer le poireau*. (Hefranes.)

Dome Santore (Sc, Duv. Labor. 132-11), día de Todos los Santos: *Toussaint, fête de Tous les Saints*.

Donhetsi (BN?), sancionar, *sanctionner*. = Lo conjuga Oihenart en el proverbio 390. *Oihenart le conjugue dans le proverbe 390*. OTSOAK ZER BAITETSA, OTSEMAK (sic) DONHETSA: lo que aprueba el lobo, lo sanciona la loba: *ce que le loup approuve, la louve le sanctionne*. = Oihenart lo traduce, creo que no muy bien: « Lo que el lobo hace, agrada à la loba. » *Oihenart le traduit, à non avis, moins bien: « Ce que le loup fait, à la louve plaît. »*

Donga (Bc), malvado, sin recludit: *méchant, sans droiture*. = De DOE y el privativo GA. *De DOE et du privatif GA*.

Dongakeria, maldad, *méchanceté*. **DONGAKERIARARO** ARNASAK EMOTEN ZITUNARI, al que daba alientos para la maldad, à celui qui poussait à la méchanceté. (Per. Ab. 214-7.)

Dongaro (B,...), malvadamente, *méchamment*.

Donge : 1º (AN, G, Ag.), malvado, *méchant*. (V. Donga.) **NAI HAU** GOGGAN SAR DAKIZUN, BEGHIA ZAZI, GIZON DONGEA: para que este deseo se introduzca en ti, mira, hombre malvado: *afin que ce désir entre en toi, attends, homme méchant!* (Mend. 1-104-29.) **LAGUN** DONGEEN BILDUNA, reunión de personas malvadas, *réunion de mauvaises personnes*. — 2º G-and, hombre flojo, tardío en sus cosas: *homme nonchalant, malsard, lent dans ses affaires*.

Doniãa (BN-aih), Dionisia, *Denise*.

DONO (BN, Sal.), vocación, inclinación à cierto estado: *vocation, inclination à un état*.

Donostia (c), nombre vasco de San Sebastián, *nom basque de Saint-Sébastien*. Var. de DONOSTI (G,...), **DOLOSTIA** (B-mu), **DONOSTIã** (B-otš), **DONOSTIRA** (G), **DOLOSTIARA** (B-mu), **DONOSTIãA** (B-otš), à San Sebastian, à *Saint-Sébastien*.

Dontsu : 1º (B?), santo, *saint*. **AINGERUAKAZ** BATERA ESATEKO: **DONTSUA**, **DONTSUA**, **DONTSUA**: para decir juntamente con los ángeles: *Santo, sauto, santo: pour dire conjointement avec les anges: Saint, saint, saint*. [Ur. *Bisit*. 221-1. — 2º (Bc), dichoso, virtuoso: *heureux, vertueux*. = Se dice en el sentido casi irónico, equivalente al que se le da en castellano, cuando uno está molesto de oír tanto una palabra. *Est usité dans un sens ironique, équivalent à ce qui se dit en français, quand quelqu'un est agacé d'entendre répéter la même chose*. ¿ZER DA ANATOMIA DONTSU TA IZEN OSPE ANDIKO OHI? ¿qué es esa Anatomía dichosa y de nombre tan retumbante? *qu'est donc cette Anatomie fameuse et de nom si retentissant?* (Per. Ab. 52-15.)

DONTZEILA (G, julia), pez de piel suave y lisa, de colores finos, de entre peñas: *poisson à peau lisse et douce, de couleurs fines, et qui vit entre les rochers*. (??)

DONU (L, Ax. 3ª-xvi-22), dou, *don*. (??)

DOPA, tonel, *tonneau*. S. P.

Dorada (Bc, Gc), pez que persigue al volador: *dorade, poisson qui poursuit l'écolet (poisson volant)*. (??)

DORLA (B-lein), llaman así à depósitos en que se hace la sal, *on appelle ainsi les dépôts où l'on fait le sel*. Var. de DOLARA.

Dorleta (B-le), nombre de un lugar en que existen los depósitos de la sal, *nom du lieu où existent ces dépôts de sel*.

Dornadura (L-ain), piso de tablas entarimado: *étage planchéié, parqueté*. (??)

Dornagailu, madera propia para entarimar, *bois propre à faire du plancher*.

Dornarazi, hacer entarimar, *faire parquetier*.

Dornatzaille, obrero entarimador, *ouvrier parquetier*.

Dornatu (L-ain), entarimar, entablar el piso: *planchéier, établir un parquet*.

DORRE (AN, BN-s), torre, *tour*. (??)

Dorthoilo (BN, Sal.): 1º grosero, *grossier*. — 2º inflexible, *inflexible*.

DORU (B-ber-g-i-m-tš), anillo, nudo de la azada sobre el ojo, *douille de la pioche*. **DORU** BARRIA IMIŠIOZU ATŠER ONERI (B-ber), ponga V. nuevo anillo à esta azada, *mettez une nouvelle douille à cette pioche*.

DOŠA (AN-lez, L-côte), tabaquera, *tabatière*.

DOSTA (BN, Sal.), diversión, recreo: *amusement, récréation*.

Dostagailu, juguete, *jeu*. (Duv. ms.)

Dostaiũ (L, S), chanza, *plaisanterie*.

Dostatu (BN-s, L, R, S), divertir, chancearse: *s'amuser, se divertir*.

Dostorratz (B-otš, aguja, *aiguille*. (V. Jostorratz.)

DOSTE (AN, ms-Lond.), diversión, *amusement*.

DOTORE (B, G), elegante, *élégant*. (??)

Dotoreri (B, G), elegancia, *élégance*. **ZAIPEORA** TA ZITALA DALA, EIO BURU-EUTSIA TA DOTOREA DALA: que es ó bien evi-dioso y rancoroso, ó bien fachendoso y elegante: *qu'il est ou bien envieux et*

rancuneux, ou bien railleur et élégant. (Bart. n-223-29.)

Dra : 1º (BN-s, R). Var. de **DIRA**, conjug. d. auxil. **IZAN**. — 2º (B, G, L), onomat. de la caída, del ruido de un golpe, de la aparición repentina : *onomat. de la chute, du bruit produit par un coup, d'une apparition brusque.*

DRÁGA (B-m-ond-tš), galga, barra que sirve de freno a los carros, *espèce de barre qui sert de frein de charrettes.*

DRAGATZ (B-eib-mond), cuchilla para desmenuzar argoma, *couperet servant à hacher l'ajonc.*

Dragegur (B-d-ond), galga de madera, *frein de bois.* (V. **Draga**.)

Draia (BN, Sal.), perdigon de caza, *perdreau.* (?)

DRAK (B-i), onomat. de parar en seco, *onomat. servant à exprimer un arrêt brusque.*

Draka : 1º (B-tš). (V. **Drak**.) — 2º (G-and), leños que se ponen atravesando el carro para defenderle del peso de la carga y evitar que se rompa : *morceaux de bois que l'on place en travers du fond de la charrette, pour la défendre du poids de la charge et éviter qu'elle ne se rompe.*

Dranbalada (B-m), ruido de cuernos, golpes, etc., que hace el ganado en el pesebre de bruix, *heurts que produisent les cornes du bétail sur le râtelier.*

Dranga-dranga (Bc), beber haciendo ruido en la laringe, *boire en produisant du bruit dans le gosier.*

Drangada (B-1-m) : 1º onomat. que indica toque de campana, *onomat. qui indique un coup de cloche.* **GERO SEIREN DRANGADAN APARIA MAIRA**, luego la cena (se sacará) a la mesa a las seis en punto, *or le souper (sera) sur la table à six heures sonnantes.* — 2º portazzo, *coup de masse.*

DRANGAL (B-tš). (V. **Draul**.)

Drangateko (G). (V. **Drangada**.)

DRANK (B) (onomat.), sonido de la campana, *son de cloche.*

-Drano (S), hasla, *jusqu'à.*

Drasta-drasta (B-tš) (onomat.), dar el dinero moneda por moneda : *donner l'argent pièce par pièce, sou à sou.*

DRAÜL (B-1-m) : 1º (caserón) grande y destartado, (maison) *grande et en désordre.* — 2º (hombre) torpe, (homme) *maladroit.*

DRAUN (B-cib). (V. **Drank**.)

DRAUSK (B-g), voz onomatopéica que indica el acto de morder : *mot onomatopéique, qui exprime l'action de mordre.*

Drauskil (B, ...), toseco, no pulido : *grossier, malotru.*

DRETSÜ (AN-lez), pedazos de la goa bola de hierro resistente), *morceaux de la geuse incandescente.*

DRIN (BN-s), zumbido de cuerdas, ramales, *hondas : sifflement des cordes, des lanières, des frondes.* **ZUME MEAK DRIN MEA** (BN-s), el mimbre delgado (produce) delgado zumbido, *l'osier mince (produit un léger sifflement).*

Dringa edan (S), **dringez** (BN-s), beber torpemente, *boire gauchement.*

DRITŠO (BN-gar, Sc), chiste : *sailie, bon mot.* (?)

Driza (B-b, Gc), *driza*, cuerdas con que se izan las velas : *drisse, cordage au moyen duquel on hisse les voiles.* (??)

Drizadera (B-b), **driza-kako** (B-b), ganchos de hierro colocados junto al borde de las lanchas por la parte exterior, para poder izar mejor las velas : *crochets de fer, placés sur le bordage extérieur des bateaux de pêche, pour pouvoir hisser plus facilement les voiles.*

Drizdrizadako (G-t), reflejo del sol, visos que hace sobre la tierra, arena, etc. : *réflexion du soleil, reflets qu'il produit sur la terre, le sable, etc.*

DROLA (B-er), **dröle** (AN-b), bromista : *plaisant, railleur.* (D. fr. *drôle*?) (??)

Drolekeria, broma, *raillerie.*

DRONDA, mecha de fusil, *mèche de fusil.* (S. P.) (V. **Drunda**.)

DROSEL (AN-b), cielo de la cama, *ciel de lit.* (D. esp. *dosel*?) (??)

DRUNDA : 1º (L-ain), trapo que metido en una caña sirve para recibir fuego del pedernal y encender la pipa : *mèche qui, renfermée dans un étui, sert à recevoir le feu du briquet et allumer la pipe.*

DRUNDUNTA, tubo de latón que contiene el **DRUNDA**, *étui de laiton qui contient le DRUNDA.* — 2º fusil, arma de fuego : *fusil, arme à feu.* (Oih. ms.)

DRUNGULU : 1º (B-zam), ajo arriero (pop.), plato revuelto de bacalao y algunas especias : *brandade, mets composé de morue et de quelques épices.* — 2º (B-a-d-tš), *farineta, bouillie.* (V. **Dungulu**.)

Drungun-drungun (B) (onomat.), ruido que se hace al beber con torpeza, *bruit que l'on fait en buvant gauchement.*

Dsaingsi (Sc), lugar acotado en que se ordeñan las ovejas : *parc, lieu où l'on traite les brebis.*

Dsakila-hara (BN-am), hacer las cosas de golpe, *faire les choses brusquement.*

Dšanpalahara (BN-haz), de repente, *brusquement : subitement, brusquement, tout d'un coup.*

Dsanpez (BN-ist), súbitamente, *brusquement : subitement, brusquement.* **DŠANPEZ HIL DA**, ha muerto de repente, *il est mort subitement.*

Dsartako (BN-haz), bofetada, *gifle.*

DSAST (L-s), voz onomatopéica que significa introducción violenta : *mot onomatopéique, qui signifie une introduction violente.*

DŠIBITA (B-a-tš), trillo, *herse rustique employée pour égrener le blé.*

Dšibitaka (B-tš), trillando, *hersant.*

Dšibitalari (B-tš), trillador, *herseur.*

DŠIBITEN, **dšibiztun**, **dšibiztur** (B-a-tš), *lazada, nend.* = Estas tres palabras se usan allí donde los díptongos **ya**, **ye**, se pronuncian así y no con sonido de **dš**. En rigor la **dš** de estas palabras y la **dš** de las que se expondrán en la letra **i** no son lo mismo. *Ces trois mots s'emploient là où les diptongues ya, ye se prononcent ainsi, et non avec le son de dš. A la rigueur, le dš de ces mots et le dš de ceux qui seront exposés à la lettre i ne sont pas identiques.*

DŠILIPURTA (BN-haz), salpicadura, *éclaboussure.*

DŠINKA (BN-haz), efecto fuerte (se dice hablando del sol), *puissant effet (se dit en parlant du soleil).* **LUZKI-DŠINKA**, calor fuerte del sol, *chaleur solaire.*

-Du (AN, B, BN, G, L), sufijo derivativo verbal, que sustituye a -**tu** después de **n** y **l** : *suffixe dérivatif verbal, qui remplace le -tu après n et l.* **ISILDU** (AN, B, BN, G, L), caerse, *se taire.* **GIZONDU** (AN, B, BN, G, L), hacerse hombre, *devenir homme.* = Esta permutación eufónica no tiene lugar en **R** y **S**. En **B** se usa este sufijo aun después de vocal en palabras importadas de lenguas extrañas : **KORRIDU**, « correr ; » **KOJIDU**, « coger ; » **AMATADU**, « apagar, amatar (arc). » Casi todos los verbos exóticos terminados en -**ADU** se pronuncian hoy sin **D** y se advierten tendencias a suprimir aun la **U** misma, no quedando nada ya del sufijo derivativo verbal. Ya no resta más que suprimir las mismas palabras, con lo cual ganaría no poco el dialecto **B** y la lengua. *Ce changement euphonique n'a pas lieu en R et S. En B, ce suffixe s'emploie même après une voyelle dans des mots empruntés aux langues étrangères :* **KORRIDU**, « courir ; » **KOJIDU**, « prendre, attraper ; » **AMATADU**, « éteindre, tuer (mot usité à la campagne). » Presque tous les verbes exotiques terminés par -**ADU** se prononcent aujourd'hui sans le **D**, et on remarque des tendances à supprimer la lettre **U**, sans rien laisser du suffixe dérivatif verbal. Il n'y a qu'à supprimer ces mêmes mots, le dialecte **B** et la langue ne feront qu'y gagner beaucoup.

ALABA, **ALABAU**, **ALABADU** (B), **ALABATU** (G), **alabar**, *louer.*

BOTA, **BOTAU**, **BOTADU** (B), **BOTATU** (G), **echar, jeter.** **KONBIDA**, **KONBIDAU**, **KONBIDADU** (B), **KONBIDATU** (G), **convidar, inviter.** **KANTA**, **KANTAU**, **KANTADU** (B), **KANTATU** (G), **cantar, chanter, etc.**

Dua (B-mu, G), Var. de **DOA** en sus dos acepciones, *Var. de DOA dans ses deux aceptions.*

Duako. (V. **Doako**.)

Duan (B, G), **duarik** (B), de balde, *gratis.* (V. **Doan**, **Doarik**.)

DUAŠA (BN-am), albéchigo, *alberge.* (Bot.)

Duba (B), Var. de **DOA**, 1º.

Dubako. (V. **Doako**.)

Duban. (V. **Doan**.)

Dubarik. (V. **Doarik**.)

DUBEL (B), *duela, douelle.* (??)

Dubeleru, **dubelgin** (B), *tonelero, tonnelier.*

Düdiika (Sc), *acorneándose : cossant, se donnant des coups de cornes.*

Düdikari (Sc), *acorneador, animal qui cosse.*

DUEL (BN, Sal., S), *duela, douelle.* (??) (V. **Dubel**.)

Duga (B), Var. de **DOA** en algun derivado, *dans quelque dérivé.* **EZ DAGO DUGAAN BETIKO ZERUKIK**, *no se dá de balde el cielo eterno, la gloire éternelle ne se donne pas gratuitement.* (Mog. **Baser**, 60-1.) ¿**ZUK DUGARIK EGIN DEUSTAZUZ?** ¿vos me los habéis hecho de balde? *me les avez-vous faits pour rien?* (Mog. **Baser**, 187-14.)

DUGAT (AN, Araq.). (V. **Dukat**.)

DUI : 1º (B-o-ond-tš), justo, exacto, cantidad moderada : *juste, exact, quantité modérée.* Var. de **DOI**. — 2º (B-ms), diestro, hábil : *adroit, habile.*

-Dui (B-a-o), sufijo derivativo local, *suffixe dérivatif local.* = En **B** mismo se usan las variantes **-DOI**, **-DOI**, **-DEI**, **-DUI**, permutada la **D** en **T**, cuando hay alguna

razón eufónica. En *B même on emploie les variantes -di, -doi, -del, -doui, en changeant le d en t lorsqu'il y a quelque raison euphonique*. MAASTEI (B-zam), MAASTI (B-l-ond), MAASTOI (B-d), MAASTUI (B-a), viñedo, *rignable*. (V. Doi.)

Dui duian (G), á duras penas, á grand-peine.

DUIN, **duin**: 1º (B-m-ond), tanto... como, *autant... que*. ARKOSKO BAT DUIN GOGHORA DAGO UMETSO ORI (B-mond), ese niño está tan fuerte como un pedrisco, *ce petit enfant est aussi solide qu'un caillou*. — 2º (B, G), capaz, digno: *capable, digne*. JAUNA, EZ NAZ NI DUIN, ZU EN E ETSEAN SARTZOKO: Señor, yo no soy digno de que vos entréis en mi casa: *Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez chez moi*. (Añ. *Esku-lib*, 147-21.) EGINCO NAZ GIZON OGI IRABAZTEKO DUIN, me haré hombre capaz de ganarle pan, *je deviendrai un homme capable de gagner son pain*. (Per. Ab. 126-1.) AI ELEIZEA, ADIGIZ BETEA, IKUSTERO DAGO DUINA: ¡ah! el templo lleno de luces está digno de verse: *ah! le temple plein de lumières vaut la peine d'être visité*. (Añ. *Esku-lib*, n-213-40.) — 3º (B), lo suficiente, lo preciso: *le suffisant, le nécessaire*. ATSURRAK DAKAR LINOA EDO JAZTEKO DUIN DUINA, la azada produce el lino ó lo muy preciso para vestirmos, *la pioche fait pousser le lin et tout ce qui est nécessaire á notre vêtement*. (Per. Ab. 149-18.) — 4º (B, ...), rango, proporción: *rang, proportion, juste mesure*. KRISTANDAEKO ERAKUTSAREN LAU ZATIAK PULPITOTI ESATEKO DUINAN, en la proporción de (poder) predicar del púlpito las cuatro partes de la doctrina cristiana, *être en mesure (de pouvoir prêcher) en chaire les quatre parties de la doctrine chrétienne*. (Bart. I-VI-17.) BERE DUISEAN (B-i): en su género, en su rango: *dans son genre, dans son rang*.

Duizez, indigno, *indigne*. (Añ.)

Duintasun, dignidad, *dignité*. GUBE ARIMEAREN DUINTASUN ETA ANDITASUNAREN GAISEKO GOMITEA, el recuerdo acerca de la dignidad y grandeza de nuestra alma, *le souvenir sur la dignité et la grandeur de notre âme*. (Ur. *Maizatz*, 24-11.)

Duka (R), tratando respetuosamente, en tercera á una segunda persona: *façon de parler respectueuse á la troisième personne, en s'adressant á quelqu'un*.

DUKAT (B, G), ducado, *ducat*. (?)

DULABRE (B-i-m-ond, arc), persona enérgica, activa: *personne énergique et active*. ANDRAXUME EUSKALDUNAK... DIRA SONA, DULABRE TA ASKOTAKOK: las mujeres vascas... son simpáticas, activas y hábiles: *les femmes basques sont sympathiques, actives et habiles*. (Per. Ab. 147-26.)

Duldura (AN-b), temblor nervioso, *tremblement nerveux*.

DULUNIA (L-ain), especie de manzana, *variété de pomme*.

-Dun (c), sufijo derivativo de adjetivos, que indica posesión: *suffixe dérivatif d'adjectifs, qui indique la possession*. DIRUDUN (B, G), DIALDUN (S), adinerado, *enrichi*. ARRAINDUN: (vendedor) de peces, el que tiene, etc.: *(marchand) de poissons, celui qui a, etc.* = Es uno de los sufijos derivativos que más vitalidad tienen en la len-

gua. Hace veces del verbo « tener » acompañado del relativo « que ». Por esto su construcción no es la de los adjetivos, los cuales se ponen todos y siempre después del nombre con que concuerdan. El adjetivo verbal derivado de -dun debe colocarse antes del nombre. Hay quien dice (llevado de la costumbre de colocar detrás el adjetivo) GIZON BIZARDUN BAT POR BIZARDUN GIZON BAT: « un hombre de barbas, un hombre barbudo ». Esta frase equivale á BIZARHA DAKRAN (ó DUEN) GIZON BAT. ARDI ADARDUNA TA BEI SABELDUNA, en vez de ADARDUN ARDIA TA SABELDUN BEIA, « oveja cornuda y vaca barriguda ». (Refranes.) En la Introducción se verá cuando caben las construcciones incorrectas. Es muy curioso el verbo DUNTU, formado de este sufijo. Dificil será hallar otra palabra independiente derivada de una partícula. *Ce suffixe est un de ceux qui ont le plus de vitalité dans notre langue. Il remplace le verbe « avoir, posséder », lorsque celui-ci est accompagné du relatif « que ».* Pour cette raison, sa construction n'est pas celle des adjectifs, qui sont tous et toujours placés après le nom auquel ils se rapportent. L'adjectif verbal dérivé de -dun doit se placer avant le nom. Quelques personnes (entraînées par l'habitude de mettre l'adjectif après) disent GIZON BIZARDUN BAT POUR BIZARDUN GIZON BAT: « un homme á barbe, un homme barbu ». Cette phrase équivaut á BIZARHA DAKRAN (ou DUEN) GIZON BAT. ARDI ADARDUNA TA BEI SABELDUNA, au lieu de ADARDUN ARDIA TA SABELDUN BEIA, « brebis cornue et vache de grand ventre ». (Refranes.) On verra, dans l'Introduction, quand les constructions incorrectes peuvent être tolérées. Le verbe DUNTU, formé de ce suffixe, est une des curiosités de notre langue. On trouvera difficilement un autre mot indépendant dérivant d'une particule.

Dunbots (G), sonido, *son*. MOAB TRONPETEN DUNBOTS ETA OTSABEN ERDIAN GALDUKO DA, Moab morirá con estruendo y con ruido de trompeta, *Moab mourra au milieu du tonnel et au son de la trompette*. (Ur. *Am*, n-2.)

Duldura (AN-b), temblor nervioso, *tremblement nerveux*.

DUNBA (Bc, G-go), cercero del ganado, tiene boca más estrecha que la base: *clarine, sonnette du bétail qui a l'ouverture plus étroite que la calotte*.

Dunbada (AN-b. Araq.), 1º eco, *écho*. — 2º sonido del cercero, *son de clarine*.

DUNBAL: 1º bombo, *grosse caisse*. (F. Seg.) — 2º (AN-ond), cercero grande, *grosse clarine*.

Dunbalots, estrépito, *fracas*.

Dunbarran (B-o), (V. *Dunba*.)

Dunbasots (AN-ariz), ruido, *bruit*.

Dunbatu (AN, Araq., G, Añ.), chocar: *choquer, heurter*.

DUNBU (G-us), (V. *Dunba*.)

Dunbuio (AN-goiz), bulto, *silhouette*.

Dunda: 1º (AN, BN, Gc, L-côte), mecha á la que se le comunica el fuego sacado por medio de eslabón y pedernal, *mèche du briquet*. DUNDA-BARRIL (G-us), estuche de esta mecha, *étui du briquet*. — 2º (S), trueno, *tonnerre*.

DUNDU: 1º (R-bid-uzt), azul, *bleu*. ODOI-ADAR DAT ERKATAN DENEAN GORRI TA

DUNDU, EUTRIA ERAGUTAN DU: cuando sale un nubarrón rojo y azul, trae la lluvia: *quand apparait un gros nuage rouge et bleu, il amène la pluie*. — 2º **DUNDU** (S-at), oscuro, *obscur*. DENOBA DUNDU DZÜ, el tiempo está oscuro, *le temps est obscur*.

Dundu, **dunduška** (R-bid), azulado, azulcito: *bleuâtre, azuré*. [Dimin. de DUNDU.]

DUNDURI (B-d-iz), **dundurio** (B-elor-on): 1º resonancia, *résonnance*. — 2º zumbido en el oído, *bourdonnement d'oreille*.

DUNGULU (B-mu-ts), gacha, farineta de borona que se toma con leche: *gaude, bouillie de maïs et de lait*.

Duntu (R-uzt), **düntü** (S), hacerse propietario, *devenir propriétaire*. AMEIKETARA JOAN-AITZINEAN GOITI ZEURIA TA APAL LURIA NITIEAN: GEROZIK DENTE NAZ (R-uzt): antes de ir á las Américas, yo tenía cielo arriba y tierra abajo; posteriormente me he hecho propietario: *avant de partir pour les Amériques, j'avais le ciel en haut, la terre en bas; depuis, je suis devenu propriétaire*.

DUPA (BN-baig, L-ain), **dupha** (BN, Sal, S), tonel grande: *foudre, grand tonneau*.

Dupagin (BN, L), tonelero, *tonnelier*.

Dupagintze, tonelería, *tonnellerie*.

Dupategi (BN, L), bodega, *cave*.

DUPEL (BN-ald, L-ain-bid), tonel, cuba: *tonneau, cure*.

Duphela, embudo de madera para barriles: *entonnoir en bois, pour futailles*.

DUPIN (Oih.), **duphina** (BN, S, Sal.), **dupiña** (BN-gar), marmita, *marmite*. DUPINA EMENDATUZ GAIZOTZEN DA, la marmita se empeora con el aumento, *la trop grande quantité d'eau gâte le potage*. (Oih. *Pror*, 121.)

-Dura (c), sufijo derivativo, de aspecto extraño, pero de mucho uso en todos los dialectos, especialmente en los orientales; significa « acción, efecto »; en los occidentales, puede considerarse ya muerto: *suffixe dérivatif, d'aspect étranger, mais qui est d'un usage fréquent dans tous les dialectes, spécialement dans les orientaux; signifie « action, effet »; dans les dialectes occidentaux, on peut le considérer déjà comme mort*.

ABIADURA (AN, BN, G, L, S): impulso, comienzo de una acción y también velocidad: *impulsion, commencement d'une action, et aussi vélocité*. AZPIUDURA (AN, B, G, R), repulgo en la costura y también doblez de carácter: *ourlet dans la couture, et aussi duplicité*. AZREBA (AN, BN, G, L): indole, carácter, costumbre: *naturel, caractère, habitude*. ENMEDURA (c), quemadura, *brûture*. GAIBIDUNA (AN, G), limpieza, *propreté*, etc. = Se usa también su variante -TURA, no siempre con razón eufónica, por lo menos aparente. *On emploie aussi sa variante -tura, non pas toujours par raison euphonique du moins apparente*. ERRETERA (B, G), horniguero, *brûlage des herbes*. ELIKATURA (AN, B, G), mantenimiento, *nourriture*. OITURA (AN, B, G), costumbre, *habitude*.

DURANZAN (B, Micol.), durazno, cierta fruta: *duracine, certain fruit*. (??)

DURDOI (B-l-mu), durdo, cierto pez de mar, *certain poisson de mer.*

DURDOIKEM (B-b-mu), un pececillo, *un petit poisson.*

DURDU: 1º (B-l, Gc), V. **Durdoi.** — 2º (B, Mog.), dificultad, *dificulté.*

DURDÜLAKA (S), dando vueltas, una piedra: *déjringolant, roulant (en parlant d'une pierre).*

DURDURA (B-a-b-o), oropéndola, pájaro parecido á la malviz: *loriot, oiseau qui ressemble à la grive.* **DURURABEDAR** (B-i-t), muérdago ó argollaba, *gui.* (Bot.)

DURDURI (AN-lez, G-ern-etš-t-us), nervioso, inquieto: *nereux, surexcité.*

Durdurika (BN, Sal.), ruido sordo, *bruit sourd.* **DURDURIKA BAT ADITZEN DUT,** ORZANKE ARI BEA? oigo un ruido sordo ¿es que truena? *j'entends un bruit sourd, est-ce qu'il tonne?*

Durdurikatu (BN, Sal.), vacilar física ó moralmente, debilitarse en las resoluciones: *chanceler physiquement ou moralement, faiblir dans ses résolutions.*

DURDURIO (B-oñ), zumbido dentro del oído, *bourdonnement d'oreille.*

DURDUS (BN), vértigo, *vertige.*

DURDUSIA: 1º amenaza, *menace.* (S, P.) — 2º trato áspero, refunfuño: *rudoiement, gronderie.* (Oib. ms.)

Durdusiatu, amenaza, *menacer.* (S, P.) **DURDUSIATERIK** IGORRI NAU, me ha despedido después de amenazarme, *il m'a renvoyé après m'avoir fait des menaces.*

Durduzadura: 1º estupor, turbación: *stupéur, trouble, émotion.* (Duv. ms.) — 2º (L-ain), vértigo, *vertige.* ETA DURDUZADURAK HARTU ZITEN GUZIAK, ETA HANDIESTEN ZUTEN JAINKA, y el pavor se apoderó de todos y glorificaban á Dios: *et la frayeur les saisit tous, et ils glorifiaient Dieu.* (Duv. Luc. v-26.)

Durduzaldi, momento de aturdimiento, *moment d'étourdissement.*

Durduzarazi, causar una turbación, quebrantar la resolución de alguien: *troubler, ébranler la résolution de quelqu'un.*

Durduzatu (L-ain), turbar, descorazonar, hacer vacilar: *troubler, décourager, vaciller.* NORNANIK ERRAN DIOZON MENDI HORRI « KHEN BADI HORTIK ETA AURTBIK HADI ITSASORAT », EZPADA BERE BIHOTZERA DURDUZATZEN... EGINEN ZAIO: cualquiera que dijere á este monte « levántate y échate en el mar », y no dudare en su corazón... todo le será hecho: *si quelqu'un dit à cette montagne leve-toi de là et jette-toi dans la mer », et qu'il ne doute pas dans son cœur... il le verra s'accomplir.* (Har. Marc. xi-23.)

-Duri, -duria (B, G), suñjo derivativo, muerto, de poco uso, de origen dudoso; significa lo mismo que -DURA, del cual, sin embargo, no es variante: *suffice dérivatif mort, peu usité et d'origine douteuse; à la même signification que -DURA, dont cependant il n'est pas une variante.* **JAKINDURIA** (Lrd, Test. 7), **JAKITURIA** (Bc), ciencia, *science.* **APAINBURIA** (B, Per. Ab. 20t-12), Sin. de **APAINDURIA** (B, BN, G, L, S), adorno, lujo: *ornement, luxe.* **GARIBIDURI** (B-tS), limpieza, aseó: *propreté, netteté.*

DURMIENDA (B, Per. Ab. 34-22), la pieza mayor de la Ferrería, sirve de

apoyo á las demás: *la pièce la plus grande de la forge, qui sert de soutien aux autres.*

DUROI (B-b), taulón, pez grande, *grand poisson.*

Durrumbada (B-oñ), ruido fragoroso, *bruit strident.*

DURRÜNDA: 1º (S), ruido retumbante, estrepitoso: *bruit retentissant, éclatant.* — 2º (R-uzt), rumor, resonancia: *rumeur, résonance.* — 3º (S-gar-li-mau-l-s), trueno, *tonnerre.* — Algunos distinguen entre **DURRÜNDA** ó **DÜRRÜNDA**, « trueno lejano, » y **IURTZIRI**, « trueno cercano (S). » *Il y en a qui distinguent entre DURRÜNDA ou DÜRRÜNDA, « tonnerre éloigné, » et IURTZIRI, « tonnerre proche. »* ETA TURRUTAREN DURRÜNDA EMEKI HANDITZ ZIBOAN ETA IURRÜNAGO ELDUZ, y el sonido de la trompeta iba poco á poco agrandándose y llegando cada vez más lejos, *et le son de la trompette devenait de plus en plus fort et semblait de plus en plus s'éloigner.* (Duv. Ez. xix-19.)

ERLE-DURRUNDAK ESKILA-DURRÜNDA URDU DU (R-uzt), el rumor de las abejas se asemeja á la resonancia de las campanas, *le bourdonnement des abeilles ressemble à la résonance des cloches.*

Durrundarazi, hacer resonar, *faire résonner.*

Durrundatu, producir un ruido fuerte, producir un grand bruit. **DURRUNDATZ** JOKO DITUTZE THUTAK, tocarés reciamente (baciendo resonar) las trompetas, *vous serez vigoureusement résonner les trompettes.* (Duv. Num. x-9.)

DURTIKA (AN-b), renuevo, *rejeton.*

-Duru (BN, L, S), suñjo equivalente á -DUN, *suffixe équivalent à -DUN.* **ZORURU** (L), deudor, *débitur.* **HARTZURU** (S), acreedor, *créancier.* **HAIURU** (S), atento, *attendant.* **HOGENDURU**, culpable, *coupable.* (Dechep.) **ITSASTURU**, marinero, *marinier.* (Oib.) **GALTZURU** (L), perdedor, *perdure.* **MARASTERU** (L), carpintero, *charpentier.*

DURUNDI (B-g-l-m-mu-ond), **durundu** (B-a-g-mond-tš-zam), resonancia, *résonance.* **TŠILŠAK** DURUNDI ANDIA DAUKO TA ASOK IL BEAR DABE AURTEN (B-l): la campana tiene mucha resonancia, y muchos han de morir este año: *la cloche a une grande résonance, et beaucoup de monde mourra cette année.* **ZETŠEN** DURUNDU MIRAGARRIA ZOLI ELDUKO LAGAR LURPERA, cuya admirable resonancia llegará sonora bajo la tierra, *dont l'admirable résonance pénétrera éclatante sous la terre.* (Azk. E.-M. Par. 26-17.) **GABIA** IHILI BEDI, EMOTEN DEUTSA URA BELEAK URAGEAZ; ASTEN DA DURUNDIA, ORMA TA LUR BEHABI IKARA ERAGITEN DEUTSANA: para que ande el mazo, el laminador le da agua con la bomba; empieza la resonancia, que hace que tiemblen las paredes y la misma tierra: *pour faire mouvoir le marteau-pilon, le lamineur lui fournit l'eau à l'aide de la pompe; alors commence la résonance qui fait trembler les murs et même la terre.* (Per. Ab. 127-7.)

Durundu egin, resonar, *résonner.*

Dutšulo-harri, piedra perforada del canal de molino, *pierre perforée du canal d'un moulin.* (Duv.)

DUTŠULU: 1º (BN-gar-s, L), espita ó cañilla de las barricas ó de una fuente, etc.: *cannette, chantepleure des futailles,*

d'une fontaine, etc. — 2º canal por donde va el agua del molino, *canal par où passe l'eau du moulin.*

Duhul (S), dinero, *argent.* = Se usa en los compuestos. *S'emploie dans les composés.* (De DURHU?.)

Duhulate, montón de dinero, *tas d'argent.* (Oib. Voc.)

Duhulzañi (S, Sakram. 24-5), tesoro, *trésorier.*

DUZTI (B-tš, Micol.), todo, *tout.* ALBIA, DEUNGA DUSTIEN ABIA: Albia, nido de todos los malos: *Albia, nid de tous les méchants.* (Refranes.)

Duztiz (B, Micol.), totalmente, *tout à fait.*

Dzabradako (BN-am), un sopapo: *taloche, coup.*

Dzalapartaka (Sc), moviéndose torpemente, agitándose (se dice p. ej. de un animal, un enfermo con calentura): *se remuant, s'agitant (se dit par exemple d'un animal, d'un malade de la fièvre).*

DZANGA (onomat.): 1º (B-l), zambullirse en el agua: *s'immerger, plonger.* — 2º (B-ond), sorber, *humer.* **ARATUSTE MANGA**, ARDAOARI DZANGA (B-ond), carnaval... al vino (se le da) un sorbido, *à carnaval... on boit le vin à tire-larigot.* **Dzangada**: 1º (B-l), zambullimiento: *immersion, plongeon.* — 2º (B-ond), sorbido, trago: *trait, gorgée.*

Dzanga dzanga (Sc), heber haciendo ruido en la laringe, *boire en faisant du bruit dans le gosier.*

Dzanga egin (B-l), zambullirse: *s'immerger, plonger.* † **NASATIK** EGIN DOBAZAN DZANGAK! BESTE AINBESTE TŠORI TŠIRI NAI NEUKE: EZTA ERREGUE BE NI BAIÑO ABERASTAGORIK: ¡ las veces que me he zambullido del muelle! quisiera otras tantas monedas de cinco céntimos: ni el rey (sería) más rico que yo: *toutes les fois que j'ai plongé du haut du quai! je voudrais avoir autant de fois cinq centimes, alors le roi ne (serait) pas plus riche que moi!*

DZANP (Sc) (onomat.), detenerse cuando menos se esperaba, romper: *s'arrêter brusquement, rompre.*

Dzanezp (Sc), de repente, de golpe: *subitement, tout à coup.*

DZAPART (onomat.): 1º (B-l), saltar, acción de saltar: *sauter, action de sauter.* = Es digno de advertirse que **PART** significa en onomatopeya « arrojar cosas », y **ZAPART** ó **DZAPART** « arrojarse uno mismo ». *Il est à remarquer que PART, en onomatopée, signifie « jeter quelque chose », et que ZAPART ou DZAPART peut dire « se jeter ».* — 2º (Sc), onomat. de la bofetada, *onomat. du soufflet.*

Dzapartada: 1º (B-l), salto, *saut.* Var. de **ZAPARTADA**. — 2º (Sc), bofetada, *gifle.*

Dzapartaka (Sc), moviéndose violentamente, *se remuant violemment.*

Dzapartatu (BN-am), (V. **Dzapart egin**, 2º.)

Dzapart egin: 1º (B-l), saltar, *sauter.* — 2º (BN-am), estallar: *craquer, éclater, crever.*

DZARRAST (Sc), onomat. de desgarrar, de un chorro de agua: *onomat. qui exprime la déchirure, le bruit produit par un jet d'eau.*

Dzarraska (Sc), desgarradura, *déchirure.*

Dzarrastada (Sc), chorro de agua, *jet d'eau*.

DZART (B-l-g, L-ain, Sc) : 1º onomat. ruido seco de un golpe, *onomat. exprimant le bruit sec que produit un coup*. — 2º resolución firme y pronta, *ferme et prompte résolution*. — 3º (B), onomat. de romperse una cuerda, *onomat. de la rupture d'une corde*.

Dzartada : 1º ruido seco de un golpe, *bruit sec produit par un coup*. — 2º resolución firme y pronta, *résolution ferme et prompte*. — 3º rotura de una cuerda, *rupture d'une corde*.

Dzartadako (Bc), resuelto, decidido : *résolu, décidé*. PROBENTZIANEA DA BERA, NESKATO ONA, BEARGIÑA TA UZARTADAKOA : ella es guipuzkoana, buena muchacha, trabajadora y resuelta : *elle est guipuzcoane, bonne fille, travailleuse et résolue*. (Euzkatz. n-255-13.)

Dzartakatu (Sc), varear los árboles, *gauler les arbres*.

Dzartako (BN-haz, L-ain), bofetada, *gifle*.

Dzartalahara (BN-haz), á borbotones, á gros bouillons.

Dzartatu (BN-gar), revocar paredes, *recrépir les murs*.

Dzart egin (Bc, BN), romperse una cuerda, *se rompre (une corde)*.

DZAST : 1º (B-l, BN, L-ain, Sc) (onomat.), ruido de meter con fuerza de arrojó un objeto en alguna abertura ó algún ángulo, *bruit produit par le choc*

d'un objet placé avec force dans quelque ouverture ou dans un coin. — 2º (B-l), además de prolongar de repente el brazo en el juego infantil de las canicas, *étrement brusque du bras au jeu enfantin des billes*.

Dzastada : 1º (B, BN, L, S), acción de meter, *action de mettre*. — 2º (B-l), abuso de prolongar el brazo al disparar de los dedos la canica, *habitude d'allonger le bras en lançant la bille avec les doigts*.

Dzauan (B-l) (onomat.), ir despacio y balanceando : *se dandiner, aller lentement et en se balançant*. ≡ Generalmente se repite la palabra. *Généralement on répète le mot*.

Dzaust (B-l) (onomat.), indica una introducción más profunda que DZAST, *il indique une introduction plus profonde que DZAST*. DZAUST EGIN (B-l), engullir : *avaler, engouffrer, engloutir*.

Dzaustada (B-l), acción de engullir, *action d'avaler*.

DZIKO (Sc), dar un golpe en el pecho, *donner un coup sur la poitrine*.

DZILIPURTA (BN-haz), salpicadura, *éclaboussure*.

DZINKA (BN-haz), acción fuerte del sol, vulg. picadura : *reflet violent du soleil, vulg. piqure*. IGUZKIAK DZINKATZEN DU EGUN, el sol pica hoy, *le soleil tape dur aujourd'hui*.

Dzipo (S), atenuante de JINKO en la fórmula de juramento, *atténuation de*

JINKO dans la formule du juron. ¡ALA DZIPO! (Sc), ¡ALA JINKOA! como hay Dios, lit. : así Dios : *par Dieu! lit. : ainsi Dieu*.

DZIRRIST (S-li), ruido de un surtidor ó agua que sale disparada, *bruit d'un jet d'eau ou de l'eau qui jaillit avec force*.

Dzirt-dzart (Bc, Sc), onomat. que indica golpes, *onomat. indiquant les coups*.

Dzirdzartada (B, S), golpe, bofetada : *coup, gifle*.

Dzist (B-g-l) (onomat.), ruido de un surtidor ó agua que sale disparada, *bruit d'un jet d'eau ou de l'eau qui jaillit avec force*. DZISTADAKO ERA, llama alguien al agua de Seltz, *quelqu'un appelle ainsi l'eau de Seltz*.

Dzist-dzast (Sc) : 1º onomat. de pinchar repetidas veces, *onomat. indiquant des piqûres successives*. — 2º trabajar sin finura : *bousiller, travailler sans finesse*.

Dzuinta egin (Sc), efecto que produce el chirrido, por ej. de un hierro contra una piedra : *effet que produit le grincement, par ex. du fer contre une pierre*.

Dzuintaz (S-li), apresuradamente, *excessivement vite*.

Dzurgatu : 1º (S-s), chupar, *sucer*. — 2º **Dzurgatü** (Sc), saborear : *savourer, goûter*. Var. de ZURGATU.

Dzurratü (Sc), dar paliza, zurrar : *rosser, donner une volée*. (?)

E

E. Es la cuarta letra de nuestro alfabeto. Ideológicamente significa: 1º (c), interjección de atención: equivale á ZER! « ¡qué! » — 2º (R-uz), « leja » y es variante de EHE. ; E KAU ZER ZIKIN DAGO! « ¡qué sucia está esta leja! » — 3º (BN-s), radical de un verbo (tal vez EN) que hoy sólo se usa en imperativo y que parece el IN de otros dialectos. EDAK OSTORRI BAT, « dame (tú, varón) una hoja. » EDAN, « dámela (tú, hembra). » EDAŠU, « dád-mela vos. »

Como elemento meramente gramatical puede ser prefijo, infijo ó sufijo, según el puesto que ocupe en la palabra.

E PREFIJO

1º Como prefijo se adhiere á las palabras interrogativas de diversas maneras, según sean ellas y conforme á la diversidad de variedades dialectales. En tal caso, denota indeterminación negativa, rayana con la negación absoluta; diferenciándose del sufijo -BAIT en que este denota indeterminación afirmativa: ZERBAIT, « alguna cosa, algo; » EZER, « cosa alguna. » Las palabras interrogativas unas empiezan con Z: ZER, ZEREN, ZERGATIK, ZELAN, ZELANGOA, ZEIN, ZEINDIAT; otras empiezan con N: NOR, NOIZ, NOLA, NOLAKOA, NON...

El prefijo E- se antepone á las primeras, sin sufrir menoscaño alguno: EZER, « cosa alguna; » EZELAN, « en manera alguna; » EZELANGOA, « de cualidad alguna; » EZERGATIK, « por causa alguna. » ZEREN, como palabra interrogativa, está en desuso; por lo mismo ya no se dice EZEREN, « por causa alguna. » Tampoco se usa ZEINBAT, « cantidad alguna; » y no hay datos para creer que se haya dicho alguna vez. ZEIN, « alguno » (con la negación, « ninguno »), no se dice hoy, pero un tiempo estuvo en boga. De las Poesías de Bernard Dechepare, impresas por primera vez el año de 1545, están entresacados estos ejemplos: ZEIN REPUTAZIONE BAGE, « sin ninguna reputación, sin reputación alguna; » ZEIN SKRIPTURAN, « en ninguna escritura, en escritura alguna; » ZEIN JAUNEK EZTU NAHI, « ningún señor lo quiere, señor alguno no lo quiere. » En el libro de *Refranes*, impreso por primera vez el año de 1596, se registra también ZEIN: OASUN ZEIN BAÑO OBEA ZARZAROKO ALABEA, « mejor que ningún otro bien (es) para la vejez la hija. » A las interrogativas, cuya inicial es una N, se aplica el prefijo E- de las siguientes maneras: a) en R,

variedad de Uztarroz, se suprime la N: de E + NOR hacen EUR, « persona alguna, nadie » (con la negación); de E + NOIZ parece que han debido de decir EUIZ; hoy se valen de un sinónimo BEIŠ-ERE, « ni una vez; » de E + NON hacen EUN, « en parte alguna, en ninguna parte; » de E + NOLA hacen EUNLA, « en manera alguna, de ninguna manera. » — b) en BN, variedad de Salazar, omiten también la N y permutan el prefijo en cuestión en I: de E + NOR hacen IOR; de E + NOIZ, IOIZ; de E + NON, ION; de E + NOLA, IOLA. — c) en S, hay nada ménos que cuatro fenómenos fonéticos: supresión de N, permutación de E en I, permutación de O en U, intercalación de la epentética H: de E + NOR, IHUR; de E + NOIZ, IHUIZ; de E + NON, IHUN; de E + NOLA, IHULA. Aun podría añadirse que para muchos hay un quinto fenómeno y es el de la nasalización de la U: IHÜR, IHÜZ, IHÜN, IHÜR. — d) en algunas variedades del BN no ocurre otro fenómeno fonético que la transposición de N y E, y en algunas la interposición de H: NEON, NEHOR; NEOIZ, NEOIIZ; NEON, NEIION; NEOLA, NEHOLA. — e) en L, se valen de estas formas, permutando la E en I: NIHOR, NIHOIZ, NIHON, NIHOLA. — f) en ANc, B y G, se usan las formas IŠOR, IŠOIZ (en B, también IŠOZ), IŠON (en B, IŠON É IŠUN), IŠOLA (en B, es EZELAN). — g) en B-bid, se usan las formas ŠOR, ŠOIZ, ŠON, ŠOLA con Š muy nasal. Parece que estas metamorfosis exigen buen número de siglos para su desarrollo.

Sostuvo el príncipe Bonaparte una cuestión acerca del sentido que imprime este prefijo á las palabras interrogativas, según se puede ver en el tomo VII, nº 2, de *Actes de la Société philologique*. Vinson habia sentado que NIHOR, sin la negación EZ, es afirmativo. El príncipe sostuvo que NIHOR es siempre negativo. Más en lo cierto está el segundo, aunque tiene su opinión algo que corregir. La opinión del primero ofrece también algo de cierto en casos de que quizá él no se acordó. IŠOR, IŠOIZ, IŠON, IŠOLA, IŠOLAKO (con todas sus variantes) son afirmativos, aun en absoluto, solo en el caso de designar la idea de « otro ». IŠORI EMATEN DIO TA BERA GERO UTSIK. En este caso, IŠOR no significa ni « alguien » como sostuvo Vinson, ni « nadie » como creyó Bonaparte: significa « otro »: « suele dar á otro y luego él queda vacío. » IŠOR BETI ERRUA (Bc), « siempre (tienen) otros la culpa. » Tal vez esta acepción no sea

en su origen otra cosa que una extensión debida á falsa analogía.

Ordinariamente estas palabras van acompañadas: a) de alguna idea no afirmativa; como, por ejemplo, la condición BA-, la duda OTE-, ETE-, la idea de escrutinio -N, la interrogación (que en BN, R y S se indica con -A, si la pregunta no envuelve alguna de las palabras interrogativas ya citadas), la comparación expresada por la conjunción BAIŠO y sus variantes, ó por el sufijo -EN. IŠOR BADATOR, « si alguien viene. » (*Per. Ab.* 105-1.) IŠON ARKITU AL BADEZAKEZUTE, « si pudiera usted hallarle en alguna parte. » (*Ur. Ex.* v-41.) IŠOZKO AZORREN DAGOZ ORRETARAKO, « para eso están más firmes que nunca. » (*Per. Ab.* 66-1.) — b) ó van acompañadas de alguna idea negativa como EZ y BAGA, BAGE, GABE. JAINKOAREN AURREAN EZER BALIO ETZUTEN, « delante de Dios no valían nada. » (*Lard. Test.* 9-24.) ¿ZER EGIN NEIKE ZU BAGARIK EZETARAKO-EZ ONER? « ¿que puedo hacer yo, inútil de mí, sin vos? » (*Añ. Esku-lib.* 146-8.) EZINGO DOZU EZELAN GALDU, « no podréis perder en manera alguna. » (*Ur. Maiztz.* 87-11.) IŠOLA ERE ETZERATE ILKO, « no moriréis en manera alguna. » (*Ur. Gen.* III-4.) NIHORI DEUSIK ERRAN GABE, « sin decir nada á nadie. » (*Joan. Saind.* 1-415-35.)

Dichas palabras, cualquiera que sea la partícula que á ellas afecte, indican siempre, como se ha dicho en un principio, idea indeterminada, algo así como negación ideal; nunca afirmación concreta, á no ser significando « otro »; nunca negación absoluta, á no ser que le siga EZ ó GABE. En castellano se indica suficientemente en muchas ocasiones su significación. Las afirmaciones concretas se indican anteponiendo la palabra « alguno » á la idea expresada por la palabra interrogativa: NORBAIT, ZERBAIT, NONBAIT, NOLABAIT, « alguna persona, alguien; alguna cosa, algo; en alguna parte; de alguna manera. » Las indeterminaciones negativas, ó por lo ménos no afirmativas, se indican posponiendo la misma palabra « alguno » á las mismas ideas: IŠOR, EZER, IŠON, IŠOLA, ... « persona alguna, cosa alguna, en parte alguna, en manera alguna. »

Estas palabras no son realmente negativas, sino precedidas ó seguidas de EZ, « no, » y seguidas de GABE, « sin. » En castellano las palabras « nada, nadie, nunca », excluyen la negación « no » cuando ellas se anteponen al verbo; no

la excluyen cuando se posponen: «nada sabe, nadie viene, nunca está.» No se puede decir «nada no sabe, nadie no viene, nunca no está», pero se puede y se dice «no sabe nada, no viene nadie, no está nunca». En vasconce se usan siempre estas formas, precedidas ó sigiladas la negación: EZER EZTARI Ó EZTAKI EZER, IÑON EZTATOR Ó EZTATOR IÑON, IÑOIZ EZTAGO Ó EZTAGO IÑOIZ. Es digno de notarse que, no solo en las palabras interrogativas, sino hasta en los modales del verbo conjugado, indica esta vocal una idea no afirmativa: EZ, «la negación»; EDO, «la probabilidad»; EI (B), EMEN (BN-s, G), EMON (R), «la opinión»; que otros dicen emen (AN, L) y ümen (S); ETE (B), OTE (AN, BN, L, R), «la duda.»

2º Como prefijo, se antepone á ta, ya sea conjunción ya sea infijo de pluralización: BOST ETA SEI en vez de BOST TA SEI, «cinco y seis»; BAT ETA BI, «uno y dos.» Al tratar de DA, variante fonética de la conjunción TA, se dió la razón de por qué tal vez vendría decir siempre TA y nunca ETA ni DA.—TA-es infijo de plural con voces de seres inanimados; y cuando le sigue al artículo plural, este desaparece y queda en su lugar E, desmintiendo el axioma de que «desaparecida la causa, desaparece el efecto», pues queda la E como vocal fonética de una consonante desaparecida: LAU MENDITAN, «en cuatro montes»; LAU MENDIETAN (MENDIAK + E + TAN), «en los cuatro montes.»

3º E es prefijo de conjugación en el pretérito imperfecto de algunos dialectos (AN, B, G), se antepone al núcleo verbal y significa «entonces», así como A significa «ahora». Generalmente le precede algún otro elemento de conjugación. Solo en B puede ser en rigor prefijo (en las terceras personas), pues en los otros dos dialectos le precede Z: ETORREN (B), ZETORREN (AN, G), «venía él entonces»; EKIAN (B), ZEKIAN (AN, G), «lo sabía él entonces»; NGENGOAN (B), NGENGO (AN, G), «estaba yo entonces.»

4º (c), E es también prefijo de conjugación, en sustitución del negativo EZ, antes de N y L: ENAZ (B, R), ENAZ (AN, G, L), ENIZ (BN, S), ENISU (BN-s), «no soy»; ELIKE GAIZO (R), «no sería mal.» En R lo es también delante de Y, elemento de conjugación que solo en aquel curiosísimo dialecto se usa: EZ + YAZ, EYAZ, «no eres.» ¿ENAIANA ERRATEN EYEZALA GAIZA KORI EGIN (R-bid)? «¿no te decía yo que no hicieras eso?» En BN, L y S sucede lo mismo antes de su h: EHAIZ (L), EHIZ (BN, S), «no eres.»

E INFIDO

Como infijo, la vocal e ejerce dos funciones á enl más importante: la función de fonética ó suavizadora de uniones duras, y la de epentética ó de mera ligadura.

§ I. — E FONÉTICA

Todos los casos en que interviene la vocal e como fonética pueden reducirse á cuatro reglas.

Regla 1ª. — Se usa en la declinación: BATER, «uno (activo); BOSTEK, «cinco (activo); BATENA, «lo de uno»; BATEREO,

«de un (lugar); BOSTEKO, «de cinco»; BATEGAZ, «con uno»; BOSTEKIN, «con cinco»; ZEINBATEGAN, «por cuánto»; LURREZ, «de tierra»; LURBEKO, «(hecho de tierra); BOSTETZAT, «para cinco»; NORBAITERI Ó NORBAITI, «á alguien»; ZOZPALEHENA, «(procedente) de la astilla.» No sé por qué NOR y ZER no lo llevan en su declinación: NORR Ó NOK en vez de NOREK, ZERTARAKO Ó ZETABAKO en vez de ZERTETARAKO, etc.

Regla 2ª. — No se usa en la derivación: BAT + NA = BANA, «á cada uno»; BOST + KA = BOSKA, «á cinco»; AMAR + GARREN = AMARGARREN, «décimo»; ZOZPAL + BUN = ZOZPALDUN, «dotado de astillas»; ESKER + GA = ESKERGA, «desmedido»; BILDUR + TI = BILDURTI, «miedoso»; APAL + MENDU = APALMENDU, «humillación»; ILUN + SKO = ILUNSKO, «un poco oscuro» (Mend. II-111-27), y mil otros casos. Las mismas consonantes que en la declinación exigen la E como fonética, no la exigen en la derivación. ¿Por qué será? ¿será acaso porque en la declinación pasa á ser elemento significativo? No lo sé.

Regla 3ª. — La vocal fonética E solo incidentalmente se usa como tal en la conjugación. La vocal e juega mucho en la conjugación, pero es como epentética. Ejerce funciones de fonética entre un núcleo terminado en consonante y la consonante del sufijo que le sigue: DATORREN URTEA, «el año que viene»; DABIEN BAT, «uno que anda», etc.

Regla 4ª. — No se intercala entre un prefijo y el tema. Verdad es que no hay ningún prefijo en la declinación; que si lo hubiera, tal vez estaría incluido en la regla primera. AL-, BAT-, BEH-, EZ-, omen... son prefijos terminados en consonante: ALDATOR, «acaso viene»; BAITARI, «pues lo sabe»; BEITAN, «alli mismo»; EZTATOR, «no viene»; EMENDAKI, OMENDAKI, «dicei que lo sabe.» No hay ejemplo alguno como ALEBARI, EZEDATOR, OMENEDARI, etc.

§ II. — DE LA E EPENTÉTICA

Dos funciones distintas desempeña esta letra epentética, que por cierto son comunes á todos los dialectos y que juegan muchísimo en la lengua. Se oye en todos los dialectos, subdialectos y variedades; se lee en todos los libros. Un autor moderno la ha desterrado de sus escritos, nada más que en parte y en su primera función, sin duda por no haberla comprendido bien; pues mientras dice EGUNAN POR EGUNAN, sigue escribiendo como todos DABIENEAN ó su variante DABIENEAN en vez de DABIENAN.

Primera función. — Se usa en la declinación, lo mismo del nombre que del verbo conjugado; pero, por lo que hace al nombre, se requiere: 1º que el nombre sea común, no propio como PARIS, ILUN, ARAKIL, EMEN, ON, GAUR. — 2º que termine en consonante. — 3º que los sufijos de la declinación sean de movimiento y no personales: TIK, «desde»; (A) N, «en él»; KA, «a»; RANTZ, RANTZA, RONTZ, RUTZ, «hacia»; KO, «de.» De modo que si el término local es propio, la E epentética no se usa; y se dice PARISTIK, ILUNGOA, ARAKILGOA, EMENDIK, ORKO, GAURTIK, en vez de PARISTEK (muchos abusos de formas como esta), IRUNEKO, ARAKILE-

ROA, EMENETIK, ORREKO, GAURHETIK. Siendo común, como KOKOTZ, AGIN, SUDUR,... no cabe decir KOKOTZKO, KOKOTZIK, AGINDIK, SUDURKO, SIÑO KOKOTZKO, KOKOTZTIK. AGINETIK, SUDURHEKO.

Ejemplos tomados de autores de diversos dialectos: BIHOTZKO LAIÑOTASUNEAN, «en la sencillez de corazón.» (Duv. III Reg. IX-4.) OIHOEN GAINETIK EZARI, «colocar por encima de todos.» (Inch. Imit. 238-18. EZEREZETIK ATERA, «sacar de la nada.» (Ag. Plat. I-193-7.) SABLEKO, «del vientre.» (Per. Ab. 35-8.) PAUSU GAITZEAN IRAGAN BEHAR BAITUZU, «como que tiene V, que transitar en mal paso.» (Ax. 3ª-238-3.) MOTHIL NAGAI ERHATS BATEN GEPIDAZ GOIZEAN, HANAI BEHARKO BITU EGIN ARRATSEAN («el muchacho perezoso á la mañana (teniendo) compasión de un paso, á la tarde tendrá que dar diez.» (Oib. Proc. 648.)

En G, más consecuentes en este punto que los otros dialectos, tratan la I del diptongo AI como consonante y le aplican la E como á las otras consonantes: IBAYEKO, «del río» (Ur. Ex. VII-18); MAYEAN, «en la mesa» (Lard. Test. 305-12), lo cual guardan los Laboratorios con la U del diptongo AU, considerándola también como semi-vocal: GAUEAN, «á la noche.» (Joan. Saind. I-117-17.) Hay, es verdad, algún ejemplo que parece probar lo contrario. El prov. 669 de Oihenart dice: ZENTONA, AGORRILAN, BIDEZ BAHOA, UK EUREKI ERITAKOIA, «aúchano, si en agosto vás de camino, ten contigo el parasol.» Hay quien usa AGORRIÑA con A orgánica y no como artículo. En tal caso nada prueba el susodicho ejemplo. AGORRIÑEAN corresponde á AGORRIL, y AGORRIÑAN á AGORRILLA. Por lo que hace al verbo, la teoría es menos complicada; pues la E epentética está como incrustada en los sufijos NEAN, NETIK, NEKO, etc. En DATORREAN, «cuando viene», hay elipsis de DATORREN BIDARREAN, II.: «en la vez que viene;» y así en los otros sufijos se omite la palabra BIDAR, ALDI, OBU, etc.: en fin, una voz que signifique tiempo. Ejemplos de esta epentesis: ETZUN NINTZANEI, «desde que me acosté.» (Per. Ab. 115-8.) SARTU ZANERO, «en cuanto entró.» (Ur. Gen. XII-14.) GERTAKO IAKONEZ, «si le correspondiera.» (Ab. Esku-lib. 25-9.) ESAN ZUENEAN, «cuando dijo.» (Lard. Test. 6-25.)

He dicho arriba que el autor moderno á que me refiero no ha comprendido esta epentética, y para decirlo me fundo no solo en que incurre en la contradicción citada, sino en que aduce para apoyar su opinión palabras que no existen ni han existido en dialecto alguno: BILDUREA, usua significando «luetano»; BAZTERREA, SEISEA. El empleo de UNEAN, «en el luetano», en vez de UNAN, BAZTERRETIK POR BAZTERTIK, no viene de que el nominativo, llamémoslo así, sea UNEA, BAZTERREA, pues son UNA y BAZTERREA, sino de la ley que estoy exponiendo. BILDUR y SEIS apenas se conciben declinándose BILDURREAN, BILDURHEK, BILDURHEKO, BILDURRERA; SEISEAN, SEISETIK, etc. En cambio á BERTISEA, que cita dicho autor, es palabra corriente en B, pero no como cree, por ser E epentética, sino por ser permutación de A: BERTISEA es BI RTISEA + A. Es tan usual esta epentética, en la declinación de nombres

comunes terminados en consonante, que ha quedado como formando parte integrante en voces que en el tecnicismo corriente de los gramáticos se llaman adverbios de lugar: *aurre por aur, urre por ur, atze por atz, oste por ost, gane por gan*. En esta última palabra, la *E* está menos adherida que en las otras.

Segunda función. — La letra *E* se usa en la conjugación intercalándose entre el núcleo verbal y un sufijo, por ejemplo *LA, LAKO; N, NEAN, NEKO, NETIK, NEZ*. Su empleo es también común como en la primera función, sólo que fuera del *B* se usa en muchos más casos que en este dialecto. Como se ha dicho al exponer la epentética *A*, esta se usa en muchísimos casos en *B*; y *E* solo se usa después de los núcleos terminados en *R* y *L*; también, como vocal permutada, después de sílabas en que figura una de las vocales dulces *i ó u*. En los demás dialectos suena con todos los núcleos, aun los terminados en vocal, excepción hecha de los núcleos terminados en *A*, como *OA* y *DARAMA*. Se dice *DIOAÑEAN* y no *DIOAÑELAN*, « cuando va; » *DARAMALA* y no *DARAMELA*, « que lo lleva. » No se puede citar como excepción a esta regla el hecho de que en *AN-lez-on* y en *B-L*, se dice *DATOORLA*, *DATOORNIAN*, en vez de *DATORRELA*, *DATORREÑAN*; pues las tales formas se usan, no porque la epentética *E* esté en desuso, sino por contracción desidiosa; como se vió en la Introducción al exponer los grupos *B* y *E* de las leyes fonéticas por supresión. Duvoisin acogió alguna vez formas verbales contraidas en que la epentética *E* se ha chido: *BATHORLA*, « que venga » (*Marc. VIII-39*); *ZARHARLA*, « según le traían. » (*Marc. XII-3*.) En las formas *DATORREÑAN*, *DABILEÑAN*, *DABILENEKO*, *DABILENETIK*, *DABILENEZ* se ven dos epentéticas, es decir, la *E* epentética en sus dos funciones: epentética de conjugación, la primera; y epentética de declinación, la segunda. Axular uso mucho la contracción *NZ* en vez de *NEZ*. ¿ *NORK DAKI... ITZULIKO DENZ BERTZE ALDEA, EMATUKO ZAIKAZ BERE KOLERA, ETA UTZIKO GAITEUZ CAZTIGATU GABE?* « ¿quién sabe... si se volverá al otro lado, si se le apaciguará su cólera y si nos dejará sin castigar? » (*Ax. 19-70-11.*)

E SUFIJO

1º (*AN, B, G*), es variante del artículo *-A* con palabras terminadas en *i, u*: *GORRIE* por *GORRIA*, « lo rojo; » *ESKUE* por *ESKUA*, « la mano. » Afortunadamente ni los mismos escritores que han manifestado más apego á leyes fonéticas (que por lo restringido de su empleo pudieran más bien llamarse privilegios), han dado cabida en sus obras á este fenómeno particular. — 2º (*B, BN-s, G, S*), es elemento de conjugación que indica el plural del tercer agente: *DAKAR*, « él lo trae; » *DAKARRE*, « ellos lo traen. » En algunos dialectos (*AN, BN-aezk, G, L*), se valen de *-TE*, en *R* de *i*: *IKUSI DUTE, EKOSI DEI*, « lo han visto ellos. » — 3º (*ecce*) el mismo oficio con la segunda persona. De *EGIN DEZU*, que un tiempo significó « vosotros lo habéis hecho » y hoy significa « vos lo habéis hecho, usted lo ha hecho », se forma *EGIN DEZUE*, « vosotros lo habéis hecho. » Se usan como variantes *DOZUE* (*B*), *DUZUE* (*L*),

DÚZIE (*S*), *DUZIE* (*BN-aczk*), *ZIE* (*BN-s*), *TZEI* (*R*), *DEZUTE* (*G*)...

E. Cuarta letra de notre alphabet. *Idéologiquement elle signifie: 1º (e), une interjection d'attention; elle a la même valeur que ZER! « quoi! » — 2º (R-UZT), « lessive, » et elle est une variante de EHE. ¡ E KAU ZER ZIKIN DAGO! « comme cette lessive est sale! » — 3º (BN-s), radical d'un verbe (peut-être EN) qui aujourd'hui s'emploie seulement à l'impréatif et qui semble être le IN des autres dialectes. EDAK OS-TORRI RAT, « donne-moi (toi, homme) une feuille. » EDAN, « donne-la-moi (toi, femme). » EDAŠU, « donnez-la-moi. »*

Comme élément purement grammatical, la lettre E peut être préfixe, infixe ou suffixe, selon la place qu'elle occupe dans le mot.

E PRÉFIXE

1º *Comme préfixe, cette lettre se joint de diverses manières aux mots interrogatifs, selon leur nature et d'après la diversité des variétés dialectales. Dans ce cas, elle dénote une indétermination négative et équivaut presque à la négation absolue, se distinguant du suffixe -BAIT en ce que celui-ci désigne une indétermination affirmative: ZERBAIT, « quelque chose; » EZER, « quelque chose, un rien » (n'est pas traduisible). Dans les mots interrogatifs, les uns commencent par un Z: ZER, ZEREN, ZERGATIK, ZELAN, ZELANGA, ZEIN, ZEINBAT, et d'autres par un N: NOR, NOIZ, NOLA, NOLAKOA, NON...*

*Le préfixe -E se place devant les premiers sans subir aucune altération: EZER, « rien; » EZELAN, « d'une manière; » EZELANGOA, « d'une qualité; » EZEINGATIK, « par aucune cause. » ZEREN, comme mot interrogatif, est tombé en désuétude; on ne dit plus conséquemment EZEREN, « par aucune cause. » On n'emploie pas davantage EZEINBAT, « aucune quantité, » et il n'existe même aucun document qui permette de croire qu'il a été anciennement usité. EZEIN, « quelqu'un? » (avec la négation, « aucun? »), ne se dit pas actuellement; mais dans un temps il était en usage. Les exemples suivants ont été extraits des Poésies de Bernard Dechepare, imprimées pour la première fois en 1545: EZEIN REPUTAZIONE BAGE, « sans aucune réputation; » EZEIN SKRIPITURA, « dans aucun texte; » EZEIN JAUNEK EZTU NAHI, « aucun seigneur ne le veut. » Dans le livre des Refranes, imprimé également pour la première fois en 1596, on lit aussi EZEIN: OASUN EZEIN BAŠO ZERHA-ZAROKO ALAREA, « pour adoucir la vieillesse une fille vaut mieux qu'aucun bien. » Quant aux interrogatifs commençant par N, ils prennent le préfixe E de la manière suivante: a) en *R-uzt*, on supprime l'*N*: de *E + NOR*, on fait *EUR*, « aucune personne; » de *E + NOIZ*, il semble qu'on a dû dire *EUIZ*, mais à présent on se sert d'un synonyme *BEIN-ERE*, « pas même une fois; » de *E + NON* on fait *EUN*, « dans aucun lieu, nulle part; » de *E + NOLA* on fait *EUNLA*, « d'une manière. » — b) en *BN-s*, on supprime aussi l'*N*, et on change le préfixe en question en *i*: de *E + NOR* on fait *IOR*; de *E + NOIZ*, *IOIZ*; de *E + NON*, *ION*; de *E + NOLA*, *IOLA*. — c) en *S*, il n'existe pas moins de quatre phénomènes phonétiques: suppression de l'*N*, changement de *E* en *i*, de *o* en *u*,*

intercalation de l'épenthétique u; de E + NOR, *IUR*; de *E + NOIZ*, *IUIZ*; de *E + NON*, *IUN*; de *E + NOLA*, *IULA*. On pourrait encore ajouter que, pour plusieurs, il en existe un cinquième, celui de la nasalisation de l'*U*: *IUR̄N*, *IUIZ̄N*, *IUN̄N*. — d) dans quelques variétés de *BN*, il ne se rencontre d'autres phénomènes phonétiques que la transposition de *N* et *E*, et dans quelques autres l'intercalation de *H*: *NEOR*, *NEHOR*; *NEOIZ*, *NEHOIZ*; *NEON*, *NEHON*; *NEOLA*, *NEHOLA*. — e) en *L*, on emploie ces formes, en changeant *E* en *i*: *NIHOR*, *NIHOIZ*, *NIHON*, *NIHOLA*. — f) en *AN*, *B* et *G*, on emploie les formes *İOR*, *İOIZ* (en *B*, également *İOIZ*), *İON* (en *B*, *İON*, *İUN*), *İOLA* (en *B*, *EZELAN*). — g) en *R*-bid, on fait usage des formes *İOR*, *İOIZ*, *İON*, *İOLA* avec le *İ* très nasal. Il semble que ces métamorphoses exigent un bon nombre de siècles pour leur développement.

Le prince Bonaparte soutint une question sur le sens qu'imprime ce préfixe aux mots interrogatifs, comme on peut le voir dans le tome VII, n.º 2, des Actes de la Société philologique. M. Vinson admettait que NIHOR, sans la négation EZ, est affirmatif. Le prince répliqua que le mot NIHOR est toujours négatif. Nous estimons que cette dernière acception du mot est la véritable, sauf quelques réserves. L'opinion du premier peut aussi se justifier dans certains cas, dont peut-être lui-même ne se souvenait pas. İOR, İOIZ, İON, İOLA, İOLAKO (avec toutes leurs variantes), sont affirmatifs d'une manière absolue, seulement dans le cas où ils expriment l'idée de « autre ». İORI EMATEN DIOT TA GERO BERA UTSIK (G): « il donne à un autre, et puis il reste dépourvu. » Dans ce cas, İOR ne signifie ni « quelqu'un » comme le soutint Vinson, ni « personne » comme le croyait Bonaparte; il signifie « autre ». İOK BITI ERRUA (Be), « les autres ont toujours tort. » Cette acception n'est peut-être, à son origine, qu'une extension produite par une fausse analogie.

*Ces mots sont ordinairement accompagnés: a) de quelque idée non-affirmative, comme, par ex., la condition BA, le doute OTE, ETE, l'idée de recherche N-, l'interrogation (qui en *BN, R, S*, s'indique avec -A, si l'interrogation ne comporte pas l'un des mots interrogatifs ci-dessus mentionnés), la comparaison, qui se rend quelquefois par la conjonction BAIŠO et ses variantes, ou par le suffixe -EN. İOR BADATOR, « si quelqu'un vient. » (Per. Ab. 105-L.) İON ARHITU AL BADEZAKE-ZUTE, « si vous pouvez le trouver quelque part. » (Ur. Ex. v-11.) İOKZO AZKORREN DAGOZ ORRETARAKO, « quant à cela, ils sont plus fermes que jamais. » (Per. Ab. 66-1.) — b) ou bien ces mots sont accompagnés de quelque idée négative comme E et HAGA, BAGE, GABE. JAINKOAREN UBBREAN EZER BALIO ETZUTEN, « devant Dieu ils ne valaient rien. » (Lard. Test. 9-24.) ¿ ZER EGIN NEIKE ZU BAGARIK EZTARAKO-EZ ONEK? « que puis-je faire sans votre aide, moi inutile, moi (qui) ne (sers) de rien? » (Ab. Esku-lit. 146-8.) EIZNGO DOZU EZELAN GALBU, « vous ne pourrez perdre en aucune façon. » (Ur. Maiatz. 87-11.) İSOLA ERE ETZERATE İLKO, « vous ne mourrez point. » (Ur. Gen. III-4.) NIHOI DEUSIK ERRAN GABE, « sans rien dire à personne. » (Joan. Saind. 1-415-35.)*

Les mots mentionnés, quelle que soit la particule qui les affecte, désignent toujours, comme on l'a dit au commencement, une idée indéterminée, quelque chose comme une négation idéale; jamais une affirmation concrète, excepté avec la signification « autre »; jamais une négation absolue, à moins d'être suivis de EZ ou GABE. En français, les affirmations concrètes s'indiquent en mettant le mot « quelque » devant l'idée exprimée par l'interrogatif: NORBAIT, ZEBBAIT, SONBAIT, NOLABAIT: « quelque personne, quelque un, quelque chose; quelque part; de quelque manière. » Mais il n'existe pas de façons de traduire exactement les indéterminations négatives basques, c'est-à-dire celles qui ne sont pas affirmatives. Entre « quelque » et « aucune » il n'y a pas de locution intermédiaire en français, tandis qu'en basque elle existe. Les mots ISOR, EZER, EZER, ISON, ISOLA (intraduisibles) ne sont réellement négatifs que précédés ou suivis de EZ, « non, » et suivis de GABE, « sans. » Ce sont les vrais intermédiaires entre « quelque personne, quelque lieu... » et aucune personne, aucun lieu... etc. »

En français, les négatifs « aucun » et « nul », « personne » et « rien » renferment l'idée de la négation « ne ». En basque, les négatifs indéterminés, c'est-à-dire les non-affirmatifs ISOR, EZER, etc., s'unissent à la négation avec la même justesse qu'aux expressions indiquant le doute, l'interrogation, la condition et d'autres idées non-affirmatives. ISORK EZTAKI, ISORK OTEDAKI, ZISORK DAKI? ISORK BALEKI: « personne ne le sait, quelqu'un le saura, quelqu'un le sait-il? si quelqu'un le savait! » On voit que le mot basque ISORK correspond à notre « personne », parfois à notre « quelqu'un »; en réalité, il ne correspond ni à l'un ni à l'autre; c'est une nuance très philosophique qui manque à la langue française. Il est à remarquer que non seulement dans les mots interrogatifs, mais encore dans les modes du verbe conjugué, cette voyelle indique une idée non-affirmative: EZ, « la négation; » EDO, « la probabilité; » EI (B), EMEN (BN-S, G), EMON (R), « l'opinion. » que d'autres remplacent par OMEN (AN, L), UMEN (S); ETE (B), OTE (AN, BN, L, R), « le doute. »

2^o Comme préfixe, la particule E se place avant TA, que cette dernière soit conjonction ou infixe de pluralisation: BOST ETA SEI au lieu de BOST TA SEI, « cinq et six; » BAT ETA BI, « un et deux. » En parlant de DA, variante euphonique, nous avons montré la raison pour laquelle il faudrait peut-être toujours dire TA et jamais ETA NI DA. -TA- est un infixe de pluriel; il s'adjoint aux noms d'êtres inanimés, et quand il est suivi de l'article pluriel, celui-ci disparaît et est remplacé par E, démentant cet axiome: « La cause disparaît, l'effet disparaît; » car la lettre E reste comme voyelle euphonique d'une consonne disparue: LAU MENDIAN, « dans quatre montagnes; » LAU MENDIETAN (MENDIAK + E + TAN), « dans les quatre montagnes. »

3^o E est préfixe de conjugaison dans l'imparfait de quelques dialectes (AN, B, G); il se met avant le radical verbal et signifie « alors », comme A signifie « main-

tenant ». Il est généralement précédé d'un autre élément de conjugaison. C'est seulement en B qu'il peut à la rigueur être préfixe (aux troisième personnes); car dans les autres dialectes il est précédé de Z: ETORREN (B), ZETORREN (AN, G), « alors il venait; » EKIAN (B), ZEKIAN (AN-B), « alors il le savait; » NENGOAN (B), NENGOEN (AN, G), « alors j'étais. »

4^o (c) E est aussi préfixe de conjugaison en remplacement de la négation EZ devant N et L: ENAZ (B, R), ENAZ (AN, G, L), ENIZ (BN, S), ENISU (BN-S), « je ne suis pas; » ELIKE GAIZO (R), « ce ne serait pas mal. » En R, il remplace EZ même devant Y, élément de conjugaison en usage seulement dans ce curieux dialecte: EZ + YAZ, EYAZ, « tu n'es pas. » Z ENAIANA EHRAITEN EYEZALA GAIZA KORU EGIN (R-Bid) « ne le disais-je pas que tu ne ferais pas cela? » La même chose a lieu en BN. L et S devant leur H: ERAIZ (L), EHIZ (BN, S), « tu n'es pas. »

E INFIXE

Comme infixe, la voyelle E remplit deux fonctions, toutes les deux très importantes: la fonction d'euphonie ou adouciante d'unions dures, et celle d'épenthétique ou de simple liaison.

§ I. — E EUPHONIQUE

Tous les cas où la voyelle E entre comme euphonique peuvent être réduits à quatre règles.

Première règle. — On l'emploie dans la déclinaison: BATEK, « un (actif); » BOSTEK, « cinq (actif); » BATENA, « celui d'un; » BATEKO, « d'un lieu; » BOSTEKO, « de cinq; » BATEGAZ, « avec un; » BOSTEKIN, « avec cinq; » ZEINBATEGAN, « pour combien, quelle somme; » LURREZ, « de terre; » LURREKO, « (fait) de terre; » BOSTENTZAT, « pour cinq; » NORBAITERI ou NORBATTI, « à quelq'un; » ZOZPALEBEAN, « (précédant) du copeau. » S'ignore pourquoi NOR et ZER ne l'emportent pas dans leur déclinaison: NORR ou NOR, au lieu de NOREK, ZERTAHAKO, ou ZETARAKO, au lieu de ZERTAHAKO, etc.

Deuxième règle. — E ne s'emploie pas dans la dérivation: BAT + NA = BANA, « à chacun; » BOST + KA = BOSKA, « à cinq; » AMAR + GARBEN = AMARGARBEN, « dixième; » ZOPAL + DUN = ZOZPILDUN, « fourni de copeau; » ESKER + GA = ESKERGA, « démesuré; » BILDUR + TI = BILDURTI, « peureux; » APAL + MENDU = APALMENDU, « humilité; » ILUN + SKO = ILUNSKO, « un peu obscur » (Mend. II-111-27), et mille autres cas. Les mêmes consonnes qui dans la déclinaison exigent la voyelle E comme euphonique, ne l'exigent pas dans la dérivation. Pourquoi? serait-ce que dans la déclinaison elle devient un élément significatif? Je ne sais.

Troisième règle. — La voyelle euphonique E ne s'emploie que d'une manière incidente dans la conjugaison. La voyelle E joue un grand rôle dans la conjugaison, mais seulement comme épenthétique. Elle remplit les fonctions d'euphonie entre un radical terminé par une consonne et la consonne du suffixe suivant: DATORREN URTEA, « l'année qui vient, l'année prochaine; » DABILEN BAT, « un qui marche, » etc.

Quatrième règle. — L'E ne s'intercale

pas entre un préfixe et le thème. Il est vrai qu'il n'y a pas de préfixes dans la déclinaison; car, s'il en existait, peut-être serait-il compris dans la première règle. AL-, BAIT-, BER-, EZ-, OMEN-... sont les préfixes terminés par une consonne: ALDATOR, « il vient peut-être; » BAITAKI, « car il le sait; » BERTAN, « là même; » EZTATOR, « il ne vient pas; » EMENDAKI, OMENDAKI, « on dit qu'il le sait. » Il n'y a pas d'exemples tels que ALEDAKI, EZEDATOR, OMENEDEKI, etc.

§ II. — E ÉPENTHÉTIQUE

Cette lettre épenthétique remplit deux fonctions différentes, qui sont certainement communes à tous les dialectes et jouent un grand rôle dans la langue. On la trouve dans tous les dialectes, sous-dialectes et variétés, ainsi que dans tous les livres. Un auteur moderne l'a bannie de ses écrits, mais partiellement et dans sa première fonction, sans doute pour ne pas l'avoir bien comprise; car tandis qu'il dit EGUNAN au lieu de EGUNAN, il écrit, comme tous les autres, DABILENEAN ou sa variante DABILENIAN, au lieu de DABILENAN.

Première fonction. — Cette lettre est usitée dans la déclinaison du nom et du verbe conjugué; mais, quant à la déclinaison du nom, il est nécessaire: 1^o que le nom soit commun, et non pas propre, comme PARIS, IRUN, ARAKIL, EMEN, OR, GAUR. — 2^o qu'il finisse par une consonne. — 3^o que les suffixes de la déclinaison indiquent le mouvement et ne soient pas personnels: TIK, « de; » (A) N, « dans le...; » BA A', BANTZ, BANTZA, BONTZ, RUTZ, « vers; » KO, « de. » De sorte que si le nom de lieu est propre, l'épenthétique ne s'emploie pas; et on dit PARISTIK, IRUNGOA, ARAKILGOA, EMENDIK, ORKO, GAURTI, au lieu de PARISTEIK beaucoup abusent de formes de ce genre', IRUNEOA, ARAKILEGOA, EMENETIK, ORREKO, GAURRETIK. Si le nom est commun, tel que KOKOTZ, AGIN, SUDUR... il ne faut pas dire KOKOZKO, KOKOZTIK, AGINDIK, SUDERKO, mais KOKOTZKO, KOKOTZTIK, AGINETIK, SUDURREKO.

Exemples empruntés à des auteurs de divers dialectes: BIHOTZKO LAIROTASUNEAN, « dans la simplicité du cœur. » (Duv. III Reg. IX-4.) OBOREN GAINETIK EZARI, « le placer par-dessus tous. » (Inch. Unit. 238-18.) EGENEZTIK ATERA, « tirer de rien. » (Ag. Plat. I-193-7.) SABLEKO, « du ventre. » (Per. Ab. 55-8.) PAUSU GAITEZAN IRAGAN BEHAR BAITZTI, « car vous devez passer par un mauvais endroit. » (Ax. 3-238-5.) MOTRIU NAGIAK UHATS BATEN GUPIDAZ GOIZEAN, HANAR BEHARRO DITU EGIN ARBATSEAN: « un serviteur nonchalant, pour ne vouloir pas faire un pas le matin, sera obligé d'en faire dix le soir. » (Oli. Prov. 648.) En G. plus conséquemment sur ce point que les autres dialectes, on considère l'i de la diphtongue ai comme une consonne, et on y joint l'e ainsi qu'aux autres consonnes: IBAYERO, « de la rivière. » (P. Ez. VII-18.) MAYEAN, « à table. » (Lard. Test. 305-12.) Les Labourdins observent la même chose avec l'u de la diphtongue au, et la regardent comme une demivoi-voelle: GAUEAN, « pendant la nuit. » (Job. Saind. I-417-17.) Un exemple, il est vrai, semble prouver le contraire. Le

Prof. 669 d'Oihenart dit : ZENTONA, AGORRIAN BIDEZ BAHOA, UK EUREKI EKITAKOA : « riellard, si tu voyages en août, porte avec toi ton parasol. » *Quelqu'un emploie AGORRIELA avec a organique et non comme article. En ce cas, l'exemple que nous renons de citer ne prouve rien.* AGORRIEAN correspond à AGORRIIL, AGORRIILAN à AGORRIILA. Quant au verbe, la théorie est moins compliquée; en effet, l'épenthétique e est comme incrustée dans les suffixes NEAN, NETIK, NEKO, etc. Dans DATOBRENEAN, « quand il vient, » il y a ellipse de DATOBREN BIDARREAN, lit. : « dans la fois qu'il vient, » et ainsi dans les autres suffixes on omet le mot BIDAR, ALDI, ORDU, etc.; un terme, enfin, qui ait la signification de temps. Exemples de cette épenthèse : ETZUN NINTZANETI, « depuis que je me suis couché. » (Per. Ab. 115-8.) SARTU ZANEKO, « lorsqu'il fut arrivé. » (Ur. Gen. XII-14.) GERTAKO IAKONEZ, « s'il lui appartendra. » (Ab. Esku-lib. 25-9.) EASAN ZUNEAN, « quand il dit. » (Lard. Test. 6.)

Nous avons dit plus haut que l'auteur moderne dont il a été parlé n'a pas compris cette épenthétique; et pour le prouver il suffit de dire que non seulement il est tombé dans la contradiction susdite, mais qu'il cite, pour confirmer son opinion, des mots qui n'existent pas et n'ont jamais existé dans aucun dialecte : BILDURREA, UNEA avec le sens de « moelle », BAZTERREA, SEINEA. L'emploi d'UNEAN, « dans la moelle, » au lieu de UNAN, de BAZTERRETIK pour BAZTERTIK, ne vient pas de ce que le nominatif, appelons-le lel, est UNEA, BAZTERREA (UNA et BAZTERREA le sont), mais de la loi que nous exposons. On ne conçoit guère BILDUR et SEIN se déclinant BILDURREAN, SEINETIK, etc. Quant à BURDIÑEA, cité par le même auteur, c'est un mot courant en B, mais non, comme il le croit, à cause de l'e épenthétique, mais bien parce qu'il est une modification de A : BURDIÑEA est BURDIÑA + A. Cette épenthétique est si usuelle dans la déclinaison des noms communs terminés par une consonne, qu'elle est restée comme faisant partie intégrante de mots appelés, dans le langage technique des grammairiens, adverbés de lieu : AURRE pour AUR, URRE pour UR, ATZE pour ATZ, OSTE pour OST, GANE pour GAN. Dans ce dernier mot, l'E n'est pas si adhérente que dans les autres.

Seconde fonction. — La lettre e s'emploie dans la conjugaison, intercalée entre le radical verbal et un suffixe, par exemple LA, LAKO; N, NEAN, NEKO, NETIK, NEZ. Son emploi est aussi commun que dans la première fonction; seulement, en B, elle est plus usitée que dans les autres dialectes. Comme on l'a dit dans l'exposition de l'épenthétique A, cette lettre s'emploie très souvent en B, et la lettre e l'est seulement après les radicaux terminés par x et l; même comme voyelle permutée, elle est usitée après des syllabes où l'on trouve une des voyelles douces, i ou bien u. Dans les autres dialectes on la rencontre avec tous les radicaux verbaux, même avec les radicaux terminés par une voyelle, sauf avec ceux qui finissent par a, comme oa et DARAMA. On dit DIJOANEAN et non DIJOANEAN, « quand il s'en va; » DARAMALA et non DARAMALEA, « qu'il l'emporte. » On ne peut

pas alléguer comme exception à cette règle ce fait que, en AN-lez-ond et en B-I, on dit DATOORLA, DATOORNAN, au lieu de DATOBRELA, DATOBRENEAN; car ces formes sont usitées, non parce que l'épenthétique e est tombée en désuétude, mais à cause d'une contraction négligente, comme on l'a vu dans l'Introduction en parlant des groupes B et E des lois phonétiques par suppression. Duvoisin s'est servi quelquefois de formes verbales contractées dans lesquelles l'épenthétique e a été supprimée : DATHORLA, « qu'il vienne » (Marc. VIII-39); ZAKHARLA, « à mesure qu'on l'amenait. » (Marc. XIV-3.) Dans les formes DATOBRENEAN, DABILENEAN, DABILENEKO, DABILENETIK, DABILENEZ, on voit deux épenthétiques, c'est-à-dire l'épenthétique e dans ses deux fonctions; premièrement, épenthétique de conjugaison; secondement, épenthétique de déclinaison. Azular usa beaucoup de la contraction NZ au lieu de NEZ. (NORK DARI... ITZULIKO DENZ BERTZEALDERA, EMATUO ZAIKANZ BERE KOLEIRA, ETÁ UTZIKO GAITUENZ GAZTIGATU GABE? « qui sait... s'il se tournera d'un autre côté, si sa colère s'apaisera, et s'il ne nous punira pas? » (Ax. 13-70-11.)

E SUFFIXE

1° (AN, B, G), E suffire est une variante de l'article -A avec des mots terminés par i, u : GORRIE pour GORRIA, « le rouge; » ESKUE pour ESKUA, « la main. » Heureusement les mêmes écrivains qui tiennent le plus aux lois phonétiques (lesquelles à cause de leur usage très restreint pourraient être appelées plutôt des privilèges), n'ont pas admis ce phénomène particulier dans leurs ouvrages. — 2° (B, BN-s, G, S), e est un élément de conjugaison indiquant le pluriel de la troisième personne : DAKAR, « il l'apporte; » DAKARRE, « ils l'apportent. » Dans quelques dialectes (AN, BN-aezk, G, L), on se sert de -TE; en R, de I : IKUSI DUTE, EKOSI DEI, « ils l'ont vu. » — 3° e remplit le même rôle avec la deuxième personne. De EGIN DEZU, qui autrefois signifiait « vous autres l'avez fait », et maintenant « vous l'avez fait », se forme EGIN DEZUE, « vous (pluriels) l'avez fait. » Sont usitées comme variantes DOZUE (B), DUZUE (L), DÜZIE (S), DUZIE (BN-aezk), ZIE (BN-s), TZEI (R), DEZUTE (G)...

EA (c), interjection de incitación, interjection incitative. EA ORI, vamos a ver eso, allons voir cela. EA BADA, ea pues, ra donc. — Algunos lo agregan á ciertos imperativos : ATOZEA (G, Ag. Platic. II-31-28), « venit ea. » Quelques-uns le joignent à certains impératifs : ATOZEA (G, Ag. Platic. II-31-28), « venez donc. »

Eadan (Sc), abréver el ganado, abréver le bétail. (Contr. de ERADAN.)

Ehaille : 1° (BN, L, S), tejedor, tisserand. — 2° (Sc), asesino, assassin.

Ehain : 1° (BN-s?, L, S), digerir, digérer. — 2° tejer, tisser. (Har.)

Eaki (G-and), levantar, soulever. (Contr. de ERAKI, ERAIKI.) ZAKURRAK ERDIA EAKI DUE, los perros han levantado la liebre, les chiens ont levé le lièvre.

Heakitu (S), hervir, bouillir.

Healde (BN-ald), harina que queda al fin de la molienda, farine qui reste à la fin de la mouture.

Hean, ea, veamos : allons, voyons. (Duv. Imil. VIII-30.) (V. Ea.)

Ehapazter (BN-ald), orillo del lienzo, lisière du linge.

EAR (AN, BN-s), seco, árido : sec, aride. EBETAN ZEGO KANTIDADE ANDI BAT ERI, ITSU, MAINGU, EAR, ETSIDETEN NOIZ MOGITUO ZEN UTA : en ellos (en los póricos) había una gran cantidad de enfermos, ciegos, mancos, paralíticos, aguardando à que se moviese el agua : sous ces portiques il y avait un grand nombre de malades, des aveugles, des boiteux, des paralytiques, qui attendaient le bouillonnement de l'eau. (Liz. Joan. v-3.) (V. Eihar.)

Eartu (AN-elk), secarse, se sécher. ZEGOAN AN GIZON BAT ZEUKANA EARTURIK EDO IGARTURIK ESKUA, había allí un hombre que tenía seca la mano, il y avait là un homme qui avait la main desséchée. (Liz. 33-37.)

Easan : 1° (G-et5), sentirse, se ressentir. KANGAK EASAN DIO, le ha detragado la carga, la charge a penché de ce côté. — 2° (G), transir, agobiar : transir, accabler. (Contr. de ERASAN.) BEHOAK EASAN ETA ISMAEL, UR GABEZ, EGARRAZ ILTZEKO ZORIAN JARRI ZAN : Ismael, agobiado de calor y sin agua, se puso à punto de morir de sed : Ismael, accablé de chaleur et sans eau, était sur le point de mourir de soif. (Lard. Test. 30-1.)

Easo (G-and), lluvia torrential, pluie torrentielle. (Contr. de ERASO.)

Ehatz (S-lj), escoba, balai. (Contr. de ERRATZ, ERHATZ.)

Eauntsi (BN-ozl), ocuparse, s'occuper. (Contr. de ERAUNTSI.)

EAUSI (BN-ald), ladrido, aboimento. **EAZARRI** (BN-ald), tempestad, tempeste.

Ehaztun (BN-baig, S), eaztun (R), heaztun (BN-ald) : 1° anillo grande de hierro, gros anneau de fer. — 2° cualquier anillo, anneau quelconque. (Contr. de EBAZTUN.)

Eba (B), radical de ERAGI en los derivados, radical de EBAGI dans les dérivés.

EBAGI (B) : 1° cortar, segar : couper, fancher. — 2° pronunciar, prononcer. — 3° resolver, résoudre. = Como sustantivo significa « corte, prononciación, resolución ». Comme substantif il signifie « coupe, prononciation, résolution ». — 4° (B), cosechar, segar : récolter, fancher. — 5° (B-l), tronzar, rendre de cansancio : s'écarter, s'éreinter de fatigue.

Ebagita (B-g), hasta los bordes, jusqu'aux bords.

Ebagitu (B-o-t5), desfallecerse, défalitr.

Hebain : 1° (BN, L, S), débil : débile, faible. — 2° paralítico, paralytique. (Oih. Prop. 196.) HOK HEDIR DIRA GIZON BATZU, DAKHARTELA OHE BATEAN GIZON EBAIN BAT : ahí vienen unos hombres, trayendo en una camilla à un hombre paralítico : voici que des hommes s'avancent, portant sur un lit un paralytique. (Har. Luc. v-18.)

Hebaindu : 1° (G-don), golpear, p. ej. los colchones para hincharlos : battre, p. ex. les matelas, afin de les faire bouffer. — 2° (AN-b-lez), rendirse de cansancio, s'éreinter de fatigue. — 3° (Gc), destruir, hacer trizas : briser, mettre en pièces. — 4° (L), mancar, dejar medio muerto : estropier, laisser à demi mort. — 5° **Hebaindu** (AN-b, BN-gar, G-t, L-

ain), decaer, perder fuerzas: *décliner, perdre ses forces*. ETSAI IER IKHUSIRIK JUDAK NIKHEAZ REBAINDUAK ZIRELA, aquellos enemigos viendo que los Judios estaban extenuados de cansancio, cesen enemis voyant que les Juifs étaient épuisés par la fatigue. (Larreg.)

Hebaindura (BN-ald), debilidad, debilité.

Ebakaldi, corte, coupe. (Duv. ms.) LUZERNA HORREK IZANEN DITU BORTZ EBAKALDI, esa alfalfa tendrá cinco cortes, cette luzerne aura cinq coupes.

EBAKI: 1º (AN, BN, G, L, R, S), cortar, couper. — 2º pronunciar, prononcer. EBAKI HITZAK (BN-s), articular palabras, articuler des mots. EBAKIKO DITU ITZAK GUK BEZELA (G, Conf. 80-16), pronunciará las palabras como nosotros, il prononcera les mots comme nous. — 3º (R-uzt), prohibir, prohiber. — 4º eunuco, eunuque. (Duv.) ALABAINAN BADIRE EBAKIAK AMAREN SABELTETI HALA SORTHUAK, empero hay eunuocos que lo son desde el vientre de su madre, il y a des eunuques qui le sont dès le sein de leur mère. (Duv. Matth. xix-12.) — 5º (G), cortadura, coupe. EBAKIZTATZU, zauriztatzt eta golpeentzat EZTA URA BAINO OSKAI OBEKIK: para las heridas, llagas y golpes no hay remedio mejor que el agua: pour les coupures, les plaies et les contusions, il n'y a pas de meilleur remède que l'eau. (Diál. bas. 77-10.)

Ebakidura, incisión, cortadura: incision, coupeure. (Duv. ms.)

Ebakin (R): 1º corte, coupe. ¡EBAKINA ZER SUŠEN ERAMAN DU! ¡qué derrechamente ha llevado el corte! comme cela a été coupé droit! — 2º retales cortados: retailles, coupons.

Ebakiondo (R, S), tiempo después de cortar, temps écoulé depuis la coupe. NIK LER ANDI BAI EGOTSI NION; TA AKAITU BAININTZEN, ŠAŠERI NINTZEN EBAKIONDOAN (R): yo derribé un gran pino, y como me fatigué, me senté después de cortarlo: j'ai abattu un grand pin, et comme j'étais fatigué, je m'assis après l'avoir coupé.

Ebakitza, acción de cortar, action de couper. (Duv. ms.)

Ebakitzaile, cortador, coupeur.

Ebakondo (AN-b, G-ets), cortadura, coupeure.

Ebakuna (B-g-m), corte, coupe. ARPEGI-EBAKUNA, el corte de cara, la coupe du visage.

Ebali: 1º (B-mond-olš), mover, mouvoir. Var. de EBALILI. — 2º (G), traer, mener: apporter, agiter. (Contr. de EBALILI.) EZERTARAKO ERE GELIAGO BALIO EZTU, KANPORA BOTA EFA OSTIKOPEAN EBALITZKO BALIK, no vale ya para nada sino para echarlo fuera y pisotearlo, il n'est bon à rien qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds. (Lard. Test. 443-13.)

Ebaraki (AN-b, Mend., Ax.), resolver, résoudre. BADA IGOIRRI ZION JESUS HERODESI, JESUSEN EGITEKOAN DEUS E ERABAKI NAEIZ: pues fué Jesús enviado (por Pilatos) a Herodes, no queriendo resolver nada en el asunto de Jesús: or il (Pilate) envoya Jésus à Hérode, ne voulant en rien se mêler de l'affaire de Jésus. (Mend. 1-336-2.) DIFERENTZIAN EBARAKITZEKO ORDENATUA DA, (el juramento) está ordenado á resolver diferencias,

(le jurement) est ordonné pour résoudre les différends. (Ax. 1ª-253-5.)

Ebaren sagar (R), hoides, lit.: manzana de Eva: hyoide, lit.: pomme d'Ève.

Ebasgo, robo, vol. (Duv. Labor. 50-35.) (V. EBASKO.)

Ebaska (AN-est, BN, L), á hurtadillas, á escondidas: à la dérobée, furtivement. ONDUAN JOAN ZEN BERA HALABER PUESTARIA, EZ AGEHIRIKI, BAINAN EBASKA BEZALA: entonces fué también él á la fiesta, pero no en público, sino como á hurtadillas: alors il s'en fut aussi à la fête, non publiquement, mais à la dérobée. (Har. Joan. vii-10.)

Ebasberia (AN, R, S), ratería, robo: larcin, vol.

Ebasiko (AN-b, L), robo, vol. BIHOTZETIK HELDU DIRA... LIZUNKERIAK, EBASKOAK, GEZURREKO LEKHUKOTASUNAK, BURROAK: del corazón salen... las fornicaciones, los robos, los falsos testimonios, las blasfemias: du cœur viennent... les fornications, les vols, les faux témoignages, les blasphèmes. (Har. Matth. xv-19.)

Ebasle (Sc), **ebastaile** (AN-lez-oy, L), **ebastale** (AN-b), **ebaszale** (BN-s, R), ladrón: voleur, larron.

Ebate (B) (Contr. de EBAGITE): 1º corte, coupe. — 2º pronunciación, prononciation. — 3º resolución, résolution. EBATEKO: para cortar, pronunciar, resolver: pour couper, prononcer, résoudre. EBATEN: en cortando, pronunciando, resolviendo: en coupant, prononçant, résolvant. ZUK EGINGO DOZU EUSKERA BERRA, ZEURE ERRI TA ALDERETAN EBATEN DAN LEGEZ: usted hablará en vascuence tal como se pronuncia en vuestro pueblo y en las cercanías, nous parlerez le basque tel qu'on le prononce chez vous et dans les environs. (Per. Ab. 195-22.)

Ebatšaile (AN), ladrón, voleur.

EBATSI (ANc, BNC, Lc, Rc, Sc), robar, hurtar: voler, dérober.

Ebatuna (B-ts), grietas de las manos, gercures des mains.

EBATZI (Ba-bas-clor-o-otš-š), **ebazit** (B-š), resolver, dirimir: résoudre, dirimer. PARISKO ITSUAK EBATZIKO YOER ARTEZ NAI ZEGAR (B, ms-Bibl. Nat. Ipuñ. xv), los ciegos de Paris lo resolverán á tuerto ó á derecho, les aveugles de Paris le résoudreont à tort ou à raison.

Ebazla (Ba-a-o), tercero en discordia, juez elegido de común acuerdo: arbitre, tiers dans une discorde, juge élu d'un commun accord.

Ebek (AN, Liz.), estos, ceux-ci.

Heben (BN, Sal, S), aquí, ici.

Eben, ebezan (B), conjug. d. auxil. transit. EZEBEN GELAGO ASMAUKO, no hubieran inventado más, n'auraient pas davantage inventé. (Per. Ab. 79-1.)

Eberdi (B-ts), mediodía, midi. (Contr. de EGURDI.)

Eberte (B-gaut-š), hacia el mediodía, vers midi. (Contr. de EGUARTE.)

EBI (G-d-t, S), lluvia, pluie. (Contr. de EURI.) EBIA ARI DU (G-t), llueve, il pleut.

EBIAKOITZ (BN-am-baig), sábado, samedi. ORZIRALEAN JANEN ETZUZU EZ EBIAKOITZEAN HARAGI, no comeréis carne el viernes ni el sábado, vous ne mangerez de la viande ni le vendredi ni le samedi. (Preg. 8-10.) (V. Egubakoitš.)

EBIL (BN-s). (V. Ebili, 1º.)

Ebilari (R), andariego, fort marcheur.

Ebilharo (Sc), estado del piso, état de la claussure.

Ebildari (BN-s), **ebildaun** (S. (V. Ebilari).

EBILI: 1º (B, arc, R, S), andar, marcher. EBILI TA EBILARI IRATO ERTZETI, andar y andar y á la orilla ahogar: marcher, marcher et à la fin se noyer. (Itefranes.) — 2º (R-uzt), hacer andar, mover, revolver, usar vestidos: faire marcher, mouvoir, remuer, user les vêtements.

Ebilko (B, arc, R-uzt), andariego, bon marcheur. ORSO GOSEA EBILKO: lobo hambriendo, andador: loup affamé, bon marcheur. (Itefranes.) — El texto, sin duda por errata, dice EBILOKI. Le texte, sans doute par erreur, donne EBILOKI.

Ebiltzale, **ebiltzale** (R, S): 1º andariego, bon marcheur. — 2º viajero, roya-gueur.

EBLI (BN-s). (V. Ebili, 1º.)

Hebrada (Sc), cantidad enorme, énorme quantité.

EBRI (BN-s, S-gar-s), lluvia, pluie. Var. de EURI.

HEBRO (BN-ald), cantidad enorme, quantité considérable. = D. esp. «Ebro (rio)», Èbre (fleuve).

EBURNI (R-uzt), infierno, enfer.

Eda (AN-b-lez, BN-s, R), **heda** (BN, L, S): 1º indet. de EDATU, HEDATU, extender, tender: étendre, tendre. USOAK JOAN, SIERAK HEDA: después de haber volado las palomas, extienden algunos las redes: quelques-uns tendent leurs filets, quand les colombes se sont envolées. (Ax. prov. 34-353-22.) — 2º (c), radical de EDAN, beber, boire.

Edabe (B-a-bas-šs, G-ord): 1º pócima, breuvage. — 2º alimento casi líquido que se dá al ganado: augée, aliment presque liquide qu'on donne au bétail.

Edadega (B-mond-o-šs), árbol bravo, arbre sauvage.

EDADON (B-o-šs): 1º ingertar árboles, greffer les arbres. — 2º vacunar, vacciner.

Hedadura (RN, L), extensión, étendue. MUNDAR USTE DU HEDADURA GUTITAKOA BELA, el mundo cree que tiene poca extensión de espíritu, le monde croit qu'il a peu d'étendue d'esprit. (Larreg.)

Edaenzi, podar, tailler des arbres. (Duv. ms.)

Edaga (AN). (V. Edegi.)

Edagale (G), sediento, altéré.

Hedagarri, extensible, extensible. (Duv. ms.)

Edagera (B-gat-lauk), árbol bravo, arbre sauvage. Var. de EDADEGA.

Edagi (BN-s), **hedagi** (RN, Sc), tendadero, palos ó alambres por donde cuelga la ropa de la colada: étendoir, bâtons ou fils de fer sur lesquels on suspend le linge de la lessive.

Edagiro: 1º (AN, G, L), tiempo que ocasiona sed, temps altérant. — 2º (AN-b), sazón para extender hierbas, ropas, etc.: temps favorable pour étendre les fourrages, le linge, etc.

Edago: 1º (BN-s, R), tendadero de la colada, étendoir du linge. — 2º **Hedago**, extensión, étendue. (Duv. ms.)

Edagune (R), **hedagune** (BN-ald,

R): 1º tendadero de colada: *étendoir, séchoir de lessive*. — 2º (BN-b), lugar apto para extender algo, *lieu convenable pour étendre quelque chose*.

Hedaio (Sc), extendido de brucas, *étendu de (son) long*.

Edak (BN-s), dámelo tu, varón: *donne-le-moi, toi, homme*. (V. E, 3º.)

Edaka (AN-b), extendiendo, *étendant*. ISABIKAN GAN DA BESOAK EDAKA EDAKA, ha ido nadando extendiendo mucho los brazos, *il nageait en étendant beaucoup les bras*.

Edakarri (AN-lez), desprecizándose, *s'étirant*. EDAKARRI DAGO GIZON ORI: ese hombre está en cachaza, desprecizándose: *cet homme possède son sang-froid, il s'étire*.

Edakera (Bc), sabor, gusto de los líquidos: *saveur, goût des liquides*. EDAKERA ONA DAKRO AURTENGO TSAKOLIS OXEK, este chacoli de este año tiene buen sabor, *le petit vin de cette année a un bon goût*.

Edaki (AN-b, B-a-o), alimento casi líquido que se da al ganado: *auge, aliment presque liquide qu'on donne au bétail*.

Edalarri (AN, B, Gc), bebedor, *buveur*.

Edaldi: 1º (BN-s, L), una apertura, *une ouverture*. — 2º (AN-b, BN-s, L), una tendadura, *un étendage*. ¿BELARRAK EDATU DITUZUE? — Bai; BI OKIDUO EDALDI BAT EGIN DUGU (AN-b). ¿Habéis extendido las hierbas? — Sí; hemos hecho una tendadura de dos horas. *Avez-vous étendu les herbes? — Oui, nous avons fait un étendage de deux heures*.

Edale (AN, B, Gc), bebedor, *buveur*. EDALE ONA KAPA ZARDUNA, el buen bebedor es el que tiene capa vieja, *le bon buveur a une vieille cape*. (Oih., ms-Ois.)

Hedaleku (BN). (V. *Edagune*.)

Edaletu: 1º darse á la bebida: *boire, s'adonner à la boisson*. (Duv. ms.) — 2º (AN-b, L), hacerse sediento, tener sed: *devenir altéré, avoir soif*. (Contr. de EDAGALETU.)

Edamen: 1º (B-gaut), acetre, bacineta que sirve para sacar agua de las herradas: *godet, vase servant à puiser de l'eau dans les seaux*. — 2º extensión, *étendue*. (Duv. ms.) LURRAREN BEDAMEN GUZIAREN GAINEN HABITA LIFEZENTZAT, para que habitasen sobre toda la extensión de la tierra, *afin qu'ils habitent sur toute l'étendue de la terre*. (Leiz. Act. xvii-26.)

EDAN: 1º (c), beber, *boire*. ARTZIKIL EDANAGO ETA EGARRIAGO: por el contrario, cuanto más se bebe, se tiene más sed: *au contraire, plus on boit, plus on a soif*. (Ax. 3ª-199-13.) EZ EDAN EHREKAN, AHAL BADUK ITHURHARIAN, no bebas en el arroyo, si puedes en la fuente: *ne bois pas au ruisseau, si tu peux boire à la source*. EDAN-NAIARI NAZ (R), teugo ganas de beber, *j'ai envie de boire*. EDANARI EMAN (AN-b, G), EDANARI EMON (B), darse á la bebida, *s'adonner à la boisson*. — 2º (B), Contr. de EDADON. — 3º (BN-s), dámelo, *donne-le-moi*. EDAN OSTORRI BAT: dame tú, hembra, una hoja: *donne-moi, femme, une feuille*. (V. E, 3º.)

Edan-sari (AN-b), precio de lo que uno ha bebido, *prix de ce qu'on a bu*.

Edan-sarri, bebedor, persona que bebe con frecuencia: *grand buveur, per-*

sonne qui boit beaucoup. (Per. Ab. 44-7.)

Edanarazi (AN-b, BN, L), *edanazi* (AN, BN), abrevar, *abreuver*.

Edanari (AN-b), bebible: *potable, buvable*. GAUZA AU EDANARIA DA, esto es bebible, *ceci est buvable*.

Edanerazo (B), hacer beber, abrevar: *faire boire, abreuver*.

Edangiro (AN-b, G, L), tiempo á propósito para beber, *temps propice pour boire*.

Edango (BN-s), **edangu** (R-bid), **edangu** (S, Chah. ms), abrevadero, *abreuvoir*.

Edankhui (L-ain, Duv. ms), calabaza para vino, *gourde à vin*.

Edanontzi (G-gab-zeg), copa, vaso: *coupe, verre*. ETA FARAONEN EDANONTZIA NERE ESKUAN, y la copa de Faraón en mi mano, *et la coupe de Pharaon dans ma main*. (Ur. Gen. xl-11.)

Edantšar, edantzar (AN-b), mal temple producido por la borrachera, *malaise que produit l'ivresse*.

Hedapen (L), extensión: *extension, étendue*.

Edarale, copero, escanciador, *échançon*. GERTHATU ZEN BI EBAKIK, EMIPTOKO EHREGEREN EDARALEAK ETA OGI-EMALEAK, DAMUZTATU ZUTELA BEREN NAUSIA: sucedió que dos emucos, el copero y el panadero del rey de Egipto, ofendieron á su amo: *or il arriva que deux emucos, l'échançon et le panetier du roi d'Égypte, offensèrent leur maître*. (Duv. Gen. xl-1.)

Edaran (BN-gar-s, R, S), hacer beber, abrevar: *faire boire, abreuver*.

Edarate (R-uzt), panadizo, *panaris*. ITZEMINA EDARATEA BEINO GAITZOAGO DA TA ASASALPEAN SORTAN DA, el uñero es peor que el panadizo y sale bajo la uña, *le tourniole (panaris qui vient sous l'ongle) est pire que le panaris ordinaire*.

Edarazi: 1º (G, L, S), abrevar, *abreuver*. — 2º **Hedarazi**, hacer extender, *faire étendre*. (Duv. ms.)

Edarazo (B), hacer beber, *faire boire*.

Edarega (B-m-on), árbol bravo, solo se dice del castaño: *non taillé, se dit seulement du châtaignier*. Var. de EDADÉGA.

Edari: 1º (c), bebida, *boisson*. JANARIZ ETA EDARIZ INGURATUA ZEGOEN, estaba rodeado de comida y bebida, *il était entouré de mets et de boissons*. (Ax. 3ª-199-2.) — 2º (AN-b, BN-am, Sc), comida del cerdo, *nourriture du porc*.

EDARRA (Bc): 1º herrada, *seau*. (?) — 2º medida de diez azumbres, que se usaba no ha mucho para chacolies: *mesure de vin, d'une contenance de vingt litres environ, peu usitée de nos jours*.

Edarrakatu (B-i-mond-mu), bacineta: *godet, écuelle*.

Edarrapi (B-m), cortinilla que cubre los huecos inferiores del catre, *courtepointe qui couvre la partie inférieure du châtai*.

Edarrol (Bc), tablilla redonda que se pone dentro de las herradas para impedir que el agua salpique: *couvre-seau, planchette ronde que l'on place à l'intérieur des seaux pour empêcher l'eau de refaillir*.

Edas, indet. de EDASI. EZZEZAZUELA ANHITZ EDAS, no habléis mucho, *ne parlez pas beaucoup*. (Leiz. Matth. vi-7.)

Edasi, hablar, *parler*. — Algunos lo ha conjugado. *Quelques-uns l'ont conjugué*. ELHE GAIŠTOZ DADASALA GURE KONTRA, que habla con malas palabras contra nosotros, *qu'il parle mal contre nous*. (Leiz. Joan. 1-10.)

Edaska (ms-Lond.), ranúnculo, *renoncalle*. (Bot.)

Edasle (B, arc, S), hablador, *bavard*. EDASLE HANDIA ETA BETHI MINZO EGIA, el gran hablador no siempre dice la verdad, *un grand parleur ne dit pas toujours la vérité*. (Oih. Prov. 570.)

Edašu: 1º (BN-s), dámelo vos, *donnez-le-moi*. (V. E, 3º.) — 2º (B-l), beba usted, *buvez*. (Contr. de EDANEIZU, EDAIZU.)

Edatea: 1º (c), el beber: *le boire, la boisson*. — 2º (BN-s, R), sabor de los líquidos, *goût des liquides*.

Edatsi (B, arc, S), hablar, *parler*. IHIRUR GUTIK ETA IHIRUR ANHITZ GALTZEN DUTE NEHOR: GUTI UKKEN ETA ANHITZ GASTAZTEAK, GUTI JAKIN ETA ANHITZ EDASTEAK, GUTI IZAN ETA ANHITZ IZAN USTEAK: tres pocos y tres muchos pierden el mundo: tener poco y gastar mucho, saber poco y hablar mucho, ser poco y presumir mucho: *trois peu et trois beaucoup perdent le monde: avoir peu et dépenser beaucoup, savoir peu et parler beaucoup, être peu et se croire beaucoup*. (Oih. Prov. 24.)

Edatsu, **hedatsu**, extenso, *étendu*.

Edatu (AN-b-est-lez, G), **hedatu** (BN, L, S): 1º extender, *étendre*. — 2º (AN), desparranar, *dispenser*.

Edatun (B-m), gran bebedor, *grand buveur*.

Hedatzale (L), **hedatzale** (BN), extendedor, *étendeur*.

Edaz (AN), extensamente: *d'une façon étendue*. « in extenso. »

Edazale (BN-s, R), **hedazale** (S), extendedor, *étendeur*.

Edazarri (AN, Liz.), despertar, *réveiller*. Var. de IRAZARRI.

Edaztu (B-on), esparcir, extender: *répandre, éparpiller*.

Edazu (BN-s), traerme, *apporte-moi*. (V. *Edašu*.)

EDE (AN, B, G, R), **hede** (Bnc, Lc, Sc): 1º correa, *courroie*. EDE-KOSKA (B), mellas que se hacen al yugo para sujetar las correas, *encoches pratiquées dans le joug pour attacher les courroies*. EDEA LEGEZ ZALAK MAITETASUNEAN, fuertes en el amor como la correa, *fermes en amour comme la courroie*. (Azk. E-M. Par. 56-13.) — 2º (AN-b), lejía, *lessive*. (V. E, 3º.) — 3º (AN-b), pozo de cortidor, *fosse de l'anneur*.

EDEGI: 1º (B-l-m), abrir, *ouvrir*. — 2º (B, Ah.), quitar, *enlever*.

Edegin (B-on), carácter, *caractère*. EDEGIN ONEKO GIZONA: hombre franco, de buen carácter: *homme franc, de bon caractère*. (F. Seg.)

Edein (R-uzt), dame tu, hembra: *donne-moi, femme*.

EDEKI: 1º (AN-b, L-ain), abrir, *ouvrir*. — 2º (AN, BN, R, S), quitar, *enlever*. ETHORHIREN DIRADE EGUNAK EDEKIEREN BAITAZA EKONDUA, vendrán días en que se les quitará el esposo, *des jours viendront où l'époux leur sera enlevé*. (Leiz. Matth. ix-13.) = La diferencia entre EDEGI con sus variantes EDEKI, IDEKI, IDIGI, IRIGI, IREKI, IGRIT, etc., y ZABALDU, por más que algunos los emplean como sinón-

nimos, está en que EDEGI es « abrir una cosa antes no abierta », como brecha, camino, zanja; al paso que ZABALDU es « abrir cosas cerradas », como la boca, una puerta, etc. *La différence entre edegi avec ses variantes EDEKI, IDEKI, IDIGI, IRIGI, IREKI, IGIRI, etc., et ZABALDU, bien qu'ils soient employés comme synonymes par quelques-uns, consiste en ce que EDEGI signifie « ouvrir une chose non ouverte, auparavant fermée », comme une brèche, un chemin, une tranchée, tandis que ZABALDU veut dire « ouvrir des choses fermées », comme la bouche, une porte, etc.*

EDEEN: 1º (Sc), caber: *tenir, contenir.* ¿NULA EDEITEN ZIDEIE HAINBESTE APEZ HIRI TŠIKI HONTAN? ¿dónde caben tantos presbíteros en este pueblo pequeño? *où, dans un si petit village, tant de prêtres peuvent-ils être logés?* SAHAKO HUNEK HABORO EDEN LIROR (S), esta bota podría caber más, *cette outre pourrait contenir davantage.* — 2º (B-is-uzt), se usa como imperativo de un verbo que significa « dar », cuyo infinitivo tal vez sea EN. En la tercera persona se dice BIDA: « deme él, dádmele vos. » *S'emphatiquement comme impératif d'un verbe signifiant « donner », dont l'infinitif serait EN. A la troisième personne on dit BIDA: « qu'il me le donne, donnez-le-moi. »* EDEKI, dádmele tú, varón: *donne-le-moi, homme.* EDEIN, dádmele tú, hembra: *donne-le-moi, femme.* EDENU, dádmele, *donnez-le-moi.* EZIN-EDEN DU (S), no puede contenerse, está fuera de sí: *il ne se contient plus, il est hors de lui.* — 3º (BN-s), picar (se dice hablando de insectos), *piquer (se dit en parlant des insectes).* — 4º (S-li), tranquilizarse, *se tranquilliser.* EDEN aui, tranquilizate, *tranquillise-toi.* — 5º (G-ori), funerales, *funérailles.* EDENA EGIN DIOGU, le hemos hecho los funerales, *nous avons fait ses funérailles.* — 6º (B, Añ., Mlg.), ponzoña, *poison.*

Edendu: 1º (B-a-m), eorromperse (el agua), *se corrompe (en parlant de l'eau).* — 2º (B, ms-Lond.), envenenar, *empoisonner.* — 3º (G, lzL.), suavizar, templar: *adoucir, tempérer.* — 4º (B-a-o), desollar, *écorcher.*

Edengaitz (Sc), muy intranquilo, *très inquiet.*

EDER: 1º (c), hermoso, *beau.* — 2º (Bc, G), complacencia, aprecio, agrado: *estime, complaisance, affabilité.* ORRETSĔN EDERRA EUKI EZIŔNIK: no pudiendo tener el aprecio, haciendo todo lo posible por captarse las simpatías de ese: *ne pouvant être estimé, faisant tout le possible pour conquérir les sympathies de celui-là.* EUEN EDERRA GAITI: por su agrado, por consideración a ellos: *pour leur être agréable, par considération pour eux.* (Bart. 1-121-22.) — 3º (BN-s), muy, *très.* AZKAR EDER, muy fuerte, *très fort.* EU EDER, muy enfermo, *très malade.*

Eder, lindo, *joli.* (Dimin. de EDER.) EMATZTEKI EDERRA TA GATZE EDERRA, hermosa mujer y linda joven, *belle femme et jolie jeune fille.*

Eder-begi (L), buen aspecto: *beauté d'apparence, prestance.* GAUZAK EDER-BEGI HORTAN ZIBELARIK, mientras que las cosas tenían ese buen aspecto, *pendant que les choses avaient cette belle apparence.* (Prop. 1882, p. 153.)

Fier egin (Bc), parecer bien: *soir,*

aller bien, avantager. ETSARU ORI EDER EGITEN, eso no nos sienta bien, *cela ne vous va pas bien.*

Eder eman, lucir: *briller, luire.* (ms-Lond.) EZTU EDER EMATEN, no luce, *il ne brille pas.*

Eder ez bezala, de un modo vergonzoso, vituperable: *d'une façon honteuse, blâmable.* (Duv. ms.)

Edergailu (BN, L, S), **edergailu** (Gc): 1º adorno, aderezo: *ornement, parure.* — 2º (AN-b, Bc), paliativo, excusa: *palliatif, excuse.* — 3º por bien parecer, *pour bien paraître.* (ms-Lond.)

Edergarri: 1º (c), adorno, aderezo, alhaja: *ornement, parure, bijou.* ¿ZEINBAT ONELANGO EDERGARRI EUSKUREAK! ¿cuántos adornos semejantes (no tiene) el vasconiente! *combien de semblables ornements (ne possède pas) le basque!* (Per. AB. 201-1.) BELARRIETAKOETAN, EBRATZUTAN ETA BESTE EDERGARRIETAN ARTUTAKO URREA: el oro recogido entre zarcillos, sortijas y en otras alhajas: *l'or ramassé avec les boucles d'oreilles, les bagues et autres bijoux.* (Lard. Test. 118-25.) — 2º (Bc), paliativo, excusa: *palliatif, excuse.* EZTA AN IZANGO GAUZEN EDERGARRIRIK, allí no habrá paliativos de las cosas, *là il n'y aura pas de palliatifs des choses.* (Añ. Esku-lib. 29-18.) — 3º (AN-b, G-d), jamba, marco de una puerta: *jambe, cadre d'une porte.* — 4º (G-and), por consideración a..., *par considération pour...* AMAREN EDERGARRI EGITEN DITU GAUZA OIEK, él base esas cosas por consideración a la madre, *il fait ces choses par considération pour la mère.*

Edergats (B-ts), demasiado hermoso, *trop beau.* (V. Gatš.)

Eder izan (c), estimar, *estimer.* AIN ZAIO EDER JAINKOARI, estima Dios tanto, *Dieu estime tellement.* (ms-Lond.) JAINKOARI EDER ZAIONA, cosa que a Dios le gusta, *chose agréable à Dieu.* (ms-Lond.) EDER IZAN BALITZ, MUFURRAK AUTSIKO NITIOŔ: si hubiera sido bien recibido, yo le habría roto los morros: *si ç'avait été bien admis, je lui aurais cassé la ganache.*

Ederkadura (B-b-g-mu), **ederkatura** (B-a-i-İS): 1º agasajo, elogio, panegírico: *accueil, éloge, panégyrique.* — 2º (B-mond-ond), paliativo, adorno: *palliatif, parure.*

Ederki: 1º (AN, BN, G, L, S), hermosamente, *gentiment.* — 2º **Ederki** (S), lindamente, *joliment.*

Edermen (Sc), gala, *grâce.* ORAZIONEAREN EDERMENAK ETA INDARRAK IKUSIRIK, viendo las galas y las fuerzas de la oración, *voyant les grâces et les forces de la prière.* (Arim. 48-13.)

Ederraldi (AN-b, B-ts), mejoría, en una enfermedad, en el tiempo: *amélioration, dans une maladie, dans la température.*

Ederra-sakatu (AN-b, Gc), exagerar, vulg. echar andaluzadas: *exagérer, vulg. faire des gasconnades.*

Ederra-sartu (AN-b, B, G), engañar, *tromper.* ZIRI EDERRA SARTU ZION: le engañó miserablemente, *lit. il le metió hermosa cuña: il le trompa pitoyablement, lit. il lui mit un beau coin.*

Ederresgarri, admirable, *admirable.* (Duv. ms.)

Ederrespen, complacencia, aprobación: *complaisance, approbation.*

Ederretsi: 1º (AN-lar, BNe, Gc), complacerse, aprobar, gustar: *se complaire, approuver, goûter.* BEKATIAHI EDERRETSI-EZKERO, GAU ILUN BATEAN BEZALA GERATUKO DA: G, Ag, Eracus, 128-17): complaciéndose en el pecado, *quadrará como en una noche oscura: en se complaisant dans le péché, il restera comme dans une nuit obscure.* EDERRETSI DIO DONOSTIAHI, MAIZ DATOŔ-ETA (G-ber): le ha gustado San Sebastián, *puis vint en gustation: il se platt à Saint-Sébastien, car il y revient fréquemment.* — 2º (BN, Sal.), encontrar hermoso, agradable: *trouver beau, agréable.* EDERRETSI BEITZALT (BN-gar), pues me ha parecido hermoso, *car il m'a semblé beau.* — 3º (G-and), proseguir nevando, hablando, etc.: *continuer de neiger, de parler, etc.*

Edertasun (AN, B, G), hermosura, *beauté.*

Ederto (Bc), hermosamente, *gentiment.* **Edertu:** 1º (c), hermosear, embellecer: *embellir, orner.* — 2º (B-b-g-mu), paliar mentiras, atenuar cruzadas, etc.: *pallier des mensonges, atténuer des duretés, etc.*

Edertzapen, embellecimiento, *embellissement.* (Duv. ms.)

Ederzale: 1º (AN, B, G), el aficionado a buscar las cosas bellas, *amateur de belles choses.* ENEUZALEA BANINTZAN ERE, ASPERTU NINTZAN EDERREZ (pop.): aunque era aficionado a hermosas, me cansé de ellas: *bien que j'étais affectonné pour les belles, je me suis lassé d'elles.* — 2º (AN-b), hermoseador, *enjoliveur.*

Ederzadura, ornamentación, *ornementation.* (Duv. ms.)

Ederzatu (L): 1º adornar, *orner.* — 2º colorear, disimular: *colorer, dissimuler.* EZTUTE ESTAKURUKI ETA EZ EDERZATZKE BIDERIK, no tienen excusas ni medios para disimular, *ils n'ont pas d'excuses ni de moyens de dissimuler.* (Ax. 34-32-8.)

EDIN (AN-lez, arc), coger, *attraper.* BIDEAN GAUZA BAI EDIN DUT, he cogido una cosa en el camino, *j'ai trouvé une chose dans le chemin.*

Ediozoin (BN, Sal.), (V. Edozoin.)

Edireile (BN), el que halla: *trouveur, celui qui trouve.*

Ediretza, hallazgo, *trouaille.*

EDIREN (BN, Sal., L, S), hallar, *trouver.* BADAKIT ANHITZEK MIRETSIRO DUELA ETA EDIRENEN ARROTZ... NI LAN HUN I LOTZE, ya sé que muchos se admirarán y encontrarán extraño que yo me dedique a esta labor, *je sais que beaucoup s'étonneront et trouveront étrange que je m'adonne à ce travail.* (Ax. xx-10.)

Edirengi (S?), índice: *index, table des matières.*

Ediren-sari (Sc), gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera, *pourboire qu'on donne à celui qui a trouvé quelque chose.*

EDIRO (B-o), hallar, *trouver.* EZTOZEMEN EDIROKO OISETAKO ZORROTZIK, aquí no hallará V. calzado puntiagudo, *ici vous ne trouverez pas de chaussures pointues.* (Per. Ab. 12-13.)

EDO: 1º (c), ó, ou. = Es conjunción de igualdad. Se abusa de él haciéndole usurpar el puesto de *la* y ZEIN Ó NAI, NAIZ. GAŔE OŔI BIAH ETORRIKO DA, « vendrá hoy ó mañana, » es buena locución.

Esto mismo, si se pregunta, debe decirse así: ¿GAUR ALA BIAR ETORRIKO DA? Cuando es disyuntiva, debe decirse de esta manera: ZEIN GAUR ZEIN BIAR, BERTIN DA; NAIZ GAUR NAIZ BIAR, BERTIN DA: «¿hoy ó mañana, o lo mismo.» Hay, sin embargo, casos en que es difícil resolver si EDO está dentro ó fuera de su lugar. C'est une conjonction d'égalité. On abuse d'elle en lui faisant usurper la place de ALA et ZEIN ou de NAI, NAIZ. GAUR EDO BIAR ETORRIKO DA, «il viendra aujourd'hui ou demain,» est une excellente locution. Devenant interrogative, elle doit se dire: ¿GAUR ALA BIAR ETORRIKO DA? Quand elle est disjunctive, elle se dit de cette façon: ZEIN GAUR ZEIN BIAR, BERTIN DA; NAIZ GAUR NAIZ BIAR, BERTIN DA: «aujourd'hui ou demain, cela n'est égal.» Il existe cependant des cas où il est difficile de savoir si EDO est bien ou mal placé. — 2º (Be, L), probablemente, sin duda; probablement, sans doute. GAUR EDO DATOR (B-o), parece que viene hoy, il paraît qu'il vient aujourd'hui. EDO DAUKAZ, debe de tener, il doit avoir. EDO-DIBA, deben de ser, ils doivent être. (Micol. 26.) BAI EDO (Be, Ge), si probablemente, ou probablement. AN EDO (B, G), allí probablemente, là probablement. BAZIBEN EYEN BORTZ MILA GIZON EDO, pues había como uoos cinco mil hombres, or il y avait environ cinq mille hommes. (Luc. ix-14.) — Está casi en desuso como modal de conjugación, reemplazándole por influencia extraña el futuro. (V. -Ko, 2º.) En rigor, en esta acepción, debe considerárase como sufijo, sin que obtien los ejemplos en que no le sigue ningún verbo; pues sucede lo mismo con EZ- y ETE- ú OTE-. *Com. mot est presque inusité comme modal de conjugaison, étant remplacé par l'influence étrangère du futur.* (V. -Ko, 2º.) Dans cette acception, à la rigueur, on peut le considérer comme suffixe, et à cela ne s'opposent pas les exemples dans lesquels il n'est suivi d'aucun verbe; car la même chose a lieu avec EZ- et ETE- ou OTE-.

Edo-: 1º (e), como prefijo se aplica á los interrogativos y significa «casi todo». Fuera de B apenas se aplica más que al ZEIN y su variante ZOIN. Comme préfixe, il s'ajoute aux interrogatifs et signifie «presque tout». En dehors du B il ne s'applique guère qu'au mot ZEIN et à sa variante ZOIN. EDOZEIN, EDOZEIN (AN, B, G, L), EDOZOIN (BN, R, S), cualquiera, quelconque. EDOZER (Be), cualquier cosa, chose quelconque. EDOZON (Be), cuandoquiera, dans un temps quelconque. EDOZELAN (Be), EDONOLA (R), comoquiera, d'une façon quelconque. — De esta particula se valen en Be para formar lindos modismos, repitiendo una palabra interrogativa, como si estuviera seguida del sufijo -BAIT, y alguna palabra como BAT, BEIN. On se sert de cette particule en Be pour former de jolis idiotismes, en répétant un mot interrogatif, comme s'il était suivi du suffixe -BAIT, et quelque mot comme BAT, BEIN. NOR EDO NOR (Be), NOR-BAIT, alguen, quelqu'un. ZER EDO ZER, ZERBAIT, algo, quelque chose. NUN EDO NUN, NUNBAIT, en alguna parte, quelque part. BAT EDO BAT (Be), alguen, quelqu'un. BEIN EDO BEIN (Be), alguna vez, quelquefois. — Análogos á estos últimos son los modismos en que intervienen

ZEIN, BAI y EZ. Ces derniers sont analogues aux idiotismes dans lesquels se trouvent ZEIN, BAI et EZ. BAT ZEIN BAT (Be), cualquiera, quelconque. LEN BAILLEN (Be), cuanto ántes, au plus tôt. (V. Bai.) BAT EZ BAT: nadie, nada: rien, personne. BEIN EZ BEIN (B), nunca, nullement. — 2º (V. Edo, 2º).

EDOI (AN-b, B-nu-18, L), **hedoi** (BN-ald): 1º nube, nuage. SINAN ETA EHIHTOAN EZAGUTUA ZEN, GIZONEN JAUBA TZARREK HEDATU-ARTE IRUSI DIBEN HEDOI TSUSI, GOIBEL ETA LAZKORRAK: era conocido en la China y en Egipto (el Dios único) hasta que las malas inclinaciones de los hombres propagaron las feas, sombrías y espantosas nubes que se han observado ó visto: il était connu (le Dieu unique) en Chine et en Égypte, avant que les funestes penchants des hommes n'eussent propagé les nuages laids, sombres et redoutables qu'on été observés. (Iirib. Eskaraz. 9-25.) — 2º bruma, brume.

Edoi-asots (AN-b), ruido del pedrisco al desprenderse de la nube, crépitation que produit la grêle en tombant des nuages.

Edoi-gari (B-18), trigo que dan los aldeanos como estipendio de conjuros, quete-part de froment donnée par les campagnards comme rémunération des conjurations.

Hedoimuru (BN-baig, L-s), cumulus, nubes en forma de montañas; cumulus, nuages en forme de montagnes.

Edoitsiki (BN-s): 1º tener, es verbo conjugable ó mal llamado irregular: tenir, verbe conjugable ou fausement nommé irrégulier. — 2º guardar; garder, conserver.

Edoitu, **hedoitu**, nublarise: s'obnubilier, devenir nuageux.

EDOKI (BN-s), tener, tenir. HUNTKAZ INGRATZEN DU ZUHAITZA, BESARKATZEN DU, EDOKITZEN DU: la yedra rodea el árbol, le abraza y le tiene: le terre s'enroule autour de l'arbre, l'entlace et le tient. (Ax. 1a-360-14.)

Edolabere (B-i-m, Ur. Math. xiv-26), **edolan** (B-m), siquiera, por lo ménos: au moins, pour le moins. ESAIZ BADA EDOLAN-BERE BAT, pues diga V. uro como quiera que sea, donne-nous-en au moins un quelconque. (Per. Ab. 120-3.)

Edonor (Be), quienquiera, quiconque. (V. Edo-.)

Edonora (Be), á dondequiera, n'importe où. (V. Edo-.)

Edontzi (G?, Ur.), copa, vaso: coupe, verre. EDONTZI BETE UR OTZ BAKARRIK, solo un vaso de agua fria, seulement un verre d'eau froide. (Ur. Math. x-42.)

Edoskaldi, succión, sucement. (Duv. ns.)

EDOSKI: 1º (B?, G?), chupar, succe. — 2º (B-plaz, G, Aizk., Ax.), mamar, teter. BERE EROEZ THIBATUZ ETA EDOSKIZ, tirando y mamando de sus pezones, tirant et suçant... de ses mamelles. (Ax. 3a-4-15.)

Edoskipen, acto de la succión: suction, sucement. (Duv. ms.)

EDU: 1º (B-i-m), tanto... como, autant... que. GIZONEZKO EDU EMAKUME, tantas hembras como varones, autant de femmes que d'hommes. (Olg. 66-11.) — 2º (B-d-g-i-m), norma, categoría: règle, catégorie. ORREN EDUKOAK, los de la categoría de ese, ceux de la catégorie de

celui-là. AU EDUKOA (B-m), como este, comme ceci. (PENETAN NAU) EZ EUKITEAK ZUEK EDUKO, ZUEK BESTEKO JAUNAREN AMODIO: (me apenas) el no tener un amor del Señor tan grande (como tenéis) vosotros, de la forma (que tenéis) vosotros: (je suis peiné) de ne pas éprouver envers le Seigneur un amour aussi grand que le vôtre. (Ur. Bisit. 17-2.) (Contr. de EREDU.)

EDUBIO (B-18), avispa, guêpe. **EDUGI** (B, arc), tener, tenir. BORON-DATEA EDUGITEA LEENAGO ONEK GUZTIOR GALZATEKO, el tener voluntad de perder antes todas estas cosas, avoir la volonté de perdre plutôt toutes ces choses. (Capan. 43-22.)

EDUKI (BN, G, L, Sc): 1º tener: avoir, tenir. — Es verbo conjugable ó mal llamado irregular. C'est un verbe conjugable et nommé à tort irrégulier. — 2º guardar; garder, conserver. EDUKAK EBUR ATHEA HERTSIURK, EZ EBURAN AUZOAREN GAIKIRIK (S): ten tu puerta cerrada, no hables mal del vecino: garde ta porte fermée, et ne dis pas de mal de ton voisin. **EDUR** (B-a-l-m-mond-o), nieve, neige. **EDUR-URTE**, **GARU-URTE**: año de nieves, año de trigo (año de bienes): année de neige, année de blé (année de prospérité). EMBURRATAN, en época de nieves, à l'époque des neiges. EDURRA, ZURIA DALA, BALZA DA (B-a-mañ-o): la nieve, siendo blanca, es negra: la neige, toute blanche qu'elle est, est noire. EDURRARI I8OTSI (B, Añ.), EDURRA IZAN (Be), nevar, neiger. EDURRA DA, EDURRARI BI8OTSO, nieva, il neige.

Edur-bisut8 (B-berg), nevera: glacier, névé.

Edur-busti (B-l), **edur-euri** (Be, G), aguanieve, neige mêlée de pluie.

Edur-geldo (B-m), nievemuy menuda, neige très fine.

Edur-gesal (B-mond), nieve poco abundante, neige peu abondante.

Edur-kezal (B-ang), (V. Edur-gesal).

Edur-luma (B-a-mond-o), **edur-maluta** (B-m), **edur-matasa** (B-l-m), copo de nieve, flocon de neige.

Edur-moilo, pelotilla de nieve, boule de neige. (F. Seg.)

Edur-ortoz (B-ot8), toscó calzado para nieves, chaussure rustique servant à marcher dans la neige.

Edur-salda (Be), nieve pisoteada, neige piétinée et détrempée.

Edure (Be), temporada de nieves, période des neiges.

Edur-t8ingo (B-g), nieve muy menuda, neige très fine.

Edurt8 (ms-Lond.), nevadilla: chionnette, perce-neige. (Bot.)

Edur-zulo (B-m-mond), nevera: glacier, névé.

EHE (BNc, Sc), agua de lejía: lessu (pop.), eau de lessive. JOANETAR ZAIA OIHAL MEHEZ, JAKIA EKOSARIZ, SALDA EHEZ: Juanita (hace) la saya de paño fino, la comida de legumbres, el caldo de lejía: Jeannette a la jupe de drap fin, la nourriture de légumes, le potage de l'eau de lessive. (Oih. Prov. 268.)

EHEIN, tejer, tisser. (Ax.) NOLAKO BAITA EHEITEN DEN EHUNA ETA OIHALA, según sea el lienzo y paño que se teje, selon ce qu'est étoffe ou le drap qu'on tisse. (Ax. 3a-75-7.)

EHELEGA (S-at), indet. de EHELE-

gatu, crispar (los nervios), *se crisper (en parlant des nerfs)*. EHELEGA-ERATZEN HAI, te crispa los nervios, *tu te crispes les nerfs*.

Ehelegatü (Sc) : 1º excitarse, estar nervioso : *se crisper, s'énermer*. — 2º rabiñar, *enrager*. OTSO EHELEGATÜ BATZU (S), unos lobos rabiosos, *quelques loups enragés*. KONSIDEIRA DITAZGÜN BURRËÜ ODOLGOSËZ-EHELEGATÜ BURAK, consideremos á aquellos verdugos rabiosos de beber sangre, *considérons ces bourreaux altérés (enragés) de sang.* (Kur. 26-6.)

Ehenatu (BN, Oih. 219), euidar un enfermo, *soigner un malade*.

HEEŠA (Sc), huella del pie, *empreinte du pied*. (Contr. de HEREŠA.)

Ehetz (BN-bes), que no, *que non*. Var. de FETZ.

EGA (AN, B, G) : 1º ala, *aile*. — 2º alero, *auvent*. V. Ego.)

Egaatu (B, G), volar, *roller*.

Egabanutu : 1º (AN-iruz, B-mond-oiš-š, G), volar, *roller*. EGABANATUA (B-i), el pájaro de ala herida, *l'oiseau blessé à l'aile*. — 2º (B-d-g), dispersarse, *se disperser*.

Egabe (B-š), amparo, protección bajo las alas : *défense, refuge sous les ailes (en parlant des oiseaux)*.

EGABEGA (B-mañ), árbol frutal borde ó sin ingeratar, excepto el cerezo que se llama momor : *saurageon, arbre fruitier sauvage, non enté, excepté le cerisier, que l'on appelle momor*. Var. de EDADEGA.

Egabera : 1º (AN-oy, B-mond), golondrina (pájaro), *hirondelle (oiseau)*. — 2º (AN-arak, Bc, Gc), avefria, *vanneau*. — 3º (B-mu), abandono, *abandon*. EGABERAN ITŠI, dejar abandonada una cosa, *laisser une chose à l'abandon*.

Egaberatu (B-d), dispersar, *disperser*.

Egada (AN, B, G), vuelco, *vol*.
Egaile (AN-b), tejedor, el que teje : *tisserand, tisseur*.

Hegašit (Sc), volador, *volatile*.
Egašen (AN-b), tejendo, *tissant*. (De EGAN.)

Egaka (AN-arak-lez, G-zeg), volando, *volant*.

EGAL (AN-b-lez, R), **hegal** (BN, L, S) : 1º ala, *aile*. EGALAK AUTSE TA PAPOA ˆ50 (B-uzt), HEGALAK AUTŠI ETA PAPIA eso (BN-baig) : las alas rotas y el pecho entero; es decir, no querer trabajar y querer vivir bien : *les ailes cassées et le ventre entier; c'est-à-dire, ne pas vouloir travailler et vouloir bien manger*. — 2º (AN-b, B-g), alero de un tejado, borde de mesa : *avant-toit ou auvent d'un toit, rebord d'une table*. — 3º (Bc), tija, trozo de carne de vaca entre la ubre y piernas : *flanchet, partie de la viande d'une vache, située entre la mamelle et les cuisses*. — 4º (AN-lez, BN, L, S), aleta de peces, *nageoire*. — 5º (BN-ald-s, L-côte, S), ruedo de la ropa, *tour des vêtements*. — 6º (B, BN, L, S), ala de sombrero, *aile de chapeau*. ŠARTU DINA KAPĪLA... EGAL HIRIBIL TA LUZEDNAR, se han introducido sombreros... de alas redondas y largas (sic), *à ailes rondes et longues (sic)*. (Pov. Ab. 94-20.) ARDI-HEGAL (Sc), rebano pequeño de ovejas, *petit troupeau de brebis*. HEGALA AUTŠI (BN, Sc), perder la castidad, *perdre la chasteté*.

Egalabur (B-l), **atun egalabur** (AN-ond), atún primerizo de aletas cortas, *thon précoce à nageoires courtes*. LUBRAK LENENGO-LENENGO DAKAZAN IKOAI IKOLOBRAK LEZEŠ, ITŠASOAK LENENGO-LENENGO DAKAZAN ATUNAI EGALABURRAK ESATEN JAKE : así como á los primeros higos que produce la tierra se les llama brevas, así á los primeros atunes que produce (sic) la mar se les llama EGALABURRAK, « de aletas cortas : » *de même que les premières figes que produit la terre s'appellent figes-fleurs, de même les premiers thons que produit (sic) la mer se nomment EGALABURRAK, « à nageoires courtes.* » (Euskalz. I-172-28.)

Hegaldaka, volando, *rolant*. (Duv. ms.)

Hegaldakari, volador, *volatile*. (S. P.)

Egaldatu, **hegaldatu** (BN), volar, *roller*. NOLA HEGAZTINARI EMAITEN RAITZAITZA HEGALAK AIRATZEKO ETA HEGALDATZEKO HALA GIZONARI ERE EMAITEN ZAITZA ESURUAK TRABAILATZEKO : así como á las aves se les dan alas para espaciarse y volar, así al hombre se le dan manos para trabajar : *de même que l'oiseau possède des ailes pour s'étendre et voler, ainsi l'homme a de ses mains pour travailler*. (Ax. 34-14-2.)

Egaldun, **hegaldun**, alado, *ailé*. INHURRIA SARRI HILZTEKOTAN HEGALDUN EGIN ZEDIN, ETA EZ HEGAZTI AGERTATZEKOTAN : la hormiga se proveyó de alas para morir pronto, no para convertirse ave : *la fourmi se pourvut d'ailes pour mourir plus vite, et non pour devenir oiseau*. (Oih. Prov. 218.)

Galpe (S), bajo las alas, *sous les ailes*.

Egaltaka (Sc), volando, *volant*.

Egaltaldi (S), **hegaltaldi** (L-ain), vuelco, *vol*.

Egaltari (Sc), ave, volador : *oiseau, volatile*.

Hegaltaz (Sc), volando, *volant*. EGIAZKI HARRITZEKO DA EGUN LURREAN HERRESTAKA DABILAN HAR BATEAN BIHAR HEGALTAZ LEHEN ZEN BENO EDEBARRIG IRUSTEA (S) : en verdad es cosa admirable ver á un gusano que hoy se arrastra por el suelo, volar mañana más hermoso que antes : *en vérité, c'est une chose admirable que de voir un ver qui se traîne aujourd'hui par terre, voler le lendemain plus beau qu'aujourd'hui*. (Dial. bas. 8-7.)

Egaluze (AN-ond, B-l, G), bonito ó atún de aletas largas, tardío : *bonite ou thon tardif, à nageoires longues*.

Egan (B, G), volando, *volant*. EGAN DIOJAN OSTO BATEAN OTŠAK IKARATUKO DITU, el ruido de una hoja que vuela les asustará, *le bruit d'une feuille qui vole les effrayera*. (Ur. Lev. xxvi-36.)

Heganatu (L-ain), dispersarse, *se disperser*.

Egape (B), protección, *protection*. ARTU TA ESTALPTU NAGIZU ZEURE EGAPĒAN, acogedme y cubridme bajo vuestra protección, *accueillez-moi et saurez-moi de votre protection*. (Añ. Esku-lib. 10-6.)

Egapetu, **proteger**, *protéger*. (Añ. ms.)

EGAR (R, S), soportar, *supporter*. Indet. de EGARI. ZAMA KORREN EZIN EGABEZ YOA YI (R), tú vas sin poder soportar esa carga, *tu marches sans pouvoir supporter cette charge*.

EGARA (L-hard), paraje, *parage*.
Egaran (B-i-m), volando, *rolant*.

Egarharo (S), tiempo de sed, *température altérante*.

Egaraz (Egan, **egaraztu** (G), volar, *roller*.

Egarbe (BN-s), alero del tejado : *avant-toit, auvent*.

Egarbera (Bc), sediento, *altéré*.

Egargei (R-uzt), latas del tejado, *lattes du toit*.

EGARI : 1º (BN-s, R, S), cargar, sostener, soportar, sufrir : *charger, soutenir, endurer, souffrir*. — 2º (S), hacer uso : *employer, faire usage*. EGARIK DAIŁU HORI, LUBRARI HUNKI GAUE (Sc), usa ese dalle sin tocar la tierra, *seers-toi de cette faux sans toucher la terre*. EGARI DITUT NIK AITABEN OSKIAK (R), yo he usado (me he servido de) los zapatos del padre, *j'ai usé je ne suis servi des souliers de mon père*. — 3º (Sc), confirmar, *confirmer*. BADAKIT ZINA EGIN BEHAR DELA EZIN BESTEŁ... EGAREN EGARTEKO : yo sé que se debe jurar en casos de necesidad... para confirmar la verdad : *je sais qu'en cas de nécessité on doit jurer... pour confirmer la vérité*. (Catech. 89-14.) — 4º (R), andar, *marcher*. EGARTĒAN GUARTU NINTZEN, al andar me acordé, *je n'en sourns en marchant*.

Egarmin (Bc), sed abrasadora, *soif ardente*.

Egarmindu (B), abrasarse de sed, *brûler de soif*.

EGARRI : 1º (c), sed, *soif*. EGARRI IZAN, tener, sentir sed, *avoir soif*. « EGARRI DUT » EBHAN ZUK, dijo « tengo sed », *il dit « j'ai soif »*. (Liz. Jesus. 664.) = Algunos se valen de EURI para indicar esta idea, cuando la palabra « sed » lleva consigo p. ej. la palabra « mucha » : es un barbarismo. En vez de EGARRI ANDIA DAUKAT, EGARRI ANDIA DET, dígase EGARRI EGARRI NAZ (NAIZ), GUTZIZ EGARRI NAZ, « tengo mucha sed ». « Quelques-uns emploient EURI pour indiquer cette idée, quand le mot « soif » est accompagné p. ex. du mot « beaucoup, grand » : c'est un barbarisme. Au lieu de EGARRI ANDIA DAUKAT, EGARRI ANDIA DET, il faut dire EGARRI EGARRI NAZ (NAIZ), GUTZIZ EGARRI NAZ, « j'ai grand soif ». » EGARRIA IL (c), apagar la sed, *apaiser la soif*. EGARRIAK AGONIATU (R, S), egarriak gargaildu (BN-s), EGARRIAK IL (S), EGARRIAK ITO (B, BN, G), morirse de sed; es decir, sentir una sed abrasadora : *mourir de soif; c'est-à-dire, éprouver une soif ardente*. EGARRI ŠURIA (BNc), sed atroz, *soif atroce*. — 2º (L-ain), escrupulo, *scrupule*. — 3º (c), ansia, deseo vehemente : *envie, désir véhément*.

Egarrirazi, causar sed, *donner soif*. (Duv. ms.)

Egarridura : 1º (R-bid), sed, *soif*. — 2º (BN, Sal.), sentimiento oculto de odio : *rancune, sentiment caché de haine*.

Egarrite, sed general, *soif générale*. (Duv. ms.)

Egarritu (c), sentir sed, *avoir soif*. EGARRIŠ NAGO (BN-s, R), EGARRI ŠAI (G), estoy sediento, *j'ai soif*.

Egarsari, interés, *usage : intérêt, usure*. (S. P.)

Egarsu (AN-b, BN, Sal., L, S), sed continua, *soif continuelle*. ERREGĒ LIMAKOK, EGARTŠUA JANDURIB : el rey Limaco, dominando la sed : *le roi Limaco, dominant sa soif*. (Ax. 13-389-7.)

Egarti (AN-b), sediento, *altéré*. Gaz-

TETASU NA DA ATSEGIN GALGARBIEN IZURBIZKO ITURRITIK EDATEN TA EDATEN HARI DEN EGARTIA, la juventud es el sediento que se ocupa en beber continuamente de la pestifera fuente de nocivos placeres, la jeunesse est l'assoiffé qui s'abreuve toujours à la fontaine pestiférée des plaisirs nuisibles. (Mend. 1-389-7.)

Egartsu (L), sed abrasadora, soif ardente. HAREN ODOLAZ NAHI DU HIL BERE EGARTSUA, quiere apagar con la sangre de aquí su sed abrasadora, il veut apaiser avec le sang de celui-là sa soif ardente. (J. Etcheb. 84-5.)

Egartzekotan (L), para sufrir, pour souffrir. (V. Egari.)

Egarzola (S, Géze), cimiceto de una casa: assises, fondations d'une maison.

Hegategi: 1º (L-ain-s), alero de la casa, avant-toit de la maison. — 2º tejado, toit. HEGATEGI ARANTZI EDO DORRE ZAHARREAN EGITEN DITUZE BERE LO, OHATZE ETA UMEAK: en olvidados tejados o viejas torres, duermen y hacen sus nidos: sous les toits abandonnés et dans les vieilles tours, ils dorment et font leurs nids. (Hirib. 140-27.) — 3º (L-aiii), hueco que queda entre los cabrios bajo el tejado, vide existant entre les chevrons et le toit.

Hegasti, tejado, toit. (Har.) (Contr. de HEGASTEI.)

Hegañti (S), hegastin (BN, L), ave, oiseau. (V. Egazti.)

Hegastiño (BN),avecilla: oisillon, petit oiseau.

EGATA (Gc), **egata-soiñu** G, ruido que precede á la piedra que cae de las nubes, bruit qui précède la chute de la grêle.

EGATS: 1º (G, Araq.), pluma de escribir, plume à écrire. BAISA OSTEREA ERE ZORROTZ BITZA, GERE MAISU ANDIA (LARRAMENDI), EGATSAK: pero tajaed de nuevo las plumas, nuestro gran maestro (Larramendi): mais tailleed de nouveau nos plumes, notre grand maître (Larramendi). (Euskal. 11-206-10.) — 2º **Hegats** (Sc), tejado, toit. — 3º (BN, L, S), plumas grandes: pennes, grandes plumes. PAPA-ROA ETA HEGATSAK ARTHIKO DITU, artojará el papo y las plumas, il ótera le jabot et les plumes. (Duv.) — 4º (AN, L), aleta de peces, nageoire. EGATZAK ETA ESKAMAK DITUEN GUTZIA, NAIZ ITSASOAN, NAIZ IRAYETAN ETA PUTZUETAN, JANGO DEZUTE: todo lo que tiene aletas y escamas, tanto en el mar como en los rios y estanques, lo comeréis: de tout ce qui a nageoires et écailles, dans les eaux, soit de la mer, soit des rivières, vous mangerez. (Ur. Lev. XI-9.) — 5º (BN-ald), **egats** (BN-s), vuelo de un tejado, avant-toit.

EGATSA (AN-ond), aletas abdominales, nageoires abdominales.

Egatšabal (G-zumay), alondra, alouette, « alanda arvensis. »

Hegatsatzatu, emplumar, emplumer. (Duv. ms.)

Egatšibi (B-ber-l), jibia (pcz de mar), sêche (poisson de mer).

Egatu: 1º (B-d?), envanecerse, se vanter. — 2º (B-d), disipar bienes, dissiper ses biens. ONEK EGATU EDO EGABERATEKO DAUZ LASTER DAKAZAN ONDASUNAK, este pronto derrochará los bienes que posee, celui-ci va vite dissiper les biens qu'il possède.

EGATZ: 1º (BN, B-i, G-gai), aletas,

nageoires. — 2º (B, S), plumas largas de aves: pennes, longues plumes des oiseaux. — 3º (G), ladera de montaña, versant de montagne. — 4º (AN-b-oy, BN-orre-baig, G-ber), alero de tejado, avant-toit. — 5º (AN-b, L-ain, B), ruedo de un vestido, tour d'un vêtement. — 6º (BN, Sal.), tejado, toit.

Egaz (AN, B-g-mu), al vuelo, volando: au vol, en volant.

Egazkada (B-b-u), **egazkera** (B-a), vol, vol.

Egazpe (BN-s, G-ber), tejadillo, avant-toit.

Egazpi (AN, B, G), axila, sobaco (de las aves), dessous d'ailes, EGAZPI-ZURI (B-ub), golondrina, hirondelle.

Egatzada (B-m-d), **egatzara** (B-tš), vuelo, vol.

Hegaztegi: 1º (L), tejado, toit. — 2º (AN-b), cornisa bajo el alero del tejado, corniche sous l'avant-toit. — 3º (G-ber), lugar en que se tienen aves, lieu où se tiennent les oiseaux.

Egazti (B, G), **egaztin** (AN-b, BN, L), ave: volatile, oiseau.

Egatzun (AN-b), sortija, bague. Var. de ERAZUN.

EGETU (AN, Araq.), arruinarse, dépirir.

EGI, hegi: 1º (c), línea de los montes, ladera, crête de montagne. HEGIZ HEGI ZAMARIAK DABILTZA, las acémilas andan de línea en línea de los montes, les bêtes de somme vont de crête en crête. — No es exacta la traducción de « colina ». La traducción de « colline » n'est pas exacte. — 2º (Sc), tejadillo, avant-toit. — 3º (Sc), borde, bord. HEGI APALAK DÛTIAN ZIETA GOIHARA DA; HEGIEK GALA DÛTIAN, BARNETSÛ (Sc): el plato que tiene los bordes bajos es superficial, el que tiene los bordes altos es sopero: l'assiette qui a les bords bas est plate, celle qui les a hauts est creuse. — 4º (Sc), esquina, coin. NIK BADIZUT ETSEÑO BAT EGIÑO BATEAN, yo tengo una casita en una esquinita, j'ai une maisonnette dans un petit coin. — 5º (BN-ald, L), pequeña planicie sobre un precipicio, petit plateau surplombant un précipice. — 6º franja de vestido, frange d'un vêtement. (S. P.) — 7º (c), Var. de EGIN en los derivados, dans les dérivés.

-Egi: 1º (c), sufijo que significa « demasiado » y se aglutina á palabras que denotan cualidad, tiempo, pasión, etc. Para denotar cantidad se aglutina á GEI ó á algún sinónimo como LAR, OROBO. SOBERA (L) es palabra extraña. Suffice qui signifie « trop » et se joint aux mots qui indiquent la qualité, la passion, le temps, etc. Pour exprimer la trop grande quantité, il se joint à GEI ou à quelque synonyme comme LAR, OROBO. SOBERA (L) est un mot étranger. ENERHEGI, demasiado hermoso, trop beau. GOIZEGI, demasiado temprano, trop tôt, trop de bonne heure. ORZEGI DA, tiene demasiado frío, il fait trop froid. UR GEIEGI, demasiada agua, trop d'eau. OGI LARREGI, demasiado pan, trop de pain. = Oihenart (159-22) lo emplea como nombre en su significación de « excesivo, demasiado ». ¡ Oy! ZERIK DU SUDURRA! EZ EGIA EZ APURRA! « oh! quel nez il a! ni démesuré, ni petit! » — 2º (c), sufijo local, el mismo nombre egi (1º). OTRAEGI, ladera cubierta de argoma, pente couverte de genêts. ARREGI, ladera cubierta de piedras: raitière, pente rocailleuse.

EGIA (c), verdad, vérité. EGIAK ERRIAN ETA ADISKIDEAK GAL (BN-s), se dicen las verdades y se pierden los amigos, à dire les vérités on perd ses amis. EGARI INDIAR EMON, apoyar la verdad, soutenir la vérité. (ms-Lond.) = Algunos emplean esta palabra como si la A fuese artículo: EGI BAT, « una verdad. » En B no se dice, pero comunmente debiera decirse (con alguna variante) EGIEA, « la verdad. » Dicen todos EGIA, como si la palabra fuese EGI. Quelques personnes se servent de ce mot comme si A était article: EGI BAT, « une vérité. » En B communément on devrait dire (avec quelque variante) EGIEA, « la vérité. » Tout le monde dit EGIA, comme si le mot était EGI.

Egiaaemon (B-g), Contr. de EGIERA-MON, estructura de una casa, mueble, etc.; structure d'une maison, d'un meuble, etc.

Egiakoitz, sábado, samedi. (S. P.) Var. de EBIAKOITZ.

Egiantz (B?, G?, F. Seg.), verosimilitud, vraisemblance.

Egiantzeko (B?, G?, F. Seg.) verosimil, vraisemblable.

Hegiara: 1º (BN-am), estar de esquina, être brouillés. — 2º (BN-s), la verdad, la vérité. EGIAARA FUERA (sic) TA GEZURRA ZIST, EGIAARA KANPO TA GEZURRA BARNE: la verdad fuera, la mentira dentro: la vérité dehors, le mensonge au dedans.

Egiari (B-g-i-m-ond-tš), 1º mejora introducida en una casa, amélioration survenue dans une maison. — 2º dinero que el inquilino descuenta del importe de la renta, para abonar los gastos de las mejoras: retenue que le locataire défalque du montant du loyer, pour garantir les dépenses des améliorations.

Egiati (L, S), veraz, véridique. JAINKO HURA DELA EGIAITA, ...que aquél Dios es veraz, ...que ce Dieu est véridique. (Ax. 38-79-22.)

Egiatu (B, G, L), comprobar, cerciorarse de: confirmer, s'assurer de. SAN INAZIKO, SANTA TERESA... EGIAUKO DABE NIK DIÑODAN GAUZA AU: san Ignacio, santa Teresa... confirmarán esto que yo digo: saint Ignace, sainte Thérèse... confirmeront ce que je dis. (Ar. Esku-lib. 3-15.)

Egiáz (AN, B, BN, G, S), en verdad, en vérité. EGIAZ ABERTZEKO GAUZA DA GAUR LURBEAN ABRASTAKA DABILEN ABRA BIAR EGAN LEN ZAN BAÑO EBBERRAGO IKUSTEA (G): en verdad, es cosa admirable ver á un gusano que hoy se arrastra por el suelo volar mañana más hermoso que ántes: en vérité, c'est une chose admirable que de voir un ver, qui se traîne aujourd'hui par terre, voler le lendemain plus beau qu'aujourd'hui. (Diál. bas. 8-5.)

Egiazki: 1º (AN, BN, Sal., L, S), en verdad, verdaderamente: en vérité, véritablement. — 2º (L-ain, R), veraz, véridique.

Egiazgo (B, L), verdadero: véritable, vrai. JAUNGOIKOIA DA EMOZTAILE EGIAZKOIA,

Dios es el verdadero dador, *Dieu est le véritable donateur*. (Bart. 1-62-7.)

Egiatzi (B), veraz; *véridique*, *crédible*. DALA GIZON ZINTZO, EGIATZI ON TA KRISTEINAU GARBI BAT: (COLOCÉRÁ V.) que es un hombre sincero, veraz, bueno y fiel cristiano: (vous reconnaîtrez) que c'est un homme sincère, véridique, bon et fidele chrétien. (Per. Ab. 168-5.)

Egiartzu (B, G, L), comprobar, cerciorarse de: *confirmer, vérifier*. GIZONEN BAT OSTU ETA IZALTZEN DUENA, EGIATZURIK GAIZAKERIA, IZA IZAN BEDI: quejitor labate y vendiere a un hombre, comprobada la maldad, sea ejecutado: *celui qui dérobe un homme et le vend, si le fait est vérifié, qu'il soit mis à mort*. (Ur. Ex. XXI-16.)

Egidamu (B-m), forma, estructura: *forme, structure*.

Egiera: 1º (c), acto, momento de acción: *acte, action, moment de l'action*. — 2º (G-zeg), guñada en el juego de bolos, efecto que se le dá a la bola que lanza el jugador: *au jeu de quilles, effet que donne le joueur à sa boule, en la lançant*.

Egieramon (B-g-i), estructura de una obra, *structure d'un ouvrage*.

Hegigarra (S, Alth.), charmilla, árbol cuya madera se utiliza para trabajos de tornería, etc.: *charme, arbre dont le bois s'emploie dans les travaux de tour, etc.*

Hegigo (BN, L), odio, oposición: *haine, aversion*. BARENNEKO HEGIGOAK, odios profundos, *haines profondes*. (Ax. 1a-279-29.)

Egik: 1º (L), quita, vete: *ôte-toi, va-t'en*. EGIK ORTIK, quita de ahí, *ôte-toi de là*. — 2º (c), haz, *fais*. ZALDUNA, EGIK SEMEA DUKE, EZAGUKE: caballero, haz duca a tu hijo, no lo conocerá: *chevalier, fais ton fils due, il ne te connaîtra plus*. (Oih. Prov. 42a.)

Hegika: 1º (Se), en oposición, *en opposition*. — 2º (Sc), estar de esquina, *être brouillés*. — 3º **Egika** (B-mah), sin hacerse, no hecho aun: *non fait, pas fait*. ORELEA DAUKAT OR KAZUELAN, BALIA ONDINO EGIKA DAGO TA ITSARON BEARKO DOZO: tengo la carne ahí en la cazuela, pero todavía no está hecha y tendrá V. que aguardar: *j'ai mis la viande dans la casserole; mais toutefois elle n'est pas cuite, et vous serez obligés d'attendre*.

Egikari: 1º (G?, Conf. 32-12), acto, acción: *acte, action*. EGIKARI ONAKIKOA, de buenas acciones, *de bonnes actions*. (Izt. 24-22.) — 2º (AN-b), veraz, *véridique*.

Egikaritu: 1º (G?), cumplir, efectuar: *accomplir, effectuer*. — 2º (G?, Añ.), influir, *influencer*.

Egikera (AN-arak, B, BN-s, G, R): 1º modo de obrar, conducta: *manière d'agir, conduite*. — 2º acto, acción: *acte, action*.

Egikizun: 1º (B-mu), quehacer, *affaire*. ¿ONEK ZORAKERIOR ARTZEN ZOAZ LIBURUAN? EZTAKUAU ZEUDU BUREAN (sic) GANEAN EGIKIZUN ANDRIK: ¿va V. a meter en el libro estas locuras? no tiene V. sobre sí mucho que hacer: *vous allez introduire dans ce livre ces folies? alors vous n'avez pas grand'chose à faire*. — 2º (AN-b), acto, *acte*. = Muchos dan á esta palabra la significación de « cosa que está por hacerse », *Plusieurs donnent à ce*

mot la signification de « chose à faire ». (V. Kizun.)

Egikor (B-ts): 1º activo, *actif*. — 2º veraz, *véridique*.

Egikuna: 1º (B-g-ts), traza, forma, señas del individuo: *trace, forme, indices, signalement d'un individu*. — 2º (B-a), operación, efecto: *opération, effet*.

Egikunde (G), **egikune** (B-a), (V. Egikuna, 2º). NEKE ETA EGIKUNE GUZTIAK, todos los trabajos y acciones, *tous les travaux et actions*. (Añ. Esku-lib. 8-25.)

Egila, egila (Bc), **egile, egile** (c): 1º agente, creador: *agent, créateur, promoteur*. EGILE GAIZTOA ERAGILE HUN (S), el mal hacedor (es) buen promovedor, *le mauvais travailleur (est) bon promoteur* (sic). — 2º (B, L), trabajador, activo: *travailleur, actif*.

Egileor: 1º (AN-b-oy, B-mond-õn, G-ber), choza, cortijo cubierto: *hutte, cabane couverte*. — 2º (B-i-mond, G), ladera estéril, *versant stérile*.

Egilor: 1º (B-õn, G-gab-zeg), choza, cortijo cubierto: *hutte, cabane couverte*. — 2º (B-a-o-ts), activo, *actif*.

Egilmu (B-alb, ...), traza, aspecto, forma, estructura: *trace, aspect, forme, structure*.

Egimen (B, G), acto, *acte*.

EGIN: 1º (c), hacer, *faire*. = Lo conjugan Leiz., Ax., Mend., Capan, y otros. Es muy frecuente el uso de un sustantivo indeterminado junto al verbo EGIN en B, BN-s, L, S. HASI ZEN... EGUR EGITEN, en vez de EGURRA EGITEN, « empezó á hacer leña. » Leiz., Ax., Mend., Capan, et d'autres le conjuguent. L'usage d'un substantif indéterminé avec le verbe EGIN est très fréquent en B, BN-s, L et S. HASI ZEN... EGUR EGITEN, au lieu de EGURRA EGITEN, « il commença à faire (couper) du bois. » GEHIAGO BEKATURIK EZTAGIALA, que ya no hagas pecados, *que tu ne fasses plus de péchés*. ZERERE BAITAGIZUE, cualquier cosa que hagáis, *quoi que vous fassiez*. BAI NEGIAN PEKATU: yo hice pecado, *pequé: j'ai fait un péché, j'ai péché*. (Capan. 20-11.) BEGI MUGAZ ETA GOIZ, hágalo á tiempo y temprano, *qu'il le fasse à temps et de bonne heure*. (Ax. 1a-210-27.) Ez LUKE NAHI DEABRUAK, GENEGIEN TRABAILU HEITZAZ KONTURIK, no querria el diablo que hicieramos cuenta de aquel trabajo, *le diable ne voudrait pas que nous tinssions compte de ce travail*. (Ax. 1a-524-5.) HAU NEGIEIN, pata que yo hiciese esto, *pour que je fasse ceci*. (Mend. 1-405-19.) EGIK LEKHU HAZEARI, HALABER ERHOARI (S): cede el lugar al viento, como también al loco: *fais place au vent, de même qu'au fou*. EGIK ONGIA LEHENIK EGUNEI, GERO AHAL BADUK ATZEI (S): haz el bien primero á los tuyos, luego sí puedes á los extraños: *fais le bien d'abord aux tiens et ensuite, si tu le peux, aux étrangers*. FARRADIAR EG EGIN TA EZ ERAGITEKO: para no reír, ni hacer reír: *pour ne pas rire, ni faire rire*. (Card.) EGIN-HERRI (c), fección hecho, *récemment fait*. EGIN-EGINA (Bc, G), cabal, *juste*. EGIN EGINAK (Bc, R): los justos y cabales, ni más ni menos: *juste et exact, ni plus ni moins*. EGINBIDEAK EGINKU, EZTU DEUSIK BELEGANAKATU (R): habiendo hecho las diligencias, no ha conseguido nada: *après avoir fait des démarches, il n'en est rien résulté*. PERIU, EGIN EGINA, ZUK ESAN ZEUS-

TANA TA IKUSI DOBANA: Pedro, exactamente igual, lo que V. me dijo y lo que he visto: *Pierre, ce que j'ai vu et ce que vous m'avez dit concorde exactement*. (Per. Ab. 133-11.) EGIN GARAIA (B-bid), después de hacer, *après avoir fait*. EGIN-DA GAGOZ (Bc): estamos hechos, acostumbrados: *nous y sommes faits, accoutumés*. EGINAK EGIN (ANc, Bc, BN, L), baste lo hecho, *que ce soit suffisant*. EGIN-EGINEKO (B-cv-õn-ub): lo perfecto, sin tacha: *le parfait, sans tache*. EGIN-EHI (S), fácil á hacer, *facile à faire*. EGIN DU HEKENAK, se acabó lo de estos: *c'en est fait d'eux, ils sont perdus*. (Ax. 1a-261-20.) = Este verbo se usa como auxiliar de otros verbos y de nombres: a) se usa como auxiliar de verbos para dar á estos más fuerza de expresión, lo cual acontece cuando estos por su importancia momentánea se ponen á la cabeza de otras palabras, ó cuando no vienen acompañados de complemento que les vigoric. EDO TSANTSSETAN ABIL, EDO EROTU EGIN AIZ, « ó bromes, ó te has enloquecido » (Pach. 41-25) (como dicen en Bilbao, traduciendo á la letra, « enloquecido me has hecho »). DANTZAK AIN DEUNGAK BALIRA, KENDU EGINO GU LITZATEKEZ: « si los bailes fuesen tan malos, se quitarían, lit.: quitar se harían. » (Olg. 133-5.) En este caso EGIN hace en pretérito, futuro y modo habitual casi el mismo oficio que el prefijo confirmativo BA- en la conjugación: BANATOR, « ya vengo; » ETORRI EGITEN NAIZ, « ya suelo venir, lit.: venir suelo hacer; » ETORRI EGIN NAIZ, « ya he venido, lit.: venir he hecho; » ETORRI EGINO NAIZ, « ya vendré, lit.: venir haré. » Es un procedimiento muy en boga y nada despreciable, por más que pareciera hasta trivial. — b) (c) EGIN se usa como auxiliar, por decirlo así, de nombres. Así como las pasiones se acompañan de IZAN, así las acciones orgánicas se acompañan de EGIN. No hay pasión ni acción que por sí misma forme verbo en esta lengua. « Temer, amar, querer, poder, » es vascuence son: BILDUR IZAN, MAITE IZAN, NAI IZAN ó GURA IZAN, al ó AHAL IZAN. Así mismo « llorar, toser, estorudat, soñarse, dormir, » y otras acciones por estilo que en castellano y en francés son verbos, en vascuence no son más que nombres acompañados de EGIN: NEGAR EGIN, EZTUL EGIN, USAN EGIN, ZINTZ EGIN, LO EGIN. Hay algunas ideas que fluctúan entre acciones orgánicas y exteriores, como « morder ». Esta idea unos la expresan con un verbo: USEGI, AUSKI, etc.; otros con nombre acompañado de EGIN: AGINKA EGIN, OZKA EGIN. Así como el derivativo verbal -TU se emplea abusivamente con algunos verbos, por ejemplo IZANDU, EGONDU, etc.; así también se emplea, por abuso, con alguno de estos nombres: LOTU en vez de LO EGIN, OZKATU en vez de OZKA EGIN. De BILDURU, LOTSATU, MAITEU, etc., parece que no proviene de abuso, pues son distintos de BILDUR IZAN, LOTSA IZAN, MAITE IZAN. Ce verbe est usité comme auxiliaire d'autres verbes et de noms: a) il s'emploie comme auxiliaire des verbes pour leur donner plus de force d'expression, ce qui a lieu quand ceux-ci, par leur importance momentanée, se placent en tête d'autres mots, ou bien lorsqu'ils ne sont

pas accompagnés de complément qui les renforce. EDO TSANTSETAN ABIL, EDO EROTU EGIN AIZ, « ou tu plaisantes ou tu es fou » (Pach. 41-23) (de même les Bilbays traduisent littéralement: « follet tu l'es fais »). DANTAK AIN BEUNGAK BALIRA, KENDU EGINGO LITAZETAK: « si les danses étaient si mauvaises, elles seraient supprimées, lit.: supprimer se ferait » (Oig. 133-5). Dans ce cas, EGIN rempli au passé, au futur et à l'habitude, presque la même fonction que le préfixe confirmatif BA- dans la conjugaison: BANATOR, « je viens; » ETORRI EGITEN NAIZ: « j'ai l'habitude de venir, lit.: venir j'ai coutume de faire; » ETORRI EGIN NAIZ: « je suis venu, lit.: venir j'ai fait; » ETORRI EGINGO NAIZ, « je viendrais, lit.: venir je ferai. » C'est un procédé fort en vogue et nullement dépréciable, bien qu'il paraisse même trivial. — b) (c) EGIN est employé, pour ainsi dire, comme auxiliaire de noms. De même que les passions s'accompagnent de IZAN, ainsi les actions organiques le sont de EGIN. D'ailleurs, il n'existe ni action ni passion qui possède son verbe en basque. « Craindre, aimer, vouloir, pouvoir, » se disent BILDUR IZAN, MAITE IZAN OU GURA IZAN, AL OU AHAL IZAN. Ainsi « pleurer, tousser, éternuer, se moucher, dormir, » et autres actions analogues qui, en espagnol et en français, sont des verbes, ne sont plus en basque que des noms accompagnés de l'auxiliaire EGIN: NEGAD EGIN, ETZUL EGIN, USIN EGIN, ZINTZ EGIN, LO EGIN. Dependamment il existe quelques idées qui flottent entre actions organiques et extérieures, comme « mordre ». Quelques personnes expriment cette idée avec un verbe: USEGI, AUSIKI; d'autres avec un nom accompagné de EGIN: AGINKA EGIN, OZKA EGIN. De même que le dérivatif verbal TU est usité abusivement avec quelques verbes, p. e. IZANDU, EGONDU, etc., de même aussi il s'emploie d'une façon abusive avec quelqu'un de ces noms: LOTU au lieu de LO EGIN, OZKATU pour OZKA EGIN. Il semble que BILDURTU, LOTSATU, MAITETU, ... ne procèdent pas de cet abus, car ils sont distincts de BILDUR IZAN, LOTSIA IZAN, MAITE IZAN. — 2° (B-g), dar, donner. JAUNGOIKOAK OASUNA EGIN BEICULA, que Dios nos dé salud, que Dieu nous donne santé. — 3° (Be, Gc, L-ain), apostar, parier. LEPOA EGIN NEZAKE (G, L), apostaría el peseuero, je parierais le cou. BELARRIA EGINGO NEKKE (B), apostaría la oreja, je parierais une oreille. — 4° (Be), suponer, supposer. EGIN DAIGUX, supongamos, supposons.

Egin-ahala (BN, L, S), **egin-ala** (BN-s, R): 1° lo posible, le possible. EGIN ZUT EGIÑALA, ERTAUKASU IAGO, GARISOHARRA BAINO DANTZARA NAIGUO (BN-s): le hecho cuanto he podido, no tengo más, más quiero ir a bailar que a escardar trigo: j'ai fait tout mon possible, je n'en puis plus, je préfère aller danser que de sarcler du blé. — 2° facultad, poder de hacer: faculté, pouvoir de faire. (Duv.)

Egin-antze (BN), conducta, manera de hacer: conduite, manière de faire.

Eginarindu, medio hacer, faire à demi.

Egin-beharra: 1° lo urgente, lo que debe ser hecho: obligatorio, ce qui doit être fait. (Duv. ms.) — 2° (AN-b, B, G,

deberes: devoirs, obligations. ZELAN KENDUTEN DAN EBREN EGIN BEARRA, cómo se quita (se dispensa de) su obligación, comme on abandonne (on se dispense de) son obligation. (Bart. 1-136-26.)

Egin-barri (Be), **egin-berri** (AN, G), recién hecho, recién fait.

Eginbide (c), obligación, obligation. JURAMENTU EGIN ZION EGINEBIDE ONEN GAISEAN, le juré acerca de esta obligación, il lui jura sur cette obligation. (Ur. Gen. xxiv-9.)

Egindura: 1° forma, traza, hechura: forme, facture. LANAREN EGINDURA, la hechura de la obra (hablando de poesía), la facture de l'œuvre (en parlant de poésie). (Goy.) — 2° acción, action. PUSANTEN EGINDURAK, las acciones de los poderosos, les actions des puissants. (Goy.)

Egiñen: 1° (B-i-mu-ts), quehacer, affaire. USTE EZNERAN-EGIÑEN ONERI EUTESI TA EGIN NEUNTAN (B, ms-Bibl. Nat.), emprendi y me dediqué à esta ocupación de mi inesperada, j'entrepris cette occupation inattendue pour moi et je m'y donnai entièrement. — 2° (AN, BN, L, R, S), futuro del verbo EGIN, futur du verbe EGIN. EGIÑEN DU, él lo hará, il le fera.

Egingai (AN-b, G). (V. Egingei.)

Egingarri (AN-b), factible, faisable.

Egingatu (B2, ms-Ots), deshacer, défaire.

Egingei (S), lo que está por hacerse, lo que se tiene intención de hacer: ce qui est à faire, ce qu'on a l'intention de faire.

Egingo: 1° (B-g-mu), cosas que están por hacerse, choses qui sont à faire. EGIZU EGINGOA, JAUNGOIKOAREN ALABEA (B-mu): haec lo que tenéis que hacer, hija de Dios: faites ce que vous devez, fille de Dieu. — 2° (R-uzt), taller, atelier.

Eginkara (AN-b, L), fácil de hacerse: faisable, facile à faire.

Eginkari: 1° (AN-b), agente, agent.

— 2° (L), acción, action. (Duv.) EGIKARKARI HUNEN OTSAR BETHE ZITUEN JUDEA GUZIA ETA INGRUKO HERRIARI OHO, la fama de este hecho se extendió por toda la Judea y los pueblos circunvecinos, le bruit de cette action se répandit dans toute la Judée et les pays voisins. (Har. Luc. vii-17.)

Eginkizun (AN-b), factible, posible: faisable, possible. (V. Egikizun.)

Eginkor: 1° (B, BN, G), posible, possible. ORDEA GUZIA DA EGINKORRA, pero todo es factible, mais tout est possible.

— 2° (B, G), persona activa: personne active, faisante. — 3° (AN-b), persona ó cosa que promete crecer, personne ou chose de belle venue.

Eginkunde, efecto, effet. (Darth.) (V. Egikunde.)

Egintza (c), acto, oficio: acte, action. ZURE EGINTZA EDERRAK, vuestros hermosos actos, vos belles actions. (Ax. 3a-xvii-2.)

Egintzaga, sin hacer, sans faire. IKUSI BEGI... IGARO JAKAN UTERETE EGINTZAGA, vea... si se le ha pasado un año sin hacerlo, qu'il voie... s'il a laissé passer une année sans l'avoir fait. (Capan. 114-14.)

Eginzale (AN-b, BN, Sal.). (V. Egile.)

Egiparri (B), recién hecho, recién-ment fait.

Egipide (B, arc), obligación, obligation. BADAGIK EGIPIDEA, ONA DOKER EHOTZEA: si haces lo que eres obligado, tendrás buena muerte: si tu remplis tes devoirs, tu feras une bonne mort. (Refrenas.)

Egira! (B-1), exclamación de sorpresa, exclamación de surprise.

Egiramu: 1° mueca, grimace. (Har.) — 2° simulacro, acto hecho por ostentación: simagrée, simulacre, acte fait par ostentation. (Oih. ms.)

Egirudi (B-ms), verosimilitud, vraisemblance.

Egisari (BN-s, R), pago: payment, salaire.

Egita (R), cuadrilla de segadores, groupe de faucheurs.

Egitada (B), **egitade** (B, G), procedimiento, procédé. BADAKIDAZ ZURE EGITADAK, conocho vuestros actos, je connais vos actes. (B, Ur. Apoc. ii-2.) — Estas terminaciones parecen exóticas. Ces terminaisons paraissent exotiques.

EGITAI (AN-b, B-a-o, BN-s, G, R), hoz, faucille. MAIATZEAN BEARRA LUZE DA ETA SENDO, EGITAIAREN ORTZAK EBAGI LEIBI ONDO: en mayo la hierba es larga y crecida, el filo de la hoz puede cortar bien: au mois de mai, l'herbe est longue et grande, le tranchant de la faucille pourra la couper. (Refrenas, 268.)

Egitaldi (c), tiempo de hacer, temps de faire.

Egitamu (B-a-d-o), forma, estructura, distribución p. ej. de una casa: forme, structure, antéagement p. e. d'une maison.

Egitan (AN-b, G), de veras, vraiment.

Egitari (B-o, R), **egitarle** (BN-s), segador, faucheur.

Egitate (L, Sc): 1° obligación, deber, acción: obligation, devoir, action. (V. Egitada.) — 2° venta abundante: débit, vente abondante.

Egitatu (AN-arak, G), **egitau** (B-o), segar, faucher.

Egite: 1° (c), acción, forma: action, forme. NIRE EGITE ON GUTZIAK, todas mis buenas acciones, toutes mes bonnes actions. (An. 9-1.) — 2° (B, Bnc, R, Sc), semejanza, ressemblance. EGITEA BADEI BI ANAYE KOBIEK (R), esos dos hermanos tienen semejanza, ces deux frères se ressemblent. AITAREN EGITEA DAURO SEMEAK (B-i), el hijo tiene las mismas trazas que el padre, le fils a les mêmes traits que le père.

Egitei (B-a-o, G-ets, Sc, Oih.), hoz, faucille.

Egiteko: 1° para hacer, pour faire. — 2° (AN-b, Be), preñada, enceinte. EGITEKO DAGO, está preñada, (elle) est enceinte. EGITEKO ANDI DAGO (Be), está muy adelantada en la preñez, celle-ci est très avancée dans sa grossesse. — 3° (Bnc, L, S), objeto de la acción: objet, but de l'acte. EGITEKOHEN BAT EGIN (Be), hacer alguna picardía, commettre quelque friponnerie. — 4° (AN-b), acto, acte. — 5° (c, ...), los deberes, les devoirs.

Egitekotsu, muy ocupado, très affairé. DENBORA BEHTSIA ETA EGITEKOTSUA DA HERIOTZKO DENBORA, el tiempo de la muerte es tiempo angustioso y muy ocupado, le moment de la mort est un

moment angoissant et très affrayant. (Ax. 13-201-7.)

Egitekozu (BN-s), delicado, melindroso, impertinent: susceptible, maniéré, impertinent.

Egiti (AN, B, G), veraz, *véridique*. (V. **Egiati**, **Egiatzi**.)

Egitura (B, G-and), estructura, factura: *facture*, *structure*, *forme*.

Egizari (AN-b), veraz, *véridique*.

Egiune (B-mu), contrato, *contrat*. BARETSE BARETSE EGIUNE ANDI BATEN EGITORDUA ELDU ZAN, poco a poco llegó a la hora de hacer un gran contrato, *peu à peu l'heure vint de faire un grand contrat*. (Euskaltz. 1-124-42.)

Egizale (AN-oy, G-ber), **egizari** (B-ar), veraz, *véridique*.

Egizko: 1º (AN-b), veraz, *véridique*. — 2º (B-g-mur), acciones, *actions*. — 3º (G), verdadero, *véritable*. EGIZKO DAMURA, al verdadero pesar, *au vrai repentir*. (Ag. Eracus. 6-6.) (Contr. de EGIZKO.)

Egiztatu (G), comprobar: *avérer*, *vérifier*. EZTZAN LUZARO EGON BEARRIK IZAN, agindu au EGIZTATUA IKUSTEKO: no hubo necesidad de aguardar mucho tiempo, para ver comprobada esta orden: *il ne fut pas nécessaire d'attendre bien longtemps, pour voir confirmer cet ordre*. (Lard. Test. 96-21.)

Egiztu (B), realizar, comprobar: *réaliser*, *confirmer*.

Egizti (B-m). (V. **Egiti**.)

EGO: 1º (AN-est, B, G), ala, *aile*. — 2º (AN, B, G), **hego** (BN, L, S), sur, parte meridional: *sud*, *partie méridionale*. Var. de EGOE. — 3º (B-1), orza, tabla que suspenden los pescadores del lado del viento, con objeto de evitar el peligro de un vuelco: *semelle*, *planche que les pêcheurs suspendent du côté du vent, pour éviter le danger d'un chirement*. — 4º (AN-b-est, Gc). (V. **Bo**.) — 5º (Bc, G), aleta de peces, *nageoire des poissons*. — 6º (B?), barajar (las cartas), *battre les cartes*. — 7º (AN-ek), digerir, *digérer*. ERRANA ARRAS ATZENTZEA DA ESTAMAGO GAISTOZ EGOTZEA JANARIA: el olvidar totalmente lo dicho, es (como) digerir la comida con mal estómago: *oublier complètement ce que l'on dit, c'est digérer un repas avec un mauvais estomac*. (Liz. 96-8.)

Egoa (AN, BN, B, G), **hegoa** (BN, L, S), el sur, el viento del sur: *le sud*, *le vent du sud*. EGOA, ANDREN GOGOA (BN-s): viento sur, alma de las mujeres: *vent du sud, âme des femmes*. AIZEAREN GISA, INGUURUKA TA ALDAKETAN, EGUN IPAR, BIAR EGOA (AN, Liz. 19-30): como el viento, dando vueltas y midándose, hoy norte, mañana sur: *comme le vent qui virevolte, aujourd'hui nord, demain sud*. HEGOA SURU (AN, BN, L, S), viento del sur, *le vent du sud*. — Algunos al decir EGOA solo dan a entender el punto cardinal, añadiendo siempre la palabra AIZE para indicar el viento. *Quelques-uns, en disant EGOA, donnent à entendre seulement le point cardinal*: *ils ajoutent toujours le mot AIZE pour indiquer le vent*.

Egoaidatu, **egoairatu** (Gc), ventilar, aventar ropas, tierras: *ventiler*, *aérer les vêtements*, *les terres*.

Ego-aize (B-g), viento sur, *vent sud*. **EGOAL** (Sc), suerte, felicidad: *chance*, *bonheur*. EGOAL DUK, IHARDETSI

ZION UTSU BATER ADISKIDE BATI, HUNEK ERHAN ZIONEAN: ZER NAHI IKUSTEN DIAT BEGIETATIK: EGOAL DUK, NIK EZTIAI BATERE IKUSTEN (Sc): «tienes suerte», le respondió un ciego a un amigo, cuando este le dijo «yo sufro lo indecible de los ojos»: «tienes suerte, yo no veo nada»: «tu as de la veine», *répondit un aveugle indéciblement des yeux*: «tu as de la veine, je ne vois rien.» (V. **Ikusi**, 1º, 2º.)

Egoalde, **hegoalde** (c), sur, *sud*.

Egoalekoa (Sc), dichoso, afortunado: *chanceux*, *fortuné*.

Egoari (AN-b), el hilo de la lanzadera, *le fil de la navette*.

EGOARRI: 1º (B-a-d-i-mond-ond-ots, G-aya-beas-don-zeg), cachaza, *calme*. — 2º (B-a) rato de trabajo, *instant de travail*. — 3º (B-a-o), bancos de piedra, *bancs de pierre*. — 4º (G-al-don), día de Navidad, *jour de la Nativité*. Var. de EGUEBRI.

Egoartu (R), advertir, acordarse: *se rendre compte*, *se remémorer*.

EGOATSA (R-uzt), río, *rivière*. EGOATSA-TSORI (R), golondrina (pájaro), *hirondelle (oiseau)*.

Egoatsarri (R-uzt), peladilla: *jar, petits cailloux de rivière*.

Egoairatu (G-orm). (V. **Egoairatu**.)

Egodun (B, G), alado, *ailé*. (V. **Ego**.)

EGOE (B, G), sur, *sud*. EGOEONTZ, hácia el sur, *vers le sud*. (Ur. Gen. XII-9.)

Egoera: 1º (c), estancia, *séjour*. — 2º (B), estado, *état*. ERRAZ DA ORDUAN EZAGUTEN ZELAN ITSASOA TA EGUZKIA EGOTZEA BETI EGOTSA BATEN, es fácil entonces hacerse cargo como el mar y el sol están siempre en el mismo estado, *dès lors il est facile de comprendre comment la mer et le soleil restent toujours dans le même état*. (Diál. bas. 110-11.)

Egoerri (AN-b), día de Navidad, *jour de Noël*. Var. de EGUEBRI.

EGOI: 1º (B, G), Var. de EGOE. — 2º (G), pez de cabeza grande, carne blanda y boca ancha: *poisson à grande tête, large bouche et chair blanche*.

Egoiargu (R-uzt), tertulia, asamblea: *cercle*, *soirée*, *assemblée*.

Egoiarre (G-and), paciencia, *patience*. (V. **Egoarri**, **Egonarri**.)

Egoidiar: 1º (R), residente, *résident*. — 2º (R), contertulios, *camarades de soirées*.

Egoidiargu (R-bid, ...), gabinete, lugar de tertulia: *salon*, *lieu de soirée*.

Egoile: 1º habitante, morador: *habitant*, *domicilié*. (Duv. ms.) — 2º (AN-b), cachazudo, *flegmatic*.

Egoilar: 1º (BN-am, S), inquilinos, *locataires*. — 2º (S), habitante, *habitant*. OIHANETARIK EZTA JABEARENTZAT BARRIARRIK ON HANDIA, BAINAN BAI HERRIKO EGUILAR GUZIENTZAT ERE: no solo para el dueño son provechosos las selvas, sino también para todos los habitantes del pueblo: *les forêts ne profitent pas seulement au propriétaire, mais aussi à tous les habitants de la ville*. (Duv. Labor. 151-4.)

Egoiorri (ms-Lond.), solano, *douce-amière*. (Bot.)

Egoite (R, S), (el) estar, residir: (*l'action de*) *rester*, *demeurer*.

Egoitza (AN-b, BN, Sal., G, Itur., S), residencia, estado: *résidence*, *état*.

Egoizpen, **egoitze** (Ilar.). (V. **Egoz**.)

Egoka (B-1), volando, *volant*.

Egokada (B-1), vuelo, *vol*.

Egokari (AN-b), molienda, *mouture*.

Egokarri (AN, B, G, ms-Lond.), acomodable, aplicable: *accommodable*, *aplicable*.

EGOKI: 1º (AN-b, B, G), correspondedor, convenir (es verbo conjugable): *correspondre*, *convenir* (es un verbo conjugable). ¿ZERI DAGOKA? ¿a qué santo? ¿por qué? *en l'honneur de quel saint?* (Mend. II-69-21.) EBEIKI LEGOKAN KASTIGUA, castigo que le convendría muy bien, *châtiment qui conviendrait très bien*. (Mend. III-373-3.) UKATU EZEGIZTU EZ GORPUTZARI DAGOKIN JANARIA EZ ARIMARI DAGOKANA: no nos negués ni el alimento que le conviene al cuerpo, ni el correspondiente al alma: *ne nous refusez ni l'aliment qui convient au corps, ni celui correspondant à l'âme*. (Ad. Kur. 114-14.) Ez DAGOKIZU AU ZURI, esto a vos no os incumbe, *cela ne vous regarde pas*. (Ur. Gen. XVII-25.) IZEN... SANTUAI ONDO DAGOZIKENAN BADIU, tiene nombres que corresponden bien a los santos, *il possède des noms qui s'appliquent bien aux saints*. (Card. Eusker. 35-8.) = Puede significar este verbo, en conjugación, meramente «estar» con cierta reciprocidad. *Ce verbe peut signifier, dans la conjugaison, «être» avec une certaine réciprocité*. ZURE ANAXAREN ODOLA DEADARREZ DAGOIKI LURRETHI, la sangre de nuestro hermano me está clamando desde la tierra, *le sang de votre frère crie de la terre vers moi*. (Ur. Gen. IV-10.) — 2º (AN-b, B, G, L), conveniente, adecuado, propio: *convenable*, *adéquat*, *propre*. EGOKI DA GUK ZUZEN DEN GUZIA HUNELA BETHE DEZAGUN, es conveniente que nosotros observemos todo lo que es justo, *il convient que nous accomplissions tout ce qui est juste*. (Duv. Math. II-15.)

EGOKI MATSINI MANTUA, TA EZ AFARI GERTUA: de suyo le está a Martín el manto, y no la cena aparejada: *le manteau convient à Martin, mais non le souper d'apparat*. (Refranes.) EGOKI ARTZARI SEDABELOA, al oso le es propio el velo de seda, *le voile de soie convient très bien à l'ours*. (Is.) — 3º (B), cliente, parroquiano, *client*. ZURE ERRIROA DA TA ZURE EGOKIREN BAT, es del pueblo de V y algún parroquiano suyo, *il est votre compatriote et l'un de vos clients*. (Per. Ab. 63-7.) — 4º atenerse, *se tenir*. (ms-Lond.) ESANAHI NAGOKO, me atengo a lo dicho, *je m'en tiens à ce qui est dit*. — 5º consanguineo, allegado: *consanguin*, *proche*. EGITEN DUTZUNEAN BARAZKARI BAT EDO APHARI BAT, ETTETZAZULA DEITH EZ ZURE ADISKIDEAK, EZ ZURE ANIAK, EZ ZURE EGOKIAK: cuando déis una comida o una cena, no invitéis ni a vuestros amigos, ni a vuestros hermanos, ni a vuestros allegados: *lorsque vous donnerez à dîner ou à souper, n'y conviez ni vos amis, ni vos frères, ni vos parents*. (Har. Luc. XIV-12.) — 6º (B), tarea que se ha asignado a uno, *tâche fixée à quelqu'un*. — 7º pertenecer, *appartenir*. AMALEKATANHAI KENDUTAKO GAUZARIK ETZEGOKIOLA, que no les pertenecía cosa alguna quitada a los Amalecitas, *qu'aucune des choses enlevées aux Amalécites ne leur appartenait*. (Lard. Test. 198-31.)

Egokiak, los familiares, *les familiers*. (S. P.) = Significa además «los adecuados, los clientes, los consanguineos, las tareas». *Signifie aussi «les à-propos*.

les clients, les consanguins, les tiches». (V. **Egoki**.)

Egokiera, acomodamiento, *acomodement*. (F. Seg.)

Egokiro (Gc), adecuadamente, *justement*. TSIT EGOKIRO, muy adecuadamente, *très justement*. (Card. *Eusquerre*. 35-7.)

Egokitasun (B, G), propiedad, conveniencia; *propriété, convenance*.

Egokitu (B-m, Gc), acomodar, proporcionar, ajustar; *accomoder, proportionner, ajuster*. EGOKITU ZAIO (G-aya), le ha correspondido, *il lui a correspondu*.

EGOLATĪS (BN-am), hizo, trampa; *collet, piège*.

EGON: 1º (c), estar (verbo conjugable, *être (verbe conjugable)*). — 2º (AN-b, Bc, BN), consistir, estribar; *consister, se baser*. KRISTAUAREN ONA DAGO SINISTER, se baser. KRISTAUAREN ONA DAGO SINISTER DUEN BEZALA EGITEAN (AN-b), el bien del cristiano consiste en obrar conforme a su fé, *le bien du chrétien consiste à se conformer à sa foi*. — 3º (c), atenerse, *s'attacher*. JAUNGOKOARI EZPANENGOKA, si no me atuviera a Dios, *si je ne m'attache pas à Dieu*. Añ. HIRE ERNANARIA NIAGOK (BN, S), YIRE ERNANARI ÑOK (R), me atengo á tu palabra, *je me fie à ta parole*. — 4º (c), haber (existir), *avoir (exister)*. EZTAGO, no hay, *il n'y a pas*. EZTA EZER EGON, no ha habido nada, *il n'y a rien eu*. — 5º (B, L), convenir, *convenir*. (V. **Egoki**, 1º.) ¿ZUK HAIN ONGI DAKIZIUN PONTU HAUR, NORI EGONEN ZAIRA, ZURI EZPADAGOTZU? ¿este punto que vos conocéis tan bien, á quien le convendrá, si á vos no os conviene? *ce point que vous connaissez si bien, á qui conviendra-t-il, s'il ne vous convient pas?* (Ax. 3ª-VII-13.) ETZEGOLA SAULEN BIOTZA BIGUNTERIK, que no había lugar á que se ablandara el corazón de Saul, *qu'il n'y avait pas lieu à ce que le cœur de Saül s'attendrît*. (Lard. *Test*. 187-6.) — 6º (L), residir; *demeurer, résider*.

Egonaldi (AN, BN, L, S), estancia, parada; *séjour, station*.

Egonarri (G-and-lid-ori), paciencia, *patience*. EGONARRI ONA DU, tiene buena paciencia, *il possède une bonne patience*. EGARRI TSARINA DU (G-and), tiene mala (sic) paciencia, *il a mauvaise (sic) patience*.

Egondo (B-a-o), corromperse (el agua), *croupir (l'eau)*. UR EGONDUA (B-a-o), agua corrompida, *eau corrompue*. = *Alter*. de *EGONDU?*

Egoni (BN, Sal., S), **egongu** (R), morada, residencia; *demeure, résidence*.

Egonki (BN-haz), estancamiento del agua, *stagnation de l'eau*. UR HUNEK EGONKIRU EZTU, esta agua no está estancada, *cette eau n'est pas stagnante*.

Egon-lekhu (AN-b), residencia, *résidence*. (Duv. *ms.*)

Egotatú (Sc), corromperse (el agua), *croupir (l'eau)*.

Egopen (B, G), estancia, *arrêt*.

Egopide (B, G); 1º permiso, billete ó cualquier otro medio para estar en alguna parte; *permis, billet ou autre moyen permettant d'aller quelque part*. — 2º conversación, entretenimiento ó algo que hace permanecer; *conversation, entretien ou ce qui fait séjourner, stationner*.

EGORRI: 1º (BN, L, S), enviar, *envoyer*. HALATAN ALEXANDRO HANDIA EGORRI ZUEN SOLDADU BAT, así Alejandro el Grande envió á un soldado, *ainsi Alexandre le Grand envoya un soldat*. (Ax.

3ª-62-6.) — 2º (*ms*-Lond.), émula campana, *année*. (Bot.)

EGORTU (R-izt), barrer, *balayer*. EGORTU ZAN DEBE KORI, BEITAGO ANITZ TSATS: barre ese portal, pues hay mucha porquería; *balaye ce porche, car il y a beaucoup de saletés*.

Egortzi (AN-b): 1º sepultar, *enterrer*. — 2º frotar, *frotter*. — 3º sobar; *malaçar, pétrir*. OGI EGORTZIA, pan sobado, *pain pétri*.

Egos-aisa (Sc). (V. **Egosbeila**.)
Egosaldi, cocción, *cuisson*. (Duv. *ms.*)
Egosari: 1º (B-o-tš), legumbre, *légume*. — 2º (B-o), potaje, *potage*.

Egosarin (B-i-tš, G), manjar mal cocido, *aliment mal cuit*.

Egosazi (AN-b), hacer cocer, *faire cuire*.

Egosbeila (R), **egosbera** (B, BN, G), **egosberatz** (AN-b, BN-s), **egosgibun** (Bc), cosa que fácilmente se cuece, *chose qui cuit facilement*.

Egogaitz (AN, G, L), **egosgatš** (B-b-g-i-m), **egosgogor** (Bc, BN-s, Gc), difícil de cocer, *difficile à cuire*.

EGOSI: 1º (c), cocer, *cuire*. — 2º (B-agald-mond-o-tš-ub, R), digerir, *digérer*. — 3º (B, *ms*-Ots, BN-s), carcomerse, *se vermouler*. — 4º (BN, Sal.), disimulado; *dissimulé, sournois*. — 5º (AN-b, BN-s, L, S), cocido, olla podrida; *oille, sorte de potage varié*. — 6º (Bc, BN-s, Gc, Lc, B), calor que sienten los niños gruesos en las muñecas, papada, etc.; *échauffement qu'éprouvent les petits enfants trop gros, dans les plis des poignets et des doubles mentons, etc.* EZTUL KORI LEN-BALEN EGOSI BEAR DIŠU (BN-s), esa tos tiene V. que ablandarla cuanto antes, *il faut que vous calmiez votre toux au plus tôt*. — 8º (L), carne cocida, *bouilli (viande bouillie)*.

Egoska: 1º (B-a-i-m-mond), no cocido (carbón, puchero, etc.); *mal brûlé (le charbon), mal cuit (le pot-au-feu)*, etc. — 2º **Egoška** (R, S). (V. **Egozka**.)

Egoskaitz (AN, G), cosa que difícilmente cuece, *chose dure à cuire*.

Egaskari (AN-b, Bc, ..., Gc), legumbre, *légume*.

Egoskatš (R). (V. **Egoskaitz**.)

Egoskerazi (Sc), hacer mamar; *allaiter, faire téter*.

Egoskeria, profundo disimulo, *profonde dissimulation*. (Duv. *ms.*)

EGOSKI: 1º (BN, S), absorber, *absorber*. — 2º (BN-am, Sc), mamar, *téter*. — 3º (L), chupar, *sucer*.

Egoskin (BN, Sal., S), decocción, *décoction*.

Egoskogor (G-and), difícil de cocer, *difficile à cuire*.

Egoskor: 1º (AN-b, B), cosa que fácilmente cuece, *chose qui cuit facilement (sic)*. — 2º (G), cosa que difícilmente cuece, *chose qui cuit difficilement*.

Egospen, cocción, *cuisson*. (Duv. *ms.*)
Egospera (AN-lez, Gc), cosa que fácilmente cuece, *chose qui cuit facilement*.

Egostarin (B, G), manjar mal cocido, *aliment mal cuit*.

Egošte (R), aborto, *avortement*.

Egostoki (B?, G?), estómago, *estomac*. (V. **Egosi**, 2º.)

Egostua (B-m), día de bochorno, *jour de chaleur lourde*.

Egostuak (B-mañ). (V. **Egosi**, 7º.)

Egotaldi (c), estancia, *reposo*, ratos de quietud; *séjour, repos, moments de quiétude*.

Egotaro: 1º (B-d-mond), descanso, *repos*. — 2º (B-mañ), estancia, *séjour*. — 3º (Bc), bien analizados los matices de significación que se dan á esta palabra, resulta que no es otra cosa que «clima», lit.: temperatura para residir; *de l'examen attentif des nuances de sens de ce mot, il résulte qu'il n'est autre chose que «climat», lit.: température propre à résider*. ECOTARIO ONA DAGO EMEN (B-g-mañ): aquí hay buen clima, aquí hay buenas condiciones de temperatura para residir; *ici le climat est bon, ici il y a de bonnes conditions de température pour résider*.

Egotarri (B-i), estancia, descanso; *séjour, repos*.

Egote (c), (cl) estar, (*l'action de*) *rester*.

Egotegi (B, G), morada, *demeure*.

Egotez: 1º (AN, B, G), de residencia, *en résidence*. EGOTEZ GAUDE ELIZONDON, estamos de residencia en Elizondo, *nous résidons à Elizondo*. — 2º (AN-b, B), estar por estar, *rester pour rester*. AGO APUH BAT, SOLAS EGIN BEAR DIAGU. — EGOTEZ, EGONEN GAITUK; BAINAN EZ DIGU DEUS INEN (AN-b). Estate un momento, tenemos que hablar. — Estar por estar, estamos; pero no haremos nada. *Restez un instant, nous avons à parler*. — *Rester pour rester, nous resterons; mais nous ne ferons rien*.

Egotsari (B?), renta, pago por el alquiler de una casa; *loyer, payement de la location d'une maison*. ETSEETAKO EGOTSARI EDO ERRENTEA BERE, JAN-EDANEN GIÑOAN DAGO, también la renta de las casas está en proporción al coste de la comida y bebida, *même le loyer des maisons est en proportion du prix des vires*. (Euskalz. i-218-48.)

EGOTŠI: 1º (R, Sc), echar, *jeter*. OGENDUNAK OGENBAGEARI EGOTŠI ZION OGENA, el culpable le echó la culpa al inocente, *le coupable rejeta la faute sur l'innocent*. — 2º (S), vomitar, *vomir*. GERO, AMOTIK EZTIA EGOTŠIK, EGITEN DIE ORAZIA: luego, á medida que van arrojando cera por la boca, van haciendo el panal; *puis, à mesure qu'elles rendent 'a cire par la bouche, elles font le gîteau*. (Diál. bas. 12-15.)

Egotširri (R?), grillo (insecto), *grillon (insecte)*.

Egotu: 1º (AN-b), dar paliza; *battre, frapper*. — 2º estar, *être*. ORDEA GERO ERE HURA ASRO GOIZ BIHURTU ZEN, ETZEN AZKEN-PONTURAIŠO EGOTU: pero por liu siquiera aquel volvió bastante temprano, no estuvo hasta el último momento; *nous enfin, lui, il s'en retourna assez tôt, il ne resta pas jusqu'au dernier moment*. (Ax. 1ª-33-14.) Var. de EGON (1º).

EGOTZ (BN-s, R), arrojar, *lancer*. Indet. de *egotzi*.

Egotzaldi, emisión, *émission*. (Duv. *ms.*)

EGOTZI: 1º (AN-elk, Bc, BN-s, R), echar, dejar, imputar; *jeter, laisser, imputer*. — 2º (B-a-o, G-zeg), adherir, juntar; *adhérer, joindre*. — 3º imponer, imponer. (*ms*-Ots.) ¿EGOTZI DOZU OREA? ¿ha puesto V. la masa? *avez-vous mis*

la pâte? — 4º (BN, Sal.), hacer bajar, faire descendre.

Egoz (B, BN, Bc), Var. de EGOTZI en los derivados, Var. de EGOTZI dans les dérivés.

Egozgale (AN-ek), náusca, nausée. EGOTZALEA, GORAGALEA, IMATEN BUENA: cosa que da náuscas: nauséux, chose qui provoque des náusées. (Liz. 29-4.)

Egozgo, derribo, ruina, trastorno: renversement, ruine, bouleversement. (Duv. ms.)

Egozka (B-a-mond-o, BN-s), á derribarse, lucha de muchachos: á se terrasser, lutte de garçons.

Egozkari (Bc, ...), pendenciero, querrelleur.

Egozki (G-ber), reemplazante (se dice de un ternero que se busca para una vaca cuya cría ha muerto), remplaçant (se dit d'un veau qu'on cherche pour mettre avec une vache dont le sien est mort). TSALAK HITARIKOAK DIRA: BEREKIA ETA EGOTZIAK: los terneros son de dos clases, propios y reemplazantes: il y a deux espèces de veaux, les veaux propres et les remplaçants. = En virtud de una teoría que se expone en la Introducción, esta palabra podría por extensión significar « adoptivo (lijo) », y EGOTZITU, « adoptar. » D'après une théorie qui sera exposée dans l'Introduction, ce mot pourrait signifier par extension « (fils) adoptif », et EGOTZITU, « adopter. »

EGOZKO (AN), espadaña, sagittaire. (Bot.)

Egozko (Se). (V. Egozki.)

Egozpen, producción, production. (Har.)

Egozte: 1º (L, Har.), producción, fruto: production, fruit. — 2º (?), adhesión, adhesion.

EGU: 1º (BN-aezk), hoy, aujourd'hui. Var. de EGUN. — 2º (c), Var. de EGUN en muchos derivados, Var. de EGUN dans beaucoup de dérivés.

Eguairatu (G-and), orearse, esparcirse: prendre l'air, se récréer.

Eguaize (B, G), viento sur, vent du sud. Var. de EGOAIZE.

Hegualde (S), sur, sud. Var. de EGOALDE.

Eguantz (B, G, Van Eys), aurora, aurore. EGUAZTEAN, EGARDIAN ETA ILUNZEAN: al amanecer, al mediodía y al anochechar: á l'aurore, á midi et au crépuscule. (Ag. Eracus. 242-12.)

Eguardi (G-t), mediodía, midi.

Eguargi (B, BN-s, G, R, S), día claro, plena luz: jour clair, pleine lumière. ILUNBERO LANA EGUARGIZ AGERI, el trabajo del anochechar aparece de día claro, le travail fait de nuit se fait connaître le jour. (Oih. Prov. 276.)

Eguarte: 1º (Bc, G, Ag. Eracus. 237-8), entredía, después de mediodía, siesta, après-midi. EGUARTE GUZIAN BEREN JAINKOARI AITU ZITZAIOZKAN OSKA, todo el día (lit.: el entredía) estuviéron clamando á su Dios, toute la journée (lit.: tout l'entredía) ils appellèrent leur Dieu. (Lard. Test. 248-6.) — 2º (G-and), hasta el mediodía, jusqu'à midi. EGUARTEAN, entredía, pendant la journée. (Capar. 124-16.) EGUARTEK GEENA NASAITASUNEAN IGAROTERA, á pasar la mayor parte de la siesta en la desventolura, á passer la plus grande partie de l'après-midi dans le laisser aller. (Mog. Baser. 149-18.) = En algunas

comarcas de B, existe la salutación de EGUARTE ON ó SU variante EBERTE ON, como EGUN ON, ARRATZALDE ON, EGUERDI ON, etc. Dans quelques contrées de la Biscaye existe la salutación EGUARTE ON ou sa variante EBERTE ON, comme EGUN ON, ARRATZALDE ON, EGUERDI ON, etc.

Eguasten (Bc), miércoles, mercredi. **EGUATÍS** (R-uz), río, rivière. (V. Egoats.)

Egubakoitz, **egubakotš** (B-berg-mond), viernes, vendredi.

Egubarri (B?), **eguberri** (G), día de Navidad, jour de Noël. SUA EGUBERRIZ SUNFHIREKI, PASKOZ ALDIZ ABERRIKI: por Navidades el fuego (se hace) de tronco; por Pascuas, de ramas: pour Noël le feu (se fait) de grosses souches, et pour Pâques avec des branches. (Oih. Prov. 414.)

Eguen (Bc), jueves, jeudi. EGUEN GUREN (B-b-g-ts), jueves santo, jeudi saint. EGUEN ZURI (Bc), EGUEN LARGERO (B-mond), EGUEN GIZEN (B-oh), EGUEN LARBERO (B-ar), jueves gordo, jeudi gras.

Eguerdí: 1º (c), mediodía, midi. EGUERDI ON (B-ar-elor-galz-m-mond-otš-ub): buenos mediodías, salutación desahada en castellano y francés: bon midi, salutación inusite en français et en espagnol. — 2º (BN), sur, sud. EGUERDI-EKILIA (BN-s), la campana de las Ave Marías, la cloche de l'Angelus. EGUERDI-GARAI (R), á la una de la tarde, á une heure de l'après-midi.

Eguerdiera (B), tiempo de siesta, después de comer, l'après-midi. ERAKUTSI EGIDAZA NUN EGUEBIEIEA EGITEN DOZUN, mostradme dónde pasáis la siesta, apprends-moi où tu te reposes l'après-midi. (Cant. 1-6.)

Eguerdí-lili (S, Alth.), anémona, anémone. (Bot.)

Eguerdíri (BN, ...), **eguerdithiri**, próximo al mediodía, vers midi. (Har.)

Eguerri (AN-b, BN, Gc, L), Navidad, Nativité.

Egüki (S), esperar, aguardar: espérer, attendre. (Contr. de egüki.)

EGUN: 1º (c), día, jour. EGUNABARIK (B, ms-Ots), antes de amanecer, avant le jour. EGUN ON (c), buenos días, bonjour. EGUN DATAK BESTEA URRE DAUKO (B, ...): un día tiene próximo otro; no hay prisa, tiempo quieren las cosas: après un jour un autre, á chaque chose son temps. EGUNAK TŠIRIST EGIN (B), amanecer, lit.: resbalar el día, deslizarse el día: aurore, le point du jour, lit.: le jour se glisse, le jour se faufile. — 2º (AN, B, ape, BN, G, L, S), « hoy, durante el día, » mientras que GADR significa « hoy, durante la noche »: « aujourd'hui, pendant le jour, » tandis que GADR signifie « aujourd'hui, durant la nuit ». EGUN GISA (R), como hoy, comme aujourd'hui. EGUN EGIN-BEHARRA, BIHARKO UTZ EZ DEZAKALA (S): lo que debas hacer hoy no lo debes para mañana: ce que tu dois faire aujourd'hui, ne le laisse pas pour demain. ARDAGO-TRUKU SALTUOK EGUN ENAZTEAREN MOLDEA, á trueque de vino vendéle hoy el molde de la mujer, en échange de vin livre-tui aujourd'hui le moule de la femme. — 3º (AN, B-1, BN-s, G-azp), algunos dicen por EUN, « ciento »: quelques personnes le disent pour EUN, « cent. »

Egun-abar (B). (V. Egun-nabar.)

Egunaldi: 1º (BN, L, R-lid, S), tiempo (bueno, temps beau). ELUR LARRIK ELUR ANHI, ELUR SEAK EGUNALDI: la nieve grande cubra trae grandes nieves, la nieve menuda buen tiempo: la neige á flocons anière de grandes neiges, la neige fine le beau temps. — 2º (Se), jornal: journée, salaire d'un jour.

Egunantz (Bc), aurora, aurore.

Egunari (BN), jornal, salario: journée, salaire d'un jour.

Egunaro (B-i-mu-15, BN, R-lid), diariamente, journellement.

Egunarte (BN, R), sin ocupación, journée inoccupée.

Egunaurre (B-on, G, Conf. 215), vispera, veille.

Egunaz (AN-b-lar, B-mu, BN, S), **egunez** (B, Gc), de día, de jour.

Egunadaino: 1º (AN, G, L), todavía, encore, EGDINDAINOKETAN (BN-haz): y todavía, y lo que es más: et encore, et plus encore. — 2º (AN, BNe, Lc, R), nunca, hasta ahora: jamais, jusqu'ici. — 3º (L), ¡caramba! interjec. admirativa: oh! par exemple! interjec. admirative.

Egunadano (S), Var. de EGDINDAINO, 1º).

Egundo (B), jamás, jamais.

Egundu (AN-lar, B, G), amanecer, lever du jour.

Egunean-egunean (AN-lar, Bc, Gc), todos los días, tous les jours. EGUNEAN BAIÑO EGUNEAN AITZEN DUE DAMU GEIAGO, cada día adquieren más pesar, ils se repentent chaque jour davantage. (Conf. 163-13.)

Eguneango (B), diario: quotidien, de tous les jours. EUREN NEKE EGUNEANGOAK ARINDUTEKO DENPOREA, tiempo para aliviar sus diarias fatigas, temps pour réparer ses fatigues quotidiennes. (Olg. 19-9.)

Egunero (AN, B, G). (V. Egunaro.)

Egun-eta-beti, absolutamente siempre, absolument toujours. EGUN ETA BETIKO OHLIAN YAIÐ ETSE KONTARIK (R), te despido para siempre de esta casa, je te renvoie pour toujours de cette maison.

Egun-eta-iguzki (Duv.), **egun ta eguzki** (ms-Lond-Zar-Ots), eternamente, siempre; con la negación significa « nunca jamás »: éternellement, toujours; avec la négation signifie « jamais de la vie ». ORATIK EGUN-ETA-IGUZKI NIHOK EZ BEZA JAN HITARIKAKO FRUITUK, desde ahora nadie jamás coma fruto de ti, désormais personne ne mangera de ton fruit. (Duv. Marc. xi-14.) EGUN TA EGUZKIAN EZTUN BEAR ENTZUN ENEGANIK DEUSEIE (R-uzt), jamás oírás de mi nada, vous n'entendrez jamais rien de moi.

Egunka: 1º (AN, BN, Sal., S), día por día, jour par jour. — 2º (AN-b, Bc), pro días, par jour.

Egunkal (R, Se), por días, diariamente: par jour, journellement.

Egunkari, jornalero: journalier, travailleur. (Duv. ms.)

Egun-nabar (B), crepúsculo de la mañana, lit.: día gris: crépuscule du matin, aube, lit.: jour gris. = Algunos han creído que es EGUN-ABAR, debido al choque de las dos N. Quelques-uns se sont imaginé que c'est EGUN-ABAR, á cause de la rencontre des deux N.

Eguno: 1º (B-a-m-mond-o-ts), jamás, jamais. — 2º (B-l-m-on-ts), ¡caramba!

interjec. de admiración: *peste! sapristi!*
exclamation admirative.

Eguño (B-a-o), jamás, jamais. ¿Noni
EGU SO GOGOAK EMON EKURON? ¿A
quién pudo ocurrirle nunca? ¿quién
avoir cette idée? (An. Esku-lib. 149-3.)

Egunoro B, are, BN-s, L, S, **egunorozko** (AN-B-lar, L), diario:
journalier, quotidien.

Egun-sari (B-i), estipendio, *paye journalière.*

Egun-senti (AN-est-lar, Bc, Ge),
aurore, aurore.

Egutainoko (R-uzt), á propósito, á
propos.

Egütaino (Sc), de día, *de jour.* UDAN
EGÜTAINA LANAK ÜRIENTZEN TIAGU, EN
VERANO TERMINAMOS DE LOS TRABAJOS,
pendant l'été nous terminons les travaux
de jour.

Egun-usain (B), alba, aurora, lit.:
olor del día: *aube, aurore, lit.: odeur
du jour.* GOZIBAR EDO EGUN-USAINAGAZ
BATERA, muy temprano á sentir del
día: *dès patron-minet, dès la pointe du
jour.* (Per. Ab. 116-9.)

Egunzaro (B-o), día de convite, *jour
d'invitation.*

Egur (c), leña, *bois de chauffage.*
EZITAKE EGURRIK EGIN OIHANERA GABE:
no se puede hacer tortilla sin casar
huevos, lit.: no se puede hacer leña sin
ir al bosque: *on ne peut faire une om-
lette sans casser des œufs, lit.: on ne
peut couper du bois sans aller à la forêt.*
ONA EMEN EGURAREN LODI-MEUNEAK MEE-
NETIK ASITA LODIENERAGISOAK: he aquí
las partes delgadas y gruesas del leño,
empezando por la más delgada y ter-
minando por la más gruesa: *voici les
parties menues et grosses du bois, en
commençant par la plus petite et en ter-
minant par la plus grosse:* a) GAIKI
(B-g), ABAR (B-a-o), zota (G-and): la
parte más delgada de la leña, su extre-
midad: *la partie la plus mince du bois,
son extrémité.* — b) TSARIA + A (B-g-i),
las ramillas delgadas transversales de
la leña, *les ramilles transversales du
bois.* — c) ADARI (B-a-g, G-and, L-ain),
leña delgada, *bois menu.* — d) EGUR-
LODI (B-g), ESKU-EGUR (B-a), BERDINGA (G-
and), BESANGA (B-o), leña gruesa, *gros
bois.* — e) ILDOI (G-and), ONDO (L-ain):
leña muy gruesa, á veces como la cin-
tura del hombre: *bois très gros, parfois
aussi gros que la ceinture de l'homme.*

EGUR-ARRAI (B-m), EGUR-MILIKAK (B),
EGUR-BRINTAK (G-zeg), EGUR-TSAMARAK
(G-ord), los residuos de leña delgada:
brouilles, les brindilles de bois. EGUR-
ARRAI (AN-b), leña rajada, *bois fendu.*

Eguraldi (AN-b-est-lar, Bc, BN, are,
G, Dehep.), tiempo, estado atmosférico:
temps, état atmosphérique. EGUR-
RALDI ONA, BERA DA JAKE, BERA DA GONA
(Bc), el buen tiempo sirve de chaqueta
y de saya, *le beau temps sert de veston
et de jupon.*

Egur-arrailatsale (R), pieo (pájaro),
pie (oiseau).

EGURAS (B-m-õn, G,...): 1º oreo,
aération. — 2º pascio, esparcimiento:
promenade, délassement.

Egurasetse (B-õn, F. Seg.), casa de
campo, *maison de campagne.*

Egurastu: 1º (G), oreo, esparcimen-
to: *aération, délassement.* Ikusi

ZUTEN ISAAC ARRATSALDEAN EGURASTU BAT
BAKARRAREN ARTZERA IRTEN ZANA, VICTOR Á
la tarde á Isaac que salió solo á dar un
paseo, *ils virent au soir Isaac qui sortait
seul prendre l'air.* (Lard. Test. 35-10.)

GRYNDOLA BAKARRIK JARDINEAN EGURASTU
BAT ARTZEN, estando nosotros paseando
en el jardín, *quand nous nous promenions
dans le jardin.* (Ur. Dan. XIII-36.) — 2º (B,
G), orearse, *secher.* — 3º ventilar la
casa, *aérer la maison.* — 4º airear ropas,
aérer les vêtements. — 5º aventar trigo,
vanner le froment.

Egur-belhar (S, Alth.), salicaria,
salicaire. (Bot.)

Egurdí (B-a), mediodía, *midi.*

Egurgile (B, G, R), **egurgin** (AN-lez,
B-o, Ge), leñador, *bûcheron.*

Egur-jan (B-i-m), convite que se da
á los que ayudan á recoger leña, *repas
qu'on donne à ceux qui aident à ramasser
le bois.*

EGURIKI (Sc), aguardar, estar espe-
rando: *attendre, espérer.*

Egurkan (R, S), en busca de leña, á
la recherche de bois.

Egurkari (B, are, Oih.), leñador,
bûcheron. BAGO ERORRIA EGURKARI GUTIAK
LASTER ARI DIRA: al haya caído todos los
leñeros se avalanzan luego, del árbol
caído todos hacen leña: *tout se précipite
sur un arbre abattu, pour en faire du
bois.* (Oih. Prot. 64.)

Egurketa: 1º (AN, BN, L, S), acarreo
de leña, *charriage de bois.* — 2º (AN-b),
montón de leña, *tas de bois.*

Egurketari (AN, BN, L, S), el que
amontona y transporta leña, *charrieur
de bois.*

Egurki (B, G-and, R), leño, árbol:
bois, arbre.

Egurkin (Añ.). (V. Egurgin.)

Egurkintza, corte de leña, *coupe de
bois.* (Añ.).

Egur-laurgi (B-ub), **egur-laurki**
(G-zeg), astilla gruesa rectangular: *ételle,
gros copeau de bois rectangulaire.*

Egur-mokor (B-g, R-uzt), **egur-
mosko** (B), parte del tronco, *partie de
tronc.*

Egur-moztale (AN-b), leñador,
bûcheron.

Egur-mozte (AN-b). (V. Egur-
kintza.)

Egurreta (Bc), acarreo de leña, *char-
riage ou charroi de bois.*

Egurrrile (AN-b). (V. Egur-moztale.)

Egurrola: 1º lugar donde se hace
leña, *chantier où l'on exploite du bois.*
(Ast. 99.) — 2º (G?, Van Eys), taller de
carpintería, *atelier de charpentier.*

Egurtegi (AN-b-est-lar, BN, L, R),
leñera, depósito de leña: *bûcher, dépôt
de bois.*

Egurtzea egin (R), hacer provisión
de leña, *s'approvisionner de bois.*

Egürüki (S), **eguruki** (S), esperar,
aguardar: *espérer, attendre.* IRHUSTEN TIT
ZELIAK IDEKITEN, ... ZONBAT HUNER NAIEEN
EGURKITEEN: veo abrirse los cielos, ...
cuánto me hace esto esperar: *je vois les
cieux s'ouvrir, ... cela me donne espoir.*
(Oitiz. 50-26.)

Egurzale (Ge), leñador, *bûcheron.*

Egusal (B-m-õn), día de fiesta, *jour
de fête.* EGUSAI-ERDI, día de media fiesta,
jour de demi-fête.

EGUTAIZE (B-õn, F. Seg.), céfiro,
zéphir.

EGUTERA: 1º (Bc, Ge), sitio so-
leado, *lieu ensoleillé.* — 2º (G-ets,
orient), *orient.*

Eguteme (Sc), ahijado, *filiceul.* (De
EGUZ-SEME.)

EGUZ (Sc), Var. de UGAZ, que en los
compuestos indica: a) cierto parentesco
entre los hijos propios y los amamanta-
dos por la nodriza. — b) parentesco espi-
ritual por el bautismo. Var. de UGAZ,
*qui dans les composés indique: a) une
certaine parenté entre les enfants et les
nourrissons d'une nourrice. — b) la
parenté spirituelle du baptême.*

Eguzaita (Se): 1º padre nutricio,
père nourricier. — 2º padrino de bau-
tismo, *parrain de baptême.* ERRETOR ETA
RIKARRIK DEBEKATZEN DEBEGUE EZTITZEN, HAR
EGUZAITA FIZ ANA HARRIEN BATHIEVETAN,
FEDEZKO PUNTU GERIENAK... EZTARTZENAK:
prohibimos á los párrocos y coadjuvantes
no admitan, como padrino y madrina en
los bautismos de los niños, á aquellos
que ignoran los principales puntos de la
fé: *nous défendons aux curés et aux
vicaires d'admettre, comme parrain et
marraine au baptême des enfants, ceux
qui ignorent les principes fondamentaux
de la foi.* (Catech. 24-8.) — 3º padrino
de boda, *parrain de nocce.*

Eguzaipak (Sc), berrama de leche,
sœur de lait. (V. Aizpa, Anai, Arreba.)

Eguz-alaba (BN, Sal.), ahijada, *fil-
leule.*

Egüz-ama (S): 1º madre nutricia,
mère nourricière. — 2º madrina de bau-
tismo, *marraine de baptême.* — 3º ma-
drina de boda, *marraine de nocce.*

Eguz-anaiak, **eguz-arrebak**. (V.
Eguzaipak.)

EGUZARI (B-ar, ms-Lond.), día de
fiesta, *jour de fête.* (V. Egusal.)

EGUZARO (ms-Ots-Zar.), día de
media fiesta, *jour de demi-fête.*

Egüz-haur (Se), ahijado, *filiceul.*

Egüzbegi (B-õn, F. Seg.), sitio soleado,
lieu ensoleillé. (Confr. de EGUZKI-BEGI.)

EGUZKI (AN, Bc, G, L), sol, *soleil.*

Eguzki-aize (AN, Araq., BN, L), este,
viento del oriente: *est, vent de l'orient.*

Eguzkiarte (Bc), oriente, *orient.*

Eguzkiarte (R), momentos de des-
pejo del cielo, *éclaircies du ciel.*

Eguzkiabegi (Bc, BN-s, L-ain), lugar
soleado y airoso, *lieu aéré et ensoleillé.*

Eguzki-belar (L-ain), girasol, *tour-
nesol.* (Bot.)

Eguzkigibel (L-côte), sitio sombrío,
endroit sombre.

Eguzki-malda, escondrijo, *cacheette.*

Eguzki-ospel (L-ain), sitio sombrío,
lo contrario de EGUZKIBEGI: *endroit
sombre, le contraire de EGUZKIBEGI.*

EGUZKU (R-uzt), sol, *soleil.* EGUZKU-
BEGIA LURBEL DAGO, OSEKRIA ASTRA ELUR
AGIRI DA (R-uzt): el solano está limpio de
nieve, por el contrario el sombrío apa-
rece nevado: *l'endroit exposé au soleil
est débarrassé de neige, au contraire
l'endroit sombre en est plein.*

Eguz-seme (S), ahijado, *filiceul.* (V.
Eguteme.)

EI (AN-irun-oud-oy, G-and-ano-ber-
ern, L-azk), poeliga, *porcherie.* BRESTELA
EZTA AYEN EYAI BEGIRATZEA BAIKIZ, SINO
no hay más que mirar á sus poeligas, il
n'y a pour cela qu'à regarder dans leurs
porcheries. (Diál. bas. 35-4.)

Ei- (Bc), prefiijo modal de la conjun-

gación, que denota fama, voz pública: *préface modal de conjugaison, qui indique la renommée, la voix publique*. BERAK EIDAKI, dicen que él lo sabe, *on dit qu'il le sait*. BAEDATOR, dicen que si viene, *on dit qu'il vient*. EZEIDATOR, dicen que no viene, *on dit qu'il ne vient pas*.

-Ei (B-m), sufixo de la declinación, dativo plural unido al artículo: *suffixe de la déclinaison, datif pluriel uni à l'article*. GIZONEI (GIZONAI + E + 1), á los hombres, *aux hommes*.

EHI : 1º (S), fácil, *facile*. — 2º (S), dedo, *doigt*. Var. de EHI. EHI-PURUTA, EHI-PUTA, dedada, *pince*. PIPER GONNIEHI-PURUTA BAT, una dedada de pimicento rojo (molido), *une pince de piment rouge (moulu)*. — 3º (BN, L, S), interjex. para llamar la atención: *hé! interjex. servant à attirer l'attention*. — 4º (L), pocigala, *porcherie*. (V. Ei.) — 5º alero ó borde de un tejado ó mesa: *rebord d'une table, arant-toit d'une maison*. (Contr. de HEI.) — 6º (Sc), soportal, tejavana: *hangar, appentis*.

EIA (R, S), **heia** (L): 1º interjex. de incitación, ¡vamos! ¡ea! ¡á ver!: *interjex. incitative, allons! voyons!* EYA III AIZENEZ KRIST JAINKOAREN SEMEA: á ver si tú eres Cristo, hijo de Dios: *voyns si tu es le Christ, fils de Dieu*. (Leiz. *Math.* xxvi-63.) — 2º (G, R), **heya** (Sc), interjex. de extrañeza, *interjex. d'étonnement*. ¿NIK EIA? ¿por ventura yo? *moi, par hasard?* — 3º (L), pocigala, *la porcherie*.

HEIAGORA (BN, L), **ehiagora** (S), suspiro, gemido, quejido: *soupir, gémissement, plainte*. HANGO KANTUAK, LEXOAK ETA BOZKARIOAK IZANEN DIRA HEYAGORAK, AYAK, HATSBEHERAFENAK, INZIRIKAK, NICAR-ŠOPINAK ETA ARRENTUKAK: los cantos, estríbillos y jubilos de allí serán gemidos, ayes, suspiros, chillidos, lamentos y quejas: *les chants, les refrains et les jousances de là-bas, deviendront des gémissements, des soupirs, des lamentations, des plaintes*. (Ax. 3a-422-19.)

HEIARA, á prisa: *hâtivement, vivement*. (Araq.)

Eialdi (R). (V. Eiharaldi.)
EIHAR (BNe, L, Sc), seco, yerto: *sec, raide*. ZEN HAN GIZON BAT ESKUA EIHAR ZENIEK, había allí un hombre que tenía seca la mano, *il y avait là un homme qui avait la main desséchée*. (Leiz. *Math.* xii-10.)

EIARA (BN-ist-s), **ehiara** (BN-baig-s), molino, *moulin*. (V. Eihera.)

Eiharako (BN-baig), criado de un molinero, encargado de conducir la mollienda: *valet de meunier, chargé d'apporter le blé au moulin*.

Eiharaldi (BN-baig), **eiharamen** (Sc), mollienda, cantidad de grano que se envía al molino para moler: *mouture, quantité de grain que l'on envoie au moulin pour le faire moudre*.

Eiaraska (?), á galope, precipitadamente: *au galop, précipitamment*.

Eiari (B-g-i). (V. Eiharaldi.)

Eihartu (BN, L, S), searse, *se sécher*.

Eiatondo (AN-elk, R), leija, *lessive*.

Eiatu: 1º (G, Ab.), correr, *courir*. — 2º (R, S), **heiatu** (L), excitar, *exciter*: *exciter, stimuler*.

Ejer (S). (V. Eder.)

EIHERA: 1º (L, S), molino, *mou-*

lin. EIHERA BERRIAK IMISA ŠERI (Sc): el molino nuevo, harina blanca: *moulin nouveau, farine blanche*. EIHERAN SARZEN DENA IRIBATZEN DA (S), quien se riete en el molino se cubre de harina, *celui qui entre dans un moulin s'enfarine*. — 2º (BN, Sc.), cuajo del ganado, *caillette du bétail*.

Eihera-harria (L), piedra de molino, *meule de moulin*.

Eihera-errota (Sc), rueda de molino, *roue de moulin*.

Eihera-klaka (Sc), citola, pieza de madera que se mueve al compás del movimiento de la rueda del molino: *traquet, morceau de bois de la trémie, qui bat avec bruit lorsque la roue tourne*.

Eiheraldi (BN), **eiharamen** (BN, Sal.), mollienda, *mouture*. (V. Eiharaldi.)

Eihera-naza (Sc), sacín de un molino, *bief d'un moulin*.

Eihera-zain (S), molinero, *meunier*.

Eiki: 1º (L, Duv.), tal vez, probablemente, seguramente: *peut-être, probablement, sûrement*. EZ EIKI, EZ DA IZANEN MUNDURIK ZURETZAT: no ciertamente, no habrá mundo para vos: *non, certainement, il n'y aura pas de monde pour vous*. (Har. *Phil.* 4-11.) — 2º (S), fácilmente, *facilement*. — 3º (L), sin embargo: *cependant, toutefois*.

Eikiko (L?), probable, *probable*. EZ, ENE SEMEA, EZTA HOBÍ EZ GAUZA ITSUA, EZ EIKIKOA, EZ NASKIKOA: no, hijo mío, eso no es cosa ciega, ni de mera probabilidad, ni conjetural: *non, mon fils, ce n'est pas une chose aveugle, ni simplement probable, ni conjecturale*. (Duv. *Labor.* 68-4.)

Eileor (G-and), redil, *bercail*. (Contr. de EIGLEOR.)

Eili (BN-baig), andar, *marcher*. (Contr. de EBILI.)

HEIN: 1º (BN, Sal., L, S), estado, proporción, medida, catadura, condición, carácter: *état, proportion, mesure, mine, condition, caractère*. HEIN TŠARBEAN (BN-gar, Sc), en mala situación, *en mauvaise situation*. — 2º lo preciso, *le nécessaire*. (Har.) — 3º (L), un poquito, *un petit peu*. — 4º (BN, Sal., L, S), promedio: *moyenne, environ, milieu d'une chose*. EGON ADI HEINEAN (L-ain, Sc): estate en lo razonable, en el justo medio: *restez dans le raisonnable, dans le juste milieu*. SAULEKIN BAZIREN HAMAR MILA GIZONEN HEINA, COB SAUL había como unos diez mil hombres, *il y avait avec Saül environ dix mille hommes*. (Duv. *I Reg.* xiv-22.) — 5º punto, ocasión: *moment, occasion*. FINEESEN EMAZTEA IOZBIRA ZEN ETA ERDIZKEKO HEINTSUTAN, la mujer de Finees estaba embarazada y casi á punto de parir, *la femme de Phinéeš était enceinte et sur le point d'enfanter*. (Duv. *I Reg.* iv-19.) — 6º (S), esfera, rango: *sphère, rang*. JINKOAK EMAN, ZEBEN HEIN AŦHALETIK EPEZTETZIAN ERAKI NAHI UKHEN: Dios le dió, como que no quería levantarse del humilde rango: *Dieu lui donna, parce qu'il ne voulait pas s'élever de l'humble rang*. (Sen *Grat.* 5-22.)

EIN: 1º (R), ciento, *cent*. Var. de EUN, EGUN. — 2º (AN-b). (V. Hein.)
Heiña (L-ain, Sc), casi, *presque*.

EINHARA (L-s), golondrina pájaro, *hirondelle (oiseau)*.

Eiñara (B-o), incendio en un monte, pueblo: *incendie sur une montagne, dans un village*.

Hein batean (BN, L, S), en el mismo estado, *dans le même état*.

Eiñbide (BN-ald), deber, obligación: *devoir, obligation*. (Contr. de EGINBIDE.)

EIÑHE (Sc), fatigado, hastiado: *fatigué, ennuyé*. EISHE NIZI: estoy fatigado, hastiado: *je suis fatigué, ennuyé*.

Heinera (BN-ain), á su estado habitual, á son *état habituel*.

Ehinere (S), quizás, *peut-être*. EHI-NERE EGUN ARTIO HUANEN BETZIZEN (S, *Math.* xi-23), quizá hubiera durado hasta hoy, *peut-être serait-elle restée jusqu'à ce jour*.

Einhetu (L), aburrirse, *s'ennuyer*. (??)
Hein gaiztoan (BN, S), en mala situación, en *mauvaise situation*.

Heinka: 1º calculando, *calculant*. — 2º (BN), de esquina, incomodados: *fâchés, brrouillés*. HEINKA DIRA (BN): no se arreglan bien, están de esquina: *ils ne s'entendent pas, ils sont mal ensemble*.

Heinkase (L), poco más ó menos, *approximativement*.

Heinkatu, equilibrar, *équilibrer*. (Duv. ms.)

Eintsu (AN-b), **heintsu** (BN, S), proporción, *proportion*. HEINTSU BATEAN (Sc), en cantidad regular, *en moyenne quantité*. ZAUDE HEINTSU BATEAN MAINHUVA, estad algún tiempo regular en el baño, *restez un temps raisonnable au bain*.

Heintsuka, proporcionalmente, poco más ó menos: *proportionnellement, á peu près*. HEINTSUKA ERRAN DITAKE NOIZ ETHORRIKO DEN (L), se puede decir poco más ó menos cuando vendrá, *on peut dire á peu près quand il arrivera*.

HEINTZA, pústula, *pustule*. (Oih., S. P.)

EINZA (R-uzt), caza, *chasse*. (V. Eiza.)

Einzatšaker (R-uzt), perro sabueso, *chien terrier*.

Einzlar (R-uzt), cazador, *chasseur*.

EIO: 1º (B), moler, *moudre*. — 2º (B), cansarse mucho, *s'éreinter*. EIOAK EGIN (B-m), hacer excesos, *faire des excès*. — 3º (G, Araq.), corral para el ganado, *basse-cour pour le bétail*. (V. Eia.) — 4º (B-g-mu), trenzar, *tresser*. — 5º (B-d), digerir, *digérer*.

Eiosari (R-uzt), cantidad que cobra el molinero por su trabajo: *mouture, salaire du meunier*.

HEIPE: 1º (S, Gèze), pórtico, *portique*. — 2º (S), claustró, *cloître*.

Ehi-potots (L-s), dedo pulgar, *pouce*. (De ERRI.)

EISA (B-a-o-tš), **eiša** (B-a-ar-g-tš), arado de una pia, *charrue á un soc*.

Eišaga (B-mond), varal sobre las cargas en las grandes cargas, *longue perche que l'on met sur les grandes charges*.

Eiškarkin (B-urd), manquera, esteva del arado: *mancheron, bras de la charrue*.

EIŠAR (R), seco, yerto: *sec, raide*. (V. Eihar.)

Eišara (B-a-ar-g-tš), (sembrar) á surcos, *(sembrer) en sillons*.

Eisker (S), mano izquierda: *senestre, main gauche*. (V. Ezker.)

Eispide (G-and), recurso, *recours*.

EIT! 1º (BN-s, R), interjección de burla, equivale al *rah* latino: *interfec. railleuse, qui équivaut au vah latin*. — 2º (AN-b), llamada a una persona distante: *hep! appel à une personne éloignée*. — 3º (AN-b), voz que se dá al entrar en una casa, *cri qu'on jette à l'entrée d'une maison*.

Heita (BN-ger), clamor, *cri d'appel*.

Heitabako (BN-haz), querrela, *querelle*. HEITABAKO BAT EGUN DE: han disputado, han tenido una querrela: *ils se sont disputés, ils ont eu une querelle*.

Eitate (BN, Sal.), procedimiento, *procédé*. (Contr. de EGITATE.)

Heitatu (L), pedir socorro: *pousser un cri d'appel, appeler à l'aide*. HEITATU NAU, me ha pedido socorro, *il m'a appelé à l'aide*.

Eite: 1º (BNe, Sc), semejanza, *ressemblance*. AITATU ZEN SEME HATEZ DENA BERÉ EITE ETA IDURIKOA, llegó a ser padre de un hijo de su semejanza, *il devint père d'un fils qui ressemblait*. — 2º (BN, Sal.), venta, demanda en el comercio: *vente, cours commercial*. EGUN OGIAK EITE HANDIA DU, hoy el trigo tiene mucha demanda, *le froment aujourd'hui a un cours élevé*.

Eitemo (B-man), forma, *estructura*; *forme, structure*. Var. de EGITAMU.

Ehítu (S), facilitar, hacerse fácil una cosa: *faciliter, devenir facile (une chose)*.

Eitzarazi (R), **eitzerazari** (Se), hacer dejar, *faire abandonner*.

EITZU (R-bid, S), dejar, *laisser*. EITZ BEZTAEI (R), dejéme los ustedes, *laissez-moi vous ustedes*. EITZ BEZTAD, dejéme V., *laissez-moi*. IRAIN DAITAD AMABORZ EGUNEZ, EITZI BAINU INDAK SÓTS SÓTSIK EBE BAGE: me ha durado quinientos días, como que me ha dejado sin pizca de fuerza: *(elle) m'a duré quinze jours et m'a laissé sans ombre de force*.

Eitzu (R). (V. EITZI.)

EIU, **eju** (AN-narb), tos seca, *toux sèche*.

EIZA: 1º (AN, B-a-d-o, BN, G, L, S), caza, *chasse*. — En B-a significa «acompañamiento de jabalíes, zorros», etc. *En B-a il signifie «chasse aux sangliers, aux renards»*, etc. — 2º (B-g-tš), arado de una púa, *charrue à un soc*. (V. EISA.)

Eizabar (B-tš), surco abierto con este arado, *sillon ouvert avec cette charrue*.

Eizamin (B-tš), reja de arado, *soc de charrue*.

Eizara erein (B-g-tš), sembrar en los surcos supradichos, por ej. el trigo: *semer dans les sillons ci-dessus désignés, par ex. du blé*.

Eizar egin (B-m), arar, surcar la tierra, *labourer la terre*. NI ILAZKERO EBERE, IDIOK EIZAR DAIE: aun después de muerto yo, los bueyes ararán: *même après ma mort, les bœufs laboureront*. (Refranes, 434.)

Eizari (G), cazador, *chasseur*. (Per. Ab.)

Eizartu, **eizatu** (B-g-o). (V. Eizar egin.)

Eiza-tšakur (Gc), **eiza-zakur** (G), perro de caza, *chien de chasse*.

Eizazale, (V. EIZARI.)

EIZE (BN-s), caza, *chasse*. (V. EIZA.)

Eizean (B-a-o), cazando, *chassant*.

EIZEKI (B, arc), encender, *allumer*.

LASTATEGI ZAARRIA EIZEKI-AZKERO GAITZ DA

ATSEDEITEN, el viejo pajar después de encendido es difícil de apagar, *il est difficile d'éteindre le feu qui prend dans un vieux pailler*. (Refranes, 407.)

EIZI (AN), caza, *chasse*. EIZIRAKO DIREN ZAKURRAK, los perros de caza, *les chiens de chasse*. (Mend. II-235-10.)

Eizkin (B), desperdicio, vieja cosa que no vale nada: *rebut, vieilleries qui ne sert à rien*.

Eizopil (B-g), reja de arado, *soc de charrue*.

Eiztari (AN-est-lar, G), cazador, *chasseur*.

Eiztu (B-i), cortar los zorquetos con una hacha a un tronco, poco antes de derribarlo: *ébrancher, à l'aide d'une cognée, un tronc d'arbre que l'on veut abattre*.

EK, **hek** (BN, L, S), aquellos, *ceux-ci*. Var. de AREK, AER, AIR (B), ATER (G), HAIEK (S), KAIEK (BN-s), KER (R), BEKIEK (L-don).

-Ek: 1º (AN, B, G), sufijo variante del artículo plural -AK, después de i y de u. GURIEK: a) «los nuestros», Var. de GUREAK. — b) «los rollizos», Var. de GURIAK. ZORUEK: a) «los locos», Var. de ZOROK. — b) «las suelas», Var. de ZORUAK. Afortunadamente el lenguaje literario no conoce esta variante. *Suffixe variante de l'article pluriel -AK après i et u*. GURIEK: a) «les nôtres», Var. de GUREAK. — b) «les gras», Var. de GURIAK. ZORUEK: a) «les fous», Var. de ZOROK. — b) «les semelles», Var. de ZORUAK. *Heureusement le langage littéraire ne connaît pas cette variante*. — 2º (c), sufijo compuesto de la cufónica -E- y del sufijo activo ó pluralizador -K, *suffixe composé de l'ophonique -E- et du suffixe actif ou pluralisateur -K*. — Se usa con los nombres propios y con los indeterminados cuya final es consonante. *S'emploie avec les noms propres et avec les noms indéterminés dont la finale est une consonne*. JAKOBEK DINA ZERITZAN ALABA BAKARRIA ZUEN, Jacob tenía una hija llamada Dina, *Jacob avait une fille appelée Dina*. (Lard. Test. 52-20.) DANTZA AREK ETA OLGETA AREK ZER DIREAN DAKIANEK, todo aquel que sepa de qué naturaleza son aquellos bailes y aquellas diversiones, *quiconque sait de quelle nature sont ces bals et ces amusements*. (Oly. 129-18.) OBI GABBI GORPUTZ ILEK UKITU BAGEKOA, sepultura limpia que ningún cuerpo muerto la tocó, *sepulture neuve qu'aucun cadavre n'a occupée*. (Mend. II-308-21.) — 3º (AN, L,...), sustituye al artículo plural -AK en los agentes: GIZONAK, a) «los hombres» (paciente). — b) «el hombre» (agente); GIZONEK, a) «los hombres» (agente), en vez de GIZONAK. — b) «hombre, hombres» con determinación distinta del artículo a: *il remplace l'article pluriel -AK dans les agents*: GIZONAK, a) «les hommes» (patient). — b) «l'homme» (agent); GIZONEK, a) «les hommes» (agent), au lieu de GIZONAK. — b) «homme, hommes», avec détermination distincte de l'article a.

-EKA (c), es el numeral sanscrito EKA, «uno», aplicado como sufijo al numeral AMAR: *c'est le numéral sanscrit EKA, «un», appliqué comme suffixe au numéral AMAR*. AMAR + EKA, AMAEKA (B, arc), AMAKA (B-o), AMEKA (AN-b), AMAIEKA (AN, B, G, L), once, lit.: diez uno: *onze, lit.: dix un*. AMAR + BI, AMABI, poce, lit.: diez dos: *douze, lit.: dix deux, etc.*

EKAI: 1º (Oih. ms), trabajo, ocupación: *travail, occupation*. (De EGINGAI, EGIN-GEI?) — 2º materia para hacer alguna obra, *matière pour faire quelque ouvrage*. KHUTSA-EKHAIA, la madera para hacer un baul, *le bois nécessaire pour exécuter un coffre*. GILTZ-EKAI, el hierro para hacer una llave, *le fer nécessaire pour confectionner une clef*. — 3º (?), causa material, materia: *cause matérielle, matière*. PENITENZIA... OSASUNA DUEENAI ERE LANIK ETA EKHAIRIK ASKO EMAITEN DIOENA, la penitencia, ... que aun al que tiene salud le dá mucho trabajo y pena: *la pénitence... qui cause beaucoup de fatigue et de peine même à quiconque possède la santé*. (Ax. 1A-202-3.) — 4º (AN-b), quejido de dolor, *gémissement de douleur*.

Ekaika (AN-b), quejándose, *se plaignant*.

Ekaikari (AN-b), quejumbroso, *plaintif*.

EKHAIN (BN), junio, *juin*.

EKAIARA (AN?, ms-Lond.), ocupación, *occupation*.

Ekaisu (AN-b), quejumbroso, *plaintif*.

EKAITZ, **ekhaitz** (c), tempestad, *tempête*. — En B y L se pronuncia generalmente EKATS. *En B et L on prononce généralement EKATS*. KIBEL (sic) EKATSARI, BULAR ALDI ONARI: espaldas á la tempestad, pecho al buen tiempo: *les épaules à la tempête, la poitrine au beau temps*. (Refranes, 240.) GIBEL EGIOK EKAITZARI, vuelve la espalda á la tempestad, *tourne le dos à la tempête*. (Oih. Prot. 192.)

Ekaizunzi (AN-b), muy quejumbroso: *geignard, très plaintif*.

Ekaizte (AN-arak-b-lez, B-a, BN-baig, G-and, Lc), temporada de temporales ó tempestad de larga duración, *période d'orage ou tempête de longue durée*.

Ekaiztsu, **ekaitztsu**, tempestuoso: *tempétueux, orageux*. (Duv. ms.)

Ekdaldi: 1º (B?, G?, An.), tanda, turno: *tour, rang*. — 2º (AN-b), ratos en que hay humo, *moments où il y a de la fumée*.

Ekaló (AN-b), columna de humo, *colonne de fumée*.

Ekan (B), tréala tu, hembra: *apportella, femme*. (De EKARRI.)

Ekaudu (Bc): 1º costumbre, *coutume*. EUSHALDUNAK BAGARA BENETAN, BIZI BEAR DOGU GEURE AASABAR ERAKATSIS DEUSKUEZAN ERANDUAKAZ: si de veras somos vascongados, debemos vivir con las costumbres que nos han enseñado nuestros antepasados: *si nous sommes vraiment basques, nous devons suivre les traditions que nous ont léguées nos aïeux*. (Per. Ab. 53-4.) — 2º acostumbarse, *s'accoutumer*. EKANDUTA DAGOZAN BEGIAK, los ojos que están acostumbrados, *les yeux qui sont habitués*. (Per. Ab. 128-13.)

EKAR, **ekhar** (c), indet. de EKARRI, EKARRI.

Ekarh-gaitz, áspero, indócil, *agrio: acariâtre, indocile, aigre*. (Duv. ms.)

Ekartera (B-b), temporal, *orage*.

Ekarzor: 1º (Bc), fértil, productivo: *fertile, productif*. — 2º (AN-b, BN-ald), condescendiente, persona que fácilmente

se aviene : *condescendant, personne qui se rend facilement.*

Ekharrle, fértil, fructífero : *fertile, fructueux.* (Duv. Labor. 182-4.)

Ekaraldi : 1º (B), temporal : *tempête, mauvais temps.* — 2º (c), acarreo, charroi.

Ekharrerrez, dócil, tratable : *docile, traitable.*

EKARRI, ekharri: 1º (c), traer : *tirer, apporter.* — 2º (B-m-ón), dar fruto, producir : *donner du fruit, produire.* BERTZE BAT BADA EKHRI ZEN LUR ONEREA ETA HANDITU ZEN ETA EKHARRI ZUEN : otra procreación cayó en buena tierra y creció y produjo : *une autre partie tomba dans une bonne terre, leva et donna du fruit.* (Har. Marc. IV-8.)

— 3º (B-m-ón), fruto, producto : *fruit, produit.* — 4º (Gc), choro : *jet, jaillissement.* — 5º significar, significar. GALDEGIN ZIOTEN... ZER ZAKHAREN IDUPIEN HARR, pefeguntaron... qué significaba aquella parábola, ¿le preguntó... *ce que signifiait cette parabole.* (Har. Marc. IV-10.) — 6º (S), resolvere, se résoudre. EKARRI ZEN (S), se resolvió á... *il se décida á...* — 7º (AN, ms-Lond.), alegar, al leguer. ¿ZER DAKAR OHREK, BERBA TA BERBA GOIZ GUTZIAN (B-1)? ¿qué alega ese, hablando sin cesar toda la mañana que anuncia celui-là, depuis toute la matinée qu'il parle? — 8º (B, G), dar, donner. EKAR (B), EKARAK (G), dame, donnetoi. EKAN (B), EKARAN (G) : damelo tú, membrá : *donne-le-moi, toi, femme.* EKAZU (B), EKATZU (G), dame, donnez-le-moi.

Ekarti, ekartsu (B, G), fértil, productivo : *fertile, productif.*

EKATS (Bc, L), tempestad, tempête. (V. **Ekaitz**.) EGURADI EKATS (B-mód), tiempo tempestuoso, temps orageux.

Ekaú (B-b-i-m), dame, *donne-moi.* (Contr. de EKARRI-EZU.)

EKE (AN-azek-b-ulz, BN-baig-s, R), humo, fumée. Var. de KE.

Ekheerri (L-bard), sol, soleil.

EKEI (BN-s, R), **ekhei** (BN-am) : 1º persona ó cosa que promete crecer mucho, *personne ou chose de belle venue.* — 2º **Ekhei** (Bnc, Sc), materia, material apto para hacer algo : *matière, matériel propre à faire quelque chose.* POTRO HAU DAUGIN URTERO GERECHO EKHEI DUT (BN, Sal.) : este borriquito lo tengo, para que sea garafón el año próximo, *je garde ce poutain, pour en faire un étalon l'année prochaine.*

Ekeigai (BN-s), **ekheigai** (BN-ald, L), **ekeigai** (R), material apto para algo, *matière propre à faire quelque chose.*

EKEN : 1º (AN-azek), quitar, arracher. Var. de KEN. — 2º (AN-b), de ellos, *d'eux.*

EKENDU (AN-azek-b, Bnc), quitar : *ôter, enlever.* Var. de KENDU.

Ekenganatu (AN-b), ir á ellos, *aller à eux.*

Ekerá (G-ez) : 1º lugar soleado, *lieu ensoleillé.* — 2º oriente, *orient.* Var. de EGUTERA.

Ekherri, sol, refiriéndose al calor del sol : *soleil, en se rapportant à la chaleur du soleil.* (Duv. ms.) (V. **Ekherri**.)

Eket (B-ar), huida, *fuite.* EKET EGIN (B-ar), huir, *fuir.*

EKETA (B-1), se usa como nombre propio, sinónimo de NI, NEU, « yo, yo mismo : *s'emploie comme nom propre,*

synonyme de NI, NEU, « moi, moi-même. » EKETAR ESAN DAU : lo ha dicho EKETA, ó yo lo he dicho : *c'est bibi (pop.) qui l'a dit, ou c'est moi qui l'ai dit.* EKETARI, á mi, á bibi (pop.). EKETAGAZ, conmiigo, avec bibi (pop.).

Ekeztatu (AN, BN), ahumar, *enfumer.*

EKHI (BN, S), **eki** (BN-s) : 1º sol, soleil. AGURTENDANIK GEURDARA ANHIZ EKHI ETA EUHI, de este año al que viene habrá muchos días de sol y de lluvia, *entre maintenant et l'année qui vient il passera beaucoup de jours sercins et pluvieux.* (Oih. Prov. 56.) — 2º (S, Alth.), girasol, *tournesol.* (Bot.) — 3º (AN-b), á aquellos, *à ceux-là.* — 4º **Eki** (L), ciertamente, *certainement.* EZ EKI, PHILOTEÁ, DEBEOZKAR EZTU DEUSEBE GAIZTIZEN : no... Filotea, la devoción no daña nada : *non... Philothée, la dévotion ne nuit en rien.* (Har. Phil. 10-8.)

Ekihi-begi (Sc), **eki-begi** (BN-s), sitio muy soleado, *endroit très ensoleillé.* (Contr. de EGUSKI-BEGI.)

Hekie (Lr), aquellos, *ceux-là.* **Hekien** (Lc), de ellos, *d'eux.* **Hekien-ganatu** (L), ir á ellos, *aller à eux.*

Ekiara (G, Card.), ejercicio, *exercice.* **Ekihi-jalkigia** (S, Matth. 11-1), el oriente, *l'orient.*

EKILIKI (R), raja de pan blanquecino bien asado : *rôtie, tranche de pain blanc bien grillé.*

Ekilili : 1º (ms-Lond.), calaminta, *calaminthe.* (Bot.) — 2º **Ekhilili** (S, Alth.), helianto, *hélianthe.* (Bot.)

Ekin (Bc, Gc), **ekhin** (Ax.) : 1º ocuparse, inculcar, insistir : *s'occuper, inculquer, insister.* = Es verbo conjugable, lleva siempre un dativo por complemento ; siendo de advertir que su núcleo es justamente el recipiente intransitivo -KI-, « á. » Por esta razón pueden confundirse flexiones de este verbo y del auxiliar. NAKION BEHIN significa aisladamente « dedíqueme yo á ello una vez » (Ax. 39-37-10) ; pero NAKION BEHIN, BERRIZ BIHURTZERO DESIRARIK EZTUKEDAN BEZALA, ASE ETA ASPER, significa « hárteme yo y satisfágame (del mundo), como que no tendré desco de volverme á él de nuevo ».

GAKIOZAN AURRERA, « sigámonos adelante. » (Per. Ab. 38-3.) AKIO BETI BETESEGIEN EZNEREAN, « continúa siempre de la leche de la vaca con ería crecida. » (Refranes.) EMENTSE NAUKAZU « ZERI NAKIO » (B-mu), « aquí me tiene usted desocupado, » como diciendo : « ¿ á qué me dedico ? » Se conjuga poco este verbo, lo cual es debido no sólo á la nivelación que produce en nosotros la relativa pobreza de las lenguas extrañas que nos son familiares, sino también á que la idea de este verbo se expresa más ó menos completamente con diversas palabras : ERIN, JARDUN, ISARDU, ERAGON, ARI IZAN, ERAUTSI, NAKIO, DIABDUT ó DIABDUT, DARAGUYOT, ARI NAIZ y DERAUTSAT ó DAUTSAT son casi sinónimos. ¿ Que es extraño es que alguno se enmohezca por falta de uso ! Anádate á esto que hoy, por lo ménos, la conjugación propia no anádate á la conjugación perifrástica del mismo verbo en subjuntivo. En vez de GAKIOZAN..., dice Moguel EKIN DAIOGUN AURREAN DAKUGUN ONI, « dedíquemonos á esto que tenemos delante. » (Per. Ab.

56-15.) Uriarte, en vez de ZAKIOZ EBAGITEN, dice EKIN EIOZU EBAGITEN, « seguid cortando. » (B, Apoc. XIV-15.) Ez BEREHALA LEHENBIZIKO EGUNEAN EKHIH, « no insistáis en seguida el primer día. » (Ax. 19-302-19.) El que arregló la tercera edición substituyó en este pasaje y en varios otros la palabra EKHIH (que él sin duda no la conocía) por EGIN. *Ce verbe comporte toujours un datif pour complément ; il est à remarquer que son radical est justement le « récipient » intransitif -KI-, « á. » Pour cette raison, on peut confondre les flexions de ce verbe et de l'auxiliaire. NAKION BEHIN signifie isolément « que je m'adonne une fois à cela » (Ax. 39-37-10) ; mais NAKION BEHIN, BERRIZ BIHURTZERO DESIRARIK EZTUKEDAN BEZALA, ASE ETA ASPER, signifie « que je me rassasie et que je me satisfasse (du monde), car je n'ai pas envie de retourner à lui de nouveau. » GAKIOZAN AURRERA, « nous suivions en avant. » (Per. Ab. 58-3.) AKIO BETI BETESEGIEN EZNEREAN, « prenez toujours du lait de la vache qui a son petit grand. » (Refranes.) EMENTSE NAUKAZU « ZERI NAKIO » (B-mu), « me voici inoccupé, » comme si l'on disait : « á quoi vais-je me donner ? » Ce verbe se conjugue peu, ce qui provient non seulement du nivellement que produit en nous la pauvreté relative des langues étrangères qui nous sont familières, mais ce qui est dû aussi à ce que l'idée de ce verbe s'exprime plus ou moins complètement avec différents mots : ERIN, JARDUN, ISARDU, ERAGON, ARI IZAN, ERAUTSI, NAKIO, DIABDUT, DARAGUYOT, ARI NAIZ et DERAUTSAT ou DAUTSAT sont presque synonymes. Qu'y a-t-il d'étonnant à ce que tel se moisse faute d'usage ! Ajoutons à cela qu'aujourd'hui, du moins, la conjugaison propre n'apporte rien à la conjugaison périphrastique de ce verbe au subjonctif. Au lieu de GAKIOZAN..., Moguel dit EKIN DAIOGUN AURREAN DAKUGUN ONI, « donnons-nous à ce que nous avons devant nous. » (Per. Ab. 56-15.) Au lieu de ZAKIOZ EBAGITEN, Uriarte dit EKIN EIOZU EBAGITEN, « coupe toujours. » (B, Apoc. XIV-15.) Ez BEREHALA LEHENBIZIKO EGUNEAN EKHIH, « n'insiste pas dès le premier jour. » (Ax. 19-302-19.) Celui qui a arrangé la troisième édition a substitué, dans ce passage et dans beaucoup d'autres, à EKHIH (que sans doute il ne connaissait pas), le mot EGIN. ZAKIOZ BERRAZ MAIZ JAINKOARI HATSORAFENEZ, daos pues con frecuencia á Dios por medio de aspiraciones, *donnez-vous donc fréquemment à Dieu au moyen d'aspirations.* (Har. Phil. 109-9.) — 2º (B, G), insistencia, *insistance.* SOLDAUTEGIA, NAGI, BURGIN TA LEPOZALEA BADA, IRAUTSI, JARDUN TA EKIN GUZTIKAZ LENA GEBATUKO DA : la soldadesca, si se compone de perezosos, comodones y cobardes, quedará la misma con todos los discursos é insistencias : *si la soldatesque se compose de paresseux, de vicieux et de lâches, elle restera toujours telle, malgré tous les discours et les insistance.* (Per. Ab. 204-2.) — 3º (B-mu), insistente, tenaz : *insistant, tenace.* ¿ ONDO ERISA ZAGOZ ZEU, BEINTZAT, GOIZON ? ¡ está V., por cierto, bien insistente esta mañana ! *vous êtes, vraiment, bien insistant ce matin !* — 4º (Sc), crecidito, gallardo : *grand, gaillard.* HARR HORI ZE ERIN DEN (Sc) ! ¡ qué gallardo es*

ese niño! *quel gaillard que cet enfant!* — 5º (Sc), fanfarón, fanfarón. GIZON GAZTE ELHESARI HORI JE EKIN DEN! ¡que fanfarón es ese joven hablador! *quel fanfarone que ce jeune parleur!*

Ekinaldi (B, G), envite, acometida que se dá al trabajo: *ahan, coup de collier, effort de travail*. BESTE EKINALDI RATEGAZ SAIL GUTZIA LANDATU EGONGO DA, con otro envite todo el trozo estará labrado, avec un autre coup de collier tout le morceau serait labouré.

Ekinalean (B, G), en todo lo posible, autant que possible.

Ekinza (B-ón, G-zeg), empresa, entreprise.

EKIRAMU, fanfarronada, fanfarronade. (Oih. ms.)

Ekhi saintu (Sc), custodia, ostensorio.

Ekisargi (S-li), occidente, poniente: *occident, ponant, couchant*.

Ekhi-siskil (BN-osti), rayos intermitentes del sol, los días que generalmente esta cubierto: *rayons intermittents du soleil, les jours où il est généralement couvert*.

Ekitako, sombrilla, ombrelle. SENTONA, AGORILLAN BIDEZ BAHOA UK EUREKI EKITAKOA: anciano, si viajas en agosto, lleva contigo la sombrilla: *vieillard, si tu voyages en août, emporte avec toi ton parasol*. (Oih. Prov. 669.)

Ekitaldi (Bc), ejercicio, exercise.

Ekite (B, G), insistencia, insistence.

Ekitoltzi (Sc), calor sofocante del sol, chaleur suffocante du soleil.

Ekhitzaltze (Sc), oscurecer, ponerse el sol: *s'obscurcir, se voiler (le soleil)*.

EKIZ (B, arc), de aquí en adelante, dorénavant. = Palabra de origen desconocido, mot d'origine inconnue. EKIZ NAGO GERTUAGO IÑOIZ BAISO GUDERAKO: más aparejado que nunca estoy de aquí en adelante para la guerra, je suis dorénavant plus préparé que jamais pour la guerre. (Refranes, 330.)

Ekhiztatu, exponer al sol, exposer au soleil. (Duv.)

Eko : 1º (AN-b), que no, que non. — 2º (BN), golpear fuertemente, frapper durement.

-Eko (B-a-ca-o-ls), Sin. de -IKO, TAKO. NIK EMONERO BAT, uno dado por mí, un donné par moi. = Se dice -NEKO después de vocal. *On dit -NEKO après une voyelle*. NIK EKARBINEKO BAT (B-ca), uno traído por mí, un apporté par moi.

Ekoizte, fecundo, fécond. (Oih. 237-2.)
 ¡ O ZUHATZ ORSTO-ZABALA ! (DIOITELA), LUZ- EZ IZALA HORLA URHENTSU, HORLA EKOIZTE, ORAI IZANA BEZALA : ¡ oh árbol de anchas hojas ! (diciendo), que seas largo tiempo tan rico, tan fecundo como eres ahora : *ô arbre aux larges feuilles ! (disent-elles), sois longtemps aussi chargé de fruits et aussi fécond que tu l'es à présent*.

Ekoizpen : 1º fecundidad, fécondité. (Oih. 237-7.) ZUHATZETAN HII LEHENA AIZ, HOBENA ETA EDERRENA; DOHATSU HIRE ORSTO-ADARRAK; DOHATSU HIRE EKOIZPENA: entre los árboles tú eres el primero, el mejor y el más hermoso; felices tus hojas y ramas, feliz tu fecundidad : *tu es le premier des arbres, le meilleur et le plus beau; bénies soient tes feuilles et tes branches, bénie soit ta fécondité*. — 2º (S), efecto, effet. ZOIŠEK ZURE MISERIKORDIAREN EKOIZPEN MIRA-

GARRI BATEZ: el cual, por un admirable efecto de vuestra misericordia: *lequel, par un admirable effet de votre miséricorde*. (Oioitz. 32-8.) — 3º (Sc), productos de la tierra, produits de la terre. — 4º (Sc), ganancia de dinero: *luere, gain d'argent*. — 5º (Sc), herencia, héritage. — 6º (S), ventaja, provecho: *avantage, profit*.

Ekoizte : 1º arrojar, jeter. (Oih. Voc. 219.) — 2º fruto ó producto de los árboles, *ou production des arbres*. — 3º fruto ó producto de cualquier otro agente natural (efecto), *fruit ou produit de n'importe quel agent naturel (effet)*. ILAUR DA LURREKO LEGEA, GAUZA ONOK BERE EKOIZTE DERA IDURI DU EGITEN: esta es la ley del mundo, todo ser produce su efecto semejante á sí mismo: *ceci est la loi du monde, tout doit être semblable à la cause qui le produit*. (Oih. 167-75.)

Ekoratu, callarse, se taire. (S. P.)

Ekorakin (S, Leiz. Voc.), barreduras, balayures.

EKORST (S. P.), ekort (AN, Araq.), aborto, avortement.

Ekort egin, abortar, avorter.

EKORTU (S, Leiz. Voc.), baltar, balayer. GELAK EKORTU ENTUEN EGUNEAN, SARTHU ZAITAZ ARROTZ ETSEAN: el día que he dejado de barrer los cuartos, se me han presentado huéspedes en casa: *le jour où j'ai laissé les chambres à balayer, les hôtes se sont présentés chez moi*. (Oih. Prov. 608.)

EKOSARI : 1º (B-zig), legumbre, légume. — 2º (B, arc, Oih.), haba, fève. GIZON GAZTEEN GOGOA EKOSARIA LASOA: el pensamiento del hombre joven, (es) del tamaño del haba: *la pensée du jeune homme, (est) grande comme une fève*. (Refranes, 415.) JOANETAK ZAIA OIHAL MEHEZ, JAKIA EKOSARIZ, SALDA EHEZ: Juanita tiene la saya de paño fino, su alimento es de habas, el caldo es como de agua de lejía: *Jeannette a une robe de drap fin, sa nourriture se compose de fèves, son potage (est) maigre et tanné) comme de l'eau de lessive*. (Oih. Prov. 268.)

EKOSI (B-o), (V. Ekusi.)

Ekošpe (Sc), aborto, avortement.

Ekošpe egin, abortar, avorter.

EKOŠT (AN-orte), ekost (AN-arak), aborto, avortement.

Ekost egin (AN), (V. Ekort egin).

Ekhozpen (BN-arb), abortar, avorter.

EKUN (R), haber, avoir. EKUNIK DUN (R-uzt): lo tengo como regalo, me lo han dado: *je l'ai en cadeau, on me l'a donné*. NAI EKUNTU ZIZUN IL (R, Bonap.), lo quisó matar, il voulut le tuer. Var. de UKAN, UKHAN; UKEN, UKREN.

Ekhúra (Sc), quieto, tranquille. Imperat. de EKURATU. EKHÜRADI (S), estate quieto, reste tranquille.

EKURI (R), quieto, tranquilo, tranquille. EGONZTE EKURI (R-uzt), estate quieto, reste tranquille.

Ekuritu (R), quedarse: *rester, s'arrêter*.

EKURU (R-uzt, Oih.), ekhürü (S): 1º tranquilo, tranquille. AKRO ZORIGAITZARI EKURU ETA ONARI ADURU, sufre con paciencia el infortunio y aguarda la felicidad, souffre la mauvaise fortune en patience et attends tranquillement la bonne. (Oih. Prov. 54.) EKÜRÜ NŪZ (S), estoy quieto, je suis tranquille. —

2º firme, ferme. ZENBAT NIZAN ZUTAN IZAN BETHI TINK ETA EKURU, cuánto tío yo en vos tío y firme, combien je fus fidèle et ferme à vous. (Oih. 109-15.)

Ekurugaitz (S), inquieto, impaciente: *inquiet, impatient*. OTSO GOSEA EKURUGAITZ, el lobo hambriento (está) inquieto, un loup affamé ne reste pas tranquille. (Oih. Prov. 393.)

Ekkhurgaitz (S), intranquilidad, impaciencia: *turbulence, impatience*.

EKUS (R), indet. de EKUSI.

Ekusgari (R), espectáculo, spectacle.

Ekusi (B-o, G, R), ver, voir. EKUSIKO DEZU EZTUELA ELKABREKIN ANTZIK, veréis que no se parecen (unas fiestas á otras), vous verrez que (les fêtes) ne se ressemblent pas. (Ag. Eracus. 142-1.)

Ekusari : 1º espectáculo, spectacle. ¿ NOLAKO EKUSARIA GELDITU OTEZIAN ZU ZERE JANGOIKOAREN BEGITAN? ¿qué clase de espectáculo eráis á los ojos de vuestro Dios? *quelle sorte de spectacle n'étiez-vous pas aux yeux de votre Dieu?* (Mend. 1-11-34.) — 2º ejemplo, exemple. BEGIRATU GABE, NEREKIN ZEBILTZANEI ORBERTAN NIK EMATEN NIEN BEHAR EZ BEZALAKO EKUSARIHA, sin mirar al indebido ejemplo que yo les daba á quienes andaban conmigo, sans prendre garde au mauvais exemple que je donnais à ceux qui m'accompagnaient. (Mend. 11-9-33.)

Ekusatu, visitar, visiter. LOAZ, JOAN ZAITZEKIN GIZETAN, JESUS ELIZAN EKUSATZERA: idos, todas las veces que podáis ir, á visitar á Jesús en la iglesia: *allez, toutes les fois que vous le pouvez, visiter Jésus dans l'église*. (Mend. Jes. Biotz. 388-8.)

Ekuseta, espectáculo, spectacle. EMAN DIET EKUSI NAUTENI EKUSKETA GAISTOA TA GAITZERAKO BIDE GALGARIRIA: á los que me han visto les he dado un mal espectáculo, incitándoles á la perdición: *j'ai donné à ceux qui m'ont vu un mauvais spectacle, les incitant à la perdition*. (Mend. 11-43-23.)

Ekuslari (B), testigo, témoin. OREBREAKO GURA DAU ILUNA TA-EZ EKURITA EKUSLARIKIK, (el malvado) por lo malo quiere la oscuridad y no tener testigos, le méchant cherche l'obscurité pour faire le mal sans témoins. (ms-Zab. Ipuñ. XII.)

Ekusmen : 1º (G, Conf. 84-25), visión, vision. ¿ZER ESAN NAI ZUEN EKUSMEN ARK? ¿qué quería decir aquella visión? *que voulait dire cette vision?* — 2º (R), vista, alcance de la vista: *vue, portée de la vue*. EKUSMENEAN (R): á la vista, manifestó: *à la vue, manifeste*.

Ekestamen, visita, visite. (Vic. Mog.)

Eksu (B-ar, Micol.), véalo V., voyez-le.

Ekte (R-bid), costumbre, coutume. EKUTE DED, tengo costumbre, j'ai l'habitude. (DE EKUS ?)

EKUZ (R), indet. de EKIZI, lavar, laver. ZUK... EKUZ ONKI ZORE BEGITARTEA, tú... lava bien tu rostro, *lave-toi bien le visage*. (ms-Lond.)

Ekuzi (R-bid-uzt), lavar, laver.

Ekuzikin (R-uzt), agua de la friga que se dá de alimento á los cerdos: *eau grasse, eau de raiasse qu'on donne comme aliment aux porcs*.

Ekuzie (R), lavandera: *lavandière, laveuse*.

EL, hel: 1º (c), indet. de ELDU, HELDU, llegar, *arriver*. ZER HEL ERE (BN, Sc), por lo que pudiera suceder, *selon ce qui pourra arriver*. NOLA HEL (BN-am), según sea, *ça dépend*; GATELUTRA BAT SALDA ASKI DUZIA BAZKARITAKO? NOLA HEL; HAN-DI HANDIA BADA, BAI. ¿ Le basta á V. una escudilla de caldo para la comida? Según sea: si es grande, sí. *Est-ce qu'un bol de bouillon vous est suffisant pour le repas? Ça dépend: s'il est grand, oui*. HEL AKIT, BERANT BADERE: ilegaleme, aunque sea tarde: *viens à moi, quelqtue tard qu'il soit*. (Oih. 141-4.) EL AKIAT (G-and), EL AKIDA (BN-s, R-bid), ilegaleme, *viens à moi*. — 2º (c), indet. de ELDU, HELDU, madurar, *mûrir*. — 3º (AN, B, G), indet. de ELDU, agarrar: *saisir, accrocher*. — 4º (c), Var. de ERRI, « enfermedad », en algunos derivados: Var. de ERI, « *maladie*, » dans *quelques dérivés*. — 5º (B), Contr. de ERREAL, en algunos derivados: Contr. de ERREAL, dans *quelques dérivés*. — 6º (B-o), Var. de ERI, « *dédo*, » en ELEZTUN, « *sortija* »; Var. de ERI, « *doigt*, » dans ELEZTUN, « *bague, anneau du doigt*. » — 7º (BN, L, S), invocación de socorro, *appel au secours*. = Ordinariamente se repite, pero sin h: HEL-EL-EL! (S-li), ¡ socorro! socorro! au secours! au secours! — 8º Hel (L), socorro, *secours*. HEL ETA LAGUN DAKIZULA OTHOITZ EGITEAN, en os auxilie y os socorro, *qu'il vous aide et vous secoure*. (Har. Phil. 83-6.)

ELA: 1º (AN, Añ.), cuento, acontecimiento, fábula: *conte, événement, fable*. — 2º (AN-b), **hela** (L-ain), exclamación de saludo al entrar en una casa, *exclamation d'appel quand on entre dans une maison*.

Elaberri, elhaberri (L), noticias, *nouvelles*. ANHITZETAN ERE EHAKTZEN DERAUKIZGITE ELHABERRIAK, ERBANMEBRANAK: muchas veces nos traen noticias, dicharachos: *souvent nous arrivent des nouvelles, des cancans*. (Ax. 14-312-3.)

Elaberriti (Ax. 14-150-4), **elaberritsu, elhaberritsu** (L), hablador, charlatán, amigo de novedades: *hâbleur, charlatan, ami des nouveautés*. (V. Abazabal.)

ELAE (B-m), **elai** (B, G): 1º golondrina, *hirondelle*. EDER ELAEA GOIZEAN KANTATZEAN, ENEAREN KANTEAK JO NAU BIGTZEAN: en el canto de la mañana hermosa la golondrina, el canto de la mía me ha herido en el corazón: *dans la chanson du matin l'hirondelle est belle, le chant de la mienne m'a blessé au cœur*. (Refrancs, 519.) — 2º (B-mond-on, G-zeg), vengojo, *martinet*. = En B-ts se distinguen dos especies de ELAI: ETSÉLAI, « golondrina »; ELIZELAI, « vengojo, avión ». En B-ts on distingue deux espèces de ELAI: ETSÉLAI, « *hirondelle*; » ELIZELAI, « *martinet*. »

Elaiá-bedar (B), **elaia-belar** (G), celidonio, *chélidoine*. (Bot.)

ELAIRE (BN-s, R), **elhaire** (L-ain, S-li): 1º lenguaje, modo de hablar: *langage, façon de parler*. — 2º (BN, L, S), personas ligadas con una relación que pasa de un mero conocimiento, pero que no llega á la amistad: *personnes liées ensemble par une relation qui dépasse une simple connaissance, mais ne va pas jusqu'à l'amitié*. ELHAIRE GÉTÚZ (Sc), ELHAIRE GIRA (BN, L): somos algo amigos, tenemos cierto trato: *nous*

sommes quelque peu amis, nous avons quelques relations. ELHAIRE DUTENEK DIOENEZ, según dicen los que tienen trato, *d'après ce que disent les connaissances*. (Euskald. 41-4-1902.)

ELAKA (L-ain), especie de chafán ó falta que tienen algunas tablas en las esquinas, *espèce de chanfrein ou biseau que possèdent certaines planches dans les coins*.

Elakari (BN-s, R), hablador, *bavard*.

Elhaketan, conversando: *conversant, parlant*. LAGUN-ARTEAN HEL NADINEAN ELHAKETAN, ERHOOGAN, EZNUN DOSTAZTEN, EZNUN MINATZEN HI BETI-BETI AUT GOOGAN: cuando yo llego á estar entre mis compañeros, conversando, haciendo locuras, no me divierto, no hablo, absolutamente siempre te tengo á ti en la memoria: *quand je suis avec mes compagnons, conversant, faisant des folies, je ne m'amuse pas, je ne parle pas, car c'est toi qui toujours occupes mes pensées*. (Oih. 113-13.)

Elakri-lumia (BN), llaman así los gitanos á las muchachas de mala fama, *les bohémiens appellent ainsi les filles de mauvaise réputation*.

Helantz: 1º enfermedad inveterada, *maladie invétérée*. (Oih.) — 2º acontecimiento, circunstancia: *événement, circonstance*. BIZITZKO HELANTZA ASKOTAN BALIA DAKIOTETENA, lo que les puede valer en muchos trances de la vida, *ce qui peut servir dans les différentes circonstances de la vie*. (Goy. Aleg. vii-13.)

Elhapide (Sc), motivo de hablar, *sujet de conversation*.

ELHAR: 1º (S. P.), brezo, *bruyère*. (Bot.) — 2º (L-ain), tomillo, *thym*. (Bot.)

Helarantz: 1º enfermedad inveterada, *maladie invétérée*. (Oih.) — 2º acontecimiento, *événement*.

ELARATZ (G-zeg), llar, cadena de hierro en el bogar, *crémaillère du foyer*.

Elhardi, brezal, *bruyère (lieu de)*.

ELHARGUN, viudo, *veuf*. (V. Alargun.)

Helarte (?), circunstancia, *circonstance*.

Elharzun, enfermedad, *maladie*. EGGELTARZUNADA SENDO EZTATITZEN ELHARZUNA, la tontería es enfermedad incurable, *la sottise est un mal incurable*. (Oih. Prov. 143.)

Elasta (BN-s), conversación, *conversation*.

Elastatu (BN-s), conversar, *converser*.

ELASTIKO (B-m), tablas que sirven para ajustar la cobertera de los lagares: *charge, planches servant à ajuster le dessus des pressoirs*.

Elhasturi (BN-haz), charlatanería: *hâblerie, bavardage*. ARNOAK ELHASTURIA EMAN DAKO, el vino le ha hecho charlatán, *le vin l'a rendu bavard*.

Elhatari, hablador, conversador: *parleur, causeur*. LAGUN ELHATARI, BIDEKO ZAMARI, un compañero de viaje que es afable y decidior es como una acémila que lleva carga en el camino, *un compagnon de voyage qui est beau parleur sert de monture en chemin*. (Oih. Prov. 291.)

Elhati, hablador, charlatán: *beau parleur, bavard*. (Duv. ms.)

Elatsu (R), **elatsú** (Sc), hablador, *bavard*. ÖBROENA ERRANEN DU BEHORREN

HAITAN « ¿ZER ELATSU DUD ADESKIDE KURA! á lo mejor dirá V. dentro de sí mismo « ¡quét hablador es respecto de mi aquel amigo! »: *sûrement vous direz dans votre for intérieur « quel bavard mon ami est pour moi! »*

Helatu (L), tirar, *tirer*. LAUZKA EDO HAYAZAZU NIK HELATZEAN, ayudad ó excitad cuando yo tire, *aidez ou excitez pendant que je tirerai*. (Ihrib. Eskaraz. 133-22.)

Elhauso (BNe), avalancha de nieve, *avalanche de neige*. (DE ELHUR-AUSO.)

Elausi (B-m-ond), (V. Elausi.)

ELATZ (G), llar, *crémaillère*. ELATZEAN ZINZILKA DAGOAN ABAKKA BAÑO IGARBAKOKAK, más secos que la abarca que está pendiente del llar, *plus secs que la broque qui pend à la crémaillère*. (Pach. 31-8.)

ELAUZI (B-mond), estacada, *palissade*.

Elazi (R-uzt), hablador, *bavard*.

ELAZT (B-l), lastre, *test*. (?)

Elaztatu (R), hablar, *parler*.

Elazun (B-a-o, G-zeg), sortija, *bague*.

= De ERI, *dédo, doigt*.

Elazu (BN-s), embustero, hablador: *blagueur, hâbleur*.

ELBAR (AN, B-mond), Var. de ERBAL.

Elbarri: 1º (B, Gc), mancadura, estropeo: *neurtrissure, estropiement*. = De ERI, enfermedad, *maladie*. — 2º herida renovada, *blessure qui se rouvre* — 3º (G, Itur.), parálisis, *paralytie*. — 4º (AN-b, BN-ald, Gc), paralitico, *paralytique*. — 5º (G-and), manco, *manchot*. — 6º (B-m), noticia de la llegada, *nouvelle de l'arrivée*. = De ELDU, llegar, *arriver*.

Elbarriergen (G, Añ.), terciaria, *fièvre tierce*.

Elbarrikatu (BN-s), quedarse paralitico parcial ó totalmente, *tomber en paralysie partiellement ou totalement*.

Elbarritu: 1º (AN, B, BN, G), mancar, *estropier*. — 2º (B), renovarse una herida, *se rouvrir (une blessure)*.

Helbe, helberi (BN-haz), epidemia, *épidémie*.

Elberritu (G). (V. Elbarritu, 2º.)

ELBI: 1º (G-and-aya-ern-t), mosca. *mouche*. — 2º gusano verde grande que se forma en la patata, *gross ver de couteur verte qui se forme dans la pomme de terre*. — 3º (B-m), caries, *carie*.

Elbide (R-uzt), **helbide** (BN, S), recurso, medio para llegar á un fin: *expédient, moyen auquel on a recours pour atteindre un but*.

Elbiko (Be), moneda de dos reales, según algunos (B, Añ.) es la peseta: *monnaie de cinquante centimes, d'après certains* (B, Añ.) *c'est le franc*. = De EL (Contr. de ERREAL), monedita que un tiempo valia dos reales y á veces uno. *De EL (Contr. de ERREAL), petite pièce qui tantôt valait cinquante centimes et tantôt vingt-cinq*.

Elbiesto (G-and), mosquero: *émouchoir, chasse-mouches*.

Elbitzar (G?), mosca grande que daña las carnes: *mouche à ter, grosse mouche qui corrompt les viandes*.

ELBITZ: 1º (B-m-mu), demeracado, consumido: *amaigri, émacié*. — 2º (Bc, Gc), heno que se produce sin haber sembrado, *foin naturel*. — 3º (ms-Loud.),

cola de perro: *queue-de-loup, métam-pyre*. (Bot.) (V. **Albitz**). — 4° (B-mond-oh), planta con que se hacen las escobas de mano y la cama del ganado, *plante avec laquelle on fait les bétails à main et la litère du bétail*.

Helburu (BN), fin, objeto final: *but à atteindre, objectif final*.

HELDAIO: 1° (BN), rendimiento de cansancio: *rendu de fatigue, fourbu, exténué*. HELDU ZEN HELDAIO, lle-go rendido, *l'arrive éreinté*. — 2° (BN-ald, L-côte), desaliñado, *négligé*. — 3° (L-ain-côte), persona inútil, miserable: *croquant, personne inutile, miserable*.

ELDAR BN-baig, L, R-uzt), baba, bave.

Heldari L-ain), epidemia de cualquier enfermedad, *épidémie quelconque*.

ELDARNIO: 1° sueño, *somnolence*. OHEKO EL DARNIOA, sueño de la cama, *somnol du lit*. — 2° despierto, *éveillé*. (ms-Ots). — 3° delirio, *délire*. (llar.) AMETSETAN ETA EL DARNIOETAN ERE DIRIETEN ZARA, os encontráis con los mismos hábitos en sueños y aun entre delirios, *vous gardez les mêmes habitudes pendant votre sommeil et dans votre délire*. (Ax. 14-94-5.)

Elde (L-côte), **helde** (Duv. Labor. 107-19): 1° epidemia, *épidémie*. — 2° afluencia, *affluence*. LHELDE, afluencia de agua, *excès d'eau*. — 3° (L-azk), aventura, suerte: *fortune, chance*. ; L ABER ETA ON! ORTIK HELDEZKO LABASIA: ¡corto y bueno! de ahí (proviene) una inundación de aventuras: *court et bon! de là vient un déluge d'aventures*.

Eldeara (L), Var. de **elde** (1°).

ELDEKON (B-on), cirro, tumor no enconado: *squirre, tumeur indurée*.

ELDEKONIA B-a-ots), roña, *rogne*.

ELDER (B-m-oh, BN, Sal., L-ain, R, S), **helder** (BN-ald-mug), baba, bave.

Elderi (AN-b), **helderi** (BNc, L-ain), serie de males, epidemia, *épidémie*.

Elderti, **elderzu** (BN, Sal., S), baboso, *baveux*.

Heldezko, epidémico, *épidémique*.

HELDOR (BN, L, S), baba, *bave*.

Heldortsu, baboso, *baveux*.

ELDRO (B-ere-g), gigante, *géant*. (Contr. de ERBALDO?)

ELDU: 1° (AN, B, G, L), madurar, *mûrir*. DA HUME BAT ONGI ZORITU BAGE, ONGI ELDU BAGE, IGITATU EDO EBAKI ZENA ERIOKA, es un niño a quien la muerte segó ó cortó antes de haber madurado, *c'est un enfant que la mort faucha et enleva avant sa maturité*. (Liz. 434-33). ELDU-ARIN (B, G, no bien madura *fruit*), *vert* (fruit). — 2° (B, G-and), agarrar, *saïsir*. NORBAITEK DSTERIK ODOLA ZALAKO ETA ZAUBIREN BAT ZULAKO, ELDU ZION (G): alguno creyendo que era sangre y que tenía alguna herida, le agarró: *quelqu'un l'arrêta, croyant que c'était du sang et qu'il avait quelque blessure*. (Dial. bas. 21-40). — 3° (B, G-and, S), llegar, *arriver*. ELDU ZAN MIKEA SIBILIAN, AN BERE BUTZANA EPERDIAN (B-a-o-ts): ¿á dónde irá el buey que no ate? *lit.*: llegó la picala á Sevilla, también allí tenía la cola en el trasero: *où ira le bouf qui ne laboura pas? lit.*: la pie arriva á Séville, là également elle avait la queue dans le derrière. — 4° (AN-ond), **heldu** BN, L, S), venir, *venir*. = HELDU DEN URTEAN no se traduce, como exige

la letra, « en el año que ha llegado, » sino « en el año que viene ». Su forma de pretérito tiene significación de presente; en realidad, de futuro; si bien aun en los mismos dialectos se usa también como pretérito. HELDU DEN URTEAN no se traduce pas, *comme le demanderait la lettre, « dans l'année qui est arrivée, » mais « dans l'année qui vient »*. Sa forme de passé á la signification du présent; en réalité, c'est celle du futur, *quand bien même dans lesdits dialectes elle s'emploie quelquefois comme passé*. — 5° (B, G), llegada, *visite*. — 6° **Heldu**, pertenecer, *appartenir*. (llar.) ZUZENZ ENI HELDU ZEN (BN-ald), me pertenecía en derecho, *m'appartient en droit*. AITA, INDAZI HILTZEN ZAITAN ONTIASUNA: padre, dame la hacienda que me pertenece: *père, donne-moi la part d'héritage qui me revient*. (llar. Luc. xv-12). — 7° **Heldu**, socorrer, *secourir*. (D'Urt. Gram. 363). — 8° (G), morder, *mordre*. — 9° (B), enconarse (la herida), *s'enflammer* (en parlant d'une blessure). — 10° (Bc), persona madura, juiciosa: *personne mûre, sensée*. GIZON ELDUENAK, los hombres más maduros, *les plus mûrs des hommes*. (Lard. Test. 133-14.)

Heldu-bako (BN), quizá, *peut-être*. **Eldu-bado** (B), **eldu-gabe** (G, L), verde, no maduro: *vert, ce qui n'est pas mûr*.

Eldu-barri (Bc), noticia de la llegada, *nouvelle de l'arrivée*.

Elduka (Gc), á derribarse (lucha de muchachos), *à se terrasser* (lutte de garçons).

Elduleku (Bc), agarradero: *anse, poignée*.

Heldura: 1° (BN, Sal.), socorro, *secours*. — 2° progreso, *progrès*. (S. P.)

Eldutasun (B), madurez de juicio, *maturité de jugement*. KUSIKO DA EDOZEIN LAGUNARITGAN ERARUSTEN DABELA EUREN EGONDEAGAZ, HILTHEREAGAZ, BERTETEAGAZ TA JEREAGAZ EL DUTASUNA, ATSETASUNA... LOTSA ONA: se verá que en cualquier sociedad muestran (con su porte, lenguaje y acogida), madurez de juicio, reposo, educación: *on verra qu'ils montrent dans quelque société que ce soit (par leur maintien, langage et accueil), maturité de jugement, pondération et éducation*. (Bart. Oly. 199-5.)

ELE: 1° (AN-est, G, L), ganado, *bétail*. GOROTZA IZATEKO BEAR DA ELEA, ETA ELEA IZATEKO BEAR DA BAZKA (G, llur. Dial. bas. 45-12): para que haya estiercol es menester ganado, y para que haya ganado es menester pasto: *pour avoir du fumier il faut du bétail, et pour avoir du bétail il faut du fourrage*. — 2° (AN-arakh, BN, L, R), **elhe** (BN, L, Sc), palabra, cuento: *parole, conte*. OYEK ELKARIEN KONTRA ELEAN ZEBILTZALA, cuando estos se ocupaban en maldecirse, *lorsqu'ils s'occupent à médire les uns des autres*. (Lard. Test. 36-9.) ELEAK EDIRIAGO LANAK BAIGO (BN-s), las palabras (paroles) mejores que los trabajos, *(il a) les paroles plus belles que les œuvres*. ELIE EDIRIA EGINAREN LABURGARI, la hermosa palabra acorta el día, *un beau discours fait trouver une journée courte*. (Oih. Prof. 376.) ELEAK ETA BELEAK BANATU (G): dar mucho que hablar, darse mucho á conocer: *faire parler de soi, se montrer beaucoup á connaître*. — 3° (AN-b),

chisme, cuentecillo: *cancan, raconter, caquetage*. — 4° (AN-est, L), rebano, *troupeau*. Var. de **eli** (1°). — 5° (G?), **lard**, **combate**, **combat**. — 6° (G-orm), **pesado**, **porfado**, **tenaz**: *rude, opiniâtre, tenace*. ; ONDO ELIA ZERA ASTEN ZERIANEN (ASTENTZENEN!) ¡que pesado es V, cuando empieza! *que vous êtes rude quand vous commencez!* — 7° (G?), **contienda**, **disputa**: *contestation, dispute*. EZ ELEAN, EZ GUDAN: ni en contienda, ni en batalla: *ni dans une dispute, ni dans une bataille*. (Ur. Dan. xi-20.)

Elhebide (BN, L), **elebide** (BN-s, L-ain), motivo de conversación, *motif de conversation*. GAIZKI BIZI DAN BATEK ELEBIDEA FRANKO EMAITEN DU (L-ain), uno que vive mal da mucha materia para hablar, *celui qui vit mal donne beaucoup de prise aux bavardages*.

Eleerakari, noticiero: *nouvelliste, cancanier*.

Elhegaitz BN?), maldición, *malédiction*.

Elegatús (R-uzt), tartamudo, *béque*.

Helegin, dar voces, llamando á alguien, *appeler quelqu'un*. ZUREGANA DUGU HEL EGITEN, RECURTIMOS á vos, *nous recourons á vous*.

Ele-iñilka (R-uzt), dar recados en voz baja, *donner des commissions á voix basse*. (S. Liz. 22.)

ELEIZA (B-mond), iglesia, *église*. = Su variante fonética ELEISA parece haber dado origen á la voz ELEIA, que significa lo mismo por haberse escrito ELEKA, que tanto sonaba ELEISA como ELEIA. Es voz extraña. Aunque la A final es orgánica, sin embargo el uso la considera como accidental y prescinde de ella en los derivados. Sa variante fonética *ELEISA semble avoir donné origine au mot ELEIA (qui signifie la même chose), parce qu'elle s'est écrite ELEKA, qui tantôt sonne ELEISA et tantôt ELEIA. C'est un mot étranger á la langue. Bien que l'A final soit organique, cependant l'usage considère cette lettre comme accidentelle et la laisse de côté dans les dérivés*.

Eleizako (B-art-bas-mond-o), sacramentos, *sacraments*. ZEURE ERRUZ ELEIZAKOAK BAGARIK EDO TESTAMENTUA EGIN BAGARIK ILAN BADIRA, si por vuestra culpa han muerto sin sacramentos ó sin olograr testamento, *si par votre faute ils sont morts sans avoir reçu les sacraments et sans avoir fait leur testament*. (Añ. Eskulib. 118-25.)

Eleizarte (B-art-bas-o), feligresía, *paroisse*.

Eleizkari (B-art-bas-o), honras funébrs, *honneurs funébrs*. BEGIRA EA EGIN BAGARIK BADAUKAZUZ AREN ELEIZKARIAK ETA AGINTZAK, mirad si tenéis sin hacer los funerales y mandas del difunto, *examinez si vous n'avez pas encore accompli les funérrailles et les legs du défunt*. (Añ. Eskulib. 121-1.)

Eleizur (AN-b, Bc), terreno sagrado, *terrain béni*.

Eleizpe (B-mond), pórtico, *porche*. **Eleiztar** (B), feligrés, *paroissien*. ¿ETA IRASI BIRE GUA ET, BERE ELIZTAR NEKAZARIK DAKIEN ERBETA BAKARIA? ¿Y no querer aprender el único lenguaje que conocen sus feligrés artesanos? *et ne pas vouloir apprendre l'unique langage que connaissent ses paroissiens artisans?* (Per. Ab. 199-25.)

Elheka (BN, Sal.), **elhekan** (BN, S.), hablando; en conversacion; *parlant, en conversation.*

Elkari (AN-b, BN-s), **elhekari** (L), charlatan, *bavard*, **ELEKARI** EDERRA (BN-s), excelente hablador: *habbleur, grand bavard.*

Elkatu (AN), **elkatuko** (L), conversar, *converser*. ¿ORDIA BORDONATE GAISTORIK EZTENEAN... EZ ELHEKATZEA BEHATU OTHE DA? ¿pero cuando no hay mala voluntad... es acaso pecado el no conversar? *mais quand il n'y a pas de mauvaise volonté... est-ce un péché de ne pas parler?* (Ax. 34-147-5.)

Elketa (BN-baig), **elheketa** (L): 1º conversacion, *conversation*, **ELKHARREKIN...** **ELHEKETAN...** HASIZ GERO, en comenzando... a hablar... en común, *en commençant à parler en commun.* (Ax. 34-216-6.) — 2º locuacidad, *loquacité.*

Elketari (BN, L-ain), (V. **Elhes-tari**.)

Hel-helez, desamparado, pidiendo socorro: *en détresse, implorant du secours.* **HEL HELEZ EGON NAIZENEAN, EZTIZAUZTE HERBILTU:** cuando he estado pidiendo socorro, no os habéis acercado a mí: *au moment de ma détresse, vous n'êtes point accourus à mon secours.* (Oih. 183-6.)

ELELUMA (G-and), multitud, *multitude.* (??)

Elemani (L-côte), levadura, *levain.* (??)

Elemendi (B-arb), nombre de un monte en Bizkaya, *nom d'une montagne de Biscaye.* (V. **Ele**, 1º.)

EISEMENIA (G-orm, Duv.), infinidad, muchedumbre: *infinité, foule.* BEZHALA BIDERA ATHERATU ZITZAIOTEN GIZON ELEMENIA BATERIK, luego salió al encuentro con una muchedumbre infinita de hombres, *aussitôt il sortit à sa rencontre avec une grande foule d'hommes.* (Duv. Num. xx-20.)

Eleontzi (R-uzt), hablador, *bavard.*

Elepide (AN-b), **elhepide** (Sc), ocasion de hablar, motivo de maledicencia: *motif de conversation, de médisance.*

Elera (G-aya-ern-iz), arranque de un animal al arrastrar un carro, piedra: *secousse que donne un animal pour tirer une voiture, une pierre.*

Elerdi: 1º (B-a-g-ts), medio real, según algunos un real ó cuarto de peseta: *la huitième partie d'un franc, d'après d'autres ce serait la quatrième.* — 2º (B), medias palabras, *demi-mots.* **GIZON BATEK, SEME BAT BORDALTU NAI DIONEAN, LEINTARIK ELERDIKA ASTAN DA:** un hombre, cuando quiere casar un hijo, del principio empieza con medias palabras: *quand un homme veut établir son fils, il parle tout d'abord à demi-mots.*

Elerran (R), hablar, *parler.* **ELEHRAN BUD,** he hablado, *j'ai parlé.*

Elerranbide (R). (V. **Elhebidé**.)

Elhesari, homenaje, gloria, elogio: *gloire, honneur, hommage.* (Oih.) **ILIRI JAINKO HIRUKUNA, GUEZK GEHEN UGUNA, GOGO OROK, BIDE BEZALA, ELHESARI DEMALIA:** á ti, Dios tino, á quien todos los Espíritus, como es justo, te rindan homenaje: *à toi, Dieu en trois personnes, que tous reconnaissent comme Maître suprême, tous les Esprits, comme c'est juste, te rendent hommage.* (Oih. 213-17.)

Elesta (R), **elhesta** (Sc): 1º conversacion, *conversation.* — 2º (S?), dialecto, *dialecte.*

Elesurika: 1º (BN, L, S), inquiriendo, averiguando el origen de un rumor: *enquêtant, recherchant l'origine d'une rumeur.* — 2º (R-uzt), **elesuriketa** (R-uzt), adivinando, juego de palabras: *aux devinettes, jeu de mots.*

Elesuritu (BN, L, S), comprobar una verdad, *prouver une vérité.*

Elesuritzen (L, Sc), adivinando, juego de palabras: *aux devinettes, jeu de mots.*

Eletalde (G), manada, *troupeau.* **ZEEK KANPOA ATERRAKO ZERATE, FLETALDEKO IDISKOAK BEZELA, Y OSOLOK SALDRICIS COMO BECOTOS DE LA MANADA, ET VOUS SORTIREZ COMME LES VEUX DU TROUPEAU.** (Ur. Mal. IV-2.)

Eletari (B), **elhetari** (L), conversador, *causeur.* **LAGUN ELHETARI, BIDEKO ZAMARI:** compañero interlocutor, acémila de camino (alivia la carga): *compagnon qui parle, soulage la charge du chemin.* (Prov. Gilarí.)

Eletero (AN-b), chismoso, *canca nier.*

Eletsu, elhetsu (BN, L), verboso, hablador: *verbeux, bavard.*

Elhetsutasun, locuacidad, *loquacité.*

Elhetu, charlar, *bavarder.* (Duv. ms.)

Elhe-tutatu (S), hablar metiendo mucho barullo: *parler bruyamment, avec éclats de voix.*

Elez (R-uzt), hablando, *parlant.*

Elheza (S), conversacion, modo de hablar: *conversation, façon de parler.*

Elheztaldi, rato de conversacion, *instant de conversation.*

Elhezatari, hablador, *bavard.*

Elezetari (S): 1º apagar, borrar: *éteindre, effacer.* **ELEZTA DEZAN NITAN NIHAURENKA DEBAN AMORIOA,** para que apague el en mí el amor que tengo á mi mismo, *afin qu'il éteigne en moi l'amour de moi-même.* (Oitiz. 32-19.) — 2º conversar, *converser.*

Elezturn: 1º (B-a-ots), sortija, *bague.* — De **ERI**, dardo, *doigt.* — 2º (AN-b), chismoso, *canca nier.* — De **ELE**, chisme, *canca n.*

Elhe-zuri (BN-haz), **elezuri** (BN, L, S): 1º falso, *faux.* — 2º palabras melosas, hipócritas, *mots mielleux et hypocrites.* **BEHAMIAK ELHE ZURI BILDU DU LGIN NAHI EZTINAREN EGITEARAT:** el gitano ha conseguido, á fuerza de palabras melosas, que hiciese el otro lo que no queria: *le bohémien, par ses paroles doucereuses, a réussi à lui faire faire ce qu'il ne voulait pas.* — En la segunda acepcion deben separarse **ELHE** y **ZURI**, pues no constituyen nombre compuesto. *Les mots ELHE et ZURI doivent être séparés dans la deuxième acception, car ils ne constituent pas un nom composé.*

Helgabe (BN, L, S), impuber, *impubère.*

Helgai (BN-ald), devanadora: *rouet, dévidoir.*

Helgaitz: 1º (BN, L-ain, S), fiebre, calentura intermitente, *fièvre intermittente.* **HELGAITZ HERENAGATI, EZAZELA ORDEINATZEAZ ASOLATI:** no te afanos por hacer testamento, á pesar de las fiebres tercianas: *ne te mets pas en peine de faire ton testament, pour la fièvre tierce.*

Oih. **Proc.** 227. — 2º **Elgaitz** (B-ar, verde (fruta), *vert fruit.*)

Helgaidun, calenturiento, *fiévreux.* (Duv. ms.)

Elgaitzula (G?, Añ.), tabardillo, *fièvre chaude.*

Elgar (BN, Sca), mutuamente, *mutuellement.* **LEZEA, LNEA NIHAICENTZAT, ZUREA ELGARBIENTZAT:** tía, lo mio para mi mismo, lo vuestro para ambos: *ma tante, mon bien sera pour moi seul, et le vôtre pour nous deux.*

Elgar aditu (BNe), aliarse, *s'altier.*

Elgarrekitu (BNe), casi juntos, *presque assemblés.*

ELGATA (S, Oih.), alto, *haut.* **OIHU DA BORTHUTAN MENDI GORA BAT, NAFARIOA ELGATAKO ELTA ZUBEROAKO MUGAN:** Orhi es un monte alto de los Pirineos, en el limite de la Alta Navarra y Suseroa: *Orhi est le nom d'une haute montagne des Pyrénées, sur la limite de la Haute-Navarre et de la Soule.* (Oih. 61-3.)

ELGE: 1º (BN-am-orab, S), campo cultivado, *champ cultivé.* — 2º (B, ...), verde (fruta), *vert fruit.* — 3º (B-m), de poco talento: *borné, d'intelligence médiocre.* — 4º (S), llano: *plat, uni.* **ETSSELGERIK EZ, EMUTS ETSZA:** sin terreno adyacente, la casa privada de posesiones: *sans terrain adjacent, maison dénuée de possessions.* (Sen. Grat. 3-17.)

ELGER: 1º tonto, loco: *sol, fou.* **GIZON ELRIEIRA, EDO ELGEREA EDO ALFEREA,** el hombre risueño es ó fatuo ó perezoso, un riador ordinario es un sol ó un fainéant. (Oih. Proc. 194.) — 2º (Sc), desalinado, *désordonné.*

Elgerki, tontamente, *sottement.* **ENGANATU IZAN NAIZ ELGERKI,** he sido engañado tontamente, *j'ai été sottement trompé.* (Oih. 183-4.)

Elgezain (S), guardia rural, *garde-champêtre.*

Elgorri: 1º (B, G-goí), sarampión, *rougeole.* — 2º roya (enfermedad de las plantas), *rouille (maladie des plantes).* (De **eri**, 1º.)

Helgune, avenida, *avenue, abord.* (Duv. ms.)

ELI (R, Sc), **eli** (B, arc): 1º tropel, cuadrilla, grupo: *foule, troupe, groupe.*

ELZO ERE ELIA (ELHIA) GATZ, la muchedumbre es temible aun tratándose de mosquitos, *les mouchérons mêmes sont nuisibles lorsqu'ils sont nombreux.* (Oih. Proc. 499.) **GIZON-ELI BAT,** un grupo de hombres, un grupo d'hommes. **HAUR-ELI BATZ,** varios grupos de niños, *différents groupes d'enfants.* — 2º **Eli** (B, arc), rebano de ganado, *troupeau de bétail.* **ELI DOLOBREAN EZTA ZER AYTU TA BIZARGORBITAN GITSI ZER SINSITU,** en fuñ ganado no hay que escoger y en barbañojo poco que creer: *il n'y a pas à choisir entre le bétail malingre, et il y a peu à croire dans les barbes rouges.* (Refra. 392.)

SEMEZ ELIRUZ EZ, de hijos no es bueno tener un rebano, muchedumbre: *il n'est pas bon d'avoir une ribambelle d'enfants.* (Refra. 236.) — 3º (B-mañ), epidemia, *épidémie.* **GURETAN BATEGANDIK BUSTEGANA IRAATSIAZ DABLEN GYTSARI ESA TEN JUTSEKER ELIA,** en nuestros pueblos llaman **ELIA**, « epidemia », al mal que por contagio va de uno á otro, *nos populations nomment ELIA, « épidémie, » le mal qui par contagion se communique de l'un à l'autre.* (Euskalz. III-283-27.) **OIXTSE**

BAI BENETAN SARTU JAKUK ETSEAN ELIA, ahora si que de veras se nos ha metido en casa la epidemia, *c'est maintenant que l'épidémie a vraiment pénétré chez nous.*

ELIKA (R-bid), indet. de ELIKATU. EBIL ADI IBITIK, ELIKA ADI ETSETIK: anda por el pueblo, mantente de tu casa: *marche par le village, nourris-toi de ta maison.*

Elikatu: 1º (B, arc, G-bid-ern-ori-ets, L, R), mantener, alimentar: *nourrir, alimenter.* EDO EGIAZ NAI GUDURAZ ELIKATURO NAIZ, ó con verdad ó con mentira me mantendré, *ou de vérité ou de mensonge je me nourrirai.* (Refranes, 57.) DOIAZ ELIKATZEN, IRAGAITEN ETA KONTATZEN GARA: DOS alimentamos, nos pasamos y nos contentamos con lo preciso: *nous nous alimentons, nous passons et nous nous contentons du nécessaire.* (Ax, 3a-226-12.) — 2º (S), abstenerse, *s'abstenir.* ELIKA NAITE GAUZA HORAZ, me puedo abstener de eso, *je puis m'abstenir de cela.* — 3º (G-and), alimentarse ligeramente, *s'alimenter légèrement.* — 4º (R-bid), poner los medios para conseguir algo: *se disposer, prendre ses mesures pour atteindre quelque chose.* ELIKATAN DABILA KURA ZERBAIT BERGAINAKO, aquel anda poniendo los medios para conseguir algo, *celui-là a pris ses dispositions pour obtenir quelque chose.*

Elikatura (AN, B, arc, G, L, R), mantenimiento, alimento: *entretien, aliment.* OGIAGAZ URA, ORAGAZ EROEN ELIKATURA: agua con pan, mantenimiento de loco y mastín: *eau et pain, alimentation du fou et du mastin.* (Refranes, 247.)

Eliki (S, Géze), satisfacción, satisfacción.

Eliku-gabe (BN), gloton, *glouton.*

EliSato (AN-b), ermita, *petite chapelle déserte.* = Es doble diminutivo de ELIZA. *C'est un double diminutif de ELIZA.*

ElitO (Sc), salmos penitenciales que se rezan en el cementerio el día de Animas, *psaumes de la pénitence que l'on récite au cimetière le jour des Morts.* ELITOKA GURE HAUBAK BERROGI SOS IIA-BAZI DIZIE (Sc): nuestros niños, cantando salmos, han ganado dos pesetas: *c'est en chantant des psaumes, que nos enfants ont gagné deux francs.*

ELIZA (c), iglesia, en los sentidos de iglesia, « templo », é Iglesia, « congregación de fieles »: *église, dans les deux sens de « église, temple », et « Eglise, réunion de fidèles ».* (??) = Respecto de la supresión de A, véase ELEIZA. *Sur la suppression de l'a, voir ELEIZA.* ELIZA SAINDUAREN GALIZARREAN (BN), en el regazo de la santa Iglesia, *dans le sein de la sainte Eglise.*

Eliza-athorra (L), alba, *albe.*

Elizabide (AN-b), obligación de poner luz en las sepulturas antiguas del interior de los templos, *obligation de placer une lumière dans les sépultures antiques de l'intérieur des églises.*

Eliza-bulhar (BN-osti, L-ain), ábside, lit.: pecho de la iglesia: *abside, lit.: poitrine de l'église.*

Elizakari (R-utz, Sc), devoto, *dévoit.*

Elizakoak (AN, Bc, BN-s, L), los sacramentos, especialmente el santo Viático: *les sacrements, spécialement le saint Viatique.* ILAREN ELIZAKOAK (R), los funerales, *les funéraires.* ERRAN ZIOTEN

ONI, HAU ALA ERUSI ZUTENAK, AB ZITZALA LEN BAI LEN ELIZAKOAK: dijeron á este los que le vieron así, que recibiese cuanto antes los sacramentos: *ceux qui le virent ainsi lui dirent de recevoir le plus tôt possible les sacrements.* (Mend. Otoitz, III-366-14.)

Elizakar (R), devoto, *dévoit.*

Elizalde (AN, B, G), paraje junto á la iglesia, *lieu contigu à l'église.*

Eliza-leihorpe (BN-ald, L), atrio del templo, *porche de l'église.*

Eliza-mantarra (Sc), alba de sacerdote, *albe de prêtre.*

Elizape (B-l), (V. **Eliza-leihorpe.**)

Elizarako: 1º (c), para la iglesia, *pour l'église.* — 2º (Bc), **elizarakoi** (B-a, G, Iur.), devoto, *dévoit.*

Elizarakoitasun, **elizarakotasun**, devoción, *piété*.

Elizarte (?), feligresía, *paroisse.*

Eliz-atari (G-oin), pórtico, atrio del templo: *portique, atrium du temple.*

Elizate: 1º (B, arc), anteiglesia, título inferior al de villa, dado en B á las poblaciones: *commune, titre inférieur à celui de ville, donné en B aux populations.* NI NABIL BAZTERRIK BAZTER, EHURIK EHURI, BIZKAIKO URI TA ELIZATERIK GEIENAK IIAGO DITUDALA: yo ando de ceca en meca, de pueblo en pueblo, habiendo atravesado por todas las villas y anteiglesias de Bizcaya: *je vais par monts et par vaux, de village en village, traversant les villes et toutes les communes de Biscaye.* (Per. Ab. 195-12.) — 2º (BN-am, S-li), barrio junto á la iglesia, *quartier joignant l'église.*

Elizatiar (BNc, Lc, Sc), devoto, *dévoit.*

Elizatiartasun, devoción, *dévotion.*

Elizatiartu, hacerse devoto, *devenir dévoit.*

Elizatorra (AN-b, BN, L-ain), alba (vestidura sacerdotal), y también sobrepelliz: *albe (rêtement sacerdotal), et aussi surplis.*

Elizatsori (Lc, Sc), gorrión (pájaro), *moineau (oiseau).*

Elizauri (R-bid), cementerio, *cimetière.*

Elizaz (Bc), eclesiásticamente, *ecclésiastiquement.* ELIZAZ BASERITAR OHEK LEKEITIOKOAK DIRA, GIZONEZ BARRIZ IZPASTERKOAK (B-l): esos aldeanos eclesiásticamente son de Lekeitio, en lo civil pertenecen á Izpaster: *ecclésiastiquement ces paysans sont de Lekeitio, et de Izpaster en civil.*

Elizbirada (B-ts), **elizbiribil** (G-and-aya-et5-us), procesión, *procession.*

Elizdei (B, G), publicaciones de matrimonio, *bans de mariage.*

Elizete (B, ms-0t5), feligresía, *paroisse.*

Elizgizon: 1º (B), eclesiástico, sacerdote: *ecclésiastique, prêtre.* — 2º (B-mu-ts), devoto, hombre dado á la iglesia: *dévoit, homme qui fréquente l'église.*

Elizjira (B-m), procesión, *procession.*

(?)

Eliz-inguru (B-a-d-mond-o, BN-ald-baig), **eliz-iztuli** (L-ain): 1º procesión, *procession.* — 2º contornos de la iglesia, *pourtour de l'église.*

Elizkari (B-a-l-mu-0-t5): 1º funerales, *funéraires.* — 2º ofrenda piadosa, *offrande pieuse.*

Elizkizun: 1º (AN, B, G), función de

iglesia: *cérémonie, solennité d'église.* — 2º (B-berg), los funerales, *les funéraires.*

Elizkoi (Gc), devoto, *dévoit.*

Elizkor (Gc), sepultura, *sépulture.* ELIZLURAIK EZTU OHEK MEREZI, ese no merece sepultura eclesiástica, *celui-là ne mérite pas la sépulture ecclésiastique.*

Elizmai (G, Mog.), altar, *autel.*

Elizmaisu (B-berg), párroco, cura, *curé de paroisse.*

Elizmera (AN), funerales, *funéraires.*

Eliz-mutil (G-t), monaguillo, *enfant de chœur.*

Elizoi (B-o), devoto, *dévoit.*

Elizpe (B-mu-ts), pórtico, *porche.*

Eliz-sartze (G), presentación en el templo, *présentation au temple.* JERUSALENERA IGO ZIRAN, LEGEAK AGINTZEN ZUEN BEZELA,... ELIZ-SARTZE EGITEIRA: subieron á Jerusalem, como ordenaba la ley,... á hacer la presentación en el templo: *ils monterent à Jérusalem, comme la loi l'ordonnait... pour faire la présentation au temple.* (Lard. Test. 401-12.)

Eliztar: 1º (B-m, G-aya), feligres, *paroissien.* — 2º (B-a-m), piadoso, *pieux.*

Eliztei (B-i-mond), proclamas de matrimonio, *bans de mariage.*

Eliztere (B, ms-0t5), (V. **Elizete.**)

ElizSori: 1º (B-g), gorrión (pájaro), *moineau (oiseau).* — 2º (L?) buho, *hibou.*

Eliz-üngürü (Sc): 1º procesión, *procession.* — 2º contornos de la iglesia, *pourtour de l'église.*

Eliz-zain (B, An.), párroco, *curé de paroisse.*

Eliz-zale (B, G), devoto, *dévoit.*

Helka (BN-s, L, Sc), pidiendo socorro, *implorant du secours.* HELKA ARI ZÜZÜN (S), estaba pidiendo socorro, *il implorait du secours.*

Helkaitz, infortunio, calamidad: *infortune, calamité.* EZEN EZ NAITEK BIHUR, HAURRA GABE, ENE AITARENGA, BELDURREZ-ETA ENE AITA LEHERTUKO DUEN HELKAITZAREN LEHUKO GERTHA NADIEZ: porque no puedo volver á mi padre, estando ausente el muchacho: *por no ser testigo de la calamidad que ha de oprimir á mi padre: car je ne puis retourner à mon père, si l'enfant n'est avec moi, pour ne pas être témoin de l'affliction qui l'accablara.* (Duv. Gen. XLIV-34.)

Helkhaizti, infortunado, *infortuné.*

(Duv. ms.)

ELKAR (AN, BN, G, L), **elkhar** (BN, L): 1º mutuamente, *mutuellement.* — 2º (G, Araq.), tierra estéril, costanera. *terre stérile, escarpée.*

Elkharaganako, recíproco, *reciproque.*

(Duv. ms.)

Elkhar ganatu, reunirse, *se réunir.*

Elkharjo, asociación, *association.*

Helkari: 1º acontecimiento, *événement.* ETA HAUKIEK DIRA HAREN ONDOKOEN HELKARIAK, y estos son los acontecimientos de los descendientes de aquél, *et voici les événements de ses descendants (de celui-là).* (Duv. Gen. xxxvii-2.) = La traducción vasca difiere del original. *La traduction basque diffère de l'original.* — 2º (G-and), mordedor, *mordeur.* — 3º (G-and), de buen corte, afilado: *de bon tranchant, aiguisé.* SEGA ELKARIA, dalle afilado, *faux aiguisée.*

Elkartasun (AN, BN, G, L), alianza, *alliance*. ONA NIK EGINDO DET NEBE ELKARTASUNA ZUEKIN, mirad que yo he de hacer mi alianza con vosotros, remarque que je veux faire mon alliance avec vous. (Ur. Gen. ix-9.)

Elkarteko (L-ain), ranilla, enfermedad ovejuna y del ganado vacuno, ocasionada por un gusano que nace entre la pezuña: *fourchet, maladie des bêtes bovines et ovines, causée par un ver qui s'introduit entre les sabots*.

Elkherazi (S), hacer salir, *faire sortir*.

ELKI (BN-s, Bonap.), **elkhi** (Sc): 1º sacar, *tirer*. — 2º salir, *sortir*. NOLA BEHAR DEN LEHEN BAINO LEHEN ETSAIGOATIK ELKI, cómo se debe salir cuanto antes de la enemistad, comment l'on doit sortir le plus tôt possible de l'inimitié. (Ax. 3a-96-8.)

Elkhirazi (Sc). (V. **Elkherazi**.)

Elkhite (Sc), diarrea, *diarrhée*.
Elkor: 1º (B-g-m, Gc, L), tierra costanera, estéril: *terrain côtier, stérile*. — 2º (B, Gc), fruto que no madura, *fruit vert*. — 3º (L-ain), avaro, *avare*. — 4º (BN-am-gar), **elkhor** (BN), sordo, *sourd*. — 5º (ANc, BN, Gc, L), mezquino, avaro: *sordide, avare*.

Elkordin: 1º (L-ain), ligeramente asado, *légèrement grillé*. — 2º (AN-b, L, S), mal cocido, *mal cuit*.

Elkokerri (BN, L), avaricia (acto), *avarice (acte)*.

Elkorreria (BN, Sal.): 1º sordera, *surdité*. — 2º avaricia, *avarice*.

Elkorruna (B), sitio árido, *endroit aride*.

Elkhortasun: 1º avaricia, *avarice*. — 2º sordera, *surdité*.

Elkhortu (Oih. ms): 1º hacerse avaro, *devenir avare*. — 2º hacerse sordo, *devenir sourd*. — 3º hacerse estéril, *devenir stérile*. — 4º desecarse, *se dessécher*. ZEBEN BERE BARBENEKO KOLEARRIN SUAK ETA IRRAINAK ERRAI GUZTIAK ERRAITZEN, ELKHORTZEN ETA IDORTZEN BAITERRAZTA, porque el fuego y el hervor de la cadera de su corazón le quema y le seca todas las entrañas, *parce que le feu et le bouillonnement de cœur de son cœur lui brûle et lui dessèche toutes les entrailles*. (Ax. 3a-105-16.) — 5º **Elkortu** (B-oñ), endurecerse mucho (la tierra), *se durcir beaucoup (la terre)*.

Helmen: 1º (BN, Sal.), alcance, distancia: *portée, distance*. — 2º (?), jurisdicción, *juridiction*.

ELMITZ (AN-oy). (V. **Almitz**.)

Elo (BN-s, R), **eïho** (S), imbécil, tonto: *imbécile, sot*. (Dimin. de ERO, ERHO.)

HELOIN (Lc), mal sentimiento de odio, *mauvais sentiment de haine*.

Elokada (B-oñ), cosque ó golpecito dado en el cráneo con el dedo del corazón: *croquignole, petit coup donné sur le crâne avec le doigt majeur*.

Elokadi (AN-b), sitio espinoso enredado con zarzas, intransitable: *fourré, endroit épineux entouré de ronces, infranchissable*.

Eihon (BN-ist), conversación agradable y fina: *devis, conversation agréable et polie*.

ELOR (AN, B, G), **elhor** (BN, L, S), Var. de **ELORRI**, **ELHORRI** en algunos derivados: Var. de **ELORRI**, **ELHORRI** dans quelques dérivés.

Elordi, **elordui**, espinal, *épinier*.

Elorrananza (B, G), endrino: *prunellier, prunier de Damas*.

ELORRI (AN, B, G), **elhorri** (BN, L, S), espino, *épine*. **ELHORRI-SAGAR**: 1º (BN-gar), endrino, *prune de Damas*. — 2º (S), fruta del espino, *prunelle*. **ELORRIAK LENDANIK MOKOA ZORROTZ** (AN): el espino desde un principio tiene alada la punta; muy temprano se descubren las inclinaciones de cada uno: *l'épine a dès le début la pointe affilée; de très bonne heure les passions de chacun se découvrent*.

Elorriar, espino catártico, *épine cathartique*. (Bot.)

Elorribaltz (B-g), **elorribeltz** (G-and, L-ain, Sc), endrino, espino bravo: *prunellier, épine sauvage*.

Elhorri kriska (L), aliaga ó aulaga, *ajonc*. (Bot.)

Elorriar (G), zarza, *ronce*.

ELORRIO: 1º (B-i-m-mond-mu-tš), penalidad, tribulación: *peine, tribulation*. **ELORRIO EGIN** (B, ms-Otš), dar pesadumbre: *chagriner, causer du chagrin*. — 2º villa de Bizkaya, *ville de Biscaye*.

Elorrioko: 1º penalidad, tribulación: *peine, tribulation*. **JAKITEN BADEUTSU ATSOAK, OSATUTEN BADA, IKUSIO DITUZU ELORRIOAK**: si llega a saber la anciana, si se cura, sufrirá V. penalidades: *si la vieille dame arrive à savoir, et si elle guérit, vous aurez des peines à souffrir*. (Per. Ab. 79-72.) — 2º persona ó casa de Elorrio, *personne ou chose de Elorrio*.

Elhorristatu (BN, Sal, S), guarnecer de espinos, *garnir d'épines*.

Elhorritsu, espinoso, *épineux*.

Elorri tšuri (AN, G, S), **elorri zuri** (B), espino blanco, *aubépine*. (Bot.)

Elosike (G, Araç), endrina, *prunelle*.

Eloska (BN-am-s, R), toncucho, *benêt*. = Doble dimin. de ERO. Double dimin. de ERO.

Elpide (B-oñ), **helpide** (L, Sc), recurso, socorro: *recours, secours*. ARIMA GAISO HUBA... DABILA ALDE GUZTIAN NON AURKHITUKO OTHE DEEN ZENBEIT HESLERHU ETA HELPIDE: aquella pobre alma... anda por todas partes, buscando algun refugio y socorro: *cette pauvre âme... erre de tous côtés, cherchant un refuge et un secours quelconque*. (Har. Phil. 113-27.)

ELSO, mosquito, *moucheron*. (Oih.) **ELSOZ ERE ELHIA GAITZ**: la muchedumbre es temible, fuerte, aun tratándose de mosquitos: *les mouchérons même sont fâcheux, lorsqu'ils sont attroupés*. (Oih. Proc. 499.)

ELSUNS (AN-b), tábano (insecto), *taon (insecte)*.

Heltari (L-ain, Sc), socorredores, *sauveteurs*.

ELTOR (B-g-ond), ranilla, enfermedad de la pezuña del ganado: *fourchet, maladie qui affecte le sabot du bétail*.

Eltšaka (B-oñ-urf, F. Seg.), persona de poca cordura: *hurluberlu, personne peu sérieuse, volage*.

Eltšano (R): 1º marmita, *marmite*. — 2º potaje, puchero, *potage*. (Dimin. de ELTZE ?.)

Eltšanoka (R), cierto juego en que se manejan y rompen ollas viejas, *certain jeu qui consiste à manier et à casser de vieilles marmites*.

Eltšanotapa (R), cobertura de puchero, *couvercle de pot-au-feu* ?

ELTŠAR: 1º (B-1), gusanillo de las marismas: *âche, ver des marécages*. — 2º (B-i-m, G-aya-bid-etš), caries, *carie*. — 3º (B-l-mond, G-aya-g), mosca que pica y hace podrir las carnes: *mouche à ver, mouche dont la piqûre fait corrompre la viande*. — 4º B-a-g-m-o, triquina, gusanillo del tocino: *trichine, ver du porc*. — 5º (G-us-zald), garradura de ovejas, *crotte de brebis*. — 6º B-mal, bacteria, gusano de cadáveres: *bactérie, ver des cadavres*. — 7º (B-g-l, BN-s, R-uzt, Sc), gusano blanco de viandas rancias, *ver blanc qui se trouve dans les viandes rances*.

Eltšarin (?), voluble, *mobile*.

ELTŠE (R), mosquito, *moucheron*. (De ELLI ?.)

Eltšeto (AN-b), pucherete, *petit pot*. = Doble dimin. de ELTZE. Double dimin. de ELTZE.

Eltšetuš (G-t), alcancia, *tirelire*. (De ELTZE ITSU.)

Eltšiki (B, An), real de vellón de veinticinco céntimos de peseta, *monnaie de billon qui équivaut à vingt-cinq centimes*.

Eltšo: 1º B, BN-s, G-bid, Sc), mosquito, *moucheron*. **ELTŠO FOZOITSUAK DATOZ BEHUR UR ESTELETRIK G**, los mosquitos venenosos vienen del agua corrompida, *les mouchérons venimeux viennent de l'eau corrompue*. *Diál. bas.* 37-9.) — 2º (AN-lez, Gc), cigarra, *cigale*. — 3º (G, R), mosquito, *moucheron*.

Eltšor (G-iz): 1º granillos en la piel, *grains du visage*. — 2º grano de trigo, *maiz*: *grain de blé, de maïs*.

ELTŠU: 1º (B-ub), cesto de mimbrres que se usa para recoger la cría de la abeja y reponerla en la colmena, *panier d'osier employé pour recueillir un essaim d'abeilles*. — 2º (AN-lez, Gc), cigarra, *cigale*. — 3º (G, R), mosquito, *moucheron*.

ELTŠUN (B-g-m-mond), tiemblo (árbol), *tremble (arbre)*.

Eltšutsa (AN-lez), sauco, *sureau*.

ELTU: 1º (R), alcanzar, *atteindre*. — 2º (R), **heltu** (Sc), llegar, *arriver*. **ELTUBADA** (R), **HELTU BADA** (S), quizá, *peut-être*. — 3º **Heltu** (S, Catech. II-72-5), suceder, acontecer: *advenir, survenir*.

Eltuberri (R), **heltuberri** (S), noticia de la llegada, *annonce de l'arrivée*.

ELTUR (B-ond, G-and), carne podrida que sale del medio de una herida, *chair pourrie qui sort d'une blessure*.

Heltura (L-ain, S), socorro, *secours*.

Eltzaburdiña (AN-arak-lez-oy), cierta pieza de hierro que sirve de sostén á la olla, *pièce de fer qui sert de soutien à la marmite*.

Eltzagar: 1º (AN-b, L), puchero vacío al que le hacen producir un gran ruido, *pot-au-feu presque vide auquel on fait produire un grand bruit*. — 2º (G-aya-us), tonto, bobo: *sot, nigaud*.

Eltzaiera (B-1š), acogida, recibimiento: *accueil, réception*.

Eltzaile (G-and), perro mordedor, *chien qui mord*.

Eltzaka (B-m): 1º verde fruta, *vert (fruit)*. — 2º bobo, persona de poca talento: *nigaud, personne de peu d'intelligence*.

ELTZAR (R), larva de gusano, *larve de ver*. ANRAK ELTZARBETARIE, ELTZARBAK ELU-KAKETARIE EGITEN DRA (R-uzl): los gusanos se hacen de los gusanillos, los gusanillos se forman de larvas, lit.: escrementos de moscas: *les vers viennent de petits vers, ceux-ci se forment des larves, lit.: d'excréments de mouches.*

Eltzari 1º (B, G), (perro) mordedor, (*chien mordeur*). — 2º (AN-b-lez, BN-s, G-ets, R), legumbre, cosa de cocer: *légume, chose à cuire.*

Eltzarin (B-m), verde (fruta), *vert (fruit)*.

ELTZAUR (L), **heltzaur** (BN, L), *nuez, nogal; noiz, noyer*. ELTZAUR DUEÑAK JATEKO, KAUSI DIRO HARRI HAUSTEKO (L): el que tiene nueces para comer, encontrará piedra para romperlas: *celui qui a des noix à manger, trouvera des pierres pour les casser.*

Heltzaurdi, nocedal, *noiseraie*. (Duv. ms.)

Heltzaurki, trozo de nogal, *tronçon de noyer*. (Duv. ms.)

Heltzaurreondo, árbol nogal, *noyer*. (Duv. ms.)

ELTZE 1º (AN, BN, G, L), olla, *pot-au-feu*. GIZON HASERBETUA DIRAKIEN ELTZE BEZALA DA, el hombre encolerizado es como puchero que hierve, *l'homme colere est comme un pot-au-feu qui bout*. (Ax. 3ª-414-4.) URBUNEO ELTZE URHEZ, HARA -ORDUKO LURHEZ (L): el puchero de lejos es de oro, antes de llegar allá es de tierra: *de loin le pot est d'or, avant qu'on y soit il est en terre*. — 2º (G), terreno baldío, *terrain inculte*. (V. Etze.) — 3º (AN-b), bóveda, *voûte*. LABE-ETZE, LABETZE (AN-b), bóveda del horno, *voûte du four*.

Eltzegile (Gc), ollero, alfarero, *potier*.

Eltzegor: 1º (G-us), cuerno que se toca de noche para ahuyentar fieras y alimañas: *cornet à bouquin, dont on joue, la nuit, pour faire fuir les bêtes fauves et les animaux de rapine*. — 2º (BN-haz). (V. **Eltze-itsua**.)

Eltze-itsua (AN-b, BN-ald, G-and, Lc), alcancía, olla ciega en que los niños guardan su dinero: *tirelire, petit vase dans lequel les enfants gardent leur argent*.

Eltzeka (BNc, G), (V. **Eltzanoka**.)

Eltzekada (Gc), contenido del puchero, *contenu du pot-au-feu*.

Eltzekari: 1º (AN, G), legumbre, *légume*. — 2º (BN, G-and-bid-ern-ori, L), potaje de legumbres, *potage aux légumes*.

Eltzeki, casco de puchero, *tesson de pot*. (Duv. ms.)

Eltzeko: 1º (G-and-aya-don-ern), panadizo, *panaris*. — 2º (B-m), agarradero: *poignée, anse*. — 3º (AN-b), potaje, puchero: *potage, pot-au-feu*.

Eltzekondo (Gc), puchero que se guarda para la noche, *potage qu'on garde pour la nuit*.

Eltzetapa (G-and), cubetera de puchero, *couverte du pot-au-feu*.

Eltzetara (Duv. ms), (V. **Eltzekada**.)

Eltze-utsia (R), alcancía, *tirelire*.

ELTZO (BN-baig, L), mariposilla, mosquito: *éphémère, moucheron*. GIDARI ITSUKI, ELTZO IBAZTEN DUZUE ETA KAME-LUA IRESTEN: guías ciegos, coláis el mosquito y traigáis el camello: *guides*

aveugles, qui ferez le moucheron et avarlez le chameau. (Leiz. Matth. XXIII-24.)

Eltzondoko (AN-b, Gc), pieza de hierro que se emplea cerca del fuego para sostener las ollas: *crounet?, barre de fer placée autour du feu et qui soutient les marmites*.

ELTZU (R-bid), parva, *airée*. ELTZUKAR SHATU, desmenuzar las parvas en las cras, *battre les gerbes sur les aires*.

Eltzuka (R-uzt), trillando, *dépiquant*.

Eltzukatu (R), trillar, *dépiquer*.

ELTZUMA (L, Lacoiz.), chopo, *peuplier*. (Bot.)

ELTZUN (B-i-m), tiemblo, *tremble*. (Bot.)

Eltzun baltz (ms-Lond.), chopo negro, *peuplier noir*. (Bot.)

Eltzun zuri (ms-Lond.), chopo blanco, *peuplier blanc*. (Bot.) (V. **Ostazuri**.)

Eltzutu (R), trillar, *dépiquer*.

ELU (R), mosca, *mouche*.

ELUBIA (B-ar), salamandra, *salamandre*.

Elu-kaka (R), larva de gusano, lit.: excremento de mosca: *larve de ver, lit.: excrément de mouche*.

Eltunzi (AN, BN-ald), **elhuntzi** (BN, L, S), hablador, parlanchín: *bavard, babillard*.

Eltuzikeria, habladería, *bavardage*. (Duv. ms.)

ELUR, **elhur** (AN, BN, G, L, R, S), nieve, *neige*. ELUR LABRIAK, EGUNALDI; ELUR SEAK ELUR ANDI (R): la nieve de grandes copos (trae) buen tiempo; la nieve menuda, nieve abundante: *grosse neige (amène) beau temps; neige menue dure longtemps*. ELUR ASKOKO URTEA, URTE DOATSUA (L): año de mucha nieve, año feliz: *année de beaucoup de neige, année heureuse*. ELURRA ERORI (BN, G), nevar, *neiger*. ELURRA ARI IZAN (G), nevar, *neiger*. ELURRAI ERAUNTZI (G), nevar, *neiger*. ELURRA ARI DA, nieva, *il neige*. ELURRAK ERAUNTZI DÉZU BARDIA BORTIAN (Sc), anoche ha nevado en el Pirineo, *hier soir il a neigeé dans les Pyrénées*.

Elhur-auso (Sc), avalancha de nieve, *avalanche de neige*.

Elur-baltza (G-ber-don), **elur-basa** (L-ain), fango de nieve medio derretida, *boue faite de neige à demi fondue*.

Elur-busti (BN, L, R, S), agua de nieve, *eau de neige*.

Elur-gezal (AN-arak), fango de nieve, *boue de neige*.

Elurgilo (G-and), copos pequeños de nieve, *petits flocons de neige*.

Elur-kana (R), **elhur-khanu** (Sc), copos de nieve, *flocons de neige*.

Elhureketa, cantidad de nieve, *quantité de neige*.

Elur-lapatés (G-orm). (V. **Elurgilo**.)

Elur-lauso (L-ain), avalancha de nieve, *avalanche de neige*. (V. **Elhur-auso**.)

Elur-malko (G-and), **elur-malo** (Gc). (V. **Elur-kana**.)

Elur-meta (L), **elur-mukuru** (AN-lez), avalancha de nieve, *avalanche de neige*.

Elur-pelota (R-uzt), alud, gran masa de nieve: *avalanche, grande masse de neige*.

Elur-pikor (AN-ond), **elurpirrin** (R-uzt), **elursintsar** (G-and). (V. **Elurgilo**.)

Elurra: 1º (BN-s, G, L, R), la nieve, *la*

neige. — 2º (B-a-o-oiš-ub), media peseta, *monnaie d'un demi-franc*. ELURRA BAT (B-a-o), una media peseta, *un demi-franc*.

Elurrauso (BN). (V. **Elhur-auso**.)

Elurri (B-a-g), moneda de dos reales, *monnaie d'un demi-franc*.

Elurroso (AN-lez, Sc), remolino de nieve y aun su aglomeración, *tourbillon et aussi agglomération de neige*.

Elurés (AN-b). (V. **Elurgilo**.)

Elurte, **elhurte** (AN, BN, G, L, R, S), nevadas grandes, temporada de nieves: *grandes neiges, époque des neiges*.

Elhur-tšori (BN-exp, S-li), pinzón (pájaro), *pinson (oiseau)*.

Elhurtu (BN, Sal, S), ponerse á nevar, *se mettre à neiger*.

Elhurtze. (V. **Elhurketa**.)

Elhur-ur (AN-lez), agua-nieve, *eau de neige*.

Elurzafla (L-ain, R-uzt), copos grandes de nieve, *gros flocons de neige*.

Elur-zilo (BN-s, R), **elur-zulo** (Gc), nevera, *glacier*.

Elutsa (AN-b), nieve muy menuda, *neige très menue*.

Elzaborra (AN-est, BN, Sal), zambomba, gran instrumento de música que produce un ruido desagradable, de que se hace uso en las encerradas: *gros instrument de musique, qui produit un bruit désagréable et qu'on emploie dans les charivaris*.

ELZAR: 1º (BN, Sal), gusano blanco de viandas rancias, *ver blanc des viandes rances*. — 2º avispa, *guêpe*. (S. P.) Var. de LOZER, LEZOH.

Elzari (AN-b, Araq), legumbre, *légume*.

ELZE (AN-b, BN): 1º puchero, *pot*. — 2º bóveda del horno, *voûte du four*. (V. **Eltzeko**.)

Elzeondoko, **elzondoko** (AN-b, L-ain), pieza de hierro que sostiene el puchero: *crounet?, pièce de fer qui soutient le pot-au-feu*.

Elzestalki (AN-b, L-ain), cubetera de puchero, *couverte du pot-au-feu*.

Elzo (BN, Sal), mosquito, *moucheron*.

Éma: 1º (c), Var. de EME, «hembra,» en algunos derivados: Var. de EME, «femelle,» dans quelques dérivés.

DEMOSTENEK ADITU ZUEÑEAN EMA MUTHIBIAREN GALDEA, IHARDETSI ZOAREN, EZ USTE BEZALA: Demóstenes, al oír la exigencia de la mujer desococada, respondió como sin pensarlo: *en entendant l'exigence de la femme cynique, Démosthène répondit sans y prêter attention*. (Ax. 3ª-201-24.)

— 2º (BN, L, R, S), Var. de EME, «suave,» en algunos derivados: Var. de EME, «suave,» dans quelques dérivés.

— 3º (G), Var. de EMAN en algunas relaciones y derivados, Var. de EMAN dans quelques relations et dérivés. — 4º indet. de EMATU, suavizar, aquietar: *adoucir, tranquilliser*. EMA HADI, calma, *calme-toi*. (Har.)

Emagaldu, ramera, *prostituée*. (Duv.)

ETA HARA ISRAELGO SEMETARI BAT NON SARTHU ZEN BERE ANAYEN AITZINEAN MADIANTAR EMAGALDU BATENGANA; y hé aquí que uno de los hijos de Israel entró, delante de sus hermanos, en casa de una ramera: *et voici qu'un enfant d'Israël entre, devant ses frères, dans la maison d'une prostituée*. (Duv. Num. xxv-6.)

Emagarrri, calmante, *calmant.* (Duv. ms.)

Emagin (AN-b-oy, B-ond, BNe, G-gab, Lc, R, Sc), **emagintsa** (BN-am), *partera, sage-femme.* ETA ESAN ZION EMAGINTSAK 4 ETAIATZ BELDURTU, ZEREN SEME AU ERRE IZANGO DEZUN »; y le dijo la partera « no temáis, pues tendréis también este hijo »: *et la sage-femme dit « ne craignez pas, parce que vous aurez encore cet enfant ».* (Ur. Gen. xxxv-17.)

Emagintza : 1º (B, G), profesión de partera, arte de los partos o obstetricia: *profession de sage-femme, obstétrique ou art des accouchements.* — 2º (G), parto, *accouchement.* LAGUNTZEN DIEZUTENEAN EMAGINTZAN EBREGOTAR EMAKUMEAU, cuando has ayudéis en el parto a las mujeres hebreas, *quand vous accouchez les femmes des Hébreux.* (Ur. Ex. i-16.)

Emagizon, hombre afinado, *homme efféminé.* (Duv.) ETA LUR HARTAN IZAN ERE ZIREN EMAGIZONAK, y en aquella tierra hubo también hombres afinados, *et dans cette terre il y eut aussi des hommes efféminés.* (Duv. III Reg. xiv-24.)

Emai : 1º (B, arc), dádiva, *cadeau.* ESKU ONEBREAN, EMAI ONA : de buena mano, buena dádiva: *de bonne main, bon cadeau.* (Refraes, 176.) — 2º (L), Var. de EMAN en algunas relaciones, *Var. de EMAN dans quelques relations.* — 3º (B-i), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo : *exutoire, endroit par lequel sortent les humeurs mauvaises du corps.*

Emaille, dador, *donneur.* EMAILEA IÑIL BEDI, HAZIALEA MINTZA BEDI (S) : el dador cálese, el que recibe bable : *que celui qui reçoit qui donne se taise, que celui qui reçoit parle.* DEUS ETIENNA, BALU, EMAILE HANDI : el que no fue nada, si tuviera, (sería) muy dadoso: *celui qui n'a rien donnerait tout, s'il devenait riche.* (Oih. Prov. 49-7.)

Emain (AN-b, BN, Sal., L-ain), Var. de EMAGIN.

Emaintza (AN-b), oficio de partera, *profession de sage-femme.* Var. de EMAGINTZA.

Emaitz : 1º (BN, G, J, S), dádiva, regalo : *cadeau, récompense.* EMAITZAK HAUSTEN TU HAITZAK, dádivas quebrantadas, *les présents brisés les rochers.* (Oih. Prov. 134.) — 2º (BN, Sal.), abundante generosidad : *largesse, grande générosité.* — 3º (BN, Sal.), censo, canon : *redevance, dñe.*

Emakoi : 1º (G), fértil, *fertile.* (De EMAN.) — 2º (L), lascivo, mujeriego : *lascif, libertin.* (De EME.) EMAITZ GIZAKOIAK ETA GIZON EMAKOIAK, mujéres dadas a hombres y hombres lascivos, *femmes adonnées aux hommes et hommes lascifs.* (Ax. 14-357-10.)

Emakoitasun, fornicación, *fornication.* BARNETIK EZEN ETA BIHOTZETIK IKHATZEN BIRA GOGOETA GAIZTO, BERTZEAN EMAITZEEZ NAHITEZ, EMAKOITASUN, GIZON HILTEZ... : pues de dentro y del corazón salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios : *car c'est du dedans et du cœur que viennent les mauvaises pensées, les adulteres, les fornications, les homicides.* (Har. Marc. vii-21.)

Emakor : 1º (G), fértil, *fertile.* (De EMAN.) — 2º (L), mujeriego, lascivo : *libertin, lascif.* (De EME.)

Emakuma (Bc), **emakume** (AN-b, E, G, L, R) : 1º mujer, en general: *femme, en général.* EMAKUME LAZO (L-ain, R) :

han emudegonzada, floja : *gourgandine, femme folâtre, dévergondée.* — 2º **Emakume** (BN-baig-s), niña hermosa, *enfant féminin.*

Emakumekoi (G-and). (V. **Emakoi**, 2º.)

Emakumeño (Sc), mujer pequeña, *femme petite.*

Emakumezko (G), hembra, en general : *femme, en général.* GIZONEZKOAK JAHRI BEAR DUE ALDE BATEAN, EMAKUMEZKOAK RESTEAN : deben colocarse a un lado los varones, al otro las hembras: *ils doivent placer les hommes d'un côté, et les femmes de l'autre.* (Ag. Eracus. 48-3.)

Emakunde (AN-b, R-utz), **emakunde-egun** (AN), jueves de Sexagésima, lit. : jueves de mujeres : *jeudi de Sexagésime, lit. : jeudi de femmes.*

Emakuntza (AN-b), vulva, parte exterior de la vagina en el ganado : *vulve, parties génitales externes des femelles d'animaux.*

Emale (AN-b, BN-s), dador, *donneur.* EMALE ANDI BERA GABE BARATZEN (BN-s), el dador grande se queda sin ello, *le grand donneur se trouve au dépourvue.*

Emalegak, menstruas, *menstrues.* (S, P.)

EMAN : 1º (AN, BN, G, L, S), dar, *donner.* EMAK ATHEBE GAIZTOKINARI, IZANEN DUK SALHATARI (S) : da hospitalidad al malvado, él te denunciará : *donne l'hospitalité au méchant, il te trahira.* — Axular lo conjuga. *Azular te conjuge.* EZIN DEMAIOT BERTZERI, no lo puedo dar a otro, *je ne peux le donner à un autre.* (Ax. 19-597-12.) — 2º colocar, colocarse : *caser, se caser.* JAIKI ZAITE ETA EMAN ZAITE HOR ERDI HORTAN, levántate y ponte ahí en medio, *lève-toi et mets-toi là au milieu.* (Har. Luc. vi-8.) — 3º dedicarse, se *dédier.* KHENDU ZIOENEAN, EMANZ MUTUA MINTZATZEN : cuando le libraron (del demonio), empezó el mudo a hablar : *quand on l'eut débarrassé du démon, c'est alors que le muet commença à parler.* (Har. Luc. xi-14.) — 4º acostumbiar, aversarse : *s'accoutumer, s'habituer.* — 5º (Gc), parecer; *paraître, ressembler.*

ARBOLA OREK URURTIRA GIZONA EMATEN DU, ese árbol de lejos parece hombre, *de loin cet arbre ressemble à un homme.* — 6º (L), vestirse, se *vêtir.* EDERKI EMATEN BA, se viste bien, *il s'habille bien.* — 7º (BN, L, S), tocar (música), *jouer (musique).* AIRE HORI UNTSA EMATEN DU, toca bien esa melodía, *il joue bien cette mélodie.* ERAUSIARI EMAN (G, Lard. Test. 83-32), murmurar, *murmurer.* BIDEARI EMAN (G), ponerse en camino : *se mettre en route, s'acheminer.* — 8º (BN-osti), inclinarse por afecto, *s'incliner par affection.* ¡ZONBAT ZURI EMANA DEN ! ¡cuán inclinado está a usted! *comme il est attiré vers vous!*

Emankor (AN-b), **emantsu** (G-and), fértil, *fertile.*

Emantza (AN-b), producto, *produit.* EMANTZA ONA DU AURTEN OGIAK, este año produce bien el trigo, *le blé produit bien cette année.*

Emarazi (BNe, L), dominar, apaciguar, calmar : *soumettre, pacifier, calmer.* ¿ZEMBAT ALEXANDREK... IBERE GARHAI TI EBERREZETUTE LEIHORRA MINTZARAZI, ¿TSASOA BERA EMARAZI ? ¿cuántos Alejandro... con sus hermosas victorias no

han emudecido la tierra, calmado el mar ? *combien d'Alexandres... avec leurs belles victoires n'ont pas imposé silence à la terre et n'ont pas calmé la mer ?* (Canc. bas. ii-1º-12.)

EMARKAI G-elg), **emarkari** B-berg-ot5 : 1º regalos hechos a las recién paridas, *présents offerts aux femmes en couches.* — 2º convite de mujeres solas que se dá con tal motivo, *invitation qui se fait entre femmes à l'occasion d'une naissance.*

Emaro (BN-s, R-bid), despacio, poco a poco : *lentement, petit à petit.* (De EME + RO.) ENARO EMARO JITEN DA ELURIA (R), lentamente viene la nieve, *lentement vient la neige.*

Emasabel : 1º (Bc, Gc), matriz, *matrice.* — 2º (AN-b-uz), histórico, *hystérique.*

Emasabeleko (BNe, Gc), histórico, *hystérique.*

Emasürs (AN-b), **emañurtz** (L-ain), huérfano, *orphelin.*

Ematasun, dulzura, *doceur.* EZYTIZELA... GELDITU ZURE ORAINGO ISILEHAK ETA EMATASUN LEUNAR, no queda vuestro silencio y vuestras suaves dulzuras de ahora, *que votre silence et vos suaves douceurs de maintenant ne s'arrêtent pas.* (Mend. II-293-11.)

EmatSar (BN, R), **ematSot** (Sc), mujeriega, mujer de mala fama : *donzelle, femme de mauvaise réputation.*

Ematu (AN, BN), suavizar, calmarse, aquietar : *adoucir, se calmer, tranquilliser.* ITSASOK EMATU, calmar los mares, *calmer les mers.* (Leiz. Prof. N. T.) HENELA BERE BURUAZ ARRENKUTAZTEN BA, HASEBREDURA EMATU DENEAN : así se queja de si mismo, cuando se le calma la cólera : *ainsi il se plaint de lui-même, quand sa colère s'apaise.* (Ax. 34-108-12.)

EMAZTE : 1º (c), mujer respecto del marido, *femme mariée.* — 2º (BN-s), mujer, *femme.* SEMAR-EMAZTEAK (c), marido y mujer : *marí et femme, époux et épouse.* EMAZTE TSÍKIA BETI GAITE (BN-s, B), la mujer quezeta (es) siempre joven, *la femme petite est toujours jeune.*

Emazte-atorra (R), camisa de mujer, *chemise de femme.*

Emaztedun (c), casado, *époux.*

Emaztegai (AN, BN, G, L), **emaztegei** (Bc, R, Sc), novia, *fiancée.*

Emaztegende (BN-s), **emaztegente** (R), **emaztegente** (S), mujeriego, *réunion de femmes.* (?)

Emazte-gizon : 1º (BN-am), hombre afinado, *homme efféminé.* — 2º (B-g), mujer hombruna, *hommasse.*

Emaztekarí (R), mujeriego : *libertin, coureur de femmes.*

Emazteki (AN-est, BNe, L, R, S), mujer, *femme.* EMAZTEKI-BULIGA (BN-ist), mujer entrometida y enredadora, *femme tracassière et qui met partout la discorde.* EMAZTEKI HONIEK ARI DIRA EBIHERA APHAL (BN-ost), esas mujeres charlan en voz baja, *ces femmes jaccassent à voix basse.*

Emazte-urdin (R-uzt), mala mujer, de mala lengua, *femme méchante qui a mauvaise langue.*

Emaztorde (BN-ist), manecba, concubina : *mattresse, concubine.*

Emazurtz : 1º (AN, BN), huérfano, *orphelin.* EMAZURTZARI LURRA ERE ALIA, al huérfano aun la tierra se obstina en dardarle, *la terre s'obstine à nuire même*

à l'orphelin. (Oih. Pror. 689.) — 2º póstumo, *posthumus*. (Ax.) LIBURŪTO HAU BA EMAZURTA, AITA HIEZ GERO SORTHUA: este librato es póstumo, que ha nacido después de muerto el padre: *ce petit livre est posthume, né qu'il est après la mort du père*. (Ax. 3ª-xiv-4.)

EME: 1º (AN, B, G), hembra, *femelle*. — 2º (c), suave, blando, manso: *suave, mou, doux*. MINTO EMEAK NIOTZ GOGORUA BERA DINO, el hablar suave puede ablandar un corazón duro, *le doux parler peut amollir un cœur dur*. (Oih. Pror. 318.) IKHAS EZAZUE ENGANIK, NI NAIZEN BEZALA, EME ETA HUMIL ZAITEN: aprended de mí, como yo soy, á ser manso y humilde: *apprenez de moi, à non exemple, à être doux et humble*. (Ax. 3ª-460-15.) — 3º (B-b-g-l), Var. de EMEN en algunos derivados, *Var. de EMEN dans quelques dérivés*. EMEKOA, el de aquí, *celui d'ici*. EMETIK, desde aquí, *d'ici*. — 4º (S, Math. viii-26), calma, tranquilidad: *calme, tranquillité*.

Emegin (BN-s), partera, *sage-femme*. Var. de EMAGIN.

Emeki (L, S), **emekiro** (G): 1º suavemente, *suavement*. — 2º poco á poco, *peu à peu*.

EMEN (AN, B, G), **hemen** (BN, L), aquí, *ici*. HEMENTIR HARAT (BN, Sal.), de aquí adelante, *dorénavant*.

Emen- (G), prefijo modal de conjugación, que denota fama ó voz pública: *préfixe modal de conjugaison, qui indique la renommée, la voix publique*. = Se usa más su variante OMEN-. Sa variante OMENEST plus employée. EZEMENDAKI ZER EGIN, dicen que no sabe que hacer, *on dit qu'il ne sait que faire*.

Emendakin (R), enmienda, *correction*. (??)

Emendatu (G-and-orm), **emendau** (B-õñ): 1º apagar, *éteindre*. — 2º (G-and), calmar una ríña, *apaiser une querelle*. — 3º (Bc), satisfacer necesidades, remediar á faltas: *satisfaire des nécessités, remédier à des fautes*. ORDUA EMENDATU (B-mu), llenar las necesidades del momento, *satisfaire les nécessités du moment*. — 4º (Bnc, Lc, Sc), aumentar, crecer: *augmenter, croître*. — 5º (B, ms-Lond.), saciar, *rasasier*. (??)

EMENDIO: 1º (Bc), provisión cualquiera, *provision quelconque*. GAURKO EMENDIOA: la suficiente comida, luz ó moneda para pasar el día de hoy: *le nécessaire, en fait de nourriture, de lumière ou d'argent, pour passer le jour*. — 2º (BN, L, S), aumento, suplemento: *augmentation, supplément*. (??)

Emengoše (B, G), **emenkoše** (B), **emenško** (AN-b), **hementskoše** (BNC, Sc), de aquí mismo, *d'ici même*.

Emerazi (Sc). (V. Emerazi.)

Emerdi (BN-s, R, S): 1º mujer recién parida, *femme en couches*. EMERDI ONO, zoro, toda mujer recién parida es vana, *toute accouchée est vaine*. (Oih. Pror. 138.) — 2º mujer enfermita, *femme malade*.

Emeretzi (AN, B, G), **hemeretzi** (BN, L), diez y nueve, *dix-neuf*.

Emeretziko (Bc), monedita antigua española de oro, que valia diez y nueve reales: *petite monnaie d'or espagnole ancienne, qui valait quatre francs soixante-quinze*.

Emeretzina (AN, B, G), **hemere-**

tzira (BN, L, Duv.), á diez y nueve cada uno, *dix-neuf à chacun*.

Emeretzu (R), **hemeretzu** (Sc). (V. Emeretzi.)

Emeretzina (AN, B, G), **hemeretziraka** (BN, L), grupos de diez y nueve, *par groupes de dix-neuf*.

Emetasun: 1º (G, Duv.), paciencia, dulzura de carácter: *patience, douceur de caractère*. BESTE BEKATU GUZIAK ERE ENZUN DIZKIDAZ EMETASUN EDO PAZIENZA ANDI DATEKIN, todos los demás pecados me ha oído también con una gran paciencia, *il a entendu même tous mes autres péchés avec une grande patience*. (Mog. Conf. 123-31.) — 2º (c), suavidad, *suavité*.

Emetu: 1º (AN, Ax., B, L), suavizar, calmar, aquietar: *adoucir, calmer, tranquilliser*. — 2º (B-m), domar, *dompter*. — 3º (B), afeminarse, *s'efféminer*.

Emezortzi (AN-b, BN-s, G, R), **hemezortzi** (BN, L, S), diez y ocho, *dix-huit*.

EMO (Bc), Var. de EMON en los derivados, *Var. de EMON dans les dérivés*.

Emoi: 1º (B), dádiva, regalo: *présent, cadeau*. ASTOA EMOIK (sic) ARBUIA ZEXANAK, GERO EROSI BEHAR UKEN ZUEN: el que desprecio como regalo el burro, luego tuvo que comprarlo: *celui qui refuse l'âne en don, fut plus tard obligé de l'acheter*. (Oih. Pror. 46.) PITAR EMOIEZ-KOAK GOZO HOBEA DU EZI EZ ARNO ERO-SIZKOAK, la sidra de regalo tiene mejor gusto que el vino comprado, *le cidre donné a meilleur goût que le vin payé*. (Oih. Pror. 397.) — 2º (B), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo: *exutoire, endroit par où sortent les humeurs mauvaises du corps*. — 3º (B-o), Var. de EMON en algun derivado, *Var. de EMON dans quelque dérivé*. EMOITEN, dando, *donnant*. EMOITEKO, para dar, *pour donner*.

Emoiera (B-a-o-15), producción cualquiera, *production ou produit quelconque*.

Emoile: 1º (B-o, R), dador, *donneur*. — 2º (B-o, R-uzt), fértil, *fertile*.

Emoitza (B-o), dádiva, *don*.

Emokari (B), dádiva, *don*. EZ BADA PENSAU AMARREN-PRIMIZAK DIRALA BORDADATE UTSEKO EMOKARI BATZUK, pues no se piense que los diezmos y primicias son dádivas de pura voluntad, *or il ne faut pas croire que les dîmes et les prémices sont des dons de pure volonté*. (Mog. Baser. 204-7.)

EMOKATU (BNC, Lc): 1º erizar, *hérissier*. — 2º revocar, *crépir*. (??) EMOKATZEA NIŠKOTŠATUZ (BN-lek), enjalbergar á la tiroliana, *crépir à la tyrolienne*.

Emokor (Bc): 1º fértil, *fertile*. — 2º dádivosa (persona), *charitable (personne)*.

Emole (B), dador, *donneur*.

EMON: 1º (Bc, BN, R), dar, *donner*. ARBEBA, EMON MAKIL-URALDI BAT ZAKUR HONRI: hermana, dale un palo á ese perro: *sœur, donne un coup de bâton à ce chien*. = Axular conjuga este verbo: DEMOLA, « que lo dé » (3ª-146-6); DEMOGULA, « que lo demos » (3ª-145-9). La idea de « dar » se expresa generalmente por el núcleo o òn en la conjugación, y en BN-s por el núcleo E: IDAZU, EDAŠU, « démoslo », *Azular conjogue ce verbe*: DEMOLA, « qu'il le donne » (3ª-146-6); DEMOGULA, « que nous le donnions » (3ª-145-9).

On exprime généralement l'idée de « donner » par le radical *l* ou *n* dans la conjugaison, et en BN-s par le radical E: IDAZU, EDAŠU, « donnez-le-moi ». — 2º (B), emplear, *employer*. JAIA JAUNGOIKOAREN GAUZETAN EMOTEN DABENAK, los que emplean el día de fiesta en cosas divinas, *ceux qui consacrent le jour de fête à des choses divines*. (Mog. Catech.) IGESARI EMON (B), IGESARI EMAN (G-and), darse á la huida, *prendre la fuite*. NEGABARI EMON (Bc), NEGABARI EMAN (Gc), echarse á llorar, *se mettre à pleurer*. ARIŠARI EMON (Bc), ARIŠARI EMAN (G), echar á correr, *se mettre à courir*. — 3º (B-a), fuente por donde salen los malos humores del cuerpo: *exutoire, endroit par lequel sortent les humeurs mauvaises du corps*. — 4º (AN-b), dáscelo, tu, hembra: *donne-le-lui, femme*. (Cotr. de EMANON.)

Emon- (R), prefijo modal de conjugación, que denota fama, voz pública: *préfixe modal de conjugaison, qui indique la renommée, la voix publique*. Var. de EMEN-, OMEN-, Sin. de UR- IRLIAK SARDIARI GAIZA BAT EMON EMONDIO (R), dicen que fulano le ha dado una cosa á zutano, *on dit qu'un tel a donné une chose à cet autre*.

EMONDU (B-15), ajarse la ropa, *se friper (les habits, le linge)*.

Emonez (R), insistiendo, *insistant*.

Emonik (R-uzt), de balde, *gratis*.

EMUN (B-õñ). (V. Emon, 1º.)

EMŪTS (Sc), jornalero, asalariado, proletario: *journalier, salarié, prolétaire*.

EN (B, BN, L, S), yo, *moi*. = Se usa siempre con algun sufijo casual. *S'emploie toujours avec un suffixe casuel*. ENE: mi, de mí: *moi, de moi*. ENE AMA, mi madre, *ma mère*. (Bart. II-233-12.) ENEGAN, en mí, en *moi*. (Añ. Esku-lib. 39-22.) ENEGANA, á mí, á *moi*. (Añ. Esku-lib. 152-8.) ENEGATIK (BN, S), de mí, de *moi*. ENEGAITI, ENEGATIK, por mí, *pour moi*. (Añ. Esku-lib. 133-8.) ENEKIN (Har.), ENEKILA (BN, S), ENEGAZ (B), conmigo, *avec moi*. ENEZTAT (BN, L, S), ENETAKO (BN, L), para mí, *pour moi*. ENI, á mí, á *moi*. (Añ. Esku-lib. 39-13.) = Tengo idea de haber oído ENEK, « yo », en vez de NIK, con el verbo en tercera persona: ENEK ESAN DAU, « yo lo he dicho, lit.: EN lo ha dicho ». *Je crois avoir entendu ENER, « moi », pour NIK, avec le verbe à la troisième personne*: ENER ESAN DAU, « je l'ai dit, lit.: EN l'ai dit ».

En- 1º (c), sufijo de comparación, *suffixe de comparaison*. ANDIENA, el más grande, *le plus grand*. GOZEN, más temprano (que nunca), *plus tôt (que jamais)*. TŠHEBENTŠUA LAZTANEN, TESTAMENTUAN ATZEREN (B-g): el más pequeño, el más amado, en el testamento el más postergado: *le plus petit, le plus aimé, dans le testament est le plus oublié*. ESANEKOENAK, EZERTAKOENAK, JAUNGOIKOZKOENAK: los más dóciles, los más hábiles, los más piadosos: *les plus dociles, les plus adroits, les plus pieux*. (Bart. I-13 bis-24.) — 2º (AN, B, G), Var. de AN después de *l* y de *v*, Var. de AN après *l*' et *l*'v. GOIAN, GOIEN, arriba, en *haut*. MENDIAN, MENDIEN, en el monte, *sur la montagne*. ZERUAN, ZERUEN, en el cielo, *au ciel*. — 3º (c), según algunos es el sufijo casual de posesión, *d'après quelques personnes il est suffixe casuel de possession*. AN-

DRESEN ETSEA, la casa de Andrés, *la maison d'André*. — Parece más probable que sea el resultado de la vocal eufónica E y el relativo posesivo N. Con nombres comunes significa «de los» ó «de» en sentido indeterminado: GIZONEN TAIUA, «la forma de los hombres»; GIZONEN TAIURIK, «forma de hombres». *Il semble plus probable qu'il est le résultat de la voyelle euphonique E, unie au relatif possessif N. En compagnie de noms communs il signifie «des» ou «de» en sens indéterminé: GIZONEN TAIUA, «la forme d'homme»; GIZONEN TAIURIK, «forme d'hommes».* — 4º (c), indica cualidad en los demostrativos, *indique la qualité dans les démonstratifs*. ¡ZEIN (ZE + EN)! ¡cuán! ¡combien! ¡ZEIN ONA! ¡cuán bueno! como él es bon! ONEN ANDIA (AN, B, G), KONEN ANDIA (R), tan grande (como este), *aussi grand (que ceci)*. ORREN ANDIA (AN, B, G), KORREN ANDIA (R), tan grande (como ese), *aussi grand (que lui)*. AREN, AEN, AIN ANDIA (AN, B, G), KAREN ANDIA (R), tan grande (como aquél), *aussi grand (que celui-là)*. BAIZEN (B), tan como, *autant que*. ¿BERONI BAIZEN JAUN AFAINDU BATEK...? ¿mí señor tan elegante como V...? un monsieur aussi élégant que vous...? (Per. Ab. 43-8.) — 5º (B-a-d-m-o), como sufijo del verbo infinitivo vale tanto como «objeto» y aun «motivo» y «obligación»: *comme suffixe de l'infinitif, il a la même valeur que le «sujet», le «motif» et l'«obligation»*. ARLO ONETAKO EGIENAK, los quebacetes de esta tarea, *les travaux (affaires) de cette tâche*. (An. Esku-lib. 5-15.) ARTUREN +A, el haber, el crédito: *l'avoir, le crédit*. EMONEN +A, el objeto que se ha de dar, *l'objet à donner*. ESANEN +A, el que decir, *la chose à dire*. EGIENEN +A, lo que se ha de hacer, *la besogne à faire*. — 6º (AN, BN, L, R, S), en estos dialectos indica lo futuro y es sinónimo de -ko del B y G: *dans ces dialectes, il indique le futur et est synonyme de -ko du B et du G*. EGINEN DU, EGINO DU, lo ha de hacer, *il le fera*. — En AN y L existe una curiosa contracción: ¿ZER SARI IZAIN DUZUE? por ¿IZANEN DUZUE? «¿qué recompensas tendréis?» Excepto en BN-s y R, en los cuales este suño se aplica a todos los verbos cualquiera que sea su terminación, en los demás se emplea -EN con unos verbos y -KO con otros, según como termine su infinitivo. Después de consonante se emplea -EN en los cinco dialectos. Las consonantes terminales de un infinitivo ya determinado son L y N. De IL, ILEN DUT, «lo apagaré»; de ERHAN, ERHANEN DUT, «lo diré.» Después de vocal se emplea -KO en los dialectos AN, BN en general, L y S; siendo, como ya se ha dicho, solamente el R y la variedad salacencia del BN, donde se usa -EN aun con estos verbos. Las vocales terminales de un verbo son las cinco y aun el diphongo Ü. De ERRE, IKUSI, JO, GIZONDÜ GIZONTU y GIZONTÜ, se forman ERREKO, IKUSIKO, JOKO, GIZONDUKO, GIZONTÜKO, en los cuatro primeros dialectos; ERBEREN, IKUSIREN, JOREN, GIZONDUREN ó GIZONTUREN en los dos últimos. En S-gar se usa un curiosísimo pleonasmo, formado de los dos sufijos -EN y -KO, y lo aplican a los verbos terminados en N: IZANENKO DA, en vez de IZANEN DA ó IZANGO DA,

«será.» En R-bid, cuando el infinitivo termina en -TU, el sufijo de futuro hace que la U se elida. De OILTU, BORDALTU, vienen OILTEN DUD, «lo enviaré»; BORDALTEN NAZ, «me casaré»; en vez de OILTUREN, BORDALFUREN. Este partícula TEN (TU + EN) no se confunde con las formas del modo habitual; pues en R, como en B, en algunos casos, este modo se indica con -TAN: OILTAN DUD (R-bid), BIALKETAN DOT (B-mond), «lo envío, lo suelo enviar.» En AN y L *il existe une curieuse contraction: ¿ZER SARI IZAIN DUZUE? pour ¿IZANEN DUZUE? «quelle récompense aurez-vous?» Excepté en BN-s et R, où ce suffixe s'applique à tous les verbes quelle que soit leur terminaison, dans les autres dialectes on emploie -EN avec les uns et -KO avec les autres, selon la terminaison de l'infinitif. En, après une consonne, est usité dans les cinq dialectes. Les consonnes finales d'un verbe déjà déterminé sont L et N. De IL vient ILEN DUT, «je l'éteindrai»; de ERHAN vient ERHANEN DUT, «je le dirai.» Après une voyelle on emploie -KO, dans les dialectes AN, BN en général, L et S; et c'est seulement, comme il a déjà été dit, dans le R et dans la variété salazaraise de BN que -EN est usité dans les verbes déterminés. Les voyelles terminales d'un verbe comprennent les cinq, et aussi la diphongue Ü. De ERRE, IKUSI, JO, GIZONDÜ ou GIZONTU et GIZONTÜ se forment ERREKO, IKUSIKO, JOKO, GIZONDUKO, GIZONTÜKO, dans les quatre premiers dialectes; puis ERBEREN, IKUSIREN, JOREN, GIZONDUREN ou GIZONTUREN dans les deux derniers. En S-gar on fait usage d'un curieux pleonasme formé des deux suffixes -EN et -KO, et qu'on applique aux verbes terminés en N: IZANENKO DA, au lieu de IZANEN DA ou IZANGO DA, «il sera.» Quand, en R-bid, l'infinitif se termine par -TU, le suffixe du futur produit l'élimination de U. De OILTU, BORDALTU viennent OILTEN DUD, «je l'enverrai», et BORDALTEN NAZ, «je me marierai», au lieu de OILTUREN et BORDALTUREN. La particule TEN (TU + EN) ne se confond pas avec les formes du mode habituel; car en R, comme en B, dans quelques cas, ce mode s'indique avec -TAN: OILTAN DUD (R-bid), BIALKETAN DOT (B-mond), «je l'envoie (souvent)».*

ENA: 1º (BN, Sal., L-ain), muletilla de conversación, *cheville de conversation*. — En B se usa ONA y en R UNA, como muletilla equivalente a ENA, con la diferencia de que aquellos dos significan «hé aquí, mirad»; ENA, en cambio, parece que nada significa. *On emploie, comme cheville de conversation équivalente à ENA, en B ONA et en R UNA, avec la différence que ceux-ci signifient «voici, regardez»; ENA, en échange, semble n'avoir aucune signification.*

-Ena (G), se usa como sinónimo de -EN (1º), *s'emploie comme synonyme de -EN (1º)*. AINBAT LASTERENA por AINBAT LASTEREN, lo más pronto posible, *le plus tôt possible*. (Ur. Gen. xlv-19.) ZELATARI OYEK ALZAN ISILENA JOAN ETA, habiendo ido esos espías lo más silenciosamente que podían, *ces espions étant allés le plus silencieusement possible*. (Lard. Test. 121-17.)

ENABASA (G-and), muy baboso, *très baveux*.

ENADA: 1º (AN, B-1, Gc, L-ain), golondrina, *hirondelle*. — 2º (G-zeg), vencejo, *martinet*.

Enada-belhar (Har., S. P.), quelidonia, *chélidoine*. (Bot.)

ENADO, ingeritar, *enter*. Araq. = Debe de ser errata ó por lo menos alteración de EADON. *Ce doit être une coquille ou au moins une altération de EADON.*

Enaitu (AN-h), cansarse, *se fatiguer*. **ENAIZ-banaiz** (Gc), indeciso, *lit.*: «no soy, sí soy»: *indécis, entre le zist et le zest, lit.: «je ne le suis pas, je le suis.»*

Enamun (G, Araq.), púa, la primera que arroja el grano sembrado: *pointe, la première pousse qu'émet le grain semé*. — Es alteración ó tal vez errata de ERNEMUIS. *C'est une altération ou au moins une coquille de ERNEMUIS.*

Enanzu (AN-b), destreza, *destérité*. ENENZU ANDIKO GIZONA DA OHI LAN ORTAN, ese es hombre de mucha destreza en ese trabajo, *cet homme-là est très adroit pour ce travail*.

Enara: 1º (AN-irun, B-1, G-eru), golondrina, *hirondelle*. — 2º (G-orm), vencejo, *martinet*. Var. de ENADA. — 3º (G-don), **enara erreal** AN-irun, un pájaro, *un oiseau, «chélidon urbica»*.

ENHARDATU (BN), dislocarse un miembro, producirse una luxación: *se disloquer (un membre), se luxer*. ZANGOA, BESOEA EDO GORPUTZEKO BERTZE PARTE BAT BERE TOKITIK... IKLITZEN, MARHURTZEN, ALBARTZEN EDO ENHARDATZEN DE NEAN: cuando una piedra, brazo ó otro miembro del cuerpo sale de su sitio, se rebaja, se altera ó se relaja: *quand une jambe, un bras ou quelque autre membre du corps se déplace, il diminue, s'altère ou se relâche*. (Ax. 1ª-422-18.)

Enhartatu, forzar, *forcer*. (Harizm. l'Office, 61.)

ENASA (Gc), enasa (G): 1º suciedad, del ruedo de la saya, etc.: *crote, saleté du bord de la jupe, etc.* — 2º (G-p), persona mal vestida: *loquetue, personne mal vêtue*. BEARBADA GUZIZ TSALDANA ETASA ENASA, quizá muy insustancial y desaseada, *peut-être très insubstantielle et négligée*. (Ag. Eracus. 190-17.)

Enaugi (BN-s), ven, *viens*. (De JAUCIN.) ENAUGI KONA (BN-s), ven acá, *viens ici*. — En tratamiento respetuoso se usa el verbo TSÁURI en vez del ENAUGI. *En termes respectueux on emploie le verbe TSÁURI au lieu de ENAUGI.*

Enauke (BN-s, R, S), incómodo, revoltoso, inquieto: *turbulent, remuant, inquiet*. — De EZ + NAGOKE, no puedo estar, *je ne peux pas rester*.

ENBADI (BN, Sal.), **enbaldi** (BN), paralítico, *paralytique*. — De «inválido», *invalidé*. (??)

Enbaditu (BN, Sal.), **enbalditu** (BNc), entropescarse, invalidarse: *s'estropier, devenir impotent*. (??)

ENBAT: 1º (B-tS), viento terral, *vent terrestre*. — 2º (B, G, L-bid-s), cerrazón que procede del mar, *orage provenant de la mer*. — 3º (G-iz-zumay, L-s), brisa agradable que sigue á un gran calor, *brise rafraichissante qui succède à une grande chaleur*. — 1º (B, ms-Ots., G-don, An.), galerna: *galerne, vent très fort*. — 5º (B-a-o-tS), niebla oscura, *brouillard épais*. — 6º (B-b, Gc), viento

del N.-E., *rent du N.-E.* IPARRA GOIZEAN, ARRATSALDEAN ENBATIA, GABERAKO RANPAITZEA G: á la mañana viento E., á la tarde viento N.-E., á la noche viento Norte: *au matin vent est, au soir vent nord-est, et la nuit vent du Nord.*

EN BAT (AN-b, B, G), alguno, *quelque*. EGCEAN BAT, algún día, *quelque jour*. GAZTEREN BAT, algún joven, *quelque jeune homme*. — 2º e, parece indicar la cantidad en abstracto y se aplica á los demostrativos ZE, ON, OR, A: *semble indiquer la quantité prise d'une manière abstraite et s'applique aux démonstratifs ze, on, or, a.* † ZEINBAT (ZE + ENBAT) † ¡quá cantidad! cuánto! *quelle quantité! combien!* ONENBAT: esta cantidad, tanto como esto: *cette quantité-ci, autant que ceci.* AENBAT, AENBAT, AINBAT (Be, G): aquella cantidad, tanto como aquello: *cette quantité-là, autant que cela.*

ENBEI (BN, Sal.), anhelo, *envie*. (D. fr. *envie?*) (??)

ENBIBO (B, G), envite de dos tantos que hace un jugador de mes ó de envite, *renvi de deux points que fait un joueur de mes ou de renvi.* (??)

ENBITE (B, G), juego de envite, *jeu de renvi.* (??)

ENBLAI, paratítico, *paralytique*. ÉTA HARA GIZON BATZUEK OHEAN ZAKHARTELA BERTZE GIZON BAT ENBLAI ZENA, y vinieron unos hombres que traían sobre un lecho un hombre que estaba paratítico, *et des hommes virent apportant sur un lit un paralytique.* (Duv. Luc. v-18.) (V. *Enbaldi.*) (??)

ENBOR (B-on, Gc), tronco, *tronc*. **Enbor-azkora** (G-and), hacha grande que se usa para cortar troncos, *grande cognée dont on se sert pour couper les troncs d'arbre.*

Enborkatu (R), cardar la lana, *carder la laine.*

Enboskagaitz (Sc), iracundo: *irritable, coléreux.*

ENDA: 1º (B-a-g-l-m-mu-o), casta, raza: *famille, race*. — 2º (B, nis-O1s.), hebra, *aiguille de fil*. — 3º (B-a-o-oid-ots, arc), y (conjunción), *et (conjonction)*. ARBAUA TA PIPEA BAGENDUZ UGARI, ONDO JANA DA EDAN ENDA BEARRA GITSI, EZ ZORRIARI JARANON EZ GORDE LEGERIK, BIZIKO GISATERE ARDURA BAGARIK (B-ots): si tuviéramos vino y pipa en abundancia, si estuviéramos bien alimentados y trabajáramos poco, si no hiciéramos las leyes, viviríamos sin cuidado (Canc. antig. de Ots.): *si nous avions du vin et des pipes en abondance, si nous étions bien nourris en travaillant peu, si nous ne faisons pas cas des dettes et si nous n'observions pas les lois, nous vivrions sans nul souci* « Vieille chanson populaire de Ots. » = En B-on se dice mucho ENDA significando « y » al comienzo de la frase. *En B-on on emploie beaucoup ENDA avec la signification de « et » au commencement de la phrase.*

Endagora, talón, *talon*. (Humb.) Var. de INADORA, OINDAGORA.

Endai (AN-b, BN-baig, G-bid-ets), pala de hornos, *pelle à fourneau*.

Endako (B-on, BN, Sal.), para, *pour*. AITARENDAKO, para el padre, *pour le père*. **ENDAITZ** (BN, L), **hendaitz** (L-ain): 1º lanza del arado, *timon de la charrue*. — 2º timón, *gouvernail*.

Endakatu (B, degenerar, *dégénérer*. V. *Enda*, 1º.)

ENDALAR (B-g), zarzaparrilla, planta pequeña parecida á la yedra: *salsaparille, petite plante semblable au lierre.*

Endari-tšori (B-1), martin pescador, *martin-pêcheur*.

Endeilar (B-m), cierta planta rastrea, *certaine plante rampante*. (Bot.)

Endeitz (G-ets). (V. *Endaitz*, 2º.)

Endeka (B-ts), **endekatu** (B-b-g-mu), enteco, degenerado: *rachitique, dégénéré*.

Endekatu (B-b-g-mu). (V. *Endakatu*.)

Endelgatu, entender, *comprendre*. (D. lat. *intelligo*.)

Endelgu (BN), inteligencia, entendimiento: *intelligence, jugement*. (??)

Hendelo (BN, Sal.), descuidado, mal vestido: *négligé, mal vêtu*.

ENDES (AN-b, Sc), persona desaliñada, *personne négligée*. = En S se pronuncia más bien ENDESA que ENDESA. *En S on prononce plutôt ENDESA que ENDESA.*

ENDEZERA (R, S), paraje, *parage*. ENDEZERA KARTAN AGITU ZAITAD MANDO BATEN EHOITEA (R-bid), en aquel paraje me sucedió la caída de un macho, *dans ce parage il m'arriva une chute de mulet*.

ENDONE (R, arc), san, santo, *saint*. ENDONE MIRLE ARKANGUARI, al Arcángel san Miguel, *à l'archange saint Michel*. (D. lat. *donne?*.)

HENDORE (B, arc), alcalde, *maire*. ZEGIK EZER, HENDOREA, ENTZUN ARTEAN BESTE: no haga nada, alcalde, *laissez oír al otro: maire, ne fais rien avant d'avoir entendu l'autre*. (Refranes, 73.)

ENDRATSA (B-d), especie de zarza que se cria en los jaros, *espèce de ronce qui pousse dans les fourrés*. (V. *Endeilar*.)

ENDREZERA, lado, paraje: *côté, parage*. (Ax.) BADIUBI EZEN ORAISSO ZERBAIT BALIO DUELA, SAMUR DUEN PATERIK USTER DUEN AUKIENTZARIK, ENDREZERA ONIK ETA GAZORIK BADELA: pateeque todavía vale algo, que tiene parte blanda, *tierra, paraje bueno ó agradable: il semble toutefois qu'il a encore quelque valeur, quelque partie molle ou tendre, quelque parage bon et agréable*. (Ax. 1º-97-25.)

ENDREZU: 1º (AN-b, Oih. ms), destreza, *dextérité*. — 2º servicio, *service*. ENDREZU EGIN ZIAUTAK, me ha hecho un buen servicio, *il m'a rendu un grand service*. — 3º (B-ts), picaro, pendenciero: *fripou, coquin*.

ENDU (B-ms), estar inmóvil, *être tranquille*.

ENDURTU (BN-haz): 1º mermar, reducirse de volumen y de abundancia: *couter, diminuer, perdre de volume et abondamment*. MAHASTI HAU BETA ZEN, BAINAN ENDURTU DA: esta villa estaba llena, pero se ha mermado: *cette vigne était pleine, mais elle a coulé*. — 2º debilitarse, desfallecer: *dépirer, maigrir*. GIZON HORI ENDURTZEN ARI DA: este hombre se debilita, desfallece: *cet homme maigrir, il dépérit*.

En, e es posesivo de NI, aplicado á una variante EN, que ya no se usa sin algún sufixo: *c'est le possessif de NI, appliqué à une variante EN, qui ne*

s'emploie plus qu'avec un suffixe quelconque. (V. *En*.) **ENE** ESKIRA (R-bid), **ENE** ESKOPEAN (Sc), **ENE** MENEAN (Lc, Sc), al alcance de la mano, *á portée de la main*. **ENE** KIDEKOA (BN-ald), **ENE** KIDAL (R), mi cóctero, *mon contemporain*. **ENE** EGILEA DAN ALDETIK, ... **ENE** GURASOA DANETIK: considerado como mi creador..., considerado como mi padre: *considéré comme mon créateur, ... respecté comme mon père*. (En. *Esku-lib.* 39-13, 39-20.) = Se usa mucho como exclamación en momentos de apuro, y algunos lo emplean aun para indicar mera extrañeza. **En** rigor es una locución cortada. **En** vez de ¡ENE AMA! « ¡madre mía! » ¡ENE ERUKARRIA! « pobre de mí! » se dice simplemente: ¡ENE! ¡AY! lit.: « de mí! » *Il est utilisé beaucoup comme exclamation de détresse, et quelques personnes l'emploient pour exprimer le pur étonnement*; ¡ENE! ¡AY! ah! *à la rigueur c'est une locution écourtée*. Au lieu de ¡ENE AMA! « ma mère! » ¡ENE ERUKARRIA! « pauvre de moi! » on dit simplement ¡ENE! « ah! » lit.: « de moi! »

Eñe: 1º (G-and), leche: *lolo, lait*. (Voc. puer.) — 2º **Eñhe** (S), fatigado, *fatigué*. **Eñhe nüt!**, estoy fatigado y hastiado, *je suis fatigué et dégoûté*.

-enea (AN, G-bet), sufixo que se usa mucho con nombres personales, para indicar que una casa (á la cual se le designa así) es posesión, propiedad de tal persona: *suffixe qui s'emploie beaucoup avec les noms propres, pour indiquer qu'une maison (ainsi nommée) est la propriété de telle personne*. KRISTINAENA: la de Cristina, es decir, casa propiedad de Cristina: *la de Christine; c'est à-dire, maison propriété de Christine*. EMILIAENA, nombre de una casa cuya propietaria se llama Emilia, *nom d'une maison dont la propriétaire s'appelle Emilie*. = Parece una confusión de -ENA: SIMONENA en vez de SIMONENA; ORTIZENA en vez de ORTIZENA. Al principio de esta letra e, exponiendo la e epentética, se dijo que un autor reciente ha creído que el nominativo, por decirlo así, de BILDURREAN, UENEA, BATZERRHEAN es BILDURREA, UENA, BAZTERREA, en vez de BILDURRA, UENA, « el tuétano, » BAZTERREA. Así mismo del inesivo -ENEA, que es correcto, se ha deducido que el nominativo es -ENEA en vez de -ENA. Son frases correctas: KRISTINAENEAN IZAN NAIZ, EMILIAENEAN IKUSI DET: « he estado en casa de Cristina, la he visto en casa de Emilia; » pero no son correctas las formas KRISTINAENEA, EMILIAENEA: « la (casa) de Cristina, la (casa) de Emilia. » La frase de Salaberry en su Vocabulario: BORDELEKO ETSERIK EDERRENA DA ENE USTEZ DABIDENA, es incorrecta, al parecer, en su última palabra; debiendo decirse: BORDELEKO ETSERIK EDERRENA DA ENE USTEZ DABIDENA: « la casa más hermosa de Burdeos es á mi juicio la de David. » *Le suffixe -ENEA semble une confusion de -ENA: SIMONENA, au lieu de SIMONENA; ORTIZENA, au lieu de ORTIZENA. Au commencement de cette lettre, en exposant l'e épenthétique, il a été dit qu'un auteur moderne a pensé que le nominatif, pour parler ainsi, de BILDURREAN, UENEA, BAZTERREAN, est BILDURREA, UENA, BAZTERREA, au lieu de BILDURRA, UENA, « la moelle, » BAZTERREA.*

Ainsi donc on a déduit de l'inessif -ENEAN, qui est correct, que le nominalif est -ENEA au lieu de -ENA. Les phrases suivantes : KRISTINAENEAN IZAN NAIZ, EMILIAENEAN IKUSI DET, « *jai été dans la maison de Christine, je l'ai vu dans celle d'Emilie*, » sont correctes; mais les formes KRISTINAENEA, EMILIAENE, « *la de Christine, celle d'Emilie*, » sont incorrectes. La phrase que Salaberry met dans son Vocabulaire : BORDELEKO ETSERIK EDERRENA DA ENE USTEZ DABIDENA, est incorrecte, ce semble, quant à son dernier mot; on devrait dire : BORDELEKO ETSERIK EDERRENA DA ENE USTEZ DABIDENA : « *la plus belle maison de Bordeaux est, à mon avis, celle de David*. »

-Enean (Bc), sufixo de infinitivo, que se usa en la significación de « en (caso de) » : *suffixe d'infinitif, qui s'emploie dans la signification de « en (cas) de »*. AU EZ EGINENEAN, ARTU LEITEKIZ ALDE ERREKZAN LENEGOTI AMAIRAINO : en caso de no hacer esto, se pueden tomar sucesivamente desde el principio hasta el fin : *dans le cas où ce ne serait pas fait, on peut les prendre successivement du commencement à la fin*. (Ur. Maiatz. 13-5.) URRABEN ORIOA EZ DA AIN ONA, ARGITAKO EZ IZANENEAN, el aceite de avellana no es tan bueno sino es para alumbrado, l'huile de noisettes n'est bonne que pour l'éclairage. (Dial. bas. 106-14.)

Eneatu (BN, Sal.) : 1º enojarse, se fâcher. (??) — 2º disponer para el sueño a los niños recién nacidos, préparer les poupons au sommeil. — 3º Enehatu (BN), aburrirse, s'ennuyer. (??)

Ene baitan (R, L), en mí, en moi. Ene gaiti (B), por mí, par moi. ENEGAITI AINBESTE IGARAZO EUTSUN ZURE ONERESTE GOZOA, nuestro dulce amor que tanto os hizo sufrir por mí, votre doux amour qui nous a tant fait souffrir pour moi. (Añ. Esku-lib. 133-8.)

Enegan (B), en mí, en moi. ENEGAN EBARUTSI EBAN, mostró en mí, il montra en moi. (Añ. Esku-lib. 39-23.)

Enegana (B), á mí, à moi. ENEGANA ETORRI ZAREALAKO, porque habéis venido á mí, parce que vous êtes venu à moi. (Añ. Esku-lib. 132-8.)

Eneganik (B), de mí, de moi.

Eneganatu, venir, traer hacia mí : venir, apporter vers moi.

Enegaz (B), conmigo, avec moi.

Enegu (BN, Sal.), embarzo, contradicción : *embarras, contrariété*. (??)

Eneitu (AN), (V. Eneatu.) (??)

Enequila (S), enekilan (BNc), enekin (Har.), conmigo, avec moi.

ENENE (B-i), leche : lait, lolo. (Voc. puer.)

ENEMIENA! (B-on), ¡qué diantre! (exclamación), que diantre! (exclamation.)

Enera (AN, Araq.), golondrina, hirondelle. (V. Enara.)

Enetakotu (BN-s), enetu (B, BN, Sc), apropiarme, hacer mio : m'approprier, faire mien.

Enhetsi (L), (V. Eneatu.)

ENFER (L?, Duv.), resistencia, résistance.

Enferrarazi, hacer resistir, faire résister. (Duv.)

Enertu, resistir, oponerse : résister, s'opposer. (Duv. ms.)

ENGALAS : 1º (B-g-o-tš), ruedo de la saya, tour de la jupe. — 2º (B-a-o-tš, G), capa ó paño de agua que cubre los cristales en invierno, buée qui recouvre les vitres d'hiver. — 3º (B-g-o-tš), cristal del hielo, cristal de la glace. ENGALASTU DA LEIA, el hielo tiene costra, la glace a de la croûte. — 4º (B-a-yu), suciedad en el ruedo de la saya y pantalón : *croûte, saleté sur le bord de la jupe ou du pantalon*. — 5º (B-g), frío producido por el hielo, froid produit par la glace.

ENGARA (Bc), escrúpulo, repugnancia : *scrupule, répugnance*.

Engaraka (B-tš), gimiendo, gémissant.

Engaraz (Bc), de mala gana, de malos grés.

Engointik (R-uzt), engoitik (BN-ald-s, S), ya, para hora : *déjà, pour le moment*.

ENGORGADURA (BN, S), estreñimiento (hablando de bestias), constipation (en parlant des bêtes). (D. fr. engorgement.)

Engorgatu (BN-ald-gar-haz, S), estreñirse (hablando de bestias), se constiper (en parlant des bêtes). AATSE HOI ENGORGATUA DA (BN-haz), ese ternero está estreñado, ce veau est constipé.

Engorratšau (B-a-tš), enrojecerse ó enfurecerse una herida, s'enflammer ou s'envenimer (une blessure).

ENGOŠA, engošadura (Sc), desvanecimiento, évanouissement.

Engošan (R-hid), esta mañana, ce matin. ENGOŠAN ANTE ZAIKUGO LARNE-MANTRIA SOTOAREN ERDIAN; ELTU DIA TŠERNAK ETA AUTSE DAIKUGUEI KALAKO GISATAN, ISARI BAITEI ZATIKA, PORROKA, ŠERBIGA, SIGOTE, PORTEKA PORTEKATRUK : esta mañana se nos ha olvidado la sábana de la era en medio de la cuadra, han llegado los cerdos y nos la han roto de tal manera que lo han puesto destrozado, desmenuzado : *ce matin nous avons oublié au milieu de l'écurie le drap dont nous nous servons dans l'aire; les porcs sont arrivés et l'ont déchiré de telle sorte qu'ils l'ont réduit en morceaux*.

Engošatü (Sc), desmayarse, s'évanouir.

ENGROŠIŅATU, caprichoso, grimaud. = Se dice de un niño que por haber sido criado con demasiada delicadeza y condescendencia, se hace molesto y descontentadizo. *Se dit d'un enfant qui, pour avoir été élevé avec trop de délicatesse et de complaisance, devient grincheux et mécontent*. (Oih. ms.)

ENGRENATU, confiar, confier. (Oih. Voc.)

Eni (B, S), á mí, à moi. ENI EGINIKO MESEDENA ETA ENI EMONIKO DOE GUTZIENA, la (cuenta) de los favores hechos á mí y la de todos los dones que se me han otorgado, (le compte) des faveurs qui m'ont été accordées et celui de tous les dons qui m'ont été octroyés. (Añ. Esku-lib. 39-14.)

ENJOGI (S), inclinado, incliné. HORI ENJOGI DUK OSTATIALA, BETI HARA DABILA (Sc) : ese tiene querenca á la posada, siempre vá allá a un penchante pour l'auberge, il y va toujours.

Enjogidura, enjogidüra (S), inclinación, querenca : *inclination, penchant*.

ENKADA (B-tš), inconveniente, inconvenient. EZTACKAT ENKADARIK, no tengo inconveniente, je n'y trouve pas d'inconvénient.

ENKAIŅA : 1º (B, G), encallar, échouer. (??) — 2º (B-1), leños que se ponen atravesando el carro para defenderle del peso de la carga y evitar que se rompa, morceaux de bois que l'on place en travers du fond de la charrette pour la défendre du poids de la charge et éviter qu'elle ne se rompe.

ENKAITU (BN-ust), remover, cambiar de puesto : bouger, changer de place. ENKAITZEN DUT, yo me trasladé, je change de place.

ENKALIKATU, corromperse : croupir, se corrompre. (Oih. ms.)

Enkantatu (BN, Sal.), imposibilitar, rendre impuissant.

ENKANTE (BN, Sal.), almoneda, venta en pública subasta : *encan, vente aux enchères publiques*. (??)

Enkanen (BN-baig-irul), á punto de caer, de morir : *sur le point de tomber, de mourir*. BETHI ENKANAN DAGO, está siempre á punto de caer, il est toujours près de tomber.

Enkaratu : 1º (BN, Sal.), prepararse para hacer algo, pero sin ejecutarlo : *se préparer, se disposer à faire quelque chose, mais sans l'exécuter*. HARI JARRAIKIZTEN GATZAIKALA, HARTARA DESTATZEN ETA ENKARTAZTEN GARELA : siguiéndole á él (al objeto propuesto), inclinándonos y preparándonos á él : *en le suivant (l'objet proposé), en nous y inclinant et en nous y préparant*. (Ax. 3ª-96-11.) — 2º apuntar, levantar un arma : *braquer, soulever une arme*. (S. P.) — 3º (BN-s, R), revocar de cal una pared, recrépir un mur avec de la chaux.

ENKARIO (BN, Sal.), disposición para obrar, disposition pour travailler.

Enkaritu (L-bard), atreverse, se résoudre. (D. esp. encararse.)

ENKARTŠATU (G-and?), quedarse muy lacio de pura privación, s'affaiblir par suite de privation.

ENKATŠO (B-a-g-m-tš), encachado de un camino, empierramiento d'un chemin. (??)

ENKHELO (BN, Sal., L-ain), imbecil, imbecile.

ENKEŅU (BN, Sal.), mueca, gesto, guiño : *grimace, geste, clignement*.

Enkeñuka (BN, Sal.), guiñando, clignolant.

Enkniadura (BN, Sal., L-ain), tristeza, tristesse.

Enkoniatu (BN, Sal., L-ain), entristecerse, s'attrister.

Enoiaporratu (AN, Araq.), aporrarse, s'appliquer. (??)

Enoiatu (AN, Araq.), enoiu (AN-lez), cansarse, rendirse de fatiga : *s'ésténuer, s'éreinter de fatigue*. (D. esp. enojo?)

ENOR : 1º (B-eib-m, G-iz-zumay), verruga, verruc. — 2º (B-d?), paño, mancha que sale en el rostro, p. ej. de las embarzadas : *masque, taches qui viennent sur le visage des femmes enceintes*.

ENOTSUN (B, ms-Ots, Añ.), estornudo, éternement. ENOTSUN EGIN, estornudar, éternuer. ENOTSUNKA, estornudando, éternuant.

ENPALATU, enredar, enredarse : entortiller, s'entortiller. (Har.)

ENPARADU (B-a-g-tS) : 1º sobrar, *excéder*. — 2º sobrante, residuo : *surplus, excédent*. BEHE ONTSANAK GUMI TA ENPARADUAI EGINKO MESEDEAN OIBEDZ, ON VEZ DE LOS FAVORES HECHOS POR SU BONIDAD Á NOSOTROS Y Á LOS DEMÁS, *au lieu des faveurs faites par sa bonté à nous et aux autres*. Ad. *Esku-lib.* 78-24.)

ENPARANTZA : 1º (G-bid), cobertizo, tejavana : *hangar, appentis*. — 2º plazuela, según Araquistain : *placette, petite place, d'après Araquistain*. (Trad. *bas-cantabr.*)

ENPARATU : 1º (G, Araq.), sobrar, *excéder*. — 2º garantizar, *garantir*. (Leiz.) — 3º preservar, *préservar*. (Duv. *ms.*)

ENPARAU (B-1-m-on) : 1º sobrar, *excéder*. ; ZEINBAT ENPARETAN JAKE OLA-JAENAI, GAUZAK ZUZEN BABADIL? ; cuánto los sobra á los dueños de ferretías, si las cosas andan derechas? *combien de bénéfices font les maîtres de forges, quand les affaires marchent bien?* (Per. *Ab.* 129-6.) — 2º sobrante, *surplus*. DAROE ENPARAUA DANBAHRAZ EULEN ABIA EDO LEZA-ZULOETARA, llevant el resto arfistrando á sus nidós ó cuvas, *ils entraînent le restant à leurs terriers*. (Per. *Ab.* 110-17.)

ENPARÜ (S), obstáculo, *obstacle*.
ENPATÜ : 1º (BN, Sal., S), preñez de una viuda ó de una soltera, *grossesse d'une veuve ou d'une fille*. — Palabra inventada para ahorrar á estas la calificación de *IZORRA*, que, siendo propia de casadas, sería injuriosa para las solteras ó viudas preñadas. *Not créé pour éviter aux personnes dans ce cas la qualification de IZORRA, qui ne s'applique qu'aux personnes mariées et qui serait injurieuse pour les autres*. (Sal.) — 2º escándalo, estorbo : *scandale, embarras*. GIBELERAT ADI ENEGANIK, SATAN; ENPATÜS ATZAIT : retirate de mí, Satanás; me eres obstáculo : *retire-toi de moi, Satan ; tu m'es un scandale*. (Leiz. *Math.* XVI-23.)

Enpheltatu (Sc), incertar, *greffer*.
ENPESA (BN, Sal., S), almidón : *amidon, empais*. (??)

Enpi-enpi (G-t), andar poniendo dificultades, *marcher cahin-caha*. = De « en fin », *enfin*?

ENPLA (B-l-ond), adherirse, *s'adhérer*.

ENPHOILDU (BN-gar), destruir, *détruire*. ONO BERROGÓI EGUN, ETA NINIBA ENPHOILDA IZAIN DUZU : aui cuarenta días, y Nivive será destruído : *encore quarante jours, et Ninive sera détruite*. (Cas. *Jon.* III-4.)

ENPOR (B-on). (V. *Enbor*).
Entakatu (R-uzt), hartarse, *se rassasier*.

ENTENGA (AN, B-ar, Gc), **entengantzé** (B-on), clavo de siete pulgadas ó más de largo, *clou d'au mains sept poudes de long*.

ENTIPARRATU (R-uzt). (V. *Engorgatu*.)

ENTHOILDU : 1º (BN-ald), hacerse perezoso, *devenir paresseux*. — 2º (BN-ald), rendirse de fatiga, *s'éreinter*.

Entokadura, revoque, capa de mortero : *recrépissage, couche de mortier*. (Duv. *ms.*)

Entokaldi, acción de revocar paredes : *recrépissage, action de recrépir*.

Entokatu (L-ain, R), revocar una casa, *recrépir une maison*.

Entokatzaille, obrero blanqueador, revocador : *badigeonneur, ouvrier qui blanchit, qui recrépit une maison ou un mur*.

ENTRABALO (BN, Sal.), posición dudosa de un cuerpo, de una determinación tan pronta á inclinarse á un lado como á otro : *position douteuse d'un corps, incision d'une détermination prête à pencher d'un côté comme de l'autre*. (?)

Entros (BN-am), (montar) á la grupa, (monter) en croupe. (??)

ENTSEÁ (AN, Araq.), conejo, *lapin*.
ENTSEGU (BN-ald-baig), alimentación, *nourriture*. ENTSEGU ONEAN RIZI DA ORI, ese vive bien mantenido, *celui-là vit bien entretenu*.

ENTZAGUR (R), nuez, *noix*.
Entzarazi (BN-s), hacer dejar : *dé-laisser, abandonner*.

-Entzat (c...), suñjo casual, « para : » *suffice casual, « pour. »* ZUENTZAT, para vosotros, *pour vous*. (Ur. *Ex.* XII-2.) (V. *-Ntzat*.)

ENTZERA (B-g-l-mu-tS), **entzerada** : 1º (B-o), pedazo que se le echa disimuladamente á un vestido corto, *pièce ajoutée à un vêtement trop court*. — 2º (B-mu, G-zumay), nudo especial para atar cordeles, *nœud spécial pour lier des cordes*. ENTZERA EGUN, atar, *lier*.

Entzi (BN-s), dejar, *laisser*.
Entzula (Bc), **entzule** (c), oidor, oyente : *auditeur, écoutant*.

Entzumen (??), oído, sentido auditivo : *ouïe, sens auditif*.

ENTZUN : 1º (c), oír, *entendre*. ENTZUN DENA SUTHONDOAN, HAURRAK ERRAITEN KANPOAN (S), el niño cuenta fuera lo que ha oído en el hogar, *l'enfant raconte dehors ce qu'il a entendu au foyer*.

ENTZUN-GOR EGUN (G-go), hacerse el sueco, *faire le sourd*. ENTZUN NAGI KON-FESINOIAN, oígame en confesión, *entendez-moi en confession*. ENTZUN ETA ISIL, BAREZO BIRIBIL : quien calla, otorga ; lit. : oír y callar, afirmación redonda : *qui ne dit rien consent ; lit. : entendre et se taire, affirmation ronde*. (F. *Seg.*) — 2º (B-d-m-on-ond, BN-baig), sentir, percibir olores : *sentir, percevoir les odeurs*.

— 3º (B), famoso, célebre : *renommé, célèbre*. GIZON ENTZUNA DA ORI, ese es hombre célebre, *c'est un homme célèbre*. ERAGIN DAOIEGUN EUSKERAZ BERRA... TAZITO ZA ZIERRONI, ZEINTZUK DIREAN ENTZUNENAK ; hagamos hablar en vascuence á Tácito y Cicerón, que son los más famosos : *faisons parler en basque Tacite et Ciceron, qui sont les plus renommés*. (Per. *Ab.* 202-12.)

ENTZUŞ (AN-lez), estornudo, *étournement*. (Voc. puer.) ENTZUŞ EGUN, estornudar, *étourner*.

Entzute (Bc), fama, *renommée*. ARAKO GIZON ENTZUTE AIN ANDIKO PUBLIO SCIPION, aquel Publio Scipión de marras hombre de tan gran fama, *ce Publius Scipion d'une si grande renommée*. (Per. *Ab.* 513-8.)

Entzutterre (BN-s, R), alcance del oído, lugar de donde se puede oír : *à portée de l'oreille, lieu d'où l'on peut entendre*. OILARRAREN ENTZUTERRAREN IZAN NUN LANEAN (BN-s), he estado trabajando cerca de casa (al alcance del canto del gallo), *j'ai travaillé à l'entour de la maison (à portée du chant du coq)*.

ENHÜDE, **enüde** (S), nodriza, *nourrice*.

ENUL (BN-haz), nulo, sin energía : *nul, sans énergie*. (??)

Enularazi, **enuldu** (BN-haz), inutilizar, *inutiliser*.

Enulkeri, acto de flojedad, de inercia : *acte de faiblesse, d'inertie*. (Duv. *ms.*)
Enulki, flojamente, *mollement*.

Enultasun, flojedad, *mollesse*. ENT-TASUNA TA TONTOTASUNA GAITZ GAISTOAK DIRA ETSEAN, la molicie y la flojedad son malas enfermedades en una casa, *la mollesse et la nonchalance sont de fâcheuses maladies dans une maison*. (Duv. *Labor.* 76-31.)

Enürrieriatu (R-uzt), adormecerse (un miembro), *s'engourdir (un membre)*.

ENÜRRI (R), espino (fruto), *baie de l'épine-vinette*.

Enürriatze (R-uzt), espino, *épine-vinette*. ARBOLE ANDI, OZKE OZKE, ONRI-SEA DA, PEHRESILAREN GISA, ZABALSEGO : es un árbol grande, festoneado, de hoja menuda á manera de perejil, algo más ancha : *c'est un arbrisseau élevé, à feuilles menues ou dentelées, semblables à celles du persil, mais un peu plus larges*.

Enušu-bauušu (AN-b), tardío, lento en andar ú obrar : *lambin, lent à la marche ou au travail*. IGI ADI, ENUŞUBANUŞ EGON GABE, muévete sin estar así indeciso, *remue-toi sans rester ainsi indécis*.

Enüthaur (S), niño de teta, *nourrisson*.
Enüthaurride (Sc), hermano de leche, *frère de lait*.

ENZINDU (B, arc), fiar, *confier*. HOR-BIAGANIK ENZINDU ZEEGIK AREAN, de botracho no fies nada, *ne confie rien à un irrogue*. (Refranes.)

ENZUN y derivados, *et dérivés*. (V. *Entzun* y derivados, *et dérivés*.)

ENZÜR (R-bid), hueco, os. Var. de EZUR.

EO : 1º (AN, G), moler, *moudre*. — 2º (G), tejer, *tisser*. LIÑO FIŞ BIURTUKO BELO DAT, LAN BORDATUAKIN ETA EDERKI MOTA NABARHEZ OAU UN VELO DE LINO fino retorcido con labores de bordados y tejido con hermosa variedad : *un voile de fin lin retordu, avec des travaux de broderies et tissé d'agréable variété*. (Ur. *Ex.* XXVI-31.) — 3º (B, G), Contr. de EDO, ó, ou. — 4º (AN-b), dar una sonanta (vulg.), golpear duramente : *donner une raclée (vulg.), frapper durement*.

EHO : 1º afligir, *affliger*. (Duv.) HERONI BERIEK BAINO HOBEBI EHOKO HAGU, á tí te afligiremos mejor que á estos, *nous te ferons plus de mal qu'à eux*. (Duv. *Gen.* XIX-9.) BELIARRA HELDU DUZU EHO-TURIK (BN), la hierba viene en abundancia, lit. : loca : *l'herbe pousse en abondance, lit. : affolée*. — 2º (BN, Sal., S), moler, *moudre*. — 3º (BN, L, S), rendirse de fatiga, *s'éreinter*. — 4º (S), matar, *tuer*. — 5º (BN, S), tejer, *tisser*. — 6º (Sc), apagar luces, *éteindre les lumières*. EHO ZAZU ARGI ORI, apague V. esa luz, *éteignez cette lumière*.

Eho-aldi, zurra, aporreadura : *raclée, volée de coups, action d'assommer*. (Duv. *ms.*)

Ehoaldu (Oih, ms) : 1º tejer, *tisser*. — 2º hacer moler, *faire moudre*.

Ehobilakatu (Sc), maltratar á golpes : *rosser, maltraiter de coups*.

Ehoile (S, *Math.* v-21), asesino, *assassin*.

Ehoitera (S, *Math.* II-16), á matar, á *tuar*.

Ehoiz (S, Oih.), jamás, *jamais*. = No es absolutamente negativo. *N'est pas absolument négatif.* (V. E-.)

EHOKI, tener : *tenir, posséder.* (Dechep.)

Ehokin, tela, *toile*. (Duv.) BEREN EHOIKINA EZ DUTE SOINEKO IZANEN, ¡no podrá vestir sus telas, *leurs toiles ne peuvent servir de vêtement.* (Duv. *Is.* LX-6.)

Ehon, en parte alguna, *quelque part.* (Dechep.) (V. E-.)

Eondo (BN-s), leña, *lessive.* (V. E, 1º.)

Ehor, nadie, persona alguna : *personne, aucun.* (V. E-.)

Eori (Gc), tú mismo, *toi-même*. ¡ EORI JAYO ATZEN ETSEA ! ¡ la casa en que tú mismo has nacido ! *la maison où toi-même tu es né !* (Pach. 41-24.)

Eortu (AN-ek), tejer, *tisser.* ETA ZE TUNIKA KOSTURA GABEA, EORTUIUK GOTITIR GUZIA : y era una túnica sin costura, tejida toda ella de alto en bajo : *c'était une tunique sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas.* (Liz. Joan. XIX-23.)

Ehortzeta (Sc), función fúnebre, entierro : *service funèbre, enterrement.*

Eortzi (AN, L), **ehortzi** (BN, L, S), enterrar, *enterrer.* NAHI ZITUZIELA... GORPUTZAK ELIZAN SARTHU ETA EHORTZI, queriendo entrar y sepultar los cadáveres en la iglesia, *voulant entrer et enterrer les cadavres dans l'église.* (Ax. 3ª-xvi-4.)

Eorziale (AN-b), **eorzle** (BN-luz), enterrador, *croque-mort.*

Ehorzpen (L), sepelio, *inhumation.* ALABAINAN ENF GAINERA ¡SURI DUENEAN GANTZUGAILU HAU, ENF EHOZPENAREN ARIAZ EGIN DU : pero cuando he derramado sobre mí este ungüento, lo ha hecho en memoria de mi sepultura : *en répandant ce parfum sur mon corps, elle l'a fait en mémoire de ma sépulture.* (*Math.* XXVI-12.)

Eorzte (AN, BN), (V. Ehorzpen.)

Ehorztoki (BN, L), sepultura, *sépulture.* JAKINTSU EZTENAEN ALFERKERRIA, GIZON BIZIAREN HOBIA DA ETA EHOZTOKIA, la ociosidad del que no es sabio es la fosa ó sepultura del hombre vivo, *la paresse de l'ignorant est la fosse et la sépulture de l'homme vivant.* (Ax. 3ª-21-7.)

Eotarri, muela, piedra de moler : *moule, pierre à moudre.* (Lz. *Kond.* 50-23.)

Eotu (G) : 1º moler, *moudre.* — 2º tejer, *tisser.*

Ehozle, enterrador, *fossoyeur.* (Duv. *ms.*)

EP! | **ep!** 1º (BN, R, S), interj. que se usa en momentos de apuro, á punto de realizarse algo que nos apasiona : *interj. usitée dans les moments d'anxiété, lorsque l'on voit se réaliser quelque chose de passionnant.* — 2º (BN, S), interj. de burla que equivale al *vah latino*, *interj. de raillerie qui équivaut au vah latin.*

HEP! (BE, Sc), grito de desafío, *cri de défi.* HEPAKA, grito de esa manera, *criant de cette manière.*

HEPA! (BN-ist), interj. de llamamiento : *hep! interj. d'appel.*

EPAI (B-m, Oib.), **ephai** (AN, L) : 1º cortar, *couper.* MARCU IZANAGATIK EGITELA, SUSEN EPAITEN DUT LASTOGEA : audiendo la hoz es corva, corta rectamente la paja : *bien que la faucille soit courbe, ça ne l'empêche pas de bien scier la paille.* (Oih. *Prov.* 306.) — 2º (B, G), fallo, sen-

tencia : *arrêt, sentence.* GERO BERE EPAI EDO SENTENTZIA BI ERHURDUN AVEN KONTRA EMAN ZIEN, luego dió la sentencia contra aquellos dos reos, *puis il prononça la sentence contre ces deux coupables.* (Lard. *Test.* 9-29.) — 3º (Bc, G), corte, cortadura : *coupe, coupure.* LENENGO EGIN BEAR DANA DA SANGHIA BAT ; GERO KURAU BURRO EPAIA, TA AZKENEAN ZUZENDU BESO ATEBEA : lo primero que hay que hacer es una sangría; luego curar la cortadura de la cabeza, y finalmente enderezar el brazo dislocado : *la première chose à faire est une saignée; puis panser la coupure de la tête, et finalement endroiter le bras disloqué.* (Per. *Ab.* 76-11.) — 4º (AN-b-lez), cerca de la cumbre, línea de los montes : *crête, le faite des montagnes.* ARZAINAK IBILI ZIBETEN MENDIAN ARDI BILAN EPAIEZ EPAI, BI ALDETAKO ZEARRAK IKUSIZ : los pastores anduvieron en el monte en busca de ovejas, de línea en línea, viendo las laderas de los dos lados : *les bergers allèrent de crête en crête sur la montagne en quête des brebis égarées, regardant sur les versants des deux côtés.*

Ephai-aro, tiempo de la poda, *temps de la taille.* LOREAK AGERTU DIRA GURE LURBEAN, ETHORRI DA EPHAI-AROA : las flores han aparecido en nuestra tierra, la época de la poda ha venido : *les fleurs sont apparues sur la terre, l'époque de la taille est arrivée.* (Duv. *Cant.* II-12.)

Epai-bedar (B-g), corazoncillo, hipericón, hierba que se usa para curar cortaduras : *millepertuis, herbe utilisée pour guérir les coupures.*

Epaiki : 1º (B-a-m-o), trozos de leña delgada como de un pie de largo, *morceaux de bois mince d'un pied de long.* — 2º (B-o-ts, G), tajo para cortar hierro, *ciseau à froid.*

EPAIL (B, G), marzo, *mars.* UME AZITZOKO GORDE BEAR DIRA EPAILEAN JAIOKAK (G, *Diál.* bas. 100-6), para casta se deben guardar los que han nacido en el mes de marzo : *pour la reproduction, il faut conserver ceux qui sont nés pendant le mois de mars.*

Epaia (B-m), **epaile** (G) : 1º cortador de carne, de tejas, de árboles : *coupeur de viande, de tissus, d'arbres.* EPAILEA DA ZUK KARNAZERUA ESANGO ZEUNSKIONA, cortador es lo que V. llamaría carnicero, *coupeur est ce que vous appelleriez boucher.* (Per. *Ab.* 53-28.) — 2º **Epaile** (BN-gar), el batidor de barro en las tejearias, *le batteur d'argile dans les tuileries.*

Ephaile : 1º (BN, S), segador, *faucheur.* — 2º (BN-haz, Sc), peonada, medida superficial de prados : *journal, ancienne mesure de superficie.* PHENTZE HORREK BADIU ZORTZI EPHAILE, ese campo tiene seguramente ocho peonadas, *ce champ a sûrement trois journaux.*

EPAINTZA (BN-baig), precipicio, *préципе.*

Epaiondo (AN-arak, G), cepa, parte subterránea del tronco : *souche, partie souterraine du tronc.*

Epaizt (BN-irul), corte, *fauçage.* ALIOR HOBRI EPAIZDUA PULTA EMAN DIOTU, le ha dado V. un buen corte á ese campo, *vous avez donné un bon fauchage à ce champ.*

Epaizta : 1º (L-ain), precipicio, *préципе.* — 2º (AN-arak), corte de árboles, leña : *coupe d'arbres, de bois de chauffage, etc.*

Epaizka (Har.), **epaizkatz**, á hurtadillas : *à la dérobée, furtivement.* (Oih.) GAUAZ, EPAIZKAZ, ZURE ETSEN SARTUZ, EME IBILIZ, EME HARTSATUZ, ETA HASTATZTEZ : de noche, á hurtadillas, entrando en vuestra casa, andando suavemente, suavemente alejando y á tientas : *la nuit, si, comme un larron, je pénètre dans votre maison à la dérobée, marchant doucement, relevant mon haleine et à tâtons.* (Oih. 123-9.)

Ephansü (S), dispensa, *dispense.* (Doktr. 41-21.)

EPANTSÜ : 1º (G), rencor, ojeriza : *rancune, grippe (pop.).* — 2º (Sc), estorbo, *empêchement.*

Ephasle, ladrón, *voleur.* (Oih.) SAKZO EPHASLE, AURITXENGOEN URKAZALEA : el ladrón de antaño, ahorcador de los de ogaño : *le larron de l'année passée, fait pendre ceux de la nouvelle.* (Oih. *Prov.* 478.)

EPATS (G-ets), regüeldo, *éruclation.*

Epatu : 1º (AN-est), fijar plazo, *fixer un délai.* — 2º acabar, *terminer.* LUZATZEN DUENAK ZETU EPATZEN, el que aplaza no termina, *celui qui séjourné n'achève.* (Oih. *Prov.* 305.)

EPE (AN, B, G), **ephe** (BNe, Lc, Sc) : 1º plazo : *terme, délai.* AMABORTZ EGUN EPE (AN-b-lez), dentro de quince días, *dans quinze jours.* EGUN ARTAKO EPE IZENTAUAN SARTU ZIRAN KUTSAN NOE, ETA BERE SEME SEM, KAM ETA JAFET : en el plazo señalado de aquel día entrarán en el arca Sem, Cam y Jafet : *au terme fixé de ce jour-là, Sem, Cham et Japhet entreront dans l'arche.* (Ur. *Gen.* VII-13.) — 2º (AN, B, BN-baig), cachaza, *calme.* EPHE HAUNDIA DU (BN-baig), tiene gran cachaza, *il est très calme.* — 3º (G-and), idea, *idée.* UNLAKOR EMAN ZIEN EPEA ETSE AU OLA EGITEKO, fulano les dió la idea de hacer así esta casa, *un tel leur donna l'idée de construire ainsi cette maison.*

Epebako (B-d-m-o-ts), impaciente, *impatiant.*

EPEINI (AN, Mend., G, Araq.), poner : *mettre, poser.* NEKE ANDRIK GABE NORRNAI ADITZOKO MODUAN EPEINI DITUT, los he puesto de tal manera que pueda cualquiera entenderlos sin gran esfuerzo, *je les ai placés de telle sorte qu'on pût les entendre sans grand effort.* (Mend. *Jes.* *Biôt.* 4-18.)

Epeka (AN, B-d), á plazos, á *termes.* **Epel** (AN, B, G), **epel** (BN, L, S) : 1º tibia, *tibide.* EPEL-IL (AN-b, G-ber), agua insipida, *eau insipide.* — 2º (Be, Gc, L-ain, R-uzt), enlequeño, sin vigor, muelle : *faible, sans énergie, mou.* = Lo contrario del castellano, en que « templado » se extiende á significar « vigoroso, sereno ». *Le contraire du français « trempé », qui signifie « vigoureux, sain ».* — 3º (B-bas-i-m-mond-ou-si), sin fuste : *bon à rien, ganache.*

Epel-ause (R, S), **epelautsišerik** (BN-s), calentito, *tibide.*

Epeldu : 1º (c), entibiar, *attédir.* — 2º (B-o-ts), enroscarse, entornar (los ojos) : *se resserrer, se fermer à demi (les yeux).*

Epelik (AN, B), tibiamente, *tibédement.*

Epeltasan (AN, B, G, L), temple, *trempe.*

Epen-epen (G-orm), seguir á duras penas : *suivre à grand'peine, cahin-caha.*

EPER (AN, B, G, R), **epher** (BN, L, S): 1º perdiz, *perdrix*. **EPER-TSAKUR**, **EIZLARI-TSALKER** (R), *petro perdiguero*, *chien qui chasse la perdrix*. **EPERAREN** **EMEA MENDIARRI** (B), la cría de la perdiz es aficionada á los montes, *le perdreau affectionne les montagnes*. — 2º (B), radical de **EPERDI** en los derivados, radical de **EPERDI** dans les *dérivés*.

Eperbertz (BN-s), especie de albaba en que se llevan teas para encenderlas cuando sea preciso, *sorte de carquois dans lequel on porte des torches pour les allumer lorsqu'on en a besoin*. **ZATAK** **ETA** **EPERBERTZAK** **ARRANTZARIAK** **EBILTZEN** **TUTZE** (BN-s), los pescadores gastan toscas abarcas y aljabas, *les pêcheurs se servent de brogues et de porte-torches*.

Eperdi (B-a-g-o-1s), trasera: *séant*, *derrière* (pop.).

Eperdika (B-a), dando culadas, *donnant des coups de derrière*.

Eperdikara: 1º (B-o), pajarita, aguzanieves, *bergeronnette*. — 2º (B-a), sicierín (pájaro), *centrille* (oiseau).

Eperki (e), carne de perdiz, *chair de perdrix*.

Epermamín (B-a-1s-ub), nalga, *fesse*.

Epermokor, **epermukur** (B-a-1s), sacro, cierto hueso: *sacrum*, *certain os*. (V. **Errein-azur**.)

Epertrandarez (B-g), juego de niños que consiste en arrastrarse, *jeu d'enfants qui consiste à glisser sur le derrière*.

Eperargi (B), luciérnaga: *lampyre*, *ver luisant*.

Eperisuntsur (B-o), sacro, hueso del trasero: *sacrum*, *os du bassin*.

Eperurtika (B), dando corcovos, *ruant*.

Ephesi (L-côte), tempestad, *tempête*.

Epetan (B, G), á plazos, al fiado: *à termes*, *à délai*.

Epetasun (B), cachaza, *tranquillité*. ¿**EPETASUN** **ANDIAN** **T** **BAKE** **ZABALEAN** **BIZI** **NAZ**, **ONDUKO** **NAZALAKOAN**? ¿vivo en gran cachaza y muy pacíficamente, creyendo que he de enmendarme? *osé-je vivre dans une grande tranquillité et très pacifiquement*, *convaincu que je serai corrigé*? (Añ. *Esku-lib.* 56-19.)

EPETŠ (AN-lez, B-o-1s), reyezuelo (pájaro), *roulelet* (oiseau).

Epetš-ala-peška (B-m), á la gallina ciega, á colín-maillard.

Epetu (B). (V. **Epatu**, 1º).

EPO (B-g-i-mur), **epotša** (B), enano, *nain*.

Epotu: 1º (B), quedarse enano, *rester petit*. — 2º (G-don), hacer que una planta se extienda y no se levante al medrar, *faire pousser une plante en largeur en l'empêchant de s'élever*.

Epurdi (AN-goiz), culo: *cul*, *derrière de l'homme*. Var. de **IPURDI**.

ER (Bc, BNC, R, S), Var. de **ERI** ó **ERHI**, «dedo», en los derivados **ERPURU**, **ERKORO**, **ERMAI**, **ERKAIN**, **ERPE**: Var. de **ERI** ó **ERHI**, «doigt», «dans les *dérivés* **ERPURU**, **ERKORO**, **ERMAI**, **ERKAIN**, **ERPE**.

-ER: 1º (BN, R, S), sufijo casual de dativo plural, *suffixe casuel du datif pluriel*. **GIZONER**, á los hombres, *aux hommes*. — 2º (AN-b, BN, L), sufijo de infinitivo, que denota proximidad de acción: *suffixe d'infinitif, qui dénote la proximité de l'action*. = Se aplica al infinitivo mediante el derivativo **-TE**. *Il s'applique à l'infinitif moyennant le dérivatif*

-TE. **EGITER**, á punto de hacer, *sur le point de faire*. **ERRAITER**, á punto de decir, *sur le point de dire*. **ILTZER**, á punto de morir, *sur le point de mourir*.

Er, **er**: 1º (B, arc), Var. de **ERRA** en el derivado **ERGARRI**, Var. de **ERRA** dans le *dérivé* **ERGARRI**. — 2º (AN, B, G), Var. de **ERRI** en los compuestos y derivados **ERRARBI**, **ERRERA**, **ERBESTE**, **ERGOIEN**, **ERREUN**, **ERROGI**, **ERTAR**: Var. de **ERRI** dans les *composés et dérivés* **ERRARBI**, **ERRERA**, **ERBESTE**, **ERGOIEN**, **ERREUN**, **ERROGI**, **ERTAR**.

ERA: 1º (Bc), anvetso, cara de un objeto: *l'endroit*, *face d'un objet*. **ERATARA** **IPINI**, poner al derecho, *mettre à l'endroit*. — 2º (Bc), ocasión, oportunidad, comodidad: *occasion*, *opportunité*, *commodité*. **ERA** **DAN** **GUTZIAN**, siempre que hay oportunidad, *toutes les fois que ce sera opportun*. (Per. Ab. 43-26.) (**HERODIAS**) **GALTZER** **OSMOAK** **ARTU** **T** **ERA-ZAI** **ZEBILEN**: (**Herodias**) habiendo proyectado perderle, andaba buscando oportunidad: (*Herode*), *ayant fait le projet de le perdre, en cherchant l'occasion*. (Lard. *Test.* 411-20.) — 3º (AN, B, G), orden, disposición, modo: *ordre*, *disposition*, *mode*. **JARRI** **ZITUEN** **BERE** **ERAN** **LIAREN** **ETA** **KALELEN** **ETA** **NESKAME** **BIEN** **SEMEAK**, colocó en su orden los hijos de Lia y de Raquel y de las dos sirvas, *il sépara dans leur ordre les fils de Lia et de Rachel et ceux des deux servantes*. (Ur. *Gen.* xxxiii-1.) — 4º (AN-b), **hera** (BN-baig-baz, L), molleja, *gésier*. — 5º (AN, B, G), Var. de **ERO** en **ERAKERI**, **ERASUN**, **ERATASUN**. — 6º (BN-s), educación, *éducation*. **ERA-GABE**, sin educación, *sans éducation*. — 7º (G), manera, *manière*. **ERA** **BEREAN** (G, Ag. *Eracus.* 125-1): asimismo, de la misma manera: *ainsi même*, *de la même manière*. = Esta función pertenece más bien al sufijo **-KERA**. **Mendiburu** se valió de él para significar «modo», aun sin tratarse de nombres verbales; lo cual no parece correcto: **OTHOITZERA**, «manera de (hacer) oración.» *Cette fonction appartient mieux au suffixe -KERA*. **Mendiburu** s'en prévaut pour lui donner le sens de «mode», *même lorsqu'il ne s'agit pas des noms de verbes, ce qui semble incorrect*: **OTHOITZERA**, «façon de (faire) la prière.» — 8º (L), aire, apariencia: *air*, *apparence*. (?)

-Era: 1º (AN, B, G), sufijo que se une á ciertos adjetivos para denotar dimensiones de los cuerpos, *suffixe qui s'ajoute à certains adjectifs pour indiquer les dimensions des corps*. **ANDIERA**, altura, *hauteur*. **BERARRERA**, mearrera, angostura, *étroitesse*. **LODIERA**, grosor, *grosueur*. **LUZERA**, longitud, *longueur*. **LABURRERA**: a) cortedad, *peu de longueur*. — b) brevedad, *brèveté*. **MARDOERA**, grosor, *grosueur*. **NASAIERA**, **ZABAREA**, anchura, *largeur*. **ZAKONERA**, profundidad, *profondeur*. — 2º (c), sufijo casual directivo, formado de la epentética (á veces eufónica) **e**, de la eufónica **r** y del propiamente directivo **a**: *suffixe casuel directif, formé de l'épenthétique (quelquefois euphonique) e, de l'euphonique r et du directif propre a*. **LANERA**, al trabajo, *au travail*. **ISTARRERA**, al muslo, *à la cuisse*. = Con los nombres propios, de los cuales es agena la **e** como epentética, se usa indebidamente **-ERA** **POF**-A: **PARISERA**, **PARISA**, «á Paris;» **IRUNERA**, **IRUNA**, «á Irún.» Algunos con-

sideran **-ERA** como derivativo de verbos llamados dobles; pero esta función la ejerce en rigor el infijo **-RA**-. *Avec les noms propres, dans lesquels l'e n'est pas épenthétique, on emploie abusivement -ERA pour -A*: **PARISERA**, **PARISA**, «á Paris;» **IRUNERA**, **IRUNA**, «á Irún.» *Quelques personnes considèrent -ERA comme dérivatif de verbes appelés doubles; mais cette fonction est exercée à la rigueur par l'infixe -RA* -: **ERAGON**, **ERAMAN**, **ERABILI**. — 3º (c), sufijo derivativo de nombres verbales; significa «acto, momento»: *suffixe dérivatif de noms verbaux; signifie «acte, moment»*. **ETORRERA**, advenimiento, *arrivée*. **IGOERA**, ascensión, *ascension*. **IBILERA**, paseo, *promenade*. **EGIERAN**, al hacer, *en faisant*. **ETORBERAN**, al venir, *en venant*. — 4º (AN, B, G), algunos lo usan también como sufijo derivativo de nombres verbales significando «modo»: *quelques-uns l'emploient aussi comme suffixe dérivatif de noms verbaux signifiant «manière»*. **IBILERA**, modo de andar, *façon de marcher*. **BIZIERA**, modo de vivir, *manière de vivre*. **OTHOITZERA**, modo de oración, *façon de prier*. (Mend. 1-1-11.)

Eraaldi (B), ocasión oportuna, *occasion opportune*. **GOGOARI** **EMON** **NEUTSAN** **ATRAPAU** **T** **JADIETSI** **AL** **NEIKEZAN** **ASTIUNE** **T** **ERAALDIAK**... **EMON** **BEAR** **NTUZALA**, me ocurrió que debía dedicar todos los ratos de ocio y coyunturas que podía yo haber y alcanzar, *j'ai pensé que je devais consacrer tous les instants de loisir et les occasions que je pourrais trouver et saisir*. (Añ. *Esku-lib.* 4-19.)

Eraan (B-mond), ingertar castaños, *greffer des châtaigniers*. Var. de **ERADON**.

Eraandu (B-1s), ingertar, *greffer*.

Eraasko (Bc), apegadoz, *risqueux*.

Eraaspén (B-m-mond), devoción, afecto, apegiamento: *dévotion*, *affection*, *attachement*. **EUSKEREAREN** **ZALETASUN** **T** **ERASPEN**-**PUSKA** **BAT**, un poco de afición y devoción (inclinación, apegiamento) al vascuense, *un peu d'affection et de dévotion (inclination, attachement) au basque*. **EZ** **LAGUN** **DONGEEN** **IRAKATSI** **TŠARRIKI**, **EZ** **MUNDURO** **GAUZETARA** **ERASPEN** **LARBREGIK**, ni malas enseñanzas de corrompidos amigos, ni demasiado afecto á las cosas del mundo, *ni mauvais enseignements d'amis corrompus ni affection démesurée aux choses du monde*. (Ur. *Maiatz.* 143-17.)

ERAATSÍ: 1º (B-m-mond-ots), adherir, agregar, ligar: *adhérer*, *agréger*. **ERETZUTSAZU** **BIOTZ** **BARRIRK** **EMONGO**, **EZ** **SENDOTASUNIK** **ERAATSÍKO**, ni le daréis nuevo corazón, *ni le communiquerás firmeza, vous ne lui donnerez pas un nouveau cœur et vous ne lui communiquerez pas la fermeté*. (Per. Ab. 204-5.) — 2º (B-m), parente, afín, deudo: *parent*, *allié*, *proche*.

Erahatzá, olvidar, *oublier*. (**Oih**) = **Oihenart** lo conjugaba. *Oihenart le conjugait*. **GAITZA** **GAITZAGOAK** **DERARATZA**, lo peor hace olvidar lo malo, *le pire fait oublier le mauvais*. (**Oih**. Prop. 174.)

Erabaga: 1º (B), desorden, *désordre*. — 2º (B-ar), irresoluto, haragán: *irrésolu*, *faînéant*.

Erabagako (B), inoportuno, *inopportun*.

Erabagi (B-i-l-m-mond): 1º decidir, resolver, sentenciar: *décider*, *résoudre*, *sentencier*. **JUEZAK** **ERABAGI** **BEAR** **DABEN**

SAIL ATAN, en aquel asunto que debe resolver el juez, *dans cette affaire que le juge doit résoudre.* (Bart. 1-123-26.) — 2º pronunciar, prononcer. — 3º proponerse, resolverse: *se proposer, se résoudre.* — 4º propósito, resolución, sentencia, pronunciación: *proposition, résolution, sentence, prononciation.* — 5º (B-is-ub), cortar, partir el naipe después de barajarle: *couper, diviser le jeu de cartes après l'avoir battu.*

Erabagitasun (B), resolución, *résolution.*

Erabagitzaila (B?), juez, *juge.*

Erabaki: 1º (AN, G, L, R), cortar, *couper.* (V. **Erabagi** en todas las acepciones, *dans toutes les acceptions.*) — 2º (AN, G, L), sentencia, *sentence.* ZUK, LUR GUZTIA JUZGATZEN DEZUN ORREK, IÑOLAIE EITZEU EMANGO ERABAKI AU; vos, que juzgáis toda la tierra, no daréis de ninguna manera esta sentencia: *vous, qui jugez toute la terre, vous ne donnerez pas cette sentence.* (Ur. Gen. xviii-25.) HAUZEN ETA DIFERENTZEN IRAUNGITZEKO ETA ERABAKITZEKO ORDENATUA DA, (el juramento) está ordenado a apagar y resolver los litigios y las diferencias, *(le jurement) est ordonné pour éteindre et résoudre les litiges et les différends.* (Ax. 3º-81-4.)

Erabakitzaile (AN-b, G?), Ur. Ex. xxi-22), juez, *juge.*

Erabako. (V. **Erabagako.**)

Erabakotasun (B-1), inoportunidad, *inoportunité.*

Erabazi (G, Card., Mend. *Beder.* 28-7), ganar, *gagner.* ANBESTE PEKATARI ERABAZTEKO, para ganar tantas almas, *pour gagner tant d'âmes.* (Card. S. Ign. 5-27.)

ERABE (AN, BN-s, R), **herabe** (BN, L, S): 1º timidez, *timidité.* HERABE NIZ, tengo temor, *je crains.* — 2º (B), (V. **Edabe.**) — 3º (AN, Añ., BN, L, S), pereza, *paresse.* — 4º (L, Añ.), tímido, enclenque, irresoluto: *timide, malingre, irrésolu.* OBAI HERABE DUT, ahora tengo pereza, *à présent je suis paresseux.* (Ax. 1º-85-25.) ERABE TSU KORREK LANARI TA BIDEARI LOTZEKO (BN-s), ese tiene pereza de empezar a trabajar ó á caminar, *il a la paresse de se mettre à travailler ou à marcher.* — 5º (BN, S), repugnancia, *répugnance.* BADUT ERE HERABE SENARRAREN HILZALE HORRI JOAITERA JORRALE, EZIN NAOKE JAN GABE; aunque tengo repugnancia de ir á cardar las tierras de ese asesino de mi marido, no puedo estar sin comer: *bien que j'aie de la répugnance pour aller sarcler les terres du meurtrier de mon mari, je ne peux rester sans manger.* (Oih. Prov. 63.) — 6º (AN-lar), norma, tenor: *régle, teneur.* ERABE OBTARA, á ese tenor, *selon cette teneur.* — 7º (AN, BN, L, S), percoso, *paresseux.* MEZU EGIN NEZAN HERABEA, BERANT JOAN ZEDIN ETA BARAZT, ETA ITZUL DEUS GABEA: di una comisión al percoso, se fué tarde y lentamente y volvió sin nada: *j'employai pour messager le paresseux, il partit tard, marcha lentement et s'en retourna les mains vides.* (Oih. Prov. 316.) — 8º (AN-b), queja, *plainte.*

ERABEDAR (B-i-m), **eraberar** (Izt.), beleso, *jusquame.* (Bot.)

Herabatasun, timidez, irresolución: *timidité, irrésolution.*

Herabeti, tímido, irresoluto: *timide, irrésolu.*

Herabetu, volverse tímido, perder el

gusto para hacer algo: *devenir timide, se dégoûter de faire quelque chose.*

Herabezi: 1º (BN, Sal., S), tímido, irresoluto: *timide, irrésolu.* — 2º (S), percoso, *paresseux.*

Erabia-belhar (AN, S), pelosilla, vellosilla: *pilesole, épervière.* (Bot.)

Erabildai (L), empleo, acción de servirse de alguna cosa: *emploi, action de se servir de quelque chose.* LEHENBIZIKO ERABILDAIA, primera vez que se usa una cosa, *la première fois que l'on fait usage de quelque chose.*

Erabildu: 1º (AN, Añ., B, G), ajarse, *se flétrir.* — 2º (B, Mog.), revolver, *retourner.*

Erabili: 1º (c), hacer andar, *mover, revolver, usar; faire marcher, mouvoir, remuer, employer.* ERABILI ZIKHINTZEA: enturbiar, revolver un líquido: *troubler, remuer un liquide.* (Har.) ORDUAN EZARTZEN DA GURIOENTZAN ETA ERABILTZEN DA ZOTE EDO MAKIÁ BATEKIN: entonces se pone en la mantiguera y se agita, sacudiéndola con una cuña ó con un palo: *on la met alors dans une baratte, où on l'agite en la remuant avec une spatule ou un bâton.* (Diál. bas. 84-9.) = Es verbo conjugable. C'est un verbe conjuguable. (DE IBILI + RA.) — 2º (L), cultivar, *cultiver.* ¿ZEINBAT LUR ERABILTZEN DUZU (L)? ¿cuántas tierras cultiva usted? *combien de terres cultivez-vous?*

Erabilkarri (B-b), recurso para mantenerse: *ressources, moyens d'existence.* ¿ZER! NEUK OMON AGUREARI NEURE ERABILKARIA! ¡qué! yo (habré de) dar al auciano (al marido) mis recursos! *comment! moi, (je devrais) donner au vieuc (au mari) mes ressources!*

Erabilkatu (BN-s, R, S), revolver, *mover; retourner, remuer.*

Erabilkundu (Duv. ms.): 1º manéjo, acción de manejar: *maniement, action de manier.* — 2º disposición, precepto: *disposition, précepte.* ADONIRÁMER ZUEN ERABILKUNDE HORIEN GAINEAN MANAMENDUA, Adoniram cuidaba del cumplimiento de esta orden, *Adoniram prenait soin que cet ordre s'accomplît.* (Duv. III Reg. v-14.)

Erabilkuntza: 1º (L), disposición, *disposition.* — 2º uso, *usage.* (Duv. ms.)

Erabiltzaile, manipulador, el que manéja: *manieur, manipulateur, celui qui manie.* (Duv. ms.)

Eradan (Sc), abrevar, hacer beber: *abreuer, faire boire.* = Se usa más EDARAN. On emploie davantage EDARAN.

Eradega (B-d?), bravío, no ingerado: *sauvage, non greffé.* (V. **Edarega, Edadega.**)

Eradendu (B, ms-Ots), **eradan** (B), ingerlar castaños, *greffer des châtaigniers.* (V. **Edadon.**)

ERADOKI, coger, cazar: *attraper, chasser.* (Har.) ZELATAN ZAUDELA, ZERBAIT HAREN AHOTIK ERADOKI AHIBERREZ: estando en acecho, ansiando coger algo que saliese de sus labios: *lui tendant des pièges, cherchant à surprendre quelque parole de sa bouche pour l'accuser.* (Har. Luc. xi-54.)

Eradoski (B, arc, BNe), hacer que las crías mamen, *faire têter les petits.*

ERAEN: 1º (G-gab), alquilar, *loyer.* ERAENKEKO SOROAK, heredades de alquilar, *terains à louer.* — 2º (G?, Ur.), gochido, cuidado: *soin, gouvernement.*

Eraendu (G?), gobernar, *gouverner.*

Eraentzaile, gobernador, *gouverneur.* (Ur. Matth. x-18.) = En un ejemplar de este obra con anotaciones manuscritas del príncipe Bonaparte, la visto corregida al margen esta palabra por GOBERNARIK, como indicando que la palabra ERAENTZAILLE es recientemente creada. Se ha incluido en esta obra por respeto al uso de la palabra ERAEN. Dans un exemplaire du livre cité ci-dessus, annoté en marge par le prince Bonaparte, j'ai vu ce mot corrigé par GOBERNARIK, comme indiquant que le mot ERAENTZAILLE est de récente création. On l'a intercalé dans cet ouvrage à cause du mot ERAEN.

Erababe, dispartado, desarreglado: *dérisonnable, déréglé.* (Duv. ms.) = Duvoisin dice que se encuentra mucho esta palabra en los autores vascos de España. *Duvoisin fait remarquer que l'on rencontre beaucoup ce mot chez les auteurs basques-espagnols.*

Erababekeri, acto insensato, *acte insensé.* (Duv. ms.)

Erababeki, anormalmente, disparadamente: *anormalement, déraisonnablement.* (Duv. ms.)

Erababetu, desarreglarse, *se déranger.* (Duv. ms.)

ERAGI: 1º (B-mond-mu), hacer levantar, *faire lever.* — 2º (B, G, L), Var. de ERAGIN en los derivados, Var. de ERAGIN *dans les dérivés.* — 3º (B-m?), movimiento, *mouvement.* ERAGI BAGARIE, sin movimiento, *sans mouvement.* (Ur. Maiaz. 30-22.) — 4º (R-uzt?), tracr, *apporter.*

Eragiera (B-a), movimiento, *mouvement.*

Eragila (B), **eragile** (G): 1º eficaz, *efficace.* ZUK BADAUKAZU GU SALBETAKO GURARI SENDO TA ERAGILA BAT, vos tenéis un deseo firme y eficaz de salvarnos, *vous avez le désir ferme et efficace de nous sauver.* (Ur. Bisit. 81-6.) ASMO ERAGILEA (G, Ag. Eracus. 17-17), propósito eficaz, *intention efficace.* — 2º (c), promotor, *promoteur.* ZEREN EZPAITZU ORAI, LEHEN BEZALA, IRATZARTZAILERIK ETA GEURE EGINBIDEAREN ERAGILEKIR: porque ahora no tenemos como antes quien nos despierte y nos incite al cumplimiento de nuestros deberes: *parce que nous n'avons pas à présent, comme auparavant, quelqu'un qui nous réveille et nous excite à l'accomplissement de nos devoirs.* (Ax. 3º-9-24.)

Eragin: 1º (AN-lez, B, G, L, S, Sal.), promover, hacer hacer: *promouvoir, faire accomplir.* ADIERAZO TA ULERTU ERAGIDAZU ZER EGIN, manifestadme y hacédme comprender lo que he de hacer, *montrez-moi et faites-moi comprendre ce que je dois faire.* (Ad. Esku-lib. 11-14.) AGERTU TA EZAGUTU ERAGIN, hacer aparecer y conocer, *faire apparaître et connaître.* (Bart. 11-270-21.) (Verb. deriv. de EGIN.) — 2º (B, G), significa también « hacer », no solo cuando es auxiliar de verbos, sino también cuando acompaña á nombres que designan las acciones animales, como « la risa, el llanto, el trabajo »: *il signifie aussi « faire » non seulement quand il est auxiliaire de verbes, mais aussi quand il accompagne des noms qui indiquent des actions animales, comme le « rire, les pleurs, le travail ».* BARRE ERAGIN, hacer reír, *faire*

rire. (Bart. 11-122-21.) = En tales casos, el nombre se traduce como si fuera verbo: « reir » por « risa », « llorar » por « llanto ». *Dans ces cas, le nom se traduit par un verbe: « rire » pour « riser » (subst.), « pleurer » pour « pleurs ».* — 3º (Bc, Gc), mover, moudoir. IRRINTZAKA AGOANEN OISI ZEIN ERAGINDA, ESANGO DOK: « ¿ JO AZEHI ZORIONEROA! » cuando estás gruñendo sin poder mover el pié, dirás: « ¡oh! raposo feliz! » *quand tu ne pourras plus remuer le pié, tu diras en grommelant: « ó renard heureux! »* ARRIARI ERAGIN, mover la piedra, remuer la pierre. BERUARI ERAGIN, mover la cabeza, remuer la tête. = Parece que en estas locuciones se omite la palabra ZIRKIN, « movimiento », u otra análoga. Solo así se concibe la presencia del dativo. *Il semble que dans ces locutions on omet le mot zirkín, « mouvement », ou un autre analogue. C'est ainsi que l'on conçoit la présence du datif.* BERUARI (ZIRKIN) ERAGIN, imprimir (movimiento) á la cabeza, imprimer (du mouvement) à la tête. — 4º (B, G-and), revolver, renover, changer, renouveler. UARI ERAGIN, remover el agua, remuer l'eau. — 5º (B, G), dislocar, distoquer. — 6º (B-g-1-m), ágil, agile. — 7º (B-1, G), activo, inquieto: *actif, remuant.* GIZON ERAGISAK DIRA, son hombres inquietos, ce sont des hommes remuants. — 8º (Gc), levantar, construir: *élever, édifier.* — 9º (G), sobrepasar, surpasser. GAITZ PAREGABAT, gaitz guziaz ERAGITEN DIENA: un mal sin semejanza, que sobrepasa todos los males: *un mal sans pareil, qui surpasse tous les maux.* (Card.)

Eragindura: 1º fuerza, virtud, tendencia: *force, vertu, tendance.* (Duv. ms.) GRAZIAREN ERAGINDURAZ, por la fuerza ó la eficacia de la gracia, *par la force ou l'efficacité de la grâce.* DEUSIK EZTA LURREAN EGITEN ERAGINDURARIK GABE, nada se hace en la tierra sin motivo, *sur la terre rien ne se fait sans motif.* (Duv. Job. v-6.) — 2º (BN, L), el movimiento interno que se produce en la vaca al dar la leche, *le mouvement interne qui s'opère dans la vache qui donne son lait.*

Eragiteko (B-i-mond, G, Araq.), acción de terciaria ó cuartana, *accès de fièvre tierce ou quarte.*

ERAGO: 1º [B-a-g-o-1s], ocuparse, s'occuper. = Es conjugable. *C'est un verbe conjugable.* (V. **Eragon**, 3º.) — 2º (B-a-o-1s), continuar, continuer. — 3º (B-g), obstinación, obstination. — 4º (B-g), murmurar, murmurer. ¡NOBI BE ERAGO BE EZDA ANTSE EGOTEN GARA DOMEKARRATSALDETAN MUSEAN ATSO-PELOA: sin murmurar de nadie, allí solos estar montón de ancianas jugando al no los domingos á la tarde: *sans médire de personne, nous avons l'habitude, nous autres vieilles, de nous réunir pour jouer au mus les dimanches soir.*

Eragola (B-tS), molesto, insistente: *importun, fâcheux.*

Eragon: 1º [B-a-g-o-1s], (V. **Erago**, 1º.) — 2º (B-tS), murmurar, murmurer. — 3º (B-a-g), ejercitarse, occuper en...: *s'exercer, s'occuper à...* BOLAKA DARAGOIGU (B-a), DERAGOIGU (B-g), estamos jugando á bolos, *nous sommes occupés à jouer aux quilles.* — 4º (B-g), insistir, insister. EDURRARI BERAGOIGU (B-g), EDURRAC BI-

SARDU [B-art-l), está nevando, *il neige.* **ERAGOSKI** (Sc), hacer mamar, *faire téter.*

EragotSi (Sc), derribar frutos de lo alto de un árbol, *gauler les fruits du haut de l'arbre.*

Eragotzi: 1º (G-ber-ern, S), hacer caer, *faire tomber.* ALHARGUN SAHU BAT GIZONAK ARAGIZO BEKHATIALA ERAGOTZI BADU, si el hombre ha hecho caer en pecado carnal á una pobre viuda, *si un homme a fait tomber une pauvre veuve dans le péché de la chair.* (Catech. 98-5.) SAGARRAK SARDAIAKIN ERAGOTZEN DITUGU (G), derribamos las manzanas con palos, *nous gaulons les pommes.* — 2º (c), prohibir, inhibir: *prohiber, interdire.* NOSEAN BEIN EGURALDI TSARRAK ERAGOTZEN DEUTAZANEAN BASO TA SOLO-REARRAK, JARDUN DAROAT MAI, AULKI TA EZGAUZA BATZUK EGITEN: de vez en cuando al impedirme el mal tiempo los trabajos de selva y campo, me suelo ocupar en hacer mesas, sillas y unas frioleras: *de temps en temps, lorsque le mauvais temps m'empêche d'aller aux travaux des champs et de selva, je m'occupe ordinairement à faire des tables, des chaises et autres bricoles.* (Per. Ab. 152-17.) EUSKERIAZ TICE EGIETA ERAGOTZEN BAZAIE, si se les prohibe hablar en vascuence, *si on leur défend de parler en basque.* (Card. Eusquerar. 17-21.) — 3º rochazar, arrojar: *repousser, rejeter.* (Duv.) — 4º (B-g), hacer mamar, *faire téter.* — 5º (BN-s), desgranar con la mano las mazorcas de maiz, vainas de alubias, etc.: *égrener ou écosser à la main les épis de maïs et les gousses des haricots, etc.*

Eragoz (B, G), Var. de ERAGOTZI en los derivados, *Var. de ERAGOTZI dans les dérivés.*

Eragozgailu (L), escándalo, obstáculo: *scandale, obstacle.* ZOAZKIT... ERAGOGZGAILU EDO GALGARRI ZAIZKIT: idos de mí... sois para mí obstáculo ó escándalo: *éloignez-vous de moi, vous m'êtes un obstacle ou un scandale.* (Duv. Matth. xvi-23.)

Eragozgarrí, obstáculo, *obstacle.* (Duv. ms.)

Eragozgoz, trastorno, *renversement.* (Duv. ms.)

Eragozkarri (L), obstáculo, *obstacle.* BURU-ERAGOZKARRI BEZALA, como obstáculo de mi propia persona, *comme obstacle de ma propre personne.* (Ax. 3ª-xix-20.)

Eragozez, derramador, *renverseur.* (Duv. ms.)

Eragozpen (B, G, L-ain), impedimento, prohibición, obstáculo: *empêchement, prohibition, obstacle.*

Eragozpide, impedimento, *empêchement.* (ms-O1s.)

ERAGU (B-hid), traer, *apporter.* ERAGUZ ERAGUZ (R), á fuerza de traer, *á force d'apporter.*

Erai (B, G, S), Var. de ERAIN.

Eraiero (L, Duv. Labor. 103-29), junio, *juin.* Var. de EREARO.

Eraik (BN, Sal, S): 1º recoger, levantar: *ramasser, relever.* — 2º elevar ó elevarse material ó moralmente, *élever ou s'élever matériellement ou matériellement.* Indet. de ERAIKI.

Eraiki: 1º (G, L, S), hacer levantar: *relever, ramasser.* HARK ERAIKITZEN DUTERBIA, aquel levanta la liebre, *celui-là*

fait lever le lièvre. (Ax. 1ª-403-28.) — 2º (AN-ek, BN-orre), sembrar, *semer.* — 3º (S), edificar, *construire.* — 4º (S), animar, fortalecer, levantar: *ranimer, fortifier, relever.* ERASPAIDI HARTAN DEBALDE UTZIER, ZIREN URRUNEKO MISIONEN ERAIKITZERIAT JOATEKO, para ir á levantar las lejanas misiones tiempo ha abandonadas, *pour aller relever les missions éloignées qui étaient depuis longtemps à l'abandon.* (Prop. 1-341.) — 5º promover, suscitar: *promouvoir, susciter.* ETSAI BAT ERAIKI DAROTZU (L), usted me ha suscitado un enemigo, *vous m'avez suscité un ennemi.* — 6º (Sc), cobrar, percibir. ZORDUNAREN ETSEAN ERAIKI DITUT ENE HARTZE GUIZAK, en casa del deudor he cobrado todos mis haberes, *j'ai perçu chez mon débiteur toutes mes créances.* — 7º (S), cosechar, segar: *recueillir, faucher.*

ERAIKORI (AN, G, Araq.), rozar: *essarter, défricher.*

Eraila (B, Mog., Micol.), **eraile** (c), **erhaile** (S-s): 1º asesino, *assassin.* IL EIKEK TA IL AIE, TA IRE ERAILE IL DAIE: le matarás, y te matarán, y matarán á tu matador: *tu le tueras, d'autres te tueront, et ton assassin sera tué à son tour.* (Refranes, 228.) — 2º (B?, Ur.), pecado mortal, *(péché) mortel.* AZERTU ETA BEGRATU EGIZU JAUSI ETZAZAREAN INOZ PEKATU ILGILIA, ERAILE EDO MORTALEN BATEN, examinad y considerad si alguna vez os habéis caído en algún pecado mortal, *examinez et considérez si vous êtes tombé quelquefois dans quelque péché mortel.* (Ur. Maizt. 39-4.) — 3º (BN, L), sembrador, *semeur.*

Eraikoi (B, ms-Zar). (V. **Eraiki**.)

ERAIN (B, arc), **erhain**, S. Oih. Voc., S. P.): 1º matar, *tuere.* ARIMA BILTZETA ERHAITEN DUTENAK, los que matan el alma, *ceux qui tuent l'âme.* (Ax. 3ª-527-23.) OTSAILGO EUBIAK ERAITEN DITUZ ONTZOERIAK, la lluvia de febrero mata á los usuarios, *la pluie de février tue les usagers.* (Refranes, 89.) — 2º (AN-arak, B-tS, BN, L), sembrar, *semer.* GATZA ERAIN ZUEN HIRIA IZAN ZEN TOKIAN (L), sembró sal allí donde hubo una población, *il sema du sel sur l'emplacement de la ville.* ERIOK EREZAN (sic) BUTROEKO ALABEA PLENZIAN, el tartago (la muerte) mató á la hija de Butrón en Plencia, *la Mort tua la fille de Butron à Plencia.* (Refranes, 168.)

Eraña (B), elegante, esbelto: *élégant, stette.* = Contr. de ERAIÑA, vivo, inquieto, activo: *vif, remuant, actif.*

Eraínsuge, dragón, *dragon.* (Duv.) HOBREN ARNOA ERAINSUGEAREN MINA ETA AZPIKAREN FHOZIN ILGARRIA, el vino de esos es lengua de dragón y veneno mortífero del áspid, *leur vin est la langue du dragon et le venin mortel de l'aspic.* (Duv. Deut. xxxii-33.)

Erayo (G), estrellar, *écraser.* AMA BERE SENEAKIN BATEAN ERAYOA GELDITZEN ZALA, estrellada la madre sobre sus hijos, *la mère fut écrasée sur ses enfants.* (Ur. Os. x-14.)

Erayoki [B, ms-O1s), sien, *temps.*

Eraintza (BN-ald), siembra, *semaille.*

Eraiteko (B-1), terciaria, *fièvre tierce.* BIOTZEKO MINAK, ERAITEKOAK, ALBHOENGOAK: males de corazón, terciarias, pulmonías: *maladies de cœur, fièvres tierces, pneumonies.* (Bart. 11-293-23.)

Eraitsi : 1º (Sc), sacar, bajar : *ôter, diminuer, baisser.* — 2º (BN-baig, L-côte), sacar, ordeñar : *tirer, traire.* ¿ ARNOA ERAITSI DUKA? ¿ HAIZ SACADO EL VINO? *as-tu tiré le vin?* ERAITSI EZAZUE ORAI ETA ERAMOCUE MAHAINEDO BURUZAGIARI, SACAD AHOYA Y LLEVADLO AL MAESTRESALA, *puisez maintenant et portez-en au maître d'hôtel.* (Har. Joan. II-8.)

HERAITZ (BN, L, S), puntal, *étai.*
ERAITZIO (AN-arak), **eraizo** (AN-ek), cosecha, *récolte.* AZAROREN ARIOHIA IZANEN DA ERAIZIOA, CONFORME A LA SIEMBRA HA DE SER LA COSECHA, *la récolte sera en rapport de la semence.* (Liz. 274-17.)

Erak : 1º (G-etS), ellos mismos, *eux-mêmes.* (V. **Eurak**.) — 2º (B, arc), mata, *tue.* JAK, EMAK, ERAK TA ZEGIOK TRANKARI: HÛERELE, DALE, MÂTALE Y NO LE HAGAS FALSIJA : *blesse-le, frappe-le, tue-le, mais ne le trompe pas.* (Ilefranes, 272.)

ERAKA : 1º (B-ms), costra de la piel : *escarre, croûte de la peau.* — 2º (G-etS), equilibrio en que se mantienen las aves de rapiña al aire sobre la presa, *équilibre que conservent les oiseaux carnassiers au-dessus de leur proie.*

Erakaitz, incómodo, inoportuno : *inconmode, inopportun.* (P. Seg.)

Erakaiztu, desgovernar, incomodar : *déséquilibrer, incommoder.*

Erakan (G-etS), cerniendo (hablando de las aves de rapiña), *plantant (en parlant des oiseaux de proie).*

Erakari (R-bid-uzt), portador, conductor, el que trae : *porteur, conducteur, celui qui apporte.* (De ERAGI.)

Erakarpén, atracción, *attraction.*

Erakarrarazi (BN-s), hacer proferir, hacer hablar : *faire dire, faire parler.*

Erakharri (S), **erakarri** (c) : 1º atraer, attirer. Deriv. de ERABRI. = Lo conjuga Oihenart. *Oihenart. Le conjuge.* ONDOAN NARAKAZUNO, MIENTRAS ME ATRAEIS EN POS, *pendant que vous m'attirez après vous.* (Oih. 223-4.) ERAKARIHIOZUZU ZEUZANUTZ AMODIOZKO SOKA, KATE ETA LOKARIHIOZUZUAK (B, Ur. *Bisit.* 61-5) : atraedles hacia vos con cuerdas, cadenas y dulces ataduras del amor : *attirez-les vers vous avec les cordes, les chaînes et les doux liens de l'amour.* NIRE EPELTASUNA AZKORTITTEKO ETA NEU ZURE ANTERA BIZITEN ERAKARITKO, PARA ANIMAR MI LIBIEZA Y PARA ATRACME A VIVIR COMO VOS, *pour réchauffer ma tiédeur et pour m'attirer à vivre comme vous.* (Añ. *Esku-lib.* 12-19.) ENTZUN ZUENEN EREBEG HARK SEMIRAMIS HAREN EDERTASUNAREN FAMA... ERAKHARRI ZUEN : cuando oyó aquel rey la fama de la hermosura de Semiramis, ... la atrajo : *quand ce roi entendit la renommée de la beauté de Sémiramis, ... il l'attira.* (Añ. 32-163-4.) — 2º (B, G, L, S), hacer traer, ramener. — 3º (BN-s), comprobar, *confirmer.*

Erakaspen (BN-ald, S), instrucción, *instruction.*

Erakaste (G, Conf. 19-4), enseñanza, *enseignement.*

Erakastegi (G), pulpito, tribuna, *cátedra : chaire, tribune.* EUSKERRAK DAUZKARENAN ITZ EDERRAK, GUZLEN AOKTAN DABILTZANAK, ¿ ZERTAKO DA ERBERA MORDOÏLO JARDUTEA ERAKASTEGI SANTIAN? cuando el vascuence tiene palabras hermosas, que andan de boca en boca, ¿ a qué viene el hablar galimatías en el santo pulpito? *lorsque le basque a de belles*

expressions qui volent de bouche en bouche, à quoi bon parler galimatias dans la chaire sainte? (Conf. XII-30.)

Erakatsi (B, BN, G, Ur. *Matth.* IX-35, L), enseñar, *enseigner.* EUSKALDUNAK BAGARA BENITAN, BIZI BEAR DOGU GELHE AASABAK ERAKATSI DEUSKUEZAN ERANDUAKAZ : si somos Vascos de veras, tenemos que vivir con las costumbres que nos han enseñado nuestros antepasados : *si nous sommes vraiment Basques, nous devons vivre avec les coutumes que nous ont enseignées nos ancêtres.* (Per. Ab. 153-3.)

Erakeri (AN, B, G), fatuidad, necesidad, locura, devaneo : *fatuité, naïserie, folie, égarement d'esprit.* SARTUEGIA ZEGOEN NERE GOGOAN ADIN ARTAKO ERAKERIHA TA ATSEGIN ZITALA, NIBI ORDAN ORBEN LAN ANDI ON BAT EGITEN UZTEKO : demasiado metidos estaban en mi alma la locura y sucio placer de aquella edad, para que me dejases ocuparme en tan grande y buena obra : *je avais trop gravés dans mon âme la folie et les bas plaisirs de cet âge-là, pour qu'ils me laissassent me livrer à une œuvre si grande et si bonne.* (Mend. 1-36-20.) EKUSIKO DEZU NOLA GURASOEN MENDEAN BIZI DIHANETATIK ASKO DABILTZAN ERIZ ERRI ETA FESTAZ FESTA JOKAON ETA ERAKERIETAN : veréis cómo muchos que viven bajo la potestad de los padres, andan de pueblo en pueblo y de fiesta en fiesta en juegos y locuras : *vous verrez comment beaucoup qui vivent sous la puissance paternelle, s'en vont de ville en ville et de fêtes en fêtes, en jeux et folies.* (Ag. *Eracus.* 125-7.) ¿ O ERAKERIA LATZA NEUREA! ¿ OH, locura áspera la mía! *oh! quelle âpre folie est la mienne!* (Añ. *Esku-lib.* 33-3.)

ERAKI : 1º (R, S), hervir, *bouillir.* — 2º (S), herviente, *bouillant.*

Erakialdi (B), ebullición, *ébullition.*

Herakerazi, hacer hervir, *faire bouillir.*

ERAKIN (BN, Sal), **herakin**, hervir, *bouillir.*

Erakitshi (AN, Araq.) : 1º encender, *allumer.* — 2º añadir, pegar una cosa a otra : *joindre, coller une chose à une autre.* (De ERATSISI?)

Erakitu (BN-am, B), **erakitú** (S), hervir, *bouillir.*

Herakitze, hervor, *bouillonnement.*

Erako : 1º (c), conforme, proporcionado : *conforme, proportionné.* GUSTETAN JAKOZKAN SABELAREN TA ARAGIAREN ERAKO OLGETAK, LES GUSTABAN DIVERSIONES EN CONFORMIDAD CON EL VIENTRE Y CON LA CARNE, *ils aimaient les amusements conformes au ventre et à la chair.* (Olg. 144-8.) — 2º (L), conveniente, propicio : *convenable, propice.*

Erakori (B, G), **erakoritu** (B), levantar, *lever.* BEGIAK ZERURA GOGOZ ERAKORITZEN EZTITUELA, NO LEVANTANDO ELLOS CON AGRADO SUS OJOS AL CIELO, *ils ne lèvent pas volontiers leurs yeux au ciel.* (Conf. 79-18.)

Erakurri (G, Mog. Conf. 107-32), leer, *lire.* Var. de IRAKURRI.

Erakus (c), Var. de ERAKITSI en los derivados, *Var. de ERAKITSI dans les dérivés.*

Erakuskari, muestra, indicio, marca : *échantillon, indice, marque distinctive.* (Har.)

Erakusla (B), **erakusle** (c) : 1º mani-

festante, *cicerone.* — 2º maestro, *professeur.*

Erakusmen, erakuspen (B) : 1º manifestación, *faire montre.* EMOZTE ERAKUSPENA ZEBEN ETSENPILAZ, OFRECETE UNA MUESTRA CON VUESTRO EJEMPLO, *donnez-lui une leçon par votre exemple.* Har. — 2º ejemplo, *exemple.*

Erakusmeneko (B-b-mu, ejemplo, modelo : *exemplaire, modèle.* ERAKUSMENEKO OKARAN EDER EDERRAK OMON DOSTEZ (B-b) : me han dado ciruelas muy hermosas, ejemplares : *on m'a donné des prunes très belles, parfaites.*

Erakuste, manifestación, *(faire) montre.*

Erakustun (AN-b-ek, Liz. 87-23, L), maestro, *professeur.*

Erakutsi : 1º c, mostrar, *montrer.*

EDURRA ERAKUTSI (B-m, EDURRA EGOTZI (B-a), *écuyer, netjer.* — 2º c), anunciar, enseñar : *annoncer, enseigner.* FEDEAK DABARUSKU, LA FE NOS LO ENSEÑA, *la foi nous l'enseigne.* (Añ. *Esku-lib.* 36-6.) GAUR ERAKUTSI DABEZ NESKA ZAR AREN IRUGARBEN DEIAK, « DOÑA » TA GUTZI : ¿ NUN EGON LEIKAN GAUZZA!! (B-1) : hoy he anunciado las terceras proclamas de aquella solterona, con « doña » y todo : ¿ mire usted que es cosa!! *on a publié aujourd'hui les troisièmes bans de cette vieille fille, avec l'appellation de « dame » et tout le reste ; quelle drôle de chose!!* — 3º (Be), ejemplo, muestra : *exemple, démonstration.* ERAKUTSIHUK EMON EZ BEL : no manifestar, no dar muestras, *dissimuler : ne pas faire montre de...* *dissimuler.* ERAKUTSI ONGAN UMEAK AZI (B-eih), educar a los niños con buen ejemplo, *éduquer les enfants par le bon exemple.* AURTASUNEAN EMAN ZIOZKATEN IKASBIDE ETA ERAKUTSI ONAK, LAS BUENAS ENSEÑANZAS Y LOS BUENOS EJEMPLOS QUE LE DIERON en la niñez, *les bons enseignements et les bons exemples que l'on donnait à l'enfance.* (Lard. *Test.* 303-35.) ONEN ERAKUTSICU, al ejemplo de este, *à l'exemple de celui-ci.* (Lard.) — 4º (AN-blez, Be, BNe, Gc, S), hacer padecer, *faire souffrir.* GERO BARBERUA DALA TA JANGOIKOAK BAKI ZERTUKU ERAKUTSI DEITSAZAN GAISSAIO : luego, pretextando que es cirujano, Dios sabe lo que le ha hecho padecer a la pobre : *ensuite, prétextant qu'il est chirurgien, Dieu sait ce qu'il a fait souffrir la malheureuse.* (Per. Ab. 191-25.)

Eralde : 1º (B, ms-Ols), comitiva : *suite, train, cortège.* — 2º (BN-baig-gar), harina que queda al fin de la molienda, *farine qui reste à la fin de la mouture.*

Eraldi : 1º (AN, Araq.), acción de calentura, *accès de fièvre.* — 2º (B-i-mond-Is), ocasión, rato : *occasion, instant.* ERALDIZKA, de rato en rato, *instant temps en temps.* An. — 3º (BN-s, I), apertura, *ouverture.*

Erale, asesino, *assassin.* HIR SOLDATU-PILOREN ERALAK BILATTEKO ZITUANA, EL QUE HABIA DE BUSCAR LOS ASESINOS DE TRES GRUPOS DE SOLDADOS, *celui qui devait retrouver les assassins de trois groupes de soldats.* (Per. Ab. 210-2.) = Debe de ser errata de ERALE. ERALLE : por más que una copia manuscrita del original que yo poseo dice también ERALE. *Ce doit être un erratum pour ERALE. ERALLE, bien qu'une copie manuscrite de l'original en ma possession porte aussi ERALE.*

ERALGI : 1º (Be), cerner, *tamizer :*

cribler, bluter. AZKENIK ERALGITEN DA ZURDZAKO BAE BATEN ETA GELTUTEN DA POLBOREA EGISIK, últimamente se cierra en un cedazo de cerdas y queda hecha la pólvora, *enfin on passe dans un sac de crin et la poudre est faite.* (Diál. bas. 118-1.) — 2º (B-g-i-l-n-moid-m-o-tš), gastar, *dépenser.* — 3º (B-a-g-m-u-o-tš), referir: *rapporter, raconter.* ALKARRI AMESAK ESANDA GERO, AMAMARI ERALGI EUTSEZAN BIAR ZERTZELADA GUTZIKAZ: después de contarse sus sueños, fueron los dos a referirselos a la abuela con todos los pormenores: *après s'être conté mutuellement leurs rêves, ils s'en furent les rapporter à la grand-mère avec tous les détails.* (Euskalz. 11-401-15.)

Eralki: 1º (G), cerner, tamizar: *cribler, bluter.* — 2º (AN-arak, G), divulgar, *divulguer.* — 3º (AN, Liz. 178-13), levantar, *relever.* — 4º (G, ms-Ots-3r), capitular, dirigir rezos: *présider, diriger les prières.* ERROSDIHOA BATEK ERALKI, BESTEAK ERANTZUN: uno dirige el rosario, otros responden: *l'un dirige le rosaire, et les autres répondent.* (ms-Lond.)

Eralora (G, Card.), primavera, *printemps.* URTEAREN LAU DENDORAK DIRA UDABERRIA EDO ERALORA..., las cuatro estaciones del año son la primavera..., *les quatre saisons de l'année sont le printemps.* (Eusquerar. 48-4.)

ERAMAI (AN-oy, B-mond-ñ, G-berzeg), chubasco, temporal de agua ó nieve ó granizo: *averse d'eau, chute de neige ou grêle.*

Eramaille (BN, L), portador, *porteur.* **Eramaitu**, tornarse el tiempo en tempestoso, to change (le temps) en tempête. (F. Seg.)

Eramaitza (B, G), gran tormenta: *ouragan, grande tourmente.*

Eramale (AN-b), (V. Eramaille.)

Eraman: 1º (AN, BN-s, Sal., G, R, S), llevar, *porter.* — 2º (AN-b-oy, Gc, L, R), sufrir, *souffrir.* Deriv. de EMAN ó (ou) Var. de EROAN. — 3º paciencia, *patience.* JAINKOAK NEKE BERRI AU BIALDU NAI IZAN ZION, AREN ERAMANA ZEINBATE ERAINOKOA ZAN IKUSTERO: Dios quisó enviarle esta nueva pena, para ver hasta dónde llegaba su paciencia: *Dieu voulut lui envoyer cette nouvelle peine, pour voir jusqu'où allait sa patience.* (Lard. Test. 305-26.) HORRA NON LAUHAZKA ABIATZEN ZAUTAN, SASIAK JAUZIAN ERAMANEZ: hé ahí que se me empieza á galopar, saltando por encima de los zarzales: *volla qu'il se met à galoper, bondissant par-dessus les buissons.* (Prop. 11-483.)

Eramanazi (AN-b), (V. Eramarazi.) **Eramangari** (AN, G), llevadero, tolerable: *passable, tolérable.* ERAMANGARRIAGO IZAN DEDIN ZUREZTAT, para que os sea más llevadero, *afin qu'il vous soit plus tolérable.* (Ur. Ex. xviii-22.)

Eramankizun (G), sufrimientos, *souffrances.* ORDETIK IZAN ZIRAN DABIDEN ERAMANKIZUN ANDIAK, entonces comenzaron los grandes sufrimientos de David, *alors commencèrent les grandes souffrances de David.* (Lard. Test. 183-21.)

Eramarazi, hacer sufrir, *faire souffrir.* (Mend. Introd. á Otoiúz.)

ERAMEN: 1º (B-mu), insistencia, obstinación: *insistance, obstination.* (De EROAN + MEN 2.) — 2º (G, Itur.), sufrimiento, *souffrance.*

Eran: 1º (B-eib-l, G-côte, R), beber,

boire. Var. de EDAN. — 2º (c), en ocasión, *à l'occasion.*

Erandura (AN-b), circulación (de leche), *circulation (du lait).*

Eranegun (Gc), anteaeyer, *avant-hier.* Var. de EHENEGUN. ERANEGUN-ATZETIK, tras anteaeyer, *il y a trois jours.*

Eransi (AN, An., B, ms-Ots, G). (V. Erantsi.)

Eransikuna (AN, An., B, G), añadidura: *ajoutage, addition.*

Erantadu (B-a-o), **erantau** (B-a), alzar, levantar: *lever, soulever.* BEGAIK ZERURA JASO TA ERANTADU, levantar y alzar los ojos al cielo, *lever les yeux au ciel.* (An. Esku-lib. 69-15.) ARREN EZTAGIZUELA ERANTADU EZ LAZTANA IRATZATU ERAGIN BERE: no hagáis levantar, os lo suplico, ni le desparteréis si quiera al amado: *ne faites pas lever le bien-aimé, je vous en supplie, et ne le réveillez pas.* (B, Ur. Cant. 11-7.)

Erantsi: 1º (AN-arak, B-on-ots, G-and-on), añadir, apegar, adherir: *ajouter, unir, adhérer.* ESPIRITU UTS BAT ... GORPUTZARI ERANTSI ZION, adhirió al cuerpo ... un espíritu puro, *(il) ajouta au corps... un esprit pur.* (Lard. Test. 6-12.) — 2º sonar, *sonner.* (D'Urt. Gram. 475.) = Debe de ser errata de ERAUNTSI, pues dice á continuación: *ORENAK BAZIARAUNTSAN, « el reloj sonaba. » Ce doit être un erratum pour ERAUNTSI, car il est dit par la suite: ORENAK BAZIARAUNTSAN, « l'horloge sonnait. » — 3º (B-ots), herrar, *ferrer.**

Erantsin (B-ts), contagiar, apegar: *contaminer, juxtaposer.* (V. Erantsi.)

Erantz: 1º (B, G-ber-don-zeg), desnudarse, *se déshabiller.* ¡ZE MIS IKARAGARRIA ZUREBA, BIGUN BAGARIK ERANTZI EUTSEZANEAN ARAGI ERATZIAI ORATUTA ZEUNKAZAN SOIÑOKOAK! ¡qué dolor tan espantoso el vuestro, cuando sin compasión os desnudaron de las vestiduras que teniais apegadas á las desgarradas carnes! *quelle douleur épouvantable fut la vôtre, lorsqu'on vous enleva sans pitié vos vêtements, qui étaient attachés à vos chairs déchirées!* (An. Esku-lib. 175-11.)

— 2º (B-a-b-o), apegar: *joindre, rapprocher.* ORAÑE ONEK MURBETAKOARI ERANTZI BEARRO JAKI, ahora estos habrá que aplicar al de Murueta, *maintenant il faudra appliquer ceux-ci à celui de Murueta.* — 3º (B-a), herrar el ganado, *ferrer le bétail.*

Erantzuki (L): 1º reprochar, *reprocher.* URDEAN HIBEL... ABIATU ZITAZIOTEN ERANTZUKIA, entonces empezó á reprochar á los pueblos, *alors il se mit à reprocher aux villes.* (Duv. Math. xi-20.) — 2º reproche, *reproche.* BERE ESKASEZ ERANTZUKI EGIN DIOT, le he reprochado sus defectos, *je lui ai reproché ses défauts.* (J. Etcheb. Eliz. 149.)

Erantzun: 1º (AN-lez, Bc, Gc), cumplir, responder: *accomplir, répondre.* EGIKIZUNARI ERANTZUN BEAR DIZIE, EGIA DENEZ IKITERO: los testigos deben responder, para saber si es verdad: *les témoins doivent répondre, pour prouver la vérité.* — 3º (S, Math. 11-17), oír, *entendre.* — 4º (B, An.), hacer oír, *faire entendre.* (ms-Lond.) GOIZEAN GOIZEAN MEZEA ERANTZUTEN DEUTSET, les bago oír misa todas las mañanas, *je leur fais entendre la messe tous les matins.* —

5º reprochar, *reprendre.* EZ USTE IZAN NIK ERANTZUNEN DAROTZUEZALTA ENE AITAREN AITZINEAN, no creiais que yo os reprocharé delante de mi padre, *ne croyez pas que je vous reprocheraí devant mon père.* (Joan. v-45.) AMAK ERANTZUTEN DU GAIZKI BIZI DEN SEMEA (B-bid), la madre reproduce al hijo que vive mal, *la mère reprend son fils qui vit mal.* — 6º publicar, predicar: *publier, prêcher.* (Oih.) HENB SEDAAGALA HUNEN BERRA HERRI ORORI, BERRI HON HORI, DINAT GORAKI ERANTZUNEN: la buena noticia de esta tu curación á todo el pueblo, se la he de publicar á voz en cuello: *cette bonne nouvelle, la guérison, je vais la publier hautement à tout le peuple.* (Oih. 141-20.) — 7º corregir, *corriger.* (Duv.) IZURIBUDUKAN EZ DU MAITE ERANTZUTEN DIOENA, el apestado no ama al que le corrige, *le pestiféré n'aime pas celui qui le corrige.* (Duv. Prov. xv-12.)

Erantzugarri, reprehensible, reprochable: *répréhensible, reprochable.* (Duv. ms.)

Erantzupide, motivo de queja, *motif de plainte.* (ms-Lond.) EZ NURK ERANTZUPIDERIK IZAN NAI, no quisiera que me diesen en cara, *je ne voudrais pas qu'on me le jetât à la face.*

Erantzute. = Ver todas las acepciones de ERANTZUN. *Voir toutes les acceptions de ERANTZUN.* ETA GUTZIE ERE RUBEN BERE ANAIETARIK BATEK EGITEN ZERAUEN ERANTZUTE HANDI, y especialmente Rubén les hacía gran reproche, *et spécialement Rubén leur adressa un vil reproche.* (Ax. 3a-336-12.) Infin. nomin. de ERANTZUN.

Eraoneko (AN-b, B-on, F. Seg.), cómodo, dócil: *commode, docile.*

Eratozi (B-i), hacer mamar, *faire téter.* Var. de ERAGOTZI.

Erara (B): 1º á gusto, *à l'aise.* AREK BAKOTZARI BERE ERAHA, aquellos á cada cual según su gusto, *ceux-là à chacun selon leur goût.* (Bart. 11-210-31.) — 2º hablar sin salir del asunto, *parler sans sortir du sujet.* — 3º en el juego de naipes, se dice de una brisca que encarta en la carta del contrario: *au jeu de cartes, se dit d'une brisque qui charge le jeu du partenaire.* ERAHA JO, encartar, *charger.*

Eraraki (Bc), adecuado, proporcionado: *assorti, proportionné.* BAITA GEURE GUTZION ERARAKO DALAKO BERE, también porque es adecuado á todos nosotros, *aussi parce qu'il est proportionné à nous tous.* (Bart. 1-61-6.)

Eraratu (B, G), corresponder, *correspondre.*

Erharzun (BN-baig), enfermedad, *maladie.*

ERAS: 1º (B-mu), máxima, *maxime.* ANTŠIŠAKO ERASAK, las máximas antiguas, *les anciennes maximes.* — 2º (BN, L, S), indet. de ERASI, hablar, *parler.* OTHOITZ EGITEN DEZUNEAN EZ HAINTI ERAS: cuando hagáis oración, no habléis mucho: *quand vous priez, ne vous répandez pas en paroles.* (Duv. Math. vi-7.)

ERASAN: 1º (AN, Araç.), acometer, *assaillir.* — 2º (B-mond, Gc), derrengadura, *écretement.* — 3º (B-mond, ms-Ots), sorsacar: *sonder, faire parler.* ERAHAN ERAGIN DEUTSAT (B-mond), le he hecho decir, *je lui ai fait dire.* — 4º (B-mond-ñ, Gc), causar impresión, *impressionner.* IKARA ANDI BATEK ASKO ERASAN

ZIDAN NEU (Gc), un gran susto me impresionó mucho, *une grande peur m'impressionna beaucoup*. — 5º (AN-b, BN), llover, pleuvoir. ERASAN DU, ha principiado a llover, *il a commencé à pleuvoir*. — 6º (G-and), derrengar, éreinter. ZAMAK ERASAN DIO (G-and-bid), le ha derrengado la carga, *la charge l'a éreinté*. — 7º (BN-ald), publicar, publier. — 8º (G-and), derrotar, vaincre. Idi-dema EGUNETAN IÉUNTZEAN ERU-ONDORO BIDE ZIORRETARA DIOJANAK, IRUSIKO DITU BATZUEK BURDA GAILLEN DUELA, BESTEAK BURGA MAKUR; ERASAN-ARAZLEAK ARRO, ERASANAK BELARRI-MAKUR ITZULTZEN DIRALA (G-and) : el que va por los senderos de junto a los pueblos los días de pruebas de bueyes, al anochecer verá a unos con la cabeza erizada, a otros con la cabeza agachada; ufanos los vencedores, los vencidos tornando al hogar con las orejas gachas; *celui qui passe par les routes aux alentours des villes, les jours d'épreuves de bœufs, verra à la tombée de la nuit les uns porter la tête haute, et les autres la pencher; et les vainqueurs sont fiers, et les vaincus retournent chez eux l'oreille basse*.

Erasate : 1º (BN-ald-am), publicaciones, anuncios; *publications, annonces*. — 2º infín. nomin. de ERASAN (1º, 2º, ... 8º). — 3º (AN-b), lluvia, pluie.

ERASI : 1º (AN, BNc, Lc, Sc, d'Urt. 398), hablar, charlar; *parler, bavarder*. LAURRAK ATHEAN DUENA ERASI, SUKALDEAN ZUEN IKASI : lo que el niño habló fuera, lo que aprendió en la cocina; *ce que l'enfant a raconté hors la porte, il l'avait appris au foyer*. (Oih. Prov. 620.) = Axular lo conjuga. Azular de conjugar. GURDI KARGATIAK BADARASA, el café cargado habla, *le chariot chargé parle*. (Ax. 1ª-430-2.) — 2º (AN-b), cuchichear, chuchoter. — 3º (L), murmurar, murmurer.

Erasia : 1º (BNc), rumor de murmullo, *rumeur de voix*. — 2º el dicho, la sentencia; *le diction, la sentence*. NIK NEBRAKEN GUZIA LAITERE ZARAGOZAK ZORREN ERASIA, todo lo que yo pudiera decir sería sentencia de locos de Zaragoza, *tout ce que je pourrais dire serait sentence de fous de Saragosse*. (Goy. Aleg. 68-20.) — 3º (L-ain), la charla, le *baravade*. BIAR ERASIAN EGON DIBE EGUN GUZIAN (L), han estado los dos charlando todo el día, *ils sont restés tous les deux à bavarder toute la journée*. — 4º (BN-ald), reconvección, récrimination. ERASIAK EGIN DAZKO, le ha reñido, *il l'a grondé*. ERASIAN JOAN DA, ha ido murmurando, *il s'en est allé en maugrant*.

Erasiatu (BN), gruñir, el que está regañando siempre; *grognon, grinceux, celui qui grogne toujours*.

Eraskin : 1º (Bc, G-and), añadidura, *apëndice; addition, appendice*. — 2º (AN-arak, G-ber-gai), comentario, *commentaire*. — 3º (Gc), consorte que viene a casa de sus padres políticos, *consort qui vient habiter chez ses beaux-parents*. ¿NON IZANGO DA ERASIKI? SENARRA ALA EMAZTEA? ¿quién será el allegado? el marido ó la mujer? *quel sera celui qui viendra, le mari ou la femme?*

Eraskune (B-ots), adhesión, apegiamento; *adhésion, attachement*.

Erasle : 1º (BN, S), hablador, charlatán; *parleur, bavard*. — 2º (L, S), orador, orateur. BADA EGUN BATEZ DEMOSTENES ERASLE EDER ETA FILOSOFO HANDI HUIA

EMAZTE HAREN ALDETIK IRAGAITEN ZELA : PUES UN DÍA PASADO DEMÓSTENES, el elocuente orador y gran filósofo, *cectca de aquella mujer; or un jour Démosthène, l'éloquent orateur et grand philosophe, passa auprès de cette femme*. (Ax. 3ª-201-18).

ERASO : 1º (Bc, Gc), hacer decir, *faire dire*. JUHAMENTUREAN BEIAN ERASOTeko, para hacer decir bajo juramento, *pour le faire dire sous serment*. (Bart. 1-123-24.) = Algunos por pleonasmo le agregan el auxiliar ERAGIN. *Quelques-uns, par pleonasme, lui adjoignent l'auxiliaire ERAGIN*. ESAN DAIOGUN BADA « LOTSARIZKO PEKATUA », BESTE IZEN EZAINAGORIK PHEMENEK ERASO EHAIGTEN EZTABENEAN : llamémosle, pues, « pecado vergonzoso », cuando la necesidad no nos obliga a emplear nombre más feo : *appelons-le donc « péché honteux »*, lorsque la nécessité ne nous force pas à employer un autre nom plus laid. (Bart. 11-14-15.) — 2º (Be), ayudar (á misa), *servir (la messe)*.

= No se dice hablando de otra clase de ayudas. *Ne se dit pas en parlant d'un autre genre de service*. ¡AMAIA MEZA ERASO DEUTSADAZ ABADÉ ZARTSU ORRI! ¡cuántas misas he ayudado á ese anciano! *combien de messes j'ai servies à ce vénérable prêtre!* — 3º (B-mu), hacer constar en un documento; *spécifier, faire constater dans un document*. GERO BURUKO MIÑIK IZAN EZTAIGUN OBA DA ONTSE, EGINEA EGITORDUAN, GAUZAK ZELAN DIRAEN ERASOTEA : luego, para que lo tengamos quebraderos de cabeza, mejor es que ahora mismo al hacer el contrato se especificquen las cosas; *puis, pour éviter des tracas, il est préférable que nous spécifions dès maintenant toutes ces choses en faisant le contrat*. — 4º (B-a-g-l-m-o-15), causar impresión, *impressionner*. — 5º (B-l-l-m), dislocarse un hueso, *se débouler (un os)*. — 6º (G, Añ.), insulto, *insulte*. — 7º (AN-lez-oy, B-mond, Gc), tempestad de lluvias ó nieves ó granizo; *tempête de pluie, de neige ou de grêle*. — 8º (B, ms-Ots), remendar, *apegar una cosa á otra; rapiécer, joindre une chose à une autre*. — 9º (B-mond-on, G-ori-us), acometer, *attaquer*. ENNAI BAZAUDE, EKZUTSA-TOKO DA; ETA ZABARTUA BAZAUDE, ERASOKO DIZU ALDE GUZIETATIK : si estás presto, se esconderá; y si estás descuidado, se acometerá por todas partes; *si vous êtes vigilant, il se cachera; si vous êtes nonchalant, il vous attaquera de tous côtés*. (Ag. Eracus. 149-13.) — 10º (G), batalla, *bataille*. ERASOA ASI ZANEAN, MOISESER MARIÑA ESKUNTAN ZUELA, ZEHURZON JASO ZITUEN, LAGUNTZA ETA GARAIEN-ESKE

cuando empezó la batalla, Moisés teniendo un palo en las manos, las levantó hacia el cielo pidiendo protección y victoria; *dès le début de la bataille, Moïse, un bâton dans les mains, leva les bras vers le ciel en implorant protection et victoire*. (Lard. Test. 86-34.)

Erasoaldi (B-mond-on, G-ori-us), acometida, *attaque*.

Erason : 1º (B-a, ms-Ots), hacer mella, impresionar, *impressionner*. — 2º (B-ls), derrengar, éreinter. — 3º (B-ls), derrengadura, éreintement. = Tanto este verbo como su variante ERASO parecen derivados. *Ce verbe aussi bien que sa variante paraissent dérivés*. (De Jaso?). — 4º (G-and), tempestad, *tempête*. —

5º (B-a), impresión, *impression*. GOGARTE ONETARIK BATEK EDO BATEK ZEU RE BIOTZEAN ERASON ANDIAGOA EGITEN BADEUTSU, ERIN ETA EKIN BARRAI; si de estas meditaciones alguna os produce en vuestro corazón impresión más fuerte, insistid mucho sobre ella; *si quelqu'une de ces méditations produit dans votre cœur une impression plus forte, insistez beaucoup sur elle*. (Añ. Esku-lib. 17-12.)

Eraspén : 1º (B, G), inclinación, *inclination*. — 2º (B), devoción, adhesión; *dévotion, attachement*. BERAGANAKO ETSIGIASUNA TA ERASPENA, la inclinación y devoción hacia él, *l'inclination et la dévotion envers lui*. Urt. Bisi, 7-20.)

Eraste : 1º (L), conversación, *conversation*. — 2º (S, Oih. Voc.), discurso, narración; *discours, narration*.

ERASTI : 1º (B, Micol.), bien, ya, sin falta; *bien, déjà, sans faute*. (Alter. de ERASTI.) — 2º rato de tiempo, *laps de temps*. (Añ.)

Erastu (AN-als), ahorrar dinero, *économiser de l'argent*.

Eraste : 1º (B, Micol. 27-16), locura, *folie*. BANABIL BURUA EZIN SINIZTURIK, ERASUNA ELIKATURAZATZ ARTURIK : ando sino poder creerme á mí mismo, tomando la locura por mantenimiento; *je vague sans pouvoir me croire moi-même, prenant la folie pour nourriture*. (Befranes, 76.) — 2º Erhasun (G, d'Urt. Gram. 7, desgracia, *malheur*.

Eratasun, fatuidad, *fatuité*. ANTUSTEZ TA ERATASUNEZ BETERIK DADUKA BERE BURUA, tiene su cabeza llena de soberbia y de fatuidad, *il a la tête pleine d'orgueil et de fatuité*. (Mend. 1-35-6.)

ERATE : 1º (B, Micol.), raya; *raie, rainure*. — 2º (B-on), entradilla, *petite entrée*.

Eratsaki (AN, Añ.), pegar, adherir; *coller, joindre*.

Eratséki : 1º (L), encender, *allumer*. (Deriv. de RĚSKI?). — 2º Eratséki, pegar, adherir; *coller, joindre*. (Liz.)

Eratsi (L), **eratsi** (G) : 1º hablar, charlar; *parler, bavarder*. JOKATZEKO, MIXTATZTEKO, ERASTEKO ETA ERHOKERIA EGITEKO BAZELAN : sino para jugar, hablar, charlar y hacer locuras; *mais pour jouer, parler, bavarder et faire des folies*. (Ax. 3ª-219-30.) — 2º (Bc), **eratsi** (G), bajar, derribar; *descendre, renverser*. ONEK ERATSI EBAN LUZIFER ZERUTI IPERNURA, esta (la soberbia) derribó á Lucifer del cielo al infierno, *ecce (l'orgueil) précipita Lucifer du ciel en enfer*. (Bart. 11-222-7.) — 3º (G), allegado, pariente por afinidad; *allié, parent par alliance*. ALA OBOLEKOA, NOLA ERATSIA, asi el consanguineo como el afín, *le consanguin aussi bien que l'allié*. (Conf. 118-28.) — 4º (B?, Mog.), escribir, *écrire*. AURRA, ARTU EGIZU LEMETA TA DAUKAZUN UR BALTZ ORREGAZ ERATSI RIGUZU ZAPI ZURI ORRETAN : ea, tomad la pluma y con esa tinta (agua negra) que tenéis escribedislo en ese papel; *allons, prenez la plume, et avec cette encre que vous avez écritez-nous sur ce papier*. (Per. Ab. 63-8.) — 5º Eratsi (G), ordenar, *traire*. — 6º (AN-b), adherir, *coller*.

Eratsiki : 1º (AN, BN, Sal., Lc), adherir, soldar; *coller, souder*. — 2º (BN-s), encender, *allumer*. — 3º (B-bid), golpea, *frapper*. LEINAZ NORBAITEK ERATSIKITAN BADALDU ESKOIÑEKO MASELAN, UTZIL DAZAZU BERZEA ERU : si primeramente

alguien os pega en el carrillo derecho, mostradle también el otro : *si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui encore l'autre.* (Math. v-39, ms-Lond.) ERAUTSI DAKAZ IK ERRE KABI (R-bid), contestale (pegando) también tú a él, *réponds-lui toi-même en cognant.*

Eratsikidura, soldadura, *soudure.* (Duv. ms.)

Eratsuki (B-bid), mostrar, enseñar : *démontrer, enseigner.*

Eratu : 1º (B, G), proporciónar, ordenar : *proportionner, ordonner.* NERE SEMEA, JAUNGOKOAK ERATUKO DO BERETAZ ESKEI SIGAYA : hijo mio, Dios proporciónara para El la víctima : *mon fils, Dieu proportionnera à Lui la victime.* (Ur. Gen. xii-8.) — 2º (AN, Liz. Joan. x-20), **erathú** (S), perder el juicio, *perdre la raison.* (De ERO.)

ERHATZ : 1º (BN, Sal., S), escoba, *balai.* — 2º (git), pato, *canard.*

Eratzale : 1º el que hace acostar, *celui qui fait coucher.* (S. P.) — 2º (S), el que se acuesta, *coucher.* HARRIEN URTHEA BENO LEHEN BEREKI ERATZALEAK, los que antes que cumplan un año los niños se acuestan con ellos, *ceux qui couchent avec des enfants qui n'ont pas encore un an.* (Priér. 26-6.)

Eratan (AN, Araq., B), acostarse, *se coucher.* LAU-BOST UHETIK GORANTZAK SEME-ALABAK OGAN ALKARRIGAZ BADARATZUZ, si hacéis que se acuesten juntos hijos de más de cuatro ó cinco años, *si vous faites coucher ensemble des enfants de plus de quatre ou cinq ans.* (An. Esku-lib. 120-7.)

Eratanazi (AN), acostar, *coucher.*

Eratzarri (AN-uz), despertarse, *s'éveiller.*

Eratzeki (BN-s), encender, *allumer.*

ERATZI : 1º (B-m-15), ordeñar, *traire.* — 2º (Bc), desgarrar la piel, *côcher* la peau. EUTSIZ, BEINTZAT ONEK ETEZTUSUE ERATZIKO AIAGIRIK : tómelos, por lo menos estos no le desgarrarán a V. la piel : *prenez-les, du moins ceux-ci ne vous déchireront pas la peau.* (Per. Ab. 118-4.) — 3º (B), rasguño en la piel, *égratignure de la peau.* — 4º (B-a-5-ub), binar, *défricher.* — 5º (Bc), varear los árboles frutales, *gauler les arbres fruitiers.*

Eratzin (AN), hacer acostar, *faire coucher.* ZEGO BADA ERATZINIK JESUSEN ALTZOAN BERE DIZIPELOETAIK BAT : estaba, pues, recostado en el regazo de Jesús uno de sus discípulos, *or un de ses disciples était penché sur le sein de Jésus.* (Liz. Joan. xii-23.)

ERATZIO (AN), cosecha, *récolte.* (V. **Eraltzio**.)

ERATZO (B-m-mu), **eratzon** (AN), acostarse, hacer acostar a otro : *se coucher, faire coucher un autre.* SEIÑAK... EERAKAZ LLELENGOTIK OGAN ERATZOTEAZ, haciendo que se acuesten con ellos en la cama desde el principio los pequeñuelos, *faisant coucher avec eux les petits enfants dès leur naissance.* (Mog. Baser. 26-9.) LAU-BOST UHETIK ELDU-EZKIFIO EDE LENOAGOTI UMEAK EUREKHA OGAN ERATZOTEA, el acostar con ellos en el mismo lecho a los niños después de los cuatro ó cinco años ó desde antes, *coucher avec eux dans le même lit les enfants de quatre ou cinq ans ou plus jeunes.* (Bart. 1-191-13.) ESKURAKO DITU AZKENEAN ONELA

DABIĒNAK, BEKATĪAREN LOIFATAN EDO ATSEGIN GALGARIBI ZIKĪĀREN BĒSĒTAN ERATZON XAI LĪKĒEN BĒRE PASĪONEAK : domará finalmente el que así anda sus pasiones, que quisieran hacerle tumbar en el cieno del pecado ó en los brazos de hediondo nocivo placer : *celui qui se conduit ainsi dompera finalement ses passions, qui voudraient le faire tomber dans le bourbier du péché ou dans les bras du plaisir fétide et nuisible.* (Mend. iii-225-4.)

ERATZUN (S), instrumento con el cual se traen al hombre cargas de fofaje, *instrument dont on se sert pour porter sur le dos des charges de fofrage.*

ERAUGI (BN-s), traer, *apporter.*

ERAUKI : 1º encender, *allumer.* (S. P.) — 2º voz que equivale a « yo me rindo », *mot qui équivaut à « je me rends ».* (Ax.) GARAITIA EMANIK, ERAUKI ERHANIK : dándose por vencido, diciendo « ya me rindo » : *en s'arouant pour vaincu, en disant « je me rends ».* (Ax. 3-182-22.)

ERULKI (G-gab-ord-zeg), cerner, *bluter.*

ERAUN (B-mond-on) : 1º brote, retoño de árboles de uno ó dos años : *gaulis, rejets d'arbres de uno ou deux ans.* — 2º parte cortada y despejada de un jaro, *partie coupée et dépouillée d'un hallier.*

ERAUNSI (AN-b) : 1º borrasca, *bourrasque.* ERAUNSI ZUPERNA (AN-b), lluvia torrencial, *pluie torrentielle.* — 2º soplar, *souffler.* ETA EROHI IZAN DA URĪA ETA ETĪORRI IZAN DIRADE UR-SOBERNAK ETA ERAUNSI UKAN DĪTE HAIZEK : y llovió y vinieron torrencios de agua y soplaron los vientos : *et la pluie est descendue, et les fleuves sont venus, et les vents ont soufflé.* (Leiz. Math. vii-25.)

Eraunsialdi (BN), castigo, *châtiment.*

Eraunsi : 1º (BN-s, Sal., G, Izl., L, R, S), chubasco, gran aguacero : *averse, grosse pluie d'orage.* — 2º (B, An.), charlar, *bavarder.* — 3º (BN, Sal., L, S), ocuparse, *s'occuper.* ERAUNSI DIZIT PILO-TAN (BN-am), he jugado a la pelota, *j'ai joué à la pelote.* ERAUNSI DIZIT LANEAN, he trabajado, *j'ai travaillé.* — 4º (AN, Liz.), tempestad, borrasca : *tempête, bourrasque.* — 5º golpear, *frapper.* (Leiz.) ETA ZĪHOR-UKALDIZ ZĒRAUNSATĒN, y le molían a golpes de vara, *et ils le frappaient à coups de verges.* (Leiz. Joan. xix-3.) HALA BATAĀLATZEN NAIZ, EZ AIBĒARI BANĒRAUNSA BEZALA : así lido, do como quien da golpes al aire : *ainsi je combats, non comme celui qui donne des coups en l'air.* (Leiz. 1 Cor. ix-26.) — 5º (BN), sonar, *sonner.* = Oihenart le conjuga. Oihenart le conjuga. ZEĪĪUK DEĀLĀUNSAONO, ZĪNZĀRROTSĀ JORĀLĒTERĀNO : mientras suena la campana, el cencerro (se oye) hasta el collar : *pendant que la cloche sonne, la clarine ne s'entend point plus loin que le collier qui la soutient.* (Oih. Prov. 433.) NĀGĪA EBE NEĒGU HO-ZTEAN, ATĪĒĀK ATĪĒĀRI DĀRAUNSANĒAN, OĪĒĀN HĪGITZEN DA BĒRTZE HALĒBERĀ ITZULTZEN DA, BURĀA GOITĪURIK JĀRTZEN DA : también el perezozo en frío invierno, cuando la puerta hace resonar a la puerta, se mueve en la cama, se vuelve al otro lado, se pone con la cabeza levantada : *aussi le paresseux dans le froid hiver,*

quand la porte fait résonner la porte, se remue au lit, se retourne d'un autre côté, et se tient la tête soulevée. (Ax. 1-46-5.)

Eraunsi, la murmuración, charla : *la médisance, le bavardage.* (Duv.)

Eraunsiaka, murmurando, *murmurant.* (Duv. Num. xvi-41.)

ERAUTZI : 1º (AN-b-ek, G), lluvia torrencial, *pluie torrentielle.* — 2º (L), charla, *bavardage.* — 3º (AN-b-lez-oy, BN-ald, Sal., Har. Math. xxvii-31), desarroparse, *se déshabiller.* — 4º (BN-ald), golpear, castigar : *frapper, châtier.* — 5º (BN-baig), insolentarse, *devenir insolent.* ANĪTZ ERAUTZI DĀKO, se le ha insolentado mucho, *on lui a beaucoup manqué de respect.* — 6º (R), sacar, bajar : *arracher, descendre.*

ERAUSI, **erhausi**, **herausi** : 1º (BN, G), mugir, ladrar : *mugir, aboyer.* — 2º (G), charlatanería, *meufuración : bavardage, médisance.* — 3º (G-and), charlar, *bavarder.* DALA MUGONEAN ETĒĒTIK ABIĀTU GĀBEZ, DALA BĪDEAN ERAUSĪAN EGONAZ : sea por no haber salido de casa a tiempo, sea por haber estado charlando en el camino : *soit pour pas sorti à temps de la maison, soit pour avoir bavardé dans le chemin.* (Ag. Eprac. 66-8.) — 4º (BN, S), ladrado, *aboiement.* — 5º (AN-b, G), hablar, *parler.* GĀITZĀK DĀRAUSTĒ (G, Ag. Eprac. 194-13), los malos dicen, *les méchants disent.* ETZĒUN NĪORĪ ABĪTZĒN GĪK GENĪONA EDO GERĀUSĀNA, nadie entendía lo que decíamos, *personne ne comprenait ce que nous disions.* (Mend. 1-17-8.) BALĒRAUSĀTE, si hablaran, *s'ils parlaient.* (Mend. 1-69-4.) Var. de ERAUTSI (3º) = Es verbo conjugable y de poco uso. C'est un verbe conjugable, qui ne s'emploie guère.

Herausi, celo de la marrana, *chaleur de la truie.*

ERAUSKI : 1º (BN-s, L-s, R), mamar, *téter.* — 2º (L-ain), ordeñar la vaca valiéndose de un ternero, *faire têter la vache par le veau.*

Erauskunde (L?), infusión, *infusion.* SENTIMENDĒN ERAUSKUNDE BĀTEZ, por una infusión de sentimientos, *par une infusion de sentiments.* (Har.)

Erausie, el que saca agua del pozo, el que baja un objeto : *puiseur, celui qui tire l'eau d'un puits, celui qui descend un objet.*

Erauspen, acción de sacar agua del pozo, de bajar una cosa : *action de tirer de l'eau du puits, de descendre une chose.*

Erauso (G?, Ubil. 14), hacer caer, *faire tomber.*

Eraustu : 1º hacer descender, *faire descendre.* (Oih. ms.) — 2º sacar, *tirer.* ARNO ERAUSTEA, sacar vino, *tirer du vin.* TESTIMONIO FALSO ERAUSTEA, levantar falso testimonio, *porter faux témoignage.* (Oih. ms.) — 3º (B-i-m-mond-u), hacer mamar, *faire têter.*

Erhauts (BN, L, S), polvo, *poussière.* (V. **Ehrauts**.)

Errauts, **herauts** (BN, Sal.), vefraco, *verrat.*

ERAUTSI : 1º (AN-b, BN-ald, G-and, L), varear, *gauler.* — 2º (BN, Sal., Har. Marc. ii-4), bajar, *descendre.* — 3º (B-mond-otš, BN-am), insistir, hablar, ocuparse : *insister, parler, s'occuper.* BĀBE-RAUTSĀGU, nos ocupamos, *nous nous*

occupans. DIRAUTSAT : se lo digo, yo le hablo : *je vous le dis, je parle.* — 4º (B-m-mond), hacer mamar al ternero, *faire téter le veau.* (V. **Eraotzi**.) — 3º (S), interrumpir, *interrompre.* — 6º (AN-b, BN-ald-gar, L), sacar vino, sidra..., por medio de canilla ó de espita : *tirer du vin, du cidre...*, *au moyen d'une chantepleure ou d'un douzil.* — 7º (AN-b), llover, *pleuvoir.*

Erhautsi : 1º (BN, S), pulverizar, reducir á polvo : *pulvériser, réduire en poussière.* — 2º (Sc), maltratar á golpes, *rouer de coups.*

Erautzi : 1º (AN-goiz, BN-ald, G-and, L), despojar de frutos un árbol, *cueillir les fruits d'un arbre.* — 2º (AN-b, BN, G), desgranar maíces, alubias : *égrenure du maïs, écosser des haricots.* — 3º obligar, *obliger.* (Ax.) NATURALEZAK BEHAK HALA ERAUTZIRIK, obligado así por la misma naturaleza, *ainsi obligé par la nature même.* (Ax. 14-181-2.) = ¿Será errata de ERAKUTSI, « enseñar, » como dice la tercera edición? *Serait-ce un erratum de ERAKUTSI, « enseigner, » comme le dit la troisième édition?* — 4º (Sc), interrumpir, impedir : *interrompre, empêcher.*

ERAUZI : 1º (AN-b), hacer saltar, disparar : *faire sauter, enlever.* — 2º levantar testimonio : *témoigner, porter un témoignage.* (Ax. 1-242-2, Har.) EZ GEZURAREZ LEKHUKOTASUNIK ERAUZ, no levantar falso testimonio, *ne pas commettre de faux témoignage.* — 3º (G, Araq.), reparar, remendar vestidos, calzado : *réparer, raccommoder les vêtements, les chaussures.* — 4º (G, Araq.), herrar caballerías, *fermer les montures.* — 5º (L, S), arruinar, ruinar. — 6º (AN, ms-Lond.), arrancar, desquiciar : *arracher, ébranler.* ÉTA DEUS EBANJELIO SAINDU HUNETABIK JAINKORREN HAURRAK ERAUZEZ HARTAZA EZ URURD AHAL DITZAKEENIK, no hay nada que pueda arrancar ni atrasar ni alejar á los hijos de Dios de este santo Evangelio, *il n'y a rien qui puisse arracher ni détacher ni éloigner les fils de Dieu du saint Évangile.* (Leiz. Prol. N. T. 14-9.) — 7º prevenir, *prévenir.* (Leiz.) ZEINETABIK ERAUZI IZAN DAITA JUDAS, del cual Judas ha prevenido, *duquel Judas a prévenu.* (Leiz. Act. Ap. 1-23.) — 8º trastornar, *bouleverser.* (Leiz.) ÉTA NAHI DUTE ERAUZI KRISTEN EBANJELIOA, y quieren trastornar el Evangelio de Cristo, *ils veulent bouleverser l'Évangile du Christ.* (Leiz. Gal. 1-7.) BEAR DUZU IZAN DAMUAGO ZURE ETSAI, KOLEKAK ERAUZIRIK DAGOEN HARK BEBE BURUARI EGITEN DEHAUTZAN KALTEZ, ZURI EGITEN DEHAUTZITZUNEZ BAINO : debéis sentir más los perjuicios que vuestro enemigo, trastornado por la cólera, se hace á sí mismo que de los que os causan á vos : *vous devez plus regretter les préjudices que votre ennemi, bouleversé par la colère, se fait à lui-même que ceux qu'il vous cause.* (Ax. 3-133-6.) — 9º (L), varear árboles, *gauler les arbres.*

Erazuzimendu, furor, *sureur.* ÉTA BETHE ZITEZEN ERAUZIMENDU ETA ELKARBEEKIN MINZO ZIRADEN ZUR LEIDIOTEN JESUSI : se y llenaron de furor y hablaban entre sí (para convenir) qué habían de hacer de Jesús : *et eum, remplis de fureur, se consultaient sur ce qu'ils devaient faire de Jésus.* (Leiz. Luc. VI-11.)

Erazukzi (BN-s), hacer mamar, *faire téter.* — Se dice del ganado lanar; del ganado vacuno se dice BATU. *Se dit des bêtes à laine; pour le bétail à cornes, on dit BATU.*

Eraz : 1º (B, G), cómodamente, *commodément.* ASKOTAN GERTA DITEKE URLIA ETA SANDIA MAÍLAZ BERDISAK IZATEA, ÉTA ALA FIRE BATA ZORREN AZPIAN, BUSTEA ERAZ BIZITEA : nichas veces puede suceder que fulano y zulano sean iguales en categoría, y que aun así el uno viva acribillado de deudas y el otro viva cómodamente : *il peut arriver souvent qu'un tel et un tel soient égaux en catégorie, et que pourtant l'un vive criblé de dettes tandis que l'autre vit commodément.* (Ag. *Eracus.* 173-24.) SUAREN ONDOAN EGON, LAPIKOA ERAZ TA SUAREN EUKI : se está junto al fuego, se tiene el puchero ó mango y cerca : *on se place près du feu, et l'on tient le pot à portée et près de la main.* (Per. Ab. 104-2.) ERAZ DAKAT (B), lo tengo á mano, *je l'ai sous la main.* — 2º (Bc), oportunamente, *opportunément.* — 3º (BN-s, R), poner al derecho un objeto vuelto, *remettre à l'endroit un objet retourné.*

Erazago (Bc), más oportunamente, *très opportunément.*

Erazagutu (B, ms-Ots., Har., S, Catech. 30-22), revelar, hacer conocer : *révéler, faire connaître.*

ERAZAKI (G-am), encender, *allumer.*

Erazaldu (G?), Itur. *Dial. bas.* 107), raspar, *râper.*

ERAZARRI : 1º (BN, Sal.), admonestar, *admonester.* — 2º (BN, Sal.), chubasco, aguacero : *ondée, pluie abondante.* — 3º (BN-gar), borrasca, *bourrasque.* — 4º (BN-ald), tempestad, *tempête.*

Erazeki (AN-oy, G-ber). (V. **Erazaki**.)

Erazi (AN-b-lez, G, S) : 1º obligar, *contraindre.* — 2º hacer, ejecutar : *faire, exécuter.* — Se usa con otra palabra, p. ej. EDANEHAZI, « hacer beber. » *S'emploie toujours avec un autre mot, p. ex. EDANEHAZI, « faire boire. »*

Erazki (AN-ek), ave, *oiseau.* Var. de EGAZTI.

Erazko (B, G), conveniente, adecuado : *convenable, assorti.*

Erazkune (B-ots), adhesión, apeamiento : *adhésion, juxtaposition.*

Erazle (AN, Araq., Añ.), herrador, *forgeron.*

ERAZO (B), obligar, *contraindre.* — Var. de ARAZO por influencia de la *o* u precedente, Var. de ARAZO por influencia de *l* ou de *l*u qui précèdent. DAMUERAZO, obligar á arrepentirse, *contraindre à se repentir.* ADIERAZO, interpretar, *interpréter.*

Erahzatu (L, Math. XII-44), barrer, *balayer.* ÉTA ETHORRI BENEAN AURHITZEN DU HUTSA, ERAHZATUA EDO GARBITUA ETA AHAINDUA : y al volver la escueta vacía, barrida y adornada : *en revenant, il la trouve vide, nettoyée et ornée.*

Erazte, oportunidad, ocasión propia para hacer algo : *opportunité, occasion propre pour faire quelque chose.*

Erazten (B-ts), binando la tierra, *binant la terre.*

Eraztu : 1º (B, G), arreglar, *arranger.* — 2º (B-a), desgarrar, *écarter.* — 3º (B-a), labrar las tierras á poco de

segar el trigo, *labourer les terres peu après avoir coupé le blé.* — 4º (R), impresionarse, *s'impressionner.* OTSO BATEN EKUSTEARI ERAZTU NAZ (R), me he impresionado al ver un lobo, *de voir un loup cela m'a impressionné.*

Eraztun (AN-b-goiz-lez-oy, B-b-i-m, G, L), **erhaztun** (BN), **erhaztün** (S) : 1º sortija, *bague.* DIRU BAT EGO ERHAZTUN BAT GALTZEN DUZUNEAN, cuando perdís una moneda ó una sortija, *quand vous perdez une pièce de monnaie ou une bague.* (Ax. 1-78-7.) — 2º (AN, Araq., G, R), herrón, *anneau.* ERAHZATUNAK JOAN TA ERHAK GELDITU (BN-am); AHALAK JOAN, AZTURAK GELDITU (BN-gar) : perder los anillos y quedarse con los dedos; es decir, perder las fuerzas, pero no las malas pasiones : *perdre les anneaux et conserver les doigts; c'est-à-dire, perdre ses forces et garder ses mauvais penchants.* — 3º (BN-ald-s), eslabón, *chaînon.* — 4º (R), asa de cesto, *anse de panier.*

Eraztunatz (Araq.), **erhaztun-erhi** (S-li), dedo anular, *doigt annulaire.*

Erhazun, enfermedad, *maladie.* JESUSEK ... EMAN ZARREN ESKUA ... HERBALTSAN ETA ERHASN GUZTEN SENDATZEKO, JESUS ... les dió facultad ... para curar, *Jésus ... leur donna le pouvoir ... de guérir toutes sortes d'infirmes et de maladies.* (Har. *Math.* x-4.)

ERBAI (B-b-mu), carga de pescado que conducía a mar: *marée, charge de poisson qu'on portait sur des traîneaux.*

Erbaiero (B-b-mu), carterero que conducía una carga de pescado: *chasse-marée, voiturier qui conduisait une charge de poisson.*

ERBAL : 1º (Lc), débil, efimero : *débile, éphémère.* — 2º (AN-b), paralítico, *paralytique.*

Herbaildu (L) : 1º hacerse débil, *s'affaiblir.* — 2º paralizar, *baldrare* : *paralyser, s'estropier.*

ERBAL (AN-b, B, G), **herbal** (BN, S) : 1º flaco, débil : *faible, malinque.* HERABE DU BIDEARI LOTZERA ... MANGU DA, OINAK DITU ERI, GOGA ERBAL : tengo poco para emprender el viaje... es cojo, los pies tiene enfermos, el ánimo flaco : *il a la paresse d'entreprendre le voyage... il est boiteux, ses pieds sont malades et son courage faible.* (Ax. 3-27-17.) — 2º paralítico, *paralytique.*

Erbaldu (AN), **herbaldu** (BN, L, S) : 1º hacerse débil, *s'affaiblir.* — 2º paralizar, *baldrare* : *paralyser, s'estropier.*

Herbaldura, flaqueza, *faiblesse.* NEKATUKO DIRA HAURRAK ETA AKHUTUKO, ETA GAZTEAK HERBALDURETAN ERORIKO DIRA, los niños se fatigarán y se agobiarán y los jóvenes flaquearán, *les jeunes gens se fatiguent et se lassent, les jeunes hommes chancelent.* (Div. Is. XI-30.)

Erbali (AN-b), (V. **Erbal**, 1º).

Herbalkeria, acto de flaqueza, *faiblesse.*

Herbalki, débilmente, *débillement.*

Erbaltasun (AN-b), estado de debilidad, *débilité.*

Erbarren (B-a-ts), barrio, parte baja de una población : *faubourg, partie basse d'une population.*

ERBATZ : 1º (Be, G, Araq.), aresta, pús de lino : *chênevottes, débris ligneux de lin.* KURUSTIRIK DAGOAN LIÑO GIATAK DAROEZ BARRIRO TSABRANTSARA TA AN ER-

BATZAR JOAKOZ : de nuevo llevan á la carda el lino ya cuidado y doblado (provisto de corneja), y allí se le van las arestas, la broza : *on porte de nouveau à la carda le lin préparé et plié, et là on le débarrasse des fibres et autres débris.* (Per. Ab. 139-3.) — 2º (B-g-ts), brizna de leña, *éclat de bois.* — 3º (B-o-ñ), plumilla, pluma pequeña de aves — *plumule, petite plume des oiseaux.*

Erbel (AN-ek), débil, *faible.* PISU BERA DARAMA AISAGO ERBELAK BAISO, lleva el mismo peso más fácilmente que el débil, *il porte le même poids plus facilement que le faible.* (Liz. 13-27.) (V. Erbail.)

Erbera (Bc), **erbere** (AN-b), ribera, tierra baja : *rive, terre basse.* EZTA KALE-ALDE TAN, ERBERA -ALDE TAN EDO ERBERETAN IMINIA : no es (cosa) puesta junto á las calles, junto á los arroyos ó en las riberas : *ce n'est pas une chose placée près des rues, ni des ruisseaux ou sur les rives.* (Bart. II-83-28.)

Erberarrak (B), ribereños, *riverains.*
Erbeste (Bc, Gc), tierra extraña, *terre étrangère.*

Erbesteko, extranjero, extraño, *étranger.*

Erbestetasun (B), extrañamiento, destierro : *exil, bannissement.* IGARU ZENDUEN GOGAITARRIZKOA ZAN ERBESTETASUN IGAROTEN AIN GATSA BIOTZ KIKILDUENTZAT, sufristeis el destierro tan enojoso y tan insufrible para los de corazón apocado, *vous avez souffert un exil si ennuyeux et si insupportable pour ceux qui ont le cœur étroit.* (Per. Ab. 206-10.)

Erbestetu (B), desleitar, *bannir.* ORREGAITU GUZURTIZAT LA LAFURTIZAT ERBESTETU BEAR DA, por eso se le debe desterrar por mentiroso y por ladrón, *c'est pourquoi on doit le bannir comme menteur et voleur.* (Bart. II-189-27.)

ERBI (c), liebre, *lièvre.* ERBI-OIN (AN) : pie de liebre, trébol de sembrados : *pie-de-lièvre, petit trèfle champêtre.* (Bot.)

Erbikari (BN), lebrél, *lévrier.*
Erbiki (c), carne de liebre, *viande de lièvre.*

Erbikume (c), lebrato, gazapo : *levraut, lapereau.*

ERBIL : 1º (AN-arez), mazo para pulverizar terrones de los campos, *masse qui sert à écraser les mottes des champs.* — 2º (AN, Araq.), formón, instrumento de carpintería : *fermoir, ciseau de menuisier.*
Erbi-lo (BN-s), sueño ligero, sueño de liebre : *sommeil léger, sommeil de lièvre.*

Erbindori (Duv.). (V. Erbiñude.)
Erbino, lebrato, gazapo : *levraut, lapereau.* (S. P.)

Erbiñude (B-o, Gc), **erbiñue** (G-and), comadreja, *belette.* ETA LURREAN MUGITZEN DIRADENATETI OYEK ERE LOITZAT EDUKIKO DIRADE : ERBIÑUDEA ETA SAGUA : y de los que se mueven en la tierra se tendrán también por inmundos estos : la comadreja y el ratón : *et de ceux qui se meuvent sur la terre, vous tiendrez aussi pour impurs ceux-ci : la belette et la souris.* (Ur. Lev. xi-29.)

Erbi-oiar, abubilla (ave moñuda), *huppe (oiseau huppé).*

Erbiota (B-l), argoma, *ajonc.*
Erbitan (B, G), cazando liebres, *chassant les lièvres.*

Erbitarra (B, G), á cazar liebres, *à chasser les lièvres.*

Erbti-tšakur (Bc, G), perro lebrél, *lévrier.*

Erbi-unide (AN-b). (V. Erbiñude.)
Erburuko (L-ain), únero, inflamación en la raíz de la uña : *tournoiote, sorte de panaris qui affecte la racine des ongles.*

ERDAI (B-ar), yesca, *amadou.*

ERDAIL (B-mañ), fisura ó hueco profundo entre montes y peñascos, *crevasse ou enfoncement profond dans les montagnes et les rochers.*

ERDAIÑATU, recortar, cercenar : *rognier, raccourcir du bois.* (Oih. ms.)

ERDAITZA (BN-gar), lanza del arado, *timon de charrue.*

Erdal (c), Var. de ERDERA en los derivados, Var. de ERDERA *dans les dérivés.*

Erdaldun : 1º (c), gente que no habla la lengua propia, extraña al vascoense : *étranger, personne qui ne parle pas la langue du pays, étrangère au basque.* — 2º (c), el que habla el castellano, *personne qui parle l'espagnol.* (V. Erdera.)

Erdalerri (c, ...), tierra extraña, *terre étrangère.*

ERDAMU (B-o), mal gusto del tocino rancio : *rance, rancidité du lard.*

Erdara (AN, BN, G, Card., L, R, S), Var. de ERDERA. ERDARA DAKIENEN BATEK ZER DION ESAIN DIZU, alguien que sepa castellano le dirá á V. lo que dice, *quelqu'un qui sait l'espagnol vous dira ce qu'il dit.* (Mend. Jes. Biotz. 7-18.) ERDARA DAHO (BN-aih), no se le entiende, lit. : le mana lengua extraña : *on ne le comprend pas, lit. : une langue étrangère lui coule.* BALDIN EGIN BALITZ EUSKARAZ HANBAT LIBURU NOLA EGIN BAITA LATINEZ, FRANCISEZ EDO BERTZE ERDARAZ : si se hubieran escrito en vascoense tantos libros como en latín, francés ó otra lengua extraña : *si on avait écrit autant de livres en basque qu'en latin, français ou autre langue étrangère.* (Ax. 3º-xiii-23.)

Erdareri (R-uzl), tierra extraña, *terre étrangère.*

ERDE (AN-b-goiz-lez, BN-s), **herde** (BN-ald, L-ain), baba, *bave.*

Erdeiñagari : 1º enojoso, *ennuyeux.* (Oih. ms.) — 2º despreciable, *méprisable.* (Duv. ms.) ERDEIÑAGARRITZAT EMAN ZUTEN, le entregó como cosa despreciable, *on le liera comme un objet de mépris.* SOKARRARIA, SOTILA BADA, DA GOZOGARRI; TOLDEA BADA, ERDEIÑAGARRI : el burlón, si es ingenioso, es agradado; si es torpe, desagradado : *un subtil railleur est plaisant; mais s'il est grossier, c'est désagréable.* (Oih. Proc. 408.)

Erdeiñari, despreciaador, denigrante, el que tiene el hábito de despreciar : *dénigrateur, celui qui a l'habitude de mépriser.*
Erdeiñatu : 1º disgustar, enojar : *ennuyer, dégoûter.* (Oih. ms.) — 2º despreciar, *mépriser.* (Duv. ms.)
ERDEIÑU : 1º disgusto, *dégoût.* (Oih. ms.) — 2º desprecio, *mépris.* (Duv. ms.) ERDEIÑU ZUEN BERTZEEN ERRANA, despreciaaba lo que decían los demás, *il avait en mépris la parole d'autrui.* EZTAKI MINTZATZEN ERDEIÑUKA BAIZEN, no sabe hablar sino en términos despreciaativos, *il ne sait parler qu'en termes méprisants.* ERDEIÑUKO HITZAK, palabras despreciaativas, *termes de mépris.*

Erdeiñu egin, despreciar, *mépriser.*

MONDUARI ERDEINU EGINEZ ZERURAT LEHIATZEA, HORI DA ZUHURTZIARIK HANDEINA : la más grande sabiduría está en caminar hacia el cielo, despreciando el mundo : *la grande sagesse, c'est de tendre au ciel par la voie du mépris du monde.* (Duv. Imit. 2-26.)

ERDEN : 1º (BN-s, R), encontrar por casualidad, *rencontrer par hasard.* (Contr. de ERIDEN, EDIREN.) — Sin embargo ERIDEN (S) es « hallar ». *Cependant, en S, EDIREN signifie « trouver ».* — 2º (B-bid), cazer, *contenir.* ¿ERUN DUKA LOTSARIK EZTIOLA ERIDENEN? ¿has tenido miedo de que no cabría? *as-tu eu peur qu'il ne pût le contenir?*

Erdensari (BN-s, R-uzt), remuneración de un hallazgo, *gratification donnée pour une trouvaille.*

ERDERA : 1º (B-l-m-mu, G-and-bid-ori), según moda extranjera, á la manera de los extraños : *d'après la mode étrangère, à la manière des étrangers.* — Se usa entre personas mayores hablando de pañuelos y mantones de mujer y de pantalones de hombres. De esta acepción, que es la obvia y natural, ha venido á significar por extensión « lengua extraña ». *Ce mot s'emploie entre personnes âgées en parlant des châles de femmes et des pantalons d'hommes. De cette acception, qui est la vraie et naturelle, est venue par extension la signification de « langue étrangère ».* ZAPIAK ERDERA IPISI (B) : poner mantones á la charpa, conforme á la extraña moda : *mettre les châles en écharpe, d'après la mode étrangère.* ERDERAZKO KALTZAK (B-l, G-bid-ori) : pantalones á la moderna, de botonadura vertical : *pantalons à la moderne, avec garniture de boutons verticale.* EUSKERRAZKO KALTZAK (B, G), pantalones de botonadura horizontal, *pantalons à garniture de boutons horizontale.* — 2º (AN, B, BN, G, Lc), toda lengua que no sea el vascoense, aunque muchos á un lado y otro del Pirineo lo aplican concretamente al castellano : *étrangère, toute langue qui n'est pas le basque, quoique beaucoup de gens d'un côté ou de l'autre des Pyrénées l'appliquent concrètement à la langue espagnole.* — Muchos pueblos tienen palabra á propósito para designar lengua á ellos extraña : los Griegos y Romanos *βάβραρα*, « *bábara* » ; los Indios antiguos, *מלחחה*, « *mlethcha*, » *בלש*, « *belutch* » ; los Germanos antiguos, *נרבי*, « *los Polacos*, *נימיע*, « *nimiec.* » Según Levy-Bing (la Linguistique dévoilée, 371), *bábara* quiere decir « articular mal » ; *mlethcha*, « hablar groseramente » ; *belutch*, « *hablucere* » ; *welsch*, « *tartamudear* » ; *nimiec*, « *hablar confusamente.* » Nuestro ERDERA, como se ha visto, no es otra cosa que « manera, moda de extranjeros ». *Beaucoup de peuples possèdent un terme spécial pour désigner une langue qui leur est étrangère : les Grecs et les Romains ont *βάβραρα*, « *barbare* » ; les anciens Indiens, *מלחחה*, « *mlethcha*, » et *בלש*, « *belutch* » ; les anciens Germanes, *נרבי*, « *welsch* » ; les Polonais, *נימיע*, « *nimiec.* » D'après Levy-Bing (la Linguistique dévoilée, 371), *barbare* veut dire « parler grossièrement » ; *belutch*, « *hablucere* » ; *welsch*, « *bégayer* » ; *nimiec*, « *bredouiller.* » En ce qui concerne notre langue, notre ERDERA, comme on l'a vu,*

n'est autre chose que « manière ou mode étranger ». — 3º (c), la lengua castellana, la langue castillane.

Erdera-mordoiilo (Bc), jergoniza : *jargon, baragouin*. EZERAN JESUKRISTOK EUSKEBARIK BERRA EGIN, EZTU ZUTIE ERDERA-MORDOILOAN BERE : *no hablo Jesucristo en vascuence, ni tampoco en vuestra jergoniza : Jésus-Christ n'a pas parlé en basque, ni même dans votre jargon.* (Per. Ab. 107-26.)

Erdetši (AN-ulz), (V. Erdietsi.)

Erdezu (AN-b), baboso, *baveux*.

ERDI : 1º (c), medio, centro : *milieu*, *centre*. — 2º (c), mitad, *moitié*. ERDIRABARU NAZ (R), ERDITIK EGINKI BARATU NIŠU (BN-s), he quedado asombrado, *je suis resté stupéfait*. — 3º (AN, BN, G, L, R, S), se usa en los derivados y en ciertas locuciones para significar « parto, parir » : *s'emploie dans les dérivés et dans certaines locutions pour signifier « accouchement, accoucher »*. ERDI DA (AN-b, L), ha parido, *(elle) est accouchée*. ERDI BEINO LENA (R), ERDI BEINO LENA (BN-aezk), ERDI BEINO LENA (BN-s), antes de parir, *avant d'accoucher*. (Bonap., Catec.) ERDI BI EGIN (BN-gar), parir, *accoucher*. ALABEA ERDI BI EGIN DA, la hija ha dado á luz, *la fille est accouchée*.

Erdia, la mujer parida, *la femme accouchée*. (Oih.) HILEKO ERDIA, HILEKO ERDIA, la desembarazada de este mes se hace la enferma durante el mes entero, *l'accouchée de ce mois fait la malade durant tout le mois*. (Oih. Prov. 237.)

Erdialdi (AN-b, L-ain, R), parto, *accouchement*.

Erdiatu (Sc), cascar, *henderse : fêler, craquer, se fendre*. (Contr. de ERDIRATU.)

Erdi-berri (AN, BN, G, L, R, S), parida, *accouchée*. ERDI-BERRIAN DAGO (AN-oy, G-ber), está recién desembarazada, *elle est nouvellement délivrée*.

Erdibitu : 1º (B-g), comover, *émouvoir*. — 2º (G), parir, *accoucher*.

Erdidiki (Gc), entreabrir, *entr'ouvrir*.

Erdietsi (AN, Araq., L), alcanzar, *atteindre*. GERO NIK ERE (EMENGO ALDIA EGIN-HURRAN BAITUT) ...ZURE ZORTHE ONA ERDIETSIKO DUDALA, que luego también yo (como que casi he terminado el tiempo presente)...obtendré vuestra buena herencia, *que bientôt aussi moi (comme j'ai presque terminé le temps présent) ...j'obtiendrai votre bon héritage*. (Ax. 3ª-xviii-10.)

Erdigor (Bc), sordera ligera, *légère surdité*.

Erdika (AN-b, R), á medias, á *moitié*.

Erdikala (BN-ger), próximamente la mitad, *la moitié environ*. Var. de ERDIKARA. BASOJA BETHEZAZU ERDIKALA, llené V. el vaso hasta la mitad, *emplissez le verre à moitié*.

Erdikalatu, **erdikalatze**, reducirse algo á la mitad, *se réduire à moitié*.

Erdikatu : 1º (BN-s, L, R, S), reducir casi á la mitad, *réduire presque à moitié*. — 2º (L-ain), alimentarse ligeramente, *s'alimenter légèrement*. — 3º (AN-b), partir por medio, *partager en deux*.

Erdiki, mediano, medianamente : *moyen, moyennement*.

Erdikin (Bc, G), casi la mitad, poco más ó menos : *presque la moitié, environ*. KAPELA IGARTU TA ERDIKIN BAT BURUAN, un sombrero ajado y reducido á la mitad en la cabeza, *un chapeau fripé et réduit à la moitié sur la tête*. (Per. Ab. 124-19.)

Erdikindu (Bc), reducir una cosa casi á la mitad, *réduire une chose presque à la moitié*.

Erdiko : 1º (c), mediano, central : *moyen, central*. — 2º (BN-s), dedo mayor : *médius, doigt majeur*.

Erdikoka (AN-b), dentro á medias, á *moitié entré*.

Erdikokabila (G), **erdiko-ziri** (B-eib), palito que se atraviesa en la lanza del carro para impedir que los bueyes se echen uno al otro la carga : *petit bâton qui traverse le timon de la charrette, pour empêcher que les boeufs ne rejettent la charge l'un sur l'autre*.

Erdikusi (Sc), divisar, *entrevoir*.

Erdilo (c), el semi-despierto, á *demi réveillé*.

Erdimin (BN-s, Le, R), dolores de parto, *douleurs de l'enfantement*.

Erdi-ondo (AN-b, BN-s, L, R, S), sobreparto, *couches*.

Erdipurdi (G-ern-ori-t), informalidad : *inconstance, légèreté*.

Erdiragarri (BN-gar-s, R), desgarrador (dolor), *déchirante (douleur)*. ¿ ZEN AHAL DATEKE... BIHOTZ-ERDIRAGARRIAGORIK... BERE FALTAZ GALDUA IKHUSTEA ETORROITZA BAINO ? ¿ qué puede haber... más desgarrador que el verse perdido por sus faltas y acordarse de ellas ? *que peut-il y avoir de plus déchirant que de se voir perdu par ses propres fautes et de s'en souvenir ?* (Ax. 3ª-429-10.)

Erdirauzkatu (S), reducir á la mitad, *réduire de moitié*.

Erdirako (B-m-tš, Gc), apareceria, *cheptel*. ERDIRAKOAN, en apareceria, á *cheptel*.

Erdirapen, aflición, dolor : *affliction, douleur*.

Erdiratu : 1º (B, Micol, BN, L, S), henderse, agrietarse : *se fendre, se gercer*. AREN ITZAK EPZATA ZORROTZ ALDE GUTZITARA ERDIRATZEN DUTENAK DIRUHTE, sus palabras parecen una espada aguda de dos filos, *sa parole ressemble à une épée à double tranchant*. (Card.) BERE ARROPAK ERDIRATURIK, habiendo rasgado sus vestiduras, *ayant déchiré ses vêtements*. (Leiz. Marc. xiv-63.) BERAK ARTURIK GAUZA GUTZI OYEK, ERDIRATU ZITUEN : él, tomando todas esas cosas, las partió : *lui, prenant toutes ces choses, les partagea*. (Ur. Gen. xv-10.) — 2º (c,...), colocar en medio, *mettre au milieu*. — 3º (AN-oy, BN-s, G-ctš-t, L, R), partirse de dolor, *être déchiré de douleur*.

Erdiskaiñ (S), **erdiskal** (R, S), cosecha regular, *récolte passable*.

Erdi-sukalde (G-and), cocinas cuyo fogón está en el medio, no en un rincón, *cuisines où le foyer est au milieu et non dans un angle*.

Erditik egin : 1º (BN-s, L, R), comover, *émouvoir*. BIOTZA ERDITIK EGIN ZION, se le comovió el corazón, *son cœur s'est ému*. — 2º (c), partir, *diviser*.

Erditondo (AN, G, An, ms-Lond.), sobreparto, *couches*.

ERDITSI, **erditši** (AN-arak-lez-oy), alcanzar, *atteindre*. ERDISTEN EDO IRISTEN DU AHEKIN BATEAN, alcanza junto con aquel, *il l'atteint en même temps que lui*. (Mend. Jes. Biotz. 314-13.)

Erdütu : 1º (AN, G, R, S), cegato, *presque aveugle*. — 2º (AN-b, BN, G-and, L, R, S), casi la mitad, *la moitié environ*. ZUBI-ERDÜTSURA DIRENEAN BELDU, al llegar

casi al medio del puente, *en arrivant vers le milieu du pont*. Goy.

ERDITU : 1º (S), hendidura, *fente*. — 2º (G, L), parir, *enfanter*; O HAUKTO MAITEAK ANDRE DOLUTS-ER ZIOTEN EGUN HUNEN IKHUSTEKO ZUZETAZ ERDI BAIKINEN ; ¡ oh queridos niños ! (decían las doloridas madres), para ver este día os hemos dado á luz : *¡ oh chers petits enfants ! (disaient les mères souffrantes, pour voir ce jour nous vous avons rendus à la lumière.* (J. Etcheb. 93-3.) ERDITUKO DU SEMEA (G, ERDIKO DA SEME BATEZ (BN, L), parirá un hijo, *elle va enfanter un fils*. (Ur., Duv., Cas., Matth. 1-21.)

Erditzalle, comadrón, *sage-femme*. (Duv. ms.)

Erditzapen (Ilar.), **erditze** (AN, G), parto, *accouchement*.

Erditzeko miñak, **erditze-miñak** (AN-b), dolores de parto, *douleurs de l'enfantement*.

Erdiz (AN-b), á medias, á *moitié*.

Erdiz-gora (R), (V. Erdi-zulora.)

Erdizka (AN-b, B, G, L, á medias, á *moitié*. ERDIZKA TA MORDIZKA (B-ond-tš, G-aya-bid), decir las cosas á medias, *dire les choses à demi*. ERDIZKA GARE EGITEKO HORTAN L, estamos asociados á medias en ese negocio, *nous sommes de moitié dans ce négoce*.

Erdizkamuan (B-a-o-o-tš), en relación ligera de amistad, *en légères relations d'amitié*. ERDIZKAMUAN DAGOZ, están en relaciones indiferentes, *ils ont des relations indifférentes*.

Erdizkatu (AN, BN, L, S), partir por la mitad, *partager en deux*. BADARIT JESUS ENE MAITEAK EZTUELA BIHOTZ ERDIZKATU BAT NAHI, sé que Jesús mi amado no quiere un corazón dividido, *je sais que Jésus mon bien-aimé ne veut pas d'un cœur partagé*. (Ezerc.) GIZON GAIZTO ODOL ISURLE, GERLATI, MALIZIATI ETA ENGANARIK ETTITUTZE BERE EGUNAK ERDIZKATUKO : los hombres malvados, sanguinarios, pendencieros, maliciosos y engañadores no alcanzarán la mitad de los días de aquél : *les hommes méchants, sanguinaires, querelleurs et trompeurs, n'atteindront pas la moitié des jours de celui-là*. (Ax. 3ª-377-2.)

Erdizolatu (R), echar medias suelas : *ressemeler, mettre des demi-semelles*.

Erdizoztu, **erdi izoztu** (AN, Araq.), garapiñar, *frapper (le vin)*.

Erdizpesta (R, S), medias suelas, *demi-semelles*.

Erdizpestatu (R, S), echar medias suelas : *ressemeler, mettre des demi-semelles*.

Erdi-zulora (B-m), cierta manera de podar, formando una V en medio de la rama : *taille en fente, certaine façon de tailler les arbres en formant un V au milieu de la branche*.

HERDO (BN, L, S, Duv.), añublo, roña (enfermedades de plantas) : *rouille, carie (maladies des plantes)*.

Erdó-eri (Sc), dedo del medio : *médius, doigt du milieu*.

ERDOI (AN-lez, Ge), **erdoiil** (AN-b, BN, L, S) : 1º roña de plantas, *rouille des plantes*. — 2º (AN, BN, L, R, S), herrumbre, *rouille du fer*. ETXEZAZTELA NAI GORDAILTU ZUZENTAZ GORDAILUAK LEBREAN, NO ERDOIAK ETA SITZAK ARRASATZEN DITUZTEN : no queráis atesorar tesoros en la tierra, donde herrumbre y polilla los consumen : *n'amassez*

pas vos trésors dans la terre, où la rouille et les vers vous rongent. (Ur. *Matth.* vi-19.)

Erdoildu (AN-b), **herdoildu** (L), roñase, se rouiller. *Segur* da... *Alfer* eta *Geldi* egotuz *libe*, *gai* *izen*, *desegifien* eta *herdoiltzen* *diurela*: os *cierto*,... que también estando ociosos y quietos se pierden, se deshacen y se cubren de roña: *il est certain... que même en restant oisifs et en repos ils se perdent, se défont et se couvrent de rouille.* (Ax. 34-17-14.)

Erdoildura (AN-b), **herdoildura**, orin, moho: *rouille, moisissure.* (Duv. ms.) **Herdoilkara**, herrumbroso, *rouilleur.*

Herdoiltzu, lleno de orin ó herrumbre: *rouillé, plein de rouille.*

Erdoitu: 1º añelarse (hablando del trigo), se rouiller (en parlant du blé). — 2º emhoecerse (hablando del hierro), se rouiller (en parlant du fer).

ERDOKA: 1º (B, G), lanza de la rastro, de la narria, del arado: *timon de la herse, du traîneau, de la charrue.* — 2º (G, Araq.), cieno, *boue.* — 3º (B, G), mancha de sudor en la piel, costra de la cara, platos, etc.: *goutte de sueur de la peau, crasse du visage, des plâtes.*

Erdoski (Sc), ascadamente, con esmero: *proprement, élégamment.*

ERDOTS (Sc): 1º aseado: *propre, net.* — 2º laborioso, *travailleur.*

ERDU: 1º (B), reconcentrarse, se concentrar. — 2º (Bc), ven, venid: *viens, venez.* = Hoy solo se usa en esta segunda acepción. Se dice también por falsa analogía *ERDUE* (B, *Matth.* xi-28, *Añ. Esku-lib.* 146-19, «vengan ustedes, venid vosotros»). *Ne s'emploie actuellement que dans cette seconde acception. On dit aussi, par fausse analogie, ERDUE* (B, *Matth.* xi-28, *Añ. Esku-lib.* 147-19, «venez» (en termes respectueux), «venez» (en tutoyant). *Ez ERDU* *ta ez MERDU* (B, ms-OtS), ni fú ni fa, ni chair ni poisson.

Erdutu (L?), reconcentrarse, se concentrar. *ERNATUKO* *ETA* *ERDUTUKO* *GARELA*, que nos arimaremos y concentraremos, que nous nous rapprocherons et concentrerons. (Ax. 4-35-12.) *HALA IRUSIKO* *TIZU* *JENDE* *THAILU* *BATZUK...* *ABIADURA* *HANDI* *BATERIN* *BERKHATU* *GHEGAGO* *EGITERA* *ABIATZEN* *ETA* *ERDUTZEN* *DIURELA*: así veréis unas personas groseras entregarse á pecados más graves y reconcentrarse en ellos con gran presteza: *ainsi vous verrez des personnes grossières tomber en des péchés graves, et se reconcentrer en elles avec une grande célérité.* (Ax. 34-287-4.)

Erdzetik (S, *Catech.* n-102-18), desde el parto, *depuis l'enfantement.*

ERE: 1º (AN, BN, G, L, R, S), también, tampoco: *aussi, non plus.* = Significa «también» si la frase es afirmativa, y «tampoco» si es negativa. *Il signifie «aussi» si la phrase est affirmative, et «non plus» si elle est négative.* Ni *ere* *ez*, yo tampoco, *moi non plus.* Ni *ere* *bai*, yo también, *moi aussi.* **V. Bere.** — 2º (G), **here** (BN, L, S), tu, de ti: *toi, de toi.* *ERE* *BIZI* *GUTIZAN* *LURRA* *JANGO* *DEN*, comerás tierra durante toda tu vida, *tu te nourriras de terre pendant toute ta vie.* (Lard. *Test.* 9-27.)

-Ere: 1º (BN, G, L, S), aplicado á los interrogativos denota cierta universalidad

dad y equivale al prefiijo *EDO*: *joint aux interrogatifs, il dénote une certaine universalité et équivaut au préfixe EDO.* *ZACHERE*, cualquier cosa, *chose quelconque.* (Leiz. *Matth.* xxiii-3.) *NORK* *-ERE* *EZAGUTXEN* *BAINU* *GIZONEN* *ANTZIANAN* (BN, L, *Matth.* x-32), quienquiera que me reconocia delante de los hombres, *quiconque me confessait devant les hommes.* *NERKUE* *AITA* *EDO* *AMA* *NI* *BENO* *MAITEAGO* *BEITU* (S, *Matth.* x-37), quienquiera que ame á su padre ó madre más que á mí, *celui qui aime son père ou sa mère plus que moi.* — 2º (Sc), término de un periodo, *fin d'une période.* *BEDERATZIEREAN*, á los nueve días, *dans neuf jours.* *ZORTZIEREAN*, al cabo de ocho, *au bout de huit.*

Erea (B-g-ts), el inverso, *l'inverse.* *EREA* *ETA* *HUNTZIA*, inverso y revuelto, *envers et revers.* (V. **Era**.)

Erearo (AN-b, L), junio, *juin.* (De **EREN**?)

Eredendu (B-o), ingertar castaños, *enter des châtaigniers.*

Eredoski (L), amamantar, hacer mamar: *allaier, faire téter.* = *DE* *EBOSKI*, *imamar, téter.* *DOHAINGAITZ* *EMAZTE* *IZORREN* *ETA* *EREDOSKITEN* *DUREITZEN* *EGUN* *BIETAN*, ¡ay de las mujeres preñadas y de las que amamantan en aquellos días! *malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaitent dans ces jours-là!* (Leiz. *Matth.* xxiv-19.)

Eredoskitzaille, nodriza, *nourrice.* (Duv. ms.)

EREDU: 1º (B-ts, L, arc, Oih. 219), norma, modelo: *règle, modèle.* *HUNEN* *ARAUZ* *ETA* *EREDUZ* *ERRAITEN* *DU* *SENERAK*, á este propósito (lit.: conforme y según este modelo), dice Séneca: *à ce propos (lit.: conforme et selon ce modèle), dit Sénèque.* (Ax. 14-279-21.) = Hoy en B se usa más su contracción *EDU*. *En B, actuellement, on emploie davantage sa contraction EDU.* — 2º (B-i-ts), porción correspondiente, *portion correspondante.* — 3º proporción, *proportion.* (Duv.) *NORK* *BERAK* *ESKAINIKO* *DU* *DUENAREN* *EREDUZ*, cada uno ofrecerá á proporción de lo que tuviera, *chaacun offrira en proportion de ce qu'il a.* (Deut. xvi-17.) *ORREN* *EREDUKO* (B-ts), *ORREN* *EDUKO* (B-ii): como ese, conforme á ese: *comme celui-là, conforme à ce modèle.*

Ereduan (B-ts), **eredura** (L), según, conforme, al tenor de: *selon, conforme, d'après la teneur de.* *HARTAZ* *XKRIBATUA* *IZAN* *DENAREN* *EREDURA*, conforme á lo que se ha escrito de él, *selon ce qu'il a été écrit de lui.* (Ihar. *Matth.* ix-12.)

Erega, **eregatu**, **eregau** (B-i-l-m), mimar: *caresser, cajoler.* *ALPERRIK*, *ONDO* *ESANAGAZ*, *EREGAUKO* *DOZU*: en vano le miraréis, diciéndole bien: *vous le caresserez en vain, en lui parlant bien.* (Per. *Ab.* 204-12.)

Eregatzaille, adulator, *adulateur.* *ERAMATEA* *BIZITZA* *ARAGIAREN* *EREGATZAILLE*, llevar una vida halagadora de la carne, *mener une vie flatteuse à la chair.* (Conf. 75-4.)

EREGI: 1º (Bc, Añ.), edificar, levantar, construir: *édifier, élever, construire.* *PENSA* *EGIZU* *ONDO* *JANGOIKOAK* *ZELANGO...*, *LEKU* *EREGIAN* *IMINI* *GURA* *ZAITUZAN* (B, *Abis.* 12-1), pensad bien en cuán elevado lugar os quiere poner Dios, *pensez bien dans quel lieu élevé Dieu veut vous placer.* *EREGI* *EIKEZU* *JAUNGOIKOAN* *GA*

BIOTZA, levantad el corazón á Dios, *élevez ton cœur vers Dieu.* (Añ. *Esku-lib.* 7-6.) *EZTARAGUA* *FALSO* *TESTIMONIOAK* *EREGI* *EZ* *GUZURRIK* *ESAN*, que no levantemos falsos testimonios ni mintamos, *ne proférons ni faux témoignages ni mensonges.* (Capih. 110-6.) *ERBI* *BAT* *EREGI* *BAU* *TSAKURRAK*, el perro ha levantado una liebre, *le chien a levé un lièvre.* — 2º (B-mu), levantarse (hablando de un enfermo), *se lever (en parlant d'un malade).* *EREGI* *EZ* *GOZTEKO*, para no levantar ni derribar, *pour ne pas soulever ni abattre.* (Catec. de Llodio.)

Eregin: 1º hacer hacer, obligar: *faire faire, obliger.* (Ax.) *Var.* de **ERAGIN**. *BEHARRAK* *ANHITZ* *GAUZA* *EREGIN* *DEZAZKE*, la necesidad puede obligar á mucho, *la nécessité oblige à beaucoup de choses.* (Ax. 14-190-1.) — 2º (BN-s), sembrar, *semer.* *Var.* de **EREN**.

Ereginzale (BN-s), sembrador, *semeur.* *ELKI* *ZINUEN* *BEIN* *KALAKO* *EREGINZALE* *BAT* *EREGITHA*, salió un día un sembrador á sembrar, *un jour un semeur sortit pour semer.* (Matth. xiii-3.)

EREGOTSI (R-is), segar, *faucher.*

EREGU: 1º (B-i-mu-otS), mimo: *caresser, cajolerie.* *NI* *AIN* *ATEGIN* *TA* *EREGU-ZALEA*, yo tan aficionado á placeros y mimos, *moi si amoureux de plaisirs et de caresses.* (B-oi. *Maizat.* 135-3.) *GURAGO* *DAU* *OTOAKO* *USO* *BIZITZA* ... *ETSE-TSAKUR* *KATEAZ* *LOTUAREN* *EREGU* *TA* *OGI* *BIGUNA* *BAIKO*, el lobo prefiera la vida de la selva á los mimos y pan blando del perro doméstico atado á la cadena, *le loup préfère la vie sauvage et libre aux caresses et au pain blanc du chien domestique à l'attache.* (Per. *Ab.* 130-11.) — 2º (B-er), cómodamente, *commodément.* *EREGI* *RIZI*, vivir cómodamente: *se dorloter, vivre à l'aise.*

EREI (AN-lez), circulación, chorro de leche que sale de la ubre: *circulation, jet de lait qui jaillit de la mamelle.* *ERETIA* *ETORRI* *ZAIO*, se le ha venido la leche, *le lait lui est venu.*

Ereik (R-bid-is), dame, *donne-moi.* *EREIK* *ARA* *KOBI*, *ARAKALDI* *BAT* *EMON* *DEZADAN* (R): dame esa vara, para que le dé una tanda de varazos: *donne-moi ce bâton, que je lui administre une volée de coups.*

Ereiki: 1º (G). (V. **Eraiki**). — 2º (AN, Araq.), sembrar, *semer.*

Ereikizale (AN-ek), **ereila** (Bc), **ereile** (Sc), sembrador, *semeur.*

Ereilero (AN-lez-oy), junio, *juin.*

EREIN: 1º (AN, Bc, BN, Gc, *Matth.* xiii-3), sembrar, *semer.* *ONA* *EMEN* *NON* *ATERA* *ZAN* *EREINTZEN* *DUENA* *EREINTZERA*, he aquí que salió el sembrador á sembrar, *voici que le semeur sortit pour semer.* (Ur. *Matth.* xiii-3.) = En las notas marginales del príncipe Bonaparte existen las correcciones *EREINTEN* y *EREITERA*, en vez de *EREINTZEN* y *EREINTZERA*. *Dans les notes marginales du prince Bonaparte existent les corrections EREINTEN et EREITERA, pour EREINTZEN et EREINTZERA.* — 2º (B), gastar dinero, *dépenser de l'argent.* — 3º (B), divulgar, esparcir noticias: *divulguer, répandre des nouvelles.*

Ereindura (BN-aih-haz-s, R), chorro, circulación de la leche cuando se ordeña una vaca: *jet, écoulement du lait lorsqu'on traite une vache.* (V. **Erei**.) *BEI* *HUNER* *EREINDURARIK* *EZTU* *EMAITEN* *EGUN* (BN-haz), esta vaca no da hoy leche,

cette vache ne veut pas donner de lait aujourd'hui. EREINDUBA SIN ZIK KORAI (R-*bid*): se le ha venido el chorro de leche. la leche circula: le lait lui est revenu. *le circule.*

Ereinalri (G, Ur. *Matth.* xiii-18), sembrador, *semeur.*

Ereintoz ar (ms-Lond.), laureola macho, *laureole mâle.* (Bot.)

EREINOTZ (Bc), laurel, *laurier.* URBE, LOBA TA EREINOTZ-KOHOIAR BURUAN: (teniendo) en la cabeza oro, flores y coronas de laurel: (ayant) sur la tête or, fleurs et couronnes de laurier. (Azk. E.-M. *Parn.* 297-10.)

EREINSI (R-*bid*), **ereinzi** (R-*uzt*), peinar, *peigner.*

Ereintza (B-a, G), **siembra, semence.** MASBITZAK ERAGOTZI NAIKO DU EREITZA, la vendimia querrá impedir la siembra, la vendange empêchera la semence. (Ur. *Lev.* xxvi-5.)

Ereintzale (AN-b), sembrador, *semeur.*

Ereintze (Har. *Marc.* ii-23), **ereitze** (Leiz. *Matth.* xii-1), sembrado, *semé.* INAGAITEN BAITZEN EREINTZATAN GAINDI, pues pasaba por sembrados, or il passait par les champs ensemencés. (Leiz. *Marc.* ii-23.)

Ereintzuta (ms-Lond.), laurel comun, *laurier commun.* (Bot.)

Ereintzotso (ms-Lond.), matapollos, laureola hembra, *laureole femelle.* (Bot.)

Ereitze: 1º (BN, Sal., S-li), extensión de terreno propio para la siembra, *étendue de terrain propre à la semence.* — 2º (Sc), siembra, *semence.*

EREKARRI: 1º cobrar, exigir: *percevoir, exiger.* (Leiz.) DEUS ORDENATU ZAIEZUEN BAINO GEHIAGO ETEZAZUELA EREKAR, que no cobrés nada más de lo que se os ha ordenado, *ne percevez rien en plus de ce qui vous est ordonné.* (Leiz. *Luc.* iii-13.) — 2º conducir, *conduire.* IGOR ZEZATEN PRESOINDEGIRA, EREKAR LITENTZAT; enviao ad a la cárcel, para que los trajesen: *ils envoyèrent à la prison, pour qu'on les amenât.* (Leiz. *Act.* Ap. v-21.)

Ereki (AN-*uzt*), sembrar, *semer.*

Ereman (AN, BN, G, L): 1º llevar, *porter.* — 2º soportar, *supporter.* Var. de ERAMAN.

EREMU: 1º (AN-b-*elk*, B, BN-s, Sal., G), yermo, desierto: *désert, solitude.* IGES EGITEN DAU EUREN ARTETIK ETA DOA EREMURA, huye (el Señor) de entre ellos y va al desierto, (le Seigneur) s'échappe du milieu d'eux et va au désert. (Ur. *Matth.* 143-19.) — 2º (AN, L, *Matth.* xvii-34), término ó jurisdicción, *limite ou juridiction.* — 3º (BN, Sal., L, S), extensión, superficie ó area de terreno: *étendue, superficie ou surface de terrain.* = Duvoisin cree que la significación propia de esta palabra es la tercera, la primera es extensiva. *Duvoisin croit que la véritable signification de ce mot est celle-ci, la première est extensive.* — 4º (L-*ain*), solar: *assiette, emplacement.* GURE LURREN EREMUA ZELAJ ZELATA DA, AUTZOROAREN LURREN EREMUA BERRIZ MALKATZUA (BN-baz): la superficie de nuestra tierra es muy llana, mas la superficie de la tierra del vecino es costanera, quebrada: *l'assiette de notre terre est très plate, mais celle de la terre du voisin est très accidentée.* — 5º espacio, *espace.* ZERUKO EREMUTAN, REGIEN ESKASA-GATIK EZDA GEHIAGO IRUSTEN: en los espacios celestiales no se vé más, por

la debilidad de los ojos: *dans les espaces célestes on ne voit plus rien, à cause de la faiblesse des yeux.* (Ilibrib. *Eskaraz.* 42-6.)

Eremule (S, Allh.), romero, *romarin.* (Bot.)

Eremutar (B), anacoreta, *anachorète.* NIRE OE ANTSINAKO EREMUTAR TA PADARRAK GOGOR TA IGUINGARRIAGORIK EURI EZBENA, mi cama más dura y asquerosa que la cual no tuvieren los ermitaños y anacoretas de la antigüedad, *mon lit est plus dur et répugnant que celui qu'avaient les ermites et les anachorètes de l'antiquité.* (Per. *Ab.* 74-5.)

Eren: 1º (AN-b-*eliz*), tercera (campaña), *troisième (coup de cloche).* (V. **Erenen.** — 2º (G-*ets*), de ellos, *leur.*

HEREN (BN, L, S), tercio, tercera parte: *tiers, troisième partie.* ARROSAHIOAREN HEREN BAT, una tercera parte del rosario, *la troisième partie du rosaire.* IBERNEGUNAGO (BN-ald-*ain*, S), transanteayer, *il y a trois jours.* IBEREN MISAK, tercerinas, *fièvre tierce.* (S. P.) HELGAIIZ HERENA, la fiebre terciada, *la fièvre tierce.* (Oih.) HELGAIIZ HERENAGATI EZAZUELA

ORDEINATZEAZ AÑOLATI, no te apures por hacer testamento á pesar de la fiebre terciada, *ne le mets pas en peine de faire ton testament pour la fièvre tierce.* (Oih. *Prov.* 226.) BI HERENZ, con dos tercios, *avec deux tiers.* (Duv. *Labor.* 78-30.) IBERENEAN (BN-*ist*), HERENEALA (S): á terceras partes, un contrato: *à trois, un contrat.* IBERENEALA ALOH BAT EMAITEN DA, hirur UNKATARIK BIGA LANGILEENTAKO ETA NAUSIAIEN HIRUNGARRIENA (S): un terreno se dá á terceras partes, adjudicando dos á los operarios y la tercera al propietario: *un terrain se donne à trois, par adjudication de deux parties aux ouvriers et d'une au propriétaire.* IBERENZ EGIN (S), favorecer con el tercio de los bienes á un hijo, *favoriser un fils d'un tiers des biens.* = Un tiempo debió de usarse en toda la lengua, á juzgar por algunas palabras compuestas que se conservan, como ERENEGUN (AN, G), ARAISEGUN, AREANEGUN (B), «anteayer»; ERENEGUN-ATZETIK (G), ERENEGUN-DAMU (AN-b), «transanteayer». *Autrefois ce mot a dû être d'un usage commun dans toute la langue, si l'on en juge par quelques mots composés qui se conservent encore, comme ERENEGUN (AN, G), ARAISEGUN, AREANEGUN (B), «avant-hier»; ERENEGUN-ATZETIK (G), ERENEGUN-DAMU (AN-b), «il y a trois jours.»*

Herengila, una persona de poca fuerza ó valor: *hère, une personne de peu de force ou valeur.* (Oih. *ms.*)

Erengusu (AN-b), tercer primo, primo lejano: *troisième cousin, cousin issu de germains.*

Herenik, por tercera vez, *pour la troisième fois.* (V. **Herenzi.**)

ERENSI (R-*uzt*), peinar lana, *peigner de la laine.*

Erenguse: 1º (AN-*lez-oy*), serpiente, *serpent.* — 2º **Erengusegu** (BN, L, S), dragón, *dragon.*

Herenzi, por la tercera vez, *pour la troisième fois.* (Leiz.) HUNA HERENZI PREST NAIZ ZUETARA EHTHOTERA, hé aquí que por tercera vez estoy presto á ir á vosotros, *voici que pour la troisième fois je suis prêt à aller à vous.* (Leiz. *II Cor.* xii-14.)

= Creo que HERENZI del autor es errata de HERENIC, HERENIK, «terceramente,

por tercera vez.» *Il est probable que l'HERENZI de l'auteur est un erratum pour HERENIC, HERENIK, «troisièmement, pour la troisième fois.»*

Erheraki Sc., pambazo, *panaris.*

ERHERI (S), salamandra, *salamandre.*

ERES: 1º (Sc), menudillos, *issues.* = Se pronuncia á la francesa, ERESA, en vez de ERESA. *On te prononce ERESA, au lieu de ERESA.* — 2º (S), obstinación, *obstination.* IHOBI BADAUK BEHE ERESEAN, ese vá en sus trece, *celui-là n'en démord pas.* — 3º **Eres** S. V. **Hereša**, 1º.

HERESA: 1º BN-gar-s, L, Sc, S. P., traza, vestigio, rastro, huella: *trace, vestige, empreinte, marque.* — 2º (BN-ald-*baig*), estrago, vestigio terrible de algun mal: *vestiges, traces terribles de quelque malheur.*

ERESEGIN (B-a), encender, encendido: *allumer, allumé.* BIOTZ ERESEGIN ETA UMLITASUN ANDI BATEGAZ, con corazón encendido y con una gran humildad, *avec un cœur embrasé et une grande humilité.* (Añ. *Esku-lib.* 14-18.) MOISES ZEURE AMISIDE ANDIAK BIOTZ ERESEGIN, ZEURE AGERTU ZINTSAKAZAN SASI ERESEGINERA URRERATUTIKO: si Moisés, vuestro gran amigo, no tenía corazón para acercarse á la ardiente zarza en la cual os lo aparecisteis: *si Moïse, votre grand ami, n'eut pas le courage de s'approcher du buisson ardent dans lequel vous lui apparûtes.* (Añ. *Esku-lib.* 143-3.)

ERESI: 1º (B, arc, Oib. *Voc.*, Leiz.), canto, poema: *chant, poème.* = Habiendo visto esta palabra al frente del Canto de Lelo con traducción de «canto histórico», la vulgarizó la revista *Euskalzale* con la significación de «canto, cantar». Parece que «canto» es OIU con sus variantes, y «cantar» OIU EGIN. La palabra ERESI (no es EREZI) significa «canto» en el sentido de «canto histórico», es decir «rapodia», y por extensión «poesia». De ERASTEIA (S, Oih. *Voc.*), «discurrir, recitar ó narrar algún suceso», viene lo que se llama ERESIAK, «romances de gesta (arc), las canciones antiguas que contienen alguna historia ó narración.» El ms-Ots dice de ERESI «narración de noticias, cuento de lo que pasa en el pueblo». *La revue Euskalzale, ayant en ce mot en tête du Chant de Lelo avec la traduction de «chant historique», le vulgarisa avec la signification de «chant, chanter.» Le mot ERESI (et non EREZI veut dire «chant» dans le sens de «chant historique», c'est-à-dire «rapodie», et par extension «poésie.» De ERASTEIA (S, Oih. *Voc.*), «discourir, reciter ou narrer quelque événement,» vient ce que l'on nomme ERESIAK, «chansons de geste, les chants antiques contenant quelque histoire ou narration.» Le ms-Ots traduit ERESI par «narration de nouvelles, conte de ce qui se passe dans l'endroit.» IROBEN BIZITZAKO GAUZA AK JAKIN-EZINIK EDO BAZTERETAKO EREZIAK *sic* ETA ERONDOAK BATA EZINIK, no pudiendo saber las cosas agenas y no pudiendo acumular los dichos y las comentarios de una parte y otra, *ne pouvant savoir les choses d'autrui ni compiler les dires et commentaires de part et d'autre.* (Añ. *Esku-lib.* 131-5.) BITI HORI BEHE ERESIAN (S), ese siempre en su estribillo, *il a toujours le même refrain.* GURE MIHI AK KANTA BIOTZO HAU-*

THANI ERESIA BERRIAK, cante nuestra lengua nuevos cantos al elegido, que *notre langue chante de nouveaux chants à l'élú.* (J. Etcheb. Noel. 27-16.) ANGERBAT ASI ZIREN ERESIAZ AHEAN, los ángeles empujaron á cantar en el espacio, *les anges commencèrent à chanter dans l'espace.* (J. Etcheb. 62-2.) — 2º (B, arc), inclinar; incliner, abaisser. FINEAN BURUA ERESI ETA ARIMEA GORPUTZEREA BIPALDU ERAN; finalmente, inclinada la cabeza, emitió el alma; *finalément, ayant penché la tête, il rendit l'áme.* Capan. 152-17.) ALAN EGIN BEGI KRISTINAUK BURUA ERESIAGAZ, así lo haga el cristiano inclinada la cabeza, que *le chrétien le fasse ainsi en baissant la tête.* (Capan. 152-21.) ZENBAT GEIAGOTAN JAU-NAGANATZEN DEN, BERRIZ TA BERRIZ BERAGANATZEKO NAIEZ TA ERESIAZ GELDITZEN DA; cuantas más veces se acerca al Señor, queda con voluntad y ansia de ir á él de nuevo; *plus il s'approche du Seigneur, et plus il désire ardemment d'aller de nouveau vers lui.* (Mend. Jes. Biotz. 333-18.) — 4º (G?), persecución, *persécution.* BERRIRO JAIKITUO ERESI EDO PERSEKUZIOAK, las persecuciones suscitadas de nuevo, *les persécutions suscitées de nouveau.* (Lard. Test. 305-20.) — 5º (G), deseo, ansia; *désir, envie.* ARA EMEN, NERE LANARI EKITEKO IAN NUEN ERESIA, AGERTURIK, he aquí manifestado el deseo que tuve de dedicarme á mi trabajo, *voici manifesté le désir que j'avais de m'adonner à mon travail.* (Lard. Test. 3-13.)

Ereska (Sc), aproximadamente, poco más ó menos; *approximativement, un peu plus un peu moins.*

Ereskera (B, ms-OTs), descendimiento, *descente.*

ERESU (R-uzt), celo de la marrana, *rut de la truie.*

ERETA: 1º (G), ruido del pedrisco que cae, *bruit produit par la chute de la grêle.* — 2º (AN-b), lloriqueo de niños, *pleurnichement des enfants.*

Ereta-soiñu (G-bet). (V. Ereta, 1º.)

ERETI: 1º (B-1), ocasión, momento oportuno; *occasion, moment propice.* ITSASKI ANDIA DAGOANETAN, TSALUPAK TALAPEAN ERETIA ARTU BEAR IZATEN DABE; los días que hay gran marea, las lanchas se ven obligadas á esperar momento oportuno debajo de la atalaya; *les jours de grande marée, les chaloupes se voient obligées d'attendre l'occasion de sortir, sous le sémaphore.* — 2º (AN-b), egoista, *égoïste.* = Se dice á uno tuteándole. *Se dit à quelqu'un en le tutoyant.*

ERETSĒKI, juntar, adherir; *joindre, adhérer.* (Oih.) GOGORRA GOGORAREKI NEKHEZ DAITE ERETSĒKI, es difícil adherir una cosa dura á otra dura, *il est difficile de joindre deux choses dures l'une à l'autre.* (Oih. Prov. 198.)

ERETSĪ: 1º (B, Añ.), alcanzar, conseguir; *atteindre, obtenir.* — 2º (B-mond), bajar; *descendre, baisser.*

ERETSĪ: 1º (B, G), parecer, dictamen; *avis, opinion.* — 2º (R-uzt), bajar una cosa, *descendre une chose.* ERETSĀK GORAKI (R), bájalo de arriba, *descends-le d'en haut.* — 3º (B, G), imaginarse, figurarse uno, opinar, parecerle; *s'imaginer, se figurer, opiner, être d'avis.* ETA ONETAREAN EZER EZTAUKALA DERETSĀNAK, y aquel á quien pareciere que no tiene nada de estas cosas, *et celui à qui il*

semblerait n'avoir rien de ces choses-là. (Capan. 39-11.)

Eretsiki (S-li), pegar, adherir; *coller, joindre.*

Eretsĭpen (B, Añ.), dictamen, censura, parecer; *opinion, censure, avis.*

Eretu (AN, G), apoderarse, *l'emparer.* BIDE GABE ERETU UEN ERRESUA, el reino de que injustamente se apoderaste, *le royaume dont tu l'emparais injustement.* (Lard. Test. 217-15.)

ERETZ: 1º (BN, S), lado, *côté.* PEKINEN ERETZEAN TIPIA DA (BN, Sal.), es pequeño en comparación de Pekin, *il est petit à côté de Pékin.* ORDUAN HAREN ERETZEAN ZIRENEK, entonces los que estaban á su lado, *alors ceux qui étaient auprès de lui.* (Har. Luc. xxii-49.) — 2º (S), comparación, *comparaison.* IIRE ERETZEAN: en comparación de tí, á tu lado; *en comparaison de toi, à côté de toi.* — 3º (BN, S), respecto, relación; *rapport, relation.* ENE ERETZEAN GAIZO IZAN DŪZĪ (Sc), ha sido malo para conmigo, *il a été méchant à mon égard.*

EREZA (B-b-1), solen, marisco de mar de concha larga y blanca, se oculta bajo la arena, se saca á gancho y se come; *solène, coquillage comestible, à coquille longue et blanche, qui se trouve sous le sable, d'où on le tire avec un crochet.*

Hezeza (S), gualda, *réséda sauvage.* (Bot.)

EREZARRI, acometer, *assaillir.* (Leiz.) SOBERNA ETHORRIK, FLUBIOAK EREZARRI UKAN DRAUKA ETSE HARI; habiendo sobrevenido una inundación, el torrente se desbordó contra aquella casa; *une inondation étant survenue, le torrent s'est jeté sur cette maison.* Deriv. de EZARRI ? (Luc. vi-48.)

HEREZE (S), gualda, especie de reseda; *gaude, réséda jaune.* ESPAÑA-HEREZA (S, Alth.): gualda, vaso de oro; *gaude, genêt d'or.* (Bot.)

Erezi (B, Añ.), dichos, *dires.* BASTE-RETAKO EREZIAK TA ERRODUNAK BATU EZINIK IBILI ZAREANEZ, si habéis andado sin poder recoger dichos y comentarios de una parte y otra, *si vous avez cherché en vain de part et d'autre les dires et commentaires.* (Añ. Esku-lib. 131-5.)

Erezka (Sc): 1º poco más ó menos, *approximativement.* — 2º por alusión, con palabras cubiertas; *par allusion, à mots couverts.* — 3º (ir) sin seguridad, como á la ventura; *(aller) au hasard, à l'aventure.* EREZKA JOAN TA EDIREN DIOT SARGIA (S), he ido á la ventura y he hallado la entrada, *je suis allé au hasard et j'ai trouvé l'entrée.*

Ereztatu (G, Itur. Voc.), incomodar, *incommoder.*

EREZTIKA (AN-lez-oy), viruta, *rifle.* **ERETZUN** (B-g-mond-mu-ond, R), anillo, *anneau.* = De ERI, dedo, *doigt.*

ERGAĪ (B?, G?, Añ.), momento, instante; *moment, instant.*

ERGAĪNUDE (G, Añ.), comadreja, *belette.* Var. de ERBIŪDE.

ERGARAI, región superior, *région supérieure.* (Duv. ms.)

ERGARRI (B, arc), discordante, *discordant.* EGIA ERGARRIA, la verdad ocasiona riñas, *la vérité amène des querelles.* (Refranes, 291.) ETSE UTSA ERGARRI TA BETA POZKARRI: la casa vacía es causa de riña, y la llena causa, de regocijo; *la*

maison vide est cause de querelle, et la maison pleine, de joie. (Refranes, 445.) (De ERRA ?.)

ERGEL: 1º (AN, BN, G, L, S), fatuo, imbecil; *fat, imbecile.* PIKA BEZEN ERGELA DA GIZON HORI (BN-ist): ese hombre es tan fatuo como la pizaca, es excesivamente fatuo; *cet homme est aussi fat qu'une pie, il est excessivement fat.* ERGELA MAZ ENGANA DAITE, ZUHURRA BEHIN BEZI EZZAITE: el tonto puede ser engañado muchas veces, *el cuerdo nada más que una vez; l'imbecile peut être trompé plusieurs fois, et le sage jamais plus d'une.* (Oih. Prov. 142.) — 2º (G, Mog.), melindroso, *difficile.*

Ergeldu, asimplarse, embobarse; *devenir simple, s'ébaubir.*

Ergelkeri: 1º fatuidad, *fatuité.* ALFERTASUNA DA ERGELKERIEN AMA ETA BERTHUTEN AMAIUNA, la ociosidad es la madre de las imbecilidades y la madrastra de las virtudes, *l'oisiveté est la mère de l'imbecillité et la marâtre des vertus.* (Ax. 3º-18-8.) — 2º (G, Guer.), ligereza, *légereté.* — 3º (AN, Añ.), contienda, *contestation.*

Ergelki, tontamente, ligeramente; *étourdiment, légèrement.*

Ergeltarzun, *ergeltasun*, necesidad, *nécessité.* ERGELTARZUNA DA SENDO EZTAITTEEN ELHARZUNA, la necesidad es un mal incurable, *la nécessité est un mal incurable.* (Oih. Prov. 143.)

ERGI (ANC, BNC, G-ber-gai, L, R, S), novillo, bucy joven; *bouvillon, jeune boeuf.*

Ergizko (BN-s), novillito, *petit bouvillon.*

Ergohen (S), dedo mayor; *médius, doigt majeur.*

Ergojen (B-a-d-o-t-s), aldea, *campagne.*

Ergoiendar, aldeano, *campagnard.*

Ergonei (G-ber-et-s), comadreja, *belette.* Var. de ERBIŪDE.

Ergora: 1º aldea, pueblos altos; *campagne, villages élevés.* (Har. Luc. i-78.) — 2º tierras elevadas, *terrains élevés.*

Ergorgatu (Lc, Sc), ternerrillo, *petit veau.*

ERGON (S), *ergun* (Géze), tímido, *timide.*

Erguniri (AN-arak), comadreja, *belette.*

ERI: 1º (AN, BN, G, L, R, S), enfermo, *malade.* ERI DAGO, está enfermo, *il est malade.* ERI-BERATS, enfermo, *maladif.* ERI-BERATS, IL-GATS (R-uzt); ERI-BERATS, IL-COGOR (BN-s): el enfermizo, (suele ser) duro contra la muerte; *le maladif, (est généralement) dur contre la mort.* (Prcv.) KORI ORAI ERIBEILA DA, BAI AINDOAN EZION DEUS MINIK EKUN; ese ahora es enfermizo, pero en la edad madura no tuvo nada de dolores; *celui-là est maintenant maladif, mais dans son âge mûr il n'eut jamais de douleurs.* ERI KARTZELATUA (BN-haz), gravemente enfermo, *gravement malade.* — 2º (c), enfermedad, *maladie.* = En B no se usa más que en los derivados. Algunos dicen ERIA con á orgánica. En unos compuestos ocupa esta palabra el puesto de regente, en otros el de regido; *makeria, ageria, naparberria...* y *elbarri, elgorri, elharzun, etc.* En B *il n'est plus usité que dans les dérivés.* *Quelques-uns disent ERIA avec l'a organique. Dans certains des composés, ce*

mot occupe la place de « régent », et dans d'autres celle de « régi »: KAKERIA, AGERIA, NAFARERIA... et ELBARI, ELGORRI, ELHARZUN, etc. — 3º (B-m), especie, clase: *espèce, sorte*. OZPALAK ARITSA BERE ERIOA: de tal palo, tal astilla, lit.: la astilla (tiene por origen un) árbol de su clase: *tel bois, tel éclat, lit.: l'éclat (a. pour origine un) arbre de son espèce*. EMOTEN JAKO DANTZEARI ONETAKO BERBETA ASKOTAN BERE ERIO IZENA, se le dá en muchos lenguajes de estos países al baile un nombre de su clase, *on donne à la danse dans beaucoup de langues de ces pays un nom de son espèce*. (Oly. 140-1.) AZEAK BERE KIRTENA TA ARITSAK BERE ERIOKA OZPALA: la herza (tiene) su correspondiente troncho, y el árbol astilla de su clase: *le chou (possède) un trognon qui lui convient, et l'arbre un copeau de son espèce*. (Per. Ab. 121-16.) — 4º (ANc, BN-s, R), erhi (BN, L, S), dedo, *doigt*. Nombres de los dedos, *noms des doigts*: a) BERHATZ (S), BIHATZ (BN-ald), ERHI POTOTS (L-s), ERI ANI (R-uzt), BEATZ (BN-s), ERPURO (B-l-mu-pl), ERIKORO (B-bar-g-urd), ERI BEATZ (BN-aez-k-s), R) dedo pulgar, *pouce*. — b) ERIOO (R-uzt), ERITSUME (R-uzt), ERITSINKER (S), ERITSINGAR (BN-s), ERITSINKAR (BN-aid), ERHITSINKIN (Lc), ERHITITI (BN-aih), ERHINTIL (BN-ald-haz), ERI-MOKOSO (BN-baig), dedo meñique: *petit doigt, l'auriculaire*. — c) ERI ANDI (R-uzt), ERI HANDI (BN-baig, S), ERI-BIOTZ (R), BIOTZ-ERI (R-bid), ERIDKO (BN-s), dedo del cofazón, *médias*. — d) ERI MAZTER (BN-s), ERI MAZTERKO (BN-otša-s), ERI-EREZTU (R), dedo anular, *l'annulaire*. — e) ERHI ANDIA (L-ain), índice, *index (doigt)*. (Véanse otros nombres en Atz. Voir les autres noms à Atz.) ERHI-BIOTZ (Sc), yemas de dedos, *bouts des doigts*. ERI-BIZAR (R), padrastro, *envie*. ERI-MAMI (AN, Arag), yema de dedo, *extrémité du doigt*. ERHISTARI (BN-baig): dedil, envoltorio del dedo: *doigtier, enveloppe du doigt*. ERHI-MUTUR (Sc), ERI-MUTUR (R-uzt), extremidad del dedo, *extrémité du doigt*. HOTZEN UKURTUKAT DITUT, tengo los dedos entumecidos de frío: *j'ai les doigts gourds, engourdis par le froid*. ERHESURBAR JAN ERAZI (Sc), hacer sufrir lo indecible, lit.: hacer comer los huesos de los dedos: *faire souffrir horriblement, lit.: faire manger les os des doigts*.

ERIA (Bc), feria, *foire*. (??) = Según Astarloa, es voz indígena. Selon Astarloa, c'est un mot basque d'origine. ERHARIK ERIA, de feria en feria, *de foire en foire*. (Bart. 1-23-26.)

Eriaka (B-b), sollozo, *sanglot*. **Erialdi**: 1º (Sc), enfermedad, *maladie*. ¿EZ OTHRE ZARE PASTIKATZEN HURA BERE ERHAI DIETAN ZERBITZATZEAZ? ¿no os impacientáis de tener que serviría en sus indisposiciones? *ne vous impatientez-vous pas d'avoir à le servir dans ses maladies?* (Har.) — 2º (AN-b, S), época de enfermedad, *époque de maladie*.

Eriarazi, hacer enfermar, *faire tomber malade*. (Duv. ms.)

Eriarteko (R), ranilla, enfermedad del ganado que viene bajo el talón: *fourchet, maladie du bétail qui vient sous le talon*.

Erihizkar, articulaciones del dedo, *articulations du doigt*.

ERIDEN (?), erido (B-o), hallar, *trouver*.

Erigarri, malsano, anti-higiénico: *malsain, antihygiénique*.

ERIGI (B, arc), levantar, *soulever*. TRISKAN BABADIL ATSOA, AUTS ASKO ERIGI DABOA: si la anciana baila, levanta mucho polvo: *quand une vieille danse, elle soulève beaucoup de poussière*. (Refranes, 79.)

Erigo (R-uzt), enfermedad, *maladie*. **Eri-gogor** (L-ain, R), sano, de constitución robusta: *sain, de constitution robuste*.

Erika (B-o): 1º ericácea, planta del género de brezo: *éricacée, plante du genre bruyère*. (??) — 2º valedudinario, *valedudinaire*.

Erihi-kapela (L-ain), dedal, *dé*. **Eriko**: 1º (R-uzt), dedal, *dé à coudre*. — 2º (BN-s), dedil, envoltorio de los dedos: *doigtier, doigt de gant dont on enveloppe les doigts*.

Eriko (Lc), erikor (AN-b, G, R-uzt), enfermizo, achacos: *maladif, malingré*. = En AN-b, ERIKOI es « aficionado á enfermos ». En AN-b, ERIKOI se dá *pour « affectionné aux malades »*.

Erikortu, hacerse achacos, *devenir maladif*.

Erikosko (R), erikoskor (BN-s), articulaciones del dedo, *articulations du doigt*.

Erile (BN-s, R), sembrador, *semneur*. **Erihi-moto** (AN-b, L), dedal, *dé*.

Erimhotz, uno á quien le faltan alguno ó varios dedos de la mano, *qui est privé d'un ou de plusieurs doigts de la main*. (Duv. ms.)

Erimuntso (R), yemas de dedos, *extrémités des doigts*.

ERIN: 1º (AN-b, BN-s, R), sembrar, *semnr*. Ildoha ERIN, sembrar á surcos, *semner en sillons*. — 2º (B, arc), purgar: *purger, expier*. ERIN GAUZA GEIZTOAI EGIN, hacer purgar las cosas malas, *faire expier les mauvaises actions*. (Refranes, 100.)

Eriundura (BN-s), circulación, p. ej. de la leche: *jet, p. ex. de lait*.

ERINGO (B-i), especie, clase: *espèce, classe*.

Eriño (R-uzt), dedo meñique: *auriculaire, petit doigt*. (V. Eri, 4º.)

ERINOTZ (B), laurel, *laurier*.

ERINTZU (BN-s), cosecha de cereales, *récolte de céréales*.

ERIO (AN-b, Mend. 1-20-14, B, arc, G-and-zeg), herio (BN, L, S): 1º muerte, *mort*. ¡O HERIOA! ¡HIRE GOGORRA ETA ANTSIKABEA! NIHOR EZTUK GUPIDEKIN: ¡oh muerte! cuán cruel eres y cuán despreciable! de nadie te compadecías: *ó mort! que tu es cruelle et tranquille! tu n'as pitié de personne*. (Har. Phil. 42-11.) ERIOK EREZAN BUTROEKO ALABEA PLENZIAN, el tálago (Muerte, sin artículo) mató á la hija de Butrón en Plencia, *le malheur (Mort, sans article) tua la fille de Butron à Plencia*. ERIO GEBERIK DABARILGU (G-and), nosotros llevamos con nosotros la muerte, *nous emmenons la mort avec nous*. ERIO-GOLPEA (B-mu), el golpe de muerte, *le coup de la mort*. JAIOTIK ERIOBA (B-mu), desde el nacimiento á la muerte, *de la naissance à la mort*. ERIOGAN DAGO (G-zeg), está á la muerte, *il est mourant*. ERIO-SUGAR BISU ERI KOHI (BN-s): ese enfermo está agonizante, á pesar de sus fuerzas: *ce malade agonise, malgré ses forces*. ERIO-SUGARBREAN (B-m-ts, BN-ald, G),

ERIO-SUMARBREAN (AN-b): desenfrenadamente, irreflexivamente: *sans frein, sans réflexion*. BIOTHEZTI EZEN ATERTAZTEN DIRADE GOGORAZIO GAIZTOK, ERIOAK: PUPS (del corazón salen) los malos pensamientos, las maldades: *car c'est du cœur qui viennent les mauvaises pensées, les neurthes*. (Ur. Matth. xv-19.) HELGATZ LAURIDENA, OSAGARRI GAZENA, ERIO ZAHARRENA: la fiebre cuartana, (es) salud de los jóvenes y muerte de los viejos: *la fièvre quarte, (est) la santé des jeunes et la mort des vieillards*. (Oih. Prov. 227.) — 2º (B-a), manar, *jaillir*. V. ERION, 1º. — 3º (B), derramamiento: *effusion, écoulement*. NEURE ODOLAREN ERIOAZ ASE ALBAZADIZE, si pudieras hartaros con el derramamiento de mi sangre, *si vous pourriez vous rassasier de l'effusion de mon sang*. (Per. Ab. 208-3.) — 4º Herio (BN, L, S), morir, *mourir*. = Muy poco usado. Le ha sustituido casi en absoluto la palabra *iu*. *Très peu usité; il est presque partout remplacé par le mot iu*.

ERION: 1º (Bc, G), manar, destilar, *golear: jaillir, distiller, goutter*. TSIMISTA BIZIAK ZERIOZKAN-ODEI BATEK ZERIA BAT BATEAN ESTALOI ZUEN, una nube que despedía rayos vivos cubrió de repente el cielo, *un nuage d'or ou jaillissait des éclairs fulgurants couvrit subitement le ciel*. (Lard. Test. 26-28.) — 2º (Bc), gotera, *gouttière*. ERIONA, la gotera, *la gouttière*.

Eriondo (BN-s, R, S): 1º convalecencia, *convalescence*. — 2º convaleciente, *convalescent*. GIZON HORI ERIONDO DA, ese hombre está convaleciente, *cet homme relève de maladie*. (Duv. ms.) ERIONDO, ONERA EMANA ZEN DOYEAN: convaleciente, en cuanto se puso bueno: *relevant de maladie, à peine venait-il de se rétablir*. (Goy.)

ERIONTZ (B-d-o), laurel, *laurier*.

Herio-tsori (BN-haz), lubrelo (pájaro, *bouvreuil (oiseau)*).

Eriotza (Bc), eriotze (AN, G, R), heriotze (BN, L, S), muerte, acto de morir: *mort, action de mourir*. ZORIO-NEAN DEI EGIN JATAN, ATERA DOT HERIOTZAREN TUTZETAI: en buen hora se me llamó, le he sacado de las fauces de la muerte: *de bonne heure on m'a appelé, et je l'ai arraché de la gueule de la mort*. (Per. Ab. 31-26.) = Algunos etimologistas (de algun modo se les ha de llamar) han interpretado esta palabra « enfermedad fría », de *eri + otz + a*. Su derivación es la misma que la de RIZITZA, BIZITZE, « vida, » y JAIOTZA, JAIOTZE, « nacimiento. » *Quelques étymologistes il faut bien les appeler de quelque façon ont interprété ce mot par « maladie froide », de eri + otz + a. Sa dérivation est la même que celle de RIZITZA, BIZITZE, « vie, » et JAIOTZA, JAIOTZE, « naissance. »*

Eriotzagin (B?), heriotzegin (Duv. ms.), asesino, *assassin*. NEURE ERIOZAGI-SENDEN ATZEAN IBILIKO ETZANA, que no hubiese andado en pos de mis asesinos, *qui n'aurait pas marché sur les pas de mes assassins*. (Per. Ab. 209-28.)

Eriotz-lora (ms-Lond.), clavel de muerto, *illet de mort*. (Bot.)

Herioz, de muerte, *de mort*. (Liz.) AYTA EDO AMA MARADIKATZEN DUENA, MEHOZ HIL BEDI, quien maldijere del padre ó de la madre muera de muerte, *quiconque maudira son père ou sa mère sera mis à mort*. (Leiz. Matth. xv-4.)

Eriozko (G?, *Ubil. 134*), eriozkor (G?, *Conf. 33-25*), mortal, mortel.

Eriška (BN, L), **eriško** (AN-b), enfermizo, maladiŕ.

Erişmen (B?), criterio, censura, consejo: *critique, censure, conseil*.

Erispide (G-and), alcance de la mano, *portée de la main*. ERISPIDEAN DAUZKADAN GAUZAK EZTIRA GUZTIAK NEREAK, las cosas que tengo á mano no son todas mías, *les choses qui sont á portée de ma main ne sont pas toutes á moi*.

Eristo (AN, B-o), pavia (fruta), *parie* (fruit). (V. **Brisko**.)

Eritasun, eritarzun (AN-b, BN, S), enfermedad, *maladie*.

Eritsi (Bc): 1º emitir dictamen, *émettre un avis*; ¿ZEIN DERITAZU MIRAGARRIAGO? (B, *Diál. bas. 7-15*), ¿cuál os parece más admirable? *lequel vous semble le plus admirable?* SENDAGAILA ERITZEA: reputar, estimar, apreciar como remedio: *réputer, estimer, apprécier comme remède*. (Ax. 1º-110-25.) = Se usa también, como amplificación de la acepción primera, para significar «amar, parecer bien, estimar» si va acompañada de la palabra *on*; y «aborrecer, parecer mal» cuando le acompaña *gatiz, gatš*. *S'emploie aussi comme amplification de la première acception pour signifier «aimer, sembler bien, estimer», s'il est accompagné du mot on; et «hair, sembler mal, mépriser», quand il est accompagné de gatiz, gatš.* — 2º dictamen, parecer: *opinion, avis*. — 3º llamarse, tener por nombre: *s'appeler, avoir pour nom*. = Se conjuga y hoy solo se usa conjugado. *C'est un verbe qui ne s'emploie aujourd'hui que conjugué*. BOLSIA ENI DERITAZIO KAPULEA (G, *Diál. bas. 6-6*), á esta bolsa se llama capullo, *cette bourse s'appelle cocoon*. ALAN DERIST PERU LANDETAKO, así es como me llamo Pedro de Landeta, *voilà pourquoi je m'appelle Pierre de Landeta*. (Per. Ab. 91-10).

ZEIŞENGANDIK JAIJO ZAN JESUS, KRISTO DERITAZENA, de la cual nació Jesús llamado Cristo, *de laquelle naquit Jésus appelé Christ*. (Uf. *Matth. 1-16*.) HARI ERITZIREN ZAIJO EMMANUEL, se le llamará Manuél, *s'appellera Emmanuel*. (Leiz. *Prod. á N.T.*)

Eritşume (R-uzt), dedo meñique: *ariculaire, petit doigt*. (V. **Eri**, 4º.)

Eritu (AN, BN, G, L, R, S), caer enfermo, *tomber malade*.

Eritzi: 1º (Gc). (V. **Eritsi**, 1º, 2º, 3º.) — 2º (AN-ek), terreno comunal, *terrain communal*.

ERIZ (B-otš), observación, *observation*.

Eri zagar (AN-b), enfermo crónico, *malade chronique*.

Eriżain (AN-b, BN, L, S), enfermero, *infirmier*.

Eriżale (R-uzt), enfermizo, *maladif*.

Eriżean (B-otš), en observación, *en observation*.

ERIZIO (BN-s), cosecha de cereales, *récolte des céréales*. (V. **Eraizio**. = De **EHIN**, sembrar, *semer*. (2))

ERKA (B-ets-m), supco, *sillon*.

Erkada (AN-ek), fila, *file*. OREIŞAZ DIO SAN AGUSTINEK PASATZEKO UGALDE BAT JARTZEN DIRALA ERKADAN EDO ERRENKA, IŞIRIKURI BURUAK BATAK BERTZEAREN ANKEN GAIŞEAN: de los venados, dice san Agustín, que para pasar un río se ponen

en fila colocando la cabeza el uno sobre las patas del otro: *des cerfs, dit saint Augustin, qui pour traverser une rivière se mettent á la file, l'un plaçant sa tête sur les pattes de l'autre*. (Liz. 170-20.)

Erkain, erkchain (L): 1º yema de dedo, *extrémité du doigt*. ERKCHAINETAN HORI BADAKI, eso lo sabe por las puntas de los dedos, *il sait cela sur le bout du doigt*. (Oih.) — 2º (BN-baig), articulación de dedos, *articulation des doigts*. — 3º (S), parto, *enfantement*.

Erkhalitz (BNc, Sc), sonrisa, *sourire*. = Según algunos es «sonrisa forzada». *D'après quelques-uns, ce mot veut dire «sourire forcé, rire jaune»*.

Erkhalat (L-ain), agracejo, *épinevinette*. (BOL.) GOROSTI-GISAKOA, AMIAMA-SAREAK KENTZETO TA IBILZEN DEGU; LATZA DA, LOREA BASA-GEHESIARENA BEZELAKOA DU, GORRI GORRIA: es como el acebo, lo usamos para quitar telarañas y cosa así; es áspero tiene la flor como la del cerezo silvestre, muy roja: *cet arbuste ressemble au houx, nous l'employons pour enlever les toiles d'araignées et autres choses de ce genre; il est épineux; sa fleur est plus rouge que celle du merisier*.

Erkale (BN-s), **erkhale** (Sc): 1º parto: *part, parturition, mise bas*. = Se dice hablando de bestias. *Se dit en parlant des bêtes.* — 2º (R-uzt), **erkhale** (BNc, Sc), IşORÓN, *pleurnicheur*. EZASIREN BAIASIREN NESABREZ DAGONEAN «AUR KORI ERKALE DAGO EDO IŞIKIN DAGO» ERHAIATAN DUGU (R-uzt): cuando un niño flora fluctuando entre empezár ó no una cosa, decimos «ese niño está de murria»: *lorsqu'un enfant pleure, hésitant entre commencer ou non une action, on dit «cet enfant est dans son mauvais moment»*.

Erkame (B, Nicol.), ramo, *branche*.

Erkapelu (S-bark), dedal, *dé*.

Erkale (B-g), celo de la oveja, *rut de la brebis*. Var. de ARKARA, ARKERA.

Erkhats (BN-haz), ronquera, *enrouement*.

Erkatu, comparar, *comparer*. = De **ERI**, *dedo, doigt*; *dédaendo, doigtant*. MUNDUKO GAITZ GUZIAK... BAREN ERKATZEAN EZTIRA DEUS, todas las cosas del mundo al compararlos con aquel no son nada, *toutes les choses du monde comparées á lui ne sont rien*. (Harizm. *L'Office*, 126.) JAINKOAK ERKIATU NAU ENE AIZPARI ETA GARAI GELDITU NAIZ: Dios me ha comparado á mi hermana, y he quedado triunfante: *Dieu m'a opposé á ma sœur, et la victoire m'est demeurée*. (Duv. *Gen. xxx-8*.) ¿ZEHKIN ERKHATUKO DUKET JAINKOAREN ERHESUMA? ¿á qué podré comparar el reino de Dios? *á quoi pourrai-je comparer le royaume de Dieu?* (Har. *Luc. xiii-20*.)

ERKHATZ (BN), **erkatz** (L-s), escoba, *balai*. GAIZTAGIN GUZIEK BANDIK ATHERA LEZAKETE BEHE BASEN ERKHATZA, todos los malhechores sacarian de allí la escoba de sus basuras, *tous les malfaiteurs tiraient de là le balai de leurs ordures*. (Iřirib. *Eskaraz*, 119-11.)

Erkein (B-ış), (V. **Erkin**).

Erkera (B-o-ış-zor), oveja ó cabra en celo, *brebis ou chèvre en rut*. (V. **Arkara**.)

HERKETZ, recto, *droit*. (Oih. ms.) IŞERKETZ ZIOAK BIDEAN, vá recto en el camino, *il va droit son chemin*.

ERKI: 1º (Bc, G), un arbusto, *un arbuste*. = De aquí vienen los nombres locales ERRIAGA, ERKIZA, etc. *De là viennent les noms de lieux ERRIAGA, ERKIZA, etc.* — 2º (G-ber-bid-ern-1), desmazalado, flacucho: *amaigri, décharné*.

Erkhiarazi, aspear, *éreinter*. (Duv. ms.)

ERKIDA: 1º (BN-s, Sc), á medias, *á moitié*. — 2º (R-bid), entre muchos, á *plusieurs*. ERKIDA BERTHO ŞORINDAKO, campo perteneciente á muchos (es) sembrado para pájaros, *d'un champ qui appartient á plusieurs les oiseaux tirent profit*. (Oih. *Prov. 501*). — 3º copropietario, *copropriétaire*. (Oih.)

Erkida-oilo (BN-s), gallina cuyos pollucos al ser crecidos se reparten el propietario y el que los cuida: *ponde dont les poussins, une fois grandis, sont partagés entre le propriétaire et l'éleveur*.

Erkhide: 1º comparable, *comparable*.

(Duv.) LEHIA EMAN DEZAKETEN GUZIAK EZTIRA HAREN ERKHIDE, todas las cosas que pueden excitar el deseo no son comparables á aquella (el texto habla de cosas preciosas), *toutes les choses qu'on désire le plus ne lui sont pas comparables (le texte parle d'objets précieux)*. (Prov. VIII-11.) BI IDI HORIEK EZTIRE INBARZ ERKHIDE, esos dos bueyes no son comparables en fuerza, *ces deux boeufs ne sont pas comparables en force*. — 2º (S), gmel, mellico: *jumeau, lesson*. — 3º (L), común, *commun*. GUZIENTZAT ERKHIDE IZEN IZEN BAT, un nombre que es común á todos, *un nom qui est commun á tous*. (Har.)

Erkhidego, sociedad, comunidad: *société, communauté*. (Duv. ms.)

Erkhidetasun: 1º cualidad de socio, *qualité de sociétaire*. (Duv. ms.) — 2º trato, familiaridad: *liaison, familiarité*. (HAR.) EZTUTE ERKHIDETASUNIK JUDUTAREK SAMAHITARREKIN, los Judíos no tienen trato con los Samaritanos, *les Juifs n'ont pas de rapport avec les Samaritains*. (Har. *Joan. iv-9*.)

Erkhidetu, asociar, *associer*. (Duv. ms.)

Erkhidura, extenuación, *exténuation*. (Duv. ms.)

ERKIN: 1º (Bc, G), desmazalado, flacucho: *amaigri, décharné*. ALPERRIK SOLDADU ERKIN KOLDAR TA GUPERA ZAPALDUKO DOZU ZEMAIZ TA AGIBAKA GARRATEZ: en vano cubrierais de amenazas y de riñas, agrías al soldado desmazalado, cobarde é impertinente: *en vain agouneriez-vous de menaces et d'aigres querelles le soldat amaigri, lâche et exigeant*. (Per. Ab. 204-10.) — 2º (2º), lomo ó grosor de pan, libro, colchón, etc.: *dos ou épaisseur d'un livre, d'un pain, d'un matelas, etc.* — 3º (AN-b, BN, Sal), la que está con dolores de parto (se dice de bestias), *semelle qui souffre les douleurs de la parturition*. ARDI ORI ERKIN DAGO, esa oveja está con dolores de parto, *cette brebis est dans les douleurs du part*. — 4º (R), salir, *sortir*. BIDENABAR ERKINEN GUTUN, I ERE ERKIN ADI: saldremos al encuentro, también tú sal: *nous sortirons au-devant, sors toi aussi*. — 5º (R, Bonap.), sacar y también sacar, *arracher et aussi sortir*. — 6º (BN-ār), dedo índice, *index* (doigt).

Erkinarazi (B), hacer profertir, *hacer decir*: *faire proférer, faire dire*.

Erkingu : 1º (R-bid), salida, *sortie*. FANZE BADA BIDEEN ERKINGUETRA, idos puzte auz salidas de los caminos, *allez donc aux carrefours des chemins*. (Matth. XXII-9, ms-Lond.) — 2º (R-bid), oriente, orient. MAGO BANAK SIN ZREN IGUZKI-ERKINGUTIK, unos Magos vinieron del oriente, *des Mages virent de l'orient*. (Matth. II-1, ms-Lond.)

Erkhitu : 1º desmayar, *décourager*. (Duv.) EITAZTEZELA ERKHI GAZTIGAZER ZAITUENEAN: no desmayes, cuando él te castiga: *ne vous découragez pas, quand il nous châtie*. (Duv. Prof. III-11.) — 2º (G), extenuarse, *s'exténuer*. ETSEROKA NAIGABEZ ERKITUK IPINTZERO, para poner a los de casa extenuados de aflicción, *pour rendre les parents accablés d'affliction*. (Ag. Eracus. 122-6.) — 3º (G), debilitarse, *s'affaiblir*. BEGIRA EZAZU ZUNE BARENEN DAUKAZUN JENDEA ERKITU DALA, EMAKUMEZO ERHI BAT BALITZA BEZELA, mira que tu pueblo es como de mujeres, en medio de ti: *regarde comme ton peuple est devenu, au milieu de toi, comme un peuple de femmes*. (Ur. Nah. III-13.)

ERKO : 1º (BN-s, R), dedal, *dé.* — 2º (B), uno de los pocos nombres propios que se usan para designar « bueyes y vacas », *un des rares noms propres usités pour désigner « les bœufs et les vaches »*. — Será contracción de EDERKO, « hermoso? » *Serait-ce une contraction de EDERKO, « joli? »*

ERKHOI (Duv. ms.). (V. Erkin, 1º.)

Erkohen (S-hark), **erkohen** (S-c), dedo índice, *index (doigt)*.

Erkolo (B-o), erdo pulgar, *pouce*. (V. Eri, 4º.)

Erkordin (Sc), **erkhordin** (BN-s, L), mal cocido, medio crudo: *mal cuit, presque cru*. (De ENDI + GORDIN.)

Erkoro (B-a-bar-g-urd), erdo pulgar, *pouce*.

Erkorse (S), medio hambriento, *à demi mort de faim*. (De ERDI-GOSE.)

ERKHU (BN-baig), paraje en que las truchas depositan sus huevos, *endroit où les truites déposent leurs œufs*.

ERLA (AN-oud, G-don, L-côte), pez pequeño, blanco, de barras negras, como de media libra: *petit poisson, à peu blanche rayée de noir, qui pèse environ une demi-livre*.

Erlabats (B-ms), enjambre, *essaim*.

Erlabio (B-ang-mond-ots-ub, G-zumay), avispa, *guêpe*.

ERLAJA (G-and, j esp.). (V. Erlaş, 3º.)

Erlaiño (B-a-o-õn), niebla baja: *brume, brouillard bas*.

Erlaita (B-õn), reina de abejas, *abeille-reine*.

ERLAIZ : 1º (AN-b, B-i), cornisa de edificios, chimeneas, etc.: *corniche d'édifices, de cheminées, etc.* — 2º (B-i), planicie sobre un precipicio, *terre-plein surplombant un précipice*.

Erlaiztan (AN-aruk), **erlakiztain** (G, Araq.), avispa, *guêpe*.

Erlakaiztan (G-l-zeg), **erlakazten** (B-õn), **erlakizten** (AN, G), cirro, diviso sin ojo: *squirrel, furoncle non percé*.

Erlakume (AN, Araq., B-m-moud, G), enjambre, *essaim*.

Erlamando (B-mond-ots-ub), zángano, avispon: *bourdon, abeille mâle*.

Erlamiño (G, Añ.). (V. Erlabio.)

Erlanagi (B-ang-õn), zángano, avispon: *bourdon, abeille mâle*.

ERLANTZ : 1º (G), brillo, *brillant*. — 2º (B-ls), atento, *attentif*. ERLANTZ DAGO, está muy atento, *il est très attentif*.

Erlapio (B-õn). (V. Erlabio.)

ERLAPO (BNc), tolva de molino, receptáculo de madera sobre las piedras, por la cual se vierte el grano: *trémie de moulin, récipient en bois placé sur les meules, dans lequel on verse le grain*.

Erlapo-zilo (BNc), abertura inferior de la tolva, *ouverture inférieure de la trémie*.

Erlar (B-ub, BN-s). (V. Erlamando.)

ERLAS (BN-luz, R), ronco, *rauque*.

ERLAS : 1º (AN-b-luz, B-a-l-o-ls-urd, BN-baig, L-ain), cornisa de pared, *corniche de mur*. Var. de ERLAZ. — 2º (B-ond), olas pequeñas que levanta el viento en alta mar, *lames que le vent soulève en haute mer*. — 3º (AN-luz, BN-baig, L-ain), paredes de tierra que en terreno costanero sostienen los diversos planos de tierra: *murs de soutènement qui, dans les endroits montagneux, retiennent les divers plans de terrain*. — 4º (AN-lez), tabletas que impiden que las ventanillas corran a otro lado, *chèvres de volets*. — 5º (L-ain-s), enlosado, *dallé*. — 6º (L-s), umbral, piedra colocada bajo una puerta: *seuil, pierre placée sous une porte*.

Erlastar : 1º (B-mu-o-õn-zam), avispon, *bourdon*. — 2º (B-a), tábano, *taon*. (?)

Erlastasun, ronquera, *enrouement*.

Erlastin (AN-arak), avispa, *guêpe*.

Erlastu (AN-b, BN, L, R), enfonquecese, *s'enrouer*. KONZENTZIA DA BEHIN ERE... MARIANTZEN EDO ERLASTEN EZTEN PREDIKABI BAT, la conciencia es un predicador que no se enfonquece nunca, *la conscience est un prédicateur qui ne s'enroue jamais*. (Ax. 3ª-324-2.)

Erlastura (Duv. ms.). (V. Erlastasun.)

Erlategi (c), **erlatoki** (B, G), colmenar, *rucher*.

ERLATS (AN-b, BN, Sal.), ronco, muy ronco: *enroué, très enroué*.

ERLATS : 1º (B-a). (V. Erlaş, 1º.) — 2º colmena, *ruche*.

Erlatõri : 1º (AN, G, Araq.), abejarruco, *mésange bleue*. — 2º (B-zig), trepatroncos, *pic*.

Erlatz (BN-baig), romadizo, constipado: *coryza, rhume*.

Erlautz (B-l-m-mu), **erlautz** (B-a-o-ls-zig), **erlautz** (B-g), colmenar, *rucher*. ETSÉ ERLAUTZA (B-l-mu), case-rón grande destartado, *grande maison en désordre*. BADAKIE ETORRIKO DALA NEGUA ETA ORDUAN EZINGO DABELA DITEN ERLAUTZETIK (G): saben que vendrá el invierno, y que entonces no podrán salir de su colmena: *elles savent que l'hiver viendra, et qu'alors elles ne pourront plus sortir de leur ruche*. (Diál. bas. 27-4.) BASO-ERLAUTZAK AKRUKITEN DABEZANIZAT IZATEN DIRA, ABITZA BESTE-REN BATENA IZANAREN; ONETARIKO KURTZEBAT EGIN BEAR IZATEN DAU ABRUKITULEAK (B-m): las colmenas rústicas son para quien las encuentra, aunque el árbol sea de otro; para esto tiene que hacer una cruz: *les ruches sauvages sont pour celui qui les trouve, même lorsque l'arbre*

appartient à un autre; il suffit pour cela qu'il y mette une croix.

Erlatzura (BNc), ronquera, *enrouement*.

Erlazulo (B-a-o): 1º alvéolos, celdillas del panal de miel: *alvéoles, cellules du rayon de miel*. — 2º ojos del pan y queso, *yeux du pain et du fromage*.

ERLE : 1º (c), abeja, *abeille*. — llay varias especies de abejas, il y a plusieurs espèces d'abeilles: a) ERLERO (B-m), ERLAMANDU (AN-lez, B-ls, G, Araq., R), ERLAMAMU (B-mond), ERLANAGI (?), zángano, *bourdon*. — b) ERLABIO (G-m, Añ.), ERLAMIÑO (G, Añ.), ERLAPIO (B-õn), KURUMIÑO (B-l), KURUBIO (B-a-b-g), KULOMIÑO (B-m), LISTOR (AN-b, G-ber-t), avispa, *guêpe*. — c) ELSENTS (AN-b), ELSUS (AN-lez), EZPADA (Bc), ERLE ANDI (B-mond), EBLASTAR (ms-Ots), tábano, *taon*. — 2º (AN-b), colmena, *ruche*. — 3º (BN, Sal.), decidior, *disert*. (Contr. de EBBALE.)

Erle-abia (R-uzt), avispero, *guêpier*.

Erle-alper (B-m), avispon, zángano: *grosse guêpe, bourdon*.

Erle-andi (B-mond), tábano, *taon*.

Erlubat (AN, B, G), enjambre, *essaim*.

Erle-belharra (S, Alth.): 1º hierba de san Juan, *lierre terrestre*. (Bot.) — 2º tomillo, *thym*. (Har., S. P.)

Erle-burdiña (Bc), hierro para sacar la miel, *fer pour extraire le miel*.

Erlegin (B-a-o-ls), moneda de dos reales, que en algun pueblo se tiene por moneda de peseta y aun de real: *monnaie de cinquante centimes, qui, dans quelques endroits, a la valeur d'une pièce d'un franc et même de vingt-cinq centimes*.

Erlerken (G-azk). (V. Erlakaiz-ten.)

Erlerkofoin (AN, Araq.), **erlekojoin** (AN-b), colmena, *ruche*.

Erlerkume (AN-b, B-i, G-ber), enjambre, *essaim*.

Erle-mahats, uva de abejas, *cépape blanc*. (Duv. ms.)

Erle-mando (AN-b), V. Erlamando.)

Erle-masto (BN-s), avispon, *bourdon*.

Erlipiño (AN, Añ, B, G), **erleseme** (G-and-t), enjambre, *essaim*.

Erlategi, colmenar, *rucher*. (Duv. ms.)

Erlume (L-aii, R-uzt). (V. Erlukume.)

ERLINGA (B-l), relinga, cuerda que tiene la vela a barlovento: *ralingue, corde qui tient la voile au vent*. (?)

ERLO : 1º (G), lote, lot de terrain. LUR-ERLO OBI EROSTOTAN, EZKONDU BEARKO ZERA GURE AIDE ZAKAREN ALGURU RUT MOABOKAREKIN: de comprar ese lote de tierra, tendrás que casarte con Ruth. Moabita, vinda de nuestro difunto pariente: *en achetant ce lot de terre, tu l'engages à épouser Ruth, la Moabite, veuve de notre défunt parent*. (Lard. Test. 179-1.) — 2º monte pelado y costanero, *mont dénudé et escarpé*. (F. Seg.)

ERLUI Sc, salamandra, *salamandre*. (Contr. de ERLUI.)

Erlume (BN-ald-s, l, Duv. Labor. 144-3), enjambre, *essaim*.

ERLURI Sc: 1º salamandra, *salamandre*. — 2º hombre descuidado, *tardo*

en sus movimientos: *landore, homme peu vif.*

Erlurri (B-ts), monedita de plata de un real, *pièce d'argent de vingt-cinq centimes.*

ERMAIN (B-ts), defecto físico: *infirmitté, défaut physique.*

Ermainbako (B-ts), sano, sin tacha: *sain, bien constitué.*

Ermaindun (B-ts), defectuoso, como manco, tuerto: *infirmé, tel que manchot, borgne.*

Ermaño (B-oh), defecto físico: *infirmitté, défaut physique.*

Ermañotsu (B-oh), defectuoso, infirme.

Ermarkari (B-a-o), regalos que se hacen á la recién parida, *cadeaux qu'on fait à une femme en couches.*

Ermani (AN, Araq., B, BN-ald, G-aya-bid-ets), yema de dedo, *extrémité du doigt.*

Erman (BN-s), llevar, porter. Var. de ERAMAN.

ERME (G-azk). (V. Errime.)

ERMO (G-al-alzo), firme, ferme.

Ermotu (G-al-alzo), asentarse, tomar consistencia. *SAGARRARI ERMOTU ZAIO LOBEA, se le ha asentado la flor al manzano, la fleur du pommier s'est raffermie.*

Ermu: 1º (G-and), firme, ferme. — 2º (B, Añ.), desierto, *désert*. Var. de EREMU.

Ermuñeko (G, Izt.), cierta enfermedad de ovejuna, *certaine maladie des bêtes à laine.*

Ernagarri (AN-lez-oy, BN-baig, Gc), incitante, excitante: *incitant, excitant.*

Ernagi: 1º (G-ber), bestia preñada, *bête pleine*. — 2º (B-ms, G, Añ.), redrojo, fruto y flor tardíos: *fleur et fruit tardifs, qui n'arrivent pas à complète maturité.*

ERNAI: 1º (B, G-aya-her), despedido, despierto: *éceillé, vif*. — 2º (BN-aih, B-uzt), viga maestra sobre la que descansa la casa; es distinta del caballete: *arbalétrier cintré, poutre-maîtresse sur laquelle repose la toiture: elle est distincte du faitage*. = En B algunos pronuncian ERNAI. *HOBRA ERNAI BAT ZERE BEGIAN DUZU, mirad cómo tenéis una viga en vuestro ojo, regardez comme vous avez une poutre dans l'œil*. (Har. Math. vi-4.) — 3º (BNC), chafacán, *charfrein*.

Ernalrazi, hacer cubrir, *faire croiser*. ANTŞURAK EZTIRA ERNALRAZI BEHAR BI ERTE BETHEAK IZAN-ARTEO, no se debe hacer cubrir á los borregos hasta que tengan dos años cumplidos, *il ne faut pas croiser les agneaux avant qu'ils n'aient eu deux ans*. (Duv. Labor. 130-29.)

Ernaldu (AN-b, B-ar, BN, Gc, L), **ernaltu** (R), **ernaltũ** (S), cubrir la hembra, *sauvrir la femelle*.

Ernal-ziri: 1º (AN-b, BN, G-and, L-ain), cuña que se mete en el tronco cortado para troncarlo, *coin de fer que l'on enfonce dans le bois afin de le fendre*. — 2º (BN), trozo pequeño de madera que se coloca en la extremidad de los bafotes que forman una verja ó puerta de los campos, *chevillette de bois que l'on place à l'extrémité des barrières ou des portillons pour les fermer*.

Ernamain (Bc), germen de la semilla, *germe de la semence*.

Ernamiañean (B), echando botones, brotando: *botonnant, bourgeonnant*. GAUKAK ERNAMIAÑEAN DAGOZ, el trigo está á punto de brotar, *le blé est sur le point de pousser*.

ERNARA (B-m), golondrina, *hirondelle*. Var. de ENARA.

Ernarazi, excitar, activar, reanimar: *exciter, activer, ranimer*. (Duv. ms.)

Ernarazle, excitador, *excitateur*. (Duv. ms.)

ERNARI: 1º (c), bestia preñada, *bête pleine*. = En AN se dice solo de la vaca, yegua, cabra y oveja; de la perra, gata y marrana se dice AŞUN. *Ne se dit en AN que pour la vache, la jument, la chèvre et la brebis; pour la chienne, la chatte et la truie, on emploie le mot AŞUN*. ERNARI HANDI DA (BN-s, L, R, S), está muy adelantada en preñez, *elle est très avancée*. ERNARI ANDIA DEKO (B-g), está á punto de parir, *elle est sur le point de mettre bas*. ERNARI ADITU (L-aiu, R-uzt), preñarse de varios meses, *être pleine de plusieurs mois*. BADIUTU SEI BEHI ERNARI (L), tengo seis vacas preñadas, *j'ai six vaches pleines*. — 2º (B-l-mu), pulla, palabra punzante, que engendra disputas: *lardon, poulle, parole mordante, qui engendre des disputes*. BEBBA ERNARIK ESTATEN EGON BARIK, OBA EGINO ZENDEK ISILIK EGON DA ARLOARI EKIN: sin estar diciendo palabras punzantes, mejor harías con callar y seguir la tarea: *tu ferais mieux de continuer ton travail, que d'être à dire des méchancetés*. — 3º (BN-s), viga, *poutre*. (V. ERNAI, 2º.) — 4º (?), feto, *fœtus*. — 5º (BN, R), persona pensativa y cavilosa, *personne pensive et préoccupée*. — 6º (Sc), jugador que tiene muy buenas cartas en mano, *joueur qui a de bonnes cartes en main*.

Ernariko (G-and), meteorización, hinchazón del vientre: *météorisation, enflure de l'abdomen*.

Ernaritu (L-s), quedarse preñada, *être pleine*. (V. ERNALDU.)

Ernatu: 1º (AN-b, BN-gar-s, L), apresurarse, moverse, espabilarse, despertarse, avivarse: *s'empresser, se mouvoir, se dégoûdir, se réveiller, s'animer*. — 2º quedarse preñada, *être pleine*. — 3º (BN, L), vivificar, *vivifier*. HARAGIA ERNATZEN DUEN ADIMA BIZI GUZIEKI, de todo ser viviente que vivifica la carne, *de tout être vivant dont la chair vivifie*. (Duv. Gen. ix-15.) — 4º dar oído (á sordos): *faire entendre, donner l'ouïe (aux sourds)*. ETZUEN IKUSTEN... ELKHOR BAT, NON ETZUEN ERNATZEN, no veía... un sordo á quien no curase, *il ne voyait pas... un sourd à qui il ne rendit l'ouïe*. (Hirib. 53-15.)

ERNE: 1º (ANc, Bc, Gc), brotar, *pousser*. KANPOKO LANDARE GUZTIAK LURREAN ERNE BAIÑO LENAGO, antes que brotasen en tierra todas las plantas del campo, *avant que poussassent toutes les plantes du champ*. (Ur. Gen. ii-5.) — 2º (AN-b-est-lar, BN-gar, L, S), despedido, despierto, listo: *vif, alerte, intelligent*. ZAUDEZTE ERNE GIZONEN KONTRA (L, Math. x-17), estad prestos contra los hombres, *tenez-vous en garde contre les hommes*.

Ernekaitz (G-ets), **ernekats** (B-ar), planta enclenque, *plante chétive*.

Ernemim (B-m). (V. Ernamin.)

Ernemindu (B-m), germinar, *germer*.

Ernera (Bc), brote, nacimiento: *pousse, bourgeon*.

Ernetasun, vigilancia, diligencia: *vigilance, diligence*. (Duv. ms.)

ERHO (BN, L, S), **ero** (AN, Bc, G, S): 1º necio, fatuo, loco: *niais, toqué, fou*. ERHOA ETŞERAT HARTU, ETŞEA GALDU, ERHOA BEGRATU (S): tú has recibido al loco en casa, has perdido la casa y conservado el loco: *tu as pris le fou dans ta maison; tu as perdu la maison, mais gardé le fou*. ERHO BATEN (S, Catech. ii-48-6), como un loco, *comme un fou*.

= En ciertos dialectos (B, G), zoro es propiamente «loco», y ero es «necio, fatuo». En otros (AN, BN, G-and, L, R, S), ero ó erho es más bien «loco». *Dans certains dialectes (B, G), zoro veut dire proprement «fou», et ero «niais, toqué». Dans d'autres (AN, BN, G-and, L, R, S), ero ou erho est plutôt «fou».* — 2º (S), malat, *tuér*. PHAZKOKO BILDOTSA ERHO BEHAR BAITZEN, como que había que matar el cordero pascual, *que l'on devait immoler l'agneau pascal*. (Har. Luc. xxii-7.)

Eroakarri (B), atractivo, *alciente; attrayant, alléchant*. USATEGI BATERA USOKA URRUNTEI ETORRI DAITEZAN, ¿ZEIN IZATEN DA EROAKARRIK ONENA? pata que las palomas vengan de lejos al palomar, ¿cuál es el mejor atractivo? *pour que les pigeons reviennent de loin au colombier, quel est le meilleur attractif?* (Euskaltz. i-172-32.)

EROAN (Bc): 1º llevar, porter. — 2º sufrir, soportar: *souffrir, supporter*. EROAN-EZIŞA, inaguantable, *insupportable*. (Añ.) ISLIK BADAROAT, LAGUNDUTEN DEUTSAT LAPURBETAN: si lo sufto en silencio, el ayudo en el robo; *si je le supporte en silence, je l'aide dans le vol*. (Per. Ab. 71-28.) — 3º soler: *avoir coutume, s'habituer*. OTSAILEAN URTEITEN DAROA ARTAZ LEZEREAN, en febrero suele salir el oso de la caverna, *en février l'ours sort habituellement de la caverne*. (Refranes.)

JARDUN DAROAT MAI, AULKI TA EZGATZA BATZUK EGITEN: suelo ocuparme en hacer mesas, sillas y otras menudencias: *ordinairement je m'occupe à faire des tables, des chaises et d'autres bagatelles*. (Per. Ab. 152-18.) = Conjugado se usa con los verbos transitivos como modal, JOAN se usa con los intransitivos; el verbo principal vá siempre en infinitivo. Hay, sin embargo, algun ejemplo en que el infinitivo vá acompañado de la particula TEN; en este caso hay un pleonasma, pues la idea de hábito se expresa con esta particula ó con uno de los verbos citados. *Ce verbe, conjugué, est usité avec les verbes transitifs comme modal, et JOAN avec les intransitifs; le verbe principal est toujours à l'infinitif. Il y a, cependant, des exemples où l'infinitif est accompagné de la particule TEN; dans ce cas, il y a pleonasme, car l'idée d'habitude s'exprime avec cette particule ou avec l'un des verbes cités.*

Eroapen (B), paciencia, *patience*. NI NAZ GIZON BAKETSUA, EROAPEN ANDIKHA: yo soy hombre pacífico, de gran paciencia: *je suis un homme pacifique, doué d'une grande patience*. (Per. Ab. 49-17.)

Erhogarri, enloquecedor: *affolant, ce qui rend fou*. (Duv. ms.)

Erogo: 1º (S, Añ.), necesidad, *niaise-*

rie. — 2º (R), **erhogo** (Dechep.), locura. **ERHOGOTAN** BABARAMAK EHEE MENEZ **folie**, pasas toda tu vida en locuras, *tu passes toute la vie en folies*. (Dechep. 22.) **ERHOGOA** DA ITHO-NAHARI HEDATZEA ESKUA, es locura extender la mano al que quiere ahogarse, *c'est folie de tendre la main à celui qui veut se noyer*. (Oih. Prov. 383.)

Eroiu (?), quejido humano, *plainte humaine*.

Erok: 1º (Gc), vosotros mismos, *vous autres mêmes*. — 2º (R-bid), indet. de **EROKI**. — 3º **ZER-SARTU** DAUKATE **EROK** IÑOREN GAUZATAN ? ¿tienen ustedes que meterse en cosas ajenas? *est-ce que vous avez à vous mêler de choses étrangères?* (Pach. 41-28.)

Eroken (R-bid), contener, *contenir*. **ONAINO** OBRO **EROKEN** ZION, todavía habría contenido más, *il en aurait encore contenu davantage*.

Erokeri: 1º (AN, B, G), fatuidad, necesidad: *bêtise, naïserie*. — 2º **Erhokeri** (BN, L, S), locura, *folie*.

EROKI (R-bid): 1º tener: *posséder*, *tenir*. — Es un verbo conjugable ó mal llamado irregular. *C'est un verbe conjugué ou appelé à tort irrégulier*. — 2º guardar (secreto), *garder (un secret)*. — 3º sostener, *soutenir*.

Erhoki, locamente, *follement*. **Eromai** (B-oi), cernedero, *bluterie*. Var. de **OREMAI**.

Eroni (AN, *Matth.* xxvii-40, L-s), tú mismo, *toi-même*.

Erontzi (B-a-bas-mond-o-tš), desarroparse, *se déshabiller*.

Eroraldi: 1º (AN, Araq., R), costalada, *chute sur les reins ou le côté*. — 2º (Gc), decaimiento ó desfallecimiento de ánimo, *abattement ou découragement moral*.

Erorarazi, **erorazi** (AN, G), hacer caer, *faire tomber*.

Erorarazle, el que hace caer, *celui qui fait tomber*.

Eror-bide (G), ocasión de pecar, *occasion de pécher*.

Erogarri (G?, Mog.), riesgo: *risque, péril*.

Eroргу (R-uzt), precipicio, *précipice*. (V. **Botše**.)

Erori: 1º (ANc, BNc, G, L, S), caer, *tomber*. — 2º (Gc), **herori** (Har. *Joan.* ix-17), tú mismo, *toi-même*. — 3º (G), caída, *chute*. **ERORI** BAT, una caída, *une chute*. — 4º (BN-am), triste (hablando del tiempo), *morne (en parlant du temps)*. — 5º (AN-b, L), demacrado, *décharné*. **BEGITANTE** ERORI DATETAKO JENDE BATZU BEZALA, como unas gentes de rostro demacrado, *comme des gens au visage décharné*. (Har. *Phil.* 5-24.)

Eroriko (AN-b, BN, L), caída, *chute*.

Eroritasun: 1º abatimiento, debilidad: *abattement, débilitté*. (Duv. ms.) **BHOZTEKO** EROHITASUNA, abatimiento de corazón, *abattement de cœur*. — 2º (L), inclinación, tendencia: *inclination, penchant*. **NIK** EZDUT EROHITASUNIK GEHIAGO BATAHENTZAT BERTZEAIENTZAT BAINO, no tengo más inclinación para el uno que para el otro, *jé n'ai pas plus de faible pour l'un que pour l'autre*. (Duv. ms.)

Erorita: 1º (G, R), lucha á derribarse, *lutte à se terrasser*. — 2º (AN-b, BN-s, G-bid, R), tambaleándose, *chancelant*.

Erorkari (G-and), caedizo, *deleznable: faible, fragile*.

Erorkera, **erorketa** (G, AN), caimiento, *affaissement*.

Erorki (BN-baig), porción de herencia, *part d'héritage*. **JARBIERERO** JAIHEGIA BERE **ERORKIA** ZUEN, el palacio de Javier era el patrimonio que le había correspondido, *le palais de Xavier était le patrimoine qui lui échut*.

Erorkor: 1º (BN-s, Sal., Gc), caedizo, enclenque: *maladis, chétif*. — 2º (BN, L, S), frágil (en lo moral), *fragile (moralement)*. — 3º (BN-ald), condescendiente, *condescendant*.

Erorkortasun, facilidad de caer, de dejarse: *facilité de tomber, de s'affaisser*. (Duv. ms.)

Erorepn (BNc), herencia inesperada, *héritage inattendu*.

Erorrek (Gc), tú mismo, *toi-même*.

Erorte (AN, BN, G, L, R, S), caída, *chute*.

Erorti (G, L-ain, R), caedizo, *faible*.

Erortoki (S), sitio de la caída, *lieu où s'est produite la chute*.

Erorrtza (AN, G), caída, *chute*.

Erorzeko min (AN-b, L-ain), epilepsia, *épilepsie*.

Heror (S), Var. de **HEROTS** en derivados, Var. de **HEROTS** dans les dérivés.

Erosarazi, hacer comprar, *faire acheter*. (Duv. ms.)

Heroradun, famoso, *fameux*. (Oih. *Voc.*)

Erosgo (R), compra, *achat*.

EROSI: 1º (c), comprar, *acheter*. **EROSTEN** DUENAK ABAL EZTUENA, **SAL** DEZAKE **BEHAR** DUENA (S): el que compra lo que no puede, se expone á vender lo que necesita: *celui qui achète ce qu'il ne peut pas payer, risque de vendre ce dont il a besoin*. — 2º (BN, L), redimir, *racheter*.

Erosi-sari, rescate, *rançon*. **KATICUEN** EROSI-SARIA, **GEISOEN** OSASUNA (B, Ur. *Bisit.* 28-1): rescate de los cautivos, salud de los enfermos: *rançon des captifs, santé des malades*.

EROSKI (R-uzt), ordeñar, *traire*.

Eroska: 1º (BN, L, S), extravagante, *extravagant*. — 2º **Heroska** (Sc), haciendo ruido, *tapageant*.

Erosketa (AN, Araq.), compra, adquisición: *achat, acquisition*.

Erhoskila: 1º idiota, *idiot*. (Duv. ms.) — 2º **Eroskila** (B-otš), comprador, *acheteur*.

Erosia (Bc), **erosele** (AN, BN, G, L, R, S): 1º comprador, *acheteur*. — 2º Redentor, *Rédempteur*. = **Voz** muy usada en el púlpito. *Mot très utilisé en chaire*.

Eroso (B, Gc): 1º cómodo, ventajoso: *commode, avantageux*. — 2º cómodamente, *commodément*.

Erospen: 1º (c), compra, *achat*. — 2º (B, G, L), redención, *redemption*. **GIZONAREN** SENEKA ETZAN EFORRI SERBITAZUTA IZATERA, **BAIZIK...** ASKOREN **EROSPENERRARO**: el hijo del hombre no vino á ser servido, sino... para la redención de muchos: *le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais... pour la redemption d'un grand nombre*. (Ur. *Matth.* xx-28.)

EROSTA: 1º (Bc, G?), lamento, *lamentation*. **OTS** EGINDO DIE NEKAZAHIA NEGAR EGITERA, ETA PROGUA EGITERA **EROSTAK** EGI-

TEN DAKITENAI: llamarán á este duelo al labrador, y á llanto á los que saben plañir: *on appellera le Laboureur à ce deuil, et aux lamentations ceux qui savent gémir*. (Ur. *Am.* v-16. — 2º AN-b, extravagante, *lunático: extravagant, lunatique*.

Erostaka (Bc), lamentando, *se lamentant*. **MIRARI** ENTZUN BAGAROA DA JAUNGOIKOAK JAUNGOIKOA ESESTEA, **JAUNGOIKOAK** JAUNGOIKOA EGOTZEA, **JAUNGOIKO EGOTZEA** EROSTAKA TA JAUNGOIKO EGOTZEA GOR EGOTEA: es un milagro inaudito que Dios persiga á Dios, que Dios abandone á Dios, que Dios abandonado se lamente y que Dios abandonado se baga el sordo: *c'est un miracle inouï que Dieu poursuite Dieu, que Dieu abandonne Dieu, que Dieu abandonné se lamente, que Dieu abandonné se bage le sourd*. (Euskal. I-124-8.)

Erosteale (AN-b), comprador, *acheteur*.

Erostar: 1º B-ms, plañidera, *pleureuse*. **EROSTARIAK** OI DAN LEGEZ **NEGAR** EGITEN **BADAKARDEZ**: trae, como de costumbre, plañideras que lloran: *arrivent, comme d'habitude, des pleureuses qui gémissent*. (ms - Zab. *Ipuin.* xxix.) — 2º (L?), comprador, *acheteur*. (Duv.)

Erostatu (AN?, B, G?), plañir, *auller: pleurer, gémir*.

Eroste (c): 1º compra, *achat*. — 2º Redención, *Rédemption*.

Herosti (S, *Matth.* ix-23), bullanguero, ruidoso: *tapageur, bruyant*.

Erostrun (c), comprador, *acheteur*.

Erostrura (AN-b, Gc), compra, cosa comprada: *achat, chose achetée*. **EROSTURA** ONA EGIN DIGU, hemos hecho buena compra, *nous avons fait une bonne acquisition*.

Erhotasun (BN, L, S), demencia, estado de locura: *démence, état de folie*.

EROTS: 1º (Sc, Sal.), ruido, bullicio: *bruit, tapage*. — 2º fama, *renommée*. (Oih. *Voc.*) — 3º (AN-arak), ruido producido por la piedra que cae de las nubes, *bruit produit par la grêle en tombant*.

Erotu, **erhotu**, volverse loco, fatuo: *devenir fou, idiot*. (V. **Erho**, **ero**.)

Eroztun (B-1), sortija, *bague*. (V. **Ereztun**) = De **ERI**, **EMU**, dedo, *doigt*.

ERPA: 1º (B-ar-gatz, G-iz), planta de viveros, *plant de pépinières*. — 2º (B-am-o-1š), garras, *serres*. — 3º cazarrías, manchas de barro: *crotte, taches de boue*. (Duv. ms.) — 4º (AN?), espuela, *éperon*.

ERPHAE (S), **erphai** (S), aguardando con impaciencia, *attendant avec impatience*. **HAREN** ERPAI HEMEN NAGO, estoy aguardándole con impaciencia, *je l'attends avec impatience*. (Oih. *Voc.*)

Erpatsu, barroso, embarrado: *crotté, plein de boue*. (Duv. ms.)

ERPE: 1º (B-d-l-ond), garras: *serres, griffes*. = De **ERI**, dedo, *doigt*. **PISTIA** DONGEAREN ERPEETAN, en las garras de la maldita alimaña, *dans les serres de la maudite bête*. (Ur. *Bisit.* 17-17. — 2º (B-i), últimas ó menos hondas raíces del maíz: *radicelles, dernières ou moins profondes racines du maïs*.

Erpe-bedar (ms - Lond.), dulce amarga, *douce-amère*. (Bot.)

ERPEEN (B-a-d-elor-ts), herpe: *herpès, dartre*. (D. gr. *ἕρπης*.)

ERPIL: 1º vituperio, *blâme*. (S. P.) — 2º (B-berg-m-oi), terrón, *motte de terre*. — 3º (BNc, L-ain), flaco, no fuerte: *faible, peu fort*. BEGIZTA ZAZUE ... ALA DEN HAZKARRA ALA ERPHILA, *reconnaissez ... si es fuerte ó bien flaco, reconaissance ... s'il est fort ou faible*. (Duv. Num. XIII-19.) SALDA ERPHILA (BN-ald, L-ain), caldo insípido, *bouillon fade*. SASIKO RELHARRA ERPIL, la hierba de la zaza es débil, *l'herbe des buissons est faible*. (Duv. Labor. 37-8.)

Erpilarri (B-berg), piedra que se arrastra en los campos para pulverizar los terrones, *grosse pierre qu'on traîne dans les champs pour pulvériser les mottes*.

Erpidu: 1º vituperar, reprendre: *réprimander, reprendre*. (S. P.) — 2º (B-berg-m-oi), formarse terrones en un campo, *se motter (la terre d'un champ)*.

Erphildura (BN, L), debilitación, extenuación: *débilite, exténation*.

Erpil-jaiki (B-on), mazo para apelmazar terrones: *émoltoir, masse à briser les mottes*.

Erphilki, debilmente, *débilement*.
Erphilkor, propenso a debilitarse, *enclin à se débilitier*.

Erphilkortu, contraer disposición a debilitarse, *contracter une disposition à se débilitier*.

Erpil-mazo (B-m), mazo para destripar terrones: *émoltoir, masse à écraser les mottes*.

Erphilasun, debilidad, *débilite*.
ERPIN (AN, Gc), punta, vértice: *pointe, sommet*. ALDAPA GOGOR GARBI BATEN ERPISETIK, desde el vértice de una cuesta áspera, *du sommet d'une côte ardue*. (Mend. I-34-33.)

Erpilotz (BN-ald), extremidad del dedo, *extrémité du doigt*. (V. Eri, 4º.)

Erpizi (AN-b), despejadísimo, muy listo: *vif, fin, délié*.

ERPO (Gc), talón, *talon*. ERPOZ ERPO, á continuación uno de otro, *à la suite l'un de l'autre*. Var. de orfo.

ERPOI: 1º (B-a-mañ), almocafre, instrumento de labranza: *houay, outil des laboureurs*. — 2º (B-mond), pequeña y última raíz del maíz, *petite et dernière racine du maïs*.

Erpuru: 1º (B-i-l-mu, G-aya), dedo pulgar, *pouce*. — 2º (BNc), yema de los dedos, *extrémité des doigts*. (V. Eri, 4º.)

Erpuruko (BNc), erpurruko (L-ain), panadizo de poca importancia, *panaris bénin*.

ERRA, **herra**: 1º (BN, L, S), rencor, *rancune*. — 2º (AN, BN, L, R, S), Var. de ERRAN en los derivados ERRAPEN, ERRAKIZUN, etc.: Var. de ERRAN *dans les dérivés ERRAPEN, ERRAKIZUN, etc.* — 3º (B), radical de ERRATU, ERRAR, *errer*: ERRAKUNE, ERRAKUNTA, etc. — 4º (c), Var. de ERRO, «pezón, raíz,» en los derivados ERRAPE, etc.: Var. de ERRO, «*racine*,» *dans les dérivés ERRAPE, etc.* — 5º (c), Var. de ERRE, «asar, quemar,» en algunos derivados: ERRAKIN, etc.: Var. de ERRE, «brûler, rôtir,» *dans quelques dérivés*: ERRAKIN, etc.

ERRABA (B-15), máscara, disfrazado: *masque, masqué*.

Errabarašuri (BN-s), ajo silvestre, *ail sauvage*. (Bot.)

Errabe (B-m), endurecimiento del

pezón en las mujeres, *endureissement des seins chez les femmes*.

Erraberu (AN-b, BN-haz-s, R, S), leche recién ordeñada: *traite, lait récemment tiré*.

Erraberri (R), asado, *rôti*.

Erraberitu (AN-b, BN, G, L), refrescar, renovar: *rafraîchir, renouveler*. (??) Var. de ERBERITU.

ERRABETA (B-mond-on), rebanada, *tranche*.

ERRABOILA, cebolla ó bulbo en las plantas, *oignon ou bulbe des plantes*. (Duv. ms.) (??)

Errabots (L-s), alboroto, ruido estridente: *fracas, bruit strident*. (V. Abarrots.)

ERRADA: 1º (R, S), ras con ras: *au niveau, au ras*. EMAK BURUTI, DUXEK ERRADA: da colmado, recobráras arradado: *baile comble, tu ne recouvreras que ras*. (Oih. Pr. 132.) — 2º (G, Araç), cántara de diez azumbres, *measure de vingt litres*. (D. esp. *errada*.) (??) — 3º (BN-haz), comodidad, pachorra: *commodité, aisance*. ERRADAN JARRIA DAGO, está sentado cómodamente, *il est assis à son aise*.

Erradaka, chorreando, *découlant*. (??)

Erradaki: 1º (BN, R, Sc), rasero, *raçloire*. — 2º (BN-s), rasero, *raçlette*. — 3º (AN, Araç), basura de cubas en que se hace tinte: *gravelle, râclure de cuves employée en teinture*. — 4º (R), rastros, *râteau*. — 5º (Sc), cuchará que sirve para hacer zuecos: *cuiller, tarière de saboter*.

Erradapi (AN-b-lez, B-a-g-o-ond-t5, Gc), rodapié, cortinilla que cubre los huecos del catre: *tour de lit, petit rideau qui couvre les vides du châlit*. (D. esp.)

Erradatu: 1º (R), apurar, agotar, aprovecharse bien de las cosas: *épuiser, raser, bien profiter des choses*. — 2º (R, Sc), alisar: *lisser, polir*. — 3º (R, S), arrasar el colmo de una medida: *râder, raser une mesure comble*.

Erradin (B-b), atarraya manual, llamada también medio mundo, empleada para coger peccillas: *bouteau, petit filet servant à prendre de tout petits poissons*.

Herradun, aborrecedor, *haineux*.

Erradura (S, Diál. bas. 74-9), cáustico, *caustique*. — 2º (Sc), quemazón, *brûlure*.

Herragari (BN, L, S), aborrecible: *haïssable, détestable*.

Erragin (B, G, ltr.), combustible, *combustible*. AUTS ASKO EGITEKO, ERRAGIN ASKO BEAR DA: para hacer mucha ceniza, es menester mucho combustible: *pour faire beaucoup de cendre, il faut beaucoup de combustible*. (Diál. bas. 52-2.)

ERRAGO (B-ms), calor fuerte de sol, *forte chaleur du soleil*.

Erragune (R), resentimiento, resquemor: *ressentiment, dent* (pop.). EZBUDU NAHI ESKRIBITU, EZAITAN BARATAN DEUS ERBAGNERIK: si no quiere escribir, no me quedará ningún resentimiento: *s'il ne m'écrira pas, je n'en garderai aucun ressentiment*.

ERRAI: 1º (c), entraña, *entraille*. — 2º (R-uzt, Sc), rabioso, *enragé*. ERRAI-ESTU (B-m), impaciente, *impatient*. — 3º (BN-s, R), Var. de ERRAN, «decir,» en algunos derivados: Var. de ERRAN, «*dire*,» *dans quelques dérivés*.

Erraiari (B, G, Per. Ab. 140-15), rayaderas, cuatro piezas del telar: *certaines pièces du métier à tisser, au nombre de quatre*.

Erraiekato (BN-s), cólico, enfermedad intestinal del ganado vacuno: *colique, maladie intestinale du bétail à cornes*. ABELGORRIAK ERITASUN KONETIK ETZIN-JAIKIRA EGOTEN TSU, MIN ANEZI IZATEN BAITIE; TA ESKUA OLIOTZATURIK ETA GATZA BAHNEAN DELA GIBEL-ZILOTIK ANKA-KHUTZELARTIO SARTZEN BEITZAIETA ONGARRI TA ZIKIN GUZIA ESRUZ ELKI, BEREKATUZ TA ODOL GATZATUA LERTERAZIZ: el ganado vacuno atacado de esta enfermedad suele estar tumbándose á ratos y á ratos levantándose, pues suele sentir mucho dolor; para curar se le mete la mano empadada en aceite y llena de sal por el ano hasta el cruce de las piernas y se les extrae todo el escremento con la mano, froitando y deshaciendo la sangre coagulada: *le bétail à cornes atteint de cette maladie ne peut rester en place, il se lève et se couche à chaque moment, tant la douleur est forte; pour le guérir, on introduit la main, bien enduite d'huile et pleine de sel, par l'anus jusqu'à l'intersection des cuisses, et on ramène tous les excréments en froissant et écrasant le sang coagulé*.

Erraiki, asadura de animal, *fressure d'un animal*. (Añ.)

ERRAIÑA: 1º (B-m), montón largo, fila de helecho, *monceau et tas de fougère*. — 2º (G-deb), casca, polvo de corteza de árbol: *tan, écorce broyée de quelques arbres*. — 3º (Bc), piezas de madera colocadas transversalmente en el fondo del carro, *pièces de bois placées transversalement sous le plancher de la charrette*. BURKAMEA IRU TAKETEN GANEAN DAGO: ERIDKO TAKETAK BURTEGUNA DAU IZENA; ALBOKO BIAK ALDAMENAK; ETA IRU TAKET ONEK ALKAR JAGOTEKO ERRAIAK IPINTEN DIRA: SEI, ZORTZI EDO BIDERAZI IZATEN DIRA ERRAIAK (B-a): el fondo del carro está sobre tres estacas ó viguetas; la del medio se llama BURTEGUN, las dos laterales se llaman ALDAMEN, y para que estas tres viguetas se sostengan se les clavan los travesaños; los cuales suelen ser seis, ocho ó nueve: *le fond de la charrette repose sur trois poutrelles; celle du milieu se nomme BURTEGUN, les deux autres ALDAMEN; et afin de les soutenir toutes les trois, on cloue transversalement dessus des traverses appelées ERRAIAK, qui sont au nombre de six, huit ou neuf*.

Erraie (BN, S), decidior, *discoureur*.
Erraiñ: 1º (L), nuera, *bru*. — 2º (AN, Math. III-4, RN, L-s, R, S), riñones, *reins*. (??)

Erraiñetako (R, S). (V. Erraiekato.)

Erraingiltz (R, S), articulación del hueso sacro, *articulation de l'os du sacrum*.

Erraiñondo (L-ain), configuración, constitución del cuerpo: *configuration, constitution du corps*.

Erraiñu: 1º (AN, BN, G), rayo de sol, *rayon de soleil*. (??) — 2º (AN-b, G), nuera, *bru*. — 3º (G-don-ern-et5-t), sombra, *ombre*.

Erraiteko (BN, L, S), para decir, *pour dire*.

Erraizo (R), rayo, *foudre*.
Erraizun, vituperio, reproche: *blâme*,

reproche. (De ERRIAN.) NAHI EZTUENAK ENRAIZUNIK, EZTEMALA OKHASINORIK: QUIEN NO QUIERA OIR REPROCHOS, NO DÉ OCAŠION PARA ELLO: *que celui qui ne veut pas entendre de reproches, n'en fournisse pas l'occasion.* (Ax. 13-403-9.)

Errakai (G, Diál. bas. 74-10), cáustico, *caustique.*

Errakaigori, cauterio, *cautère.* (Duv.) ERRAKAIGORIAZ ERRE, cauterizar, *cautériser.*

Errakai (S, Diál. bas. 79-1), cáustico, *caustique.*

Errake (AN-lez-oy), hormiguero, rotura en los campos: *fournache, tas d'herbes que l'on brûte dans les champs.*

Errakeru 1º (BN-ald), gusto á quemado, *goût de brûlé.* — 2º (BN-s), hez de la leche, *grumeaux du lait.*

Erraki: 1º (AN-lez), rasero, *raçloire.* — 2º (S), asado, carne asada: *rôti, viande rôtie.* (V. Erradaki.)

Errakin: 1º (BN-am-gar-s, L, R, S), hormiguero, rotura en los campos: *fournache, tas d'herbes que l'on fait brûler dans les champs.* — 2º (B-m, G-iz), combustible, *combustible.*

Errakinkatü (S), irritar, enardecer: *irriter, envenimer.* BEGHARTHEA ERRAKINKATURIK HAZKATZEZ, (teger) la cara epojecida á fuerza de rascar, (*avoir*) *le visage abimé á force de se gratter.*

Errakino (BN-ald), **errakiño** (Sc), **errakio** (R-bid), olor ó gusto á quemado, *odeur ou goût de brûlé.*

Herrakor (BN, L, S), odioso, propenso al odio: *haineux, enclin á la haine.*

Herrakunde, rencor, odio: *rancune, haine.* ABSALONEK HARTU ZUEN HERRAKUNDE HANDIA BERE ANAIA AMNONEN KONTRA, Absalón concibió un rencor profundo contra su hermano Amnón, *Absalon conçut une haine profonde contre son frère Amnon.* (Ax. 3ª-170-10.)

Herrakundetsu, odioso, *haineux.* (Duv. ms.)

Errakune: 1º (L?, Mog.), refrán, *proverbe.* AIZAZU BADA ADISIDEN GAŠEKO ERRAKUNEK, pues oiga V. los refranes acerca de los amigos, *écoutez donc les refrains sur les amis.* (Per. Ab. 171-7.) — 2º (B), error, *erreur.* (??)

Errakuntza (B), error, *erreur.* (??)

Herralda (BN, L, S), emigración, *émigration.*

Herraldarazi, deportar, *déporter.* (Duv. ms.)

Herraldatu, emigrar, *émigrer.* (Duv. ms.)

ERRALDE (Bc, Gc), ralde, peso de diez libras, *poids de cinq kilos.* (??)

Erraldean, hacia el país, *vers le pays.* (Mend. 1-144-29.)

Erraldi: 1º (B-m), generación, *génération.* — 2º (c), hornada, *fournée.*

Erraldiketa (L, Hirib. Eskaraz. 142-32), el que lleva del molino la harina para hacer el pan, *celui qui emporte la farine du moulin pour faire le pain.*

Erraldoi (B-i-mu, G, lzt.), gigante, *géant.*

Erralo (G-and), fuego de hormigueros en el campo, *feu de fournache.*

Erramal (B-), **erramale** (AN-b): 1º hilo bue retorcido, *fil bien tordu.* — 2º cada uno de los cabos de que se compone una cuerda, *chacun des torons dont se compose une corde.*

ERRAMAZKO (B-a-tš), romadizo, constipado, *rhume.*

Erramero (ms-Lond.), romero, *romarin.* (Bot.) (??)

Erramin: 1º desazonal, *malaise.* (Añ. — 2º (Bc, R, S), mal de la ubre, *maladie de mamelle.*

Erramu (AN, BN, G, L, R, S): 1º laurel, *laurier.* (Bot.) (??) — 2º domingo de Ramos, *dimanche des Rameaux.*

Erramu-eguna (B, BN, G, L, S), día de Ramos, *jour des Rameaux.*

Erramun (Sc), germen, el primer brote del grano: *germe, la première pousse du grain.*

Erramu-ziritean ari (BNc, Lc), juego de niños que consiste en meter determinado número de veces en tierra un palo cada uno de los jugadores, mientras uno de ellos vá á buscar el suyo: *jeu d'enfants, qui consiste à enfoncer un nombre de fois déterminé un bâton dans la terre, pendant qu'un des joueurs va chercher le sien.*

Erramutze (S), laurel, *laurier.* (Bot.)

ERRAN: 1º (AN, BN, L, R, S), decir, *dire.* ERRIAN DIKIOK ERKARTZEZ (Sc), puedes decirle que traiga, *tu peux lui dire de l'apporter.* ERRAITEN DUENAK BEHAR EXTENA, ENTZUN DEZAKE NAHI EZTEUNA (S): el que dice lo que no se debe, puede oír lo que no quiere: *celui qui dit ce qu'il ne faut pas dire, peut bien entendre ce qu'il ne voudrait pas.* DARIAN GUZIA EZTERRALA, AHALA ORO JAN ETZEFALA (S): no digo todo lo que sabes, no comas todo lo que puedes: *ne dis pas tout ce que tu sais, ne mange pas tout ce que tu peux.* ERRIAN ZAHARRATAN GEZUR GUTI (Sc), en los viejos refranes pocas mentiras, *dans les vieux proverbes peu de mensonges.* ERRIAN ZAHARRAK (S), adagios, *adages.* ERRIAN OMENAK, ruidotes públicos, *rumours publics.* ERRIAN-MERRANAK (L-ain), las habladurías, *les barardages.* (Duv. ms.) ERRIAN-MERRANEI, á las habladurías, *aux barardages.* (Ax. 14-30-27.) ERRIANAK ERRIANIK, PARKA; EGINAK EGINIK, PARKA (R-uzt). ERRIANAK ERRIAN, BARREA; INAK IN, BARREA (BN-s): lo dicho, dicho, perdón; lo dicho, dicho, perdón (fórmula de despedida): *ce qui est dit est dit, excuse; ce qui est fait est fait, pardon* (fórmula en usage lorsque l'on prend congé). ERRIAN NAHI DA (L), es decir, *c'est-à-dire.* — 2º (AN, BN, L, R, S), dicho, palabra: *dire, parole.* HIRE ERRIANARI NIOK (BN-s), HIRE ERRIANARI ŠOK (R), HIRE ERRIANARI NIAGOK (BN, S), yo dic atengo á tu palabra, *je me fie dans ta parole.* GUZIEK ERRIANETIK (L), según dicen todos, *au dire de tous.* ERRAK EGIA, URKA AITE: di la verdad, (y) serás ahorcado: *dis la vérité, et tu seras pendu.* — 3º (Bc), nuera, *bru.* ERRIANA ARRANA (B-ub), la nuera (es) concetto, *la bru (est) clarine.*

Erranbide (AN, BN, L, R, S), motivo de hablar, *motif de causerie.* ERRIANBIDEK EMATEN EZTUTENAK, (los) que no dan que hablar, *ceux qui ne donnent pas matière á barardages.*

Errankeri (S-li), dicharachos: *incongruités, inconvenances.*

Erranki (L?, Ilar. Luc. iv-23), máxima, *maxime.*

Errankizun: 1º (BN-ald), rumor, *rumeur.* — 2º (AN-b, BN-baig), adagio, proverbio: *adage, proverbe.*

Errantü (Sc), dicho, máxima: *dicton, maxime.*

Erranzale (BN, S), decidor, *discoureur.*

Errape (c), ubre, *mamelle.* = De ERRO, pezón, *teatine.* ERRAPE-SAGAR AN-B, B-i-mond-ts, BN, L, S): endurecimiento de la ubre del animal, á diferencia de ERRO-SAGAR, que lo es de algun pezón: *endurcissement de la mamelle de l'animal, tandis que ERRO-SAGAR est celui de la tetine.*

Errapekari (AN-b), patiuerto: *banca, bancroche.*

Errapen (BN, R), máxima, dicho: *maxime, dicton.* ERRAPEAN ZAHARRA DA, ASKAZIA ASKAZIAKIN EZKONTZEA GAIZTO DELA (BN-gar), es máxima vieja que es malo que los parientes se casen entre sí, *une vieille maxime dit que c'est mal de se marier entre parents.*

Herrapide: 1º (S, Matth. xxii-29), error, *erreur.* — 2º (S), camino extrañado, *chemin de traverse.* ZOAZ BIDE HORRI GAINTIKA, EZTUKEZU HERRAPIDERIE: idos por ese camino, no tiene V. pérdida: *passer par ce chemin, vous ne vous égarez pas.*

Errapira (BN-ald), llano, *plaine.*

Errara (BN-ald-baig, L-s), boca arriba, *sur le dos.*

Errarbi (B-g-m), nabitos que se comen con el cocido, *petits navets que l'on mange avec le bouilli.*

Errari (Bc), pan de trigo ó de maíz, *pain de blé ou de maïs.* = Asi como EGOSARI significa « toda legumbre », ya sea haba, alubia, etc., y literalmente « cosa que se cuece », así, errarri significa « todo pan », lit.: « cosa que se asa. » Acaso algun tiempo lo único asado entre nuestros ascendientes habrá sido el pan. ¿Habrán sido vegetarianos? De *même que EGOSARI signifie « toute espèce de légume », que ce soit fève, haricot, etc., et littéralement « chose qui se cuit », de même errarri signifie « toute sorte de pain », et lit.: « chose qui se rôtit. » Peut-être qu'autrefois l'unique chose qui se rôtissait (lit.), chez nos ancêtres, était le pain. Auraient-ils été végétariens? ¡O ZERUKO ERRIARI GOZOA ANODIZOKO LABAN EGOSIA! ¡oh pan celestial, cocido en el horno del amor! *oh pain céleste, cuit dans le four de l'amour!* (Ab. Esku-lib. 147-1.)*

Erras (S), enteramente, completamente: *entièrement, complètement.* (??)

ERRASKAIL (Lc), recostado, *penché.*

Erraski (S), económicamente, *économiquement.*

ERRASPILA (B?, G?, Añ.), condimento, pepitoria: *condiment, piment.*

Errasti (B), ya, naturalmente, sin dificultad: *déjà, naturellement, sans difficulté.* ORRI ERRAŠTI GHI EMON DITE JATEKOA TA EZ ALMORZEA, eso ya se llamará comida y no almuerzo, *cela s'appellera naturellement diner et non déjeuner.* (Micol. 29-3.)

Errasto (AN, G), carril, *ornière.* (??)

Errasumin, escovor, *cuisson.* (Oih.ms.)

Errasupi (AN-lez), cólera, ira: *colère, ire.*

Errateko (BN-s): 1º defecto, *défait.* EŠTU GIZON ERRATEKO GABERIK, EZ MALDA ITZAL-GABERIK: no hay hombre sin defecto, ni mata sin sombra: *il n'y a pas d'homme sans défaut, ni de buisson sans ombre.* — 2º causa ó motivo de queja,

cause ou motif de plainte. ERRATERO HAITZ RADU, tiebe muchos motivos de queja, *il a de nombreux sujets de plainte.*

Erratez BN, L, S, diciendo, disant. **Herrati**, odiador, haineux. (V. **Herrati**.)

ERRATIĻU (AN-b-lar, B-elor-zeb), hortera, atafior: *écuelle, plat creux.*

Errats: 1º (Bc), quemado, olor a quemado: *brûlé, odeur de brûlé.* — 2º (BN-s, R), fácil, fácilmente: *facile, facilement.*

Erratsu, **herratsu**, rencoroso, mal intencionado: *rancunier, mal intentionné.*

Herratu: 1º (BN, Sal., S), vagar, andar errante, descarrarse: *vagabonder, errer, s'égarer.* LAISO ERRATUA (B-mo), niebla rastrera, *brouillard rampant.* ANIMA HERRATUA (BN, S): alma errante, alma en pena: *âme errante, âme en peine.* — 2º (BN, L, S), odiar, hair. — 3º quemar, brûler. (Ax.) Sin. de ERRE. AITZITIK NOLA HORTIAK ANHITZ EDANEZ EGARRITZENAGO BAITIRA, ZEREN ARNOAK ERRATZEN BAITITU: por el contrario como los borraños, cuanto más beben sienten más sed, porque el vino les abrasa: *au contraire des ivrognes, plus ils boivent, plus ils ont soif, car le vin les brûle.* (Ax. 33-17-4.) — 4º **Herratu** (Sc), ladearse, desviarse: *s'écarter, dévier.*

Erratulu (BN-s), **erratulu** (R), hortera, atafior: *écuelle, plat creux.*

Erratura (B-tš), Var. de ERRETURA.

ERRATZ: 1º (L), cesto de pescadores que sirve para llevar besugo, *panier de pêcheurs servant à porter le poisson.* — 2º (B-mañ), brusco: *fragon, petit houx.* (Bot.) — 3º (c), codoso ó piorno, *genêt.* (Bot.) — 4º (B-i), percha y anaquel que se colgaba del techo y servía para guardar quesos: *perche et tablette qu'on suspend aux solives, et sur lesquelles on conserve les fromages.* — 4º (B, BN-am, Gc), escoba pequeña, *balayette.*

Erratza (B-d), rastro, *trace.* AIN ARIÑ JOAN DA GURU AUKO ZAKURUA EZE EZTAU ITSU ERRATARIK BERE: ha ido tan ligero el perro de nuestra vecindad, que no ha dejado ni rastro: *le chien de notre voisin a couru si vite, qu'il n'a laissé aucune trace.*

Erratzarri (R), despertarse, *se réveiller.*

Erratz-belar (G-and), agracejo, *épine-vinette.* (Bot.)

Erratze (B-o), hornada, *fournée.*

Herratzte, extranjero, pueblo extraño: *étranger, pays étranger.* ETA ATERARIK HERRATZETI GURETU: y sacando de pueblo extraño, (los he) apropiado: *et les arrachant d'une ville étrangère, (je les ai) faits miens.* (Oih. 187-10.)

Errauli (AN-b, B, G, L), cantárida, *cantharide.* EGUN ERRAULIAZ MINTZATU BEHAR GARE (L), hoy hemos de hablar de la cantárida, *nous avons à parler aujourd'hui de la cantharide.* (Diál. bas. 15.) (De ERRE-EULI, uli.?)

ERRAUSIN (AN-lez, L), hostezo, *hâblement.*

Herrause, **herrastaille**, destructor, *destructeur.*

Herraste (BN), destrucción, *destruction.*

Erraustu (AN, BN-s, R), **herraustu** (L, S), destruir, pulverizar: *détruire, pulvériser.* GALDU ETA ERRAUSTU ZIREN

PENTAPOLISKO HIRIAK AZUFREZKO SU-ERRAUNTZIZ (AN, Litz. 403-28), fuegos aisladas y destruidas las ciudades de Pentápolis con lluvia de fuego y de azufre, *les villes de la Pentápolis furent ruinées et détruites par une pluie de feu et de soufre.*

Errauts (AN-b, L-ain, R), **herraunts** (BN, L, S): 1º polvo, *poussière.* HERRAUNTS ZARE EZEN ETA HERRAUNTSETARA ZARE BIHURTUKO, pues eres polvo y en polvo te has de convertir, *car tu es poussière et tu retourneras en poussière.* (Duv. Gen. m-19.) — 2º (B-i-m), ceniza, *cenre.* = Parece su propia significación, pues viene de ERRE-AUTS, «polvo de cosa quemada.» En AN, BN, L, R y S, sucede lo contrario: AUTS es «ceniza», y ERBAUTS «polvo.» *Il semble que ce soit là sa véritable signification, car il vient de ERRE-AUTS, «poussière de chose brûlée.»* En AN, BN, L, R et S, le contraire a lieu: AUTS signifie «cenre», et ERBAUTS «poussière.» — 3º escoria, *scorie.* (Per. Ab. 80-25.)

Errautsi (L), **herrautsi** (BN, S), pulverizar, destruir: *pulvériser, détruire.* BALDIN POPULU HORI ENE ESQUETABA EMATEN BADUZU, HERRAUTSIKO DITUT HORREN HIRIAK: si entregares a ese pueblo en mi mano, destruiré sus ciudades: *si vous livrez ce peuple entre mes mains, je détruirai ses villes.* (Duv. Num. xxi-2.)

Herrautsu, polvoriento, *pourdeux.*

ERRAUTZ (R), precipicio, *précipice.*

Errauztu (R), precipitarse, derrumbarse: *se précipiter, s'écrouler.*

ERRAZ: 1º (AN, B, G, L, Math. ix-3), fácil, fácilmente: *facile, facilement.* — 2º **Herraz**, odiosamente, *haineusement.* (S. P.)

Erraz gora (BN-ald), boca arriba, *sur le dos.* (V. **Erroz gora.**)

ERRAZIA (R-bid), resina, sustancia líquida que se extrae del pino: *résine, substance liquide qui découle du pin.* (?)

Errazki: 1º (Gc), vencejo, *rouette.* — 2º (G), fácilmente, *facilement.*

Erraztasun (B, G), facilidad, *facilité.*

Errazten (B-i-l-mu), rastro, vestigio, *huella: trace, vestige, empreinte.* (?)

Errazzo (B, Baser. i-11), fácilmente, *facilement.*

Erraztun (L-ain): 1º auilla grande de hierro, *gros anneau de fer.* — 2º sostenes de madera que en cada extremo tiene la cincha, *bouts de bois qui soutiennent les extrémités de la sous-ventrière.*

Erraztura, facilidad, *facilité.* (Card. Euzquerar. 20-21.)

ERRE: 1º (c), asar, quemar: *rôtir, brûler.* ERRE-ANDI (Bc, G), ligeramente asado, *légèrement rôti.* ERRE-ANDI EGIN, ERRE-ANDITU (Bc), asar ligeramente, *rôtir légèrement.* ERRE-ARIN (AN, B, G), ERRE-ARHIN (Sc), ERHARIN (R, B): a) ligeramente asado, *légèrement rôti.* — b) (R), leñas menudas, *brindilles.* = También se indica con esta palabra la idea de «freír», pero para eso tiene que ir acompañada de otra palabra: ORIOTAN ERRE, «asar en aceite, freír;» KOIPELAN ERRE, «asar en manteca, freír.» *Avec le mot ERRE on indique aussi l'idée de «frir», mais à cette fin il faut l'accompagner d'un autre mot: ORIOTAN ERRE, «cuire*

dans l'huile, frir;» KOIPELAN ERRE «cuire dans la graisse, frir.» — 2º (Bc), apurarse, *s'inquiéter.* GIZON ERREA (BNC, L), GIZON ODOL-ERREA (S), hombre que se apura, *homme inquiet.* — 3º (BN-s, R), alcance, *portée.* ENTZUTERRE: alcance del oído, lugar de donde se puede oír: *portée de l'ouïe, lieu d'où l'on peut entendre.* IKUSTERRE, alcance de la vista, *portée de la vue.* — 4º (Bc, Gc, R), escarmentarse, *apprendre à vivre.* — 5º (B-on), ganar la mano en el juego de la toña ó calderón, *gagner la main au jeu du bisquet.* — 6º (BN, L, Sc), al juego de pelota, tocar la marca con los pies y perder el juego: *au jeu de pelote, toucher la marge avec les pieds et perdre la partie.*

ERREA (G-ber-gai-t), la leña, *la lessive.*

Erreahal (BN, L, S), cuanto se puede asar, *qui peut être brûlé.*

Erreagari (S), rayaderas, ciertas piezas del telar, *certaines pièces du métier à tisser.*

Errehaki (S), panadizo de poco importancia, *panaris bénin.*

Erreal: 1º (Bc, BN-s, R), cuanto se puede asar, *qui peut être brûlé.* = Generalmente se usa con el artículo. *Généralement s'emploie avec l'article:* ERREALA, EGIŠALA. — 2º (BNC, S), al juego de la «flor», es un tanto que vale tres unidades: *au jeu de la «flor», point qui vaut trois unités.* — 3º (AN, B, G), moneda que vale un real; en AN-b, dos reales: *monnaie de vingt-cinq centimes; en AN-b, cinquante centimes.*

Errealdi (AN-b), hornada, *fournée.*

Erreali (BN). (V. **Erreagari**.)

Errebandara (B-cl), **errebata** (B-g), raja ó rebanada de alguna cosa, *tranche de quelque chose.*

Errebedar (B, ms-Lond.), **errebe-lar** (AN, G, L), aro, yaro: *arum, gouet.* (Bot.)

Errebelamendu, extravió, *disparition.* (?)

Errebelatu (AN-b, L), ladearse, desviarse: *s'écarter, dévier.* (?)

ERREBEN (B-tš), ribete, *ganse.* (?)

Errebero: 1º (AN, Bc, BN-baig, Gc), leche recién ordeñada: *tratte, lait récemment tiré.* — 2º (B-i), calentito, *tiède.*

ERREBESA: 1º áspero, feroz: *revêché, farouche.* (Oih. ms.) — 2º el reverso, *le revers.* (?) — 3º (Bc, Gc), vómito, *vomissement.* (?)

Errebesatu (Gc), **errebessu** (B), vomitar, *vomir.*

Errebeski, brutalmente, *brutale-ment.*

ERREBETA (B-on), raja ó rebanada de alguna cosa, *tranche de quelque chose.*

Errebidatu (L), **errebidau** (Bc), **errebittatu** (G-and), volver, revirar: *revenir, retourner.* (?)

Erreboilo (B-ond, G-ond), rodaballo (pez de mar), *turbat (poisson de mer).* (?)

Errebolet, hebilla ó argolla de hierro, *boucle ou anneau de fer.* (S. P.)

ERREDIĻA (L?), rábano, *rave.* (Bot.)

Erredizea (B, arc), mueble, *garnement.* NAGIAK ERREDIZEA DOIĻORRA, el perezoso mueble ruin, *le paresseux (est) garnement méprisable.* (Refranes, 90.) =

Parce que hay alguna errata. *Il semble qu'il y a une coquille.*

Erredola (L), escudo, *bouclier*. PERULETAN ZU ZAITUGU ERREDOLAZTAT HARTZEN, en los peligros os tomamos por escudo, *dans les dangers nous vous prenons pour bouclier*. (J. Etcheb. 127-4.)

Erredura (c): 1º quemazón, *brûture*. — 2º remordimiento, *remords*. (Duv.)

Errefau (Añ.), **errefau** (ms-Lond.), rábano, *rave*. (Bot.) (??)

Errefela (AN-b), rifa, *vente sous forme de loterie*. (??)

Errefera (AN-b, BN, S), el resto, al juego de pelota: *au jeu de pelote, la réplique donnée au premier coup lancé*. (??)

Erreferari (AN-b), jugador principal encargado de restar la primera pelota, en el juego de su nombre: *joueur principal qui est chargé de repousser la première pelote, au jeu de ce nom*.

Erreferatu (AN-b), restar la pelota, *repousser la balle*. (Duv. ms.)

Erregaldara (B-a), tamboril para asar castañas, *grille-châtaignes*.

Erregarri (Be): 1º combustible, *combustible*. — 2º multa, *amende*.

Erregarriki, ardentemente, *ardement*. (Duv.)

Errege: 1º (c), rey, roi, Iru ERREGAK (AN-b); los tres Reyes, cierta constelación de tres estrellas: *les trois Rois, une constellation de trois étoiles*. ERREGAK ESAN DU (Ge), rey lo ha dicho, *(le) roi l'a dit*. — No recibe el artículo a por ser nombre circunstancialmente propio; pues una persona, como no tiene más que un padre, no tiene más que un rey. *Ce mot ne reçoit pas l'article a, car il est nom propre de circonstance; car de même qu'une personne n'a qu'un seul père, elle ne peut avoir plus d'un roi*. — 2º (B-arm-b, G, L), reina de abejas, *reine des abeilles*. (??)

Erregebide (AN-b, L), camino real, carretera: *route nationale, de grande communication*.

Errege-gizon (AN-b), cortesano, *courtisan*.

Erregego (AN-b, BN, L, S), reinado, soberanía: *royauté, souveraineté*.

Erregei (B, Diál. bas. 74-11), cáustico, caustique.

Erregehiri (L), corte del rey, *cour royale*. DABITEK JERUSALEMEN HAUTAU ZUEN ERREGEHIRITZAT, David escogió Jerusalem por capital del reino, *David choisit Jérusalem pour capitale du royaume*. (Etcheb. 1.)

Erregelatu (BN-ald), ladearse, desviarse: *s'écarter, dévier*.

Errege-makal (B-ar), chopo real, *peuplier royal*. (Bot.)

Erregen (B-g-l), el (día) de los Reyes, la Epifanía: *(le) jour des Rois, l'Épiphanie*. ERREGENEZ (B-g-l), (en) el día de la Epifanía, *(dans) le jour de l'Épiphanie*.

Errege-orde, errege-ordeko (AN, B, G), virrey, *vica-roi*. ONA NON JARRI ZAITUBAN EHPTOKO LUR GUNTZIKO ERREGE-ORDEKO, mirad cómo os he constituido virrey de todo el territorio de Egipto, *voilà que je vous ai constitué vice-roi de tout le royaume d'Égypte*. (Ur. Gen. xli-41.)

Erregeška: 1º rroyezuelo (pájaro), *roitelet (oiseau)*. — 2º (BN, L, S), rreyecio, *petit roi*. (Prop. 1881-115.)

Errege-sudur (B, pop.), nariz larga, *grand nez*.

Erregetasun, realza, dignidad real: *royauté, dignité royale*.

Erregetiar (AN-b, BN, L, S), realista, *royaliste*.

Errege-tšopita (Sc), **errege-tšori** (R), **errege-tšupit** (d'Ab.), rroyezuelo (pájaro), *roitelet (oiseau)*.

Erregetu (c), llegar a ser rey, *dévenir roi*. SAUL ERREGETU-BERRIAN, recién elevado Saul al trono, *Saül nouvellement élevé au trône*.

Erregetza, realza, *royauté*.

Erregezko (c), real, *royal*. (D'Urt. Gram. 31.)

Erregibel (G-aya), menudillos, asaduras: *issues, abatis*.

ERREGILE (B, Micol), menstruas, achaque de membras: *menstruaes, flux mensuel des femmes*. (??)

Erregin (L-ain), nuera, *belle-fille*. Var. de ERREN.

Erregiña (c), reina, *reine*. (??) = Es también nombre propio, como ERREGGE. *C'est aussi un nom propre, comme ERREGGE*.

Erregosi (B?, G?, Añ., R, S), freir, *frir*.

Erregosi + ak: 1º (B-l-m-mond-mu-tš, Ge), preparativos, *préparatifs*. — 2º (B-g-tš), tratos, *traitements*. — 3º (B, G), trabajos de cocina, *travaux culinaires*.

ERREGOTA (B-a-m-o). (V. Erregotada, 1º.)

Erregotada (B): 1º rebanada, *tranche*. — 2º réplica, *réplique*. (??)

ERREGU: 1º (ANc, G-etš), robo (medida de granos), *mesure de grains d'environ vingt-huit litres*. (??) — 2º (AN, B, G), ruego, súplica: *rière, supplique*. (??) — 3º (Ge), andrajó, trasto: *haillon, vieillière, rebut*. (??)

Erregustu (BN-ald), agriarse, *s'aggrir*. EZNE HAU ERREGUSTU DA, esta leche se ha agriado, *ce lait s'est aigri*.

Erreguta (B-l-m-ond-otš), **erregutada** (B-m-mond, Mog.), rebanada, *tranche*. OGI ZURIA AENTZAT BAINO GOZOAGO DA GURETZAT ARTO-ERREGUTADA GALANTA, más sabrosa es para nosotros bucha rebanada de borona que para aquellos lo es el pan blanco, *une bonne tranche de pain de maïs est plus savoureuse pour nous que ne l'est pour eux-là le pain blanc*. (Per. Ab. 39-5.)

Erregutau (B, Mog.), replicar, *répliquer*.

Erregutu (B, G), rogar, *prier*. (??)

ERREI: 1º (B-a), sureo, *sillon*. ERENEI, surcos producidos por el trillo, *sillons que produit la herse*. (V. Esi, 3º.) — 2º (B-g), huella, *trace*. BURTEHREI, carril, huella de las ruedas del carro: *ornière, empreinte de roues de charrette*.

ERREIARI: 1º (Be), rayaderas, *certaines pièces du métier à tisser*. — 2º (B-g-ub), hilos céntricos del butrino, *filés centraux du verveux*.

ERREIETA (B-g-m-tš, G-bet), reyerta: *dispute, querelle*. (??)

ERREILA (B-tš), palos hacinados en la era para evitar que la humedad del suelo inutilice la leña destinada a hacer carbón; sobre la ERREILA se coloca la leña: *morceaux de bois que l'on place sur l'aire, afin d'éviter que l'humidité du sol endommage les rondins destinés à la carbonisation; c'est sur l'ERREILA que l'on dispose ces derniers*.

Errein (AN, Matth. x-33, B, Per. Ab.

208-6, L), nuera, *belle-fille*. V. Erran, Erren.

Erreinarnte (BN-baig, L), articulación del hueso sacro, *articulation du sacrum*.

Errein-azur B, **erreinezur** BN, L, R, S), sacro, hueso situado en la parte inferior de la columna vertebral: *sacrum, os situé à la partie inférieure de la colonne vertébrale*.

ERREKA: 1º (c), barranca, *raïn*. — 2º (c), álveo de un río ó arroyo, *lit d'une rivière ou d'un ruisseau*. LATS AGORTU HUNEN ERREKAN EGIZKITU ASKO ZILHO, haced muchos fosos en el álveo de este arroyo, *faites plusieurs fosses dans le lit de ce ruisseau*. (Duv. IV Reg. III-16. — 3º (c), arroyo, *ruisseau*. = Greco que esta acepción le viene, por extensión, de la primera y de la segunda; siendo LATS su propio nombre, hoy en desuso. *Il est très probable que cette acception provient, par extension, de la première et de la deuxième; le nom propre est LATS, aujourd'hui inusité*. — 4º raya ó ranura del grano del trigo, *raie ou rainure du grain de blé*. (Duv. Labor. 29-15.) — 5º (B-g, BN-s, L, R), surcos que se hacen en tierra para la siembra, *sillons creusés pour la semaille*. TRIESNAK BAZITEN HORTZAK ERREKEN EGITEKO, las hertamientos tenían púas para hacer surcos, *les instruments avaient des pointes pour faire des sillons*. (Duv. Labor. 44-11.) — 6º (G-iz), al marro, *aux barres*. — 7º (BN-s, L-ain, R-uzt), raya del peinado y aun toda raya, *raie du peigne et aussi toute raie*. — 8º (BN-s), rastro, traza: *trace, empreinte*. — 9º (Be), lavadero, sea propiamente arroyo, sea un recinto cubierto: *lavoir, soit proprement ruisseau, soit seulement enceinte couverte*. — 10º (BN, Sal, R), rango, categoría: *rang, catégorie*. — 11º (BN, Sal.), hilera, alineación: *rangée, alignement*. ERREKAN (R, en fila, *à la file*. — 12º (L-ain), agujero central posterior de los calzones, *ouverture du fond des culottes*.

Erreka-gune (AN-b, BN-s, R), valle-
eito, depresión de terreno entre dos ligeras elevaciones: *val, pli de terrain entre deux légères élévations*.

Erreka jo (BN, L, S), atinuarse, *se ruiner*. LABORARIA GALDUA DA SORHO ONIK EZ BADU ETA ERREKA JOKO DU SEGURKI: el labrador está perdido, si no tiene buen campo y seguramente se arruinará: *si le labourer ne possède pas de bonnes terres, il est perdu et se ruinera*. (Duv. Labor. 60-13.)

Errekaitu (BN, L), proveer, *pourvoir*.

ERREKAITU: 1º (AN-arak), vianda muy frugal, *viande ordinaire*. — 2º (BN, L), provisión, *provision*. (??)

Erreka-lingirda (AN-lez), arroyuelo, *ruisselet*.

Errekaltza (BN-s), calzones que llegan hasta las rodillas, *calçons ou culottes qui arrivent jusqu'au genou*. (??)

Errekaño (BN), arroyuelo, *ruisselet*.

Errekaratu: 1º llegar al torrente, *aller au ruisseau*. (Duv. ms.) — 2º (AN-b), arruinarse, *se ruiner*.

Errekardari: 1º (BN), arriero, comisionista: *muletier, commissionnaire*. (??) — 2º (G-and, R-uzt), revendedor: *revendeur, regrattier*.

Errekardaritu (G), regatear, *marchander*.

Errekardaritz (G-and), regateo en el trato, *merchandage*. EZKERA ERREKARDARITZAN ARUKO, NO ANDATEROS REGLANDO, *nous ne marchandons pas*.

Errekarri (Bc, G), canto rodado, pedallita, piedra de arroyo: *galet, pierre de ruisseau*.

Errekarro (B-mañ), vallecito, pequeña depresión de terreno: *val, pli de terrain*.
Errekaška (R), **errekaško** (AN), **errekašta** (S), **errekašto** (BN-baig-s), arroyuelo, *ruisselet*.

Erreka-tšindor (G-deb). (V. **Erreka-tšiztor**, 1.º.)

Erreka-tšiztor (G): 1.º arroyuelo, *ruisselet*. — 2.º casco de longaniza asada, *moreau de saucisse grillée*.

Erreka-tšori (B-a-o, G-ord-zeg), aguzanieve, nevattilla, *Bergeronnette*.

Errekatu (B, BN, G, R, S), arrastrar tierras (hablando de aguas torrenciales): *affouiller, entraîner les terres (en parlant des eaux torrentielles)*.

Erreka-zintzur: 1.º (AN-arak), arroyuelo, *ruisselet*. — 2.º (AN-b), punto estrecho del arroyo, *endroit resserré d'un ruisseau*.

Erreka-ziztor: 1.º (G-ber), arroyuelo, *ruisselet*. — 2.º (G), casco de longaniza asada, *moreau de saucisse grillée*.

Errekazto (B-g-l-m), arroyuelo, *ruisselet*.

Errekei (Duv.), **errekeipen** (BN? L?, S?, Duv.), súplica, *supplique*. (De esp. *requerir*.) (?)

Errekeitatu (BN), proveer, aderezar: *pourvoir, préparer*. HAUSEA DA GANIBET ZORROTZ BI AHOTGA BAT, ETA GREDALEA, JAKIEN ERREKEITAZEROK ONTZI BAT: LA LLANA ES UN CUCHILLO DE DOS FILAS CORTANTES, Y EL CAZO ES UN RECEPTÁCULO QUE SE EMPLEA PARA ADEREAR LA COMIDA: LA PLANE EST UN COUTEAU À DEUX TRANCHANTS, ET LA BASSINE EST UN RÉCIPICENT POUR PRÉPARER LES MÊTES. (Oih. *Prov.* 224.)

Errekeitu (AN-b, Sc), alimentación escogida, nutritiva y reconfortante: *bonne écogide, alimentation choisie, nutritive et reconfortante*. ASKI DU HON ETA ERREKEITU, ETSEAN DEUS EZTENAK PEITU: TIENE BASTANTE HACIENDA Y PROVISIÓN AQUEL EN CUYA CASA NO FALTA NADA: *celui-là a assez de bien et de provision, à qui rien ne manque dans sa maison*. (Oih. *Prov.* 45.)

Errekeru (AN, Araq.), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ú otras cosas cuando se requeman: *coup de feu ou mauvais goût que prennent le lait, le riz ou autres choses quand ils ont brûlé en cuisant*.

ERREKESTA (BN-ald, R), atractivo que presenta un objeto, una persona: *attrait que présente un objet, une personne*. (?)

Erreket (G-and), quema, p. ej. de montes: *brûlage, p. ex. des herbes ou des broussailles*.

Erreketari (L-ain). (V. **Erreko**.)
Erreketero (R), monaguillo, *enfant de chœur*. (?)

Erreki: 1.º (B-bas), hez de la leche, *grumeau de lait*. — 2.º (AN-b), combustible, *combustible*. — 3.º (AN-b, BN, L), asado, *rôti*. — 4.º (G), pavor, trance: *frayeur, transe*. BERE BUHUA ERREKI ONETAN IKUSI ZUENEAN, CUANDO SE VIÓ EN ESTE trance, *quand il se vit dans cette transe*. (Lard. *Test.* 135-22.)

Erreki (S-li), arroyuelo, *ruisselet*.

Errekilar (L-ain), alubias grandes que se comen con el asado: *soissons, gros haricots blancs qui se mangent avec un rôti*. (DE ERREKI-ILAR.)

Errekin: 1.º (Bc, G-and, L), combustible, *combustible*. — 2.º (R), monte que ha sido quemado, *montagne qui a brûlé*. — 3.º (G), incentivo, *stimulant*. ANAYEN AYERKUNEAI ERREKIN GEYAGO EMATEKO, JOSEK BIGARREN AMETSA ERE ESAN ZIEN: PARA DAR MÁS INCENTIVO AL RECTOR DE LOS HERMANOS, JOSÉ LES REFIRÓ ADÉMÁS EL SEGUNDO SUEÑO: *pour stimuler davantage la rancune de ses frères, Joseph leur raconte en outre le second songe*. (Lard. *Test.* 56-23.)

Errekiño (R), quema, gusto á quemado que tiene la leche: *brûlé, goût de brûlé que possède quelques fois le lait*. EZNE KAU ERREKIÑATRUK DA (R-bid), esta leche sabe á quemado, *ce lait sent le brûlé*.

Errekitatu (BN, Sal.): 1.º cuidar y alimentar á viejos, enfermos: *soigner des vieillards, des malades*. — 2.º tratar con alimentos escogidos, *se nourrir soigneusement*.

ERREKITU (BN-ald-baig, S-li), alimento, *nourriture*.

ERREKOA (BN-s, R), recua: *train, allure*. (?)

Erreko (S), oveja que tiene afición á acercarse al arroyo, *brebis qui aime à s'approcher du ruisseau*.

Errekor (B-m, BN-s). (V. **Erreor**.)

Errekoto (B, ms-Otš), escozor, recelo: *ressentiment, suspition*.

Erreku (Sc), vallecito, pequeña depresión de terreno: *vallon, petite dépression de terrain*.

Errekustu (R), dejar de poner huevos, *cesser de pondre*.

ERRELDU (AN-lez), línea, hilera: *file, rangée*. ERRELDUAN, EN CONTINUIDAD, *à suivre*.

Errelu (G-ern). (V. **Erretura**.)

HERREMAIL (BN-ist), enfermizo, que se pone malo con frecuencia: *souffreteux, qui est souvent malade*.

Erremaño (B-mond), defecto físico, *infirmilé*.

ERREMAZKO (B-gat), resfriado, constipado: *refroidissement, rhume*.

ERREMEL (BN-baig), inválido, *invalid*. BESO-ERREMEL, inválido de brazo, *invalidé des bras*.

Herrementa (AN-b, Bnc, L), herramienta: *outils, outillage*. (?)

Errementaldegi, herrería, *forge*. (AX.)
ERREMENTALDEGIAN, HAROTZAREN SUTEGIAN, HAUSKOAK HAIZE EMAITETIK GELDITZEN DIRENEAN, BADIUDI EZTELA SURIK: EN LA HERRERÍA, EN LA FRAGUA DEL HERRERO, CUANDO LOS FUELOS NO DAN AIRE, PARECE QUE NO HAY FUEGO: *dans la forge, dans l'atelier de forgeron, lorsque le soufflet cesse de donner de l'air, il semble qu'il n'y a plus de feu*. (Ax. 1^a-325-10.)

Errementari (B, G), bettero, *forgeron*. ERREMENTARIAREN ETSEAN SOTZA BARTZUN (B-o-lš), ERREMENTARIAREN ETSEAN SOTZA BURDUNTZI (B-a-l-ond), EN CASA DEL HERRERO EL PALO SIRVE DE BASTID, ... DE ASADOR: *dans la maison du forgeron le bâton sert d'ébrasoir, ... de broche*.

Erremes (AN-b), harapiento, *guenilleux*.

Erremesari (B-lš), trabajo mutuo entre vecinos, *travail mutuel entre voisins*.

Erremienta (B, BN, G, R). (V. **Erreminta**.)

Erremin: 1.º (Bc), escozor, *démangeaison*. — 2.º (B-o), pizosis, *acécia, acidez del estómago: pyrosis, aigreur, acécité d'estomac*.

Erremindu (B), escocer, *démanger*.
Erreminta (AN, B, G, L), herramienta, *outillage*. (?)

Erremuzgur (G-goi), espinazo, *épine dorsale*. (?)

Erremusina (BN, Sal., L), limosna, *aumône*. (?)

Erremusinagile, **erremusinolari**, **erremusinari** (Ax. *Dedic.*), limosnero: *charitable, généreux*.

Erremuska (Bc), refunfuñando: *grognant, maugrânt*. ERREMUSKEGIN, refunfuñar, *grognar*.

Erremuskada (Bc), refunfuñando, *grognement*. EUREN ESANAK EGIN GURA-EZIK EBILI BAZATSAKEZ, EDO ATZERA ERANTZUTEN EDO ERREMUSKADAK, BURRU-PADAK, ABRIGU TSARRAK, BEGRADNAK EDO ADIKUNAK EGITEN: SI HABÉIS ANDADO NO QUERENDO CUMPLIR SUS ÓRDENES, Ó REPICANDO Ó REFUNFUÑANDO Ó DIRIGIENDO DURAS MIRADAS: *si vous avez refusé de remplir ses ordres, ou répliqué, maugré, rechiné ou regardé durement*. (Añ. *Ésku-lib.* 118-16.)

ERREN (B-g-m-ub), **herren** (S. P.): 1.º cojo, *boiteux*. BALIZ ITŠUA, ERRENA, SUDUR-TŠIKI, -ANDI EDO OKERREKOA: SI FUERA CIEGO, COJO, DE NARIZ PEQUEÑA, GRANDE Ó TORCIDA: *s'il était aveugle, boiteux, s'il a le nez petit, grand ou tordu*. (Ur. *Lev.* XXI-18.) = HAY PUEBLOS EN QUE YA NO SE USA ESTA VOZ. *Il y a des contrées où ce mot est inusité*. — 2.º (B-g, Bnc, L, R, S), nuera, *belle-fille*. — 3.º (Bc), interrupción, *interruption*. — 4.º (AN-lar, G-ets), espina, *épine*.

-Erren (Sc). (V. **Urren**.) BEDEIATZU-ERREN, novenario, *neuvaine*.

Herrenbel (L-ain), defectuoso (hablando de personas ó de cosas), *défectueux (en parlant des choses ou des personnes)*.

Herrenbeldu: 1.º inutilizarse, *s'inutiliser*. — 2.º hacerse torpe, *devenir maladroit*.

Herrenbelki, torcidamente, *obliquement*.

Herrenbeltasun, torpeza, *maladresse*.

Errenbes: 1.º (S), persona cuyo espíritu es de contradicción: *personne qui a un esprit de contradiction, paradoxal*. — 2.º (Sc), pobre, mendigo: *pauvre, mendiant*.

ERRENDADA (B-m), franja de terreno, *langue de terre*.

Errendu (B, G), **herrendu** (S. P.): 1.º cojeat, *boiter*. OIN BI OKERTUTA DAUKAZANA, BIETARA ERRENDUA DA: EL QUE TIENE DOS PIÉS TORCIDOS, COJEJA DE LOS DOS LADOS: *celui qui a deux pieds tordus, boite des deux côtés*. (Per. *Ab.* 177-3). — 2.º (B, ms-Otš), desanimarse, perder entusiasmo: *se laisser aller, se décourager*.

Errenduan (AN), en fila: *à la file, à la suite*.

Erren egin: 1.º (B, G), cojeat, *boiter*. OIN BAT LABURRAGO DABENAK ERREN BAT EGITEN DAU: EL QUE TIENE UN PIÉ MÁS CORTO, COJEJA DE UN SOLO LADO: *celui qui a un pied bot, boite d'un seul côté*. (Per. *Ab.* 177-2). — 2.º (Bc), interrumpir, *interrompt*.

Erreneri (1º (G-gai), ranilla, enfermedad del carnero: *fourchet, maladie des moutons*. — 2º (G), cojera, *boiterie*.
Herregale (L-ain), persona que se mueve á trancas y barrancas, *personne qui va clopin-cloplant*.

Herregelatu (L-ain), hacerse inválido, *devenir invalide*.
Errengiatu (AN-b), arrastrar las piedras, *traîner les pierres*.

ERRENKA (1º (Bc), sin interrupción, *sans interruption*. — 2º (B, G), cojeando, *boitant*. — 3º (Bc), **herrenka** (BN), *fila, file*. — 4º (B, arc), al cox-cox, *à cloche-pied*.

Errenkada (B, G), *fila, serie: file, série*. ETA JARRIKO DITUZ BERTAN LAU ARRIZKO ERRENKADA, y colocáreis allí mismo cuatro hileras de piedras, *et vous mettez là même quatre rangées de pierres*. (Ur. Ex. xxviii-17.)
Errenkan (B, G), en *fila: à la file, en file*.

Errenkatu (AN, B, G), enlilar, *aligner*.
ERRENKO (AN-oy, G-ber), *fila, file*.
 ERRENKO-ERRENKO (AN-oy), en *fila, à la suite*.

Errenkoi (B), **errenku** (AN-oy, G-ber), *recua, train de bêtes de somme*. (?)
ERRENKURA (1º (AN, B, G, L), queja, remordimiento: *plainte, remords*. — 2º (B, Añ.), *escrúpulo, scrupule*. — 3º (B-mond, G-ber-l), *cojera, boiterie*. — 4º (B-ts), intención buena ó mala, *intention bonne ou mauvaise*. — 5º (G-ber-l), *displacencia, falta de voluntad: faiblesse, manque de volonté*. — 6º (L), *inquietud, inquiétude*.

Errenkuratu, quejarse, *gémir*.
Errenteria (B, G), *aduanas, douane*. (??) *ZEINBAT ITZAÏSAK, IKATZAK OLARA EROATEN, ERRENTERIETATIK MEA EKARTEN?* ¿cuánto (no ganan) los boyeros, llevando carbón á la herrería, trayendo mineral de las aduanas? *combien (ne gagnent pas) les bouviers, en apportant du charbon à la forge et du minerai des douanes?* (Per. Ab. 129-4.)

Errentsori (G-zumay), *vencejo, martinet, « cypselus apus »*.
Erreondo (G), *monte quemado, montagne brûlée*.

Erreor (B-g-1-ts), *cosa inflamable, chose inflammable*.

Erreostiko (G-and), *cabezadas que dan los terneros al amamantarse, coups de tête que donnent les veaux en téétant*.

Erreparlari (B), *comisionista, commissionnaire*. (Euskalz. 1-158-25.)

ERREPARO (G-beas), *bromo(planta), brome*. (Bot.)

ERREPARRI (B-mu-ts), *mensaje, comisión: message, commission*.

Errepatan (R), *zagal, criado del pastor: valet, domestique du pâtre*.

Errepasau (L-s), **errepasú** (Sc), *descanso de las escaleras, palier des escaliers*. (?)

ERREPÉL (G-goi), *tiempo caluroso é insano, temps chaud et malsain*.

Errepen, *combustión, combustion*. (Duv. ms.)

ERREPESA (AN-lez), *residuo de cosas, como granos, líquidos: résidus de choses, telles que graines, liquides*.

Errepil (AN-b), *desmañado, gauche*.

Errepira (BN-ald, L-ain), *ribera, llano que bordea un río: rive, bord d'un cours d'eau*. (??)

Errepiñta (BN-ald), *reyezuelo, roitellet*. (De ERREGE.)

Erreponpa (B-l), *contracorriente de un río, contre-courant d'une rivière*. (?)

ERRES (AN-b, G-and-azp-don), **herres** (BN, L, S): 1º *comuña, pan grosso: pain bis, pain grossier*. — 2º (BN, Sal.), *aparras, arrehes*. — 3º (BN), *prendas, gages*. (D. fr. arc. *erhes?*) JAINKOA DA ZIGI-LATU ERE GAITUENA ETA SPIRITUAREN ERRESAK GURE BIHOTZETAN EMAN DRAUZKIGUNA, Dios es el que nos ha sellado y el que ha dado á nuestros corazones las prendas del Espíritu Santo, *c'est Dieu qui nous a marqués de son sceau et qui a donné à nos coeurs les gages de l'Esprit-Saint*. (Leiz. H Cor. 1-22.) — 3º **Erreš** (AN, BN, G), *Var. de ERREZ*.

HERREŠA (BN-ist), *envoltura interior de la castaña, pelure intérieure de la châtaigne*.

Erresaka (1º (B, G), *corriente, resaca: courant, ressac*. (??) — 2º (AN-b, L-ain), *esfuerzo, effort*. — 3º *diligencia, actividad: activité, diligence*. (Duv. ms.)

Erresakata (BN, L, S), **erresakatu** (BN-ald), *á prisa, précipitamment*. EUROBOAM ERREGEA BERRIZ HERRESAKA IGAN ZEN BEBE ORGA-LASTERRETA, y el rey Roboam montó apresuradamente en su carroza, *et le roi Roboam monta précipitamment dans son char*. (Duv. Il Paral. x-18.)

Erresapio, *rucor, rancune*. (Har. J?)
Erresatu (BN, Sal.), **herresatu** (BN, L, S), *dar prenda en señal de garantía, donner un gage en signe de garantie*.

ERRESEL (Bc), *dosel, cielo de la cama: baldaquin, ciel de lit*.

Erresera (B-g-mu), *rasero, râcloire*. (?)

ERRESI (BN, S): 1º *moderarse, se modérer*. — 2º *ecoonomizar, économiser*.

Erresiloi (G-and), **herresilui** (S), **erresilun** (L-s), **herresilun** (BN), **erresirin** (AN-b-lez), *salvado fino mezclado de harina, son de bonne qualité mêlé de farine*.

Erresirin (AN-b), *salvadillo, son*.
Errešpildu, **errešpildi** (BÑc), *tostar, calcinar: griller, calciner*.

Erresitu: 1º (R), *moderarse, se modérer*. — 2º (BN-ost), *domar, maîtriser*. (V. Erresi.) ZALDI NORI EZIN ERRESITIA DA, ese caballo es indomable, *ce cheval est difficile à maîtriser*. — 3º **Errešitu** (BN, Sal.), *ahorrar, épargner*.

Erreskada (Bc): 1º *fila, file*. — 2º *hilera de granos de la espiga de trigo, rangée de grains de l'épi de blé*.

Erreskalda (BN, L), *humillo ó resabio que toman la leche ú otras cosas: brûlé, goût que prennent le lait ou d'autres aliments*.

Erreskaldu (BN-ald), **erreskaldu**: 1º *tostar, griller*. — 2º (B-a), *chamuscado, flamber*.

Erreskas (S), *ligeramente asado, légèrement cuit*.

Erreske (B-a-l-mu-o), **erreski** (B-and-otš-15): 1º *seguramente, sirement*. — 2º (AN-b, B, L-côte), *petición para reparar los gastos ocasionados por un incendio, collecte que l'on fait pour réparer les dommages produits par un incendie*.

Erreskikari (Sc), *el que pide limosna para reparar los gastos de un incendio: quêteur, celui qui sollicite des aumônes pour venir en aide aux victimes d'un incendie*.

Erreskiñatu (Sc), *entornar los ojos, fermer les yeux à demi*.

Erresomin: 1º (AN, B, G), *sahorno, écorchure*. — 2º *resentimiento, ressentiment*. (ms-Lond.)

Erresomindu (AN, Liz. 95-24), *incomodarse, s'incommoder*.

ERRESTA (AN-b-lez, G), **herresta** (BN, S): 1º *arrastrar, traîner*. — 2º (BN, L, S), *pobre, indigente: pauvre, indigent*. ERRESTAN BIZI DA L-ain, vive en la estrechez, *il vit dans la gêne*. — 3º **Herresta** (BN, L, S), *rastrero, vil: canaille, (homme) vil, rampant*. — 4º (BN, S), *rastró, vestigio: trace, vestige*.

Herrestadura, *angustia, apuro: angoisse, oppression*. (Duv. ms.)

Errestaka (AN-lez, G), **herrestaka**, **herrestan** (BN), *arrastrando, trañant*.

ERRESTALI (BN, L), *alcantarilla, en general: égout, en générale*.

Errestarazi (AN), **herrestarazi**, *arrastrar, traîner*. (Hirib. Eskaraz. 146-16.)

Herrestari: 1º (BN-gar), *reptil, reptile*. — 2º (AN-b, BN-gar), *persona arrastradora, excesivamente activa: personne remuante, excessivement active*.

Herrestatu, *reptar, ramper*. HERRESTATUKO HAZ HIRE SABELAREN GAINEAN, ETA LURRA JANAN DUK HIRE BIZIO EGUN OROZ: *arrastráreis sobre tu vientre, y comerás tierra todos los días de tu vida: tu ramperas sur ton ventre, et tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie*. (Duv. Gen. iii-14.)

ERRESTIKA (AN-lez-oy), *viruta, rife*.

Erresto (AN-b, Bc, G), **herresto** (BN, L, S), *rastró, traza, vestigio: empreinte, trace, vestige*. (??)

ERRESU (R), *rasero, racle de bouteranger*.

ERRESUI (AN-and), *contracorriente de la orilla de un río, contre-courant à l'embouchure d'une rivière*.

ERRESUMA: 1º (B-a-i-o-ts), *huecos en la techumbre entre vigas, intervalles existant entre les solives d'un plafond*. — 2º (AN, BN-s, Sal., L, S), *reino, royaume*. — 3º (B-on-ts, G-ord), *puntal de las bandas del tejado: contrefiche, poutre qui soutient les côtés d'un toit*.

Erresumin: 1º (AN-lar-lez-oy, G-alber-ern-l), *dolor sordo, douleur sourde*. — 2º (BN, Sal., Lc), *color intenso, como el producido por el frote de ortigas: cuisson, telle que celle que produit le frottement des orties*.

Erresupi (AN, Añ., G-ber), *cólera, colère*.

Erresupinatu (B), *caerse en mala postura, tomber à la renverse*.

Herreta, *hierro de fusil, fer de fusil*. (S. P.) (??)

Erretasun: 1º (AN-b, Bc, G-and), *impaciencia, inquietud: impatience, inquiétude*. — 2º (B-mu-ts), *afán, solicitud: affairement, sollicitude*. URRENGOAN BERE ERREGI EGINGO JANAZAN IRI, ERRETASUN BAKOTZARI ORRHEI, LAPIKORO TA AGRI BIREANAK (B-mu): *también otra vez se te quedarán demasiado á ti, que no te inquietas por nada, el puchero y todo lo demás: toi qui ne t'inquiètes de rien, tu verras de nouveau le pot-au-feu et tout le reste trop brûlé*. — 3º (c,...), *quemazón, brûlure*.

Erretatu, disputar, *disputer*. (Araq.)
Erretegin (ms-B), regata, acequia:
fossé, rigole.

Erreteila (B, G), retejo, *réfection d'un toit*. (?)

Erreteilu (B-d), plato de madera, *écuelle de bois*. Var. de ERREITU.

ERRETEIN: 1º (Bc, Gc), acequia, regata: *rigole, fossé*. ETA UR ONEK JOAN BEAR DU ONETAROK EGINDAROK ERRETEIN BATEAN (G), y esta agua debe salir por una regata hecha a este objeto, *et cette eau doit s'écouler par une rigole disposée à cet effet*. (Dial. bas. 83-6.) — 2º (B-cib-tš), bragata, *braguette*. — 3º (c), quemando, *brûlant*. ERRETEIN-ERRETEIN, dicen los niños cuando alguno de ellos está a punto de encontrar un objeto que por diversión busca: *ça brûle, ça brûle, paroles que les enfants disent à l'un d'eux lorsqu'il est sur le point de trouver un objet caché*. — 4º (Gc), raya hecha con el peine en la cabeza, *raie faite sur la tête avec le peigne*. — 5º (G), toda raya, *toute espèce de raie*.

Erretilo-jokoa (G-and), juego de pastores, se hace con cinco piedrecillas: *jeu de pâtres, aux cinq pierres*.

ERRETIĻU (AN, B, G), fuente, plato grande: *plat, écuelle*. (V. **Erretilu**.) LURBEKO ERRETIĻU LIKURFATIAK DIRA ONENAK GURIA EGIN ETA IRABERAZOTZEKO (G), los platos de barro barnizados son los mejores para hacer manteca y conservarla, *les vases de terre vernissée sont les meilleures pour la confection et la conservation du beurre*. (Ur. Dial. bas. 83-14.)

Erretor (AN-b, BN, Sal., S), *erre-tore*: 1º cura, *curé*. (??) — 2º (G, L, B), cosa inflamable, *chose inflammable*. ERRETORRA, la cosa inflamable, *la chose inflammable*.

ERRETRAIÑ (B-b-mu), esparavel, red redonda para pescar: *épervier, filet pour prendre le poisson*. (?)

Erretranka (BN-s), correa de piel, *courroie de peau*.

Erretš (BN, Math. ix-š), fácil, *facile*. (V. **Errez**.)

Erretšiloi (G), salvado fino mezclado de harina, *son menu mélangé de farine*.

Erretšin: 1º (AN, B, G), resina, *résine*. — 2º (AN, B, G), quisquilloso, *chatouilleux*. (??)

Erretšina-mutil (BN), candelero antiguo, *chandelier rustique*.

Erretšinoleta (Bnc, Lc, Sc), ruiseñor, *rossignol*. (??)

ERRETSIZTU (B-otš), tea, *flambeau*.

Erretura (B, G), rotura, quemaduras que se hacen en el campo destinado a la siembra: *écobuage, brûlages que l'on fait dans un champ destiné à la semaille*.

Erreturagei (B-mond), hierbas que se queman en los hornigueros: *four-nache, herbes qu'on brûle dans les champs*.

Erretzapen, combustión, *combustion*. (Duv. ms.)

ERREUKA (G), quemado de la leche ó de arroz, etc.: *brûlé du lait ou du riz*, etc.

Erreun (B-ond), tejido hecho con lana negra y blanca, *laine fait de laine noire et blanche*. (De ERRI-EUN.)

Erreune (Bc), trecho quemado, *espace brûlé*.

Erreus (S), inquieto, agitado: *inquiet, agité*.

Erreusai (G), **erre-usain** (B-l-manš), olor y gusto á quemado, *odeur et goût de brûlé*.

Erreustasun (Sc), inquietud, agitación: *inquiétude, agitation*.

Erreustu (S), inquietarse, *s'inquiéter*.

ERREZ (B, G), fácil, *facile*.

Erre-zahar (L-ain), **erre-zar** (B-g, Gc), reseco, duro: *rassis, dur*.

Errezel (B), velo, *voile*. EZKUTETAN ZENDUALA ZEURE ANBITASUN GUZIA ZEURE ANTZ ETA IRIDIEN ERBEZELAGAZ, pues escordiais toda vuestra grandeza con el velo de vuestros accidentes, *car vous cachez toute votre grandeur sous le voile de vos accidents*. (Ur. Bisit. 169-11.)

ERREZELA (B-a-b-g-o-tš), cortinas del cielo de la cama, *courtines ou rideaux de lit*.

ERREZELU: 1º (AN-b, B-b-g-m, Bnc, L), achaque ó debilidad, *indisposition ou faiblesse*. — 2º (BN, Sal.), defecto ligero: *défectuosité, léger défaut*.

Errezelutsu, achacoso, *souffreteux*.

Erreziña (Sc), resina, *résine*. (??)

Errezka (Bc, Gc), á continuación, á suivre.

Errezkada (Bc, G), hilera, fila: *rang, file*. (V. **Erreskada**.)

Errezkako (B, G), consecutivo, *consécutif*.

Errezke (B-g-l-mu), seguramente, sin falta: *sûrement, sans faute*.

Errezkera (B-mu), frecuentemente, *fréquemment*.

Errezkeri (G-t), abandono, flojedad: *négligence, faiblesse*.

Errezki: 1º (B-b-g-m-otš), seguramente, *sûrement*. — 2º (B, An.), por lo mismo, *de même*. — 3º (G), atadura, *attache*. — 4º (AN, G, L), fácilmente, *facilement*.

ERREZPE (B-b-g-mu-tš), acritud, reprensión: *acrimonie, réprehension*.

Erreztasun (AN, B, G), facilidad, *facilité*.

Errezten (B-g), rastro, traza: *restige, trace*.

Errezto (B-m), fácilmente, *facilement*.

Erreztu (Gc), huella del pié, *empreinte du pié*. (??)

Errezturn, anillo, virola, sortija: *anneau, virole, bague*. (V. **Errezturn**.)

Errezturn-begi, engarce de una piedra con una sortija, *chaton d'une pierre dans une bague*. (Duv. ms.)

ERRI (Anc, Bc, Gc), **herri** (BN, L, S): 1º pueblo, *population*. = En el sentido de « lugar habitado », como en el de « gente habitante »; aunque tal vez la segunda acepción no sea más que extensión de la primera. *Ce mot s'emploie autant dans le sens de « lieu habité », que dans celui d'« habitant »; encore est-il probable que la deuxième acception n'est que l'extension de la première*. HERRIK BERE LEGE, ETŠEK BERE AZTURA: cada país tiene sus leyes, cada casa sus costumbres: *chaque pays a ses lois, et chaque maison ses habitudes*. (Oih. *Prov.* 229.)

GOZAN BESTE EHURRA, AN BERE TŠARURRAK DIRAZ (AN, B, G), en todas partes cuecen habas, etc., lit.: vayamos á otro pueblo, también allí hay perros: *partout on cuit les fèves, lit.: allons dans l'autre*

village, même là-bas il y a des chiens. — 2º (c), compatriota, *compatriote*. = Es palabra vulgar. *C'est un mot populaire*. EHURI, AITOR ONERA (G): compatriota, ven acá: *pays, viens ici*. — 3º (S), risa, *rire*. — 4º (S), burla, *moquerie*.

-Erri: 1º (Sc), suñijo que denota cierto periodo, *suñijo qui indique une certaine période*. AMUSKERRI, quinzena, *quinzaine*. ZORTZIERRI, octavario, *huitaine*. AMUSKERRIAN EDO ZORTZIERRIAN HARTZEN DUTE BERE PAKIA LANGILEAK, los trabajadores cobran su salario por quincenas ó por semanas, *les travailleurs touchent leur salaire par quinzaine ou par semaine*. — 2º (B), suñijo que indica un campo sembrado, *suñijo qui dénote un champ ensencé*. GABIERRI, campo sembrado de trigo: *emblavure, champ ensencé en blé*. OLOERRI, campo sembrado de avena, *champ semé d'avoine*. = Tal vez estas palabras más bien que derivadas sean compuestas, y ERRI más bien que un suñijo puede que sea nombre. *Ces mots sont peut-être plutôt des composés que des dérivés, et ERRI est peut-être un nom plutôt qu'un suñijo*.

Erria (B, G), arriar: *amener, baisser*. (??)

Errialde (AN, B, G), **herrialde** (BN, L, S), región, comarca: *région, contrée*.

Erribarren (Bc, Gc), barrio, parte baja de una población: *faubourg, partie basse d'une population*.

Erri-baso (B-a-mond-o, Gc), ejido, monte ó campo común de los pueblos: *communauté, terrains d'un village dont les habitants ont la jouissance*.

Erribera: 1º (B, G), ribera, *rive*. (??) — 2º (AN-lez, BN), riuiseño, *rieur*. GIZON ERRIBERA, EDO ELGERRA EDO ALFERRA: hombre riuiseño, (es) ó tonto ó haragán: *un rieur ordinaire est ou un sot ou un fainéant*. (Oih. *Prov.* 194.)

Errielta (B, An.), reyerta, *rixe*. (??)

Errient (BN), maestro de escuela: *instituteur, maître d'école*. (D. fr. *régent*.) (??)

Errientsa (BN), institutriz, maestra: *institutrice, maîtresse d'école*. (??)

Errierta (B, G), reyerta, *querelle*. (??)

Herrijaun, señor del pueblo, *maître du village*. HERRAJAUN OTHOZEZ DAGONEAN ROTOLARI, KEINUZ DAUKE UHEARI: cuando el señor del pueblo se vale de ruegos con el súbdito, guina al bastón: *quand le maître use de prières envers son sujet, il demande du bâton*. (Oih. *Prov.* 228.)

Herrikal (BN, S), por pueblo, *par village*.

Herrikalka, de pueblo en pueblo, *de village en village*.

Erriko (AN, B, G), **herriko** (BN, L, S): 1º indígena, *indigène*. — 2º (B, G), niño natural: *bâtard, enfant naturel*.

Erriko-etse (AN-b, B, G, L-ain, Sc), casa de ayuntamiento: *mairie, hôtel de ville*.

Errikoï (B, G), patriota, *patriote*. ERRIKOGIA DANAK BEGI ITŠUAK EURIKO DITU, BEINTZAT BAI ERDI GEUNBU TA LEUSOTUAK: el que es demasiado patriota tendrá los ojos ciegos, por lo ménos enmohecidos y mopeos: *celui qui est chauvin aura les yeux aveugles, ou au moins moisis* (sic) *et myopes*. (Per. Ab. 167-13.)

Errikoka (B), papirootazo, *chique-naude*.

Erriko min (L-s), nostalgia, lit.: dolor de pueblo: *nostalgia, mal du pays*.

Erriko mutil (AN-b), alguacil, *sergent de ville*.

Errikotu (AN, B, G), **herrikotu** (BN, L, S), naturalizarse, *se naturaliser*.

Erril (AN), real (moneda): *réal, monnaie de vingt-cinq centimes*. (?)

Errilakaina (B-ñ, F. Seg.), pueblo desmemado, *population disséminée*.

Errilaño (AN-b), bruma, niebla baja: *brume, brouillard bas*.

Herriliar, patriota, *patriote*. (Duv. ms.)

Herriliartasun, patriotismo, *patriotisme*.

Erril-sagar (AN-narb), mazana oblonga de color amarillo claro, carne tierna y jugosa, pedúnculo corto: *pomme oblongue, de couleur jaune clair, à chair tendre et juteuse et de court pédoncule*.

Erri-ru (G-1), pueblo natal, *pays natal*.

ERRIME: 1º (B-i-m-mond-t5), firme, robusto, fuerte: *ferme, robuste, fort*. — 2º (B-a-g-i-mond-o-t5), muy, sobremanera: *très, excessivement*. BEGIRA NADA... ZE GAUZAK SARRIAGO JAUSI ERAGITE DETSUN, ETA ARI ZOLI ESETSÍ ETA ERIMNE EKIN: mirad, pues, qué cosa os hace caer con más frecuencia y acometedla con duenedo é insistid firmemente: *or examinez ce qui vous fait tomber le plus fréquemment, attaquez le courageusement et continuez fermement*. (An. Esku-lib. 67-27). — 3º (B-a-ar-g-i-m-mond-o), hábil, diestro: *habile, adroit*. (?)

Errimordoska (B-ñ, F. Seg.), pueblo pequeño y compacto, *hameau compact*.

Errin (R-uzt), poner huevos, *pondre*. (V. **ERRUN**.)

ERRIPA (B-i-m-oi-t5), paraje costanero, terreno en declive: *escarpement, endroit incliné, terrain en pente*.

Erriska (AN-b), **herriska** (L), aldea, *campagne*.

Erritar (AN, B, G), **herritar** (BN, L, S), compatriota, indígena: *compatriote, indigène*. ¿ZE IZEN ENON NEIZUE?... ERRITARRENA? ¿qui de nous pouvez daros? el de ciudadanos? *quel non puis-je vous donner? celui de citoyens?* (Per. Ab. 208-10.) ETZERA ERE OROITUKO ZUHE ERRI-TARREN IRAINZE, NI OS acordaréis ni de las injurias de vuestros compatriotas, *vous ne vous souviendrez plus des injures de vos compatriotes*. (Ur. Lev. xix-18.)

Herritargo, ciudadanía, *droit de cité*.

Herritatu (Sc), excitar, irritar: *exciter, irriter*.

Herritiar, patriota, *patriote*. (Duv. ms.) (V. **Herritar**.)

Herritiartasun, patriotismo, *patriotisme*. (Duv. ms.)

Erritshiñoleta (L), ruiseñor, *rossignol*. (?)

Erritu (AN-goiz), raya, *raie*.

Erri-ukusiak (B-o), afanes, solicitudes: *soucis, sollicitude*. Var. de ERREGOSIAK?

Erri-ume (G-zumay), niño bastardo, inclusore: *bâtard, enfant naturel, enfant trouvé*.

Erriz: 1º (B, G), rizos de velas, *ris des voiles*. (?) — 2º (S, Math. ix-24), fiendo, burlando: *riant, se moquant*.

Errizain (B-i, arc), alguacil, *sergent de ville*.

Errizuri (Sc), risa burlona, *rire moqueur*.

ERRO (AN, B, BN, G, L, R), **herro** (S): 1º raíz, *racine*. = Según Añibarro y Lacoizqueta es más bien la « cepa ó rizoma », tallo subterráneo horizontal.

D'après Añibarro et Lacoizqueta, c'est plutôt le « rhizome » ou tige souterraine horizontale. MOZTUKO BIZUE NEBE LEPOA BAINAN EZ DIZUE ARRAPATUKO NEBE ERRAKUSTE ERROA (AN-b): me cortaréis el cuello, pero no alcanzaréis la raíz de mis enseñanzas (palabras que parece pronunció Robespierre en la guillotina): *vous me couperez le cou, mais vous n'atteindrez pas la racine de mes enseignements* (paroles de Robespierre sur la guillotine). ERROAK EGIN (AN, BN-baig, L, S): a) arraigar, *raciner*. BADA JA AIZKORA ARBOREN ERROA EZARRIA DA, pues ya el hacha está puesta en la raíz del árbol, *car la hache est déjà mise à la racine de l'arbre*. (Leiz. Math. ii-10.) — b) adquirir influencia, *acquérir de l'influence*. — 2º (c), raigón, raíz de muelas y dientes, *racine des dents*. = Más propiamente significa cada uno de los brotes del raigón. *Plus proprement il signifie chacune des pointes de la racine*. LAU ERROKO SUSTIRAI MANDOA EUKI DAU NIRE MATRIALAGIÑAK (B), mi muela ha tenido un raigón enorme de cuatro brotes, *ma molaire avait une énorme racine de quatre pointes*. — 3º (AN, B, G, L), cada uno de los pezones de la ubre, *pis de la mamelle des animaux*. GURE BELAK ERRO ANDIAGO TA ZIENAK EZNE YAGO (BN-s): nuestras vacas (son) de ubre más grande y las vuestras (tienen) más leche; nosotros tenemos la fama, vosotros cardáis la lana: *nos vaches (ont) la mamelle plus grande, et les vôtres (ont) plus de lait; nous avons la renommée, et vous autres le travail*. BEIEN ERROA JATSIAGO LUZEGO, la teta de la vaca cuanto más se ordena es más larga: *plus la tétine de la vache est traitée, plus elle est longue*. (Refranes, 8.) — 4º (AN-b, BN-ald, S), quicio y también gorne, *crapaudine et aussi gond*. ATHEA BERE ERROETAN BEZALA, como la puerta en sus gornos, *comme la porte sur ses gonds*. (Ax. 13-45-22.) — 5º (Bc, G-zumay), tentáculos del pulpo, *jilión*, etc.: *tentacules du poulpe, du calmair*, etc. — 6º (B-1), rayo de sol, *rayon de soleil*. — 7º (BN-s), pus que sale del divieso: *bourbillon, pus qui sort du furoncle*. — 8º (AN, G, Araq.), colgajo de ropa, *lambeau d'habit*. — 9º (?An.), estirpe, *souche*. — 10º (AN-goiz), inclinación, *inclination*. ERRO TSABRA, mala inclinación, *mauvaise inclination*.

ERRO-HERO (Bc), leche recién ordeñada: *traite, lait fraîchement tiré*.

ERROETE (B-ub), lazada, *neud*.

ERROGI: 1º pan del pueblo, *pain bis*. (S. P.) — 2º (S), irigo barbudo, *blé barbu*.

ERROI: 1º (B-l-mu-t5, BN-s, R, S), cuervo mayor, *corbeau de grande taille*. AZ EZAK ERROIA, DIBATAN BEGIA TA MUTHI GEIZTOKO KENDU DEIKE ARGIA: ería al cuervo, le sacaré el ojo y te quitará la luz el mal mozo: *élève un corbeau, il l'arrachera l'œil, et le mauvais garçon l'enlèvera la lumière*. (Refranes, 136.)

ERROIA ETZA DAN BAIÑO BALTZAGO IZANGO (B-mu), no es extraño que se haga eso, *lit.: el cuervo no será más negro de lo que es: il n'est pas étonnant qu'on le fasse*, *lit.: le corbeau ne deviendra pas plus noir qu'il n'est*. ERROIAK BELEARI

BURU-BELTZ, el cuervo (dijo) á la cornuja « cabezuegra », *le corbeau a dit à la corneille « tête noire »*. (Oih. Prot. 151.) — 2º (Sc), toda ave carnívora, *tout oiseau de proie*. — 3º (AN-b), endurecimiento de los pezones, *endureissement des tétines*. (V. **ERROIBA**.)

ERROIALDI: 1º (B-g-t5), familia, *famille*. URLIAGAITIK, SEME-ALABA ASKO DAUKAZANEAN, ESTEN DA: « ¡AR DAUKO ERROIALDIA! » por fulano, cuando tiene muchos hijos, se dice: « ¡qué familia tiene aquel! » *on dit d'un homme qui a beaucoup d'enfants: « quelle famille il a! »* — 2º (B-g-t5), postura ó acción de poner huevos, *ponde d'œufs*.

ERROIBA (B-ñ), endurecimiento de las glándulas mamarias en la recién paridas, *endureissement des glandes mammaires chez les femmes en couches*.

ERROIBARATSURI (R), ajo silvestre, *ail sauvage*.

ERROI-BEDAR (B,...), **erroi-belar** (BN-s, B), vegetal que brota en encinales, *végétal qui pousse dans les chênaies*. = Los hay de tres clases, *il y en a de trois espèces*: a) ERROI-KIPULA (B, BASATIPULA, lit.: cebolla de cuervo, *oignon de corbeau*. — b) ERROI-PORRU (B, BASAPORRU, ASUPORRU (R), puero de cuervo, *poireau de corbeau*. — c) ERROI-BERAKATZ (B, ERROI-BARATSURI (R), ajo de cuervo, es decir, cebolla, puero, ajo silvestre: *ail de corbeau, c'est-à-dire oignon, poireau, ail sauvages*).

ERROIBEN (B-erm-oi), **erroiben** (B-el-mond). (V. **ERROIBA**.)

ERROI-KIPULA (B). (V. **ERROI-BEDAR**.)

ERROIL (G-us). (V. **ERROIBA**.)

ERROIÑA (G-and), acequia, *rigole*.

ERROIE (AN-b), ponedora, *pondeuse*.

ERROIN (AN-b, L-ain), poner huevos, *pondre*.

ERROINALDI (AN, B), postura ó acción de poner huevos, *ponde d'œufs*.

ERROI-PORRU (B). (V. **ERROI-BEDAR**.)

ERROITZ: 1º (AN-b, G-iz), grietas de la ubre, *gerçures de la mamelle*. — 2º (AN-b, BN-ald-s, G-and, L-ain), precipicio, *precipice*. — 3º (BNC), fisura ó hueco profundo entre montes y penascos, *fissure ou anfractuosité profonde dans les montagnes et les rochers*.

ERROITZE: 1º (AN-b, BNC, L-ain), derrumbarse: *s'érouler, tomber*. BEI BATT ERROITZ ZAIKU, se nos ha precipitado una vaca, *une de nos vaches est tombée*. — 2º (BN-ald), correrse las tierras por efecto de aguas torrenciales, *s'ébouler (les terres) par l'effet des eaux torrentielles*. — 3º (BN-baig), ajarse, *se faner*.

ERROKA: 1º (AN-arak-ek, BN-s, ruca, *quenouille*. (?) — 2º (S), **herroka** (BN, Sal, S, Oih. ms), rango, *file*: *rangée, file*. HERROKAK (Sc), en hilera, *à la file*.

ERROKATU: 1º (AN-arak, BN, hilar, *filet*. HUU AIZPA, ZEISEN IZENAK BAITHEZEN KLONAN, LAKESIA TA ATROPOS ERROKATZEN ZUTENAK... GURE BIZIAREN ARIA: tres hermanas cuyos nombres eran Cloton, Lachesis y Atropos, que hilaban el hilo de nuestra vida: *trois sœurs, qui se nommaient Clottho, Lachésis et Atropos, et qui filaient le fil de notre vie*. (Liz. 3-1-3.) — 2º (BN, S), poner en fila: *aligner, placer en file*. — 3º (AN-b), arraigar, *raciner*.

ERROKETA: 1º (BNC), en busca de

BURU-BELTZ, el cuervo (dijo) á la cornuja « cabezuegra », *le corbeau a dit à la corneille « tête noire »*. (Oih. Prot. 151.) — 2º (Sc), toda ave carnívora, *tout oiseau de proie*. — 3º (AN-b), endurecimiento de los pezones, *endureissement des tétines*. (V. **ERROIBA**.)

ERROIALDI: 1º (B-g-t5), familia, *famille*. URLIAGAITIK, SEME-ALABA ASKO DAUKAZANEAN, ESTEN DA: « ¡AR DAUKO ERROIALDIA! » por fulano, cuando tiene muchos hijos, se dice: « ¡qué familia tiene aquel! » *on dit d'un homme qui a beaucoup d'enfants: « quelle famille il a! »* — 2º (B-g-t5), postura ó acción de poner huevos, *ponde d'œufs*.

ERROIBA (B-ñ), endurecimiento de las glándulas mamarias en la recién paridas, *endureissement des glandes mammaires chez les femmes en couches*.

ERROIBARATSURI (R), ajo silvestre, *ail sauvage*.

ERROI-BEDAR (B,...), **erroi-belar** (BN-s, B), vegetal que brota en encinales, *végétal qui pousse dans les chênaies*. = Los hay de tres clases, *il y en a de trois espèces*: a) ERROI-KIPULA (B, BASATIPULA, lit.: cebolla de cuervo, *oignon de corbeau*. — b) ERROI-PORRU (B, BASAPORRU, ASUPORRU (R), puero de cuervo, *poireau de corbeau*. — c) ERROI-BERAKATZ (B, ERROI-BARATSURI (R), ajo de cuervo, es decir, cebolla, puero, ajo silvestre: *ail de corbeau, c'est-à-dire oignon, poireau, ail sauvages*).

ERROIBEN (B-erm-oi), **erroiben** (B-el-mond). (V. **ERROIBA**.)

ERROI-KIPULA (B). (V. **ERROI-BEDAR**.)

ERROIL (G-us). (V. **ERROIBA**.)

ERROIÑA (G-and), acequia, *rigole*.

ERROIE (AN-b), ponedora, *pondeuse*.

ERROIN (AN-b, L-ain), poner huevos, *pondre*.

ERROINALDI (AN, B), postura ó acción de poner huevos, *ponde d'œufs*.

ERROI-PORRU (B). (V. **ERROI-BEDAR**.)

ERROITZ: 1º (AN-b, G-iz), grietas de la ubre, *gerçures de la mamelle*. — 2º (AN-b, BN-ald-s, G-and, L-ain), precipicio, *precipice*. — 3º (BNC), fisura ó hueco profundo entre montes y penascos, *fissure ou anfractuosité profonde dans les montagnes et les rochers*.

ERROITZE: 1º (AN-b, BNC, L-ain), derrumbarse: *s'érouler, tomber*. BEI BATT ERROITZ ZAIKU, se nos ha precipitado una vaca, *une de nos vaches est tombée*. — 2º (BN-ald), correrse las tierras por efecto de aguas torrenciales, *s'ébouler (les terres) par l'effet des eaux torrentielles*. — 3º (BN-baig), ajarse, *se faner*.

ERROKA: 1º (AN-arak-ek, BN-s, ruca, *quenouille*. (?) — 2º (S), **herroka** (BN, Sal, S, Oih. ms), rango, *file*: *rangée, file*. HERROKAK (Sc), en hilera, *à la file*.

ERROKATU: 1º (AN-arak, BN, hilar, *filet*. HUU AIZPA, ZEISEN IZENAK BAITHEZEN KLONAN, LAKESIA TA ATROPOS ERROKATZEN ZUTENAK... GURE BIZIAREN ARIA: tres hermanas cuyos nombres eran Cloton, Lachesis y Atropos, que hilaban el hilo de nuestra vida: *trois sœurs, qui se nommaient Clottho, Lachésis et Atropos, et qui filaient le fil de notre vie*. (Liz. 3-1-3.) — 2º (BN, S), poner en fila: *aligner, placer en file*. — 3º (AN-b), arraigar, *raciner*.

ERROKETA: 1º (BNC), en busca de

raíces, à la recherche de racines. — 2º (B-d-l-tš), el roquete, *le rochet*. (??) — 3º (B-a-d-tš), parte superior de la camisa de mujer, *partie supérieure de la chemise de femme*. (V. **Atorrea**.)

Erroki 1º (B-o), compasión, *pitié*. Var. de **ERRUKI**. — 2º (AN, B, BN, G, L), parte de la raíz, *partie de la racine*.

Errokiutu (AN-b), calificación de hombre pequeño, achaparrado: *gringalet*, *qualification de petit homme*, *chétif*, *maingre*. MEHE-ERROKIUTUAK, consumidores de flaqueza, *émaciés*.

ERROLA (G-bid). (V. **Erretura**.)

ERROLDA (AN), cuentas, *comtes*. = Se lee en libros antiguos de Navarra. *On lit ce mot dans les vieux livres de Navarre*.

Errole, powderedora, *pondeuse*. (Duv. ms.)

Erromako zupi (G-zeg), arco iris, lit.: puente de Roma: *arc-en-ciel*, lit.: *pont de Rome*.

ERROMAL: 1º (B-a-i-moid, Gc), hilo retorcido, *fil retordu*. — 2º cabos de que se compone una cuerda, *torons dont se compose une corde*. (D. esp. rama-l.)

ERROMARA (Bc), canella, *porte à claire-voie*. ERROMARA-ALBO (B-ar-m), ERROMARA-UKONDOKO (B-tš), ERROMARA-ZEPO (B-ub), pies derechos de la canella, *pièds-droits de la porte à claire-voie*. (??)

Erromaraesi, **erromarate** (B-ar), barrera que se abre como las puertas, *barrière qui s'ouvre comme les portes*.

Erromari (G, Araq), romadizo: *coryza*, *rhume de cerveau*. (??)

Erromero (B-b-oud), remora, pez pequeño, muy lindo: *remore*, *échéneide*, *petit poisson très joli*.

ERROMES: 1º (B, BN, G, L), peregrinos, romeros, *pèlerins*. (?) — 2º (AN-b, L-ain), harapiento: *déguenillé*, *loqueteux*.

Erromeseri (L-ain), escasez, *misère*. (?)

Erromestu (L-ain), empobrecer, *appauvrir*.

Erromin (BN-s), mal de la ubre, *maladie de la mamelle*.

ERRON (AN-est, L), poner huevos, *pondre*. ARHOLTZE ERRON-BERRIAR ETAFHISSENAK DIRA HOBENAK ŠITAKO, los huevos recién puestos y los más pesados son los mejores para empollar, *les œufs les plus frais pondus et les plus lourds sont les meilleurs pour mettre à couver*. (Duv. Labor. 140-6.)

Erroñdana (B-a-gald-o-tš), colador, *curvier*. (D. esp. arc. *roldana*.)

Erroñdo: 1º (B-a-o-tš), tizo, *fumeiron*. (V. **Apatsondo**.) — 2º (B-tš, G, Lt.), consecuencia, *conséquence*. — 3º (BN), cepa, *souche*. — 4º (B, Añ), rastro, residuo: *empreinte*, *reste*. BASTETHEFAKO EHEZI EDO ERROÑDOAK BATU EZINIK IBILI ZAREANEZ, si habeis andado sin poder recoger dichos y residuos de una parte y otra, *si vous avez marché sans pouvoir recueillir des dres ou des traces de part et d'autre*. (Ab. Esku-lib. 131-6.)

Erronka (AN-ek, BNc), **herronka** (Har.): 1º fila, *file*. ERROÑKAZ EDO BATA BERTZAREN ONDORREN (Liz. 48-26), or filab ó uno en pos del otro, à la queue l'un l'un ou l'un après l'autre. — 2º (L), ronquido, *ronflement*. (?)

ERRONKARI, pueblo y aun valle del Roncal, *village et vallée de Roncal*. = Sus vecinos llaman KALESAR, « rurnos », à los de este valle, como son también llamados los Suletinos de Santa Engracia. Parece que este nombre no es otra cosa que un apodo extraño tomado de « calle ». *Les populations voisines appellent KALESAR, « habitants de la rue, » les habitants de cette vallée, comme sont appelés aussi les Suletins de Sainte-Engrace. Il est probable que ce mot n'est autre chose qu'un sobriquet étranger, venant de l'espagnol calle*. ERRONKARITARAK, BEARNESEN KONTRA BURZEGITU ZIE-LAKOTZ, BURZEGITU ERNAZERA IHOR BEIANTŠAREN ŠTERKA ŠOAITAN DBA (R-uzt): los Roncaleses van todos los años à Ernaz à buscar tres vaquitas, por haber salido antiguamente vencedores de los Bearneses: *les Roncalais vont tous les ans à Ernaz chercher trois génisses, en souvenir de leur victoire sur les Béarnais*.

ERRORR (S, Alth.), rasago, *rhododendron*. (Bot.)

ERROSA (B-mu-ond), costra blanda que sale à las criaturas en la cabeza: *croûte de lait*, *petites plaques molles qui viennent sur la tête des petits enfants*.

Errosagar (Bc, BN-s, Gc, L-ain), endurecimiento de los pezones de la ubre, *endurecissement des tétines de la mamelle*.

Errosarbi (B-o): 1º hierba para curar la sarna, *herbe employée dans la guérison de la gale*. — 2º (V. **Errosa**).

Errosario-bedar: 1º (ms-Lond.), lágrima de Moisés, *larme-de-Moïse*. (Bot.) — 2º (B-m-tš), grama, *chiendent*.

Errosario-lora (ms-Lond.), caña de Indias, *bambou*. (Bot.)

ERROSELA (G-don), besugo, *rouseau*. (?)

Errosen (B-a-m-tš). (V. **Errosa**.)

ERROSIN: 1º (B, Añ.), bostezo, *bâillement*. — 2º (AN-b), estornudo, *éternuement*.

Erroso, violento, mal intencionado: *méchant*, *mal intentionné*. (Eteheb.)

Errosta (R?, G?, L?, ms-Lond., Duv, Lar.), genciana, *gentiane*. (Bot.)

ERROTA: 1º (AN-est-lar, B, BN-s, G, L, S), molino, *moulin*. (D. lat. *rota*.) ERROTA ONARI BIA, al buen molino (dale) grano, *au bon moulin (donne) ton grain*. (L. de Is. Prov.) GU ILDA BE ASTOAK ERROTARA JOANGO DIRA (Bc), GU HIL ETA ERE ZORROAK EHERALAKO TUK (Sc), GU ILIK ERE FANEN TUK BAI ZAKUAK ERROTARA (BN-s, R): aun después de muertos nosotros irán los burros (B), los sacos (BN, R, S), al molino; es decir, no somos necesarios: *même après notre mort, les ânes (B), les sacs (BN, R, S), iront au moulin; c'est-à-dire que nous ne sommes pas indispensables*. — 2º (S), rueda, *roue*. — 3º (B-eib), rebanada, *tranche*. — 4º estómago, *estomac*. (Hirib. *Eskaraz*. 12-34.) — 5º (AN-lez, B-a-o-tš, Gc), cuajo de las aves, *gésier des oiseaux*.

Errota-arran (B-o), citola de molino, *traquet de moulin*.

Errota-ari, muela, piedra de moler: *meule*, *pierre à moudre*.

Errotahatz (BNc), carril, huella de la rueda del carro: *ornière*, *empreinte de roues de charrette*.

Errotagaiieko (G-and), talanquera de quita y pon, *barrière à volant*.

Errota-klaka (AN-oy), citola de molino, *traquet de moulin*.

Errotaldi (B, BN-s): 1º molienda, grano que se lleva al molino: *mouture*, *grain que l'on porte au moulin*. — 2º turno que se hace al molino para llevar grano, *voyage qu'on fait au moulin pour porter le grain*.

Errotari (AN, B, BN-itz, G, L, R), molinero, *meunier*.

Errotarran. (V. **Errota-arran**.)

Errotarri (AN, Bc, Gc), muela, piedra de moler: *meule*, *pierre à moudre le grain*.

Errotatsori (AN-irun-ond), gorrión, *moineau*.

Errotik (BN-s, Lc), fundamentalmente, *fondamentalement*. (V. **Erro**, 1º.)

Errotsu: 1º (B-ar-eib-mu-ub), lo que está provisto de raíces: *raciné*, *pourru de racines*. — 2º (B-mu, BNc), robusto, desarrollado: *robuste*, *développé*.

Errotu: 1º (AN-oy), mudar, *changer*.

— 2º (AN-oy, G-ber), arraigar, *raciner*. **Erroz-erroz** (G-ori), à la gallina ciega, *à collein-maillard*.

Erroz gorra (BN, Sal.), boca arriba, *face au ciel*. (De erro, 1º.)

Erroztautu (AN-b, L-ain), arraigar, *raciner*. ETZEN HEKIEK ONDOA LURREAN IZAN EZ LANDATUA, EZ ERROZTATUA: a su semilla no ha sido ni plantada, ni sembrada, ni arraigada en tierra: *ils n'ont été ni plantés ni semés, et ils ne sont pas enracinés dans la terre*. (Duv. Is. XL-24.)

Errozuz: 1º (G-orm), grande, corpulento: *grand*, *corpulent*. — 2º (BN-s). (V. **Errotsu**, 1º.)

Errozulo (Bc), abertura del pezón, *peritius de la tétine*.

ERRU: 1º (Bc), culpa, *faute*. — 2º (Bc, G-al), brío, valor: *courage*, *bravoure*. — 3º (B-on, F. Seg.), dificultad, *difficulté*. — 4º (B-m, G-zeg), consecuencia, *conséquence*. = Parece ser ERRO. *Ce semble être ERRO*. — 5º abundancia, *abondance*. — 6º Var. de ERRUN (1º) en algunos derivados, Var. de ERRUN (1º) dans quelques dérivés. — 7º (BN-s), **herru** (S. P.), flema, gargajo: *pituite*, *crachat*. HERRUA DARIO, le mana gargajo, *il crache*. — 8º **Herru**, lodazal, basura: *bourbier*, *ordure*. (Harizm. *l'Office*, 60.) — 9º (G-and), piel que se renueva en la convalecencia, *nouvelle peau qui se forme dans la convalescence*.

Errubako (Bc), inocente, *innocent*.

Erruda (B-on, G, R), ruda silvestre, *rus sauvage*. (Bot.) (??)

Errudido (BN-s), alrededor, inmediaciones: *environs*, *alentours*.

Errudun: 1º (Bc, G), culpable, *coupable*. ERHUCUN BATEN BILDUR-IKARA GUZTIAGAZ, con todo el miedo y temor de un culpable, *avec toute la peur et la crainte d'un coupable*. (Ab. *Esku-lib*. 14-19.) — 2º (B, G), brioso, valiente, denodado: *courageux*, *valliant*, *brave*.

Eruez (B?, G?), inocencia, *innocence*. ESUKAK GARBITEAK GONUTARAZOTEN DAU ZELAN PILATOSK, adietan EMOTERO KRISTOREN ERUEZA, ESUKAK GARBITU ZITUZAN, el lavatorio de manos recuerda cómo Pilato lavó las manos para manifestar la inocencia de Cristo, *le lavement des mains rappelle comment Pilate lava ses mains pour montrer l'innocence du Christ*. (Ab. *Esku-lib*. 93-4.)

Errugabe, inocente, *innocent*. (Lard.)
ERRUITZ (AN, Araq.), cuesta muy pendiente : *escarpement, côte abrupte*.
Errukara (AN-*elk*), algo fuerte, *un peu fort*. ERUKARA DIRUDI, parece algo fuerte, *il paraît un peu fort*. (Liz. 173-36.)
Errukari (B, G), miserable, digno de compasión : *miserable, digne de compassion*. BARBERU ERUKARRI BAT TA INOREN GATSAZ BIZI DANA, un barbero miserable (un simple barbero) que vive del mal ageno, *un barbier miserable (un simple barbier) qui vit du mal d'autrui*. (Per. Ab. 44-24.)

ERRUKI : 1º (Be, G), compasión, *compassion*. ERRUKI IZAN, compadecer, *compatir*. ERRUKI DET, le tengo compasión, *j'ai de la compassion*. — 2º (G-zeg), miserable, digno de compasión : *miserable, digne de compassion*.

Errukien : 1º (G-zeg), compasión, *compassion*. — 2º (AN-b, Be), el más digno de compasión, *le plus digne de compassion*. ¿NOR DOZU ERRUKIEN, NEKAZALE ELBARRITUA, ALAJOKOLARI NORA-BAKOA (B)? ¿a quién tenéis más compasión, al artesano inválido o al jugador que ya no tiene medios? *de qui aurez-vous le plus de compassion, de l'ouvrier invalide ou du joueur sans ressources?*

Errukin (G ?), pobre, miserable : *pauvre, miserable*. ¡¡ GURU ERUKINAK !! ¡¡ pobres de nosotros !! *pauvres que nous sommes !!* (Pach. 28-19.)

Errukior (Be, Math. v-74), **errukitu** (G), compasivo, *compassant*. GOMUTAIRIK ALANGO GIZON ERUKIOR TA PRESTUEN AGINDUAREN BEAN, zorionekoak izango zireala : acordándose de que bajo las órdenes de hombres compasivos y nobles como aquél, serían más felices : *en se rappelant que sous les ordres d'individus compassants et braves comme celui-là, ils seraient plus heureux*. (Per. Ab. 218-18.)

Errukitu : 1º (Be), apiadarse, *s'apitoyer*. — 2º (BN-baig), persona pequeña, de cuerpo ruin : *acrotton, personne chétive*. (V. **Errokitu**.) MEHE ERUKITU, extenuados, *exténués*.

Errule : 1º (B-g), culpable, *coupable*. — 2º (BN-s), ponedora de huevos, *pondeuse*. ENAZTE KURA OILO ERRULE GAIZTOA DA (BN-s), ERRILE GAIZTOA (R-uzt) : aquella mujer (la audariegia) es gallina mala ponedora de huevos; es decir, no se sosiega : *cette femme (la coureuse) est une mauvaie pondeuse; c'est-à-dire, n'est pas tranquille*.

ERRUMA, especie de lino, *espèce de lin*. (Duv. mis.)

Errumes (B-m, BN, Sal., I.), pobre, mendigo : *pauvre, mendiant*. NAGIA BETHI DA BEHAR, ESKAS ETA ERRUMES : el perezozo es siempre menesteroso, escaso y pobre : *le paresseux est toujours nécessaire, dénué et pauvre*. (Ax. 3a-21-20.)

Errumeskeri, miseria, *misère*. (Ax.) HANDEK HELDU DA PROBATASUNA ERUMESKERIA, ESKEAN IBILTZA : de allí llega la pobreza, la miseria, la mendicidad : *de là naissent la pauvreté, la misère, la mendicité*. (Ax. 3a-21-13.)

Errumi git, marido, *mari*.

Errumiti git, esposa, *épouse*.

ERRUN : 1º (AN-luz-oy, ms-B, BN, G-ern-us, S), poner huevos, *pondre*. — 2º (B-b-mu), manga, anchura de una embarcación, *largeur d'un navire*. ONE-

KAN EGOTERO ERRUNA OSPITALA DA, la manga en que se está á la rema (para sostener la lancha en la cala en equilibrio) es el ospital (nombre de un banco de la lancha), *l'endroit d'où l'on rame (pour tenir la cale du bateau de pêche en équilibre) s'appelle ospital (nom d'un banc du bateau)*. — 3º (B), el banco del medio de la lancha, *le banc du milieu du bateau de pêche*.

Errunaldi (BN-s, R, S), postura ó acción de poner huevos, *poste d'oufs*.

Errun-laguna (BN-ald), nidal, *niche*.

Errunhustu (BNc), dejar de poner huevos, *cesser de pondre*.

Erruša (AN), gargajo, *crachat*.

Errušatu (AN-*elk*), escupir : *expectorier, cracher*. IZANEN NAIZ... ERBUŠATUA EDO TUSTATUA EDO ISTUZ BETA, ser escupido ó cubierto de gargajos y de saliva, *je serai craché ou couvert de crachats et de salive*. (Liz. 98-8.)

Erruti (AN-bet), lejós, *loin*. Var. de URRTU, URRUN.

Errutoki, ponadero, lugar en que las gallinas ponen los huevos : *pondoir, endroit où les poules pondent*.

Errutustua (BN, Araq., BNc), gallina que ya no pone huevos, *poule qui ne pond plus*.

Herrutze : 1º (S-gar-s), lugar pantanoso : *bourbier, lieu bourbeux*. (V. **Herru**, 8º.) EZ GARI HERRUTZOKORIK, EZ EGUR ITZALBEKORIK : ni trigo de lugar pantanoso, ni leña de paraje sombrío : *ni blé de lieu marécageux, ni bois d'endroit ombragé*. (Oih. Prov. 159.) — 2º (AN, BN, L, S), el acto de poner huevos : *ponde, l'action de pondre*. ERRUTZETIK ERKUTU (Sc), cesar de poner huevos, *cesser de pondre*.

Erruz : 1º (AN-lar, G-and-zeg), en abundancia, *abondamment*. — 2º (B-b), con brío, *courageusement*. — 3º (Be, Gc), sobremanera, extraordinariamente : *outré mesure, extraordinairement*. ERUZ GIZENDU (B-moud-ou, G-and-aya-t), engordar sobremanera : *devenir obèse, engraisser excessivement*. — 4º (Be), por culpa, *par faute*. NEURE ERUZ... NEURE ERU ANDIZ : por mi culpa..., por mi gran culpa : *par ma faute... par ma grande faute*.

ERRUZI (G), refunfuño : *grognement, rebuffade*. ERUZI BAT EGIN DIOGU (G-ber), le hemos refunfuñado, *nous avons grogné après lui*. — En otro tiempo se usaba mucho esta palabra. *Autrefois ce mot était très usité*.

Erruztu (B-ou, F. Seg.), multiplicar, *multiplier*.

Hers (BN, Sal., L, S), Var. de HERTSI en algunos derivados, *Var. de HERTSI dans quelques dérivés*.

Hersatu (S), confiarle, encomendarse : *se confier, se recommander*. BEHAR DU IHURE GERO HERSATU BERE AINGURU BEGIBARIARI... ETA ERHENTU, luego cada uno debe encomendarse á su angel de la guarda... y terminar, *puis chacun doit se recommander à son ange gardien... et finir*. (Oitotz. 14-1.)

Erdsura (R), apuro, trance : *détresse, angoisse*.

Erše (BN-s, R, S), intestino, tripa : *intestin, boyau*. = Parece diminutivo de ERZE. Semble être un diminutif de ERZE. (V. **Este**.)

Ersean R-uzt), estar entre la vida y la muerte, á punto de expirar : *être entre la vie et la mort, sur le point d'expirer*.

Hersgailu (S), lazo, ligadura : *navet, ligature*.

Hersgune, cerco, recinto : *enceinte, enclos*.

HERSI : 1º (BN), seto, vallado : *haie, palissade*. — 2º (S, Math. vii-13), cerrar : *entourer, clôturer*.

ERSI : 1º (R), estrecho : *étroit, resserré*. ¡ BIDE ERSI DA KAU ! ¡ qué estrecho es este camino ! *que chemin est étroit !* — 2º (AN, ms-Lond.), urgente, *urgent*.

Ersiki (Sc), estrechamente, *étroitement*.

Ersitu : 1º (R), cercar, *clôturer*. — 2º (AN, ms-Lond., R), urgir, *presser*. — 3º (AN, Añ.), afligir, apurar : *affliger, alarmer*.

Herskailu, emplasto, *emplâtre*. (Oih. Voc.)

Erskon (BN ?), gallardo, fuerte, de buena salud : *gaillard, vigoureux, de bonne santé*.

Erskondu, consolidarse, *s'affermir*. ETA BERTAN ERSKONT ZITEZEN HAREN OIZOLAK ETA AZTALAK, y al punto fueron consolidados sus pies, *et aussitôt ses pieds s'affermirent*. (Leiz. Act. Ap. iii-7.)

Hersol (BN, Sal.), estaca, *pieu*.

Herste, cierre, clausura : *fermeture, enceinte, clôture*.

Herstegi (BN), cerrado, *clôture*. HESIAK, HERSTEGIAK ETA HARMORAK ERE ERORIAK ETA DESEGINAK : los setos, los cerrados y aun los muros derribados y deshechos : *les haies, les clôtures et même les murs écroulés et défaits*. (Ax. 3a-19-17.)

Erstu : 1º (R), apretar, *serrer*. — 2º **Hestu** (L), llegar, *arriver*. JAINKO AVTAR IKHUSIRIK HERSTU ZELA EPHEA, AVTAR DIOS Padre que llegó el plazo, *le Père éternel voyant que le terme était arrivé*. (J. Etcheb. Noel. 31-4.) HERSTU ZENEAN BIRUNA ERDITZEO ORDUA, cuando llegó la hora en que había de parir la Virgen, *quand arriva l'heure à laquelle la Vierge devait enfanter*. (J. Etcheb. Noel. 41-8.)

Erstuki, rigurosamente, *rigoureusement*. (ms-Lond.)

Erstura (BN, R), **herstura** (S), apretura, rigor, apuro : *serrement, rigueur, détresse*. ERHOKERIA... (DA)... ESTE IZAITEA EZEN HERSTURA BARTAN, HAIN DENBORA LABURREAN PRESTATUKO ETA APHAINDUKO DELA : es ociosa creer que en quel trance, en tan corto tiempo, se dispondrá y se aparejará : *c'est folie de croire qu'au moment de cette détresse, dans un temps si court, on pourra se préparer et s'approprier*. (Ax. 3a-62-4.)

Hersu, pena, *peine*. (Darth.)

Ersgue, serpiente, *serpent*. ms-Ots.)

Var. de ERNSUGE.

Ersuts (R-uzt), el ciego, intestino donde se produce el apendicitis : *cæcum, intestin où se produit l'appendicite*.

Ert : 1º (AN), Var. de ERDI, « parir », en algunos derivados : *Var. de ERDI, « accoucher », dans quelques dérivés*. — 2º (BN-s, R), hert, BN, L, S, indet. de ERDU, hertu, disminuir, *diminuer*.

Ertain (B-ca, G-iz), mediano, ni

grande ni pequeño, ni gordo ni flaco, etc.: *moyen, ni grand ni petit, ni fort ni faible, etc.*

Hertaldi, disminución, *diminution*. (Duv. ms.)

Erthangora (Oih. ms.), **erthankara** (L-ain), boca arriba, *sur le dos*. **ERTHANGORA** ERTZTEA, tumbarse boca arriba, *être couché sur le dos*. (Oih. ms.)

Ertar (AN, Araq.), indígena, compatriota: *originaire, compatriote*.

Hertarazi, desinflar: *désenfler, dégonfler*.

Ertaro (BN-ald), época de la reproducción, *époque de la reproduction*. = Se dice hablando de animales. *Se dit en parlant des animaux*. (V. **Ertzaro**.)

Erte (AN-ek), entre, *entre*. **ERTRESUZTATURIK** BADA ILEN ERTETIK, resucitando pues de entre los muertos, *ayant donc ressuscité d'entre les morts*. (Liz. Joan. 11-22.)

Ertein (B-ar). (V. **Ertain**.)

Ertén (G), salir, *sortir*.

Ertikare, fiebre purpural, *fièvre puerpérale*. **ERTIKAREA** DU LUZAKORRA BERTZEREN HIL-NAHIAZ DENAK IZORRA, son duraderos los dolores de parto de aquella que se la embarazado del desco de muerte agena, *les frissons du mal d'accoucher durent longtemps à celle qui est grosse du désir de la mort d'autrui*. (Oih. Prov. 502.)

Ertiñala (L), estado de una hembra adelantada en la preñez, *état d'une femelle prochainement à boull*. **ERTIÑALA** DUZU (Lc), a punto de parir (una vaca), *sur le point de mettre bas (une vache)*.

Ertohain (S), a medio precio, a *moitié prix*. (Contr. de ERDI + DOHAIN.)

Ertoki (G), depósito en que se curan los quesos: *fromagerie, dépôt où l'on fait sécher les fromages*.

Ertordi (Sc), semiborracho: *gris, à moitié ivre*. (De ERDI + ORDI.)

Ertsa (BN-s, R), **hertsá** (BN, L, S), **hertša** (BN, L, S), indet. de **ERTSATU**, etc.

Hertsadura, apretura, presión: *serrement, pression*.

Hertsagarri, contundente, cosa que comprime: *contondant, chose qui comprime*.

Ertsakai (BN-s, R), **hertsake** (Sc), atadura, vencejo: *attache, lien*.

Ertzaki (BN-s), vencejo hecho de ramas: *rouette, lien fait de branches*.

Hertsakor, **hertšakor**, apremiante, *contraignant*.

Hertsarazi, hacer apretar, *faire serer*.

Hertsari, **hertšari**, opresor, *oppressueur*.

Ertzatu (BN-s, R), **hertšatu** (BN, L, S): 1º estrechar, apelmazar: *rétrécir, resserrer*. — 2º encoger, obligar: *obliger, forcer*. SEMEA ZUEN HARAGIZ BERTZTEBA HERTSATU, forzó al hijo a vestirse de carne, *il oblige le Fils à se recouvrir de chair*. (J. Etcheb. 31-8.) GOSTEAK BORTHIKZI HERTSATZEN ZUEN KANAANGO LUHRA, el hambre oprimia mucho la tierra de Canaan, *la famine s'appesantissait durement sur le pays de Chanaan*. (Duv. Gen. XLIII-1.)

Hertsatuki, apretadamente, *étroitement*.

ERTSE (S), **hertse**, intestino, *intestin*.

Ertzi: 1º (BN, L, S), cerrar, *fermer*. HAIN ZINIZ ETA BATEAN LOTHU ZEIZKIDAN, NON EZTZA ERRATEKO RIDE GUZTIAK HERTSI BAITZARUKIDATEN: tan de veras y de repente cargaron sobre mí, que me cerraron todos los caminos para que negarme: *ils me chargèrent avec tant d'empressement et si subitement, qu'ils m'enlevèrent tous les moyens de me récuser*. (Ax. 39-XIX-19.) ZEHEN ERSTEN BAITZUZUE ZERUTAKO RESUMA GIZONEN AITZINEAN, porque ceñerás a los hombres el reino de los cielos, *parce que vous fermerez aux hommes le royaume des cieux*. (Liz. Matth. XXIII-13.)

2º (AN-b, BN-s), **hertsi** (BN, L, Sc), estrecho, angosto: *étroit, rétréci*. ALA HERTSIA BAITA ATHEA, ALA MEHARBA BIDEA, RIZITZERA DARAMANA, ETA GUTIAK HURA AURKHITZEN DUTENAR: ¡cuán estrecha es la puerta, y cuán angosto el camino que conduce a la vida, y cuán pocos los que la encuentran! *que la porte est petite et que le chemin est étroit qui conduit à la vie, et combien peu le trouvent!* (Duv. Matth. VII-14.) JAINKOAK ERAKUTSI ZUEN BERE ESKUA HINKA HERTSI HORTAN, DIOS manifestó su poder en ese estrecho desfiladero, *Dieu manifesta sa puissance dans cet étroit défilé*. (Ilib. Eskaraz. 26-15.) — 3º (BN, S), **lndaz, tenace**, GIZON HERTSIA, hombre tenaz, *homme tenace*. — 4º acercarse, *s'approcher*. — 5º estrechar, apretar: *presser, serrer*. — 6º (S), adherirse, *s'unir*.

Hertsi: 1º estrechito, *un peu étroit*. — 2º hombre meliculado, *homme méliculeux*.

Ertsideki, **ertsidiki** (BN-s), abrir y cerrar ojos: *clignement, cillement*. BEGI-HERTSIDIKI BATEN BITARTEA, el tiempo que media entre un abrir y cerrar de ojos, *le temps qui s'écoule entre deux clignements d'yeux*. (Ax. 12-196-25.)

Hertsidura, estrechez, encogimiento: *étroitesse, resserrement*.

Ertzigo (BN-s, R), **hertzigo** (Sc), apretura, *rétrécissement*.

Ertziki (AN-b): 1º raquiticamente, *rachitiquement*. — 2º **Hertziki**, estrechamente, *étroitement*.

Ertzipeñ (AN, ms-Lond.), aprieto, *contraint*.

Ertzitasun (AN, Araq.), **hertsitasun** (BN, L, S): 1º cerramiento: *clôture, enceinte*. — 2º (AN, Añ.), *affliction, affliction*.

Ertzitu (AN), **hertsitu** (BN, L, S): 1º estrechar, encoger: *rétrécir, resserrer*. — 2º (AN), cercar: *clôre, enfermer*.

Ertšo (Sc), simple, sin juicio: *simple, sans jugement*.

Ertšokeri (Sc), locura, *folie*.

Hertsuts (Sc), el ciego (intestino), *cæcum (intestin)*. (V. **Ersuts**.)

Ertu: 1º (AN-b, R), desinflarse, *désenfler*. ¿ANTURA ERTU ZABA? (R-bid), ¿se le ha desinchado a V. el tumor? *voire tumeur a-t-elle désenflé?* TRUMPLO HAU HERTU ZUT (BN-haz), este tumor se ha desinflado, *cette tumeur a diminué*. — 2º (BN, L), **hertü** (Sc), disminuirse, *mermerse un liquide; se diminuer, décroître (un liquide)*. (De ERDITU?) JAN-EDANAK, LOA ETA SOLASAK HEITU, HOREKI JINKOAREN OTHOIZTEKO: disminuir las comilonas, el sueño y las diversiones, para orar mejor a Dios: *retrancher sur les festins, le sommeil et les amusements pour mieux prier Dieu*. (Catech. 11-42-14.)

ERTUL (AN-lez), panadizo, *panaris*. **Eltur**.

Ertulan (S-li), próxima a parir, *près d'accoucher*. (De ERDI + ULAN.)

Ertul-belar (ANc), sanguinaria menor, *petite renouée*. (Bot.)

ERTUN: 1º (B, arc), desdichado, desagradable: *malheureux, désagréable*. BARRI ERTUNAK BIDAHIEKIN EZ, la mala nueva sin porte, *une mauvaise nouvelle arrive sans porte*. (Refranes, 14.) BARRIERTUNA LELENGO ENTZUNA, la nueva desdichada es la primera que se oye, *la première nouvelle est la plus vite entendue*. (Refranes, 416.) — 2º **Erthun**, pesado, grave: *pesant, grave*. (Oih. ms.)

Hertura, desinflamiento, *désenflure*. **Ertuts** (BN-baig, L-ain), **erthuts** (S), medio vicio, a *moitié vide*. (De ERDHUTS.)

Ertüsü (Sc), cegato, *myope*. (De ERDI-ÜSÜ.)

ERTZ: 1º (Bc, Gc), esquina, orilla, borde: *angle, rive, bord*. ANDRA GUZTIK ERTZETI ERABIŁKO AUDE BETI, todas las mujeres le traerán siempre por la orilla, *toutes les femmes te conduiront toujours au bord*. (Refranes.) ETA ESTALIKO DEZU URRE TŠETI GARBIZ, ETA EGINGO DIBUZU URREZKOR ERTZ BAT INGUANAN: y lo cubriréis de oro purísimo, y le haréis un borde de oro al rededor: *et vous lui couvrirez d'un or très pur, et vous lui ferez autour une bordure d'or*. (Ur. Ez. XXV-24.) — 2º (B-a-d-mond-o-lš), raya que se hace con el peine en la cabeza, *raie que fait le peigne sur la tête*. — 3º (B, G), fimbria de vestido, *frange de vêtement*. ETA ONA EMEN NON EMAKUME BAT ODOL JARIOAREN GAITZAREKIN ZEGOENA AMABI URTEAN, ALDERATI ZITAZON ATZETIKAN, ETA UKITU ZION BERE JANTZIAREN ERTZARI: y hé aquí una mujer, que padecía flujo de sangre doce años había, y llegando por detrás, tocó la orla de su vestido: *et voici qu'une femme, affligée d'une perte de sang depuis douze années, vint derrière lui et toucha la frange de son vêtement*. (G, Matth. ix-20.)

Ertzaro (R, Sc), tiempo de parir las ovejas, *époque de parturition des brebis*. (De ERDI-ZARO.)

Ertzatu (BN-s), apretar, comprimir, *calcar: étreindre, comprimer, presser*.

ERTZE (AN-b, L, R), **hertze** (BN, Sal, S, P.): 1º intestino, *intestin*. LAU DRA ERTZAK: MUKZERRA EDO ERTZEGORRIA, ERTZE LUZEA, ERTZETSA, ONDO-ERTZEA. Cuatro son los intestinos: el esófago, el intestino largo, el intestino ciego, el recto. *Les conduits intestinaux sont au nombre de quatre: l'œsophage, le gros intestin, le cæcum, le rectum*. — 2º (BN, L, S), disminución, *diminution*. — 3º (Ruz), ombligo, cadena del ombligo: *nombril, cordon ombilical*.

Hertzeagegitea (BN): 1º desbarrigar: *éventrer, percer*. — 2º echar los bofes: *s'essouffler, s'écarter de travail*.

Ertze itsu (AN-b), intestino ciego, *cæcum*.

Ertziki (AN-b, BN), porción de intestino, *portion d'intestin*.

Ertzera (B-m), sembrar a surcos, *semer en sillons*.

Hertzerra (L-ain), terco, *téu*.

Ertzitu (B-otš?), juntar dos extremos: *abouter, joindre deux extrêmes*.

Ertzo (BN, S, *Matth.* vi-26), imbecil. loco; imbecile, fou.

Ertzokeri, acto de imbecilidad, *acte d'imbecillité*.

Ertzotasun, imbecilidad, *imbecillité*.

Ertzotus, hacerse imbecil, *devenir imbecile*.

Ertztzheskeri (AN, Araq.), venejo, para atar manojos, *lien pour attacher des gerbes*.

ERUA: 1º (AN, Araq., B-ar-mond), rúa, cierta hierba medicinal que también sirve de alimento al ganado: *rue, certaine plante médicinale que l'on donne aussi comme aliment au bétail*. (??) — 2º (B, G), Var. de EROA: el fatuo, el loco: *le fou, l'idiot*.

Eruaité (S), transporte, *transport*. Var. de EROATE.

Eruan (B, S), Var. de EROAN.

Eruapen (B), Var. de EROAPEN.

ERUBE (B-l-m), **eruge** (B-zorn), salamandresa, *salamandre*.

Eruka (AN-b), anemia, *anémie*. ERUKAN DAGO, ERUKAKO GAITZA DU, está anémico, *il est anémique*.

Eruur (B-a-mu-o-ts), nieve, *neige*. Var. de EDUR, ELUR. URTE ERUREZKOA, GANZKOA: año de nieve, de trigo: *année de neige, année de blé*. (*Refranes*, 450.) ERUR ASKO DAN URTEAN, GARIA; TA ERLE ASKO DOGUNEAN, EZTIA: el año que hay mucha nieve, trigo; y cuando tenemos muchas abejas, miel: *l'année où il y a beaucoup de neige (est) abondante en blé; et celle où les abeilles sont nombreuses (est) en miel*. (*Refranes*, 464.)

Eruuregotzi (B-o), cantidades de nieve agrupadas por el viento, *quantité de neige amoncelée par le vent*.

Erüsü, herüsü (Sc), marrana y jabalina en celo, *traie et laie en chaleur*.

Ezartzeko (AN-b, BN, L, R, S), peritoneo, membrana adherida al intestino: *péritoine, membrane adhérente à l'intestin*.

Herzdura (BN, Sal., S-gar-s), peligro inminente, *péril imminent*.

ERZE (AN-b, BN-s, L, R), **herze** (BN, Sal.), intestino, *intestin*.

Ezergorri (BN-s, L-ain, R), esófago, *œsophage*.

ES (BN, L, S), Var. de ETSI en los derivados, *Var. de ETSI dans les dérivés*. — Estos derivados se usan formando algunos muy lindos nombres compuestos. *Ces dérivés s'emploient en formant quelques noms composés très jolis*. ANDIESPEN, HANDIESPEN, panegírico, *panégyrique*. ANDIESLE, HANDIESLE, panegirista, *panégyriste*. HAUTESPEN, elección, *élection*. ONESPEN, aprobación, *approbation*. ONESLE, censor, *censeur*. GAITZESPEN, reprobación, *réprobation*, etc.

ESA (B, G), Var. de ESAN en muchos derivados, *Var. de ESAN dans de nombreux dérivés*.

ESA (B-g-m), arado de una púa, *charrue à un soc*.

Esabur (BN-aezk), nuez, *noix*. Var. de ELTZAGUR.

Esacra (B, G): 1º máxima, *dicción: maxime, dicton*. — 2º dicho, *dir*. ONE-LAKO ESAERAK KRIS-TAU EUSKALDUNETATIK AVENATU BEAR DIRA, dichos de esta naturaleza deben desaparecer de cristianos vascongados, *des dits de cette nature ne doivent pas être dans la bouche de chré-*

tiens basques. (*Card. Eusquerar*. 37-22.) — 3º modismo, *idiotisme*.

Esacratsu (B, G), ingenioso, decidior, ameno: *spirituel, disert, amène*.

Esaga (B-on), vigueta que sirve para sostener el toldo de los carros, *poutrelle qui sert à soutenir la banne des voitures*.

Esago (?), historia, *histoire*.

Esaka: 1º (Lc), tambaleando: *trébuchant, chancelant*. — 2º (B, G), diciendo, *disant*. — Se usa acompañado de algun adverbio. *S'emploie accompagné de quelque adverbe*. TSARTO ESAKA (B), GAIZKI ESAKA (G): hablando malo, murmurando: *maugréant, murmurant*. — 3º (B, Añ.), dicho, *dicción: dire, propos*. BIGARREN KURUTZEA EGITEN DOGU ADAN, JANGOIKOAK LIBRAU GALZAN... ESAKA IRAINDU SENTIGARRIETARIK: hacemos la segunda cruz en la boca, para que nos libre Dios de los dichos ofensivos: *nous faisons la deuxième croix sur la bouche, afin que Dieu écarte de nous les propos offensants*. (*Añ. Cur.* 12-5.)

Esakai (B?, G?, Añ.), tema de discursos: *thème, sujet de discours*.

Esakera (Bc, Gc): 1º modismo, *idiotisme*. — 2º modo de decir: *dicción, manière de dire*. — 3º refrán, *proverbe*. ¿EZTOZU IROZ ENTZEN ESAKERA ASKO ESANGURAKO AU? ¿no ha oído usted alguna vez este significativo proverbio? *n'avez-vous jamais entendu ce proverbe significatif?* (*Per. Ab.* 50-23.)

Esakizun (B, G), objeto de conversación, *sujet de conversation*. NIRE BIGARREN ESAKIZUNA, mi segunda proposición, *ma seconde proposition*. (*Bart.* ii-292-21.) EZ AIDETASUN, ADISKIDETASUN, EZ LURREKO ESAKIZUN EDO EGKIZUNEGATIK URRTZETKO JAUNGOIKOAREN LEGEA: que no se infrinja la ley de Dios ni por parentesco ó amistad, ni por dichos ni hechos: *qu'on n'enfreigne la loi de Dieu ni par parenté ou amitié, ni par paroles ou actions*. (*Conf.* 65-17.) ORI ORAINDIRIO ESAKIZUN DAGO, eso está aun por decirse, *ceci est encore à dire*. (V. -Kizun.)

Esakune (B-i-mu), proverbio, refrán: *proverbe, adage*. ¿ZE ESAKUNE EDERETGAN! ¡en qué hermosos refranes! *en quels jolis proverbes!* (*Per. Ab.* 174-20.)

Esakuntza: 1º (G, Izt. 450-7), frase, *phrase*. — 2º refrán, *proverbe*. ASKO DA, PEDU, ESAKUNTZARIK: basta ya, Pedro, de proverbios: *assez de proverbes, Pierre*. (*Per. Ab.* 124-6.)

Esakura (B), significación, *signification*. ESAKURATSU (B), muy significativo, *très significatif*.

Esala (B), decidior, *disert*.

Esaldi (B, G), período, rato de conversación: *période, temps de conversation*.

Esale (B, G), (V. *Esala*.)

Esalege (B-ts), refrán, *proverbe*.

Esamesa (Bc, Gc), habllilla, dicharacho: *raconter, commérage*. ¿NOK ERAGOTZEN DEUTSU? MINDUTARREN ESAMESEN BILBURRAK: ¿quién os impide? el micdo de los dicharachos de los mundanos? *qu'est-ce qui vous retient? la peur des commérages des mondains?* (*Ur. Maiztz.* 80-6.)

Esamesaka: 1º (Bc), charlando, *bavardant*. — 2º (BN-ald-baig, L-ain), trazando eses, *títubant*. — 3º (BN), palotes que escriben los niños: *jambages*,

lâtons que font les petits enfants pour apprendre à écrire.

Esan: 1º (AN-lar, Bc, Gc), decir, *dire*. ESAN-EGISAK PAIKATU (B-l-ond), « perdona los dichos y las acciones, » fórmula que emplean las ancianas al despedirse de una tertulia: *« pardonnez les dits et les actions, » formule de politesse des personnes âgées au sortir d'une veillée*. — Es costumbre que los de casa, por cierta especie de modestia, respondan: *ATE-ONDOAN ZAKATU, « empujad junto a la puerta. » L'habitude veut que les hôtes répondent, avec une certaine modestie: ATE-ONDOAN ZAKATU, « poussez près de la porte. »* ESANA DA ERRAZ, ETA EGISA GARRATZ, del dicho al hecho hay gran trecho, *lit.*: lo dicho es fácil y lo hecho es agrio: *il y a loin de la coupe aux lèvres, lit.: le dire est facile et le fait difficile*. (*ms-Lond.*) — 2º (Bc), fórmula de llamamiento, *formule d'appel*. TSO, ESAN (B-l): tú, pequeño, di; es decir, ven á que te diga una cosa: *dis donc, toi, petit; c'est-à-dire, viens que je te dise quelque chose*. — 3º (AN, B, G), consejo, *orden: conseil, ordre*. GURASOEN ESANAK GORBETEN DAREZAN UMEA EZTA TSARTO IZANGO (B-g), el niño que observa los consejos de los padres no será desventurado, *l'enfant qui observe les conseils de ses parents ne sera pas malheureux*.

Esaneko (B, G), obediente, *obéissant*. ZAN GAZTETSUTATIK CUTIZ OTZAN TA ESAN-NEKO, desde muy jovencita era mansa y obediente, *des sa plus tendre jeunesse elle était douce et obéissante*. (*Ur. Maiztz.* 140-2.)

Esanera etorri (Bc), condescender, *condescendre*.

Esan-eziña: 1º (B-a), tartamudo, *begue*. — 2º (AN, Bc, G), inenarrable, *ineprimable*.

Esangi: 1º (B?, G?), máxima, *mazime*. — 2º (AN?, Liz., B?, G?, Añ.), parábola, *parabole*.

Esangñi (B, G), obediente, *obéissant*.

Esangura (B), significación, *mora-*

lección: signification, morale. BADAKIT ERDIZ ERDI ARTUTEN ZAITUALA IPUIN ONEN ESANGUREAK, yo sé que la moraleja de este cuento lo alcanza á V. de medio en medio, *je sais que la morale de ce conte vous atteint de part en part*. (*Per. Ab.* 103-13.)

Esangurako (B), significativo, *significatif*. ¿EZTOZU IROZ ENTZEN ESAKERA ASKO ESANGURAKO AU? ¿no habéis oído nunca este proverbio muy significativo? *n'avez-vous jamais entendu ce proverbe significatif?* (*Per. Ab.* 50-24.)

ESAR (R), seco, sec.

Esari (B-i), dicho, sentencias: *dic-tions, sentences*. LIBURU BATEN OKER-ESARIAR (B-i), las erratas de un libro, *les errata d'un livre*.

ESarte (B), sequia, *sécheresse*.

Esate: 1º (B, G), nombre verbal de infinitivo, que significa « el decir », de ESAN + TE; como EGITE, « el decir, » de EGIN + TE; EGOTE, « el estar, » de EGON + TE, etc.: *nom verbal d'infinitif, qui signifie « le dire », de ESAN + TE; de même que EGITE, « le dire, » de EGIN + TE; EGOTE, « l'être, » de EGON + TE, etc.* — 2º (B, G), ejemplo, *exemple*. — Se dice en la locución ESATE BATERAKO, « por ejemplo, lit.: para un decir, » y en

su equivalente ESATERAKO. *Se dit dans la locution ESAT BATERAKO.* « par exemple, lit.: pour un dire, » et dans son équivalent ESATERAKO. — 3º (G, Araq.), valla, puerta de seto: *barrière, porte d'une clôture.*

Esateko (AN, B, G): 1º para decir, *pour dire.* — 2º cosa digna de decirse: *disable, chose digne d'être dite.*

Esaterako (Bc), por ejemplo, *par exemple.* Ez leio, ESATERAKO, ARPEGIA BEGIRATU GIZON BATI: no acierta, por ejemplo, á mirar á un hombre á la cara: *elle n'ose pas, par exemple, regarder un homme en face.* (Per. Ab. 107-6.)

ESAUL (AN-b), **hesaul** (BN, L, S), estaca, *pieu.*

Hesaulhesi, estaca, empalizada: *pieu, palissade.*

Esúdra (R-uzt), menguados en las calcaetas: *manques, mailles que les tricotées retranchent pour rétrécir les bas en certains endroits.*

ESE (B, Micol.), **hese** (BN, L), fresco, húmedo, verde: *fraís, humide, vert.* ESEAK ETA IGARRAK, verdes y secos, *verts et secs.* (V. Eze, heze.)

Ešeden (G). (V. Etšeden.)

Ešeša (G-and-orm), pusilánime, falto de carácter: *pusillanime, faible de caractère.* (Dimin. de EZER-EZA.)

ESEGI (B-l-m-ohd), **ešegi** (B-mond): 1º colgar, *suspendre.* ONIK ONENEAN, DAKUS ZORIONEKO BEGITANDU ONEK BERE BURUAREN GAİŞEAN BURDIÑA ZORROTZ, LEUNAREN LEUNEZ ARGİ EĞITERANA, ABE BATETI EŞEGITA: á lo mejor este feliz iluso ve sobre su cabeza un hiervo atilado, que de puro pulido relucia, colgado de una viga: *tout á coup cet heureux illusionné vit sur sa tête un fer affilé, qui reluisait de pur éclat, suspendu á une poutre.* (Per. Ab. 216-18.) Var. de ESKEGI, ESKEI, ISEGI. — 2º (G), sentarse, *s'asseoir.* Var. de ESEKI, ESEI.

Eseka (R), tambaleando, *titubant.*

Eseki (AN, G), colgar, *suspendre.* ÉTA SARTU ZUENEAN KUTŞA TABERNAKULOAN, ESEKI ZUEN BELOA BERE AURREAN, JAUNAREN AGINTEA BETETZEKO: y cuando metió el arca en el tabernáculo, colgó el velo delante de él, para cumplir la orden del Señor: *et quand il mit l'arche dans le tabernacle, il suspendit le voile devant, pour accomplir l'ordre du Seigneur.* (Ur. Ex. xl-19.)

Eseki (B, Micol.), tia, *tante.* Var. de IZERO.

Esemeseka (AN-b, R-uzt), tambaleando, *titubant.*

Esenkusa (AN, Araq.), disculpa, *excuse.* (??)

Esenkusatu, disculpar, *excuser.* (??)

ESERI (BN-s, Gc, R): 1º sentarse, *s'asseoir.* ÉTA AGERTU ZITAZION JAUNA MAMBREKO IBARBREAN, EŞERITAZEGOALA BERE BIZILEKUAAREN ATEAN, EGUNAREN BERORIK AUNDIENEAN: y apareció el Señor en el valle de Mambre, estando sentado á la puerta de su tienda, en el mayor calor del día: *et le Seigneur apparut dans la vallée de Mambre á Abraham, assis á l'entrée de sa tente, au moment de la grande chaleur du jour.* (Ur. Gen. xviii-1.) — 2º volverse, ponerse: *revenir, devenir.*; ZER GIZON ESERI DA! (BN-s); ¿qué gordo se ha puesto í como íl est devenu gras! — 3º poner, colocar: *mettre, placer.*

Eseritoki (G-orm), **esertoki** (G), asiento, *siège.*

Ešerzale (BN-s), oficial tejero, *ouvrier tuitier.* (V. Ezarla.)

Esetsaldi (B), batalla, *bataille.* BERE LAGUN IZAN-IZKEREO AINBESTE EŞETSALDI EDO BATALATAN, después de haber sido sus compañeros en tantas batallas, *après avoir été leurs compagnons dans tant de batailles.* (Per. Ab. 209-5.)

EŞETSİ: 1º (Bc, G), acometer, *assailir.* — 2º (B-g-m), argüir, *tentar: accuser, tenter.* EDATERA DATOZAN GIZONAK EŞESTEN DEUSTE NEUK ERRUA BANEUKA LEGEZ, los hombres que vienen á beber me arguyen como si yo tuviera la culpa, *les hommes qui viennent boire m'accusent comme si j'étais la coupable.* (Per. Ab. 72-2.) — 3º (Bc, G-aya), proseguir, *continuer.* — 4º (B-a: zea, l), insistir, *dedicarse: insister, s'adonner.* — 5º (B?), probar, *tañear: prouver, démontrer.*

Esetsia: 1º (B), la acometida, *l'attaque.*; GUBA DOZU ORAIN ISILDU DAGIDANA BIGARREN EŞETSİ EDO SALAZINOAREN GAİŞEAN? ¿quiere V. ahora que los baga callar acerca de la segunda acometida ó acusación? *voulez-vous que je leur impose silence au sujet de la deuxième attaque ou accusation?* (Per. Ab. 202-4.) — 2º (B-g-m), la tentación, *la tentation.*

EŞETSİ GOGOR ONEK EZEUTSAN ITSİTEN ARTERIK ARTUTEN EZ EGUNAZ, EZ GARAZ, esta dura tentación no le dejaba tomar reposo ni de día ni de noche, *cette dure tentation ne lui laissait prendre aucun repos ni le jour ni la nuit.* (Ur. Maiaz. 27-17.) — 3º (B-a: zea, l), la insistencia, *l'insistance.*; ONELAKO EŞETSIRIK! (B-l), ¡semejante insistencia! *quelle scie!* — Se dice de la lluvia continua, de una conversación muy tirada, etc. *Se dit en parlant de la pluie continue, d'une tirade dans la conversation, etc.* — 4º (Bc, G-aya), la prosecución, *la continuation.* — 5º (B?), la prueba, el cálculo: *la preuve, le calcul.*

Esetu, ešetu (B-a-o), arder, *encender: brûler, allumer.* BEGITANDU ESKU BATEN DOZULA SANTOKRISTO BAT ETA BESTEAN KANDELA EŞETUA: figuratos que tenéis en una mano un crucifijo, y en la otra una vela encendida: *figurez-vous que vous tenez dans une main un crucifix, et dans l'autre un cierge allumé.* (An. Esku-llib. 28-42.) KANDELA EŞETUA, la vela encendida, *la bougie allumée.*

Esgarra (Sc), camorra, pendencia: *dispute, noise.* EŞGARRA LABUR DIK HORREK, ese tiene presta la camorra, *celui-ci á la dispute prompte.*

Eşgari: 1º (AN), cordón umbilical, *cordón ombilical.* — 2º (BN, Sal.), desesperante, *désespérant.* (De EŞI + GARRI.)

Eşginsail (S), desordenado, *désordonné.*

Eşginsailkeria, desorden, *désordre.*
EŞI (AN-b, B, G), **hesi** (BN, L, S): 1º seto, valla: *haie, clôture.* AUNTZAK GARRIA ERUSI, BAIA EZ ESIA: la cabra ve el trigo, mas no el seto: *la chèvre voit le blé, mais non la haie.* (Refranes, 367.) HESIAK, HERSTEGIAK ETA HARMONAK ERE, ERORIK ETA DEŞEGINAK: los setos, los cerrados y aun los muros, derribados y deshechos: *les haies, les clôtures, et même les murs écroulés et défaits.* (Ax. 3a-19-17.) ARRESI (c), cerca de piedras,

clôture en pierres. ZURESI, cerca de madera: *palissade, clôture en bois.* (Herv. Catal. de leng. V-172.) — 2º (Bc), adral, pieza de seto de que se rodea el carro por los lados y la parte posterior para poder llevar basura, arena, etc.: *ridelle, planche de clôture que l'on place de chaque côté de la charrette et à l'arrière pour pouvoir transporter des ordures, du sable, etc.* — 3º (B-m), trillo, *herse.* — 4º (B-o), ordeñar, *traire.*

EŞI (Sc), de parte de, *de la part de.* GUK EŞI GORAINTAZ AMARI (Sc), recuerdos á la madre de nuestra parte, *des compléments de notre part à la mère.* NIK EŞI JIN BADIALA (Sc), de mi parte (digale) que venga, *de ma part (dites-lui) qu'il vienne.*

Hesiaka (L?), contenciosamente, *contentieusement.* NI BIZI IZAN-ETA, ZUEKIN IBILKI, EZTARETE BAHATU HESIAKA HARITZTE JAUNAREN KONTRA; ¿ZEINBAT GEHIAZO NI HIL ONDOAN! aui viviendo yo y conversando con vosotros, os habéis siempre portado contenciosamente contra el Señor; *cuánto mas después que yo hubiere muerto! moi vivant encore et marchant avec vous, vous avez toujours murmuré contre le Seigneur: combien plus quand je serai mort!* (Duv. Deut. xxxi-27.)

Eşik (B-lš), ya, en este caso: *déjà, dans ce cas-là.*

Eşil, silencio, *silence.* Var. de ISIL. EZ BEIN BERE, BAEA BAI EŞILK EDUGI, EGIA ESTALDUAGAZ: nunca, pero sí tener en silencio, *disimulando la verdad: jamais, mais bien le garder en silence, dissimulant la vérité.* (Capan. 53-4.)

Eşilar (AN, B, G), cambrón, cambroñera: *ronce, ronçerie.*

Hesio (Oih. ms), **esiol** (B-oñ), estaca, *pieu.*

Esitu (B-m): 1º acotar (un terreno), *clôturer (un champ).* BERESIA ESATAN JAKO ESITUTA DAGOAN LEKU BATI, llámase jaro un lugar que está acotado, *on nomme haliier un endroit qui est clôturé.* (Per. Ab. 188-3.) — 2º (B-m), desterronar el campo arrastrando en él una pieza de seto cargada de algo, *émotter un champ en passant dessus une claie de branchages chargée de quelque chose.* SIKATE ANHI BATEN URENGEO EURIA DANEAEN ESTIZEN DIRA LUHRAK. ONETARRAK ALPERRAREN ORDEZ EŞI BATEN (KANA BETE ZABAL BA LUZE DAN) EŞI BATEN ARRIAK IPIŃI (BESTE BATZUK OGETA BOST ORTZEKO AREA IPINTEN DABE) TA SORIKAK OBETO AUSTEKO SOLOAN ERABILTEN DA: AUSE BA ESITUEA. Las tierras se desterronan así cuando llueve á continuación de una gran sequía. Para esto poniendo sobre una pieza de seto (de una vara de largo y otra de ancho) piedras (otros ponen un arado de veinticinco pías), se pasa este por todo el campo para romper mejor los terrones: es lo que se llama desterronar. *Voici comment on émotte les terres lorsqu'il a plu beaucoup après une longue sécheresse. On se sert pour cela d'une claie de branchages (d'un mètre de long et de large), sur laquelle on place des pierres (d'autres mettent une herse de vingt-cinq poutres); puis on promène le tout par le champ pour mieux casser les mottes: c'est ce qu'on appelle émotter.*

Eska: 1º (B, G), Var. de ESKATU en los derivados, Var. de ESKATU dans les dérivés. — 2º indet. de ESKATU. (Oih.)

EZTA ZER ESKA GARI ZUHARRARI, *no hay que pedir trigo al olmo, / on n'a que faire de demander du froment à l'ormeau.* (Oih. *Pror.* 694.) ESKADI (ESKA ADE) DION GOGORRARI ETA EZ EZTION BIOTZ-ONARI (R), pide al avato que tiene (al poseedor) y no al genitroso que no tiene, *demande à l'avare qui possède et non au généreux qui n'a pas.* — 3º (BN, Sal., S), andar tambaleando, trazando eses: *tituber, tracer des zigzags.* (V. ESKA.)

Eskabar (B), granizo, *grêle.* Var. de KASKARABAI.

Eskabel (B-g). (V. Eskamel.)

Eskabide (B, G): 1º súplica, demanda: *supplique, demande.* — 2º exigencias, exigencias. — 3º intercesión, intercesión.

Eskaera (Bc), petición, *demande.* JESUKRISTOR BERE AZ ESAN EBALAKO, APOSTOLUEN ESKAERAZ, porque lo dijo Jesucristo por su boca a petición de los Apóstoles, *parce que Jésus-Christ le dit par sa bouche à la demande des Apôtres.* (An. *Cur.* 18-4.)

Eskai: 1º (AN-b, L-ain), seto vivo, material para seto: *haie vive, matière à faire des haies.* — 2º (BN-baig-haz, R-utz), retal, retazo, pedazo de paño: *travail, coupon, morceau d'étoffe.* OIAL-ESKAI BAT DADUT MERKE SALTZERKO, tengo un retal de paño para venderlo barato, *j'ai un coupon d'étoffe à vendre bon marché.* — 3º (AN-lez-oy, BN-baig), ramas para hacer flejes, *verges servant à faire des cerces.* — 4º (B-ots), colgar, *suspendre.* (V. Eskegi.) — 5º (AN-b), material, en general: *matière, en général.*

BIL ZAZU ESKAI AUNITZ, recoja V. muchos materiales, *ramassez beaucoup de matériaux.* — 6º (BN-s), astilla, *copeau.*

Eskaida (AN-ek), ocasión, *occasion.* AITU DEZAGUKE NAJ DEGUN UKUA, GABAIA, ESKAIDA: podemos elegir el lugar, la sazón, la ocasión que queramos: *nous pouvons choisir le lieu, la saison, l'occasion que nous désirons.* (Liz. 135-27.)

Eskaiain (BN-s), residuos de tela y otros objetos, *restes de toile et autres objets.*

ESKAIL (BN-am-gar, S), astilla, pedazo: *copeau, morceau.* GAZNA-ESKAIL BAT, un pedazo de queso, *un morceau de fromage.*

Eskailatu (Sc), *eskailatu* (BN-am), hacer virtutas, hender madera, descantonar ó rarse un mueble: *rifler, faire des rifles, fendre du bois, ébrécher ou se gercer (un meuble).*

Eskailge (BN-am), trozos de leña delgada como de un pie de largo: *calots, morceaux de bois mince d'environ un pied de long.*

ESKALIO: 1º (Bc), bermejuela, pez de río: *goujon, poisson de rivière.* — 2º mendigio, *mendiant.* BELDURTZEKO ZEN HAREN AURKHITZEA ESKALIO ETA NICARTI GUZETAN, debían temer encontrar la personificación de él en todo mendigio y en todo aquel que llora, *on devait craindre d'en rencontrer la personification dans tout mendiant et tout pleureur.* (Hirib. 58-34.)

Eskailu (BN-s), seto para cerrar un campo, *haie servant à clôturer un champ.*

ESKAIN (B-i), demanda, *demande.* ESKAINA TA AGINTZARIA (B-i), demanda y oferta, *demande et offre.*

Eskaindu: 1º (BN, Sal.), ofrecer, *offrir.* — 2º (B-i), demandar, pedir: *demandar, exiger.*

Eskaingarri, digno de ser ofrecido: *offrirable, digne d'être offert.*

ESKAINI (BN, L), *eskaini* (AN-b-est-lar, G-and, L-ain): 1º ofrecer, *offrir.* ETA DEABRUAK BEKHTUARI ESKAINTZEN DIOEN ENGANAMENDUZKO GOZOTASUN HURA, aquella dulzura engañosa que ofrece el diablo al pecado, *cette douceur trompeuse que le diable offre au péché.* (Ax. 34-487-12.) — 2º (BN-ald, L-côte), amenazar, *menacer.* DENBORAK ESKAINI BERA DU, el tiempo sigue amenazador, *le temps menace toujours.* — 3º (AN, BN), ofrenda, *offrande.* — 4º (AN-b, BNe, Lc), amagar, *fesindre de frapper.* PILOTARI ESKAINI ZION BAIÑAN UTS IN: amagó á la pelota, pero erró: *il feignit de frapper la pelote, mais il la manqua.*

Ezkaintzaile, oferente, *offrant.*

Eskaka (AN-b, G-don-t), pidiendo, implorant.

Eskakizun (B, G), objeto de una súplica, *objet d'une supplique.*

Eskala (B), pediguño, suplicante: *demandeur, suppliant.*

ESKALANBO (S, Alth.), sello de la Virgen, *sceau de la Vierge.* (Bot.)

ESKALÁNPO (Sc), estribos cubiertos, *étriers couverts.*

ESKALANPÜ (S), zapato de madera, *sabot de bois.*

ESKALAPOIN: 1º (L), estribos cubiertos, *étriers couverts.* — 2º (AN-b), choyo ó pieza de madera en que se apoya la tolva, *sabot ou pièce de bois sur lequel s'appuie la trémie.* — 3º (BN, L-s), zapato de madera, *sabot de bois.*

Eskalapoinkeria, torpeza grande, *forte gaucherie.* (Duv. ms.)

ESKALAPROI (AN, Gc, L), *eskalapuin* (AN-b), choclós, *sabots.*

ESKALAS: 1º (B-g-i), comilona, *festin.* — 2º (B-g-ts), despojos, desperdicios, astillas, menudas que restan de cortar un árbol: *débris, restes, copeaux, bûchettes qui restent de la coupe d'un arbre.* ESKALASAGATIK BEAR EGIN: trabajar sin jornal, á cuenta de los despojos del objeto labrado: *travailler sans autre salaire que les dépouilles de l'objet travaillé.*

ESKALDA: 1º (L-ain), escama, *écaille.* — 2º acaloramiento de la piel, *échauffement de la peau.* (Oih. ms.)

Eskaldun (BN), Vascongado, *Basque.* ESKALDEN ASKO, muchos Vascongados, *beaucoup de Basques.* (Hirib. 155-20.)

Eskale (c, ...), mendigio, *mendiant.* NOSBAIT ZELATAU DIFUT TA IKUSI ARTOEA EMON TA ESKUAN MUN EGITEN ESKALE GAISOARI, alguna vez les he accechado y les he visto dar borona y besar la mano al pobre mendigo, *quelquesfois je les ai guettés et je les ai vus donner du pain de maïs et baiser la main au pauvre mendiant.* (Per. Ab. 106-2.)

Eskal-herri, país vasco, *pays basque.* ESKAL-HERRI GUZIAN, DELDUT NAIZ ETZEN UTZI LIÑERO DAIKIZ, DONIBANEHEN ZAINTEZKO ITSASOAREN HERRIPATIK: temo que en todo el país vasco no quedó otro que Liñero (?), *que defendiese á San Juan de Luz de las fauces del mar: je crains que, dans tout le pays basque, il ne resta que Licheró (?), pour défendre Saint-Jean-de-Luz de la gueule de la mer.* (Hirib. 150-10.)

Eskaletasun, mendicidad, *mendicité.*

Eskaletu (BN, L, S), caer en mendicidad, *tomber dans la mendicité.*

Eskal-hiztegi, diccionario vasco, *dictionnaire basque.* (S. P.)

Eskalmái (B, G), mesa petitoria, *table pétitoire.*

Eskalo (AN-b, Gc, ...), bermejuela (pez de río), *goujon, poisson de rivière.*

Eskalotz, petición indirecta, *pétition indirecte.* (An.)

Eskalu (G-and), *eškalu* (G-orm), bermejuela (pez de río), *goujon poisson de rivière.*

ESKAMA: 1º (B-1), halago, lisonja intencionada: *cajolerie, flatterie intentionnée.* ESKAMAK EGIN: lisonjear, halagar con algún fin determinado: *cajoler, flatter quelqu'un par intérêt.* — 2º (B, G), escama de peces, *écaille de poisson.* (??)

ESKAMEL, brazos de los fuelles, *poignées des grands soufflets.* (Per. Ab. 134-3.) (?)

ESKANBIĻA (AN), estrépito, fragor, bulla: *fracas, bruit strident, vacarme.* ETSEAN, KANPOAN TA BAZTER GUZETAN ESKANBIĻA TA NEGAR: eu casa, fuera y en todas partes, bulla y llanto: *dans ta maison, dehors et partout, vacarme et bruit.* (Mend. r-17-19.)

ESKANDA: 1º (BN-s, R), especie de trigo, *espèce de blé.* — 2º (BN-baig), rincón, esquina: *coin, angle.* — 3º (BN-aezk), astilla: *éclat, copeau.* — 4º *eskanda* (S-gar-s), roble joven: *chêne-neu, jeune chêne.* Var. de ARIZKANDA, AIZKANDA.

ESKANTIL (Sc): 1º espesor, *épaisseur.* — 2º robusto, hermoso: *fort, beau.* GIZON ESKANTILA, hombre robusto y hermoso, *robuste et bel homme.*

ESKANTITU (BN-ist): 1º detenerse en desarrollo: *se nouer, s'arrêter en développement.* — 2º quedarse inmóvil: *s'immobiliser, rester immobile.* — 2º tomar resolución firme: *se décider, prendre une résolution énergique.* USTE NIN ESKANTITUA ZINELA EZ JITEKO, yo creía que había V. jurado no venir, *je croyais que vous aviez juré de ne pas venir.*

Eskantzatu (S), liberar, poner en libertad: *libérer, mettre en liberté.*

ESKANTZU (Sc), piedra gruesa de la esquina de un muro: *écoinçon, grosse pierre d'angle d'un mur.*

ESKAPE (Bc), *eskapei* (B-mond), zaguán, portada: *vestibule, porche.*

Eskaperatu (B-oñ, F. Seg.), seducir, *séduire.*

Eskapide (B-o-ts), demanda, súplica: *demande, supplique.*

ESKAPILA (S, arc), anguarina, *paleto-t-sac.*

Eskar, gracia, agradecimiento: *grâce, reconnaissance.* — Algunos lo emplean por evitar la confusión con EZKER, «izquierda»: *ESKARRIK ASKO en vez de ESKERRIK ASKO, «muchas gracias. / Quelques personnes emploient ESKAR pour éviter la confusion avec EZKER, «gauche»: ESKARRIK ASKO au lieu de ESKERRIK ASKO, «merci beaucoup.»*

ESKARA (AN-ond), vascuence (leugua), *basque (langue).* (V. Erderea.)

ESKARAPIN (R), chaplín: *chausson, escarpin.* (?)

ESKARATZ (G), *eskaratze* (AN, BN, L, R-is, S): 1º recibidor ó sala de visitas en una casa de aldea: *parloir,*

salle où l'on reçoit des visites dans une maison de paysan. = En AN-b dan generalmente a esta palabra la significación más restringida de « estable, cuadra », y algunas la de « planta baja, entrada ». Porque que la significación propia de esta palabra es la de « receptor, gabinete, sala de visitas »; sin que esta idea deba llevarnos a imaginarnos tapices y alfombras en nuestras casas de aldea. En AN-b on donne généralement à ce mot la signification restreinte de « étable, écurie », et quelques-uns le prennent dans le sens de « rez-de-chaussée, entrée ». Il semble plutôt que la signification propre de ce mot soit celle de « salle de réception », sans que pour cela nous devions imaginer et nous représenter des murs lambrissés et le sol recouvert de tapis dans nos maisons de campagnards. — 2º (Bc, G-go), cocina, cuisine. Ez ESKARATZ BAZTAR BATXN... EZPADA OGETAZ LAGUN ASKO NESKA TA MUTIL EGOZAN ESKARATZ BETEAN; NO CH UN FINCÓN DE COCINA, SINO EN plena cocina en que había mucha gente, veintitantos entre muchachos y muchachas: pas dans un coin de la cuisine, mais au beau milieu, où il y avait beaucoup de monde, plus de vingt personnes, tant garçons que filles. (Olg. 11-17.) SEYAK DANTZUANA ESKARATZAN, ESAN DARGUA ATARIAN; LO QUE OYE EL NIÑO EN el hogar, suele decir en el portal: ce que l'enfant entend dans la cuisine, il le rapporte d'ordinaire à la porte. (Refranes, 239.) = Acaso tendrá este sentido por ser una misina en las aldeas de B la pieza destinada a recibir visitas y aderezar la comida. El hogar, la cercanía del fuego, llámase SUETE, SUKALDE, SUTONDO. Peut-être ce mot a-t-il cette signification parce que dans les campagnes de B la pièce destinée à recevoir les visites et la cuisine sont une seule et même pièce. Le foyer, l'entourage du feu, s'appelle SUETE, SUKALDE, SUTONDO.

ESKARDA (B, G), aleta dorsal, nageoire dorsale.

Eskarga (B-a-o-tš), enorme, tremendo: enorme, terrible.

Eskari: 1º (AN-lar, Bc, Gc), intercesión, valimiento para conseguir algo: intercession, crédit servant à obtenir quelque chose. — 2º súplica, prière. ESKOLA-MAISUAUK IRAKATSI EUTSUZAN ESKARI ELEIZEAK ARTUTA DAUKAZANAK, las peticiones que os enseñó el maestro y tiene recibidas la Iglesia, les prières que l'instituteur vous a enseignées et que l'Église a adoptées. (Per. Ab. 57-19.) — 3º exigencias, exigences. — 4º (AN-b, BN-baig, R), mendigo, mendiant.

Eskarmentu (BN), accidente, accident. (D. esp. escarmiento. (??))

Eskarniatu, remedar, contrefaire. (Oih.) ZANGOAK BEHAR DITU SUSENAN MAKURREN ESKARNIATZEN ARI DENAK, el que se burla de los zambos debe tener derechos las piernas, il faut que celui qui se moque des jambes tordues ait les siennes droites. (Oih. Prov. 132.) (??)

ESKARPA (B-zorn, G-gaitz), aro superior de un cesto, bord supérieur d'un panier.

Eskas: 1º (c), escaso, ruin, corto: rare, méprisable, court. (??) = ¿Vendrá de ESKE ó del latín scarus? Ce mot viendrait-il de ESKE ou du mot latin scarus? — 2º (AN-b), línea que tiene que pasar el

sacador, en el juego de pelota: ligne que doit dépasser le buteur, au jeu de la pelote.

Eskasia, penuria, falta, escasez: pénurie, manque, disette.

Eskaskeria, acción ruin, pequeña: ruine, mesquinerie.

Eskaste, escasez: disette, manque. (AX.) INDARRAHEN ESKASTE DA, es falta de fuerza, c'est manque de force. (Ax. 3ª-39-19.)

ESKATIMA: 1º debate, discusión: débat, discussion. (Oih. ms.) — 2º (BN, G-ets, L-get), disputa, riña, disensión: dispute, rixe, dissension. HERRAK BIZTEN DITU ESKATIMAK, el odio levanta rencillas, la haine souleva les disputes. (Duv. Prov. x-12.) — 3º (G-and), derecho á pedir, droit de demander. ARTZEKO GUZIAK ARTU DITUENAK, ESKATIMARIK EZTU GEIAGO ZORDUNARENAN; el que ha cobrado todas los haberes, ya no tiene derecho á pedir en casa del deudor: celui qui a recouvré toutes ses créances, n'a plus le droit de rien demander à la maison du débiteur. — 4º (G-and?), empréstito, emprunt.

Eskatimari (L), peudenciero, querelatur.

Eskatimatu (L), disputar, disputer. **ESKATŠIO** (B-l), un pez, un poisson. (V. Katše, 2º.)

Eskatu: 1º (AN-b-oy, B-arb-l-mond, BN-aek, G, R-bid), pedir, demander. ESKATU-ESKIŠIAK (B-m), demandas y ofertas, demandes et offres. KORTAZ GUARTAN NAZALARIK, NARO ESKATAN NAZ GORE JEINARI (R-bid): acordáudome de V., pido con frecuencia á nuestro Señor: me souvenant de vous, je prie fréquemment Notre-Seigneur à votre intention. ARLOTEARI EMAIOK ARRATUA, ESKATUKO DIR ZOTZA: al mendigo dale huevo, te pedirá el mondadientes: donne un œuf au mendiant, il te demandera le cure-dent. (Refranes, 25.) ESKA ZEAKIO DAUKANARI TA BAI ON DEREITANARI, NO PIDAS al que tiene y sí al que bien te quiere: ne demande pas à celui qui a, mais à celui qui l'aime bien. (Refranes, 257.) = Hoy se usa, sin dnda por influencias extrañas, como transitivo: ESKATU DAIOGUN. Aujourd'hui s'emploie, sans doute par suite d'influences étrangères, comme transitif: ESKATU DAIOGUN. — 2º (B-d-l-m, BN, L, R, S), soltar, lâcher.

Eskatz (Bc), cocina, cuisine. (Contr. de ESKARATZ, 2º.)

Eskaušo (G-etš), grajo (ave), gai (oiseau).

Eskatzaille, pedidor, demandeur.

ESKAZ (c, ...), línea entre el saque y el rebote, ligne entre le but et le rebot.

Eskazale (BN-s, R), mendigo, mendiant.

Eskazela (AN-goiz), casco, pezuña de machos, bueyes, etc.: sabot, pied corné de certains animaux.

ESKE (AN-b-est-lar, B, G): 1º petición: pétition, demande. — 2º pidiendo, demandant. ARDIA AHUNZARI ILE-ESKE, la oveja pidiendo lana á la cabra, la brebis demandant de la laine à la chèvre. (Oih. Prov. 31.) Oronde DABIL MAIATZA SU-ESKE, mayo anda pidiendo fuego á trueque de pan, mai demande à troquer du feu contre du pain. (Refranes, 336.)

Eskean (AN, B, G), pidiendo, demandant.

Eskebatze, recaudación, perception. **Eskebinka** (AN-ond), tableta sujeta

al borde de la lancha; de su hueco se recoge el aparejo; son dos, uno á babor y otro á estribor: planche mobile du bordage des barques, sous la cavité de laquelle on relève les engins de pêche; il y en a deux, l'une à bâbord et l'autre à tribord.

Eskegi (B-a-el-g-mu-o-tš), eskei (B-o-tš-ub), colgar, suspendre.

Eskeiari (S-gar-s), miserable, misérable.

Eskeikin, los retales cortados: retailles, coupons. (V. Eskaikin.)

Eskein (G), indet. de ESKEIŠI.

Eskeingai (G), víctima, victime. ONA EMEN... SUA ETA EGURRA, ¿NON DA ESKEINGAIA? he aquí el fuego y la leña, ¿dónde está la víctima? voici le feu et le bois, où est la victime? (Ur. Gen. XXII-7.)

Eskeiñi (G), ofrecer, offrir. = Se usa más ESKAIŠI. On emploie davantage ESKAIŠI.

Eskeintza (G), oferta, offrande.

Eskeintzari, sacrificio, offrenda: sacrificie, offrande. GOAZEN ETA EGIN DIZAVOGUN ESKEINTZARIA GURE JANGOIARI, vámonos y hagamos oferta á nuestro Dios, allons et faisons une offrande á notre Dieu. (Ur. Ec. v-8.)

Eske izan (B, arc ?), pedir, demander. ¿ZEEN ESKE ZARA? ¿qué pedis, petición de qué tenéis? que demandez-vous? que voulez-vous? (Capan. 36-14.)

Eskelki (B, arc), colgajo, pendille. BELORITA EZKUN ONA, ESKERI ASKO BALEURU: el rollo bene frutal, si tuviera muchos colgajos: le pin prúier serait un bon arbre de rapport, s'il avait beaucoup de pommes. (Refranes, 198.)

Eskeko (AN, Bc, G), postulante, solliciteur. ESKERO, JAUNGOIAREN DEIKO, ATERIK ATE DABILEN BATENA: (tiene traza de mendigo, de pordioso, de uno que anda de puerta en puerta: (il a la figure) d'un mendiant, d'un gueux, de quelqu'un qui va de porte en porte. (Ur. Maiatz. 133-13.)

Eskela (B, S), eskelari (AN-b), mendigo, postulante: mendiant, solliciteur.

Eskelaria (S), probertería, tropel de mendigos: gueusaille, troupe de mendiants.

Eskestü (Sc), ofrecer, offrir.

Eske-opak (B-a-tš), demandas y ofertas, demandes et offres.

Eskepe (B-g-m-ub), sotechado, tejavana, atrio: porche, hangar, atrium. SUA EGOAN ESKEPEAN TA PEDRO BEROTZEN SU ATAN: había fuego en el atrio, y Pedro se calentaba en aquel fuego: il y avait du feu dans l'atrium, et Pierre s'y chauffait. (Pas. Sant. 10-1.) ESKERPERGINO BAINO EZPADA BERE URTETEN DAU, sale aunque no sea más que hasta la tejavana, il ne sort que jusqu'au porche. (Mog. Baser. 256-11.)

ESKER (c), gracia, agradecimiento: merci, reconnaissance. ESKERRIK ASKO (AN-b, B, G), ESKERRIK HANITŠ (S), ESKERRIK ANITŠ (R), MILA ESKER (BN, L), ESKER MILA (BN-s, S), ESKERRIK ASKI (BN, ...), muchas gracias, merci beaucoup. EDOZEN SARI ESKER-GURA, cualquier dádiva desea agradecimiento, un cadeau demande une reconnaissance. (Refranes, 157.) = Algunos lo hemos confundido con EZKER, « mano izquierda. » Otros se valen de ESKAR, « gracia, » para evitar esta confusión. Nous avons confondu,

quelques-uns, ce mot avec EZKER, « main gauche. » D'autres emploient ESKAR, « merci, » pour obvier à cet inconvénient.

Ešker (G-and), retraído: *retiré, détourné*. EŠKURRA EDON BAZTERRA DABILEN GIZONA EŠKERHA DALA ESATAN DEGU, decimos que es retraído el hombre que anda aga chándose ó arriñonándose, nous disons qu'un homme est retiré quand il baisse la tête et reste dans les coins. (Dimin. de EZKER ?)

Espera (B-m, G-and), cerradura de seto que se hace metiendo plantas en tierra casi juntas: *haie, clôture faite avec des arbustes enfoncés en terre d'une façon très rapprochée*. (De ESI.)

Esper-aien (AN-b, G), **esker-aihen** (S. Alth.), *madreslava, chevrefeuille*. (Bot.) **Eskerbaga** (B), **eskerbako** (Bc), **esker-beltz** (AN-lar) : 1º *ingrato, ingrat*. — 2º *ingratitud, ingratitud*.

Eskerbide, acción de gracias, *action de grâces*. EŠKERBIDE HAU ARTZEN DA, JESUSEK GIZON EGITEAN TA DENBORA BEREAN ONEN AMAK EGIN ZUTENETIK : esta acción de gracias se toma de la que hicieron al mismo tiempo Jesús al hacerse hombre y su Madre: *cette action de grâces est empruntée de celle que firent en mêmes temps Jésus, en se faisant homme, et sa Mere*. (Mend. III-374-14.)

Eskerdun (AN-lar, B, G), *agradecido, reconociendo*. EŠKERDUNARI MUKURRU IZARI, al agradecido la medida (se le ha de dar) colmada, *au reconnaissant (il faut donner) la mesure comblée*. (Oih. Prov. 154.)

Esker-emaille, *agradecido, reconociendo*.

Esker-erakutsia (B-otš, G-aya-bid, L ain, S), *agradecimiento, acción de gracias; reconnaissance, action de grâces*.

Eskerga (B, Gc) : 1º *enorme, desmedido, atroz; énorme, démesuré, atroce*. EMOTEN DEUTSO... BELARONDOKO EŠKERGATZAR DAN, le dà una enorme bofetada, *il lui donne un énorme soufflet*. (Pas. Sant. 9-3.) — 2º *ingrato, ingrat*.

Eskergabe (AN-b-est-lar, BN, G, L, S), *ingrato, ingrat*.

Eskergabekeria, *eskergabetasun, ingratitud, ingratitud*.

Eskergabeki, *ingratamente, ingratamente*.

Eskergaitz : 1º (AN, B, BN), *ingratitud, ingratitud*. — 2º (AN), *ingrato, ingrat*. EŠKERGATZA NAIZ GUZIA, yo soy todo ingrato, *je suis toute ingratitud*. (Liz. Coplac. 21-4.)

Eskergaizto (c), *ingratitud, ingratitud*.

Eskergaiztoko (c), *ingrato, ingrat*. **Eskergaro** (B) : 1º *enormemente, énormément*. EGIAZ TA BENATAN GALDU DOGU GIZATZARA TA GOITU DOGU EŠKERGARO, en verdad y ciertamente hemos perdido à aquel malvado y le hemos vencido enormemente, *en vérité et certainement nous avons perdu ce méchant et nous l'avons battu à plate couture*. (Per. Ab. 214-21.) — 2º *ingratamente, avec ingratitud*.

Eskermurriz (BN-ald), *ingrato, ingrat*.

Eskerniatü (S), *falsificar, falsifier*. (?) **EŠKERNIO** (S), *astucia para imitar y falsificar algo; roubleardise, ruse pour imiter et falsifier quelque chose*. (?) **Esker on** (c), *gratitud, gratitud*.

Esker-oneko (c), *agradecido, reconociendo*.

Eskerreri, *ingratitud, ingratitud*. ¡A! ZER EŠKERRERIA NIK ONETAN JESUSI AGERTZEN DIODANA! ¡ah! qué ingratitud manifiesto yo en esto à Jesús! ah! que je me montre en cela ingrat envers Jésus! (Mend. III-71-31.)

Esker-tšarreko (Bc), *ingrato, ingrat*. **Eskertsu** : 1º (c), *agradecido, reconociendo*. ZURI NEURE MAIA JATORITZ EMOETA TA EŠKERTSU IZATEA, à mi me corresponde daros mi mesa y ser agradecido, *c'est à moi de vous offrir ma table et de me montrer reconnaissant*. (Per. Ab. 98-5.) — 2º (B-a, Gc), *gracioso, donoso, simpático; gracieux, charmant, sympathique*. — 3º (B-g), *afortunado, chanceux*. SALDU-EROSIAN IBILI TA DIRUA EGAGZ LEGEZ JATORIKONA EŠKERTSUA DA : es afortunado aquel que anda en tratos de compra y venta y à quien afluye el dinero como al viento: *c'est un veinard celui qui vaque à des contrats de ventes et d'achats, et vers qui l'argent afflue comme à la volée*.

Eskete (R-uzt) : 1º *petición, pétition*. — 2º *exigencia, exigence*.

Esketsu (B-abad-tš), *fácil, facile*. EŠKETSU DAGO LAIAN (B-abad), está trabajando à la laya fácil y holgadoamente, *il travaille avec la bêche très facilement et à son aise*.

Esketu (R-uzt), *pedir, demander*. **EŠKI** (S, Alth.), *tilo, tilleul*. (Bot.)

Eškia : 1º (S), *el tilo, le tilleul*. — 2º (BN, R-uzt), *Var. de EŠKUA, la mano, la main*. EŠKIA KAKO, EŠERAKO AU ERRAITAN DA ZÜR DEN BATEAKO (R-uzt), la mano arqueada (es buena) para casa (esto se dice de uno que es muy económico), *la main croché est bonne pour la maison (se dit d'une personne très économique)*. EŠKI DUK, lo tienes à mano, *tu l'as à la main*.

Eškidantša (BN, Sal, S), *glándula, glande*.

Eškierki : 1º (L, S), *ciertamente, certainement*. EŠKIERKI, EGIA BEITZEN, BAI : ciertamente, era cierto, si : *certainement, c'était certain, oui*. — 2º ¡ay! hélas! *aié!* (Oih.) USTE NUEN HALA, BANA EŠKIERKI EĞANATU IZAN NAIZ ELGERKI : así lo creía yo, pero ¡ay! he sido insustancialmente engañado : *je le croyais; mais, hélas! je ne suis sottement trompé*. (Oih. 183-3.) — 3º es à saber, *c'est à savoir*. (Oih. Voc.)

EŠKILANTZA (L-s), *angina, angine*. (D. fr. *esquinancie*.) (?)

EŠKILASO (B-berg-1-m), *grajo, geat, « garrulus glandarius »*.

Eškilatu (Sc), *domar, dompter*.

EŠKILIN (AN), *alfiler, épingle*.

Eškilinbaba (AN, Araç.), *punzón, poinçon*. (V. *Iskilinba*.)

Eškilora (ms-Lond.), *campanula, campanule*. (Bot.)

Eškiluntza (ms-Lond.), *campanilla de otoño, campanule d'automne*. (Bot.)

Eškimarra : 1º (B-h-mu), *crizo de mar; oursin, hérisson de mer*. — 2º *matriz, matrice*. (Oroim. 1894, 26.)

EŠKINASO (L), *(V. Eškilaso)*.

EŠKINBOT (BN-am, Sc), *uva de racimos ralos, pero muy buena; raisin à grânes clairsemées, très estimé*.

Eškinde (G-zar), *oferta, offrande*.

Eškindegi (AN-b), **eškindei** (AN-b) :

1º *cercado, clôture*. — 2º (AN-b-lez, G-and), **eškindoi** (AN-oy), *gallinero, poulailler*.

Eškindu B-mond-o-ub), **eškini** (B, G), *ofrecer, offrir*.

Eškinka (B-cib), *ofreciendo, offrant*. **EŠKINKA** (R-uzt), *pestillo, picaporte; pène, loquet*.

Eškinoso (AN-goiz, Gc), **eškiñusu** (G-and), *grajo, geat*.

Eškinte (G-zeg), *oferta, offrande*.

Eškintoki : 1º (B-g-1-m), *gallinero, poulailler*. — 2º (R-uzt), *cárcel; prison, violon (pop.)*.

Eškintsari (B), *promesa, promesse*. EŠKINTSARI ANDIETAN, en grandes promesas, *en de grandes promesses*. (Bart. 1-33-26.)

Eškintza B-a-o-tš, G), *ofrenda, offre*. ZURI TA NEURI DAGOEN EŠKINTZA GARBÍ BAT ZURI EGITEKO, para haceros una ofrenda pura correspondiente à vos y à mi, *pour vous faire une offrande pure digne de vous et de moi*. (Per. Ab. 211-16.)

EŠKIRIBIZ (B-i), *bizco, bigle*.

Eškoa (B-deust-tš), *mano derecha; dextre, main droite*. EŠKOAKO EŠKUTARA BARRIZ DAKUSDALA ANGERU GORBETZAILA, mas viendo yo al lado derecho al ángel de la guarda, *mas voyant à mon côté droit l'ange gardien*. (AN. Esku-lib. 27-25.)

Eškobara (B, G), *rastrillo, râteau*. — Parece alteración de EŠKU-ARE. *Sembler être une altération de EŠKU-ARE*. **Eškobaratu** (B, G), *rastrillar la tierra, ratisser la terre*.

Eškoj (AN, B-a-g), **eškoj** (R-bid), *mano derecha; dextre, main droite*. GIZON HAU JARRIBIK AITAREN EŠKOEIRO ALDEAN, sentado este hombre à la derecha del Padre, *cet homme assis à la droite du Père*. (Mend. Othoitz. II-298-29.)

Eškoil (BN-am), *pedazo de sobra, exceso; morceau en trop, superflu, excès*. EŠKOILRA AUTSI, romper en grandes pedazos, *couper en gros morceaux*.

Eškoim (BN-ald), *(V. Eškoj)*.

Eškokatu (B, S), *cortar malezas por medio de una hacha, abrir un campo para la siembra, valiéndose de azada; couper les buissons à l'aide d'une cognée, défoncer un champ avec une bêche pour l'ensemencement*.

Eškola (c), *escuela, école*. (?) SASI-EŠKOLA (B...), EŠKOLA-EBATSI (Sc), EŠKOLA-GORBE (BN-baig) : *hacer falta à la escuela, hacer falta (pop.) : manquer l'école, faire l'école buissonnière*.

Eškola-moko (B-g), *sociedad, société*.

Eškolatu, *instruir, instruire*. (ms-Lond.)

Eškolau, *persona de cierta instrucción; lettré, personne de certaine instruction*. ENAZ NI EŠKOLAUA, yo no soy instruido, *je ne suis pas instruit*. (Per. Ab. 68-9.)

Eškolde (BN-s), **eškolte** (R-is-uzt), *estaca de viña; échalas, charnier*.

Eškolgies (B-mond-on), *hacer falta à la escuela, manquer l'école*. (V. *Eškola*.)

EŠKON, *solido, solide*. (Iar.)

EŠKONDU (B, arc), *alcanzar, atteindre*. — Algunos han escrito así la palabra EŠKONDU. *Quelques-uns ont écrit ainsi le mot EŠKONDU*. IŠADONIK TŠORIA

ESKONDU NEI, esperando alcanzaría el pájaro, en attendant qu'il pourrais attraper l'oiseau. (Refranes, 459.)

Eskontasun, solidez, *solidité*. (Har.)
ESKOPRE (BN-s, R), escoplo, herramienta de hierro acerado con mango de madera: *ciseau, outil d'acier emmanché dans une poignée en bois*. (?)

ESKORA, puntal, apoyo, sostén: *étai, appui, soutien*. (S. P.)

Eskoratu, apuntalar, *appuyer*. (S. P.)
JAINKOAK ZEN LEHORRA ITSAOAREN GAI-NEAN ONGI ESKORATU, DIOS ESTABLECIÓ sólidamente la tierra firme sobre el mar, Dieu appuyait solidement la terre ferme sur la mer. (Etcheb.)

Eskorga (BN-ald), carreta de manos, *charrette à bras*.

ESKORIA (B-g), **eskorial** (B-m), tierra negra buena, *terre noire et bonne*.
Eskorta: 1º (AN-lez, B-i-m-on-tš, G-goñ), corral ó cerrado hecho de seto en el campo para conservar castañas, etc.: *entourage de branchages fait dans un champ pour conserver les châtaignes, etc.* — 2º (G-us), rassel en los establos, *râtelier des étables*.

Eskota (Bc, G), escota, cierta cuerda de las lanchas: *écoute, cordage des bateaux de pêche*. (?)

Eskotera (AN-ond), escotera, *an-tenne de voile*. (?)

ESKU: 1º (c), mano, *main*. ESKUKO BOST ERRIAK DIREN BEZEN SEGUR (BN, L, S), ESKUKO BOST BEATZAK BEZIN SEGUR (G-and), tan cierto como los cinco dedos de la mano, *aussi sûr que les cinq doigts de la main*. ESKU LATZA (BNC), tacto brusco, *main lourde*. ESKUAN ZULO (B, G), ESKIAN ZILHO (S), agujero en mano (se dice cuando uno amaga á la pelota y no acierta á darla), *main percée* (se dit lorsque quelqu'un doit parer la pelote et la manque). ESKU-AUSI GAGOZ: estamos incompletos, nos falta alguno para completar el grupo: *nous ne sommes pas en nombre, il nous manque quelqu'un pour compléter le groupe*. ESKU-ERREŠ: dócil, fácil á ganar: *docile, personne facile à gagner*. ESKU-DIRU EROSI (B-tš), comprar al contado, *acheter au comptant*. ESKUBULAR (B), metacarpó, base de los dedos en la palma de la mano: *métacarpe, partie de la main où les doigts prennent naissance*. ESKU-AZPIZ EMAN DIO (AN-b), ESKUPE-
TIK (AN-lez, G-R-uzt, Sc), ESKU-AZPIK (L-ain), le ha dado en secreto, *il le lui a donné en secret*. ESKUA GALDU (B-1), prodigar, lit.: perder la mano: *prodiguer, lit.: perdre la main*. ESKUA GALDU DOZU, lit.: ha perdido V. la mano (se dice por ironía á alguien que dá menos de lo regular), *lit.: vous avez perdu la main* (se dit ironiquement à une personne qui ne donne pas ce qui est raisonnable). ESKUALDATU (ANc, Bc, Gc), ESKU ALDATU (BN-s), ESKUZ IGARI (G-R-uzt, Sc), mudar de dueño, *changer de maître*. ESKUA BETEKO ETSEA (Bc): casa muy pequeña, que cabe en la mano: *maisonnette, qui peut tenir dans la main*. ESKU EMON TA ZANKOZ EZIN BIL (R-bid), prestar dinero y no poder cobrar, lit.: dar á mano abierta y no poder recoger con el pie: *prêter de l'argent que l'on ne peut pas recouvrer, lit.: donner à main ouverte et ne pouvoir le reprendre* con el pie. BEHE ESKUKO DA (BN-gar-s, Lc, R, S), es independiente, *il est indépendant*. ESKUKO AMABOST (B),

negocio redondo, lit.: quince de mano: *affaire importante, lit.: quinze de main*. ESKU-EKUAN (c): muy á mano, al alcance de uno: *à la main*; *à portée de la main*. — 2º (R-uzt), mano derecha: *dextre, main droite*. — 3º (c), derecho, facultad: *droit, faculté*. ESKU-ERAKTISIAK EGITEN ZIOZKAN ETA NORANAI JOATEKO ETA NAI ZUENA EGITEKO ESKUA ETA BAIMENA EMAN ZION: le hacia regalos y le dió derecho y permiso para ir á donde quisiese y para hacer lo que le pluguiese: *il lui fit des cadeaux et lui donna droit et permission d'aller où bon lui semblerait et de faire ce qui lui conviendrait*. (Lard. Test. 304-48.) — 4º (c), el delantero al juego de mus, *celui qui a la main au jeu de mus*. = También se dice del sacador en el juego de pelota, aunque en este sentido está casi anticuada la palabra ESKU. *Ce mot est aussi usité, bien que dans ce sens il soit un peu vieilli, pour désigner le buteur, au jeu de pelote*. — 5º (B), bolo delantero, *quille de tête*. — 6º (B), layador delantero, *fouilleur de devant*. — 7º (B-m), grupo de layadores, *groupe de fouilleurs*. ZAZPIKO ESKUA (B-m), grupo de siete layadores, *groupe de sept fouilleurs*. — 8º (Bc), en el baile, el primero ó el último: *à la danse, le premier ou le dernier*. AURRESKU, el primero, *le premier*. ATZENSKU, el último, *le dernier*.

Eskua emon (AN-lez, Bc, G, R), prestar apoyo, *prêter appui*.

Eskuhaga (BN, G, L-s, S), palanca de madera con que se levantan las piedras, *levier en bois avec lequel on soulevé les pierres*.

Eskuaiira (L?), regla, *règle*. ZURGINAK ESKUIAIRA HEDATZEN DU, el carpintero tiende la regla, *le menuisier tend la règle*. (Duv. Is. XLIV-13.) (D. fr. *équerre*?)

Eskuaire (BN, S), destreza, habilidad de manos: *adresse, dextérité*.

Eskua kendu (c), usurpar facultades, *usurper des pouvoirs*. JINEKOARI ESKUA RENDU (S), suicidarse, lit.: quitar á Dios el derecho, *se suicider, lit.: enlever á Dieu la faculté*.

Eskualde: 1º (BN-haz), parcialidad, *partialité*. ESKUALDEKA ARI DA (BN-haz), procede con parcialidad: *il agit de parti pris, avec partialité*. — 2º (BNC, L, S), región, lado: *région, côté*. ESKUALDE DUK (BN-baig, L-ain), lo tienes al alcance de la mano, *tu l'as à ta portée*. — 3º (Sc), tino para tirar piedras, *adresse à lancer les pierres*.

Esku-aldera (AN, Araq.), al alcance de la mano, *à portée de la main*.

Eskualdi: 1º (ANc, Bc, Gc), jugada, tanto á la pelota, etc.: *coup, point à la pelote, etc.* — 2º (B, G), mano de pintura, *couche de peinture*. — 3º (AN, B, G), abundancia de recursos, *abondance de recours*. — 4º (Bc, Gc, R), suerte, ganga: *fortune, aubaine*. — 5º (B, G, R), veta, acierto para hacer algo: *veine, réussite pour faire quelque chose*. PELOTARI ONEK ETZEN GAUR ESKUALDI ONIK (G), este jugador de pelota no estaba hoy de vena, *ce joueur de pelote n'était pas en veine aujourd'hui*. — 6º (B), revisión, corrección: *revision, correction*. ONETATI ARTU IZAN DOT BARRIRO ESKU-LIBURU AU ATERATEKO BURUTASUNA ETA LEN BAÍÑO OBESEAGO ETA AFAINDUŠEAGO BIGARREN SANTŠAN URTETEKO, ESKUALDI BAT EMON

JARON: de esto he tomado la idea de sacar de nuevo á luz este manual, y á fin de que saliese la segunda vez algo mejor y más adornadito que antes, se le ha dado una mano (corrección): *de ceci m'est venue l'idée de mettre de nouveau à la lumière ce manuel, et afin qu'il pût paraître un peu meilleur et plus orné qu'auparavant, je lui ai donné une main* (correction). (An. Esku-lib. 5-25.) — 7º (G), facultad, *faculté*. JUEZ OYEK ISRAELEN ESKUALDI ANDIA ZUTEN, estos juces tenían gran autoridad en Israel, *ces juges possédaient une grande autorité en Israël*. (Lard. Test. 137-24.)

Eskualdun (B-1, L), vascondado, *basque*. (DE ESKUARA [HEKURARA]-DUN.)

Eskualerri (B-1), **eskualherri** (L), país vasco, *païs basque*.

Eskuantza: 1º (B-a-o), facultad, derecho, autorización: *faculté, droit, autorisation*. — 2º atentado contra el derecho, contra la autoridad legítima: *attentat contre le droit, contre l'autorité légitime*. — 3º (AN-b), habilidad, *dextérité*.

Eskuantze (AN-b, BNC, L-ain). (V. **Eskuantza**, 3º.)

Eskuar (B-ond, G-ber-gai), al alcance de la mano, *à portée de la main*. ESKUAR EKI (B), tener á mano, *avoir sous la main*.

Eskuara: 1º (Bc, R, Sc), rastrillo, *râteau*. — 2º (BN, Lc, R, S), derecho, facultad: *droit, faculté*. — 3º (BN, L), vasconce, *basque*. (V. **Erdera**.)

Eskuaratu, rastrillar, *raiser*.

Eskuarre (B, G), rastrillo, *râteau*. Var. de ESKUTARA (1º).

Eskuarri (G-zeg), comúnmente, *communément*.

Eskuarra (c), **eskuarrai** (B-m-mu): 1º manual, *maniable*. — 2º (Bc, BN-s), palma de la mano, *paume de la main*.

Esku-arrain (B-g-m), calambre de la mano, *crampe de la main*.

Esku-arrantza: 1º (G-ber-don), justicia catalana, tomarse uno la justicia por su mano: *justice catalane, prendre la justice pour sa main*. — 2º (B-i-mu, G-and-ber-t), robo, *vol*. — 3º (AN-b, G-and), pescar á mano, *pêcher à la main*.

Esku-arre (Bc, L), palma de la mano, *paume de la main*. ESKUARREAN UR KLARA EDAN OHI ZINDUEN, en la palma de la mano solías beber agua clara, *dans la paume de la main vous buviez de l'eau claire*. (J. Etcheb. 204-11.)

Esku-arri (R-uzt), piedra de afilar: *queux, pierre à aiguiser*.

Esku-arte (AN, B, BN, G, L, R), **esku-arte** (Sc), medios, recursos para emprender algo: *moyens, recours pour entreprendre quelque chose*.

Esku-artu: 1º (AN-b, B, BN, R), tomar parte en un asunto, *prendre une part dans une affaire*. — 2º (AN, B, BN, G), usurpar derechos, *usurper des droits*. JAUNGOKIARI ESKU-ARTU, tentar á Dios, *tenter Dieu*. — 3º (AN-b, B, BN, R), entremetirse, *s'interposer*.

Eskua-sartu (B, ms-Otš), intervenir, *intervenir*.

Esku-ase (AN-b), dádivo, *généreux*.

Eskuhatz (L-ain), impresión dejada con la mano sobre una persona ó sobre un objeto, *empreinte laissée avec la main sur une personne ou sur un objet*.

Eskuazal (L-ain), padrastro de los dedos: *envie, fillet de peau qui se lève autour des ongles.*

Esku-azpi (ANc, Bc, Gc), palma de la mano, *paume de la main.*

Esku-azpika (B-1), juego de niños que consiste en esconder un pequeño objeto dentro de una mano y manifestar las dos cerradas para que el contrario acierte en cual de ellas se ha guardado: *jeu d'enfants, qui consiste à cacher un petit objet dans une des mains et à montrer les deux, afin que l'adversaire devine dans laquelle il se trouve.*

Esku-aztal (BN-s), carpo, parte posterior de la mano: *carpe, partie postérieure de la main.*

Es kubae: 1º (BN-s), harnero, *crible*. — 2º (B-g-l-m-o), telarína grande de jatos, *grande toile d'araignée de broussailles.*

Es kubanda, baranda, pretil de un puente: *balustrade, garde-fou d'un pont.*

Es ku-bare (G-and), rastrillo, *râteau.*

Es ku-barne (L, R), **eskubarren** (AN-oy, Lc, R), palma de la mano, *paume de la main.*

Es ku-barru (B-1), arrojar una bola sin meter los dedos en sus agujeros, sino cogiéndola en medio de la mano: *lancer une boule sans mettre les doigts dans ses trous, mais en la tenant avec la paume de la main.*

Es ku-batu (B), puño cerrado, *poing fermé.*

Es kubera (B-g), rastrillo, *râteau.*

Es kubi, mano derecha: *dextre, main droite.* (V. **Es kooa**.)

Es kubide (AN-est-lar, Bc, Gc), derecho, autorización, facultad: *droit, autorisation, faculté.*

Es kubildu: 1º (G-and, Har.), puño, *poing*. — 2º (G-bid), cerilla que arde en las sepulturas, *cerge qui brûle dans les sépultures.*

Es ku-biotz (Sc), carpo, parte posterior de la mano: *carpe, partie postérieure de la main.* (V. **Es ku-orpo**.)

Es kubitor (B-a-d-o), **eskubitur** (B-o-o-t-s-nb-zig), muñeca, *poignet.*

Es ku-bular (B-m), metacarpo, base de los dedos en la palma de la mano: *métacarpe, base des doigts dans la paume de la main.*

Es ku-burdi (Bc), carretilla de mano, *brouette.*

Es ku-burdin: 1º (B-ar?), callo en la mano, *durillon à la main*. — 2º (B), arma de guerra, *arme de guerre.* DERIBAT DANTZEDALA ABERIOEN ESKU-BURDINEN OSPE TA BARAILEA, me parece que oigo el ruido y el fragor de las armas de los enemigos, *il me semble que j'entends le bruit et le fracas des armes des ennemis.* (Per. Ab. 202-19.)

Es kuda (B), manajo, *poignée.* ESKUKAZ OI DOGU GELDITSI ATABA, EGITEKO ESKUKAZ AN BELTAN SOLOAN: solemos sacar cuidadosamente con las manos, para hacer manojos allí mismo en el campo: *nous avons l'habitude de ramasser soigneusement avec les mains, pour faire des poignées dans le champ même.* (Per. Ab. 142-20.)

Es kudantza: 1º (AN, Araq., BN, S), destreza, manejo: *dextérité, habileté*. — 2º (BN, Sal.), atrevimiento, *courage*. — 3º (AN-lez-oy, G-ber), baile en que indi-

viduos de ambos sexos se dan las manos con pañuclos, *danse dans laquelle les personnes des deux sexes se donnent la main avec des mouchoirs*. — 4º (BN-ald, Sc), angina, *angine*. (?) (V. **Es kilantza**.) — 5º (Sc), glándulas, *glandes.*

Es kudel (B-a-gald-o-tš), pasamano de una escalera, *rampe d'un escalier.*

Es ku-diru (B-tš), al contado, *au comptant.* ESKU-DIRU IZAN-EZIK, ELEI EZER EROSI BILBOKO DENDETAN, no se puede comprar nada en las tiendas de Bilbao no siendo al contado, *on ne peut rien acheter dans les boutiques de Bilbao qu'en payant comptant.*

Es kudun (L), ministro, persona dotada de autoridad: *ministre, personne chargée d'une autorité.* JAUNGOIKOAREN ESKUDUN DAT BIZI DA EMEN: ARGI GUZTIAK AMATU, SU GUZTIAK OZTU, UR GUZTIAK AGORTU, DABIËN GUZTIA GERATU, BIZI GUZTIAK EZEREZTUTOKO AL IZATEA DAUKAN ESKUDUNA. EBHOTZA DAD IZENA. Aquí vive un ministro de Dios, ministro que tiene el poder de anadar todos los seres, de apagar todas las lúces, de enfriar todos los fuegos, de agotar todas las aguas, de paralizar todo lo que se mueve, de matar todos los seres vivientes. Se llama Muerte. *Ici vit un ministre de Dieu, ministre qui a le pouvoir d'anéantir tous les êtres, d'éteindre toutes les lumières, de refroidir tous les feux, d'épuiser toutes les eaux, de paralyser tout ce qui se meut, de tuer tous les êtres vivants. Il se nomme la Mort.* (Euskalz. III-338-41.)

Es ku-gokia (G-and), hábil, diestro: *habile, adroit.*

Es ku-egur (B-a), cierta clase de leña, *certaine espèce de bois.* (V. **Egur**.)

Es kuera: 4º (Bc, G), jurisdicción, alcance de la mano: *jurisdiction immédiate, portée de la main.* BEIN... OBISPO JAUN BAT JOAN ZAN BEREN ESKUERAKO ELIZAK IRUTERA, una vez... fué un señor obispo á visitar las iglesias de su jurisdicción, *une fois... un évêque alla visiter les églises de sa juridiction.* (Euskalz. II-143-13.) — 2º (B-l-zig), vasenencia, *langue basque.*

Es ku-erakutsi (AN-b, B-b-i-ñ-ñ-ñ-ñ-tš, G-and-ber-t), regalo, muestra de cariño: *cadeau, marque d'affection.* ABIMELEK-EK ABRAHAM-I ESKUERAKUTSI EDO ERREGALO ANDIK EGIN ZIOZKAN, Abimelech hizo á Abraham grandes presentes ó regalos, *Abimelech fit à Abraham de grands présents ou cadeaux.* (Lard. Test. 28-22.)

Es kuersi (R), **eskuertsi** (BN-s), (V. **Es ku-batu**.)

Es kuz-esku (AN-lez, R-uzi), de mano á mano, *de main en main.*

Es ku-eskuka (B-a-bas), marro, juego de niños: *barres, jeu d'enfants.*

Es ku-estalki (B, G), guantes, *gants.*

Es kuetaratu (e), luchar, *venir à la main*: *lutter, en venir aux mains.*

Es kuetari (B-m), pendenciero, *querrelleur.*

Es ku-etendu (Bc), quitar á mano las malas hierbas, *arracher les mauvaises herbes à la main.*

Es ku-eutsia (B), cicatero: *mesquin, chiche.* ASTO BATEK EBAN JABEZTAT ATSU-LABI ESKU-EUTSIA, un burro tenía por dueño un cavador cicatero, *un âne avait pour maître un bêcheur chiche.* ms-Zab. Ipuñi.)

Es ku-gain: 1º (Lc, S), medios, recursos para emprender algo: *moens, recours pour entreprendre quelque chose*. — 2º (e, ...). V. **Es ku-gan**.

Es ku-gan (Bc), **esku-gane** (B-g-l, dorso de la mano, *dos de la main.* ESKUGANEAN EROSI (B-mu-otš): comprar las cosas de segunda mano, usadas: *acheter les choses de deuxième main, d'occasion.*

Es ku-garbi (B, G, L), persona sin vicio de robar, *personne honnête.*

Es ku-gobera (AN?, B?, G?), licencioso, libertino: *licencieux, libertin.*

Es ku-gibel: 1º (BN-s, S), dorso de la mano, *revers de la main*. — 2º (BN-am), jugar de revés á la pelota, *jouer de revers à la pelote*. — 3º besamano ó ceremonia de iglesia, *baise-main ou cérémonie d'église.* (S. P.)

Es ku-gizen (L-ain), dádivoso, *généreux.*

Es ku-go (BN-s, B), derecho, facultad: *droit, faculté.*

Es ku-gordarai (AN, Araq.), guantes, *gants.*

Es ku-gorde, cicatero, mezquino: *chiche, mesquin.* (F. Seg.)

Es ku-gurdi (AN-lez, B-tš), (V. **Es ku-burdi**.)

Es kuikara (B-b-1), torpedo, pez que hace temblar á quien le toca: *torpille, poisson qui donne une secousse à ceux qui le touchent.*

Es kuikune (B), potencia, *puissance.* ARA OR, JAUNA, ARTU EGIZU NIRE ESKUIKUNE GUZTIA: mirad, Señor, tomad todo mi poder: *regardez, Seigneur, prenez tout mon pouvoir.* (Añ. **Es ku-lib**. 63-20.)

Es ku-il (AN-oy, B-m, G), manco, *manchet.*

Es ku-ildu (AN, B, G), quedarse manco, *devenir manchot.*

Es kuin (AN-b-ond, BN, S), derecho (lado, mano), *droit (côté, main)*.

Es ku-iorrar (Sc), azela, *dolore.*

Es ku-itoi, gota á las manos, *goutte aux mains.*

Es ku-itsi, cicatero, *chiche.* (F. Seg.)

Es ku-itur (B-mond), muñeca, *poignet.*

Es kuka: 1º (c), manoseando, *maniant*. — 2º tocamiento, *attouchement.* (Conf. 138-21.)

Es kukada (B, G), manotada, *poignée.*

Es kü-khako (Sc), **esku-kako** (R), ladrón: *voleur, chapardeur.*

Es ku-kapela, zoquete: *écot, bout de bois.*

Es ku-kaštetan (S), juego de niños que consiste en cruzarse unos las manos para que se sienten otros: *la chaise, jeu d'enfants qui consiste à croiser les mains pour porter un autre enfant.*

Es kukatu, manipular, manosear: *manipuler, manier.* (Duv. ms.)

Es kuketa (B-m), gesticulación, *gesticulation.* ESKUKETAN, gesticulando, *gesticulant.*

Es kuko: 1º (AN, Araq.), bastón, palo: *bâton, piquet*. — 2º (B-ñ, BN), libre, *livre.* NI NEIE ESKUKO NAIZ, YO SOY libre, *je suis libre*. — 3º (AN-lez-oy, G-ber), súbdito, *sujet*. — 4º (c), de la mano, *de la main.* ESKUKO AMARRAK (Sc), callos de la mano, *callosités de la main.*

Es kukoï (BN-s, G?, R), manso, *doux.*

Es kukotasun (B, BN), libertad, *liberté.*

Esku-labur (AN-oy, B-g-m-tš, G-and), **esku-laburreko** (B), poco generoso: *avare, chiche*. Ez JAOKA ZUREALKA ANDITASUN BATI, EHRI, ESTU TA ESKU-LABURREKOA IZATEA: à majestad como la vuestra no le está bien el ser escaso, rígido y poco generoso: *envers une majesté comme la vôtre, il ne convient pas d'être mesquin, rigide et chiche*. (Ur. Bisil. 89-2.)

Esku-lan, mano de obra, obra servil: *main-d'œuvre, œuvre manuelle*. (Duv. ms.)

Esku-lantza oneko (B-g), diestro, hábil: *adroit, habile*.

Esku-larru (AN-b-est-lar, BN, G, Araq., L, S), guantes para jugar à la pelota, *gants pour jouer à la pelote*.

Eskulaso (B-tš), grajo, *geat*.

Eskuleku (L-ain), esteva del arado, *mancheron de la charrue*.

Esku-liburu (c), libro manual, *livre manuel*.

Esku-loi (B-g-mond-tš), ladrón, *voleur*.

Esku-luze (AN-lez, R-uzt), dadivoso, *généreux*.

Eskuma (B-ar-m-ub), mano derecha: *dextre, main droite*. **Eskuma-ekzenti** (B-ar-ub), ambidiestro, *ambidextre*.

Esku-makur (B-i), ladrón, *voleur*.

Esku-mami (AN-b-goiz, BN-s), **eskumamul** (L-ain, R-uzt), carpo, parte posterior de la mano, correspondiente al talón del pie: *carpe, partie postérieure de la main, qui correspond au talon du pied*.

Esku-manga (B-l), bionera, piecécitas de tabla à proa, una à cada costado de la lancha, que se emplean para halar por ellas el harpón, etc., y evitar que la cuerda deteriore el carel de la lancha: *petites planches placées de chaque côté de la proue, sur lesquelles on hale le harpon, etc., afin d'éviter que la corde n'use le bordage de l'embarcation*.

Esku-mantar (B-g), trapo, arpillería de cocina: *torchon, serpillière de cuisine*.

Eskumati (B-l-m-on-ub), derecho, diestro: *adroit, droitier*.

Esku-mahunga (BN-gar), remanga, red de mano: *bouteau, filet à main*.

Eskumen (AN-oy, BN-ald, G, R-uzt), manajo, *poignée*. BILDU EZAZUTE LENENGO LOIĠOA ETA LOTU EZAZUTE ESKUMENETAN ERRETZEKO, recoged primero la cizaña y atadla en manojos para quemarla, *recueillir d'abord l'ivraie et attachez-la en gerbes pour la brûler*. (Ur. Matih. xiii-30.)

Eskumenda, gavilla, *fagot*. (S. P.)

Eskumendatu, agavillar, *fagoter*. (S. P.)

Eskumende (G): 1º alcance de la mano, *portée de la main*. — 2º potestad, *pouvoir*.

Eskumendean: 1º (G), bajo el poder, *sous le pouvoir*. PILATOS ESKU-MUNDEAN, EL ZAN GURE JAUNA, nuestro Señor murió bajo el poder de Pilato, *Notre-Seigneur mourut sous le pouvoir de Pilate*. — 2º (G-and), al alcance de la mano, à *portée de la main*.

Eskumenetan (G), à manojos, por haces: *à poignées, par bottes*.

Eskumiñ: 1º (G), besamanos, *baisemains*. Var. de **ESKUMUIÑ**. — 2º (B-l), mano derecha: *dextre, main droite*.

Eskumotz (AN-b, B, L), manco, *man-chot*.

Eskumiñ (Gc), **eskumun** (Bc): 1º besamanos, *baise-mains*. — 2º encomienda, recuerdo, salutación: *recommandation, souvenir, salutation*.

Eskumutur: 1º (BN-s, Sc), punta de los cinco dedos reunidos, *pointe des cinq doigts réunis*. — 2º (AN-b, B-on, BN, Gc, L), **eskumuthur** (BN, L), muñeca, *poignet*. — 3º (AN-goiz), bocamanga: *emmanchure, ouverture de la manche*.

Eskumuthurreko (Duv. Gen. XXIV-22), **eskumuturretako** (Ur. Gen. XXIV-22), brazalete, *bracelet*.

Eskun, derecha, *droite*. JAUNAREN ESKUNEAN, à la derecha del Señor, à la *droite du Seigneur*. (Harizim. l'Office, 30.) (V. **ESKOA**.)

Eskunfat (S-s), mujer extravagante, *femme extravagante*.

Eskungain: 1º (BN, S), crucera, parte del caballo comprendida entre la espalda y el cuello: *garrot, partie du cheval qui se trouve entre l'épauille et l'encolure*. — 2º (BN-ald, L-ain), recenso, *recours*. — 3º (BN, Sal.), antemano, *avant-main*.

Eskuntze (R), à escondidas, en *tapinois*. KAREN ESKUNTEAN EGIN DUT NÔRE EGITEKOA, à escondidas de aquel he hecho lo que tenía que hacer, *j'ai fait à son insu ce que j'avais à faire*.

Esku-oial (AN-arak-b, L-ain-s), toalla, *essuie-main*. ¿EZOTEDA MUNDU GUZIAN ARKITUKO, ZUEK ZEREN LAN ORRETTARAKO BEHARKO DEZUTEN ADIÑA UR TA ESKU-OIAL? ¿no habrá acaso en el mundo tanta agua y tantas toallas como necesitaréis vosotros para ese trabajo? *n'y aurait-il pas, par hasard, de par le monde, autant d'eau et d'essuie-mains que le nécessiterait votre travail?* (Mend. II-301-32.)

Esku-ontza, apuesta, *enjeu*. (F. Seg.)

Eskuor (B, G), manual, lo que está al alcance de la mano: *manuel, ce qui est est à portée de la main*.

Esku-ordeko: 1º amanuense, *copiste*. (Añ. — 2º (B), pasamano de una escalera, *rampe d'un escalier*. MAILLEIATI JASTEKO ORATU EGIOZU ALBOKO AGA ESKU-ORDEKO NI, para bajar las escaleras ágárrese V. à este pasamaros del costado, *pour descendre les escaliers saisissez cette rampe de côté*. (Per. Ab. 118-21.)

Eskuorga (AN-b, BN, L-ain, Sc), carreta de mano, *charrette à bras*.

Esku-orpo (Bc), parte posterior de la mano, *partie postérieure de la main*.

Eskupe (BN, S), secreto, *secret*.

Eskupeko: 1º (AN-b, Bc, BN-s, G-and-ori, R), propina, *pourboire*. IJEELEK DAROA BEARSARI EDO ALOGER GEIAGO TA ONEK IZAN DAROAZ, EGUNERAKO OSTEAN, ESKUPEKO EDO ATSEGINARIAK: el laminador lleva más sueldo ó jornal, y este suele tener, después del jornal diario, propinas: *le lamineur enporte plus de salaire, et c'est bien lui qui touche, outre la journée, le plus de pourboires*. (Per. Ab. 125-6.) — 2º (AN), súbdito, *sujet*. IKUSTEAGATIK, ZEINBAT MILA TA MILOI DIRAN HAREN ESKUPEKOAK, por ver cuántos miles y millones son sus súbditos, *pour voir à combien de mille et de millions se montent ses sujets*. (Mend. I-159-32.)

Eskuperatu (AN, B, G), traer à raya, someter: *tenir en respect, soumettre*.

Esku-poila (B-a-o), haz, manajo: *gerbe, poignée*.

ESKUR (B, arc), árbol, *arbre*. NOLAN DIREAN ESKURIEAN FRUTUAK GOZENA, como las frutas son más sabrosas (cuando están) en el árbol, *comme les fruits sont plus savoureux (quand ils sont) dans l'arbre*. (Capan. 82-23.) (V. **EZKUR**.)

Eskura (B, ms-Lond.), cómodamente, *commodément*.

Eskurakats (B-zear), indémito, *indomptable*.

Eskurakoi (B, Gc), dócil, domesticable: *docile, maniable*. BURUAK JOAKAZ GAZTEENARI BEGIA EZKURAI ZIOTEN, NAI ZUTENA EGITEKO ESKURAOYAGOA IZANGO ZAN USTEA AITUTA: los jefes se fijaron en Joacaz, en el más joven, creyendo que sería más manejable, para hacer de él lo que ellos querían: *les chefs se fixèrent sur Joachaz, sur le plus jeune, dans l'espoir qu'il serait le plus maniable, pour faire de lui ce qu'ils voudraient*. (Lard. Test. 319-27.)

Eskurandu (B-ub), conseguir, apropiarse: *obtenir, s'approprier*.

Eskurantz (B-ots, L), derecho, autorización, facultad: *droit, autorisation, faculté*. ESKURANTZAK HARTZEN DITUZTE HAURRAK ETA SEHAK, MAIZGI TA LAIÑOEGI HEKIERI MINTZATUZ (L): los niños y los criados suelen tomar atribuciones, à causa de que se les habla con demasiada frecuencia y familiaridad: *les enfants et les serviteurs prennent habituellement des libertés, lorsqu'on leur parle trop fréquemment et avec trop de familiarité*.

Eskuratu (c): 1º domar, *dompter*. AISAGO ZUK ESKURA DEZAZUN LURREKO GAUZA GALDUETARAKO ZERE GOGO GALGARAI EROA, para que más fácilmente doméis vuestra perjudicial é insensata inclinación à las cosas malas de la tierra, *afin que vous domptiez plus facilement votre mauvaise et insensée inclination aux choses de la terre*. (Mend. I-9-4.) — 2º conseguir, *obtenir*. — 3º convencer, *convaincre*. — 3º (B, G), ganar, captar, poner de la parte de uno: *gagner, capter, prendre le parti de quelqu'un*. GAURJENDE ORRI GOZOTORO ADITZEN BADIOZU ETA ESKATZEN DUENA EGIN, BEIN BETIKO ESKURATUKO DEZU: si hoy oís tranquilamente à esa gente y si hacéis lo que pide, la habrás ganado una vez para siempre: *si aujourd'hui vous entendez tranquillement ces gens-là et si vous leur accordez ce qu'ils demandent, vous les aurez gagnés une fois pour toutes*. (Lard. Test. 238-23.)

Eskusai (R-uzt), persona sin vicio de robar, lit.: de mano limpia: *personne honnête, lit. de main propre*.

Eskusare (BN, G, L), remanga, red de mano: *bouteau, filet à main*.

Esku-sari (B-cib-elg-m), sobresueldo, *surpaye*.

Eskusuil (B-ar-mond-tš), guante de segadores, *gant de faucheurs*.

Eskusuri (BN-s, L, R, S), haragán, percoso: *faînéant, paresseux*.

Eskuta (R, S), **eskutada** (B, G): 1º haz, manajo: *gerbe, poignée*. (V. **ESKUDA**.) — 2º (R-bid), plumada, *trait de plume*. AL BANU, ESKUTA BATEZ JAR NAZAKE BUIKOK UNEN ERDI-ERDIAN GORE USKARBAREN MINTZA-MOLDEA DENA GISA; BAYA EZKODEK: si yo pudiera, de una plumada pondría la manera de ser de nuestro vas-

cuencia, tal como existe en medio de los sesos; pero no puedo: *si je le pouvais, je mettrais d'un trait de plume le basque tel que je le conçois dans ma cervelle; mais je n'ai pas.*

Eskutaila (B-a-o), rastrillo, *râteau*. = Parece contracción de ESKU-ITAILA. *Sembble être une contraction de ESKUTAILA.*

Eskutaña (B-a), manilla, estava de arado pequeño: *mancheron, poignée de petite charrue.*

Eskutaka (S, *Matth.* xiii-30), á manos, *par poignées.*

Eskutaki (BN-ald), agarradero de la sierra, *poignée ou manche de la scie.*

Eskutari (B, Micol., Oih.), hidalgo, escudero: *gentilhomme, écuyer.* (?) AZULARIA NEKEZIAREN ESKUTARIA, el pleitista (es) escudero de la miseria, *le plaideur (ordinaire) est l'écuyer de la misère.* (Oih. *Prop.* 58.)

Eskutatsegin, afable, manejable: *affable, maniable.* (ms-Lond.) GIZON ESKUTATSEGINA, hombre afable, *homme affable.*

Eskutatu: 1º (S), manejar, maosear: *manipuler, manier.* (V. **Eskutzatu**.) — 2º (G), **eskutau** (B), esconder, *cachier.* (V. **Eskutu**.)

Eskuteña, **eskutilla** (B-a-o), Var. de ESKUTAJÑA.

Eskutik-eskuala (BN-s), **eskutik-eskura** (AN, B, BN, G), de mano á mano: *de main en main, de la main à la main.*

Eskuti-ogi (ms-Lond.), cacahuete, mani: *cacahouète, arachide.* (Bot.)

Eskutoki: 1º puño, mango: *poignée, manche.* — 2º (BN-ald), agarraderos de la sierra, *poignées de la scie.*

Eskutra (BN), **eskutre** (AN-lez), puñado, *poignée.* (Contr. de ESKUTARA.)

Esku-tšango (Bar-am, G-zeg), manco, *manchet.*

Eskutzatar (R), toalla, *essuie-mains.*

Eskutu (B, G), oculto: *obscur, caché.* ESKUTUAN DAUKAT, lo tengo oculto, *je le tiens caché.* ESKUTUKO GAUZAK EZTIRA ARGIZALE, las cosas ocultas no aman la luz, *les choses cachées n'aiment pas la lumière.*

Eskutolara (ms-Lond.), elandestina, madrona: *elandestine, madrate.* (Bot.)

Eskutor (B-l-m-mu-ond-tš), muñeca, *poignet.* (Contr. de ESKUBITUR, ESKUMITUR.)

Esku-ukhaldi (BN, L, S), ayuda, *aide.*

Esku-urteian (B-bol), **esku-urtika** (B-a-g-i-tš), andar quitando malas hierbas á mano, *s'occuper à arracher de mauvaises herbes à la main.*

Eskuzabal: 1º (AN-b-lez, BN, Gc, L, S), palma de la mano, *paume de la main.* — 2º (AN, Bc, BN, L, S), dadvioso, *généreux.*

Esku-zafia (BNe, L), aplauso, *applaudissement.*

Eskuzal (B-g-l-m-otš), pasamano de escalera, *rampe d'escalier.*

Eskuzamar (B-otš), guante de cuero que los herreros usan para agarrar el hierro, *gant de cuir des forgerons pour empoigner le fer.*

Esku-zamau (B, Ab.), servilleta: *serviette, lingé de table.*

Eskuzaparta (Sc), palmada: *applaudissement, claque.*

Eskuzapi (B-m-ub, G?), toalla, *essuie-mains.* ¡O NERE JAIOETSE EDERRA! ESAN ZUAN IGNAZIOK, ESKU-ZAPI AREKIN KOPETA LEGORTUAK: ¡OH mi hermosa casa natal! dijo Ignacio, enjugando la frente con tu pañuelo: *oh! ma belle maison natale! dit Ignace en essuyant son front avec un mouchoir.* (*Pach.* 60-10.)

Eskuzare (AN-b-lez, BNe, G-gai, Lc, R, Sc), cestilla, caestillo que se lleva bajo el brazo: *banneau, bannette, petit panier que l'on porte sous le bras.*

Eskuzarta: 1º (BN-s, L-s, R), aplauso, *applaudissement.* — 2º (R), bofetada, *gifle.*

Esku-zatar (G-and), trapo, arpillera de cocina: *torchon, serpillière de cuisine.*

Esku-zerra (L-ain), sierra pequeña: *égoïne, scie à main.*

Esku-zikin (AN-oy, BN-s, L, R, S), ladrón, *voleur.*

Esku-zorro (B-ar), guante para jugar á la pelota, *gant pour jouer à la pelote.*

Eskuzatu (AN-b, BN-s, L, R, Sc), maosear, *manier.* HAUR ESKUZTA EZAZU, IRAKURTZEN DUZULA EZ LEHIATZ, EZ GAINKIROKI: maneja este (libro) leyéndolo no de prisa, no superficialmente: *manie-le (ce livre), en le lisant sans précipitation ni superficiellement.* (Ax. 19-20-10.) ESKUZTA ZAK KANDELA KORI SUARA, BEILATARO (R), manosea esa vela al fuego para ablandarla, *passé cette chandelle au feu pour l'amollir.*

Eskuzulo: 1º (Bc), agujero de las bolas por donde se mete la mano, *trou des boules dans lequel on met la main.* ESKU-ZULO JOKATU (B, G), jugar á bolos con la mano metido en la bola, *jouer aux quilles avec la main dans la boule.* — 2º (B-ar), manera, abertura lateral de la saya, *fente latérale de la jupe.*

Esku-zuri (B-ub), una planta, *une plante.*

Esku-zuze (Sc), **eskuzuzi** (ANc, Bc, Gc, L), tea, antorcha: *torche, flambeau.*

ESLAI (BN-am, Sc), oblicuo, *oblique.* ESLAIARA JOAN, ir oblicuamente: *obliquer, aller obliquement.*

ESLAIKO: 1º (BN-baig), fanfarrón, *fanfaron.* ¡ZER GIZON ESLAIKO! ¡qué hombre tan fanfarrón! *quel homme fanfaron!* — 2º (BN-am), atónito, atontado: *ahuri, hébété.* ESLAYO TZÉ, está atontado, *il est ahuri.*

Eslata (B-m), vallado de madera: *palissade, clôture en bois.*

Esle (c,...), censor, *censeur.* = Se usa en composición. *Ce mot s'emploie dans les composés.* HANDIESLE, pancegrista, *panégiriste.* JAURESLE, adorador, *adorateur.*

Esleitu (?), asignar, disponer de una cosa en favor de alguien: *assigner, disposer de quelque chose en faveur de quelqu'un.*

ESLOI (B-b), dos maderos que se fijan entre dos bancos de la lancha, para que no oscile el mástil: *braie, deux pièces de bois qui se fixent entre deux bancs de la barque, pour empêcher le mât d'osciller.*

Eslor (G-bid), choza, cabaña de pastor: *hutte, cabane de pâtre.* (De *est*?).

ESMARATU, sosegar, *s'apaiser.* (D'Urt. *Gram.* 364.)

ESMERIA (S), demacrarse: *s'émacier, dépérir.*

ESMOIL: 1º (BN-aih), toscó hombre, de maneras vulgares: *rustre, (homme) qui a des manières vulgaires.* — 2º (BN-haz-ist, L-aih), cosa sin valor, despreciada: *chose sans valeur, dépréciée.* JOAN DEN MERKATUAN SEBIRIAR ETZIBEN BATERE SALTZEN, ESMOIL ZIBEN: en el mercado anterior los cerdos no se vendían absolutamente, eran despreciados: *au dernier marché les porcs ne se vendaient pas du tout, ils étaient sans valeur.*

Esmoilka (BN-aih), tambaleando, *titubant.*

Esmoilkeria (BN, L), desdén, abandono: *dédain, abandon.*

Esna (B-m, G,...), **esnai** (G-aya-bid-t), despierto, *éveillé.*

Esnaikor (G-ord), **esnakor** (G-zeg), propenso á despartarse, *enclivé à s'éveiller.*

Esnaidu (L), proveerse de leche, por ej. una vaca que estaba exhausta: *redonner du lait, par ex. une vache qui était épuisée.* HORREK ERRAN NAHI DU BEHIAK, ESNAIDU-ONDOAN, ESNEA LASTER GALDUKO DUELA: eso quiere decir que la vaca, después de proveerse de leche, pronto la perderá: *ceci veut dire que la vache, après avoir redonné du lait, le perdra bien vite.* (Duv. *Labor.* 421-9.)

Esnaidun, lechera, que tiene leche: *laitière, qui donne du lait.* (Duv. *ms.*)

ESNAR: 1º (B-m), despierto, *éveillé.* — 2º (S), rumia, rumiadora, *rumination.*

Esnatu: 1º (B-m, Gc), despertarse, *se réveiller.* ATE-KISKET BATEN OTZAK ESNATU NAROA NI, LO GOGORREAN BANAGO BERE: el ruido del pestillo de una puerta me despierta, aunque esté durmiendo profundamente: *le bruit du loquet d'une porte me réveille, bien que je sois profondément endormi.* (*Per.* Ab. 130-15.) — 2º (AN-b, L), proveerse de leche, *se pourvoir de lait.* AMA HARBIARI DITHIAH ENAITEAZ ESNAITEN DA, EZ EMAITEAZ ANZUNTZEN DA: la madre se provee de leche dando de mamar al niño, no dando se seca: *la mère se pourroit de lait en allaitant le nourrisson; sinon, elle tarit.* (Ax. 34-350-8.)

Esnaur (AN, B, Lc), rumiadora, *rumination.* (V. **Esnar**.)

Esnaurrean, rumiando, *ruminant.*

ESNE: 1º (B, BN, G, L), leche, *lait.* = Más comúnmente se dice *EZNE*. *On dit plus communément EZNE.* — 2º (B, S), savia, *sève.*

Esne esnetan (G), muy tranquilo, *très tranquille.* OBUUAN JAIRIKIR AGINDU ZIBELN AIZELA ETA ITSASOARI ETA GELDITU ZIBELN ESNE ESNETAN: entonces levantándose mandó á los vientos y al mar, y este quedó muy tranquilo: *alors, se levantant, il commanda aux vents et à la mer, et celle-ci resta très tranquille.* (Urt. *Matth.* viii-26.)

Esnedun (BN, G, L), lechera (vendedora, hembra que produce leche): *laitière (marchande, femelle qui donne du lait).*

Esnekari (BN, S), **esneketari** (Duv.), lechero, *laitier.*

Esnekeria (BN, Sal.), **esneki** (B, BN, G, L), lacticio, *laitage.*

Esneophil (BN, Sal.), bollo, pan de leche, *petit pain au lait.*

Esnetsu, vaca muy lechera, *vache bonne laitière.* (Duv.)

Esnezale: 1º (B, G, L), aficionado á la leche, *affectionné au lait.* — 2º (L-

donib), lechero, vendedor de leche: *laitier, marchand de lait*.

Esnezatatu (AN), halagar, *flatter*. ESNEZATZEN EDO ESNAZTEN, TA LOSEN-GATZEN BAZAITZUTE BEKATARIAK, EZ OBE-DITU: si los pecadores os acarician y os halagan, no obedecéis: *si les pêcheurs vous flattent et vous caressent, n'obéissez pas*. (Liz. 304-4.)

Esol (AN-b), **hesol** (BN-gar): 1º estaca pequeña para setos: *palis, petit pieu de haies*. — 2º (B-m), estacada, *palissade*. — 3º (Ge), palote de escritura, *jambeage d'écriture*. LAU EGUN ETIRABE ESKRITRITZEN ASI ZALA ETA EGITEN DITU ESOLA BATZUEK ¡EDERRAGOAR! no hace cuatro días que empecé a escribir, y hace unos palotes ¡más hermosos! *il n'y a que quatre jours qu'il a commencé à écrire, et il fait de si beaux jambages!* (Pach. 21-2.)

ESPA: 1º (G-bet), celo, envidiaje: *jalousie, envie*. ESER GAITZEN EMENTSE BERTAN, IZAN EZTIDEN ESARIK: sentémonos aquí mismo, para que no haya celos: *asseyons-nous ici même, afin qu'il n'y ait pas de jalousies*. (Iur. Ipuñ. 76-7.) — 2º (AN-lar), ansia, afán: *anxiété, affaïnement*. EZDET ESARIK IZATEKO EZ GAITIK EZ BIDERIK, NO TENGO AFÁN DE TENER NI COSAS NI MEDIOS, *je n'ai pas l'anxiété de posséder des choses ni d'en avoir les moyens*. (Ag. Eracus. 224-27.)

ESPAL (AN-b-lez, BN-gar, G, L, R), gavilla, *javelle*. IBOR ESUMENEZ EGITEN DRA ESALAK; SII EDO ZAZI ESPEAZ, TA NO BADRA ZORTZI EDO BEPRATUZ, HALAK EGITEN TZU: ¡TA OGEI EDO OGHITAMAR BALEZ EDO OBROZ (ELTZEA NOLA DEN) METAK EGITAN DRA (R): con tres manojos se hacen las gavillas; con seis ó siete, y si son pequeñas con ocho ó nueve gavillas, se hacen los fajos; y con veinte ó treinta fajos ó más (según sea la parva) se hacen las fajas: *avec trois poignées on fait les javelles; avec six ou sept javelles, et si elles sont petites avec huit ou neuf, les gerbes; et avec vingt ou trente gerbes ou plus (selon l'airée), les baryes*.

Espalakoin (BN), choclos, zucos: *sabots, socques*. OBRATZETKO EDIRÉSA DELAKOAN, BALIAITZEN DA KADIRIA ETA ESALAKOIN EGITERO: creyendo que (el aliso) es fácil de labrar, se vale de él para hacer sillones y choclos: *croayant que l'alisier est facile à travailler, on l'utilise pour en faire des fauteuils et des sabots*. (Duv. Labor. 155-17.)

Espaldú (AN, BN, G, L, R), hacer manojos, *faire des poignées*.

Espalgalde (Sc), semicirulo hecho en la oreja de las ovejas para conocerlas: *croissant pratiqué au bord de l'oreille des brebis, pour les reconnaître*.

ESPALOI: 1º (AN-oy, G-ber-ziz), mortero para construcciones: *gâchis, mortier pour constructions*. — 2º (G-and), acera, enlosado a ambos lados de carreteras: *accotement, de chaque côté des routes*.

España-herexe S, Alth.), gualda, vaso de oro: *gaude, genêt d'or*. (Bot.)

ESPAR (BN, Sal.), horquilla, estaca que sirve de rodríguez en los vinedos: *échalas, piquet servant de tuteur dans les vignobles*.

ESPARA (B-mond-ts, G, Oih. Voc.), tábano, *taon*. ESPARA-URDIN (B-ts), tábano pequeño, *petit taon*.

Espare (BN), **espari** (Sc), tábano, *taon*. ESPARIE-MALETA (BN), tábano pequeño, *petit taon*.

ESPARLOI (B-b-1), **esparroi** (B-and, G), pez espada que persigue á los toninos ó delfines, tiene la mandibula superior en forma de espada con dos cortes: *espadon, voilier, gros poisson qui poursuit les dauphins; il a une sorte d'épée à l'extrémité de la mâchoire supérieure et une immense nageoire dorsale*.

Esparru: 1º (B-m-mond-ñ-ts), redil de ovejas, con vallas de seto: *parc, bergerie entourée de haies*. — 2º (B-mañ, G-and), cercado, *enclos*.

Espartatu (BN-s), limpiar las asaduras de cerdo, *nettoyer les entrailles du porc*.

ESPARTIN (AN-b, BN, R, S), alpargata, *espadrille*. (??) **ESPARTIN-EGILE**, alpargatero, *fabricant d'espadrilles*.

Espartz (B-m), **espartza** (B-a-d-ts), **esparto**: *sparte, sorte de jonc*. (Bot.) (??)

Espartzatu (L-s), trenzar: *tresser, natter*.

Espartzadura, obra de esterero, *travail de nattier*. (Duv. ms.)

Espartzatu (L-s), trenzar, hacer trenzas de pelo: *tresser, natter, faire des tresses de cheveux*.

Espartzu, cuerda de juncos, *corde de joncs*. (Duv. ms.)

Esparzin (AN). (V. **Espartin**.)

Espasun (Lard): 1º grave, enorme: *grave, énorme*. — 2º agravio, *offense*. (De espaz?) — 3º (G), queja, *grief*. BIARAMONEAN EGUSSENTIAN JAKOBI ONDORA JUAN ZITAYOAN ETA BERE ESPASUNAK AGERTU ZIOKAN: el día siguiente á la aurora se le acerco (Laban) á Jacob y le expusí sus quejas: *le lendemain, au point du jour, il (Laban) s'approcha de Jacob et lui exposa ses griefs*. (Lard. Test. 47-29.)

ESPATA (BN-am-gar), palitroque como de una vara de altura, de cuatro braçitos, en los cuales se enreda hierba para que los corderitos aprendan á comerla: *baguette d'environ une vare de long, munie de quatre petits bras sur lesquels on entortille de l'herbe, pour apprendre à manger aux jeunes agneaux*.

Espatañe (ms-Lond.), estoque, espadilla: *glaiéul, fleche d'eau*. (Bot.) (??)

Espazarte (B-mond), intervalo, *intervalle*. (??)

ESPE (B-m): 1º ansia, *anxiété*. ESPE-RIK BE EZTAKAT, NO TENGO AFÁN, *je ne suis pas anxieux*. — 2º opresión, *oppression*. (Humb.)

ESPEKA (AN-oy, G-and), palanca para levantar objetos, *levier*.

Espen (c), censura, parecer: *opinion, critique*. = Se usa en nombres compuestos. *Est usité dans les mots composés*. ANDIESPEN, HANDIESPEN: panegírico, elogio: *panegyrique, éloge*. ONESPEN, aprobación, *approbation*. GAITZSEEN, reproación, *réprobation*.

ESPERRE (Sc), aguijón de abeja, *dard de labeille*.

ESPI (B, G), espina de los peces, *arête des poissons*. (??)

Espika (B-1), espiago, *espigle*. (??)

ESPIIL: 1º (B-ts), pinta: *envie, tache naturelle de la peau*. — 2º (AN, Araçq., BN-s), prado cerca de la casa, *prairie entourant la maison*. — 3º (AN-b), **hespil** (BN, L, S), cercado de seto, *clos*

entouré d'une haie. — 4º (BN-aezk), bosque, *bois*. ESPIALIK ETOR DAIN, para que el venga del bosque, *afin qu'il vienne du bois*.

Espilun (B-ts), pinto, *tacheté*.

ESPIÛU: 1º (B-a-o-zig), pinta, *tache*. (??) = En Orozko solo se llaman así las pintas de la frente; las demás PINTO. A Orozko on appelle seulement ainsi les taches du front; les autres se nomment PINTO. — 2º (B,...), espejo: *miroir, glace*.

Espiludun (B-a-o-zig), pintado, *tacheté*.

Espintset (Lc), tenazas que sirven para el fuego, *pincettes*. (??)

ESPONDA (AN-arak, B-m-s, R, Sc), talud, inclinación del paramento de un muro ó un terreno: *talus, pente que l'on donne à la surface d'un mur ou d'un terrain*. ESPONDARUBU, parte superior del talud, *partie supérieure du talus*.

Esposo (G-and), codicioso, *convoiteur*. = La terminación -oso parece extraña, por más que se usa con voces muy castizas. *La terminaison -oso semble étrangère, bien qu'on l'emploie avec des mots très purs*.

Espuelalora (ms-Lond.), espuelas de caballero, *piéd-d'alouette*. (Bot.) (??)

Espuru-sagarra (G-and), variedad de manzana, muy blanca y dulce, buena para hacer sidra: *pomme à cidre, variété de pomme douce et très blanche*.

ESTAIA: 1º (B-1, Gc), obenques, cuerdas con que se levantan y bajan los mástiles: *haubans, cordages à l'aide desquels on lève et on abaisse les mâts*. — 2º (B-b-ots), rayo de sol, *rais de soleil*. EUGIZIA ESTAIKAZ, AIZEA KANFORA (B-b): el sol con rayos, el viento al norte: *soleil avec des rais, vent au nord*.

Estai-ginbelet (B-1-m, G-and), barrena mediana: *gibelet, foret de grandeur moyenne*.

Estai-untze (B-m), clavo muy grande, *clou très grand*.

Estakatu (G-us), revolcarse, *se rouler*.

ESTAKULU (AN), pretexto, *prétexte*. HALA EDIREITZEN DITUGU BADA GUK ER... ESTAKULUAK, ATSAKIAN ETA ITZULPI-DEAK: así hallamos pues también nosotros... pretextos, excusas y subterfugios: *ainsi donc nous trouvons nous aussi des excuses, des prétextes et des subterfuges*. (Ax. 1º-51-13.) = En la tercera edición, pág. 30-9, alterando notablemente el texto de Azular, le han hecho decir ESTAKURU. *On a fait dire à Azular, dans sa troisième édition, ESTAKURU, en altérant notablement son texte*.

ESTAKURA (BN-s), obstáculo, *obstacle*.

ESTAKURU: 1º (AN-b-est, BN-s, ..., L, R-uzl, Sc), excusa, pretexto: *excuse, prétexte*. Ez KONPLITUAGTIK ERE IZAN ZENDEKUYELA ZERBAIT DESENKUSA ETA ESTAKURU, que aun por no cumplir pudierais tener alguna excusa y pretexto, que *même pour ne pas l'accomplir vous pourriez avoir quelque excuse et prétexte*. (Ax. 1º-57-22.) ADISKIDETASUNA BAUTSI NAHI DUNAK ... ANHITZ ESTAKURU EDIREITEN DU: el que quiere romper la amistad, ... halla muchos pretextos: *celui qui veut rompre l'amitié... trouve de nombreux prétextes*. (Ax. 3º-30-8.) — 2º (BN, Sal.), defecto, *défectuosité*.

Estakurudun, defectuoso, que tiene defectos: *défectueux, qui a des défauts*.

Estakurugabe, irreprochable, *irréprochable*. (Duv. ms.)

Estakurutsu, lleno de defectos, *rempli de défauts*. (Duv.)

Estal (c), Var. de **ESTARI**, « cubierto, oculto, » en los derivados: Var. de **ESTARI**, « *couvert, caché, » dans les dérivés.* — Todas las significaciones de **ESTAL**, en sentido material de « cubrir », se pueden tomar en sentido figurado de « cubrir, paliar, disimular », etc. *Toutes les acceptions de ESTAL, dans le sens matériel de « couvrir, accoupler », peuvent être prises au sens figuré de « recouvrir, pallier, dissimuler », etc.*

Estalarazi (AN-est-lar, BN, L) : 1º hacer cubrir, *faire accoupler*. — 2º cruzar animales, *croiser les animaux*.

Estalbe (AN), cobertizo, *accouplé*.

Estaldu (AN-b-lar, Be, BN) : 1º cubrir, remediar; *couvrir, remédier*. — 2º encubrir, disimular; *recouvrir, dissimuler*. — 3º cubrir el macho á la hembra, *accoupler le mâle à la femelle*.

Estaldura (BN, Sal.), cópula, coito: *copulation, coit*.

Estalarazi (G, S). (V. **Estalarazi**.)

Estalgabetu (G?, An.), descubrir, *découvrir*.

Estalgarri (G-goí), *coverteru, covercele*. ZEIN BEKATU GUZIA ESKERTATU, ZEIN ESTALGARRIKIN EKUSATU ORORAT DA: tanto ocultar todo el pecado, como excusarle con paliativos es lo mismo: *autant cacher tout le péché, que de l'excuser avec des palliatifs, c'est la même chose*. (Conf. 112-3.)

Estalgi (AN-goiz, B-a-o-tš, BN, Sal., S), cobertera, *covercele*. LAPIKO EZIN DANA, ESTALGI LITZATE; ZE EDOZEINIK DAUKO BERE LEKUA BETE: quien no puede ser olla, podría ser cobertera; pues cada cual tiene lugar suficiente para sí: *quoique ne peut être pot, pourrait être covercele; car chacun a pour soi une place suffisante*. (Refranes, 69.) GIZONAK BULUZIK IGONTZEN DITUZE, SOINEKOAK KHENTZEN DIOKZATE, HOTZETAN ESTALGIKIRIK EZDUTENEI: envían desnudos á los hombres, les quitan sus vestiduras, á quienes no tienen en los frios de qué cubrirse: *les hommes sont envoyés nus, on leur enlève leurs vêtements, et ils n'ont pas de quoi se couvrir contre le froid*. (Duv. Job. xxiv-7.)

Estalgile : 1º (Be), encubridor, *recéleur*. ESTALGIENIK EZPALEGO, LAPURIKI BERE EZ: si no hubiera encubridores, tampoco habría ladrones: *s'il n'y avait pas de recéleurs, il n'y aurait pas non plus de voleurs*. — 2º (B-i-m), alcahuete, *souteneur*.

Estalgi (?), omitiendo, *omettant*.

Estalguene (AN-est-lar), cobertizo, *couvert*. ITZALPEAN, KANABERAREN ESTALGUENEAN ETA GERIZAN EGITEN DU BERE LOA: á la sombra, al cubierto y al abrigo de la caña duerme su sueño: *à l'ombre, sous le couvert et à l'abri du roseau, il dort son sommeil*. (An. 34-18-18.)

ESTALI (AN-b-lez, BN, Ge, L, B, S). (V. **Estaldu**, 1º, 2º, 3º.) EZTA DEUS ESTALIHIK AGERTUBEN EZTENIK, *et ils n'ont pas de chose cachée qui ne sera dévoilée*. (Leiz. Math. x-26.) GOI ESTALI (G), cielo cubierto: *embrun, ciel couvert*. ABEREA IZERDITZEN DANEAN BEAR DA ESTALI, BATEZ ERE UKUIUA OTZA BADA (G): cuando

snda el ganado es menester cubrirle, si la cuadra es fría: *quand le bétail est en transpiration, il faut le couvrir, surtout si l'étable est froide*. (Diál. bas. 73-11.)

Estalian, á escondidas, *en cachette*. (Hlar.)

Estalkaitz (AN-b), tráquea, *trachée-artère*. ESTALKAITZETIK GAN ZAIT URA ETA EZTULARI EMAN, se me ha ido el agua por la tráquea y me ha producido tos, *l'eau m'est entrée dans la trachée et m'a fait tousser*.

Estalketa (G), ocultación, *action de cacher*.

Estalketan (B-mond, G-etš), juego de niños que consiste en ocultar entre varios algun objeto que le traspasan de mano en mano, mientras uno le busca: *cache-tampon, jeu d'enfants qui consiste à cacher un objet que l'on fait passer de main en main, pendant qu'un autre enfant le cherche*.

Estalki (c), cobertera, velo: *covercele, voile*. (V. **Estalgi**.) LAPUR-ESTALKI (G-and), encubridor de ladrones, *recéleur de voleurs*. ESTALKI-ZURI (G-etš-t), sábanilla de la cabeza, *mouchoir de tête*. BAINA JAUNAGANA KONBERTITU DATEKEAN KENDUREN DA ESTALKIA: pero cuando este pueblo se convirtiere al Señor, será quitado el velo: *mais quand ce peuple sera converti au Seigneur, le voile lui sera ôté*. (Leiz. II Cor. iii-16.) ADASTA ESTALGITZ EMAN IZAN BAITZAITO, la cabellera le ha sido dada en lugar de velo, *la chevelure lui a été donnée comme un voile*. (Leiz. I Cor. xi-15.)

Estalkume (AN), escondite, cubierta: *cacheite, couverture*. ARGITIK IGES IBILTZEN DIRALA ETA GEZURREN ESTALKUMEN BIÑA, que andan huyendo de la luz y buscando escondites á las mentiras, *qu'ils fuient la lumière et cherchent des cachettes à leurs mensonges*. (Liz. 302-25.)

Estalordu, tiempo de aparearse los animales, *époque d'accouplement des animaux*.

Estalpe (AN-est-lar, Be, BN, Ge, L, S): 1º cobertizo, abrigo: *couverture, abri*. — 2º protección, *protection*.

Estalpetu (AN, B, BN, G, L, S), proteger, *protéger*. ESTALPETU BERE EGAPKAN KRISTIÑAU FEDEDNAK, proteger bajo sus alas los fieles cristianos, *abriter sous ses ailes les fideles chrétiens*. (An. Cur. 48-3.)

Estaltze, cópula en las bestias, *copulation chez les animaux*. (Duv. ms.)

Estalume (B-m), cobertizo, *hangar*.

ESTAMI (B-a-o-tš), ingle, *aîne*.

ESTAMIÑA (AN-lez-oy, G-don), estrépitio, fragor, bulla: *fracàs, vacarme*. *estape*.

Estamin (B-g), mal de bazo, una enfermedad de ganado vacuno: *affection de la rate, maladie des bêtes à cornes*.

Estan-bedar (B-g), formón, *fermoir de menuisier*.

ESTANDA (B-g-m), reventar: *creter, éclater*.

HESTANGO (BN, Sal.), horquilla, *fourche*.

ESTANKA (BN-am), pies derechos que sostienen las cancelas ó puertas de campo: *piéd-droits, montants en bois des claiés ou portillons des champs*.

ESTANKO (AN-lez-oy), compuertas de saetín, *vannes de bief*.

ESTARBI (G-etš), pesebre, cuadra: *étable, écurie*. (?)

ESTARI : 1º (Be), oculto, *caché*. GAUZARIK ISUL DA ESTARIENAK ASIKO DIRA AGERTUBEN, las cosas más secretas y ocultas empezarán á descubrirse, *les choses les plus cachées commenceront à se dévoiler*. (Azk. E.-M. Parn. 29-9.) DAUKALA DEMONIOAGAZ KONZERTI? AGIRIKIO EDO ESTARIHIK, teniendo con el demonio concierto manifiesto ó oculto, *ayant avec le diable des intelligences manifestes ou cachées*. (Capan. 91-29.) BIDE ESTARITIK DAKI ORRFE IBILTEN ETA ATZE TŠARRA ATARRAKO DAUELA ASMETAN DEUTSAT: ese sabe andar por camino oculto, y le hurtanto que sacará mal fin: *celui-là sait marcher par une voie occulte, et je prévois qu'il finira mal*. NAI ESTARIAN ZUREZKAN EGITEKO, NAI AGIRIAN BESTEK ZAKUSAZALA: para hacer ó bien á ocultas en vos mismo, ó bien en público viéndoos algun otro: *ou pour faire, soit en cachette en vous-même, soit publiquement quand un autre vous voit*. (An. Esku-lib. 36-6.) — 2º (B-d), vergonzante, *honteux*.

Estarraga (Be), palo para remover la ceniza en el calero, *perche pour remuer la cendre dans le four*.

Estarri-galgantšon (AN), tráquea, *trachée-artère*. (V. **Eztarri**.)

ESTARTA (B-a-g-o-tš, G-and-us), vericuelo, estrada: *sentier, chemin*. (?)

Estarteko (B-m, G-aya), peritoneo, membrana que recubre las paredes del intestino: *péritoine, membrane qui recouvre les intestins*.

Estarzu (B, G, ms-Lond.), fauces: *larynx, gosier*.

ESTATASA (B-m), el trozo excesivo, demasiado grande, que arranca una hilandería de la rueca: *le morceau en surplus, que la fileuse enlève de la quenouille*.

Estatša (AN-ond, B-b, G-don), estacha, cuerda delgada de que se sirven los pescadores en sus faenas: *filin, corde mince dont se servent les pêcheurs dans leurs travaux*. (?)

Estaupe (Se), cancel, *tambour d'église*.

Estazain (R-uzt), tarso, parte superior del talón: *tarse, partie supérieure du talon*.

ESTE : 1º (ANc, ..., Be, Ge), intestino, *intestin*. JANGO DEZUTE BURUA BERE OIARIN ETA ESTEARIK, comeréis la cabeza y además los piés é intestinos, *rous mangerez la tête et en outre les piés et les intestins*. (Ur. E. xi-9.) — 2º (BN-s, B), ¡arre! ¡adelante! voz con que se incita al ganado vacuno á que siga el camino: *hue! hâe! mot avec lequel on excite le bétail à cornes à avancer*.

ESTEALI (BN, Sal.), anonadar, reducir á la impotencia: *annihiler, réduire à l'impuissance*.

ESTEARI (BN-gar-s), paciente, atribulado, miserable: *patient, attristé, misérable*.

Estebete : 1º (B, G), embutido, *sauçisson*. ESTEBETEAN AHI DA (G): a está haciendo embutidos, *il fait des saucissons*. — 2º (Ge), hartazgo, *lassaement*.

Estegi (AN, Araq., G-and-ber-ern-us), corral de ovejas, *parc de brebis*.

Estegorri (ANc, Bc, Gc), esófago, *oesophage*.

Estealdu (S, Oih. Voc.), disipar, gastar, prodigar: *dissiper, dépenser, prodiguer*. ONGI EGITEN DUENAK BILADNARI, BEBE ONGIA DU ESTEALTZEN, ETA ESKARNIO EGITEN KAPAREARI, el que favorece al villano disipa su bien y escarnece al hidalgo, *celui qui fait du bien au vilain dissipe son bienfait et fait injure aux honnêtes gens*. (Oih. Prov. 367.)

ESTEIARI (Sc), atribulado, miserable: *affligé, misérable*. ESPERANTZA, ESTEIRARIAREN OTHORANTZA, la esperanza (es) el alimento del miserable, *l'espérance est la pitance de ceux qui souffrent*. (Oih. Prov. 391.)

Esteiariki (S), miserablemente, *misérablement*.

Esteiarsun, miseria, *misère*. (Har.)

ESTEKA: 1º (AN-b), collar del ganado para llevarle atado: *lical, collier du bétail pour le conduire attaché*. — 2º (AN, BN, L, S), ligadura, *attache*. JOAN ZIREN ETA RHAUSITU ZUTEN ASTAKUMEA ESTEKATUA ATHE BATEN ALDEAN, BI BIDEEN ARTEAN, ETA ESTEKA KRENDU ZIOTEN: se fuecon y encontraron un pollino atado junto a una puerta, entre dos caminos, y le quitaron la atadura: *ils s'en allèrent et rencontrèrent un ânon attaché près d'une porte, entre deux chemins; et ils lui enlevèrent son lien*. (Har. Marc. xi. 4.)

Estekadura (L), **estekagailü** (Sc), **estekailu** (BN, L), atadura: *lien, attache*.

Esteka-gakho (L-ain), candado rústico que se pone al collar del ganado, *cadena rustique dont on munit le collier du bétail*.

Estekamendu (BN, S), afeción, amistad profunda: *affection, grande amitié*.

Estekari (BN-s), **estekarri** (BN, ...), venceslos, ligaduras de haces y gavillas: *liens, attaches de gerbes et de javelles*.

Estekatu (BN, L, S): 1º ligar, atar: *lier, attacher*. — 2º adherirse, unirse por amistad: *se lier, s'unir d'amitié*.

Estekazale (S), hechicero, *magicien*. ESKUMUKATU BEREZI DIRA... BELLIAGILE, ENKANTAZALE, AZTI. ESTEKAZALE ETA HETARA HERSATZEN DIRENAK: están especialmente excomulgados... las brujas, los encantadores, los adivinos, los hechiceros y los que a ellos se someten: *sont spécialement excommuniés... les sorciers, les enchanteurs, les devins, les magiciens et tous ceux qui les consultent*. (Prièr. 25-2.)

Esteki: 1º (R-gard-is, Sc), atar, *attacher*. — 2º (AN, B-a-o, G, Añ.), callos, tripacallos: *gras-double, vrips*.

Esten-bedar (B-a-o). (V. **Estan-bedar**.)

Esteenzi (AN?, B?, G, Añ.), barriga, vientre: *bedaine, ventre*.

ESTERA (BN, L), piedra de afilar: *queue, pierre à aiguiser*.

ESTERIA (B-g-i-l-mu), tamaño, proporción, estatura: *grandeur, proportion, stature*. NEURE ESTEIRIAKO NESKATO BADINGOTSUAK BAPATEKA OLGETAN GENDUAN (B-mu), muchachitas talluditas de mi estatura nos divertíamos jugando a alfileras, *plusieurs fillettes de ma taille nous nous amusions aux épingles*.

Esteriko (Gc), **esteringo** (B-l), histórico, *hystérique*. (P?)

ESTI (AN-b, G, L-ain), ¡atrás! (se

dice á los bueyes), *arrière! (s'adresse aux bœufs)*.

Estiapien: 1º (Sc), decrecimiento de la luna: *décours, décroissance de la lune*. — 2º (S), miseria, penuria: *misère, gêne, pénurie*. BEITA BIGA-BOST ESTIAPEN BASTERRETAN, hay mucha miseria en ciertos lugares, *il y a bien de la misère deci delà*. (Sen Grat, 9-24.)

Estieragin (G), rechazar, oponerse: *repousser, s'opposer*. PERSIARRAK... LOTSA GORRIAN ESTIERAGIN ZIOTEN, los Persas... le hicieron retroceder afrentosamente, *les Perses... le repoussèrent honteusement*. (Lard. Test. 370-3.)

ESTIGAR (S), arce, moscón, *érable*. (Bot.) Var. de **ASTIGAR**.

Estika (S, Alth.), clase de manzana, *espèce de pomme*.

Estikatu: 1º (AN-b), hacer que se atase, *faire retarder*. — 2º (G-Ets), aplomaziar, pisotear: *comprimer, fouler*.

ESTIRA, tormento, *tourment*. (Ax., Har., Duv.) HERIOAREN ESTIREK, tormentos de muerte, *les tourments de la mort*. (Duv. Sap. iii-1.) HALATAN PAIRATZEN ZUTEN HANBAT... HERIOTZE ETA MAHITRIO DOLORE ETA ESTIRA: así sufrían tantas... muertes y martirios, dolores y tormentos: *ainsi ils souffrirent tant de morts, de martyres, de douleurs et de tourments*. (Ax. 1a-489-20.)

Estiratu, torturar, atormentar: *torturer, tourmenter*. (Duv. ms.)

Estirazaile, el verdugo que tortura: *tortionnaire, bourreau qui torture*. (Duv. ms.)

Estitu (AN, G), atrasarse, *s'arriérer*.

Esto: 1º (B-ber-g-o-ts-zam-zorn), seto, valla: *haie, palissade*. = Var. y quizá derivado de **ESI**. Var. *et peut-être dérivé de ESI*. — 2º (B-ber-g-o-ts-zam-zorn), adral, tejido de seto de que se rodea el carro por todos los lados para poder llevar basura, arena, etc.: *ridelle, claie de branchages dont on entoure complètement la charrette pour transporter du fumier, du sable, etc.* — 3º (B-ber-g-o-ts-zam-zorn), trillo, parecido á la narria; con él se arrastran maderas, se destruyen los terrones en los campos, cargándole al efecto con piedras: *herse rustique, ressemblant au traîneau, dont on se sert pour traîner des planches, écraser les molles, en la chargeant de pierres*. — 4º (B, ms-Ots), jaula de seto en que se secan las castañas en la cocina, *cage de branchages dans laquelle on fait sécher les châtaignes dans la cuisine*.

Estoila (R): 1º rastrojo, *chaume*. — 2º rastrojera, campos segados de trigo: *éteule, ensemble de terrains en chaume*. (P?)

ESTOKA: 1º (AN-b, BN, Sal., L-ain, S), torno, *tour de menuisier*. — 2º (Sc), puntal, *étai*. — 3º (Sc), borde de precipicio, *bord de précipice*.

Estokatu, porfiar, *disputer*. (Har.)

ESTOLDA (B-hed-m): 1º alcautarilla, caño en que se vierte y se le dá salida á la escoria del hierro en las ferrieras: *tympe, tuyau par lequel sort la scorie du fer dans les hauts-fourneaux*. — 2º alcautarilla bajo los caminos: *ponceau, égout sous les chemins*.

Estorbatu, desviar, torcer: *dévier, tordre*. (S. P.) (P?)

ESTRABIA (G), rastel, *râtelier*. (V. **Estramiña**.)

Estrabila (AN, BN-aur), **estrabiña** (AN-ulz), cuadra, *écurie*. JONAS BALEAREN SABLEAN, JOB ESTRABILEAN: Jonás en el vientre de la ballena, *Job en el estercolero: Jonas dans le ventre de la baleine, et Job sur le fumier*. (Liz. 314-30.)

ESTRAMIÑA (B-a-i-m-ts), rastel, especie de balustrada que parece una escala, colocada horizontalmente para contener el heno ó la paja que comen las caballerías ó los bueyes: *râtelier, espèce de balustrade qui ressemble à une échelle posée horizontalement et qu'on fixe au-dessus de la mangeoire, dans les écuries, dans les étables, pour contenir le foin ou la paille que mangent les chevaux, les bœufs, etc.*

Hestrango (BN-ald), estaca larga, *grand pieu*.

Estrapaluzio (R), alboroto: *trouble, bruit*. (P?)

Estrapu (BN), tropiezo, *obstacle*. (P?) **Estraputsu**, sujeto á accidentes, á desastres: *sujet à des accidents, à des désastres*.

Estrata (AN-lez, B-ond, G), **estratza** (B-mu), vericuetu, *chenin détourné*. (P?) ESTRATA MEHARRA DELA, DIO, ZERUKO BIDEA, dice (el Señor) que el camino del cielo es estrada angosta, *(le Seigneur) dit que le chemin du ciel est détourné et étroit*. (Mend. ii-92-17.)

ESTRAZIA (ANc), trillo de las eras, *herse des aires*.

Estreka (BÑc), vericuetu, *estrada: sentier, chemin*. (P?)

Estrepo (B-h-l), estrovo, rosca que sujeta el remo al escalamo: *estrophe, anneau qui assujettit la rame au tolet*. (D. gr. σπρόπος.)

Estribo (BN-s), estribo, *étrier*. (P?)

Estrobo (G, Araç.), pesadumbre, *regret*. (P?)

Estrokatu (Gc), dislocarse un hueso, *se déboîter (un os)*. (P?)

ESTRONGO (AN, Araç.), estaca del vallado: *palis, pieu de haie*.

Estrongodi, estacada, *palissade*.

Estopezu (B), tropiezo, *obstacle*. (P?)

Estopro: 1º (B, G), estrovo, *estrophe*. (V. **Estopro**.) — 2º tropiezo, *obstacle*.

Estopro: 1º (G, Araç.), estrovo, violorta con que se ata el remo al escalamo (destinándose también á otros usos): *estrophe, anneau qui assujettit l'aviron au tolet; il est employé aussi à d'autres usages*. — 2º (BN), suerte, *hasard*.

Estoprupa, por suerte, *par hasard*. **ESTROSA** (Sc), prisa, *hâte*. ESTROSAN JIN DA, ha venido apresuradamente, *il est venu à la hâte*. ESTROSA DIT (Sc), tengo prisa, *je suis pressé*.

Estu: 1º (AN-lez, Bc, ..., G), apretado, apurado, construido: *serré, épuisé, contrain*. (De ERTSL.) — 2º (B-a-m), atar, *attacher*. ESTU DEABRUA, GATSIK EGIN ESTAIGN: atar al diablo, para que no nos haga daño: *attacher le diable, afin qu'il ne nous cause aucun dommage*. (Añ. Cur. 48-7.) — 3º (B, G), catarro, constipado: *catarrhe, rhume*. SURRETAKO ESTUA (B): catarro, constipado nasal: *coryza, enchiffement*. BULARREKO ESTUA: catarro, constipado del pecho: *catarrhe, rhume de poitrine*. — 4º (B-i), cruzar, *croiser*. BESOKO ESTU, cruzar los brazos, *croiser les bras*.

Estualdi (B, G), **hestualdi** (P?), trance de apuro, *trance de détresse*.

Estugarri (B-a-o-tš), ligadura: *lien, attache*. ZURE EPANAK GRANAZKO ESTUGARRIA LANGOAK, VUESTROS LABIOS SON COMO VENDA DE GRANA, *vos lèvres sont comme une bandelette de pourpre*. (Ur. Cant. IV-3.)

Estukuntza (AN, Añ., Bc, G), apuro, aprieto: *détresse, péril*. JAGON ETA GORIE NAGIU ESTUKUNTZA ETA OKERHIDE GUZTIE-TAN, cuidadme y guardadme en todos los apuros y peligros, *veillez sur moi et gardez-moi dans toutes les détresses et les périls*. (Añ. Esku-lib. 12-6.)

Estun (BN-s), eslabones de la cadena: *chaîtons, maillons de chaîne*.

Estupa, estopa, *étoupe*. (Oih. ??) EZ ESTUPA ITSINDIEN ARTEAN, EZ NESKATOÏSEA NOTIL GAZTEEN ARTEAN: ni la estopa entre tizonnes, ni la muchachita entre muchachos jóvenes: *ni l'étoupe entre les tisons, ni la jeune fille entre les jeunes gens*. (Oih. Pror. 158.)

Estupila (BN-s, R), estopa fina: *étouille, étoupe fine*. (?)

Estu-punto (AN-goiz), menguados, voz de calceteras: *manques, mol en usage parmi les tricoteuses*. (?)

Estura (B, ..., R), **hestura** (BN, L): 1º apretura, presión: *contrainte, oppression*. BADAKTUTSE ZELANGO ESTURAN, ZELANGO ATSARABETAN TA ZEIN LARRI IPINI NABEN NEURE GAUZEN OKER URTEAKET: véis en qué apuro, en qué aflicciones y cuán afectado me ha dejado la mala suerte en mis negocios: *voyez en quelle détresse, en quelles afflictions et désolations m'a laissé la malchance dans mes affaires*. (Per. Ab. 202-17.) — 2º menguados de la media: *manques, mailles retranchées dans le tricot*.

Esturasun (B-m), **estutasun** (B, G), **hestutasun** (Duv. ms), aprieto, angustia, apuro: *contrainte, angoisse, détresse*. ESTURASUN ATAN ASI ZAN ERREGUZ ESKATUEN BERE JAUNARI, en aquel aprieto empezó á suplicar al Señor ansiosamente, *dans cette détresse il commença à prier instamment le Seigneur*. (Per. Ab. 246-27.)

Estutu (ANc, Bc, G): 1º estrechar, *contraindre*. — 2º apurar, *angosar*. ESTUTU BAT EMON (B-a), dar un apuro, *causer de l'angoisse*.

Estzaiki (B-i), atadura, *attache*. **ESUAL** (AN, Araq.), estaca: *piquet, palis*.

Esugi (B, arc), Var. de USEGI, USIGI, morder, *mordre*. LEUSINDU BUSTANAZ TA ESUGI AOAZ, halagar con la cola y morder con la boca, *caresser avec la queue et mordre avec la bouche*. (Refranes, 380.)

Ešur (S. P.), **hešur** (Duv. ms): 1º huescillo, *osselet*. — 2º (R-uzt), dobladillo, pliegue de ropa: *ourlet, pli de vêtement*.

Ešurdura (S-at), dobladillo de la ropa, *ourlet de vêtement*.

Ešurko (R-uzt), taba, huescillo de cordero: *osselet, petit os de brebis*.

ESURKOARA, á las tabas, *aux osselets*.

ESURO (B, arc), derramar, *verser*: *verser, répandre*. GATZ ESUROA GALDURO BATU DOA, la sal vertida malamente se recoge, *le sel renversé se ramasse difficilement*. (Refranes, 361.) UGATZEAN EDATEN DANA, ZERRALDOAN ESURO: lo que en la teta se bebe, se vierte en las andas: *ce que l'on prend à la mamelle, se rend dans le cerceuil*. (Refranes, 422.)

Ešustean (Sc), inopinadamente, *ino-pinément*. Var. de EZUSTEAN.

Ešüstü (Sc), marchito: *sec, étiole, fané*.

ET! (AN-b, Bc, Gc), interjec. que se usa en momentos de apuro ó presenciando un efecto de interés; y se dice, por ej., cuando alguien está á punto de caerse de una cucuña marítima, maroma; cuando un pájaro pica el grano del cepo, etc.: *interjec. usitée dans les moments de détresse ou en présence d'événements intéressants, et qui se dit, par ex., quand quelqu'un est sur le point de tomber d'un mat, dans une manœuvre, quand un oiseau picore les grains d'un piège, etc.*

Eta: 1º (c), Var. eufónica de TA, «y», que se usa inmediatamente después de palabras terminadas en consonante explosiva, T, P, K: *Var. euphonique de TA, «et», qui s'emploie immédiatement après les mots terminés par une consonne explosive, T, P, K. BAT ETA BI, una y dos, un et deux. EURAK ETA NEU, ellos y yo, eux et moi. EUP-ETA AUP, insultando y desafiando, insultant et provoquant.* — Al principio de dición muchos se valen de ETA ó DA en vez de TA, sin razón eufónica que ahorse su uso. Al tratar de la conjunción da se expone la razón de por qué convendría tal vez el uso exclusivo de TA, «y», destortando sus variantes ETA y DA. *Au commencement d'une phrase beaucoup se servent de ETA ou de DA au lieu de TA, sans raison euphonique qui autorise son emploi. En traitant de la conjonction DA, nous avons exposé la raison pour laquelle il conviendrait peut-être d'avoir recours à l'usage exclusif de TA, «et», en bannissant ses variantes ETA et DA.* — 2º (Bc), al invertirse dos oraciones unidas por conjunción ETA, esta ocupa el último lugar y equivale á una conjunción crucial. JAUNA, KEN NIGANIK, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA: «Señor, alejados de mí, «pues» soy un bajo pecador.» (Añ. Esku-lib. 145-9.) El orden natural es este: JAUNA, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA KEN NIGANIK: «Señor, soy un bajo pecador «y» alejados de mí.» *Dans l'intervertissement de deux membres de phrase unis par la conjonction ETA, celle-ci occupe la dernière place et équivaut à une conjonction casuelle. JAUNA, KEN NIGANIK, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA: «Seigneur, éloignez-vous de moi, «car» je suis un pauvre pécheur.»* (Añ. Esku-lib. 145-9.) *L'ordre naturel de cette phrase est celui-ci: JAUNA, BEKATARI GALDU BAT NAZ-ETA KEN NIGANIK: «Seigneur, je suis un pauvre pécheur, «et» éloignez-vous de moi.»*

-Eta (c): 1º infijo compuesto de la vocal eufónica E y el infijo ta en sus varias acepciones, como de pluralización, indeterminación, etc.: *infixe composé de la voyelle euphonique E et de l'infixe TA dans ses différentes acceptions, telles que pluralisation, indétermination, etc.* ETSEETAN, en las casas, *dans les maisons*. — 2º terminación de multitud de nombres topográficos que indica pluralidad: *terminaison d'une multitude de noms topographiques, qui indique la pluralité*. ARRIETA, pedregal, *endroit pierrez*. OLAETA, lugar en que hay fábricas, *lieu où il y a des fabriques*. ARTETA, encinal, *chénnaie*. — 3º sufijo que indica acción, *suffixe qui indique l'action*. LAPU-

BRETA (B, Apoc. IX-21): robo, acto de ladrón: *vol, acte de voleur*. GOGOETAN, cavilando, *méditant*. (Ax. 3a-308-3.) ATSEETA (B, descabon, *repos*. ATŠURHETA (B, *Maiatz*. 8-9), acción de cavar, acción de *lêcher*. ATSEETA ONAREN LTA SARRITAKOAREN GRARIA, desco de un descabon bueno y frecuente, *désir d'un bon et fréquent repos*. (Bart. II-253-27.) = Este sufijo se usa más que -ETA, para indicar acción. *Ce suffixe est plus usité que -ETA pour indiquer l'action.*

Etarte: 1º (B-g-i-m, alrio, portalada: *entrée, porche*. — 2º (B-uh), plazaleta frente á la casa, *placette devant la maison*. (De ATEARTE.)

Etaz (AN, L), **hetaz** (BN, L), con ellos, *avec eux*.

-ETE- (Bc), sufijo modal de conjugación, que significa duda y se traduce «si» entre los Vascos que no conocen á la perfección los idiomas vecinos; pero en realidad es intraducible: *suffixe modal de conjugaison, qui indique le doute et que traduisent par «si» les Basques ayant une connaissance imparfaite des langues voisines; mais, en réalité, il est intraduisible.* = Como en español y francés la dubitación es de futuro, he aquí por qué nuestras dudas presentes se traducen como si fueran de futuro y nuestras dudas pretéritas como de futuro perfecto. *ETETAUKE*, lit.: «si tienen;» en buen castellano. «¿tendrán?» (Bart. II-64-28.) Como á todos los modales del verbo conjugado, se pueden anteponer á la particula ETE los modales BA ó EZ, indicando si es positiva ó negativa la duda. *BAETEDAKI* (Bc), «¿si sabrá?» lit.: «si sí sabe.» *EZETEDAKI* (Bc), «¿no sabrá?» lit.: «si no sabe.» Hay casos en que se juntan dos y á veces tres afijos modales que significan «si», pero expresando cada cual distinta idea: BA, «si» de afirmación; ETE, «si» de duda; N, «si» de averiguación. *NOK DAKI AUSE IZANGO ETEAN, «quien sabe si será este mismo.»* (Ur. *Maiatz*. 15-11.) *BAETEDATORREN IGARTEKO ODEIAL BEGIRATU* (Bc), «mirad á las nubes para acertar si vendrá.» lit.: «si-si-si vendrá.» Aunque hoy, raras veces, pero aun se oye sin el verbo, acompañado del modal afirmativo ó negativo. ¿*BAI ETE?* lit.: «si sí;» que quiere decir «¿será verdad?» (Per. Ab. 179-15.) Se dice más BAETE que BAIETE. ¿*EZETE?* (Bc), lit.: «si no;» es decir, «¿no será verdad?» Para cotejar esta particula modal con otras de su clase y ver la función que el prefijo E- ejerce en ellas, véase este prefijo en la p. 241 de este Diccionario. *Comme la dubitation est toujours au futur en français et en espagnol, voici pourquoi nos doutes présents se traduisent comme s'ils étaient futurs, et nos doutes passés comme des doutes de futur antérieur. ETEBAUKE*, lit.: «s'ils ont?» en bon français, «ont-ils?» (Bart. II-64-28.) *De même à tous les modes du verbe conjugué on peut placer devant la particule ETE les modaux BA ou EZ, indiquant si le doute est positif ou négatif. BAETEDAKI* (Bc), «saura-t-il...?» lit.: «s'il sait.» *EZETEDAKI* (Bc), «ne saura-t-il pas...?» lit.: «s'il ne sait.» *Il existe des cas où on joint deux et quelquefois trois affixes modaux qui signifient «si», mais exprimant chacun une*

idée distincte; BA, « si » d'affirmation; ETE, « si » de doute; N, « si » de vérification. *NON DAKI AUSE IZANGO ETEDAN, qui sait si ce sera celui-ci même?* (Ur. Matatz. 15-11.) *BAIETADTORREN IGARTERO, ODEIAI BEGRATU (Bc), « regardez les nuages pour voir s'il viendra, » lit.: « si-si-si il viendra? » Actuellement encore, quelquefois, on l'entend cependant sans le verbe accompagné du modal affirmatif ou négatif. ¿BAIETE? lit.: « si si, » ce qui veut dire « vraiment! » (Per. Ib. 179-15.) *On dit plus BAETE que BAIETE. ¿EETE? (Bc), lit.: « si non; » c'est-à-dire « ne serait-il pas vrai? » Afin de comparer cette particule modale avec celles de son genre et se rendre compte de la fonction que le préfixe E-exerce sur elles, on se reportera à ce préfixe à la p. 213 de ce Dictionnaire.**

ETEKIN (1º (G-and-gab-us), provecho, producto, por ej. la lana, leche, queso, etc.; *profit, produit, par. ex. la laine, le lait, les fromages, etc.* — 2º (G-erri-ori), mequino, que no quiere dar de lo suyo; *fesse-mathieu, grijou, qui ne veut rien donner du sien.*

HETEMETE (BN, Sal.), jaleo, esfuerzo grande; *ahan, grand effort.* **HETEMETERA** (BN, Sal.), haciendo un grande esfuerzo, *faisant un grand effort.*

ETEN (AN, Bc, Gc, R), **ethen** (BN, L, S): 1º romper, quebrantar; *rompre, briser.* ZURBA, TINKATUZ SOBERA, DATORKE ETHEZTERA: tirando demasiado de una cuerda, esta puede llegar a romperse; *la corde d'une mandore ou d'un violon se rompt en la tirant trop.* (Oih. Pror. 416.) — 2º (B-m, ..., S), interromper, suspender; *interrompre, suspendre.* — 3º (c), fatigarse, se fatigar. *BAISA EZTA GAU TA EGUN ETENAZ, ABRASTAKA BITSA DARIOELA BEAREAN BETI ERABILEKO BERE: tampoco (tiene el amo à los criados) para traerles agobiados, arrastrando, echando espuma, trabajando siempre: mais (le maître ne dispose plus de ses domestiques) pour les accabler, les faire traîner, écumier, toujours travailler.* (Bart. 1-227-22.) **ETENIK NIZI** (Sc), estoy fatigado, je suis fatigué. — 4º (c), quebrarse una persona, devenir hernieux. — 5º (Bc), faltar, transgredir; *manquer, transgresser.* — 6º (B, Añ.), falta, efecto; *faute, défaut.* **ETENAK ETA OBENAK**, defectos y vicios, *défauts et vices.* (An. Esku-lib. 139-15.) — 7º (B), hernia, *hernie.*

Ethendu: 1º quebrantar, romper; *briser, rompre.* **IHLI ZEN EZIN ETHEZTUZ**, anduvo sin poder romper (sus malas costumbres), *il fit de vains efforts sans pouvoir déraciner (ses mauvaises habitudes).* (Ax. 3a-31-9.) — 2º (L), maltratar, estropear; *maltraiter, estropier.* **ETHENDU ZUTEN UKHABIL-UKHALDICA**, le maltrataron à puñetazos, *ils le maltraitèrent à coups de poing.* (Matth. xxvi-67.) — 3º (BN-baig, L-ain), desalentarse, rendirse de fatiga; *s'exténuar, s'éreinter.*

Ethadura (BN, Sal., S): 1º hernia, *hernie.* — 2º rotura, *déchirure.* **GAIZKIZTENAGO DA ETHENDURA**, el rasguño se hace peor, *la déchirure devient pire.* (Leiz. Matth. ix-16.)

Etenkor, ethenkor (c), rompido, *fragile.*

ETESUR (B-a-o-tS), gotera exterior de un edificio, *gouttière extérieure d'un édifice.* = Termina en r suave, como ur,

« agua. » *Ce mot se termine par un B doux, comme ur, « eau. »* Var. de ITUSUR. **Etika** (AN-lez, Bc, Gc, L-ain), **etiko** (AN-B, B-i), tísico, *phthisique.* (?)

Etikatu: 1º (AN-lez, Bc, Gc), ponerse tísico, *devenir phthisique.* — 2º (?), rabiarse, enragarse.

Etiketari (AN-lez, B-a-i-mond-mu-tS, Gc, R), disputando, riñendo; *se disputant, se battant.*

ETO, *avele, perfide.* (Ilevr. Catál. de leng. V-176.)

Etoi: 1º (G-ata-bed-leg), Var. de ETORRI, venir, *venir.* — 2º traidor, *traître.* (Lar. D. T.) = ¿Qué relación habrá entre ETO y ETOI (2º)? *Quelle relation y a-t-il entre ETO et ETOI (2º)?*

Etor, ethor (c, ...), indet. d. verb. **ETORRI**, venir, *venir.*

Ethorberri (BN, L, S), recién venido; *récemment arrivé, nouveau venu.*

Ethorbide (B, G), **ethorbide** (Chah. Gram.): 1º origen, *origine.* **BESTE BATZUEUA**, NOBERAK ERBUA DAUKALA, TA NOBERAK ETORBIDEA EMONDA, otras veces teniendo uno mismo la culpa y dando uno mismo origen, *d'autres fois ayant chacun la faute et donnant chacun son origine.* (Bart. ii-80-18.) — 2º caudal de dinero, *capital en argent.*

Ethor-buru, principio, *commencement.* (Duv. ms.)

Etori: 1º (BN-izt, L-ain), bienes que se adquieren por herencia, *biens qui reviennent à quelqu'un par héritage.* **JINEN DA BA AMERIKETARIK ETORRIARI BURUZ**, vendrá de America sin falta à recoger la porción de su herencia, *il viendra sûrement d'Amérique pour recueillir sa part d'héritage.* **ETORRIAZ IZAN DUT ETSE AU (L-ain)**, esta casa la tengo por herencia, *je possède cette maison par héritage.* **JINA DA, BAI, ETORRIARI BURUZ (BN-izt)**: ha venido, sí, con motivo de la herencia: *il est revenu, en effet, pour cause d'héritage.* — 2º (c ?), linaje, casta; *lignée, génération.* **ETORRIKI BATEK HORTZEN ORDE EZPATAK DITU**, un linaje tiene espadas en vez de dientes, *une génération a des épées au lieu de dents.* (Duv. Prov. xxx-14.) **ETZARA ZEURE LEIŠUTIK ETA ETORRIKIKI HASTANDU**, no os habéis separado de vuestro linaje y ascendencia, *vous n'êtes pas séparé de votre lignée et ascendence.* (Ax. 3a-xv-25.) ¿**ETZAKUTSU ZE ALEGIN ARBURAZKOAK IPINTEN DITUAN AIDE NAGUSI BATEN SEMEAK, ADIERAZOTOKO BERE AITABEN ONDASUNAK, ABERASTASUNAK, SENIDETASUNA, ODOLA, ETORKIA TA ANDIKERIA?** ¿no véis qué empeños cuidadosos pone el hijo de un noble (lit.: pariente mayor), para mostrar la hacienda, las riquezas, la parentela, la sangre, el linaje y la grandeza de su padre? *ne voyez-vous pas quels efforts pressés fait le fils d'un noble (lit.: parent majeur) pour montrer la propriété, les richesses, la parenté, le sang, la lignée et la grandeur de son père?* (An. Cur. 49-7.) — 3º (B-tS), adecuado, pertinente; *conforme, opportun.* **ETORRI DA**, es pertinente, *il est opportun.* — 4º (AN ?), original, *originel.* **BEKATU ETORRI**, pecado original, *péché originel.* (Mend. i-13-24.)

Etorkin (G-aya-erh-us): 1º advenedizo, *parvenu.* — 2º posteridad, *postérité.*

Etorkizun: 1º futuro (adjetivo), *futur (adjectif).* **GRAZIA ZEINEKIN PARRAETAN**

JAKUZAN KULPA IGAROKA ETA GOARBETAN GAIZUZAN ETORRIZUNETAREAN, gracia con la cual se nos perdonan las culpas pasadas y se nos preserva de las verdaderas, *grâce avec laquelle on nous pardonne les fautes passées et nous préserve des futures.* (Capan. 62-15.) — 2º (ANc, B, G, L), futuro, *(le) futur.* **EZEN, JOANES AGERTU-ARTEO, PROFETA GUZIAK ETA LEGEAK EZAGUTARAZI DUTE ETHORRIZUN**, porque antes de la venida de Juan todos los profetas y la ley enseñaban lo futuro, *parce qu'avant l'arrivée de Jean les prophètes et la loi annonçaient l'avenir.* (Matth. xi-13.) **ETORRIZUNERO OLEAK BEARRIK EZ**, la fábrica de lo futuro no trabaja, *l'usine de l'avenir ne travaille pas.* (Per. Ab. 123-15.) **ETORRIZUNA TA IGAROTAKOA**, lo futuro y lo pasado, *le futur et le passé.* (Bart. i-43-14.)

Etorkor (c), condescendiente, *condescendant.* **ZURE SEBBITZAHARI EMANEN DIOZU BERAZ BIHOTZ BAT ETHORRORBA**, daréis pues à vuestro siervo un corazón dócil, *vous donnerez donc à votre serviteur un cœur docile.* (Duv. III Reg. iii-9.) **NOLA GURE JAUNGOKOA BAITA HAIN ON, BIHOTZ-BERA... ETA ETHORROR**: como nuestro Dios es tan bueno, elemento... y condescendiente: *comme notre Dieu est si bon, élément... et condescendant.* (Ax. 14-68-6.) — 2º fruto ó hierba que crece en abundancia, *fruit ou herbe qui croît en abondance.* (Oih. ms.)

Etorparri (B-a-o), recién llegado; *récemment arrivé, nouveau venu.*

Ethorpen, advenimiento; *venue, arrivée.* (Duv. ms.)

Ethorpie: 1º (B-a-o), gajes que se dan à los criados además del sueldo, *gratifications données aux domestiques en sus de leurs gages.* — 2º (B-m-mond, G-aya), forma ó traza de crecimiento, *forme ou apparence de croissance.* **LANDARRA ORREK ETORPIDE ONA DAUKO (B)**, esa planta tiene buena forma, *cette plante a bon aspect.*

Etorrera (Bc, Gc), advenimiento, *venida; avènement, arrivée.* **ETORRERAN**, al venir, *en venant.*

Ethorrerre (L-s), condescendiente, *condescendant.*

ETORRI (AN, B, G, L), **etorri** (L): 1º venir, *venir.* = Es verbo conjugable. *Ce verbe est conjugable.* — 2º (B), avenirse; *s'entendre, s'accorder.* **BAT ETORRI (G)**: avenirse, concordar; *condescendre, s'accorder.* **BAT EZ DATOZ**, no concuerdan, *ils ne s'accordent pas.* (Lard. Test. 440-31.) **ADITZEN ZUDEKAN IKUSIRIK ESANATAN BIAK BAT ETZETOZELA**, los espectadores viendo que no convenían los dos en lo que decían, *les spectateurs voyant qu'ils n'étaient pas d'accord dans leurs dires.* (Lard. Test. 332-23.) **NOIZ MUNDURA ZAN ESATAN JAKITSUNAK BAT EZ DATOZ**, no concuerdan los sabios en asegurar cuando vino (Job) al mundo, *les sçavants ne sont pas d'accord sur la date de la venue au monde de Job.* (Lard. Test. 278-36.) **ETORRI GURA EZBELLA BERE ESANIK EGITERA**, no queriendo avenirse à obedecer sus órdenes, *ne voulant pas consentir à obéir à ses ordres.* (Per. Ab. 208-15.) — 3º (B, G), inspiración de un poeta, *inspiration poétique.* — 4º (B, G), facundia de un orador, *facunde d'un orateur.* — 5º (B, G), renta, subvención, herencia; *revenu, subvention, héritage.* — 6º (B, G), suerte en el juego, *chance au jeu.*

Etorte, ethorte (c), venida, *arrivée*.
Etorteko, para venir, *pour venir*.
Hetrepel (BN-am, L-ain², tardo en andar, a consecuencia de alguna deformidad física: *clopinant, lent à la marche, par suite d'une difformité physique*.)

Etša (c, ...), Var. de ETSE, « casa », en algunos derivados: Var. de ETSE, « maison », *dans quelques dérivés*.

Etšaramon (B-mu-zorn). (V. **Etšaramon**.)

Etšabe (B-i-mond, Gc), paraje bajo la casa, *endroit sous la maison*.

Etšabola (BN-s, G), choza, *hutte*, IKAZGIN AYETAKO BAT JOAN ZAN ETŠABOLARA, uno de aquellos carboneros fue a la choza, *un de ces charbonniers-là alla à la hutte*. (Pach. 29-14.)

ETŠABUR (BN-azek), nuez, *noix*.

Etšaburu (B-i-mond, Gc), paraje sobre la casa, *endroit sur la maison*.

Etšadi: 1º (B, G), familia, *famille*.

ETŠADI EDO FAMILIA BATEKOAK BARAKIRI SALBAU ZIRAN, solo los de una familia se salvaron, *seulement ceux d'une famille se sauvèrent*. (Ur. *Maiatz*. 63-13.) ETA SINIETSI IZAN ZUEN JESUS-BATHIAN BERAK ETA BAI HAREN ETŠADI GUZIAK ERE, y creyó él en Jesús y también toda su familia, *il crut dans Jésus et aussi toute sa famille*. (Har. *Joan*. iv-53.) — 2º (B-m), barrio, *faubourg*. — 3º (B, Ur.), tribu, *peuplade*. BERAK ETORRI ZIRAN IZATERA AMABI PRINZIPE BEZELAKOAK, BAKOITZA BEDE ETŠADIKOA: ellos vinieron a ser como doce príncipes, cada cual de su tribu: *ceux-là devinrent comme douze princes, chacun de sa tribu*. (Ur. *Gen*. xxv-16.) — 4º (AN-lar), linaje, *generation*.

Etšagun (Bc), propietario de casa, *propriétaire de maison*. = Parece alteración de ETŠAJAUN, ETŠEJAUN. *Sembler être une altération de ETŠAJAUN, ETŠEJAUN*. ETŠAGUN IZEN ONAREN ZALEA NAZAN ALDETI, considerándome como un propietario celoso del buen nombre, *me considérant comme un propriétaire jaloux du bon renom*. (Per. Ab. 43-13.)

Etšaganite (B-el), copropietario, *copropriétaire*. BAIJA ANDREAK IKUSIRIK, ABADEAK ESEKINTZEN EUTSAN DOTEA BERE ETŠAGUNITEARI, pero viendo la señora (que) la dote que ofrecía el sacerdote a su copropietario..., *mais la dame voyant (que) la dot offerte par le prêtre à son copropriétaire...* (Card. 43-8.)

Etšaguntza (Bc), casa propia, *maison dont on est le propriétaire*. = Probable alteración de ETŠAJAUNTA, ETŠEJAUNTA. *C'est probablement une altération de ETŠAJAUNTA, ETŠEJAUNTA*. EZKONDU BAIÑO ETŠAGUNTZEA LENAGO, casería (sic) antes que casarte, *ai une maison avant de te marier*. (Refranes, 38.) NI NAZ IURU ETŠAGUNTZAREN JAUBE, yo soy dueño de tres caseríos, *je suis propriétaire de trois fermes*. (Per. Ab. 51-12.)

ETŠAGUR (R-uzt), nuez, *noix*.

ETŠAI: 1º (AN, BN, G, L, R, S), enemigo, *ennemi*. ADISIDEAK, ETŠAI: los amigos, enemigos: *les amis, ennemis*. (Refranes, 130.) — 2º (AN-b), padrastro en los dedos, *envie aux doigts*.

Etšajan (B-eib), conyite que se da a los operarios al poner el tejado, *repas que l'on donne aux ouvriers après la pose d'une toiture*.

Etšai-arara, como enemigo, *en ennemi*. (Duv. *Num*. xxv-18.)

Etšajaun: 1º (G, Araq.), propietario de una casa, *propriétaire d'une maison*. — 2º (B, arc), dueña: *follet, lutin*. ETŠAJAUNEN SARIA EZTA AIN KOIKARI ZEIN DIRUDI, la dádiva del duende no es tan sobradísima como parece, *le cadeau d'un esprit follet n'est pas si excessif qu'il le paraît*. (Refranes, 499.) = « Dueña » será errata de « dueño »? « Dueña » sería-it-ún *erratum* de dueño, « maître? »

Etšaigo (BN, L, S), enemistad, *inimitié*. ETA HANDIK NAHASTERIAK... GUDUAK, HAUZIAK, ETŠAIGOAK ETA KARTAGOTARREKIKOA BAINO GERLA PERILOSAGOA: y de allí los disturbios... guerras, litigios, enemistades y una guerra más temible que la tenida con los Cartagineses: *et de ce fait les mésintelligences, les combats, les litiges, les inimitiés, et une guerre plus terrible que celle qu'on a soutenue contre les Carthaginois*. (Ax. 34-10-16.)

Etšaikeria, acción hostil, *action hostile*. (Duv. *ms*.)

Etšaiaki, hostilmente, *hostilement*. (Duv. *ms*.)

Etšaiñes (B-o), errante, vagabundo, que anda huido de su casa: *errant, chemineau, qui vague hors de chez lui*.

Etšaitasun (G), enemistad, *inimitié*.

Etšako (BN-s, R), casita contigua a la casa donde uno vive: *maisonnette, pavillon contigu à la maison d'habitation*.

Etšalaba (BN-s, R-uzt), heredera, hija de casa: *héritière, fille de maison*.

Etšalarko erronda (AN-b), escarabajo, lit.: ronda de Etšalar: *scarabée, lit.: ronde de Etšalar*.

Etšalde (B-ar, BN, Sal, G), casa de aldea, hacienda propia: *maison de campagne, propriété*.

Etšaldetar (B-ar), aldeano, *campagnard*.

Etšalegor (B-mond-oñ), **etšalekhu** (Ax.), cobertizo del portal, *auvent placé au-dessus du porche*. BADU GURE GERO HUNER IEMEN ERE BERE ETŠALEKHUA, ETA OSTATUA: este nuestro « luego » tiene también aquí su refugio y albergue: *ce notre « après » a aussi ici son refuge et son habitation*. (Ax. 34-543-40.)

Etšaleor (G), albergue, *hôtellerie*. ISON ETZUTEN ETŠALEORIK TOPATU, no encontrarán albergue en ninguna parte, *ils ne rencontreront d'hôtellerie nulle part*. (Lard. *Test*. 399-4.)

Etšalondo (L-ain), casa solariega, troncal, *maison ancestrale*.

Etšalte (S-lar), casa propia, *maison dont on est le propriétaire*.

Etšamitil (R): 1º hijo de familia, *filis de famille*. — 2º criado, *serviteur*.

Etšan. (V. **Etšaaon**.)

Etšandera (B-a-mu-tš), señora ó dueña de casa, *dame ou maîtresse de maison*. ANDIA EZKONDUAK ESTALDU EROZAN BURUAK, BATEZK ORAIN LEGEZ, TA ETŠANDERAK JIRA ASKOGAZ: las mujeres casadas solían cubrirse, unas como ahora y las propietarias con muchas vueltas: *les femmes mariées se couvraient habituellement, les unes comme maintenant et beaucoup d'autres*. (Per. Ab. 95-8.) BIZKAIKO ABADE JAKITUN BATEK BERE LÖBA BAT ERRIKO ETŠANDERA BATEN SEME BAKARRAGAZ EZKONDU GURA EBAN, un sabio sacerdote bizkaíno quiso casar a una sobrina suya con el hijo único de una

propietaria del pueblo, *un sarant prêtre biscayen voulut marier sa niece au fils unique d'une maîtresse de maison*. (Card. *Ensqner*. 43-5.) Contr. de ETŠANDERA. = Este nombre y la palabra LABANDERA, « hornera », conservan en B la voz antigua ANDEBA, predecesora de la actual ANDIA. *Ce mot et LABANDERA, « boulangère, » conservent en B le mot primitif ANDERA, qui a précédé l'actuel ANDIA*.

Etšandra (Bc), dueña de casa, *maîtresse de maison*. = Se usa más para significar « mujer retirada y hacendosa » que « dueña de casa ». *Ce mot est plus usité pour indiquer « une femme d'intérieur et bonne ménagère » que « maîtresse de maison »*.

Etšano (Sc), casa pequeña, *maisonnette*.

Etšaaon, aguardar, *attendre*.

Etšaaondoko (G, Araq.), inquilino de casa ajena, *locataire de maison étrangère*.

Etšape: 1º (G), techado, *toit*. ¿ERUSTEN IEZU ZER BIZLAGUNAK DITUZUN ZURE ETŠAPEAN BERTAN? ¿yé usted qué vecinos tiene V. bajo su mismo techado? *royez-vous quels voisins vous avez sous votre toit?* (Ag. *Eracus*. 154-13.) — 2º (G), abrigo de una casa, refugio bajo el tejado: *abri d'une maison, refuge sous le toit*. — 3º (B, G), superficie que ocupa la casa ya construida, a diferencia de oru, *ORUBE*, que indica « el solar de una casa por construir »: *superficie occupée par une maison déjà construite, à la différence de ORU, ORUBE, qui désigne l'emplacement d'une maison à bâtir*. — 4º (G-del-zumay), lugar de reunión, *lieu de réunion*. GUZUKE-ETŠAPE, mentidero, *lieu de mensonge*. (F. *Sega*.)

Etšaramon (B-mu-zorn), no haga V. caso, *ne faites pas attention*. (Contr. de EZ-JARAMON.)

Etšarte (c), **etšarteka** (BN-ald), callejón entre dos casas: *venelle, ruelle entre deux maisons*.

Etšaseme (BN-s), heredero, hijo de casa: *héritier, fils de maison*.

Etšasu (B-mu), manía, *manie*. (D. esp. *hechizo?*.) (??)

Etšatiar: 1º (AN, Araq.), familia, *famille*. MUNDUKO KREATURA GUZTIAK, ARE HARRIAR ERE, ETŠEKO JAUN HUNEN FAMILIA ETA ETŠATIARRA BAITIRA: todas las criaturas del mundo, aun las mismas piedras, son la familia de este amo: *toutes les créatures de ce monde, même les pierres, constituent la famille de ce maître*. (Ax. 34-315-8.) — 2º (Sc), hijo ó otro individuo que tiene mucho cariño a la casa, *filis ou autre personne très attachée à la maison*. — 3º (BN), **etšatier** (BN, ...), inquilino, *locataire*.

Etšau (S-lar, ...), casería, casa de aldea: *métairie, maison de campagne*.

Etšautar (Sc), aldeanos: *villageois, paysans*.

ETŠE (c, ...), **etše** (B-a-b-mu-o-š, R), casa, *maison*. = Cuando viene acompañada del posesivo, es costumbre suprimir la palabra. *Ordinairement, quand ce mot suit le relatif de possession, on le supprime*. ANDRESEN ETŠKAN, ANDRESENEAN, en casa de Andrés, *dans la maison d'André*. ANDRESEN ETŠETIK, ANDRESENETIK, de casa de Andrés, *de chez André*. GÜREAN, GÜRETIK, GÜREHA, etc., por (pour) GÜRE ETŠKAN, GÜRE ETŠETIK, GÜRE

ETSEARA. **ETSEAK BEAR**, DA BIDEAK EKARRI (G-don): la casa los necessita, y el camino los trae (se dice cuando una madre nada haciendosa tiene hijos bonachones y laboriosos): la maison les demande, et le chemin les amène (se dit d'une mère peu travailleuse qui a des fils bons et laborieux). **ETSEAK SOLATU** (BN, Sc), entarimar el piso, planchier la maison. **ETSE DRAULA** TA **ETSE TUTUA** (B-mu), casa enorme y casa chiquitica, maison énorme et maisonnette. **ETSE UGARI** (Bc), casa opulenta, maison opulente. **ETSE UTSA**, GEILA UTSA (BN-s): la casa vacía, todo es guitta: dans la maison vide, tout est guerre.

ETSE UTSA, ABARRA UTSA: la casa vacía, quereilla pura: la maison vide est pleine de noise. (Oih. Prop. 171.) **ETSEA UREZ**, BOLTSA LUBREZ (R-bid): la casa de oro, la bolsa de tierra: la maison d'or, la bourse de terre. **ETSE ONEAN BARRI TSARRIK** EZ (Bc, ..., Prop.), en buena casa no hay malas noticias (porque las ocultan), dans une bonne maison il n'y a pas de mauvaises nouvelles (parce qu'on les cache).

ETSE UTSA, ABRA UTSA; **TSAKUR** ARGALA, ARDI UTSA (B, ms-OIS): casa vacía, todo es pendencia; el perro flaco, todo es pulgas: la maison est-elle vide, tout est noise; le chien maigre, tout est plein de puces. **ETSE UTSA**, ALAGARRI; **BETE**A, KONSOLAGARRI (G-al): casa vacía, causa de tormento; llena, causa de consuelo: maison vide, cause de tourments; maison pleine, cause de joie. **ETSEKO SUAK ETSEAN BATU**, EZ INOHA ALDENBU (Bc): los fuegos de casa juntos en la casa, no los llevas a ninguna parte: rassemble les feux de la maison dans la maison même, ne les porte pas dehors.

Etseak egin (G-t), trazar esas, por efecto de la borrachera, lit.: hacer casas, tituber, tracer des zigzags par l'effet de l'ivresse, lit.: bâtir des maisons.

Etse-aldaketa (G-don), **etse-aldatza** (B-l), mudanza de casa: déménagement, changement de maison.

Etseantzara (AN-b): 1º pato, canard. — 2º ansarón doméstico, oie domestique.

Etse-bazter (Bc, Gc, R), hacienda contigua á la casa, correspondiente á ella: domaine contigu à la maison, lui faisant suite.

Etse-bikuntza (Bc), casa de aldea de dos viviendas y familias, maison de campagne à deux logis et deux familles.

Etsebitarte (G-and), callejón, espacio como de un metro entre dos casas: venelle, espace d'environ un mètre entre deux maisons.

Etse-bizkar (L-ain), caballete de un tejado, fatigae d'un toit.

Etse-heipi (S, Math. xxvi-3), atrio, portique.

Etse-enara, **etseñara** (G-and), gondolrina, hirondelle.

Etseera (B-ang), hacienda cerca de la casa, correspondiente á ella: domaine avoisinant la maison, en faisant partie.

Etsegain (R), tejado, toit.

Etsegaitz (Sc), caserón, grande maison.

Etsegi (B-mond). (V. Etsigi.)

Etsegile: 1º (L?, Duv.), arquitecto, architecte. **HAREN** IDURIO HIRU OFIZIALE GUZIAK ETA **ETSEGI**LEA, GAUA EGUNA BEZALA IRAGAITEN DUENA: semejantes á él son

todos los oficiales y el arquitecto que pasa la noche como el día: ainsi tous les ouvriers et l'architecte, qui consacrent à son travail les jours et les nuits. (Duv. Eccl. xxviii-28.) — 2º (G-ata), criado, domestique.

Etsegizon (BN?, L?, Duv.), hombre de negocios, intendente: homme d'affaires, intendant. ¿ZEIN DA, ZURE UTEZ, ETSEGIZON ZIRITU ETA GURBILA? ¿cuál es, á vuestro parecer, el mayordomo fiel y prudente? lequel est, à votre avis, l'intendant fidèle et prudent? (Luc. xii-42.)

Etsegoki (R-uzt), inquilino, locataire. **Etsegozki** (R-uzt), coinquilino, vecino que vive bajo el mismo techo, en vivienda contigua: colocataire, voisin qui habite sous le même toit, dans un logement contigu.

Etsejan (B-cib), convite de operarios al poner tejado á una casa en construcción, repas que font les ouvriers lors de la pose du toit d'une maison en construction.

Etse-imiñi (B-a), ajuar de una casa, trousseau d'une maison.

Etsekalaba (c,...). Contr. de **ETSEKO** ALABA.

Etsekalaba-belhar (S): 1º galleta: gratteron, gailet. (Bot.) — 2º amor de hortelano, amour-de-jardinier. (Bot.)

Etsekalka, de casa en casa, de maison en maison.

Etsekara (S), adherido, attenant. **HARI ETSEKARA** BARATZE MEHAR BAT, una pequeña huerta adherida á aquella, un petit jardin attenant à celle-là. (Sen Grat. 3-16.) (De **ETSEKI**.)

ETSEKI (BN, L, S), adherirse, sostener: joindre, soutenir. — Algunos lo conjugan. *Quelques-uns le conjuguent.* **PREZA HORI**, HIRE **ETSEKO** LURRER, DATSIKOLA DUK (BN-baig, L-ain), esa pieza está adherida á las tierras de tu casa, cette pièce de terre touche celles de ta maison. **ATHORRAK** HUNKITEN, BANA ARAGIA **ETSEKITEN**: la camisa me toca, pero la carne se me pega: la chemise me touche, mais la chair (n'est plus proche, car elle) se tient à moi. (Oih. Prop. 53.) — **Oihenart** conjuga este verbo. **Oihenart** conjugu ce verbe. **ENEKO**, **ATSEKA** HI **HARTZARI**, NIK **DEMADAN** IHESARI: Eneco, agárrale al oso, para que yo huya: Eneco, saisis-toi de l'ours, afin que j'aie moyen de fuir. (Oih. Prop. 139.)

Etseko (c), familiar, familial. **ETSEKO**-ALABA, **ETSEKO**-SEME, segunda hija ó hijo de la casa, deuxième fille ou fils de la maison. **ETSEKO** EZ TA **JAUREGIO** (R), **ETSEKO** EZ TA **AUZORO** (L-ain), **ETSENGO** EZ TA **JAUREGIO** (BN-ain): no puede lo menos y aspira a lo más: il ne peut pas faire un fermier, et il aspire à être châtelain.

Etseko-andere (AN, BN, L, S), **etseko-andra** (B, ...), **etseko-andre** (Gc), ama de casa, maîtresse de maison. **ETSEKO**-ANDERE HAUNDI NINDUZUN **EGUBERDIBEN** GAINEN (BNc), yo era gran señora de casa á eso del mediodía, j'étais grande maîtresse de maison vers le midi. (Euskalz. 1-275-43.) **ETSEKO** ANDREZKETAN (G-zeg): juego de niñas, que consiste en que una de ellas haga de ama de casa: jeu de fillettes, qui consiste en ce que l'une d'elles joue le rôle de maîtresse de maison.

Etsekoi: 1º (c), persona retirada, so-

poco amiga de bullicio: personne d'intérieur, ennemie du bruit. — 2º (BNc, Lc), patriota, patriote. — 3º (c), persona económica, hacendosa: personne économe, travailleuse.

Etseko-jaun (BN, Gc, L, R, S), jefe de familia, chef de famille.

Etseko min (L-s), nostalgia, lit.: dolor de casa: nostalgie, lit.: mal de la maison.

Etsekon (B-bol, G-bid-t), coinquilino, vecino que vive bajo el mismo techo, en vivienda contigua: colocataire, voisin qui habite sous le même toit, dans un logement contigu.

Etsekotu (c, ...), familiarizarse, se familiariser. **BAISA** BEKATUEKIN EZAGUN EGITEN DANA, **ETSEKOTU** DANA: pero el que ha hecho relaciones con el pecador, el que se ha familiarizado: mais celui qui a entretenu des relations avec le péché, qui est familiarisé avec lui. (Conf. 78-7.)

Etsekun (B-i). (V. **Etsekon**.)

Etselegor (G-ber), casita pequeña contigua á una casa de aldea, maisonnette contiguë à une maison de campagne.

Etseleku (L), emplazamiento de una casa, emplacement d'une maison. **BETHI** **ETSELEKHU** EGITEN HARI DA, BAINAN BEHINERE LANAHIZ LOTZEN, siempre forma proyectos que no ejecuta jamás, il fait toujours des projets qu'il n'exécute jamais. (Duv. ms.)

Etse-miratze (BN-baig). (V. **Etsekhertze**.)

Etse-ogi, comuña: météo, mélange de froment et de seigle.

Etseondo: 1º (BN-ald), casa troncal, maison natale. — 2º (c), contornos de una casa, alentours d'une maison.

Etse-orde (Gc), choza, redil: cabane, bergerie.

Etse-pastada, **etse-pasto** (B), tierras contiguas y pertenecientes á una casa, terres contiguës et dépendant d'une maison.

Etserako: 1º (c), destinado á casa, ce qui est destiné à la maison. — 2º (Bc), **etserakoi** (Gc), ahorrador, économe.

Etseratu (c, ...): 1º conseguir, obtenir. — 2º conducir á casa, conduire à la maison.

ETSERO (B-a-ts), el que cuenta y reune las echas del juego: pointeur, celui qui compte et qui réunit les enjeux du jeu. (?)

Etse-sartze (BN, Sal.): 1º arreo de boda que lleva la novia á la nueva casa, trousseau de nocce que la fiancée apporte à sa nouvelle maison. — 2º banquete que hacen las dos familias unidas por matrimonio, banquet que font deux familles unies par un mariage. — 3º (c, ...), vestíbulo, entrada de la casa: vestibule, entrée de la maison.

Etseška (BN, S), casita, maisonnette.

Etsetar: 1º (B-a, G, Iz.), familiar, familier. — 2º (AN?, B?, G?), comensal, commensal.

Etsetari (BN-s), persona retirada: casanier, personne d'intérieur.

Etsetiar: 1º (AN-b, G), familiar, familial. — 2º (Lc), inquilino, locataire. — 3º (R-uzt, Sc), casero, hombre amante de su casa: casanier, qui aime le chez soi.

Etsetiargo (L), inquilinato, arrendamiento: *loyer, fermeage*. MAHASTIKZIN BATZUEI ETSETIARGOAN HURA EMANITZ L. *Matth.* xxi-33), habiéndola arrendado á unos viñadores, *l'ayant louée à quelques vigneronns*.

Etseto, casita, *maisonnette*.

Etse-tšakur (Bc), perro casero, *chien de garde*.

Etse-tšori = 1º gorrión, *moineau*. (Duv. ms.) = 2º pájaro, en general: *oiseau, en général*. ¿ETA EGIA BI ETSETŠORI BI ARDITETAN SALTZEN DIRELA? ¿NO ES VERDAD QUE DOS PÁJAROS SE VENDEN CON DOS ARDITES? *n'est-il pas vrai que deux passereaux se vendent une obole?* (Har. *Matth.* x-29.)

Etsœurzo, **etseuso**, paloma doméstica, *pigeon domestique*.

Etszejai (R-uzt), **etszejaiñ** (B-arets, L, S) = 1º mayordomo: *majordome, maître d'hôtel*. — 2º (Sc), aparcerero, inquilino que reparte el producto á medias con el dueño: *colosier, fermier qui partage le produit à moitié avec le propriétaire*.

Etszulo (B-l-mu), casero, persona retirada, que sale poco de casa: *casanier, personne retirée, qui sort peu de la maison*.

Etsgarri (BN, Sal.), desesperante, *désespérant*.

ETSJI: 1º (B-i-m-mond-ond, BN, Sal., Gc), desesperar, desahuciar, desconfiar: *désespérer, s'inquiéter, se méfier*. ETSITA NAGOZ (B, ...), estamos desesperanzados de eso, *nous en sommes désespérés*. MUNDUAZ ETA MUNDUKOZ ETSITZEN DU, desconfía del mundo y de los del mundo, *il se méfie du monde et de ce qui est du monde*. (Ax. 14-58-21.) ETSIETSIAN EGIN DAUGAN AD: hagamos esto á la desesperada, *salga lo que saliere: faisons cela à la grâce de Dieu, vaille que vaille*. (F. Seg.) = 2º (AN, ... B), desesperado, *désespéré*. ETSIEN ERIAN EDO DESPERATUK BEZALA, como los desesperados, *comme les désespérés*. (Mend. 1-143-19.) HETSIAK PIZKORTUZ ETA IL-OTZUAR PIZTUZ (AN, Liz. 44-26): animando enfermos, agónicos, resucitando cadáveres: *ranimant les malades, les agonisants, ressuscitant les morts*.

ETSI-ETSIAN (c), á la desesperada, *désespérément*. ETSIAN EGON (AN-b, B-oud), estar desengañado, *être désabusé*. ETSIETSIAN ÑOK (R?), estoy sin hambre, *je n'ai pas faim*. — 3º (Sc), esfuerzo grande: *ahan, grand effort*. — 4º (AN-b), cerrar, *fermer*. Var. de HETSII, = 5º (BN-s, R), fermento, levadura: *ferment, levain*. OGIA ETSITU, fermentar el pan, *fermenter le pain*. — 6º (BN, S), agradar, *plaire*. = Oihenart lo conjuga.

Oihenart lo conjuge. BALESTA JAUNGOIROAHI, si agradara á Dios, *s'il plaît à Dieu*. (Oih. 163-21.) JINKOAK BALESTA, si á Dios pluguiera, *s'il plaît à Dieu*. (Duv. Inil. xvi-13.) Parece más conforme al genio de la lengua la frase de Oihenart. *La phrase de Oihenart semble plus conforme au génie de la langue*. — 7º (AN-lez, BN-baig, G-ber, L-s), ligera comida ó cena, *léger repas ou souper*. ETSIA ANTU DEGU: hemos hecho la ley, hemos cenado ya: *nous avons observé la loi, nous avons déjà souppé*. — 8º (B-mond), aceptar, *accepter*. ETSI DAU GURE SUINAR, nuestro yerno ha aceptado, *notre beau-*

fiis a accepté. — 9º (G-and-orm,...), consentir, convencerse: *consentir, se convaincre*. ATZOARTE ESKEAN IBILI DA TA ETSI DU EMANGO ETZAIOLA: ha ayudado hasta ayer pidiendo, y ha consentido ya en que no se le ha de dar: *il a mendié jusqu'à hier, et il est convaincu qu'on ne lui donnera rien*. ETSI DET EZTALA ETORRIKO, me ha convencido de que no vendrá, *je suis convaincu qu'il ne viendra pas*. — 10º (AN, Gc), hallarse bien, acomodarse á un lugar, acimatarse: *s'accoutumer, se plaire quelque part, s'acclimater*. NESKAMEAK ETSI DU ETSE BEHRIAN, la muchacha se halla en la nueva casa, *la jeune fille se plaît dans la nouvelle maison*. ELUKETE ETSIKO EUSKALDUN JENDEAK MANDREAK ALDE ORTAN (AN-irun), no se acimatarian los Vascongados en esa parte de Manresa, *les Basques ne s'acclimateraient pas dans cette partie de Manresa*. — 11º (B-zig), dejar, *laisser*. ETSIETU, lo dejo, *je le laisse*. (Contr. de ETSITEN DUT. = Las formas verbales DUT, DUK, etc., se usan y no otras en el valle de Zigoitia. *Les formes verbales DUT, DUK, etc., s'emploient à l'exclusion de toute autre, dans la vallée de Zigoitia*. — 12º **Hetsi** (BN-gar, L), cerrar: *clorre, fermer*. — 13º (AN-lez-oy, Gc), resignarse, *se résigner*. ETSIAN BIZI GARA (AN-oy), vivimos resignados, *nous nous résignons*. — 14º (AN, B, arc, BN, G, L, R, S), reputar, apreciar: *estimer, apprécier*. = En esta acepción se emplea por lo general con un adjetivo ó sustantivo formando un verbo compuesto. Es un recurso feundísimo para la lengua. *Dans cette acception il s'emploie généralement avec un adjectif ou un substantif formant un verbe composé. C'est d'une très grande ressource pour la langue*. HANDIETSI: ponderar, ensalzar: *exalter, encenser*. (Har. *Matth.* xv-31.) AHALETSI, despreciar, *mépriser*. (Duv. *Eclii.* x-36.) ACHRETSI (?), considerar á alguien como niño, *considérer quelqu'un comme un enfant*. HAUTETSI: elegir, predestinar: *choisir, prédestiner*. (Har. *Matth.* xxiv-22.) LDEHRETSI (L, *Matth.* viii-10), admirar, *admirer*. GAITZETSI (BN, L, S, ...), reprobar, condenar: *réprover, condamner*. GUTIETSI (S, *Matth.* xviii-10), menospreciar, *mépriser*. JAURETSI: adorar, reputar como Señor: *adorer, regarder comme Seigneur*. (Oih.) HOBERTSI, preferir, *préférer*. (Oih.) ONETSII (c, ...), HUNETSII (S): aprobar, bendecir: *approuver, louer, bénir*.

ETSII: 1º (B, arc), dejar, permitir: *laisser, permettre*. ETSII ZEDAGIGULA KOSSENTIMENTURIK EMAITEN, que no nos deje dar consentimiento, *qu'il ne nous laisse pas donner le consentement*. (Capán. 38-6.) ETSERO MIRABEARI ETSI, zedarien andra andi: dejad á la sirvienta de casa, para que no se haga gran señora: *laissez la domestique, pour qu'elle ne devienne grande dame*. (Refran. 327.) = 2º (B, o, Micol.), **hetsii** (L-côte), abandonar, desahuciar: *abandonner, démettre*.

ETSIDEN (AN), aguardar, *attendre*. **Etsigarri**, desesperante, *désespérant*. (Duv. ms.)

Etsigarriki, de un modo desesperante, *désespérément*. (Duv. ms.)

ETSIGI (B-l-m-o-ts), **etsigin** (B, Mog.), propender, inclinarse: *pencher, incliner*.

¿O ARAGIAREN ATSEGINETARA ETSIGIAK!

¡oh! inclinados á los placeres de la carne! ó *vous qui êtes adonnés aux plaisirs de la chair!* (Baser. 94-15.)

Etsigitasun (B), propensión, inclinación: *inclination, penchant*. ENTZUN MEZA BAT, GARBILEUKAN ... ACURITZEN DIRAN ARIBEN ARTEAN MARIARI ETSIGITASUN, ONE-RAZPEN ... GEIEN EURI KETSANAGAITIK: oíd una misa por una de las almas que se encuentran en el purgatorio y tuvo más inclinación y devoción á María: *entendez une messe pour celle des âmes du purgatoire qui eut la plus grande inclination et dévotion à Marie*. (Ur. *Maiatz.* 9-15.) JANGOIROAK, SORREBATIK LEGEZ, ZUEKANAKO IRAATSI EUSTAN BEBARIZKO ETSIGITASUNAK: la inclinación especial que me impuso Dios, como de nacimiento, para con vosotros: *l'inclination spéciale pour vous, que Dieu a mise en moi comme de naissance*. (Mog. *Baser.* 1-4.)

Etsigo (R-uzt), fermentación, *fermentation*.

Etsigoiztako (R-uzt), levadura, *levain*.

Etsikhertze (BN, Sal., Sc), visita domiciliaria, *visite domiciliaire*.

Etsilar (L-côte), guisante, *petits pois*.

Etsimen (G), **etsimendu** (BN, L), **etsimentü** (Sc): 1º desesperación, desengaño: *désespérance, désillusion*. ARPEGIAN ZEBAMAZKIAN ETSIMENZEKO SIÑALEAK GAIZ-TARERAZKOARIN BATEAN, llevaba en el rostro las señales de la desesperación juntamente con las de la maldad, *il portait sur le visage les signes du désespoir et de la méchanceté*. (Ant. *Euskalz.* 1-390-3.) = 2º (Gc), la comida frugal de costumbre, *le repas frugal habituel*.

Etsimin (BN-s, R), acritud de la masa del pan, *âcreté de la pâte du pain*.

Etsimundu (BN-s), **etsimintu** (R), agriarse el pan en la fermentación, *s'agrir (le pain) dans la fermentation*.

ETSIIÑ (S), incompletamente, *incomplètement*. (Dimin. de ETSII.)

Etsipen: 1º (B-mond-o, G-orm), aceptación, consentimiento: *acceptation, consentement*. = 2º (B-õñ, G-and), pesimismo, desengaño: *pessimisme, désillusion*. OSAGILEAK ETSIPENA EMANAGATIK, JAINKOAK ETZUEN NAÍ IZAN IL ZEDIN: aunque el médico le desahució, no quiso Dios que muriese: *bien que le médecin le condamnât, Dieu ne voulut pas qu'il mourût*. (F. Seg.)

Etsipen (B-o): 1º desengaño, *désillusion*. = 2º abandono, *abandon*.

ETSIT (S-gar-li), incompletamente, *incomplètement*. HURETATIK BIGA EGISAK DIRUGÜ ETSIT: hemos hecho de tres dos, no del todo: *nous avons fait les deux tiers, mais pas tout complètement*. = De ez + TSIT, no completamente, *pas complètement*.

Etsitu: 1º (R-uzt), fermentar: *fermenter, lever*. = 2º (L), heder: *empes-ter, puer*. UR ETSITUA (L-ain), agua hediouada, *eau infecte*. = 3º (AN-b, BNc, Sc), desesperar, *désespérer*.

ETSÖL (ANc, Gc), **etsöla** (BN-gar, L, S), choza, cabaña de pastor: *hutte, cabane de pâtre*. ABAGANBIK IZAN ZAN SORBU JABEL, ZEITZ IZAN ZAN ETSÖLETAN BIZI DIRANEN ETA ABATZAYEN AITA: de Ada nació Jabel, el cual fué padre de los que habitaban en chozas y de los pastores:

de Ada naquit Jabel, qui fut père de ceux qui habitaient sous les huttes et qui étaient pasteurs. (Ur. Gen. iv. 20.)

Etzolarre (AN-b), lazo para coger pájaros, *laço pour prendre des oiseaux.*

Etson: 1º (B-a), descansar, *reposer.* Var. de ATSEDE. — 2º (B-a-o), aguardar, *attendre.*

Etsondo: 1º (BNc, Sc), casa solariega, *maison patrimoniale.* — 2º (C), junto á la casa, *près de la maison.* (V. Etseondo.)

ETSU (G-don-t), **etsuja** (G), estornudo, *éternuement.*

Etšun (B-l-ub), tumbarse, *yacer: s'étendre, gésir.* (V. Etzan.)

Etšur (AN, Lacoiz.), núcleo de frutas, *noyau de fruits.* Var. de EŠUR, EZLUR.

Etšura (AN, Bc, Gc, L), traza, *trace.* (?) ATŠER TA LAIAK, GELDI DAGOZANEAN, IGERREZ BETERIK TA ETŠURA BAGEAK DAGOZ: las azadas y layas, cuando están quietas, se llenan de roña y pierden su figura: *quand les pioches et les biches restent au repos, elles se couvrent de rouille et perdent leur forme.* (Añ. Cur. 143-4.)

Etšuso (Duv. Luc. 11-24), paloma doméstica, *pigeon domestique.* (Contr. de ETŠE-USO.)

-Etz: 1º (C), sufijo que se aplica á los adverbios bai y ez y sustituye al sufijo -LA de la conjugación. BAIETZ, «que sí», equivale á BADAUKALA, «que sí tiene»; EZETZ, «que no»; EZAUKALA, «que no tiene.» *Suffice qui s'applique aux adverbies bai et ez et se substitue au suffixe -LA de la conjugaison.* BAIETZ, «que oui», equivale á BADAUKALA, «qu'il l'a»; EZETZ, «que non»; EZAUKALA, «qu'il n'a pas.» = Con el verbo conjugado no se usa el sufijo -ETZ, sino -LA. EZTIRALA ERORI, «(apuesto) á que no han caído.» Por el tono se conoce cuándo -LA designa apuesta, y cuándo una simple afirmación. *Avec le verbe conjugué on n'emploie pas le suffixe -ETZ, mais -LA.* EZTIRALA ERORI, «(je parie) qu'ils ne sont pas tombés.» *Avec l'intonation on reconnaît quand -LA désigne un pari, et quand il n'est qu'une simple affirmation.* — 2º (BN, L), Var. del sufijo -EZ de la conjugación. MAITE ZUENETZ (Har. Joan. XXI-47), MAITE ZUINETZ (BN-ald), en vez de MAITE ZUENZ, «(pregunto) si le amaba.» *Var. du suffixe -EZ de conjugaison.* MAITE ZUENETZ (Har. Joan. XXI-47), MAITE ZUINETZ (BN-ald), *au lieu de MAITE ZUENZ, «(je me demande) s'il l'aimait.»*

Etza, indet. de ETZAN.

ETZAGUR (R), nuez, *noix.*

Etzain (Ax.), Var. de ETZAN (1º). ZUR BATEN EDO HARI BATEN GAINEAN, OREBAN SARTHU GABE ETZAIN ZINDEZILA: que podía acostarse sobre un madero ó una piedra, sin meteros en cama: *que vous pouviez vous coucher sur une planche ou une pierre, sans vous mettre au lit.* (Ax. 233-46.)

Etzaior (Bo-tš), pegajoso: *visqueux, gluant.*

Etzakura (B-mu), pesadéz de cuerpo, ganas de acostarse: *engourdissement, envie de se coucher.* (De ETZAN-GURA.) GAUR ENZAK ETZAKURA, hoy no tengo ganas de acostarme, *je n'ai pas envie de me coucher.*

Etzakuratasun (B-mu), deseo de echarse ó acostarse, pesadéz de cuerpo:

désir de s'étendre ou de se coucher, pesanteur du corps.

Etzaldi (B-m), reposo, *repos.*

Etzaleku (B, G), alcoba ú otro cualquier lugar destinado á dormir, *alcóve ou autre lieu quelconque destiné à dormir.*

ETZAN: 1º (c, ...), yacer, tumbar, acostarse: *gésir, s'étendre, se coucher.* = Es verbo conjugable. *Ce verbe se conjugue.* ETZAN-NAHI HORI UTZAK ETA LANARI LOT ARIO (S), deja esa pesadéz y dedicáte al trabajo, *laisse cette mollesse et donne-toi au travail.* ETA ETZATERA JOAN BAIŠO LENAGO, ERIKIO GIZONAK INGURUTA ZUTEN ETŠEA AURRETATIK AGURETARAİNO: y antes de ir á acostarse, los hombres del pueblo rodearon la casa desde los niños hasta los ancianos: *et avant d'aller se coucher, les hommes de la ville entourèrent la maison, depuis les enfants jusqu'aux vieillards.* (Ur. Gen. xix-4.) — 2º consistir, *consister.* HEMEN DATZA, consiste en esto, *consiste en cela.* (D'Urt. Gram. 396.)

Etzanaldi, rato de descanso, *moment de repos.*

Etzangi: 1º (S), triclino, escaño en que se sentaban los comensales, *banc à dossier sur lequel s'asseyaient les commensaux.* — 2º (BN-ald), **etzangio** (R), cama del ganado, *litière du bétail.*

Etzango (BN-s), alcoba, *alcóve.*

Etzangu (R), **etzangü** (S): 1º alcoba, *alcóve.* — 2º cama del ganado, *litière du bétail.*

Etzanik egon, estar acostado, *être couché.*

Etzan-ordu, la hora de acostarse, *l'heure du coucher.* (Duv. ms.)

Etzantza (BN-ald), cama del ganado, *litière du bétail.* LOITU BAITUZU HAREN ETZANTZA, si habéis manillado su lecho, *si tu as profané son lit.* (Duv. Gen. xlix-4.)

Etzataurre (B-mu), antes de acostarse, *avant de se coucher.*

Etzatera (c, ...), á tumbarse, á acostarse: *à s'étendre, à se coucher.*

Etzatoki (AN, B, G). (V. Etzaleku.)

Etzatordu (B-mu), hora de acostarse, *heure du coucher.*

Etzauntza: 1º (G?), campamento, *campement.* ETORRI ZIRAN EMAUSKO LAUAN ETZAUNTZAK IPINTZERA, vinieron á plantar los campamentos á la llanura de Emmaus, *ils vinrent établir leurs campements dans la plaine d'Emmaüs.* (Ur. I Mach. iii-40.) — 2º (G, L), cama del ganado, *litière du bétail.* HAN BEREN ETZAUNTZA ZILHARRA BAINO GARBIAGO DAGOATE (L), allí tienen su cama más limpia que la plata, *là ils tiennent leur litière plus propre que l'argent.* (Diál. bas. 35-40.)

Etzauntze (AN-b, BN-s), **etzautza** (G, L). (V. Etzauntza, 2º.)

Etzaur (B), nuez, *noix.*

Hetzaz (S), con ellos, de ellos: *avec eux, d'eux.*

ETZE: 1º (Gc), terreno baldío, *terrain inculte.* — 2º (B-g-mu-tš), casa, *maison.* Var. de ETŠE, ETSE.

ETZI (c), pasado mañana, *après-demain.* BEZUT, NAI BAOZU, GAUR, BIAR, ETZI, ETZILUMA, ETZIKARAMU: os lo hare, si queréis hoy, mañana, pasado mañana, *después de pasado mañana: je vous le ferai, si vous le voulez, aujourd'hui,*

demain, après-demain et le jour d'après. (Refranes, 418.)

Etziago (AN-b), día después de pasado mañana, *jour qui suit le surlendemain.*

Etziaramu (AN-lar), **etziaramu** (B), traspasado mañana, *deux jours après.*

Etziaste (R-uzt), **etziaste** (Humb. Mitrid.). (V. Etziago.)

Etziamu (AN-b-est, B-oñ, Añ., BN, L, S). (V. Etziago.)

Etzidamuaگو (BN-s, R), **etziadamu-atzetik** (AN, G), **etziagerokoan** (B-tš), **etzi-karamon-atzetik** (B-l). (V. Etziago.)

Etzikaramu (B-ar-g), traspasado mañana, *deux jours après.*

Etzikaramu-ostean (B, Añ.), dos días después de pasado mañana, *trois jours après demain.*

Etzilimo (B-a-d-el-gald-o-tš-ub), **etzilume** (B-pl-urd-zig). (V. Etzikaramu.)

Etzin (AN-b-est-lar, G, R-uzt), yacer, tumbar, acostarse: *gésir, se coucher, s'étendre.* Var. de ETZAN.

Etzinalde, poniente, oeste: *couchant, ouest.* (Duv. ms.)

Etzindu (B-m), descabezar el trigo, *étiéer le blé.*

Etziaramu (BN-s, R). (V. Etzikaramu.)

Etzun (B-l, ...), tumbar, acostarse: *s'étendre, se coucher.* Var. de ETZAN. LO GOZO-GOZOAN NENGOAN TA LO BATEK HAUEN DEUST ETZUN NINTZANETI ONA: estaba durcisimamente dormido, y me ha durado un sueño desde que me acosté hasta ahora: *je dormais très doucement, et le sommeil m'a duré depuis le coucher jusqu'à présent.* (Per. Ab. 115-9.)

EÜ (Bc, B), tú mismo, *toi-même.* Var. de EBAU. EÜK, tú mismo (activo), *toi-même (actif).* EURE, de tí mismo, *de toi-même.* = En algún pueblo de B, como Arratia y Lekeitio, se pluraliza; procedimiento nada conforme al genio de la lengua y que solo ha podido ser producto de falsa analogía. ¡EVERI EMON! EZTA!... «¡dar á vosotros! ¡qué disparate!» *Dans quelques endroits de B, comme Arratia et Lekeitio, ce mot se pluralise; ce procédé n'est nullement conforme au génie de la langue et doit être le résultat d'une fausse analogie.* ¡EVERI EMON! EZTA!... «donner á vous! quelle extravagance!»

Eubri (S), lluvia, *pluie.* Var. de EURI. BERTZATZ EUBRIA, á calderadas la lluvia, *la pluie tombe à pleins seaux.* (Sen Grat, 24-1.)

EUDA (B, Micol.), Var. de UDA, verano, *été.*

Eudi (AN, G), Var. de EURI, lluvia, *pluie.* EUDI-ZIGORRADA (AN-ond), tromba de lluvia, *trombe de pluie.*

Euek (B-a-l), vosotros mismos, *vous-mêmes.* (V. Eu.)

Euk (Bc, BN), tú mismo (activo), *toi-même (actif).* (V. Eu.)

EUKI (Bc): 1º tener, *avoir.* = Es verbo conjugable. *Ce verbe se conjugue.* DAUKANAK ETZAKANARI, el que tiene al que no lo tiene, *celui qui a à celui qui n'en a pas.* (Per. Ab. 123-8.) BADAUKAZTIGU, si los tenemos: *oui, nous les avons.* (Itur. Ipuñ. 61-7.) — 2º guardar (secreto), *garder (un secret).* — 3º como sustantivo significa «poder, valimiento,

hacienda » : *comme substantif, ce mot signifie « pouvoir, crédit, propriété ».* EUKI ANDIKOA, pudiente, *puissant*. EUKI-EUKERA, EUKI-EUKITARA, *ci es caso de tenerlo, capable de posséder.* (ms-Ois.)

Euki-sari (Bc), derechos de depósito, *droits de dépôt*.

Eukitsu (Bc), poderoso, *acaudalado : puissant, riche*.

Eula : 1º (B, ...), tejedor, *tisserand*. — 2º (R-uzt), de ninguna manera, *en aucune façon*. EULA ERE, absolutamente de ninguna manera, *nullement*.

Eulantz (B-1), lluvia menudisima : *bruite, pluie très fine*. (De EURI-ANTZ.)

Eulbera (B-i-m-mond), lluvia hermosa, abundante, *benéfica : ondée, pluie belle, abondante, bienfaisante*. (De EURI-BERA.)

Eule (B, Gc), **ehule** (BN-ald), **ehüle** (S), tejedor, *tisserand*. (De EUN + LE.) BAIÑA ETIRIA BUIUAUSTE TA LODRIK TSIKARRAK EULA GAISOARENTZU GERATUTEN DIREAK, pero no son los menores los quebraderos de cabeza y trabajos que quedan para la pobre tejedora, *mais ce ne sont pas les moins pénibles travaux et casse-têtes qui restent au pauvre tisserand*. (Per. Ab. 139-23.) EHÜLIA, BARGARIA, GOIZIK ASKARIA, BRIST-TAN-TAN (Sc) : tejedora, cardadora, temprano el almuerzo, *BUIST-TAN-TAN : tisseuse, cardeuse, de bonne heure le petit déjeuner, BRIST-TAN-TAN*.

Euli (Bc, G), **euli** (BN-s) : 1º mosca, *mouche*. = Hay varias clases de moscas. *Il y a différentes espèces de mouches* : a) EZPATEULI (B-eib-el, G), ESPARA (B-i-omond-tS, G), mosca grande de alas largas con aguijón, *grosse mouche à longues ailes et à aiguillon*. — b) MANDEULI (B-l-m), EULI ANDI (B-m, Gc), EULI BELTZ (AN-lez, G-etS), EULI NAGOSI (B-lS), mosca grande negra zumbadora que daña las carnes, *grosse mouche noire et bourdonnante qui pûtreifie les viandes*. — c) MANDEULI (B-a-ar-m-mond-o, Gc), AKEN (B-1), BOHILI (Sc), mosca botri-cueta (es distinta de la segunda especie), *mouche ànière (est distincte de la précédente)*. — d) ELTSo (B, BN, G, S), ELITSA (L), EULI ALPER (B-on), mosquito, *noucheron*. — e) EULI MAKUR (B), EZPATA (B-maã), tábano, *taon*. (V. Abe, 10º.) — f) IREULI (B-el-mond), TSEULI (B-on-õ?), estro?, mosca muy temible para el ganado vacuno : *astro? , mouche très redoutée des bêtes à cornes*. — g) ELTSAR (B-i-l-mond, Gc), mosca que corrompe las carnes, *mouche à ver qui fait corrompre les viandes*. — h) ELTSAR (B-m), carcoma, *arison*. — 2º (Bc, G), persona cobarde : *pleutre, personne lâche*. EULI BAT DA GISON ORI, ese hombrecillo es un cobarde (una mosca), *ce petit homme est un lâche (une mouche)*.

Eulioso (Gc, ...), **eulizki** (B-g-l, G-bid), **eulorri** (B-a-maã), mosquero, *émouchoir*. = Consiste, en B, en una rama con que se la abuyenta. En G-bid, son hojas de helcho cubiertas de cierta substancia. Según Araquistain, **EULIZKI** es un instrumento con dos tablillas entre las cuales se matan las moscas. *En B, l'émouchoir consiste en une branche avec laquelle on les chasse. En G-bid, ce sont des feuilles de fougère enduites d'une certaine substance. D'après Araquistain, c'est un instrument composé de*

deux planchettes entre lesquelles on tue les mouches.

Eultso (G-clS), mosquito, *noucheron*.

EULTZA : 1º (Gc), colmena, *ruche*. — 2º (AN-lez), cabezudo, *tête*. GIZON EULTZA, hombre cabezudo, *homme tête*.

EULTZE (AN-elk, G), **eultzi** (AN-b, BN-s, R) : 1º parva, conjunto de haces que se tienden en las eras, para trillarlas : *airée, ensemble des gerbes qu'on étend en une fois sur l'aire pour les battre*. DAUKALA ESKUAN SARDEA AIZERATZKO BERE EULTZEA, teniendo en sus manos la horquilla para aventar la parva, *tenant en main la fourche pour nettoyer l'airée*. (Liz. 2-34.) — 2º (G), colmena, *ruche*. BADAHITE NEGUA ETORRIKO DALA, ETA ORDEAN EZIN INTENGO DIRALA BEREN EULTZETIK : saben que vendrá el invierno, y que entonces no podrán salir de su colmena : *elles savent que l'hiver viendra, et qu'alors elles ne pourront plus sortir de leurs ruches*. (Diál. bas. 27-4.)

Eulzitu (AN, Araç.), trillar, *égrener*.

EUN (AN, B, G), **ehun** (BN, L), **ehün** (S) : 1º cien, ciento, *cent*. Var. de EGUN (B, G), EIN (B). EUN BUZTARRI BAIZO SAN BAT LUZEAGO (B-amor), una vena es más larga que cien yugos (se dice al hablar de las pasiones de los antepasados), *une veine est plus longue que cent jougs (se dit en parlant des passions des ancêtres)*. — 2º (B, G), **ehun** (BN, L, S), lienzo, *tissu*. — 3º (R-uzt), en ninguna parte, *nulle part*. EUNTIK EZTUR KAREN BERRIHIK, no tengo noticias de aquel de ninguna parte, *nulle part je n'ai trouvé de renseignements sur lui*. — 4º (Bc, ...), **ehün** (S), oficio ó acto de tejer, *métier ou action de tisser*. GABON-GOIZALDEAN EUNIKO MIESEA SOISERATU-EZKERO, SORGIÑAK EZIN KALTERIK EGIN (B-mu), las brujas no pueden hacer daño á quien vá vestido de un lienzo tejido al amanecer del día de Navidad (superstición), *les sorcières ne peuvent faire du tort à quiconque est vêtu d'une toile tissée au matin du jour de Noël (superstition)*. — 5º (B, ...), Contr. de egun, *dia, jour*.

Euna, ehuna : 1º el lienzo, *la toile*. — 2º cien á cada uno, *cent à chacun*. (De EUN + NA.) — 3º el dia, *le jour*. (Contr. de EGUNA.)

Eunburu (B-on), **eunburuko** (B-il-m, Gc), orillo del lienzo, *lisière de la toile*.

Ehundegi (BN) : 1º telar, *métier à tisser*. — 2º taller de tejedor, *atelier de tisserand*.

Eundu (AN, G, Araç.), tejer, *tisser*.

Eune! (B-mu), interjec. de admiración, *interjec. d'admiration*. = Var. enfática de ENE, « de mi. » Var. *emphatique* de ENE, « de moi. »

Euneke : 1º (Bc, ...), centén (moneda de oro), *monnaie d'or espagnole de vingt-cinq francs*. — 2º (B-b-l), rédito, interés del dinero : *revenu, intérêt de l'argent*. EUNEKO BOSTEAN EMON DEUTSE DIRUA, le han dado dinero al cinco por ciento, *on lui a prêté de l'argent à cinq pour cent*.

Ehundiltz (S), pieza con que se estira el lienzo en el telar, *pièce avec laquelle on étire la toile dans le métier à tisser*.

Eungintza (Bc), lencería, *tissage (métier ou atelier)*. NIRE ALABA BATAK,

BERADA GAZTEENA, DAUKAZ ECUNTEGIK, DAKI EUNGINTZAN : una de mis hijas, ella es la menor, tiene lencería, sabe tejer : *une de mes filles, la plus jeune, a un tissage, elle sait tisser*. (Per. Ab. 137-14.)

Ehunluma (BN-baig), tamo, pelusa de telar : *bourre, duvet que produit le métier à tisser*.

Eunorrazi (Sc), peines del telar y del carro, tablillas con que los limones abrazan las cuerdas del carro : *peignes du métier à tisser ou ranchets d'une charrette, planchettes avec lesquelles les limons retiennent les traits de la voiture*.

Ehun-osto (S, Alth.), rosa centifolia, *rosal romano : rose aux cent feuilles, rosier romain*.

Ehun-puztan (Sc), parte de la trama de la tela unida al plegador, *partie de la trame de la toile jointe au cylindre*.

Eunr (B-uzt), nadie, *personne*. = Algunos Roncaleses pronuncian EUN con la u completamente nasal. *Quelques Roncalais prononcent EUN avec l'u complètement nasal*. (V. E.)

Euntari (Añ.), **euntari** (L, S), centurión, *centurion*. JESUS SARTHU ZENEAN BERRIZ KAFARNAUMEN, EUNTARI BAT HERBILDU ZITAYOEN OTHOIZKA : cuando Jesús entró en Cafarnaum, se le aproximó un centurión góndole : *quand Jésus entra à Capharnaüm, un centurion s'approcha de lui en le priant*. (Matth. xiii-5.)

Eunte, centenario, *centenaire*. (Lar.)

Euntegi (B, BN-s), **ehuntegi** (Sc), taller de tejedor, *atelier de tisserand*. (V. Eungintza.)

Euntz (B-lS-zig), relente, *rosée*. Var. de IRUNTZ, INTZ.

Euntzaile (AN-arak), tejedor, *tisserand*.

Eun urtez! (BN-s), que te aproveche! (frase que se dice á las personas cuando se estornuda), *lit. : por cien años! à vos souhaits! phrase qu'on adresse aux personnes qui éternuent, lit. : pour cent ans*. ¡EUN URTEZ! ASTEN OILO BAT JATEZ (BN-ald, Sc) : por cien años, comiendo una gallina á la semana : *durant cent ans, mangeant une poule par semaine*.

Ehunzango, escolopendra, cienpiés : *scolopendre, mille-pattes*. (Duv. ms.)

EUP! (Bc), interjec. de burla, que equivale al *vah* latino : *interjec. de moquerie, équivalent au vah latin*.

EUPA! (AN-b), voz con que se incita á los niños á que se levantan : *houp! terme usité pour inciter les enfants à se lever*.

Eupada (Bc), insulto, *insulte*. **Eupadaka**, **eupaka**, insultando, *insultant*.

Eupatz, eupetz (B, Micol., Añ.), regüeldo, *rot*.

Ehupazter, orillo de lienzo, *lisière de tissu*. ETA GAINEAN, ERDITIK, BURLEZEN SARBIDEA ETA HAREN INGRUCAN EHUPAZTERRA : y encima, por el medio, la entrada de la cabeza y al rededor el orillo : *et en haut, au milieu, l'entrée de la tête et autour la lisière*. (Duv. Ex. xxix-21.) (V. Eunburu.)

Eur (B), Contr. de EDER, « nieve, » y EGUN, « leña : » *Contr. de EDR, « neige, » et de EDR, « bois. » EURRA*, la nieve, la leña : *la neige, le bois*. JATSIKO DIRAMEZA ENTZUTERA JAIGUEUNETAN, INDRISKA TA ET IRA BADA BERE : bajarán á misa los días de

fiesta, aunque haya certazón y nieve : *ils descendront à la messe les jours de fête, malgré le mauvais temps et la neige.* (Per. Ab. 59-25.)

Eur- (Be), prefijo plural de BER-, que significa « mismos »; *préfixe pluriel de BER-, qui signifie « mêmes »*. EURAK : ellos, aquellos mismos : *eux, ceux-là mêmes*. EUOK : ellos, estos ó esos mismos : *eux, ceux-ci ou ceux-là mêmes*.

Eür (R), nadie, persona alguna : *personne, aucun.* (V. E.)

Eura, eura ere (R-uzt), á ninguna parte, nulle part.

HEURAGI, mucho, beaucoup. (Leiz.) ETA HEURAGIRIK EZTUELA ETHORRI ZENEAN TIMOTHEO ZUTARIK GUEGANA : y cuando, no hace mucho tiempo, vino de vosotros á nosotros Timoteo... : *et lorsque, il y a peu de temps, Timothée est arrivé de chez vous ici.* (Leiz. I Thess. III-6.) HAUR HEURAGIRIK EZTUELA SORTHUEN ANZORA, como niños nacidos no hace mucho tiempo, como de *enfants nouveau-nés*. (Leiz. I Petr. II-2.) INTERROGA ZEZAN HURA EYA BAZUZENE HEURAGIRIK HIL ZELA, le preguntó si hacía mucho tiempo que murió, *il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.* (Marc. XV-44.) BATZU ERORI IZAN DIRADE LEKU ARRIZUETARA NON EZPAITZTEN HEURAGI LURRIK : dios cayeron á lugares pedregosos, donde no tenían mucha tierra : *les uns tombèrent dans des endroits pierreux, où il n'y avait pas beaucoup de terre.* (Leiz. Matth. XIII-5.)

Eurakaz, con ellos, avec eux.

Eure (B, Bñc), tu, de ti mismo : *ton, de toi-même.* (V. Eu.) EURE HAURRA, HAUR DENO, EZAK GASTIGA, EZTARIA GERO ESTEIRAI HIGA : castiga á tu niño mientras es niño, no sea que luego llegue á ser miserable : *châtie ton enfant pendant son bas âge, afin qu'après il ne vienne à se perdre et devenir misérable.* (Oih. Prov. 169.) EUREKAUTEN, por sí mismos, par eux-mêmes. (Bart. I-12?-27.)

Euregi (Oih. ms.) (V. Heuragi.)

Euren (G-ets), su, de ellos : *leur, d'eux.*

Eurenez (B, Diál. bas. 52-5), por sí mismos, par eux-mêmes. = En otros dialectos, BER no se pluraliza, es singular y plural. Dans les autres dialectes, BER ne se pluralise pas; il est singulier et pluriel.

EURI : 1º (AN, B, BN, G, R, S), lluvia, pluie. EURI INHAR BATZU (BN-ist): algunas gotas de lluvia, que caen de una nube pasajera : *quelques gouttes de pluie, tombant d'un nuage qui passe.* EURIAK SEHATU DIZI (BN-ost), la lluvia se ha hecho fina, la pluie est devenue plus fine. EURI ALA EKHU, HOALA KAPAREKI (S) : haga sol ó llueva, vete con la capa : *qu'il pleuve ou qu'il fasse du soleil, sors avec ton manteau.* EURI TSIFIAK EMATZEN TU AIZE HANDIAK (S), pequeña lluvia calma grandes vientos, *petite pluie abat grands vents.* 2º EURIARI DAGOA? (BN-s, R), ¿está lloviendo? *il pleut?* EURI-LAINO (B-b), nubarrones cargados de agua, *gros nuages chargés de pluie.* EURIARI DIOK, AURRA (BN-s) : llueve, niño : *il pleut, enfant.* EURI-BERA (B-oh), EURI-BERIEHA (B-i), lluvia que cae tranquilamente, *pluie qui tombe lentement.* EURI-JASA (AN-lar, B-oh, Gc), EURI-EAUNTSI (B, G, R) : avenida de aguas, aguacero : *inon-*

dation, crue. EURI TA IRUZKI (BN-ald, G, L), EURI TA EKI ASERIAHEN BESTA (Sc) : lluvia y sol, fiesta del reposo : *pluie et soleil, fête du repos.* EURIA TA IGZUKIA KARAKOLAREN EZTEIA (B) : lluvia y sol, boda de caracol : *pluie et soleil, nocce d'escargots.* — 2º (Be, BN), á ti mismo, á toi-même. = Se usa también ironicamente, denotando incredulidad. *Ce mot est aussi usité ironiquement, et dénote l'incredulité.* ¡Euri! ¡imposible, á tí! *impossible, á toi!*

Eurika (BN-am), serie de lluvias, série de pluies. EZTUZU IZAN EURIKARIK NEGU HUNTAN, este invierno no ha habido serie de lluvias, *cet hiver il n'y a pas eu de séries de pluies.*

Euri-landur (B-mu), **euri-langar** (G-ord), **euri-memel** (B, ms-Lond.), llozivina, bruine.

Euritako (G-don, Oih.), paraguas, parapluie. = En nuestros días se ha extendido algún tanto esta palabra en B y G. Sabido es que en tiempo de Oihenart no tenía el paraguas la forma de hoy, sino que era un capuchón, saco, etc. *Actuellement ce mot s'est étendu un tant soit peu en B et G; il est certain qu'à l'époque d'Oihenart le parapluie n'avait pas la même forme que maintenant; c'était un capuchon, un sac, etc.* GOZERRIA DENEAN GORRIAGO EZENEZ HOHI, EURE EHURTAROA ESTEMALA NEHORI : cuando el oriente es más rojo que amarillo, no des tu paraguas ó capuchón á nadie : *quand l'orient est plus rouge que jaune, ne prête ton capuchon à personne.* (Oih. Prov. 612.)

Euritan, estando lloviendo, pluviant. (Per. Ab. 139-15.)

Euri-tanga (B), **euri-tanta** (Be, ...),

euri-tanto (G), gota de lluvia, goutte de pluie.

Eurite (c, ...), temporada de lluvias, période de pluies. MAIATZ EURITE, DIRTE OGITE : mayo temporada de lluvias, el año temporada de pan : *mai pluvieux, année abondante en pain.* (Oih. Prov. 308.)

Euri-tšiztil (B-tš), gota de agua, goutte d'eau.

Euritsu (c), lluvioso, pluvieux.

Euri-zarama (B-l), **euri-zirin** (B-l-m), llozivina, bruine.

EURKI (R-uzt), esperar, attendre. EURKITAN DUGU GAUR ŠINEN DELA, esperamos que hoy vendrá, *nous espérons qu'il viendra aujourd'hui.* Var. de IGURIKI.

Eurok (Be), estos ó esos mismos, ceux-ci ou ceux-là mêmes.

Eurori (B, BN, arc), tú mismo, toi-même. (V. EUR.) EURORAZ AUK PIETATE, JAUNA : ten piedad de ti mismo, Señor : *ai pitié de toi-même, Seigneur.* (Leiz. Matth. XVI-22.)

Eurrez (B, ...), con abundancia, profusamente : *abondamment, à profusion.* = Var. de AURREZ, « por adelante, arrastrando en abundancia. » Var. de AURREZ, « en avant, poussant abondamment. » AZKORREK EBATEN DITU TA SUAK DHAOAZ ETHREZ LEGEZ, el hacha los corta y el fuego los consume como en profusión, *la hache les coupe et le feu en brûle en quantité.* (Per. Ab. 128-28.)

Eurrortz (B-g-mu), horquilla, fourche. **Eurt** : 1º (R-uzt), indet. de EURTU. — 2º (Be, BN-s, R), voz con que se incita á retroceder al ganado, *mot avec lequel*

on incite les bêtes à cornes à reculer. EURT EGIN, oponerse, s'opposer. (An.) EURT ERAGIN (Be), EURT EHASO (B, An.), hacer volver, faire tourner.

Eurte (BN-s, R), tropiezo, obstacle. (B. fr. heurter?)

Eurtiki (AN, G, Araç), arrojar, lanzar : *jeter, lancer.* Var. de ADITIKI.

Eurtu (R-uzt), hacer atrasar, faire reculer. TURRUBERORA JOITAN ZELARIK EURTU NIAN BEISKO, atrásé la vaquilla según iba al precipicio, *j'ai fait reculer la vache lorsqu'elle allait au précipice.* EURTITZE, atrasaos, reculez. EURT ADI, atrásate, recule.

EURTUA (?), la jaula de seto en que se curan castañas, longanizas, etc., al humo de la cocina : *la cage d'osier dans laquelle on expose les châtaignes, saucisses, etc., à la fumée de l'âtre.*

EURTURZO (L-ain), **ehurziri** (Har. Voc.), trueno, tonnerre.

Eus (B, G), Var. de EUTSI en los derivados, Var. de EUTSI dans les dérivés.

Eusi (B, arc), **ehüsi** (L-bard), ladrillo, aboietado del chien. Var. de AUSI, ADAUSI. EZIN EUSI DAIAN ORAK, INZIRIA : el perro que no puede ladrar, gruñe : *le chien qui ne peut pas aboyer, grogne.* (Refranes, 388.) TSAKUR ANDIAK EUSI ANDIA : el gran perro, gran ladrillo : *à grand chien, grand aboieté.* (Refranes, 405.)

HEUSI (L-exp), celo de la marrana, chaleur de la truie.

Euskal (AN, B, G), Var. de EUSKERA en los derivados, Var. de EUSKERA dans les dérivés.

Euskaldun (AN, B, G), Vascongado, poseedor de vasconce : *Basque, celui qui connaît le basque.* = No es EUSKALDUN quien no posee el vasconce, aun cuando sea de raza pura. Seguramente nuestros antepasados no llegaron á imaginarse que muchos de sus descendientes serían Vascos « modernistas », impropriadamente tales y no se valieron de otra palabra para designarles á sí mismos. *N'est pas EUSKALDUN quiconque ne possède pas la langue basque, quand bien même il serait de race pure. Nos ancêtres assurément ne purent pas s'imaginer que plus tard leurs descendants seraient des Basques « modernistes » : aussi n'eurent-ils pas recours à un autre terme pour se désigner eux-mêmes.*

Euskalzerri (AN, B, G), país vasco, compuesto de siete regiones, que algunos reducen á seis : Araba, Bizkaya, Guipuzkoa, Lapurdi, Nafarroa (Nabarra alta y baja), Suberona : *pays basque, composé de sept provinces, que quelques-uns réduisent à six : Araba (Alaba), Biscaye, Guipuzcoa, Labourd, Navarre (haute et basse), Soule.*

Euskalgaitz (AN-b, L), **euskalgaitzo** (B, Gc), jerigonza, mal vasconce : *charabia, mauvais basque.*

Euskalzale (B, G), vascofilo, basco-ophile.

Euskara (AN-lar-est). (V. Euskera.)

Euskarri (B, G), agarradero, apoyo, asa : *poignée, appui, manche.*

Euskel (B-a-g, ...), Var. de EUSKAL por efecto de v, como en UGEL, MUSKER, etc. : *Var. de EUSKAL par l'effet de l'v, comme dans ugel, musker, etc.*

Euskeldun (AN-est-lar, B, ..., G), Var. de EUSKALDUN.

EUSKERA : 1º (B, ...), manera, usanza vascongada : *manière, façon, usage basque*. — 2º (AN, B, G), vasconce, lengua vascongada : *basque, langue basque*. (V. Erdera.) = ¿De dónde viene la radical EUSK-? Dios lo sabe. *D'où vient la racine EUSK-? Dieu le sait.*

Euskeratu (B, G), traducir al vasconce, *traduire en basque*. SEME BATA ESKOLAUA DA, LIBURU-ZALEA; BADAKI ERDERA TA EUSKERATUTEN DEUSKUZ, GABA IGAROTERO, IRAKURRI DITUAN IPTXAK : uno de los hijos es instruido, aficionado a los libros; sabe castellano y nos traduce al vasconce, para pasar la noche, los cuentos que ha leído : *un des fils est instruit et aime les livres; il sait l'espagnol et nous traduit en basque, pour passer la soirée, les fables que je viens de lire*. (Per. Ab. 95-27.)

Euskeraz : 1º (B, ...), según la manera o usanza vasca, *d'après la manière ou l'habitude basque*. EUSKERAZKO PIAKAK (B, ...), pantalones a usanza del país basco, *pantalons à la mode basque*. — 2º (AN, B, G), hablar ó escribir en dicha lengua, *parler ou écrire en basque*. EUSKERAZKO ERESIAK, poemas vascos, *poèmes basques*.

Euskor (B, G), propenso á sostenerse, *porté à se soutenir*.

Eusla (B), **eusle** (B, G-goi) : 1º sostenedor, el que sostiene : *soutien, celui qui soutient*. — 2º (G-goi), tenedor, *détenteur*. — 3º (G-goi), económico, *économiste*.

Euspen (B, G), sostenimiento, *maintien*.

Eustaga (B-m-oi), **eutsaga** (B-ar-ts), gaiga, estaca que, atravesada sobre el eje de alguna rueda, se usa para impedir que se mueva el carro con inconveniente velocidad cuando va cuesta abajo : *barre, grosse perche qui, reposant le long des roues d'une charrette, sert de frein à celles-ci dans les descentes*.

EUTSI : 1º (AN-est-lar, Bc, Gc), asir, agarrar : *saisir, empoigner*. = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable*. — 2º (Bc), toma, toma V. : *prends, prenez*. = Sedice también, aunque incorrectamente : EUTSIE, « tómeno! » ; EUTSIZ, « tómelos! » ; EUTSIEZ, « tómenlos. » *On dit aussi, bien qu'incorrectement : EUTSIE, « prenez-le! » ; EUTSIZ, « prenez-les! » ; EUTSIEZ, « prenez-les. »* — 3º (Bc, Gc), tacaño, miserable : *chicanier, misérable*. — 4º **Eutsi!** (BN-ald), ¡dale tí! *tape-la, toi!* = Lo dice un compañero á otro en el juego de la pelota. *Est dit par un joueur de pelote à son compagnon*.

Eutsia (B-l, G-and), cuerda ó hilo con el que se sostiene la madeja : *sentène, corde ou fil avec lequel on attache l'écheveau*.

EUTSIBAI (B-oi), roñoso, avaro : *ladre, avare, harpagon*.

Eutsi-eziña (Bc), lo inaguantable, *l'insupportable*.

Eutsin (B-a-ts), sostener, aguantar : *soutenir, supporter*. Var. de EUTSI.

Eutarazi (BN-s), hacer dejar, *faire abandonner*.

Eutzi (BN-s), dejar, permitir : *laisser, permettre*. Var. de UTZI.

Euzue bakea, tened paz, *allez en paix*. (Conjug. d. auxil.) EUZUE BAKEA, EZTA BIDEGABENIK EGIN : tened paz, no se

ha hecho injusticia : *allez en paix, on n'a pas fait d'injustice*. (Ax. 12-313-4.)

EZ : 1º (c), no, *non*. — 2º (c), ni, *ni*. ENABE IRATZARTURO EZ ABDI, EZ IMITSEN ZIRIKAK : no me despertarán las piedras, ni de las pulgas, ni de las chinches : *ni les piqûres des puces, ni celles des punaises ne me réveilleront*. (Per. Ab. 66-8.) EZ UR EZ ANDAO (Bc), ni chicha ni limonada, *ni eau ni vin*. EZ JAN EZ LAN, lit. : ni comer ni trabajar (indica la irresolución de un individuo), *lit. : ni manger ni travailler (indique l'irrésolution d'une personne)*. EZ URETARAKO EZ SUTARAKO, lit. : ni para el agua ni para el fuego (se dice de una persona inútil), *lit. : ni à l'eau ni au feu (se dit d'une personne inutile)*. EZ GAZI EZ ZEZA (G-and), lit. : ni salado ni insipido (se dice del silencio), *lit. : ni salé ni fade (se dit d'un silenceux)*. — 3º (Bc, BN, G, L), excepto : *sauf, excepté*. BERAGATIK, JOSUE ETA KALER EZ, BETZE GUIZAK ZIRKUNZADITU GARE ZUDEX : por eso todos, menos ó excepto Josue y Caleb, estaban sin circuncidarse : *c'est pourquoi tous, moins ou excepté Josué et Caleb, n'étaient pas circoncis*. (Lard. Test. 123-26.) ERRI APUR BATZUK EZ BESTETAN : en todos, excepto unos pocos pueblos : *dans tous, sauf en de rares villages*. (Añ. Esku-lib. 6-14.) = Algunos le aglutinan al nombre anterior y aun le contraen en -z. JAUNAZ BERTZE JAINKOEI, « á los dioses excepto al Señor. » (Duv. Ez. XXII-20.) AMAZ BESTE GUIZAK (L-aiu, R-uzt), « todos menos la madre. » En este caso, es posible que sea el mismo sufijo casual -z en una de sus variadas funciones. *Quelques-uns agglutinent ce mot au mot précédent et, de plus, le contractent en -z*. JAUNAZ BERTZE JAINKOEI, « AUL DIEUX EXCEPTÉ AU SEIGNEUR. » (Duv. Ez. XXII-20.) AMAZ BESTE GUIZAK (L-aiu, R-uzt), « tous moins la mère. » Dans ce cas, il se peut que ce soit le même suffixe casual -z employé dans une des fonctions différentes. — 4º (c), negación, negativa, carencia, falta : *négation, négative, manque, faute*. = En este caso, va casi siempre acompañado del artículo. *Dans ce cas, il est presque toujours accompagné de l'article*. BILDURRIK EZA (AN, B, G), la falta de miedo, *le manque de peur*. AMAIRIK EZA : la eternidad, *la falta de término : l'éternité, le manque de fin*. (Bart. I-34-19.) DAMU DOT ZURE LEGE SANTUA GORDE EZA (B, Ur. Bisit. 190-16), me pesa el no haber guardado vuestra santa ley, *il me pèse de n'avoir pas observé votre sainte loi*. BERE ACORTASUN EDO AUBRIK EZA ABEPIGAN EMANAZ, echándose en cara su esterilidad ó falta de niños, *lui jetant à la face sa stérilité ou son manque d'enfants*. (Lard. Test. 22-24.)

Ez : 1º (c), prefiijo de algún nombre que otro y de varios verbos infinitivos : EZAZI (B-o-oi), « enarar; » EZBEAR (AN, B, BN, G), « infortunio; » EZHIDE (B, G), « sinrazón; » EZJAKIN (B, G), « ignorante. » *Préfixe de quelques noms et de certains verbes infinitifs* : EZAZI (B-o-oi), « nain; » EZBEAR (AN, B, BN, G), « malheur; » EZHIDE (B, G), « tort; » EZJAKIN (B, G), « ignorant. » — 2º (c), prefiijo modal de la conjugación, como lo son también AL-, HA- (BAI, BAIT-, EDO-, EI-, EMEN- ú OMEN-, etc. De estos modales

solo BAI- y EZ- se usan aisladamente como adverbios. Los demás van casi siempre seguidos de verbo ó por lo menos precedidos de BA- ó EZ- : ALDAKI, « acaso lo sabrá; » EIDAKI, « dicen que lo sabe; » ETEDAKI, « ¿lo sabrá? » etc., y BAETE, EZETE, BAEDO, EZEDO, BAOMEN, etc. *Préfixe modal de conjugaison, de même que les préfixes AL-, BA- (BAI-, BAIT-, EDO-, EI-, EMEN- ou OMEN-, etc. Parmi tous ces préfixes modaux, deux seulement, BAI- et EZ-, s'emploient comme adverbies. Les autres sont presque toujours suivis d'un verbe, ou de moins précédés de BA- ou de EZ- : ALDAKI, « peut-être il le saura; » EIDAKI, « on dit qu'il le sait; » ETEDAKI, « le saura-t-il? » etc., et BAETE, EZETE, BAEDO, EZEDO, BAOMEN, etc. = La aglutinación de este prefiijo á consonantes da lugar á curiosos fenómenos : con unas es elemento activo, produce alteración ; con otras es elemento pasivo, sufre alteración : a) produce alteración al aglutinarse á las consonantes explosivas B, D, G ; pues las convierte en P, T, K. De EZ + BADAKIT, EFPADAKIT, « no lo sé » (Per. Ab. 120-1) ; EZTAKUS, EZTANTZU, EZTABIL, EZTAU ZIRIKIK EZ TSITIKI EGITEN, « no vé, no anda, no se mueve, no habla » (AN. 32) ; EZKARA, « no somos. » (Ax. 34-17-24.) Este fenómeno, despreciado por muchos, en algún tiempo por mí mismo, como un desmán del vulgo, es verdaderamente notable y hermoso. Obedece á la ley de las resonancias que es una ley opesta á la que se vá á exponer á continuación. Los sonidos, orgánicamente considerados, se rigen por la ley de la disparidad ; los semijantes se repelen, los desemejantes se atraen. En cuanto á su resonancia la ley que los rige es la de la asimilación : los sonidos sordos tienden á unirse con sordos, los resonantes con resonantes. Al encontrarse el sonido sordo z con los resonantes h, d, g, los convierte en sordos en virtud de esta ley. — h) sufre alteración al unirse á consonantes continuas, en virtud de la ley de la disparidad. Al encontrarse el sonido continuo z (zzzzzz dura lo que le permite el aliento), con otros continuos (L, N, z, el semi-vocal y, s, ñs) y con la aspiración h, se elide. Como sucede en toda elisión, la consonante siguiente se altera cuando es capaz de sufrir alteración. De estas seis consonantes continuas z, s y ñ se alteran en tz, ts y también ts en lugar de ñs. ELIKE (EZ + LIKE) GAIZTO (R), « no sería malo. » GELAK EKORTU ENTUES (EZ + NITUES) EGUNEAN, « el día que no bari las alcobas. » (Oih. Proc. 608.) ETZAN (EZ + ZAN) KUTSGITZEN, « no se continuaba. » (Lard. Test. 304-8.) ¿ENAIANA ERRAIFEN EYEZALA (EZ + VEZALA) GAIZA KORI EGIN? (R-bid), « ¿no te decía que no hicieras eso? » ETSAGOK (EZ + SAGOK) (B-oi), (EZ + ÑSAGOK) (B-l), « no está. » EHIZ (BN-s) (EZ + HIZ); EHAIZ (L) (EZ + HAIZ), « no eres. » = Falsas analogías. Las hay de dos clases : alteraciones no observadas cuando deben observarse, y alteraciones hechas cuando no hay razón de hacerlas. Por fortuna unas y otras son de poco uso en el pueblo. De las primeras son EZGRA (R), en vez de EZKRA, « no somos; » EZRALITZ (BN), en vez de EZPALITZ, « si no fuera. » De las segundas se encuentran ETSARA-*

MON (B, ...), por EZ JARAMON, « no haecr caso; » EZKAUZA (B-15) por EZGAUZA, « menudencia. » — *Construction.* Es lindísima la construcción que produce este prefijo modal. Sabido es que el auxiliar se coloca ordinariamente después del infinitivo: GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU DA... EUREN ETSETEAN OBETO APALDUKO EBELA. La negación tiene tal importancia en la frase, que ocupa habitualmente el primer lugar; el auxiliar va con él, pues es su prefijo; y, cuando las demás palabras ocupando su puesto frente al infinitivo, resultan espontáneamente y con profusión frases tan elegantes como estas: EZTA GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU, « no se ha casado a esta casa en generación que sepamos. » (Per. Ab. 91-4.) EEZBELA EUREN ETSETEAN OBETO APALDUKO, « que no hubieran cenado mejor en sus casas. » (Per. Ab. 105-11.) Cuando el auxiliar es solicitado por dos fuerzas distintas, la del prefijo EZ- que le atrae al principio de dicción y la de los sufijos -NEAN, -NETIK, etc., y aun la del prefijo BA- que le atraen al fin, la fuerza de los sufijos y de BA- vence habitualmente a la del prefijo EZ-. AGERI EZAKIENTZAT, « para que no le muestres a ellos » (Leiz. Math. VI-18), en vez de EZAKIENTZAT AGIRI. ANATOMIAREN IZENA IÑOZ ENTZUN EPADOT BERE, « aunque no he oído nunca el nombre de anatomía » (Per. Ab. 85-23), en vez de EPADOT ENTZUN. IÑOZ DAMUTU ETSAKONENTZAT, « para aquel que jamás se ha arrepentido » (Ab. 44-16), en vez de IÑOZ ETSAKONENTZAT DAMUTU. Con el sufijo verbal -N que es ambiguo, pues unas veces significa « para que » y otras forma el imperativo (amén de otras significaciones que se verán en su lugar); con este sufijo sucede que en imperativo la negación tiene más fuerza que él, en subjuntivo la tiene menos. Se dice ETEZTAGUN EGIN, « no lo hagamos; » EGIN ETEZTAGUN, « para que no lo hagamos. » En B arc, permutaban la EZ- de la conjugación por ZE-. Hoy en B-mu se observa esta permutación, pero solo en subjuntivo. GAITUA ZEGIK GAITU, « no alijas al afligido. » (Refranes, 163.) GONDEIZU KATILU ORI, AUSI ZEDAIZUN (B-mu): « guardad esa taza, no sea que la rompáis. » ZEGIK GATSIK TA ZEEKU BILDURRIK, « no hagáis daño y no tengáis miedo. » (Refranes, 503.) *La aglutinación de ce prefíxe à consonnes donne lieu à de curieux phénomènes: avec les unes il est élément actif, il produit altération; avec les autres, il est élément passif, il souffre altération: a) le préfixe ez- produit des altérations en s'insérant aux consonnes explosives B, D, G, car il les convertit en P, T, K. De ez + BAKARIT, EZPAKAIT, « je ne le sais pas. » (Per. Ab. 120-1.) EZTAKUS, EZTANTZU, EZTABIL, IZTATU ZIKIKNIK ETZTIK EGHEN: « il ne voit, il n'entend, il ne marche, il ne bouge et il ne parle pas. » (Ab. 32.) EZKARA, « nous ne sommes pas. » (Ax. 34-17-24.) Ce phénomène, dédaigné par beaucoup, quelque temps par moi-même, comme un excès du vulgaire, est vraiment remarquable et beau. Il est dû à la loi des résonances, loi contraire à celle que nous allons exposer ci-après. Les sons, considérés organiquement, sont régis par la loi de la*

disparité; les semblables se repoussent, les dissemblables s'attirent; quant à leur résonance, l'assimilation est la loi qui la gouverne: les sons sourds sont portés à s'unir aux sons de même espèce, et les sonores avec les sonores. Lorsque le son sourd z se rencontre avec les consonnes résonnantes B, D, G, il les convertit, en vertu de cette loi, en sons sourds. — b) ce préfixe souffre altération, en vertu de la loi de la disparité, quand il s'unir à des consonnes continues. Lorsque le son continu z (zzzzzzz dure aussi longtemps que le permet l'haleine) se rencontre avec d'autres sons continus (tels que L, N, Z, Y semi-voyelle, S, DŠ) et avec l'aspiration H, il s'élide. De même que dans toute élision, la consonne suivante se change quand elle est susceptible d'être altérée. De ces six consonnes continues, z, s et dš se changent en tz, ts, et aussi tš au lieu de dš. ELIBE (EZ + LIKE) GAIZO (R), « ce ne serait pas mal. » GELAK EKORTU ENTUEN (EZ + NITUEN) EGUNEAN, « le jour que je n'avais pas balayé les alcôves. » (Oih. Prov. 608.) ETZAN (EZ + ZAN) KUTSUTZEN, « il ne se contaminait pas. » (Lard. Tesl. 504-8.) ¿ENAIANA ERBAITEN EYEZALA (EZ + YEZALA) GAIZA KORI EGIN? (R-bid), « ne le disais-je pas de ne pas faire cela? » ETSAGOK (EZ + SAGOK) (B-oh), (EZ + DŠAGOK) (B-l), « il n'est pas. » EHIZ (BN-s) (ez + hiz), EHAIZ (L) (ez + haiz), « tu n'es pas. » — Fausse analogies. Il existe deux sortes de fausses analogies: les unes sont des altérations inobservées quand elles devraient l'être; les autres sont des altérations faites, lorsqu'elles n'ont aucune raison de l'être. Heureusement, les unes et les autres sont peu en usage parmi le peuple. Dans les premières altérations se rangent EGRA (R) au lieu de EZKRA, « nous ne sommes pas; » EZBALITZ (BN) au lieu de EZPALITZ, « s'il n'était pas. » Parmi les secondes, on rencontre ETSARAMON (B, ...) pour EZ JARAMON, « ne pas faire de cas; » EZKAUZA (B-15) pour EZGAUZA, « babiole. » — *Construction.* Le préfixe modal ez- donne lieu à une bien jolie construction. Il est avéré que l'auxiliaire se place ordinairement après l'infinitif: GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU DA... EUREN ETSETEAN OBETO APALDUKO EBELA. La négation a une si haute importance dans la phrase, qu'elle occupe habituellement la première place, suivie de l'auxiliaire qui est son préfixe; et les autres mots restent à leur place devant l'infinitif, d'où il s'ensuit spontanément et avec profusion des phrases très élégantes comme celles-ci: EZTA GIZON-ALDI DAKIGUNEAN ETSE ONETARA EZKONDU, « il n'est pas uni à cette famille dans la génération que nous connaissons. » (Per. Ab. 91-4.) EEZBELA EUREN ETSETEAN OBETO APALDUKO, « qu'ils n'auraient pas mieux soupé chez eux. » (Per. Ab. 105-11.) Lorsque l'auxiliaire est sollicité par deux forces distinctes, celle du préfixe ez- qui l'attire au commencement de la phrase et celle des suffixes -NEAN, -NETIK, etc., et aussi celle du préfixe BA-, qui l'attirent à la fin, la force des suffixes et de BA- l'emporte habituellement sur celle du préfixe ez-. AGERI EZAKIENTZAT, « afin que tu ne le montres pas à eux » (Leiz. Math. VI-18), au lieu de EZAKIENTZAT AGIRI. ANATOMIAREN IZENA IÑOZ EN-

TZUN EPADOT BERE, « bien que je n'aie jamais entendu le nom d'anatomie » (Per. Ab. 85-23), au lieu de EPADOT ENTZUN. IÑOZ DAMUTU ETSAKONENTZAT, « pour celui-là qui ne s'est jamais repenti » (Ab. 44-16), au lieu de IÑOZ ETSAKONENTZAT DAMUTU. Avec le suffixe verbal -N, qui est ambigu, car tantôt il signifie « pour que », et tantôt il forme l'impératif (sans parler d'autres significations que nous verrons dans leur ordre), avec ce suffixe il arrive que la négation possède plus de force que lui à l'impératif et moins au subjunctif. On dit ETEZTAGUN EGIN, « ne le faisons pas; » EGIN UZTEZAGUN, « pour que nous ne le faisons pas. » En B arc, on changeait l'ez- de la conjugaison en ZE-. Actuellement, en B-mu, on observe cette permutation, mais seulement au subjunctif. GAITUA ZEGIK GAITU, « n'afflige pas l'affligé. » (Refranes, 163.) GONDEIZU KATILU ORI, AUSI ZEDAIZUN (B-mu), « garde cette tasse de peur qu'elle ne se brise. » ZEGIK GATSIK TA ZEEKU BILDURRIK, « ne fais pas de tort et tu n'auras pas peur. » (Refranes, 503.)

-EZ (Bc), sufijo de unos pocos nombres; es la misma negación: *suffixe de quelques noms; c'est la négation même.* GAUZEZA, lo inútil, l'inutile. ONDOEZA, la indisposición, l'indisposition. NOHEZ BAT, una necesidad, une nécessité. PRIESTUEZA, el innoble, l'ignoble. (Olg. 21-17.)

Eza: 1º (c), la negativa, la penuria, la falta; le refus, la pénurie, le manque. (V. Ez.) ORREK EZTAKI ZER DAN EZA (B-mu), ese no sabe lo que es la miseria, celui-ci ne sait pas ce qu'est la misère. HARI ERE EMAITEN DIOZU EZA, también a aquel le dais la negativa, vous lui donnez aussi un refus. AMAIRIK EZA, la eternidad, l'éternité. (Bart. I-34-19.) BILDURRIK EZA: la temeridad, la falta de miedo; la témérité, le manque de peur. (Per. Ab. 206-9.) — 2º Heza (BN, Sal., S. P.), Var. de EZE en los derivados, Var. de EZE dans les dérivés.

EZABA: 1º (S), oculto; occulte, caché. ZONBAT EGON ZEN EZABA? ¿cuánto tiempo estubo (Jesús) oculto? combien de temps (Jésus) resta-t-il caché? (Catech. II-34-26.) — 2º (Sc), tímido, tímide. ARAGON-ALDEAN GIZON EZABA GUTI DZÚZ, en la región de Aragón hay pocos hombres tímidos, dans l'Aragon il se trouve peu d'hommes tímides.

Ezabaki: 1º (Sc, Catech. II-36-23), ocultamente, secretamente; d'une manière occulte, secrètement. — 2º (Sc), sin darse cuenta, sans s'apercevoir.

Ezabatu: 1º (S), boitar, effacer. IIAREN IZENA EZABATURIK KONFRARIKO KATALOGO EDO REGISTRETI, borrado su nombre del catálogo ó registro de la cofradía, son nom effacé du catalogue ou registre de la confrérie. (And. Dona Mar. 37-26.) IIAURZAROKO OIBAINA EZABA DAITE GAZTAROKO, la cicatriz de la infancia (las faltas cometidas en ella) será borrada para la juventud, la cicatrice reçue dans l'enfance s'effacera pour le temps de la jeunesse. (Oih. Prov. 223.) — 2º (BN, S), disimular, disiparse, desaparecer; dissimuler, se dissiper, disparaître. — 3º (BN-s), olvidarse, oublier. EZABATU ZIOŠU TITIA AUZRARI BERALIA (BN-s), al niño se le ha olvidado en

seguida la teta, *l'enfant a oublié tout de suite le sein.*

Ezabizi (G?), humor del cuerpo, *humeur du corps.* EZABIZIAK DITUZTENENTZAT DA GUTZIZ ONA, para los que padecen de humores es muy bueno, *il est excellent pour les personnes qui souffrent des humeurs.* (Diál. bas. 16-12.)

Ezade (G?), jugo, suc. EZTIA DERBIZ (EGITEN DUTE) LORÉARI NINIKATIK ATERAZTEN BIOTEN EZADABEKEIN, la miel (hacen) con el jugo que sacan del cáliz de la flor, *(elles font) le miel avec le suc qu'elles extraient du calice de la fleur.* (Diál. bas. 12-2.)

Hezadura, humedad, *humidité.*

Hezagailu, cosa propia para humedecerse, *chose propre à devenir humide.*

Hezagarri, cosa humeclante, que humedece: *chose qui humecte, qui rend humide.*

Ezagu (e), Var. de EZAGUN en los derivados, *Var. de EZAGUN dans les dérivés.*

Ezaguera (B, G): 1º instinto, *instinct.* JAUNGOKOAK EMAN DIE EZAGUERA AU, ZEREN GARBITASENA GUTZIZ BEARRA DAN OSASUNERAKO: Dios les ha dado este instinto, porque la limpieza es muy necesaria para la salud: *Dieu leur a donné cet instinct, parce que la propreté est très nécessaire à la santé.* (Diál. bas. 35-5.) — 2º conocimiento, cohorte: *connaissance, sentiment.* GERATU ZAN EZAGUERA BAGA, quedó sin conocimiento, *il resta sans connaissance.* (Ur. Maiatz. 146-23.)

Ezagementu (R, Sc): 1º conocimiento, *connaissance.* — 2º gratitud, *reconnaissance.*

EZAGUN (c): 1º evidente, *évident.* EZAGUN IZAN (c, ...): ser evidente, conocerse: *être évident, se connaître.* EZAGUN DA (c), es evidente, *c'est évident.* MIHIAN DA EZAGUN NOR DEN BATDEBERA, en la lengua se conoce quién es cada cual, *à la langue on reconnaît ce qu'est chacun.* (Ax. 3-208-24.) — 2º conocido, persona a quien se ha tratado poco: *connaissance, personne avec laquelle on a peu de relations.* = Muchos lo contraen en EZAUN, otros en ZADN. *Beaucoup le contractent en EZAUN, d'autres en ZADN.*

Ezagunarazi (BN-s, R), hacer conocer, *faire connaître.*

Ezagunean (B-otš), conocidamente: *évidemment, clairement.* EZAGUN-EZAGUNEAN, muy conocidamente, *très clairement.*

Ezagungabe (AN), ingrato, *ingrat.*

Ezagugarri (Ge), indicio, señal: *indice, marque.*

Ezagararazi (BN, L), ezaguterazi (S), dar á conocer, *faire connaître.*

Ezagutu (c, ...), **ezagutü** (Sc): 1º conocer, *connaître.* = Es verbo conjugable. Muchos emplean su contracción EZAUTU. En B no se conjuga de otra manera sino contraído. Fuera del B hoy no se conjuga y en él no se usa mucho. *Ce verbe peut être conjugué. Sa contraction EZAUTU est beaucoup plus usitée. En B il ne se conjuge que contracté. En dehors de ce dialecte il ne se conjuge pas, n'étant pas en ce dernier d'un usage fréquent.* JAINKOAK BADAZAGUKI ZUEN BIHOTZAK, Dios conoce vuestros corazones, *Dieu connaît vos cœurs.* (Leiz. Luc. XVI-15.) EZTIK JOREN OILARRAK, HIRURETAN NI NEZAGUALA UKA DEZAKEAN BAINO LEHEN:

no cantará el gallo antes que niegues tres veces que me conoces: *avant que le coq chante, trois fois tu nieras me connaître.* (Luc. XXII-34.) ¿NONDIK NAZAGUK? ¿de dónde me conoces? *d'où me connais-tu?* (Joan. I-48.) — 2º conocer (carnalmente), *connaître (charnellement).* = Es lenguaje figurado que nos viene por traducción. *C'est un sens figuré qui nous vient par la traduction.* NERSKATS HAINITZ EDEBRA ZEN... BAINAN ERREGEK ETZUEN EZAGUTU: la doncella era muy hermosa, ... pero no la conoció el rey: *la jeune fille était très belle, ... mais le roi ne la connut point.* (Duv. III Reg. 1-4.)

Ezagutuki, conocidamente: *clairement, évidemment.* (Duv. ms.)

Ezagutza (BN, L), **ezagutze** (S): 1º conocimiento, *connaissance.* ZEREN BIHOTZ-GOGORRA ETA EZAGUTZA GUTITAKOIA IZANEN DA, porque será de corazón duro y de poco conocimiento, *parce qu'il aura le cœur dur et peu d'intelligence.* (Ax. 3-451-20.) — 2º reconocimiento, gratitud: *reconnaissance, gratitude.*

Ezagutzadun, agradecido, inteligente, instruido: *reconnaissant, intelligent, instruit.* (Duv. ms.)

Ezagutzagabe (BN, L, S), ingrato, ignorante: *ingrat, ignorant.*

Ezagutzaile, **ezagutzale** (BN, S), conocedor, *connaissanceur.*

EZAIN (B-i-m-mond), feo: *laid, vilain.* ASKOK EZAIN TA LOTSAGARRITZAT EKANA, lo que muchos tenían por feo y vergonzoso, *ce que beaucoup regardaient comme laid et honteux.* (Per. Ab. 206-14.)

Ezaindu (B), afear, *enlaidir.* AUTSEZ TA LURREZ EZAINDUZA, afeado de polvo y de tierra, *enlaidi par la poussière et la terre.* (Olg. 4-7.)

Ezaintasun (B), fealdad, *laideur.* NI ESATEN AZARTUTEN ENAZAN EZAIN TASUNAK ALKARI EGITEN DEUTSEZALA, haciéndose entre sí fealdades que yo no me atrevo á decir, *se faisant entre eux des malpropretés que je n'ose pas dire.* (Olg. 67-17.)

Ezalda! (B, G), exclamación que vale por «yo lo creo que no», *exclamation usitée pour dire «je crois que non».*

Hezaldi: 1º (BN, S), corrección, *correction.* — 2º (B, G), penuria, *pénurie.* EROSI NUEN LAUDENTSO BAT ZURI EZALDIAK BETETZEKO, compré un cuarteroncito para llenar á V. sus penurias, *j'ai acheté un petit quarteron pour parer à vos besoins.* (Pach. 6-18.)

EZAMILO: 1º eneldo, *aneth.* (ms-Lond.) MENDA ETA EZAMILOA ETA RUMINOA (G), la menta y el eneldo y el cumino, *la menthe et l'aneth et le cumin.* (Math. XXIII-23.) — 2º (G), linojo, *fenouil.* (Bot.)

Ezan (B-b), Var. de IZAN. = Lo pronunciado generalmente ESAN. *On prononce généralement ESAN.*

Ezansi (BN), negligencia, *négligence.* **Ezansiatu** (BN), descuidar, *négliger.* ITATSURA EZANSIA ZEZANAK BERE ETESEA GAL ZEZAN: el que descuidó la gotera, perdió su casa: *celui qui négligea la gouttière, perdit sa maison.* (Oih. Proc. 284.)

Hezapen: 1º humectación, acto de humedecer: *humectation, action de rendre humide.* — 2º **Ezapen** (BN, Sal.),

imposibilidad de producción útil: *stérilité, impossibilité de production utile.*

Ezar (e), indet. y Var. de EZARRI, EZARI en los derivados: *indet. et Var. de EZARRI, EZARI dans les dérivés.*

Ezargai (G-orm), consorte, *consort.* EZARGAIA ERARIB DEZU ETESEHA, ha traído V. consorte á casa, *vous avez amené le consort à la maison.*

EZARI (BN, L, S), poner, *mettre.* (V. Ezarri.)

Ezarian (AN, B, BN, G), pausadamente, *lentement.* EZARIAN-EZARIAN (Oih. ms, AN-est-lar), poco á poco, *peu à peu.* EZARIAN-EZARIAN SARTU ZAIÖ ERITASUNA (L-ain), he entrado el mal insensiblemente poco á poco, *le mal lui est venu insensiblement peu à peu.* EZARIAN EDO IGARIB BAGA LEGEZ, insensiblemente ó como sin darse cuenta, *insensiblement ou comme sans s'en rendre compte.* (Per. Ab. 217-17.)

Ezarki (B-zig), **ezarkin** (B-o), haciendo (concretándose al de las abarcas), *pièce (en parlant exclusivement des brogues).* = Los demás son TSATAL. *Les autres s'appellent TSATAL.*

Ezarko, echa, puesta de un jugador: *mise, enjeu d'un joueur.* (Har.)

Ezarla (E), **ezarle** (AN-b, Ge, L, S): 1º oficial tejero que extiende las tejas y ladrillos al sol, *ouvrier tuilier qui étend les tuiles et les briques au soleil.* — 2º apostador, *parieur.*

Ezarpen, echa, puesta de un jugador: *mise, enjeu d'un joueur.* (Duv. ms.)

EZARRI: 1º (e), poner, colocar p. ej. dinero ó la echa en el juego, la gallina sobre los huevos, los ladrillos al sol: *placer, mettre p. ex. de l'argent au jeu, une poule sur des œufs, des briques au soleil.* — 2º (B-mond-ön), (a) echa del juego, (a) *mise du jeu.* — 3º (Be), agobiarse, postarse: *s'affaisser, se pros-trer.* ASKO MAKALDU JAKU AZOTIK ONA GURE GAISSO, EZARRITA DAGO GAUR (B-1): mucho se nos ha agravado el enfermo desde ayer hasta ahora, hoy está postrado: *l'état de notre malade a empiré depuis hier jusqu'à maintenant, aujourd'hui il est abattu.* — 4º (Be), sentarse, *s'asseoir.* — 5º (B-g-m), azuzar los perros, ponerles peleando: *exciter les chiens, les faire battre.* — 6º (B-m, S), echar la culpa, *inculper.* — 7º (G-and), cuajar: *se figer, se cailler.* — 8º (Be, G-orm), añadir, apagar: *ajouter, joindre.* — 9º (G-and), posarse (hablando de las aves), *se poser (en parlant des oiseaux).*

Ezarrika (B, ms-Öts), á derribarse, *à se terrasser.*

Ezartzaila (B-a-o), oficial de tejeria: *tuilier, ouvrier de tuilerie.* (V. Ezarla.)

Ezañol (BN, L, S), apático, descuidado, indiferente: *apathique, nonchaland, indifférent.* EZAÑOLAK DAKHARRE GAREZIA (S), el descuidado traerá la indigencia, *insouciance entraine indigence.*

Ezañola-belhar (BN), hierba de sin cuidado (planta imaginaria), *herbe de sans soin (plante imaginaire).* = Se dice á una persona que se queja de vicio ó sin motivo. *Se dit à une personne qui se plaint sans motif.*

Ezañolarazi, hacer perder la vergüenza, hacer que uno sea descuidado en todo: *faire perdre honte, faire que*

quelqu'un soit négligent en tout. (Duv. ms.)

Ezašolatason, negligencia, falta de cuidado: *négligence, manque de soin.*

Ezašolatu (BN, L), **ezašolatu** (S), perder la vergüenza y todo cuidado, hacerse haragán: *perdre toute honte et tout soin, devenir nonchalant.*

Ezašolatu, descuidadamente, *négligemment.* (Duv. ms.)

Ezašoldu (BN, L, S), abandonarse, entorpecerse, descuidarse: *se négliger, s'abandonner, se laisser aller.*

Ezašolkeria: 1º (L), descuido, negligencia. — 2º (BN-s, S), indiferencia, *indifférence.*

Ezatasun, humedad, *humidité.* EZATASUN UTSA DEN EGUR BAT ONELA ERRETZEN DUEN SUAK, ¿NOLA ERREKO OTEDU... IGARTURIK ARKITZEN DEN EGUR BAT? el fuego que así consume el leño que es pura humedad, ¿cómo consumirá un leño que se halla seco: *un feu qui consume ainsi le bois vert et humide, comment consumera-t-il un bois qui est sec?* (Mend. III-16-8.)

Ezatsu (G-iz), frío, malo, húmedo: *froid, mauvais, humide.*

Hezatu: 1º (BN, Sal., Duv.), regar, arrosar. — 2º (S. P.), **ezatu** (G), humedecer, *humecter.* ZERBAIT EZATU DEDIN, para que se humedezca algo, *pour qu'il s'humecte un peu.* ABOGOGOZ HAREN BEGIK HEZATU, humedeciendo de saliva los ojos de aquel, *humectant ses yeux de salive.* (Duv. Marc. VIII-23.) BERE MIBIAREN HEZATZKO, para humedecer su lengua, *pour humecter sa langue.* (Ax. 3º-351-9.)

Ezaubide (G), señal: *marque, signe.* BADIRA... EZAUBIDE ARGIAK IGARTZEKO, hay... señales claras para conocer, *il y a... des marques certaines pour reconnaître.* (Conf. 45-12.)

Ezaugarri (B), señal: *indice, marque.* ADISKIDE GAREALAK EZAUGARRITZAT, como señal de que somos amigos, *comme marque de notre amitié.* (Per. Ab. 53-15.)

EZAUL (AN-b), estacada, *palisade.*

Ezaun (Contr. de EZAGUN) (Be): 1º *conocer, connaître.* EZAUN ARAGIA BERE ARAGIA, conocen las carnes su carne, *les chairs connaissent leur chair.* (Refrañes, 377.) — 2º evidente, *évident.* EZAUN ZAN, era evidente, *c'était évident.* ONDASUNAK GALDUAZKERO DIRA EZAUN, los bienes en perdiéndoles se conocen, *on connaît les biens en les perdant.* (Refrañes, 435.) EZAUN-EZAUN IZATEN DA NOZ DAGOAN ETSEAN DA NOZ EZ, se conoce con toda evidencia cuando está en casa y cuando no, *on connaît évidemment quand il est à la maison et quand il n'y est pas.* — 3º conocido, *connaissance.* EZAUN ANDIA DOT: es conocido mio, tengo algún trato de amistad con él: *c'est une de mes connaissances, j'ai avec lui quelque relation d'amitié.*

Ezaundu (AN), *conocer, connaître.* ETA MUNDUAK BERA EZAUNDU ETZUE, y el mundo no le conoció, *et le monde ne l'a pas connu.* (Liz. Joan. I-10.)

Ezaugarri (B-tš), señal, *indicio: signe, indice.*

Ezaupide: 1º (Be), medio de conocer, *moyen de connaître.* — 2º (B?), señas, dirección de *adresse, direction de quelqu'un.* — 3º (B,...), relaciones de amistad, *relations d'amitié.*

Ezausat (AN, Araq.), guarda, ya se guardará de eso: *prends garde, il s'en gardera bien.*

Ezausi (G-orm), murmurar, *murmurer.* EZAUSITZEN AITU GEBA, hemos estado murmurando, *nous murmurons.*

Ezautu: 1º (Be), *conocer, connaître.* — 2º (S), reconocer, proclamar: *reconnaître, proclamer.* EZAGUTZEN ZUFUT ENE JINKOTAN, ENE LEHEN ATSAHETAN, ETA ENE AZKEN URHIZETAN: os reconocio por mi Dios, por mi primer principio y por mi último fin: *je vous reconnais pour mon Dieu, mon premier principe et ma dernière fin.* (Othoitz. 25-4.)

Ezautzaka (B-i-m-mond): 1º desconocido, *inconnu.* — 2º sin conocer, *sans connaître.*

Ezazi (B-oñ), **ezaziko** (B-o), enano, *nain.*

Ezbai: 1º (e), *duda, doute.* EZBAIEROKA, lo dudoso, *le douteur.* (Duv. ms.) — 2º (c,...), *indecisión, indetermination:* *indécision, indétermination.* = Es muy usual en todos los dialectos y lindísimo el modismo que forma esta palabra separados sus componentes. *L'idiotisme qu'il produit séparé de ses composants est fort joli et très usité dans tous les dialectes.* EZBAIEKO GOGOA, espíritu indeciso, *esprit indécis.* (Ax. 1ª-465-8.) EZBAIKO EURIA (B-tš): *lujuria menudísima, indecisa: pluie très fine, indécise.* EZ-ONDATU BAI-ONDATU GALTZEKO ZORIAN (AN, Liz. 52-7): entre si se hunde ó no se hunde, á punto de perderse: *entre s'effondrer ou non, sur le point de se perdre.*

EZ-ERAKI BAI-ERAKI (R), EZ-IRAKIN BAI-IRAKIN (AN, B, G), á punto de hervir, *sur le point de bouillir.* EZ-ARGI BAI-ARGI (e): entre dos luces, como al amanecer y anochecer: *entre deux lumières, comme à l'aurore et au crépuscule.* «EZ-ARIKO BAI-ARRIKO» NAGIENGATIK ERBATEN DA (Le): se dice de los perezosos, *indécision entre occuper ó no occuper: se dit des paresseux, qui languent, dans l'indécision de s'occuper ou non.* EZ-IHOR BAI-EROR, entre si cae ó no cae: *chanceler, entre tomber ou non.* EZ-ERI BAI-ERI (BN-s, L-ain, S): *alcaído, entre si cae ó no cae enfermo: souffreteux, entre tomber ou non malade.* ULUN-EZBAIAN EDO EZ-ULUN BAI-ULUN DAGONEAN, ESKILA DURIRUNDAKA ARI DA, SEI-AINTZIN EGUNEAN (R-uzi): á la indecisión de la oscuridad ó cuando (el día) está entre dos luces, la campana empieza á sonar la víspera de fiesta: *c'est au moment où l'obscurité est indécise, ou quand (le jour) est entre deux lumières, que la cloche commence à sonner la vigile des fêtes.*

Ezber (AN-cst-lar, Be, G), infortunio, *desgracia: infortune, malheur.* EZBEATREN BAT BIDEAN GERTATU ETZAKION, para que no le ocurra alguna desgracia en el camino, *pour qu'il ne lui arrive aucun malheur en route.* (Ur. Gen. XLII-4.)

Ez-bezela, diferentemente, *différemment.* (Duv.)

Ezbidie: 1º (B-mond, G-etš), sin razón, *fort.* EZBIDEAN DAGO (B-mond), no tiene razón, *il a tort.* — 2º (R), palabra compuesta de dos modales de la conjunción: -EZ, «no, » y -BIDE, «parce que.» *Mot composé de deux préfixes modaux de conjonction: -EZ, «non, » et -BIDE, «il semble que.»* = Más generalmente se dice EZBIDE y se usa casi siempre á un

verbo conjugado. *Ordinairement on dit EZBIDE, et il est presque toujours uni à un verbe conjugué.* EZBIDE DU (R), EZBIDE DIK (BN-s), EZBIDE DU (L-ain), *parce que no lo tiene, il paraît qu'il ne l'a pas.*

Ezdeus (AN-b, BNe, Lc, R), **ezdeüs** (S): 1º inútil, *holgazán: inutile, paresseux.* — 2º (BN, L, S), nada, *rien.* ¿JAUNTEAN ZEIN DA LATZENA? EZDEUSIEN JAUNTZERIA HELDU DENA: ¿entre los señores quién es el más áspero? *et que de la nada ha llegado á hacerse señor: quel est le plus rude entre les seigneurs? c'est celui qui de rien est parvenu à être seigneur.* (Oih. Prov. 259.)

Ezdeusdun (R), persona inútil, *nullité, miserable: cancre, personne inutile, nullité, misérable.*

Ezdeusetako, inútil, *inutile.* (Duv. ms.)

Ezdeusetaratu, reducir casi á la nada, á la impotencia: *réduire à néant, à l'impuissance.*

Ezdeuskeria (BN, Sal., S), friolera, acto de ningún valor: *bagatelle, acte d'aucune valeur.*

Ezdeu (BN, L, R, S), anonadar, *anéantir.*

Ezdura (R-uzt), menguados (puntos de calceta): *manques, mailles que les tricoteuses retranchent pour rétrécir les bas.*

Eze (AN, B, BN, G, R), **heze** (BN, L, S): 1º fresco, húmedo, verde: *frais, humide, vert.* = EZE Ó HEZE se dice de los vegetales verdes, no en atención al color sino á la falta de madurez y más bien como «húmedo» en contraposición á IGAR, «seco.» EZE Ó HEZE se *dit des végétaux verts, non en parlant de leur couleur, mais du manque de maturité, et mieux comme «humide», en opposition à IGAR, «sec.»* OIÑAK LEOR, AOA EZE, SENDABI DOKE: secos los piés, húmeda la boca, *tendrás gallardia: les piés secs et la bouche humide, tu seras un quillard.* (Refrañes, 87.) UGARAZOEN TRISKEA LOHRRERAN EZERA, el salto de la rana de lo seco á lo húmedo, *le saut de la grenouille du sec à l'humide.* (Refrañes, 438.) — 2º (AN, B-a, L), lascivo: *lascif, sensuel.* MIHI EZEKO GIZONA DA (L-ain), es un hombre de lengua lasciva, *c'est un homme de langue sensuelle.* — 3º (B,...), *que (conjunción) ilative, que (conjonction illative).* AIN ONA DA EZE, es tan bueno que, *il est aussi bon que.* = Porque locución extraña, y EZE en esta acepción es variante de ZE. *Ce sens paraît être étranger, et dans cette acception EZE est une variante de ZE.*

Ezeantz (AN-lez-oy, G-ber), *húmedad, humidité.*

Ezebez (B-m), nada, *rien.* (Contr. de EZER BERE EZ.)

Ezezin (B), hacer por hacer, por mero pasatiempo, *faire pour passer le temps.* EZEGINEAN DABIL (B): anda haciendo las cosas sin prisas, *matando el tiempo: il fait les choses sans empressement, pour tuer le temps.*

Ezein: 1º cualquiera, *quelconque.* (Oib.) EZAN BALIZ BEZALA EZ AITORRALABA ETA IMAZTE, BANO EGIN NEKAZALE GATZE: como si hubiciera sido no noble y esposa, sino cualquier artesana joven: *comme si elle n'eût pas été noble et épouse, mais une jeune ouvrière quelconque.* (Oih. 187-20.) — 2º (B, arc), ninguno, *aucun.*

(V. E.-) EZEIN JAUNEK EZTU NAHI, ningún señor lo quiere, *aucun seigneur ne le veut*. EZEIN SKRIPTURAN, en ninguna escritura, *dans aucune écriture*. EZEIN REPUTAZIOA BAGA, sin reputación alguna, *sans aucune réputation*. IIALA NO EZPATZARTZE FALTA EZEIN ERE DOHAINEN, de tal modo que no os falta ninguna gracia, *de sorte qu'il ne nous manque aucun don de la grâce*. (Leiz. I Cor. 1-7.) EZEIN MUDANTZARIK GABE EGIN ZUZ SEMEA, sin ningún detrimento dio a luz al Hijo, *sans aucun préjudice il donna le jour au Fils*. (J. Elcheb. 47-20.)

Ezekeri (B-on, F. Seg.), obscenidad, obscenité.

Ezeki, de ninguna manera, *nullement*. (D'Urt. Gram. 444.)

Ezelako (B). (V. **Ezelango**.)

Ezelan (B), de ninguna manera, en manera alguna: *d'aucune manière, nullement*. (V. E.-)

Ezelango (B), de ninguna calidad, de calidad alguna, *sans aucune qualité*. (V. E.-)

Ezen: 1º (AN, G, L), conjunción illativa, que significa « que »; *conjonction illative, qui signifie « que »*. ZEREN IDURITZEN ZAIT EZEN ORAINO BIZI ZARELA, porque se me figura que todavía vivís, *parce que je me figure que vous vivez encore*. (Ax. 3ª-xiii-20.) — 2º conjunción causal, que vale tanto como « pues »; *conjonction causale, qui a la même valeur que « car »*. JAIKIRIK HAR ITAZ HAURTSOA ETA HAREN AMA ETA JOAN ADI ISRAELEKO LURBERAT, EZEN AURTSGOAREN AHUMAREN ONDOAN ZABILZANAK IIL IZAN DITUK: Evántate y toma al Niño y á la Madre y ve á la tierra de Israel, pues han muerto los que perseguían á muerte al Niño: *ève-toi, prends l'Enfant et sa Mère, et va en la terre d'Israël, car ceux qui poursuivaient l'Enfant pour le mettre à mort ne sont plus*. (Leiz. Matth. 11-20.) = Parecen modismos traducidos de lenguas extrañas. El de la segunda acepción se expresa muy castizamente de varias otras mauearas, como se verá en la segunda y tercera parte del Diccionario; pero la locución de la acepción primera es casi inexpressable castizamente, si no se recurre á otro giro. *Ces idiomes semblent traduits des langues étrangères. Quant à celui de la seconde aception, il se rend très purement de plusieurs façons différentes, comme on le verra dans la deuxième et troisième partie du Dictionnaire; mais la locution de la première aception est presque inexpressible, si l'on n'a pas recours à une autre tournure*.

Ezenez (L,...), sino, más. NIHORK EZTU EZAGUTZEN AITA EZENEZ SEMEAK: nadie conoce al Padre, no siendo el Hijo; *personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils*. (Duv. Matth. xi-27.) = Es locución extraña. He aquí una locución pura: NIHORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTU AITA EZAGUTZEN, Y AUID IHEJOF: NIHORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTAZAGU AITA. *La locution précédente est étrangère. En voici une purement basque*: NIHORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTU AITA EZAGUTZEN, *et encore une militeure*: NIHORK, SEMEAK BAIKIZ, EZTAZAGU AITA.

Ezenuste (R-uzt), sorpresa, *surprise*.

Ezenustean (R), impensadamente, á l'improviste. (V. **Ezustean**.)

Ezer: 1º (AN, B, G), nada, cosa alguna: *rien, chose nulle*. = Al tratar del prefijo e-, se expuso la significación precisa de esta palabra. ¿EZER BADAKI? « ¿ya sabe algo? » EZER EZTAKI, « no sabe nada. » Hay algún modismo en que EZER se usa como ZERBAIT, « algo. » EZER EZTAGOAN LEKUAN, ESUKAK GARBI; EZER (ZERBAIT) DAGOAN LEKUAN, BEGIAK ARGI (B, G): « donde no hay nada, las manos limpias; donde hay algo, los ojos listos » (se dice del gitano). EZER GUTSI DAUKA (G): « tiene poco, pocas cosas. » EZER EZ, DA ZARATEA; INOR EZ, DA GERIZEA (B-tS): « (no es) nada y (hace) ruido; (no es) nadie y (hace) sombra » (se dice de los inútiles). *En traitant du préfixe e-, on a exposé la signification précise de ce mot*: ¿EZER BADAKI? « ¿sait-il déjà quelque chose? » EZER EZTAKI, « il ne sait rien. » *Il existe quelque idiotisme où EZER s'emploie pour ZERBAIT, « quelque chose »*. EZER EZTAGOAN LEKUAN, ESUKAK GARBI; EZER (ZERBAIT) DAGOAN LEKUAN, BEGIAK ARGI (B, G): « où il n'y a rien, les mains nettes; où il y a quelque chose, les yeux ouverts » (se dit du bohémien). EZER GUTSI DAUKA (G): « il a peu, peu de choses. » EZER EZ, DA ZARATEA; INOR EZ, DA GERIZEA (B-tS): « (ça n'est) rien, et (ça fait) du bruit; (ce n'est) personne, et (il produit) de l'ombre » (se dit des inutiles). EZERI-EZAGOKA (B-g-mu), EZERI-EZAKO (B-a-o-ots): sin más ni más, sin causa suficiente: *sans plus ni davantage, sans cause suffisante*. EZER BATEN SALDU (B, G), vender por una nada, *vendre pour rien*. — 2º (B), indol. de EZERI. EZER ADI, sientate, *assids-tout*. EZERSTE (R-bid), ESESTE (BN-s), sientese usted, *assez-vous*.

Ezer-ezean: 1º (AN, B, G), en la nada, reducido á la nada, en agua de cerrajas: *à rien, réduit à rien, en eau de boudins*. — 2º (B, ms-Ots), indeciso, *indécis*.

Ezerezatatu (Gc), **ezereztu** (Bc), aniquilar, *annihiler*.

Ezeri: 1º (B-on, F. Seg.), domar, mortificar; *dompter, réprimer*. Var. de EZI. — 2º (L-côte), disimulo, *dissimulation*. EZERLAKA: disimuladamente, como si no: *dissimulément, comme si ce n'était rien*. Var. de EZARIAN. EZ EHOREN BAI EHOREN (OZTA OZTA) TŠILIRINTŠON-PELAKA DABIL GIZON GAIKO KORI (R-uzt), csc pobre hombre anda entre si cae y no cae, *csc pauvre homme marche en chancelant*.

Ezertako (B-i-m-mond-ond, G-and-ets), hábil, diestro: *habile, adroit*.

Ezertu (B, are), vedar, prohibir: *défendre, prohiber*. = ¿Será errata de EZEZTU? Serait-ce un erratum de EZEZTU? BAIT AGINDUA TA EZERTUA, háte lo mandado y lo que vedáis, *je ferai ce qui est commandé et ce qui est défendu*. (Refranes, 445.)

Ezeta (G), tampoco, *non plus*. EZEKRALA GAUZA EDO GAI GERENEZ... NEURRI OFEK ARTIZKO, EZETA JESUS BAT ESATERO ERE: que no somos aptos por nosotros mismos... para tomar esas medidas, ni tampoco para decir un Jesús: *que de nous-mêmes nous ne sommes pas aptes... à prendre ces mesures, pas plus que pour dire un Jésus*. (Ag. Eracius. 18-20.)

Ezetare (S, Sal.), ni, ni. (Cont. de EZ-ETA-ERE.)

Ezetasun, hezetasun (c,...), frescura, *fraîcheur*.

Ezetu: 1º (Bc,...), rejuvenecerse, *rajeunir*. — 2º (B-b-g-mu), Var. de EZAUZU, conocer, *connaître*.

Ezetz (c), que no, *que non*. = Agregando esta palabra á un nombre ó verbo infinitivo cualquiera, se formula una apuesta. *En jouant ce mot à un nom ou à un verbe infinitif quelconque, il devient une formule de pari*. EGIN EZETZ: (apuesto) á que no lo haces, hago, etc.: *(je parie) que tu ne le fasses pas, que je ne le fasse pas, etc.* BOST EZETZ, (apuesto) á que no (tienes) cinco, *(je parie) que (tu n'en as) pas cinq*.

Ezetza: 1º (c), la negativa, *la négative*. — 2º (B-ots), el mal naípe ó mala suerte en el juego, *la mauvaise carte ou la malchance au jeu*.

Ezunki (Bc, pobre, desvalido: *pauvre, abandonné*. IUTEN DIRA... ABERATS TA ENKAZARIAK, ... EZUEKI, AGINTARI MENDEROAK: muertec... los ricos y los artesanos, los pobres, los gobernantes y los súbditos: *tout le monde meurt... les riches et les artisans, les pauvres, les gouvernants et les sujets*. (Ur. Maizat. 49-15.)

Ezegagun (B, G), desconocido, *inconnu*. LEKURIK EZ EZAGUNEAN, en el lugar más desconocido, *dans le lieu le plus caché*. (Ur. Maizat. 135-7.)

Ezeze (Bc), excepto, salvo, ménos: *excepté, sauf, moins*. (¿ Ni EZEZE BESTEAK: todos ménos yo, todos excepto yo: *tous, excepté moi*. (De ez-ze, no | solamente) que también, *non [seulement], mais encore*.) = Esta locución se dice más puramente, según los dialectos... *Cette locution se dit plus purement, selon les dialectes*: SI EZ BESTEAK (B, BN, G, L), NITAZ BEITZAKA R, NITAZ BEITZAKA (BN, L), NITAZ BESTEAK (S).

Ezezik (G), no solamente... que, *non seulement... que*. ¿BERAZ KONFESATU GABE UTZI ZUAN-BEKATUA EZEZIK, KONFESATUAK ERE BARRIRO AIORTU EDO ESAN BEARKO DITU? ¿de consiguiente no solo el pecado que dejé de confesar, sino que también los confesados deberá confesarlos nuevamente? *par conséquent on doit confesser non seulement les péchés oubliés, mais encore les nouvelles fautes qu'on a commises*? (Ag. Eracius. 22-2.) GAZTA ANDIETAN EZEZIK TŠIRIETAN ERE: NO SOLO en las cosas grandes, sino aun en las pequeñas: *non seulement dans les grandes choses, mais aussi dans les petites*. (Ag. Eracius. 217-3.)

Ezezko (B-a-m-tS, G-ze), negativa, *négation*.

Ezezkoan (B, ms-Ots), en el supuesto de que no, *dans la supposition que non*. JOAN-EZEZKOAN, en el supuesto de que no iba, *supposé qu'il n'allait pas*.

Ezeztadura (Duv. ms¹): 1º anonadamiento, *anéantissement*. — 2º tachón, *rature*. — 3º borron, *effaçure*.

Ezeztapen (Duv. ms¹), (V. **Ezeztadura**.)

Ezeztatu: 1º (Sc¹), contradecir, *contredire*. — 2º (AN-b, BN, L, anonadarse, aniquilar: *annihiler, anéantir*. GAITZ SUME BAT ASKI DA GUZIAREN ITSUŠTEKO ETA EZEZTZEKO, una pequeña enfermedad es bastante para afezar y aniquilar toda una persona, *une petite maladie est suffisante pour enlaidir et anéantir une personne*. (Duv. Imit. 14-11.) BEHA EZAZU NOLA PRESUNA BAT GAZTEIR ZAHARTZERA... ALDA-

TZEN ETA EZEZTATZEN DEN, mirad cómo una persona se cambia y se anonada de la juventud a la vejez aun en la figura, *regardez comme une personne change et s'anéantit de la jeunesse à la vieillesse jusque dans le visage.* (Ax. 3a-237-15.) — 3º (G-ern), desmentir, engañarse: *démentir, se tromper.* — 4º (Gc), olvidarse, oublier. EZEZTAU NAIZ, me he olvidado, j'ai oublié.

Ezeztatu (B-aram-ots), negar, no acceder: *nier, refuser ou ne pas céder.*
Hezgabe, indomado, *indompté.* (Duv. ms.)

Ezgai (BN-s), **hezgai** (BN-gar, L, Sc): — 1º indomado, *indompté.* — 2º incapaz, *incapable.*

Hezgaits 1º (BN, L), indomable, fiero: *fier, indomptable.* — 2º (BN, L, S), **ezgaits** (BN-s), persona indócil, *personne indocile.* = La diferencia entre EZGAI y EZGAITS está en que la primera palabra significa « (animal ó persona) que está por domarse, indómto », y la segunda significa « difícil de ser domado, casi indomable ». *La différence qu'il y a entre EZGAI et EZGAITS consiste en ce que le premier mot signifie « (animal ou personne) qui est à dompter, indompté », tandis que le second signifie « difficile à dompter, presque indomptable ».*

Ezgarai (G-t), deshora, *heure indue.*
Ezgauza (Bc), fruslería, cosa baladi: *babiole, chose sans importance, bagatelle, bricole.* AULKI TA EZGAUZA BATZUK EGITEN, haciendo sillás y unas fruslerías, *faisant des chaises et des bricoles.* (Per. Ab. 152-19.)

Hezei (BN, S), indómto, por domar: *indompté, ce qui doit l'être.* (V. **Ezgaits**.)

EZI (AN, Bc, BN-s, Gc, R), **hezi** (BN, L, S): 1º domar, *dompter.* TSÍKO EZI BAGAKO EDO BASOAZO BATZUK DIRUIDELA, pareciendo unos potros indómto ó unos asnos salvajes, *ressemblant à des poutains indomptés ou à des ânes sauvages.* (Olg. 65-19.) — 2º (B-m-ñ ?), mortificar, *mortifier.* EZITEN TOT CORPUTZA BARAU TA NEKALDIARIAZ, mortifico el cuerpo con ayunos y penitencias, *je mortifie mon corps par des jeûnes et des pénitences.* (An. Chr. 95-17.) — 3º (AN-goiz), educar, *éduquer.* — 4º (B-g), **hezi** (L-ain), acomodarse, p. ej. á cierto género de vida: *s'accommoder, p. ex. d'un certain genre de vie.* — 5º (B-o), ordeñar vacas, *traire les vaches.* — 5º (S, Matth. xi-13), pues, puesto que: *donc, puisque.* Ezi ez (S), más bien que, *mieux que.* — 6º (BN), que, *que.* (?) HOBE DA BERANT EZI EZ JAGOITÍ, más vale tarde que nunca, *mieux vaut tard que jamais.* (Oih. Pror. 624.)

-Ezia (BN), sufijo derivativo, que indica lo abstracto en menor grado que -TASUN: *suffixe dérivatif, qui indique l'abstraction à un degré moindre que -TASUN.* ONEZIA, bondad, *bonté.* AHULEZIA, debilidad, *faiblesse.* KAUKEZIA, pobreza, *pauvreté.* NAsAZIA, abundancia, *abondance.*

Ezjakin (B, G), ignorante, *ignorant.* EZ-JAKIN EGIN BERE BURUA: simular ignorancia, presentarse uno como si no supiera nada: *simuler l'ignorance, se présenter comme si on ne savait rien.*

Ez-jakite, ignorancia, *ignorance.* MENDUKO JAKITURIA GUTZIA JAUNGOIKOAREN AURRERA JASO-EZKERRO, ZORAKERIA TA

EZJAKITE UTSA BAÑO ETZA: toda la sabiduría del mundo, considerada en la presencia de Dios, no es más que locura y mera ignorancia: *toute la science du monde, considérée en présence de Dieu, n'est que folie et pure ignorance.* (Bart. 1-42-28.)

Ezibako (B), bravío, no domado: *sauvage, non domestiqué.* (Contr. de EZI-BAGAKO.)

Ezidia (G-and), ruello, tronco que se arrastra en el campo para desterrarlo: *rouleau, bille de bois que l'on traîne dans un champ pour l'émietter.*

Eziduki (Gc), pobre, desvalido: *pauvre, abandonné.* JAUNGOIKOAK ABERASTU NAU EZIDUKIA, Dios me ha enriquecido á mi pobre, *Dieu m'a enrichi dans ma pauvreté.* (Ur. Gen. xli-52.)

Eziez, no domado, *indompté.*
Ezi-eziña (c, ...), indomable, *indomptable.*

Ezigtás (Bc), indómto, difícil de domar: *indomptable, difficile à dompter.* Var. de EZGAITS.

Ezik: 1º (c), condicional negativo del infinitivo, *conditionnel négatif de l'infinitif.* ESAN EZIK, en caso de no decir, *dans le cas de ne pas le dire.* — 2º (BN, L, Matth. 1-20), pues, puesto que: *donc, puisque.* — 3º (Bc), falto, desprovisto: *privé, dépourvu.* ASPALDION BERE EZIK DAGOZ AZOKOOK (B-m), hace ya tiempo que estos vecinos están faltos, *il y a déjà longtemps que ces voisins sont dénués.*

Ezikatás (G), **ezikatás** (B-o), indómto, *indompté.*

Ezikasi (AN-b), ignorante, iliterato: *ignorant, illettré.*

Ezikusi (B-lein-ots, BN, L), desprecia: *déprécier, mépriser.* EZIKUSIAREN EGIN (BN, L), EZIKUSIARNA EGIN (R), EZIKUSIANA EGIN (BN-s), ALEGIA EZIKUSI (AN, L-s), EZIKUSI EGIN (B): hacerse el desentendido, presentarse uno como si no hubiera visto: *faire l'ignorant, se présenter comme si l'on n'avait rien vu.*

Ezikusiak (B-lein-ots), los desprecios, *les mépris.* LOTSARIAK ETA EZIKUSIAK IGAROTEAN, al sufrir afrentas y desprecios, *en souffrant des affronts et des mépris.* (Ur. Matatz. 148-9.)

EZIN: 1º (c), impotencia, *impuissance.* — 2º (c), imposible, *impossible.* EZIN EDERRAGOA (c), hermoso en todo lo que cabe, *beau jusqu'au bout.* EZIN IZAN, tener impotencia, *être impuissant.* EZIN OBEA (c), imposible que sea mejor, *impossible à améliorer.* (Per. Ab. 70-2.) GIZONTZAT AU EZIÑA DA (G, Matth. xix-26), para los hombres esto es imposible, *aux hommes c'est impossible.* ESAN EZIÑA (B, arc), la tartamudez, *le bégaiement.* EZIN-ABALKA (Sc), imposibilitado, *impuissant à...* EZIN EDEN (Sc), no poder sosegar, *ne pouvoir rester tranquille.* = Se coloca ántes ó después del infinitivo que modifica: JAN EZIN, EZIN JAN, « no poder comer. » Cuando le sigue un auxiliar escueto, EZIN está mejor antepuesto; cuando el auxiliar tiene un sufijo relativo, se puede muy bien posponer: EZIN IKUSI DET, « no lo puedo ver; » IKUSI EZIN DEBANEAN, « cuando no lo puedo ver. » Cuando á la idea de imposibilidad en infinitivo se le agrega un sufijo casual, mejor está ezin pospuesto, *ecibiendo el sufijo: IKUSI EZIÑIK, IKUSI*

EZINARREN, IKUSI EZINDA..., están mejor que EZIN IKUSIRIK, EZIN IKUSIARREN, EZIN IKUSITA. En las ideas presentes de imposibilidad es necesario el uso de EZIN en los dialectos occidentales: EZIN JAN DET (G), EZTUT JAN AHAL (BN, ..., L), « no puedo comer. » En las de pretérito y futuras y habituales se puede substituir POT EZ AL: EZIN JAN IZAN DET, EZTET JAN AL IZAN, « no he podido comer; » EZIN JAN IZANGO DET, EZTET JAN AL IZANGO, « no podré comer; » EZIN JAN IZATEN DET, EZTET JAN AL IZATEN, « no suelo poder comer. » En las ideas futuras muchos suprimen IZAN, aglutinando á EZIN el sufijo -KO (GO) de futuridad: EZINGO DET, en vez de EZIN IZANGO DET. Nadie dice, sin embargo, EZITEN Ó EZINTEN DET, en vez de EZIN IZATEN DET. La imposibilidad en las ideas presentes ofrece hasta tres grados de expresión: EZIN JAN DET, EZIN JAN DEZAKET, EZIN JAN AL DEZAKET, « no puedo comer » (es imposible expresar la significación neta del segundo y tercer grado). De los modales de infinitivo la mayor parte exigen el auxiliar transitivo, aunque el verbo modificado no sea de esta naturaleza: JOAN BEAR DET, « tengo que ir, » y NO JOAN BEAR NAIZ, como dicen y escriben algunos. Con los modales AL Ó AHAL, « poder, » y EZIN, « impotencia, » el auxiliar es transitivo ó intransitivo según sea transitivo ó intransitivo el verbo modificado: EZIN IKUSI DET, EZIN EGON NAIZ. Jamás se dice EZIN EGON DET, EZIÑAK EZTU LERGERIK, « lo imposible no tiene ley. » (Ax. 3a-350-21.) EZIN se place avant ou après l'infinitif qu'il modifie: JAN EZIN, EZIN JAN, « je ne puis manger. » Lorsqu'il est suivi d'un auxiliaire isolé, sa place la plus convenable est la première; quand l'auxiliaire renferme un suffixe relatif, on met l'infinitif devant EZIN: EZIN IKUSI DET, « je ne puis le voir; » IKUSI EZIN DEBANEAN, « quand je ne puis le voir. » Lorsque l'idée d'impossibilité est exprimée par un infinitif et suivie d'un suffixe casuel, EZIN occupe la dernière place pour recevoir le suffixe. IKUSI EZIÑIK, IKUSI EZINARREN, IKUSI EZINDA..., sont préférables á EZIN IKUSIRIK, EZIN IKUSIARREN, EZIN IKUSITA. Dans les idées présentes d'impossibilité, l'emploi de EZIN est indispensable dans les dialectes occidentaux: EZIN JAN DET, (G), EZTUT JAN AHAL (BN, ..., L), « je ne puis manger. » On peut le remplacer par EZ AL dans les idées passées, futures et habituelles: EZIN JAN IZAN DET, EZTET JAN AL IZAN, « je n'ai pu manger; » EZIN JAN IZANGO DET, EZTET JAN AL IZANGO, « je ne pourrai pas manger; » EZIN JAN IZATEN DET, EZTET JAN AL IZATEN, « je n'ai pu manger. » Beaucoup suppriment IZAN dans les idées futures et agglutinent á EZIN le suffixe -KO (-GO) indiquant le futur: EZINGO DET, au lieu de EZIN IZANGO DET. Personne ne dit cependant EZITEN ou EZINTEN DET á la place de EZIN IZATEN DET. L'impossibilité dans les idées présentes offre jusqu'à trois degrés d'expressions: EZIN JAN DET, EZIN JAN DEZAKET, EZIN JAN AL DEZAKET, « je ne peux manger » (il est impossible de rendre le sens du deuxième et du troisième degré). La plupart des modes infinitifs demandent l'auxiliaire transitif, bien que le verbe modifié ne soit pas de cette na-

ture: JOAN DEAR DET, « il me faut aller, » et non JOAN BEAR NAIZ, comme beaucoup le disent et l'écrivent. Avec les expressions modales AU ou AHAL, « pouvoir, » et EZIN, « impuissance, » l'auxiliaire est transitif ou intransitif, selon que le verbe est transitif ou intransitif: EZIN IKUSI DET, EZIN EGON NAIZ. On ne dit jamais EZIN EGON DET. EZINAK EZTU LEGERIK, « l'impossible n'a pas de loi. » (Ax. 3ª-359-24.)

Ezina (S), imposible más, imposible. = En S se usa significando « muy ». *En S on l'emploie pour signifier « très ».* AUTHORITYTE EZINAGO HANDIARI, « vuestra muy grande autoridad, á votre très grande autorité. ANDIA DA ENA MIÑA, ESAN NAÍ TA ESAN EZIÑA: grande es mi dolor, querer decir y no poder decir: c'est une grande douleur pour moi, que de vouloir dire et de ne pas pouvoir. (Othoit. 11-13.)

Ezin-bareia (Sc), disentería, dysenterie.

Ezinhertze (AN-b, BN, L, R), **ezinbeste** (B-õñ, BN, G, S), necesidad, necesidad.

Ezinbestean (G, and-or), **ezinbestez** (Bc, Sc, Per. Ab. 43-10), por necesidad, por no poder otra cosa: *par nécessité, pour ne pouvoir faire autrement.* EZINBESTEAN EGITEN DAN GAUZA (G-õñ), lo que se hace por necesidad, ce qui se fait par nécessité. EZINBESTE DA (S, Matth. XVIII-7): es forzoso, indispensable: c'est nécessaire, indispensable.

Ezindu (c): 1º imposibilitarse, inhabilitarse: *devenir impossible, se mettre dans l'impossibilité de...* 2º imposibilidad, impotente: *impotent, impotent.* ¿ZERESKERUSTE DUTU IZANEN DUELA... ZAHAR EZINDUK? ¿qué merced creéis que tendrá el viejo impotente? *quelle récompense croyez-vous que le vieil impotent obtiendra?* (Ax. 3ª-40-7.)

Ezinegotzi, concejal, individuo de ayuntamiento: *conseiller municipal, membre du conseil municipal.* = De ZIN-EGOTZI, jurado, juré, ó (ou) de AUZO NAGOSI, AIZO NAGOSI, vecino mayor, voisin important ?.

Ezifekuri (R), inquieto, inquiet.

Ezinezkoan (B, ms-Oñs), en caso de impotencia, en cas d'impuissance.

Ezin-ikusi (AN-b, Bc, BN, Gc, Lc, Sc), envidia, envie.

Ezinkizun, imposibilidad, impossibilité. ÉTA EZ HEDATZE HAUR, GAUZAREN EZINKIZUNETIK ELDU DA, ÉTA EZ MISERIKORDIAREN ESKASTASUNERIK; y esta falta de extensión viene de la imposibilidad de la cosa, mas no de la escasez de misericordia: *et ce défaut d'extension provient de l'impossibilité de la chose, mais non du manque de miséricorde.* (Ax. 3ª-398-19.)

Ezinkor (B?, G?), propenso á la impotencia, porté á l'impuissance. OSATU EZINKOR, incurable, incurable. (Conf. 4-22.)

Ezinotse (R-bid), **ezinotsi** (AN, Araç.): 1º concejal de ayuntamiento, lit.: jurado: *conseiller municipal, lit.: juré.* (Contr. de ZIN-EGOTZI.) — 2º ayuntamiento, casa de la villa: *mairie, hôtel de ville.* KEMEN EZTAGO AZKURIK EZ ESKOLAKO ÑUNTAN, EZ EZINOTSEAN, ÉTA EZ AITE-TAN ERE: aquí no hay energía ni en la junta de la escuela, ni en el ayunta-

miento, ni siquiera en los padres (carta de Mendigacha al autor): *il n'y a ici d'énergie ni dans l'administration de l'école, ni à la mairie, ni même chez les parents (lettre de Mendigacha à l'auteur).*

Ezizen (B-l-m-m, G-aya-gab-ori), apodo, surnom.

Ezkabe (BN, Sal.), sarna de cuadrúpedos: *rouvieux, gale des quadrupèdes.* = Es más bien EZKABI. *C'est plutôt EZKABI.*

EZKABI (AN-b-lar, B, G, L-ain), **hezkabi** (S): 1º liña, *teigne.* ATZA, EZKABIA ÉTA BESTE ASKO MIÑ ARRAK BETERIK EZITRA: la sarna, la tiña y otras muchas enfermedades no son sino gusanos: *la gale, la teigne et beaucoup d'autres maladies ne sont autre chose que des vers.* (Diál. bas. 33-14.) — 2º (B-a-õñ-(S-ub), mariposa mayor, grand papillon. — 3º (B-m), polvillo que dejan las mariposas, *poissière que laissent les papillons.* (D. lat. scabies?).

Ezkabiatsu (Duv. ms), **ezkabitzo** (Bc), tiñoso, *teigneux.*

Ezkai (AN-b), indómrito, retozón, por domar: *indomptable, fringant, rebelle à être dompté.* (V. **Hezgaitz**.)

EZKAIL: 1º (BN, S), astilla, *copeau.* — 2º (L-ain), persona que tiene los ojos rojos, ribeteados, *personne dont les yeux sont rougis et cernés.* = Duvoisin (ms) dice que EZKAIL significa: a) bizco, b) inclinado. *Duvoisin (ms) dit que EZKAIL signifie: a) louche, b) incliné.*

Ezkailli: 1º (L), enrojarse, ribetearse: *se rougir, se cerner.* — 2º (L?, Duv.), inclinar, *incliner.* EZKAILI DITU ZERRAK ÉTA JAITSI DA, incliné los cielos y bajó, *il abaissa les cieux et il descendit.* (Duv. II Reg. xxi-10.)

EZKAILO (B-l-m-mond), bermejuela, pez de río: *goujon, poisson de rivière.* (V. **Eskailo**, 1º.)

Ezkaitu (G-al), endurecerse (el fruto) antes de llegar á sazón, *se durcir avant d'arriver à maturité (un fruit).*

Ezkaitz (BN-s), **heskaitz** (BN-am, L, S), indómrito (se dice también de personas), *indompté (se dit aussi des personnes).*

EZKAL (L-s), astilla: *éclat, copeau.* (V. **Ezkail**, 1º.)

Ezkalanbu (S, Alth.), sello de la Virgen, *seau de la Vierge.* (Bot.)

EZKALDA (G), estaquilla, palillo que se mete bajo las uñas: *éclisse, petit bout de bois qui entre sous l'ongle.*

EZKALU (AN, G), bermejuela, *goujon.* NAYAGATIK EZIN EGIN GENUKEN EZKALU JAIO-BERRIAK ÉTA MAORROAK ERE BERTATIK EGITEN DUTENA: a ud queriendo no podíamos hacer lo que hacen á luego las bermejuelas y aun los insectos recién nacidos: *même si nous le voulions, nous ne pourrions faire ce que font tout de suite les goujons et les insectes récemment nés.* (Mend. I-13-15.)

Ezkama (AN-narb), escama, órganos membranosos de vegetal parecidos á las hojas: *écaille, organes membraneux qui composent ou accompagnent certaines parties des végétaux. et qui ressemblent à des feuilles.* (Bot.) ?

EZKANDA: 1º (AN, Araç.), cia, hueso de la cadera: *os iliaque, os de la hanche.* — 2º (S), roble joven: *chêneau, jeune chêne.* — 3º (L-ain), astilla, *copeau.* **Ezkaratz** (AN-b). (V. **Eskaratz**.)

EZKARDA: 1º (AN-b, BN-s, Gc, L-ain), estaquilla, clavada en la carne: *écharde, enfoncée dans la chair.* ? — 2º (AN, ...), repelo, gluma: *bale, glume.* (Bot.) — 3º (G-get-zar), escama del pez, *écaille de poisson.* — 4º (AN, G, S), padrastro, *envie aux doigts.*

Ezkarte: 1º (AN-b, L-ain-s), neguilla, ajenuz: *nielle, plante parasite.* (Bot.) — 2º (G-and), brizna de leña que se clava en la carne: *écisse, petit morceau de bois qui entre dans la chair.*

EZKATA (AN-ond, L-ain), escama, *écaille.* ARRAIAK EZKATUTAK JAIOTZEN DIRA, los peces nacen provistos de escamas, *les poissons naissent pourvus d'écailles.* (Mend. I-12-32.) HEGAZTINAK LUMAZ, ARRAINAK EZKATAZ, ÉTA ZUHATIAK AZALEZ: las aves de plumas, los peces de escamas y los árboles de corteza: *les oiseaux de plumes, les poissons d'écailles, et les arbres d'écorce.* (Ax. 1ª-24-16.)

Ezkatadun, escamoso, *écailleux.*

Ezkaudu (B-15), menudencia, *habiole.*

Ezkauza (B-15), *menudencia, habiole.* (De ez + GAUZA.)

Ezkazal (AN, L-ain), uña, *ongle.* Var. de AZKAZAL.

EZKEL (Bc, BN-ald, Gc, L-ain), **ezkolo** (BN-am), bizco, de ojos revirados: *bigle, qui a les yeux de travers.* HURA UTZIRIK, HAR DEZALA ITSUSI BAT, BEGI-ZEIHAR BAT, EZKEL BAT, BETHERIATSU BAT: dejando á aquel, que tome un feo, un bizco, un enfermo de ojos: *laissant celui-là, qu'il prenne un laid, un bigle, un malade des yeux.* (Ax. 1ª-358-19.)

Ezkeldu (B), revirar los ojos, *loucher.* EZKELDUTEN DITU BERE BEGIAK, suelche revirar los ojos, *il a l'habitude de loucher.* (Per. Ab. 215-8.)

Ezkentza (L). (V. **Ezkintza**.)

EZKER: 1º (c), mano izquierda: *senestre, main gauche.* — 2º (ANc, Bc, Gc), zurdo, *gaucher.*

Ezker-dantzari (AN-ond), marejada, olas revueltas, *trapissonda: mer houlesse, mer en furie, houle.*

Ezkerdo (G?, Añ.), zurdo, *gaucher.*

Ezkerka (c), (jugar) á zurdas, (jouer) de la main gauche.

-**Ezker**: 1º (AN, B, G), sufijo compuesto de -EZ ó mejor aun -z y GERO, en rigor debiera decirse -z GERO, separando ambos componentes, como se hace en BN, L, R y S; significa « en caso de, después de », y se une al infinitivo y aun á los nombres, omitido el verbo por elipsis: ONDO ERABILIZKERO, « en caso de manejarlo bien. » (Bart. II-182-14.) AINBESTE BERBA EDERREZKERO, « después de tantas hermosas palabras. » (An. Esku-lib. 69-19.) ORDU HURA-EZKERO, « después de aquella hora. » (Lard. Test. 10-13.) ARREZKERO (Bc): « posteriormente, después de aquello. » En este caso equivale á una condicional afirmativa: ETORRI-EZKERO, « en caso de venir yo, si tú vinieres, si nosotros hubiéramos venido... » *Suffixe composé de -ez, ou mieux encore de -z et de GERIO (à la rigueur on devrait dire -z GERO, en séparant les composants, comme on le fait en BN, L, R et S) il signifie « en cas de, après que, » et se joint à l'infinitif et même aux noms, le verbe étant pour cette raison supprimé par ellipse: ONDO ERABILIZKERO, « si on l'emploie bien. » (Bart. II-182-14.) AINBESTE BERBA EDERREZKERO, « après tant de belles*

paroles. » (Añ. Esku-lib. 69-19.) ORDU HURA -EZKERO, « après cette heure-là. » (Lard. Test. 10-13.) AREFZKERO (Bc): « après cela, postérieurement. » Dans ce cas, le suffixe -EZKERO équivaut à un conditionnel affirmatif: ETORRI-EZKERO, « au cas où je viendrais, si je venais, si tu venais, si nous étions venus... » — 2º (AN-B, G, « puesto que, ya que, » y se aglutina al verbo conjugado mediante el relativo -N: « puisque, une fois que, » et s'agglutine au verbe conjugué au moyen du relatif -N. Zu ZAREAN-EZKERO NIRE MIÑ, ALA, OÑAZ EDU DOLORE ETA GATSEN GOZAGARRIA (B, Ur. Bisit. 32-2): ya que sois vos el lenitivo de mis males, dolores, tormentos y enfermedades: *puisque vous êtes un adoucissement à mes maux, à mes douleurs, à mes tourments et à mes souffrances.* URRIKARI NALZUEZKERO (AN, Mend. III-244-3), ya que os compadecéis de mí, *puisque vous avez pitié de moi.* — 3º (B-a-mond), desde, depuis. ¿NOZKIZKERO? ¿desde cuándo? ¿depuis quand? (Añ. Esku-lib.) BATAYOA-EZKERO (G, Ag. Eracus. 3-17), después del bautismo, *depuis le baptême.* = En las dos primeras acepciones se usan como variantes en G -EZKEROZ y EZKEROZTIK, en B -EZKETSINO, y en ambos dialectos la forma pleonástica -EZKEROAN. GAUZA OIER IRAGO ZIRAN-EZKEROZ, « después que pasaron todas estas cosas. » (Ur. Gen. XXII-1.) GARBITU -EZKEROZTIK UREZ, « después de limpiarlos con agua. » (Ur. Ee. XI-12.) IL -EZKETSINO, « después de morir. » (Añ. Esku-lib. 42-22.) IKUSI-EZKEROKOAN, « después de haberlos visto. » En B-a-o, se usa más -AZKERO que -EZKERO, el cual igualmente estaría mejor distribuido -AZ GERO. ONDASUNAR GALDE-AZKERO DIRA EZAUN, « los bienes se cobocan después de haberlos perdido. » (Refranes, 435.) ETSEA ERBE-AZKERO URETAN: « después de quemada la casa, en busca de agua. » (Refranes, 443.) Dans les deux premières acepciones sont utilisées comme variantes en G -EZKEROZ et EZKEROZTIK, en B -EZKETSINO, et dans les autres dialectes la forme pleonastique -EZKEROKOAN. GAUZA OIER IRAGO ZIRAN-EZKEROZ, « quand toutes ces choses étaient passées. » (Ur. Gen. XXII-1.) GARBITU -EZKEROZTIK UREZ, « après les avoir nettoyés avec de l'eau. » (Ur. Ee. XI-12.) IL -EZKETSINO, « après la mort. » (Añ. Esku-lib. 42-22.) IKUSI-EZKEROKOAN, « après les avoir vus. » En B-a-o, on emploie plus -AZKERO que -EZKERO, qui serait aussi mieux dit -AZ GERO. ONDASUNAR GALDU-AZKERO DIRA EZAUN, « on ne reconnaît la valeur des biens qu'après les avoir perdus. » (Refranes, 435.) ETSEA ERBE-AZKERO URETAN: « quand la maison est brûlée, on va chercher l'eau. » (Refranes, 443.)

Ezkerraihen (Bñc, Lc, Sc), **ezkerraihen** (AN-b-narb, Gc): 1º madreclva, chère-feuille. (Bot.) — 2º correhuela, cordéole. (Bot.) — 3º negrilla, arbusto con que se hacen mangos de pipa: *cornier, arbre dont on fait des tuyaux de pipe.*

Ezkerreta (S), zurdo, *gaucher.* EZKERRETABA (Bc), hacia la izquierda, *vers la gauche.* EZKERRETIK JAKI (Bñc), ser adversa la fortuna, lit.: levantarse por la izquierda: *avoir la fortune contraire, lit.: se lever à gauche.*

Ezkerretikako (?), lijo bastardo, natural: *filz naturel, bâtard.*

Ezkerso (Sc), estar de esquina, lit.: mirar por la izquierda: *être fâchés, lit.: regarder à gauche.*

Ezkerre-beltz (AN-ber-lez), correchuela menor ó campanilla: *liseron ou convolvulus, liseron des champs.* (Bot.)

Ezkerre-zuri (AN-ber-lez), correchuela mayor: *grand liseron, liseron des haies.* (Bot.)

Ezkerri (Bc), zurdo, *gaucher.*

Ezkerzu: 1º (AN, Araq., G), enzurdecere, manjar con la zurda: *être gaucher, manier avec la main gauche.* — 2º (BN, L, S), desviarse á la izquierda, *obliquer à gauche.*

-Ezketiño (B-a-b-g-mu-o-15): 1º después de, *depuis.* GABERA-EZKETIÑO, BELARRIA BEGI (B-b): en llegando la noche, no se oye nada, lit.: la oreja es ojo: *quand la nuit arrive, on n'entend plus rien, lit.: l'oreille est devenue œil.* — 2º en caso de, en cas de. — 3º ya que, *puisque.* (V. -Ezkeru.)

EZKI: 1º (c), álamo, tilo ó chopo: *peuplier, aulne ou tilleul.* = Cierta árbol en cuya significación difieren mucho los escritores y aun mis consultores. Significa « tilo » según Mendigacha (R) y Lacoizqueta (AN), « álamo » según Anibarro (B), Izueta (G) y Uriarte (G), « chopo » según el mismo Anibarro. Creo que es « tilo ». *Certain arbre sur la signification duquel différent beaucoup les auteurs et aussi les personnes que j'ai consultés. D'après Mendigacha (R) et Lacoizqueta (AN), il signifie « tilleul »; Anibarro (B), Izueta (G) et Uriarte (G) lui donnent le sens de « peuplier »; ce serait aussi « aulne », d'après Anibarro. Il est probable que c'est le « tilleul ».* ARTEAREN ETA EZKIAREN ETA TEREBINTOAREN AZPIAN: debajo de la encina, y del álamo y del terebinto: *sous le chêne, le peuplier et le térébinthe.* (Ur. Os. IV-13.) — 2º (AN-lez), indómito, *indompté.* (V. Ezkai.)

Ezkibel (AN-b, L-ain), arisco, hurano: *bourru, ours mal léché.*

Ezkibeldu (AN-b, L-ain), hacerse intratable, *devenir intraitable.*

Ezkila, ezkila (ANc, BN-ald-s, Lc), campana, cloche. ARGI-EZKILA (BN-s), campana del Angelus al alba, *cloche de l'Angelus à l'aube.* EGUERDI-EZKILA (BN-s), campana del Angelus al mediodía, *cloche de l'Angelus à midi.* ILUN-EZKILA (ANc, BN-ald-s, Lc), campana del Angelus al anochecer, *cloche de l'Angelus à la brune.*

Ezkila-dorre (AN-b, BN, L, S), campanario, *clocher.* (??)

Ezkila-joie, campanero, *sonneur de cloches.* (Duv. ms.)

Ezkila-mihi (BN, L), badajo, *battant de cloche.*

Ezkilanto (R), **ezkilato** (L-côte), campana menor de la torre, *la plus petite cloche de la tour.*

Ezkilategi (AN), campanario, *clocher.*

Ezkilon: 1º (AN, Araq.), campanilla de iglesia, *clochette d'église.* — 2º (R), campana grande, *grosse cloche.*

EZKIRA: 1º (B-b-l), quisquilla, crangón, camarón, cierto crustáceo muy apreciado en las mesas como entremés: *crevette, chevrette, certain crustacé très apprécié comme entremets.* — 2º (S), no somos, *nous ne sommes pas.*

Ezkizal (AN-irur, G-don), una, *ongle.* Var. de AKAZAL.

EZKO: 1º (BN, G, Añ., L, S), cera, *cire.* EGUZIAK BERATZEN DU EZKOA ETA GOGORTZEN LURRA, el sol ablanda la cera y endurece la tierra, *le soleil amollit la cire et durcit la terre.* (Ax. 1ª-109-6.)

HALAKO BATZUEN GAINEN HEDATURIK EZKOA ISKRIBATZEN ZUTEN LEHENAGOGOKEK, BURDINAZKO SIRI MEHAR BATZUEN NOKOAREKIN: extendiendo la cera sobre unas tabletas, así escribían los antiguos con la punta de unas cuñas delgadas de hierro: *les anciens écrivaient sur des tablettes enduites de cire, avec la pointe de styles.* (Har. Luc. I-63-not.) — 2º (B-g-m-15, Gc), húmedo, *humide.* — 3º (G), impermeable, *imperméable.*

Ezkoargi: 1º (BN-ald), cerilla que arde en las sepulturas, *cierge qui brûle dans les sépultures.* — 2º cirio, *cierge.* (Duv. ms.)

Ezkodun (L): 1º cerero, persona que vende cirios: *cierrier, personne qui vend des cierges.* — 2º cosa que tiene cera: *cireux, chose contenant de la cire.*

Ezkoegile (BN, S), **eskoegin**, certero, *cierrier.*

Ezkoegintza, cerería, *fabrique de cire.*

Ezkoila (BN-s), caspa, *pellicules.*

Ezkon (AN, B, BN, G, L), indet. de EZKONDU, casarse, *se marier.* EZKONDOKO ZAZPI EGUNAK POZ... IGAROTZEN ZITUZTEN, los siete días siguientes á la boda pasaban alegremente, *les sept jours qui suivent la noce passaient joyeusement.* (Lard. Test. 156-41.)

Ezkonarazi (L), hacer casar, *faire marier.*

Ezkonbarri (Bc), **ezkonberri** (AN, BN, G, L), recién casados, *nouveaux mariés.* ZEINAK, ARTZEN ZITUZTELA BEREN ARGIONTZIAK, IRITEN ZIBAN EZKONBERRIAI BIDERA: las cuales, cogiendo sus lámparas, salieron al encuentro á los recién casados: *lesquelles, prenant leurs lampes, sortirent au-devant des nouveaux mariés.* (Ur. Matth. xxv-1.)

Ezkon-berba (Bc), esponsales, *fiançailles.*

Ezkondei (B, G), proclamas de matrimonio: *bans, publications de mariage.*

Ezkondu (c,...), casarse, *se marier.* EZKONDUAR, los casados, *les mariés.* (V. Ezkunj.)

Ezkoñgai (BN, G, L), **ezkoñgei** (B): 1º novio, novia: *fiancé, fiancée.* BERE EZKONGEIA APAINDU DA (B), su novia se ha preparado, *sa fiancée s'est préparée.* (Ur. Apoc. xix-7.) — 2º (AN, BN, G, L), soltecto, *célibataire.* EZKONGAIETAN ZERBAT BANINTZAN, EZKONDI ETA EZER EZ (G): de soltero yo valía algo, casado no valgo nada (canc. pop.): *célibataire, je valais quelque chose; marié, je ne vauds rien (chanson pop.).*

Ezkontiz (Gc), esponsales, *fiançailles.*

Ezkontadin (B), edad nubil: *puberté, âge nubile.* BATU-ERAGIN EIOELA EGUN BATEN EZKONTADINERA ELDIRIO ANDIKI-ALABA GUTZIA, que les hiciese juntar un día á todas las hijas de familias nobles que hubiesen llegado á la edad nubil, *qu'il réunit un jour les jeunes filles nobles ayant atteint l'âge nubile.* (Euskalz. III-371-38.)

Ezkontide, consorte : *époux, épouse.* (Oih. Voc. 220.)

Ezkont-ohc, lecho nupcial, lit nupcial. (Duv. ms.)

Ezkontsari (B...., BN, L²), dote de matrimonio, dot matrimoniale. NIRE AL IZATEA ETA GURA IZATEA BAIZEN ANDIA, EZKONTSARI ON BAT BERARI EMOTERO : mi poder no es tan grande como mi voluntad, para darle una buena dote : *mon pouvoir n'est pas aussi grand que ma bonne volonté, pour lui donner une bonne dot.* (Euskalz. II-470-32.) EREGEEK EZ DU EZKONTSARI BEHARRIK, el rey no tiene necesidad de dote (para su hija), *le roi n'a pas besoin de dot (pour sa fille).* (Duv. I Reg. xviii-25.) EMAZTEA HARTZEN DUENAK EZKONTSARI HUTSAGATI, BIHAR-MUNA DU DOLU-EGUNA, GAITZ DARRAIKONAGATI : el que toma mujer por sola la dote, está de duelo al día siguiente por el mal que le sigue : *celui qui prend sa femme pour la dot, s'en repent dès le lendemain à cause du mal qui lui en arrive.* (Oih. Proc. 136.)

Ezkontza (S), casarse, *se marier.*
Ezkontza : 1º (Bc), casamiento, matrimonio, *mariage.* OIÑAK OTZ ELEIZARAKOTZ, BERO EZKONTZARAKOTZ : los piés fríos para la iglesia, calientes para el casamiento : *les piés froids pour l'église, et chauds pour le mariage.* (Refrares, 142.) — 2º (B-m), piezas de piedra que sirven de base al marco de la puerta, *blocs de pierre qui servent de base au châssis de la porte.*

Ezkontza-berbako (B-a-m-o), esposales, *fiançailles.* EZKONTZA-BERBAKO TA BIOTZAREN POZEKO EGUNEAN, el día de los esposales y de la alegría del corazón, *le jour des fiançailles et de l'allégresse du cœur.* (Ur. Cant. III-11.)

Ezkontzaga (B-a-i-1), **ezkontzaka** (B-m-moud, Math. xv-19), soltero, *célibataire.* EZKONTZAGEA BAZARA, AUSE DOZU ERAHIRE EDERRENA ERABAGITERO : si sois soltero, esta es la ocasión más hermosa para resolveros : *si vous êtes célibataire, voici l'occasion la plus belle pour vous décider.* (Añ. Esku-lib. 72-19.)

Ezkontzagintza (B, Olg.), agencia matrimonial, *agence matrimoniale.*

Ezkontzaide (AN, Añ., B, G), parientes por afinidad, *parents par alliance.*

Ezkontza-orni (B-ar), arras, *arrhes.*

Ezkontzazko (AN, Añ., B, G), conyugal, *conjugat.*

Ezkontz-berbak (Añ.). (V. **Ezkonberba**.)

Ezkontze (AN, BN, G, L). (V. **Ezkontza**, 1º.)

Ezkontzi (G, Añ.). (V. **Ezkonzi**.)

Ezkontzorni. (V. **Ezkontzorni**.)

Ezkontzor, **ezkontzor** (AN-b, B-a), débito conyugal, *devoir conjugal.*

Ezkontza (AN-b). (V. **Ezkontza**.)

Ezkophil (BN, Sal.), pan de cera, *pain de cire.*

Ezkorta : 1º (AN-lez-oy, Bc, G-gain-us), aprisco sin techo, *abri sans toiture.*

— 2º (B-on, F. Seg.), aureola, disco de luz : *aurole, disque de lumière.* — 3º (ms-Lond), salicaria, *salicaire.* (Bot.)

Ezkoñgor (L-gct), cerilla que arde en las sepulturas, *rat-de-cave qui brûle dans les sépultures.*

Ezkotasun : 1º (B, G), humedad, *humidité.* — 2º (B-m), jugo, suc. EZTIA LOREAREN KUKULUTIK ATERATEN DABEN EZKOTASUNAGAZ, (las abejas hacen) la

miel con el jugo que sacan del cáliz de la flor, (les abeilles font) le miel avec le suc qu'elles extraient du calice de la fleur. (Diál. bas. 12-2.)

Ezkotu : 1º (B, G), humedecer, *humecter.* SAMURTU TA EZKOTE EGIZU NIRE BIOTZ LOERBA, enternecido y humedecido mi corazón seco, *attendrissez et humectez mon cœur sec.* (Ur. Bisit. 234-15.) OIÑAK ZERBAIT EZKOTU EDO RUSTIEN BAJAKEZ, EZTULGA ITO BEAR BABELA : poniéndose a punto de ahogarse tosiendo, si se les humedecen algún tanto los piés : *elles risquent de suffoquer en toussant, si leurs piés deviennent un tant soit peu humides.* (Per. Ab. 59-16.) — 2º (B), rociar, *arroser.* LEKU ASKOTAN BATUTEN DABE BEDARRA, EKROZTUTEN DABE, TRIMENDUTEN DABE ESKUAKOZ ETIA ITSIEN DEUSTE : en muchos partes recogen la hierba, la rocían, la comprimen y la dejan : *dans beaucoup d'endroits, après avoir ramassé l'herbe, on l'arrose, on la presse et on la laisse reposer.* (Diál. bas. 37-4.)

Ezkozare (L-ain, Se), cestilla en que se lleva la cerilla a la iglesia, *panier dans lequel on porte la cire à l'église.*

Ezkozadura, enceramiento, *cirure.*
Ezkozatatu (BN, L-ain, S), **ezkozatu** (G), encerar el pavimento de madera, un armario, etc. : *cirer le parquet, un armoire, etc.* ONEKIN EGITEN DIRA ARRAIAR, EKROZTUAK ETA ENPLASTO MUET ASKO : con esta se hacen velas, encerados y varias especies de emplastos : *c'est avec elle qu'on fait les bougies, les toiles cirées et diverses sortes d'emplâtres.* (Diál. bas. 11-9.)

EZKU (B-mah), tilo, *tilleul.* (V. **Ezki**.)
Ezkumendi, monte de tilos, tilal (nombres de lugares en las inmediaciones de Mañaria), *bois de tilleuls (noms d'endroits arrosant Mañaria).*

Ezkun (BN, S), Var. de EZKON. EZKUN-BERRI, EZKUNDU, EZKUNTZE, EZKUNTÛ. (V. **Ezkonberri**, **Ezkontze**, **Ezkondua**.)

Ezkontzale (S), (los) esposos, (les) *époux.*

EZKUR (AN, B, BN, G), **ezkür** (Se), **hezkur** (L), bellota, *gland.* — Algunos en S lo concretan a la bellota del haya, al fabuco. En otros dialectos las diversas clases de bellotas se distinguen anteponiendo a la palabra EZKUN la que indique el árbol. En R-bid y BN-s la bellota de roble y quejigo es zi (R), zi (BN-s) : la de encino es ARTAZI, ARTAZI, y la de haya es MAGAÑA (R), BAGAÑA (BN-s). *Quelques Souletins restreignent ce mot au gland du hêtre, la faine. Dans les autres dialectes, les différentes espèces de glands se distinguent en faisant précéder le mot EZKUR du nom de l'arbre. En R-bid et BN-s, le gland du chêne et du rouvre s'appelle zi (R), zi (BN-s); celui du chêne-liège, ARTAZI, ARTAZI, et celui du hêtre, MAGAÑA (R), BAGAÑA (BN-s).* ANITZ-EZKUR, bellota de roble, *gland du chêne.* ARTZEKUR, bellota de encino, *gland du chêne-liège.* PAGOZEKUR, bellota de haya, *faine.* AMETZEKUR, bellota de quejigo, *gland du rouvre.* EZKUR-AZAL (AN-b), cúpula de la bellota, *cupule du gland.* — 2º (B, arc), árbol, *arbre.* EZKUR BERE-ANGO ZIA, del mismo árbol la cuña, *le coin est du bois de l'arbre qui le produit.* (Refrares, 183.) ZOZPOLAK (sic) BIHEDI BEHE EGUIRA TA EGUIRAR BEHE EZKURRA : la astilla se parece a la leña, y la leña

al árbol : *le copeau ressemble au bois, et le bois à l'arbre qui l'a produit.* (Refrares, 183.) — 3º (B-a-i-m-inond-015-15, Gc, pop.), dinero, *argent.* — 4º (R), todo alimento de ganado lanar y vacuno, *tout aliment du bétail à laine et à cornes.*

Ezkurdi (B, G), **ezkurrustu** (B-on?), **ezkurtza** (B-ar-m), arboleda que produce bellotas, *chêne qui donne des glands.*

Ezkurtze (BN, Sal.), bellotera, cosecha de la bellota : *glandée, récolte de glands.*

Ezkuta : 1º (B-l-m), esconder, *catcher.* — 2º escudo, *écusson.* (Duv.)

Ezkutapen (B, G), misterio, *mystère.* ZAPI IZARREN EZKUTAPENA (B), el misterio de las siete estrellas, *le mystère des sept étoiles.* (Ur. Apoc. 1-20.) = *Voz muy usada en los libros de piedad, pero que parece no haberla adoptado jamás el pueblo. Mot très usité dans les livres de piété, mais que le peuple, semble-t-il, n'a jamais adopté.*

Ezkutapentsu, misterioso, *mystérieux.*

Ezkutari : 1º (G), astuto, *astucieux.* EZTAKUR ZUREKIN ITZEGIN OI DEN EZKUTARIEN GOGOKO BERRI, no sabéis lo que pasa en la mente de los astutos que con vos suelen hablar, *vous ne savez pas ce qui se passe dans l'esprit des gens rôtors qui ont l'habitude de vous parler.* (Ag. Eracus. 193-13.) — 2º (G?, Añ.), alcahuete, *souteneur.*

Ezkutatu (Gc), **ezkuta** (B) : 1º oculat, *esconder, catcher.* — 2º (L, S), escardar la tierra con maizales tardíos, *sarcler les champs de maïs tardif.*

EZKUTU (AN, B, G), escondrijo, lugar oculto : *cache, lieu caché.*

Ezkutuan (B, G), a escondidas, *en cachette.* IZAN DEDIN ZURE LIMOSNA (sic) EZKUTUAN, ETA ZURE AITA, EZKUTUAN IKUSTEN DUENAK, ITZURIKO DIZU : para que vuestra limosna sea hecha en secreto, y vuestro Padre que ve las cosas secretas os la devolvirá : *pour que votre aumône soit faite en secret, et votre Père qui voit les choses cachées vous en récompense.* (Math. vi-4.)

Ezkutuka (B, G), **ezkutukan** (AN-arak). (V. **Ezkutuan**.)

Ezkutuko (AN, B, G), oculto, *caché.* GOGORRAGOTZAT EURIKO LEKEKE ILABETEO BIZITZA EZKUTUKO, por más dura tendrían la vida oculta de un mes, *ils estimeraient plus dure la vie cachée d'un mois.* (Per. Ab. 130-8.)

Ezkutune (Bc), lugar abrigado, *escondido : lieu abrité, cachette.*

Ezkuturo (Añ.), **ezkuztu** (?), clandestinamente, *clandestinement.*

Hezle (L), domador, *dompteur.*

Ezlokatu (BN-s, R), dislocar, *disloquer.*

Ezmenu (R), negativa, *négative.*

Ezmez (B-l-mu, G-zumay), indecisión, *indécision.* BETI EZMEZAN EGON BARIK, EGIZU EGINGOA (B-mu) : sin estar siempre indeciso, *haced lo que habeis de hacer : au lieu d'être toujours indécis, faites ce que vous avez à faire.*

Ezna (C...), Var. de EZNE en algunos derivados, *Var. de EZNE dans quelques dérivés.*

Eznadun (AN-b), **eznagin** (BN-s) : 1º (vaca, por ej.) que tiene leche abundante

dante, (vache) *laitière*. — 2º (L), lechera, mujer que vende leche : *laitière, femme qui vend du lait*.

Eznagosi (BN-s), concejal de ayuntamiento, *conseiller municipal*. (V. **Ezintse**.)

Eznagoso (BN-s), cargo de concejal, *charge de conseiller*.

Eznaki (BN-s), lechecillas de cordero, *ris d'agneau*.

Eznakraka (ms-B), usagre, pústulas cutáneas de los niños, producidas por mamar demasiado : *gourme, éruptions cutanées des enfants, produites par des tétés trop abondantes*.

Eznaldu (BN), proversa de leche (en un animal), *se pourvoir de lait (en parlant d'un animal)*.

Eznaldun (BN) : 1º lechera, mujer que vende leche : *laitière, femme qui vend du lait*. — 2º (vaca) lechera, (vache) *laitière*. IZARRA HEDATUAGA ETA BEHIA EZNALDUN HOBEA : cuando el centro del pelo sea más extenso, tanto es más lechera la vaca : *la vache est d'autant plus laitière, que l'écusson est plus grand*. (Duv. Labor. 121-15.)

Eznaperetšiko (B-o), seta cuyo zumo es parecido á la leche, no se come : *champignon vénéneux, dont le suc ressemble á du lait*.

Eznar (Sc), rumiación, *rumination*. **EZNARA** (ms-Lond), lechetrezna, *laiteron*. (Bot.)

Eznardun (S). (V. **Eznaldun**). **Eznari** (R), hembra que produce abundante leche, *semelle qui produit beaucoup de lait*.

Eznarri (B-a-o, BNc, G), piedra arenisca que, rusciente, se mete en leche para cocerla : *Pierre arénacée que, incandescente, on met dans le lait pour la faire chauffer*.

Eznatserri (AN-lez, BN-s, R), gorrino : *goret, cochon de lait*.

Eznatsu (BN), **eznatsú** (S), hembra que produce abundante leche, *semelle qui donne beaucoup de lait*.

Eznatu (AN-b, BN-s, G-ern-etš-ori), **eznatú** (S), proversa de leche, *se pourvoir de lait*. AMA HAURRARI DITHIAREN EMAITEAZ EZNATZEN DA, EZ EMAITEAZ ANUZTEN DA : la madre se provee de leche dando de mamar al niño, con no darle se seca : *la mère se pourvoit de lait en allaitant son enfant, autrement elle tarit*. (Ax. 1a-232-18.)

Eznautzi (AN-b), alcalde de barrio, *maire de faubourg*. ¿ZEIN DA AURTEN IRUITAKO EZNAUTZI? ¿QUIÉN ES ESTE AÑO ALCALDE DE IRUITA? *qui est cette année maire de Iruita?* (V. **Ezinegotzi**.)

Eznauzi (AN-b), concejal, *conseiller municipal*.

EZNE : 1º (c), leche, *lait*. **EZNE** ITZULIA (BN-ald-s, R), **EZNE** PURPUILUA (BN-s), **EZNE** UTZULIA (S), **EZNE** TALAPAZTATUA (BN-ald) : leche vuelta, no completamente perdida : *lait tourné, pas complètement perdu*. **EZNE** ITZULIA TA MINDUA EZTIRA BERDIAK : **EZNE** ITZULIA ALEDUNA DA TA ARTU LEZAKE ; **EZNE** MINDUA ZARRA IZAN OI DA TA EZIN ARTU LITERE ; DO SO LO mismo la leche vuelta y la picada : la leche vuelta tiene granos y se puede tomar ; la picada suele ser vieja y no se puede consumir : *le lait tourné et le lait aigri sont différents : le lait tourné a des grumeaux et peut se manger ; le lait aigre*

est ordinairement vieux et ne peut être consommé. — 2º (B-a, G-ord), tranquilo, *tranquille*. — 3º (B, BN-s, G, R), savia, *sève*. BEDATSEAN, OSTAZAROAN, IZELA EZNEN ISARTAN DA (R-bid) : en primavera, en la época de las hojas, el pino abete se pone húmedo, se cubre de savia : *au printemps, à l'époque des feuilles, le sapin devient humide, il se couvre de sève*.

Ezneaski (ms-Lond), lechera, *laiteron*. (Bot.)

Ezne-bedar (Bc), **ezne-belar** (Gc, R), unas hierbas para cerdos, *quelques herbes pour les porcs*.

Eznebera (Bc, BN, Gc), hembra que dá mucha leche, *semelle qui donne beaucoup de lait*.

Eznedun (B, R-uzt), lechera, vendedora de leche : *laitière, vendeuse de lait*.

Eznegin (R-uzt), vaca muy lechosa, *vache bonne laitière*.

Eznekor (G), hembra de poca leche, *semelle qui produit peu de lait*.

Ezne-mintúa (Sc), leche picada, *lait gâté*.

Ezneortz (BNc, Lc), primeros dientes : *premières dents, dents de lait*.

Ezne-perretšiko (Gc). (V. **Eznaperetšiko**.)

Eznešerri (BN), gorrino, cerdito mamon : *goret, cochon de lait*.

Ezne-siku (B-a-i-m-mond-o), hembra de poca leche, *semelle qui a peu de lait*.

Eznetan : 1º (Bc), en leche, metido en leche : *dans le lait, trempé dans le lait*. — 2º (B-man), gozoso, consolado : *joyeux, consolé*. — 3º (G), tranquilo, *tranquille*. ITSASOARI AGINDU ZION GELDITZERO, ETA EZNETAN JARRI ZAN : mandó al mar se devuiese, y quedó tranquilo : *il ordonna à la mer de s'arrêter, et elle se tint tranquille*. (Lard. Test. 422-14.)

Eznetše (ms-Lond), euforbia, *euphorbe*. (Bot.)

Eznetšerri (L-ain), gorrino que se cria aislado, no con la leche de su madre, sino aparte con leche de vaca ó caldo : *goret élevé isolément, non au pis de la mère, mais avec du lait de vache ou du bouillon*.

Eznetsu (AN-b, Bc), vaca de mucha leche, *vache bonne laitière*.

Ezne-ur (B, Añ), suero, *petit-lait*.

Ezne-utzuli (Sc), leche cortada, *lait tourné*.

Eznezur (R-uzt), vaca que produce poca leche, *vache mauvaise laitière*.

EZO (B-a-i-mond-tš), húmedo, *humide*.

Ezongi (BN-s, L), indispuerto, *indisposé*. **EZONGI** DA : está indispuerto, tiene cierto malestar : *il est indisposé, il ressent un certain malaise*.

Ezordu (AN-b, B, G). (V. **Ezoren**.)

Ezoren (L), deshora, *heure indue*. EZORENEAN ETA HARTAKO LEKHUAN, á deshora y en lugar á propósito, á una *heure indue et dans un lieu á propos*. (Ax. 3a-245-9.)

Ezotasun (B, ...), humedad, *humidité*.

Ezpa- (c, ...), prefijo supositivo negativo, que quiere decir «si ... no» : *préfixe suppositif négatif, qui veut dire «si... ne»*. EZPALETOR, si él no viniera, *s'il ne*

venait pas. EZPALITZ, si él no fuera, *s'il n'était pas*.

Ezprobere (B), signo, de lo contrario : *sinon, autrement*. PAGAUE EIDAZUZ ISIL ISILIK NEURE ESKIDU BIAK, EZPADIRE JAKINGO DOT ZER EGINDU : págueme V. mis dos escudos, de lo contrario sabré lo que debo hacer : *payez-moi mes deux écus, sinon je saurai ce que je dois faire*. (Per. Ab. 75-43.)

Ezpada : 1º (AN, B, G), si no es, si *c'est n'est*. ZUREA EZPADA, NEHEA ALDA : si no es vuestro, será mío : *si ce n'est á vous, ce sera á moi*. — 2º (AN-b, Bc, BN, Gc, R), tábano, mosca verduza : *taon, mouche verdâtre*. (?) — 3º se usa por desgracia mucho en vez de BAIÑO, BAIKIZ, BAIZEN, cometiéndolo notorio barbarismo. AU EZ, EZPADA OHI se dice en vez de AU EZ, OHI BAIÑO ; AU EZ, OHI BAIKIZ. S'emploie malheureusement beaucoup au lieu de BAIÑO, BAIKIZ, BAIZEN, ce qui est un barbarisme remarquable. AU EZ, EZPADA OHI se dit au lieu de AU EZ, OHI BAIÑO ; AU EZ, OHI BAIKIZ. BADA-EZPADA (Bc, G), BADA-TA-EZPADA (BN-s, L, R), por si acaso, á tout hasard. BADA-EZPADAKO (B, G) : eventual, contingente : *éventuel, contingent*.

Ezpai (G), duda, *doute*. (V. **Ezbai**.) IZANGO BALDIN BALITZ EZPAIHIE, si hubiera dudas, *s'il existait quelque doute*. (Ur. Ez. XXIV-14.) EZPAIEN DAGO (G-and), está en extremo trance, *il est dans les transes*.

EZPAIN : 1º (AN, BN, G, L, R, S), labio, *lèvre*. EZPAIN-BERDIN (G-and) : lleno hasta los bordes, pero sin colmo : *ras, plein jusqu'aux bords, mais sans déborder*. — 2º (R-uzt), barbas ó radicales del ajo, *radicelles de l'ail*.

Ezpain-gaiñeko (?), bigote, *moustache*.

Ezpainka (AN), besando, *baisant*. JUDAS ¿TA ZUK NI EZPAINKA? JUDAS ¿Y TÚ besándome á mí? *Judas, et toi me baisant?* (Mend. II-278-26.)

EZPAL : 1º (ANC, BN, Gc, L, R, S), astilla, *copeau*. NOLAKO ZURA, ALAKO EZPALA (G-and) : de tal palo, tal astilla : *de tel bois, tel copeau*. ZURETIE EZPALA, de la madera (nace) la astilla, *le copeau tient de la nature du bois auquel il est tiré*. (Oih. Prov. 443.) — 2º (AN-b, BN, L, S), gavilla de trigo, *javelle de blé*. AMABI EZPALEK EGITEN DUTE GARBA (L-ain), doce gavillas forman el haz, *douze javelles font une gerbe*.

Ezpalai (G-and), losa, enlosado : *dalle, dallage*.

EZPALARTA (AN-ond), **ezpalarte** (L-zib), esparlón, pez espada que persigue á los toninos y tiene una espada en la mandíbula superior y una enorme aleta dorsal : *espadon, poisson de grande taille, qui poursuit les dauphins, a un dard à la mâchoire supérieure et une énorme nageoire dorsale*.

Ezpaldegí, seto hecho de estacas muy espeso : *palissade, haie de pieux très épaisse*.

Ezpaldi, sitio de muchas astillas, *endroit où il y a beaucoup de copeaux*.

Ezpaldu : 1º (AN-b), hacer gavillas : *javeler, faire des javelles*. — 2º (BN, L), cortar un leño en astillas, *fendre du bois en copeaux*.

Ezpalka (AN, BN, L, R, S), por gavillas, *par javelles*.

EZPALKATU (BN-s, B), hacer gavillas: *javeler, faire des javelles*.

EZPALO (BN-s), astilla, *copeau*.

EZPAN (Bc), labio, *lèvre*.

Ezpanak garbitu (B-mond-urd), hacer una jugarreta, lit.: limpiar los labios: *taquiner, faire une niche, lit.: nettoyer les lèvres*.

EZPARA (Bc, Gc), tábano, insecto que con sus picaduras molesta a las caballerías y otros animales: *taon, insecte qui agace les chevaux et les autres animaux par ses piqures*.

Ezpartatu (BN-s), escocerse (las manos de tanto meterlas en el agua), *se gercer (en parlant des mains que l'on laisse trop longtemps dans l'eau)*.

Ezpatá: 1º (c), espada, *épée*. (??) — 2º (c), espadaña, gladiolo: *glaiéul, sagette*. (Bot.) — 3º (B, BN-s, G, R), agramadera, instrumento para majar el lino: *broie, instrument pour broyer le lin*. — 4º (c), palos que se colocan verticalmente delante y detrás del carro: *ranchers, bâtons qui se placent sur les côtés d'une charrette*. — 5º (BN-gar), maniotas, trabas: *entraves, fers*.

Ezpatá-belhar (L), **ezpata-belar** (AN, G), gladiolo, espadaña: *glaiéul, sagette*. (Bot.) ¿HIA BIZI OTHEDATKRE HEZTASUNIK GABE? ¿EZPATÁ-BELHARA URIK EZTEN TOKIAN? ¿puede acaso vivir el junco sin humedad? ¿la espadaña, donde no hay agua? *le jonc peut-il vivre sans humidité? et le glaiéul ou il n'y a pas d'eau?* (Duv. Job. VIII-11.)

Ezpatalari, matón, espadachín: *ser-raillier, bretteur*. (Duv. Ms.)

Ezpatabe (BN-s). (V. **Ezpara**.)

Ezpatapeko (B-ond-ts, R), arista, pajilla del cáñamo ó lino, que queda después de agramarlos: *chênécottes, fibres ligneuses de lin ou de chanvre qui restent après le broyage*.

Ezpatari: 1º (B, G), gladiador, *gladiateur*. — 2º (B, G), agramador, operario que maja el lino ó cáñamo: *broyeur, ouvrier qui broie le lin ou le chanvre*.

EZPATARIEN OTSAK DITUZU, se oyed los golpes de los agramadotes, *on entend les coups des broyeurs*. (Per. Ab. 138-1.)

Ezpatá-sagar, el pomo de la espada, *poimeau d'épée*. (S. P.)

Ezpatatu (B, G), agramar el lino ó cáñamo, *broyer le lin ou le chanvre*.

Ezpatuili (B-eib-elg, G), mosca grande de alas largas con aguijón, *grosse mouche à longues ailes et à aiguillon*.

Ezpatondoko (B-g-m-o, G-iz), gramilla, tabla vertical de cerca de un metro de altura, con pié, donde se colocan los manojos de lino ó cáñamo para agramarlos: *sorte de table d'encrein un mètre de haut, munie d'un piéd, sur laquelle on place les poignées de lin ou de chanvre pour les broyer*.

EZPEL: 1º (c), boj, *buis*. (Bot.) — 2º (B-1-1), bizco, *bigle*. Var. de EZKEL. — 3º (G-eru-ets), lugar sombrío, *lieu sombre*. Var. de OZPEL. — 4º (BN-s, R), escoba, en general: *balai, en général*. EZEPEZKO EZPELA, escoba hecha de boj, *balai de buis*. OTAKEPELA, escoba de argoma, *balai de genét*. GOILARAN-EZPELA, escoba hecha de espino cerval, *balai d'épine noire*. TSINIZTEPEL, escoba hecha de enebro, *balai de genévrier*.

Ezpelái, **ezpeldoi** (BN, R, S), bojedal, *buisnière*.

EZPELETA: 1º (B-1), vara, vergas que se ponen una á cada lado de la lancha y en ellas se fijan tres aparejos para bonicar pescar bonitos: *tangon, perches qui se mettent de chaque côté de la chaloupe, et auxquelles on fixe trois lignes pour capturer les thons*. — 2º (c), bojedal, *buisnière*. — 3º una villa de Lapurdi, *certain bourg de Labourd*.

Ezpelkara, semejante al boj, *ressemblant au buis*. (Duv. Ms.)

Ezpelki, pedazo de boj, *morceau de buis*. (Duv. Ms.)

Ezpeltsu, abundante en bojes, *abondant en buis*. (Duv. Ms.)

Ezperé (R, S), **ezperen** (AN, G, L): 1º siquiera, *au moins*. ERBAZU EZPEREN, decid siquiera, *dites-le au moins*. (Mend. 1-8-7.) JOSEPH IRE SEMEAREN URRIKAL BEKIK PENA, EDO EZPEREN BIHJINA ERDI BEHAREN: compadécete de la pena de tu hijo José ó siquiera de la Virgen próxima á dar á luz, *compatis à la peine de ton fils Joseph ou au moins à celle de la Vierge prête à enfanter*. (J. Etebeb. 46-9.) — 2º (R, S), en caso contrario: *au cas contraire, autrement*.

Ezperian (R). (V. **Ezperé**, 2º.)

EZPI: 1º (B-1, G-ori), aguijón de peces, *corne ou dard de poisson*. — 2º (B-alb), aguijón de culebra, *dard de couleuvre*.

Ezpió (R-bid), moscardón, *grosse mouche*.

EZPONDA: 1º (BN-s, G-bur-ets, R, S), talud, *talus*. — 2º orilla, *rive*. UZEPONDA, orilla del mar: *rivage, bord de la mer*. (Leiz. Math. XIII-18.) (V. **Esponda**.)

Ezporé (AN-b): 1º espuela, *éperon*. (??) — 2º raicilla, radícula del maíz: *radicelle, radicule du maïs*.

Ezproin (L). (V. **Ezporé**, 1º.) (??)

Ezta: 1º (c), conjug. negat. de IZAN. Ez + DA = EZTA: no es, no ha, no suele, no tiene: *il n'est pas, il n'a pas, il n'a pas l'habitude, il ne possède pas*. — 2º (B, BN, G, L, R, S), tampoco, *non plus*. (V. **Ezeta**.)

Eztabada (BN, L, S): 1º disputa, *discussion*. ESKOLA-MUTIL BI BEIN BATEAN, EUSKERARIEN GAIÑEAN, BEREN EZTABADETAN IKUSI NITUEN, una vez vi á dos muchachos escolares disputando acerca del vacuence, *une fois je vis deux jeunes écoliers discutant à propos du basque*. (Card. Eusquerar. 31-24.) — 2º duda: *différent, doute*. EZTABADAN BEGIBATUTEN BABETSAT JAUNGOIKOAREN ESANARI, si pongo en duda las órdenes de Dios, *si je mets en doute les ordres de Dieu*. (Bart. 1-35-20.)

Eztabadakari (BN, L, S), disputador, *discuteur*.

Eztabadaku (BN, L, S), disputar, *discuter*.

Eztabaida (B, G). (V. **Eztabada**.)

EZTAI: 1º (AN-b-lar, B-on, G-andus, L-ain), boda, *noce*. — 2º (B-mu), ingle, *aine*.

Eztaiondo (G), tornaboda, *retour de nocé*. LAGUNA ETA GABELO BIURTU ZIRAN, EZTAIONDOAR ORAINDIK ZIRAUTELA: el compañero y Gabelo volvieron, mientras duraban todavía los días de tornaboda: *le compagnon et Gabélus s'en revinrent, pendant que duraient encore les retours de nocé*. (Lard. Test. 309-21.)

EZTAKA (B-m), brizna de argoma, espino, abrojo, etc., que se hunde en las

carnes: *éclisse, écharde, piquant d'ajonc, épine, etc., qui entre dans la chair*.

Eztakatu (B), endurecer, *endurcir*. GERARI GAISTOAK EZTAKATU TA LEORTU EGITEN DABE GEURE MOTZA, los malos desocó endurecer y secó nuestro corazón, *les mauvais désirs nous endurecissent et desséchent le cœur*. (Bart. II-273-29.)

Eztalakoa (B), insensiblemente, lit.: en la idea de que no es: *insensiblement, lit.: dans l'idée de ce qu'il ne l'est pas*. EZTALAKOAN-BADALAKOAN (B-mu), disimuladamente, *disimulément*.

EZTANDA (B-1-m-mond, G-and-eru), estallido, *éclaté*. EZTANDA EGIN: reventar, estallar: *éclater, crever*.

Eztandu (B, G), anodnar, *anéantir*. GAUZA-EZTANDU, inutilizar, *inutiliser*.

EZTAÑU-BELAR (AN), pinillo, cola de caballo: *prêle, queue-de-cheval*. (Bot.) = Antes de la generalización del uso de la porcelana, servían la comida en nuestras casas en una vajilla de estaño, que se conserva aun en algunas familias como recuerdo histórico. Para limpiar y pulir aquellas vasijas, se valían nuestras abuelas... de las asperidades de esta planta, que la provisoria Provisencia les prodigó al borde de las fuentes, donde las mismas concluían de lavar sus utensilios culinarios. (Lacoiz.) *Avant que l'usage de la porcelaine se généralisât, on servait chez nous les aliments dans de la vaisselle d'étain, que d'ailleurs on conserve encore, en certaines familles, comme souvenir historique. Pour nettoyer et polir cette vaisselle, nos grand-mères utilisaient les rugosités de cette plante, que la Providence prévoyante fait croître abondamment auprès des fontaines, où elles finissent de laver leurs ustensiles de cuisine.* (Lacoiz.)

Eztare (BN-aezk-s, R), ni tampoco, *ni non plus*. (Contr. de EZTA ERE.)

EZTARRI (AN, B, G, R), garganta, *gorge*. GUBE ERIOZTA ZA ETERNIDADE BATEN EZTARRIA, nuestra muerte es la garganta de una eternidad, *notre mort est la gorge (sic) d'une éternité*. (Mend. III-344-16.) EZIN DERRAKET ZEIN GOZO ETA EZTI ZAIZKIRAN NEURE AHOAN ETA EZTARRIAN ZURTE MANUKAN, no puedo expresar cuán dulces se me hacen en la boca y en la garganta vuestros mandatos, *je ne puis exprimer combien vos commandements sont doux à ma bouche et à ma gorge*. (Ax. 3a-464-19.) JULIO ZESARRER, BAKETUTEKO BEINE SOLDADUEN ARTEAN JAGI ZAN MATSINADA OSOA, ETORRI GURA EZPEELA BERE ESANIK EGITERA, EZEBAN BURURIK AUSI, EZ NIÑA MOTELDU, EZ EZTARRIK GARRAZTU JARDUN ULDEAKAZ; BAKARRIK ATATU ETUSEN ZOLI ZOLI IZEN AU: « ERROARRAK. » Julio Cesar, para calmar la insurrección completa que se levantó entre sus soldados, que no se avencian á obedecer sus órdenes, no tuvo quebraderos de cabeza, no entorpeció la lengua, ni enroqueció la garganta con largos discursos; sólo mencionó con gran énfasis esta palabra: « Romanos. » *Jules César, pour calmer une sédition générale de ses soldats, qui ne roulaient pas se soumettre à ses ordres, n'eut pas besoin de se torturer la tête, ni de s'enrousser la langue, ni de s'élever la gorge par de longs discours; il leur dit avec une grande emphase ce seul mot: « Romains. »* (Per. Ab. 208-17.)

Eztarrigaitz (AN-lez), tráquea, *tracheo-artère*.

Eztarrizulo (G-ern), **eztazulo** (G. Añ.), fauces, *pharynx*.

Eztasun (B), carencia, esterilidad; *dénouement, stérilité*; ¿ZELAGU ERAGOZPENAK, OGI TA GAUZA ASKOREN EZTASUNAZ!; ¿embarazos con la falta de pan y de muchas cosas! *que d'embaras suscite le manque de pain et de beaucoup de choses* (Per. Ab. 204-27).

EZTAZAI (R-bid), corva, *jarret*.

Hezte, domar, *dompter*. (S. P.) (De HEZI.)

EZTEGU (Be), V. **Etzei**.)

Ezteguondo (B, Añ.), tornaboda; *retour de nocce, lendemain de nocce*.

Etzei (AN, BN, G, L, R, S), boda, nocce. HALAKO EZTEYETAN, HALAKO ZOPAK; en tales bodas, tales sopas: *en telles nocces, telles soupes*. (Ax. 3ª-188-14.) ZEISEK OTS EGIÑIK ADESIDUE-TALDE ASKORI JANEDANERA, EGIN ZIFUEN EZTEYAK; el cual, habiendo convidado á un banquete á gran multitud de amigos, celebró las bodas: *lequel, ayant invité un grand nombre de ses amis à un festin, célébra les nocces*. (Ur. Gen. XXIX-22.)

Etzeile (AN?), el convidante á una boda, *celui qui invite à une nocce*. ZARITZA DA GERO EHREGUE EZTEILEA, EZTEIETAKOAK ZER ERAN AN ARKIZTEN ZIREN EKUSTERA; entra luego el rey convidante, á ver en qué orden se encontraban allí los invitados á la boda: *le roi qui conviait entra bientôt, pour voir dans quel ordre s'y trouveraient les invités à la nocce*. (Mend. III-296-33.)

Ezteiliar (BN, L, S), convidado á bodas, *invité à une nocce*. ¿EZTEILIARRAK BARUR AHAL OTHE DEZAKETE EZKON-BERRIA HERKIEKIN BEINO? ¿los convidados á la boda podrán quizá ayunar mientras esté con ellos el recién casado? *les invités de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux?* (Ihar. Marc. II-19.)

Etzeinu: 1º estaño, *étain*. (??) URHEA, ZILHARRA, KOBREA, BURDINA, BERUNA, EZTEINKA; el oro, la plata, el cobre, el hierro, el plomo, el estaño; *l'or, l'argent, le cuivre, le fer, le plomb, l'étain*. (Duv. Num. XXXI-22.) — 2º represa de molino, *bassin de moulin*. (Duv. ms.)

Ezteitiar (R). V. **Ezteiliar**.

Ezteko (AN-b), indómito, *indompté*. (De EZI.)

EZTEN: 1º (AN, B, BN, G, L, R), lezna, *alène*. ZULATURKO DE BERE BELARRA EZTENAZ (G), agujereará su oreja con lezna, *il percera son oreille avec une alène*. (Ur. Ex. XXI-6.) — 2º (AN, B, BN, G, L, R), aguijón de abeja, *culebra*, etc.: *aiguillon de l'abeille, dard de la couleuvre, etc.* EUREZAN EZTENAK EUREN BIZTANETAN (B), tenían aguijones en sus rabos, *ils avaient des dards sous leurs queues*. (Ur. Apoc. IX-10.)

Eztenbedar (G-zeg), formón estrecho, instrumento de carpintería; *bédane, ciseau de menuisier*.

Eztendun, armado de aguijón, himenóptero; *pourvu d'un aiguillon, hyménoptère*. (Duv. ms.)

Eztenkada (B-bic), pulla, licho mordaz y picante; *pouille, parole mordante et méchante*.

EZTERA: 1º (AN-b-est-goiz, B, BN-baig, L-ain, S), mollejo, piedra de afilar; *meule, pierre à aiguiser*. Var. de

GEZTERA. — 2º (BN-mug), acedias profundas á donde llega el agua en pleamar, *fossés profonds où arrive l'eau lors de la pleine mer*.

Ezteratu, afilar en la piedra, *aiguiser à la meule*. (Duv. ms.)

Ezteus (BN, L): 1º nada, *rien*. — 2º Proviene, por falsa analogía, de la aglutinación de EZ + DEUS, como EZKAUZA, de EZ + GAUZA, y ETSARAMON, de EZ + JARAMON. *Ce mot provient, par fausse analogie, de l'agglutination de EZ + DEUS, de même que EZKAUZA vient de EZ + GAUZA et ETSARAMON de EZ + JARAMON*. — 2º simple, bobo; *niais, bêté*. NEROR AGUR EGITERA AINTZINTZEN BANAZ, ERIANEN DUTE EZTEUS BAT NAIZELA; si me adelanto yo mismo á saludar, dirán que soy un simple: *si je fais les avances pour le saluer, on dira que je suis un niais*. (Ax. 3ª-119-26.)

EZTI: 1º (c, ...), miel, *miel*. — 2º (AN, BN, L, Sc), dulce, suave, manso; *doux, suave, délicieux*. — 3º (AN-b, Be, R-uzt), dulce, *doux*. UR-EZTITAKO ARRINKAK, peces de agua dulce, *poissons d'eau douce*. UR-EZTIA (Be, L-ain, R, Sc): agua de río, agua dulce; *eau de rivière, eau douce*. — 4º (B-l-m, G, Araq), masa de ingerto, *mastic à greffe*. — 5º (Be), vaeuna, *vaccin*. — 6º (BN, Sc), húmedo, *humide*.

Eztialdi (AN, BN, G, L, R, S), momento de calma, *acalmie*.

Eztibai (B-i), avaro, roñoso; *avare, ladre*.

Ezti-belts (AN, Lacoiz), janda negra, *variété de pomme*. (?) (Bot.)

Eztidario (B-a), melillo, *mellifu*.

Eztidura, mitigación, alivio; *mitigation, allègement*. (Duv. ms.)

Eztigintza (B), fabricación de miel, *fabrication du miel*. BURRUNDARAKA ERLEAK DABILTZ LORARIK LORA, EZTIGINTZAKO EGOKI DIRAN GEI-ATZEAN; las abejas zumbando andan de flor en flor, en pos de flores á propósito para fabricar miel: *les abeilles bourdonnent de fleur en fleur, en quête de fleurs propres à produire du miel*. (Ar. Euskalz. I-203-45.)

Ezti-gorri (AN, Lacoiz), janda colorada, *certaine variété de pomme*. (Bot.)

Eztiguen (B-d), miel y nata, *miel et crème*.

Eztika: 1º (BN, Sal.), manzana dulce, *pomme douce*. — 2º (L-ge), fatuo, lelo, insustancial; *fat, niais, imbécile*.

Eztikarats (S, Alth.), dulcamara, *douce-amère*. (Bot.)

Eztikera (B-g-l-m), ingerto, modo de ingertar; *greffe, manière de greffer*. LAU DIRA GUR DAZAGUZZAN EZTIKERAK; TSARRANKARA, REGIRA, SOTZERA TA OKERREAN; cuatro son las maneras de ingertar que nosotros conocemos: en forma de pata de cerdo, en forma de nudo de árbol, con púa, y oblicuamente; *les manières de greffer qui nous sont connues sont au nombre de quatre: en forme de patte de porc, en forme de nœud d'arbre, en pointe et en biais*. (Euskalz. I-340-49.)

Eztikeria: 1º (R), adulación, lisonja, *lagoteria; adulation, flatterie, caresse*. — 2º (BN, L, S), las cosas dulces; *douceurs, les choses douces*.

Eztiketa (B-m), ingerto, acto de ingertar; *greffage, action de greffer*.

Eztiki (BN, L, S), suavemente, *suavement*.

Eztiki (B), aficionado á la miel, *qui aime le miel*.

Eztikuntza (Duv. ms): 1º (V. **Eztimendu**). — 2º alivio, *allègement*.

Eztimendu, dulcificación, *dulcification*. (Duv. ms.)

Eztimetša (AN-lez, B-g-mond, G-berzeg), persona remigada, que habla con afectación de cultura, suavidad, *finura*; *mijaurée, personne minaudière, qui parle avec affectation et miqnardise*.

Eztioere (B), masa de ingerto, *mastic à greffe*. EZTIOERARRI BATZUK ARTOPILA BERE ESATEN EIDETUSE, parece que algunos llaman también torta de maíz (ARTOPI) á la masa de ingerto, *il paraît que quelques-uns appellent aussi tourte de maïs (ARTOPI) la pâte à greffe*.

Eztiorrazi (BN-s), panel de miel, *rayon de miel*. EZTIOERRAZIAK IRUR GAUZA DITSU; EZTIA, ARZATA TA KOZKORRA (BN-s): el panel de miel tiene tres cosas: la miel, la cera y cerote; *dans un rayon de miel il y a trois choses: le miel, la cire et la poix*.

Eztihoš (S), manzana agridulce, *pomme aigre-douce*.

Eztiro (G-and), poco á poco, *peu à peu*.

Eztitarzun: 1º (BN, S), dulzura, *douceur*. — 2º (AN), calma, tranquilidad; *calme, tranquillité*.

Eztitasun (AN, B, G). (V. **Eztitarzun**, 1º.)

Eztišša (BN-ist), variedad de manzana insipida, dulzarona; *variété de pomme fade, doucêtre*.

Eztisu (B-g), melillo, *mellifu*.

Ezti-tšuri (AN, Lacoiz), janda blanca, *pomme à cidre*.

Eztutu: 1º (BN, Sal., S), calmar, *dulcificar; calmer, dulcifier, adoucir*. — 2º (BN-s), moderar el paso, *ralentir le pas*. EZTITU GINUN URIHATSA, moderamos el paso, *nous ralentimes le pas*. (Prop. 1888-39.) — 3º (B-l-m-on), ingertar, *greffer*. — 4º (BN-s), hacer regular, *faire réguler*. — En esta última acepción, EZTITU es variante de ESTITU. *Dans cette dernière acception, EZTITU est une variante de ESTITU*.

Eztitzaga (B-l-m), árbol bravo; *sauvageon, arbre sauvage*.

Eztitzagako (B-l), bravo, no ingerto; *sauvage, non greffé*. EZTITZAGAKO SAGARRA BAIÑO BE MINGOTSARO DA OSAGARRI ORI, ese remedio es aun más amargo que la manzana de un árbol bravo, *ce remède-là est encore plus amer que la pomme sauvage*.

Eztizale (B, G), amante de la miel, *golos*; *qui aime le miel, gourmet*.

Eztizatu, enmelcar, unar con miel; *emmieller, enduire de miel*. (Duv. ms.)

EZTO (B-g), rodillo, tronco que se arrastra en el campo para destelararlo; *rouleau, tronc d'arbre que l'on traîne dans les champs pour émouler*.

Eztoi (G?), tálamo, *lit nuptial*. IRVEN BEDI SENARRA BERE EKZONTAETIK ETA EMAZTIA BERE EZTOITIK; salga el esposo fuera de su lecho, y la esposa de su tálamo; *que le nouvel époux quitte sa demeure, et l'épouse son lit nuptial*. (Ur. Joel. II-46.)

EZTUL (c), **eztül** (Sc), tos, *toux*. TSAKUR-EZTUL (Be, R), EZTUL-IDOR (L-aid), EZTUL-MORMU (R-uzl), tos perruna, *toux canine*.

Eztul-aize (B-m), tos nerviosa, *toux nerveuse*. (V. **Aize-eztul**.)

Eztulbedar (ms-Lond), tusilago, *tusilage*. (Bot.)

Eztüle (Sc), **eztulga** (B-i), **eztulka** (G, ...), tosiendo, *toussant*.

Eztulora (ms-Lond), hierba doncella, *lit. : herbe demoiselle*. (Bot.) (?)

EZTUN (BN-s), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. **ARIEZTUN**, **ILARI-EZTUN** (BN-s), hebra de ovillo de lana, *aiguillée de laine*. **EZTUNKA** **AILIKATZEN** **SÛT** **ILE-ARIA** (BN-s), yo hago ovillos con la lana por hebras, *jé fais des pelotons de laine par aiguillées*.

Eztupa (BN-ald-s, R, Sc), estopa, *étoupe*. (??)

Ezueri (AN-b, L), **hezueri** (Ax., S. P.), gota, cierta enfermedad: *goutte, certaine maladie*. = Parece palabra compuesta de **EZUR-ERI**, « enfermedad de huesos. » *Ce mot semble composé de EZUR-ERI, « maladie des os. »* BELHAUNETAN **HEZUERIA** **JARTZEN** **DA**, la gota se fija en las rodillas, *la goutte se fixe dans les genoux*. (Ax. 3^a-44-22.)

Ezune (Bc), tiempo de escasez: *disette, temps de disette*. **EZUNETAN** **EMENDATU** **EZPADOZUZ**, si no habéis socorrido (á los padres) en tiempos de escasez, *si vous n'avez pas secouru (vos parents) dans les temps de misère*.

Ezungialdi (L), indisposición, males-

tar: *indisposition, malaise*. (De **EZ-UNGI-ALDI**.)

Ezuntsa (BN-ald), **ezuntsaldi** (BN), malestar, *malaise*. = De **EZ-UNTSA**, ro bien, *pas bien*.

EZÛR (AN, BN, G, L, R), **hezur** (BN, L, S): 1º hueso, os. **EZUR** **BERRIAK** (AN, BN, L, R), nuevos huesos, *nouveaux os*. **EŞUR** **BERRI** **BADIN** **EMAZTERI** **KORREK** (BN-s), esa mujer está embarazada, *lit. : esa mujer tiene huesos nuevos : cette femme est enceinte, lit. : cette femme a de nouveaux os*. — 2º **Ezür** (Sc), rastrojos de argoma, tronchos de berza, que quedan en tierra después de la siega: *chicots d'ajones ou trognons de chou, etc., qui restent en terre après la coupe*.

Ezuri (G-and), gota (enfermedad), *goutte (maladie)*. (V. **Ezueri**.) **EZURIA** **DA** **AUNDITU** **BAT** **JUNTETAN** **ORTZEN** **DANA**, **BERE** **GISA** **ORTZEN** **DA**, la gota es un tumor que nace espontáneamente en las articulaciones, *la goutte est un gonflement qui vient spontanément aux articulations*.

Hezurkara (BN-ald), huesoso, *osseux*.

Hezurki, fragmento de hueso: *esquille, morceau d'os*. (Duv. ms.)

Hezurlokharri, cartilago, *cartilage*. (Duv. ms.)

Ezurmazurrak (G, Araq.), pedacitos de carne y ternillas de cerdo y otras reses que se guisan y se comen, *débris*

de viande et tendrons de porc que l'on assaisonne et que l'on mange.

Ezurmuñ (AN-b), tuétano, *moelle*.

Ezurri (Sc), glándula, tumor accidental: *glande, tumeur accidentelle*.

Ezurrun (R), tuétano, *moelle*.

Ezurrruts (L-ain), esqueleto, *squelette*.

Hezurşuşentzaille, curandero, *empirique*. (S. P.)

Ezurte (B, G), año de escasez, *année de disette*. **ZAZPI** **EZURTEAK** **ERE** **ASI** **ZIRAN**, comenzaron también los siete años de escasez, *commencèrent également les sept années de disette*. (Lard. *Test*. 63-9.)

EZURTEEN **GAITZA** **ARINTZERA**, á aligerar el daño de los años estériles, *pour soulager les pertes des mauvaises années*. (Ur. *Gen*. xli-51.) **EZURTEKO** **GAUZZA**, **IRAPEN** **BAGEA** (B-i): cosa de año estéril, sin duración: *chose de mauvaise année, est sans durée*.

Ezurtsu, **hezurtsu**, huesoso, *osseux*.

Hezurtu (Duv. ms): 1º volverse duro, coriáceo: *devenir dur, coriace*. — 2º osificar, *s'ossifier*.

Ezuste (AN-b, B, L, R, S), impremeditación, *spontanéité*. **EZUSTEAN** **EGIN**, hacer las cosas impensadamente, *faire les choses inopinément*.

Ezuzen (B-a-o-tš), apodo, sobre nombre: *sobriquet, surnom*. Var. de **EZIZEN**.

F

F. Quinta letra del alfabeto vasco.

Comunmente se cree que no es sonido indigena, por más que, aunque poco, se usa en todos los dialectos del vascuense. Es sonido aspirante de *p*. De *v* viene *v*, de *p* viene *f*, de *g* la *rr* francesa, de *k* la *j* española, de *d* la *th* inglesa en *that*, *this*; de *t* la *z* española.

Ninguna de estos sonidos aspirantes es propio de nuestra lengua; sin embargo se nos han infiltrado cuatro: *F* en toda la lengua; *rr* en *BN-haz* y cercanías, donde las palabras *AHERRE*, *GARRALDA* se pronuncian, no como las pronunciamos en el resto del país, sino como los Parisienses. La *j* española existe en todo el dialecto *G* y en algunas variedades del *AN* y *B*. La *z* española existe en alguna variedad del *AN* y *BN*, siendo su uso cada vez más restringido. La *r* no forma parte de ningún suñio, ni prefijo, ni infijo. Se usa en *B-1*, pero aspirándolo, como sinónimo de *bai*, «si.»

Todavía hay muchos Vascos naturalmente refractarios a este sonido y tienden a pronunciarlo como *F*. Los antiguos cambiaban las palabras dotadas de *f*, que acogían de lenguas extrañas, sustituyendo *p* a *f*: *PAGO*, «haya», que probablemente viene del latín *pagus*; *PIKO*, «higo», que viene del latín *ficus*; *PRAIIE*, del español *fraila*; *PANPARROI*, del español *fanfarrón*, etc.

Conozco hombre de carrera dotado de un oído tan cincelado a la antigua, que pronuncia generalmente y sin darse cuenta *paka* en lugar de *faja*, hablando en castellano.

F. Cinquième lettre de l'alphabet basque.

On croit communément que ce n'est pas un son indigène, bien qu'on l'emploie, rarement, il est vrai, dans tous les dialectes basques. C'est le son aspirant de p. De v vient v; de p, f; de g, rr français; de k, le j espagnol; de d, le th anglais, comme dans that, this; de t, z espagnol.

Aucun de ces sons aspirants n'appartient en propre à notre langue; cependant quatre d'entre eux s'y sont infiltrés: f dans toute la langue; rr en BN-haz et aux environs, où les mots AHERRE, GARRALDA se prononcent, non pas comme dans le reste du pays, mais comme à Paris. Le z espagnol existe dans tout le dialecte G et dans quelques variétés du AN et du B. Le z espagnol existe dans une variété du AN et du BN; encore son usage est-il de plus en plus restreint. La

lettre F ne fait partie d'aucun suffixe, ni préfixe, ni infixé. Elle est usitée en B-1, mais en l'aspirant, comme synonyme de bai, «oui.»

Il y a encore un grand nombre de Basques naturellement réfractaires à ce son, et qui tiennent à le prononcer à la façon de p. Les anciens changeaient les mots empruntés aux langues étrangères, dans lesquels entraient la lettre F, en substituant P à F: PAGO, «hêtre,» qui probablement vient du latin pagus; PIKO, «figue,» du latin ficus; PRAIIE, de l'espagnol fraile; PANPARROI, de l'espagnol fanfarrón, etc.

Je connais un homme d'études, doué d'une ouïe tellement rebelle à la méthode nouvelle, que presque toujours, et sans s'en rendre compte, il prononce paka au lieu de faja, en parlant espagnol.

FA! (S), *ha!*, *¡tate!* interjec. de desprecio: *¡tate!* interjec. de mépris. **U!** **FA!** **ETIK** **BEHERATZI** **BALIO** (S): *uf!* *tate!* no vale nueve: *ouf!* *fi!* *il n'en vaut pas neuf.*

FADERA (BN-haig, L), tamboril para asar castañas: *grille-châtaignes, sorte de boîte en tôle, percée de trous et servant à faire griller les châtaignes.*

FADO (AN-*elk*), garbo, habilidad: *grâce, adresse.* **EGITEN** **BADU** **ENE**, **EPELKI**, **FADOBIK** **GABE**: y si lo hace, (lo hace) tíbiamente, sin garbo: *il le fait, mais mollement et sans grâce.* (Liz. 347-23.)

FADU (B-g), desierto, yermo: *désert, solitude.* Var. de **PADU**.

Fadura (B-tš), marisma, vega: *noue, terrain bas, pré bas et fertile.* Var. de **PADURA**.

FAGA, toga, cuerda: *corde de sparte, corde.* (Araq.)

Fagadi, **fagadoi** (BN), hayal, bosque de hayas: *hétairie, bois de hêtres.*

Fago (BN, Lc), haya, *hêtre.* Var. de **PAGO**. (D. lat. *pagus*?)

Fagodri (BN-haig). (V. **Fagadi**.)

Fagoki, madera de haya, *bois de hêtre.*

Fagondo (Lc). (V. **Fago**.)

FAILO (R), **failu** (B-mond): 1º flojo, sin energía: *mollasse, sans vigueur.* **¡ZEN** **FAILO** **NAGO** (R) **¡** qué flojo estoy! *quel mollasse je suis!* — 2º (Sc), demasiado bonachón, *trop bonasse.*

FAIÑ (B-mu), comedia, *comédie.* **FAIÑAK**, las comedias, *les comédies.*

FAITITZA (AN, Araq.), hogaza, *pain bis.*

Fakati, farol, vano, ligero: *faquin, vain, léger.*

Fake (AN), paz, *paix.* (??) **FAKEA** **EZTA** **DIKUZ** **EROSIA**, la paz no se compra con dinero, *la paix ne s'achète pas avec l'argent.* (Prov. de Isas.) Var. de **BAKE**, **FAKE**.

Fal (AN-b-lez), haces de trigo, *gerbes de blé.* Var. de **BAL**.

Faldaraka (S?, d'Ab.), bulle-bulle, correveidile: *frétillon, personne qui court beaucoup sans nécessité.*

Falder (AN), desastrado, desaliñado: *nonchalant, négligé.* Var. de **FARDEL**.

FALDRA, hollin, *suie.* (Oih. ms.)

Faldu (AN, ...), formar gavillas: *jaeller, faire des javelles.*

Fale (BN-*ezk*, *G-etš*), cencerro: *clarine, clochette.* = Merece anotarse que así como de **JOAN**, «ir,» provienen las variantes **GAN** (AN-b, L-zib) y **FAN** (B-plaz, BN-s, R), así de **JOARE**, «cencerro,» provienen **GARE** (AN-b) y **FALE**. *Il est à remarquer que de même que de JOAN, «aller,» proviennent les variantes GAN (AN-b, L-zib) et FAN (B-plaz, G-etš, BN-s, R), de même de JOARE, «clarine,» viennent GARE (AN-b) et FALE.*

FALI (BN-s), flojo, sin energía: *mou, sans énergie.* Var. de **FAILO** (1º).

FALKA (R), cuña de hierro, *coin de fer.*

Falšaka (BN-am), montoncito de hierba, *petit tas d'herbe.* (?)

Faltarri (AN, Araq.), honda, *fronde.*

Fan (B-plaz, BN-s, G-etš, R), ir, *aller.* (De **JOAN**.)

FANGAL (S), hambre insaciable: *fringale, faim insatiable.* (??)

Fankor (BN-s), cosa que se gasta fácilmente, como pan fresco: *chose qui se gâte facilement, comme le pain frais.*

Fanzte (BN-s), váyase *V., allez-vous-en.*

Far (G-don), risa, *rire.* Var. de **BARRE**, **FARBA**, **PARRA**.

FARA: 1º (L-ain), balaustre, *balustrade.* — 2º (AN-b, BN), franca de puerta: *valel, barre pour fermer la porte.* — 3º (BN-haig, Lc), travesaño, palo de silla, *barreau de chaise.*

Fara-fara (B-a-ar-d-o-on-tš), (onomat.), movimiento suave, p. ej. de velas que se consumen, de ave que vuela, de persona que anda satisfecha, de sudor que corre: *mouvement doux, p. ex. des chandelles qui se consomment, d'un oiseau qui vole, d'une personne qui marche d'un air satisfait, de la sueur qui coule.*

Faranda (AN-b, L-ain), barandilla de balcón ó escalera, *rampe de balcon ou d'escalier.*

FARATA (B, arc), *faratia* (Oih. ms), vanaglorioso, presuntuoso: *faraud, glorieux, présomptueux, vaniteux*. FARATA ASKO KALEAN AUDIARA ERILTEN DIRA TA OGIARI LEIOE JIRA: muchas vanagloriosas andan en la calle vendiendo autoridad y harian recojeio al pan: *beaucoup de ranteuses* (sic) *se promènent dans la rue en se donnant des airs d'autorité, qui dans leurs maisons feraient honneur à un morceau de pain.* (Refranes, 48.) ANDREA EDER TA ABERATSA, EDO ERO EDO FARATA, la mujer rica y hermosa es loca ó presuntuosa, la femme riche et belle est folle ou présomptueuse. (Refranes, 134.)

FARATILA (AN-b), taravilla, *bouton de porte*.

FARDA (BN-baig), estómago, *estomac*.

FARDAILA (AN-b), marca que se hace á ovejas, vacas, etc., para conocerlas; su cortadura es larga, divide la oreja casi en dos mitades: *marque qu'on fait aux brebis, aux vaches, etc., pour les reconnaître; sa coupeure est longue et divise l'oreille presque en deux parties*.

FARDALA, se dice del huso que se ha ladeado y da vueltas irregulares, se dit d'un fuseau qui a dévié et qui tourne irrégulièrement. (Duv. ms.)

FARDEL: 1º (B-a-o, BN, L, R, S), maleta, *malle*. (?) — 2º (AN-b, B-a-mu-o-ñ, BN, R, S), persona indolente, desaseada: *personne nonchalante, malpropre*. — 3º (BN-s), brusco, hombre duro, rudo: *butor, homme dur, rude*.

Fardelkeri, indolencia, flojedad: *indolence, mollesse*.

FARDILO (BN, S), mosto, *moût*.

FARDO: 1º (L-ain), esponjoso (se dice de las maderas, frutas, etc., de calidad inferior): *spongieux, mollassé* (se dit des bois, des fruits, etc., de qualité inférieure). — 2º (L-ain), tela de tejido burdo, *tissu de toile grossière*.

Fardotasun, esponjosidad, *spongiosité*.

Fardotu, hacerse esponjoso (hablando de la madera expuesta á la intemperie, de los frutos demasiado maduros, de las setas que se pasan), *s'amollir* (en parlant du bois exposé aux intempéries, des fruits trop mûrs, des champignons qui se flétrissent). (Duv. ms.)

Farduua (BN-haz, L-ain), fachenda: *pose, infatuation de soi-même*.

Fardunatsun, fachendoso: *poseur, fat*. (Duv. ms.)

FARFAILA: 1º (BN-baig), término desprecioso para designar á una mujer que corre con los vestidos en desorden, *terme méprisant servant à désigner une femme qui court avec des vêtements en désordre*. — 2º (B, S), persona que habla muy de prisa y no se le entiende, *personne qui parle très vite et qu'on ne comprend pas*. — 3º (BN-baig, ..., LC), vaou, presuntuoso: *niriflore, vaniteux, présomptueux*.

FARFAR: 1º (BN-s, L-ain, R, Sc), onomat, de hojas y ramas que se mueven: *friselis, onomat, des feuilles, des branches qui remuent*. — 2º (Sc), ruido del fugo devorador, *bruit du feu dévorant*. FAR-FAR-FAR HEGGA HELDU DA (BN), el viento de tierra viene produciendo ruido, le vent de terre vient en bruissant.

FARO (L-s), borca ó estrovo que lleva en el pescuezo el ganado, *tribort ou collier en bois que le bétail porte autour du cou*.

FARRA (AN, G): 1º risa, *rire*. Ez FARRIK EGIN, ESATERA NOARKIZU NOLA (G): no te rías, te lo voy á decir cómo: *n'en riez pas, je vais vous dire comment*. Dial. bas. 31-8.) — 2º burla, *moquerie*.

Farra-farra, profusamente: *à gogo, profusément*.

FARRAILA (BN, Sal.), cerrojo de hierro ó de madera, *verrou en fer ou en bois*.

FARRANDA, fanfarronada, modo de conducirse con ostentación ridícula: *sanfarronnade, façon de se conduire avec ostentation ridicule*. (Duv. ms.)

Farrandari (L?), currutaco, persona aficionada á pavonearse, á causar embarazo, á darse importancia: *niriflore, personne qui aime à parader, à faire des embarras, à se donner de l'importance*. (Duv. ms.)

Farrandatu, mostrarse ceñudo, orgulloso: *faire le matamore, se montrer menaçant, orgueilleux*. (Duv. ms.)

FARRAS (B, G), indolente, abandonado, desaliñado: *indolent, négligé, dérangé*.

Farraskeri, ordinarioez, grosería: *grossièreté, manque de politesse*.

Farraskiro: 1º (G), burdamente, *grossièrement*. — 2º (G, Itur.), rápidamente, *rapidement*.

Farrast (BNc), bojas que quedan al tallo del maíz en tierra, después de haber cortado á mano la parte superior del tallo: *feuilles qui restent sur la tige du maïs, après qu'on en a coupé la partie supérieure*.

FARRASTA: 1º (BN, Sal.), barradura, barrimiento: *balayage, frottement avec le balai*. — 2º (?) ruido del agua lanzada con fuerza, *bruit de l'eau lancée avec force*. FARRASTA-FARRASTA EGIGAN TU LANAK (R), de cualquier manera hace los trabajos, *il exécute ses travaux n'importe comment*.

Farrastakin: 1º (BN-gar), hojas que queda al tallo del maíz en tierra, después de haber cortado á mano su parte superior: *feuilles qui restent sur la tige du maïs en terre, après avoir coupé à la main la partie supérieure*. — 2º (AN-est-lar, BN, Sal.), forraje de hojas de maíz, *fouillage de feuilles de maïs*.

Farrastaldi, acción de barrer, dando fuertes escobazos, ó de limpiar, echando cubos de agua: *balayage à grands coups de balai, ou nettoyage à pleins seaux d'eau*.

Farrastan (BN), movimiento brusco para arrebatar alguna cosa, *mouvement brusque pour enlever ou retirer quelque chose*.

Farrastatu: 1º (AN-est-lar, BN, S), deshojar las cañas de maíz, *effeuiller les tiges du maïs*. — 2º (R), desparramar el grano para limpiarlo, *éparpiller le grain pour le nettoyer*. — 3º barrer, *balayer*. — 4º tirar agua con fuerza, *jetter de l'eau violemment*.

Farrastaz (S), (escribir) torpemente, (correr) atropelladamente: *(écrire) maladroitement, (courir) brusquement*.

Farrastu (B, G), hacerse indolente, *devenir indolent*.

Farre (AN, G), risa, *rire*. ZARAK, BEL-

DUHREZ RETERIK, UKATU ZUEN, ESATEN ZUELA: EZTET FARRERIK EGIN: Sara, llena de miedo, negó diciendo «no he reído»: *Sara, remplie de frayeur, nia en disant «je n'ai pas ri»*. Ur. Gen. xviii-15.) FARRE EGIN: burlarse, reirse: *gouailler, se moquer*. Var. de BARRE.

Fartz (Lc), liendre, *lente*. Var. de BARTZ.

Farzunzi (BN, Sal., S), vano, impertinente: *vain, impertinent*. = Parece FARZA-UNZI, «depósito de farcias.» *Seuble être FARZA-UNZI, «dépôt de farces.»* ??

Faşa: 1º (AN-b, R), faja, *ceinture*. — 2º (R), campo estrecho y largo, *bande de terre*. ??

FAST (R-bid), onomat, de introducir una arma puntiaguada, *onomat, qui indique l'introduction d'une arme pointue*.

Faßu (R), carguilla, *petite charge*. (??)

Fatoska (AN, Liz. Voc.), echando bufidos, *muissant*.

FATS (L-côte), orujo, hollejos de la uva, manzana, etc., después de exprimida: *mure, pulpes de raisin, de pommes, etc., après le pressurage*.

FAU (B-oñ, F. Seg.), flojo, *flasque*.

FAUN: 1º (AN-b), fofo, *mou, flasque*. — 2º inútil, *inutile*. ZOHATZ BETHAKORRA EZTU NEIORK EBAKITZEN; BAIÑA ALFEIRA, FAUNA, HUTSA, BERE SASOISEAN JASAITEN EZTUENA, ¿ZERTAKO DA? el árbol fructífero nadie lo corta; pero el estéril, inútil, vacío, que no produce nada á su tiempo, ¿para qué sirve? *personne ne coupe l'arbre fructueux; mais celui qui est stérile, inutile, vide, qui ne produit rien à son temps, à quoi sert-il?* (Ax. 1a-38-23.)

Faundu (L-ain), marchitarse, enervarse, molear: *se faner, s'énerver, s'amollir*. ¿EZTUZU IKHUSTEN HARRASI-ZOHKETAN, ETSEEN HURBILEAN ETA LERHU SOBERA MALDATUETAN BELHAR GUZIAK FAUNTZEN ETA ERITZEN DIRELA? ¿no véis que en los rincones de los muros, junto á las casas y en lugares demasiado quebrados, todas las hierbas se marchitan y se enferman? *ne voyez-vous pas que dans les angles des murs, près des maisons et dans les endroits trop brûlés, toutes les herbes se fanent et s'étiolent?* (Duv. Labor. 43-25.)

Faunkeria, acto sin vigor, *acte sans vigueur*. (Duv. ms.)

Faunki, muellement, sin vigor: *mollement, sans vigueur*.

Fauntasun, mollicie, falta de vigor natural: *mollesse, manque de vigueur naturelle*. (Duv. ms.)

Faza (BN, S), aparato, afectación, *farsa; apparat, affectation, farce*. FAZA HANDITAN ETHORRI DA: ha venido con gran aparato, dándose aires de gran señor: *il est venu en grand apparat, en se donnant des airs de grand seigneur*.

Fazakeri, afectación, *affectation*.

Fazali, afectado, aparatoso: *affecté, pompeux, ostensible*. (Duv. ms.) ANDIE FAXATIA, mujer aparatoso: *précieuse, femme minaudière*.

FEIT (BN-am), juicio, estado normal: *jugement, état normal*. FEITEAN IZAITEA, EZ IZAITEA: estar ó no en los cubales, en sano juicio: *être ou n'être pas dans son état normal, dans son assiette*.

FELDEREKA, galga, *levrette*. (S. P.)

Fepako (B-a-tñ), palurdo, desmañado,

sin destroz. *teñura, tinture, teñido, teint.* (Cf. *teñido*.)

FERA (BN-gar), impedimentos que obstaculan el curso para andar, obstáculos que se oponen. *La charrette porte avant.*

Feratu (BN-laz), despojar brusca-mente, dar con la puerta en las narices; *à pied, renverser brusquement, mettre à la porte.* (D. esp. *fuera?*)

Ferdailon, pera verde-oscura, *poire verte longue.* (Duv. ms.)

Ferdamin (BN-baig, Ohi. ms.): 1º primera agua que ha servido en el lavado de la ropa blanca nueva de hilo, *première eau qui a servi au lavage du linge blanc et neuf.* — 2º suciedad verde que sale del lienzo, *crasse verte qui sort de la toile.* — 3º crudo, *eru.*

Ferdatu, reverdecer, *reverdir.*

Ferdats, verduzo, *vertétre.* (Duv. ms.) — Esta expresión es menos positiva que FERDEKARA. *Cette expression est moins positive que FERDEKARA.*

Ferde: 1º (BN-...), verde, *vert.* ?? Var. de *berde*. — 2º (BN-add), crudo, *eru.*

Ferde kara (BN-...), verduzo, *vertétre.*

Ferdetasun (BN), verdor, *verdour.*

FEREKA (AN-b, L-ain), caricia, *caresse.* FEREKARA AN ZAIU BEHI, siempre está acariciándole, *il ne cesse de le cajoler.*

Ferekaldi: 1º fricción, *friction.* — 2º caricia, *adulation; caresse, adulation.*

Ferekari, quechador, *prétendant.* (Duv. ms.)

Ferekatu: 1º Le acariciar, *caresser.* — 2º (AN-b, L), restregar, *frotter.* NASLIRAZ FEREKATUKO DUZU BARNETIK ETA KANPOTIK, la untarás de betún por dentro y por fuera, *vous l'enduirez de bitume en dedans et en dehors.* (Duv. Gen. vii.) BALDIN MALKURI, LEUKI, EMEKI, NAGIKI ETA BALAKI Z BEZALA HAZKATZEN, FERAKATZEN ETA ERABILTZEN BAZUZI, ERIKOK ZAITU ASUINAK; si la palpáis, restregáis y la maneáis blandamente, lisamente, suavemente, perezosamente y como halagándola, os quemarás la ortiga: *si vous touchez l'ortie, si vous la frottez et si vous la maniez doucement, délicatement, mollement et comme en la caressant, elle vous brûlera.* (X. 13-41-43.)

Ferekatzaille, zahumero, *cajolour.* (Duv. ms.)

Feriatu (AN-lez), deshilarse la ropa, *s'effiloche en parlant du vêtement.*

Feries (BN-laz), de mala fabricación, de pacotilla: *de mauvaise fabrication, de pacotille.* ZAPETA FERIESAK, zapatos de pacotilla, *souliers de pacotille.* ??

FERRA: 1º (AN-b, L-ain), ramas de haya ó roble ó castaño, que sirven de suelas ó contrafuerte á la narria: *branches de hêtre, de chêne vert ou de cha-taignier, qui servent de semelles ou de contrefort au tréneau.* — 2º (ANc, BNc, Le, Sc), herradura, *ferrure.* ?? — 3º (AN-b), cortinilla que cubre los huecos inferiores del catre: *tour de lit, courtine qui recouvre les vides du châlit.*

Ferra-erazle Sc, el que manda hacer, *celui qui fait forger.* ??

Ferratol (AN-arak), pala de madera para aplastar y amoldar panes delgados de maíz, *rouleau de bois dont on se sert pour aplatir et mouler les galettes de maïs.*

Ferrazale Sc, herrador, *maréchal ferrant.* ??

FERRELA S, juguete de niños; de un hilo lizo en ambas manos pende y gira un pedillo: *jouet enfantin, qui consiste en un fil tenu par les deux mains, et au quel pend une baguette que l'on fait tourner.*

Ferrenda (BN-am): 1º cantidad poca, *petite quantité.* — 2º extensión corta: *petite étendue, surface.*

Ferreta (AN-b, BN-gar, Sc), herrada, cántaro, *cruche à anses munie d'un robinet en fer.* ??

Ferrosta (BN-am), se dice que, *parce que: dit-on, paraît-il.* (Sin. de ri, LMS, OMEN. ??)

FERRUTZINA (R), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.*

Fesóki, V. **Fezoki**.

Feste (AN, Araq.), asa de olla, *orillon de marmite.*

FET B-a, cordura: *sagesse, prudence.*

FETO B-IS, **fetura** B-a-o, habilidad, destreza: *habileté, dextérité.*

FETZO (BN-gar-luz, L-ge), grande y grueso: *potelé, dodu.*

FEZO (BN-baig), valiente, activo, grueso: *vaillant, actif, gros.*

Fezoki, valientemente, con ardor: *vaillamment, avec ardeur.*

Fezotasun, valor, ardor, robustez ó gordura: *valeur, ardeur, rigueur, embonpoint.*

Fezotu, engordar, hacerse valiente, activo: *prendre de l'embonpoint, devenir vaillant, actif.*

FIAT (BN, Sal.), firmeza, *fermeté.* ?? = Esta palabra solo se usa ordinariamente en sentido negativo. *Le mot n'est usité ordinairement que dans le sens négatif.* GIZON HORREK EZDU FIATIK, NEGOR EKDIO HORTAN KHONDA: ese hombre no tiene firmeza, nadie puede contar con él: *cet homme n'a pas de fermeté, personne ne peut compter sur lui.*

Fier: 1º (AN-b, G-ber), laborioso, fuerte: *laborieux, fort.* ?? — 2º (BN, L, S), ufano, firme, altanero: *fier, ferme, hautain.* ??

Fierrundaka (R-nzt), V. **Firrindaka**.

Fifait (BN, Sal.), **fitfat** (BN-s), brusca é irreflexivamente, *brusquement et sans réflexion.*

FIGA (R), yerro, p. ej. amagar y no pegar la pelota: *manquement, p. ex. menacer de paver la pelote et ne pas la frapper.*

FÍKA (L-s), urraca, *pie (oiseau).*

Fiko (L), higo, *figue.* ?? = Tanto esta voz como sus similares **PIKO** (G) é **IKO** (B) provienen de la latina *figus*. *Ce mot, de même que ses semblables PIKO (G) é IKO (B), viennent du mot latin figus.*

Filari (B-mond-on), hilo doble retorcido: *littard, double fil retordu.* ??

FILDA: 1º (AN-b-est, L-ain), colgajo de roja, *lambeau de vêtement.* ?? — 2º (L-ain-côte), mujer de vida airada: *rouleuse, femme de vie légère.*

Fil fil fil (R-bid), dando vueltas y despaico, *tournoyant lentement.* FIL FIL FIL JAISTAN DA PAPERA LEIOTIK LURREBAINO (R-bid), el papel cre de la ventana á tierra dando vueltas, *le papier tombe de la fenêtre à terre en tournoyant.*

FILIPA, especie de bebida de los

(obres en la costa de San Juan de Luz, especie de *boisson des pauvres de la côte de Saint Jean-de-Luz.*

FILOTS: 1º (BN-s), tamo, *bourre.* — 2º **Filots** (R), cañones de plumas que se quemau después de desplumar una ave: *cantons, rudiment de plumes néesantes qu'on fait brûler après avoir plumé une volaille.*

Filus (BN-laz), taimado, maúlón: *roullard, retors.* ??

Fimatu (AN, Araq.), ingertar, *greffer.*

FIMO (AN, Araq.), abridor, *greffoir.*

Finkatu: 1º (BN, L), alianzar, lijar: *confier, fiver.* FINKATU ZANGOA (BNc, L-ain): asegurar, lijar la planta del pie: *assurer, fiver la plante du pied.* — 2º (BN, Sal.), apoyarse sobre..., pararse sobre un cuerpo sólido: *s'appuyer sur... se poser sur un corps solide.* — 3º (BN, Sal.), aplicarse sin descansa á hacer lo posible por llegar á un resultado: *lûcher, piocher, travailler sans repos pour arriver à un résultat.* ?? — 4º (BN), abandonar, dejar: *abandonner, laisser.* FINKATU DUSAT ZAMA HIRA, AKITUA BAININDANAN: he dejado aquella carga, pues estaba cansada: *j'ai laissé cette charge, parce que j'étais fatigué.*

Finki, firmemente, seriamente: *fermement, sérieusement.* (Duv. ms.) ??

FINOLA, elegante, *élégant.* (Duv. ms.) (D. fr. pop. *figuoler.*) ??

Finoladura, esmero en el tocado: *attifement, soin extrême dans la toilette.* ?? (Duv. ms.)

Finolari, el que hace gala en el tocado, el pisaverde: *celui qui met de l'élégance dans la toilette, miriflore, dandy.* ?? (Duv. ms.)

Finolatu (Duv. ms.): 1º presumir, *presumer.* — 2º mostrarse elegante: *se pomponner, se montrer élégant.* ??

Fiñuneta (BN-ist), taimado, maúlón: *roullard, roué.*

Firfiliera (BN-laz, L-ain), deshilachado, *effiloché.* ZARIU FIRFILIERA BAIHO, la saya está deshilachada, *le jupon est effiloché.*

FIRIRI, movimiento de rotación de un objeto lanzado al aire: *giration, mouvement de rotation d'un objet lancé en l'air.* (Duv. ms.)

Fiririká (Duv. ms), **firirikaka** (BN-baig): 1º moviéndose en rotación: *girant, se mouvant rotativement.* — 2º (BN-baig), V. **Firiri**.

FIRLA: 1º (AN-b, BNc, L-s), citola de molino, *traquet de moulin.* — 2º (AN-b, BN-add), bolo, *quille.* — 3º (BN, Sal.), rueda, *roue.* — 4º ??, pasador de madera mayor que la tarabilla, *verrou de bois plus grand que la bobinette.*

Firlaka (BN, Sal.), jugando á los bolos, *jouant aux quilles.*

FIRLANGO (BN-laz), tela grosera con que se hacen sacos y rodillas: *serpillière, toile grossière dont on fait des sacs et des torchons.*

Firletan (BN-add), V. **Firlaka**.

Firingatú (L-côte), empezar á deshilarse, por ej. la manga de un vestido: *commencer à s'effiler, par ex. la manche d'un vêtement.*

Firmatu (AN, Araq.), ingertar, *greffer.* **Firmo** (AN, Araq.), abridor, navaja de ingertar: *greffoir, petit couteau à greffer.* Var. de **FIMO**.

FIRRA (BN-ald-s, Lc), voz onomat. que indica el ruido que hace el hilo al formarse saliendo de la rueca, *mot onomat. qui exprime le bruit produit par le fil en se formant au sortir de la quenouille.*

Firri-iarra (B-on, F. Seg.), sin ton ni son, *sans rime ni raison.*

Firri-farraka, rodando: *tournant, roulant.*

FIRRIKA (BN-s), rueda, *roue.*

Firril: 1º (AN-lez), rueda, *roue.* — 2º (BN-hel), pequeña polca del asador antiguo movido maquinamente, *petite poutle de l'ancien tournebroche mécanique.* — 3º (Sc), juguete de niños, *jeu d'enfants.* — 4º (Lc, ...), citola de molino, *traquet de moulin.*

FIRRINDA: 1º (BN-s), chasquido ó zumbido de una piedra, palo, látigo: *bourdonnement ou sifflement d'une pierre, d'un bâton, d'une cravache.* **FIRRINDAKA** FAN DUN ARRI KURA (BN-s), aquella piedra ha ido zumbando, *cette pierre a sifflé en passant.* — 2º (L), ruido del huso al hilar, *bruit du fuseau qui tourne.* — 3º arrebatado que se manifiesta por la vivacidad de las palabras, de gestos: *emportement qui se manifeste par la vivacité des mots, des gestes.* (Duv. ms.)

Firriindaka (BN-am-s, Lc), **firriindakoka** (Lc), rodando, *roulant.* **FIRRINDAKA** EGOTZI NAT MARIKA KUBA (BN-s), he echado á rodar aquel palo, *j'ai fait rouler ce bâton.*

Firriindatu (BN-baig), manejar un bastón ó otro objeto haciéndolo zumbar, *manier un bâton ou un autre objet en le faisant siffler.*

FIRRINGILA: 1º (S-li), un juguete de niños: de un hilo fijo en ambas manos pende y gira un palillo: *jeu de petits enfants, qui consiste à faire tourner dans les deux mains une ficelle à laquelle pend un petit morceau de bois.* — 2º (L), cabeza de chorlito, *tête de linotte.*

FIRRINTA (BN, Sal.), movimiento brusco, *mouvement brusque et violent.*

Firrintaka (R, Sc). (V. **Firriindaka**.)

Firristau (BN-ald), dando vueltas, *tournant.*

Firristi-farrasta (BN-s), trabajar sin esmero: *gâcher, travailler sans soin.*

Firrita (R, S). (V. **Firriinda**, 1º.)

Firriundaka (R-uzt). (V. **Firriindaka**.)

Firru-farrun maribeltz (BN-ald),

voz trivial con que indican el tamboril para asar castañas, *mot trivial usité pour désigner le grille-châtaignes.*

FIRU: 1º (B-a-o-ls), hilo, *fil.* — 2º (BN-baig), hebra, *aiguille.* **AN-FIRU** (BN-baig), **ARI-BINO** (BN-s), hebra de hilo, *aiguille de fil.*

FISO (BN, Sal.), corpulento, *corpulent.*

Fišotri (BN, Sal.), adquirir corpulencia, *devenir corpulent.*

Fhiştin-İhaşta, movimiento de ira, *mouvement de colère.* (Duv. ms.) **İHOİ ADITU ZENFAN, İBIATU ZEN FHIŞTIN-FHAŞTA**: cuando oyó eso, se puso agitado de ira: *quand il entendit cela, il se mit à frémir de colère.*

FISTU: 1º (AN), silbido, *sifflement.* **ARTZI ONAK EGIN ZION FISTU EDO TŞISTU BAT RIOTZERA**, el buen pastor le hizo oír un silbido en el corazón, *le bon pasteur lui fait entendre un sifflement dans le cœur.* (Liz. 208-34.) — 2º (AN, Araq.), acarelado, *frangé.*

Fistuka, silbando, *sifflant.*

Fite (AN, BN, L, R, S), presto, luego: *sur-le-champ, immédiatement.* (D. fr. vite.) (??)

FITS: 1º (L-côte, d'Urt.), mota del ojo, *bourrier dans l'œil.* — 2º (AN, Araq.), carcel, cabos: *franges, fleches.* — 3º fulesa, *futilité.* **FITSARA** BEIRDIN, EZEUSEN PARE DADUKAGU DENBORA: consideramos el tiempo como una fulesa, como si fuera nada: *nous considérons le temps comme une bagatelle, comme s'il n'était rien.* (Ax. 1ª-160-4.) — 4º (L-côte), un poco, un peu. **FITSIK EZTU SARELAN** (BN-s): no tiene nada, una perra chieca, en el bolsillo: *il n'a rien, pas un rotin, dans le gousset.* — 5º (Lc), estorbo, *empêchement.*

FITSARTSAR (B-bilb), collalba, un pajarillo que anda de punta en punta de arbustos y cuyo nombre es imitación de su canto: *traquet, petit oiseau qui va de cime en cime des arbustes, et dont le nom est une imitation de son chant.*

Fitskeria (L), futeza, *habilete.* **NOLA ITSASOAK, UHIŞAK AINTZINATZEAN, UZTEN ZITUEN KOSTA-BAZTERREAN MAŞKURRAK, BELHAR-ONDOAK, OSTHIA ŞUNEAK, ŞISTAPURRAK ETA BERTZE HOLAŞK FITSKERIAK**: como el mar, al adelantarse las olas, dejaba en la orilla conchas, algas, ostras diminutas, restos y otras bagatelas de este jaez: *comme la mer, en envoyant ses ragues, laissait sur le rivage coquillages, algues, petites huîtres, débris et autres babioles de ce genre.* (Har. Phil. 112-7.)

Fitsmits, mancha, suciedad: *saleté, malpropreté.* **BADA NOLA İTŞATSŞ MAIZ İHAGAITEN DEN EŞEŞA ERRAZ BAITA GARBIZTEN, ZEREN HARK FITŞMİŞİ ETA LİKİŞERİKA GUTİ BAITU**: pues así como la casa que se pasa á menudo con la escoba es fácil de limpiarse, porque tiene pocas manchas y suciedad: *et de même que la maison balayée souvent est facile à entretenir propre, car elle a peu de taches et de saletés.* (Ax. 1ª-542-27.)

Fizadura: 1º (R), mordedura de culebra, *morsure de couleuvre.* — 2º (R), picadura de insectos, *piqûre d'insectes.*

Fizatu (R), picar, morder: *piquer, mordre.*

Flaka, hundimiento, hoyo en una pieza de madera ó en un tablón disminuyendo el espesor normal: *flache, dépression dans une pièce de bois ou dans une planche, diminuant l'épaisseur normale.* (Duv. ms.)

Flañukatu (BN-am), cortejar, requerir, adular: *cajoler, courtiser, flatter.*

Flauta (B, G), flauta, *flûte.* (??)

Flauta-joile (B-mond), flautista, *flûtiste.* (??)

FLEİT (BN-haz), vena, buena disposición: *veine, bonne disposition.* **PILO-TARI HORI FLEİTAN DA EGUN**: ese jugador de pelota está hoy en vena, está bien dispuesto: *ce joueur de pelote est en train aujourd'hui, est bien disposé.*

Fleita, boga, estimación: *vogue, estime.* (Duv. ms.) = D. esp. *flete*, fr. *fret.* (V. **Freita**.)

FLOKA (Sc), ramo de flores, de frutos, de hojas, natural ó artificial: *bouquet de fleurs, de fruits, de feuilles, naturel ou artificiel.* **EGİZU DEBOZİONEZKO FLOKA, İEBEN ERRAN DUGUN BEZALA**: haced ramillete de devociones, como hemos dicho antes: *faites un bouquet d'oraisons, comme nous venons de le dire.* (Har. Phil. 33-1.) (D. lat. *flocus*.)

Flokatu, guarnecer de flores, de ramos de verdura: *fleurir, garnir de fleurs, de bouquets de verdure.* (Duv. ms.) (??)

FLOKO: 1º (R), ojo de lazada, *boucle de noué.* — 2º (BN-s), ramo de flores, de frutos, de hojas, etc.: *flocon, bouquet de fleurs, de fruits, de feuilles, etc.*

FLOTA (B-mond), saquillo, juguete de muchachos hecho de rama de sauco horadado: *pétiole, jouet de garçonnets, fait d'une branche de sureau percé.*

FLUS (BN-ist), prodigo, que gasta todo lo que gana: *prodigue, qui dépense tout ce qu'il gagne.*

Fluş (BN, L): 1º cosa sin consistencia, *chose sans consistance.* — 2º persona inconstante, *personne inconstante.*

FOİLA: 1º (R), bolsillo exterior, *poche extérieure.* — 2º (R-uzt), manera, abertura lateral de la saya, *ouverture latérale de la robe.*

Fola (L), cuello de la camisa, *col de chemise.* (??)

FOLDRA, hollin ó suciedad que se adhiere á las paredes de las casas donde no hay chimenea, *suie ou crasse qui s'attache aux parois des maisons sans cheminée.* (S. P.)

Foldratu, cubirse de hollin, *se couvrir de suie.* (S. P.)

FONTELA (L-côte), viga, *poutre.*

FONTS (BN, Sal., S), fuerza, vigor: *force, vigueur.* (V. **Funts**.)

FORDELE (R-uzt), castañeta, sonido de dedos: *claquement, bruit des doigts.*

Forja, mal atavio, mal estado de las cosas: *mauvaise parure, mauvais état des choses.* (Duv. ms.) **FORJA TŞARBEN DİTU BERE EGİTEKOAK**, tiene sus negocios en mal estado, *il a ses affaires en mauvais état.*

Forjatu, engalanar, ataviar: *parer, attifer.*

FORKAI (R), presilla: *ganse, bord de boutonnière.*

Forkatş (R-uzt), punta, tentemozo de árboles: *pointal, étau d'arbres.*

FORNİL, embudo pequeño, *petit entonnoir.*

FORONDA, achacoso: *maladif, infirme.* (Araq.)

Forradura: 1º trama, conjunto de hilos: *trame, ensemble de fils.* (Duv. Ler. XII-48.) — 2º (BN-s, L, R, S), forro, forradura, *doublure de vêtement.* (??)

Forru (L-côte), puerro, *poireau.* (??)

Fortatu, orlar ó engalanar zapatos ó vestidos, *ourler ou parer des souliers ou des vêtements.* (Duv. ms.)

Fraide (B, arc, ... BN, L, S), fraile, *frère (religieux).* (??)

Fraile-koroi (ms-Lond), corona de fraile, *couronne de frère.* (Bot.)

Frailetşu (ms-Lond), fraillillos, *aroi-dées.* (Bot.)

Fraka (B-a-o-oñ-tş), pantalón, *pantalón.* (??)

Fraka-estu (B, ... F. Seg.), cascarrabias, lit.: de calzones ajustados: *irascible, lit.: de pantalons étroits.*

Frankanasi, cachazudo, lit.: de calzones holgados: *flegmatique, lit.: de pantalons bouffants.* (F. Seg.)

Fraka-uztai (B-a-tş), piezas de hierro con que se endurece y se afirma la rueda cerrada de carros, no la rueda de ruedas: *tenons, pièces de fer à l'aide desquelles on consolide et renforce la roue*

pleine des charrettes, et non la roue à rayons.

Franda (AN-b), barandilla de balcón, rampe de balcon. (?)

Frangatu, llegar á ser abundante, común: *abonder, devenir abondant, commun.* (Duv. ms.) = De Frango, franco, *généreux.* (?)

Frango (BN, Sal.), mucho, *beaucoup.* (?)

Frangoki (BN, Sal.), con abundancia, *abondamment.* (?)

Frankatu (BN-haz), abundar, llegar á ser común: *abonder, devenir abondant, commun.* (De FRANKO.) BILDOTSAK FRANKATZAREKIN MERKATUKO DIRA: los corderos con la abundancia bajarán de precio: *quand il y aura abondance d'agneaux, ils seront meilleur marché.*

Franko (AN, L.). (V. Frango.) (?)

FRANKOLIN (G-don), chorlito real: *francolin, pluvier doré, « pluvialis apricarius. »* (?)

FRANTZA, agallas de pez: *Branchies, outes des poissons.* (S. P.)

Frantzés-arbí (B?), remolacha, lit.: nabo francés: *betterave, lit.: navel français.*

Freita, boga, estimación: *vogue, renommée.* (Duv. ms.) = D. esp. *flete, fr. fret* ? FREITA HANDITAN DA, está muy en boga, *il est très en vogue.*

FRIKALAFROKA (BNc), pica grega, picaza chillona, *pie-grièche.*

FRIKO (BN, Sal.), francachela, comida de glotonas: *ripaille, repas de gourmands.* (De fr. pop. *fricot.*) (?)

Fri-la (AN-b), tarabilla, *bobinette.*

Frinkatu, fijar, poner: *fixer, mettre.* UZTAI-GISA BAT FRINKATU EDO PARATU ZIOTEN BURUAN INDKARA (AN, Liz. 47-33), le fijaron en la cabeza á la fuerza una especie de aro, *on lui enfonce sur la tête une sorte de couronne.*

FRINTZ: 1º (AN-b-lez, L-s), epidermis, endopleura de las plantas, membrana de los huevos, perióstio de los huesos, etc.: *épiderme, endopleure des plantes, membrane des œufs, périoste des os, etc.* — 2º (L), ampolla producida por una quemadura, *cloque produite par une brûlure.* — 3º (AN-lez), estaquilla, raja de leña, que se mete bajo la uña ó en otras partes: *éclisse, petit morceau de bois qui entre dans la chair.*

Friskatu (BN-haz): 1º quebrarse en mil pedazos, *se briser en pièces.* — 2º cubrir de golpes, de heridas: *courrir de coups, de blessures.*

Friştan: 1º pronto, rápidamente: *promptement, rapidement.* JAZUZARIZIKO DUGU FRIŞTAN UNTZIRIK UNTZIRA, le haremos saltar pronto de un buque al otro, *nous le ferons sauter prestement d'un navire à l'autre.* (Hirib. *Eskaraz.* 133-21.) — 2º (BN-ist), reshalando, *glissant.*

Fristi-irasta (Lc), de cualquier manera, *n'importe comment.*

Frogu, honores fúnebres que se tributan á los muertos los días que siguen á un entierro, *honneurs funèbres que l'on rend aux décedés les jours qui suivent l'enterrement.* (Duv. ms.) (?)

Frokatu (BN-ald), rellenarse completamente de fruta un árbol: *se fruiter, se garnir complètement de fruits (un arbre).*

Fruntşatu (L-côte), pagar de mala gana, *payer de mauvaise grâce.*

FU! (BN-haz), interjec. de hastío, de mala gana y descontento: *peuh! interjec. d'ennui, de lassitude, de mécontentement.*

FUAN (B-oñ-plaz), ir, *aller.*

FUIÑ (L-côte), 1º cañada, *moelle.* — 2º savia, *sève.*

FUITARTAR (B-m), un pajarillo que anda de punta en punta de arbustos: *traquet, petit oiseau qui va de cime en cime des arbustes.* (V. *Firtşartşar.*)

Fultziaka (R), refunfuñando, *maugréant.*

FUNDE (BN-ist), cacerola de hierro: *cocotte, casserole de fer.* (V. *Kokela.*)

FUNGO (R), hongo, *champignon.* (?)

FUNIL (BN-am, Sc), embudo, *entonnoir.*

FUNTS: 1º (AN-lez, BN, L, S), fuerza, vigor: *force, vigueur.* — 2º (AN, Lacoiz.), raíz, *racine.* — 3º (AN-lez-oy, R), fundamento: *base, fondement.* — 4º (AN, BN, Sal., S), formalidad, exactitud en cumplir deberes: *sérieux, ponctualité, exactitude à accomplir ses devoirs.* FUNTSA MEHE DIK (Sc), tiene poca formalidad, *il est peu sérieux.* — 5º (BN-baig, Sc), terrenos propios, fincas, fundo: *propriété, terrains propres, fonds.* ESKAPILEN FUNTSAK, fincas de Eskapil, *propriété de Eskapil.*

Funtsean (L), en resumen, en *résumé.*

Funtsezko, persona formal, edificio sólido: *personne sérieuse, édifice solide.*

Funtsgabe (AN-b-lez, BN, R, S), (cosa) efímera, (persona) informal: *(chose) éphémère, (personne) peu sérieuse.*

Funtsik ez (AN, Araq.), nada, *rien.*

EZ DUT NIK FUNTSIK EDO PITSIK ARKITZEN GIZON ONI GAITZIK EGITEKO, yo no encuentro fundamento para hacer daño á este hombre, *je n'ai pas de raison de faire du tort à cet homme.* (Mend. n-326-15.)

FUNTSIK ETAUKAT (AN, Araq.), no tengo nada, *je n'ai rien.*

FURFURIA: 1º (BN-haz), aspaviento, aire de suficiencia: *orgueil, air de suffisance.* EZTU HALAKO FURFURIARIK ORAI, ahora no gallo como antes: *il ne fait plus à présent autant d'épate (pop.), il en a rabattu.* — 2º transporte de cólera poco motivado y sin gran efecto: *emballement, accès de colère peu motivé et sans grand effet.* (Duv. ms.) (?)

Furfuriatsu, cascarrabias, el que se deja arrebatar de ira sin motivo y con poco efecto: *emballeur (pop.), celui qui est sujet à des mouvements de colère sans motif et avec peu d'effet.*

FURLA (BN-s), **furlia** (BN-s), taravilla, *bouton de porte.*

FURRA! (AN, B, G), voz con que se llama á las gallinas: *petit! petit! terme usité pour appeler les poules.*

Furrentaka (R), **furrintan** (BN-baig), refunfuñando, *rechignant.*

FURRINDA (AN-b), furor, furia: *fureur, furie.* (?)

Furrintan (BN-ald), dando vueltas, *lournant.*

FURRUGILA (R-uzt), un juguete de niños, compuesto de un hilo fijo en ambas manos, del cual pende y gira un palillo: *jouet de garçonnets, composé d'une ficelle qu'on fait tourner avec les deux mains, et à laquelle est suspendu un petit morceau de bois.*

FURRUN: 1º (R). (V. *Furrugila.*)

— 2º (R), ruido del uso al hilar, *bruit du fuseau pendant le filage.*

Furrunda (AN-lez, BN-s, G-ets). (V. *Furrun, 2º.*)

Furrundaka (R), refunfuñando, *grognant.*

FURRUNDELA (R), taravilla, *bouton de porte.*

Furrundosko (BN-s), un juguete de niños, un *jouet de petits enfants.* (V. *Furrugila.*)

Furrunga: 1º (AN, Araq.), ronquido, *ronflement.* — 2º (AN, G, Araq.), instrumento con que se hace ruido, *instrument avec lequel on fait du bruit.*

FURRUGILA (R-uzt), trompo, *loupie.*

Furrunta: 1º (BN-baig, Sc), ruido del huso al hilar, *bruit que fait le fuseau en tournant.* — 2º ruido del vuelo de las grullas ó de otras aves grandes, *bruit du vol des grues ou d'autres grands oiseaux.* (Duv. ms.) (?)

Furruntzale (R), susceptible, persona que se incomoda pronto: *susceptible, personne qui se fâche promptement.*

Furruntzetaka (BN-s), rodando: *roulant, tournant.* FURRUNTZETAKA EGOTZI NAT MAKILA KURRA, he echado á rodar aquel palo, *j'ai fait tourner ce bâton.*

Furruskatu (R), reñir, incomodarse: *se disputer, se fâcher.*

Furrust (B-oñ), onomat. del refunfuño, *onomat. du grognement.* FURRUST EGIN, refunfuñar, *grogner.*

Furrustada (B-oñ, F. Seg.), refunfuño, *grognement.*

FURTS, gualdrapa, *houssé.* (Chab.) (?)

Fusina (BN-haz), tridente, horquilla de hierro que sirve para remover el estiércol: *trident, fourche en fer pour remuer le fumier.*

FUŞOS (BN, Sal.), 1º fogoso (se dice de los caballos), *fougueux (se dit seulement des chevaux).* — 2º juedeante, *poussif.*

FUSTURI (B-oñ, F. Seg.), trueno, *tonnerre.* (V. *Justuri.*)

Fustuleuri (B-oñ, F. Seg.), lluvia de tronada, *pluie d'orage.* (V. *Justuleri.*)

FUT! (AN, Liz. Voc.), fuera de ahí! (interjec.), *hors d'ici! (interjec.).*

FUTA (ms-Lond), cañaheja, *ciguë.* (Bot.)

Futostaka (BN-s), refunfuñando, *grognant.*

Futre (AN-irun-ond), buitre, *vautour.* (?)

Futuska (AN-elk), refunfuñando, *grognant.* MUTURKA TA FUTUSKA DIO (AN, Liz. 284-3), mohino y refunfuñando dice... *boudeur et grognon dit...*

FUTZ (AN, Araq.), soplo, *souffle.*

G

G. Sexta letra del alfabeto de nuestra lengua.

Los dos dialectos ó lenguas neo-latinas, cuya influencia es tan grande en nuestra escritura, han dado á esta letra dos sonidos muy distintos: el castellano le ha dado el sonido gutural suave no aspirado fuerte de la *j* española en *ge*, *gi*; el francés le ha dado el mismo sonido gutural de *ga*, *go*, *gu*, y el chuintante de la *j* francesa en *gendarme*, *gigot*.

En nuestro alfabeto no tiene más que un sonido, el de *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*, de manera que *geratatu* suena como *guertatu* y *gizon* como *guizon*. Esta corrección ortográfica ha sido, ya desde hace algunos años, admitida por casi todos nuestros escritores.

Como elemento puramente gramatical interviene muy poco esta letra. Se la vé intercalada en muy contadas palabras para suavizar la unión de vocales: *ago* (*B*) por *ao*, « boca; » *oge* (*B*) por *oe*, « cama; » *dogan* ó *dogarik* (*B-g*) por *doan* ó *doarik*, « gratis; » *zagar* (*AN-b*) por *zahar*, *zaar*, *zar*, « viejo; » *zugur* (*AN-b*) por *zuhur*, *zur*, *zur*, « prudente, cuerdo; » *migi* (*AN-b*) por *mih*, *mii*, « lengua; » *bigi* (*AN-b*) por *bihi*, *bi*, « grano; » *biga* (*AN*) por *bida*, *bia*, « dos. »

Es posible que en algunas de estas últimas palabras sea no ya elemento de ligadura, sino parte integrante.

En cambio es un elemento en el que principalmente se ceba nuestra dejadez suprimiendo entre vocales: *eun* por *egun*, « día; » *ein* por *egin*, « hacer; » *ao* por *ago*, « estate; » *eon* por *egon*, « estar, » etc., y podían citarse cientos de ejemplos tomados en muchísimas zonas.

Este privilegio de servir de pasto á la dejadez del pueblo lo comparte con *y*, aunque ménos, también con *n*.

Esta consonante está sujeta á dos permutaciones. Se cambia en *k*: 1º por influencia de la *z* y *s* en la conjugación: *ezkara* por *ezgara*, « no somos » (*V. Ez*); *dakusku* por *dakusgu*, « lo vemos. » — 2º por la supresión de alguna consonante que le debía preceder. De *rait* + *goazi*, *baikozai*, « pues vamos; » de *etorri darigu*, *etorri jaku* ó *zaku*, « se nos ha venido. »

Se cambia en *ñ* (casi equivalente á *y*) en *G-and*, después de la vocal *i*: *ifo* ó *iyaz* por *igo*, « subir; » *ibaz* ó *iyaz* por *igaz*, « el año pasado; » *ibes* ó *iyesi* por *igesi*, « buyendo; » *iburti* por *igurti*,

« frotar; » *ibartu* por *igartu*, « secarse, » etc.

La *rr* (pronunciación francesa) de *Hazparren*, por más que es un sonido espirante de *g*, nada tiene que ver sin embargo con esta letra. Es meramente una intrusión de la fonética francesa en la nuestra: alteración de *rr*.

Esta letra se usa en el valle de *Aezkoa* (*BN*) en sustitución de *h*, concretándose á las palabras demostrativas: *ga*, *gala*, *gan*, *gara*, *gen*, *gor*, en vez de *hura*, *hala*, *han*, *hara*, *hemen*, *hor*, etc. No se hace esta permutación en las demás palabras en que interviene *h*. No se dice, por ejemplo, *garri* por *harri*, *gosto* por *hosto*, *guts* por *huts*, etc.

Ideológicamente significa « nos » en la conjugación; es paciente de primera persona del plural, representante de *gu*: *garbilz*, « nos andamos; » *garamazki*, « nos lleva él; » *gakazki*, « nos trae. »

G. Sixième lettre de notre alphabet.

Les deux dialectes, ou langues néo-latines, dont l'influence est si grande sur notre écriture, ont donné á cette lettre deux sons très distincts: l'espagnol lui a donné le son guttural doux et non aspiré de *ga*, *go*, *gu*, et le son guttural aspiré fort du *j* espagnol dans *ge*, *gi*; le français, le même son guttural de *ga*, *go*, *gu*, et le chuintant du *j* français dans *gendarme*, *gigot*.

Dans notre alphabet il n'a plus qu'un son, celui de *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*: de cette façon *geratatu* sonne comme *guertatu*, et *gizon* comme *guizon*. Cette correction orthographique á été, il y á quelques années, admise par presque tous nos écrivains.

Cette lettre intervient très peu comme élément purement grammatical. On la rencontre intercalée dans quelques mots pour adoucir l'union des voyelles: *ago* (*B*) pour *ao*, « bouche; » *oge* (*B*) pour *oe*, « lit; » *dogan* ou *dogarik* (*B-g*) pour *doan* ou *doarik*, « gratis; » *zagar* (*AN-b*) pour *zahar*, *zaar*, *zar*, « rieur; » *zugur* (*AN-b*) pour *zuhur*, *zur*, « prudent, sage; » *migi* (*AN-b*) pour *mih*, *mii*, « langue; » *bigi* (*AN-b*) pour *bihi*, *bi*, « grain; » *biga* (*AN*) pour *bida*, *bia*, « deux. »

Il est possible que, dans quelques-uns de ces derniers mots, la lettre *g* ne soit pas un élément de liaison, mais partie integrante.

En revanche, c'est un élément dans lequel principalement se complait notre négligence en le supprimant entre deux

voyelles: *eun* pour *egun*, « jour; » *ein* pour *egin*, « faire; » *ao* pour *ago*, « reste; » *eon* pour *egon*, « rester, » etc., et on pourrait citer des centaines d'exemples empruntés á différentes régions.

Ce privilège de servir d'aliment á la nonchalance du peuple lui est commun avec *n* et aussi, dans une certaine mesure, avec la lettre *h*.

Cette consonne subit deux modifications. Elle se change en *k*: 1º sous l'influence de *z* et de *s* dans la conjugaison: *ezkara* pour *ezgara*, « nous ne sommes pas » (*V. Ez*); *dakusku* pour *dakusgu*, « nous le voyons. » — 2º par suite de la suppression de quelque consonne qui devrait la précéder. De *rait* + *goazi*, *baikozai*, « donc nous allons; » de *etorri dakigu*, *etorri jaku* ou *zaku*, « il est tenu á nous. »

Il se change en *ñ* (équivalent presque á *y*) en *G-and*, après une voyelle: *ifo* ou *iyaz* pour *igo*, « monter; » *ibaz* ou *iyaz* pour *igaz*, « l'année passée; » *ibes* ou *iyesi* pour *igesi*, « fuyant; » *iburti* pour *igurti*, « froter; » *ibartu* pour *igartu*, « se sécher, » etc.

La lettre *rr* (prononciation française) de *Hazparren*, bien qu'étant un son spirant de *g*, n'a cependant rien á voir avec cette lettre. C'est purement et simplement une intrusion de la phonétique française dans la phonétique basque: altération de *rr*.

Dans la vallée d'*Aezkoa* (*BN*), on emploie cette lettre pour remplacer la lettre *h*, dans quelques mots démonstratifs seulement: *ga*, *gala*, *gan*, *gara*, *gen*, *gor*, au lieu de *hura*, *hala*, *han*, *hara*, *hemen*, *hor*, etc. Ce changement ne se fait pas dans les autres mots qui possèdent la lettre *h*. On ne dit pas, par exemple, *garri* pour *harri*, *gosto* pour *hosto*, *guts* pour *huts*, etc.

Ideologiquement, il signifie « nous », (complément direct, et non sujet), dans la conjugaison; il est le patient de la première personne du pluriel et représente *gu*: *garbilz*, « nous marchons; » *garamazki*, « il nous emmène; » *gakazki*, « il nous amène. »

GA (*BN-azek*), aquel, celui-là. Var. de *hura*, *kura*...

-Ga: 1º (*Bc*), sufijo de nombres, que indica privación: *suffixer de noms*, qui indique la privation. = Hoy es limitado el número de palabras en que se usa: *gozaga* (*B-g-m*), « desabrido, sin dulzura; » *indarga* (*Bc*), « sin fuerzas, débil; » *eskeraga* (*B*), « desmedido,

enorme, ingrato; » ITSURGA (B), « sin traza, feo; » KOLORGA (B-g-m), « sin color; » LOTSAGA, « desvergonzado; » ARTEGA (B-a-g-m), « desasossegado; » ULEGA, « calvo. » (Añ.) La misma palabra BAGA (Bc), « sin, » según unos es privación de BAT, según otros lo es de BAI. SI BAGA viniere de BAT, se diría BAKA, como OGETA BARREHEN viene de OGETA BAT + GARREN. Al aglutinarse a los verbos se interpone TZA, alterándose a veces -GA en -KA; EGINTZAGA, « incumplido » (Añ. 114-24); AFALTZAGA, « sin cenar » (Refranes); PARRKATZAGA, « sin perdonar » (Añ.); EZTIZAGA (B-g-m), « bravío, sin ingertar; » ELTZAGA, « verde, sin madurar; » ISILTZARA, « bullanguero, sin silencio; » ASPERTZARA, « sin abuttitise » (Per. Ab.); EKONTZAGA (B-l-m), EKONTZAKA (B-mond), « no casado, soltero; » ULETZAGA (B-i, arc), « calvo. » Actuellement le nombre de mots dans lesquels ce suffixe s'emploie est limité: GOZAGA (B-g-m), « insipide, sans douceur; » INBARGA (Bc), « débile, sans forces; » ESKERGA (B), « démesurée, énorme, ingrat; » ITSURGA (B), « laid, sans apparence; » KOLORGA (B-g-m), « incolore, sans couleur; » LOTSAGA, « sans vergogne, effronté; » ARTEGA (B-a-g-m), « inquiet; » ULEGA, « chauve. » (Añ.) Le mot BAGA (Bc), « sans, » d'après les uns vient d'une privation de BAT; selon les autres, de BAI. SI BAGA venait de BAT, on dirait BAKA, comme OGETA BARREHEN vient de OGETA BAT + GARREN. Lorsque ce suffixe s'agglutine aux verbes, on interpose TZA, et quelquefois -GA s'altère en -KA; EGINTZAGA, « incomplet » (Añ. 114-24); AFALTZAGA, « sans souper » (Refranes); PARRKATZAGA, « sans pardonner » (Añ.); EZTIZAGA (B-g-m), « sauvage, non greffé; » ELTZAGA, « vert, non mûr; » ISILTZARA, « tapageur, non silencieux; » ASPERTZARA, « sans s'ennuyer » (Per. Ab.); EKONTZAGA (B-l-m), EKONTZAKA (B-mond), « célibataire, non marié; » ULETZAGA (B-i, arc), « chauve. » — 2° (B), alteración del sufijo de acción -KA después de N Y L, alteración du suffixe actif -KA après N et L. BATAGAZ BATERA, BESTEAGAZ BESTERA ORATZUA, LAZTANGA: con el ugo a una parte, con el otro a otra, agarrando, abrazándose: s'étreignant et s'embrassant, d'un côté avec l'un et d'autre avec l'autre. (Mog. Baser. 123-9.) BIRIBILGATUA, BIRIBILKATUA, envuelto, envolepé. (Leiz. Joan. xx-7.) KINKINKA (B-i-m), Var. de KINKINKA (B, ... Gc), jugando a cierto juego infantil, jouant à certain jeu enfantin. ARIN-ARINGA (B-l), a toda prisa, vivement. — No se usa con todas las palabras. Hay, al contrario, ejemplos de palabras en que el sufijo -ga aparece como -KA: ARTEKA (B-mu), « intranquilo; » IRUZKA, « sucio » (Micol.); INBARKA (B-m), « débil, sin fuerzas; » ENDEKA (B, ...), « mal cocido; » ENDEKA (B), « degenerado; » GEREKA, « inquieto. » Il n'est pas usité avec tous les mots. Il existe, par contre, différents mots dans lesquels le suffixe -ga semble être -KA: ARTEKA (B-mu), « remuant; » IRUZKA, « sale » (Micol.); INBARKA (B-m), « débile, sans forces; » EGOZKA (B, ...), « mal cuit; » ENDEKA (B), « dégénéré; » GEREKA, « inquiet. »

Gahamu (BN, Sal.), gancho pequeño de pescadores, petit crochet des pêcheurs.

Gahando (BN-baig), nuca, nuque. Var. de GARONDO.

Gahatü (S), empuñar, coger: empoigner, prendre.

Gab (c, ...), alteración eufónica de GAU, « noche, » con algún sufijo: alteration euphonique de GAU, « nuit, » avec quelque suffixe.

Gaba (B, BN-s, Gc), alteración eufónica de GAUA, « la noche: » alteration euphonique de GAUA, « la nuit. » GABAK BEGIA BELTZ (BN-s): la noche (tiene) el ojo negro, es triste: la nuit (a) l'œil noir, elle est triste. GABAK BEGIRIK EZ (BN-s), la noche no (tiene) ojos, la nuit n'a pas d'yeux.

GABAI (B-ond, G-don), gaviota, mouette, « sternina paradisaea. »

Gabaila (BN-s), bellola del haya, faîne. Var. de BAGAÍLA.

GABAL (B-ar), infructífero, estéril: infructueux, stérile.

Gabarra (B, G), gabarra, gabare (bateau). (?)

GABARRASA (AN-irun-ond), burceña, una gaviota negra, mayor que el POTORRO: mouette noire, plus grosse que le POTORRO, « colymbus septentrionalis. »

Gabaz (B, BN-s), de noche, de nuit.

Gabazko (B, BN), nocturno, nocturne.

GABAZO BEARRAK EGUNERARO LOTSARI, los trabajos nocturnos tienen vergüenza de presentarse de día, les travaux nocturnes ont honte de se présenter pendant le jour. (Per. Ab.) GABAZ EGITEN DEN LANA EGINAZ AGIRU (BN-s), el trabajo que se hace de noche se manifiesta de día, le travail qui se fait de nuit paraît le jour.

Gabe (AN, BN, G, L): 1° sin, sans. NI gabe, sin mí, sans moi. — 2° pobre, desprovisto: pauvre, dépourvu. GABEAK HATSA KARATS, el pobre (tiene) el aliento hediondo, le pauvre (a) l'haleine fétide. (Oih. Prop. 173.) GABEA PAIRAGARRI, UKHANA HUNDAGARRI (BN-am): el pobre está sujeto al sufrimiento, el rico al hundimiento: le pauvre est sujet à la souffrance, le riche à la ruine. — 3° privación: privation, disette. GABEAK IRETS EZ GAITZAN, para que la privación no nos consuma, afin que la disette ne nous fasse pas mourir. (Duv. Gen. xlii-2.) — 4° (L-zug), antes de, avant de. IGANDEA GABE IKUSI BEAR DUT, antes del domingo (lit.: sin el domingo) tengo que verla, je dois la voir avant dimanche (lit.: sans le dimanche).

Gabenara (AN, Añ.), murciélago, lit.: gOLONDRINA nocturna: chauve-souris, lit.: hirondelle de nuit.

Gabardi (Bc, BN-s), medianoche, minuit.

Gaberik: 1° sin, sans. = Es derivado pleonástico que vale por GABE. C'est un dérivé pleonastique qui s'emploie pour GABE. — 2° indet. de GABE, pobre, pauvre. GABERIK EZTAGO ENIEN, aquí no hay pobres, ici il n'y a pas de pauvres.

Gabero (G, ...), (en) todas las noches, (dans) toutes les nuits.

Gabetandu (BN, G, S), privar, priver.

Gabetanik (S), sin, sans. = Es pleonasmio de GABE, GABERIK. C'est un pleonasmio de GABE, GABERIK. ASNASA GABETANIK GELDITU NINTZAN, quedé sin aliento, je restai sans souffle. (Ur. Dan. x-8.)

Gabetasun, carencia: manque, défaut, privation. (S. P.)

Gabetu: 1° (AN, BN, G, L, S), abste-

perse, s'abstenir. — 2° (AN, BN, G, L, S), privar, priver. BEARRAK IZURRIAREN MANAK DITU, ASKAZI-ADISKIDEZ GABETZEN GITU: la necesidad hace como la peste, nos priva de parientes y amigos: la nécessité fait comme la peste, elle nous prive de parents et amis. (Oih. Prop. 82.) — 3° (G), hacerse noche, faire nuit.

Gabezi (S), escasez, miseria: disette, dénuement, misère. NAGITASUNA DA GABEZIAREN ETA POBREZIAREN UNIHEA ETA HAZIAMA, la pereza es la nodriza de la miseria y de la pobreza, la paresse est la nourrice de la misère et de la pauvreté. (Ax. 3a-27-15.)

GABI: 1° (AN, B, G), martinete ó mazo grande de herrería, martinot ou grand marteau de forge. — 2° (B-o-ub), matracoñ que hace veces de campana en la torre en semana santa: crécelle, moulinet de bois qui remplace la cloche pendant la semaine sainte. — 3° (B-ar), arándano, planta silvestre de bayas negruzcas ó azuladas: airelle, arbrisseau silvestre à baies noirâtres ou bleuâtres.

Gabiardatz (AN, Bc, Gc), el palo de cuya extremidad pende el mazo ó martinete, la perche à l'extrémité de laquelle est fixé le marteau ou le martinot.

Gabiartz (B, arc), macero, massier. GABIARTZ BARRIAK GALBAIAZ URA, el nuevo macero (trae) agua con arnero, le nouveau massier (porte) l'eau avec un crible. (Refranes, 62.)

Gabi-igun (G, Araç), gabi-iruiñ (G-and), mango del mazo, manche du maillet.

Gabiko: 1° (AN, B, G), mazo de mano, con el que se maja el lino, massette avec laquelle on broie ou on écrase le lin. — 2° (B-m, G, Itur.), haz, porción atada de lino: botte, portion de lin liée.

Gabikotu (AN, B, G), majar, broyer.

GABILA: 1° (G, G), haz de leña, fagot de bois. (?) — 2° (B-i), tirafondo, tire-fond. (?) — 3° (B-i-m), galga, palo atarvesado à la rueda para que esta no gire: barre, bâton qu'on place en travers des roues pour les empêcher de tourner.

Gabirai (AN-ond), gabilán, épervier, « accipiter nissus. » (?)

Gabitegi (Bc), departamento de herrería en que se trabaja con el martinete, partie de la forge où l'on travaille avec le martinot.

Gabitšu (B-a-o), pértiga de naria, perche de traîneau.

Gabon: 1° (AN, B, G, L, S), buenas noches, fórmula de saludo: bonne nuit, formule de politesse. Var. de GAON. — 2° (Bc), temporada de Navidad, époque de Noël.

Gabon-egun, día de Navidad, jour de Noël.

Gabonetan, por Navidades, en época de Navidad: à Noël, à l'époque de Noël.

Gabon-gaba, la noche de Navidad, la nuit de Noël.

Gabangari (B-ond), gabonkari (B-a-g-i-mu-o), gabonsari (B-d-m-mañ-mun-15-ub, R), aguinaldo, regalo de Navidades: guilantane, cadeau de Noël.

Gabon-subil (B-g), tronco que arde en la cocina por las fiestas de Navidad, bûche de Noël.

Gabontz: 1° (Bc), lechuza, chat-huant. (De GAU-ONTZ.) — 2° (B-mu), persona huraña, personne insociable.

Gabonzaar (B-m), **gabonzar** (Bc), día último del año, *dernier jour de l'année*. GABONZABREZ ERRIANAREANEN BATU OI GARA ETSEKO GUTZIOK (B), todos los de la familia nos reunimos el último día del año en casa de la nuera, *nous nous réunissons toute la famille le dernier jour de l'année dans la maison de la bru*.

GADOR (R-uzt), espuma, baba: *écume, hape*.

GADURRI (S), evacuación de una herida ó tumor, fuente, etc.: *dégoorgement d'une blessure ou d'une tumeur, exutoire, etc.*

Gadurriatu (BN-s), rendirse, trabajar en extremo: *se surmener, travailler outre mesure*. GADURRIATIK IBILI NUN ETA EZNAT AUNTAZ ERDEN (BN-s): he andado hasta rendirme de cansancio, y no he hallado la cabra: *j'ai marché jusqu'à n'en pouvoir plus, et je n'ai pas trouvé la chèvre*.

GAHE (S-li), cucharón de puchero: *louche, grande cuiller du pot-au-feu*.

GAFA: 1º (BN-s, R), gancho con que se quitan las matas de un ribazo: *crochet avec lequel on enlève les arbrisseaux et les plantes qui poussent sur la pente d'un versant, d'un tertre*. — 2º (BN-s, R), garlo para sostener la madera al conducirla río abajo: *gaffe, long grappin pour soutenir les bois transportés au moyen du flottage. (?)*

Gafete (R), corchete, *crochet*.

Gai: 1º (R-uzt, S), noche, *nuît*. Var. de GAU. GAIAT ZA EGUNAZ (S), de noche y de día, *de nuit et de jour*. GAIARI BURUZ (R-uzt, Sc), hacia la noche, *vers la nuit*. GAI-LAN (R), trabajo nocturno, *travail de nuit*. — 2º (AN, BN, G, L), material propio para hacer alguna cosa, *matière propre à faire quelque chose*. EZTEZUE EZKEIRIKO BERE GAIÑEN BESTE GAIREKIN EGINAKO LURRINGAIRIK, NO OFERERÍS SOBRE EL ALTAR perfumes hechos de otra cosa, *nous n'offrirons pas sur l'autel des parfums faits d'autre chose*. (R. Ep. xxx-9.) — 3º (AN, BN, G, L), asunto de conversación, *sujet de conversation*. = Salaberry traduce -gai por « futuro », Salaberry traduit -gai par « futur ».

ZURE ALABA ANDREGAIA EZTUT ORANO EZAGUTZEN (BN, Sal.), no conozco aun á vuestra hija la futura señora, *je ne connais pas encore votre fille la future dame*. — 4º (BN-ald, G, Itur., Har.), digno, capaz, apto: *digne, capable, apte*. BALDIN GAI BADA ETSE IUURA, ETHORRIKO DA ZUEN BAKEA HAREN GAINERAT; ETA BALDIN EZPADA GAI, ZUEN BAKEA ZUENGANAT BIHURUTUKO DA: si aquella casa es digna, la paz vendrá á ella; y si no es digna, vuestra paz volverá á vosotros: *si cette maison est digne, la paix viendra en elle; et si elle n'en est pas digne, votre paix reviendra sur vous*. (Har. Math. x-13.)

ETA KOLPEA HUTS EGIN BADA ERE, EZTELA, ZU HARTAKO EZ GAI IZANEZ, HUTS EGIN: y aunque se ha errado el golpe, que no ha sucedido así por no haber sido vos apto: *et bien que le coup soit manqué, ce n'est pas arrivé ainsi parce que vous n'êtes pas apte*. (Ax. 34-xvi-18.) — 5º (G), soltero, soltera, *célibataire (homme ou femme)*. ALA DA, ORAINDIKAN ALABA ZAHRENA GAI DEGU: es verdad, todavía nuestra hija mayor está soltera: *c'est vrai, notre fille aînée est encore célibataire*. — 6º (B, arc), alligido, *affligé*. GAIUA ZEEGIR GAITU, no alijas al alligido,

n'afflige pas un affligé. (Refranes, 163.) — 7º alegre, *gai*. (Ast.) — 8º corriento, *courant*. (Div. ms.) UBIRKO GAIA HAZKARRA DA, la corriento del vado es fuerte, *le courant du gué est fort*.

Gahi (S), delgado, *mince*. (Contr. de GAHI, 4º.)

-Gai (AN, BNc, G, L), sufijo que significa « material » y « aspirante » (si es persona), *suffixe qui signifie « matière » et « aspirant » (si c'est une personne)*. EZKONGAI: novio, aspirante al matrimonio: *fiancé, aspirant au mariage*. IVARUNGAI, cosa de leer, *objet de lecture*.

Gaihaie (S-gar), acogida calorosa en lo que se distingue de BATZARRI, que es « simple acogida »: *accueil chaleureux, qui se distingue de BATZARRI, qui est un simple accueil*.

Gai-añara (R), murciélago, *chauve-souris*.

Gaihalara: 1º (S, Matth. II-4), de noche, *de nuit*. — 2º (S-li), á la tertulia, *à la soirée*.

Gaihalde (Sc), sarao, *soirée*.

Gaialdi (R), tiempo durante la noche: *nuîtée, l'espace d'une nuit*.

Gaialtean (R), hacia la noche, *vers la nuit*.

GAIAN: 1º (AN-ond), un pez, *un poisson*. — 2º (R-uzt), después, *après*. Var. de GARAIAN. ARDIAK IGAN-GAIAN, ARTZANODAK ERE IGAITAN DRA: después de subir las ovejas, suben también los mastines: *après que les brebis sont grimpées, les mâtins grimpent aussi*.

Gaiharaje (S). (V. Gaiharaje.)

Gaiato (S), **gaiatu** (R-uzt), instrumento de hierro que sirve para remover la brasa: *ébrasoir, instrument en fer qui sert à remuer la braise*.

Gaiaz (R, S), de noche, *de nuit*. GAIAZ EGITAN DENA, EGUNAZ AGIRI (R), lo que se hace de noche aparece de día, *ce que l'on fait de nuit apparaît de jour*.

Gaiek (AN, Liz. Joan. vi-14), aquellos, *ceux-là*.

Gaihen (BN), superior, sobresaliente: *supérieur, qui surpasse*.

Gaiendu (AN, Araq., BNc), adelantarse entre los competidores, sobresalir: *surpasser, l'emporter sur les concurrents*.

Gaihenzi, superioridad, *supériorité*. (Div. ms.)

Gaiardi (R-uzt), **gaiherdi** (S, Géze), media noche, *minuit*.

GAIERO (BN, Sal.), responsable de un desaguado cometido por muchos, *responsable d'un tort commis par un grand nombre*.

Gaiez (G?, Añ.), indigno, incapaz, inepto: *indigne, incapable, inepte*.

GAIKA, cucharón: *louche, grande cuiller*. (S. P.)

Gaikari (R, S), rondador nocturno, *noctambule*.

GAILA: 1º (B-h-mu), pala ó paleta del anzuelo, en que se sujeta la pita del aparato de pesca: *palette de l'hameçon, sur laquelle on assujettit la florence de l'appareil de pêche*. — 2º (B-a-g-uh), desvirtuado, soso, zonzó: *fade, insipide*. — 3º (AN-lez, B-a-o-ts), extremidad superior de las ramillas: *scion, extrémité supérieure des ramilles*. — 4º (R), herradura de caballo, *fer de cheval*. MANDOA GAILA BATERIN DAGO, BESTEA ERORI ZAU (R): el macho está con una herra-

dua, la otra se le ha caído: *le mulet n'a plus qu'un fer, l'autre est tombé*.

Gailarazika (B-a-o), gritando, *criant*.

Gailastala (B-ts), carguilla de leña, *fatotín de bois*.

GAILDOR (G-ern-us), tallo superior del maíz, *sommité du maïs*.

GAILDUR (G), caballete de tejado, *faîtage du toit*.

GAIĻE, alegre, festivo: *allégre, enjoué, gai*. (Ast.)

GAIĻEN (AN, G-gab-zeg), sobresaliente, triunfante: *surpassant, triomphant*.

Gailendu: 1º (G,...), sobresalir, triunfar, *enguirse*: *surpasser, triompher, s'enorgueillir*. — 2º (G-and), multiplicarse, *se multiplier*. — En G-and se usa generalmente en mal sentido: *GAIĻENDIA*, « el perverso ». En G-and *ce mot a généralement un sens péjoratif*: *GAIĻENDIA*, « el perverso ».

Gailendu-eziña, invencible, *invincible*.

GaiĻeta: 1º (B, G), acetre, *seau*. — 2º (B-m-oñ, G), herrada pequeña, *cruchon*. — 3º (B-oñ), cubo de molino por donde va el agua reconcentrada á la turbina, *cue du moulin par où l'eau passe avant d'aller à la turbine*. — 4º cosa insipida, *chose fade*. (V. Gaila, 2º.)

GAIĻI: 1º (B-g-ts), extremidad superior de las ramillas: *scion, extrémité supérieure des petites branches*. — 2º (B-g), carga de ramillas, *charge de ramilles*.

GaiĻikio (B-g-l-ts), vallico, *ray-grass*. (Bot.) (?)

GaiĻimeta (B-ts). (V. GaiĻi, 2º.)

GAIĻOR: 1º (G-and), flor de maíz, *fleur de maïs*. — 2º (Gc), prominente, supremo: *proéminent, suprême*.

GAIĻU: 1º (B-i-m-oñ, BN, L), corteza de tocino: *coeuve, peau du lard*. — 2º (BN, Añ.), insipido, *fade*. (V. Gaila, 2º.) — 3º (B, G), callo, dureza que se forma en piés, manos, etc.: *durillon, callosité qui se forme aux pieds, aux mains, etc.* GAIĻUBEDAR, hierba para curar callos, *herbe aux cors*. (??)

-GaiĻu (AN-b, BN, L, R, S), sufijo que indica causa, materia que sirve para algo: *suffixe qui indique une cause, une matière qui sert à faire quelque chose*. BIZGAIĻU (BNc, R), alimento, *aliment*. ONKAIĻU, condimento, *condiment*. GOZAGAIĻU, consuelo, *consolation*. EDERGAIĻU, adorno, *ornement*.

GaiĻume (BN-s, R): 1º trigo que crece poco, *blé chétif*. — 2º niño de pocas fuerzas, *enfant malingre*.

GAIĻUR: 1º (Bc), caballete de tejado, *faîtage d'un toit*. — 2º (AN-lez, G-al-ziz), tallo de la flor de maíz, *panicule de maïs*. — 3º (B-i-ul), espinzazo de bestias, *échine des bêtes*. — 3º (Bc, G), prominente, supremo: *proéminent, suprême*. SUR GAIĻUR (B-o-ts), nariz aguilena, *nez aquilin*. BUZTAN-GAIĻUR (B-a-m-o, G-and), parte superior del rabo de animales, *partie supérieure de la queue des animaux*.

GaiĻur-osto (AN-goiz), hoja superior del maíz, *feuille supérieure du maïs*.

GAIĻURRU (AN-lez): 1º prominente, supremo: *proéminent, supérieur*. — 2º cresta de gallos, *crête des coqs*.

GaiĻur-teila (Bc), tejas grandes de la cumbre del tejado: *enfûtan, grandes tuiles courbes du sommet d'un toit*.

Gailurtu (G-iz), sobresalir, envalentonarse: *surpasser, s'enhardir.*

GAILUSKA (B?), garrote, trique.

Gailuzki (?), cosa insipida, fadeur.

GAIN: 1º (c,...), cumbre, cima: *sommet, cime.* — 2º (c,...), superficie, parte exterior: *surface, partie extérieure.* GAINA EDER, BARRENA UHER: lo exterior hermoso, lo interior turbio: *l'extérieur clair et serein, l'intérieur ou le dedans trouble.* (Oih. Prop. 600.) LUR ONAK UBA ASKO ARTU ETA GORDETZEN DU, ETA GAINA IDORTZEN DIJOAN BEZALA, DIJOA EBE UREA BETIK GORA (G): la buena tierra recoge y conserva mucha agua; y á medida que va secándose la superficie, ya también el agua subiendo de abajo arriba: *la bonne terre absorbe et garde beaucoup d'eau, et, à mesure que la surface se dessèche, l'eau monte également de bas en haut.* (Dial. bas. 44-42.)

— 3º (c,...), altura: *hauteur, éminence.* — 4º (BN, L, S), arriba, en haut. — 5º (AN-b, BN-s, G, L, R, S), nata de la leche, *crème du lait.* — 6º (B-m), «cuesta», en los derivados: «*côte, » dans les dérivés.* GAIN-BEERA: a) *cuesta abajo, descente.* — b) *en decadencia, en décadence.* GAIN-GORA: a) *cuesta arriba, montée.* — b) *en prosperidad, en prospérité.* — 7º (AN-b), lo selecto, l'élite.

— 8º primicias, *prémices.* — 9º manteca, *beurre.* (Duv.) DITHIA AZKARKI TINKATZEN DUENA HEZNEAREN EDOSKITZEKO, GAINA ATHERATZEN DU: quien de recio aprieta la ubre para sacar leche, exprime manteca: *celui qui sert fort la mamelle pour faire sortir du lait, extrait le beurre.* (Duv. Prop. xxx-33.) — 10º (B-ar-m-oh), aguijón de carreteros, *aiguillade ou aiguillon des charretiers.* AKULU-GAINA, la extremidad ó aguijón de la aguijada: *aiguillon, l'extrémité de l'aiguillade.* — 11º (AN-b, BN, Gc, L, R, S), á cargo, á charge. NERE GAIN, á cargo de mí, á ma charge. BERE GAIN ASI DA MUTIL MUIRA LANEAN (BN-ald), ha empezado á trabajar por su cuenta, *il a commencé à travailler pour son compte.* — 12º (AN), además, en outre. OÑRA, MUNDURATZEAREN GAIN, HORDUAN MUNDURATUAZ, GUR JESUSI ZOR DIGUAN AMOREA: he ahí el amor que debemos á Jesús, además de por haber venido al mundo, por haber venido entonces: *voilà l'amour que nous devons à Jésus, non seulement pour être venu au monde, mais pour y être venu alors.* (Mend. i-194-8.) — 13º (AN, Matth. viii-5), Contr. de GANEN, futuro de GAN, de JOAN: *Contr. de GANEN, futur de GAN, de JOAN.* MENDIAN BARNA GAIN GARIA (AN-b), iremos por el monte, *nous irons par la montagne.*

— **Gain** (c, ...), sufijo que forma nombres de lugares y por consiguiente apellidos de personas, *suffixe qui forme des noms de lieux et par conséquent des noms propres de personnes.* AZKAIN, sobre la Peña, *sur le rocher.* BIDEGAIN, sobre el camino, *sur le chemin.*

GAINA: 1º (Bc) tanto como, *autant que.* ZU GAINA ETA, no es tanto como usted, *il n'est pas autant que vous.* — 2º (c), la cumbre, cima: *le sommet, la cime.* — 3º la nata de leche, *la crème du lait.* — Anádisse el artículo -A á GAIN en sus diez primeras acepciones. *Il faut ajouter l'article -A á GAIN dans ses dix premières acceptions.*

— **Gaiña** (B-g-mu), con dirección á una persona: *vers, dans la direction d'une personne.* NIGAINA, á mí, *vers moi.* AITAGAINA, á el padre, *vers le père.*

Gaiñaan (BN-am), por lo demás: *au reste, d'ailleurs.*

Gaiña hartu (Sc), sobreponerse, *surpasser.* (V. Gaiñartu.)

Gaiñaiga: 1º (B-d-i-m), palo que se pone sobre la carga de un carro para estibarla, *perche qu'on place sur la charge d'une charrette pour la serrer.* — 2º (B-oh), banda, viga maestra: *panne, maîtresse-poutre.*

Gaiñaik (B-mu), de un tamaño igual á..., *d'une grandeur égale à...* AMAGAIÑAKO BAT: una del tamaño de la madre, tan grande como la madre: *une de la grandeur de la mère, aussi grande que la mère.*

Gaiñalan, gaiñalatioan (BN-s), además, en outre.

Gaiñalatio (BN-s), excedente, sobrante: *excédent, surplus.*

Gaiñalde (c): 1º cerca de la cumbre, *près du sommet.* — 2º superficie, *superficie.* (S. P.)

Gaiñaran (R): 1º además, en outre. — 2º por lo demás: *au reste, d'ailleurs.*

Gaiñarri (L-ain), casquivano: *étourdi, écervelé.*

Gaiñarri: 1º (B-m), piedras anchas que cubren un muro, *pierres faïtières qui couvrent un mur.* — 2º (AN-b, Arag., B-g-m, G, L), corredera, muela superior de un molino: *meule courante, meule supérieure d'un moulin.*

Gaiñartu (BN-ald, G, B), dominar, *dominer.* HAUR BATEK AITAREN GAIÑEAN GAIÑARTU DU, NAUSITU ZAKO: un niño se ha sobrepuesto á su padre, le ha dominado: *un enfant a triomphé de son père, il l'a dominé.*

Gaiñatu (B-ot5), moverse á hacer algo, *vaguer à quelque chose.*

Gaiñazpeka (R-uzt), lucha de hombres á derribarse, *lutte d'hommes à se terrasser.*

Gaiñazpekatu (B), desbaratar, *culbuter.*

Gaiñazpi egin, volcar, subvertir, trastornar: *tourner, renverser, retourner.* (Duv. ms.)

Gaiñazpika (BN-ald-baig, L-ain), dando vueltas, encima y debajo: *pirouettant, faisant des tours en haut et en bas.*

Gaiñazpikadura, gainazpikaldi, subversión, vuelco: *subversion, renversement.*

Gaiñazpikatu, poner boca arriba, quilla arriba ó patas arriba: *renverser, culbuter, mettre la quille ou les pattes en l'air, sens dessus dessous.*

Gaiñ-barru (B-ot5), vertiente, versant.

Gaiñbehera (BN, L), **gainbeera** (AN-b, B-m-oh): 1º *cuesta abajo, descente.* — 2º (B-m-oh), en decadencia, en décadence.

GAIN-bera (AN), de arriba abajo, *vue de haut en bas, renversé.* KEÑU BAT ASKO DU MUNDU GUZIA GAIN-BERA ERABILTZEKO, le basta un guiño para revolver todo el mundo de arriba abajo, *il lui suffit d'un signe pour renverser la terre de haut en bas.* (Mend. Jes. Biotz. 67-17.)

Gaiñberatu (G-zeg), domeñar, *dompter.*

Gainbertze (BN-aezk), tanto, tantos, *autant.* GAINBERTZE ALDIZ, tantas veces, *autant de fois.*

Gainburuzka (BN), dando volteretas, *cabriolant.*

Gaindi: 1º (BN, Sal., Har.), por, á través: *par, à travers.* OBDU HARTAN ZIHOAN JESUS OGI-ALHOR BATZU GAINDI, aquella hora iba Jesús por unos campos de trigo, *en ce temps-là Jésus traversait des champs de blé.* (Har. Matth. xii-1.)

ETSEAN GAINDI DOA, él pasa por la casa, *il passe par la maison.* — 2º (AN, L), encima, *sobre: sur, dessus.* — 3º (AN, BN, L), excoeso, *excédent.* FRUITURTAKO GAINDIA BILDUA IZAN ZEN, se recogió el excedente de los frutos, *on recueillit l'excédent des fruits.* — 4º (?), superioridad, *excellence: supériorité, excellence.* — 5º (BN-s), desbordamiento de un río, *débordement d'une rivière.*

Gaiñdiarazi, hacer desbordar (hacer rebasar), *faire déborder.*

Gaiñdiatu (BN-s), sobrepasar, colmar, exceder, desbordar: *surpasser, combler, excéder, déborder.*

Gaiñditura (BN-ald, L), abundancia, hablando de frutas: *profusion, en parlant de fruits.*

Gaiñdi egin (AN-est, BN, L), rebasar, *déborder.* BIOTZA GAINDI-EGIN (BN, L-ain), conmoverse (el corazón), *panteler (le cœur).*

Gaiñdiko (?), superior, lo que sobrepasa: *supérieur, ce qui surpasse.*

Gaiñditu (AN, BN, L), superar, exceder, colmar, desbordar: *dépasser, excéder, combler, déborder.* BALDIN ZUEN ZUZENTASUNA ERPAZDU GAINDITZEN ISKRIBAUENA ETA FARISAUENA, si vuestra justicia no sobrepasa la de los escribas y fariseos, *si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens.* (Har. Matth. v-20.)

Gaiñdzika: 1º rebosando, *débordant.* EZEN DUENAI EMANEN ZAYO ETA IZANEN DU GAIÑDIZKA, porque á quien tiene se le dará y tendrá rebosando: *car on donnera à celui qui a, et il aura en abondance.* (Har. Matth. xiii-12.) — 2º (AN-b, BN, L), ventajosamente, *avantageusement.*

Gaiñdzikako, excesivo, *excessif.* **Gaiñdziki**, excesivamente, *excessivement.*

Gaiñdziko (L-ain), superfluo, lo que está por encima de la medida: *excédent, ce qui est en plus de la mesure.*

Gaiñdor, pico de montañas, *pic des montagnes.* (F. Seg.)

Gaiñdu (AN-b), dominar, vencer: *dominer, vaincre.* ULAKO ALAKORI GAINDU ZAIKO (AN-b), fulano ha vencido á zulano, *un tel en a vaincu un autre.* ETSAYAK GAINDU, vencer á los enemigos, *vaincre les ennemis.*

Gaiñean: 1º (c), en la cumbre, *au sommet.* — 2º (c), sobre, *sur.* ZALDI-GAIÑEAN, sobre el caballo, *sur le cheval.* — 3º (AN, G), acerca de..., *au sujet de...* ORREN GAIÑEAN ITZ EGIN BEGU, hemos hablado acerca de eso, *nous avons parlé de ceci.* = Tal vez esta tercera acepción sea imitación del castellano y francés. *Cette troisième acception est peut-être une imitation de l'espagnol et du français.* — 4º (BN, L, R, S), puesto que, *puisque.*

ŠURIA DENAREN GAIÑEAN, AGERI DA EZTELA GORRIA : puesto que es blanco, es evidente que no es rojo : *puisque c'est blanc, il est évident que ce n'est pas rouge.*

Gaiñebeta (R-bid), cuchillo, *couteau*. (D. prov. *canivet*.)

Gaineko : 1º (c), superior, lo que está en el punto más elevado : *supérieur, ce qui est au point le plus élevé.* — 2º **Gainekoa** (c), el sobrante, *l'excédent*.

Gainen : 1º (S), encima : *en haut, dessus.* GAINEN GAINENKA (R), de cumbre en cumbre, *de sommet en sommet.* — 2º (S), puesto que, *puisque.* DENAZ GAINEN, puesto que lo es, *puisque'il est.*

Gaiñera : 1º (c), encima, á la cumbre : *dessus, à la cime.* — 2º (c), además : *en outre, d'un autre côté.*

Gaiñerako : 1º (c), lo destinado para arriba, *ce qui est destiné à être placé en haut.* — 2º (B-ñ, F. Seg.), vueltas del cambio de una moneda, *monnaie du change d'une pièce.* — 3º (BN, Sal.), el suplemento, lo excedente : *le surplus, l'excédent.* LURHAREN HUMIDURAK ETA HEZETASUNAK GAIÑERAKO USTEL ETIAZON, para que la humedad de la tierra no le pudra el resto, *pour que l'humidité de la terre ne pourrisse pas l'excédent.* (Ax. 3ª-16-8.)

Gaiñerakoan (c), por lo demás : *au reste, d'ailleurs.* GAIÑERAKOAN BEI ONAK BEAR DU IZAN ZEZENAREN ANTEKOA (G) : por lo demás, la buena vaca debe ser semejante al toro : *au reste, la bonne vache doit ressembler au taureau.* (Diál. bas. 93-16.)

Gaiñerateko (R), excedente, sobrante : *excédent, surplus.*

Gaiñeratik : 1º (BN-am, Sc), ventaja, provecho, producto : *avantage, profit, produit.* — 2º (BN-haz), superfluo, residuo : *superflu, reste.*

Gaiñeratu, sobrar, llegar á lo alto de un lugar, quedar de sobra : *surmonter, arriver au haut d'un endroit, dominer.*

Gaiñetar (Sc), precedente de alturas, *provenant des hauteurs.*

Gaiñez (c,...), rebasando, de sobra : *débordant, trop-plein.*

Gaiñez egin (c,...), rebosar, *déborder.* HIRURGAREN EBREMEDIOA, DIRIKAREN ELTZAREN, GAIÑEZ EGINKI DOHANEAN, GELDITZEKO ETA BEHEITITZEKO, DA UR HOTZA : el tercer remedio para detener y rebajar el puchero que hierve cuando rebasa, es el agua fría : *le troisième moyen de faire diminuer le pot qui bouill, est l'eau froide.* (Ax. 3ª-117-13.)

Gaiñez eragin (c) : 1º hacer rebasar un depósito, *faire déborder un réservoir.* — 2º exasperar, hacer perder la paciencia á un individuo : *exaspérer quelqu'un, lui faire perdre patience.*

Gaiñez gain (AN, BN, G, L, R, S), de cima en cima, *de cime en cime.*

Gaiñezka (c) : 1º rebasando, *débordant.* — 2º ventajosamente, *avantagusement.*

Gaiñezko : 1º (c), superfluo, lo de añadidura : *superflu, chose ajoutée.* — 2º (R), lo de encima, *ce qui est en haut.*

GAINGAILA (R-utz), lóbulu de la oreja, *lobule de l'oreille.*

Gain-gain (c), el punto más alto de la cumbre : *pointe, le point le plus élevé du sommet.*

Gaingari (BN-s), especie de trigo, de espiga larga, *espèce de blé à longs épis.*

Gaingiro : 1º (G-and), excelentemente, *excellemment.* ALKATE EGIN DEÑEZKERO GAINGIRO DABIL ; LEN KUZKURRAGO, AGINTE GUTSIREKIN IRI ZAN : desde que le han hecho alcalde, anda en grande ; antes vivía más modestamente con poca autoridad : *depuis qu'on l'a élu maire, il mène grand train ; auparavant il vivait plus modestement, avec peu d'autorité.* — 2º superficial (en sentido moral), *superficiel (en sens moral).* (Duv. nis.)

Gaingiroki (AN-est, L), superficialmente, *superficiellement.* HAUR ESKUZTA EZAZU, IRAKURTZEN DUZULA, EZ LEHIAZ, EZ GAINGIROKI : maneja este (libro), leyéndole no de prisa, no superficialmente : *prenez ce livre, et lisez-le sans hâte ni superficiellement.* (Ax. 1ª-20-11.)

Gaingoitik (L-ain), ya, *déjà.*

Gaingoitiko, supereminente, *suréminent.* (S. F.)

Gaiñibeta (B, G), cuchillo, *couteau.* (D. prov. *canivet*.)

Gaiñigar (c,...), rama podrida en el mismo tronco, *branche morte sur le tronc même d'un arbre.*

Gainka (AN-b), montando (pero en varios arranques), por ej. un caballo : *montant (en plusieurs états), par ex. un cheval.* GAINKA IBILI (BN-ald, L) : andar montados, unos sobre otros : *marcher montés, les uns sur les autres.*

Gainkapeka (R). (V. *Gain-azpika*.)

Gainkartan (R), mientras tanto, *tandis que.*

Gainkatu (BN-ald, S), montar, *monter.*

Gainkazko (R), ginete, *cavaliér.* BI GAINKAZKO IGARI DRA (R), han pasado dos ginetes, *deux cavaliers sont passés.*

Gainki (AN, G), soberanamente, por encima : *souverainement, par-dessus tout.*

Gainkin (R), las rentas de un empleo, los bienes que uno administra : *les émoluments d'un emploi, les biens que quelqu'un administre.* KAREK GENDU NAI DAZTAR GAINKINAK (R), aquel me quiere quitar mis ganancias, *celui-là veut m'enlever mes gains.*

Gainkiroki (L), superficialmente, *superficiellement.* (V. *Gaingiroki*.)

Gainpeka (R-uzl), (V. *Gainazpeka*.)

Gaintar (BNe, L), aldeano que habita en alturas : *montagnard, paysan qui demeure sur les hauteurs.*

Gainti (S), **gaintik** (R), por, á traves : *par, à travers.*

Gaintika : 1º (R, S, Matth. xiii-12), rebasando, *débordant.* — 2º (R, Sc), ventajosamente, *avantagusement.*

Gaintikatu (R-uzl), desbordar, *déborder.* GAINTIKATU ZAIGU EGOATSA TA ZUBE TA PREÑA BERAIRIKI ERAMAN DITU, se nos ha desbordado el río y ha llevado consigo el puente y la presa, *notre rivière a débordé et elle a emporté le pont et la digue.* ELTSANO GAINTIKAN DA (R), el puchero rebasa, *le pot-au-feu déborde.*

Gaintiko (S), lo que está en cima : *ce qui est en dessus, en haut.* LEN-GAINTIKO, sobrenombre, *surnom.*

Gaintitu : 1º (S,...), rebasar : *déborder, franchir.* — 2º (S-s-gar), tragar, engullir : *absorber, avaler.*

GAINTSIRRI (B-ñ), chinchorta, chicharrón : *graisseron, gratton.*

Gaintsurizkata |AN|, bañar, lit. : *blanquear por encima : baigner, lit. : blanchir en-dessus.* ZEASIKAN... GAINTSURIZKATZEN DIOZTAREKI MOTZAK BARBENDIK, con las cuales... le bañan el corazón por dentro, *dont... on baigne son cœur au dedans.* (Liz. 313-24.)

Gaintu 'R', sobresalir, adelantarse entre los competidores : *surpasser, surmonter, l'emporter sur les concurrents.* GERO TENPRABEKI GAINTU EMOZREN GAZTEAK ZARBETAZ, se dice que luego con el tiempo los jóvenes se aventajaron á los viejos, *on dit qu'avec le temps les jeunes gens l'emportèrent sur les vieillards.*

Gaintuzau (R) : se le ha sobrepuesto, le ha venido : *il l'a dominé, il l'a vaincu.*

Gaintzola (BNe, L, Sc), empeine de los choelos : *bride, dessus de sabots.*

Gainzgora (R), salto de carnero. juego de niños : *saute-mouton, jeu d'enfants.*

Gainziri (G-and), ciertas cuñas del carro, que sirven para estrechar sus limoneras, *certaines coins de charrette servant à serrer les limons.*

Gainzuri (BN-s), escanda, trigo desbarbado, *blé non barbu.*

GAIO : 1º (B-mu), un pez marino, sin escamas, de piel muy lisa y reluciente ; es mayor que la LULA : *poisson de mer, sans écailles, à peau fine et brillante, plus grand que la LULA.* — 2º aljibe, cisterna, *citerne.* (Herv. *Catal.*, de leng. V-278.)

Gajo (G-bet), Var. de **GAISO**. = Lo pronuncian con j española. *Se prononce avec le j espagnol.*

Gaion (G?), útil, *utile.*

Gai onik (R-uzl), buenas noches, *bonne nuit.* (V. *Gabon*.)

Gaira, invocando, *appelant.* (Oih.) OGEN BAT PAIBA, BERTZEA GAIRA, UUA INJURIA que se sufre está invocando á otra, *une injure soufferte en appelle une autre.* (Oih. *Prov.* 343.)

Gairon-eguna (R), vispera de Navidad, *rigile de Noël.* (De gai + on.)

Gaiski (R, S), mal, *mal.* = Aun en ciertas regiones en que la z se pronuncia como se debe, las palabras **GAIZTO**, **GAIZKI**, **EZNE** y alguna otra son **GAISTO**, **GAISKI**, **ESNE**. *Dans quelques régions où le z se prononce comme il faut, les mots GAIZTO, GAIZKI, EZNE et quelques autres deviennent GAISTO, GAISKI, ESNE.*

Gaiskigile, malvado, *méchant.*

Gaiski-salhatu (?), maldecir, *médir.*

Gaiskaisaldu (S, Geze), hacer traición : *trahir, commettre une trahison.*

Gaiso : 1º (e), cuidado, pobre : *malheureux, pauvre.* = Muchos pronuncian **GAISO**, por la influencia que ejerce i sobre la s. Muchos en B y aun en G se valen de **GIZAGAI** en vez de **GAISO** en esta su propia acepción. **GIZAGAI** es « pobre hombre » : *Beaucoup prononcent GAISO, par l'influence qu'exerce i sur l's. En B et aussi en G on se sert de GIZAGAI au lieu de GAISO dans ce sens. GIZAGAI signifie « pauvre homme ».* — 2º (Be, Ge), enfermedad, *maladie.* — 3º (Be, Ge), enfermo, *malade.* **GAISO-SAMAR DAGO** (B, G), está ligeramente enfermo, *il est légèrement malade.* = Estas últimas acepciones son extensiones de la primera. *Ces deux dernières acceptions sont extensives de la première.*

Gaisobera (Be, G), enfermizo, *mala-dif.*

Gaiso ezarría : 1º (Bc), enfermo decaído, postrado : *malade abattu, prostré*. — 2º (Bc), enfermedad que viene de contagio, *maladie qui vient par contagion*.

Gaisoka (B-a-o-ls), indispueto, ligeramente enfermo : *indispósé, légèrement malade*. **GAISOARIK DAGO**, está algo enfermo, *il est indisposé*.

Gaisokatu (R), tratar de consolar á un enfermo, *consoler un malade*.

Gaisokeria, acción de una persona débil ó pobre de espíritu, *action d'une personne débile ou faible d'esprit*. (Duv. ms.)

Gaisoki (B-a-l-o-ls), **gaisokor** (G, Duv.), enfermizo, *maladif*.

Gaisondo : 1º (B-l-m, R), convalecencia, *convalescence*. — 2º resentimiento, resto de odio : *ressentiment, reste de haine*. (S. P.) (V. **Gaitzondo**.)

Gaisorik (B, G), enfermo, *malade*.

Gaisotasun, debilidad ó pobreza de espíritu, *débiliteé ou pauvreté d'esprit*.

Gaisoteги (B-a-m), hospital, *hópital*.

¿ETA ZE ANATOMIA DAKIE, NUNGO GAISETEGIAN EGON DIRA ANDRARUME AZUR IMINTZAILA BARRIETA TA BERBA LABAN BAGA AZUR LOKATU TA DESTOKUTIAK ZUZENDUTEN DAKIEZANAK? ¿Y qué anatomía saben, en qué hospitales han estado las mujeres que componen huesos y que sin charlatanería ni palabras suaves saben enderezar los huesos dislocados? et quelle anatomie connaissent, dans quels hôpitaux ont été les femmes qui arrangent les os et qui, sans bavardage ni paroles douces, savent ébouter les os disloqués? (Per. Ab. 32-10.)

Gaisoti (B-m), enfermizo, *maladif*.

Gaisoto, expresión de compasión, « ¡un pobrecillo! » *expression de pitié, « pauvre diable! »* (Duv. ms.)

Gaisotu : 1º (B, G), enfermar, *devenir malade*. **GAISOTUTEN DANEAN BATEZ-BERE EMON BEAR JAKO GATZA GANADUARI** (B): sobre todo cuando se enferma, es menester dar sal al ganado : *il importe de donner du sel au bétail, surtout quand il tombe malade*. (Diál. bas. 58-5.) — 2º (BN), debilitarse, *s'affaiblir*. **GAISOTU DA BURUTIK** (BN-ald), se le ha debilitado la cabeza. *sa tête s'est affaiblie*. — 3º (Sc), ceder, humillarse : *céder, s'humilier*.

Gaisozain (Sc), enfermero, *infirmier*.

Gaistagile, **gaistagin** (B), malhechor, *malfauteur*. **ORAIN BAINO LENAGOTI, ZUK, KATILINA, GALDU BEAR ZENDUAN BIZTA GAISTAGIN ORI**: antes de ahora debíais haber perdido, vos, Catilina, esa malhechora vida : *bien avant vous deviez avoir perdu, vous, Catilina, votre vie malfait-sante*. (Per. Ab. 213-3.)

Gaistakeri (S), **gaistakeria** (B), maldad, *méchanceté*. **BEARRA DA ONERA GUZTIEZ SUSTRATA, TA ALFERREHIA GAISTAKERHIA GUZTIENTA**: el trabajo es la madre de todas las virtudes, y la haraganería la de todos los vicios : *le travail est la source de toutes les vertus, et la paresse celle de tous les vices*. (Diál. bas. 27-15.) **GIZONEN RAT OSTU ETA SALTZEN DUENA, EGIAZTURIK GAIZAKERHIA, ILA IZAN BEDI**: quien robare y vendiere á un hombre, comprobada la maldad, sea ejecutado : *celui qui vole un homme et le vend, si le fait est vérifié, qu'il soit mis à mort*. (Ur. Ez. xxi-16.)

Gaistarazi, corromper, *pervertir á*

alguien : *corrompre, pervertir quelqu'un*. (Duv. ms.)

Gaistatu (BN, Sal.), hacerse malo, *se pervertir*.

Gaisto (AN, BN, L, R, S), malo, malvado : *mauvais, méchant*. **GAISTO USAINDUA** (BN-isl), muy malvado, *très méchant*.

Gaistogora, de mala fé, *de mauvaise foi*.

Gaistokeri (S, Gèze), maldad, *méchanceté*.

Gaistoki, malamente, *méchamment*.

Gaistokide, cómplice en el mal, *complice dans le mal*. (Oih.)

Gaistokin (S), malhechor, *malfauteur*.

Gaistoz egin (G-zar, ms-Lond), hacer algo por malicia, *faire quelque chose par malice*.

Gaisur (BN-s, R, S, Gèze), suero, *pepit-lait*.

Gaita (G-and), buen humor : *gaieté, bonne humeur*. (??)

Gaitari (AN-b, G), gaitero : *cornemuseux, joueur de cornemuse*. (??) = Astarlo trae esta palabra en su vocabulario, pero sin significación, como todas las demás de su colección. *Astarlo comprend ce mot dans son vocabulaire, mais sans signification, comme tous les autres de sa collection*.

Gaitasun, capacidad, *capacité*. (Duv. ms.)

Gaitezatun (AN-b), desafecto, *désaffectueux*.

-Gaiti (B), **-gaitik** (B) : 1º por, á causa de : *pour, à cause de*. **GIZAKUME GUZTI GUZTIAI EGINIKO MESEDE NEURRI-BAKOAK GAITI**, por los inmensos favores hechos á todas, absolutamente todas, las personas, *pour les immenses faveurs faites à toutes les personnes sans exception*. (Añ. Esku-lib. 8-6.) **OGI-PUSKA BATEGAITI**, por un poco de pan, *pour un peu de pain*. (Per. Ab. 92-10.) — 2º (Sc), contra, *contre*. (Contr. de GARAITI.) **GOGOZ GAITI EGIN DIAT LAN HONU**, he hecho ese trabajo contra la voluntad, *j'ai fait ce travail à contre-cœur*.

Gaitiko (L-ain), dinero que se dá además de algún objeto al cambiarse este por otro de más valor, *argent que l'on donne en surplus pour un objet qu'on échange contre un autre de plus grande valeur*.

-Gaitiño (B-mu-ls), sufijo pleonástico de **GAITI**, que se usa con los demostrativos : *suffixe pléonastique de GAITI, qui s'emploie avec les démonstratifs*. **ORREGAITIÑO**, sin embargo de eso, *malgré cela*. **ONEGAITIÑO**, sin embargo ó á pesar de esto, *pendant ou malgré ceci*. **AGAITIÑO**, sin embargo de aquello, *malgré cela*. = Sinónimos de este aglutinante son **-GAITIO** y los pleonásticos **-GAITIOKARREN** y **-GAITIOKARREN**. *Les synonymes de cet agglutinant sont -GAITIO et les pléonastiques GAITIOKARREN et GAITIOKARREN*.

-Gaitio (B-a), en vez de, *au lieu de*. **ANAGAITIO IBILI ZAN ILARIO GERRATEAN**, Hilario anduvo en la guerra en vez del hermano, *Milaire servit pendant la guerre à la place de son frère*.

Gaitu (AN, ms-Lond), material, *matériel*.

Gaitu : 1º llegar á ser capaz, *devenir capable*. (Duv. ms.) — 2º (B, S), hacerse noche, *faire nuit*. — 3º (B, arc), afligir,

afliger. **GAITUA ZEEGIK GAITU**, no aflijas al afligido, *n'afflige pas l'affligé*. (Refranes, 163.) — 4º alegrarse, *se réjouir*. (Ast.) — 5º (c, ...), forma del verbo auxiliar **JO GAITU**, « nos ha pegado : » *forme du verbe auxiliaire JO GAITU, « il nous a frappés. »*

Gaitun : 1º (ms-Lond), pimpinela, *pimpinelle*. (Bot.) — 2º (c, ...), forma del verbo auxiliar **JO GAITUN**, « tú, mujer, nos has pegado : » *forme du verbe auxiliaire JO GAITUN, « toi, femme, tu nous as frappés. »*

GAITZ : 1º (c), mal, dolencia, enfermedad : *mal, malheur, maladie*. = En B, BN, L y S se pronuncia **GATS**. **En B, BN, L et S on prononce GATS**. **ONA BURUARI, GATSA MENDIARI** (B-mu) : lo bueno á uno mismo, lo malo al monte : *le bon à soi-même, le mauvais à la montagne*. **ERSAI GAITZA**, el enemigo malo, *l'ennemi mauvais*. **LANA DA BIRTUTE GUZTIEZ AMA, ETA ALFERREHIA GAITZ GUZTIENTA** (G) : el trabajo es la madre de todas las virtudes, y la haraganería la de todos los vicios : *le travail est la source de toutes les vertus, et la paresse celle de tous les vices*. (Diál. bas. 27-14.) **GAITZA GAITZAOKO DERAHATZA**, lo peor hace olvidar lo malo, *le pire fait oublier le mauvais*. (Oih. Prot. 174.)

GAITZA, hunki ator, *BAKAR BABATOR*: mal, bienvenido seas, si vienes solo : *malheur, sois le bienvenu, si tu viens seul*. (Oih. Prot. 175.) — 2º (AN, B, G, L, S), difícil, *difficile*. **IKUSIRIK AU, EZTA GAITZ SISINTUEA BIZTURO GAREALA GU BERE EGUNEN BATEEN LEN BAINO EDERRAGOAK** (B) : en vista de esto, no es difícil creer que resultaremos también nosotros algún día más hermosos que antes : *quand on voit cela, il n'est pas difficile de croire que nous aussi nous ressusciterons un jour, plus beaux que nous n'étions auparavant*. (Diál. bas. 8-11.) — 3º (AN-b, BN, R, S), vigoroso, *vigoureux*. — 4º (AN-b-irunlez, G, L, R), imponente, enorme : *imposant, énorme*. **JO DUTE ETEZ HURA ETA GOAN DA LURRERA ETA GAITZA IZAN DA HAREN LEHERPENA** : (las aguas y los vientos) se han precipitado sobre aquella casa, la casa se ha derrumbado y su ruina ha sido grande : *les eaux et les vents se sont précipités sur cette maison, elle est tombée, et sa ruine a été grande*. (Duv. Matth. vii-27.) — 5º (AN-b, B, FN, G), (tierra) dura, (terre) *dure*. — 6º (BN, Sal, S), malo, defectuoso : *mauvais, défec-tueux*. = Hoy en varios dialectos se usa **TSAR**, *tzar* por « defectuoso ». En los libros de alguna antigüedad se encuentra siempre la palabra **GAITZ**, **GAITZO** para denotar esta idea; jamás la palabra **TSAR**, **tzar**. *Actuellement, dans divers dialectes, on emploie TSAR, tzar pour « défec-tueux »*.

Dans les livres de quelque ancienneté, on rencontre toujours le mot GAITZ, GAITZO pour indiquer cette idée; mais jamais on ne trouve le mot TSAR, tzar. — 7º (c, ...), daño, dommage. = Para la mayor parte de los derivados véase **GAIZ**. *Pour la majeure partie des dérivés, voyez GAIZ*.

-Gaitz : 1º (c, ...), sufijo que indica dificultad y aun imposibilidad moral, *suffixe qui indique la difficulté et aussi l'impossibilité morale*. **MOLDEGAITZ** (BN-s, L, S); torpe, de malos modos, *brusco : maladroit, de mauvaises manières, brusque*. **EZGAIATZ** (AN-b, B, G, L); indomable, fiero : *indomptable, farouche*.

SINIZGAIZ (AN-b, B, BN, G, L), SINEZGAIZ (BN-ald), increíble, *incroyable*. — 2º (B-IS), sufijo equivalente a un superlativo excesivo, *suffice équivalent à un superlatif excessif*. ENERGATS, demasiado hermoso, *trop beau*. ANDIGATS, demasiado grande, *trop grand*. LUZEGATS, demasiado largo, *trop long*. — Esta acepción tiene analogía con la cuarta de la voz GAITZ. (Cete acepción a de l'analogie avec la quatrième du mot GAITZ.)

Gaitzaldi (G?, Lar.), enfermedad, languidez: *maladie, langueur*.

Gaitzantu (BN-s), empeorarse (una laga), *empirer (une plaie)*.

Gaitzarazi, irritar, hacer enfadar: *irriter, faire fâcher*. (Duv. ms.)

Gaitzbizi (G, F, Seg.), cáncer, *cancer*.

Gaitz egin (c,...), dañar: *nuire, faire du tort*.

Gaitzeratu, incomodarse, *se fâcher*. BADIHDI HOBE LIZATREVELA, GAITZERATURIK ETA HASERRETURIK PARTITZA ETA ELKHAR UTZEA: parece que sería mejor despedirse incomodados y airados y después abandonarse: *il semble qu'il serait préférable de se séparer fâchés et en colère, et ensuite de rompre tout à fait*. (Ax. 3ª-188-4.)

Gaitzeriste (BN, L, S), odio, *haine*.

Gaitzeritsi (L, S), **gaitzeritziti** (Oih., Leiz.), aborrecer, lit.: parecer ó reputar malo: *abhorrer, haïr, lit.: paraître ou regarder comme mauvais*. — Se conjuga ERITZI. Leizarraga se vale del dativo con el verbo ERITZI y sus compuestos. ERITZI se conjuga. Leizarraga emploie le datif avec le verbe ERITZI et ses composés. GAITZ BERTIZANAK, IRRI DERAIDI; ON DERITZANAK, HASPEREN: quién te aborrece te hará irar; quien bien te quiere te hará suspirar: *celui qui te haït te fera irer, et celui qui t'aime te fera soupir*. (Oih. Prop. 176.) ON ERITZAREN DRAUKAK EURE BURKOARI ETA GAITZ ERITZAREN DRAUKAK EURE ETSAIARI, amaráis a tu prójimo y aborrecerás a tu enemigo, tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi. (Leiz. Matth. v-43.)

Gaitzerizko (AN), odio, *haine*. LANDAÑA ZUHAITZ BEZALA, HASERRETASUNA ERE EGITEN DA GAITZERIZKO: así como la planta llega a ser árbol, así la cólera llega a ser odio: *de même que la plante finit par devenir un arbre, de même la colere dégénère en haine*. (Ax. 3ª-96-22.)

Gaitzerraila, murmurador: *murmureur, médisant*. (Duv. ms.)

Gaitzerraitaka, blasfemia, *blasphème*. (Leiz.) BHOZTETIK PAKITZEN DIRADE... HILTZERAK... OHOINKERIAK... GAITZERRAITERAK: del corazón salen... las maldanzas... los burtos... las blasfemias: *c'est du cœur que viennent... les meurtres... les vœux... les blasphèmes*. (Leiz. Matth. xv-19.)

Gaitzerran, murmurar, *médire*. (Leiz.) **Gaitzerrana**, la murmuración, *la médiancée*. (Duv. ms.)

GAITZERU (G-bid-eļ-s-ord-us, L), cuartal, medida de granos: *quartal, mesure d'environ cinq litres*.

Gaitzes: 1º (G-and), criatura (entre animales) y niño (entre personas) no amado de los padres: *pâtura, petit (parmi les animaux) et enfant (parmi les personnes) détesté de ses père et mère*. — 2º (AN, BN, G), Var. de GAITZETSI en los

derivados, Var. de GAITZETSI dans les dérivés.

Gaitzesgarri, despreciable, *méprisable*. (F. Seg.)

Gaitzesgarriki, detestablemente, *détestablement*. (Duv. ms.)

Gaitzeski (AN), enojosamente, *enrougement*.

Gaitzesle, aborrecedor, *haineux*. (Duv. ms.)

Gaitzespen, execración, condenación, reprobación: *exécration, condamnation, réprobation*. (Duv. ms.)

Gaitzestasun (AN-b), desafección, malquerencia: *désaffection, malveillance*.

Gaitzeste (BN, Sal., G-and), aversión, *aversion*.

Gaitzestu, odiar, *haïr*. (Liz.)

Gaitzets (AN, BN, G, L, R, S), indel. de GAITZETSI. MUTURREZ MAITE, ERRAPEZ GAITZETS (c,...): amarlo en palabras, aborrecerlo con los hechos, lit.: amar con el hocico, aborrecer con la teta: *l'aimer en paroles, le haïr en actes, lit.: aimer avec le visage, haïr avec le sein*. AMAK GAITZETS DU HAUR HORI (BNc), la madre aborrece a ese hijo, *la mère haït son fils*. ANDIAR EGIN DU EME GAITZESA (BN...), la oveja ha dado a luz una cría a la cual no quiere dar de mamar, *la brebis a mis bas une agneau auquel elle ne veut pas donner à téter*.

Gaitzetsa (L-ain), el misántropo, *le misanthrope*.

Gaitzetsi: 1º (AN, BN, L, R, S), reprobar, condenar: *réprouver, condamner*. — 2º (AN, BN, G, L, R, S), despreciar, sentir aversión: *mépriser, sentir de l'aversion pour*. ETA DEUS EBANJELIO SAINDU HUNETARIK JAINKOAREN HAURRAK ERAUZ, EZ HAZZARA, EZ URRUNDU AHAL DITZAKERIK, EZ GAITZETSI IZATEK, EZ ESKARNIOK: no hay cosa que a los hijos de Dios les pueda arrancar, les haga recular, ni alejarse de este santo Evangelio: ni el ser despreciado, ni escarnio: *il n'y a rien qui puisse arracher, qui fasse reculer ni qui éloigne les enfants de Dieu de ce saint Évangile; ni le mépris, ni la raillerie*. (Leiz. Procl. N. T. 14-10.) — 3º (AN-b, Liz.), aborrecer, *haïr*. — 4º (ANc, BN), aborrecimiento, *haine*.

Gaitzi (BN, Sal.), resentimiento, sentimiento de una persona ofendida: *ressentiment, sentiment d'une personne offensée*. GAITZI BARTU DU (BN-ISI), GAITZITU ZAKO (BN-haz): ha tomado a mal, se ha ofendido: *il a été vexé, offensé*.

Gaitzizarazi, enfadar, ofender: *fâcher, offenser*.

Gaitzizarazi, indignación, *indignation*. (Duv. ms.)

Gaitzigarri, ofensivo, *offensant*. (Duv. ms.)

Gaitzi izan: 1º serle a uno antipático, *être antipathique à quelqu'un*. HALATAN POITZA HAIN GAITZI ETA ITSUSI JAINKOARI, zar oso le son tan antipáticos y detestables a Dios, *c'est pour cela qu'ils sont si antipathiques et détestables à Dieu*. (Ax. 3ª-52-9.) — 2º (BN), indignarse, *s'indigner*. BAINA IRUSIRIK HARR EGIN ZITURN MIRAKULUAK... GAITZI ZERIKEN: peto viendo los milagros que aquel obró... se indignaron: *mais voyant les miracles qu'il faisait... ils s'indignèrent*. (Leiz. Matth. xxi-15.)

Gaitzikor (AN-est-lar, BN, L), difi-

cultoso, delicado, persona que se incomoda fácilmente: *susceptible, sensible, personne qui se fâche facilement*.

Gaitzikortasun, susceptibilidad, disposición a picarse fácilmente: *susceptibilité, tendance à se fâcher facilement*. (Duv. ms.)

Gaitzikortu, hacerse susceptible: *devenir susceptible, sensible*.

Gaitziriti, aborrecer, *abhorrer*.

Gaitzirizko (L), odio, *haine*. NI GAITZIRIZKOTAN NADURATENSES HIBUCAREN ETA LAUGAREN BELHAUNKO HADURETAN, en los niños de la tercera y cuarta generación de aquellos que me odian, *dans les enfants de la troisième et de la quatrième génération de ceux qui me haïssent*. (Duv. Ex. xx-5.)

Gaitziru (AN-b), cuartal, cuarto de fauga: *quartal, quart de fanègue (mesure)*. Var. de GAITZERU.

Gaitzitu: 1º (BN, R, S), ofenderse, picarse: *s'offenser, se fâcher*. — 2º (AN-b, BN, Sal., S, Matth. xv-12), escandalizar, recibir escándalo: *scandaliser, recevoir du scandale*. GAITZITU ZITAZKON IUTZ HORIEK GIZONARI, esas palabras escandalizaron a aquel hombre, *ces paroles avaient scandalisé cet homme*. (Ilar. Marc. x-22.) — 3º (BN-s, S, Géze), contrariar, *contrarian*.

Gaitz izan (S), disgustar, *dégoûter*. SO BATEZ EZAGUTERAZI HURA GAITZ ZAIOLA, haec cogit con una mirada que aquello le disgusta, *faire connaître d'un regard que cela le dégoûte*. (Catech. 103-5.)

Gaitzizen (B-i-mond, G-azk,...), apodo, *sobriquet*.

Gaitzmin (S, Géze), tormento, *tourment*.

Gaitzondo (AN-b, G): 1º convalecencia, *convalescence*. — 2º resentimiento, resto de odio: *ressentiment, reste de haine*. ONGI EGINEN DUZU... GAITZONDORIE ERAKUTSI GABE, LEHEN BEZALA MINTZATZEA ETA ETSIAGANA JOATIEZ: hablaré bien cu ir donde el enemigo y haréle como antes, sin mostrarle resentimiento: *vous feriez bien d'aller vers votre ennemi et de lui parler comme auparavant, sans lui montrer de ressentiment*. (Ax. 3ª-119-15.)

Gaitz-sarrondo (AN-b, BN), recelar: *craindre, soupçonner*.

Gaitzurre (L?, Duh.), perjuicio, *préjudice*.

Gaitzurreiti (L?, Duh.), perjudicial, *préjudiciable*.

Gaitzuru (AN-clk-irun-ond, BN, R, S), celemin, *mesure pour les grains d'un peu plus de quatre litres et demi*. (V. Gaitzuru.)

Gaitzuste (G), mala fé, *mauvaise foi*. DABIDEK GAITZUSTE BAGE BAIMENA EMAN ZION, David sin mala fé le di permiso, *David sans mauvaise foi lui donna la permission*. (Lard. Test. 216-77.)

Gaitzustean (B-on, G), de mala fé, con mala intención: *de mauvaise foi, avec mauvaise intention*.

Gaiume (R-uzt), rondador nocturno, *noctambule*.

Gaihun (S), gai unik (R), buenas noches (fórmula de saludo), *bonne nuit (formule de salutation)*.

Gaiz: 1º (c), Var. de GAITZ en los derivados, Var. de GAITZ dans les dérivés. — 2º (Bc), cierta forma del auxiliar, *certaine forme de l'auxiliaire*. ETORRI GAIZA, veníamos, *renons*. ETORRI GAIZA-

NEAN, cuando vengamos, *quand nous venons*. — 3º (B, arc), forma de futuro del auxiliar, *forme du futur de l'auxiliaire*. IL GAIZ, NOS MATARÁ, *il nous tuera*.
Gaiza (R, S, *Math.* 17-16), cosa, chose.
 Var. de GAIZA.

Gaizbera (G-al-ori, L), enfermizo, *maladif*.

Gaizbide: 1º (B-a-m-o), escándalo, *scandale*. ETA DOHAITSU NITAZ GAIZBIDERIK HARTZEN ERTUEA, y bienaventurado aquel que no se escandalizare de mí, et bienheureux celui qui ne se scandalisera pas de moi. (*Math.* xi-6.) — 2º (G), ocasión de gresca, *occasion de dispute*.

Gaizbidekatu, escandalizar, *scandaliser*. (Chah.)

Gaizbidekor, el que se escandaliza fácilmente, *celui qui se scandalise facilement*. (Chah.)

Gaizbidetsu, escandaloso, *scandaleux*. (Duv. ms.)

Gaizdun, el que está enfermo, *celui qui est malade*. (Duv. ms.)

Gaizdura, irritación, *irritation*.

Gaizile (BN, L), malhechor, *malfaiteur*. V. **Gaizkile**.

Gaizgoan-bearra (AN-lez), el recelo, *le soupçon*.

Gaizki, prontamente, *promptement*. (S. P.) OBAI, JAGOITI MINTZATEKOZ, MINTZA GAITEZEN GARBIKI; ZUK NIGATI DEUS EGITEKOZ, EGIN EZAZU GAIZKI; si alguna vez hemos de hablar, hablemos ahora francamente; si alguna vez habéis de hacer algo por mí, hacedlo prontamente: si jamais nous devons nous parler franchement, faisons-le aujourd'hui; si vous avez l'intention de faire quelque chose pour moi, faites-le promptement. (Oih. 225-13.)

Gaizkatu (BN-ald, Lc), enconarse una herida, agravarse un mal: *s'enflammer (une blessure), s'aggraver (un mal)*.

Gaizki: 1º (AN, BN, G, L, S), mal, malamente, *mal (adverbe)*. GAIZKI LABIKET (BN, L-ain), sería mal para mí, *ce serait mal pour moi*. — 2º (BN, Sal, S), reproche, *reproche*. GAIZKIAK INTZENEN TUK, oírás reproches, *tu entendras des reproches*. — 3º (AN, BN, G, L, S), gravemente enfermo, *gravement malade*.

Gaizkibelatu (BN-s), ofender, *offenser*.

Gaizkide (R), cómplice, compañero en el mal: *complice, compagnon dans le mal*. LANKIDE, GAIZKIDE: compañero de trabajo, *complice en el mal: compagnon de travail, complice dans le mal*. (Oih. *Prov.* 526.)

Gaizki egñ: 1º ofender, *offenser*. — 2º ofensa, *offense*.

Gaizkierauntsi, murmurar, *murmurer*. (Har.) GAIZKIERAUNTSIAN, murmurando, *murmurant*.

Gaizkierrale, murmurador, detractor: *murmurateur, détracteur*. (Har.)

Gaizkigile (Sc), malhechor, *malfaiteur*.

Gaizkin: 1º (B, G, R), malhechor, tirado: *malfaiteur, tyran*. — 2º (B-i-m, G), diablo, *diable*. GAIZKINAK BAKAZ ORKER: ese está poseído del demonio, *lit.*: ese tiene los diablos: *celui-là est possédé du diable, lit.*: celui-là a les diables. (JESUCSE) ARKITU ZUEN GIZON BAT GAIZKINAK ZITUENA, (JESUS) encontró a un hombre que estaba poseído del demonio, (Jésus) *rencontra un homme qui était possédé du démon*. (Lard. *Test.* 441-27.)

Gaizkindu: 1º (AN, ms-Lond), corromper, *corrompre*. — 2º (G), endemoniado, *démoniaque*. BI GAIZKINDUEN SENDAMENA, curación de dos endemoniados, *guérison de deux démoniaques*. (Lard. *Test.* 422-20.)

Gaizkiratu, conducir al mal, caer en el mal: *conduire au mal, tomber dans le mal*. (Duv. ms.)

Gaizkitu: 1º (BN-ald), amenazar, *menacer*. — 2º (G, ...), agravarse un enfermo: *empirer, s'aggraver (l'état d'un malade)*. — 3º (G), enfermar, *devenir malade*. GAIZKITZEN DANEAN EMAN BEAR ZAYO BATZL ERE GAIZA GANABUARI: sobre todo cuando se enferma, es menester dar sal al ganado: *il importe de donner du sel au bétail, surtout quand il tombe malade*. (*Diál. bas.* 58-4.)

Gaizkizen (B-oh), apodo, mal nombre: *sobriquet, surnom, mauvais nom*.

Gaizkoadura, agravamiento, *aggravation*. GAISTO DA ZADRIA, BAIÑA GAISTOAGO GAIZKOADURA: mala es la herida, pero es peor el agravamiento: *la blessure est mauvaise, mais l'aggravation est pire*. (Ax. 3ª-548-7.)

Gaizkoatu, empeorar, agravarse: *empirer, s'aggraver*. HORI DA HARRIARI HARRIAREN JOITEA, BIETARIK SUAREN PIZTEA, ZAHURIAREN GAIZKOTZEA: eso es golpear piedras con piedras, cecender dos veces el fuego, agravar la herida: *c'est frapper pierres contre pierres, allumer deux fois le feu, aggraver la blessure*. (Ax. 3ª-116-20.)

Gaizkondu: 1º (BN-gar), enconarse mucho una herida, *s'enflammer beaucoup (une blessure)*. — 2º (BNC), empeorarse una llaga, *empirer (une plaie)*.

Gaizkuratu (L-ain), agravarse una herida, enconarse: *s'aggraver, s'envenimer (une blessure)*.

Gaizo (AN, BN, L, R, S), pobre, cuidado, infeliz: *pauvre, miséreuse, infortuné*. = Se usa irrisoriamente significando la bondad rayana con la estupidez. *S'emploie par dérision et annonce de la bonhomie poussée jusqu'à la stupidité*.

Gaizokeria, patochada, tontería: *balourdise, bêtise*. (Duv. ms.)

Gaizotasun, pusilanimidad, pobreza de carácter: *pusillanimité, pauvreté de caractère*.

Gaizotu, entorpecer: *s'engourdir, s'alourdir*. (Duv. ms.)

Gaizpera (B-g, G-and-bid), enfermizo, *maladif*.

Gaiztagin (BN, L), **gaiztakin** (BN), malhechor: *malfaiteur, gredin*. URKHAUT BATEN HOBIAN EHUN GAIZTAGIN EBHORTZEN DIRA: en la huesa de un ahorcado se entierran cien malvados; es decir, el suplicio de un malhechor corrige a otros cien: *cent malfaiteurs trouvent leur sépulture dans la fosse d'un pendu, c'est-à-dire que le supplice d'un malfaiteur rend sages cent autres*. (Oih. *Prov.* 459.)

Gaiztakeri (C, ...), maldad, *méchanceté*. (V. **Gaistakeri**.)

Gaiztasun (Duv. ms): 1º dificultad, *difficulté*. BIDEEN GAIZTASUNA, la dificultad de los caminos, *la difficulté des chemins*. — 2º enormidad, *énormité*. HARRI BATEN GAIZTASUNA, la enormidad de una piedra, *l'énormité d'une pierre*.

Gaiztatu (AN-lez-oy, BN-baig, G-ber, L-s), enrojarse, enfurecerse: *s'envenimer, s'irriter*.

Gaizto: 1º (c), malvado, *méchant*. GAIZTO BATEK EGUN (sic) ON GAIZTARAZI (BN-s), un malvado corrompe a cien buenos, *un méchant corrompt cent bons*. GAIZTOARI BI KANDELAJEN ARGÍ EGIN BEAR ZAIÓ (G-and), al malvado se le debe aludiar con dos velas, *le méchant doit être éclairé de deux bougies*. GAIZTOAK NAI DUEEN ARTEAN, ONAREN BIZIA (AN-oy, Gc, B-uzt), la vida del bueno pende de la voluntad de los malvados, *la vie du bon dépend de la volonté des méchants*. — 2º (B, arc, BN, L, R, S), malo, defectuoso: *mauvais, defectueux*. — 3º (c), (tierra) dura, (terre) *dure*. — 4º (BN, L), difícil, *difficile*.

Gaiztoarazi (R), corromper a personas, *pervertir: corrompre, pervertir*.

Gaiztogo (R-uzt), maldad, *méchanceté*.

Gaiztogozi, de mala fé, *de mauvaise foi*.

Gaiztokeri (B, Sc), maldad, *méchanceté*. Var. de GAIZTAKERI.

Gaiztokin (S), malhechor, tirano: *malfaiteur, tyran*.

Gaiztoto (B, arc), mal ó defectuosamente, *mal ou défectueusement*. GAIZTOTO EDO ONDO JAN, IRU BIDER EDAN, a mal ó bien comer (corresponde) tres veces beber, *a bien ou mal manger (correspond) trois fois boire*. (*Refranes*, 34.)

Gaiztotu (G), enrojarse ó enfurecerse una herida, *s'envenimer ou s'aggraver (une blessure)*.

Gaiztoz: 1º (AN-B, Bc), por malicia, de mala fé: *méchamment, de mauvaise foi*. — 2º (AN-B), en broma, *par plaisanterie*.

Gaiztu: 1º (BN-ald, S. *Math.* 11-16), irritarse, encolerizarse: *s'irriter, se fâcher*. HAIN ZEN GAIZTU, NON EZAITZEKAZEN ELHIE BAT ERE ERHAN: estaba tan encolerizado, que no podía pronunciar ni una palabra: *il était dans une telle colère, qu'il ne pouvait articuler une parole*. (*Prop.* 11-33.) — 2º (BN, S), llegar a ser malo, *devenir méchant*. — 3º (BN, S), llegar a ser enorme, *devenir énorme*.

Gakatu (BN-haz), encerrar, poner bajo llave: *enfermer, mettre sous clef*.

Gako (L-ain), **gakho** (BN-baig, L, S): 1º llave, *clef*. URHE-GAKHOAZ ATLE GUZIAK IREKI DOAZ, con llave de oro se abren todas las puertas, *une clef d'or ouvre quelque porte que ce soit*. (Oih. *Prov.* 466.) ETA ZURI EMANEN DAROZBITZU ZERUKATO ERRESUMAKO GAKHOAK, y á ti te daré las llaves del reino de los cielos, et je te donnerai les clefs du royaume des cieus. (*Leiz. Math.* xvi-19.) — 2º (L-aiu), última piedra de un arco: *clef, dernière pierre d'un cintre*.

Gakorde: 1º (G, Izt. 221), cierta enfermedad de ovejas, *certaine maladie des brebis*. — 2º (BN-baig), ganzia, llave falsa: *passé-partout, fausse clef*.

Gakhotu (BN, Sal, L), cerrar bajo llave, *fermer à clef*.

Gakhozain (L): 1º portero, llavero: *portier, portier-clefs*. — 2º se llama así en broma á la persona que lleva siempre consigo sus llaves, *on appelle ainsi par plaisanterie la personne qui porte toujours ses clefs sur soi*.

GAKULU (BN-baig), aguijón, *ai-guillon*.

GAL: 1º (c), radical significando « perder », *radical signifiant « perdre »*. HURA GUZIA GAL ZEZALA, que perdiere

todo aquello, *qu'il perdît tout cela.* (AX. 3^a-12-20.) — 2^o Var. fonética de GARI, « trigo: » Var. fonética de GARI, « blé: » GALBAE, GALAITS, GALONDO... — 3^o Var. fonética de GALAIA, « cráneo: » Var. fonética de GARA, « crâne: » GALBAE, ... — 4^o (AN-b), Var. fonética de GARE, « cencerro: » Var. fonética de GARE, « clarine: » GALANDI, GALDUN, GALOTS. **Gala** (BN-azek): 1^o así, de aquella manera: *ainsi, de cette manière-là.* Var. de ALA, HALA, KALA. — 2^o jactancia, engreimiento: *jactance, présomption.* (??) **Galae**, **galai** (B, G), **galán**, **galant**. (??) GALAIEN DANZIA (G), baile de galanes, *danse de galants.* (??) **Galagotu** (AN, ms-Lond), desfallecer, *défaillir.*

Galadi (L), la ocasión en que se pierde una cosa, *l'occasion où l'on perd une chose.* DEBOZION GALADIAK, los momentos de indevocción, *les moments d'indévotion.* (Har.)

Galale (G-and), grano de trigo, *grain de blé.*

GALANDA (Se), virola, anillo de hierro que se fija a un mástil ó palo grueso resquebrajado, para impedir que se rompa: *frette, anneau de fer qui se fixe à un mât ou à un gros bâton fendillé pour empêcher qu'il ne se rompe.*

Galandi (G-and)-gal-zumay, B, trigo barbado: *épeautre, blé barbu.* — 2^o (AN-b), cencerro grande, *grosse clarine.*

Galani (G-and), engreimiento: *vandardise, présomption.* (??)

GALANIÑA (B-g): 1^o cosa que se hace instintivamente: *chose instinctive, réflexe.* — 2^o prurito: *démangeaison, envie.* — 3^o gala, *vandardise.*

Galanki (G). (V. GALANTO.)

GALANT (c), hermoso, guapo, corpulento: *beau, élégant, corpulent.* (??) GIZON GALANTA, hombre de agradable presencia, *homme d'aspect agréable.*

Galanto (B-a-g-m): 1^o gentilmente: *gentiment, galamment.* — 2^o en abundancia, *abondamment.*

Galapari (B-i), cena de dos familias que trabajan juntas en la siembra, *souper de deux familles qui travaillent ensemble pendant la semaille.*

GALAR: 1^o (AN-b, L-ai-u-s), carbón de castaño que se euce haciendo agujero en la tierra, *charbon de châtaignier que l'on fait dans un trou creusé en terre.* — 2^o (AN-est, BN, Sal.), leño muerto en el árbol mismo, *bois mort sur l'arbre.*

Galarazi (BN, G, L, R), **galarazo** (B), hacer perder, estorbar, impedir: *faire perdre, entraver, empêcher.*

Galaren: 1^o (B, G), galerna, *galerne.* (??) — 2^o (B-g), residuo de trigo mezclado con polvo en las eras: *criblures, résidus de blé mêlés de poussière dans les aires.*

Galari (B-a-d-i-m-tš), piedra para golpear y desgranar el trigo, *Pierre pour frapper et égréner le froment.*

Galarrots (BN-baig-gar), **galharrots** (BN, Sal.): 1^o cencerrada, *charivari.* — 2^o (AN-est), ruido de ramaje: *friscelis, bruissement des branches.*

GALARRU: 1^o (Gc), trenella, cinta para zapatos: *lacet, cordon de souliers.* — 2^o (AN-b), trencilla, galoncillo: *petit galon, ruban étroit.*

GalatSori (G-etš), gorrión, *moineau.* **GALATZ**: 1^o (B, Ar.), mauteca de vacas, *beurre de vache.* — 2^o (B-a-o), nata ó tela de la leche, *crème ou toile du lait.* — 3^o (B-ar, G-iz), trigo barbado, *blé barbu.* — 4^o (G-deb, F. Seg.), llar, *crémalière.* (V. **Gelaratz.**) — 5^o (B, ms-Lond), gordo, mauteca del animal: *graisse, partie grasse de l'animal.*

Galaudi (G), trigo chamorro, al madurar la cae la barba: *blé tuzelle ou sans barbe, dont la barbe tombe en mûrissant.*

Galauts (AN, Be, Ge), polvo de trigo, residuos de cascabillo, paja, etc.: *poussière de blé, résidus de balle, de paille, etc.*

GALAZA: 1^o (G-azp, F. Seg.), mercado de trigo, *marché au froment.* — 2^o haza de tierra, *lopin de terre.* (Herv. *Catal. de leng. V-273.*)

Galazi (ANc, Be, Ge), simiente de trigo, *semence de blé.*

Galazo (B, ...), hacer perder, estorbar, impedir: *faire perdre, entraver, empêcher.* (Cout. de GALANZO.)

GALBA (AN-nlz), earda, instrumento que sirve para preparar la lana: *carde, instrument qui sert à préparer la laine.*

Galbaatu (B), cribar el trigo, *cribler le blé.* GUENEAN GARBI-GARBI EGITEKO ARKOSK, LUR-APUR, OLO-GARAU, AUTS TA LOIGARRI GUTZETIAI, GALBAATU BEAR DA (GARIA) ARBURA ANDI BATEGAZ: por fin para limpiar bien de piedrecillas, pedacitos de tierra, granos de avena, de polvo y de todas las suciedades, se debe cribar (el trigo) con mucho esmero: *finalement pour bien débarrasser des pierreailles, des petits morceaux de terre, des graines d'avoine, de la poussière et de toute espèce de saletés, il faut cribler le blé très soigneusement.* (Per. Ab. 131-42.)

Galbae: 1^o (AN, B, G), harnero, criba, *crible.* GABAROTZ BARRIAR GALBAIZ URA, el maceo nuevo (trae) agua con harnero, el nuevo massier (apporte) l'eau avec un crible. (Refranes, 62.) = Aunque GALBAE parece compuesto de GARI-BAE, « cedazo para trigo, » se usa más para cerner arena, grijo, garbanzo, carbón, etc. La palabra GALBAE es polítona en B-g y monótoma en G-and: GALBAIA (B-g), GALBAIA (G-and), « el harnero. » *Bien que GALBAE semble composé de GARI-BAE, « crible pour blé, » il s'emploie davantage pour cribler le sable, le gravier, les haricots, le charbon, etc. Le mot GALBAE est polyton en B-g et monoton en G-and: GALBAIA (B-g), GALBAIA (G-and), « le crible. »* — 2^o (B-d-g-m-o), telaraña grande de jaros, *grande toile d'araignée de fourrés.*

GALBAR: 1^o (B-o), calvo, *chauve.* = De GARA, cráneo, *crâne.* — 2^o (Bc, Gc), remolino, centro de donde parte el pelo: *tourbillon, finition du cuir chevelu, centre d'où part le poil.* = Las bestias tienen generalmente más de uno. Del cerdo que tiene tres remolinos se dice que es el mejor. *Les animaux en ont ordinairement plusieurs. Le porc qui possède trois « tourbillons » est réputé le meilleur.* — 3^o (B-ar), lojo, ocioso, haragán: *oisif, paresseux, fainéant.*

Galbe: 1^o (R), harnero, criba: *crible, hlutoir.* Var. de GALBAE (1^o). — 2^o (R), rejilla de los saetines ó cauces de mo-

lino, la cual sirve para impedir que pase la broza: *grille d'un bief de moulin, qui empêche les débris et détritus de passer.*

Galbedar: 1^o (Bc), hierba que crece con el trigo y le daña, *herbe nuisible qui croît au milieu du blé.* — 2^o (B), planta de trigo: *talle, plante du blé.* AZIRATU, ZAPALDU, TA ITOKO LABE GALBEDAR GARBIA: dominarán, aplastarán y ahogarán la planta limpia de trigo: *elles [les mauvaises herbes] vaincront, piétineront et étoufferont la plante pure (sic) du blé.* (Per. Ab. 196-15.)

Galbeko (B-a-o), cierta enfermedad del trigo, *certaine maladie du blé.*

Galbekulko (R), **galbekulo** (S), **galbekuzko** (BN-s), trigo sucio, que no pasa bien por el harnero: *blé sale, qui passe difficilement dans le crible.*

Galbehar (R), hierba que crece con la planta de trigo y la daña, *herbe qui croît au milieu du blé et lui nuit.* Var. de GALBEDAR (1^o).

Galbera (Bc), candelal, trigo de la mejor especie: *froment blanc, blé de la meilleure espèce.*

Galberri (BN-s, R), cosa recién perdida, *chose récemment perdue.* (V. **Galitzar.**)

Galbide: 1^o (B-m), sendero que se abre en los trigales para segar mejor el trigo: *vogette, sentier qu'on ouvre dans les champs de blé pour faucher plus commodément.* — 2^o (AN-b, B-a-i-m-o, BN, R), perdición, *perdition.* GALBIDETAN DABLA (BN-ald, R): anda en peligro, en malos caminos: *il est en danger, en de mauvais chemins.* — 3^o vicio, *rice.* — 4^o (G, R), extraviado, *disparition.* — 5^o (S, Matth. vii-13), escándalo, *scandale.*

Galbidetsu, peligroso: *périlleux, dangereux.* (Duv. ms.)

Galbikat (Bc), carbón menudo que queda en la criba, *menu charbon qui reste dans le crible.*

Galbizar (G-and), barbas de la espiga de trigo, *barbes de l'épi de blé.*

Galbizardun (B-i-m), trigo barbado, *blé barbu.*

Galbota (B-a-l-m-o), **galbote** (B-a), residuo de trigo que queda en la criba: *criblures, résidu de blé qui reste dans le crible.*

Galburu: 1^o (AN, B, G), espiga de trigo, *épi de blé.* BERE IKASLEAK BEHIZ GOSE IZANIK ASI ZIRAN EBARITZEN GALBURUAK ETA JATEN (G, Matth. xii-1): mas sus discípulos empezaron, como tenían hambre, a cortar espigas y a comerlas: *mais les disciples de Jésus, ayant faim, se mirent à couper des épis de blé et à les manger.* — 2^o cierta marca que el ganado vacuno tiene bajo el rabe: *écusson, certaine marque que le bétail à cornes a sous la queue.* (Duv.)

Galburuška (G-and), **galburutša** (B-a-m-o), espigas de trigo que caen desperdigadas de la siega, *épis de blé qui tombent éparpillés pendant la coupe.*

GALDA: 1^o (Gc), fundición, *fonderie.* (??) — 2^o (B-d-m-ub), reverberación del sol, *reverberation du soleil.* EGUZKI-GALDATAN (B): (expuesto) a un sol de justicia, abrasador: *exposé à un soleil de justice, brûlant.* — 3^o (Bc, G), caldo de metal, *coulée de métal.* (??) ILUNDU ZAN ZERUA ETA FURMOIBROAZ BAT-BATERA ASI ZIRAN ORIENTZ-ONUNTZ GALDA-GALDAN DA-

GOAN BURNIA BAIÑO GORRIAGOKO OIÑASTUAK : se oscureció el cielo, y los relámpagos empezaron a moverse en diversas direcciones, al mismo tiempo que rugía el trueno, más rojos que el hierro que está en fusión: *le ciel s'obscurcit, et les éclairs commencèrent à se mouvoir dans différentes directions, en même temps que le tonnerre grondait, plus rouges que le métal en fusion.* (Pach. 26-5.) — 4º (B-m), temple del hierro rusiente, *trempe du fer incandescent.* (?) — 5º (AN, BN, G), indet. de GALDATU, preguntar: *demandar, interroger.* = Se usa mucho como imperativo. *S'emploie beaucoup comme impératif.*

Galdara (Bc), caldera, *chaudière.* (?)

Galdaratšu : 1º (B-bol), voltereta, cabeza abajo: *pirouette, la tête en bas.* — 2º (Bc), caldereta, *petite chaudière.*

Galdario (G, ms-Lond), petición, *pétition.*

Galdarrastau (B-a-o-tš), escaldar, pasar las viandas por agua herviente: *échauder, passer les viandes à l'eau bouillante.*

Galdatu : 1º (Bc, G), caldear, *rougir ou chauffer à blanc.* GERATUKO ZARA ERREMENTARIAN GOITU TA GALDUTRIKUR BURDIÑA BATEN GISAN, quedaréis como un hierro enrojado y caldeado en la fragua, *vous serez comme un fer chaud et rougi à la forge.* (Ur. *Maiatz.* 58-8.) — 2º (BN, L, S), preguntar, *questionner.* — 3º (AN, BN), reclamar, exigir: *réclamer, exiger.* — 4º (BN, L, S), pedir, *demandar.* NESKA HARTZEN ARI DENA SALDU DOA, GALDATZEN ARI DENA DA GALDUA : la muchacha que recibe se vende, la que pide está perdida: *file qui prend se vend, file qui demande est perdue.* (Oih. *Proz.* 332.)

Galdatziku (B-bol), voltereta, cabeza abajo: *pirouette, la tête en bas.*

GALDE : 1º (ANc, Gc, L), pregunta, petición, demanda: *pétition, question, demande.* DEMOSTENEK ADITU ZUENAN EMA NUTHIRIAREN GALDEA, ¡HARDETSU ZIOEN EZ USTE BEZALA : Demóstenes, al oír la exigencia de la mujer desococada, respondió como sin pensarlo: *en entendant l'exigence de la femme cynique, Démosthène répondit sans y prêter attention.* (Ax. 3-201-25.) — 2º (B-i-mu), pesquisa, rebuসা : *perquisition, recherche.* ZURE GALDE DATOZ : vienen por usted, averiguando su paradero: *on vient pour vous, on vous cherche.* BARE-GALDE GABILTZAZ, AUREN LIRIKAZ ODOLA GERATUKERO (B-1) : andamos en busca de limaco, para detener la sangre con su baba: *nous cherchons des limaces, afin d'arrêter le sang avec leur bave.* — 3º (BN, L, S), exigencia, reclamación: *exigence, réclamation.*

Galde egin : 1º (BN-s, G), preguntar, *questionner.* — 2º (S, *Matth.* vii-7), pedir, *demandar.* — 3º averiguar, *vérifier.* — 4º (AN-b, BN, Sal., L), reclamar, exigir: *réclamer, exiger.*

Galdekatu (BN), interrogar, *interroger.*

Galderantzunak (G-and), las preguntas y respuestas, *les questions et les réponses.*

GALDERNA (B?, An., G?), pulgón, *puceron.* LANGOSTAK UTZI ZUENA, GALDERNAK JAN ZUEN : lo que dejó la langosta, lo comió el pulgón: *ce que la sauterelle*

a laissé, le puceron l'a mangé. (Ur. *Joel.* 1-4.)

GALDETŠ (G-and-bid-t), tallo superior del maíz, *sommité du maïs.*

Galdetsu (AN, G), preguntón, el que pregunta mucho: *questionneur, celui qui questionne beaucoup.*

Galdetu : 1º (BN-s, G), preguntar, *questionner.* — 2º (B-i), averiguar: *vérifier, fouler, s'assurer.* — 3º (AN-b, BN, Sal., L, S), reclamar, exigir: *réclamer, exiger.* HORI ZUHUTZEAK ETA GEURE ABANTAILAK GALDETZEN DU, eso lo reclama la prudencia y nuestra ventaja, *c'est la prudence et notre avantage qui réclament cela.* (Ax. 34-358-9.)

Galdin (BN-s), pedir, *demandar.* (Contr. de GALDE EGIN.)

GALDO (BN, Sal.), demanda, *demande.*

GALDOR : 1º (G-aya), tallo de la flor de maíz, *panicule du maïs.* — 2º (Gc), cresta, *crête.*

Galdostu (B-d-oñ), escaldar, pasar las viandas por agua hirviendo: *échauder, passer les viandes à l'eau bouillante.*

Galdotša (G, ...), flor de maíz, *fleur de maïs.*

GALDU : 1º (c), perder, *perdre.* GALDU ZEEGIK ALDIA TA IDORO BAIK NAIA : no pierdas la sazón, y hallarás el descao: *ne perds pas l'occasion, et tu trouveras ce que tu désires.* (Refranes, 335.) GALHARBAZAK (BN, L, R, S), GALDU-IRABAZIAK (B, G), GALDU-GORDEAK (B), pérdidas y ganancias, *profits et pertes.* GALDU-GORDEAN : a) (Bc, Gc), á la ventura, á la buena suerte: *au hasard, à la bonne chance.* — b) (Bc), vender á bajo precio, *vendre à bas prix.* — c) (AN, G), á punto de perder ó perderse, *sur le point de perdre ou de se perdre.* EZTU GALDU-GORDE ANDIRIK (G-orm), no tiene mucho que perder ó ganar, *il n'y a pas grand'chose à perdre ou à gagner.* PERILEAN ETA GALDU-GORDEAN IBILI DIREN GAUZEN EDIREITEAZ, al hallar las cosas que han estado en peligro y á punto de perderse, *en trouvant les choses qui ont été en péril et sur le point de se perdre.* (Ax. 1º-554-26.) GALDU BAIÑO OBA ENAZ (B-m), estoy casi perdido: *je suis presque perdu, lit. : je ne suis pas mieux que perdu.* EZ GALDU TA EZ SALDU (B, ms-Otš), ni quito ni pongo rey, *lit. : ni perder ni vender : je n'entête ni ne pose le roi, lit. : ni perdre ni vendre.* — 2º (B-g), matar culebras, sapos: *tuer des couleuvres, des crapauds.* — 3º (S), disiparse el humo, *se dissiper (la fumée).* — 4º (B, ms-Otš), violar, abusar de una doncella: *violater, abuser d'une jeune fille.* GALDUA IZAN (B-a-m-o), ser violada, *être violée.* AN IZAN ZAN GALDUA ZURE AMA, allí fue violada tu madre, *là fut violée ta mère.* (Ur. *Cant.* viii-5.) — 5º (c, ...), corromperse alimentos y bebidas, *se putréfier (les aliments et les boissons).*

Galdu-bear, destino, sino: *destin, destinée.*

Galdubearrak (B, ms-Otš), los pecitos, réprobos: *les damnés, les réprouvés.*

Galdubide (B-a-m-o), escándalo, *scandale.* BESTEAI EMONIKO GALDUBIDEA GAITI, por el escándalo dado á otros, *par le scandale donné aux autres.* (Ur. *Maiatz.* 79-15.)

Galdu egin (Bc), abortar, *avorter.*

Galdukeria, libertinaje, corrupción: *libertinage, corruption.* (Duv. ms.)

Galdul (?), persona tosca: *goujat, personne grossière.* (?)

Galdumen (S), **galdumendi** (B, Ap. xvii-11), perdición, *perdition.* GALDUMENERO NASKA (S), abominación de la desolación, *abomination de la désolation.*

Galdun (AN-b, L-ain), animales provistos de cercero, *animaux munis de clarine.*

GALDUR (AN, Araç), caballete del tejado, *faîtage du toit.* TENPLOAREN GALDURREAN (AN, Liz. 110-20), en el pináculo del templo, *sur le pinacle du temple.*

Galdura (AN-est, G-and, L), corrupción, *corruption.*

GALDURRIO (G-and), suciedades que echa la vaca cuando está de alta, *viscosités que rejette la vache lorsqu'elle est en chaleur.* GALDURRIOAK DARIZKALA SUSARA DAGO GURE BEIA : nuestra vaca, echando suciedades, está de alta: *notre vache rejette des viscosités, elle est en chaleur.*

Galdurru (AN-b-lez-oy, G-eiš) : 1º tallo de la flor de maíz, *panicule du maïs.* — 2º cumbre de monte, *sommet d'une montagne.*

GALE (c), ansioso, *désireux.* LOGALE (c), LOEGALE (R-bid) : soñoliento, ansioso de dormir: *somnolet, désireux de dormir.* BERANDUTURIK BADA EZKONBERRIAREN ETORRERA, LOGALETU ZIRAN GUZIAK ETA LOAK ARTU ZITUZTEN : habiéndose pues retardado la venida del recién casado, todos tuvieron sueño y se durmieron: *l'arrivée de l'époux s'étant fait attendre, les vierges folles eurent sommeil et s'endormirent.* (Ur. *Matth.* xxv-5.) NEGARGALE (AN, Liz. Coplac. 221-4), ganas de llorar, *envie de pleurer.* TŠUGALE NAIZ (B-a-m-o-o-tš-tš-ub), TŠUGALE NAIZ (AN-b), tengo ganas de escupir, *j'ai envie de cracher.*

Galebakitzaille (G, Ur.), segador, *faucheur.* UTZI ZAYEZUTE BIAI AZITZEN UTZARAINO ETA UZTARON ESANGO DIET GALEBAKITZAILLEI : dejad á los dos que crezan hasta la mies, y en la época de la siega les diré á los segadores: *laissez-les tous deux croître jusqu'à la moisson; et quand l'époque de la récolte arrivera, je le dirai aux faucheurs.* (Ur. *Matth.* xiii-30.)

Galebate (Bc), **galegita** (BN-s, R), siega de trigo: *moisson, coupe du blé.*

Galegubaba (ms-Lond), faisán, judía, frijoles, *lit. : haba de Gallegos : haricot, flageolet, lit. : fève de Galiciens.* (Bot.)

GALEN (Bc, arc), escarmiento: *leçon, désillusion.*

Galendu, escarmantar: *corriger, profiter d'une leçon.* GALENDUA DABIL UBEREN BIFA, el escarmantado anda buscando el vado, *celui qui a reçu une leçon cherche le gué.* (Refranes, 299.)

Galepaila (Bc), **galepaille** (B, G), segador, *faucheur.*

Galeper (ANc, Bc, G), **galeper** (BN-s), codorniz, *lit. : perdiz de triguales : caille, lit. : perdrix des blés.* GALEPERRA DA GARI-ARTETAN TA GALONDOETAN OI DABILEN EPERTŠUA, la codorniz es la perdiz pequeña (sic) que anda en los triguales, la caille est la petite perdrix (sic) qui va dans les blés. (Per. Ab. 179-4.)

GALERA: 1º (B-I), marmoca grande, provista de tentáculos, que quemá la carne de quien la agarra: *gros poisson muni de tentacules, qui donne une sensation de brûlure à celui qui le saisit.* — 2º (AN-est, G-and), pèrdida, *perte.*

Galerazi (AN-b, G, Sc), **galerazo** (B), hacer perder, estorbar, impedir: *faire perdre, entraver, empêcher.* ¿EZTZO ENZUN ERROTARIARI EZTETSALA LOA GALE-RAZOTEN ERROTA-SOINU JARRAITUAK? ¿no ha oído V. que al molinero no le impide dormir el ruido continuo del molino? *vous n'avez pas entendu dire que le bruit continu du moulin n'empêche pas le meunier de dormir?* (Per. Ab. 130-19.)

Galereite (AN, B, G), siembra de trigo: *emblavage, semence de blé.*

Galerne (B-I-m), trigo naciente, *blé naissant.*

Galeste (L-ain, Oih.), correr el peligro de perderse, estar en perdición: *périliter, courir le danger de se perdre, être en train de se perdre.*

Gal-eta (BN-osti), después de haber perdido, *après la perte.*

Galesti: 1º desamparar, *désemparer.* LAURENSA (PUNSU JARRIKI) BERENAK HAN BERA UTZIRIK, KEŠA ZEDIN (ALEGIA) EGON ZELA GALESTIUK: la cuarta (poniéndose huraña) se quejó (simulando) de que, habiendo sido abandonada por la tercera, estubo desamparada: *la quatrième, prenant un air boudeur, fit semblant d'être en colère de ce que sa compagne l'avait abandonnée et exposée à se perdre.* (Oih. 241-16.) — 2º (L-ain), correr el peligro de perderse, estar en perdición: *périliter, courir le danger de se perdre, être en perdition.* GALESTIAN IBILI DA (L-ain), ha andado á punto de perderse, *il a été sur le point de se perdre.* — 3º (L-ain), supremo peligro, *péril ou danger suprême.*

Galezti (G-ord), caro, *chair.* (?)

GALGA: 1º (G-and, L-ain), nivel, *niveau.* GALGATSU BATEAN DIHADE, son de poca diferencia, *lit.: están casi á un mismo nivel: ils ont peu de différence, lit.: ils sont presque au même niveau.* — 2º (AN, B-a-m-otš, BN, Sal, G), gramil, aparato para ensamblar mejor las maderas: *serre-joint, outil de menuisier employé pour serrer les planches.* — 3º (G-and), tara, *tare.* OGRA BATEAN GALGA OGEITA AMAR PAGOT EGUR DIRA, PAGOT BAKOITZA ARROA BATEKOA (G-and): la tara de un carro es de treinta fajos de leña, *siendo una arroba cada fajo: la tare d'une charrette est de trente fajots de bois, chaque fajot étant de onze kilos et demi.* — 4º (AN-b, G-and, L-ain), el grosor de las tablas y aun corpulencia de bombes, *l'épaisseur des planches et aussi la corpulence des hommes.* — 5º (BN, Sal.), término de albañilería, medida comparativa de igualdad: *terme de maçonnerie, mesure comparative d'égalité.*

Gal-gal (AN-b, B-ar, Ge, R, S), onomat. de la ebullición, *onomat. de l'ébullition.*

Galgara, hervor muy tumultuoso, *bouillonnement très bruyant.* (Duv. ms.) GALGARAN IRARIN LEZAKETE UREK, las aguas pueden hervir bulliciosamente, *les eaux pourront bouillonner très fort.* (Duv. Is. LXIV-2.)

Galgarau (B, G), grano de trigo, *grain de blé.*

Galgarri: 1º (c), pernicioso, *pernicieux.* — 2º (S), escandaloso, *scandaleux.* GALGARRI IZAN (S, Malth. v-29), escandalizar, *scandaliser.* — 3º (c), atunador, perdidario: *ruineux, négligent.*

Galgatu: 1º (L-ain), medir, nivelar: *mesurer, niveler.* — 2º (AN-b), marcar los tablones para aserrarlos, *marquer les planches pour les scier.*

Galgatzale (ms), gramil, aparato de carpintero: *sergent, outil de menuisier.*

Galgeda (ms-Lond), colleja, *pissenlit.* (Bot.)

Gagetan: 1º (AN, B, BN, G), igualar y nivelar maderas para ensamblarlas: *rifler, égaliser et raboter les planches pour les assembler.* — 2º (G-pas), hirviendo, en ebullición: *bouillant, en ébullition.*

GALGO: 1º (B-a-g-mu-otš), persona de poca actividad: *landore, personne peu active.* — 2º (B-mu), agua ó otra bebida de poco sabor, tibia, sosa: *eau ou tout autre liquide de peu de saveur, tiède, fade.*

GALGOE (Bc, G-zumay), **galgoi**, viento sureste, *vent du sud-est.*

Galgorri: 1º (AN, Bc), trigo redondillo, de mucha barba, trigo recio de Nabarra: *blé barbu, blé poulard, gros blé de Navarre.* — 2º (B-i-m), grano puro que queda hacia el medio de la era al golpear el trigo, *grain nettoyé qui reste vers le milieu de l'aire en frappant le blé.*

Galgo-tšakur (Bc), galgo: *lévrier, chien courant.*

GALIA (B, Añ.), extremidad superior de las ramillas: *scion, extrémité supérieure des ramilles.* (V. *Gaila*, 2º.)

Galjaite (B), golpear el trigo, *battre le blé.* ARAZO ONEI BARRAIKO GALJAITE NERAGARRIA IZEBIDI-BITZATAN, ALKARRIBEN LEIANT SA SOIŠUA NEURTUAK GORPUTZA MANKAUTE-RAIŠO: á estos quehaceres signe la operación fatigosa de golpear el trigo, sudando á mares, á porfía y llevando el compás hasta rendir el cuerpo: *après toutes ces affaires vient l'opération fatigante de battre le blé, suant à flots, á qui mieux mieux, et marquant la mesure jusqu'à l'éreintement du corps.* (Per. Ab. 151-5.)

GALIN (B-d-el-mail), tallo de la flor de maíz, *panicule du maïs.*

Galinaga (B-d-el-mail), viguetas en que se secan los tallos de maíz, *perches auxquelles on suspend les tiges de maïs.*

Gal-jorrai (Bc), escardillo, zarcillo que sirve para escardar el trigo: *sarclette, sarcoïle à blé.*

Gal-jotaile (B-m), mayalero, el que golpea el trigo para desgranarle, *batteur de blé.*

Galjote (Bc), operación antigua de desgranar el trigo, golpeándole sobre una piedra: *opération ancienne qui consistait à égrener le blé, en le frappant sur une pierre.*

Galyur (G), pináculo, *pinacle.* Var. de *Galdur.* ELIZABEN GALYURHEAN IPINI ZEEN, le puso en el pináculo del templo, *il le plaça sur le pinacle du temple.* (Lard. Test. 403-23.)

Galkaka jan (BN-ald, Lc), devorando, comer á más no poder: *bâfrant, manger à n'en pouvoir plus.*

Galkatu: 1º (BNC, L), apelmazar, pisotear: *comprimer, piétiner.* — 2º (BNC,

Lc), cebar los pavos y capones con un palillo: *gaver, apprêter les dindons et les chapons avec une baguette.* LURAINAK GALKATU (BN, L), embutilo los chorizos, *bourrer des saucisses.* — 3º rellenarse los árboles frutales, cargarse excesivamente de frutos: *se fruiter, se charger excessivement de fruits, en parlant des arbres fruitiers.* (Duv. ms. — 4º **Galkhatu** (L, colmar, *comblor.*

Galkera (AN, ms-Lond), ruina, *ruine.* **Galkor:** 1º (c, perdecero, propenso á perderse) *périssable, porté à périr.* — 2º (BN-baig), árbol que pierde la mayor parte de las flores, *arbre qui perd la plus grande partie de ses fleurs.* — 3º (BN-ald), el mismo fruto que se pierde, *le fruit même qui se perd.*

Galkorde (L-?), caducidad, vejez: *caducité, vieillesse.*

Galkuntza, pèrdida, *perte.* (Duv. ms.) **Galmen** (BN, Ge, L), perdición, *perdition.* IZANGO DA ZURE GALMENERAKO, será para vuestra perdición, *ce sera pour votre perdition.* (Ur. Ee. XXIV-12.)

Galmendi (B-uzt), laberinto, *labyrinth.* OIŠAN KORTAN ARTZAI BANER BIDEA BADAKEI; BESTE BANENTAKO, EZTAKENENTAKO, GALMENDI DA: en ese bosque unos pastores saben el camino; para otros, para los que no saben, es laberinto: *dans cette forêt, quelques bergers connaissent le chemin; pour les autres, pour ceux qui ne le savent pas, c'est un labyrinthe.*

Galmenta, peligro: *péril, danger.* (Duv.) GALMENTA MAITE BUENA, HARTAN GALDUKO DA, quien ama el peligro perecerá en él, *celui qui aime le péril y périra.* (Duv. Eccl. III-27.)

Galmentasu, peligroso: *périlleux, dangereux.* (Duv. ms.)

Galmii (AN-b), badajo de cencerro, *battant de clarine.* (De GARB.)

Galmotš (AN-b, G), **galmotz** (G-and), trigo chamorro, al madurar le cae la barba: *blé d'hiver, dont la barbe tombe en mûrissant.*

GALO: 1º torta, *tarte.* (Añ.) — 2º pan moreno, *pain bis.* (Herv. Catal. de leng. V-273.)

Galofa (B), pinzón real, *pinson royal, « pyrula vulgaris. »*

Galandar (B-moud), residuos de trigo, cascabillo, paja, etc., en la era: *résidus de blé, de bales, de paille, etc., dans l'aire.*

Galondo: 1º (AN-lar, B-o), cerviz, *nuque.* = DE GARÁ, cráneo, *crâne.* — 2º (Bc), rastrojera, la tierra misma en que se ha segado el trigo: *chaume, le champ même où l'on a coupé le blé.* OROBAT DIOT GALONDOKO BELARRAZ, BUSTIA EZPADAGO (G, Dial. Bas. 82-1): lo mismo digo de la hierba de rastrojo, si no está húmeda: *jen dis autant du chaume, pourvu qu'il ne soit pas mouillé.* — 3º (AN, B, G), rastrojo ó tallo que queda en tierra después de segado el trigo: *chaume, tige de blé qui reste dans le champ après la moisson.*

Galorde (AN-b), peligro, riesgo de perder: *péril, risque de perdre.*

Galorratz (B-i-m), brote de trigo, *pousse de blé.*

Galots: 1º (B-m), ruido de trillar el trigo, *bruit qu'on fait en battant le blé.* — 2º (AN-b), ruido de cencerro: *tintinnellement, bruit de sonnaile.*

GALPAR: 1º (G-etš), guedeja, *chevelure tombante*. — 2º (G, Araç.), espuma de leche cocida (no es la nata), *écume du lait bouilli (ce n'est pas la crème)*.

Galparro (AN, Araç.), encopetado, que lleva rizos: *mirliflore, gandin, présomptueux, hautain, qui porte les cheveux frisés*.

Galsoro (AN-lar, G), campo de trigo, *champ de blé*.

Galthatu: 1º (S, Matth. II-4), preguntar, *questionner*. — 2º (S, Matth. VII-7), pedir, *demander*.

Galte (R): 1º pérdida, *perte*. — 2º demanda, *demande*.

Galte egin: 1º (R), preguntar, *questionner*. — 2º (S, Matth. VII-7), pedir, *demander*.

Galtegi (B, Matth. VI-26), granero, *grenier*.

Galto (S), **galtho** (S, Matth. XVII-10, Sal.), pregunta, petición, demanda: *question, pétition, demande*. Eziz'Er, JADNA, Z'URI GALTU BAT BAIKIZ EGITEKO: no tengo, Señor, más que una petición que haceros: *je n'ai plus, Seigneur, qu'une demande à vous faire (Othoitz. 29-11)*.

Galtšanbet (B-i), tallo pequeño de trigo: *pupion, petite tige de blé*.

Galšar (AN-lei), bofes, asaduras: *poumons, fressure*.

Galtsaratu (L-ain, Sc), escardar la tierra en marzo, cuando el trigo ha brotado: *sarcler la terre en mars, quand le blé est poussé*. (De GARI + SARATU.)

Galtšigor (BN-s), chinchorta, *gratton*.

Galtšikin (Gc), **galtšizkin** (G-and), granos de trigo que quedan sin separarse del cascabillo después de trillados, *grains de blé qui gardent leur bale après le battage*.

Galtšoin: 1º (L-ain), polaina, *guêtre*. — 2º (BN-ald), medias, *bas*.

Galtšuri: 1º (AN), escanda, trigo desbarbado: *froment, blé sans barbe*. BAIŠA GARIAN ETA KALTŠURIAN ETZEN KALTERIK EGIN, BERANKOHRABO ZIRADELAKO: pero no causó daño en el trigo y en la escanda, porque eran tardios: *mais le froment et le blé ne furent pas détruits, parce qu'ils viennent plus tard*. (Ur. Ex. IX-32.) — 2º (G-and), grano de trigo con su cascabillo, *grain de blé revêtu de sa bale*.

Galtu (R), perder, *perdre*.

Galtza: 1º (BN, Gc, L, S), pantalón, calzón: *pantalon, culotte*. (??) **GALTZA** ASKATU (G-and), **GALTZA** LAŠATU (L-ain), **GALTZA** LISATU (L-côte), soltar los calzones, *se décoller*. **GALTZA** GOITITU (AN-b), remangar los pantalones, *retrousser les pantalons*. — 2º (BN, G, L, Sc), medias, *bas*.

Galtzada: 1º (BN, L), pavimento de piedra: *paré, pavage en pierre*. — 2º (AN-lez), sota, en el naípe: *valet, au jeu de cartes*.

Galtzagorri (BN, G-ori, L), diablo, *diable*.

Galtzai (Bc), pérdida, perdición, ruina: *perte, ruine, perdition*. NEGARRIK EGIN BAGA BERE GALTZAIAGAITIK, SIN LLORAR POR SU PÉRDIDA, SANS PLEURER SUR SA PÉRDITE. (Ur. Matiaz. 90-9.)

Galtzaidu (B-o), acero, *acier*. (??)

Galtzaiagarri (Bc), arruinado, perdulario: *ruineux, négligent*.

Galtzaila (B), **galtzaille** (Gc), **galtzale** (G-etš), perdidor, *perdeur*.

Galtzairu (AN, B-ub, G, L), acero, *acier*.

Galtzakhorda (L), jarretera, *jarrettière*.

Galtzapen (AN-est, L), ruina, pérdida, perdición: *ruine, perte, perdition*. NOLA EGITEN BAITU GALTZAPEN ETA BEHATZAPEN HANDIA, COMO EXPERIMENTA GRAN PÉRDIDA Y REBAJAMIENTO, COMO LE ÉPROUVE UNE GRANDE PÉRDITE ET UNE BAISSE CONSIDÉRABLE. (Ax. 34-35-11.)

GALTZAR: 1º seno, *sein*. GERHATU ZEN BADA ESKALEA HIL ZADIN; ETA ANGERUAK ERAMAN ZUTEN ABRAHAMEN GALTZARBERBAT: sucedió pues que murió el mendigo, y los ángeles le llevaron al seno de Abraham: *or il arriva que le mendiant mourut, et les anges l'emportèrent dans le sein d'Abraham*. (Hlar. Luc. XVI-22.) — 2º (AN, B-o-tš, G, L), brazo, *bras*. BAYA ONEK GALTZARBAI ERHUZ ERAGINIK IGESARAZO EUTSEN EUREN MUGETATIK (B, ms-Zar): pero estos, sacudiendo con brío los brazos, les hicieron huir de sus límites: *mais ceux-ci, secouant énergiquement les bras, les chassèrent de leurs frontières*. EKARRAK GALTZAR BAT BAZKA (L-ain), trae una brazada de pasto, *apporte une brassée de pâture*. — 3º (BN-baig), concerto viejo, *vieille clarine*. — 4º (R), cosa perdida mucho tiempo atrás, *chasee perdue il y a très longtemps*. — 5º llanco, costado del cuerpo desde la axila hasta la cadera: *flanc, partie du corps depuis l'aisselle jusqu'à la hanche*.

Galtzaraldi, vuelta de rastrillo que se dá á los cereales: *hersage, tour de herse que l'on donne aux céréales*. (Duv. ms.)

Galtzarapen, acción de binar con el rastrillo, *hersage*. (Duv. ms.)

Galtzaratu: 1º acerar, calzar: *acérer, renforcer un outill*. (Duv. ms.) (??) — 2º (L), binar los cereales, *biner les céréales*. KHUSTEN DITUT LABORARI BATZU LAN HAINITZ HARTZEN JORRATZERO, SARHATZERO EDO GALTZARATZERO: yo veo que algunos labradores trabajan mucho en rastrillar, cavar y binar las tierras: *je vois que quelques cultivateurs travaillent beaucoup à herser, à défoncer et à biner les terres*. (Duv. Labor. 45-4.)

Galtzarbe (AN-lez, Gc), sobaco, *aisselle*. Var. de **GALTZARBE**.

Galtzarbegi, sobaquera, abertura que suele dejarse de propósito en los vestidos, en la unión de la manga y cuerpo á la parte del sobaco: *gousset, fente faite à l'endroit où une manche porte sous l'aisselle*. (Aizk.)

Galtzarbe-sare: 1º (AN-oy, G-berziz), maleta de viaje: *sacoche, valise*. — 2º (G-irur-us), burjaca, saco de cazadores: *carrier, sac de chasseur*.

Galtzari (BN-s), liga ó cuerda para sostener las medias, *jarrettière ou cordelle pour soutenir les bas*.

Galtzar-makila (L-ain), muleta, *béquille*.

Galtzarpa (Sc), bolsa llena de sal, que el pastor ciñe junto á los riñones para que le sigan las ovejas: *poché remplie de sel, que le berger ceint autour des reins, afin de se faire suivre par les brebis*.

Galtzarpe (B-o-tš, BN-ald), **galtzarraspi** (L), **galtzarre** (BN-ald), **galtzaršilo**, sobaco, *aisselle*.

Galtzas (R), descalzo: *déchaussé, pieds nus*. (V. -As.)

Galtzasare (AN-lez), burjaca de cazador, maleta de viaje: *gibecière de chasseur, valise ou sacoche de voyage*.

Galtze: 1º (B-g, BN-s, Lc, R, S, Gžze), pérdida, daño: *perte, dommage*. — 2º el limpiar, en su acepción vulgar de « matar, destruir »: *le nettoyage, dans son acception vulgaire de « tuer, détruire »*.

Galtzeduru (BN-ger), perdidor, el que pierde: *perdeur, celui qui perd*.

Galtzerbe (G-us), sobaco, *aisselle*.

Galtzerbe-sare (G-irur-us), saco para llevar libros á la escuela: *cartable, sac pour porter les livres de classe*.

Galtzerdi (Gc), calcetines, *chaussettes*. ZOTZEKO GALTZERDI, medias, *bas*. (S, P.)

Galtzerdimotz (AN-b), polaina sin botones ni ojales, *guêtre sans boutons ni boutons*.

Galtzetan (BN-baig), vender á muy bajo precio, *vendre à très bas prix*.

Galtzin (AN-arak), cal, *chaur*. (??)

Galtzo-eskuta (B-a), manajo de paja, *poignée de paille*.

Galtzoin-iduri (L?), polaina, *guêtre*.

Galtzoindo (B-d-o): 1º rastrojo ó tallo que queda en tierra después de la siega: *éteule, chaume ou tige qui reste dans un champ de blé après la moisson*. — 2º la tierra misma en que se ha segado el trigo: *chaume, le terrain même sur lequel le blé a été fauché*.

Galtzorratš (BN-ald, S), **galtzorratz** (S), aguja de hacer punto: *broche, aiguille à tricoter*.

Galtzu: 1º (B-lein-m-oñ, G-ald-on), rastrojo, *chaume*. — 2º (B-a-g-m-o-tš), tallo ó paja de trigo, *tige ou paille de blé*. — 3º (B-tš), tallo de flor de maíz, *sommité fleurie du maïs*. — 3º (B-m-mond), terreno baldío, *terre en friche*. GALTZU DATKAGU LURRA, tenemos baldío el terreno, *nous avons notre terrain en friche*.

Galtzuardatz (B-g), palo que sirve de eje á los montones cónicos de paja, *perche qui sert de centre aux meules de paille*.

Galtzuondo (B-ib): 1º rastrojo ó tallo que queda en trigo después de segado: *éteule, chaume ou tige qui reste dans le champ après la moisson*. — 2º la tierra misma en que se ha segado el trigo: *chaume, la terre même où l'on a coupé le blé*.

Galtzuzar (G-and), rastrojo, *chaume*.

Galtus (B-on, F. Seg.), picaro, perdidor: *roué, débâuché*.

Galza: 1º (AN, Araç.), roña en el trigo, *crasse dans le blé*. — 2º (AN, BN, Sal., G, S), medias, *bas*. (??) — 3º (AN-b), pantalones, *pantalons*. (??)

Galzada (G), enchachado de un camino, *empierrement d'une route*.

Galzaidu (AN, G), acero, *acier*. (V. **Galtzairu**.)

Galtzain (AN-zug, L-ain), polaina, *guêtre*.

Galzamots (AN-b, S), calzón corto, *culotte courte*.

Galzar: 1º brazo, *bras*. (S, P.) — 2º (Bnc, L-ain). (V. **Galzarbe**.)

Galzarbe, sobaco, *aisselle*. (S, P.)

Galzar-makila (L-ain), báculo, muleta: *canne, béquille*.

Galzerdi (AN-b), media, *bas*.

Galzerdisoka, liga, *jarrettière*.

Galzikin (B-m, Gc), residuos de trigo después de trillado, *résidus de froment après le battage*.

Galzin (AN-lez, G-eis), cal, *chauz*. (??)

Galzorraz (AN, BN-s, G, S), agujas para hacer medias: *broches, aiguilles à tricoter*.

Galzori (B-i-m): 1º tallo pequeño de trigo: *pupion, petit tige de blé*. — 2º trigo achaparrado, *blé chétif*.

Galzuri (B-a-o). (V. *Galtzuri*.)

Galzukur (G), rastrojo de trigo, *chaume de blé*. (V. *Galtzukur*.)

Gamelu (G), camello, *chameau*. (??) GAMELLEN ILEKO JANTZIA, vestidura de pelos de camellos, *vêtement de poils de chameaux*. (Ur. *Math.* III-4.)

Gaminta (BN-s), cuchillo, *couteau*. (??) **Gamisto** (B-on), chillido muy agudo: *glapissement, cri très aigu*.

GAN: 1º (B), broza de lino que se separa del tomento: *chènevoltes, débris ligneux de lin qui se séparent de la bourre*. KURUSTURIK DOGAZOAN LINO GIAUK DAROEZ BARHORO TSARRANTSARA TA AN EBBATZAK JOAKOZ TA GERATUEN DA BATEFI KIRBU GARBIA, BESTETI AMULUA, TA AMULU ONEK DAKAZ PERRESTUEPA TA GANA: el lino ya cuidado y doblado es llevado de nuevo á la carda, y allí se le van las aristas y queda por un lado el cerro limpio, por otro lado la estopa, la cual se compone de tomento y de broza: *le lin travaillé et plié est de nouveau porté à la carda, et là on le dépouille des tiges, et il reste d'un côté le lin peigné, d'un autre l'étope, qui se compose de bourre et de débris*. (Per. Ab. 139-7). — 2º (Bc,...), Var. de GAIN en sus acepciones de «cumbre, parte exterior, altura, arriba, cuesta, aguijón ó herrillo de la aguijada, cargo» en la frase NEURE GAN, «á mi cargo», y «tela de la leche»: Var. de GAIN dans ses acceptions de «cime, partie extérieure, hauteur, là-haut, côté, aiguillon ou pointe de fer de l'aiguillade, charge» dans la phrase NEURE GAN, «á ma charge», et «crème de lait». — 3º (AN-b, L-côte), ir, *aller*. — 4º (BN-aezk), allí, *là-bas*. Var. de AN, HAN, KAN. — 5º (B-i-m), tallo superior del maíz, *tige supérieure du maïs*. — 6º (Bc), superficie, *surface*. GANA SIKATUTEN JAKON NEURRIAN, DOA URA BERE IGONAZ BEETIK GORA: á medida que va secándose la superficie, va también el agua subiendo de abajo arriba: *à mesure que la surface se dessèche, l'eau monte également de bas en haut*. (Diál. bas. 44-13.)

-GAN-: 1º (AN, Bc, BN, Gc, S), infijo que se interpone entre los relativos de movimiento y los nombres de seres animados, *infixe qui s'intercale entre les relatifs de mouvement et les noms d'êtres animés*. = En G-bet, AN y BN se le aplica al nombre animado mediante el posesivo -EN; en Bc, G-goi, se le aplica directamente; AITARENGANA (AN, G-bet), AITAGANA (Bc, G-goi), «con dirección al padre»; NEREGANDIK (AN, G-bet), NIGANDIK (Bc, G-goi), «de mí, desde mí»; ERIAGANONTZ, «hacia el pueblo». (Ur. *Lev.* IX-22.) En R y S es indiferente decir AITAGANA ó AITARENGANA; en BN-s se dice AITANGANA; en L, AITANGANA. Al referirse á ERRI, «pueblo, ciudad, villa ó lugar», se dice ERIHONTZ, ERIURANTZ; al referirse á ERRI, «pueblo, conjunto de

personas de un lugar, región ó país», se dice ERIAGANONTZ, ERIAGANANTZA, etc., porque -GAN- es infijo de nombres no locales, sino animados. A veces se emplean los seres locales y piramente materiales como si fueran animados, por prosopopeya, en cuyo caso se les aplica también este infijo. AZAO JOAK EDE LASTOTO DANA ALDERATU BEAR DA ESKUAREAZ GARAGANIK: «las haces trilladas ó lo que ya no es más que paja debe ser separado con el rastrollo, del trigo.» (Per. Ab. 151-8.) Así el trigo está usado como ser animado. Parece algo atrevida y sobre todo fuera de propósito esta prosopopeya. Por lo cual estaría mejor dicho...ESKUAREAZ GARITATIK Ó GARITAZTIK. OSTIROA AKULUAGANAKO IDIENTZAT GAISO, «coz para el aguijón, para los bueyes danosa.» (Refranes, 181.) He aquí los sufijos compuestos de este infijo y de uno ó varios sufijos casuales: GAN, compuesto de GAN + N; GANA, de GAN + A; GANDIK, de GAN + TIK; GANAKO, de GAN + A + KO; GANDIKO, de GAN + TIK + KO; GANAGIÑO Ó GANAÍÑO, de GAN + A + GIÑO; GANANTZ (GANANTZA, GANONTZ, GANUTZ), compuesto de GAN + ANTZ; GANAÍSOKO, de GAN + A + GIÑO + KO. Acaso el unívulo bizkaíno -GAZ se componga de GAN + Z. GIZONAGAN, «en el hombre» (Ur. *Gen.* VI-3); ILAGANA, «con dirección al muerto» (Lard. *Test.* 305-12); ARGANDIK, «de aquel» (Lard. *Test.* 7-19); JAINGOIKOAGANIK, «de (desde) Dios» (Bart. 1-219-11); IZANAINGANIK (AN, Etebe. *Math.* I-6); IZAN ZENAGANIK (S, *Math.* I-6), «de quien fué»; NIGANAKO AITATASUNA, «la paternidad por conmigo, respecto de mí» (An. *Esku-lib.* 138-13); GIZONAGANAKO, «para con el hombre.» (Lard. *Test.* 3-4.) En G-bet, AN et BN, il s'ajoute au nom animé au moyen du possessif -EN; en Bc, G-goi, il se joint directement: AITARENGANA (AN, G-bet), AITAGANA (Bc, G-goi), «vers le père»; NEREGANDIK (AN, G-bet), NIGANDIK (Bc, G-goi), «de moi»; ERIAGANONTZ, «vers le peuple.» (Ur. *Lev.* IX-22.) En R et S on peut dire indifféremment AITAGANA ou AITARENGANA; en BN-s on dit AITANGANA; en L, AITANGANA. Quand on parle de ERRI, «peuple, cité, ville ou lieu», on dit ERIHONTZ, ERIURANTZ; si l'on entend par ERRI «population, ensemble de personnes d'un endroit, contrée ou pays», on dit ERIAGANONTZ, ERIAGANANTZA, etc., parce que -GAN- est un infixe de noms qui ne désignent pas des lieux, mais des êtres animés. Il arrive quelquefois qu'on emploie des noms de lieux et purement matériels comme s'ils étaient animés, et cela par prosopopée; auquel cas on leur ajoute aussi cet infixe. AZAO JOAK EDE LASTOTO DANA ALDERATU BEAR DA ESKUAREAZ GARAGANIK: «on doit séparer du blé, au moyen du râteau, les javelles égrenées ou ce qui n'est plus que de la paille.» (Per. Ab. 151-8.) Ici le blé est pris comme être animé. Cette prosopopée paraît tout de même un peu hardie et surtout inopportune. Il serait donc mieux de dire...ESKUAREAZ GARITATIK Ó GARITAZTIK. OSTIROA AKULUAGANAKO IDIENTZAT GAISO, «un coup de pied donné à l'aiguillon (est) mauvais pour les bœufs.» (Refranes, 181.) Voici les suffixes composés de cet infixe et d'un ou de plusieurs suffixes casuels: GAN, composé de GAN + N; GANA,

de GAN + A; GANDIK, de GAN + TIK; GANAKO, de GAN + A + KO; GANDIKO, de GAN + TIK + KO; GANAGIÑO Ó GANAÍÑO, de GAN + A + GIÑO; GANANTZ (GANANTZA, GANONTZ, GANUTZ), composé de GAN + ANTZ; GANAÍSOKO, de GAN + A + GIÑO + KO. Peut être l'unifit biscayen -GAZ est-il composé de GAN + Z. GIZONAGAN, «dans l'homme» (Ur. *Gen.* VI-3); ILAGANA, «vers le mort» (Lard. *Test.* 305-12); ARGANDIK, «de celui-là» (Lard. *Test.* 7-19); JAINGOIKOAGANIK, «de Dieu» (Bart. 1-219-11); IZANAINGANIK (AN, Etebe. *Math.* I-6); IZAN ZENAGANIK (S, *Math.* I-6), «de celle qui fut»; NIGANAKO AITATASUNA, «la paternité par rapport à moi» (An. *Esku-lib.* 138-13); GIZONAGANAKO, «par rapport à l'homme.» (Lard. *Test.* 3-4). — 2º (B-a-o), este infijo -GAN- se usa también con nombres de tiempo, en vez de -DAN-, con el sufijo casual -IK de ablativo: GAURGANIK (B-o), «desde hoy»; ORAINGANIK, «desde ahora» (An. *Esku-lib.* 8-23); URBINGANIK (R-uzt), «desde lejos.» Cct infixe s'emploie aussi avec les noms de temps, au lieu de -DAN-, avec le suffixe casuel -IK de l'ablatif: GAURGANIK (B-o), «des aujourd'hui»; OBAINGANIK, «des maintenant» (An. *Esku-lib.* 8-23); URBINGANIK (R-uzt), «de loin.» = Está muy poco en boga. Il est peu en vogue.

-GAN (Bc), sufijo de lugar, que significa la parte superior: *suffixe de lieu, qui signifie la partie supérieure*. = Es variante de -GAIN. Hoy muchos dicen -GANE en vez de -GAN, como si la e fuese orgánica; siendo solo epentética. Dicen GANE-GANEAN POT GAN-GANEAN: «justamente encima, en la cumbre.» Otros lo hacen inseparable del artículo: MURETAGANA POT MURETAGAN, etc. (V. -E-). C'est une variante de -GAIN. Beaucoup emploient aujourd'hui -GAN- au lieu de -GAN, comme si l'e était organique, tandis qu'il n'est qu'épenthétique. Ils disent GANE-GANEAN pour GAN-GANEAN: «justement dessus, sur la cime.» D'autres le font inséparable de l'article: MURETAGANA au lieu de MURETAGAN, etc. (V. -E-.)

-GANA (AN, B, G), sufijo casual de seres animados, compuesto del infijo -GAN- y el directivo -A: *suffixe casuel d'êtres animés, composé de l'infixe -GAN- et du directif -A*. = V. el infijo **-GAN-** (1º). Algunos, aunque rara vez, lo han empleado en vez del dativo -I: ELDU ZAKIDAZ NEUGANA, «llegad á mí» (Ur. *Bisit.* 50-16), en vez de ELDU ZAKIDAZ NEURI. V. l'infixe **-GAN-** (1º). Quelques-uns, rarement cependant, l'ont employé au lieu du datif -I: ELDU ZAKIDAZ NEUGANA, «venez á moi» (Ur. *Bisit.* 50-16), au lieu de ELDU ZAKIDAZ NEURI.

Ganabeta (B-on), cuchillo, *couteau*. (??) (V. *Gañibeta*.)

-Ganagiño (Bc), **-ganaiño**, sufijo compuesto del infijo -GAN- de seres animados, del directivo -A y el sustantivo GIÑO, usado también como sufijo casual: NIGANAÍÑO, «hasta mí» (Per. Ab. 91-7): *suffixe composé de l'infixe -GAN- des êtres animés, du directif -A et du substantif GIÑO, employé comme suffixe casuel*: NIGANAÍÑO, «jusqu'à moi» (Per. Ab. 91-7). — Por los sufijos -GANAGIÑO, -GANAIÑO, -GANAKO, -GANANTZ, véase el infijo -GAN- (1º). Pour les suffixes -GANAGIÑO, -GANAIÑO, -GANAKO, -GANANTZ, voir l'infixe -GAN- (1º).

Gananiña (B-ots). prurito, timbre de gloria; *vantardise, glorieuse*. GANANIÑATZ ARTUTA DAURAZA ORI EGITEA (B-ots), tiene V. á gala el hacer oso, *vous tenez á gloire de faire cela.* (?)

Ganantz (B-mu). **ganantz** (B-a-otš), hácía, *pers.* NIGANANTZ, hácía mi, *pers moi.* (V. **-Gan.**, 4^o.)

Ganbara (B, BN, G, L), desván, *grenier*. ZEİÑAK ORAINDANIK IZANGO BILAN, BILDU BITZA GANBARETAN, *guárdense en graneros los que desde ahora haya, qu'on ramasse dans les greniers ceux qui existent dès maintenant.* (Ur. *Gen.* LXI-35.)

— 2^o (AN-h), cuarto, aposento, cámara; *chambre, appartement, salle.* (?)

Ganbara-buru (B-m), jaula de seto, sobre el hogar, destinada á curar frutas y viandas; *garde-manger, placé au-dessus de lâtre, dans lequel on conserve les fruits et les viandes.*

Ganbara itsu (AN-b, L), dormitorio, alcoba; *dortoir, alcôve.*

Ganbara tšiki (G-and), descanso de escalera, *palier d'escalier.*

Ganbariko: 1^o (AN-lez, G-etš), desván, *grenier ou combles.* — 2^o (AN-lez), aposento humilde en el desván; *galctas, sous les combles.*

Ganbariltze (G), clavos, puntas de París; *clous, pointes de Paris.*

Ganbarru (Bc), vertiente, *versant*. AREK ODEIAK, MUGARRA-ALDEA BAKARIK ARTU EBAN LEGEZ, ARTU BALEU URKIOLA-ALDEA, ZELAN GANBARRU ANDIAR DAGOZAN ANDIK, MAÑARIKO EBRIA DIOLEAK EROANGO EBAN GUTZIA: aquella nube, si en vez de abrazar solo la región de Mugarra, hubiera venido hacia Urkiola, como por allí hay grandes vertientes, el torrente habría arrastrado todo el pueblo de Mañaria; *si ce nuage-là, au lieu d'embrasser seulement la région de Mugarra, s'était dirigé vers Urkiola, à cause des grands versants qui s'y trouvent, le torrent aurait emporté tout le bourg de Mañaria.* (Euskalz., III-283-14.)

Ganbaruntze (B). (V. **Ganbariltze**.)

Ganbatšoka (G-zeg), jugar al calderón, á la toña, *jouer au listoquet.*

Ganbela: 1^o (AN-b-ek, B, G), *sebre, crèche.* — 2^o (Bc, G), *gamella, gamelle.* — 3^o (Bc), cada uno de los arcos del yugo que se aplican á la cabeza de los dos bueyes, *chaqueun des arcs du joug qui s'appuient sur la tête des deux boeufs.* GANBELA-ZULOAK, agujeros por donde se mete la correa del yugo, *trous par où l'on passe la courroie du joug.*

Ganbelatu (BN-aih), revolvase el estómago, *se brouiller (restomac)*. BARNEA GANBELATUA DUT: tengo el estómago revuelto, *tengo nauséas: j'ai l'estomac barbouillé, j'ai des nausées.*

Ganbelu (Bc), camello, *chameau.* (?)

Ganbera (Bc,...), pendiente, cuesta abajo, *descente (d'une pente).*

Ganbour (AN-b), agua sulfurosa en general, *lit.*: agua de Cambo; *eau sulfureuse en général, lit.*: eau de Cambo.

Ganbra (R), cuarto, alcoba; *chambre à coucher, alcôve.* (?) (V. **Ganbara**.)

Ganburu: 1^o (B-m-ond), *voltereta, cabriole.* GAUBURU -BUZTAN, *voltereta, cabriole.* GANBURU-BUZTANKA, *dando volteretas: cabriolant, faisant des cabrioles.* GANBURU EGIN, *dar volteretas: cabrioler, faire des cabrioles.* — 2^o (B-ts), *colmado, comblé.* (V. **Gonburu**.)

Gandela (L), **gandera** (BN, Sal.), vela, *candela; bougie, chandelle.* (?)

Ganderailu (BN-ald-gar, S), **ganderalu** (Oih.), fiesta de la Candelaria, *fiête de la Chandeleur.* (?) GANDERALU HÔTE, NEGUA BOTZ; GANDERALU BERO, NEGUA PASKOZ GERO: Candelaria fría, el invierno está alegre; Candelaria caliente, el invierno dura aun después de Pascuas; *la Chandeleur froide marque un bon hiver, la Chandeleur chaude menace d'un hiver après Pâques.* (Oih. *Prov.* 178.)

-Gandi (B), desde: *depuis, dès, après.* NIGANDI, desde mi, *après moi.* = Sufijo que se agrega á seres animados y se compone del infijo -gan- y el sufijo casual de ablativo -ti. *Suffixe qui s'ajoute aux noms d'êtres animés et qui se compose de l'infixe -gan- et du suffixe casuel de l'ablatif -ti.* Var. **-GANDIK**, **-GANIK.** (V. **-Gan.**, 4^o.)

Gandik: 1^o (BN-aezk), desde allí, *de là-bas.* Var. de **ANDIK**, **HANDIK**, **KANDIK.** — 2^o (B,...), desde: *depuis, dès.* = Sufijo compuesto de -gan- y el sufijo casual de ablativo -tik. *Suffixe composé de -gan- et du suffixe casuel de l'ablatif -tik.* Var. **-GANDI**, **-GANIK.** (V. **-Gan.**, 1^o.)

Ganditu (Sc), moverse, *mener: bouger, remuer.*

GANDU, pimpollo, germen: *rejeton, germe.* (Duv. *ms.*) DUTRI DU, IGUZKIA AGERTU BAINO LEHEN HEZE DEN BELHARRA ETA HURA ILKHEITZEN GANDOA ATHERATZEN BUENA: se parece á la hierba que al salir el sol es verde, tierna, y al ponerse el sol produce un vástago: *il ressemble à l'herbe qui au lever du soleil est verte, tendre, et qui à son coucher produit un rejeton.* (Duv. *Job.* VIII-16.)

Gandoilar (ms-Lond), gallocresta, *orvale.* (Bot.)

GANDOLA: 1^o (BN-am), alcantarilla, *égout.* — 2^o (BN-don-ur), vaso, *verre.*

GANDOR (G-aya-bid-iz-ziz-zumay), cresta, *crête.*

GANDU: 1^o (Gc), catarata, nube de ojo; *nubécule, maladie de l'œil.* — 2^o (G-don), bruma, *brume.* — 3^o (G-and-aya-don-etš-us), paño de los cristales, *bûée des vitres.* — 4^o (AN-lez), aureola, disco de luz; *aurole, disque de lumière.* — 5^o (Bc), desbrozar el lino, *peigner le lin.* KIRRUVA ALDE BATEAN, BESTETI AMULVA, AUN GANDUA ETA PERREZTUPETUA: por un lado el ceño, por otro la estopa, esta desamondada y bien limpiada: *d'un côté le lin, de l'autre l'étope, celle-ci nettoyée et bien propre.* (Per. *Ab.* 146-15.) — 6^o (Sc), hierba mala en una huerta ó prado, *mauvaise herbe qui pousse dans un jardin ou dans un pré.*

GANDUR (B-berg-eib, G-gal), cresta de aves, *crête des volatiles.*

GANDURA (BN-s), yezgo, sauquillo, hierba mala en una huerta ó prado: *hièble, petit sureau, mauvaise plante qui pousse dans les jardins ou les prés.*

GANDURU (R), tragadera, *gossier.* ¡ZER GANDURU DU KAREK! SAR BIKALA FAITEN DA ZINTZURETİK IGARİZ (R): ¡que tragaderas tiene aquel! *pasa (el alimento) por su garganta á medida que entra: quelle avaloire il possède! (la nourriture) lui descend dans le gosier à mesure qu'elle entre.*

Gane (Bc), Var. de **GAN.** = Es la

misma voz **GAN** seguida de la epentética E, que le acompaña en casi todas sus rotaciones. *C'est le mot même GAN, suivi de la voyelle épenthétique E qui l'accompagne dans presque toutes ses relations.* (V. **-E.**)

Gañan (Be): 1^o sobre, encima de: *sur, au-dessus de.* — 2^o acerca de, *près de.* AUTU EGIZU DADA ZEBEN GANEAN BERBA EGINGO DOGUN: elija V., pues, acerca de qué (*lit.*: sobre qué) hemos de hablar: *choisissez donc autour de quoi (lit.: sur quoi) nous allons parler.* (Per. *Ab.* 153-2.) = Esta segunda acepción parece traducción de alguna otra lengua. *Cette seconde acception semble être la traduction d'une autre langue.* GANEAN JAUSI (B, ms-Lond), sorprender, *surprendre.* GANEAN JAUSI JAKEN, les sorprendió, *il les surprit.*

Gane-gane (B-a). (V. **Gan-gan.**) **Ganegur** (B-a-o), vigueta que sostiene el toldo del carro, *petite poutrelle qui soutient la banne de la charrette.*

Ganeko (Bc,...): 1^o de encima de: *sur, au-dessus de.* ZU BIZI ZARA UREN (*sic*) GANEKO, BITEZAN DA ABEN GANEKO SITSEAN (B-mu): vos vivís muy regaladamente, *lit.*: vos vivís en la espuma que nada sobre el agua y en la pilliza que está sobre la espuma: *vous vivez très à l'aise, lit.: vous vivez dans l'écumé qui flotte sur l'eau et dans la teigne qui est sur l'écumé.* — 2^o que versa acerca de: *concernant, qui se rapporte à.* IĒKO EGUN BAKOTŠERAK ATZERENGOEN GANEKO GOGARTE LABURRAK, meditaciones cortas acerca de los novísimos para cada día del mes, *brèves méditations sur les fins dernières pour chaque jour du mois.* (Añ. *Esku-lib.* 14-2.)

— 3^o siguiente, ulterior: *suivant, ultérieur.* GAURKO EGUN ONEN ETA GANEKO EGUN ETA ORDU GUZTIEAN KONTU ZORROZTA ARTUKO DEUSTE: me tomarán cuenta rigurosa de este día de hoy y de todos los días y horas siguientes: *on ne demandera un compte rigoureux du jour d'aujourd'hui (sic), et de tous les jours et des heures suivantes.* (Añ. *Esku-lib.* 46-2.) GANEKO EGUNAK (Bc), GAÑERKO EGUNAK (B-m, G), los días siguientes, *les jours suivants.*

Gañelatik (S), por lo demás, *au reste.* (V. **Gañin**.)

Ganera: 1^o (Bc), encima de, *au-dessus de.* — 2^o (AN, BN, G), además, *le surplus.* GANERAKO DIRUA, el resto del dinero al cambiar una moneda, *l'argent qui reste sur une monnaie changée.*

Ganerakoan (B), **gañeratekoan** (BN-), por lo demás, *au surplus.* GANERAKOAN BEI ONAK IZAN BEAR DAU ZEZENAREN ANTEZKOA, por lo demás la buena vaca debe ser semejante al toro, *au reste la bonne vache doit ressembler au taureau.* (Diál. *bas.* 93-16.)

Gañeste (AN, ms-Lond), *superfluidad, superfluité.* (DE GAIN.)

Ganetiko (Bc,...), resto, residuo, *sobrante: reste, résidu, excédent.* ZU ZARA... ENE GAUZIA GUZTIEAN GANETIKO GAUZEA, vos sois... el ser colocado sobre todas mis cosas, *vous êtes... l'être placé sur toutes mes choses.* (Añ. *Esku-lib.* 101-8.)

Gan-etorka (L-ain-donib,...), atrás y adelante, *derrrière et devant.* = De **GAN**, ir, *aller.*

Gan-etorri (Lc), *viaje, voyage.*

Gañetu (B-ots), *eclipse encima, agre-*

garse, sumar : *s'ajoinde, s'ajouter, parfaire.* (De GAIN.)

Gañez egin (AN, Bc, BN, G, L) : 1º sobrar, *exceder*. — 2º rebasar, *déborder*. SUTEGIKO IKATZ ONDO ERREAZ GAR BAGA IRAKITEN DABELAKO EMENGO LAPIKOAK, GELDI-GELDI, GAÑEZIK EGIN BAGA : porque el puchero de acoi hierve sin llama con el carbón bien cocido de la fragua, poco á poco, sin rebasar : *parce que le pot-au-feu d'ici bout sans flamme avec le charbon bien brûlé de la forge, peu à peu, sans déborder.* (Per. Ab. 131-10.) — 3º abusar de alguien : *leurrrer, abuser de quelq'un.*

Gañezka (Bc, ...), rebasando, *débordant*.

Gañeztasun (B), superfluidad, *superfluité*.

Gañeztu, colmar, *comblar*. (Lard.) AMA MINEZ GAÑEZTU ONEK DAKUSALA, SEMEARI ALBOA LANZTU GOGORAZ UBRATUTEN DEUTSE : viéndolo esta Madre anegada de dolor, le abrieron al Hijo el costado con dura lanza : *voyant cette Mère submergée de douleur, ils percèrent le côté de son Fils avec une lance cruelle.* (Añ. Esku-lib. 165-14.)

GANGA : 1º (BN, L, S, P.), bóveda, *voûte*. — 2º (L-ain), paladar, *palais de la bouche*. — Se dice ordinariamente AHOGANGA. *On dit ordinairement AHOGANGA*. — 3º choza, *cabane*. GANGA EROHI ZAIT, se me ha caído la choza, *ma cabane est tombée*.

GANGAIL (B-a-o-ts), cierta erupción cutánea, *certaine éruption cutanée*.

Gangaila : 1º (BN-ain-s, L-ain, R-uzt, S), úvula, campanilla de la garganta, *luette*. — 2º (S), lóbulo de la oreja, *lobe de l'oreille*. — Es más frecuente y más claro decir AHO-GANGAILA, « campanilla de la boca ; » BEHARRI-GANGAILA, « lóbulo de la oreja. » *Il est plus fréquent et plus correct de dire AHO-GANGAILA, « luette ; » BEHARRI-GANGAILA, « lobe de l'oreille. »* — 3º (S), barba del gallo : *caroncules, barbe du coq.*

GANGAILĒN (Bc), escrófula, *scrofula*. GANGAILĒNZ EGIN (B-ts), ir rebajando el precio de una mercancía, *lit.* : hacer según las escrófulas : *baisser graduellement le prix d'une marchandise, lit. : faire comme les scrofules*. — Esta frase tiene su origen en la superstición de curar (?) ó entretener á los escrófulosos. Hay diversas fórmulas y diferentes sistemas que convienen en el fondo. En Urnieta (G) exigen nueve granos de sal con los cuales se toca la parte delicada del enfermo, diciendo en un aliento (condición precisa) : 9-8, 8-7, 7-6, 6-5, 5-4, 4-3, 3-2, 2-1. Luego se arroja la sal al fuego. Esta operación se repite durante nueve días. A esta declinación de 9 á 1 alude la frase de GANGAILĒNZ EGIN. *Cette phrase tire son origine de la superstition de guérir (?) ou d'entretenir les scrofules. Il y a diverses formules et différents systèmes qui se rapportent au fond. A Urnieta (G) il faut neuf grains de sel, avec lesquels on touche la partie délicate du malade, en disant d'une haleine (condition précise) : 9-8, 8-7, 7-6, 6-5, 5-4, 4-3, 3-2, 2-1. Puis on jette le sel au feu. On répète cette opération pendant neuf jours. Cette décroissance de 9 á 1 fait allusion á la phrase GANGAILĒNZ EGIN.*

GANGAILĒO (B-a-ub), gándul, *faînéant*.

GANGAILĒOTA (B-ots), agalla de roble, *noix de galle du chêne*.

Gan-gan (B-a-d-g-o-ts), el punto más alto de la cumbre : *crête, le point le plus élevé du sommet*.

GANGAR : 1º (B-ang-o), cresta de aves, *crête des volatiles*. — 2º (Bc, ...), fatuo, *sol.* ; EGINAREN EIZARRA ! GANGAR ANDIAGAZ AZ GANGARRA : ¡barba de lo hecho ! eres fatuo de gran cresta (sic) : *oh ! la barbe ! tu es un fat à grande crête (sic)*. — 3º (B-urd), penacho de las aves, *huppe des oiseaux*. — 4º (G-and), úvula, campanilla de la garganta, *luette*. — 5º (G), esófago, *œsophage*.

Gangarail (AN-b), pariuelas, angarillas : *envire, brandard pour porter les blessés, les malades.* (??)

Gangarla (B-moud), gangarril (B-ts), hoidios, nuez de garganta : *hyoide, pomme d'Adam*.

GANGEL (B-m), gangil (B-m), gándul : *faînéant, vagabond*.

-Gango (B-a), sufijo casual de seres animados, compuesto de GAN + GO : *suffixe casuel d'êtres animés, composé de GAN + GO*. BEREGANGO (B, Añ., Mog. Conf.), para consigo mismo, *pour soi-même*. EURAKANGO, para con ellos mismos, *pour eux-mêmes*. (Mog.)

Gangor (B-l-m-on), cresta, *crête*. (V. Gangar, 1º.)

Ganguen (B-m), cima (del monte), *cime (de montagne)*.

GANGUL (B-a-l-mu), gangun (B-o), gangur (B-g) persona floja, *bon à rien*.

Ganguren : 1º (B-a-d-o-ond-ts). (V. Gangul.) GANGUBEN-MANGUBEN DABIL (B-ond), anda vagueando, *il va vagabondant*. — 2º (B, ...), cumbre, *cime*.

Ganibet (G, S, Gèze), cuchillo, *couteau*. (??) ETA LUZATU ZUEN ESKUA ETA ARTU ZUEN GANIBETA BERE SEMEA ILTZERO : y alargó la mano, y cogió un cuchillo para inmolár á su hijo : *il étendit la main, et il saisit un couteau pour immoler son fils.* (Ur. Gen. xxii-10.)

Ganigar (Bc), ramas podridas de un árbol sano, *branches pourries d'un arbre sain*.

-Ganik : 1º (B), desde : *depuis, après*. (V. -Gandik.) NIGANIK, desde mí, (*partant de moi*). GIZONEN GANIKAOKA, procedente de los hombres, *provenant des hommes*. (Har. Luc. xx-4.) ABRAHAMGANIK DABIDGANANOKO GENERAZIONE GUIZAK DIRADE HAMA LAUR GENERAZIONE, todas las generaciones desde Abraham hasta David son de quatorze. (Leiz. Math. i-17.) — 2º (L), de parte de, *de la part de*. NEREGANIK, de mi parte, *de ma part*.

GANIL (B-zorn), flor del maíz, *panicule du maïs*.

Gankoi (AN-b), emigrante, *émigrant*.

GANO : 1º (BN, Sal, S), disposición para el trabajo, *aptitude pour le travail*. — 2º (S), agradable, *agréable*. GANO EZAN, agradar, *plaire*. GAZA HORI ETZITAZUT GANO, eso no me agrada, *cela ne me plaît pas*. — 3º (S), secreto, *secret*. GAZA BAKETSAK RADIZU BERE GANOA, cada cosa tiene su secreto, *chaque chose a son secret*.

GANOKA (B-g-mu-ts), mujer desmañada, *femme maladroite*. (De GANORA ?)

-Ganontz, hacia, *vers*. ERRIAGANONTZ (G, Ur.) : hacia el pueblo, hacia la gente : *vers le peuple, vers le monde*. (V. -Gan, 1º.)

GANORA (Bc), destreza, soltura en el trabajo : *dextérité, adresse, habileté dans le travail*. EMUOTZAN EZTA ERRAZ EGITEN, BADA ASTI GITSI DAGO URDUAN ETA ORAINDO GOGO ETA GANORA GITSIAGO : á la muerte no se hace fácilmente (la penitencia), pues entonces hay poco tiempo y aun ménos ganas y fuste : *á l'heure de la mort on ne fait pas facilement (la pénitence), car il y a alors peu de temps et moins encore de désirs et de capacité*. (Añ. Esku-lib. 35-13.)

Ganorabako (Bc), persona desmañada, torpe para el trabajo : *goujat, personne maladroite, inhabile, gauche*.

Ganoraz (Bc), con garbo, con soltura : *élégamment, habilement*.

GANPOI (Gc), pestillo, *pène*.

Gantsingar (BN, L). (V. Gantsarri.)

GANTSA (Sc), asa, mango : *anse, manche, poignée.* (?)

Gantsar : 1º (R), manteca, *saindoux*.

— Es distinto de KOIPE GAZA (Bc). *Est distinct de KOIPE GAZA (Bc)*. — 2º (G-zeg). (V. Gantsarri.)

Gantsarri (B-eib), gantsigor (AN-b-lez, BN-ald, L, S, Gèze), gantsingor (AN-est-oy), chicharrón, *gratton*.

Gantsol (L-ain), empeine, cuero que cubre el zueco : *bride, dessus de sabot, cuir qui recouvre le sabot*.

Gantsori (G-zuma), un pájaro, *un oiseau, « caprimulgus europæus »*.

GANTZ : 1º (AN-b-est, B-b-m, BN, G, S), manteca de puerco dura y salada y toda grasa de animal ó enjundia : *graisse de porc dure et salée, et aussi toute graille d'animal, suif ou saindoux*. GANTZ SORTU DAKIZUELA (B-mu) : « que se convertiera en manteca, » fórmula que equivale á « que os aproveche » : *« qu'il se convertisse en graille, » formule équivalente á « bon profit »*. EZTA ERE GELTUCO NERE JA I ANDIRAKO GANTZA GOZEBRAIÑO, ni tampoco quedará la enjundia de mi gran fiesta hasta la mañana, *la graille de ma solennité ne demeurera point jusqu'au matin*. (Ur. Ec. xxiii-18.) — 2º (B, ms-Ots), fomento, ayuda : *appui, protection*. DEABBUK MIÑA ASMU TA LABANKEHIGAZ PUTZA TA GANTZA EMOTEN DEUST : el diablo, con mil astucias y lisonjas, me dá aliciente y estímulo : *le diable, avec mille ruses et flatteries, me donne un attrait et un stimulant*. (Añ. Esku-lib. 62-22.) — 3º (BN-s, L-ain, R-uzt), panza, *panse*.

Gantzagezal (G-and), manteca sin derretir : *panne, graille non fondue*.

Gantzagi : 1º (B-a-d-g-o-ts), manteca, *graille*. — 2º (B, Añ.), cuajo, *présure*. Sin. de GATZAGI. — 3º (B-g-i), útero de la vaca, *utérus de la vache*.

Gantzagitu (B, Añ.), cuajar, *cailler*.

Gantzazal (AN, B, G), membrana en que se envuelve la manteca y se conserva, *membrane dans laquelle on enveloppe la graille pour la conserver*.

Gantzgeza (BN-s, R, S), manteca sin derretir : *panne, graille non fondue*.

Gantzjoste (B), cosido de puntadas largas : *faulxure, couture á grands points*.

Gantziri (B). (V. Gantziri.)

Gantzol (BN, L, Sc), empeine, cuero

que cubre el zueco : *bride, cuir qui recouvre le dessus du sabot.*

Gantzolatu, echar cubierta á las zuecos : *brider, mettre des brides aux sabots.*

Gantzopil : 1º (AN, Araq.), hojaldré : *feuillelé, pâte feuillelé.* — 2º (R, S), panza, *panse.* — 3º (R-uzt), masa grande de enjundia, manteca en forma de torta : *molte, masse de graisse, de beurre, en forme de tourte.*

Gantz sortu (B), nutrit, *nourrir.* = Es costumbre decir al ver comer sobre todo á un animal : *GANTZ SORTU DAKIOLA*, « que se le convierta en enjundia. » *Ordinairement on dit en voyant manger surtout un animal : GANTZ SORTU DAKIOLA*, « que cela lui tourne en graisse. »

Gantzadura (BNc, Lc), unción, *onction.*

Gantzugailu (L), bálsamo, ungüento : *baume, onguent.* HOBE DA OMEN ONA GANTZUGAILU BALIOSAK BAINO, mejor es buena fama que bálsamos preciosos, *mieux vaut une bonne renommée que des baumes précieux.* (Duv. Eccl. vii-2.)

Gantzugarri (Duv. ms). (V. **Gantzugailu**.)

Gantzutu (AN, *Matth.* vi-17, BN, G, L, R, S), untar, ungr : *graisser, oindre.*
GANU : 1º (BNc, R, S), inclinación, tendencia, ganas : *inclination, tendance, penchant.* HARRIAK GANUA BEHERA DIZU (Sc), la piedra se inclina abajo, *la pierre penche.* — 2º (R), disposición para el trabajo, *aptitude au travail.*

-Ganutz (B-1), hacia, *vers.* AITAGANUTZ, hacia el padre, *vers le père.* (V. **-gan-**, 1º.)

GANZ (BN, S), grasa animal, *graisse d'animal.* (V. **Gantz**.)

Ganziri (Bc), ciertas cuñas del carro que sirven para estrechar sus peines, *certaines cales qui servent à consolider les ranchers de la charrette.*

Ganzol (AN-b-est, BN, L, S), pedazo de cuero que se le pone por encima á los zuecos : *bride, morceau de cuir qu'on met sur les sabots.*

Ganzolatu, echar los zuecos este cuero : *brider, mettre des brides aux sabots.* (V. **Gantzol**.)

GANZTA (R-uzt), queso, *fromage.*

Ganzukari, ungiendo, *onguent.* (Harizm. *l'Office*, 14.)

Gantzutu (AN, BN, G, L), untar, ungr : *graisser, oindre.* (V. **Gantzutu**.)

Gao, noche, *nuít.* (Detch.) **GAOZ**, de noche, *pendant la nuit.* Var. de **GAU**.

Gahondo (BN), cerviz, *nuque.* Var. de **GARONDO**.

GAPAR (BN-am), zarza, planta rastro : *ronce, plante rampante.* GAPARRAK ITZALA BEGIJU, BERA BEZALA : la zarza proyecta una sombra de muchos ojos, como ella : *le buisson rend son ombre pleine de trous, selon ce qu'il est lumineux.* (Oih. *Prov.* 696.)

Gapirio (BN-ald, L, Liz.), viga, cabrio : *poutre, chevron.* (??)

Gaphoin (BN, L, Duv. *Labor.* 139-28), capón, *chapon.* (??)

GAR : 1º (AN-b, B, BN, R, S), llama de fuego, *flamme de feu.* SUTEGIKO IKATZ ONDO ERREAZ GAR BAGA IRAKITEN DABELAKO EGINO LAPIKOAK. GELDI-GELDI, GAISEZIK EGIN-BAGA : porque el puchero de aquí hierve sin llama con el carbón bien quemado de la flama, poco á poco, sin reba-

sar : *parce que le pol-au-feu d'ici bout sans flamme, peu à peu, avec le charbon bien brûlé de la forge, sans déborder.* (Per. Ab. 131-9.) — 2º (Bc), ansia, afán, celo : *angoisse, affectement, anxiété.* UME TSIBARRAK PERU TA MARIAREN IPIUIS GATZ BAGAK ENTZUN DABOZEAN GARBAZ, con el ansia con que suelen encuechar los chicolos los cuentos inspidos de Pedro y María, *avec l'envie qu'on habituellement les gamins d'entendre les contes inspidos de Pierre et Marie.* (Per. Ab. 96-3.) — 3º (B, BN, S), celo, *zèle.* — 4º (B), entusiasmo, *enthousiasme.* ZEINBAT ESANAGO, AINBAT BIZTUAGO EGITEN JAKAN URABILARI BATSIGANAKO GARRA : cuanto más le fue duadián, tanto más se le encendía á Urabilla su entusiasmo por Bachi : *plus on dissuadait Urabilla, et plus son enthousiasme pour Bachi grandissait.* (Euskalz. 1-155-33.)

GARA : 1º (Bc, S), idea de elevación, altura, cráneo : *idée d'élevation, de hauteur, de crâne.* — Se usa más en sus derivados. Tratándose de bestias más que « cráneo » significa la « grupa ». **GARAZELAI**, **GARZELAI** (B-1), se dice de bestia de grupa ancha poco huesosa. *Il s'emploie davantage dans les dérivés. En parlant des bêtes, il est plus usité dans le sens de « croupe » que de « crâne ».* **GARAZELAI**, **GARZELAI** (B-1), se dit d'un animal à croupe large et peu ossue. — 2º (B-mu-oñ), desatrollo de la vida, *développement de la vie.* **GARA EHDIKO GIZONA** (B-mu), hombre en la flor de la edad, *lit. : de medio desatrollo : homme à la fleur de l'âge, lit. : de demi-développement.* BI SEME DAUKA, EGINO DIRAN GARAKOAK (B-oñ) : tiene dos hijos, ya desatrollados completamente : *il a deux enfants, déjà développés complètement.* **GABERDI-GABERDIAN IL JAT EMAZTEA** (B-urd), se me ha muerto la mujer en la flor de la edad, *ma femme est morte à la fleur de l'âge.* **AITAREN GARA** EGIN DA SEMEA, el hijo se la hecho tan alto como el padre, *le fils est aussi grand que le père.* (F. Seg.) — 3º según F. Seg., la elevación que denota **GARA** puede ser no solo de estatura, sino de riqueza, talento, etc. : *d'après F. Seg., l'élevation que dénote GARA peut être non seulement en stature, mais en richesse, intelligence, etc.* ORREN **GARA BADA** : es tan alto, rico, importante como ese : *il est aussi haut, riche, important que celui-là.* — 4º (B, G), escapo, bohordo, cierto tallo herbáceo : *lalle, tige herbacée.* **ARBIGARA**, escapo del nabo, *tige du navet.* **AZAGARA**, escapo de la berza, *tige du chou.* — 5º (B-morg), alto, *haut.* **MENDI GARA**, monte alto, *montagne élevée.* — 6º (B-a-o), punta de leña, *bout de bois.* — 7º (B-d-m-ts), flor de maíz, *fleur de maïs.* — 8º (AN-b, Bc, L), flexión del auxiliar conjugado, *flexion de l'auxiliaire conjugué.* **EUSKALDUNAK** **BAGARA** **BENETAN**, si somos de veras Vascongados, *si nous sommes de vrais Basques.* (Per. Ab. 55-2.) — 9º (BN-aezk), allá, *là-bas.*

Garaba, ninguno, *aucun.* (Oih. ms.) = **DE GARAU**, grano, *grain.* **EZTA GARABIK**, no hay ni uno solo, *il n'y en a pas un seul.* OIHAN HAUTAN SEGUR EZ LAITE GARABIK, en este bosque nadie puede estar seguro, *dans ce bois personne ne peut être rassuré.* (Goy. 2-1.) **GARABEK NAHI BADU**, si alguno quiere, *si quelqu'un désire.* (Har. *Luc.* xvii-33.) ¿ORHOITZ ZARA HITZ GARABEZ? ¿se acuerda usted

de alguna palabra? *vous rappelez-vous quelque parole?* (S. P.)

GARABI, grua para elevar pesos, *grue pour élever des fardeaux.* (S. P.)

Garadaizka zuri (ms-Lond), ceñigo, chenopodio blanco : *ambrosie, chénopode blanc.* (Blc.)

GARAGAR (c), cebada, *orge.* **GARAGARRAK** **IRARAZI** (Bc, R-uzt), **GARAGARRAK** **ATARA** (B), dar corcobos, *lit. : ganar ó sacar cebadas ; ruer, lancer des ruades, lit. : gagner ou arracher de l'orge.* LIÑOAK **BADA** **ETA** **GARAGARRAK** **IZAN** **ZITUTZEN** **KALTEAK**, **GARAGARIA** **BERDETZEN** **ETA** **LIÑOAK** **ALETZEN** **ZUDELAKO** : el lino y la cebada sufrieron daño, la cebada porque estaba creciendo y el lino porque se espigaba : *le lin et l'orge souffrirent du dommage, parce que l'orge poussait et que le lin était en épis.* (Ur. *Ex.* ix-31.)

Garagardi (G?), campo de cebada, *champ d'orge.* **JOABEK...** **ABSALONI...** **GALDETU** **ZION** **EA** **ZERGATIK** **ARREN** **GARAGARRIAK** **ERBERAZO** **ZITUAN**, **Joab...** preguntó á Absalon por qué hizo quemar sus cebadas, *Joab... demanda à Absalon pourquoi il avait fait brûler ses champs d'orge.* (Lard. *Test.* 215-30.)

Garagarri : 1º (AN, G), junio, *juin.* — 2º (Bc), julio, *lit. : luna de la cebada : juillet, lit. : lune de l'orge.* **DENPORARIK** **EGOKINA** **ATARA** **DA** **BAGIAREN** **T** **GARAGARRIAREN** **ARTEAN**, **BEI** **BAT** **BAIO** **ETA** **UKANAREN** **ENTZ** : el tiempo más apropiado para ello es entre junio y julio, para el que no tiene más que una vaca : *le temps le plus propice pour cela se trouve entre les mois de juin et de juillet, pour celui qui ne possède qu'une seule vache.* (Diál. *bas.* 95-13.)

Garagarri-iko (B-1), breva, *figue temprano y sabroso : figue-fleur, figue précoce et savoureuse.*

Garagarzo (BN-ald-s, R), junio, *lit. : época de la cebada : juin, lit. : époque de l'orge.*

Gararazü (Sc), hombre corpulento, *homme corpulent.*

GARAI : 1º (c), alto : *haut, élevé.* **GARAIAN** **DIRADEN** **GAUZAK** **BILHATZAKE**, busca las cosas que están en alto, *cherchez les choses qui sont en haut.* (Leiz. *Coloss.* iii-1.) = Se usa poco, no siéndole en la toponimia. *Est peu usité, si ce n'est en toponymie.* **GARAIKO** **URAK** **ATIZ** **BAT** **EGIÑIK** **GALDITU** **ZIRAN**, las aguas de arriba quedarán como piedra, *les eaux d'en haut devinrent comme des pierres.* (Lard. *Test.* 122-21.) **ONRARIK** **ANDIEN** **ETA** **GARAYENA** **JAUNGOIKOARI** **EMATEKO**, para dar á Dios la honra más grande y más alta, *pour rendre à Dieu l'honneur le plus grand et le plus élevé.* (Ag. *Eracus.* 59-1.) **PIKATUAK** **EHRAITEN** **DIOTE** **BORTUKO** **BIDE** **HERSI** **ETA** **KANPITS** **BATI...** **NAFARROA** **GARAIKO** **ETA** **ZUBEROAKO** **MUGO** : llaman **PIKATUAK** á un camino estrecho y tortuoso del Pirineo (situado) en el límite de la Alta Nabarra y la Soule : *on appelle PIKATUAK un chemin étroit et tortueux des Pyrénées, (situé) sur la limite de la Haute-Navarre et de la Soule.* (Oih. 3-5.) **ANITUZ** **MOLDEZ** **ETA** **DIFERENTKI** **MINZATZEN** **BATIRA** **EUSKAL** **HERRIAN** : **NAFARROA** **GARAIAN**, **NAFARROA** **BEHEBAN**, **ZUBERONAN**, **LAPURDIN**, **BIZKAIAN**, **GIFUZKOAN**, **ALABA** **HERRIAN** : de muchas y diferentes maneras se habla en el país vasco, en la Alta Nabarra, en la Baja Nabarra, en la

Soule, en Labord, en Bizkaya, en Guipuzkoa, en tierra de Alaba : *on parle de beaucoup de manières différentes au pays basque : dans la Haute-Navarre, dans la Basse-Navarre, dans la Soule, dans le Labourd, dans la Biscaye, dans le Guipuzcoa, dans le territoire d'Alaba.* (Ax. 3^a-XXI-2.) IGOAN DA ZERUEN GARAİKA, ha subido á lo alto de los cielos, *il est monté au haut des cieux.* (S. P.) URDALDE HURA GUZIA OLDAR ZEDIN GARAIKIK BEHERA ITSASORA, y toda aquella piara se precipitó de lo alto hasta abajo al mar, *et tout le troupeau se précipita d'en haut dans la mer.* (Leiz. Matth. VIII-32.) — 2^o (Bc, BN-aezk), granero, hórreo; almacén especial, separado de la casa y edificado sobre cuatro postes : *grenier, bâtiment en bois, resserre spéciale élevée sur quatre piliers et isolée de la maison.* — 3^o (AN-esl, Gc), sazón, época : *saison, époque.* SEME ONEN ETORRIZUNERO BERRI ASKO EMANIZIOZKAN, BERE GARAYEAN GERTATU ZIRANAK : le dió muchas noticias del porvenir de su hijo, que tuvieron cumplimiento llegada la época : *il lui apprit beaucoup de choses sur l'avenir de son fils, qui arrivèrent en leur temps.* (Lard. Test. 22-38.) — 4^o robusto, *robuste.* (Duv.) HORRA ZER EGIN ZUTEN HIRUR GARAIK, hé ahí lo que hicieron los tres robustos, *voilà ce que firent les trois robustes.* (Duv. I Paral. XI-19. — 5^o (Bm), corpulencia, *corpulence.* ONEN GARAIKO GIZONENTZAKO, BARURIK ASKO DARABI ONEK : bastante ayuna este, dada su corpulencia : *celui-là jeûne assez, étant donné sa corpulence.* — 6^o vencedor (leyenda del castillo de Butrón), *vainqueur (inscription du château de Butron).* ERRIERTAN JARRI NAU JANGOIKOAK NERE AIZPAREKIN ETA GARAI ATERA NAIZ, DIOS NE HA PUESTO EN LUCHA CON MI HERMANA Y HE SALIDO VENCEDOR, *Dieu m'a mis en lutte avec ma sœur et je suis sortie victorieuse.* (Ur. Gen. xxx-8.) — 7^o victoria, *victoire.* (S. P.) GARAIÁ EMAN DIRHOINO ZUZENTASUNARI, hasta que le dé la victoria á la justicia, *jusqu'à ce qu'il donne la victoire à la justice.* (Har. Matth. XII-20.) — 8^o (B-IS), encima : *sur, dessus.* GARAIAN, encima : *sur, en-dessus.* GARAIKIK : *par encima, además : par-dessus, en outre.* ERAITZA FERDEAK HEKIEIN GARAI DIRA, los verdes sembrados son más que estos, *les prairies vertes sont meilleures que celles-ci.* (Duv. Eccl. XI-22.) EGIN-GARAIAN (S), á continuación de hacer, á la suite, ELIZAGARAIÁ, la parte elevada junto á la iglesia, *la partie élevée touchant à l'église.* GOGOZ GARAIK (S-II, Leiz. I Cor. IX-17), contra la voluntad, *contre la volonté.* LAN KAU EGIN-GARAIAN FANEN NUK KARA (S) : á continuación de hacer esto, iré allá : *après avoir fait ceci, j'irai là-bas.*

Garaika (AN-b, B) : 1^o luchando (los chicos), *luttant (les gamins).* — 2^o lucha de niños (sustantivo), *lutte d'enfants (substantif).*

Garaikar (AN-b), luchador, contendiente : *luteur, concurrent.* THEMBA BATEN GAINEAN, GARAIKARREAN, LASTER EGITEN DUENAK, EZTU, SEDERA ETA MARRARA HURBILDU HURRAN BENEAN, EZ ANSIATU BEHAR ETA EZ BARATU : en una apuesta, en una lucha, el que corre no debe apurarse ni detenerse cuando está cerca de la meta : *dans un pari, dans une lutte, celui qui court ne doit pas être anxieux,*

ni s'arrêter quand il est près du but. (Ax. I^a-460-14.)

Garaikarke (AN-lez), luchando, *luttant.* — Se dice de los bueyes uncidos que rehuyendo la carga andan retorcidos. *Se dit des bœufs attelés qui fuient la charge en marchant de travers.*

Garaiki, superiormente, *supérieurement.* (Duv. ms.)

GARAİLA (BN-am, Sc), casquijo, *gravier.*

Garaileri (AN, B, G, L), **garaile** (Duv. ms), **garailliar** (Duv. ms), vencedor, victorioso : *vainqueur, victorieux.* ELKARRIBERASOTA, LENBIZIKO BATAĀAN ARISTOBULO GARAİLARI IRTEN ZAN : habiéndose acometido, Aristóbulo salió vencedor en la primera batalla : *s'étant engagé, Aristobule sortit vainqueur de la première bataille.* (Lard. Test. 386-4.)

Garaizazatu (S-II), cubrir de casquijo el suelo : *graveler, couvrir le sol de gravier.*

Garaimean, victoria, *victoire.* (Duv. ms.)

Garaño (G, L-ain, S), garañón, caballo que se reserva para padrear : *étalon, cheval qu'on réserve pour la remonte.* (D. esp. garañón.)

GARAIÖ (Sc), (árbol) achaparrado, casi en redondo : *(arbre) rabougri, replié.*

Garaipen (B, G, L), victoria, *victoire.*

Garaipentsu (G), victorioso, *victorieux.* JAINROAREN LAGUNTZAREKIN BETI GARAIPENTSU IRTETEN ZAN, con la ayuda de Dios salía siempre victorioso, *avec l'aide de Dieu il sortait toujours vainqueur.* (Lard. Test. 369-35.)

Garhaite, nuca, *nuque.* (Ax.) OKHAINO KOPETAN, BELARREAN, AITZINALDEAN ILETSU DA ETA SEERLOTSU; BAIÑÁ GARHATEAN, GARZETAN, GIBEL-ALDEAN, MOTS, SOIL, GARBAL, KARSOIL, ETA IĀE GABE : la ocasión es peluda en la frente, en la parte delantera; pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo : *l'occasion est poilue au front et devant; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput londs, pelés, chauves et ras.* (Ax. I^a-153-19.)

Garaiti : 1^o (B, Añ, S), por encima, además : *par-dessus, en outre.* ZEISEK DITUZAN ZAZPI AMARREKO, GARAIKI ABE MARIA BI : la cual tiene siete decenas, además de « Ave-Mariás » : *lequel a sept dizaines, et en outre deux « Ave Maria ».* (Añ. Esku-lib. 197-10.) — 2^o victoria, *victoire.* GARAIKIA BERTZER ERAMAN ETIAZUAN, para que otro no le lleve la victoria, *pour qu'un autre ne remporte pas la victoire.* (Ax. I^a-460-18.)

Garaikito (B, RN, S), lo excedente : *l'exédent, surplus.* GARAIKIKO DUTZIA (B-gat-15), todo el resto, *tout le reste.* LEOTSAK ERE... BERE EHIZIA... HARTU DIANEAN... NAHI DIANA JATEN DU, ETA GARAIKIOA LAGUNER EMATEIN : también el león, ... cuando haya cazado su presa, ... como lo que quiere y el resto lo dá á los compañeros : *et le lion, ... quand il a chassé sa proie, ... mange ce qu'il peut et donne le reste à ses compagnons.* (Arim. 106-16.)

Garaikitoan, por lo demás, *du reste.* (Har.)

Garhaisari, premio de un concurso, *prix d'un concours.* (Duv. ms.)

Garaitu (AN, B, BN-s, G, B), **garhaitu** (BN, L, S), vencer, sobrepasar :

vaincre, surpasser. GARAIITU NATZAIÖ (S. P.), GARAIITU DOT (Bc) : le hic vencido, me le he sobrepuesto : *je l'ai vaincu, je l'ai dominé.* KURA GARAIITU DA BESTE KARTAZ (R), aquel se ha hecho triunfante de aquel otro, *celui-là a triomphé de cet autre.* SIMONEK GARAIITU DU ANTON (BN, G), Simón ha triunfado de Antonio, *Simon a triomphé d'Antoine.*

Garaítun (B-elig), proclamas de matrimonio : *bans, publications de mariage.*

Garaítza (G), victoria, *victoire.*

Garaitzari (L-côte), **garaitzaile** (Duv. ms), vencedor, *vainqueur.*

Garaiz (G-and), á tiempo, oportunamente : *à temps, opportunément.*

Garaizale (BN-s). (V. **Garaitzari**.)

GARAIZAR, ventaja, *avantage.* (Oih.) GARAIZARREAN BA, tiene la ventaja, *il a le dessus ou l'avantage.*

Garaizka baltz (ms-Lond), culantrillo negro, *capillaire noir.* (Bot.)

Garhaizpen (L), victoria, *victoire.*

Garaldu (B-g), desgranar, *égrenar.*

GARAMAN (G-aya), sitio en que se corta helecho : *fougère, endroit où l'on coupe la fougère.*

Garamanzal (AN-b), mujer que, algo entrada en años, se dispone á casarse con el primero que se presenta : *femme avancée en âge, disposée à se marier avec le premier venu.*

Garamen (G-and). (V. **Garaman**.)

Garan : 1^o (Bc), Var. de GARAU en los derivados, *Var. de GARAU dans les dérivés* — 2^o (Bm-IS), maduro, *mûr.* — Se aplica á frutos de la tierra y se dice también de personas maduras. *S'applique aux fruits de la terre et se dit aussi des personnes mûres.*

Garando (B, BN-s, R, S. P.), nuca, *nuque.* (De Gara.)

Garandozilo (BN-s, R), el cogote, *l'occiput.*

Garandu : 1^o (Bc), desgranar, *égrenar.* — 2^o (B-i), cumbre : *bout, extrémité.* SUR-GARANDU, cumbre de la nariz, *bout du nez.* KARABI-GARANDU, cima del calero, *sommet du four à chaux.* — 3^o (B-IS), revelar, *dévoiler.* — 4^o (B-m), soltarse los mozos, salir de cáscara (pop.) : *jeter sa gourme, se démaïser, se dégourdir (les garçons).*

GARANGA : 1^o (AN), carlanca, collar de perro contra lobo, *collier de chien pour le défendre du loup.* — 2^o (AN), horca de animales : *tribart, carcan des animaux.* (V. **Garrauga**, 1^o.)

Garangorri (B-I), fruto del madroño, lit. : grano rojo : *arboise, fruit de l'arboüster, lit. : grain rouge.*

Garano, garañón, caballo entero : *étalon, cheval entier.* (Oih.) (??) BEHORBAREN USTIROAK EZITU SENDI GARANOAK, las coces de la yegua no las ha sentido el garañón, *l'étalon n'a pas senti les ruades de la jument.* (Oih. Prov. 76.)

GARAPA : 1^o (B-a-o-mu-IS), racimos pequeños de la rebusca : *grappillons, petites grappes de raisins qui restent après la vendange.* — 2^o (B-m), virutas, *rifles.* — 3^o (B-c), castañas que quedan en el árbol después de la recolección, *châtaignes qui restent dans l'arbre après la récolte.* — 4^o (B-ol), capa de nieve, *couche de neige.* — 5^o (B-m), llovizna, *brume.*

Garapaita (G-iz), corte de helecho, *faena rústica : coupe de fougère, besogne rustique.*

Garhara, árbol seco, rama muerta : *arbre desséché, branche morte.* (S. P.)

GARHASI, grito de dolor, *cri de douleur.* (S. P.) HOZINEN GARHIAKAI, estruendos de los truenos, *coups de tonnerre.*

GARASTA (B-oh), lloviaza, *bruvine.*
Garastada (B-on) : 1º regadío, riego : *arrosage, irrigation.* — 2º morro agujereado de la regadera, *potte de l'arrosoir.*

GARASTARRO (G-t), oropéndola, pájaro de pasa algo mayor que la malviz : *loriot, oiseau de passage un peu plus gros que la grive.*

Garastatu, regar, *arroser.* (F. Seg.)
Garasti (BN, Sal., d'Urt. *Gram.* 453, Ax., L), caro, de precio subido : *cher, de prix élevé.* (?) ZERTAKO GALTZE HORI? EZEN GARASTI SAL ETA BEHARI EMAN ZITAKEN : ¿para qué esa pérdida? pues podía haberse vendido y darlo a los pobres : *pourquoi cette perte? car on aurait pu le vendre cher et en donner l'argent aux pauvres.* (Matth. xxvi-9.)

Garastiki, caramente, *chèrement.*
Garastitu, encarecer, *enchérir.*
GARATOSA, almohaza, *étrille.* (S. P.)
Garatosatu (Le), almohazar, estreagar á las caballerías con la almohaza para limpiarlas : *étriller, nettoyer les animaux avec l'étrille.*

GARATSA (B-g), verrugas de árboles : *broussin, excroissances des arbres.*
Garatsila (B-on), tallo de la flor de maíz, *panicule de la fleur de maïs.*

GARATSO : 1º (G-gab), verruga, grano pequeño de la piel : *verrue, petite excroissance de la peau.* — 2º (B-d). (V. **Garatsu**, 2º.)

Garatsu (B-mur) : 1º cierto arbusto, *certain arbuste.* — 2º leño que se interpone, para facilitar la operación, entre la cadena y la piedra ó madera que se desea arrastrar : *morceau de bois que, pour faciliter l'opération, on place entre la chaîne et la pierre ou le bois que l'on veut traîner.* (Per. Ab. 149-5.)

Garatu : 1º (BN-s, ms-Lond), quedarse : *rester, s'arrêter.* (V. **Geratu**.) — 2º (Bc, G-ald-bea), renovar, echar escapos : *pousser, taller.* — Se dice hablando de plantas como cebollas, berzas, nabos. *Se dit en parlant des plantes, comme les oignons, les choux, les navets, etc.*

Garatulu (R), taladro, barrena grande, *grande tarière.* Var. de TARATULU. (?)

GARATZ : 1º (B-a-d-i-l-o-tš), rastro, indicio : *empreinte, piste, indice.* GARATZEN DABIL : anda rastreando, husmeando : *il va suivant la piste, flairant.* (V. **Garaza**.) — 2º (B-i), husmeo, *flair.* GARATZEN DABIL (B-i-m), anda husmeando, *il va flairant.* — 3º (B-mu-tš), negocio : *négoce, commerce.* GARATZ ANDIAK, grandes negocios, *grandes affaires.*

Garazata : 1º (B-elg), montón de helecho en forma de cono, *pile de fougère en forme de cône.* (De GARO.) — 2º (B-tš), contrato, *contrat.* ALKARBEN GARATZEN : en relaciones mutuas, se dice hablando de las que preceden al matrimonio : *en relations mutuelles, se dit en parlant de celles qui précèdent le mariage.*

Garatzaina (S, Alth.), variedad de acebo : *fragon, petit houx.*

Garatzazal (B, arc), colmado, *comble.* ANDRA URENEN ETSEA, GARATZAZAL :

la casa de la señora de buen recaudo, acolmada : *la demeure de la dame de bien, (est) comble.* (Refranes, 329.)

GARAU : 1º (Bc, ...), grano de frutas, legumbres, etc. : *graine de fruits, de légumes, etc.* — 2º (Bc, ...), la misma fruta, *le fruit même.* — 3º (Bc), individuo, cosa alguna, persona alguna : *individu, chose quelconque, personne quelconque.* GARAUDIK EZTGO : no hay nadie, ni un individuo : *il n'y a personne, pas même un individu.* SIN. de ALERIK EZTGO (G), BIHIRIK EZTA (BN, L, S), EMOIDAZU (G), JAUNA, ASTIA, DIREANOK, GARAUDIK BERE ITSÍ BAGARIK, KONFESETAKO : dadme, Señor, tiempo para confesar todos ellos, sin dejar ni siquiera uno : *donnez-moi, Seigneur, le temps pour les confesser tous, sans en laisser aucun.* (Añ. *Esku-lib.* 139-9.)

GARAUN : 1º (B-a-o-tš), seso, lit. : *túetano del cráneo; cervelle, lit. : moelle du crâne.* — 2º (B-a-d), grano, fruta, individuo : *grain, fruit, individu.* (V. **Garau**.) BERBA BATEN, MUNDU TA MUNDUTAR GUZTIAK, GARAUNTSU BAT BERE ITSÍ BAGARIK : en una palabra (destruirá) el mundo y todos los mundanos, sin dejar ni siquiera un individuo : *d'un seul mot (il détruira) le monde et tous les mondains, sans laisser même un seul individu.* (Añ. *Esku-lib.* 37-4.)

Garaunandi (B-m), una especie de manzana, lit. : *grano grande : une espèce de pomme, lit. : gros grain.*

Garaunetan (B, ...), desgranándose, *s'égrenant.* — Se dice de un árbol que de puro sazonado se desgrana espontáneamente. *Se dit d'un arbre dont les fruits, arrivés à maturité, tombent d'eux-mêmes.*

Garutako (Bc), fruta que de puro madura se desprende del árbol, *fruit qui à sa maturité se détache de l'arbre.*

Garutau (B-i-m), desgranándose, *s'égrenant.* (V. **Garaunetan**.)

Garautu (Bc), producir fruta : *fruitier, produire des fruits.*

GARAZA (B-m), husmeo, *flair.* GARAZAN DABIL, anda husmeando, *il va flairant.*

Garazi : 1º gracia, *grâce.* (Ax.) (?) — 2º llámase así un cantón de la Baja Nabarra que tiene por capital DONIBANE-GARAZI, por otro nombre San Juan Pié del Puerto : *Cize, en français, est le nom d'un canton de la Basse-Navarre dont le chef-lieu est DONIBANE-GARAZI ou Saint-Jean-Pié-de-Port.*

Garaztar, natural del cantón de Garazi, *Cizain ou habitant de Cize.*

Garazur (G-iz), calavera, hueso del cráneo : *crâne, boîte crânienne, os du crâne.*

GARBA : 1º (L-ain), fajo, gavilla : *fajot, javelle.* OGI-GARBA, gavilla de trigo, *javelle de blé.* — 2º (G-and), se dice figuradamente de los dientes de un individuo que devora la comida, *se dit au figuré des dents d'un individu qui dévore.* — 3º (B-a-d-deust-o-tš), flor de maíz, *fleur de maïs.* — 4º (B-g-i), flor de castaño, *fleur de châtaignier.* — 5º (AN-b-est-lar, Bnc, L-ain, Gc, S), agramadera, instrumento que sirve para majar el lino : *broie, instrument qui sert à broyer le lin.* — 6º (BN-s, R), comida de avena para vacas mezclada de trigo : *proviende, mélange d'avoine et de blé, que*

l'on donne aux vaches. — 7º (B-tš), ligero (sueño), *léger (sommell).* — 8º (G-ord), capullo de castañas, *pelure de châtaigne.*

Garbautu (B-leinz-m-oh), arrepentirse, *se repentir.*

GARBAAE, garbai (Bc, G-bed), arrepentimiento, *repentir.* UNDAIA, JANDA GARBAIA (B-mur, Per. Ab. 123-9) : locino, después de comerle, arrepentimiento : *tard, après l'avoir mangé, repentir.* ARTU BEKATU GUZTIAN DAMUTASUNA TA GARBAIA, cobrad pezas y arrepentimiento de todos los pecados, *ayez un repentir et une douleur de tous les péchés.* (Añ. *Esku-lib.* 18-1.) GARBAIA EDUGI, EGIN DAUELAKO : tener arrepentimiento, por que lo ha hecho : *avoir du repentir, pour ce qu'il a fait.* (Capan. 46-5.)

Garbagiñen (B, ...), recogiendo flores de maíz, lit. : *haciendo : ramassant des fleurs de maïs, lit. : faisant.*

Garbaildu (BN-ald), remangar, *retrousser.* BESOAK GARBAILDU (BN-ald), remangar los brazos, *retrousser les manches.* Var. de GARBALDU (3º.)

GARBAL : 1º (AN-b, BN-am), calvo, de pelo raro : *chauce, sans cheveux.* (De GARA.) OKHASINOA KOPETAN, BELARREN, AITZINALDEAN IETSU DA ETA SERLOTSU; BAISA GARHAIETAN, GARZETAN, GIBEL-ALDEAN, MOTS, SOIL, GARBAL, KARSOIL, ETA ILE GABE : la ocasión es peluda en la frente, en la parte delantera; pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo : *l'occasion est poilue au front et devant; mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tondu, pelés, chauves et ras.* (Ax. 14-153-21.) — 2º (AN-est, BN-am-gar), despejado, esclarecido : *découvert, clair.* GIZON GARBALA : hombre esclarecido, *illustre : homme remarquable, illustre.*

Garbaldu : 1º (AN-est), esclarecer, despejar : *éclaircir, dégager.* — 2º (BN, Sal.), aclarar un árbol por medio de la poda, *éclaircir un arbre au moyen de la taille.* — 3º (BN-s), remangar, *retrousser.* BESOAK GARBALDU, remangar los brazos, *retrousser les manches.*

Garbari (G-and, L-ain), trancadora ó agramadera de lino, *écouche ou broie à lin.*

GARBASTA (B-m), rama de árbol que se usa á modo de escoba para recoger heja : *ranon, branche d'arbre qui sert de balai pour ramasser des feuilles.*

Garbatu : 1º (Bc), majar, agramar lino, *broyer le lin.* — 2º (B, ...), Var. de GARBAUTU, BATZUK ESTATEN BAE SALONON... GARBATUTA... SALBAU ZALA : unos dicen que Salomón... arrepentido... se salvó : *les uns disent que Salomon... repenti... s'est sauvé.* (Bart. II-37-31.) BURUAN ULERIK AIÑA BIDAR GARBATU JARO (B-m), se le ha pesado tantas veces como cabellos tiene en la cabeza, *il s'est repenti autant de fois qu'il a de cheveux sur la tête.* EZKONDU TA GARBATU, casarse y arrepentirse, *se marier et se repentir.* (Refranes, 102.)

Garbeltzagi (BN-s), neguilla, planla de granos negros, que crece en los trigales : *nielle, plante à graines noires, qui croit dans les blés.*

GARBI : 1º (AN, B, BN, G, L, R), limpio : *propre, net.* ARGÍ GARBI, clara luz, *claire lumière.* (Duv.) ARTHA GEHIA-GOREKIN BEGRITURIK, ARGÍ GARBITAN, ATZENAN DIT ETZELA NI ERDI NINTZEN HAU-

rra : y mirándole con más cuidado á la claridad del día, he reconocido que no era el niño que yo parí : en le regardant plus attentivement, en pleine lumière, j'ai reconnu que ce n'était pas l'enfant que je mis au monde. (Duv. III Reg. 11-21.) — 2º (B), muerto, seco : *mort*, *sec*. Ors BATES GARBI ITSI EDEN, de un tiro le dejaron seco, d'un coup de fusil ils le tuèrent net.

Garbi-aldi, limpiadura, purificación: *netteté*, *purification*.

Garbidura (AN-est, G), **garbiduri** (B-tš), limpieza, asco : *nettoyage*, *blanchissage*.

Garbiez (B?, Añ.), inmundo, im-mundo.

Garbi-ikuzi (B-a-r-m-o-tš), limpieza y lavado, *propreté* et *blanchissage*. — Se dice de la limpieza y asco que ofrecían los amos además del sueldo y manutención. *Se dit du blanchissage qu'offraient les maîtres aux domestiques en sus de leurs gages et de leur entretien*.

Garbikari : 1º limpieza, *propreté*. (Har.) — 2º (AN-b), limpiador, *nettoyeur*.

Garbikatz (G-and), carbón menudo que queda en la criba, *charbon menu qui reste dans le crible*.

Garbiketa : 1º (G-and), jabonadura, *saonnage*. — 2º (B-mond-otš, G, Ubil., L), limpieza, *propreté*. BERKATUA BEBEGANIK KHENTEA DA PRESUNAK LEHENIK EGIN BEAR DUEN ABIMAKO GARBITEA, lo primero que debe hacer la persona para limpiar el alma es quitar de sí el pecado, la primera cosa que doit faire une personne pour nettoyer son âme est de se débarrasser du péché. (Har. Phil. 19-14.)

Garbiki (L-ain) : 1º limpiamente : *purement*, *proprement*. — 2º de fijo, en puridad, sin ambages ni rodeos : *à coup sûr*, *nettement*, *sans ambages ni détours*.

Garbi-leku (Bc), lavadero, *lavoir*. — Algunos autores de libros piosos se valen de esta palabra para indicar la idea de Purgatorio. *Quelques auteurs de livres de piété se servent de ce mot pour indiquer l'idée du Purgatoire*.

Garbin (B-m), quemado, olor y gusto á quemado que tienen á veces la leche y otros alimentos : *brûlé*, *odeur* et *goût de brûlé* que prennent quelquefois le lait et d'autres aliments. Var. de GARBIN.

Garbin-zunda. (V. Garbin.)

Garbiontz (G, L, Añ.), palangana : *cuvette*, *lavabo*.

Garbipen, purificación, *purification*. (Duv. ms.)

Garbiratu, poner en limpio ó en claro, *mettre au propre* ou *au net*. (Duv. ms.)

Garbiri : 1º (Bc, BN, G), limpiamente, *proprement*. — 2º (Bc, BN), de fijo, en puridad, sin ambages ni rodeos : *à coup sûr*, *nettement*, *sans ambages ni détours*.

Garbi-soil (AN-b), (cielo) limpio, estrellado : *(ciel) clair*, *étoilé*.

Garbitasun (AN, BN, G, L, R), limpieza, *propreté*.

Garbitu : 1º (c), limpiar, *nettoyer*. — 2º (AN-b, Bc, BN, L), sincerarse, *se justifier*. EMARUME ASKOK ESAN OI DABEN ITGEZ EUREN BURUAK GARBITUETKO, como suelen decir muchas mujeres para sincerarse, *comme ont coutume de dire*

beaucoup de femmes pour se justifier. (Olg. 113-12.) BERE BURUA GARBITUETEA-GAITIK TA ISOK EHURUK EZARRI EZTAGION, por sincerarse y para que nadie le inculpe, *afin de se justifier et pour que personne ne l'inculpe*. (Per. Ab. 79-20.) — 3º (Bc), liquidar cuentas : *apurer*, *liquider* des *comptes*. — 4º (AN-b, Bc), pagar (deudas), *payer* (des *dettes*). ZORRIK GARBITU, pagar deudas, *payer* les *dettes*. — 5º (BN-s, ...), arrasar, devastar : *saccaquer*, *dévaster*. — 6º (AN-b, Bc, G, L), matar, morir : *tuer*, *mourir*. — 7º (Bc, Bñ, G, L), ganarle á uno todo : *rifler*, *gagner* á *quelqu'un tout ce qu'il possède*.

Garbitzaile, el que lava, paga deudas, mata, arrasa : *laveur*, *celui qui paye ses dettes*, *teueur*, *dévastateur*. (V. Garbi.) = Moguel, en Per. Ab. 47-22, llama así á la navaja de afeitar. Parece que se olvidó de que los sufijos -LA ó -LE y -TZAILA ó -TZAILÉ denotan agentes conscientes o por lo menos animados. *Moguel, dans son Per. Ab. 47-22, appelle ainsi le rasoir. Il oublie, ce semble, que les suffixes -LA ou -LE et -TZAILA ou -TZAILÉ dénotent des agents conscients ou tout au moins animés*.

Garbitzapen, lavamiento ó lavatorio ó, fig., depuración, justificación, revisión de las cuentas : *lavage*, *nettoyage* ou, au figuré, *apurement*, *justification*, *révision de comptes*. (Duv. ms.)

Garbitze (AN, B-m, BN, G, L, R), limpieza, *propreté*.

Garbitzepen (S, Sakram. 18-3), purificación, *purification*.

Garbizkin (B-o), secundinas, sucidades que expele la vaca recién parida : *secondines*, *matières que rejette la vache qui vient de mettre bas*.

GARDA : 1º (B-b-mu), pez que parece ser el marrajo, *poisson qui est probablement le requin*. — 2º (B, Añ.), fogsidad, afán : *fougue*, *affairement*. EZKONDUTAK GARDEA, afán de casarse, *envie de se marier*. (ms-Ols.) — 3º (BN-s), carda, *cardé*. — 4º (R), negocio, *affaire*. GARDA EGIN DU : ha hecho negocio, *ganga* : *il a fait affaire*, *aubaine*.

Gardabera (BN-s, B, Sc), cardo dulce de los campos, *chardon doux des champs*. (Bot.)

Gardaiñatu : 1º (S), hacer ranura en las tablas : *boucler*, *faire une rainure dans les planches*. — 2º (Sc), ensamblar las tablas, *assembler les planches*.

GARDAMA (B-pl), hez de la leche, *grumeaux du lait*.

GARDAMU : 1º (B-g-l-mu-o), carcoma, gusano de la madera : *artisan*, *ver du bois*. — 2º (B-a-o-tš), gusano del tocino, *ver du lard*. — 3º (B-a), mal gusto del tocino rancio, *mauvais goût du lard rance*. — 4º (B-d-mu), roña espesa, casi costra : *rouille épaisse*, *presque croûte*.

GARDANTSILU (B-lein), guadaña, *fauç*.

GardantSori (B, ...), jilguero (pájaro), *chardonneret* (oiseau).

GARDASKA (B-i), **gardatš** (BN-s), chaparro, mata de encina ó roble, *buisson de chêne nain*.

GARDE (B-b), caila, pez marrajo verde, largo, de dientes muy cortantes : *poisson du genre requin*, *vert*, *long*, *à dents très aiguës*. (V. Garda, 1º.)

Gardeakuma (B-b), pez parecido al marrajo, bastante más pequeño : *poisson ressemblant au requin*, *mais bien plus petit*.

GARDEN : 1º (B-g-i-l-m-mu-tš-urd), puro, claro, transparente (se dice de los liciores) : *limpide*, *clair*, *transparent* — *dit des liquides*. GARDENU JAKO EZNEA B-I, se le ha purificado la leche, *le lait s'est purifié*. ODOL GARDEN-GARDENA BOTA DOR (B-m), le arrojado sangre muy pura, *j'ai rejeté du sang très pur*. — 2º (B-m), cardenillo, *vert-de-gris*.

Gardeñatu (Sc), reunir ó ensamblar tablones : *emboûter*, *réunir* ou *assembler des planches*.

Garden-usain (B-mu), olor de cardenillo, *odeur de vert-de-gris*.

GARDI (B, arc), parecer, opinión : *avis*, *opinion*. EPOZEINEK EDATOSTEAN DIO BERE GARDIA, cada cual después de beber dice su parecer, *tout le monde après avoir bu émet son opinion*. (Hefranes, 401.)

Gardinga : 1º (AN-lez, G-ets), cardenillo, *vert-de-gris*. — 2º rancio, *rance*. (Duv. ms.)

Gardingadura, rancidez, *rancidité*. (Duv. ms.)

Gardingatu, enranciarse, *rancir*. (Duv. ms.)

GARDOLOSTU (B-bas), **gardostu** (B-g-l-m-mond-mu), chamuscar : *flambéer*, *roussir*. IL, LUNATU TA GARDOSTUEZKERO SUTAN LUMA-APURETATI GARBITUETKO, EZTAUKE BURDUNZIAN SARTUTEA BAIŠO, SAMUR TA KOIPATSUAK EGOTEKO : después de matarles (los pichones), desplumarles y chamuscarles al fuego para limpiarles de las plumillas, no hay más que ponerles en el asador para que estén tiernos y sustanciosos : *après avoir tué (les petits pigeons), les avoir plumés et flambés au feu pour les nettoyer des plumules, il n'y a plus qu'à les embrocher pour qu'ils soient tendres et substantiels*. (Per. Ab. 104-23.)

GARDOTS (BN, Sal.), erizo de castaña, *boque de châtaigne*.

Gardu (B, BN-s, G, R, S), cardo, *chardon*. (??) Hay varias clases, *il y en a plusieurs espèces* : a) GARDUGARRATZ, GARDULAZ (Bc), ASTALAR (G), ASTOKARDU (BN-baig-s, R), cardo de los campos, *chardon des champs*. — b) GARDUBERA (B-a-m-otš, G, S-lí), GARDUGURI (B-d), GARDABERA (BN-s, R), GARDU-GAZA (B-i), cardo dulce de los campos, *chardon doux des champs*, « *lenchus palustris*. — c) GARDUTSA (B-i), TŠONI-GARDU (B-a-d-i-o-tš, G, TŠONIBEDAR (B), cardo corredor, lit. : de los pájaros : *chardon porte-soie*, lit. : *des oiseaux*. — d) GARDU ZABAL (Bc), cardo enano, tan buen alimento para el ganado como el GARDUBERA : *chardon nain*, *aliment aussi bon pour le bétail que le GARDUBERA*.

GARDUN (AN, B, BN, G, B, S), flami-gero, flameante : *flammigère*, *flamboyant*.

GARE : 1º (AN-b, Le), cenorro : *sonnaile*, *clarine*. — Es de advertir que en estos dos dialectos así como de JOAN hacen GOAN ó GAN, « ir », así de JOARE hacen GARE, « cenorro ». *Il est bon de remarquer que dans ces deux dialectes, de même que de JOAN on fait GOAN ou GAN, « aller », ainsi de JOARE on a fait GARE, « sonnaile »*. — 2º (BN-azk), granero, caseta especial para depósito de granos :

grenier, petit bâtiment spécial servant de dépôt de grains. (V. Garai.) — 3º (B-berg), eslamos, nous sommes. Var. de GAGOZ (B), GAGODE (BN), GAUDE (AN, G, L). — 4º (B-g), enredadera, planta que se vá enroscando en el maíz y trigo; su flor es blanca y de forma de campanilla: *liseron, plante grimpante qui s'enroule autour des tiges de maïs et de blé; sa fleur est blanche et a la forme d'une clochette.* (V. Ezkarte.)

GAREBANA (G, Araq.), sitio en que se corta helecho, *fougearie.*

Gare-bulunba (Lc), cencerro, sonailla. KASKOIN-GARE (AN-b), cencerrito, lit.: cencerro de Gascones: *petite sonailla, lit.: sonnette de Gascons.*

Garei (AN, B-azek), vencer (indet.), *raincre.* (Var. de GARAI-TU.)

Garesti (AN, G, S. P.), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé.* (??) BAI, GARESTIAK BEAR DU IZAN, ZEREN MASKOR ASKO BILDU BEARRO DA SOIÑEKO RAT GANBUIZTEKO: sí, debe ser caro, porque es menester recoger mucha concha para teñir tu vestido: *oui, elle doit coûter cher, car il faut recueillir beaucoup de coquillages pour teindre un vêtement.* (Dial. bas. 21-15.)

Gareztiko (B-ts), resto, reste. (V. Garaitiko.) GAREZTIKOAK, los restantes, *les restants.*

Garezur (G-iz). (V. Garazur.)

GARGA (R), trunca de lino, agramadera: *broie, instrument pour broyer le lin.* (V. Barga.)

GARGAÏLA: 1º (B), enfermedad del ganado, que consiste en la debilidad de sus extremidades: *maladie du bétail, qui consiste dans la faiblesse des membres.* — 2º (G-us-zit), ñvula, campanilla de la garganta: *luette, partie saillante de la gorge.* GARGAÏETARA EDAN DIAK ARDAUNTORTA BAT (B-bid), he bebido á pítón un poco de vino, *j'ai bu à la régálate un peu de vin.* — 3º (G-beas), lazo para ahorcar petros, *noud pour étrangler les chiens.*

Gargailatu (BN-s), **gargaildu** (BN-s), desfallecer, consumirse: *defaillir, se consumer.* EGARRIAR GARGAILDU (BN-s), desfallecer de sed, *defaillir de soif.* GARGALDIRIK IL SU AUR KURA, AMAK EZNERIK EZ IZANAZ (BN-s): aquel niño ha muerto por consunción, de no haber tenido leche la madre: *cel enfant est mort de consomption, parce que sa mère n'a pas eu de lait.*

Gargaita (L, llar, S, Etcheb.), cumbite, *sommet.* IKHUSIKO DUZU LORIAREN ATSEGIN EGIAZKOAREN GONERENAT ODU GARGAITERAT BELDU IZAN GARELA, verçús que hemos llegado á la cima ó cumbre de la verdadera gloria y placer, *vous verrez que nous sommes arrivés à la cime ou au sommet de la gloire et du plaisir véritable.* (Har. Phil. 36-8.)

GARGANDA (BN-am-baig), cierto cilindro de hierro, más ancho que alto, abierto por ambos lados, con dos hierros cruzados en la parte inferior, donde se coloca la masa de harina de maíz para cocerla: *sorte de cylindre en fer, plus large que haut, ouvert des deux côtés, avec deux fers croisés dans la partie inférieure, où l'on place la pâte de farine de maïs pour la faire cuire.*

Gargantila (B-g), glándulas colgantes de la cahra, *glandes pendantes de la chèvre.*

Gar-gar (B-ots), onomat. de la ebullición, *onomat. de l'ébullition.*

GARGARA: 1º (B-ots-ub), clavera, molde para hacer clavos: *cloutière, moule pour faire les clous.* — 2º (Bc), gárgaras, *gargarisme.* (??) — 3º (R), estertor de agonía, *râle d'agonie.* — 4º murmullo de agua, ruido, zumbido: *murmure de l'eau, bruit, bourdonnement.* (Duv. ms.) — 5º rápido, *rapide.*

Gargaratu (AN, Araq.), gargalear, *cracher.*

GARGARO (L-bard), jable, gárgol en que se encajan las tuestas de las tapas de toneles y botas: *jable, feuillure qu'on fait aux douves des tonneaux pour arrêter les pièces du fond.*

Gargero (AN-oud), **gargeroz** (B-uzt), **gargio** (L-hend), en adelante, *dorénavant.*

Gargiuro (AN, Araq., L), **gargoitik** (AN-b, L-côte, Araq.), tan pronto, para ahora: *aussitôt, maintenant.*

Gargori (B-oh), tercianas, *fièvre tierce.* GARGORIAK ALTZEN NAUTE, se apoderan de mí las fiebres intermitentes, *les fièvres tierces s'emparent de moi.* = F. Seg. dice oyó esta frase de boca de una anciana. F. Seg. *dit avoir recueilli cette phrase de la bouche d'une vieille femme.*

Gargoro (BN-s, L-ain, R), en adelante, *dorénavant.*

GARGOTS (BN-osti, S, Sal.), erizo de la castaña: *boque, enveloppe piquante de la châtaigne.*

GARI: 1º (AN-est-lar, Bc, Gc, L-côte), trigo, *blé.* (V. Gal.) Especies de trigo, *espèces de blé*: a) GARI-NAGOSI (B-d-i-m), GALAUNDI (G), GALNAGOSI (B-o), trigo mayor, *le blé de plus grande taille.* — b) GALMOTZ (G), GARINOTZ (AN, B-oh), TOSETA (??) (BN-s, R), GALSEIN (B-o), MOZGARI (B-eib), GARINOTZ (B-m), GARIMODORRO (B-g): trigo chamorro, al cual se le cae la barba al madurar: *tuzelle, blé dont les barbes tombent en mûrissant.* — c) GALBERA (B-d-m), TSORIGARI (B-g), GAINZURI (R), GALTURI (B-a-o), GALTURI (AN): escanda, trigo desbarbado, el mejor: *froment, blé sans barbes, le meilleur.* — d) GALTORRI (Bc), trigo rojizo, *blé rouge.* — e) GALBIZARDUN (B-i-m), GARIZAKAR (R), trigo barbado, *blé barbu.* — f) GALZORRI (B-i-m), trigo que por falta de fuerza queda á medio crecer: *blé qui manque de force, ne pousse qu'à moitié.* GARIA BURUNATAN DUKORAI (R), el trigo está brotando ahora, *actuellement le blé pousse.* — 2º (B-a-otz), verruga, *verrue.* — 3º (B-o), codillera, tumor acucoso del ganado en las extremidades, *tumeur aqueuse qui affecte les extrémités du bétail.* — 4º (BN, L), **garhi** (S), delgado, cenceño: *mince, fluet.* — 5º (BN-baig), cualidad de una persona ó de un animal cuyo vientre por su pequenez no corresponde al resto del cuerpo: *qualité d'une personne ou d'un animal dont le ventre, en raison de sa petitesse, ne correspond pas au reste du corps.* — 6º (S), **garhi** (Oih. Voc.), granizo, *grêle.*

GARIA (B-m), ramilla, *ramille.* GARIA BATZUK, unas ramillas, *quelques ramilles.*

Gari-añangu (BN-s), centeno, *seigle.* **Gariazi** (BN-s, R), simiente de trigo, *semence de blé.*

Garibikor (BN-s, R), grano de trigo, *grain de blé.*

Gari-eper (B), codorniz, lit.: perdiz de triguales: *caille, lit.: perdrix des blés.* (V. Galeper.)

Gar-igarana (BN-am), el maíz marchitado por el viento: *le maïs versé, endommagé et couché par le vent.*

Gari-il (BN-s, R), julio, *juillet.*

GARIJO: 1º (B-i-m), enfermedad del cerdo, *maladie du porc.* (V. Gario.) — 2º (B-zig), verruga, *verrue.*

Gariko (G-ets), haz de trigo, *gerbe de blé.*

Garikota (AN, Lacoiz.), colleja, *pis-senlüt.* (Bot.)

Garil (BN-s, R), (V. Gari-il).

Garilar (R-uzt), arvejana, *vesceron.* (Bot.)

Garillarri (AN, Araq.), piedra para golpear y desgranar el trigo, *Pierre pour battre et égrener le blé.* (V. Galarrri.)

Garilikio (B-g-l), vallico, planta de la especie de las graminées: *ray-grass, plante de l'espèce des graminées.* = Falsa analogía de GARIKIO, *fausse analogie de GARIKIO.*

Garilob (B-d-i), residuo de trigo mesclado con polvo en las eras, *résidu de blé mêlé avec la poussière dans les aires.*

Garimeta (B-m, G-ord-zeg), montón de trigo, *tas de blé.*

Gari-motz (AN, Lacoiz.). (V. Gal-motz.)

Garhiña (BN, Sal.), alarido, grito lastinero: *clameur, cri de désespoir.*

GARIO: 1º (B-a-d-g-i-o-oh-ts), cisticerco (*sic*), parásito del cerdo que produce en él una enfermedad: *cysticerque, parasite du porc qui produit en lui le rouget.* — 2º (B-g), flojo para el trabajo, *mou au travail.* — 3º (S, Oih. ms), rama desgajada del tronco de un árbol entero y sólido: *émondé, branche retranchée du tronc d'un arbre entier et solide.* — 4º especie de pájaro, *genre d'oiseau.* (S. P.)

Garioondo (BN-s), rastrero, *chaume.* (V. Galondo.)

Garioorratz (BN-s, R), brote de trigo, *pousse de blé.*

GARIPAU (B-ang), empanada, *tourte.*

Garhiraindu (BN-baig), no madurarse el trigo, *ne pas mûrir (le blé).* AUNTENGO OGIAK GARHIRAINDU ZAIZKU, se nos ha parado el trigo sin haberse madurado, *le blé nous est resté sans mûrir.*

Gariñoma (R), cuaremas, *carême.* (??)

Garita: 1º (B, arc), trigal, *champ de blé.* SENDOA ASTOA GARITAN, eu el trigal el asno es robusto, *dans le champ de blé l'âne est robuste.* (Refranes, 164.) — 2º **Garita** (AN-irun-oud), verruga, *verrue.* **Garito-bedar** (ms-Lond), eléboro negro, *elébore noire.* (Bot.)

GARITZ: 1º (AN-lez-lezo, B-l-m, G-ets), verruga, *verrue.* — 2º (BN-s), crecimiento de árbol: *broussin, verrue d'arbre.*

GARITSA: 1º (B-mu), el sacapón antiguo, *le sacapón ancien.* — 2º (B-g-i-mu-urd), verruga, *verrue.* — 3º (B-mu), la bellota, *le gland.*

GARITSO (G-aya-zeg). (V. Garitza, 2º.)

Garitsu (B-g), vigueta movable sobre la carga del carro: *garrót, poutrelle mobile que l'on place sur la charge de la charrette.* **Garitu** (BN, L), adelgazarse, *s'amincir.* **Garitz.** (V. Garits.)

Garitza (AN, B, G), trival, *champ de blé*.

Garizima (B-I, G-etš, S), **garizoma** (BN-s), cuaremasa, *carême*. (??) **GARIZIMA** BAÍSO LUZEAGO (B-I), más largo que la cuaremasa: *long comme un jour sans pain, lit.: plus long que le carême*.

Garizori (BN-s, R), trigo en sazón, *blé mûr*.

Gari zoro (B-a-o), cizaña, *irraie*.

Garizto (B-oi), se dice del cerdo en cuyo tocino hay manchas producidas por el GARIO, *se dit du porc dont le lard a des taches produites par le rouget*. = De zorri viene zorrizto, de ezkabi viene ezkabizto, y de gario, GARIZTO. De zorri viene zorrizto, de ezkabi viene ezkabizto, et de GARIO, GARIZTO.

Garizuma (AN-b-goiz, BN-aezk-gar, L), cuaremasa, *carême*. (??) **GARIZUMA**-PASKO (AN-b, B-gald), Pascua de Resurrección, *jour de Pâques*. **GARIZUMA** ETA URKABEA ASTURUGAITZENTZAT, la cuaremasa y la horca para los miserables, *le carême et la potence sont faits pour les misérables*. (Oib. Pror. 181.)

Garkharastatu (BN-haz), requemarse, adquirir gusto á quemado: *brûler, avoir un goût de brûlé*. ESNE HAU GARKHARASTATA DA (BN-haz), esta leche tiene gusto á quemado, *ce lait a un goût de brûlé*.

Garkarats-usain (BN-baig), quemado, olor y gusto á quemado: *brûlé, odeur et goût de brûlé*.

Garkeru (R-uzt). (V. **Garkarats-usain**.)

Garkerutu (R-uzt), requemarse una vianda, *se brûler (un morceau de viande)*.

Garkila (R-bid), carcajada: *éclat de rire, esclafement*.

Garkilaka (BN-s, S), á carcajadas, *aux éclats*.

Garkino (Sc). (V. **Garkarats-usain**.) ESNE HAU GARKINATURIK DA (S), esta leche está requemada, *ce lait est brûlé*.

Garkirats (B-a-o), olor y gusto á quemado: *gratiné, odeur et goût de brûlé*.

Garkola (BN-am-gar), **garkhola** (BN, Sal), nuca, *nuque*. (V. **Gara**.)

Garkhošilo (BN), **garkhotša-šilo** (L-bard), fosa de la nuca, *fossète de la nuque*.

Garkotše (S). (V. **Garkola**.)

Garkotše-zilho (S), **Garkhošilo**.

GARLANDA (BN-ald), **garlanga** (BN-ist). (V. **Garganda**.)

GARLE, especie de tonel, *espèce de tonneau*. (S. P.)

Garlinga (B, G), carlinga, especie de cajón, fijo en el centro de la lancha, en que se mete el mástil: *emplanture, sorte de caisson placé au centre du bateau, dans lequel on fixe le mât*. (?)

Garlopa (B, BN, Sal, G, L, R), garlopa, instrumento de carpintería: *varlope, instrument de menuisier*. (??)

Garloski (B-g), cuerda que sostiene las sayas algo levantadas, para llevar cargas sin su estorbo: *cordelette qui soutient les jupes un peu relevées, pour transporter plus aisément des charges*.

Garmendi: 1º (B?, L?, S?, U?, Duv., Inch.), volcán, *volcan*. **GARMENDIA** DEITZEN DA SCA BOTATZEN DUEN MENDIA (L), volcán se llama al monte que vomita fuego, *on nomme volcán une montagne qui vomit du feu*. (Diál. has. 120-11.) — 2º especie de manzana, *espèce de pomme*. (S. P.)

Garmeta (L-ain, F. Seg.), llamarada

grande, columna de fuego: *grande flamme, colonne de feu*.

Garmin (Bc, Gc), olor y gusto á quemado: *brûlé, odeur et goût de brûlé*. = Parece que GARKIRATS, GARMIN y GARZUNDA no son lo mismo; el primero es amargura de un alimento quemado, el segundo es gusto agrio del mismo, el tercero es simplemente hedor de cosa quemada. *Il semble que GARKIRATS, GARMIN et GARZUNDA ne sont pas synonymes; le premier indique le mauvais goût d'un aliment brûlé; le second, le goût aigre de ce même aliment, et le troisième est simplement l'odeur de la chose brûlée*.

Garmin-usain (B, G), quemado, olor y gusto á quemado: *brûlé, odeur et goût de brûlé*.

Garmordo (G-and), llamarada grande, columna de fuego: *grande flamme, colonne de feu*.

GARMU (Sc), carbunco, cierto tumor virulento y gangrenoso: *charbon, tumeur virulente et gangreneuse*.

Garmutz (BN-am, Sc), pelado en el pescuezo, *tondu à l'occiput*. = Hoy, por ser tal la costumbre, se dice solo de las mujeres. *De nos jours, car telle est la coutume, se dit seulement des femmes*.

-Garna (BN-s, R). (V. **-Garrena**.)

GARNATA (G), carnada, cebo para pescar: *amorce de viande, appât pour pêcher*. (??) = Las voces genuinas son AMUKZI y BEITA. *Les mots propres sont AMUKZI et BEITA*.

GARNATŠA (R), cierta uva de granos pequeños muy dulces, que produce vino no muy tinto: *raisin à petits grains très doux, qui produit un vin peu coloré*.

-Garen (R). (V. **-Garren**, 1º. **IRURGAREN** EGUNEAN, al tercer día, *au troisième jour*. (Borap.)

Garnera, jaulón encima del hogar para curar queso, frutas, etc.: *gardemanger, grande cage au-dessus du foyer, pour conserver les fromages, les fruits, etc.* (Izl. 224.) (?)

GARNU (Bc), orina, *urine*. = En algunos dialectos se dice GERNU, observándose en estas dos variantes la misma diferencia que entre GARRI (B) y GERRI (c), « cintura ». *Dans quelques dialectes on dit GERNU, en tenant compte, en ces deux variantes, de la même différence qu'il y a entre GARRI (B) et GERRI (c), « ceinture »*.

Garnu-ontzi (B), vejiga, lit.: recipiente de orina: *ressie, lit.: réceptif d'urine*. (Per. Ab. 87-13.)

GARO: 1º (B-d-m-tš), flor de maíz, *fleur de maïs*. (V. **Artogara**.) — 2º (Bc), rocío, *rosée*. = GARO y HINTZ, HINTZ, HUNTZ, IŠONTZ, etc., se diferencian en que GARO indica propiamente « el rocío de la mañana », al paso que las demás palabras denotan « el relente ». *Le mot GARO est différent de HINTZ, HINTZ, HUNTZ, IŠONTZ, etc., en ce qu'il indique proprement « la rosée du matin », tandis que les autres signifient « le sercin »*. — 3º (BN), agujero de un instrumento por donde se mete el mango: *œil, douille, tron d'un instrument dans lequel on file le manche*. — 4º (R), vara, verga: *baguette, verge*. — 5º (B, mis-Lond), mojado, *mouillé*. LURRA GAROA DAGO, la tierra está mojada, *la terre est mouillée*. — 6º (Bc),

ligero, aplicado á sueño: *léger, en parlant du sommeil*. LO-GARO 'B-a-d-o-tš), LOARO 'B-m, sueño ligero, *sommeil léger*. — 7º (G-al-azk-ziz), helecho, *fougère*. SENDORAREN GARAIKO ALDEAN IKUSTEN ZAN ETSABOLA BAT IRU PAGO-ADARBEKIN EGIŠA ETA GAROZ AZPITIK ETA ZOYEZ GARŠETIK ETALIA: en la parte superior de la pira se veía una choza hecha de tres ramas de haya y cubierta de helechos por debajo y de césped por encima: *à la partie supérieure de la bauge meule de bois; on voyait une cabane faite de trois branches de hêtre et recouverte, en bas, de fougères et, en haut, de gazon*. (Pach. 29-12.) — 8º **Garho** BN-ald, ... , asa de un instrumento sonante como campana, campanilla, ó cortante como azada, hacha, etc.: *manche ou orillon d'un instrument sonnant, comme une cloche, une clochette, ou tranchant, comme une bêche, une hache, etc.*

Garoi (G-al-azk-ziz, ...), septiembre, *septembre*.

Garoiska (G?, mis-Lond), polipodio, helecho común: *polypode, fougère commune*. Bot.)

Garondo: 1º (AN, Bc, BN, G, L, R), cerviz, *cou*. JENDE GARBONDO-GOGORRIK, gentes de dura cerviz: *gens à tête dure, gens incorrigibles*. (Leiz. Act. Ap. v-31.) — 2º (G-and), parte superior del agujero de la pira de carbón; la parte inferior se llama BULAR, « pecho »: *partie supérieure du trou de la meule à charbon; la partie inférieure s'appelle BULAR, « tétin »*.

Garondoko-tšulo G-and', **garondo-šilo** (BN-s, R-uzt), **garondo-zilo** AN, BN, L), hueco junto á la nuca, *cavité située près de la nuque*.

Garo-sail G-al-ziz'), sitio en que se corta helecho: *fougearie, endroit où l'on coupe de la fougère*.

Garraburu: 1º B-tš), cabezas de trigo intactas en la operación de trillar, *épis de blé qui restent intacts pendant le battage*. — 2º (B-tš), pienso, comida de ganado caballar: *pâture, nourriture des bêtes chevalines*.

Garraiatu (L-côte), conducir, acarrear: *conduire, charrier*. (??)

Garraio: 1º (L), acarreo, *charroi*. (??) **GAZTEAK BERE MANTENAREN ETA BIZIKAIEN GARRAION** (sic), las jóvenes (abejas) acarreadoras su manutención y alimento, *les jeunes abeilles transportant leur nourriture et aliment*. — 2º (L-donib'), gorrion, moineau.

GARRAIS (B-a-i-mu-tš, G, F. Seg.), grilo, *cri*.

Garraisika (B, ...), **garraisituka** (B-a), gritando, *criant*.

GARRAISKA (F. Seg.), cidronela, *citronnelle*. Bot.)

GARRAKA (BN-s'), lucha, pelea, certamen: *lutte, combat, duel*.

Garrakots, rechamamiento de dientes, *grincement de dents*. (Leiz.)

Garrale (S. P.), Var. de GARB.

GARRAMA: 1º (B-d-i-m), carda, instrumento de doce puas de hierro á lo más, que se usa para limpiar el lino: *carde, instrument ayant tout au plus douze pointes en fer (mâches), qu'on emploie pour nettoyer le lin*. — 2º (B-gald'), ronquera, *enrouement*.

Garramatau (B-tš), enronquearse, *s'enrouer*.

Garramatu (B, ..., *Per. Ab.* 142-11), cardar el lino, carder le lin.

Garramau: 1º (B-gald), enronquecerse, s'enrouer. — 2º (B-m), cardar, carder.

Garramaztu (B-l-m-mu-tš), (V. Garramau, 1º.) **GARRAMAZTA** (B-l-m-mu-tš), la ronquera, l'enrouement.

Garrameatz (B-m, ...), especie de castaña, *espèce de châtaigne*.

GARRAMISTO (B-on), chillido muy agudo, *glapissement très aigu*.

Garramora (Añ.), Var. de **GARRAMURA**.

GARRAMURA: 1º (B-l-mu), concupiscencia, desseo immoderado: *concupiscence, désir immodéré*. ZURE GORPUTZ OKERARI DEUNGERAKO ETŠUNTASUNA, GARRAMORUA ETA LERA TŠARRA GALERAZOTeko: para impedir á vuestro cuerpo inclinado á la tierra la propensión á lo malo, la concupiscencia y la perversa pasión: *afin d'interdire à votre corps, incliné vers la terre, la propension au mal, la concupiscence et la mauvaise passion*. (Añ. *Esku-lib.* 68-11.) — 2º (B, ...), celo, euidia: *désir, envie*.

GARRANGA: 1º (G-and), mella en medio de la oreja; es el más largo de los estigmas que hacen los pastores en la oreja de las ovejas: *trou au milieu de l'oreille; c'est la plus grande marque de celles que font les pâtres aux brebis pour les reconnaître*. — 2º (G-t-zgr), anzuelo, hameçon. — 3º (B, Ge), galla, pala del anzuelo, *palette de l'hameçon*. — 4º (B-mond, BN-ald, G-and), BURDISA-GARRANGA (BN-s), carlanca, collar con unas puntas de hierro de los perros: *carcan, collier à pointes de fer des chiens*. — 5º (BN-larr), collar, en general: *collier, en général*. — 6º púas de hierro de la carda: *mèches, pointes en fer de la carda*. — 7º (B-mond-on-otš), canelón, carámbano de hierro: *glacón, morceau de glace*. — 8º (B-i-mond), tuercra, extremidad de hierro en espiral del huso, *extrémité du fer en spirale du fuseau*. — 9º (G-zar), instrumento á modo de tenedor para coger peces en agua de poca profundidad: *fourchette, instrument qui sert à prendre le poisson dans les eaux peu profondes*. — 10º (B-i), papada, dobladillo de carne bajo la barbada: *double menton, repli de chair sous le menton*. — 11º cacareo de la gallina, *gloussement de la poule*. OIŁOA GARRANGAZ BAGO, la gallina está cacareando, *la poule glousse*. — 12º tornillo, *vis*. (*Per. Ab.* 140-11.)

Garrangari, cacareadora (gallina), *(poule) glousseuse*. (S. P.)

GARRANGILA: 1º (Bc), esófago, *œsophage*. — 2º (B-lš), laringe, *larynx*. — 3º (B-i), dobladillos de la carne, *replis de la chair*.

GARRANGIRA (B-bed), clase de castañas pequeñas, *variété de petites châtaignes*.

GARRANGLA (AN-b, BN-s), carlanca, collar de hierro de los perros: *carcan, collier de fer des chiens*.

GARRANGOI (B-o), nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada: *noix ronde, dure, charnue, difficile à éplucher*. (V. *Intšaur*.)

Garrappa (BN-bard), calabambre, *crampe*. (??)

GARRANTZ (BN-ald), parte rancia del tocino, *partie rance du lard*.

Garrantzatu (BN-isl), ranciarse, *rancir*. (??)

Garrantzio (B-g), mal gusto del tocino rancio, *mauvais goût du lard rance*. (??)

GARRAPEL (B-m), especie de cereza guinda de pedúnculo largo, *espèce de guigne à long pédoncule*.

GARRAPU (B-o), pica-troncos (pajarrito), *pica (petit oiseau)*.

Garrapuka (B, Añ.), andar á gatas, *marcher à quatre pattes*.

GARRASI (B-g-m, BN-ald, llar.), chillido, grito estridente: *glapissement, cri strident*. ATEBA ZAN GARRASI ANDI BAT EJIPTON, ZEHEN ETZAN ETŠERIK, ZEİNEAN ETZEOGAN İLEN BAT ETZANİK: se piodujo un gran clamor en Egipto, porque no habia casa en que no estuviere tendido algun muerto: *et un grand cri s'éleva en Égypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort*. (Ur. *E.x.* XII-30.)

Garrasko (ms-Lond), carrasco, *jeuse*. (Bol.) (??)

Garraskots, crujido: *grincement, claquement*. İLAN İZANEN DA NIGAR ETA HORTZ-GARRASKOTS, alli habrá llanto y crujir de dientes, *là il y aura des pleurs et des grincements de dents*. (Leiz. *Math.* VIII-12.)

GARRASPUSTA (B-d), lino inferior, con que se hacen almohadones de coches ú otras cosas: *lin de qualité inférieure, avec lequel on fait les coussins des voitures ou autres choses*.

Garrathoin (BN, Sal.), ratón, *rat*. (??)

GARRATŠ: 1º (BN, Lc, Sc), pastilla de menta, *pastille de menthe*. — 2º (BN-gar), licor que se toma en ayunas: *teuver, liqueur qu'on boit à jeun*. — 3º (AN), agrio, *aigre*. — 4º (BN-s), severo, *sévère*. — 5º (B, L), agracejo, *berbérís*. (Bol.)

GARRATZ: 1º (AN-lar, Bc, BN, G, L), agrio, *aigre*. — 2º (BN, Sal, L), severo, *sévère*. JAUNA, BADAKIT GIZON GARRATZA ZARELA: señor, sé que sois un hombre severo: *seigneur, je sais que vous êtes un homme sévère*. (*Math.* XV-24.) — 3º (Sc), agracejo: *berbérís, petit houx*. (Bol.)

GARRAZI (BN-aih-haz), grito agudo de angustia, *cri aigu d'angoisse*. (V. *Garrasi*.)

Garrazka (B-nab), algo agrio, *aigret*.

Garrazkeria, acto de excesiva severidad, *acte d'excessive sévérité*. (Duv. *ms.*)

Garrazki: 1º (B-on), con brio: *avec fermeté, avec vigueur*. — 2º (BN, ..., Sc), cruelmente, severamente: *cruellement, sévèrement*.

GARRAZPERA (c), carraspera, cierta asperza en la garganta: *enrouement, certaine aspérité dans la gorge*. (??)

GARRAZTA: 1º (B-a-d-o-tš), árbol bravo, de mediana edad: *arbre sauvage, d'âge moyen*. = Los árboles bravos, de joven á viejo, son... *Les arbres sauvages, jeunes et vieux, sont: a) TŠINPI, SABI, primer brote, première pousse*. — b) LANDAI, LANDARA, planta, *plant*. — c) GARRAZTA, árbol bravo joven: *sauvageon, jeune arbre sauvage*. — d) TANTAI, árbol bravo viejo, *vieil arbre sauvage*. — 2º (B-urd), punta de arbusto que, á falta de hoja, se dá de alimento al

ganado: *brouet, pousse d'arbuste que, à défaut de feuilles, on donne comme aliment au bétail*. — 3º (B-o?), la viga central del tejado, *la poutre centrale du toit*.

Garratzadui (B-a-bas-o), arboleda silvestre, vivero crecido, *bois planté d'arbres sauvages*.

GARRAZTARRO (B-a-o-otš-uh), oropéndola, pájaro parecido á la malviz, algo mayor: *loriot, oiseau ressemblant à la grive, un peu plus gros*. (V. *Garrastarro*.)

Garratzasun (c, ...), severidad, *sévérité*.

GARRAZTELU (B-a), carda con que se limpia lino y que tiene doce púas fuertes de hierro en una sola fila: *carde avec laquelle on nettoie le lin, et qui possède douze fortes pointes de fer (mâches) dans une seule rangée*.

Garratzu (c, ...), agriarse, *s'aigrir*. EKIN DUT EZTARİHA GARRAZTU-ARTEAN, OHI SINİSTU GURA İZAN DUTSEADLA ASKORI: he insistido hasta agriar la garganta, queriendo hacer crecer eso á muchos: *j'ai insisté jusqu'à m'érailler la gorge, voulant faire croire cela à beaucoup*. (*Per. Ab.* 197-2.)

GARRAZTULU (B), rastrillo, *raieau*. -Garrén: 1º (AN, B, BN-s, G, L), suñjo ordinal de numerales, *suffixe ordinal de nombres*. BIGARBEN, İUGARBEN, EUGARBEN: segundo, tercero, centésimo: *deuxième, troisième, centième*. = Cuando este suñjo se aplica al numeral BAT y BOST ó BORTZ, elidase la T y la RT, y siguiendo una hermosa ley de nuestra fonética, alterrese GARBEN en KARBEN. DIGASE OGETA BAKARBEN Ú OGEI TA BAKARBEN, BOSKARBEN Ó BOZKARBEN. No se diga, es decir no se escriba (porque decir nadie lo dice) OGEI TA BATGARBEN, BOSTGARBEN, BORTZGARBEN. Sigamos al pueblo que no tiene ojos, pero vé. *Lorsque le suffixe -garrén s'applique au numeral BAT et BOST ou BORTZ, on élide le T et RT, et, suivant une magnifique loi de notre phonétique, le suffixe s'altère en -karrén*. On dit OGETA BAKARBEN OU OGEI TA BAKARBEN, BOSKARBEN OU BOZKARBEN; mais qu'on ne dise pas, c'est-à-dire qu'on n'écrive pas (parce que personne ne le dit) OGEI TA BATGARBEN, BOSTGARBEN, BORTZGARBEN.

Suivons le peuple qui n'a pas d'yeux, mais qui voit. — 2º suñjo que se usa también con palabras que de alguna manera indican tiempo y orden, *suffixe qui s'emploie aussi avec les mots qui de quelque façon indiquent temps et ordre*. JESUS-GARBEN BATEAN (G, *Pach.* 6-11): en un momento, en un Jesús: *dans un moment, en un clin d'œil*. BIGARBENAK BARRIZ GEROGOGARBENEAN, mas los segundos (se dicen) en una ocasión posterior, *mais les seconds (se disent) dans une occasion suivante*. (Añ. *Esku-lib.* 6-10.) ZEİNBATGARBEN, ZEİNBAKARBEN (B, G), lit.: el cuantésimo, *le quantième*. OBU EDİGARBENEAN (Bc), á la media hora, á la demi (heure). GARBENGO, al cabo de, *au bout de*. EUN UTTEGARBENGO (B-g), al cabo de cien años, *au bout de cent ans*.

AMABOST EGUNARBENEKO İKASARI LETKE EDOZEİN ANDRARI, cualquier señora aprenderá para el décimo quinto día, *une dame quelconque l'apprendrait en quinze jours*. (*Per. Ab.* 49-6.) JESUSGARBENGO ZİPLATU OMENİZEN NAFARRAI, en un mo-

mento (lit. : al cabo de un Jesús) dicen que les ganaron a los Nabarrros : *on dit que dans un moment (lit. : au bout d'un Jésus) ils les gagnèrent aux Navarrais.* (Zl. Cond. 244-12.)

GARRI : 1º (B-a-g-mu-o-t5), cintura, ceinture. GORUA GARRIAN TA GOGGA KIROLAN, la ruca en la cintura y el pensamiento en el regocijo, la *quenouille* a la cintura et la pensée au plaisir. (Refranes, 63.) — 2º (B-a-o-t5), pedazo de tronco de árbol : *bûche, morceau de tronc d'arbre.* — 3º escrupulo, remordimiento, inquietud : *scrupule, remords, inquiétude.* AN ARTERAINO BETHI EMAN ZIOEN GARRI ETA NABIO, hasta aquel momento les mostró siempre eserúpulo y tacha, *jusqu'à ce moment-là il a toujours montré scrupule et défaut* (sic). (Ax. 13-430-30.) = En la tercera edición dice, por una errata, que a alguien le ha devanado los sesos : GARI ETA NABIO. Dans la troisième édition on dit, par erreur, qu'il a tourné la cervelle à quelqu'un : GARI ETA NABIO.

-Garri (c), suñijo que indica, en globo, causa material, productora de... : *suffice qui indique, en général, cause matérielle, productrice de...* SGARRI (Oly. 118-14), isioGARRI (Bart. II-78-1), incentivo, simulante. BILDURGARRI (B, G), temible, lit. : productor de miedo : terrible, lit. : produisant de la peur. IKADAGARRI, espantoso, lit. : productor de espanto : épouvantable, lit. : producteur d'épouvante. (Lard. Test. 10-5.) GALGARRI: perjudicial, productor de pérdida : préjudiciable, producteur de perte. (Per. Ab. 216-24, Joan. 177-34.) = El autor del precioso libro de Refranes y Sentencias traduce la palabra ABERASGARRI diciendo « aparejo para enriquecer ». L'auteur du précieux livre des Refranes y Sentencias traduit le mot ABERASGARRI par « appareil à enrichir ».

GARRIGOI (B-g), nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada: *noix ronde, dure, charnue, difficile à éplucher.* (V. Int'saur.)

GARRIKA (BN-bes), calle, *rue.* Var. de KARRIKA.

GARRIKALDA (B-a), las dos mitades en que se parte la masa de hierro candente según se saca del horno : *les deux moitiés dans lesquelles se divise la gueuse (masse de fer incandescente), lorsqu'on la tire du creuset.*

Garrikera (B-?), cintura del vestido, pantalón o saya : *ceinture de vêtement, pantalon ou robe.*

Garriko (B-a-g-mu-o-t5), faja, *ceinture.*

Garrilo (G-ur), manojito de trigo, *poignée de blé.*

Garriloi (B-i-m), nuez muy dura, *noix très dure.* (V. Garrigoi.)

Garriragaite (BN-haz), palidecer, dorar (hablando de nabos, rábanos y de trigo) : *jaunir, dorer (en parlant des navets, des raves et des blés).*

Garriragan (BN), **garrirahaindu** (BN-baig). (V. Garriragaite.)

Garritu, tener remordimiento, inquietud : *se repentir, s'inquiéter.* (S. P.) (V. Garri, 3º.)

Garrizta (BN?, L?, Har.), caña, *roseau.*

GARRO (AN-ond, L-zib), tentáculo, p. ej. de pulpo, calmar, etc. :

tentacule, p. ex. de poulpe et de calmar, etc.

Garrondo (AN, B-oñ, G-and), cerviz, occipucio : *chignon, occiput.* (V. Garrondo.)

Garropil (Bc, G), torta que se cuece entre llamas, *tarte qu'on fait cuire entre les flammes.*

Garrotatu (BN, Sal.), apretar una cuerda con bastón, *server ou faire tendre une corde à l'aide d'un bâton.* (D. esp. agarrator?)

Garrote (BN, Sal., S), 1º vara para golpear animales : *houssine, verge servant de fouet.* — 2º una de las piezas del arado, *une des pièces de la herse.* (??)

Garrotera (R), palo grande que colocan sobre un carro cargado de carbón, para apretar la carga atando la cuerda a dicho palo : *garrot, grosse perche qu'on place sur une charrette chargée de charbon, pour serrer la charge en attachant une corde à cette perche.* (?)

Garrusain (B-l), quemado, olor y gusto a quemado : *brûlé, odeur et goût de brûlé.*

GARSANDE, cáñamo, *chanvre.* (S. P.) GARSANDE-HAZIA, cañamón, *chênevis.*

Garsoil : 1º (BN-ald, L), calva, cráneo pelado : *calotte, crâne nu.* — 2º (L-get), crespo, según Van Eys : *crépu, d'après Van Eys.*

Garthak, las cuatro temporadas, *les quatre-temps.* (Duv. ms.) (??)

Gartinga (AN-b), mal sabor del tocino rancio, *mauvais goût du lard rance.*

GARTSU : 1º (Bc,...), un arbusto que parece que es el enebro, *un arbuste qui semble être le genévrier.* — 2º (G-and), parco en la comida : *sobre, tempérand dans la nourriture.* — 3º (B-g), palo que se pone sobre las cargas colmadas del carro : *garrot, grosse perche qu'on place sur la charge de la charrette.*

Gartsu (c, ...), inflamado, *enflammé.*

Gartu (c, ...), inflamarse, *s'enflammer.*

GARTZA : 1º (B-ang-m-mond-ub, Gc), juego de muchachos, que consiste en alejar una moneda á golpes de otra : *jeu de garçons, qui consiste à chasser une pièce de monnaie en la frappant avec une autre.* — 2º eslabón, *chaînon.* (Herv. Catal. de leng. V-278.)

Garun (B-l-m-mu), seso, lit. : tuétano del cráneo : *cervelle, lit. : moelle du crâne.* (De GARA + un.)

Garuntegi (B-?), cerebro, *cerveau.* BURU-AZUR BIRBIÏLA DABESTE AZURBATZUEN BATZARUNTZA, ZEINTZUK EGITEN DABEN UTSUNE EDU ONTI BAT TA GARUNTEGIA : el cráneo redondo es la reunión de otros huesos, los cuales forman una cavidad ó receptáculo y el cerebro : *le crâne rond est la réunion d'autres os, qui forment une cavité ou réceptacle et le cerveau.* (Per. Ab. 85-14.)

Garuztau (B-i-m), rociar, *arroser.* = Podía aplicarse á « regar ». *Peut s'appliquer à « irriguer ».*

Garza (G-and), (V. Gartza, 1º.)

Garzela, cárcel, *prison.* (S. P.) (??)

Garzelai (B-i-l), (bestia) de grupa

Garzetai, (B-i-l), bestia de grupa ancha, poco huesos : *(bête) bien croupée, qui a la croupe large et peu osseuse.* (De GARA-ZELAI.)

Garzeta, occipucio, *occiput.* (Ax., S. P.) (V. Garbal.)

Garzunda (B-a-g-m), quemado, olor y gusto á quemado : *brûlé, odeur et goût de brûlé.*

GASA (Gc), parte del aparejo para pescar merluza y congrio, la más próxima al anzuelo : *partie de l'enquin qui sert à pêcher la morue et le congre, la plus proche de l'hameçon.*

GASAILA : 1º (S), aparcería, *cheptel* ou bail à cheptel. — 2º (BNc, S), *gasaila* (Sc), rifa, gritos ó palabras insolentes : *rixe, cris ou paroles insolentes.* = Lo pronuncian GASAILA á la francesa : GADSAILA. Se prononce á la française : GADSAILA.

GASÏ (BN-haz), nombre propio, dimin. de GASUÑA, « Graciosa : » *nom propre, dimin. de GASUÑA, « Gracieuse ».*

Gaši-gaša (AN-lez), **gaši-gošo** (G-irur-ori-t), acedera, *oseille.* (Bot.)

Gaskalo (S, Alth.), brezo amarillo, *bruyère jaune.* (Bot.)

GASNA (AN-b, BN, L-ain, S), queso, *fromage.* OGI BEZANBAT GASNA NAHI LUKU, querria tanto queso como pan, *il voudrait autant de fromage que de pain.* (Oih. Prot. 346.)

Gasnía (git), caballo, *cheval.*

Gasol (S, Géze), calvo, *chauve.* Var. de GASOLI.

Gašokatu (R-uzt), acariciar, *caresser.*

Gašoginkeria, mala acción : *méfait, vilénie, mauvaise action.* (Duv. ms.)

GASTIGAR (BN-s, L-s), arce, *érable.* (Bot.)

GAŠUR (BN, R, S), suero, *petit-lait.*

GATA (B-l), **gatha** (L,...) : 1º gata, lija negra, pez grande, dañino, lleno de aceite : *gatta, tiche noire, genre de squal, gros poisson dangereux, qui abonde en huile.* — 2º (git), camisa, *chemise.*

Gamamore (Duv.ms.), **gathanbore** (S. P.), pandereta, *tambour de basque.* (??)

Gataska (L-ain), debate, disputa, lucha de cuerpo á cuerpo : *débat, dispute, corps-à-corps.* EZNAIZ BETHI GATHASKAN HARIKO, no pleitearé siempre, *je ne plaiderai pas toujours.* (Duv. Is. LVII-16.)

Gataskatu (L-ain), disputar, luchar de cuerpo á cuerpo, á derribera : *disputer, se quereller, lutter à se terrasser.*

Gataska (Harizm.), (V. Gataska.) NI BIL NAHIZDABILZANON HILEN DIRA GATHAZKA : esos que andan queriendo matarme, morirán luchando : *ceux qui cherchent l'occasion de me tuer, mourront en luttant.* (Harizm. L'Office, 38.)

Gate : 1º (L-get), venta, *rente.* — 2º **Gathe**, cadena, *chaîne.*

Gatheatu, enredar, enmarañar : *enchaîner, entortiller.* AZKENEN BAHU GUZTIA, ZEIN RAITA ZURE ARIMA, TBERNAN, DEARBURAREN ESKUAN GATHETUA GELBITZEN BAITA : finalmente toda la prenda, que es tu alma, queda en la taberna, encadenada en poder del diablo : *finalement tout le gage, qui est ton âme, reste dans l'auberge, enchaîné sous la puissance du diable.* (Ax. 3a-255-28.)

Gatebegi (L-ain), objeto á que se ata la cadena, *boucle auquel on attache la chaîne.*

GATHELU (L), escudilla, taza : *bol, tasse.*

Gathelutara, taza llena de algo : *bolée, tasse pleine de quelque chose.* (Duv. ms.)

GatheŦo, cadenceta, *chainette.*

Gateztatu : 1º (L), encadenar, *enchâter*. — 2º (L-bir), envolver de alambre un puchero, un jarro, para darle solidez: *entourer un pot, une jarre, de fil de fer, pour le consolider*.

-Gati, -gatik : 1º (AN, G, L, S), *por, pour*. — 2º (BN, Sal.), á pesar de, *malgré*. Var. de **-gaiti, -gaitik**. ZUREGATIK JOANEN NIZ, yo iré á pesar de vos, *j'irai malgré vous*.

GATIÑO (R), **gathilu** (L, Har.), escudilla, *bol*.

Gathin : 1º (BN-ald-haz, L-côte), alambre que envuelve los pots, *fil de fer qui entoure les pots*. — 2º (BN-ald), cadena, *chaîne*. (?)

Gathinari (BN-ald), alambre, *fil de fer*.

Gathinaztatu (BN-baz), envolver de alambre un pote, para darle solidez: *entourer un pot de fil de fer, pour le consolider*. ELZE IAU GATHINAZTATU BERRIA DA, esta olla ha sido recientemente consolidada con alambre, *cette marmite a été récemment renforcée avec du fil de fer*.

Gatš (B, R, S), Sin. de **GAITZ** en todas sus acepciones, *Syn. de gaitz dans toutes ses acceptions*.

Gatšagi (AN-b), cuajo, *présure*. Var. de **GATZAGI**.

Gatšantu : 1º (Sc), empeararse una llaga, *empirer (une plaie)*. — 2º (L), enfocerse ó enfurecerse una herida, *s'enflammer ou s'irriter (une blessure)*.

Gatšari (AN). (V. **Gatšagi**.) **GATŠARIUNZI** (AN-b), vasiya en que se desfile el cuajo, *vase dans lequel on défile la caillète*. BILDOTŠAK SALDUKO DAKZAIT, BAINAN GATŠARIAK NEHETAKO IZATEKOZ (AN-b) : yo te venderé los corderos, pero á condición de que los cuajos (el de cada uno de ellos) sean para mí : *je te vendrai les agneaux, à condition que les caillètes soient pour moi*.

Gatšazpiko, enfermizo, *maladif*. (Añ.)

Gatš-egin (C, ...), dañar, *nuire*.

Gatseme (BN), ahijado, *filleul*. Var. de **UGATSEME**.

Gatšepel (B-mañ), tisis, *phthisie*.

Gatšeretšis : 1º odio, *haine*. EA JAN-
GOIKOEN (SIC) KONTRA PAZIENZA GALDU
DABENZ, BERE TRABAJOETAN ABORREZIMEN-
TUAGAZ ETA GATŠERETŠIAGAZ ERRUDA EZAR-
TEN DEUTSALA : si ha tenido impaciencia
contra Dios en sus trabajos, con odio ó
enfado culpando su providencia : *s'il s'est
impatienté contre Dieu dans ses travaux, lui
en rejetant la faute avec haine ou mépris*.
(Capan. 92-14.) — 2º (B-a-mu-o),
aborrecer : *abhorrer, détester*.

Gatš-gatš, llamamiento á vacas y ovejas ofreciéndoles sal, *façon d'appeler les vaches et les brebis en leur offrant du sel*. (V. **GATZ**.)

Gatši-araztu (R), ofender, *offenser*.

Gatšikin (Gc), residuo de trigo, *résidu de blé*.

Gatšil (BN-s, R, S-gar), soso, *fadasse*.

Gatšitu : 1º (R, S), tener aversión, *avoir de l'aversion*. — 2º (R), contrario, *contrairer*. — 3º (R), enfadarse, *enojarse* : *se fâcher, se mettre en colère*. EZGRA GATŠITEN NORANAI FAN BEIN, no nos enojaremos por que vaya á donde quiera, *nous ne nous fâcherons pas pour qu'il s'en aille où il voudra*. **GATŠITU** ZUO (R) : le ha sabido mal, se ha incomo-

dado : *il a mal pris la chose, il s'est fâché*. — 4º (B-bid), ofender, *offenser*. ANKE (?) LAN ANDIETAN SARTRUK DAGOLA, NAGO EZAULA GATŠITEN GAIZA KUEK OIL DAZKABAN : aunque está V. metido en grandes trabajos, creo que no le ofenderá el que yo le envíe estas cosas : *bien que vous soyez occupé á de grands travaux, je crois que vous ne vous fâchez pas parce que je vous envoie ces choses*.

Gatšizen (B-a-d-m-o-ub), apodo : *sobriquet, surnom*.

Gatšondo : 1º (B-i-l-m), convalecencia, *convalescence*. — 2º resentimiento, resto de odio : *ressentiment, rancune*. (S. P.)

Gatšotš (Sc), soso, insípido : *fade, insipide*.

Gatu (AN-est, BN-s, R), **gathü** (S, Gèze), galo, *chat*. (?) **GATHUK** BIHOTZA JAN DAKOZU (BN), ese ha amainado velas, lit. : el galo le ha comido el corazón; *celui-ci a faibli au moment d'écuisif, lit. : le chat lui a mangé le cœur*. **GATU** LANIKIA, MUTURRA ERBERIK (BN-s), al galo lúminoso se le escalda el morro, *le chat gommard s'échaude la babine*. **GATHUA** OHOIN IZANAGATI, ETEZALA OHIL EURE GELATI : aunque el gato sea ladrón, no le arrojes de tu cuarto : *encore que ton chat soit larron, ne le chasse pas de la maison*. (Oih. *Proc.* 697.) « **GATUAK** **GATUARI**, **GATUAK** BERE BUZTANARI » (BN-s) : EZ EGIN NAEZ AMAREN MANUA, BATAK BESTEAIH MANATZEN DIZIE : « el gato al gato, el gato á su rabo » : al no querer hacer lo que manda la madre, el uno al otro se mandan : « *le chat au chat, le chat á sa queue* ; » *ne voulant pas faire ce que commande la mère, l'un á l'autre se le commande*. **GATUAREN** UMEA ATZAPARRARI (BN-s), ...AZTAPARRIN (R-uzt), la cria del gato sabe arañar, *les petits du chat savent griffer*. **GATHU** ZUHARA ESNE KHOI, el gato viejo (es) aficionado á leche, *le vieux chat (est) amateur de lait*.

Gathu-bišar (S, Alth.), ajenuz, arañuela, *daphnille*. (Bot.)

Gatuka (BN-ald, L), **gathuka** (BNc), andar á gatós (los niños), *marcher á quatre pattes (les petits enfants)*.

GATULU (BN-ist, R-uzt), **gathulu** (BN-ald), **gathülü** (S) : 1º escudilla, *bol*. BI MOTA GATHÜLÜ, MANDO TA GATHÜLÜ BEHARRIDUNA (Sc) : dos especies de escudillas, grande y escudilla con asa : *deux sortes de bol, le grand et le bol avec queue*. — 2º (BN, Sal., S), gamella, cuenco : *gamelle, terrine*.

Gathulutra (BN, Sal.), escudilla (llena de), *bolée*.

Gathušilo, gatera, *chatière*. (Duv. *ms.*)

Gatušpelko (R), agracejo, *berbérís*. (Bot.)

Gathutu, acobardarse, *se décourager*. (D'Urt. *Gram.* 385.)

GATZ (c), sal, *sel*. **GATZA** LORA DITEN ARTEAN, BESTE GAUZA LEKUSKE : en tanto que la sal floreciese, otra cosa se vería : *si le sel fleurissait, on verrait autre chose*. (*Refranes*, 143.) = Se usa figurativamente como « gracia, ingenio, inteligencia ». *S'emploie au figuré comme « grâce, esprit, intelligence »*. **GATZIK** EZTU GIZON ORREK (G) : ese hombre no tiene sal, no tiene ingenio : *cel homme n'a pas de sel, il n'a pas d'esprit*.

Gatzadel (B-g), depósito de sal, *dépôt de sel*.

Gatzaga (B, G), salinas, lugar de sal : *salines, lieu où l'on recueille du sel*.

Gatzagi (B-a-o-ñ-š, BN, G, L, R-uzt, S), cuajo, *présure*.

Gatzagi-ezne (ms-Lond), cuaja-leche, *caillé-lait ou quillet*. (Bot.)

GATZAL (B-zig), viento del norte, *vent du nord*. = ¿ Vendrá de **GATZAGA**-ALDE, « región de salinas » (**Gatzaga**)? Es palabra que se usa mucho en el valle de Zigoitia. *Ce mot viendrait-il de GATZAGA-ALDE, « région de salines » (**Gatzaga**)? Es palabra que se usa mucho en el valle de Zigoitia. *Ce mot viendrait-il de GATZAGA-ALDE, « région de salines » (**Gatzaga**). Il est très usité dans la vallée de Zigoitia.**

Gatzamaile (B, *Per. Ab.* 125-9), cocinero, lit. : el que pone la sal (se dice hablando de los ferrones, trabajadores de herrería) : *cuiseur, lit. : celui qui met le sel (se dit en parlant des forgerons, ouvriers des forges)*. **GATZAMAILE** GISOAK DABO NERERIK GOGOR TA GOGAKARRIENA TA IRABAZTERIK LABURRENA : el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa y es quien menos gana : *le pauvre cuiseur endure la fatigue la plus dure et la plus ennuyeuse, et c'est lui qui gagne le moins*.

Gatzadel (B, G), salero, *salière*.

Gatzarazi, hacer coagular, *faire coaguler*. (Duv. *ms.*)

Gatzari (AN-b) : 1º viga maestra, *poutre maîtresse*. — 2º cuajo, solo ó con ventriculo, *présure ou caillète*.

Gatzarka (B-ñ), depósito de sal : *salière, dépôt de sel*.

Gatz-arri : 1º (c), sal gema, *sel gemme*. LURAREN GAÑEAN ARKITZEN DANARI DERITZA GATZARRIA, á la que se encuentra sobre la tierra se llama sal gema, *on donne le nom de sel gemme á celui qui se trouve dans la terre*. (*Diál. bas.* 112-11.) — 2º (G), saladero, depósito de salmuera : *saloir, dépôt de saumure*. — 3º (B-i-m, BN-ald), piedra blanca que se encuentra en la vena de piedra caliza, *Pierre blanchâtre qui se trouve dans une veine de pierre calcaire*. — 4º (R), piedra blanquecina y áspera con que se frota la lengua del ganado para curársela, *Pierre blanchâtre et rugueuse avec laquelle on frotte la langue du bétail pour la guérir*. — 5º salegar, sitio en que se da sal á los ganados, *endroit où l'on donne du sel aux bestiaux*.

Gatzartu (AN-b, B, G, L), cecina : *saline, viande salée*. **Gatzasu** (ANc, Lacoiz.), germen de la semilla, *germe de la semence*. (Bot.) **Gatzatu** : 1º (B-o, R-uzt, Sc), cuajo, *cailler*. BIGARREN ABENTIARA ELTUZ GERUZ ELERRA OIGORREN GATZATAN DA (R-uzt) : en llegando á diciembre, la nieve por lo general cuaja : *en arrivant en décembre, la neige est généralement gelée*. ODOLA GATZATU, COAGULARSE LA SANGRE, *se coaguler (le sang)*. **GATZATU** DAN ORDUAN EZARTEZEN DA TŠUKALEKUAN : cuando se ha cuajado, se deja donde debe agotarse : *quand il est caillé, on le met á l'égouttoir*. (*Diál. bas.* 87-3.) — 2º (Bc), cuajada, *caillé*. — 3º (L, Harizm, l'Office, 89), concebir, *concevoir*. **GATZATU** GINEKO GAUA, la noche que fuimos concebidos, *la nuit où nous fûmes conçus*. (S. P.)

Gatzatua : 1º (B-o, BN, L), la sangre coagulada, *caillot de sang*. — 2º (B-c), la cuajada, *le caillé*.

Gatzatun : 1º (R), cuajar, *cailler*. — 2º (R-uzt), cuajada, *caillé*.

Gatzemaïla (B, ...), **gatzemaïle** (G, ...). (V. **Gatzamaïle**.)

Gatzhil (BN, Sc), **gatzil** (R-uzt), insípido: *insipide, fade*.

Gatzilška (R-uzt), algo insípido: *fadasse, un peu fade*.

Gatzotzi: 1º (c), salero, salière. — 2º (B-o, G, R), depósito de sal, *dépôt de sel*.

Gatzotz (Sc), insípido, zonzó: *insipide, fade*.

Gatzotzi (Sc), **gatzotzu** (S, Gèze), desvirtuar: *affaïbir, ôter la force*. **GATZOTZEN** BADA (S, *Math.* v-13), si se desvirtúa, *s'il perd sa force*.

GATZU (B?, G?, Ur.), nitro: *nitre, salpêtre*. AU EZAGUTZEN DA GATZU DERITZAN GATZA DAN LURRETAN DABILTZAN ZIKIROEN ARAGIAN, esto se corroe en la catina de los carneros que pastan donde hay sal de nitro, *cela se reconnaît à la chair des moutons qui paissent dans les endroits où il y a du nitre*. (*Diál. bas.* 58-1.)

GATZUN: 1º (B-m, G), suero, *petit-lait*. — 2º (B-m, G), agua en que se hace disolver sal, *eau dans laquelle on fait dissoudre du sel*. — 3º (Bc), salmuera, *saumure*. = Se usa en los compuestos. *S'emploie dans les composés*.

Gatzunaska (B-l-mu, G), **gatzunaska** (B-m), saladero, depósito de salmuera: *saloir, dépôt de saumure*.

Gatzuntzi (AN-b-est, BN, L, S), depósito de sal: *salière, dépôt de sel*.

GAU: 1º (c, ...), noche, *nuît*. **GAU TA GABENDI** (B, G), a todas horas, a toute heure. **GAU TA EGUN** (B, *Per. Ab.* 129-15, *Ur. Gen.* XXXI-40), noche y día, *nuît et jour*. — 2º (B-tš), moho: *moisi, moisissure*. — 3º (BN-azek), este, esta, esto: *ceci, celle-ci, cela*. Var. de **KAU**, HAV, AV.

Gau-adar (Bc), cuerno que se toca de noche para asustar a jabalías, zorros, etc.: *cornet à bouquin, dont on joue, la nuit, pour effrayer les sangliers, les renards, etc.*

Gau-ainhara (L), murciélago, *chauve-souris*.

Gaualde, tiempo próximo a la noche: *brune, temps approchant de la nuit*. (*Duv. ms.*)

Gaualdi (S-lar), tiempo durante la noche: *nuîtée, espace d'une nuit*.

Gauarbola (ms-Lond), ciprés, *cyprès*. (*Bot.* ?)

Gauaro (Bc), sazón, temperatura, estado de la noche: *durée, température, état de la nuit*.

Gauaz (AN, B-mu, BN, G, *Math.* II-14), de noche, *nuîtamment*.

Gauaztatu (L-hard), andar de parranda durante la noche: *noocer, se débaucher la nuit*.

Gaubela (AN-lez, G-and, L), **gaubela** (B, ...), vela mortuoria, *veillée mortuaire*. (?) = Parece que la palabra **GAUÏLA**, que hemos empleado con J. V. Araquistain, es una variante fantástica de esta semi-exótica palabra. *Il paraît que le mot GAUÏLA, que nous avons employé avec J.-V. Araquistain, est une variante fantastique de ce mot à moitié exotique*.

Gaubele (BN-ald, L-s), hombre que anda las noches de parranda: *coureur, fêt rd, qui se débauche pendant la nuit*.

Gau-belortean (B-o), **gau-berortean**

(B, Añ.), entre dos luces: *ivre, qui voit les choses doubles*.

Gauberandu (Bc), noche cerrada, de doce en adelante: *pleine nuit, à partir de minuit*.

GAUDE: 1º (S, Alb.), reseda gualda: *gaude, réséda jaune*. (*Bot.*) — 2º (AN, G, L), estamos, *nous sommes*. Var. de **GAGODE**, **GAGOZ**. (D. verb. EGON.)

GAUDIMEN (BN-ald, L-ain), recursos que sirven de garantía, bienes que responden de una deuda, solvencia: *ressources ou moyens pécuniaires qui servent de garantie, biens qui sont garants d'une dette, solvabilité*.

Gauela (B, G), vigilia nocturna, *veille nocturne*. (?) Var. de **GAUDELA**.

Gau-enada: 1º murciélago, *chauve-souris*. (*D'Urt. Gram.* 21.) — 2º (L-ain), rondador nocturno: *noctambule, promeneur nocturne*.

Gauerdí (AN, B, G), **gau-herdí** (BN, L), medianoche, *minuit*. **GAUERDIONO** (AN, B, G), poco después de medianoche, *peu après minuit*.

Gauerorta (B, Micol.), las primeras horas de la noche, *les premières heures de la nuit*. (V. **Gau-belortean**.)

Gau-gaberdiak (B-tš), noches y medias noches, *nuits et demi-nuits*.

Gaugiro (AN-b, G-and, L-ain), tiempo durante la noche, *nuîtée*.

Gau-jagola (B, *Per. Ab.*), sereno, vigilante nocturno, *veilleur de nuit*.

Gau-inhara (S. P.), **gau-iñara** (AN-arak-l), murciélago, *chauve-souris*. Var. de **GAU-ENADA**.

GAUKAR (ms-Lond), viburno, *viorne*. (*Bot.*)

Gaukari (Bnc, Lc), parrandero, el que pasa las noches de parranda: *fêtard, qui passe les nuits en débauche*. **GIZON GATZE HORI GAUKARIA** DA: ese joven pasa las noches rondando, de parranda: *ce jeune homme passe les nuits à courir, dans la débauche*.

Gaulapur, ladrón nocturno, *voleur nocturne*. **ERIOZTEA ETORRIKO DALA GAULAPURRA LEGEZ, GITSIËN USTE DANEAN**: que la muerte vendrá como ladrón nocturno, cuando menos se cree: *que la mort viendra comme un voleur de nuit, quand on y pense le moins*. (*Ur. Maizt.* 50-5.)

Gahulatu (BN-haz-hel), desbaratar, desordenar, revolver de arriba abajo: *bouleverser, mettre sens dessus dessous, remuer de fond en comble*.

Gaulehen (L, ...), **gaulen** (Bc, BN), noche hasta las doce, *première partie de la nuit*.

Gaulora (ms-Lond), don diego de noche, *belle-de-nuit*. (*Bot.*)

Gaumin (L-ain), lo crudo, lo más oscuro de la noche, *le moment le plus obscur de la nuit*.

GAUN: 1º (B-ar-tš), telaraña, *toile d'araignée*. (V. **Geun**.) — 2º **Gahün** (Sc), espuma, *écume*.

Gahundo (BN-ald), nuca, *nuque*. Var. de **GAHONDO**.

Gahundo-zilo (BN-ald), el cogote, *l'occiput*.

Gahüntatü (Sc), espumajear, echar espuma: *écumer, rejeter de l'écume*.

Gahuntšilo (BN-ald). (V. **Gahundo**.)

Gau on (BN-baig, G-etš), buenas noches, fórmula que se usa desde las cinco de la tarde aun en día claro:

bonne nuit, formule que l'on emploie depuis cinq heures du soir, même en plein jour. = Generalmente, sin embargo, se dice de noche. *Cependant, généralement, ne se dit que la nuit*.

Gauontz B?, buho, *hibou*.

GAUR: 1º (AN, B, G, L, L, hoy, *aujourd'hui*. **GAUR-BIARBRETAN** B, G, L, hoy, *aujourd'hui* mañana, *entre aujourd'hui et demain*. **GOENIK BARKEN GARBIA-BRRETAN SORO HIR LAIATU NAI GENDRE** (G-and), de alto en bajo quisierámos layar ese campo entre hoy y mañana, *nous voudrions défoncer entièrement ce champ entre aujourd'hui et demain*. **GAURREGUEAN** (B, G), hoy en día, *au jour d'aujourd'hui* (sic). **GAURDANIK** (AN-est, G, ...), desde hoy, *d'aujourd'hui*. **GAURBAIK** (B-o-zig): ya, en llegando a eso, desde hoy: *déjà, en arrivant à ceci, dès aujourd'hui*. — 2º (AN-b, BN, L, R, S, esta noche, *cette nuit*. = En estos dialectos « hoy » abraza dos periodos: « hoy, durante el día, » que se dice EGUN, y « hoy, durante la noche, » que traducen por GAUR. *Dans ces dialectes, « aujourd'hui » comprend deux périodes: « aujourd'hui, durant le jour, » que l'on dit EGUN, et « aujourd'hui, durant la nuit », que l'on traduit par GAUR.* — 3º (BN-azek), nosotros mismos, *nous-mêmes*.

Gaurdin (B-ar-d, G-iz), cielo raso, estrellado: *ciel pur, étoilé*. (De **GAU** + **URDIN**.)

Gaurgeiango: 1º (B, ms-Otš) en adelante, *dorénavant*. — 2º (BN-baig), ya, en habiendo llegado a esta hora: *maintenant, à l'heure où l'on est*.

Gaurgero: 1º (AN-est-ek, BN), ya, *déjà*. Lo **FEIZUE GAURGERO**, dormido ya, *dormez maintenant*. (*Leiz. Math.* xxvi-45.) — 2º (AN, B, G, Añ.), para ahora, *pour le moment*. — 3º (AN-lez-ond), en seguida, *immédiatement après*. — 4º (G, Ur.), en adelante, *dorénavant*. **ARREN BADA BEIÑE ERE ZALDKE IREGANDIK FRUTIK JAIOKO GAURGERO**, ojalá lo nazca de ti jamás fruto alguno en adelante, *que jamais tu ne produises un fruit dorénavant*. (*Math.* xxi-19.)

Gaur-gitšik (B-tš), en seguida, *tout de suite*.

Gaurgoitik: 1º (AN-irun-lez-oy, BN-ald), ya, *déjà*. — 2º (AN-b, G, Añ.), para ahora, *pour maintenant*.

Gaurgoro (BN-ald). (V. **Gaurgoitik**, 2º.)

Gaur-gutšik (B-tš). (V. **Gaur-gitšik**.) **Gaurkiskon** (?), en seguida, *tout de suite*.

Gaurkiz (B, ms-Otš), ya, en llegando a esto: *maintenant, à l'heure où l'on est*.

Gautar (B, G), nocturno, *nocturne*.

GAHUTS, espuma, *écume*. (Har.)

Gautsi, bajar, *descendre*. (*D'Urt. Gram.* 363.) Var. de **JAUTSI**.

Gautsori: 1º (Bc, Gc), pájaro nocturno, *oiseau nocturne*. — 2º (B-mu, BN-s, G-and), aficionado a andar de noche: *noctambule, qui aime se promener la nuit*. — 3º (?), murciélago, *chauve-souris*.

Gautu (c, ...), hacerse de noche, *faire nuit*.

GAUZA: 1º (AN, B, BN, G, L), cosa, *chose*. = Un traditista ha creído que en G es **GAUZ**, fundándose en que se dice **GAUZIK** ONENA, « la mejor de las cosas, » sintener en cuenta que en este dialecto la

otros llaman LEGERIO y AKOITI-GAZTAÏÑA : la plus précoce et la meilleure châtaigne pour être mangée cuite; elle semble être la même que celle de d'autres nomment LEGERIO eLAKOITI-GAZTAÏÑA. — g) BERANKA, BERBOLA (B-o), castaña muy tardía, châtaigne très tardive. — h) ENPELTÏKO GAZTAÏÑAK (Sc), las más grandes; marrons, les plus grosses châtaignes. — i) ELZEBERIA (B,...), GARRAMEITZ (B-m), KERREMETZ (G), GERRINEATZ (B-i-m), IRRU-ERREKETA (B), la última castaña que se recoge, la dernière châtaigne que l'on récolte. — j) LAUNDI (G-and), ÎLE-LUZE (G), ULÍEBERA (B-o), ULEBERA (B-g), castaña cuyo erizo tiene largas púas, châtaigne dont la bogue a de longs piquants. — k) IBARBELTZ (G), ISURRI (B), IRARMENTU (B), IGURIDI (B-o), una castaña de las más sabrosas, une châtaigne des plus savoureuses. — l) LEGERIO (B-i-m), es algo mayor que el BENTUGORRI, châtaigne un peu plus grosse que le BENTUGORRI. — n) TSU GAZTAÏÑA, MARKOL (B), MANTULU (B-i), LEGERIO BERANDUKO (B-i): castaña muy parecida a la anterior, más tardía; châtaigne qui ressemble à la précédente, mais plus tardive. — n) LOPETSA (B-a-o), pequeña y tardía, petite et tardive. — o) IHUNAKO (B-i), hermosa castaña cuyo erizo tiene tres granos, belle châtaigne dont la bogue contient trois fruits. — p) ULEZURI (B,...), castaña cuyo erizo es muy blanco, châtaigne dont la bogue est très blanche. — q) ZUBIAGA (B-m), ZURBAGA (B-i), ZAROI (?), TŠAKARRO (?), TŠARGAI (?), TŠAPARDO, ZUGATZOLA (B-m), es la castaña que tiene mayor erizo, châtaigne qui possède la bogue la plus grande. — r) TŠIRIKORDAU (B-m), tiene los erizos pegados unos a otros, no bien provistos de granos: cette châtaigne a les bourses attachées les unes aux autres, et est mal pourvue de fruits. IRŠAS-GAZTAÏÑA (S, Añh.), castaña de Indias, marronnier d'Inde. **Gaztaïnahaga** (BN, L). (V. **Gaztaïnahaga**.)

Gaztaïñadi (AN-b, BN, L), **gaztaïñadi** (R-utz), **gaztaïñadi** (B-a-o), **gaztaïñari** (B-i), castañal, **châtaigneraie**. **Gaztaïñaga** (AN-h-oy), **gaztaïñagai** (AN-lez), **gaztaïña-kako** (B-a-d-m), **gaztaïña-partika** (B-o), varal, palo para derribar castañas: *gaulte, perche pour abattre les châtaignes*.

Gaztaïña-titi (Sc), verrugas, toscas prominencias de la corteza de los árboles: *broussins, grossières proéminences de l'écorce des arbres*.

Gaztaïñatze: 1º (S), castaño, *châtaignier*. (Bot.) — 2º (BN-s, R), castañal, *châtaigneraie*.

Gaztaïñaztoi (S), **gaztaïñdoi** (BN, Sal.). (V. **Gaztaïñatze**, 2º.)

Gaztaïnkara, color castaño: *châtain, couleur châtaigne*. (Duv. ms.)

Gaztaïñondo (AN, B, G, L), castaño, *châtaignier*.

Gaztakañal (BN-s), paredes de un cesto, *côtés d'un panier*. = La base se llama ZORZE. *Le fond se nomme ZORZE*.

Gaztan (c), Var. de **GAZTAE** en compuestos y derivados, Var. de **GAZTAE** dans les composés et les dérivés.

Gaztanapal (G-hid), anaquel en que se curan los quesos, *tablette sur laquelle on conserve les fromages*.

Gaztanañal (S), paredes de un cesto, *côtés d'un panier*.

Gaztanaska (B-a-d-o, G), pesebre en que se tienen los quesos en agua: *fromagière, auge où l'on tient les fromages dans l'eau*.

Gaztanbera: 1º (Bc, Gc), requesón, *fromage frais*. — 2º (BN), cuajada, *caillé*. — 3º (AN-b, BN-azek, R), cierto alimento hecho de sobras de queso, *certain aliment fait de restes de fromages*.

Gaztandegi (AN-lez, BN, G, S): 1º lugar en donde presan ó encierran los pastores sus quesos, *lieu où les pâtres serrent et rangent leurs fromages*. — 2º quesería, *fromagerie*.

Gaztandei (L), **gatzandi** (L), castañal, *châtaigneraie*. SAGARDIEK ETA GAZTANDIEK EGON BEHAR DUTE ERDIZKA, ZEREN ASKO URTHIEZ EPAITUTE DEN GUTIENA EMATEN — los manzanalos y castañales han de estar á medias, porque en muchos años nada dan absolutamente: *les pommeries et les châtaigneraies doivent être à moitié, parce qu'il y a un grand nombre d'années pendant lesquelles elles ne donnent absolument rien*. (Diál. bas. 65-11.)

Gaztandoi: 1º (BN, Sal, S), castañal, *châtaigneraie*. — 2º (AN), tabla en que se curan los quesos, *tablette sur laquelle on conserve les fromages*.

Gaztanezpta (BN-s), palo ó cucharón con que los pastores revuelven la leche cuajada, *baguette ou grande cuiller avec laquelle les bergers revuent le lait caillé*.

Gaztangañur (BN, G, L, R, S), suero, *petit-lait*.

Gaztangile (BN-s, Sc), **gaztangiñan** (AN, B, G), queso: *fromagier, personne qui fait des fromages*.

Gaztankirats (B-gald), hedor de quesos, *puanteur des fromages*.

Gaztanmalatz (AN-b), palo ó cucharón con que los pastores revuelven la leche cuajada, *baguette ou grande cuiller avec laquelle les pasteurs revuent le lait caillé*.

Gaztanol (B, G), tabla en que se curan los quesos, *tablette sur laquelle on conserve les fromages*.

Gaztanotzara (B), quesera, cesto pequeño que sirve para hacer queso: *fromager, petite vannerie servant à faire des fromages*.

Gaztantegi (BN-haig, Sc), pesebre en que se tienen los quesos en agua: *fromagière, auge où l'on place les fromages dans l'eau*.

Gaztantoki (G-and-etš). (V. **Gaztanapal**.)

Gaztanur (B-i), suero, *petit-lait*.

Gaztanzuku (BN-s), sopa hecha de queso mezclado con ajo, pimienta negra y requesón: *soupe au fromage, soupe dans laquelle entrent de l'ail, du poivre et du fromage mou*.

Gaztaro, época de la juventud: *jeunesse, époque de cet âge*. (Oih.) GAZTARU ALFEURAK DARAKKE ZAHARITZE LANDEIRIA, la juventud pasada en la ociosidad producirá una vejez miserable, *une jeunesse oiseuse produit une vieillesse nécessitée*. (Oih. Prov. 185.)

Gaztaruhál, ataharre de las bestias de carga, banda de cuero, cánamo ó esparto: *coupière des bêtes de somme, bande de cuir, de chanvre ou de sparte*. (Duv. ms.)

Gaztañal (BN-s): 1º de poca sal, *de peu de sel*. — 2º paredes de un cesto, *côtés d'un panier*.

Gazta-zumitz (G,...), quesera, cesto en que se amoldan los quesos: *fromager, moule en vannerie qui sert à faire les fromages*.

GAZTE (c), joven, *jeune*. ZAR-GAZTE (B,..., G-and), diferencia de edad, *différence d'âge*. = OTROS dicen **GAZTE-ZAR**. D'autres disent **GAZTE-ZAR**. GIZONTASUNA EZTANGO GAZTE-ZARREAN (B-i-m, G-don), la hombría no consiste en la diferencia de edad, *la virilité ne consiste pas dans la différence d'âge*. GAZTEA GAZTE ANTZU, el joven como joven, *le jeune en tant que jeune*. (ms-Lond.) GAZTEAK EZ JAKINEZ, ZAHARRAK EZINEZ, EGITEKOAR DOAZ GAIZKIGINEZ (S): el joven no sabiendo, el viejo no pudiendo; los quehaceres llevan mala traza: *si jeunesse savait, si vieillesse pouvait; lit.: le jeune ne sachant pas, le vieux ne pouvant pas, les affaires vont mal*. GAZTEAN ALFER, ZAHARRAREN LANDEIR (S): ocioso en la juventud, miserable en la vejez: *celui qui est paresseux dans la jeunesse, sera misérable dans la vieillesse*. GAZTEAREN HATZURAK, ZAHARRAREN OHIDURAK (S): los actos del joven, (son) los hábitos del viejo: *les actes de la jeunesse, (sont) des habitudes pour la vieillesse*.

Gazte-azi, persona que ha crecido prematuramente, *personne dont la croissance s'est accomplie prématurément*.

Gaztedanik (L-ain), desde la juventud, *dès la jeunesse*.

Gazte-egunak (B, Mog.), los tiempos de la juventud: *jeunesse, le temps de la jeunesse*.

Gaztegi, **gaztei** (R), almacén de sal, *entrepôt de sel*.

Gaztekeria (AN-b-lar, BN...., L, B, S), indiscreción de joven, chiquillada: *indiscrétion de jeune homme, gaminerie*.

Gaztela (Bc, Gc), **gastelania** (G,...), Castilla, *Castille*. (?)

Gaztelar (B, G), Castellano, *Castillan*.

GAZTELARI (BN, Sal.), tapón de tonel, *bonde de futaile*.

Gaztelasto, burro grande, *gros âne*.

GAZTELATŠ (R), gargüero, glótiis, *glotte*. GAZTELATŠERA FAN ZAITAK EDANA, lo bebido se me ha ido al garganchón, *ce que j'ai bu s'en est allé de côté*.

Gaztelatu, traducir al castellano, *traduire en espagnol*. ONA BADA ZELAN GAZTELATU BEAR DHEAN GOIRO BERBA JOKO AER, hé aquí pues cómo deben traducirse al castellano las flexiones de conjugación supradichas, *voici donc comment on doit traduire en espagnol les flexions de conjugaison susdites*. (Per. Ab. 200-23.)

Gaztelota, argoma de Castilla, *genêt de Castille*. (Bot.)

Gaztelu: 1º (c), castillo, *château*. GAZTELU SOLDADU LEKUA DA ALEGIA (G-and), el castillo es sin duda lugar de soldados, *le château est sans doute un lieu de soldats*. — 2º (BN-am-gar, S-bark), prisión, *prison*. (?) — 3º (G, ms-Lond'), la parte superior de la espiga de trigo, *sommité de l'épi de blé*.

Gaztelu-tšori (G-zumay), un pájaro, *un oiseau, «sturnus vulgaris»*.

Gazteluzain, comandante, guardián de una fuerte: *commandant, gardien d'un fort*. (Duv. ms.)

Gaztena (BN-haig'), castaña, *châtaigne*.

Gaztenadi (BN-ald), **gatzendi** (BN-haig), castañal, *châtaigneraie*. (?)

Gaztenondo (BN-baig), castaño, *châtaignier*. (Bot. De gaztena + ondo.)

Gazteri (c), la juventud, conjunto de jóvenes: *la jeunesse, groupe de jeunes gens*.

Gazterik (c), siendo joven, de joven: *étant jeune, de jeune*.

Gaztean (B, G), en la juventud, *dans la jeunesse*.

Gaztetandik (G-and), **gaztetatik** (Bc), **gaztetarik** (R-uzt), desde la juventud, *dès la jeunesse*.

Gaztezarun (BN, R, S), **gaztetasun** (AN, B, G, L), juventud, *jeunesse*.

Gaztegegi (G...), **gazteteri** (B-m): 1º la juventud, conjunto de jóvenes: *la jeunesse, groupe de jeunes gens*. — 2º (B, arc), juventud (edad), *jeunesse (âge)*. TSOIA, *GAZTEGEGIAN EPZADAGIK ABA, ZARTZA GATSEAN ELDU DOK IRE BIZIA: pájaro, si no haces nido en la juventud, en mala vejez ha llegado tu vida: oiseau, si tu ne fais pas de nid pendant ta jeunesse, ta vie sera une vieillesse malheureuse*. (Referencias, 404.)

Gaztetu (c), rejuvenecer, *rajeunir*.

Gaztezero (B-a, BN-s, G, R-uzt, Sc), juventud (época), *jeunesse (époque)*.

Gazteztu (BN-s, R), **gaztezutu** (R-bid). (V. **Gaztezero**.)

Gaztiapen, llamamiento, aviso: *appel, avis*. (Duv. ms.)

Gaztiatu, llamar, avisar: *appeler, aviser*. (Contr. de **GAZTIGATU**.)

GAZTIGAR (BN-s, L, R), arce, moscón, *érable*. (Bot.) **GAZTIGARRAK** ERREKAKA-ERREKAKA DU AZALA (L-s), el arce tiene su corteza llena de pequeñas hendiduras, *l'écorce à son écorce pleine de petites gerces*.

Gaztiardi, bosque de arces, *bois d'érables*.

Gaztigatu: 1º (AN, BN, Sal, G, S), avisar, *aviser*. — 2º (BN, S), castigar: *châtier, punir*. (??)

GAZTIGU: 1º (AN, BN, G, S), aviso, mensaje: *avis, message*. BAKARRIK NIK EGES EGIN DIET, ZURI GAZTIGU AU EMATEKO, tan solo yo he conseguido fugarme de ellos para daros este mensaje, *je suis le seul qui ai réussi à leur échapper pour vous donner ce message*. (Lard. Test. 279-32.) — 2º (BN, S), castigo: *châtiment, punition*. (??)

Gaztiña (B-i-m, L), castaño, *châtaignier*. Var. de **GAZTAIÑA**.

Gaztoi (S), almacén de sal, *entrepôt de sel*.

Gaztol (G-and), tabla en que se curan los quesos, *planchette sur laquelle on conserve les fromages*.

Gaztsingor, chicharrón, *gratton*. == Es más bien **GANTZ** + **TSGOR**, **GANTSINGOR**, etc. *C'est plutôt gantz + tsgor, gantsingor, etc.*

Gaztulu (R-uzt), castillo, *château*. Var. de **GAZTULU**. (??)

Gaztustel (BN-s), cierto alimento hecho de residuos de queso: es agrio, produce gusanos y se conserva largo tiempo: *certain aliment acide, fait avec des restes de fromages, qui produit des vers et se conserve longtemps*. (V. **Gaztanbera**, 3º.)

GAZUN (B), salmuera, *sauumre*.

Gazunaska (Bc), salero, depósito de salmuera: *saloir, dépôt de saumure*. GASUNASKETAN EGUN ONETAN DITUEZ ILDA BIGAI TA IDISKO LODIAK, en depósitos de sal-

muera tienen estos días terneras y novillos vedados, *dans les dépôts de saumure on conserve ces jours-ci des veaux et des génisses engraisés*. (Azk. E.-M. Parn. 289-21.)

Gazur B-ar-mond-mu, G-iz), suero, *petit-lait*.

Gazura: 1º (Bc), capa de nieve, *couche de neige*. ARAISEGUN EGIN EBAN EDUR-GAZUREA, ATZO EDUR-MALUTEA, GAUR EDUR-MATASEA, BIAR IZANGO DA EDUR-KRESALA [B-bol]: anteaqur nevó ligeramente, ayer en grandes copos, hoy copiosamente, mañana habrá nieve emporeada: *avant-hier il a neigé légèrement, hier à gros flocons, aujourd'hui abondamment; demain il y aura de la neige détrempée*. — 2º (B-m), aguanieve, *pluie mêlée de neige*.

Gazuratu (AN, B, G), acedarse la leche, *s'aigrir (le lait)*.

Geago (BN-s), más, *plus*. Var. de **GEIAGO**.

Gearre: 1º (BN-s), lo magro de la carne, *le maigre de la viande*. Var. de **GIARRA**. — 2º (BN-s), jamón, *jambon*. — 3º (BN-s), parte más fuerte del lino, *partie plus forte du lin*.

GEATA (G-us), adral de los carros, *ridelle des charrettes*.

Gebek (BN-azk), estos, *ceux-ci*.

GEBEN: 1º (B, arc), vedado: *défendu, prohibé*. SAR DINA GEBEN LEUKAN, BERE KALTEAN: el que entra en lugar vedado, en su daño, *celui qui rentrera dans un lieu prohibé sera perdu*. (Referencias, 210.) — 2º (B-ar-mond), flexión del auxiliar transitivo conjugado, « lo hablamos: » *flexion de l'auxiliaire transitif conjugué, « nous l'avions. »*

Gebendu (B, arc), vedar: *défendre, prohiber*.

GEDAR: 1º (B-a-o-tš), grito, clamor: *cri, clameur*. GEDAR EGIN, gritar, *crier*. ; AN ZIREAN ZANTZOAK, BARRIE TA GEDARRAK, AN IKUSTEAN ZIREAN EGUNAZ IZARRAK! ; qué relinchos, risas y clamores hubo allí, allí se veían de día las estrellas! *que de hennissemets (sic), de rires et de clameurs il y avait là-bas! on voyait de jour les étoiles*. (Azk. E.-M. Parn. 54-32.) — 2º (R-uzt). (V. **Gedarra**.)

GEDARRA (B-l-tš), hollín, *suie*.

GEDARRE (BN-s): 1º apesentillo cerca de la chimenea para secar las cosas, *séchoir près de la cheminée*. — 2º Var. de **GEDAR** (2º), **GEDARRA**.

GEELI (B-a-g-m-o-tš, G-ctš), **geheli** (S. P.): 1º carne fresca de vaca o buey, *viande fraîche de vache ou de bœuf*. == Parece que es **GELI**. *Sembble être GELI*. — 2º (G-al), bacalao, *morue*.

Geget egin (B-oñ, F. Seg.), huir (expresión vulgar muy expresiva): *ficher le camp, fuir (terme vulgaire très expressif)*.

GEI: 1º (B, arc), cosa, *chosc*. IZOK EDER, GEIOK EZ: las palabras hermosas, las cosas no: *les paroles belles, les choses non*. (Proc. de Garibay.) — 2º (Bc, B, S), material para hacer algo, *matière pour faire quelque chose*. Var. de **GAI**. BERE AMA KONSTANZIA ERITSONAK EMON EUTSAN GEIA SOIÑEKO BAT EGITEKO SU MADRE, llamada Constancia, le dió material (la tela) para hacer un vestido: *sa mère, appelée Constance, lui donna de quoi faire un vêtement*. (Ur. *Maiatz*. 141-7.) — 3º (S), proyecto, idea: *projet, idée*.

BANIZUN GEIA HORREN EGITEKO (S-at), tenía idea de hacer eso, *j'avais l'idée de faire ceci*. — 4º (Bc), materia, asunto: *matière, sujet*. AU IZANGO DOGU, ZERUA LAGUN DOLGA, ... ZEUEN IKASIZKIZUN GEIA: este será, teniendo por ayuda el cielo, el asunto de nuestro estudio: *ce sera, avec l'aide du ciel, le sujet de votre étude*. (Bart. II-13-1.) LILLETAN EDIREITEN DIE ETIAREAN ETA EZKOAREN GEIA (S, *Diál*, bas. 11-15), en las flores encuentran la materia de la miel y cera, *elles trouvent dans les fleurs la matière du miel et de la cire*. — 5º (Bc, ...), capaz, apto: *capable, apte*. — 6º (B-ar), noticias, *nouvelles*. GEI ONAK, buenas noticias, *bonnes nouvelles*. — 7º (B-a-o-tš), llamamiento, clamor: *appel, cri*. EURIEN GANEKO LEIA, EURIEN GEIA: hielo que viene sobre lluvia, (es) llamamiento de lluvia: *la glace qui vient après la pluie, appelle la pluie*. — 8º (AN, B, G, L), **gehi** (BN, S), cantidad, *quantité*. GEI EDO GITSI (B-b-mu), mucho o poco, *beaucoup ou peu*. == Se usa en los derivados. *S'emploie dans les dérivés*. **GEIAGO** (c, ...), más, *plus*. **GEIEGI** (c, ...), demasiado, *démesuré*. **GEIEN** (c, ...), más que nadie, *plus que rien*. **GEITSU** (c, ...), cantidad casi sobrada, *quantité presque superflue*.

-Gei: 1º (B, R, S), sufijo que indica el material de que se hace un objeto; es variante de **-gai**: *suffire qui indique la matière dont une chose est faite; c'est une variante de -gai*. BURUNTZIGEI (B, ...), **KARELGEI** (B-tš), material de seto para hacer coronas de cestos, *matière d'osier pour faire des bords de paniers*. — 2º (B, B, S), sufijo que indica una persona aspirante a algo, *suffire indiquant une personne qui aspire à quelque chose*. **SENAR-GEI** (B, R, S), novio, aspirante a marido: *fiancé, aspirant à être mari*. BORDALGEI (R-uzt), **ESKONGEI** (B, S), novio, aspirante a casado: *fiancé, aspirant au mariage*. **EMAZTEGEI** (B, R, S), novia, aspirante a mujer casada: *fiancée, aspirant à être femme mariée*. — 3º (S), sufijo que denota proyecto, idea, intención, y se usa con los verbos: *suffire qui indique un projet, une idée, une intention, et est usité avec les verbes*. **JINGEI** DIZIE, tienen la intención de venir, *ils ont l'intention de venir*.

Geiago (AN, B, BN, G, L): 1º más: *plus, davantage*. UR **GEIAGO**, más agua, *plus d'eau*. **GEIAGOKO** DAGA (Bc, Ur. *Maiatz*. 142-7), **GEIAGOKO** BARRIE (Bart. I-245-12), sin más ni más, sin fundamento: *sans plus ni plus, sans fondement*. — 2º en adelante, *dorénavant*. **GEIAGO** EZ EGIN (Bc, ...): no lo haga V. más, no lo haga V. en adelante: *ne le faites plus, dorénavant ne le faites plus*. **GEIAGOREN** **GEIAGO** (B, ms-Ots, G-and), jamás, *jamais*. EZ **GEIAGOREN** **GEIAGO** **FEKATURIK** (B, Card. *Catech*. 91), nunca jamás pecados, *jamais plus de péchés*. ASI BAIÑO **GEIAGO** (Bc), en seguida de empezar, *après avoir commencé*. BEIN BAIÑO **GEIAGOTAN** IZAN NAZ NEUIE ERRIKO BURU, más de una vez he sido alcalde de mi pueblo, *plus d'une fois j'ai été le maire de mon village*. (Per. Ab. 44-1.)

Geiagotu (G), aumentar, *augmenter*. IKUSIRUKADA PILATOK ETZUELA EZER AURREBARTZEN, BAIKIR **GEIAGOTUAZ** ZUJOLA ARAZO: viendo, pues, Pilato, que nada adelantaba, sino que iba creciendo el tumulto:

Pilate, voyant qu'il n'obtenait rien et que le tumulte croissait de plus en plus. (Ur. *Matth.* xxvii-24.)

GEIDE (B, arc, R-bid), prójimo, *prochain*. ON EREIZTEKO JAINKOARI EGIOK URGAZI GEIDEARI: para amar á Dios, socorre al prójimo: *pour aimer Dieu, secourir le prochain*. (Refranes, 338.)

Geiegi (AN, B, G, ...), demasiada cantidad, *trop grande quantité*.

Gei egin (B-a-o-tš), *gei emon* (B, Micol.), llamar, *appeler*.

Geien: 1º (AN, B, G), la mayor cantidad, más cantidad que nadie: *la plus grande quantité, plus que personne*. GEIENEAN ERDI BILIZIK, la mayor parte de las veces medio desnudo, *la plupart du temps à moitié nu*. (Bart. II-100-2.) — 2º (R-uzt), **gehien** (BN, S), principal, *principal*. — 3º (BN-ald, ..., Sc), primero, primogénito: *premier, premier-né*. ZIENEN BESTE ELIZIA OROREN GEIENEA ETA AMA BEITA, porque es la Madre y la primera de todas las demás iglesias, *parce qu'elle est la Mère et la première de toutes les autres églises*. (Doktr. 28-2.)

Geihienaz (BN, Sal., L-ain), cuando más, *tout au plus*.

Geienetan (B, G, L, *Diál.* bas. 16), generalmente, las más de las veces: *généralement, le plus grand nombre de fois*.

Geiendu (BN-am-orab), vencer, dominar: *vaincre, subjugué*.

Geihiengo: 1º (S), superioridad, *supériorité*. — 2º (S, *Imit.* VII-20), dignidad, *dignité*. — 3º (S), primacia, *primauté*. ¿ZERTAN DAGO ERNUMERO ELIZAREN GEIHINGOA? ¿en qué consiste la primacia de la Iglesia de Roma? *en quoi consiste la primauté de l'Eglise de Rome?* (Catech. II-121-6.)

Geiez (B-a-o-tš), llamando, *appelant*.

Geigarri (AN, Bc, G), aumento, suplemento, *apendice: augmentation, supplément, appendice*. = Se dice, por ejemplo, al hablar de un hueso que dan los carniceros además de la carne que se les ha pedido. *Se dit, par exemple, en parlant d'un os que donnent les bouchers en sus de la viande qu'on leur demande*.

Geigorri (ms-Lond), coleta, coronilla, valentina, *mélilot*. (Bot.)

Gein (BN-aezk), *ind*: *si, aussi*.

Geinha (Sc), *tabet* de GEINHATU: 1º alimentar, dar de comer: *panser, donner à manger*. IDIA GEINHA DEZANAK UZTAR DIRO, el que alimenta al buey podrá uncirle, *celui qui nourrit le bœuf pourra bien l'accoupler*. (Oih. *Prov.* 272.) — 2º ahorzar: *économiser, épargner*. MUTIL HAREK MUTIL EGOTIZ MILA LIBERA GEINHATU DIK (Sc), aquel muchacho ha ahorzado mil francos en el tiempo que ha estado sitiendo, *ce garçon-là a économisé mille francs pendant le temps de son service*. — 3º acumular, amontonar: *accumuler, amasser*. (Gèze.)

GEINE (R-uzt), palo sobre el que se mueve el cedazo en la artes, *bâton sur lequel se meut le tamis dans le pétrin*.

Geintsu (G-and), el más fuerte, *le plus fort*.

GEINHÜ (Sc): 1º alimento, *aliment*. — 2º aborro, *épargne*.

Geio (BN-aezk), más, *plus*. (V. **Geiagio**, 1º.)

Geion (B-o), proclamas, moniciones de matrimonio: *bans, publications de mariage*.

Geižo (B-a-o-tš), Var. de GAIŠO, con los mismos derivados: *Var. de GAIŠO, avec les mêmes dérivés*.

Geitšu (B-b-mu), casi demasiado, *lit.: muchísimo: presque trop, lit.: un peu beaucoup*.

Geitu: 1º (AN, B, G), añadir, aumentar: *ajouter, augmenter*. URTEBARRUKO JAIKAK ELIZEA AMA SANTEAK GITŠITU EDO GEITU LEGIZ, la santa Madre Iglesia puede disminuir o aumentar el número de fiestas del transcurso del año, *la sainte Mère l'Eglise peut diminuer ou augmenter le nombre de fêtes de l'année*. (Bart. I-177-24.) (De GEI.) — 2º (B-a-o-tš), llamar, *appeler*. MUKHO DIRA GEITUAK ETA GITŠI AUTUAK: muchos son los llamados, y pocos los escogidos: *beaucoup sont appelés, mais peu sont élus*. (Abisu. 3-1.) — 3º (B-g), vencer, *vaincre*. BATAK BESTEA GEITU, vencer el uno al otro, *l'un vaincre l'autre*.

Geituak (S), los más ancianos, *les plus âgés*. GEHITIAK ERE BAZAUDIAN NUNTIK IKUSIBO ZIEN AHAL BEZAIŠ HUILANTIK, los más ancianos se detenían también por verle lo más cerca posible, *les plus âgés s'arrêtaient aussi pour le voir le plus près possible*. (Sen *Grat*, 11-1.)

Geiuna (G-a-o-tš), proclamas de matrimonio: *bans, publications de mariage*.

Geizerizko (G-etš), demasiado, *un peu trop*.

Geizki, mal, *mal*. Var. de GAIZKI. ETA ARBATSEAN, IGUZKI-SARTEAN, EKAHENT ZERAUTZAREN GEIZKI ZEUDEN GUZIAK: y a la tarde al ponerse el sol, le traían todos cuantos estaban enfermos: *et au soir, comme le soleil se couchait, on lui amena tous ceux qui étaient malades*. (Lciz. *Marc.* 1-32.)

Geizko (G, Itur.), demasiado, *lit.: muchísimo: trop, lit.: un peu beaucoup*.

Geizto (B-a-g-o-tš), malo, malvado: *mauvais, méchant*. Var. de GAIZTO (B). GEIZTOAGOAK OBEA NAI, el peor me hará mejor, *le plus méchant me fera meilleur*. (Refranes, 429.)

Gell (B-on, F. Seg.), alto! ¡quieto! ¡detente! ¡halte! *tout doux! arrête!*

GELA (B, G, L), aposento, cuarto: *appartement, chambre*. BAIŠA ZUR, ERREGUTZEN DEZUNEAN, SARTU ZAITZE ZURE GELAN, ETA ATEA ITŠIRIK, ERREGUTU ZAIÖU ZURE AITARI EKZUTGAN: peto vos cuando orareis, entrad en vuestro aposento, y, cerrando la puerta, rogad á vuestro Padre á escondidas: *mais vous, quand vous priez, entrez dans votre chambre, et, la porte fermée, priez votre Père dans le secret*. (Ur. *Matth.* vi-6.) GELAK ERORTU ENITUEN EGUNEAN, SARTHU ZAITZAT ARROTZAK EŠTEAN: el día que no barrí los aposentos, se me presentaron en casa los huéspedes: *le jour que j'ai laissé les chambres sans balayer, les hôtes sont venus loger chez moi*. (Oih. *Prov.* 608.) GELA NAGOSI (B-ar), sala, *salle ou salon*. ALRAGELA (B-g-m), las alcobas laterales de una sala, *les alcôves latérales d'une salle*. BEGELA (Bc), aposentos del piso bajo, *chambres du rez-de-chaussée*. IRINGELA (G), *urungela* (Bc), cuarto en que se cierne la harina, *chambre où l'on recueille la farine*. LOGELA (Bc): alcoba, aposento para dormir: *alcôve, chambre à coucher*.

Gelagai: 1º (B, ...), camarote, *desván: galéas, mansarde*. — 2º (B-on, F. Seg.), techo de una alcoba, *plafond d'une chambre*.

GELARATSU, *gelaratz* G-zeg, llar, *crêmaillère*.

Gelari (AN-est-lar), **gelhari** (Sc), camarero, *vale de chambre*. ÈTRE GELARIA EZ POTIEKIA, HANT EZTAKIA ALEGIA HURA ANDREGEA: no abrace á tu camarera, no sea que envaneciéndose se crea la dueña: *n'embrasse pas ta chambrière, de peur qu'elle ne prenne vanité, croyant devenir la maîtresse de la maison*. (Oih. *Prov.* 168.) = Iloy muchos concretan su significación á la de « sirviente de sacerdote ». *Actuellement beaucoup de personnes bornent sa signification à celle de « servante d'ecclésiastique »*.

Gelatsu (B-on, F. Seg.), Var. de GELARATSU.

Gelatšu (B, ...): 1º celdilla, *alvéole*. ABAĞA EGİŠIK DAGONEAN, BETETAN DITUCE EZTU EUREN GELATSUAK: cuando está hecho ya el panal, llenan de miel sus celdillas: *une fois le gâteau achevé, elles remplissent de cire leurs alvéoles*. (Diál. bas. 13-4.) — 2º pequeña alcoba, *petite alcôve*.

Gelazan (AN-lar, L, Duv.), camarero, *vale de chambre*.

GELBA (AN-ond, Gc, L), gata, pez grande de mar, dañino, lleno de aceite, de un enorme hígado: *liche, gros et dangereux poisson de mer, abondant en huile, et dont le foie est volumineux*.

GELBERA: 1º (AN-lez-oy, B-on, G), persona sosa, sin sustancia: *pécore, personne inepte, sans fond*. — 2º (G-ber), débil, *débile*. — 3º tímido, *timide*. (Duv. ms.) GELBERAK DIRA GIZONEN GOGOETAK, los pensamientos de los hombres son tímidos, *les pensées des hommes sont timides*. (Duv. *Sap.* IX-14.)

Gelberaki, tímidamente, *timidement*. (Duv. ms.)

Gelberatasun, tímidez, *timidité*. (Duv. ms.)

Gelberatu, hacerse tímido, *s'intimider*. (Duv. ms.)

GELBO (G-and), hombre de poca sustancia: *gros-jean, homme inepte, de peu de fond*. = De la mujer se dice GELBERA. De la femme on dit GELBERA, « pécore ». **Geldazatu**, filtrar, penetrar un líquido: *filtrer, pénétrer (un liquide)*. (Hlumb.)

GELDI: 1º (AN, B, BN, G, L), quieto, *tranquille*. — 2º (AN, B, G, Ab.), lento, *lent*. GELDI-GELDI: a) en reposo absoluto, *au repos absolu*. — b) poco á poco, *peu à peu*. = En esta acepción la palabra GELDI es polítona, se entona la sílaba di más bajo que la primera: GELDI-GELDI; y GELDI no se usa aisladamente, sino siempre en superlativo (es decir, repitiéndose) ó con el sufijo modal -RO: GELDIRO; siendo de notar que esta palabra no es polítona, pues sus tres sílabas se pronuncian en el mismo tono. *Dans cette acception le mot GELDI est polyton. la syllabe di se prononce plus bas que la première: GELDI-GELDI; et GELDI ne s'emploie jamais seul, mais toujours au superlatif (c'est-à-dire, en se répétant), ou avec le suffixe modal -RO: GELDIRO. Il est à remarquer que ce mot n'est pas polyton, car ses trois syllabes se prononcent sur le même ton*. — 3º (AN, B, BN, G, L, L), estacado, *stagnant*.

Geldialdi (AN, B, BN, G, L), cesación, reposo; *cessation, repos.*

Geldiarri, hacer detenerse, *faire arrêter.* (Duv. ms.)

Geldiera, lentitud, *lenteur.* (Añ.)

Geldika (B, G), poco á poco, *peu á peu.* GELDIIKA-GELDIIKA ERABURU DEUTSAGUZ EUSKARA BILOSTUARI BEHE SOISOKOAK, poco á poco traeremos al Vascuence desnudo sus vestiduras, *peu á peu nous porterons au Basque nu ses vêtements.* (Per. Ab. 197-8.)

Geldi-orri (ms-Lond), detiene buey, *gatuna; bugrane, arrête-bœuf.* (Bot.)

Geldirik (AN, B, G, ...), (estar) quieto, (*être*) *tranquille.*

Geldiro (B, G), poco á poco, lentamente: *peu á peu, lentement.*

Gelditasun (Bc, Per. Ab. 128-1), tranquilidad, reposo: *tranquillité, repos.*

Gelditu (AN, B, BN, G, L), detenerse, *s'arrêter.* HUNELA GELDITZEN DIRA (ELDERREZKO) ZARPA BATEN BARNAN (L, Dial. bas. 6-3), de esta manera se quedan dentro de una bolsa de baba, *de cette façon ils restent dans une bourse de bave.* GARAI GELDITU (G?), quedar victorioso, *rester victorieux.* ALAERE EZTA GARAI GELDITUKO, con todo no quedará victorioso, *pourtant il ne sera pas victorieux.* (Ur. Dan. XI-12.)

GELDO = 1º (AN, Bc, Gc), pavesa: *flammeche, étincelle.* PAPERIZKOA BADA, SUAK ERAKUSTEN DEUSKU EGURBEZKO GELDOAK BAINO BERE BALTZAGOAK DIRAELA DIRUAHEN GELDOAK: si (el dinero) está hecho de papel, el fuego nos enseña que las pavesas del dinero son aun más negras que las pavesas de leña: *si (l'argent) est en papier, le feu nous montre alors que les étincelles de l'argent sont encore plus noires que celles du bois.* (Euskalz. II-195-56.) — 2º (Bc, G-orm, ...), persona de poca energía: *mazette, personne de peu d'énergie.* — 3º inútil, incapaz: *inutile, incapable.* (D'Urt. Gram. 8.)

Geldorraztatu (B-a), escaldar, *échauffer.*

Geldotu, intimidarse, *s'intimider.* (D'Urt. Gram. 389.)

GELDU (AN-ond, B-l), gueldo, peccillo diminuto como una pequeña quisquilla, de tres colas, su forma es como el de la tortuga: *poisson gros comme une petite crevette, muni de trois queues, il a la forme d'une tortue.*

Geleta (G), cancella, puerta de heredades: *portillon, barrière de pièces de terre.* Var. de GERETA.

Geigarri, estorbo: *entrave, obstacle.* (F. Seg.)

Gelge (G), enclenque, *malingre.*

Gelgetu (G), hacerse enclenque, *devenir malade.* NEKEAK AULDUA ETA GELGETUA ZEGOAN, estaba debilitado y postrado por la fatiga, *il était débilité et abattu par la fatigue.* (Lard. Test. 367-13.)

Geli (B, Micol., G-azk-clg), carne de vaca, riande de *vache.* (V. Geeli.) — MAISUA, EZTAGO EMEN SALDA GARBI GELI TA OILOAZ EGINK: muestro, aquí no hay caldo limpio hecho de carne de vaca y de gallina: *maître, il n'y a pas ici de bouillon de viande de vache ni de poule.* (Per. Ab. 111-25.) — 2º (AN-arak, Bc, G), carne fresca, *viande fraîche.* — 3º (AN-B, B), carne magra, *viande maigre.*

Geliki (AN-b), carne magra de buey ó vaca, *maigre de bœuf ou de vache.*

Geli-salsa (B-oh), guisado de carne, *ragoût de viande.* (?)

Gelki (R), parte magra de la carne, *partie maigre de la viande.* BEIGELKI (B), parte magra de la carne de vaca, *partie maigre de la viande de vache.* IBIGELKI (R), parte magra de la carne de buey, *partie maigre de la viande de bœuf.*

GELTZO (B-arr-o), pavesa, *flammeche.*

Geltzurriñ (G-ets, L), riñón: *rein, rognon.* Var. de GILTZURRIN. GELTZURRINHARRI (L), se dice de la más dura de las rocas, *se dit du roc le plus dur.*

Gemantal (R), delantal, *tablier.* (?) Var. de DERANTAL, AMANTAL.

Gemen (BN-haig-gar-ist), energía, *énergie.* Var. de KEMEN (Gc).

GEN = 1º (BN-aezk-s, R-bid), quitar (indeterminado), *enlever (indéterminé).* GEN ARIDA ENE ANTZINETIK, quitáteme de mi presencia, *éloigne-toi de ma présence.* GEINTE GEK GEBENDIK (BN-aezk), quitaos de aquí, *ôtez-vous de là.* — 2º (B-ar), curiosa flexión verbal, « lo hablamos: » *curieuse flexion verbale, « nous l'avions. »* Var. de GEBEN. — 3º (BN-aezk), aquí, *ici.*

Geñatu = 1º (BN-am), aplicarse, esforzarse, procurar: *s'appliquer, s'efforcer, procurer.* — 2º (S, Oih. Voc.), alimentar, sostener: *alimenter, entretenir.* (V. Geñatú.) — 3º (S), economizar, cuidar, gobernar: *épargner, ménager, gouverner.* JINKOAREN HONKIAK HUNTA GEÑATÚ BEHAR DÛTÛGULA, que los bienes de Dios debemos guardarlos bien, *que nous devons bien garder les biens de Dieu.* (Catech. II-95-60.)

Genau (B?, ms-Ots), conocer casualmente, *connaître par hasard.*

Gendu (AN-dor, BN-s), quitar: *ôter, enlever.*

Gente = 1º (BN-s, Bc), *gent, gente.* = Se pronuncia « guente ». Se prononce « guente ». (?) GIZAGENTE: a) humanidad, *humanité.* — b) calidad de hombre, *qualité d'homme.* GIZONGENTE (R-uzt), grupo de hombres, *groupe d'hommes.* MAZTEGENTE (R-uzt), grupo de mujeres, *groupe de femmes.* — 2º calidad, *qualité.*

GENTSUN = 1º (B, ms-Ots), estornudo, *étternement.* — 2º estornuda (imperativo), *étterne (impératif).* GENTSUN EGIN, estornudar, *étternuer.*

Gentu (R), quitar: *ôter, enlever.* GENTZE KEBENTIK (R-uzt), quitaos de aquí, *ôtez-vous de là.*

GERA = 1º (AN-b, BN-s, S), mollaje en que deposita la gallina las piedrecitas que engulle: *gésier, estomac qui reçoit les pierrailles que la poule avale.* — 2º (AN, G, L), flexión del verbo IZAN, « somos: » *flexion du verbe IZAN, « nous sommes. »* — 3º (Bc, Gc), indet. de GERATU, quedar, *s'arrêter.* GERA ZATEZTE, quedaos, *restez.* (Per. Ab. 194-23.) BEAR AIT ETA GERA AKIT, BEAR EZAUT ETA REN AKIT: te necesito y quédate conmigo, no te necesito y quítate de mí: *j'ai besoin de toi, reste avec moi; je n'ai pas besoin de toi, éloigne-toi de moi.* (Ref. Ur.)

Geraka (B-g), inquieto, *inquiet.*

Geraldí (Bc), sosiego después de una fatiga: *halte, repos après une fatigue.* BOSKARRIEN GERALDIA, quinta estación, *cinquième station.* (Añ. Esku-lib. 167-1.)

GERATA (G-us), adral del carro, *ruelles de la charrette.*

Geratu (Bc, G-and), quedarse: *s'arrêter, stationner.* NEKEZ TA ALAZ GERATU ZISEAN IRAKASTEN ZEHRE ATZEAN NEGARRHEZ JOAZAN ANDRA ERRURGIRAI: fatigado y atormentado, os detuvisteis á enseñar á las compasivas mujeres que iban llorando en vuestro seguimiento: *fatigué et tourmenté, vous vous arrêtez pour enseigner les pieuses femmes qui allaient pleurant á votre suite.* (Añ. Esku-lib. 172-7.)

Geratzaka (B-aram), sin detenerse: *sans s'arrêter, d'une seule traite.*

GERBA (ANC, G-and, L-ain), amento, flor unisexual, p. ej. del castaño, maíz, nogal, avellano: *chaton, fleur unisexeuelle, p. ex. du châtaignier, du maïs, du noyer, du noisetier.*

GERDAMA (B-bas), hez de la leche, *grumeau du lait.*

GERDAMU (B-a-o-ts), roña espesa, casi costra: *crasse épaisse, presque croûte.* UNDAI ZAARRARI EGITEN JAKO GERDAMUA, esta roña se le forma al tocino viejo, *cette crasse se forme sur le vieux lard.*

GERE (AN, G, L), nuestro, nuestros: *notre, nos.* Sin. de GURE.

GEREINO = 1º (BN-s, R), indeciso, *indécis.* « GEREINO DAGO GARIA » ERRAITEN DUGU EZ ZORI BAI ZORI DAGONEAN (BN-s, R), decimos que el trigo está indeciso cuando está entre si madura ó no madura, *nous disons que le blé est indécis quand il est dans la période comprise entre la non-maturité et la maturité.* — 2º (BN, Sal.), **gereiño** (AN-b, BN-add), garañón, caballo entero: *étalon, cheval entier.* (?)

Gereiza = 1º (B-a-o-ts), sombra, *ombre.* Var. de GERIZA. — 2º rostro, *visage.* (Card. Luis. biz.)

Gereka (B-a-elan-o-ts), intranquilo, sin base sólida: *remuant, branlant, sans base solide.* Var. de GERAKA.

GEREN = 1º (B, arc), deshonror, *deshonneur.* AITA ZARRA TA BESE ETENA EZTA GERENA, padre viejo y abarca rola no es deshonra, *père âgé et chaussure usée ne sont pas un déshonneur.* (Refranes, 24.) — 2º (AN-b, G-and), nuestro, nuestros: *notre, nos.*

GERENDA = 1º (L?, Duv.), roca, *rocher.* GERDE ZIREN ZILHOKETAN ETA GORDE GAILLETAN, GERENDATAN ERE ETA HAZILDO ETA URTIGIETAN: se escondieron en cuevas y en lugares ocultos, y en rocas y en cavernas y en cisternas: *ils se cachèrent dans des grottes ou des endroits secrets, dans des rochers, des cavernes et des citernes.* (Duv. I Reg. XII-6.) — 2º (AN-1), camino estrecho en las peñas, *sentier ou chemin étroit entre les rochers.*

Gereša = 1º (B-a-o), sombra, *ombre.* EGUNA ARGITU TA GEREŠAK ALDE DAGIEN-ARTEAN, hasta que claree el día y huyan las sombras, *jusqu'à ce que le jour apparaisse et que les ombres fuient.* (Ur. Cant. IV-6.) — 2º (BN-s), gueudeja, *cherture longue.* (?) — 3º (BN-haz-bel), Graciau, nombre de bautismo: *Gratten, nom de baptême.*

GERETA = 1º (AN-b), jaula de seto, *cage d'osier.* — 2º (L), cancella, puerta rústica de los campos: *portillon, porte rustique des champs.*

GERETSŪ (G-mend), cierto arlusto, *certain arbuste*.

GEREZI (AN-b-est-lar, BN, G, R, S), cereza, *cerise*. (?) ERSE-GEREZI (BN-Baig, L-ain), anpillar, *bigarreau*. BASA-GEREZI (BN-s, Sc), cereza silvestre, *cerise sauvage*. (V. Keriza.)

Gerezidi, cerezal, *cerisaie*. (Duv. ms.)
Gerezidi-negar (BN-ald), goma, producto resinoso de los árboles: *gomme, produit résineux des arbres*.

Gereziozido (AN, B, G, L), *gerezizite* (BN, S), cerezo, *cerisier*.

GERGEL: 1º (B-m), fatuo, imbécil, simple: *fat, imbécile, simple*. — 2º (B, andrajoso, *guenilleux*.

Gergizko (R), gregüescos, calzones que llegan hasta las rodillas: *grègues (arc), culottes qui vont jusqu'au genou*. (?) GERGIZOK APALTU, soltar los calzones, *se décoller*.

Geri (G?, lz, 167-12), ganado lanar, *bétail à laine*.

Geri-geri (B-m-mu), á tientas, á táltons. AUNGIRI ISIO BARIK ASI ZAN GERI-GERI... MOKKO BIEN BILA: si enciender luz, empezó á tientas... á buscar las dos vasijas: *sans faire de la lumière... il commenca à chercher les deux vases à táltons*. (Euskalt. n-30-55.)

Gerjel (B, ms-Zar), andrajoso, *déguenillé*. (V. Gergel.)

GERIN (G-ets), asado, *rôti cuit à la broche*.

GERIZA: 1º (Bc, ..., G), sombra, *ombre*. GEIZOK AN JAUNEN GERIZAN, los malos (se hacen) buenos á la sombra de los señores, *les méchants (deviennent) bons à l'ombre des maîtres*. (Refranes, 379.) EDOZEIN ULEK BERE GERIZA, cada pelo (proyecta) su sombra, *chaque cheveu (a) son ombre*. (Refranes, 497.) — 2º (BN, L, Sc, Har., S. P.), refugio: *gîte, refuge*. — 3º auspicio, *auspice*. ZURE GERIZAN DOHA, va bajo vuestro auspicio, *il va sous vos auspices*. (Ax. 1ª-9-24.) — 4º (BN-ald, L-s), escondrijio, *cachette*. — 5º defensa: *défense, justification*. GERIZA GUZIA GIBELATU DA HEKIENGANIK, se ha apartado de ellos toda defensa, *toute défense s'est retirée d'eux*. (Duv. Nunn. XIV-9.) — 6º (L), indet. de GERIZATU, proteger, *protéger*. GERIZA NEZAZU (L), protegédme, *protégez-moi*.

Gerizagarri, abrigo, defensa: *abri, défense*. (Duv. ms.)

Gerizape, bajo abrigo, *sous l'abri*. (Duv. ms.)

Gerizapen, protección, amparo: *protection, appui*. (Duv. ms.)

Gerizatu (L): 1º proteger, *protéger*. ÉTA NABARI BALEZA GERIZANDOREAK, ESKIRATUREN DUGU ETA GERIZATUEN ZAITUTEGU: y si el gobernador se informase, le apaciguaremos y os defenderemos: *et si le gouverneur vient à le savoir, nous l'apaiserons et nous vous mettrons à couvert*. (Duv. Matth. XXVIII-14.) — 2º resguardarse, *se garantir*. BI ESPOKAK ZIRENEAN BORDA TSARREAN SARTHU, HALIK BOREKIENA BAZUTEN GERIZATU: cuando los dos esposos entraron en la humilde choza, la resguardaron como mejor pudieron: *quand les deux époux entrèrent dans l'humble cabane, ils s'y garantirent le mieux possible*. (J. Etcheb. Nolet. 47-9.)

Gerize (L), defensa, *défense*. THEILAGARBIK ETZUEN, ES ATHE ÉTA EZ LEHIOARI, EDO BERZE HAIZEAREN KONTRAKO GERIZERIK:

no tenía ni siquiera una teja, ni puertas, ni ventanas ni otra defensa alguna contra el viento: *il n'avait pas même une tuile, ni portes, ni fenêtres, ni aucune autre défense contre le vent*. (J. Etcheb. Nolet. 50-1.)

Gerizetan (AN, Matth. VI-6), en secreto, *secretement*.

Gerizetan (Bc), á la sombra, *à l'ombre*.

Gerizi (AN-lez), refugio, *refuge*. Var. de GERIZA.

Gerizipe, bajo cubierta, sotechado: *sous le couvert, abri*.

Gerizka (AN-lez-oy), á hurtadillas, *furtivement*.

Gerizpe (Bc, ...), bajo sombra, *à l'ombre*.

Gerla (AN-b, BN, L, S), guerra, *guerre*. (?)

Gerla-gizon, soldado, *soldat*. (Duv. ms.)

Gerlakeri (BN). (V. Gerlati.)

Gerlari, guerrero, *guerrier*.

Gerlate (AN, BN, L, S), temporada de guerra, *période de guerre*.

Gerlati, hierabrás, matachin, el que es de humor guerrero, de armas tomar: *sier-à-bras, matamore, celui qui est d'humeur guerrière, toujours prêt à prendre les armes*. (Ax., Har.)

GERLE (L-bid), baba del niño, *bave d'un poupon*.

GERLI: 1º (AN-b, L), suero, liquido poco espeso que sale de las heridas: *sérum, partie aqueuse qui sort des blessures*. — 2º (BN, Sal.), zumo, liquido que sale imperceptiblemente de un árbol ó de un fruto: *suc, liquide qui suinte d'un arbre ou d'un fruit*. — 3º (L, S), legaña, *chassie*. — 4º (BN), goma, *gomme*.

GERLINGA (G-don), carlinga, especie de cajón, hijo en el centro de la lancha, en que se mete el mástil: *emplanture, espèce de caisson fixé au milieu de la barque, où l'on assujettit le mât*. (?)

Gerlitsu (BN), gomoso, *gommeux*.

Gerloski (B-i-m), atadura de haces de trigo, *lien de gerbes de blé*.

GERNU (ANc, BN, Lc), orina, *urine*. Var. de GARNU. ETZEN BIHAR GOIZA ARGITU ARTE HUNTAN HARRASIAHI GERNUA ISURTZEN DUENIK GELDITEKO NABALEN ETSEAN, no hubiera quedado en casa de Nabal de aquí á la luz de la mañana quien mease á la pared, *pas un homme ne fût resté rievant d'ici au lever du jour dans la maison de Nabal*. (Duv. I Reg. XXV-34.) EMATZE BATEEN GERNUAZ ÉTA UR ISURIAZ GARBITU BEHAR ZITUELA BERE BEGLAK, que tenía que limpiar sus ojos con la orina de una mujer, *qu'il lui fallait se nettoyer les yeux avec l'urine d'une femme*. (Ax. 1ª-409-23.) MANDOAK OSINARI (ADIEZAK UR EMAITEN DUELA, GERNU EGITEAN), el huilo al pozo (entiende que le dá agua al orinar), *le mulet donne de l'eau à la rivière quand il y rend son urine (il donne à la rivière ce dont elle abonde)*. (Oih. Proñ. 643.)

Gernu-debeku (AN-b, Lc), mal de orina, retención, *retention d'urine*.

Gernuntzi, vejiga, *vessie*. (Duv. ms.)

GERO: 1º (c), después; *depuis, après*. GERO DIOANAK BEGO DIO (G, Araç), quien deja para después, nunca lo quiere hacer, dij.: quien dice « luego » dice « qué-dese »: *celui qui laisse pour après, ne*

veut jamais le faire, lit.: qui dit après dit « qu'il reste ». GERO EGIN-BERRAK EGIN ZAZEI ORAI 'R-uzi, haced ahora los quehachos de luego, *faites maintenant ce que vous feriez plus tard*. GERIOAGO TA ANDIAGO (B, G), GERIOAGO TA LABRIRIO G-auid, ..., GERIOAGO GAITZAGO, cada vez más grande, *de plus en plus grand*. (Ax. 3ª-260-6. GERIOAGOLARENSEAN I, ms): más adelante, á luego: *plus tard, désormais*. GERO TA GERIO (Bc, G, R), al cabo y al fin, *après tout et à la fin*. GEROTAN EMON (B, ms-OLS), GEROKATAN EMAN (G-and), dar al fiado, *donner à crédit*. GEROKO BATEAN (B-m, Barl. II-232-11), GEROKO BATEAN (G-and), algo después, *peu après*. — 2º (Sc, Gèze), porvenir, *arriver*. GERIOAN DIT NERE UNTSA IZATEKO USTEA (Sc), tengo en el porvenir la idea de tener mis candales, *j'ai pour l'avenir l'idée d'être riche*. — 3º (c), te advierto que, *je t'avertis que*. — Hay una fórmula popular para responder á quien abusa del GERO en esta tercera acepción. *Il existe une formule populaire pour riposter à celui qui abuse du mot GERO dans cette troisième acception*. GERO... — OTZETANA, BERO (Bc), Luego... te advierto). — El que no tiene frio, tiene calor. *Puis ... je t'avertis*. — *Celui qui n'a pas froid, a chaud*.

Geronean: 1º (G-go), al fin, *enfin*. EMEN NATOR BADA GERONEAN ERE ZUGANA, por fin mirad que vengo á vos, *enfin voici que je viens à vous*. (Galbar. 34-17.) GERONEAN MENDI-GAIÑERA IGO ZIRAN, al fin subieron á la cumbre del monte, *enfin ils arrivèrent au sommet de la montagne*. (Lard. Test. 31-20.) — 2º (B, Añ.), á luego, *bientôt*.

Geroneko (G-and), lo más recientemente, *le plus récemment*.

Gerokolari, el que aplaza siempre sus asuntos: *atermoyeur, celui qui ajourne ou renvoie toujours ses affaires*. (Duv. ms.)

Gerokoz (S, Matth. IV-2), por fin, *enfin*.

Geronek (L-s), nosotros mismos, *nous-mêmes*.

Geronekilako (L), el que está con nosotros, nuestro compañero ó nuestro partidario: *celui qui est avec nous, notre compagnon ou notre partisan*.

Geronen, nuestro, nuestros: *notre, nos*. (Duv.)

Geroni: 1º (G), á nosotros mismos, *à nous-mêmes*. — 2º (L-ain-s), nosotros mismos, *nous-mêmes*.

Gerorengo: 1º (B-a-o-15), último, *dernier*. — 2º posprimerías, *novisimos, les fins dernières*. (Añ.) BEAR BADA BEARAU IZANGO DOZU ZURE BIZTAKO GERORENGO, quizá esta confesión será la última de vuestra vida, *peut-être que cette confession sera la dernière de votre vie*. (Añ. Esku-lib. 65-10.)

Gerotiar, demorador, *retardataire*. GEROTIARREN PIZGARBIK, incentivos de los demoradores, *stimulants des retardataires*. (Ax. 3ª-231-2.)

Geroz: 1º (AN-lez, L), por consiguiente, *par conséquent*. — 2º S. Gèze, en seguida, *ensuite*. — 3º (G), posteriormente: *postérieurement, depuis lors*. ASHIAKO ERREBEKAT ATZEMANDAKO ISRAELTAR ASKO BEBEKIN KATIBU ERAMAN ZITUZEN ÉTA GEROZ ISRAELKO ERREINKUA ETZUZEN ONIK IZAN: y muchos Israelitas, apres-

dos por el rey de Asiria, fueron llevados cautivos, y posteriormente el reino de Israel no tuvo suceso próspero; *et beaucoup d'Israélites, pris par le roi d'Assyrie, furent emmenés captifs, et depuis lors le royaume d'Israël n'eut pas d'événement prospère.* (Lard. Test. 276-19).

Geroz geiagio (AN), en adelante, *dorénavant*. TA IRILIKO GIÑAKE GEROZ GEIAGO GEREN LEGERO BIDEZ TA BEKATURAKO BIDE GALGARRIEN IGESI TA IGESI: y en adelante andaríamos por el camino de nuestra ley y buyendo continuamente de los caminos nocivos que conducen al pecado; *et dorénavant nous marcherions par le chemin de notre loi, fuyant continuellement les chemins pernicieux qui conduisent au péché.* (Mend. II-282-1.)

Geroz goiti (BN-baig), ya, posteriormente: *déjà, postérieurement*. BADA GEROZ GOITI EZTIRA BIA, BAINAN BAI HARAGI BAT: pues ya no son dos, sino una carne; *car déjà ils ne sont plus deux, mais une seule chair.* (Har. Math. XIX-6.)

Gerozkoan (G), en adelante, *dorénavant*. GEROZKOAN BETI-BETI BERARI JARRAIZTEKO ASMO BIZIAREKIN GERATU ZIRAN, en adelante quedaron con el firme propósito de seguirle continuamente, *ils restèrent désormais avec la ferme résolution de le suivre toujours.* (Lard. Test. 420-5.)

Geroztik: 1º (AN-b, BN, G, R, S), luego, posteriormente: *puis, postérieurement*. GEROZTIK KALAKO LANIK ETAKALA EGIN (BN-s), luego (de consiguiente) que no hagas trabajos como aquel, *et puis ne fais pas de travaux comme celui-là.* — 2º (AN, Math. XVII-25), por consiguiente, *par conséquent*.

GERPA, cordón del sombrero: *bourdalou, cordon de chapeau.* (S. P.)

Gerrazur (B-i-m), hueso de la cintura, *os iliaque.* (De GERNI + AZUR.)

GERREN: 1º (AN-b-est, BN, Le, S), asador, instrumento de hierro ó de madera: *broche, instrument en fer ou en bois.* — 2º (L-ain), (animal) de vientre muy huido, *(animal) qui a le ventre creux.*

-Gerren (Sc), sufijo de numerales que indica orden, *suffixe de numéraux ordinaux*. Var. de GARREN. BIGERREN, segundo, *second*.

Gerrendu, ponerse delgado, afilado: *s'annécir, se rétrécir.* (Duv. ms.)

Gerrentara (Lc), cantidad de carne que puede caber en el asador: *brochette, quantité de viande que peut tenir la broche.*

Gerrentu (R), erizarse los pelos, *se hérissier (les cheveux, les poils).*

Gerrentze (R-uzt), **gerrentzü** (S), cintura, *ceinture*. Var. de GERUNTZE (2º).

GERRESTU: 1º (B, Per. Ab.), un vestido, un *vêtement*. = Debe de ser «gabán, capote»; según un aldeano de Izpaster, es «la misma faja». *Ce doit être «un caban ou une capote»; d'après un paysan de Izpaster, c'est «la ceinture même».* — 2º (G-and), vengajo, atadura de las haces de trigo, *lien des gerbes de blé.*

GERRI: 1º (B-d-l-m-tš-ub, BN, G, Le, S), cintura, parte media del cuerpo: *ceinture, milieu du corps*. Var. de GARRI. = Es digno de notarse (y esta advertencia se la debo á un buen amigo mío) que la misma diferencia que hay entre GERRI y GARRI hay entre GERNU y GARNU; lo cual

parece indicar que esta última palabra viene de la primera. *Il est à remarquer (et je dois cette remarque à un de mes bons amis) que la même différence qu'il y a entre GERRI et GARRI existe entre GERNU et GARNU; ce qui paraît indiquer que ce dernier mot vient du premier.* NEGUAREN GERRI GERRIAN (B-l), en lo más crudo del invierno, *au plus fort de l'hiver.* — 2º (B-l-m-ond), pedazo de tronco de árbol: *bûche, morceau de tronc d'arbre.*

Gerrialda (B-m), las dos mitades de la goa, bola de hierro candente recién sacada del horno: *les deux moitiés de la queue, masse de fer incandescente que l'on extrait du creuset.*

Gerrikatu (BN, S), ceñirse: *ceindre, se ceindre*. BURDUIN-KHATIA BATEZ GERRIKATU ZIAN KHORPITZA, ciñó el cuerpo con una cadena, *il ceignait son corps avec une chaîne.* (Sen Grat. 8-13.)

Gerriko (B-d-l-m, S), faja, ceñidor: *ceinture, ceinturon*. ZERDAZKO GERRIKO BAT, un cinturón de cerda, *une ceinture de crin.* (Ax. 3ª-233-17.)

Gerrikotu (B, G), (V. **Gerrikatu**.) **Gerrimeatz** (B-m), cierta clase de castaña, *certaine variété de châtaigne.* (V. **Gaztaña**.)

Gerrintzi (AN), cintura, *ceinture*. JAIKITZEN BA JESUS BERE MAYETIK, KENTZEN DITU GAIÑEKO BERE SOIÑEKOAK; LOTZEN DU BERE GERRIAN EDO GERRINTZIAN ESKU-OVAL BAT: se levanta Jesús de la mesa, se desprende de sus vestidos exteriores, *à une toalla en sa ceinture: Jésus, se levant de table, quitte ses vêtements extérieurs; puis il attache une serviette à sa ceinture.* (Mend. II-256-30.)

Gerripeko, túnica desde la cintura para cubrir los muslos; el «perizoma» de la Escritura: *tunique qui descend de la ceinture pour couvrir les cuisses, c'est le «perizoma» de l'Écriture.* ÉTA IDEKIAK IZAN ZIREN BIEN BÉGIAK; ÉTA ORABURTIK BULUZGORIAK ZIRELA, JOSI ZITUZTEN PIKHOSTEAK ÉTA EGIN ZITUZTEN GERRIPEKOAK: y los ojos de ambos fueron abiertos, y acordándose de que estaban desnudos, cosieron hojas de higuera é hicieron delantales; *et les yeux de l'un et de l'autre furent ouverts; et lorsqu'ils s'aperçurent qu'ils étaient nus, ils entrelacèrent ensemble des feuilles de figuier, et s'en firent des ceintures.* (Duv. Gen. III-7.)

Gerrizilau (B-zear), de cintura huido, *de ceinture enfoncée*. ERSE GERRIZILAU, casa cuyo caballete está huido hacia el medio, *maison dont le faitage s'incurve vers le milieu*. ABERE GERRIZILAU, animal de espinazo algo huido hacia el medio, *animal dont l'épine dorsale s'affaisse vers le milieu.*

Gerriztura (G-us), pedazo que se le echa disimuladamente á un vestido corto: *orceau qu'on ajoute, en le dissimulant, à un vêtement trop court.*

GERRONTZE: 1º (L-ain), justillo, corpiño: *corsage, corset.* — 2º chaleco de hombre, *gilet d'homme.* — 3º (AN-b), cintura, *ceinture.*

Gerrontzeko, cinturón, *ceinturon*. **Gerrontzegiltz** (AN-b), articulación del hueso iliaco, *articulation de l'os iliaque.*

Gerruntza: 1º (AN, G, Ab.), lomo, *lombes.* — 2º (G-and), cintura, *ceinture.*

Gerruntze: 1º (AN-lez, BN-ald), corpiño, *corset.* — 2º (BN-baig-s), cintura, *ceinture*. ÉTA JAUNTZIA ZEN JOANES KAME-LU-ILEZ ÉTA LARRUZKO GERRIKO BAT BAZAKHARRAN GERUNTZEAN: y Juan andaba vestido de pelos de camello, y traía un ceñidor de piel al rededor de sus lomos; *et Jean allait vêtu de poil de chameau, une ceinture de peau autour de ses reins.* (Har. Marc. I-6.) — 3º (BN-ald), riñones, *reins.* — 4º (R-bid), cierta almohadilla que las mujeres ponen sobre las caderas para evitar que caigan las sayas, ó también por fantasía: *bourrelet, tournure, petit coussin que portent les femmes à la ceinture pour éviter que la jupe ne tombe, ou aussi par fantaisie.* GERUNTZE ÉMAZTERIEK EZAHEN DEI SOINAREN ONDARRÉTIK ANKEN ANDITAKO TA KOTAK EZTIAN APAL EROR (R-bid), las mujeres ponen por debajo de los vestidos ciertas piezas llamadas GERUNTZE para agrandar las caderas y evitar que caigan las sayas, *les femmes portent sous leurs vêtements certains morceaux d'étoffes appelés GERUNTZE pour s'élargir les hanches et empêcher leurs jupes de tomber.*

GERSTI, asa de una vasija: *anse d'un pot, d'une jarre.* (S. P.)

GERTA, **gertha**: 1º indet. de GERTATU, GERTHATU. ZERUAN GERTA DEILA (B-g-m-o): que se encuentre en el cielo, que santa gloria haya: *qu'il entre dans la gloire éternelle, qu'il repose en paix.* — 2º (c,...), ballarse, *se trouver.* — 3º (Oih, G, L), caber en suerte, corresponder: *échoir, correspondre.* — 4º (B-o-oh-otš-tš), disponer, aparejarse: *se disposer, s'appêter, se préparer.*

Gertaera (AN, G), (V. **Gertakari**, 1º.) **Gertakari** (G-and), **gertakari** (BN, L): 1º suceso, *événement*. ENTZUN GINDUEN GERTAKARIAK ONDOAN FROGATU ZUEN GUZIA, el suceso que oímos probó todo en seguida, *les choses se passèrent comme il l'avait annoncé.* (Duv. Gen. XII-13.) — 2º caso fortuito, *cas fortuit.* (Har.)

Gertahakariz, si acaso, por accidente: *par hasard, accidentellement*. BALDIN GERTAHAKARIZ, HERRARIK ÉTA ETSAITASUNIK GABE: mas si por accidente, y no por odio: *mais si c'est par hasard, et sans haine.* (Duv. Num. XXXV-22.)

Gertakizun, **gertakuntza** (G, Añ.), suceso, *événement*.

Gertaldi (AN, B, G), ocasión, *occasion*. KRISTIÑAU-ARTEAN IKASI EBAN ZIATUTEN BERE GERTALDI GAISTO GUZTIAN, entre cristianos aprendió á signarse en todas sus malas ocasiones, *entre chrétiens il apprit à se signer dans toutes ses mauvaises occasions.* (Añ. Cur. 14-5.)

Gerthamen, suceso, *événement*. (Duv. ms.)

Gerthanza (BN?, L?, S?, S. P.), accidente, *accident*.

Gerthatu (BN, L), **gertatu** (AN, BN-s, G, R): 1º acontecer: *arriver, survenir*. BERTZE HAINBERTZE GERTHATZEN DA PERLAREKIN, lo propio sucede con la perla, *il en est de même de la perle.* (Diál. bas. 22-7.) — 2º (BN, L, S), encontrarse, *se rencontrer.* — 3º (B-oh-tš-ub), preparar, *préparer.*

GERTO (AN-lez-oy), recto, *formal: droit, juste.*

GERTU: 1º (Bc, BN-baig, G), presto, dispuesto: *prêt, disposé*. EKIZ NAGO

GERTUAGO IÑOIZ BAIÑO GUDURAKO, estoy más aparejado que nunca de aquí en adelante para la guerra, *je suis désormais plus préparé que jamais pour la guerre.* (Refranes, 330.) ZAULETE GERTUAR, estasos dispuestos, *soyez donc prêts.* (Ur. Math. xxiv-44.) — 2º (Gc), cerca, *près.* — 3º VENTURA, caso fortuito: *hasard, cas fortuit.* (Oih.) GERTU ONARI, ILETIK LOTH HADI (S), á la buena ocasión agárrole del pelo, *saisis aux cheveux la bonne occasion.* — 4º (AN-1e), bien afianzado, *bien garanti.* — 5º seguro, *sûr.* (S. P.) ETA ORENA NOIZ IZANEN DEN BEZAIN GUTI GERTHURIK, nada ménos seguro que cuándo será la hora, *rien de moins sûr que lorsque l'heure viendra.* (Ax. 14-55-20.) ¿HORIK JAKINIK ZUEK GERTUKI, ETZINATEN HITZERADUKI HARTAZ BERTZE ARTA IDUKITERA, UTZI GABE HALA BILTZERA? ¿VOSOTROS, sabiendo con seguridad estas cosas, no tuvisteis la amabilidad de cuidar más de aquél, sin dejarle morir de aquella manera? *vous, sachant sûrement ces choses, vous n'avez pas l'amabilité de le mieux soigner, au lieu de le laisser mourir de cette façon?* (Oih. 187-22.) — 6º (B, G), disponer, prestar: *disposer, apprêter.* AFIARIA GERTU DANEAN, EKARRIZAN ONERAÑE: la cena, cuando esté dispuesta, trácela acá mismo: *apprête le souper ici même, lorsqu'il sera prêt.* (Pach. 7-16.)

Gertu-gertuan (B-a-d-o-ot5-45), casi casi, á punto de, muy oportunamente: *presque, au point de, très opportunément.*

Gertuko (Gc), cercano: *voisin, proche.* BALDIN EZPALU AIDE GERTUKORIK, si do tuviese parientes cercanos, *s'il n'avait pas de proches parents.* (Ur. Lev. xxv-26.) **Gertura** (G), á un punto cercano, á un punto rapproché.

Gerturatu (G), acercarse, *s'approcher.* ZUR ONEN LAGUNTASUNAZ PISKAKA-PISKAKA NIJOAN GERTURTZEN ITSAZ-BAZTERRA: con el auxilio de este madero me iba acercando, poco á poco, á la orilla del mar: *à l'aide de cette planche, je m'approchait peu à peu du bord de la mer.* (Pach. 26-24.)

Gertutu (B-a-o, G), disponer, *disposer.* ¿NON NAI DEZU GERTUTU DEZAZUGUN JATERO PASKOA? ¿dónde queréis que os preparemos la Pascua? *où voulez-vous que nous vous préparions la Pâque?* (Ur. Math. xxvi-17.)

Gertzuz: 1º ciertamente, *certainement.* (D'Urt. Gram. 414.) — 2º por ventura, *par hasard.* (Oih.) NIK, ZUPHERUTZ, BADUT GERTUZ MAITASARRE ZUGANA: si yo, excesivamente, tengo por ventura cariño hacia vos: *si, par hasard, je vous aime excessivement.* (Oih. 103-9.)

GERUZA (B-aram), capa ligera, cubierta delgada: *couche légère, couche mince.* SATS-GERUZA BAT, una capita de estiércol, *une légère couche de fumier.*

GESAL: 1º (Gc), agua de mar, *eau de mer.* — 2º (L-ain), paño del cristal, *terrasure du verre.* — 3º (AN-b-est-lar, BNc, L-ain, R), nieve medio derretida, *neige à demi fondue.* — 4º (AN-b), lechada de cal, *lait de chaux.* — 5º (G-and), jugo de la carne, *jus de la viande.* — 6º (BNc, Sc), salmuera, *sauumure.* — 7º (L-ain), lodazal, *marais.* — 8º (G), podre: *humeur, pus.* ZEHIOZKAN ZORNA ETA GESAL ZIKIÑAK TEILA-PUSKA BATEKIN

KENTZEN ZITUELA, ruspando con un pedazo de teja el pus y la podre que le manaban, *nettoyant avec un morceau de toile le pus et l'humeur qui découlaient.* (Lard. Test. 280-34.) — 9º **Gešal** (G-and), enclenque, persona de poca energía: *maçotte, personne qui a peu d'énergie.* (Dimin. de GESAL.)

Gesaldu (AN, BN, G, L), derretir ó deshalar, *fondre ou dégeler.*

Gesale (BN), saladero, depósito de salazón: *saloir, dépôt de salaison.*

GESI: 1º (B-i-m), momento futuro, *moment futur.* GESI BATEN, dentro de poco: *dans peu, d'ici peu.* (Per. Ab. 115-7.) — 2º **Geší** (B-d), Var. de gesi.

Gešo (B, ...), enfermo, *malade.* Var. de GEŠO, GAŠO.

Gešoti (B, ...), enfermizo, *maladif.*

Gešotu (B, ...), enfermar, *devenir malade.*

Gesteratu: 1º (BN-s), castrar las colmenas, quitar la miel á la abeja: *vider les ruches, enlever le miel aux abeilles.* ERLEAK GESTERATU TSUGU (BN-s), hemos quitado la miel á las abejas, nous avons enlevé le miel aux abeilles. — 2º **Gesteratú** (S), castrar animales, *châtrer des animaux.*

GESTERO (S-li), cabrón castrado, *boue châtré.*

Gesu (B-a-b-mu-o-ot5-45), tiempo inmediato, momentos después: *temps très proche, un moment après.* Var. de GESI. GESU BATEN: dentro de poco, muy en breve: *sous peu, prochainement.*

Gesuko (B, ...), inmediato, *immédial.*

Getiño (B-a-g-mu-o-ot5), sufljo del verbo infinitivo, que se usa mediante la partícula -EZ (no como negativa) para indicar condición: *suffixe du verbe infinitif, que l'on emploie au moyen de la particule -ez (non comme négative) pour indiquer la condition.* ETORRI-EZGETIÑO. ETORRIKZETIÑO, en caso de que venga, *au cas où il viendrait.* (V. Ezker.)

GETOZKA (ms-Lond), verdolaga, *pourpier.* (Bot.)

Getšokaran (ms-Lond), ciruelas claudias, *reine-claude.* (Bot.)

Geu: 1º (Bc), nosotros mismos, *nous-mêmes.* = Es intensivo de GU, como NEU de NI, EU de I, ZEU de ZU, ZUEK de ZUEK. C'est l'intensif de GU, de même que NEU l'est de NI, EU de I, ZEU de ZU, ZUEK de ZUEK. — 2º (B-a-o), tamo, que se forma en las juntas de tablas, en los rinceos, etc.: *moutons, duvet laineux qui se forme entre les planches, dans les encoignures.* — 3º (B-a), telaraña, *toile d'araignée.* GEUAK SAGUA ASKATZEN TA EULIA ORATZEN, la telaraña desata el ratón y á la mosca apaña, *la toile d'araignée laisse libre la souris et prend la mouche.* (Refranes, 298.)

GEUN: 1º (B-d-o), catarata, nube de ojo: *nubécule, taie de l'œil.* — 2º (B-d-g-l-m-mu-on-45), tamo, pelusa, moho: *bourre, duvet, moisí.* — 3º (B-a-o-ot5-urd), telaraña, *toile d'araignée.*

Geundu: 1º (B-o), ponerse muy maduro, *mûrir beaucoup.* — 2º (B, G), cubrirse de cataratas (los ojos), *se couvrir de taies (les yeux).* BEGI GEUNDUKAR, los ojos anublados, *les yeux obscurcis.* (Per. Ab.)

Geuren, nuestro, *notre.* Var. de GEUNE. DAMU DOGU ORAINGIÑO EZ EUKI TA

EZ EZAGUTU IZANA ZEU GEUBEN AGINTARITZAT, nos pesa de no haberos tenido y reconocido hasta ahora por Señor nuestro, *nous nous repentons de ne pas vous avoir eu et reconnu jusqu'ici comme Notre-Seigneur.* (Au. Cúr. 65-11.)

Geurok (B-15), nosotros mismos, *nous-mêmes.* ¿ZEINBAT BIDAR GEISORIK GAGOZANEAN, EZKARA EGOTEN ZEU GEUROK IL OSOETAN EZER UTZI BAGA! ¿cuántas veces, cuando nos hallamos enfermos, no pasamos nosotros mismos meses enteros sin tomar nada! *que de fois, quand nous sommes malades, ne restons-nous pas nous-mêmes des mois entiers sans rien prendre!* (Diál. bas. 30-3.)

Geurez (Bc), por nosotros mismos, *par nous-mêmes.* GU IBILIK GABEALA TA EZ IBILIKO GABEALA EZKONTZAGISEN GEUREZ, que ni hemos andado ni hemos de audar haciendo casamientos por nosotros mismos, *que nous n'avons fait ni ne nous proposons de faire des mariages par nous-mêmes.* (Mog. Baser. 253-12.)

Geurezko (B), natural, innato en nosotros: *naturel, inné en nous.* AUSI ZITUEN GEUREZKO ARGIAREN LEGE EZAGUNAK, infringieron las leyes evidentes de nuestra luz natural, *ils ont enfreint les lois évidentes de notre lumière naturelle.* (Bart. 11-43-31.) JANARI GOZOA POZAGORIK JATEA GEUREZKOA DA, es natural á nosotros comer con más alegría el manjar sabroso, *il nous est bien naturel de manger plus joyeusement la nourriture savoureuse.* (Bart. 11-254-7.)

Geurtz (S. P.), **geurz** (Oih.), el año próximo, *l'an prochain.* AURTENDANIK GEURDARA HANTZ EKHI ETA EURI, entre este año y el año que viene habrá muchos días serenos y lluviosos, *entre cette année et l'an qui vient il y aura beaucoup de jours serens et pluvieux.* (Oih. Prop. 56.) AURTIEH HAURRAK HAZ, GEURZ ILEAK ILAZ: este año conviene criar los niños, el año que viene cardar la lana: *cette année il faut nourrir les enfants, et l'année prochaine on cardera la laine.* (Oih. Prop. 37.)

GEUSO (B-mu), tamo, tundizno, pelusa de telar: *gratuite, duvet d'un métier à tisser.*

Geutu (B-a-o), enmohecerse, *moisir.* **GEZA**: 1º (ANc, BN-s, Gc, L, R), insipido, *fade.* UR GEZA, agua dulce, *eau douce.* — 2º (AN, L, de Is), dardo, *dard.* (V. Gezi.) — 3º (G), dulce (hablando de manzanas), *douce (en parlant des pommes).* = Hay varias clases, *il y en a plusieurs variétés:* GEZA BELTZ, manzana negra dulce, *pomme noire douce.* GEZAGORRI, roja, *rouge.* GEZAGODO, GEZAMIN (G, L), agrielduce, *aygre-douce.* GEZAZURI, blanca, *blanche.*

Gezagozotu (G), endulzarse, *se dulcifier.* MOISESEK ZEBURONTZ ESUKAK JASO RTA IKUSI ZUEK EGUR BAT, ZEISA LERERA BOTA ETA URAR GEZAGOZOTU ZIHAN: habiendo Moisés levantado las manos hacia el cielo, vió un leno y, echándole al agua, esta se endulzó: *Moïse, ayant levé les mains au ciel, vit un bâton, et le jetant dans l'eau, celle-ci devint douce.* (Lard. Test. 85-7.)

GEZAL: 1º (G-and-1), pus, *pus.* — 2º (G-and-ber), agua que echa el queso: *mêque, eau qui sort du fromage.* — 3º (BN, G, F, Seg., S), salitre, *nitro: salpêtre, nitre.* — 4º (G-zumay), agua de mar,

eau de mer. — 5º (BN, L, S), salmuera, *sauumre*, — 6º (G, arc, S-kam), agua sulfurosa, *eau sulfureuse*. — 7º (AN-b, B-a-ots), ligera capa de nieve, costra superficial: *légère couche de neige, croûte superficielle*.

Gezalaga (G), lugar de agua sulfurosa, *endroit où il y a de l'eau sulfureuse*. = Llámase así, entre otros, el manantial de las aguas de Gestona. *On appelle ainsi, entre autres, la source des eaux de Gestona*.

Gezaldu (BN), desalar, quitar la sal, *dessaler*.

Gezaletse, llamábase en Zegama a la casa en que se fabricaba la sal, *on appelle ainsi à Zegama l'établissement où se fabriquait le sel*.

Gezamin (BN-ist, G), clase de manzana, *espèce de pomme*.

Gezate (G), manzana dulce, *pomme douce*. (V. **Geza**, 3º.)

Gezatu: 1º (AN, BN, G, L, ...), desalar, *dessaler*. — 2º desvirtuarse, *perdre sa force*. (Leiz.) ¿BALDIN GATZA GEZAT BADADI, ZERZAZ GAZITUREN DA? ¿SI LA SAL SE DESVANEECE, CON QUÉ SE HA DE SALAR? SI LE SEL S'AFFAÏT, AVEC QUOI LE SALTERA-TION? (Leiz. *Matth.* v-13.)

Gezazuri (G), especie de manzana, *espèce de pomme*. (V. **Geza**, 3º.)

Gezi (AN-est, S. P.), dardo, *dard*. GAIŠTOAREN GEZI SUZ ERAIŠEKI GIZIAK IRAUNGI AHALDITAZUDEN, para que podáis apagar todos los dardos encendidos del espíritu maligno, *pour que vous puissiez éteindre tous les traits enflammés de l'esprit malin*. (Leiz. *Ephes.* v-16.)

Gezi-untzi, aljaba, *carquois*. (Duv. *Job.* xxxix-23.)

GEZTERA (Sc), Var. de **GEZTERA** (2º). **GEZTERA**: 1º (Bc, BN-s, G-and, R, S), aguzadera, piedra rotativa de afilar: *meule, pierre rotative à aiguiser*. — 2º (S), aguijón de eulebra, *dard de couleuvre*.

Gezteratu, afilar en aguzadera: *affûter, aiguiser sur la meule*.

GEZUR (ANc, BNe, G, L, R, S), mentira, *mensonge*. = La palabra **GEZUR**, como también su variante **bizkaina** **guzur**, significa « postizo » cuando se antepone en composición a otra palabra: **GUZUR-AGIN** (B), **GEZUR-ORTZ** (R-uzt), « dientes postizos. » *Le mot GEZUR, de même que sa variante biskayenne GUZUR, signifie « postiche » quand il précède, dans les composés, un autre mot: GUZUR-AGIN (B), GEZUR-ORTZ (R-uzt), « fausses dents. »* **GEZUR-EHRAILFA TŠAIN-KIA** BENO AISAGO ATZEMAN (Sc), el mentiroso se coge antes que el cojo, *le menteur est plus tôt pris que le boiteux*. **GEZURRA** AISAGO ARRAPATZERO EZI EZ MAINGUA (BN-s), la mentira (es) más fácil de cogerse que el cojo, *il est plus facile d'attraper le menteur que le boiteux*. **GEZURHEZ** ERAKITU NU (B), me ha llenado de mentiras, *il m'a rempli de mensonges*. **HATS**A ERE **GEZURRA** DU (BN, R, S), hasta su aliento es mentira, *même son haleine est mensonge*. **GEZURRAK** BUZTANA LABUR (L), la mentira (tiene) el rabo corto, *le mensonge a la queue courte*.

Gezur-arka (G-and), mentiroso, *menteur*.

Gezur-etšape (G-dcb), mentidero: *partote (en mauvaise part), lieu de réünion des cancaniers*. = Ha desaparecido

el cobertizo de la Atalaya así llamado en Deba. *Le hangar de Atalaya, ainsi appelé à Deba, n'existe plus*.

Gezur-etše (BN-larr), (V. **Gezur-arka**.)

Gezur-goiaga (G-and), tirante, solera, viga sobre los muros de la casa constituyendo la base del tejado: *entrail, poutre que l'on place sur les murs de la maison, et qui constitue la base du toit*.

Gezur-iraki (BN-s, R), **gezur-irakin** (BN-ald-baig), hervor falso de agua que tiene en el fondo ceniza, salvado ú otra cosa: *bouillonnement factice de l'eau qui contient au fond de la cendre, du son ou autre chose*.

Gezur-ontzi (BN-s, ..., L, R, S), mentiroso, *menteur*.

Gezur-ortz (R-uzt), dientes postizos, *fausses dents*.

Gezurra egin (L-ain), faltar a la palabra, no presentarse a la hora: *faire faux bond, manquer à sa parole, ne pas se présenter à l'heure*.

Gezurretan (G), **gezurrez** (AN-b, BN, S), mintiendo, por mentiras: *en mentant, par mensonge*.

Gezurstatu (BN-ald), desmentir, *démentir*.

Gezur-šuri (R-uzt), falso, lit.: de mentiras blancas: *faux, lit.: de mensonges blancs*.

Gezurtapen, mentis, acción de desmentir: *démenti, action de démentir*. (Duv. *ms.*)

Gezurtau (S, Gèze). (V. **Gezurtau**.)

Gezurter (S). (V. **Gezurter**.)

Gezurti (AN, BN, G, L, R, S), mentiroso, *menteur*. **GEZURTI** EGIA DEHRAKE, SINHETS EZITAKE (S): el mentiroso puede decir la verdad, (pero) no se le puede errecer: *le menteur a beau dire la vérité, on ne peut le croire*.

Gezurtu, desmentir, *démentir*. (Duv. *ms.*)

Gezur-uztari (L-ain), palo que se ata a los cuernos de un par de bueyes para hacerles viajar: *bâton qu'on attache aux cornes d'une paire de bœufs, en guise de joug, pour les faire marcher*.

Gezur-zuri (BN-s), falso, *faux*.

-Gi: 1º (BN-s), sufixo de verbos infinitivos, que forma nombres derivados locales; es variante de **-gu**: *suffixe de verbes infinitifs, qui forme des noms dérivatifs locaux; c'est une variante de -gu*. **ERZANGI**: aleoba, lugar de acostarse: *alcôve, lieu où l'on couche*. **IGARANGI**: tránsito, pasillo: *couloir, passage*. **JOSGI**: sastrería, lugar en que se cose: *atelier de tailleur, lieu où l'on coud*. **JANGI**, comedor, *salle à manger*. = Sabido es que en BN-s se pronuncia **šOSGI**, **ŠASGI**. *On sait qu'en BN-s on prononce šOSGI, ŠASGI*. — 2º (AN, G), Var. del sufixo modal **-ki** después de **n**, Var. del sufixo modal **-ki** après **n**. = Solo se usa en la palabra **ONGI**, « bien, » que viene de **ON + KI**. En R dicen **ONKI** sin la permutación eufónica. *S'emploie seul dans le mot ONGI, « bien, » qui vient de ON + KI*. En R *on dit ONKI sans modification euphonique*. — 3º (Sc), Var. del sufixo derivativo **-ki**, que indica « porción, parte »: *Var. du suffixe dérivatif -ki, qui indique « une portion, une part »*. = Solo conozco la voz **ESTALGI**, que en los demás dialectos dicen **ESTALKI**. No deja de llamar la atención, que el dia-

lecto **suletino** se meta a dar lecciones de eufonia. Por lo demás el sufixo **-ki**, en sus diversas acepciones, no se transforma en **-gi** aun después de **n** y **l**. Tampoco obedecen a esta ley eufónica los sufixos **-kide**, **-kin**, **-kiro** y **-kizun**. *Je ne connais que le mot ESTALGI, qui, dans les autres dialectes, se dit ESTALKI. Il ne laisse pas d'attirer notre attention sur ce fait que le dialecte suletin se met à nous donner des leçons d'euphonie. Du reste, le suffixe -ki, dans ses diverses acceptions, ne se transforme pas en -gi, même après la lettre n ou l. Les suffixes -kide, -kin, -kiro et -kizun obéissent peu à cette loi euphonique*. **GIZONKI** (AN), varón, hombre. **APARTA**, al **GUZIAN**, **GIZONKIAK** EMAZTEKETAIK ETA EMAZTEKIAK GIZONKIE-TATIK: apártese, en cuanto se pueda, los varones de las hembras y las hembras de los varones, *qu'autant que possible on sépare les hommes des femmes et les femmes des hommes*. (Liz. 182-32.) **ZINKIENIK**, lo más sinceramente, *le plus sincèrement*. (Ax. 3ª-38-21.) **OIALKI**, pedazo de paño, *morceau de drap*. (Per. Ab.) **GALANKI**, gentilmente, *gentiment*. (Ur. Ez. xxx-11.)

GIA: 1º (AN-arak, G-orend-t, ...), dermis, capa inferior de la piel, que inmediatamente cubre los músculos y la carne: *derme, tissu intérieur de la peau, qui recouvre immédiatement les muscles et la chair*. = Se usa con la significación de « hueso » en algunas locuciones. *S'emploie avec la signification d'« os » dans certaines locutions*. **GIAKO MIŠA**, dolor de huesos, *douleur des os*. **GIA BĖSTERIK EZTAUKA ORREK** (AN, G): ese no tiene más que huesos, *esté muy flaco: celui-là n'a que des os, il est très faible*. — 2º (G-and), membrana rojiza interior del parpado, *membrane rougeâtre à l'intérieur de la paupière*. — 3º (Gc), *vás-tago, rejeton*. — 4º (G-and), *ingle, aine*. — 5º *anca, cadera, hanche*. (S. P.) — 6º (R), *renuevo, primeras ramas que brotan de la tierra: brout, les premières branches qui pointent de la terre*.

Giakate (B-m), cierta especie de cadena, *certain genre de chaîne*. (V. **Kate**, 1º.)

Giako (ms-Lond), *guaiaco, gatac*. (?) (Bot.)

Gianoi (Sc), *esófago, esophage*. (Contr. de **GIANOI**.)

Gianso (R-bid-uzt), *tocino, lard*. (De **GIA**.)

Giari (B-m), *guía, guide*. (Contr. de **GIARI**.) (?)

Giarra (AN, Bc, Gc), **giharra** (L): 1º *carne viva, lo magro de la carne: chair vive, le maigre de la viande*. **EZTAUKA** ONEK AGIŠETAN **GIARRA** ASKO (B-d): este no tiene pelos en la lengua, *dice francamente las cosas, lit.: no tiene mucha magra en los dientes: celui-ci n'a pas de cheveux sur la langue, il dit franchement les choses, lit.: il n'a pas beaucoup de maigre dans les dents*. — 2º (L, Ax.), la libra más delicada, la parte más sensible del cuerpo: *la fibre la plus délicate, la partie la plus sensible du corps*. **SOBERA** ŽAUDELA **ERREA**, **ZAURTUA** ETA **GIARRAN** URKITA: que estáis de sobra esparmentado, resentido y herido en la parte más sensible: *que vous êtes trop châtié, endolori et blessé dans la partie la plus sensible*. (Ax. 1ª-323-30.) —

3º (Bc, Gc), leño propiamente dicho, parte central del árbol, cubierta de liber, albura y corteza: *cœur, bois proprement dit, partie centrale d'un arbre, couverture de liber, d'aubier et d'écorce.*

Giarraba. (V. Giñarraba.)

GIARRE: 1º (B-d-ot, G-gab), rencor, amargo recuerdo: *rancœur, souvenir amer.* — 2º **Giarre** (R), **giharre** (Sc), parte magra de la carne: *(le) maigre, partie maigre de la viande.*

Giharreba (S) sugro o sugra, *Beau-père ou belle-mère.* (V. Giñarraba.)
AITA-GIHARRERA, sugro, *beau-père.* AMA-GIHARRERA, sugra, *belle-mère.* (Matth. VIII-14.)

Giharreki (Sc). (V. **Giarre**, 2º.)
Giar (Bc), cultivar: *cultiver, labourer.* (Z)

Giarr (B-uzl), **gihaar** (S): 1º nosotros mismos, *nous-mêmes.* ERRO DELA AREN ODOLA GORE ETA GIAHREN SEMEN GAIN (R, Matth. XVII-25, ms-Lond), que caiga su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos, *que son sang retombe sur nous et sur nos enfants.* — 2º (R-uzl), acordarse, *se rappeler.*

Giarek (R), nosotros mismos (en actividad), *nous-mêmes (en activité).*

GIBEL: 1º (c), hígado, *foie.* GIBELEKO ON DANA BAREKO GAISO: lo que es bueno para el hígado, es dañoso para el bazo: *ce qui est bon pour le foie, est mauvais pour la rate.* (Refranes, 141.) — 2º (Bc, BN-s, R), cachaza, *calme.* — 3º (AN, BN, L, S), parte posterior, detrás: *partie postérieure, derrière.* — GIBELEZ GIBEL, (estar) de esquina, lit.: de espaldas: *(être) fêchés, lit.: dos à dos.* — 4º (S), hurafío, arisco: *hargneux, bourru.*

Gibelara (BN), atrás, en *arrière.* Var. de GIBELERA. BEHA EZTAGEONA AITZINARA, LERRIA DATTE GIBELARA: el que no mira adelante, puede resbalar hacia atrás: *celui qui ne prend pas garde en avant, est capable de glisser en arrière.* (Oih. Prov. 77.)

Gibel-aize (L-s), pedo, cuezco: *pet, vent, flatuosité.*

Gibelalde, la parte posterior, *la partie postérieure.*

Gibelalderatu, ir hacia atrás: *reculer, aller à reculons.*

Gibelaldi, reculada, movimiento hacia atrás: *reculade ou recul, mouvement en arrière.*

Gibelamendu (L-ain), retraso, *retard.*
Gibelarazi (L): 1º hacer recular, *faire reculer.* — 2º disuadir de un proyecto á alguien, *dissuader quelqu'un d'un projet.*

Gibelarrai (Gc, L), lechecillas ó asaduras, corada de cordero: *ris ou issues, fressure d'agneau.* (V. **Gibel-errai**.)

Gibel-arri: 1º (AN, B, BN-s, G, R), piedrecillas del hígado: *calculs, petites pierres du foie.* — 2º (B-m-ot-s-uh), piedra de arroyo, canto rodado: *jar, pierres de ruisseau.*

Gibelhats (S-larr), zullón, pedo sin ruido: *vesse, vent sans bruit.*

Gibelatu: 1º (BN-s, ..., L-s), atrasarse, *se reculer.* TREBATASUN HANDIEGITARIK BEHAR DELA GIBELATU, que se debe evitar la familiaridad demasiado grande, *que l'on doit éviter la trop grande familiarité.* (Duv. Init. 15-4.) — 2º (AN, ms-Lond), postergar: *mettre derrière*

quelque chose, à la suite. — 3º (BN, Sal., L-ain), diferir, retardar la ejecución de un proyecto: *différer, retarder l'exécution d'un projet.*

Gibelatuše (L-ain), un poco separado, *un peu séparé.*

Gibel-atziriko (BN-s), posterior, *postérieur.*

Gibelaz (BN-ain), en contra, *en opposition.* GOMAK AITZINAN DAGOIKIRANA, GIBELAZ JAR EZTAKIRAN: advierte, no pierdas de vista al que está delante de ti, para que no se te ponga en contra: *attention, ne perds pas de vue celui qui est devant toi, pour qu'il ne se mette contre toi.*

Gibel-bedar (ms-Lond), hepática noble, *grande hépatique.* (Bot.)

Gibel-beldur (BNe, L): 1º desconfianza, *méfiance.* GIBEL-BELDUR DA, tiene miedo, *il a peur.* — 2º desconfiado, *méfiant.*

Gibel-beldurtu, desconfiado, *méfiant.* (Ax. 14-450-9.)

Gibel-beldurtu, concebir temores sobre las consecuencias de un asunto, *appréhender les conséquences d'une affaire.*

Gibeldari (BN, Sal.), tardío, *retardataire.*

Gibeldegi, parte posterior de una casa, *dérrière d'une maison.* (S. P.)

Gibeldu: 1º (BN-s, L-s), atrasarse: *reculer, aller en arrière.* — 2º (G-and), esconderse, *se cacher.* — 3º (B-mu), espesarse demasiado (un líquido) á consecuencia de tenerse sobrado tiempo al fuego: *s'épaissir trop (un liquide), pour l'avoir trop longtemps tenu sur le feu.*

Gibeleگی, cobarde, quien retrocede cuando debería tenerse firme y dar la cara: *fêche, poltron, celui qui recule quand il devrait se tenir ferme et faire face.* (Duv. ms.)

Gibel egin, retroceder, *retrograder.* (Duv. ms.) GIBEL EGIOK EKAITZARI, vuelve la espalda al mal tiempo, *tourne le dos au mauvais temps.* (Oih. Prov. 192.)

Gibeleko (AN, BN, L, S), 1º posterior, *postérieur.* — 2º del hígado, *du foie.* GIBELEKO ON DANA, BAREKO GAISO: lo que es bueno para el hígado, (es) malo para el bazo: *ce qui est bon pour le foie, est mauvais pour la rate.* (Refranes, 141.)

Gibelenko (AN, An), último, *dernier.*

Gibeleratu: 1º (AN, BN, L, S), retroceder: *retrograder, reculer.* — 2º (c, ...), pasar al hígado, p. ej. alguna enfermedad: *(passer) dans le foie, par ex. quelque maladie.* GIBELERA JO BEUTSO GATSAK (B-1, ...), GIBELERATU EGIN JAKO (Bc, ...), el mal se le ha ido al hígado, *le mal lui a gagné le foie.*

Gibel-errai: 1º (AN, Bc, BN, L, R-uzl), asaduras del animal, conjunto de sus entrañas, corazón, hígado, bazo, pulmones: *fressures, ensemble des entrailles d'un animal, cœur, foie, poumons, rate.* — 2º (Sc), pulmones, *poumons.*

Gibeli: 1º (G-beas), carne fresca de vaca ó buey, *viande fraîche de vache ou de bouf.* (V. **Geli**.) — 2º (G-al), baculo, *morue.*

Gibeljale (BNe, Lc, Sc): 1º murmurador, *murmureur.* — 2º detractor, difamador: *détracteur, diffamateur.*

Gibeljoko (L-ain), jugarreta: *mauvais tour, polissonnerie.*

Gibel-izter (G, Sc), solomillo, *alojan.*

Gibelkari (BN-s, L-ain , **gibelkoi** Sc), retraído, abstencionista, *remolón: retiré, abstentionniste, lambin.*

Gibel-lur (ms-Lond), centauro, *centaurée.* (Bot.)

Gibelmai (?), tabla larga de madera sobre la cual gira el eje del molino: *longue planche en bois, sur laquelle tourne le pivot du moulin.*

Gibelmin: 1º (BN-s, L, R, S), hiel, *fiel.* — 2º (?), animosidad, rencor: *animosité, rancune.*

Gibelondo: 1º (BN-s), resultado, *résultat.* — 2º (BN-baig-s, S), conducta buena ó mala, *conduite bonne ou mauvaise.* GIBELONDO HUNA DU MITL HORREK, ese muchacho tiene buena conducta, *ce jeune homme a une bonne conduite.* — 3º (L), desdén, *dédain.* PAMIRAKO DUT HUNE-LAKO ERO HALAKO GIBELONDO, sufriré tal ó cual desdén, *je souffrirai quelque dédain.* (Ilar. Phil. 28-18.) — 4º (BN-baig), constancia, *constance.* GIBELONDO HAN-DEKO GIZONA, hombre de mucha constancia, *homme d'une grande constance.* — 5º (BN-baig-s, Sc), constitución del cuerpo, *constitution du corps.*

Gibelori (AN, B, G), nombre de cierta seta, *nom de certain champignon.*

Gibelu (B), atrasarse: *reculer, rester en arrière.*

Gibelurdi (AN, B, G), nombre de cierta seta, *nom de certain champignon.*

Gibel-zilo (BN-s), eufemismo para designar « el ano », *euphémisme usité pour désigner « l'anus ».*

GIBERRI: 1º (B-n), ganado lanar de cualquier edad, *bétail à laine de tout âge.* DAURAGUZ LAROGEI GIBERRI: IRRUGOIEI ARDI TA ZORZUI AUTZT: tenemos ochenta reses: sesenta ovucas, dos carneros y ocho cabras: *nous avons quatre-vingts têtes de bêtes à laine: soixante brebis, deux béliers et huit chèvres.* (Per. Ab. 109-20.) — 2º (B-a-g-ou-b), cabrito de más de un año, *chevreau de plus d'un an.* — En B-i designan con el nombre de GIBERRI todo ganado lanar que no ha padreado. En B-i on désigne par GIBERRI toute bête à laine qui n'a pas encore engendré.

GIBELI (B-i), **gibita** (B), **gibizta** (B-mond), **gibizitu** (B-m-o), **lazada**, *neud.*

GIDAILA (BN-ald-gar-s, L-ain, R), patas ó piernas posteriores de cuadrúpedos, *pattes ou jambes de derrière des quadrupèdes.* = Las anteriores son BESO. *Celles de devant se nomment BESO.*

Gidailez (BN-s), zangoloteando, *gambillant.* GIDALEZ TA EZTAR-OSTIKOKA ARI DA MANDU KORTI (BN-s), ese macho ando moviendo las patas traseras y dando coces, *ce mulet remue beaucoup les pattes et donne des rudes.*

GIDAR (BN-am-s), mango de cuchillo, pedúnculo de frutas: *manche de couteau, pédoncule des fruits.*

Gidari (AN, G, L), guía, *guide.* (Z) ZURE GIDARIA DA JESUS MAITEA, vuestro guía es el amado Jesús, *notre guide est le bien-aimé Jésus.* (Cant. de S. Ign.)

Gider (AN, ..., BNe, L), mango grande, *gros manche.* = Se diferencia de GINTOIN, GINTAIN, en que este es pequeño. *Est différent de GINTOIN, GIN-*

TAIN, en ce que ceux-ci sont petits. (N. Gidar.) JATS GIDER, AITZUR-GIDER, mango de azada. manche de bêche. GEREZI-GINTOIN, TPARE-GINTOIN = pedúnculo de cereza, de pera : queue de cerise, de poire.

Giderezatatu, echar mango ó asa á un instrumento, mettre un manche ou un anse á un instrument. (Duv. ms.)
Gierrain (G-ets), asador, broche. Var. de GERREN.

Gieten (G-and), hernia, hernie.
GIEZT (R-uzt), ajado : flétrir, fané.
Gigarra (B-a), lo magro de la carne, le maigre de la viande. Var. de GIARRA.
GIGOTSO (Lc, BÑc), hombre rústico, semisalvaje, buracho : pandour, homme rustique, demi-sauvage, insouciable.

Gila: 1º (B-b-1), quilla, quille. — 2º (AN-lez, BN, Sal.), cereza negra, cerise noire. (?)

-Gila (Bc, ...). Var. de -GILE. ONGILTA GAISELAKAITIK, por los bienhechores y malhechores, par les bienfaiteurs et les malfaiteurs. (Ur. Btsil. 160-1.)

Gilabe (AN-ond), cadenas de la boya, chaînes de la bouée. (?)

GIĻAR (BN), brezo, bruyère. (Bot.)
Gilbera (B, ...), cosquilloso, chatouilleux. (De GILB.)

GILBIN (AN-narb, Lacoiz.), cicecubana, galbana : cicérola, pois chiche. (Bot.)

GILBO (G-orm), hilacha, pelusa : efflochure, peluche. GILBOZ BETE ZAIT SOISEKOA, se me ha llenado de hilachas el vestido, mon vêtement est plein d'efflochures.

GILBOR: 1º (ANc, B-g-1-m-o-tš, G), panza,panse. — 2º (B-a-o-tš), jiba, bosse. — 3º (G-ets), sebo de carnero, suif de mouton. (Var. de BILGOR.) — 4º (B-o-tš), grupa del ganado, croupe du bétail.

GILDAR, gilder (B-a-ots), grano pequeño de la piel, petite étuvée de la peau.

-Gile (c....), sufijo pleonástico compuesto de -GIN y -LA ó -LE, que significa «hacedor» y se agrega á algunos nombres : *suffixe pléonastique, composé de -GIN et de -LA ou -LE, qui signifie «faiseur» et se joint à quelques noms.* = Se usa más su sinónimo -GIN. Son synonyme -GIN est plus usité. ONGILE, bienhechor, bienfaiteur. LANGILE, operario, ouvrier. OSAGILE (B, Mog.), sendagile (B, S), médico, guérisseur.

GILEN (BN-baz), Güellermo, Guilaume.

GILGIL: 1º (B-mond), muy lleno : bondé, très rempli ou plein. — 2º (AN-b), gordísimo, craso : très gros, gras.

GILI: 1º (B-1-m, L, S), cosquilla, chatouillement. GABIAREN OTS ORMAK IKARA IMINTEN DITANAK, ETEZTAS GILIKHI EGITEN OLAGIZON LOTAN DAGOZANEN FELARRIAI : el ruido del mazo que hace temblar las paredes no hace cosquillas en los oídos de los ferrones que están dormidos : le bruit du massier, qui fait trembler les murs, ne produit aucun bruissement dans les oreilles des forgerons endormis. (Per. Ab. 130-21.) — 2º (B-m), piltrafa?, cierto pedazo de la carne : tiraille (pop.), certain morceau de la viande. OKELAGILE (B-m), carnicerío, boucher.

Gilbera (B), cosquilloso, chatouilleux. (V. Gilbera.)

Gili egin, gili gili egin (B, ...), hacer cosquillas : chatouiller, faire des chatouilles.

Gilikabera (L-ain), **gilikatsa** (L), cosquilloso, chatouilleux. GILIKABERA BADA, si es cosquilloso, s'il est chatouilleux. (Ax. 3ª-111-1.)

Gilikaldi (Sc), rato de cosquillas, moment de chatouillement.

Gilikatu (L, S), hacer cosquillas, chatouiller.

Gilikor (B-m, S), cosquilloso, chatouilleux. GURE ANDREA IRRIKOR, ISTARTEAN GILIKOR : la mujer risueña, cosquillosa en el muslo : la femme riieuse, á la cuisse chatouilleuse. (Oih. Proc. 234.)

Gilturrin (AN-b-lez), Var. de GILTZURRIN.

Gilturrinarri (AN-b-lez), piedras de arroyo : jar, pierrailles de ruisseau.

GILTZ: 1º (AN, Bc, BN, R, S), llave, clef. EZTACKAT GILTZIK, ETSÉKO-ANDREAK GORDE DARGOAZ : no tengo llaves, la ama de casa las suelle guardar : je n'ai pas de clefs, c'est la maîtresse qui les garde. (Per. Ab. 71-3.) — 2º (Bc), sien, sienes : tempe, tempes. — 3º (AN, B, BN, G, R, S), juntas, artojo, articulación de huesos, del tallo de plantas : jointures, articulations des os, nœuds de la tige des plantes. GUNTZURRUNETAKO GILTZAK ASKATZEN ZITAYOZKAN, las coyunturas de los riñones se le descoyuntaban, les jointures de ses reins se détendirent. (Ur. Dan. v-6.)

GILTZ (R), articulación del hombro, articulation de l'épaule. BELHAIN-GILTZ (R), articulación de los dedos, articulation des doigts. BESAINKU-GILTZ (R), articulación del codo, articulation du coude. ERRAIN-GILTZ (S), articulación de las caderas, articulation des hanches. AZPIGILTZ (BN-s), articulación de la nalga, articulation du fémur. ZEZENAK BEAR DITU IZAN BIZKARRA ZABALA, LEPOA LODIA, GILTZAK LABURRAK : el toro debe tener espaldas anchas, pescauce gordo y juntas cortas : le taureau doit avoir les épaules larges, le coup gros et les jointures courtes. (Diál. Bas. 93-2.) — 4º (AN, B, G, L-s), llave, última piedra que cierra un arco : clef, dernière pierre qui ferme un cintre. — 5º (B-oñ, F. Seg.), compuerta en un saetín ó cauce de molino, vanne de bief d'un moulin.

Giltzagaiñ (G-and), lleon, un hueso de la cadera, os iliaque.

Giltzagur (BN-s), nuez, noix.

Giltzain: 1º (Sc), llavero, llavera : porte-clefs, concierge. — 2º (BNc....), sacristán, mayordomo de iglesia : sacristain, intendant d'une église. URTALDIZKA ETSÉRO JAUN EZKONBERRIAK IZATEN DIRA GILTZAIN, ETSÉTIARRIK EZ (BN-baig) : los propietarios recién casados suelen ser mayordomos por años, los inquilinos no : les propriétaires nouvellement mariés sont ordinairement intendants chacun une année, les locataires non. — 3º (S), tesorero de una sociedad, trésorier d'une société.

Giltzarrapo (BN-am, S), candado, cadenas.

Giltzarri (B, G), llave, piedra última que cierra un arco, calero, etc. : clef, dernière pierre qui ferme un arc, un four á chaux, etc.

Giltzatu: 1º (AN, BN, G, R, Sc), cerrar con llave, bajo llave : fermer á clef, mettre sous clef. — 2º (AN, BN, G, R, S), cerrar un arco colocando la última

pie dra, fermer un arc en y plaçant la dernière pierre ou clef. NERONEK GILTZATU DITUT LAUROGEI KAROH GUTSIENEZ (G-and), yo mismo he cerrado por lo ménos ochenta caleros, j'ai fermé moi-même pour le moins quatre-vingts fours á chaux.

Giltzaur (AN-b, BN), nuez, noix. Var. de GILTZAGUR.

Giltzazain (S, Archu.), llavero : portier, porte-clefs.

Giltze (B-a-o-ots-tš, Gc), (V. Giltz.)
Giltz-sarrapo (S), candado, cadenas. (V. Giltzarrapo.)

GILTZURRIN (AN-lez, BN-ald, Gc, L, R), **giltzurrun** (AN-est, BN-s, G, Bonap.), riñón, reins. BEAR DITU ERE IZAN GIBELA, BAREA ETA GILTZURRINAK : debe tener también higado, bazo y riñones : il doit avoir également le foie, la rate et les reins. (Diál. Bas. 24-11.)

GILZ (AN-b, BN, S), llave, clef. Var. de GILTZ.

Gilzadura (AN-b), **gilzarri** (AN-b, L-ain), llave, piedra que cierra la bóveda : clef, pierre qui ferme un cintre.

Gilzatu (AN-b), cerrar con llave, enfermer á clef.

Gilz-gako (L-ain), (V. Gilzadura.)

Gilzmii (G-ern, R-uzt), lengüeta de cerrojo, languette de verrou.

GIMA (Sc), crin del caballo, crinière du cheval.

Gimalet (B, Micol.), barrenno, vrilie. (?) Var. de GINBALET.

Gimitsia, comentario, commentaire. (S. P.) HITZ BATI HAINITZ GIMITSIA EMAITEA, comentar mucho una palabra, commenter beaucoup un mot.

GIMURZI (R), reverso, revers.

Gimurziara (R), al revés, au contraire.

Gin (BN-orz), venir, venir. Var. de JIN.

-Gin: 1º (c), sufijo que se adhiere á nombres y denota agente, *suffixe qui s'unít á certains noms et dénote l'agent.* BURUGIN (Bc) : a) vividor, débrouillard. — b) hombre interesado, homme intéressé. LEGGEBIN, legislador, législateur. (Olg.) ARGIN (AN, B, G, R), HARGIN (BN, L, S), cantero, carrier. BRRIGIN (B, Mog.), modista, modiste. — 2º (BN-gar, R-uzt), amante, amant. ARGIN, amante de niños, ami des enfants. Sin. -GIN (BN, L.)

GIÑAR (AN-arak-lez-oy, L-s), lo magro de la carne, le maigre de la viande. Var. de GIAR.

Giñar-latza (B-ar). (V. Giñarra, 1º.)

Giñarra: 1º (B-b-g-1-m-mu-tš), brezo, bruyère. — 2º lo magro, le maigre.

GIÑARRABA (B-a-d-mu-o-tš), suegro, beau-père. = «Suegra» se dice AUBE (B-a-tš). Este parece el origen de de AITAGIÑARRABA, AITARRABA (AN-b), y AMAGIÑARRABA, AMIARRABA (AN-b), «suegro y suegra.» «Belle-mère se dit AUBE (B-a-tš). GIÑARRABA paraît être l'origine de AITAGIÑARRABA, AITARRABA (AN-b), et AMAGIÑARRABA, AMIARRABA (AN-b), «beau-père et belle-mère.» ZARAGIA OSORIK, GIÑARRABEA ORDIRIK (B-mu), se dice de una joven esposa que no presenta su bolsa en la nueva casa y que quiere mantener en ella á su padre; lit. : el pellejo de vino entero, sin abrir, (y) el suegro borracho : se dit d'une jeune épouse qui n'apporte pas sa bourse dans la nouvelle demeure, et qui entretient son

père grâce à elle; lit.: l'outre de vin entière, sans l'ouvrir, (et) le beau-père iero.

Giñarre (L), **ginharre** (BN-am, S), **ginharri** (BN-baig): 1º lo magro de la carne, lo maigre de la viande. — 2º (BN, L), leño propiamente dicho, bois proprement dit. — 3º **Giñarre**, fornido, calificación que se dá á un hombre vigoroso, de carnes firmes y musculosas: *membreu, qualification qu'on donne à un homme vigoureux, de chairs fermes et musculueuses.* = Se dice también de la piedra dura, que está en bloque y no á capas. Se dit aussi de la pierre dure, qui est en bloc et non en couches.

Giñarreba, suegro, beau-père. (Leiz.) EZEN KAIFASEN GINHARREBA ZEN, pues era suegro de Caifás, car il était le beau-père de Caïphe. (Leiz. Joan. xviii-13.) Var. de GIÑARRABA.

Giñarrebaemazte, suegra, belle-mère. (S. P.)

Giñarrebagizon, suegro, beau-père. (S. P.)

Ginarri (L-ain), membrudo, calificación que se dá á un hombre vigoroso: *membreu, qualification que l'on donne à un homme vigoureux.* Var. de GINHARRE.

Ginbalet (AN-lez, BN, G-iz), barrenno pequeño, petite vrille. (?) = Del inglés « ginbelet »? De l'anglais « ginbelet »? **GINBELA** (G-iz), capitel rústico, chapiteau rustique.

Ginbelet (Bc, G-and), (V. **Giñabelet**). **Ginda** (AN, B, G, L), guinda, cereza: *guigne, cerise.* (?) GINDAGARRATZ (B, G), cereza agría, cerise aigre. **Gindalatx** (G), cereza de árbol bravo, cerise sauvage.

GINDALESA (B-l), guindaleza, cabo grueso y redondo, colchado, de cuatro cordones, por lo regular, que se lleva en los navíos para diversos usos: *guinderesse, cordage composé ordinairement de quatre torsions, qui sert sur les bateaux à diverses manœuvres.* (?)

Gindarra (B-g), brezo, bruyère. (Bot.) Var. de GIÑARRA (1º).

GINDAS: 1º armadijo, traquenard. (Oih. ms.) GINDASAREN MIHIA, lengüeta que mantiene abierto un armadijo ó cepo, languette qui maintient un piège ouvert. — 2º potro, maquina de madera que sirve para sujetar el ganado para poder herrarle: *travaux, sorte de machine qui soutient les bœufs pour qu'on puisse les ferrer.* (S. P.) = Van Eys hace notar la semejanza entre esta palabra y la holandesa *windasch* (de *winden*, « girar », y *asch*, « eje »), que designa una viga gruesa, en la que se fija una polea para izar mercancías. *Van Eys fait remarquer la ressemblance de ce mot et du hollandais windasch* (de *winden*, « tourner », et *asch*, « esieu »), qui désigne une grosse poutre, armée d'une poulie au moyen de laquelle on hisse les marchandises: le palan.

GINDOIL, guinda, guigne. (Oih. ms.) **Gindoiltze**, guindo, árbol que produce guindas: *guignier, arbre qui produit des guignes.* (Oih. ms.)

Giñherre (BN-ald), (V. **Giñarre**.)

GINGA: 1º (G), guinda, cereza agría: *guigne, cerise aigre.* (?) — 2º (G-and, pop.), zenit, *zenith.* EGUZKI-GINGAN, er lo más caluroso del sol, dans la plus forte chaleur du soleil.

Gingalatx (G). (V. **Ginga**.)

GINGIL (AN, BN-baig), **gingila** (Gc), **gingila** (R-uzl): 1º escrófula, *scrofule.* — 2º (L-ain), lóbulo de la oreja, *lobule de l'oreille.* — 3º (BN-ald-gar-s, Lc), ávula, campanilla de la garganta, *luette.* — 4º (BN-am), cresta del gallo, *crête du coq.* — 5º (G-and), glándulas colgantes de la cabra, *petites glandes pendantes de la chèvre.*

Gingilizka (B, Añ.), colgando: *suspendant, pendillant.* Var. de DINGILIZKA.

-Gingo (BN-s, R), sufijo que indica oficio, *suffice qui désigne un métier.* ZUINGINGO (R-uzl), oficio de carpintero, *métier de menuisier.* ARGINGOAN (R-uzl), en oficio de cantero, *dans le métier de carrier.*

GIÑO: 1º (Bc), proporción, *proportion.* GIÑOAN, en proporción, *à proportion.* AL DAIGUN GIÑOAN, en la medida [proporción] que podamos, *dans la mesure (proportion) de nos moyens.* EMON EGIDAZU BEAR DODANA ALBAIT GEHEN ZU AMETAKO, EDO BEINIK BEIN OFENDIDURIK ZUKADAZAN BESTE TA GIÑOAN: dadme lo que necesito, para amatos lo más posible ó por lo ménos en la proporción que os he ofendido: *donnez-moi le nécessaire, afin que je vous aime le plus possible ou tout au moins dans la proportion de mes offenses.* (Ur. Bisit. 97-5.) IZAN ERUKIOBIRA ESKEOKAZ ETA EMON ZERTSUBAIT, BAKOTSAK AL DABEN GIÑOAN: se compasívoso con los mendigos y darles algo, cada cual en la proporción que pueda: *être compatissant envers les mendiants et leur donner quelque chose, chacun en proportion de ce qu'il peut.* (Ur. Maiaz. viii-7.) USAINA DABEN GIÑOAN ONDO EGITEOKA BADA (B-g-mu), si es beneficioso en la proporción que tiene olor, *s'il est bienfaisant en proportion de l'odeur qu'il répand.* — 2º (Sc), pretensión, orgullo: *prétention, orgueil.*

-Giño (B,...), sufijo casual, que significa « hasta »: *suffice casuel, qui signifie « jusqu'à ».* IZURRILAGIÑO LAGUN-GURA, hasta la hormiga desea compañía, *mênr la fourmi désire de la compagnie.* (Ref. frances, 81.) ¿NOGIÑO? (B-a), ¿NORAGIÑO? (B, Olg. 62-20), ¿hasta dónde? *jusqu'ou?* = Hoy por lo regular el sufijo compuesto -RAGIÑO se contrae en -RAIÑO: ETSERAIÑO, NORAIÑO, en vez de ETSE-RAGIÑO, NORAGIÑO. Aujourd'hui il est de règle que le suffixe composé -RAGIÑO se contracte en -RAIÑO: ETSE-RAIÑO, NORAIÑO, au lieu de ETSE-RAGIÑO, NORAGIÑO. EMOI-ZARAGIÑO (B, Ur. Apoc. II-10), hasta la muerte, *jusqu'à la mort.* GEURE ARHEIOGIÑOKOAK (B, Olg. 16), hasta nuestros enemigos, *même nos ennemis.* ZUGIÑO BANAZ (B-a), ZURE GIÑOAN BANAZ (B-b), ZU EDU BANAZ (B-i-m), soy tanto como usted, *je suis autant que vous.* DOGAON-GIÑOAN (B-l), mientras haya, *tant qu'il y en aura.*

Ginoi (B, ms-Ots), rizos: *boncles, frisons.* (?)

-Gintza: 1º (B, G, L, ...), agencia, fabricación, oficio: *agence, fabrication.* OFFICE, DOMEKA TA JAI OSOETAN ERAGOTZITAKO BEARRAK DIRA: SOLOKO BEARRAK, BASOKOAK, ARGINTZA, AROTZIA, ENHAMIEN-TAGINTZA, OISETAROGINTZA: los trabajos prohibidos en los domingos y días de fiesta entera son: los trabajos del campo, los de la selva, la canteña, la carpintería, fabricación de herramientas, fabricación de calzado: *les travaux défendus les dimanches et fêtes entières sont: les*

travaux des champs, ceux de la forêt, la taille des pierres, la menuiserie, la fabrication des outils, des chaussures. (Bart. I-156-20. — 2º (AN, Bc, G), taller, lugar del trabajo: *atelier, lieu de travail.* TEILAGINTZA, tejoría, *tuilerie.* ZIDARAGINTZA (B), taller de platería, *atelier de plâtrerie.*

-Gintzo (B-l), **-gintzu** (BN-s), oficio: *office, métier.* ARGINTZOAN (B), en el oficio de cantero, *dans le métier de carrier.* ZURGINTZOAN ARI DA (BN-s), trabaja en carpintería, *il travaille en menuiserie.*

GiPUTx (B,...), **giPUTz** (B,...), guipuzkoano, *guipuzcoan.* Var. de KIPUTZ.

Gira (BN-s), flexión del verbo sustantivo y auxiliar intransitivo IZAN, « somos, hemos, tenemos »: *» flexion du verbe substantif et de l'auxiliaire intransitif IZAN, « nous sommes, nous avons. »* = Se lee esta palabra en algunos libros, pero con sonido de JIRA, BETA significar « vuelta, gira ». Es voz exótica. Axular trae un ejemplo en que aparece, probablemente por errata, la palabra GIRA. ZEREN BATAZ, GIRAN BARKHATZEN BAITU; ETA BERTZEAZ, ZEREN GAITZ BAITA, « por que por un lado perdona... y por otro lado, porque es difícil. » (Ax. 1ª-100-13.) La tercera edición corrige, al parecer con acierto, GIRAN POR GUTITAN, « pocas veces. » *» Ce mot se rencontre dans quelques ouvrages, mais avec le son de JIRA, et signifie « tour, giration, action de tourner. »* C'est d'ailleurs un mot étranger. Azular donne un exemple dans lequel, probablement par suite d'un erratum, on lit le mot GIRA. ZEREN BATAZ, GIRAN BARKHATZEN BAITU; ETA BERTZEAZ, ZEREN GAITZ BAITA: « parce que, d'un côté pardonne..., et de l'autre, c'est difficile. » (Ax. 1ª-100-13.) La troisième édition corrige, avec juste raison, ce semble, GIRAN PAR GUTITAN, « quelquefois. »

GIRANOI (Bnc, Sc), esólogo, *esophage.*

GIRBIN (AN-b), reverso, *revers.*

Girbindu (AN): 1º volver del revés: *retourner, mettre à l'envers.* — 2º desbarriarse, *s'égarer.* — 3º apostatar, *apostasier.* — 4º darse á mala vida: *se déréglér, s'adonner à une vie mauvaise.* — 5º enemistarse, *se brouiller.* OMEK GIBINDU DIRA, esos se han enemistado, *ceux-là se sont brouillés ou sont devenus ennemis.*

Girgika (Sc), á las cuatro esquinas, juego de niños: *aux quatre coins, jeu enfantin.*

GIRGIL: 1º (Lc), viruta, *risfe.* — 2º cinta: *bolduc, ruban qui sert à attacher.* (S. P.) — 3º (L), atolondrado, persona casquivana: *braque, écerclé, personne légère.*

GIRGILA: 1º (B-l-m-ond), cierta erupción cutánea, *certaine éruption de la peau.* — 2º (Sc), cascabel, *grelot.*

GIRGILERIA (BN-ald, L-ain), adornos extravagantes del vestido: *fanfrluches, parures extravagantes du vêtement.*

GIRGIÑO (B-d-ern-mond-o-ou), papada, dobladillo de carne bajo la barbilla: *double menton, repli de chair au-dessous du menton.*

Girgila: 1º (L-ain), molde plano en que se pone la arcilla para hacer tejas, *moile plat sur lequel on pose l'argile pour faire des tuiles.* — 2º **Girgilu** (G?), grilla, *grillete, menottes.* MANASE ATZE-

MANIK ETA GIRGILUZ ETA KATEZ ONDO LOTURIK, BAHILONIARA ERAMAN ZUTEN: prendiendo á Manasés y atándole bien con grillos y con cadenas, le llevaron á Babilonia: se saisissant de Manassés et l'attachant avec des menottes et des chaînes, ils l'emmenèrent à Babylone. (Lard. Test. 303-5.)

GIRGIN (L.), columpio, *escarpolette*. ZERUA... JOAZUZ ZINTAKE GIRGINETAN, el os haría alcanzar el cielo en el juego del columpio, il vous ferait atteindre le ciel au jeu de l'escarpolette. (Ilib. Eskaraz. 132-3.)

GIRGIN-GORGINO (L-s), columpio, *balançoire*. = Se usa en plural. S'emploie au pluriel.

GURPIKA (BN-c), juego de niños, que consiste en arrojar la pelota unos contra otros: jeu d'enfants, qui consiste à se lancer la pelote les uns aux autres.

GIRGISTA (L-ain), bello (irónicamente), *beau* (ironiquement).

Girgits: 1º (S-l), grillo de campo ó de horno, *grillon des champs ou de four*. — 2º (S-gar), cigarra, *cygale*.

GIRGORRA (BN-ald), hablar con rn defectuosa: *grasseyer*, prononcer les u d'une façon défectueuse.

GIRI (BN, Lc, S), estar en celo (la hembra caballar y asnal), *être en rut* (la jument, l'ânesse).

Giristino (BN, L), cristiano, *chrétien*. (??)

Giristinoki, cristianamente, *chrétienement*.

Giristinotasun, cualidad de cristiano, *qualité de chrétien*.

Giristinotu, hacerse cristiano, *devenir chrétien*.

Giritu. (V. Giri.)

Girtua (BN-haz), seco á punto de emmohecerse, *desséché au point de moisir*. ARTO GIRITUA, GIRITZEN RASIA, estado por el cual pasa la borona antes de emmohecerse, *état par lequel passe le pain de maïs avant de moisir*.

GIRIZI (AN-ond), resguardo; *défense*, *abri*. AIZE-GIRIZI, resguardo del viento, *abri-vent*.

GIRLA (L-s), bolo, *quille*.

Girlatan, (jugar) á bolos, (*jouer*) aux quilles.

Girlau (B-m), echar un bolo con otro, *abattre une quille avec une autre*.

GIRLI (AN-oy), baba, *bave*.

GIRMUZI (R-bid), reverso de una tela, *avers d'un tissu*. (V. Gurrumus.)

Girna (B-1-15), greña, *crinière*. (??)

GIRO: 1º (Gc, Lc), temperatura, *température*. LOGIRO ONA, buena temperatura para dormir (sin añadir buena ni mala, se entiende que es buena), *bonne température pour dormir* (sans ajouter bonne ou mauvaise, on comprend qu'on veut dire bonne). LOGIRO DAGO, hace buena temperatura para dormir, *il fait une bonne température pour dormir*. IL GUZTIAN ARTEAN EDERBENA, MAIATZA, BERE LORA TA GIROAGAZ: el más hermoso entre todos los meses, mayo, con sus flores y temperatura: *le plus beau entre tous les mois, mai, avec ses fleurs et sa température*. (Ur. *Maiatz*. 6-1.) — 2º (L?, Duv. ms), sinónimo de « gana, deseo », como substantivo, y, como adjetivo, « ganoso, deseoso: » *synonyme de « envie, désir », comme substantif, et, comme adjectif, de « désireux, envieux »*. EZ NAIZ JANGIRO,

no tengo ganas de comer, *je n'ai pas envie de manger*. = JANGIRO en G significa « temperatura á propósito para comer », pero no « ganas de comer », y no se dice JANGIRO NAIZ, SINO JANGIRO DAGO. En L, he oido de un mendigo que rendia culto á la taberna: JAUNA, EDANGIRO BETI DAGO: « Señor, siempre hay buena temperatura para beber. » Mendiburu empieza frecuentemente esta palabra en sentido de « manera, traza, especie ». GUK GAUR EKARRI DIZUGUN GIZAGIRO ORI, « esa manera de hombre que os hemos traído hoy. » (Olotz. II-325-30.) KONZILIAGIRO GAIZTO BAT, « una especie de concilio malvado. » (Olotz. II-290-23.) NORA ZERAMATEN ERAMAGIRO AIN ITŠURA TŠARREKOAN, « á dónde le llevaban en una tan impropia manera (de llevarle). » (Olotz. II-314-18.) JANGIRO, en G, significa « temps propre pour manger » et non « envie de manger », et on ne dit pas JANGIRO NAIZ, MAYS JANGIRO DAGO. En L, j'ai entendu dire à un mendiant qui avait un culte pour l'auberge: JAUNA, EDANGIRO BETI DAGO: « Monsieur, il est toujours un beau temps pour boire. » Mendiburu emploie fréquemment ce mot dans le sens de « manière, trace, espèce ». GUK GAUR EKARRI DIZUGUN GIZAGIRO ORI, « cette manière d'homme que nous avons amené aujourd'hui. » (Olotz. II-325-30.) KONZILIAGIRO GAIZTO BAT, « une espèce de mauvais conseil. » (Olotz. II-290-23.) NORA ZERAMATEN ERAMAGIRO AIN ITŠURA TŠARREKOAN, « où ils le transportaient d'une manière si peu convenable (de le porter). » (Olotz. II-314-18.)

Gironea (G, Araç), manta para cubrir la espalda, *couverture de laine pour couvrir les épaules*.

Girotu (B, Mog.), sazonar, *perfectionner*.

GIRRINGA (AN-lez), chirrido, *grincement*.

GIRRINGOLA (B-m), carnazas y pliegues del ganado ó persona: *pannes, charnure et plis de graisse du bétail ou des personnes*.

GIRRINTZ (B), gruñido, *grognelement*. GIRRINTZAKA DOA (BASURDEA) BERE BASORA, ODOLA DARIOLA, (el jabali) vá gruñendo á su selva manando sangre, (*le sanglier*) va á sa forêt en grognant et baignant dans son sang. (ms-Zab. Ipuin. XXVII.)

GIRTAIN (L), *girthain* (Duv. ms): 1º mango, *manche*. — 2º pedúnculo, *caballo de las frutas; peciolo, pezón de las hojas: pédoncule, queue des fruits; pétiole, queue des feuilles*. (Duv.)

Girtheadun, pedunculado, *peciado*: *pédonculé, pédicé*. (Duv. ms.)

Girten (B-ber), *girthen* (Duv. ms), **girtin** (BN-haz), *asa, manche*. (V. Girtain.) GEREZI-GIRTINA, el pedúnculo de cerezas, *la queue des cerises*.

Girtoi, mango, *manche*. (Goy.) (V. Girtain.)

GISA: 1º (c), manera, modo: *manière, mode*. ORREN GISA (BN, G, S, Math. vi-1), á manera de ese, *à sa manière*. = No se dice GISAN ó GISARA en estos dialectos. On ne dit pas GISAN ou GISARA dans ces dialectes. ZEINBAT HURU, KAINBAT GISA (R): cuantas cabezas, tantas maneras, *opinions: autant de têtes que de manières et d'opinions*. BERE GISA (BN-s,

R), por su voluntad, *par sa volonté*. BATERAK BERE GISARA, cada cual á su manera, *chacun à sa manière*. (Ax. 34-xxi-11.) BEREGISAKO (BN, L, Sc): raro, original: *drôle, original*. EROEN GISARA EGIN DEZU, habéis obrado á manera de locos, *vous avez agi comme des fous*. (Ur. Gen. xxi-28.) — 2º (BN-ald-s, R, S), cargo, cuidado: *charge, soin*. BERE GISA DAGO: está á su cargo, le está recomendado: *il est à ses soins, il lui est recommandé*.

GISABIDE (G), *cortesía, courtoisie*. BOOZEN ONTASUNA ETA GISABIDEA BAZERUSAN, vela en efecto la bondad y cortesía de Booz, *elle voyait en effet la bonté et la courtoisie de Booz*. (Lard. Test. 177-34.)

GISAKO: 1º (L), de aspecto agradable, de bella presencia: *de belle prestance, de belle allure*. — 2º **Gišako** (BN, L), persona enteramente amable, *personne tout à fait aimable*. (Dimin. de GISAKO.)

GISALA (BN-c, S), **gisara** (R), según las apariencias, imitando según se ve: *d'après les apparences, imitant d'après ce que l'on voit*.

GISATU (G, V. Mog.), retamal, *genêtère*. (Bot.)

GISATS (Bc), *retama, genêt*. (Bot.)

GISATAR, hombre ruin y pequeño: *cancre, croquant, homme vil et petit, insignifiant*. (Duv.) Dimin. de GIZATAR.

GISATSU (G?), *cortés, courtois*.

GISKEI (L-bard), cucharón: *louche, cuiller à pot*. Var. de GIZKAL.

GISKILIA, harapiento, andrajoso, miserable, cubierto de harapos: *dépeillé, déguenillé, misérable couvert de hatlons*. (Oih. ms.)

GISON: 1º (AN-b, B-m, BN, Sal, S), *hombrecillo, hommelet*. = Dimin. de gizon, hombre, *homme*. — 2º (B-1), hombre, *homme*. = Iz se pronuncia en estos y algunos otros lugares siempre İS: BIZI, İZEN, AIZE, BIŞI, İŞEN, AİŞE. Dans ces contrées et quelques autres on prononce toujours İS pour İZ: BIZI, İZEN, AIZE, BIŞI, İŞEN, AİŞE.

Gišonta (B-g), (V. Gišon, 1º.)

Gissari (B?, G?, ms-Lond), *hombrecillo, houblon*. (Bot.)

Gišot (Sc): 1º *hombrecillo, hommelet*. = 2º poco franco, de poco espíritu: *gros-jean, peu franc, de peu d'esprit*.

GISU (BN-gar, L), *cal, chaux*.

Gisuarri, piedra caliza, *piere calcaire*.

Gisulabe (BN, Sal.), *calero: chaufour, four à chaux*.

Gisustatu: 1º (BN, Sal.), poner cal, derramar cal, cubrir de cal: *mettre de la chaux, répandre de la chaux, couvrir de chaux*. — 2º rociar de cal: *chauter, répandre de la chaux*. (Duv. Labor. 34-2.)

Gita (R-uzl), *pato, canard*.

GITO (Bnc), *gitano, bohémien*. (??)

GITŠI (Bc), poco, *peu*. GITŠI GOTIBEITI, poco más ó ménos, *un peu plus ou moins*. (Ur. *Bisit*. 76-12.) GITŠIARREN NI İLA İZAN ENAZ KOIPEAN, por poco no me he muerto en manteca, *pour un peu j'ai failli mourir dans la graisse*. (Per. Ab. 102-1.) GITŠI EDO GEI (B-mu-İS), poco ó mucho, *peu ou prou*.

Gitšiago (Bc), ménos, *lit.: más poco, moins, lit.: plus peu*.

Gitšiarren, por causa de poco, *à cause du peu*.

Gitšiegi (Be), demasiado poco : *trop peu, pas assez.*

Gitšien (Be), lo ménos (posible), *le moins (possible).*

Gitšienez (Be), por lo ménos, *pour le moins.* BAISA BEAR DITU GITŠIENEZ URTE BI EDO IRU ONDUTEKO, pero necesita dos ó tres años á lo ménos para que se bonifique, *mais pour qu'elle se bonifie il faut au moins deux ou trois ans.* (Diál. Bas. 106-7.)

Gitši eritši (B), menospreciar, *mésétimer.* GITŠI ERITŠIZ, GEUK BERA AINTZAT ARTU ETZOGULAKO : por menosprecio, porque nosotros le hemos despreciado : *par mésestime, parce que nous l'avons déprécié.* (Euskalz. 1-124-25.)

Gitšika, poco á poco, *peu à peu.*

Gitširen (B-g-m-mu-o-tš), idiota, caduco : *idiot, radoteur.*

Gitširendu (B-m-o), alelarea, caducar, *radoter.*

Gitšitu (Be), disminuir, *diminuer.* BAISA DOMEKAK EZTITU EZ GITŠITU EZ GEITU, pero no ha disminuido ni aumentado el número de los domingos, *mais elle n'a ni diminué ni augmenté le nombre des dimanches.* (Bart. 1-177-24.)

Gitšituak (B-gal,...), los menguados (de calceta), *les mailles (de tricot).*

GIZA (c), radical significando « hombre ó de mujer, *image d'homme ou de femme.* (Duv. Deut. iv-16.)

Gizabethe (L-ain), medida de un hombre en altura : *stature, mesure d'un homme en hauteur.* LAU EDO BORTZ GIZABETHE GORA ALTATZEN DIRA, se elevan á cuatro ó cinco alturas de hombre, *ils s'élèvent á quatre ou cinq hauteurs d'homme.* (Prop. II-174.)

Gizabiñe : 1º (AN, B, Gc), conducta, modo de portarse : *conduite, façon de se comporter.* GIZABIDEAN IBILI, portarse bien, se bien comportar. — 2º (B, G), humanitarismo, *humanitarisme.* — 3º (G), caballerosidad : *noblesse, générosité digne d'un chevalier.* SIRIARRAK ISBAELEN IKUSI ZUTEN GIZABIÑE ANDI ONRE BADIURDI ORDAÑI ONA MEREZI ZUELA, parece que esta gran caballerosidad presenciada por los Sirios en Israel merecía que se le correspondiese dignamente, *il semble que cette grande noblesse envisagée par les Syriens en Israël méritait qu'on le leur en tint dignement compte.* (Lard. Test. 266-18.)

Gizadi (G), gente, muchedumbre : *multitude, foule.* ETA ESAN ZIEN MOISESEK ISRAELKO SEMEEN GIZADI GUZIARI, y Moisés dijo á toda la gente de los hijos de Israel, *et Moïse dit á toute la multitude des enfants d'Israël.* (Ur. Ex. xxxv-4.)

Gizaeme (G ?), Ur. Gen. II-23), hembra, *femelle.*

Gizagaiso (c), pobre hombre, cuidado : *hère, pauvre homme, malheureux.* = Las variantes en uso de esta palabra son GIZAGAJO (G), GIZARAJO (G), GIZAJO (B), GIZAIŠO (B, G,...). *Les variantes usitées de ce mot sont GIZAGAJO (G), GIZARAJO (G), GIZAJO (B), GIZAIŠO (B, G,...).*

Gizagente : 1º (BN-s, R), humanidad, *humanité.* — 2º (R), hombredad, calidad de hombre : *virilité, qualité d'homme.*

Gizagin (Be), mujer que cuida bien

al marido, *femme qui soigne bien son mari.* GIZAGINA ESATEN JAKE EMAKUMA MARATZ, BURUTSU, ETŠE-ANDIA, SENARRIA EDO GIZONA ONDO ARTUTEN DABENAI : se llaman GIZAGIN las mujeres diligentes, inteligentes, de gobierno, que tratan bien al marido ó al hombre : *on nomme GIZAGIN les femmes actives, intelligentes, sachant diriger, qui traitent bien le mari ou l'homme.* (Euskalz. 1-143-48.)

Gizailzale (?), homicida, *homicide.*

Gizairudi (G), estatua, *statue.* ...EGON ZITEZEN NABUKODONOSOR ERREGAK JASO ZUEN GIZAIRUDIAREN BEDIKAZIOAN, ...para que estuviesen en la inauguración de la estatua que había levantado el rey Nabucodonosor, *...pour qu'ils se rendissent à la dédicace de la statue qu'avait érigée le roi Nabuchodonosor.* (Ur. Dan. III-2.)

Gizakente : 1º (Sc), hombredad, calidad de hombre : *virilité, qualité d'homme.* — 2º (Sc), humanidad, *humanité.* — 3º (S), conjunto de hombres, *réunion d'hommes.*

Gizakeri (B-g'). (V. **Gizonkeria**.)

Gizaki : 1º (AN-b, B-a-d-oš, BN-s, R), casta de hombre, *race humaine.* — 2º (R), persona, hombre : *personne, homme.* — 3º varón, *homme (mâle).* (Har. Luc. II-22-not.)

Gizakigende (BN-s, R). (V. **Gizakente**, 2º.)

Gizakin (R). (V. **Gizagin**.)

Gizakoi (c), mujer propensa á hombres, *femme débauchée.* ZAIN ZAZU ONGI ALABA GIZAKOIA, cuidad bien de la hija retozona, *surveille avec soin une fille voluptueuse.* (Duv. Eccl. xlii-11.) EMINEN DUGU EZEN EMAZTE GIZAKOIAK ETA GIZON EMAKOIAK EZTUTELA NEHON FRE, DEUSETAN ERE SOSEGIKUR : hallásemos que ni la mujer desentualada ni el hombre mujeriego tienen sosiego en ninguna parte y en cosa alguna : *nous trouverions que ni la femme á hommes ni l'homme á femmes n'ont de repos nulle part et en aucune chose.* (Ax. 34-176-20.)

Gizakote (B), hombrachón : *bel homme, bien formé.*

Gizakume : 1º (AN, B, G), hombre, varón : *homme, mâle.* — 2º (L, Harizm, l'Office, 42), persona, *personne.* — 3º (BN-baig, R), niño varón, *enfant mâle.*

Gizalaba (B), mujer, *femme.*

Gizalan : 1º (B-g-tš), peonada, trabajo que puede hacer un hombre : *journal, travail d'un ouvrier pendant un jour.* = Se usa para medir tierras; está más en uso su variante GIZELAN. *S'emploie comme mesure de terrain; sa variante GIZELAN est plus usitée.* — 2º (Gc, R), trabajo rudo, propio de hombres : *travail dur, propre aux hommes.*

Gizalde, tropa ó multitud de hombres, *troupe ou multitude d'hommes.* (Duv. ms.)

Gizaldi : 1º (Bc, Gc, L, Duv. Gen. xvi-9), generación, *génération.* ZU ARRIUT ZAITUT ONIK NERE AURREAN GIZALDI ONETAN, no he encontrado delante de mí otro justo que tú en esta generación, *je n'ai vu devant moi d'autre juste que toi en cette génération.* (Ur. Gen. vii-1.) — 2º (Bc), siglo, *siècle.*

Gizaldra (B-m), gente, grupo de hombres : *foule, groupe d'hommes.*

Gizaleze (AN, Bc, G), conducta, *conduite.* = Esta palabra indica conducta buena ó mala; pero de ordinario

se entiende que es buena. *Ce mot indique une conduite bonne ou mauvaise; mais d'ordinaire on entend la bonne.* (GIZALEGAN ERRAITEN DIAT (BN), te digo como hombre, *je te le dis en homme.*

Gizamende (L-ain), generación, conjunto de coetáneos : *génération, ensemble des contemporains.* BELEA BIZITZEN DA HIRU GIZAMENDE, el cuervo vive tres generaciones, *le corbeau vit trois générations.*

Gizar (AN?, B?, G?, Añ.), varón : *mâle, individu de sexe masculin.*

Gizarajo (G), pobre hombre, cuidado : *hère, pauvre homme, malheureux, miséreux.* (V. **Gizagaiso**.)

Gizarte : 1º (AN, Bc, BN-baig, G), sociedad, lit. : entre hombres : *société, lit. : entre hommes.* — 2º (G-and), urbanidad, comportamiento : *urbanité, savoir-vivre.* GIZARTE ONA IZAN DU ORKEK NUN NAI, ese ha observado buena conducta donde quiera, *celui-ci a eu partout une bonne conduite.*

Gizaseme (Bc, BNe, L, Sc), hombre, *homme.* EGIN ZITUEN GIZASEMEA ETA EMAKURAK, les hizo varón y hembra, *il les crea mâle et femelle.* (Ur. Gen. I-27.)

Gizaška (Lc), hombracillo, *hommelet.*

Gizatadi (?), humanidad (conjunto), *humanité (ensemble).*

Gizatalde (B), gentío : *monde, peuple.* ERURIK ERRI TA BASTERIK BASTER, NUN GIZATALDEA TA ANTSE, IBILTEN ZAN BERALDEN BAT : un hablador andaba de pueblo en pueblo y de ceca en meca allí donde hubiese gentío : *un barard allait de village en village, par monts et par vaux, là où il y avait du monde.* (Euskalz. 1-131-1.)

Gizatartzun (BN, R, S), **gizatasun** (AN, B, BN, G, L) : 1º humanidad, *humanité.* — 2º (BN), gordura, *embonpoint.*

Gizategi : 1º (Bc, G), salón, lit. : lugar de hombres : *salon, lit. : lieu d'hommes.* GIZATEGIAN DAUKE MAI IMINEBRAZA, en el salón tienen una mesa muy manejable, *dans le salon ils ont une table très portable.* (Per. Ab. 131-10.) — 2º (B-m), cuarto comedor en las ferrierías, *salle à manger dans les forges.*

Gizateri (B-1-1), coto, tropel : *attrouplement, troupe houleuse.*

Gizatiar, humano, amigo de los hombres, filántropo : *humain, ami des hommes, philanthrope.* (Duv. ms.)

Gizato (B-m), hombrachón, *homme corpulent.*

Gizatšar (AN, B, G), canalla, vil : *canaille, vil.*

Gizatšarkeri (AN, B, G), canallada, *canaille.*

Gizatza (B-a-m-o, L), gente, muchedumbre de hombres : *foule, multitude d'hommes.*

Gizatzar : 1º (BNc, R, Sc), hombrachón, *bel homme.* — 2º (BN-am-s, R, Sc), granuja, canalla : *crapule, canaille.* EGIAZ TA BENETAN GALDI DOGU GIZATZARRA TA GOITU DOGU ESKERAGO : en verdad y seriamente hemos desbaratado á aquel mal hombre y le hemos vencido eufóricamente : *véritablement et sérieusement nous avons terrassé ce mauvais homme, et nous l'avons vaincu haut la main.* (Per. Ab. 214-23.)

Gizaurde (L-gei-don), tonino, lit. :

cerdo de mar; *dauphin*, lit.: *porc de mer*. (V. *Izurde*.)

Gizeli (S, Gize), tribu, *tribu*.

Gizema (BN?, L?, S?), hembra, *femelle*. ÉTA ADAMEK ERIAN ZUEN: HUNA ORAI ENE HEZURHETARO HEZURRA ÉTA ENE HARAGIKO HARAGIA; HAU DEITHUKO DA GIZEMA, ZEREN GIZONAGANIK ATHERATUA BAITA. Y dijo Adam: Ésto ahora, hueso de mis huesos, y carne de mi carne; esta será llamada varona, porque del varón fué tomada. *Et Adam dicit: Voilà maintenant l'os de mes os, la chair de ma chair; celle-ci s'appellera femme, parce qu'elle a été tirée de l'homme.* (Duv. Gen. n-23.)

GIZEN: 1º (c), gordo, cebado: *gros*, *gras*. IZANEN DIRA GIZENAGO, HAZKARRAGO ETA OSASUN HOBEKOAK (L, *Dial.*, bas. 55-4) : estarán más gordos, más fuertes y más sanos: *ils n'en seront que plus gras, plus forts et mieux portants*. — 2º (c), parte grasienta, adiposa de la carne: *le gras, partie adipeuse de la viande*. — 3º (BN-ald-am-s, Lc, R, Sc), tierra lozana: *terre grasse, terre fertile*.

Gizen-arazi, hacer engordar, *faire engraisser*. (Duv. ms.)

Gizendu (c), cebar, *engraisser*.

Gizendun, el que tiene grasa: *gras, celui qui a de la graisse*.

Gizengailu (BN-baig), condimento, *condiment*.

Gizengiarra (B, G, L), carne compuesta de magra y grasa: *viande entrelardée, composée de maigre et de gras*.

Gizenkara, el que promete engordar, *celui qui a tendance à engraisser*.

Gizenki, ricamente, *richement*. (Duv. ms.)

Gizenkor (c), propenso a engordar, *disposé à engraisser*.

Gizenpots (G-and), hidropesía en el ganado, *hydropisie du bétail*.

Gizentarzun (S), **gizentasun** (AN, B, G), gordura, *embonpoint*. BEREN GIZENTASUNAK IRAUN-ARAZOTZEN DIE, SU PROPIA GORDURA LAS MANTIENE, *leur embonpoint les soutient*. (Dial. bas. 29-9.)

Gizentsu, obeso, quien tiene mucha grasa ó gordura: *obèse, celui qui a beaucoup de graisse ou d'embonpoint*.

Gizera (B-a), V. **Gizeri**.)

Gizeraile (AN-lar, ...), **gizerhaile** (Leiz.), homicida, *homicide*. NORR-ERE GAITZ BADERITZA DERE ANAIERI, HURA GIZERHAILE DA: si alguno odia á su hermano, aquél es homicida: *si quelqu'un hait son frère, il est homicide*. (I Joan. III-15.) DESEGIN ZITAN GIZERHAILE HEK ETA HAYEN HIRIA ERRIE ZEZAN, destruyó á aquellos homicidas y quemó su pueblo, *il extermina les meurtriers et brûla leur ville*. (Matth. XXII-7.)

Gizeri (B-a-m-o-15), gente, grupo de hombres: *foule, groupe d'hommes*.

Gizeraile (S-gar), hombre bueno, tercero en discordia: *homme bon, tiers arbitre*.

GIZI: 1º (B-o), tiempo inmediato, momentos después: *temps qui suit, quelques moments après*. GIZI BATEK (B-o): dentro de poco, en seguida: *peu après, de suite*. — 2º (B-oñ), cosa muy menuda, *chose très menue*. JATEKO GOGO-GIZIRIK EZTUKAT (B-oñ, F. Seg.), no tengo la menor gana de comer, *je n'ai pas la moindre envie de manger*.

LANRRO-GIZIA (B-oñ), la brumilla, *la brume*.

Giziduri (AN), figura humana, *figure humaine*. EZNAZ NI, EZ, ZION DABIDEK, GIZIDURIAN FDO AINTZURAN ARITZEN NAZAN GIZONA: HO SOY YO, HO, decía David, hombre que me encuentro en estatua ó imagen: *je ne suis pas certes, disait David, un homme qui est en statue ou en image*. (Mend. II-376-9.)

GIZKAI, gizkei (BN-an), cucharón: *lonche, cuiller à pot*.

GIZON: 1º (c, ...), hombre, *homme*. (De GIZA + ON?) = Se observará que hay no pocos derivados y compuestos en que figuran indistintamente GIZON y SU ORIGINAL GIZA, COMO GIZONGENTE, GIZONGIN, GIZONKOI; GIZAGENTE, GIZAGIN, GIZAKOI... Cuando es el pueblo quien emplea GIZON *pour GIZA*, se le ha de creer con preferencia á los autores; siendo en tal caso un ciego más digno de crédito que los que ven. Los autores, en efecto, fácilmente se dejan llevar de su discurso hasta á desconfiar de los usos del pueblo, como si fueran abusos. La palabra GIZONALDI, «generación», que expone Moguel (Per. Ab. 91-6) y la palabra GIZONERALE, «asesino», que nos muestra Micoleta, *por mucho respeto que me merecen sus autores, no las pondría frente á las populares GIZALDI y GIZERALE*, mientras no supiera que el pueblo las autoriza. *On remarquera qu'il y a pas mal de dérivés et de composés dans lesquels figurent indistinctement GIZON et son original GIZA, comme GIZONGENTE, GIZONGIN, GIZONKOI; GIZAGENTE, GIZAGIN, GIZAKOI. Lorsque c'est le peuple qui emploie GIZON pour GIZA, on doit le croire de préférence aux auteurs, un aveugle étant, dans ce cas, plus digne de crédit que ceux qui voient. Les auteurs, en effet, se laissent facilement emporter, dans leurs discours, jusqu'à dédaigner les mots usuels du peuple, comme s'ils étaient abusifs. On ne saurait mettre les mots GIZONALDI, «génération», que nous donne Moguel (Per. Ab. 91-6), et GIZONERALE, «assassin», que nous montre Micoleta, malgré tout le respect que méritent leurs auteurs, en face des mots populaires GIZALDI et GIZERALE, avant de savoir que le peuple les ait autorisés.* GIZON ASEA (Bc), GIZON ATSEGISA (AN, G-ond-zeg): hombre afable, simpático: *homme affable, sympathique*. GIZON RIZAR-GORRITI TA EMATZE MUSTASTUNETI IHES EGIK NOLA KUTSUTI (BN-baig), de hombre barbirrojo y de mujer que tiene mostachos huye como del contagio: *de l'homme à barbe rousse et de la femme à moustaches, éloigne-toi comme de la peste*. GIZON GERTUA (G-and), el hombre bien formado, *l'homme bien formé*. GIZON GAZTEA (Bc), el recién casado, lit.: el hombre joven: *le jeune marié*, lit.: *l'homme jeune*. GIZONGIARRA (a) (B-g), hombre fino, *homme fin*. — b) (Sc), GIZON-GINARRA (BN-baig), hombre de constitución fuerte: *gaillard, homme de forte constitution*. GIZON GIBELA (Sc), el hombre huraoño: *l'homme insouciant, sauvage*. GIZON IHESIA (B-nñ), hombre esbelto y bien formado: *homme svelte ou droit, bien formé*. GIZON SUA (AN-b): hombre vivo, valiente: *homme vif, actif*. GIZON TSKARRAKIN (R), hombre que se apura, *homme qui s'inquiète*. GIZON ILAK BIZA-

ARRA OTZ (AN, Araq.), GIZON ILAK SUDURRA OTZ (R-uzt), á muertos y á idos no hay amigos, lit.: el hombre muerto (tiene) la barba fría, ... la nariz fría: *les morts et les absents ont toujours tort*, lit.: *l'homme mort a la barbe froide, ... le nez froid*. GIZON ASKO TA PRAKADUN GITSI (Bc), mucha gente y pocas personas, una grande foule et peu de personnes. GIZONA GIZONTA OTZARAFETIK ERE (G), el hombre es hombre aun debajo de una cesta (se dice ponderando la influencia del hombre en la familia), *l'homme est homme même sous un panier* (se dit en vantant l'influence d'un homme dans une famille). GIZONA AGEA TA ANDREA AIZEA; AGEA JAUSI TA AGUR AIZEA (B-mu): el hombre es viga y la mujer viento; cae la viga y el viento es inútil: *l'homme est poutre et la femme est vent; la poutre tombe, et le vent est inutile*. GIZONLEGATAN ERRAITAN DIAH (R-uzt), le lo digo con formalidad, lit.: en ley de hombre: *je te le dis formellement*, lit.: *en loi d'homme*. GIZON TIKI, HARRABOTS HANDI (L-ain-sar, ...), GIZON TIPIAK ARRABOTS HANDI (BN-ald), GIZON TSIPI OIU ANDI (R), GIZATSARRA BETI HEROSTI (Sc): hombre pequeño, tamboril ó gaita, lit.: mucho ruido: *petit homme, tambourin ou cornemuse*, lit.: *beaucoup de bruit*. — 2º (G-and), el layador colocado hacia el medio del grupo, *le fouilleur placé vers le milieu du groupe*. — 3º (Bc, ...), marido, *mari*.

GIZON-alde (BN-s, ..., L), **gizonaralde** (Sc), gente, grupo de hombres: *foule, groupe d'hommes*.

Gizon-atorra (AN-lez, R), camisa de hombre, *chemise d'homme*.

Gizonbete (G-and), medida de un hombre en altura: *taille, mesure d'un homme en hauteur*. (V. **Gizabete**.)

Gizundu (BN?, S?), casarse, hacerse hombre: *se marier, devenir homme*.

Gizon egin (Bc), terminar una carrera, *finir ses études*.

Gizon-ematze (BN-am, Sc): 1º hombre que ejecuta trabajos de mujer, maricón: *manette (pop.), homme efféminé, homme qui se livre à des occupations de femme*. — 2º hombre melindroso: *homme difficile, manétre*.

Gizonez (Bc, G), civilmente, *civilement*.

Gizonezko (Bc, G-and), varón, *mâle*. GIZONEZKOAK JARRI BEAR DE ALDE BATEAN, EMAKUNEZKOAK BESTEAN (G, Ag. *Eracus*. 48-2) : los varones deben colocarse á un lado, las mujeres á otro: *les hommes doivent se placer d'un côté, les femmes d'un autre*. SARTU ZIREAN LASTER GIZONEZKORIK IKUSIKO EZEBEN MENDI ASTUNETARA: se metieron luego en lóbroges desiertos, donde á ningún varón habían de ver: *elles s'enfoncèrent bientôt dans d'obscurs déserts, où elles ne verraient jamais d'hommes*. (Bart. II-62-16.)

Gizongai (G), **gizongai** (Bc, BN-s, R, Sc): 1º joven de buenas prendas, á quien se augura brillante porvenir: *jeune personne douée, dont on augure un brillant avenir*. — 2º (Bc), soltero ó novio, *célibataire ou fiancé*. — 3º (B-m?), mujer que ha llegado á la edad de la pubertad: *pubère, jeune fille arrivée à l'âge de puberté*.

Gizongende (BN-s), **gizongente** (R), hombridad, cualidad de hombre: *virilité, qualité d'homme*.

Gizongin (R-uzt), mujer propensa á hombres, *femme de meurs libres*.

Gizongisa : 1º (BN-s, R), como hombre, *en homme*. — 2º (BN, L, R, S), honradamente, *honnêtement*.

Gizonjale (?), antropófago, *anthropophage*.

Gizonkari (BN-am-s, R, Sc). (V. **Gizongin**.)

Gizonkende (R), humanidad, *humanté*.

Gizonkeria (B, G, R), acción de un joven que quiere echárselas de hombre, impropia de sus años; *action d'un jeune homme qui veut se faire passer pour un homme, action improprie à son âge*. **GIZONKERIA** TA **GIZONTASUNA**, hombrada y hombría, *acte d'hommelet et acte d'homme*. (Azk. E.-M. Parn. 32-4.)

Gizonketa, multitud de hombres, *multitude d'hommes*. (Duv. ms.)

Gizonki : 1º (AN, L-don), como hombre, virilmente; *comme homme, virilement*. — 2º (AN, L, Duv. Gen. 1-27), varón, *mâle*. **GIZONKIA** DA SUA, **EMAZTEKIA** MULOA, **ELDU** DU DEABURU ETA **FIZUTZEN** DU **GOGOA** : el varón es fuego, la mujer estopa, llega el diablo y sopla : *le mâle est feu, la femme étoupe; arrive le diable, qui souffle*. (Liz. 182-32.)

Gizonkoi (BN-s, ..., R, S). (V. **Gizongin**.)

Gizonkunde (BN-am) : 1º hombridad, cualidad de hombre : *virilité, qualité d'homme*. — 2º sexo masculino, *sexe masculin*.

Gizonlege (BN-baig), caballerosidad, *honorabilité*. **GIZONLEGEAN** **ERRAITEN** DUT (BN-baig) : lo digo como hombre, como caballero : *je le dis en homme, sur l'honneur*. **GIZONLEGEAN** **ERRAITAN** DIAR (R-uzt), te lo digo con formalidad, *je te le dis sérieusement*.

Gizon mokor (Sc), hombrachón : *beau gars, gaillard*.

Gizonšar (BN-baig), **gizonško** (BN-s, R), hombreccillo, *hommelet*.

Gizotasun : 1º (AN, B, BN, G, L), humanidad, *humanté*. — 2º (Bc), caballerosidad, *honorabilité*.

Gizotsu (Bc), humanamente, como hombre : *humainement, comme homme*. **GIZOTSU** **DABIL** (Bc), anda ó se porta como hombre, *il va ou il se comporte en homme*. **ŌBA** DA **GIZOTSU** **BURDINEA** **ERABI**LI TA **EMOTEA** **EURAI** **GERRA**-**IRABAZTE** **GORA**, **ŌDOLTSU** TA **DAMUGARRIA** : es mejor manejar el hierro como hombre y presentarles una victoria costosa, sangrienta y lamentable : *il vaut mieux manier le fer en homme et leur présenter une victoire éclatante, sanglante et lamentable*. (Per. Ab. 207-14.)

Gizontze, tropel de hombres : *masse, multitude d'hommes*.

Gizonzale, humano, filántropo : *humain, philanthrope*. (Duv. ms.)

Gizotso (BN), duende, *fantôme*. = **Segin** la creencia popular, sale de noche cargado de cadenas. *D'après la croyance populaire, il sort la nuit chargé de chaînes*.

Giztin-gaztaina (BN), castaña de Indias, *marron d'Inde*.

Gizun (BN-am, S, Gêze), hombre, *homme*. Var. de **GIZON**.

Gizunerhaite (S, Gêze), homicidio, *homicide*.

Gizunkente (S, Gêze), humanidad, *humanté*.

Gizur (G, S), mentira, *mensonge*. Var. de **GEZUR**, **GUZUR**.

Gizur-untzi (S), mentiroso, *menteur*.

Gizuškot (BN-am), hombreccillo, *hommelet*.

GLASK : 1º (BN-s, Sc), morder (hablando del perro), *mordre (en parlant du chien)*. — 2º (Ic, BN-s), voz onomat. para indicar que se ha suelto una cosa pegada á otra, *mot onomat. qui indique la séparation brusque d'une chose adhérente à une autre*.

Glaska-glaska (Lc, Sc), onomat. del ruido que hace el perro al comer, *onomat. du lapement du chien lorsqu'il mange*.

Gliska-glaska (BN-s, Sc), onomat. de cortar el pelo, *onomat. de couper les cheveux*.

GLOPE (G-zumay), mergo, ave marina que se zambulle con impetu; es la gaviota mayor del golfo de Bizkaya : *frégate, oiseau de mer qui plonge impétueusement; c'est la plus grande mouette du golfe de Biscaye*.

Gloria (S), **gloriatze** (S, Ath), malvasisco, *gumauve*. (Bot.) (?)

-Go- : 1º (c), radical del verbo **EGON**, « estar » : *radical du verbe EGON, « être »*. **DAGO**, está, *il est*. **GAGOZ**, estamos, *nous sommes*. **BALEGO**, si él estuviera, *s'il était*. — 2º (BN, L, R, S), aglutinante que indica cierta idea abstracta, *agglutinant qui indique une certaine idée abstraite*. **ERREGEGO** : reinado, soberanía : *royaume, souveraineté*. **ESKUGO** (BN-s, R) : derecho, facultad : *droit, faculté*. **ETSAGO**, enemistad, *inimitié*. (Ax. 1º-134-13.) **AIDEGO**, parentesco, *parenté*. **ERROGO**, locura, *folie*. **INOROGO**, ballazgo, *trouaille*. **SONGOINGO** (Lc), brujería, *sortellerie*. **IKASGO**, aprendizaje, *apprentissage*. (S. P.) **DENDALGO** (BN, S), **DENDARIGO** (BN-s), profesión de sastrero, *profession de tailleur*. — 3º (B, G), Var. fonética de -ko después de n, cuando indica idea de futuro : *Var. phonétique de -ko après n, quand il indique une idée de futur* : **EGINGO**, **ESANGO**, **ENTZUNGO** (B, G), en vez de (au lieu de) **EGINKO**, **ESANKO**, **ENTZUNKO**. = Después de l sólo en B se guarda esta variante fonética. *Cette variante phonétique, après l, n'a lieu qu'en B*. **IL** + **ko** da = **ilgo** (B), **ilko** (G da, morirá), *il mourra*. **PROFITA** **ZAR** **ARK** **BERE**-**ALA** **IGERRI** **ZION** **GIZON** **IL** **NO** **IZANGO** **ZAN**, aquel vicio profeta concilio desde luego quien sería el hombre muerto, *ce vicié prophète connu tout de suite qui serait l'homme mort*. (Lard. Test. 247-11.) — 4º (AN, B, BN, G, L), Var. eufónica del genitivo relativo -ko después de n, *Var. euphonique du génitif relatif -ko après n*. **IRUN** + **ko**, **irungo**, de **Irún**, *d'Irún*. **ORAIN** + **ko**, **oraingo**, de ahora, *de maintenant*. = En R y S son refractarios á esta eufonía. = De aquí s se dice **EMENGO** (AN, B, G), **HEBENGO** (BN), **HEMENGO** (L), **KEMENGO** (BN-s), **KEBENKO** (B), **HEBENKO** (S). Solo en B se guarda esta eufonía después de l, respecto de **ko** en la cuarta categoría, lo mismo como se ha dicho de la tercera : **MADRI** + **ko** = **MADRILGO** (B), **MADRILKO** (AN, BN, G, ...), « de Madrid. = *En R et S on est réfractaire à cette euphonie. « D'ici » se dit EMENGO*

(AN, B, G), **HEBENGO** (BN), **HEMENGO** (L), **KEMENGO** (BN-s), **KEBENKO** (R), **HEBENKO** (S). *On n'observe qu'en B cette euphonie après la lettre L, en ce qui concerne -ko dans la quatrième catégorie, de même qu'on l'a dit de la troisième*: **MADRI** + **ko** = **MADRILGO** (B), **MADRILKO** (AN, BN, G, ...), « de Madrid. » — 5º (BN-s, R), sufixo derivativo, que indica dimensión y se agrega á palabras que de suyo la expresan : *suffixe dérivative, qui indique la dimension et s'ajoute aux mots qui par eux-mêmes l'expriment*. **GORALGO** (R-bid), **GORAGO** (BN-s, R-uzt, S), altura, *hauteur*. **APALGO** (B) : bajura, falta de elevación : *petitesse, manque d'élevation*. **MERGO** (BN-s, R), flacura, *maigreur*. **LODIGO** (BN-s, R, Sc), gordura, *grosseur*. **ZADALGO** (BN-s, R, Sc), anchura, *largeur*. = En realidad es el mismo sufixo de la segunda categoría con distinta esfera de acción, pero con significación idéntica. *En réalité, c'est le même suffixe que celui de la deuxième catégorie, avec une sphère d'action différente, mais de signification identique*. — 6º (BN-s, R), sufixo derivativo, que se agrega al infinitivo para formar nombres locales que indican cierto destino expresado en la palabra simple : *suffixe dérivative, qui s'ajoute à l'infinitif pour former des noms locaux indiquant un certain objet exprimé par le mot simple*. **EDARANGO**, abrevaadero, *abreuvoir*. **IGAREGO** : paso, vado, tránsito : *pas, passage, gué*. **ETZANGO** : lugar de descanso, destinado al ganado en el monte; el destinado á las personas se llama **ETZANZI** : *gîte, lieu de repos destiné au bétail dans la montagne; le lieu de repos destiné aux personnes s'appelle ETZANZI*. **ITZALGO**, lugar de refugio : *gîte, lieu de refuge*. **ALAGO** : dehesa, lugar de pasto : *pâcage, lieu de pâture*. **BILGO** : salón, lugar de reunión : *salon, lieu de réunion*. Var. de -**gi** 1º).

GOHA (BN-ald), sofocante, calor pesado : *suffocant, chaleur lourde*. **Egi** **go**, día sofocante, *jour suffocant*. Var. de **GOR**. (?)

Goai, corriente de mar, *courant marin*. = Parece tomada del castellano « aguaje ». *Parait emprunté à l'espagnol « aguaje »*. (?)

Goaie (AN, *Matth.* iv-10), apartate, vete : *éloigne-toi, va-t'en*. = Extraña flexión del verbo **joan** en una de sus variantes. *Flexion étrangère du verbe JOAN dans une de ses variantes*.

Goaietan (BN-am), en accho, *au guet*.

Goaile (L-ain), **goailiar** (Duv.), viajero, el que está yéndose : *voyageur, celui qui est en partance*. **NIHOR** **ETZEN** **AUSARTU** **GOAILIARREI** **JARRAIKITERA** **ONDOTKI**, nadie se atrevió á seguir en pos á los viajeros, *personne n'osa suivre les voyageurs*. (Duv. Gen. xxxv-5.)

Goaña (B, ms-Ōts), tanto como, *autant que*. Var. de **GAISA**.

Gohaïndidura (BN-baig), hastio, *dégoût*.

Gohaïndu : 1º (Bc), repugnar, *répugner*. — 2º (BN-ost), hastiarse, *se dégoûter*. **OSTIBARREKO** **MINTZO** **BASA** **HUNFA** **ASIA**, **GOHAINPIA**, **ORHATZATIA** **RITZAUER** **IGOTIK** : es posible que ya esté V. harto, hastiado y asqueado de este lenguaje silvestre de Ostibarre : *il est possible que*

vous soyez déjà repu, lassé, dégoûté de cette langue saurage d'Ostibarre.

Gohaindua (BN-ald, ...), repugnantia, náusea: *répugnance, nausée.*

Gohaingarri (BN), repugnant, *répugnant.*

Gohaingarriki, indeciblemente, *indécemment.* (Duv. ms.)

GOAIT : 1º observación, *observation.* (Har.) — 2º (L), presto, alerta: *preste, alerte.* HARGATIK ZUEK EIE ZAUBEZTE GOAIT, ZEREN EZTAKIZEN ZER ORDUZ ETORRIKO DEN GIZAKIEN SEMEA : vigilad pues, porque no sabéis á qué hora vendrá el hijo del hombre : *veillez donc, car vous ne savez pas à quelle heure viendra le Fils de l'homme.* (Matth. XXIV-4.)

Goaita : 1º (G-ord), cuerda para abarcas, *lacet des brogues.* — 2º (S), observando, *en observation.* — 3º custodia, guarda: *garde, surveillance.* EKARRI UKAN ZUEN GOAITA DAMASEKOEN HIRIAN, NI HATZAMAN NAHIZ, TRAJEPOI FUERZA ARMADA á la ciudad de Damasco queriendo prenderme, *ou amena la force armée á la ville de Damas pour me prendre.* (Leiz. I Cor. XI-32.)

Goaitari (R, S), acechador, espía: *guetler, espion, épieur.*

Goaitatu (BN-am, R-uzt, S), observar, *observer.*

Goaitazale (R). (V. **Goaitari.**)

Goaitean (BN-am), acechando, *guetlant.*

Goaitiatu (B), acechar, *guetler.*

Goaitu (AN-h), aburrir: *ennuyer, lasser.* (V. **Gogaitu.**)

Goaitsu (G-and), (Contr. de GOGALTSU.)

Goan (AN-b, L-ain-s), ir, *aller.* Var. de JOAN. AZTURA ZAHARREN UZTEA GOGOR DA, GOGORRAGO ORDEAN BERE NAHIAU BIHURU EGINEZ GATEA : es duro dejar los hábitos inveterados, pero más duro oponerse á su propia voluntad : *il est dur de se défaire d'une habitude, mais il est bien plus dur d'avoir à combattre et à contredire en tout sa propre volonté.* (Duv. Imú. 21-16.)

Goanberti (L-ain), recién ido, *le dernier parti.*

Goanethorri (L, ...), viaje de ida y vuelta, idas y venidas: *voyage d'aller et retour, allées et venues.*

Goanordú, hora de partir, *heure du départ.* (Duv. ms.)

Goara (B?, ms-Lond), tanto como, *autant que.* EDURRA GOARA ZURIA, tan blanco como la nieve, *aussi blanc que la neige.*

Goare (Lc), cercerro: *sonnaille, clarine.* Var. de JOARE. = V. la introducción de la letra F acerca de la permutación de JOARE EN FALE Y GOARE, como la de JOAN EN FAN Y GOAN. V. *l'introduction de la lettre F, au changement de JOAN en FALE et GOARE, de même que de JOAN en FAN et GOAN.*

Goarpen (R-uzt), pensamiento, *pensée.*

Goarsa, especie de pájaro, *espèce d'oiseau.* (S. P.) (?)

Goartan (R-uzt), pensando, *pensant.*

Goarteman (BN-s), examinar, observar: *examiner, observer.*

GOARTU (R-uzt), acordarse, pensar: *se rappeler, penser.* (De oar ?.)

Goasta (L?), concusión, corrupción: *consomption, corruption.* (?)

Goastakiro, corrompidamente, *d'une manière corrompue.* (Duv. ms.)

Goastakoi, corruptible, *corruptible.* (Duv. ms.)

Goastatu, consumir, *consumer.* (Leiz.) EITZIZUELA EGIN ZUEN THESAURAK LURHEAN, NON ZERRENAK ETA HERDOIÁK GOASTAZEN DAITTU : no guardéis vuestros tesoros en la tierra, donde la polilla y la hembra los consume : *ne gardez pas vos trésors dans la terre, où les vers et la rouille les consomment.* (Matth. vi-19.)

Goatu (B-a) : 1º alcanzar, conseguir: *atteindre, obtenir.* — 2º agarrar, *saisir.* (Contr. de GORATU.)

Goatze (AN, BN, G-etš, S), cama, *lit.* (De oe.)

Goatzestalki (AN-b), sobrecama, *courtepointe.*

Gobada (AN-ek, G-goi, F. Seg.), colada, *lessive.* Var. de GOBADA.

Gobadarratz, coladero, barril para la lejía: *cuvier, cuve pour la lessive.* (F. Seg.)

Gobaitu (B-oñ), aburrirse, *lassiarse : s'ennuyer, se morfondre.* Var. de GOGAITU.

Gobara (AN-ond, G-and-ond), colada, *lessive.* Var. de GOBADA.

Gobarontzi (G-and), coladero, barril de lejía: *cuvier, baril à lessive.*

Gobel (L), cielo oscuro, *ciel obscur.* ETA GOIZEAN : EGUN ARO GAITZ IZANEN DA, EZEN GOBEL-ARTETIK ZERUA GORRI DAGO, Y á la mañana : Habrá mal tiempo, porque el cielo se colora de rojo entre nubes. *Et le matin vous dites : Nous aurons mauvais temps, parce que le ciel est rouge entre les nuages.* (Matth. xvi-3.) Var. de GOBEL.

GOBELA : 1º (B-1š-urd), cal viva, *chaux vive.* — 2º (B-o-tš), pedruscos calcinados no pulverizados, *pierres calcinées et non pulvérisées.*

Gobelaldi (Duv. ms) : 1º rato de oscurecimiento, *moment d'obscurissement.* — 2º tristeza pasajera, *tristesse passagère.*

Gobeldura (Duv. ms) : 1º oscurecimiento, *obscurissement.* — 2º tristeza, *tristesse.*

Gobeltasun (Darth. Manuel. 33) : 1º tristeza, *tristesse.* — 2º estado sombrío del tiempo, *obscurissement du temps.*

Gobeltsu, nebuloso, *nébuleux.* (Duv. ms.)

GODALE (R, S), mezcla de caldo y vino: *godale, mélange de bouillon et de vin.* (?)

Godalet (Sc), vaso: *verre, gobelet.* (?)

Godeña (Sc), membrillo (fruto), *coing (fruit).* (?)

Godeñatze (S), membrillo, *cognasier.* (Bol.)

GOE, parece ser la forma primitiva de GOI, « arriba, alto : » *semble être la forme primitive de GOI, « en haut, haut.* »

Goen : 1º (AN, B, BN-s, G, R), extremo superior: *sommet, extrémité supérieure.* — 2º (BN-s), nata, *crème.*

Goen-barren : 1º (G), los límites, *les limites.* — 2º (R), arriba y abajo, *en haut et en bas.* GOENBARREN ZARILELARIK, ABERE KORI TURRUBERO KORTAN LARRUTU ZEN (R-uzt) : según andaba arriba y abajo, esa bestia se despeñó en ese precipi-

cio : *au moment où cette bête allait et venait en haut et en bas, elle roula dans ce précipice.*

Gohenezurri (Sc, ...), glándulas del sobaco, *ingle : ganglions, glandes de l'aisselle* de l'aine. = Gêze, en su *Vocabulario*, dice que GOHENZUR significa « lamparones ». Parece que es errata (acaso variante de GOHENZURRI, recogido por mí en S-li. *Gêze dit, dans son Vocabulaire, que Gohenezur signifie « écrouelles ». Il semble que c'est un erratum (peut-être une variante) de GOHENZURRI, recueilli par moi en S-li.*

GOGA : 1º instrumento de herrería, *instrument de forge.* (S. P.) — 2º (B, G), Var. de gogo en los derivados, *Var. de gogo dans les dérivés.* — 3º (AN, ms-Lond), sospechar, *souçonner.* — 4º (S), indet. de GOGATU, acordarse, *se souvenir.* GOGA LADIN (S, *Catech.* II-97-25), que se acordase, *qu'il se souvienne.*

Gogaerazi, hacer tomar una resolución : *faire décider, faire prendre une résolution.* (Leiz. Dedic.)

Gogaide, correligionario, persona de ideas semejantes á las de uno mismo : *coreligionnaire, personne partageant les mêmes idées que celles d'un autre.* (Oih.) BIDAIDE, GOGAIDE : compañero de camino, compañero de ideas : *les compagnons de voyage, s'entre-communicant leurs pensées.* (Oih. *Prov.* 495.)

Gogaiera (B, arc), pensamiento, *pensée.* GABA, GOGAIEREN AMA : la noche (es) madre de los pensamientos : *la nuit (est) la mère des pensées, la nuit porte conseil.* (Refranes, 403.)

Gogaierazu (AN?, B?, G?, Ab.), *hasliar á otros : lasser, ennuyer les autres.*

Gogaikarri (AN, Bc, Gc), fastidioso : *ennuyeux, fastidieux.* ETA BULI GOGAIKARRI ETA KALTEGILE-TALDE ANIKI ETORRI ZIRAN FARAONEN ETA BERE SERBITZARIEN ETSETARA, y se presentaron á las casas de Faraón y de sus servidores moscas enojosas y nocivas, *et une grande nuée de mouches ennuyeuses et nuisibles vinrent dans les maisons de Pharaon et de ses serviteurs.* (Ur. *Ec.* VIII-24.) GATZAMAILE GAIKARRO DARA NEKERIK GOGOR TA GOGAIKARRIENA, el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa, *le pauvre cuisier supporte la plus dure et la plus fastidieuse fatigue.* (Per. Ab. 125-40.) = El autor, sin duda por evitar supuestos abusos del pueblo, dice GOGAITARRI por GOGAIKARRI. *L'auteur, sans doute pour éviter des abus supposés du peuple, dit GOGAITARRI pour GOGAIKARRI.*

Gogaindura, repugnancia, *répugnance.* (Duv. ms.) (V. **Gohaindu.**)

Gogaít (B, G), hastio, *ennui.* (De GOGAITU ?.)

Gogaít egin (Bc, Gc), aburrirse, *fastidiarse : s'ennuyer, se dégoûter.* ARNASAPUR BAT ARTZEN DUTE BEKATUEN BEKATUZ GOGAIT EGIN, ADIKATU EDO KANSATUTA : respiran algún tanto después de enojarse, *moleste ó cansarse de puro pecar : ils respirent un tant soit peu haleine, après s'être ennuyés, éreintés ou fatigués de pécher.* (Conf. 84-34.)

Gogaít eragin (Bc, G), *hasliar á otros, ennuyer les autres.* ARROTZARI EZ DIOZU GOGAIT ERAGINGO, no enojaráis al extranjero, *n'ennuie pas l'étranger.* (Ur. *Gen.* XXIII-9.) GOGAIT ERAGIN-ARTEAN AITAKU NEUSKEZUZ ORRELANGO ESAERAK, yo os

mencionaria proverbios como ese hasta aburrirlos, je pourrais vous citer des proverbes comme celui-là jusqu'à vous ennuyer. (Per. Ab. 120-10.)

Gogaitu : 1º (G), aburrir: *ennuyer*, *lasser*. ABIMELEKEN GAIZTERAKIAR ISRAEL GUAZ GOGAITU ETA ASPIHTUA ZUKATAN, las maldades de Abimelech tenían aburrido y hastiado todo el pueblo de Israel, *les méchancetés d'Abimélech avaient lassé et dégoûté tout le peuple d'Israël*. (Lard. Test. 148-26.) — 2º (B-g-1), hastiarse, *s'ennuyer*. OSO GOGAITU NAIZ GAUZA OIBAZTA (AN-lez), me he aburrido enteramente de eso, *je me suis tout à fait ennuyé de cela*.

Gogaitza (AN-e-lk), galbana: *nonchalance*, *mollesse*. IKUS BEZAGUN NAGITASUNA, BAGAITASUNA, GOGAITZA: veámos la pereza, la dejadez, la galbana: *cojons la paresse, la faiblesse, la nonchalance*. (Liz. 75-22.)

Gogakari (G?, Araq.), placer, *plaisir*. **Gogaldi** (B-a-clor-m-o-t3), humor, *humour*. GOGALDI ONKO BAT, uno de buen humor, *une personne de bonne humeur*.

Gogalgin, complaciente, *complaisant*. (S. P.)

Gogalgintza, complacencia en la acción: *délectation*, *complaisance dans l'action*. (Har., S. P.)

Gogatsu (G-and, R-uzt), voluntarioso, entusiasta: *volontaire*, *enthusiaste*.

Gogamen (B-a-l-o-...), pensamiento, *pensée*. URBAL BETAKE GOGAMENEZ USTU GAROAZ, el estómago lleno nos vacía de pensamientos, *l'estomac plein nous vide de pensées*.

Goganbehar : 1º inquietud, *inquiétude*. (Duv. ms.) — 2º sospecha, *suspçon*. (S. P.)

Goganbehartsu, suspicaz, desconfiado: *soupponneux*, *méfiant*. (Ax.) GAIZTUA BETHI DA GIBEL-BELDURI ETA GOGANBEHARTSU, el malo es siempre tímido y receloso, *le méchant est toujours timide et soupponneux*. (Ax. 14-432-22.)

Goganbhartu, sospechar, *soupponner*. (Ax.) USNATZEKO ETA GOGANBEHARTZEKO BIDEAK, medios para barruntar y recelar, *moyens pour observer et soupponner*. (Ax. 14-415-9.)

Goganber (AN), sospecha, *souppçon*. BEITIK BEIN GOGANBERRIK EDO SOSPETSARAKO BIDERIK EMATEN EZTEULA EN EGOTEA, estar allí por lo ménos no dando recelo ó lugar á sospecha, *être là-bas au moins sans donner occasion de souppçon ou matière à souppçon*. (Mend. III-246-35.)

Gogara (L-s, S), agradablemente, al gusto de: *agréablement*, *au goût de*. MUNDUAREN GOGARA EGITEKO, para hacer conforme al gusto del mundo, *pour faire au gré du monde*. (Duv. ms.)

Gogaragarri (Duv. ms.), **gogarako** (Lc, Har.), agradable, *agréable*.

Gogaramendu, idea, *idée*. ZEINBAT GOGARAMENDU EZTIO EMATEN! ¡cuántas inspiraciones saludables no le dá! *combien d'inspirations salutaires ne lui donne-t-il pas!* (Duv. ms.)

Gogaru (B, Ab.), molestar: *fâcher*, *molester*. AOZ TA BIOTZEZ EGIA DIÑOSANAK, LAGUN URKOAIH GOGARAZOTEN EZTEUSANAK: el que dice la verdad con la boca y con el corazón, el que no molesta al prójimo: *celui qui dit la vérité de bouche et de cœur, celui qui ne moleste pas le prochain*. (Ab. Cur. 53-6.)

Gogaren (L), más á gusto (que nunca), *plus à son aise (que jamais)*. IALA ATIAPIATZEN DU BADA BEKHATOREA ERE BEHOTZEK BERE BEKHATUEI BERE GOGARENIK DATSETENEAN: así le coge, pucs, la muerte al pecador, cuando este se dá á sus pecados con más agrado que nunca: *ainsi, donc, la mort saisit le pécheur lorsque celui-ci s'attache à ses péchés avec plus de complaisance que jamais*. (Ax. 3-236-3.)

Gogarte (B?, An.), meditación, cavilación: *méditation*, *aprofondissement*. ILEKO EGUN BAKOTSERAKO ATZERENGOEN GANERO GOGARTE LABURIAK, cortas meditaciones acerca de los novísimos para cada día del mes, *courtes méditations sur les fins dernières pour chaque jour du mois*. (Ab. Esku-lib. 19-11.)

Gogartetu, meditar, *méditer*. (Ab.)

Gogatsu, voluntario, activo: *volontaire*, *actif*. TESTIFIKATZEN DUT, AHALAREN ARABEZ ETA AHALEZ GARAITIK, GOGATSU IZAN DIRADELA, yo les doy testimonio que según sus fuerzas y aun sobre sus fuerzas han sido voluntarios, *je dois leur rendre ce témoignage que selon leurs moyens et même au delà ils ont été volontaires*. (Leiz. II Cor. viii-3.)

Gogatu : 1º (BNe, R-uzt, Sc), atraerse por halago el ánimo de alguien, *gagner par flatterie le cœur de quelqu'un*. — 2º (S, Gz), simpalizar, *sympathiser*. — 3º (BN, S), determinarse, *se déterminer*. GOGAYU DIT HORI SANTA GRAZIAT JOAITERO (Sc), le he decidido para que yaya á Santa Engracia, *je l'ai décidé d'aller à Sainte-Engrâce*.

GOGO (c), con esta palabra se designan todas las potencias y operaciones del alma, *avec ce mot on désigne toutes les puissances et les opérations de l'âme*. — 1º (c), pensamiento, *pensée*. GOGUA GAHRIAN TA GOGUA KIROLAN, la fuerza en la cintura y el pensamiento en el regocijo, *la quenouille à la ceinture et la pensée aux réjouissances*. (Refranes, 63.) EGAZTIRIK ETA BAIÑAGO ANDREN GOGUA BAIÑO, no hay ave más ligera que el pensamiento de la mujer, *il n'y a pas d'oiseau plus léger que la pensée de la femme*. (Refranes, 100.) GOGO OTZAZ, GOGO OTZEZ (c), sin entusiasmo, *lit.*: con alma fría: *sans enthousiasme*. *lit.*: *avec l'âme froide*.

GOGO BEHOZ (c), con entusiasmo, *lit.*: con alma caliente: *avec enthousiasme*, *lit.*: *avec l'âme chaude*. — 2º (c), apetito, deseo: *appétit*, *désir*. HARTZEN DU ZERBAIT GOGO, HARTZEN DU ZERBAIT NAHUKUNDE: cobra algún apetito, concibe algún deseo: *il prend quelque appétit*. *il conçoit quelque désir*. (Ax. 3-25-13.) GIZON LOHTIA... ZAHARITZEAN ERE... HALA OHI DELA EZ OBRAZ BAINA BAI GOGÓZ: que el hombre lascivo... aun en la vejez... es así, no por obra, pero sí por deseo: *que l'homme lascif, ... même dans la vieillesse, ... est ainsi, non par action, mais par désir*. (Ax. 3-190-14.) EZTAURAT JATEKO GOGORIK (Bc): no tengo apetito, ganas de comer: *je n'ai pas d'appétit, je n'ai pas envie de manger*. — 3º (c), recuerdo, memoria: *souvenir*, *mémoire*.

GURAGO NEURE, GAUZA ASKO BAIÑO GELAGO, ARTUKO HAZENDU GOGÓZ IPUN EDER AU: preferiría á muchas cosas, que aprendiera V. de memoria este hermoso cuento: *je préférerais à beaucoup de choses, que vous appreniez ce beau conte de mémoire*.

(Per. Ab. 103-19.) EZTUT GOGOAN ARTE (AN-b): no he aprendido de memoria, no me he fijado: *je ne l'ai pas appris par cœur, je n'y ai pas pris garde*. — 4º (c), gusto, *goût*. GOGOZ, á gusto, á laise. — 5º (B, G, S, Géze), intención, *intention*. — 6º (c, ...), voluntad, *volonté*. GOGOA BEILA DU (R-uzt), tierra voluntad débil, *il a une volonté faible*. — 7º (c), se usa mucho en significación concreta de « espíritu, mente »: *simplex beaucoup dans la signification concrète de « esprit, intelligence »*. EUN SABEL HATERO TA BAKOITZA BERE GOGOKO, ciento de un vientre y cada cual de su mente, *cent d'un ventre et chacun de son esprit*. (Refranes, 389.) HEGOA IDIQU DU EMAZTEN GOGOA, viento sur parece el espíritu de las mujeres, *l'esprit des femmes est léger comme le vent du midi*. (Oih. Prov. 225.) DOTSAGAK GOGÓZ BEARTSIK, bienaventurados los pobres de espíritu, *bienheureux les pauvres d'esprit*. (Lr. Matth. v-3.) GURE GOGOA EZIN DAGOKE GOGOETA GABE, nuestra mente no puede estar sin pensamientos, *notre esprit ne peut exister sans pensées*. (Ax. 3-186-5.) — « Alma », en el orden de la gracia, se expresa con la voz alienígena ARIMA, ANIMA, « Ame », *dans l'ordre de la grâce, se rend par le mot étranger ARIMA, ANIMA*.

Gogoa azkatu (R-uzt), afectarse, conmoverse: *s'affecter*, *s'émouvoir*. ALARGUNTA KURA NESAREZ ZAGOLARIK, NIHI ERE GOGOA AZKATU ZITAN (R-uzt): según estaba llorando aquella viuda, también yo me conmoví: *à mesure que cette veuve pleurait, moi aussi je m'émus*.

Gogoa berotu (c), animarse, *s'animer*.

Gogoa bete : 1º (Bc, BNe, L), satisfacerse, *se satisfaire*. — 2º (Bc, ms-Ots, Gc), empalagar, llenarle á uno de disgustos: *dégouter*, *remplir quelqu'un de dégoûts*.

Gogoa eroan (Bc), llamar la atención, excitar la curiosidad: *appeler l'attention*, *exciter la curiosité*.

Gogoa gan (AN-b), **gogoa joan** (Bc, G, R, L), perder el afecto, *perdre l'affection*.

Gogoa eman (AN-b, Gc), **gogoaq emon** (Bc), surgir un pensamiento, venir algo á la mente, entrar en ganas: *surgir (une pensée)*, *venir à l'esprit (quelque chose)*, *désirer*.

Gogoala (L-ain), conforme á deseo, *selon le désir*.

Gogoañar (G-also-oy), **gogoañar** (L), recelo, *souppçon*.

Gogoañbhartu, lleno de inquietud: *souppçon*, *plein d'inquiétude*. (Duv. ms.)

Gogoañbhartu, inquietarse, *s'inquiéter*. (Duv. ms.)

Gogohandiko (L?), magnánimo, *magnanime*.

Gogohanditasun, magnanimidad, *magnanimité*. (Leiz. Dedic.)

Gogoagarri (AN, B-mu, G), memorable, *mémorable*. GOGOANBARIKO GELBITU JAKE LAZOERA AU SANTURZI-BAPOREKO GIZON OIBEI (B-mu), este suceso se les ha quedado á esos hombres del vapor Santurce como recuerdo, *(cet événement) est resté à ces hommes du vapeur Santurce comme souvenir*.

Gogoargi (Bc), alegre: *joyeux*, *allegre*.

Gogoarin (B, G), casquivano, ligero de cascos : *braque, récrévé*.

Gogoatu, observar, *observer*. (Leiz.) GOGOATZEN ZUTEN VIA SARATHOAN SENDATUEN ZUZENEZ, le observabadi si eurraba en sábado, ils l'observaient pour savoir s'il quériissait un jour de sabbat. (Leiz. Marc. III-2.)

Gogobage (BN-s), descuidado, *négligé*.

Gogobera, clémente, *clément*. (Leiz. *Prod. N. T.* 16-21.)

Gogobetatu (B-o, G-and) : 1º satisfacer, *satisfaire*. — 2º aburrirse, *s'ennuyer*.

Gogo-emaite (S, Géze), **gogo-eman** (S, Géze), pensar, reflexionar : *penser, réfléchir*.

Gogoeamak! (Sc), ¡atención! ¡cuidado! [palabras exclamatorias] : *attention! gare!* [expressions exclamatives].

Gogoeta (BN, Sal., Ax., S. P.), pensamiento, *pensée*. GOGOTAN (L-ain), pensando, *pensant*. ¿NORK ETZU MIKETSIO ETA GOGOETA EGINEN? ¿quién no lo admirará y meditará? *qui ne l'admira et ne le méditera?* (Ax. 3a-15-12.) — 2º (AN-b, BNc), cavilación, pensamiento triste : *souci, pensée triste*.

Gogotatu (L-ain), pensativo, caviloso : *pensif, méditatif*. ¿NORK ERRANEN DU ... ZEIN GOGOETATSU JARITZEN DEN? ¿quién dirá cuán pensativo se pone? *qui dira comme il devient pensif?* (Ax. 3a-234-13.)

Gogotatu (L-ain), hacerse soñador, pensativo, triste : *devenir songeur, pensif, triste*.

Gogotsi (L), hastiarse, se *lasser*. HANDIEI MINZO ZITAZAITEN SEGURANZAZ BERTHERIK ETA EHEPESTAZ EMATEN GOGOETSI GABERIK, hablaban a los grandes llenos de seguridad y daban respuestas sin hastiarse, ils parlaient aux grands pleins de sûreté et donnaient des réponses sans se lasser. (J. Etcheb. 150-4.)

Gogo gaišto (G, L, R-uzt, S), mala voluntad, *mauvaise volonté*. GOGO GAIŠTOR (L), de mal grado, a *contre-cœur*.

Gogogaitz : 1º (Lc), gran deseo, *désir véhément*. — 2º (?), mal deseo, *mauvais vouloir*.

Gogogaitzu, disgustarse, hastiarse : *se dégoûter, s'ennuyer*. (Duv. ms.)

Gogogaiztura, disgusto, mala disposición del corazón : *dégoût, mauvaise disposition du cœur*. (Duv. ms.)

Gogoiñu (Bc, G, L), triste, *triste*.

Gogo izan (BN, L, S), querer, *vouloir*. EGIN GOGO IZAN, querer hacer, *vouloir faire*. GERO EGIN GOGO DITUZUN ONGIAK, los beneficios que querrá V. hacer después, *les bienfaits que vous voudrez faire après*. (Ax. 1a-218-18.)

Gogoko : 1º (BN-gar-s, Sc), agradable, *agréable*. ENE GOGOKO DA, me es agradable, *il m'est agréable*. — 2º (BN-s, L), predilecto, *préféréré*. BIEN GOGOKO IZATEA, EZIN LEITEAREN GAUZA DA, ser favorito de los dos es cosa imposible, être le favori des deux est impossible. (Ur. Maizt. 403-19.)

Gogo-nahi (BN ?), Leiz.), celo, buena voluntad : *zèle, bonne volonté*.

Gogonduri, bien intencionado, *bien intentionné*. (Oih. ms.) GOGONDURI ON BEHAR DU, necesita buena memoria, il a besoin d'une bonne mémoire. (Ax. 1a-516-10.)

Gogon jo (G-zog), empalagar, *écœurer*.

Gogo onez (Bc, BN, L, S), de buen grado : *de bon cœur, de bon gré*.

Gogohongarri, agradable al espíritu, *agréable à l'esprit*. (Oih. ms.)

Gogon-orkara, de buen grado : *de bon gré, volontiers*. EMAK EURE SAHALA, GOGON-ORKARA, GORA AHAL DEZAIANARI AZKARRARA, da tu tercio de buen grado a quien puede quitártelo a la fuerza, *baillé ton veau de bonne grâce à celui qui peut te l'enlever par force*. (Oih. *Prov.* 578.)

GOGOR : 1º (c), duro, *dur*. GOGOR-GOGOR BIZI DA : a) (B-m), vive con cierta holgura, *il vit avec une certaine aisance*. — b) (B-g, G-and), vive con estrechez, apurado, casi en la miseria : *il vit malgrement, presque dans la misère*. — 2º (c), cruel, *cruel*. ¡O! GIZON GOGORRAK ! ¡AI! BERE PARRKETAN ETEUTSAZUE ! ¡oh! hombres crueles ! ¡ni a los muertos les perdonáis ! *ó hommes cruels ! vous ne pardonnez pas même aux morts !* (Per. Ab. 12-24.) — 3º (Bc), muy, *très*. ONDO TŠIKI GOGORRA ZAN BERA BEINTZAT, por cierto que el era muy pequeño, *assurément il était très petit*. — 4º (Bc), cadáver, *cadavre*. = Se usa en el derivado GOGORTU. *Est usité dans le dérivé GOGORTU*.

Gogora (BNc), al gusto de, a voluntad de : *à son goût de, à la volonté de*.

Gogora-erazi (G), **gogora-erazo** (B), hacer recordar : *rappeler, faire souvenir*. GAUZA GUTZEN JAUBETASUNA TA ERREGE-JAUREGI EDO ETŠEEN EDERTASUNA GOGOR-ERAZOTEN, haciendo recordar el dominio de todas las cosas y la hermosura de los palacios ó casas del rey, *rappelant la possession de toutes les choses et la beauté des palais ou maisons du roi*. (Per. Ab. 215-22.)

Gogorako (BN), agradable, *agréable*. **Gogoramen** (Bc) : 1º consideración, *considération*. — 2º ocurrencia, *sugestión de una idea : occurrence, suggestion d'une idée*.

Gogorapen (L-ain, Sc), pensamiento, *pensée*.

Gogorarazi, sugerir, poner alguna cosa en el ánimo de alguien : *suggérer, mettre quelque chose dans l'esprit de quelqu'un*. (Duv. ms.)

Gogoratu (Bc, BN, S) : 1º considerar, reflexionar : *considérer, réfléchir*. — 2º ocurrir, venir una idea a las mientes, *se présenter à l'imagination (une idée)*.

Gogorazi (AN-b), recordar, hacer que uno se acuerde : *rappeler, faire qu'on se souvienne*. (V. *Gogora-erazi*.)

Gogoraziño, gogoraziñoce (B), **gogorazio** (G), pensamiento, *pensée*. Var. de GOGAMEN, GOGORAPEN, GOGOETA. (?) = La terminación -tio latina ha dado origen a -zio (G) y -ziño, -ziñoce (B), extrañas é innecesarias y que deben desterrarse : PROZESIO, PROZESIÑO, PROZESIÑOCE, « procecion » ; ORAZIO, ORAZIÑO, ORAZIÑOCE, « oración ». *La terminaison latine -tio a donné origine à -zio (G) et -ziño, -ziñoce (B), terminaisons étrangères et inutiles, que l'on devrait exclure de la langue : PROZESIO, PROZESIÑO, PROZESIÑOCE, « procecion » ; ORAZIO, ORAZIÑO, ORAZIÑOCE, « oraison »*.

Gogordura (R-uzt), endurecimiento, entorpecimiento de miembros : *endurcissement, alourdissement des membres*.

Gogor egin (Bc, G, L), resistir, dar frente, oponerse : *résister, faire face, s'opposer*.

Gogor egon (B, L, R-uzt, Sc) : 1º re-

sistir a pié firme, *résister de pié ferme*. — 2º ser constante, *persévérer*. GOGOR EGONZTE (R-uzt) : resistid, estad firmes : *résistez, soyez fermes*.

Gogorgarri (B, G, L, R), remiendo, contrafuerte, propio para reforzar : *contrefort, propre à renforcer, consolider*.

Gogorkeria (Bc), crueldad, *cruauté*.

Gogorki (BN, G, S), duramente, *durement*.

Gogorrean : 1º (AN, Bc, G), a malas, por fuerza : *à contre-cœur, de mauvais gré*. ISOR EZIN GOK DA BERE ALBON ; OZTA GOGORREAN DAIKO NOK LUR EMAN : nadie puede estar a su lado ; á duras penas y á la fuerza tiene quien le dé tierra, *personne ne peut rester près de lui ; c'est à grand-peine et de force que quelqu'un l'enterrera*. (Añ. *Esku-lib.* 32-15.) — 2º (G ?), al asalto, *à l'assaut*. EGUN GITSIREN EPEAN JUDUAK GOGORREAN SARTU ETA BESTE LAGUN ASKOREKIN BATEAN IL ZUTEN : al cabo de pocos días, habiendo nos Judios entrado por asalto, le mataron entre muchas otras personas : *au bout de peu de jours les Juifs, étant entrés par assaut, les tuèrent parmi beaucoup d'autres*. (Lard. *Test.* 372-32.)

Gogortada (AN-b, Bc), severidad, *sévérité*. = La terminación -TADA parece extraña (-tas del latín, -tad del español, -té del francés) : GOGORTADA, « severitas, severidad ». *La terminaison -TADA semble étrangère (-tas du latin, -tad de l'espagnol et -té du français) : GOGORTADA, « severitas, sévérité »*.

Gogortasun (c, ...), dureza, *durété*. ¿GOGORTASUNAREN HANDIA ! ¿cuán grande dureza ! *quelle grande dureté !* (Ax. 1a-144-4.)

Gogortu (ms-Lond), durillo : *hard-deau, virne mantiane*. (Bot.)

Gogortu : 1º (c), endurecerse, *se durcir*. — 2º (c), fijar, *fixer*. — 3º (Bc), cuajar, *caïller*. EDURRA GOGORTU, cuajarse la nieve, *se durcir (la neige)*. — 4º (B-m), ahorrar, *économiser*. DIRRA GOGORTU (B-mu), ahorrar dinero, *économiser de l'argent*. — 5º (L-ain, Sc), emperarse en una idea, por ej., el vendedor en vender á tal ó tal precio : *ne pas démordre, s'obstiner dans une idée, par ex., un marchand à vendre à tel prix*. — 6º (Bc), morir, matar : *mourir, tuer*. TŠO, ORRA BANAJATOK, NEUK GOGORTUKO AUT, TŠIEL-ORI : muchacho, si vengo ahí, yo te mataré, *mastuerzo : garçon, si j'y vais, je te tueraí, espèce de lourdaud*.

Gogortuše, un poco fortalecido, *un peu fortifié*.

Gogohahu (Sc, *Math.* x-16), sencillo, candoroso, leal, puro : *simple, candide, loyal, pur*.

Gogose (B ?), G ?), golosina : *friandise, lichennerie*.

Gogoseti, goloso, *gourmet*. (Añ.)

Gogota : 1º (AN, *Math.* xv-19), pensamiento, *pensée*. — 2º (G-and), indeciso, *indécis*.

Gogotan artu (AN-b, Bc, BNc, G, R) : 1º tomar algo ó emprenderlo con empeño, *prendre quelque chose ou l'entreprendre avec ardeur*. — 2º considerar, *considérer*. ¿NOK GOGOTAN ARTU ARIMEAREN ORDUKO FOZA ? ¿quién podrá considerarla la alegría que tendrá entonces el alma ? *qui pourra considérer l'allégresse qu'éprouvera alors l'âme?* (Añ. *Esku-lib.* 30-17.)

Gogotatu (L-ain), aburrirse, *s'en-nuyer*.

Gogotik (c), con ganas, de grado: *avec plaisir, de bon gré, volontiers*.

Gogotsu (B, G), aplicado, laborioso, atento, fervoroso: *appliqué, laborieux, actif, fervent*.

Gogo-urri (BN-baig), **gogo-hurri** (L-ain), irresoluto, pusilánime: *irrésolu, pusillanime*.

Gogo-hurriki (L-ain), tímidamente, sin entusiasmo: *timidement, sans enthousiasme*.

Gogo-hurritu, desanimarse, perder valor: *se décourager, perdre courage*. Etcheb., Duh.)

Gogoz: 1º (B, Mog., BN-s, L, R, Sc), mentalmente, de memoria, intelectualmente: *mentalement, de mémoire, intellectuellement*. GURAGO NEURKE GALZA ASKO BAIÑO GEAIGO, ARTUKO BAZENDU GOGOZPEIÑI EDER AU: á muchas cosas preferiría yo, si tomase usted de memoria este hermoso cuento: *je préférerais á beaucoup de choses, que vous appreniez cette belle fable par cœur*. (Per. Ab. 103-19.) — 2º (c), con ganas, á gusto: *volontiers, de bon gré*. — 3º (c, ...), voluntariamente, voluntariamente.

Gogozago, más á gusto, de meilleur gré. (Mend. II-365-21.)

Gogoz-gaintik (Sc), **gogoz garaitik** (BN, Leiz. I Cor. ix-17), contra la voluntad, á *contre-cœur*.

Gogozka (S, Ineh. Mat. ix-4), pensamiento, *pensée*. GOGOZKAN (L, Dial. bas. 36-3), pensando, *pensant*.

Gogozkatu (S ?, Gèze), meditar, *méditer*.

Gogozko: 1º (B?, G?), mental, *mental*. EGIN ORDU-LAURENEAN AINDEZKO EDO GOGOZKO ERREGUA, HACER EN un cuarto de hora la oración mental, *faire dans un quart d'heure l'oraison mentale*. (Ur. Maiatz. 11-4.) — 2º (c, ...), agradable, *agréable*. — 3º (B, ...), voluntario, *volontaire*.

GOI: 1º (AN, B, G), altura, *hauteur*. GOIAK BEETU (B), rebajarse las alturas, *s'abaisser (les hauteurs)*. — 2º (AN?, B?, G?, Añ.), alto, *élevé*. — 3º (AN, B, G), arriba, *en haut*. = En esta acepción el acompañamiento siempre algún sufijo casual. Dans cette acception il est toujours accompagné d'un suffixe casual. — 4º (AN-elik, BN-azek), ese, ce. Var. de GÖI. LARUNBATA DA: EZTUZI ZILEGI ERAMATEA SOINEAN ZEURE GOATZE GOI: es sábado, no le es á V. permitido el llevar á cuestras esa vuestra cama: *c'est le sabbat, il ne l'est pas permis d'emporter ce lit sur tes épaules*. (Liz. Joan. v-10.) — 5º (git), morcilla, *houdin*.

Goiabe (AN, B, G), **goiagi** (B-oni, G-and-ze), solanera, viga maestra de un tejado: *entrait, poutre principale d'un toit*.

Goialde (B-a-d-o-1s), cerca de la cumbra, *près du sommet*.

Goialdi (B-mend), arrebatado, *emportement*. TSOMIN GOIALDIK ARTUTAKOAN DONGEA EGOTEN EIDA, porque que José Domingo suele estar inaguantable cuando le dan los arrebatos, *il paraît que Joseph-Dominique est d'ordinaire insupportable quand il est dans ses emportements*.

Goián (AN, B, G), (en) arriba, (en) *haut*. **Goianengo** (B-mu-ots-1s), desván, camarote: *galatas, mansarde*.

GOIHARA: 1º (Sc), esbelto, *svelte*.

— 2º franco, abierto de carácter: *franc, de caractère ouvert*. — 3º (Sc), tiempo sereno y agradable, (*temps*) *serain et agréable*.

Goi-ariñ (B, ...), casquivano, ligero de cascos: *braque, écarclé*.

Goiarka (B-bid), lucha á derribarse, *lutte à se terrasser*.

Goiartu (B?, Añ., R): 1º vencer, *vaincre*. — 2º rebelarse, subirse á mayores: *se révolter, usurper*. — 3º dominar, *dominer*.

Goiartu-eziña, el invencible, *l'invincible*. (Añ.) BAIÑA GUK EGITEN DOGUZAN KAKO-KURITZE, SIÑO TA LAPUR-KURUTZEAKAZ, ¿ZE TENTAZIÑO TA ZE TENTAZIAILE GOIARTUKO DOGUZ? pero con las cruces en forma de gancho, con las mucas y cruces de ladrón (*sic*) que hacemos, ¿qué tentaciones y á que tentadores venecinos nosotros? *mais avec les croix en forme de crochet, avec les mucas et les croix de larrons (sic) que nous faisons, quelles tentations et quels tentateurs pourrons-nous vaincre?* (Añ. Cur. 153-14.)

Goibe (G?), altura, *hauteur*. EGINGO ERE DEZU SETIM-ZUREZ MAI BAT BI BESO LUZEERAN, ETA BESO BAT ZABALERAN, ETA BESO BAT ETA EIRDI GOIBEAN DIUENA: harás también una mesa de setim que tenga dos codos de largo, y uno en ancho, y codo y medio en alto: *tu feras aussi de bois de setim une table qui aura deux coudées de long, une coudée de large et une coudée et demie de haut*. (Ur. Er. xxv-23.)

Goibeak, goibeiak: 1º (G, Ag, Eracus. 176-19), los extremos alto y bajo, *les extrémités supérieure et inférieure*. — 2º (B-a-1-mu, G, ...) los vecinos de diversos pisos de una casa, *les voisins des divers étages d'une maison*. — 3º (B-1-m, G), tejado y cimientos de una casa, *le toit et fondations d'une maison*. GOIBEAK ARTU, dar (á una casa en construcción) cimientos y tejado, *donner (à une maison en construction) fondations et toit*. ERSEAK SU ARTU ZUENEAN GOIBEAK AGURO ALKAR JU ZUEN (G-and): cuando prendió fuego la casa, el tejado y los cimientos se unieron bien pronto: *quand la maison prend feu, le toit et les fondations sont vite réunis*. — 4º (Bc), váyenes de la fortuna: *hauts et bas, vicissitudes de la fortune*.

GOIBEL: 1º (AN-b, BN-azek), nube, *nuage*. — 2º (BN, G, L), cielo oscuro, *ciel obscur*. — 3º obscuro, sombrío: *obscur, obscur*. SINAN ETA EHIPTOAN EZAGUTUA ZEN, GIZONEN JAYTRA TZARREK HEDATU-ARTE IKUSI DIREN HEDOI ITUSI, GOHEL ETA LAZKOIRAK: era conocido en la China y en Egipto (el Dios único) hasta que las malas inclinaciones de los hombres propagaron las feas, sombrías y espantosas nubes que se han observado: *il était connu en Chine et en Egypte (le Dieu unique), jusqu'à ce que les mauvaises inclinations des hommes eurent propagé les vilains, sombres et épouvantables nuages que l'on a observés*. (Ilib. Eskaraz. 9-25.) — 4º (BN, G, L), triste, *triste*. GAUR ERAITZA, ZEREN OSORRHITA DA ZERU GOIBELA: tempestad habrá hoy, porque el cielo triste tiene arboholes: *nous aurons la tempête aujourd'hui, car le ciel triste est couleur de feu*. (Ur. Matth. xvi-3.)

Goibel-aldi (G), tristeza, rato de *tristeza: tristesse, moment de tristesse*. BATEAN GOIBELALDIA, BESTEAN TSERIALDIA, ILARGIA BEZELA BIZI DA GURE MARIA G-and: á veces tristeza, otras veces alegría, hermosa María vive como la luna: *tantôt triste, tantôt gaie, notre Marie vit comme la lune*.

Goibel-aldi (AN, Araq.), arrebol, *teinte purpurée des nuages à l'aube et au crépuscule*.

Goibeldu (AN, BN, G, L, R-uz1), obscurecerse el cielo, anublarse: *s'obscurcir (le ciel), s'obscurcir*. ETA ARTURIK PEDRO ETA ZEBEDOAREN BI SEMEAK ANI ZAN GOIBELTZEN ETA ANSIATUA EGOTEN: y tomando consigo á Pedro y á los dos hijos de Zebedo, empezó á entristecerse y angustiarse: *et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à s'altrister et à s'affliger*. (Ur. Matth. xxvi-37.)

Goibel-murru (AN-b), cumulus, nubes en forma de montañas: *cumulus, nuages en forme de montagnes*.

Goibeltasan, tristeza, *tristesse*. BATAREN ATSEGINA ETA BERTZEAREN ATSEKABEA, BATAREN ABRAITASUNA ETA BERTZEAREN GOIBELTASUNA: el consuelo de uno y la aflicción del otro, la alegría de uno y la tristeza del otro: *la joie de l'un et l'affliction de l'autre, l'allégresse de l'un et la tristesse de l'autre*. (Ax. 34-42-4.)

Goi-bera: 1º (AN-b, B, ms-O1s), vicisitudes, *vicissitudes*. — 2º (B, ...), pendiente, cuesta abajo: *pente, côte descendante*. — 3º (B), accidente de terreno, *accident de terrain*. LANDA BAT LEGEZ GOIBERA-BAGA ERAKUSTEN: mostrando como una planicie sin accidentes, sin altibajos: *montrant comme une plaine sans accidents, sans vaillonnements*. (Ar. Euskalz. II-197-6.)

Goiberatu: 1º desbaratar, *détruire*. DIRA ABERIO OKERIK ASTINDU, GOIBERATU TA APURTUKO ESKU-ARMA ZORROTATU: son armas cortantes afiladas para zurrar, desbaratar y destruir á astutos enemigos: *ce sont des armes coupantes et affilées pour battre, détruire et briser ces astucieux ennemis*. (Añ. Esku-lit. 3-23.) — 2º (Bc, G), disminuir, venir á menos (hablando de la fortuna, fama, bienes): *diminuer, baisser (en parlant de la fortune, de la renommée, des biens)*.

Goibetu (Bc), desbaratar, *détruire*. GAUZA GUTZIAK BIRAL, GOIBETU TA BURIZ BERAITKO JARTZ: todas las cosas se nos tornarán, se nos desbaratarán y se nos transforarán: *toutes les choses nous seront tournées, détruites et culbutées*. (Per. Ab. 205-20.)

Goiburu?, desván, camarote: *galatas, débarras*.

Goiek (AN-elik, BN-azek), esos, *ceux-là*. **Goien** (AN, B, BN-s, G, R), **goihen** (S): 1º extremo superior, *verdice: sommet, extrémité supérieure*. JARRI EZAZE BAKOITZAREN DIRUA ZARUAEN GOIENAN, pon el dinero de cada uno en lo más alto del costal, *metts l'argent de chacun au plus haut du sac*. (Ur. Gen. xlv-1.) — 2º (B-a-o-1s, G, Araq.), **goihen** (S, P., nata, crème. — 2º (BN, S), altura: *hauteur, élévation*. — 3º (AN, B, G), Var. de GOIAN, arriba, *en haut*.

Goienbarren: 1º (R-uz1), pendiente, cuesta abajo: *pente, côte descendante*. — 2º (Sc), los límites: *les limites, les bornes*.

— 3º (BN-gar), desordenadamente, *sens dessus dessous*.

Goieneko : 1º (G-and), el layador delantero, *le fouilleur de devant*. — 2º (B, ms-Ots), supremo, *suprême*.

Goienz (AN-lez), á lo sumo, *au sommet*.

Goingo (B-o), supremo, *suprême*.
Goihere (Duv. ms), alegre, sereno (hablando del tiempo y de las personas): *joyeux, calme en parlant du temps et des personnes*. (V. **Goihara**.)

Goiheredura, alegría serena: *sérénité, allégresse tranquille*. (Duv. ms.)
Goihereu (Duv. ms): 1º alegrarse, *se réjouir*. — 2º sercarse, *se rasséréner*.

Goierri (BN, L, S), **goierri** (AN, B, G), países altos: *hauteurs, pays hauts, régions hautes*.

Goiesgarri, digno de ser alabado, celebrado: *louable, digne d'être loué, exalté*. (Duv. ms.)

Goi estari (B-m), cielo nublado: *embrun, ciel couvert*.

Goieste, **goieste**, elogio, encomio: *louange, éloge*. (Duv. ms.)

Goietsi, elogiar, encomiar: *louer, louer*. (Duv. ms.)

Goi gibel (B-a-d-o-ts), cielo oscuro, nublado: *ciel obscur, nuageux*. (V. **Goibel**, 2º.)

Goizen (B-ar-m), apellido: *nom patronymique, de famille*.

Goika (Sc), lucha á corribarse, *lutte á se terrasser*.

Goikarri (G-orm), fastidioso, *fastidieux*. (Contr. de **GOIKARRI**.)

Goiko: 1º (c, ...), de arriba, *d'en haut*.
GOIKOA, lo de arriba, *ce qui est d'en haut*. — 2º (R-uzt), tolva, caja en forma de tronco de cono de madera invertido y abierta por abajo, dentro de la cual echan el grano en los molinos, para que caiga poco á poco entre la muela y la solera: *trémie, grande auge carrée, large du haut et fort étroite du bas, dans laquelle on met le blé qui de là tombe entre les meules pour être broyé*. — 2º (R-hid-gard-is), luna, *lune*. = No es **GAIKO**. *Ce n'est pas GAIKO*. **LOZKIA** ULUNDA DA, **GOIKOAK** EZDU ARGITEN, **ETA** EZARRAK **EROREN** DRA ZEURTIR: el sol se oscurecerá, la luna no dará su luz y las estrellas caerán del cielo: *le ciel s'obscurcira, la lune ne répandra plus sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel*. (ms-Lond, *Math*, xxiv-29.) — 4º (R), el superior, *le supérieur*.

GOILARAN (R), espio cerval, *épine noire* ou *pruneller*. **GOILARAN-EZPEL** (R), escoba hecha de este espio, *balai fait d'épine noire*.

Goilare (BN), cuchara, *cuiller*. (??)

Goilari (G-and), el layador supremo, *le fouilleur supérieur*.

Goilora (ms-Lond), epilobio, *épilobe*. (Bot.)

Goimaila (G?), aristocracia, *aristocratie*. **GOIMAILAKO** ANDREAK **ETA** DAMAK BAÑO ERE **GEIAGO** APAINTZEN DALA, que se engalana un más que las señoras y damas de la aristocracia, *qu'elle se pomponne plus encore que les dames et les demoiselles de l'aristocratie*. (Ag. **Eracus**, 175-16.)

Gohin (Sc), tiempo nublado, pesado y caluroso: *temps nuageux, orageux et lourd*. Var. de **GORRISA**.

Goña (S), rencilla: *bisbille, rancune*.
GOISAN BIZI DIRA AIZO HORIEK, esos veci-

nos viven en rencilla, *ces voisins-là vivent en mauvaise intelligence*.

Goñibi (BN-s): eaur, R-hid-uzt), bodega, cuarto del piso bajo en que se guardan aperos de labranza, granos, alimento: *carc, resserre, pièce dans laquelle on conserve les instruments de labour, les grains, les aliments*.

Goñube (AN, Araq.), (V. **Goñibi**.)

GOIPE: 1º (BN-ald, Lc, Sc), unto, grasa derretida: *saindoix, graisse fondue*. — 2º (AN, Araq.), **goiphe** (Sc), pingüe: *gras, bien nourri*.

Goipel-sapa (L), dia de gran bochorno, *jour de grand hâle*.

Goira (B-I, ...), arriba, *en haut*. (V. **Gora**.)

Goiroso (AN, Araq.), apetitoso, *appétissant*.

Gois (B, R), Var. de **goiz**.
Goisamar (B-m), cerca de la cumbre, *près du sommet*. (V. **Samar**.)

Goisko (AN-b-est-lar, BN, L, R, S), un poco demasiado temprano, *un peu trop tôt*.

Goistiarško (Sc), un poco demasiado de madrugada, *un peu trop matin*.

Goisubil (B, Per. Ab. 140-9), rodillo superior del telar, *rouleau supérieur du métier à tisser*.

Goitar: 1º (AN, B, G), procedente de alturas, *provenant des hauteurs*. — 2º (B-ar, G-iz), apodo con que se designa al Castellano, *surnom que l'on applique à l'habitant de la Castille*.

Goithatu: 1º ahorrar, reservar: *épargner, réserver*. (Oib. ms.) — 2º avisado, *sagaz: avisé, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván, sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

Goitegi: 1º (B-g), desván sobre el pajaz en las aldeas, *grenier au-dessus du pagaz*: *arise, sagace*. **ETA HAIN DA ZUHUR** **ETA** GOITHATU, **EZEN** KANFORAN **DEUS** EZIN **IZANEZ**, **BERE** BILDUETARA **BILDU** BEHAR **DUENEAN**, **LEHENIK** HOZITU **BEHAR** **DUEN** **BURUTIK** **HASTEN** **BAITZAIKA** **BIHARI**: y la burutik hasten baitzaira bihari: y la hormiga es tan prudente y advertida que cuando, no pudiendo hallar nada fuera, tiene que recurrir á lo recogido, empieza á comer del primer grano que debiera germinar: *et (la fourmi) est si prudente et avisée, que lorsque, ne pouvant plus trouver rien dehors, elle devra recourir à ses provisions, elle commence à se nourrir du premier grain qui germera*. (Ax. 14-36-26.) **EALÉ** ZUHURRA **ETA** GOITHATUA, **abeja** prudente y atenta, *abeille prudente et vigilante*. (S. P.)

— 4º (AN-lez, G-etš), desván, *grenier*.
BIGARREN **GOITIA** (AN-lez), el segundo desván, *le second grenier*.

Goitibehti (BN): 1º subida y bajada, *montée et descente*. — 2º vicisitud, alternativa: *vicissitude, alternative*.

Goiti egin (L), vomitar, *vomir*.

Goitierrandatu (BN-am-gar, S), **goitierrandu** (BN, S), vomitar, *vomir*. (??)

Goitigale (L?), vomito, *vomissement*.

Goitigia (L?), almacén, lugar donde se encierran los productos de la tierra: *resserre, lieu où l'on conserve les produits de la terre*.

Goitik, desde arriba, *d'en haut*.

Goitika (Lc), vomito, *vomissement*.

Goitikatu (R), vomitar, *vomir*. = Es verbo intransitivo. *Le verbe est intransitif*. **GOITIKATU** NAZ, he vomitado, *j'ai vomit*.

Goitikin: 1º (Sc), vomito, *vomissement*. — 2º (L?, Har., R-uzt), sobra, residuo: *excédent, surplus*. **BIL** **EZATUE** **ZATHI** **GOITIKAR**, **EZITUEZEN** **GAL**: recoged los pedazos sobrantes, para que no se pierdan: *ramassez les morceaux qui restent, afin qu'ils ne se perdent*. (Har. *Joan*, vi-12.)

Goitiko: 1º (AN-lez, BN-ald, G-etš), náuseas, vomito: *nausées, vomissement*. — 2º (AN-b, G, R, S), ambicioso, *ambitieux*. — 3º (AN-b, B-mu), superior, *supérieur*.

Goitinaí (AN-lez, G-etš): 1º náuseas, *nausées*. — 2º ambicioso, *ambitieux*.

Goitirik (BN-baz), ya, en adelante: *déjà, dorénavant*.

Goiti-so (S, pop.), bizzo que tiene el ojo vuelto hacia arriba: *bigle, personne qui a l'œil tourné en haut*.

outrage. IKHUSTEN DITÜ NIGARREZ... HAINBESTE GOITZARREN ETA PHENAREN ARTEAN, les vö llorando... entre tantas persecuciones y penas, il les voit pleurant... parmi tant de persécutions et de peines. (Kur. 20-11.)

Goitzarren egite (S, Gêze), injuriar, perseguir : *outrager, persécuter.*

Goitze (S), vencer, moderar un dolor ó una pasión : *vaincre, modérer une douleur ou passion.* (Oih. Voc.) EGIZ BATHI, GOITZEAGATI : ten paciencia, á fin de vencer : *aie patience, afin de vaincre.* (Oih. Prov. 124.)

GOIZ : 1º (c), mañana, *matinée.* GOIZERDIAN (c), á media mañana, á *moitié de la matinée.* GOIZABAR (B-ots), muy de mañana, *de très bon matin.* GOIZARRATS (AN, B, BN, G, L, S), mañana y tarde, *matin et soir.* GOIZ BELUAN (B-ts), GOIZ BERANDUAN (AN, B, G), GOIZ BERANTEAN (BN, S), cetca del mediodía, *près de midi.* GOIZ EREIN HEZAK, BERANT IZARDEKI HEZAK (S) : *siempra temprano, podía tarde : sème de bonne heure, émande tard.* GOIZ GORRI, AIZE EDO EURI (AN-b) : mañana roja, viento ó lluvia : *matin rouge, vent ou pluie.* GOIZ GORRI, ARRATSERAKO ITURRI (G-and) ; GOIZ ODEIGORRI, ARRATS ITUR-BEGI (BN-s, R) ; GOIZ GORRI, ARRATSEKO EURI (BN) ; GOIZ GORRI, ARRATS URI (L) : mañana roja, fuente (lluvia) para la tarde : *matin rouge, fontaine (pluies) pour le soir.* GOIZ JAGIA ETA EGUNSENTIA (B, ms-Zar) : no por mucho madrugador, amanece más temprano : *ce n'est pas tout de se lever matin, il faut arriver à l'heure.* — 2º (c), temprano, *matinalement.* GOIZAN GOIZ, á la mañana temprano, *de bon matin.* ABRAHAM BEBRIZ JOANIK GOIZEAN GOIZ, JAUNAREKIN EGON ZAN TOKIRA : dias Abraham, yendo á la mañana temprano al lugar en que estubo con Dios ; *or Abraham, allant de bon matin au lieu où il avait été auparavant avec le Seigneur.* (Ur. Gén. xix-27.) GOIZ JAGIA, GOIZ GOSE ; BELU JAGIA, LOZ ASE (B, Per. Ab. 121-3) ; GOIZ JAKRIA, LO-GOSUR ; BERANT JAKRIA, LOZ ASE (BN-s) : el que se levanta temprano, temprano siente el hambre ; el que tarde se levanta, se harta de sueño : *celui qui se lève tôt, tôt sent la faim ; celui qui se lève tard, se rassasie de sommeil.* — 3º (c), precoz (se usa en composición con otra palabra), *précoce (s'emploie dans les composés avec un autre mot).* GOIZARTO (AN-b, B-m-ts, G), maiz precoz, más precoz. GOIZA ETA BERANTANEN BEHAR (S), el madrugador no tiene necesidad del tardío, *l'homme matinal n'a pas besoin du lambin.*

Goizalde (c), madrugada : *aube, pointe du jour.*

Goizaldi (BN, S), temperatura de la mañana, *température du matin.* — En B y G, cuando no se usa el nombre bárbaro de DENBORA Ó DENBORIA, sólo se oye EGBALDI para indicar « tiempo, estado atmosférico ». En BN y S, sin perjuicio de usar dicho nombre bárbaro, distinguen muy bien el tiempo, según que se hable del tiempo que reina á la mañana, durante el día ó de noche : GOIZALDI, « tiempo á la mañana ; » EGBALDI, « tiempo durante el día ; » GAUALDI, « tiempo durante la noche. » En B et G, *quando on ne se sert pas du mot barbare DENBORA ou DENBORIA, ordi-*

nairment on fait usage de EGBALDI pour indiquer « le temps, l'état atmosphérique ». En BN et S, sans préjudice de l'emploi de ce nom barbare, on distingue très bien le temps, selon que l'on parle du temps qu'il fait pendant la matinée, durant le jour ou la nuit : GOIZALDI, « température de la matinée ; » EGBALDI, « température de la journée ; » GAUALDI, « température de la nuit. »

Goizale (B, Gc), ambicioso, ambicioso.

Goizaro : 1º (AN-b, Bc), temperatura de la mañana, *température du matin.* — 2º (B-mu), (en) todas las mañanas, cada mañana : *tous les matins, chaque matin.*

Goizdanik (L), temprano, *de bonne heure.*

Goize (G?, L?), mañana (la), *matinée.* BIHARAMUN GOIZEA ETHORRI ZENEAN, cuando vino la siguiente mañana, *quand vint la matinée suivante.* (Duv. Num. xxii-41.) GOIZE-ABARETIRI ETHORRI ZAITA (G-and) : « ven á la mañana, » quiere decir á cualquiera hora de la mañana, pero de todos modos antes del mediodía : *« viens dans la matinée, » ce qui veut dire á n'importe quelle heure du matin, mais de toutes façons avant midi.*

Goizeko : 1º (AN-b, B-l-m, Bnc, L-ain), la copilla de la mañana : *la goutte du matin, le tue-ver.* — 2º (c), de la mañana, *du matin.* GOIZEKO BOSTAK, las cinco de la mañana, *cinq heures du matin.*

Goizen (B-ar-ots), apellido, *nom de famille.* (Contr. de GOIZEN.)

Goizera (B, arc), mañana, *matinée.* AR EZAK LEHEN GANERAKO LAIÑOZA TA DOKEK GOIZERA GAIÑOZA : toma la niebla de sobre el hielo (sic), y tendrás mala mañana : *prends la neige sur la glace, et tu auras une matinée désagréable.* (Refranes, 441.)

Goizerri (S), oriente, orient. GOIZERRIA DENEAN GORRI, EZEMALA EURITAKO NEHORI (S) : cuando á la mañana el cielo está rojo, no des á nadie el paraguas : *lorsque le matin le ciel est rouge, ne donne ton parapluie á personne.* — Oihenart expone así este refrán (Oihenart rend ainsi ce proverbe) : GOIZERRIA DENEAN GORRIAGO EZEN EZ HORI, EURE EURITAKO EZEMALA NEHORI : cuando el oriente está más rojo que amarillo, lo des á nadie tu paraguas : *quand l'orient est plus rouge que jaune, ne prête point ton manteau de pluie ou ton capuchon á personne.* (Oih. Prov. 612.)

Goizetik : 1º (B, G), temprano : *tôt, de bonne heure.* GOIZETIK ETA EGUZKIAZ ! (B-mu), frase irónica que se dirige á quien llega demasiado tarde, *phrase ironique que l'on adresse á une personne qui arrive trop tard.* — 2º (c), desde la mañana, *depuis le matin.*

Goiz-giro (AN, G), temperatura de la mañana, *température du matin.*

Goizibi (R), viga superior debajo del caballete : *poignon, poutre sous le faitage du toit.*

Goizik (AN, BN, L, R, S). (V. Goizetik, 1º.)

Goizizar (G, S), Venus, estrella de la mañana : *Vénus, étoile du matin.*

Goizkeriza (B), especie de cereza, guinda de pedúnculo largo ; *espèce de cerise, guigne á long pédoncule.* (?)

Goizkiro (G-and), temperatura de la mañana, *température du matin.*

Goizkorri (AN, B-ts, G), arbol de la

mañana, *teinte rougeâtre du ciel à l'aube.* (De GOIZ GORRI.) GOIZKORRIAK EURITSU, ARRASKORRIAK AIZETSU (B-ts) : los arboles de la mañana son lluviosos, los arboles de la tarde son ventosos : *les crépuscules rouges du matin sont pluvieux ; ceux du soir, venteux.*

Goizlen (B, R), poco después de la madrugada, primera parte de la mañana : *peu après la pointe du jour, la première partie de la matinée.*

Goizlora (B,...), **goizlore** (G), flor precoz : *fleur précoce, hâtive.*

Goiznabar (B, G), crepúsculo matutino : *aube, crépuscule du matin.* — Hay quien dice GOIZABAR por GOIZNABAR. *Il y en a qui disent GOIZABAR pour GOIZNABAR.*

Goizoiandea : 1º (B-g, G-and), polla precoz, *poulette précoce.* — 2º (Gc), mujer joven coquetona, *jeune fille coquette.*

Goizondo (BN-ald, L-ain), el tiempo desde las ocho hasta las once poco más ó menos : *la matinée, le temps qui s'écoule depuis huit heures jusqu'à onze heures environ.*

Goizotabar (G), mañana, *matin.* NOLA IRAGOTZEN DAN GOIZTABARRA, ALA IRAGO ZAN ISRAELKO ERREGEA : como pasó una mañana, así pasó el rey de Israel ; *comme s'évanouit une aurore, ainsi disparaîtra le roi d'Israël.* (Ur. Os. xi-1.)

Goiztar (AN, Bc, BN-s, Gc, R) : 1º madrugador, *matineux.* — 2º precoz, *précoce.*

Goiztar neskatu (R-uzt), mujer joven coquetona, *jeune femme coquette.*

Goiztarško (BN-s, B), un poco demasiado temprano, *un peu trop de bonne heure.*

Goiztarzale (BN-s) : 1º madrugador, *matineux.* — 2º precoz, *précoce.*

Goizteri (R-uzt), madrugada : *aube, pointe du jour.* (V. Iri.) GOIZTERI APALA (R-uzt), de seis á ocho ó nueve de la mañana, *de six á huit ou neuf heures du matin.* GOIZTERIA IGARI DUN DEUS EGIN BAGE (R), has pasado tú (hembra) la mañana sin hacer nada : *toi (femme), tu as passé la matinée à ne rien faire.* ¿GOIZTERI HUNTAN ETEZAKER EGIN? (L-ain), ¿no puedes hacerlo esta madrugada ? *tu ne peux le faire ce matin ?*

Goizteri (BN, L, S) : 1º madrugador, *matineux.* — 2º precoz, *précoce.* ¿NON DA GIUSTINO GOIZTIARRUK? GOIZ ONZEN DENIK? ¿dónde hay cristianos precoces, que madrugan temprano? *où y a-t-il des chrétiens précoces, qui croissent de bonne heure?* (Ax. 3a-36-6.)

Goiztiarki (L-ain), temprano, *de bonne heure.*

Goiztiartasun, cualidad de madrugador, *qualité de matineux.*

Goiztiri (Bnc, L-ain, S), **goiztirin** (S?), madrugada : *aube, point du jour.* (V. Iri.)

Goiztua (B-mañ), lo temprano, temprano, *précoz, primeur, précoce, qui vient de bonne heure.* MAATS GOIZTUA, la uva temprana, *le raisin précoce.*

Goizurten (B-g). (V. Goizoiandea, 2º.)

GOKHO (BN, Sal., S. P.), racimo, *grappe de raisin.*

Gokhorrikatu (BN-haz), rellenar, atascar (sacos ó otros recipientes) : *remplir jusqu'au bord, tasser, bourrer à l'exces (des sacs ou récipients quelconques).*

Gokhots: 1º (BN, Sal.), gollote, parte de la red de pesca por donde se introducen los peces: *goulet, ouverture d'un filet de pêche par où entrent les poissons.* — 2º **Gokots** (AN-b), madero sobre el cual se hacen rodar las piedras de un molino harinero, *nadrier sur lequel se meurent les meules d'un moulin à farine.*

GOLA: 1º (L-côte), papada del cerdo, *gorge du porc.* — 2º (BN-az), así, de ese modo: *ainsi, de cette manière.* Var. de OLAN, ORIELA, HOLA, KOLA.

GOLANBRE (BN-baig). (V. **Gola**, 1º.)

GOLANDO (AN-lez, L-ain), papera, enfermedad de las ovejas: *goitre, maladie des brebis.*

Goldardo, recompensa, galardón, *récompense.* (Har., S. P.) (??)

Goldare (R), **goldhare** (S...), cuchara, *cuiller.* (??)

GOLASPE (BN-gar). (V. **Gola**, 1º.)

Golats (G-ber), papera, *goitre.*

Golatu: 1º (AN, BN, G), oveja enferma de papera, *brebis malade du goitre.* — 2º (AN, BN, G), enfermarse de papera, *être atteint de goitre.* — 3º (G-us-ziz), papera, *goitre.*

Golda: 1º (B-g-i-m), arado que puede volverse del revés, *charrue qui peut se manœuvrer à rebours.* — 2º (AN, B, G), Var. de GOLDE en algunos derivados, Var. de GOLDE dans quelques dérivés.

Goldaketan (AN, B, G), arando, *labourant.*

Goldalari (AN, B, G), **goldari** (F. Seg., arador, *labourer.*

Golda-mutur (BN-ald, G-and, L), reja del arado, *soc de charrue.*

Goldarrain (R-uzt, cardo lanceolado: *chardon lancéolé, aux ânes.* (V. **Tsokoro**.)

GOLDARRON (AN, BN), planta herbácea de la familia de las leguminosas, *plante herbacée de la famille des légumineuses.*

Goldarte (G-bel), cuerda con que se sujeta el animal al arado, *corde avec laquelle on attelle l'animal à la charrue.*

Goldatu (B, G), arar, *labourer.*

Goldazoi (Gc), sogá de seto que se usa en vez de cadena para sujetar el arado: *rouette, lien d'osier qu'on emploie, au lieu de chaîne, pour assujettir la charrue.*

Goldazur, madera del arado, *bâti de la charrue.* (S. P.)

GOLDE: 1º (c), arado, *charrue.* = Especies de arados, *genres de charrues:* a) EIZA (B-a-i-o-tš), ADARIETA (L-ain), NABAR (G, R, S), arado de una púa, *charrue à un soc.* — b) ABRASEIDE (Sc), IRDORTZ B...), HINDORTZOKO (BN-baig), MARKA (AN-b, L-ain), arado de tres púas, *charrue à trois socs.* — c) NABASAI (B-g-l-m-tš), LAUGOTZ (G-and), MARKA (G), HORTŠ (L-ain), arado de cuatro púas, *charrue à quatre socs.* — d) BESABE (G-and), BUDIŠARA (B-d-m), MATRAZA (L-ain), TRAGAS (B-tš), TRAGATZ (B-o), TSARRAN (B-i-l,...), ITAİLA (B-a-d-g), arado de cinco ó siete ó nueve púas: *charrue à cinq, sept ou neuf socs.* — e) ARA (Bc), ARE (AN-b, BN-s, R), ARHE (BN, L, S), ARRE (G-and), arado de diez y seis ó veinte ó veinticuatro púas: *charrue à seize, vingt ou vingt-quatre socs.* = También llaman á los arados por el número de sus

púas: IRU ORTZOKO, LAU ORTZOKO, DOST ORTZOKO. *On appelle aussi les charrues d'après le nombre de leurs socs:* IRU ORTZOKO, LAU ORTZOKO, DOST ORTZOKO. GOLDEAREN AMOREKATI POT NABARRARI, se besa la reja por amor del arado, *on embrasse le soc par amour de la charrue.* (Oih. Prop. 201.) — 2º (c), fanega de tierra, *arpent de terre.* GOLDE BAT LER (BNe), trozo de terreno que con una pareja de bueyes se puede labrar en un día: *bordée, étendue de terrain que l'on peut labourer en un jour avec une paire de bœufs.* — 3º (BN-ald, G-and), guardar, conservar: *garder, conserver.* Var. de GORDE.

Goldéa (Bz, BN-ald), reservado (hombré), *réserve (homme).*

Goldéaska (G-and), surco ó sulco que se abre en la tierra para la siembra con arado de cuatro púas: *ados ouvert dans la terre, pour la semence, avec la charrue à quatre pointes.*

Goldéatu (G, Ur.), arar, *labourer.* ORAIN-DIKAN BOST URTE FALTA DIRA, ZEİNE-TAN EZIN GOLDEATU TA EZ IGITATU DATIERE: auri quedan cinco años, en que ni se podrá arar ni segar: *pendant cinq ans encore, on ne pourra ni labourer ni moissonner.* (Ur. Gen. xlv-6.)

Goldé-beharri (BNe, Sc), maderas laterales del arado, *pièces de bois latérales de la charrue.*

Goldé-burdina (Sc), reja del arado, *soc de charrue.*

Goldé-buztan (BN-s, R), **goldé-gider** (BN, L), **goldéiruín** (G-and), madera del arado, *bâti de la charrue.*

Goldélarri (G, L), arador, *labourer.* GOLDE - NABARRE-TAN LUR LANTZEN ETA AFAHNTZEN, GIBELAT BEHA DAGOELA HARI DENAK, HILDOA MARKUR EGINEN DU, EZTA HURA GOLDELAH ONA: aquel que estando arando y labrando la tierra mira hacia atrás, hará surcos torcidos, no es buen arador: *celui qui regarde en arrière en labourant la terre fera des sillons tordus, ce n'est pas un bon labourer.* (Ax. 3-546-21.)

Goldelur (AN-b, G). (V. **Golde**, 2º.) GOLDE-LURRA GIPUZKOAN EUN SAGAERONDORREN LURRA DA (G-and), una fanega de trigo abraza en Gipuzkoa un terreno suficiente para cien plantas de manzano, *un arpent de blé équivalant en Guipuzcoa à un terrain suffisant pour cent plants de pommier.*

Goldemutur (G-and), reja del arado, *soc de la charrue.*

Golde-nabar (BN-s, R, S), arado, *charrue.*

Goldénabarkari (BN-s, R, S, Gèze), arador, *labourer.*

Golde-pikoi (L-ain), reja del arado, *soc de charrue.*

Golderna (BN), planta, *plante.*

Goldé-sagar (G-and), manzanas conservadas, *pommes conservées.*

Goldesoka (AN-b), sogá de seto que se usa en vez de cadena para sujetar el arado: *rouette, attache d'osier qu'on emploie, au lieu d'une chaîne, pour fixer la charrue.*

Goldézur (BNe, L, S), madera del arado, *bâti de la charrue.*

GOLDIO (G-beas), musgo, *mousse.* (Bot.)

Goldopil (B-g). (V. **Goldortz**.)

Goldortz (G), reja de arado, *soc de*

charrue. ZEÑAK (?) BEREN EZPATAK GOL-DORTZ ETA BEREN LANTZAK AITZUR BIURTU-KO DITUZTEN; y convertían sus espadas en rejas de arados, y sus lanzas en azada-nes: *et ils convertirent leurs épées en socs de charrues, et leurs lances en hoyaux.* (Ur. Mich. iv-3.)

Goleta (B-a, G, L. de Is.), cuello, lechuguilla, *gola: col, tour de cou, collette.* (??)

GOLGO (B), seno, convexidad exterior del pecho de las personas: *sein, convexité extérieure de la poitrine (en parlant des personnes).*

Goli: 1º (BN-ald, L-côte), rojizo, *rougeâtre.* (Dimin. de GORRI.) — 2º (BN-s, R), carmesí, *cramoisi.* BILAINZ-GOLI GOLI (R), completamente desnudo, *complètement nu.*

GOLKO (BN, L), **golkho** (BN, Sal.): 1º seno, *sein.* SINHETS ARAZI NAHI DU, EZTELA HARAGIZ EGINA, EZTELA GIZONA EHO EMAZTEA; EDO SUA GOKHOAN GORDEURK, ARROPEI LOTHU GABE ENABIL DEZAKEIELA: quiere hacer crecer que no está hecho de carne, que no es ni hombre ni mujer; ó que, metiendo fuego en el seno, le puede traer sin que le prendan las ropas: *il veut faire croire qu'il n'est pas fait de chair, qu'il n'est ni homme ni femme, et que, mettant du feu dans son sein, il peut l'emporter sans que ses vêtements brûlent.* (Ax. 3-209-24.) GOLKHO HAN-DEKO GIZONA (BN-ald): a) hombre de mucho aguate, reservado: *homme de beaucoup de fermeté, réservé.* — b) (L-ain), hombre falso, que ayuda á cada uno de dos pleitistas: *homme faux, qui a un pied dans les deux camps.* — 2º (L), golfo, *golfe.* — 3º (BN-baig-donib-gar), racimo, *grappe de raisin.*

GOLU: 1º (ANc, BNe, G, Lc), papera, enfermedad de ovejas: *goitre, maladie des brebis.* — 2º (S), papada de cerdo, *gorge du porc.* — 3º (BN-ald), escrófula, *scrofule.*

Golope (S). (V. **Golo**, 2º.)

GOLTZA (B-a-d-m-o), adral, armazón de seto con que se rodea el carro para transportar estiércol, arena, etc.: *ridelle de brachages dont on entoure la charrette pour pouvoir transporter du fumier, du sable, etc.*

Goltzagin (B), el que hace adrales, *celui qui fait les ridelles.*

Goltzagintza (B), oficio de hacer adrales, *métier consistant à faire des ridelles.*

GOMA: 1º (BN-am), resol, reverberación del sol: *reflet, réflexion du soleil.* — 2º (c), goma, *gomme.* = Es voz extraña en la segunda acepción. *C'est un mot étranger dans la seconde acception.* GOMAZKO ESTEA ESTAMANGOA GARBITUTERO (B-g), sonda de goma para limpiar el estómago, *sonde en caoutchouc pour laver l'estomac.*

Gomak (BN-am), ¡atención! ¡cuidado! *attention! gare!* (Contr. de GOGOMAK.)

Gomatu, reverberar: *reverberer, réfracter, réfléchir.*

Gomazu (BN-am), ¡atención! ¡cuidado! ¡considere V.! *attention! gare! garde à vous!* (Contr. de GOGAMAZU.)

GOMEN (R-uzt), poder, autoridad: *pouvoir, autorité.* ¿NOHEN GOMENEAN DAGO ZONE SEMEA İLİ KARTAN? ¿al servicio de quién está vuestro hijo en aquella villa?

au service de qui est votre fils dans cette ville?

GOMIZ (B-b), pececillos comestibles de aletas y cabeza grandes, que se pescan junto a las peñas; y unos son negruzcos, otros rojizos; *petits poissons comestibles que l'on pêche près des rochers; ils ont les nageoires et la tête d'une certaine taille: les uns sont noirâtres, les autres rougâtres.*

GOMON (B, arc), acomodo, *accommodatione*. (V. **Gomontzaile**.)

Gomondu (B, arc), acomodar, *accommoder*.

Gomontzaile (B, arc), acomodador; *médiateur, celui qui accomode*. LAPURAK TA GOMONTZAILEAK ERRU BAT, el ladrón y acomodador (tienen) una culpa, le voleur et le médiateur (ont) une faute. (Refrares, 498.)

GOMUNTA (B-d-l-m), recuerdo, *souvenir*. GOMUNTA IZAN (B-l-m), acordarse, *se souvenir*.

Gomuta (B-a-g-i-l-m-o-t̄s). (V. **Gomunta**.) GOMUTA IZAN (B, ...), acordarse, *se souvenir*. GOMUTA DOT, lo recuerdo, *je m'en souviens*. GUTZIZ EZTI-ZALEA NAZAN LEGEZ, ENTINTAN GOMUTETAN ARGIZAIAZAG: como soy muy aficionado a la miel, no me acordaba de la cera: *comme j'aime beaucoup le miel, je ne me souvenais pas de la cire*. (Diál. bas, 10-11.)

Gomuntagarri, **gomutagarri** (Bc): 1º memorable, digno de recuerdo: *mémorable, digne de mémoire*. — 2º recordatorio, *ressouvenir*.

Gomuntaratu, **gomutaratu** (Bc), acordarse, *se souvenir*.

GONA: 1º (AN, Bc, Gc), saya, *jupe*. — 2º (L, Van Eys), refajo: *tablier, devantière*. GONA-MOTZ, GINGILA-LUZÉ (L): corta de saya, larga de úvula (acertijo de la campana): *courte de robe, longue de luelle (devinette de la cloche)*.

Gona-dantza (B-oñ), cierto baile de mujeres, propio del país vasco; es el AURESKU: *certaine danse de femmes, spéciale au pays basque; c'est l'AURESKU*.

Gonagontz (G-and), **gonagorantz** (B-i-g), túnica, bata de niñas, muy ajustada al cuerpo: *tunique, robe d'enfant très collante*.

Gonauntz (B-el-oñ, G-gab-zeg), corpiño, *corset*.

Gonazpiko (AN-irun-ond), enaguas, *jupon*.

GONBURU (Bc), colmo, la porción que sobra de la justa medida: *combe, la portion qui dépasse la mesure exacte*. ETORRIKO JATZU, ADISKIDEA, GONBURUAREN EHRESEREA: amigo, se os presentará el rasero del colmo: *mon ami, on vous présentera la racloire du comble*. (Per. Ab. 123-16.) GIZOTASUN ETA ZORIONOK EUKIO DODAZ NEURI BETEAN TA GONBURU, tendré estas dulzuras y felicidades a medida llena y comodamente, *je posséderai ces douceurs et ces félicités à mesure pleine et débordante*. (Añ. Esku-lib. 58-15.)

Gondera (BN, Sal): 1º cuentas de rosario, *grains de chapelet ou de rosaire*. — 2º grama, mala hierba cuya raíz tiene forma de cuentas de rosario: *chendent, mauvaise herbe dont la racine a la forme de grains de chapelet*. (??)

GONGA (AN), **gongari** (BN-s), robo, medida de granos, como de veintiocho litros: *certaine mesure de capacité, équivalente à un peu plus de vingt-huit litres*.

GONGAR (AN-b), tráquea, *trachée-artère*.

Gongerdi (BN-s), medio robo, medida de granos: *mesure de céréales valant la moitié d'un robo, ou quatorze litres*. (V. **Gonga**.)

GONGOILA (AN-b, Oih. ms), ganglio, tumor que brota bajo la barbadilla: *ganglion, tumeur qui se forme sous le menton*.

GONGOLA (BN?, L?), columpio, *balançoire*. (Duv.)

Gongolatu (BN): 1º balancear, *balancer*. — 2º pasar buena vida: *se gouverner, mener une bonne existence*. (Duv.)

GONKA (R-uzt), robo, medida de granos, *certaine mesure de grains*. (V. **Gonga**.)

Gongerdi (R), medio robo: *la moitié d'un robo, mesure de céréales*. (V. **Gongerdi**.)

Gontan (BN-aezk), en este, en ceci.

Gontza (BN-haz), gozne, *gond*. (??)

Gooldio (BN-ald-baig, L-s), musgo, *mousse*. (Bot.) (Contr. de GOROLDIO.)

GOPOR (BN-haz, L-mug), **gophor** (BN-gar), cuenco pequeño, *bol*. GOPOR BAT ESNE, una escudilla de leche, *une écuelle de lait*.

Goportara, el contenido de una escudilla: *bolée, le contenu d'un bol*. (Duv. ms.)

Gopuru (B-oñ), camarote, *desván; mansarde, grenier*.

GOR: 1º (AN, B, BN, G, L, S), sordo, *sourd*. — 2º (AN, B-i-m), sordera, *surdité*. — 3º (B-oñ), onomat. de la ebullición, *onomat. de l'ébullition*. GOR-GOR-GOR DIRAKI, hierva borbotando mucho, *il bout très fort*. — 4º (c), carne, *chair*. = lloy está reducido, en esta acepción, á la categoría de radical de algunas palabras, como GORDIN, GORRI, ... y GORPUTZ, que parece palabra restituida con intereses encima. *Actuellement ce mot est réduit, dans cette acception, à la catégorie de radical de quelques mots, comme GORDIN, GORRI, ... et GORPUTZ, qui semble être un mot restitué avec intérêts*.

Gora: 1º (AN-b, BN, L, R, S), alto, *haut*. ORHI DA BOITUETAN MENDI GORA BAT, Orhi es un monte alto en los Pirineos, *Orhi est le nom d'une haute montagne dans les Pyrénées*. (Oih. Pror. 372.) IAR ZITZAN JESUSEK PIERRIS ETA JAKES ETA JOANES IAREN ANAYEA ETA ERAMAN ZITZAN APART MENDI GORA BATETARA: tomó Jesús á Pedro y Santiago y á Juan su hermano y los llevó aparte á un monte alto: *Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, son frère, et les conduisit à Pécart sur une haute montagne*. (Leiz. Math. xvii-1.) — 2º (c, ...), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé*. LEGE DAN BAIZEN MEHKEGA EROSI ETA GORAGO SALDU BADOZU, si habéis comprado más barato y vendido más caro de lo justo, si vous avez acheté meilleur marché et vendu plus cher que de juste. (Añ. Esku-lib. 129-1.) ERROGARO OIALA, MERKE DALA, GORA DA: el paño de Rohán, siendo barato, es caro: *le drap de Rouen, même bon marché, est cher*. (Ref. r. de Garibay). — 3º (Bc, G), ventaja, adelanto, mejora, prosperidad: *avantage, progrès, amélioration, prospérité*. GORA ANDIA EGIN, prosperar mucho, *prosperer beaucoup*. — 4º (Bc), importancia, *importance*. GORA ANDIAK EMOZ: dar mucha importancia, *grandes alabanzas: exalter, vanter, donner beau-*

coup d'importance, dire de grandes louanges. GAISSOK ETACKA GORA ANDIHAK (B-l), el enfermo no tiene mucha mejoría, *le malade n'a pas beaucoup d'amélioration*. — 5º (c), arriba, en haut, en bas. — 6º (B-oñ), ¡alto!, ¡quieto! exclamación para hacer que alguien se detenga: *halte! arrêtez! exclamation par laquelle on arrête quelqu'un*. (F. Seg.) GORA HARI IZAN, engeitise, *s'enorgueillir*. LEBIHEN SENEAK, GORA HARI ZARETE: hijos de Levi, mucho os engeitis: *fijs de Lévi, vous vous enorgueillissez beaucoup*. (Duv. Num. xvi-7.)

Gora-beera, **gora-behera**, **gora-behera**: 1º (c), alteraciones, trastornos, altibajos: *altérations, fluctuations, hausses et baisses*. ELTA SUSEN, BIHIAREN BALIOAK GORABERA HANDIAK UKHEITEN BEITRTE (S. Diál. Bas. 63-3) = es injusto, porque el precio del grano tiene grandes alteraciones: *c'est injuste, parce que le prix du grain subit beaucoup de fluctuations*. TSIKI-GORA-BERA (B?), GUTI-GORA-BEHERA (BN), GITSI-GORA-BERA (B), GITSI-GORA-BERA (G), GITSI-GOITI-BEITI (B), poco más ó menos, *un peu plus ou moins*. — 2º (B, G), flujo y reflujo del mar, *flux et reflux de la mer*. — 3º (AN, B, G), cuartos de la luna, *quartiers de la lune*. — 4º (AN-est, Bc, BN, G, Lc, Sc), á pesar de, *malgré*. = Se usa con nombres. *Est utilisé avec les noms*. NIK EREINAREN GALGARAUA SOLOAN, á pesar de que yo siembre el grano de trigo en el campo, *bien que je sème le grain de blé dans le champ*. (Per. Ab. 68-12.) ARDI TA IMITSA TSATSAR BATZUK GORABERA, á pesar de insignificantes pulgas y chinchas, *malgré quelques insignifiantes puces et punaises*. (Per. Ab. 69-23.) — 5º (B-l-m), el trecho que queda sin labrar en un campo, por haber de ocuparlo el ganado que arastra el arado: *chaintre, la bordure de champ que l'on ne labouré pas, occupée qu'elle est par le bétail attelé à la charrue*. — 6º (B, G), sacudida, *secousse*. ¡ZAINBAT GORPUTZKO GORABERA TA ESKU-ERAGITE OREA EGITEN! ¡cuántas sacudidas de cuerpo y movimientos de manos haciendo la masa! *que de secousses de corps et de mouvements de mains pour faire la pâte!* (Per. Ab. 151-25.) — 6º (L), querrela, *querelle*.

Goraberaz (B-m), layar la tierra, dejando la tarea al medio y empezando de nuevo como antes: *sovir la terre, en laissant le travail à moitié et en recommençant de nouveau comme auparavant*.

Goraera: 1º (B-a), agarrada, acto de coger á alguien: *prise, action de prendre*. — 2º (B-oñ, F. Seg.), cólico, *colique*.

Goragale: 1º (AN-b, G, L), asco, náuseas: *dégoût, nausées*. HAIN GIQUINDU ZEFEN, NON JATEHAKOAN GORAGALE BAT ETHORTZEN BAITZELEN: les repugnaba tanto (el maná) que al comer se les presentaban náuseas: *la manne leur répugnait tellement, qu'en la mangeant ils éprouvaient des nausées*. (Ax. 34-431-10.) — 2º (G, L, Oih., Har.), vómito, *émissement*. — 3º convulsión del corazón, *batement convulsif du cœur*. (Oih. ms.)

Goragaletu (G), tener náuseas: *avoir des haut-le-cœur, des nausées*. GORDE ZITUZTEN GALEPERREN ARAGIA JANAZ... GO-GAITU ETA GORAGALETZERAINO: comiendo

la carne de las cornices que guardaron..., hasta hastiarse y tener náuseas: *mangeant la chair des cailles qu'ils conservèrent...*, *jusqu'à s'en dégoûter et avoir des nausées.*

Gorago (c), (BN-s, R-uzt, S), altura, *hauteur*, GIZON KORREN GORAGOA ZER ANDI DA! ¡que grande es la altura de ese hombre! *que la taille de cet homme est élevée!* — 2º (S, Sakram. 29-11), suma, cálculo: *somme, calcul.* — 3º (c), más arriba, *plus haut.*

Goragoko (c), superior, el de más arriba: *supérieur, ce qui est le plus haut.*

Gora-goraka (Bc) : 1º exaltándose, *s'exaltant.*, 2º fuera de sí, con furia: *hors de soi, avec furie.*

Goragune (AN-b, R-uzt), altura, *hauteur.*

Goragure (G-orm), ganas de vomitar, *envie de vomir.*

Gorakatu (BN-s), esforzarse, *s'efforcer.*

Gorhail (BN, S), rojo, *rouge.* (De GORRI.)

Goraildu (G-us), enfermarse de pepita (una gallina), *être atteint de la pépie (une poule).*

GORHAIN (BN, Sal.), náusea, *asco*: *nausée, haut-le-cœur.*

Gorhaindu (BN, Sal.). (V. **Gohaindu**.)

GORAINTZI (AN-b-est, BN, L, R, S), memorias, encomiendas, saludos que se encargan para un ausente: *souvenirs, recommandations, salutations dont on se charge pour un absent.* ONAK ONARI GORAINTZI, el bueno al bueno (dá recuerdos, un hombre de bien fait de bons souhaits pour un autre homme de bien. (Oih. *Por.* 363.)

Gora jo (G, Arr.), apelar, (en) *appeler à un supérieur.*

Goraipheuru (S?, Inch., Géze), alabar, exaltar: *vanter, exalter.*

Goraite, alzamiento, *haussement.* (Oih. ms.)

Goraitu (G-and), Var. de GOGAITU.

Goraka (B-s), revolcándose, *se roulant.*

Goraki : 1º (BN, L), en voz alta, *à haute voix.* NIK ORDUAN ERRANEN DIOTET GORAKI, yo entonces les diré, *alors je leur dirai.* (Duv. *Matth.* vii-23.) — 2º (BN, L, S), altamente, *hautement.*

Gorako : 1º (B-i-m), náuseas, *nausées.* — 2º (B-õñ), vómitos, *vomissements.* — 3º (c, ...), para arriba, *pour en haut.*

Goralarri (B-õñ), *asco*, náuseas: *dégoût, nausées.*

Goraldi : 1º (R, G), flujo, *flux.* — 2º (B, G), mejoría de un enfermo, *amélioration d'un malade.*

Gorale (G-and), *asco*, náuseas: *dégoût, nausées.* (Contr. de GORAGALE.)

Goralgo (R-bid), altura, *hauteur.* Var. de GORAGO.

Goramen : 1º (G-and), pensamiento, *pensée.* Var. de GOGAMEN. — 2º (AN, B-a-5, G), elevación, ponderación, ensalzamiento: *élévation, exaltation, encensement (louange outrée).*

Goranahi (AN?), Liz. 283-20, *goranahi* (BN, L, S) : 1º ambicioso, *ambitieux.* — 2º (G-1), náusea, *nausée.*

Gorantés (B-a-art), **gorantz** (B-g-mu-13) : 1º justillo, corpiño: *corset, justaucorps.* — 2º (B-a-m-13), chaleco de

hombre, *gilet d'homme.* — 3º (B-g-mu), *hacia arriba, vers le haut.*

Gorantz : 1º (B-15), *hacia arriba, vers le haut.* — 2º (B-a-m-13), el chaleco, *le gilet.* — 3º (B-g-mu-13), el corpiño, *le corset ancien.* — 4º (B?), alabanza, *jauchance; louange, factance.* EMON BADEUTSAZU ZERRE BURUARI BEKATU EGINAREN EDO EGINGO BIZUNAREN LAUDOEA TA GORANTZEA, si os habéis alabado y envanecido del pecado cometido ó por cometer, *si vous vous êtes flatté et vanté du péché commis ou à commettre.* (Añ. *Eskulib.* 114-11.)

Gorantzako (B-i-m) : 1º *asco, dégoût.* — 2º mayor de, *plus grand de.* LAUBOST UTERIKI GORANTZAKO SEME-ALABAK, hijos é hijas mayores de unos cuatro ó cinco años, *ils et filles plus grands de quatre ou cinq ans.* (Añ. *Eskulib.* 120-6.)

GORANTZI (Bc). (V. **Goraintzi**.)

Gorape (AN-b-lez, BN-ald, L-ain), atrio, claustro, *stochado; portique, cloître, galerie.* ELIZA-GORAPE, pórtico de la iglesia, *portique de l'église.* ORREGAKO GORAPEETAN, en los claustros de Roncesvalles, *aux cloîtres de Roncesvalles.*

Gorapen : 1º (AN, B-d-m, BN, G-and, L, S), crecimiento de la luna, *croissance de la lune.* GORAPENEA SORTUA DA GORAZ HONI (L-ain), ese hombre ha nacido en cuarto creciente (se dice de un hombre corpulento), *cet homme est né dans le quatrième croissant (se dit d'un homme corpulent).* Ez HOIA, USMENA, HANDEKI, GORAPENAK SOINEAN DIAKAREN BEHERAPENA : no te envanezcas, *Usmena (nombre de mujer), de tu fortuna, porque muchas veces la prosperidad trae en hombros el decaimiento: ne prends point vanité, Usmène (c'est le nom d'une femme), de ta fortune, car souvent le croissant porte le déclin sur les épaules.* (Oih. *Por.* 160.) — 2º (c, ...), elevación, ponderación, ensalzamiento: *élévation, exaltation, encensement (louange exagérée).*

Gorapendu (L-ain), crecer (hablando de la luna), *croître (en parlant de la lune).*

GORAPIĻA (G, Añ.), lazo, nudo: *lacet, nœud.*

Gorhara (S, Géze), **gorhasta** (S), *rojizo, rougeâtre.*

Gorhastu (Sc), volverse rojo, *rougir.*

GORATA (G-ata), cuerdas de abarcas, *lacs de brogues.*

Goratarzun (S), **goratasun** (Duv. *Imid.*), *cumbre: cime, sommet.* — 2º altura: *hauteur, éminence.* NOR DA ZUETARA, ZER NAHI ASMA DEZAN EDE, BEBE BURUARI BESO BATEN GORATASUNA ERATSEKI DEZAKENIK: ¿quién hay entre vosotros que, por más que se esfuerce, pueda anadirse á sí mismo la altura de un codo? *qui d'entre vous, avec tous ses efforts, peut ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée?* (Har. *Matth.* vi-27.)

Gorati (?), *alivo, altier.*

Gorhats, *rojizo, rougeâtre.* ILKI ZEDIN BENZE ZALDI GORHATS BAT, salió otro caballo *rojizo, un autre cheval rougeâtre sortit.* (Liz. *Apoc.* vi-4.)

Goratu : 1º (c), *levantar, lever.* TESTIMONIO FALSERIK EZ GORATZEA ETZARE GEZURRIK ERRATEA (BN-azk-s, Catech. ms-Lond), no levantar falso testimonio *ni mentir, ne pas porter de faux témoignage ni mentir.*

gaage ni mentir. GORAT EZEBAK, IDORO EZEBAK : quien no alzó, no halló: *qui ne se leva, ne le trouva.* (Refranes. 342.) — 2º (AN, Bc, Gc), ensalzar, *exalter.* AU DA... NERE GURASOEN JAUNGOIKOA, ETA GORATUKO DET : esle es... el Dios de mis padres, y el ensalzará: *celui-ci est... le Dieu de mes pères, et je l'exalterai.* (Ur. *Ex.* xv-2.) ALAN IKUSIKO DA EUSKE-RAKER BADITUALA BERBA BIZKOR, APAINDU, ZOLI TA ADHUTAK, GAUZA GORATUK AZALDETAKO : así se verá que el vascheño tiene palabras vivas, elegantes, sonoras y propias para expresar las cosas elevadas: *ainsi on verra que le basque possède des mots vifs, élégants, sonores et propres à exprimer les idées les plus élevées.* (Per. *Ab.* 202-14.) — 3º (B-a-m-u), *agitar, empoigner.*

Goratzapen, prosperidad, *prospérité.* ILALA EGITEN DU GORATZAPEN MIRAGARRIA, así prospera maravillosamente, *ainsi il prospère merveilleusement.* (Ax. 3a-351-13.)

Goratz (R, S), elevación, *élévation.* **Goratzepen** (S, Sakram. 13-12), *ascensión, ascension.*

Gorazarre, elogio, *éloge.* ZALGIZ JAUN, PABEKO... KONSEILARI ZENABEN GORAZARRETAAN HAMALARUKUNA : sobeto en elogio del antiguo consejero... de Pau, señor Zalguiz : *sonnet à la louange de l'ancien conseiller...* de Pau, M. Zalguiz. (Oih. 247-13.)

Gorazkatu (R-uzt), alabar: *louer, vanter.*

Gorazko : 1º (B-15), *regüeldo: érucation, rot.* — 2º (B-a-m-15), náuseas, *nausées.*

GORBEL : 1º (AN-õnd, L-côte), *alga, algue.* — 2º (L-s), hojarasca, cubierta de carbonera: *feuillee, couverture de charbonnière.* EGUR GAINEN BELAR BAZTEK (IRATZEAQ EDO BESTE ZERBAIT) EZARTEN DIRE, AHEN GAINEN LURRIA, GERO IRATZEA EGITEKO; LURRA SUTARA EROBI EZITZEA ESTALTZEN DA GORBELEZ : se colocan sobre la leña apilada unas hierbas (heno ú otra cosa), sobre ellas se echa tierra, para luego proceder á hacer carbón; *la tierra se cubre de hojarasca, para que no caiga al fuego: on met sur la meule de bois des herbes (foin ou gazon), on étend sur celles-ci de la terre, pour faire ensuite le charbon; on recouvre la terre de feuillee, afin qu'elle ne tombe pas dans le feu.*

Gorbeltz (Sc), rojo, rojo negruzco: *cuirré, rouge noirâtre.*

Gorbizi (G-and), ligeramente asado, *légèrement grillé.*

Gorbizitu, asar ligeramente manzanas, castañas, etc.: *rôtir des pommes, griller des châtaignes, etc.*

Gorbiztu (B-ib), enrojecerse ó enfurcescarse una herida, *s'irriter ou rougir (une blessure).*

GORDA : 1º (AN-lez), *columpio: brandilloire, balançoire.* — 2º (S, Kür. 25-9), *indul. de GORDATU, guardar, cacher.*

Gordagi (Sc), *ahorro, depósito de dinero: hoirsicaut, dépôt d'argent.*

GORDAIDU (G, Ithur.), *provisión, reserva: provision, réserve.*

Gordailu (L-ain), **gordailu** (B-berg-mond, G-gab-ziz, S), **gordairu** (G, Izl., F. Seg.), *tesoro, depósito de fruto, dinero: réserve de fruits, trésor d'ar-*

gent. ¿Zer... OBRA ONEN GORDAIRAK ETZINDUAN (sic) GAUR IDURIKO? ¿qué... tesoros de buenas obras no hubiérais tenido hoy? *quels... trésors de bonnes œuvres n'auriez-vous pas eu aujourd'hui?* (Ag. Eracus. 206-12.) GIZON ONAK GORDAILU ONETIK ATERATZEN DITU GAUZA ONAK, el hombre bueno saca cosas buenas de un buen tesoro, l'homme qui tire de bonnes choses d'un bon trésor. (Ur. Math. xii-35.) — Bonaparte, a cuyas expensas se imprimió esta traducción guipuzkoana de Uriarte, corrigió de su mano, en el ejemplar de que se servía, la palabra GORDAILU, poniendo en su lugar TESORO, sin duda creyendo que GORDAILU era voz inventada: Bonaparte, aux frais duquel s'imprime la traduction guipuzcoane de Uriarte, corrigea de sa main, sur l'exemplaire dont il se servait, le mot GORDAILU, en mettant à sa place TESORO, dans la croyance, sans doute, que GORDAILU était un mot inventé.

Gordalegi (Sc), garita, escondrijo del cual se ejerce vigilancia: *guirite, cachette d'où l'on exerce la surveillance.*

Gordanzibil (AN-lez), columpio: *balançoire, escarpolette.*

Gordasagar (B-a, G-aya-gab-us-ziz), mautzanas conservadas, *pommes conservées.*

Gordaška: 1º (Sc), al escondite, *à cache-cache.* — 2º (S-l), *à hurtadillas: à la débroué, en tapinois.*

Gordatu (S, Math. v-14), guardar: *garder, cacher.* LEHENBIZIKORIK ARIMA HAREN ONDOAN ZEBILTZEN DEBIAURU ABALGIZ ETA ERBARIAT BETHEAK, MUSIKATZEN DITU ETA IFRNURAK IGORTZEN GORDATZERA: (el ángel de la guarda) se burla de los demonios llenos de vergüenza y de rabia, que corrían en un principio en pos de aquella alma, y les arroja al infierno: (*l'ange gardien*) se rit des démons pleins de honte et de rage, qui autrefois assiégeoient cette âme, et les jette en enfer. (Ax. 3a-309-9.)

GORDE: 1º (c), guardar, conservar: *cacher, conserver.* MAHAIAN ERBANA BEGO GORDENIK DABAÏLAN, lo dicho en la mesa quédese guardado en el mantel, *que ce qui est dit à table demeure caché dans la nappe.* (Oih. Prop. 641.) — 2º (B, Mog., G, Ur.), salvar, *sauver.* JAUNA, GORDE GAITZATZU, GALDUAK GERA: Señor, salvadnos, somos perdidos: *Seigneur, sauvez-nous, nous périssons.* (Ur. Math. viii-25.) — 3º (Bc), económico, *économe.* — 4º (Bc, BN, G, L), lugar abrigado: *abri, lieu abrité.* — 5º (AN-b, Bc), reservado, prudente: *réserve, prudent.*

Gordea (Bc, BN-ald), reservado (hombre), *(homme) réservé.* LEKU GORDEA (BN-ald), escondrijo, *cachette.*

Gordean: 1º (B-tš), *à escondidas, en cachette.* — 2º (L), en secreto, *secrètement.* ZURE GELAN SAR ZAITA ETA, ATIEHA IETSIRIK, GORDEAN EGIOZU ZURE AITARI OTHOIZ: entrad en vuestro aposento y, cerrando la puerta, rogad á vuestro Padre en secreto: *entrez dans votre chambre, et, fermant la porte, priez votre Père en secret.* (Duv. Math. vi-6.) — 3º (G-don), *à la gallina ciega, juego de niños: à colin-maillard, jeu d'enfants.*

Gordegailu, antro, guarda de las

bestias feroces: *antro, tanière des bêtes féroces.* (Duv.)

Gordegalduan (B, ...), *à la ventura, au hasard.*

Gordegarri: 1º (G?, Lt. 260-21), custodio, *gardien.* — 2º (AN-b), cosa que merece guardarse, *chose digne d'être conservée.*

Gordegi: 1º (S), antro, guarda de las bestias feroces: *antro, tanière des bêtes féroces.* — 2º (BN-baig), escondrijo, tesoro donde se guarda ó deposita algo: *cache, trésor où l'on dépose et conserve quelque chose.*

Gorde-gordeka (B-ar), al escondite, juego de niños que consiste en esconder entre varios algún pañuelo que traspasan de mano en mano, mientras lo busca: *cache-tampon, jeu d'enfants qui consiste à cacher entre eux un mouchoir qu'ils se passent de main en main, pendant qu'un camarade le cherche.*

Gordeka: 1º (Bc, G-don, L, llar.), escondido, *jouant au cache-tampon.* — 2º (G-don), *à la gallina ciega, à colin-maillard.* — 3º (Lc), *à escondidas, en cachette.* NEHOKU EZTU HORRELAKORIK GORDEKA EGITEN, nadie obra tales cosas en secreto, *personne ne fait cela en secret.* (Har. Joan. vii-4.)

Gordekako (L?, Duv.), clandestino, *clandestin.*

Gordekari (L?), secreto, *secret.* AGERTUKO DIOZKAT HAUKIEN GORDEKARIK, le manifestaré sus secretos, *je révélerai ses secrets.* (Duv. Jud. x-13.)

Gordeki (AN?, G?, L?, Duv.), escondidamente, ocultamente: *en cachette, occultement.*

Gordeleku: 1º (AN-b, B-a-l-m-tš), tesoro, refugio, depósito de objetos: *trésor, refuge, dépôt d'objets.* — 2º (AN-b), escondrijo, *cachette.*

Gordepe (L?, Duv.), abrigo, amparo, ángulo: *abri, refuge, encoignure ou lieu retiré.*

Gorderik (S, Math. vi-6), en secreto, *en secret.* MAHAIAN ERBANA BEGO GORDE-RIK DABAÏLAN, lo dicho en la mesa quédese guardado en el mantel, *que ce qui est dit à la table demeure caché dans la nappe.* (Oih. Prop. 644.)

Gordeška (Sc), *à escondidas, en cachette.* (Dimin. de GORDEZKA.)

Gordetzaila (B), **gordetzaille** (B, ...), custodio, *gardien.* ANGERU GORDEZTZAILEA, ZAINDU ETA GORDE NAGIZU GAUR: ángel de la guarda, cuidadme y guardadme hoy: *ange gardien, veillez sur moi et gardez-moi aujourd'hui.* (Ad. Esku-lib. 7-10.)

Gordezka (Sc). (V. GORDEŠKA.)

GORDIN: 1º (c), crudo, *cru.* — 2º (c), robusto, fuerte, fresco: *robuste, fort, frais.* — 3º (Sc), cruel, *cruel.* BEGIZ URDIN BEZAIN GORDIN ZARELA ZURE EGITZE, que sois por vuestras acciones tan cruel como azul de ojos, *que vous êtes par vos actions aussi cruel que vous avez les yeux bleus.* (Oih. 103.) — 4º (G-bur, S, Gize), verde, no maduro: *vert, qui n'est pas mûr.* OSPELA GORDINIK DAUKA (G), tiene el divieso sin madurar, *il a un furoncle qui n'est pas mûr.* GORDIN NAI ELDU, indistintamente, *lit.: crusos ó maduros; indistinctement, lit.: crusos ou mûrs.* (ms-Lond.) GORDINAK JATEN DITENAK JAN DITZAKE LIRINAK, el que come los verdes puede comer los maduros,

celui qui mange les vertes mangera bien les mûres. (Oih. Prop. 613.)

Gordindu, volverse áspero hablando del tiempo, del viento): *devenir dur, mauvais (en parlant du temps, du vent).* (Duv.)

Gordiñik (c), en estado crudo, *cruent.*

Gordinkeria (L?, Duv.), crudeza, propósito licencioso: *crudité, gravelure, giroiserie.*

Gordin-gorri, gordinšuri (G), clases de manzanas, *variétés de pommes.*

Gordintasun (c, ...), crudeza, *crudité.*

GORDURA: 1º (AN-b), lozanía, robustez: *luxuriance, robustesse.* — 2º (BN, S), sordera, *surdité.*

Gore (AN-goiz, R), nuestro, *notre.* GONEARA (R-uzt), *à nuestra (casa, à notre maison).*

Goren: 1º (c), el más alto, extremo superior, apogeo: *le plus haut, l'extrême supérieur, apogée.* — 2º (BN?, L?, Duv. Inuit.), sublime, *sublime.* — 3º (G?, Ubil.), soberano, *souverain.* — 4º (c), la cumbre, la cima. — 5º (B, L, S), supremo, *suprême.* — 6º (B-ots), el bolo superior, último del juego de bolos: *la quille supérieure, la dernière quille du jeu.*

Gorena (BN-s), **gorenaz** (AN-b, BN, L-s, R, Sc), *à lo sumo, à plus haut degré.* GORENAZ ERE (L), *à lo sumo, au pis aller.*

Gorena egin (BN-baig, R, S), pasar la crisis de una enfermedad, *passer la période critique d'une maladie.*

Goren-barrenak (BN), los límites, *les limites.*

Gorendu (S), elebats, *s'élever.* GRAT ADINEZ BENO GORENTZENAGO DA JAKITATEZ, GRAT ercece más en ciencia que en edad, *Grat croît plus en science qu'en âge.* (Sen Grat, 5-11.)

Gorenean (AN-b), en lo más alto, en el apogeo: *au point le plus haut, à l'apogée.* GOREN GORENEAN (AN-b): en lo más alto, en la cumbre misma: *au plus haut, sur la cime même.* GORENEAN IZANA DUK (BN-s, L, R, S) *ha empezado á declinar (en fortuna, fuerzas, fama, lo más próspero ha conocido ya: il a commencé à décliner (en fortune, forces, renommée); il a déjà connu sa plus grande prospérité.*

Gorenta (Bnc), altura, *hauteur.*

Gorheria, sordera, *surdité.* (S, P.)

Goresgarri, bendito, laudable: *béni, louable.* ZU, KRISTO, ZARELA JAINKO BETHI GORESGARRIAREN SEMEA? sóis vos, Cristo, el Hijo de Dios siempre adorable: *es-tu le Christ, le Fils de Dieu à jamais béni?* (llar. Marc. xiv-61.)

Gorešima (R), cuaresma, *carême.* (??)

Goresile, el que glorifica, el que encomia: *glorificateur, celui qui glorifie, qui exalte.* (Duv.)

Gorespen, acción de encomiar, de elogiar: *glorification, action de louer, d'exalter.* (Duv. ms.)

Goreste, elogio, encomio: *éloge, louange.* (llar.)

Goresten, elogiando, alabando: *exaltant, louant.* ILLUA EZAGUTZEN DUTEN ORO HAREN BERTUTEN GORESTEN ETA BERTZER ARI DIRA ERANTZATEN, todos los que la conocen ensalzau sus virtudes y se las predicán á otros, *ceux qui la connaissent*

font l'éloge de ses vertus et en parlent à tout le monde. (Oib. 151-12.)

Goretsi (BN, L, S), elogiar, encomiar; *exalter, louer*. = Palabra muy usual entre los autores. *Mot très usité parmi les écrivains.* (De GORA + ETSI.)
GORETSIA IZAN BEDI BEZAR JAUNAREN INDAIRRA, SEAN PUCES glorificada la fortaleza del Señor, que la fuerza du Seigneur soit donc glorifiée. (Duv. Num. XIV-17.)

GORGA (S-gar), hoyo del fondo de un río; *gore, trou du fond d'une rivière.* (?)

GORGAILL (B-a), gorgail (S-li), gargüero, parte superior de la traquearteria; *gossier, partie supérieure de la trachée-artère.*

GORGARA (B, Añ.), pieza superior de las dos que tenía la camisa antigua de mujeres, *pièce supérieure des deux parties dont se composait l'ancienne chemise de femme.*

GORGEIRA (?), nubarrones muy lluviosos, *gros nuages très pluvieux.*

GORGAILL: 1º (Bc), hoidies, nuez de la garganta; *hyoide, pomme d'Adam.* — 2º (AN-b, BN-ald-baig, L-ain), escarcela, redescilla en que los pescadores depositan los pescados; *filet, petits rets où les pêcheurs déposent des poissons.* — 3º (AN-b), buche de las gallinas, *gésier des poules.* — 4º (B-g-1), gargüero, *gossier.* — 5º botijo, vasija de tierra cocida, de abultado vientre, en el cual se conserva el agua; *jarre, vaisseau de terre cuite, renflé au milieu, et dans lequel on met de l'eau pour la conserver.* (Duv.) ESKUELTARA EMAN ZIOZKATEN TURUTAK, GORGOILTA HUTSAK ETA GORGOLLEN BARNEAN ARGIAK: les dió á las manos trompetas y botijos vacíos, y en los botijos lucas; *il... leur remit à tous des trompettes et des cruches vides, avec des flambeaux dans celles-ci.* (Duv. Jud. VII-16.)

GORGOILLO: 1º (B-ar), papada, doble mentón de carne bajo la barba; *double menton, repli de chair sous le menton.* — 2º (G, mis-Lond), papera, *goitre.*

GORGOILLO (G ? , Van Eys), jiba; *bosse, gibbosité.*

GORGOIN (AN-b), columpio, *balancoïre.*

Gorgoïñ: 1º columpio, *balancoïre.* (Oib. ms.) = En L-ain se usa en plural, *gorgoïñak.* En L-ain está usité au pluriel, *gorgoïñak.* — 2º haz ó montón de heno en la pradera, cuando se está secando; *rétole, botte ou pile de foin dans la prairie en train de sécher.* (Duv.)

Gorgoïñatu: 1º mover, *mouvoir.* ZUNE GIBLETIK BURRA GONGOINATU DU, á tus espaldas ha movido la cabeza, *il a hoché la tête derrière toi.* (Duv. IV Reg. XIX-21.) — 2º balancarse en el columpio, *se balancer à la balancoïre.* (Duv.) GONGOÏSETAN (L): en el columpio, columpiando; *sur la balancoïre, se balancant.* — 3º (BN-baig), mecer niños, cunear; *bercer, balancer les enfants.* — 4º cantar con voz temblona, á manera de los chivos; *chevroter, chanter en chevrolant.* (Duv. ms.)

GORGOTĪS (S). (V. Gorgora, 1º.)

GORGORA: 1º (B-m), envoltorio ó espiga de la simiente de lino, *enveloppe ou épi de la graine de lin.* LIÑO AGORRA, ZAZPI BIDAR GORA TA ZAZPI BIDAR AGORA (B): lino secano, siete veces crece y siete veces florece; *le lin sec croit sept fois,*

et sept fois fleurit. LIÑO AGORRA, ZAZPI BIDAR GORA TA ZAZPI GORGORA (B): lino secano, siete veces crece y (produce) siete espigas; *le lin sec croit sept fois, et (produit) sept épis.* — 2º ruido de la ebullición, *bruit de l'ébullition.*

Gorgora-makatz (B-mend), perucha la más pequeña y dulce; *petite poire saurage, la plus petite et la plus douce.*

GORGOTS: 1º (S-gar-li), hombre serio, formal; *homme sérieux, correct.* — 2º **GorgotĪs** (B-tĪs). (V. Gorgora, 1º.)

GORI: 1º (B, G), ardiente, hirviente, incandescente; *ardent, bouillant, incandescent.* UR GORITAN SARTU ZUEN ESKUA, metió la mano en agua hirviendo, *(il) plongea la main dans l'eau bouillante.* EZNAIRRIAK GORI GORI DAGOZALA SARTU BEAR DAUDE MASKULUAN, las piedras con que se cuece la leche deben meterse en el caldero cuando están rusientes, *les pierres avec lesquelles on chauffe le lait doivent se mettre dans le chaudron quand elles sont incandescentes.* — 2º (BN-s, R), el celo (refiriéndose á las yeguas, burras, mulas); *le rut (en parlant des juments, ânesses, mules).* — 3º (BN-aezk), eso, ceci. Var. de NORI, ORI, KORI. — 4º (BN-ald, ...), abundante, fértil; *abondant, fertile.* BEKHATU EGITEN DUENARENZAT DABURAZU JAINKOA HANDI, ZABAI, GORI: para el que peca Dios es grande, generoso, abundante; *pour celui qui pêche Dieu est grand, généreux, abondant.* (Ax. 3ª-402-15.) ETSĪE GORI (BN-ald): casa abundante, bien provista; *maison abondante, bien pourvue.* — 3º (B), desarrollado, *développement.* ¡ZELANGO KOLATSA OKOZPEAN! ¡ZEIN GURI, GORI TA MALATSA GUTZIA! ¡qué papada bajo la barbilla! ¡cuán rolliza, desarrollada y carnosa toda ella! *quel double menton sous la mâchoire! qu'il est rebondi, développé et charnu!* — 6º (BN, S-li), excitante (comida), *excitante (nourriture).* (A) JATEKO AURI GORI ZU? ERRAITEN DA PIPERREZ TA GAITEZ TA BARATSURIZ UNTSA ABELATURIK DENEAN (S), «esta comida está excitante,» se dice cuando está bien aderezada de pimienta y sal y ajo; *«cette nourriture est excitante,» se dit quand elle est bien assaisonnée de poivre, sel et ail.* — 7º **Gorhi** (S), mantequilla, *beurre.*

Goriarazi, hacer abundar, *faire surabonder.* ETA ZURE JAINKO JAUNAK GORIAZIKO ZAITU ZURE ESKUETAKO LAN GUZITAN, el Señor tu Dios hará que todos los trabajos de tus manos sean fecundos, *et Jehovah ton Dieu te fera surabonder en menant à bien tout le travail de tes mains.* (Duv. Deut. xxx-9.)

Gorigar: 1º (B-oñ), tercianas, *fièvre tierce.* — F. Segura oyó á una anciana esta palabra. F. Segura entendit ce mot d'une vieille femme. — 2º (?), barros, granillos de la piel producidos por el calor; *échaouleurs, boutons de peau produits par la chaleur.*

Gorigartu (B-oñ, F. Seg.), enardecerse, *s'enhardir.*

Goriki: 1º (L), con lozanía y abundancia; *à foison, avec luxuriance et abondance.* — 2º (S), con entusiasmo, *avec enthousiasme.*

GORHIÑA (Sc), bochorno; *hâte, air chaud et sec.* (V. Gorriña.)

GORINTĪSA (S). (V. GorrintĪsa.)

GORIO (B-g), BEDAR BERDETSU BAT, BOTIKATZAT SUSTRAIA JO JO EGIN DA GOR-

DIĪK EMOTEN DEUTSE GANADUARI: una hierbecita verde, cuya raíz bien aplastada se dá cruda por vía de remedio al ganado; *petite plante verte, dont la racine bien écrasée est donnée crue au bétail en façon de remède.*

Goritasun, fertilidad, fecundidad; *fertilité, fécondité.* (Duv. ms.)

Goritu: 1º (Sc), enriquecerse, *s'enrichir.* GIZONA GORTU ZEN, se enriqueció el hombre, *l'homme s'enrichit.* (Duv. Gen. XVI-13.) — 2º abonar las tierras, *amender les terres.* — 3º (BN, Sal.), animar, excitar; *exciter, encourager.*

Gorkara (BN, Sal, S), rojizo, *rougêtre.*

Gorkharats (BN), olor y gusto á quemado; *gratiné, odeur et goût de brûlé.*

GORKATU, llenar con exceso, atacar; *bourrer, presser, remplir avec excès.*

GORKO (BN-s), **gorkū** (Sc), **gorku** (R), refugio del ganado; *gîte, abri du bétail.* GORKU EGIN DEI EGUN GURE AZIENDAK (B-uzt), hoy nuestro ganado se ha refugiado, *aujourd'hui notre bétail s'est gîté.* KARA KAN ARDI ZALDO BAT GORKOAN BILDURKI, mirad allí un rebano de ovejas refugiado, *regardez là-bas un troupeau de brebis gîté.*

Gorkuagi (R-uzt). (V. Gorko.)

GORMA, cierto aparejo de pesca para los rios, *certain engin de pêche employé sur les rivières.*

GORNI: 1º (AN-oy, G-and-azk), sarrampión, *rougeole.* — 2º (AN-oy), barros, granillos que produce el calor en la piel; *échaouleurs, petits boutons de peau que produit la chaleur.* — 3º (G), roya, (enfermedad de vegetales), *rouille (maladie des végétaux).* GALDERNAK UTZI ZUENA, GORNIK DESEGIN ZUEN, y lo que dejó el pulgón comió la roya, *et ce que laisse le puceron la rouille le mange.* (Ur. Joel. 1-4.)

GORNU (L-ain), muerto, *morre.*

GOROIKI (L, Araç), soga, cuerda; *corde, corde de sparte.*

GOROITE (AN-b), soga de crin, *corde en crin.*

GOROLDI (R, S). (V. Goroldio.)

GOROLDIO: 1º (AN-lar, ..., Gc, Lc), musgo, *mousse.* DABLEAN HARRIARI ETZAIKA GOROLDIOIK LOTZEN, á piedra que se mueve no se adhiere musgo, *pierre qui roule n'amasse pas mousse.* (Ax. 3ª-17-16.) — 2º (G-oi), alga marina, *algue marine.*

GORONBIL (B-m): 1º cosa redonda, *chose ronde.* — 2º bola de madera que adorna una balastrada; *pomme, boule en bois qui orne une balustrade.* — 3º nudo de la azada sobre el ojo ó berola, *renflement de la bêche sur l'œil ou la douille.*

GORONBILO (AN, Araç). (V. Goronbil, 3º.)

GORONTZ: 1º (Gc), justillo, corpiño, *corslet ancien.* — 2º (AN, Araç), paño de cabeza de las mujeres casadas, *mouchoir de tête des femmes mariées.* — 3º (B-tĪs), chaleco de hombre, *gilet d'homme.*

Gorošima (R-uzt), **gorošuma** (S-li, ...), cuaresma, *carême.* (?)

GOROSTI (c), acebo, *houx.* (Bot.)

DONOSTIAN DONOSTI, GOROSTIAN GOROSTI (B): en San Sebastián (condúceate como en) San Sebastián, en el acebo como

acebo: *il faut se conduire à Saint-Sébastien comme à Saint-Sébastien, et en houx comme en houx (il faut se comporter en ville comme en ville, et à la campagne comme à la campagne).* = Este proverbio equivale al latino (*ce proverbé équivalent au latin*): « Dum Romæ fueris, romano vivito more. »

GOROTZ (c.,...), fiemo, excremento; *fiemo, excremento.* GOROTZA DA GERO GAUZA BEARRIA LURRAK EMATEKO, el fiemo es después cosa necesaria para que la tierra produzca, *le fumier est ensuite une chose nécessaire pour que la terre produise.* (Dial. bas. 45-9.)

Gorotzil (S-*czk*), noviembre, noviembre. (And. Don. Maria, 9-28.)

Gorotz-mukuru, gorotz-pila (AN-lez-oy), basurero al aire libre: *cloaque, à ciel découvert.*

Gorozeama (S, Gèze), cuaresma, carême. (??)

Gorozpil (G-and), montoncitos de estiércol en el campo, *petits tas de fumier dans un champ.*

Gorpera (BN-gar), **gorphera** (S-gar), muy sensible al calor, *très sensible à la chaleur.* HAUR HORI BEHI ZABARRA IDURI DA: HOTZAREN HOPPERA, BEROAREN GORPHERA: DEBRIAK ERAMAN DEZALA BEARNON BEHERA: este niño se pateó a una vaca vieja: en el frío es fríatido, en el calor sensible a él: que el diablo le lleve por el Bearn abajo: *cet enfant ressemble à une vieille vache: frileux par le froid, sensible à la chaleur, que le diable l'emporte vers le Béarn.*

Gorphil (BN-ald), calentito, no bien asado: *un peu chaud, mal rôti.* = Se dice de frutas asadas. *Se dit en parlant de fruits rôtis.*

Gorphitz (BN, S), cuerpo, corps. (De lat. corpus ?.)

Gorphitzhil (BN). (V. Gorpu.)

Gorpu (Bē), cadáver, cadavre. KONTU EGIZU DAKUTSULA ZEURE BURBUA GORPU, haced cuenta de os véis convertido en cadáver, *imaginez-vous que vous vous voyez changé en cadavre.* (An. Esku-lib. 3-1.)

Gorputz (AN, B, G, L), **gorphutz** (BN, Math. v-29): 1º cuerpo, corps. GORPUTZA ASKATU (B, ms-Lond), fatigarse mucho, *se fatiguer beaucoup.* GORPUTZA KENDU (B, G, An.): coito, acto carnal: *copulation, acte charnel.* — 2º (AN, G, L), cadáver, cadavre. GORPUTZ DAGO (G, L-ain), está cadáver, *il est cadavre.*

Gorputzaldi (AN, B, BN, G, L, R), estado de cuerpo, malo ó bueno: *tempérament, état du corps, mauvais ou bon.*

Gorputze izan, fornicar, *forniquer.*...HARRI ERE... GORPUTZE IZAN ZUENAN EL ZUEK, también aquí... *la mató después de haber abusado de ella, de même celui-là... la tua après l'avoir violée.* (An. 1-333-7.)

Gorputz-etzalki (B?, Per. Ab. 201-28), capa, cape.

Gorputzgli (B-mond), cosquilloso de cuerpo, *chatouilleux de corps.*

Gorputzlarri (G-don), granos vegetales muy rojos, que tienen la propiedad de escocer nuestra piel: *grains végétaux très rouges, qui ont la propriété de causer des démangeaisons à la peau.*

GORRA (R-utz): 1º flema, gargajo: *graillon, crachat.* — 2º ave que vive de

peces marinos, *oiseau qui vit de poissons de mer.*

Gorraize (B-m, G-gab-orm-us), sordera ligera, *légère surdité.* BILATUKO DEGU ERREMEDIJO GORRAIZEA SENDATZEKO, BUSCARMOS remedio para curar la sordera, *nous cherchons le remède pour guérir la surdité.* (Pach. 14-16.)

Gorrantz (BN,..., G-and), rojizo, *rougeâtre.*

Gorrrasta (AN-b, BN-ald, S), bermejo, *roux.* LEHENBIZIKORIK ATHERATU ZENA GORRRASTA ZEN, el que primero salió era bermejo, *celui qui sortit le premier était roux.* (Duv. Gen. xxv-25.)

Gorrratsatu (B-mu), enrojecerse, enfurecerse una herida: *devenir rouge, s'irriter (une blessure).*

Gorrratu (?), repudiar, abandonar una hembra los huevos de su nido, *abandonner les œufs de son nid (en parlant d'une femelle).*

Gorregosi (BN-ald, L), calor grande que despre la tierra, *grande chaleur que la terre exhale.*

Gorregatik (BN-aezk), por eso, *pour cela.*

GORRENTZI (G-and), disentería de ovejas y de bueyes, *dysenterie des bœufs et des bœufs.*

Gorrieri (c), sordera, *surdité.* ZAHARITZAN BEHARRIETAN GORRERIA EGITEN DA, á la vejez se produce en los oídos la sordera, *dans la vieillesse la surdité atteint l'ouïe.* (An. 3-44-22.)

GORRI: 1º (c), rojo, *rouge.* — 2º (AN, G), roya de plantas, *rouille des plantes.* (Bot.) — 3º (B-1), manija, montón de sardinas ú otros peces pequeños de la mar, *bancs de sardines ou d'autres petits poissons de mer.* — 4º (B-m, L-ain), calentura fuerte, *fièvre chaude.* — 5º (AN-b, G-zeg), (trabajador) activo, así como zumi, « blanco, » se llama al « flojo » (*travaillleur*) *actif, de même que zumi, « blanc, » se rapporte au « travaillleur » mou.* — 6º (AN-est, G-bid-er-ori), sarampión, *rougeole.* — 7º (BN, L, S), rusicante, *rougi.* LABEA GORRI DAGO (BN, L, S), LABEA GORI DAGO (B, G), el horno está rusicante, *le four est rouge.* — 8º (c), vivo, cruento, descarnado, terrible: *vif, sanglant, décharné, terrible.* AHALKE GORRI (BN, L, S), vergüenza atroz: *confusion, grande honte.* ZU ORDUAN AHALKE GORRITAN JOANEN ZARA AZKEN LEKHURAREN HARTZERA: entonces vos seréis relegado al último puesto, *sufriendo una vergüenza atroz: alors vous serez placé, à votre grande confusion, au dernier rang.* (Har. Luc. xiv-9.) AIZE GORRI (BN-baig-s, L): viento fino, penetrante: *un air vif, piquant.* ANKAB GORRI (R), ríña sangrienta, *rize sanglante.* ORAI, NON-NABI, ASTELEGUN GORRIAREKIN, HARAGIA ELTZEAN (L, Euskatz. 1-174-18): ahora, donde quiera, en un simple día de labor (ponen) carne en el puchero: *actuellement, même dans les jours ouvrables, partout, on met de la viande dans la marmite.*

BARUR GORRIA (BN, G, L, R, S), ayuno duro, *grand jeûne.* BELAR GORRI (BN, Lc, R-utz, S), necesidad extrema, *nécessité extrême.* DAMU GORRI (Bc), profundo pesar, *repentir profond.* EGIZKI GORRI (R), EKI GORRI (R), Sol de justicia, *Soleil de justice.* GEULA GORRI (BN, L, S), guerra cruel, *guerre barbare.* GOSK GORRIA (BN, L, R, S): carpanta, hambre

canina: *fringale, faim canine.* = Hablando de la sed, se usa la palabra ZURI ó su diminutivo SURI en igual sentido: EGARRI SURI (BNe), « sed terrible. » *En parlant de la soif, on emploie le mot zuri ou son diminutif suri dans le même sens:* EGARRI SURI (BNe), « soif terrible. » IRARA GORRIA (Bc), « el, susto atroz, *effroi atroce.* IPAR GORRIA (c), norte frío, *vent froid du nord.* LABE GORRIAN (Gc), SARBU GORRIAN (Bc): en cueros vivos, completamente desnudo: *nu vif, à poil, complètement nu.* LOTSA GORRI (B, G): vergüenza terrible, atroz: *honte terrible, atroce.* ZE LOTSA GORRIAN IKUSTI BEARKO DOBAN ORDUAN ENDE BEHUA! — en qué terrible confusión tendré que verme entonce! *quelle terrible confusion j'éprouverai de me voir alors!* (An. 41-7.) UME GORRI (Bc, G-and, L-côte), niño en mantillas, *enfant au maillet.* = Se les llama á los muchachos en son de menoscupo. *On appelle ainsi les garçons en signe de mépris.* NEKE GORRIAK IRAGO NITUGEN (F, F. Seg.), yo sufrí mis penas grandes, *j'ai souffert de grandes peines.*

Gorriaie: 1º (L-s,...), rojizo, *rougeâtre.* — 2º (BN-ald), sarampión, *rougeole.*

Gorribeltz (BN-baig), rojo negruzco, *cuprizo; rouge noirâtre, cuivré.* BEROAK GORRIBETZU DU (BN-ald), el calor le ha dado un color entre rojo y negro: *la chaleur l'a cuivré, lui a donné une couleur entre le rouge et le noir.*

Gorridura, rubicundez, *rougeur.* (Duv. ms.)

Gorrien: 1º (B-d), calor extraordinario que enrojece la piel y la cubre de barros, *chaleur extraordinaire qui rubéfie la peau et fait lever des échaubouluures.* — 2º (c), (el) más rojizo, (*le*) *plus rouge.*

Gorrigarratz (B, Per. Ab. 114-13), cierta manzana, *certainne pomme.*

Gorrijo (BN-ald-s, R, S), encarnadura, *incarnat (subst.).*

GORRIKA (B, ms-Lond-Ots), alicates, tenazas para arrancar dientes, clavos, etc.: *tenailles pour arracher des dents, des clous, etc.*

Gorrikara, rojizo, *rougeâtre.* (Duv.)

Gorrimin: 1º (AN-b, BN-ald, L-ain, R-utz, S), escarlata, rojo vivo: *écarlate, rouge vif.* — 2º (B-m), granos vegetales muy rojos que tienen la propiedad de escocer nuestra piel: *grains végétaux très rouges, qui jouissent de la propriété de causer des démangeaisons.*

Gorrimore, violado, *violet.* (Duv.)

GORRIÑA: 1º (AN-b-lez, BN-gar, G-beas), sarampión, *rougeole.* — 2º Bc, G, R-bid), roya, enfermedad del trigo y del maíz: *rouille, maladie du blé et du maïs.* DOMIANE-INGURUKO EURIKAZ IZATEN DIRA GORRIKATSUENAK, las lluvias de hacia San Juan son las que más roya producen, *les pluies de la Saint-Jean sont celles qui occasionnent le plus de rouille.* — 3º (AN-lez, B-mond), barros, granillos que produce el calor en la piel: *échaubouluures, petits boutons que la chaleur fait naître sur la peau.* — 4º (B-on), viruela, *variole.* — 5º (B-on, G-gab), vacuna, *vaccin.*

Gorriña sartu (G), *gorriñea sartu* (B-on), vacunar, *vacciner.*

Gorriñatu (R), ahornagarse, *cupriferse*

de roya los maíces: *brouir, se couvrir de rouille (les maïs)*.

Gorrindola, bermejo, *vermeil*. (Oih. ms.)

Gorringo: 1º (AN, B, BN, G, L), yema de huevo, *jaune d'œuf*. — 2º (Bc), yema de castaña asada, *le milieu de la châtaigne cuite*. — 3º (AN-b-lez, BN, L-s), oronga, una seta amarillenta llamada por otros *ARRAUTA-PERRETSİKO* (B, G), *KURİNTO* (G-and): *orange vraie, champignon jaunâtre appelé par d'autres ARRAUTA-PERRETSİKO* (B, G), *KURİNTO* (G-and). — 4º (B, ms-Lond), cogollo, *cœur des plantes*. (Bot.)

Gorrinko (R, Sc). (V. **Gorringo**, 1º.)
Gorriño (BN-gar), *sarampión, rougeole*. — Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*. (V. **Gorrina**.)

GORRINTSA (S-li, ...), oronga, especie de seta amarilla: *orange, espèce de champignon jaune*. (Bot.)

GORRINTZE: 1º (R), calentura, *fièvre*. — Se dice también del calor sofocante que sufren las personas sanas. *Se dit aussi de la chaleur suffocante dont souffrent les personnes bien portantes*. — 2º (R), escarlata, muy encarnado: *écarlate, carmin*.

Gorriska (Bc, BN, G, R, S), *rojizo, rougeâtre*.

GORRISTA: 1º (ms-Lond), palo de campeche, *bois de campeche*. (Bot.) — 2º (B, ...), *rojizo, rougeâtre*. ARPEGI GORRISTA TA MATRIALBOAK GIZEN-GIZENAK, la cara roja y los pómulos muy carnosos, *la figure rougeâtre et les pommettes charnues*. (Per. Ab. 192-28.)

Gorritarako (G), *rojizo, rougeâtre*. ERRETEEN-ZULOETAKO URAK IKUSI ZITUZTENEA, EGUKIZEN GOIZEKO IRTEREAKO ARGIRA, GORRITARAKOAK IRUDITU ZITAZYEZTEN: cuando a la luz del sol naciente vieron las aguas de regatas y hoyos, se les figuraron rojizas: *quand ils virent à la lueur du soleil naissant les eaux des fossés et des flaques, ils les crurent rougeâtres*. (Lard. Test. 261-8.)

Gorritasun (AN, B, G, ...), *rojiz, rougeur*.

Gorritasano (?), clase de manzana, *espèce de pomme*.

Gorritsatu (B-i-m), enrojecerse, enfurecerse una herida: *s'emflammer, s'irriter (une blessure)*.

Gorritu (c), enrojecer, *rougir*.

Gorrituna (B, ...), areola, círculo rojizo de una inflamación: *aréole, cercle coloré autour d'une plaie*.

Gorritzatu (R-uzt), **gorritzatu** (G-and), enrojecerse, enfurecerse una herida: *s'emflammer, s'irriter (une blessure)*.

Gorritzta (B, ...), *rojizo, rougeâtre*.

GORRO: 1º (Bc, G), flema, gargajo: *graitton, crachat*. — 2º (B-ts, G?), cabeza de azada, hacha, laya: *tête de bêche, de hache, de fouilleur*.

GORROMIO, rencor, *rancune*. (S. P.)

GORRONA (AN, Araq.), tejuelo, agujero donde se mete el eje del molino: *crapaudine, cavité qui reçoit le pivot du moulin*. (D. Esp. gorrón?)

Gorronea (R): 4º *gozne, gond*. — 2º (V. **Gorronea**.)

Gorrotagarri (B, ...), odioso, *odieux*.

Gorrotaidu (B-bol), abandonar, repudiar una hembra los huevos del nido, *abandonner les œufs du nid (en parlant d'une femelle)*.

Gorrotatu (AN-b, Gc), empeorarse una herida, *empirer (une blessure)*.

Gorrotau: 1º (Bc), odiar, *haïr*. LURREAN TA ZERUKOEN ALDETA DA GORROTA OSTUTEN DABILENA, el que roba es odiado en la tierra y aun de los espíritus celestiales, *celui qui vole est haï sur la terre et aussi des esprits célestes*. (Per. Ab. 103-2.) — 2º (B, G), empeorarse una herida, *empirer (une blessure)*. — 3º (B-m), abandonar, repudiar una hembra los huevos del nido, *abandonner les œufs du nid (une femelle)*.

Gorroti: 1º (B, G), gargajoso: *cracheur, personne qui crache souvent*. — 2º (B-1), un peccicillo, guaito, *babosa: un petit poisson, blennie, vulg. barègue, cabot*.

GORROTO (AN-b-est-goiz, Bc, Gc), odio, *haine*, ABERE GAIZTOA DA GORROTO, mala bestia es el odio, *la haine est une bête méchante*. (Refranes, 71.) ¿ZEIGATIK ETORHI ZEHATE NI GORROTO DIOZUTEN ETA ZUERANDIK BOTA ZENDUTEN GIZONAGANA? ¿para qué habéis venido a mí, hombre a quien aborrecéis y habéis echado de entre vosotros? *pourquoi venez-vous vers moi, vous qui me haïssez et qui m'avez rejeté d'entre vous?* (Ur. Gen. xxvi-27.)

Gorrotogarri Bc, G, odioso, *odieux*. BAISA URETAN MUGITZEN ETA BIZITU DIRA-DENETATIK EGATZIK ETA ESKAMAHIK ETZUEN GUTZIA, IZANGO DA ZUENTZ GORROTAGARRIA: pero todo lo que no tiene aletas ni escamas de aquellos que se mueven y viven en las aguas, será odioso para vosotros: *mais tout ce qui se renue et qui vit dans les eaux, sans avoir de nageoires et d'écaillés, vous sera odieux*. (Ur. Lev. xi-10.)

Gorrote bizi (Gc), **gorrote gorri** (Bc), odio reconcentrado, *haine concentrée*.

GORROTOLO (B-m), bufanda, *cache-nez*.

Gorrototsu, rencoroso, *rancunier*. (S. P.)

Gort (S), animar, excitar, inflamar: *animer, exciter, enflammer*. — Indet. de GORDE, guardar, *garder*. ALGAR GOIT EZAZIE, animaos los unos a los otros, *animez-vous les uns les autres*. (Othoiz. 36-8.) GORT EZAZU ENE ENTHELEGIA, guarda mi inteligencia, *conservez mon intelligence*. (Othoiz. 35-18.)

GORTA: 1º (B, ...), ejido, campo común de todos los vecinos de un pueblo, lindante con él, y donde suelen reunirse los ganados o establecerse las eras: *champ communal de tous les habitants d'un village, où se réunissent les bestiaux et où l'on établit les aires*. — 2º (B-ts-urd), cuadra: *étable, écurie*. — En ambas acepciones tiene por sinónimo la palabra KORTA. *Dans ces deux acceptions, ce mot est synonyme de KORTA*.

Gortaitz (B-ts), estiércol: *engrais, fumier*.

Gortaitzegi, estercolero: *cour à fumier, tas de fumier*.

Gortasun (c), sordera, *surdité*.

Gortets (B, ms-Ots), estiércol: *engrais, fumier*.

Gortu: 1º (AN, B, G), ensordecer, *assourdir*. — 2º (BN-s?), pelar la piel del ganado ovejuero, *tondre la peau des bêtes ovines*.

GORU (Bc), ruca, *quenouille*. GORUA GARHIAN TA GOGOA KIROLAN, la ruca en

la cintura y el pensamiento en el regocijo, *la quenouille à la ceinture et la pensée aux réjouissances*. (Refranes, 63.)

Goruburu (B, Per. Ab. 139-8), tocadero, envoltura del copo de lino: *le haut de la quenouille où l'on entortille la poupée, c'est-à-dire le paquet de filasse*.

Gorueta (Bc), operación de hilar: *filage, opération de filer*. MARIA GUREA GORUETAN, BEAR EZTAN ORDUETAN: nuestra María hilando, a horas en que no se debe hilar: *notre Marie filant, aux heures où il ne faut pas*. (Per. Ab. 122-3.)

Gorula (Bc, ...), **gorulari** (B-d-m), hilandera, *fileuse*.

Goru-samar (B-m-mu), **goru-tšapel** (B-a-d), (V. **Goru-buru**.)

GOSA (B-l), posarse las aves, *se poser (les oiseaux)*.

Gosagogar (B, arc, Sc), recio, duro contra el hambre: *résistant, dur contre la faim*. ATSO ASEA, GOSAGOGOR: vieja harta, contra la hambre recia: *vieille rassasiée est dure contre la faim*. (Refranes, 364.)

Gosaildu (BN-baig), **gosailo** (B-bid), **gosailu** (BN-s, R-uzt), **gosao** (S), habitualmente hambriento, comilón que nunca se harta: *habituellement affamé, mangeur qui n'est jamais rassasié*.

Gosal (AN, B, G, L), Var. de GOSARI en los derivados, Var. de GOSARI dans les dérivés.

Gosalaitzin (AN-b, L), antes de almorzar, *avant de déjeuner*.

Gosalarte (AN-b, G, L-ain), la mañana hasta las ocho, *la matinée jusqu'à huit heures*.

Gosalaurre (AN-b, L), antes de almorzar, *avant de déjeuner*.

Gosaldar (G-and), comensal para el almuerzo, *commensal pour le déjeuner*.

Gosaldu (B, G, L), almorzar, *déjeuner*. GOSALDU-ZAHARRA NAIZ (G, L), hace mucho tiempo que he desayunado, *il y a longtemps que j'ai déjeuné*. GOSALDUBERRIA NAIZ (G, L), acabo de desayunar, *je sors de déjeuner*.

Gosalgarai (Gc), hora de almorzar, *heure de déjeuner*.

Gosalketa (G-beas-etš, L, S. P.), acto, operación de almorzar: *déjeuner, acte, opération de déjeuner*. ELKHARHEKIN SOLHASEAN... GOSALKETAN... HASIZ GERO, en comenzando a conversar... *almorzar uno con otro, en commençant à causer... déjeuner l'un avec l'autre*. (Ax. 3a-216-7.)

Gosalondo (B, G, L), luego de almorzar, *après déjeuner*.

Gosalordu (AN, B-d, G, L), **gosaltenore** (L), hora de almorzar, *heure de déjeuner*.

Gosaliar (L-ain). (V. **Gosaldar**.)

GOSARI: 1º (AN, B, G, L), almuerzo, *déjeuner*. KALTE ONEK EGITEA ASKO EZPALITZ LEZEZ, URTETEN DOZU APARI TA GOSARIAGATIK EZER EMON BAGA: como si no fuese bastante hacer estos daños, sale usted sin dar nada por la cena y almuerzo: *comme si ce n'était pas suffisant de faire ces dommages, vous sortez de la maison sans rien donner pour le souper et le déjeuner*. (Per. Ab. 79-5.) — 2º (AN-b), merienda: *gouter, collation*. GOSARIA ARTU (AN-b), merendar: *gouter, collationner*.

Gosarita (G, L), acto, operación de almorzar: *déjeuner, action de déjeuner*.

GOSARITAN ARI DA, está almorzando, *il déjeuner*.

Gosaritšiki (AN, G, L-s), desayuno ligero, *léger déjeuner*.

Gošaro (BN-s), dulcemente, *doucement*. (Dimin. de GOZARO.)

Gošatu : 1º (BN-haz), aliviar, adormecer : *adoucir, calmer*. MINA GOŠATU ZAKO, su dolor ha disminuido, *sa souffrance a diminué*. — 2º (BN-haz), se dice de un niño que se acuesta y se hace acariciar sobre las rodillas de la madre, *se dit d'un enfant qui se couche et se fait câliner sur les genoux de sa mère*. (Voc. puer.)

(?) (V. Gosebera.)

GOSE : 1º (c), hambre, *faim*. GOSEGARRI BARIK DABILTZAZ ALOGEREOKA (B-mu), los jornaleros lo pasan sin hambre ni sed, *les journaliers le passent sans faim ni soif*. GOSE-BEDARRAREN GANEAN IPISI DOZIEZ GAUR OIŠAK (B-mu), hoy habéis puesto los pies sobre la hierba del hambre (hoy tenéis buen apetito), *aujourd'hui vous avez mis les pieds sur l'herbe de la faim (aujourd'hui vous avez bon appétit)*. GOSE ETZANEAN, JANARIA; ATERRI DANEAN, ESTALKIA (Bc, Prov.): cuando no hay hambre, procúrese tener alimento; cuando no lueve, procúrese tener cubierta; debe uno vivir prevenido : *lorsqu'il n'y a pas de faim, qu'on se procure d'avoir des aliments; quand il ne pleut pas, d'avoir une couverture; on doit toujours vivre en prévoyant*. « GOSEA FERA JAKI, » KAU ERRAITEN DA, BAT GOSEAK ARGILATUK DAgOLARIK, OGI UTSA JATEAN DUGUNEAN (BN-s, R); el hambre (sirve) ella misma de vianda ó principio (se dice cuando, estando muertos de hambre, comemos solo pan) : *la faim (sert) elle-même de viande, (se dit quand, mourant de faim, nous n'avons que du pain à manger)*. GOSEAK AMIKATU (BN-ald, G-and), GOSEAK ARGILATU (R), GOSEAK KALIKATU (S), GOSEAK IL (Bc, BNc, L, S), morirse de hambre; es decir, sentir hambre canina : *mourir de faim; c'est-à-dire, éprouver une faim canine*. GOSEAK DARIHA (BN-ald, Mend. iii-195-23), anda de hambre, *il souffre de la faim*. GOSE DENAREN ETA OGI GOGORIK (S), no hay pan duro para el que tiene hambre, *il n'y a pas de pain dur pour celui qui a faim*. — 2º (AN-b, BN, Sal., G, S), hambriento, *affamé*. ZERRI GOSEAK EKZURRA AMETS (G), el cerdo hambriento sueña en bellotas, *le porc affamé rêve de glands*. OILO GOSEA KANTARI, NESKA GOSEA DANTZARI (B, ms-OIŠ) : la gallina hambrienta (es) cantora, la muchacha hambrienta (es) bailarina : *la poule affamée (est) chanteuse, la jeune fille famélique (est) danseuse*. GOSEAI JATEN EMAN, dar de comer a los hambrientos, *donner à manger aux affamés*. (Lard. Test. 304-32). — 3º (AN-b, B-a-on, BN-ald-s), ambicioso, *ambitieux*.

Gose-belhar (BN-haz-ist, Lc), hambre canina, apeliu voraz : *faim canine, appétit vorace*.

Gosebera (Bc), hambriento, *affamé*. ¡O MALMUTZ GOSBEREA! ¡oh! socarrón voraz! *oh! sornois vorace!* (ms-Zab. Ipuñ. xxx-2º).

Gose-bilho (Sc), bozo : *poil follet, duvet*.

Gosegarri (R) : 1º comilon que nunca se harta : *goinfre, glouton qui ne se ras-*

satie jamais. — 2º hambre grande, carpanta (vulg.) : *boulimie, grande faim*.

Gosejan (BN?, L?, Duv.), **gose-hil** (L?, Duv.), famélico, hambriento : *famélique, affamé*.

Goseki (BN?, Duv.), ávidamente, *avidement*.

Goseška (Sc), hambre ligera, *faim légère*.

Gosetano (B?, G?, Añ.), ración muy medida, de época de hambre : *ration très mesurée, dans un temps de famine*.

Gosete (c), temporada de hambre, *temps de famine*. EGIN IZAN ZEN GOSETE GOGOR BAT HERRI HARTAN, ETA HURA HAS ZEDIN BEHAR IZATEN : vino una grande hambre en aquella tierra, y él comenzó á padecer necesidad : *une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans l'indigence*. (Leiz. Luc. xv-14.)

Goseti (AN-b, B), hambriento, *affamé*.

Gose-tširrinta (R). (V. **Gošeska**.)

Gosetu (c), cobrar apeliu, *recouvrer l'appétit*. GOSETZKO EZ JATEA BAIŠO GAUZA OBERIK ETA, EZ EDARI BERDERIK, EZ ITSAS-AZERIK, EZ RESTERIK EZER : papa recobrar el apetito no hay mejor cosa que no comer; ni licores verdes, ni aire de mar, ni otra cosa alguna (son tan buenos aperitivos) : *pour recouvrer l'appétit, il n'y a pas de meilleur remède que de ne pas manger; ni liqueurs vertes, ni l'air de la mer, ni quelque autre chose (ne sont d'aussi bons apéritifs)*.

Gosez (B, L, R, S), (estar) de hambre, (avoir) *faim*.

Gose-zirri (B-oñ, L-ain), **gose-zirrista** (AN-b). (V. **Gošeska**.)

Gosetzto (Bc), gloton : *glouton, gouter*. ALPERIK IZANGO DA GOSETZO SALORREA, en vano será gloton, *en vain il sera glouton*. (Per. Ab. 92-14.)

GOSNA (Lc), colecedra, colchón de plumas : *couette, matelas de plumes*. KHARRAK GOSNA BILHAKATU ZIREN ETA HAURRA LOKHARTU ZEN ATSEGIN GUZIATAN : las llamas se convirtileron, por decirlo así, en colchón de plumas, y el niño se durmió con gran placer : *les flammes se changèrent en couettes, pour ainsi dire, et l'enfant s'endormit avec un grand plaisir*. (Hirib. Eskaraz. 73-9.)

Gošo : 1º (BN, L, R, S), dulce, sabroso : *doux, savoureux*. (Dimin. de GOZO.) — 2º (BNc, Lc, Sc), agradable, *agréable*. — 3º (AN-ond), tranquilo (mar), *tranquille (mer)*.

Gošoak (BN, L, S), los confites, *les bonbons*.

Gošogošo (L-ain), poco á poco, *peu à peu*.

GOTHOR (BN-gar, L, S-bas), **gotor** (BN-s, R) : 1º persona ó animal de cuerpo bien desarrollado, *personne ou animal bien membré*. ETŠE HORTAN HAUR GOTIORRAK DITUZTE (L-ge) : en esa casa tienen niños corpulentos, bien formados : *dans cette maison ils ont des enfants corpulents, bien formés*. — 2º constante, fiel : *constant, fidèle*. (Duv.) ETA GOTHOR IZANEN DIBA ZURE ETŠEA ETA ZURE ERRESUMA, y serán fieles tu casa y tu reino, *et ta maison et ton royaume seront fidèles*. (Il Reg. vii-16). — 3º altivo, *altier*. (Oih. Voc.)

Gothorki, firmemente, *fermement*. GOTHORKI ETZEMER BAZTEHATUZ BEGARRATZA, mirar severamente y torciendo

los ojos, *regarder sévèrement et de côté*. (Har.)

Gotorreti, duro?, altivo? : *dur?, hautain?* (Oih. HANBAT BETI GOTORRETI EGTZEN DERAUTAZU, BANINAT REZAIN ZEINRAT BETZAIN EDO ILHAGIN ZARPATZU : siempre tan duro sois en vuestro trato conmigo, como si fuera como tantos adraujos laneros : *vous êtes toujours aussi dur dans vos relations avec moi, comme si j'étais pareil à tant de dépenaillés*. (Oih. 105-6.)

Gothorregitu, creerse demasiado, *croître démesurément*. (Duv.) GURE TORIETAN... HARITZAK GOTHORREGITZERA UZTEN DITUGU LANDATU-AINTZINEAN, EZ DUESTO PAIS... DEJEMOS CREER DEMASIADO LOS ROBLES antes de trasplantarles, *dans notre pays... nous laissons croître démesurément les rochers avant de les transplanter*. (Duv. Labor. 164-13.)

Gothortu : 1º robustecerse, *s'affermir*. (Duv. ms.) — 2º (BN?, L?, S?, Duv.), confirmar, *confirmer*. NI GANTZUTA NAIZ ERREGE, BAINAK EZ ORAINO GOTHORTUA : yo soy ungido rey, pero aun no confirmado : *je suis roi par fonction, mais encore peu affirmé*. (Duv. Il Reg. iii-39.) — 3º (L), desarrollarse, *se développer*. OTSOKUMEAK APUHART BAT GOTHORTU ZIRENEAN, cuando los lobeznos se desarrollaron algún tanto, *lorsque les louvetaux devinrent un peu grands*. (Goy. Alg. 39-23.)

Gotseme (BN-am-gar), abijado, *fil-leul*.

Goza (c), Var. de gozo en los derivados, *Var. de gozo dans les dérivés*.

Gozadun (?), apacible : *paisible, doux*.

Gozadura, mitigación, alivio : *adou-cissement, allègement*. (Duv. ms.)

Gozaga : 1º (B-a-m-o-ls), amargo, *amer*. — 2º (B-a-m-o-ls), amargamente, *amerément*. — 3º (Bc), tierra mal cuidada, *terre mal soignée*. — 4º (Bc), instrumento cortante mal templado, *instrument tranchant mal trempé*.

Gozagailu, calmante, dulcificante, consolador : *consolant, calmant, adoucissant*. (Duv. ms.)

Gozagaitzu (AN?), desafinar, *désaccorder*. TEKLA EDO KERRA EDO BOZA BAT BALDIN BADOA MAKUR, ASKI DA GOZAGAITZU SOŠU GUZIA : si una tecla ó cuerda ó voz van mal, basta esto para desafinar toda la pieza musical : *si une touche ou une corde ou une voix vont mal, cela suffit pour désaccorder tout le morceau de musique*. (Liz. 213-21.)

Gozagarri : 1º refrigerio, consuelo : *souagement, consolation*. (Duv.) ESKER DIOT JANUARI ZEREN ZE ZUZALAK SEME BAT EMAN DAROTADAN, ENF ZAHARTZEROK GOZAGARRI, *due gracias al Señor por haberme dado un hijo como tú para consuelo de mi vejez, je rends grâce à Dieu de m'avoir donné un fils tel que toi pour le souagement de ma vieillesse*. (Duv. Labor. 9-13.) — 2º (Bc, G, Af.), condimento, *condiment*. — 3º (AN-b, Bc), abouo, *engrais*.

Gozagatš (B-i-m) : 1º desabrido, colérico, fiero : *grinchu, coléreux, fier*. — 2º tierra dura, *terre dure*.

Gozailu (R-uzt), dulce, templado : *doux, tempéré*. AIZKORA GOZAILUA (R-uzt), *hacha bien templada, cognée bien trempée*.

Gozaita (BN-am), padrino, *parrain*. Var. de UZAITA.

Gozaka (B-i), (V. *Gozaga*, 1º, 2º.)
Gozakaitz : 1º ANc, Gc, desabrido, colérico; *grincheur, coléreux*. — 2º (AN, G), tierra dura, *terre dure*.

Gozakaitzaldi (G), momentos de cólera, *moments de colère*. BIARROÑEAN SAUL BERE GOZAKAITZALDIAK ARTU ETA, al día siguiente habiendo Saul montado en cólera, *le jour suivant Saül s'étant mis en colère*. (Lard. Test. 183-28.)

Gozakari, consuelo, *consolation*. (Duv.) DABITEK IOGBRU ZUBEN BEZAZ BERE SERBITZARIEZ GOZAKARI EMAITEA IÑANONI AITABEN HEHIOTZEAZ, David envió á sus servidores á consolar á Hanón por la muerte de su padre, *David envoya ses serviteurs á Hanon pour le consoler au sujet de la mort de son père*. (Duv. II Reg. x-2.)

Gozakats (Bc). (V. *Gozagats*, *Goza-kaitz*.)

Gozakatu (B-gab-i-m-mond), endurecerse mucho la tierra, hacerse empedernida por los hielos y nieves; *s'encroûter, se durcir beaucoup (la terre), par l'effet des gelées et des neiges*.

Gozalaba (BN-am), alijada, *filleule*.

Gozaldi, momento de alivio de un dolor físico ó moral; *accalmie, moment d'adoucissement d'une douleur physique ou morale*. (Duv.)

Gozama (BN-am), madrina, *marriane*. Var. de UGAZAMA.

Gozamen : 1º (c), usufructo, *usufruit*. — 2º (Bc), entusiasmo, *enthousiasme*. — 3º (Bc, BN), interés del dinero; *taux, intérêt de l'argent*. — 4º dulzura, caricia; *douceur, caresse*. — 5º (B-i-m-mu, BN, Matth. xxv-46), felicidad, *félicité*. — 6º propiedad, posesión, hacienda; *propriété, possession, domaine*. (Duv.) ZURE HIRI GUZIAK, GURE GOZAMEN ORO... ZURE AITZINEAN DIRA: todas nuestras ciudades, todas nuestras posesiones... están en vuestra presencia; *toutes nos cités, toutes nos possessions... sont en votre présence*. (Duv. Jud. iii-3.)

Gozandu (G-zar), agradar, *plaire*.
Gozaratu (AN, B, G), acariciar; *amadouer, choyer*.

Gozaro (AN, Bc, G), dulcemente, *doucement*. ¡ZE LATZ ETA GARRATZ EGINGO JAKAN ANGO BIZI-MODU ASERBREA, EMEN NABORO TA GOZARO BIZI IZAN ZANARI! ¡qué áspera y agría le parecerá aquella dura manera de vivir á quien aquí vivió á placer y dulcemente! *combien âpre et smère paraîtra cette rude manière de vivre à celui qui vit ici dans le plaisir et l'agrément!* (An. Esku-lib. 49-4.)

Gozarotu (B?, G?, An.), regalar; *offrir, faire un cadeau*.

Gozatsu : 1º (B), instrumento cortante bien templado, *instrument tranchant bien trempé*. AIZKORA AAO AGO ONEKOA TA GOZATSUA DA (B-g), esta hacha es de buen filo y bien templada, *cette cognée a un bon tranchant et elle est bien trempée*. — 2º (Bc), placentero, agradable; *plaisant, agréable*. ESAN AMODIOZKO BERBA GOZO BATZUK: decíd unas palabras placenteras, amorosas; *dites-nous des paroles agréables, amoureuses*. (Ur. Maizt. 17-11.) ZURE BEIBALDIA BETI IZANGO DA GOZATSUA, vuestra conversación será siempre agradable, *notre conversation me sera toujours agréable*. (Dial. bas. 108-7.) — 3º (Bc), tierra fértil, *terre fertile*. — 4º (B-lez), gustosamente, *agréablement*. — 5º (G), manso, *doux*.

Gozatu : 1º (Bc), templar un instrumento cortante, *trempier un instrument tranchant*. — 2º (AN, Bc, G), abonar tierras, *amender les terres*. — 3º acariciar, calmar, suavizar; *caresser, calmer, adoucir*. (F. Seg.) — 4º regocijarse, consolar; *se réjouir, consoler*. ETOHRI ZAITEZTE NEHE-GANA NEKATUAK ETA ZAMATUAK ZAUDHETEN GUZIAK, ETA NIK GOZATUKO ZAITUZTET (G, Ur. Matth. xi-28): venid á mí, todos los que estáis cansados y cargados, y yo os consolaré; *renez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous consoleraí*. — 5º (Bc), endulzar, *adoucir*. — 6º (c), usufructuar, *gozar, jouir d'un usufruit*.

Gozatzaile (Duv. ms) : 1º el que calma ó dulcifica, *celui qui calme et qui adoucit*. — 2º consolador, *consolateur*.

Gozkorri (B-m), arrebol, nube rojiza, *nuage rougeâtre*. (V. *Ozkorri*.)

GOZO : 1º (c), dulce, sabroso; *doux, savoureux*. — 2º (Bc, G-iz-zeg), temple de un instrumento cortante, *trempé d'un instrument tranchant*. GOZO ONEKO SORBATZA (B-a-o-tš), filo de buen temple, *tranchant de bonne trempé*. AHO GOZOKOA (L), GOZO HUSERO (S), de buen filo, *de bon tranchant*. GOZO HUNA DU AITZUR HORREK (Sc), esas tijeras tienen buen temple, *ces ciseaux sont bien trempés*. — 3º (AN, B, BN, G, L), fértil, blando, de fácil manejo; *fertile, mou, de manéniement facile*. LUR GOZOA, EGUR GOZOA, ARIU GOZOA (B, G, L): tierra, leña, piedra de fácil manejo, que fácilmente se labra; *terre, bois, pierre faciles à travailler, qu'on façonne aisément*. LURRA GOZO HUNEAN (Sc), LURRIA GOZO GOZOA (BN-ald), en buen temple, *dans un très bon état*. — 4º (BN, S), placer, dulzura; *plaisir, douceur*. NORIK ERE ORDEAN BAITU BETHEKI ETA GOZO HARTUZ BIHOTZAN ARDIETSI JESUSEN HITZA, HAINAK BEHMATU BEHAI DU BERE BIZI GUZIAHEN SUSENTZERA JESUSEN BITITZEAHEN ARABEIRA: quienquiera que alcanzare la palabra de Jesús plenamente y sintiendo dulzura en el corazón, debe esforzarse por ajustar su vida conforme á la de Jesús; *quiconque apprendra la parole de Jésus pleinement et en éprouvant des douceurs dans son cœur, doit s'efforcer de modeler sa vie sur celle de Jésus*. (Duv. Imit. 2-4.) — 5º (AN-b, Lc), zumo; *jus, suc*. DIOTSUET EZEN ETTUDALA EDANEN AIHENAIEAN GOZOTIK, OS DIGO QUE NO BE DE BEBER DEL ZUMO DE LA VID, JE VOUS DIS QUE JE NE BOIRAI PLUS DU FRUIT DE LA RIGNE. (Har. Luc. xxii-18.) — 6º (BN, G, L), gusto, *goût*. EDARI BONEK GOZO ONA DU, esta bebida tiene buen gusto, *cette hoisson a bon goût*. GOZO GAISTOKOA (G, ms-Lond), antipática, *antipathique*. — 7º (S), producto de las ovejas en leche, lana, crías, etc.; *produit des brebis en lait, laine, agneaux, etc.* — 8º (BN-ald), quinta esencia, *quintessence*. UNGARIHATEN GOZO GUZIA GALTZERAT UTZEN DUZIE (BN-ald), dejáis perder la quinta esencia del abono, *vous laissez perdre la quintessence du fumier*. — 9º (Lc), tiempo dulce, *temps doux*.

Gozogabe (G-añd, L-ain, R), enojoso, *enuyevé*. — Se dice de las personas desagradables por su carácter. *Se dit des personnes désagréables par leur caractère*.
Gozogune (L), dulzura, *douceur*. BIHOTZA URTZEN ZITZAYOELA DEBOZIOZKO GOZOGUNETAN, derritiéndose el corazón en

dulzuras de devoción, *le cœur lui fondant dans les douceurs de la dévotion*. (Har. Phil. 121-15.)

Gozokeri, falso placer, *faux plaisir*. (Duv.) GOZOKERIHETAN BIZI IZAN DENA LAZTEN DA HEHIOTZEAK JOTZEN DIONEAN GOGOA, el que ha vivido nandando en delicias se turba cada vez que piensa en la muerte, *celui qui a vécu dans les délices se transist quand la pensée de la mort lui frappe l'esprit*. (Duv. ms.)

Gozoki, dulcemente, agradablemente, con calma; *doucement, agréablement, avec calme*. (Duv. ms.)

Gozorotu (AN, ms-Lond), deleitarse; *se délecter, se complaire*.

Gozotasun (AN, B, G), dulzura, suavidad; *douceur, suavité*.

GRABA (L-geu), pez de mar, especie de dorada pequeña; *poisson de mer à écailles dorées, petite dorade*.

GRAÑEO : 1º (Bc), caballo mal castrado, *cheval mal châtré*. — 2º garañón, asno grande destinado á cubrir yeguas; *âne étalon, âne de grande taille destiné à saillir des juments*. — 3º (B-a), gallo mal castrado; *verdiot, coq mal châtré*.

Graitzu (BN-s), (V. *Gaitzuru*).
Gramá : 1º (S), baba, *bave*. — 2º (G-don), alga, *algue*.

Gramato (B-utz), pieza, cuarto en el piso llano, *chambre au rez-de-chaussée*. LUR-ILEKO GRAMAÑO ULUNETAN JANSOA TA LUKAINAK ITSIKITAN TUGU, ZUMAIL EGON TEAN: en los cuartos oscuros del piso llano solemos tener tocino y chorizos, para que se conserven frescos; *dans les pièces obscures du rez-de-chaussée nous avons l'habitude de tenir le lard et les saucisses, pour qu'ils se conservent frais*.
Gramena (BN, S), grama, *chiendent*. (Bol. ??)

Granjoe (B-d-g), garañón, caballo no castrado; *étalon, cheval non châtré*. (??)

GRANGINA (AN-lez), parte rancia del tocino, *partie rance du lard*.

Granginatu, ranciarse, *se rancir*.
GRANGO (BN-s), gozne de puerta, *gond de porte*. (??)

GRANPOI : 1º (B-o), cañones de plumas que se queman después de desplumar una ave; *coutons, rudiments de plumes qu'on fait brûler après avoir plumé un rotalite*. — 2º (B-i-m), armella, pieza de hierro que sirve para sostener parras, ventanas; *crampion, pièce de fer qui sert à soutenir des treilles, des fenêtres*. — 3º (B-g), pestillo, pasador de puertas; *targelle, petit verrou de portes*.

GRANTZU (G-don-us), grijo; *jar, caillou lisse*.

GRASK (BN-s), voz onomatópica, que denota el acto de morder; *mot onomatop., qui dénote l'action de mordre*. GNAK EGIN, GRAUSK EGIN, morder, *mordre*.

Graskada (BN), mordisco, *morsure*.
Grasnía (git), caballo, potró; *cheval, poulain*.

GRASPA (L-ain, Sc), orujo de la manzana y de la uva; *raîles, marc de pomme ou de raisin*.

Grask (Bc). (V. *Grask*.)
Graskada (B, ...). (V. *Graskada*.)
Grazialapa (BN?, L?, Duv.), oreja de mar; *oreille de mer, « habotis »*.
GREDALE, sarten, *poêle*. (Oih.) HAUZEA ETA GREDALEA EMAITEA, dar la llana y el cazo, *donner la plane et le bassin*. (Prov. 224.)

Greila, parrillas, *gril.* (L. de Is.) (??)

GREIÑU G-zar, vigor?, intención?: *vigueur?, intention?*

Grekatu (L-bard), tartamudear, lit.: hablar griego: *bégayer, lit.: parler grec.* (?)

Grekatzte, tartamudeo, *bégayement.*

Greñila (S, Géze), parrillas: *gril, ustensile de cuisine.* (??)

GRESTE (Sc), asa de olla, de cestos, etc.: *orillon de marmite, anse de panier, etc.* (?)

GREÛ (S), repugnancia, *répugnance.*

Greügarri (S), repugnante, *répugnant.*

Greützarzun (S): 1º repugnancia, *répugnance.* — 2º contrariedad, disgusto: *contrariété, dégoût.*

Greütü (S), repugnar, sentir repugnancia: *répugner, avoir de la répugnance.*

GRILÖ (AN-irun), vencejo: *marlinet, « cypselus apus. »*

GRIMA (Sc), cabellera, crin: *chevelure, crinière.* (?)

GRIMU: 1º (B-gald, G-beas), bayas del muérdago, *baies du gui.* USTOHEAREN GARABAK (GRIMUK) GURETAN EGOSI EGITEN DIRA, EUREN UTA BEI TSAL EGIN BARRIARI EMOTEKO (B-gald): en nuestros pueblos se cuecen las bayas del muérdago, para dar su agua á las vacas recién paridas: *dans nos villages, on fait cuire les baies du gui, pour en donner une décoction aux vaches qui viennent de mettre bas.* — 2º (B, nis-Lond), vástago, renuevo de árbol: *rejeton, pousse d'arbre.*

GRINA: 1º (Lc), preocupación, *préoccupation.* — 2º pena, *peine.* (Duv.) LAZO, BIHUR GAITEZEN, BELDURREZ-ETA ENE AITA, ASTOAK UTZIRIK, GUTAZ GRINATUA IZAN DABIEEN: volvemnos, no sea que mi padre, dejando los borricos, esté en pena por nosotros: *retournons de peur que mon père, oubliant les ânesses, ne soit en peine à notre sujet.* (Duv. I Reg. ix-5.) BERE BIZIKO GRIÑA DU AMA HORREK, SEME BAKARRA IL BAITAZIO (BN-baig): esa madre tiene pena para toda su vida, por habersele muerto el único hijo: *cette mère a du chagrin pour toute sa vie, parce que son fils unique est mort.* — 3º (BN, G-and, L), cuidado, inquietud: *crainte, inquiétude.* EMAIZTEA HAR DEZANA HANDI-TARIK, EZTATE ETSEAN GHINA GABETARIK: el que tomare mujer de entre gente principal, no estará en casa sin inquietudes: *celui qui prend femme de grande maison, ne sera pas sans noise (sic) dans sa demeure.* (Oih. Prov. 135.) ZER IZANEN DA ... LAZOKI ETA ANTSIKABEREK, BATERE GHINABIK GABE, BIZITEN DIBEREZ? ¿qué será de los que viven con flojedad, sin que nada les importe, sin cuidado alguno? *qu'advientra-t-il de ceux qui vivent avec mollesse, sans s'inquiéter de rien, sans souci quelconque?* (Ax. 3ª-174-1.) — 4º (Bc, Gc), pasión, inclinación del ánimo: *passion, inclination de l'âme.* — 5º (Bc), crin, *crinière.* (??)

Grinadun, (hombre) preocupado, rodeado de inquietudes: *(homme) préoccupé, entouré d'inquiétudes.*

Grinagabe, despreocupado, sin inquietudes: *insouciant, celui qui n'a pas de soucis.* (Duv. ms.)

Grinatü, *grinatü*, afanoso, *soucieux.* (Duv.) ¿ETA ZUEN JANTZIAZ ZEREN ZARE

GRINATÜ? ¿y por qué os afanáis acerca de vuestros vestiduras? *et pourquoy vous inquietez-vous de vos vêtements?* (Duv. *Matth.* vi-28.) BIZITAZO ZER JANEN EZ ETA LABURRA ZERTAZ ESTALIKO DUZUEN EZ IZAN GHINATSU (L, *Matth.* vi-25: no os inquietéis por lo que habéis de comer para vivir, ni por lo que haya de cubrirlos la piel: *ne vous inquietez pas, pour votre vie, de ce que vous mangerez ou boirez, ni, pour votre corps, de quoi vous le vêtirez.*

Griñatu (B, G), inclinarse á: *être porté à, avoir du penchant pour...* ZUK EZAGUTZEN DEZU EHRI AU, NOLA DAN GAITZERA GHINATUA, VOS CONOCÉIS CÓMO ES ESTE PUEBLO INCLINADO AL MAL, *vous connaissez comment ce peuple est incliné vers le mal.* (Ur. *Ez.* xxxii-22.)

Grinatuki, cuidadosamente, con gran cuidado: *soucieusement, avec une grande sollicitude.* (Duv. ms.)

GRIPA (BN, Sal.), carda para limpiar el lino, *carde pour nettoyer le lin.*

GRISELA, parrillas: *gril, ustensile de cuisine.* (S. P.) (?)

GRISOLA: 1º (B, arc), turma, testículo ó criadilla: *testicule, glande génitale.* — 2º (Card), turma de las landas, *truffe blanche.* (Bot.) TSITAK, GHISOLAK TA URDUA, MAYATZERO MAIRA: pollitos, turmas y tocino para la mesa de mayo: *jeunes poulets, truffes et lard pour la table de mai.* (Refranes, 39.) ARIEN GRISOLAK MAYATZEAN DIRA ONAK, las turmas del carnero en mayo son buenas, *les testicules du bélier sont bons en mai.* (Refranes, 115.)

Gristü (Sc), casi emborracharse, lit.: ponerse gris: *se griser, s'enivrer à demi, lit.: devenir gris.* (??)

Gromatia (S, Alth.), repollo, *chou pommé.* (Bot.)

Grongio (B-a-o), tráquea, *trachéartère.*

Grosa (Sc), suciedad que se adhiere á algunos objetos; por ej., la costra de los niños en la cabeza, la mancha de vino en los labios de bebedores: *crasse, saleté adhérente à quelques corps; par ex., les pellicules des enfants à la tête, la tache du vin aux lèvres des buveurs.* (D. BEARN.?)

GROSNAN, *grošein* (S), *grozin* (S), chamorro, trigo extranjero más grosero que el del país: *froment étranger, plus gros que celui du pays, blé d'Espagne.* (Oih. ms.)

GU (c, ...), *gü* (Sc), nosotros, *nous.* — Le sustituye el sufijo demostrativo -OK en dos casos: 1º cuando la palabra « nosotros » vá expresa ó tácitamente acompañada de sustantivos, adjetivos, ó algún numeral. GUZTIOK (« en lugar de GU ZUETIKO IL BEAR DEGU, « todos tenemos que morir, » (Ur. *Ez.* xii-33.) BIOEN ARTEAN (en lugar de GU BIOEN, « entre nosotros dos. » (Per. *Ab.* 132-3.) URTEAN BAIGUN LAUBOK BASOETAHA, « salgamos los cuatro nosotros cuatro) á las solvas. » (Per. *Ab.* 168-10.) — 2º cuando la palabra « nosotros » (ó el pronombre « los », que le representa) vá seguida del relativo « que ». GAREANOK EMEN GARA (Bc): « nos hemos reunido todos los miembros de la familia, lit.: los que somos, somos aquí. » — Curiosa anomalía. El pronombre suletino *gü* se convierte en *gu* en la mayor parte de los casos de la

declinación. Se dice *gü, gük, GUTAZ MINTZO TÜZÜ, « han hablado de nosotros; »* y en cambio *GURE, GURETAKO, GUREKI, GURI.* Sucede lo mismo con el pronombre *zú.* Se dice *zü, zük, ZUTAZ Y ZURE, ZURETAKO, ZUREKI, ZURI.* Uno y otro pronombre cambian su *t* en *i* en los compuestos: *GHIAU, GHIAUK, « nosotros mismos, »* y *ZHAU, ZHAUK Ó ZHAUREK, « vos mismo. »* On substitue á *gu* le *suffixe démonstratif-OK dans deux cas: 1º quand le monosyllabe « nous » est expressément ou tacitement accompagné de substantifs, d'adjectifs ou de quelque numeral. GUZTIOK (au lieu de GU ZUETIKO IL BEAR DEGU, « nous mourrons tous. » (Ur. *Ez.* xii-33.) BIOEN ARTEAN (au lieu de GU BIOEN, « entre nous deux. » (Per. *Ab.* 132-3.) URTEAN BAIGUN LAUBOK BASOETAHA, « sortons les quatre nous quatre, aux bois. » (Per. *Ab.* 168-10.) — 2º quand « nous » (ou le pronom « eux », qui le représente) est suivi du relatif « que ». GAREANOK EMEN GARA (Bc), « nous nous sommes réunis tous les membres de la famille, lit.: ceux que nous sommes, nous sommes ici. » — Curieuse anomalie. Le pronom suletin *gü* se convertit en *gu* dans la plus grande partie des cas de la déclinaison. On dit *gü, gük, GUTAZ MINTZO TÜZÜ, « ils ont parlé de nous; »* et, en échange, *GURE, GURETAKO, GUREKI, GURI.* Le même fait se produit avec le pronom *zü.* On dit *zü, zük, ZUTAZ Y ZURE, ZURETAKO, ZUREKI, ZURI.* L'un et l'autre pronom transforment leur *t* en *i* dans les composés: *GHIAU, GHIAUK, « nous-mêmes, »* et *ZHAU, ZHAUK OU ZHAUREK, « vous-même. »**

-GU (c, ...), **-gü** (S): 1º elemento de conjugación, agente que significa « nosotros »: *élément de conjugaison, agent qui signifie « nous ».* EGIN BEZAGUN, hagámoslo nosotros, *faisons-le.* DANA-MAGU, lo llevamos, *nous l'emportons.* — 2º (c, ...), **-gü** (S), en subjuntivo é imperativo puede ser también dativo y significa « nos, á nosotros »: *au subjunctif et à l'impératif, il peut être aussi datif et signifie « nous, à nous autres ».* ERAMAN BEZAGU, lévémoslo él, *qu'il nous l'apporte.* EMAN EZAGUZU, dádnoslo, *donnez-le-nous.* — 3º (B-bid), **-gü** (S), sufijo derivativo, que se agrega al infinitivo para formar nombres locales que indican cierto destino expresado en la palabra simple. (V. **-Go**, 6ª.) *Suffixe dérivatif, qui s'ajoute à l'infinitif pour former des noms de lieux qui indiquent une certaine destination exprimée dans le mot simple.* (V. **-Go**, 6ª.) GORDEGÜ (S), GORDEGO (BN-st), GORDEGU (B-bid), depósito, *dépot.* IGARANGÜ: paso, vado: *gué, passage.* ETZANGÜ, alcoba, *alcôve.* JANGÜ, comedor, *salle à manger.* JOSGÜ, sastrería, *atelier de couture.*

GUAI (B-l), *guaje* (AN-ond), corriente, aguaje: *courant, flux rapide de la mer ou grande marée.* (?)

GUAITA (S, *Matth.* xxvi-16), acchando, espando: *guettant, épiant.*

Guaitatu (BN, S), accechar, espiar: *guetter, épier.*

GUAR (G-don): 1º charpa, tentáculos del pulpo, *biñón, etc.: tentacules du poulpe, du calmair, etc.* — 2º rayo de sol, *rais de soleil.*

Guaro (G-ori), alguacil, *sergent de ville.* (D. esp. jurado.) = En G-and se

dice JURAU en lugar de GUARO. En *G-and on dit JURAU au lieu de GUARO.* (??)

Guari (B?), cuadro, carré.

Guartu (BN-s, R): 1º acordarse, se rappeler. NAUCHEN BAITAN DAKAT BEHAR DUALA FAN, ITZ ANITS ARTO-BAGEHIK, ZEREN EZ BAINAZ GUART (R): tengo para mí que tengo que ir sin haber tomado (en el libro) muchas palabras, porque no me acuerdo: *je suis convaincu que je vais partir sans avoir pris (dans le liere) beaucoup de mots, parce que je ne m'en souviens pas.* — 2º advertir, notar, mirando ó escuchando: *observer, noter, en regardant ou en écoutant.*

Guatze (AN-uz, Matth. viii-6), cama, lit. Var. de OATZE.

Guhauk (B-ald), **guaurek** (BN-s), **guhaurk** (Dechep.), nosotros mismos, nous-mêmes.

Guazaita (AN-irun-ond), padrino, parrain. Var. de UGAZAITA.

Guazama (AN-irun-ond), madrina, marraine. Var. de UGAZAMA.

Guazen ijots!! (BNc, Lc, Sc), incitar á andar á los bueyes, ¡vámonos! ¡ea! inciter les bœufs á marcher, allons! hue! hue!

Gubi (B, Mog., BN-s, R), gubia, instrumento de carpintería: gouge, instrument de menuiserie. (??)

GUBIO (B-1), esófago, œsophage.

GUDA (c), guerra, lucha: guerre, lutte. = El vulgo hoy lo ignora. Inconnu actuellement du vulgaire. Var. de GUDU.

Gudakuntza (B), milicia, milice.

GUDALET (Sc), vaso: verre, goblet. (??)

Gudari (c), militar, militaire.

Gudatu, pelear, se battre. GU BERRIZ GOAZ GURE HIZIAKATIK ETA GURE LEGEA-GATIK GUDATZEN, MAS NOSOTROS VAMOS á pelear por nuestras vidas y por nuestra ley, mais nous allons nous battre pour nos vies et pour notre loi. (Ur. Mach. iii-21.)

GUDU (AN-b, B, arc, BN, ...), guerra, combate, resistencia: guerre, combat, résistance. BIOTZA TA ZENTENA GUDUAN DIRA BEARRAGO ISKILUAK BAIÑO, el corazón y el entendimiento son en la guerra más necesarios que las armas, le cœur et l'intelligence sont plus nécessaires á la guerre que les armes. (Refranes, 7. IZTEL ZIROELA ¿NOK GUDURA AROA? pusilánime zapatero, ¿quién te lleva á la guerra? pusillanime cordonnier, qui te pousse á la guerre? (Refranes, 21.) EKIZ NAGO GERTUJAGO INOIZ BAIÑO GUDURARO, más aparejado que nunca estoy de aquí adelante para la guerra, je suis mieux préparé que jamais pour la guerre. (Refranes, 330.) EDOZEIN DA AZARRI, BAIJA GUDURA DOA GITSI: cada uno es atrevido, empero á la guerra pocos van: chacun est hardi, cependant peu vont á la guerre. (Refranes, 381.) ETA HANDIK NABASTERIAK, ... GUDUAK, HAUZIAK, ETSAIGAKO ETA KARTAGOTARHEKIKO RAINO GERLA PERILOSAGOA: y de allí los disturbios, ... combates, litigios, enemistades y una guerra más temible que la tenida con los Cartagineses: et de ce fait les mésintelligence, ... les combats, les litiges, les inimitiés, et une guerre plus terrible que celle qu'on a soutenue contre les Carthaginois. (Ax. 3a-10-16.)

Guduka: 1º (B-uz), acorneándose, coasant. — 2º (S, Gêze), pelea, combate: lutte, combat.

Gudukatu: 1º (AN, BN), pelear, combattre; combattre, lutter. JAUNA GUDUKATUEN DA ZUEN ALDE, el Señor combatirá á favor de vosotros, le Seigneur combattra pour vous. (Eteheb.) — 2º (AN, Araq.), calamortar, darse de teresteradas ó topar los carneros unos contra otros: cossar, se donner des coups de tête les uns aux autres (les béliers). — 3º reñir, se battre. ETA BIHARAMUNEAN HEK GUDUKATZEN ZIRADELA, y al día siguiente riñendo ellos, et le jour suivant ils se battaient. (Leiz. Act. Ap. vii-26.)

Gudulari: 1º guerrero, combattant; guerrier, combattant. ETA HAREN ARMADA GUKIZO GUDULARI KHONDUAK IZAN DIRAK, ... y los guerreros de todo su ejército que han sido numerados, et les guerriers de toute son armée qui ont été dénombrés. (Duv. Num. ii-13.) — 2º (AN-b), pendenciero, querrelleur.

Guduña (S), membrillo, coing. (Bot.) (??)

Guduñatze (Sc), membrillo, cognassier. (Bot.)

Guduška (AN?, BN?, L), escaramuza, escaramouche. EGUN GUZITAKO GUDU ETA GUDUŠKETAN (L), en los combates y escaramuzas de todos los días, dans les combats et escaramouches de tous les jours.

Gudutoki, campo de batalla, champ de bataille.

Guduztatu, pelear, combatir: combattre, lutter, se battre. EZTA KOROATUA IZANEN ... ZIN ZINEZ GUDUZTATZEN EZTENA, no será coronado ... sino aquel que legítimamente pelearé, personne ne sera couronné... que celui qui combattra légitimement. (Ax. 3a-455-9.)

Guek (B-m, arc, Nicol.), nosotros, nous. = Parece que, de no haberse opuesto la natural modestia ó el bien parecer, las personas de cierta distinción al bacerse llamar zu, « vos, » en vez de i, « tú, » se hubieran llamado á sí mismos gu, « nos, » en vez de ni, « yo, » aun en conversación privada; y así como ha habido necesidad de adoptar ZUEK para distinguir el zu (plural original) del zu restringido al singular, así hubiéramos tenido GUEK, « nosotros, » en frente de gu, « nos, » y también DAUKAGU, « nos lo tenemos; » DAUKAGUE, « nosotros lo tenemos; » como decimos hoy DAUKAZU, « vos lo tenéis; » DAUKAZUE, « vosotros lo tenéis. » Gu, en tal caso, habría sido un « yo » respetuoso, como zu es un « tú » de respeto; y así como este hecho ha dado lugar en algunas comarcas á IEK, plural de i, así aquel otro habría originado el plural de ni en NIEK. Hay necesidad de una palabra que significue « vosotros », pues zu es « vuestra merced ó usted », y ZUEK es « vuestras mercedes, ustedes »; esta palabra es IEK, « varios tú, vosotros. » Asimismo GU sería no ya verdadero plural de ni, sino singular respetuoso; GUEK sería este mismo respetuoso pluralizado; lo cual obligaría á usar NIEK por plural de ni. Afortunadamente esto quedó en pañales. ¡Lástima que no hubieran quedado así el respetuoso zu y su plural ZUEK! Aun se usa GUEK, por lo menos como activo, sinónimo de GUK, en el valle de Zigoitia (Alaba). Il paraît que, n'ayant pas à opposer à ceci la modestie naturelle et les convenances, les personnes de distinction,

en se faisant appeler zu, « vous, » au lieu de i, « toi, » se seraient désignées elles-mêmes par gu, « nous, » au lieu de ni, « moi, » même dans la conversation privée; et de même qu'il a été nécessaire d'adopter ZUEK pour distinguer le zu (pluriel original) du zu restreint au singulier, ainsi nous aurions eu GUEK, « nous autres, » en face de gu, « nous, » et aussi DAUKAGU, « nous l'avons; » DAUKAGUE, « nous autres l'avons, » comme nous disons actuellement DAUKAZU, « nous l'avéz; » DAUKAZUE, « vous autres l'avéz. » Gu, dans ce cas, aurait été un « moi » respectueux, comme zu est un « toi » de respect; et de même que ce fait a donné lieu, dans quelques endroits, á IEK, pluriel de i, de même cet autre aurait donné naissance au pluriel de ni en NIEK. Il y a donc obligation d'avoir un mot qui signifie « vous autres », car za veut dire « votre grâce ou vous », et ZUEK « vos grâces, vous »; ce mot est IEK, « plusieurs toi, vous autres. » De même gu serait non pas le vrai pluriel de ni, mais singulier respectueux; GUEK serait ce même singulier respectueux pluralisé; ce qui forcerait à employer NIEK comme pluriel de ni. Heureusement tout ceci resta dans les langes. Il est regrettable que la même chose ne soit pas arrivée au respectueux zu et à son pluriel ZUEK. GUEK est encore en usage, du moins comme actif, synonyme de GUK, dans la vallée de Zigoitia (Alaba).

GUEN: 1º (B, ...), limite, fin: limite, fin. Var. de GOEN, lo supremo, lo de más arriba: le suprême, ce qui est le plus haut. GUEN-BARENK (B-m), los límites, les limites. GUENKAN GARBÍ-GARBÍ EGITEKO AROKISO LUR-APUR, OLO-GARAU, AUTA TA LOIGARRI GUZTETATI: finalmente, para limpiar (el trigo) de piedrecillas, pedacitos de tierra, granos de avena, polvo y de toda especie de suciedad; finalmente, pour nettoyer (le blé) des pierrailles, de terre, de grains d'avoine, de la poussière et de toute espèce de saleté. (Per. Ab. 151-10.) ¿NOK DAKI IL AU IZANGO ETEDAN ZURE BIZITAKO GUENGOA? ¿quién sabe si será este más el último de vuestra vida? qui sait si ce mois sera le dernier de votre vie? (Ur. Maiatz. 15-18.) — 2º (B-m), nata, crème. — 3º telaraña, toile d'araignée. Var. de GEUN y tal vez errata, Var. et peut-être erratum de GEUN. GUENAK SAGUA ASKAZTEN TA EULIA ORATZEN, la telaraña desata al ratón y á la mosca apaná (le agarra), la toile d'araignée délire le rat et attrape la mouche. (Refranes, 298.) — 4º (B-m), el bolo superior, último de la fila: la quille supérieure, la dernière de la rangée.

Guendu (B, ...), terminar, terminer. **Guengeno** (B-m, ...), final, final. (Ur. Maiatz. 15-18.) (V. Guen, 1º.)

Gugana (Bc, ... G), **gugaña** (Capán. 36-22), á nosotros (con dirección), á nous (avec direction).

Guhí (S), mantequilla, beurre. Var. de GURU.

Gukeši (Sc), **gukez** (S. P.), de nuestra parte, de notre part. NIEKZ, NIKESI, de mi parte, de ma part. GORANTZIAK EGIOŠU NIEKZ, dele V. memorias de mi parte, donnez-lui des souvenirs de ma part. (S. P.)

GUKULU (BN-ald), copa de árbol, maíz, etc.: cime d'arbre, de maïs, etc.

Gulari (G-zeg), antojo, *caprice*. Var. de GURARI.

GULDI (AN, ...), quieto, *tranquille*.

Guldiro (AN-irun-oud), poco á poco, *peu à peu*.

Gultsurrin (AN-b), riñón, *rein*.

Gultsurrinari (AN-g), guijarro: *caillou, galet*.

Gultzurin (G-zeg), **gultzurdu** (G-iz), **gultzurin** (G-ets-zeg), **gultzurrun** (B-ar), **gultzurrun** (S), riñón, *rein*.

GULUNBA (AN-lez, G-ets), cencerro grande, *grosse sonnaile*.

GUN (B-1): 1º savia de vegetales, *sève des végétaux*. — 2º tuétano, *moelle*. — En B casi es común un en vez de *gun*. En B, *un est presque commun au lieu de gun*.

GUNE (AN-b, BN, L, R), **güne** (BN-am, S): 1º paraje, lugar; *parage, lieu, endroit*. UNGUNE (AN-lo): paraje acuoso, muy húmedo: *parage aqueux, très humide*. ARRIGUNE (R), cantera, *carrière*. LOGUNE (BN-s), LOKUNE (R-uzt), sien, *tempe*. BESO-GUNEAN EBRIN ZAU RARI KARBUNKO BAT (R), en la curvatura del brazo le ha salido á aquel un carbunco, *dans la saignée du bras il lui est sorti un anthrax*. GUNESE MORTAN (Se), en ese lugarcillo (refiriéndose lo mismo á lugares en el campo que á partes del cuerpo), *à cette petite place-là (en désignant soit des endroits dans les champs, soit des parties du corps)*. GUNE BEROSEK BATETAN EMAITEN BADA, LEHENAGO ETA HOBEGIAGO TSUKATZEN DA (S): si se coloca en un paraje un poco caliente, se deshomedece antes y mejor: *si on le place dans un endroit un peu chaud, il sèche mieux et plus vite*. (Diál. las. 87-7.) — 2º (BN-ald-s, R), espacio, trecho: *espace, distance*. — 3º (L), gesto, ademán: *geste, contenance*. GORBITZAREN GUNEAK (L): a) los gestos ó ademanes del cuerpo, *les gestes ou contenance du corps*. — b) miembros del cuerpo, *membres du corps*. (S, P.) — 4º (R), entonces, en aquel tiempo; *alors, en ce temps-là*. — Se sigue generalmente algún sufijo casual. *Ordinairement il est suivi de quelque suffixe casual*. GUNEAREN GUNERO (R): para siempre, por todos los siglos de los siglos: *pour toujours, pour tous les siècles des siècles*.

Gunean: 1º (R), entonces: *alors, en ce temps-là*. — 2º (R-bid), por consiguiente, *par conséquent*.

Guneka: 1º (BN, S), por distritos, *parties*. — 2º (S), de trecho en trecho: *d'espace en espace, de distance en distance*. ILOORI EGITEN DA GUNEKA ELIZAN EGARTEZ HAMALAU... KURUTSE: eso se hace poniendo catorce cruces en la iglesia, de trecho en trecho: *cela se fait en posant dans l'église quatorze croix, de distance en distance*. (Kür. 2-12.)

Guneko (R), para entonces, de entonces: *pour lors, d'alors*. GUNEKO GOGOAN NAKAN AITADERIANEN IZENGATSA (R-bid), para entonces tenía yo en la memoria el apodo del padrino, *pour lors j'avais déjà dans la mémoire le sobriquet de mon parrain*.

Gunez (BN, Sal.), al alcance, á la comodidad: *à la portée, à la commodité*. **Guniaz-geroz** (R-bid), posteriormente, desde entonces: *postérieurement, depuis lors*.

GUNTZ (BN-am, Se), gozne, *piéza de*

hierro que adherida á la puerta se mete en el agujero del umbral: *gond, pièce de fer adhérente à la porte, qui tourne dans la carité du seuil*. (?)

GUNTZURRUN (B-a-mound-o-ts-tz-zig), riñón, *rein*.

Guhonek (L), nosotros mismos, *nous-mêmes*. OBRA ONAK EGIN DITZAGUN OIRDU BEINO, GEROKO UTZI GABE, GUHONEK, BERTZEREN ARTHARI EMAN GABE: hagamos buenas obras mientras haya tiempo, sin dejar para luego, nosotros mismos, en lugar de encomendar (exclusivamente) al cuidado de otros: *faisons de bonnes œuvres pendant qu'il en est temps, sans remettre à plus tard, nous-mêmes, au lieu de le recommander aux bons offices des autres*. (Ax. 3a-358-6.)

GUPEL: 1º (Lc), tonel, cuba: *tonneau, cuve*. — 2º (BN-baig), toncillo, *tonnelle*.

Gupera (Bc): 1º delicado, melindroso, impertinente: *délicat, difficile, impertinent*. (V. Bera.) ALPERRIK SOLDADU ERKIN, KOLDAR TA GUPEREA ZAPADUKO DOZU ZEMAITA AGIRAKA GARRATZETZ: en vano cubriréis de amenazas y riñas agrias al soldado enclenque, cobarde y delicado: *en vain agoniserez-vous de menaces et d'aigres paroles le soldat débile, lâche et délicat*. (Per. Ab. 204-10.) — 2º según F. Seg., en las personas significa « delicadeza de carácter, tendencia á resentirse »; en las cosas, « tendencia á corromperse, picarse, acedarse: *d'après F. Seg., en parlant des personnes, ce mot signifie « sensibilité, délicatesse, tendance à ressentir » en parlant des choses, « tendance à se corrompre, à se piquer, à s'aigrir.* »

Guphidetsi (BN, Sal.), obrar con miramiento, *agir avec ménagement*.

GUPI (S, P.): 1º curva, *courbe*. — 2º giboso, *bossu*.

GUPIDA, **guphida**: 1º (BN-ald), miedo, timidez: *peur, timidité*. ENIZ GUPIDA EMENDIK HARAT JOATEKO, NO TENGO MIEDO DE IR DE AQUI ALLÁ, *je n'ai pas peur d'aller d'ici là-las*. GUPIDAZ DAGO ENAGANA JITEKO (BN-ald), está de miedo para venir donde mí, *il a peur de venir vers moi*. — 2º (BN, L, S), compasión, *compassion*. AMA GUPHIDATSAK EGITEN TU HAUR ZAKABZUK: una madre demasiado tierna para sus hijos, los hace tífonos: *une mère qui a trop de tendresse pour ses enfants, les fait téigneux*. (Oih. Pror. 21.) — 3º (BN, Sal.), miramiento: *considération, égard*. — 4º ahorro, estimación: *ménagement, épargne*. (Oih. ms.) GUPHIDA DU BERE ONA, quiere conservar sus haberes, *il veut ménager son bien*.

Gupidaz (BN-ald), economizando, ahorrando, comer un objeto poquito á poco para que dure: *en économisant, en éparpillant, manger d'un mets peu à peu, afin qu'il dure*.

Gupideste: 1º compasión, *compassion*. (Ax.) ¿NON DA ZUBE MISERIKORDIA, URRILAMENDUA ETA GUPHIDESTEA? ¿dónde está vuestra misericordia y compasión? *où est votre miséricorde et votre compassion?* (Ax. 3a-438-11.) — 2º (L), compadecerse, *compatir*.

GUR (BNC), **gür** (Se, Matth. XXIII-7): 1º saludo, *salut*. GÜR EGIN (Se), saludar, *saluer*. ETA IKUSI ZUENEAN JESUS URRUNDANIK, LASTER EGIN ZEZAN ETA GÜR ZERION: y al ver á Jesús de lejos, corrió y le adoró:

et quand il vit Jésus de loin, il courut et l'adora. (Leiz. Marc. v-6.) GÜR BAT EGIN DIOZU (Sc), le ha hecho usted una zalema, *vous lui avez tiré une révérence*. — 2º (L, S), radical que indica « veneración » é indet. de GURTU, « venerar: *« radical qui indique « la vénération » et indét. de GURTU, « vénérer.* » GURHEZAZ ZAZKION APALTZEN, se le pusieron adoran-dole humillados, *ils se prosternèrent et l'adorèrent*. (Oih. 207-4.) — 3º onomat. del ruido de las tripas, *onomat. de la flatuosité*. F. Seg. GÜR-GÜR EGIN: gür-ñir, producirse este ruido: *gargouiller, se produire ces flatuosités*.

GURA (AN-b, B, BN, G, L, R): 1º deseo, voluntad: *désir, volonté*. GURA IZAN: desear, querer: *désirer, vouloir*. UGURA NAIZ (AN-b), tengo deseos de agua, *je désire de l'eau*. ENAKU EDAN GURA (L-ain), ENAKU EDAN GURE SIO G-AND, do tengo ganas de beber, *je n'ai pas envie de boire*. IOSTAGURA NAIZ BN-ald, tengo ganas de divertirme, *j'ai envie de m'amuser*. ONEAN EMON GURA EPADZOKO, GATSEAN KENDUKO JATZU NIRE ARTURENA (B-g): si no quiere usted dar á buenas, se le quitará á usted á malas mi crédito, mi haber: *si vous ne voulez pas donner de bon gré, on vous ôtera de force ma créance, mon dû*. GOGOAREN GURA GAISTOAK, los malos deseos del alma, *les mauvais désirs de l'âme*. (Mend. 1-213-34.) GURAAAN DAGO (B-m): está reptelo, satisfechísimo: *il est reptel, rassasié, très satisfait*. GURA BETAHAN, á la medida de los deseos, *à la mesure des désirs*. (Per. Ab. 215-16.) — En B se usa exactamente como sinónimo de NAIZ IZAN. En AN, BN y L se usa siempre como pasión intransitiva, con el auxiliar NAIZ Ó NIZ, al paso que en B es siempre pasión transitiva: siempre se desea algo. ENIZ GURA (BN-ald), EZTOT GURA (B-mu), « no tengo ganas. » Sin embargo se usa en B-mu la locución ENAZ ORREN GURA, « no quiero eso, » como casi sinónima de EZTOT ORI GURA. En B « l'emploi exactement comme synonyme de NAIZ IZAN. En AN, BN et L, on l'emploie toujours comme passion intransitive, avec l'auxiliaire NAIZ ou NIZ, tandis qu'en B il est toujours passion transitive: toujours on désire quelque chose. ENIZ GURA (BN-ald), EZTET GURA (B-mu), « je ne désire rien. » Cependant on se sert en B-mu de la locution ENAZ ORREN GURA, « je ne veux pas de cela, » comme synonyme approximatif de EZTOT ORI GURA.

-Gura (AN, B, G), deseo, curiosidad: *désireux, curieux*. ITSAK IKUSGURA, ERRENKAK IHLGURA, GORRIK ENTZUNGURA: los ciegos deseosos de ver, los cojos deseosos de andar, los sordos deseosos de oír: *les aveugles désireux de voir, les boiteux désireux de marcher, les sourds désireux d'entendre*. Pror. An. ms.) LOGURA (Bc, G-goi): somoliento, deseo de dormir: *somnolent, désireux de dormir*.

Guraina (B-a-d-eib-mond-o-o-oi), bastante, cuanto se quiera: *assez, tout ce qu'on voudra*. GOUR. de GURA [-GAINA].

GURAIZA, **guraizak** (G), **guraizak** (AN-goiz, G-and), tijeras, *ciseaux*.

Gurari (Bc), deseo, *désir*. GEURE GOGOA, GEURE BURTZALINOAK, GEURE ASSOAK, GEURE ITSEAK TA GEURE GURIAK: nuestros mente, nuestros pensamientos, nuestros

propositos, nuestras ideas y nuestros deseos: *notre intelligence, nos pensées, nos projets, nos idées et nos desirs.* (Bart. II-261-24.) NALA EUKIARREN, GURARI GELAGO DOGU AHUTUTEN: eunke tengamos lo que queremos, más desco entonces cobramos: *bien que nous avons ce que nous voulons, nous en désirons encore plus.* (Refranes, 165.)

Gurari izki (B?, An.), veleidad, *relâché.*

Gurarren (Bc, ...), deseando, *désirant.*

Guraskide: 1º G?, Lard.) consuegro: *beau-père, belle-mère, le père ou la mère de l'un des époux par rapport au père ou à la mère de l'autre.* — 2º G?, compadre, *compère.*

GURASO (Bc, Gc), **guratsó** (AN-b), padres, *parents.*

Gurata (Bc), voluntariamente, *volontairement.*

Guratu (L), aficionador, *affectionner.*: ZERK ALDA-GURATZEN DU? ¿ qui le aficiona à mudar? *¿ qui le pousse à changer?* (Ax. I-359-5.)

Gurazai (AN, Araq.), meseguero, guardador de cosechas: *messier, garde champêtre qui n'exerçait ses fonctions qu'au moment de la maturité des récoltes.*

Gurbe (AN, Araq.), poma, *poimier sauvage.* (Bot.)

GURBI (AN-irun-ulz, Lacoiz), acerollo, *azérolier.* (Bot.)

GURBIL: 1º (AN-oy, G-et), barrililo como de media cántara, *barillet d'environ huit litres.* — 2º (AN, Araq.), cántara de ocho azumbres, *mesure de capacité d'environ seize litres.* — 3º (BNC), prudente, cuidadoso, aseado: *prudent, soigneux, propre.* HARRIAREN GAINEAN BEHE ETSEJA JARRI DUEN GIZON GURBILAREN EDO ZUHURAREN KHIDE EGINEN DUTE, será comparado al hombre prudente que ha edificado su casa sobre piedra, *il sera comparé à un homme sage qui a bâti sa maison sur la pierre.* (Duv. Math. VII-24.) — 4º pronto, presto: *prompt, preste.* IZPIRTUA GURBIL DA: BAINAN HABAGIA EROROK: el espíritu está pronto, pero la carne es enferma: *l'esprit est prompt, mais la chair est faible.* (Duv. Marc. XIV-38.)

Gurbildo (BN,...), volverse prudente, circunspecto: *devenir prudent, circunspect.*

Gurbilki (BN,...), prudentemente, *prudemment.*

Gurbiltasun (BN), prudencia, *prudence.* ZUHUNTZIAK HEDATZEN DITU AKITUTEA ETA GURBILTASUNAREN ARGIA, la sabiduría extiende la ciencia y la luz de la prudencia, *la sagesse répand la science et la lumière de la prudence.* (Duv. Ecl. I-24.)

Gurbits (G-and), borto, madroño, *arboisier.* (Bot.) Var. de GURBIZA.

GURBIZA: 1º (B-a-m-o), madroño, borto, *arboisier.* (Bot.) — 2º (G, Van Eys), cierto pez marino, *certain poisson de mer.*

Gurbizgarau (B-a-o-tS), **gurbizkara** (B-i), granos del madroño: *arboise, fruit de l'arboisier.*

Gurbizorri (B-tS). (V. GURBIZA, 1º.)

GURDI (B-tS, Gc), carro, *charrette.* FARAON, BEHE GORTEROAK, ZERAMAZKITEN GURDIAR, ZALDIAR, OSOTORO GURI-GUZIA ITSASOAN GALDU ZAN: Faraón, los de su

corte, los carros que llevaban, los caballos, todo absolutamente se hundió en el mar: *Pharaon, sa suite, les chars qu'ils emmenaient, les chevaux, tout absolument se noya dans la mer.* (Lard. Test. 84-24.)

Gurdi-gaiñeko (G-us), varal sobre las cargas en los carros grandes: *garrol, longue et grosse perche placée sur les charges des grandes charrettes.*

Gurdi-langa (G), **gurdilata** (B, ms-Lond), teleras, palos del carro: *sassoire, pièce d'une charrette.*

GURDO (BNC), muelle, blando, rollizo: *mou, douillet, potelé.* (D. esp. gordo?)

Gure (c), nuestro, de nosotros: *notre, à nous.* GURE TSAKURAK BUZTANA LUZE, REHA BEZALA BESTEAK USTE (BN-ald): nuestro perro (tiene) el rabo largo, cree que los demás (son) como él: *notre chien, qui (a) la queue longue, croit que tous les autres (sont) comme lui.* GURE-BAITHARA, volver á nosotros, *revenir à nous-mêmes.* (Duv.) = Este posesivo y ZUEN y AREN (en plural) son los únicos que no tienen necesidad de que se les agregue la palabra ETSE para indicar la idea de « casa », con tal que les siga un sufijo casual: GUREAN (c, ...), « en nuestra casa; » GURERA (c, ...), « á nuestra casa; » GURETIK, « desde nuestra casa; » ZUENEAN, « en vuestra casa; » ZUENEOA, « el de vuestra casa; » ARENERA, « á casa de aquellos. » No se dice NIREA, « á mi casa; » SIHO NIRE ETSEARA, « á mi casa. » *Ce possessif et ZUEN et AREN (au pluriel) sont les seuls qui ne sont pas obligés d'avoir expressément le mot ETSE pour indiquer l'idée de « maison », à moins qu'ils soient suivis d'un suffixe casuel: GUREAN (c, ...), « dans notre maison; » GURERA (c, ...), « à notre maison; » GURETIK, « de notre maison; » ZUENEAN, « dans votre maison; » ZUENEOA, « celui de votre maison; » ARENERA, « à la maison de ceux-là. » On ne dit pas NIREA, « chez moi. »*

GUREN: 1º (c), límite, linde: *limite, borne.* — Se usa mucho como terminación en nombres topónimicos. *S'emploie beaucoup comme terminaison des noms toponymiques.* ARANGUREN, límite del valle, *limite de la vallée.* IBERGUREN, límite de la vega, *borne de la prairie.* GANGUREN, límite del ceto, *limite du coteau.* OYANGUREN (AN, BN, L), límite de la selva, *lisière de la forêt.* — 2º (Bc), lo preferido, lo que más se quiere: *le préféré, ce que l'on désire le plus.* EZER DANIK GUREN AUSE NIK (B-mond), esto es lo que yo prefiero á todo cuanto hay, *voici ce que je préfère à tout ce qu'il y a.* — 3º (AN-b, B-a-o-tS), lozano, perfecto (se dice de árboles y hombres): *luxuriant, superbe (se dit des arbres et des hommes).* GUREN AZI (B-a-o-tS), crial lozanamente: *choyer, nourrir, élever délicatement, avec luxuriance.* — 4º (B-a: art-d-g-o-tS), santo, aplicado á los días de semana santa: *saint, appliqué aux jours de la semaine sainte.* ASTELEN GUREN, lunes santo, *lundi saint.* MARTITZEN GUREN, martes santo, *mardi saint.* etc. — 5º (AN-lez, B-m, G-gab-iz-zar), glándulas, bulbones: *glandes, bubons.*

GURENDA (B, arC), victoria, *victoire.* GURENDA ANDIA, ODOL BAKOA: gran victo-

ria la de su sangre: *grande victoire, celle remportée sans effusion de sang.* (Refranes, 308.)

Gurendu: 1º (B-m), ansiar, *convoyer.* OINTSE BAZKARIAREN GURENDUTA NAGO, estoy ansiando comer, *j'ai grande envie de manger.* — 2º (B-tS, ms-OtS), desartrollarse, crecer: *se développer, croître.* — 3º aumentar, multiplicar: *augmenter, multiplier.* SUMATUKO DIRA, BERRETUKO DIRA, GURENDUKO DIRA: se sumarán, se multiplicarán, se aumentarán: *ils se complèteront, ils se multiplieront, ils s'augmenteront.* (Ax. I-249-6.) — 4º prosperar, *prosperer.* (Duv.)

Gurendura (S. P.), **gurentasun** (S. P.), crecimiento, *croissance.*

Gurentšu (AN-lez), (V. Guren, 5º.)

Gurentu (Oih.). (V. Gurendu, 2º.) HAUR BERBA, GURENTU DENEAN ALFER DA: niño educado demasiado delicadamente, al crecer es perecioso: *un enfant nourri trop délicatement, est fainéant quand il est devenu grand.* (Oih. Prov. 220.)

GURERDA (AN?, B?, G?, An.), lamparón, *écrouelles.*

GURETO (B-añ-urd), hongo de buena clase, *champignon de bonne espèce.*

Gurgale (R), hombre muy altivo, *homme très hautain.* = De gur, saludo, *salut* + gale, deseo, *désireux.*

Gurgarri, venerable, *vénéable.* = Le usan los literatos. El pueblo no le usa, por lo ménos, actualmente. *Seuls les littérateurs font usage de ce mot. Le peuple ne l'emploie pas, du moins actuellement.*

GURGUIĻA (AN-ond), cesto para pescar langostas: *casier, engin pour pêcher des langoustes.*

GURGUIĻO (B-us), clicción, *bosse à la tête.*

GURGUIĻU: 1º (B-bas), podadera, hoz: *serpe, faucille.* — 2º (AN-lez, G-etS), burbuja que se levanta en el agua, *bulles qui s'élèvent à la surface de l'eau.*

Gurgur (B-l-oñ, G, L, R), gruñido, ruido de flatos en el vientre: *gargouillement, bruit de gaz dans le corps.*

GURGURA (BN-mug, L-ain), murmullo, rumor: *murmure, rumeur.*

GURGURAI, murmullo de arroyos, *gazuillits des ruisseaux.* (Oih. ms.) MORTKO SIRRIKAP EGITEN DU GURGURAI, el arroyo del desierto murmuraba, *le ruisseau du désert murmure.* (S. P.)

Gurgurari, gruñidor, *grogneur.* (Duv. ms.)

Gurguratu (Duv. ms): 1º gruñir, *grognier.* MARRUMA EGINEN DU LEHONIKUEAK BEZALA ETA GURGURATUKO DE... rugirá como el leoncillo y gruñirá... *il rugit comme le lionceau et il grogne.* (Duv. Is. v-29.) — 2º murmurar, *murmurer.*

GURGURI (B-o), **gurgurio** (B-g-i-l-oñ), gorgojo, insecto que se forma al grano en el granero: *charançon, insecte qui se forme dans le grain au grenier.*

GURI: 1º (c), rollizo, mullido, lozano, tierno: *rondélet, douillet, frais, tendre.* ZAN SUSANA EMAKUME TSIT GURIA ETA TSIT EDERRA, era Susana una mujer en extremo delicada y de extraordinaria belleza, *Susane était d'une extrême délicatesse et d'une grande beauté.* (Ur. Dan. XII-31.) GANTZ GURIA, URIN GURIA (BN-s): enjundia rolliza, mantequilla lozana: *graisse molle, beurre frais.* GURI AZI (B-m), crial

con esmero : *douilletter, élever délicatement.* (V. **GUREN**, 3^o.) — 2^o (B, arc, BN, Sal.), **gurihi** (S), manteca, *graisse*. — 3^o (AN-b), **gurihi** (S), mantequilla, *beurre*. BURUA GURIZ DUENARI EZTAGOKA IZATE LABEKARI, NO COUVIENE SER HORNERO á quien tiene la cabeza (cubierto) de mantequilla, *il ne convient pas d'être fournisseur à celui qui a la tête faite de beurre.* (Oih. Prop. 105.) EZNEA, GURIA TA ODOLA ERROHEAN ATERA NEBAN TA EZER IRABAZI EZ NEZAN TA ENB BEITŠUA GAL NEZAN : leche, manteca y sangre saqué de la teta, y no gané nada y perdí mi vaquilla : *je tirai lait, beurre et sang de la tétine, et je ne gagnai rien et je perdus ma vachette.* (Refrans, 515.) = Oihenart dice casi lo mismo en el proverbio 701. Oihenart dit presque la même chose au proverbe 701. — 4^o (c), á nosotros, á nous.

Gurikeri : 1^o (Bc), voluptuosidad, *volupté*. — 2^o (BN-ald), mimo, *gâterie*.

Guriki (BN, Sal.), muellelement, *mollement*. GURIKI ETA GORIKI (L), con lozanía y abundancia, *superbement et abondamment*.

GURIN : 1^o (AN-lez, G-bet-ets), mantequilla, *beurre*. — 2^o (AN-lez, G-ayadon-ets-us), natilla endurecida, á la cual se le da cualquier forma : *erème glacée, à laquelle on donne une forme quelconque*. — 3^o (AN-lez-oy, G-ber), zumo de vegetales y jugo de la carne, *suc des végétaux et jus de la viande*.

GURINTŠA (?), **gurintšo** (G-and-ori, Lc), **gurintšo** (G-alzo), glándulas, lubonos en el sobaco, *inglé : glandes, lubons qui viennent sous l'aisselle, à l'aîne*.

Guriro, con mimo : *douillettement, avec gâterie*.

Guristo (B-oñ?, F. Seg.), chillido lastimoso : *cri, gémissement, pleurnichement*.

Guritu : 1^o (Lc, Sc), curar frutas, *conservar des fruits*. — 2^o (AN-b), mullir, *amollir*. — 3^o (AN-b), mullir, ablandar, *ablandarse : amollir, s'amollir.* (Duv.) GURITŠE, un poco ablandado, *un peu amolli*.

GURKA : 1^o (R), reverencia, inclinación que hacían las mujeres en la iglesia, doblando las rodillas á un tiempo sin llegar hasta el suelo : *révérence, inclination que faisaient les femmes à l'église, en pliant les deux genoux sans toucher la terre*. — 2^o (R), trago ó bocadito, *gorquée ou bouchée*. ¿ JATAN (ŠATAN) ARI IZA? — EZ. — ¿ ZER EGITAN DUK? — ERREZATAN. — ETA GURKA KORIEK ¿ ZER DRA? — KOEK GLORIAK TUN, GLORIAK (R-bid). ¿ Estás comiendo? — No. — ¿ Qué haces? — Rezando. — Y esos tragos ¿ qué son? — Son las glorias, las glorias. *Est-ce que tu manges? — Non. — Que fais-tu? — Je prie. — Et ces gorquées, que sont-elles? — Ce sont les gloires, les gloires.*

Gurkada (B-ts, G), carretada, *charretée*.

Gurka-gurka (BN-s, R), á tragos, *par gorquées*.

Gurkatu (BN-s, R), **gürkatü** (S), tragar : *avaler, absorber*.

GURKHULO (BN-ist), pan de cuatro puntas, que las madrinas regalaban por Pascuas á los ahijados : *pain à quatre cornes, qui les marraines donnent à leurs filleuls à Pâques*.

GURLO : 1^o (S), bizco, *bigle*. GURLO BŪZŪ GIZUN NOM, ese hombre es bizco,

cet homme est bigle. — 2^o (Sc), ambiguo, *ambigu*.

Gurmarka (B-ts), surco de las ruedas, *ornière des roues*.

Gurme (B-l), bruma, *brume*. (??)

GURMEKA (B-ts), lluvia menuda : *bruite, pluie fine*.

Gurpegi : 1^o (G, Araq), cubo, agujero de las ruedas del carro : *moyeu, pièce centrale des roues de charrette*. — 2^o (R, baticola, cuerda ó correa que se pone á los machos bajo el rabo : *croûpière, corde ou courroie qu'on passe sous la queue des mulets*.

Gurpil (G, Araq), rueda del carro, *roue de charrette*.

Gurpitz (Izt), madroño, borto, *arbousier*. (Bot.) Var. de **GURBİTS**.

Gurriego (AN-irun-ond), gorrion, *moineau*. (??)

GURRIKKA (G, Itur), chirrido del carro, *grincement de charrette*.

GURRU (git), buey, *boeuf*.

GURRUMUS (B-izu), reverso de una tela, *avers d'un tissu*.

GURRUNGA : 1^o ronquido, *ronflement*. (S. P.) — 2^o (BN-ist), refunfundo del gato, *ronron du chat*.

Gursarta (B-ts), pértiga de carro, *flèche de charrette*.

Gurtaga (B-zig), lanza de carro, *timon de voiture*.

Gurtardatz (B, G), eje de carro, *essieu de charrette*.

Gurtarrasto (AN, G), surco de las ruedas, *ornière des roues*.

Gurteda-zulo (B-ts), agujero central del yugo, *trou du milieu du joug*. (De GURTEDE.)

Gurte (AN, B, G), correas del carro, *courroies de charrette*.

Gurterrestu (AN, B-o, G). (V. **Gurtarrasto**.)

Gurtesi (Gc), adral, tejido de varillas de que se rodea el carro por los lados y la parte posterior, para poder llevar basura, arena : *ridelle d'osier ou de branchages, dont on entoure une charrette pour transporter du fumier, du sable*.

Gurtešer (AN, Araq, Gc), cama del carro, *plancher de charrette*.

Gurteza (B-ber-ts), **gurtibuin** (G, Izt, 232), eje del carro, *essieu de charrette*.

Gurtu : 1^o (BN, ..., S), venerar, adorar : *vénérer, adorer*. « Non dugu » OTSEZ, JARRI ZIBEN HURA EDIREN, HARI GURTUNAHIAN : clamando « ¿ dónde le tenemos? » se pusieron, habiéndole hallado, deseando adorarle : *criant partout : « où donc est-il? » et, l'ayant trouvé, ils l'adorèrent*. (Oih. 203-18.) GIZONAK BEAR DIOLA... GŪTŪŪ JINKOARI, que el hombre debe adorar á Dios, que l'homme doit adorer Dieu. (Arim. 6-23.) GŪRTZEN ZHEN JESU KRISTOREN AITZANEAN (S, Arim. 26-4), se inclinaban delante de Jesucristo, *ils s'inclinaient devant Jésus-Christ*. ORDUAN ETHOR ZEHIN HAREN-GANA ZEBEDEOHEN SEMEN AMA BEHI SEMEKIN, GURTZEN ETA ZERRAIT ERKATZEN ZAYOLA : entonces se acercó á él la madre de los hijos del Zebedeo con sus hijos, adorándole y pidiéndole alguna cosa : *alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, l'adorant et lui faisant une demande*. (Liz. Matth. xs-20.)

— 2^o (BN-am-s, R), **gürtü** (S), agacharse, inclinarse, hacer cortesía : *s'incliner, faire une politesse, une courtoisie*.

Gurtzil (B-zig), eje de carro, *essieu de charrette*.

GURTZULURI (BN-am ?), PASKOZ GOZAMAK GÖSEMEN TA GOZALABAI EMATEN DIOTEN LAUR TITIKO OGIA (BN-ññ) : pan pascual de cuatro puntas, que dan las madrinas á los ahijados : *pain pascual à quatre cornes, que donnent les marraines à leurs filleuls*.

GURU (B-laud-o). (V. **GUREN**, 4^o.) ASTILEN GURU, lunes santo, *lundi saint*. — **Guru** (R), después, *depuis*. JINGURUAN, después de ir, *après être allé*. JANGUNCAN, después de comer, *après manger*.

GURUIN (B-oñ), glándulas, lubonos : *glandes, lubons*. Var. de **GUREN** (5^o).

Guruntšü (AN-oy). (V. **Guruin**.)

Gurutiño (git), ternero, *veau*.

Gurutz (AN, G, L), **gurutze** (L) : 1^o cruz, *croix*. (??) — 2^o (G-and), confluencia, *confluent*. BIDEGRUTZ, encrucijada, *carrefour*. ERREKA-GURUTZ, confluencia de arroyos, *confluent de ruisseaux*. UR-GURUTZ, confluencia de aguas, *confluent d'eaux*.

Gurutzar (L), cruzar, *croiser*. (??)

Gurutzelar (L-ain), cruzamiento, *trenza : croisement, tresse*.

Gurutzelarokadura (L-ain), entrelazamiento, *entrelacement*.

Gurutzelarkatu (L-ain), entrelazar, *trenzar : entrelacer, tresser*.

Gurutzilatu (G), crucificar, *crucifier*. DIOTE GURIZAK : « GURUTZILATUA IZAN BEDI! » todos exclaman : « ¡ sea crucificado! » *tous s'écrièrent : « qu'il soit crucifié! »* (Ur. Matth. xxvii-23.)

Gurzesto (B-o), adral con que se reviste el carro, *ridelle de branchages dont on entoure la charrette*.

Gurzil (B, G), eje de carro, *essieu de charrette*.

Gurzotz (B-ts), clavija que atraviesa la lanza del carro en la parte anterior del yugo : *courbeton, cheville qui traverse le timon de la charrette dans la partie antérieure du joug*.

GUSU : 1^o (B-l), faringe, *pharynx*. GUSTAN EGIN JAT (B-l), se nieba la atragantado, *je me suis enroué*. — 2^o primo, prima : *consin, cousine*. (Humb., S. P.) (2) = Parece más bien alteración de **RUSU**, producida por la *n* contigua en **LENGUSU**, **LEHENGUSU**. *Seuble être plutôt une altération de RUSU, produite par la lettre n contigüe*. HARA HALABER ELIZABETH, ZURE GUSCAN, NON IZORRA DEN HURA ERG SEME BATEZ BERE ZAHARTZEAN : mirad también cómo Isabel, vuestra prima, está embarazada de un hijo en su ancianidad : *admirez aussi comment Elisabeth, votre parente, a conçu un fils dans sa vieillesse*. (Mar. Luc. i-36.)

GUTAR : 1^o (B-a-d-m-mu-o-ts), ansia, anhelo : *envie, convoitise*. — 2^o B, intención, *intention*. — 3^o (c, ..., l), colega, *collègue*, *coreligionnaire*. (De **G** + **TAR**.)

GUTI (AN, BN, l.), **güti** (S), **guüti** (l.), poco, *peu*. GŪTI HILTZEN GOSEAK, HAINIZ ALDIZ ASEAK (S) : el hambre mata poco, *mais el hartazgo mucho : la faim tue peu, mais l'exècs beaucoup*. GŪTI JATEKIR ETA GŪTI MINTAZTEKIR EZEA HELDU GAITZIK (S), del poco comer y del poco hablar no se ha originado daño alguno, *le peu manger et le peu parler n'ont causé aucun mal*.

Gutiago, ménos, *moins*. = Algunos cometen el barbarismo de emplear la palabra GUTIAGO, « ménos, » aun con cualidades. *Quelques-uns commettent le barbarisme d'employer le mot GUTIAGO, « moins, » avec des qualitez.* BEITZE BAT EZ GUTIAGO IBERRA, otro espectáculo no ménos herinoso, *autre (spectacle) non moins beau.* (Har. Phil. 50-19.)

Gutiagi, demasiado poco, *trop peu*.

Gutien (AN, S), lo ménos posible, *le moins possible.*

Gutienaz (BN, S), por lo ménos, *pour le moins.*

Gutieste (BN, S), menosprecio, *dépréciation.*

Gutietsi (BN, S), menospreciar, *déprécier.* JAUREGKI, BEKAK ARIESTEN EZIN DUENA, DU GUTISTEN, Jáuregui menosprecia lo que no puede alcanzar, *Jauregui méprise ce qu'il ne peut comprendre.* (Oih. Prov. 263.)

Gutimen, disminución, *diminution.*

(Goy. Aleg. 97-20.)

Gutiško (BN, s), **guñito** (Duv.), muy poco, *très peu.*

Gutitu (AN, BN, L, ...), disminuir, aminorar: *diminuer, amoindrir.*

Gutizi (AN, G, L), codicia, *cupidité.* (??) AITZITIK HAUR DA NIK NAHI NUKETEN GAUZETARIK BAT, ENE ENSEIU APIHUR HUNEK KILIKA ZINTZAN ETA GUTIZIA: por el contrario, esta es una de las cosas que yo querria, que este insignificante ensayo os sirviese de aliciente y os aficionase: *au contraire, c'est une des choses que je voudrais, que cet insignifiant essai vous servit de stimulant et d'allechement.* (Ax. 3-xxii-13.)

Gutiatsu, codicioso, lleno de deseos: *cupide, plein de desirs.* (Duv. ms.)

Gutiziatu, codiciar, concebir deseo: *convoiter, envier, concevoir du désir.*

Gutši (AN-l, Gc), poco, *peu.* GUTŠI GORA-BERA (G, Ag. Eracus. 9-17), poco más ó ménos, *un peu plus ou moins.*

Gutšienaz (Gc), á lo ménos, *au moins.* BAÑA BEAR DITU BI EDO IRU URTE GUTŠIENAZ ONDUTZEKO, pero necesita dos ó tres años á lo ménos para que se bonifique, *mais pour qu'elle se bonifie il faut au moins deux ou trois ans.* (Diál. bas. 106-8.)

Gutšitu (Gc), disminuir, reducir: *diminuer, réduire.* ATERA ZUEN AIZEA LERRAJEN GAIŠEAN, ETA GUTŠITU ZIRAN

URAK: envió viento sobre la tierra, y las aguas declinaron: *il envoya un souffle sur la terre, et les eaux diminuèrent.* (Ur. Gen. viii-1.)

Gutu (BN-s), poquito, *petit peu.* GUTU BAT: *a) un poco, un petit peu. — b) un momento, un instant.*

GUTHUN (Ax., Leiz.), **güthun** (S, arc): 1º libro, *livre.* — 2º todo escrito, *tout écrit.* — 3º carta, *lettre.* HETARIK GUTHUNAK ANAYETARA HARTURIK, DAMAZERAT JOAITEN NINTZEN: tomando cartas de ellos á los hermanos, iba yo á Damasco: *ayant reçu des lettres d'eux pour nos frères, j'allais à Damas.* (Leiz. Act. xxi-5.)

Guzaita (BN), padrino de bautismo, *parrain de baptême.*

Guzama (BN), madrina de bautismo, *marraine de baptême.*

GUZI (AN, BN, G-and, Lc, Sc), todo, *tout.* GUZIA NAI, GUZIA GAL (BN-s): *quiero todo lo quiere, todo lo pierde: celui qui veut tout, perd tout.* GUZIAK ABERATSAREN AHAIDE, POBREAK EZTU BATERE (S): todos (son) parientes del rico, el pobre no tiene ni uno: *tout le monde est parent du riche, le pauvre n'en a aucun.* = Se abusa de esta palabra usándola en vez de EDOZEIN. *On abuse de ce mot en l'employant au lieu de EDOZEIN.* ARAGIA ERNATZEN DUEN ARIMA BIZI GUZIEKI, y con toda ánima viviente que vivifica carne, *et avec toute âme vivante qui anime un corps.* (Duv. Gen. ix-15.)

Guziagatik, sin embargo, no obstante, con todo: *cependant, nonobstant, avec tout.* (Duv.)

Guzialehen (BN, Sal.), **guzialen** (BN-s), prima carnal, *cousine germaine.* (De Gusu, 2º.)

Guziekilako, el que se aviene con todo el mundo: *accommodant, qui s'accorde avec tout le monde.* (Duv.)

Guziz: 1º (AN, BN, G, L, S), muy, sobre todo: *très, surtout.* — 2º (BN-ald-baig), totalmente, *tout à fait.* — 3º (S, Catech. 99-12), especialmente, señaladamente: *spécialement, notamment.*

Guzizko, excelente, perfecto: *excellent, parfait.*

GUZTI (Be, L?, Ax., G-goi), todo, *tout.* GUZTIA BEARBEAN (Bc, G, L), con grande escasez, *lit. : necessitando todo, avec*

une grande disette, lit. : en ayant besoin de tout.

-Guztian (B, G), siempre (que): *toutes les fois (que), chaque fois (que).* OBI EREA DAN GUZTIAN, eso siempre que hay oportunidad, *cela chaque fois qu'il y a opportunité.* (Per. Ab. 45-26.) BEKAK BEIRIZ ESTALTZEN ZUEN BERE ARPEGIA, BEIRAI ITZ EGITEN ZIEN GUZTIAN, él (Moisés) cubría su rostro siempre que les hablaba, *il (Moïse) cachait son visage chaque fois qu'il leur parlait.* (Ur. E.z. 34-35.)

Guztiz (B, G): 1º muy, *très.* — 2º totalmente, *totalemte, totalement.*

Guztizko (B, ...), transcendental, sobresaliente: *transcendant, distingué.*

Guzu: 1º (R-uzt), todo, *tout.* Var. de GUZI, GUZTI. — 2º **Güzüz** (B), primo, *cousin.*

GUZUR (Bc), mentira, *mensonge.* GUZURRAK BUZTANA LABUR, la mentira (tiene) la cola corta, *le mensonge (a) la queue courte.* (Itefranes, 59.)

Guzurpetu (B, ...), desmentir, *démentir.* (Euskatz. ii-84-18.)

Guzurragiñ (B-m), dientes postizos, *fausses dents.*

Guzurraska: 1º (B, ...), mentiroso, depósito de mentiras: *menteur, dépôt de mensonges.* — 2º (B, Per. Ab. 134-14), cierto aparato de herreria, *certain outil de forge.*

Guzurretan (B, ...), mintiendo, *mentant.*

Guzurrirakin (B-i), hervor falso de agua que tiene en el fondo ceniza, *salvado (tiene) la cola corta: bouillonnement fautive de l'eau qui contient au fond de la cendre, du son ou autre chose.*

Guzurristar (B-m), pierna postiza, *jambe postiche.*

Guzurrule (B-m), peluca, pelo postizo: *perruque, cheveux postiches.*

Guzurtau: 1º (Bc, ...), chasquear: *mystifier, duper.* LENENGO URTEAN BIGUNEGI BALEARBILEZ, GERORA ESANGO LEUKKEE GUZURTAUK GERATU ZIREALA: si el primer año les tratasen con demasiada blandura, luego dirian que quedaron chasqueados: *si la première année on les traitait avec trop de douceur, ils diraient plus tard qu'ils ont été dupés.* (Per. Ab. 125-19.) — 2º (B), desmentir, *démentir.*

Guzurti (Bc), mentiroso, *menteur.*

H

Esta letra, séptima de nuestro alfabeto, representa no un sonido sino un ruido, el ruido de espiración. Por más que se llama *h* aspirada, con dificultad se encontrará un solo lugar en el país vasco en que se aspire de hecho. Es elemento sin vida, no forma parte de ningún sufijo ó elemento de relación. En los elementos de significación (nombre, adjetivo, pronombre, verbo, etc.), es un parásito, elemento prostético. La única función que desempeña en la eufonía de la lengua es equipararse á los sonidos continuos *x*, *l*, *z*, *y*, *s* y *ds* para rechazar la *z* del negativo en la conjugación: *EZ + HIZ = EHIZ*; *'EZ + HAIZ = EHAIZ*. (V. p. 293, 3ª col.) En otra parte se ha advertido que hay dialectos en los cuales la *h* de los demostrativos se cambia en *g* y *k*: *gohi* (BN-*aezk*), *kohi* (BN-*s*, R), *nohi* (BN, L, S), « etc. »

El mero hecho de poseer ó no esta letra ha engendrado en los Vascos un sentimiento de cariño ó de aversión á ella. Los orientales, porque la poseen, la estiman en más de lo debido. Los occidentales, por carecer de ella, le guardan un rencor injusto. Cuando los occidentales cantan: ¡A! *YOH BEGI EDERRA, IRUDITZEN ZAIT EPERRA, ¿GAUZA YOBERIKAN ZER DA?* « ¡a! qué ojo tan hermoso es ese! se me figura perdiz ¿qué hay cosa mejor? » ó entonan el rústico cantar de SANTA YAGEDA *YAGEDA*, no se nos ocurre que esa pobre *y* (de *YOH*, *YOBERIKAN* y *YAGEDA*) pueda ser objeto de chacota y desprecio. No es más que una pobre *y*, como la *h* no es más que una pobre *h*, parásita siempre, dañosa nunca, molesta generalmente, útil á veces.

Puede ser útil: 1º entre dos vocales adyacentes de una misma palabra que no forman diptongo, p. ej.: *AHO* en lugar de *AO*, « boca; » *ONE* en vez de *OE*, « cama; » *OHARTU* por *OARTU*, « advertir; » *BEHAR* por *BEAR*, « necesidad; » *EHE* en lugar de *EE*, « leña; » *MEHE* en vez de *MEE*, « delgado. » — 2º entre dos vocales contiguas de distintas palabras que tampoco forman diptongo, p. ej.: *ETSE HANDIA* en vez de *ETSE ANDIA*, « la casa grande; » *BERTZE HARRIA* en lugar de *BERTZE ARRIA*, « la otra piedra. » — 3º en los homónimos, p. ej.: *AUR*, « niño; » *HAUR*, « esto; » *AHUR*, « palma de la mano; » *EI*, « dicen que; » *HEI*, « pocilga; » *EHI*, « fácil; » *¡OI!* « ¡ay! » *HOI*, « eso; » *OHI*, « hábito; » etc.

Fuera de estos casos puede considerarse inútil el uso de esta letra. El procedimiento que se emplea, eliminando la *h*, para unir vocales duras, incapacitadas por naturaleza para formar diptongo entre sí, es más violento y por lo mismo menos laudable que el que se acaba de indicar. Consiste en cambiar una de las dos vocales por su correspondiente suave: *AE* en vez de *AO*, « boca; » *OI* en lugar de *OE*, « cama; » *UARTU* por *OARTU*, « advertir; » *BIAR* por *BEAR*, « necesidad; » *MEI* en lugar de *MEE*, « delgado. » Este procedimiento, como se vé, corroe sonidos en su meollo; el anterior une, dejando intactos los elementos.

A veces, la letra *h* ocupa el puesto de una letra suprimida (generalmente *g* y rara vez *k*; en *S* con frecuencia la *R*), como *EH ZAHAR* por *ZAGAR*, « viejo; » *AHITU* por *AKITU*, « extenuarse; » *AHIN* por *ARIN*, « lijero. »

No puede ménos de reputarse arbitrario el uso de la *h* después de consonante, como en *APHEZ*, « sacerdote; » *ERHI*, « sol; » *ETHEN*, « romper. » En estos casos la letra, objeto de este estudio, sigue á consonante. En palabras como *ELHE*, « vocablo, » *ERHO*, « loco, » *GEINHATU*, « alimentar, » más bien precede á vocal, debiendo distribuirse las sílabas así: *EL-HE*, *ER-HO*, *GEIN-HATU*; al paso que cuando *h* sigue á consonantes explosivas, la distribución es como sigue: *A-PHEZ*, *E-KHI*, *E-THEN*.

Hay más bien que á razones eufónicas obedece su uso á la rutina, advirtiéndose por lo mismo tantas anomalías respecto de este punto dentro de un mismo dialecto. Tan habituados están los Vascos orientales á este suave ruido, que aun cantando palabras latinas se les desliza sin darse cuenta. El que esto escribe les ha oído con frecuencia cantar *ALLELUYA-HA-HA-HA-HA-HA ... DELRE INQUITATEM MEREHAM*. Por lo mismo cualquiera, que no ha frecuentado su culto y noble trato, se equivocaría, creyendo que sus dialectos lastiman, al mismo tiempo que su garganta, el oído de quienes les escuchan. Al contrario, con igual naturalidad que las cigarras entonan su alborada al sol, como dicen los poetas provenzales, pronuncian ellos sentencias al parecer tan resquebrajadas como está de *Duvoisin*: *HERONI HEKIEK BAINO HOBeki EHOKO HAGU*, « á tí te tratamos peor que á ellos. » (*Gen.* xix-9.) Si su uso obedeciese meramente á razones eufónicas, no habría necesidad de citarla ni una sola vez en el Diccionario. Bastaría al efecto exponer las reglas precedentes. En tal caso, *ARRI* debería pronunciarse sin aspiración en locuciones como *BORTZ ARRI*, « cinco piedras; » *ZONBAT ARRI*, « cuántas piedras; » *EUN ARRI*, « cien piedras; » *ARRI BAT*, « una piedra; » al paso que la eufonía que rige, mejor dicho, que regía en algunos dialectos, exigiría la *h* en estas y parecidas locuciones: *AMEKA HARRI*, « once piedras; » *¡ZE HARRI!* « ¡qué piedras! » etc. Que bastaría para ello la simple exposición de reglas de esta eufonía se deduce de que esto mismo es suficiente para observar fenómenos de más importancia y no tan fácilmente asequibles. Para saber que *EZNEA* sueña en algunas zonas *EZNA*, *EZNE*, *EZNI*, *EZNEE* y que *BESUA* vale por *BESOA* ó *BESUE* ó *BESOO*, etc., etc., puede y debe uno atenerse á reglas de eufonía que se exponen oportunamente.

Lo que llevamos expuesto debe convencernos de que la *h* no es extraña á nuestra lengua, como se pudiera creer á juzgar por los límites á que está reducida su influencia. Para convencernos aun más de ello, queda establecido que antiguamente debieron de valerse de ella todos los Vascos. La prueba, por lo que hace al *B*, nos la suministra bien clara y contundente el hermoso libro *Refranes y Sentencias*. En él, aparte de algunas pocas palabras, hoy por lo ménos, extrañas á este dialecto, como *HETSAL* (*Refranes*, 129) é *HITZ* (285, 386), hay un buen número de voces hoy exclusivas de él, como por ejemplo: *HI LENTE* (217), *HULERTZA* (285), *HURRIETE* (149), *HULE* (289, 397), *HURTEN* (229, 372), *HUZEN* 463, etc.

En el empleo de esta letra se vé que ya en fecha tan remota, como aquella en que el pueblo hablaba y comentaba estos refranes, esta aspiración dejó de ser eufónica, pasando á ser arbitraria. Hay un buen número de palabras que á veces la llevan y á veces se desprenden de ella: *OH* (87, 288), *HOH* (9), *OH* (204), *HON* (12), *UHTE* (50), *HUTE* 43, 150...; *OSPE* 189, *HOSPE* (2, 107); *OASUN* (sic 486), *HOGASUN* (162); *EHRE* (443), *HEBRE* (226); *UR* (281), *HUR* (251); *ETSAL* (235), *HETSAL* (130); *OHOL* 209, *HODOL* (148); *AO* (185, 336, 363), *HAO* (87, 123, 177), *HAIHO* (380); *ERLE* (3), *HERLE* (418); *OSKI* (275), *HOSKI* (288); *HUEN* (529), *HUREN* (317).

A esto obedeció que el autor de este libro no transcribiera con *h* (y lo siente!) muchas de las palabras que la llevan en el original. Para que resalte más esta arbitrariedad, adviértase que palabras como *UR*, « agua, » y *UHTE*, « año, » que mani-

mente se dicen sin *h* entre los orientales, van aquí acompañadas de ella y en repetidos ejemplos : *hura* (62, 147, 218, 247, 474...), *hurte* (43, 150, 151, 192, 232).

El afortunado lector que posea este precioso libro podría numerar los refranes por sí mismo, para la mejor inteligencia de lo expuesto.

No se ha guardado en el alfabeto el orden que se suela respecto de *h*, por dos razones : una lógica y la otra práctica. La primera, porque no representa un sonido modulado o articulado, como representan todas las demás letras; siendo tan solo mera aspiración, aliento lanzado con cierta suave violencia; la segunda, por evitar inútil y embarazosa repetición de voces. Supongamos que sean veinte mil los vocablos en que la *h* interviene á la cabeza ó en medio de ellos. De ordenar esta letra alfabéticamente, hubiera habido necesidad de invertir veinte mil artículos más para explicar lo ya explicado; mientras que ahora, sin desechar ni una sola palabra en que interviene, se hace constar su existencia, citando la palabra esperada al lado de la pura. *ARRI, HARRU, « piedra, »* constituye un solo artículo. *ARRI, « piedra, »* y al cabo de otras muchas páginas *HARRI, « piedra, »* constituyen dos. El ahorro es recomendable, sobre todo cuando es más bien evitación de prodigalidad, hasta en el campo de la ciencia.

Puesto que la *h* no tuvo otro origen que el de la eufonía, parece muy á propósito dejar establecido : 1º que esta no depende tanto del oído en que mucren los sonidos como del organismo de la boca en que nacen. — 2º que si bien es poco lisonjero el asentarlos, no tenemos ya derecho, no siendo el de seguir la tradición de una lengua siglos ha constituida, á mostrar las mismas exigencias que los antiguos Vascos, respecto de la armonía de los sonidos, especialmente de los vocales. De tal manera nos hemos habituado á disonancias nacidas en otras lenguas, que de las combinaciones de vocales, que nuestros antepasados rechazaban como duras, apenas hay una que no nos parezca familiar y corriente. A nadie ya puede repugnar el decir *ETSE ANDIA, ETSE ORI, BESO EBERRA, BESOIA*; y por lo mismo para suavizar asperezas que ya no se perciben, no es necesario recurrir á ninguno de estos tres viejos procedimientos, que son los tres á que apela la eufonía : supresión, permutación, adición; supresión en *ETSANDIA, BESDEBERRA*; permutación en *ETSIORI, BESOIA*; adición en *ETSE HANDIA, BESO HEDERRA, ETSE NORI*. Respecto de las consonancias conservamos aun no pocas de las repugnancias que ellos sentían; debiéndose esto, tal vez, á que las lenguas neolatinas, á las que estamos habituados, sean en este punto mucho más delicadas que, por ejemplo, las semíticas, germánicas y uralo-altáicas.

De aquí debemos sacar dos consecuencias : 1ª que la *h* no es tan dura como se figuran los que prácticamente no la conocen. — 2ª que ya su uso no parece apoyarse en razones eufónicas. Añadamos, para terminar, que aun para la distinción de los homónimos (que es el tercero de los casos arriba expuestos), por más que haya que reconocer su utilidad, su necesidad es muy relativa. En efecto, en todas las lenguas hay homónimos; en muchas de ellas más que en la nuestra; y la confusión de acepciones, que rara vez ocurre, se evita en ellas sin recurrir á elementos no significativos. Nada sensible es tampoco el embarazo de los dialectos vascos que no recurren al uso de la letra *h*. Si el instinto de la conservación de la vida no debiera sernos razón suficiente, bastaría el sentido práctico, inspirado en lo que somos, para hacernos comprender la necesidad de que se vayan fundiendo paulatinamente las embarazosas, innumerables y casi microscópicas variedades que constituyen una de las principales causas del poco desarrollo vital de esta hermosa lengua.

Cette lettre, la septième de notre alphabet, représente non un son, mais un bruit, celui produit par l'expiration. Bien qu'on l'appelle h aspirée, il serait très difficile de trouver un seul endroit où l'on aspire vraiment. C'est un élément sans vie, qui ne forme partie d'aucun suffixe ou élément de relation. Dans les éléments de signification (nom, adjectif, pronom, verbe, etc.), elle est un parasite, un élément prostaticque. L'unique fonction qu'elle remplit dans l'euphonie de la langue est de s'égaliser aux sons continus n, l, z, y, s et ds pour rejeter le z du négatif dans la conjugaison; ez + hiz = ehiz; ez + haiz = ehaiz. (V. p. 294, 2e col.) On a remarqué d'ailleurs qu'il existe des dialectes dans lesquels l'u des démonstratifs se change en c et k : GORI (BN-aezk), KORI (BN-s, R), HORI (BN, L, S), « cela. »

Le fait pur et simple de posséder ou non cette lettre lui a valu parmi les Basques un sentiment de tendresse ou d'aversion. Les orientaux, parce qu'ils la possèdent, l'estiment plus qu'elle ne le mérite. Les occidentaux, qui en sont privés, nourrissent à son égard une injuste animosité. Quand les occidentaux chantent : ¡A! YORI REGI EBERRA, IRUDITZEN ZAIT EPERRA, ¡GAUZA YOBERIKAN ZER DA? « ah, quel bel oeil est celui-là! je m'imagine une perdrix, qu'y a-t-il de meilleur? » ou entonnent le chant rustique de SANTA YAGEDA YAGEDA, il ne nous vient pas à l'idée que ce pauvre Y (celui de YORI, YOBERIKAN et YAGEDA) puisse être un objet de moquerie ou de mépris. Il n'est autre chose qu'un pauvre y, comme la lettre h n'est autre chose qu'un pauvre h, parasite toujours, nuisible jamais, ennuyeux ordinairement, utile quelquefois.

Cette lettre peut être utile : 1º entre deux voyelles adjacentes d'un même mot qui ne forment pas diphtongue, p. ex. : AHO, au lieu de AO, « bouche; » OHE, á la place de OE, « lit; » OARTU pour OARTU, « avertir; » BEHAR pour BEAR, « nécessité; » EHE au lieu de EE, « lessive; » MEHE pour MEE, « mince. » — 2º entre deux voyelles contiguës de mots distincts qui ne forment pas non plus diphtongue, p. ex. : ETSE HANDIA au lieu de ETSE ANDIA, « la grande maison; » BERTZE HARRIA á la place de BERTZE ARRIA, « l'autre pierre. » — 3º dans les homonymes, p. ex. : AER, « enfant; » HAUR, « ceci; » AIUR, « paume de la main; » EI, « ils disent que; » HEI, « porcherie; » EHI, « facile; » ¡OI! « áe! » HOI, « cela; » OHI, « habitude, » etc.

En dehors de ces cas, on peut considérer l'usage de cette lettre comme absolument inutile. Le procédé auquel on a recours, en éliminant la lettre h, pour unir des voyelles dures, incapables par nature de former des diphtongues entre elles, est plus violent et par cela moins louable que celui que l'on vient d'indiquer. Il consiste á changer une des deux voyelles par sa correspondante douce : AH au lieu de AO, « bouche; » OI au lieu de OE, « lit; » OARTU pour OARTU, « avertir; » BIAR pour BEAR, « nécessité; » MEI pour MEE, « mince. » Ce procédé, comme on le voit, corrode les sons dans leur moelle, tandis que le précédent unit, en laissant les éléments intacts.

Quelquefois la lettre h occupe la place d'une lettre supprimée (généralement le k et fréquemment l'n en S), comme dans ZAHAR au lieu de ZAGAR, « vieux; » AHITU pour AKITU, « s'éreinter; » AHIN pour ARIN, « léger. »

Il est impossible de ne pas trouver arbitraire l'usage de la lettre h après une consonne, comme dans APHEZ, « prêtre; » EKHI, « soleil; » ETHEN, « rompre. » Dans ces cas-là, la lettre dont nous nous occupons suit immédiatement la consonne. Dans des mots comme ELHE, « vocable, » EHO, « fou, » GEINHATU, « nourrir, » elle précède plutôt la voyelle, les syllabes devant se partager ainsi : EL-HE, ER-HO, GEIN-HA-TU; tandis que lorsqu'elle suit des consonnes explosives, la répartition est la suivante : A-PHEZ, E-KHI, E-THEN.

Actuellement, son emploi obéit plutôt à la routine qu'à des raisons eufoniques, ce qui est démontré par les anomalies si nombreuses qui se produisent sur ce point dans un même dialecte. Les Basques orientaux sont tellement familiarisés avec ce doux bruit, que, même en chantant des paroles latines, ils l'y glissent sans s'en rendre compte. L'auteur de ces lignes a entendu fréquemment chanter ALLELUIA-HA-HA-HA-HA-HA... DELHE INKUITATHEN MEHEHAM. Par la même raison, tous ceux qui n'ont pas fréquemment leur distinguée et noble compagnie se tronqueraient en croyant que leurs dialectes blessent, en même temps que leur gorge, l'oreille des auditeurs. Au contraire, avec la même spontanéité que les cigales chantent leur aubade au soleil, selon l'expression poétique des félibres, ils prononcent des sentences qui semblent bien rocailleuses, comme celle de Duroisin : HIRONI HEKIEK BAINO HOBEEKI EHOKO HAGU, « nous te maltraiterons plus qu'eux-mêmes. » (Duv. Gen. XIX-9.) Si son usage était simplement commandé par des raisons eufoniques, il n'existerait aucune nécessité de la citer une seule fois dans ce Dictionnaire. Il n'y aurait, en effet, qu'à exposer les règles précédentes. Dans ce cas, ARRI devrait se prononcer sans aspiration dans des locutions comme BORTZ ARRI, « cinq pierres; » ZONBAT ARRI, « combien de pierres; » EUN ARRI, « cent pierres; » ARRI BAT, « une pierre; » tandis que l'euphonie qui régit, pour mieux dire, qui régissait dans quelques dialectes, exigerait la

lettre *n* dans ces locutions et d'autres semblables : AMERKA HARRI, « onze pierres ; » ; ZE HAIHU ! « quelle pierre ! etc. La simple exposition des règles de cette euphonie suffirait, car un exposé analogue est suffisant pour observer des phénomènes d'une plus grande importance et moins facilement abordables. Pour savoir que EZNEA sonne dans quelques régions EZNIA, LENIE, EZNI, EZNEE, et que le mot BESOA équivalait à BESUA ou BESUE ou BESOO, etc. etc., on peut et l'on doit s'en tenir aux règles d'euphonie qui sont expliquées en leur lieu et place.

Ce que nous venons d'énoncer doit nous convaincre que la lettre *n* n'est pas étrangère à notre langue, comme on pourrait le croire, à en juger par les limites où son influence est réduite. Pour nous en assurer, qu'il soit établi que tous les Basques durent en faire usage autrefois. La preuve, claire et incontestable en ce qui concerne le *B*, nous est fournie par le beau livre des Refranes y Sentencias. Dans ce livre, à part quelques rares mots, actuellement du moins étrangers à ce dialecte, comme BETSAI (Refranes, 130) et RITZ (285, 386), il en existe un bon nombre qui sont maintenant exclusifs audit dialecte, comme, par exemple : HULERTU (217), HULERTAILA (285), HUBRIETE (149), HULE (289, 497), HURTES (229, 372), HUZES (463), etc.

Sur l'emploi de cette lettre on voit que déjà, à la date si reculée que celle où le peuple parlait et commentait ces proverbes, cette expiration cessa d'être euphonique pour devenir arbitraire. Il existe un bon nombre de mots qui tantôt la portent et tantôt s'en passent : OIS (87, 288), HOIS (9), ON (204), HON (42), URTE (50), HURTE (43, 150 ; OSPE (189), HOSPE (2, 107), OASLU (sic) 186, HOGASUN (162), ERRE (443), HERRE (226) ; UR (281), HUR (251) ; OSAI (235), HETSAI (130) ; ODOL (209), HODOL (118) ; AO (183, 336, 363), HAO (87, 123, 177), HIAHO (380) ; ERLE (5), HERLE (118) ; OSKI (275), HOSKI (288) ; UREN (329), HUREN (317).

C'est pourquoi l'auteur de ce livre, et il le regrette maintenant, n'a pas transcrit avec la lettre *n* beaucoup de mots qui la portaient dans l'original. Afin de faire ressortir davantage cet arbitraire, il est bon de remarquer que des mots comme *ur*, « eau, » et *urte*, « année, » qu'on prononce unanimement sans *n* parmi les Basques orientaux, en sont ici accompagnés, et dans plusieurs exemples : HURA (62, 147, 218, 247, 474, ...), HURTE (43, 150, 151, 192, 232).

L'heureux lecteur qui possède ce précieux livre pourra numérotter lui-même les proverbes, pour la meilleure intelligence de ce qui vient d'être dit.

Si dans l'alphabet on n'a pas conservé à la lettre *n* la place qui lui est ordinairement dévolue, c'est pour deux raisons : l'une logique, et l'autre pratique. La première vient de ce que la lettre *n* ne représente pas le son modulé ou articulé de toutes les autres, car elle n'est qu'une simple expiration de l'haleine rejetée avec une douce violence. La raison pratique a été d'éviter une inutile et embarrassante répétition des mots. Supposons qu'il y ait vingt mille mots dont la lettre *n* fasse partie, tant à la tête que dans le corps de ceux-ci. Il y aurait eu nécessité alors, en classant cette lettre par ordre alphabétique, de reproduire vingt mille articles sur des choses déjà expliquées ; tandis que de la façon dont on a procédé, sans rejeter aucun terme dans lequel intervient cette lettre, on constate son existence en mettant le mot aspiré à côté du mot pur. *ARRI*, HARRI, « pierre, » ne fait donc qu'un article unique. *ARRI*, « pierre, » et *HARRI*, « pierre, » placés à une certaine distance de pages, auraient constitué deux articles. L'économie est recommandable, surtout quand elle a pour but d'éviter la prodigalité, jusque dans le domaine de la science.

Comme l'*n* n'a pas eu d'autre origine que celle de l'euphonie, il semble très opportun d'avoir pour établi : 1^o que l'euphonie ne dépend pas tant de l'oreille dans laquelle meurent les sons, que de l'organisme de la bouche où ils naissent. — 2^o que, bien qu'il soit peu flatteur de le constater, nous n'avons plus que le droit de suivre la tradition d'une langue constituée il y a des siècles et non de montrer les mêmes exigences que les anciens Basques, quant à l'harmonie des sons et particulièrement des voyelles. Nous sommes si bien habitués aux dissonances nées dans d'autres langues, que, parmi les combinaisons de voyelles que nos aïeux rejetaient comme dures, à peine en existe-t-il une qui ne nous paraisse familière et courante. Il ne peut actuellement répugner à personne de dire ETSE ANDIA, ETSE ORI, BESO EDERRA, BESOA. Pour la même raison, afin d'adoucir les âpretés qui ne se perçoivent plus, il n'est pas nécessaire de faire appel à aucun de ces trois vieux procédés auxquels recourt d'ordinaire l'euphonie : suppression, permutation, addition ; suppression dans ETSEANDIA, BESIEDERRA ; permutation dans ETSEORI, BESOA ; addition dans ETSE HANDIA, BESO HEDERRA, ETSE HIORI. Quant aux consonnes, nous conservons quelques répugnances que nos ancêtres éprouvaient également ; nous le devons peut-être à ce que les langues néo-latines, auxquelles nous sommes accoutumés, sont sur ce point beaucoup plus délicates que, par exemple, les langues sémitiques, germaniques et ouralo-altaïques.

Ceci posé, nous devons tirer deux conséquences : 1^o que la lettre *n* n'est pas aussi dure qu'elle le paraît à ceux qui ne la connaissent pas pratiquement. — 2^o que son emploi semble ne plus s'appuyer sur des raisons euphoniques. Ajoutons, pour terminer, que même pour distinguer les homonymes (ce qui est le troisième cas exposé plus haut), bien que l'on reconnaisse son utilité, sa nécessité est très relative. En effet, dans toutes les langues il existe des homonymes, en beaucoup d'entre elles plus que dans la nôtre ; et la confusion des acceptions, qui se présente quelquefois, s'évite dans ces langues sans recourir à des éléments non significatifs. L'absence de l'*n* dans les dialectes basques, où elle n'est pas admise, ne produit non plus aucun embarras sensible. Si l'instinct de la conservation de la vie ne devait pas être pour nous une raison suffisante, le sens pratique suffirait, inspiré par notre situation actuelle, à nous faire comprendre la nécessité de fondre ensemble peu à peu les embarrassantes, innombrables et presque microscopiques variétés qui constituent une des causes principales du peu de développement vital de cette langue magnifique.

I, J, Y

I, J, Y. Son las letras octava, novena y décima de nuestro alfabeto.

SU EMPLEO

Los diptongos que la letra *i* forma, al anteponerse á otras vocales, al principio de una palabra (IAKIN, IEZARRI, IHOK, IOKATU, IUZTURI), se pronuncian de cuatro distintas maneras, según los dialectos: YA, ÑA, SA y JA. Estos cuatro sonidos en este caso son homogéneos. Solo uno de ellos tiene en ciertas ocasiones existencia propia: *ñ*. AÑE, «esto mismo», no se sustituye por AUYE, AUDSE, AUJE; siempre es *ñ*, vive de suyo; por lo cual debe ocupar en el alfabeto y en el orden de este Diccionario el lugar que por derecho le corresponde. *Dñ* interviene también como homogéneo de *y* y de *s* entre una palabra terminada en *y* y una vocal que se le aglutine. Así se usa solo en B: GORRIÑA (B), GORRIÑA (B), GORRIYA (G), «lo rojo.» *J* se usa por lo común al principio de una palabra. Son muy contadas las voces en que *j* vive intercalada: ANAJE (B-tñ) por ANAE, ANAI, ANAIA, ANAISA, «hermano;» ELEJA (B-*alb-deust*) por ELEIZA, ELEISA, «iglesia;» BATAGOR (Bc), «ya está» (conj. fam.), y algunas otras.

Hé aquí dónde se usan los cuatro sonidos homogéneos del diptongo inicial de *i*: *y* se usa en ANc, ..., B-a-o-tñ, Bnc, ... y Lc; *ñ* en B-b-d-l-mu-o-tñ y Sc; *s* en B-oñ (solo las flexiones de conjugación familiar), BN-s y Rc; *j* en AN-irun-ond, ... B-g-m-ond, ... y Gc. *J* gana cada vez más terreno. Hay dos palabras que han llevado este sonido (pronunciado á la española) casi á todas las variedades dialectales de aquende el Bidasoa: «señor y Dios.» JAUNA se dice en Bc, ... conservándose solamente en Otsandiano y cercanías el antiguo bizkaino ÑAUNA. Muchos en la costa pronuncian KAUNA como también en Kose, KULIAN por «José, Julián», etc. EZ KAUNA, «no, señor», dicen también en el valle de Aezkoa. JAUN en vez de SAUN dicen en BN-s, y JEIN ó JIN en R. Es muy curioso lo que sucede en BN-s con esta palabra: en el catecismo dicen EZ JAUNA, BAI JAUNA; y en la conversación ordinaria se valen de BAI SONA, ETSAUNA.

De la *j* más en particular se habla en la Introducción de esta obra. Lo lógico sería valerse de *i* para representar sus diptongos, como se valian Axular, Oihenart, Capanaga y otros, dejando establecido cómo se ha de pronunciar, según las variedades dialectales en que se usan

sus sonidos homogéneos. Pero es tan universal el empleo de la *j*, que se ha adoptado para este Diccionario como un acto de deferencia de la lógica á la utilidad general.

Hay algunas palabras, muy contadas, en las cuales uno de estos sonidos se usa con exclusión de los demás; por ejemplo, YAYO en G-don, ... y JA (con sonido de *j*) en BN-s. Tales palabras se escribirán con la letra correspondiente al sonido que en ellas esté determinado, sin apelar á la representación común, á la *j*, de estos cuatro sonidos homogéneos.

SIGNIFICACIÓN

Esta vocal significa, como tema, el pronombre personal de la segunda persona: *i* (AN, B, BN-*aczk-s*, ... G), *hi* (BN, L, S), «tú.» En R se usa la curiosa variante *yi*. *Hi* HANDI, NI HANDI, ¿NURK GURE ASTOARI ABU? (Sc): «tú grande, yo grande, ¿quién arreará nuestro burro?» es decir: «si tú y yo nos damos excesiva importancia, ¿quién hará nuestros trabajos?» *Hi* HANDI, NI HANDI HIRIKATURIK EGOITEAK: «el estar porfiando en darse importancia;» lit.: «llegando á la terquedad (de decir) tú grande, yo grande.» (Ax. 1^a-295-18.) En nuestros días este pobre pronombre está en desgracia, se le desprecia como tratamiento bajo, vil; en G, le llaman desdeñosamente IJITOEK IZKUNTZA, «lenguaje de gitanos.» Va corriendo la misma suerte en Inglaterra su correspondiente *thou*; el pronombre, un tiempo plural, *zu* ha usurpado su puesto y le empuja; de algunos pueblos ha conseguido echarle. ¡Lástima que entre nosotros no le haya acogido la Iglesia, como le acogió en Inglaterra, bajo el amparo de su inmunidad, y no le haya ennoblecido como le ennoblecía allí, haciendo que él y no otro pronombre pudiese dirigirse á Dios!

Entre nosotros, lejos de esto, ha habido muchos que acaso interpretando mal al P. Zabala, pag. 166 de su obra, *El verbo regular vascongado*, dicen que es tratamiento del diablo y de los condenados y del pecado mortal personificado. ¡Dios nos valga!! Esta gente ha olvidado seguramente dos cosas: 1^o que en otras lenguas tutean también al diablo y á los condenados y al pecado mortal personificado, porque pasaría los límites de la cortesía el valerse de «vos» en tales ocasiones; y con todo no se desdena el tuteo como gitanesco, vil y poco ménos que pecaminoso. — 2^o que el *zu* brotó como el *pús* y la *podre*: de una hinchazón.

El *pús* y la *podre* manan de hinchazones del cuerpo, el tratamiento llamado respetuoso surgió de hinchazón de alma. El orgullo humano empujó á los señores feudales á subir, aun gramaticalmente, del nivel de sus siervos y los impulsó á que se hicieran llamar «vos», nuestro allisonante *zu*, que nos vino de su contagio. El orgullo, pues, le engendrò; la vanidad le amantandó, y le sostienen la ignorancia y la rutina. Extirparle de la lengua sería justo y, por lo ménos gramaticalmente, provechoso; pero por desgracia es ya imposible.

Cuando el pronombre *zu* pasó á significar «vos», quedó por decirlo así vacante el plural «vosotros», y lo ocuparon por un lado ZUER, que también significa «ustedes», y por otro lado IEK, que todavía se usa en Arratia (B), según testimonio de Bonaparte, y en Loketio (B), donde lo he oído y lo he dicho cien veces. En este último punto se usa aun más el enfático EUEK, ¡EUEK AMA! ¡«¡vuestra madre!» frascilla que, al deciría á su hijo, suena como insulto, como también ¡¡EUEK AITA!! «¡¡vuestro padre!!» ¡¡EUEK EMON!! «¡¡dapos á vosotros!! (no lo pienso).» Esta particularidad ha invadido también la conjugación, aunque ménos que la declinación, tal vez por la mayor dificultad de su uso. EUEK ESAN DUEK (B-l), «vosotros lo habéis dicho.» IEK EZTARIEK EZER (B-l), «vosotros no sabéis nada.»

El pronombre enfático EUEK, «vosotros mismos», de que se habla en el párrafo anterior, es plural de EU enfático de *i* y contracción de ERAU. Más puesta en razón sería la contracción EI; pues los nombres personales enfáticos son NERAU, lit.: «este yo mismo;» ERORI, lit.: «ese tú mismo;» BERA, «aquel mismo», etc. El énfasis de *zu* en ZEU no obedece á que sea contracción de ZERAU, que nunca ha existido, sino á una mera imitación de NEU. E! podría ser (no sé si alguna vez se habrá usado) contracción de ERORI: hoy lo es EU, «tú mismo.»

El demostrativo de segundo grado ORI no solo le ayuda á *i* á enfatizarse, como se acaba de ver, sino que también hace sus veces. JOADI LOTSABAGA ORI ETORRI AZAN BIDEETAI: «vete tú, desvergonzado, por donde has venido.» (Per. Ab. 106-28.) INU EUGNEAN BERRIZ EGITEN DEKAN OREK, «tú que le reedificas en tres días.» (Ur. Math. xxvii-40.) ORI se usa también en lugar de *zu*. BAYA ¿NOGANA EZPADA ZEUGANA, ENE AITA, EGIA ETA

deust pour ELFIZA, ELEISA, « église; » RAJAGOK (Bc), « déjà il est » (conjug. fam.), et quelques autres.

Voici en quelles contrées l'on emploie les quatre sons homogènes de la diphthongue initiale de I : Y en ANc.... B-a-ots. BNc.... et Lc; nS en B-b-d-l-mu-ots et Sc; S en B-oñ seulement dans les flexions de conjugaison familière. BN-s et Bc; J en AN-irun-ond.... B-g-m-ond et Gc. Le J gagne chaque jour plus de terrain. Il y a deux mots qui ont introduit le J dans presque toutes les variétés de dialectes de ce côté-ci de la Bidassoa : « monsieur et Dieu. » JAUNA se dit en Bc... et c'est seulement à Oñandiano et aux environs que se conserve le vieux terme biscaïen DSAUNA. Beaucoup de gens de la côte prononcent KAUNA, comme aussi KOSE, KULLAN, pour « Joseph, Julien », etc. EZ KAUNA, « non, monsieur, » est dit aussi par les habitants de la vallée d'Azkoia. On dit JAUN au lieu de SAUN en BN-s, et JEIN ou JIN en Bc. Ce qui arrive en BN-s avec ce mot est très curieux; dans le catéchisme on dit EZ JAUNA, BAI JAUNA, et dans la conversation ordinaire l'on se sert de BAI SONA, ETSAUNA.

Il est parlé plus particulièrement du J dans l'introduction de cet ouvrage. Logiquement on devrait se servir de J pour représenter ses diphthongues, comme l'ont fait Azular, Oihenart, Capanaga et autres, en établissant la règle de sa prononciation, selon les variétés dialectales dans lesquelles on emploie ses sons homogènes. Mais l'usage du J est si universel, que nous l'avons adopté pour ce dictionnaire, comme un acte de déférence de la logique à l'utilité générale.

Il est quelques mots, bien que très rares, dans lesquels on emploie l'un de ces sons à l'exclusion de tout autre; par exemple, YAYO en G-don.... et JA (avec le son de J) en BN-s. Ces mots doivent s'écrire avec la lettre qui correspond au son déterminé dans ces mots, sans faire appel à la représentation commune, au J, de ces quatre sons homogènes.

SIGNIFICATION

1^o Cette voyelle signifie, comme thème, le pronom personnel de la deuxième personne : I (AN, B, BN-aek-s...., G), HI (BN, L, S), « tu, toi. » En B, on emploie la curieuse variante YI. HI HANDI, NI HANDI, Ç NURK IGURE ASTOARI AHRI? (Sc) « toi grand, moi grand, qui fera marcher notre âme? » c'est-à-dire « si toi et moi nous nous donnons un trop grand importance, qui fera notre besogne? » HI HANDI, NI HANDI BISIKATURIK EGOTEAK : « se disputer sur l'importance de chacun, » lit. : « s'entêtant à dire : toi grand, moi grand. » (Ax. 1^a-295-18.) De nos jours ce pauvre pronom est tombé en disgrâce, on le méprise comme étant une façon de traiter basse, vile; en G, on l'appelle dédaigneusement HITONEN AKUNTZA, « langage de bohémien. » Il subit le même sort que son correspondant thou en Angleterre; le pronom autrefois pluriel zú a usurpé sa place et le repousse; il a même réussi à le faire disparaître de quelques régions. Il est regrettable que, chez nous, l'Église ne l'ait pas recueilli comme elle l'a recueilli en Angleterre, sous la protection de son immunité, et qu'elle ne l'ait

pas ennobli de même, en en réservant l'usage exclusif envers Dieu.

Chez nous, bien au contraire, beaucoup, peut-être interprétant mal le P. Zabala, p. 166, dans son ouvrage intitulé El verbo regular vascongado, prétendent que son emploi est réservé au diable, aux damnés et au péché mortel personifié. Que Dieu nous assiste! Ceux-là ont sûrement oublié deux choses : 1^o que, dans d'autres langues, on se sert également du tu en parlant au diable, aux damnés et au péché mortel personifié, parce que ce serait dépasser les limites de la politesse que d'employer le pronom vous en pareils cas, et cependant on n'y dédaigne pas le tutoiement comme bohémien, vil et presque punissable. — 2^o que le zu germa, comme germent le pus et la saignée d'une tumeur. Le pus et la saignée naissent des tumeurs du corps, et la manière de parler, dite respectueuse, germa de l'enflure de l'âme. L'orgueil humain engagea les seigneurs féodaux à s'élever, même grammaticalement, au-dessus du niveau de leurs serfs et les poussa à se faire dire vous, notre solennel zu, qui nous vint de leur contagion. L'orgueil l'engendra; la vanité l'éleva; l'ignorance et la routine le maintiennent. L'extirper de la langue serait juste et profitable, du moins au point de vue grammatical; mais malheureusement la chose est déjà impossible.

Quand le pronom zu vint à signifier « vous », le pluriel « vous » resta, pour ainsi dire, cacant, et il fut remplacé d'un côté par ZUEK, qui signifie également « vous (au pluriel) », et d'un autre par IEK, qui est usité toujours à Arratia, selon le témoignage de Bonaparte, et à Lekeitio (B), où je l'ai entendu et répété cent fois. Dans ce dernier endroit, on se sert encore plus souvent de l'emphatique EIEK. ¡ EUEN ANA! « votre mère! » locution qui, dite à un fils, semble une insulte, ainsi que d'ailleurs ¡ ¡ EUEN AITA! « votre frère! » ¡ ¡ EUERI EMON! « donner à vous! (je ne le pense pas). » Cette particularité a envahi jusqu'à la conjugaison, moins cependant que la déclinaison, peut-être à cause de la plus grande difficulté de son usage. EUEK ESAN DUEK (B-I), « vous l'avez dit. » IEK EZTAKIEK EZER (B-I), « vous ne savez rien. »

Le pronom emphatique EIEK, « vous-mêmes, » dont il est parlé dans le paragraphe ci-dessus, est le pluriel de EU, emphatique de I, et la contraction de ERAU. La contraction EI serait plus raisonnable, car les pronoms personnels emphatiques sont : NEBAU, lit. : « ce moi-même; » EROI, lit. : « ce toi-même; » BERA, « celui-là même, etc. L'emphase de zu en ZEU ne tient pas de la contraction de ZERAU, qui n'a jamais existé, mais d'une simple imitation de NEI. Et pourrait être (je ne sais si quelquefois on n'en aurait pas usé) la contraction de EROI, comme l'est aujourd'hui EU, « toi-même. »

Le démonstratif de second degré ORI non seulement aide à rendre l'emphatique, comme nous venons de le voir, mais encore il le remplace. JOADI LOTSABAGA ORI ETORRI AZAN BIDETATI : « va-t'en, toi, offert, par où tu es venu. » (Per. Ab. 106-28.) IRU EGUNEAN BERRIZ EGITEN DEKAN ORREK, « toi qui le rebâtit en trois jours. » (Ur. Matth. xxvii-40.) ORI s'emploie aussi

au lieu de zu. BAYA Ç NOGANA EZPADA ZEUGANA, EN E AITA, EGITA ETA ONGIN MAITE ORREGANA? « mais à qui (irai-je), si ce n'est à vous? à vous, mon père, mon créateur et mon bienfaiteur? » (Ab. Esku-lib. 138-3.) ZUK, LUR GUTZIA JUGAZTEN DEZUN ORREK : « vous, vous qui jugez toute la terre. » (Ur. Gen. xviii-25.)

I- PRÉFIXE

1^o (AN, B, BN, G, S), il l'est des interrogatifs qui ont la lettre s pour initiale. Quant à son origine et à sa signification, voyez ce qu'il en est dit lors de l'exposition du préfixe E-. IOR (BN-s), IÑOR (AN, B, G), IHUR (S), « certaine personne. » IÑOR EZTA IL : « personne n'est morte, il n'est mort personne. » ¡ IÑOR OTE-DABIL! « quelqu'un marchera! » I-OUZ (BN-s), IÑOZ (G), IÑOZ (B), IHUZ (S), « quelquesfois, jamais (dans un certain sens). » En L cet i devient un infixe : NIHOR, NIHOIZ, NIHON, etc. En B-ond, on emploie ce préfixe, et non son correspondant et son ascendant E-, même dans les interrogatifs dont l'initiale est z : IÑER et IÑELAN, au lieu de EZER et EZELAN. — 2^o il s'emploie également comme une sorte de préfixe sans signification, comme voyelle glissante devant un mot quelconque commençant par une royelle et suivi d'un autre mot terminé de même. C'est un procédé très vulgaire et fort en vogue : SANTA YAGEDA, chante le peuple, au lieu de SANTA AGUEDA; GAUZA YORERIKAN ZER DA, POUR GAUZA OBERIKAN ZER DA; YADORATZEN ZAITUGU, POUR ADORATZEN ZAITUGU.... etc.

I- INFIXE

1^o (c), radical d'un verbe (dont l'infinitif serait peut-être EGIN, qui signifie « donner, faire ». Dans beaucoup de cas il a presque vieilli. IDAZU, « donne-le-moi. » (Chechp.) IGUR EBATEN, « donne-nous à boire. » (Micol. 28.) IKEDAK TA DIKEDADA : « tu me le donneras, et je te le donnerai. » (Refranes, 234.) NEURE BENEDIZIONE NEA BADIODALA, « que je lui donne ma bénédiction. » (Ax. 1^a-329-20.) DIGULA, « qu'il nous donne. » (Mend. 1-9-34.) BIDA, « qu'il me le donne; » EIK, « donne-le-moi, homme; EIN, « donne-le-moi, femme; » EIZU, « donnez-le-moi. » (Ex. du R.) IK, IN, IZU (BN-s) : « donne-le-moi, homme; donne-le-moi, femme; donnez-le-moi. » Aujourd'hui, peut-être en serait plus usuel que l'infixe I-. INDAK ZOR BIDA-KANA, « donne-moi ce que tu ne dois. » (Ur. Matth. xviii-28.) INDAZU, « donnez-le-moi. » (Micol. 22.) — 2^o (B, arc), radical de l'auxiliaire au futur, d'une très singulière structure. L'infinitif ne comporte aucune des particules dont il est actuellement en possession, telles que -EN, -KO, EMON DELAT, « je te le donnerai. » GALDU DAIK, « tu le perdras. » IL DATE, « ils le l'ont, » EZAITE GALDU, « tu ne le perdras pas. » (Ex. des Refranes.) EDAN DAIZU OSTERA, « vous boirez de nouveau. » (Micol. 25.) ERRASTI JAN (SAN) DAIZITZAL-BAGA, « tous pouvez bien manger (mangez) sans répugnance. » (Micol. 28.) En S, il existe un futur semblable (au moins en ce que l'auxiliaire est accompagné de l'infinitif isolé), formé du suffixe -KE ajouté au verbe conjugué : GORDE DUKE, « il le gardera. » En B, on emploie cette particule dans le potentiel : ETORRI

NEIKE, « je puis venir. » Aujourd'hui beaucoup du supprime et disent ETORRI NEI, pour ETORRI NEIKE. Il est possible que les formes BAI, DAIE, citées ci-dessus, aujourd'hui tombées en désuétude, aient été des contractions de BAIKEI, DAIKEI. L'usage du suffixe de conjugaison -KE, caractéristique du futur, a été contemporain de ces formes de futur, qui sont inusitées de nos jours : ZAGOKEZ EŠLİK, « vous vous tairiez. » (Refrans, 18.) Il est à croire, en effet, que, de même que ZAGOKEZ signifie à la fois « vous pouvez rester » et « vous resterez », de même également IL BAIKE (par contraction, IL BAI) signifie « il peut mourir » et « il mourra ». — 3° (Bc), infixe de conjugaison qui indique la familiarité ; il paraît être la même chose que le pronom I, « toi, tu. » Dans d'autres dialectes, on lui substitue ZE-. Souvent (à la troisième personne) il devient préfixe, à cause de la suppression d'un élément qui devait le précéder. Les formes ordinaires NAGO, « je suis ; » BAGO, « il est ; » DAGOZ, « ils y sont ; » EGOAN, « il y était ; » EGOZAN, « ils y étaient ; » GAGOZ, « nous y sommes ; » LEGOKE, « il y serait, » donnent lieu aux tournures familières masculines NAIAGOK, JAGOK, JAGOZAK, JEGOAN, JEGOZAN, GAJAGOZAK, LAJEGOKEK, et féminines NAJAGON, JAGON, JAGOZAN, JEGONAN, JEGOZAN, GAJAGOZAN, LAJEGOKEN. EZIN NIATHOREK, « je ne peux pas venir. » (Leiz. Luc. xiv-20.) — 4° (Bc), infixe de conjugaison, radical de l'auxiliaire, soit transitif soit intransitif, à l'impératif, au subjunctif et au potentiel. Dans d'autres dialectes, -I- est seulement radical de l'auxiliaire intransitif à l'impératif et au subjunctif, jamais au potentiel. Quant aux autres cas de l'auxiliaire transitif et du potentiel des deux voix, les autres dialectes ont l'infixe -ZA- : EKARRI BEZA, « apporte-le-lui ; » IKUSI BEZAKET, « je peux le voir. » Beaucoup de grammairiens estiment que ce radical I est la contraction de CI au mode transitif et de NI au mode intransitif, de telle sorte que EKARRI BEI serait la contraction de EKARRI BEGI, « apporte-le-lui ; » IKUSI DAIKET de IKUSI DAGIKET, « je peux le voir ; » ETORRI BEI de ETORRI BEDI, « qu'il vienne ; » EGON BALEI de EGON BALEDI, « s'il était, » etc. Il est plus probable, au contraire, que de BEI et de DAIKET viennent BEGI et DAGIKET, comme de BEI intransitif et BALEI tirent leur origine BEI et BALEDI. Voir pour cela l'Introduction. — 5° (BN-haz,...), infixe entre les voyelles u et autres : BURUYA pour BURUA, « la tête ; » BITUGUYA ? (BN, Math. vii-22), « nous l'avons » au lieu de BITUGUA. — 6° (R-bid), infixe précédant u dans des cas identiques : BURUA, « la tête. » — 7° (B-berg-1-m,...), infixe s'intercalant dans la conjugaison de JOAN et EHOAN, entre leurs voyelles o a : NOYA pour NOA, « je vais ; » BAROYAT pour BAROAT, « je le porte. »

-I SUFFIXE

1° (c), il est de datif. En BN, R et S, on emploie -ER au pluriel au lieu de I : GIZONARI, « à l'homme ; » GIZONERI, « aux hommes ; » BATI, « à un » (Per. Ab. 68-25) ; ONI, « à celui-ci » (Lard. Test. 7) ; EZ ZARRI, EZ GAZTERI, EZ SENBORI TA EZ ARGALI, « ni à vieux ni à jeune, ni à fort ni à faible. » (Bart.

i-214-10.) Quelques-uns considèrent ce suffixe comme si la lettre u qui l'accompagne quelquefois, par euphonie, était essentielle et en formait une partie intégrante ; et ils disent BATERI pour BATI, ONERI pour ONI ; AGUSTINERI [B-g-1,...], pour AGUSTINI (AN, B-m,..., BN, G-and, L, R, S), « à Augustin ; » NOIRBAITERI (Ab. Esku-lib. 123), NOIRBAITI (Per. Ab. 81-7), « à quelqu'un. » D'autres conservent cet R euphonique même au pluriel, et disent ZIEBRI pour ZUEI, « à vous ; » GIZONARI pour GIZONAI ou GIZONI, « aux hommes. » — 2° (c), on l'emploie comme suffixe modal des mots IGES, IHES, ISES, « fuite ; » IGESI [B-d-g-l-m,...], IESI [B], IESI (BN-S), IHESI (BN, L), « fuyant. » — 3° (c), suffixe déterminatif de certains infinitifs primitifs, désinence peut-être la plus usitée de toutes. Ce sont les cinq voyelles (la lettre u étant généralement terminaison des verbes dérivés) et les consonnes L et N. De ces désinences (car elles sont de vrais suffixes) se détachent les lettres L et U et aussi, dans certains cas, N. 1 se supprime et s'étudie : A) (c) devant l'infixe -IE- et les suffixes -KIZUN, -KOR, -MEN et autres : IKUSKI, « objet visible » (Ab. Esku-lib. 144-20) ; IKUSKIZUN, « vision » (Ur. Maizak. 31-8) ; IKUSTEA (c), « l'action de voir, » etc. Ces mots dérivent de IKUSI. L'est inséparable dans les syllabes BI, TI, GI, KI, ce qui est dû à des raisons euphoniques qui s'opposent à des rapprochements comme IMEN, TKIZUN, GMEN, KTE, etc. On ne dit pas IRUDMEN, mais IRUDI-MEN, « imagination ; » JAURKIZUN, mais JAURKIZUN, « chose jetable ; » EBAGMEN, mais EBAGMEN, « coupure ; » EUKTE, mais EUKITE, « possession, » etc. — B) (AN, BN, G, L, R, S), à l'impératif et au subjunctif, quant le verbe terminé par I est accompagné de l'auxiliaire : ERABIL BEBI, au lieu de ERABILI BEDI SAINDUKI ZURE IENA (S), « que votre nom soit sanctifié, » — 4° mutation euphonique de la lettre E devant d'autres voyelles. Elle est usitée dans tous les dialectes, quoique dans tous ceux-ci, sauf dans le souletin, il existe des variétés dans lesquelles l'E ne se change pas en I : GOSIA pour GOSEA, la faim ; et SIETA pour ETSIETA, « dans les maisons. » — 5° (BN, S), mutation euphonique de la lettre u devant des voyelles : ESKIA pour ESKUA, « la main ; » BURIA pour BURUA, « la tête. » — 6° (BN-mug-besk), mutation de l'article a après un nom terminé par u : ESKUI pour ESKIA, « la main. » — 7° (B-o), mutation de la voyelle a, article ou non, après l'v. Cette dernière voyelle doit pour cela être accompagnée de N : EKOSI NENDIN pour IKUSI NENDUAN, « il me vit ; » ESKVIN pour ESKUAN, « dans la main. »

1 ! (BN-haz), grito con que se excita à los caballos à andar : hue! cri avec lequel on excite les chevaux à marcher.

Ia : 1° (BN-gar, l-côte), (cosa) bonita, jolie (chose). (Voc. puer.) — 2° (B,...), Var. de EA, ¡ ea! ea, avance! (2) — 3° (Bc), casi, à punto de : presque, sur le point de... LA ZOTZIRAK BINA, son casi las ocho, il est près de huit heures. (D. lat. jan 2.) — 4° (B,...), el junco, le jonc. (Contr. de II-A.)

YA : 1° (AN-b), expression para que paren los bueyes, expression pour faire arrêter les bœufs. — 2° (BN-haz, Lc),

¡ bastante! interjec. de hastio : assez! interjec. d'ennui. — 3° (BN-haz, Lc), expresión que indica imposibilidad, expresión qui marque l'impossibilité. — 4° (B-o, BN, L, S), ya, ahora; maintenant, à cette heure. (D. lat. jan 2.) Var. JADANIK, JAGOITI.

JA : 1° R-bid), mú, nada, rien. — Se prononce à la española. Se prononce à l'espagnole. KAREK EZTU ERRIAN JARIK, aqord no ha dicho mú, celui-ci ne m'a rien dit. Ez AUNTZIK, EZ BEHIK, EZ JA (BN-aui) : ni cabras, ni vacas, ni nada : ni chèvres, ni vaches, ni rien. — 2° c), Var. deriv. de JAN.

YA-YA, pegar, dar un golpe : frapper, donner un coup. (Voc. puer.)

Ia-ia, ie-ia (B-l), casi-casi, à punto de : quasi, presque, au point de. — Se usa como exclamación al ver que falta poco para hacer una cosa, p. ej., dar con una pelota contra un cristal, alcanzar la cucuña, etc. S'emploie comme exclamation en voyant qu'il s'en faut de peu qu'on fasse une chose, p. ex., frapper un carreau avec une pelote, atteindre le sommet du mât de cocagne, etc.

Jaán (B-d-m), comer, manger. Var. de JAN. — Los derivados bizkainos de JAN que se exponen en su lugar son aplicables à JAAN : como JAALA (B-m) y JALA (Bc,...), JALE (AN, G), « comilón, » etc. Les dérivés biscayens de JAN, qui se trouvent à leur place, sont applicables à JAAN ; comme JAALA (B-m) et JALA (Bc,...), JALE (AN, G), « bûtreur, » etc.

Jaba (B, arc), dueño : maître, patron. Var. de JABE. ZERREN DIREAN EUREN JABA, porque son dueños de sí mismos, parce qu'ils sont maîtres d'eux-mêmes. (Capau. 83-23.)

JABAL : 1° (L-ain), cobarde : lâche, poltron. — 2° (BN), débil, faible. — 3° bonanza, calma : bouasse, calme en parlant de la mer. (Duv.) EZEN ETZARE GURE ZOHIGAITZEN LAKHET, ALABAINAN PHEIAREAN ONDOTIK BAKHARTU JABALA : porque io os recoçiais en nuestros infortunios, sino que tras la tempestad trácis la calma : car vous ne prenez point plaisir à notre perte, mais vous ranchez le calme après la tempête. (Duv. Tob. 110-22.)

Jabaladi (L, Duv. ms), momento de calma : acalmie, moment de calme.

Jabalarazi (L, Duv. ms), calmar, hacer que alguien se calme : calmer, faire que quelqu'un se calme.

Jabaldú : 1° templar, calmar : adoucir, tempérer. (Oih. ms.) AROA JABALTZEN DA, la temperatura se calma, le temps s'adoucit. HAREN ASEUREA JABALTZEN DA, son colère se calma, sa colère s'apaise. HANGO SUKHARRA ETA BEROTASENA ETA REHIXE FERE JABALTZEN, el ardor y el calor de alli no se aplacan nunca, l'ardeur et la chaleur de là-bas ne s'adoucissent jamais. (Ax. 34-433-26.) — 2° (AN-B), debilitarse, s'affaiblir. ORDU BEREN JABALDU ZITZAIONEN ODOL-ITURRIA, à la misma hora se le detuvo el flujo de sangre, au même instant son flux de sang s'arrêta. (Marc. v-20.) — 3° (L-ain), JABALDU BEGIAK, c'importa los ojos, fermer les yeux à demi.

Jabaldura (L), calma, tranquilidad : calme, tranquillité. ORDUAN JAKIRUKI, MANATE ZIOTEN HAZIETI ETA ITSASOARI, ETA JABALDURA HANDE BAI EGIN ZEN : entonces levantándose mandó à los vientos y al mar, y se produjo una calma grande :

alors, se levant, il commanda aux vents et à la mer, et se fit un grand calme. (Duv. Matth. viii-26.)

Ihabali (1º (S), apoltronarse, s'effrayer. IHABALIA, el apoltronado, le peureux. — 2º (S), cobarde, poltrón; *lâche, poltron*. IHABALIAREN EPATAK PUNTA MOTZ, AHOA LANPUTZ: la espada del cobarde tiene roma la punta, el filo embotado: l'épée du poltron a son bout émoussé et son tranchant ébréché. (Oih. Prov. 274.) IHABALIA IHABALIAREKI LISKARTZEN, LEHEN JOILEA GARHATZEN (S): si el poltrón ríe con otro poltrón, el que primero golpea triunfa; si un poltron se dispute avec un poltron, celui qui frappe le premier triomphe.

Jabaritu (B-ms), dominar: *dominer, surpasser*. = Vendrá de JABARI, « dominio, » palabra acaso perdida, que á su vez se origina de JABE? Viendrait-il de JABARI, « domination, » mot probablement perdu, qui lui-même dérive de JABE?

JABE (1º (AN, BN, L, R, S), dueño: *propriétaire, maître*. — 2º (Sc), pariente afín, *parent par alliance*. JABETU GITZU HOLAKOEKIN, nos hemos emparentado con tales, nous sommes apparentés avec tels...

Jabegai (AN, BN, L), **jabegi** (B-on, G, R, S), heredero, *héritier*. NERE ETSEAN JAYO DAN MENDEKO AU DA NERE JABEGAYA, este esclavo que ha nacido en mi casa es mi heredero, cet esclave qui est né dans ma maison est mon héritier. (Ur. Gen. xv-3.)

Jabegaitasun, jabegaitasun, herencia, *héritage*. ERAMANGO DITUZU BAIKRENA ETA JARIKIO DITUZU ZURE BIZILEKU TSIT SENDO ZUK EGIN ZENDUEN ZURE JABEGAITASUNOKO MENDIAN, JAUNA: los introducirás y los plantarás en el monte de tu heredad, firmísima morada tuya que has labrado, Seigneur: tu introduiras et tu le planteras sur la montagne de ton héritage, au lieu de la demeure que tu l'es faite, Seigneur. (Ur. Ex. xv-17.)

Jabego: 1º (L-ain, R, S), dominio: *puissance, pouvoir, droit absolu que l'on a sur quelqu'un*. — 2º (S), parentesco de afinidad, *parenté par alliance*.

Jabetu (BN, L), apoderarse, *appropriarse: s'emparer, s'approprier*.

Jaboa (B-a-o), á punto de caerse, *sur le point de tomber*.

Jaboe (B,...), **jaboi** (B, G,...), **jabón**, *savon*. (??)

Jaboe-bedar (ms-Lond), **jabonera**, *saponaire*. (Bot.)

Jabola (B-a-15), **guardián, cuidador**: *gardien, surveillant*. Var. de JAGOLA.

JABON (B-a-deust-o), **guardar, custodiar**: *garder, surveiller*. Var. de JAGON. JABOIZU BURUA, cuidese usted: faites attention, veillez.

Yadagoneko L). (V. **Jadaneko**.)

Yadan, ya, *déjà*. (D'Urt. Gram. 498.) JAN-TUT GEREZIAK YADAN, he comido ya cerezas, j'ai déjà mangé des cerises. JADANERO LEGAK, las leyes vigentes, lit.: las leyes de ahora: les lois en vigueur, lit.: les lois de maintenant.

Jadaneko (BN, L-ain), tan pronto, *aussitôt*.

Yadanik (BN, Sal.), ya, *déjà*. YADANIK HIBU BASO UR EDAN TUZU, ¡ve xhaldá duzun! (BN-haz): ¡ha bebido V. ya tres vasos de agua, qué ardor tiene V. ¡vous avez déjà bu trois verres d'eau, comme vous êtes alléré!

Jadetsi (L), **jadetsi** (B, Añ., Mog.),

jaditsi (B-m): *alcanzar, coger, conseguir: atteindre, saisir, obtenir*. = Parece que viene de ETSI y de una radical hoy desconocida. *Sembble dérivé de ETSI et d'une racine aujourd'hui inconnue*. JADITSI AL NEIKEAZ ASTIUNE TA EBALDIK, los ratos de ocio y de comodidad que podría yo conseguir, les moments de loisir et de repos que je pourrais obtenir. (Añ. Esku-lib. 4-18.)

JAGI: 1º (Bc), *levantarse, se lever*. ZELAN ZAGOAZI ETSEAN? — EA I JAGIPIDEA BADAUKAGU TA GAINERAKOAN BETI LEZ. Cómo estás en casa? — ¡Vámos! ya tenemos fuerzas para levantarnos, en lo demás como siempre. *Comment vous portez-vous à la maison? — Allons! nous avons des forces pour nous lever, comme toujours du reste*. (F. Seg.) ETSUN AITE AFALTZAGA TA JAGI AITE ZOB-BAGA: acuéstate sin cena, y te levantarás sin deuda: *couche-toi sans souper, et tu te lèveras sans dette*. (Refranes, 402.) — 2º (Bc), fermentar (el pan): *lever, fermenter (le pain)*. OGI JAGIA, el pan fermentado: *le pain fermenté, levé*. JAGI BAROA, el no fermentado, *le pain non fermenté*. JAGI GARATZA (B-a), el (pan) demasiado fermentado, *le (pain) trop fermenté*. OGI JAGI-ARISA (B-l-m), pan mal fermentado, *pain mal levé*.

Jagibide (B-a-d-m-o-15), **jaqipide** (B-oñ): 1º regularidad en levantarse de la cama, *régularité à sortir du lit*. — 2º (B-oñ), salud, *santé*.

Jagika (B), no fermentado, *non fermenté*.

Jagitarin (B-g), (pan) insípido y no bien fermentado, *(pain) insipide et mal fermenté*. Var. de JAGI-ARIN.

Yago (AN-alk, BN-s), más, *davantage*. (Contr. de GELAGO.) YAGOENAK (BN-s): los más, la mayor parte: *le plus, la plus grande partie*.

Jagoiti (S), en adelante, *dorénavant*. JAGOITI tiene exactamente la significación de « jamás » en sus dos acepciones afirmativa y negativa: « siempre jamás, nunca jamás. » JAGOITI a exactamente la significación du mot français jamais dans ses deux acceptions affirmative et négative: toujours jamais (lit.), jamais plus (lit.). HOGEI URTETAN DEUS EZTENA, HOGEI ETA HAMARRETAN EZTAKIENA ETA BEBROGEIETAN EZTUENA, DA JAGOITI EZTATENA, EZTAKIKEENA ETA EZTUKIENA: el que á los veinte años no es (nada), el que á los treinta no sabe y el que no tiene á los cuarenta, es (hombre) que no será nunca, que no sabrá y que no tendrá: *celui qui à vingt ans n'est (rien), à trente ne sait et à quarante ne possède, jamais ne sera, ne saura, n'aura*. (Oih. Prov. 524.)

Jagotikoz (S, Arim. 7-23), por siempre, *pour toujours*.

JAGOKIN (B-15), patrocinar: *patronner, protéger*.

Jagola (Bc), **cuidador**: *gardien, surveillant*. ENE NEGARBREKO ERBESTE ONETAKO LAGUN TA JAGOLA NAITEA, mi amigo compañero y custodio de este destierro de lágrimas, mon compagnon et gardien bien-aimé de cet exil de larmes. (Añ. Esku-lib. 11-2.)

JAGON (Bc), **cuidar, vigilar**: *garder, surveiller*. ETSEAN DAURADAZANAK EZTABE GEURE IRABAZIETATI URTETEN TA JAGOTEN DITUGU ALEGISEZ: las (cabras) que tengo

en casa no salen de nuestras posesiones, y las vigilamos en lo posible: *les (chèvres) que j'ai chez moi ne sortent pas de notre domaine, et nous les surveillons le plus possible*. (Per. Ab. 110-4.)

Jagote (AN), **carnaval, carnaval**. Var. de ISAUTE, IHAUTE.

JAI (AN, B, G), **fiesta, fête**. JAI TA ASTE (AN, B, G), lit.: *fiesta y semana; es decir, todos los días, lo mismo los de fiesta que los laborables: fête et semaine; c'est-à-dire, tous les jours, les jours fériés comme les jours ouvrables*.

Jayakeran (B), en el parto, *dans l'accouchement*. JAYO BAIÑO LEENAGO, JAYAKERAN ETA JAYOZKEBO: antes del parto, en el parto y después del parto: *avant, pendant et après l'accouchement*. (Capan. 11-3.)

Jaiarin, día de media fiesta, *jour de demi-fête*. (Ast.)

JAIBAL (B-o), **estéril, infructuoso: stérile, infructueux**. URTE JAIBALA BAIÑO BELUA OBAGO, mejor es el año tardío que el infructuoso, mieux vaut une année tardive qu'infructueuse. (Refranes, 321.)

JAIDURA (L), **inclinación, pasión, índole: penchant, disposition, naturel**. JAIDURAZ ONA, ETZUEN DEUSEATAN HAURKURARIK ERAKUTSI: siendo como era bueno de erode, no mostré iniferia en nada: *comme il avait une excellente nature, il ne montra de l'enfantillage en rien*. (Ilib. Eskaraz. 67-9.)

JAIE (BN-haz), **chupar: sucer, laper**. (Voc. puer.)

Jaiegun (AN, B, G), **día de fiesta, jour de fête**. EMON EIKEZUZ DEBOZSORIK ANDIENAZ JESUS GOZOAREN TA BERE AMA MATHEAREN JAIIEGUNA, empleado con la mayor devoción las fiestas del dulce Jesús y de su amada Madre, employez avec la plus grande dévotion les fêtes du doux Jésus et de sa bien-aimée Mère. (Añ. Esku-lib. 72-1.)

Jaiera: 1º (G-and), **inclinación, inclinación**. — 2º (G, ...), **devoción, dévotion**. = En esta segunda acepción se usa mucho entre predicadores. *Dans cette seconde acception, il est beaucoup employé par les prédicateurs*.

Jaiardi (AN, Bc, G). (V. **Jaiarin**.)

Jaietse (B-ar), **casa de campo, casa de recreo, maison de campagne**.

Jaigi (B-a): 1º **levantarse, se lever**. Var. de JAGI (1º). — 2º **fermentar, fermenter**.

JAIGURA (Oih. ms): 1º **deseo de salir, envie ou désir de sortir**. — 2º **costumbre de juntarse, habitude de s'assembler**. (V. **Jokera**.)

Jaika: 1º (B-a-d-i-o-15), (pan) no fermentado, *(pain) non fermenté*. (De JAGIKA.) — 2º (L), **levántate** (se dice á las bestias), *debout (s'adresse aux animaux)*. JAIKI ADI (L), **levántate** (se dice á las personas), *lève-toi (s'adresse aux personnes)*.

Jaikera (B-o, arc?), **concurso, concours**.

JAIKI: 1º (AN-b, B-oñ, BN-ald-s, L, R), **levantarse, se soulever**. ERBEHEEN EDO BEBTZEREN KONTRA JAIKIZTIK BEGIBATZEKO, para guardarse de hacer armas contra el rey ó contra otro, *pour se garder d'un soulèvement contre le roi ou tout autre*. (Ax. 3ª-5-17.) — 2º (BN-s, Gc), **fermentar (el pan), fermenter (le pain)**. — 3º (G?) **peritónico, membrana interior del vientre: péritoine, membrane**

intérieure de l'abdomen. — 4º (B, ms-Ot5, S), persona airosa, bien plantada; *personne ayant bon air, belle prestance.* — 5º (B-i-m-0ñ), pallilo para tocar el tambor, *baquette pour jouer du tambour.* — 5º (B-m-0ñ, G-aya), salto, *saut.* — 7º (B-m-0ñ, G), boté de la pelota, *rebondissement de la pelote.* — 8º (B-bol), mazo con que se golpea el punzón al horadar con éste el cuero de las abarcas, *maillet avec lequel on frappe le poinçon pour trouser le cuir des brogues.*

Jaikibide (G-gab), fuerzas para levantarse, estado de salud pasable: *la force de se lever, état de santé passable.* JAIBIDEA BADEGU-TA (G-gab), como podemos levantarnos..., *comme nous pouvons nous lever... (tout va bien).*

Jaikigabe (Ge), el (pan) no fermentado, *le (pain) non fermenté.*

Jaikika (B-0ñ), saltando, *bondissant.* **Jaikitzeke** (AN-b), el (pan) no fermentado, *le (pain) non fermenté.*

Thaiki (BN, Sal.), **ihali**, maltratar, golpear con violencia: *maltraiter, frapper avec violence.* Var. de **ihali**.

JAINKO (c, ...), Dios, *Dieu.* JAINKOA LAGUN (B), ¿a buscarlo! no hay más que averiguarlo!; *quién lo sabe! allez donc le chercher, il n'y a plus qu'à s'en assurer! qui le sait?* JAINKO HIRUKUNA, DIOS Trino: *Trinité, Dieu.* (Oih. 213-17.) JAINKOAREN (B-i), por Dios, *pour Dieu.*

Jainkoizun (Lc, R, S), idolo, dios falso: *idole, faux dieu.*

Jainkoz alatu, jurar, *jurar.* (Duv.) JAINKOAZ ALATZEA, BERRIZ, USU IZAN EZBEDI ZURE AHOAN, dias el jurar no sea frecuente en tu boca, *que les jurements ne soient pas fréquents dans ta bouche.* (Eclci. XXIII-10.)

Jainkojale (L?, Duv.), el que se adhiere más a las formas que al espíritu de la religión: *formaliste, celui qui s'attache plus aux formes qu'à l'esprit de la religion.*

Jainkorde, idolo, *idole.* (Duv.) EZTA JAINKORDERIK JAKOB-BAITHAN, ETA EZTA JAINKOIZUN ITSUBANIK IRUHSTEN ISRAEL-BAITHAN: no hay idolo en Jacob, ni se ve simulacro en Israel: *il n'y a pas d'idole dans Jacob, ni on n'en voit en image dans Israël.* (Num. XXIII-21.)

Jainkosa, piosa, *déesse.* (S. P.) ZEREN UTZI NAZEN ETA ADRATU DITEN ASTARTHE SIDONADAREN JAINKOSA: porque me han abandonado y adorado a la diosa Astarte de los Sidonios: *parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Astarté, déesse des Sidoniens.* (Duv. III Reg. XI-33.) (V. -Sa.)

Jainko-sagar, una variedad de manzanas, *une variété de pommes.* (Duv.)

Jainkotarzun (BN, Sal.), divinidad, *divinité.*

Jainkotiar (BN, S), devoto, piadoso: *déot, pieux.* GIZON JAINKOTIARRARI BIRIATU ETA DONOSTIA, BARDIN LAKETGIA, al hombre piadoso le agrada tanto Biriatu (una aldea) como (la ciudad de) San Sebastian, *à l'homme déot le séjour de la campagne est aussi agréable que celui de la cité.* (Oih. Prop. 197.) JAINKOTIARRAREN ARTEAN ONGI AIPHATUA IZANEN ZARA, entre los devotos seréis bien reputado, *vous serez bien réputé parmi les dévots.* (Ax. 3a-119-11.)

Jainkotzako (G, Art.), idolo, *idole.* **Jainko-ukhatzaila** (L?, Duv.), ateo, *athée.*

JAYO (AN, Bc, BN-ald, Ge), nacer, *naître.*

JAYO (G-bid-don-us), agraciado, bello: *gracieux, beau.* EMARUNE YAYOA, mujer bella, *jolie femme.* == Es la única palabra que en G tiene ya como inicial de una palabra. *C'est le seul terme, en G, où l'on trouve YA au commencement d'un mot.*

Jayoera (B, G), nacimiento, *naissance.*

Jayotari (B, G), pueblo natal, *village natal.* ETA IL ZAN ARAN BERE AITA TARE BAIÑO LENAGO, BERE JAYOTEHIAN: y murió Arán antes que su padre Tare en su pueblo natal: *et Aran mourut avant Tharé, son père, au lieu de sa naissance.* (Ur. Gen. XI-28.)

Jayotegun (B, G), día de nacimiento, *jour de naissance.*

Jayotera (AN?), nacimiento, *naissance.*

Jayoterri (B, G), pueblo natal, *village natal.*

Jayotetse (B, G), casa natal: *foyer, maison natale.*

Jayotza (Bc, G), nacimiento, acto de nacer: *naissance, action de naître.* == Cotéjese con **BIZITZA**, « vida, acto de vivir, » y **EHOTZA**, « muerte, acto de morir. » *Rapprochez ce mot de BIZITZA, « vie, action de vivre, » et de EHOTZA, « mort, action de mourir. »* NERE AITAREN ETSETIK ETA NERE JAYOTZAKO LURHETIK, de la casa de mi padre y del país de mi nacimiento, *(Je viens) de la maison de mon père et du pays de ma naissance.* (Ur. Gen. XXIV-7.)

Jaiste (BN, S), bajada, *descente.*

Jaitegi (AN, S), lugar de nacimiento, *lieu de naissance.* ETA ERA BEREKOAK IZANDU ZIRAN JESUSEN ETSEA, JESUSEN JAITEGIA TA JESUSEK JAIO-BEHIRIAN ARITU IZANDU ZITZEN GAUZA GUZIAK: y de la misma naturaleza fueron la casa de Jesús, el lugar donde Jesús nació y todas las cosas que Jesús tuvo a luego de nacer: *et de la même nature furent la maison de Jésus, le lieu où il naquit et toutes les choses que Jésus posséda après sa naissance.* (Mend. II-117-1.)

Jaitegun, día de nacimiento, *jour de naissance.* (Cont. de JAYOTEGUN.) GUK ERUSI-EZKERO, ZUK GURE ONERAKO ZERE JAITEGUNETIK EGIN TA ERAMAN DEZUNA, ORI GUZIA EGIN-NAIEZ BETAERK ARKITZEN GARA: nos encontramos muy deseosos de hacer todo eso que a nuestros ojos habéis hecho y sufrido por nuestro bien, desde el día de vuestro nacimiento: *nous nous trouvons très désireux de faire tout ce qu'à nos yeux vous avez fait et souffert pour nous, depuis le jour de votre naissance.* (Mend. I-211-1.)

Jaitera (AN), nacimiento, *naissance.* (Cont. de JAYOTERA.) ; OHRA NOLAOKA GURE LANGOIKO-GIZON JESUS MAITEAREN MUNDURATZEA ETA JAITERA! ¡hé ahí cuál fue la venida al mundo y el nacimiento de nuestro Dios-hombre, el amado Jesús! *voici comment eut lieu la venue au monde et la naissance de notre Dieu-homme, l'aimé Jésus!* (Mend. I-216-26.)

JAITSI: 1º (S, Catech. II-70-15) bajar, *descendre.* — 2º **Jaitsi** (B-m), alcazar, coger: *attendre, prendre.* Var. de **JAIMTSI**.

JAITZI (S), ordeñar, *traire.*

Jaiura (L, d'Urt. Gram. 6), pasión, inclinación: *passion, inclination.* Var. de **JAIURA**. IIAURRAK MAITE DRUGU GU BAI-

THAN DEN JAIURA BATEZ: amamos a los niños, llevados de una inclinación interior: *nous aimons les enfants, poussés par une inclination intérieure.* (Irib. Eskaraz. 94-3.)

JAIZ (BN-s), dimensión, talla: *dimension, taille.* JAIZ ONEKO GORPUTZA LIN KORREK, ese tiene un cuerpo de buen talla, *celui-là a une bonne taille.* == Lo pronuncian con j española. *Se prononce avec le j espagnol.*

Jaizaro (B, ms-Lond), fiesta ligera, media fiesta: *fête de dévotion, demi-fête.*

JAKA: 1º (B-0ñ, BN), L-ain, vestido, ropa; *vêtement, robe d'enfant.* Voc. puer. — 2º (B-0ñ, BN), chaqueta, *paletot.* (??) JAUREGIA JAKA BETHE SINGOLAZ, BARNEA ESTUPA ETA AHOLAZ: Jáuregui tiene su chaqueta cubierta de galones, el interior de estopa: *Jaurégui a son pourpoint tout couvert de galons, mais le dedans n'est que d'étoupe.* (Oih. Prop. 263.) — 3º (B-o), sin comer, *sans manger.* — 4º (git), fuego, *feu.*

Jakan (B-g-and), (V. **Jakar**.)

Jakandu: 1º (B-g-urd), hacerse parco, *devenir sobre.* — 2º (B-g), mal comer (se dice de un animal que echa a perder más hierba de la que come), *mal manger (se dit d'un animal qui perd plus d'herbe qu'il n'en mange).*

Jakar (B-0ñ), **jakatzu** (B-o), parco en la comida: *sobre, tépérant.*

Jake: 1º (Be), chaqueta, *paletot.* (??) — 2º (Be), flexión de conjugación del auxiliar intransitivo: *AMA IL JAKE, « se les ha muerto la madre: » flexion de conjugaison de l'auxiliaire intransitif: AMA IL JAKE, « leur mère est morte. »*

Jakera: 1º (Be), acto de comer, *action de manger.* — 2º (Be, ...), gusto, sabor de una vianda: *goût, saveur d'un mets.* NABARRIZKO ARBIAK JAKERA ONEKOAK DIRA, los nabitos de Nabarniz son de buen gusto, *les navets de Nabarniz ont un bon goût.*

Jakerako (Bc, ...), sabroso, *sapoureux.*

Jakes (git), queso, *fromage.*

Jaki: 1º (c), vianda, cosa de comer: *mets, chose comestible.* — 2º (Bc, BN, S), principio, plato de carne u otros manjares: *entrée, plat de viande ou d'autres mets que l'on sert au commencement du repas.* IZEN OGIT TA MAI TA JAKI ZIREAN, ORAIN ATZE-ATZEKA (DARLITZAZ) (B-mii): antes eran íntimos, ahora se han enfriado sus relaciones, *lit.: antes eran pan y mesa y principio, ahora (aun) retirados: auparavant ils étaient intimes, maintenant leurs relations se sont refroidies.* — 3º (B, G), comidilla de conversación, *sujet de conversation.* ONAN JANTZITA JOATEAKO BAGARA, ASTE BETEKO JAKI IZANGO GARA EHIRTU AHETAN (B): si hemos de ir vestidos de este modo, seremos en aquel pueblecillo comidilla de conversación para una semana: *si nous allons affublés de la sorte, nous serons dans ce hameau un plat de conversation durant une semaine.*

Jaki-arazi, hacer comenzar el manjar, *faire économiiser le manger.* (Duv. ms.)

Jaki-eragin (B-g, G-and), hacer durar, *faire durer.* JAKI-ERAGITEN DAKI ORREK GAUZEARI, eso sabe hacer durar a una cosa, *celui-ci sait faire durer une affaire.*

Jakikura (B-man), curioso, ansioso de saber: *curieux, désireux de savoir.*

Jakile : 1º (BN-am, S), testigo, *témoin*. IRRURIK EZTAKIEN BEGITAITEA BIHOTZ LATAZAREN JAKILEA, la cara que no rie nunca es testigo de corazón duro, un visage qui ne rit jamais est le témoin d'un cœur fier et mauvais. (Oih. Pror. 280.) — 2º (c, ...), sabeldor : *informé, renseigné*.

Jakilego (Sc), testimonio, *témoignage*.

JAKIN : 1º (c), saber, *savoir*. = Es verbo conjugable, su núcleo es -KI-. Le radical de ce verbe, qui se conjugue, est -KI-. DAKIT, yo lo sé, je le sais. DAKIGU, lo sabemos, nous le savons, etc. JAKISA DA (c) : no es extraño, todo el mundo lo sabe : ce n'est pas étonnant, tout le monde le sait. JAKISA ZAN (c, ...) : no era extraño, no podía ser de otro modo, todo el mundo lo sabía : ce n'était pas étrange, il ne pouvait en être autrement, tout le monde le savait. JAKINEAN JARRI (G) : ponerse sobre aviso, enterarse de un asunto : être au courant, s'informer d'une affaire. (Larl. Test. 219-15.) JAKINAREN GANEAN (GAINEN) EGON (Bc, BN, L, B, S), estar enterado de algo, être au courant de quelque chose. JAKISEN GANERA (Bc), á sabiendas : le sachant, sciemment. IBAKATSI EDO ESAN ZIAN BADOZI, JAKISEN GANERA, BERATU DANA EZTALA EDO EZTANA BAIDALA : si habéis enseñado ó dicho, á sabiendas, que es pecado lo que no lo es ó que no lo es lo que es pecado : si vous avez enseigné ou dit, sciemment, que c'est un péché ce qui ne l'est pas et que ne l'est pas ce qui est péché. (Añ. Esku-lib. 113-10.) — 2º (BN, Sal, S), conocimiento, *connaissance*.

IHAKIN (BN, Sc), mofa, remedo, burla : *moquerie, action de contrefaire, de singer*. IHAKIN EGIN, mofarse : se moquer, persiflar. HORRELA ... IHAKIN EGIN-ONDOAN ERAUTZI ZIOTEN ESKARLATA ETA BERE SOINEKOAK JAUNTI : así ... después de mofarse de El, le desudaron en la púrpura y le pusieron sus vestidos : aussi, après s'être moqués de Lui, ils le dépouillèrent de la pourpre et lui revirent ses vêtements. (Ilar. Marc. xv-20.)

Jakin-arazi, hacer saber, *faire savoir*. (Duv.)

Ihakindatu (BN?, Duv.), remedar : *contrefaire, singer, miner*.

Ihakindatzaile, remedador : *mime, singer*.

Jakindun (G), sabio, *savant*. JAKINDUNEN ARTEAN DABILENA JAKINDUN : quien anda entre sabios, (es) sabio : qui fréquente les savants, est savant. (Itefranes, 201.)

Jakinduri (ANc, BN-s, Gc), sabiduría, *sagesse*. = La terminación parece extraña. La terminación para el extranjero.

Jakiñez : 1º (B, ...), ignorancia, *ignorance*. BADAZADE EUREN JAKIÑEZA, COCOCEN SI IGNORANCIA PROPIA, ils connaissent leur propre ignorance. (Per. Ab. 219-9.) — 2º (G), ignorante, *ignorant*. JAKIÑEZA, ILKO DEZU JENDE JAKIÑEZ ETA ONA? SOROT, ¿mataréis á gente ignorante y buena? Seigneur, vous feriez mourir des gens ignorants et bons? (Ur. Gen. xx-8.)

Jakiñetasun (G), ignorancia, *ignorance*. EUSKALDUN ASKOREN JAKIÑETASUN ... ITSUA TSIT ANDIA DA, la ciega ignorancia de muchos Vascos es muy grande, l'ignorance aveugle de beaucoup de

Basques est profonde. (Card. Eusquerar. 40-7.)

Jakin-gabez (G, ms-Lond), por ignorancia, *par ignorance*.

Jakingura (ANc, Bc, G, ...), **jakin-nai** (B-on, G), curioso, ansioso de saber algo : *curieux, désireux de savoir quelque chose*.

Ihakinka (BN, S), rmedador : *contrefaisant, singerant*.

Jakin-naikeria (B-on), curiosidad, *curiosité*.

Jakinsu (BN, Sal, S), **jakinsun** (AN, BN, S), sabio, *savant*.

Jakinsutu (S, Geze), instruirse, *s'instruire*.

Jakinti (AN-b, G), **jakintsu** (Bc), **jakintsun** (AN-b, BN, G, L). (V. Jakinsu.)

Ihakinzatu (BN-gar, ... , Sc), remedar, imitar : *contrefaire, imiter*.

Jakiro (B-ond), gusto, sabor de una vianda : *goût, saveur d'un mets*.

Jakiroko (B-ond), sabroso, *savoureux*.

Jakitate, ciencia, *science*. (Duv.) = La terminación parece extraña. La terminación para el extranjero. JAKITATE-GABEKO, desprovisto de conocimiento, *dépourvu de connaissances*.

Jakite (c), conocimiento, ciencia : *connaissance, science*. EZ-JAKINAREN JAKITE ONSA ERHANAREN HUTS-ERISTEA, la ciencia del ignorante (es) censurar lo que está bien dicho : la science de l'ignorant, (c'est) de reprendre les choses bien dites. (Oih. Pror. 504.)

Jakitoki (G-and), dispensa : *office, garde-manger*.

Jakitu : 1º (L-ain), apurar, aprovecharse bien de una cosa, hacerla durar : *profiter le plus possible d'une chose, la faire durer*. — 2º (BN, Sal), comer con orden adaptando el pan á la cantidad de manjares : *épargner, manger avec ordre, en proportionnant le pain avec les mets*.

Jakitun (Bc, ...), sabio, *savant*. GIZON JAKITUNAK GIZURRA ESAN EZPAEOKAN, ATSURLARITZA DA ARTEZ-ARTEZ JANGOIKOAK EMONIKO LANA, LENENGO GIZONAGANDI DATORRENA : si el sabio no mintió, la agricultura es trabajo, dado directamente por Dios, (trabajo) que viene del primer hombre : si le savant n'a pas menti, l'agriculture est le travail, donné directement par Dieu, qui vient du premier homme. (Per. Ab. 150-1.)

Jakituria (Bc), sabiduría, *sagesse*. = La terminación parece extraña. La terminación para el extranjero. JAKITURIA SORTIA TA BIETARA, ciencia infusa y adquirida, *science infuse et acquise*. (Ab. ms.) GATSERAKO JAKITURIA GOIZARRAGAITI, por la precoz ciencia del mal, *par la science précoce du mal*. (Olg. 118-8.)

Jala (Bc, ...), **jale** (AN, BN, G), el comilón, *le mangeur*. NOLA BAT BEBERA, ANHITZ JATEAZ ETA ANHITZ EDATEAZ, JALEAGO ETA EDALAGO EGITEN BAIJA : como cada uno, comiendo y bebiendo mucho, se hace más comilón y más bebedor : *comme chacun mange et boit davantage, on devient gros mangeur et grand buveur*. (Ax. 34-199-22.) EIZ RARATOS-JALE, BENA BAI LUZAZ-JALE (BN-s) : tú no comes despacio, pero sí comes durante largo tiempo : *tu ne manges pas lentement, mais tu manges pendant longtemps*.

JALAMAN (L-s), avaro : *avare, pingre*.

Jale-milizka (L-ain), parco en la comida, *sobre dans l'alimentation*.

JALGI : 1º (BN), salir, *sortir*. ISIZ FRAIDE SAN NENDIN, ETA AHALGEZ JALGI ENENDIN : entré fraile por despescho, y no sali de vergüenza : *je me fis moine par dépit, et y suis demeuré de honte d'en sortir*. (Oih. Pror. 283.) — 2º (B-a-o-ls), desgranarse los árboles por sí, se *dépouiller eux-mêmes (les arbres)*. — 3º (B-a-l-mu-o-o-ls-ls), posarse los líquidos, *reposer (en parlant des liquides)*. JALGITEN ITZIOZU KAFEARI, deja el café hasta que pose, *laisse le café se reposer*. — 4º (?), caber en suerte dinero de la lotería, herencia, etc. : *échoir par l'effet du hasard (l'argent d'une loterie, un héritage)*.

Jalgite (BN, Sal), cagalera : *cacade, diarrhée, décharge de ventre*.

Jali : 1º (BN-haz-mug, Har.), salir, *sortir*. JALADI, sal, sors. JALTEN, saliendo, *sortant*. SAR-JALIA, la entrada y salida, *l'entrée et la sortie*. — 2º **Ihali** (BN, Sal), maltratar, *maltraiter*.

JALKI : 1º (AN-lez, Gc), posarse los líquidos, *reposer (les liquides)*. (V. Jalgite, 3º.) — 2º (AN-az-lez, B-on, Gc), desgranarse los árboles, se *dépouiller (les arbres)*. — 3º (Gc), desgranar á mano mazocas de maíz, alubias, etc. : *égrener des épis de maïs, égousser des haricots, etc.* — 4º (G-ern-ets-l-us), avenirse, *condescender : acquiescer, condescendre*. JALKI ZAYO : se le ha avenido, ha condescendido (á su demanda) : *il a condescendu, il a acquiescé (á sa demande)*.

Jalkhite (S), cagalera : *cacade, diarrhée, décharge de ventre*. (V. Jalgite.)

Ihalozka (BN), revolcándose, se *vautrant*.

Ihalozkatu (BN), revolcarse, se *vautrer*. (V. Inhalozkatu.)

JAL TSA (L-bard), sorgo, planta que sirve para hacer escobas : *sorgho, plante ligneuse qui sert à faire des balais*.

JAN : 1º (c), comer, *manger*. — 2º (Bc), festín, *banquete : festin, repas*. SAN ANDRES-ARBATSEAN ARRANTZALEAK JANA EUKITEN DABE (B-1) : la noche de San Andrés, los pescadores acostumban á tener banquete : *les pêcheurs ont l'habitude, pour la nuit de Saint-André, de faire un repas*. JAN ETA NOTZ, EZTA ASETERRA BOTZ : comer y (sentir) frío, no está el médico contento : *avoir froid après avoir mangé, n'est pas ce qu'il faut au médecin*. (Oih. Pror. 258.) ¡JAN-EDANAHEN GOZOA! ¡KONTU-EMONAREN GAIZTOA! ¡qué dulce es comer y beber! ¡qué malo el pagar la cuenta! *qu'il est doux de manger et de boire! qu'il est désagréable d'en payer le coût!* (Per. Ab. 122-18.) JAN-NAIZUKO DAGO GAUR LEBATZA (B-mu), la merluza está hoy de esas que dicen « comedme », *la merluche est aujourd'hui de celles qui disent « mangez-moi »*. JAN-SARRIA (B), el que come á menudo : *mangeilleur, celui qui mange souvent*. JAN-SARRIA JANGARTZU, el que come á menudo (está) inapetente, *celui qui mange souvent n'a pas d'appétit*. (Per. Ab. 89-17.) = Este proverbio tiene por lo menos estas variantes... *Ce proverbe a d'autres parties des variantes* : JAN-SARRIA, JAN-LODI (B-das) ; JAN-SARRIA, JAN-KORTES (sic, B-mu) ; JAN-SARRIA, JAN-KOTE (B-af) ; JAN-ARIN JON BEHAR DU OHEBAT (Lc, R, Sc) : casi á dieta, tiene que ir la cama :

presque à la diète, il doit s'en aller se coucher. JAN-ZAHAR (B, ...), JAN-ZAR (AN, B, G, ...), JAN-ZAHAR (L): el que está en ayunas, por lo ménos sin haber comido desde horas atrás: *celui qui est à jeun, sans avoir rien mangé depuis quelques heures.* JAN-ZAHARRAK ... EZTU ATSEGINIK HARTZEN JATEN ASTEAN, la persona que está en ayunas ... no experimenta placer al empezar à comer, la personne qui jeûne n'éprouve pas de plaisir en commençant à manger. (Ax. 3^a-467-24.)

Janaldi (B, G, ...), comida, tiempo destinado à comer: *repas, temps destiné au repas.* JANALDI BATEN OGETA LAU ARHAUTZA GARBITU OI EBAZANA NEUR EZAGUTU NEBAN (B-1), yo conocí à uno que comía veinticuatro bucos de una sentada, *je connus un individu qui mangeait vingt-quatre œufs dans une seule séance.*

Janarbi (L-ain), nabitos, navets. **Janari** (AN, B, BN, G, L, R), **janhari** (S), alimento, comida, vianda: *aliment, mets, comestible.*

Janaritu (B?), alimentar, nourrir. DAKUSGU ... GUZTIAK JANARITU, JANTZI TA BEDEINKATUTEN DITUALA: vemos ... que alimenta, viste y bendice à todos: *nous voyons ... qu'il alimente, qu'il vê et bénit tout le monde.* (Ab. Cur. 22-9.)

Janari urri (L), dieta, diète. **Janarte** (L): 1^o (BN, L), durante la comida, *pendant le repas.* — 2^o (C), hasta comer, *jusqu'à ce qu'on mange.*

JANBA (AN, Oih. ms), balido de oveja, *bélement de brebis.* JANBAKA ARI DA BILDOTSÀ, la oveja está balando, *la brebis bêle.*

Jan-edan: 1^o (AN-b, Bc, G), banquete, comilona: *banquet, festin.* — 2^o (L), regimen, método de via, *régime de vie.*

Janere (R), alimentos, *aliments.* **Janetatse** (S, Alth.), aleli: *violier, giroflée sauvage.* (Bot.)

Janez: 1^o (B), dieta, diète. †AY TA ENE GOSKADAK! NIK, JANEZ AU BAJAROAT, LASTER EGIN BEAR JOAT ENENGO GALTALDIA: ¡ay y mis hambres! yo, si se me prolonga esta dieta, pronto habré terminado la estancia de aquí: *ah! ma faim! moi, si cette diète dure longtemps, j'aurai terminé bien vite ma carrière d'ici-bas.* (ms-Zab. Ipuin. x.) — 2^o (AN, G, ...), comiendo, à medida que se come: *en mangeant, tandis qu'on mange.*

Janga (AN), (V. Janaba). **Jangabe**: 1^o (S), abstinencia, dieta: *abstinence, diète.* — 2^o (AN, BN, G, L, S), sin comer, *sans manger.*

Jangaitz (BN, L), jangatš (B), incombible, *immangeable.* BIHAZ EGINIKO (OGI) BALIZ TA JANGATŠA, (pan) negro è incombible hecho de salvado, *(pain) noir et immangeable fait de son.* (Per. Ab. 125-21.)

Jangar (B-d), **jangartzu** (B-g-m, Gc), parco en la comida, *sobre dans la nourriture.* JANGARTZUTU DA GURE LAUONIKOIA, nuestro cerdo se ha hecho parco, *notre porc est devenu sobre.* (Per. Ab. 89-17.) **Jangeiko** (B-ar, R), Dios, Dieu. Var. de JAUNGOIKO.

Jangiro (AN, G, L), tiempo que convida à comer, *temps qui excite à manger.*

Jangin (B-on), recolector de alimentos, *ramasseur d'aliments.* JANGISEN DA, está recogiendo alimento (para el ganado), *il cherche de la nourriture (pour les bestiaux).* (F. Seg.)

Jango: 1^o (BN-s), comedor, *salle à manger.* — 2^o (B, G), futur. de JAN. IHU MUTILK IZPASTERREN POSTURA ANDI BAT ET (EGIN) EBEN: JANGO EBELA GOIZEIK (sic) GABERA AMAR ERRALDEKO TŠALA (pop.): tres muchachos hicieron una apuesta en Izpaster, que habian de comer de la mañana à la noche un ternero de diez reales (cincuenta kilos): *trois garçons parièrent, à Izpaster, que du matin au soir ils mangeraient un veau de cinquante kilos.*

Jangoiko (AN-lez, B-1, BN-aezk, G), Dios, Dieu. JANGOIKO-MANDATARI (AN-lez-o), mariposa, *papillon.* Var. de JAUNGOIKO.

Jangu (R-bid), **jangu** (S). (V. Jango.)

Janguex (B-i), petardista, *pegote: écornifleur, pique-assiette.*

Jangura (Bc, BN), apetito, ganas de comer: *appétit, envie de manger.* JANGURA DA (B), tiene apetito, *il a de l'appétit.* ENIZ JANGURA (BN-ald), no tengo apetito, *je n'ai pas d'appétit.* DERITŠAT EBREN JANGUREAK GEITUKO LUTKEALA NEUREA, me parece que el apetito de ellos aumentaría el mio, *il me semble que leur appétit augmenterait le mien.* (Per. Ab. 131-20.)

Janiza (BN-haz, Lc): 1^o hambre canina y duradera: *boulimie, faim canine et durable.* — 2^o rencor, *rancune.*

Jankai, alimento, *nourriture.* (Har.)

EGORRATZU HAKKIEK AZUKO HERRI ETA HERRIŠKETARIAT, EHOS DEZATENTZAT JANKAI: envià à estos à los pueblos y pueblecillos vecinos à que compren alimentos: *renvoyez-les, afin qu'ils aillent dans les villages et les hameaux de environs, pour s'acheter de quoi manger.* (Marc. VI-36.)

Jankatu (BN-am), mal comer, *mal manger.* — Se dice de un animal que echa à perder más hierba de la que come. *Se dit d'un animal qui perd plus d'herbe qu'il n'en mange.*

Jankin (R, S), restos de comida: *rogatons, restes d'un repas.*

Jankote (B-ar), inapetente, *sans appétit.*

Jankui (L-ain), calabaza, amarilla comestible: *potiron, citrouille jaune comestible.*

Janleku (AN-b, B-a-m-o-ub), comedor, *salle à manger.* BAKARIZU ZELANCOA OI DAN BASERRI-ETŠEKO JANLEKUA, sabéis cómo suel ser el comedor de una casa de aldeà, *vous connaissez comment est la salle à manger d'une maison de campagne.* (Per. Ab. 104-1.)

Janordu (B, BNe, G, L, R, Sc), hora de comer algo, *heure de manger quelque chose.*

Janosata (AN-b), apetecible, *appétissant.*

Jan-ots (G-and), ruido de masticación, *bruit de la mastication.*

Jan-othuruntza (AN?), comida, *repas.* **JANSO** (AN-uzi): 1^o cerdo muerto, *porc tué.* JANSO-AZPI, jamón, *jambon.* JANSO-ALME, pecho del cerdo, *poitrine du porc.* JANSO-LEPAKI, lomo del cerdo, *viande de l'épaule.* — 2^o tocino, *lard.* Var. de GIANSO.

Jantoki (G-ern), comedor, *salle à manger.*

Jantordu (BN-haz), comida, *repas.*

Jantza (B-1-ots, L), danza, *danse.* (??)

Jantzari (BN, Sal.), trompo, *toupie.* **JANTZARI**: 1^o (Bc, BN, Gc, Rc), vestitir, *vestirse: s'habiller, se vêtir.* ZELAN

BAINABIL JANTZIRIK, ALAN OTZA DAUKAT NIK: según ande yo vestido, así siento el frío: *je sens le froid d'après l'étoffe dont je suis habillé.* (Refrañes, 480.) — 2^o c..., vestido, *prenda de vestir: vêtement, habillement.* JANTZI BAT B, ms-O15, una muda, *un changement.* †NORR ESAN IRUSTEN DIRAN SEDAOKO JANTZI EDERBAK ZOR ZAIZKALA INGUMARI! ¡quién dijera que los herminosos vestidos de seda que se ven son debidos à la mariposa! *qui dirait que les beaux vêtements de soie que l'on voit sont dus aux papillons!* Diál. bas. 7-1.)

— 3^o (B, G-ets), letrar, *ferrier.* LALDIK JANTZI, herfar caballos, *ferrier les chevaux.* — 4^o (Bc), proteger, cubrir defectos: *couvrir, cacher les défauts.* ALKAR ONDO JAZTEN DABE (B-mu): se arreglan bien entre si, se protegen: *ils s'entendent bien, ils se couvrent.* — 5^o B-m-on, proverse de algo, *se prémunir de quelque chose.* JANTZI XAIZU, provéame isted, *fournissez-moi.* JANTZI-ERANTZI B, G: a) las mudas de vestir, *les changements de vêtements.* — b) la doble operación de vestirse y mudarse de ropa, *la double opération de se vêtir et de changer de vêtement.* JANTZI-ERANTZIAN ORDU BI BEAR DOZUEZ ZUEK (B-mu), vosotros necesitáis dos horas en vestiros y mudaros, *vous avez besoin de deux heures pour vous habiller et vous changer.*

Jantzietsé Gc, casa en que los aldeanos se mudan para la iglesia: *vestiaire, maison dans laquelle les villageois des hameaux se changent pour aller à l'église.*

Jantzuz (B), tocino, *lard.* (V. Janso, 2^o.)

Januez (B-o), Var. de JANGUEZ. **Janurri**: 1^o (B?, Ur), dieta, *diète.* UHENGON EGUNEAN EMON BEAR JAKO PURGA BAT ETA EUKI JANURRIAN, al día siguiente es menester darle una purga y tenerle à dieta, *on doit le purger le jour suivant et le tenir à la diète.* (Diál. bas. 76-7.) — 2^o (B-ar-m), colación, *collation.* — 3^o (AN, Araq., BN-s, R), parco en la comida, *sobre dans le manger.*

Janztura (BN-baig), traje, vestido: *nippe, vêtement.*

Jaola (B), cuidador, guardián, custodio: *surveillant, gardien.* (Contr. de JAGOLA.) GUZTIAN JAOLA, IHAKASLA TA MURUA: director, maestro y jefe de todos: *directeur, maître et chef de tous.* (Per. Ab. 126-22.)

Jaon (B), cuidar, vigilar: *prendre soin, surveiller.* (Contr. de JAGON.) ONER JAON EDO ZAINDU BEAR DABELAKO LAPAKO, porque este debe cuidar el puchero, *parce que celui-ci doit surveiller le pot-au-feu.* (Per. Ab. 126-18.)

Jaonkilatze (S, Alth.), junquillo, *jonquille.* (Bot.) (??)

Japitarte: 1^o B-a-m-o-š-ub), durante la comida, *pendant le repas.* — 2^o (B), tiempo entre dos comidas, *intervalle entre deux repas.* DE JAN + BI + TARTÉ. Ez Jan, ez EDAN JAPITARTEAN: no comer ni beber, entre las comidas, entre horas: *ni manger ni boire entre les repas, les heures des repas.* (Tr. Maizet. 9-5.)

Jar (AN, B, G), indet. de JARRU.

Ihar: 1^o (Lc), seco, yerto: *sec, raide.* Var. de IGAR 1^o. — 2^o centella, *chispia: étincelle, trait de feu.* (Ax. BEIJA ZAIKO HASEBERTZA DABILAN BATI, NOLA MINTZO DEN, NOLA AHOTIK HABUNA DARIEN, BEGIE-TARIAK IHARRAK JAUZTEN ZAIKIZEN: mirad à uno que anda airado, cómo habla, cómo

le mana espuma de la boca, y le saltan chispas de los ojos: *regardez celui qui marche irrité, comme il parle, comme l'écume lui coule de la bouche et comme ses yeux projettent des étincelles.* (Ax. 14-280-25. — 3º (Lacoz.), arce de España, *érable à feuilles d'obier.* (Bot.)

IHARA (BN, L-ain), molino, *moulin*.
JARAMAN (L-ain), avaro, interesado: *avare, intéressé.* Var. de JALAMAN. HOLAOKAK DIRA JARAMANAREN BIDESKAR, de esta calidad son los senderos del avaro, de *cette qualité sont les sentiers de l'avare.* (Duv. Prov. 1-19.)

JARAILA (B-Is), heno, hierba seca: *foin, herbe sèche.*

JARAMON: 1º (Bc), caso, cas. — 2º (B-m), hacer caso, *faire cas.* JARAMONIK-EZA: la falta de caso, el abandono: *le manque d'attention, la négligence.* ISOK EZ LEUKIOKE JARAMONIK EGINGO, INDIRAZ FRAGINGO EPZALAKA (B, Dial. bas. 67-1): nadie se ocuparía de ellos, si no se hicieran por fuerza: *personne ne s'en occuperait, si on ne les faisait exécuter de force.*

Iharaška (BN), pequeño molino: *moulinet, petit moulin.*

Iharazain (BN, L), molinero, *meunier.*

Iharazaingo, oficio de molinero: *meunerie, emploi de meunier.* (Duv.)

JARAUNSI (B, arc), heredat, *héritier.* JARAUNSI EDO IRABAZI EGIAN, heredado lo ganolo, el *héritier on le gagna.* (Hefranes, 319.) = El original, sin duda por errata, dice *egia.* *L'original, sans doute par erreur, dit egia.*

Jarburu, asiento principal, *siège principal.* (S. P.)

Jardausi (B-g), sacudir, *secouer.*

Ihardespen: 1º respuesta, *réponse.* (Oih. 61-4.) — 2º responsabilidad, *responsabilité.* (Duv.)

Jardeste (S): 1º obtener, *obtenir.* — 2º obtención, *réussite.*

JARDETSI: 1º (BN, Sal., S), obtener, *obtenir.* — 2º (AN-est), *ihardetsi* (BN, L, S), *ihardetsi* (S), respuesta, *réponse.* Ihardetsi ONA HITZ GAIZTOARI, GUTI GOSTATZEN ETA HAINITZ BALATZEN (S), una buena respuesta a una mala palabra cuesta poco y vale mucho, *une bonne réponse à une mauvaise parole coûte peu et vaut beaucoup.* — 3º (BN-aim, S), cara compungida, *figure triste.* — 4º (L-côte), consumirse, demacrarse: *se consumer, dépérir.* — 5º (L?), deslizarse, *couler.* IUNELASE JARDESTEN OIH DA JAINKOAREN GRAZIA, EMERIKO, SIRIPATO HAU BEZALA: así se desliza la gracia de Dios, suavísimamente, como este arroyuelo: *c'est ainsi que coule la grâce de Dieu, doucement, comme ce ruisseau.* (Har. Phil. 116-2.)

Jardiretsi (BN, Sal.), alcanzar, conseguir: *atteindre, obtenir.*

Jardoki, *ihardoki*: 1º (BN-ain), dislocar, *déloguer.* ZANGOA IHARDOKI DU, ha dislocado la pierna, *il s'est disloqué la jambe.* — 2º (BN, Sal.), tratar de un negocio, *traiter une affaire.* — 3º (Lc), insistir, *insister.* — 4º (BN-s, R), hablar, *parler.*

Ihardokidura (BN), luxación, dislocación: *luxation, dislocation.*

Jardoki-zale (BN-s), hablador: *grand parleur, hâbleur.*

Jardu (B,...), ocuparse, estar (haciendo algo): *s'occuper, vaquer à quelque chose.*

= Es verbo conjugable, el único tal vez que conserva como radical todo el infinitivo. *C'est un verbe conjugué et peut-être l'unique qui garde tout l'infinitif comme radical.* DEADARREZ IARDUENEAN, cuando están gritando, *quand ils rient.* (Per. Ab. L. 196-8.) JOKAAN ZIARBUENAK, los que estaban jugando, *ceux qui jouaient.* (Ur. Maiatz. 128-14.)

Jarduera (G), ocupación, ejercicio: *occupation, exercice.*

Ihardukari (L?), cuestión, *question.* GIZONAK BERE BURUA NIHONEROKO IARDUKARIETAN KOROPILATZEN DUELA, que el hombre se enreda en infinitas cuestiones, *que l'homme s'embrouille en d'innombrables questions.* (Duv. Eccl. vii-30.)

IHARDUKI: 1º (Lc, S), insistir, *insister.* ORDUAN JOANESK ETZIOEN GEIAGO IHARDUKI, entonces Juan ya no le insistió más, *alors Jean n'insista plus.* (Duv. Math. iii-13.) — 2º (L), perseverar, *persévérer.* ZEINEK ERE IHARDUKIBEN BAITU BURUAINO, haina izanen da salbatua: el que perseverare hasta el fin, este será salvo: *celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.* (Duv. Math. x-22.) — 3º (L-s), ocuparse, estar en actividad: *s'occuper, vaquer à quelque ouvrage.* — 4º responder, replicar: *répondre, répliquer.* (Van Eys.) — 5º (AN-b-est, L, Oih. Voc.), disputar sobre algo, *discuter sur quelque chose.* EZ MIN GUZIGATIK ATSETERETARA, EZ IHARDUKI OROGATIK AUZITARA: ni por todos los males (vayas) a los médicos, ni por todas las disputas a pleitear: *ni pour tous les maux aux médecins, ni pour toutes les contestations à plaider.* (Oih. Proc. 589.)

— 6º luchar, *lutter.* (Ax.) ORAI HAMAR BEKHATUREKIN DIHARDUKAZ, GERO EHUNEKIN IHARDUKI BEHAROK DUZU: ahora lucháis con diez pecados, luego tendréis que luchar con ciento; *vous lûtez maintenant contre dix péchés, bientôt vous devrez lutter contre cent.* (Ax. 1-84-5.) — 7º **Iarduki** (L-ain), ayudarse uno a otro en un trabajo, *s'entraider l'un l'autre dans un travail.*

Ihardukimen, **ihardukimendu**, **ihardukitze**, relaciones, comercio, correspondencia y también resistencia: *relation, commerce, correspondance et aussi résistance.* (Duv.)

Ihardukitza, querrela: *dispute, querelle.*

Jardun: 1º (B-m-oiñ), ocuparse, estar ocupado en algo: *s'occuper, vaquer à quelque chose.* NOIZEAN BEIN JARDUN DORATOAT MAI, AULKI TA EZGAZUA BATZUR EGITEZ: de vez en cuando suelo ocuparme en hacer mesas, bancos y otras cosas: *de temps en temps je m'occupe à faire des tables, des bancs et autres bagatelles.* (Per. Ab. 132-18.) (V. **Jardu**.) JARDUN TA JARDUN (B-on-oiñ), ¡dale que le das! *allez-y, sapristi!* — 2º (AN, B, G), hablar, *parler.* — 3º (?), cuestión, *question.* — 4º (AN), ejercicio, empleo: *exercice, emploi.* — 5º (B, Mog.), discurso, arenga: *discours, harangue.* ESZUPIONEN JARDUNA ERREGIE GATZE BATTI, discurso de Escipión a un rey joven, *discours de Scipion à un jeune roi.* (Per. Ab. 211-1.)

Jarduntsu: 1º (B-oiñ, G-ord), charlatán: *harcad, hâbleur.* — 2º (B, G), molesto, insistente: *ennuyeux, fâcheux.*

Jaregin (B-ar-elor-moiñ-oiñ, G-zeg),

soltar, librar, desprender: *dénouer, détacher, délivrer.*

JAREI (B-oiñ), generoso, franco: *généreux, franc.* GIZON JAREIA: hombre generoso, desprendido: *homme généreux, désintéressé.*

Jarein: 1º (B), librar, *délivrer.* JARIBOZ ORRI (B-esk): dejad libre a ese, suéltelo: *mettez-le en liberté, déliez-le.* — 2º (B, F. Seg.), dimitir un cargo: *démisionner, se démettre d'une charge.* — 3º **Jareñi** (B-ar-elor-moiñ, G-zeg). (V. **Jarei**.)

Jaretsi (B), **jaretsi** (Ur. *Bisit.* 36-2), conseguir, alcanzar: *obtenir, atteindre.* BAIÑA NIRE INDIAR LABURRAKAZ JARETSI EZIN DOBAN AMODIO AU, JARETSI ZINAIKET ZUK JAUNGOKOAGANIK: peto este amor que yo no puedo alcanzar con mis cortas fuerzas, vos podéis obtenermelo de Dios: *mais cet amour que je ne peux atteindre avec mes forces infimes, vous pouvez me l'obtenir de Dieu.* (Ur. *Bisit.* 144-9.)

JARI, manar: *jaillir, sourdre.* (Har.) ZEHEN NIK EMAN URA IZANEN BAITA HAREN BAIHAN ITURRUI BETHI JARIKO DEN BAT, porque el agua que yo he de dar será fuente que manará en el claramiento, *parce que l'eau que je dois lui donner deviendra en lui une source d'eau jaillissante jusqu'à la vie éternelle.* (Har. Joan. iv-14.)

Jargi: 1º (BN, Sal., Se), asiento, *siège.* — 2º (S, *Matth.* xix-28), trono, *trône.* — 3º (BN, Sal.), silla, *chaise.* — 4º (B-m), dar frente y acostumbrarse a un trabajo, *s'attaquer et s'habituer à un travail.* — 5º (B-i-m), oponerse, resistir: *s'opposer, résister.*

Jarian (AN-B), manar, *couler.*

Jariatea (L), fuente, evacuación de una herida o tumor: *exutoire, dégorgeement d'une plaie, d'une tumeur.*

Jariatu, fluir: *fluer, couler.* NI BAIHAN SINESTEN DUEANBI, SKRIPTURAK DIOEN BEZALA, UR BIZIKO FLUIDUOKO JARIATUEN ZAIZKA BERE SABALETIK: a quien cree en mí, como dice la Escritura, le fluirán de su vientre ríos de agua viva: *celui qui croit en moi, de son sein, d'après l'Écriture, couleront des fleuves d'eau vives.* (Leiz. Joan. vii-38.) EZNEA TA EZTIA BARION LURRA, tierra que mana leche y miel, *terre où coulent le lait et le miel.* (Ur. *Ler.* xx-24.) ODOLA DARIAT ARPEGITI BEERA, de la cara abajo me mana sangre, *le sang me coule du visage.* (Per. Ab. 76-4.)

Jario: 1º (AN, B, G), derramarse, manar: *se répandre, s'écouler.* = Es verbo conjugable; pocas de sus flexiones están hoy en uso. *Ce verbe, qui est conjugué, a peu de flexions usitées aujourd'hui.* LOTSEA DARIADALA IMINI NABE ENE BEKATU ASKO TA ANDIZARRAK, mis muchos y enormes pecados me han puesto de tal modo, que me salta la vergüenza: *mes nombreux et énormes péchés m'ont arrangé de telle manière, que la honte retombe sur moi.* — 2º (B-b, G), emanación, flujo: *émancation, flux.*

Jarion (B-oiñ, Gc): 1º derramarse: *se répandre, émaner.* — 2º emanación, *émancation.*

Jariona (Gc), la gotera, la *gouttière.*
Jaritsi (B-m, Ur. *Bisit.* 44-12), alcanzar, *atteindre.* ANTEGA DAGO JARITSIARTE ATSEDENA, está inquieto hasta alcanzar el

descanso, *il est inquiet jusqu'à ce qu'il obtienne le repos.* (Ar. Euskaltz. II-110-23.)

JARKI : 1º (B-i-m), resistir, oponerse, atacar; *résister, s'opposer, attaquer.* MAKILAKA BANATARRHEN UGAZABAK, INZIRI ILETZAKOAK EGINGO DITU, EZ BAISA JARKI TA AGIÑIK ERARUTSI : aunque el amo le hunda á palos, dará si chillidos de dolor, mas no se le opondrá ni le mostrará los dientes; *quoique le matre l'aplatisse à coups de bâton, il poussera des glapissements de douleur, mais il ne résistera pas et ne lui montrera pas les dents.* (Per. Ab. 92-15.) — 2º (B-ar), silla, *chaise.* — 3º (B-elg), conformarse, *se conformer.* — 4º (B-arb-m), corresponder, caber á uño en suerte; *survenir, échoir au sort.* JARKIKO JAKO (B-arb-m), se le caerá la maldición, *la maldiction tombera sur lui.* — 5º (B), animarse, *s'animer.* ALAN BERE, ASI BAGARIK EZER EGITEN ETZALA SINISTUTA, JARKI NAZ JAUNGOIROAIEN AMAR AGINDUEN LELENGO ZAIIA OGETA SEI IKASIKIZUNETAN ARGITARA ATERATERA : así, creyendo que sin empezar no se hace nada, me he animado á sacar á luz en veintiseis lecciones la primera parte de los diez mandamientos de la ley de Dios; *ainsi, sachant que sans commencer il n'est possible de rien faire, je me suis encouragé à publier en vingt-six leçons la première partie des dix commandements de la loi de Dieu.* (Ditz. I-VII-2.)

Jarkitu, inclinarse por afecto, *s'épancher par affection.* (Añ. ms.)

Jarleku: 1º (B,L), trono, asiento; *trône, siège.* EDIRENEN DUGU GURE « GERO » DUNEK... HASERREKORREN ARTIEN ENE BADELA BERE OSTATA ETA JARLEKUA, hallárense entre los coléricos su posada y asiento, *nous trouverons que notre « après »... à même parmi les coléreux son logement et son siège.* (Ax. 3a-96-14.) — 2º (L), asiento de familia en una iglesia, *place de famille dans une église.*

Jarmaina, cabida, capacidad; *contenu, capacité.* (S. P.)

JARONDU (B-on, F. Seg.), carcomerse, ahucarse un árbol; *se vermouler, se creuser (un arbre).*

JARRAI : 1º (B,...), continuación, *continuation.* JARRAIAN (Bc) : á continuación, en pos; *à la suite, après.* — 2º (B-mur), práctica, *pratique.* — 3º (B?, Añ. ms.), consecuencia, *conséquence.*

Jarraibide (B?, G?), **Jarraigarri** (B?), acción ejemplar; *exemple, action exemplaire.* ZURE ETSEKO TA ETSEKOEN JARRAIGARRI EDOEJENPLU ONAK, los buenos ejemplos de vuestra casa y de los que la habitan, *les bons exemples de votre maison et de ceux qui l'habitent.* (Per. Ab. 194-9.)

Jarraigi (B, arc), **Jarraiki** (AN-b, BN, Sal, S), seguir, continuar; *suivre, continuer.*

Jarraigo, séquito, acompañamiento; *suite, accompagnement.* (Añ. ms.)

Jarraika : 1º (AN-b), seguir, perseguir; *suivre, poursuivre.* — 2º (B-l-m-oh), siguiendo, *suivant.*

Jarraikada (B-a-t5-ub), ataque, embestida; *attaque, charge.*

Jarraikari (B-a-m-o-ub), secuzaz, seguidor; *suivant, partisan.*

JARRAIKI : 4º (S), seguir, *suivre.* — 2º (BN-ald-baig, L, S), laborioso, fiel, diligente; *travaillieux, fidèle, diligent.* BEHE EGINDIBER JARRAIKIA DA (BN-

ald), es fiel á sus obligaciones, *il est fidèle à ses obligations.*

Jarraikitzaile (Sc). (V. **Jarraikari**.) **JARRAIN**, seguir, *suivre.* (F. Seg.) **Jarraipen** (B-a-m-o-ot5) : 1º continuación, *continuation.* — 2º imitación, *imitation.*

Jarraitu (AN-b, Bc, BN, G-et5-t, S) : 1º seguir, continuar; *suivre, continuer.* — Es verbo conjugable, que no se usa mucho. *C'est un verbe conjugable, qui n'est pas beaucoup usité.* INURRIARRAYO, sigue (imita) á la hormiga, *suís (imite) la fourmi.* (Hefranés, 184.) NI NARRAION PUNTUARI OBEKI URBITZEN ZAIO (G, mis-Loid), hace mejor á mi asunto, lit. : al punto á que yo sigo, *il convient mieux au sujet que je poursuis.* JAINKOAREN OTSARI BAIÑO EMAZTEAREN ESANARI OBETO JARRAITU ZITAION, siguió más fielmente las órdenes de la mujer que el llamamiento de Dios, *il suivit plus fidèlement les ordres de sa femme que l'appel de Dieu.* (Lard. Test. 9-30.) — 2º continuo, *continuel.* ¿ETZOZU ENTZUN ERROTARIARI EZTUSALA LOA GALERAZOTEN ERROTA-SOINU JARRAITUK? ¿do habéis oído que al molinero no le impide dormir el ruido continuado del molino? *n'avez-vous jamais entendu dire que le bruit continuel du moulin n'empêche pas le meunier de dormir?* (Per. Ab. 130-12.)

Jarraitun (L), sectario, secuzaz, seguidor, partidario; *sectateur, suivant, partisan.* LUZIFER OSTIKATURIK BERE JARRAITUNEMIN, ZUEK GELDITU ZINETEN GAHAI GUZTIAREKIN; rechazando á Lucifer con sus secucos, vosotros quedasteis con toda la victoria; *rejetant Lucifer avec ses partisans, vous êtes resté tout à fait victorieux.* (J. Etcheb. 197-18.)

Jarraitzaila (B, G), **Jarraitzaile** (B, G), seguidor, partidario; *suivant, partisan.* LOTSATUTEN BAZARA JESUSEN JARRAITZAILATZAT AGERTUTEN ZEURE BURUA, si os avergonzáis en mostrarnos hijos de Cristo, *si vous avez honte de vous montrer partisan du Christ.* (Ur. Maizta. 81-14.)

JARRAKI (B), perseguir, *poursuivre.* **IHARRAUSI** (L, Sc), sacudir, *secouer.*

Iarreiki, seguir, *suivre.* — Leizarraga lo conjuga. *Leizarraga le conjuge.* ARREIT NIHI, sigúeme á mí, *suís-moi.* (Leiz. Marc. II-14.) BERRAIT, sigúeme, *qu'il me suive.* (Leiz. Luc. ix-23.)

JARRI : 1º (AN, B, G), colocarse, acomodarse; *se caser, s'accommoder.* — Generalmente se toma por « sentarse », pero lo mismo se dice BELAUNKO JARRI, « ponerse de rodillas; » ETZUNDA JARRI, « ponerse tumbado; » ZUTONIK JARRI, « ponerse de pié. » « Sentarse » propiamente es JEZARRI (B), ESERI (G), SASERI (BN-s), etc. *Généralement il se prend pour signifier « s'asseoir », mais on dit de même : BELAUNIKO JARRI, « s'agenouiller; » ETZUNDA JARRI, « se coucher; » ZUTONIK JARRI, « se lever. » « S'asseoir » se dit généralement JEZARRI (B), ESERI (G), SASERI (BN-s), etc.* — 2º (BN-baig, L-ain), acomodarse á cierto género de vida, *s'accommoder d'un certain genre de vie.* JARRI NIZ LAN HORRI (BN-baig), me he acostumbrado á ese trabajo, *je me suis fait à ce travail.* — 3º (AN-irun-ond, L), acostumbrarse, *s'accoutumer.* — 4º (L, ...), ponerse á, llegar á; *devenir, parvenir à.* — 5º (G, L), colocar,

afianzar; *placer, fixer.* ATHEA BERE ERROETAN ETA EHALETAN ONGI JARRIA DAGONEAN, ERBAZKI HERSTEN ETA IDEKITZEN DA : cuando la puerta está bien afianzada en sus quicios y goznes, se cierra y se abre fácilmente; *quand la porte est bien fixée dans ses pentures et sur ses gonds, elle se ferme et s'ouvre facilement.* (Ax. 3a-25-1.)

Jarro (B-a), jarro; *jarre, pot ou cruche en terre.* (??)

Iharrosaldi (BN, L), **Iharrosadura**, conmoción, sacudida; *commotion, secousse.*

Iharrosgarri, comovedor, *remueur.* **Iharrosi** (AN-est, BN, L-ain), sacudir, *secouer.* EMAZUE ETA EMANEN ZAITZUE; IZARI ONA ETA GALKATUA ETA IHARROSIA ETA MIKURRU DOHANA EMANEN ZAITZUE ALTZORAT; dad, y se os dará; medida buena y comprimida y sacudida y colmada se os dará al regalo; *donnez, et l'on vous donnera; on versera dans votre giron une bonne mesure, tassée, secouée et surabondante.* (Har. Luc. VI-38. AZTOREA ESUAN DADUKAZUNEAN, HIGITZEN DA, IHARROSTEN DA : cuando tenéis el halcón en la mano, se mueve, se agita; *quand vous tenez le faucon sur la main, il se remue, il s'agite.* (Ax. 3a-25-20.)

Iharroska (BN-am), revolcándose; *se roulant, se vautrant.*

JARRUGI (B, arc), encontrar, *rencontrer.* GEIZOTO OI BANARI, BILDURRA JARRAIGI TA KALTEA JARRUGI : al que mal se conduce, el miedo le sigue y el daño le encuentra; *celui qui se conduit mal, la peur le suit, et le malheur le rencontre.* (Hefranés, 340.)

Jartoki (B, G), asiento, *siège.* — Moguei y otros le emplean en la acepción de « trono », *Moguel et quelques autres l'emploient dans l'acception de « trône ».*

Ihartu (L), secar, *sécher.* HEKEN FRUITUTIK GUTI UMOTZEN ETA ONTZEN DA; IHAZTUTEN ETA IRAUNGITZEN OHI DIRA : de sus frutos pocos se maduran; de ordinario se secan y se consumen; *très peu de leurs fruits mûrissent; ordinairement ils se dessèchent et se consomment.* (Ax. 3a-71-12.)

Ihartze, otoño, *automne.* (Etcheb.)

JAS : 1º (B-urd'), querenca, inclinación; *habitude, inclination.* LAURINZEA MEZEA ENTZUTRO JASA ANTUTA DABERAGU (B-t5), tenemos adquirido el hábito de oír misa en Laukiniz, *nous avons pris l'habitude d'entendre la messe à Laukiniz.* — 2º (B-a-o), casta; *caste, race.* JASETI JATOROKI, le viene de casta, *il le tient de famille.* — 3º (B-l-m), garbo; *galbe, distinction.* JASEKO MUTIUA, muchacho de garbo; *garçon de belles manières, distingué.* — Esta es la única palabra que, en B-m, se pronuncia con ñ (3 francesa). *C'est le seul mot qui, en B-m, se prononce ñ (3 français).* — 4º (Bc), bajada, descendimiento; *descende.* — Var. de JATS en algunos derivados. *Var. de JATS dans quelques dérivés.*

JASA : 1º (G-zeg), lluvia fuerte; *averse, forte pluie.* — 2º (B?, Ab. ms.), ocasión, *occasion.* JASA ATAN, en aquella ocasión, *dans cette occasion.*

Jasale : 1º (L-ain), el que soporta, el que aguenta y sufre; *le patient, celui qui endure et souffre.* — 2º (BN, Duv.), el que pide prestado, *l'emprunteur.*

Jasaitte (L-ain, S), el soportar, *supporter.*

Jasale, báculo, houlette. (S. P.)

JASAN : 1º (AN-b-est-lez, BN, L), soportar, aguiantar : *supporter, endurer*. — 2º (AN?, B-on), producir (fruta), *produire (des fruits)*. ARBOLAK ALE ASKO JASO, producir mucha fruta los árboles : *fruitier, produire beaucoup de fruits (les arbres)*. (F. Seg.) BAINA ALFERIA, FAUNA, HUTSA, BERE SASOINEAN JASAITEN EZTUENA ¿ZERTAKO DA? pero el (árbol) baldío, inútil, desprovisto, que no produce a su tiempo, ¿para qué sirve? *mais l'arbre stérile, inutile, dépourvu, qui ne produit pas à son temps, à quoi sert-il?* (Ax. 3-17-2º.) — 3º (BN-gar), sufrido, reservado : *patient, endurent, réservé*. GIZON JASANA, hombre sufriendo, *homme patient*. — 4º (L-ain), tener al niño en la pila bautismal, tomarle en brazos, servirle de padrino : *tenir l'enfant sur les fonts baptismaux, le prendre dans ses bras, lui servir de parrain*.

Jasanaarazi (BN-ald), aligir, hacer sufrir : *affliger, faire souffrir*. SARAYEK BEHAZ JASANAARAZTEN ZIOLAKOTZ, AGAR EMAN ZEN IHESARI porque Sarai le aligiera, Agar huyó : *parce que Sara le maltraitait, Agar prit la fuite*. (Duv. Gen. xvi-6.)

Jasangaiz, molesto, insufrible, insoportable : *taquin, insouffrable, insupportable*. (Duv. ms.)

Jasangaizkerria, impaciencia, *impatience*. (Duv.) BEREN JASANGAIZKERRIA ETA BEREN MARMARAREN ERANTZUKIA JAUNAREN KONTRA ALTATSU BITUZTENAK, los que han manifestado contra el Señor su impaciencia y sus injuriosas murmuraciones, *ceux qui ont manifesté leur impatience et leurs injurieuses murmures contre le Seigneur*. (Duv. Judith, viii-24.)

Jasangarri, soportable, *supportable*. (Duv. ms.)

Jasankor, paciente, sufrido : *patient, souffrant*. (Duv. ms.)

Jasankortasun, paciencia, *patience*. (Duv.) JAUNAK BEHIZ, FROGAPAN HORI GERTHA ZAKIOEN ONHETSI ZUEN, HAREN JASANKORTASUNA, JOB SAINDUARENA BEZALA, ONDOKOBI IRUHASKAITAN EMANA IZAN ZARITEN : Dios permitió que le llegase esta prueba, a fin de que su paciencia, como la del santo Job, fuese dada como ejemplo a la posteridad : *Dieu permit que cette épreuve lui arrivât, afin que sa patience, comme celle du saint homme Job, fût donnée en exemple à la postérité*. (Duv. Tob. ii-12.)

JASARRI (B...), sentarse, *s'asseoir*. IGO EBAN ZERUTARA ETA DAGO JASARRIRIK, subió a los cielos y está sentado, *il monta au ciel où il est assis*. (Capan. 6-14.)

JASI (AN), soportar, *supporter*. EZZEAKEEZE JASI ORAI, no podéis soportar ahora, *vous ne pouvez pas les porter à présent*. (Liz. Joan. xvi-12.)

Hasi (AN), huyendo, *fuyant*. VAR. DE IGASI, IGESI. IHASI ZIROAZKON BERE LAGUN APOSTOLUAK, huían de él sus compañeros los apóstoles, *ses compagnons les apôtres le fuyaient*. (Ax. 3-9-3.)

JASKI (AN-irun-ond), cesto, *panier*.

JASO : 1º (AN-est, Bc, Gc), levantar, *lever*. ¿ETA ZU, KAFARNAUM, ZERURAINO JASO AIZANGO BAI ALZERA (G, Ur. Matth. xi-23)? ¿y vos, Cafarnaum, por ventura seréis levantado hasta el cielo? *et toi, Capharnaüm, seras-tu élevé jusqu'au ciel?* — 2º (B), porte, *façade* : *contenance, aspect*. MAI SANTU ATARA ELDUTEN BIRA JASO ONIK EZTAUKENAK, a aquella santa mesa llegan los que no tienen buena fama, *à cette sainte table-là viennent ceux qui n'ont pas bonne contenance*. (Bart. i-53-7.) — 3º (G-and), aparrinar, *servir de parrain*. AURRA JASOTZEN BUDENAK, GURE ERRIAN, AITA JAUNA TA AMANBREAAREN IZENAK DAUZKATE (G-and) : los que aparrinan a un niño tienen en nuestro pueblo los nombres de « señor padre » y « señora madre » : *ceux qui, chez nous, serrent de parrain à un enfant s'appellent « monsieur père » et « madame mère »*. — 4º (Bc, Gc), cargar, sostener, soportar : *porter, soutenir, supporter*. — 5º (B-m-mu, Gc), gallardo, airoso, de buen porte : *gaillard, de belle mine, de belle prestance*. ANDRA JASO (B) : señora de buen porte, de mucha habilidad : *dame de bonne prestance, de grande habileté*. — 6º (B-mu), curiosamente, aseadamente : *curieusement, proprement*. — 7º (B-l-mu, Gc), marejada fuerte : *houle, grosse mer*. — 8º (B-l), nimbo, nubarrones lluviosos : *nimbus, gros nuages pluvieux*. — 9º (B-m-on, G), estima, aprecio : *estimation, prix*. GAUR JASO ANDIA EURI DAU ORTUARIAK (B-m), hoy se ha tenido en mucha estima la hortaliza, *aujourd'hui les légumes sont assez chers*. — 10º (B), formal, *sérieux*. BABA BERE BERBETAN, JANTZIAN, GEGOTAN TA LAGUNARTERO IBIERETAN GARBIA, JASO : si en sus palabras, vestido, porte y en sus relaciones de sociedad es puro, formal : *si dans son langage, l'habillement, la tenue et ses relations de société, il est pur, sérieux*. (Bart. ii-82-18.)

Jasoaldi : 1º (B-on, F. Seg.) prosperidad, *prosperité*. — 2º elogia, *éloge*. — 3º (Bc, Gc), acto de levantar, *acte de lever*.

Jasoin (G-erre), cimiento, *ciment*.

JASON (B-tš), levantar, *lever*.

Jastatu (BN-am), probar, *gotter*. (??)

Jat (Bc) : 1º Var. de JAN en algunos derivados, *Var. de JAN dans quelques dérivés*. — 2º cierta flexión del auxiliar neutro, *certaine flexion de l'auxiliaire neutre*. JAUSI JAT, se me ha caído, *c'est tombé (de mes mains)*.

Jatarbi (B-tš), nabito que sirve de alimento a las personas, *navet qui entre dans l'alimentation des personnes*.

Jataurre (Bc), antes de la comida, *avant le repas*. JATAURREAN BERBETAKO GOGORIK EZTAU ORREK EUKITEN, ese de ordinario no tiene ganas de hablar antes de comer, *ordinairement celui-là n'a pas envie de parler avant le repas*.

Jatazo (B-tš), comilona, *tripada* (pop.) : *gueuleton* (pop.), *repas abondant, où l'on mange beaucoup*.

Jateketa (G ?), banquete, *banquet*. BALTASAR ERREGAEK EMAN ZEN JATEKETA BAT BERE ERREGE-UIHIKO MIĒA ANDIKIRUI, el rey Baltasar hizo un gran convite a mil de los grandes de su corte, *le roi Balthasar donna un grand festin à mille d'entre les grands de sa cour*. (Ur. Dan. v-1.)

Jateko (c) : 1º para comer, *pour manger*. — 2º (cosa) de comer, *(chose) comestible*.

Jatez (B), de comer, *pour manger*. JATEZ OKELA GORDIÑA JANGO NEUKE, TA GERO AGUR NI (B-1)! de comer (poniéndome a comer) comerá yo carne cruda y luego, pobre de mí *manger pour man-*

ger, je mangerai de la viande crue, et ensuite malheur à moi!

Jatontzi (B?, G?), cazuela, vasija destinada al servicio de la mesa : *écuelle, plat de terre cuite destiné au service de la table*. (F. Seg.)

JATOR (G-alzo-aya-don-ern), fértil, fértil. LUR JATORRIA, tierra fértil, *terre fertile*. (V. Lur-aitor.)

Jatordu (Bc, Bc), hora de comer, *heure du repas*.

JATORRI (Bc, G-aya-bid-us), ascendencia, origen : *ascendance, origine*.

Jatorriz (B, G), originariamente, *originellement*.

Jatorrizko (B, G), original, *originel*. ZERREN BARRATZEN DITUAN BEKATU GUZIAK, BATEZ ERE JATORRIZKOA : porque perdona todos los pecados, especialmente el original : *parce qu'il pardonne tous les péchés, et spécialement le péché originel*. (Conf. 4-5.)

Jatoste (Bc, ...), después de comer, *après le repas*. JATOSTEKO ASNOAK BIOTETIK BARIK URDAILETIK GEENAK URTEIN OI DABE : los proyectos de después de comer, más bien que del corazón salen del estómago : *les projets faits après le repas, viennent plutôt de l'estomac que du cœur*.

Jatots (B-l-m-o-otš), ruido de masticación, *bruit de la mastication*.

JATS : 1º (BN, L, S), sorgo común, *sorgho commun*. — 2º (BN, L), escuela, *balai*.

Jatsakin, barreduras, *balayures*. (Duv. ms.)

Ihatsetu, ajarse : *s'user, se faner*. (Ilar.) EGIZATZUE IHATSETZEN EZTIREN ZORIOAK, haced sacos que no se ajan, *faites des bourses que le temps n'use point*. (Ilar. Luc. xii-33.)

JATSI : 1º (AN, Bc, G, Ur, S, Géze), bajar, *descendre*. = Leizarraga lo conjugaba. *Leizarraga le conjugue*. INFERNURAINO JATSIKO ZERA (G, Matth. xi-23), bajaréis hasta el infierno, *vous descendrez aux enfers*. IHATSA LEHIATUKI, baja de prisa, *descends en toute hâte*. (Leiz. Luc. xix-5.) — 2º (B-a-d-g-m-o-tš), ordeñar, *traire*. = De aquí viene el ERATSI que con igual significación se usa en B-a-l-tš. *De là vient ERATSI, que l'on emploie avec la même signification en B-a-l-tš*. BIEN ERROA JATSIAIGO LUZEAGO : la teta de la vaca, cuanto más ordeñada tanto más larga : *plus la manelle de la vache est traitée, plus elle est longue*.

JATSI (B-a-d-o-tš), alcanzar, *coger* : *atteindre, saisir*. (Contr. de JARITSI.)

Jatun (Bc), comilon : *hâfreur, gouffre*.

Iatze (L, S, Alth.), helecho hembra, *fougère femelle*. Var. de IRATZE. BASA-IATZE (S, Alth.) : helecho macho, *osmundá : fougère mâle, osmonde*.

YATZUN (Sc), instrumento de madera para conducir hierba, *instrument en bois servant à porter de l'herbe non liée en bottes*. = Es de las raras palabras que en S se pronuncian con y y no con ds. *Voilà un des rares mots qui, en S, se prononcent avec y et non avec ds*.

JAU : 1º (G), grito que repiten los pastores (con j española muy fuerte), para renir a las ovejas, *cri que les pâtres répètent (avec le j espagnol très fort) pour gourmander leurs brebis*. — 2º (B-m), onomat. del ladrillo fuerte del perro, *onomat. du fort aboiement du chien*. —

3º (S-ordñ), exclamación de muchachos al bailar, *exclamation des jeunes gens en dansant*.

JAUBE : 1º (Bc), dueño, *maître*. JAUBE BAT DAUDE ASKO BARATZEAK ETA EMAITZEAK, ZE GEGAYO LEUKE GAIKO : la huerta y la casada tienen harto con un dueño, que más les sería malo : *la femme mariée et le jardin ont bien assez d'un maître; car s'ils en avaient plusieurs, ils s'en trouveraient mal*. GEURE BURUAREN JAUBE GARA (Bc, ...) : somos independientes, dueños de nosotros mismos : *nous sommes indépendants, maîtres de nous-mêmes*. BASERRI-ETSEEN JAUBEAK ALKAR AITU BEAR LEUKE, los propietarios de los caseríos deberían entenderse, los propietarios de las fermes devraient s'entendre. (Diál. bas. 65-15.) — 2º (AN-b), balido, *bélement*.

Jaubedun (Bc), cosa sujeta a dominio : *propriété, chose soumise à une autorité*. JAUBEDUNA DA, es propiedad de alguien, *c'est la propriété de quelqu'un*.

Jaubegei (B), heredero, *héritier*. ÉTAZU, NEURE ARIMEA, ZERUO JAUBEGEIA, ¿NUN ZAGOZ? y vos, alma mía, heredera del cielo, ¿dónde estáis? *et vous, mon âme, héritière du ciel, où êtes-vous?* (Ur. Matatz. 26-7.)

Jaubegeitasun (B), cualidad de heredero, *qualité d'héritier*. ¿JAKINIK JAUNGOIKOAK KENDU DAKEZULA ZERURAK DAUKAZUN ESKUBIDE TA JAUBEGEITASUNA? ¿sabiendo que Dios puede privaros del derecho y cualidad de heredero que tenéis respecto del cielo? *sachant que Dieu peut vous priver du droit et de la qualité d'héritier du ciel?* (Ur. Matatz. 26-14.)

Jaubetasun (Bc) : 1º dominio, *pouvoir absolu*. — 2º independencia, *indépendance*.

Jaubetu (Bc) : 1º apoderarse : *s'emparer, se saisir*. BETI DA ONDO BEREZ SEMEREN BATEK EROATEA ETSEA, ARROTZ TA BESTE IZENERO BAT JAUBETU-BAGA : de suyo es siempre bueno que algún hijo se quede con la casa, sin dar lugar á que un extraño y de diverso nombre se apodere de ella : *il est préférable qu'un des fils reste à la maison, afin d'empêcher qu'un étranger d'un autre nom s'y introduise et s'en empare*. (Per. Ab. 108-17.) — 2º patrocinar, proteger : *savegarder, protéger*.

JAUGIN (BN-baig), venir, *venir*. — Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable*. ERIO DAUGINEAN, cuando venga la muerte, *lorsque viendra la mort*. (Dechep.) BIAUGI, venga, *qu'il vienne*. (S. P.) BERA JAUGIN GABERIK, sin que él venga, *sans qu'il vienne*. (Dechep. 18-9.) HANTIK JAUGINEN DA BIZIEN ETA HILEN JOYATZERA, de allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos, *de là il viendra juger les vivants et les morts*. (Preg. 5-12.)

JAUKI (S), atacar, asediar : *attaquer, assiéger*. ZATO, ZATO SOGITERA, BANOKA JAUKITERA : ven, ven á mirar, le voy á atacar : *viens, viens voir, je vais l'attaquer*. (Oih. 173-16.) ETA JASONEN ETSEA JAUKIRIK, HEK POPULUNA ERAMAN NAHIZ ZABILTZAN, y asediando la casa de Jasón, andaban queriendo presentarles al pueblo : *et investissant la maison de Jason, ils les cherchaient pour les amener au peuple*. JAIKIRO DA POPULUA POPULUAREN KONTRA, ETA JAIKUIKO DU ERRESUMAK ERRESUMA : se levantará pueblo contra pueblo,

y reino á reino atacará : *le peuple se lèvera contre le peuple, et le royaume attaquera le royaume*. (Har. Marc. xiii-8.) — 2º venir, *venir*. (S. P.) — 3º (Sc), desembarazarse, salir de una mala situación : *se dépêtrer, sortir d'une mauvaise situation*. — 4º entregarse de lleno á una ocupación, *se livrer tout entier à une occupation*. (Har.) — 5º (S), proponer, suscitar : *proposer, susciter*. ¿ZE AHARRA JAUKI DITADAN! ; qué disputa me ha suscitado! *quelle dispute il m'a occasionnée!* — 6º cometer, *commettre*. SENHARRAK UTZI DUENABEKIN EZKONTZEN DENAK, ADULTERIO JAIKIREN DU : el que se casa con mujer divorciada, comete adulterio : *celui qui se marie avec une femme divorcée, commet un adultère*. (Leiz. Luc. xvi-18.) — 7º (BN, Sal.), reprochar, *reprocher*.

Jaukikatu (BN-am), echar defectos en su cara, *dire les vérités à quelqu'un*.

IHAULI (BN-gar), maltratar, *maltraiter*.

JALUKI : 1º (G-and), caerse (la fruta, de puro madura), por el impetu del viento : *tomber (en parlant du fruit bien mûr), par la violence du vent*. — 2º (G-gab-zeg), desgranar mazorcas de maíz, alubias, etc. : *égrenier des épis de maïs, des haricots, etc.* — 3º (G-and-zeg), confesarse autor de alguna fechoría, hablar con poca reflexión : *s'avouer auteur d'une faute, parler étourdiment*. JALUKI ZAIQ : ha confesado, se le ha caído (de los labios la confesión de ser él el delincuente) : *il a avoué (l'aveu du délit lui est tombé des lèvres)*. ITZAK AISA JAUUKITEN ZAIKZA OHRI ; ISILIKAK GAUZAK EZIN ESAN LAIZAIKAKE (G-and) : á ese le salen las palabras fácilmente, no se le pueden confiar cosas secretas : *les mots lui coulent facilement de la bouche, on ne peut lui confier de secrets*. — 4º (G), referir, narrar : *rapporter, narrer*. HELIREN LEYA IKUSIRIK, GUTZIA JALUKI ZITAYON, EZER ERE ESTALI GABE : viendo la porfia de Heli, le refirió todo sin ocultarle nada : *voyant l'insistance d'Elie, il lui raconta tout sans rien lui cacher*. (Lard. Test. 165-37.)

Jaukiarazi (G-and), hacer profetía, *faire dire*.

JAUN (c), señor, *monsieur*. — Al sur del Bidasoa la pronunciación española de esta palabra vá invadiendo el AN y B. Véase en la Introducción de esta letra i lo que se ha dicho acerca de la pronunciación de esta palabra. Au sud de la Bidassoa, la prononciation espagnole de ce mot envahit le AN et le B. Voir, à l'Introduction de cette lettre i, ce qui se rapporte à la prononciation de ce mot. SENAR DUEÑAK JAUN DU, la que tiene marido tiene señor, *qu'a mari a seigneur*. (Oih. Prov. 406.)

Jaunbiri (BN-am), (V. Jaunpiro.) **Jaundone** (Capan. 20), **Jaundoni** (Etcheb.), Señor san, Señor santo, *Seigneur saint*. (V. Ilinti.) — Algunos dicen JONDONE, JONDONI. *Quelques-uns disent JONDONE, JONDONI*.

Jaundu (AN, B, G) : 1º hacerse señor, mejorar de posición : *s'embourgeoiser, s'élever en position*. ¿JAUNETAN ZEIN DA LATZENA? ¿ZUDEUSEI JAUNTZERA HELDU DENA? ; quién es el más severo de los señores? *aquél que de la nada ha llegado á ser señor : quel est le plus rude entre tous les seigneurs? c'est celui qui de rien est devenu seigneur*. (Oih. Prov.

239.) — 2º darse importancia, *se donner de l'importance*. — 3º (c), apoderarse, *s'emparer*. ORAI BADA ORAI, MEN-MENEAN JARRI-BURU, SUKHARRAK NAHASTI-GABE, ETA ERITASUNA JAUNDU-GABE, EGIZATZU GEHO EGIN GOGO BITUTUN ONGIAR : ahora, pues, ahora, antes de ponerte en el último trance, sin que te turbe la fiebre y antes que se apodere de ti la enfermedad, practica las virtudes que querías practicar luego : *maintenant donc, maintenant, avant d'être dans les affres suprêmes, sans attendre que la fièvre te trouble et que la maladie s'empare de toi, pratique les vertus que tu voudrais pratiquer après*. (Ax. 37-74.)

Jaunetsé (B-oi), casa de ayuntamiento : *hôtel de ville, mairie*.

Jaungoiko (AN, B, G), Dios, *Dieu*. JAUNGOIKOAREN GERRIKOA (G-ets), arco iris, lit. : la faja de Dios : *arc-en-ciel, lit. : la ceinture de Dieu*. JAUNGOIKOAREN KATUA (B-elor-ots), oruga, un insecto, lit. : gato de Dios : *insecte, chenille verte, lit. : chat de Dieu*. JAUNGOIKOAREN OILOA, JINKOAREN OILOA (AN-b), la mariposa, lit. : la gallina de Dios : *le papillon, lit. : la poule de Dieu*. JAUNGOIKOAREN MANDATARIA (B-urd), mariposa, lit. : el recadista de Dios : *papillon, lit. : messenger de Dieu*. JAUNGOIKOAREN ZUBIA (BN-s), arco iris, lit. : puente de Dios : *arc-en-ciel, lit. : pont de Dieu*. JAUNGOIKOARI ERREGUZ, BEARRARI MAILUZ (B-ms) : á Dios rogando, con el mazo dando, lit. : con el mazo al trabajo : *priant le bon Dieu, le marteau à la main; c'est-à-dire, « aide toi, le ciel l'aidera »*. JAUNGOIKOAREKIN (G, Araq.) : Dios mediante, con el favor de Dios : *Dieu aidant, avec la faveur de Dieu*. JAUNGOIKOARA LAGUN DAKIDALA, DIOS ME VALGA, *que Dieu m'assiste*. (Araq.) JAUNGOIKOARA LAGUN B : a) Dios os ayude, *Dieu vous aide*. — b) ; quién lo sabe! á buscarlo! *qui le sait! va le chercher!* JAUNGOIKOARA LAGUN DAKIZULA (B), que Dios os ampare (fórmula que se dirije al pordiosero, al no darle limosna), *que Dieu vous aide (formule dont on use vis-à-vis d'un mendiant à qui on ne donne pas l'aumône)*. GORA JAUNGOIKOAREN IZENEAN (B-l) ; arriba! en nombre de Dios! (llamamiento con que á voz en cuello se invita á cada uno de los pescadores cuando hayan de ir á alta mar : *debout! au nom de Dieu!* *appel fait à haute voix à chacun des pêcheurs quand ils doivent aller en mer*). JAUNGOIKOAZTA AZOROR, BAI BERANOR (B-ms) : Dios no es olvidadizo, pero si tardío : *Dieu n'oublie pas, mais il tempore*.

Jaungoikoarrego, pordiosero, *mendiant*. (Ah.)

Jaungoikorako (B-l-m), fórmula de juramento, equivalente á *« como hay Dios »* : *formule de jurement équivalente à « comme il y a un Dieu »* ; *c'est-à-dire, « au nom de Dieu »*.

Jaungoikotar (B, G), **jaungoizoko** (Araq.), **jaunkotiar** (BN, L), piadoso, *pieux*.

Jaunkhuj (BN-ald-baig), calabaza, *calabasse*. Var. de JANKU.

Jaunpiro (BN-ald-gar), morcillón de cerdo, *gros boudin*.

JAŪNSI (R), ladrado, *aboiement*.

Jaunsi (L-ain, S), vestir, *rétir*.

Jaunsiaka, **jaunsiak** (R), ladrando, *aboyant*.

Jaunskura, *vestidura, vêtement.* (Oih. *ms.*)

JAUNTSI (S, Gêze), **jauntzi** (AN, BN, L, S): 1º *vestir, se vêtir.* NAHI EZTUENAK DEI DIZATEN OTSO, ETEZALA JAUNTZ OTSO-LARRURIK: el que no quiere que le llamen lobo, que no se vista de piel de lobo: *celui qui ne veut pas qu'on l'appelle loup, qu'il ne revête pas la peau du loup.* (Ax. 3ª-215-5.) — 2º (L), *vestido, vêtement.* EZTHEDA BIZIA JANA BAINO GEIAGO ETA GORPUTZA JAUNTZIA BAINO? ¿acaso no es la vida más que la comida y el cuerpo más que el vestido? *est-ce que la vie ne vaut pas plus que le manger, et le corps plus que le vêtement?* (Duv. *Matth.* vi-23.) — 3º (AN, BN, L, S), calzarse, cubrirse (la cabeza): *se chauser, se couvrir (la tête).* OSRIAK JAUNTZI: calzarse, ponerse los zapatos: *se chauser, mettre les souliers.* SAPELA JAUNTZI: cubrirse, ponerse el sombrero: *se couvrir, mettre le chapeau.*

Jauntso (Gc), **jauntso** (Bc), cacique, persona que en pueblos o comarcas ejerce excesiva influencia política: *gros bonnet (pop.), homme influent, personne qui dans certains pays exerce une grande influence politique.*

Jauntzi-erauntzi (BN), la doble operación de vestirse y mudarse, la *double opération de s'habiller et de se changer.*

Jaunzi (AN-b, BN-ald): 1º *vestir, vêtir, habiller.* — 2º *vestido, vêtement.*

Jaunzkera (BN-ald), modo de vestirse, *manière de se vêtir.*

Jaunzkin, **jaunzkura** (L), ropa, vestido: *habillement, vêtement.* ZEN HAREN BEGITHARTEA SIMISTA IDURI, ETA JAUNZKURA ELICURIAIEN PARE: suostro era como el relámpago, y el vestido como la nieve: *son visage était comme l'éclair, et son vêtement comme la neige.* (Duv. *Matth.* xviii-3.)

Jaunzteko (BN), vestido, *vêtement.* JAUNZTEKOAK EZTHO EDER SIMINA, BALITZ ERE SETZAKO: el vestido no le hace hermoso al mono, aun cuando sea de seda: *l'habit ne rend pas le singe beau, bien qu'il soit fait de soie.* (Oih. *Prov.* 261.)

Yaur (BN-s, R), **haur** (BN-ald, S), **ihaur** (Oih.), **hiahaur** (Oih.), tú mismo, *toi-même.* YAUR SIN YAZ, tú mismo has venido, tu es *venu toi-même.* IHAURK LAN EGIN-ABALA, BERZEK DEGITEN EZTUZALA: no debes que hagan otros la labor que puedes tú mismo hacer: *le travail que tu peux faire toi-même, ne le renvoie pas à d'autres.* (Oih. *Prov.* 234.) EZ HAR BERZERENA, EZ GALTZERA UTZ IHAURERENA: no cojas lo ageno, ni debes perder lo tuyo: *ne prends pas le bien d'autrui, ni ne laisse rien prendre du tien.* (Oih. *Prov.* 587.)

JAUREGI (c), palacio, *palais.* (DE JAUN.) HI ARRAZA HANDIKO, NI SEME JAUREGIKO, ¿EGUR HORI NORI DRAUKU HAUTSIKO? tú de familia noble, yo nacido en palacio, ¿quién cortará esa leña? *toi de famille noble, moi né dans un palais, qui coupera ce bois?* (Oih. *Prov.* 231.) ¿NEN, ERREGEEN JAUREGIETAN BEHE, MAI EGOKI TA ADITUAGONIK? ¿dónde mesa tan bien provista, tan acomodada, ni en palacios de reyes? *où y a-t-il une table si bien pourvue, si bien préparée, pas même dans les palais des rois?* (Per. Ab. 104-3.)

Jauretsi (S), adorar, rendir homenaje, reconocer como Señor: *adorer, rendre hommage, reconnaître comme Seigneur.* — Se me ha asegurado que todavía se usa esta magnífica palabra: no lo he podido comprobar, a pesar de muchas pesquisas. *On m'a assuré que ce mot magnifique est encore usité; je n'ai pu le vérifier, malgré mes nombreuses recherches.* JAUNKOTAN BAT HUTS JAURETSAK, en dioses uno solo adora (reconoce), *en dieux adore un seul (reconnait).* (Oih. 191-10.)

Ihaurgai (L), **ihaurgei** (Sc), **ihaurgi** (BN-aih), cama del ganado, hierbas para dicho objeto: *litteux du bétail, herbes destinées à cet usage.*

Jaurgo: 1º *señorio, seigneurie.* (S. P.) — 2º imperio, *empire.* (Leiz.) HERIOAZ DESEGIN LEZANTZAT HERIOAREN JAURGOA ZUENA, para destruir por su muerte al que tenía el imperio de la muerte, *afin de briser par sa mort la puissance de celui qui possède l'empire de la mort.* (Leiz. *Ilebr.* ii-14.)

Jauri: 1º (BN-s, R), tú mismo, *toi-même.* = la no forma aquí diptongo. *ne forme pas ici de diphthongue.* LAUREN BAITEN YAGOA (BN-s), EGON ADI LAUREN BAITEN (R), estate en tú mismo, *sois en toi-même.* — 2º **Jauri** (Sc), verter un líquido, esparcir abonos, etc.: *verser un liquide, épandre du fumier, etc.*

Ihaurkei (S, Diál. bas.), **ihaurki** (AN-est, BN-ald, L), **ihaurkin** (BNc,...) (V. **Ihaurgai**).

Ihaurpen (BN), esparcimiento, acto de esparcir: *éparpillement, épandage; action d'éparpiller, d'épandre.*

Ihaurraldi (BN-s), esparcimiento, acto de tender hierbas, hojas, etc.: *éparpillage, action d'égailler de l'herbe, des feuilles, etc.*

Jaurri (Sc), poner la cama del ganado, *épandre la litière du bétail.* (Contr. de IHAURRI.) BEI-ÛZKÛPEAK YAURRI BEAR TIAGU, tenemos que poner la cama del ganado, *nous devons faire la litière du bétail.*

JAURRI (B-mu): 1º patrocinar, gobernar, defender, amparar: *protéger, gouverner, défendre, secourir.* — 2º *correspondier, caber en suerte, échoir.* SENAR ONAK JAURRI JAKEAN, les correspondieron buenos maridos, *il leur est échu de bons maris.* — 3º tutor, defensor: *tuteur, protecteur.* — 4º alegado por parentesco o amistad, *allié par parenté ou par amitié.*

Iaurri (AN-est), **ihaurri** (L): 1º esparcir: *épandre, parsemer.* SUPREA IHAURRIA IZANEN DA HAREN OLHAN, esparcirá azufre en su habitación, *on répandra du soufre dans sa demeure.* (Duv. *Job.* xviii-15.) ETA IRAIZIKO AUTE LURRERA IHAURRI, y te arrojará a tierra de brucas, *ils te renverseront par terre.* (Ilar. *Luc.* xix-44.) LURRA ARTOX IHAURRI ZEGOEN, ASTOAK ZAKUTARA BARRAIATU ZUENEAN (L): la tierra estaba llena de maíz, cuando el brito derramó un saco: *le sol était couvert de maïs, après que l'âne eut versé un sac.* — 2º (L-ain), desgranar, despojar las castañas: *peeler, dépouiller les châtaignes.* — 3º (BN-ald), llenarse completamente (un árbol): *se fructifier, se garnir complètement (un arbre).* — 4º **Ihaurri** (BN-ald, L-ain), mucho,

en abundancia: *beaucoup, à foison.* MAHATSA IHAURRI DUGU AURTEN, este año tenemos uva en abundancia, *cette année nous avons du raisin à foison.* — 5º *alfombrar, tapisser le parquet.* ERA BIDEAN ZIBOALA, OSTEEK BIDEA IHAURTZEN ZIOTEN BEHE SOINEKOEZ: y según iba en el camino, las muchedumbres alfombraban el camino con sus vestidos: *à son passage, les foules tapisaient le chemin avec leurs manteaux.* (Har. *Luc.* xix-36.)

Jaurridu (B-a), correspondier, caber, *échoir.* JAURRIDU BADAYO: si le hubiera cabido en suerte, si le hubiera caído (la lotería): *si le sort lui avait été favorable, si le bon numéro lui était échu.*

Ihaurrikatu (BN-ald). (V. **Jaurri**, 3º.)

Jaurt (B-a-o), voz con que se incita al ganado á que dé vuelta, *interjection avec laquelle on incite le bétail à se retourner.*

Jaurt egin (B, Añ.): 1º arrojar, lanzar: *lancer, jeter.* — 2º acometer, p. ej. el toro: *assailir, p. e. le taureau.*

Jaurti (B-g-l-mu-15), **jaurtigi** (B-a-m-o), **jaurtik** (AN, G), **jaurtin** (B-a), arrojar, lanzar: *jeter, lancer.* JAURTIGI NEUTSAN OSTRAKEDAZ EZARRI NEBAN LURRERA: con la coza que le di, le derribé á tierra: *avec le coup de pied que je lui ai donné, je l'ai flanqué par terre.* (Per. Ab. 63-26.)

Jaurtu: 1º (B-ot5), arrojar, lanzar: *jeter, lancer.* — 2º **Ihaurtu** (BN), preparar la cama del ganado, esparcir hierbas en tierra: *préparer la litière du bétail, épandre de l'herbe par terre.*

Ihaurtzale, persona dedicada á preparar la cama del ganado, *personne chargée de préparer la litière du bétail.*

Ihaus: 1º (L-ain), celo de la marrana, *rut de la truie.* — 2º **Jaus** (Bc), indet. de JAUSTI.

Jausbide (L-ain), camino para el descenso, por ej. en una montaña: *chemin réservé à la descente, par ex. dans une montagne.*

Jausgarri (B-m-mond), tropiezo, estorbo: *achoppement, obstacle.*

JAUSTI: 1º (Bc), caer, *tomber.* AURRERA ADITZEN EZTANA, ATZERANTZ JAUSTEN DA: quien adelante no mira, bacia atrás se cae: *qui ne regarde pas devant lui, tombe en arrière.* (Refranes, 458.) — 2º (B-ma), sorprender, *surprendre.* — 3º *condescender, condescendre.* POPULU HORRI EGUN JAUSTEN BAZAZRIO, si hoy condescendéis con ese pueblo, *si aujourd'hui tu es serviable à ce peuple.* (Duv. III *Reg.* xii-7.)

Ihausi: 1º (BN-ald-ist), marrana en celo, *truie en chaleur.* — 2º (BN-aih), ladrido, *aboiement.* IHAUSIKA, ladrando, *aboyant.*

Iaüsi (R-bid), **iaüsi** (BN-s). (V. **Ihausi**, 1º, 2º.)

Jausialdi (Bc): 1º decaimiento de salud: *débilité, affaiblissement de santé.* — 2º caída, *chute.* — 3º quebranto de intereses, *perte d'intérêts.*

Jausgarri: 1º (AN-b), caída, *chute.* — 2º (B, Añ.), tropiezo, estorbo: *heurt, obstacle.* ¿O MUNDAU SE BETERIK ZAGOZAN SAREZ, LAKIOZ, AMUZ, LAPHASTURAZ, JAUSGARRIZ, ONDAKIZUNEZ, ZORIGATSEZ! ¿oh mundo! ¿cuán lono estás de redes, lazoz, anzueloz, resbaladeros, obstáculos, ruinas, infortunios! *ô monde! que*

tu es rempli de filets, de lacels, d'hameçons, de glissades, d'obstacles, de ruines, de malheurs! (Añ. Cr. 148-5.)

Ihausitu (BN), ponerse en celo la marrana, être en chaleur (la truie).

Ihauska (BN, L), revolcándose, se pautrant. LURREBAT ARTHIKIA, HELDORRA ZABIOLA, IHAUSKA ZABILAN: caído en tierra, se revolcaba echando espuma por la boca: tombé par terre, il se roulait en écuman. (Duv. Marc. ix-19.)

Ihauskaldi (BN, L), revolcamiento: pautrement, acción de se pautrer.

Ihauskari (BN, L), animal aficionado á revolcarse, animal aimant à se pautrer.

Ihauskatu (L), revolcarse, se pautrer. JAKIN BEHAR DUZU ASKO LEKUBATAN SOINERO ESKASEZ, URDEAK BEZALA, LORIAN IHAUSKATZEN DIRELA: debéis saber que en muchas partes, á falta de vestido, se revolcan en el lodo como unos cerdos: vous devez savoir qu'en beaucoup de pays, faute de vêtements, ils se roulent dans la boue comme les porcs. (Diál. bas. 42.)

Jauskeiri (S), cascada, cascade. **Jauskera** (B-a-i-o), **jausketa** (B, Añ.), caída, chute.

Jauski (B-ub), caedizo, faible.

Jauskor : 1º (Bc), caedizo : faible, fragile. — 2º obediente : obéissant, soumis. (Duv. ms.)

Jausleku (B-ar), precipicio, précipice.

Jauspen : 1º obediencia, obéissance. (Duv.) JAUSPENA HOBEA DA BITIMAK BAINO, la obediencia es mejor que las victimas, l'obéissance est meilleure que les victimes. (Duv. I Reg. xv-22.) — 2º (B-ms), caída, chute.

Jaustasan (Bc), decaimiento, decadencia, décadence.

JAUTE (L-ain), **ihaute** (BN, Sal.), **ihauteri** (BN-ald), **ihautiri** (BN, S), carnaval, carnaval. ASTEARTE-IAUTE, martes de carnaval, mardi de carnaval. ASTELEN-IAUTE, lunes de carnaval, lundi de carnaval. IGANDE-IAUTE, domingo de carnaval, dimanche de carnaval. IHAUTE MOTZ, tercer día de carnaval, troisième jour de carnaval. (S. P.) ASTELEN-IAUTE, lunes de carnaval, lundi de carnaval. (S. P.) ZALDUN-IAUTE, domingo de carnaval, dimanche de carnaval. (S. P.)

Jauts (BN, L), indet. de JAUTSI. UNIA ERORTZEN DA JAUTS-ABALA (L-ain), la lluvia cae á torrentes, lit. : cuanto puede caer : la pluie tombe á torrents, lit. : tant qu'elle peut tomber.

Jautsapen (L), caída, chute. ISALAS PROFETAK HAIN JAUTSAPEN HANDIAZ MIRETSIRIK, GALDEGIENTE BAITIO LUFIZER BEHARI: el profeta Isaiás, admirado de tan gran caída, pregunta al mismo Lucifer: le prophète Isaie, étonné d'une si grande chute, demande à ce même Lucifer. (Ax. 3a-39-41.)

JAUTSI (AN, L), bajar, descendre. JAUNAREN IZPIRITUA USOAREN ITSURAN JAUSTEN IKHUSI ZUEI, vió al Espíritu del Señor bajar en forma de paloma, il vit le Saint-Esprit descendre sous la forme d'une colombe. (Math. iii-16.)

JAUTU (AN), limpiar, asear : nettoyer, parer. ORREKIN URRATU BEHAR DITUZU DIRANAK EDO JAUTU TA GARBITU BEHAR DIDAZU NERE ANIMA : con esa (tu sangre), habéis de borrarlos todos (mis pecados), ó habéis de purificar y limpiar mi alma : avec ceci (votre sang), vous allez les effacer tous (mes péchés), ou vous allez purifier et nettoyer mon âme. (Mend. ii-133-10.)

Jauzarazi (BN) : 1º hacer saltar, faire bondir. — 2º irritar á alguien, exaspérer quelqu'un.

JAUZI : 1º (AN-b, BNc, L, S), saltar, sauter. — 2º (BNc, Sc), encolerizarse, arrebatarse : se mettre en colère, se gendarmer. EDIREITEN DUGU NAHI EZTUGUNA, ETA GERO HANDIK JAUZTEN ETA KOLERATZEN GARA : hallamos lo que no queremos, y luego por esta razón nos arrebataimos y nos enfurecemos : nous trouvons ce que nous n'aimons pas, et cela bientôt nous fait mettre en colère et en fureur. (Ax. 3a-135-10.) — 3º (AN, BN, L, S), salto, saut. LAUZI BEHORKA (BN-ald), marchar por saltos bruscos : sautiller, marcher par sauts brusques. — 4º (L), gozar, saltar de gozo : exulter, sauter de joie. BOZ ZAITEZTE, ETA JAUZ ZAITEZTE, ZEREN NASAYA BAITAGO ZUEN SARIA ZERBERTAN : alegraros y regocijaos, porque vuestro premio es abundante en los cielos : réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, car votre part sera abondante dans le ciel. (Duv. Matth. v-12.) — 5º (L?), amotinarse, rebelarse : se mutiner, s'ameuter. HAURRAK JAUZIKO ZATZAIZKOTE BURHASOEI ETA HERIOTZEO JOKO DITUZTE : los hijos se rebelarán contra los padres, y les herirán de muerte : les fils se révolteront contre leurs pères et les frapperont á mort. (Duv. Matth. x-21.) — 6º desprenderse, dislocarse : se détacher, se disloquer. (Duv. ms.) — 7º (BN, Sal.), extraer de un cuerpo una ó muchas partes, extraire une ou plusieurs parties d'un corps. — 8º (BN, Sal.), hacer salir ó hacer estallar por violencia material ó moral : faire sortir ou faire éclater, par violence matérielle ou morale. — 9º (AN-b, BN-s, L-ain), cascada, cascade.

Jauzian : 1º saltando, sautant. ¿ZER ESKER USTE DUZU IZANEN DUELA ZAHAR EZINDUK?... ¿DANTZAN ETA JAUZIAN EZ IBIITZEAZ? ¿qué recompensa creéis que tendrá el viejo imposibilitado,... con no andar bailando y saltando? quelle récompense aura, croyez-vous, le vieil impotent,... qui ne va ni danser ni sauter? (Ax. 3a-40-10.) — 2º (BN, S), airadamente, fièrement.

Jauzika (BN, Sal.), **jauzkan** (S), saltando, sautant.

Jauzkalari (L?), **jauzkari** (S, Géze), saltarin, sauteur. JAUZKARI ONA KAPATSARDUNA, buen saltarin el de la capa vieja, sous une méchante cape on trouve souvent le bon sauteur. (Oih. Pror. 265.) — GUTI DA ZAHARITZEAN GAZTEAN BAINO ZALHITAGO, ARINAGO ETA JAUZKALARI HANDIAGO : pocos son á la vejez más ágiles, ligeros y saltarines que en la juventud : bien peu sont, dans leur vieillesse, aussi agiles, légers et sauteurs que pendant leur jeunesse. (Ax. 3a-43-8.)

Jauzkatu (BN), saltar, hacer piruetas : sauter, faire des bonds. MUGA DEITHORATZEKO ETA MUGA JAUZKATZEKO, tiempo de plañir y tiempo de saltar, temps de gémir et temps de sauter. (Duv. Eccles. iii-4.)

Jauzkeiri (S), cascada, cascade.

Jauzketari (BN), saltador, sauteur.

JAUZKI (G-and), sajar : inciser, saigner.

Jauzkor (BNc), vivo : rif, fougueux. ETA HALA IKHUSIHO DUZU, BERE EGITZETZ JAUZKOR DIREN PRESUNAK EGOSTEN DIRELA, y así veréis que las personas que por sus acciones son furiosas se consumen (de rabia), et ainsi voyez que les personnes qui sont furieuses dans leurs actions se consomment de rage. (Ax. 3a-103-18.)

Jauzkura, bata, vestido antiguo de mujer, en una pieza, ancien vêtement de femme d'une seule pièce. (Har.)

Jauzte (L), acción de enfurecerse, encolerizarse : acción de se mettre en colère, en fureur. BALDIN ENGOENEAN BANENGO, BEGIRA BIDENINDEKE BERRIZ HENELA ITSUZTETIK, EHROTZETIK, MINTZATZETIK ETA EGIN NAIZEN BEZALA JAUZTETIK : si estuviera cuando no osloy (sic), pudiera guardarme de cegarme así nuevamente, de enloquecerme, de hablar y de encolerizarme, como me ha sucedido : si j'étais lorsque je ne suis pas (sic), je pourrais me préserver de m'aveugler ainsi de nouveau, de m'affoler, de parler et de me mettre en colère, comme cela m'est arrivé. (Ax. 3a-108-10.)

Jauztekari (BN, Sal.) : 1º saltador, sauteur. — 2º inconstante, inconstant.

Jauztekatu (BN), dar saltos, hacer piruetas : sauter, pirouetter.

Jauzteri (BN-am), escalera corta ó peldaños colocados en un paso para franquear un muro, una cerca, un seto : sautoir, courte échelle ou degrés posés sur un passage pour franchir un mur, une haie, une clôture quelconque.

Jauztiri : 1º (S), cascada, cascade. — 2º (BN, Sal.). (V. Jauzteri.)

Jauztu (R), echarse, arrojarse, saltar : se jeter, s'élaner, sauter. JAUTZU ZAUK, se ha echado sobre el otro, il s'est jeté sur l'autre.

Yaz : 1º (AN, BN, L, Sal.), el año pasado, l'année passée. Var. de igaz, igaz, etc. — 2º **Jaz** (Bc), Var. de JANTZI cu algunos derivados, Var. de JANTZI dans quelques dérivés.

Jazargo : 1º contradicción, oposición : contradiction, opposition. (Duv.) HERRA DA JAZARGOAK ERA, aquella es el agua de la contradicción, celle-là est l'eau de la contradiction. (Duv. Num. xx-13.) — 2º pendencia : querelle, dispute. (Duv.) ISRAELGO SEMEEN JAZARGOATIK, por la pendencia de los hijos de Israel, pour la querelle des fils d'Israël. (Ez. xvii-7.)

Jazarkunde (BN, L, S). (V. Jazarpén.)

Jazarpén (L?), persecución, persécution. DOHATSU JAZARPENAK ZUZENABERGATIK EGARTZEN DITUZTENAK, bienaventurados los que sufren persecución por la justicia, bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice. (Duv. Matth. v-10.)

Jazarraldi, represión, persecución : réprimande, persécution. (Duv. ms.)

Jazari : 1º reprender, réprimander. (Duv.) AITAK ETZARROEN BEHIN ERE JAZARI, su padre nunca le reprendió, son père ne le réprimanda jamais. (Duv. III Reg. i-6.) — 2º (AN, ms-Lond), perseguir, poursuivre. JESUS ITZULIBIK... JAZARI ZITZAIOX PIERRESI GARRAZI : Jesús, volviéndose, ... le reprendió agriamente á Pedro : Jésus, se retournant, réprimanda vivement

Pierre. (Har. Marc. viii-33.) DOHATSU ZARETE IZANEN ... JAZARRIKA ERABILLEN ZAITUZTENEN, bienaventurados seréis... cuando os persiguieren, *heureux serez-vous... lorsqu'on vous persécute.* (Duv. *Math.* v-11.)

Jazarte, intervalo, *intervalle.* (Duv. *ms.*) JAZARTEKA HARI ZEN URIA, la lluvia caía por intervalos, *la pluie tombait par intervalles.*

Jazinto (*ms-Lond*), jacinto, *jacinthe.* (Bot.) (??)

Jazkera (Bc, G, ...), modo de vestirse, *façon de se vêtir, mise, air.* JAZKEREAK PARRAUA EGITE EZ DU, el hábito no hace al monje, *l'habit ne fait pas le moine.* (Refranes, 221.)

Jazki (B-15), traje, vestido: *costume, nippe.*

Jazmin (*ms-Lond*), jazmín, *jasmin.* (Bot.) (??)

JAZO: 1º (Bc, BN-s, R), caecer, suceder: *survenir, arriver.* ZER JAZOKO, GAGAZAN GAUR OGERA BARIK: por lo que pudiera suceder, *estemos hoy sin ir a la cama: à tout hasard, restons sans nous coucher.* ZER JAZOAN, por lo que pudiera suceder: *à tout hasard, pour ce qui pourrait arriver.* (Per. Ab. 104-27.)
BESTE ANBESTE JAZOTEN DA PERLEAGAZ, lo propio sucede con la perla, *il en est de même de la perle.* (Ur. *Diál.* bas. 22-5.)
NEKATIĀ JAZO (B, *ms-Ot5*), muchacha que ha tenido alguna fragilidad, *jeune fille qui a commis une faute.* — 2º (B-am-15), sobrevenir, tocar en suerte, p. ej. una herencia, una desgracia, etc.: *survenir, échoir, p. ex. un héritage, un malheur, etc.* — 3º (B), suceso, *événement.*

Jazoera (Bc), suceso, *événement.* LZTEN DITUT, BADA, AITAUT BAGA JAZOERA ZARRREGIAT: dejo, pues, sin mencionar los sucesos demasiado antiguos que yo paso, *donc, sous silence les événements trop vieux.* (Per. Ab. 213-13.)

Jazokor (B, Añ.), inminente, *imminent.*

Jazokuntza (B, Añ.), suceso, *événement.*

Jazon (B-15): 1º ocurrir, suceder: *arriver, survenir.* — 2º suceso, *événement.* NEKEAGAZ EDO OKER-ETORRIAGAZ NAGOANEAN NIRE ARTEAN EGOSTEN TA ERRAIKAI JATEN, EDO ATSEGINAKAZ ETA ONDO JAZONAGAZ LAŠATURIK: cuando estoy friéndome y devorando las entrañas a causa de la pena ó de la contrariedad, ó satisfecho á causa de placeres y de prosperidad: *quand je me brûle et me mange les entrailles, à cause de la peine et de la contrariété; ou quand je suis satisfait par les plaisirs et la prospérité.* (Añ. *Esku-lib.* 58-25.)

Jazte: 1º (G), acto de ordeñar: *traite, action de traire.* — 2º (Bc, Gc), acto de vestirse: *habillage, action de s'habiller.*

Jhaztegi, helechal: *fougeraie, lieu planté de fougères.* (Darth.)

Jaztetse (B-on-ond), casa en que los aldeanos se mudan para la iglesia: *vestiaire, maison dans laquelle les paysans changent de vêtements pour aller à l'église.*

Jazor L, helechal, *fougeraie.*

IBAI (AN, B, BN-ald, G, L-côte, S), **hibai** (BN, L), río, *rivière.* ASKOTAN IRUSTEN DITUT (ODEYAK) IRTETEN ERREKA ETA IBAYETATIK (G, *Diál.* bas. 108-10),

muchas veces veo (las nubes) salir de los arroyos y ríos, *je vois souvent (les nuages) se lever des ruisseaux et des rivières.* IBAIKA ARI DA EURIA (BN), llueve á torrentes, *il pleut à torrents.* NAIZ IBAIKA ISURI KRISTAIEN ODOLA (AN, Liz. 68-31), aunque derrame á ríos la sangre de los cristianos, *quoiqu'ils versent à torrents le sang des chrétiens.*

IBAR (B, G), vega, *vallée.* JASORIK BADA ABRAMEK BERE DENDA, ETORRI ZAN ETA BIZI IZAN ZAN MAMBRE IBARRAREN ALDEAN: levantando, pues, Abram la tienda, vido y vivió junto á la vega de Mambre: *Abraham, repliant ses tentes, vint habiter dans la vallée de Mambré.* (Ur. *Gen.* xiii-18.)

IBARGI (B-mond), terreno soleado, *terrain exposé au soleil.*

Ibar-jaun (B, arc), merino, *bailli.* ORIK EZTAN ERRIA, IBAR-JAUN DA AZERIA: en la patria do no hay máquinas, es merino el raposo: *dans un pays où il n'y a pas de mâtins, le renard en est le bailli.* (Refranes, 348.)

IBARRETA (B-m), especie de manzana, sabrosa para comerla asada, que tiene ramitas en la corteza: *espèce de pomme, savoureuse à manger cuite, qui possède des rainures sur la peau.*

IBASO, río, *rivière.* (Har.) JESUS ... IGAN ZEN JORDAN IBASOTIK ETA ERAMAN ZUEN ESPIRITUAK MORTURAT: Jesús ... subió del río Jordán, y le llevó el Espíritu al desierto: *Jésus... quitta le Jourdain, et l'Esprit le transporta dans le désert.* (Har. *Luc.* iv-4.)

IBEI (BN-s), porcióncita de terreno que queda intacta entre surcos, *petite portion de terrain qui reste intacte entre deux sillons.*

IBENI, poner, *mettre.* (Ax.) IBENI ZUEN BEREHALA LURRAK ZUEN ... AURKHIENTZARIK HOBERENEAN, le puso inmediatamente en el mejor paraje de la tierra, *il le plaça immédiatement dans le meilleur endroit de la terre.* (Ax. 3ª-1-15.)

IBENTZE (BN-s, R), rastrojo, *chaume.*

Ibetondo (B-m), ribera, vega: *rive, prairie bordant une rivière.*

IBI: 1º (R-uzl), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas, *espace de terrain qui reste intact entre les morceaux de terre que lèvent les fouilleurs.* (V. *Ibei.*) — 2º (B, arc?, BN, Oih.), **hibi** (BN), vado, *gué.* IBIA DUENAK IGAREN, DAKI OSINA ZEIN DEN BAREN, el que ha pasado el vado sabe cuán profundo es el pozo, *celui qui a passé le gué sait combien la rivière est profonde.* (Oih. *Prov.* 634.) (V. *Ibitu.*)

Ibiakoitz (BN-gar), sábado, *samedi.* Var. de EBIAKOITZ, EGBUKOITZ.

Ibide (L), vado, *gué.* (J. Etcheb. 115-24.)

IBIKI (B, *ms-Ot5*), ornatos de pelo, *ornements de cheveux.*

Ibil (c, ...), indet. de IBILI.

Ibilari (AN-b, B-ar), andarín, *marcheur.*

Ibilbide: 1º (G-and), paso, modo de andar: *démarche, pas, manière de marcher.* IBIILBIDE ONA DU: es muy garboso, tiene buen paso: *il est très élégant, il a une belle démarche.* — 2º curso, *cours.* ZERUKO IZARREN IBIILBIDEARI BEGIRA DAGOENA, el que está observando el curso de los astros del cielo, *celui qui observe*

le cours des astres du ciel. (Duv. *Imit.* 4-3.)

Ibildari (BN-s), niño inquieto, turbulento: *enfant remuant, turbulent.*

Ibil dau (L?), errante, *errant.* ZUEN SEMEAK BERROGKI URTUEZ MORTUAN IBI-DUAN IZANEN DIRA, vuestros hijos andarán errantes cuarenta años por el desierto, *vos fils erreront pendant quarante ans dans le désert.* (Duv. *Num.* xiv-33.)

Ibilera (Bc, Gc), medio de andar, paso, andanza, marcha: *démarche, pas, façon de marcher.* ARTU TA ESTALPETU NAGIZU ZEURE EGAPEAN; ARTEZTU EGIZUZ NIRE EGIKERAK; ZUZENDU NIRE IBIILERAK: recibidme y protegedme bajo vuestras alas, endereced mis acciones, rectificad mis pasos: *recevez-moi et protégez-moi sous vos ailes, dirigez mes actions et rectifiez mes pas.* (Añ. *Esku-lib.* 10-8.)

Ibilga (B?, Ast.), inerte, *inerte.* IBIILGA DAGO GIZON ORI: es hombre está inerte, no se mueve: *cet homme est inerte, il ne bouge pas.*

Ibilgune: 1º camino que se tiene costumbre de seguir: *chemin coutumier, colombe à l'habitude de suivre.* — 2º paso, manera de andar: *démarche, façon de marcher.* (Oih. *ms.*) IBIILGUNE EMAZTEAREN AENA, paso de la mujer: *tournure, démarche de la femme.* EMAZTEAREN BEGIEI, BEGITARTEARI, GORPUTZARI, EDERTASUNARI ETA IBIILGUNEARI...: á los ojos, al rostro, al cuerpo, á la hermosura y al paso de la mujer: *aux yeux, au visage, au corps, à la beauté et à la démarche de la femme.* (Ax. 3ª-205-48.)

IBILI: 1º (AN, B, BN, G, L), andar, *marcher.* Es verbo conjugable y muy en uso. *C'est un verbe conjugable et fort utilisé.* GAU GUZTIAN, NUNDIK NORRA EZTAKIDALA, IBILI NABIL (B-1): toda la noche llevo andando, sin saber por dónde: *je marche toute la nuit, sans direction connue.* — 2º (B-b, BN-haz), gaster andar, mover, revolver, llevar ó hacer ó usar vestidos: *faire marcher, mouvoir, retourner, porter ou user des vêtements.* Var. de ERABILI. ŠAPELA IBIILTEN DU, gasta sombrero, *il porte chapeau.*

Ibilkera (B), porte: *port, maintien.* IBIILKEREAK, ALPERRAK LANERA EROATEN DABENA LAKOŠEA (EUKAN), tenía el porte como el que llevan los perzozos al trabajo, *il avait le maintien qu'ont les paresseux au travail.* (Euskalz. 1-141-22.)

Ibilketa, paseo, *promenade.* (Oih. *ms.*)

Ibilkizun (G-and), proyecto de viaje, *projet de voyage.* IBAR BERANDU JAIIKIO NAIZ, ISORAKO IBIILKIZUNIK EZTET-ETA: mañana me levantaré tarde, pues no tengo proyecto de ir á ninguna parte: *je ne leverai tard demain, parce que je n'ai le projet d'aller nulle part.*

Ibilkune (B-a-d-mu-o-ot5-t5), paso, modo de andar: *démarche, façon de marcher.*

Ibilpide (B, ...), medio de andar, fuerza en las piernas: *moyen de marcher, vigueur dans les jambes.* IBIILPIDEARIK EZTAUKAT (B-1): no puedo andar, no tengo fuerza en las piernas: *je ne puis marcher, je n'ai plus de force dans les jambes.*

Ibiltaldi (Bc), paseo, tiempo que se destina á andar: *promenade, temps consacré à la marche.*

Ibiltari (Bc, Gc), andarín, *bon mar-*

cheur. IBILTARI GABEAN, LOGURA GOIZEAN: andador por la noche, soñoliento por la mañana: *promeneur la nuit, somnolent au matin*. (Per. Ab. 123-14.)

Ibiltau (B-i-m-tš), **ibiltau** (B-), andariego: *marcheur, personne qui marche beaucoup*.

Ibilte (AN, B, BN, G, L), viaje, andanza: *voyage, marche*. IBILTE ON (B, AN, ms), buen viaje, bon voyage.

Ibitoki (B-a-o-ñ), G, L, plaza, lugar del baile público: *place, lieu du bal public*.

Ibilune (B-a). (V. **Ibilkune**.)

Ibilzale, andariego, *grand marcheur*. (Duv. ms.)

Ibinze (BN-orre), rastrojo, *chaume*. (V. **Ibentze**.)

Ibitu: 1º (B-g-mu), deshincharse (un tumor), *se désenfler (une tumeur)*. — 2º (B-mu), calmarse (un dolor), *se calmer (une douleur)*. — 3º (B-i), bajarse la marca, lit.: reducirse la mar, en alguna extensión, á charcos: *baisser (la marée)*, lit.: *se réduire (la mer)*, dans quelque extension, á des flaques.

Iboildu (AN-lez), calarse, mojarse completamente: *se tremper, se mouiller complètement*.

Iburni (R-bid), infierno, *enfer*. (??)

IDA (B-m), helecho, *fougère*. Var. de IRA.

Idabazi: 1º (AN-b, BNc), ganar, *gagner*. — 2º (BN-hcl), satisfacer, *satisfaire*. BERE PAR HUR EZTU IDABAZI, no ha satisfecho su capricho, il n'a pas satisfait son caprice. Var. de IRABAZI.

IDABUR (B-m-mond-ñ), mayal, instrumento con el cual se desgranan los cereales dando golpes sobre ellos: *fléau, instrument en usage pour battre les céréales*. IDABUR-UGEL (B-mond), pieza de cuero para unir las dos piezas del mayal, *pièce de cuir servant à joindre les deux pièces du fléau*.

Idaburlari (B-ñ), mayalero, el que desgrana los cereales por medio del mayal: *batteur de blé, ouvrier qui égrène les céréales au moyen du fléau*.

Idabur-zigor (G-ber), palo delgado del mayal, *battoir du fléau*.

IDAGO (B), grito, cri. IDAGOZ DAGO, está gritando, il crie.

Idalki (AN-b-lez), cerner, p. ej. harina: *tamiser, p. ex. la farine*.

Idalki-mai (AN-b), cernedero, *huche*.

IDAR (Bc, ...), arveja, *vesce*. (Bot.)

Icar, idarri (G-and), Var. de IGAN, IGARRI, etc.

Idar-baltz (B-a-m-o-tš), aleli amarillo, cierta hierba cuyos granos se parecen á la simiente de nabo; es buena para el ganado; brota en las trigales: *ravenelle, russe (pop.)*, certaine herbe dont les graines ressemblent à la semence de navet; elle est bonne pour le bétail et pousse dans les champs de blé.

Idargi (B-ñ-o-tš), luna, *lune*. Var. de IRARGI, ILAGI.

Idarlorra (ms-Lond), flor de guisante, *flor de petits pois*. (Bot.)

IDAROKI: 1º (AN?), inspirar, *inspirer*. ONIEN LEUKAN ESAIN DITU BERE IHOTZAK IDAROKITZEN DITZANAK, dirá en lugar de esas las cosas que le inspire su corazón, il dira à leur place les choses que lui inspirera son cœur. (Mend. Jes. Biotz. 269-7.) — 2º hacer salir, *faire sortir*. (Oih. ms.)

IDARRAUSI: 1º (B), caerse la fruta de puro madura por el ímpetu del viento: *tomber, choir (un fruit trop mûr)*, par la violence du vent. — 2º (BN-s, R-uzt), desgranar con la mano las mazorcas de maíz, alubias, etc.: *égréner avec la main les épis de maïs, écosses des haricots, etc.* — 3º (BN-s, R), sacudir un árbol, para recoger fruta: *secouer un arbre, pour en recueillir les fruits*. MIAK IDARRAUSI (BN-s), insultarse uno á otro, lit.: menear las lenguas: *s'insulter l'un l'autre*, lit.: *remuer les langues*.

Idarrosi (BN-s): 1º (V. **Idarrausi**, 1º). — 2º remover un liquido, *agiter un liquide*.

Idasagar (B-m-o-ñ), membrillo, *coing*. (Bot.) Var. de IDASGAR.

Idatsi (AN). (V. **Irets**.)

Idatzarri (AN-b-ek), despertar, *éveiller*. Var. de IRATZARRI. LAZARO GURE ADISKIDEA LO DAGO, BAIÑA BANOAYE IDATZARRI DEZATEN LOTIK: nuestro amigo LAZARO duerme, pero voy á que le despierten del sueño: *notre ami Lazaro dort, mais je vais le tirer de son sommeil*. (Liz. Joan. xi-11.)

Idaui (AN-b), volcar: *verser, charrier*. Var. de IRAULI.

Idauka (AN-b, L-ain), revolcándose, *se vautrant*.

Idaulkari (AN-b, L-ain), revolcador, *celui qui se vautre*.

Idaur (B, G-ber-gai), mayal, *fléau*. (V. **Idabur**.)

Idaurresku (B, G), mango del mayal, *manche du fléau*.

Idazki (AN-b): 1º filtro, colador: *filtre, coloire*. — 2º colar, filtrar: *couler, filtrer*. Var. de IRAZKI.

IDE: 1º (Bc, ...), igual, *égal*. IRE IDEAZ EZKON ADI TA AIZA ONDO BETI: cástate con tu igual, y serás siempre bien: *marie-toi selon ton rang, et tu le seras toujours bien*. (Refranes, 244.) EDOZEIN BERE IDEAZ, cada cual con su igual, *chacun avec son égal*. (Refranes, 491.) UNTE-IDEAK (B, MS-Otš), contemporáneos, *contemporains*.

-ide (c), sufijo que equivale al prefiijo latino *con-*, *co-*: *suffixe qui équivaut au préfixe latin con-, co-*. — Es evidentemente el nombre IDE. *C'est évidemment le mot IDE. AIDE, pariente, parent*. AURRIDE (AN, BN, L), SENIDE (Gc), hermano, *frère*. — De aur (AN, BN, G, L, B, S), SEIS (Bc), niño, *enfant*. BIDAIDE, compañero de viaje, *compagnon de voyage*. (Oih.) EZKONTIDE, consorte, *consort*. (Oih.) GOGAIDE, correligionario, *coreligionnaire*. (Oih.)

IDEA (Bc), rango, *rang*. IDEA BATEKOAK: proporcionados, del mismo rango: *proportionnés, du même rang*.

Ideako (Bc), proporcionado, *proportionné*. ZAMARIEN OSTIROA GEISTOA, NORRIKAR AH BEZ BERE IDEKOA: coz de vocú (cs) mala, cada cual tome su igual: *ruade de rosse est mauvaise, que chacun choisisse son égal*. (Refranes, 371.)

Idek (BN, S), indet. de IDEKI. IBER ETA EZ ZAK, HATIA BADOA (Sc): quita y no pon, se acaba el montón (se va la hacienda): *à prendre et à ne pas mettre, le monceau s'épuise (la propriété va à sa ruine)*.

Idekerazi (S), hacer sacar, *faire extraire*.

IDEKI: 1º (B, BN, S), quitar, *ôter*. GAZTENAK ZURI GUZTIAK TA ZARRAK ULÉ

BALTZAK EURREZ IDEKI EUTSEZAN: la más joven (le qu'il) en abundancia todos los pelos blancos, y la mayor los pelos negros: *la plus jeune (lui arracha) en abondance tous les cheveux blancs, et la plus âgée les cheveux noirs*. (ms-Zab. Ipuñ. xxiv.) ARREN, JAUNA, IDEKI ETA BENDU EGIDAZU MUNDUKO ZORAKEMEN ZALETASUN TA LEITA GEISTOA: os suplico, Señor, que me quieráis la afición y pasión depravada de las locuras del mundo: *Seigneur, je vous supplie de m'enlever l'affection et la passion dépravée des folies du monde*. (AN. Esku-líb. 175-15.) — 2º (AN-lez, BN, Sal., L, S), abrir, *ouvrir*. ETA IDEKIAK IZAN ZIREN BIEN BEGIAK, y los ojos de ambos fueron abiertos, *et leurs yeux à tous deux furent ouverts*. (Duv. Gen. III-7.) — 3º (BN), extraer, sacar: *extraire*. TRIRAN HAU DOI-DOIA URTIK IDEKIDA, este pescado es recién sacado del agua, *ce poisson vient d'être tiré de l'eau à l'instant*.

Ideko (Bc), proporcionado, *proportionné*. (V. **Ideako**.) ARGALOR IDEKO EITEN BADIRA, AER INDATSUAGU IZANGO DIRA: si los débiles se hacen iguales, aquellos serán los más fuertes: *si les faibles deviennent égaux, ils seront les plus forts*. (Refranes, 411.)

Ideren (BN, Sal.), hallar, *trouver*. Var. de EDIREN.

Idetsi (AN-b), mamar, *téter*.

Idetu (B-ms), igualar en rango, *égaler en rang*.

IDT: 1º (c), buey, *bœuf*. — Según Astarloa, este habrá sido el antiguo nombre del toro, siendo IDIRIN lit.: toro castrado) el del buey. D'après Astarloa, ce serait l'ancien nom du taureau, IDIRIN (lit.: taureau châtré) étant le nom du bœuf. IDIA EZTA BAKARRIK URTAZTEN (BN-am), el buey no se unce solo cuando uno no quiere, dos bu rñen): *le bœuf ne s'attelle pas seul au joug quand l'un ne le veut pas, les deux sont du même avis*. EDO IDIA EDO BEGIA, EMONGO DEUSTAK ENE EGIA: ó el buey ó el ojo me has de dar en verdad: *tu vas me donner, vraiment, ou le bœuf ou l'œil*. (Refranes, 397.) IDIAK ERAUSI-BEARREAN, GURDIAK IÑO: en vez de mugir los bueyes, chirría el carro: *au lieu que ce soit les bœufs qui mugissent, c'est la charrette qui grince*. (L. de Is.) — 2º (R-uzt), villa, ciudad, *ville*. Var. de IRI. — 3º (L-ain), estéril (hablando del hombre sin hijos), *stérile (en parlant d'un homme sans enfants)*.

Idiaketz (G?), búfalo, *buffle*. ¿ZALDIAK AITZ-ARTEAN KORRIKA IRILI ALDITZEK, EDO GOLDEATU AL-LEZAKE IDIAKETAZKIN? ¿acaso pueden correr los caballos entre las piedras, ó puede ararse con búfalos? *fait-on courir des chevaux entre les pierres, et labourer des buffles sur le rocher aride?* (Ur. Am. vi-13.)

Idiaska (B-a-o-tš), pesebre, *crèche*.

Idi-dema (AN-oy, G-ber), prueba de bueyes, que consiste en hacerles arrastrar piedras de gran peso: *épreuve de bœufs, qui consiste à leur faire traîner de très lourdes pierres*.

Idigai (G), **idigeli** (Bc, ...), novillo, *bouveau*.

IDIGI: 1º (B-a-g-mu-o-tš), abrir, abierto: *ouvrir, ouvert*. — 2º (R-gard), quitar, extraer: *ôter, extraire*.

Idikate (Bc, ...), cierta especie de cadena, *genre de chaîne*. (V. **Kate**, 1c.)

IDIKI : 1º (G, R), abrir, abierto : *ouvrir, ouvert*. BADAKI EZEN JAUNGOIKOAK ARTATIK JATEN DEZUTEN EDOZEIS EGUÑEAN, IDIRIKO DIRADELA ZUEN BEGIARI; ETA IZANGO ZERATE JAUNGOIKOAK BEZELAKOAK, DAKIZUTELA ONA ETA GAITZA : porque sabe Dios que, en cualquier día que comiercis de él, serán abiertos vuestros ojos; y seréis como dioses, sabiendo el bien y el mal : *car Dieu sait que le jour où vous aurez mangé de ce fruit, vous serez s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal*. (Ur. Gen. III-5.) — 2º (c), carne de buey, *viande de bœuf*. — 3º (BN-s), quitar, *ôter*.

Idiko (AN-b), novillo, *bovillon*.
Idilei (F. Seg.), (V. *Idi-dema*).
Idimi (ms-Lond), *Idi-mihi* (S. Alth.), *idi-mingain* (G-and), escolopendra, buglosa, lengua de buey : *buglose, langue de bœuf*. (Bot.)

Idiro, hallar, *trouver*. (Mend. Jes. Biotz.) Var. de EDIRO, IDORO.

Idisko (c,...), utero, novillo joven : *bouveau, jeune taureau*.

Idiskotu (B), cruzar un animal hembra con su macho, *accoupler une femelle avec un mâle de son espèce*.

Idi-tema (G), prueba de bueyes, *épreuve de bœufs*. (V. *Idi-dema*).

Iditu (B-m), resistirse al cruce, lit. : convertirse en buey : *résister au croisement, lit. : devenir bœuf*. = Se dice hablando de la vaca. *Se dit en parlant de la vache*.

Idizain (S. P.), *idizil* (Bc), azote, verga, ombigo de buey : *fouet, verge, nerf de bœuf*.

IDOI : 1º (AN-arak), poza, charco : *mare, flaque*. — 2º **Hidoi**, barro, fango : *boue, fange*. (Har.) — 3º (L ?), ultraje, outrage. BERTZEK BERRI HARTU ZITUZTEN ERBEREGER MUTHILAK ETA ZERNABI HIDOI JASANARAZIRIK, MAS LOS OTROS COGIERON A LOS SIERVOS DE EL REY Y LES HICIERON SUFRIR TODO CLASE DE ULTRAJES, MAS LES OTROS S'EMPARERENT DES SERVITEURS DU ROI ET LEUR FIRENT SUFFRIR TOUTES SORTES D'OUTRAGES. (Duv. *Math.* XXIII-6.)

Hidoizta, hecho ultrajante, *fait outrageant*. (Duv. ms.)

Idoiztatu : 1º revolcarse, *se vautrer* (ms-Lond.) — 2º (AN, L), enfangarse (material y moralmente), *s'enfanger (matériellement et moralement)*. BEGIRA BITEZI BERTZE GUTZIER ERE HARAGIAREN LOHAN SARTZETIK ETA HIDOIZTATZETIK, GUÁRDENSE TAMBIÉN TODOS LOS DEMÁS DE HUNDIRSE Y DE ENFANGARSE EN EL CIENO DE LA CARNE, QUE TUS LAS OTRAS SE GARDENT DE S'ENFANGER ET DE S'ENFANGER DANS LE BOURBIER DE LA CHAIR. (Ax. 1ª-362-22.)

IDOKI : 1º (Bnc, L, S, Gèze), abrir, abierto : *ouvrir, ouvert*. — 2º (R-gard), quitar, extraer : *ôter, extraire*. GIZON ONAK BIHOTZEKO THESARU ONETIK IDOKITEN DITU GAUZA ONAK, EL BUEN HOMBRE SACA COSAS BUENAS DEL BUEN TESORO DEL CORAZÓN, L'HOMME HON TIRE DU BON TRÉSOR DE SON CŒUR DES CHOSSES BONNES. (Leiz. *Math.* XII-35.) — 3º arrojar, repousser. (Oih.) = Oihenart lo conjuga. *Oihenart le conjugue*. ERSOLOAK BASOILLO ZEDOKAN, LA GALLINA DOMÉSTICA ARROJABA Á LA SILVESTRE, LA POULE DOMESTIQUE REPOUSSE LA POULE SAUVAGE. (Oih. *Pror.* 172.)

IDOL : 1º (B-on, F. Seg.), aguacero, chubasco : *averse, grain*. — 2º (AN-lez), aborto (hablando de bestias), *avortement* (en parlant des femelles d'animaux). IDOLA EGIN DU BEIAR, LA VACA HA ABORTADO, LA RACHE A AVORTÉ.

IDOLEPIZ (B-zald), un arbusto, un *arbruste*. (Bot.)

IDOR : 1º (AN-est-goiz-lez, BN-gars, G, L, R, S), seco, árido : *sec, aride*. — 2º (AN), tierra (elemento seco), en oposición al mar (elemento líquido) : *la terre (élément sec), par opposition à la mer (élément liquide)*.

Idorberia (B ?), Añ. ms), fiebre hética (enfermedad), *phthisie (maladie)*. (??)

Idoregari (R), tendadero, palos ó alambres en que se cuelga la ropa de la colada : *étendoir, bâtons ou fils de fer sur lesquels on suspend le linge de la lessive*.

Idorgarai (R-uzt), después de secar, *après avoir séché*. IDORGARAIAN LUKAIKAK ELTSANO BAT URINTAN EDO OBIOTAN IZARTAN TUGU (R-uzt) : después de secar las longanizas, las ponemos en un puchero de mancega ó de aceite : *après avoir fait sécher les saucisses, nous les mettons dans un pot de graisse ou d'huile*.

Idorgi (Sc), secadero, *séchoir*.

Idorgiro (AN-b-lez, Lc), tiempo á propósito para secar, *temps propice au séchage*.

IDORO (B), hallar, *trouver*. ¿ERJOTZEA ARTE-BAGA, EZIN JAUNGOIKOAK IDORO EBAN BESTE MODU BAT ? ¿SIN SOMETERSE Á LA MUERTE, NO PUDO DIOS HALLAR OTRO MODO ? SANS SE SOUMETTRE Á LA MORT, DIEU NE PUT-IL TROUVER UN AUTRE MOYEN ? (Capan. 31-9.) GALDUZKERU IDORO ZENDUN ELEIZAN ZURE SEMEA : hallasteis á vuestro Hijo en el templo, después de haberle perdido : *vous avez trouvé votre Fils dans le temple, après l'avoir perdu*. (Añ. *Esquilib.* 201-4.) GALDU ZEGIK ALDIA TA IDONO DAIK NAIÁ, NO PIERDAS LA SAZÓN Y HALLARÁS EL DESEO, *ne perds pas l'occasion et tu trouveras le désir*. (Refrans. 335.)

Idorogo, hallazgo : *trouvaillie, action de trouver*. (Añ. ms.)

Idorosari, gratificación que se da á quien ha encontrado algo : *pourboire, gratification que l'on donne à celui qui a trouvé quelque chose*. (Ast.)

Idorreria, estreñimiento, *constipation*. (Duv. ms.)

Idorrez (AN), por tierra, *par terre*. ANDIK EKARTZEKO, IDORREZ EKARRI BEHARRAK DIRANEAN, BADIRA BIDEAK, BADIRA ZALDIAK, BADIRA MANDOAK ETA BADIRA GURDIAK : para traerlos de allí, cuando son cosas que deben transportarse por tierra, hay caminos, hay caballos, hay mulos y hay carros : *pour les amener de là-bas, quand ce sont des choses transportables par terre, il y a des chemins, des chevaux, des mulets et des voitures*. (Mend. 1-92-20.)

Idortsan, aridez, *aridité*.

Idorte (AN-est-lar, BN-s, R, Sc), sequía, penuria, escasez : *sécheresse, pénurie, disette*.

Idortu (BN-s, G, L, R, S), endurecerse mucho la tierra, hacerse empedernida por los hielos y nieves : *s'encroûter (la terre), se durcir par suite des gelées et des neiges*. IDORTUSE-TA, EGUN BEREAN ERAIN DITEKI : después de secarse algún tanto, se puede sembrar el mismo día : *après l'avoir fait sécher un peu, on peut le semer le même jour*. (Duv. *Labor.* 34-

20.) GAIÑA IDORTZEN DIJOAN BEZALA, DIJOA ERE URA BETIK GORA : á medida que va secándose la superficie, va también el agua de abajo arriba : *à mesure que la superficie se dessèche, l'eau monte également de bas en haut*. (Diál. *bas.* 44-12.)

Idoski, mamar, *téter*. (Har.) Var. de EDOSKI.

Idozki (L), chupar, hacer la succión : *sucer, produire le sucement*. ORDEAN IDOIZTIZEAKEIN BATEAN, BEREK EZTIRA GANBITZEN DUTE, ENTONES ELAS (LAS ABejas) CONVIERTE EN MIEL EN EL MOMENTO DE LA SUCCIÓN, *alors elles (les abeilles) convertissent en miel au moment du butinage*. (Har. *Phil.* 6-19.)

Iduiki (BN-aih), aguardar, *attendre*. Var. de IGURIKI.

IDUKI : 1º (AN-b-lez, BN-s, G-ber, L), tener, *posséder*. = Es verbo conjugable ó mal llamado irregular. *C'est un verbe conjugable ou appelé à tort irrégulier*. — 2º guardar (un secreto), *garder (un secret)*. — 3º tacaño : *avare, chiche*. (Duv. ms.) GIZON IDUKI BAT, UN HOMBRE TACAÑO, *un fesse-mathieu*. — 4º (BN-s, L ?), Contr. de IGURIKI.

IDUL (B-m), reverso, *revers*.

Idulez (B-m), *iduleztara (B-t5), al revés, *au revers*. IDULEZ EGIN, IDULEZTAU, IDULEZTU (B-m) : poner al revés : *dériver (pop.), mettre à l'envers, à rebours*.*

Iduli (B-amor), volcar, *retourner*. Var. de IRULI.

IDULKI : 1º (B, Añ.), pedazo de tronco : *bûche, morceau de tronc d'arbre*. IDULKI BAT LEGEZ ILIK, MUERTO COMO UN TRONCO, *mort comme une bûche*. (Añ. *Lor.* 102-16.) — 2º (G), pedestal, *piédestal*. OINEN EUSKARRI JARTEN DUTEN ZUTOIARI IDULKIA (DEITZEN ZAYO), AL PEDAESTAL QUE SE PONE COMO SOSTÉN DE LOS POSTES SE LLAMA IDULKI : *le piédestal qui sert de soutien aux poutres s'appelle idulki, « console »*. (Itz. 224-22.)

IDUN : 1º (Bc), cuello, *cou*. — 2º (Bc), lanza, pértiga de carro : *stèche, timon de la charrette*. ALKONDAIBIDUN, ALKONDAARI-DIUN (Bc), cuello de la camisa, *col de chemise*. ZEZENAK EUKI BEIAR DAU BIZKAR ZABALA, IDUN LODIA TA GILTZ LABURAK : el toro debe tener espaldas anchas, pesucero fuerte y juntas cortas : *le taureau doit avoir les épaules larges, le cou gros et les joints courts*. (Diál. *bas.* 93-1.)

Idun-azur : 1º (B-a-d-o-t5), garganta, *gorge*. — 2º (B ?), Añ. ms), nuca, *nugue*.

Iduneko (Bc), collar, *collier*.

IDURI : 1º (Bc, G), cisco, carbón muy menudito : *grésillon, charbon très menu*. BOTATZEN BAZAYO IKATZA EDO IDURIA, GARBITZEN DA URA EDAN DITEREAN MODUAN : si se le echa carbón ó cisco, se purifica el agua de modo que se puede beber : *si on y jette du charbon ou du poussier, l'eau se purifie de façon à pouvoir être bue*. (Diál. *bas.* 38-2.) — 2º (AN-b, BNC), parecer : *paraître, ressembler*. = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable*. DIRUDI, parece, *il ressemble*. (Per. *Ab.* 53-17.) DIRURIK, parece, *tu ressembles*. (Itur. *Ipuñ.* 64-19.) DIRURIE, parecen, *ils ressemblent*. (Diál. *bas.* 7-3.) IDURI DIK (BN-s), parece, *il paraît*. — 3º (G, L ?), parecido, *semblable*. JAUNGOAK IDURI, semejantes á dioses, *semblables à des dieux*. (Duv. *Gen.* III-5.) IDURIAK IDURIEKI, NI ERE KEKI (R) : los

parecidos se juntan, yo me junto también a ellos (se aplica a los capigorrinos): *qui se ressemble s'assemble, je vais moi aussi avec eux (s'applique aux parasites)*. ESKERRAK DAROKITZUT, ZEREN EZPAINAIZ NI BERTZE GIZONAK IDURI: gracias os doy, porque no soy como los demás hombres: *je vous rends grâces, parce que je ne suis pas semblable aux autres hommes*. (Har. Luc. XVIII-11.) HAN-DURRERIA, EZPADA TUSURIA, DA HURA IDURIA: la arrogancia, si no es el mismo diablo, por lo ménos se le asemeja: *si l'arrogance n'est pas une diablerie, elle en a du moins l'apparence*. (Oih. Prov. 208.) — 4º (BN, Sal.), semejanza, resemblance.

Iduri *egin*, aparentar, simular, simular. (S. P.) Ez-ikusi IDURI EGITEA, aparentar no ver, simular no pas voir. (S. P.)

Iduri izan (e), parecer, parecerse: *resembler, se ressembler*. — En algunos dialectos es verbo intransitivo. *Dans certains dialectes c'est un verbe intransitif*. HEGOA IDURI DA EMAZTEN GOGOA, el espíritu de las mujeres se parece al viento sur, *l'esprit des femmes est léger comme le vent du Midi*. (Oih. Prov. 225.)

Idurikatu (G, arc, F. Seg.), imitar, imitar.

Iduriki, esperar: *espérer, attendre*. (D'Urt. Gram. 397.) Var. de IGURIKI.

Iduriko (L), semejante, semblable.

Idurikor (AN-lez, BNc, Ge, Le), suspicaz, desconfiado: *méfiant, soupçonneux*. PRESUNA ZAHARRA HOTZERATZEN, MINBERATZEN, IDURIKORTZEN, HASERREKORTZEN ETA ALDE GUTZIZ ONBERATZEN ETA URRIKALKIZUN EGITEN DA: la persona anciana se hace friolenta, delicada, suspicaz, iracunda y absolutamente miserable y digua de compasión: *la vieille personne devient frêleuse, délicate, soupçonneuse, irascible, absolument misérable et digne de compassion*. (Ax. 3ª-45-1.)

Idurikortsu, muy suspicaz, très soupçonneux. HAIN (KALTE) BANDIA, NOZ GOGOAN-BEHARTSU, IDURIKORTSU... BIZITZEA, EZPAITA BIZITZE: (perjuicio) tan grande que el vivir receloso, muy suspicaz, no es vivir: *c'est un si grand préjudice, que vivre méfiant, soupçonneux, n'est pas vivre*. (Ax. 1ª-25º-20.)

Idurikortu (AN, G, L), hacerse suspicaz, desconfiado: *devenir soupçonneux, méfiant*.

Idurikunde (L), imagen, imaginación, imagination. (Har. Phil. 89-4.)

Iduripen: 1º (AN-lez, G, ...), semejanza, resemblance. — 2º parábola, parábola. (Ur., Har.) ETA ESAN ZIKIOTZEN GAUZA ASKO IDURIPENETAN, y les dijo muchas cosas en parábolas, *il leur dit beaucoup de choses en paraboles*. (Math. XIII-3.) — 3º (BN-haz, Le), opinión, opinion.

Iduritu (AN-b, BN, Sal.), asemejar, se ressembler. ZEREN IDURITZEN ZAIT EZEN ORAINO BIZI ZARELA, BEGIEAN AITZINEAN ZAITUPALA: pues me parece que todavía vivís, que os tengo delante de los ojos: *car il me semble que vous vivez toujours, et que je vous vois devant mes yeux*. (Ax. 3ª-XIII-20.)

Iduriz, al parecer, apparemment. NAFAHUA BEHEREO PARTE METAN, BERTZE ANHITZ LEKUTAN BEZALA, LEGE KATOLIKO SAINDUA, IDURIZ FLAKATZERA, RORDOKATZERA ETA ERORTZERA ZIHOANEAN: cuando la santa ley católica al parecer iba a debi-

litarse, conmoverse y caerse en aquellas partes de la Baja Navarra, como en otros muchos lugares: *quand la sainte loi catholique paraissait aller s'affaiblissant, s'ébranlant et tombant dans ces régions de la Basse-Navarre et dans beaucoup d'autres lieux*. (Ax. 3ª-xv-5.)

IDURKA (B-4S), borquilla de labranza, fourche de labour.

Iduruntzi (B, ms-O1S), viernes santo, vendredi saint. Var. de INDULENTZI. (D. lat. indulgentia ?.)

IDUZKI: 1º (G-and), sepultar: *enterrer, inhumer*. — 2º (AN-elk), sol, soleil. BEGIRA ZEIN TESTIGU EDERRA IDUZKIA, mirad cuán hermoso testigo el sol, *voyez quel beau témoin est le soleil*. (Liz. 341-10.)

JEI (XVI-S), fiesta, fête. JEI-EGUN (S, Math. XXVI-3), día de fiesta, jour de fête. **Jeigei**, vigilia, víspera de fiesta: *rigile, veille de fête*. BARUEGIG JEIGEITAN, ayuna en las vísperas de fiestas, *jeûne les veilles de fêtes*. (Oih. 193-9.)

Jeiki (AN-b, BN, Sc), levantarse, se lever. HAURREKI DENA ETZITEN, EZTA BETHI MANTARRA SAHURIK JEIKITEN: el que se acuesta con niños, no siempre se levanta limpio: *celle qui couche avec des enfants n'a pas toujours sa chemise propre, quand elle se lève*. (Oih. Prov. 222.)

JEIN (R), señor, monsieur. — Lo pronuncian con s española. *Se prononce avec le s espagnol*.

Jeinhatu (BN, Sal.), cuidar, proporcionando el alimento necesario y cuanto exige el aseo: *soigner, en fournissant les aliments nécessaires et tout ce qu'exige la propreté*. — Este verbo se emplea refiriéndose a animales como también a niños, ancianos, enfermos y hasta por el cuidado que exige la conservación de los frutos. *Ce verbe s'emploie aussi bien pour les animaux que pour les enfants, les vieillards, les malades, et même pour le soin que demande la conservation des fruits*.

Jeinu (Oih.), **jeinhu** (BN, Sal.), industria, maña, destreza: *industrie, habileté, adresse*. (??) JEINUA AZKARRARI GARBAIT, la industria vence a la fuerza, *l'industrie triomphe de la force*. (Oih. Prov. 267.)

Jeinhutsu (BN, Sal.), diestro, industrial: *adroit, industrieux*.

Jeite: 1º (AN?, L?), (el) venir: *venue, l'acte de venir*. (De JEN.) — 2º (AN, L, Duv.), naturaleza, natural, origen, importación: *nature, naturel, origine, importation*. JEITE ONKO HAURBA, niño de buen natural, *enfant d'un bon naturel*, JEITEZ ONA DA, es bueno de naturaleza, *il est bon de nature*. BHIH-NOTA NORREK INDIETARIK DU JEITEA, esa elase de grano tiene su origen en la India, *cette espèce de graine tire son origine de l'Inde*.

JEITSI: 1º (BN), bajar, descendre. Oihenart lo conjuge. BURU EDERREKO ADATSA LAŠURIK BADERATZA, BADAITSO GERRIRANO, URHE-IZPIZ ABERATSA: la cabellera de la hermosa cabeza cae suelta y baja hasta la cintura, rica en hilos de oro: *la chevelure de sa belle tête, riche en fils d'or, retombe épars et descend jusqu'à la taille*. (Oih. 163-11.) — 2º (BN-ald), sacar vino, tirer du vin. — 3º (Sc), ordeñar, traire.

Jeki (Lc), levantarse, se lever.

Tel: 1º estar en celo la yegua, être

en chaleur (la jument). Var. de IGLÉ '3º. — 2º rana, grenouille. Var. de IGLÉ (1º). APOZ, SUGEZ, TELEZ ETA LIKISKERIAZ BETHE LIITEKE: puede llenarse de sapos, culbras, ranas y de inmundicia: *peut se remplir de crapauds, de couleuvres, de grenouilles et d'immondices*. (Ax. 1ª-41-28.)

YELA (BN-am), canchalla, puerta rústica: *portillon, clayon, porte rustique*.

Jela (G-don-t), hielo: *glace, eau congelée*. (??)

Jelate (G-don), temporada de hielo, temps de glace.

JELGI: 1º (BN), salir, sortir. Var. de JALGI. — 2º (BN-am), sacar, tirer.

Jelkhi (S). (V. Jelgi, 2º.)

Jelosi (S, Géze), jeloskor (AN-b), celoso, suspicaz, envidioso: *jalous, soupçonneux, envieux*. (??)

Jelostu (AN-b, BN-haz-osti, S), desconfiar, sospechar: *se méfier, soupçonner*. (??) JELOSTU NIZ HURA ZELA, he sospechado que era él, *je me suis méfié que c'était lui*.

Jelsari (Araç.), albañil: *maçon, plâtrier*. (Contr. de IGELSARI.)

Jelso (B, G-t), yeso, plâtre. (Contr. de IGELSO.)

JELTSU (B-d), duende, fantôme. — No sé si la idea de fuego, que parece contener esta palabra, como uno de sus componentes, proveendrá de la superstición que corre en el vulgo acerca de los duendes. En B-a-d-m creen que los duendes son aves y tienen luz en el paladar, y que por lo mismo al abrir la boca alumbra y al cerrarla se oculta su luz. *Je ne sais si l'idée de feu que ce mot semble contenir, comme un de ses composants, provient de la superstition répandue dans le vulgaire sur les fantômes*. En B-a-d-m on croit que les fantômes sont des oiseaux et ont de la lumière au palais, et que, pour la même raison, lorsqu'ils ouvrent la bouche, ils éclairent, et, lorsqu'ils ferment, la lumière disparaît.

Jeltsuzko (B-m). (V. Jeltsu.)

Jen: 1º (L), venir, venir. Var. de JIN. ENAIZ JEN (L-s), no he venido, *je ne suis pas venu*, JEN ZITAZIKON, se le acercaron, *ils l'entourèrent*. (Har. Math. XVII-23.) HARI DAGOLA ESPAINARAT JETEA, que a él le corresponde venir a España, *que c'est à lui d'aller en Espagne*. — 2º **Jen** (AN-ulz), subir, monter. Var. de IGAN.

Jendaki (AN-b), parentesco, parenté.

Jendamende (AN, Liz. 45-18), siglo, siècle.

Jendapide (AN-b), afinidad, affinité.

Jende: 1º (AN, BN, G, L...), gente, persona sin distinción de sexo: *individu, personne de l'un ou de l'autre sexe, sans distinction*. (??) — 2º (AN-b), pariente, parent. JENDE GARA, somos parientes, *nous sommes parents*.

Jendekin (BN-ist), social, persona a quien agrada la compañía: *sociable, personne aimant la société*.

Jende-mende (BN), generación, génération.

Jendetarzun (BN, Sal.), caballerosidad, gentileza: *noblesse, urbanité*.

Jendetu (BN-am), civilizarse: *se civiliser, s'humaniser*.

Jenordu, tiempo de llegada: *arrivée, moment d'arriver*. (Duv.)

JERA : 1º (B-arb), cariño, amour. — 2º (B-m), acogida, accueil. Datoz ZERRAITZ ANTUTERA, LOTS TA ATZERAKUNTZA BAGA, TA EGITEN DEUTSEGU ABEGI, JERA TA ARRERA TSITO ONA : viencn á tomar algo, sin cortedat ni retraimiento, y les dispensamos buen agasajo, acogida y recibimiento : *ils viennent prendre quelque chose sans timidité ni froideur, et nous leur faisons bon accueil et réception.* (Per. Ab. 105-6.)

Jeratsu (B-m), cariñoso, affectueux.
Yerditzi (AN-b), alcanzar : *réussir*, obtener. Var. de **ERDIETSI**.

Ieri, nadando, nageant. (Ax.) KOMUNKI JENDE ABERATSAK, JAN-EDANEAN IERI DABILTZANAK, EROTZENTZU DIRA HARAGIAREN BEKHAUTUAN, PORRE GOSAZ DIRENAK BAINO : comúnmente las personas ricas, las que nadan en comilonas, caen más en el pecado de la carne que los pobres que tienen hambre : *ordinairement les personnes riches, qui nagent dans les festins, tombent plus souvent dans le péché de la chair que les pauvres qui souffrent de la faim.* (Ax. 1-409-15.)

-Yeroz (BN), ya que, puesto que, *pourvu* que. Var. de **-GEROZ**. ZIETAN MINTZO DENAZ-YEROZ (BN, *Matth.* x-20), ya que habla en vosotros, *pourvu qu'il parle en vous*.

IERRO (B-urd-tš), odio, haine.
Ies (AN-est, B), **ihes** (BN, L, S), **Ies** (R), huida, fuite. Var. de **IGES**.

Ies (ies, iges), **egin** : 1º (c), huir, fuir. IYESARI EMAN (c....) : huir, echar á correr : *fuir, se mettre à courir*. ENEKO, ATSEKA HI HARTZARI, NIK DEMADAN IYESARI : Eneco, agárrale tú al oso, para que yo haya : *Eneco, saisis-toi de l'ours, afin que je puisse fuir.* (Oih. Prov. 139.) ZEREN TRABAILU HURA GROTIA, OTHOIZETAN UNHATU-ONDOAN, ALFERBERIARIK IHES EGITEGATIK HARTZEN BAITZUEEN : pues todo aquel trabajo le tomaban, después de fatigarse en oraciones, por huir de la ociosidad : *car ils prenaient toute cette peine, après s'être fatigués en oraisons pour fuir l'oisiveté.* (Ax. 3ª-3-20.) — 2º refugiarse, se *réfugier*. ONGOSEAK GIZON BAT HILIK IHES ZEGIN ELIZA-BARNERA ETA EZTA GEROZ HANTIK ATERA : habiendo la avaricia matado á un hombre, se refugió en la iglesia y posteriormente no la salido de allí : *l'avarice, ayant tué un homme, se réfugia dans l'église, et elle n'en est pas sortie depuis.* (Oih. Prov. 366.)

Jesale (Sc), el que toma á prestado, *emprunteur*.

JESAN (S), tomar prestado, *emprunter*. JESAN DIOT EHUN LIBERA, le he tomado á préstamo cien pesetas, *je lui ai emprunté cent francs*.

JESARRI (B-a-d-l-m), sentarse, *s'asseoir*.

Ihesbide, subterfugio, *subterfuge*.
Ihesudin, fugitivo, *fugitif*. (Duv. ms.)
Jeñgu (Sc), choza especial en que se ordeñan las ovejas : *bergerie, lieu spécial où l'on traite les brebis*.

Iesi : 1º (Sc), peinar, *peigner*. Var. de **IESI**. — 2º (AN, B), **ihesi** (BN, L, S), huyendo, *fuyant*. Var. de **IGESI**.

Ihesiti, cobarde, *lâche*. (Har.)
Ieska (B-a), yesca, *amadou*. (??)
Iheskari, fugitivo, *déserteur*. (Duv. ms.)

Ihesleku (BN, L, S), refugio, asilo :

refuge, asile. SEI BEREZIAK IZANEN DIRA IHESIARRREN LAGUNTZEKO : habrá seis (ciudades) separadas, para asilo de los fugitivos : *il y aura six villes séparées, pour servir d'asile aux fugitifs.* (Duv. Num. xxxv-6.)

Ihesliar, **ihestiari** (Duv. ms). (V. **Iheskari**)

Iestoki (BN, Sal., S). (V. **Ihesleku**).
Ihestun, fugitivo, *fugitif*. (Duv. ms.)

Jesus : 1º (Be, BN-s, L, R, S), momento, *moment*. JESUS BAT, un momento, *un moment*. JESUSEAN FAN ZEN (R-bid, *Matth.* xxv-15, ms-Lond), se fué al momento, *il s'en fut sur-le-champ*. — 2º (Be, R-uzt, S), abecedario, *alphabet*. = En B algunos dicen JESUS-ABEZE. En B *quelques-uns disent JESUS-ABEZE*. JESUSEAN DA ORAINO (S), JESUS-ABEZEAN DABIL ONDIAO (B-arb), todavía está en el abecedario, *il est encore à son alphabet*.

Jet (Sc), querencia, pasión vehemente, inclinación casi irresistible : *habitude, passion véhémentement, penchant presque irrésistible*.

Ietegi (G, Izt.), juncal, *jonchaie*.

Ihetše (BN, L, S), ajado, usado : *fané, usé*.

Ihetšedura (BN, L, S), **ihetšetasun** (BN, L, S), ajamiento : *usage, usure*.

Ihetsetu, ajarse : *se faner, se friper, s'user*. EGIZKITZUE IHETSETZEN EDO HIGAZTEN EZIHEN MOLTSAK, haced bolsos que no se ajan, *faites des bourses qui ne s'usent pas.* (Duv. Luc. xii-33.)

JETSI (G-and) : 1º echar, *jeter*. — 2º **Jetši**, ordeñar, *traire*.

IHETU, ajar : *se se flétrir, se faner.* (S. P.)

IETZ (AN-ond), helecho, *fougère*. Var. de **IRATZE**.

Ihetze (S. P.). (V. **Ihetše**.)
Ihetzetu (S. P.). (V. **Ihetu**.)

Jetzi : 1º (AN-go), ordeñar, *traire*. — 2º **Ihetzi** (BN, Sal.), ajar, *se faner*.

Ihetzia, usado, ajado : *usé, fané*.

Yeun (B-bas), cacique, persona que en determinados pueblos ó regiones ejerce excesiva influencia política : *gras bonnet, personne qui dans certaines villes ou régions exerce une influence politique excessive*. Var. de **JAUN**.

JÉURT (B-m), atrás! (á los bueyes), *arrière!* (en *s'adressant aux bœufs*).

Jeus (BN, L), cosa alguna, nada : *chose quelconque, rien*. Var. de **DEUS**.

Jeutsi (BN), bajar, *descendre*. Var. de **JAUTSI**. GOREGI IGAN DADINA AHALKEGEBEKI, BEHERA JEUTSI DAITE AHALZEJUNEKI : el que se levanta demasiado alto sin vergüenza, puede caer con infamia : *celui qui monte plus haut qu'il ne doit avec effronterie, est capable de descendre avec infamie*. (Oih. Prov. 202.)

Ieztona (B-on, F. Seg.), grito con que se ahuyenta á los cerdos, *cri avec lequel on chasse les porcs*.

Ieoztor (G-azp), helecho, *fougère*.

IFAR (AN, B-g, G...), norte, *nord*. = Los pescadores no llaman IFAR ó IFAR al norte, sino al este. *Les pêcheurs n'appellent pas le nord IFAR ou IFAR, mais l'est*. IFARRA ERIL, BENEDELA (??) BERO, EGOA GERO : ande el viento este, estese el vendabal, luego (venga) el sur (fórmula con que indican los campesinos cuáles son los vientos que favorecen el maíz) : *que le vent d'est coupe, que le vent du nord reste et que celui du sud*

vienne (formule en usage parmi les campagnards pour indiquer les vents qui favorisent le maïs). (F. Seg.) IFARRAISO (AN?, Araç., G-ern-ets), niebla que levante el cierzo, la brume que solleva la bise.

Iernu (BN-gar-s, S), infierno, *enfer*. (??) IERNU-ARRI, piedra infernal, *pierre infernale*. (Duv. ms.)

IFERTZIN (BN-s), **iferzin** (BN-ald), reverso, *envers d'une étoffe*. AURKHA TA IPERTZINA (BN), *degitarteá ta gimurzia* (R), el anverso y el reverso, *l'envers et l'endroit*.

Iferzinaz (BN-ald), al revés, á *rebours*.
Ifezin (BN-baig). (V. **Ifertzin**.)

IFINI (AN, Liz., B-a-deust-gal-o), poner : *placer, mettre*. KAPULAK IFINTZEN DIRA UO IRAKINSEAN, ETA AN BERAZTEN DIRA : los capullos se ponen en agua hervida, y allí se ablandan : *on met les coccons dans l'eau bouillante, ils s'y amollissent.* (*Dial.* bas. 6-7.)

Iñgei (B, ms-Otš), remiendo, *pièce qui sert à raccommoder*.

Iñgetadu (B, Añ. ms), remendar, *raccommoder*.

IFRANTZI (BN-ka), **ifrentzi** (BN-am, S). (V. **Ifrentzu**, 1º.)

Ifrentzu (BN-haz, L-côte) : 1º anverso del vestido : *envers d'une étoffe, d'un vêtement*. ALDEA TA IFRENTZUA, el anverso y el reverso, *l'envers et l'endroit*. — 2º lo contrario, *le contraire*. IFRENTZUZ EGITEA : hacer una cosa al revés, como no debiera hacerse : *faire une chose de travers, comme elle ne doit pas être faite*.

IFULARA (S, Alth.), esparganio, *carice, carex*. (Bot.)

Iga (?), casi, *presque*. Var. de **IA**.

HIGA : 1º (BN-s, L, R, S), ajar : *flétrir, se friper*. — 2º llegar á ser, *devenir*. (Oih.) EURE HAURRA, HAUR DENO, EZAK GASTIGA, EZTAKIAN GERO ESTEARI HIGA : castiga á tu hijo, mientras sea niño, para que luego no llegue á ser miserable : *châtie ton enfant pendant son bas âge, afin qu'il ne se perde et ne devienne misérable.* (Oih. Prov. 169.) GIZON GATZEA ANDREARAI, HIGA DAITTE ESTEARI : el hombre joven mujeriego, puede llegar á ser miserable : *un jeune homme qui s'adonne aux femmes, peut devenir misérable.* (Oih. Prov. 195.)

IGABERA (G-and-zumay), nutria, *loutre*.

Igaburutu (G?, Izt. 171), sumar, *additionner*.

Higadura, ajamiento, *usage*. (Duv. ms.)

Igara (B-mu-tš), **igayera** (Micol.), subida, *ascension* : *montée, ascension*.

Igaile (L?), *ginete, cavalier*. IGALEA GIBELERA EROR DABIENTZAT, para que el ginete caiga atrás, *pour que le cavalier tombe à la renverse.* (Duv. Gen. XLIX-17.)

Igain (S), pasar, *traspasar* : *passer, traverser*. Var. de **IGARAN**.

Igaingi (Sc), *pasaje, passage*.

Igaizta (BN-am-gar, Sc), zurra : *rosée, volée de coups*.

Igalsagar (G-or), *membrillo, coing*. (Bot.) Var. de **MASAGAR**.

IGAN (AN-lez, B-mu-tš, BN-s, R), **igañ** (S-gar) : 1º subir, *monter*. SIMONAK GORA IGANAGO ETA ZUKIA AGRIGAGO : los monos cuanto más suben, enseñan más el trasero : *plus le singe monte,*

plus il montre son derrière. (Oih. Prov. 481.) — 2º (Bc), en ti, en toi. IGATEA GORAGO, ERORIA DORPIEAGO (S): cuanto más alta sea la subida, tanto más dura es la caída: plus on est haut monté, plus dure est la chute.

Iganaldi, subida, ascensión: *montée*, ascension. (Duv. ms.)

IGANDE (AN, BN, G, L, S), **igante** (R, S), domingo, *dinanche*. IGANDEKARI LANEAN ARI DA (L-ain), trabaja los domingos, *il travaille les dimanches*.

Igantekari (R), domingueros, pastores que el domingo dejan su rebaño para venir a casa, *bergers qui laissent leur troupeau seul le dimanche pour se rendre à la maison*.

IGAR: 1º (AN-est, Bc, G), seco, marchito, yerto: *sec*, *fêtri*, *fané*. GAZTAÏÑA IGARRA (B-o), castaña pilonga, *châtaigne sèche*. — 2º (Bc, G), indet. de IGARRI. — 3º (AN, B, G), indet. de IGARTU.

IGARA: 1º (AN, L), molino, *moulin*. — 2º (B-on), bomba para sacar agua, *pompe servant à tirer de l'eau*. — 3º (AN-ek), casta: *caste*, *famille*. IGARA GAZTOLA, mala casta, *mauvaise race*. (Liz. 80-18.)

IGARABA (AN), **igarabi** (B-m), **igarabire** (B-l), nutria, *loutre*. URITETEN DAU ILUNTZEATAN IBAI-ONDOETARA TA ARTU DAROAZ IGARABIAK TÏTO ERRAZ: sale al anochecer junto a los ríos y coge las nutrias con mucha facilidad: *il sort aux crépuscules près des rivières, et prend très facilement les loutres*. (Per. Ab. 155-2.)

Igaraille (S, Gèze), transeunte, pasajero: *voyageur*, *passager*.

Igaraipe (Ax), **igaraitte** (S), pasaje, tránsito: *passage*, *traversée*.

Igaran: 1º (B-mu, BN, L, S), pasar, trasladar: *passer*, *traverser*. IGARAN-URTEAN (R, S), el año pasado, *l'année passée*. — Antes se conjugaba. *Autrefois se conjuguaît*. DIGARAN-ARTEAN, hasta que sea pasado, *jusqu'à ce qu'il soit passé*. (Refrans, 232.) — 2º (BN, Matth. v-1), subir, *monter*.

Igarangi (S-li). (V. Igarangu, 1º.)

Igarangu (R), **igarangü** (S): 1º vado, *gué*. — 2º paso, tránsito, camino de pasaje: *passage*, *traversée*, *chemin de passage*.

Igarankor (S), cosa pasajera, *chose passagère*.

Igarantea (R), vado, pasaje: *gué*, *passage*. IGARANTZAN ERKUSI NAÛN (R), le vi al pasar, *je le vis au passage*.

Igarapide (G-and), tránsito, vado: *passage*, *gué*.

IGARAU (G-l), nutria, *loutre*.

IGARAZAIN (L), molinero, *meunier*.

IGARDAUSI (B-g), sacudir, *secouer*.

IGARE: 1º (BN-s), pasar, traspasar: *passer*, *traverser*. — 2º (BN-s), filtrar, *filtrer*. — 4º (BN-s), cortarse la leche, *s'aigrir (le lait)*. — 5º (BN-s), cerner harina, *tamiser la farine*.

Igarago (BN-s), **igaregu** (BN-s), paso, vado: *passage*, *gué*.

IGAREN (S), pasar, traspasar, *passer*. IEIA DUEÑAK IGAREN, ÑAKI OSINA ZEIN DEN BARRHEN: el que ha pasado el vado sabe cuán profundo es el pozo: *celui qui a passé le gué, sait combien la rivière (sic) est profonde*. (Oih. Prov. 634.)

Igararri (B), señal: *signe*, *remarque*. BASERRIETAN DAUKAGUZ IGARGARRI ASKO EGUNEZ TA GABAZ: en las aldeas tenemos de noche y de día mu-

chas señales (para conocer la hora): *dans nos campagnes, nous avons, la nuit et le jour, beaucoup de signes (pour savoir l'heure)*. (Per. Ab. 115-20.)

Igaru (R-bid-uzt), paso, vado: *passage*, *gué*. — En R se designa también con la voz IGARU el pasillo ó tránsito de una casa. *En R on désigne aussi le couloir d'une maison par le mot IGARU*.

IGARI: 1º (G-l-us), nadar, *nager*. — 2º (R), pasar, *passer*. Var. de IGARE. — 3º (R), devorar, tragar: *dévorar*, *avaler*.

Igarilari (G-us), nadador, *nageur*.

Igarin (R-uzt), borra del café, *marc de café*.

Igarikizun (B, ...), acertijo, objeto de adivinanza, *devinette*.

Igarla (B, ...), acertador, *devineur*. — Muchos llaman también así a los profetas. *Beaucoup appliquent aussi ce mot aux prophètes*. LAKETUTEN DEUTSAZULAK JEZABEL EMAKUMEARI, IGARLEA DALA ESATEN DABENARI, IRAKASTEN (B, Ur. Ap. II-20): porque tú permites á Jezabel, mujer que se dice profetisa, predicar: *parce que tu permets que Jézabel, cette femme qui se dit prophétesse, enseigne*.

Igarlari: 1º (Bc), acertador, *devineur*. Var. de IGARLA. — 2º (G-t), nadador, *nageur*. Var. de IGARILARI.

Igarle (G), acertador, *devineur*. (V. Igarla.)

IGARO (Bc, G): 1º pasar, trasladar, atravesar: *passer*, *transférer*, *traverser*. IGARORIKO URAK ERROTARIK EZTARABI. (B-ts), agua pasada no mueve molino, *eau passée ne fait pas mouvoir le moulin*. NAZ BADA ORAÏSAGO IGARO DOZUN ERRIKO BARBERUA TA DEITU NABE GAÏSO BATEGANA: soy pues el barbero del pueblo que acabás de pasar, y me han llamado á un enfermo: *car je suis le perruquier du village que vous venez de traverser, et on m'a appelé auprès d'un malade*. (Per. Ab. 44-13.) — 2º pasar, suceder: *passer*, *survenir*. — Es posible que haya influido el castellano en esta traslación de significado. *Il se peut que ce soit l'influence de l'espagnol qui ait produit ce changement de signification*. — 3º (B-a-mu), conducir, acarrear: *conduire*, *transporter*. Var. de IRAGO. — 4º (B), tolerar, *tolérer*. ASKOK EZAIN TA LOTSAGARBITZ EUKANA, IGARO DOZUE ISILIR ETA TÏTIR EGIN BAGA: lo que muchos tenían por feo y vergonzoso habéis tolerado en silencio y sin decir palabra: *ce que beaucoup tenaient pour laid et honteux, vous l'avez toléré en silence et sans rien dire*. (Per. Ab. 206-14.) — 5º (B), exceder, propasar: *excéder*, *surpasser*. ENAU ORAÏNGIÑO ISOK ERUSI ARDASAK IGAROTA, nadie me ha visto hasta el presente excedido (sic) del vino, *personne ne m'a vu jusqu'à présent excéder de vin*. (Per. Ab. 43-14.)

Igarokarri (B, G?), tolerable, *tolérable*. IGAROKARRIAGO IZANGO ZITZAYO SODOMAKO ETA GOMORRAKO ERRIARI AZKEN JUIZIOKO EGUNEAN (?), errii urari baño (G, Ur. Matth. x-13): más tolerables seré, el último día del juicio, á los pueblos de Sodoma y Gomorra que á aquel pueblo: *on sera plus tolérant, au jour du jugement, pour la terre de Sodome et de Gomorrhé qu'envers cette population*. — Bonaparte corrigió así el ejemplo de su uso... *Bonaparte corrigea ainsi*

l'exemple à son usage: SODOMAKO ETA GOMORRAKO ERRIARI AZKEN JUIZIOKO EGUNA, ERRI ARI BAÑO.

Igarokor: 1º (Bc, G), efímero, transitorio: *éphémère*, *transitoire*. ¿NOLA BADA USTE DEGU PROPOSITO ARGAL, IGAROKOR, FRUTU ENON EZTAKARRENAREKIN IRITÏSI PARKAZIOA? ¿cómo, pues, esperamos alcanzar el perdón con propósitos débiles, efímeros, que no producen buen fruto? *comment donc espérons-nous obtenir le pardon avec des résolutions faibles, éphémères, qui ne produisent pas de bons fruits?* (Conf. 71-24.) — 2º (B), tolerable, *tolérable*. ARMAGIZONAR EGIN BALEUSTE BIDEBAGA DANUGARRIEN BAT, IGAROKORRA IZANGO ZAN ENETZAT: si los guerreros me hubiesen inferido alguna dolorosa injusticia, hubiera sido para mí tolerable: *si les guerriers m'avaient causé quelque douloureuse injustice, ç'aurait été pour moi tolérable*. (Per. Ab. 208-26.)

Igaropen (G), tolerancia, *tolérance*.

Igaropide (B?), ¿SUSTOZ FALTAU ZATZUE EGUNEANGO JANARIA TA IGAROPIDEA? ¿os ha faltado alguna vez el alimento y sustento diario? *est-ce que vous a manqué quelquefois l'aliment et la subsistance de chaque jour?* (An. Cur. 99-23.)

IGARRI: 1º (Bc, G), acertar, adivinar: *connaître*, *deviner*. — 2º (B-on, F. Seg.), gratitud, reconocimiento: *gratitude*, *reconnaissance*. — 3º (B-on?, F. Seg.), criterio, *critérium*.

Igarrian (B-ot5), conocidamente, *évidemment*. IGARRI-IGARRIAN (B-ot5), muy conocidamente, *au su et au vu de tous*.

HIGART (Sc), **higarti** (Sc), alfeñique, persona alta y muy flaca (de animales se dice lo mismo): *dégingandé*, *personne haute et faible (se dit également des animaux)*.

Igartu (Bc), secarse, *se sécher*. KAPELA IGARTU TA ERDIKIN BAT BURUAN, ZAPI KEDARTU BAT BEKORI-ERDIRAÏSO, IZERDIA ARTU TA SUAREN BEROTASUNA ARINDUTERO: un sombrero ajado y reducido á la mitad en la cabeza, un pañuelo lleno de hollín hasta el medio de la frente, para enjugar el sudor y aligerar el calor del fuego: *un chapeau fripé et réduit de moitié sur la tête, un mouchoir couvert de suie jusqu'au milieu du front pour éponger la sueur et souffrir moins de la chaleur du feu*. (Per. Ab. 124-19.)

Igartze, otoño, *automne*. (Har.)

Igas (AN), Var. de IGES.

Igasi, yugando, *fuyant*. (V. Igesi.)

Igatu (AN-b, BN-s, R): 1º ajar, gastarse las cosas, consumirse: *se faner*, *s'user*, *se consumer (les choses)*. — 2º consumirse de enfermedad, etc.: *se consumer de maladie, etc.*

Igatzarri (R), **igatzartu**, despertarse, *s'éveiller*. (Duv. ms.) Var. de IRATZARRI. IRAITZARTU.

IGAZ (AN, B, G, ...), el año pasado. antaño: *l'an passé*, *antan*. Var. IHAZ. IAZ, YAZ, ICEZ (B-a-l-m-mu), IAZ (B-ot5), IEZ (B-ot5), IEZ (B-ts), SAZ (BN-s, R). IGAZKO ARJETAN AURTEN TÏORIK EZ: en nidos de antaño no pájaros ogaño: *aujourd'hui d'antan, il n'y a pas d'oiseaux cette année*. (Refrans, 530.) IGAZKO TÏAKURRA, AURTENGOAREN URKATZAILÉ: el petro de antaño, ahorcador del de ogaño: *le*

chien de l'an passé, pendeur de celui de cette année. (Per. Ab. 122-21.)

Igaztua, añejo, vieux. (ms-Lond.)

IGE, cuesta pendiente, côte rapide. (Lar.)

Ige-bedar (Lacoiz.), nenufar blanco, nenuphar blanc. (Bot.)

Igeiskatu (S, Gèze), nadar, nager. Var. de IGERIKATU.

IGEL: 1º (BN, G, L, R, S), rana, grenouille. — 2º (AN-b, B-a-d-m-o, G), estar en celo la yegua ó burra, être en rut (la jument ou l'ânesse). — 3º (S, Malth. III-4), langosta (de campo), sauterelle. — 4º (BN, ...), Var. de IGERI en algunos derivados, Var. de IGERI dans quelques dérivés.

IGELA (AN-lez, G-aya), laminador, ofical de ferrería: lamineur, ouvrier de forge.

Igelari (B-ar, G-zeg), igelduru (S, P.), nadador, nageur.

Igel-kaka (L-bir), suciedad que se forma á flor de aguas estancadas, saleté qui se forme à la surface des eaux stagnantes.

Igel-mantar (BN-gar), moho, moisissure.

Igelsu (Bc, G, Lc), yeso, plâtre. GERO ABUTZ-ARALDEA... EZTA IGELSU, EZTA ZILHAR, BANA KRISTAL-ORDEA: luego el par de carrillos... no es yeso, no es plata, sino que hace veces de cristal: la paire de joutes... n'est ni plâtre ni argent, mais elle remplace quelquefois le cristal. (Oih. 159-45.)

Igelsugin, yesero, plâtrier. (Duv. ms.)

Igelsugintza, oficio de yesero, métier de plâtrier. (Duv. ms.)

Igelsulabe, horno de yeso, four à plâtre. (Duv. ms.)

Igelsutzatu, cubrir de yeso, enjalbegar: plâtrer, couvrir de plâtre. (Duv. ms.)

Igeltzero (B, L), albañil, maçon. — La terminación -ERO parece extraña à la lengua. La terminaison -ERO semble étrangère à la langue.

Igeltzu (Bc, G, L), (V. Igeltzu.)

IGERI: 1º (B-ar-m-mond, BN, L, S), nadando, nageant. IGERI DABIL, anda nadando, il nage. IGERI EGIN, nadar, nager. — 2º (BN, S), bien mojado, calado: trempé, mouillé jusqu'aux os. — 3º (S), ligeramente, légèrement. IGERI IBI: andar ligeramente, como sobre las puntas de los pies: marcher légèrement, comme sur la pointe des pieds.

Igeriberi (B-mond), nutria, loutre.

Igerika: 1º (Sc), saltitos que da el ginete sobre el caballo que trata ó galopa, petits sauts que fait le cavalier sur le cheval qui trotte ou qui galope. — 2º (BN, S), nadando, nageant. AHATEARI IGERIKAN ERAKASTEA, el enseñar al pato à nadar, apprendre au canard à nager.

Igerikari (Gov. Aleg. 33-23), igerilari (B-on), nadador, nageur.

Igerikatu (AN-est, BN, S), nadar, nager.

Igerizka (Sc), nadando, nageant.

IGES (AN, Bc, G), huir (indet.), fuir. IGES EGIN, huir, fuir. IGESARI EMON (Bc), IGESARI EMAN (AN, G), huir, fuir. — Aunque la palabra iges no es verbo, algunos lo usan como tal en futuro, en el habitual y aun en pretérito. Abuso es este que también se extiende à muchas otras palabras que, acompañadas de

EGIN, equivalen à verbos de otras lenguas: IGESKO DABE (Per. Ab. 91-13), en vez de IGES EGINO DABE, «han de huir». ASIMISMO se dicen IGESTEN DAU Æ IGES DAU por IGES EGITEN DAU Æ IGES EGIN DAU; GURAKO DOT por GURA IZANGO DOT; NAIKO NUEN por NAI IZANGO NUEN, etc. Bien que le mot iges ne soit pas verbe, quelques-uns l'emploient comme tel au futur, à l'habituel et même au prétérit. C'est un abus qui s'étend aussi à beaucoup d'autres mots, lesquels, accompagnés de EGIN, sont équivalents aux verbes de beaucoup d'autres langues: IGESKO DABE (Per. Ab. 91-13), au lieu de IGES EGINO DABE, «ils fuiront.» On dit également IGESTEN DAU et IGES DAU à la place de IGES EGITEN DAU et IGES EGIN DAU; GURAKO DOT pour GURA IZANGO DOT; NAIKO NUEN pour NAI IZANGO NUEN, etc.

Igesbide (B, G), subterfugio, subterfuge. EZTAUKO IÑOK IGESBIDERIK, ATSAKARIK, AU EZ EGITEKO, nadie tiene ni subterfugio ni pretexto para no hacer esto, personne n'a de subterfuge ni de prétexte pour ne pas faire ceci. (Añ. Cur. 134-23.)

Igesi: 1º (AN, B, G), buyendo, fuyant. AIN DAU IKARAGARRI EZE GUZTIAR DABILTZ BERAGANIK IGEST: tan espantoso está, que todos andan buyendo de él: il est si épouvantable, que tout le monde le fuit. (Añ. Esku-lib. 32-14.) TOKIZ TOKI TA IGESI BIZIKO ZERA LURRAREN GAÑEAN, vivirás errante y huyendo sobre la tierra, tu vivras errant et fugitif sur la terre. (Ur. Gen. IV-12.) — 2º (?), cosa ajada: chose fanée, flétrie.

Igesleku (B-m, Añ., Ur.), refugio, asilo: refuge, asile.

Igestari (G?), desertor, déserteur. BALDIN FRANTZES SOLDADU IGESTARIK JOATEN BAZAN BEREN ERRIETARA, BEREAL-BEREALA ATZEMANIK ERAMAN ZEGIOTEA BELRIEU JAUNARI: si algún soldado fugitivo francés fuese à su patria, que aprensándole en seguida fuese llevado à la presencia del señor Belrieu: si quelque soldat fugitif français se rendait en sa patrie, que, le saisissant aussitôt, il l'ât amené en présence de M. Belrieu. (Izt. 376-27.)

Igeste (G?), fuga, fuite. ETSALAREN BATEYAKO IGESTE AU IZANIK USTE BAGEGUA, siendo inesperada esta huida repentina del enemigo, cette fuite précipitée de l'ennemi étant inespérée. (Izt. 359-10.)

Igestoki (B), refugio, refuge. ADANEN SEME-ALABA GUZTIEN GORDELEKU TA IGESKOKIA, asilo y refugio de todos los hijos de Adam, asile et refuge de tous les fils d'Adam. (Ur. Bisit. 28-4.)

IGETAI (B-clor-m-mond) hoz, faucille.

Igetaitara (B-clor), á segar, pour faucher.

Igetaitu (B-clor-m-mond), segar, faucher.

Igetzetu (BN-s), ajarse (las cosas): se flétrir, se faner (les choses).

Igi (AN, B), higi (BN, L, S), moverse, bouger. Indet. de IGRU, HIGITU.

Higiarazi, hacer mover, faire mouvoir. (Duv. ms.)

Igidandu, segar, faucher. Var. de IGETAITU.

Igidura (AN-b, L), higidura (BN, L, S), (V. Higigune.)

Higigune (L), movimiento, mouvement. JAINKOAK GURE-BATHAN EGITEN

DITUEN HIGIGUNE(AK), los movimientos que provoca Dios en nosotros, les mouvements que Dieu provoque en nous. (Ilar. Phil. 127-17.)

Higizkun, movable, mobile. (Duv. ms.)

Higikor, movable, mobile. ALABAINAN ZUHURTZA HIGIKOR GADIAK BAINO HIGIKORRAGO DA, más la sabiduría es más ágil que todas las cosas movibles, mais la sagesse est plus prompte que les mouvements les plus rapides. (Duv. Sap. VII-24.)

Higikortasan, movilidad de una cosa, mobilité d'une chose. (Duv. ms.)

IGIRI: 1º (B-g-i-l), nadar, nager. (V. Igeri.) — 2º (B-mond-mu), abrir, ouvrir.

IGIRIBI (B-m), igiri-bigiri (B-m), nutria, loutre.

Igirirami (B-m), tabla larga de madera sobre la cual gira el eje del molino, mayal, longue planche de bois sur laquelle tourne le pivot du moulin.

Igita (AN), siega, fauchaison.

IGITAI (AN-b-est, B, BN, L, Gc), hoz, faucille. ELDU DEDINEAN, ATERA BEAR DA ESKUZ, EZ EBAGI IGITAIK: cuando madure debe sacarse à mano, no cortar con la hoz: quand il mûrit, on doit l'arracher à la main, mais non le couper avec la faucille. (Per. Ab. 138-10.)

Igitaite (B, Añ.), (V. Igita.)

Igitaitu (G), segar, faucher. ORAINDIKAN BOST URTE FALTA DIRA, ZEIN ETAN EZIN GOLDEATU TA EZ IGITAITU DAITEKE, faltan cinco años en los cuales no se puede arar ni segar, pendant cinq ans encore on ne pourra ni labourer ni moissonner. (Ur. Gen. XIV-6.)

Igitandu (?), segar, faucher.

Igitari: 1º (B, G-asl-zeg), segador, faucheur. — 2º (AN?, Añ.), motor, moteur.

Igitari-sail (AN-b), cuadrilla de segadores, troupe de moissonneurs.

Igitatu (AN), segar, faucher.

Igitate (B-o), siega, fauchaison.

Igitete (B-g), higitete (L-ain, S, Gèze), hoz, faucille.

Igitete-belhar (S, Alth.), linaria, planta parecida al lino (se emplea para curar heridas producidas por la hoz): linare, lin sauvage (plante employée pour guérir les blessures faites avec la faucille). (Bot.)

Igiten (BN-aur), segundo, fauchant.

Igiti (AN-lez-oy, B-a), (V. Igitete.)

Igitu (AN, Bc), higitu (BN, L, S), moverse: bouger, se mouvoir. SOLDABATEGIA, NAGI, BURGIN TA LEPOZALEA BADA, IRAUTSINI, JARDUN TA EKIN GUZTIKAZ LENA GERATUKO DA, TA IGITUKO EZTA EZERTARA: la soldadesca, si se compone de perezosos, comodones y cobardes, quedará la misma con todos los discursos y reconvencciones, y no se moverá de ninguna manera: si la soldatesque se compose de paresseux, de viveurs et de lâches, elle restera toujours telle, malgré tous les discours et les remontrances, et elle ne bougera d'aucune façon. (Per. Ab. 204-2.)

Igo: 1º (B-oté, Gc), subir, monter. ZEUKAN NOER SEIREUN URTE UGOLDEKO URAK IGO ZUTENEAN LURRA EKUZATZERAISO, Noe tenía seiscientos años cuando las aguas del diluvio subieron hasta cubrir la tierra, Noé avait six cents ans quand les eaux du déluge montèrent jusqu'à re-

couvrir la terre. (Ur. Gen. vii-6.) — 2º (B-IS, G-ast-ber-gain), moler, moudre. — 3º (Bc), indet. de igo.

HIGO (BN, L, S), higa, talismán, dije de azabache ó coral en figura de puño, que ponen á los niños, con la idea supersticiosa de librarlos del mal de ojos: *amulette, talisman de verre ou de corail, en forme de poing, qu'on suspend au cou des enfants avec la superstitieuse idée de les préserver de l'ophthalmie.* (?)

Igoera (Bc, G), ascensión, acto de subir: *ascension, action de monter.* GERTATU ZITAZION NOIZBAIT GARIZUMAKO LENENGO EGUNETIK KRISTOREN IGOERAKO JAIRA-ARTEAN EGOTEA, SANTA AITAU DEGUNARI, EZER JAN BAGE: alguna vez le sucedió, á la santa que hemos citado, que pasase sin comer nada desde el primer día de cuaresma hasta la fiesta de la Ascensión de Cristo: *quelquefois il arriva à la sainte dont nous venons de parler, de ne prendre aucun aliment à partir du premier jour de carême jusqu'à la fête de l'Ascension du Christ.* (Conf. 226-2.)

IGON: 1º (R, S), mango de cuchillo, *manche de couteau.* — 2º (BN-s, S. P.), pedúnculo de los frutos, *pedoncule des fruits.*

IGON (Bc, ...), subir, *monter.* = A pesar de ser intransitivo, se usa comúnmente en B como transitivo: **IGON EBAN** en vez de **IGON ZAN**, «subió.» ¿Será tal vez contracción de igo **EGIN**? En este caso sería muy natural que fuese verbo transitivo, como lo **EGIN**. Lo propio sucede con el verbo **URTEN**, «salir,» que, tal vez por ser contracción de **URT EGIN**, es también verbo transitivo en B: **URTEN DOT POUR URTEN NAZ**, «he salido.» Al príncipe Bonaparte se le pasó el corregir igo **ZUTENEAN** (traducción literal del bizkaíno **IGON EBENEAN**) por igo **ZIRANEAN**. *Qu'en il soit intransitif, ce verbe s'emploie communément en B comme transitif: IGON EBAN au lieu de IGON ZAN, «il monta.» Serait-ce peut-être une contraction de igo **EGIN**? En ce cas, il serait transitif naturellement, de même que lo **EGIN**. Le même fait se produit avec le verbe **URTEN**, «sortir,» lequel, peut-être comme contraction de **URT EGIN**, est aussi verbe transitif en B: **URTEN DOT POUR URTEN NAZ**, «je suis sorti.» Le prince Bonaparte oubliá de corriger igo **ZUTENEAN** (traduction littérale du bizcaíno **IGON EBENEAN**) par igo **ZIRANEAN**. (V. **Igo**, 1º.)*

IGOR (AN, BN, L, S), indet. de **IGORRI**. **IGORDI**: 1º (B-a-d-IS-urd), sobar, resregar: *frotter, étriller.* — 2º sacudir un objeto con violencia, *secouer un objet avec violence.* — 3º (AN, ms-Lond), aborrecimiento, *haine.* = Lo empleó Astarloa sin significación. *Astarloa l'emploie sans signification.*

Igorgei (S), envío, mercancía, lo que debe enviarse: *envoi, marchandise, ce qui doit s'envoyer.*

Igorle: 1º (BN, S), enviador, expendedor: *envoyer, expéditeur.* — 2º (S, Gèze), pródigo, *prodigue.*

IGORO (B-IS), acarrear de abajo arriba: *monter, transporter de bas en haut.*

Igorpen, acción de enviar: *envoii, action d'envoyer.* (Duv.)

IGORRI: 1º (AN, BN, L, S), enviar, *envoyer.* = Oihenart lo conjuga. *Oihenart le conjugue.* Ezi JAINKOAZ ZARA IZORRA, HARK NIGORRA HUNEN ZURI ERRAITERA: pues llevávis un Dios en vuestro seno, el me envía á deciroslo: *puisque vous portez un Dieu dans votre sein, je viens de sa part pour vous le dire.* (Oih. 197-11.) — 2º despedir: *expédier, renvoyer.* — 3º (S), prodigar, gastar: *prodiguer, dépenser.*

Igortzale (BN-am, S), pródigo, *prodigue.* AITA BILTZALE, SEME IGORTZALE: padre ahorrador, hijo pródigo: *à père avare, fils prodigue.*

Igortzi: 1º (G, Lard.), rociar, untar, ungir: *arroser, asperger, oindre.* — 2º (AN, Liz.), enjugar, *essuyer.* — 3º (G), ungido, *oint.* ¿NORK JAUNAREN IGORTZI BATI ESKUA EZARRIKO DIO? ¿quién pondrá la mano sobre un ungido del Señor? *qui osera mettre la main sur l'oint du Seigneur?* (Lard. Test. 193-27.)

Igortziri. (V. **Igorziri**.)

Igortze (BN, Sal.), expendedor, *expéditeur.*

Igorziri, trueno, *tonnerre.* HEI ZEN EMAN ZIEZEN BOANERGES, ERRAN NAHI BAITA, IGORTZIRI-SEMAK: á aquellos les dió el nombre de Boanerges, que quiere decir hijos del trueno: *auxquels il donna le surnom de Boanergès, c'est-à-dire fils du tonnerre.* (Leiz. Marc. 11-17.)

Igotu (G, Añ.), dolor de costado, *point de côté.*

Igoz: 1º (B-I-m-ond). Var. de **IGORTZI** en algunos derivados. Var. de **IGORTZI** dans quelques dérivés. **IGOZTEN**, frotaendo, *frottant.* — 2º (B?-ms), baza, *pli* (au jeu de cartes). **IGOZA** ESTALDU, cubrir la baza, *couvrir le pli.*

Igoztu (B-m), escocer, *démanger.*

Igual (R-uz), suerte, felicidad: *chance, bonheur.* (V. **Egoal**.)

Igui. (V. **Iguin**, 1º.)

Iguin (AN, Bc, BN-s), **higuin** (BN, L): 1º asco, tedio, repugnancia: *dégoût, tiédeur, répugnance.* EZEUST EZEK GORROTO TA IGUIN GEIAGO EMOTEN NEKEZUE EDAN-SARRI TA ABDAO-ZALEGIEK BAIÑO, nada me produce tanto asco y repugnancia que los artesanos bebedores y demasiado dados al vino, *rien ne me produit autant de dégoût et de répugnance que les ouvriers buveurs et trop adonnés au vin.* (Per. Ab. 44-7.) — 2º **Iguin** (S), mango de azada, de hacha: *manche de pioche, de cognée.* — 3º (S), estado normal de una persona: *équilibre, état normal d'une personne.* BARDA MOSKOR NINTZEN, ENK ORANO HIGUINEAN (S): anoche estaba borracho, todavía no estoy en mi ser: *hier soir j'étais ivre, je ne suis pas encore dans mon assiette.* — 4º **Higuin** (L), detestable, *détestable.*

EZUTUE EMAN NAHI, HIGUIKAK DIBE: no quieren dar, son detestables: *ils ne veulent pas donner, ils sont détestables.* — 5º (AN-ond), pesado, fastidioso: *ennuyeux, fastidieux.*

Iguindu: 1º (Bc), repugnar, sentir repugnancia: *répugner, éprouver de la répugnance.* NEBE BIZIAREKIN IGUINDURIK NAGO ILETEN ALABAKATIK, estoy hastiado de vivir por las hijas de Ilet, *je suis lassé de vivre à cause des filles de Ilet.* (Ur. Gen. xxvii-46.) GIBELA EZAZU ZEURE OINA ADISKIDKAREN ETSETIK, EZ HAIN MAIZ IBIL, ASE ETEZAZUN, HIGUN ETZARITZAN

ETA GAITZETS ETZAITZAN: atrasa tu pié de la casa del amigo, no la frecuentes tanto para que no le hartes, y para que no te aborrezca: *retire-toi de la maison de ton ami, ne la fréquente pas autant, pour que tu ne le lasses pas et qu'il ne te déteste.* (Ax. 34-22-24.) — 2º (AN, BN), detestar, *détester.* — 3º (BN-s, L-ain, S), repudiar un hombre á su mujer, una ave los buenvos, etc.: *répudier sa femme (un homme), abandonner ses œufs (un oiseau).* — 4º (AN, B), repugnar, causar asco: *répugner, causer de la répugnance.* IGUINDU NAU, me ha asqueado, *il m'a répugné.* — 5º **Higuindu** (L), destetar, quitar la teta á un niño: *sevrer, ôter le sein à un enfant.* HAURRA LARRITU ZEN ETA IZAN ZEN HIGUINDUA, el niño creció y fué destetado, *l'enfant grandit et on le sevrá.* (Duv. Gen. xxi-8.)

Higuindura (BN, L), repugnancia, *répugnance.*

Iguin egin (B-ar), maldecir, *médire.*

Higuingarri (BN, L), detestable, *détestable.* HIGUINGARRI ZAIT ASKOTAN HAINIZ IBAKURTZA, muchas veces me causa repugnancia el leer mucho, *maintes fois il m'est répugnant de lire beaucoup.* (Duv. Imt. 7-6.) KRUSTET DOL LOIKERIAK TA USTELTASUNETIK BATZOLA GAUZTA IGUINGARRIAK TA GATÍS ASKO, veo que de la santidad y corrupción vienen cosas asquerosas y muchas enfermedades, *je vois que de la sainteté et de la corruption proviennent des choses dégoûtantes et bien des maladies.* (Dial. bas. 38-9.)

Higuingarriki (BN, L), detestablemente, *détestablement.*

Iguin (higuin) izan. (V. **Higuin**.)

Higuintza (BN, L), repugnancia, tedio: *répugnance, tiédeur.* BETHIEREKOAK HIGUINTZA EMAITEN DU, ALDA-NAHIA EKARTZEN DU: lo de siempre causa tedio, despertia deseo de cambiar: *l'habituel cause de la tiédeur, communique le désir de changer.* (Ax. 14-359-20.)

Iguitu (G). (V. **Iguindu**, 1º.)

Higu-izan (BN?), aborrecer, *abhorrer.* IIGU DUDANAZ GAITZ DIOSTANA SINETS ZIHOIAT, NAIZ BARBANA: lo malo que me dices de aquel á quien aborrezco, aunque sea muy profundo (grave), te lo creeré: *le mal que tu me diras de celui que j'abhorre, je le croirai volontiers, quoiqu'il soit étrange et éloigné d'apparence.* (Oih. Pror. 233.)

Iguk, igun, iguzu, iguzue (c, ...), dánoslo, varón; dánoslo, hembra; dánoslo, vos; dánoslo, vosotros: *donne-le-nous, homme; donne-le-nous, femme; donnez-le-nous, vous; donnez-le-nous, vous autres.* = Son flexiones de conjugación todavía en uso, de un verbo cuyo infinitivo se ha perdido; tal vez haya sido IN, «dar.» *Ce sont des flexions de conjugaison, encore aujourd'hui en usage, d'un verbe dont l'infinitif a été perdu; peut-être est-ce IN, «donner.»* (V. -I-, 1º.)

IGUN: 1º (B-a), lanza: *timon, manche.* BURTIGN, lanza de carro, *flèche de rouitre.* NABASIGUN, lanza de cutre (arado), *timon d'un genre de charrue.* GABIGUN, eje del mazo en la ferretería, *manche du marteau dans les forges.* — 2º (B), martinete, *martinet.* ALAN IGUINPEAN TA MAILUPEAN APAINDUTEN DAU AGOIA URZAILAK, así el fundidor arregla la goa bajo el

martinetec y el mazo, de cette manière le fondeur travaille la gueuse sous le martinet et la masse. (Per. Ab. 127-18.) — 3º **Higun** (BN-ist), repugnancia, répugnance. **HIGUN** DUT HORREN BARTZEA, siento asco de tomar esto, j'ai de la répugnance à prendre cela. **HIGUN** BAT EMATEN DAUT HARAGI HORREK (BN-ist), esa carne me repugna, cette viande me repugne.

Higundaiño, jamás, jamais. (Harr. Voc.) Var. de **EGUNDAIÑO**.

Higundu : 1º (BN, Sal.), destetar, sevrer. (V. **Higuindu**, 5º.) — 2º (BN), destetar, aborrecer: *détester, abhorrer.* (V. **Higuindu**, 1º.)

Higuntz, indet. de **HIGUNDU**, 2º. (Oih. Prop. 474.)

Higuntza (L), detestación, *détestation.* ÉTA GERO HASTIO IGAN ZUEN LEHENKO AMOTIOA BAINO HIGUNTZA HANBIA-GOAZ, y luego le aborreció con un odio más grande que el amor que antes le profesó, et puis elle le hait d'une haine plus forte que l'amour qu'autrefois elle avait pour lui. (Ax. 3ª-170-7.)

IGURAI (AN, Araq.), **igurain** (AN-b), montero, guardamontes : *forestier, garde forestier.*

IGURDAUSI (B-a-o), sacudir ropa, etc. : *secouer un vêtement, etc.*

IGURDI (B-a-g-o-o-tš-š), sobar, restregar, sacudir : *masser, froter, secouer.* **IGURDI** BAT EMON (B-a), dar una sacudida, donner une secousse.

IGURDIZI (B-mu), actividad, maña : *activité, habileté.* || OBI BAIÑO IGURDIZI GEIAGO EDE EKRITEA GAUZZEA EGITEN!! AI NEURE ESUKAR : ¿NUN ZAGOZE ARA BARIK? || (cuán deplorable es) que no tengáis más actividad y maña en hacer la cosa!! Ah! mis manos, ¿dónde estáis sin ir allá? (combien il est déplorable) que vous n'ayez pas plus d'activité et d'adresse pour faire la chose! Ah! mes mains, où êtes-vous, que vous n'allez pas là!)

IGURI, centinela, guarda : *sentinelle, garde.* (Duv. ms.)

igurikatu (L), aguardar, *attendre.*

iguriki (BN-gar, Lc), esperar, aguardar : *espérer, attendre.* ¿ZU ZARE ETHOR-TZEROKA ZABENA, ALA BEITZE BAT BEHAR DUGU IGURIKI? ¿sois vos el que habéis de venir, ó es otro á quien aguardamos? êtes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? (Duv. Matth. xi-3.) UZ AZU APHUB BAT, IGURIKAZU BEITZE APHUB BAT : dejéste usado un momento, aguarda usted otro momento : laissez-le un moment, attendez-le un autre moment. (Ax. 3ª-32-6.)

iguriki-gabeko, inesperado, *inespéré.* (Duv. ms.)

igurikimen (L?), esperanza, *espérance.* ÉTA JENDAYEK HAREN IZENEAN IZANEN DUTE BEREN IGURIKIMENA, y las gentes tendrán su esperanza en el nombre de aquel, les nations mettront leur espérance en son nom. (Duv. Matth. xii-21.) **igurikor**, cachazudo, paciente en esperar : *fégnatique, patient.* (Duv. ms.)

iguripen, esperanza, *expectation* : *espérance, attente.* (Har.) LUR GUZIRARI ETHORRI BEHAR ZAIKON GAITZEN IGURIKIMENAN, en la esperanza de los males que han de sobrevenir á toda la tierra, dans l'attente des maux qui doivent survenir à toute la terre. (Luc. xxi-26.)

Igurtaldi (B-a-o), sacudida : *secouée, secousse.*

Igurtzi (S). (V. **Igurtzi**, 2º.)

Igurtzi : 1º (B-b-g), frotar, restregar : *froter, essuyer.* — 2º (S, Gèze), sufrir, soportar : *souffrir, supporter.* **IGURTZEN** DIENAK (S, Matth. v-10), los que sufren, ceux qui souffrent.

Igurtzia (G-ber), delgadocho : *fluet, efflanqué.*

Iguruki (L), atender : *écouter, prêter attention.* Var. de **IGURIKI**.

IGUZI (B-mu), frotar, restregar : *froter, essuyer.*

IGUZKI (AN-irun-lez-ond, BN, Sal., G-don-ern-etš, L, R, S), sol, *soleil.* **IGUZKI** MIN, sol ardiente, *soleil ardent.* (S. P.) **KUZKI-BELAR** (L), tornasol, *tournesol.* (Bot.) (V. **Eguzki**.)

Iguzkialde, levante, oriente : *levant, orient.* (Duv. ms.)

Iguzkiantz (G-etš), lugar soleado y airoso, *endroit ensoleillé et aéré.*

Iguzki-begi, **iguzki-belar** (BN), situación mirando al oriente, *situation regardant l'orient.*

Iguzki-erkingu (R), levante, oriente : *levant, orient.*

Iguzki-lore (L), girasol, *tournesol.* (Bot.)

Iguzki-negal (BN-haz), costra de la cara que aparece en mujeres embarazadas : *masque, taches qui couvrent le visage des femmes enceintes.*

Iguzki-pindar (L-ain), reverberación del sol, *reverberation du soleil.*

Iguzki-šaindu (BNe, Lc), la custodia, lit. : el santo sol : *tostensoir, lit. : le saint soleil.*

Iguzki-sargu (R), occidente, poniente : *occident, ponant, occident.*

Iguzki-sartze, puesta del sol, *coucher du soleil.* (Duv. ms.)

Iguzki-siska, golpe del sol, *coup de soleil.* (Duv. ms.)

Iguzkiztatu (BN), solear un objeto, *exposer un objet au soleil.* LURAREN HEZETASUNAK GAINERAKOA USTEL EZTIAZON, ATHERATZEN DU NOIZIK BEHIN IGUZKIZTATERA : para que la humedad de la tierra no le pudra el resto, le saca de vez en cuando á solearle : *pour que l'humidité de la terre ne fasse pas pourrir le reste, il le met de temps en temps au soleil.* (Ax. 3ª-16-10.)

YI (R-bid), tú, *toi.* ¿EZENA BADA JUSTO YIK ERE EKUN YEZAN KONPADEIZIMTO YORE LAGUNAZ, NIK EKUN NION BIKALA VITAZ? ¿no era, pues, justo que también tú te compadecieses de tu camarada, como yo me compadecí de tí? *ne devais-tu pas avoir pitié de ton camarade, comme j'ai eu pitié de toi?* (ms-Loud, Matth. xviii-33.) YI YAIK GAIKZI-ERBAILE BAT || EZ BAZIK ERE!! (R-bid) : tú eres un murmurador, yo lo creo! *tu es un murmureur, cela va sans dire!*

II (B, G), **ihí** (BN, L), **ihí** (S) : 1º *juncos, jonc.* (Bot.) ÉTA EZIN GEIAGO EKUZATU ZUENEAN, ARTU ZUEN IIZKO SAKSITŠO BAT : y cuando no pudo ocultarle por más tiempo, tomó una cestita de junco : *et quand on ne put le cacher plus longtemps, on le mit dans une corbeille de jonc.* (Ur. Ex. ii-3.) — 2º (BN, Sal.), fácil, *facile.*

Iya : 1º (BN, Sal.), voz pueril, significa los juguetes á objetos de relumbraón que se les dá á los niños : *mot enfantin,*

donné par les bébés á de petits objets qu'on leur présente pour les leur faire admirer. — 2º (G), Var. de **IA** : casi, á punto de : *presque, sur le point de.* IYA ILEAN, á punto de morir, *sur le point de mourir.*

Iyabera (AN-leiz), nutria, *loutre.* Var. de **IGABERA**.

Iyatza (B-l), juncal, *jonchaie.*

JIBARTA (AN-ond), pez grande, negro, salta mucho, su espinazo es como el codaste de la lancha : *narval, gros squelette noir, qui bondit beaucoup et possède un daril long et effilé.*

JIBE (G-zeg), trompo, *toupie.*

JIBITA (B-tš), mayal, *fléau.*

Jibitaka (B-tš), desgranando el trigo á golpes de mayal, *égrenant le blé á coups de fléau.*

JIBO : 1º (B-tš), columpio, *balançoire.* — 2º (B-l, S. P.), giba, *bosse.* (??)

Ijela (B), laminador, *lamineur.* GABIA IBIŁI PEDIN EMOTEN DEUTSA URA IJELEAK URAGEAZ : para que pueda moverse el martinetec, el laminador le dá agua con la bomba : *pour faire marcher le martinet, le lamineur lui donne de l'eau avec la pompe.* (Per. Ab. 127-8.) Var. de **IGELA**.

IJENDRO (B-m), reliquia, residuo de algo : *reste, résidu de quelque chose.* (?)

Ihieta, juncal, *jonchaie.* (S. P.)

IJERRO (B-ond), odio, *haine.*

IJETSİ (B-ms), ajarse : *se flétrir, se faner.*

Ijetti (B, Mog.), laminar hierro, *laminer le fer.*

Ijetta (B-o-tš-ub), laminación de hierro, *laminage du fer.* IJETAZ (B-o-tš-ub), laminando, *laminant.* IJETAZ EGIN (B-o-tš-ub), hacer la laminación de hierro, *faire le laminage du fer.* IJETAZ EBAI (B-o-tš-ub), cortar el hierro, *couper le fer.*

Ijettu (B-o-tš-ub), laminar, adelgazar el hierro : *laminer, amincir le fer.*

Ji-ja (B-ai), gansoso, *nasillard.* = Se pronuncia exclusivamente con j española. Se prononce exclusivement avec le j espagnol.

Iji-aja (AN, B, G, L), escarnio : *gouaillement, persiflage.* IJI-AJAZ TA IRIZ, escarrienciado y riendo, *gouaillant et riant.* (Mend. ii-351-3.)

Iiijijijijil, dicen las mozas al relinchar cuando van á las bordas, *disent les jeunes filles en criant quand elles vont dans les fermes.* GAUR GURE BORDALA, BIAD ARRATSEAN ZIENEALA, AMAK EMAN BEIDITA URBAKI-PUŠKA BAT, NIADEK ARTIK BESTE BAI IHIJUIJI (BN-s) : hoy á nuestro caserío, mañana á la noche al vuestro, la madre me darán un poco de tocino, otro lo tomaré yo misma : *aujourd'hui á notre ferme, demain á la nôtre, la mère me donnera un morceau de lard, j'en prendrai un autre moi-même.*

Jijau (Gc, R-utz), *ijimaja* (B-b-l), **jijnjun** (L-ain), gansoso, *nasillard.*

Ijto (Gc, ...), gitano : *gitane, bohémien.* (??)

Ijto-sardiña (AN-ond, G-zuma), sardina grande, lit. : sardina de gitanos : *grande sardine, lit. : sardine de bohémiens.*

Yik (R), tú (activo), *toi (actif).* YI KOR YAGU (R), tú estas ahí, *tu es là.* YIK EYTUN KORI (R), tú (hembra) no tienes eso, *toi (femme) tu ne possèdes pas ceci.*

Jiki (AN-lez), levantarse, *se lever*. Var. de JEIKI.

Ihiki (S. Leiz. Voc.), fácilmente, *facilement*. HALA EGINEZ HAREN BORONDATAHA IHIKI EGONEN GITZU : haciendo así, nos atendremos fácilmente a su voluntad : *en agissant ainsi, nous nous conformerions facilement à sa volonté*.

Ihikiztatu : 1º (Sc), remedar, hacer nuecas : *contrefaire, mimer, grimacer*. (V. **INHAKIN**). — 2º (S), escarnecer, *goguenarder*.

JIKOTRIA (BN-osti), **jikutrea** (BN, Sal.), canallada, jugarreta : *canaille, polissonnerie*.

JIMEL (B-1), revendedora, *revendeuse*. — Se usa hablando de vendedoras de peces. *S'emploie en parlant des marchandes de poissons*.

JIN : 1º (R, Sc), señor, *monsieur*. En R lo pronuncian con j española. *En R se prononce avec le j espagnol*. — 2º (BN, L, R, S), venir, *venir*. JINARI ETA JOANARI ERRAITEN DU (BN-haz), se lo cuenta a todo el mundo, lit.: al que viene y al que va : *il le raconte à tout venant, lit. : à qui vient et à qui va*. JITEN DENETAN (BN-s, R, Sc), las veces que viene, *quand il vient*. — En BN-s y R lo pronuncian SIN. En BN y L YIN, en S ÑSIN. *En BN-s et R on prononce SIN, en BN et L YIN, en S ÑSIN*. — 3º (BN-haz), producto, cosecha : *produit, récolte*. ETSSETIAR HORREK OGIAREN ETA ARTOAREN ERDIA EMAITEN DAKO BERE NAGUSIARI, JINA PARTAEN DA : eso inquilino le dá a su ama la mitad del trigo y del maíz, está a repartir la cosecha : *ce métayer donne à son maître la moitié du blé et du maïs, la récolte est répartie à moitié*.

Jina-parte (BN-haz), aparcería, partición de la cosecha : *cheptel, partage de la récolte*.

Jinetsi (BN-aezk-s : eaur), creer, *croire*. — En R lo pronuncian SINETSÍ. *En R on prononce SINETSÍ*.

JINGA (B-on), esparabel, *épervier* (fítel).

Jingal, (el) porvenir, (*l'*)venir. (S. P.)

Jingei : 1º (S), venida, *arrivée*. ¿ZERGATIK MINTZO DA BIGARREN JINGEI HONZAZ? ¿por qué habla de esta segunda venida? *pourquoi parle-t-il de cette seconde arrivée?* — 2º (S), (uno) que está por venir, (*quelqu'un*) *qui doit venir*. BELATZ DUANA EZ UTZ HAGATI AUSTORE JINGEI DENAGATI : no sueltas de la percha la corneja que poses, a cambio del buitre que está por venir : *ne laisse pas s'en aller l'épervier que tu tiens sur la perche, dans l'espérance d'un vautour qui te doit venir*. (Oih. *Prov.* 85.) — 3º (AN-lez), junco delgadito de orillas de los arroyos : *jonc commun, petit jonc qui pousse au bord des ruisseaux*.

Jingia (BN-am, S), acceso, llegada : *accès, abord*. AHUSKIK JINGIA GAISTOA DU, (el monte) Ahuski tiene difícil acceso, *Ahuski est d'un difficile accès*.

Jinjāu (B, G-and), gangoso, *nasillard*. — Se pronuncia con la j española. *Se prononce avec le j espagnol*.

Jin-joanka ari (BN), ocuparse en ir y venir, *aller et venir*. — Se dice también de una enfermedad que reaparece. *Se dit aussi d'une maladie qui réapparaît*. JINJOAN BAT (BN), un billete de ida y vuelta (en el ferrocarril), *un billet d'aller et retour* (en chemin de fer).

Jinko (AN-b, BN, Sal., S), Dios, *Dieu*. (Contr. de JAUNGOIKO, JAINKO?) JINKOAREN BEGIA, IKUS BALEZA, EBATS LIO (BN-ist) : robaría el ojo de Dios, si lo viera (se dice de alguno que roba todo lo que encuentra) : *il volerait l'œil de Dieu, s'il le voyait* (se dit de quelqu'un qui dérobe tout ce qui lui tombe sous la main). JINKOAREN ZALDI (BN-ist), especie de gusano grande, *espèce de grosse chenille*. EZTZA JINKOAREN IZENEAN (BN-haz) : no es barato, no es de balde : *ce n'est pas bon marché, ce n'est pas donné*. ¡ALA JINTSO! (BN-gar, S), atenuación del juramento ALA JINKOA, *atténuation du jurement* ALA JINKOA.

Jinkoilo (BN-gar, Sc), mariposa, lit.: gallina de Dios, *papillon, lit. : poutle de Dieu*. ERLEAK SORTZEN DIRA JINKOILAK BEZELA ETA JATEN DUE EZTZA, las abejas nacer como las mariposas y comer miel, *les abeilles naissent comme les papillons et mangent le miel*. (Diál. bas. 11-12.)

Jinkor (BN-ald), condescendiente, *condescendant*.

Jinkotiar (BN-am, S, *Matth.* vi-16), devoto : *dérot, pieux*.

IHINTZ (L), rocío, *rosée*.

Ihinzadura, rociadura, *aspersion* : *arrosage, aspersion*. (Duv. ms.)

Ihinzaldai, *aspersion, aspersion*. (Duv. ms.)

Ihinzatu (L), regar, *arroser*.

IJO, moler, *moudre*. (Ast.) Var. de EYO.

Iyo (G-at), tejer, *tisser*. Var. de EO, EYO, EGO.

Ihipe (BN?, L?), juncal, *jonchère*.

JIPOE (B-d-m-mu, G-zeg), chaqueta de lienzo grueso; por extensión, toda chaqueta : *paletot d'étoffe grossière; par extension, tout paletot*. JIPOIA BEROTU (B, G), azotar a alguien, lit.: calentarle la chaqueta : *rosser quelqu'un, lit. : lui réchauffer le paletot*. — Hoy se usa mucho más su variante fonética JIPOI. *Actuellement on emploie beaucoup plus sa variante euphonique JIPOI. (?)*

Jipoi (L), **jipoín** (L-s) : 1º justillo : *juste, justaucorps*. — 2º (G-orm), zurra : *volée, rossée* (pop.).

JIPON (AN-b), chaqueta, *paletot*. JIPON BARRENEKOA, el chaleco, lit.: la chaqueta interior : *le gilet, lit. : le paletot intérieur. (?)*

JIRA : 1º (G-leg-zeg), condición, rango : *position, rang*. NERE JIRAKOK EZEMEN DIRA DAUZKADAN ADISKIDEAK, dicen que no son de mi condición los amigos que tengo, *on dit que les amis que j'ai ne sont pas de mon rang*. — 2º (B, G), gira, *tour*. (??) JIRABIRAN IBILI, andar dando vueltas, *tourner*.

Yire (R), tu, tus : *ton, ta, tes*. (V. **IRE**).

Yiri (R), a tí, a toi.

JIT : 1º (Bc), querencia, pasión vehemente, inclinación casi irresistible : *penchant, passion violente, irresistible*. — Se dice de personas y también de animales. *Se dit des personnes et aussi des animaux*. JIT ONEAN DABIL GURE BELA (B-m); nuestra vaca trabaja bien, está bien inclinada : *notre vache travaille bien, elle a un bon penchant* (sic). — 2º (Bc), vicio, propensión, curvatura de ramas, cuerdas, etc. : *vice, propension, courbure des arbres, des cordages, etc.*

Jitipiti-hatapata (BN-ald), onomat., andar a gatas (se dice de los niños), *marcher à quatre pattes* (en parlant des enfants).

JITO (B-1), deriva, abatimiento, *dérive*. JITOAN DAGO TSALUPA OIH (B-1) : esa lancha está al garete ó a la deriva, vá a merced de la corriente : *ce canot va à la dérive ou à la merci du courant*. JITOAN ABRAIÑAK ARTU (B-1), pescar a la deriva, *pêcher à la dérive*.

Ihitoiki (BÑc, Gc, Sc), juncal, *jonchère*.

Jitoko sardiña (B-1-santu), sardinas pescadas a la deriva, *sardines pêchées à la dérive*.

Ihitsu (BN, L, S), paraje abundante en juncos : *jonchaie, lieu abondant en jons*.

Ihitu : 1º (Sc), abarquillarse, lit.: ahuecarse, por ej. una hoja de maíz a causa del calor : *se recroqueviller, par ex. une feuille de maïs, à cause de la chaleur*. — 2º cubirse de juncos un terreno, *se couvrir de jons* (un terrain). (Duv. ms.) — 3º (BN), facilitar, *faciliter*.

IHITZ : 1º (BN, Sal., S), rocío, *rosée*. GUK UBI BADUGU, IZANEN DUZUE IHITZ : si nosotros tenemos lluvia, vosotros tenéis rocío : *si nous avons de la pluie, vous aurez de la rosée*. (Oih. *Prov.* 698.) — 2º (BN-gar), gota, *goutte*. ¿NAHI DUZIA EDAN? — Ez, *IHITZIK ERZ*. ¿Quiere V. beber? — No, ni gota. *Voulez-vous boire? — Non, pas même une goutte*.

Ihitzibelharrá (S, Alth.), verbeua, *verveine*. (Bot.)

IJUÍ (Bc, ...), relinchos de los mozos, *hullement des jeunes gars*.

Ijuilari (Bc, ...), el que se dedica a este ejercicio de relinchar, *celui qui s'adonne à cet exercice*.

IJUTI (B-i-m), retozo, brinco : *bond, saut*. IJUTI EGIN : retozar, brincar : *bondir, sauter*.

Ijutika (B-i-m), retozando, brincando : *bondissant, sautant*.

Izatarí (R), cazador, *chasseur*.

ÍZE (R-bid), **ihize** (BN, S) : 1º caza, *chasse*. — 2º (S, Gèze), animal de caza, pieza : *gibier, pièce de gibier*. — 3º (S), cercado, redil al aire libre : *parc, bergerie en plein air*.

IHIZI : 1º (BN, L, S), bestia salvaje : *bête sauvage, fauve*. — 2º caza, *chasse*. LUIZIRA, a la caza, a la *chasse*. — 3º (?), cercado, redil al aire libre : *parc, bergerie en plein air*.

Ihiziki, pieza de caza : *gibier, pièce de gibier*.

Ihiziketa, cacería, montería : *chasse, partie de chasse*. (S. P.)

Izilari (R, **ihizlari** S), cazador, *chasseur*.

Ihizora (Sc), perro de caza, *chien de chasse*.

Ihizketa, **ihiztaldi**, rociadura, *aspersion* : *arrosage, aspersion*. (Duv. ms.)

Ihiztari (BN, L, S), cazador, *chasseur*.

Ihiztatu : 1º (BN, L, Sc), mojar ligeramente : *humecter, mouiller légèrement*. — 2º (BN, L, S), rociar, *arroser*. EN HARTABRI IHIZTATUKO DUTE HIRUGARREN ETA ZAZPIGARREN EGUNEAN, de aquella agua le rociarán el tercero y séptimo día, *ils l'arroseront de cette eau le troi-*

sième et le septième jour. (Duv. Num. xix-12). — 3º (BN?, L?, S?), cimbalar, cubrir de junco: emballer, couvrir de joncs. — 4º (BN, Sal.), cazár, chasser. **Ihizte**, temporada de rocío, rosée (sa durée).

Iztoka (L-ain), **ihiztoka** (L-ain), marisma; marécage, noue.

Ihiztoko (BN, Sal.), terreno en que dura mucho ó tarda en evaporarse el rocío: terrain où la rosée séjourne longtemps, d'où elle s'évapore difficilement.

Ihiztora (S), perro de caza, chien de chasse.

Ik (AN, B, BN-s, G), **hik** (BN, L, S), tú (activo), toi (actif). (V. Yik).

-Ik: 1º (c), artículo no afirmativo é indeterminado, artículo non afirmatif et indéterminé. = Se usa en negaciones, dudas, condiciones, interrogaciones, etc.; diferenciándose de los artículos -a y -o en que estos se usan en afirmaciones concretas. Media entre ellos la misma diferencia que entre el sufijo -bait, que es meramente afirmativo, y los prefijos e- ó i-, que son no afirmativos, como puede verse en su lugar correspondiente. El verbo que le acompaña está siempre en singular. EZTA... ETSE ONETARA EZKONDU NUTIL ARHOTZ EDO BESTE ETSETAKORIK: « pour faire partie de cette famille-là, aucun garçon étranger ne s'est marié. » (Per. Ab. 91-7). — Negación. EZUD ESPRANTZA ANDIRIK EKUSI BEAR DAUDALA OBORIK (R-bid), « je n'ai pas grand espoir de vous revoir. » — Doute. UGARIRIK, ZETAKARIK EDO KORTIKARIK ETEDAUKAN: « s'il aura crasse, tache ou croûte de saleté. » (Per. Ab. 83-21). — Condición. BALDIN ISORIK KALTERIK EGITEN BADU SOROAN EDO MASTIAN, « si quelqu'un faisait du dommage dans le champ ou dans la vigne. » (Ur. Ez. xxii-5). — Interrogación. JAUNA, ¿IKUSI DAU BURUDNIK? (B-mu): « monsieur, avez-vous vu des vendeuses de têtes de poissons? » La différence qu'il y a aussi entre les articles affirmatifs et le non-affirmatif consiste en ce que celui-ci s'emploie seulement avec des patients ou accusatifs. Dans les autres cas de la déclinaison, au lieu de -ik, on emploie, en certains cas, l'infixe -ta- devant le suffixe casuel correspondant, et, en certains autres, l'indétermination s'exprime sans rien ajouter au suffixe. BESTE GAUZATARA GOGOA EMON BAGARIK, « sans distraire l'attention sur aucune autre chose. » (An. Esku-lib. 7-15). OIÑI EZIN ERAGINDA, « sans pouvoir renouer un pied. » (Per. Ab. 89-26). GIZONKE EZAGUTU GABEA, « sans avoir été connue d'aucun homme. » (Ur. Gen. xxiv-16). EZ ZAARRI, EZ GAZTERI, EZ SENDORI TA EZ ARGALI: « ni à vieuz, ni à jeune, ni à fort, ni à débile. » (Bart. 1-214-10). Il existe des exemples où, dans un même mot, se rencontrent l'infixe indéterminatif -ta- et le suffixe -ik, non comme article, mais comme pronom indéterminé. (V. le premier exemple de ce paragraphe). — 2º (c), sufijo modal adverbial, que indica el estado en que se encuentra una cosa: suffixe modal adverbial, qui indique l'état dans lequel se trouve une chose. = Así como -ka, que es también sufijo modal adverbial, indica acción, -z que lo es también, denota « medio » y alguna rara vez « pasión »; -arren, que lo es igualmente, denota « pasión »; -la ó LAN es sufijo modal de demostrativos: UTSIK, « vacío (en estado) » (An. Esku-lib. 8-21); BARU-BARURIK, « completamente en ayunas » (Per. Ab. 106-11); AOA ZABALIK, « con la boca abierta » (Bart. 1-149-19); BIZIRIK (c), « vivo (en estado); » BAKARRIK « solo, aislado. » (Ur. Maiatz. 20-19). Merece citarse como curioso caso de pleonismo la palabra ZELANIK (B-mu), « de qué manera, cómo, » que contiene dos sufijos modales. ZAGARRIK IL ZEN (AN-b), ZAARRIK IL ZAN (B-m), « murio siendo joven. » OROBAT, ONEAN ERE, EGIN DITEKE GAZTERIK ZAR, TSIKIRIK ANDI (AN, Liz. 33-3): « igualmente puede hacerse también en lo bueno (de joven) siendo joven, viejo; (de pequeño) siendo pequeño, grande. » De même que -ka, qui est toujours suffixe modal, indique l'action, -z, qui l'est également, signifie « moyen » et très rarement « passion »; -arren, qui l'est aussi, signifie « passion »; -la ou LAN est suffixe modal de démonstratifs: UTSIK, « vide (à l'état de) » (An. Esku-lib. 8-21); DARU-BARURIK, « complètement à jeun » (Per. Ab. 106-11); AOA ZABALIK, « avec la bouche ouverte » (Bart. 1-149-19); BIZIRIK (c), « vif (à l'état de); » BAKARRIK, « seul. » (Ur. Maiatz. 20-19).

Mentionnons comme un curieux cas de pleonisme le mot ZELANIK (B-mu), « de quelle manière, comment, » qui contient deux suffixes modaux. ZAGARRIK IL ZEN (AN-b), ZAARRIK IL ZAN (B-m), « il mourut étant jeune. » OROBAT, ONEAN ERE, EGIN DITEKE GAZTERIK ZAR, TSIKIRIK ANDI (AN, Liz. 33-3): « de même, en faisant le bien, il peut arriver, tout en étant jeune, à devenir vieuz, et, en étant petit, à devenir grand. » — 3º (c), se aplica á un nombre cuya cualidad ó cantidad se expresa en grado supremo de comparación, il s'applique à un nom dont la qualité s'exprime à un degré suprême de comparaison. NEGAR-MALKORIK MIÑENA, la más amarga de las lágrimas, la plus amère des larmes. (Lard. Test. 10-12). TORIKIRI EKZUTUENAN, en el rincón más escondido, dans le coin le plus caché. (Ur. Math. xxiv-26). BITARTEKORIK LAZTENENA, el más amado de los interesados, le plus aimé des intéressés. (An. Esku-lib. 10-4). — 4º (c), sufijo de infinitivo, que denota á veces modalidad de estado, á veces un acto incidental: suffixe de l'infinitif, qui indique parfois une certaine modalité d'état et d'autres fois un acte accidentel. MUTILAK BETI ERABILEN BURUA MUTLUDURIK, los muchachos siempre traían la cabeza pelada, les jeunes gens portaient toujours les cheveux ras. (Per. Ab. 95-1). AU ERE OROBAT GARBUTU NAI IZAN ZAN (sic), SUGEARI ERRIA EGOTZIRIK: también esta quiso sincerarse, echando la culpa á la serpiente: aussi celle-ci voulait se justifier, en rejetant la faute sur le serpent. (Lard. Test. 9-22). — 5º (B-a-ou-ls, BN, L, R, S), sufijo casual de ablativo, variante de -tik: suffixe casuel d'ablatif, variante de -tik. SORTU NINTZANIK ONA ZABILZ ZEU NIRE LAGUNTZAN, desde que nací hasta hora estás guardándome, depuis ma naissance jusqu'à présent vous me gardez. (An. Esku-lib. 11-3). ORBURIK ONA EGIN DAU MUNDU ZARRAK BIHA, desde entonces acá ha cambiado el mundo antiguo, depuis lors l'ancien monde a changé. (Azk. E.-M. Parn. 199-7). — 6º (Bc), se usa en un lindo modismo, s'emploie dans un joli idiotisme. DANTZARIK DANTZA, de baile en baile, de danse en danse. (Olg. 179-11). = En varios otros dialectos lo sustituye -z. KARRIKAZ KARRIKA, « de calle en calle » (Joan. Saind. 1-504-10); TOKIZ TOKI, « de lugar en lugar » (Ur. Gen. iv-12); BAZTERIK BAZTER, ERRIKIRI ERRI, « de rincón en rincón, de pueblo en pueblo. » (Per. Ab. 195-8). Dans quelques rares dialectes on le remplace par -z. KARRIKAZ KARRIKA, « de rue en rue » (Joan. Saind. 1-504-10); TOKIZ TOKI, « d'endroit en endroit » (Ur. Gen. iv-12); BAZTERIK BAZTER, ERRIKIRI ERRI, « de coin en coin, de ville en ville. » (Per. Ab. 195-8). — 7º (AN, B, G, R), se aplica á los nombres que van acompañados de las palabras ASKO, GITSI; s'applique aux noms qui sont accompagnés des mots ASKO, GITSI. ESKERRIK ANIT'S (R), ESKERRIK ASKO (B, G), muchas gracias, merci beaucoup. TSIRIBIRI-TSITSI, GURE TSARURAK AZURIK ASKO TA MAMIKI GITSI (B-mu), « chiribirí-chichí, » nuestro perro (chien) mucho bueno y poca carne, notre chien (a) beaucoup d'os et peu de chair. EGUNIK ASKO JOAN JATAZ ALPERRIK ETA UTSIK, muchos días se me han pasado

Mentionnons comme un curieux cas de pleonisme le mot ZELANIK (B-mu), « de quelle manière, comment, » qui contient deux suffixes modaux. ZAGARRIK IL ZEN (AN-b), ZAARRIK IL ZAN (B-m), « il mourut étant jeune. » OROBAT, ONEAN ERE, EGIN DITEKE GAZTERIK ZAR, TSIKIRIK ANDI (AN, Liz. 33-3): « de même, en faisant le bien, il peut arriver, tout en étant jeune, à devenir vieuz, et, en étant petit, à devenir grand. » — 3º (c), se aplica á un nombre cuya cualidad ó cantidad se expresa en grado supremo de comparación, il s'applique à un nom dont la qualité s'exprime à un degré suprême de comparaison. NEGAR-MALKORIK MIÑENA, la más amarga de las lágrimas, la plus amère des larmes. (Lard. Test. 10-12). TORIKIRI EKZUTUENAN, en el rincón más escondido, dans le coin le plus caché. (Ur. Math. xxiv-26). BITARTEKORIK LAZTENENA, el más amado de los interesados, le plus aimé des intéressés. (An. Esku-lib. 10-4). — 4º (c), sufijo de infinitivo, que denota á veces modalidad de estado, á veces un acto incidental: suffixe de l'infinitif, qui indique parfois une certaine modalité d'état et d'autres fois un acte accidentel. MUTILAK BETI ERABILEN BURUA MUTLUDURIK, los muchachos siempre traían la cabeza pelada, les jeunes gens portaient toujours les cheveux ras. (Per. Ab. 95-1). AU ERE OROBAT GARBUTU NAI IZAN ZAN (sic), SUGEARI ERRIA EGOTZIRIK: también esta quiso sincerarse, echando la culpa á la serpiente: aussi celle-ci voulait se justifier, en rejetant la faute sur le serpent. (Lard. Test. 9-22). — 5º (B-a-ou-ls, BN, L, R, S), sufijo casual de ablativo, variante de -tik: suffixe casuel d'ablatif, variante de -tik. SORTU NINTZANIK ONA ZABILZ ZEU NIRE LAGUNTZAN, desde que nací hasta hora estás guardándome, depuis ma naissance jusqu'à présent vous me gardez. (An. Esku-lib. 11-3). ORBURIK ONA EGIN DAU MUNDU ZARRAK BIHA, desde entonces acá ha cambiado el mundo antiguo, depuis lors l'ancien monde a changé. (Azk. E.-M. Parn. 199-7). — 6º (Bc), se usa en un lindo modismo, s'emploie dans un joli idiotisme. DANTZARIK DANTZA, de baile en baile, de danse en danse. (Olg. 179-11). = En varios otros dialectos lo sustituye -z. KARRIKAZ KARRIKA, « de calle en calle » (Joan. Saind. 1-504-10); TOKIZ TOKI, « de lugar en lugar » (Ur. Gen. iv-12); BAZTERIK BAZTER, ERRIKIRI ERRI, « de rincón en rincón, de pueblo en pueblo. » (Per. Ab. 195-8). Dans quelques rares dialectes on le remplace par -z. KARRIKAZ KARRIKA, « de rue en rue » (Joan. Saind. 1-504-10); TOKIZ TOKI, « d'endroit en endroit » (Ur. Gen. iv-12); BAZTERIK BAZTER, ERRIKIRI ERRI, « de coin en coin, de ville en ville. » (Per. Ab. 195-8). — 7º (AN, B, G, R), se aplica á los nombres que van acompañados de las palabras ASKO, GITSI; s'applique aux noms qui sont accompagnés des mots ASKO, GITSI. ESKERRIK ANIT'S (R), ESKERRIK ASKO (B, G), muchas gracias, merci beaucoup. TSIRIBIRI-TSITSI, GURE TSARURAK AZURIK ASKO TA MAMIKI GITSI (B-mu), « chiribirí-chichí, » nuestro perro (chien) mucho bueno y poca carne, notre chien (a) beaucoup d'os et peu de chair. EGUNIK ASKO JOAN JATAZ ALPERRIK ETA UTSIK, muchos días se me han pasado

inútilmente y en vano, *beaucoup de jours me sont passés inutilement et en vain.* (Añ. *Esku-lib.* 8-20.)

IKa: 1º (B, arc), cuesta penosa, terreno muy pendiente, tajo: *escarpement, raidillon, terrain presque à pic.* — Hoy no es más que un suujo muerto. *Aujourd'hui ce n'est plus qu'un suffice mort.* (V. *Ike*). — 2º (AN-b), indet. del verbo *IKATU*, *indét. du verbe IKATU*. — 3º **Hika** (L, S), callo en el pie, *cor au pied*. — 4º (AN, B, BN-s, R, S), **hika** (BN, L, S), tuteando, *tutoyant*. — 5º **Hika** (L-ain), barrizal, lodazal profundo: *bourbier, cloaque*. — 6º (S), garceta, pelo de la sien que cae á la mejilla: *aceroche-cœur, rouflaquette, mèche de cheveux qui retombe sur la joue*.

-**Ika** (Be, ...), suujo muerto, que forma nombres locales propios y, según Astarloa, significa «cuesta»: *suffice mort, qui forme des noms propres de lieux et, selon Astarloa, signifie «côte»*: *GOROZIKA, MUIKA, GERNIKA, GABIKA, LAUZIRIKA...*

Hika-belhar (S), una variedad de geranio, lit.: hierba de pantanos: *variété de géranium, lit. : herbe de marécages.*

IKAI (BN?), cuesta, *côte*. *ETZA IKHIA NON EZTUEN BERE IZTALA, NO HAY CUESTA QUE NO TENGA SU VALLE, IL N'EST POINT DE MONTÉE QUI N'AIT SA VALLÉE.* (Oih. *Proc.* 164.)

IKAIÑ (G-bur), sanguijuela, *sanguisue*.

IKAN (S.P.), **ikhan** (BN-baig), subir, *monter*.

-**Ikan** (G-bet), pleonasma de -IK en sus diversas acepciones, *pléonasmе de -IK dans ses diverses acceptions*. *GAZTE GAZTETIKAN*, desde la más tierna juventud, *depuis la plus tendre jeunesse*. (Ipar.) *INDARRIKAN BATERE EZ, NADA DE FUERTAS, point de force.* (Ur. *Dan.* x-17.) *ANDIKAN LASTER, DE ALLÍ Á POCO: sous peu, d'ici peu.* (Ur. *Dan.* x-18.)

IKARA: 1º (AN-b-est, ... Be, G, L, R), susto, temblor: *épouvante, tremblement*. *LURRIKARA* (AN-b, Be, Ge, Le), *LUIKARA* (B,...), temblor de tierra, *tremblement de terre*. *ESKUTUR SENDO TA IKARABAGEAZ ATERATEN DEUTSALA EDEITO ODOLA GAIÑOARI, sacándole con pulso firme y nada trémulo la sangre muy bien al enfermo, en tirant du sang au malade d'une main ferme et non tremblante.* (Per. *Ab.* 45-28.) — 2º (B-m), movimiento, *mouvement*. *IKARARIK EZTAU EGIN, NO SE HA MOVIDO, IL N'A PAS REMUÉ.* — 3º (L-ge), **esku-ikara** (B-l), tremielga, torpeda (pez): *treimoise, torpille (poisson)*. — 4º (L-t), temblón (árbol), *tremble (arbre)*. Var. de *IKARBOLE* (BN-s), *ORIKARA* (B-m, G).

IKARAGARRI (AN, B, G), tremendo, *terrible*.

IKARAGARRIKI (AN, G), **ikaragarrirri** (B), terriblemente, *terriblement*. **IKARAKAITZ** (G-and), impávido, *intrépide*.

Ikarakor (AN-b, B, G), tímido, asustadizo: *tímide, craintif*. *IDUKI BEAR DA ALBAIT BEGIAN AURHEAN, ZERGATIK IKARAKORRA DA ETA IKARAK ANGALTZEN DU: ES MENESTER TENERLE, Á SER POSIBLE, Á LA VISTA, PORQUE ES TÍMIDO Y EL TEMOR LE ENLAQUECE: IL FAUT AUTANT QUE POSSIBLE LE GARDER Á VUE, PARCE QU'IL EST PEUREUX ET QUE LA PEUR L'AFFAIBLIT.* (Diál. *bas.* 47-1.)

Ikara-otzo (ms-Lond), espantalobos, *baguenaudiers*. (Bot.)

IKARBOLE (BN-s), temblón, *tremble*. (Bot.)

IKARARI (AN), temor, espanto: *peur, épouvante*. *ZOHIONEKO NI, ORREKALO ZENDAIT IKARAHIA SAITTU IZANDU BALAZTAIT NIRI, NERE LENBIZIKO BEKATUA NINTZANETIK: FELIZ YO, SI DESDE QUE CAÍ EN MI PRIMERO PECADO SE HUBIESE APODERADO DE MÍ ALGUN SUSTO SEMEJANTE A: HEUREUX SI, APRÈS ÊTRE TOMBÉ DANS MON PREMIER PÉCHÉ, UNE ÉPOUVANTE SEMBLABLE S'ÉTAIT EMPARÉE DE MOI.* (Mend. II-185-8.)

IKARATI (B). (V. *Ikarakor*.)

IKARATU (AN, Be, BN-ald, G, L, R), **ikharatu** (BN), amedrentarse, temblar, asustarse, conmoverse: *s'intimider, trembler, s'effrayer, s'émeouvoir*. *GATZ TROPIKER NAU IKARATZEN TA ANDIAR NAU BIGUNTZEN: EL MAL PEQUEÑO ME HACE TEMPLAR, Y EL GRANDE ME HACE ABLANDAR: UN PETIT MAL ME FAIT TREMBLER, ET UN GRAND M'AMOLLIT.* (Refranes, 360.)

IKARAU (G-azp). (V. *Ikaratu*.)

IKARAUSKI (B-ts), devanadera: *dévidoir, rouet*.

IKARE (BN-s, R), **ikhare** (Sc), temblor, susto: *tremblement, frayeur*. Var. de *IKARA* (1º).

IKARERI (AN-b), temblor de tierra, *tremblement de terre*.

IKARERIA (R-bid), temor, *crainte*.

IKHARKUNTZA, investigación, experiencia: *investigation, expérience*. (Duv.)

IKAROR (Be). (V. *Ikarakor*.)

IKHARPEN (Duv.). (V. *Ikharkuntza*.)

IKHARRALDI, rato de investigación, examen: *moment d'investigation, examen*. (Duv. ms.)

IKHARTU, escudriñar, examinar: *fouiller, examiner*. *IKHARTUKO DITIE HIRE ETSEA, ESCUDRIÑARÁN TU CASA, ILS FOUILLERONT TA MAISON.* (Duv. III Reg. xx-6.)

IKARTZE, aspecto, *aspect*. *ETA ZEN HAREN IKARTZE SÏSTMISTA BEZALA, Y SU ASPECTO ERA COMO EL RELÁMPAGO, ET SON VISAGE ÉTAIT COMME L'ÉCLAIR.* (Leiz. *Math.* xxviii-3.)

IKAS (AN, B, G), **ikhas** (BN, L, S), indet. de *IKASI, IKHASI*: aprender, estudiar: *apprendre, étudier*.

IKASALDI (B, G, ...), curso, tiempo dedicado al estudio: *cours, espace de temps consacré à l'étude*.

IKASARI, estudiante, *étudiant*. (Ah.)

IKASBAGA (B). (V. *Ikasgabe*.)

IKASBIDE: 1º (G?), lección, ejemplo: *leçon, exemple*. *AURTASUNEAN EMAN IZAN ZIOZKATEN IKASBIDE ETA ERAKUTSI ONAK: EN LA NIÑEZ, LE DIERON BUENAS LECCIONES Y ENSEÑANZAS: DANS SON ENFANCE, ON NE LUI A DONNÉ QUE DE BONNES LEÇONS ET DE BONS EXEMPLES.* (Lard. *Test.* 303-35.) — Esta palabra más bien parece que significa «medio ó método de aprendizaje». *Ce mot paraît plutôt signifier «moyen ou façon d'apprendre»*. — 2º (AN-b), modo de aprender, *façon d'apprendre*.

IKASDUN (AN-b). (V. *Ikastun*.)

IKASGABE (AN, G, L): 1º sino aprender, *sans apprendre*. — 2º ignorante, rústico: *ignorant, rustique*.

IKASGATZ (BNc, Lc, S), **ikasgatš** (B-m). (V. *Ikaskaitz*.)

IKASGO (BN-s, R), aprendizaje, *apprentissage*.

IKASGU (R-bid): 1º lugar de enseñanza: *école, lieu d'enseignement*. —

2º la enseñanza misma, *l'enseignement même*.

IKASGURA (AN-b), estudioso, *studieux*. **IKASI** (AN, B, BN, L, R), **ikhasi** (BN, L, S): 1º aprender, *apprendre*. — 2º estudiar, *étudier*. **IKASI-NAHI** (BN, L, S), estudiante aplicado, *étudiant appliqué*. (V. *Ikasnai*.)

IKASKA (Sc), **ikhaska** (BN), estudiando: *étudiant, en train d'étudier*.

IKASKAITZ: 1º (G-aya-bid), mal estudiante: *cancre, mauvais étudiant*. — 2º (AN-b), estudio difícil, *étude difficile*.

IKASKARI (AN), enseñanza, *enseignement*. *OHRA IKASKARI, OHAINDAIROKANO ZUK, ONGI BEINTZAT, IKASI EZTEZUNA: HÉ AHI UNA ENSEÑANZA QUE VOS HASTA EL PRESENTE, POR LO MÉNO BIEN, NO HABÉIS APRENDIDO: VOICI UN ENSEIGNEMENT QUE VOUS N'AVEZ PAS APPRIS JUSQU'ICI, DU MOINS D'UNE FAÇON CONVENABLE.* (Mend. II-9-37.)

IKASKATŠ (B-c, ...). (V. *Ikaskaitz*, 1º.)

IKASKIDE (B?, G?), condiscipulo, *condisciple*.

IKASKIZUN (B), lección, objeto de estudio: *leçon, objet d'étude*.

IKASKOI (AN), discípulo, *disciple*. *IZANEN DIRE GUTZIAK IKASKOIAK JAUNGOKOAREN, SERÁN TODOS DISCÍPULOS DE DIOS, SERONT TOUTS DISCIPLES DE DIEU.* (Liz. *Joan.* vi-45.)

IKASKOR (B), **ikaskura** (B), estudio, aplicado: *studieux, appliqué*. *ZARRAGO, IKASKURAGO: CUANTO MÁS VIEJO, MÁS DESEO DE SABER: PLUS ON EST VIEUX, PLUS ON DESIRE SAVOIR.* (Refranes, 22.)

IKASLA (B), **ikaslari** (B), **ikase** (AN, B, G), estudiante, *étudiant*. — Estas palabras se distinguen en que *IKASLARI* indica «profesión»; las otras dos denotan al estudiante en un acto aislado. *Ces mots se distinguent en ce que IKASLARI indique «profession»; les deux autres signifient «étudiant» dans un acte isolé.*

IKASMEN (B, Ast.), estudio, *étude*.

IKASNAI (B, G), estudio, *studieux*.

IKASTE (c, ...), estudio, *étude*.

IKASTEN (c, ...), estudiando, *étudiant*. *IKHASTEN ARU DA* (BN-gar), está estudiando, *il étudie*.

IKASTUN (AN-est, Be, Ge), estudiante aprovechado, *étudiant appliqué*. — Se distingue de *IKASKOI, IKASKOR, IKASKURA* é *IKASNAI* en que estas palabras solo indican «aplicación», al paso que *IKASTUN* significa también «aprovechamiento». *Se distingue de IKASKOI, IKASKOR, IKASKURA ET IKASNAI en ce que ces mots seuls indiquent «l'application», tandis que IKASTUN signifie aussi «l'avancement»*.

IKATU: 1º (AN-b), disputar, encarzar en una contienda: *disputer, se mêler à un débat*. — 2º (L, Duv. ms), atascarse, enlodarse: *s'embarber, se croter*. — 3º (AN-b), tutear, *tutoyer*. — 4º (BNc), poner al revés, *mettre à l'envers*.

IKATZ (AN, B, BN-s, R), **ikhatz** (BN, L), carbón, *charbon*. *IKHATZA LORE ZENEAN SORTBUA* (L-donib), uño que nació cuando el carbón era flor (frase aplicada á un hombre muy moresco), *un qui est né quand le charbon était en fleur* (phrase qu'on applique à un homme très brun). — Ilay varias especies de carbón, atendiendo á su tamaño... *Il y a plusieurs genres de charbon, selon la*

forme: a) IKATZ-LARRI (BNc, Sc), IKATZ-NAGOSI (B-i), carbón grande, gros charbon. — b) BIRRIKATZ (B), menor que el anterior, moins gros que le précédent. — c) GALBIKATZ (B-i-tš), IKATZ-ZEE (?), cat-bon menudo, grésillon. IKATZA ATARATERO BEAR DIREAN TRESNAN LAU DIRA: ESKUTILEA, KAKOA, GALBAIA TA BELAIIKIA (B-a-g-o) los instrumentos necesarios para sacar el carbón son el rastrillo, el gancho, el cedazo y la raedera: les instruments nécessaires pour extraire le charbon sont le râteau, le crochet, le cribble et la ratissoire.

Ikatz-arri (L-s, R), arri-ikatz (B,...), carbón de piedra: houille, charbon de terre.

Ikatz-errauts (BN-s, R), cisco, carbón muy menudo: grésillon, charbon très menu.

Ikatz-kanbor, ascua, brasa, braise. (S. P.)

Ikatz-sori (BN), colirrojo (pájaro), rouge-queue (oiseau).

Ikatzuntzi, brasero, brasier. (Duv. ms.)

Ikazbizi (AN, B, BN, G, L, R), ascua, braise.

Ikazgai (AN-b), **ikazgai** (Bc), materia de carbón, bois propre à faire du charbon. ARTE-PAGO-ARITZAK ETA ELORRI ZURIA DIRA IKAZGAI ONENAK: los mejores materiales para hacer carbón son el encino, la haya, el roble y el espiño blanco: les meilleurs bois pour faire le charbon sont le chêne-liège, le hêtre, le rouvre et l'épine blanche.

Ikazgela (B, Per. Ab. 135-18), carbonera, aposento destinado à tener carbón: charbonnier, endroit destiné à contenir du charbon.

Ikazgin (B, BN-s, G, R), carbonero, charbonnier (métier de).

Ikazgintza (AN-b, B), carbonería (oficio y también depósito de carbón), charbonnerie (métier et aussi dépôt de charbon).

Ikazkin 1º (AN, B, BN, G, L), carbonero, charbonnier. Var. de IKAZGIN. — 2º (G-aizk), escarabajo: lucane, cerf-volant (vulg.).

Ikazlabe (R-uzt), **ikazlarrain** (G), **ikazlarrin** (B), **ikazlau** (B-ar), carbonera, era en se hace el carbón: charbonnière, endroit où se fait le charbon.

Ikaztegi (c,...), depósito, almacén de carbón: dépôt, magasin de charbon.

Ikaztobi (B,...), **ikaztogi** (B-ber), **ikaztoi** (AN-b, B-d-m, Gc, L-ain), **ikaztoki** (B-g). (V. **Ikazlabe**.)

Ikaztoi-zulo (G-and), hoyo de la era en que se levanta la pira de leña, cavité de l'aire où s'éleve la meule de carbonisation.

Ikaztu (c), carbonizar, carboniser.

Ikaztubi (B-a). (V. **Ikazlabe**.)

IKE (BN-ah), **ikhe** (L): 1º cuesta muy pendiente: raiddillon, côte très rapide. IRHE ETA JAUSTEGIA ZITUELA PASAZTEN, atravesando cuestas y precipicios, traversant côtes et précipices. (J. Etcheb. Noel. 37-14.) BIDE IKZEK PLANATUREN (DIRADE), los caminos fragosos se allanarán, les chemins impraticables se nivellearont. (Leiz. Luc. m-5.) — 2º colina, colline. (S. P.) IKEZ IKE, de colina en colina, de colline en colline. (S. P.)

Ikhel (BN, Sal.), **ikela** (AN, Araq.), buey cebón, bœuf gras.

Ikendu (AN, Lacoiz.), quitar, ôter. Var. de KENDU, EKENDU.

Ikera, **ikeratu**, etc. (AN, B), Var. de IKARA, IKARATU, etc.

Ikerauski (B-a), Var. de IKARAUSKI.

Ikerle (BN-s, R), perito, experto, apreciador, p. ej. de una avería: expert, estimateur d'une avarie ou d'un dommage causé à quelqu'un.

Ikherrarazi (BN-am), presentar una hembra al macho, conduire une femelle au mâle.

Ikkerreste (BN, Sal.), reconocimiento, reconnaissance.

IKERTU (BN-s, R), **ikhertu**: 1º (BNc, Sc), reconocer, escudriñar, registrar, examinar: reconnaître, scruter, fouiller, examiner. ADISKIDEAZ EGIA URHEAZ BEZALA, IKIERTU GARE HAR ETZTEZALA: con el amigo haz como con el oro, no le recibas sino haberle reconocido: fais de l'ami comme de l'or, ne le reçois pas sans l'avoir reconnu. (Oih. Prop. 5.) — 2º visitar à un enfermo, visiter un malade. (S. P.) — 3º (BN-s, R), tantear, p. ej. los daños de un sembrado: expertiser, p. ex. les dommages causés à un champ ensemené.

Ikertze (S), cuidado, buen trato: soin, bon traitement.

IKETSE, ribazo: talus, berge. (S. P.)

IKETZ (B,...), Var. de IKATZ.

IKI (R), sol, soleil. Var. de EKI.

Ikialte (R), levante, oriente: levant, orient.

IKHIN, gota, poquito: goutte, petit peu. OLIO-IRKIN BAT, un poco de aceite, un peu d'huile. (Duv. III Reg. xvii-12.)

IKIRIKI (B-gal-o), caballo, cheval. = Es voz familiar. C'est un terme familier.

Ikitzaltze, obscurecer, crepúsculo: brune, crépuscule.

IKO: 1º (Bc,...), higo, figue. (D. lat. ficus.) = Especies de higos, variétés de figues: a) IKOLORA (B-l,...), LORIKO (B-a), breva, figue-fleur. — b) GARAGARRI-LIKO (B-l), UZTAPIKO (B-m, Gc), higo de julio, figue de juillet. — c) ATSIKO (B-a), LAPATSIKO (B-l), MARSEL (S), higo pequeño y dulce, figue petite et douce. — d) IKO ZURI (Bc), higo blanco, figue blanche. — e) TOLEDO-IKO (B), grande higo de Toledo, grosse figue de Tolède. — f) IKO BALTZ (Bc), higo negro, figue noire. — g) IKOGORRI (Bc), higo rojo, figue rouge. — 2º (B-m), moña de lino, nœud de lin.

-iko (AN, B, G), sufijo de verbo infinitivo, que forma el adjetivo verbal de pretérito y se compone de los sufijos -ik y -ko: suffixe de verbe infinitif, qui forme l'adjectif verbal de préterit et se compose des suffixes -ik et -ko. = En BN, L, S se expresa esta idea sin añadir nada al infinitivo; en AN, B y G se hace esto cuando al infinitivo le sigue algún artículo. En G se dice más -ikako; y en AN, B, G, se usa mucho su sinónimo TAKO, -DARO. ARAGIA TŠIKINDU TA AORATUTEN DA ATZAMAR JANGOIKOAK EMOIKOARAK, « la carne se parte y se lleva à la boca con los dedos dados por Dios. » (Per. Ab. 131-13.) MIESA UTSEZ EGIA, « hecho de lienzo puro. » (Per. Ab. 117-26.) SENARRARI EMAN ITZAK, « palabras dadas al marido. » (Joan. Saind. 1-415-23.) SEMEAK ERAMANDAKO BIDERONZ BEGIRA: « mirando hacia el camino, lit.: llevado

por el hijo. » (Lard. Test. 310-18.) En BN, L, S, on exprime cette idée sans rien ajouter à l'infinitif. En AN, B et G, on le fait lorsque l'infinitif suit quelque article. En G, on emploie davantage -ikako; et en AN, B, G, on se sert beaucoup de son synonyme -TAKO, -DARO. ARAGIA TŠIKINDU TA AORATUTEN DA ATZAMAR JANGOIKOAK EMOIKOAKAZ, « la viande se porte à la bouche avec les doigts donnés par Dieu. » (Per. Ab. 131-13.) MIESA UTSEZ EGIA, « fait de toile pure. » (Per. Ab. 117-26.) SENARRARI EMAN ITZAK, « paroles données au mari. » (Joan. Saind. 1-415-23.) SEMEAK ERAMANDAKO BIDERONZ BEGIRA, « regardant vers le chemin, lit.: amené par le fils. » (Lard. Test. 310-18.)

IKOL (B-mu), encogido, rabougri. BEREN ONDOAN BESTE LORA TŠATSAR BAT EGOAN, IKOLA, KAKOTUA, ZIMELA, ERKISA, USAINGAEA TA MALUSKAA: à su lado había otra flor encogida, encorvada, marchita, desmazalada, sin olor y manoseada: à côté d'elle il y avait une fleur recroquevillée, courbée, fétide, chétive, sans odeur et chiffonnée. (Euskalz. 1-14-929.) GAZTAINA IKOLAK (B), castañas huéras, châtaignes vides.

Ikolaski (B-o), **ikoroski** (B-otš-tš-ub), devanadera, dévidoir.

Ikorzarin, callos que se levantan en las manos de los artesanos: durillons, callosité cornée qui vient aux mains des artisans. (Oih. ms.)

Ikotika (B-d), brincando, bondissant.

Ikotu (B-d), saltar, retozar: sauter, bondir.

Ikozoro (ms-Lond), estramonio, stramoine. (Bot.) = Según otros es el sicomoro. Selon d'autres ce serait le sycamore.

Ikubil (B-m), puño, poing. Var. de UKABIL.

Iku (G-and), palabra que pronuncian los muchachos al tocar à sus compañeros en el juego de correr, mot que prononcent les enfants en touchant leurs compagnons au jeu du chat.

Ikuketa (G-and), juego de niños, à correr y tocase: à chat, jeu d'enfants, qui consiste à courir après quelqu'un et à le toucher.

Ikuitu (G), tocar, toucher. Var. de IKUTU (B, G).

Ikurizki (G, Araq.), devanadera, dévidoir.

Ikurka-makurka (G-bur), cayéndose à cada paso: trébuchant, tombant à chaque pas.

Ikurri (G-bur), caerse, tomber.

Ikurski. (V. **Ikolaski**.)

Ikus (AN-b, B, G), **ikhus** (BN, L, S), ver, voir. Indel. de IKUSI, IKHUSI.

Ikhusalde (S, Gèzi), visión, vision.

Ikusaldi (c,...), rato de visión, tiempo en que se ve: moment de vision, temps pendant lequel on voit.

Ikusarazi: 1º (AN-b, BN, S), hacer ver, enseñar: faire voir, montrer. — 2º (AN-b, BN-s, R, S), hacer padecer, faire souffrir.

Ikusari (AN-b, BN-ald), presentes, regalos à recién parida, présents faits à une femme en couches.

Ikusbegi: 1º (B-a-d-m-tš, BN-s, G), presencia (à la vista), présence (à la vue). IKUSBEGIAN DAGO: está à la vista, pré-

sente : *il est en vue, présent.* EGON BEAR DAU, AL IZATERA, IKUSBEGIAN, JASO LEKIONA GAITIK, ETA BILBURTIA DALAKO : es menester que esté á poder ser á la vista, por lo que le puede suceder, y porque es asustadizo : *on ne doit pas autant que possible le perdre de vue, á cause des accidents qui peuvent lui arriver et parce qu'il est peureux.* (Diál. bas. 71-4.) — 2º (G-azp), aspecto : *aspect, mine.*

Ikusbera (B-a-d-o-ond), curioso, inclinado á ver : *curieux, porté á voir.*

Ikusbide (AN-b, B-g), vista, perspectiva : *vue, perspective.* LURPILO ORREK IKUSBIDE ANDIA KENTZEN DEUTSU ERITSU ONI, este montón de tierra le quita mucha vista á este pueblecito, *ce monticule enlève beaucoup de perspective á ce village.*

Ikusgari : 1º (c, ...), digno de verse, *digne d'être vu.* — 2º (AN-b, BN-am), regalos, presentes, *présents.* (V. **Ikustesari**.) — 3º (B, G), panorama, espectáculo : *panorama, spectacle.* — 4º (AN-b, S), prodigio, *prodige.* — 5º (G?, Ur.), señal, *signe.* KASTA GAIZTO ETA SINISTE GABEKO ONEK IKUSGARRIA BILAZEN DU, esta casta mala é incrédula pide señales, *cette race mauvaise et incrédule demande des signes.* (Math. xvi-4.)

Ikusguru (S), vista, *vue.* ERRETORAREN EDO KARGUDUN OROREN IKUSGURIA, á la vista del rector ó de todas las autoridades, *á la vue du recteur ou des autorités.* (Sakram. 37-16.)

Ikusgune (AN-b, BN-ald, L-s), punto de vista, *point de vue.* IKUSGUNEAN : á la vista, *manifesto : au regard, manifeste.*

Ikusgura (AN-b, Bc, ..., Gc), curioso, inclinado á ver : *curieux, porté á regarder.*

IKUSI (AN, B, BN, G, B), **ikhusi** (BN, L, S) : 4º *ver, voir.* VAR. EKOSI (B-o), EKUSI (R), IKUSI (B-b-l, ...) = Es verbo conjugable. Donde más se conjuga hoy (y no es mucho) es en B. GARUTSUZANAK, « los que nos veís. » (Per. Ab. 190-14.) ZAKUSTAZANEAN, « cuando os veo. » (Olg. 4-13.) BATBEDERAK BEKUSA, « cada uno vea. » (Leiz. I Cor. iii-10.) IKUSTEN EZTABEN BEGIAK, GATSÍK EZ (Bc, ...) : « el ojo que no vé, no (hace) daño. » IKUSI BAT EMAN (G), « dar una ojeada. » IKUSI TA ITSU, ENTZUN DA GOR, EGITEN DABE ORRELANGOAK (B-mu) : « esos hacen : ver y (como si fueran) ciegos, oír y (como si fueran) sordos. » C'est un verbe conjugable. Le dialecte où il se conjugue le plus (et ce n'est pas outre) est le B. GARUTSUZANAK, « vous qui nous voyez. » (Per. Ab. 190-14.) ZAKUSTAZANEAN, « quand je vous vois. » (Olg. 4-13.) BATBEDERAK BEKUSA, « que chacun voie. » (Leiz. I Cor. iii-10.) IKUSTEN EZTABEN BEGIAK, GATSÍK EZ (Bc, ...) : « l'œil qui ne voit pas, ne nuit pas. » IKUSI BAT EMAN (G), « lancer une œillade. » IKUSI TA ITSU, ENTZUN DA GOR, EGITEN DABE ORRELANGOAK (B-mu) : « voici ce qu'ils font : ils voient et (ils se font) aveugles, ils entendent (et ils se font) sordos. » — 2º (c), padecer, *souffrir.* NEUREAK IKUSITA NAGO : yo he sufrido mucho, *lit : yo he visto los míos : j'ai beaucoup souffert, lit. : j'ai vu les miens.* NIGAITI IKUSI DOZUEZANAKRATI, ESKATUTEN NEGITSUET AMA-SEMÉ BIOI, ARREN, ENGIN NAGIZUELA ZUEI GORO EMONGO DEUTSUEDAN LANGOA : por lo mucho que habéis sufrido por mí, os suplico á vos, Madre é Hijo, que me bagáis de tal suerte que os rinda consuelo : *pour*

tout ce que vous avez souffert pour moi, je vous supplie. Mère et Fils, d'agir envers moi de telle façon, que je vous rende des consolations. (An. Esku-lib. 181-17.) — 3º (B, arc, ..., G-ori-us), ver (en vez de oír), hablando de la mira : *voir (au lieu d'entendre), en parlant de la messe.* MEZEA IKUSI : asistir á misa, *ver la misa : assister à la messe, voir la messe.* — 4º (G?), *visita, visite.* GEROZ BERE IKUSIAK TSIT MAIZ EMATEN ZIETZEN, posteriormente (José) les ofrecía muy frecuentes ocasiones de que le viesén, *par la suite (Joseph) leur donna de fréquentes occasions de le voir.* (Lard. Test. 70-32.)

Ikusi ezin : 1º (c, ...), no poder ver, *ne pas pouvoir voir.* — 2º (B, G, ...), envidia : *envie, haine.* IKUSI-EZINERO ARKEA, SEKULA BETE BAGEA (B-mu), el arca de la envidia (es arca) que nunca se llena, *l'arche de l'envie (est une arche) qui ne se remplit jamais.* GOGORA EGIZU EA IÑORI GORRORIK, KURRUKARIK EDO IKUSEZIN ANDIRIK IZAN DEUTSAZUNEZ : considerad si habéis tenido á alguien odio, rencor ó gran envidia : *considérez si vous avez eu contre quelqu'un haines, rancune ou violente envie.* (An. Esku-lib. 121-7.)

Ikusi-makusi (B-l, ..., Gc), **ikusi-makusika** (B-l, G), **ikusi-mukusi** (Sc), juego de adivinanzas, en que por la primera sílaba hay que acertar la palabra : *jeu de devinettes qui consiste á trouver un mot, connaissant la première syllabe.* — He aquí la fórmula : IKUSI-MAKUSI. — ZER IKUSI. — IKUSTEN, IKUSTEN, IKUSTEN ... (Aqui se pronuncia la primera sílaba de la palabra objeto de la adivinanza). VOICI LA FORMULE : IKUSI-MAKUSI. — ZER IKUSI. — IKUSTEN, IKUSTEN, IKUSTEN ... (Ici se prononce la première syllabe du mot á deviner.)

Ikuska (AN-b, Sc), viéndole, después de verle : *en le voyant, l'ayant vu.*

Ikuskari (An.), **ikhuskari** (S. P.) : 1º *visión, espectáculo : vision, spectacle.* GERTHATU ERE ZEN BERE ANAYEI KHONDATU ZIOTELA AMETSATAKO IKHUSKARI BAT, y sucedió que contó á sus hermanos una visión que tuvo en sueños, *et il advint qu'il raconta á ses frères une vision qu'il avait eue pendant son sommeil.* IRATSIKI DIOZIOZ BERRIZ ORAI IKHUSKARI EDER HORRI BERTZE BAT EZ GUTIAO EDDERA, añadid ahora á ese hermoso espectáculo otro no ménos hermoso, *ajoutez maintenant á ce magnifique spectacle un autre non moins beau.* (Har. Phil. 50-18.) — 2º (B-a), *cuenda, hilo en que se envuelve la madaja para que esta no se enrede : sentène, fil avec lequel on attache l'écheveau pour éviter que celui-ci ne se mêle.* — 3º (AN-b), *explorador, explorateur.* — 4º (R). (V. **Ikusari**.)

Ikhuskatu : 1º *reconocer, explorar, visitar : reconnaître, explorer, visiter.* (Duv.) ISRAELGO SEMEETI EMATERA NIHOAKOTEN KANAANGO LURBAREN IKHUSKAZERA IGOR ZATZU GIZONAK, enviad hombres que reconozcan la tierra de Canaan que he de dar á los hijos de Israel, *envoyez des hommes pour reconnaître la terre de Chanaan que je dois donner aux enfants d'Israël.* (Duv. Num. xiii-3.) — 2º (Sc), *ver á medias : entrevoir, voir á demi.*

Ikuskera : 1º (B?, An.), *visión, vision.* — 2º (c, ...), modo de ver, *façon de voir.* **Ikuskeri** (Sc). (V. **Ikusari**.)

Ikusketa : 1º (AN-b, B, G), *revisión, revista : revision, revue.* — 2º (B-a), *visita, visite.* — 3º (G?), *visión, vision.* IÑORI ETZAYOZUTE ESAN IKUSKETA, á nadie contéis lo de la visión, *ne raconte á personne le sujet de la vision.* (Ur. Math. xvii-9.) DANIELI BERRIZ (EMAN ZION) IKUSKETA ETA AMETS GUTZTEN ADITZA, á Daniel (le dió) la inteligencia de todas las visiones y sueños, *á Daniel (il donna) l'intelligence des visions et des songes.* (Ur. Dan. i-17.) — 4º (L?, Duv. ms), *exploración, espionaje : exploration, espionnage.* IKUSKETAN NABILA (BNc), ando examinando, *examine.*

Ikhusketari (L?, Duv.), *explorador, espía : explorateur, espion.* IKHUSKETARI BATZUEK ZERATE, LUR HUNTAKO ALDE MINBEREEN IKHUSTERA ETHORRIAK : sois unos espías que habéis venido á explorar los puntos más vulnerables de esta tierra : *vous êtes des espions, c'est pour reconnaître les points faibles de cette terre que vous êtes venus.* (Gen. xlii-9.)

Ikuski : 1º (B-a-g-m-ub), *devanadera, dévidoir.* — 2º (B-elor), *tenaza, tenailles.* — 3º (B?, An.), *espectáculo, spectacle.* — 4º *trasto, picaro : garnement, vaurien.* (An.)

Ikuskun (G), *vista, vue.* EGON BEAR DU ALBAIT IKUSKINEAN ZER GERTA ERE, ETA IZUTIA DALAKO : es menester que esté á poder ser á la vista por lo que le puede suceder, y porque es asustadizo : *on ne doit pas, autant que possible, le perdre de vue, á cause des accidents qui peuvent lui arriver, parce qu'il est peureux.* (Diál. bas. 71-4.)

Ikuskizun : 1º (Bc, G), *espectáculo, objeto de vista : spectacle, objet de la vue.* PEKATARIAK IKUSKIZUN ANDIA IZANGO DUTE (G-and), los pecadores ofrecerán un grande espectáculo, *les pécheurs offriront un grand spectacle.* ESAIOZU ORAIN IJELEARI ERAKUSI DAIGUZALA ETSE BALZ ONETAKO TOKI, ERREMIENTA TA IKUSKIZUN GUTZIAK : decid ahora al laminador que nos enseñe todos los rincones, herramientas y cuanto hay que ver en esta negra casa : *dites maintenant au lamineur qu'il nous montre tous les coins, tous les outils et toutes les curiosités de cette maison noire.* (Per. Ab. 133-15.) — 2º (B, Ur. Math. xvii-9), *visión, vision.* — 3º (B-on, G-and, L), (lo que está) por verse, *ce qui est á voir.* ORI IKUSKIZUN DAGO, eso está por verse, *ceci est á voir.*

Ikhuskuntza (L?, Lécl.), *vista, espectáculo : vue, spectacle.*

Ikusla (Bc), **ikuslari** (B-m), **ikusle** (AN, G), **ikhusle** (BN, S), *testigo ocular, témoin oculaire.* = IKUSLARI añade á las demás palabras la circunstancia de profesión. IKUSLARI *ajoute aux autres mots la particularité de profession.*

Ikhusliar (S), *visitador, visiteur.* ENIKHUSLIARAK, los visitantes de enfermos, *les visiteurs de malades.*

Ikusmen : 1º (B, Ur.), *visión, vision.* — 2º (AN-b), *miramiento, atención de simpatía : égard, marque de sympathie.* — 3º (B, Mog., G), *sentido de la vista : vue, sens de la vue.* — 4º (BN, L), *alcance de la vista, portée de la vue.* IKUSMENEAN (BNc, Lc) : á la vista, *manifesto : évident, patenté.* AURTIKIA IZAN NAIZ ZURE BEGIEN IKUSMENETIKAN URRUTIRA, afrojado he sido de la vista de tus ojos, *j'ai été rejeté de la vue de vos yeux.* (Ur. Jon. ii-5.)

Ikusmera (B-m-mu-ond), **ikusmira** (B-lej, Gc) : 1º curioso, *curieux*. — 2º curiosidad, *curiosité*.

Ikusmin (Bñc, L-côte), ansia de ver, *désir de voir*, HAREN IKUSMIN HANDI BATERIN HILTZEN NAIZELA, que misero con una gran ansia de verle, *que je meurs avec un grand désir de le voir*. (Ax. 12-329-18.)

Ikusmiran (Gc), observando, curioso-seando : *observant, regardant*.

Ikuspegi (B-a-o). (V. **Ikusbegi**.) IKUSPEGIAN DAGO (B-a-o), está á la vista, *est visible*.

Ikuspide (Sc), miramiento, consideración : *égard, considération*.

Ikhuspjetsu (S, Géze), agradecido, *reconnaissant*.

Ikustaldi (c, ...), visita, *visite*.

Ikustate : 1º (BN-haz), miramiento, consideración : *égard, considération*. — 2º (AN-b), gratificación, *gratification*.

Ikuste (c, ...), visita, *vue*. TSI TO IKUSTE LABURRA TA BEGI ILUNAK DAUKAGUZ GEURE PALTAI (sic) BEGIRATUTOKO TA AREEK EZAUTUTOKO, tenemos vista muy corta y ojos muy oscuros para atender á nuestras faltas y conocerlas, *nous avons la vue très courte pour observer nos défauts et les connaître*. (Bart. II-216-15.)

Ikusteri (Sc), **ikustesari** (L-ain), regalos hechos á las recién paridas, *cadeaux faits aux femmes en couches*.

Ikusteta (B?, Per. Ab. 50-6), visita, *visite*. ZEHEN BESTELANGO GAISO-IRUSTETAN BAIÑO ALOGER EDO BEARSARI GEIAGO EMOTEN BAJAZTU ODOLA ATERATEARRIN, porque si se os dá más jornal ó recompensa por sangrar que en otra clase de visitas de enfermos, *parce que si on vous donne plus de salaire ou de récompense pour saigner que dans aucun autre genre de visites de malades*. (Per. Ab. 50-6.)

Ikutari (BNc). (V. **Ikusteri**.)

IKUTU : 1º (B-i-l-m, G, ...), tocar, *toucher*. — 2º (B), aludir, *faire allusion*. ABAGADUNE TSI ERAKOA DA ILUNZETI TA APALORRUDHAISO SUTONDORO INGIUAN BERBA EGITOKO, ISORI EZETAN IKUTU BAGA : es una coyuntura muy á propósito para hablar, desde el anochecer hasta la hora de cenar, junto al hogar, sin aludir á nadie en nada : *l'occasion la plus propice pour parler, près du foyer, sans songer à personne en quoi que ce soit, c'est depuis la brune jusqu'à l'heure du souper*. (Per. Ab. 153-6.)

Ikuz (AN, B, G), **ikhuz** (BN, L, S), indet. de IKUZI, IKHUZI, lavar, *laver*. IKUZ EZAK EURE BEGITHARTEA, lava tu rostro, *lave ton visage*. (Leiz. Math. VI-17.)

Ikuzari (B, BN-s, G, An.), piedra de lavadero, *ierre du lavoir*.

Ikuzgarrri, piscina, *piscine*. ETA DA JERUSALEMEN ARDI-PLAZAN IKUZGARRRI BAT : y hay en Jerusalem, en la plaza de las ovejas, un lavadero : *et il y a à Jérusalem, sur la place des brebis, une piscine*. (Leiz. Joan. V-2.)

Ikuzgile (B-bak), lavandera, *lavandière*.

IKUZI (AN, B, BN-s, G), **ikhuzi** (BN, S), lavar, *laver*. = Lo conjuga Oihenart. Oihenart le conjuga. ESKUBATAK DIKUZKE BERTZA, BIEK BEGITHARTEA : una mano lava la otra, las dos el rostro : *une main lave l'autre, et les deux lavent le visage*. (Oih. Prop. 157.) BAINA HIR BAHUR EGITEN DUCANEAN, UNTA EZAK EURE BURUA ETA IKUZ

EZAK EURE BEGITHARTEA : pero tú, cuando ayunares, unge tu cabeza y lava tu rostro : *mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage*. (Leiz. Math. VI-17.)

Ikuzka (B, Micol.), súpico, *sale*.

Ikuzkatasun (B, Micol. 24), sociedad, *saleté*.

Ikuzkatu (B, Micol.), ensuciar, *salir*. **Ikuzkin** (Bñc, R), agua de fregaduras que se da al cerdo : *eau de vaisselle, qui se donne au porc*.

Ikuzla (B, Micol. 23), lavandera : *laveuse, lavandière*.

Ikuzleku (B-o-ts), lavadero, *lavoir*.

Ikuzol (AN, B, G, An.), tabla de fregar : *selle, planche à laver*.

Ikuztarri (B-g-o, BN-s, R), piedra de lavadero, *ierre du lavoir*.

Ikuztegi (Har.), **ikuztoki** (An.), lavadero, *lavoir*. ZOHAZ ETA GARBI ZAITZ SILOEKO IKHUTEGIAN, idos y limpios en el lavadero de Siloe, *allez et lavez-vous dans la piscine de Siloë*. (Joan. IX-7.)

IL (AN, B, BN-s, G, R), **hil** (BN, L, S) : 1º morir, muerto : *mourir, mort*. IL-ARISEAN (B-m), á punto de morir, *sur le point de mourir*. IL ONAK, EURI ONA (BN, R) : el buen muerto, buena lluvia : *le bon mort, bonne pluie*. ILAK BEGIA BELTZ (BN-s, R-uzt), el muerto tiene negro el ojo, *le mort à l'œil noir*. HILAK UZKIA HOTZ (Sc), el muerto tiene frío el trasero, *le mort à la derrière froid*. HIL GABE HILZTEN DENA, GOSEZ ETA HOTZEZ HILTZEN DENA (S) : el que se desnuda antes de la muerte, se muere de hambre y de frío : *celui qui se dépouille avant sa mort, meurt de faim et de froid*. ILA LURPERA, GOSEA BARATZEALA (BN-s) : el muerto al sepulcro, el hambre á la huerta : *le mort au tombeau, la faim au verger*. ILARI UKZUTKI ZUKU (R-bid), al muerto sopa por el trasero, *au mort l'on donne la soupe par le derrière*. = La palabra IL ó IL, en vascuence, significa « muerto » ó « matado », de la misma manera que IZAN significa « sido » ó « habido », y SORTU « nacido » ó « concebido ». (Bonap., acerca de IL, ILARGI, ILUN.) A esta nota conviene añadir que estos tres verbos, lo mismo que todos los demás, constituyen el infinitivo y también el pretérito; y que por lo mismo, además de las significaciones predichas, tienen también las de « morir » y « matar », « ser » y « haber », « nacer » y « concebir ». *Le mot il ou it, en basque, signifie tout aussi bien « mort » que « tué », de même que IZAN signifie « été » ou « eu », et SORTU « né » ou « conçu ».* (Bonap., sur IL, ILARGI, ILUN.) *Il faut ajouter à cette remarque que ces trois verbes, ainsi que tous les autres, forment l'infinifit et aussi le participe passé. Ils ont donc, outre les significations ci-dessus indiquées, celles de « mourir » et « tuer », « être » et « avoir », « naitre » et « concevoir ».* — 2º (AN-b, BN-s, G, R), **hil** (BN, L), matar, *tuer*. = Dicese tratando de personas y de insectos. Hablando de reptiles se dice AMAITU (B), KALITU (BN, L), etc. *Se dit des personnes et aussi des insectes; en parlant des reptiles on dit AMAITU (B), KALITU (BN, L), etc.* — 3º (BN-s, R), **hil** (BN, L), apagar, *éteindre*. ¿ ILEN-TA? (BN-s), ¿ lo apagará? *je l'éteindrai?* — 4º (c, ...), luna, *lune*. = Hoy no se usa más que en los derivados, como se verá en muchas de

las palabras que siguen á esta; por ej., ILGORA, « cuarto creciente, » lit. : « es luna arriba. » *Actuellement ne s'emploie plus que dans les dérivés, comme on le verra dans beaucoup de mots qui suivent celui-ci; par ex., ILGORA, « premier quartier, » lit. : « est lune en haut. »* — 5º (c), mes, *mois*. = No es otra cosa que la acepción anterior extendida á significar el tiempo de una lunación. GARAGARRIILA (Bc), por ej., significa primordialmente la luna ó lunación en que crece la cebada; es el mes de julio. *Ce n'est autre chose que l'acceptation antérieure, étendue à la signification de « lunaison, temps d'une lune ».* GARAGARRIILA (Bc), *par ex., signifie primordiallement la lune ou lunaison dans laquelle croit l'orge; c'est le mois de juillet.* — 6º **Hil** (BN-haz), difícil (camino), *difficile (une route)*. BIDE HILA, camino difícil para conducir coches, p. ej. después de haber llovido : *route difficile pour la traction des voitures, p. ex. lorsqu'il a plu.* — 7º UR HILA (c, ...), tranquilo, blanco, agua tranquila : *tranquille, calme, eau tranquille*. GIZON OSO HILA, hombre sin ninguna energía, *homme sans aucune énergie*.

Ila-belar (R), hierba que no produce ni flor, ni fruto, cuyas raíces ocupan mucho terreno; no es comestible : *herbe qui ne produit ni fleur ni fruit, et dont les racines occupent beaucoup de terrain; n'est pas comestible*.

Ilabete (AN, B, G, L), **hilabete** (BN, L, S), mes, *mois*. (V. **Ilebate**.)

Hilabeteak (Duv. ms), **ilabeteako** (R), *menstrua, menstruation*.

Ilabete guiz (L), **ilabete oro** (BN-s, R), **hilabeteoro** (BN, Sc), mensualmente, *mensuellement*.

Hilabethesari (L), retribución mensual : *mois, rétribution mensuelle*.

Ilabizar (R), bozo, vello del labio superior que nace antes de la barba : *duvet, poil follet de la lèvre supérieure qui pousse avant la barbe*.

Ilada (B-a-g-o), hilera, *rangée*. (??)

Ilagende (BN-s), ganado vacuno, de cerda, cabrio, caballar : *bêtes bovines, porcines, caprines, chevalines*.

Ilagente (R), ganado lanar, *bétail à laine*.

Ilagin (BN-s, R), **ilhagin** (BN, L, S), batanero, lanero : *cardeur, lainier*. BANINTZ BEZAIN ZENBAIT BETZAIN EDO ILHAGIN ZAHFAZU, como si yo fuera como muchos pastores ó laneros andrajosos, como si j'etáis á la façon de beaucoup de pasteurs ou lainiers quenilleux. (Oih. 105-9.) — 2º (Bc), agonía, lit. : cerca de la muerte : *agonie, lit. : autour de la mort*. ILAGINIK DAGO (B-a-o), ILAGINEAN DAGO (B-g) : está en la agonía, á punto de morir : *il est à l'agonie, sur le point de mourir*.

Ilagindegi, taller de batanero : *carderie, atelier de cardeur*. (Duv. ms.)

Ihagin-orrizi (S, Alth.), cardo de batanero : *chardon bonnetier, cardère à foulon*. (Dot.)

Ilagintza (BN-s), oficio de pelaire, *métier de lainier*.

ILAI, cabellera, *chevelure*. (Duv.) ORDUAN NAZAREARRARI... MURRIZTUKO ZAYO BERE KONTSEKRAZKONEKO ILAYA, entonces se le rasurará al nazareno la cabellera de su consagración, *alors le nazaréen*

rasera la chevelure de sa consécration. (Duv. Num. iv-18.)

Ilain (R), **ilhaiñ** (Sc): 1º pavesas, flammèches. Var. de IĻAUN. — 2º (AN, BN, L, R), lanero, pelaire, tratante en lanas: *cardeur, lainier, marchand de laine*. — 3º **Ilhaiñ** (S), milano (ave), milan (oiseau). — 4º (L-ain), cabellera, chevelure. — 5º (L-ain), crin, *crin*. — 6º **Ilhaiñ** (S, Gèze), ceniza blanca que se forma sobre los carbonos, *cenère blanche qui se forme sur la braise enflammée*.

Ilaindu (AN-b): 1º (V. **Ilaintu**, 2º). — 2º cubrirse de vellón, *se couvrir de toison*.

Ilaintu: 1º (BN-s), mancar, dejar medio muerto: *estropier, laisser à moitié mort*. — 2º (R), madurarse demasiado la cosecha, fruta, etc.: *mûrir trop (la récolte, les fruits, etc.)*. IĻAINTRUK DAUDE GARIAK, el trigo está demasiado maduro, *le blé est trop mûr*.

Ihaintütü 1º (Sc), hacer brotar la leche de la ubre: *traire, faire jaillir le lait de la mamelle*. BEIHA JEITZKO, SAĻAIARA BEHAR DÛZÜ IĻHAINTÛ: para ordeñar la vaca, es preciso unir-la a la ternera: *pour traire la vache, il faut la rapprocher de la vaille*. — 2º (S), reducir á pavesas, *réduire en flammèches*. (Sen Grat, 17-3.)

Ihailthor (?), confesión por causa de muerte: *dernière confession, confession « in extremis »*.

Ihaidi: 1º calma pasajera en intermitencias de dolor, *accalmie passagère dans les intermittences de la douleur*. (Duv. ms.) — 2º (AN-b), mortandad, *mortalité*.

Ihamalta (R): 1º madeja de lana, *écheveau de laine*. — 2º nubarrones lluviosos: *nimbus, gros nuages pluvieux*.

Ihamina (S), Lamia, ser fantástico: *Lamie, monstre fabuleux*. (?)

Ihanditu (B-m), mancar, dejar medio muerto: *estropier, laisser à demi mort*.

Ihilanko (S), apático, *apathique*.

IĻHANTŠA (BN-am, Sc), milano (ave de rapaña), *milan (oiseau de proie)*.

IĻAR (AN-b-est-lez-oy, BN, L-ain), **ihar** (S): 1º alubia, *haricot*. — 2º (G, L-s), arveja cuadrada, *vesce carrée*. — 3º (AN, Lacoiz., B-ar-mond-oñ), brezo, *bruyère*. (Bot.) — 4º (B-l), campana funebre que dobla á muerto: *glas, cloche funèbre qui annonce la mort de quelqu'un*. — Hoy se llama así exclusivamente la campana que anuncia la muerte de un ausente. *Actuellement ne désigne que la cloche annonçant la mort d'un absent*.

IĻARA: 1º (B-d-l-otš-ub, Gc), hilera, *rangée*. — 2º (BN-s), mancado, medio muerto: *estropié, à moitié mort*. LARA EGON (BN-s), estar medio muerto, *être presque mort*.

IĻar-abe (AN-b-lez), **iĻar-arba** (Gc), rodrigón, palo metido en tierra para por él suba el pámpano de alubia: *rame, piquet que l'on fixe en terre pour soutenir la tige des haricots*.

IĻarazti, hacer matar, hacer morir: *faire tuer, faire mourir*. (Duv. ms.)

IĻarazle, el que hace matar ó morir, *celui qui pousse à faire tuer*. (Duv. ms.)

IĻar-berde (AN-b, Gc), guisante, *petits pois*.

IĻhar biribil: 1º (BN, Sal., L, S), guisante, *petits pois*. — 2º (AN-b-cst, S, Gèze), arveja, *vesce*. (Bot.)

IĻhare, brezo, matorral: *bruyère, lande de bruyère*. (S. P.)

IĻargi: 1º (AN-b-est, B-m, Gc, L), luna, lit.: luz de luna: *lune, lit.: lumière de lune*. — 2º (G-zeg), prueba, documento: *preuve, document*. — 3º (AN-b), luz de sepultura: *veilleuse, lumière que l'on place dans une sépulture*. — 4º (L-ain), cementerio (se usa en plural), lit.: las luces de muertos: *cimetière (s'emploie au pluriel), lit.: les lumières des morts*. IĻANGIATARA ERAMAN (AN-b, L), llevar al cementerio, *porter au cimetière*.

IĻargialdi (L7, IĻar.), acción de la luna sobre los lunáticos, *influence de la lune sur les lunatiques*.

IĻargi berri (AN), novilunio, *nouvelle lune*.

IĻargi betea (AN-b, Gc, L), el plenilunio, *la pleine lune*.

IĻargi-jo (L), lunático, *lunatique*. EKIĻHARI ZIOKATEN ZERBATI ERITASUN ZUTENAK ORO, EDOZEIN GAIZT ETA OIÑHAZEZ HARTUAK ZIRENAK, DEBRUDUNAK, IĻARGI-ŠOAK ETA ALDERDIKATUAK: le trajeton á todos los que tenían alguna enfermedad, á los que sufrían toda clase de males y tormentos, endemoniados, lunáticos y paráliticos: *on lui apportait tous les malades atteints d'infirmutés ou de souffrances quelconques, possédés, lunatiques et paralytiques*. (Duv. Matth. iv-24.)

IĻargi-lapa (B), lapa roja, una de las variedades de la lapa, molusco gasterópodo: *patelle rouge, une des variétés de la patelle, mollusque gastéropode*.

IĻargiška, lúnula: *lunule, figure géométrique qui a la forme d'un croissant*. (Duv. ms.)

IĻARI: 1º (BN-s, L-ain, R-uzt), orillo de lana, *lisière de la laine*. IĻARI-ETUN, hebra del orillo de lana, *filament de la lisière de la laine*. — 2º (BN-azek-aur, S), funeral, oficio de sepultura: *funéraires, service funéraire*. — 3º (BN-s), duelo, acompañamiento del cadáver: *deuil, cortège du cadavre*. — 4º (B-o), salario mensual: *mois, salaire mensuel*. IĻARJAZ, pagar ó cobrar mensualmente, *payer ou toucher mensuellement*. — 5º **IĻari** (S, Alth.), brezo, *bruyère*.

IĻarin (AN-b), lanero, pelaire: *lainier, cardeur*.

IĻarindu (B-m), á punto de morir, *sur le point de mourir*.

IĻharka: 1º (BN-am, L-bard), arveja de los trigos, *vescecon des blés*. — 2º (BN-baz), brezo, *bruyère*. (Bot.)

IĻhar-latz (S, Alth.), guisante de olor, *pois de senteur, « lathyris odoratus »*

IĻar nabar (AN-b), alubia abigarrada, *haricot bigarré*.

IĻaro (B-a-g-o), mensualmente, *mensuellement*.

IĻaroz (B-a-o), (trabajar) á cobrar por mensualidades, *(travailler) en touchant par mensualités*.

IĻarragindu (G-and), reponerse en salud (hablando de animales), *se rétablir (en parlant des animaux)*.

IĻarraindu (G ?), engriscarse, *s'engraisser*. EŠAN DAN GARAIENAREKIN IĻARRAINDUK, engrécido de la victoria que se le dió, *engorgueilli de la victoire dont nous aurons parlé*. (Lard. Test. 294-14.)

IĻarrazki (BN-ald), **iĻharre** (S), brezo de escobas, *bruyère á balais*. (Bot.)

IĻarri: 1º (AN, B-aram-l-tš-ub, Liz.), túmulo, lápida sepulcral: *tombeau, pierre sépulcrale*. JAUN MANSOAR BALAZ ZUREN IĻAGAN IĻHARRIA, el Señor manso

atravesó así (como el sol atraviesa el cristal) la tumba, *le Seigneur traversa doucement le tombeau (comme le soleil traverse le cristal)*. (J. Etcheb. 131-3.) — 2º **IĻharri** (S, Alth., Gèze). (V. **IĻharrazki**, **IĻaurri**.)

IĻarrondoko (G-us), (V. **IĻarrondoko**.)

IĻarrosi (AN, Liz. Voc.), **iĻarrosi** (AN, Araq.): 1º acudir, *secouer*. — 2º zarandear, *cribler*.

IĻar šabal (S, Gèze), lenteja, *lentille*. (Bot.)

IĻarsagar (G-gab, ...), membrillo, *coing*. (Bot.)

IĻar šeha (L), arveja, *vesce*. (Bot.)

IĻartargi (Gc, ...), claridad de la luna, *clair de lune*. (De IĻARGI + ARG.)

IĻilartzit, epitafo, *épitaphe*. (Oih.) REFRAN (?) IĻAUR ATHERA DA IĻILARTIZ EDO EPITAFIO HONTARIK, este refrán ha salido de este epitafo, *ce proverbe est tiré de cette épitaphe*. (Oih. Prov. 137-not.)

IĻhar šliki (AN-oy), (V. **IĻhar šeha**.)

IĻar-zurkaitz (L-ain), rodrigones, palitros que se clavaban en tierra para que por ellos trepan algunas plantas, como alubias, etc.: *rames, verges qui servent à faire grimper certaines plantes, les haricots par exemple*.

IĻAŠAGA (R), corneja (ave), *cornelle (oiseau)*.

IĻasagar (L-ain, R-uzt), membrillo, *coing*. (Bot.)

IĻhasaldi (S), castigo, *châtiment*.

IĻhasi (Sc), agarrarse de los pelos para luchar, *s'empoigner aux cheveux pour lutter*.

IĻaski (BN-otš-s), luna, *lune*.

IĻati (G-and-t-us), tizón, *tison*. Var. de IĻETI, etc.

IĻatorra (AN, Araq.), mortaja, lit.: camisa de muerto: *linceul, lit.: chemise de mort*.

IĻilhatsa (BN-am), comienzo de mês, *commencement du mois*. IĻILHATSEZ KOMUNATU BEHAIZIE (BEHAR DIZIE), debéis comulgar al comenzar el mês, *vous devez communier au commencement du mois*.

IĻAUN (AN, Gc), **ihlaun** (L-ain), **ihauun** (BN, L): 1º tamo, sociedad que se produce en las lencerías: *gratuise, bourre qui se produit dans les tissages*. — 2º (G-and, L-ain), bono: *duvet, poil follet qui pousse avant la barbe*. — 3º (AN, Lacoiz., G-ern-us, L), efimero, de poca consistencia, insustancial: *éphémère, de peu de consistance, insubstantiel*. PHENTZE HORTIETAKO BELHARRA IĻAUNA ETA TZARRA BADA, si la hierba de esos prados es insustancial y mala, *si l'herbe de ces prés est peu substantielle et malsaine*. (Duv. Labor. 62-26.) — 4º (AN, Lacoiz.) botra, *mare*. — 5º (AN-b), dotado de pelo, *chevelu*. (Contr. de IĻEUN, IĻADUN.) — 6º **IĻhaun** (AN-est, BN, Sal.), pavesa, *flammèche*. IĻIĻAUNAREN PARE SENTSIZEN DIRE BEREN ASMU GUZIEEN ERDIAN, se deshacen como pavesas en medio de sus proyectos, *ils pèrissent comme des flammèches au milieu de leurs projets*. (Duv. Int. 9-19.) IĻHATZAREN SUTEGIAN, HAUSKAK BAIZE EMATITZET GELDITZEN DIRENEAN, BADIHIKU IĻELTA SURIK; ZEBEN BEREHALA IKHATZ IĻHAUNEZ ESTALTZEN BAITIRA: en el taller del herrero, cuando los fuelles cesan de soplar, parece que no hay fuego, pues los carbonos se cubren luego de paves-

sas : *quand, dans l'atelier du forgeron, les soufflets s'arrêtent, il semble qu'il n'y a plus de feu; car les charbons se couvrent bientôt de bulettes.* (Ax. 3^a-146-26.) ORI LITZAKE ILINDIA TA ILAUNA AIZEAK DARAMANA, eso sería espiga huera y pavesa que lleva el viento, *ce serait épi vide et flammèche que le vent emporte.* (Liz. 135-26.) — 7^o **Ilhaun**, (espiga) huera, (épi) vide. (S. P.) OGIAK ILHAUN HAINITZ DU, el trigo tiene muchas espigas hueras, *le blé a beaucoup d'épis vides.* (S. P.) — 8^o **pusillanime, pusillanime.** (Duv. ms.)

Ilauditu (AN, G), mancar, estropier. (V. Ilanditu.)

Ilaundu (BN-s), **ilhaundu** (BN): 1^o mancar, dejar medio muerto : *estropier, laisser à demi mort.* — 2^o (AN-b), cubirse de pelo, *se couvrir de poils.* — 3^o **Ihaundu**, destruir, *détruire.* ETA SODOMAKO ETA GOMORRIAKO ZIBITAEK ILHAUNDURIK, y destruyendo las ciudades de Sodoma y Gomorra, *et détruisant les cités de Sodome et de Gomorre.* (Leiz. II Petr. II-6.) — 4^o **Ihaundu**, perder sabor, desvirtuarse : *perdre sa saveur, s'affadir.* (Duv.) ONA DA GATZA; ILHAUNTZEN BADA ORDEAN, ¿ZERTAZ HURA GAZI? buena es la sal; pero si se desvirtúa, ¿con qué se salará? *le sel est bon; mais s'il s'affadit, avec quoi lui donnera-t-on de la saveur?* (Duv. Luc. XIV-34.)

Ihaundura, pusillanidad, enervamiento: *pusillanimité, abatement.* (Duv. ms.)

Ihaun-errauts (Lc), tamo, *bourre.* **Ihaungarri**, enervante, *énergant.* **Ikaunkerria**, acto de pusillanidad, *pusillanimité (acte de).* (Duv. ms.)

Ihauntu, consumir, reducir á pavesas : *consumer, réduire en flammèches.* LASTER HIL DADIN SU HAUR EGIZU ILHAUNT ENADIN AHAL DAIDIZU : *haced que se apague pronto este fuego; podéis hacer que yo no sea reducido á pavesas : faites vite éteindre ce feu, vous pouvez faire que je ne sois pas réduit en flammèches.* (Oih. 179-19.)

ILHAUR (BN-ald), aborto, *avortement.* ILHAUR EGIN, ILHAURTU, abortar, *avorter.* ILHAURTU DA (BN-ald), ha abortado, *(elle) a avorté.*

ILAUERRI (R), brezo común, planta que se dá de comer al ganado y se emplea también para hacerla la cama : *bruyère commune, plante que l'on donne à manger au bétail et qu'on emploie aussi pour faire la litière.*

ILAZ, indet. de ILAZI. (V. Ilazi.) AUNTHEN HAURRAK HAZ, GEURZILEAK ILAZ : *este año cría á tus hijos, el año que viene carda la lana : cette année nourris tes enfants, et la suivante carda la laine; c'est-à-dire, que l'éducation des enfants doit précéder toute autre chose.* (Oih. Proc. 37.)

ILAZI : 1^o cardar la lana, *carder la laine.* (Oih.) — 2^o (AN-b), matar, *tuer.* (Contr. de ILARAZI.)

Ilazki (BN-s), luna, *lune.* ILAZKIARA EGON GITUN BALTZEN, hemos estado haciendo haces á la luz de la luna, *nous avons fait des gerbes à la clarté de la lune.*

Ilazki-argi (BN-s), claridad de la luna, *clair de lune.*

Ilazki-ondo (BN-s), día siguiente al de la desaparición de la luna, *le jour qui suit la disparition de la lune.*

Ilbain (B-o-tš), *hílván, fauflage.* (??)

Ilbaindu (B-o-tš), *hílvánar, faufler.*

Ilbarri : 1^o (Bc), noticia de muerte, *nouvelle d'un décès.* — 2^o (Bc), novilunio, *nouvelle lune.* ILBARRITAN UNA ZUGAZI EDO ARBOLA-GOIAN IBLTEN DA, ILBERIAN UNA BEERA DATOR (B): en el novilunio la savia anda en la parte superior del árbol, en el menguante baja la savia : *dans la nouvelle lune la sève monte dans la partie supérieure de l'arbre, dans le dernier quartier elle descend.*

Hilbeharki, honores fúnebres, *honneurs funèbres.* (S. P.)

Hil-beila (BN-s, L, S), vela en torno de un cadáver, *veillée mortuaire.*

Ilbeltz (AN-est-lez, G-bid-ern-us), enero, lit. : *més negro, janvier, lit. : mois noir.*

Ilbera : 1^o (AN-est, Bc, Gc), cuarto menguante, lit. : *luna abajo : dernier quartier, lit. : lune basse.* — 2^o (AN, B, G, ms-Lond), *menstrua, menstrues.*

Ilberri : 1^o (AN, BN-s, Gc, ..., L, R), novilunio, *nouvelle lune.* — 2^o (AN, BN, Gc, L, R, S), noticia de defunción, *nouvelle d'un décès.* — 3^o (AN-b), **hiliberrria** (BN, S), el recién muerto : *le défunt, le récemment mort.*

Ilbete (B, ...,), plenilunio, *pleine lune.*

Hilbilho (BN-am), bozo, *duvet.* (V. Ilabizar.)

ILBIN : 1^o (AN-b), rastrojo de trigo, *chaume.* — 2^o (B-tš), *hílván, fauflage.* (??)

Ilbindu (B-tš), *hílvánar, faufler.*

ILBITZ : 1^o (B-a-d), heno, planta de la familia de las gramíneas : *fain, plante de la famille des graminées.* (Bot.) — 2^o (B-a, G-giz), *hilacha : efflochure, frange.*

Il-bizi (S), **il-biziko** (B-I), estar muy grave un enfermo, *être en danger (en parlant d'un malade).* II-BIZIAN (B-a-I-nimu), estar entre la vida y la muerte, *être entre la vie et la mort.*

Ilbizu : 1^o (G-giz), deshilacharse un tejido, *s'effranger (un tissu).* — 2^o (B), resucitar, *ressusciter.*

Iburuko (B), testamento, *testament.* — Esta palabra consta en el Fuero de Bizcaya, restringiéndola al testamento que en caserío apartado puede otorgar un moribundo sin más testigos que dos hombres y una mujer. *Ce mot se trouve dans le Code de Biscaye, limitant le testament que peut faire un moribond dans une ferme éloignée, avec deux hommes et une femme seulement comme témoins.*

ILDAGI (R), trabajo que no puede hacerse con el arado por lo accidentado del terreno, sino con azada : *travail qui, à cause des accidents de terrain, ne peut être fait qu'avec la béche et non avec la charrue.* ILDAGIEN EGITAN GAUDE, estamos haciendo trabajos de azada, *nous faisons des travaux à la béche.*

Ilapikatu (AN, Araç), desterrar un campo, *émotter un champ.*

Ildarte (R), porción de terreno que queda intacta entre surcos, *portion de terre qui reste intacte entre les sillons.*

Hildaska (G, L-s), surco, *sillon.* JAUNGOIKOAREN ASEBARRAK BOTAKO DITU MOTEAK, BELAR GAZTOAK KANPO EREIN BATEKO ILDASKETAN BEZELA : la cólera de Dios hará brotar botones, como malas hierbas en los surcos de un campo sem-

brado : *la colère de Dieu fera pousser des bourgeons, comme des mauvaises herbes dans les sillons d'un champ ensemené.* (Ur. Os. x-t.)

Hildaskatu (L), surcar, abrir surcos : *billonner, ouvrir des sillons.*

Ildautsi : 1^o (Sc), destripar terrones, *émotter.* — 2^o (BN, S, Gèze), abrir la tierra con el arado, *labourer la terre avec la charrue.*

Hilde, mortalidad, *mortalité.* (Oih. ms.)

Hildegi, matadero, *abattoir.* (Duv. ms.)

Ilderreka (BN, Sal, S), surcos que abre el arado, *sillons que creuse la charrue.*

ILDO (AN, R), **hildo** (BN, L, S) : 1^o surco que se abre con el arado en el campo y la tierra que al efecto levanta : *sillon qu'ouvre la charrue dans un champ, et ados, la terre qu'elle soulève effectivement.* — Algunos (AN-b, R) concretan su significación á solo el surco, otros (BN, Sal, S) solo al montón de tierra; y á este fin llaman estos al surco ILDO-ASKA (BN-s, L-ain), HILDASKA (L-s), ILDOKA (R), ILDOERREKA (R-uzt), HILTEERREKA (S). Los primeros llaman al montón ILDARTE (AN, R, S), lit. : *« entre surcos. » Quelques-uns bornent exclusivement sa signification au sillon; d'autres (BN, Sal, S), seulement au soulèvement qu'il produit, et à cette fin ceux-ci appellent sillon ILDO-ASKA (BN-s, L-ain), HILDASKA (L-s), ILDOKA (R), ILDOERREKA (R-uzt), HILTEERREKA (S). Les premiers appellent le soulèvement de terre ILDARTE (AN, R, S), « ados, » lit. : « entre sillons. » L'ARRIBURU BATETIK BERTZERA HIRU EDO LAU HILDO ITZULIKO DITZU GOLDEAZ, de un cabo al otro del campo abríá V, con el arado tres ó cuatro surcos, *d'un bout à l'autre du champ vous ouvrirez avec la charrue trois ou quatre sillons.* (Duv. Labor. 458-26.) GOLDE-NABAIRRETAN, LUR LANTZEN ETA APHAINTZEN, GIBELAT BEHA DAGOELA HARI DENAK, HILDOA MAKHUR EGINEN DU, EZTA HURA GODELARI ONA : el que ara y labra la tierra mirando hacia atrás abríá mal el surco, no es buen arador : *celui qui herse et laboure la terre en regardant en arrière ouvrira mal le sillon, ce n'est pas un bon laboureur.* (Ax. 3^a-546-20.) — 2^o (B-a-d-m-o-ón-ols), parte casi podrida de un árbol, *partie presque pourrie d'un arbre.* — 3^o (AN, Araç), terrón, *motte (de terre).**

Ildoara (R-uzt), (sembrar) á surcos, (sembrer) *par sillons.* ILDOAREN EIZARRAK, cierta grama que brota entre la tierra removida por el arado, *graminée qui pousse dans la terre renuée par la charrue.*

Ildoaska (BN-s, L-ain), hueco que queda al levantando tierra con layas, *vide que font les fouilleurs après avoir soulevé la terre.*

Ildoerreaka (BN-ald, R-uzt). (V. Ilderreka.)

Ildoka (R), surco abierto con el arado, *sillon ouvert avec la charrue.* (V. Ildo, 1^o.)

Hildokatu (BN, L, S), surcar, abrir surcos : *billonner, ouvrir des sillons.*

ILDOKI : 1^o (AN, G-and), la parte más gruesa de un leño, *la partie la plus grosse du bois.* — 2^o (B-a-m-tš, G), tarugo, zoquete, pedazo de madera corto

y grueso que queda sobrante al labrar ó utilizar un madero: *bûche, billot, morceau de bois court et gros, qui reste d'une pièce de bois travaillée.* — 3º (? B-bas), persona anémica, *personne anémique.* — 3º (AN-b, Bc), tronco de árbol, *tronc d'arbre.* — 5º (B-a-o, G), trozo podrido de un árbol, *yessa: tronc pourri d'un arbre, amadou.*

ILDOKI (B-d-g-i-m), tronco, *tronc.* (V. **ILDOKI**.)

Hildolerro, hueco, conducto del surco, *rainure du sillon.* (S. P.)

Ildopizar (S, Alth.), grama, especie de graminea que brota entre las hileras de tierra levantada por el arado: *chiendent, une espèce de graminée qui pousse entre les sillons de terre retournés par la charrue.* (Bot.)

Ildo-ñori (BN-aih, S), **hildo-ñori** (BN-haz), **ildo-tñori** (R-utz), aguzanieves (pájaro), *bergeronnette (oiseau).*

Ildotz (B-d-oñ), podrirse un árbol, *pourrir (en parlant d'un arbre).*

Ildozkatu (BN-baig), revolcarse: *se rouler, se vautrer.*

ILDROSKI (B-zig), vencejo (ataadura): *lien, rouette.*

Ildu (B-o), apocarse, desanimarse: *s'abattre, se décourager.* GISAO ORI ILDUTA DAGO, ese pobrte está apocado, *ce pauvre diable est découragé.* IILDUA, medio muerto, *à moitié mort.* (S. P.)

Ilduki: 1º (B-a-o), pedazo de tronco: *bûche, morceau de tronc.* — 2º (B-a-o), surco, *sillon.* — 3º (B-a-o), tarugo, *bûchette.* Var. de **ILDOKI**.

Hilduma, mortificación, *mortification.* (Har., S. P.)

Hildumatu, mortificar, *mortifier.* (S. P.) HIRURGARRENAR BIA, OBRA HILDUAK, HILDUMATUAK, LOHAKARTUAK, las terreas son las obras mortificas, amortiguadas, dormidas: *les troisèmes sont des œuvres languissantes, amorties, endormies.* (Ax. 34-527-25.)

Ildura: 1º (AN, B, G, Añ.), adormecimiento de algún miembro, *engourdissement de quelque membre.* — 2º **Hildura** (BN-ald-baig, L-ain), decadencia, *décadence.* — 3º (B, G), **hildura** (Lar.), mortificación, *mortification.* HILDURAZKO MENDEAN DARABIL BEHE GORPUTZA, domado por la mortificación trae su cuerpo, *son corps est dompté par la mortification.* (Mend. Jes. Biotz. 334-22.)

— 4º (AN-b, BN, L), desanimación, desfallecimiento de estómago: *défaillance, faiblesse de l'estomac.* — 5º (G-and), hipocondria, *hypocondrie.* SENTIDU GUZIEN ILDURA OSOA ERAMAN BEAR DAN UÑEAN EZTA ONDO ATSEGIN MOLDE-GABERO TA GORPUTZAREN PALAGARRIA ERAMATEA: no es bueno proporcionar al cuerpo placeres y halagos en ocasión en que se deben mortificar todos los sentidos: *il n'est pas bon de procurer au corps les plaisirs et les caresses, au moment où on doit mortifier tous les sens.* (Conf. 228-36.)

Hilduratu, **ilduratu** (AN, G, Ag., Mog. Conf. 60-23), mortificar, *mortifier.* ERNE BAZABILTA, NON-NAI ARKITUO DEZU ZERTAN ZERE BURUA HILDURATU: si aduís vigilante, dondequiera hallaréis en qué mortificaros: *si vous restez vigilants, vous aurez partout matière à mortification.* (Mend. Jes. Biotz. 182-3.)

Ile: 1º (AN-b, BN-ald), pelo: *poil,*

cheveu. — 2º (AN-b-est, BN-ald-s), **ilhe** (S), lana, *laine.* ILE SAUA, lana lavada, *laine lavée.* ANIMALIAK LARRUZ ETA ILEZ, HEGAZTINAK LUMAZ, ABRAINAK EZKATZ ETA ZUHAITZAK AZALEZ: los animales (están vestidos) de piel y de lana, las aves de plumas, los peces de escamas y los árboles de corteza: *les animaux (sont vêtus) de peau et de laine, les oiseaux de plumes, les poissons d'écaillés et les arbres d'écorce.* (Ax. 34-4-11.) — 3º (L-ain), ciertos pelos cuya raíz, según cree el vulgo, se profundiza y llega á la garganta y ahoga á los cerdos, es enfermedad: *soie, poils dont la racine, d'après la croyance populaire, pénétrerait jusqu'à la gorge des porcs et les étouffera.*

Ile-aiñiko (BN-s, R), orillo de lana, *lisière de la laine.*

Ile-alde (AN, L), á pelo: *à propos, à temps.* ILE-ALDE FEREKATU (L-ain), acariciar á pelo (no á contrapelo): *cajoler, caresser à propos (non à rebrousse-poil).* ILE-ALDE, EZTIKI GIZON LATZAK HARTU BEHAR DIRA (BN-ald, L): los hombres ásperos deben ser tratados á pelo, *doUCEMENT: les hommes hargneux doivent être traités à propos, doucement.* ILEA LEUNDU (AN-oy, G-ber), halagar ó adular á alguien, *aduler ou flatter quel'un.* ILE-KONTRA (G-and, L-ain), á contrapelo, *à rebrousse-poil.*

Ile-arro: 1º (AN-b, L-ain), pelo bien peinado, *chevelure bien peignée.* — 2º (AN-b), mujer desenvuelta, *femme dégagee.*

Ile-barban (AN-b), bozo, *duvet.*

Ile-berritu (L-ain), mudar de pelo el ganado, *muer (le bétail).*

Ilebeste (B, G), mes, *mois.* = Se usa esta palabra en vez de *il* para significar « un mes », como se usan también *ORDUBETE*, *ASTEBETE*, *URTEBETE*, *AZBETE*, *en vez de ORDU BAT*, *ASTE BAT*, *URTE BAT*, *ATZ BAT.* Aquél se usa también, y no estos, con los numerales: *ZEINBAT ILEBETE*, *LAU ILEBETE*, *AMAR ILEBETE*, *en vez de ZEINBAT IL*, *LAU IL*, *AMAR IL.* No se dice *ZEINBAT URTEBETE*, *LAU URTEBETE*, *BOST ASTEBETE*, *SEI ORDUBETE*, *IRU AZBETE*, « tres pulgadas, » *SIÑO ZEINBAT URTE*, *LAU URTE*, *BOST ASTE*, *SEI ORDU*, *IRU ATZ.* Con otros artículos se usa *IL*: *DATORREN ILEAN*, « el mes que viene; » *IL ONETAN*, « (en) este mes; » *ILERIK ILEA*, « de mes en mes; » *ILEAN ILEAN* (Bc), « (en) todos los meses. » *On emploie ce mot au lieu de il pour signifier « un mois », comme on se sert également de ORDUBETE, ASTEBETE, URTEBETE, AZBETE, au lieu de ORDU BAT, ASTE BAT, URTE BAT, ATZ BAT.* *Celui-là s'emploie aussi (et non ces derniers) avec les numéraux: ZEINBAT ILEBETE, LAU ILEBETE, AMAR ILEBETE, au lieu de ZEINBAT IL, LAU IL, AMAR IL. On ne dit pas ZEINBAT URTEBETE, LAU URTEBETE, BOST ASTEBETE, SEI ORDUBETE, IRU AZBETE, « trois pouces, » mais ZEINBAT URTE, LAU URTE, BOST ASTE, SEI ORDU, IRU ATZ. Avec les autres articles on emploie IL: DATORREN ILEAN, « le mois prochain; » IL ONETAN, « (dans) ce mois; » ILERIK ILEA, « de mois en mois; » ILEAN ILEAN (Bc), « (dans) tous les mois. »*

Ileda, cabellera, *chevelure.* (Har.)

Iledura (G-and), hipocondria, *hypocondrie.*

Ileerara (G-and), á pelo, *à propos.*

Ilegortze (AN-b), entiero, deposición del cadáver: *enterrement, inhumation d'un cadavre.*

Ilegozte (AN-b, arc), funerals, honras fúnebres: *funérailles, honneurs funèbres.*

Ilegun (B-a-d-m-o), venticuatro primeros días de agosto, *lit.: días de los meses: vingt-quatre premiers jours d'août, lit.: jours des mois.* = Cree el pueblo que en estos días conocen los astrólogos (*sic*) qué tiempo reinará el resto de los días del año. El primero y décimo tercio indican el tiempo de enero; el segundo y el décimo cuarto, el de febrero; el tercero y décimo quinto, el de marzo, y así sucesivamente. *Le peuple croit que ces jours-là les astrologues (sic) peuvent pronostiquer le temps qu'il fera le reste de l'année. Le premier et le treizième indiquent le temps de janvier; les deuxième et quatorzième, celui de février; les troisième et quinzième, celui de mars, et ainsi de suite.*

Ile-izpi (AN-b, G-and), una hebra de pelo, *un brin de cheveu.*

Iheketze (Sc), ganado lanar, *bétail à laine.*

Ileki, lana, *laine.* SOINEKO BAT NOLA, HARRER HALA JANEN DITUTZE; ILERIA NOLA, ZEBRENEK BALA IHETSIKO DITUTZE: los gusanos les consumirán como un vestido, la polilla les devorará como lana: *les vers les dévorcront comme un vêtement, et la teigne les rongera comme la laine.* (Duv. Is. LI-S.)

Ileko (B,...), menstrua, *menstrues.* BADA BIAK ZIRAN ZARRAK, ETA URTEETAN AURRERHATUAK, ETA EZ OI ZITUEN ONEZBERO SARAK ILEKOAK: pues los dos eran ancianos, y de edad avanzada, y á Sara habían cesado ya las menstruas: *car ils étaient tous deux vieux et fort avancés en âge, et Sara avait cessé d'avoir ses menstrues.* (Ur. Gen. XVIII-11.)

Ile-korda (AN-b), (V. ILE tsirikorda.)

Ile-kuzkur (AN-arak-lez-oy, G-etS-gain), poco crespo y lizado, *chevelure crispée et bouclée.*

Ilelgo (B-d), flojo, poco activo: *mollasse, peu actif.* GIZON ILELGOA DA ORI, ese es un hombre flojo, *celui-ci est un homme mollasse.*

Ilemamo (BN-s): 1º madeja de lana, *écheveau de laine.* — 2º nubatrones iluviosos: *nimbus, gros nuages pluvieux.*

Ile-motots (G-and), trenza de pelo, *tresse de cheveu.*

Ilemozkin, peluquero: *coiffeur, peruquier.* (S. P., Oih. ms.)

Ilemozkingidi, peluqueria, *salon de coiffure.* (Duv. ms.)

Ilemozkintza, oficio de peluquero, *métier de peruquier.* (Duv. ms.)

ILEñ: 1º (B-o-zeb), lúnes, *lundi.* = De *IL*, luna, *lune.* — 2º (ms-Lond), *caléndula, calendule.* (Bot.)

Ilendi (BN-s), **ihlendi** (S. P.), tizón, *tison.*

Ihlen egun (AN-b, BNc), día de Animas, *jour des Morts.*

Ihenti (B-ar-g-m-oñ-ts, G-goil), (V. **Ihendi**.)

Ileondo (AN-b, L-ain), cabello, *cheveu.*

Ileorde (L-ain), peluca, *peruque.*

Ile-pitz (BN-ald), bozo, *duvet.*

Ilerantsi (G?). (V. **Ileorde**.)

Ileria (AN-b), hipocondria, *hypocondrie.*

IĪero (B-d-m, Gc), mensualmente, *mensuellement*.

IĪerri (AN-cst, BN, G, L, S), **ilherri** (BN, Sal.), cimiterio, *cimetière*. IĪLEZ UNSA ORHIT ADI IĪLHERRIA SARZEAN : HI NOSAKO ZIRADELA BIZI ZIREN ARTEAN : acuérdate bien de los muertos al entrar en el cimiterio, que mientras vivieron fueron como tú : *souviens-toi des morts en entrant dans un cimetière, pense qu'ils furent comme toi pendant leur vie*. (Dechep, 6-9.)

IĪherri-lilia (S, Alth.), caléndula, *maravilla : calendule, souci*. (Bot.)

IĪerseau (R-uzt). (V. **Hiletisian**.)

IĪhertú (S-?), dispersarse, *se disperser*.
IĪe ſaĪa (R-uzt), **iĪe ſaua** (BN-s), la lana lavada, *la laine lavée*.

IĪeske (BN-s), campana de muerto : *glas, cloche annonçant un décès*.

IĪeta : 1º (Bc, ..., Gc, ...), entierro, conducción de cadáver ; *enterrement, accompagnement du cadavre*. EĪTAI BATEAN ONGI DIHUIDIAN JANZIERA, IZANGO DA ARROA IĪETA BATEAN : el vestido que parece bien en una boda, será inconveniente en un entierro : *le vêtement qui convient dans une noce, serait déplacé dans un enterrement*. (Ag. **Eracus**. 174-24.) — 2º (B-ar), luto, deuil. IĪETA-SOIŅEKO, ropa de luto, *robe de deuil*. IĪETA-SOIŅU (Mog.) : a) canto fúnebre, *elegía : chant funèbre, élégie*. — b) queja, quejido : *plainte, gémissement*. — 3º (B-l-m), lamentación, endecha, *elogio que se decía, se recitaba ó se cantaba en torno y alabanza de un difunto : lamentation, complainte, éloge qui se disait, se récitait ou se chantaĪt, autour et à la louange d'un défunt*. ONI BARRIZ BETI DAGO IĪETA JOTEN (B-1), es siempre está lamentándose, *lit. : tocando (música del) elegías : celui-ci se lamente toujours, lit. : joue (l'air) des élégies*. — 4º (Bc, G-and), *cuĪta, quejido en general : plainte, gémissement en général*. AIKA IĪETAN DAGOANA, el que está lamentándose dando ayes, *celui qui se lamente en poussant des hélas!* (Per. Ab. 173-13.) — 5º (G-al), honras fúnebres, *honneurs funèbres*. — 6º (B, ...), comilonas con que una familia obsequia á los asistentes á honras fúnebres, *repas qu'une famille offre aux personnes qui assistent aux obseques*. ETA JAKINIK TABERNETARA, IĪLETETARA, EZTEGUETARA ETA FIESTETARA JOANDA, ARDAŅOAN JAUSTEN ZAREALA : y sabiendo que yendo á tabernas, comilonas de funerales, bodas y fiestas, os emborracháis ; *et sachant qu'en allant aux auberges, aux repas d'enterrement, aux noces et fêtes, vous vous enivrez*. (Añ. **Esku-lib**. 122-16.)

IĪetari : 1º (Bc), mujeres planifieras que asalaradas iban llorando tras los cadáveres : *pleureuses, femmes que l'on louait pour gémir après des cadavres*. — 2º (B-1-m-m), quejumbroso, *pleurnicheur*.

IĪetasoiĪu (B), canción elegiaca, *chanson plaintive*. ¿ BAISA ZELAN LO EGIN LEIE EMENGO GABI-OTS, AUSPOEN IĪETA-SOIŅU TA SUAREN ARGĪ-ZABALDUTE TA NOIZEAN BEINGO IĪLNDUTEAZ? pero cómo pueden dormir con el ruido del martinete, con la canción elegiaca de los fuelles y el chisporroteo del fuego y periódico oscurecimiento que hay aquí? *mais comment peuvent-ils dormir avec le bruit du martinete, la chanson plaintive des soufflets,*

avec le pétilement du feu et la périodique obscurité qu'il y a ici? (Per. Ab. 130-13.)

IĪete, menstrea, *menstrues*. (Añ.)

IĪeti (AN-cst, B-a-ar-l-m-o-tš, G-and-on, Lc, ...), *tizón, tison*. PEKATU ERAGITEHA BIALDU EUTSEN-EMAKUME GALDUA, SUTAKO IĪETIAGAZ ARIN KENDU EBAN BERE AURRETI, pronto arrojó de su presencia con un tizón á la mujer perdida que le enviaron para obligarle á pecar, *vivement il chassa de sa présence avec un tison la femme perdue qu'on lui envoya pour l'obliger à pécher*. (Bart. II-61-23.)

IĪetsi (AN-b-irun, L), desahuciar un enfermo, *condamner un malade*.

IĪetsian (AN, L-ain), á punto de expirar, entre la vida y la muerte : *sur le point d'expirer, entre la vie et la mort*.

IĪetsirikorda (G-aya-bid-ern-etš-t), treza, *trousse*.

IĪetsorro, cañones de pelo ó de barba, *bulbes des cheveux ou de la barbe*. (F. Seg.)

IĪetsu (AN, G), peludo, *chevelu*.

IĪEUN : 1º (?), vellón de ganado lanar que sirve para hacer colchones, almohadas, etc. : *toison des bêtes à laine dont on se sert pour faire des matelas, des coussins, etc.* — 2º (?), almohada hecha de vellón, *coussin fait d'une toison*. — 3º (G-us), pelusa, *duvet de certains fruits*. Var. de IĪAUN. — 4º (AN-clk), mortaja, *linceul*. BEREALA ATERAZEN LAZARO BERE IĪEUNA EDO IĪOVALAREKIN, salió de pronto Lázaro con su mortaja : *Lazare se souleva vivement, enveloppé de son suaire*. (Liz. 56-19.)

IĪezin, inmortal, *immortel*. (Añ.)

IĪezindu, immortalizarse, *s'immortaliser*. (Ax.)

IĪe-zirrizta (L), bedijas de lana, *flocons de laine*. IĪE-IZARRA BEHAR DEN TOKIAN IĪE-ZIRRITZA BAT BAIZIK EZPADA, DEUS EĪTU BALIO BEHIAK LANEKO BAIZIK : si en lugar de una estrella de pelos no hay más que una bedija, la vaca no vale para otra cosa que para el trabajo : *si au lieu d'une étoile de poils il n'y a qu'une mèche, la vache n'est bonne à autre chose qu'au travail*. (Duv. **Labor**. 124-16.)

IĪezkil (AN-b), campana fúnebre, *glas*.
IĪezkor (B, G), inmortal, *immortel*. EUSKARA IĪEZKOR, ZINTZO, NAITAGARRIA JANTZI ABERATSAKIN EDERKI APAINDURKI, el vascuence inmortal, *fiel (sic), amable, bellamente adornado de ricas vestiduras : le basque immortel, fidèle (sic), aimable, joliment paré de riches vêtements*. (Lz. **Cond**. 10-2.)

IĪezuri : 1º (AN, G), canas, *canitie*. — 2º (Gc), canoso : *chenu, blanc de vieillesse*. — En la segunda acepción debe escribirse IĪE-ZURI, como SUDUR EDER significa « hermosa nariz », y SUDUR-EDER, « persona de nariz hermosa ; » BURU ANDI, « cabeza grande, » y BURU-ANDI, « cabezota, » etc. *Dans la seconde acception on doit écrire IĪE-ZURI, comme SUDUR EDER signifie « beau nez », y SUDUR-EDER, « personne de beau nez ; » BURU ANDI, « grosse tête, » et BURU-ANDI, « personne qui a une grosse tête, » etc.*

IĪezuzki (AN, G), antorcha, *flambeau*.
IĪgarri (B?, G?), mortal, cosa que produce muerte : *mortel, chose qui occasionne la mort*. AGINDUTAN PEKATU IĪGARBITZAT EĪLEZAKO JAKITUNAK ERAKUS-

TEN DITUEN GAUZA ASKO, muchas cosas que los sabios de la Iglesia enseñan con los mandamientos como pecados mortales, *beau coup de choses que les savants de l'Église montrent dans les commandements comme des péchés mortels*. (Oly. 161-6.)

IĪgora (AN-est, Bc, Gc), cuarto creciente, *lit. : luna arriata : dernier quartier, lit. : lune en aribe*.

IĪI (arc), población, ciudad : *population, cité*.

IĪĪ (S-bas), mosca, *mouche*.

IĪ-jantzi (B), mortaja, *suaire*.

IĪiki : 1º cadáver, *cadavre*. EBOZENEK GIZON BATEN IĪILIKIA ERITU DUENAK, quienquiera que haya tocado el cadáver de un hombre, *quiconque aura touché le cadavre d'un homme*. (Duv. **Num**. XIX-13.) NON BAITITAKE IĪILIKIA, HARAKO DIRE ARRANOAK ERE : donde estuviere el cadáver, allí irán también las águilas : *partout où sera le cadavre, là s'assembleront les aigles*. (Duv. **Math**. XXIV-28.) — 2º (L-ain-côte), **iliki** (AN-b, BN-ald, L, R, S), apático, haragán : *apathique, fainéant*. — 3º **IĪiki** (AN-irun-ond), *tizón, tison*.

IĪilikidura, enervamiento, *énervement*. (Duv. ms.)

IĪikitu : 1º (R-uzt), acocinarse, hacerse apático, enervarse : *s'acagner, devenir apathique, s'enervier*. — 2º (AN-b, BN-s), apático, haragán : *apathique, fainéant*.

IĪ-ilean (B-a-m-o), (levantar una carga) poco á poco, muy á tientas ; *soulever une charge petit à petit, à plusieurs reprises*.

IĪILINDI, **iĪindi** (R-bid, Oih. **Prov**. 313), *tizón, tison*. SANTO LAURENDE, BERROARI IĪINDI (R-bid) : san Lorenzo, *tizón (fuego) á la zarza : saint Laurent, tison (feu) au buisson*. — 2º cizaña, *ivraie*. ARTHA BEREZI BATEKIN GARBITU BEHAR DA HAZIA, KHENDURKI ZIKHIN GIZIAK ONGI, ETA ORO GAINETIK IĪINDI-KHUTSURIK GABE : debe limpiarse la semilla con un cuidado especial, quitándole bien todas las suciedades y sobre todo (dejándola) sin nada de cizaña : *on doit nettoyer la semence avec un soin spécial, enlevant toutes les saletés et surtout (en la laissant) sans rien d'ivraie*. (Duv. **Labor**. 30-2.) — 3º **IĪindi** (AN-b-ek, BN-s, Lc), espiga muerta de trigo, *épi mort de blé*.

IĪinti (B-a-o, R-uzt), **iĪhinti** (Sc), *tizón, tison*. JAUN DENE LAURENTI, ESKU BATEAN EURIA, BESTEAN IĪINTI : señoŕ, san Lorenzo, en una mano lluvia, en la otra tizón : *seigneur saint Laurent, dans une main pluie, dans l'autre tison*. (Prov. de Garibay.)

IĪintikada (B-tš), tizonazo, *coup de tison*.

IĪINTŠA : 1º (AN-est, Bc, BN-s, Gc), carbón mal cocido : *fumeron, charbon mal brûlé*. — 2º (B-g-mond), espiga dañada de trigo, negra y sin granos : *épi carié de blé, noir et sans grains*. AURTEN IĪINTŠA ASKO DAGO GURE GARITZAN (B-g), este año hay mucha espiga dañada en nuestro trigo, *cette année il y a beaucoup d'épis cariés dans notre blé*.

IĪil-ithoka jatea (BN), comer precipitadamente : *manger précipitamment, à la hâte*.

IĪitša (S-bas), mosquito, *moucheron*.

Hilka (Sc), matanza, hecatombe : *tuerie, massacre, hécatombe.*

Hilkako (L², Duv. ms), arma de combate, *arme de combat.*

Hilkar (BN, L), **hilkarre** (L-côte), matanza, *tuerie.* HILKARREAN ELGARRI ARI LUZAN DIRA (BN-ald), han luchado a muerte, *ils ont lutté à mort.*

Ilkeri (AN-b), tristezza, *tristesse.*

Hilkheçu, elegía, canto fúnebre : *élogie, chant funèbre.* EZKONTIDEAREN HILKEŞUA MUSEEN KONTRA, elegía (a la muerte) de la consorte contra las musas, *élogie (à la mort) de la conjointe contre les muses.* (Oih. 181-4.)

ILKI (L-côte), **ilkhi** (L) : 1º sacar : *tirer, extraire.* — 2º (L), **ilkhi** (BN, Sal.), *ilhr, sortir.* ¿NAHI DUDU ZUBATARIK ILKI? ¿queréis salir de dudas? *voulez-vous sortir des doutes?* (Ax. 3ª-70-8.) SAR-ILKIAR, entradas y salidas, *entrées et sorties.*

Ilkizkur (AN-b), (V. **Ilekuzkur**.)

Ilkhitzu (L², Duv.), emanación, *émánation.* JAINKO AHALOROTAKOAREN ARGITASUNEKO HALAKO ILKHITZA ZIN BAT, como una sincera emanación de la claridad del omnipotente Dios, *comme une sincère émanation de la clarté du Dieu tout-puissant.* (Duv. Sap. vii-25.)

Hilkizun, mortal, que puede morir : *mortel, qui peut mourir.* (S. P.)

Ilkoi (AN, Liz), **ilkor** (AN, B, BN, G, R), **hilkor** (BN, L, S), mortal, propenso a morir : *mortel, sujet à mourir.* ¡AI ENE ONBEHARRA ETA URRIKALKI-ZUNA! ¿NORK LIBRATUKO NAU GOMPUTZ HILKOR HUNETARIK? ¿ay desdichado de mí! ¿quién me librará de este cuerpo mortal? *ah! malheureux que je suis, qui me délivrera de ce corps mortel?* (Ax. 3ª-43-4.)

Hilkortasun, calidad de mortal, *qualité de mortel.* (Duv. ms.)

Ilkutsa (AN-lez, B, ..., BN-gar, G-et³), **hilkutsa** (BN, Sal.), fétetro, *cercueil.*

Hil-mezu (BN, Sc), aviso de defunción : *faire-part, avis de décès.*

Hil-mihise (BN-ald, S), mortaja, *suaire.*

Iloa: 1º (AN-b, BN-ald), sobrino, *neveu.*

— 2º (AN-b, L-ain), nieto, *petit-fils.*

ILŌBA: 1º (AN-b, BN, Sal., Gc, L, S), sobrino, sobrina : *neveu, nièce.* — 2º (AN-b, G), nieto, nieta : *petit-fils, petite-fille.*

Ilobaso : 1º (BN-am), nieto, *petit-fils.* — 2º (S-bas), sobrino-nieto, *petit-neveu.*

THAREK HARTU ZITEN ABRAH BERE SEMEA, LOT BERE ILOBASOA ETA ANIANEN SEMEA : Thare tomó a su hijo Abram, a Lot sobrino suyo e hijo de Aran : *Tharé prit Abram son fils, et Lot son petit-fils, fils d'Aran.* (Duv. Gen. xi-31.) BALDIN ZENBEIT EMAZTE ALBARGUNEK HAURRIK EBO ILOBASORIK BABU, si alguna viuda tuviese hijos o nietos, si *quelque veuve a des enfants ou des petits-enfants.* (Leiz. I Tim. v-4.)

Iloba tipi (AN-b, L-ain), sobrino-nieto, *petit-neveu.*

Ilobi (B, F. Seg., BN-s, R), **hilhobi** (Duv. ms), sepultura, *sépulture.* (V. **Obi**.)

Ilodol, menstrua, *menstrues.* (An., ms-Lond.)

Iloce (B-m-o-oñ, BN-ald, Gc, R), fétetro, *cercueil.*

Iloedun (B-bol-m), mujer soltera encargada de conducir los trapos de las andas del cementerio a la casa mortuaria, *femme cétibataire chargée de trans-*

porter le drap mortuaire du cimetière à la maison du décédé. ILOBOK ZAPIAK (B-m), mortaja : *suaire, linceul.*

Ilogatze (BN-s, arc), (V. **Iloce**.)

Iloal : 1º (AN, BN, L, S, Duv. ms), mortaja, sudario : *linceul, suaire.* — 2º (G-et³, R), paño de sepultura en la iglesia, *drap mortuaire dans l'église.*

Iloziale (G), conductor de cadáver, *porteur de cadavre.* ILOIZALEAK GELDITU ZIRAS, se detuvieron los conductores del fétetro, los *porteurs du cercueil s'arrêtèrent.* (Lard. Test. 430-17.)

Il-ol (B-mond), cerilla que arde en los templos, *rat-de-cave qu'on brûle dans les églises.*

Iloondo : 1º (B-a), día siguiente al de la desaparición de la luna, *lendemain de la disparition de la lune.* — 2º (AN), el tiempo que sigue a la muerte, tiempo de luto : *deuil, temps qui suit la mort, époque de deuil.* (Meud. 1-20-4.)

Iloundu, embalsamar, *embaumer.* (F. Seg.)

Hil-ohore (BN, Sal.), honras fúnebres, *honneurs funèbres.*

Hilope (BN-ald-baig), fétetro, *cercueil.*

ILOR : 1º (B-mond, G), redil, *bercail.* Var. de EGILOR, EILOR (G-and). — 2º (AN-b, BN, G-et³), aborto, *avortement.* — 3º **Ilhor** (S), (animal) que ha abortado, (animal) *qui a avorté.* GATHU ILHORRA BEZAIN HOZPERA, fraterno como una gata que ha abortado, *fraternel comme une chatte qui a avorté.* — 4º (BN-baig, L, Sc), abortada, *avorté.*

Ilhor egitea (BN-haz), abortar, *avorter.* GUBE GATĀK ILHOR EGIN DU, nuestro gato ha abortado, *notre chatte a avorté.*

ILORA (ms-Lond), junquillo, *jonquille.* (Bot.)

Hiloren, hora de la muerte, *heure de la mort.* (Duv. ms.)

HILORU, aborto, *avortement.* AMAREN SABLETIK ARTIHKIZTEN DEN HILORI BAT BEZELA, como un aborto que se arroja del vientre de la madre, *comme un mort-né qui est rejeté hors du sein de sa mère.* (Duv. Num. xii-12.) HEKIEK BEHIAK ERNALTZEN DIRA ETA EZ DUTE ILORU EGITEN, sus vacas conciben y no abortan, *leurs vaches engendrent et n'avortent pas.* (Duv. Job. xxi-10.)

Ilori-şuri (S, Alth.), espino blanco, *aubépine.* (Bot.)

Iloro (AN), mensualmente, *mensuellement.*

Iloru (AN-b, BN-s, L, S), **ilhörtu** (Sc) : 1º abortar, *avorter.* — 2º **Ilhortu** (Sc), abortado, *avorté.*

Iliortzi (BN, Araç), enterrar, *enterrer.*

Il-ötöitz (G?), responso, *répons.*

Ihohs, elegía, *élogie.* (Oih.) BERTANO IHLIOTS HAUR GAZTARON EGINA EZ IZANAGATI, por más que esta elegía no ha sido hecha en la juventud, *quoique cette élogie n'ait été faite pendant la jeunesse.* (Oih. 181-47.) DEITHOBEA EGIZUE ABNEKIEEN IHLIOTSETAN, plañid en los funerales de Abner, *gémissez aux funérailles d'Abner.* (Duv. I Reg. iii-3.)

Ilotz (BN-s, L-ain, R), **ilhötz** (S), **ilotz** (AN, B, G, R), **hilhotz** (BN, L, S), cadáver, *cadavre.* ILOTZI (SIC) GERATU DA (R-utz), ha muerto de repente, *lit.* : Ha quedado cadáver : *il est mort subitement.* *lit.* : *il est resté cadavre.*

Iloza (R), pliegue de la ropa, *pli de la robe.*

Iloztasun, estado cadavérico, *état cadavérique.* (An. ms.)

Ilozte (BN-s), entierro, *enterrement.*

Iloztu (AN, B, BN, G, R), **hilhoztu** (BN, L), **hilhoztü** (S), quedarse cadáver, *rester à l'état de cadavre.*

Ilpiztu (AN-b), resucitar, *ressusciter.*

Ilitari (R), los que acompañan al cadáver, *ceux qui accompagnent le cadavre.*

Ilitasun (AN-b), amodorramiento, *assoupissement.*

Hiliterreka (Sc), surco, *sillon.* (V. **Ildorreka**.)

Ilitari (S), (V. **Ilitari**.)

Iltsintşa (BN-s), campana menor de la torre, *la plus petite des cloches d'un clocher.*

Hiltzaile, asesino, *assassin.* (Duv. ms.)

Iltzaka (B), sil morir, *sans mourir.* ¿ILTZAKA ZELAN UZE ZURTZOZ BIZIKO GARA? ¿cómo sil morir vivieramos nosotros huérfanos? *comment sans mourir vivrions-nous orphelins?*

Hiltzarre (BN-ald), matanza, hecatombe : *carriage, hécatombe.*

ILTZE : 1º (Gc), clavo, *clou.* ILTZE SARTU-BERRIA ATERA DITEKE ERRAZ, EZ ONBEA MAILUKATZEN BADEZU : puede extraerse fácilmente el clavo recién metido, pero no si le martilláis : *on peut arracher sans difficulté un clou enfoncé récemment, mais non si vous le frappez avec un marteau.* (Conf. 80-33.) — 2º (G-gai), mal tiempo después de un día de comilona, *malaise du corps résultant d'un jour de bonbonne ou d'exès.* — 3º Gc, el clavito que una las dos piezas de unas tijeras, *le rivet qui assemble les deux branches des ciseaux.* — 4º (AN, BN, G, L, ...), morir, *mourir.* ILTZER DAGO (AN, L), está a punto de morir, *il est près de mourir.* = Hay cierta diferencia en la pronunciación de esta palabra, según sus diversas acepciones : ILTZE es en las tres primeras acepciones ; ILTZE, en esta última. *Il existe une certaine différence dans la prononciation de ce mot pris dans ces diverses acceptions : ILTZE, dans les trois premières ; ILTZE, dans la dernière.*

Hiltzeka, homicidio, *homicide.* (Leiz.)

BIHOTZETIK PARTITZEN DIRADE PENSAMETU GAIŞTOAK, HILTZEAK, ... OHINKERIAK, ... GAITZERATEAK : del corazón salen los malos pensamientos, los homicidios, ... los latrocinios, ... las mormuraciones : *du cœur proviennent les mauvaises pensées, les meurtres, les vols, les paroles injurieuses.* (Leiz. Math. xv-19.)

Ilteztorre, jaula de seto en que se curan frutas, quesos, etc. : *garde-manger, sorte de cage d'osier dans laquelle on conserve fruits, fromages, etc.*

ILUFĀ (L-bir), pelusa : *duvet, moutons (pop.).*

Iul (B-get), diciembre, *décembre.*

Iumini, infinitamente, *infiniment.* (Iirib.) (?)

ILUN (AN, B, G), **ihun** (BN-ald, Lc) : 1º oscuro, *obscur.* = Según Bonaparte es derivado de IL, « luna », y significa « intermitencias de la luna ». *D'après Bonaparte c'est un dérivé de IL, « lune », et il signifie « intermitences de la lune ».*

ILHUN BELTZEAN (BN-gar, L), **ilhun** zutean (L-get), completamente a oscuras, *dans l'obscurité complète.* — 2º (AN, BN-s), **ihun** (BN), noche, *nuit.* —

3º (B, L), triste, *triste*. GIZON GAZTEAK ADITU ZUEANAN SOLHASA, GOAN ZEN ILHUNIK: cuando el joven oyó la palabra, se alejó triste: *quand le jeune homme eut entendu ces paroles, il s'en alla triste*. (Duv. *Math.* xii-22.) — 4º **ILHUN** (BN-osti), decaido de ánimo: *découragé, abattu*. ATZO ETA EGUN EZTIZI JATEN EZ LO ITEN ETA ARRAS ILHUN DŪZU: ayer y hoy no come ni duerme, y está muy decaido de ánimo: *hier et aujourd'hui il ne mange ni ne dort, et il est très abattu*.

ILHUÑA (BN-esp), boñiga, excremento de la vaca: *bouse, excrément de la vache*.

Ilunabar (AN-b-goiz, Bc, BN-ald-s), anochecer, *crépúscule*. = Contr. de **ILUNABAR**: oscuro, pardo: *obscur, gris*. TOBIAS ERREGEARI BAIÑO JAINKOARI BILDURRAGO ZITAYON ETA, AYEN ESANAK KONTUAN ARTU-GABE, GIZON ILA ILUNABARREAN LUPETU ZUEN: Tobias lema más á Dios que al rey, y sin hacer caso de lo que le decían (parientes y amigos), entró el cadáver al anochecer: *Tobie craignait plus Dieu que le roi, et, sans faire cas de ce que lui disaient (parents et amis), il entra le cadavre à la tombée de la nuit*. (Lard. *Test.* 305-18.)

Ilunabar on (AN-goiz), buenos anocheceres, *bon crépuscule*. = Fórmula de saludo como « buenos días, buenas tardes ». *Formule de politesse, comme « bonjour, bonsoir »*.

Ilhunalde, anochecer, *crépúscule*. (Duv. *ms.*)

Ilun-baratz (G-ern), oscuridad de la mañana ó de la tarde, *obscurité du matin ou du soir*.

Ilunbe (AN-b, B-m-oñ, BN-ald-s, L), **ilhunbe** (L): 1º oscuridad: *ténèbres, obscurité*. ILHUNBEAK ZIREN ONDARREN GAIN GUZIAN, HABIA TINIEBLAS SOBRE LA SUPERFICIE DEL ABISMO, *les ténèbres couvraient l'abîme*. (Duv. *Gen.* 1-2.) ILHUNBEAN ERRAITEN DRAUZUEDANA, ERRAZUE ARGIAN: lo que os digo en la oscuridad, decido á la luz: *ce que je vous dis dans l'obscurité, dites-le à la lumière*. (Liz. *Math.* x-27.) — 2º (B, F, Seg, BN-ald, L), hombre serio, austero: *homme sérieux, austère*.

Ilhunbeka (BN-ald), **ilhunbezka** (L), á oscuras, *dans l'obscurité*.

Ilhunbetsu (llar.), **ilhunbezu** (Leiz.), tenebroso, *ténébreux*. ZURE BEGIA GAIZTOA BADA, ZURE GORPHUTZ GUZIA IZANEN DA ILHUNBETSU: si tu ojo (tu intención) es malo, todo tu cuerpo será tenebroso: *si ton œil (ton intention) est mauvais, ton corps sera dans les ténèbres*. (Math. vi-23.) GERO BORZGARREN AINGERUAK ISUR ZEZAN BERE ANPOLA... ETA EGIN ZEDIN HAREN RESUMA ILHUNBEZU: luego el quinto ángel derramó su ampolla... y su reino se hizo tenebroso: *puis le cinquième ange répandit sa coupe... et son royaume fut plongé dans les ténèbres*. (Leiz. *Apoc.* xvi-10.)

Ilunde (B-ber): 1º anochecer, oscuridad: *crépúscule, obscurité*. — 2º rato de mal humor, instant de mauvaise humeur.

Ilundu, **ilhundu** (c, ...): 1º oscuro-cerse un lugar, *s'obscurcir (un lieu)*. — 2º hacerse la roche, *arriver à la nuit*.

Ilundura (BN-s), **ilhundurra** (BN, L): 1º oscuridad, *obscurité*. — 2º tristeza, *tristesse*. HARGATIK ILHUNDURA BATEK HARTZEN DU IRRES EGITEN DIOTENEAN, por eso

se apodera de él la tristeza cuando le abandonan, *c'est pourquoi la tristesse s'empare de lui quand on l'abandonne*. (Duv. *Imit.* 12-26.) — 3º desfallecimiento, *syncope*: *défaillance, syncope*.

Ilun-ekzila (BN-ald, L-ain), toque de campana al anochecer, *son de cloche annonçant l'Angelus à la tombée de la nuit*.

Ilungarai (B-oñ, R-uzt), anochecer: *brune, crépuscule*.

Ilhungi (BN-am): 1º nubes, *nuages*. — 2º trueno, *tonnerre*.

Ilunkara: 1º (AN-b), color que tira á oscuro: *brun, couleur qui tire à l'obscur*. — 2º (B-ar-mond-oñ), anochecer: *brune, crépuscule*.

Ilunkera (AN-b, B-gatz-m-ot5, G-t), anochecer, *crépúscule*. ILUNKERA ON (B-gatz), buenos anocheceres (salutación desusada en castellano y francés), *bon crépuscule (salutation inusitée en français et en espagnol)*.

Ilunkeri (AN-b), mal humor de las personas, *mauvaise humeur des personnes*.

Ilun-milunka (B-mu, R), al oscurecer: *à la brune, au crépuscule*.

Ilunondo (AN-b), amanecer, *aube*.

Ilunpe (G-and), **ilhunpe** (BN, Sal), tiniebla, oscuridad profunda: *ténèbres, profonde obscurité*.

Iluntabarrean (B-zig). (V. **Ilun-milunka**.)

Iluntarzun (BN), **iluntasun** (AN, B, G), **ilhuntasun** (L), oscuridad, *obscurité*. EGUZKIA SARTU ZANEAN BADA, ETORRI ZAN ILUNTASUN ANDI BAT ETA AGERTU ZAN LABE BAT KEA ZERIOLA: cuando se puso el sol, sobrevino una gran oscuridad y apareció un horno que despedía humo: *quand le soleil fut couché, il se fit une obscurité profonde, et un foyer apparut qui exhalait de la fumée*. (Ur. *Gen.* xv-17.)

Ilunt5ori (BN-s), murciélago, *chauve-souris*.

Ilunzte (AN, B, G), anochecer, *crépúscule*. ABAGADEN T5ITO ERAZKO DA ILUNTZETI TA APALORDURANA SUTONDOKO INGURUAN BERBA EGITERO, I5ORI EZETAN IKUTUBAGA: es coyuntura muy oportuna (el tiempo que media) entre el anochecer y la hora de cenar para hablar junto al hogar, sin murmurar de nadie en nada: *l'occasion la plus opportune pour causer près du foyer sans médire de personne en quoi que ce soit, c'est (le temps intermédiaire) entre la brune et l'heure du souper*. (Per. *Ab.* 153-5.)

Iluntzearo (B), fresca del anochecer, *fraicheur du soir*.

ILUNTZI (B-g), reversos, *revers*. (V. **Iruntzi**.) ILUNTZIETARA, al revés, *au revers*.

ILUNZI (ms-Lond), mimbre, *osier*. (Bot.)

ILUPA (AN-b, L-bir), **ilupa** (AN-lez-oy): 1º tamo, pelusa de telar: *gratuite, duvet du métier à tisser*. — 2º persona pusilánime: *mazette, personne pusillanime, sans courage*. — 3º (L-ain), ajado (traje): *fripé, usé (un vêtement)*. SOI5EKO HONI ILUPA DŪZU (L-ain), ese traje de V. está ajado, *votre costume est fripé*.

Ilupatu: 1º (BN-haz, L-ain), hincharse por el frío ó la humedad, *s'engourdir par le froid ou par l'humidité*. EURI-TEAREKIN ANDIAK ILUPATUAK DIRA, las ovejas se han hinchado en la temporada

de lluvias, *après une période de pluie les brebis sont engourdis*. — 2º (AN-b), cubrirse de tamo, *se duveler*.

Hilurhentu (S), apagar, *éteindre*.

Ihurra (AN-b), **ihurrena** (Lc), á punto de morir, *sur le point de mourir*.

Ihurri (R), **ihurritze** (BN-s), espino, *épine*.

Ihurrin (AN-b-eltk), olor de muerto, *odeur de cadavre*.

Ihurridu (AN), heder, *empeter*.

Ihurondoko (G-and), maíz silvestre, *maïs sauvage*.

Ihurtu (G-and), abortar, *avorter*. BEIAK UMEA ILURTU DIGU, LA VACA HA ABORTADO LA CRÍA, *la vache a avorté de son veau*. SAMALDA OZTAKO BAKOT5AK URTERIK GEI-ENTAN IZANGO DITU LAUROGI ARDI UMEGI-TEROAK, BESTE OGEIAK LAGATZEN DIRALARIK ANTZO ETA ILURTU GERTATZEN DIREANENTZAKO: cada uno de estos rebanos tendrá casi todos los años ochenta ovejas parideras, sin contar las otras veinte que quedan estériles ó abortan: *chacun de ces troupeaux aura presque tous les ans quatre-vingts brebis en gestation, sans compter les vingt autres qui restent stériles ou avortent*. (Izt. *Cont.* 169-27.)

Izaar (B-m), plenilunio, lit.: luna vieja: *pleine lune, lit.: vieille lune*.

Izale (AN-b, BN-s, R), asesino, *assassin*.

Izar (AN-b-est, B, G): 1º (V. **Izaar**).

— 2º muerto de varios días, *mort depuis plusieurs jours*.

Hilzeinuak (BN-ist), campanas que anuncian la muerte de alguien: *glas, sons de cloches qui annoncent un décès*.

Izorro (R-uzt), cañón de pelo ó de barba: *bulbe, racine des cheveux ou de la barbe*.

Imakikan daude (Gc), (estan) de esquina, reñidos: *(ils sont) dos à dos, fâchés*.

Imasimanu (BN, Sal, L-côte), **imasimo** (BN-ald), con perfecto parecido, *avec une parfaite ressemblance*. (??)

IME (B-b-mu), criatura, niño: *poupon, enfant non sevré*. Var. de UME.

Imentzio (AN-oy, G-and), mueca, *grimace*. (??)

Himeretze (S-li), diez y nueve, *dix-neuf*.

IMI (G-zeg), **imia** (G-aya-oñ), cuartal de fanega: *quartal de fanègue, mesure espagnole qui équivaut à cinquante-cinq litres et demi*.

Imilaun (B-l-m), **imilauren** (B-mu), cuartilla, medida de granos algo menor que el celemin: *mesure de capacité plus petite que le celemin, celui-ci équivaut à quatre litres et demi*. LARGA LABOREZATI BAT ZORRABEN ALDERAKO, EMARUME OORDI BATEK IMILAUN BAT SALDU DABEN PREZIOAN: dejar una porción de grano para atender á la deuda, al precio que ha vendido una cuarta una mujer borracha: *céder une portion de grain pour payer la dette, au même prix qu'une femme ivre a vendu un quart de fanègue*. (Bart. ii-132-26.)

IMILITZ (BN-gar), esobita hecha de sorgos, *balayette de sorgho*.

IMIÑA (Bc), cuarta (parte de una fanega), *quart (de fanègue)*. PREMINEAK IMISA BAT LABORE SALDU ERAGITEN DABEN PREZIOA, el precio en que obliga á vender la necesidad una cuarta de grano, *le prix que la nécessité oblige de vendre un quart de fanègue*. (Bart. ii-132-8.)

IMIÑI (B-g-l-m-o-tš-ub, BN, Sal.), colocar, poner; caser, placer. = Lo con-
juga el libro de *Refranes*. Le livre des
Refranes le conjugue. DAMINDAN SABELA
BETEZ BETEZ, NAIZ BATSEZ NAIZ SATESE;
ponga (yo) el vientre de lleno en lleno,
siquiera de orujo ó de basura : que je
remplisse mon ventre à fond, de marc ou
de fumier. (Refranes, 99.) BERORI BAIZEN
JAUN APAINDU BATER OIÑAK IMINI ARD-
NETSE ONETAN! ¡ un señor tan elegante
como vos pone los piés en esta taberna! *un
monsieur aussi élégant que vous met
les pieds dans cette auberge!*

IMINTŠA (B-m-mond), imitša (?),
chinche, punaise. OBETO EGINGO ZENDUAN
ZEUK BERE LO EGIN BAZENDU, GABA ALPE-
RRIKIGAROTA, ARDITA IMITŠA TSATŠAR BATZUK
GORA-BERA : mejor hubiera hecho tam-
bién usted si hubiera dormido, sin haber
pasado en claro la noche por unas insi-
gnificantes pulgas y chinches : vous
auriez mieux fait vous aussi de dormir,
au lieu de passer la nuit blanche à cause
de quelques puces et punaises insignif-
fiantes. (Per. Ab. 169-23.)

Imitua (L-ain-s), embudo, entonnoir.
(?)

IMO (G), muy sazonado, très mûr.
IMO EZTAGO (G-and), está incomodado,
lit. : no está maduro : il est incommode,
lit. : il n'est pas mûr.

Imore (BN-am), humores, humeurs.
(?)

Imoreotz (AN-b, BN-am), escrófula,
scrofule.

Imotu (AN-oy, G-and), sazonzarse la
fruta conservada, blettir (des fruits con-
servés).

Himuntzi (S, ...), útero, utérus.
IMURRIDA (BN-am, Sc), menstria,
menstrues. = Se usa en plural. Ne s'emp-
ploie qu'au pluriel.

IMURTŠI (B-m, Gc), pellizcar, pin-
cer. TŠIMISTA ZIRUDIEN SU BAT JAINKOAK
BIALDU, ETA BI ANAYAK IŁOTZIK UTZI ZITUEN,
GORPUTZ ETA JANZETIAN UKITU ETA IMURTŠI
BAT ERE EGIN GABE : un fuego, que pare-
cía rayo, enviado por Dios, dejó muertos á
los dos hermanos sin tocarles ni pel-
lizarles (sic) siquiera, ni en el cuerpo ni
en la popa : un feu, qui ressemblait à un
éclair, envoyé par Dieu, laissa morts les
deux frères sans les toucher ni les pincer
(sic) nulle part, ni sur le corps ni sur les
vêtements. (Lard. Test. 96-30.) BIAK EBIL-
TZAN LAPURRETAN, IŠOBEN GAUZEARI IMUR-
TŠI EGITEN : los dos robaban, pellizcaban
cosas ajenas : tous les deux dérobaient,
pinçant (sic) les choses d'autrui. (Per.
Ab. 102-26.)

Imurtšikada (B, G), pellizco, pin-
sure.

Imusiño (AN, B-ar-oiñ), mueca, gri-
mace.

Imutša (B-ang-cib-oiñ, G-deb-iz-
zumay), chinche, punaise.

Imutua (Gc), embudo, entonnoir. (?)
IN : 1º (AN-b-ek, B-ber, BN-osti),
hacer, faire. (Contr. de EGIN.) — 2º **Hiñ**
(L), proporción, tamaño, estatura, edad :
proportion, taille, stature, âge. HIŠ
ONEKO GIZONA, hombre de buena estatura,
l'omme de bonne stature. (V. Hein.)

IÑA : 1º (AN-b-lez), mimbre, osier.
— 2º (AN-b-narb), junco, jonc.

INHADE (L-get), vencejo, golon-
drina : martinet, hirondelle.

Iñadi (AN-b), juncal, jonchaie.

INHAKIN, remedo, contrefaçon.
(Oih. ms.) HAREN INHAKINA EGITEN DU,
(este) le remeda á aquel, il contrefait
quelqu'un.

INHALOZKA (BN), revoleamiento :
vaurement, acte de se vautrer.

Inhalozkatu (BN, Sal.), revolearse,
se vautrer.

Iñai (S) : 1º gotita, gouttelette. —
2º **Iñhai**, un poco, un peu.

IÑAR : 1º (AN-b-narb, BN), parte
magra de la carne y dura del leño, par-
tie maigre de la viande et partie dure
du bois. — 2º (AN, R), gota, goutte. —
3º (AN, B), rayo de sol, rayon de soleil. —
4º (AN-est), **iñar** (L), centella, chispa :
étincelle, éclair. INHAR BATETARIK SU HANDI
JALGI DAITE, de una chispa puede salir un
incendio, d'une étincelle peut sortir un
grand feu. (Oih. Proc. 633.) — 5º (BN-s,
R), vencejo, avión, martinet (oiseau). —
6º (AN, Math. XII-10), seca (mano),
seche (en parlant de la main). Var. de
IGAR. — 7º (AN-b), meñique (dedo), petit
doigt. — 8º **Iñar** (BN-gar), un poco,
un peu. Sib. de ŠORTA. UR IÑHAR BAT,
UR ŠORTA BAT, un poco de agua, un peu
d'eau.

INARA (AN-est), **iñara** (AN-als-lar),
inhara (BN-and, L) : 1º golondrina,
hirondelle. — 2º (AN-b), vencejo, avión,
martinet. GAU-IÑARA, murciélago, lit. :
vencejo nocturno : chauve-souris, lit. :
martinet nocturne. UR-IÑARA, golondrina,
lit. : vencejo acuático : hirondelle, lit. :
martinet aquatique.

Iñardausi (AN?, B?, G?, Añ.),
1º sacudir, secouer. — 2º talar (bosques),
élaguer (les arbres).

Iñardauste (B?), tribulación, tribu-
lation. GOGO ONAZ MATTEU DAIGUZALA,
BERAK GURE ONERAKO BIRALDUTEN DEUSKU-
ZAN KURUTZEAK, IÑARDAUSTEAK, ASTINDU-
TEAK : que amemos sinceramente las
crucies, tribulaciones y sacudidas que El
nos envía para nuestro bien : que nous
aimions sincèrement les croix, les tribu-
lations et les secousses qu'Il nous envoie
pour notre bien. (Añ. Cur. 71-22.)

Inhardespen, inhardeste, respues-
ta, réponse. (Oih.) INHARDESTERIK HO-
BENA, EGITE LAN MANATUARENA : la mejor
respuesta, (es) hacer lo que se ha orde-
nado : la meilleure réponse, c'est de faire
ce dont on est commandé. (Oih. Proc.
277.)

Inhardetsi : 1º (AN), responder,
replicar : répondre, répliquer. — 2º (AN),
poñiar, contester.

IÑARDU, **iñardun** (B-a-g-m-o-tš-
u), ocuparse, estar (haciendo algo) : vaquer
à quelque chose, s'occuper. = El verbo
IÑARDU es conjugable al igual que su
variante IARDU. Le verbe IÑARDU, de même
que sa variante IARDU, est un verbe con-
jugable. DIÑARDU, se ocupa, il s'occupe.
ZIÑARDUEN, se ocupaban, ils s'occu-
paient. EZTAGIEN ONEZKERO BESTE GAUZA-
TAN IÑARDUN, ZU ALABETAN BAIÑO, para que
no se ocupen ya en otra cosa que en alaba-
ros, pour qu'ils ne s'occupent déjà d'autre
chose que de vous louer. (Ur. Bisit. 205-
10.) DANTZAN IÑARDUTEKO ZALAGO BURIK
OBIAK BAIÑO DAKZEZ MATERIK SUTCAK, LOS
enamorados tienen para bailar más firmes
las cabezas que los ebrios, les amou-
reux ont la tête plus ferme pour danser
que les ivrognes. (Azk. E.-M. Parn.
306-7.)

Iñarika (AN-b), nadando, nageant.
Iñarikari (AN-b), nadador, nageur.
Iñarikatu (AN-b), nadar, nager. Var.
de IGARI, IGARI, etc.

Iñarki (AN-b), trozo de carne magra,
morceau de viande maigre.

Iñarkin (G, Araq.), helechos y otras
hierbas con que se hace la cama del
ganado, fougère et autres herbes avec
lesquelles on fait la litière du bétail. Var.
de IHAUKIN.

Iñarkin (Sc), gotita, petite goutte.
ARDO ZURI-IÑARŠI BAT, una gotita (un
poco) de vino, une petite goutte (un peu)
de vin.

IÑARRA (B-a-g, G), brezo, y, por
extensión, toda escoba : bruyère et, par
extension, toute sorte de balais. IŠARRA,
el brezo, la escoba, le balai.

Iñarrondoko (B-a-d-g-o-tš, G-and),
cierta planta que tiene granos como el
maíz; sirve su hoja para curar diviesos,
su zumo para cortaduras, sus raíces son
como gajos de ajo; se cria en buena
tierra : certaine plante dont les grains
ressemblent au maïs ; sa feuille est utili-
sée pour la guérison des furoncles, son
suc pour celle des coupures ; ses racines
ressemblent aux gousses de l'ail ; elle
pousse en bonne terre.

Iñarrosaldi (AN-b), sacudida, se-
cousse.

IÑARROSI (AN-b-irun-ond), **inha-
rrosi** (BN-ald-gar), **iñarrosi** (AN),
zarandear, secouer. HER BEREN OINETAKO
ERRHAUTSA INHARROSIRIK HAYEN KONTRA,
aquellos sacudiendo contra ellos el polvo
de sus piés, ceux-là ayant secoué contre
eux la poussière de leurs pieds. (Leiz.
Act. XII-51.)

Inhartatu (Lc), relajarse (se dice de
tendones), se luxer (en parlant des
muscles).

IÑARTŠI (B, arc), envidia : envie,
jalousie. ATSEGIŠAGO DOT NAUELA ENE
ETSIAK IÑARTŠI ZE EZ ERRIKUI, MÁS me
place que ni enemigo me tenga envidia
que lástima, je préfère que mon ennemi
ait envie de moi plutôt que pitié. (Re-
franes. 112.)

Iñartu : 1º (Sc), henderse las manos,
la tierra : se gercer (les mains, la terre).
— 2º (AN-b), secarse un vegetal, se
dessécher (un végétal).

Iñastor (AN, G-aya-don-ern), helecho,
fougère. IŠASTORRA DIRUDIEN LANDAHE BATI
KENTZEN ZAYON AUTS BAT, un polvo que se
saca de una planta parecida al helecho,
une poudre que l'on tire d'une plante
qui ressemble à la fougère. (Diál. bas.
39-4.)

IÑASTURA (R), rayo, foudre.

IÑATAZI (B, Añ.), pedrisco, grêle.

Iñaldurika, **iñaldurizka** (G,
Araq.), revoleándose : se roulant, se vaut-
rant.

IÑAURKI (AN-b), **iñaurkin** (G-
and) : 1º hierbas para hacer la cama del
ganado, herbes servant à faire la litière
du bétail. — 2º capa de frutas caídas,
couché de fruits tombés.

Iñaurraldi, arreglo de la cama del
ganado, arrangement de la litière du
bétail.

IÑAURRE (BN-gar-osti), **inhaurre**
(BN-lar), muy, enormemente : très, énormément. IŠAURRE HAUŠDI, muy grande,
très grand. IŠAURRE EBERRA (BN-gar),
enteramente hermoso, tout à fait beau.

IÑAURRI : 1º (AN-b), cama del ganado, *litière du bétail*. — 2º (AN-b,...), hacer la cama del ganado, *faire la litière du bétail*.

Iñaurtu (AN-b, Lacoiz., Gc), extender y preparar la cama de los animales, *tendre et préparer la litière des animaux*.

Iñaus : 1º (AN-b), celo de la marrana, *rut de la truie*. — 2º (B, G, ...), indet. de IÑAUSI, podar : *tailler, émonder*.

Iñausaldi (AN-b), época del celo de la marrana, *époque du rut de la truie*.

Iñausga (B, Ast.), árbol no podado, *arbre non taillé*.

IÑAUSI : 1º (B-g-l-m-mond), podar : *tailler, émonder*. BADA AZKOREAK IÑAUSTEN DITU TA SUAK DAROAZ EHURRE LEGEZ, PUES el hacha les poda y el fuego les consume profusamente, *car la hache les émonde et le feu les consume à profusion*. (Per. Ab. 128-27). — 2º (AN-goiz), recoger fruta, agitando árboles : *cueillir les fruits, en secouant les arbres*. — 3º (BN-s), **Iñausi** (R), celo de la marrana y jabalina, *rut de la truie et de la laie*.

Iñauska : 1º (B-m-o-ots), árbol bravo, no podado : *arbre sauvage, non taillé*. — 2º (AN-b), estar en celo (la marrana), *être en rut (la truie)*.

Iñauskat (G), **Iñauskei** (B), podadera, *scéateur*.

Iñauskera (Bc), poda, *taille (des arbres)*. BI DIRA IÑAUSKERAK : ERDI-ZULORA TA LAPRASTEAN (B-m) : dos son las maneras de podar, formando hueco en medio y oblicuamente : *il y a deux façons de tailler, en fente et en flûte*.

Iñausari (B, G-t, ...), podador, *émondneur*.

Iñausaritz (B-m), roble bravo, *chêne sauvage*.

IÑAUTE (AN-b-lez, R), **inauteri** (BN), **inauteri** (G-and-bild-ori-t), **carnaval**, **carnaval**. IHAUTERI-AITZINEAN IRU ORTEZGUN DITTE : LENBIZIKOA, « ORAKUNDE, OROKUNDE ; » BIGAHARRENA, « EMAKUNDE ; » HIRUGARRENA, « GIZAKUNDE » (BN-ald) : antes de carnaval hay tres juenes (llamados) : el primero, ORAKUNDE, OROKUNDE ; el segundo, EMAKUNDE ; el tercero, GIZAKUNDE : *avant le carnaval, il y a trois jeudis (appelés) : le premier, ORAKUNDE, OROKUNDE ; le deuxième, EMAKUNDE ; le troisième, GIZAKUNDE*. = Algunos, los más (AN-b,...), concretan la significación de esta palabra á los tres días de carnaval ; otros (G-and, ...) se valen de ella para designar todo el tiempo que media entre Reyes y Cuaresma. *Quelques-uns, le plus grand nombre (AN-b, ...), restreignent la signification de ce mot aux trois jours de carnaval ; d'autres (G-and, ...) l'emploient pour désigner tout le temps qui s'écoule entre les Rois et le Carême. IÑAUTE MOTZ (AN-lez), tercer día de carnaval, troisième jour de carnaval*.

Iñazara (AN-lez), cesto de mimbrs, **panier d'osier**.

Iñazi (AN-b), promover, **promouvoir**. (Contr. de EGI-SARAZI.)

Iñhazi (S-at), **inhazú** (S) : 1º relámpago, **éclair**. — 2º (S), rayo, **foudre**.

IÑAZTURA : 1º (R), relámpago, **éclair**. — 2º (R-utz), rayo, **foudre**. — 3º (R-utz), lluvia de estrellas, **pluie d'étoiles**.

INBEL (G-aya?), capitel, parte supe-

rior de la columna, que la corona y tiene distinta figura y especial ornamentación : *chapiteau, partie supérieure d'une colonne, qui la couronne et a une configuration et une ornamentation spéciales*. = En nuestras aldeas es pieza muy rústica y generalmente distinta de la columna. *Dans nos campagnes, c'est une pierre très rustique et généralement distincte de la colonne elle-même*.

Inbernada (G), temporal : *frimas, intempéries*. (??)

Inbide (BN, Sal), deber, obligación : *devoir, obligation*. (Contr. de EGINBIDE.)

Inbidezu (BN, Sal), exacto en los deberes : *honorable, exact à remplir ses devoirs*.

INBUĻIKATU (R), llenarse completamente un árbol : *se fructifier, se garnir complètement (un arbre)*. BIZOZ (?) INBUĻIKATU DION AUR KOBI, ese niño está repleto de vicios, *cet enfant a du vice dans la peau*. DEIRUZ INBUĻIKATREK EMENDAGO ZIEN INDIANOA, parece que vuestro Indiano está repleto de dinero, *il paraît que votre Américain est coust d'argent*.

INDA : 1º (BN, Sal), vereda, **volette**. — 2º (B, G, S), flexión de conjugación de un verbo cuyo infinitivo está en desuso, *flexion de conjugaison d'un verbe dont l'infinitif n'est plus usité*. (V. I.) INDAK ETA TO (Sc), dame y toma, *donne et prends*. INDAZU, deme V., *donnez-moi*.

Indaba (B-zan), alubia, **haricot**. (Contr. de INDIABABA.)

Indagora (L-bard), **hindagora** (BN-s), talón, **talón**. HUK MALTZURKI JAZARRIKO DIOK HAREN HINDAGORARI, tú acceharás su calcaña, *tu la blesseras au talon*. (Duv. Gen. II-15.)

INDANODOBI (R), sima, abismo : *souffrance, abîme*.

Indaola. (V. Indagora.)

INDAR : 1º (c), fuerza, **force**. INDA REITEN (BN-hel) : obrar, poner medios : *agir, employer des moyens*. — 2º (AN, B-b-mu), mucho, en abundancia : **beaucoup, abondamment**. EÜRIA INĀAR EZAN DA ORI ALDARRIKA IBIL DANEAN (B-b) : ha llovido mucho, cuando ese ha andado clamando : *il a plu beaucoup, quand il a rugi*. INDA JO (B-mu), pegar fuertemente, **frapper fortement**. — 3º (B, G), violencia, **violence**. ZERUETAKO ERBEIÑUARI INĀARRA EGIN BEAI ZAYO (G, Ur. *Matth.* xi-12), es preciso hacer violencia al reino de los cielos, *il faut faire violence au royaume des cieus*.

Indarbite (B, G), remedio para la salud, **remède pour la santé**.

Indardun (c), forzado, **fort**.

Indarga (B-a-d-g-l-o-ots) : 1º débil, exhausto de fuerzas : **débile, privé de forces**. — 2º débilmente, **débillement**.

Indargabetu (AN, G), (V. Indargetu.)

Indargarri (AN, G-iz), (V. Indarbite.)

Indargatu (B-ms), derogar, **abroger**.

Indargetu (B), debilitar, debilitarse : **débilitar, se débilitar**. ETA ORDUAN ¿EURIKO DOT BURUA KONFESETAKO, GATSAGAZ INĀARGETUHIRI ETA KONORTE ON BAGAHIKO, OZTA-OZTA EGONGO BANAZ BERBA EGITEKO? y entonces ¿tendré cabeza para confesarme, pues estaré debilitado por el mal y fuera de mi norma, sin ser á penas capaz de hablar? *et alors aurai-je la tête à moi pour ne confesser, puisque je serai*

affaibli par la maladie, et hors de mon état normal, étant à peine capable de parler? (An. Esku-lib. 22-12.)

Indargoi (ms-Lond), brionia, nueza : **couleuvrée, bryone**. (Bot.)

Indarka : 1º (B-gald-m), débil, **débile**. — 2º (c), por fuerza, haciendo violencia : **par force, faisant violence**. — 3º (AN, S), arranque de un animal al arrastrar un carro, piedra, etc. : **effort violent d'un animal qui traîne une charrette, une pierre, etc.**

Indarkatü (S), hacer violentos esfuerzos, **faire de violents efforts**.

Indarlei (B, G), prueba de fuerzas, **épreuve de forces**.

Indarraidi (AN-b, R), arranque, esfuerzo violento : **coup de collier, ahán, effort violent**.

Indarrean : 1º (AN, G-aya-bid), lozamente, **superbement**. INĀARREAN DATOR, crece lozano (se dice de plantas y aun de niños que crecen mucho), *il profite superbe (se dit des plantes et aussi des enfants qui croissent beaucoup)*. — 2º (B-pl, G-ets), á la fuerza, por necesidad : **par force, par nécessité**.

Indarreñi (BN-s), trillo de las eras, **sorte de traíneau pour battre le blé**.

Indarrez (B, G), por fuerza, violentamente : **par force, violement**. OZTA-OZTA, INĀARREZ, GOGO OTAZ, EZIN BESTEZ, ONDO IRITZIT TA NAGI-NAGI ZINEALA, ERDI LAGUNDU ZEUSTAN MAIKO ERREGUAK EGITEN : á duras penas, á la fuerza, sin entusiasmo, por no poder otra cosa, por bien parecer y dominado por la pereza, me acompañasteis á medias á recitar las oraciones de la mesa : *á grand-peine, de force, sans enthousiasme, pour ne pouvoir faire autrement, pour bien paraître et dominé par la paresse, vous m'avez accompagné á moitié dans la récitation des prières de la table*. (Per. Ab. 67-19.)

Indartsu (AN, B, G), forzado : **fort, robuste**.

Indartu (c, ...), robustecerse, fortalecerse : **se renforcer (pop.)**, **devenir robuste, fort**.

Indarztatü (AN), confortar, **réconforter**. ORDUAN AGERTU ZITZAION AINGERU BAT, INĀARZATZEN ZUELA, ENTONES se le apareció un ángel y le confortaba, *alors lui apparut un ange qui le réconfortait*. (Har. Luc. xxii-43.)

Indarzu (BN-ald), (V. Indartsu.)

INDAŠ (L-ain), palo posterior del carro en que se ata la cuerda que aprieta la carga : **poutiôt, perche postérieure d'une charrette à laquelle on attache la corde qui serre la charge**.

INDI (AN, B, G, L), Indias, América : **Indes, Amérique**. = Se usa como componente de algunos nombres que designan productos importados de allí. *S'emploie comme élément de quelques mots qui désignent des produits importés de là-bas*.

Indiaba (B-b-mu), **indiababa** (G-bid), **indiar** (AN-lez, B-l-m), habichuela común, judía : **haricot commun, pois**. INDIAR NABAR AUNDI (B-n), nna especie de habichuelas, **une espèce de haricots**.

Indiano (c), rico retirado de América : **Américain, riche revenu d'Amérique**.

Indiapiko (ms-Lond), tuna, **iguera chumba, figure de Barbarie**. (Bot.)

Indiarrañ (B-b), pez parecido por su tamaño y color al tolo, tiene pintas y no espinas, lit.: pez de Indias: poisson ressemblant par sa grandeur et sa couleur à un squele, dont la chair est tachetée et sans arêtes, lit.: poisson des Indes.

Indiar (Ast.), (V. **Indiaba**).

Indies (BN, Sal.), rico, ricoche. (V. **Indiano**.)

Indikildu (B-tš), debilitarse, s'affaiblir.

Indintšaur (G-bid), nuez de las mayores, une des plus grosses noix.

Indioilar (AN, B, G, L), pavo (ave), paon (oiseau).

Indi-oilo (AN, B, BN, G, L), pavo, gallina de Indias: dindon, poule des Indes.

Indirar (B, Mog., Bart.), (V. **Indiaba**.)

Indisagar (AN-lez), membrillo, coing. (Bot.)

INDRISKA (B-a-d-g-m-o-otš), chubasco, aersse. JATSICO DIRA MEZA ENTUTERA JAIEGUNETAN, INDRISKA TA EDURRA BADA BERE: bajarán á oír misa los días de fiesta, aunque haya chubasco y nieve: ils descendront entendre la messe les jours de fête, malgré les aersses et les neiges. (Per. Ab. 59-25.)

INDRIZILU (B-otš): 1º cosa de poco valor, chose de peu de valeur. — 2º persona enclenque, apocada: personne chétive, de faible caractère.

Indura-bandura, se dice de un hombre irresoluto que no puede determinarse á hacer ó no hacer alguna cosa: lanternier, barguigneur, se dit d'un homme qui est irresolú et ne peut se déterminer á faire ou á ne pas faire quelque chose. (Oih. ms.)

Induria: 1º (BN-s, R), habilidad, habileté. INDURIA GUITAKO GIZONA SU (BN-s), es hombre de poca habilidad, c'est un homme peu habile. — 2º amenaza, menace. (S. P.) INDURIAZ, amenazando, menaçant.

Induriatu, amenazar, menacer. (S. P.)

Induska (B), hozando: foueant, fouillant la terre avec le groin. LUNDEOK ILAZKERO, BAREOK INDUSKA: después de muertos los puercos, hozan los limacos: lorsque les pores sont morts, ce sont les limaces qui fouillent. (Refranes, 387.)

Industu (B, ms-Otš, G), hozar, mover y levantar la tierra con el hocico (se dice de cerdos y jabalíes), fouger la terre avec le groin (en parlant des pores et des sangliers).

Induzka (Bc, G), (V. **Induska**.)

Induzkari (B, G), puerco ó jabalí que hozza ú hociquea, porc ou sanglier qui fouille la terre avec le groin.

Induzkatu, induztu (B, G), (V. **Industu**.)

İneresagu (G-etš), murciélago, chauve-souris.

İñerra (B-a-o), esecba, balai. Var. de İÑARRA.

İNES (AN-b, B-a-o-otš-tš, R), huída, fuite. İNES EGIN, huir, fair. AUTSO, TŠONDON, AHIT OIRRI TA NIK İNES DAIDA: len, Ordoño, á ese oso y yo huíre: liens cet ours, Ordoño, et je m'enfuirai. (Refranes, 424.) BESTE ENPARADUAK BARRIZ HERARI İNES EGIN, ETA SOLDADU GAIŠTOAK, LAPURRA BAILITZAN LEGETŠE, ORATU, ESTU, ETA GOGOR TA BARRIGARRI ERABILI BREN: mas todos los demás huyendo de él, crueles soldados, como si fuera ladrón, le aga-

rraron, le ataron, y le hicieron sufrir indeciblemente: mais tous les autres le fuyant, de cruels soldats le saisirent, comme s'il était un voleur, l'attachèrent et le firent souffrir indeciblement. (Ab. Esku-lib. 187-4.)

İnesi (AN, B), **İnesiz** (R), huyendo, fuyant.

İneskari (AN, B-tš), espantadizo, peurux.

İNESTOR (G-ern-urn), helecho, fougère.

İNETASI (B-a-g-mu-o-tš), granizo fuerte, pedrisco; grélon très gros, grêle.

İnezture (AN-g), (V. **İñaztura**).

İNFARDURA (Sc), grietas de las manos, crevasses des mains.

İnfernu (B, BN-aezk), infierno, enfer.

İngaikan (Sc), salto mortal, juego de niños: cheval fondu, jeu d'enfants.

İNGATU (B-a-o-tš-urd), apelmazar, calcar con el pié: piétiner, fouler avec les pieds.

İngerada (B-tš), contornio, contour.

İNGİLA: 1º (B-tš), ingle, aine. (?) — 2º (B-i-mond), contrafuertes de la rueda del carro, contreforts de la roue d'une voiture.

İngili-angala (BN, L), momo, signo de disgusto, p. ej. al aceptar una orden desagradable: moue, signe de déplaisir qui se produit, p. ex., quand on reçoit un ordre désagréable.

İNGİRÁ: 1º (B-g-mu), repugnancia, répugnance. ŠAIŠAKIAT GATŠ EGIN EUSTAN BAIŠO GEIAGO, İNGIRAZ JATEN DOT BETI ŠARRIKIA (B-mu): desde que la carne de costilla me hizo daño, como con repugnancia la carne de cerdo: depuis que la côtelette m'a fait mal, je mange avec répugnance de la viande de porc. — 2º (B-m-ön), indet. de İNGIHATU, aparejarse, aviarse: s'appréter, se préparer. İNGİRA ZAITZE: apréstese V., aviase: apprêtez-vous, dépêchez-vous. (Per. Ab. 103-27.)

İngiratu: 1º (B-mu), tener asco, sentir repugnancia: avoir du dégoût, sentir de la répugnance. — 2º (B-m-ön), aparejarse, aviarse: se préparer, s'appréter. — 3º agenciar, agencer. (F. Seg.) — 4º (B, Mog.), rodear, cercar: entourer, cerner. Var. de İNGURATU. KAMILO AGINTARI EDO BURU EBELA ERROJARRAK İNGIRATU ZITUEN FALERIOKOAK: los Romanos, teniendo por jefe á Camilo, cercaron á los de Falerio: les Romains, ayant pour chef Camille, entourèrent ceux de Faleré. (Per. Ab. 217-8.)

İngiru (B-mu), Var. de İNGURU (1º, 2º, 3º).

İngiru-mari (B-mu), Var. de İNGURUMARI (1º, 2º).

İngirune (B-m), avio, aprêtr.

İNGLA (R), cereza, cerise.

İngla-mangla (BN-s), (V. **İngili-angala**.)

İngoiti (S), **İngoitik** (BN-sur, L-s, Sc), ya, en habiendo llegado esta hora: à présent, à cette heure-ci.

İNGORGATU (Sc), empacharse, s'em-piffrer.

İngoša (S), desmayo, défaillance. Var. de ENGOŠA.

İngošatu (S, Math. xv-32), desmayarse, défaillir. Var. de ENGOŠATU.

İNGRESTI (AN-b): 1º mueca, grimace. İNGRESTI-UNTZI (AN-b), el que hace muchas muecas: grimacier, celui qui fait de fortes grimaces. — 2º remedo: contrec-

façon, singerie. İNGRESTI EGIN (AN-b), remedar: contrefaire, singer.

İNGUDE (AN-lez, L-ain), **İngudio** (Duv. ms), yunque, enclume. MAILU-KOLPEEK İNGUDEA GOGORTIZEN DUTEN BEZALA, como los golpes de martillos endurecen el yunque, comme les coups de marteau endureissent l'enclume. (Ax. 4º-97-11.)

İNGUMA: 1º (G-and-ern-ori-us), mariposa, papillon. ENLEAK JAYOTZEN DIBA İNGUMAK BEZELA ETA JATEN DUTE ETZIA, las abejas hacen como las mariposas y comen miel, les abeilles naissent comme les papillons et mangent le miel. (Diál. bas. 11-11.) — 2º (AN-lez), persona inútil, personne inutile. — 3º (AN-b, Lc, Oih. ms), pesadilla, fantasma que, según el vulgo, posa sobre los que duermen: cauchemar, fantôme qui, selon le vulgaire, se repose sur ceux qui dorment.

İNGUMA, ENACK BILDUR, JİNKOA TA ANDRE MARIA ARTZEN TİTİ LAGUN; ZERTUAN İZAR. LURBEAN BELAR, KOSTAN HARE, HEK GUZIAK KONDATU-ARTE EHADIELA NEREGANAT AGER (L-get): pesadilla, no tengo miedo, me acocjo á Dios y á la Santísima Virgen; estrellas en el cielo, hierbas en la tierra, arenas en la costa, hasta que cuentes todo esto no te presentes á mí: cauchemar, je n'ai pas peur de toi, je me réfugie en Dieu et en la très sainte Vierge; jusqu'à ce que tu aies compté toutes les étoiles qu'il y a dans le ciel, toutes les herbes qui sont sur la terre, tout le sable qui se trouve sur le rivage, ne te présente pas devant moi.

İngura: 1º (B-ön), disposiciones, préparativos: dispositions, préparatifs. İNGURA GUTIAK EGIN, hacer todos los preparativos, faire tous les préparatifs. (F. Seg.) — 2º yunque, enclume. (S. P.) — 3º (AN, BN, L), indet. de İNGURATU.

İNGUIA-MİNGURA (AN-elik), dando rodeos, tournant. ERRIANZ BEIN EZ, BEIN BAI, KONFUNDITZEN DUTE GUZIA, DABILTZALARİK İNGURA-MİNGURA, NASTEKA-MASTEKA, EZIN İŠORR EZER ADITU DEZAKEALA: diciendo ahora que no, ahora que sí, lo confunden todo, dando rodeos, mezclando y revolviéndolo, sin que nadie pueda entenderles cosa alguna: disant tantôt non, tantôt oui, ils confondent tout, virant, mêlant et retournant tout, sans que personne n'y comprenne rien. (Liz. 133-36.)

İnguragia (BN-osti), correo, espacio donde uno se mueve para lanzar la barra lo más lejos posible: piste, espace où quelqu'un évolue, pour lancer la barre le plus loin possible.

İnguragune (BN-ald'), recodo de camino, coude de chemin.

İngurakune (B-o, F. Seg.), avio, preparativo: préparatif, aprêtr.

İnguratu: 1º (AN, Bc, BNc, Ge, L, S), hacer el rodeo, cercar: entourer, entourer. ONETARAKO İNGURATU LEITKEF, NAI BALDIN BADA, AUTS BEROZ: para esto se la puede cercar, si se quiere, de ceniza caliente: pour cela on peut, si l'on veut, l'entourer de cendre chaude. (Diál. bas. 87-1.) — 2º (B-ön, F. Seg.), prepararse, aparejarse, aviarse para hacer algo: se préparer, s'appréter pour faire quelque chose. — 3º recorrer, parcourir. (Oih.)

ANİHTZ DAKI ON ETA GAITZEN BERRI, İNGURATU DİTENAK ANİHTZ BERRI: el que ha recorrido muchos países, tiene conocimiento de muchos bienes y males: celui qui a couru beaucoup de pays, a connais-

sance de beaucoup de bien et de beaucoup de mal. (Oih. Prov. 485.) — 4º (AN-b), envolver, envelopper.

Ingure (Gc), yunque, enclume. (??)

Ingurikatu (Duv. ms.), **ingurinatatu** (BN-ald), rodear, hacer el rodeo; *roder, faire des tours.*

Ingurinata (BN-ald), dando vueltas: *tournant, rôdaillant.*

INGURU: 1º (c), contorno, circunferencia: *contour, circuit, circonférence.* ELIZINGURU (B-a-o, G-1), ELIZ-INGURU (B-g), ELIZ-BIRIBIL (G-and), ELIZ-INGURU (S), ELIZ-ITZULI: a) contornos del templo, *pourtours de l'église.* — b) procesión, *procession.* — 2º (AN, B, BN-s,...), vuelta, *tour.* INGURU EGIN (B-a-o): dar vueltas, *roder; tourner, rôder.* INGURU-INGURU (BN-ald-s, Lc), dando rodeos: *tournant, rôdaillant.* INGURU-MINGURAK (AN-ck), ambages, rodeos: *circumlocutions, détours.* ¿ NONDIK AITZAKIAK, INGURU-MINGURAK GUTITZEA, NASTAKATZEA, EZ ETA BAIETZ, EZ AGERTU NAIEZ DENA DEN BEZELA? ¿ de dónde (nacen) los pretextos, los ambages, las atenuaciones, el confundir, el negar y afirmar, no queriendo manifestar las cosas como ellas son? *d'où viennent les prétextes, les détours, les atténuations, les confusions, les négations et les affirmations, ne voulant pas dire les choses comme elles sont?* (Liz. 284-27.) — 3º (AN, B, BN-s, G, L, R), casi, poco más o menos: *presque, quasi, un peu plus ou un peu moins.* BAZIREN HOGOI ETA HAMAR BAT GIZONEN INGURUA, ETAN COMO unos treinta hombres, *ils étaient environ une trentaine d'hommes.* (Duv. I Reg. ix-22.) AMAIKAK INGURUAN KAI-GANEAN ALKARRREGAZ BERBA TA BERBA IKUSI DODAZ (B-1), les he visto á eso de las once sobre el puerto hablando juntos, *je les ai vus sur le quai vers onze heures qui parlaient entre eux.*

INGURUBIL (ms-Lond), espirera, *spirée.* (Bot.)

Inguruka: 1º (AN, BN, Sal.), rodando, girando: *rodant, tournoyant.* — 2º (AN-LE), (andar) curioseando: *rôdailler, (aller) en queuttant.*

Ingurumai (G). (V. **Ingurumari**.) INGURUMAI AYEK GUZIAK BEKI KANZIO GOZO ETA SOI'UN POZGARRIAKIN ZORATURIK ZEUKAN, tenía enajenados todos aquellos contornos con sus dulces y consoladores cánticos y sonos, *il tenait transportés tous les environs avec ses cantiques et accords doux et joyeux.* (Lard. Test. 180-23.)

Ingurumari: 1º (B-1-m, G-aya-t), contornos, derredor: *environs, alentours.* — 2º (B), rodeos, perifrasis, circunlocuciones: *détours, périphrases, circumlocutions.*

Ingurumarika (B-a), juego de niños que consiste en dar vueltas enlazados unos á otros por las manos: *ronde, jeu d'enfants qui consiste à tourner en se donnant la main les uns aux autres.*

Ingurumen (BN, Sal.), **ingurun** (L), Var. de **INGURU** (1º).

INJADA (B-b-1), ijada de peces, *flanc de thon.* (??)

INJIMAN (B-mu), fragata, buque grande: *frégate, grand vaisseau.* (??)

Iñihñi (S), un poquitín, un tout petit peu. Var. de **ISARNI**.

INJOGI (S), (V. **Injubi**.)

INITSOR (G-urn), belecho, *fougère.*

INJUBI (BN, Sal.), ansia, anhelo: *envie, convoitise.*

Injubitú (BN, Sal.), aficionarse á ciertos comestibles, *affectionner certains mets.* (??) GATHUA INJUBITUA DA ARRAI-NARI, el gato es muy aficionado al pescado, *le chat est très friand de poisson.*

INK (AN-lez-oy), mú, nada (refiriéndose á palabras), *rien (en parlant des mots).* INKIK EZTU ERRAN, no ha dicho mú, no ha dicho palabra, *il n'a pas soufflé mot.*

INKA: 1º (B-a-mu-o-t5, G-et5), escosor, *démangeaison.* ZURE AZUR BANATUE-TAN INKAREN APUR-BAGARIK, sin ningún escosor en vuestros quebrantados huesos, *sans aucune démangeaison dans vos os brisés.* (Per. Ab. 65-12.) — 2º ajes, cachas de la vejez ó de enfermedad: *cachexie habituelle, qui provient de la vieillesse ou de la maladie.* — 3º (AN, G-et5), queja, *plainte.* INKAKA, quejándose, *se plaignant.* — 4º (B-a), suspiro, *soupir.* — 5º (B-a-1-mu-15), apegar una cosa á otra, *adhérer une chose à une autre.* — 6º (B-c), esfuerzo que se hace en las deyecciones difíciles, en marchas penosas, etc.: *effort que l'on fait au moment des selles difficiles ou dans les marches pénibles, etc.* — 7º (L-ain), tarea, trabajo: *tâche, travail.* INKA BATZUK BAITU INAK, unos trabajos tengo ya hechos, *j'ai déjà quelques travaux faits.* — 8º (AN, BN-ald), Var. de **JINKO** en cierta fórmula atenuada de juramento, *Var. de JINKO dans une certaine formule de jurement atténué.* ¿ ALA INKA! (BN-ald), ¿ ALA INKOA! (L-ain), atenuación del juramento **ALA JINKO**, *atténuation du jurement ALA JINKO.*

Hinka: 1º (L-ain), crisis, momento difícil: *crise, moment difficile.* JAINKOAK ERAKUTSI ZUEN BERE ESKUA HINKA HERTSI HORTAN, Dios manifestó su poder en ese momento crítico, *Dieu manifesta son pouvoir dans ce moment difficile.* (Hirib. Eskaraz. 26-15.) — 2º (BN-ald), mú, palabra: *ouf, mot.* HINKARIK EZTU ERRAN, no ha dicho ni mú, *il n'a pas dit ouf.* — 3º (BN-ald), queja, *plainte.* HINKAZ ARI IZAN DA, se ha quejado, *il s'est plaint.* HINKARIK EZTU EGIN, do se ha quejado, *il ne s'est pas plaint.*

Inkai (AN-b), lozano (se dice de árboles y plantas), robusto (hablando de niños): *lucuriant (en parlant des plantes), robuste (en parlant des enfants).* Var. de **EGINKAL**.

Inkaka (B), esforzándose, *s'efforçant.* (V. **Inka**, 6º.)

Inkaminari, escamoteador, *escamoteur.* (Duv. ms.)

Inkaminatu, escamotear, *escamoter.* (Duv. ms.)

Inkantatu (S-li), reducir á la impotencia: *affaiblir, réduire à l'impuissance.* = D. lat. « incantare », encantar, *enchanter?*

Inkara (AN-b), factible, *facile.* Var. de **EGINKARA**. = Astarloa trae esta palabra en su bosquejo de vocabulario sin traducción, como todas las demás palabras. Astarloa *insère ce mot dans son ébauche de vocabulaire, sans le traduire, comme d'ailleurs tous les autres mots.*

Inkaratu (S), amenazar, *menacer.* (D. esp. *encarar*.)

Inkari (L-ahetz), abono, *engrais.*

INKARIO (S), ficción, *fiction.*

Inkariotú (S), fingir, *feindre.*

Inkarú (Sc), un poco, un peu.

Inkarunú (S), un poquitín, un tout petit peu.

Inkatu (R), apelmazar, pisotear: *comprimer, piétiner.*

INKATZ (B-izig), **inkhatz** (Sc), carbón, *charbon.* (V. **Ikatz**.)

Inkhatz-erratu (Sc), cisco, carbón menudo, casi polvo: *grésillon, menu charbon, poussier.*

Inkhatz-zapart (Sc), chispa, *étincelle.*

INKAU (B-g-1), apegar, fijar: *assembler, réunir.* IMINI DAIDAZUZALA BERTAN INKAURIK ZEURE AGINDU SANTUAK, que me grabéis en ella (en el alma vuestros santos mandamientos, que vous me fixiez en elle (l'âme) nos saints commandements. (Ur. **Bisai**, 169-17.)

Inkaunú (S), un poco, un peu.

Inkaur (B-g), apegadizo: *gluant, visqueux.*

Inkaut5u (B-amor), encachado de un camino, *empierrement d'un chemin.* (??)

Inkaz (B). (V. **Inkaka**.)

Inkhazgei (Sc), materia para hacer carbón, *matière propre à faire du charbon.*

Inkhazkin (S), carbonero, *charbonnier.*

INKHEÑU (S), mueca de idiota, *grimace de l'idiot.*

INKESTA (BN-haz), brusco, rudo: *butor, rébarbatif.*

INKEZA (B-d-i-m), esfuerzo, *effort.* INKEZAKA, haciendo esfuerzos, *s'efforçant.*

Hinki-hanka: 1º (L-côte), circunlocución, *ambage: circumlocution, détour.* HINKI-HANKARIK GABE ERRAZU GABEKI: diga V. netamente, sin ambages: *parlez nettement, sans détours.* — 2º (BN-gar, Lc), estar de esquina, reñidos: *être fâchés, brouillés.* — 3º (L-ain), pretextos del que no quiere trabajar, *prétextes de celui qui ne veut pas travailler.*

INKIERNU (B-a:di-yu), intención sana ó aviesa, buena ó mala: *intention saine ou perverse, bonne ou mauvaise.*

Hinkili-hankala (BN-ald), sostenerse á duras penas: *clotiner, flageoller, se soutenir à grand-peine.*

Inkimaka, irresoluto, *irrésolu.* (ms-Lond.)

INKIMAKO: 1º (G, Arr.), desavenencia, discordia: *désaccord, discorde.* — 2º (G), ambaje, *ambage.* ADIERAZTEN ZUTELARIK INKIMAKO-BAGE, ZUZEN TA GARBÍ: manifestando sin ambages, recta y puramente: *manifestant sans ambages, droitement et purement.* (Izt. Cond. 123-21.)

INKIMANKA: 1º (G-aya-t-us), estar de esquina, reñido: *être fâché, brouillé.* — 2º (Gc), indeciso, *indécis.* — 3º (G-and), ten con ten: *flageollant, se soutenant à grand-peine.*

Inkiminkí: 1º (AN-b, G), mueca de disgusto, p. ej. al aceptar una orden desagradable: *moue de mécontentement, p. ex. quand on reçoit un ordre désagréable.* — 2º (Gc), flaquear, sostenerse á duras penas: *fléchir, flageoller, se soutenir à grand-peine.*

INKIRLU (B-15), (V. **Inkiernu**.)

Inkoa (L-ain), (V. **Inka**, 8º.)

Inkoniadara, (V. **Inkoniamentu**.)

Inkoniagarri, desolador, *désolateur.* (Duv. ms.)

Inkoniamentu, desolación, *désolation*. (Duv. ms.)

Inkoniatu, desolar, *désoler*. (Duv. ms.)

Inkonte-belhar (L), vinca, cierta hierba de *pervenche, plante*. (Bot.)

Inkor (AN, BN), fácil, factible: *facile, faisable*. (De EGINKOR.)

Inkorgatu (BN-ald), empacharse, *s'empêcher*. Var. de ENGORGATU, INGORGATU.

INKULUSA (BN-orre-s, R), esclusa, *écluse*. (??)

Inkulusada (BN-orre-s, R), golpe de agua que se provoca artificialmente para conseguir que su fuerza arrastre la almadia en un río: *écluse, élévation d'eau qu'on provoque artificiellement sur une rivière pour entraîner des bois flottants*.

Inku-minku (AN-b), mormojeando, susurrando: *murmurant, marmonnant*. JENDEA ARTAZ MINTZO DA INKUMINKU, la gente habla de él mormojeando, le monde parle de lui en murmurant.

INKUNDE (AN-b), trato, *alliance*. (De IS, variante de EGIN.) INKUNDE ONAK IN DITUT: he hecho buenos tratos, relaciones de amistad: *j'ai contracté de bonnes alliances, des relations d'amitié*.

INKURRIO (Gc), rencor, amargo recuerdo: *rancœur, souvenir amer*.

Inkusi, ver, *voir*. Var. de IKUSI. EZI BIOTZA ZU BETI HALA INKUSIZ GIBEL ZAUZTADALA, HOTZARRITURIK, ORAI HIL-HILA, HOBORO NITAN ETZABILA: porque el corazón, viendo siempre que vos me estáis alejada, frío y petrificado, y ahora muerto, ya no se mueve en mí: *car mon cœur, en présence de votre éloignement pour moi, pétrifié et saisi d'un froid mortel, est incapable désormais de la moindre impulsion*. (Oih. 123-9.)

IÑO (G, arc), gruñir, *grogner*. IDIAK ERAUSI BEARREAN, GURDIAK IÑO: en vez de mugir los bueyes, los carros gruñen: *au lieu que les boeufs mugissent, les charrettes grincent*. (L. de Is.)

-INO, **ino**: ^{1º} (Bc), núcleo de un verbo conjugado cuyo infinitivo parece que se ha perdido y equivale al actual ERRAN, ESAN: *radical d'un verbe conjugué dont l'infinitif est perdu, et qui équivalait au verbe ERRAN, ESAN*. DIÑOT, lo digo, je le dis. DIÑOZU, lo decís, tu le dis. DIÑOGU, lo decimos, nous le disons. ZIÑOAN, lo decía él, il le disait. — ^{2º} (AN, B, G), sufijo casual, contracción de -DIÑO, -GIÑO: significa « hasta », se aplica al sufijo directo -A, -RA, -GANA: *suffixe casuel, contraction de -DIÑO, -GIÑO; il signifie « jusqu'à » et s'applique au suffixe directif -A, -RA, -GANA*.

== Con los nombres de tiempo se usa en su lugar -ARTE: ETSERAIÑO, ETSEBAGIÑO, « hasta casa »; AITAGANAÑO, « hasta el padre. Joint aux noms de temps, on emploie à sa place -ARTE: ETSERAIÑO, ETSEBAGIÑO, « jusqu'à la maison »; AITAGANAÑO, « jusqu'au père » (V. -GIÑO). — ^{3º} (AN-lez-oy, L), sufijo casual de la conjugación, que significa « mientras »: *suffixe casuel de conjugaison, qui signifie « pendant »*. ZIRAUEIÑO, mientras duraban, pendant qu'ils duraient. (Joan. Saind. I-93-7.)

INOBRE (BN, S), muy, enormemente: *très, énormément*. INOBRE EDERRA, enteramente hermoso, très beau. (??) (V. Inaurri.)

Iñoiz (AN, G), jamás, *jamais*. (V. I-.)

Iñok (Bc), persona alguna, nadie: *personne quelconque, sans valeur*. Var. de ISOROK. (V. I-.)

Iñoka: ^{1º} (L-get), á coces, á golpes de pied. HAU LASTER IÑOKA DABIL ALEGERA GUZIA, este (el burro) pronto anda dando coces muy alegre, *celui-ci (l'âne) rue vite et joyeusement*. (Goy. Aleg. 85-23.) — ^{2º} (AN-b), sacudiendo la cabeza, *sacouant la tête*.

Hinoka (BN-ald-gar-s), tuteando, *tutoyant*.

Iñola (Gc), en manera alguna, de ninguna manera: *de n'importe quelle façon, d'une manière quelconque*. (V. I-.)

Iñolabe (B-mond-ots), regularmente, pasablemente: *régulièrement, passablement*.

Iñolako (Gc), de calidad alguna, de ninguna calidad: *de qualité quelconque, d'aucune qualité*. (V. I-.)

Iñolakoz: ^{1º} en modo alguno, de ninguna manera: *de façon quelconque, d'aucune manière*. (ms-Ots.) — ^{2º} (G, ms-Lond), por cierto, *certainement*. Ez IÑOLAKOZ, no por cierto, *non certes*.

Iñolaz (G). (V. Iñola.)

Iñon (AN, B, G), en parte alguna, en ninguna parte, *nulle part*. (V. I-.) ISONDI ISORA (Bc, G, ms-Lond), de ninguna manera, por más esfuerzos que se hagan, lit.: de ninguna parte á ninguna parte: *d'aucune manière, quelque effort que l'on fasse, lit.: d'aucune partie á aucune partie*.

IÑONTZ (B-a-o-ts), rocío, relente: *aiguail, rosée*. BUSTI TA SAMUTU ZERUKO IÑONTZAZ ENDE BIOTZ GOGOR, LEOR, AGORTUA: mojad y ablandado con el rocío del cielo mi corazón duro, seco y exhausto: *avec la rosée du ciel, humectez et attendrissez mon cœur dur, sec et épuisé*. (Añ. Eskutib. 150-20.)

Iñor (AN, B, G), persona alguna, nadie, *personne*. (V. I-.)

Iñora (AN, B, G), á parte alguna, á ninguna parte, *nulle part*. (V. I-.)

Iñoraro (B-g-mu), tiempo (bueno ó malo) para (ir) á parte alguna, *temps (bon ou mauvais) pour (aller) quelque part*. ISORABORIK ETZAGO GAUR (B-mu), no hace hoy tiempo á propósito para ir á parte alguna, *il ne fait pas aujourd'hui un temps convenable pour aller quelque part*.

Iñorena (B, G), lo ageno, *bien d'autrui*.

Iñork (AN, G), activo de ISOR, *actif de isor*.

Iñorroso, falta, defecto: *faute, défaut, défektivité*. (ms-Lond.)

Iñortu (G-and), hacer cama para el ganado, *faire la litière du bétail*.

INHORTU (BN), hincharse á consecuencia de un golpe, *s'engourdir à la suite d'un coup*. BESO INHORTUA, brazo hinclado por un golpe, *bras engourdi par un coup*.

Iños (B-m), alguna vez, *quelquefois*. ENTZUN DOT IÑOS ESATAN, he oído decir alguna vez, *je l'ai entendu dire quelquefois*. (Mog. Baser. 84-14.) Var. de ISOZ, IÑOIZ, etc.

Iñotara (B-ang, G), de ninguna manera, *d'aucune manière*.

Iñoteri (AN), Var. de IÑAUTERI. ISOTERIAK EDO YOTEAK, los carnavales, los jours de carnaval. (Mend. Jes. Biot. 279-7.)

INOTSI (e,...), manar, *couler*. == Es verbo conjugable, siendo muy raras sus

flexiones en uso. *Verbe conjugable, dont les flexions sont peu usitées*.

Iñoiz (Bc,...), jamás, *jamais*. Var. de ISOIZ. ISOZ EDO BESTE (B, ms-Ots), alguna vez, *quelquefois*. EMOTEN DEUTSUT BETIKO BERBA ZINDO BENETAKO, EZ GAUR ETA EZ IZOZ BEKATU EGITEKO: os doy palabra sincera, formal y para siempre, de no pecar ni hoy ni nunca: *je vous engage ma parole sérieuse, formelle et pour toujours, de ne pécher ni aujourd'hui ni jamais*. (Añ. Eskutib. 9-23.)

IÑOZO: ^{1º} (Gc), maniático, *maniaque*. — ^{2º} (AN), burlón, *goguenard*. — ^{3º} (Gc), apocado, euclenque: *pusillanime, chétif*.

Iñozokeri: ^{1º} (AN), mucca, *grimace*. — ^{2º} (G-and), bobada, *solteie*.

Inpernu (B, G). (V. Inpreñiu.) INPERNUKO BURRUNTZI (G-and), abejorro (insecto), *bourdon (insecte)*.

INPILTU (Sc), provocador, pendenciero: *provocateur, querelleur*. INPILTUA, HIRREGATIK AHARATU GURUK: provocador, por ti hemos reñido: *provocateur, à cause de toi nous nous sommes fâchés*.

Inphintari (S), molesto, el que molesta: *importun, raseur (pop.)*.

INPIRIO (Bc, G-ets-t), cantidad exorbitante, *quantité exorbitante*. (D. esp. imperio.)

Inphitzazale (BN-am), pendenciero, *querelleur*.

Inpizitu (BN-am-gar), disputa, provocación: *dispute, provocation*.

Inpreñiu (B-l), infierno, *enfer*. (??) INPREÑURO KARRAMARRA (B-l), cangrejo negro que sube por los muelles, lit.: cangrejo del infierno: *crabe noir qui grimpe sur les quais, lit.: écrevisse d'enfer*.

INPUTIKA (B-o), insustancial, charlatán: *superficiel, bavard*. KEN ZATEZ OTZI, INPUTIKA OTZI: quitesse V. de ahí, insustancial: *va-l'en d'ici, bavard!*

INSA (BN, Sal.), odio oculto, rencor: *haine sournoise, rancune*.

INSAUR (B, Micol.), agalla, *noix de galle*.

INSEGU (BN), esfuerzo, *effort*. (D. esp. ensayo.) ¿ETA NOR DA ZIETAN BERE THAILA EMENDATZAN AHAL DIENIK BERE BESO HATZ, BERE INSEGU GUTIERIN? (BN, Matth. vi-27): ¿y quién hay entre vosotros que pueda añadir á su estaturo un codo, á pesar de todos sus esfuerzos? *et qui de vous peut, malgré tous ses efforts, ajouter une coudée à sa taille?*

Insentsu-belhar (S, Alth.), cineraria, *cinéraire*. (c. saintoine citronelli.)

INSESKA (BN, Sal.), desperozo, acción de desesperarse: *étirement, action de s'étirer*.

Insezkatu (BN, Sal.), desperozarse, *s'étirer*.

INSEZKA (B-i), iluso, aprensivo: *loufoque (pop.), craintif, apétre*.

Insirinatso (Lc), descontentadizo, difícil de contentar. HANDEK GARA HAIN ARENKURATSU, INSIRINATSU TA ON-BEHAR: por lo mismo somos tan quejumbrosos, descontentadizos y miserables: *roilà pourquoi nous sommes si geignards, grincheux et misérables*. (Ax. 14-250-10.)

Inskiri (R), ladrino de perro, *gémissement du chien*. ISSIRIKIA, latiendo, *geignant*.

HINT: ^{1º} (L-get), deseo, anhelo:

désir, convoitise. — 2º (BN, L, S), queja, plainte. — 3º (L-ge), mû, palabra: *ouf, mot.*

Intha (BN-ald-baig, L), pantano, lodazal: *marécage, bournier.* SAHUAHALA HUAURIN DUTEN LABORARIER ONTHA ARTEIAN, EZ ETSE-AINTZINETAN: Los labradores que tienen tanto estiércol como para limpiar hacen bien en extender lo sobrante entre pantanos, no delante de las casas: *les laboureurs qui ont suffisamment de fumier pour amender les terres, font bien d'épandre le reste dans les marécages, et non devant la maison.* (Duv. Labor. 81-11.)

Intharrosi (BN-am), sacudir un árbol, secouer un arbre.

Hint athera, chistar, *chuchoter.* NIHOR ERE ETZAN AUSARTATU HINT BATEN ATERAZTERA, nadie se atrevió a chistar, *personne n'osa chuchoter.* (Duv. Jos. x-21.)

Integi (R-uzt), taller, *atelier.*

Intera (B-a-o): 1º poco más ó ménos: *à peu près, un peu plus un peu moins.* BERROGEI URTE-INTERA DAUKAZ, tiene poco más ó ménos cuarenta años, *il a environ quarante ans.* — 2º sazón, época: *saison, époque.* INTERA ARTAN AN NENGOAN NEU BEHE, en aquella época también yo estaba allí, *à cette époque moi aussi j'étais là-bas.*

Internu (B-a; art), intención sana ó aviesa, buena ó mala: *intention saine ou perverse, bonne ou mauvaise.* (V. Inkeru.)

INTSARRI: 1º (B-m-o-tš), cencerro pequeño, *petite clochette.* — 2º (B-m-o), sonajero, *hochet.* — 3º (B-ang), cascabel, *grelot.*

Intsarrôts (B-m), cencerrada, ruido de cencerro: *charivari, bruit de clarines.* — A la cencerrada que se dá á los viudos que se casan llaman ZENTZERADA (?), lo cual parece indicar que esta costumbre es exótica. *Le charivari que l'on fait aux veufs qui se remarient s'appelle ZENTZERADA (?), ce qui semble indiquer que cette coutume est étrangère.*

Intsatu (AN, Araq.), abotagar, hinchar: *gonfler, enfler.* — Opina Araquistain que de aquí proviene el castellano « hinchar ». *Araquistain est d'avis que l'espagnol hinchar provient de ce mot. (?)*

INTSAUR: 1º (AN, B, G), gargüero, *gorge.* — 2º (B, G), nuez, nogal: *noix, noyer.* INTSAURAK BAIŠO OTSAK ANDIAGO, más grandes los ruidos que las nueces, *les bruits plus gros que les noix.* (Refrans, 223.) — Diversas especies de nueces, *diverses espèces de noix*: a) LAUKOTS (B-i-m), SAKRISTAD (B-lem), nuez cuya cáscara tiene cuatro partes, *noix dont la coque a quatre parties.* — b) AGIMIN-ETAZGOR (R-uzt), SENORA (B-lem), IBUKOTS (B-i-m), nuez cuya cáscara tiene tres partes, *noix dont la coque a trois parties.* — c) ARRAN (B,...), MANU-INTSAUR (B-i-l-m), MARUBINTSAUR (G-aya-bid), ANPOILA-INTSAUR (?), INDINTSAUR (G-bid), ONTAKO (AN-lez), nuez la más grande, *la plus grosse noix.* — d) AZALME (B-o), TŠORINTSAUR (B-a-m-o-tš-ib), nueces de cáscara poco dura, *noix dont la coque est peu dure.* — e) GARRINGOI (B-a), GARRIGOI (B-g), GARRANGOI (B-o), GARRILOI (B-i-m), ZEKEN-INTSAUR (B-d-m-ond,

Gc, L-ka), ŠOKOKARI (BN-s), ŠOKOTERO (R): nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada: *noix ronde, dure, pleine, difficile à décharner.* — f) PUNTA-LUZE (B-a-m-o), nuez puntiaguda, *noix pointue.* — g) PRANTZES-INTSAUR (B-1): nuez recién importada, sumamente dura, cuya corteza está toda llena de estrías; al caer al suelo danza como una pelota de goma; lit.: nuez francesa: *noix récemment importée, extrêmement dure, dont la coque est striée; en tombant à terre, elle rebondit comme une pelote de caoutchouc; lit.: noix française.* — 3º (Gc), chichón, tumor: *bosse à la tête, provenant d'une contusion.*

Intsaur-arbola (ms-Lond), nogal, *noyer.* (Bot.)

Intsaur-nato (B-g), mancha que deja en los dedos el pericarpio de la nuez: *éclature (pop.), tache que laisse sur les doigts le brou de noix.*

Intsaurtze (S), nogal, *noyer.* (Bot.)

INTSERA (B-mond), remiendo que ponen las mujeres á las sayas en la cintura, *pièces que mettent les femmes à la ceinture de leurs robes.*

Intšintšorreen (B-m), al cox-cox, andar sobre un pié, *marcher à cloche-pied.*

Intširi (BN-s, R), chillido, *glapissement.*

Intšori (G-etš), **intšor** (B-mu), nuez, *noix.* (Bot.) Var. de INTŠAU.

Hintsu batez (Lc), en una cantidad regular, *en quantité régulière.* (V. Hin.)

INTSUSA: 1º (B-m, G-and-gab-t), sauco, *sureau.* (Bot.) — 2º (B), especie con que se cierra el agujerito de barricas: *douzil, petit piquet de bois avec lequel on bouche le trou de la barrique.* BETI BARRIKEN INTŠUSAN DAGO, siempre está en el especie de las barricas (se dice de un tabernero aficionado á beber), *il est toujours au douzil de la barrique (se dit d'un aubergiste grand buveur).*

Intšus-belar (G-and), sauco, *sureau.* (Bot.)

Intšuá (B-oñ), hocendo (se dice de los cerdos y jabalíes): *fougeant, fouillant la terre avec le groin (en parlant des porcs et des sangliers).*

INTZ (AN-b-est, BN-s, Gc, R), rocío, *rosée.*

Intzagor (S-gar), nuez, *noix.* (Bot.)

Intzantu (BN-s, R), hincharse un animal, *s'enfler (un animal).*

Intzantura (BN-s, R), hinchazón, *enflure.* INTZANTURADUN ABEREAK BELAR INTZETATUAK JATETIK ANTZEN TŠU ETA BEDATSEAN BELAR BERTHA SORTZEN DENEAN DIAURINE EHITARZUN KAU (BN-s): los animales (hinchados) se hinchán de comer hierbas mojadas de rocío y es enfermedad esta que la tienen en primavera, cuando se produce la nueva hierba: *les animaux (météorisés) enflent de manger des herbes humides de rosée, et ils attrapent cette maladie vers le printemps, quand la nouvelle herbe pousse.*

Intzarrakala (B-g), grietas, *gerçures.*

Intzatu (B-ms, G, Ur.), rociar, *arroser.* INTZATUKO DITUZU AARON ETA BERE SOIŠEKOAK, SEMEAK ETA BEREN SOIŠEKOAK: rociaréis á Aarón y sus vestidos, á los hijos y sus vestidos: *tu en aspergeras Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements.* (Ur. Ez. xxix-21.)

Intzaur (BN-am, S-li, Gèze), nuez, *noix.* (V. Intšaur.)

Intzaurtze (BN), nogal, *noyer.* (Bot.)

Intzebagi: 1º (B-g-mu), grietas de las manos, *gerçures aux mains.* — 2º (B-g), henderse las manos, la tierra, *se creasser (les mains et la terre).*

Intzekarrai (B-i), hendidura del suelo, *crevasse du sol.*

Intzekarratu (B-i), henderse, *se crevasser.*

INTZERKA (BN-s), esfuerzo, *effort.*

Intziar: 1º (B-gald), viento muy frío, *vent très froid.* — 2º (B-o), hielo muy fuerte, *glace très forte.* Var. de ANTIJAR. — 3º (G), escarcha, *givre.* INTZAK ETA INTZIARRAK, BEDIKATU EZAUTE JAUNA: rocíos y escarchas, bendicid al Señor: *rosées et givres, bénissez le Seigneur.* (Ur. Dan. iii-68.)

INTZIERA (B-a-gald), contrafuerte que se le pone á la saya ó al pantalón en el ruedo, *doubleure intérieure qui se met dans le bas des jupes ou des pantalons.*

INTZIGIU (B-otš), inclinarse, enamorarse: *s'éprendre, s'énamourer.*

Intzina (G-and), chillido, *glapissement.*

Intzira, gemido, *gémissement.* EZ AHANTZ ZURE AMAREN INTZIRAK, no olvidéis los gemidos de vuestra madre, *n'oubliez pas les gémissements de votre mère.* (Duv. Eccl. vii-29.)

INTZIRE (BN, Sal.), queja, cuita infundada ó poco motivada: *geignement, jérémiade, plainte non motivée, sans fondement.* NEHOR ETZA ZU BEZAIN UROŠIK ETA BETHI INTZIRE ZAUDE: nadie es tan feliz como usted, y está usted siempre quejoso: *personne n'est aussi heureux que vous, et vous êtes toujours à géindre.*

Intziri: 1º (Sc), jadeo, ruidos de respiración, p. ej. al arrastrar un madero: *ahan, soupir de soulagement, p. ex. quand on traîne de gros morceaux de bois.* — 2º (B), latido de perro, *gémissement de chien.* BAKARRIK ETORRI BANINTZ, EZEBAN ZAUNKA ASERRE-USAIŠEKOBIK EGINGO; EGINGO ZITUAN POZEKO INTZIRAK: si yo hubiera venido solo, no habría (el perro) ladrado mostrando enfado; habría latido alegremente: *si j'étais venu seul, le chien n'aurait pas aboyé de colère; il aurait jappé d'allégresse.* (Per. AL. 92-6.) — 3º (Bc, G, S), chillido, grito agudo: *glapissement, cri aigu.*

Intzirika (B, G, S), latiendo, chillando: *gémissant, glapissant.*

Intzirin (Bnc), (V. Intziri, 2º.)

Intzirina (L-ge), sollozando, *sanglotant.* HAN DIRA ZINAK ETA MINAK, HAN DIRA REŠADURAK, IZERLEKAK, HATSBEHERA-PENAK, INTZIRINAK ETA MARADIZINOAK: allí de juramentos y palabrotas, allí de quejidos, sudores, suspiros, chillidos y maldiciones: *que de jurements et de paroles grossières, de plaintes et de sueurs, de soupirs, de gémissements et de malédictions il y a eu!* (Ax. 3ª-407-25.)

Inual (BN, Sal.), imbécil, *imbécile.*

Inubar (AN), oscurecer, anochecer: *brune, crépuscule.*

ÑUDE (Bc, G), nodriza, *nourrice.* Var. de UNIDE. UNIDETAN EMAN AURRA (L-ge,...), entregar un niño á nodriza, *mettre un enfant en nourrice.* INDEUA

LAZTAN DAUENAK, SELIARI BEZUA: quien ama á la nodriza, al niño regala: *qui aime la nourrice, fait des cadeaux à l'enfant.* (Refranes, 55.) ÏNUDE ASKO ODIRREAN LEGEZ, como suelen ser muchas nodrizas, *comme sont ordinairement beaucoup de nourrices.* (Bart. 1-190-16.) ÚRTI ZIEN BADA JOATEN BERARI ETA BERE ÏNDEARI, les déjot pues ir á él y á su nodriza, *ils l'envoient donc elle et sa nourrice.* (Ur. Gen. XXIV-39.)

Ïnude-sari (Gc), salarios de nodriza, salaires de la nourrice.

Ïñudetu (B, ms-Ot's), criar, allaiter.

Ïñul (AN-b, L-ain), débil, enclenque: *chétif, cacochyme.*

Ïñulu (AN-b, L-ain), hacerse enclenque, devenir maładif.

Ïñun (B, S), Ïñun ez, en parte alguna, en ninguna parte, *nulle part.* (V. I-.)

Ïñuntz (B-ñ, V. Ïñontz).

ÏNUNTZI LATZ (ANc), tamujo, sorte de bruyère. (Bot.)

Ïnura-banura. (V. **Indura-bandura.**)

ÏÑURRI (Bc, ..., S), hormiga, *fourmi.* ÏÑURRIA SARI HILTZEROTAN HEGALDUN EGIN ZEDIN ETA EZ HEGAZTI GERTATZEROTAN: la hormiga se hizo voladora para morir presto y no para hacerse ave: *c'est pour mourir bientôt que la fourmi recourra des ailes, et non pas pour devenir oiseau.* (Oih. Prop. 278.) BATZUTAN BIALDUNEN GAITU JAUNGOIROAK ÏNURRIAGANA, á veces nos envia el Señor á donde la hormiga, *quelquefois Dieu nous envoie à la fourmi.* (Bart. 1-262-24.) NAI NEUKE ZERBAIT JAKIN ÏSURREIN GANEAN, quisiera saber algo de las hormigas, *je voudrais savoir quelque chose des fourmis.* (Diál. bas. 29-3.) ÏSURIARI ARRAYO, sigue á la hormiga, *imite la fourmi.* (Refranes, 184.)

Ïñusar (B-g), hozar: *fouger, fouiller la terre avec le groin.*

Ïñusi (B-a-l-ís), (V. **Ïñausi.**)

Ïñusi-bedar (B-zald), cierta hierba, certaine herbe.

ÏÑUSKA: 1º (B-m-ond-ís, G-iz-zumay), burraño, esquivo, espantadizo: *grincheux, insouciant, rébarbatif.* — 2º (B-m), fátuo, *sot.* — 3º (B-m), hozando los cerdos, *fouageant (les pores).*

Ïñustu: 1º (B-a-mu-ís), podar: *tailer, émonder.* — 2º (B-m), hozar, *fouger.*

ÏÑUSTURI: 1º (G), relámpago, éclair. — 2º (B, Añ), trueno, *tonnerre.* ÏSRAELTAREN ALDETHI ZEGOAN-ODEYA BAT-BATETAN LERTU ETA BOTA ZITUEN OÏÑAZKAR ETA ÏÑUSTURI IZUGARRIKA: la nube que estaba del lado de los Israelitas se abrió de repente, y despidió rayos y relámpagos: *la nuée qui était du côté des Israélites s'ouvrit, et il en sortit des foudres et des éclairs.* (Lard. Test. 84-17.)

Ïñutaur (G-hid), mamón, criatura con nodriza, *nourrison.* (De Ïñude + AUR.)

Ïñutsein (B-m-ub), niño de pecho, *nourrison.* (De Ïñude + SEIN.)

Ïñutu (Bc, Gc), criar niños ajenos, *allaiter des enfants étrangers.*

Ïñutume (B-m-ñ-ub, F. Seg.), mamón, criatura con nodriza, *nourrison.*

Ïnzaur (BN, Sal., S), nuez, *noix.*

Ïnzaurtze (BN, S), rogal, *noyer.*

ÏNZIAR (G), escarcha, *givre.* GIZONETAZTI IGES EGIN ZUEN..., ETA GISA ONETAN ZAPITI URTE IGARÓ ZITUEN, IZOTZ ETA ÏNZIARRAK, EGUKZI ETA EURIAKI, KAZKABAR ETA BESTE EKAITZ GUZIAK ARAGIAN ARTUAK: (Nabucodonosor) huyó de los hombres, ... y de esta manera pasó siete años, tomando sobre sus carnes hielos y escarchas, sol y luvias, granizo y todas las tempestades: (Nabucodonosor) *fit les hommes, ... et ainsi il passa sept années, supportant sur son corps gelées et givres, soleil et pluies, grêle et toutes les intempéries.* (Lard. Test. 338-28.)

Ïnzaki (AN-b), gemido, *gémissement.*

Ïnzimaki, gimiendo, *gémissant.*

Ïnzirikatu (B), rendija, *fente.* EZTANGO EZ ÏTSIRIK GURETZAT MARATILABIK, ATE ÏNZIRIKATUA DA BIDE ADIUTUA: no hay para nosotros taravillas, la rendija de puertas es camino adecuado: *il n'y a pas pour nous de bobinettes, la fente des portes est chemin propre.* (Per. Ab. 99-2.)

ÏNZIRRITU (B-a-o-ís, G-atzk), hendidura, *crevasse.* AITZAREN OÏSETIK ERPIÑARA (sic) DAUKA ÏNZIRRITU BAT, DE LA BASE DE LA ROCA Á LA CUMBRE TIENE UNA HENDIDURA, *il y a une crevasse de la base du rocher au sommet.* (Izl. Cond. 66-8.)

JO: 1º (B-a-o, G-gab-zeg), moler, *moudre.* — En este primer caso no es diptongo: se pronuncia i o, y sería bien escribir i o. Dans ce premier cas, le mot n'est pas une diptongue; il se prononce i o, et il serait préférable de l'écrire i o. — 2º (B), tejer, *tisser.* — También es i o. C'est également i o. — 3º (c), pegar, golpear: *frapper, battre.* — 4º (c), tocar (un instrumento cualquiera), *jouer (d'un instrument quelconque).* — 5º (c), dar (la hora), *donner (l'heure).* — 6º (Bc, Gc, Lc), reducirse, resolverse: *se réduire, se résoudre.* BADA ASKO LUR MOTA, BAINAN GUZIEK BIETARA JOTZEN DUTE: hay muchas especies de tierras, pero todas ellas se reducen á dos: *il y a un grand nombre d'espèces de terre, mais toutes se réduisent à deux.* (Diál. bas. 43-8.) — 7º (Bc, Gc, Lc), sumar, *additionner.* — 8º (Bc, BN-ald, Gc, Lc), ir á parar, *aller.* JO EBAN ÏNFERNURA, fue á parar al infierno, *il est allé dans l'enfer.* (Baser. 51.) — 9º (AN-b, B-l-m, BN, Gc, Lc), acudir: *aller vers, se rendre à.* ¿ NOGANA JOKO DOGU? ¿ á quien acudirémos? *à qui irons-nous?* — 10º (B-ar, G-iz), seco, hueco: *sec, creux.* (Contr. de iro.) ALKAR JO (B-a), cotejar, *comparrer.* ALKAR JO EGUN BATEKO UTSAK BESTEKOKAZ, ASTE BATEROKAZ BESTEKOKAZ; KRUSTERO ZEINBAT AURRENATU EDO ATZERATU IZAN DOZUN ZERURARO BIDEAN: cotejar las faltas de un día con las de otro, las de una semana con las de otra, para ver cuánto habéis adelantado ó retrocedido en el camino del cielo: *comparer les fautes d'un jour avec celles de l'autre, celles d'une semaine avec celles de l'autre, afin de voir de combien vous vous êtes avancé ou reculé dans le chemin du ciel.* (Añ. Esku-lib. 69-24.)

Joai, corriente, *courant.* (Izl.) (V. **Goai.**)

Joaille: 1º (BN, R, S), el que va, *celui qui va.* — 2º (L), portador, *porteur.*

Joaira (AN-b), corriente del agua, *courant de l'eau.*

Joaita (S, Gèze, Duv.), curso, *marcha:* *cours, marche.*

Joaldi: 1º (c), golpeadura, *golpeo: frappement, coup.* ÏMNTEN DEUTSA GATZAMAILEAK AÏSURRA, TA GABI-MAILUAK EMOTEN DEUTSAN JOALDI EDO KOLPEAZ ERDIBITUEN DA: le pone el cocinero la azada, y con el golpe que le dá el martinete que da la goa partida en dos: *le cuisier met la bêche (sic) sur la queue, et avec le coup que le martinet lui donne elle se coupe en deux.* (Per. Ab. 127-22.) — 2º (S, Guze), cencerro, *clarine.* — Creo que más bien es JOARE, como en Lezaka. *Je pense que c'est plutôt JOARE, comme à Lezaka.*

Joaldun (BN, L-ain, S), cabestro, animal (sea carnero, buey, ...), que sirve de guía á los de su especie y lleva un cencerro: *sonnailler, animal (mouton ou bœuf, ...) qui sert de guide à ceux de sa race et porte une clochette.*

Joale (AN, Duv.), cencerro, *sonnailler.*

Joalte (Sc), collar de madera al cual está sujeto el cencerro, *collier de bois auquel est attachée la clochette.*

JOAN: 1º (AN, B, G, S), ir, *aller.* — Es una de las palabras que ha dado lugar á más curiosas variantes: FAX, GAN, GOAN, además de las diversas pronunciaciões que tiene por sí el diptongo de jo. Voici l'un des mots qui a donné lieu aux plus curieuses variantes: FAX, GAN, GOAN, outre les diverses prononciations que possède d'elle-même la diptongue jo. — 2º (Bc), importar, *importer.* — Así como del verbo EGON, « estar », nace EGOKI, « convenir », así del JOAN, « ir », nace JOAKI, « importar », que sola se usa en conjugación. ETSOKAKIT NIRI EZER, « á mí no me importa nada. » DOAKONAK BURUA ATARA DAIALA, « que aquel á quien importe dá la cara. » De même que le verbe EGON, « être », donne origine à EGOKI, « convenir », ainsi de JOAN, « aller », vient JOAKI, « importer », qui seul s'emploie dans la conjugaison. ETSOKAKIT NIRI EZER, « á moi ça ne m'importe rien. » DOAKONAK BURUA ATARA DAIALA, « que celui à qui il importe se montre. » — 3º (Bc, BN, ...), soler, *souloir* (ce verbe, qui est vieilli, n'est employé qu'en français qu'à l'imparfait). — Es uno de los procedimientos para indicar el modo habitual. Se usa solo con los verbos intransitivos así como EGON se emplea con los transitivos. C'est un des procédés pour indiquer le mode habituel. On l'emploie seulement avec les verbes intransitifs, de même que EGON s'emploie avec les transitifs. UÑE GAKHOAZ ATARI GUZIAK IREKI DOAZ, con llave de oro se suelen abrir todas las puertas, *avec une clef d'or on ouvre d'ordinaire toutes les portes.* (Oih. Prop. 466.) BETHEGIZ ZORROA LEHIETU DOA, el saco se suele romper por llenarle demasiado, *par trop remplir ordinairement le sac crepe.* (Oih. Prop. 511.) BIHOTZA DOAT ERAKI, se me suele conmober el corazón, *ordinairement mon cœur s'émeut.* (Dechep.) GITSIKA GITSIKA ASKO EGIN DOA, poco á poco se hace mucho, *peu à peu on fait beaucoup.* (Refranes, 61.) GATZ GUTZIEK SUSTIALIA ALPERKERIA IZAN DOA, el origen de todos los males suele ser la ociosidad, *l'origine de tous les maux est ordinairement l'oisiveté.* (Añ. Esku-lib. 77-18.) — 4º (Ax.), **joan** (llar.), llevar, *emporter.* ERRIAN ZIOTENAN JOB SAINDUARI HAREN ARDIAK, KAMELUAK ETA HERTZE ONAK ERE JOAN ZITUZTELA OHOIÑEK: cuando dijeron al santo Jo que sus

orejas, camellos y todos sus demás bienes habían sido llevados por los ladrones : *quand ils dirent au saint homme Job que ses brebis, ses chameaux et tous ses autres biens avaient été emportés par les voleurs.* (Ax. 1^a-30^a-20.) SOINGAINAKO JOHAN DABOTZENARI, EZTIZOZULU JAKA ERE DEBEKA : á quien le llevara la capa, no le niegues tampoco la chaqueta : *si quelq'un te prend ton manteau, ne l'empêche pas de prendre aussi ta tunique.* (Ilar. Luc. vi-29.) — 5^o (B), fluir, flujo : *fluor, flux.* ODOLZEKO JOANA (B-mu), el flujo de sangre, *le flux de sang.*

Joanaira (L-ain), corriente, *courant*, ERREKA ORREK JOANAIRA EDERRIA DU, ese arroyo tiene hermosa corriente, *ce ruisseau a un beau courant.*

Joane-beard (B-l), dedalera, *digitale.* (Bot.)

Joanerazi (S-bark), conducir (no á mano), *conduire (non à la main).*

Joan-eterri (AN, B, G, L), ida y vuelta, *aller et retour.*

Joan-jin (BN, L), viaje corto y rápido, *voyage court et prompt.*

Joankor (BN-c, Sc), efimero, cosa que se gasta ó se va fácilmente, como el pan fresco, el dinero del jugador ganancioso, etc. : *éphémère, chose qui se gâte ou qui s'en va facilement, comme le pain frais, l'argent du gagnant.* OKINAREN OGIA JOANKOR DA, ETSÉ-OGIA JORI (BN-ald) : el pan del panadero es efimero, el pan hecho en casa es muy duradero : *le pain du boulanger est éphémère, le pain de ménage est plus durable.*

JOARE : 1^o (AN-goiz-lez, BNc, R, Sc), cencerro : *sonnette, clarine.* — 2^o (BN-am), papera : *fluzion, tumeur à la joue.*

Joare-kuskula (BN-ald, Lc), cencerro : *sonnette, clarine.*

Joarri (B-urd), piedra arenisca, que fácilmente se pulveriza : *Pierre arénacée, qui se pulvérise facilement.*

JOBALTA (BN, Sal.), madera de encina aserrada ó cortada en tablas de poca anchura y longitud : *merrain, bois de chêne fendu en menues planches.*

Joera : 1^o (G-and), concurso, acudimiento : *concours, rassemblement.* JENDEEN JOERA, concurso de gentes, *concours de gens.* — 2^o querenacia, inclinación, tendencia á ir á determinados lugares : *inclination, routine, habitude d'aller en certains lieux.* — 3^o (G, Arr.), ida, acceso : *allée, accès.* (Deriv. de JOAN.)

Jogune (BN-am), concurso, acudimiento : *concours, rassemblement.*

Joiki (B ?), instrumento de música, *instrument de musique.* SOINUA BADA ONA TA ONERAKOA, JOIKIAK BERE ONAK DIRA : si la música es buena y provechosa, los instrumentos son también buenos : *si la musique est bonne et profitable, les instruments le sont également.* (Olg. 33-3.)

Jo-io (Sc), caballo, burro : *dada, cheral, âne.* (Voc. puer.)

Joitari, joitelari (B-o), animal acorneador, *animal qui cosse.*

Joka : 1^o (BN-ald, Lc), dándose topes, golpes, *se cognant la tête.* JOKA ARI DIRA (BN) : se dan de cachetes, no se compaginan : *ça jure, ils ne sont pas assortis.* GIZON BATEN SOINEAN SÁFELA ETA EZPARTINAK JOKA ARI DIRA, chocó el ver que un hombre lleva puestos sombrero y alpagatas, *il est choquant de voir un*

homme porter un chapeau et des sandales. = Parece locución extraña. *Semble être une locution étrangère.* — 2^o (AN-lez, BN, Sal., S), á cachetes, (*se battre*) á coups de poing. — 3^o (BN-ald, Lc), telerada, topetazo, *coup de tête.* — 4^o (c), Var. de JOKO en los derivados, *Var. de JOKO dans les dérivés.*

Jokabostortz (G-us), arado de cuatro púas, *charrue á quatre socs.*

Jokada (BN-ald, L), impulso, acometida : *poussée, attaque, assaut.*

Jokalari : 1^o (c), jugador, *joueur.* — 2^o (AN-b, G-zeg), animal acorneador, *animal qui donne des coups de corne.*

Jokaldi (AN, B, G), jugada, mano ó partida en el juego : *partie, main, dans un jeu.*

Jokalege (B, G), ley del juego, *loi du jeu.* JOKALEGE-OL (B), cierta tabla en el juego de bolos, *certaine planche au jeu de quilles.*

Jokari : 1^o (c), jugador, *joueur.* JOKHARIAREN LASTERHA GORA-BEHERA, GORATZEA HEGI-ERDIRANO, BEHERATZEA ONDARRERANO : la carrera del jugador arriba y abajo : la elevación hasta el medio de la colina, el descenso hasta el fondo : *la carrière d'un joueur est tantôt en haut, tantôt en bas; l'élevation va jusqu'au milieu de la montagne, et la descente va jusqu'au fond.* (Oih. Prov. 269.) — 2^o (BN-am, G-gab, Lc), acorneador, *animal qui donne des coups de corne.*

Jokatu : 1^o (c), jugar, *jouer.* — 2^o golpear, *frapper.* HALA FABORATU ZUTEN SUSANA LEGE ZAHARREKO EMATZE PRESTU HURA ERE... HARRIZ JOKATZERA ZERAMATE-NEAN : así favorecieron también á quella noble mujer Susana de la antigua ley... cuando la llevaban á apedrearla : *de même ils favorisèrent Susanne, cette noble femme de l'ancienne loi... quand on l'amena pour la lapider.* (Ax. 3^a-385-20.) — 3^o (B ?, G ?), conjuagar, declinar : *conjuguer, décliner.* LIBURU EUSKERA GARIKOAK ERAKUSTEN DABE ONDOEN ZELAN JOKATU IZEN TA DERBOETAN : los libros escritos en vascongue puro enseñan de lo mejor cómo declinar los nombres y conjuagar los verbos : *les livres écrits en basque pur enseignent de la meilleure façon comment décliner les noms et conjuguer les verbes.* (Per. Ab. 200-6.)

— 4^o **Jokhatu** (BN, Sal.), cubrir el macho á la hembra, *croiser le mâle et la femelle.* ARIARIK EZTU ARDIARIK JOKHATU BEHAR HIRU URTE BETHE-AINTZINEAN, el inofuceo no debe cubrir á la oveja hasta que haya cumplido tres años, *on ne doit pas accoupler le bétier à la brebis avant qu'il ait trois ans accomplis.* (Duv. Labor. 131-1.) = En vez de este término se usan ESTALI (AN-b), « cubrir en general ; » IDISKOTU (B), tratándose de la vaca ; AARITU (B), de la oveja ; AKERTU (B), de la cabra ; APOUTU (B), si se trata de la marrana. *Au lieu de ce terme on emploie ESTALI (AN-b), « croiser en général ; » IDISKOTU, en parlant de la vache ; AARITU (B), de la brebis ; AKERTU (B), de la chèvre, et APOUTU (B), s'il s'agit de la truie.* — 5^o (AN-b), acometer, *assauter.*

Jokatzaille : 1^o (BN-baig), acorneador, *qui donne des coups de corne.* — 2^o (S), animal que acornea á los de su especie, *animal qui frappe de coups de corne ceux de son espèce.*

Jokazale (Sc), cornúpeto, animal acorneador de personas : *cornúpète ?*, animal qui frappe les personnes á coups de corne.

Jokera (B) : 1^o concurso, *concours.* — 2^o querenacia, inclinación á ir á un lugar determinado : *habitude, inclination à aller dans un lieu déterminé.* — 3^o tino, *tact.*

JOKO : 1^o (c), juego, *jeu.* JOKORIK HOBENA, GUTIEN DIRAENA : el mejor juego, el que menos dura : *le meilleur jeu est celui qui dure le moins.* (Oih. Prov. 270.) JOKOA ERROTIK BABUZU (BN-hel) : tiene V. todos los triunfos en la mano, está V. seguro del éxito : *vous avez tous les atouts dans votre jeu, vous êtes sûr de votre succès.* EZTUT JOKATU NAHI, ZEREN JOKOA EZTE ERRENATA : no quiero jugar, porque el juego no es renta : *je ne joue pas, parce que le jeu n'est pas une rente.* (Ax. 14-68-24.) — 2^o (B, G), futuro del infinitivo JO, *futur de l'infinitif JO.* JOKO DUTE, le han de pegar, *on va le frapper.* — 3^o (B ?), conjugación, según se deduce de su derivado JOKATU (3^o) : *conjugaison, mot qui se déduit de son dérivé JOKATU (3^o).* EUSKE-REAK DAUKAZ BERDA-JOKO BESTEK EZ LEGEZ-KOAK, el vascongue tiene conjugaciones como no las tiene ninguna otra lengua, *le basque possède des conjugaisons comme nulle autre langue n'en a.* (Per. Ab. 200-7.)

Jokoaldi (B), jugada, *partie de jeu.* JOKOALDI BAKOTSEAN OGETA AMAR DUKAT BAINO GIJAGO JOKATU ENIZ LEGIZ, lo se puede jugar más de treinta ducados en cada partida, *il n'est pas permis de jouer plus de trente ducats par partie.* (Olg. 29-19.)

Jokolari : 1^o (AN, B, G, L), jugador, *joueur.* Var. de JOKALARI. — 2^o festivo, jocoso : *joyeux, enjoué.* BEHAR DIRA GIBELATU HUIZ ALFERRIAK, ARIÑAK, JOKOLARIAK, DOSTAIAUAK ETA GUTIEN GAINETH LIZUNAK ETA ERGELAK : deben retirarse las palabras ociosas, ligeras, jocosas, de broma y sobre todo las deshonestas y livianas : *on doit bannir les paroles oisives, légères, joyeuses, plaisantes et surtout les paroles déshonnées et graves.* (Ax. 3^a-209-3.)

Jokolege (BN-ald, L). (V. **Jokalege**.) **Jokomai** (B-ts), mesa de billar, *billard.* **Jokü** (Sc), apuesta : *pari, enjeu.* **Jokulari** (Sc), jugador, *joueur.* **Jokülege** (Sc), ley del juego, *règlement du jeu.*

JOLAS : 1^o (Bc, ..., G-orm), juego, solaz, recreo : *jeu, amusement, récréation.* ESKEAK JOLASA GALDU, el pedir pierde el regocijo, *la demande gâte le plaisir.* (Refranes, 122.) GOSEAK JOLASIK EZTU, el hambre no tiene regocijo, *la faim n'est pas réjouissante.* (Refranes, 207.) — 2^o (AN-irun-ond), conversación, *conversation.* AZKENEKO JOLASARI JARRAITZEAZ EGIDAZU ATSEGIN (G, Diál. bas. 48-2), hazcede el gusto de continuar la última conversación, *faites-moi le plaisir de continuer la dernière conversation.* — 3^o (B-ts), plaza de baile, *salle de danse.*

Jolasaldi : 1^o (G, ...), rato de conversación, *instant de conversation.* — 2^o (L ?, Duv.), diálogo, *dialogue.*

Jolasgarrri (B), objeto de recreo, *objet de récréation.* JOLASGARRITAZ ETA TARTE-GARRITAZ EGITEKO AU ARTU DODANAKERHO, ETA EZ SALTATZ, EZ EGUNERO LANTZAT (B, ms-Zab. Ipuñ.) : ya que he tomado esta ocupación como objeto de recreo y de pasatiempo, *mas no como tarea ni tra-*

bajo del día : *puisque j'ai pris cette occupation comme sujet de récréation et de passe-temps, mais non comme tâche, ni même comme travail de la journée.*

Jolastegi (G?, Larr.), locutorio, parloir.

Jolastu (B-a-m-o-ls), divertirse: s'amuser, se divertir.

Jolastun (AN-oy), hablista, orador : parleur, orateur.

Ion (BN-s), en parte alguna, nulle part. Var. de iŕon, etc. Ion ere (BN-s), en parte alguna, nulle part.

Jondane (Sc), **jondone** (L), **jondoni** (BN), san, santo : saint, sainte. (Contr. y [et] Var. de JAUNDONE.) **JONDONE** JOHARENEN EUBIAK OIHTOTZEN ETA ARDOA URITZEN (S), las lluvias de San Juan ahogan el trigo y aguan el vino, les pluies de la Saint-Jean noient le blé et changent le vin en eau.

Jongure (G-zeg), yunque, enclume. (?)

Jooka (B-m), golpe, coup. Var. de JOKA. EMON ERAGIN EITSAN ESKUETARA BAKOTSARI BERE ZIGORRA, JOOKA GALANTAK EMONDA, GORPUTZA ZANBROTU TA ERATZIAZ, SARTU EGIAN ALAN ERHAN : hizo dar á cada uno de los niños á la mano una vara, para que dando fuertes golpes (al maestro), le excoriaran y le desollasen las carnes, y le hiciesen entrar así en el pueblo : il fit mettre une verge dans la main de chacun des enfants pour que, en le frappant de rudes coups (l'instituteur), ils lui déchirassent et écorchassent les chairs et qu'ils l'obligeassent ainsi d'entrer en ville. (Per. Ab. 218-12.)

Joon (AN-goiz), Var. de JOAN.

Jopatsu, presumido, présomptueux. (Duv.)

JOPO (S. P.), **jopu** (B, arc), siervo, criado : serviteur, domestique. URTEAN GOYENEA JOPUA JAUBEN ALDEAN : en lo alto (al fin) del año, el siervo cabe (junto á) su amo : au bout d'un an, le serviteur tient á son maître. (Refranes, 286.) ETSEAN JOPUA TA OILARRA URTE BETEAN ASKO DA : es mucho, es extraño (tener) por un año entero en casa un siervo y un gallo : il est étonnant d'avoir á la maison, pendant un an, un coq et un serviteur. (Refranes, 292.) JOPUA TA ADISKIDEA, EZ TSIRO EZ ABERATS : el criado y el amigo, ni pobre ni rico : le serviteur et l'amí, ni pauvre ni riche. (Refranes, 437.)

Ior (BN-s, R), nadie, personne. Var. de iŕor (B, G), ŕor (R). = En BN-aezk, ion es diptongo : vor. En BN-aezk, ion est diptongo : vor.

JORALDE (BN-s), **joralte** (R), collar de que cuelga el cencerro de las bestias, collier auquel est suspendue la sonnette des bestiaux. (V. **Joalde**.) ZEINUKA DE-RANSANO, ZINZAROTSA JORALTERANO : mientras la campana suena, el cencerro se oye solo en el collar : tandis que la cloche sonne, la sonnette ne s'entend pas plus loin que de l'étendue du collier qui la soutient. (Oih. Prov. 133.)

JORAN (B-l), afán, affairément. JORAN ANDIAN EBILEN GAUZAK ATONDUTEN, andaba muy afanosa arrojando las cosas, elle arrangeait les choses avec beaucoup d'empressement. (Euskatz. III-284-20.)

Yore: 1º (R-bid), tuyo, (le) tien. ¿YOREA DUKA ELTSANO KORI? (R-uzt), ¿es tuyo ese puchero? cette marmite est-elle á toi? JOREA YIRE TA ENEA BIEN (R-bid), lo tuyo

para tí y lo mio para los dos, le tien pour toi et le mien pour tous deux. — 2º (R), tu, de ti ; ton, ta, tes, de toi. YIRI UORUA ZAK BESTEEN ELTSANO URREZ ETA YOREA EZ LURREZ (R-bid) : á ti se te ha figurado el loco agena de oro y la tuya ni de tierra : toi, tu t'es figuré la marmite des autres en or, et la tienne pas même de terre.

Jorein (B-ls-urd), afán, affairément. Var. de JORAN.

JORI (AN-b-est, BN, Lc) : 1º abundante, abondant. ERSE JORI BATEAN ZAUDE (L), está V. en una casa abundante, bien provista, vous êtes dans une maison bien pourvue. USTE BENO GEHELAGO DENAGATI EHARTEN DA : ¡DEABRUA! ASURI HAU JORI DUK (S-l) : de un (cordero) que es más de lo que se cree se dice : « diablo ! este cordero es abundante : » d'une brebis dont la chair est plus abondante qu'on ne le croyait, on dit : « diable ! que cette brebis est plantureuse ! » = Esta palabra es mucho más á propósito que ABERATS para designar la riqueza, p. ej., de las lenguas. Ce mot est beaucoup plus propre que ABERATS pour désigner la richesse, p. ex., des langues. = 2º (AN-b), cosa muy apreciada, á la cual se le hace durar : chose très appréciée, dont on prolonge la durée. JORI JORUA DAKAGU BELARRA, tenemos la hierba en grande estimación, nous tenons l'herbe en grande estime.

Jortasun (AN, BN, L), abundancia, abondance.

Joritu (AN-b), hacer durar á una cosa : prolonger, faire durer une chose. ENEZA GUTI EMANEZ JORITZEN DA (AN-b, BN), la leche se hace duradera dando poco, le lait dure longtemps en en donnant peu.

JORRA (AN-b, Bc, G, ...), escardadura, sarclage. ARTAJORRAN (Bc), escardando el maíz, sarclant le maïs.

Jorrai (Bc, BN-ald-s, Lc, S, Gèze), **jorrai-aitzur**, **jorraiako** (R), escardillo, sarclero. JORRAIA AITZURAREN BARDINNAHI, el escardillo aspirante á equipararse á la azada, la sarcellette peut aller de pair avec la bêche. (Oih. Prov. 271.)

Jorrai (AN-est, B?, G?), abril, aril. **Jorrai-tšiki** (L-s), escardillo, sarclero.

Jorran (B), escardando, sarclant. SOLETAN DAKUSKUZ ATŠURRETAN, LAIETAN, SARAKETAN, JORRAN TA EDOZEIN BEAR EGITEN : vemos (á las mujeres) en los campos cavando, layando, pozando, escardando y haciendo cualquier trabajo : nous voyons (les femmes) aux champs piochant, fouillant, échardonnant, sarclant et faisant toute espèce de travail. (Per. Ab. 148-3.)

Jorratu : 1º (c), escardar, sarcler. NOLA LURRARI ERE HELDU BAITZAIKA PROBETSU JORRATZEAZ ETA BELHAR GAISTOEN ATHERATZEAZ, como también á la tierra le aprovecha escardar y arrancar las malas hierbas, comme de sarcler et arracher les mauvaises herbes est aussi profitable á la terre. (Ax. 3ª-11-7.) — 2º (BNc, Lc), murmurar, murmurer.

Ihortzi (BN), enterrar, enterrer.

Ihortziri (AN-est), trueno, tonnerre. **Josa** (B-mu), soportar, aguantar : supporter, endurer. Var. de JASO.

Josdura (BN, Sal.), (V. **Joskura**.)

Josepe (B-a-o, BN-ald), José, Joseph. = Antiguamente se usaba por lo común

así en vez de JOSE, que ahora se oye casi en todas partes. En L-get dicen JOSEP. Al unirse á otros nombres cuya inicial es una vocal, forma este nombre de José unos compuestos curiosísimos : TSANTON en vez de José Antonio, TSOMIN en lugar de José Domingo, TSANDRES por José Andrés. Autrefois s'employait ordinairement ainsi, au lieu de JOSE, qui maintenant est usité presque partout. En L-get on dit JOSEPH. Quand le nom de Joseph s'unit á d'autres noms dont l'initiale est une voyelle, il donne lieu á des noms composés très curieux : TSANTON pour « Joseph-Antoine », TSOMIN au lieu de « Joseph-Dominique », TSANDRES á la place de « Joseph-André ».

Josfru (B-o-ls), hilo de coser, fil á coudre.

Josgei (B-m), **joski** (B-i), pequeñas correas para abaracas, petites courroies pour coudre les brogues.

Josgo (BN-s), **josgu** (R-bid), **josgü** (S), sastrería, atelier de couture.

JOSI (c), coser, coudre. JOSI-ASKATU BAT (Bc), un trabajo muy ligero de costura, très léger travail de couture. LEGE-NEZ JOSIA : lleno, lit. : cosido de lepra : plein, lit. : coussu de lèpre. (Lard. Test. 76-19.)

Joskari (B-ub), hilo de coser, fil á coudre.

Joski (B-i-mond), pequeña correa que sirve para coser las abaracas, petite courroie servant á coudre les brogues.

Joskila (B-a-l-o-ls-ub), arc, **joskin** (F. Seg.), costurera, couturière.

Joskura (AN-b, Bc, Gc), costura, couture.

Josla (B-d-eib-m), **josle** (G, S, Gèze), costurera, couturière. = Limitado este oficio á las mujeres, cuando los hombres se dedicaron á él, se les llamó de diverso modo : unos SASTRE así en redondo, otros DENBARI (B-a-o-ls), otros PRAKAGIN (B-ar), otros JOSTALE (AN-b, BN-ald), indistintamente al varón ó hembra. Cette appellation était réservée aux femmes ; lorsque les hommes s'adonnent á ce métier, on les nomme de diverses façons : les uns disent carrément SASTRE, d'autres DENBARI (B-a-o-ls), d'autres PRAKAGIN (B-ar) et quelques-uns JOSTALE (AN-b, BN-ald), l'appliquant indistinctement aux deux sexes.

IOSO (B-b) : 1º nubes de lluvia, nuages chargés de pluie. — 2º borrado, fuerza del viento que levanta agua del mar convirtiéndola en espuma : ventée, force du vent qui fouette l'eau de la mer et la fait écumer.

Josta (BN-ald, Gc, Lc), indet. de JOSTATU, recrearse, s'amuser.

Jostagailu (BN, L), **jostailu** (G-t), juguetes para niños, jouets pour enfants.

Jostaketa (BN-am), recreo : récréation, amusement.

Jostakin (BN-ist), risueño, divertido : souriant, amusant.

Jostalari (AN-est), hilo fuerte de costura, gros fil á coudre.

Jostaldi : 1º (c, ...), tiempo de coser, temps de coudre. — 2º (BN, G, Lc), recreo, diversión : récréation, divertissement.

Jostale (AN-b, BN-ald, sastre y también costurera, tailleur et aussi couturière. (V. **Josla**.)

Jostalkari (Sc), (V. **Jostelari**.)

Jostari (B-a-i-m, G-iz), (V. **Joskari**.)

Jostatu (BN, G, L), recrearse, *s'amuser*.

Jostatze (AN, G). (V. *Jostate*.)

Joste (c), costura, couture, *JOSTE ZURI* (G), cosido de ropa blanca, *couture de linge*.

Jostelari (B, BN, F, Seg.), hilo doble retorcido de *litorid*, *fil retordu*.

Josteta (BNc, Lc), diversión: *amusement, distraction*.

Josto (G-bur), trueno, *tonnerre*. *JOSTOITZEN ARI DA*, trueno, *il tonne*.

Jostorraz (AN-b, B, G), aguja de coser, *aiguille à coudre*. = Un tiempo se llamó simplemente *ORRATZ*; pero al dar á esta palabra la significación de « alfiler », hubo necesidad de apelar á la composición con el verbo *JOSTI*. *Autrefois on l'appelait simplement ORRATZ; mais, lorsqu'on eut donné à ce mot la signification d'« épingle », force fut de le composer avec le verbe JOSTI*.

Jostotzara (B, G), cesto de costura, *corbeille de couturière*.

Jostugel (Gc), ribete de abarca, *bordure des brogues*.

Jostun (AN-goiz, B-l-m-mu-tš, Gc), costurera, *couturière*.

Jostuntze (B-otš-ub), clavos grandes que se usan para ensamblar tablas de madera, *grosses pointes dont on se sert pour assembler des planches*.

Jostura (Bc, BNc, Lc, S, Gèze), costura, *couture*. *HARTU ZUTEN HALABER SOINGAINKOA ETA NOLA JOSTURABIK GABEROKA BAITZEN*: cogieron también la túnica, pero como era inconsútil: *ils prirent aussi la tunique, mais comme elle était sans couture*. (Ilar. Joan. xix-23.)

Jo sua (G-and-orm), encender el fuego, *allumer le feu*. *JO SUA*, *PISTA DEIGUN*, enciende el fuego para que encendamos la pipa, *allume le feu pour que nous allumions la pipe*.

Jotanka (G), layando, una pierna apoyada en la otra: *travaillant sur le fœuilleur, une jambe appuyée sur l'autre*.

Jotari (B-m), **jotelari** (B-eib-m), cornúpeta, acorneador: *cornúpète, qui frappe avec les cornes*.

Jote (BN-s), carnaval, *carnaval*.

Jotera egin (Bc, BN-ald): 1º embestirse los animales, *s'assailtir (les animaux)*. — 2º amenazar a los hombres, *se menacer (les hommes)*.

Jotorri (G?, Añ, ms), eco, *écho*.

Hiotu (Sc), podrir, *pourrir*.

HIPA (BN-ald-gar, L-ain, S), sollozo, *sanglot*.

Hipaka (BN-ald), sollozando, *sanglotant*.

IPAR (AN, B, BN, G, R), **iphar** (BN, L, S): 1º septentrion, norte: *septentrion, nord*. — 2º viento norte, *vent du nord*. — 3º (AN, B, G, L), este, viento este: *est, vent de l'est*. *IPARBAK IRU DRA EHRONKARIN*: *IPAR BELTZA*, *IPAR FINA TA IPAR GORRIA* (R): hay tres *IPAR* en el Roncal, el vendabal (viento negro), el nordeste (viento fino), el norte (viento rojo): *dans le Roncal il existe trois IPAR, le vent d'ouest (vent noir), le vent du nord-est (vent fin) et le vent du nord (vent rouge)*.

Ipar-arrika (B-l). (V. *Ipar-laiño*.)

Ipar beltz (BN-s, R), vendabal, *vent d'ouest*.

Ipar gorri (B-a-o-tš, BN-s, R), viento norte, frío, *vent froid du nord*.

Ipar-laiño (B-l), **ipar-lanho** (BN-ald), **ipar-lauso** (B-mond), nubes precursoras del viento nordeste, *nuages précurseurs du vent du nord-est*. — 2º (G-goí), **ipar-lauso** (B-d-m), niebla, *neige*.

Iparraize: 1º viento norte, *vent du nord*. — 2º (AN, B, G, L), viento este, *vent d'est*. = En la costa *IPAR* no es norte, sino este. *Sur la côte IPAR n'est pas le nord, mais l'est*.

Iparralde (B, G), norte, *nord*.

Iparritz (BN-s, R-uzt): 1º lluvia menuda y fría que viene con el viento norte, *pluie fine et froide qui vient avec le vent du nord*. — 2º agua de la niebla, *eau de neige*.

Ipar-zelai (B-ond), **ipar-zeroi** (G-ond), cirro ó cirrus, nubes blancas en forma de barras: *cirrus, nuages blancs en forme de filons*.

IPHATE (BN-ald), carga grande, carga *charge*. *IRATZE-IPHATE BAT*, una lourde grande de helecho, *une grosse charge de fougère*.

IPERDI (B-b-d-l-mu-otš), trasero, *séant*. *IPERDIZ IPERDI DAGOZ* (B-i-l-m-mu), están reñidos: *ils sont fâchés, ils se tournent le derrière*.

Iperdikara (B-g-l-mu-tš), pajarita, aguzanieves (pájaro), lit.: trasero temblón: *bergeronnette (oiseau), lit.: derrière trembleur*.

Iperdikara ori (B-l), aguzanieves que se distingue del anterior en que su pecho es amarillento: *ceन्द्रille?, bergeronnette qui se distingue de la précédente en ce que son ventre est jaunâtre*.

Iperdimami (B, Micol), **ipermamin** (B-l-mu), nalga, *fesse*.

Iperdi-trangaka (B-l). (V. *Iper-trangaka*.)

Iperloka (B-b-l-mu, ...), andariego, persona poco asentada: *bouillon, batteur de paré, personne qui ne peut rester en place*.

Ipertandarrez (B-i), juego de niños que consiste en dejarse caer arastrando por un plano inclinado: *joué enfantin, qui consiste à se laisser glisser sur un plan incliné*.

Ipertargi (B-l-mu), luciérnaga: *luciole, ver luisant*.

Ipertrangaka (B-l), á culadas, á *coups de séant*.

Ipertuntšur (B-i-l-mu), hueso de la cadera, flecon: *os des hanches, itiaque*. *IPERTUNTŠURREKO* (B-i-l-mu), puntapié, *coup de pied*.

IPHETE (BN, Sal), obeso, *obèse*. *GIZON HORI IPHETE EGIN DA*, ese hombre se ha hecho obeso, *cet homme est devenu obèse*.

IPi-APAN (BN-ger), muy bien, esmeradamente, con perfección: *très bien, très soigneusement, à la perfection*.

Ipide, vado, *gué*. (S. P.)

Ipín (G-bid), cuento, conto. (V. *Ipuin*.)

IPiÑA (G-azol), cuarta, medida de granos: *quart, mesure de grains*.

Ipinabar (G-and), roble joven al cual se le ha podado la parte superior: *têtard, jeune chêne qu'on a étronçonné*.

Ipiherdi (G-azol), media cuarta, medida para granos: *demi-quart, mesure de grains*. (V. *Imiña*.)

Ipingei (B-d-m), **ipíngi** (B), remiendo: *pièce, morceau pour raccommoder*.

IPiÑI: 1º (AN-oy, B-a-l-m, Gc),

poner, *mettre*. — 2º (B), apostar: *parier, gager*.

Ipiñibarra (G-ber), jaro: *maquis, brousse*.

Ipinkí (B-zig), remiendo: *pièce, morceau pour raccommoder*.

IPiR (B-otš), poquito, migaja: *un peu, une miette*. *IPiR BAT ARUIK*, toma un poquitin, *prends-en un peu*.

IPHITA (BN, Sal), muy pequeño, minúsculo: *très petit, minuscule*.

IPiTS (B-m), **ipitz** (B-m, G-giz), estropajo para limpiar el horno, se hace con hierbas por lo general: *étoupillon, balai fait ordinairement d'herbes, avec lequel on nettoie le four*.

IpiZki: 1º (B-a-i-l-mond, G). (V. *Ipiš*.) — 2º (B-eib-m), mujer habladora: *péronnelle, femme bararde*.

IPHIZTA (L), querrela, disputa: *dispute, grabuge*.

Iphiztatu (L), excitar, *exciter*.

IPiZTIKO (B-m-ond): 1º insignificante, insignificante. — 2º ágil, inquieto: *agile, remuant*.

IPO: 1º (B-a-d-i-m-o-tš), carácter, indole: *caractère, naturel*. *IPO TŠAREKO GIZON BAT*, un hombre de mala indole, *un homme de naturel mauvais*. — 2º (B-tš), persona de pequeña estatura: *pygmée, personne de petite taille*.

Ipoi (G-us), **ipoin** (B-g-m), cuento, fábula: *conte, fable*. Var. de *ipui*, *ipuin*.

Ipotša (B-tš): 1º cosa pequeña, menuda: *chose petite, menue*. — 2º enano, *nain*.

IPOTZ (B-o), hipo, *hoquet*.

IPUI (G-aya-and), **ipuin** (B-a-ang-i-m-mond-o-otš-tš), cuento, fábula: *conte, fable*. = F. Seg. dá á la palabra *IPUI* la acepción de « millón », acepción propia del castellano « cuento ». *IPUI* *BA GAUZA*, « un millón, un cuento de cosas ». *F. Seg. donne au mot IPUI l'acception de « million », acception propre à l'espagnol* cuento. *IPUI* *BA GAUZA*, « un million, un conte de choses ».

IPHULAR: 1º (Sc), espartago, la hierba que nace la primera en primavera: *lâteron, la première plante qui pousse au printemps*. — 2º (BN, Sal, Lc), **ipular** (G-and), tierra que queda sin labrar en el borde de los campos labrados: *chaintre, bordure d'un champ qui ne se labour pas*. — 3º **Ipular** (G-and), trecho (ance, laps).

IPUR (BN-b, B-m-oñ, BN-ald-s, Gc), Var. de *IPURDI* en los derivados, Var. de *IPURDI* *dans les dérivés*.

IPURA: 1º (AN, Araç), cortapisa: *obstacle, inconvénient*. — 2º (L-ain), rincón del campo que generalmente queda sin labrar, para que los bueyes uncidos anden por él: *chaintre, bordure d'un champ qu'on ne labour pas, et qui sert de passage aux bœufs attelés*.

Ipurdantzari: 1º (G-al), aguzanieves (pájaro), *bergeronnette (oiseau)*. — 2º (G-and), persona que pára poco tiempo en un lugar: *bouillon, personne qui reste très peu de temps dans le même endroit*.

Ipurdi (AN-b, B-m-oñ, BN-ald-s, Gc), **ipurdí** (Lc): 1º trasero, *cul*. *IPURDIKA* (AN-b, B-m), á culadas, á *coups de séant*. — 2º fondo de vasija, *le fond d'un vase*. (Duv.) — 3º (B-m-oñ), pie de un árbol, *culasse d'un arbre*. *ERŠE-IPURDI*, la parte posterior de una casa, *le derrière d'une*

maison. — 4º (Lc), ojete de la aguja, *chas de l'aiguille*.

Ipurdikara (B-ots): 1º nevatilla, *bergeronnelle*. (V. **Iperdikara**.) — 2º andariego, *frétilon*.

Ipurdikatu (Lc), poner al revés, *mettre à rebours*.

Ipurdi-maila (BN-ald), **ipurdimazel** (AN-b, BNc, Lc), nalga, *fesse*.

Ipurdi-zilo (L-ain), ano, *anus*.

Ipur-kankar (G-don), rabada, cuarto trasero de los animales: *colotte, quartier postérieur d'un animal de boucherie*.

Ipurkoloka (S), **ipurloka** (B-m), persona poco asentada, andariego: *frétilon, personne qui est toujours en mouvement, qui ne peut pas rester en place*.

Ipurmamin (B-m-oiñ), nalga, *fesse*.

Ipurñauska (BN-s), brincando, retanzando: *sautant, bondissant*.

Iputaire (Lc), andariego, persona poco asentada: *bouillon, personne qui reste peu tranquille*.

Iputargi (B-m-oiñ), luciérnaga: *lampeyre, ver luisant*.

Iputarraz (B-mond), juego de niños, dejarse caer arrastrando: *jeu enfantin, qui consiste à se laisser glisser sur une pente*.

Iputerre (G-orm), cascarrabias, persona que fácilmente se enoja: *hargneux, susceptible, personne qui se fâche facilement*.

Iputeste (G-and), intestino recto, *rectum (intestin)*.

Iputel (B, Per. Ab. 140-20, G-aya), banqueta, tabla sobre la cual se sienta el tejedor: *banquette, siège sur lequel s'assoit le tisserand*.

Iputsauzka (R-uzt), dando corcovos, *ruant*.

Iputšuntšur (B-m, G), cadera, *hanche*.

Iputšuri: 1º (G-don), un pájaro, un oiseau, « saxicola canthie ». — 2º (G-zeg), golondrina, *hirondelle*.

Iputurtika (B-m-oiñ), **ipurtzauzka** (BN-s), á coces, á *ruades*.

Iphurtzilo (Duv. ms), **iphurtzulo** (G-and), ano, *anus*.

IPURU: 1º (G-ets), encubro, *genévrier*. (Bot.) — 2º (AN-b), **iphuru** (BN, Sal.), borde baldío de un campo, *chaintre*. — 3º (AN-arak), frente de los bueyes, *front des bœufs*.

Iphuru-belhar, hierba que nace en los hordes de un campo cultivado: *herbe qui naît sur les bords des champs cultivés, sur les chaintres*. (Duv. ms.)

Ipuruko: 1º (AN-arak), frontal, pieza de cuero blando que se pone en la frente de los bueyes, para evitar les haga daño el roce de la coyunda: *frontal, longue pièce de cuir doux que l'on met sur la tête des bœufs, pour éviter que le frottement du joug ne les blesse*. — 2º (BN), cuña que se emplea para sostener el yugo en la lanza del carro: *courbeton, cale qui s'emploie pour accrocher le joug dans le timon de la charrette*.

Ipurzapi (AN, B-m-oiñ, G), pañales, *langes*.

Ipurzilo (BN-ald-s), ano, *anus*.

IRA: 1º (Bc...), helecho, *fougère*. = Especies de helecho, *sortes de fougères*: a) **IRA** (Bc, ...), helecho común, *fougère commune*. — b) **SORGIN-IRA** (Bc), tiene en su tallo brote parecido al pclo, *fougère dont la tige a des filaments ressemblant à des pois*. — c) **TRUMONIRA** (B,...),

DONEANIRA (B,...), helecho que por San Juan se bendice en la iglesia y se guarda seco para quemarlo cuando truena: *fougère qui se bénit à l'église pour la Saint-Jean et se garde sèche, afin de la faire brûler quand il tonne*. — d) **ATŠIRA**, **ATŠGANERO** **IRA** (B, ...): helecho purgante, que crece sobre las peñas: *fougère purgative, qui croît sur les rochers*. — 2º (AN, Lacoiz., B?, G? ms-Lond), veneno, *venin*. — 3º (G), ira, cólera: *ire, colère*. (??) ¿NORK ERAKUTSI DIZUTE IGES EGITEN ETORRIKO DAN IRATIK? ¿quién os ha enseñado á huir de la cólera futura? *qui vous a appris à fuir la colère qui vient?* (Ur. **Matth**, m-7.) — 4º **HIRA** (BN, Sal., L, S, P., S), pena profunda, concusión, despecho: *douleur profonde, consommation, dépit*.

Iraakin (B-i-m), Var. de **IRAKIN**.

Ira-arbola (ms-Lond), polipodio, *polypode*. (Bot.)

Iraaskor (B-i-m): 1º apegadizo, *risqueux*. — 2º contagioso, *contagieux*.

IRAATSU: 1º (B-m), añadir, *ajouter*. — 2º (B?, Mog.), escribir, *écrire*. **AUSIAR** **ASKO ARTU GURA DOZU BUREAN ARTITEAZ TA LUMEAZ IRAASTEAZ EUSKERA-IZENAK**, usted se empeña en querer fatigarse mucho mentalmente al aprender y escribir nombres vascos, *vous voulez vous fatiguer intellectuellement à apprendre et à écrire des mots basques*. (Per. Ab. 82-10.) — 3º (B?), componer, compuesto: *composer, composé*. **BERRA IRAATSU ONEK ADIERAZOTEN DABE GAUZZA ZER TA ZETARAKO DAN**, estas palabras compuestas manifiestan qué es un objeto y para qué sirve, *ces mots composés indiquent que c'est un objet et à quoi il sert*. (Per. Ab. 202-1.) — 4º (AN-lez), añadir, pegar, adherir, herrar: *ajouter, coller, adhéser, ferrer*. — 5º (Bc,...), pegar, contagiar, contaminar: *puer, infecter, contaminer*.

Iraazi (AN, Bc,...), colar, filtrar: *coller, filtrer*. (Contr. de **IRAGAZI**.)

Iraazki (L-ain), sajar, *inciser*.

Irabarkhi (BN, Sal.), taladro, birbicho: *vrille, vilebrequin*. (??)

Irabazbide (BN-s, ... R), medio de ganar, *emploie; moyen de gagner, emploi*.

Irabazgoi: 1º (B?, G?, Añ.), logro, *usage; lucre, usure*. — 2º (G?, Ur.), interés, rédito: *intérêt, revenu*. ¿ZERGIATIK EZTUR EZARBI ENE DIRUA IRABAZIAN, ETHORRI ETA IRABAZGOIAREKIN ATHERATU BAINUKEN? por qué no has depositado tu dinero, para que cuando volviese lo tomara con las ganancias? *pourquoi donc n'as-tu pas déposé mon argent, afin que, de retour, je puisse le retirer avec les intérêts?* (Iar. Luc. xix-23.)

ETORTZEN NIŠOANEN ARTUKO NIKAN EGIAZ NEREA DEKANA IRABAZGOVAREKIN: cuando yo viniere, hubiera cobrado con intereses lo que es verdaderamente mío: *à mon retour, j'aurais retiré avec les intérêts l'argent qui m'appartient*. (Ur. **Matth**, xxv-27.)

IRABAZI: 1º (c), ganar, *gagner*. — 2º (c), ganancia, *gain*. **IRABAZIAR ZANGOAR UN DITU** (BN): si se quiere hacer beneficios, es preciso aviarse, no dormir: *lit. : la ganancia tiene los piés ligeros: si l'on veut faire des bénéfices, il faut se hâter et ne pas s'endormir; lit. : le gain a les piés légers*. — 3º (c?), mérito, *merite*. — 4º (c?), merecer, *mériter*. — 5º (AN-b, B-m), propiedad, *hacienda*:

propriété, possession. — 6º (G-and, filtro, *filtrer*. — 7º (AN-lez-oy, G-berord-zeg), filtrar, *filtrer*.

Irabazia (G-and), sidra que se hace de manzana dentro del lagar, no sobre piedras como el **PATSARDO**: *cidre qu'on extrait des pommes dans le pressoir, et non sur les pierres, comme le PATSARDO*.

Irabazka (B), lucha, luchando: *lutte, luttant*. **MITIL BORIKE IRABAZKA ARI DRA**, esos muchachos están luchando, *ces enfants luttent*.

Irabazpide (AN-b, B, G, L, S), *empleo; emploi, métier*.

Irabazle (c), ganancia, *gain*. **GATZAMAILA GAIŠOK DAROA NEKEHI GOGOR TA GOGAIKARRIENA TA IRABAZTERIK LABURRENA**: el pobre cocinero sufre la fatiga más dura y fastidiosa, y es quien menos gana: *le pauvre cuisinier endure la fatigue la plus dure et la plus ennuyeuse, et c'est lui qui gagne le moins*. (Per. Ab. 125-9.)

Irabazteko: 1º (c,...), para ganar, *pour gagner*. — 2º (G-ord-zeg), colador, *passoire*.

Irabaztun (AN-b, B-i-m), ganancioso, *ahorrador; gagneur, économe*.

Irabelar (ANc, Lacoiz.), **iraberar** (G, Izt.), acónito, mata-lobos: *aconit, tue-loups*. (Bot.)

Irabiamen (B, G), batimiento, *battement*.

IRABIATU (G), **irabiau** (B): 1º revolver, *batir; remuer, battre*. — 2º (B, ms-Ots), mudar de postura, *changer de posture*.

Irabilatu, cavilar, *réfléchir*. (Añ. ms.)

IRABILDU: 1º (B, G), revolver, *remuer*. **ENOTEN DENTZEUZZ GAIŠOAI EDARI ŠAMIN, MINKOTS, ATŠITU TA ERRAI GUTTIAR IRABILDUŠTEKOAK**: les dais á los enfermos pócimas amargas, hediondas y capaces de revolver todas las entrañas: *vous donnez aux malades des potions amères, nauséabondes et capables de remuer toutes les entrailles*. (Per. Ab. 84-5.) — 2º captar la voluntad, *capter la volonté*. (Añ. ms.)

IRABIO, meneo, agitación: *remuement, agitation*. (Ast.)

Irabiotu (B), revolver, *remuer*. Var. de **IRABIATU**.

IRABIUR (B-ar-l-m, G-iz), **irabirur** (B-š), **irabur** (B-i-mond-oiñ), mango del maza, *manche du fléau*. **IRABURRAK IRU GAUZZA BAIKAZ**: **IRABUR**-**ESKUA** (MAKIA LODIA DA AU), **UGELA** TA **IRABUR**-**AIZPILOA** (B-mond): tres cosas tiene el maza: el ástil (es un palo grueso), la correa y el palo: *le fléau comprend trois parties: le manche (c'est un gros bâton), la courroie et la batte*.

IRADAILU (BN, Sal.), hoz que se emplea para cortar helecho, *faucillon dont on se sert pour couper les fougères*.

IRADOKI (R-uzt), provocar, tentar: *exciter, aiguillonner*.

IRADU (B, ar), á prisa, á la *hâte*. **IRADU NOA NAIRA**, á prisa voy á lo que deseo, *je me dirige à la hâte vers ce que je désire*. (Refranes, 83.)

Iradura, angustia, *angoisse*.

Iraille, pasajero, *passager*. (Duv. ms.)

IRAGAITZ: 1º (L?), paso, tránsito, acción de pasada: *passage, traversée, action de passage*. **ABERHEN IRAGAITZAK ETA SUGEN ŠISTUEK LAZTURIEŠ**, estreme-ciéndose con el tránsito de los animales y con los silbos de las serpientes, *trém-*

blant au passage des animaux et au sifflément des serpents. (Duv. Sap. xvii-9.) — 2º (L?), superficie, *superficie*. IRAGAITZAZ ETA USTEKABEAN BEHATZAK ARROBATZEN DU BIHOTZA, el mirar superficialmente y sin pensarlo roba el corazón, *le regard passager et irrésolûchi dérobe le cœur.* (Ax. 3a-203-12.)

Irագaitzaz, de paso, superficialmente : *de passage, superficiellement.* (V. Irագaitz, 2º.)

Irագaitzako, transitorio, pasajero : *transitoire, passager.* (Duv. ms.)

Irագaitzean (L), de paso, transitoriamente : *passagèrement, transitoirement.*

IRAGAN (L) : 1º pasar, trasladar : *passer, transférer.* IRAGANA ETA ETHORKUZINA EZTIRA GUREAK, lo pasado y lo futuro no nos pertenecen, *le passé et le futur ne nous appartiennent pas.* (Ax. 3a-367-12.) — 2º pasar, acontecer : *arriver, survenir.*

Iraganarazi, hacer pasar, *faire passer.* (Duv. ms.)

Iraganbide (Duv. ms), iragangu (BN-am, S), paso, tránsito, camino de pasaje : *passage, traversée, chemin de passage.*

Iraganeko (BN-ms), pasajero, efimero : *passager, éphémère.*

Iragapide (G-and), vado, *gué.*

Iragarri : 1º (B-a-d-m-o-oñ-ot5-15), anunciar, comunicar : *annoncer, communiquer.* BAKOTSAK BEREN BIZI-BIDEA ONDOEN IRAGARTEKO IRUDIA, cada cual (tenia grabada en las manos) la imagen que mejor anunciase su oficio, *chacun (avait gravé sur les mains) l'image qui annonçait le mieux son métier.* (Euskaltz. 1-135-23.) — 2º **Hiragarri**, doloroso, alíctico : *douloureux, affligéant.* (Duv. ms.)

IRAGAZI : 1º (AN-arak, Gc), colar, filtrar : *passer, filtrer.* BEINDIK BEIN IRAGAZTEN DA ESNE JATZI-BERRIA (G, Dial. bas. 86-7), desde luego se cuela la leche recién ordeñada, *on commence par passer le lait fraîchement trait.* — 2º (L), arrancar, quitar : *arracher, ôter.* BALINETARIA ZUNE BEGI ESKUINEREA ZURE BEHAZTOPAGARRI BADA, IRAGAZ ETA ZUREGANIK URRUN ARTIHAKAZU (L, Math. v-29) : si vuestro ojo derecho os sirve de escándalo, arrancádele y echadle de vos : *si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi.* — 3º (AN-ek), purificarse, se purificar. PERMITITZEN DU BADA JAUNGOKOAK, BERA BEGIRA DAGOALARIK, SANTUAK PADEZITZA, IRABAZBIDE GEIAGO IZAN DEZATEN, IRAGAZI DITEZEN : permite, pues, Dios que los santos a sus mismos ojos padezcan, para que tengan más méritos y se purifiquen : *or Dieu permet devant ses yeux que les saints souffrent, pour qu'ils aient plus de mérites et qu'ils soient purifiés.* (Liz. 10-25.) GHALARI ITSUAK, IRAGAZTEN DEZUTENAK ELT5OA, GANELUA BERRIZ IRESTEN DEZUTENAK : ciegos guías, que coláis el mosquito y tragáis el camello : *guides aveugles, qui filtrent le moucheron et avalent le chameau.* (Ur. Math. xxiii-24.)

Iragakzi (Gc,...), filtro, colador : *filtre, passoire.*

IRAGO : 1º (B-a-g), transportar, *transporter.* — 2º (B,...), aguantar, sufrir : *endurer, souffrir.* Var. de IGARU. — 3º (B-m), activo, *actif.* PERUK, IRAGO-IRAGAZ BE EZTA, TA GAHIAK ERATERO DAU-

KAZ : Pedro, como que no es muy activo, tiche aun por segar el trigo : *Pierre, qui n'est pas des plus actifs, a encore son blé à couper.* — 4º (B-g), deshincharse un tumor, se desenfilar (une tumeur). — 5º (R), grito, clamor : *cri, clameur.* INAGO BATEN BIDEAN, al alcance de la voz, *à portée de la voix.* KALAKO GISAN IZAN ZEN ANKARRA, IRAGOAK EGITEN ZTEIN, KARRIKAN EGON IHALIRA GISA, de tal manera fue la riña que gritaban como si hubieran estado en la calle, *de telle manière fut la dispute qu'ils criaient comme s'ils avaient été dans la rue.*

IRAGON : 1º (Lc), pasar, *passer.* — 2º (B-i-m-mu), acarrear, *charroyer.*

Iraropen (G), paciencia, *patience.* NI JUAN ZUEN ANAYA ETA PARTILA NAIGABEN ETA ERREINUAN ETA IRAGOPENEAN JESUKRISTOGAN : yo Juan vuestro hermano y participante en la tribulación, y en el reino, y en la paciencia en Jesucristo : *moi, Jean, votre frère, qui ai part à la tribulation, au règne et à la patience en Jésus-Christ.* (Ur. Ap. 1-9.)

Iragozi (AN-goiz), desgranar un árbol, *cueillir les fruits d'un arbre.*

Iragoztu (B-i), chamuscar, *flamber une volaille.*

HIRAGUN, repugnancia, asco : *répugnance, dégoût.* (Oih.)

Hiragundu, destetar un niño, *sevrer un enfant.* (Oih. ms.)

Irail (Bc,...), septiembre, *septembre.*

Irailleku : 1º (B-bol), escalerilla ó paso que sucle haber para entrar en los setos : *pas ou sautoir, qui permet ordinairement de franchir une haie.* — 2º (B-m), senderito : *sente, routin.*

Iraili (Sc), volcar, *renverser.* Var. de IRAULI.

IRAIN : 1º (G), ultraje, *outrage.* IRAIN EGIN, injuriar, *injurier.* Var. de IRAUN. — 2º (AN-arak, Gc), golpe de leche que sale de la ubre después de tentarla, *jet de lait qui sort de la mamelle après l'avoir pressée.* IRAISA ETORRI EZNEA (G-t), acudir la leche en abundancia, *jaillir abondamment de la mamelle (le lait).* IRAISĀAN ETORRI ZAVO EZNEA (AN-arak) : la leche se le ha venido en abundancia, *chorréando : le lait est venu en abondance, jaillissant.* IRAINEKO T5ERRIAK (G-ord) : gottinos, cerdos de teta : *gorets, cochons de lait.* IRAINA KENDU (G,...), destetar los cerdos, *sevrer les porcs.* — 3º (R, S), durar, *durer.* Var. de IRAUN. — 4º (AN), ánimo?, valor? : *courage?, valeur?.* BIDAL LITZAKE... NAI ADISA LEOL,... ORAINGOAK BAIÑO AUSARDI TA IRAIN GEIAGOAKOAK : pueden enviarse... todos los leones que se quiera... de más audacia y valor que los actuales : *on peut envoyer... tous les lions que l'on voudra... plus audacieux et plus valeureux que ceux-ci.* (Mend. 1-106-11.)

Iraindu (G), agtaviar, injuriar : *offenser, injurier.* ETA ANDIK IRAGOTZEN ZIRAN IRAINZEN ZUTEN, ZERABILTZATELA BERE BIRUAK, y los que pasaban por allí le injuriaban sacudiendo su cabeza, *et ceux qui passaient par là l'injuriaient en secouant la tête.* (Ur. Math. xxvii-39.)

Iraingatu (?), desagaviar, *désfâcher.*

Irainsutu, injurioso, *injurieux.* (Duh.)

Irainztatu, injuriar, *injurier.* (Duv. ms.)

Iraipen (Sc) : 1º duración, *durée.* — 2º perseverancia, *persévérance.*

Iraipus (S), durable, *durable.*

IRAISĀKI, encender, *allumer.* (Leiz.)

IRAISI : 1º (AN), colar, *passer.* — 2º (S, G5ze), achelar, aventar trigo, *vanner le blé.*

Iraispala (Sc), hieldo, pala para aventar granos, *pelle servant à vanner les grains.*

Iraite (S), duración, *durée.*

Iraitsi : 1º (AN, Araq.) (V. Iraisi, 1º.) — 2º (S, Inch.), arrojar, expulsar : *jeter, expulser.*

Iraitz (B-i-m), superficie, *surface.* (Contr. de IRAGAITZ.)

Iraitzean (B-i-m), de paso, superficialmente, ligeramente : *superficiellement, légèrement.* ZUENTZAT ASKOK DA IRAITZEAN LEGUE IKUTUTEA, para vosotros bastará el tocar como de paso, *pour vous il sera suffisant de toucher comme au passage.* (Mog. Baser. 196-8.)

Iraitzeko (B), transitorio, efimero : *passager, éphémère.* ¿AINBESTE KOSTETAN DAN BIZIZA BAT ALPERRIK GALDUTEN DOZU, GURARI ZITAL, IRAITZEKO TA UTSA BALIO DABEN BAT-GAITIK? ¿una vida que tanto cuesta, la echáis a perder por un deseo bajo, pasajero y de ningún valor? *une vie d'une telle valeur, vous la perdez pour un désir bas, passager et d'aucun prix?* (Ur. Maizt. 25-19.)

IRAITZI : 1º tiro, *jet.* (Leiz.) ORDUAN HURA URRUND ZEDIN HETARIK HARRI-IRAITZI BATEN INGRUAN, entonces é! se alejó de ellos como un tiro de piedra, *alors il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre.* (Math. xxii-41.) — 2º arrojar, expulsar : *jeter, expulser.* (Leiz., Dechep.) IRAITZAK, échalo, *jetez-le.* (Leiz. Math. xviii-8.) IRAITZEKO, para arrojarlo, *pour le jeter.* (Leiz. Math. v-13.) — 3º despreciar, *mépriser.* (Leiz.) ZUEK IRAITZEN ZAITUZTENAK NI IRAITZEN NAU : quien a vosotros os desprecia, me desprecia a mí : *celui qui vous méprise, me méprise.* (Leiz. Luc. x-16.)

Iraiz : 1º (L,...), indet. de IRAIZI, arrancar, extraer : *arracher, extraire.* ZURE BEGI ESKUINAK BEHATURATZEN BAZAITU, IRAIZ EZAZU ETA AURTHIK URRUN ZUGANIK : si tu ojo derecho te conduce al pecado, arráncalo y arrojale lejos de ti : *si ton œil droit te porte au péché, arrache-le et jette-le loin de toi.* (Har. Math. v-29.) — 2º (B-m), superficie, *surface.* IRAIZ BATEN IKUSI (B-g-m), ver de una ojeada, *embrasser d'un coup d'œil.*

Iraiz-arazi, hacer arrancar, *faire arracher.* (Duv. ms.)

Iraizean (B-m,...), superficialmente, *superficiellement.*

Iraizeko (B-m-oñ), superficial, efimero : *superficiel, éphémère.*

IRAIZI : 1º (L, S), expulsar, *expulser.* ¿JAUNA, GUK EZOTHEGUDU ZURE IZENEAN DEBUKATU IRAIZI? (L, Math. vii-22) : ¿Señor, acaso no hemos arrojado demonios en vuestro nombre? *Seigneur, est-ce que nous n'avons pas expulsé des démons en votre nom?* BANAI ERE IRAIZIKO, EZTUT EZ GAITZETSIKO, BAIZIKI OZEN GUZIA NIHAURTARA EGOTZIKO : aunque me eche, no la odiaré, no, sino que toda la culpa oclará sobre mí : *bien qu'elle me chasse, je ne lui porterai pas de haine, non, mais je rejeterai sur moi toute la culpabilité.* (Oih. 165-5.) — 2º (S), aventar granos, *vanner des grains.* — 3º (S), colar líquidos, *filtrer des liquides.*

Iraizpen, arranque, acción de arrancar; *arrachement, action d'arracher*. (Duv. ms.)

Iraiztaile, el que arranca, *arracheur*. (Duv. ms.)

Iraizte (L), tiro, *jet*. HARRI-IRAIZTE, tiro de piedra, *jet de pierre*. BERA BEREZI ZEN HETARIK HARRI-IRAIZTE BATEN INGUURUA, él se separó de ellos (á una distancia) como un tiro de piedra, *il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre*. (Har. Luc. xxii-41.)

Iraiztu (BN-s), producirse dentera, *agacer (en parlant des dents)*.

IRAKA (AN-b-lez, BN, Sal., G, Ab., L-ain, S, Alh.), **hiraka** (BN, L, S), *cizaña, ivraie*. (Bot.) OGI-PULUA BEKANKI DA IRAKAZ SAHUA, un montón de trigo rara vez está limpio de cizaña, *rarement un mouceau de froment est exempt d'ivraie*. (Oih. Proc. 347.) GIZONAK LO ZEUNZALA, ETHOR ZEDIN HAREN ETSAYA ETA EREIN ZEZAN HIRAKA OGI-ARTEAN; estando los hombres dormidos, vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo: *les hommes étant endormis, son ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu du blé*. (Leiz. Matth. xiii-23.)

Irakasbide (L, R), escarmiento; *leçon, châtiement, punition*. IRAKASBIDEZAN DA ETSE HORI, esa casa será para escarmiento, *cette maison servira de châtiement*. (Duv. III Reg. ix-8.) = Podría llamarse así « el método de enseñanza ». *On pourrait appeler ainsi « la méthode d'enseignement »*.

Irakaskari, doctrina, *doctrine*. (Duv. ms.)

Irakaskuntza, enseñanza, instrucción; *enseignement, instruction*. (Duv. ms.)

Irakasla (B), **irakaslari** (B, BN, G, L), **irakasle** (G, ...), maestro, profesor; *maître, professeur*. ONEN ARTEAN ZAN ERKANDU ORDUAN MUTILTSU ASKO IMINTEA IRAKASLE BATEAN PEKON, ALKARRAGAZ AZI ZITEZEN; entre estos (los Romanos) había entonces la costumbre de poner á varios muchachitos á cargo de un profesor, para que se educasen juntos: *chez eux (les Romains), la coutume existait alors de confier un certain nombre de garçons à un maître, pour qu'ils fussent éduqués ensemble*. (Per. Ab. 247-9.)

Irakhasmen (Duv. ms), **irakaspén** (B, BN, G, L), enseñanza, *enseignement*.

Irakaste 1º (c), enseñanza, *enseignement*. — 2º (BN-s, R), proclamas de matrimonio; *bans, publications de mariage*.

Irakastegi (B?, Per. Ab. 199-6), púlpito, *chaire*.

Irakastun (BN-ald, S. P.), maestro, *instituteur*. BEHARRI KILIKORAKI DITUZELARIK, BEHE BERE DESIREN ARAUZKO IRAKASTUNAK BILDUREN BATITUZTE; teniendo orejas quisquillosas, recogerán maestros en conformidad de sus deseos: *possédant des oreilles chatouilleuses, ils recueilleront des instituteurs conformes à leurs desirs*. (Leiz. II Tim. iv-3.)

Irakastunkeria, pedantería, *pedanterie*. (S. P.)

Irakastunlari, pedante; *cuisseur, pédant*. (S. P.)

Irakatsaldi: 1º lección, moniciones; *leçon, monitions*. (Duv. ms.) — 2º **Irakatsaldi** (R), proclama, anuncio de matrimonio; *ban, annonce de mariage*.

Irakatsi: 1º (B, BN, G, L), enseñar, *enseigner*. — 2º (B?, Mog.), predicar, *prêcher*. EZIN DOT, DINOE, EUSKERAZ EZER IRAKATSI; yo no puedo, dicen, predicar nada en vascuense: *je ne puis, dit chacun, rien prêcher en basque*. (Per. Ab. 199-20.) = Leizarraga usa el verbo IRAKATSI con objetos pronominales. *Leizarraga emploie le verbe IRAKATSI avec des objets pronominaux*. LIBURU BEK... IRAKASTEN GAITUZTE, aquellos libros nos enseñan, *ces livres-là nous enseignent*. (Prol. N. T. 21-9.) IIR IRAKASTEN GAITUK GU: tú nos enseñas á nosotros: *toi, tu nous enseignes*. (Leiz. Joan. ix-34.) IK IRAKASTEN DEUSKUR GURI (B), tú nos enseñas, *tu nous enseignes*. — 3º (BN-s, R-bid), proclamar, anunciar matrimonios; *bancher, annoncer les mariages*. KEMEN NAI EKUNTU DEI BI ETSETAKOEK ETZEYAK EGIN, ORDIARRA; ETA IRAKATSIZ GEROZ EITZI DEI BORDALGUA; aquí dos familias han querido celebrar bodas de hermanos con hermanas; y después de haber anunciado han dejado el casamiento: *ici deux familles ont voulu marier les frères avec les sœurs; et, après avoir fait publier les bans, ils n'y ont pas donné suite*. IRAKATSIK IGARIHUR BORDALTU ZEN (R): pasadas las moniciones, se casó: *les bans publiés, il se maria*.

Hirakatsu, lleno de cizaña, *plein d'ivraie*. (Duv.)

Iraki (BN-s, S), **irakitu** (BNc), hervir, *bouillir*. Var. de IRAKIN. ZORREZ IRAKITU (L), acribillado (lit.: herviente) de deudas, *criblé (lit.: bouillant) de dettes*. HARREK IRAKITZEN DUTE HARAGI HORTAN, los gusanos hormiguean (lit.: hierven) en esa carne, *les vers fourmillent (lit.: bouillent) dans cette viande*. (Duv. ms.)

Irakialdi (B, G), ebullición, *ébullition*.

Irakidura, hervor, cólera, *colère*. ZEREN HASEBRETASUNAK, MENDEKATU-NAHIAK, BARRENTEKO EGIGOAK, IRAKIDURAK, HUDIGOAK, GORROTUAK, KORROMIOAK ETA HERRAK, ARMARI ETA GORPUTZARI EGITEN DERAUE KALTE; porque las iras, los deseos de venganza, los odios profundos, los rencores, las aversiones, los abortecimientos, perjudican al alma y al cuerpo: *parce que les colères, les desirs de vengeance, les haines profondes, les rancunes, les aversions et les antipathies, nuisent à l'âme et au corps*. (Ax. 3º-105-8.)

IRAKIN: 1º (AN, B, G, L), hervir, *bouillir*. = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable*. HODOLAK SU BAGA DIRAKI, la sangre hierve sin fuego, *le sang bout sans feu*. (Refranes, 146.) — 2º (AN, B, G, L), hervor, *bouillonnement*. IRAKIN BATEKIN EGOSIKO DA (AN-lez), se cocerá con un hervor, *il cuira dans un tour de bouillon*. — 3º (L-s), fango, *bourbe*. — 4º (AN, B, G, L), herviente, *bouillant*. KAPULEAK INTZEN DIRA UR IRAKINEAN, los capullos se ponen en agua hervida, *on met les cocons dans de l'eau bouillante*. (Diál. bas. 6-7.)

Irakitaldi (B, L), hervor, *ébullition*.

Irakitu (BN-ald-gar-s, L), hervir, *bouillir*.

IRAKOI: 1º (R-cib-m), alzar, levantar cosas; *soulever, lever*. ALAN GULERAK TA NAGITASUNAK IRAKOI EBEN GERREA, así la gula y la pereza levantaron guerra,

ainsi la gourmandise et la paresse soulèveront une guerre. (Bart. ii-18-26.) — 2º (G-zeg), hacer que una persona se levante, *faire lever une personne*. — 3º (B-m), movimiento, *mouvement*.

Irakoi (BN-gar, S), sábado, *samedi* (sic). HALABER IRAKOITZ-OSTIRALEN HARAGAZ ABSTINENZIA EGITEA, asimismo el guardar abstinencia de carne los viernes y sábados, *de même observer l'abstinence de viande les vendredis et samedis*. (Arim. 31-21.) Var. de EBIAKOITZA.

Irakor: 1º (B-ms), irascible, colérico; *irascible, coléreux*. — 2º **Hirakor**, delicado de carácter, *délicat de caractère*. (S. P.)

Irakori (B-eib-m, G-azk-gab-z), levantar, *lever*. ERRAZAGO ¿ZEB DA? ¿BEKATUAK BARKATU ZAIZKIZU? ¿ESATEA, EDO OYEAN DATAZA IRAKORI, OYA ARTU ETA IBIILIERAZTOZEA? ¿qué es más fácil? decir « se te han perdonado los pecados ». ó hacer que un paralítico se levante, recoja su lecho y ande? *quel est le plus facile, de dire « tes péchés te sont pardonnés », ou de faire qu'un paralytique se lève, porte son lit et marche?* (Lard. Test. 424-2.) ERREGUTUEN DEUTSUET, JERUSALENGO ALABAK, KANPOKOTU BASAUNTUK ETA OREINAKAITIK, ARREN EZTAGIZUELA IRAKORI EZ MAITEA ESATU ERAGIN BERE, BERAK GURA DABEN-ARTERAINO (B, Ur. Cant. ii-7): conjúroos, hijas de Jerusalén, por las corzas y por los ciervos de los campos, que no levantéis, ni hagáis despertar á la amada, hasta que ella quiera: *je vous conjure, ô filles de Jérusalem, par les gazelles et les cerfs de nos campagnes, ne la troublez pas, ne réveillez pas ma bien-aimée*. *jusqu'à ce qu'elle s'éveille d'elle-même*. IRAKORI BEGIAK, fijar los ojos, *fixer les yeux*. (Ast.)

Irakורי (B, Per. Ab., G, Lard.), leer, *lire*. Var. de IRAKURRI 1º. ESKRIBATU ZEN-LIBURUA IRAKORRI ZIEN, les leyó el libro que había escrito, *il leur lut le livre qu'il avait écrit*. (Lard. Test. 89-16.)

Irakurgai (AN, G, L), **irakurgei** (B, BN, S), objeto de lectura, *objet de lecture*. = Algunos lo emplean en significación de « novela ». *D'aucuns l'emploient dans le sens de « roman »*.

Irakurkizun (B, ...), objeto de lectura, *objet de lecture*.

Irakurla (B), lector, *lecteur*.

Irakurlari (B, G), lector de profesión, *lecteur de profession*.

Irakurle (G). (V. **Irakurla**.)

Irakurpen, lectura, acto de leer; *lecture, action de lire*. (Duv. ms.)

Irakurraldi, lectura, rato de leer; *lecture, temps de lire*. (Duv. ms.)

IRAKURRI: 1º (c), leer, *lire*. — 2º (B-l-mond-on, arc), desgranar habas, alubias, mazorcas de maíz, castañas, etc.: *écousser des fèves, des haricots, égrèner des épis de maïs, peler des châtaignes*, etc. — 3º (G-ber), gobernar, cuidar; *gouverner, soigner*. IRAKURRI BEAR RUE ETSEKO GAUZAK, USTELTEZKO ZORIAN GELDITU EZTIZIENE: debe uno cuidar las cosas de la casa, para que no se pongan á punto de podrirse: *on doit soigner les choses de la maison, afin qu'elles ne soient pas près de pourrir*.

Irakurtu (BN, L), leer, *lire*. ¿EZ OTHE DUZTE IRAKURTU ZER EGIN ZIEN DARIKDE BEHE LAQ'NERIN GOSE ZIEN BATEZ? L. *Matth. xii-3*), ¿no habéis leído acaso lo

que hizo David con sus compañeros una vez que tuvieron hambre? *n'avez-vous pas lu ce que freat David et ses compagnons, une fois qu'ils eurent faim?*

Irakurtzi (B-m-mañ-tš). (V. **Irakurtzi**, 1º.)

Irakurzale (S), lector : *lecteur, liseur*.

IRAKUTZI : 1º (B-g-i-mu), lavar, p. ej. una jarra : *rincer, p. ex. un broc.* = Parece verbo derivado de IKUZI ; su complemento se usa en dativo. *Semble un verbe dérivé de IKUZI ; son complément s'emploie au datif.* IRAKUTZI DOTSAI PITŠARRAHU (B-g), IRUKUTZI (sic) DEUTSET JARROARI (B-a), he lavado la jarra, *j'ai lavé le broc.* — 2º (B-mañ), enjuagar la boca, *se rincer la bouche.*

Iralari (B-m), acarreador de hechecos, *charroyeur de fougères.*

Iralekhu (L-ain), helechal, *fougèraie*.

Hiralgo (BN), nuevas, noticias : *nouvelles, notices.* NORBAITEN HIRALGOAK UKAITEA, tener noticias de alguien, *avoir des nouvelles de quelqu'un.*

IRALKA (AN-ek), cizaña, *ivraie*. ETSIAIK ETORBI ETA ERAIKI ZUEN GABIAREN ARTEAN IRALKA EDO ZALKEA, el enemigo vido y sembró cizaña entre el trigo, *l'ennemi vint et sema de l'ivraie parmi le blé.* (Liz. 74-11.)

Iralkarazi (BN-gar), **iralkiarazi** (AN-ek), hacer profetir, hacer decir : *faire proférer, faire dire.* IKUSI DEZAGUN IRALKIARAZTEN OTEDIQUGN ITZEN BAT, veamos si le hacemos profetir alguna palabra, *voyons si nous lui ferons dire quelque mot.* (Liz. 387-40.)

IRALKI (AN-b-lez-oy), cerner, p. ej. harina : *tamiser, p. ex. la farine.*

Iralkile, el que cierne, p. ej. harina : *tamiseur, bluteur.* (Mend. III-277-1.)

Iraltiki (AN-arak), madero que se pone bajo el cedazo al cerner harina en la artesa, *bâton que l'on place sous le tamis en sassant la farine dans le pétrin.*

Irameta (Bc), montón de helecho en forma de cono, *pûle de fougères en forme de cône.*

IRAMUKIN (B-mu), una de las cuatro clases de cuerda, la última, la adherida al anzuelo, de que consta el aparejo para merlucear : *un des quatre genres de corde, le dernier, celui que l'on attache à l'hameçon pour la pêche de la morue.*

Irandetsi (BN-s), remover un cuerpo líquido, *remuer un corps liquide.*

Irandu (B, Añ. ms), Var. de **IRENDU**.

Iranja (Sc), naranja, *orange.* (??)

Iranjatze (Sc), naranjo, *oranger.* (??)

IRANOI (AN-arak-h, BN-baig, Sc), esófago, *oesophage.*

Iransagar (BN-s), membrillo, *coing.* Var. de **IRASAGAR**.

Iransarbi (G-and), es una planta trepadora y tuberculosa, cuyos tubérculos cortados producen un líquido blanco lechoso, que sirve para curar la costra : *plante rampante et à tubercules qui, coupés, donnent un liquide blanc laiteux, employé dans la cure de la gomme.*

Iransube (G-and), dragón, *dragon.* Var. de **ERENSUGE**.

Iransuga (G?, Lard. Test. 78-2), dragón, *dragon.* = En alguna otra página

dice **ERENSUGE**. *Dans quelque autre page, il dit ERENSUGE.*

Irantzarbi (G-is), Var. de **IRASARBI**.

IRANTZI (G, Itur.), castrar, *châtrer*. ONDOTSAK BOSTZ URTE EGINEZKEBO IRANTZITZEN OI DIRA, se suelen castrar los verracos cuando han cumplido cinco años, *on ne châtre les verrats que lorsqu'ils ont cinq ans.* (Diál. bas. 97-7.)

Irao (G-gab-is), maldición, *malédiction*. Var. de **BIRAO**.

Irapazi (B-o), ganar, *gagner*. Var. de **IRABAZI**. EGIN TA EGIN TA IRAPAZI EZIN, hacer y hacer y no poder ganar, *faire et faire et ne pouvoir gagner.* (Refrans, 155.)

Irar (B-mu-tš), guisante, *petits pois*. (Bot.) = Var. de **IDAR**, **ILAR**, como (*comine*) **ZIRAR** de **ZIBAR**, **ZILAR**, como (*comine*) **BERAB** de **BEDAR**, **BELAR**, etc. GURE NEKEAKAZ DATON ARTOAZ, DATOZ BABA, IRAR, INDIRAH, GARAGAR, OLO TA JANKAI GUZTIAK : CON DUESTROS trabajos viene el trigo, vienen las habas, arvejas, alubias, cebada, avena y todos los alimentos : *c'est grâce à nos travaux que viennent le blé, les fèves, les vesces, les haricots, l'orge, l'avoine et tous les aliments.* (Per. Ab. 149-15.)

IRARBI (B-pl), ovario de peces, *ovaire des poissons.*

Irardatz (B), palo á cuyo rededor se amontona el helecho en forma cónica, *perche autour de laquelle on tasse une pile de fougères.*

Irardausi : 1º (B-d-l-m-ond), sacudir, zarandear, *secouer.* — 2º (B-m), brio, *brío*. IRARDAUSI ONEKOA, (persona) de gran brio, (persona) de grand brio. — 3º (B-mañ), restregar, *égriser.*

Irargi : 1º (B-m-oñ), luna, *lune*. Var. de **IRARGI**. IRARGIKO ARRIA, POZUA, el pozo á la luz de la luna parece piedra, á la lumbrera de la luna le puits devient pierre. (Per. Ab. 121-24.) — 2º (Bc, ...), prueba, documento justificante : *preuve, document justificatif.* GORPUAREN KOLKOAN DONE ANDEISEN GORPEZKIA IRARGI TA GUTZI AURRITU EBEN : en el seno del cadáver, encontramos con su correspondiente auténtica una reliquia de san Andrés : *sur la poitrine du cadavre, on trouve avec les documents authentiques une relique de saint André.* (Euskalz. II-179-36.) IRARGIA ATARATEA (B-mu), sacar las pruebas de un aserto, *montrer les preuves d'une assertion.*

Irargi-bete (B-a), luna llena, *pleine lune.*

Irarsagar (B?). (V. **Iransagar**.)

Irartor : 1º (B-ar), la raíz y trozo de tallo de helecho que queda después de la siega, *chicot de tige de fougère qui reste après la coupe.* — 2º **Hirartor** (L-ain), el helecho que se extiende frente al caserío para que allí se pudra, *la fougère qu'on épand devant la maison pour en faire du fumier.*

IRASAGAR (Bc, BN, Gc, L-ain, R), **hirsagar** (BN, L), membrillo, *coing.* (Contr. de **INDIASAGAR**?).

Hirasagarrondo (BN, L), **hirsagarstzer** (S), membrillo (árbol), *cognassier.* (Bot.)

IRASAI (ANc), beza, *vesce.* (Bot.)

Irasai (Bc, BN, Sal.), helechal, *fougèraie.*

IRASARBI (G-us), cierta planta parecida á la caña, que se cria en terreno de pizarra y sirve para curar erupciones de

la piel : *certaine plante, qui ressemble au roseau et pousse dans les ardoisières, employée dans la cure des éruptions de la peau.* (V. **Irustarbi**.)

Irasarri (B-i), remiendo, *pièce (de raccommodage).*

Iraska (B-m), pesebre de bueyes, *crèche des bœufs.* Var. de **ITASKA**.

IRASKI : 1º (R), apagar, *éteindre.* — 2º (BN), coladera, *passoire.*

Iraskin (B-i), (V. **Irasarri**.)

IRASKO (R), choto castrado, *veau châtré.*

Iraskor : 1º (Bc), contagioso, *contagieux.* — 2º **Iraskor** (AN-lez), bardana (planta), *bardane.* (Bot.)

Irasteko (BN), coladera, *passoire.*

IRASTU (B-mond), rayo, *foudre.*

Iratiiko (B-a-o-tš), tísico, *phthisique.*

(D. esp. *hético*?).

IRATIO (L-?), **iratiotu** (L?), compulsar, *compulser*. ÖNGI IRATIOHU, compulsando bien, *compulsant bien.* (Ax. 1a-169-28.) BAISA ORDUAN, DIREN GAIZTOENAK ERE, IASTEN DIRA BEBE KONZIENTZEN IRATIOZTEN ETA IRALTZEN : pero entonces, aun los más malos, comienzan á compulsar y revolver sus conciencias : *mais alors, même les plus mauvais, commencent à remuer et à compulsar leurs consciences.* (Ax. 1a-204-2.)

IRATO (B-o), ahogar, *noyer*. EBILI TA EBILI TA IRATO ENTZETI : andar y andar, y á la orilla ahogar : *marcher et marcher, et se noyer en arrivant auprès.* (Refrans, 446.) (V. **Itó**.)

IRATS (B-uzt), helecho, *fougère.*

IRATSEKI (AN, G, L-ain), añadir, apagar, agregar : *joindre, ajouter, coller.* JATEN DUENAK GAUSA SANTZETATIK EZ-JAKIÑEAN, IRATSEKIKO DIO BOSGAREN PAITEA JAN DUENAHU : el que come cosas santas, ignorando que lo son, añadirá la quinta parte á lo que ha comido : *celui qui mange des choses saintes en l'ignorant, ajoutera la cinquième partie à ce qu'il a mangé.* (Ur. Ler. xxii-14.) MUNDU HUNETAKO PENA GUZTIAK ELKHARIH IRATSEKIRIK ERE, todas las penas de este mundo aun apagadas una á otra, *toutes les peines de ce monde jointes les unes aux autres.* (Ax. 3a-524-3.)

IRATSI (AN-lez-oy), añadir, *ajouter*. IRATSIAMTA (B-l) : empatar un anzuelo, fijar el anzuelo en un aparejo : *préparer un hameçon, le fixer à un engin de pêche.*

Iratsiki : 1º (L, Duv.), adherirse, cerrar : *s'adhérer, se coller.* — 2º añadir, apagar : *joindre, ajouter.* (Duv.) ¿ZUETARIK BERRIZ, ZEIN DA BEIE ASMU GAZKIEREN BEBE IRAZKIHARI BESO BAT IRATSIK DIOZKEENIK? ¿quién de vosotros podrá, á pesar de sus cálculos, añadir un codo á su estatura? *qui de vous, malgré ses efforts, pourrait ajouter une coudée à sa taille?* (Duv. *Matth.* vi-27.) — 3º (L?), atribuir, referir : *attribuer, référer.* NORIK ERE... GAUZA GUZTIAK HARI (JAINKOARI) BAKHARRIK IRATSIKIZTEN BAITOITZA, quinicieta que... solo á aquél (á Dios) refiere todas las cosas, *quinconque lui offre seulement (à Dieu) toutes les œuvres.* (Duv. *Imit.* 7-1.)

Iratsikune (L?), juntura, *jointure*. LANKETADURAK BAZIREN IRATSIKIGUNEEAN, habia tallas entre las junturas, *il y avait des sculptures entre les jointures.* (Duv. III *Reg.* vii-28.)

IRATĪO (B-g-i-mu-tš, G?), duende,

fantôme. GAIZTOZO IRABAZIA IRATĪSOEN DA IRABIA, lo mal ganado suele ser gastado por el fantasma, *ce qui est mal gagné est dépensé par le fantôme*. (Refranes. 301.) SARRERAN IZTU ZIRAN, IRATĪSO EDO DUENDEREN BAT ZALAKOAN : al principio se asombraron, creyendo que era algún duende : *d'abord ils s'attristèrent, croyant que c'était quelque fantôme*. (Lard. Test. 435-34.)

Iratsori (BN-baig), collalba, pajarito que tiende a posarse en las puntas de los árboles; es muy pintarrado y llorón : *traquet, oiseau qui perche ordinairement sur le sommet des arbres; il est très bariolé et plaintif*.

Iratsu, ponzoñoso, *venimeux*.

Iratu : 1º emponzoñar, *empoisonner*. — 2º **Hiratu** (L-côte, Sc), gastarse un hombre, venir á menos : *se débilitar, s'user (en parlant d'un homme)*. — 3º **Hiratu**, angustiar, *s'angoisser*. — 4º (AN-goiz), encontrar, *rencontrer*.

Iratzagi, encender, *allumer*. (D'Urt. Gram. 384.)

Iratzargailu, despertador, *éveilleur*. (S. P.)

Iratzarri : 1º (AN-lez, B-a-m-mond-o, BN, G-et5, L, S), despertar, *réveiller*. HALA GELEKIN, ETSIERKIN ETA KONTRAS-TERKIN EHATZEN, IRATZARTZEN ETA AĪOLDUR-TERKIN DA : así (el hombre) despierta, se despeja y se hace cuidadoso con las guerras, con los enemigos y con los adversarios : *ainsi l'homme s'éveille, s'aiguë et devient soigneux par les guerres, les ennemis et les adversaires*. (Ax. 3ª-7-16.) — 2º (c), despierto, vivo, despejado : *réveillé, vif, éveillé*. GAZTE BATZUEK DIRA BESTEAK BAĪNO IRATZARHAGOAK, AĪN GETAĪOKOAK, IRAKASLA OBEAGOKOAK : unos jóvenes son más despiertos que otros, de más inteligencia, de mejor maestro (sic) : *des jeunes sont plus éveillés que d'autres, de plus grande intelligence et de meilleur maître*. (Conf. 214-19.) IZAN ZAITE IRATZARRIA ETA SENDATU EGIZUZ IL-TERO EGOGAN BESTE GAUZAK (B, Apoc. iii-2), sé vigilante y fortifica las otras cosas que estaban para morir, *sois vigilant et relève les autres choses qui étaient près de mourir*.

Iratzarti (S), vigilante, *vigilant*.

IRATZE (ANc, BN, L-aín, S), helecho, *fougère*. IRATZE AR (AN, BN, L), helecho macho, *fougère mâle*. IRATZE EMĪ (AN, BN, L), helecho hembra, *fougère femelle*.

Iratzeleku (L, ...), helechal, *fougère*.

Iratzemeta (L-aín), montón de helecho en forma de cono, *pile de fougère en forme de cône*.

Hiratzepaile, segador de helechos, *foucheur de fougères*. (Duv. ms.)

Iratzesail (BNc, Sc), helechal, *fougère*.

IRATZI : 1º (AN), encender, *allumer*. — 2º (B, arc, S), colar, filtrar : *passer, filtrer*. ZARRAK SAGASTIA IBINI, GAZTEAK IRATZI : el viejo planta el manzanal, el joven lo cuela : *le vieux plante le verger, e jeune le cueille*. (Refranes, 178.) — 3º (B-a-g-o, Lc, R), filtro, colador : *filtre, passoire*. — 4º (S), sajar un diuivo, ampolla, etc. : *inciser un furoncle, crever une ampoule, etc.*

Iratzotz (S), ras-trojo de helecho que queda en tierra, una vez hecho el corte

del helechal, *chicot de fougère qui reste en terre après la coupe*.

Iratzun (S-li), instrumento con el cual se traen al hombre cargas de forraje, *instrument avec lequel on porte des charges de fourrage sur les épaules*.

IRAUL : 1º (L-?), injuria, afrenta : *injure, affront*. Var. de IRAUN. IRAUZE NINTZO ZITZAIZKIOLA, hablándole con blasfemias, *le blasphémant*. (Ibar. Luc. XXII-65.) — 2º (c), nleolo del verbo IRAUN, *radical du verbe IRAUN*. ; BADIURAU ENAGAN, BATEAGAN JANTZI EUSTEN ARIAKO GARBITASUN EDERRAK? ; dura en mí la hermosa purca con que se vistió mi alma en el bautismo? *est-ce qu'existe toujours dans mon âme la belle vertu dont elle a été revêtue par le baptême*? (Añ. Esku-lib. 59-21.) DIRAUEA ORDEA AZKENERAĪÑO, AU IZANGO DA SALBIATUA (G, Urt. Matth. xxiv-13), el que perseverare hasta el fin será salvo, *celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé*.

Iraugian (G-and), romperse de golpe : *se casser, se rompre net*.

Iraul (c, ...), indel. de IRAULI. LURRA EZ DEZAZALA EZ IRAUL EZ JORRA, URTE DENEAN, NO DABTES LA TIERRA NI LA ESCARDES en época de lluvias, *ne labouriez ni ne sarcliez la terre au moment des pluies*. (Duv. Labor. 17-20.)

IRAULA (B-i), basurero al aire libre, *fumier en plein air*.

Iraulai, una especie de pastel, *une sorte de gâteau*. (Oih. ms.)

Iraulaidi (AN, BN), cultivo de tierras, *culture des terres*.

Iraulde (L), el cultivo de tierras, la *culture des terres*. IRAULDEN ARI GARA (L), IRAULDEN ARI GIRA (BN), estamos cultivando tierras, *nous cultivons les terres*. IRAULDERO GOLDEAK, arados para cultivar tierras, *charrues pour cultiver les terres*. (Duv. Labor. 19-22.) ZAZPIGARREN EGUNEA GELDIUKO ZARE IRAULDETH ETA BIETZETH, el séptimo día cesaréis de arar y de segar, *le septième jour vous cesserez de labourer et de faucher*. (Duv. E.z. XXIV-21.)

Iraulden (L), arando, *labourant*. Var. de IRAULTEN. ELIAS HANDIK GOAN ZEN BERAZ ETA ATZEMAN ZUEN ELISEO, SAPHIATEN SEMEA, HAMARI IDIUTZARRIAREKIN IRAULDEN HARI ZELA : Elias se marchó pues de allí y encontró á Eliseo, hijo de Saphat, que estaba arando con doce yuntas de bueyes : *Elie, s'étant éloigné, trouva Eliseo, fils de Saphat, qui labourait avec douze paires de bœufs*. (Duv. III Reg. xix-19.)

Irauldu (BN, Sal.). (V. Iraul.)

Iraulgi (L-?), generación, raza : *génération, race*. IRAULGI ZABARRA ETA GALDEA, generación depravada y perversa, *génération perverse et dépravée*. (Duv. Deut. xxxii-5.) ETA HOMETARIK BARRAIATUA IZAN DA BAZTER OTOGAN GIZON-IRAULGI GIZUA, y por ellos fué poblada toda la tierra, *et c'est par eux que fut peuplée toute la terre*. (Duv. Gen. ix-19.)

Iraulgaik, por linajes, *par lignées*. ERUBEN ISRAELĪN SEME ZAHARRENAGANIK IRAULGIIKA, FAMILIARA, ETSĪKA : de la descendencia de Ruben, hijo mayor de Israel, por linajes, por familias, por casas : *de la descendance de Ruben, premier-né d'Israël, par lignées, par familles et par maisons*. (Duv. Num. i-20.)

IRAULI : 1º (c), volcar, *renverser*.

JAUNAREN AINGERUA JĪTSI ZAN ZERUTIK, ETA ALDERATURIK IRAULI ZUEN ARLĪOSA ETA ZĪGOEN ESRITIA BERE GAĪNEAN : el ángel del Señor bajó del ciclo y, acercándose, revolvió la losa y estaba sentado sobre ella : *un ange du Seigneur descendit du ciel, et, renversant la pierre, il s'assit dessus*. (Urt. Matth. xxviii-2.) — 2º (AN, L), volver, *tourner*. BEGIAK JĪSUSEK GOITI IRAULTZĪAREKIN IRHUSI ZUEN GIZON HĪRA : Jesús, volviendo los ojos, vió á aquel hombre : *Jésus, tournant les yeux, vit cet homme*. (Ibar. Luc. xix-5.) — 3º trasegar, *transférer*. (Ax.) — 4º (BN-ald-s, Lc), hozar la tierra (se dice hablando de cerdos), *fouger (se dit en parlant des porcs)*. — 5º (AN-est, BNc, G-et5, ...), cultivar tierras, *cultiver les terres*. — 6º (AN), transponer, invertir : *transposer, intervertir*. GAIN-BĪRA BIHOTZ AU IRAULI BALIHATE BEZAIN OĪAZE TA NEKE ANDĪEKIN ARĪETZEN NAZ NI, yo me encuentro con tan grandes dolores y fatigas como si este corazón se me hubiera vuelto de arriba abajo, *j'éprouve des douleurs et des fatigues aussi grandes que si ce cœur s'était retourné de haut en bas*. (Mend. i-294-7.)

Iraulka : 1º (AN-b-oy, BN-s, Gc), revolcándose, *se rautrant*. — 2º (G-ber), tambaleándose : *tûbant, vacillant*. — 3º (G), dando tumbos, *culbutant*. — 4º (G-and), á derribarse, lucha : *lutte, à se terrasser*. — 5º (BN-s), corcovo, *ruade*.

Iraulkai (BN-s, L-côte), cama del ganado, *litière du bétail*.

Iraulkako (G-and), cuecaña que dá vueltas, *mât de cognac tournant*.

Iraulkatu (BN-s, Ax.), revolcarse, *se rautrer*.

Iraulketa (G), inversión, mudanza, trasiego : *inversion, transcasement, retournement*.

IRAULKI (L, ...), cerner harina, *tamiser la farine*.

Iraulkor (AN, B, G, Añ, ms), mudable, *muable*.

Iraulpen : 1º acción de labrar la tierra, volteándola : *action de labourer la terre, en la retournant*. — 2º (AN, L). (V. Iraulketa.)

Iraulte (G, Izt. 302-1), regreso, *retour*.

Iraultzako (G-goĩ), hacer volver : *faire tourner, retourner*. NIK AIN EZER GITĪBEN THĪ KE GĪLDU NEBAN-ESKER ANDIKO SOĪNEKO EDER ABERATSĪ, NIGANA OSTĪRA IRAULTZAZO NAIZ : con deseo de hacer volver otra vez á mí la hermosa rica veste de tanto precio que perdí, á cambio de tal bagatela : *avec le désir de me faire retourner la belle et riche veste d'un si grand prix que j'avais perdue, en échange d'une bagatelle*. (Galbar. 30-1.)

Iraulitze, trastorno, inversión : *bouleversement, inversion*. (Ax.) OĪDEA GĪRO ERĪ, IRAULTZE ETA IDĪLTZE ERĪXEN GUTĪZEN PĪNEAN, ATHĪA BĪRE ERĪOTĪN ETA NĪGĪA BĪRE OĪEAN BEZALA, BĪRE BEĪATĪEN SĪSTĪRIAN (?) ETA ETZĪANTZAN BARĪTZEN ETA GĪLDITZEN DA : por fin, sin embargo, al cabo de aquellas inversiones y movimientos, queda y reposa en el lecho de sus pecados como la puerca en sus gornos y el perezozo en su cama : *finalement cependant, au bout de ces bouleversements et agitations, il reste et repose sur la couche de ses péchés, comme la porce sur des*

gonds et le paresseux dans son lit. (Ax. 34-25-15.)

Iraulzkatu (L-ain), revolcarse, se vautre. AHARDI IKUZIA (ITZULI IZAN DA) ISTILERA IRAULZKATZERA, la mañana lavada (tornó) a revolcarse en el cieno, la truite lavée (recommença) à se vautre dans la boue. (Leiz. II Petr. II-22.)

IRAUN: 1º (AN, B, BN, G, L), durar, perseverar; *durer, persévérer.* = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable.* (V. **Irau**). — 2º (AN-lez, B, G-don), aguantar, soportar, sufrir; *endurer, supporter, souffrir.* IGES EGITEN DOT NIK URRIÑERA IRAUN-EZINIK AGOETZAR AREN TSPRISTINA TA BEROTASUNA: yo huyo á lo lejos sin poder sufrir las chispas y el calor que despide aquella enorme goa: *je m'enfuis au loin, ne pouvant supporter les étincelles et la chaleur qui se dégagent de cette énorme queue de fer rouge.* (Per. Ab. 133-7.) — 3º (Bc, ...), improprio, inyectiva; *offenses, invectives.* IRAUNAK EMON, echar un cara defectos, *jetter les défauts à la face.* IRAUNIK ZE EMAK ISORNI, no des baldón á nadie, *n'invectiver personne.* (Refrans. 190.) SAKRAMENTO ONETAN EGIN DEUTZEZAN IRAUN TA EMONDAKO NAI BAGEEN ZORRAK, las deudas de los agravios que le han inferido y de las aflicciones que le han causado en este sacramento, *les dettes des offenses et des afflictions qu'on lui a causées dans ce sacrement.* (Ur. Bisit. 8-15.) — 4º (AN-lez, B), injuriar, *injurier.* GAUR ERE IRAUN DIO (AN), también hoy le ha injuriado, *aujourd'hui également il l'a injurié.* — 5º (BN, Sal.), duración, *durée.*

IRAUNGI: 1º (AN, L), apagar, *éteindre.* ZEREN, BALDIN DESEIGTEN BAZTEN GERRA BAI IRAUNGI-USTEAN, BERTZE HANDIO (sic) BAT PITZIKO ZUTELA: porque sí, en vez de apagar, deslabacía una guerra, habrían de encender otra más grande: *parce que si, au lieu de faire éteindre une guerre, ils en allument une autre plus grande.* (Ax. 14-30-25.) LASTOKA ALDIZ EZIN IRAUNGIZKO SUAN ERBEREN DITU, en cambio quemará la paja en un fuego inextinguible, *en échange il brûlera la paille dans un feu inextinguible.* (Duv. Matth. III-12.) — 2º (BN, Sal.), apaciguar, calmar; *apaiser, calmer.* — 3º (L-côte), débil, agolado de fuerzas; *débile, privé de forces.* IRAUNGIA (L-côte), demacrada (cara); *émacié, décharné (visage).* — 4º (L), consumirse, *se consumer.* HEKEN FRUITUTIK GUTI UMOTZEN ETA ONTZEN DA; IHARTZEN ETA IRAUNGITZEN OHI DIRA: de sus frutos pocos maduran; de ordinario se secan y se consumen; *peu de leurs fruits mûrissent; d'ordinaire ils se séchent et se consomment.* (Ax. 34-71-12.)

Iraunkiro (G), **iraunkorki** (Duv. ms), de un modo durable, *d'une manière durable.*

Iraunkor (c), constante, *constant.*
IRAUNTSI: 1º (B-g), hablar, *parler.* = Es verbo conjugable. *C'est un verbe conjugable.* DIRAUNTSAT: se lo digo, le hablo: *je le lui dis, je lui parle.* (Per. Ab. 38-1.) EZTRAUST BETERIK, no me dice otra cosa, *il ne me dit pas autre chose.* (An. Esku-lib. 61-6.) DIRAUNTSUET (B, U. Apoc. n-26), os lo digo, *je vous le dis.* — 2º (B), discurso, conversación; *discours, conversation.* IRAUNTSI, JARDUN TA EKIN GUTZIAKAZ: con todos los discursos, conversaciones y reconvenções; *avec*

tous les discours, conversations et remontrances. (Per. Ab. 204-1.) — 3º soplar, espirar; *souffler, exhiler.* (Leiz.) = Leizarraga lo conjuga. *Leizarraga le conjugué.* HAIZEAK NAHI DUEN LEKURA DIRAUNTSAK, el viento obra á donde quiere, el vent souffle où il vent. (Leiz. Joan. III-8.)

IRAUNTZ (B-g), rocío, *rosée.*
IRAUPEN: 1º (c, ...), duración, *durée.* ERROMAKO AGINTARITZAK BADAUKA BAKE TA IRAUPENA BERE ARMA-GIZON ASKOTAN, el imperio romano tiene la paz y la duración en sus muchos hombres de armas, *l'empire romain jouit d'une paix durable grâce à ses nombreux hommes d'armes.* (Per. Ab. 207-21.) — 2º (AN-b, BN, L), constancia, perseverancia; *constance, persévérance.*

Iraupen-gabe (AN-b), inconstante, *inconstant.*

Iraupen-gabetasun (AN-b), inconstancia, *inconstance.*

Iraupentsu (AN-b), constante, *constant.*

Iraupetsu (AN), duradero, *durable.* BADA ZUEN PEKATUA DA IRAUPETSU, pues vuestro pecado es duradero, *car votre péché demeure.* (Liz. Joan. IX-41.)

Iraur-bedar, juncia, planta herbácea, vivaz, de la familia de las ciperáceas; *souchet, plante médicinale, vivace, qui ressemble au jonc.* (Bot.)

Iraurgesi (S), **iraurgi** (BN, Sal.), restos de vegetales, con que se hace la cama del ganado y luego el estiércol; *brouillies, restes de végétaux propres à servir de litière aux animaux domestiques et à être transformés en engrais.*

IRAURKA (B-i-ts, arc), horquilla de dos puás, *fourche à deux pointes.*

Iraurkei (S, Géze), (V. **Iraurgesi**).

IRAURKI: 1º (B-er), horquilla, *fourche.* Var. de **IRAURKA**. — 2º (BN-ald, L-s), restos de vegetales; *brouillies, débris de végétaux.* Var. de **IRAURGESI**.

Iraurkin: 1º (B-m), broza, hierbas con que se hace la cama del ganado; *brouillies, herbes avec lesquelles on fait la litière du bétail.* GANADURKA BEAR DAU ETZALEKUA, ETA ETZALEKUA EGITEKO BEAR DA IRAURKINA: el ganado necesita cama, y para hacerla se necesita broza; *le bétail exige de la litière, et pour la faire il faut des débris de végétaux.* (Dial. bas. 46-8.) — 2º (B-i, arc), horquilla para las cras, *fourche pour les aires.*

IRAURKO, **iraurku** (B-m-ts, ...), argadillo, devanadera que gira al redor de un eje; *rouet, dévidoir qui tourne sur un axe.*

IRAURRI: 1º (Sc), desparramar, *épandre.* — 2º (S), preparar la cama del ganado, *préparer la litière du bétail.* BORDA BEHAN DUK IRAURRI, tienes que preparar la cama en el caserío, *tu prépareras la litière du bétail de la ferme.* — 3º (L-ain, Sc), desfamarse, *se répandre.* — 4º (R), **irharri** (BN-ald), una hierba alta, de flor amarilla y abundante como la argoma, que sirve de alimento al ganado á falta de otro mejor; *racelle, herbe haute, qui a des fleurs jaunes et abondantes comme le genêt, et que l'on donne, faute de mieux, au bétail.* (Bot.) — 5º (G-zumay), cemento, *ciment.*

Iraurtu (BN, L-ain, S), extender la cama del ganado, *étendre la litière des animaux.*

IRAUS (L), **irausi** (AN, G-and), celo

de la marrana, *chaleur de la truie.* IRAUSI DAGO: está de alta, en celo: *elle est en feu, en chaleur.*

Iraute (c): 1º duración, *durée.* — 2º perseverancia, constancia; *persévérance, constance.*

Irauteko (c, ...): 1º duradero, *durable.* — 2º para durar, *pour durer.*

Irautsi: 1º (B-i-m), insistir, dedicarse á...; *insister, se dédier à...* — 2º (AN-lez), bajar, derribar; *descendre, abattre.*

IRAUZI: 1º (G-and), levantar tierra con layas, *soulever la terre avec les fouteurs.* — 2º (AN, G), desquiciar, *dégondrer.* EDO BURUTIK IRAUZIA ZAUDE, EDO ARRIZKO BIOTZA DEZU: ó está V. desquiciado de cabeza, ó tiene V. corazón de piedra; *ou votre tête est détraquée, ou vous avez un cœur de pierre.* (Mend. 1-115-17.) — 3º (G-and), sajar úlceras, *inciser des ulcères.* — 4º (G-and), derribar una roca, *ébouler un rocher.* — 5º (G-and), disparar cepos, trampas, y por extensión pudiera decirse hablando de tiros; *faire partir des pièges, des chausse-trappes; par extension, pourrait se dire des coups de fusil.* — 6º (B-ar, G-iz), lavar, p. ej. una jarra; *vincer, p. ex. un broc.*

Irazagut (L?), (Har. Joan. VI-27), dar á conocer; *signaler, faire connaître.*

Irhaizain, guardia forestal, *garde forestier.* (S. P.)

Irazaki (Har.). (V. **Irazeki**).

IRAZARRI: 1º (S), borrasca, tempestad; *bourrasque, tempête.* — 2º (AN, B, G), despertar, *s'éveiller.* Var. de **IRAZARRI**.

IRAZEGIN (G-zeg), **irazeñi** (G-orm), encender, *allumer.*

Irazeki: 1º (Gc, ...), encender, *allumer.* — 2º antorcha, *flambeau.* (Har.)

IRAZI: 1º (AN-b, Bc, ...), BN-ald-gar, L, Dial. bas., R, S), colar, filtrar; *passer, filtrer.* — 2º (Bc, ...), gastar dinero, *dépenser de l'argent.* ZELAN IRAZAI, ALAN IRAZI: según se gana, así se gasta; *selon qu'on le gagne, de même il se dépense.* — 3º (AN-b-lez, B-a-o-ts, G-ber), urdir el lienzo en el telar, *ourdir le tissu sur le métier.* — 4º (B-a-o-ts), levantar tierra con layas, *soulever la terre avec les fouteurs.* — 5º (B-o-ts), laminar, adelgazar el hierro; *laminer, amincir le fer.* GONPUTZ IRAZIA (B), cuerpo esbelto, *corps snelle.* — 6º (B-i-m-mu-o-ots, BN, L), sajar postemas, *inciser des tumeurs.* — HANDITSUA IRAZTEN DENEAN, cuando se saja el tumor, *quand on incise la tumeur.* (Ax. 14-332-18.) — 7º (B-on, F. Seg.), extenuarse, *s'exténuer.* — 8º (B), exigente, riguroso; *exigeant, rigoureux.* BESTE BATZUK AIN DIRA KONDIZIOE LATZEKO, ESTUAK, IRAAZIAK ETA SIRUAK EZE USTE DABE OLGETA GUTZIAK DIREALA TŠARRAK: otros son tan ásperos de condición, rígidos, exigentes y secos, que creen que todas las diversiones son malas; *les autres sont si après de nature, si rigides, si exigeants et secs, qu'ils croient mauvais tous les amusements.* (Olg. 16-11.) — 9º (S), sacar, *tirer.* APEUEKO URZUER BEGIAK IRAZTEN ZAITZIE IGI EZTITZEA, á las palomas que sirven de reclamo se les saca los ojos para que no se muevan, *aux pigeons qui servent de réclame on entère les yeux pour qu'ils ne bougent pas.* ZEREN BALDIN

BEGIEK ARGITZEN EZPADERAUEZA OINEI, OINAK BEHAZTOPATUKO DIRA ETA BEGIAK IRAZIO: porque si los ojos no marcan la dirección a los pies, los pies tropezarán y los ojos serán extraídos: *parce que si les yeux ne dirigeaient pas les pieds, les pieds trébucheraient et les yeux seraient désorbités.* (Ax. 14-315-18.)

Iraziontz (B-ts), colador, *curier*.
Irazitu (B-g), adelgazarse, mejorando de aspecto: *s'amincir, en s'améliorant comme aspect.*

Irazkai: 1º (BN-s), filtro, *filtre*. — 2º (G, Ur), trama del lienzo, *trame de la toile*. — 3º (G), grandes ovillos, *grosses pelotes de fil*.

Irazkarri: 1º (AN?), fósforo, cerilla, *allumette*. — 2º (B-ar), caña para encender velas, *allumoir pour allumer les bougies*.

Irazkegi (BN-s, R-utz), taller de tejedor, *atelier de tisseur*.

Irazkei (S), filtro, *filtre*.

Irazki: 1º (BN, Sal., L-s, R, S), urdir la trama, *ourdir la trame d'un tissu*. — 2º (BN, Sal., S), cadena de hilo, *chaîne de fil*. — 3º (BN, L, S), estatura, *stature*. IRAZKI LERDENEKOAK, de esbelta corpulencia, *de corpulence svelte*. (Duv. Labor. 115-10.) ZUETARIK BERRIZ ¿ZEIN DA BERE ASMU GUZIEKIN BERE IRAZKIARI BESO BAT IRATSIK DEZOKEANIK? (L, Matth. vi-27): mas de entre vosotros ¿quien hay que pueda añadir con todos sus proyectos un codo a su estatura? *mais qui d'entre vous peut, avec toute son intelligence, ajouter une coudée à sa taille?* IRAZKIA BADIK, BENA BILBEA MENS DIK (Sc): tiene estatura, pero le falta desarrollo: *il a une bonne stature, mais il manque de développement*. — 4º (AN-b, B-m), trama del lienzo, *trame d'un tissu*. — 5º (G, Ur), estambre, *estane*. — 6º (G), grandes ovillos, *gros pelotons*. — 7º (B), delgado, esbelto: *élané, svelte*. — 8º (BN), pendiente del tejado, *pente du toit*. — 9º (B-d-m-o, BN-ald, R), filtro, *filtre*. — 10º (AN-lez), encender, *allumer*. (Contr. de IRAZKEI.) = Pronunciación más bien IRAZKI. *On prononce plutôt IRAZKI.*

Irazki-aškari (BN-s), merienda ligera que se dá a las tejedoras, *collation que l'on donne aux tisseuses*.

Irazkidegi (BN, S), enjullo, madero principal a cuyo derredor se trama el lienzo: *ensouple, cylindre principal autour duquel se trame la toile*.

IRAZKIN: 1º (B-a-i-l-m-u-o-t-s), comentario, *commentaire*. — 2º (R), merienda ligera que se dá a las tejedoras, *casse-croûte que l'on offre aux tisseuses*.

Irazkindu (B, ...), comentar, *commenter*.

Irazkitoi (R), irazkitoki (B, G), cierta pieza de la máquina de tejer, *certaine pièce du métier à tisser*. (V. Irazkidegi.)

Irazkitu: 1º (B-mond), adelgazarse, mejorando de aspecto: *s'amincir, pendant que l'aspect s'améliore*. — 2º (BN-s, R, S), tramar, *tramer*.

Irazmeta (R), V. Iraztazemeta.)

Irazparanda (B-g-ts), iraztari (B-g-o), piezas de la máquina de tejer que se mueven dando vueltas, *pièces du métier à tisser qui se meuvent en tournant*.

Iraztaska (AN-arak, B, Mog., Gc), urdidero, *ourdisseur*.

Iraztoi (BN, R, S), helechal, *fougeraie*.

Iraztoki (R), enjullo, madero principal a cuyo derredor se trama el lienzo: *ensouple, cylindre principal autour duquel se trame la toile*.

Iraztontz: 1º (B-a-m-o-ñ), colador, *curier*. — 2º (B-mond), espumadera, *écumoire*.

IRAZTOR: 1º (AN-arak, BN, Sal., L, S), helechal, *fougeraie*. — 2º (B-m), filtro, colador: *filtre, passoire*.

Iraztorra (Sc), iraztorri (BN-ald), sitio en que se corta helecho: *fougeraie, endroit où on coupe de la fougère*.

Iraztrama (B, Mog.), aspas del urdidero en la máquina de tejer, *aspes de l'ourdisseur du métier à tisser*.

Iraztua (B-mond), lazada, *nœud*.

IRDAURASI (B-a-o-ts), sacudir, *secouer*.
IRE (AN, B, BN-s, G), **hire** (BN, L, S), tu, tus: *ton, ta, tes*. IRE SABELAREN GAISEAN IBILIKO AIZ, andarás sobre tu vientre, *tu marcheras sur ton ventre*. (Ur. Gen. iii-14.) IRE RELARIRAK, tus orejas, *ses oreilles*. IREA, lo tuyo, *le tien*. — Sucede con este, como con todos los posesivos, que en admiración equivalen a la frase «cuán grande...» *ercs*. *Il arrive avec lui ce qui a lieu avec tous les possessifs qui, dans l'admiration, équivalent à la phrase « combien (grand...) es »*.

¡HIRE BELTZA!; qué regoto eres! *que tu es noir!* (S. P.) ¡MAIATZA!; ¡IRE LATZA, LORA ASKO DOALA!; ¡mayo!; ¡cuán áspero eres, teniendo (sin embargo) muchas flores! *mai!*; *que tu es dur, même (cependant, avec beaucoup de fleurs!* (Refranes, 269.) HIRE ERETXEAN (BN-am, S): en comparación de ti, al lado de ti: *en comparaison de toi, à côté de toi*.

Irebana (G, Araq.), sitio en que se corta helecho: *fougeraie, endroit où l'on coupe de la fougère*.

Iregi (B-ond), abrir, *ouvrir*. Var. de IDGI, etc.

Iregotsi (R-is), trillar, *battre le blé*.

Ireikatu (L-gek, Van Eys), nadar, *nager*. Var. de IGERIKATU (L-côte).

Ireizi (BN, Sal.): 1º aventar granos, *vanner les grains*. — 2º colar, *filtrar*: *passer, filtrer*.

Ireizphala (BN, Sal.), bieldo, pala para aventar granos: *pelle à grains, pelle creuse en usage pour vanner le froment*.

Ireki (BN, G-iz, Leiz., Oih.), abrir, *ouvrir*. URHE-GARHOAZ ATHE GUZIRAK IREKI DOAZ, una llave de oro suele abrir todas las puertas, *une clef d'or ouvre quelque porte que ce soit*. (Oih. Proc. 466.)

IREL-SUZKO (B-m), irelu (B-cib-el), duende, fantasma: *spectre, fantôme*.

IREN (B-m, G, Araq.), castrado, *châtré*. AKETIBEN, cabrón castrado, *bouc châtré*. OILAR-IREN, capón, *chapon*. USAKUME ILBARI TA ARAGI BELODUNAK ETABE SAMURTUTOKO GORBE BEAR EGUNEN BAT IDO BESTE, EPER OILAGOR TA OILAR IRENAK LEGEZ: los pichones recién muertos y de carne caliente no deben guardarse algunos días para que estén tiernos, como sucede con las perdices, sercenas y capones: *les pigeonneaux récemment tués, dont la chair est encore chaude, ne doivent pas se garder quelques jours pour qu'ils soient tendres, comme il arrive avec les perdrix, les bécasses et les chapons*. (Per. Ab. 104-23.)

Irendu (B-m, G), castrar, *châtrer*.

APOAK IRENDUTEN DIRA BOST URTERA ELDEUZKERO, se suelen castrar los verracos cuando han cumplido cinco años, *il est d'usage de châtrer les verrats quand ils ont accompli leur cinquième année*. (Diál. bas. 97-7.) IRENDUAK (B, Matth. XIX-12), los eunucos, *les eunuques*.

Irentsari (B-i), precio que lleva el castrador por desempeñar su oficio, *prix que demande le châtré pour remplir ses fonctions*.

IRENTSI (AN-arak-b-est-lez-oy, B-nc, G, Lc, S), devorador, tragar: *dévorar, avaler*. IRENTZAGA (B-a-o). V. IRENTZAKA.

Irentzaila (B), irentzaille (G), capador, *châtréur*.

Irentzaka (B-m), entero, no castrado: *entier, non châtré*.

Iresbide (AN, An., G), tragadera, *trachée-artère*.

IRESI (BN-am-gar, R, S), peinar, *peigner*.

IRESKA: 1º (Bc), yesca, *amadou*. (??) — 2º (Bi-l), estampa de un animal, *aspect d'un animal*. IRESKA ANDIKO BEIA, vaca de buena estampa, *rache de bon aspect*.

Ireskatu (B-eib-o), secarse un árbol, *se dessécher (un arbre)*.

Iresle, gloton, devorador: *glouton, goulu*. (Duv.)

Irestargi (B-mur), gamón, brumo, *asphodèle*. Var. de IRUSTABI?

IRESTU (B-aram-ot-s), relámpago, *éclair*.

IRETARGI (B-a-g-l-o-t-s, ...), luna, *lune*.

Iretargi-zuri (B-l-mu, ...), claridad de la luna, *clair de lune*; AMAIKA BIDAR ZUEN AMAMAK IRETARGI-ZURITAN ATSUBREN EGIN DAU SOLOAN!; ¡cuántas veces vuestra abuela ha cavado el campo a la claridad de la luna! *que de fois votre grand'mère a bêché le champ au clair de lune!*

Iretegi (B-ts), hoz, *faucille*. Var. de IGITEI.

Ireto (B-o), ahogar, *noyer*. Var. de IRATO.

Iretsarazi (Sc): 1º hacer tragar, *faire avaler*. — 2º hacer creer una mentira, *faire accroire*. — 3º aguantar una afrenta, *supporter un affront*.

Iretsgorka (BN), no pudiendo tragar pronto, *ne pouvant pas avaler assez vite*.

IRETSI (AN-b-est-s, BN, G, L, S), tragar, devorar: *avaler, dévorer*. ¡JAUENA, NAHI DUZU ERRAN DIEZOGUN ZERUKO SUARI JAITS DABIELA HOLAKORON GAINERA ETA IRETS DEZALA?; ¿Señor, ¿quéreis que dignos al fuego del cielo baje seros y los devore? *Seigneur, roulez-vous que nous commandions au feu de descendre du ciel et de les dévorer?* (Ilar. Luc. IX-54.) JANHARI ETA EDARIARIN IRETSIN DITUZEN ARBOLTZETARIK (BELDU DIRA HAURBEC IZAN OHI DITUZEN ZIRARIK | L. Diál. bas. 37-11), (las lombrices que los niños suelen tener vienen) de los huevos que tragan con la comida y bebida, *les lombrics que les enfants ont généralement viennent des œufs qu'ils avalent en mangeant et en buvant*.

IRETSO (B-ts), duende, fantasma: *spectre, fantôme*. Var. de IRATSO.

Hiretu, apropiarte, *l'approprier*. (Duv.)

IREZKA (B-m), esbelto, *svelte*.

Irezki: 1º (B-m), urdir la tela, *ourdir la toile*. Var. de IRAZKI. — 2º (B-i-mur), devanadera, *dévidoir*.

Irezkindu (B-i), arreglar, componer, pulir: *arranger, restaurer, polir*. Var. de IRAZKINDU ?.

Irezkitu (B-i-mur), devanar el hilo, *dévider le fil*.

IRI (AN-b, BN-s, R), **hiri** (BN, L, S): 1º villa, ciudad: *ville, cité*. — 2º (AN, B, G), **hiri** (BN, L, S), á ti, á toi. — 3º (B-eib-l, ...), Var. de idi, bucy, bouf. — 4º (BN, S), cerca: *autour, près*. ZUBIRIA, cerca del puente, *auprès du pont*. = Don Pedro I de Aragón hizo á la iglesia de Pamplona donación de la villa llamada ZUBIRI, diciendo: « unam villam meam, que vocatur ZUBIRIA, scilicet iuxta pontem sita. » *Le roi Pierre I^{er} d'Aragon fit donacion á l'église de Pamplone de la villa appelée ZUBIRI, en disant: « unam villam meam, que vocatur ZUBIRIA, scilicet iuxta pontem sita. »* BÉDERATZETAKO IRIAN (BN, HAR, Math. xx-3), á eso de las nueve, *vers neuf heures*. GOIZIRI (AN-b, S. P.), (la) mañana, (la) *matinée*. ARRASTIRI (BN, S), ARRASTI (B-t̄s), ARRASTI (R), ARRASTE (B-a), ARRASTEGI (B-o), la tarde, lit.: junto á la noche: *la soirée, lit.: près de la nuit*.

Iriar (ms-Lond), helecho macho, *fougère mâle*. (Bot.) (V. Ira.)

Iri hartan (BN-haz): 1º hacia aquella época, *vers cette époque-là*. — 2º en aquella hora poco más ó ménos, *vers cette heure-là*.

Hiribarne, hiribarren, hiri-behere (BN), parte baja de una población, *partie basse d'une ville*.

Iribiatu, iribiau (B), revolver, batir: *remuer, battre*. (V. Irabiatu.)

IRIBIO (B-a-m-o), fuste, habilidad, desenvoltura: *habileté, dextérité, désinvolture*.

Iribiotu (B). (V. Iribiatu.)

IRIBOIO (G, Araç), relincho de mozos, *hululment de garçons*.

Iriboiotu (G, Araç), relinchar (se dice de los hombres), *hululer (en parlant des hommes)*.

Hiri-buru: 1º parte alta de una población, *partie haute d'une ville*. — 2º capital de un país, *capitale d'un pays*.

Irigi, abrir, *ouvrir*. (Capan. 111-19.)

Irigoan (L ?), disipar, *dissiper*. ZAINDU ZAITUT ETA EMAN POPULAREKILAKO HATA-SUNAREN ARANTEKO, ERAIKARAZ DEZAZUN LURRA, ETA GOZA FRIMANTZA IRIGOANAK: y te guardé, y te di por alianza del pueblo, para que resuscitases la tierra, y posesyeses las heredades disipadas: *je t'ai secouru, et je t'ai établi le médiateur de l'alliance pour ressusciter la terre et réunir les héritages dispersés*. (Duv. Is. XLIX-8.)

Irijo (L ?), hacer pegar, *faire frapper*. ASKORI BURUZ LUR IRUOKO DIAT, yo haré que muchos den con la cabeza en tierra, *je ferai que beaucoup donnent de la tête contre la terre*. (Etcheb. Elizar. 234.)

Irikatsi (B-a), Var. de IRAKATSI (1º), enseñar, *enseigner*. EZTOT NIK, DIÑO JESUS LAZTANAK, IRIKATSI EZKUTUAN: yo no he enseñado en secreto, *dice el amado Jesús: je n'ai pas enseigné en secret, dit le bien-aimé Jésus*. (Pas. Sant. 8-16.)

Iriki: 1º (B, Micol., BN-s, G, R), abrir, *ouvrir*. Var. de IDIKI, IRIKAZU, abra usted, *ouvrez*. (Micol.) — 2º (R), henderse, p. ej. la castaña: *s'ouvrir, p. ex. la châtaigne*.

Irikatu (AN-lez-oy), henderse crista-

les, loza, castaña, etc.: *se casser, se briser, s'ouvrir en parlant des vitres, de la faïence, des châtaignes, etc.*

IRIN: 1º (AN, BN, G, L, R, S), harina, *farine*. = Hay varias clases, *il y en a différentes sortes*: a) IRIN (AN, BN, G, L, R, S), URUN (B-c), harina la más fina: *grauu, farine la plus fine*. — b) BIRIN (Bc), ERRESA (BN-ald, G, L, S), ERRESIRIN (AN-lez), OTASA (G-gaiz), MIKOR (BN-s, R), harina de calidad algo inferior: *griol, farine de qualité inférieure*. — c) BIRIN (Contr. de BIRMIN), lit.: reharina, *refarine*. — d) ZAI (C...), ZAGI (BN-s): cabezuela, moyuelo: *recoupe, baille*. — e) BINZAI (c), salvado, remoyuelo, *son*. — 2º (S, Gèze), polen de las flores, *pollen des fleurs*. — 3º (BN), polvillo de la carcoma, *vermoulure du termité*.

Irinalki (G-ber), madero que se pone bajo el cedazo al cerner harina en la artesa, *baguette qui se place sous le tamis en sasant la farine dans le pétrin*.

Hiri nausi (L-ain), capital, *capitale*. **Irin datu**: 1º (BN, Sal), proveyer de harina, *approvisionner de farine*. — 2º (L), enharinar, *enfariner*.

Irindegi, cernedero, lugar en que se amasa la harina: *fournil, lieu où l'on pétrit la farine*.

Irindu: 1º (AN, BN, G, L), moler trigo y maíz, *moudre le blé et le maïs*. — 2º pulverizar, *pulvériser*. — 3º (BN-ald, Lc), ponerse manida la fruta, pasarse de madura: *blettir, devenir trop mûr (en parlant des fruits)*. — 4º (BN-baig-s, L), maltratar á golpes, *maltraiter de coups*. — 5º (BN), carecomerse, apollillarse los árboles, *se vermouler (les arbres)*. LIZAR IRINDUA: freno carcomido por la polilla, por los gusanos: *frêne dont le bois est mangé par les tarets, par les vers*.

Iriñeralki (G-and), palo sobre el que se mueve el cedazo en la artesa, *bois sur lequel se meut le tamis dans le pétrin*.

Irin-errauts (BN-ald-s, R), polvillo de harina, *poussière de farine*.

Irinetzatu (L-ain), espolvorear con harina: *enfariner, poudrer de farine*.

Iringela (G), cernedero, cuarto en que se cierce la harina: *fournil, pièce où l'on tamise la farine*.

Irinkara, farinaeco, *farineux*. (Duv.)

Irinartu (S). (V. Irindatu.)

Irintegi (S), **irintei** (BN, Sal), artesa, *pièce en que se amasa el pan: huche, coffre dans lequel on pétrit le pain*.

Irintsa (BN-ald-baig), (fruta) manida, pasada de madura: *(fruit) blé, passé de maturité*.

Irintsatu (BN-ald), manirse, sazonerse demasiado las frutas conservadas: *chopir, bléttir (les fruits conservés)*.

Irintsi (G, Ag, Eracus.), tragar, *avaler*. Var. de IRETSI.

Irintu (R), **irintu** (S). (V. Irindu, 1º.)

Irioi, prodigo, disipador: *prodigue, dissipateur*. (S. P.)

IRION: 1º disipar, gastar: *dissiper, dépenser*. GATHUAK ALTSATUBA JAN: HORI ERRAITEN DI EDOZEJEN BERE ON GUZIA IRION DUENEAN, el gato ha comido la levadura (eso dice todo el mundo cuando ha disipado su hacienda), *le chat a mangé le levain (se dit quand quelqu'un a dissipé ses fonds ou tout son bien)*. (Oih. Prop. 603.) HURA SALHATUA IXAN ZITAZION BERE ETSEKO JAUNARI, NOLA HAREN ONTIA-

SUNAK IRIOTEN ZITUEN, aquel fué acusado á su amo de que malversaba su hacienda, *celui-ci fut accusé á son maître d'avoir dissipé son bien*. (Har. Luc. XVI-1.) — 2º caviar, *envoyer*. OTHOITZ EGIOZUE BADA UZTA-JABEARI IRION DITZAN LANGILEAR BERE UZTARA: rogad, pues, al dueño de la miés envíe operatios á su campo: *priez donc le maître de la moisson, d'envoyer des ouvriers á son champ*. (Leiz. Math. IX-38.)

Iri-ori (G-don), oropéndola (pájaro), *loriot (oiseau)*.

Hiripe (L ?), Duv. ms), suburbio, *faubourg*. = El mismo Duvoisin se vale de esta palabra, tal vez errada por él, para significar « lugar de pasto ». *Duvoisin lui-même emploie ce mot, peut-être créé par lui, pour signifier « pacage, pâturage »*. HIRIPEAK HIRIETAKO HARRASIAETARIK KANPORA INGRUAN HEDATUOK DIRA MILA UBIATS: los pastizales estarán situados fuera y al rededor de las murallas de las villas, á la distancia de mil pasos: *les pacages étaient situés en dehors et autour des murailles de la ville, á la distance de mille pas*. (Duv. Num. XXXV-4.)

IRISI (B-l), satisfacerse, satisfacer: *se satisfaire, satisfaire*. GAUZAK ONDEGI ETORBITA IRISITA ZAGOZ ZU, usted está satisfecho de haberle venido las cosas demasiado bien, *vous êtes fier parce que les choses se sont heureusement passées pour vous*. Var. de IUZIGI.

Hiriška, pequeña población, *bourg*.

Irisko (R), villorrio, *village*.

Irispide (G-and), alcance, *portée*. IRISPIDEAN, al alcance de la mano, *á portée de la main*.

Iritar (B, Araç), **hiritar** (Duv. ms), ciudadano, *citadin*.

Hiritargo, ciudadanía (derecho), *droit de cité*. (Duv. ms.)

Hiritartzun, ciudadanía (cualidad), *qualité de citadin*. (Duv. ms.)

Hiritatu (BN), probar, tantear: *éprouver, tenter*.

Iriti (B-t̄s), hoz, *faucille*. Var. de IGITEL.

IRITSI: 1º (G, Araç), ordeñar, *traire*. — 2º bajar, conducir algo abajo: *descendre, conduire quelque chose en bas*. — 3º (G), llegar, *arriver*. GOIZEKO IAURETARAKO BESTE ALDERA IRITSI ZIRAN, para las tres de la mañana llegaron á la otra parte, *ils arrivèrent pour trois heures du matin de l'autre côté*. (Lard. Test. 84-10.)

IRITSI: 1º (Gc), llegar, *arriver*. — 2º (G-and), devorar, *dévorer*. Var. de IRETSI. — 3º (G), alcanzar, obtener: *réussir, obtenir*.

IRITZI: 1º (G, L), parecer: *ressembler, sembler*. — 2º (G-ber), presumido, vano: *présésumé, vain*. — 3º (Gc), parecer, dictamen: *critique, opinion*. — 4º (B, G), dictaminar, censurar: *critiquer, censurer*.

Iritzepen (G, Añ), censura, dictamen, parecer: *censure, critique, avis*.

IRIZI: 1º (B-ber), vallado completo que cierra por todas partes un campo; á diferencia de ESI, que es vallado que solo cierra por un lado: *clôture complète qui entoure de tous côtés un champ, tandis que ESI est une bordure seulement*. — 2º (B-a-o), urdir la tela, *ourdir la toile*. Var. de IRAZI (3º). IRIZIAN, urdiendo, *ourdisant*. — 3º (B-a-t̄s), sajar postemas, *inciser des tumeurs*. Var. de IRAZI (6º). — 4º (B-

(ts), esbelto, *svelte*. Var. de IRAZI (5^o). — 5^o (B-ts), (cara) enjuta, (*visage*) *maigre*.

IRIZIGI (B-1), enardecer, *s'enhardir*. DIRUEN DIRUAK IRIZIGITA DAGOZ AURTEN MARIÑELAK, este año los pecadores están satisfechísimos por la abundancia de dinero, *cette année les pêcheurs sont enhardis par l'abondance d'argent*.

Irizil (B-ma), verga ó vergajo, *verge* ou *nerf de bœuf*. Var. de IRIZIL.

Iriztu (R), manirse la fruta, pasarse de madura: *chopir, blettir (les fruits)*.

Irkaitz (BN-ald), **irkhaitz** (BNC,...), *sonrisa, sourire*.

IRLA : 1^o (BN-am, L-côte), isla, *île*. (2^o) — 2^o (L-get, R), lugar de manantiales, *lieu où il y a des sources*.

IRLINTS : 1^o (L-ain), viruta, *rifle*. — 2^o (L-s), carbón mal cocido: *fumeron, charbon mal brûlé*. — 3^o especie de avena silvestre con la cual se hacen escobas, *espèce d'avoine sauvage avec laquelle on fait des balais*.

Irmatu (G, Araq.), fijar, recalcar: *fixer, inculquer*.

IRME (AN-lez), duro, firme: *dur, ferme*. (?)

Irmetu (B, Añ.), fijar, recalcar: *fixer, inculquer*.

IRMIARMO (Lc), araña, *araignée*.

Irmotu (G-alzo), (V. **Irmetu**).

IRO : 1^o (B-a-m-o-oh, G-deb-zeg), yesca interior del árbol, á diferencia de ARDAI ó ARDAGAI ó IRESKA, que es yesca de la corteza: *amadou intérieur de l'arbre, il diffère de ARDAI ou d'ARDAGAI ou d'IRESKA en ce que ceux-ci sont l'amadou de l'écorce*. — 2^o (G-and), cansado, agobiado: *accablé, fatigué*. IROTU GERA GAUR, nos hemos agobiado hoy, *nous sommes accablés aujourd'hui*. — 3^o (B-g), pedazo grande de tronco de árbol: *gros morceau d'un tronc d'arbre, bûche*. — 4^o **Hiro** (S), podredumbre, carcoma: *pourriture, vermoulure*. — 5^o **Hiro** (L-hard, Sc), materia, pus: *matière, pus*.

Hirodura : 1^o (Sc), putrefacción, podredumbre: *putréfaction, pourriture*. — 2^o (S), sargia, gale. ZAHRI ZAHAR, HEZKAIA ETA KARA GAISTOZO HIRODURENTZAT INKHATZ-ERHAUSTA EZINAGO IIRUN DA: para llagas inveteradas, tiña y sarna de mala especie, es muy bueno el polvo de carbón: *pour les plaies invétérées, pour la teigne et la gale de mauvaise espèce, la poudre de charbon est très bonne*. (Diál. bas. 78-13).

IROI (Duv.), **hiroi** (Mend.) : 1^o reproche, injuria: *reproche, injure*. ALDIZ HAREKIN GURUTZEFIKATUAK ZIBEN OHINOEN ERE, IROI EGITEN ZIOTEN, y los que estaban con él crucificados se mofaban de él, *et ceux qui étaient crucifiés avec lui se moquaient de lui*. (Duv. *Matth.* xxvii-44.) ARTEAN EKUSTEN DITU ESAN TITUGUN HIROI EDO IRAIN... BIDEGAE DE TSARRERAKI: entretanto vé (Jesús) las injurias... injusticias y malvades de que hemos hablado: *entre temps (Jésus) voit les injures... les injustices et les méchancetés dont nous avons parlé*. (Mend. *Jes. Bieltz.* 4-11.) IROI EGIN, reprochar, *reprocher*. — 2^o maldición, palabrota: *malediction, juron*. (F. Seg.) — 3^o afrenta: *outrage, affront*. (Duv.) GURE ETSIAIEK EZ DIAZAGUTEN IROIKI EGIN, para que nuestros enemigos no nos afrenten, *pour que nos ennemis ne nous fassent l'affront*. (Duv. II *Esd.* v-9.) — 4^o (G-and), agujero que hacen

los cerdos y jabalís al posarse en tierra blanda, *trou que font les porcs et les sangliers en se couchant sur la terre molle*.

Iroitsu, lleno de reproches, *plein de reproches*. (Duv. ms.)

IROL : 1^o (B, arc), caduco, *caduc*. IROLAGAZ GAZTEA NEKEA, con el caduco la joven (tiene) trabajo, *avec le caduc la jeune (a) les fatigues*. (Leffrans, 186.) — 2^o (B-ts), estercólero, *fosse à fumier*. — 3^o (L-get), torta pascual, *pâté de Pâques*.

Irotu (R-uzt), abortar, *avorter*. IROITU DA (R), ha abortado, *elle a avorté*.

Iroltzi (R-uzt), cerner harina, *tamiser la farine*.

IROLZKI (R-uzt), cerner, *tamiser*. IRIËN IROLZKIATOK MAKOAK GEINEA DU IZENA, el palo sobre el cual se cierce la harina se llama GEINE, *le bâton sur lequel on tamise la farine s'appelle GEINE*.

IRON (B, arc), adecuado, ventajoso: *profitable, avantageux*. LEKU IRONEAN GAGOZANEAN, NOBERAK SENDO DAU GOGOIA: cuando estamos en sitio ventajoso, cada cual mantiene firme el ánimo: *quand nous nous trouvons dans un endroit avantageux, chacun conserve ferme son esprit*. (Cant. de Lelo.)

Iror (R), tres, *trois*. Var. de IRUN.

Iroritz (G?, Ur.), tenedor, *pinçette*. ETA EGINGO DITZU LINDAREAREN BEARRE-TARAKO PAZI BATZUEK AUTSAK BILTZEKO... ETA IROHTZAK, y haréis para los menesteres del altar unos caderos para recoger la ceniza... y tenedores..., *on fera pour les ministres de l'autel des vases pour recevoir les cendres et des tenailles*... (Ur. *Ex.* xxvii-3.)

Hiros, irascible, colérico: *irascible, colérique*. — Tanto la radical IIRA como la terminación -os parecen exóticas, como sucede en la palabra MENDEROS (Ax. 1^a-280-11), formada de MENDEKU, « venganza, » y -os. Es la -os latina de *leprosus*, esp. « leproso ». *Le radical IIRA como la terminaison -os semblent étrangères, ainsi que dans le mot MENDEROS (Ax. 1^a-280-11), formé de MENDEKU, « vengeance, » et de -os. C'est la terminaison -os latine de leprosus, esp. « leproso ».* PERSONA HIROSAK ERREAK ETA ASERHE-KORRAK: las personas irascibles, quisquillosas y coléricas: *les personnes irascibles, chatouilleuses et colériques*. (Ax. 1^a-280-4.)

IROSA (B?, Bart. II-123-14), trigo medio podrido, *blé à demi pourri*.

Iroski (R-uzt), hacer mamar, relirándose á bestias: *faire téter, en parlant des bestiaux*. (Contr. de ERAGOTZI [B-g], ERABOSKI.)

Hirotsan (S), estado de corrupción, *état de corruption*.

Iroto (B, ms-0ts), ahogarse, *se noyer*. (V. **Itrato**.)

Irotu : 1^o (B-i), envejecer, *vieillir*. — Se dice aun de las personas. *Se dit même des personnes*. — 2^o (B-a-eh-m-o-oh, G-deb-zeg), **hirotu** (Sc,...), secarse un árbol: *déssécher, dépérir (un arbre)*.

Irozka (G), sostén, *support*.

IROZO (G?), sostener, aguantar: *endurer, supporter*. ISORK EZIN DITZAKE BI NAGUSI SEBUTU... EDO BATA IROZO DU ETA BESTEA MESPREZIATU: nadie puede servir á dos amos... ó sostendrá al uno y desprejará al otro: *personne ne peut servir deux maîtres... ou il supportera*

l'un et il méprisera l'autre. (Ur. Gen. vi-24.) = Bonaparte corrigió al margen BATI MENPETUKO ZAYO en vez de BATA IROZO DU, como dudando que fuese genuina la palabra IROZO. *Bonaparte a corrigé en marge BATI MENPETUKO ZAYO, au lieu de BATA IROZO DU, comme s'il doutait de l'origine basque du mot IROZO*. ALGHEISAN IGES EGIN NAI IZATE NEKE TA GURUTZETATIK; BAIZA ALA EHE, DATOZENEAN, IROZTTEA, GORROTOARI LERCHIK EMAN GABE: el querer huir, á ser posible, de los trabajos y de las cruces; pero aun así el soportarlos, cuando se presentan, sin dar lugar al odio: *vouloir fuir, si possible, des travaux et des croix, mais même aussi les supporter quand ils se présentent, sans donner place à la haine*. (Ag. *Eracus.* 220-14.)

IRRA : 1^o (Bc,...), voz onomat., que indica el ruido que hace el hilo al formarse saliendo de la rueca: *mot onomat., qui exprime le bruit produit par le fil en sortant du rouet*. ALDATZORREAN IKUSI NEBAN IIRRA GORUTAN, la vien Aldatzorre hilando IIRRA: *je la vis filer, IIRRA, à Aldatzorre*. — 2^o (G-and), onomat. de la siembra á pulso, *onomat. de la semaille à la volée*. — 3^o (B-a-g-0ts), onomat. de la acción de correr: *dare-dare, onomat. de l'action de courir*. IIRRA IGESI JOAN DIRA, han ido huyendo IIRRA, *ils se sont enfuis dare-dare*. — 4^o (AN, G-bet), baile, *danse*. — 5^o (B-g-i-m-mañ), voz cor que se llama á las gallinas, palomas: *petit! petit! mot avec lequel on appelle les poules, les pigeons*.

Irrada: 1^o (B), brazada de hilo que se recoge en el huso á medida que sale hecho de la rueca, *brassée de fil qu'on tire du fuseau à mesure qu'il sort de la quenouille*. — 2^o (B-m-mond, G-and), cada lance en la siembra hecha á pulso, *chaque volée dans la semaille à main*. — 3^o (B-a-g-0ts), corrida, carrera: *course, carrière*. — 4^o (B-on), fila, p. ej. de hortalizas en un plantío: *rangée, p. ex. de plantes potagères dans un carré de jardin*. — 5^o (AN, G), baile, *danse*.

Irradako (AN-arak-lez, G-and), baile, *danse*.

IRRAIDA (B-mond), baile en círculo dándose las manos: *ronde, danse circulaire où l'on se tient par la main*.

Irraidaka (B-mond), bailando en círculo, *dansant en rond*.

IRRA-IRRA (G-don), vencejo, avión, *martinet (oiseau)*.

Irran erein (B-m), sembrar á pulso, *semier à la volée*.

IRRI (BNC, L-ain), **hirri** (L-s) : 1^o risa, *rire*. IIRI HIRRIKINATU BAT (BN-haz), sonrisas maligna y burlona, *sourire malin et railleur*. GAITZ DEHITZANAK IIRI DERAIKID, ON DEHITZANAK HAZPEREN: el que te odia te hará reír, el que te ama te hará suspirar: *celui qui te hait te fera rire, celui qui t'aime te fera soupir*. (Oih. *Proc.* 176.) — 2^o (B-1, BN, L), burla, *moquerie*. IIRI EGITEN ZIOTEN, se burlaban de él, *ils se moquaient de lui*. (Duv. *Matth.* ix-24.) IIRI TA BARRI (Bc), reirse y burlarse, *rire et goguenarder*. — 3^o (G, Araq.), rechimiento, *grincement*.

Irri-abar (AN), sonrisas, *sourire*. BILATZEN DITUZE BEHEN ERAKO LAGUNAK, ORIEI ERE BEREN IIRI-ABARREAN, HIBETAN, TA LANGAI GAISTOETAN EMAN-NAIEZ ZATIBEN

BAT : buscan compañeros de su laya, queriendo dar también á estos alguna participación en sus sonrisas, en sus burlas y en sus depravadas ocupaciones : *ils cherchent des compagnons de leur acabit, voulant leur faire partager leurs rires, leurs moqueries et leurs occupations dépravées.* (Mend. 11-369-20.)

Irriatu (G), arriar la cuerda : *amener, faire glisser un cordage.* (?)

Irribarre (Bc), sonrisa, *sourire*. ADIS- EIDE DEUNGEARI BERBA LABANAK EDO NASAIAR ESAN, EDO SIÑU, IRRIBARRE EDO BESTE ZORAKERIAREN BAT EGIN : (si has) dicho al amigo depravado palabras livianas ó licenciosas, ó (si has) hecho muecas, macacadas ó alguna otra locura : *si tu as dit des paroles lascives ou licencieuses à l'ami dépravé, ou si tu as fait des contorsions, des singeries ou quelque autre folie.* (Añ. Esku-lib. 115-1.)

Irri-belar (ANc), hierba sardónica ó apio de risa, *bassinet des prés ou herbe sardonique.* (Lacoiz.)

Irribera, risueño, *rieur.* (Duv. ms.)

Irribide, ocasión de risa, *occasion de rire.* (Duv. ms.)

Irribidekeria, irrisión, *dérision.* (Duv. ms.)

Irribidezko, irrisorio, *dérisoire.* (Duv. ms.)

Irrigarri : 1º (AN-b), en son de burla, *en plaisantant.* — 2º digno de burla, irrisorio : *risible, dérisoire, digne de moquerie.* (F. Seg.)

Irrigau : 1º (B, arc), gruñidor, *grognon.* TŠAKUR ZARRA IRRIGAU, GAZTE ORI ALBERDAU, el perro viejo gruñidor y ese joven regocijado, *le vieux chien grognard et ce jeune réjoui.* (Refrañes, 424.) — 2º (B-otš), quisquilloso, descon- tetadizo, cascarrabias : *chatouilleux, bougon, susceptible.*

Irrigura, deseo de reir, *désireux de rire.*

Irrika : 1º (AN-b), hendidura, *fente.* — 2º **Hirrika** (BN, L, S), entreabrirse, henderse (indet.) : *s'entr'ouvrir, se fendre.*

Hirrikadura, hendidura, *fente.*

Irrikaiz (L-ain), sonrisa, *sourire.*

Irrikan (BN-ald), (estar) anhelando, (*être*) *enviant.*

Irri-karkara (AN-b, BN-ald, L-s), carejada, risotada : *esclafement, risée.*

Irrikatu (AN-b), **hirikatu** (BN-ald, L-ain) : 1º abrirse el erizo de la castaña, el pericarpio de la nuez, *s'ouvrir (en parlant de l'enveloppe de certains fruits).* — 2º sonreír, *sourire.* — 3º (L-ain), risueño, *rieur.* — 4º (AN-b, B-a-m-o), reír, irri- tarse : *se fâcher, s'irriter.* — 5º (AN-b), rendija : *fente, crevasse.* — 6º (AN-ek), crugir : *claquer, grincer.* IRRUKA LITZAKE ORTZAK, puede crugir los dientes, *il peut grincer des dents.* (Liz. 74-14.) — 7º (G-iz), anhelar, desear vivamente : *envier, désirer ardemment.* — 8º (B-oñ, F. Seg., L-ain), azucar perros ú otros animales, *exciter les chiens ou autres animaux.*

IRRIKIL : 1º (B-g-mu), rendija, res- quicio : *fente, crevasse.* — 2º (B-mu), acacia, regato, acueducto : *fosse, rigole, aqueduc.* — 3º (B-eib-g-mu-otš), braga- queta, *braguette.*

Hirrikina, rechinamiento, *grince- ment.* (Darth.)

Hirrikinatu, rechinar, *grincer.*

Irrikitasun (G-bid), anhelo : *convoitise, envie violente.*

IRRIKITU : 1º (B-i-m-tš-ub), ren- dija : *fente, crevasse.* — 2º (Gc, ...), anhelar, *envier.* IRRIKITZEN NAGO ORI IRUSTEKO (G-ets), estoy ansiando ver eso, *je désire ardemment de voir cela.* — 3º (B-a-otš), hacer enfadar : *irriter, faire fâcher.* — 4º (AN-lez), crugir (los dientes), *grincer (les dents).* — 5º (AN-lez, B,...), henderse nueces, castañas, *s'ouvrir (en parlant de l'enveloppe de certains fruits).* — 6º (B-m-tš-ub), braga- queta, *braguette.*

Irrikoi (Duv. ms), **irrikor** (BN, L, S), risueño : *rieur, gai.*

Irri-marra (G-orm), el acto de echar dinero en los bautizos, *l'acte de jeter de l'argent aux baptêmes.*

Irrime : 1º (B), firme, firmemente, sobremanera : *ferme, fermement, outre mesure.* (?) JOSI BEKIDAZ IRRIME BIOTZEAN ZEURE BEGOGORRAK, grábenseme firme- mente en el corazón vuestros duros trabajos, *gravez-moi fermement dans le cœur vos durs travaux.* (Añ. Esku-lib. 169-12.) — 2º (B), hábil, *habile.* (?)

Irrinarte (AN-lez, B-ar-oñ, Gc), ren- dija, hendidura : *crevasse, fente.* SIRIZTU ZAZU... UTSEGITE TŠARRAREN IRRINARTETIK EGIN DEZAKEALA GURE ETSAYAK, GU GAL- TZEKO, BEAR DUEN GUZIA : *creed... que nuestro enemigo, por entre la hendi- dura del culpable defecto, puede hacer cuanto necesita para perdersnos : croyez... que notre ennemi, par la fente de notre coupable défaut, peut faire tout ce qui est possible pour nous perdre.* (Mend. Jes. Biotz. 174-12.)

Hirribili-harranbala (BN-ald), torpe, sin habilidad : *gonjat, ganache, maladroït.*

IRRINGA (AN, Liz. 77-8), crugido, *grincement.*

Irringatu (AN, G, ms-Lond), rechinar, *grincer.*

IRRIINTŠI (BN-aezk), **irrintz** (AN,...), **irrintza** (B, G) : 1º relincho de bestias, *hennisement des bêtes.* — 2º (B-o, G, Araç), chirrido de carro, *grincement de charrette.* — 3º grito estriden- te, sonoro y prolongado, que los pas- tores hacen resonar en los flancos de las montañas y que los Vascos en general lanzan en señal de alegría : *cri strident, sonore et prolongé, dont les pâtres aiment à faire résonner les flancs des montagnes, et que les Basques poussent volontiers en signe de joie.*

Irrintzaka (B). (V. **Irrintzika**.)

Irrintzi (BN-ber-lez, BN-s, Gc), **irrintzin** (BN, L, S), **irrintziri** (BN-am- lez, R-bid), **irrintzirin** (Lc). (V. **Irri- ntzi**, 1º, 3º.)

Irrintzika (G-and), **irrintzinaka** (BN, L), relinchando : *hennisant, grinç- ant.*

IRRI-ORRO (B-a-g-i-m-mond-o) : 1º borrón : *barbot, tache d'encre.* — 2º líneas mal trazadas, por ej. las de un borracho al andar, las de un arado en tierra, las de una costura mal hecha : *zigzags, p. ex. d'une personne ivre qui marche, d'une charrie mal conduite, d'une couture mal faite.* — 3º (B-oñ), franja muy colorada de un vestido, *frange de couleur d'un vêtement.*

Hirriskatu (BN, Sal.), arriesgarse : *s'aventurer, s'exposer.* (??)

Hirriskinatu (BN-haz) : 1º abrirse el erizo de la castaña, *s'ouvrir (en parlant de la coque de la châtaigne).* — 2º sonreír, *sourire.*

IRRISKO : 1º (B-a-m-o), canales pequeños que abre el agua en tierra, *rigoles que produit l'eau sur la terre.* — 2º (B-m), surcos abiertos por instru- mentos de labranza, *silons ouverts par les instruments de labour.* — 3º (B-m), acacia, regato, acueducto : *fosse, rigole, aqueduc.* — 4º (B-eib-tš), bragueta, *braguette.* — 5º (B-a-o), rayo de luz, *rayon de lumière.* — 6º (B-alm-m), huella de las ruedas, *ornière produite par les roues.* — Llámase también BURHIRISKO. *S'appelle aussi BURHIRISKO.*

Irrisku (BN, L, S), **hirrisku** (BN, L), peligro, riesgo : *péril, risque.* (??)

IRRIST (AN-1, B, G) : 1º onomat. al resbalar, *onomat. de la glissade.* — 2º al rasgar una tela ó papel, *du déchirement d'une toile ou du papier.*

Irristada (AN, B, G), resbalón, *glis- sade.*

Irristakor (AN-ek), resbaladizo, *glissant.* ALDE BATETIK LEIZA DAUKANA ETA BERTZETIK IRRISTAKORRA DENA, camino que por un lado presenta una sima y por otro es resbaladizo, *chemin qui d'un côté présente un gouffre et de l'autre est glissant.* (Liz. 265-14.)

Irristatu (AN-b, G-and-orm), **irris- tau** (B) : 1º resbalar, *glisser.* — 2º deslizar en algún vicio, *tomber dans quelque vice.*

Irristoki (AN), lugar resbaladizo, *lieu glissant.*

IRRISTU : 1º (B-d-mond, G-zeg), ren- dija, grieta : *crevasse, fente.* — 2º (AN-lez-oy), resbalar, *glisser.*

Hirritatu (BN-ald-gar), excitar, pro- vocar : *agacer, provoquer.* (??)

IRRIITS : 1º ambición, *ambition.* (Harr. Voc.) — 2º (L-get), anhelo, *convoitise.* — 3º (AN-ek, BN, L, S), **hirrits** (AN), placer, apetito, concupiscencia : *plaisir, appétit, concupiscence.* NEKHEZ LUHREKO IRRITSETARIK ATHERA DAITEKE, difícilmente puede librarse de los placeres terrenales, *difficilement on peut se délivrer des plaisirs mondains.* (Duv. Imit. 12-23.) HARAGIAREN ATSEGINEI, HIRRIITS DESORDENATUEI ETA EGITEN DITUZEN KALTEI : á los placeres de la carne, á sus inclinaciones desordenadas y á los daños que causan : *aux plaisirs de la chair, à ses inclinations désordonnées et aux dommages qu'ils causent.* (Ax. 3ª-180-23.)

Irritsan (L-get), anhelando, *envieux.*

Irritsu, codicioso, *cupide.* (Duv. ms.)

Irritu : 1º (B, ms-Lond), rechinar, *grincer.* — 2º (G), irritarse, *s'irriter.* — 3º (Bc), impacientarse, *s'impacienter.* ¡MUTIL ONEN IRRITUA! qué quisquilloso, impaciente es este muchacho! *quel frétil- lon, quel impatient que ce garçon!* — 4º entreabrirse, por ej. la tierra, por una excesiva sequía : *se fendiller, se crevas- ser, par ex. la terre, par une excessive sécheresse.* (Oib. ms.) GOSEAK IRRITURIK, muerte de hambre, *accablé de faim.* HOTZEZ IRRITURIK, transido de frío, *transi de froid.* — 3º (BN, Sal.), arrumaco, *agaciere.*

Irriz (BN, Sal.), riendo, *riant.* IRRIZ AHATAKA (L-ain), á carecadas, *riant aux éclats.* IRRIZ USTELDU (BN-gar), IRRIZ

LEHERTU (BN-am, S), IRRIZ URRATU (S) : desternillarse de risa, reventar de risa : *rire à gorge déployée, pouffer de rire.*

Irri-zafla (BN-ald, L-s), carejada, risolada : *eschafement, éclat de risette.*

IRRIZKIN, gorrón, *pique-assiette.* (S. P.)

IRRIZKITU (B-a-d-o), rendija, fente.

Irrihuri : 1º (BNc, Lc), falso, *faux.* — 2º (BN-ald-am-gar, L-ge), risa burlesca, *rire moqueur.*

Hirrunharrun : 1º (BN, L, S), desordenes y altercados : *tobuhohu, désordres et altercations.* — 2º (L-ain), (estar) de esquina : *(être) dos à dos, en froid.*

Irruti (G-etš), lejos, *loin.* Var. de URUTU.

IRT (B, G), radical significando « salida », *radical signifiant « sortie ».*

Irten (Gc), salir : *sortir, partir.* BAITA ERE IRTEN ZIRAN KUTSATIK ABERE GUZTIAK, ZAMAHIAK ETA LURHAREN GAINEAN BIRUKA DABILIZAN ABRASTAKARIAK, BEREN MOTEN ARAUA : y asimismo salieron del arco todos los animales, bestias y reptiles que andan arrastrando sobre la tierra, según sus especies : *et de même tous les animaux, bêtes et reptiles qui rampent sur la terre, sortirent de l'arche chacun selon son espèce.* (Ur. Gen. viii-19.)

Irtena (Gc,...), 1º la persona atrevida : *gaillarde, personne hardie.* — 2º la coquetuela, la *coquette.*

Irtenetan (G-don), al marro, lit. : en las salidas : *aux barres, lit. : aux sorties.*

Irtera (G), salida : *sortie, départ.*

Irtezin (AN?, G?, Añ.), laberinto, *labyrinthe.*

Irtidigi (B-a-o), **irtidiki** (G), entreabrir, *entr'ouvrir.*

Irtirin (G-ai), coquetuela, *coquette.*

IRU : 1º (AN, B, G), tres, *trois.* IRU BAT, UNOS TRES, *trois environ.* — 2º (B-gald-o-tš), hilo, *fil.* Sin. de IRUN. — 3º (AN, B, BN, G, L), Var. de IRUN, « hilar », en los derivados : Var. de IRUN, « *filer* », dans les dérivés. — 4º (G, Ur.), hilar, *filer.* — 5º molesto, importuno : *fâcheux, importun.* Gizon nua, hombre importuno, *homme importun.* — 6º **Hiru** (Sc), pus casi líquido : *bourbillon, pus presque liquide.*

IRUDI : 1º (AN, B, G, L), parecer : *paraître, sembler.* = Tiene por variantes IRUI (BNc,...), IRUIH (S), IRUI (G) y URDU (R), y es verbo conjugable. *Ce verbe, qui est conjuguable, a comme variantes IRUI (BNc,...), IRUIH (S), IRUI (G) et URDU (R).* BAKO NORI IRUDI, ATALAK LAPIKOARI (B, ms-Ois) : quien á los suyos parece, honra merece; lit. : tiene á quien parecerse, el fragmento al puchero : *qui ressemble aux siens mérite d'être honoré; lit. : le morceau du pot à une chose à laquelle il ressemble, c'est le pot.* DIRUBIK (G, Itur. Ipuñ. 64), parece, tu resembles. DIRUDI, parece, il ressemble. (Per. Ab. 53-17.) DIRUDITE, parecen, ils ressemblent. (Dial. bas. 1-5.) — 2º (AN, B, G, L), imagen : *image, ressemblance.* EZTEZU LOINGO ZURETZAT... EZ LURHAREN AZPIAN URETAN DAUBENEN IRUDIRIK : DO BÁTAS PUA TI... imágenes, ni de los seres que están en agua bajo tierra : *tu ne feras pour toi... aucune image, ni des êtres qui sont dans l'eau sous la terre.* (Ur. Ez. xx-4.) — 3º (AN, Araç), faccio-

nes del hombre, *traits d'un homme.* — 4º (G-on), seco, sec. IRUDITU, secarse un árbol, *dessécher (un arbre).* — 5º (B, G), parecido, *ressemblant.* — 6º (B?), parábola, *parabole.*

Irudierazo (B?), asemejar, *ressembler.* IRUDIERAZO ZINDUDAZAN, NEURE ADISNIDEA, NEURE ZALDIHURI FARAOENEN BURDIETAN : OS ASEMEJÉ, amiga mía, á mi caballería en los carros de Faraon : *je t'ai comparée, ma bien-aimée, au coursier de la cavalerie de Pharaon.* (Ur. Cant. 1-8.)

Irudika (B?, Añ. ms), imitando, *imitant.*

Irudikagarri (B?, Añ. ms), imitable, *imitable.*

Irudikatu (B?, Añ. ms), imitar, *imiter.*

Irudikeri (?), ilusión, *illusion.*

Irudiko (B), semejante, *semblable.* ETA EMON JATAN KAINABERA BAT ZIGORHAREN IRUDIKOA, Y SE ME DIÓ UNA CAÑA semejante á una vara, *et on me donna un bâton semblable à une toise.* (Ur. Apoc. xi-1.)

Irudikor (L), aprensivo, *craintif.*

Irudimen : 1º (B?, G), imaginación, ocurrencia : *imagination, saillie.* — 2º (G-t), recelo, *souçon.* — 3º (G-and), ilusión, *illusion.*

Irudin : 1º (B?, Mog.), imagen, *image.* ERAATSIRIK DAGOZ ORAINDO ZUEN IRUDI-NAK SOLDADUEN BIOTZETAN, YUCSTAS IMÁGENES están todavía impresas en los corazones de los soldados, *vos images sont encore imprimées dans les cœurs des soldats.* (Per. Ab. 210-13.) — 2º (G?, Mog.), descripción, *description.*

Irudinez, aparentemente, *apparement.* (Añ. ms.)

Irudipen (B?, G), (V. Irudimen, 1º.)

Irudits (B?, Añ. ms), ilusión, *illusion.*

Iru erregak (AN-lez), cierta constelación de tres estrellas, lit. : los tres Reyes : *certaine constellation de trois étoiles, lit. : les trois Rois.*

Hirufarranga (Sc), (V. Irugiar.)

IRUGAI (AN-arak, G-etš), montero, *garde forestier.* (V. Irurai, Igruai.)

Irugarren (AN, B, G), tercero, *troisième.*

Irugiar (Gc), irugiñar (AN-oy), **hirugiñarra** (Lc), **irugiñarreko** (AN-lez-oy), tocino calado que entre lo gordo tiene tres líneas de magro, *lard strié de trois lignes de maigre.*

Iruin : 1º (AN-arak-b, G-ata-us), hilar, *filer.* — 2º (G-and), esteva, mancha de arado, *manchonner de charrue.* NABARIRUIN, BOSTORTZ-IRUIN, BESABE-IRUIN : mango de la reja, del arado, del rastro : *manche du soc, de la charrue, de la fouilleuse.* = IGOIN, en R, es mango hasta de azadas y hachas. IGOIN, en R, *est aussi le manche des bêches et des cognés.*

Iru izarrak (B-m-on), cierta constelación de tres estrellas, lit. : las tres Estrellas : *certain groupe de trois étoiles, lit. : les trois Étoiles.* (V. Iru erregak.)

Iruki : 1º (c,...), tercio, *tiers.* — 2º (B), medias, tres cartas de igual valor al juego del mus : *trois cartes de la même valeur, au mus.* — 3º (AN, Araç), hilar, *filer.* IRUKIA, lo hilado, *le filé.*

Irukintza, arte y oficio de hilar, *art et métier de filer.* (Añ. ms.)

Iruko : 1º (c), el tres, en el naipe : *le*

trois, aux cartes. — 2º (c), compuesto de tres : *triple, composé de trois.*

Irukoitz (G), triple, *triple.*

Irukonde : 1º (B-tš), nuez cuya corteza tiene tres gajos, *noix dont la coque a trois divisions.* — 2º (B-1, ..., G, ..., 1). (V. Irukote, 1º.)

Irukosta (?), trébol, *trèfle.* (Bot.)

Irukote : 1º (Bc,...), triple, compuesto de tres : *triple, composé de trois.* — 2º (B-on), ladrillo de tres pulgadas de grosor, *brique de trois pouces de grosseur.*

Irukotš : 1º (Bc,...), triple, *triple.* — 2º (B,...), trébol, *trèfle.* (Bot.) — 3º (B-i-m), cierta especie de nuez cuya cáscara tiene tres gajos, *certaine espèce de noix dont la coquille a trois divisions.* (V. Intšaur.)

Irukurtzi (B-a-tš), lavar, *rincer.* Var. de IRUKUTZI.

Irukusta (G-gab-iz), trébol, *trèfle.* (Bot.)

Irukutz (B-on), triple, *triple.*

Irukutzi (B-ar-zig), (V. Irukurtzi.)

IRUL (B-ar-m), revés, envés : *revers, envers.* (V. Iduul.)

IRULA : 1º (B-i-tš), estercolero al aire libre, *fumier en plein air.* — 2º (Bc,...), hilandera, *fileuse.* — 3º (B-ar-m), el envés, *l'envers.*

IRULAI, ruca, *quenouille.* (S. P.)

Irule (BNc, ..., G, Lc), hilandera, *fileuse.* EDALÉ ON GITSÍ HULE ON, IRULE ON GITSÍ EDALÉ ON : pocas buenas bebedoras (hay que sean) buenas hilanderas, pocas hilanderas buenas (hay que sean) buenas bebedoras : *il y a peu de bonnes buveuses qui soient bonnes fileuses, et il y a peu de bonnes fileuses qui soient bonnes buveuses.* (F. Seg.)

Irulez (B-ar-m), **irulezetara**, al revés, á *l'envers.*

Iruleztau (B-ar-m), poner al revés, *mettre à l'envers.*

Irulei (B-a-g-o-tš, G-and), volcar, tornar, dar vuelta : *renverser, tourner, retourner.* « ORUBUNT IRULI, ORUBUNT IRULI » TŠORTIUSA ADARBEN ZEGOEN KANTARI (pop.) : « torna hacia ahí, torna hacia ahí », cantaba el pájaro en la rama : *« tourne par-ci, tourne par-là. » chantait l'oiseau sur la branche.* (F. Seg.)

Iru mariak (B-l), las tres Marías (constelación de tres estrellas, *les trois Marie (groupe de trois étoiles).* (V. Iru erregak.)

IRUN : 1º (AN, B, BN, G, L), hilar, *filer.* NESKEA AZI DIN LEGEZ, KIRUA IRUX DIN LEGEZ : la moza (será como fuere criada, el cerro (es como fuere hilado) : *la jeune fille (sera) comme elle a été élevée, le lin (est) comme il a été filé.* (Refranes, 196. BAITA ERE IRUN ZUTEN EMARUME JAKINTSUAQ, también hilaron las mujeres instruidas, *aussi filèrent les femmes habiles.* (Ur. Ez. xxxv-25.) IRUNEZ OIALDUN DA GURE ANDREA, EZ ALFER EGONEZ : nuestra señora se ha provisto de paños á fuerza de hilar, no estando ociosa : *c'est à force de filer que notre maîtresse possède une provision de linge, et non pas en restant oisive.* (Oih. Prop. 281. — 2º (B-m), laza de arado, carro; *timon de charrue, flèche de charrue.* Var. de IRUN. — 3º (B-ub), cuello, *cou.* Var. de IRUN. DANTAZI URTEIEN DARE SARBITAN NESKAK, EUREN IRUNEKO ZAPIAK ASKATUTA, muchas veces salen del baile las mozas

suelto el pañuelo del cuello, *souvent les jeunes filles sortent du bal le mouchoir de dou dénoué.* (Olg. 68-16.) — 4º (c), villa de Guipuzkoa, cuyo nombre es propiamente Irun-Aranzu: rille de Guipuzcoa, dont le nom est proprement Irun-Aranzu.

Iruna (AN, B, G), **hiruna** (BN, L), tres á cada uno, *trois á chacun.*

Irunaka (AN, B, G), de tres en tres, *de trois en trois.*

Irunakatu (AN, B, G), colocar de tres en tres, *répartir trois par trois.*

Irunako (B-i), castaña tardía, *châtaine tardive.* (V. **IntSaur**.)

Irunalki (G-bid-us), devanadera, *dévidoir.*

Hirunazka (BN, L), (V. **Irunaka**.)

Hirunazkatu (BN, L), (V. **Irunakatu**.)

Irundegi, tejedura, *filature.* (Duv.)

Irundu (B), laminar, *laminer.* IRUNDU BURDINEA, laminar el hierro, *laminer le fer.* (Per. Ab. 126-10.)

Irungai, **irungei**, materia hilable, *matière filable.* (Duv. ms.)

Irunsbide (B, ms-Lond), tragadera, *trachée-artère.*

IRUNTSI: 1º (Bc), tragar, devorar: *avaler, dévorer.* — 2º (Bc, ...), demacrarse la cara, *se décharner (le visage).* APPEGI IRUNTSIA, la cara demacrada, *le visage émacié.*

IRUNTZ (B-g-i-l-m), rocío, relente: *rosée, sercin.* IRUNTZ GARRATZA (B-i-m): rocío fuerte, escarchado: *forte rosée, givre.* LISIBATUA SARTUTEN DITUE KAKO EDO AGETAN, TA IRUNTZ EDO EURITAN ZURITU DITZEN, ZABALDUTEN DIRA BEDAR-GANEAN: los meten en ganchos ó varales y los extienden sobre la hierba, para que el rocío ó la lluvia los blanquee: *on les met sur des crochets ou des perches et on les étend sur l'herbe, afin que la rosée ou la pluie les blanchisse.* (Per. Ab. 139-14.)

Iruntz ala legor (B-i), juego infantil de azar, equivalente al de «cara ó cruz», con la diferencia de que en vez de moneda se echa al aire una piedrecilla plana mojada por un lado: *jeu de hasard enfantin, le même que «pile ou face»*, avec la différence qu'au lieu d'une monnaie on jette en l'air une petite pierre plate mouillée d'un côté.

IRUNTZI: 1º (B-a-g-m-u-o-Is), reverso, revers. IRUNTZIETARIA IPIŠI, volver del revés, *mettre à l'envers.* — 2º (G), retama, *genêt.* (Bot.) — 3º (G-and), escoba de mano, escobilla en cierto sentido: *balai à main, brosse dans un certain sens.* — 4º (Bc), tragar, *avaler.* ¿ZELAN IRUNTZI ENZAU INFERNUKA? ¿cómo no me ha tragado el infierno? *comment l'enfer ne m'a-t-il pas englouti?* (An. Esku-lib. 132-18.) KADEN TŠARRIAK ARETŠ OBEA IRUNTZI, el cochino torzuelo traga la mejor bellota, *le dernier porc avale le meilleur gland.* (Refranes, 37.)

Iruntzi-belar (G-and), (V. **Iruntzi**, 2º.)

Iruntzietara (B-mu), **iruntzigara** (B-o), al revés, *à l'envers.*

Iruntziratu (B-o), volver del revés, *mettre à l'envers.*

Hiruhogoi (BN), sesenta, *soixante.*

IRUOIN (B-ar), cabrestante, *cabestan.*

Iruortz (B, ...), **hiruortzeko** (BN-baig): 1º arado de tres púas, *charrue à trois socs.* — 2º (AN-lez, G, Añ.), tridente, *trident.*

Iruotš (ms-Lond), trébol, *trèfle.* (Bot.)

Iruor (BN-aezk-s, R), **hirur** (BN, L, S), tres, *trois.* Var. de **iru** (1º). **HIRUR** BEHARITAN IGARAN HIZT IŠILA, ORGTAN LASTEHIKA DABILA (S), secreto que ha sido confiado á tres orejas anda corriendo por todas partes, *le secret confié á trois oreilles à trois pattes pour courir.*

IRURA, vega, valle: *prairie, vallée.* (Ilumb. *Mitrid.*)

IRURAI (BN-ald), **irurazai** (G, Araq.), montero, *garde forestier.*

Hiruretan (BN, L, S), (V. **Irutatan**.)

Irureun (AN, B, BN, G), **hirurehun** (BN, L, S), trescientos, *trois cents.*

IRURKA: 1º (B-tš), horquilla de madera, sus púas son muy largas: *fourchon en bois, dont les dents sont très longues.* — 2º (B-a-? -o-?), rascándose (se dice del ganado que se rasca contra los árboles), *grattant (se dit du bétail qui se frotte contre les arbres).*

Irurku (B-lcm), arco en que se recoge el hilo de la madeja, *arc sur lequel on enroule le fil de l'écheveau.*

Hirurkun: 1º trino, *trine.* (Oih.)

JAINKO HIRURKUNA, Dios Trino, *Dieu trine ou la Trinité.* (Oih. 213-17.) — 2º triple, *triple.* (Duv. ms.)

Hirurkundu (L?, Duv.), triplicar, *tripler.*

Irurgoei (c, ...), **hirurhgoei** (S), **hirurhogoi** (BN), sesenta, lit.: tres veines: *soixante, lit.: trois veingt.*

Iruortzeko: 1º (BN-s), tridente, *trident.* — 2º (BN-baig), arado de tres púas, *charrue à trois points.*

Irruren (B-mond), triduo, *triduum.*

Iruztziri (S-li), **iruztzi** (S, Gèze): 1º rayo, *foudre.* — 2º trueno, *tonnerre.*

Irusako (AN-goiz), **irusaku** (B-a-g-l-o-oñ-š, Oih.), engaño, dolo, fraude: *tromperie, dol, fraude.* IRUSAKO EGIN, engañar, defraudar: *tromper, frauder.*

Irusarbi (B-g), (V. **Irustarbi**.)

IRUSI (B-a-d-m-o-ub), cielo de la marrana, *rut de la truie.*

IRUSKI (S, Gèze), hollar, *fouler.*

IRUSTA (B, G), trébol, *trèfle.* (Bot.)

BEDAR SAMURRA ETA IRUSTA ZURIA EDO GORRIA DIRA GUZTIZ ONAK GANADUEN JATE-KOTZAT, la hierba tierna y el trébol blanco ó rojo son muy buenos para alimentar al gaaado, *l'herbe tendre et le trèfle blanc ou incarnat sont excellents pour nourrir le bétail.* (Diál. Bas. 82-2.)

Irustarbi (B-i-mond-o), gamón, brumo, *asphodèle.* (Bot.)

Irustea (G, Araq.), tres en una pieza, como tres nueces, etc.: *trois dans une pièce, comme trois noix, etc.*

Irutan (AN, B, G, ...), tres veces, *trois fois.*

Irutariko oialak (Bc, G), paños de tres clases, *tissus de trois sortes.*

Irutšonda (B-g), triple, *triple.*

Irutu (AN, B, G), triplicar, *trippler.*

IRUTZI (AN-goiz), agrupar, juntar, p. ej. ramas separadas, dedos: *ramasser, joindre, rassembler, p. ex. des branches éparées, les doigts écartés.* BEATZAK IRUTZI, juntar los dedos, *joindre les doigts.* ADARRAK IRUTZI, juntar ramas, *ramasser des branches.* BEI ADAR-IRUTZIA, vaca de cuernos arqueados, *vache qui a des cornes arquées.*

Irutzuk (Bc), tres grupos, *trois groupes.*

Hiruzango (L-ain), trébede, instru-

mento de cocina: *trépied, instrument de cuisine.*

IRUZKI (AN-b-est-lez-oy, G-don), sol, *soleil.* Var. de EGZUKI.

IRUKZI-aize (AN-b), viento este, *vent d'est.*

Iruzkialde (AN-b), oriente, *orient.*

Iruzkigibel (L), sitio sombrío, *endroit sombre.*

Iruzkilore (BN), girasol, *tournesol.*

IRUZKIN (B-mu), comentario, *commentaire.* ONBRETAKO EZITRA ATZERENAK, IRUZKINETAN IŠARDUTEKO, BESTE ZEREĞIŠNIK BERE EZTAUKE-TA: para eso no soi reñaldas, para ocuparse en comentarios, pues no tienen otro quehacer: *elles ne sont pas arrivées sur cela pour faire des commentaires, car elles n'ont pas d'autre affaire.* **Iruzkindu** (B-mu), comentar, *commenter.*

Iruzkipei (AN-b), lugar soleado y airoso, *lieu ensoleillé et aéré.*

Iruzkisupel (L-ain), (V. **Iruzkigibel**.)

Iruzpalaur (BN, L), algunos, lit.: tres ó cuatro: *quelques-uns, lit.: trois ou quatre.*

Iruzepe (AN-b), terreno soleado, *terrain ensoleillé.*

Iruztau (B-i-m): 1º mojar se de rocío, se moillar de rosée. — 2º regar, *arroser.* (De IRUNTZ.)

Iruzulo (B?, F. Seg.), tresbolillo, plantación en forma de tablero de ajedrez: *quinconce, plantation en forme d'échiquier.* IRUZULORA EREIN, sembrar al tresbolillo, *semmer en quinconce.*

IRUZUR (B-d-m-oñ-oš, Gc), fraude, traición: *fraude, trahison.* IRUZUR EGIN (Bc, ..., Gc), engañar á un tercero, *tromper un tiers.*

IŠA: 1º (BN-s, R), zona, erupción cutánea: *zona, éruption cutanée.* — 2º (Bnc, R, Sc), asar, *griller.* (Voc. puer.)

IŠAKA (L-ge), acequia, *écluse, rigole.*

IŠakarte (Lc), cuadro ó tablador de un huerto, *planche ou carré de jardin.*

IŠanide (Sc), tocayo, *homonymie de prénom.*

IŠapel (S, Gèze), erisipela, *érysipèle.*

IŠARDEKATU (S-gar), (V. **IŠarratu**, 2º.)

IŠARI (R), colocar: *placer, caser, mettre.*

Išarle (R), oficial tejero que extiende las tejas y ladrillos al sol, *ouvrier tuilier qui expose les briques et les tuiles au soleil.*

IŠARRATU: 1º (AN-irun-lez-oy, G-ets), rozar tierras, *essarter les terres.* — 2º (L), podar ramas inferiores de un árbol, *élaguer les basses branches d'un arbre.* — 3º (S), lavar, p. ej. un jarro: *rincer, p. ex. une cruche.* — 4º (S), enjuagar la boca, *rincer la bouche.*

IŠASI (B-zig), jaro, *halier.*

IŠATS: 1º (c, ...), retama, *genêt.* — 2º (c, ...), escoba hecha de retama, *balai de genêt.* — 3º (G-bet), rabo de animales, *queue des animaux.* — 4º agallas de los peces, *branchies des poissons.* (An., F. Seg.) — 5º (G, Van Eys), aletas de peces, *nageoires des poissons.*

Išatu: 1º (L-ain, R-uzt), quemar, asar: *griller, brûler.* (Voc. puer.) — 2º cocer, *cuire.* (Duv. ms.) (Voc. puer.)

Iseba (BN-ald-gar): 1º tia, *tante.* — 2º madrastra, *marâtre.*

Išedarratu (L-s). (V. **Išardekatu**.)
IŠEDU (B-a), ejido, campo común de todos los vecinos de un pueblo; *communauté, champ commun à tous les habitants d'un village.* (?)

Išegatu (Sc), ensayar, aplicarse: *essayer, s'appliquer.* IŠEGATZEN DENAK, HARTZA: IŠEGATZEN ETZENAK, EZ BARTZA: el que se aplica (consigue) o; el que no se aplica, ni liendre: *celui qui s'applique (obtient) un ours; celui qui ne s'applique pas, même pas une lente.* (?)

Išegi (G-go), colgar, *suspendre.* Var. de IŠEGI.

IŠEGU, **išegu** (S-gar): 1º ensayo, *essai.* — 2º alimento, *aliment.* ¿IŠEGURI HARTZEN DIA? ¿toma alimento? *mange-t-il?*

Išeya (S, Sal.), ensayo, *essai.* (?)

Išeyatu, ensayar, *essayer.*

IŠEKA: 1º (AN, BN, G), burla, *moquerie.* BEGIRA ZOR ZATEN ERRESPOSTA GALDU DIEZUN, DALA BEGIRATZE GOGORAKIN, DALA IŠEKAK EGIÑAZ: mirad si les habéis faltado al respeto debido, sea con miradas duras, sea haciendo burla: *examinez si vous avez manqué à leur égard du respect qui leur est dû, soit en regardant durement, soit en vous moquant.* (Ag. *Eracus.* 67-13.) — 2º (S. P.), Var. de IŠAKA.

Išekata (AN, BN, G), burlarse, *se moquer.* ETA EMANGO DIOTE JENTILIA, IZAN DEDIN IŠEKATUA, ETA AZOTATUA, ETA GURUTZEN JOSIA; ETA IRUGARRIN EGUNEAN BIZTUKO DA: y le entregarán a los Gentiles para que le escarnezan, y azoten, y crucifiquen; mas el tercero día resucitará: *ils le livreront aux Gentils pour se moquer de lui, le flageller et le crucifier; mais il ressuscitera le troisième jour.* (Ur. *Matth.* xx-19.)

IŠEKI (BN, R), arder, *brûler.* = Lo conjuga Leizartaga. *Leizarraga le conjuge.* EGOTZTZEN DITUTZE LABE DAIŠEKANERA, LOS AFOJARRAN al horno que arde. *on les jettera dans le four embrasé.* (Leiz. *Matth.* xiii-42.)

Išekitu (AN), inflamar, *enflammer.*

IŠEN (S, Géze), ajenjo, *absinthe.* (Bot.)

Išendu, ficción, semblante falso: *feinte, faux semblant.* (Oih. ms.)

Išenduz, por ficción, *par feinte.* (S. P.)

Išenduzko, finjido, *feint.* (S. P. BARRHA EGIAZKO EDO IŠENDUKO, perdón verdadero ó fingido, *pardon réel ou simulé.* (J. Etcheb.)

Išenide (Sc). (V. **Išanide**.)

Išerdekatu (S, Géze), podar, *tailler les arbres.* (V. **Išardekatu**.)

Išetu (B-a-g-o-lš), encender, *allumer.* NIK EMON DEUTSUT ZEURI GAUR NEURI BIOTZA IŠETUKO DABENA ZEUREA, BADA OTZA: yo os he dado hoy mi corazón que encenderá el vuestro, si está frío: *je vous ai donné aujourd'hui mon cœur, qui enflammera le vôtre, s'il est froid.* (Azk. E.-M. *Parn.* 294-27.)

IŠI: 1º (B, G, L, R), ¡chito! ¡silencio! (se usa como interjección): *chut! silence! (s'emploie comme interjection).* — 2º despecto, *dépit.* (Oih.) IŠIZ FRAIDE SAR NENDIN ETA AHALGEZ JALGI ENENDIN: me metí fraile de despecto, y de vergüenza no sali: *je me fis moins par dépit, et j'y suis demeuré par honte d'en sortir.* (Oih. *Prov.* 283.) — 3º (R, S),

hisi (L), obstinación, tema: *obstination, obsession.* — 4º (G, R, S), capricho, terquedad: *caprice, entêtement.* IŠI GAIZTOA DO HAUR HORREK (S), ese niño tiene terquedad atroce, *cet enfant est d'un entêtement atroce.* HİSI GAISTOA (Lc), mala intención, *mauvaise intention.* IŠIAN DA (L-ka), HİSI GAIZTOAN DA (L-ain), está despectado, *il est dépité.* — 5º (G-and), **hisi** (BN, L, S), anhelo, *envie.* ZEREN JARRAIKI DEN BERE HISIARI, porque ha obrado según su placer, *parce qu'il a travaillé selon son plaisir.* (Duv. *Imit.* 13-3.) — 6º **Hisi**, furor, *furor.* HURA DA JAINKO BROTHERE GUZITAKOAREN HİSIKO ETA HİSIKO MAHATSARNO-LAKOA AUBIZIKIREN DUEÑA, aquél es el que pisará el lagar del vino de furor y de ira de Dios omnipotente, *c'est lui qui foulera le pressoir du vin de la fureur et de la colère de Dieu tout-puissant.* (Leiz. *Apoc.* xix-15.)

IŠI: 1º (B-ber), certar, *fermer.* — 2º (B, G), ¡silencio! *chut! IŠI!* ENE ALABEA, ERANTZUN EBAN ANDREAK, BADA EKAITI: ¡NOK IKUSI! ¡silencio! hija mía, respondió la señora, pues nadie nos ha visto: *chut! ma fille, répondit la dame, car personne ne nous a vus.* (Ur. *Matth.* 161-8.) — 3º (AN-goiz), seto: *haie, clôture.* ZUTOI TA ARBAZTAKIN INTAKOEA DA IŠIA, el seto está hecho de postes y de ramajes, *le clayonnage est fait de piquets et de branchages.*

Hisiati, el obstinado, el apasionado: *l'obstiné, le passionné.* (Larreg.)

Hisiatu (L?), aficionarse, obstinarse: *s'attacher, s'obstiner.* BEGIRADI EGIN DUKEN FALTAN HISIATZETIK, guardate de obstinarte en la falta que has cometido, *garde-toi de l'obstiner dans la faute que tu as commise.* (J. Etcheb.)

Išigogor (R, S), terco, tozudo: *entêté, têtu.*

Isikatu (AN, ms-Lond), **hisikatu** (L), obstinarse, porfiar: *s'obstiner, s'opiniâtrer.* «HI HANDI, NI HANDI» HİSİKATURIK EGOITEAK... GIBELATZEN DU NEHOK EGIN NAHI DUEN ONTASUNA: el estar porfiando «tú te das importancia, y me la doy mayor» ... retrasa el bien que alguien quiere llevar a cabo: *l'opiniâtreté a tu le donne de l'importance, je m'en donne plus encore* ... *retarde le bien que quelqu'un veut faire.* (Ax. 3ª-149-18.)

IŠIKI: 1º (R), encender, *allumer.* — 2º (G-aya-bid-ern), colgar, *suspendre.* Var. de IŠEGI.

IŠIKI: 1º (BN-s), ardor, *ardeur.* 2º rayo de luz, *rayon de lumière.* (Izt. 73-18.) — 3º encender, *allumer.* (Har.) — 4º (R-bid), arder, *brûler.* ZEREN ZERRIA BAITAGO ODEIZATRUK ETA IŠIKIRIK, por que el ciclo está anublado y encendido de rojo, *parce que le ciel est nuageux et enflammé de rouge.* (ms-Lond., *Matth.* xvi-3.) UDAN IŠIKITAN GRA TA NEGUAN KARROA (R), en verano ardemos y en invierno nos helamos, *l'été nous brûlons et l'hiver nous gelons.*

Išikiği (R), cosa propia para reanimar, p. ej. un cordial: *chose bonne pour reconforter, p. ex. un cordial.*

Išikitu (R-uzt), quemar, *brûler.*

Hisikor (L, Darth. *Man.* 77), hurraño: *grincheux, acariâtre.*

IŠIL: 1º (c), silencio, *silence.* IŠIL AĞO EMAITEAN, MINTZA HADI HARTZEAN (S): guarda silencio al dar, habla al recibir: *garde le silence en donnant, parle en*

recevant. — 2º (c), silencioso, secreto, reservado: *silencieux, froid, réservé.* GIZON IŠILA, hombre silencioso, *homme silencieux.* MEZA IŠILA (c...), mesa privada, *messe basse.*

Išilara (R-uzt), bajo reserva, *secretement.*

Išildu (AN, B, BN, G, L), callarse, *se taire.*

Išilean (AN, Bc, Gc), en reserva, á la chita callando: *en secret, en catimini, en tapinois.* ORDUAN ALERATU ZIRAN IKASLEAK JESUSGANA IŠILEAN (G, Ur. *Matth.* xvii-18), entonces se acercaron los discipulos á Jesús reservadamente, *alors les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent tout bas.*

Išileko (B): 1º reservado, secreto: *réserve, secret.* — 2º hijo natural, *filz naturel.*

Išilera (AN?), silencio, *silence.* BERRARIZKO JESUSEN MUTUTASUN EDO IŠILERA HAU EKUSTEN DUENEAN, ERBATEN DIOX JESUS BEBARI PILATOSEK: Pilato, al ver esta mudez ó silencio especial de Jesús, le dice: *Pilate, en voyant ce mutisme et ce silence extraordinaire de Jésus, lui dit.* (Mend. ii-379-20.)

Išilgarri (G?), incontestable, irrefutable: *incontestable, irréfutable.* OTSO GAIZTOAZ, BAZ-ENZUNA EGINIK BILDOTZAREN ARBAZOI EDER IŠILGARRIAI: el malvado lobo, no dando oídos á las hermosas é incontestables razones del cordero: *le méchant loup, ne prêtant pas l'oreille aux bonnes et incontestables raisons de l'agneau.* (Vic. *Mog.* Ipuñ. 1-14.)

Išilik (c), en silencio, *silencieusement.* IŠILIK DAGEONAK EZTIO GEZURRIK, el que está en silencio no miente, *celui qui se tait ne ment pas.* (Oih. *Prov.* 630.) GURASOEN IŠILIK, á escondidas de los padres, *à l'insu des parents.* (Bart. ii-142-12.)

Išilikako (Gc): 1º cosa secreta, *chose secrète.* — 2º hijo bastardo, *filz naturel.*

Išilik-mišilik (B-a), cuchicheando, *chuchotant.*

Išilik-ostagarri (B-š), **išilik-ostuka** (B-a-ar-mu-o-lš), á hurtadillas: *en cachette, en tapinois.*

Išilka: 1º (L-s), cuchicheando, *chuchotant.* — 2º (BN-s), hablando en secreto ó al oído, *chuchotant en secret et à l'oreille.* — 3º (L, R, S), bajo reserva, *secretément.*

Išilka-mišilka (AN-b, B, G), (V. **Išilka**, 1º.)

Išilkara (BNc), casi sin hablar, *presque en silence.*

Išilkari: 1º (BNc), traidor, *traître.* — 2º (BN-am, S), perro que muerde sin haber ladrado, *chien qui mord sans avoir aboyé.*

Išilkean (R-uzt), en secreto, *en cachette.*

Išilki (R), reservado (hombre), *réserve (homme).*

Išilkian (BN-s), (V. **Išilkean**.)

Išilko (S), traidor, *traître.*

Išil-mandatari (G-and), confidente, *confident.*

Išil-mandatu (B, G), confidencia, secreto: *confidence, secret.*

Išil-mišilka, cuchicheando, *chuchotant.*

Išilora (ms-Lond), claudestina, ma-droña, *arbusier.* V. **Eskutulora**.

Isil-ostuka (B-m,...). (V. **Isilik-ostagarri**.)

Isilpe (?), clandestino, *clandestin*.

Isilskara (R). (V. **Isilskara**.)

Isitu (R), **isiltu** (S). (V. **Isidu**.)

Isiltzaka (B,...), sin callarse, sin cesar de hablar: *sans se taire, sans cesser de parler*. JARDEN DAGELA ISILTZAKA ALANGO EUSKALDUN TSARRAK, que Vascongados tan indignos haben sin cesar, que de *Basques si indignes parlent sans cesse*. (Per. Ab. 219-6.)

ISILU (B-l-m-mu-o-15), escaño de cocina con respaldo, *banc de cuisine à dossier*.

Isilume (B, G), hijo bastardo, *fits naturel*.

Isilune (B, G), rato de silencio, *moment de silence*.

ISIN (B-o), estornudo, *éternuement*.

ISINGIRA (B-ma), pantano, *bourbier*.

ISIO (B-m), encender, *allumer*. LASTER NAZ TA ARTEFATAN ISIO EGIZU SUA TA BERGUTU ZAITE; llego enseguida, y entre tanto encienda V. el fuego y califéntese: *j'arrive de suite, et en attendant allumez du feu et chauffez-vous*. (Per. Ab. 69-15.)

Isioki: 1º (B-m,...), incentivo, *combustible*. ISIOKIA SUARI URERRATU BAGARIK BERE, aun sin afirmar incentivo al fuego, *même sans approcher un combustible du feu*. (Olg. 47-15.) — 2º (B, m-OtS), inflamable, *inflammable*.

Isipel (BN-s, R), erisipela, *érysipèle*. (??)

Isiri (B, G), sentarse, *s'asseoir*. Var. de **ESERI**.

Isiru (B-d), ejido: *communaux, bien communal*. (V. **Isidu**.)

Isiñan (S), sanguijuela, *sangsue*. (V. **Isai**.)

Hisiti, terco, obstinado: *opiniâtre, obstiné*. (Oih. ms.)

Hisitiar (Larreg.). (V. **Hisiati**.)

Isitor (R), cosa inflamable, *chose inflammable*.

Isitu: 1º (G, R), encapricharse, obstinarse: *s'entêter, s'obstiner*. — 2º **Isitu** (G, Araç), espantar, aluhyentar, p. ej. aves: *effaroucher, effrayer, p. ec. des oiseaux*.

Hisituki, con insistencia: *sans relâche, opiniâtrément*. ETA BIZKITARTEAN APHEZAITZINDARIAK ERE ETA ISKIRIBUAOK HARI ZIREN, HISITUKI JAUKITZEN ZUTELA; y mientras tanto los principes de los sacerdotes y los escribas estaban allí, acusándole con insistencia: *et pendant ce temps les princes des prêtres et les scribes étaient là, l'accusant sans relâche*. (Har. Luc. xxiii-10.)

ISKAMILA (G-and), **iskanbiña** (G-het-zeg), estrépito, fragor, bulla: *fracas, tintamarre, Loucan*. NASHILA EDO ISKANBIÑARIK, BESTEN GISA, EUSKERAK ETZU; el vascuence no tiene, como otras lenguas, mezclas y confusiones: *le basque n'a, comme les autres langues, ni allages ni confusions*. (Card. Eusquerar. 33-18.)

Isker (S, Catech. ii-51-24), izquierda, *gauche*.

Iskera (B-a-ub), abandono, *abandon*.

ISKERNU, agua corrompida: *eau corrompue, stagnante*. (Oih. ms.)

Iskerreta (Sc), zurdo, *gaucher*.

ISKI: 1º (Bc), ansia, anhelo: *envie,*

convoitise. BASORAKO ISKIA, ansia de ir al monte, *envie d'aller à la montagne*. — 2º (Bc, G), un poquito, cosa insignificante: *un petit peu, un rien, une chose insignifiante*. APARI ISKI BAT, una cena muy ligera, *un souper très léger*. — 3º (B, Añ.), pretexto, *prétexte*. — 4º **Hiski** (BN, L, S), débilmente, *débilement*.

ISKIBIDU (B), ruido, bullanga: *bruit, barouffe* (pop.). ETZOZU ENTZUNGO NIHE ETSEAN BIRAORIK, EZ BARAILA, OSFE, ATRALAKA TA ISKIBIDURIK; en mi casa no oírä V. maldiciones, ni barullo, ni estrépito, ni pendencia, ni ruido: *dans ma maison vous n'entendez ni malédictions, ni tapage, ni fracas, ni querelle, ni bruit*. (Per. Ab. 92-28.)

ISKILANGA (L), **iskilima** (BN, L, R), alfiler, *épingle*. ISKILIMA-SARI (BN-gar), dinero de propina, lit.: para alfileres: *épingles, arrières, gratification, lit.: pour épingles*.

ISKILIMIN (B-m): 1º badajo de una esquila, *battant d'une clochette*. — 2º hablador, *bavard*. ISKILIMISA RAISO GHIAGO EZTA ARTERTZEN, HO SE CALA, lit.: no escampa más que un badajo de esquila: *il ne se tait pas, lit.: il ne s'éclaircit pas plus que le battant d'une clochette*.

ISKILINA (BN-ist), arquita que forma parte de un baul, en la que se depositaba antes el dinero: *chêtron, petit compartiment d'un coffre, dans lequel autrefois on mettait l'argent*.

ISKILINBA (AN-b, BN, Sal., L, R, S), alfiler, *épingle*. ISKILINBA-MOKOAZ PIPITA KENTZEN DA, la pepita se quita con la punta del alfiler, *la pépie s'enlève avec la pointe d'une épingle*. (Duv. Labor. 140-28.)

Iskilinbuntzi (BNc, L-ain), alfilerero: *épinglier, étui à épingles*.

ISKILMIN (B-m), barullo, confusión de voces: *tapage, boucan*. ANGO ISKILMINEAN BESTELA ¿NOK ADITU EZER? de lo contrario ¿quéien podia entender cosa alguna en aquel barullo? *ou contraire, qui pourrait entendre quelque chose dans ce racarme?* (Euskalz. ii-316-32.)

ISKILO: 1º (B, arc), arma, *arme*. BIOTZA TA ZENTZUNA GUDUAN DIRA BEARRAGO ISKILOK BAIÑO, el corazón y el entendimiento son en la guerra más necesarios que las armas, *le courage et l'intelligence sont plus nécessaires à la guerre que les armes*. (Refranes, 7.) BUTROKO MENIAK GAITI EZ ISKILAOI ETSI, por las treguas de Butrón no dejes las armas, *pour les trêves de Butron ne laisse pas les armes*. (Refranes, 412.) 2º (B-berg), zaquizami, cuarto destinado a algún pobre transuente: *galetas, chambre destinée à quelque pauvre de passage*.

Iskiltuzti (AN-b). (V. **Iskilinbuntzi**.)

ISKIMILI (B-a-o), tropel de gente: *atrouppement, troupe de gens*.

ISKIN: 1º (G, Arg.), soplón, *mouchard*. — 2º (B), ofrenda, presente, regalo: *offrande, présent, cadeau*. = En la segunda acepción solo se usa en los derivados. *Dans la deuxième acception, ne s'emploie que dans les dérivés*.

ISKIÑASO (BN, Sal.), grajo (ave), *geai* (oiseau).

Iskindegi (B, Añ. ms), **iskindoi** (G-

and-bid-ern), caponera, gallinero: *poulailler, toit à poutes*.

Iskindu (B, Añ.): 1º ofrecer, *offrir*. — 2º hacer mandas, *léguer*.

Iskintegi (B-uz), cárcel, *prison*. **Iskintoi** (G-and-gab-zeg), **iskintoki** (B-d-g-l-m-ub, G). (V. **Iskindegi**.)

ISKINTSO (G), quiebro, inflexión de la cintura (se hace para escaparse de alguien), *flexion du corps (pour échapper à quelqu'un)*. SENARRA ATZETIKAN, ISKINTSO EGUIK, ETSEAN SARTZEN DA: el marido por detrás, haciendo un quiebro, *se mete en casa: par derrière le mari, faisant une flexion de corps, rentre dans la maison*. (Ant. Euskalz. ii-7-22.)

Iskiniuso (L). (V. **Iskiniaso**.)

ISKIOTA (BN-gar), cierta clase de uva pequeña de mucho alcohol: *espèce de raisin très petit, très riche en alcool*.

ISKIRIO (AN), mofa, *raillerie*. ISKIRIOZ TA HISTAZ, mofándose y burlándose, *raillant et se moquant*. (Mend. iii-43-35.) ISKIRIOKA (AN), mofándose, *raillani*. IIAE ADITEAN ARBITRIK GELDITUKO ZIRAN ORIEATIK BATZUEK, ETA BESTEAK ISKIRIOKA; al oír esto [la sentencia de muerte del Salvador], unos de estos habrán quedado estupefactos, y los otros mofándose: *en entendant cela [la sentence de mort du Sauveur], les uns seraient restés stupéfaits, et les autres raillant*. (Mend. iii-12-2.)

ISKIRITU (L?), grito, exclamación: *cri, exclamation*. ETA HEKIEK, IKHUSTEAERKIN BATEAN NOLA URAREN GAINEAN ZABI-LAN, USTEZ MANUA ZELA, BETAN ISKIRITU HANDI BAI EGIA ZUTEN; y estos, viendo cómo andaba sobre el agua, creyendo que era fantasma, á un tiempo dieron grandes gritos: *mais eux, le voyant marcher sur la mer, eurent que c'était un fantôme et poussèrent de grands cris*. (Har. Marc. vi-49.)

Iskol (B), Var. de **IKOL**.

ISKURDUKA (BN, Sal.), disputa, oposición: *dispute, contestation*.

ISLA: 1º (G-and-orm), perfil de los montes, *profil des montagnes*. GIZONAK, TSIAKAI ZIANIK ERE, GOIZALDEAN EDO IUNTZEN ISLARA IKUSI-EZKER, AUNDI EMATEN DUE (G-and): los hombres, aunque sean pequeños, si se les ve en el perfil de una montaña al amanecer ó al oscurecer, parecen grandes: *Bien que les hommes soient petits, si on les voit sur la ligne d'une montagne, à l'aurore ou au crépuscule, ils paraissent grands*. — 2º (B, G), reflejo, *reflet*. TULIPAN ZERDEN ZUZENAK (EMON BEIO) EGUZIAREN ISLEA, que el tulipan erguido y recto le comunique el reflejo del sol, *que la tulipe dressée et droite lui communique le reflet du soleil*. (Ar. Euskalz. i-173-41.) ISLARA IKUSI, ver por refracción, *voir par réfraction*. TSIMISTEN ANTZEKO ARGI BATZUEK NOIZEAN BEIN IRTEZEN ZIRAN ETA OYEN ISLARA AURREAN JARTZEN ZITZAYETZEN ABERE ZATAR IZUGARRI ETA IKUSTEKO IKARAGARRIAK: de vez en cuando surgian luces que parecian rayos, y á su resplandor se colocaban delante feos y borrendos animales que ponian espanto en el ánimo de los espectadores: *de temps en temps jaillissent des lumières semblables à la foudre, et à leur lueur apparaissaient des animaux laids et horribles, qui jetaient l'épouvante dans l'âme des spectateurs*. (Lard. Test. 81-14.)

ISLEGI (AN-b), declive, vertiente: *déclivité, versant*. ISLEGI BEGIHATU, mirar de soslayo, *regarder de travers*.

IÑO = 1º (BN-aih), grito que sirve para hacer detener animales de carga, *cri utilisé pour faire arrêter les bêtes de somme*. — 2º arisco: *farouche, hargneux*. — 3º (B-oh), moler, moudre. — 4º (Be, ..., BN, Sal., G.), ¡chito! ¡silencio! (interj.): *chut! silence! (interj.)*.

ISOL (BN-am, Sc), chubasco, aguacero grande: *averse, grosse ondée*.

ISOFO (G-etš), raho, queque. (?)
Isotu: 1º (B-l), espantar, hacer huir: *effaroucher, faire fuir*. — 2º (B), encender, allumer. ISOITU ZAITA BADA ARIMEN GURARIAN: encendidos, pues, en el celo de las almas: *enflammez, donc, le zèle des âmes*. (Ur. Apoc. iii-19).

Ispetu (?), retener, retener. (Humb. Mitrid.)

ISPI: 1º (B-a, Añ.), aguijón, *aiguillon*. — 2º **Ispi** (BN, Sal.) (V. Izpi.)

ISPIAU (B-d-man), espejo, lavande. (Bot.) (?)

Ispi-bedar (B-d), hierba purgante, *herbe purgative*.

Ispiliku (B-g, ..., G-and). (V. Ispiau.)

Ispilinga (L), Var. de ISILINGA. (?)

Ispiliu: 1º (G, Añ.), tomillo, *thym*. (Bot.) — 2º (Be, Ge), espejo, *miroir*. (?)

IŠPINDOLA (BN-ist), cosa ó persona minúscula, *chose ou personne minuscule*. HAUR IŠPINDOLA: siétemesino, niño demasiado pequeño: *avorton, enfant trop petit*.

IŠPIŠO (BN-am-gar), apuesta, *pari*.

Išpišoka (BN-am-gar), apostando, *pariant*.

ISTA, *hista*, burla, *moquerie*. INGURUTZEN DUTE GAIŠTOKO ISTA EDO BURLAKIN, le rodean los malos con burlas, *les méchants l'entourent avec des moqueries*. (Mend. Jes. Biatz. 177-2.) ¿ETA EZTA HA ZUK HISTA TA IRRI ZERE JAUNAREN HITZ ONEZ EGITEA? ¿y no es esto burlarte y reírte de esta palabra de tu Dios? *et n'est-ce pas te moquer et rire de cette parole de ton Dieu?* (Mend. I-250-25.)

Istai (B-m). (V. Istalogi.)

Histaile, el que borra, desluce, desconcha, *delustra: celui qui ternit, décolore, délustre, efface*. (Duv. ms.)

ISTAKLOK (L), **istaklotš** (L-bid), **istakloka** (AN, Araç.), á horcajadas, á *califourchon*.

ISTALGARATU, resolverse, *se résoudre*. (Ilar., Ax.) IRUKI ZUENDEN ABRAHAM ISTALGARATUA ETA ZIN ZINEZ EKARHTIA BERE SEMEA HARI SAKRIKATZERA, cuando vio á Abraham resuelto y perfectamente decidido á sacrificarle su hijo, *quand il vit Abraham résolu et parfaitement décidé à lui sacrifier son fils*. (Ilar.) ZEREN BALDIN GOGOTIK, ZIN ZINEZ PRESTATURIK ETA ISTALGARATURIK, ABIA BAZINDEZI: porque si os dedicarais con ganas, disponiéndoos y resolviéndoos de veras: *parce que si vous vous donniez de bon gré, vous disposant et vous décidant formellement*. (Ax. I-487-27.)

ISTALOGI (B, Añ.), **istaloki** (B, Añ. ms), *ingle, aine*.

ISTANDA (B-a-o-tš), reventar, *crever*.

ISTANTZA (B-berg), crepúsculo, *crépuscule*.

Ištape: 1º (BN, Sal.), *entrepierna*,

espacio entre las piernas: *entre-jambes, espace entre les deux cuisses*. IŠTERRAK ETA BELHAUNAK BIHIBILAK, IŠTAPEA IDEKIA, ILEA MURRITZA ETA LODIA BAINAN GOZOA: las piernas y rodillas (las ha de tener) redondas, los pies separados y el pelo corto y grueso, lo suave: *les cuisses et les genoux arrondis, les jambes écartées, le poil court et épais, mais doux*. (Diál. bas. 93-3.) — 2º (BNC, L), paso, medida antigua, la distancia de un pie al otro, bien extendidas las piernas: *pas, ancienne mesure, la distance d'un pied à l'autre*. ¿ZEINBAT IŠTAFE DIRA HEMENDIK HARARA? ¿cuántos pasos hay de aquí allá? *combien de pas y a-t-il d'ici là-bas?*

Ištapeka (BNC, ...) : 1º montar á la jineta, *monter à la gnette*. — 2º llevar á un niño á horcajadas, *porter un enfant à califourchon*.

Ištapeka (BN, Sal.) : 1º midiendo por pasos prolongados, *mesurant au moyen d'enjambées*. — 2º juego que consiste en hacer pasar un objeto (p. ej. una barra entre las dos piernas, *jeu qui consiste à faire passer un objet (p. ex. une barre par-dessous la jambe*.

IŠTAR (C, ...), muslo, *cuisse*.

Ištar-arte, *entrepierna, entre-jambes*.

Ištar-eztika: 1º (B-pl-urd), montar á mujeriegas, *monter à cheval en amazone*. — 2º llevar á un niño á horcajadas, *porter un enfant à califourchon*.

Ištargitu (AN ?), brillar, *briller*. ORDUAN JUSTUAK IŠTARGITU EDO DISTATUKO DUTE EGUZRIAK BEZALA, entonces los justos brillarán como soles, *alors les justes brilleront comme des soleils*. (Liz. 72-2.) = Por errata dice IŠTURGITU. *Il dit par erreur IŠTURGITU*.

Ištarkloka (AN-lez, BNC, ..., L-s), **istarkoka** (BN-am), á horcajadas, á *califourchon*.

Ištar-kuluka (B-mu-tš). (V. Ištazuloka.)

Ištar-lengusu (B-a, ..., Ge), pariente lejano, *parent éloigné*.

Ištar-okert (Gc), zambo, *bancal*.

Ištar-senide (B-a). (V. Ištazulengusu.)

Ištartekola (BN-s), **istartoka** (BN-am), **istar-tolaka** (B-a-d-o), á horcajadas, á *califourchon*.

Ištartroko (BN-ostl): 1º á horcajadas, á *califourchon*. — 2º á la jineta montar (una mujer), *monter à califourchon (une femme)*.

Ištar-zabal (AN, B, G, Añ. ms), zambo, *bancal*.

Ištar-zuloka (B-mu), á horcajadas, á *califourchon*.

Ištasan: 1º (AN, Araç, B-m), resplandor, *resplendissement*. — 2º (AN-b), palidez, *pâleur*.

Ištatu (AN-biskar, Araç, Duv.), resplandecer, brillar: *resplendir, briller*.

Ištazain (BN-ald-s), corva, *jarret*. IŠTAZAIN ONAK DITU, tiene buenos jarretes, *il a de bons jarrets*.

Histeá, acabar, cumplir: *achever, accomplir*. (Oih. ms., Ax.) BERE DESIRAK HISTEA, cumplir sus deseos, *accomplir ses désirs*. ZEREN BEREN DESIREN HISTEAGATIK PROMETATZEN DUTE ANHITZ: pues, por cumplir sus deseos, *prometen mucho: car, pour accomplir leurs désirs*.

ils promettent beaucoup. (Ax. I-351-25.)

Ištegi (AN), corral de ovejas, *cour de la bergerie*.

Ištégatu (S. P.). (V. Ištagalatu.)

Išten: 1º (Bc), dejando, *laissant*. — 2º (B-l, ...) , fórmula equivalente á « sopitas », con que se da uno por vendido en el juego de adivanzas y pide la solución: *formule équivalente à « je donne ma langue au chat », que prononce celui qui s'avoue vaincu aux devinettes, et avec laquelle il demande la solution*.

Ištepoka (G-etš), á horcajadas, á *califourchon*.

IŠTER: 1º (C, ...), muslo, *cuisse*. Var. de IŠTAR. — 2º (AN-lez, G-etš), **išter** (S), gajo de nueces, naranjas, ajos: *quartier de noix, tranche d'orange, gousses d'ail, chaque division d'un fruit*. — 3º (AN-ond), piezas de madera entre las cuales se mete el mástil formando para ello un agujero llamado fogonadura: *braies, pièces de bois entre lesquelles on met le mât, et qui forment dans ce but un trou appelé élambrai*.

Išterbegi (AN, BN, Sal., S), enemigo, *ennemi*. Var. de IŠTERBEGI.

Išteri: 1º (AN-lez), pocilga, *porcherie*. — 2º (AN ?), cazador, *chasseur*. EIZIRAKO DIRAN ZAKURRAK EDO ZAKUR IŠTERIAK, los perros que son para la caza ó los perros cazadores (sic), *les chiens de chasse ou les chiens chasseurs (sic)*. (Mend. iii-235-12.)

Išterka (BN-s), gajo de nueces, ajos, naranjas, etc.: *chaque quartier d'un fruit, comme les oranges, les noix, etc.*

Ištermin (B-i-m), enfermedad de terneros, *maladie des veaux*.

Išter-sagu (L-ge), testículos, *testicules*.

Išterzain (L). (V. Ištezain.)

Išterzorri (BN-laz), adenitis, inflamación de las glándulas, lit.: *piojo del muslo: adénite, inflammation des glandes, lit.: pou de la cuisse*.

Ištezain (B-s, R, S), corva, *jarrete, jarret*. Var. de IŠTAZAIN.

IŠTI (BN, L), **išti** (AN-lez, BN-ald, L), voz con que se incita á retroceder al ganado, *mot utilisé pour faire reculer le bétail*.

Išti-erazi (BN), oponerse, *s'opposer*.

Ištikari: 1º reculador (se dice, p. ej. de los bueyes que tienen el vicio de recular), *rétif (se dit, p. ex., des boeufs qui ont le défaut de reculer)*. (Duv. ms.) — 2º (am), hombre que se atrasa en su trabajo, *homme qui recule devant la besogne*.

Ištikatu: 1º (AN-eltk, ..., BN-ald), pisotear, *piétiner*. AN (JEZABEL) IŠTIKATU EDO LEITU ZUTEN ZALDIAK PASATZEAN, allí pisotearon y reventaron los caballos (á Jezabel) al pasar, *là les chevaux piétinèrent et ébrasèrent (Jézabel) au passage*. (Liz. 4-17.) — 2º **Ištikatu** (BN, Sal.), aplastar los raícos bajo los pies, *fouler les raisins sous les pieds*. — 3º (BN, Sal.), amasar, revolver con fuerza la harina mojada: *pétrir, remuer avec force la farine délayée*. — 4º (BN-ald), ablandarse el piso de un camino, p. ej. después de haber pasado por él un escudrón de caballería: *se défoncer (un chemin), p. ex. après le passage d'un escadron de cavalerie*. — 5º (AN, Liz. Voc.), marchitar, *se flétrir*. — 6º (AN, Liz. Voc.), despedazar, *dépeçer*.

ISTIL: 1º (AN-b-est, BÑc, Gc, L, S), charco, mare. — 2º **Istil** (AN-b-est, BÑc, Gc, ..., L, S), charco pequeño, fango: *flaque, boue*. **ÍSTILA** BEZEN FALSA (BÑc): falso como el fango: *fauz* como un jeton, lit.: *comme la boue*. **ERORIKO** ZEN GURE JESUS MAITAGARRIA BERE ODLEZKO **ISTILEAN**, caería nuestro amable Jesús en el charco formado de su sangre, *notre bien-aimé Jésus tomberait dans la flaque formée de son sang*. (Mend. II-355-9.) **ARARDI** IKUZIA ITZULI IZAN DA **ISTILERA** IRADUKATZERA, la puerca lavada ha vuelto a revolcarse en el cieno, *la truie lavée est retournée se vautrer dans la fange*. Leiz. II Petr. 11-22.)

Istilia (L?, llumb.), pantano, *bourbier*.

Istildu (BN, L, S), formar charcos, formar des flaques.

Istiltus, cenagoso, *marécageux*. ZEREN NOLA NEGUA BAITA LINEBRI, LEUN, **ISTILTUS** ETA LOHITSU: porque como el invierno es resbaladizo (*sic*), liso (*sic*), cenagoso y fangoso: *parce que comme l'hiver est glissant (sic), lisse (sic), marécageux et bourbeux*. (Ax. 1ª-200-10.)

ISTILU (B-m, Gc), apuro, trance: *détresse, angoisse*.

ISTINGA (B-a-o-oi-tš, G), pantano, cenagal: *bourbier, marécage*.

Istingadi (G, Izt), lugar pantanoso, lieu *marécageux*.

ISTINGOR (B-oiñ, Gc), becaín, becasse, «gallinago scolopacinus.»

Istinkari, calafate, *calfat*. (Lar. Supl. D. T.)

Istinkatu, calafatear, *calfater*. (Lar. Supl. D. T.)

Istipu (L-s), tropiezo, *achoppement*. (?)

Istitu: 1º (Lc), recular, *reculer*. ORDEA HAN ISTITZEN ETA GIBELATZEN GARA, empero allí nos reculamos y nos atrasamos, *néanmoins là nous nous arrêtons et nous recoulons*. (Ax. 1ª-47-7.) — 2º (AN-lez, BN, Sal.), haccer recular un tren ó tiro de caballerías, *faire reculer un attelage*.

ISTO: 1º saeta, *flèche*. (Herv. *Catal. de leng. V-82*.) **SUHALAMEN** ISTOKEK, flechas de llamas de fuego, *flèches de flammes de feu*. (Ax. 3ª-425-5.) = En la segunda edición faltan estas palabras. Parece que en este punto interpretaron mal á Axular, traduciendo «flechas de llamas de fuego» donde quizá no diga otra cosa que «resplandores de llamas de fuego». *Ces mots manquent dans la deuxième édition. Il semble que sur ce point on a mal interprété Axular, en traduisant «flèches de flammes de feu» où peut-être il ne dit autre chose que «lueurs de flammes de feu».* — 2º (?), resplandor, *resplendissement*.

Istondo (BN-s, ..., R), inglo, *aïne*.

Istor (Humb.), (V. **Isto**, 1º.)

Istragalatu, **istragaladu**, recoger la ropa entre las piernas, *ramasser la jupe entre les jambes*.

ISTU (G, Ag. *Eracus*. 49-5), **istu** (AN, ...): 1º saliva, *salive*. EMEN ISTUZ BETE ZUTEN, aquí le cubrieron de salivas, *ici ils le couvrirent de crachats*. (Liz. 47-3.) — 2º **Histu** (BN, L), cumplir, satisfacer: *accomplir, remplir*. NARIZ BERE GOGOA HISTURIK ETA NAHIZ HISTU GABE, sea que su deseo se satisfaga ó sea sin satisfacerlo: *soit que son désir se satisfasse, ou soit qu'il ne soit pas satisfait*.

(Ax. 1ª-280-19.) — 3º (B-mu-tš), atar, *attacher*. — 4º (B-g-mu-tš), ajustado, estrecho: *ajusté, étiqué*. Var. de estu. — 5º (AN-b), desgranarse de por sí un árbol, *se dégrainer de lui-même (un arbre)*. — 6º (Sc), satisfacerse, vengarse: *se satisfaire, se venger*. — 7º **Histu** (BN-haz), silbido, *sifflet*. **SORIGUZTETAHKHISTU** BERA EZTA BARDINA: las bromas se aceptan ó no, según de quién vengan, lit.: no es igual el silbido (canto) de todos los pájaros: *on n'accepte pas également les plaisanteries de tout le monde*, lit.: *le sifflet (chant) de tous les oiseaux n'est pas le même*.

Istun: 1º canal, estrecho: *canal, détroit*. (Humb. *Mitrid.*, Harr. *Dic.*) — 2º **Istun**, acueducto, *aqueduc*. ETA ISTUN BAT EGIN ZUEN, BI RILDOREN ZABALEAN BEZALA, é hizo un acueducto como por dos pequeños sulcos, *et il fit un aqueduc comme deux petites rigoles*. (Duv. III Reg. XVIII-32.)

Istupa (AN-b), **ištupa** (BN, Sal.), estopa, *étoupe*. (?) ZEREN GIZONA ETA EMAZTEA SUA ETA ISTUPA BEZALA BAITIRA, porque el hombre y la mujer son como el fuego y la estopa, *parce que l'homme et la femme sont comme le feu et l'étoupe*. (Ax. 1ª-400-2.)

Histura, desconchado, *ternissage*. (Duv. ms.)

Isgui (B-tš), morder, *mordre*. Var. de usigi.

Isukatu, enjugar, *essuyer*. HUNEK ENE OINAK NIGAR-UIUZ ARREGATU ZITIK ETA BERE BURUKO ADATSAZ **ISUKATU**, esta ha regado de lágrimas mis pies y me los ha enjugado con sus cabellos, *elle a arrosé de larmes mes pieds et les a essuyés avec ses cheveux*. (Luz. VII-44.)

Isuki (S), (V. **Isgui**.)

ISULDI (B-m-o), derramar, *renverser*.

Išumur, picadura, p. e., de la abeja: *piqûre, p. ex., de l'abeille*. (J. Etcheb.)

ISUN (AN-arak, BN, L, Oih. Voc.), multa, *amende*.

ISUN (R, S), falso, pseudo: *fauz, pseudo*. AITAIŠUN, padrastro, *beau-père*. AMAIŠUN, madrastra, *marâtre*. ALABAIŠUN, hijastra, *belle-fille*. AIZPAIŠUN, hermanastra, *belle-sœur*. ARREBAIŠUN, hermanastra, *belle-sœur*. SEMEIŠUN, hijastro, *beau-fils*. Var. de izun.

Išundu, **išundu** (AN), multar, *amender*. IŠUNDU DU EGURAIK (AN-arak), el montero le ha multado, *le garde forestier l'a condamné à une amende*.

Išur: 1º (BN-am), ensortijado (pelo): *bouclés, frisés (cheveux)*. (V. **Izur**.) — 2º (B-1, ..., BN, Sal.), frunce, *arruga: fronce, ride*.

Išurba, turbación, extravío, delirio: *trouble, égarément, délire*. (S. P.)

Išurbatu, turbar, extraviar, delirar: *troubler, égarer, délirer*. (S. P.)

Išurdura (BN-ms), pliegue de un vestido: *froncis, plissure*.

ISURI: 1º (AN, B, BN, G, L, S), derramar, *verser*. IIAUTSAK IŠURTZEN OHI BIREN TOKIRA, al lugar en que se vierten las cenizas, *au lieu où l'on jette les cendres*. (Duv. *Lev.* IV-12.) GUZTIA ISURI... ZENDUAN NIGAITIK (B, Ur. *Mañat.* 70-8), toda (la sangre) la derramasteis por mí, *vous avez versé tout (le sang) pour moi*. — 2º (BN, L), inclinarse, *propender: s'incliner, pencher*. BORONDATE ONERA, OHONEIA ETA PRESTUTASUNERA ERORI BAT,

ISURI BAT ETA EMAN BAT EMAN BAITEBATZU: á vos (señor de Etchäus, se os ha dado una voluntad inclinada, propensa y dada á lo bueno, al honor y á la nobleza: *à vous (seigneur de Etchäus), on a donné une volonté inclinée, portée et adonnée au bien, à l'honneur et à la noblesse*. (Ax. 1ª-9-1.) — 3º (G-t-us), decaer, *demacrar: dépérir, maigrir*. ARPEGI ISURIA, cara demacrada, *face décharnée*. — 4º (G-and, L-ain, S), vertiente, *versants*. — 5º **Išuri** (L-ain), caerse la fruta de puro madura, *choir par trop grande maturité (les fruits)*. — 6º (R, S), despojar de frutos un árbol, *cueillir les fruits d'un arbre*.

Išurika, á torrentes, *à torrents*. ZAU-RIETARIK ZERION IŠURIKA ODOLA, le manaba de las heridas la sangre á torrentes, *le sang lui coulait des blessures à torrents*. (J. Etcheb. 91-44.)

Išuritasun (G, Arr.), abatimiento, *prostration: abatement, prostration*.

Išurki (AN-b, BN-ald), vertiente, *versant*. ¿ZEIN ALDEBITARA DU ETSE HOHREK IŠURKIA? (BN-ald), ¿á qué lado tiene esa casa la vertiente? *de quel côté se trouve le versant dans cette maison?*

Išurkin (L-ain), agua de fregadura que se dá á los cerdos, *eau de vaisselle qu'on donne aux porcs*.

Išurpen: 1º deirame, acción de verter: *versement, action de verser*. — 2º efusión, ternura del alma: *effusion, tendresse de l'âme*. ZURE BIROTZ ADORAGAHIAN NAHI DITUT UTZI ENE ARIMA AFLUITO-AREN IŠURPENAK, quízo derramar en vuestro adorable corazón las efusiones de mi alma afligida, *je veux verser dans votre cœur adorable les épanchements de mon âme affligée*. (Jaur. *Bihotz*. 292.)

ISURRI (R), glándulas, *glandes*. ANDIŠURRI, glándulas del sobaco y del pescezo, *glandes de l'aisselle ou du cou*.

Išurtu (BN, Sal.), fruncir, *arrugar: froncer, plisser*.

Išurtze, vómito, *vomissement*. ORA ITZULI IZAN DA BERE IŠURTZE PROPRIARA, el perro ha tornado á su propio vómito, *le chien est retourné à son vomissement*. (Leiz. II Petr. 11-22.)

Išuski: 1º (AN-oy, Bc), escoba de horno, *balai de four* or *de foyer*. — 2º (Bc), escoba de retama ó brezo, *balai de genêt* or *de bruyère*.

Išuski-garratz (B, G), **išuslatz** (ms-Lond), agracejo (un arbusto): *berbérís, épine-vinette commune (arbrisseau)*.

Išustean (S), por accidente: *par accident, accidentellement*. Var. de ezustean.

IT (c), Var. fonética de ibi, «buey», en los compuestos, como **ITAUHREKO** por **IDIAUHREKO**, **ITAZIN** por **IDIAZIN**, etc.: Var. fonética de ibi, «buef», en los compuestos, como **ITAUHREKO** por **IDIAUHREKO**, **ITAZIN** por **IDIAZIN**, etc.

-It- (c, ...), infijo de conjugación, que indica pluralidad objetiva y se usa en el auxiliar transitivo de algunos modos: *infixe de conjugaison, qui indique la pluralité objective et s'emploie à l'auxiliaire transitif de quelques modes*. = Los demás verbos tienen en su lugar la partícula z, y algunos, por lo menos en ciertos dialectos, los infijos -zki, -tzi. En B por lo general se usa z como elemento pluralizador objetivo aun en el auxiliar: **EGIN DODAZ**, «los he hecho.» El infijo -it-

se pone siempre inmediatamente antes del núcleo u (que es el núcleo del auxiliar transitivo en indicativo): EGIN DUT (AN, B-zig, BNe, L), «lo he hecho»; EGIN DITUT (c, ...), «los he hecho.» Las partículas -z, -zki, -tzi, que hacen veces de -it-, en los casos expuestos, se ponen después del núcleo correspondiente: DAROA (B), DARAMA (G), «lo lleva»; DAROAZ (B), DARAMAZKI (G), DARAMATZI (G, Itur. 54), «los lleva.» La partícula -z- se aplica de una manera curiosísima al verbo EUKI, IDUKI. El plural de DAUKAT, «lo tengo,» se forma así, según las variedades dialectales: DAUKAT (G), DAUKAZAT (B-arani), DAUKADAZ (B), «lo tengo.» Por más que no sea necesario para los que lean atentamente la Introducción, es bueno advertir que -it- se convierte en -it̄- allí donde la t sufre esta transformación a continuación de i: EGIN DITUT POR EGIN DITUT, «los he hecho.» En AN-bas se observa este fenómeno aun contra el axioma filosófico: «Desaparecida la causa, desaparece el efecto;» pues omitiendo la partícula di (cuya vocal es la causa de la transformación de t en t̄) guardan sin embargo su efecto. ERRAN DOT (con el auxiliar a la bizkaina) se usa en este valle significando «lo he dicho», y ERRAN TÖT, «los he dicho,» en vez de ERRAN DITÖT. En S se valen de -üt- en vez de -it- en muchas flexiones de conjugación: GÜTÜ, DÜTÜ, ZÜTÜ, en vez de GAITU, DITU, ZAITU. *Les autres verbes possèdent à sa place la particule -z, et quelques-uns, du moins dans certains dialectes, les inflexes -zki, -tzi.* En B, généralement, on emploie le z comme élément de pluralisation objective, même dans l'auxiliaire: EGIN DODAZ, «je les ai faits.» L'infixe -it- se place toujours immédiatement avant le radical u (qui est le radical de l'auxiliaire transitif à l'indicatif): EGIN DUT (AN, B-zig, BNe, L), «je l'ai fait»; EGIN DITUT (c, ...), «je les ai faits.» Les particules z, -zki, -tzi, qui tiennent lieu de -it- dans les cas exposés, se placent après le radical correspondant: DAROA (B), DARAMA (G), «il l'emporte»; DAROAZ (B), DARAMAZKI (G), DARAMATZI (G, Itur. 54), «il les emporte.» La particule -z- s'applique d'une curieuse façon au verbe EUKI, IDUKI. Le pluriel de DAUKAT, «je l'ai,» se forme ainsi d'après les variétés dialectales: DAUKAT (G), DAUKAZAT (B-arani), DAUKADAZ (B), «je les ai.» Bien que ce ne soit pas nécessaire pour ceux qui liront attentivement l'Introduction, il est bon de remarquer que l'infixe -it- devient -it̄- où le t subit cette transformation lorsqu'il est placé après l'i: EGIN DITUT POR EGIN DITUT, «je les ai faits.» En AN-bas on observe ce phénomène malgré l'axiome philosophique: «La cause disparaît, disparaît l'effet;» car, en omettant la particule di (dont la voyelle est cause de la transformation de t en t̄), on conserve cependant l'effet produit par cette voyelle. ERRAN DOT (avec l'auxiliaire à la biscayenne) est employé en cette vallée dans le sens de «je l'ai dit», et ERRAN TÖT, «je les ai dits,» au lieu de ERRAN DITÖT. En S on emploie -üt- au lieu de -it- dans beaucoup de flexions de conjugaison: GÜTÜ, DÜTÜ, ZÜTÜ, au lieu de GAITU, DITU, ZAITU.

Itai (AN-est, Gc), hoz, faucille. (Contr. de IGITAI.)

ITAIĪĀ (B-a-d-g), arado de cinco, siete ó nueve púas: *charrue à cinq, sept ou neuf socs.*

Itailatu (B-a-d-g), arar (la tierra), labourer (la terre).

ITAIN (R), **ithain** (BN-am, S): 1º garrapata, *tiqur*. — 2º (BN-baig), palabra, mú, *mol*. Var. de LITAIN, LETAGIN, BETAGIN, colmillo, *dent canine*. ITAIÑIK ERE EZTU ERRAN (BN-baig), no ha dicho ni mú, *il n'a pas dit ouf*. — Es variante de LITAIÑIK, y se dice la frase haciendo castañeter la uña contra los dientes. *C'est une variante de LITAIÑIK, et cela se dit en faisant claquer l'ongle contre les dents.* — 3º (R), alineación de las plantas, *rangée des plantes*.

ITAIŠUR (AN-b, BN-ald-s, ..., L, R), gotera, *gouttière*. ITAIŠURA EZANSIA ZEZANAK BERE ETSĒA GAL ZEZAN: el que no hizo caso de la gotera arrojó su casa: *celui qui négligea de faire réparer la gouttière, perdit sa maison.* (Oih. Prov. 284.)

Itaite (G), siega, *fauchaison*. MUNDUA MUNDU DAN ARTEAN EREITEAK ETA ITAITEAK, OTZAK ETA BEROAK, UDAK ETA NEGUAK. GAUAK ETA EGUNAK ELKARRI JARRAITIKO DIEZTE: mientras el mundo sea mundo, las siembras y las siegas, los fríos y los calores, los veranos y los inviernos, las noches y los días se irán sucediendo: *tant que le monde sera monde, les semailles et les fauchaisons, les froids et les chaleurs, les étés et les hivers, les nuits et les jours se succéderont.* (Ur. Gen. viii-22.)

Itaitu: 1º (B, Gc), segar, *faucher*. BADIARA DENBORAK ETA GIROAK, IGAROTZEN UTZI BEAR EZTIRANAK, ALA EREITEKO NOLA JORRATZEKO ETA ITAITZEKO (G, Diál. bas. 63-1): hay tiempos y sazón que no es menester dejar pasar, así para sembrar como para escardar y segar: *il y a des temps et des saisons qu'il ne faut pas laisser passer, soit pour semer, soit pour sarcler et faucher.* — 2º (? ms), respirar mal: *halèter, mal respirer.*

Itaitz (L-ain), **itaitzur** (L-côte), **itaitzur** (AN, G, Araç), **ithaitzur** (Ax.), gotera exterior, *gouttière extérieure*. ORDEA ETSĒAN ERE ETSĀIAK, ATSEKABEAK, ITHAIZURA, KHEA ETA EMAZTE GAIZTOA DITUNAK: mas el que tiene en casa enemigos, aflicciones, gotera, humo y mala mujer: *mais celui qui a dans sa maison ennemis, afflictions, gouttière, fumée et mauvaise femme.* (Ax. 3ª-325-18.)

Itaketa (B-m), tuteo, tratamiento familiar: *tutoiement, traitement familier*. Var. de ITEKETA.

Italar, ithalar (Sc), trecho de hierba al rededor de los campos sembrados: *chaintre, bande de terre herbeuse autour des champs ensemencés.*

Italdi (R-uzt, S), **itandi** (Bnc, ...), **ithandi** (BN, Sal.), peonada, fanega: *fanègue, mesure agraire espagnole.*

Itandu: 1º (B-m-oĪ, ...), preguntar, *demandar*. ITANDU BEKIOE ONDO TA BURAK ESANGO DABE: preguntémosle bien, y ellos responderán: *demandez-le-leur bien, et ils répondront.* (Olg. 57-17.) — 2º (B-a-o), confesar, dar a entender: *avouer, donner à entendre.* — 3º (B-mu), arreglarse, convenirse: *s'arranger, s'entendre*. ITANDU ZAITEZ ARETSĒGAEZ, arregléase. con aquél, *arrangez-vous avec lui*. ITANDUKO ZANEE, os arreglaréis, *vous vous arrangerez.*

Itanketa (B-oĪ), pregunta, *demande*. F. Seg.

Itano (B-a-o-ub), tuteo, tratamiento familiar: *tutoiement, traitement familier*. — De I TA no: tú y tú, hembra: *toi et toi, femme.*

Itari: 1º (AN-clk, G-and), segador, *faucheur*. — 2º (G-and), peonada de tierra, *mesure agraire*.

Itaska (B-d-i-m-o), pesebre de bueyes, *crèche des boeufs*.

Itaskol (B-m), estacada delante del pesebre para que los animales solo puedan asomar el morro, *râtelier installé devant la crèche de telle sorte que les animaux ne puissent lever que le muse.*

Itašur, ithašur (BN, Sal.), gotera, *gouttière*. (V. ITAIŠUR, ITHAIŠUR.) ITAŠURETIK BARNERA SARTZEZA EZTU BALIO, no vale entrar de la gotera a dentro, *il ne vaut pas trépitte pour le travail.*

Itate (AN-b), procedimiento, *procédé*. (De IN.) «La terminación -tate parece extraña. La terminaison -tate semble étrangère.

Itato (B, ms-OĪs), tuteo, tratamiento familiar: *tutoiement, traitement familier*. — De I TA to: tú y tú, hombre: *toi et toi, homme*. (V. ITAO.)

ITAUĀĀ (B-m), conducción de bueyes, *convoi de boeufs*. ITAUĀĀN IBIĀI, andar conduciendo bueyes, *mener des boeufs*.

Itaulari (Gc), boyero, *guia de bueyes: boucher, conducteur de boeufs*.

Itaulean (G-and), **itaulen** (G-bid), guiando bueyes, *menant des boeufs*.

ITAUNA, **itauue** (B-m-oĪ-s), pregunta, *demande*. ZURE ITAUNAN (B, ms-OĪs), preguntando por usted, *demandant pour vous*. ITSARAN EGIZTU PUSKA BATEN ITAUNE BAT EDO BESTE EGUN DAIODAN-ARTEAN: aguarda V. un rato, hasta que le haga alguna pregunta que otra: *attendez un instant, que je leur fasse quelque demande.* (Per. Ab. 108-25.) ITAUNEĀNAN DEUTSUT, os pregunto, *je vous demande.* (Capan. 29-26.) = Dice por errata ITAUNEĀNAN DEUTSUT. *Il dit par erreur ITAUNEĀNAN DEUTSUT.*

Itaundu (B-o), **ithaundu** (Oih.), preguntar: *questionner, demander*. Var. de ITAUDU. ITAUDU BEGIO BAKOTŠAK BERE BURUARI, preguntémosle cada cual a si mismo, *que chacun s'interroge soi-même.* (Capan. 95-20.) = El mismo autor se vale de ITAUDU en la pag. 97-16. *Le même auteur emploie ITAUDU à la page 97-16.*

Itaulari (Bc, ...), **itaurreko** (B-a-g-o), boyero, *guia de bueyes: boucher, conducteur de boeufs*. ITAUREAN DABIL: anda guiando los bueyes, *lit: delante de los bueyes: il guide les boeufs, lit: devant les boeufs*. RADAKIE IDIAK BUTZARTUTEN, ITAZINTZEA EGITEN, ITAUREKO DABILTZALA NOZNAI: saber las mujeres) uncir los bueyes, guiar el ganado, andando cuando quiera delante de él: *elles savent (les femmes) enjurer les boeufs, guider le bétail en marchant, lorsqu'il y a lieu, devant lui.* (Per. Ab. 148-5.)

Ite (AN-b), semejanza, parecido: *ressemblance, analogie*. (Contr. de EGITE.)

Itegi: 1º (G), juncal, *jonchaie*. (Duv. ms.) — 2º (BN-s), estable, *étale*.

Ithegun: 1º (S, GĒze), la labor que una yunta de bueyes puede hacer en un día, *le travail que peut faire une paire de boeufs pendant un jour.* — 2º (BN, Sal., S), peonada, *arpent (mesure agraire).*

Itela (B-a-gald-o-tš). (V. **Itaiala**.)
Iteteketa (B-a-m-o-tš), tuteo, *tutoie-*
ment.

Iteketan, tuteando, *tutoyant*.
ITELA (G, Añ., L-ain), buey cebón,
bœuf à l'engrais. ITELA BEZIN GIZENA :
grueso como el cebón, *gros comme le*
bœuf gras.

ITEN : 1º (B, Bart.), bromia, *plaisanterie*. ADISKIDE LOTSARIZKOAK, IPOIN BERDEAK ... TŠANZA EDO ITEN ARAGIZKOAK :
amistades vergonzosas, cuentos verdos...,
chanzas ó bromas lascivas : *amitiés honteuses, contes graveleux...*; *moqueries on*
plaisanteries lascives. (Bart. II-75-25.) —
2º (B?), defecto, *défaut*. — 3º (BN-s),
garrapata, *tique*.

Itera (B-g-i), recitudo, probidad :
droiture, probité. ITERAN (B-g-i), en
derechura, *en droiture*.

Itetuli (B-elor-mond), tábano, insecto
que molesta con sus picaduras á las
caballerías y á otros animales : *taon,*
insecte qui agace par ses piqûres les bêtes
de trait et autres animaux.

ITIL (AN-b), charco, *mare*.

Itila (B-a-o), Var. de **ITAILA**, **ITEÍLA**.

ITO (AN, B, G), **itho** (BN, L, S) :
1º ahogarse ó ahogar, *se noyer ou noyer*.
EGARRIAK ITO, ahogarse de sed, *se noyer*
de soif. BARREAN BARREAK ITOEN IDILTEN
DIRA ORREK, GANGARROK (B-l) : esos, esos
menecatos suelen reirse á punto de
ahogarse : *ceux-là, ces folâtres, rient*
ordinairement à se noyer. ITO-AGIÑEAN
(B-g), á toda prisa, lit. : á punto de ahogarse :
en toute hâte, lit. : sur le point
de se noyer. — 2º (BN-s), escondrijo,
cachette. — 3º (c), ahogado, *noyé*.

Itobear (Bc, Gc), sofoco, *suffocation*.
EGON ZAREE LUZARO BARRIKETAN, MILA
BERBA ALPER EGITEN, TA GERO BEINGOAN
ITOBARRIA : habéis estado mucho tiempo
charlando, diciendo mil palabras ociosas,
y luego de repente la sofocación :
vous êtes resté longtemps à bavarder et
à dire mille balivernes, et immédiatement
surrint la suffocation. (Per. Ab. 105-22.)

ITOGIN (B-l-m), gotera, *gouttière*.
BETIKO ITOGIŠAK ARRIA ZULATU TA ALDI
LUZEAK GUTZIA AZTU : gotera continua
horada la piedra, y el tiempo largo todo
lo olvida : *goutte continue perce la pierre,*
et le temps fait tout oublier. (Refranes,
16.)

ITOI : 1º (AN, B-a-ñ-oñ, G), pocilga,
porcherie. — 2º sacar, *extraire*. — 3º (G,
Van Eys), gota, *goutte*. — 4º indet. de
ITOITU. (Oih.) ERHO BAT ASKI DA HARRI-
KANTOIN BATEN PUTZURA EGOTZEKO, BANA
SEI ZUHUR BEHAR DIRA HAREN HANTIK ITOI-
TERO : basta un loco para echar un
morriollo de piedra á un pozo, pero se
necesitan seis cuerdos para extraerle de
alli : *il ne faut qu'un fou pour faire tomber*
un quartier de pierre dans un puits,
mais il faut six sages pour l'en tirer.
(Oih. Prov. 145.)

Itoi-aŠur (B-oñ), azada de dos púas,
bêche à deux points.

Itoin (B), gotera, *gouttière*. (Contr.
de ITOGIN.)

Itote (G-aya-ern), gotera, *gouttière*.

Itoteko, para sacar, *pour extraire*.
(Oih.)

Itoitu (S, Oih. 221), sacar, *extraire* :
tirer, extraire.

Ithoitz (L, Van Eys), gotera, *gouttière*.

Itoiura (Araq.), Var. de **ITUŠURA**.

Itoka (B, BN-ald, G, L), **ithoka** (BN) :
1º precipitadamente, *précipitamment*.
(V. **Ito**.) — 2º **Hitoka** (BNc, ..., Sc),
tuteando, *tutoyant*.

Itoki (G), **itokin** (G), gotera, *gouttière*.

Itokarri (B, Gc, F. Seg.), apuro extremo :
grande crainte, épouvante.

Itoltza (L), faja, ceñidor : *ceinture,*
ceinturon.

Itomen (Bc, G), **itomendi** (B-a-l-m-o),
ahogo, *fatiga : suffocation, fatigue*.
ZEREGIN ASTUN EDO ARBURA EMATEN DUTENAK
EZTIRA BEINGOAN TA ITOMENDIAN EGITEN,
BAIZIRAN ASTHMO : los quehaceres graves ó
que exigen cuidado no se hacen de repente
y al galope, sino con pausa : *les affaires*
graves ou qui exigent de l'attention ne se font pas tout à coup et à la galopée, mais avec calme. (Conf. 12-23.)

Itomendiz, itomenean (B-m-tš) :
1º sofocándose, *suffoquant*. — 2º á toda
prisa, *en hâte*.

ITHON (S, d'Abb.), estiércol de
bueyes, *fumier de bœufs*.

Itoondo (BN-s), frente del ganado
vacuno, *front des bêtes bovines*.

Ithohoin (BN, Sal., S), nombre popular
de las estrellas que forman la Osa
mayor, lit. : ladrón de bueyes : *nom*
populaire des étoiles qui forment la
grande Ourse, lit. : voleur de bœufs.

Itošin (B-oñ-ñb), gotera, *gouttière*.

Itotasun (B, ...), apuro, *crainte*.

Ithoteka (Sc), á toda prisa, *en toute*
hâte.

Itotsemaile (BN-ald), hostigador de
bueyes, *tourneur de bœufs*.

Itots eman (BN-ald), ahuyentar : *chasser,*
effaroucher.

Itotu : 1º (B-utz), ahogarse, *se noyer*.
— 2º (R), excederse en el trabajo : *s'esto-*
maquer, s'excéder de travail. — 3º (R),
sofocar, *suffoquer*. KABER ELE GAIZTOZ
ITOTU DU DESTE KEIRA, aquel ha sofocado
al otro con malas palabras, *il a suffoqué*
l'autre par de mauvaises paroles.

ITS (AN-b), **hits** (BN, L) : 1º color
bajo ó pálido, *couleur ternie ou pâle*. —
3º **Hits** (BN), sucio, *sale*. IITSIK DAUDE
ETŠE HORTAKO BAZTERRAK (BN), los rinco-
nes de esa casa están sucios, *les encoi-*
gnures de cette maison sont sales. —
3º (BN, L, S), empañadura, *mancha* :
ternissure, tache. HITS BAT MIRAIL HORREK
BADU ERDIAN, ese espejo tiene un des-
conchado en medio, *ce miroir a une partie*
terne au milieu. (Duv. ms.) — 4º (L),
enfriamiento de amistad, *refroidissement*
d'amitié. HITS BAT BADA ORAI BI ADISKI-
DIEN ARTEAN, ahora entre los dos amigos
hay algún enfriamiento, *il y a mainte-*
nant quelque refroidissement entre les
deux amis. — 5º (BN, L), irresoluto, sin
carácter, deslucido, desgarrado : *irrésolu,*
sans caractère, commun, dégingandé. —
6º (L), triste, *triste*. ITSURA HITSEKO GIZON
BAT (L), un hombre de pobre apariencia,
un homme de pauvre mine. BEHINTAZ BARUR
DAGIUEANEAN, ETZAITZEHLA IZAN ITSURAZ
HITS : cuando ayunéis, no tengáis triste
el semblante : *lorsque vous jeûnez, ne*
prenez pas un visage triste. (Har. Math. VI-16.) IJUNA ORAI BERTZE GERTHAKARI

ONDORIO HITSAGOAK IZAN DITUENA, he aqui
ahora otro suceso que ha tenido más
tristes consecuencias, *voici maintenant*
un autre événement qui a eu de plus
tristes suites. (Prop. 1880, p. 384.) HANGO
JENDEAK OMEN HITSU DU, las gentes de
aquel país están medianamente concep-
tuadas, *les gens de ce pays-là ont une*
triste réputation. (Prop. 1883, p. 12.) —
7º (BN, Sal.), ajado, usado : *frépé,*
usé.

Itsaarazi (L?), **itsaazi** (L?), hacer
desaparecer, *dispar* : *faire disparaître*,
dissiper. IRAGAN KRIMEN FALTAK ERREMI-
SIONE OSO BATEZ BORRATZEN ETA ITSAAZ-
TEN DITUZU, con una remisión completa
borráis y hacéis desaparecer las faltas y
crimenes de la vida pasada, *vous effacez*
et faites disparaître les fautes et crimes
du passé par une entière rémission. KHEA
ITSAASTEN DEN BEZALA, como se disipa el
humo, como la fumée se dissipe. (Jaur.
Bhotz. 460.)

Itsabalki (ANc), meliloto, trébol olo-
roso : *mélilot, trèfle odorant*. (Bot.)

Itsabaste (L?, Har.), desaparecer,
disparaître.

Itsabatsi, deshacer, *défaire*. (Har.)

ITSADON (B-a, G, Itur.), esperar,
aguardar : *attendre, espérer*. GAUEZA
DALAGUNA ITSADONAZ DATOHRENA, del com-
pañero es la cosa que viene con aguar-
darla, *la chose qui arrive après l'avoir*
attendue est du compagnon. (Refranes,
60.) ITSADONIK TŠOBIA EKONDU NEI, espe-
rando alcanzaria al pájaro, *en atten-*
dant je pourrais attraper l'oiseau. (Refranes,
459.)

Itsadopen (B, G), **itsadote** (B,
Mog.), esperanza, *espérance*. GURE ITS-
ADOTE GUTZIA ZUGAN DAGO, toda nuestra
esperanza consiste en vos, *toute notre*
espérance réside en vous. (Per. Ab. 57-11.)

ITSŠAIN : 1º (BNc, ...), sanguiuela,
sanguue. — 2º (B-m), Contr. de **ITSŠARON**.
ITSŠAIZU PIZKATEN, aguardé V. un mo-
mento, *attendez un moment*.

Itsšaiñean (B-m), á plazos, á *termes*.

Itsšalostu (AN-b), quedarse á la som-
bra, por haber huido el sol : *rester à*
l'ombre, pour fuir le soleil.

Itsšalozka (AN-b, BN-ald), revolcán-
dose (se dice del burro), *se vautrant (en*
parlant de l'âne).

Itsšanean (S), á plazos, á *termes*. JAZO
LEITKEPE, PERATU EGIN BAGARIK, ITSŠANEAN
ESKATUTEN DABENARIA EZ EMOTEA : puede
suceder que no se dé, sin incurrir en
pecado, al que pide á plazos : *il peut*
arriver que l'on ne donne pas, sans encourir
un péché, à celui qui demande à
termes. (Bart. II-110-8.)

Itsšaron (B-m). (V. **Itsšaron**.)

Itsšarate (B, G, Mog.). (V. **Itsšaron**.)

Itsšaron (Bc, ..., G, ...), esperar, aguar-
dar : *espérer, attendre*, ITSŠARON ANDIKOA
(G-ern-ori), de gran paciencia, *de grande*
patience.

Itsšaropen (B), **itsšarote** (B), espe-
ranza, *espérance*.

Itsšarre (S), rascazón, picazón, dolor,
producido, p. ej. de orugas : *démangeai-*
son, picolement, brûlure, produit, p. ex.,
par les orties.

Itsas : 1º (AN-b, L-ain), escoba, *balai*.
Var. de **ISATS**. — 2º (AN, G, L, S, Sal.),
itsas (AN-est, B), mar, en los deriva-

dos : *mer, dans les dérivés*. Var. de ITSASO (1º).

Itsasadar (1º (BN, Sal.)), desembocadura de río, *embouchure d'une rivière*. — 2º (B-m-ond, BN, Sal., L., S., Géze), brazo de mar, *bras de mer*. EGUNA ETHORRI ZENEAN, HERRIA ETZEZATAN EZAGUT; BAINA PORTU ITSASADAR ZUEN BATI OHART ZEKIZKION : cuando amaneció, no podían conocer la ciudad; pero se fijaron en un puerto que tenía su correspondiente brazo de mar : *quand le jour fut venu, ils ne purent reconnaître la cité; mais ils se fixèrent dans un port qui possédait un bras de mer*. (Leiz. Act. XXVII-39.) — 3º (B-i), acantilado o terreno en declive sobre el mar, *falaise*. — 4º (AN, B-amor, G-and-bid, I-fine), tromba marina : *typhon, trombe marine*.

Itsasaingira (Bc, Gc), congrio o anguila de mar, *congre ou anguille de mer*.

Itsasalde (Bc, Gc), *côte*.

Itsasalderatu (AN, G, ..., L), aproximarse al mar, *s'approcher de la mer*.

Itsasaldi (Duv. ms) : 1º estado del mar, *état de la mer*. — 2º viaje o paseo por mar, *royage ou promenade en mer*.

Itsasaltar (B-m), costeno, *côtier*.

Itsasandi (Gc, Araç), 1º gran marea, *grosse houle*. — 2º marea viva, *grande marée*. — 3º marea en las barras, *moutonnement dans les barres qui se produisent à l'entrée de certains ports*.

Itsasantzar (Bc, Gc), pato de mar, *oie de mer*.

Itsasao (B-b), nubarrones precursoros de mares alborotados, *ouages précurseurs d'une mer en furie*.

Itsasapo (B-l, ...), **itsasapo** (G-zumay), pez de cabeza grande, de dientes afilados, de piel delgada, lit.: *sapo de mar : scorpeno ou pythonsse, poisson à grosse tête ayant des dents très affilées et la peau mince. lit. : crapaud de mer*.

Itsasaro, tiempo bueno o malo para navegar, estado del mar : *temps bon ou mauvais pour naviguer, état de la mer*. (Duv. ms.)

Itsasarotz (Bc), galafate, calafate, carpintero de buque : *calfat, menuisier de navire*.

Itsasarrain, itsasarrain (c, ...), pez marino, *poisson de mer*.

Itsasarrano, águila marina o esmerejón, *aigle marin ou émerillon*. (Duv. Lec. XI-13, Deut. XIV-12.)

Itsasarte (?), enseñada : *erique, baie*.

Itsasataka (L?), estrecho, *détroit*. (Duv. ms.)

Itsasbare (Bc, Gc), limaco de mar, *limace de mer*.

Itsasbazter (AN, B, G, L), litoral, *littoral*.

Itsasbedar (B), **itsasbelar** (Gc), alga o hierba marina, *algue ou herbe marine*.

Itsasbete (?), pleamar : *étale, pleine mer*.

Itsas-egazti (G-and), gaviota, *mouette*.

Itsasegi (Lc), *costa, côte*.

Itsasferri (BN-am, Sc), conejo pequeño de India, *petit lapin des Indes*.

Itsasgalbae (B-l), especie de concha muy pequeña, *espèce de coquillage très petit*.

Itsasgaztena (BNc, Sc), castaña de Indias, *marron d'Inde*.

Itsasgizon (AN-est, Gc, Lc), **itsasgizon** (Bc), marino, *marin*.

ITSASÍ : 1º adherir, agarrarse : *adhérer, se coller*. — 2º prender, agarrar : *prendre, saisir*. — 3º (G, Araç), trabarse (la lengua), *s'empâter (la langue)*. — 4º (G-and), grietas de las manos, *gerçures des mains*.

Itsasjazal (G?, Canc. bas., L?, Duv.), combate naval, *bataille navale*.

Itsasizar (AN-ond, G), estrella de mar : *astérie, étoile de mer*.

Itsasgaztaña (G-don), (V. **Itsaslatz**).

Itsaska (B-m), pesebre de bueyes, *crèche des bœufs*. Var. de ITASKA.

Itsaskabra (Bc, G-zumay), cabracho, pez marino muy rojo, de cabeza voluminosa, se defiende con aguijón : *pagre, poisson marin très rouge, à tête volumineuse, dont l'aiguillon lui sert d'arme défensive*.

Itsaskatu (B-b, G-zumay), pez de ojos y dientes parecidos a los del gato, de cola larga; su bigado, sumamente gracioso o aceitoso, se usa como remedio contra la tña : *poisson aux yeux et aux dents analogues à ceux du chat, à queue longue; son foie, extrêmement huileux, est employé comme remède contre la taigne*.

Itsasketa (L?, J. Etcheb.), navegación, *navigation*. HIRAMEK BERRIZ BERE SERBITZARIEN BIDEZ IGORRI ZIOZKAN UNTZIAK ETA ITSASKETAN JAKINAK ZIREN GIZONAK : mas Hiram, por medio de sus servidores, le envió buques y hombres expertos en la navegación : *mais Hiram lui envoya, par l'entremise de ses serviteurs, des navires et des hommes experts dans l'art de la navigation*. (Duv. II Paral. VIII-18.)

Itsaski (B-l), **itsaski** (G-zumay), marea, *maree*; *maree*; *houle, clapotis*.

Itsaskin (G-and), consorte, *consort*.

Itsaskor (Gc), contagioso, pegajoso : *contagieux, visqueux*.

Itsaskalakatz (B-l-ond), esquino, erizo de mar : *oursin, hérisson de mer*. — Nuestra gente de mar sostiene que sus piñas, introducidas en nuestra carne, escuecen más a medida que sube la marea. *Nos marins prétendent que ses piquants, enfoncés dans notre chair, démanagent davantage à mesure que la marée monte*.

Itsaslapur (c?, Ah.), pirata, *pirate*.

Itsaslappurreta (c?, Ah. ms), piratería, *piraterie*.

Itsaslegar, arena de mar, *sable de mer*. (Duv. ms.)

Itsaslimoe (ms-Lond), limonero marítimo, *limonier maritime*. (Bot.)

Itsaslora (B), **itsaslora** (G), polipo, *polype*. (Bot.)

Itsasmalda (G), costa escarpada, derrumbadero hacia el mar : *falaise, côte escarpée surplombant la mer*.

Itsasmunho, promontorio, *promontoire*. (Duv. ms.)

ITSASO : 1º (c, ...), mar, *mer*. ITSASO GUZTIAK IGARO ETA BAZTERREAN ITO (G, Araç), ahogarse á la orilla después de haber recorrido todos los mares, se *noyer sur le rivage après avoir parcouru toutes les mers*. ITSASO BARE (Bc, Gc), mar tranquila, *mer tranquille*. OTHOITZEN EZTAKIENA JAINKOARI, BERRAIO ITSASOARI : el que no sabe rogar á Dios, *signa*

al mar : *celui qui ne sait pas prier Dieu, qu'il s'adonne à la mer (pour l'entreprendre)*. (Oih. Prov. 663.) ITSASOAK, ERREKAK, ITURRIAK TA IBAIAK IRUNTZI : la mar traga los arroyos, las fuentes y los ríos : *la mer engloutit les ruisseaux, les fontaines et les rivières*. (Refranes, 245.) — 2º juncal, *jonchaie*. = Los pueblos de G y L designados por este nombre no significan, pues, como alguien ha dicho, que en ellos hubiese lagos en otro tiempo. *Les localités du G et de L qui portent ce nom ne signifient pas qu'autrefois, comme on l'a dit, il y avait des lacs dans ces endroits*. — 3º (B-hol), moqueta, destilación mucosa : *roupie, distillation muqueuse*. = Esta palabra, tanto aislada como en sus derivados y compuestos, se pronuncia ITSASO en casi todos los dialectos; en B, ITSASO. *Ce mot, aussi bien isolé que dans ses composés et dérivés, se prononce ITSASO dans presque tous les dialectes; en B on dit ITSASO*.

Itsasoilar (AN-ond, B-b, Gc), lampris, luna, gallo de mar (pez) : *lampris, coq de mer (poisson)*.

Itsasontzi (AN, B, G, L), navio, *navire*.

Itsasohoin (L-get), pirata, *pirate*.

Itsasohintza, piratería, *piraterie*. (Duv. ms.)

Itsasoratu (c, ...), á la mar, *aller à la mer*.

Itsasori (AN-b), ave fría, *vanneau*.

Itsasorratz (c), brújula, aguja de marear : *boussole, aiguille aimantée*.

Itsasote (B-l), conserva, hierba muy verde y menuda que se forma en las peñas y piedras á donde llega el mar : *conferve, mousse très verte et menue, qui se forme dans les rochers et les pierres que baigne la mer*.

Itsaspago (G-bid), cierta gaviota ó ave de mar, *certaine mouette ou oiseau de mer*.

Itsaspe (G, Araç), *costa, côte*.

Itsaspenn (ms-OTS) : 1º apegamiento, *collage*. — 2º adhesión, *adhérence*. — 3º prendimiento : *préhension, prise*.

Itsaspetar (G, Araç), costeno, *côtier*.

Itsaspitara (S-l), gaviota, *mouette*.

Itsasika, marino, *marin*. (Araç.)

Itsastatu, navegar, *naviguer*. (J. Etcheb.)

Itsastakur (B-l), nutria, *loutre*.

Itsastasori : 1º (Bc, Gc, L), gaviota, en general : *mouette, en général*. — 2º (B-b), mallón, una gaviota llamada KAIO en Lekeitio, *mouette appelée KAIO à Lekeitio*. — 3º (AN-b, L-ain), aves frías, *vanneaux*. — 4º (B-m), aves de paso : *oiseaux de passage, migrateurs*.

Itsaturu, marino, *marinier*. ITSASTURAREN EMAITZA GOIZEAN SENHARDUN, ARRATSEAN ELBARGUN : la mujer del marino á la mañana está casada, á la tarde es viuda : *la femme du marinier est souvent mariée le matin, et veuve le soir*. (Oih. Prov. 286.)

Itsasuge (B), **itsasugoi** (B-b), moena (cierto pez), lit.: *culebra de mar : murène (certain poisson), lit. : couleuvre de mer*.

Itsasar (AN, Araç), agua de canales, *eau des canaux*.

Itsasuski (B-b), dugongo?, vaca de mar (cierto pez) : *dugong?, vache de mer (certain poisson)*.

Itsasuso (G), gaviota, *mouette*.

Itsas-zabal (G), alta mar, *haute mer*. ITSAS-ZABALERA ZIRANEAN, PEDRORI EN ZION SAREAK BOTA ZITZALA : CUBIDO ILEGARON á mar abierto, dijo á Pedro que echase las redes : *quand ils arrivèrent en haute mer, il dit á Pierre de jeter les filets*. (Lard. Test. 421-13.)

ITSATS (AN-b, L), retama, escoba : *genêt, balai*.

ItsatsEki, adherir, *adhérer*. ETA NOLA HARTZEN EZTUEN LOREAZ, ITSATSKITIZEN ETZENAZ, BOTEAN EDO NINROKAN GALTZEN DENAZ, EZPAITA PROBETSURIK : y así como no se saca provecho de la flor que no arraiga, de la que no prende, de la que se pierde en el brote ó en el capullo : *et de même qu'on ne tire aucun profit de la fleur qui ne s'enracine pas, de celle qui ne prend pas, de celle qui dépérit en pousse ou en bouton*. (Ax. 14-49-12.)

Itsatsi (B-m, Gc), **itsatsi** (AN, Liz., 29-29), adherir, apegar : *adhérer, coller*. (V. **Itsasi**.) BOST KORTIKA ITSATSIKO DIRA ELKARRI ETA BESTE BOSTAK ITSATSIKO DIRADE MODU BERTAN : las cinco cortinas se juntarán la una con la otra, y las otras cinco se unirán con el mismo enlace : *les cinq courtines seront unies l'une à l'autre, et les cinq autres seront attachées de même*. (Ur. Ez. xxvi-3.)

Itsatu (G, Ur.), juntarse, *se joindre*.

Itsau (B-zorn), aguardar, esperar : *attendre, espérer*. Var. de ITSARON. AMAI AMAIT JAKON EROAPEÑA AINBESTE ITSÄUTE TA DEADAR ALPERNEKO EGIÑAZ, á la madre se le acabó la paciencia con tanto aguardar y tanto gritar inútilmente, la mère perdit patience á force d'attendre et de crier inutilement. (Euskalz. iii-83-3.)

Itsazkatu (BN-gar), desesperarse, *s'étrier*.

Itse (AN-bera-goiz-irun-ond-oy), casa, *maison*. Var. de ETSÉ. ITSÉAN OGIA EZIN JAN TA ARANGUREN ARTOA, en casa no pudiendo comer pan y en Aranguren comiendo borona, ne pouvant manger du pain chez soi et mangeant de la mètre á Aranguren. (L. de Is.)

Itsedan (AN), aguardar, *attendre*. Var. de ITSADON. BIHOTZEN DABUKAZUÑO, EZTA ZER ITSÉDAN JESUSEN MAITAZULEAK DUTEN ATSEGIN EDO GUSTORIK : mientras la tengáis (la soberbia) en el corazón, no hay que esperar placeres ó gustos de que gozan los que aman á Jesús : *tant que vous l'aurez (l'orgueil) dans le cœur, il ne faut pas espérer les plaisirs ou les joies que goûtent ceux qui aiment Jésus*. (Mend. Jes. Giltz. 170-16.)

Itsédate (AN), cachaza, calma : *flegme, calme*. ¡NIK EZTAKIT, NERE JESUS MAITAGARRIA, NOLA DEZUN ZUR NREKIN ONENBAT OTASUN, ITSÉDATE, TA PAZIENZA! ¡yo no sé, mi amado Jesús, cómo tenéis para conmigo tanta bondad, calma y paciencia : *je ne sais, mon aimable Jésus, comment vous avez envers moi tant de bonté, de calme et de patience*. (Mend. iii-302-28.)

Itseden, **itsédon** (B-ls, G), aguardar, *attendre*. NIK, JAUNA, ITSÉDONGO DET ZURE OSASUNA : tu salud esperaré, Señor : *Seigneur, j'attendrai votre salut*. (Ur. Gen. xlix-18.) ¿ETA ZU ONDASUNK ITSÉDONGO EZTODAZ ONELAKO AITA MAITE, ABERATS, ERUKURU TA GAUZA GUZTIEEN JABE BAKARRAGANIK ? y qué bienes no esperaré (alcanzar) de un padre tan amado,

rico, compasivo y dueño único de todas las cosas ? *et quels biens n'espérerai-je pas (obtenir) d'un père si aimé, si riche, si compatissant et maître unique de toutes les choses ?* (Añ. Cur. 36-9.) = Bonaparte corrige á la margen del Evangelio de san Mateo (ix-2) por ITSODON la palabra ITSÉDON empleada por Uriarte. Añibarro, en el mismo libro de Cur. 204-22, se vale de ITSADON por ITSÉDON. Bonaparte, dans la marge de l'Évangile de saint Matthieu (ix-2), substitue á ITSODON le mot ITSÉDON employé par Uriarte. Añibarro, dans le même livre Cur. 204-22, emploie ITSADON pour ITSÉDON.

Itseki : 1º (G), colgar, *suspendre*. — 2º (AN-ond-oy), agarrar, *saisir*. = Mendiburu lo conjuga. *Mendiburu le conjugue*. JESUSEN GORPUTZARI DITSEZKON BERE GAUZEGIN, con las cosas que se adhieren al cuerpo de Jesús, avec les choses qui s'adhèrent au corps de Jésus. (Mend. iii-276-23.) BESTEARE, BEREALA ATERARIK, ANAYAREN OIÑAZPIARI ITSÉKITIZEN ZION ESKUAREKIN : el otro, saliendo inmediatamente, agarraba con la mano la planta del pie del hermano : *l'autre, sortant immédiatement, saisit avec la main le pied de son frère*. (Ur. Gen. xxv-25.) — 3º (ANc), atadura vegetal en que envuelven la mano para contener mayores haces : *lien, attache végétale que l'on tortille á la main pour faire des gerbes*.

Itsekin (L, Van Eys), tenaz, *tenace*.

ITSÉNDI (BN-am), tizón, *tison*.

ITSÉS : 1º (S, Gèze), vuelco, trastorno : *bouleversement, cataclysme*. — 2º (Sc), estrago, *ravage*.

Iteska (G-bid), pesebre del ganado, *crèche du bétail*. Var. de ITASKA.

Itestorre : 1º (B-a), cierta jaula de seto, *garde-manger*. — 2º (B-o), chimeca, *cheminée*.

Itestu : 1º (S-li), desesperarse, *s'étrier*. — 2º (Sc), hacer estragos, *ravager*.

ITŠI : 1º (Bc), dejar, abandonar : *laisser, abandonner*. — 2º (Bc), dejar, permitir : *laisser, permettre*. — 3º (Bc), haragán, abandonado, perezo : *fainéant, nonchalant, paresseux*. — 4º (B, G), ceitar, *fermer*. AGURA ONARI EZ ATEAK ITŠI, al buen anciano no cierras las puertas, *au bon vieux ne ferme pas les portes*. (Refranes, 26.) — 5º (G, Ur.), cárcel, *prison*. AKAB-EK, MIKEAS-EN ESANAK EZIN ERAMANAZ, AGINDU ZUREN, ITSĪAN SARTUTA, OGI-URAK BESTE GAUZARIK EMAN GABE, IDUKI ZEDILA : Acab, no pudiendo sufrir lo que dijo Miqueas, mandó que se le encerrase en una cárcel y que se le tuviese allí sin otro alimento que pan y agua : *Achab, ne pouvant supporter ce que lui dit Miché, commanda qu'on l'enfermât dans une prison, et qu'on l'y relint sans autre aliment que du pain et de l'eau*. (Lard. Test. 255-32.) — 6º (B, Math. v-32), repudiar, *repudier*. — 7º (B-otš), preso, *prisonnier*. KATIGU AURKIZTEN DANAK (DEITU BEIO MARIARI) ITSĪEN EROSPENA : el que se encuentre preso llame á María redención de cautivos : *celui qui se trouve prisonnier appelle Marie, rédemption des captifs*. (Ar. Euskalz. i-173-46.) — 8º (Bc), cerrado, *fermé*. — 9º (B-m), la desesperación, *le désespoir*. Var. de ETSI. ITŠI-

ITSĪAN EGIN DAIGUN AU (B-m) : hagamos esto á la desesperada, salga lo que saliere : *nous faisons ceci en désespoir de cause, arrive qui vienne*.

ITŠIDI (B, Gc), **itšidiki** (AN), abrir y cerrar (ojos) : *cliller, clignoter des yeux*. BEGIEŅ ITŠIDIĞI BATEN ZOAZ ORTI ATŠINA, IŠON LOTU BARIK (B-m) : vaya V. por ahí adelante en un abrir y cerrar de ojos, sin detenerse en ninguna parte : *allez en avant en un clin d'œil, sans vous arrêter nulle part*. BEGIEŅ ITŠIDI-KI BAI BEZALA (AN, Liz. 194-8), como un abrir y cerrar de ojos, *comme un clignotement d'yeux*.

ITŠIKI : 1º (AN-b, BN-s, R), tener, *tenir, saisir*. — 2º (AN-b), adherir : *coller, adhérer*. BI OGOL ELKARRI ITŠIKI LEKEDAZ (AN-b), apagar dos tablas entre sí con cola, *assembler deux planches avec de la colle*. — 3º (L-ain, R-uz), caber, *contenir*. ¿SAKO KONEK ZOMAT PINTA ITSĪKIREN ALDU ? ¿cuántas pintas cabrá esta bota ? *combien de pintes contiendra cette outre ?*

ITŠIKIN : 1º tenaz, *tenace*. (S. P.) — 2º (L-ain), agarrado, poco generoso : *chiche, peu généreux*.

ITŠIMUR (Gc), pelliczo, *pinçure*. IRŠIMUR EGIN, pelliczar, *pinçer*.

ITŠIMURKA, pelliczaudo, *pinçant*.

ITŠINA (B-g-ls), adelante, *en avant*. ORTI ITŠINA, por ahí adelante, *par là devant*. Var. de ATŠINA (B-a), AITZINA (AN, BN, L, Sc).

ITŠINDI : 1º (L-ain, Bonap. Observ.), tizón, *tison*. EZ EŠTUPA ITŠINDIAN ALDEAN, EZ NESKATOSEA MOTIL GAZTEEN ARTEAN : ni la estopa cerca de tizones, ni la joven entre mozos : *ni l'étope près des tisons, ni la jeune fille près des garçons*. (Oih. Prov. 158.) — 2º persona anciana apegada al hogar, *vieillard très attaché au foyer*. — 3º (BN-ald), fomento, estímulo : *fomentation, stimulation*. AMETS ETA SOLAS HORIBETAKO ARIA IZAN ZEN BERAZ BEKAIZGO ETA HERRAKUNDE-ITŠINDI : el motivo de esos sueños y conversaciones fue, pues, fomento de envidias y odios : *le motif de ces songes et conversations fut, donc, une fomentation d'envies et de haines*. (Duv. Gen. xxxvii-8.) — 4º (L), embrollador, *broitillon*.

ITŠINDU (BN-ald), tizón, *tison*.

ITŠIok-geldi, **itšikorri** (ms-Lond), gatuña, detiene-buey, *lit* : deja eso, déjale quieto : *buigrane, arrêté-beuf, lit* : *laisse cela, laisse-le tranquille*. (Bol.)

ITŠIRISTU (B-d ?), rendija : *fente, fissure*.

Itšitasun (Bc), abandono, negligencia : *nonchalance, négligence*.

Itšitura (G-al), cercado, *clôture*.

Itšodon (G), **itšogon** (G-l), aguardar, esperar : *attendre, espérer*. ITSODONIK ORAINDIKAN BESTE ZAPI EGUN, BERRIZ BIALDU ZUEN USOA RUTŠATIK : aguardando todavía otros ocho días, envié nuevamente del arca la paloma : *il attendit encore huit autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe*. (Ur. Gen. viii-10.)

Itšodopen (G), esperanza, *espérance*. JARIN BEZA GIZONA SENDATU DALA ETA ITSODOPONEZ ERABAKI BEZEA GARRIA DALA, sepa que el hombre se ha curado y confiadamente crea que está limpio, *il saura*

que l'homme est guéri et il croira en toute assurance qu'il est pur. (Ur. Lev. xiii-37.)

Itsoka (G-ber), bucy delantero, *bœuf de tête*.

Itsola (AN-goiz), choza, *chaumière*. Bi ITSOLA, dos chozas, *deux chaumières*. (De ITSE.)

Itsôn (B-1, G-zeg), **itsoon** (G-and), **itsoron** (Gc, ...), esperar, *espérer*. Var. de ITSARON, ITSODON.

Itsôpen (G-zeg), **itsôropen** (G-t). (V. **Itsodopen**.)

ITSOROSKI (B-alb-ar-m), *aspa*, *aspe*, *dévidoir en forme de croix*.

ITSU (AN-b-est, B, BN, Sal., L), **itšu** (G) : 1º ciego, *aveugle*. GANBERA ITSU BAT (BN-haz), un aposento sin ventanas, *una chambre sans fenêtres*. SALDAR ITSUA (B, G) : *divieso cerrado, sin orificio : furoncle fermé, non percé, lit. : furoncle aveugle*. LANDABE ITSUA (BN, G, L), planta que no produce renuevos, *plante qui ne donne pas de rejetons*. OIHAN ITSUA, bosque lóbrego, *bois ténébreux*. — 2º (B-a-g-m, L-ain-ge), puesto vacante en una mesa de juego, *cuyas cartas las ve el compañero del ausente, pudiendo jugarse así sin cuarto compañero : place vide à une table de jeu, dont les cartes sont gardées par le compagnon de l'absent, et qui permet de jouer sans un quatrième partenaire*. — 3º (c), aficionado en extremo, *grand amateur*.

Itsu-aitzineko (AN-b), *lazarillo, guide de l'aveugle*.

Itsuarazi, *hacer cegar : aveugler, rendre aveugle*.

Itsu-argi (B, G). (V. **Itsu-aitzineko**.)

Itsu-astoka (L-ain), *la gallina ciega, juego de niños : à cotin-maillard, jeu d'enfants*.

Itsu-aurreko (B, G). (V. **Itsu-aitzineko**.)

Itsudura (BN-s), *ceguera, obstinación, terquedad : aveuglement, obstination, opiniâtreté*.

Itsu-joko (BN-gar), *a bote corto, manera de restar la pelota tan pronto como ha dado contra el suelo : à bout portant, manière de repousser la pelote aussitôt qu'elle a touché terre*.

Itsu-itsuan (Bc), (creer) *à ciegas : (croire) aveuglement, les yeux fermés*. (Bart. t-35-11.)

Itsu-itsuka (B, G). (V. **Itsu-astoka**.)

Itsuka : 1º (AN-b), *à la gallina ciega, à colin-maillard*. — 2º (AN-b), *dos yuntas en hilera, deux paires en rangée*. ZUR OBI ATERAZAZ ITSUKA, *scadec madero con varias parejas de ganado, tirez cette pièce de bois avec plusieurs paires de bœufs*. — 3º (BN-s), *à ciegas, à l'aveuglette*.

Itsukeri (AN, B, BN, Sal., G), *ceguedad, obstinación, terquedad : aveuglement, obstination, opiniâtreté*.

Itsuketan (G, Ur.), *à la gallina ciega, à colin-maillard*.

Itsuki : 1º (Bc), *cegado, presque aveugle*. — 2º (Bc), *colario, un pez sin escamas, con piel, que se enrosca al aparejo como una culebra : poisson sans écailles, qui s'enroule autour de la corde de pêche à la façon d'une couleuvre*. — 3º (BN-s), *morcillón, gros boudin*.

Itsuki : 1º (BN-s), *tener, avoir*. — 2º (AN-b), *sostener : soutenir, appuyer*.

Itsu-lapiko (Bc, G-zumay?), *alcancia, olla ciega en que los niños guardan su dinero : tirelire, petit vase dans lequel les enfants mettent leur argent*.

Itsularri (S), *divieso, furoncle*.

Itsularrosa (ms-Lond), *escaramujo, églantier*. (Bot.)

Itsu-maats (B-a-o-tš, G-zeg), *uva silvestre, raisin sauvage*.

Itsumando (BN, L), *el que tiene los ojos vendados en el juego de la gallina ciega : le colin-maillard, celui qui a les yeux bandés au jeu de ce nom*.

Itsumandoka (BN-ald-s), **itsumandulika** (L-s), *à la gallina ciega, à colin-maillard*.

Itsumen (B-l-m, F. Seg.), **itsumen** (AN, G), *ceguedad, cécité*.

Itsumendi (Bc, ...), **itsumendu** (BN, L, B), *ceguedad, obstinación, terquedad : aveuglement, obstination, opiniâtreté*.

Itsumustu : 1º (B-l-m-on, BN-ald, G-and), *sorpresa, surprise*. — 2º (Bc, Gc), *obcecación : aveuglement, entêtement*. — 3º (B-m-mu), *tropiezo, trébuchement*. ITSUMUSTU EGIN, *tropezar, trébucher*.

Itsumustuan (B, G), **itsumustuka** (AN, Araç, BN-ald) : 1º *en sorpresa, de surprise*. — 2º *obcecadamente, aveuglement*. — 3º *tropezando, trébuchant*. — 4º *à tientas, à tâtons*.

Itsu-mutil (Bc, G), *lazarillo, guide d'aveugle*.

Itsunizka (R), *à la gallina ciega, à colin-maillard*.

Itsu-perretšiko (B-m), *cuesco de lobo, cierta especie de hongo : vesse-de-loup, certain champignon*. (V. **Astaputz**, 3º.)

ITSURA : 1º (c), *figura, traza : figure, apparence*. ZEINEK BEBE ITSURA, *HERRIK BEBE AZTURA* : *cada cual tiene su aspecto, cada pueblo sus costumbres : chacun a sa contenance, et chaque pays ses coutumes*. (Oih. Prov. 431.) — 2º (BN, L, R, S), *à ciegas, à tâtons*. ITSURA JOAN (BN-ald), *ir à ciegas : tâtonner, aller à tâtons*. — 3º (AN-b), *imagen, image*. — 4º (BN-haz, ..., R), *aspecto de edificios, de personas, paisajes : configuration des édifices, physionomie des personnes, aspect des paysages*.

Itsuradun, *verosímil, que tiene apariencia : vraisemblable, qui a de l'apparence*. (Duv. ms.)

Itsuragabe, *inverosímil, sin apariencia : inverraisemblable, qui n'a pas d'apparence*. (Duv. ms.)

Itsuragabekeria, *inverosimilitud, inverraisemblance*. (Duv. ms.)

Itsuragabeki, *inverosimilmente : inverraisemblablement, d'une manière inverraisemblable*. (Duv. ms.)

Itsuragaitz, *mal aspecto, mauvaise mine*. (Duv. ms.)

Itsura-gaizto (BN-am), *malvado, méchant*.

Itsuralari (L?, Ilar., Duv. ms), *hipócrita, hypocrite*.

Itsuraldapan (L?, Duv. ms), *transfiguración, transfiguration*.

Itsuraldatu (L?), *transfigurarse, se transfigurer*. EBAMAN ZITUEN MENDI GORA BATEKORA BASA-RAZTERERRA ETA ITSURALDATU ZAN HEKIEAN AITZINEAN, *los llevó aparte à un monte muy alto y se transfi-*

guró ante ellos : *il les emmena à l'écart sur une haute montagne, et il se transfigura devant eux*. (Duv. Marc. ix-1.)

Itsurapegile (AN, Araç, ...), *escultor, sculpteur*.

Itsurapen : 1º (AN, B, G, L), *apariciencia, figura, aspecto : apparence, figure, mine*. ITSURAPENAK EGIN (AN, Araç), *hacer figuras, faire des images*. ORDEA HARE BEBE AZKENFINEAN EGIN ZUEN PENITENZA ITSURAPENA : *mas aquí, al fin de su vida, hizo una simulación de penitencia : mais il fit, à ses derniers moments, un simulacre de pénitence*. (Ax. 3º-68-3. — 2º (AN-b), *ficción, fiction*.

Itsurapendu (AN-b), *imitar, imiter*. **Itsurapenko**, *aparente, apparent*. (Mog. Conf. 17-33.)

Itsurati (L-3), *hipócrita, hypocrite*. BARUR EGITEN DEZUTENEAN, BERRIZ, EZ JAR, ITSURATIAK BEZELA, *BEGITHARTZ ILUN* : *mas cuando ayunéis, no lengáis compungido el rostro como los hipócritas : mais quand vous jeûnez, ne prenez pas un visage contrit, comme les hypocrites*. (Duv. Matth. vi-16.)

Itsuratu (Bc), *dar traza, figura : mouler, modeler, donner figure*. OGIAK ITSURATU TA JAGI BEAR DAU BEBE TERTZIOAN, *el pan debe ser amoldado y tiene que fermentar en proporción, le pain doit être moulé et fermenter en proportion*. (Per. Ab. 151-26.)

Itsuraz, *disimulando, en apariencia : dissimulant, en apparence*. (Har.)

Itsurga (B-l-m-mu), *feo, laid*.

Itsurgatu (B), *afear, enlaidir*. IKUSI EGIZUZ ANDIKI ASOBEN ALABAK LORAZ TA BITŠIZ BETETA, ITSURGATU TA ZURBILDUTA : *vid à las hijas de muchos magnates llenas de flores y dijes, desfiguradas y macientas : voyez les filles de beaucoup de grands, couvertes de fleurs et de bijoux, enlaidies et blêmes*. (Per. Ab. 59-14.)

Itsusaldar (B-a-d-tš), *divieso sin orificio, furoncle aveugle*.

Itsusgarri : 1º *afeador, adminículos que contribuyen à afear alguna obra : enlaidissement, adjonctions qui contribuent à enlaidir quelque œuvre*. — 2º (B-g), *arco en que se recoge el hilo de la madeja, arc sur lequel on enroule le fil de l'écheveau*.

ITSUSI (AN-est, B, BN, Sal., S, Gêze, ...), **itsusi** (AN, Gc, L, S) : 1º *feo, laid*. ADITUBIK GERTATU ZANA, TŠIT ASERBATU ZIRAN, GAUZA ITSUSIA EGIN ZUELAKO ISBAELEN : *oido lo que habla pasado, se enojaron mucho, porque habia ejecutado contra Israel una acción fea : ayant entendu ce qui était arrivé, ils furent très irrités de la vilaine action commise contre Israël*. (Ur. Gen. xxxiv-7.) ETAGO BERA BAÏNO ITSUSI TA EZAIŠAGORIK, *no hay nadie más feo y poco agraciado que él, il n'y a personne aussi laid et aussi disgracié que lui*. (Per. Ab. 178-4.) — 2º (BN-am, R, Sc), *afear, enlaidir*.

Itsusitasun (c, ...), *fealdad, laidur*.

Itsuskeria (BN, Sal.), **itsuskeria** (S) : 1º *fealdad, laidur*. — 2º *acto torpe, feo : rilenie, acte honteux, laid*. (Duv. ms.)

Itsuski : 1º (B-a-d-g-o-tš), *breyo, escoba, balai*. LENAENGO EMATZA ITSUSKI, BIGARBENA ANDIANDI : *la primera mujer (es) escoba ; la segunda, gran señora : la première femme (est) balai ; la seconde, grande dame*. (Refranes, 65.) — 2º (AN-lez-oy, BN-gar), *feo, laid*. — 3º (B-a-eih-

el-m), aspa, devanadera: *aspe, dévidoir en forme de croix*. — 4º (AN-b, BN, L, S), feamente, horriblemente: *laidement, horriblement*.

Itsuski latz (B-mañ), brusco, *arboresier*. (Bot.)

Itsuski, persona de mala vista, *personne qui a mauvais vie*. (Duv. ms.)

Itüstarrari: 1º (B-ls), piedra del fogón, *pierre du foyer*. — 2º (B-gald-zean), cierta jaula de seto en que se curan algunos alimentos: *garde-manger d'osier, dans lequel on conserve quelques aliments*.

Itsustu: 1º (c ?), afear, *enlaidir*. IZANIK ERE GORPUTZEZ EDER ETA HANDI, HORTAZ EZ HAR BURUA LANHORIK, EZEN GAITZ SÚME BAT ASKI DA GUZIANEN ITSUSTEKO ETA EZETATZEKO: no os enveñezais del talle y hermosura de vuestro cuerpo, pues basta una pequeña enfermedad para afeárselo y desfigurárase: *ne tirez point vanité de votre taille, ni de la beauté de votre corps, qu'une légère maladie suffit à enlaidir et défigurer*. (Duv. lmit. 14-14.) — 2º **Itüstutu** (BN-s), silbido, *sifflement*.

Itsusura (B-mur), gotera, *gouttière*. (V. **Itušur**.)

ITSUTA: 1º (Bc, G-iz), torzal ó aro hecho de un vegetal muy correo que se destina ó á unir los palos de una enramada, ó á atar manojos de trigos, ó á collar de ganado: *lien végétal tordu, que l'on emploie pour unir les branches d'une ramure, attacher des gerbes de blé ou accoler le bétail*. — 2º (G-iz), armazón de madera del pesebre, *cadre de bois de la crèche*.

Itsutaka (G. lzt.), á la gallina ciega, *à colin-maillard*.

Itsutarzun (BN), **itsutasun** (AN, B, G, L), ceguedad, *cécité*.

ITSUTE (G-iz), **itsutegi** (G-and-ern), estacada delante del pesebre para que los animales solo puedan asomar el morro, *râtelier placé devant la crèche de manière que les animaux ne puissent relever que la tête*.

Itšutíla (B-uh), arquilla, por lo regular fija, que tienen los cofres antiguos á un lado: *chétion, tiroir fixe à couvercle, situé sur le côté des coffres*.

Itsutsi (R), **itsutsü** (S). (V. **Itsutu**.) **Itsutu** (AN, B, BN, G, L): 1º cegar, *aveugler*. — 2º vender los ojos, *bander les yeux*. — 3º obsecarse: *s'embêgner, s'emberluquer*.

Itsutuki (BN, L, S), ciegamente: *aveuglément, éperdiment*. **ITSUTUKI MAITE ZENEN INAZIO**, amaba ciegamente á Ignacio, *il aimait Ignace d'un amour extrême*. (Laph.)

ITU: 1º (B-d), blanco, objeto de una operación: *cible, but, objet d'une action*. **JESUKRISTOREN AMODIO SANTU BATEN ASIEREA TA ITUA EZTAUKAN ANDITASUNA UTSA DA**, la grandeza que no tiene por comienzo y fin (objeto) el santo amor de Jesucristo es vana, *la grandeur qui n'a pas pour commencement et objet l'amour de Jésus-Christ est vaine*. (Bart. II-286-29.) — 2º (B, arc), tener: *avoir, posséder*. **DARIENAK BILDUR ITUTEN**, **DAKIKE GIZON IZATEN**: quien sabe tener miedo, sabe ser hombre: *celui qui sait avoir peur, sait être homme*. (Réfranes, 383.) — 3º preciso, *nécessaire*. **ITU ITUA**, lo indispensable, *l'indispensable*. — 4º (B-ar), cuadra: *écurie, étable*. (V. **Itoi**, 5º.)

ITUGIN (B-l-m-mu-o-ub), gotera, *gouttière*.

ITUIN: 1º (B-on, F. Seg.), provecho, utilidad: *profit, utilité, gain*. **ITUIN ONEAN JOAN DIRA**, han ido en buenas condiciones (de ganancia), *ils y sont allés dans de bonnes conditions (pour gagner)*. — 2º (S, arc), pan grosero: *pain grossier, pain bis*.

ITHUIÑ (S-bark), estiércol de la cama del ganado, *fumier de la litière du bétail*.

Itukin (G). (V. **Itugin**.) **ITULA** (G-azp), **itulari** (G-and, ...), boyero, *bovier*.

ITUN: 1º (G ?), triste, *triste*. **BARAU ZERATNEAN BADA, ETZAITZETELA PARATU IPIKHAT BEZELA ITUNAK**: cuando ayunéis, no os pongáis, pues, tristes como los hipócritas: *lorsque vous jeûnez, ne soyez point tristes, comme les hypocrites*. (Ur. *Math.* vi-16.) = Bonaparte, en sus correcciones manuscritas, pone **TRISTEAK** en vez de **ITUNAK** é invierte algo la construcción. No parece errata de **ITUNAK**, pues el mismo autor lo repite en otra parte. *Dans ses corrections manuscrites, Bonaparte met TRISTEAK au lieu de ITUNAK et intervertit quelque peu la construction de cette phrase. Ce ne semble pas être un erratum de ITUNAK, car le même auteur le répète ailleurs*. **ADITU ZUENEAN BADA GAZTEAK ITZ AU, JOAN ZAN ITUN**: cuando oyó, pues, el joven esta palabra, se fué triste: *quand le jeune homme entendit cette parole, il devint triste*. (Ur. *Math.* xix-22.) **BARAU EGITEN DEZUTENEAN EZ ARPEGI ITUN EDO TRISTEA IPIÑI**: cuando ayunéis, no os pongáis tristes: *quand vous jeûnez, ne soyez point tristes*. (Lard. *Test.* 417-12.) — 2º (B), consejo, *conseil*. **JAKITUN BATEGAZ ONDU ITUN BAGARIK**, sin aconsejarse bien de un sabio, *sans se bien conseiller d'un savant*. (An. *Eskulib.* 129-23.)

Itundu: 1º (B-i-m), aconsejarse, consultar: *se conseiller, consulter*. **ISOZ UTSIK EGIN EZTAIZUN, ITUNDU BETI JAUN-GOIKOAGAZ**: para que no ercís nunca, aconsejaos siempre de Dios: *pour que vous ne vous trompiez jamais, demandez toujours conseil à Dieu*. (Ur. *Maizt.* 140-25.) **ITUNDU NAI BADADE GIZON JAKITUN TA ARIMA-ZALEAKAZ**, si quicéñ aconsejarse de hombres sabios y celosos, *s'ils veulent demander conseil à des hommes savants et zélés*. (Mog. *Baser.* 136-10.) — 2º (B, G), convenirse, arreglarse: *s'entendre, s'arranger*. **ALKARREKIN ITUNDU ZIRAN EZKURTZERKO DIRU-ZATI BAT**, se convinieron entre sí para ocultar una porción de dinero, *ils s'entendirent entre eux pour cacher une partie de l'argent*. (Conf. 120-20.) — 3º (B-m), informarse, *s'informer*. **ENAGO ONDO ITUNDUTA DAN-DANA GARBI ESTEKO BESTEAN**: no estoy bien informado como para decir netamente todo, *absolument tout*: *je ne suis pas bien informé pour dire nettement tout, absolument tout*. (Euskatz. II-316-49.) — 4º (B-on), descabezar el trigo, deshojar plantas: *déceler le blé, érusser les plantes*. (V. **Itzétur**.)

ITUNE (B): 1º consejo, *conseil*. — 3º convenio, *arrangement*. — 3º información, *information*.

Iturbegi (AN, BN-s, G-and, R), **ithurbegi** (BN, Sc), manantial, *source*.

Iturburu (Bc, G, L-ain), **ithurburu**

(L): 1º origen, *origine*. — 2º manantial, *source*. **ÉBAGI-ARTEAN BERE SUSTRAI GAISTO, OKER, GATZ GUZTIAN ITURBURUA**: hasta cortar el manantial de todas sus malas raíces, imperfecciones, males: *jusqu'à tarir la source de toutes ses mauvaises racines, de ses imperfections, de ses maux*. (An. *Eskulib.* 15-22.) **ARA EMEN MUNDIAN LENEGO IZAN ZAN EZKONTZA ETA GIZON GUZTEN ITURBURU ETA SUSTRAYA**: hé aquí el primer matrimonio que hubo en el mundo y el manantial y raíz de todos los hombres: *voici le premier mariage qui eut lieu dans le monde, et qui fut la source et la racine de tous les hommes*. (Lard. *Test.* 7-33.) **BIZIO GUZTIAN ETA PENSU GAISTO GUZTIAN ZINUDU, THURBURU ETA MAESTRU BEZALA DA ALEFITASUNA**: la ociosidad es el cimiento, el manantial y como el maestro de todos los vicios y de los malos pensamientos: *l'oisiveté est le ciment, la source et comme l'auteur de tous les vices et des mauvaises pensées*. (Ax. 3º-21-12.)

Iturkuntza (AN, Araq.), manantial cuyas aguas no se alejan del origen sino que forman pozo: *fontaine, source dont les eaux ne s'éloignent pas de leur origine, mais forment bassin*.

Ithurhotš, agua del manantial, *eau de source*. (Duv. ms.)

ITURRI (B, BN-s, G, L, R), **ithurri** (BN, L): 1º fuente, *fontaine*. — 2º (AN, Bc, BN, Gc, L), fuente que da salida á los malos humores del cuerpo, *exutoire des mauvaises humeurs du corps*. **SEDALA TA ITURRIA DIRA OSAGARRI ONAK BULARBREKO TA BEGIEKUA MISENTZAT**, el sedal y la fuente son buenos remedios para las enfermedades del pecho y de los ojos, *le séton et le cautère sont de bons remèdes contre les maladies de la poitrine et des yeux*. (Diál. bas. 78-42.)

Iturribegi (R), **ithurri-šilo** (BN-ald, L, S), **ithur-šilo**, manantial, *source*. (V. **Iturbegi**.)

ITUŠUR (AN-lez, Bc, ..., BN-s, S), **itušura** (B-g): 1º gotera exterior de un edificio, *gouttière extérieure d'un édifice*. **ITUŠURAK ARTU**: quitar las goteras, retejar una casa: *ôter les gouttières, couvrir le toit d'une maison*. (ms-Lond.) — 2º (B-g), vertiente, *versant*. **LAU ITUŠURA DAURAZ GURE TELATIAK**, nuestro tejado tiene cuatro vertientes, *notre toit a quatre versants*.

Itute, **iñute** (G-t), gotera, *gouttière*. **ITZ** (AN, ..., BN-azek-s, Gc, L), **hitz** (BN, L, S): 1º palabra: *parole, mot*. **HITZAK ETA LUMAK ERAMAITEN HAIZEAK (S)**, el viento lleva las palabras y las plumas, *le vent emporte les paroles et les plumes*. **ITZ EZ BITZ** (B-g), ni fú ni fá, *pas un mot*. **ITZ EGIN** (AN, BN, G), **HITZ EGIN** (BN, L, S), hablar: *causer, parler*. **HITZ-ESTALKA** (BN-gar), **ITZ-ERDIIKA** (L-ain, ...), (hablar) con indirectas, *(parler) par insinuations*. **ITZETIK ORTZERA** (G-bid-t-us-zar, R-uzt): inmediatamente, al momento, de manos á á boca, de improviso: *immédiatement, au moment, tout de go, à l'improviste*. **HITZ BITSI** (BN-ald-gar), *chiste, raillerie*. **ITZ BESTE EGIN** (G-ald), cambiar de conversacion: *faire des coqs-à-l'âne, changer de conversation*. **HITZ BERTZELKA** (L-ain), *pullas: poultes, sarcasmes*. **ITZA HAUSTI** (Sc), *lito: romper la palabra* (es cuando uno hace algo que habia prometido no

hacer; se parjurer, lit.: casser sa parole (se dit de quelqu'un qui a fait quelque chose qu'il avait promis de ne pas faire).

ITZA JAN (AN-b, BNC, R, S), lit.: comer la palabra (se dice cuando alguna persona deja de hacer lo que prometió): lit.: manger sa parole (se dit quand quelqu'un ne fait pas ce qu'il avait promis). — 2º (AN, BNC, ..., Gc, L), hitz (BN, L, S), promesa, promesse. HITZ IZAN (S), prometer, promettre. BIHOTZETIK HITZ DERITZUT, os prometo de corazón, je vous promets de cœur. (Catech. 128-21.) GOGOTIK HITZ DERITZUT, os prometo de lo íntimo del alma, je vous promets au plus profond de l'âme. (Catech. 136-8.) — 3º (Bc), brio, brio; Ori bok ITZA (B-I)! ¡ese sí que es brio! (se dice cuando, p. ej., alguien da un buen pelotazo en un partido de pelota): il en a de l'entrain! (se dit quand, p. ex., un joueur donne un bon coup de pelote). ITZA EMON (B-a): a) dar brio á una cosa, donner de l'impulsion à une chose. — b) imponerse á un perro, despatchándole ó riñéndole: commander un chien, en le congédiant ou en le grondant. — 4º agua, mar; eau, mer. — 5º Lo dice el autor de « Histoire de la Gaule méridionale ». Dit par l'auteur de l'« Histoire de la Gaule méridionale ». (V. Iz. — 5º (G), condición, condition. EGITEKO ITZEAN, á condición (bajo palabra) de hacer algo, á condition (sous promesse) de faire quelque chose.

ITZA: 1º (B?, G?), juncal, jonchaie. = Debe de ser ITZA, ITZE. Ce doit être ITZA, ITZE. — 2º (S, Gèze), clavo, clou. (V. Itze.) — 3º (c, ...), es la palabra ITZ en sus diversas acepciones seguida del artículo, c'est le mot ITZ dans ses diverses acceptations suivi de l'article.

ITZABAKI (AST.): 1º henderse la tierra, la piel: se gerer (la terre, la peau). — 2º hendiduras, fentes. Var. de ITZABAI.

ITZADURA (B-IZI): 1º picadura de culebra, morsure de couleuvre. — 2º veneno: venin, poison.

ITZAGI (AN-ms), odre grande, lit.: odre de bueyes: grande outre, lit.: odre de bœufs. (De IDI-ZAGI.)

ITZAGOZ (?), á caballo, á cheval. (Lar. Supl. D. T.)

ITZAGUR (G), nuez, noix. (Bot.)

ITZAGURRATZE (R), nogal, noyer. (Bot.)

ITZAI (G), boyero, cuidador de bueyes: bouvier, homme qui garde et soigne les bœufs. (De IDI-ZAI.)

ITZAILKATU (Sc), revolcarse, se rautrer.

ITZAILTEKA, derrumbándose, s'éroulant. (Har.)

ITZAIN (AN, Bc, BN, L, S), boyero, bouvier. = Entre ITZAIN y UNAI hay la diferencia de que el primero es pastor que habita en un pueblo y con ganado uncido, al paso que el otro es pastor de ganado suelto en los montes. Il y a une certaine différence entre ITZAIN et UNAI; le premier est le père qui habite dans un village avec le bétail « Itelè, tandis que le second est le père du bétail en liberté dans les montagnes. » ZEINART (IRADZENTEN *ZTBE) ITZAINAK IKATZAK OLARA EGOTEN, ERRENTERETATIK MEA EKARTEN, BURDINEA BERA ERASTEN? ¿cuándo (no ganano) los boyeros en llevar carbón á la fertería, en transportar mineral de las aduanas, en descargar el hierro? ¿cambien (ne gagnent pas) les bouviers, en apportant

du charbon à la forge et du minéral des douanes, et en déchargeant le fer? (Per. Ab. 429-4.)

ITZAINGO (BN, L, S), itzaintza (B, BN-ald, L), itzaitza (G), oficio de boyero, métier de bouvier. (V. Itzai.) BADAIRIK IDIAK BUZTARTUTEN ITZAINTEZA EGITEN, ITAUREKO DABILZALA NOZNAI: sabed unci buyes, cumplir el oficio de boyeros, sirviendo á cada momento de guías de buyes: elles savent enjurer les bœufs, remplir le métier de bouviers, servant à chaque moment de conducteurs de bœufs. (Per. Ab. 148-5.)

ITZAL: 1º (AN, B-zig, BN, L, S), sombra, ombre. Ez ITZAL GABEKO AUBOLARIK, EZ BALA GABEKO GIZONIK (L-ain, ...): ni (hay) árbol sin sombra, ni hombre sin tacha: (il n'y a) ni arbre sans ombre, ni homme sans défaut. — 2º (Bc), lugar sombrío, aterrador: lieu sombre, effrayant. — 3º (B, ...), (persona) imponente, (personne) imposante. — 4º (Bc, Gc, L, R-ntz), respeto y también respetable, respect et aussi respectable. BEARDAN LAKO MOrTU TA ITZALAGAZ ELEZETAN EZ EGOTETIK, (esto me viene) de no estar en las iglesias con la modestia y respeto debidos, (ceci me vient) de ne pas être dans les églises avec la modestie et le respect dus. (Cr. Maizt. 120-3.) ITZAL ANDIKOA (BNC, Gc, Lc, R), respetable, respectable. — 5º (BN-ald-s, Lc, R, Sc), protección, protection. ENE ITZALEAN JOAN DUK, ha ido confiado á mi, il m'a été confié. — 6º (BN, Sal, L-ain), defecto, défaut. — 7º (B, ..., R), gracia, estancia: grâce, substance. ITZALIK EZTEUTSE EMOTEN EMENGO SEHOLARIK (B-15): no le dan gracia, donaire, los predicadores de aquí, les prédicateurs d'ici n'ont pas de manières raffinées. EGIUNKO SERMONAK ETZON ITZALIK (R), el sermón de hoy no tenía gracia, le sermon d'aujourd'hui n'avait pas de grâce. — 8º asco, répugnance. (Micol.)

ITZALBE, lugar sombrío, lieu ombragé. EZ GARI HERRUTZEKORIK, EZ EGUR ITZALBEKORIK, ni trigo de lugar pantanoso, ni leña de paraje sombrío: ni grain de lieu marécageux, ni bois de lieu ombragé. (Oih. Prov. 159.)

ITZALDE (S, Gèze), occidente, poniente: occident, couchant.

ITZALDI (G): 1º conversación, conversation. — 2º discurso, sermón: discours, sermon.

ITZALDU (BN, Sal.), ocultarse, perderse de vista: se cacher, se dérober á la vue.

ITZALDUN, imperfecto, que tiene sombra, persona que tiene defectos: imparfait, qui á une ombre, personne qui a des défauts.

ITZALEKO (L), secreto, secret. ITZALEKOA IZAN DADIENTZAT ZURE AMOINA, para que vuestra limosna sea secreta, afin que votre aumône soit secrète. (Div. Math. vi-4.)

ITZALGABE, itzalgabeko, perfecto, sin sombra, sin defectos: parfait, sans ombre, sans défauts.

ITZALGAIZKA, á hurtadillas, á la dérobée. ¿NOLA BERE EGITEKOI GIBELA EMANIE, LOA GALDUKIR, BERA BAKIARRIK ITZALGAIZKA, BASATUA, ETA IDURIKOTUA IBILTZEN DEN? ¿quién podrá decir? cómo suelc andar dando de mano á sus tareas, cómo suelc dar el sueno, solo, á hurtadillas,

errante y receloso? ¿qui pourra dire, comment il vague ordinairement á ses affaires, et perdant le sommeil, isolé, á la dérobée, errant et soupçonneux? (Ax. 12-357-16.)

ITZALGAIZKATI, asombradizo, desconfiado: ombrageux, méfiant. (Har.)

ITZALGAIZKATU, hacerse sombrío, intimidarse: se rembrunir, se renfrogner.

ITZALGAIZKERIA, disimulo, dissimulation. (S. P.)

ITZALGAIZTU, desconfiar: se méfier, soupçonner.

ITZALGAIZTI, temer: craindre, redouter. (Duv.) HARGATIK SAULER IKHESIRIK GUZIZ UNGA ZELA, ITZALGAIZTEN HASI ZITZAIGEN: viendo pues Saul que era prudente, comenzó á temerle: alors Saül, voyant qu'il était prudent, commença á le craindre. (Duv. I Reg. xviii-15.)

ITZALGIA (S, Matth. viii-11), el occidente, l'occident.

ITZALGO (BN-s, itzalgo R-bid), refugio, refuge.

ITZALGUNE (BN-s, R, S), sombra, paraje sombrío: ombre, endroit ombragé.

ITZALI: 1º (BN, L, S, Duv.), eclipsar, velar, ofuscar: éclipser, voiler, ofusquer. — 2º (AN, ..., BNC, Gc, ...), apagar luces, éteindre les lumières.

ITZALIKI, disimuladamente, dissimulément.

ITZALKARI: 1º cortina, lona ó otra objeto que da sombra: store, tente ou tout autre objet qui donne de l'ombre. (Duv. ms.) — 2º el que busca la sombra ó el misterio para obrar: cachottier, celui qui cherche l'ombre et le mystère pour agir. (Duv. ms.)

ITZALKERIA, sombra, mala influencia: ombre, mauvaise influence. (Har.)

ITZALKIO (R-bid), olor pesado que se percibe en una habitación largo tiempo cerrada, odeur de moisi qui se perçoit dans une habitation longtemps fermée.

ITZALOSKA (BN), revolcándose en el suelo, se vautrant sur le sol (en parlant des ânes).

ITZALOSKATU (BN), revolcarse, se rautrer.

ITZALOTZ (BN-s, R, Sc), persona inútil para todo: propre á rien, personne inutile en tout.

ITZALPE: 1º (AN, G, L, S), paraje sombrío, endroit sombre. — 2º (G, Arr.), amparo, sauvegarde.

ITZALPEKARI, misterioso, zorro, aficionado á obrar en secreto: mystérieux, founard, celui qui aime á agir dans l'ombre. (Duv. ms.)

ITZALPERATU, ir á la sombra, ocultarse: se retirer á l'ombre, se cacher. (Duv. ms.)

ITZALTEGI (B-ar), lugar sombrío, lieu ombragé.

ITZALTSU: 1º (c), sombrío, ombragé. — 2º (B, G, ...), respetable, majestoso: respectable, majestueux. ERRIKO TZEZTATZALEAK AMAR BEGI EZPADAUZET RIDO ITZALTSU TA ASKO JAKINAK EZPADIRA, sí los alguaciles no tienen diez ojos ó sí no son respetables y sagaces, sí les agents de police n'ont pas dix yeux ou s'ils ne sont pas respectables et sagaces. (Per. Ab. 112-10.)

ITZALTU (S, Gèze). (V. Itzald.)

ITZALTZE, acto de desaparecer: disparition, action de disparaître. (Har.)

Itzal-urrin (BN-s), **itzalusain** (Duv. ms), olor de los cuartos sin ventilación, *odeur de renfermé*.

ITZAR : 1º (B, G-zumar), despierto, *éveillé*. — 2º (L?, Van Eys), buey viejo, *vieux bœuf*. = Se usa, en cambio, muchísimo **ARTZAR**, « carnero viejo », compuesto de **ARDI** + **ZAR**. *En employé très souvent, en échange, ARTZAR, « vieux moulin », composé de ARDI + ZAR.*

Itzargin, cierto instrumento de labranza, *certain instrument de labour*. (S. P.)

Itzarkor (Bc), poco dormilón, de sueño ligero : *peu dormeur, de sommeil léger*.

Itzaro (G?, Mog.), voz, rumor de voces : *voix, rumeur, de voix*. ENTZUN ERE ZAN ELIZIA GUZTIAN ITZARO EDO BOZ ZOLI BAT, y se oyó en toda la iglesia una voz sonora, et on entendit dans toute l'église une voix sonore. (Conf. 44-20.)

Itzari (B-m, G, Lc), despertarse, *s'éveiller*. **ITZARRI** ZAITTE, despiértense usted, *réveillez-vous*. **ITZARRIK** EGON (Bc, G-zumar), estar despierto, *être réveillé*.

Itzartu (AN-b, Bnc, L, R), **hitzartu** (BN, S) : 1º convenirse : *se convenir, s'entendre*. (De ITZI.) NIK KALAKOA ITZARTU DAKAD (R), yo le he comprometido á zutano, *j'ai engagé un tel*. — 2º (Bc), despertarse, *s'éveiller*. (De ITZAR, 1º.)

ITZASI (Gc, ...), grientas de las manos, *gerçures des mains*.

Itzasitu (G), abrisse la tierra por efecto de la sequía : *se fendiller (la terre), par l'effet de la sécheresse*.

Itzateki (S, Oil. Voc.), punzada de clavo ú otra cosa aguda, *piqûre de clou ou d'une autre chose aiguë*.

ITZATSI (B-zig), apegar : *adhérer, joindre*.

Itzatu : 1º (R-utz), picar (se dice hablando de insectos, culebras) : *piquer (se dit en parlant des insectes, des couleuvres)*. — 2º (AN-b, BN, Sal, S), clavar, *clouer*. — 3º (?), henderse, *se fendre*.

Itzatzaille, el que clava, *celui qui cloue*. (Duv.)

ITZAUUR (BN-s), nuez, *noix*. (Bot.) ITZAUURDUNAK ARRIKIK EZ AUSTEKO, AGIÑIK EZ SEAKATZOKO (BN-s) : el que tiene nueces no tiene piedra para romperlos, no tiene dientes para desmenuzarlos : *celui qui a des noix n'a pas de pierre pour les casser, il n'a pas de dents pour les gruger*. ITZAUUR GUTI TA ARROITU ANITZ (BN-s), pocas nueces y mucho ruido, *peu de noix et beaucoup de bruit*.

Itzaurre (G?, Itz., Mog.), prólogo, *prologue*.

Itzautzi : 1º (G), hendiduras (de la tierra ó de la piel), *crevasses (de la terre ou de la peau)*. SUYABEN ONAK ATAGIARRABAREN BIOTZEAN ITZAUTZI ANDIAK IDIKITZEN ZITUEN, el bienestar del yerno abría grandes grietas en el corazón del suegro, *le bien-être du gendre ouvrait de grandes crevasses (sic) dans le cœur du beau-père*. (Lard. Test. 184-29.) — 2º (G-goi), sensación, impresión de ánimo : *sensation, impression de l'âme*.

Itzbatu (G, Mog.), convenirse de palabra : *se fixer un rendez-vous, convenir d'une chose*.

Itzbidé (G...), 1º asunto ó materia de conversación, *sujet ou thème de conversation*. — 2º razón, verdad de la discu-

sión : *raison, vérité de la discussion*. (V. **Izpidé**.)

ITZE : 1º (AN-b-est, Bnc, L, R, S), clavo, *clou*. = Clases de clavos, *sortes de clous* : a) **BIZARRITZE** (L), **ORGANITZE** (Sc), **ORGITZE** (L-côte), **BASTAITZE** (R), **ENTENGA** (B), el más grande de los clavos, *le plus grand des clous*. — b) **HUSTITZE** (L-ain), algo menor, *clou moyen*. — c) **TALUITZE** (BN-ald, L-côte), **S,** **ZOLAITZE** (BN-s), clavos para fijar tabloncillos, *pointes à parquets*. — d) **LATAITZE** (BN-s, R, S), **LATUNTZE** (B), clavos con que se fija el armazón de un tejado : *clous à pouture, clous dont on se sert pour fixer la charpente d'un toit*. — e) **KATSETA** (BN-ald-s, L, R), *tachuela, caboche*. — 2º (S, Gèze), clavo de especia, *clou de girofle*. — 3º (R-utz), aguijón, *aiguillon*. — 4º (AN, L, R, S), el clavo que une las dos piezas de las tijeras, *le rivet qui joint les deux branches des ciseaux*. — 5º (Sc), anillo que se fija en la jeta de cerdos, *anneau que l'on fixe dans le groin des porcs*.

ITZEBAGI (B-ar-i-m-mond-on-t's) : 1º henderse la tierra, la piel : *se crevasser, se gercer (la terre, la peau)*. — 2º hendiduras : *crevasses, gerçures*.

ITZEBAKI (AN-b), resolver, *résoudre*.

Itze-belhar (BN-ald-gar, S, Alth.), hisopo?, menta? : *lysopé?, menthe?*. (Bot.) ; **ZORIGAITZ** ZUENTZAT, **PHARISADAK** ZEREN BIHURTZEN DITUTZEN HAMARENKAITZE-BELHARRITIK ETA BORTU-SAIETIK ETA BARATZE BELHAR-MOTA GUZTIETARIK : ¡mas ay de vosotros, Fariseos! que diezmalizais la hierba buena y la ruda, y toda hortaliza : *malheur à vous, Pharisiens! qui payez la dîme de la menthe, de la rue et de toutes les plantes de votre jardin*. (Ilar. Luc. xi-42.)

Itzedegi (B-m) : 1º hendidura, *fente*. — 2º henderse, *se fendre*.

Itzeria, clavetería, *clouterie*. (Duv. ms.)

Itzegile (BN, L, R, S), **itzegin** (Duv.), clavetero, *cloutier*.

Itzegintza, oficio de clavetero, *métier de cloutier*.

Itze-jo (AN-b), **itze-jodura** (Sc), clavo que se produce en la mano : *cal, durillon qui vient aux mains*.

Itze-kanela (BN, L, S), clavillo, *clou de girofle*. (V. **Itze**, 2º.)

ITZEKARRA (B-a), hendidura, *crevasse*.

Itzekarratu, henderse, *se crevasser*.

ITZEKI, avaro, *avare*. (Ax.)

Itzeko (AN, G), **hitzeko** (BN, L, S), persona fiel á su palabra : *personne d'honneur, fidèle à sa parole*.

Hitzemaile, el que promete : *prometteur, celui qui promet*. (Duv. ms.)

Itzeman (AN-b, BN-s, G, L, R), **hitzeman** (BN, S), dar palabra, *donner sa parole*.

Itzemín : 1º (BN, L, S), panadizo, *panaris*. ORAI-ARTINO ETA ASPALDI HUNTAN EGON NIZ ERI ESKUÑEKO ESKUTIK, ETA HOBEBI ERRAITOKO, EHI BATETIK, T'SHNE-RRITIK, ITZEMINTZAR BATEK ELKHITZEN ZAITADALA IZKHIBATZOKO GANOA ETA AHALA : hasta ahora y toda esta temporada he estado enfermo de la mano derecha, mejor dicho, de un dedo, del menique, habiéndome quitado las ganas y poder de escribir un enorme panadizo : *jus-*

qu'à maintenant et depuis un certain temps j'ai la main droite malade, pour mieux dire, le petit doigt, un énorme panaris m'ayant été toute envie et même la possibilité d'écrire. — 2º (R), uñero : *tournoille, panaris occasionné par un ongle qui croît dans les chairs*. ITZEMINA EDARATEA BEINO GAIZTOAGO DA TA AÑASALPEAN SORTAN DA (R-utz), el uñero es peor que el panadizo y nace bajo la uña, *le tournoille est pire que le panaris et naît sous l'ongle*.

Itzeparra (B-o), hendidura, *crevasse*. Var. de ITZEKARRA.

Itzeparratu (B-o), henderse, *se fendre*.

Hitzeraduki, tener amabilidad, *avoir l'amabilité*. ¿HORIK JAKINIK ZUER GERTUKI, ITZINATAN HITERADUKI HARTAZ BERTZE ARTA IDUKITERA, UTZI GABE HALA HILTZERA? ¿vosotros, sabiendo con seguridad estas cosas, no tuvisteis la amabilidad de cuidar más de aquél, sin dejarle morir de esta manera? *vous, sachant sûrement ces choses, vous n'avez pas eu l'amabilité de le mieux soigner, sans le laisser mourir de cette façon?* (Oih. 187-22.)

Itz-erotu (G?, Añ. ms), desvariar, delirar : *divaquer, délirer*.

Itz-erre (G-and), persona que pronuncia las nr guturalmente : *grasseyeur, personne qui prononce les nr d'une façon gutturale*.

ITZESI : 1º (B-mond), monte comunal, *bois communal*. — 2º (B-t's), juncal cercado, *jonchaie clôturée*.

ITZESTORRE (B), especie de jaula de seto en que se curan castañas, queso, etc. : *garde-manger, sorte de cage d'osier destinée à la conservation des châtaignes, des fromages, etc.*

Itzetik ortzera (G), de improviso, repentinamente : *à l'improviste, tout à coup*.

Itzezo (AN, BN, G), **hitzeko** (BN, L, S), verbal, *verbal*.

Itzetztatu (BN), claveter, *guarnecer* de clavos, p. ej. una puerta : *clouer, garnir de clous, p. ex. une porte*. = Es distinto de ITZATU, « clavar ». *Est distinct de ITZATU, « clouer »*.

Itzetzatzaille, obrero encargado de guardar de clavos, *ouvrier chargé de garnir de clous*. (Duv. ms.)

Hitzgaitz, injuria, *injure*. (S. P.)

Itz-gaizto (G-gab-iz), tartamudo, *bêgue*.

Itz-goraz (AN, ms-Lond), á voces, á *haute voix*.

Itz-gozto (G, ms-Lond), chiste : *sailie, bon mot*.

Itzi (B-berg), dejar, *laisser*. Var. de UTZI, ITZI.

Itz-jale (BN-s, R), persona que se desdice, *personne qui se dédit*.

Itz-jario (G, Itz. Cond. 9-27), *parlanchin : parloteur, bavard*.

ITZIKI : 1º (BN, S, Gèze), trago, sorbo, *gorgée*. — 2º (BN, Sal), hartase, *se rassasier*.

Itzikika (BN, S) : 1º hartándose, *se rassasier*. — 2º á tragos, *par gorgées*. EZNEA ITZIKIKA EDAN DU (BN-ald), ha tomado la leche á sorbos, *il a bu le lait à gorgées*.

Itzimur (G-and), pellizco, *pinçure*. Var. de ATZIMUR.

ITZINDU : 1º (B-g-m-t's, Ast.), desho-

jar las ramas : érusser, effeuiller les branches. — 2º (B, Mog.), descabazar ó espigar (el trigo), étéler (le blé). (Per. Ab. 151-1.) ITZINDU ARTOA (B-ts), descabazar el maíz, étéler le maïs.

Hitz isil, secreto, secret. **HITZ ISILA**, hirur beharritan iraganez gehoz, orotan lasterka dabilá : el secreto, en llegando á tres orejas, va corriendo por todas partes : le secret, après s'être promené dans trois oreilles, va courant partout. (Oih. Prov. 622.)

Hitz-mitzak (BN, L, S), frivolidades, palabras dichas al aire, de poco fuste : billevesées, paroles en l'air, de peu d'importance.

Hitzmizti (L), hablador, parlanchín : parleur, babillard, bavard. **IKHUSTEN DUCUNEAN EZEN PRESUNA BAI DELA ERASLE HANDI**, mintzatzaila, ahazabald, hitzmizti, elha-berriti eta salhati, eztiuzo halakoari sekereiturik fidatzen : cuando veís que una persona es gran hablador, parlanchina, bocota, palabrota (sic), amiga de novedades y acusadora, á tal persona no le confiás secretos : quand vous verrez qu'une personne est grande paroleuse, bavarde, raisonneuse, amie des nouveautés et accusatrice, ne lui confiez pas de secrets. (Ax. 14-540-4.)

Itz-motela (AN-lez, G-and-etš-ordzeg), el tartamudo, le bégue.

Itzo (G-etš), subir, monter. Var. de igo.

Itzontzi (G), hablador (depósito de palabras, de vaciedades) : parleur, bavard (dépôt de sornettes).

Hitzontzikeri (AN), charlatanería, *Bavardage*. ¿ ZER OTEDIOT NIK EDO ZER OTE DARUSAT NERE ORAINGO HITZONTZIKERIAN ? ¿ qué digo yo ó qué hablo en mi charla presente ? que dis-je ou de quoi parlé-je dans ce bavardage ? (Mend. 11-215-5.)

Itzots (G-and), rumor, rumeur.

ITZOTU (B-clan), espantar, épouvanter.

Itzotz (L), (V. Izotz.)

Itz-total (G-beas-us-ziz), tartamudo, bégue.

ITZUKI (R), caber : tenir, pouvoir être contenu.

ITZUL (AN, B-m, Gc, L), indet. de itzuli : volcar, verter : culbuter, verser.

Itzulhai, lugar de la granja en el cual se hace un pequeño cerrado para encerrar los bueyes, á fin de que coman mejor : quartier de la grange où l'on établit une petite clôture pour enfermer les bœufs, afin qu'ils mangent mieux. (Oih. ms.)

Itzulaldí (BN-ald), regreso, mirada retrospectiva, acción de volver una cosa : retour, regard rétrospectif, action de retourner une chose. **ITZULALDI** RAT EGIN BEHAR DUT NERE ONDASUNEN IKUSTEARIAT, tengo que hacer un viaje á ver mi hacienda, il ne faut faire un voyage pour voir mon bien.

Itzul-amilka (AN-b, G, Izt. 15-13), derrumbándose, s'éroulant.

Itzularazi, hacer volver de un lado á otro, hacer regresar, traducir : faire tourner d'un côté à l'autre, faire revenir, rendre, traduire. (Duv. ms.)

Itzularazle, el que hace volver, celui qui fait tourner. (Duv. ms.)

Itzulari : 1º (G-ord), boyero, bouvier. (V. Itulari.) — 2º (G?, Añ., L?, Ilar.), traductor, traducteur.

Itzularrika (Sc), voltereta, vuelta

ligerá dada en el aire : pirouette, bond léger fait en l'air.

Itzularrikatu (Sc), revolvearse, se vaulter.

Itzulazu (B), poner al revés, mettre à l'envers.

Itzulbide, vía de regreso : moyen, voie de retour. (Duv. ms.)

Itzulbiur (B-m), declive : pente, déclivité.

Itzulera (L?, Duv. ms), traducción, traduction.

Itzulerauzkatu (L, Leiz. Voc.) revolvearse, se rouler.

Itzullerres, versátil : versatile, changeant. (Duv. ms.)

Itzullerrestasun, versatilidad, versatilité. (Duv. ms.)

ITZULI : 1º (AN, B-d-m-oñ-ots-ub, BN-s, Gc, L), volcar, verter : verser, culbuter. — 2º (AN-arak-lez, G-bet), huida, fuite. **ITZULI** EGIN, huir, fuir. **ITZULI** JOAN DA, ha ido huyendo, il a fui. Var. de ITZULI. — 3º (AN-b, B-d-ots), reverso, revers. — 4º (BN-s, L, Sc, Ax.), convertirse, se convertir. — 5º (AN-b, BN, L, S, Araq.), restituir, restituer. — 6º (AN, B-zig, BN-aezk-am-gar-s, L), regresar, volver : revenir, retourner. **SOR-LEKURIA** ITZULI DOA, suele volver al lugar de nacimiento, il retourne au lieu de sa naissance. (Oih. Proc. 565.) **ATHEA BERE ERROTAN BEZALA, ITZULTZEN DA NAGIA ERE BERE OHEAN** : como la puerta gira en sus goznes, se vuelve también el pereoso en su cama : comme la porte tourne sur ses gonds, de même le paresseux se retourne dans son lit. (Ax. 34-24-23.) — 7º (AN, BN), volverse de cara, tourner la tête. — 8º (AN-arak, BN-ald-s, R), acercarse la leche : tourner, s'agrir (le lait). — 9º (L), traducir, traduire.

Itzulbarri (B-a), **itzuliberri** (Sc, Duv.), recién volteado, recién regresado, recién traducido : récemment revenu, rendu, traduit.

Itzuliatarri (B-a), poner al revés, mettre à rebours.

Itzulika (B-Nc, L-s), dando vueltas, tournant.

Itzulikaldi, vuelta al rededor de un sitio cualquiera, ronde autour d'un endroit quelconque. (Duv. ms.)

Itzulikarazi, hacer cambiar de parecer, hacer volver : faire changer d'esprit, faire tourner. (Duv. ms.)

Itzulikari, versátil : versatile, changeant. (Duv. ms.)

Itzulikatú : 1º hacer ó dar la vuelta á una casa, á un campo : contourner, faire le tour d'une maison, d'un champ. (Duv. ms.) — 2º (L), hacer zalamerías, hacer la roscá (pop.) : circonvenir quelqu'un, faire la roue (pop.).

Itzuli-murdí (B-o), voltereta : culbute, pirouette.

Itzuli-murdika (B-o), **itzuli-murtika** (B-m), **itzuli-muzka** (B, arc), dando volteretas, culbutant.

Itzuli-inguru : 1º (BN-ald), rodeos, détours. **EGIN ARAL DEZAKEGU NARI DEZANBAT, EDO AHAL REZANBAT ENSEU ETA ITZULINGURU**; BAÍNA AZKENEAN ERE, EZIN HIESIK DAIDIKEGUNDENBORARA ETA PONTURA HERSU ETA BILDU BEHARU DUGU : podemos hacer tantos embosques y rodeos como queremos, pero al fin y al cabo tendremos que llegar á un tiempo y momento en que la huida será imposible : nous pouvons faire

autant de détours et de tentatives que nous voulons, mais finalement nous arriverons à une époque et à un moment où la fuite sera impossible. (Ax. 14-166-20.) — 2º circumferencia, circonférence. (Duv. ms.) **DORREAK ITZUL-INGURUAN EHUN BESO DITU**, la torre tiene cien codos de circumferencia, la tour a cent coudées de circonférence.

Itzul-ipurdí (AN-b-est-lez, B-berg, BN-s, G, Lc), **itzul-iphurdí** (BN, Sal.), (V. Itzuli-murdí.)

Itzul-ipurdika (AN-est-lez, B-m, G-ord-zeg), **itzul-iphurdika** (BN, Sal.), (V. Itzuli-murdí.)

Itzulordu, hora de regreso, heure du retour. (Duv. ms.)

Itzulpen, acción de devolver, restitución : restitution, action de rendre. (Duv. ms.)

Itzulpide (AN, G, L, Añ., Ilar.), subterfugio, disculpa, escapatória : subterfuge, disculpation, échappatoire. (Deriv. de ITZULI.) **HALA EDIRETEN DITU BADA ALFERIAK ESTAKURUAK, AFSARIAK ETA ITZULPIDEAK** : así halla pues el perezozo excusas, pretextos y subterfugios : ainsi le paresseux trouve donc des excuses, des prétextes et des échappatoires. (Ax. 34-30-9.)

Itzultzaile, el que vuelve algo ó restituye, celui qui tourne ou rend quelque chose. (Duv. ms.)

Itzultze : 1º (AN, Araq.), jornada, étape. — 2º (AN-lez), restitución, restitution.

Itzundari (AN, Liz. Voc.), segador, faucheur.

Itzundu : 1º (B-ar-mond-oñ, G-z), deshojar las ramas : érusser, effeuiller les branches. — 2º (AN-elk, ...), segar (se dice sólo de las espigas) : faucher (employé seulement pour les épis).

Itzungarri (B-ar), apagador de luces, éteigneur de lumières.

ITZUNGI (B-ar-mond), apagar, éteindre.

Itzuntzi (AN-b, L-ain), embustero, charlatán, lit. : depósito de palabras : blagueur, bavard, lit. : dépôt de mots.

Itzuntzikeri (AN-b, L-ain), embuste, blague.

Itzurarazi, salvar, hacer escapar : sauver, faire échapper. (Duv. ms.)

Itzurarazle, salvador, el que hace escapar : sauveur, celui qui fait échapper. (Duv. ms.)

ITZURE (AN, G, Añ.), escape : fuite, échappade.

Itzuri : 1º (AN, G, Añ., S, Gèze), escapar : échapper, fuir. **BAKIHARRIK SEI EHUN BENJAMINTAR ITZURI ZIREN DESMASIA HARTARIK**, solo seis cientos Benjamitas se escaparon de aquel desastre, six cents Benjamites échappèrent seuls à ce désastre. — 2º (L?), librar, libérer. — 3º huir, éviter : fuir, éviter. **OREN GAITZ BATI ITZUR DABINA, EHUNI** : el que se escapó de un infortunio, puede escaparse de cien : qui s'échappe d'une mauvaise heure, en esquive cent autres. (Oih. Pror. 370.) — 4º (AN), escapando, échappant. **JAINKOAREN ITZURI DOAZ**, van huyendo Dios, ils fuient Dieu. (Mend. Jes. Biol. 295-16.) **ITZURIARI EMAITEN DIO** : se dá á la huida, huye : il se met à fuir, il fuit. (Ilar. Joan. x-13.)

Itzurka (AN), evadiéndose, s'évadant. **IUGESI TA ITZURKA**, fugándose, s'échappant.

Itzurle, el que se escapó ó se salva, celui qui s'échappe ou s'évade. (Duv. ms.)

Itzurpen, salvación, acción de escaparse: *évation, acte de s'échapper.* (Duv. ms.)

Itzurpide, subterfugio, disculpa, escapatória: *subterfuge, disculpation, échappatoire.* (Har., S. P.)

Itzurti, fugitivo, *fuyard*.

Itzurtze, escapar, salvarse: *échapper, se sauver.* (Duv. ms.)

ITZUSKI (BN-ir), escoba, *balai.* (V. Itzusi.)

Itzuts (AN-lez, G-ber), parlanchín, lit.: pura palabrería: *bavard, moulin à paroles.* ITZA TA PITZA DARIOLA DABIL GIZON ORI, á ese hombre le manan palabras y espuma, á cet homme les mots et l'écume coulent.

JUA (BN-am-gar), expresión para que paren los bueyes, *expression pour faire arrêter les boeufs.*

Iuale (AN-lez, Araq.), **iuale** (L), cencerro: *clarine, sonnaile.* Var. de JOARE.

Iualdun (BN, Sal.), animal que lleva un cencerro: *sonnaileur, animal qui porte une clarine.* (De JOARE † DUV.) BEHI JUALDUN BAT, una vaca que lleva un cencerro, *une vache qui porte une sonnaile.*

Juan (B-d-l-m, BN, S), ir, *aller.* Var. de JOAN.

Juangai (BN-am-ist), acceso, medio para llegar á un sitio: *accès, moyen d'arriver à un endroit.*

Juaniketoi (B-m), **juaniketote** (B-on, G-aya-bid-iz-ms), juanete de los pies: *oignon, callosité des pieds.* (??)

Juare (AN-lez, BN, Sal., R), cencerro, *sonnaile.* Var. de JOARE. = Es de las rarísimas palabras que en R se pronuncian con j española. *C'est un des très rares mots qui se prononcent en R avec le j espagnol.*

Juare-soiñu (AN-lez), sonido del cascabel ó del cencerro: *tintinnablement, son du gretel ou de la clarine.*

Juatz (?), cama, lit. Var. de OATZE.

JUBE (BN-ald-am-gar), en silencio, en silence. = Término poco usado. *Mot peu usité.* JUBE EZARRI DUT (BN-ald), le he dejado turulado, *je l'ai laissé absourdi.*

Judas-egur (B-m), arbusto de leño duro; de él se hacen los mangos de pipa, lit.: leño de Judas: *arbuste de bois très dur, dont on fait des tuyaux de pipe, lit.: bois de Judas.*

Judikatu (BN-haz-ist), censurar, criticar: *censurer, critiquer.* (??)

JUDIRI (AN-b), cisco, *poussier (de charbon).* Var. de IDURI.

JUDU: 1º (AN-lez, BN, Sal.), judío, *juif.* — 2º (L-ain), animal empeñado en no trabajar, *animal rebelle au travail.*

Juen (B-m, ...), ir, *aller.* Var. de JOAN, JUAN, etc.

JUI (B-i), relincho humano, *hennissement humain.*

JUIBEN (git), pantalón, *pantalon.* **Juhieki** (AN, Oih. 221), banasta ó barril no bien calafateado y estopeado, por cuyas aberturas mana el líquido: *hotte ou tonneau mal calfeutré, par les interstices duquel le liquide s'écoule.*

JU-JU (G-don), aguardiente, *eau-de-vie.* = Término muy vulgar. *Expression très vulgaire.*

Juyuskeria, golosina, *gourmandise.* (Duv. ms.)

Juiuski, sabrosamente, *delicada-*

mente: savoureusement, délicatement. (J. Etcheb.)

Huiz (S), nunca, vez alguna: *jamais, aucune fois.* Var. de XEUOIZ, etc. **HUIZERE** (Sc), nunca, *jamais.*

JULIS (BN-ald-gar), ramera, *prostituée.*

Julistu, perderse (hablando de una mujer), *se perdre (en parlant d'une femme).*

JULU (AN-narb), aluido, *hurlement.*

JULU-ALA (B-er), alboroto, bulla: *vacarme, boucan.*

Juluirei, **julufrin** (Duv. ms), clavel, *willet.* (Bot.) (??)

Jundane juane lilia (S, Alth.), azucena, *lis blanc.* (Bot.)

Jungei (S), el que está para ir á algún sitio: *partant, celui qui va dans quelque endroit.*

Jungude (B-m-urd), **jungure** (B-g-ma-b-mond), yunque, *enclume.* (??) = Es de las pocas palabras cuya j no se pronuncia á la española en B-g. *C'est un des rares mots dont le j ne se prononce pas à l'espagnole en B-g.*

JUNKATU (BN-haz), golpear, empujar: *coigner, bousculer.* = Es una de las raras palabras que se pronuncian con ð en BN-haz. *C'est un des rares mots qui se prononcent avec le ð en BN-haz.*

JUNPA: 1º (BN-am, S), columpio, *balancoire.* — 2º (BN-baig), cuna, *berceau.*

Junpatu: 1º (Sc), balancearse en el columpio, *se balancer à la balancoire.* — 2º (BN-baig), mecer en la cuna, *bercer un enfant au berceau.*

Junphatu (BN, Sal., S), balancear, balancearse: *balancer, se balancer.*

JUNPURÜ (Sc), enebro, *genévrier.* (Bot.)

Junta (AN-goiz), juntura, articulación: *jointure, articulation.* (??)

Jupa (L), exclamación de alegría, *exclamation de joie.*

JUPU, sostén, *soutien.* (ms-OtS.)

Jurau (G-aud), alguacil, *agent de police.* (??)

JURDUNPA (S): 1º columpio, *balancoire.* — 2º columpiar, *balancer.*

Jurjido (B-i-1), colmar, llenar completamente: *comblar, remplir complètement.*

IHURTZIRI (S-gar), **ihurtzuri** (BN, L, S), **ihurtzurio** (L-get), trueno, *tonnerre.*

JUSTA: 1º (BN), sainete ridículo ó broma de gusto dudoso: *poissonnerie, mauvaise farce.* — 2º (BN, Sc, arc), justillo, corpiño: *juste, corset ancien.* (??) **Justaegile** (BN?), el que hace farsas: *plaisant, celui qui fait des farces.*

JUSTAKUS (BN, Sal.), chaqueta: *paletot, veste.* (??)

Justatsu, farsante, el que gusta de hacer farsas: *farceur, celui qui aime faire des farces.*

Jutzi, dejar, *laisser.* ONDASUNEZ BETAER GU JUTZEO, para dejarnos comados de bienes, *pour nous laisser comblés de biens.* (Mend. I-123-12.)

JUZKA (BN-ald), farsa, sainete ridículo ó broma de gusto dudoso, *mauvais tour ou plaisanterie d'un goût douteux.* (V. Justa, 4º.)

Juzkatu: 1º apuntar, *viser.* (Duv. ms.) — 2º (BN-ald-gar), poner á alguien en ridículo, *ridiculiser quelqu'un.*

Juzo (B), juicio, *jugement.* (??)

Juztul (B-otS), Var. de JUTZURI (1º) en algunos compuestos. Var. de JUTZURI (1º) *dans quelques composés.*

Juztularki (B-mond), piedra, granizo grande: *grêlon, grosse grêle.*

Juztuleuri (B-otS, ...), lluvia acompañada de truenos: *orage, pluie accompagnée de tonnerre.*

Juztulodai, **juztulodei** (B-otS-mu?), nube atronadora, *nuée orageuse.*

JUZTURA (B-tS), muérdago, *gui.* (Bot.)

JUZTURI: 1º (B-ar-mu-otS), trueno, *tonnerre.* — 2º (B-ber-mu-otS), relámpago, *foudre.* JUTZURIAREN ATZEAN, EURIA: tras los truenos, lluvia: *après le tonnerre, la pluie.* (Brefranes, 202.)

IZ: 1º (c), radical que significa « agua », *radical qui signifie « eau ».* = No se usa aisladamente. Son limitadas las palabras en que interviene: IZABO, IZPAZTER, IZURDE, IZAR, etc. *Ne s'emploie pas isolément. Les mots dans lesquels il intervient sont limités:* IZABO, IZPAZTER, IZURDE, IZAR, etc. — 2º (B, G), junco grande, *grand jonc.* — 3º (AN, G, L, S), Var. de ITZ en los derivados. Var. de ITZ dans ses dérivés. — 4º (R), cútis, *teint de la peau.* — 5º (BN, S), flexión de la conjugación del verbo IZAN, *flexion de conjugaison du verbe IZAN.*

-IZ (Bc, ...), terminación muy usual en topografía, *terminaison très usitée en topographie:* BERRIZ, GAMIZ, LENIZ, etc. = Según Astarloo significa « cima ». *D'après Astarloo il signifie « sommet ».*

IZA (AN, B, BN-S, G. Ad.), **iza** (R): 1º caza, *chasse.* = Parece variante de EIZA. *Semble une variante de EIZA.* — 2º (Bc, G-gab), hostigación, azuzamiento: *instigation, stimulation.* — 3º (B-l), izar, *hisser.* (??) — 4º (c), Var. de IZAN en algunos derivados. Var. de IZAN dans quelques dérivés. — 5º (BN, S), flexión interrogativa del verbo IZAN, *flexion interrogative du verbe IZAN.* ¿ Hi Iza ? ¿ eres tú ? *est-ce toi ?* — 6º (B, ...), hostigamiento, *instigation.* IZA EMON (Bc, ...), *hostigar: instiguer, exciter.*

Izarazo (B-gald), ahuyentar: *chasser, mettre en fuite.*

Izaari (B-a-d-otS), hostigador: *instigateur, excitateur.*

Izaatu (B-a-d-otS), hostigar: *instiguer, exciter.*

IZABA (Lc), tia, *tante.*

Izadi, bosque de abetos: *sapinière, bois de sapins.* (Duv. ms.)

Izaera, estado, *état.* (Lard.)

Izagi, cosa, ente: *chose, être.* (Ast.) (V. Izai.)

Izagementu (R), **izagementura** (BN-S), conocimiento, reconocimiento ó gratitud: *connaissance, reconnaissance ou gratitude.*

Izagementubage (R), **izagementuragabe** (BN-S), ingrato, *ingrat.*

Izagan (R), **izaguntú** (R): 1º conocer, *connaître.* — 2º (R), evidente, *évident.*

Izaganzale (R), concededor, *connaisseur.*

Izagutu (L), conocer, *connaître.*

IZAI: 1º (AN-oy, G-and-t-us, Liz.), sanguijuela, *sangue.* — 2º (AN, L, R, Duv. Lahor. 154-10), abeto, pinabete: *sapin, pin.* (Bot.) — 3º (BN?, Sal.), chopo, *peuplier.*

Izai (B-otS-ub), cosa, ente: *être, chose.*

IZAIL (BN-s, Sc), correoso, tieso : coriace, rugueux.

IZAIN : 1º (AN-arak, G-bur-leg-zeg), sanguineja, sangsue. — 2º (AN-b-oy, BN-ald), futuro del infinitivo IZAN, *futur de l'infinitif* IZAN. = Es alteración de IZANEN, IZANEN. C'est une alteration de IZANEN, IZANEN. IZAN DA, IZANEN DA, IZANGO DA : será, ha de ser : (il) sera.

Izaisko (S), pequeño abeto : sapineau, petit sapin.

Izaite : 1º (B-o, BN, R, S), el ser, infinitivo nominal de IZAN : l'être, infinitif nominal de IZAN. — 2º (R), parecido, analogía, aire de familia : ressemblance, analogie, air de famille. IZAITEA GUZTIA DE KARENA, todo el parecer lo tiene de aquél, il lui ressemble absolument.

IZAITZE (L-zib), marea alta, marée haute.

Izaizun : 1º (L-ain, S. P.), figura, semejanza : figure, ressemblance. — 2º retrato, portrait. (S. P.) = Parece que viene de IZAN IZUN, « ser falso; » COIRO AITAZUN, AMAIZUN, ALABAIZUN, etc. *Semble venir de IZAN IZUN, « être faux; » comme AITAZUN, AMAIZUN, ALABAIZUN.* (V. Izun.)

IZAKA : 1º (L-azk-sar, ...), acedia, fossé. — 2º (BN, L-ain), reguera de desagüe : échan, rigole d'écoulement.

Izakai, objeto, cosa, ente : chose, être, objet. (Asl.) (V. Izaiki.)

Izakari : 1º (B), objeto, cosa : chose, objet. OHLAR ZAR BAT BAI ¡ZE IZAKARIA! ¡si, un gallo viejo! ¡yaya qué objeto! oui, un vieux coq! en voilà une affaire! — 2º (AN?), concupiscencia, concupiscence. UKATU BEAR DIOTZA BERE EKARRAI EDO NATURAL GAISTOARI EZKATZEN DIOTZAN IZAKARI TSATARRAK, debe negar á su natural depravado las malas concupiscencias que le presenta, il doit refuser à son naturel dépravé les mauvaises concupiscences qu'il lui représente. (Mend. Jes. Biotz. 339-6.)

Izakarte (L-sar), porción de tierra entre zanjas, bande de terre entre deux rigoles.

Izakerá (c), esencia, modo de ser : essence, nature et manière d'être.

Izakeri (B-d), cosa baladí, insignificante : babiole, chose futile, insignifiante.

Izaki : 1º madera de abeto, bois de sapin. (Duv. ms.) — 2º (B-a-ot's), cosa, ente : être, chose. (V. Izaiki.)

Izakor (B-i, G-aya-and), árbol fecundo, arbre fécond.

Izakunde (AN-b), jueves de Septuagésima, jeudi de Septuagésime.

Izakura (B-mu), aspirante, ambicioso : aspirant, ambitieux.

IZAL, asco, dégoût. (Micol.) = ¿Será alteración de ITZAL? Serait-ce une altération de ITZAL?

IZAN (c), es el verbo sustantivo, que, según los oficios que desempeña, equivale en cierto sentido á los verbos « ser, estar ó asistir, haber, tener, soler », siendo de advertir que para cada uno de estos verbos ofrece la lengua palabra «special : c'est le verbe substantif, qui, selon les rôles qu'il joue, équivaut, dans un certain sens, aux verbes « être, rester ou assister, avoir, posséder, soloir », avec cette remarque que pour chacune de ces acceptions la langue fournit un mot spécial : 1º (c), ser, être. IZANA IZEN GAIZTOA

(BN-s), lo (que ha) sido es mal nombre, ce (qui a) été est mauvais nom. ¡IZAN BERE! (Be), ¡ciertamente, no lo hubiera creído! lit. : ser también : certainement, je ne l'aurais pas cru ! lit. : être aussi. — En esta significación ofrece la lindísima y profunda particularidad de poder usarse como transitivo. Por más que las ideas de sustantivo y transitivo parecen antitéticas, se concibe que una cosa, siendo siempre la misma, ofrezca aspectos diferentes según por donde se la mire. Una misma persona puede ser al mismo tiempo (pero pasando, por decirlo así, de unas personas á otras) madre, hija, mujer, amiga, maestra, vecina, etc. En estas frases, además de los tres términos necesarios de sujeto, verbo y predicado, hay otro tan esencial como ellos que lleva consigo el suíjto -k, que es característica de agente. En la frase ONA DA GIZON ORI, « bueno es ese hombre », ONA es el predicado, DA el verbo, y GIZON ORI el sujeto. En la frase AITA DET NIK GIZON ORI, « ese hombre es mi padre, lit. : padre lo he yo ese hombre », AITA es el predicado, DET el verbo, NIK el agente, GIZON ORI el sujeto. Estas locuciones, punto menor que intraducibles y difíciles de concebir en otra lengua, son muy usuales entre autores que al escribir piensan en vascuence. BÉTI IZANGO DOZU (ZUK ORI) MAKAL TA GAUZA EZA, « siempre será ese débil é inútil (con relación á usted) ». (Per. Ab. 204-3.) ¿NOR DOZU (ZUK) LAGUN ORI? « ¿quién es (con relación á usted) esa persona? » (Per. Ab. 153-20.) El verbo IZAN ha perdido la conjugación del imperativo y subjuntivo en esta significación de « ser », conservándola tan solo en su calidad de auxiliar. « Ven, estate, anda », tienen conjugación propia; « sé, sed, seamos », no la tienen; sino que se indican con perífrasis como las ideas de cualquier verbo no conjugable : IZAN AI, IZAN ZAITZE, IZAN GAITZEZ. Un tiempo se usaba la conjugación del sustantivo en estos modos. BIRA ZUN GERRUNZEAK GERRIKATUAK, « sean ceñidos vuestros lomos. » (Leiz. Luc. XII-35.) GAREN BADA BELDUR, « tengamos, pues, miedo. » (Leiz. Hebr. IV-1.) JAUNA BIZ BEDEINKATU, « el Señor sea bendito. » (Micol. 25-30.) El mismo Micoleta, al exponer la conjugación de este verbo, dice : GU GAREA, en vez de GAREAN, « nosotros seamos; » ZARA ZUER, « vosotros seáis (sic); » AEK DIRA, « aquellos sean. » (Micol. 8-23.) lloy en vez de BIRA, GAREN Ó GAREAN, BIZ Y ZARA, se usad las perífrasis IZAN BITEZ, IZAN GAITZEZ, IZAN ADI, IZAN ZAIZ. Dans cette signification, il offre la très jolie et profonde particularité de pouvoir s'employer comme transitif. Bien que les idées de substantif et de transitif paraissent contradictoires, on conçoit qu'une chose, étant toujours la même, offre certains aspects différents, selon la manière dont on l'envisage. Une même personne peut être en même temps (mais en passant, pour ainsi dire, d'une personne à une autre), mère, fille, femme, amie, maîtresse, voisine, etc. Dans ces phrases, outre les trois termes nécessaires de sujet, verbe et attribut, il en existe un autre aussi essentiel qu'eux, qui comporte le suffixe -k, lequel est caractéris-

tique de l'agent. Dans la phrase ONA DA GIZON ORI, « cet homme est bon », ONA est l'attribut, DA le verbe et GIZON ORI le sujet. Dans la phrase AITA DET NIK GIZON ORI, « cet homme est mon père, lit. : j'ai cet homme (pour) père », AITA est l'attribut, DET le verbe, NIK l'agent, GIZON ORI le sujet. Ces locutions, presque intraduisibles et difficiles à concevoir dans une autre langue, sont très usuelles parmi les auteurs qui, en écrivant, présentent en basque. BÉTI IZANGO DOZU (ZUK ORI) MAKAL TA GAUZA EZA, « celui-là sera toujours faible et inutile (par rapport à vous) ». (Per. Ab. 204-3.) ¿NOR DOZU (ZUK) LAGUN ORI? « quelle est (par rapport à vous) cette personne? » (Per. Ab. 153-20.) Le verbe IZAN a perdu, dans cette signification de « être », la conjugaison de l'imperatif et du subjunctif, en la conservant seulement en sa qualité d'auxiliaire. « Viens, reste, marche, va », ont leur conjugaison propre; « sois, soyez, soyons », ne l'ont pas; mais on indique ces idées par une périphrase, comme celles de n'importe quel verbe non conjugable : IZAN AI, IZAN ZAITZE, IZAN GAITZEZ. Il fut un temps où on employait la conjugaison du substantif dans ces modes. BIRA ZUN GERRUNZEAK GERRIKATUAK, « que vos reins soient ceints. » (Leiz. Luc. XII-35.) GAREN BADA BELDUR, « ayons donc peur. » (Leiz. Hebr. IV-1.) JAUNA BIZ BEDEINKATU, « que le Seigneur soit béni. » (Micol. 25-30.) Micoleta lui-même, en exposant la conjugaison de ce verbe, dit : GU GAREA, au lieu de GAREAN, « que nous soyons; » ZARA ZUER (sic), « que vous autres soyez; » AEK BIRA, « qu'ils soient. » (Micol. 8-23.) Actuellement, au lieu de BIRA, GAREN OU GAREAN, BIZ ET ZARA, on emploie les périphrases IZAN BITEZ, IZAN GAITZEZ, IZAN ADI, IZAN ZAIZ. — 2º (c), significando « estar », se diferencia de EGON en que este indica la idea de « estar p. ej. quieto, en reposo », mientras que IZAN es « estar, existir, ballarse, asistir ». Quand il signifie « rester », il se distingue de EGON en que celui-ci indique l'idée de « rester p. e. tranquille, au repos », tandis que IZAN exprime l'idée de « rester, exister, se trouver, assister ». = ELIZAN EGON NAIZ, « he estado en la iglesia », indica la idea de estar bien ó mal, á gusto ó á disgusto, etc., mientras que ELIZAN IZAN NAIZ, « he estado en la iglesia », denota la idea de asistencia. ELIZAN EGON NAIZ, « j'ai été à l'église, je me suis trouvé à l'église », indique l'idée d'être bien ou mal, á son goût ou non, etc., tandis que ELIZAN IZAN NAIZ, « j'ai été à l'église », dénote l'idée d'assistance, de présence. — 3º (c), en significando « haber », tiene más ó menos extensión, según los dialectos : dans le sens d'« avoir », il possède plus ou moins d'extension, selon les dialectes. = En AN, B y G se usa en infinitivo con todos los verbos, transitivos ó intransitivos : ETORRI IZAN, « haber venido; » EGIN IZAN, « haber hecho. » En la conjugación se conserva el auxiliar transitivo independiente en cierto modo del intransitivo : SU NICEO -U- (p. ej. en ESAN DU, ESAN DAU,...) es evidentemente del infinitivo UAN, que va como tal infinitivo ha desaparecido de estos dialectos. En los demás dialectos IZAN se usa solo con los verbos intransitivos, conservando todavía para los transitivos

el verbo UKAN con sus variantes UKHAN, UKEN, UKHEN, EKUN. ANSTOA EMOIK ARBUA ZEZANAK, GERO EROSI BEAR UKEN ZUEN: « el que rehusó el asno que se le ofrecía gratis, luego tuvo que comprarle. » (Oih. Prov. 40.) EROSI BEAR IZAN, dirían en los dialectos occidentales, en sustitución de EROSI BEAR UKAN. Por desgracia la desaparecido gran parte de la conjugación del auxiliar transitivo UKAN. Ya en el imperativo y subjuntivo se usan los núcleos -i- y -za-, mas no el núcleo -u-. Documentos hay que manifiestan haberse usado en otros tiempos este último núcleo. BATBEDERAK BEHE EMAZTE BIU ETA BATBEDERAK BEHE SENHARRA BIU, « cada cual tenga su mujer y cada una tenga su marido. » (Leiz. I Cor. vii-2.) Cada vez se hace ménos uso de muchos plasuamperfectos (especialmente los habituales, y los de futuro) á que dá lugar la adyunción de este auxiliar infinitivo á los verbos. Esto es debido á que en otras lenguas sólo existe el plasuamperfecto de pretérito, mientras que el vascuence tiene dos de pretérito, dos habituales y dos de futuro. IBILI IZAN ZIRADEN, « habian andado. » (Ur. Gen. xlvii-9.) IZAN BAGISA, « si hubiéramos ya muerto. » (Ur. Ec. xvi-3.) JAUSI IZAN NAZ, « he caído ya antes. » (An. Esku-lib. 9-19.) EZTABELA PEKATURIK EGIN IZANGO, « que no habrán cometido pecado. » (Bart. ii-83-17.) Hay en B y G ciertas locuciones imperfectas en que se omite este auxiliar de infinitivo, agregándose la partícula de futuro -ko á un nombre ó adjetivo, como si fueran verbos. ¿GAUZAKO ETEDA? (Bc,...), en vez de ¿GAUZA IZANGO ETEDA? « ¿valdrá? será útil? » ZORKO DOZU (Per. Ab. 74-20), en vez de ZOR IZANGO DOZU, « tendrá usted la deuda; » ONGO DOT (Refranes, 432), en vez de ON IZANGO DOT, « me aprovechará; » OBEKO DOZU (Per. Ab. 64-13), en vez de OBE IZANGO DOZU, « más os valdrá. » Estas elipsis son mucho más frecuentes con palabras que denotan pasiones, como NAI, BEAR, AL... NAIKO DET POR NAI IZANGO DET, « lo querré; » BEARKO DU POR BEAR IZANGO DU, « lo necesitará; » ALKO ZUEN POR AL IZANGO ZUEN, « lo hubiera podido. » Afortunadamente todavía no sucede esto con la partícula -TEN del modo habitual. No se dice OBEYEN, ZORTEN, GAUZATEN, ONTEN, NI NAIYEN, BEARTEN, etc., en lugar de OBE IZATEN, ZOR IZATEN, GAUZA IZATEN, NAI IZATEN, BEAR IZATEN. En AN, B et G el *ist* está *útil* á *l'infinitif* avec tous les verbes, transitifs ou intransitifs: ETOBRI IZAN, « être venu; » EGIN IZAN, « avoir fait. » Dans la conjugaison on conserve l'auxiliaire transitif indépendant dans un certain mode de l'intransitif: son radical -u- (p. ex. dans ESAN DU, ESAN DAU,...) est évidemment celui de l'infinitif UKAN, lequel, comme infinitif, a déjà disparu de ces dialectes. Dans les autres dialectes, IZAN s'emploie seulement avec les verbes intransitifs, en conservant toutefois pour les transitifs le verbe UKAN avec ses variantes UKHAN, UKEN, UKHEN, EKUN. ANSTOA EMOIK ARBUA ZEZANAK, GERO EROSI BEAR UKEN ZUEN: « celui qui refusa l'âne qu'on lui offrait gratis, fut obligé après de l'acheter. » (Oih. Prov. 40.) Au lieu de EROSI BEAR UKAN, dans les dialectes occi-

dentaires, on dirait EROSI BEAR IZAN. Malheureusement une grande partie de la conjugaison de l'auxiliaire transitif UKAN a disparu. Déjà, à l'imperatif et au subjunctif, on emploie les radicaux -i- et -za-, mais non le radical -u-. Il existe des documents qui prouvent qu'autrefois ce dernier radical était usité. BATBEDERAK BEHE EMAZTE BIU ETA BATBEDERAK BEHE SENHARRA BIU, « que chacun ait sa femme et chacune son mari. » (Leiz. I Cor. vii-2.) De moins en moins on fait usage des plus-que-parfaits (spécialement ceux des modes habituels et futurs), lesquels proviennent de l'adjonction de cet auxiliaire infinitif aux verbes. Nous devons ceci à ce que, dans les autres langues, il n'existe ordinairement que le plus-que-parfait du prétérit, tandis que le basque possède deux plus-que-parfaits du prétérit, deux du mode habituel et deux du futur. IBILI IZAN ZIRADEN, « ils avaient marché. » (Ur. Gen. xlvii-9.) IZAN BAGISA, « si nous étions déjà morts. » (Ur. Ec. xvi-3.) JAUSI IZAN NAZ, « je suis déjà tombé. » (An. Esku-lib. 9-19.) EZTABELA PEKATURIK EGIN IZANGO, « qu'ils n'auront pas commis de péché. » (Bart. ii-83-17.) Il y a en B et G certaines locutions imparfaites dans lesquelles on omet cet auxiliaire de l'infinitif, en ajoutant la particule de futur -ko à un nom ou à un adjectif, comme s'ils étaient des verbes. ¿GAUZAKO ETEDA? (Bc,...), au lieu de ¿GAUZA IZANGO ETEDA? « vaudrait-il sera-t-il utile? » ZORKO DOZU (Per. Ab. 74-20), au lieu de ZOR IZANGO DOZU, « vous aurez la dette, vous devrez; » ONGO DOT (Refranes, 432), au lieu de ON IZANGO DOT, « cela me profitera; » OBEKO DOZU (Per. Ab. 64-13), au lieu de OBE IZANGO DOZU, « cela vous vaudra mieux. » Ces ellipses sont beaucoup plus fréquentes avec des mots dénotant des passions, comme NAI, BEAR, AL... NAIKO DET pour NAI IZANGO DET, « je le voudrai; » BEARKO DU pour BEAR IZANGO DU, « il en aura besoin; » ALKO ZUEN pour AL IZANGO ZUEN, « il l'aurait pu. » Illeusement, toutefois, que ceci n'a pas lieu avec la particule -TEN du mode habituel. On ne dit pas OBEYEN, ZORTEN, GAUZATEN, ONTEN, NI NAIYEN, BEARTEN, etc., pour OBE IZATEN, ZOR IZATEN, GAUZA IZATEN, NAI IZATEN, BEAR IZATEN. — 4º (c), *tener*: avoir, posséder, éprouver. = Se usa con pasiones como (s'emploie avec des passions comme) AHALKE (Ax. 34-490-27), AGHRI (Per. Ab. 124-17), ARDURA (Bart. ii-293-13), BIZI (Lard. Test. 10-30), BILDUR (Per. Ab. 79-22), DAMU (An. Esku-lib. 9-20), GORROTO (Bart. ii-37-1), GOSE (Ur. Matth. iv-2), GURA (Joan. Saind. i-182-32), EGAHRI (Ur. Matth. xxv-35), IGUIN (Joan. Saind. i-183-5), LAKET (id. i-185-13), LOGURA (Per. Ab. 66-5), LAZZAN (An. Esku-lib. 8-2), BEAR (Per. Ab. 55-3), LOTSIA (Per. Ab. 44-21), MAITE (Per. Ab. 71-23), NAGI (Per. Ab. 116-1), MEREZI (Joan. Saind. i-431-7), NAI (Ur. Matth. xxi-19), OPA (Bart. i-199-25, Lard. Test. 305-1), USTE (Ur. Gen. xx-11). Se diferencia de EUKI, « tener, » en que esta idea es la de poseer materialmente cosas tangibles, al paso que IZAN, « tener, » es sentir alguna afección, pasión. La palabra á que se agrega vá siempre sin el artículo: GOSE IZAN, « tener hambre, » no GOSEA IZAN, que significaría « ser la per-

sonificación del hambre ». GOSE DANAK JAN NAI IZATEA, BEHEKOJA TA GEURE IZATEAK ESKATUTEN DABENA, DA: « que quiera comer quien tiene hambre es cosa natural y exigida por nuestro modo de ser. » (Bart. ii-254-2.) Muchos emplean incorrectamente EUKI por IZAN, sobre todo cuando la palabra que indica pasión vá seguida de algún adjetivo: GOSE ANDIA DAUKAT, « tengo mucha hambre, » NAIZ, en vez de GOSE GOSE NAIZ ó TSIT GOSE NAIZ, GUTZIZ GOSE NAIZ, OSO GOSE NAIZ. Se dá con frecuencia el caso de repetirse el verbo IZAN en infinitivo. El primer IZAN constituye el verbo principal con la palabra á que se agrega; el segundo es auxiliar. NAI IZAN IZANGO DU, « habré querido, lit.: ha de haber querido. » Cette acception se différencie de EUKI, « posséder, tenir, » en ce que ce verbe a une idée de possession matérielle des choses tangibles, alors que IZAN, « avoir, éprouver, » signifie « éprouver quelque affection ou passion. Le mot auquel il s'ajoute est toujours sans article: GOSE IZAN, « avoir faim, » et non GOSEA IZAN, qui signifierait « être la personification de la faim. » GOSE DANAK JAN NAI IZATEA, BEHEKOJA TA GEURE IZATEAK ESKATUTEN DABENA, DA: « que celui qui a faim veuille manger est une chose naturelle et exigée par notre façon d'être. » (Bart. ii-254-2.) Beaucoup emploient incorrectement EUKI pour IZAN, surtout quand le mot qui indique la passion est suivi de quelque adjectif: GOSE ANDIA DAUKAT, « j'ai grand faim; » au lieu de GOSE GOSE NAIZ ou TSIT GOSE NAIZ, GUTZIZ GOSE NAIZ, OSO GOSE NAIZ. On rencontre fréquemment le cas de la répétition du verbe IZAN à l'infinitif. Le premier IZAN constitue le verbe principal avec le mot auquel il s'ajoute; le second devient auxiliaire. NAI IZAN IZANGO DU, « il l'aura voulu. » — 5º (c), significa « soler » cuando el infinitivo á que se junta lleva consigo la partícula -TEN, ó sus variantes -TZEN, -TAN, -TA, -KETA: *il signifie « soloir, avoir coutume », quand l'infinitif auquel il s'ajoute porte avec lui la particule -TEN, ou ses variantes -TZEN, -TAN, -TA, -KETA. EGOTEN ZIBAN, solian estare: ils soulaient être, ils avaient coutume d'être.* = Ilay otras maneras de indicar las ideas habituales, como podrá verse al exponer la partícula -TEN. Il existe d'autres manières d'indiquer les idées habituelles, comme on pourra le voir à l'exposé de la particule -TEN. — 6º (c), tiene además alguna otra ú otras acepciones no tan bien definidas como las precedentes, ce mot possède en outre quelque autre ou d'autres acceptions moins bien définies que les précédentes. EZTER ESATEKO GAUZIK IZAN: BURUKO MIÑO PUKATSO BAT, BESTEHIK EZ (G): no he tenido cosa que merezca mencionarse: un poco de dolor de cabeza, nada más: je n'ai aucune chose qui soit digne d'être mentionnée: une légère douleur de tête, rien de plus. IZANGO DEZU SEME BAT JESUS DETUKO BIOZUNA, tendrás un hijo á quien le pondrás por nombre Jesús, tu auras un Fils que tu nommeras Jésus. (Lard. Test. 395-20.) ERIBIO ATERA ZAEAN, cuando llegó á la puerta de la villa, quand il arriva à la porte de la ville. (Lard. Test. 430-15.) ESKERRAK IZAN (c), dar gracias, remercier. EZTETSUT

ESKERRIK, no le doy gracias, *je ne vous remercie pas*. ARDURA IZAN (Bc), importar, *importer*. ; ARDURA DEUTSO OIRRIKI GUGATIK! (B-l), ¡mucho le importa á ese por nosotros! (iron.), *ça ne lui importe guère pour nous*.

Izana (L), la hacienda, posesión: *le bien, l'avoir, la possession*. ETA HAREN IZANA ZEN ZAZPI MILA ARDI, HIRUR MILA KAMELU: y era su hacienda siete mil ovejas, tres mil camellos: *et son avoir se composait de sept mille brebis, trois mille chameaux*. (Duv. Job. 1-3.)

Izaranazi, hacer haber, hacer asistir: *faire avoir, faire aller*. (Duv. ms.)

Izandu (AN-b, G-don-oy), Var. de IZAN en todas sus acepciones, Var. de IZAN *en toutes ses acceptions*. AU DA ZERUEN ETA LURBAREN JATORRIA, EGIÑAK IZANDU ZIBANEAN, estos son los orígenes del cielo y de la tierra cuando fueron criados, *telle fut l'origine des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés*. (Ur. Gen. 11-4.)

Izandun (G-and, L, ...), el dotado de bienes, el rico: *celui qui possède des biens, le riche*.

Izanez (c...), por naturaleza: *naturellement, par nature*. ZEREN JURAMEN- TUA BERE ETROHKIZ ... ETA IZANEZ JAINKOAREN OHOBATZEKO ... ORDENATA DA, por que el juramento está ordenado por su origen... y por su naturaleza á honrar á Dios, *parce que le serment est ordonné par son origine... et par sa nature pour honorer Dieu*. (Ax. 34-81-1.)

Izangoa (B), lo futuro, lo futur. ASKO TA ASKO IZANGOAK EZER BAGA ITZI DITUZ, lo futuro ha dejado á muchos sin nada, *le futur a laissé beaucoup de gens sans rien*. (ms-Lab. Ipuñ. XXXII.)

Izand-nai (AN-b), ambicioso, aspirante: *ambitieux, aspirant*.

Izantsun (L?), rico, en mal sentido: *riche, en mauvaise part*. (Duv. ms.)

Izantzia (L?), condición, clase: *condition, classe*. BERE IZANTZAI EDO KONDI- ZIONEZ, por su clase ó condición, *par sa classe ou sa condition*. (Har. Phil. 41-4.)

Izapen (BN, Sal.), abundancia, *abondance*.

Izapide: 1º (AN-b, B-mu), pasos para conseguir algo, *démarches pour obtenir quelque chose*. IZAPIDEAN DA (S), está en vías de alcanzar, *il est en voie d'obtenir*. — 2º (B, S, ...), trámites, diligencia: *formalité, diligence*.

IZAPO (B-m), rabo de ganado, *queue du bétail*. (De esp. hisopo.)

IZAR: 1º (c), estrella, *étoile*. IZAR DAGO GABA (G-and), la noche está estrellada, *la nuit est étoilée*. IZAR ADARTSU (L, Har. Phil. 150-11), cometa, lit.: estrella cornuda: *comète, lit.: étoile cornue*. = Hé aquí los pocos nombres de estrellas que he podido recoger, *Voici les quelques noms d'étoiles que j'ai pu recueillir*: a) ARTIZAR (AN-b, Bc, BN-s, R), ALBIZAR (B-l-ond), ARG-IZAR (B-ar-mond, BN-s, R); VENUS, lucero de la mañana: *Vénus, l'étoile du matin*. — b) BOST OILOAK (AN-b, B, G), KOLKATSI-SOAK (G), grupo de cinco estrellas, *groupe de cinq étoiles*. — c) GUARDAK (B, G), BOST IZARRAK (B-mond), SEI IZARRAK (B-ar-j-m-o), OILO TSURKAK (AN-lez-oy), Osa mayor, *grande Ourse*. — d) Ihu ERRE-GEAK (AN, B, G, Lc), Ihu MARIK (B-l), Ihu IZARRAK (B-mond), MARILA (BN-s,

R), IZAR-BORDUAK (Sc), los tres Reyes, *les Trois Rois*. — e) SURUESTEKO IZARRA, debe de ser la estrella Sirio, *ce doit être l'étoile Sirius*. — f) IZAR KIÑULARIK: estrellas rutilantes, titilantes: *étoiles rutilantes, scintillantes*. — g) IZAR LOKAK (B-m), estrellas errantes, *étoiles filantes*. — 2º (B-ls, BN-s, G-ber, R), catarata de ojo, *cataracte de l'œil*. — 3º (B-ar-g-m), mancha blanca del ojo: *tache, tache blanche de l'œil*. — 4º (AN, B, G), en toponimia significa «altura», *en toponymie signifie «hauteur»*. = En Alaba hay un pueblito muy elevado llamado IZARRA; y en Gipuzkoa es muy conocido el monte pelado IZARRAITZ, «peña de la altura», situado entre Azepeitia y Azkoitia. En Nabarra siglos atrás tradujeron al latín el nombre IZARRA, que sin duda llevaba Estella y conserva actualmente una montaña contigua á la villa; solo que, confundiendo las acepciones, tomaron como «estrella» lo que solo significaba «altura». *Il existe en Alaba un petit village très élevé appelé IZARRA; dans le Guipuzcoa, la montagne dénudée IZARRAITZ, «rocher de la hauteur», située entre Azepeitia et Azkoitia, est très connue. Dans la Navarre, il y a quelques siècles, on traduisit en latin le mot IZARRA, que portait sans doute Estella, lequel est conservé actuellement par une petite montagne proche de cette ville; seulement, confondant les acceptions, on a pris pour «étoile» ce qui signifiait simplement «hauteur»*. — 5º (L), centro por donde parte el pelo; *écusson, centre d'où partent les poils*. IZARRA HEDATUAGOA TA BEHIA ESNALDUN HOBEA: cuanto el centro del pelo sea más extenso, tanto es más lechera la vaca: *plus l'écusson est large, plus la vache est bonne laitière*. (Duv. Labor. 121-15.)

IZARA: 1º (Bc), sábana, *drap de lit*. — 2º (B-l), primeros funerales, nueve días seguidos después de la defunción: *service de huitaine, dans les neuf jours qui suivent les funérailles*. — 3º (G-ay-abid), sabanilla de la cabeza, *mouchoir de tête*. — 4º (B-on), pañales de niños, *langes des pouspons*. IZARATU UMEA, envolver en pañales la criatura: *emmailloter, envelopper le poupon de langes*. (F. Sug.)

Izar-arrapaketa (G-t), al marro, juego de niños, á cogerse: *barres, jeu d'enfants, à s'attraper*.

Izar-arte (BN-ald-haz), firmamento estrellado, *firmament étoilé*.

Izaratšu (B-a), sabanilla, beatilla blanca que llevan las mujeres en la cabeza: *marmotte, mouchoir blanc avec lequel les femmes s'enveloppent la tête*.

Izarazo (B-gald), espantar animales, aves: *effrayer, faire peur aux oiseaux et aux animaux*.

Izar-bedar (ms-Lond), **izar-belar** (ANc), **izar-belhar** (S, Alth.), hierba estrellada, *estelaria: herbe étoilée, stel-laire*. (Bot.)

Izardakitu (S, Gêze), podar, *émonder*. **IZARDI** (B, Mog.), sudor, *sueur*. Var. de IZARDI (1º).

Izardun, animal que lleva una estrella en la frente, *animal qui porte une étoile au front*. (Duv. ms.)

Izar egiti (AN-lez), cometa, *comète*. **IZARI**: 1º (R-bid), poner, *mettre*. — 2º (BN, L, S), medida, *mesure*. ESFER- DUNARI MOKURRU IZARI, al agradecido la

medida colmada, *à celui qui est recon- naissant (il faut donner: la mesure comble*. (Oih. Procr. 134.)

Izaridun (L-ain), mesurado, que tiene la medida deseada: *mesuré, qui a la mesure voulue*.

Izari-gabeko (L-s), desmesurado, *démésuré*.

Izar-ihintz (AN-b, Duv. Labor. 133-6), **izar-ihintz** (BN-ald-am, Sc), *relente: serotin, rosée du soir*. EZ DUT IKHUSTEN ZERTAKO IZAR-IHINTZA ON DUTEN GIZENTZEKO ARDIEK, ETA BERTZEK KALTE, NO VEO CÓMO á unas ovejas les favorece el relente para su desarrollo y á otras les perjudica, *je ne vois pas comment le serotin est favorable à l'engraissement de certaines brebis et nuisible à d'autres*.

Izarka (B-a-o-otš), al marro, juego de niños, á cogerse, *jeu de barres*.

IZARKI: 1º (BN-gar-s, R), cubrir el fuego con ceniza, *couvrir le feu avec des cendres*. IZARKI NAT SUA (BN-s), IZAR-ITU DIAN SUA (R), he cubierto el fuego con ceniza, *j'ai recouvert le feu de cendres*. — 2º (BN-s, R), rescoldo, *braise qui couve sous la cendre*. = Sin embargo no se dice IZARKIAN GAZTAINAK ERRE, sino AUSPEAN (BN-s, R), HAUSPERRIAN (BN-am) GAZTAINAK ERRE, «asar las castañas en el rescoldo». *Cependant on ne dit pas IZARKIAN GAZTAINAK ERRE, mais AUSPEAN (BN-s, R), HAUSPERRIAN (BN-am) GAZTAINAK ERRE, «griller des châtaignes sous la cendre»*.

Izarniadura, centelleo, brillo: *scintillement, brillement*.

Izarniarazi, hacer brillar, *faire briller*. (Har.)

IZARNIATU, brillar, centellear: *briller, scintiller*. (Har., Lar.) ZUHUR- TZIAK IZARNIATZEN DU GIZONAREN AHURPE- GUA, la sabiduría brilla en la cara del hombre, *la sagesse brille sur le visage de l'homme*. (Duv. Eccles. VIII-1.)

IZARO, nombre de la isla situada en la bahía de Bermeo, *nom de l'île située dans la baie de Bermeo*. = Según Moquel (Per. Ab. prolog.) significa «circulo de mar». Tal vez significa «isla», en general. *D'après Moquel (Per. Ab. prolog.) il signifie «cercle de mer»*. *Peut-être signifie-t-il «île», en géné- rat*.

Izarra (B-mond), tamujo, mata de la familia de las euforbiáceas: *espèce de bruyère, avec laquelle on fait des balais d'écurie*. (Bot.)

Izarrarte (L-ain, Duv. ms), **izarraski** (BN-am), noche estrellada, *serena: nuit étoilée, seraine*.

Izarratu: 1º (AN-lez, Bc, BN, Sal.), cielo estrellado, *ciel étoilé*. — 2º (G-2, Arr.), cubrirse de estrellas: *s'étoiler, se couvrir d'étoiles*.

Izarrerria, gran cantidad de estrellas, *grand nombre d'étoiles*. (Duv. ms.)

Izarrri (BN-s, R), poner, *colocar: mettre, poser*.

Izarrihitz (BN-am-gar, Sal.), **izarrihintz** (L-ain), **izarrintz** (L), *rocío, rosée*. IZARRIHINTZA GOLETAN OTZARIE PIZKAT DUELARIK LURREAN AGERTZEN DEN EZETA- SCNA DA: badu OTZASUN-PIZKA BAT (L-ain): el rocío es la humedad que se nota á las mañanas en la tierra con algo de aire fresco; *tiene cierta frialdad: la rosée est l'humidité que l'on remarque au matin sur la terre avec quelque peu d'air*

frais; elle possède une certaine fraîcheur.

Izarritu, resplandecer, resplendir. (Har. Joan. 1-5.)

Izarski (BN, Sal.), tiempo claro con ciclo estrellado, temps clair et étoilé.

Izartegi, firmamento, firmament. (Oih. 221.)

Izarthiiz (Sc), relente, lit.: rocío de estrellas: sercin, lit.: rosée des étoiles. (V. Izar-ihintz.)

Izartsu (B), lleno de estrellas: étoilé, criblé d'étoiles.

Izartu (BN, Sal.), izartú (S), medir, mesurer.

Izasi (G-al), gricas de los pechos, gerçures des mamelles.

Izatasun, cualidad de tía, qualité de tante. (S. P.)

Izate (AN-b, B, G), ser, naturaleza: être, nature. (DE IZAN + TE.) BESTE ONETARIO GURARI ASKO DIRA, GEURE IZATEARI BEHEZ NORAEZAN DARRAIZKOZANAK: hay muchos otros desechos de esta especie que siguen de suyo, por necesidad, a nuestra naturaleza: il est beaucoup d'autres débris de ce genre qui viennent d'eux-mêmes, par nécessité, à notre nature. (Bart. II-231-31.)

Izatez (AN-b, B, G), por naturaleza: naturellement, par nature.

Izatezko (L?, Duv. ms), natural, naturel.

Iza-tšakur (BN-s, R), perro sabueso, chien de chasse.

Izatu (L-zug), ser, etc.: être, etc. Var. de IZANDU, IZAN.

IZATZ (G-ber), rabo, queue.

Izaun (BN-s), izaundu (BN-s), conocer, connaître. Var. de EZAGUN.

IZAUSI, izausitu (G-ord), henderse las manos, se gerceer (les mains).

Izbai (B-o), dnda, doute. Var. de EZBAI.

Hizdun, locuaz: loquace, qui parle beaucoup. (V. Itz.)

IZEA (BN-ald), izeba (AN-lez, BN, Sal., Gc, S, Gèze), tia, tante. = En AN-ond tiene además IZEBa la significación de « suegra ». En AN-ond il a aussi la signification de « belle-mère ». OHA EURE IZEBAREN ETŠERA BANA EZ MAIZ SOBERA: vé á casa de tu tia, pero no con demasiada frecuencia: va-t'en chez ta tante, mais non trop souvent. (Oih. Prov. 349.)

IZEI (BN-s, R, S), abeto, pinabete, sapin. (Bot.)

Izeiško (BN-s, R), abeto pequeño: sapineau, petit sapin.

IZEKI: 1º (AN), ardor, ardeur. — 2º haz de luz, rayon de lumière. — 3º encender, allumer. (Har.) — 4º (G), arder, brûler. BETI ZIZEKAN SUA. el fuego que siempre ardia, le feu qui brûle toujours. (Lard. Test. 327-20.)

IZEKO (Bc, Gc), tia, tante. = En B-mañ-otš..., es nombre propio, no se le aplica el artículo. En B-mañ-otš... c'est un nom propre auquel on n'applique pas l'article. IZEKOR EKARRI DAD, lo ha traído la tia, la tante l'a amené. IZEKOA EDO LOBEA ETYAKIT ZEIN DAN OBEA, la tía ó la sobrina no sé cuál es mejor: de la tante ou de la nièce, je ne sais quelle est la meilleure. (Beffranes, 154.)

Izekor (B-i). (V. Izakor.)

IZEN: 1º (c), nombre, nom. IZENA IZAN (c), llamarse, tener por nombre: s'appeler, se nommer. SIMON DOT (DET,

DOT) IZENA: me llamo, tengo por nombre, Simón: je m'appelle, j'ai pour nom Simon. ALEJO DAD (DN) IZENA: se llama, tiene por nombre Alejo: il s'appelle, il a pour nom Alejo. = Parece que el empleo de DETU en esta acepción es un abuso. DETU es « llamar, dar voces á alguien »; pero « llamarse, tener por nombre » es IZENA IZAN y también ERITZI en algunos dialectos. Más propio es NOLA DIK IZENA (R) que NOLA DETUZE IZ (BN-s) para significar « cómo te llamas, qué nombre tienes ». Il semble que l'emploi de DETU dans cette acception est un abus. DETU veut dire « appeler, demander à haute voix »; mais « se nommer, avoir nom » se traduit par IZENA IZAN et aussi ERITZI dans quelques dialectes. L'expression la plus pure est NOLA DIK IZENA (R) plutôt que NOLA DETUZE IZ (BN-s), pour signifier « comment l'appelles-tu? quel nom as-tu? » — 2º (B-m-tš, G-zeg), tocayo, homonymie de deux noms de baptême. = Se usa al llamar á uno que lo sea. S'emploie pour appeler l'un de ces homonymes.

Izenbage (L?, Duv. ms), anónimo, innominado: anonyme, innomé.

Izenburu: 1º (B-o), apodo, surnom. — 2º (R-nzt), apellido: nom de famille, patronymique.

Izendapen (L?, Duv. ms), nombramiento, nomination.

Izendatu: 1º (AN-b, BN, Sal., Gc, S), nombrar, llamar por su nombre: nommer, appeler par son nom. — 2º (c?, Añ.), acreditar, accréditer.

Izendatuki (L?, Duv. ms), nombramiento, nommément.

Izendatzaile, el que nombra, nominateur. (V. ms.)

IZENDRU (B-er), resto, reliquia, parte residua de algo: reste, relique, résidu de quelque chose.

Izenga (B?, Ast.), 1º anónimo, sin nombre: anonyme, sans nom. — 2º deshonrado, sin reputación: déshonoré, sans réputation.

Izengain (G), apellido, nom de famille.

Izengaineratiko (AN-lez, BN-gar), izengaintiko (Sc), izengaitzo (B-g-m-o-tš, G), izengatš (B-d-mañ, R), apodo, sobrenombre: sobriquet, surnom.

Izengatu (B?, Ast.), deshonrar, deshonorer.

Izenge (L?, Duv. ms), anónimo, innominado: anonyme, innomé.

Izengoití (AN-b-lez, BN, G, Lc, S), izengoitiko (BN), apodo, sobrenombre: sobriquet, surnom. SIMON, ZEINARI EMAN BAITZOEN IZENGOTIA PIARRRES: Simón, á quien dió por sobrenombre Pedro: Simon, á qui il donna le surnom de Pierre. (Har. Luc. VI-14.) JAKES ALFEOREN SEMEA ETA LEBEO, IZENGOTIKOZ TADEO: Santiago, hijo de Alfeo y Lebeo, por sobrenombre Tadeo: Jacques, fils d'Alphée et Lebbée, surnommé Thaddée. (Leiz. Matth. x-3.)

Izenide (G, Araç), izenkide (AN-b, L), tocayo, homónimo, homonymie de prénoms.

Izenondoko (B-i), apellido, nom de famille. AGAITI ALDATHI EZTA NIGANAÑO NEURE IZENONDOKOTZ ETŠE ONEN IZENA: por esto no se ha cambiado hasta mí, como apellido mío, el nombre de esta casa: c'est pour cela que le nom de cette

maison n'a pas changé jusqu'à moi, en tant qu'appellation patronymique. (Per. Ab. 91-9.)

Izenordeko: 1º (B-a-d-o-tš, G, Itur.), apodo, surnom. — 2º (B-i), apellido, nom de famille.

Izentau (AN-b, S, Gèze), izentau (Bc), nombrar, nommer.

Izepo (AN-b, B-i-m, G): 1º hisopo, hysope. (?) — 2º rabo de ganado, queue du bétail. — 3º rabo de liebre, queue de lièvre. (?)

Izer: 1º (c), Var. de IZERDI en algunos derivados, Var. de IZERDI dans quelques dérivés. — 2º (B-ond), Var. de EZER, cosa alguna, nada: chose quelconque, rien.

Izerbera (AN-lez, B-mu-tš, Sc), sudoroso, personne sujette à suer.

IZERDI: 1º (c), sudor, sueur. IZERDI IZAN: sudar, estar sudando: suer, être en sueur. IZERDITAN NAGO, IZERDI NAGO (R), IZERDI NION (BN-s), IZERDI NAIZ (S. P.), IZERDI NIZ (BN-ald, Lc, Sc), estoy sudando, je sue. IZERDI BASATAN (B-m), IZERDI PELETAN (AN-b), IZERDI-TZIRRAKA, IZERDI-TZURRAKA (BN-s), sudando en abundancia, suant beaucoup. IZERDI LATS NIZU (Sc), estoy sudando copiosamente, je sue beaucoup. IZERDI MARA-MARATAN DAGO (B-land), está sudando copiosamente, il sue beaucoup. — 2º (AN-b, BN-s, R), savia, sève. AZALA PRIMADERAN KHENTZEN DA, IZERDIA HARITZ-KAPETARAINO IGAN DENEAN: la corteza se quita en primavera, cuando la savia baya subido hasta la copa del roble: l'écorce s'enlève au printemps, lorsque la sève est montée jusqu'au sommet du chêne. (Duv. Labor. 108-8.)

Izerdi-anpulu (B-l-mu, ...), gruesas gotas de sudor, grosses gouttes de sueur.

Izerdiarazi (AN-b), bacer sudar, faire suer. (Jur. Biholtz.)

Izerdiatsur (R), vaho del sudor, vapeur de la sueur.

Izerdi-bae (AN-lez), izerdi-basa (B-m), sudor copioso, grande sueur.

Izerdi-burbul (BN-s), gota de sudor, goutte de sueur.

Izerdi-elika (AN-lez), sudor ligero: transpiration, sueur légère.

Izerdi-garo (B-d-o), sudor copioso, sueur abondante.

Izerdikor (AN-b-lez), propenso á sudar, qui sue facilement et souvent.

Izerdi-lano (AN-b, L-ain), vaho del sudor, vapeur produite par la sueur.

Izerdi-lapats (AN-b, BN-am-s), izerdi-lats (B), sudor copioso, sueur copieuse. IZERDI-LAPATSEAN (BN-am-s, Lc), sudando copiosamente, suant beaucoup.

Izerdi-leka (BN, Lc), sudor ligero, trasudor: sueur légère, moiteur.

Izerdi-likin (B-l-m-mu), izerdi-likitz (B-tš), sudor pegajoso, sueur gluante.

Izerdi-purpuila (Lc), gota de sudor, goutte de sueur.

Izerdiška (AN-b, R), sudor ligero: moiteur, sueur légère.

Izerditan (AN-b, Bc, Gc), sudando, suant.

Izerdi-tanta (Bc, ...), izerdi-tšorta (AN-b, BNc, Lc, R, S), gota de sudor, goutte de sueur.

Izerditsu (AN-b, B-gald-mu, G), propenso á sudar, porté à suer.

Izerditu (AN-b, B, G), sudar, suer.

Izerdi-uar (R), **izerdi-uhar** (BN, Lc), sudor copioso, lit.: torrente de sudor: *grande sueur*, lit.: *torrent de sueur*. **IZERDI-UHARREAN** (BN-am), **IZERDI-UARREZ** (R), **IZERDI-UI-UREAN** (R), sudando á mares, *suant à grosses gouttes*.

Izerdizka (R). (V. **Izerdizka**).
IZEREGI (AN?), encender, *allumer*. (V. **Izegi**, 3º).

Izerkari (B-a-o, Gc), sudario, *suaire*. **ALTARAKO ZAMAUK**, ... (ADIERAZOTEN DAU) **KRISTO OBIAN**, ... **SANTUTEROK**, **BATU EBEN** **IZAREA** **ETA** **IZERKARIA**: el mantel del altar (significa) la sábana y el sudario en que envolvióron á Cristo para ponerle en la tumba: *la nappe de l'autel (signifie) le drap et le suaire dont on enveloppa le Christ pour le mettre au tombeau*. (Añ. *Esku-lib.* 82-27.)

Izerkaro (B-Is), sudor copioso, *forte sueur*. (De **IZERDI-GARRO**.)

Izerkoi, propenso á sudar, *porté à suer*. (ms-Lond.)

Izerleka (Ax. 1-a-282-22), **izerlika** (B-ot, G-ber), **izerliki** (AN-arak), **izerlikin** (B-1-m-inu), sudor pegajoso, *sueur gluante*. (De **IZERDI-LEKA**.)

Izerpera (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, Lc), sudoroso, *personne sujette à suer*.

Izerperatasun, propensión á sudar fácilmente, *disposition à suer facilement*. (Duv. ms.)

Izerperatu, hacerse uno propenso á sudar, *devenir sujet à suer*. (Duv. ms.)

Izerpulpul (R), gota de sudor, *goutte de sueur*. Var. de **IZERDI-BURNUL**.

Izertagats (R), persona que suda difícilmente, *personne qui sue difficilement*.

Izertakoi (R), persona que suda mucho, *personne qui sue beaucoup*.

Izertaldi (BN-s, L, R, S), un rato de sudor, un *moment de sueur*.

Izertanpulu (B-a-o-tS), grandes gotas de sudor, *grosses gouttes de sueur*. (De **IZERDI-ANFULU**.)

Izertarazi, hacer sudar, *faire suer*. (Duv. ms.)

Izertatu (BN-s, R), sudar, *suer*.

Izertazale (BN-s, R). (V. **Izertakoi**).

Izertzerreá (Lc), propenso á sudar, *porté à suer*.

Izerti (BN-s), **izertsu** (Bc, ...). (V. **Izertakoi**.)

Izertu (AN-est, B-gald-o-tS, BNC, Sal., G, Lc, Sc), sudar, *suer*.

Izertza (B-mu-tS), sudor copioso, *grande sueur*. **IZERTZAN**, sudando á mares, *suant à grosses gouttes*.

Izerzale (Sc), propenso á sudar, *porté à suer*.

Izeška (R, Sc), sudor ligero de *moiteur, sueur légère*.

IZETU (B-a-d-o), encender, *allumer*.

IZI: 1º (ANC, BN-s, Sal., Lc, R, S), espanto, *épouvante*. ¿**ZERGIATIK** **ZARETE** **IZA**, **FEDE** **SIPITAKOAK**? ¿por qué os habéis espantado, hombres de poca fe? *pourquoi êtes-vous effrayés, hommes de peu de foi*? (Leiz. *Math.* viii-13.) — 2º (AN-b), caza, *chasse*. Var. de **EIZA**. **IZIKO ZAKURAK**, los perros sabuesos, *les chiens de chasse*.

Izialdi, suslo, *peur*. (Duv. ms.)

Izialdua (L-ain), espanto, *épouvante*. **IZALDUA** **ETHORRI** **ZITAZEN** **BIHOTZERA**, se les turbó el corazón, *leur cœur se troubla*. (J. Etchebe. 89-3.) **BAITAKUSAT** **EZEN** **NIK** **ORAI** **HEMEN** **EMAN** **AHAL** **DEZAKEDAN** **IZI-**

ALDURAK, pues veo que los sustos que pueden experimentar yo aquí ahora... *car je vois que les frayeurs que je peux éprouver maintenant ici...* (Ax. 3ª-56-19.)

Iziapen, espanto, *épouvante*. (Liz.)

ETA BERTAN **PARTITURIK** **MONUMENTETIK** **IZIAPEN** **ETA** **BOKZARIO** **HANDIREKIN**, y salieron al punto del sepulcro con miedo y con gozo grande, *et elles sortirent promptement du sépulcre avec crainte et avec une grande joie*. (Leiz. *Math.* xviii-8.)

Iziarazi, causar miedo: *effrayer, faire peur*. (Duv. ms.)

Iziarazle, el que causa miedo, *celui qui cause la peur*. (Duv. ms.)

Izibera, espantadizo, *craintif*. (Har.)

Izidura (BN, L, ...), **izieri** (S), miedo, espanto: *peur, effroi*.

Izigarri: 1º (AN-b, BN, L, S), atroz, espantoso: *affreux, effroyable*. — 2º (BN, L, S), se emplea como partícula de superlativo, *s'emploie comme particule de superlatif*. **IZIGARRI** **EDERRA**, muy hermoso, *très beau*.

Izigarrikeria (AN-b, BN, L, S), atrocidad, acción abominable: *atrocité, action abominable*.

Izigarriki, horriblemente, *horriblement*. (Duv. ms.)

Izigarritasun, estado espantoso de un hombre ó de un objeto, *état affreux d'un homme ou d'un objet*. (Duv. ms.)

Izigarritu, hacerse enorme, espantoso: *devenir énorme, affreux*. (Duv. ms.)

IZIGI (G-etS), encender, *allumer*.

Hizika, discutiendo, *discutant*. (S. P.)

Iziki (AN, G-etS): 1º espantarse, *s'épouvanter*. — 2º encender, *allumer*. Var. de **IZGI**. — 3º **Hiziki**, asustadizo: *craintif, timide*. (S. P.)

Iziko (G-zeg), tia, *tante*. Var. de **IZEKO**.

Iziko (BN-s), **izikor** (AN, BNC, Lc, R, Sc), cobarde, metichoso: *lâche, craintif, peureux*.

Izikortasun, propensión á acobardarse, *disposition à la peur*. (Duv. ms.)

Izikortu, hacerse cobarde: *s'épouvanter, devenir peureux*. (Duv. ms.)

Izilo (B-b-g), escaño, *banc à dossier*.

IZINGURA (B-d-m), pantano, *bourbier*.

IZIO (B-m-tS), encender, *allumer*. ¿**ZER** **IZANGO** **DA**, **BADA**, **BETIKO** **INFERNUK** **SUGARREKO** **OE** **IZIOAN** **EGOTEA**? ¿pues qué será estar para siempre en una cama encendida de llamas de fuego en el infierno? *que sera-ce de rester pour toujours dans l'enfer comme sur un lit de flammes*? (Añ. *Esku-lib.* 63-20.)

Iziper (Har.), **izipera** (AN-lez, BN, Lc), asustadizo, *craintif*. ¿**ZERGIATIK** **ZARETE** **HORREN** **IZIPEZ**? ¿por qué sois tan cobardes? *pourquoi êtes-vous si lâches*? (Har. *Marc.* iv-40.)

Iziperatasun, propensión á acobardarse, *disposition à la peur*. (Duv. ms.)

Iziperati (AN-lez, G, L), asustadizo, *craintif*.

Iziperatu, hacerse miedoso, *devenir peureux*. (Duv. ms.)

Hizitadura, excitación, *excitation*. (Duv. ms.)

Hizitagarri, estimulante, *excitante* *stimulant, excitant*. (Duv. ms.)

Hizitari, excitador, *excitateur*.

Izitasun (AN-b), cobardía, *lâcheté*.

Hizitatu, estimular, *provocar, exci-*

tar: stimuler, provoquer, exciter. (Duv. ms.)

Iziti (AN-b, R), **hiziti** (Oih. ms), cobarde, espantadizo: *lâche, capon*.

Izits (G-leg), rabo, *queue*. Var. de **IZATZ**.
Izitu (AN-b, BN, Sal., G, S, *Math.* xiv-26), amedrentar, espantarse: *s'épouvanter, s'épouvanter*. **PAGAMENDUAK** **ALLEGERTZEN** **DU**, **NEKAK** **IZITZEN**: la recompensa le alegra, el trabajo le espanta: *la récompense l'égayé, le travail l'épouvante*. (Ax. 3ª-27-12.)

Izitzale. (V. **Iziarazle**.)

IZKA: 1º (L-ain), un poquito, un *petit peu*. — 2º (L-ain), cena ligerísima, *souper léger et froid*. — 3º (AN, G, R), **hizka** (BN, L, S), discutiendo, *discutant*.

Izkatu (AN-b), **hizkatu** (L-ain): 1º disputar, *disputer*. **OHARTURIK** **HIZKATZETIK** **ESKUKARA** **JIN** **ZAITZETIELA**, acordándose de que podían venir de la discusión á la lucha, *en se souvenant qu'ils pouvaient venir de la discussion à la lutte*. (Oih. 243-4.) — 2º (R), **hizkatu** (BN, L-ain, S), enfriarse en la amistad, *se refroidir en amitié*.

IZKEPOT (B-amor), coito, acto carnal: *copulation, acte charnel*.

Izkerá (AN-b, G), lengua, *langue*.

Izketa (Gc), **hizketa** (BN), lengua, lenguaje, conversación: *langue, langage, conversation*. **ZEREN** **GIZONAREN** **ETA** **EMAZTEAREN** **ARTEKO** **BAKHARTASUNEAN** **HIZKETAK** **ETA** **SOLHASAK** **BEREKIN** **DU** **EZTIA**: porque la conversación que sostienen á solas el hombre y la mujer lleva consigo miel, *parce que la conversation que soutiennent en tête à tête l'homme et la femme comporte du miel*. (Ax. 3ª-209-15.)

IZKI: 1º (Bc), un poquito, un *petit peu*. **APARI-IZKI**, cena ligerísima, *souper très léger*. **GOSARI-IZKI**, almuerzo ligerísimo, *déjeuner très léger*. — 2º (B, ms-OIS), pretexto, *prétexte*. — 3º (B-1), esperanza, *espérance*. **EZ** **AREN** **IZIRIKI** **EUKI** (B-1), no tengáis esperanza de aquel, *n'ayez pas d'espérance en lui*. — 4º (Bc, ...), indice, rastro: *vestige, trace*. **IZKIAR**, husmeando, *flairant*.

Izkila (L), esquila, campana, *cloche*.

IZKILIMILI: 1º (B-a-o-tS), familia menuda y numerosa, *marmaille*. — 2º (B-ar-m), tropel, gentío: *atroupement, groupe de personnes*.

Izkilimin (B-m), hablador, *bavard*.

Izkilimba (AN, BN, L, S), alfiler, *épinglé*. **IZKILINBA** **BURU-BELTSA** (AN-b), alfileres de cabeza negra, *épingles à tête noire*.

Izkilimbuntzi (BN-gar), alfilerero: *épinglier, étui à épingles*.

Izkimili: 1º (B-a-o), familia menuda y numerosa, *marmaille*. — 2º (B-gald-o-tS), tropel, gentío: *rassemblement, groupe de personnes*. Var. de **IZKILIMILI**.

Izkimizki: 1º (AN-b, B-a-o-tS), habillitas: *calembredaines, racontars*. — 2º (B-m, G-ber-t), golosina, *gourmandise*. — 3º (AN-b, B-o-tS-ub, R), andar de ceca en meca inquirendo ó espaciando noticias, *aller par-ci par-là en apprenant ou en répandant des nouvelles*. (De *Itz.*) — 4º (R), estar de esquina, *être brouillés*. — 5º (G-and), nombre de una manzana, la más temprana, *nom d'une pomme très précoce*.

IZKIN: 1º (R-uzt), adusto, murriático: *grinchu, harqueux*. — 2º (L, esquina, *coin*. (?)

IZKIÑUSO (Lc), grajo (ave), *geai* (oiseau).

IZKIOTA (BN-ald, Sc), uva de buena clase, *raisin de bonne qualité*.

IZKIRA (AN, B-ond, Gc, L), quisquilla, camarón, *crevette*.

IZkiribeltz (G, arc, F. Seg.), mijo, millet. = Parece contracción de **IZKIRO BELTZ**. Semblable contraction de **IZKIRO BELTZ**.

IZkiribiña (S), tintero, *encrier*. (?)

IZKIRIMIRI: 1º (B-mu), conversación ligera y agradable, chascarrillo, *divertissement*, *conversation légère et agréable*. — 2º (B, ..., G), golosina, entremeses de una comida: *gourmandise, hors-d'œuvre*.

IZKIRITU (BN-mug-s, L-s), chillido, risa aguda de mujer y de niño, *rire aigu de la femme et de l'enfant*.

IZkiritua (BN-s), chillando, *riant finement*.

IZKO (R-uzt): 1º un poquito, *un petit peu*. — 2º cena muy ligera, *très léger repas*.

IZKOLA (L-c), grito de queja ó de sufrimiento y aun de risa, *cri de plainte ou de souffrance et aussi éclat de rire*.

IZkolaka, clamando: *invoquant, clamant*. NOLA OSTE GUZIA IZKOLAKA BAITZAGOEN, como toda la muchedumbre estaba clamando, *comme toute la multitude invoquait*. (Duv. Num. xiv-10.)

IZkolari, el que grita quejándose, *celui qui s'écrie en gémissant*.

IZkonga (G-at), lenguaje, *langage*.

IZkortu: 1º (G-iz), euredarse una cuerda, formársela ojos: *s'entortiller (une corde)*, en *formant des boucles*. — 2º (BN-am), crecer, echar cuerpo: *croître, profiter*.

IZkuna (B-g): 1º costumbre, carácter, *indole: coutume, caractère, naturel*. Var. de **IZKUNE**. — 2º lenguaje, *langage*.

IZkunda (G, Añ), lenguaje, *langage*.

IZKUNE: 1º (Bc), costumbre, *coutume*. BARDIN JAZOTEN DA BARRIE EGITROE IZKUNEA DAUKENAKAZ, lo mismo sucede con los que tienen costumbre de reír, *la même chose arrive avec ceux qui ont l'habitude de rire*. (Mog. Baser. 103-13.)

DA IZKUNEA BAT AZKATZEA ZUEN PASKO-EGUNEAN, es costumbre librar á uno el día de vuestra Pascua, *la coutume est de délivrer quelqu'un à l'occasion de votre Pâque*. (Pas. Sant. 12-21.) ORREGAITI BERE IÑOZ ASMETAN BADOZU AK EDO BERE TEAK GAR GRIAGO EMOTEN DEUTSULA, IZKUNE TŠARREN BAT GARBITUTEKO: aun así, si alguna vez notáis que aquello ó lo otro (sic) os dá más ansia para corregir si alguna mala costumbre: *de même, si quelquefois vous remarquez que celui-ci ou cet autre vous donne davantage l'envie de corriger une mauvaise habitude*. (Añ. Esku-lib. 18-16.) — 2º (B-ond), carácter, *indole: caractère, naturel*. — 3º (B-a-gald, G), lenguaje, *langage*. — 4º (B-mañ), muletilla de conversación, *cheville de conversation*.

IZkuntza: 1º (AN-b, Gc), lenguaje, *langage*. OYEK DIRADE KAMEN SEMEAK BEREN SENITARTE, ETA IZKUNTZA, ETA JATORRI, ETA ERRI ETA JENDEEN ARAURA: es los son los hijos de Cham por sus enclaves, y lenguas, y familias y tierras y sus naciones: *ce sont là les enfants de Cham selon leurs familles, leurs langues, leur pays et leurs peuples*. (Ur. Gen. x-20.) — 2º (BN-ald, Lc), modismo, *idiotisme*. — 3º (BNe, G-and, Lc), locución que por lo

general se entiende en mal sentido: *locution qui s'entend, ordinairement, en mauvaise part*. IZKUNTZA ITSUSI BAT ERRAN DU HORREK, esa ha profirido una locución fea, *celle-ci a employé une vilaine locution*.

IZkurri (B?, ms-Ots), dictar, *dictier*. **IZkutaka** (G-zeg), á escondidas, *en cachette*.

IZkutatu (G-and): 1º esconderse, *se cacher*. — 2º desinflarse un tumor, *se désenfler (une tumeur)*.

IZkutu (G), oculto, *caché*. Var. de **EZKUTU**. MENDI GOITITU, ARKAITARTE, BASOZARON, IBAI-ALDAMEN ETA TOKIRIK IZKUTUENETAKOAK ARKIZTEN DIRA PROBINTZIA ONETAN BERAR GOZAHOTSU TA LORE IKUSGARIRIZ ARRAS BETAEEK: en esta provincia se encuentran cubiertos de místicas plantas y vistosas flores los montes elevados, los huecos de las rocas, las hondonadas, los bordes de los ríos y los lugares más ocultos: *dans cette province, on trouve couverts de plantes aromatiques et de belles fleurs les montagnes les plus élevées, les trous des rochers, les ravins, les bords des rivières et les lieux les plus cachés*. (Izt. Cond. 159-19.) IZKUTUAN (G-and): oculto, agazapado: *caché, dissimulé*.

IZkutuka (G-and), á hurtadillas, *furtivement*.

IZLA (B-ar-esk-m-ots, G-iz-leg), reflejo del sol en la playa, tierra, etc.: *reflet du soleil sur la plage, sur la terre, etc.* (V. Isla, 2º.)

IZMIAMARTA, dardo para coger peces: *espadol, harpon pour prendre les poissons*. (S. P.)

Hizmitzi, parlanchín, *babillard*. Var. de **HIZMITZI**.

IZO (B, S), voz para detener caballerías, *parole pour arrêter les bêtes de trait*.

IZOIA (AN-b, BN-baz, L-ain), tia, *tante*. (V. Izeba.)

IZOKI (G), **izokin** (AN-b, B-ond, BN, L), salmón (pez), *saumon (poisson)*.

IZokinetari, pescador de salmón, *pecheur de saumon*. (Duv. ms.)

IZokinki, carne de salmón, *chair de saumon*. (Duv. ms.)

IZokin-kume (AN-b), **izokin-seme** (L-bir), **izoki-seme** (G-and), salmonete, *sarmulet*.

IZOR: 1º (c), preñada, la mujer: *enceinte, grosse (la femme)*. ERTIKAREA DU LUZAKORRIA BERTZEREN HIL-NAHIAZ DENAK IOZIRA, son duraderos los dolores de parto de aquella que está embarazada del desseo de muerte agena, *les frissons du mal d'accoucher durent longtemps à celle qui est grosse du désir de la mort d'autrui*. (Oih. Prov. 502.) IOZIRA-BERRI (BN-s, R), IOZPARRI, recién embarazada, *grosse de peu de temps*. — 2º (AN-b), orzuelo, *orgelet*. — 3º (Sc), facultad de procrear, *faculté de procréer*.

Izorrandi (AN, B, BN, G, L), adelantada en la preñez, *avancée en grossesse*.

Izorratu (c), ponerse en cinta: *devenir enceinte, grosse*. = Iloy, por lo ménos en AN, B y G, disuenan estos términos, sobre todo el último. En B y G se dicen por eufemismo **SEINDUX** y **G** se dicen por eufemismo **SEINDUX** (B), **AURDUN** (G, Matth. xxiv-19) en vez de **IZOR** (BN, L, S). Actualmente, do menos en AN, B y G, ces termes sonnent mal, particulièrement le dernier. En B et G on dit par euphémisme **SEINDUX** (B),

AURDUN (G, Matth. xxiv-19), au lieu de **IZOR** (BN, L, S).

Izorri (BN-ald), glándulas, *glandes*. AZPIZORRI, IZTGORRI, glándulas de la ingle, *glandes de l'aîne*.

IZORRO (R), raíz, *racine*.

Izorroz (R), fundamentalmente, *fondamentalement*.

Izorzirin (L?), fallo: *cor, durillon*.

= Es la voz **IZORZIRIN** que en la primera edición de Axular apareció por error **ICCORZIRINA** en vez de **ICCORZIRINA**, equivalente á **IKHORZIRINA** en su ortografía.

El editor de la tercera edición lo interpretó mal por **IZORZIRINA**, y Humboldt por **IZORZIRIN**. C'est le mot **IKORZIRIN**, qui, dans la première édition d'Axular, est orthographié par erreur **ICCORZIRINA**, au lieu de **ICCORZIRINA**, équivalent à **IKHORZIRINA** dans son orthographe. L'éditeur de la troisième édition interpréta fautive-

ment ce mot par **IZORZIRINA**, et Humboldt par **IZORZIRIN**.

IZOTA (B-m-mond): 1º veajejo, atadura, estrobo: *attache, lien, entrave*. — 2º rodete que se pone bajo las calderas: *tortillon, bourrelet qui se place sous les chaudières*.

IZOTZ: 1º (AN-b, B-m, BN-ald-s, G, L, R, S), escarcha, *givre*. = Muchos lo tienen también por «helada». *Beaucoup l'emploient également pour «gelée»*. — **IZOTZAK** TA **EURIAK** DAKAZ **ESKURA** GARIAK, la helada y la lluvia traen á la mano los trigos, *la gelée et la pluie apportent les blés à la main*. (Refranes, 494.) **IZOTZURTE**, **GARI-URTE** (B-m): año de hielos, año de trigo: *année de gelées, année de blé*. — 2º (R-uzt), rocío, *rosée*. — 3º (L-ain, R-uzt), agua de la niebla, *brume*. — 4º impotente para el matrimonio, *impuissant au mariage*. (S. P.)

IZotz-babada (BN-s, R), escarcha, *givre*.

IZotz-baltz (B-m-mond), helada fuerte, *forte gelée*.

IZotz-burruntzi (G-1), canalón de hielo, *aiguille de glace*.

IZotzil (AN-arak, BN-s), enero, lit.: mes de las escarchas: *janvier, lit.: mois du givre*.

IZotz-kandela (B-ar-m). (V. **IZotz-burruntzi**.)

IZotzorma (G-zeg), costra de hielo: *glace, croûte de glace*.

IZotz-ziztor (BN-s), canalón de hielo, *aiguille de glace*.

IZozko (R-uzt), friolento, *frileux*.

IZozte (AN-aezk-ek-g-olza, BN-s, G), helada, *gelée*. IZOTZETA ETA ELURAK, BEDI-KATU EZAZUTE JAUNA: heladas y nieves, bendicid al Señor: *gelées et neiges, bénissez le Seigneur*. (Ur. Dan. 11-70.)

IZoztela (B-m), hielo, *glace*.

IZoztruma (B, arc), canalón de hielo, *aiguille de glace*.

IZpazter: 1º (B-ls), costa, lit.: rincón de mar: *côte, lit.: coin de mer*. SOPELANAKO IZPAZTEREAN (B-ls), en la costa de Sopolana, *sur la côte de Sopolana*. — 2º (B), aldea cercana á Lekiitio, *localité près de Lekiitio*.

IZpean (R), en secreto, *en cachette*.

IZpegi, nombre de una alta montaña entre Baigorri y Baztan, de donde se vé el mar: *nom d'une haute montagne entre Baigorri et Baztan, d'où l'on aperçoit la mer*.

IZPI: 1º (AN-b, Bc, BN-s, G, L, Oih.

Voc.), brizna de leña, piltrafa de carne, filamento, fibra: *éclisse de bois, flandres, flament, fibre*. ARTZEN DA IZPI BAT, ETA DAUDEN LEKUTIS ARTEA GABE, DIOAZ ASKATZEN: se coge un filamento, y sin sacarlo de donde están se van soltando: *on saisit un fil, et ils se défont sans qu'on les ait retirés de leur place*. (Diál. bas. 6-9.) ILE-IZPI (AN-b, G-and), BILO-IZPI (R-uzt), mota de pelo, *brin de cheveu*. BELAR-IZPI, mota de hierba, *brin d'herbe*. — 2º (B-a-d-o-mond-oi5), aguijón de abejas, *dard des abeilles*. — 3º (Bc), un poquitin, ápice, casi nada: *un tout petit peu, une miette, presque rien*. IZPI-IZPI BAT (Bc, ...): una cosa muy pequeña, cosa insignificante: *une très petite chose, presque insignifiante*. EUREN IZPIKI T5I-KARBENAK AINBAT BALIO DAU, EZIBE BEEBAN IRABAZI LEI BATEK BEKATUAGAZ LI EBAN ARIMEA ETA GALDU EBAN JAUNGOIKOA: vale tanto su partecilla más insignificante, que con ella puede uno recuperar el alma que mató y a Dios á quien perdió por el pecado: *sa plus petite partie vaut tant, que l'on peut avec elle acheter l'aine que le péché a tué et Dieu qu'il a perdu par le péché*. (Añ. Esku-lib. 45-15.) — 4º (R), rayo luminoso, *rayon lumineux*. ANGIAREN IZPIAK, los rayos de luz, *les rayons de lumière*. (S. P.) — 5º (?), una hierba de hermosa flor y aroma agradable, *herbe à belle fleur et d'arome agréable*. — 6º (G-and-ber), momento, *moment*. EZKERA EHREKARDARITZAN ARIKO, IZKIAN EGINGO DEGU SALDU-EROSHIA (G-and): no andaremos regateando, haremos en un momento la compraventa: *nous ne marchanderons pas, nous en ferons en un moment le contrat*. — 7º (G-et5), hebra de hilo, *aiguillée de fil*. — 8º (G-zumay), torta, *tarte*.

Izpidé: 1º (G-ord-zeg), razón en la discusión, *raison dans la discussion*. IZPIDEAN ZADDE, tiene usted razón, lit.: está usted en razón: *vous avez raison, lit.: vous êtes en raison*. — 2º (G-ber), discusión, altercado: *discussion, altercation*. — 3º (AN-arak), conversación: *conversation, entretien*.

Izpidetu (AN-arak, G-ber-t), apalabrarse: *convenir, engager sa parole*.

Izpika (AN-lez), espejio, *lavande*.

Izpikatu, cortar en muy pequeños pedazos: *découper, couper en petits morceaux*. (Div. ms.) Var. de *izpitu*.

Izpike (R), espejio, *lavande*. (Bot.) (?)

Izpiku (AN-b), muy listo: *déturé, très intelligent*.

IZPIL (B-a-d-l-m-oi5), pinta, *tache*.

Izpidun, pinto, dotado de pintas: *tacheté, qui a des taches*.

Izpiiku (B), espejio, *lavande*. (?)

Izpike (B-o, G-z). (V. **Izpi**.)

Izpira (?), artesa: *huche, pétrin*. Var. de *azpira*.

Izpiško (R), racimillo, *grappillon*.

IZPITA (AN), raja, *éclisse*. ZUR-IZPITA (AN, Liz. 365-37), raja de madera, *éclisse de bois*.

Izpitú (B-g-l-m-mu-t5, G-and), cortar la carne en bilos: *déchiqúeter, couper la viande en petits morceaux*.

IZPITZATU (B, arc), renegar de, repudiar: *répudier, nier*. IZPITZATZEN DET AITA EZ AMA DIRUDIAN AREBAEZ, reniego de la bestia que ni á su padre ni á su madre se parece, *je refuse l'animal qui*

ne ressemble ni á son père ni á sa mère. (Refranes, 378.)

Izpitzeke (B-clor-m-oi5), bacalao pequeño, *petite morue*.

Izpligu (Gc), espejio, *lavande*. (Bot.) (?)

Izportu (B-a-o), cortarse la leche, *tourner (le lait)*.

IZPURA: 1º aguaje corriente: *courant, eau qui court*. (Lacoiz.) — 2º nombre de un villorrio de la Baja Navarra, *nom d'un petit village de la Basse-Navarre*.

IZT! (B-b), exclamación, para llamar la atención de alguna persona: *psit! exclamacion usitée pour attirer l'attention d'une personne*.

Iztagorri (BN-ald), glándulas de la ingle, *glandes de l'aîne*.

IZTAI: 1º (B-i-m), inglé, *aine*. IZTAIETARÓ MIÑA IZTERDIAK EHRETA EURLTEN DA (B-m), se tiene dolor de la inglé á consecuencia de la quemazón que produce el sudor, *on éprouve une douleur à l'aîne á cause de la cuisson que produit la sueur*. — 2º (BN?), cuesta abajo, *descente*. EZTA IKALA NON EZTUEN BERE IZTAIA, no hay cuesta que no tenga su pendiente, *il n'y a pas de cote qui n'ait sa descente*. (Oih. Prov. 164.)

IZTAL (R), calcáneo, hueso del talón: *calcaneum, os du talon*.

IZTALOGI (?), inglé, *aine*.

Iztaltolaka (B-a-o), á horcajadas, á *califourchon*.

IZTANDA: 1º (B-g-t5), estallido, *éclatement*. IZTANDA EGIN: estallar, *reventar: éclater, crever*. — 2º (B-a-d-mu-oi5), reventar, estallar: *crever, éclater*. EZTAI IZTANDA PUZT5OAN (sic) EZTANA, no se reventará quien no se hincha, *qui ne se gonfle pas ne crèvera pas*. (Refranes, 182.) — PUZT5OAN parecé errata de PUZTITEN. PUZT5OAN semble un erratum de PUZTITEN.

Izandatú (B?), reventar, estallar: *crever, éclater*.

IZTAO, pervinca?, hierba de cuyas hojas ablandadas al rescoldo cou manteca se valen los aldeanos para hacer reventar los diviesos y otros tumores: *pervenche?, plante dont les paysans emploient les feuilles, amollies sous la cendre, avec du beurre, pour faire mürir les furoncles et autres tumeurs*. (Araq.)

Iztapeka (BN-ald), á horcajadas, á *califourchon*. NIHOBK JAKIN GABE NOLA, IZTAPEKA AUBKITU ZEN LORE BATEN GAIÑEAN: sin que nadie supiese cómo, se encontró montado sobre una flor: *sans que personne sût comment, il se trouva monté sur une fleur*. (Hirib. 58-23.)

IZTAR: 1º (B, G), muslo, *cuisse*. — 2º (G), gajo, cada una de las divisiones interiores de varias frutas: *tranche, quartier ou division intérieure de certains fruits*.

Iztari (AN, B, G, Añ. ms), cazador, *chasseur*.

Iztarmin (B-i-m), gangrena, *gangrène*.

IZTARRI (AN, BN, R, S), garganta, *gorge*.

Iztarri-zilo (BN, S), fauces, *gosier*.

IZTARTE (R), semblante, *visage*. ZEN IZTARTE ZERI-GORRI EDER DU MORROIN KORREK (B)! *quel semblante blanquittubio tan hermoso tiene ese muchacho! quel beau visage blanc et blond a ce garçon!*

Iztartolaka (B-mañ), á horcajadas, á *califourchon*.

Iztasun (B-m), brillo: *éclat, reflet*.

IZTATU (AN), **iztazaf** / **R-bid**, **iztazain** (BN-am-s), corva, *jarret*.

Iztegi: 1º inglé, muslo: *aine, cuisse*. (Ast.) — 2º (AN, B, G), **hiztegi** (BN, L, S), diccionario, *dictionnaire*. — Esta palabra es relativamente nueva en esta acepción; pero se ha generalizado, aunque naturalmente no ha llegado al vulgo. *Ce mot est relativement nouveau dans cette acception; mais il s'est généralisé, quoiquo naturellement il ne soit pas parvenu au vulgaire*.

Iztei (B-i-m), inglé, *aine*. Var. de **IZTAI**.

Izten (G), aguijón, *aiguillon*. AKULIZTEN: aguijón, punta de hierro de la aguijada: *aiguillon, pointe de fer placée au bout de l'aiguillade*. Var. de **EZTEN**.

Izter: 1º (B, ..., BN-s, L), muslo, *cuisse*. — 2º (G, S), gajo, *quartier de fruit*. Var. de **IZTAR** (2º).

IZTERBEGI (AN-b, BN-s, S), enemigo, más bien persona antipática: *ennemi, plutôt personne antipathique*. IZTERBEGIA MINTZATZEN DELAKOS GUZAZ, porque el enemigo habla de nosotros, *parce que l'ennemi parle de nous*. (Oih. 171-21.) BATEN UTSEB BIOTZ GAITOZ T5O DENARI IZTERBEGIA EHRAITEN ZIOZU (Sc), al que está observando faltas ajenas con mal corazón se llama IZTERBEGI, *celui qui observe méchamment les fautes d'autrui est appelé IZTERBEGI*. ETSAIA TA IZTERBEGIA EZTIRA BAT; IZTERBEGIA IZAN LITEKE IÑOIZ MINTZATU GABEA ERE: las palabras ETSAI é IZTERBEGI no son lo mismo; puede ser antipático aun la persona á quien no se ha hablado nunca: *les mots ETSAI et IZTERBEGI ne sont pas synonymes; car peut être antipathique même une personne á qui l'on n'a jamais parlé*.

Iztergaitz: 1º (BN-s), gargüero, parte superior de la traquearteria: *pharynx, partie supérieure de la trachée-artère*. — 2º (BN-s), envidia, *envie*. IZTERGAIYZ DIAKOR KORREK BESTEARI, ese le tiene envidia al otro, *celui-là jalouse l'autre*.

Izterka: 1º (BN-s), solomillo, *atoyau*. — 2º (BN-s), gajo, *quartier de fruits*. V. **Izter**, 2º.

Izter-mamin (B-urd), **izter-mamu** (L-ain), parte carnosa del muslo, *partie charnue de la cuisse*.

Izterrandu (L-ain), inglé, *aine*.

Iztezain (L-ain, R-uzt), corva, *jarret*. (V. **Iztazain**.)

Iztika (BN-s), manzana dulce, *pomme douce*.

IZTIL (BNe, G-z, L, S), gota de agua que cae, *goutte d'eau qui tombe*.

IZTIN (BN-s), mal asado, *mal cuit*. OGI IZTINA, pan mal asado, *pain mal cuit*.

Iztingor (G-and), beccacín (ave), *bé-casse (oiseau)*.

IZTIRIATU (BN-s), reprender, *reprendre*.

Iztoki (B-a-o), pantano, cenagal: *marécage, boubrier*.

Iztondo (BN-ald), inglé, *aine*.

Hiztor (BN, L), perro de caza, *chien de chasse*. (V. **Ihizor**.)

IZTREPÚ (B-g), arco iris, *arc-en-ciel*. Var. de **IZTARRU**.

IZTU : 1º (AN, G?), saliva, *salive*. IZTUA, la saliva, *la salive*. — 2º (B-mu), atar, *attacher*. — 3º (B-mu), angustiado, apurado : *angoissé, anxieux*. IZTU DAGO ORI ETSEAN BERE BURUA IKUSI-ARTEAN, AZPILDURAKO ZORRIA BAIZEN IZTU : ese está apurado hasta verse en casa, tan angustiado como el piojo que está oculto bajo el repulgo : *celui-là est anxieux au point de se voir, dans la maison, aussi angoissé que le poux caché sous l'ourlet*. — 4º (G), apalabrar, convenir de palabras dō más en alguna cosa : *engager sa parole, convenir verbalement de quelque chose*. NESKATŠ BAT EZKONTZAZ IZTU GABEA, una muchacha no apalabrada con promesa de matrimonio, *une jeune fille non fiancée avec promesse de mariage*. (Ur. Ex. XXII-16.)

Iztun (G-iz-leg-pas), hablista, orador : *discoureur, orateur*. IZTUN ARBITUA (G-pas), excelente hablista, *excellent orateur*. JAUNA, ERREGUTZEN DIZUT OROITU ZAITEZELA EZ NAIZELA IŠOIZ IZAN IZTUN ONA : Señor, os ruego os acordéis de que nunca he sido yo buen hablista : *Seigneur, je vous prie de vous souvenir que je n'ai jamais été un beau parleur*. (Duv. Ex. IV-10.)

Iztundu (G-iz), reconciliarse, *se réconcilier*.

IZU : 1º (B-i-m, Gc), espanto, *épouvante*. — 2º (G), fiero, arisco : *hargneux, farouche*.

Izu-damu (G?), dolor de atrición, *douleur d'attribution*. (Ubil. 126.)

Izugarri : 1º (B, G, ...), espantoso, *épouvantable*. — 2º (AN-lez-oy, B-m, BN-s, G-ber), espantajo de pájaros, *épouvantail des oiseaux*.

Izukaizt (G), intrépido, *intrépide*.

Izukari (G?), portento, *prodige*. BEGIRA, EGIN DITATZULA FARAONEN AURREAN ZURE ESKUAN JARRI DITUDAN IZUKARI GUZTIAK : mira, haz delante de Faraón todos los portentos que he puesto á tu disposición : *souviens-toi de faire devant Pharaon tous les prodiges que j'ai mis en ta puissance*. (Ur. Ex. IV-21.)

Izukur (B, G), espantadizo, *peureux*.

Izu-laborri (G, Ur), **izu-larri** (F. Seg.), espanto, apuro extremado : *effroi, grande frayeur*.

IZUN : 1º (BN, L, S), postizo, falso, pseudo : *postiche, faux, beau-*. — Se usa en composición. *S'emploie dans les composés*. AMAIZUN, madrastra, *marâtre*. AITAZUN, padrastro, *beau-père*. SEMEIZUN, hijastro, *beau-fils*. ALABAIZUN, hijastra, *belle-fille*. — 2º (AN), trucha, *truite*. — Astarloa, en su bosquejo de vocabulario, expone, sin dar la significación, las palabras IZUN, IZUNDEGI, IZUNDU, IZUNGA. *Dans son esquisse de vocabulaire,*

Astarloa place, sans leur donner de signification, les mots IZUN, IZUNDEGI, IZUNDU, IZUNGA.

IZUNGI (G, Araç), apagar, *éteindre*. **IZUNGURA** (B), pantano, *bourbier*. IA URTEIN DOGU, NEURE KRISTINAUK, LENGEO EGUNETAKO IZUNGURA ATSIUTETATI : casi hemos salido, mis cristianos, de los hediondos pantanos de antes : *nous sommes presque sortis, mes chrétiens, des fétides bourbiers d'autrefois*. (Bart. II-85-5.)

IZUNZA (B, Per. Ab. 140-9), cierta pieza del telar, *certaine pièce du métier à tisser*.

Izupera (AN-oy, G-ber-t), espantadizo : *peureux, craintif*.

IZUR : 1º (AN-b, B, BNC, G, L), dobladillo, pliegue : *ourlet, repli*. — 2º rizo, ris. (S. P.)

Izurda (Bc), **izurde** (B, G), tonina, delphin, cerdo de mar : *dauphin, porc de mer*. — Palabra compuesta de iz, « agua, mar; » URDA, URDE, « cerdo. » *Mot composé de iz, « eau, mer; » URDA, URDE, « porc. »*

IZURI : 1º (BN-mug), escaparse, *s'échapper*. IZURTEN, escapando, *échappant*. — 2º (AN-b, L-ain), refresco de leche y agua, *brevéage rafraichissant de lait et d'eau*.

Izuradura (B-mañ), fruncimiento, p. ej. de vestidos : *froncis, p. ex. d'étoffe*.

IZURRI (c), peste, epidemia : *peste, épidémie*. BEHARRAK IZURRIAREN MANAK DITU, ASKAZI-ADISKIDEZ GABETZEN GITU : la necesidad hace como la peste, nos priva de parientes y amigos : *la nécessité fait comme la peste, elle nous prive de parents et d'amis*. (Oih. Prover. 82.) IZURRIAK, GATŠAK, ETŠE EDO SENTARTEKO NAIABAGEAK, KENDU DEUTŠEEN EGIZUN TA OGIBIDEA : las pestes, las enfermedades, las aflicciones de la casa ó de la parentela, el empleo y oficio que os han quitado... (son otros tantos castigos) : *les pestes, les maladies, les ennuis de la famille ou de la parenté, l'emploi et l'occupation qu'on vous a enlevés... (sont autant d'autres châtiments)*. (Ur. Maizt. 44-45.) EBIENEAN (KATHILINA) ZABALDU-GURANIK, GAIZAKERIA UTSEZ, GURASO-ERRIAN JARRI ONDAGARRIA : cuando andaba (Catilina) queriendo escapar, de pura maldad, en su patria peste asoladora : *quand (Catilina) s'occupait à répandre, par pure perversité, une peste dévastatrice dans sa patrie*. (Per. Ab. 214-9.) EZTA IZURRIK ETA EZ POZOINIK NAGITASUNAK EDO ALFERKERIAK BEZANABE KALTE EGITEN DUENIK, NO HAY NI peste ni veneno que hagan tanto daño como la perera ó la ociosidad, *ni l'existe pas de peste ni de venin qui produisent autant de mal que la paresse et l'oisiveté*. (Ax. 3a-20-18.) — 2º (B-a-mu-o-oš-ub),

crecederas, glándulas : bubons, glandes. — En B-ub se distinguen sagu de IZURRI en que la primera crecedera es movable, y la segunda es fija. En B-g-urd designan con este nombre los humores frios. *En B-ub on distingue sagu de IZURRI en ce que le premier est une tumeur mobile, tandis que le second est tumeur fixe*. En B-g-urd l'on désigne de ce nom les écrouelles, humeurs froides. — 3º veneno, venin. SUGAK BERE IZURRIA EDO POZOIA BEZELA, como la serpiente su veneno ó pozoña, *comme le serpent son venin ou poison*. (Mend. II-306-17.)

Izurridun, pestífero, apestado : *pestiféré, empesté*. (Duv. ms.)

Izurrikeria, lenguaje ó doctrina propia para corromper, *langage ou doctrine propre à corrompre*. (Duv. ms.)

Izurric (c), temporada de peste, *épidémie de peste*. BIDALDUKO DET ZALDI ETA ASTO ETA GAMELU ETA IDI ETA ARDIEN GAISERA IZURIBITE TŠIT ANDI BAT, enviará una peste terrible sobre los caballos y burros y camellos y bueyes y ovejas : *Je ferrais une peste terrible sur les chevaux et les ânes, les chameaux, les boeufs et les brebis*. (Ur. Ex. ix-3.)

Izurritsu, pestilencial, *pestilentiel*. (Duv. ms.)

Izurritzatu (BN, ..., L), apestar, *empester*. IHES EGIZU, HURA DA EZ IZURRIZATZEKO ERHENEEDIORIK HOBERENA ETA SEGURENA : huid, es el mejor remedio y el más seguro para no apestarse : *fuyez, c'est le meilleur et le plus sûr remède pour ne pas s'empester*. (Ax. 3a-211-8.)

Izurtu (B, G), fruncir, doblar : *froncer, doubler*.

Izurtura (B-a-d-m-o-tš), pliegue : *froncis, repli*.

IZUSTA, verberna, *verveine*. (S. P.) (Bot.)

IZUTA (B-m), vengejo, atadero de haces, cargas; torzal para el pescuezo de ganado : *rouette, lien de gerbes, de fagots; paville (collier de paille du bétail)*.

Izuti (G), espantadizo : *peureux, craintif*. EGON BEAR DU ALBAIT IKUSIŠEAN, ZER GERTA ERE, ETA IZUTIA DALAKO : es menester que á ser posible esté á la vista por lo que puede suceder, y porque es asustadizo : *on ne doit pas autant que possible le perdre de vue, à cause des accidents qui peuvent lui arriver, et parce qu'il est peureux*. (Dial. bas. 71-5.)

Izutu (B, G) : 1º espantarse, *s'effrayer*. ETA AU ADITURIK HERODES ERREGEA IZUTU ZAN, y oyendo esto el rey Herodes se turbó, *et entendant ceci le roi Hérode se troubla*. (Ur. Matth. II-3.) — 2º espantar, ahuyentar : *effaroucher, faire peur, chasser*.

IZUZKI (BN-gar), escoba, *balai*.

K

K. Undécima letra de nuestro alfabeto.

Su introducción en nuestra lengua, sustituyendo á c y q del alfabeto latino, data por lo ménos de principios del siglo diez y ocho; pues Pierre d'Urte, en su *Gramática* (año 1712), se vale de ella en algunas palabras, como *SUKARRA*, « la fiebre » (p. 36-2); *MAKHURTASUNA*, « inversión » (p. 40-28), y en sus reglas de Ortografía (p. 10).

Pueden verse en la Introducción las razones que hay para mantenerla, desestimando como inútiles la c en *CA*, *CO*, *CU* y la q en *QUE*, *QUI*. Admitirla en unas palabras y rechazarla en otras es pueril.

ESTRUCTURA

Conviene su sonido con el de la letra g en su estructura, duración y origen; siendo, como aquél, consonante explosivo gutural; diferenciándose de él únicamente en la intensidad, siendo g suave y k fuerte. Uno y otro sonido son generalmente autónomos, pero á veces provienen de aspiración y otras veces son meramente eufónicos. Proviene de aspiración en los demostrativos *A* y *O*. En vez de *AU*, *AN*, *ALA*, *ARA*,... *OR*, *ORI*,... etc., se usan en *Aezkoa* (BN) *GAU*, *GAN*, *GALA*, *GARA*,... *GOR*, *GORI*,... y, en BN-S y R, *KAU*, « este; » *KAN*, « allí; » *KALA*, « así; » *KABA*, « allá; »... *KOR*, « ahí; » *KORI*, « ese; »... etc.

Nótese que la aspiración h no se cambia ni en g ni en k fuera de los demostrativos. *HERRI*, *HIRI*, *HAIZUR*, *HAITZ*,... no se transforman en *GERRI*, *KERRI*; *GIRI*, *KIRI*; *GAIZUR*, *KAIZUR*; *GAITZ*, *KAITZ*, sino que se dicen simplemente *ERRI*, *IRI*, *AIZUR*, *AITZ*. Como eufónica, la k toma parte indudablemente en los sufijos *-KERI*, *-KIZUR*, *-KOI*, *-KOR*, *-KUNTZA* y algún otro.

Úsase también la k sustituyendo á j en su sonido español: 1º en nombres propios castellanos como « José, Juan, Julián, Judas », que se dicen, en algunos pueblos del B, *ROSE*, *KUAN*, *KULIAN*, *KUDAS*. — 2º en voces vascogadas en que suena esta j: *KAUNA* (B-),... BN-*aezk*), por *JUENA*, « señor; » y llegando algunos (B-) á decir *KAKI* y *KUAN* por *JAKI* y *JOAN*.

ALTERACIONES

De la gran afinidad de las guturales g y k resultan sus mutuas alteraciones eufónicas. G se cambia en k: 1º al contacto de la negación *EZ* en la conjuga-

ción, como puede verse en la página 311-1ª col. de este volumen: *EZKARA* en vez de *EZ + GARA*. — 2º por supresión de algún elemento intermediario: *JATORKU* en vez de *DATORKIGU*, « se nos viene. »

Por el contrario se convierte en g casi en todos los dialectos, siquiera en ciertos casos, por influencia de los sonidos lingüales n y l. La l solo en dialecto *bizkaino* produce esta permutación: *ILGO* (B), *ILKO* (AN, G), futuro del verbo *IL*; *ISRAELGO* (B), *ISRAELKO* (AN, BN, G, L, R, S), « de Israel. » La n desempeña este oficio en todos los dialectos menos en R, S y, en ciertos casos, en BN-s: *ON + KI* = *ONGI* (AN, G), *ONKI* (BN-s, R), « buenamente, bien; » *EGUN + KO* = *EGUNKO* (BN, L), *EGUNKO* (R, S), « de hoy. »

Hay muchos sufijos, tal vez los más, cuya k no permuta en ningún dialecto con g, á pesar de la influencia de l y n: *-KERI*, *-KOR*, *-KO* (diminutivo), *-KIZUN*, *GIZONKERI*, *IBILKOR*, *MUTILKO*, *USAINKI*, no se dicen *GIZONGERI*, *IBILGOR*, *MUTILGO*, *USAINGI*. Los sufijos *-KA* y *-KETA*, como se verá en su lugar respectivo, se transforman en *-GA* y *-GETA* en algunas palabras terminadas en n y l, sin que sea posible dar una regla acerca de su permutación ó inmutabilidad.

SUPRESIÓN

Regla 1ª. — Por punto general se suprime la k, en cualquiera de las funciones que desempeña, siempre que se le agrega algún sufijo: 1º *ONEK + ENTZAT*, *ONEENTZAT + ONENTZAT*, « para estos; » *GIZONAK + EN BURUA*, *GIZONEN BURUA*, « la cabeza de los hombres; » *GIZONAK + I*, *GIZONAL*, « á los hombres; » *GIZONAK + ENTZAT*, *GIZONENTZAT*, « para los hombres. » — 2º *¿ZER DAKIK*, *SENHARRA*, *EYA EMAZTEA SALBATUREN DUANEZ* (en vez de *DUKANEZ*)? « ¿qué sabes, marido, si salvarás á la mujer? » (Leiz. I Cor. vii-16.)

Es de advertir que en el primer caso, es decir, cuando k es partícula de plural en el artículo y demostrativos, sólo ciertas variedades del AN (*b-irun-lezond*, ...) no siguen la regla, pues dicen *ONEKENTZAT*, *GIZONAKEN BURUA*, *GIZONAKI*, *GIZONAKENTZAT*, *EKENA* (AN-b), « lo de aquellos. » En el segundo caso, cuando k es elemento de conjugación, que representa al agente « tú, varón », los dialectos se dividen en dos campos: observando la regla el AN, Bc, L, R y S, y dejando de guardarla como tal el AN-b, BNc, y Gc: *EGIN DUR* ó *DEK* ó *DOK* ó *DÚK* + *ANA*,

EGIN DUKANA (BN-ald-s), *EGIN DEKANA* G, *IN DUKENA* (AN-b), *EGIN DOANA* (Bc), *EGIN DUANA* (R), *EGIN DUIANA* (L), *EGIN DIANA* (S), « lo que has hecho. »

El lindo modismo *labortano*, que consiste en valerse de *-EK* en vez de *-AK* en los plurales activos, obedece á esta regla. « Los hombres » es *GIZONAK* cuando es paciente ó acusativo; cuando es agente ó sujeto, hay que agregarle, como siempre, la partícula de actividad *-K* (en este caso, mediante la vocal eufónica *E*, por seguir á otra consonante); y resulta que « los hombres » se debe decir *GIZONAKEK* cuando es activo; pero como en virtud de la presente regla la k se elide al agregarse un sufijo, de ahí el empleo de *GIZONEK* por *GIZONAKEK*, como *GIZONEN* por *GIZONAKEN*, etc.

Cuando á la *-K*, elemento de conjugación, se le agrega el elemento pluralizador *Z*, no se elide aquella en ningún dialecto, sino que cambia de posición con este sufijo. *DAKIK + Z* no se dice *DAKIAZ*, sino *DAKIZAK*, « tú los sabes. » Si la *-Z* viene acompañada de algún otro sufijo, ya no hay lugar á cambio de posición, sino que la k se suprime ó no según las tendencias dialectales: *DAKIK + ZANEAN*, *DAKIZANEAN*, « cuando tú los sepas. »

Adviértase también que la k, cuando es signo de actividad, no sigue esta regla, por la razón evidente de que no recibe nunca sufijo alguno. Hay, sin embargo, si no propiamente sufijo, algo así como una interjección interrogativa, que se aplica á la k de actividad, cuando el verbo se elide. En vez de *¿NIK EGIN DUTA?* « ¿lo he hecho yo? » se dice, elidiendo el verbo: *¿NIKA?* (BN, R, S), « ¿acaso yo? » *¿GUKA?* « ¿acaso nosotros? » en vez de *¿GUK EGIN DUGUA?*

Hay también otra desinencia popular *bizkaina*, que solo en sentido lato merece el nombre de sufijo, y que consiste en repetir detrás de una palabra terminada en consonante la vocal de la última sílaba, indicando así elegante reticencia ó trivialísimo sonsonete: *GIRU... NIKI... ORREKE... AITARA... OR ZAGOZANOKO... en vez de GUK* (p. ej., *EGINGO DUGU*, « lo haremos nosotros »), *NIK* (p. ej., *EDAN BANEU*, « si lo hubiera bebido yo »), *ORREK* (p. ej., *BALEKI*, « si lo supiera ese »), *AITAK* (p. ej., *EZTAU IKUSI*, « no lo ha visto el padre »), *OR ZAGOZANOK* (p. ej., *BAZENTOZE*, « si vinierais los que estáis ahí »).

Regla 2ª. — En algunos dialectos se observa la tendencia de suprimir la k

final, aunque le sobrevenga, no un sufijo, sino una palabra independiente que empieza en consonante, considerándola como si hubiera de aglutinarse. En esta regla está comprendida la misma -k de actividad: ¿ NI TAKI NOR DAN? « ¿ sé yo quién es? » en lugar de ¿ NIK DAKIT NOK DAN? El título de la canción popular bizkaina ANTOLA TAURO es alteración de ARTOLAK DAUKO. Es procedimiento que no debe acogerse en la escritura, aunque la lengua por dejadez ó comodidad la establezca. En español, para una palabra (*reló* por *relaj*) que se adopte, hay ciento que no se adoptan, á pesar de su modificación accidental en la pronunciación; como « bondad, caridad, verdad... », que debieran escribirse por lo general « bondá, caridá, verdá », si la pluma transcribiese las dejadeces de nuestros órganos con la misma exactitud y respeto que las palabras inscritas y empadronadas, por decirlo así, en una lengua con su correspondiente cédula personal.

Regla 3ª. — Tanto en la primera como en la segunda regla, la k al chocar con alguno de los sonidos explosivos suaves b, d, g, además de clidirse, como se ha dicho, permuta estos tres sonidos en sus correspondientes fuertes p, t, k. BERAK BALEKI = BERA PALEKI, « si él lo supiera; » ¿ NOK DAKI? = ¿ NO TAKI? « ¿ quién lo sabe? » ISILIK GAGAZ = ISILI KAGAZ, « estamos en silencio. »

SIGNIFICACIÓN

Es una letra de las que más juegan en la vida de la lengua, constituyendo después de la n su jugo vital más importante. Como letra inicial, toma no poca parte en el léxico de la lengua, según podrá verse á continuación. Como letra final, su influencia es nula en el Diccionario, pues la dulce fonética vasca excluye casi en absoluto, como letras finales de las voces, las consonantes explosivas. Solo en las voces onomatopéicas es donde representan k y r finales papel de importancia: KARRAK, KOHROK, ZURRUT, TARRAT, etc. Su puesto está en la aglutinación, alma del vascuense. Toma parte en sufijos de gran importancia, como se irá viendo. Ella sola desempeña, como sufijo, tres oficios á cual más interesantes: partícula pluralizadora, de actividad, y elemento agente de conjugación.

1º (c), sufijo que indica pluralidad y se agrega á los artículos a y o, á sus derivados los pronombres demostrativos y, en algunos dialectos, al sufijo -TZU en BATZUR, BITZUK, ZEINTZUK, etc.

No hay otra manera de pluralidad en esta lengua. Los nombres todos son singulares: los unos, los propios, por estar concretados cada cual á una personalidad ó á determinado lugar; los otros, los comunes, por estar abstraídos en la categoría de las especies. Gizon es especie humana, é indica uno ó muchos individuos de esta especie (es decir, es singular ó plural) según sea el artículo ó la palabra que la determine: en GIZON BAT, GIZON ORI, ZEIN GIZON Y GIZONA SIGNIFICA « hombre »; en IHU GIZON, GIZON BATZUK, GIZON ORIEK, ZEINTZUK GIZON (B) Y GIZONAK SIGNIFICA « hombres ».

Tiene este sufijo sobre el infijo -TA-

la ventaja de que este limita su esfera de acción á los seres inanimados y solamente en la declinación: ESKUAN, « en la mano; » ESKUETAN, « en las manos, » al paso que -k pluraliza por igual á todos los nombres. Tiene, en cambio, la desventaja ya explicada de que desaparece generalmente al sobrevenirle otro sufijo.

En otro tiempo tenía el vascuense dos palabras esencialmente plurales, á las cuales no se allegaba nunca la partícula -k como pluralizadora. De cuatro siglos á esta parte una de esas palabras, ajustándose á una moda lingüística impuesta de lenguas vecinas; se ha hecho singular, y la otra ha dado más de un paso para llegar á serlo. Esas dos palabras son zu y gu. Zu, en otro tiempo « vosotros », hoy significa en cierto modo « vos », en cierto modo « usted; » y ha habido necesidad de fabricar un plural á la moda, y se ha recurrido á la -k: ZUEK, « vosotros, ustedes. » Respecto de GUEK, véase en su lugar, como puede verse también el curiosísimo plural IEK en la pág. 376, col. 3.

2º (c), sufijo que denota el sujeto agente de una oración, y se expresa siempre, aun en casos en que se suprime el verbo. « Uno mismo » es NOBERA con verbos neutros y NOBERAK con verbos transitivos; y asimismo « yo, tú, Andrés » son NI ó NIK, I ó IK, ANDRES ó ANDRESEK, según sea neutro ó transitivo el verbo á que se refieren. NOBERA BAIÑO MERKATU OBARIK EZTAGO (B-mu), « no hay mejor mercader que uno mismo. » NOBERAK OBETO EZPADAKI, « si uno mismo no lo sabe mejor. » (Olg. 120-3.) EZ HEK NI, BAINA NIK HEK GARAITZEN DITUT, « no ellos á mí sino que yo á ellos les venzo. » (Ax. 3a-104-30.)

Puede suceder, como en este último ejemplo, que una misma palabra (HEK en el caso) pueda ser agente singular ó plural; es decir, que GIZONAK puede significar « el hombre » ó « los hombres ». Para conocer cuando es singular y cuando plural, lo mejor es atenderse al verbo: GIZONAK DAKI, « el hombre lo sabe; » GIZONAK DAKITE, « los hombres lo saben. »

La -k significando actividad se usa mucho sin el artículo, ó bien con numerales (RIK, IHUK, LAUK) ó bien indeterminadamente. ZEINI EZ AINGERUK, EZ GIZONER, EZ IHILEK, EZ BIZIK EZPAITRAUKA DEUS ERATSEKITERO EZ EDERKITERO: « al cual ni ángel, ni hombre, ni muerto, ni vivo alguno podrá añadir ni quitar cosa alguna. » (Leiz. Prol. N. T. 33-49.)

En la pronunciación se distinguen GIZONAK Y GIZONAK en que el plural siempre es politono: GIZONAK; el singular no siempre lo es: GIZONAK. (V. en la Introducción la cuestión del acento tónico.) No hay necesidad de apelar al recurso del acento ortográfico, escribiendo por ejemplo GIZONAK, « el hombre, » y GIZONAK, « los hombres. »

Como se ha dicho al explicar la regla primera de supresión, las dos k (la de pluralidad y esta de actividad) no se encuentran jamás en una palabra. Aun allí (AN-b-irun-ond) donde el plural -AK no se elide en la declinación, sino que se dice GIZONAKEN, GIZONAKI, GIZONAKERTZAT; sin embargo no se dice GIZONAKEK, sino GIZONEK. Nótese de paso que GIZO-

NEK puede ser « hombre alguno, ningún hombre », y también « los hombres », y en ambos casos es activo.

3º (c), elemento de conjugación, que significa « tú », varón agente. « Tú » paciente ó acusativo (mejor se diría « te ») se expresa en R con y; en los demás dialectos no se representa: YOA, OA, « tú vas; » DAKIT, « yo lo sé; » DAKIK, « tú (varón) lo sabes; » DAKIN, « tú (hembra) lo sabes, » ... etc. Al tratar de la supresión, se ha dicho cuándo y en qué dialectos se suprime el sufijo -k en esta tercera acepción.

4º (G, ..., L, ..., R), « de. » Se dice con palabras que denotan pasión, en vez del sufijo -z. OTZAK DAGO, « está de frío, » en vez de OTZAZ DAGO; GOSEAK NAGO, « estoy de hambre, » en lugar de OOSEZ NAGO; EGARRIAK GAUDE, « estamos de sed, » por EGARRIZ GAUDE.

K. *Onzième lettre de notre alphabet.*
Son introduction dans notre langue, et se substituant aux lettres c et q de l'alphabet latin, date au moins du commencement du XVIII^e siècle, car, dans sa Grammaire (1712), Pierre d'Urte l'emploie dans quelques mots comme SUKHAIRA, « la fièvre » (p. 36-2); MAKRURTASUNA, « traversité (sic), pour inversion » (p. 40-28), et dans ses règles d'Orthographe (p. 10).

On pourra voir dans l'Introduction les raisons qui demandent son maintien dans notre alphabet, tout en supprimant comme inutiles les lettres c dans ca, co, cu et q dans que, qui. Il serait tout à fait péril de l'admettre dans certains mots et de la rejeter en d'autres.

STRUCTURE

Le son de cette lettre s'accorde avec celui de g dans sa structure, sa durée et son origine; car elle est, comme ce dernier, une consonne explosive gutturale qui se différencie uniquement de lui dans l'intensité, g étant doux et k fort. L'un et l'autre sont généralement autonomes; mais quelquefois ils proviennent de l'aspiration, et d'autres fois ils sont essentiellement euphoniques. Ils proviennent de l'aspiration dans les démonstratifs a et o. Au lieu de au, an, ala, ara, ... or, ori, ... etc., on emploie à Aezkoa (BN) gau, gan, gala, gara, ... gor, gohi, ... et, en BN-s et R, kau, « cela; » kan, « là-bas; » kala, « ainsi; » kara, « (à) là-bas; » ... kor, « là; » kori, « cela, » ... etc.

Il est à remarquer que l'aspiration n se change ni en g ni en k en dehors des démonstratifs. Herri, irri, haitzur, haitz, ... ne se transforme pas en gerrri, kerrri; ghi, kiri; gaitzur, kaitzur; gaitz, kaitz, mais ils se disent simplement erri, irri, aitzur, aitz. La lettre k euphonique fait partie indubitablement des suffixes -kerri, -kizun, -koi, -kor, -kuntza et de quelque autre.

Cette lettre est employée en substitution du jota espagnol dans deux cas: 1º dans les noms propres espagnols comme José, Juan, Julián, Judas, qui sont usités, en quelques villes de la Biscaye, rose, kuan, kulian, kudasa. — 2º dans des mots basques qui sonnent avec le jota espagnol, comme: kauna (B-1, ..., BN-aezk) pour jauna, « monsieur; » quelques personnes (B-1) arrivant méme

jusqu'à prononcer KAKIN et KUAN pour JAKIN et JOAN.

ALTÉRATIONS

De la grande affinité des deux gutturales G et K résultent leurs mutuelles altérations euphoniques. Le G se change en K : 1° dans la conjugaison, au contact de la négation ez, comme on pourra le voir à la page 311-3^e col. de ce volume; EZKARA au lieu de EZ + GARA. — 2° par la suppression de quelque élément intermédiaire; JATORKU au lieu de DATORKIGU, « il vient à nous. »

Au contraire, le K se change en G dans presque tous les dialectes, du moins dans certains cas, par l'influence des sons de deux linguales L et N. La lettre L seulement dans le dialecte biscaïen produit cette permutation: ILGO (B), ILKO (AN, G), futur du verbe IL; ISRAELGO (B), ISRAELKO (AN, BN, G, L, R, S), « d'Israël. » Quant à N, il remplit cette fonction dans tous les dialectes sauf en R et S, et, dans certains cas, en BN-s : ON + KI = ONGI (AN, G), ONKI (BN-s, R), « bonnement, bien; » EGIN + KO = EGINGO (BN, L), EGUNKO (R, S), « d'aujourd'hui. »

Il est beaucoup de suffixes, peut-être le plus grand nombre, dont le K ne se change en aucun dialecte avec le G, malgré l'influence des linguales L et N : -KOR, -KO (dinutivité), -KIZUN. GIZONKERI, IBILKOR, MUTILKO, USAINKI, ne se disent pas GIZONGERI, IBILGOR, MUTILGO, USAINGI. Les suffixes -KA et -KETA, comme on le verra à leur place respective, se transforment en -GA, -GETA dans quelques mots terminés en N et L, sans qu'il soit possible pour cela d'établir une règle sur leur permutation ou leur immuabilité.

SUPPRESSION

Première règle. — En général, on supprime la lettre K, quelles que soient les fonctions qu'elle remplit, toutes les fois qu'elle est jointe à quelque suffixe : 1° ONEK + ENTZAT, ONEENTZAT ou ONENTZAT, « pour ceux-ci; » GIZONAK + EN BURUA, GIZONEN BURUA, « la tête des hommes; » GIZONAK + I, GIZONAI, « aux hommes; » GIZONAK + ENTZAT, GIZONENTZAT, « pour les hommes. » — 2° ZER DAKIK, SENHARRA, EYA EMAZTEA SALBATUREN DUANEZ (au lieu de DUKANEZ) ? « que sais-tu, mari, si tu sauveras ta femme? » (Leiz. I Cor. VII-16.)

Il est bon d'avertir que dans le premier cas, c'est-à-dire quand le K est particule du pluriel dans l'article et les démonstratifs, quelques variétés du AN (b-iruntel-ond,...) ne suivent pas cette règle, car ils disent ONEKENTZAT, GIZONALEN BURUA, GIZONAKI, GIZONAKENTZAT, EKENA, « le leur. » Dans le second cas, lorsque le K est élément de conjugaison et qu'il représente l'agent « toi » (masculin), les dialectes se divisent en deux camps : les uns observant la règle, le AN, Be, L, R et Sc, et d'autres s'en gardant bien, comme le AN-B..., le BN-G... et le Gc : EGIN DUK ou DEK ou DOK ou DUK + ANA, EGIN DURANA (BN-ald-s), EGIN DEKANA (G), IN DEKENA (AN-b), EGIN DOANA (Be), EGIN DUANA (R), EGIN DULANA (L), EGIN DIANA (S), « ce que tu as fait. »

Le jolt idiotisme labourdain, qui con-

siste à employer -EK au lieu de -AK dans les pluriels actifs, obéit à cette règle. GIZONAK veut dire « les hommes » quand il est patient ou accusatif; mais quand il est agent ou sujet, il n'y a qu'à lui ajouter, comme toujours, la particule d'activité -K (dans ce cas, en intercalant entre les deux consonnes la voyelle euphonique E); d'où il résulte que l'on dit GIZONAKEK, « les hommes, » quand il est actif; mais comme, en vertu de cette règle, le K se supprime en s'ajoutant un suffixe, de là vient l'emploi de GIZONEK pour GIZONAKEK, de même que GIZONEN pour GIZONAKEN, etc.

Lorsqu'au K, élément de conjugaison, s'ajoute l'élément pluralisateur z, celui-là ne se supprime dans aucun dialecte; mais il change de position avec ce suffixe. DAKIK + z ne se dit pas DAKIAK, mais DAKIZAK, « tu les sais. » Si le -z est accompagné de quelque autre suffixe, il n'y a pas lieu à changement; mais le K se supprime, ou non, selon les tendances dialectales: DAKIK + ZANEAN, DAKIZANEAN, « quand tu les sauras. »

Remarquons aussi que le K, lorsqu'il est signe d'activité, ne suit pas cette règle, pour la raison évidente qu'il ne reçoit jamais aucun suffixe. Il y a cependant, si ce n'est proprement un suffixe, quelque chose comme une interjection interrogative qui s'ajoute au K d'activité, quand le verbe est supprimé. Au lieu de ¿ NIK EGIN DUTA ? « l'ai-je fait? » on dit, en annulant le verbe : ¿ NIKA ? (BN, R, S), « moi peut-être? » ¿ GUKA ? « peut-être nous? » au lieu de ¿ GUK EGIN DUGUA ?

Il est aussi une autre désinence populaire biscaïenne qui seulement, dans un sens large, peut mériter le nom de suffixe, et qui consiste à répéter, après un mot terminé par une consonne, la voyelle de la dernière syllabe, indiquant par cela même une élégante réticence ou une triviale marotte : GUKU..., NIKI..., ORBEKE..., AITAKA..., OR ZAGOZANOKO..., au lieu de GUK (p. ex.), EGINGO DOGU, « nous le ferons »), NIK (p. ex.), EDAN BANEU, « si je l'avais bu »), ORHEK (p. ex.), BALEKI, « s'il le savait »), AITAK (p. ex.), EZTAU IKUSA, « le père ne l'a pas vu »). OR ZAGOZANOK (p. ex.), BAZENTOZE, « si vous venez, vous qui êtes là »).

Deuxième règle. — Dans quelques dialectes on observe la tendance à supprimer le K final, bien qu'il soit suivi, non d'un suffixe, mais d'un mot indépendant commençant par une consonne; considérant ce mot comme devant se l'agglutiner. Le K d'activité est aussi compris dans cette règle. ¿ NI TAKI NOR DAN ? « sais-je qui il est? » au lieu de ¿ NIK DAKIT NOR DAN ? Le titre de la chanson populaire biscaïenne ARTOLA TAURKO est une altération de ARTOLAK DAURKO. C'est un procédé que l'on ne doit pas employer dans l'écriture, bien que la langue l'établisse soit par mollesse ou par commodité. En français, pour un mot (clé pour clé) qui est adopté, il y en a un grand nombre qui ne le sont pas, malgré leur modification accidentelle dans la prononciation, comme par exemple : « œufs, bœufs, os, » que l'on devrait écrire, d'après leur prononciation : « œuz, beuz, o, » si la plume devait transcrire sur le papier les nonchances de nos organes avec la même exactitude et le même respect que les mots

établis et consacrés dans une langue, pour ainsi dire, avec leur correspondant édule personnelle.

Troisième règle. — Aussi bien dans la première que dans la deuxième règle, le K en se choquant avec quelques sons explosifs douz b, d, g, outre qu'il les supprime, comme on l'a déjà dit, les change en leurs sons forts correspondants p, t, k. BERAK BALEKI = BERA BALEKI, « s'il le savait; » ¿ NOR DAKI ? = ¿ NOR TAKI ? « qui le sait? » ISIHAK GAGOZ = ISILI GAGOZ, « nous sommes silencieux. »

SIGNIFICATION

Le K est une des lettres qui tiennent la plus grande place dans la vie de la langue, en constituant après n son suc rituel le plus important. Comme lettre initiale, elle occupe une place importante dans le lexique de la langue, comme on pourra s'en rendre compte par la suite. En tant qu'elle finale, son influence est nulle dans le Dictionnaire, car la douce phonétique basque exécuté presque absolument, comme lettres finales des mots, les consonnes explosives. C'est dans les mots onomatopiques seulement que le K et le T finals jouent un rôle d'une certaine importance : KARRAK, KORROK, ZURRUT, TARRAT, etc. Sa place est dans l'agglutination, l'âme du basque. Il fait partie des suffixes de grande importance, comme on le verra. A lui seul il remplit, comme suffixe, trois rôles des plus intéressants : particule de pluralisation, particule d'activité et élément de conjugaison.

1° (c), suffixe indiquant la pluralité et s'ajoutant aux articles a et o, ainsi qu'aux pronoms démonstratifs leurs dérivés et, dans quelques dialectes, au suffixe -TZU dans BATZUK, BITZUK, ZEINTZUK, etc.

Il n'existe pas, dans la langue basque, un autre genre de pluralité. Les noms sont tous singuliers : les noms propres, parce qu'ils se rapportent chacun à une personnalité ou à un lieu déterminé; les noms communs, à cause de leur abstraction dans la catégorie des espèces. Le mot GIZON, par exemple, représente l'espèce humaine, et il indique un ou plusieurs individus de cette espèce (c'est-à-dire, qu'il est singulier ou pluriel) d'après l'article ou le mot qui le détermine : dans GIZON BAT, GIZON ORI, ZEIN GIZON ET GIZONA, il signifie « homme » dans IRU GIZON, GIZON BATZUK, GIZON ORIEK, ZEINTZUK GIZON (B) ET GIZONAK, il signifie « hommes ».

Ce suffixe possède sur l'infixe -TA l'avantage que celui-ci limite sa sphère d'action aux êtres inanimés et seulement dans la déclinaison : ESKUAN, « dans la main; » ESKUETAN, « dans les mains, » tandis que le -K pluralise également tous les noms. Mais, par contre, il a le désavantage déjà expliqué de disparaître généralement lorsqu'un autre suffixe survient.

Autrefois la langue basque possédait deux mots essentiellement pluriels, auxquels ne s'adjoignait jamais la particule -K comme pluralisatrice. Depuis quatre siècles, un de ceux-ci, se pliant à une mode linguistique importée des langues voisines, est devenu singulier, et l'autre s'est livré à quelques escarmouches pour le devenir. Ces deux mots sont

zu et gu. *Autrefois zu, qui signifiait « vous autres », et maintenant d'une certaine manière « vous », et aussi « vous (de politesse) », a éprouvé le besoin de fabriquer un pluriel à la mode et a recouru pour cela au -k : ZUEK, « vous autres, vous (de politesse). » Quant au mot GUEK, on pourra le voir à sa place respective, ainsi que le si curieux pluriel IEK au mot I, p. 378-2^o col.*

2^o (c), *suffice qui dénote le sujet agent d'une phrase et qui s'exprime toujours, même lorsque le verbe est supprimé.* « Chacun » se dit NOBERAK avec les verbes neutres, et NOBERAK avec les verbes transitifs; et de même « moi, toi, André » deviennent ni ou NIK, I ou IK, ANDRES ou ANDRESEK, selon que le verbe auquel ils se rapportent est neutre ou transitif. NOBERA BAÏÑO MERKATARI OBARIK EZTAGO (B-mu), « il n'est pas de meilleur marchand que soi-même. » NOBERAK OBEYO EZPADAKI, « si chacun ne le savait pas mieux. » (Olg. 120-5.) EZ HEK NI, BAINA NIK HEK GARAITZEN DITUT : « ce n'est pas eux, mais c'est moi qui les vaincs. » (Ax. 3^a-104-30.)

Il peut arriver, comme dans ce dernier exemple, qu'un même mot (HEK actuellement) peut être agent singulier ou pluriel; c'est-à-dire, que GIZONAK peut signifier « l'homme » ou « les hommes ». La meilleure façon de reconnaître quand il est singulier ou pluriel est de s'en rapporter au verbe : GIZONAK DAKI, « l'homme le sait; » GIZONAK DAKITE, « les hommes le savent. »

Le-x d'activité s'emploie beaucoup sans l'article ou bien avec des numéraux (BIK, IRUK, LAUK), ou d'une façon indéterminée. ZEINI EZ AINGERUK, EZ GIZONEK, EZ HILEK, EZ BIZIK EZIPATRAUKA DEUS ERATSEKITEKO EZ EDERITEKO : « auquel ni un ange, ni un homme, ni un mort, ni un vivant quelconque ne pourra ajouter ni ôter rien. » (Liz. Prol. N. T. 33-19.)

On distingue GIZONAK et GIZONAK par la prononciation, car le pluriel est toujours polyton : GIZONAK; tandis que le singulier ne l'est pas : GIZONAK. (Voir, pour cette remarque, l'accent tonique dans l'Introduction.) Il n'y a pas nécessité de recourir à l'accent orthographique en écrivant par exemple GIZONAK, « l'homme, » et GIZONAK, « les hommes. »

Comme il a été dit en expliquant la première règle de suppression, les deux K (celui de pluralité et celui d'activité) ne se rencontrent jamais dans le même mot, même en AN-b-irun-ond, où le pluriel -AK ne se supprime pas dans la déclinaison, mais où l'on dit GIZONAKEN, GIZONAKI, GIZONAKENTZAT; cependant on ne dit pas GIZONAKEK, mais GIZONEK. Il est à noter, en passant, que GIZONEK peut vouloir dire « quelque homme, aucun homme » et aussi « les hommes », et dans ces deux cas il est actif.

3^o (c), *élément de conjugaison qui signifie « toi », homme, agent.* « Toi » patient ou accusatif (il serait mieux de dire « te ») s'exprime en R avec Y, et on ne le représente pas dans les autres dialectes : YOÀ, OA, « tu vas; » DAKIT, « je le sais; » DAKIK, « toi (homme) tu le sais; » DAKIN, « toi (femme) tu le sais, »... etc. En traitant de la suppression, il a été indiqué quand et dans quels dialectes on supprime le suffixe -K dans cette troisième acception.

4^o (G, ..., L, ..., R), « de. » Dans cette acception il est employé avec des mots qui dénotent la passion, au lieu du suffixe -Z. OTZAK DAGO, « il a éprouvé du froid, » au lieu de OTZETZ DAGO; GOSEAK NAGO, « je ressens de la faim, » à la place de GOSEZ NAGO; EGARRIAK GAUDE, « nous ressentons de la soif, » pour EGARRIZ GAUDE.

-Ka: 1^o (c), *sufijo modal, que denota acción y se traduce por un gerundio ó con la preposición « á »; suffice modal, qui dénote l'action et se traduit par un gerondif ou avec la préposition « á ».* ZIRIKIA, BULTZAKA, ORAKA, AUSKA, ITZULMURDIKA EDO ZAPUZKA : hostigando, empujando, agarrando, á cachetes, dando volteretas ó revolcándose : excitant, poussant, saisissant, cognant, cabriolant ou se vautrant. (Añ. Esku-lib. 125-16.) — Este sufijo se aglutina no solo á una palabra simple, sino hasta á verbos conjugados, á frascillas, etc., formando elegantes locuciones. *Ce suffice ne s'agglutine pas seulement à un mot simple, mais jusqu'à des verbes conjugués, à de petites phrases, etc., en formant d'élegantes locutions.* Or IBIILI DIRA MALAIBITARROK BADAGOKA, EUREN IDIAK LAKORIK IÑUN EZPAILEGOAN, DA EDERRAK EMON DEUTSEZ BERRITUN : BAI BEAR BE (B-arg) : ahí han andado los de Mallabia desafiando y diciendo : « si hay, que se presente » (lit. : á si hay), como si no hubiera en ninguna parte bueyes como los suyos, y en Berriatúa les han zurrado la badana : bien merecido : *les habitants de Mallabia se sont bien remués, défont et disent : « s'il y en a de plus fort, qu'il se présente » (lit. : á s'il y a), comme s'il n'y avait nulle part des bœufs comme les leurs, et à Berritua on leur a administré une raclée; c'est bien fait.* UTS-ALA-BETEKA (B-bilb), ESKU-AZPIKA (B-1) : (jugar) á vacío ó lleno, juego de niños que consiste en ocultar un objeto diminuto en una mano y presentar los dos puños cerrados, diciendo UTS-ALA-BETE, « vacío ó lleno : » (jouer) á vide ou plein; jeu d'enfants qui consiste á cacher un objet très petit dans une main et á présenter les deux poings fermés, en disant UTS-ALA-BETE, « vide ou plein. » — Esta frascilla es uno de los restos que flotan en el castellano bilbaino después del naufragio del vascuence en dicha población. *Ce bout de phrase est une des épaves qui flottent dans l'espagnol bilbayen, après le naufrage du basque dans cette ville.* BADA HAREKIN HARI ZIREN ELHARRI : URDE, DEBRU ETA SATHORRA : pues con él se ocupaban llamándose cerdo, diablo y topo : *alors ils s'invectivaient entre eux, se traitant de cochon, de démon et de taupé.* (Hirib. 119-23.) AMABOSKA SARIA EMOITAN ZAU GORE MITILARI (B) : á nuestro criado se le dá la paga por quinceñas, on donne la paye á notre serviteur par quinzaines. — 2^o (c), cuando no le sigue un verbo, expreso ó tácito, la palabra así derivada pasa á ser nombre derivado : *quand il n'est pas suivi, tacitement ou expressément, d'un verbe, il devient un mot dérivé.* — ESAKA puede, pues, significar « diciendo » si le sigue un verbo, y « dicho, sentencia » si no le sigue. *ESAKA peut donc signifier « disant » s'il est suivi d'un verbe, et « dire, sentence » s'il n'en est pas suivi.* AU GAIZKI ESAKA ABI DA JAUNGOIKOAK

GATIK : este está diciendo mal, murmurando de Dios : *celui-ci dit du mal, en murmurant de Dieu.* (Ut. Math. ix-3.) GORRA EKEUZ ZEURÉ LAGUNAGAZKO ASERHEALDIAK, DEUNGARO ESARAK : recordad vuestras riñas con el consorte, las murmuraciones : *rappelez-vous vos querelles avec votre conjoint, les murmures.* (Añ. Esku-lib. 120-20.) — 3^o (B, ...), *sufijo privativo variante de -ga, suffice privatif variante de -ga.* EGOSKA (B, ...), mal cocido, mal cuit. ARTEKA (B-mu), inquieto, inquiet. IKUZKA (B, Micol.), sucio, sale. INBARKA (B-m), débil, faible. GERKA (B-elan-gaut), intranquilo, instable. LOKA (Bc, ...), movedizo, branlant. SINIZKA (B-i), incrédulo, incrédule. EGIRA (B-mañ), incompleto, incomplet. — 4^o (BN-am-donaz-s, S), en busca, en quête. URKAN ABI DA (BN-donaz), está (ha ido) en busca de agua, il est (allé) á la recherche d'eau. AÑEKA (BN-s), en busca de fajos de leña, á la recherche de fagots de bois. URKARA JOAN (Sc), ir á buscar agua, aller chercher de l'eau.

KAHAKA (Sc), voz onomat. empleada para designar buho hembra, *mot onomat. employé pour désigner la chouette.*

Kaan (BN-baig, S-at), agradable, simpático : *gentil, sympathique.* GIZON KAANA, hombre agradable, *homme agréable.* Var. de KABANA (2^o).

KAHARTU (BN-haz), desvirtuarse una cosa por demasiado cocida, ó bien seca ó demasiado vieja : *perdre sa force (une chose) pour cause de trop de cuisson, de sécheresse, de vieillesse.* SINGAR KAARTUA, ZIGARRO KAARTUA : tocino demasiado cocido, cigarro demasiado seco : *lard trop cuit, cigare trop sec.*

KABA: 1^o (BN, Sal.), saco pequeño : *cabas, petit sac.* (??) — 2^o (G-and), tormento, sufrimiento extremo : *affre, grande souffrance.* KABAN DAGO : está expirando, sufriendo mucho : *il expire, il souffre beaucoup.*

KABAÏLA (BN-s), clavija, cheville. (V. Kabila, 2^o).

Kabalakin (BN-haz). (V. Kabalkin.) KABALE: 1^o (Bnc, L-ain, R, S), animal doméstico, *animal domestique quelconque.* (D. bern.?) KABALE TORROIL (Sc), animal mal formado, *animal mal conformé.* — 2^o (R), rebaño de ganado, *tronpeau de bétail.* — 3^o (R), capital, fortuna : *fortune, capital.* KORREK KABALE EGIN DU, esa ha hecho fortuna, *celui-là a fait fortune.*

Kabalakin (BN-am), aficionado á los animales, *qui aime les animaux.*

KABANA: 1^o (B-1), fábrica de escabeche, *fabrique de conserves.* — 2^o (BN), simpático, *sympathique.*

Kabantza (BN-donaz), cama de pastor, hecha de ramas y hojas : *couchette de berger, faite de branchages et de feuilles.* (??)

KHABAR (L-ain), seco hasta la aridez, *sec jusqu'à l'aridité.*

Kabarden, barbado (hablando del trigo), *barbu (en parlant du blé).*

KABARDIL (BN-ald), fiebre escarlantina, *fièvre scarlatine.*

Kabarra (AN-ond-lez), gabarra : *gabare, chaland.* (??)

KABARRO (AN-b, BN-ald), gabarro, enfermedad del ganado : *jabart, maladie du bétail.*

Khabartasun (L-ain), aridez, aridité.

Khabartu (L), secar, sécher. ÈNE GAINEAN BELTZTU DA LAHUA, ETA KHALDÀK ÈNE HEZURRAK Khabartu DITU : se ha endregrecido sobre mi la piel, y mis bucos se secaron à causa del grande ardor: ma peau a noirci sur mon corps, et la grande chaleur a séché mes os. (Duv. Job. xxx-30.) ZAZPI BEHI MEHE ETA Khabartuak, siete vacas delgadas y flacuchas, sept vaches maigres et desséchées. (Duv. Gen. xli-27.) IDOR Khabartua, completamente seco, complètement sec.

Kabasturu (L), Var. de KAbestruu.
Kabazka (L-ain), escarbando las gallinas la tierra, grattant la terre (en parlant des poules). OñAR BAT KAbazka BERTS HARI ZELA, estando una vez un gallo escarbando la tierra, un jour un coq grattant la terre. (Goy. Aleg. 134-4.)

Kabestru (BN-s), **kabesturü** (S), cabestro, licou. (??) KAbesturü-sOKA (Sc): ramal, roncal asido al cabezón de una bestia; licol, corde qu'on attache au cou des animaux.

KABI (AN-lez, Gc), nido, nid. (??) AZERIKÀ DITUZE KObak, ETA ZERUKO EGAZTIÀK KAbiak; GIZONAREN SEMAKO ORDEA EZ DU NON BURUA ETZIN : LOS RABOS TIENEN MADRIGUERAS, y las aves del cielo nidos; pero el Hijo del hombre no tiene dónde reclinarse la cabeza: les renards ont des tanières, les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête. (Ur. Matth. viii-20.)

Kabiko (AN), mazo, maillet. DEI JAUNGOIKOARI TA EUTSI KAbikoARI : à Dios rogando, con el mazo dando: aide-toi, Dieu l'aidera, lit.: prie Dieu, mais sans cesser de travailler.

KABILA : 1º (BN-haz), galga, palo grueso y largo que, atravesado sobre el eje de alguna rueda, le sirve de freno en las grandes pendientes: enrayoir, grosse barre qui, reposant le long des roues d'une charrette, sert de frein à celle-ci dans les descentes. — 2º (AN-b, B-g, Gc, L, R-uz), clavija, cheville. — 3º (B-zam), flor del maitz, fleur du maïs. — 4º (L-ain), articulación, articulation. UKONDO-KABILA, articulación del codo, articulation du coude. BELAUNKABILA, articulación de la rodilla, articulation du genou. — 5º (AN-b), tibia, tibia. KAbilANDI (AN-b), zanquilargo, de longues jambes.

KABILERA (B), barrero mediano: gibelet, foret moyen.

Kabilésadar (B-o), cuerno que se toca de noche para ahuyentar animales dañinos: cornet à bouquin, corne dont on joue la nuit pour effaroucher les animaux maléficients.

KABILUKA (Sc), tapón, bonde.

Kabioi (G-and), **kabiondoko** (G,...), nidal, nichel.

KABIÑOI : 1º (G-zumay), aguiaco, pececillo sin sangre, parecido à la anchova: athérine, abussau, petit poisson dépourvu de sang, qui ressemble à l'anchois. — 2º (G-ori), una gaviota negra, une mouette noire.

Kable, camello, chameau. (??) ERRAÑAGO DELA KABLE BAT ORRATZAREN ÑULHOTIK IRAGAN DADIN, que más fácil es que un camello pase por el ojo de una aguja, qu'il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'une aiguille. (Leiz. Matth. xix-24.)

KABO (G-eñ-ori, B-bid), cuenta, iniciativa: compte, initiative. BERE KABOZ: por su propia iniciativa, de por sí: de sa propre initiative, de soi-même.

KABOTSA, murela, un pececillo de agua dulce: chabot, poisson d'eau douce. (Oih. ms.)

Kabra (Bc), paje, vulg. cabra, cierto pez rojo y espinoso: pagre, certain poisson rouge et hérissé de piquants. (??)

KABU : 1º (B-a-d-o), estampa de un animal, corpulence d'un animal. — 2º (B-i-m-mord...), iniciativa, determinación: initiative, détermination. NEURE KABUZ, por resolución mía, de ma propre résolution. BERE KABUTAN (B-i-m-mord), BERKAUTAN, espontáneamente, spontanément. — 3º (BN-haz), **khabu** (L), temple, energia, talante: tremepe, énergie, disposition. EZTUT KABURIK LANEKO, no estoy de temple para el trabajo, je ne suis pas bien disposé pour travailler. — 4º (B-7), arnés, aparejo: harnais, harnachement. ¿ ZALDIA EROSTEN DABENAK, KABUAK, BEBEAK EZTITUAN?... NIK EROSI DODAN ARIMA ONEN KABUA GORPUTZA DA : ¿ [pregunto] si el que compra el caballo no hace suyos los arneses... el aparejo de esta alma que yo he comprado es el cuerpo: (il demanda) si celui qui achète un cheval ne devient pas propriétaire de ses harnais?... le harnachement de cette âme que je viens d'acheter est le corps. (Bart. l-277-26.)

Khabudun, valiente, vaillant. (Duv.)
Khabugabe, pusilánime, pusillanime. (Duv. ms.)

KABURIN (L), baba, bave. OTSOARI GOZOZ DARIO JADANIK KABURINA HORTZETARIE ETA NIGARRA BEGITIK, al lobo le mana ya de diluzra baba de los dientes y llanto del ojo, le loup laisse couler par douceur la bave de ses dents et les larmes de ses yeux. (Goy. Aleg. 33-14.)

KABUSA (G-don), agnacio, un pez: abussau, un poisson.

Khabutsu, valiente, vaillant.

KADA (B, Gc), cacayo, gloussement.

-Kada (B, G), sufijo compuesto del modal -ka y -ada, «efecto»: «suffice composé du modal -ka et de -ada, «effect.» — 1º golpe, coup. ARRIKADA, pedrada, coup de pierre. UKABILKADA, puñetazo, coup de poing. OSTIKADA, coz, coup de pied. TÑALOKADA, palmoteo, applaudissement. AGRINKADA, dentellada, morsure. ERREMUSKADA, refunfuño, grognement.

— Con nombres terminados orgánicamente en a se usa más -ada que -kada: MAKILADA en vez de MAKILAKADA, «palo (golpe de).» Avec les noms terminés organiquement en a, on emploie plus -ada que -kada: MAKILADA au lieu de MAKILAKADA, «coup de bâton.» — 2º medida, mesure. BURKADA: cartetada, cartro lleno de: charretée, charrette pleine de. LABAKADA, hornada, fournée. KOLKOKADA, seno (lleno de): girounée, giron (plein de). KATIUKADA, taza (llena de): bolée, bol (plein de). = El nombre que le acompaña lleva un artículo: LEPOKADA EGURRA, «hombro (lleno de leña):» ESKUKADA DIRUA, «mano (llena de dinero):» y en vez de ESKUKADA DIRU BAT, LEPOKADA EGUR BAT, se dice ESKUKADA BAT DIRU, LEPOKADA BAT EGUR,... etc. Le nom qui l'accompagne comporte un article: LEPOKADA EGURRA, «épaulo (chargée) de bois;» ESKUKADA DIRUA: «poignée, main

(pleine) d'argent;» et au lieu de ESKUKADA DIRU BAT, LEPOKADA EGUR BAT, on dit ESKUKADA BAT DIRU, LEPOKADA BAT EGUR,... etc.

KADAN : 1º (BN, S), hombre simpático, homme sympathique. — 2º (BN-ald, Lc, Sc), secundina, secundadas que expela la vaca à poco de parir: secondines, membranes visqueuses qu'expulse la vache peu après avoir mis bas. — 3º Khadan (S), rezagado, trainard.

Kadantserri (Sc), gurrupato, cerdo que nace con las secundinas, el último de la camada: culot, porc qui naît avec les secondines, le dernier d'une portée.

Kadartsu (B-ñ), **kadarzo** (R), **kadaso** (BN-s), hiladillo: listrè, ruban étroit.

KADEL (AN-ond), tinturera, pez largo, de color de delfin, sabroso: poisson long, couleur du dauphin, savoureux.

KADEN : 1º (AN-b, B-el-ib, BN-s, G-gab-iz, R), secundina ó membrana que contiene el feto del animal, secundine ou membrane qui renferme le fœtus de l'animal. — 2º (B, ...), gurrupato, último cerdito de la camada: culot, dernier porc de la portée. KADEN TSARRIAK ARETS OREA IRUNTZI, el cochino (torzuelo) traga la mejor bellota, le dernier porc avale le meilleur gland. (Refranes, 37.) — 3º (B-g-ts), mustio, decaído, melancólico: morose, affaibli, mélancolique. ZEUGAN INBARTU TA GOGORTU BEAR DAU ENA ARIMA ARGAL, ERKIN, KADENAK: mi alma débil, flaca y enfermarse en vos: mon âme faible, débile, mélancolique, doit se fortifier et s'affermir en vous. (Añ. Esku-lib. 146-11.) — 4º (B-i-m), impedido de miembros, inválido, tullido: écopé, perclus des membres, invalide. — 5º (L-ain), tardío, que llega el último: tardif, qui arrive le dernier. — 6º (B, Ast.), cobarde, lâche.

Kadena (B-b), carena, carène. (??)

Kadenu : 1º (B-i-m), paralizarse, quedar tullido: se paralyser, rester perclus, invalide. KADENUA DAGO, está paralizado, il est paralysé. — 2º (B-7), acobardarse, devenir lâche. — 3º (L), hacerse tardío: être en retard, devenir tardif.

Kadentasun : 1º (B-g-ts), melancolia, mélancolie. — 2º (B-7), cobardea, lâcheté. — 3º (B-i-m), parálisis, paralysie. — 4º (L), retardó, retard.

Kadentserri (AN-b, BN-s). (V. Kadantserri.)

Kadera : 1º (BN, L, S), silla, chaise. (??) KADERA-BIZKAR (BNc), respaldo de silla, dossier de chaise. — 2º (B, BN-s, R), pierna, extremidad inferior de un animal: jambe, extrémité inférieure d'un animal. = Algunos lo concretan à significar «pie»: Quelques personnes l'emploient pour désigner «le pied.»

Kadiña (BN-am), cadena, chaîne. (??)
Kadira (AN-lez, Lc), sillón, catedral: fauteuil, chaise. (??) KADIRA-GIBEL (L-s), respaldo de silla, dossier de chaise. ITZI, ZITAN... USO-KOLONAK SALTZEN ZITUTZEN KADIRAK, distribió los sillones de los que vendían palomas, il renversa les sièges des vendeurs de colombes. (Leiz. Matth. xxi-12.)

Kadira-makila, pié de silla, pié de chaise.

KADURA (BN-haz), epíteto despre-

ciativo, épithète dépréciative. | APHO KADURA ! ¡pilluelo! ¡perillán! ¡bribonzuelo! ¡coguin! ¡poisson! petit drôle!

Khaduri: 1º (BN, Sal., G-est), polen espermático, pollen spermatique. (Bot.) — 2º **Kaduri** (BN), evacuación mucosa, espermática según Sallaberry: *évacuation muqueuse, spermatique d'après Sallaberry.*

Kaduritsu, atacado de disenteria: *dysentérique, atteint de dysenterie.* (Duv. ms.)

Kaheka (BN-am), bulo hembra, chouette. Var. de KAHAKA.

Kafa (AN-b), escarbo, huellas de la escarbadura: *fouille, empreinte des fouilles des porcs, des sangliers.*

Kafailaka (BN-gar), á carcajadas, á gorge déployée.

Kafaka: 1º (BN-ald), escarbo: *fouille, grattage.* OILOAREN KAFAKAK (BN-ald), escarbadura de la gallina, *grattage de la poule.* — 2º (AN-b, BN-ald-baig), escarbande, *grattant.*

Kafatu (AN-b, BN-ald-baig), escarbar: *gratter la terre avec les ongles, les pattes.*

Kafazka (BN), escarbadura de la tierra, *grattage du sol en parlant de la poule.*

KAFIA: 1º (AN, BN-ald, L), nido, nid. (?) — 2º (L-ain), nidal, nichet.

Kafiakoi (BN-am-gar), **kafiatakoi** (AN-b), **kafiondoko** (BN-ald), nidal, nichet.

KAI: 1º (B, G), puerto, port. DEITU EUTSAN JAUNGOIKOAK BIZITZA ONERA TA MARIAK SARTU EBAN ERLIJSOENOK KAI ETA LEKU ZORIONEOKAN: le llamó Dios á una vida ordenada, y Maria le introdujo en el puerto y lugar venturoso de la religión: *Dieu l'appela à une vie ordonnée, et Marie l'introduisit dans le port et le séjour heureux de la religion.* (Ur. Maiatz. 89-2.) — 2º (AN-ond), muelle, quai. (?) — 3º (BN-gar), materia para hacer algo, *matière servant à faire quelque chose.*

Kai (AN, BN, G, L), Var. eufónica del sufijo -gai después de -z, -s ó de la supresión de algúu elemento: Var. eufónica du suffixe -gai après -z, -s ou la suppression de quelque élément.

KAIAMU (B-1), gayano, un pez, un poisson.

KAIAPUTA (G-don), caballa, sarda: *maquereau (poisson).*

KAIAR (G-don-ond), mallón, cierta gaviota de las más grandes, de color café con leche: *certaine mouette de grande taille, de couleur café au lait.*

Kaidera (S), silla, chaise. (?) V. **Kadira**. **KAIADERA-LASTO** (S), tallo de juncia larga con que se hacen las sillars: *jonc, tige avec laquelle on fonce des chaises.*

KAIEL: 1º (AN-ond), taulón, pez grande, gros poisson. — 2º (AN-ond), borda de lanchas, *bordage des bargues.*

Kaiel-tsikí (AN-ond), pez parecido al marrajo, bastante menor: *poisson ressemblant au requin, mais plus petit.*

KAIEN: 1º (L-ain), gurrupato, último gorriño de una camada: *culot, dernier porcelet d'une portée.* — 2º (BN-s), de ellos, d'eux.

KAIERO (AN-b), responsable, garante, fiador: *responsable, garant, caution.*

KAIKU: 1º (AN-b-est, Bc, Gc, L-ain), cuezo, cuenco ó tazón de madera con mango, para recoger la leche, *dornazo: troyaire, terrine, dans laquelle on recueille le lait.* — 2º (B, G), majadero: *maladroit, bêta.* | A I KAIKU AUNDIA! LAUKANTOIKO ONTZAKO ZARRUZ EGOKORI BETA: ¡ah! pedazo de majadero! eso está lleno de onzas de oro cuadradas: *ah! espèce de cruche! cela est plein de pièces d'or carrées de quatre-vingts francs.* (Pach. 16-5.)

Kaikuburu (?), renacuajo: *têtard, triton.*

Kaikuto (AN-b), cuezo pequeño, *petite terrine.*

Kail (BN-ald, L-ain), sufijo que indica el diminutivo con los adjectivos que designan colores, *suffixe qui indique le diminutif avec les adjectifs désignant les couleurs.* ZURIKAIL, blanquecino, *blanchâtre.* IORIKAIL, amarillento, *jaunâtre.*

KAILA: 1º (B-on, F. Seg.), pedúnculo de fruta, *pedoncule des fruits.* — 2º *codorniz, caille.* (?)

KAILABIT (S), (hijo) bastardo, natural: *bâtard, fils naturel.* (?)

Kailaputa (B-b), caballa, sarda, *maquereau (poisson).*

Kailatu (AN-lez, BN, L, S), cuajada, *caillé.* (?)

Kailputa (AN-ond). (V. **Kailaputa**.)

Kailes (BN-s, R, S), apodo con que son designados por los de las inmediaciones, *surnon que les populations voisines appliquent*: 1º el valle y aun los habitantes del Roncal, *à la vallée et aussi aux habitants du Roncal.* — 2º el pueblecito de Santa Engracia, *au village de Sainte-Engrâce.* — Es nombre originado sin duda del español « calle », como del antiguo español « rua » procedía el nombre de « ruano », equivalente exactamente á este de **KAILES**. *C'est un mot tiré sans doute de l'espagnol calle, de même que de l'ancien espagnol rua vient le mot ruano, qui équivaut exactement à KAILES.* (?) **KAILESEAN**, en el Roncal, au Roncal.

Kaileta (AN-lez), bacineta, acetre que se emplea para sacar agua de un cubo: *gobelet, godet, récipient en usage pour puiser de l'eau dans une cuve.* (D. esp. *galleta* ?)

KAILOKA (AN-oy, G-don), taba, huesecillo de cordero: *astragale, osselet d'agneau.*

KAILU: 1º (AN-b-lez, BN-ald, L-ain), corteza de tocino: *couenne, peau du lard.* — 2º (BN, L), corteza, en general: *croûte, écorce, en général.* — 3º (BN-ald, L-ain), flaco, hombre flacucho: *efflanqué, homme très maigre.* TŠERRI KHALILUA, cerdo flacucho, *porc efflanqué.*

Kailu (BN, L, S), Var. eufón. de -GAILU. **ESTEKAILU**, atadura, *lien.* (De **ESTEKAGAILU**.)

Kailuska (AN, Gc), fatuo, mentecato: *sol, imbécile.*

Khailustu (BN, L): 1º flacucho, hombre de pocas carnes, lit.: de mucha piel: *efflanqué, homme très maigre, lit.: riche en peau.* GIZON KAILUSTEARI ERLEAK EZTIO EZTENA SARTURO (L): al hombre flacucho, de mucha piel y pocas carnes, no le meterá el aguijón la abeja: *l'abeille*

ne piquera pas de son aiguillon l'homme faible, décharné et très maigre. — 2º árbol poco desarrollado, pero de gruesa corteza, *arbre rabougri et nouveau.*

KAIMAN (B, G), nubes que van poco á poco de noroeste al norte, anunciando mares alborotados, *appareissent en oloho: nuages qui viennent peu à peu du nord-ouest au nord, et qui annoncent une mer agitée; ils apparaissent en automne.*

KAIN: 1º (R-uzt), gurrupato, último gorriño de una camada: *culot, dernier porcelet d'une portée.* — 2º (B-mu), materia purulenta, *matière purulente.* BEGIKO KAINA, suciedad de los ojos, *saleté des yeux.* — 3º (B), niebla, *brouillard.* IZOTZEN GANERO KAINA, GORPUTZ GUTZIKO MIÑA: niebla de sobre helada, dolor de todo el cuerpo: *brouillard sur la gelée, douleur par tout le corps.* (Refranes, 149.) — 4º vaho que recubre los cristales, *buee qui recouvre les vitres.* — 5º (B), nubarrones, *grands nuages.* — 6º (AN, G, Araq.), aguijón, punta de la aguijada: *aiguillon, pointe de fer de l'aiguillade.* — 7º (?), suciedad que deja en las manos la abre de las ovejas, vacas y cabras: *saleté que laisse sur les mains la mamelle des brebis, des vaches et des chèvres.* — 8º (BN-s, R), tau (como aquel), *aussi... (que celui-là).* Var. de AIN, HAIN.

Kaiañbera (Bc, Gc), caña, *roseau.* (?) AZEKRIA DA KAIÑBERA MUETA BATI TŠIKITU TA EGOSITA ATERATEN JARON EZKOTASUNA, el azúcar es el zumo que se saca de una especie de caña desmenuzada y cocida, *le sucre est le suc que l'on retire d'une espèce de canne après qu'on l'a broyée et fait cuire.* (Diál. bas. 40-4.)

Kaiañberadi (B, G), cañaveral, *cannaie.* ETA EZIN GEYAKO EZKUTATU ZUENEA, ARTU ZUEN IZKO SAKRITŠO BAT, ETA ESTALI ZUEN BETUNEZ ETA PIREZ, ETA JARRI ZUEN BARRENEAN AURTŠOŠA, ETA UTZI ZUEN IBAI BAZTERREKO KAÑBERADIAN: pero no pudiendo ya ocultarle, tomó una cestilla de juncos, y la calafateó con betún y pez, y puso dentro al niño, y lo abandonó en un canaveral de la orilla del río: *mais ne pouvant le cacher plus longtemps, elle prit une corbeille de jonc, et, l'ayant enduite de bitume et de poix, elle y plaça l'enfant et l'exposa parmi les roseaux de la rive du fleuve.* (Ur. E. II-3.)

Kainbat (R), **kainbertze** (BN-s), tanto, tantos: *autant, aussi, si.* Var. de AINBAT, HAINBAT... **KAINBAT ALDIZ, KAINBERTZE ALDIZ**, tantas veces, *autant de fois.*

KAINKA (Duv.), **kahinka** (BN-haz), **kahinska** (BN-am-ist, S), quejido del perro al ser golpeado, *cri plaintif du chien quand il est battu.* (Duv. ms.) SAKURHA JO DUTE ETA KAHINSKAZ ARI DA, han pegado al perro y está aullando, *ils ont battu le chien et il gémit.* — Otros dicen KAHINSKAN ARI DA. *D'autres disent KAHINSKAN ARI DA.*

Kainola (R), así como, por ejemplo: *ainsi que, de même, par exemple.* (De **KAIN NOLA**.) **KAINOLA ERBATEN BAIZION GORE AITAK**, así como lo decía nuestro padre, *ainsi que le disait notre père.*

Kain-tšerri (R), gurrupato, cerdo que nace con las secundinas: *culot, porcelet qui naît avec les secondines.* Var. de KADEN (1º).

KAIJO: 1º (AN-ond, B-1, G-zumay), mallón, cierta gaviota de las mayores;

su color es entre blanco y ceniciento: *goëland, mouette très grande, de couleur blanc cendré.* — 2º (B), *gandul, faintán.* — 3º (L-s), *desprecio, mépris.* KAIÖZ HARI DIRA HORREK MINTZATZEN, ESOS HABLARI CON DESPRECIO, *ceux-là parlent avec mépris.*

Kaio aundi (Gc), ave marina muy parecida al anterior, de alas más pequeñas: *mouette qui ressemble beaucoup à la précédente, mais qui a les ailes plus petites.*

KAIOLA 1º (AN, B, BN, G, L, S), *jaula, cage.* (??) — 2º (B-mond), *nido, nid.* — 2º *cárcel: prison, geôle.* (F. Seg.) **Kaiola-tšori** (B-otš-ub), *vilguero, chardonneret.*

Kaio moriko (G-dou), ave marina, *stercoraire ou mouette pillarde (oiseau de mer)*, «stercorarius catarractes».

Kaiotasun (?), *desprecio, mépris.*

Kaiša (B, G), (V. **Kaizsa**.)

KAIŠERO (B, G), *gayano, un pez, un poisson.*

KAISIO (B, G), **kaišo** (G), fórmula de saludo familiar y llano: *salut, formule de salutation familière et simple.* (?)

KAIŠOI (G-zumay), aguacío, pececito parecido á la anchoa: *abusseau, prêtre, petit poisson qui ressemble à l'anchois.*

KAIŠULETA (AN, G), guante fuerte que usan los segadores: *moufle, gant dont se servent les faucheurs.* (D. esp. *cazoleta* ?.)

KAIZA 1º (AN, B, G), *caja, baul; caisse, malle.* — 2º (BN-gar), *cazo, vasija de hierro ó cobre, con un mango que forma recodo y un gancho á la punta: sirve para sacar agua de las tinajas: cassole, sorte de cuiller munie d'un manche creux et à l'aide de laquelle on puise de l'eau pour se désaltérer.* — 3º (BN-ald), *cazuela de hierro, con tres piés y mango: coquille, casserole de fer ayant trois pieds et un manche.* (??)

KAIZKAR (B, G), pequeño, menudo, insignificante: *petit, menu, insignifiant.* = Esta palabra, aplicada á las personas, es algun tanto despreciativa. *Lorsque ce mot est appliqué aux personnes, il est quelque peu dépréciatif.*

Kaizkarratöi (B-b), *cangrejo de entre peñas, crabe vivant entre les roches.*

KAIZPARRO (B-1), *chimbo, cierto pez marino: gasparot?, certain poisson de mer.*

Kaizparro andi (B-1), *isabela, cierto pez marino: isabelle, certain poisson de mer.*

KAIZU (BN), *dimensión, talle del cuerpo: dimension, taille du corps.* OINA, KAIUZ, ¿*NOLAKO*? el pié, en *dimensiones, ¿de qué clase? le pied, en dimensions, de quelle sorte?* (Oih. 143-5.) KAIUZ OIA, de talle ajustado, de *juste taille.* (S. P.) = Según Oihenart esa palabra pertenece al B. *D'après Oihenart ce mot appartient au B.*

KAKA 1º (ANc, Bc, BN, Sal., Gc, S), voz infantil que significa toda cosa sucia ó fea ó desabrida ó perjudicial y principalmente el excremento: *caca, mot enfantin qui signifie toute chose sale ou laide, insipide ou préjudiciable, et principalement la matière fécale.* BEDIARU-KAKA (L-côte, H, Sc), *cera, suciedad de la oreja: cérumen, excrétion de l'oreille.* BEGI-KAKA (BN-ald, L-get), *legaña,*

chassie. SUDUR-KAKA (BN-s, R, Sc), *SUDUR-KAKAZIA* (R-uzt), *moco endurecido, morre sèche.* — 2º (c), *excremento: a cacca, excrement, matière fécale.* = La palabra propia es GOROTZ; pero se usa hoy más la voz infantil KAKA, sobre todo hablando del excremento humano. *Le mot propre est GOROTZ; mais on emploie davantage actuellement le mot enfantin KAKA, surtout en parlant de l'excrement humain.* UTZI DIAT KAKA BEZAIN MERKE (BN, S), *le he despreciado, lit.:* le he dejado tan barato como el excremento: *j'en ai fait fi, lit.: je l'ai laissé aussi bon marché que l'excrement.*

Kakaale (Gc), (V. **Kakagale**.)

Kaka-barbalot (Sc), *escarabajo, en general: scarabée, en général.*

Kakagale (Gc), **kakagura** (AN-b, G-gab), (tener) *ganas de salir de cuerpo, (avoir) envie de se soulager.*

Kakajale (G-don), *un pez, un poisson.*

Kakajario (G-and), 1º *cagón: foireux, individu qui va souvent à la selle.* — 2º *persona de sentimientos poco nobles: ordurier, personne à sentiments peu nobles.*

Kakaile (Lc), (tener) *ganas de evacuar, (avoir) envie d'évacuer.*

KAKALARDARRO (?), **kakalardo** (AN-lez, B-m-oh, Gc, ...), *escarabajo, en general: scarabée, en général.*

Kaka-larri (B-ar-g-m-mu-o-oh-tš). (V. **Kakaile**.)

Kakalastau (B-a-d), *embadurnar, embrollar, echar á perder algo: barbouiller, embrouiller, gaspiller quelque chose.*

Kakale (Gc, ...), (V. **Kakaile**.)

Kakamalastu (B-a). (V. **Kakalastau**.)

Kakamalo (Bnc, ...), **kakamarlo** (AN-b, BN-ald, L-ain), **kakamarrao** (B-i), **kakamarro** (R), *escarabajo, scarabée.* = Van Eys dice **KAKAMARTO**, probablemente por errata. *Van Eys dit, probablement par suite d'un erratum, KAKAMARTO.*

Kakanaastu (B-oh), **kakanastau** (B-m), (V. **Kakalastau**.)

KAKARA (B-o), *pecas de la piel, rousseurs de la peau.*

Kakaraka (AN, G, Itur., R), (V. **Kakaraz**, 1º.)

Kakaranzulo 1º (B-i), *voltereta: tour, cabriole.* KAKARANZULO EGIN (B-i), *dar una voltereta, cabrioler.* — 2º (B-m), *echar á perder una cosa, gaspiller une chose.*

Kakaraz (G-and-bid-t), **kakarazka** (B-elan-o, G-gab, L-ain): 1º *caca-reando, glouissant.* — 2º *caqueo, glouissement.*

Kakaraztu (B-l), (V. **Kakalastau**.)

Kakariza (G, Araç.), *caqueo, glouissement.*

Kakarraldo (B-g-l-o-tš), *escarabajo, scarabée.*

Kakasi (B-clor-l-m), (V. **Kakaile**.)

Kakategi (AN-b, L-bid'), *letrina, latrines.*

Kakati (AN, Bc, Gc), **kakatsu** (B, G, L): 1º *cagón: foireux, personne qui va souvent à la selle.* — 2º *persona ruin. de sentimientos poco nobles: ordurier, personne vile, de sentiments peu nobles.*

Kakatsukeri (L-get), *villanía, ruindad: vilénie, bassesse.*

Kakatzta (B, G), *montón de escre-*

mento, basura, fango: ordures, tas d'excréments, de balayures, de boue.

Kakalzadi (R-uzt), *escarabajo, scarabée.*

Kakazi (R-uzt), *cerilla, suciedad de la oreja: cérumen, matière jaune sécrétée par l'oreille.* BEDIARU KAI TUN, YIK, KAKAZI BAGE DOZKEN, ENTUNZ YORÉ AIŠAMEIMA BATEN URHATSÁ: *los oídos tienes tú limos, los tiénes sin orillas, orias el paso de una araña: tu as les oreilles fines, sans cérumen, tu entrais le passage d'une araignée.*

Kakazkeri (AN-b, B, G), *villanía, ruindad: vilénie, bassesse.*

Kakaztatü (R-uzt, Sc), **kakaztu** (B-tš): 1º *echar á perder, gaspiller quelque chose.* — 2º (Sc), **kakazatu** (BN-gar), *fastidiarse: se lasser, se dégoûter.*

Kakazu (AN-b, BN, R, S), (V. **Kakatsu**.)

Kakazulo (B-mu), *voltereta: tour, cabriole.*

Kakegale (Bnc, Sc), **kakegile** (BN), **kakelle** (BN, S), (tener) *ganas de salir del cuerpo, (avoir) envie de se soulager.*

Kakein (BN, S), *evacuar, cagar: évacuer, excréter.* (Contr. de KAKA EGIN.)

Kakeraldi (G-etš), *villanía, ruindad: vilénie, bassesse.*

Kakeri (c), *disentería, dysenterie.*

Kaketsu (B-a-o), **kakile** (AN-b), (tener) *ganas de evacuar el vientre, (éprouver) le besoin d'excréter.*

KAKO (AN-b, Bc, Gc, R), **khako** (S): 1º *gancho, crochet.* ESKIA KHAKO (S-gar), *el ladronzuelo, lit.:* la mano gancho: *le jeune voleur, lit.:* la main croche. — 2º (B-deust-o), *especie de azada, espèce de pioche à deux branches.*

— 3º (B), *percha, perche.* OESTERA BERE EGONO DIRA SOIKOKO ZAARRAK KAKOAN, *también otra vez habrá ropas viejas en la percha, de nouveau il y aura aussi de vieux vêtements sur la perche.* (Per. Ab. 61-16.) — 4º (R), *mogotes, ramas secundarias que de las principales nacen al corzo anualmente: andouillers, bois secondaires qui poussent annuellement sur le merrain des cerfs.* — 5º (B-g-i), *varal, palo para derribar castañas: gaulle, longue perche pour abattre les châtaignes.* — 6º (BN-s), *tranca agujereada y atravesada de estacas, apoyada por un lado en el suelo y por el otro en las ramas principales de un árbol; por las estacas escala el hombre el ramaje del árbol: échelior, échelle composée d'une perche traversée d'échelons, appuyée d'un bout sur le sol et de l'autre sur le rameau d'un arbre: ce qui permet à l'homme d'atteindre les plus hautes branches.* — 7º (G-and), *circunstancia, circonstance.*

KAKO GUZTIAK (G-and), *todas las circunstancias, toutes les circonstances.* KAKO MAROAK, *argucias, arguties.*

KAKOL: 1º (B-zig), *cáscara: coquille, coque.* — 2º (AN-b-lez, L, R), *ganchos de madera que llevan las acémilas para transportar cargas, crochets de bois qu'on adapte au bât des bêtes de somme pour transporter des charges.* — 3º (Bnc, Lc), *hombre de modales torpes: rustre, homme aux manières grossières.* GIZON-KAKOLA, *hombre torpe, homme mal-droit.* — 4º (L), *despropósito, salida de pié de banco en la conversación: coq-à-l'âne, chose qui n'a aucun rapport avec*

le sujet de la conversation. — 5º (AN-b), cierto estorbo, certaine entrave. — 6º (BNc), torcido, curvo: *lordu, courbe*. ZANGO KAKOLAK, piernas zambas, jambes cagneuses.

Kakontzi: 1º (R), cagón; *foireux, personne qui va souvent à la selle*. — 2º (B, ...), excusado, reatrete: *cabinét d'aisance, water-closet*.

KAKOTA (B-mu), tentemozo, horquilla ó pié derecho que sostiene ramas inclinadas de árboles: *étarçon, fourche au pied droit qui soutient les branches inclinées des arbres*.

Kakote (B-m), gancho pequeño, *petit crochet*.

Kakotša (BN-ald): 1º acial, tenazas de palo que se emplean para desgranar castañas: *moraillies, tenailles de bois employées pour ouvrir les châtaignes*. — 2º gancho pequeño, *petit crochet*.

Kakotšal (AN-b), tenaza, *tenailles*.

Kakotu: 1º (B-m, Gc), arquearse la espiga de trigo de puro madura, *se courber (l'épi de blé) par l'effet de la maturité*. — 2º (BN-s, R-uzt), entumescerse, *s'engourdir*. ESKUAK KAKOTU OTZEZ (BN-s, R), quedarse yertas las manos de frío: *avoir les mains gourdes, engourdies par le froid*. — 3º (B, G, R), *kakotú* (S), agacharse, encorvarse, tomar figura de gancho: *se confiner, s'incurver, prendre la forme d'un crochet*.

Kakuli (L), mosca negra grande que busca las deyecciones, *grosse mouche noire qui se plaît sur les déjections*.

KAKUNTZI (AN-b, ..., BNc, L, R, Sc): 1º cagón; *foireux, personne qui va très souvent évacuer*. — 2º persona de sentimientos poco nobles: *ordurier, personne peu noble de sentiments*.

KAKÜR (BN-s, R), perro grande, *gros chien*. (Voc. puer.) TÄTURRAK, YAU, YAU; KAKURRAK, AU, AU: el perrito hace «yau-yau», el perrazo «au-au»: *le petit chien fait «yaou-yaou», le gros chien «aou-ou»*.

Kakus (Lc). (V. **Kakuntzi**, 1º.)

KAKUTSA (BN, S, Oih. ms), calabaza de gran tamaño, *citrouille de grosse taille*.

Kakutzegi, pórtico, tejavana: *porche, hangar*. (D'Urt. Gram. 6.)

-Kal (BN, R, S), **-khal** (BN, Sal), sufijo que equivale a la frase «en proporción á, por»: *suffixe qui équivaut á «relativement á, par rapport á, par»*. GORE ARDIAK ALDIAK ARTZAINKATAN TUGU (R), pastoreamos por turno nuestras ovejas, *nous paissions nos brebis chacun notre tour ou alternativement*. HAURKHAL... PAGATZEN DUGU GURE EBREYENTA (BN, Sal. 191), pagamos al maestro en proporción de los niños, *nous payons notre instituteur en proportion des enfants*.

KALA: 1º (B, G), cala, sitio de pesca en mar abierto, *parage de pêche en haute mer*. — 2º plomo de la sonda, *plomb de la sonde*. (S. P.) — 3º (BN-s, R), Var. de ALA, HALA, así, *ainsi*. KALA-KALA (BN-s, R), regularmente: *comme ci comme ça, couci-couci*. — 4º **Kala** (B-on, F. Seg.), pedúnculo de fruta, *pedoncule de fruit*.

Kalabaka (B-l). (V. **Kalabetan**.)

Kalaber (BN-s, R), Var. de ALABER, HALABER, así mismo, *pareillement*.

Kala-berun (Bc, G), chombo, pedazo grande de plomo que se fija al aparejo de pescar merluzas, *lijas, etc.*: *plom-*

bette, gros morceau de plomb que l'on fixe á l'appareil de pêche des morues, des lieches, etc.

Kalabetan (G-don), cierto juego de niños que consiste en cogerse unos á otros: *certain jeu d'enfants, qui consiste á s'attraper les uns les autres*.

KALABIT (S), bastardo, hijo natural: *bâtard, fils naturel*. (?)

Kalabrote (B-l), calabrote: *filin, câble mince*. (?)

KALAINKA (BN-ald, L-get), mantas que cubren la espalda de los bueyes, *couvertures que l'on met sur le dos des bœufs*.

KALAKA: 1º (AN-b-lez, BN, Sal, L-ain-s, R), citola de molino, *claquet de moulin*. BIMOTZAK KALAKA DIRUTZE, sus corazones listen (como citolas), *leurs cœurs battent (comme claquets)*. (Hirib. 143-31.) — 2º (AN-b), pequeña matraça hecha de tres tabillitas, *claquette composée de trois petites planchettes*. — 3º (BNc, Gc, L), habladora, *bavarde*. — 4º (BN-ald), multilla de conversación, *marotte de conversation*. — 5º (BN-ald-am-gar), charla druderera y enojosa, *bavardage long et ennuyeux*. — 6º (BNc), talaquera de quita y pon: *clie, barrière volante*.

Kalakari (L-ain), gran charlatán: *caqueteur, grand bavard*.

Kalakatú (BN, L), charlar demasiado: *caqueter, bavarder trop*.

KALAKESA (BN-ist), charlatán incurable: *grand blagueur, grand bavard*.

Kalako (BN-s, R): 1º semejante, como aquél: *semblable, comme lui*. — 2º mengano, *un tel*. KALAKOAK EMON DIO KALAKO GAIZA KALAKOARI (R-bid), fulano le ha dado tal cosa á zutano, *un tel a donné telle chose á un tel*.

KALAMA (Sc), cubierta de cartón del lintero, el objeto está anticuado: *couvercle en carton de l'encrier, objet déjà vieilli*.

Kalamako (B-mur), calamaco, cierta tela: *calamandé, certain tissu*. (?)

KALAMANKA (BNc, Sc), gaudul, *fainéant*.

KALAMASTRA (BN-ald-haz), desgarrado (hablando de personas): *dégingandé, mal fichu (en parlant des personnes)*. ETSE KALAMASTRA: casa destartada, casi en ruínas: *maison délabrée, qui tombe presque en ruines*.

KALAMATIKA (AN-b, L-ain), **kalamatrika** (B, G), clamor en la conversación, *criaillerie dans la conversation*.

KALAMIKA (L-bard), sanguijuela, *sangue*.

KALAMO (AN, G), **kalamu** (AN-b), cáñamo, *chanvre*.

KALAMOKO (R-bid), escarcha, *givre*. BIZPUR GAIREN BRUKO BILTAN DEN ARROSDA, ELUR GISA, DA KALAMOKOA (R): la escarcha es rocío que se forma, como nieve, al cabo de dos ó tres noches: *le givre est la rosée qui se forme, au bout de deux ou trois nuits, comme la neige*.

KALAMU (AN-arak, BNc, Lc, R), **kalamü** (S), **kalamu** (B-g): 1º cáñamo, *chanvre*. — 2º (AN, Araq.), mentira, embuste: *nousonge, menterie*. — 3º cañavera, *roseau sauvage*. (S. P.)

Kalamudi (AN, Araq.), cañamar: *chenevière, champ semé de chanvre*.

KALANBRIA (S-gar): 1º batahola, *coñue*. — 2º multilla de conversación, *cheuille de conversation*.

Kalanbriatsu (S-gar), bullanguero, *tapageur*.

KALAÑO (AN-lez-oy), garañón, *étalon*. (?)

KALAPATŠA (AN), tolva, *trémie*.

KALAPIO (BN), energía, *énergie*. KALAPIORIK EZTU, no tiene energía, *il n'a pas d'énergie*.

KALAPITA (L-ain), tumulto, camorra, ruido confuso de voces: *tumulte, tohubohou, tapage*.

Kalapitari, **kalapitatsu**, hablador, bullanguero: *bavard, tapageur*.

Kalapu (L-get). (V. **Kalapio**.)

KALARDA, salto de alegría: *gambade, saut d'allégresse*. (Duv. ms.)

KALAROSA (BN-ist), nombre de una pera, *nom d'une poire*.

Kalartzu (G-ets), lilladillo, *liséré*.

Kalasanta (B-l), gaviota de las más hermosas de nuestra costa; es una de alas algo más negras que la llamada *santza*: *l'une des plus belles mouettes de notre côte; elle possède des ailes plus noires que celle dénommée SANTZA*.

KALASKA (G-andé): 1º encerro de sonido poco sonoro, *sonnaile ou clarine dont le son est roilé*. — 2º hombre flacucho: *homme efflanqué, très maigre*.

Kalaterrita (B-b), **kalatšori** (B-l, G), cerola, cierta gaviota, de las más pequeñas, *certaine mouette de petite taille*.

KALATZ (B, nis-Ots). (V. **Kaldatz**.)

KALBA (B-g-i-o, R), una manera de jugar á bolos, lanzando al aire la bola: *façon de jouer aux quilles, en lançant la boule en l'air*. KALEAN JOKATU, jugar al aire á los bolos, *jouer aux quilles de cette façon*.

Kalbus (L-ain), mazorca desgarrada de maíz: *épi égrené de maïs, garrouille*.

KALDA: 1º (AN-b-lez, Bc, BNc, L), fundición, *fonderie*. (V.) LABEA KALDAN, LURRIA KALDAN: el botno caldeado, la tierra caldeada: *de la rouge rougi, la terre rougie*. — 2º (BNc), sed ardiente, abrasadora: *soif ardente, brûlante*. — 3º **Khalda** (BN-haz), calentamiento, sensación de calor fuerte: *échauffement, sensation de forte chaleur*.

KALDAR (B-eib), **kaldar** (AN-lez, G-ets-t-us), persona ruin, innoble: *vaurien, individu bas, ignoble*.

Kaldatu: 1º (L-ain), calzar azadas, rejas de arado, picos, etc., añadirles hierro ó acero cuando están gastados: *renforcer des pioches, des socs de charrue, des bêches, etc.; leur refaire leur tranchant quand ils sont émoussés*. — 2º **Kaldatu**, calentar al rojo, hacerlo incandescente: *chauffer á blanc, rendre incandescent*. (Duv. ms.) — 3º abrasar, *embraser*. (Duv. ms.) (?)

KALDATZ: 1º (B-gald-o), gajo ó división interior de ajo, naranja, etc.: *quartier, division intérieure de certains fruits*. — 2º (G-azk), racimo pequeño, *grappillon*. — 3º (B-a-o), solomillo, *aloyau*.

Kaldatzaille, el fagonero, *le chauffeur*. (Duv. ms.)

KALDER (G-gab-iz), bocón, persona ruin, innoble: *sacripant, individu vil, ignoble*.

KALDU (AN-b, BN-s..., L, R), **khaldu** (Sc), golpe, *coup*.

KALDURRU (AN-b): 1º tallo de la flor de maíz, *sommité de la fleur de maïs*. — 2º cumbre, cima: *sommet, cime*.

MENDI-KALDURRU, cima del monte, *cime de la montagne*.

Kale: 1º (Bc, Gc), calle, *rue*. (??) ZEBIKER MAURTUTI OANEAN, EDER EZTANIK KALEAN: no bagas, cuando fueres por el desierto, lo que no sea bueno en la calle: *ne fais pas, quand tu es dans le désert, ce qui n'est pas admis dans la rue*. Refranes, 36. KALE GOGORRA (B-I), miseria, lit.: calle dura; *misère, lit.: rue dure*. KALE GOGORRAIEN GANEAN GERATU DIRA, se han quedado en la miseria (sobre la dura calle), *ils sont dans la misère (sur les pierres)*. KALE-MUSTUR (Bc), esquina de calle, *coin de rue*. KALE-ZIRRIKU (G-and), callejuela: *ruelle, venelle*. — 2º (Bc, Gc), emboque, agujeta en el juego de bolos; es decir, pasar la bola por entre los bolos sin derribar ninguno: *emboque, au jeu de quilles; faire passer la boule entre les quilles sans les renverser*. — 3º (AN, Araq.), ojete de la aguja, *chas de l'aiguille*. — 4º (L?), entre: *parmi, entre*. HANDEK USTE DUT ETHORRI DELA USANTZA, AHROTZ-KALEAN, KANPOTIK ETHORTZAN GIZONEK EMAZTEI POT EGITEA, MUSU EMAITEA, JAKITEKO EA ARNO-USANIK BAZUTENZ: de allí creo que vino la costumbre, entre extranjeros, de que los hombres al venir de fuera besasen á las mujeres, para saber si olian á vino: *je crois que de là vient la coutume, parmi les étrangers, que les hommes, en arrivant du dehors, embrassaient les femmes pour voir si elles sentaient le vin*. (Ax. 14-506-16.) — 5º (AN-lez), vilorta, palo grueso de que se sirven los muchachos para jugar á la vilorta: *bâton, en forme de houlette, avec lequel les enfants jouent à la vilorta*. — 6º (B-g), montoncitos de hierba que se forman á medida que se va segando: *vétiotes, petits tas d'herbe qui se forment au fur et à mesure du fauchage*.

Kaleka: 1º (L-ain), juego de niños, que consiste en arrastrar una pelota golpeándola con la boina: *jeu d'enfants, qui consiste à faire rouler une pelote en la frappant à coups de baret*. — 2º (AN-lez), jugar á la vilorta, *jouer à la vilorta*. Var. de KALIKA (1º).

Kalere (R), ann asi, sin embargo: *même ainsi, cependant*. Var. de HALERE.

Kaleria (AN, Araq., L-ain), galería, *galerie*. (??)

Kalerna (G-and), galerna, *galerne*. (D. bret. *qualern?*)

Kaleru (B-ond, G-don), **kalesa** (B-I), lancha de altura, besugona: *bateau utilisé pour la pêche du pagel*.

Kaletra (BN), acetre, cazo con que se saca agua de tinajas, herradas: *gobelet, cassotte, petit vase avec lequel on puise de l'eau dans les seaux*. (D. esp. *galleta?*)

Kaleta (S): 1º carne de cerdo: *charcuterie, viande de porc*. — 2º herradita, pequeña herrada de madera: *seille, petit seau en bois*. (??)

KALETRA (BN-ist), carrera, andanza: *course, marche*. (?) KALIFRAN DABILA: anda mucho, se mueve mucho: *il marche beaucoup, il se remue beaucoup*. KALETRA GAITZA DU, tiene mala andanza, *il a une mauvaise démarche*. EZTU KALETRA HAUNDIRIK, no tiene mucho que andar, *il n'a pas beaucoup à marcher*.

KALI: 1º (AN-b-lez-oy, L-ain), juego de la vilorta, que consiste en lanzar por

el aire con ayuda de una porra ó vilorta una bola de madera: *jeu de la vilorta, qui consiste à lancer en l'air, à l'aide d'une massue ou vilorte, une boule en bois*. — 2º (AN-b, BN-ald), cráneo, *crâne*. KALI-MURRITZ: calvo, lit.: de cráneo pelado: *chauve, lit.: de crâne pelé*. ORRATZ-KALI (AN-b), cabeza de aguja, *tête d'épingle*.

KALIKA: 1º (BN-ald, L-ain), juego de la vilorta: *jeu de la vilorta*. (V. KALI, 1º.) KALI. — MALI. — JO TA BIALI (BN-ald, L-ain). Vilorto. — Mali (que no significa nada, es nn juego de palabras con KALI). — Pegar y enviar vilorto. Vilorto. — Mali (ce mot, qui n'a aucun sens, est un jeu de mots pour rimer avec KALI). — Frapper et envoyer. = Fórmula con que comenzaban los niños este juego. *Formule avec laquelle les enfants commencent ce jeu*. — 2º (BN-ald-haz, L-ain-bir), estropear á alguien, p. ej. á fuerza de hacerle andar: *écarter quelqu'un, p. ex. à force de le faire marcher*. JOKA KALIKA ARI IZANDIRA: se han batido eburnizadamente, como si quisieran malarse: *ils se sont battus avec acharnement, comme s'ils voulaient se tuer*. KALIKA ERABIL (BNc, L, S), maltratar, *maltraiter*.

Kalikari, jugador de vilorta, *joueur de vilorta*.

Kalikatu (Sc), morirse (de hambre), sentir (hambre en exceso): *mourir de faim, éprouver une faim excessive*.

Kalikola (AN-oy), amápola?, hierba maligna que crece con el trigo: *coquelicot?, herbe nuisible qui croît avec le blé*.

Kalikotés (BN-ist), á horcajadas, á califurcheon.

KALIN: 1º rústico, toscó: *rustaud, lourdaud*. (Oih. ms.) — 2º (BN-ald, L-ain), perro faldero: *carlin, petit chien*. (??) Var. de KARLIN.

KALIPU (L-ain), energía, valor: *énergie, valeur*. KALIPURIK EZDUTE, no tienen energía, *ils n'ont pas d'énergie*. (Eskuald. 15-xi-1901.) BERE KALIPU ESKAKAZ EZ BADU BEKHATU EGITEKA UTZEN: si la debilidad de las fuerzas, la falta de energía le impide pecar: *si la faiblesse, le manque de forces l'empêche de pêcher*. (Duv. Eccl. 19-25.)

Kalipudun (L), energético, valiente: *énergique, vaillant*.

Kalipugabe, kalipugabeko, sin energía, cobarde: *sans énergie, lâche*.

Kaliputsuki, energicamente, valientemente: *énergiquement, vaillamment*.

KALITÉS (AN-b-lez, BN-ald, Lc): 1º verrugón de árboles: *broussin, verrue des arbres*. — 2º verruga de dedos, *verrue des doigts*.

Kalitätsu (AN-b, L-ain), cubrirse un árbol de verrugones, *se couvrir de broussins (un arbre)*.

Kalitsu (L), energético, valiente: *énergique, vaillant*.

Kalitu: 1º (AN-b-est, BNc, ..., Lc, ..., S), matar (se dice hablando de reptiles), *tuer (se dit en parlant des reptiles)*. = Duvoisin lo emplea impropiamente refiriéndose á personas. *Duvoisin l'applique impropriement aux personnes*. HEMOTZET HILA IZAN BEDI GIZON HORI; KANPEN HAIN-GIAN OSTE GIZAK HARRIKIA KALI BEZA: muera de muerte ese hombre; todo el pueblo mátele á pedradas fuera del campamento: *que cet homme meure de mort,*

que toute l'assemblée le lapide hors du camp. (Duv. Num. xv-25.) — 2º (Sc), despojar de dinero, *dépouiller de l'argent*. — 3º (L, apedrear: *calonner (pop., lapider*.

KALITZ (AN-b-lez), Var. de KALITÉS. **Kalitzu** (AN-b-lez), cubrirse de verrugones un árbol, *se couvrir de broussins (un arbre)*.

KALKa: 1º (G-t-us), tope de animales: *choc, coup d'animal*. — 2º (BN-s, R), estaca metida en tierra: *piquet, pieu enfoncé en terre*. ARDIA KALKAN OAKAGU (R), tenemos la oveja atada á la estaca (para que el corderillo pueda mamar), *nous avons la brebis attachée au piquet (afin que le petit agneau puisse téter)*. — 3º (R), ojete de agujas, *chas d'aiguille*. ORRATZARI BEGITIK KALKa DAZADAK ARIA (R), métemele á la aguja el hilo por el ojo, *enfile-moi l'aiguille par le chas*.

Kalka (AN-b, R), suijto distributivo, *suffixe distributif*. ERRIKALKa: por pueblos, por turno de pueblos: *par villes, par tour de villes*. ETSKALKa ERAMAITEN DIGU OGIA ELIZAHIA, HAN BENEDIKATZERO: llevamos por turno de casas el pan á la iglesia, para bendecirlo allí: *nous portons par ordre successif de maisons le pain à l'église, pour l'y faire bénir*. (De -KAL.)

Kal-kal (BN-ald, L), ruido de ebullición, *bruit de l'ébullition*.

Kalkaraka (L-ain), en ebullición, *en ébullition*.

Kalkatu: 1º (AN-b, BN-s, R, S), calcar, oprimir, apelmazar con la mano: *fouler, presser, comprimer avec la main*. (?) — 2º (R-uzt, Sc), cebar los pavos y capones con un palillo: *gaver, appâter les dindons et les chapons avec un petit bâtonnet*.

Kalkolka (R), al frote, *au trot*.

KALO (BN-am-gar), cráneo, *crâne*.

Kaloi (S), jaula, *cage*. (?) Var. de KALOIA.

KALOKA (B-alb), un pez de ría, que viene del mar: *alose, poisson de rivière, qui remonte de la mer*.

KALOKA (AN-oy, G-don), taba; hessucillo de cordero ó otro animal: *astragale, osselet de mouton ou d'un autre animal*.

KALOSTRA (AN-b, G), balastrada, *balustrade*.

Kalostrape (BNc), **kalostrazpi** (Lc), pórtico: *porche, portique*.

Kalota (Gc, L-ain), gorro de niños infantiles, *calotte des petits enfants*. (??)

KALOTÉS: 1º (BN-ald, L-ain-bard, Sc), nieve apegada al calzado, *neige adhérente à la chaussure*. — 2º (AN-lez, RNe, G-ets, L), almadrén, *galoche*. (??)

KALPAR: 1º (G-ets), galfruro, gavián, *épervier*. (?) — 2º (AN-arak-arez, Gc), centros de donde parte el pelo: *fontion du cuir chevelu; écusson, centre d'où partent les poils*.

Kalpar (G-and), perjuicio, *préjudice*. NERE KALTABREAN ARI NAIZ (G-and), trabajo en perjuicio propio, *je travaille contre mes intérêts*.

Kaltarika (BNc), en ebullición, *en ébullition*.

Kaltarkitsu (G, Card., Izt.), pernicioso, dañoso: *pernicieux, nuisible*.

KALTE (AN, B, BN, G, L), daño, perjuicio: *dommage, tort, préjudice*. KALTEA GORDEA DA (BN-am), inesperada-

mente llega la desgracia, le malheur arrive à l'improviste. ¡ETA ZER KALTEAR EKITUTZE EGITEN OGI-BIHIAN! (L.), ¡y cuánto daño no hacen en el grano de trigo! et combien de dommage ne cause-t-il pas au grain de froment! (Diál. Bas. 33-2.)

Kaltear (AN), perjudicado, éprouvé. SERULAKO KALTEAR GELDI ETITZEZEN ADAN BEKATARIA TA ADANEN ONDORÉNGOAK, PARA QUE NO QUEDASEN PERJUDICADOS PARA SIEMPRE ADAN EL PECADOR Y SUS SUCESORES, POUR QU'ADAM LE PÉCHEUR ET SES SUCESSEURS NE RESTENT PAS ÉProuvés POUR TOUJOURS. (Mend. 1-138-37.)

Kalte bagako (B), inocente, inofensivo: innocent, inoffensif. EKARTZU BESO KALTEBAGAKO ORI, deme V. ese brazo inocente, donnez-moi ce bras inoffensif. (Per. Ab. 76-23.)

Kalte egin (c), dañar: nuire, causer du dommage, du préjudice.

Kaltegarri (c, ...), **kalketor** (BNc), perjudicial, préjudiciable. ENHOKERIA DA, GAUZA ON ETA PREMIAZKOAK UTZI... KALTEKORREN ONDOTIK IBILTEA: es locura andar en pos de cosas perjudiciales, ... dejando las buenas y necesarias: c'est folie de poursuivre des choses nuisibles, ... en laissant les bonnes et les nécessaires. (Duv. Imit. 6-13.)

Kaltetan (AN-b), en perjuicio de, contra: au préjudice de, contre. JESUSEN KALTETAN, contra Jesús, contre Jésus. (Har. Math. XII-14.)

Kaltsesu (c?), perjudicial, préjudiciable. IZAN DEDIĀ KALTETSUA GEURE ABERIOENTZAT, que sea perjudicial para nuestros enemigos, que ce soit nuisible pour nos ennemis. (Per. Ab. 210-16.)

Kaltiar (L), perjudicado, éprouvé. JAKIN AHAL DEZAKETE EZEN KALTIAIR ETA SOSEGU GABE IZANEN DIRELA, pueden saber que saldrán perjudicados y estarán sin sosiego, ils peuvent savoir qu'ils auront à éprouver des dommages et des tracés. (Ax. 1A-362-24.)

Kaltza: 1º (B, G), pantalón, calzón: pantalon, culotte. KALTZAK ERANTZI (B-I), evacuar una necesidad, lit.: bajar los calzones: excréter, mettre culotte basse, lit.: baisser les culottes. — 2º (G, Sc), medias, bas. (?)

Kaltzada: 1º (BN-s, R), calzada, pavimento de piedra: chaussée, pavé de pierre. — 2º (AN-lez), sota, en el naípe: valet, au jeu de cartes.

Kaltzadai (B-mu), **kaltzaidu** (B, Añ.), acero, acier. (?)

Kaltzagorri (AN-b, G-ori), diablo, lit.: de calzones rojos: diable, démon, lit.: de culottes rouges. — Se usa sin artículo, como nombre propio. S'emploie sans article, comme nom propre.

Kaltzaidu (B), acero, acier. (?) BIGUNDU EGIDAZU, JAUN ERRIKUIORRA, ENNE BIOTZ KALTZAIDUZKO AU: ablandadme, Señor piadoso, este mi corazón de acero: attendrissez-moi, Seigneur compatissant, ce cœur d'acier. (Añ. Esku-lib. 139-17.)

Kaltzairatu (B-a-tS, Gc), calzar ó poner calces de hierro ó acero á instrumentos como azadas, layas, rejas de arado: aciérer le tranchant des instruments comme les bêches, les soes de charue.

Kaltzairu (Bc, G), acero, acier. (?) **Kaltzamarra** (B-mu, ...), **kaltzari** (B-ar), cuerda ó liga para sostener las

medias, cordelette ou jarretière pour soutenir les bas.

Kaltzarpe (B-m), sobaco, aisselle. **Kaltzarpe-sare**, saco que llevan los niños á la escuela: cartable, sac que les enfants emportent à l'école.

KALTZE (B-a-o), cauce por donde baja el agua al saetín del molino: bief, rigole par laquelle l'eau descend au moulin.

Kaltzerdi (B, G), medias, bas. **Kaltzerpe** (Bc), sobaco, aisselle.

Kaltzerpe-sare (B-i): 1º brujaca de cazadores, carnassière de chasseurs. — 2º saco que llevan los niños á la escuela: cartable, sac que les enfants emportent à l'école.

KALTZERU (B-l), acero, acier. (?) **Kaltzin** (R), cal, chaux. (?)

Kaltzorrazt (R), aguja que sirve para hacer medias: broche, aiguille à tricoter.

Kaltzura (B-zig), rastrillo, râteau. **Kalu** (git), café, café.

Kalzari (R), liga para atar las medias, jarretière.

Kalzapi (AN, Araq.), calzones, culotte.

KAMA (B-a-d-o), pértiga ó lanza en general, de carros, narriás: timon ou fleche, en général, des charrettes, des traîneaux. BURKAMA (B), lanza de carros, timon de charrette.

Kamaña: 1º (B-b-l), cama de marinos en sus buques, hamac de marins dans les bateaux. — 2º (AN-b, B-oi, F, Seg., G-and), cama de pastores y carboneros en sus chozas, couchette des pasteurs et des charbonniers dans leurs huttes. (?)

Kamamila (ANc, ... BNc, L, R, S), **kamamilu** (AN-goiz, Gc), manzanilla, camomille. (Bot.) (?)

Kamantza (AN-b, BN-ald-s, L-ain), cama de pastor, hecha de ramas y hojas: couchette de bergers, faite avec des branchages et des feuilles. (?)

Kamara (B-a-d-o), desván, galetas.

Kamaraka (AN-b), haciendo cahírolas, cabriolant.

Kamaratu (B-ub), jaula de seto en que se curan frutas, quesos: garde-manger en osier, dans lequel on conserve les fruits, les fromages.

KAMARAU (L-ain), cepa negra, cépage noir. (Bot.)

KAMARRA: 1º (G-iz), cangrejo, crabe. KAMARRAK UMEARI: OKEHIRA, ZUZEN ADI: el cangrejo á la eria (dijo): « torcido, enderezáte: » le crabe dit à son petit: « tordu, redresse-toi. » — 2º (G), camorra, bulla grande: tintamarre, grand tapage.

KAMARTZA (AN, L-côte), bogavante, cierta langosta: homard vert foncé, certaine langouste.

KAMASTRA: 1º (B, ms-OtS), cama de buques, hamac. ATIEHA BEFE EBFROTTAN BEZALA, IZAITLEN DA NAGIA EBE DERE OHEAN EDO KAMASTHAN: como la puerta en sus goznes, así gira el perczoso en su cama: comme la porte sur ses gonds, de même le paresseux se tourne dans son hamac. (Ax. 3A-24-23.) — 2º objeto grande pero destartado, objet grand mais délabré. (Duv. ms.) — 3º (AN-b), cama que hace la lechona al ir á parir, litère que fait la truie quand elle va mettre bas.

KAME (R), cama de pastor, hecha

de ramas: couchette de bergers, faite avec des branchages. (?)

Kamelu (AN, BN, G, L, R, S), **kamelú** (S), camello, chameau. (?)

Kameluketa, rebano de camellos, troupeau de chameaux. (Duv. ms.)

Kamelutegi, cuadra de camellos, écurie de chameaux. (Duv. ms.)

Kamelu-tSiki (B-mond), calderilla que cuelga del llar, chaudière qui pend à la crémillère.

Kameluzaiñ, camellero, chamelier.

KAMER (AN, L-ain), muesca, mella: entaille, brèche.

Kamerto (L-ain, ...), mellar, p. ej. el filo de una hacha: ébrécher, p. ex. le fil d'une hache.

Kaminet (BN, L), armario, armoire. **Kamingañ** (G-don), espólon de muelle: éperon de quai, de môle. —

Deriv. de KAI + MINGAÑ, lengua (saliente) de muelle, langue (saillie) de môle. KAMINGANTSO, es el nombre propio de un espólon del muelle de San Sebastián, nom propre d'un éperon du quai de Saint-Sébastien.

KAMU (R), copo de lana, quenouillée de laine.

KAMUS (BN-haz), capote (pop.), desprovisto: capot, bredouille. KAMUS HIN NIZ IHIZITIK, he vuelto de la caza capote, je suis revenu bredouille de la chasse.

KAMUSA (G, ...), cierta especie de manzana, certaine espèce de pomme. KAMUSA GOZO GOZOOK, TŠANPONEAN BOSTEKOOK: se les dice á los de Zegama en son de guasa, plagiando sus antieufónicos biatos: se dit des habitants de Zegama en manière de plaisanterie, en contrefaisant leurs hiatus antieufoniques.

Kamusatú (BN-ist), quedarse chasqueado: être déçu, se désappointer, se dépit.

Kamusdura (Lc), **kamustasun** (Duv. ms), embotamiento de las herramientas, émoussement des outils.

Kamustu (AN-b, BN-gar, G-bet), **khamustu** (L), embotar, émousser. EGARRIA KAMUSTU (AN-b), apagar la sed, apaiser la soif.

KAMUTS (AN-b-est, G-bet, Lc): 1º herramienta embotada, outil émoussé. — 2º persona lerdá, de pocos alcances: balourd, personne lourde, de peu d'aisance.

KAMUTŠA (AN-lez), salamandra, salamandre.

KAN: 1º (B-ar), aguijón, aiguillon. — 2º (BN-s, R), Var. de HAN, allí, là-bas. KAN-KEMEN (R), de ceca en ceca, lit.: allí aquí: par monts et par vaux, lit.: par-ci, par-là.

-Kan, Var. de -GAN. — Véase, en el artículo k, la regla tercera de supresión. Voir, à l'article k, la troisième règle de suppression. GIZONAK — GAN = GIZONAKAN (Bc), GIZONEN BAITAN (BN-ald-s, L-côte, B, Sc), en los hombres, dans les hommes.

KANA: 1º (AN-lez, Bc, Gc, Sc), cana, vara: canne, gale. (?) EZEZAZUTE EGIN GAUZA GAIZTORIK ERABARIAN, KANAN, PISUAN, NEUHIAN: no lagadís cosa injusta en juicio, en regla, en peso, en medida: vous ne ferez rien injustement en vos jugements, en règle, en poids et en mesure. (Ur. Lev. XIX-35.) — 2º (R), **khana** (BN, Sal, G, Géze), caña común, roseau commun. (Bot.) (?) — 3º (AN-b), planta de maíz que no tiene mazorca, tige de maïs

sans épis. — 4º **Kaña** (BN-s), cañones de roble nacen plumas : *coutons, rudiments des plumes.*

-**Kana** (Bc), Var. de -GANA. GIZONAK + GANA, GIZONAKANA, GIZONEN BAITARA (L), GIZONEN BAITRA (R), á (donde) los hombres, (*où*) *sont les hommes.*

Kanabé (S), **kanabela** (G-and), **kanabera** (BN, G, L, S), **khanabera** (BN, Sal, L), **kañabera** (AN, B, G) : 1º cañavera, *roseau sauvage.* — 2º **Kanabera** (Sc), maiz infructuoso, *maïs stérile.*

Khanaberadi, cañaveral : *cannaie, lieu planté en roseaux.* (Duv. ms.)

Kañabera-mee (ms-Lond), carrizo, glaucul. (Bot.)

Kanabita (AN-b), cuchillo, *couteau.* (??)

-**Kanagiño**, **-kanaiño**, **-kanantz** (B), Var. de -GANAGIÑO, -GANAIÑO, -GANANTZ. = Véase la tercera regla de supresión de la letra k. *Voir la troisième règle de suppression de la lettre k.*

KHANBERA (Sc), cuarto, *chambre.* (?)

KANBOR (BN?, S. P.), brasa, *braise.* IKATZ-KANBORRA EGINIK, haciendo brasa de carbón, *faisant de la braise de charbon.* (Leiz. Joan. xviii-18.)

Kanda (Sc), pequeño?, *petit?*. HARITS-KANDA (S), pequeño roble : *chêneau, petit chêne.*

Kandalu (Sc), carámbano de hielo, *aiguille de glace.* (??)

KANDANA (L), madroño, *arbousier.* (Bot.)

Kandela (AN, B, BN, L, R), vela, *canéla: bougie, chandelle.* (??) **KANDELA-KONDO**, cabo de vela, *bout de chandelle.* HALAKOARI ETA HALAKOEI GERTATZEN ZAIE, GAUZ KANDELA ARGITAN JOKOAN HARI DIRENEI GEITATZEN ZAENA : á personas como aquel y aquellos les sucede lo que á los jugadores que se entretienen de noche á la luz de vela : *aux personnes comme celui-là et ceux-là, il arrive la même chose qu'aux joueurs qui s'amusent la nuit à la lueur d'une chandelle.* (Ax. 3º-4º 442-10.)

Kandelaria (G), **kandelera** (AN-b, BN-s, R), **kandelero** (Bc), **kandelero** (AN-lez, G), fiesta de la Candelaria : *Chandeleur, fête de la Chandeleur.* (??) **KANDELARIA BEHO**, NEGUA DAKKA GERO ; **KANDELARIA OTZ**, NEGUA JOAN DA NOTZ ; Candelaria calurosa, tiene luego el invierno ; Candelaria fría, el invierno ha pasado corto : *Chandeleur chaude, l'hiver viendra ensuite ; Chandeleur froide, l'hiver est passé.* = Este proverbio, aunque con muchas variaciones, se usa casi comúnmente. *Ce proverbe s'emploie, avec beaucoup de variantes, presque communément.* **KANDELERIOZ EGUZKI**, NEGUA DAGO AURRETI : por la Candelaria sol, el invierno está por delante : *à la Chandeleur soleil, l'hiver le suit.* **KANDELERIOZ EDURRA**, JOAN DA NEGUAEN BILDURRA : nieve por la Candelaria, el miedo del invierno pasó : *neige à la Chandeleur, la moitié de l'hiver est passée.* **KANDELERIOZ EUBIA**, LASTER DA UDAFARUA (B-a) : lluvia por la Candelaria, pronto llega la primavera : *pluie à la Chandeleur, amène vite le printemps.* **ANDRAK ANDRANDI KANDELEHIOETAN DIRA AGILI** (B-mu), las señoras (que sean) grandes señoras se muestran por la Candelaria, *les dames (qui sont) grandes dames se montrent à la Chandeleur.* = Lo siguiente se canta con una

melodía popular no muy típica (*le suivant se chante avec une mélodie populaire peu typique*) : **KANDELERIO-LERIO ATŠARI** URU DARIO, MAKATZARI MADARI, EUTSI PERU ANKEARI (B-1) : por la Candelaria, mana agua de la pena, á la perucha pera (es un ehorinc ripio), agartale, Pedro, á la pierna (otro ripio) : *à la Chandeleur l'eau coule du rocher, au poirillon poire (c'est une cheville) ; saisis-tot, Pierre, à la jambe (autre cheville).*

Kandeloi (B-m), estalactita, *stalactite.* (??)

Kandelon (R), carámbano de hielo, *aiguille de glace.* (??)

Kandera (BN), vela, *chandelle.* (??)

Kanderaiiu (BN, L, S), Candelaria (fiesta), *Chandeleur (fête).*

-**Kandi**, **-kandik** (B), Var. eufónica de -GANDI, -GANDIK después de una -k. : Var. eufónica de -GANDI, -GANDIK après un -k. **ONEKANDIK** (ONEK + GANDIK), de estos, de *ceux-ci.* **GIZONAKANDIK** (GIZONAK + GANDIK), de los hombres, *des hommes.*

KANDO : 1º (L-ain), rama, *branche.* — 2º (AN-b), humo de candil, *fumée de lampe.* **SUKALDE GUZIA KANDOAK ARTU DU**, toda la cocina está invadida de humo de candil, *toute la cuisine est pleine de fumée de la lampe.*

Kandra (BN-s, R), vela, *chandelle.* Var. de **KANDERA**.

KANDU : 1º (L-ain), pedúnculo de frutos, *pedoncule des fruits.* = Se usa también su diminutivo **KANDU**. *On emploie également son diminutif KANDU.* — 2º (AN-lez, B-on, G-azp), nube de ojo, *cataracte de l'œil.*

KANE (B-g), pèrtiga ó lanza de cartos, *narrias : perche ou timon de charrettes, de traîneaux.* (V. **Kama**.)

Khane (Sc), cerro de lana, *laine peignée.*

Kanela (c), canela, corteza de canelo : *cannelle, écorce du cannellier.* (??)

Kaneria (B-a-o, G), vuelo de un tejado, *auvent d'un toit.* (??)

Kanet egin (B-mu), vencer, *vaincre.* = Es voz popular. *C'est un mot populaire.*

Kangey (git), iglesia, *église.*

Kania (git), gallina, *poule.*

Kanibet (AN, G), cuchillo con vaina, que no se cierra : *catalan, couteau avec virole, qui ne se ferme pas.* (??)

Kanika-maila (Sc), agalla de roble que sirve de juguete á los niños : *boulette, noix de galle du chêne avec laquelle les enfants s'amusent.*

KANIL (B-a-o-ts), tallo delgado que sostiene la flor de maíz, *tiges qui soutient la fleur du maïs.* **KANIL-FOILA**, **KANIL-ESKUTA** (B-a-o), manojo de estos tallos, *poignée de ces tiges.*

Kanit (BN-ald), cuchillo, *couteau.* (Contr. de **KANBET**.) (??)

KANIZA, ingenio de pesca, hecho con varillas de sauce : *nasse, engin de pêche fait de branches de saule.* (Duv. ms.)

KANKAIL (AN-b, BN, L, S), **kan-kailo** (AN-irum-lez, B-a-g-moud-o-ts, G-and-don-t), hombre grandazo y desmañado : *dégingandé, homme très grand et gauche.*

Kankailatu (AN-b, L), hacerse muy grande é irregular, *se dégingander.*

KANKAL (B-ts), mujer esquivana : *péronnelle, femme légère.*

Kankaloska (S-li), á horcajadas, *a califourchon.*

KANKANO : 1º (B-o), grano enorme de fruta : *amande, noyau, gros grain de fruit.* — 2º (AN-b, B-on, BN-s), hombre grandazo y desmañado : *dégingandé, homme très grand, sans maintien.*

KANKANOTE, urraca (ave), *pie-grièche (oiseau).* (Duv. ms.)

KANKAR (G-don), el pedúnculo de la peonza en que se fija un extremo de la cuerda : *pointe, support de la toupe auquel on fixe l'extrémité de la ficelle.*

KANKHARDOISKA (S, Duv. ms.), á borcajadas, *à califourchon.*

KANKARRA (L-ain), gandul, de poca actividad, *fainéant ou vagabond.*

KANKIL (G-don), cántaro, *cruche.*

KANKIN (B-esk-on), desfallecido, desanimado : *affaibli, découragé.*

Kankindu (B-esk-on), desfallecer, desanimarse : *défaillir, se décourager.*

KANKORO (AN-goiz), jilguero, *chardonneret.*

KANKREDO (B-on), cierto juego de niños, *certain jeu d'enfants.*

KANORE (Lc), fuste, manera, apariencia : *fondement, manière, apparence.* **ZUK ERRAN DUZUN GAUZA HORREK BADI KANOREA** (Lc), ya tiene fuste lo que usted ha dicho, *ce que vous venez de dire est fondé.* **ATZO HIASI DUT KANORE GADKO HITZ BAT**, ayer aprendí una palabra que no tiene gran fuste, *j'ai appris hier un mot qui n'a pas bonne tournure.* **KANORREK EZTU GAUZA HORREK** : eso no tiene fundamento, aspecto de realidad : *ceci n'a pas de fondement, n'a pas de vraisemblance.* (Euskald. 16-xii-1904.)

Kanpa : 1º (BN, Sal), campo, *champ.* (??) — 2º (B), campana, *cloche.* (??) **KANPA-SARI** (ms-Ots), estipendio por tocar campanas, *saiaire du sonneur de cloches.*

Kanpadera (BN, Sal), extensión de terreno, *tendue de terrain.*

Kanpae (B, ...), (V. **Kanpa**, 2º.)

Kanpaize (B, G), viento norte, *vent du nord.*

Kanpan (B), Var. de **KANPAE** en la derivación, Var. de **KANPAE** dans les dérivés.

Kanpana (AN, G), campana, *cloche.* (??)

Kanpanarto (B-m, ...), maiz que reciben como salario los campaneros, *maïs que les sonneurs de cloches reçoivent en salaire.*

Kanpandoja (G-and), reineta, especie de manzana : *reinette, espèce de pomme.*

Kanpangari (B-m), trigo que reciben como salario los campaneros, *blé que les sonneurs de cloches reçoivent en salaire.*

Kanpaniperdika (B), juego que consiste en agarrar á dos chiquillos entre varios y hacerles chocar por la parte posterior, *jeu qui consiste à saisir deux gamins et à leur faire choquer le postérieur.*

Kanpantorre (B-g-l-mond, G-and), campanario, *clocher.* (??)

Kanpantšila-bedar (ms-Lond), enredadera, convolbulo : *liseron, convolvulus.* (Bot.)

Kanpantšilar (ms-Lond), corregüela, *renouée.* (Bot.)

Kanpantšu (B-moud), campana pequeña, *clochette.*

Kanpanzar : 1º (B-ts), banquete, comida opipara : *banquet, repas somp-*

taur. — 2º (B), nombre de una montaña junto a Elorrio, *nom d'une montagne près d'Elorrio*.

Kanpatu : 1º (BN, Sal.), acampar, camper. (??) — 2º (AN, L, ...), publicar, exteriorizar : *publier, divulguer*. JAINKOAK BEBAK, ZURE OHORE HANDITAN, MUNDU GUZTIAREN AITZINEAN AGERTU ETA KANPATUKO ITU : el mismo Dios, honrándolos sobremanera, manifestará y publicará (vuestras limosnas) delante de todo el mundo : *le même Dieu, vous honorant par-dessus tout, manifestera et publiera (vos aumônes) devant tout le monde*. (Ax. 13-230-21. — 3º (AN-b), engraisse, se ranter.

Kanpaza (B-on), serón, espuerta grande en que se coloca grano, salvado : *couffin, bourge, grand récipient de paille, dans lequel on met le grain, le son*.

Kanpeš, kanpiš (BN-am, S) : 1º frágil hablando de cosas, *fragile (en parlant des choses)*. — 2º suspicaz hablando de personas, *soupponneux (en parlant des personnes)*.

Kanpezo (G-ber), cartola, cacolet.

Kanpiškeria (BN, S), susceptibilidad de una persona, *susceptibilité d'une personne*.

Kanpiški (BN, S), de un modo suspicaz, *d'une manière soupponneuse*.

Kanpištasan (BN, S) : 1º fragilidad de las cosas, *fragilité des choses*. — 2º susceptibilidad de las personas, *susceptibilité des personnes*.

Kanpištu (BN, S), volverse de un carácter quisquilloso, *devenir d'un caractère chatouilleux*.

KANPITŠ (BN-ost-s), defectuoso, *defectueux*. PLAZA KANPITŠA, frontón defectuoso, *fronton du jeu de pelote defectueux*. KANPITŠ DION MANDO BORI KARGATIKH (BN-s), ese macho está cargado defectuosamente, *ce mâle est mal chargé*.

KANPLENGO (B, ms-Otš), abatido, irresoluto : *abattu, irrésolu*.

Kanpo : 1º (c), exterior, fuera : *extérieur, dehors*. (??) KANPOAN DAGO, está fuera, *il est dehors*. KANPOTIK BATOB, viene de fuera, *il vient de dehors*. ¡KANPORA ORTIK! ¡fuera de ahí! *hors d'ici! va-l'en!* KANPOAN EBER, ETSĒAN MUNSTRO (L-s): fuera hermoso, en casa monstruo. *dehors beau, dans la maison monstre*. KANPOAN PARADISOA, ETSĒAN IERNUEA (L-s) : fuera paraíso, en casa infierno : *dehors paradis, dans la maison enfer*. KANPOAN USO, ETSĒAN OTSO (B) : fuera paloma, en casa lobo : *dehors pigeon, dans la maison loup*. KANPOKO BARRAGABRI, ETSĒKO NEŠARGARI (BN-s) : el que hace reír fuera, en casa hace llorar : *celui qui fait rire dehors, fait pleurer dans la maison*. KANPOKORAZ GAUZEA LOIŠEKERO, BETI EGOTEN DA ARPEGI-EBAGITEA : siempre que se molesta a extraños para hacer una cosa, suele haber compromiso : *toutes les fois que l'on emploie des étrangers pour faire une chose, il y a d'ordinaire des compromissions*. = La palabra castiza es ATE (hoy muy poco usada y solo en ciertas locuciones), por más que Hervas (Catal. de leng. V-72) opina que KANPO es voz indígena del vasconce. *Le véritable mot est ATE (actuellement très peu usité, et seulement dans certaines locutions), bien que Hervas (Catal. de leng. V-72) prétende que KANPO*

est un mot indigène. (V. Ate.) — 2º (B-i), pasar la bola por el lado derecho ó izquierdo fuera de todos los bolos; vale cinco : *passer la boule du côté droit ou gauche en dehors de toutes les quilles; ce qui vaut cinq points*. — 3º (S), aparienciar, *apparence*. KANPO HOIEK OGIAREN ETA MAHATSANOAREN IDURIAK DIRA, estas apariencias son semejanzas de pan y de vino, *ces apparences sont des ressemblances de pain et de vin*. (Ohoitz. 7-13.)

Kanpo-eder (B, G), persona afable con forasteros ó extraños, *personne affable avec les gens qui ne sont pas de l'endroit et avec les étrangers*. KANPO-EDERRA, ETSĒAN GERRA : persona afable con extraños, (hace la) guerra en casa : *personne aimable avec les étrangers, (fait la guerre) dans la maison*.

Kanpo-gari (B-g-m), trigo extraño, blé étranger.

Kanpo-lan (BN, L, R, S), trabajo de fuera, y más generalmente trabajo del campo : *travaux du dehors, et plus communément travaux des champs*.

Kanpo-nabo (B-tš), remolacha, beterrave.

Kanpor (B-m), cereza blancaqueina, parecida á la ampollar y tardía : *cerise blanchâtre et tardive, qui ressemble au bigarreau*.

Kanporatu (AN, B, G), salir : *sortir, partir*.

Kanpotar (AN, B, G), forastero : *étranger, quistou ou qui vient d'un autre endroit*.

Kanta : 1º (B, G), canción, *chanson*. — 2º (B), cantar, *chanter*. (??) (V. Oiu.) KANTAZ DOA, va cantando, *il chante*.

KANTAIL (L-ge), tajada, cacho : *tranche, quartier, chateau (de pain)*.

KANTAL : 1º (B-l-otš), esquina de calle, *coin de rue*. KANTAL BARRENERO DENDATIK EBARRIZU BEAR DOGUN ORIOA, traiga usted de la tienda que está en la parte baja de la calle el aceite que necesitamos, *apportez de la boutique qui est en bas de la rue l'huile dont nous avons besoin*. — 2º rincón, cabo, extremidad de un vestido, de un campo : *coin, bout, extrémité d'un vêtement, d'un champ*. (S. P.) — 3º (R-uzt, S), roca, una gran piedra : *roc, une grosse pierre*.

Kantale (BN-s), roca, piedra grande : *roche, grosse pierre*.

Kantalots (S), canto á grito pelado, *chant à gorge déployée*.

Kantari (c), cantor, *chanteur*. (??) KANTARI GAIZTOAK OÑON, el mal cantor porfia, *le mauvais chanteur s'opiniâtre*. (Refrañes, 19.) OILO GOSEA, KANTARI (c), la gallina hambrienta se hace cantora, *la poule affamée devient chanteuse*.

Kantari-andanak (AN, BN, L), copos de cantores, *chœurs de chanteurs*.

Kantatu (AN, BN, G, L, R), *kantatú* (S), *kantau* (Bc), cantar, *chanter*. (??) **Kantatzale** (AN, G), *kantazale* (AN-b), cantor, *chanteur*.

Kantiarazi, hacer mover : *remuer, faire mouvoir*. ZURE LANDEBIK EZTUTE KANTIAZIKO, vuestras amenazas no le convoverán, *vos menaces ne l'émouvront pas*. (Duv. ms.)

Kantiguka (AN-lez), jugar al marro, *jouer aux barres*.

Kantik (R), desde allí, *de là-las*.

Kantikor, fácil de mover : *facile à émouvoir, à ébranler, à remuer*. (Duv. ms.)

Kantim (B-a-o), cántaro, *cruche*.

KANTIOLA, correas de las sandalias de los frailes, *courroies des sandales des moines*. (S. P.)

Kantitu : 1º (BN, L), *titubear, tituber*. KANTI ZAITZETE, EZ ORHEAN HORDI IZANEZ : titubead, mas no de embriaguez : *titubez, mais non d'ivresse*. (Duv. Is. XXIX-9.) — 2º (BN), mover, *conmover* : *renuier, émouvoir*. HAREN EGIN ABAL GUZIAK ALFEBRATIN GERHATU ZIREN, EZTUTEN BATTERE KANTITU ERREGE HAREN BIOTZA : todos sus esfuerzos fueron inútiles, no pudieron *conmover* en manera alguna el corazón de aquel rey : *tous ses efforts se trouvèrent inutiles, ils n'émurent nullement le cœur de ce roi*. (Larreg.) GUZTIA-REIN BETHLEEN EZTA BATHI KANTITZEN, con todo no se *conmueve* Bethleem, *pourant Bethléem ne s'émueit pas*. (J. Etcheb. 46-12.) — 3º (L, S), *alterarse, conmover* : *s'altérer, s'émouvoir*. HAUR BATEK ... EDOZEIN GAUZA EMBANAGATIK, ETZARA BATERE ASALDATZEN, ETA EZ ZURE SOSEGUTIK KANTITZEN : aunque un niño os diga cualquier cosa, no os *incomodáis* ni os *alteráis* de vuestro sosiego : *bien qu'un enfant vous dise quelque chose, ne vous fâchez pas ni ne vous départez de votre sérénité*. — 4º (BN-ist), *crecer, medrar, progresar* : *croître, grandir, progresser*. OGIAK EZTIRA KANTITZEN : el trigo no *crece*, no *medra* : *le blé ne pousse pas, ne profite pas*. HAUR HORI EZTA KANTITZEN, ese niño no *medra*, *cet enfant ne profite pas*. — 5º (AN, ms-Lond), *amendrar* : *effrayer, épouvanter*.

KANTO (R), *kantoi* (?), tajada, canto (de pan) : *tranche, quartier, chateau (de pain)*. (?)

KANTOIN : 1º (BN-ald, L-côte), rincón, ángulo : *coin, angle*. (??) — 2º (BN-s), (V. Kanto).

Kantore (S, *Catech.* II-101-14), himno, *hymne*.

KANTŠELA, adral, tejidos de varillas que se fijan á los carros : *ridelle, chacun des deux côtés d'une charrette, en forme de râtelier*. (Duv. ms.)

Kantšil : 1º (G-t, ...), cántaro, *cruche*. — 2º (G-zumay), *bacinetá, gobelet*.

KANTŠIN (AN-arez, B-bas), marmita, *marmite*.

Kantšo (BN-lek), gancho para trenzar el cáñamo, *crochet pour tresser le chanvre*. (??)

Kantšoi (R), canción, *chanson*. (??) KANTŠOIZ BOA, va cantando, *il chante*.

KANTŠOLA (L-ain), pieza de cuero que se adhiere á los choclos : *bride, pièce de cuir que l'on place sur les sabots*.

Kantu : 1º (c, ...), canto, *chant*. (??)

KANTU-ERREPIKA, estribillo del canto, *refrain de chanson*. — 2º (S), **Khantu**, proximidad, lados, margen : *proximité, côtés, marge*. ERSE HORREN KANTIAN BIZI NŪZŪ, yo vivo junto á esa casa, *je demeure près de cette maison*. — 3º (AN-ond), *cala*, sitio de pesca en mar abierto, *parage de pêche en haute mer*.

KANTŪ (Sc), tajada, canto (de pan) : *tranche, quartier, chateau (de pain)*.

Kantuko kraba (AN-ond), *pagro*, *cabracho* (vulg.), cierto pez *rojizo* : *pagre, certain poisson rougeâtre*.

KANTURRO (R-uzt), corteza del pan, *croûte de pain*.

KANU (R), *kanú* (S), copo de lana, *quenouille de laine*.

Kanü-kanü (Sc), poco á poco, *peu á peu*.

Kañumiesa (B?, Ah.), arpillera, *serpillère*.

KAHOLA (S), pan en general, sea de trigo, sea de maíz, sea de centeno: *pain en général, que ce soit de froment, de maïs, de seigle*.

KAPA: 1º (AN, Bc, Gc), marraga, jerga: *serge, étoffe grossière*. — 2º (AN-ond), equilibrio, *équilibre*. KAPAN DAGO GABILAIA: el gavilán se cierne, se mantiene en equilibrio: *l'épervier plane, il se maintient en équilibre*.

Kapagin (AN-arak-oy, B, ..., G-ber-orm), pelaire que trabaja en lana no lavada, *cardeur de laine en suint*.

Kapaiñ, CONTR. de KAPAGIN. ALA ITZ EGINAZ BAZIOZAGO KAPAIÑAREN BIDEAN ETA MITSEL GELBITU ZAN GEROAGO ETA GOGOZAGO KANTARI: hablando así iban los pelaires en su camino, y Miguel se detuvo cantando cada vez más á gusto: *en parlant ainsi les cardeurs suivaient leur chemin, et Michel s'arrêta chantant de plus en plus à son goût*. (Pach. 32-7.)

KAPAIÑA (B-deust-gald), paja de moyo con que se llenan los jergones, *paille de maïs dont on emplit les paillasses*.

KAPAR: 1º (AN-lez, B-a-ar-m-mond-o-oh, BN-s, G, R), garrapata muy pequeña, *tique très petite*. — 2º (S-lar), dehesa, *pâquis*. — 3º (B-oh, S), zarza, cambrón: *buisson, ronce*. ARRAIKIA AHUNZARI, AGOZKE KAPARRARI: sigue á la cabra, te echará á la zarza: *va après la chèvre, elle te jettera dans le buisson*. (Oih. Prov. 33.) KAPAN-ONDO, BEHAR-ONDO (S): cerca de la zarza, cerca de la oreja: junto á zarzales se espía: *près du buisson, près de l'oreille; près du buisson on espionne*. KAPARRAK ITZALA BEGITSU, BEHA IDUHITSU (S): la zarza (tiene) la sombra llena de ojos, parecida á sí misma: *l'ombre du buisson (est) pleine d'yeux, pareille à lui-même*.

Kapare (BN, arc), hidalgo, noble: *gentilhomme, noble*. ONGI EGITEN DUENAK BILAUARI, BERE ONGIA DU ESTEIALTZEN, ETA ESKARNIO EGITEN KAPAREARI: el que favorece á un villano disipa su bien y escarnea al noble, *celui qui favorise un vilain dissipe son bien et offense le noble*. (Oih. Prov. 367.)

Kaparpeko (BN), secreto, lit.: de bajo el zarzal: *secret, lit.: dessous le buisson*. KONSEILU KAPARPEKO, AGER DAITE AZKENERO: consejo secreto, puede aparcer para el fin: *un secret qu'on confie derrière le buisson, ne laisse pas de devenir public*. (Oih. Prov. 109.)

KAPARRA: 1º (B-i), capa ó tela de lluvia en las tierras, *couche ou espèce de toile formée par la pluie dans les terres*. — 2º (B-ea), nata de leche, *crème du lait*. — 3º (B-m-ls), engaño, *tromperie*. ¡A ZE KAPAREBA SARTU DEUTSAN! ¡cómo le ha engañado! *comme il l'a trompé!*

Kaparrada (BN-s), garrapata menor, *petite tique*. (V. Kapar, 1º.)

Kaparrarte (Sc), zarza, *ronce*.

KAPARROI (R-bid), una hierba, alcaparro?: *une plante, câprier?*. KAPARRÓIAK, TSKORROAK BIRALA, BI SERENEN GORROGA DU; ZORITUZ GERUZ AZIENDAK ETZU JATEN; LOREA URDIN: el alcaparro tiene, como el chocorro, la altura de dos jemes; el ganado no lo come una vez que haya

madurado, antes sí (tiene) flor azul: *le KAPARROI est, comme le chocorro, haut de deux empan; le bétail ne le mange pas lorsqu'il est mûr; (il possède) une fleur bleue*.

KapartSori (?), cierto pájaro, *certain oiseau*.

Kapartzoi (S), matorral: *brousse, buisson*.

KAPAS (B-ber), **kapaša** (B-a-ar-deust), paja de maíz, *paille de maïs*.

KAPASO (R-uzt), trampa para coger pájaros, *trappe pour prendre des oiseaux*.

KAPASTA (G-zeg), garrapata, *tique*.

Kapats (B-g). (V. Kapatsa, 3º.)

KAPATŠA: 1º (AN, Liz. 93-14), envoltorio del grano de trigo, *glume des grains de blé*. — 2º espuerta de esparto, *cabas de sparte*. (Liz. Voc.) — 3º (B-ub), paja de maíz, *paille de maïs*.

KAPATŠAU (B-ts), perder al juego todo el caudal: *être capot, perdre au jeu toute la mise*.

KAPAZU (AN-b-lez, G-etš, R-uzt), cestito de esparto en que se conduce el grano de la siembra, *petit panier en sparte dans lequel on met le grain de la semence*.

KAPE (L-get), equilibrio, *équilibre*. (V. Kapa, 2º.)

Kapela: 1º (Bc, G), sombrero, *chapeau*. (??) — 2º (B-tš-urd), segunda llanta de la rueda que sirve para afirmarla: *chapeau, deuxième bandage de fer dont on entoure la roue pour la renforcer*. — 3º (B-zald), ETŠE-KAPELA (B-m): capitel, parte superior de la columna: *chapiteau, partie supérieure de la colonne*. (V. Inbel.)

Kapelera (B-m), capucha, *capuchon*.

Kapelu: 1º (AN-ond, L-côte), boina, *béret*. (??) — 2º (AN-b), gorra de niño, *bonnet d'enfants*.

KAPEN (AN-ond), zambullida: *plongeon, immersion*.

Kapenai (AN-ond), zambullidor, *plongeur*. ATE KAPENAI, cofre (ave mafina), lit.: ganso que se zambulle: *frégate (oiseau de mer), lit.: oie qui plonge*.

Kapen egin, zambullirse: *plonger, s'immerger*.

Kapeñot, cierta variedad de manzana que tiene olor de hinojo: *fenouillet, certaine variété de pommes dite aussi pomme d'anis*. (Duv. ms.)

KAPENTŠORI (AN-ond), cofre, gaviota la más grande de nuestra costa y que se zambulle lanzándose á distancia: *frégate, une des plus grandes mouettes de la côte cantabrique, qui plonge de très haut*.

KAPESA, cumbre, *sommet*. (Har.?)

KAPETA: 1º (Lc), cúspide de montaña, punta de torres, copa de árbol, cumbre de casa: *pic de montagne, pointe de clocher, cime d'un arbre, faite d'une maison*. — 2º (AN-b, BN-baig, L-ain), panículo de plantas, *panicule de certaines plantes*. BABA HAZKARBEGIEI KAPETAK MOZTEA, GAL EZ DEZATEN LENBIZIKO LOREA: desmochar el panículo á las habas demasiado vigorosas, para que no pierdan la primera loro: *couper la tête des fèves qui sont trop vigoureuses, pour éviter qu'elles ne perdent leur première fleur*. (Duv. Labor. 103-14.) — 3º (L?, Duv. ms), audacia, *audace*. = De la raíz KAP procede un sin número de palabras en muchas lenguas. Schlegel dice: « Bien sabe-

mos que por costumbre se hacen derivar todas estas palabras del latín *caput*, « cabeza; » pero esta suposición desaparecerá cuando se vea que esta misma voz latina procede del chino KAP. » *Sinico-Aryaca*, ch. II, § 14. La palabra KAPETA del vasconce, dice Duvoisin (ms), no viene directamente de « *caput* ». De la raíz *kap* *dérivent* beaucoup de mots dans une foule de langues. Schlegel dit: « Nous savons bien qu'on est habitué à faire dériver tous ces mots du latin *caput*, « *tête*; » mais cette supposition disparaît quand on verra que ce mot latin dérive lui-même de la racine chinoise KAP. » (*Sinico-Aryaca*, ch. II, § 14. En tout cas, le basque KAPETA, dit Duvoisin (ms), ne vient pas directement de *caput*).

Kapetadun, atrevido, audaz: *hardiesse, audace*. (Duv. ms.)

Kapetatu: 1º L-ain-bir-s), podar: *émonder, tailler*. — 2º descarrarse, hacerse desvergonzado: *devenir effronté, se dévergondant*. (Duv. ms.)

Kapete: 1º BN-am-gar, S), rodete: *tortillon, bourrelet*. ? — 2º BN-am, Sc), rodete de junco y paja que sirve de apoyó á la caldera para que mejor se conserve: *clayon, bourrelet de jonc et de paille qui sert d'appui à la chaudière pour la garantir*. — 3º (BN-am, S), melena de los bueyes, *frontail que l'on place sur le front des bœufs*.

Kapez kap BN, Sal., frente á frente, *tête à tête*.

KAPIL B-ts, L, capillo, pieza delantera de tela de la alpargata: *paton, pièce de devant de la toile de l'espadrille*. (?)

Kapilatu (Lc), cubrir de tela la alpargata: *entoyer, couvrir l'espadrille de toile*.

KAPILOTŠ (S), capuchón, anguarina, antigua vestidura para defenderse de la lluvia: *capuchon, sorte de paletot-sac, ancien vêtement pour se garantir de la pluie*.

Kapirio (AN-arak, Bc, Ge), **kapiron** (R), **kapiru** (BN-s), cabrito, cierto madero en el armazón del tejado: *cherron, pièce de bois qui sert à la couverture d'une maison*. (??)

Kapišeil (S?), grueso leño, *madrir*.

KAPITA (BN-ald-am-s, Sc), el lino más ordinario, *le lin commun*.

Kapitšale (BN-s, S), **kapitšilu** (BN), **kapitšulu** (BN-am), morrillo del hogar, *chenet du foyer*. ANOTZAREN ETŠEAN KAPITŠALEAK ZUREZ (BN-s), en casa del herrero los morrillos son de madera, *dans la maison du forgeron les chenets sont en bois*.

Kapoin (R), **capón**, *chapon*. (??)

KAPONADA (AN-arak-lez, B, BN-s, arc, G, R), calorico agradable del sol ó de la lumbre, *chaleur douce ou agréable du soleil ou du foyer*.

Kaponar (B-oh, G-and-iz), caballo y aun gallo mal castrado: *cheval mal châtré et aussi verdiot, cog mal châtré*.

KAPOSTE (R-uzt), zambullirse: *plonger, s'immerger*. = D. fr. *capoter*, *volcar, chavirer?*

Kapu (Sc), capón, *chapon*. (??)

KAPULA (B-b), paja de maíz, *paille de maïs*.

KAPULE (G?, kapulu) (B?): 1º capullo, p. ej. del gusano de seda: *cocon*. p. cr. du ver à soie. KAPULEAK INTZEN DIRA UR IRAKIŠEAN (G), KAPULEAK INTZEN DIRA UR IRAKIŠEAN (B), los capullos se

ponen en agua hervida, *on met les cocons dans de l'eau bouillante.* (Diál. bas. 6-7). — 2º (B-15). (V. **Kapula**.)

Kapulpe (R-utz), tejavana, *hangar*. **Kapusai** (AN-b-lez, R), **kapusail** (BN-baig, L-s), anguarina, capuchón, capisayo: *paletot-sac, capuchon pour se garantir de la pluie.* (?)

Kapustu (B-a), **kaputs gins** (BN-s, R), agotarse ó agotar el caudal al juego, *se diminuer ou diminuer (la mise au jeu)*. **KAPUSTU NARE**, me han ganado lo que tenía, *ils m'ont tout rafflé.*

KAPUTZ (BN-s, R), **kaputzete** (BN-s, R), zambullida, *plongeon*.

Kaputz kar (BN-s, R), zambullir, *plonger*.

KAR (BN-ald), **khar** (L): 1º llama de fuego, *flamme de feu.* — 2º (BN, Sal.), celo, voluntad firme: *celo, ferme volonté*. SU ETA KAR ARI DA (BN-ald), trabaja con todo empeño, *il travaille avec acharnement.* — 3º (B, G), Var. de **KARE** en algunos compuestos, *Var. de KARE dans quelques composés.* — 4º (c,...), obomat. de la rita, *onomat. du rite*. BASERRITARRA ZEGOANEAN DIRUKA KONTAZTEN ZAR-ZAR-ZAR, ESKRIBAU ZARRA FARRIZ ITOTZEN ZEGOAN KAR-KAR-KAR: mientras el aldeano contaba el dinero « zar-zar-zar », el escribano se ahogaba de risa: *pendant que le paysan comptait l'argent « zar-zar-zar », l'écrivain pouffait de rire.* (F. Seg.)

-Kar (L, arc), sufijo que formaba ciertos nombres abstractos, y equivale á « como, por vía de »: *suffixe qui formait certains noms abstraits et équivalait à « comme, en manière de »*. ZEREN ENSEIUKARRAEN BEZELA EGITEN DIRA LEHENBIZIKO OBREK, porque las primeras obras se hacen como por vía de ensayo, *parce que les premiers travaux se font comme en manière d'essai.* (Ax. 14-17-3.) ETA HAN ANHITZ TRABAILU IBAGANIK, KONTRAKARRA IZANIK: y allí habiendo experimentado muchos trabajos, habiendo tenido contrariedad *et ayant expérimenté là-bas beaucoup de travaux, ayant éprouvé de la contrariété.* (Ax. 14-7-24)

-Kar (c), radical ó núcleo del verbo conjugable **KARRI**, radical *ou racine du verbe conjugable KARRI*. = EH algunos dialectos, la R se eñide al chocar con consonantes. *Dans quelques dialectes, l'r disparaît en se choquant avec des consonnes.* DAKAR, lo trae, *il l'apporte*. DAKARRRE, lo traen, *ils l'apportent*. DAKAGU, lo traemos, *nous l'apportons*. DAKAZ, los trae, *il les apporte*.

KARA: 1º (AN, Araq.), cacareo, *gloussement*. **KARA** ANITZ TA ARROLTZE GUTI, mucho cacareo y pocos huevos, *de nombreux gloussements et peu d'œufs.* — 2º (BN-s, R), allá: *là, là-bas*. Var. de ARA, HARA. **KARA JO**, **KONA JO** (BN-s): acendir allá y acá, *correr de ceca en ceca: courir deci delà, aller par monts et par vaux.* — 3º (BN, L, R, S), aspecto, *traza: aspect, allure*. GAUZA HORREK EZ DU KARARIK, eso no tiene traza, *cela n'a pas le sens commun.* — 4º (BN, L, S), color, *couleur*. GAUZARI KARA EDERRAREN EMATEN BADAKI, sabe colorear bien las cosas, *il sait bien colorer les choses*. HALEK LEUENKOK KARAN BADAUDE, si los cabellos están en el color anterior, *si leurs cheveux sont de leur couleur primitive.* (Duv. Lev. XIII-4.) GIZONA ZEINARI LAHRUAN ETA HARAGIAN ATHERAIKURKO BAITZAYO KARA MUDAZKORIK

EDO BIŠIKARIK, el hombre en cuya piel y carne apareciere color diverso ó postilla, *l'homme dont la peau et la chair seront marquées de différentes couleurs ou pustules.* (Duv. Lev. XII-2.)

-Kara: 4º (BN-s, R), sufijo que casi equivale al sustantivo **KARA** (3º), *suffixe qui est presque l'équivalent du substantif KARA* (3º). EURIKARA OAGO: está (el tiempo) á lluvias, con trazas de llover: *(le temps) est à la pluie, menace de pleuvoir*. ELURKARA DAGO, está (el tiempo) con trazas de nevar, *(le temps) menace de neiger.* — 2º (AN-b, ..., BN-ald-am-s, L, S), sufijo diminutivo, que se usa con reducido número de palabras: *suffixe diminutif, qui s'emploie avec un petit nombre de mots*. HOZKARA (BN-ald, L-ain), fresco, friecito: *fraîs, frisquet*. NABARKARA, parduzco, *brunâtre.* (Duv. Labor. 30-14.) BELZKARA, negruzco, *noirâtre*. HOKIKARA, amarillento, *jaunâtre*. ZURIKARA, blanquecino, *blanchâtre*. HAUSKARA, ceniciento, *centré*. BEIRAKARA ZOATZIN ETŠERA (AN-b), algo tarde iban á casa, *ils allaient un peu tard à la maison*. ERURUKARA DIRUDI, BAÑA ERURUGOA DA: parece fuertecito, pero es más fuerte: *il semble un peu fort, mais il est très fort.* (Liz. 173-36.) = Parece que con este sufijo y el sustantivo **KARA** (4º) ha sucedido lo contrario de lo habitual. Ordinariamente hablando (y es lo natural) el nombre degenera en sufijo, siempre en virtud de la vitalidad de la misma lengua. Aquí parece que del sufijo **-KARA** (2º) viene el nombre **KARA** en su acepción de « color », pero no de suyo, no intrinsecamente, sino deducido por los escritores. *Avec ce suffixe et le substantif KARA* (4º), *on dirait que le contraire de l'habituel s'est produit. Ordinairement parlant (et c'est naturel), le nom devient suffixe, toujours en vertu de la vitalité de la même langue. Ici il semblerait que du suffixe -KARA* (2º) *vient le nom KARA dans son acception de « couleur », non de lui-même, d'une façon intrinsèque, mais par une déduction produite par les écrivains.* — 3º (L ?), hacia, poco más ó menos: *vers, à peu près*. LARUNBATRIA, hacia el sábado, *vers le samedi.* (Har. Joan. v-16.) — 4º (B-eib-l-plaz), Var. eufónica trivial del sufijo **-KADA**, *Var. euphonique triviale du suffixe -KADA*. ARRIRARA BAT, una pedrada, *un coup de pierre*. OSTIKARA, coz, *coup de pied.* — 5º (AN-b-est, BN-s, R), **-khara** (BN, L, S), celo de animales, *rut des animaux*. ALLKARA (AN-est, BN-s, R), ARKHARA (BN, L, S), celo de la oveja, *rut de la brebis*. AUNZKARA (AN-b), AZKARA (BN, L, S), calor de la cabra, *rut de la chèvre.* (V. Ara. 1º) = Además trae S. Pourreau otra acepción de este sufijo en la palabra HALAKARA, « de tal manera. » *En outre S. Pourreau fournit une autre acception de ce suffixe dans le mot HALAKARA, « de telle façon. »* — 6º (L), forma, *forme*. AINGERU BATZU GIZONKARAKO GORPHUTZAK DITUZENAK, unos ángeles que tienen cuerpos de forma de hombre, *quelques anges qui possédaient des corps humains. lit.: en forme d'homme.* (Har. Phil. 8-1.)

Kharabatu (?): 1º garrapatar, *rasguer: griffonner, gribouiller.* — 2º raer, *rasper: racler, gratter.*

Karabela (B, Añ), tarabilla, *claquet de moulin*.

Karabi (Bc, G), calero: *chaufour, four à chaux.* Var. de KARABI.

Karabi-ataka (G-anz), puerta de calero: *tellin, porte de four à chaux.*

Karabilkatu (BN-ald), enroscarse las culcbras, *culcbrar los ríos, serpentear: se lever (les coulèvres), serpent (les ruisseaux)*. SUGEA KARABILKATZEN DA, UR ANDIA ETA EBERKAR ERE BAI: la culcabra se enrosca, los ríos y los arroyos serpentean: *la coulèvre se lève, les rivières et les ruisseaux serpentent.*

Karabilkatsua, karabilkatua (Duv. ms), tortuoso, *tortueux*.

Karadun, verosímil, que tiene apariencia: *vraisemblable, qui a de l'apparence.* (Duv. ms.)

Karagabe, inverosímil, *invraisemblable.* (Duv. ms.)

Karaino (R-bid), hasta allá, *jusque là-bas.*

Karaitz (Gc), piedra caliza, *Pierre calcaire.* (De KARE + ITZ.)

KARAKA (AN-arak-b-est-lez, BN-s, R), cacareo, *gloussement*.

Karakader (BN-am), palos de hornos, *perches de chaudières*.

Karakalentan (G-ori), juego de niños, *à las cinco piedrecillas: jeu d'enfants, aux cinq pierres.*

Karakaka (AN-b, BN-ald), cacareo, *cacareando: gloussant, gloussant.*

Karakari (AN, BN, R), cacareador, *glousseuse.*

Kharakats, hedor, panteur. (Har.)

Karakaz (BN-ald-s), cacareando, *gloussant.*

KARAKETU (B-mañ), garabato, *zigzag*. KARAKETUKA ERABIĒN AZERIAK BIZTANA, TSARURRA ONDORIK EBILKONEAN: el raposo movía el rabo en zig-zag, cuando el perro le seguía: *le renard remuait la queue en zigzag, quand le chien le suivait.*

Karako (BN-s, R): 1º para allá, *pour là-bas.* — 2º el de martras, *la personne en question.* Var. de HARAKO. KARAKO GIZONA, el hombre de martras, *l'homme en question.*

Karakoil (BN), caracol, *escargot.* (?)

Kharakoila (Sc), pelo ensortijado, *rizado, crespo: cheveux Louclés, frisés, crépus.* (?) KHARAKOILATU, ensortijarse el pelo, *se friser les cheveux.*

Karakoildu, karakoilkatu, enroscarse, *se ramasser en se roulant sur soi-même.* (Duv. ms.) (?)

Kara-kona (L), allá y acá, ida y vuelta: *là-bas et ici, ci et là, allée et venue*. AURRA, ERAGUZAK BI MAHABEISEN KARA-KONA (R-utz): niño, trae un viaje (sic) de dos maravides: *enfant, apporte un voyage (sic) de deux maravédis.* = Se les dice á los niños, como si se les diese alguna comisión, para hacer que se vayan á otra parte. *S'adresse aux enfants, comme si on leur donnait quelque commission, pour qu'ils s'en aillent autre part.*

Karakota (B-m), ganchos de la cadena, *crochets de la chaîne.*

KARAKOTE (B-m), palo terminado en curva para recoger fruta de los árboles, *perche terminée en crochet pour cueillir les fruits des arbres.*

KARAMARTZA (AN-und), bogavante, crustáceo marino parecido á la langosta: *homard vert foncé, crustacé marin qui ressemble à la langouste.*

Karamasa (B-a-o), masa de cal, *chaur vive*. (??)

Karamasta (?), chistera, cesto de pescadores: *gline, panier de pêcheurs*.

Karamikatu (BN-am), arañar, *égratigner*.

KARAMIKO (BN-am, L-ain), **karmitša** (S. P.), araña, *égratigüre*.

Karamuko (B-mu), especie de badana o cuero, *espèce de basane ou de cuir*.

KARAN: 1º BN-am-baig), gureto, hermoso: *grand, beau*. GIZON KARANA, hombre de agradable presencia, *homme d'agréable prestance*. — 2º (AN-b). (V. KAREN.)

KARANTZ (AN-b, BN-ald-s, R), fisionomía, aspecto: *physionomie, aspect*. KARANTZ EDEREROKA DA (BN-ald), es de hermoso aspecto, *il a un bel aspect*. (?) ETA GERTHATU ZEN ARDIEK ZAHAROEI BEGIRATZEN ZIOTELA ESTALORDUAN ETA UNE PINTARNATUAK, NABARUAK ETA ASKO KANETZETAKOAK ENGINEN ZITUZELA, y así fue que en el mismo calor del coito, las ovejas miraban a las varas, y lo que parían era manchado, y pintado, y salpicado de diversos colores: *et il arriva qu'au temps de la chaleur des brebis, elles regardaient les verges, et les agneaux qu'elles mettaient au jour étaient tachetés et mélangés de différentes couleurs*. (Duv. Gen. xxx-39.) KARANTZA BEREOKA TSU KOIEK (BN-s, R), esos tienen el mismo aspecto, *ceux-là ont le même aspect*.

Karantzatu, matizar, colorear: *nuancer colorer*. (Duv. ms.)

Karantzia (BN-isl), aspecto, *aspect*. BESTE KARANTZIA BAT BADU ORAI, tiehe ahora otro aspecto, *il a maintenant un autre aspect*.

KARAPAIJO (B-mond-on), 1º cierta empanada, *certain pâté*. — 2º partija de dinero entre beneficiados: *dividende, part d'argent entre les bénéficiaires*.

Karasi (fi-and), chillido, grito estridente: *glapissement, cri strident*. (V. KARRASI.)

Kharastarzun (BN, S, Sal.), **kharastasun** (BN, L), amargura: *amer-tume, aigreur*.

Karastu: 1º heder, oler mal: *infecter, sentir mauvais*. (Oih.) BUZUTI HASTEN DA ABRAINA KARASTEN = El pez comienza a pudrirse de la cabeza, quiere decir que la corrupción empieza por los que mandan: *c'est de la tête que le poisson commence à infecter, cela veut dire que la corruption vient d'ordinaire des chefs*. (Oih. Prov. 106.) — 2º (BN), hacerse amargo, *devenir amer*.

KARATOSA: 1º (BN-am), almohaza, *étrille*. — 2º **Karatoša** (BN-ald), careta, *masque*. (??)

Karatosaldi (BN), almohazadura, cepilladura: *étriillage, brossage des chevaux*. ESKOLARAT JOAN EFPALADI, EMANEN NEZKOE KARATOSALDI BAT (BN-don): si no fuera a la escuela, le daría una buena corrección: *s'il n'allait pas à l'école, je lui donnerais une bonne frotée*.

Karatosatu, almohazar, *étriller les chevaux*.

KARATS: 1º (R-uzl), amargo, *amer*. — 2º (R-uzl), eria no amada de sus padres: *pâtira, petit animal qui n'est pas aimé de ses père et mère*. — 3º (R-uzl), hijo no amado de sus padres: *souffredouleurs, enfant qui est détesté de ses*

parents. AUR KORI AITA-KARATS BA TA BESTE KURA AMA-KARATS, EZBITEI MOITE (R-uzl): ese niño es aborrecido del padre y aquel otro (es) aborrecido de la madre, no les amam: *cet enfant est haï du père, et cet autre l'est de la mère; ils ne les aiment point*. — 3º (R), madre que se despegó de su cría, *mère qui se sépara de son petit*. — 4º (BN-am-gar, S), hedor, *puanteur*. GABEAK HATSA KARATS, el pobre tiene el aliento pestífero (todo el mundo huye de él), *le pauvre a l'haleine puante (tout le monde le fuit)*. (Oih. Prov. 173.) NAHASAGO, KARATSAGO: cuanto más revuelto, más hediondo; peor es menecallo: *plus on remue les ordures, plus elles infectent*. (Oih. Prov. 323.)

Karats: 1º (Be), piedra caliza, *Pierre calcaire*. — 2º (G-bid), verruga, *verrue*. — 3º (G-and-etu), prominencia tosca de los árboles: *broussin, excroissances des arbres*. Var. de KARANTZ.

Karatsō (G-al-ber-t-iz), verruga, *verrue*.

Karatsō-belar (G-and), planta que tiene hoja invierno y verano; se emplea para curar verrugas: *plante qui conserve ses feuilles en hiver et en été; c'est un spécifique contre les verrues*.

Karatsōri (AN, Araq.), gorrión, *moineau*.

Karauti (B-o), calero: *chaufour, four à chaux*. Var. de KARABI, KAROBI.

KARAUIN: 1º (B-on), seso, *cervelle*. — 2º (B-a-d-mond), grano, *grain*. ARTAKARAUIN, grano de maíz, *grain de maïs*. GABIKARAUIN, grano de trigo, *grain de blé*. — 3º (B-a-d-mond), fruto, *fruit*. URKARAUIN, fruto de avellano: *noisette, fruit du noisetier*. — 4º (B-a-d-mond), individuo, *individu*. KARAUINIK EZTAGO: no hay nadie, ningún individuo: *il n'y a personne, aucun individu*.

Karazko, propio, oportuno: *propre, opportun, apte*. EGUN KARAZKOAK, días oportunos, *jours convenables*. BEHAR BIR IPIZIKUAK IZAN... IRAKASTERO KARAZKO, el obispo debe ser propio para enseñar, *l'évêque doit être apte à enseigner*. (Leiz. Tim. III-2.)

KARBA (Oih.), **kharba** (BN, Sal., S): 1º carda o rastrillo para purificar el lino, *carda ou broie pour nettoyer le lin*. — 2º **Kharba**, montón, acerbo: *tas, pile, monceau*. HEKIEK KHARBEN ARTEAN EGIN DUTE EGURDIO LOA, selearon entre los montones de aquellos, *ils firent la sieste entre leurs monceaux*. (Duv. Job. xxiv-14.) KARBA HAMABI EFPAL BITU (?), la hacienda tiene doce gavillas, *la meule a douze gerbes*. KARBA GORRIAN ARI DIRA (BN-am), están incomodados, *ils sont fâchés*.

Karbari (BN-am, S), linera, iranca-dora de lino, *broyeuse de lin*. LAUR KARBADIEN ERESIA, canto de las cuatro lineras, *chant des quatre broyeuses de lin*. (Oih. 233-16.)

KARBASTA (BN-ald), rama de árbol que se usa a modo de escoba para recoger hoja: *ramon, branche d'arbre qu'on emploie en guise de balai pour ramasser les feuilles*.

Kharbatü (BN, S), irancar, rastrillar el lino, *broyer le lin*.

KARBAZA, tallo, tronco: *tige, tronc*. (S. P.) ORHE-KARBAZA, tallo de la argoma, *tige de l'ajone*.

KHARBE: 1º (BN, Sal.), antro,

gruta: antre, grotte. — 2º (S), cardo, *chardon*.

KARBOTS (Sc), **karbutis** L-ain, guro, espiga sin granos, *épi gourd*.

Karda (R), **kharda** (BN, S), carda: *carde, peigne à carder*. (??)

KARDABA: 1º G-bet), agitación, perturbación: *agitation, perturbation*. — 2º (G-and), preocupación, quebradero de cabeza: *préoccupation, casse-tête*.

KARDABERA: 1º (AN, G, Lc, B-uzl), cardo, *chardon*. (Bot. — 2º AN-arak-lez-oy, B-ber-ziz, L-ain, R-uzl), cerraja común, *laiteron commun*. Bot. — 3º (BN, Sal.), planta de forma de cardo, pero menos picante: *panicaut, plante semblable au chardon, mais moins piquante*.

Kardaberaiska (ms-Lond), cardillo, *chardonnet*. (Bot.)

Kardaberatša (AN), cerraja tierna, *laiteron tendre*. (Bot.)

KARDAE (B-l, G-zumay), cimarrón, pez grande, malo y de mucho instinto: *castagneau, marron* (vulg.), *gros poisson vorace et d'un instinct remarquable*.

Kardagaila (AN-oy), yesca, *amadou*.

Khardaïla (L-bard), habladería molesta, charlatanería: *sernette, bavardage, babillage*.

Kardiaili (BN-haz), mayal, *fléau à blé*. = Se dice en plural. *Se dit au pluriel*.

Kardakai (AN-oy), yesca, *amadou*.

Kardakume (B-l), un pez, un poisson.

KARDAMA (B-ar), carda que se usa para purificar el lino, *carde employée pour nettoyer le lin*.

KARDAMIRU (BN), jilguero, *chardonneret*.

KARDAMU (B-g), carcinoma, gusano que roe la madera: *artisan, taret, ver qui ronge le bois*.

Khardankatu (BN-irul), ranciarse, *rancir*.

Khardantšilo (B-d-eib). (V. KARDANTŠOLO.)

Kardantšo (ms-Lond). (V. KARDABERAIKA.)

Kardantšolo (G-zumay), **kardantšori** (AN), jilguero, *chardonneret*.

Kardari (AN-b), pelaire, *cardeur*.

KARDATS (AN-arak-lez-oy): 1º yesca, *amadou*. — 2º prominencia de árboles, *broussin des arbres*. — 3º pelambrea, *tinasse*.

Kardatu (AN-b, BN-s, B), **khardatu** (BN, Sal., S), cardar, *carder*. (??)

KARDEN (B-a-g-tš), transparente, cristalina (agua): *eau cristalline, transparente*. U KARDENA, agua transparente, *eau cristalline*.

Kardilaun (ANc), vilano, apéndice peloso o membranoso que corona el fruto de algunas plantas: *villosité?, appendice poilu ou membraneux qui couronne le fruit de quelques plantes*.

KARDIN (R-uzl), jilguero, *chardonneret*.

Kardinal-bazka (S, Alth.), senecio vulgar, *senecion*. (Bot.)

Kardineru (AN-irun), jilguero, *chardonneret*.

Kardingadura (L), rancidez, *rancidité*.

Kardingatu (L-ain-s), enranciarse, *rancir*. ESNE HAU KARDINGATU DA (L).

esta leche se ha ranciado, *ce lait est aigre*.

Kardintša, jilguero, *chardonneret*. (Añ. ms.)

KARDO: 1º (AN-b, L-s), yesca de la corteza de árboles, *agarie de l'écorce des arbres*. — 2º **Kardo** (L-ain-bir), yesca que, metida en una caña, sirve para recibir fuego del pedernal y encender la pipa: *amadou que l'on place dans un étui, pour recevoir l'étincelle du briquet et allumer la pipe*.

Khardo (BN, Sal, S), V. **Kardu**, 1º. **Kardu**: 1º (AN, B, G, L, S), cardo, *chardon*. (??) **Tšori-rardu** (B-a-tš): cardo enano, lit.: cardo de pájaros: *chardon nain*, lit.: *chardon d'oiseaux*. **KARDU-LATZ**, cardo de los campos, *chardon des champs*. **KARDU-ZITA** (R), seta de los campos, lit.: seta-cardo: *champignon des champs*, lit.: *champignon-chardon*. — 2º (AN-b-narb), yesca, *amadou*.

Kare (Be, Gc), cal, *chauz*. (D. lat. calz.)

Kareaitz (G), **karearri** (AN-oy, B, G), **kareatš** (B-a-m-o), piedra caliza, *pietre calcare*.

Kare baltz (B-ar), **kare beltz** (G-and), cal negraza, *chauz noirâtre*. = Algunos dan este nombre al « cemento ». *Quelques-uns nomment ainsi le « ciment »*.

Karedui (B-ots), calcro: *chaufour*, *four à chauz*.

KAREL: 1º (B, G), borde de lanchas: *ribord, bordage des barques*. — 2º (B-tš), oro superior de los cestos, circunferencia: *bord supérieur des paniers, tour*. — 3º (B-a-m-o), pretil de puentes, *parapet des ponts*. — 4º (AN-lez), vuelo del tejado, *avant-toit*. — 5º (B-beg), borde, arista de un madero, *arête d'un morceau de bois*. — 6º (B-ond, G), pez parecido al marrajo, bastante menor: *poisson analogue au requin, mais bien plus petit*.

Karelau (B-g), componer, zurcir: *composer, rassembler*.

Karelgei (B-tš), fleje, rama flexible con que se hacen los coronas de cestos: *osier, branche flexible avec laquelle on fait les couvercles de panier*.

KAREN: 1º (AN-lez, B-mond, Gc), secundina, bolsa del feto de personas y animales: *secondine, enveloppe du fœtus des personnes et des animaux*. — 2º (G, Araç), enano, nain. (V. **Kaden**). — 3º (B-eh), estaca que se fija a la piedra en las pruebas de bueyes, *pieu que l'on fixe à la pierre dans les épreuves de boufs*. (V. **Nardai**).

Karena (B-b-1), carena, *carène*. (??)

Kareore (G?), masa de cal, mortero: *chauz vive, mortier*. ETA IRAGORAZTEN ZIEZTEN BIZI SAMIŠ BAT, NEKE ANDIAKIN KAREORREA ETA ADHIŁAK EGITEN: y les hicieron pasar una vida amarga, obligándoles a hacer con grandes trabajos masa de cal y ladrillos: *et ils remplissaient leur vie d'amertume, les condamnant à faire des travaux pénibles de mortier et de briques*. (Ur. Ex. i-14.)

KARESERA (G-don), boya larga que se usa en la pesca del hesugo, *bouée en tôle employée dans la pêche du roussou*.

KARETŠA: 1º (AN, G), zoquete, *bûchette*. — 2º (AN, Araç), garrancho, ramo quebrado, cortado ó desgañado: *écot, branche cassée, coupée ou arra-*

chée. — 3º (G, Bonap.), verruga, *verruve*.

Karezne, lechada de cal, *lait de chauz*. (Añ. ms.)

Karezi (G), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé*. (??)

Karfeta (BN-s), corchete, *crochet*. **KARFETA BATEK EMAZERIA TA GIZAKIA TŠU**, un corchete tiene hembra y macho, *un crochet a mâle et femelle*.

KARI: 1º (L, S), aficionado, *amateur*: ¿ NAHI DUZIA GAZNA-MUŠI BAT? — Ez, *enuzi kari*. ¿ Quiere usted un poco de queso? — No, no soy aficionado. *Vous-vez-vous un peu de fromage? — Non, je ne l'aime pas*. — 2º (L?), motivo, consideración: *motif, considération*. ¿ ZEREN KARIAZ BARKHATUKO DIO BERE ZORRA? ¿ en consideración a qué le perdonará su deuda? *en considération de quoi lui remettra-t-il sa dette?* (Duv. ms.) **MUTILA DELA KARIA** (BN-ist), **MUTILAREN KARIA** (BN-ald), a causa del criado, a causa de *domestique*. **KARROSAREN KARIAZ BAZTERTU NIZ**, me he echado a un lado a causa del cañuaje, *je me suis jeté de côté à cause de la voiture*. **ORREN KARIETARAT EGINDU** (BN-ald), ha hecho por esc, *il l'a fait pour celui-là*. ¿ ZER KARIAZ GONBIDATU DUZU (BN-haz)? ¿ a qué título, por qué motivo le ha convidado usted? *à quel titre, pour quel motif l'avez-vous invité?* **KARROSAREN KARIAZ BIDE BAZTERHEAN EGON DA**: por causa del coche, ha quedado en la orilla de la carretera: *à cause du coche, il est resté sur le bord de la route*.

-Kari: 1º (B, BN, L), suñijo que si gifica « el objeto, materia »: *suffixe qui signifie « l'objet, la matière »*. **BATEKARI**, encuentro, *rencontre*. (Ax. 1ª-326-7.) **IKASKARI**, enseñanza, *enseignement*. (Mend. ii-9-37.) **GERTHAKARI**, suceso, *événement*. (Duv. Gen. xli-13.) **HELKARI**, acontecimiento, *événement*. (Duv. Gen. xxxvii-2.) **ELIZKARI** (B-1...), funeral, *service funèbre*. **IKUSKARI** (R), espectáculo, *spectacle*. **IKRUSKARI**, visión, *vision*. (Duv. Gen. xxxvii-5.) **EGINKARI**, acción, *action*. (Har. Luc. vii-17.) **GONDEKARI**, secreto, *secret*. (Duv. ms.) **SENDAKARI**: remedio, medicina: *remède, médecine*. (Duv. ms.) **SALKARI** (G), mercancías, *marchandises*. **SALKARI ETA SALTZAILA GUZKAT ANDIK RENDU ZITUEN**: atrojó de allí todo, mercancías y mercaderes: *il jeta tout dehors, marchandises et marchands*. (Lard. Test. 408-8.) **ŁUKAKI** (G), maravilla, *merveille*. **JAUNGOIKO TŠIT GORATUAK EGINDU** NEREGIN MIRARIAK ETA ZUKARIAK, señales y maravillas ha hecho el Dios excelso en mi presencia, *le Dieu très haut a fait des prodiges et des merveilles en ma présence*. (Ur. Dan. ii-99.)

— 2º (AN-b, B, G), suñijo compuesto de -KA (1º) y -ARI; indica agente profesional: *suffixe composé de -ka (1º) et -ari; il indique l'agent professionnel*. **ADAR-KARI**: acorneador, cornúpeta: *animal qui donne des coups de corne, corrupète*. **ŁOLAKARI**, jugador de bolos, *jeoueur de quilles*. **EGINKARI** (AN-b), agente, *agent*. — 3º (BN-am-donaz-s, R, S), suñijo compuesto de -KA (4º) y -ARI; indica « buscador, procurador »: *suffixe composé de -ka (4º) et -ari, qui indique l'idée de « chercheur, fournisseur »*. **ŁARKARI**, aguador, porteur d'eau. **ŁURKARI**, leñero, *marchand de bois*. **BERRIKARI** (BN-s, R,

S): gacettillero, portador de noticias: *gazettier, porteur de nouvelles*. — 4º (B-g-1), Var. de la palabra **SARI**, « recompensa »: *Var. du mot sari, « récompense »*. **GABONKARI**, aguinado (de Navidad), *étrenne de Noël*. **ŁOPAKARI**, recompensa por el hallazgo de un objeto, *récompense donnée pour la trouvaille d'un objet*. **ŁUBTEBARRIKARI** (B-g), aguinado de año nuevo, *étrenne du premier de l'an*. — 5º (AN-lez, BN-ald, ...), Var. de **KERI**. **AURKARI**, niñería, *enfantillage*. **ŁAUNDIKARI** (BN-ald), **ANDIKARI** (AN): vanidad, orgullo: *vanité, orgueil*. — 6º (BN-ald-am-s, L, R, S), suñijo que denota « aficionado », equivale a -ZALE y difiere poco de las acepciones segunda y tercera: *suffixe qui dénote une « affection », équivaut à -zale et diffère peu des deuxième et troisième aceptions*. **ANDREKARI**, inujeriego, *jonponnier*. **MENDIKARI** (R), alpinista, aficionado a andar por los montes: *alpiniste, personne aimant à escalader les montagnes*. — 7º (S), amante, entusiasta: *affectionné, enthousiaste*. **HAURKARI**, amante de niños, *ami des enfants*. **MUTILKO HORI LAGUNKARIA DA** (BN-ald): ese muchachito es simpático, social: *ce jeune garçon est sympathique, sociable*. = Esta palabra **LAGUNKARI** se aplica también a los cuadrúpedos mansos y leales. *Le mot LAGUNKARI s'applique aussi aux quadrupèdes doux et faciles*. — 8º (L), suñijo que equivale a « (en) cada, todos »: *suffixe qui équivaut à « (en) chacun, tous »*. **ŁARUNBATKARI** **SENDATZEN ZUEN**: curaba cada sábado, curaba todos los sábados: *il guérissait à chaque sabbat, à tous les sabbats*. (Har. Luc. xii-14.) ¿ **ASTELEGUNKARI** ERE OSTATUAN (L-ain)? ¿ aun cada lunes (está metido) en la posada? *même chaque lundi (tu es) à l'auberge?*

Khariatuz (S), con parsimonia, *parcimonieusement*.

Karibei (B-mond), gavilán (ave), *épervier (oiseau)*. (??)

Kario (AN-b-est, BNe, Lc, R, Sc), caro, de subido precio: *cher, de prix élevé*. (??) **ADIO**, **EMAK** **ESKURI** **ORIO**, **AURTHEN** **EPZAITA** **KARIO** (BN, S): adiós, da aceite a la mano, pues no está caro este año (dicho vulgar): *adieu, donne de l'huile à la main, car elle n'est pas chère cette année (dicton populaire)*.

Khariotasun (L?, Duv. ms), carestía, *cherté*.

Kariotu (c...), encarecer: *enchérir, augmenter de prix*.

Karitš (AN-lez), berruga, cierta enfermedad de plantas, como nabos, berzas, maices: *verruve, certaine maladie qui attaque les plantes comme les navets, les choux, les maïs*.

KARKABA: 1º (B-g), garganta entre montes, encañada: *gorge entre les montagnes, défilé*. — 2º (G-az), yesones, plátras *provenant de démolitions*. — 3º (Be), foso, zanja, cárcava: *fosse, rigole, caniveau*. = D. arab. فَرْقِي, « cárcab », vientre, ventre? — 4º (B-mu), letrina, *latrines*.

Karkabilotš (Sc), carcajada: *esclafement, éclat de rire*. **KARKABIŁOTZE** (Sc), á carcajadas, *aux éclats*.

KARKABU: 1º (B-a-d-g-o-ond-tš), intención, *intention*. — 2º (B-mail), morrojo, refuntujo: *bougonnement, grognement*.

KARKAIL: 1º (AN-b, BN-ald, G-L-ain-s), brusco, toscó, feo: *butor, grossier, brutal*. — 2º (AN, BN, G, L), (persona) decadente, (*individu*) déchu.

KARKAILĀ (BN-ald-donaz, R-uzt), carcajada, *éclat de rire*.

Karkailaz, (reír) á carcajadas, (*rire*) *aux éclats*.

Karkaildu (ANc, BN-ald, G-and, L-ain): 1º decaer, (*Se*), — 2º (V. **Karkail**, 2º).

Karkailtu (Dch), abrirse las nueces y castañas, *s'ouvrir (les noix et les châtaignes)*.

Karkainadura, hendidura, *fente*. (S. P.)

Karkainatu, hender, *fondre*. (S. P.)

Karkaisa (AN, G, ...), gargaio, *crachat*. (??) LOITU ZIOEN AURPEGI EDER UTA BEREN KARKAISA ETA TSISTU ZIKIÑAKIN, le ensuciaron aquella su hermosa faz con inmundos gargaños y salivas, *ils salirent son beau visage d'immondes crachats et de salives*. (Ag. *Eraucus*, 305-22.)

Karkaiz: 1º (B, arc), carcaj, aljaba, *carquois*. (??) MATRUAZ ORBER UITE EZEBAN KARKAIZ ORHETAREAN, esc vífote no salió de esa aljaba, *ce javolet ne sortit pas de ce carquois*. (*Hefranes*, 229.) — 2º (B-a-g-m-mu), cacareo: *caquet, gloussement*.

Karkaizaka (B-a-m), cacareando, *gloussant*.

Karkamalo (BN-haz-ist), escarabajo, insecto coleóptero: *carabe, escarbot, insecte coléoptère*.

KARKAMO (B-oñ, G-am), fétetro: *bière, cerueuil*.

KARKANO (S-gar, ...), paribuelas para llevar piedras, abono, heridos: *bayart, civière pour transporter pierres, fumier, blessés, etc.*

KARKASA (S), carcajada, *éclat de rire*. KARKAZAKA, á carcajadas, á *gorge déployée*.

KARKAR: 1º (G-ern), chimo real, *oiseau royal*, « junx torquilla. » — 2º (R-uzt), estertor, *râle*. — 3º (C, ...), onomat. de la carcajada, *onomat. de l'éclat de rire*.

KARKARA: 1º (G-and), estertor, *râle*. — 2º (AN-b), carcajada, *éclat de rire*. — 3º (B-ar), cacareo, *gloussement*.

Karkaraisa (B, Mog.), cacareando, *gloussant*. OÍLOAK KARKARAIASZ ASTEAZ BATEAN, JAGITEN NAZ BELUEN DALA: en cuanto empiezan las gallinas á cacarear me levanto yo lo más tarde: *c'est lorsque les poules commencent á caqueter que je me lève le plus tard*. (*Per. Ab.* 116-12.)

Karkaraka (AN-b): 1º (reír) á carcajadas, (*rire*) *aux éclats*. — 2º cacareando, *gloussant*.

Karkaralado (B, ms-OlS), escarabajo, *escarbot*.

Karkarari, el que se rie á carcajadas, *celui qui aime á rire aux éclats*.

Karkarrada (G-and), estertor, *râle*.

Karkaš (G-and), (V. **Karkaša**, 1º).

KARKAŠA: 1º (AN, Liz. 48-2, G-and, L-bard), flema, gargaio grande: *stegme, garrillon, gros crachat*. — 2º (L-ain), cabeza, *tête*. — 3º **Karkasa** (Sc), carcajada, *éclat de rire*.

KARKAZA: 1º (AN-luz), torpe, de malos modales: *balourd, godiche*. — 2º carcajada, *éclat de rire*. (S. P.)

KARKILA (BN-s, R), carcajada, *éclat de rire*.

KARKOTŠI (BN-haz), nuca, *nuque*.

KARKUSA (BN-ald): 1º gorro de los niños: *toque, caloton des enfants*. — 2º zueco de monjes, sandalia: *soeqe des moines, sandale*.

Karlatš (L-ain), erizo luero, *bague vide*.

Karlezian (BN-gar), jugar á cara ó cruz, á chapas, *jouer á pile ou face*.

Karlinkatu (L-ain), desvirtuarse una cosa ó por demasiado cocida ó por demasiado seca ó por demasiado vieja: *ne rien valoir, en parlant d'une chose trop cuite, trop sèche ou trop vieille*.

Karlin-tšakur (AN-als, Bc), perro faldero: *carlin, espèce de petit chien*. (??)

KARLO: 1º (L), erizo de castaña, *boque de châtaigne*. ZEREN SAGABROIA! NOLA LABRUAZ BAITA LATZ ETA GAZTAINAKARLOA BEZALA PUNTAZ ETA ARANTZEP BETHEA, como (el erizo) es de piel áspera y llena de puntas y pinchos como el erizo de la castaña, *comme (le hérisson) a la peau rude et couverte de piquants ainsi que la boque de la châtaigne*. (AN. 14-79-1.) — 2º (AN-b), cúpula de la bellota, *cupule du gland*. — 3º (L, Van Eys), cardo, *chardon*. (??)

Kharlotš, bardana, *bardane*. (Bot.)

Karmenau (B-d): 1º abatir, *rebajar: abatre, rabaisser*. ORI GIZON EGIN DA, BAIŃA ETŠEA ONDO KARMENAUTA: es ha terminado su carrera (se ha hecho hombre), pero habiendo abatido mucho la casa: *celui-là a terminé ses études (il est devenu homme), mais après avoir pour cela beaucoup rabaisé la maison*. — 2º affruinar, *ruiner*. GIZON ONEK KARMENAU BEAR GAITUZ, este hombre nos ha de affruinar, *cet homme va nous ruiner*.

KARMETA (BN-ist), nombre de una variedad de pera, *nom de certaine poire*.

Karmin (L-s), **kharmin** (BN, Sal.), 1º olor y gusto á quemado: *gratiné, odeur et goût de brûlé*. — 2º **Kharmin** (BN-ist), amargo, *amer*.

Karmindu: 1º (L-s), ranciarse una vianda, *se rancir (un mets)*. — 2º agriarse los alimentos y bebidas, *s'agrir (les aliments et les boissons)*. (Duv. ms.)

Kharmindura, amargura, *amertume*. HANPURUTSUAREN ESUKITK ATERHA ZAZU BIDEGAREA JASAITEN DUENA, ETA EZ EKIHAR ZURE ARMAN KHARMINDURARIK: libra á aquel que padece injuria de mano del soberbio, y no llevas la amargura en tu alma: *déliève celui qui souffre l'injure de la main d'un superbe, et ne garde pas l'amertume dans ton cœur*. (Duv. *Eccl.* 1V-9.)

Kharmitša, incisión ligera, *légère incision*. (Duv. ms.) KHARMITŠAK EGIN: sajar, hacer sajaduras: *inciser, faire des incisions*. DEIHARDARKA HARI ZIBEN BEAZ, ETA BEREN AZTURABEN ARABERA KHARMITŠAK EGITEN TIZUTZEN BEREN BURUEI KAHITZETZ ETA LANTZETZ: dabau pues mayores gritos, y conforme á su rito se sajaban con cuchillos y lancetas: *ils poussaient donc de grands cris, et ils s'incisaient selon leur coutume avec des couteaux et des lancettes*. (Duv. III *Reg.* xviii-28.)

KARNABA (AN-lez, G-and-aya-beasdon-etš), jilguero, *chardonneret*.

KARNAZERA (BN, R, S), medida de peso de tres libras, *poids de trois livres*. KARNAZERA BAT ARAGI (BN-gar, R, Sc), tres libras de carne, *trois livres de viande*.

Karnazuri (B?, Añ. ms), cretona, cierto lienzo: *cretonne, sorte de toile*.

Karnero B-mond, depósito sobre el hogar, en que se curan quesos: *garden-manger placé au-dessus du foyer, dans lequel on conserve les fromages*. (??)

Karnizera (AN-b), libra pequeña de doce onzas, *petite livre de douze onces*.

Karobi B-o, Añ. Gc, calero: *chauffour, four á chaux*. KAROBI-ETZAIAR (G-and, KARABIEN ETZEGUAK B-a), KARABIEN MOI LORRADA (B-a): comida que se da al terminar una calera, lit.: bodas de calero: *repas que l'on donne aux ouvriers après la construction d'un four á chaux*. lit.: *noces de four á chaux*. KAREA UGARI DAGOAN LEUKAN, NEKAZARI ONAK BOTA BEAR DAU KAROBI-ZULORA BATUTEN DABEN GUTZIA: donde la cal abunda, el buen labrador debe echar al horno de cal todo cuanto coge: *là où la chaux abonde, le bon labourer doit jeter au four á chaux tout ce qu'il ramasse*. (*Diál. Bas.* 50-13.)

Karogi, karoi (B-oñ), Var. de KAROBI.

KAROTA (G-don), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ú otras cosas, cuando se requeman: *gout de fumée ou de gratiné que prennent le lait, le riz et autres aliments quand on les laisse brûler*.

KARPAN (B-g-tš-zam), cesta poco profunda destinada á llevar la vendega al mercado, *panier peu profond destiné á porter les denrées au marché*.

KARPANTA (G-bid), descarada, mujer desenvuelta: *virago, femme hommasse*.

KARPIN (B-l), conjunto de tres ó cuatro anzuelos unidos formando figura de ancla: *aragne, assemblage de trois ou quatre hameçons en manière d'ancre*.

KARPUSA (BN-bid), gorro de niños mamones, *bonnet des poupons à la mamelle*.

KARRA: 1º (BN-ald), cierta marmita de hierro que descansa sobre un trébede, *marmite en fer reposant sur un tréped*. — 2º **Kharra** Sc, parte rancia del tocino, *partie rance du lard*. — 3º B-ls, acción de correr, *action de courir*. KARBA EGIN, correr, *courir*. — 4º (B-m), un juego de niños que consiste en golpearse con una pelota, *jeu d'enfants qui consiste à se frapper avec une pelote*.

KARRABASO (B-l), cuervo de mar, cierta gaviota negra: *cormoran, dit corbeau de mer*.

Karrada (B-g), **karradera** (B-mu), corrida, carrera, *course*. (??) KARRADAN B-g, **karraderan** (B-mu), cotiende, *courant*.

Karradero (B-mur), bocaci, tela fuerte que cruje como la seda: *bougran, toile forte qui froufroute comme la soie*.

Karraite (AN-b, L-ain, S, acgearre), conducir: *charrier, conduire*. (??)

KARRAĪĀ (BN-am), estertor, *râle*.

Karraio (AN-lez, G-and-ber), cacareo: *charrot, transport*. (??) KARRAIO IRITI (AN-lez, G-and-ber), cacarear, *charroyer*. — 2º **Karraio**, gorrion, *moineau*. (Urt. *Gram.* 21.)

KARRAISĪ (AN-arez), **karraisi** (G-and), chillido, grito estridente: *glapissement, cri strident*.

KARRAK: 1º (Bc), onomat. de la heudadura de un objeto: *erac, onomat. du craquement d'un objet*. KARRAK ENTZEN NERABEAN, NEUR NEUR ARTEAN: BATEK EDO BATEK KATILUEN BAT AUSTI ALDEUSKU: BATEK

cuando oi karrak, yo dije entre mí : « alguien nos ha destrozado alguna taza : » *quand j'entendis crac, je dis en moi-même: « quelqu'un nous a cassé une tasse. »* — 2º (AN, B-g), onomat. de la caída del granzizo, *onomat. de la chute de la grêle.*

KARRAKA : 1º (B-m), juego que consiste en arrojar la pelota unos muchachos contra otros : *jeu de garçonsnets, qui consiste à se frapper les uns les autres avec une balle.* — 2º (AN-b-lez), granzido, *croassement.* KARRAKA EGON (AN), graznar, *croasser.* — 3º (AN-arez), hez de la leche, *grumeaux du lait.* — 4º (B-a-o-tš), corriendo, *en courant.* — 5º (AN, Gc), matraca, *crécelle.* — 6º (AN-est, BN-ald-s, L, R), raedura, *raclure.* — 7º (BN-am), hormiguero, montoncitos de hierba que se queman en los campos : *four-nache, petit tas d'herbe que l'on brûle dans les champs.* — 8º (R), escarabajo, *grattant la terre.* — 9º (G-t), arrastrarse sobre el trasero, *se traîner sur le derrière.* — 10º (BN, L, S), lima, *lime.*

Karrakada : 1º (Bc, ...), crujido : *cragement, grincement.* — 2º (G-t), arrastre, *traînage.*

Kharrakadura : 1º raedura, raspadura : *ratissage, raclage.* — 2º (S-gar), escarda, escardadura, *sarclage.*

Kharrakagailu, raspador, *grattoir.* (Duv. ms.)

Karrakai (G-ori), caracolillo de mar, *coquillage marin.*

Karrakaildu (AN-b), arrastrar las piernas al andar : *se traîner, traîner les jambes en marchant.*

Karakakin (BN, ...), raspadura, raedura : *raclure, râpure.* MUNDUKO ESKOBAKIN BEZALA EGON IZAN GARÁ ETA GUZTEN KARRAKAKIN BEZALA ORAINDRANO, hemos sido considerados como barreduras del mundo y aun como raspaduras de todos : *nous sommes devenus comme le rebut de tous, comme les balayures du monde.* (Leiz. I Cor. iv-13.)

Karrakaldo (G-zeg), escarabajo : *carabe, escarbot.*

Karrakari (AN-b), matraquista, *qui joue de la crécelle.*

Karrakatu (AN-arak-b-est, BN-ald-s, L-ain-s, B), **kharrakatu** (BN, S) : 1º raspar, raer : *gratter, racle.* — 2º (S-gar), escardar : *sarcler, désherber.*

Karrakazale (AN-b), raspador, *grateur.*

KARRAKELA (G-don-zumay), marguirio, caracolillo de mar : *pagure, certain coquillage de mer.*

KARRAKOIN, hielo, *glace.* (S. P.). **KARRALDO** (B-g-l-m-ots), **karraldoi** (B-oñ), helada fuerte, *forte gelée.*

KARRAMA (Gc), carda para purificar el lino, *cardé à nettoyer le lin.*

KARRAMARRO : 1º (AN-ond, Bc), cangrejo, *crabe.* — 2º (B, G), cierta máquina de hierro en forma de cangrejo que se usa para quitar basura del fondo de ríos, puertos, *drague servant à enlever les débris et dépôts que se forment au fond des rivières et des ports.* — 3º (AN-irun, G-beas), cierto arado, *certaine charrue.*

Karramate (Gc), cardar el lino, *carder le lin.*

KARRAMISKA (BN-ald-haz), granillo de la piel, *éclure de la peau.*

KARRAMISTA (AN-b), **karramitšā** (L-ain-s), equimosis, arañazo : *echymose,*

égráfure. BADITUK NI ORAINDIK, BAI NOSKI, ORDUKO NERE EBERTROZAKO KARRAMISTAK ETA KALTEAK ERE : CONSIVO AUI, SI POR CIERTO, los rasguños y averías de mis caídas de entonces : *je garde encore, certainement, les égratignures et les avaries de mes chutes d'alors.* (Mend. u-187-12.)

KARRAMITZ (AN-b, G-al), especie de butrino con vara larga : *travail, sorte de filet à long manche.*

Karran : 1º (B, Micol.), á prisa, *hâtivement.* — 2º (AN), tráelo, mujer : *apporte-le, femme.*

KARRANGA (B-ar-lein), costra de hielo : *glace, couche de glace.*

KARRANKA : 1º (R), el lino más grosero, *le lin le plus grossier.* — 2º (AN-lez-oy, B-a, Bnc, Lc), granzido, *croassement.* HEGASTINAREN KARRANKARA JAIRIKO DIHENEAN, y se levantarán al gtranzido del ave, *et ils se réveilleront au chant de l'oiseau.* (Duv. Eccles. xii-4.) — 3º (Gc), ronquera, *enrouement.* — 4º (BN-am-gars, L, R, S), chirrido de carto, de la puerta : *grincement de voiture, de porte.* ORGA SARRAGO ETA KARRANKA HANDIAGO : el carto cuanto más viejo (sea), tanto más estridente chirrido produce : *autant la charrette est vieille, autant elle produit un grincement strident.* (Oih. Prov. 371.) — 5º (AN-lez, Gc), estertor, *râle.* — 6º (B-oñ, F. Seg.), espólón, *ergot.* — 7º (B-a), roncaando, *ronflant.* — 8º (G-iz), hez de la leche, *grumeaux de lait.* — 9º (G-ber, ..., Sc), crujido, *cragement.* — 10º (BN-ald, Lc), turbina, *turbine.*

Karrankada (B-a), ronquido en el sueño, *ronflement (pendant le sommeil).*

Karrankari (AN-b), gritador, chillón : *brailleur, criard.*

Karrankatu (L-ain), rechinar : *grincer, brailler.*

KARRANKLA (AN, BN-s, R), carlanca, collar de hierro de los perros : *carcan, collier en fer des chiens.* (?)

Karranpa (AN-lez-oy, G-and, ...), calabre, *crampe.* (?)

KARRAFUSTA (B-a-d-m), lino burdo que sirve para hacer albardas, etc. : *lin grossier servant à faire des bâts, des selles, etc.*

Karrarazi (BN-ald), (V. **Karrazi**.)

KARRASI (AN-b, L), grito, *cri.*

KARRASK (AN-b, B-a, R), onomat. del crujido ó estallido de un objeto : *crac, onomat. du craquement ou de l'éclatement d'un objet.*

KARRASKA : 1º (c), crujido, *craquement.* — 2º (AN-b, BN-s, R), ruido que se hace con los dientes al masticar de prisa, *bruit qu'on fait avec les dents quand on mâche vite.* — 3º (AN-b, G-ori-t-uz), rechunamiento, *grincement.* HORTZ-KARRASKA, rechunamiento de dientes, *grincement des dents.* — 4º (B-eib-oñ, G-zeg), suciedades del lino, *salétés du lin.* (?) — 5º (B-g, G-and), raedura, *raclure.* — 6º (B-m), granzado, *croassant.*

KARRÁŠKA : 1º (Sc), turbina, *turbine.* — 2º (BN, L-ain, R-uzt, S), ruido estridente, p. ej. de un trueno próximo, de un árbol grueso al caer : *craquement, p. ex. du tonnerre à proximité ou du tronç d'un gros arbre près de tomber.*

Karrakada : 1º (B-a), crujido, *craquement.* — 2º (B-m), granzido de cuervo, *croassement du corbeau.*

Karraskarazi, hacer romper con crujido, *faire craquer.* (Duv. ms.)

Karraskatu : 1º (AN, L), romper, quebrar : *rompre, briser.* ETHORRIK BERAZ SOLDADOKAK, KARRASKATU ZIOZKATEN ZANGAK LEHENARI, llegando pues los soldados quebraron las piernas al primero, *alors les soldats arrivèrent qui rompirent les jambes au premier.* (Har. Joan. xix-32.) — 2º (G, L, S), roer, *ronger.* — 3º (AN-b, G-and, Oih. ms), raspar, raer : *racle, râper, gratter.*

Karraskau (B-tš), roer, *ronger.*

Karraskots (AN, B, G, L), crujido de dientes, *grincement de dents.* ERREINUKO SEMEAK ORDEA IZANGO DIRA BOTATUK KANPOKO IUNTASUNETARA ; AN IZANGO DA NEGARRA ETA ORTZ-KARRASKOTSA : pero los hijos del reino serán arrojados á las tinieblas exteriores; allí habrá llanto y crujido de dientes : *mais les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures; là seront les pleurs et les grincements de dents.* (Ur. Matth. viii-12.) EZTA EZ ADITZEN HORTZ-KARRASKOTS HURA HOTOZETIK HELDU DELA, y no se oye que aquel crujido de dientes sea producido por el frío, *et l'on n'entend pas dire que ce grincement de dents soit produit par le froid.* (Ax. 3a-420-12.)

KARRASPIO (Bc, G), serrano, pececillo de la costa : *cernier, petit poisson de la côte.*

KARRASTARRO (B-ar, G-iz-zeg), oropéndola, pájaro mayor que la malviz : *loriol, oiseau plus gros que la grive.*

Karratu (BN-irul, Sc), ranciarse una vianda, *rancier (un mets).*

KARRAUKA (B-oñ, G-don), **karrauska** (AN-oy), **karrauta** (G-aya), hez de la leche, *grumeaux du lait.*

Karraz (B-tš), corriendo, *en courant.*

Karrazi (AN-b), hacer traer, *faire apporter.* (Cont. de EKARRAZAI.)

Karrazka (BN, L, R, S), estallido : *éclat, éclatement.* IGORZIARIEN KARRAZKA, estallido del trueno, *coup de tonnerre.*

Karre, banca, primera puesta en ciertos juegos de cartas : *vade, première mise à certains jeux de cartes.* (Duv. ms.)

Karreatu : 1º sacar agua de un pozo, *puiser de l'eau au puits.* (S. P.) — 2º (B, G), acarrear, *charroyer.* (?)

Karren (B, G), Var. de -GARREN con los numerales BAT en sus compuestos (OGETA BAT, ...), y BOST : Var. de -GARREN con los numerales BAT dans ses composés (OGETA BAT, ...), et BOST. OGETA BAKARENEN, vigésimo primero, *vingt et unième.* ANAOSKARREN, quincuagésimo, *cinquante.*

KARRERA : 1º (G-al-and-ord), portal : *porche, entrée d'une maison.* (D. Franc. carré ?) ATEAZ KANPOKO LEGORPEA DA KARRERA (G-and), se llama KARRERA el sotechado que cae fuera de la puerta, *on appelle KARRERA le porche qui est en dehors de la porte.* — 2º (G-us), alero de tejado : *avant-toit, partie saillante du toit.* — 3º (AN-b), línea de maderos, p. ej. de un piso ó tejado : *rangée de planches, p. ex., d'un étage, d'une toiture.*

Karrerape (G, ...), soportal, *porche couvert à l'entrée d'une maison.*

Karresi (AN-lez), grito, *cri.* Var. de GARRAZI, KARRAZI, etc.

KARRETON (BN-s, B), catre, *châlit.*

Karreušā (BN-ald), acarreo, *charroi.* (?)

Karreztat, llenar de celo, inspirar celo : *remplir de zèle, inspirer du zèle*.
Karri (AN-b), traer, *apporter*. Var. de EKARRI.
-Karri (c, ...), Var. eufónica del sufijo -GARRI: Var. *euphonique du suffixe -GARRI*.
JOAKARRI (B-a-g-m-o), obligación de ir, *obligation d'aller*. **LOKARRI** : a) atadura, *attache*. — b) obligación, *obligation*. **EROAKARRI** (B-m), atractivo, *attractif*. **DIRU-EROAKARRIAK** ESATEN JAKE OLAKO EZGAUZI, á naderías como esa se les llama atractivos de dinero, *des niaiseries comme celle-là sont appelées attrape-sous*. (V. Garri.)
Karrika, kharrika : 1º (ANc, BNc, L, R, S), calle, *rue*. **KARRIKA BETAEN**, en pública calle, *en pleine rue*. — 2º (AN-lez, BN, L), agujaeta, pasar la bola por en medio de los bolos sin derribar ninguno, *faire passer la boule au milieu des quilles sans en abatre aucune*. — 3º (BN, Sal., S), camino entre cercas, *chemin bordé de clôtures*.
Karrikaburu (ANc, BNc, L, R, S), encrucijada, extremo de la calle : *carrefour, endroit où se croisent plusieurs rues*. **ZOHAZA LASTERREZ** HIRIKO **KARRIKA** ETA **KARRIKABURUETANA**, idos de prisa á las calles y encrucijadas de la ciudad, *allez promptement dans les rues et les carrefours de la ville*. (Har. Luc. xiv-21.)
Karrikagurutze (AN-b), encrucijada, *carrefour*.
KARRO : 1º (S), hielo, *glace*. — 2º (BN-haig), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne*.
Karroatu : 1º (S), acopiarse, encogerse, *entumescere*; *se recroqueviller, s'engourdir, se rapetisser*. — 2º (Sc), acopiado, encogido, *entumecido*; *recroquevillé, rapetissé, engourdi*.
Karroi (R-bid), **karroin** (BN, L-ain, R-uzt), hielo, *glace*.
Kharroindu (BN, Sal.), helar fuerte, *geler à pierre fendre*.
Karroinziri (BN-am), costra de hielo : *glace, couche de glace*.
KARROKA : 1º (G-berr), podredumbre de árbol, *pourriture d'un arbre*. — 2º (AN-lez, G-bet-bid-don), hez de la leche, *grumeaux de lait*.
Karron-kandelu (Sc), carambano de hielo, *aiguille de glace*.
Karrotatu (AN, Araq.), agarrotar, *garrotter*. (??)
Karrotilo (AN-b,...), garrotillo, *esquinancie*. (??)
KARROTON (AN-b), catre : *châlit, bois de lit*.
KHARRU (BN, S), helada fuerte, *forte gelée*.
Karrure (R), serie de heladas, *série de gelées*.
KARRUKA (L-azk), picazón, *démangeaison*.
Kharruntatu (BN, S), (V. **Kharroindu**).
Kharrunte (S), helada, *gelée*.
KARRUSKA (BN-ald, L-ain-azk), ruido de masticación : *croquement, bruit de la mastication*.
Karruskatu : 1º (BN, L), hacer ruido con los dientes al masticar : *croquer, faire du bruit avec les dents en mastiquant*. — 2º **foer, ronger**. (Duv.) **BEHARRAK** ETA **GOSEAK** IRETSIAK, **MORTUAN** AHAL ZUTENA **KARRUSKATZEN** ZUTEN, **ASTURUGAITZEZ** ETA **ERROMESERIAZ** ZIKHINA ZERIOTELA : *estériles*

por la pobreza y por el hambre, que andaban royendo por el desierto, deslucidos de calamidad y de miseria : *stériles par la pauvreté et par la faim, ils furent dans le désert, rongés de calamité et de misère*. (Duv. Job. xxx-3.)
Karsoil (AN?, L?), calvo, *chauve*. **OKHASINO** KOPETAN, **BEARMBEAN**, **AITZINALDEAN** ILETSU DA ETA **SEILOTSU**; **BAISA** **GARHALTEAN**, **GARZETAN**, **GIBELALDEAN**, **MOTZ**, **SOIL**, **GARBAL**, **KARSOIL** ETA **ILE-GARE** : la ocasión es peluda y guedejada en la frente, en la parte anterior; pero en la nuca, en el occipucio, en la parte posterior es mocha, rasa, calva y pelona : *l'occasion est poilue au front et devant, mais elle a le cou, la nuque et l'occiput tondu, pelés, chauves et ras*. (Ax. 3a-366-16.)
Karsoildu, ponerse calvo : *se déplumer (fam.), devenir chauve*.
Kartako (BN-s, R), hombre apto, lit. : para ello : *homme apte, lit. : pour cela*. Var. de **HARTAKO**, **ATARAHO**.
Kartakoz (BN-s, R), por dicha razón, por consiguiente : *par conséquent, conséquemment, pour cette raison*.
Karthatu, romper, quebrar : *briser, casser*. (S. P.)
Khartiar, celoso, ansioso : *zélé, désireux*. (Duv. ms.)
Kartinga (AN-h), mal gusto del tocino rancio, *mauvais goût du lard rance*.
KARTOL : 1º (AN-b), madero que se pone bajo el cedazo al cerner harina en la artesa, *bois qu'on met sous le tamis quand on sasse la farine dans la huche*. — 2º (BN-ald), horca, aparato hecho de tres palos que se pone al pescuezo á cerdos y perros para que no se metan en las heredades : *tribart, sorte de collier triangulaire, que l'on met au cou des porcs et des chiens afin de les empêcher de passer à travers les haies*. — 3º (AN-b), tabla que se usa para prensar los quesos, *planche avec laquelle on comprime les fromages*.
KARTOLA : 1º (B, G), jamugas, cartolas, asientos que se colocan sobre las caballerías : *caçolet, siège double que l'on place sur les montures*. = Es vasco según el Diccionario de la Academia española. *D'après le Dictionnaire de l'Académie espagnole, ce mot est basque*. — 2º (?), palos con que se atraviesa el carro para que no se rompa al transportar grandes cargas, *perches que l'on place en travers de la charrette pour la garantir dans les grandes charges*.
KARTOLO (AN-b, BN-mug), gándul : *fainéant, vagabond*.
KARTSETA : 1º (Be, ...), guedeja, pelo que cae por la espalda, *chevelure longue qui tombe sur les épaules*. — 2º (AN, Araq.), cerquillo, *tonsure*. — 3º cogote, *occiput*. (Añ.) — 4º (B-a-o), comida para ganado : *pâture, nourriture pour le bétail*. D. esp. *garreta*?.)
KARTSIRI (R), huerto de regadio, á diferencia de **BARATZE**, que es huerto de secano : « *jardin potager* » irrigué, tandis que **BARATZE** est le « *courtill* », vergers sans eau.
Khartsu (BN, L, S), celoso, ferviente : *zélé, fervent*.
Khartsuki, fervorosamente, *fervemment*. (Duv. ms.)
Khartsutasun (L), fervor, celo : *fervour, zèle*. **ORORI** ERAKUSTEN ZUELARIK

NOLAROAK ZIREN HAREN JAKITATEA, **KHARTSUTASUNA** ETA ZUHURTZIA : mostrando á todos cuáles eran su sabiduría, celo y prudencia : *montrant au monde quels étaient sa science, son zèle et sa sagesse*. (Prop. II-25.)
Khartsutu (BN, L, S), hacerse ferviente, celoso : *devenir fervent, zélé*.
Khartzatu (L), caer en la extenuación á consecuencia de una larga enfermedad : *dépirer, se débârtionner (pop.), tomber dans l'exténuation par suite d'une longue maladie*. **GIZON** **HOBI** **EBI** **KHARTZATUA** DA, ese hombre está gastado por la enfermedad, *cet homme est usé par la maladie*. = Ordinariamente esta palabra vá acompañada del adjetivo **EBI**. *L'adjectif EBI accompagne ordinairement ce nom verbal*. (Duv. ms.)
KARTZETA B-m, G, Ur], **khartzeta** (Duv.), guedeja, *chevelure tombant sur les épaules*. Var. de **KARTSETA**. = **DE KAR**, **GAR**, **CRÁHO**, **CRÁNE**.
Khartzail, calvo, *chauve*. (Duv. ms.) (V. **Karsoil**).
Khartzoldu, quedarse calvo, *devenir chauve*. (Duv. ms.)
Khartzoldura, calvicie, *calvitie*. (Duv. ms.)
Karu (Be), caro, de precio subido : *cher, de prix élevé*. (??) TA OHRA ZELAN AGERTUZAN TINTERIK EDERRENTA KARUENA, y hé aquí cómo se descubrió el más hermoso de los tintes y el más caro, *et voilà comment fut découverte la teinture la plus belle et la plus chère*. (Diál. bas. 21-13.)
Karzu : 1º (AN-b), traiga V., *apportez*. — 2º **Kharzu** (BN, Sal.). (V. **Khartsu**).
KASA : 1º (B-oi-ond), parecer : *avis, opinion*. = Se usa en las frases : **BERE KASA**, « á su parecer »; **TRIBART**, « á mí parecer »; *S'emploie dans les expressions suivantes* : **BERE KASA**, « á son avis »; **NEURE KASA**, « á mon avis » — 2º (B-mond-oi), cuenta, cargo : *compte, charge*. **BERE KASA** : á su cuenta, á su cargo : *à son compte, à sa charge*.
KAŠA : 1º (BN-ald), marmita de hierro con tres pies, *marmite de fer à trois pieds*. — 2º (BN, S), lanzadera, piececitta de madera que se mueve en dos direcciones para tramar el lienzo en el telar : *navette, instrument en bois, qui se meut dans deux directions, pour tramer la toile dans le métier à tisser*. — 3º (Be, L-ain), cofre, caja : *coffre, caisse*. (??) — 4º (R-uzt, S), acetre, caldero pequeño con que se saca agua de tinajas, pozos : *seau, petit récipient avec lequel on puise de l'eau*. — 5º (G-zumay), cesto para besugos, *panier à rousscaux*.
Kašabalda (B-a-i-o), arquilla ó pequeño depósito dentro de un arco : *chêtron, case, petit tiroir de l'intérieur d'un coffre*.
KASABETA (S), chaqueta, *reste*. (?)
KASAILA : 1º (BN-am-liaz, Le), camorra, disputa : *noise, dispute*. **KASAILA** **GORRIAN** **ABI** **ZIREN**, **renhan** con vehemencia, *ils se disputaient violemment*. — 2º (L-ain), gritos de los niños, *cries des enfants*.
Kašakast (AN-oy, Duv.), repaso, compostura de telas : *repassage, apprêt du linge*.
Kašakisket (B-m), V. **Kašabalda**.
KAŠAL : 1º (R), corteza de árbol, *écorce d'arbre*. — 2º (AN-b), cúpula de la bellota, *cupule du gland*.

Kasatu: 1º (AN, BN, S, *Matth.* vii-22, arrojar, expulsar: *chasser, expulser*, (?)) — 2º (L-zib), reparar, remendar la ropa blanca: *repasser, ravander le linge*. — 3º (L?), *dispar, dissiper*.

KASETA: 1º (AN-est, BN, Sal, L, S), escabel, asiento pequeño: *escabeau, petit siège*. EZAR DETZAKEDAN-ARTEAN ZURE ETSIAIK ZURE OINETAKO KIASSETATZAT, hasta que yo reduzca vuestros enemigos á que os sirvan de escabel, *jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir d'escabeau*. (Ilar. *Luz.* xx-43.) — 2º (R), alcolla ó acetre, *cruche ou seau*. (D. fr. *cassette?*.)

Kasik (c), casi: *presque, quasi*. (?)
KASK (G-and), uomal, del encuentro y choque inesperado de dos personas, carros, etc.: *onomat. de la rencontre ou du choc imprévu de deux personnes, de deux charrettes, etc.*

KASKA: 1º (R, S), choque, *choc*. ILABALZ HARRIKI HAIN SUŠEN ARTHIKITZEN ZITUTENAK, NON ... HARRIAREN KASKA EZ BAITZEN DEN GIUTENA NIHORAT MAKURTZO: tan ciertos en tirar piedras con la honda, que... el golpe de la piedra no se torcería en lo más mínimo á ninguna parte: *si habiles à lancer des pierres avec la fronde, que... le coup de pierre se détournerait peu d'un côté ou d'autre*. (Duv. *Jud.* xx-16.) — 2º (AN-b, G), escaleras de pelo mal cortado, *échelles de cheveux mal coupés*. — 3º (B, G), cráneo, *crâne*. KASKA-MOTZ (Bc), pelado, *toudu*. — 4º (BN?, L?), yelmo, *casque*. (?)
KASKATZ HARTUKO DU JUANEMDU SEGURA, por yelmo tomará el juicio cierto, *pour casque il prendra son infailible jugement*. (Duv. *Sap.* v-19.)

Kaskaban (L-ain), drupa, corteza de la nuez, *brou de la noix*.

KASKABAR (G), granizo, *grêle*.
Kaskabelts (AN-b, G-bid-ond-ern), paro, herrerillo (cierto pájaro pequeño), *mésange (certain petit oiseau)*.

Kaskabil: 1º (AN-lez, ...), cresta de gallo, *crête de coq*. — 2º (AN-b), cascabel, bolita hueca de metal con grieta en la superficie: *grelot, petite boule de métal creuse, fendue dans sa partie inférieure*.

Kaskabilio: 1º (B, S), cascabel, *grelot*. (?) — 2º (B-uzt), especie de ciruela, *espèce de prune*.

KASKABITO (G-orm-us), **kaskabur** (S), granizo, *grêle*.

Kaskada (G), golpecito, toque: *chiquenaude, petit coup*.

KASKAIL (AN-b, BN, L): 1º persona desmalazada, *personne dégingandée*. — 2º se dice de cosas largas y no bien formadas, *se dit des choses longues et mal conformées*. — 3º (AN-b), lo quemado, *chose harie*.

KASKAILA (B-g-m-mu), bermejuela (pececillo de río), *goujon (petit poisson de rivière)*.

Kaskaildu: 1º (AN-b, BN-ald, G-and, L-ain), apocarse, decaer mucho: *défaillir, s'affaiblir*. — 2º (AN-b, BN, L), deformarse, *se déformer*. — 3º (AN-lez), exterminar, *exterminer*. — 4º (AN-b), requemarse, *havar*.

KASKAILI (AN-b, L-ain), requemarse, tostarse una cosa: *roussir, harir*.

Kaskailitza (AN-b-lez), exterminio, *extermination*.

KASKAILU: 1º (AN-b), cascajo, grava: *caillou, pierreille*. (?) — 2º (BN-S), piedra de arroyo: *jar, pierre de ruisseau*

KASKAÏNETA: 1º (B-elor), paro (herrerillo), *mésange (petit oiseau)*. — 2º (B-a-ang-eib-o-ts, G-gab), castañeta, ruido de cascabel imitado con los dedos en el baile: *bruit de grelots que l'on imite avec les doigts, dans une danse*.

Kaskaka: 1º (BN-am-gar), á toques, á golpes de tête. — 2º (AN-b), á golpes, á coups.

Kaskako: 1º (AN, BN-ald, L), golpe, contusión: *coup, contusion*. PIKO, ZURRI ETA KASKAKOENTZAT EZTA URA BAIÑO SENDAGARIN HOBERUK (L): por las heridas, llagas y contusiones no hay remedio mejor que el agua: *pour les coupures, les plaies et les contusions, il n'y a pas de meilleur remède que l'eau*. (Dial. *bas.* 77-11.) — 2º (BN-am-gar), testerada, topetazo, *coup de tête*.

KASKAL: to (B, G), cáscara: *coque, coquille*. — 2º (G-aiz), paja de maíz, *paille de maïs*. — 3º (Bc, ... G), simple, fatuo, lelo: *naïf, naïs, bêta*. GURE AGURE KASKALARI ERE BESOAK LOITU ZAIZKO, también á nuestro simple anciano se le han entorpecido los brazos, *aussi les bras de notre naïf vieillard se sont engourdis*. (Pach. 63-5.) — 4º (G-zumay), choclós, *sabots*. — 5º (G-gab-zeg), castaña hueca, *châtaigne vide*.

KASKAL (R-bid), pan mal fermentado, *pain mal fermenté*. OGIA KASKAL DIGU, el pan lo tenemos mal fermentado, *notre pain est mal fermenté*.

Kaskalapor (R-bid), cierta hierba, *certaine plante*. KAU DA BELAR BAT ADAR TA LORE ANIŠKO DIONA; MORROINKAR BEBE LOREAK ESKUGAINEAN JO TA LERTARAZTEN DEI; LEHTERAN ARROITU BAT EGITAN DABEI LOREAK: esta es una planta que tiene muchas ramillas y flores; los muchachos golpean y hacen estallar sus flores sobre la mano, las cuales al estallar producen ruido: *c'est une plante qui possède beaucoup de ramifications et de fleurs; en les frappant sur la main, les garçons font éclater ses fleurs, qui détonent légèrement*.

Kaskaldu (B-elor): 1º decaer, debilitarse: *s'affaiblir, se débilitier*. — 2º alarse, *s'abêtir*.

KASKALI (AN-b), guijo: *gravier, pierreille*.

KASKAMAR (R), padastro, tira de piel que se levanta junto á las uñas de envie, *filet de peau qui se détache autour des ongles*.

Kaskamots (AN, B, G), pelado, *rapado: pelé, ras*.

KASKAR: 1º (Bc, G), cráneo, *crâne*. — 2º (AN-b, B, G, L-ain), ruin, pequeñuelo: *vil, bas*. — 3º (B-m), débil, enfermo: *débile, maladif*. — 4º (?), chiquito, medio vaso de bebida, *demi-verre de boisson*.

KASKARA (B-a-o), grijio: *jar, petit caillou*.

KASKARABAR: 1º (AN-est, G-gab), granizo, *grêle*. — 2º (AN-b), agallón, agalla, *grosse noix de galle*.

KASKARABIL (AN): 1º agalla, *noix de galle*. — 2º burbuja, *bulle d'air*. KASKARABIL EDO ANPULU URETAN EGITEN DIRANAKIN, con las burbujas que se forman en el agua, *avec les bulles d'air qui se forment sur l'eau*. (Liz. 827-15.)

Kaskarabito (G, Ara-q), granizo, *grêle*.

KASKARAN (L-ain), suciedad que deja la corteza verde de la nuez: *écha-*

lure (pop.), tache que produit le brou de noir.

KASKARI (AN-b): 1º el que golpea, *ectui qui frappe*. — 2º pedruzcos calcinados aun no pulverizados, *pierres calcinées et non pulvérisées*.

KASKARIN: 1º (G-ets), pan ancho y delgado, *pain large et mince*. — 2º (Bc, ...), casquivano, ligero de cascos: *braque, tête folle*.

Kaskarrabilo (B-ond), persona de cabeza ligera: *personne braque, de tête légère*.

Kaskarraldi: 1º (B-m), época de enfermedad ó malestar, *période de maladie ou d'indisposition*. — 2º (AN-b, B, G), rato de mal humor, *moment de mauvaise humeur*. — 3º (?), humorada: *caprice, lubie*.

KASKARRATAÏÑA (B-ts), salamandra, *salamandre*.

Kaskarreko (Bc, ... G), cosque, golpecito en el cráneo: *chiquenaude, petit coup donné sur la tête*.

KASKARRO (AN-lez, Gc), grosero, *grossier*.

Kaskarrondoko (B-yu). (V. **Kaskarreko**.)

Kaskartu, endurecerse como costra, encallecer, *s'endurcir comme de la croûte*. LABHUA KASKARTU ... ZITAZON, la piel se le encalleció, *sa peau devint calleuse*. (Lard. *Test.* 338-29.)

Kaskasoil: 1º (AN-b, Gc), calvo, *chauve*. — 2º (AN-b), calva, cráneo pelado: *chauve, crâne pelé*. — 3º (AN-oy), simple, *naïis*.

Kskateko (F. Seg.). (V. **Kaskarreko**.)

Kaskatin (B-g), castañeta, ruido que se hace con los dedos en ciertos bailes populares: *bruit produit avec les doigts dans certaines danses populaires, imitation des castagnettes*.

Kaskatu: 1º (BN-S, R), debilitarse mucho un fuerte, *se débilitier (un homme robuste)*. — 2º (BN, Sal, S), deteriorar un cuerpo duro pegándole con otro, quebrar ó cascar una botella, un vaso: *détériorer un corps dur en le frappant contre un autre, fêler une bouteille, un verre*. (?) — 3º (AN-b), golpear, *frapper*.

Kaskazabal: 1º (B-on, G-gab), tumores del ancho de una moneda que tienen los niños en la cabeza: *bosses, protubérances de la largeur d'une pièce de monnaie que les enfants ont à la tête*. — 2º (AN-b), cabeza ancha, *tête large*.

Kaskazu (AN-b), maniático, *maníaque*.

Kaskazur (B), hueso del cráneo, *os du crâne*.

KASKE (B-a-o): 1º busmeo, *flair*. — Se usa en la frase **KASKEAN DABIL**, « anda busmeando. » *S'emploie dans la locution KASKEAN DABIL, « il flairer. »* — 2º merodeo, *maraudage*.

KASKEAU (B-i), producirse dentera, *s'agacer (les dents)*.

Kask egin (AN, G), tocar ligeramente: *effleurer, toucher légèrement*.

KASKEILA (L-ain), enclenque, *maladif*.

KASKET: 1º (B-m-oh), cráneo, *crâne*. — 2º (B, Bnc, G, L), fantasía, *fantaisie*.

Kasketaldi (AN-b, B-g-m, G-and, L-ain), capricho, humorada: *caprice, fantaisie, coup de tête*.

Kaskezur (AN-arak-b, BN-ald-s, Gc, L), cráneo, *crâne*.

KASKI (B-g-i), pedazo, *morceau*. TEIJA-kaski, pedazo de teja: *casson, morceau de tuile*.

KASKIL: 1º (B-m), caduco, *caduc*. — 2º (AN-elk, BN-s), cáscara, *coquille*.

KASKILAGAR (BN-haz-s, L-s), grano, *grêle*.

KASKO: 1º (BN-ald-am, L-ain), cráneo, *crâne*. (2) HORNIEK BADIK KASKOAN BURU (BN-am), es muy listo, lit.: tiene ese cabeza eu el cráneo: *il est très intelligent, lit.: il a la tête dans le crâne*. — 2º (AN, BN-s, G-and, L-ain), punta, vértice, cúspide: *pointe, cime, sommet*.

— 3º (B-m, G-and, L-ain, R-uzt), pedazo, trozo: *pièce, morceau*. — 4º (B-m), bóveda, *voûte*, — 5º (BN-s, R), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *bale, enveloppe du grain de blé*. — 6º (BN-am-bäig), corteza de pan, *croûte de pain*.

KAŠKO (BN-s), gordo de los niños, *toquet des enfants*. (Dimin. de KASKO.)

Kaskodun, de cabeza, listo: *de tête, intelligent*. (Duv. ms.)

Kaskogabe, sin cabeza, obtuso: *sans tête, nigaud*. (Duv. ms.)

Kaskoi (B-m), una clase de uva, una especie de *raisin*. (De KASKOIN.)

Kaskoin (BN, L), **kaškoin** (AN-b), Gascón, *Gascón*. (2)

Kaškoingare (AN-b), cencerrito, *petite clarine*. (V. Gare.)

Kaskoinsare (BN, L), red cuadrada para cazar y pescar: *carrelet, filet carré de chasse ou de pêche*.

Kaskol (S), brezo amarillo, *bruyère jaune*. (Bot.)

Kaskola (S, Alth.), auлага enano, *ajonc nain*. (Bot.)

Kasko-murritz (BN-ald), pelado, rapado: *pelé, ras*.

Kaskondu (B-a-g-o), crecerse algun tanto las criaturas: *se dénouer, profiter un tantinet des enfants*.

KASKURRI (AN-lez), garrapata, *tique (insecte)*.

Kaskuts (R), simple, ligero de casos: *simple, étourdi*. KASKUTS ERRAITEN DIGU GIŠON BURU ARINŠKA BATI, llamamos simple a un hombrecillo de cabeza muy ligera, *nous appelons simple un hommelet qui a une tête légère*.

Kašola (R-uzt, Šc), tartera de hierro con tres pies: *coquille, casserole de fer à trois pieds*. (2)

Khasotre (S?, d'Ab.), retoño, vástago: *rejeton, pousse*.

KASPA (R), cascabillo, membrana que cubre el grano de trigo: *glume, membrane qui recouvre le grain de blé*.

KASPAR (BN-haz), cucaracha: *cafard, blatte*.

Kašpel (AN-b), cazuelita, *petite casserole*. (Dimin. de KAZPEL.)

Kasta: 1º (Bc, ...), gastar, *dépenser*. (2) — 2º (C, ...), raza, *race*. (3) KASTAZ DU ERIBAK LOTSOR IZANA, de casta le viene a la liebre ser tímida, *le lièvre est peureux de race*. (Oih. Prov. 198.) — 3º **Kašta** (git), palo, bastón: *bois, bâton*.

Kastaidu, quemarse, hablando de las cosas que se cuccen ó se asan: *brûler, en parlant des choses que l'on fait cuire ou rôtir*. (Duv. ms.)

Kastaidura, quemadura del pan ó del asado, *brûlure du pain ou du rôti*. (Duv. ms.)

KASTAIÑA (R), castaña, *châtaigne*. (??)

Kastilo (B-alb), montón de tablas, *tas de planches*. (2) (D. esp. castillo?)

KASTOR (B-a-d-g-m-ts): 1º juego de nueces, *jeu de noix*. — 2º la nuez privilegiada entre las demás del juego, *noix gagnante parmi les autres noix du jeu*. — 3º gastador, *dépensier*. (2)

Kastu (AN, G-and), gasto, *dépense*. (??)

Kasu (AN, BN, L, S), caso, *cas*. (??)

¡KASU EMAK! (BN, L), ¡ten cuidado! *cuidado! prends garde! attention!*

Kata (c), Var. de KATU en algunos derivados, Var. de KATU dans quelques dérivés.

Katabera (G-ord), sillón con respaldo y brazos: *fauteuil, siège avec dossier et bras*. (2)

Katabota (L-ain), **katabu** (F. Seg.), **kataburu** (AN-lez), **katabu** (AN-ivun-ond), **katabuta** (R), **katabutu** (Har.), **ataud**, *cerueil*. (??) = En R distinguen entre KATABUTA, « ataud con tapa, » y iŕoe, « ataud sin tapa. » En R on distingue entre KATABUTA, « *cerueil avec couvercle*, » et iŕoe, « *cerueil sans couvercle*. »

Katadera (AN-b), silla, *chaise*. (??)

Kataea (B), cadena, *chaîne*. (??)

Katagorri (AN-bet, G-and), ardilla, *écureuil*.

Katagure (G, Araç.), guardaña, *fouine*.

Katail (B-g-mond), febrero, lit.: mes de gatos: *février, lit.: mois des chats*. = Es término muy vulgar y no muy bien sonante. *C'est un terme vulgaire et malsonnant*.

Katajošintša (AN-goiz), ardilla, *écureuil*.

Katakera (G-and), celo de la gata, *rut de la chatte*.

Katakorroka (B-ub), al marro (juego), *aux barres (jeu)*.

Katakume (Bc, ...), gatito: *chaton, petit chat*.

Katakuš (B-mañ), marta, *martre*.

Katakušantša (G-and), ardilla, *écureuil*.

KATALIN (AN, B, G), Var. vulgar del nombre Catalina: *Catherine, Var. populaire du prénom Catherine*.

Katalin-belar (B-bid), lártago, cierta hierba: *épurge, catharinette, certaine plante*. BELAR KONI URTE GUZIAN EZAU KENTAN LOREA, EŠAR DEIN-ARTIO: a esta hierba no se la quita la flor en todo el año, hasta que se seque: *la fleur de cette plante dure toute l'année, jusqu'à ce qu'elle se dessèche*.

Katalingorri: 1º (B-m), aguardiente, *eau-de-vie*. — 2º (AN-b-ets, BN, Lc), coccinela, insecto rojizo de alitas rojas salpicadas de negro, vaquita de san Antón: *coccinelle, petit insecte à élytres rouges tachetés de noir, vulgairement bête à bon Dieu ou catharinette*. = Es nombre muy popular. Vulgarmente se cree que este insecto, según vuela ó no, anuncia bueno ó mal tiempo, y ahí fórmulas con que se pregunta al insecto el pronóstico del tiempo. En AN-b y BN-s: KATALIN GORRI ¿BIAR EURI ALA EGZUKI? « vaquita de san Antón ¿mañana (habrá) lluvia ó sol? » y al decir esto le echan al aire. En G-and se dice: MARIA GONAGORRI ¿BIAR EGZUKI ALA EURI? EURIA BALDIN BADA, KUTŠATIŁAN GORDE; EGZUKIA

BALDIN BADA, INPERNUAN ERRE: « María la de las rojas sayas, ¿mañana habrá sol ó lluvia? si llueve, te guardaremos en la arquilla; si hace sol, te quemaremos en el infierno. » En S dicen: ANDERE KOTA-GORRI ¿BIAR EKI ALA EBRI? EKI BALIN BADA, HEGALTA ADI; EBIRI BALIN BADA, ZAPARTA ADI: « señoña la de las rojas sayas, ¿mañana sol ó lluvia? si hace sol, vuela; si llueve, revienta. » *C'est un non très populaire. On croit, dans le vulgaire, que cet insecte, selon qu'il vole ou non, annonce le beau ou le mauvais temps, et il existe des formules en usage pour le questionner sur les pronostics du temps. En AN-h et BN-s on dit: KATALIN GORRI ¿BIAR EURI ALA EGZUKI? « bête à bon Dieu, demain (y aura-t-il) pluie ou soleil? » et, ce disant, on jette la coccinelle en l'air. En G-and on dit: MARIA GONAGORRI ¿BIAR EGZUKI ALA EURI? EURIA BALDIN BADA, KUTŠATIŁAN GORDE; EGZUKIA BALDIN BADA, INPERNUAN ERRE: « Marie aux robes rouges, (y aura-t-il) demain soleil ou pluie? s'il pleut, nous te garderons dans la huche; s'il fait soleil, nous te brûlerons dans l'enfer. » En S on s'exprime ainsi: ANDERE KOTA-GORRI ¿BIAR EKI ALA EBRI? EKI BALIN BADA, HEGALTA ADI; EBIRI BALIN BADA, ZAPARTA ADI: « dame à la robe rouge, demain (y aura-t-il) soleil ou pluie? s'il fait soleil, vole; s'il pleut, crève. »*

Katalintzar (BN-haz), garrafón: *dame-jeanne, grosse bouteille*.

KATALO (BN-am-gar), (lugar) pendiente: *coteau, versant*.

Kataluma (B-ub), primera pluma de las aves: *duret, première plume des rotatiles*.

Katamalo (B-oñ, G-zeg), máscara, persona disfrazada: *masque, travesti, personne déguisée*.

Katamar (B-ub), trepa-troncos (pájaro), *grimpeur oiseau*.

Katamar ibili (B-mañ), **katamarka** (B-mañ), **katamarcan** (B-eib), **katamarroka** (B-ots), andar á gatas, *marcher à quatre pattes*.

Katamielga (B-l), **katamierle** (B-i), guardaña, *fouine*.

Katamišar (B-a-mond), **katamišin** (B-berri), ardilla, *écureuil*.

Katamore (BN, L-bir, Van Eys), tamboril, tambor vasco: *tambourin, tambour de basque*. (D. esp. tambor?)

Katamotz: 1º (Bc, ... Gc), tigre, *tigre*. KATAMOTZA ESATEN JAKO MİSU MOTZA DABELAKO, KATUA DIRUPIALAKO, se le llama tigre (lit.: gato romo), porque tiene chato el morro; *on l'appelle tigre (lit.: chat aplati), parce qu'il a le museau camus*. (Per. Ab. 174-28.) — 2º (B-a), gato montés, *chat sauvage*.

KATANADU (B-2), viruela, *variole*.

Katanar (B-g-m-ñ-ond-š), trepa-troncos (pájaro), *grimpeur oiseau*.

Katanarru: 1º (Bc), piel de gato, *peau de chat*. — 2º (Bc, escarcela, bolsa de cuero que se lleva en la faja: *escarcelle, bourse de cuir que l'on porte à la ceinture*. — 3º (B-ond), Y. **Katanar**. — 4º (2), manguera, *poignée de pompe*.

Katanbegi (B-g), anillo de cadena: *chaînon, anneau de chaîne*. Var. de KATENDEGI.

Kataota (AN-b), Var. de KATABOTA.

Katapurtsintš (AN-ulz), ardilla, *écureuil*.

Katar (B, G, ...), gato macho: *matou, chat mâle*.

Katarde (Ge?, Izl.), ardilla, *écureuil*.
Katatu, quedarse pensativo, *rester pensif*. (Oih., S. P.)

KATAZKA: 1º (AN-b, BN-ald, G-and), esfuerzo grande, *grand effort*. AN ARI DA KATAZKAN, LEITZENO ZORIAN, ETA EZTU GAZTA ONIK EGINGO (G-and): allí está haciendo esfuerzos grandes, a punto de reventarse y no hará cosa buena: *là-bas il fait de grands efforts, au point de se crever, et il ne fera rien de bon*. — 2º (S), cludiendo, *éclandant*. = Se dice de los bueyes que en el yugo tienen el vicio de inclinarse demasiado al eje del carro para eludir la carga. *Se dit des bœufs qui ont la manie d'éviter la charge lorsqu'ils sont enjugués*.

Kate (AN-b, BN-s, G), **khate** (S), **katea** (B,...): 1º cadena, *chaîne*. (??) = Las hay de varias clases..., *il existe différentes appellations de chaînes*: a) **LOUKATE** (Bc, G-and), que es la mayor y se usa para arrastrar tabloneros y troncos: *chaîne-câble, la plus grosse, servant à traîner des troncs d'arbres et des poutres*. — b) **NARKATE** (B, G), **KATEGI** (B), que es la mediana y se usa con la rastra, *chaîne moyenne employée avec la herse*. — c) **ARAKATE** (B), cadena del arado, *chaîne de charrue*. — d) **GIKATE** (B), cadenas del trínco, *chaînes du traineau*. — e) **IDIKATE** (B), cadena pequeña con que se atan los bueyes, *petite chaîne avec laquelle on attache les bœufs*. — f) **KATENTSU** (B-i-m), cadenilla, *chainette*. = Distingüense también entre cadenas, lo mismo que hablando de corchetes, el macho **KATEAR** y la hembra **KATEEME**. *Il se produit pour les chaînes la même remarque que pour les crochets: le mâle est KATEAR, et la femelle KATEEME*. Los componentes de una cadena son..., *les parties qui composent une chaîne sont*: a) **ORRRATZ**, **KATENORRATZ** (B-m, G-etš), púa de la cadena, *pointe de la chaîne*. — b) **MAJLA** (B), **KATENMAILA** (B-a-g-m-o), **KATEMAILA** (G-us), eslabón de la cadena: *chaînon, maillon de la chaîne*. — c) **ESE** (B-m), eslabón en forma de **S**: *esse, chaînon en forme de S*. — d) **TSHRIKA** (B-m), eslabón que gira sobre sí, *chaînon qui tourne sur lui-même*. — e) **ORON** (B-m), **KATEBEGI** (AN-h, B-g-i-o, Gc), último eslabón, circular, *dernier maillon circulaire*. — f) **KARAROTE** (B-m), gancho colocado a la extremidad de algunas cadenas, *crochet placé à l'extrémité de quelques chaînes*. — 2º (B-a, G-etš), suciedades que expela la vaca recién parida, *secondines rejetées par la vache qui vient de mettre bas*. — 3º (B-h), gata, lija negra, pez grande, dañino, lleno de aceite; su piel la usan los carpinteros: *gatto, liche noire, genre de squale, gros poisson dangereux, abondant en huile; sa peau est employée par les menuisiers*.

Katear (Bc), el macho de la cadena, *le mâle de la chaîne*. (V. **Kate**, 1º.)

Kateasubil (B-ub), pértiga o lanza de narria, *limon ou flèche de traineau*.

Kateaztatu (BN-s), revestir de alambre una olla ó vasija cualquiera para consolidarla, *entourer un pot ou un vase de fil de fer afin de le consolider*.

Katebegi (AN-b, B-g-i-o, Gc), ojeate á que se ata la cadena, sirve de último eslabón: *maillon auquel on attache la*

chaîne, c'est le dernier des chaînons. (V. **Kate**, 1º.)

Kateeme (Bc), la hembra de la cadena, *la femelle de la chaîne*. (V. **Kate**, 1º.)

Katemaila (G-us), (V. **Katenmaila**).
Katen (Bc, G), úsase en derivación y composición en vez de **KATE**, **KATEA**, **KATEA**: *usité dans les dérivés et les composés, au lieu de KATE, KATEA, KATEA*.
Katenau (B-g), miel virgen, *miel vierge*.

Katenbegi (B,...), anillo de cadena, *chaînon*.

Katenbide (G-and), camino muy pendiente, por donde solo pueden pasar narrias; y los demás vehículos son arrastrados sujetando bien sus ruedas: *chemin très abrupt où peuvent seulement passer les traîneaux; quant aux autres véhicules, on les traîne en immobilisant leurs roues*.

Katenbiur: 1º (B-a), cadena enredada, *chaîne entortillée*. — 2º (B-elor), un vencejo ó atadizo largo hecho de varios torzales enlazados, *roulette ou lien fait de plusieurs tortis enlacés*.

Katengi (B), cadena que se emplea con la rastra, *chaîne employée avec la herse*.

Katenmaila (B-a-g-m-o), eslabón de la cadena, *chaînon*.

Katenorratz (B-m, G-etš), púa de la cadena que se mete en algún cuerpo como pared, árbol: *pointe de la chaîne qui s'enfonce dans quelque corps dur, comme un mur, un arbre*.

Katenšü (Bc, ...), cadenilla, *chainette*.

Kateztatu (AN-b), Var. de **KATEAZTATU**.
Katibu (G), preso, cautivo: *prisonnier, captif*. (??) **SALMANASAR ASIRIAGO ERREBEAK KATIBU ERAMAN ZITUENAN**: cuando Salmanasar, rey de Asiria, les llevó cautivos: *quand Salmanasar, roi d'Assyrie, les emmena captifs*. (Lard. Test. 304-5.)

Katigatu (B, G), encadenar, *euchainer*. (??)

Katigu: 1º (B, G), preso, cautivo: *prisonnier, captif*. — 2º (B-g-m, Gc), en cinta, parturienta: *enceinte, grosse*. **KATIGU DAGOZAN EMARUKAI ERAGOZTEN JAKOE DANTZAN BAKARIK EGITEA**, á las mujeres que están embarazadas se les prohíbe aun el acto de bailar, *aux femmes qui sont grosses il est défendu même de danser*. (Olg. 36-4.)

Katigutasun (B, G): 1º embarazo, obstáculo: *embarras, obstacle*. — 2º preñez, *grossesse*.

KATILU (AN-b, Bc, Gc), taza, escudilla: *bol, écuelle*. **EZEGIZ EKARRI SALTERIK TA BAI KATILU BAT, ARDAOA GERO EDATEKO**: no traigáis caldo, pero sí una escudilla para beber luego vino: *n'apportez pas de bouillon, mais seulement un bol pour boire ensuite du vin*. (Per. Ab. 54-13.)

Katñá (S-bark), cadena, *chaîne*. (??)
KATON (G-ez), sudario, *linceul*. = Dicese que los Maronitas le llamañ también así. *On prétend que les Maronites l'appellent aussi de ce nom*.

Katoselika (R), jugar á la toña, *jouer au bistoulet*.

KATRAMILA (Gc), quehaceres, quebraderos de cabeza: *casse-tête, tracas, affaires absorbantes*.

Katratu, romper, quebrantar: *briser, casser, rompre*. (Oih. ms.)

Katrazka (AN), no pudiendo llevar, haciendo grandes esfuerzos: *ahannant, ne pouvant porter, faisant de grands efforts*. Var. de **KATAZKA**.

KATS (S), callo en los pies, *cor au pied*.

Katset (AN-b, BN-ald-s, L, R, S), tachacla, clavito de zapatos: *caboche, clou de chaussures*.

KATSETA: 1º (AN), banquillo, *petit banc*. — 2º (B-ub), Var. de **KARTSETA**. — 3º (V. **Katset**). — 4º (BN-ald), mala disposición del cuerpo al día siguiente de una francachela: *malaise, mauvaise disposition du corps un lendemain de bonbanche*.

KATSIN (B-a-o-o-tš), miche, bolo pequeño que vale por once, cinco ó cuatro, según la costumbre; y se coloca fuera de la línea ó líneas de los demás bolos: *petite quille qui vaut once, cinq ou quatre, suivant la coutume; on la place en dehors de la ligne ou des lignes des autres quilles*.

Katš-katš (BN-s), llamamiento á vacas y ovejas, ofreciendo sal: *appel adressé aux brebis et aux vaches, en leur offrant du sel*. = Alter. dim. de **KATZ**, sal, sel.

KATŠO: 1º (BN, Sal), callo en el pie, *durillon aux pieds*. — 2º (AN-ond), pez parecido al besugo, más rojo y de ojos grandes: *poisson analogue au rou-sseau, plus rouge, ayant les yeux plus grands*. — 3º (AN-b), animal corriagucho, *léte à cornes tordues*. — 4º (AN-b), cazo, *casserole*. (??)

KATŠOI (B-l), maretón, olas pequeñas en alta mar, producidas por el viento: *houle, vagues petites produites par le vent en haute mer*.

KATŠONDAN (R-uzt), celo de la perra, *rut de la chienne*.

KATŠOPA (G-don), (V. **Katšoi**).
KATŠU (L), callos de la piel: *callosités, en général*. (V. **Katšo**, 1º.)

Katšutš (AN-b, L-ain), gorra de visera, *casquette à visière*. (??)

Katšuta (BN-s, R), capucha, *capuchon*.

Katu: 1º (c,...), gato, *chat*, (??) **KATUAK EGIN** (B-i), hacer saltar una piedrecilla en el agua, lit.: *bacer gatos: rieocher, faire des rieochets, faire sauter un caillou sur l'eau, lit.: faire des chats*. « **KATUA LABATZEAN GOHA DJIOA**, » **ESATEN DA JOKOA BAI AITU EZE AITU DAGOENAN** (G-and): el gato vá llar arriba (se dice cuando el juego está á punto de terminar) *le chat grimpe en haut (se dit quand le jeu est près de se terminer)*. = Esta palabra pierde generalmente la *u* final en composición cuando le sigue una vocal: **KATAR**, **KATEME**,... en vez de **KATUAR**, **KATUEME**. Cuando le sigue alguna consonante, por lo general permitta con *a*: **KATARUME**, **KATAMIELGA**, **KATAMIŠAR**,... **KATANARRU**,... y también **KATAIL**, en lugar de **KATUKUME**, **KATUMIELGA**, **KATUMIŠAR**, **KATUNARRU**,... y **KATUIL**. *Ce mot perd généralement l'u final quand il est suivi d'une voyelle dans les composés: KATAR, KATEME, ... au lieu de KATUAR, KATUEME. Quand il est suivi d'une consonne, l'u se change en a: KATARUME, KATAMIELGA, KATAMIŠAR, KATANARRU, ... et également KATAIL pour KATUKUME, KATUMIELGA, KATUMIŠAR, KATUNARRU, et KATUIL*. — 2º (B, G), gatillo de escopeta, *chien de fusil*. **KATUA JASO**, **KATUA IRAKORI**, amartillar la escopeta, *armer le*

fusil. (Araq.) — 3º (B, G), horrachera: *saouterie, irresse.* = Es uno de los muchos vocablos que usa el vulgo con este objeto. *C'est un des nombreux vocables dont le vulgaire se sert à cet effet.* — 4º (AN-b), roer, ronger.

Katu (AN-b-lez), gato, *chat.* (Dimin. de **KATU**, 1º.)

-Katu (BN, L, R, S), sufijo de infinitivo, que por lo regular se compone del sufijo de acción -ka y el derivativo verbal -tu: *suffixe d'infinitif, qui ordinairement se compose du suffixe actif -ka et du dérivatif verbal -tu.* HAAKATU (BN, L, R, S), convertirse en uno como aquel, *devenir comme celui-là.* HARRIBATU (L, ...), apedrar, *lapider.* (Larreg. 1-136-11.) AMILKATU: precipitar, derrumbar: *precipiter, culbuter.* (Har. Luc. IV-29.) BARDINKATU (L?, Har. Luc. VIII-31), comparar, *comparer.* BEZALKATU, asemejar, *assimiler.* (Har. Math. XXVIII-4.) EDERKATU (B, ms-O15): paliar, atenuar: *pallier, atténuer.* HAAUKZATU, revolcarse, *se rouler.* (Har. Marc. IX-19.) IZULIKATU (L-ain, R, Har. Math. XII-15), renovar, *renouveler.* HIZKATU (BN, L, S), izkatu (BN-s, R): a) alboracar, disputar: *se brouiller, se disputer.* — b) (?) confabular, platicar: *parlotter, causer.* (Har. Marc. IX-15.) KHOROKATU, comoverse, *s'émouvoir.* (Har. Math. XXIV-29.) NAHASTEKATU, mezclar, *mêler.* (Har. Math. XXVII-34.) ONIHAZKATE (L, Har. Math. XXIV-9), pisotear, *fouler.* ZATHIKATU (L-ain, R, Har. Math. XXI-44), destrozar, *briser.*

Katuar (AN), Var. de **KATAB**.

Katu-erdian (G-aiz), alegrejo, u borracho ni ayuno: *émoché, gris, entre deux vins.*

Katuka (B-o), **katu-katuka** (B-nb, R), (andar) a gatas, (*marcher*) a quatre pattes.

Katuki: 1º (c...), carne de gato, *chair de chat.* — 2º (B, G), persona de mucha resistencia, *personne de grande résistance.* — 3º (c...), felino, cosa de gato: *félin, chose se rapportant au chat.*

Katulu (B), escudilla, taza: *écuelle, bol.* Var. de **KATLU**.

Katumamu (B-mond), especie de gato montés, parecida al gato ordinario, cuya cola es gruesa y larga como la de los gatos de angola: *espèce de chat sauvage qui ressemble au chat commun, et dont la queue est forte et longue comme celles des chats angoras.*

Katura (L?), presa, captura: *prise, capture.* (?) HAUZORO MUTIL BAT ZENBAT, **KATUBA** NAHIZ EGIN, un muchacho de la vecindad queriendo cobrar muchas presas (hacer presas), *un jeune garçon du voisinage voulant saisir de nombreuses prises (faire des prises).* (Goy. Aleg. 54-4.) HIRIAREKIN IGLA, BI **KATUBA** EGINKI BOHLA, MIRU JAUNAREN BIHOTZA LOBIAN IGERI DAUNTA: el señor milano, habiendo hecho dos presas (que son) el junco y la rana, tiene su corazón nadando en gloria: *messire épervier, ayant fait deux prises, (qui sont) le jonc et la grenouille, a son cœur nageant dans la gloire.* (Goy. Aleg. 66-18.)

Katusarpa (ms-Lond), gatuña, *bu-grane.* (Bot.)

Katutñori (B-on), mochuelo, *chat-huant.*

Katutu (B), emborracharse, *s'enivrer.*

IÑOZ **KATUTU** EDO JAKINAREN GANERA LAR EDAN, (si te has) emborrachado alguna vez ó has bebido demasiado á sabiendas, (*si tu l'as enivré quelquefois ou si tu as trop bu sciemment.* (Añ. Esku-lib. 122-10.)

Kau (BN-s, R), este, esta, esto: *celui-ci, celle-ci, ceci.* Var. de **AU**, **HAD**, **GAD**. (V. K.)

KAUDAN (G?, Har.), madroño, *arbusier.* (Bot.) TITIA UTZI DUTEN AUNTZENTZAT DA BERRUZ KAUDANAREN MUSKILA BAZKA ONA ANITZ, el rebueto del madroño es muy buen pasto para las cabras que han sido destetadas, *le brouet de l'arbusier est très bon pour les chèvres qui ont été sevrées.* (Ipuiñ. 101-3.)

Kaudan-lñiki (ms-Lond), gaynba: *busserolle, arbusier des Alpes.*

KAUDELA (BN-am-gar), queja, murmullo: *plainte, murmure.*

KAUDIMEN (L-ain), fianza, recursos que sirven de garantía, bienes que responden de una deuda: *caution, garantie, hypothèque, biens répondant d'une dette, gage ou argent déposé en garantie.*

Kaudimendun, quien tiene bienes para responder á un préstamo, á una multa: *répondant, caution, celui qui a des biens pour garantir un prêt, un amende.*

Kaudimengabe, insolvente, *insolvable.*

KAUJA (L-bard), chirrión, especie de carreta: *tombereau, sorte de véhicule.* (?)

KAUKA (AN-ond), ganga, *aubaine.* (D. esp. *jauja*?)

Kaukajer (BN-s), pobre, indigente: *pauvre, indigent, coiffe-fredouille.*

KAUKE: 1º (BN-ist, Lc), pobre, indigente: *pauvre, indigent.* (D. béarn?)

KAUKE TZAR, KAUKÉ ABRUNT TZAR (BN-ist): persona mal educada, grosera: *personne mal élevée, commune, grossière.* — 2º (BN-ger), disforme, *difforme.* SAPEL KAUKÉ BAT, un sombrero que se mete hasta las orejas, *un chapeau qui s'enfonce jusqu'aux oreilles.* — 3º (AN-b), *jauja, ganga, aubaine.* (?) — 4º (AN-b), la eternidad, *l'éternité.* (?)

KAUKEL: 1º (BN-laz, L-bid), especie de marmita de hierro que se coloca sobre un trébede: *coquille, sorte de marmite en fer reposant sur un tréped.* (?) — 2º (L-bid), renacuajo: *têtard, triton.*

Kaukezia (BN-ist), pobreza, indigencia: *pauvreté, indigence.*

KAUKO (B-on), moneda, *nonnaie.* (Voc. puer.)

Kaur (R-uz), este, esta, esto: *celui-ci, celle-ci, ceci.* Var. de **KAU**.

KAUSERA: 1º (BN-ald, R, S), especie de buñuelo, *espèce de beignet.* — 2º (S), **kausera** (L-ain), emplasto, *emplâtre.*

Kausi: 1º (AN, Math. x-39), conservar, *conserver.* — 2º (AN-b), (V. **Kausitu**, 2º.) Indel. de **KAUSITU**.

KAUSIÑO (B-a-m-ot5), caso, atención: *cas, attention.* (?)

KAUSITU, **kausitu**: 1º (BN-ald-s, L, R, S), hallar, *trouver.* OUDUAN ERREGK HIRIAN ETSITUA ZEBILALA, ABERATSAK UTZIRIK, AGIAN PROBIETAN HOBEKI KIAUSITUREN ZELA: entonces el Rey, estando casi desahogado, creyendo que, dejando á los ricos, tal vez se encontraría mejor entre pobres: *alors le Roi, étant presque désespéré, croyant que, en laissant les riches, il se trouverait mieux parmi les*

pauvres. AX. 3-4-221-19. HILORHI GARE, BERE ONAZ EMAITZA ZEGINAK, KAUSIT ZEZAN ZAHARTZE GAITZA: aquel que antes de la hora de la muerte legó sus bienes, tuvo mala vez: *celui qui donna son bien avant d'être prêt à mourir, eut une mauvaise vieillesse.* Oih, *Pror.* 238.) — 2º (AN-b), encontrarse, *se trouver.* — 3º (BN-s, R, S), acertar, adivinar: *trouver, deviner.* — 4º (BN-ald-s, R), acertar, dar en el blanco: *atteindre, toucher le but.* — 5º (L-ain), coger, *attraper.* — 6º (BN, Sal, S), hacerse simpático, caer en gracia: *se rendre sympathique, plaire.* NORBAITI KHAUSITÛ (S), agradar á alguien, *plaire à quelqu'un.*

KAUSK (B-g-l-m-oñ, G-aud, y voz onomat. que indica la acción de mordrer (se dice de un perro pequeño): *mol onomat. qui exprime l'action de mordre (se dit d'un petit chien.* KAUSK EGIN (B, G), morder, *mordre.*

Kauskada (B, G), mordisco, *morsure.*

Kauskitu (B-15), producirse dentera, *agacer les dents.*

KAUSOI (AN-ond), aguacio, pececillo sin sangre parecido á la anchova: *abusse, petit poisson qui ressemble à l'anchois.* Var. de **KABISOI**.

KAUTA (Bc), cuenta, carga: *compte, charge, frais.* NEURE KAUTAN, á mi cuenta, *à mes frais.*

KAUTELA: 1º (BN-s), queja, murmullo: *plainte, murmure.* — 2º (B-on), excusa, *excuse.*

Kauteler (BN-s), pohre, indigente: *pauvre, indigent.*

Kauter (BN, L, S), calderero. *chaudronnier.* = Es una de las pocas palabras terminadas en R suave: **KAUTERA**, « el calderero. » *C'est un des rares mots terminés par n doux:* KAUTERA, « le chaudronnier. »

Kautiboka (AN-b), al marro (juego), *jeu de barres.* (?)

Kautigurka (G-et5), andar á tientas, *marcher à tâtons.*

KAUTO (BN-ald, y cierto, positivo, auténtico: *certain, positif, authentique.*

Kautoki, ciertamente: *certainement, sûrement.*

Kautotasun, certeza, autenticidad: *certitude, authenticité.*

KAUTU (AN), cabal: *juste, exact, complet.* (D. lat. *cautus.*)

Kautuki, cabalmente: *précisément, justement.*

-Kaz (B), alteración eufónica de -gaz, cuando sigue al artículo plural -ak ú -ok, suprimiendo como siempre en tales casos la k: *altération euphonique de -gaz, qui se produit quand il suit l'article pluriel -ak ou -ok, en supprimant comme toujours le k dans ces circonstances.* EUTAK + GAZ = EUTAKAZ, con ellos, *avec eux.* GEUTROK + GAZ = GEUTROKAZ, con estos nuestros, *avec ces nôtres.* (V. **Kiu**, 1º.)

KAZALDA (S-gar), caspa de la cabeza, *pellicules de la tête.*

KAZKA (BN, L, S), golpe, *coup.*

KAZKABAR (AN-irun-ond, G), granizo, *grêle.*

KAZKABIÑO R, ciruelas claudias, cierta variedad de ciruelas: *reine-claude, certaine variété de prune.*

Kazkabar (S), (V. **Kazkabar**.)

KAZKADAR, gran estrago, *grand ravage.* (S, P.)

Kazkako (BN-ald, L-ain, golpe, confusión) : *coup, confusion*. HIL IZAN BAITUT GIZON BAT EN ESKUTIKAKO SARRASKIAN, ETA GIZON GAZTE BAT EN ESKUTIKAKO KAZKAKOZ : yo he muerto á un hombre por mi herida, y á un mancebo por mi golpe : *j'ai tué un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour mon coup*. (Duv. Gen. iv-23.)

KAZKAR : 1º (B, Gc), cráneo, cráne. — 2º (Bc, Gc), pequeño, meneguado : *petit, menu*. — 3º (AN-b, B, G, L-ain), lestarado, terco : *téu, entêté*. — 4º (G-and), grava, caillou.

KAZKARABAR (AN-b-lez, G-and), **kazkaragar** (B-15) : 1º granizo grande, grélon. — 2º (AN-b), agallón, juguete de niños : *boulette, noix de galle du chêne, jouet d'enfants*.

Kazkarreko (AN-b, B-g-l, G-and), coscorrón, golpe dado en la cabeza : *chiquenaude, coup frappé sur la tête*.

Kazkarria (BN-s, R), suciedad de la lana de ovejas : *crotte, saleté de la laine de brebis*.

KAZKARRO : 1º (BN-baig), cardo, chardon. — 2º (G-and), bravucón, brachache.

Kazkarroan (G), andar divirtiéndose (los carneros, personas) : *batifoler, jouasser (en parlant des moutons, des personnes)*.

Kazkarron (BN-s), coscorrón, golpe ligero dado en la cabeza : *chiquenaude, léger coup frappé sur la tête*. (?)

KAZKORA, casquijo, grava : *bloccaille, macadam*. (Duv. ms.)

KAZKURRIO (BN-s), ensortijado, crespo : *frisé, crépu*. BILO-KAZKURRIOA DA GIZON ROBI, ese hombre es de pelo ensortijado, *cet homme a les cheveux frisés*.

KAZPEL (AN-b), cazuela, casserole.

KE (AN, B, G), **khe** (BN, L, S) : 1º humo, *fumée*. NEURE ETSEKO KEA LAGUNENERO SUA BAIÑO OBE DA, el humo de mi casa es mejor que el fuego de la casa del compañero, *la fumée de ma maison est préférable au feu de la maison du camarade*. (Refranes, 475.) KEAN EGON (B-Ots), estar muy agradablemente, lit. : estar en humo : *se doloter, se trouver bien, lit. : être en fumée*. KEA ATARA B, ..., gozar mucho de algo, lit. : sacarle humo : *savourer beaucoup quelque chose, lit. : lui tirer de la fumée*. KEIA DAGOAN LEUKAN SUA, SUA DAGOAN LEUKAN KEIA (B-m, Prop.), donde hay fuego, (hay) humo; donde hay humo, (hay) fuego : *il n'y a pas de fumée sans feu, lit. : où il y a feu (il y a) fumée, où il y a fumée (il y a) feu*. KHEA BIL LIROZU (BN-ain), (es tan avaro que) recogería el humo, *(il est si avare que) il ramasserait la fumée*. KEAK BERE ETEZTUO ETSETI URTENGO (B, ms-Ots) : no le saldrá de casa ni siquiera el humo (se dice de un avaro) : *rien ne sortira de sa maison, pas même la fumée (se dit d'un avare)*. SUREAN KEHEA JAI ODA, del fuego suéle nacer el humo, *du feu naît la fumée*. (Refranes, 368.) KE MIN (BN-ald-s, L, R, S), humo incómodo á los ojos, es distinto de KE-MIN ó KEMIN : *fumée qui pique les yeux, distincte de KE-MIN ou KEMIN*. KE-LAIÑO (BN-s), KE MANDO (B-a), grandes humaredas, grandes *fumées*. — Es una de las varias palabras en que muchos intercalan la vocal i antes del artículo, tal vez por permutación de una segunda e que hoy en alguna de ellas no

se conoce : KEA (B), KEA (B, arc), KEYA (B-l-m, ..., L, R), KIA (B-mu, ..., BN, G, S), « el humo; » como MEA, MEHEA, MEYA, MIA, « lo delgado; » ZEA, ZEHEA, ZEYA, ZIA, « lo machudo; » BEA, BEHEA, BEYA, BIA, « la parte baja; » TEA, TEYA, TIA, « el té, » ... etc. *C'est un des différents mots dans lesquels beaucoup de personnes intercalent la voyelle i devant l'article, peut-être à cause de la permutation d'un deuxième e qu'on ne connaît pas aujourd'hui dans la plupart de ces mots* : KEA (B), KEEA (B, arc), KEYA (B-l-m, ..., L, R), KIA (B-mu, ..., BN, G, S), « la fumée; » comme MEA, MEHEA, MEYA, MIA, « le mince; » ZEA, ZEHEA, ZEYA, ZIA, « le menu; » BEA, BEHEA, BEYA, BIA, « la partie basse; » TEA, TEYA, TIA, « le thé, » ... etc. — 2º (git), casa, maison.

-Ke (c), elemento de conjugación, que se aglutina inmediatamente después del núcleo verbal é indica el futuro : *élément de conjugaison, qui se place immédiatement après le radical verbal et indique le futur*. = Hay lenguas, como p. ej. el chino y el inglés, en las cuales el futuro se indica con la idea de « voluntad ». Nosotros, más modestos en esta parte, lo indicamos con el sufijo que denota « el poder ». *Nu yuan tsi*, dicen los Chinos; *I will go*, los Ingleses, lit. : « yo quiero ir; » los Vascos dicen simplemente NOAKE, que significa « yo puedo ir » y también « yo iré ». Hay dialectos vascos en los cuales se ha perdido esta idea de futuro confundida con la potencialidad; y aun, fuera del auxiliar, se usa poco en dichos dialectos, especialmente en B, el sufijo -KE significando « poder ». Cuando la particula de futuro se agrega al auxiliar, el infinitivo no recibe particula alguna, queda como en subjuntivo; con la única diferencia de que en futuro se usa siempre bien determinado (p. ej. IKUSI en vez de IKUS), al paso que en subjuntivo las particulas determinativas -i y -tu se eliden en aquellos dialectos (los orientales) en que se conserva esta preciosa locución : IKUS DEZADAN, « para que yo lo vea; » IKUSI DUKET, « lo verá. » Ya en el siglo XVII empezó á perder esta particula su carácter; pues hay autores de la época que agregan al infinitivo la particula -ko de su futuro, como si esta -ke agregada al auxiliar se hubiese ya desvirtuado. Harizmendi, en su *Office de la Vierge*, dice: BERENIK POZTUKO NAUKE, « me alegrarán con ello; » JAUNAK MANATUKO DUKE, « el Señor lo ordenará, » cuando bastaba decir : POZTUKO NAU Ó POZTU NAUKE, MANATUKO DU Ó MANATU DUKE. En B se conserva esta particula en imperativo del auxiliar transitivo, indicando, según algunos, idea de futuridad; IKASI EIKEZU, « aprenda usted, » equivalente á « aprenderá usted sin falta ». (Per. Ab. 70-22.) Por desgracia, cada vez se usa ménos. Anábitro trae á este propósito en el prólogo de su obra *Esku-lib*, esta curiosa nota : AZKENEZ ESAN BEAR DEUTSUT EZE, LIBURU ONETAN IKUSIKO DOZULA, BATZUETAN ESATAN DALA « EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEGIZULA » ETA BESTE BATZUETAN « EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA ». LENENGOAK ESATAN DIRA GAUZA ORDU BEREAN EGIN-BEARRA DANEAN : BIGARRENAK BARRIZ GEROAGOAGARBREAN EGIN BEARRO DANEAN. ALANTSE ESAN DAROE, BAITA ONDO BAIÑO

OBEFO, GURE BIZKAITAR BASERRITARRAK : « Por fin debo advertiros que en este libro notaréis que unas veces se dice EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEGIZULA, ... y otras veces EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA, ... etc. Los primeros se dicen cuando la cosa se ha de hacer en presente; mas los segundos cuando se ha de hacer en futuro. Esta locución la usan habitualmente, por cierto mejor que bien, nuestros aldeanos bizkainos. *Il existe des langues, comme p. ex. le chinois et l'anglais, dans lesquelles le futur s'indique avec l'idée de « roloné »*. Pour nous, plus modestes à cet égard, nous l'indiquons avec le suffixe qui dénote « le pouvoir ». *Nu yuan tsi*, disent les Chinois; *I will go*, disent les Anglais, ce qui signifie littéralement : « je veux aller; » tandis que les Basques disent simplement NOAKE, qui signifie « je puis aller » et aussi « j'irai ». *Il est des dialectes basques dans lesquels on a perdu cette idée du futur, confondue avec le potentiel, et à part l'auxiliaire on emploie peu dans ces dialectes, spécialement en B, le suffixe -KE qui signifie « pouvoir »*. Lorsque la particule du futur se joint à l'auxiliaire, l'infinitif, ne recevant aucune particule, reste comme au subjunctif, avec la seule différence qu'au futur elle s'emploie toujours bien déterminée (p. ex. IKUSI au lieu de IKUS), tandis qu'au subjunctif les particules déterminatives -i et -tu disparaissent dans les dialectes (les orientaux) où l'on conserve cette précieuse locution : IKUS DEZADAN, « pour que je le voie; » IKUSI DUKET, « je le verrai. » Au XVII^e siècle, cette particule commençait déjà à perdre son caractère, car certains auteurs de l'époque ajoutaient à l'infinitif la particule -ko de son futur, comme si ce -ke, ajouté à l'auxiliaire, avait perdu sa valeur. Harizmendi, dans son *Office de la Vierge*, dit : BERENIK POZTUKO NAUKE, « ils me feront plaisir avec cela; » JAUNAK MANATUKO DUKE, « le Seigneur l'ordonnera, » lorsqu'il suffisait de dire : POZTUKO NAU OU POZTU NAUKE, MANATUKO DU OU MANATU DUKE. En B on conserve cette particule à l'imperatif de l'auxiliaire transitif, indiquant d'après quelques-uns l'idée de futur : IKASI EIKEZU, « apprenez, » équivalent à « vous apprendrez sans faute ». (Per. Ab. 70-22.) Malheureusement on l'emploie de moins en moins. Dans le prologue de son petit ouvrage *Esku-lib*, Ahibarro insère à ce sujet cette curieuse note : AZKENEZ ESAN BEAR DEUTSUT EZE, LIBURU ONETAN IKUSIKO DOZULA, BATZUETAN ESATAN DALA « EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEGIZULA » ETA BESTE BATZUETAN « EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA ». LENENGOAK ESATAN DIRA GAUZA ORDU BEREAN EGIN-BEARRA DANEAN : BIGARRENAK BARRIZ GEROAGOAGARBREAN EGIN BEARRO DANEAN. ALANTSE ESAN DAROE, BAITA ONDO BAIÑO

OBEFO, GURE BIZKAITAR BASERRITARRAK : « Finalmente je dois vous avertir que dans ce livre vous remarquerez que parfois on dit EGIZU, EGIDAZU, EGIOZU, DEGIZULA, ... et d'autres fois EIKEZU, EIKEDAZU, EIKIOZU, DEIKEZULA, ... etc. Les premiers se disent quand la chose doit se faire au présent, et les seconds quand elle doit se faire au futur. Cette locution est employée habituellement par nos paysans biscayens, qui

en usent d'une façon très remarquable. » — 2º (c), indica la potencialidad, *indique la possibilité.* = De OA, « *vas, se forma BAOAKE, «ya puedes ir.» (Tur. Ipuñi. 74-17); LEKARKE, «él podría traer.» (Refranes, 187.) De ZOAZ, «váis, se forma BAZOAZKE, «ya podéis ir.» (Mend. 1-82-5.) En B se aplica siempre inmediatamente a la radical del verbo, aun antes de la partícula z de plural; en otros dialectos esta partícula se antepone a -KE. BEERA BOTA GAIKKE, «nos puede echar abajo.» (Ur. Maizat. 40-13.) Ez GAITEZKE JOAN, «no podemos ir.» (Ur. Gen. XLIV-26.) También en esta acepción la partícula -KE está casi en desuso en B, excepto tratándose del auxiliar. Es de advertir que el auxiliar lleva entonces por núcleo i en B, za en otros dialectos: GUZTIA DAIKKE, «lo puedo todo.» (Barl. II-293-28); ¿NONDIR EZAGUTU DEZAKET? «¿de dónde lo puedo conocer?» (Ur. Gen. XV-8.) También se suprime en la tercera acepción, cuando le acompaña el recipiente intransitivo -KI: ILGO LITZAKIT (B), «se me moriría,» en lugar de ILKO LITZAKIKET, que dicen en otros dialectos. Tanto hoy, en esta acepción, como antes, en la acepción de futuro, en B, se observa la tendencia de suprimir esta partícula, quedando como núcleo del auxiliar las radicales i ó za según los dialectos: EZIN NEI (Per. Ab. 86-8), en vez de EZIN NEIKE, «no puedo,» Conozco, sin embargo, locuciones como ESAN NEUKEAN POR NEUKEAN, «podía yo decirlo;» BERAR EGIN EUKEAN, en vez de ZEIKEAN, «él podía hacerlo;» IZAN NEUKEAN, «podía yo tener.» (Ab. Esku-lib. 143-3.) En los dialectos orientales el núcleo del auxiliar no se altera con la partícula -KE de futuro: ESKENTZI DÉKET (S), «lo ofreceré.» Al lado de esta partícula de futuridad existe otra que forma con ella una especie de matrimonio y es la -TE; -KE se agrega al auxiliar transitivo, -TE al intransitivo: IKUSI EIKEZU, «véalo usted, lo verá usted sin falta;» ETORRI BEITE, «venga él, vendrá él sin falta.» En tal caso (en el imperativo), cada cual guarda su puesto. En el futuro de indicativo la confusión es mayor, por más que en los dialectos orientales no lo sea tanto: ESKENTZEN DATE (S), «se ofrecerá;» ESKENTZEN GIRATE (S), «nos ofreceremos;» HAIÑA GOZATURO DATE, «aquello se gozará.» (Harizim.) HOGEI URJETAN DEUS EZTENA, HOGEI ETA HAMARJETAN EZTAKIENA ETA BERROGEIETAN EZTUENA, DA JAGOITI EZTATENA, EZTAKIKEENA ETA EZTUKEENA: «el que a los veinte años no es, y a los treinta no sabe, y a los cuarenta no tiene nada, en adelante no podrá ser, no podrá saber y no podrá tener.» (Oih. Proc. 524.) Fuera del auxiliar, en los demás verbos conjugables, no se usa la -TE como partícula de futuro, por lo ménos no la llegado hasta nosotros; se dice NATORRE, «vendrá, puedo venir;» como DAKARRET, «lo traeré, puedo traerlo.» El precioso libro de *Refranes y Sentencias* está plagado de NAI, DAI, AIE, DAIE... (flexiones de futuro) en vez de NAIKE, DAIKE, AIE, DAIKKE; el AIE, «te matarán,» ... etc. Hoy en algunas zonas se dice mucho EZIN LEI por EZIN LEIKE, «no se puede;» ETORRI NEI por ETORRI NEIKE ó ETORRI NAIKE, «puedo venir;» ZELAN LO EGIN LEIE? «¿cómo pueden dor-*

mir?» (Per. Ab. 130-12.) De OA, «tu vas,» se forma BAOAKE, «tu puedes ir.» (Tur. Ipuñi. 74-17); LEKARKE, «il pourrait apporter.» (Refranes, 187.) De ZOAZ, «vous allez,» se forma BAZOAZKE, «vous pouvez déjà aller.» (Mend. 1-82-5.) En B on applique toujours la particule -KE immédiatement au radical du verbe, même avec la particule -z du pluriel; dans d'autres dialectes elle se place devant -KE: BEERA BOTA GAIKKE, «il peut nous jeter en bas.» (Ur. Maizat. 40-13.) Ez GAITEZKE JOAN, «nous ne pouvons pas aller.» (Ur. Gen. XLIV-26.) Dans cette acception la particule -KE est presque inusitée en B, excepté à l'auxiliaire. Il est à remarquer que l'auxiliaire a alors pour radical i en B et za dans les autres dialectes: GUZTIA DAIKKE, «je peux tout.» (Barl. II-293-28); ¿NONDIR EZAGUTU DEZAKET? «d'où puis-je le connaître?» (Ur. Gen. XV-8.) On supprime également le -KE dans la troisième acception, quand il accompagne le datif intransitif -KI: ILGO LITZAKIT (B), «il serait mort (pour moi),» au lieu de ILKO LITZAKIKET, employé dans les autres dialectes. Aussi bien aujourd'hui que précédemment, dans l'acception du futur, on observe, en B, la tendance à supprimer cette particule, les radicaux i ou za restant, selon les dialectes, comme radical de l'auxiliaire: EZIN NEI (Per. Ab. 86-8), au lieu de EZIN NEIKE, «je ne puis.» Je connais cependant des locutions comme ESAN NEUKEAN POUR NEUKEAN, «je pourrais le dire;» BERAR EGIN EUKEAN POUR ZEIKEAN, «il pourrait le faire;» IZAN NEUKEAN, «je pourrais avoir.» (Ab. Esku-lib. 143-3.) Dans les dialectes orientaux, le radical de l'auxiliaire ne change pas avec la particule -KE du futur: ESKENTZI DÉKET (S), «je vais offrir.» A côté de cette particule de futur il en existe une autre qui forme avec elle une sorte de mariage, c'est la particule -TE; -KE s'ajoute à l'auxiliaire transitif, et -TE à l'intransitif: IKUSI EIKEZU, «voyez-le, vous le verrez sans faute;» ETORRI BEITE, «qu'il vienne, il viendra sans faute.» Dans ce cas-là (à l'imperatif), chacun garde sa place. Au futur de l'indicatif la confusion est plus grande, bien qu'elle ne le soit pas autant dans les dialectes orientaux: ESKENTZEN DATE (S), «on l'offrira;» ESKENTZEN GIRATE (S), «nous offrons;» HAIÑA GOZATURO DATE, «celui-là se réjouira.» (Harizim.) HOGEI URJETAN DEUS EZTENA, HOGEI ETA HAMARJETAN EZTAKIENA ETA BERROGEIETAN EZTUENA, DA JAGOITI EZTATENA, EZTAKIKEENA ETA EZTUKEENA: «celui qui à vingt ans n'est rien, à trente ne sait et à quarante ne possède, jamais ne sera, ne saura, ni n'aura.» (Oih. Proc. 524.) En dehors de l'auxiliaire, dans les autres verbes conjugables, le -TE n'est pas usité comme particule de futur; du moins son emploi n'est pas arrivé jusqu'à nous; on dit NATORRE, «je viendrai, je puis venir,» comme DAKARRET, «je l'apporterai, je puis l'apporter.» Le précieux livre des *Refranes y Sentencias* est couché de NAI, DAI, AIE, DAIE... (flexions du futur), au lieu de NAIKE, DAIKE, AIE, DAIKKE; el AIE, «ils te tuent,» ... etc. Actuellement, en beaucoup de régions, on dit EZIN LEI pour EZIN LEIKE, «on ne peut;» ETORRI NEI pour ETORRI NEIKE ou ETORRI NAIKE, «il peut venir;» ¿ZELAN LO EGIN LEIE? «comment peuvent-ils dor-

mir?» (Per. Ab. 130-12. — 3º (c), partícula que indica el modo condicional, *particule qui indique le mode conditionnel*, EGINGO LIRAKE, se acostumbrañan, *ils s'habitueront.* (Mog. Conf. VIII-13.) ATHAPAKKO NENDEKKE, *me cogieran, ils m'attraperaient.* (Per. Ab. 194-15.) BALDIN AU PROFETA BALITZ, *BALKIRKE: si este fuese Profeta, ya lo sabría: si celui-ci était Prophète, il le saurait déjà.* (Lard. Test. 432-14.) ¿ZEI LERRAKE MUNDUAK? ¿qué diría el mundo? ¿qué dirait le monde? (Ax. 3-37-3.) = A una anciana de Barrika (B), he oído la siguiente curiosa estrofa de una canción popular: contiene la partícula -KE en sus acepciones segunda y tercera. ¿NON DA PERU MANTSARI? — PARADISOAN GILTZERU. — PARADISOAN ZAZPI ATE: AETARIK BAT BANAKUSKE, JAUN ZERUKOA NEKESKE, ¿¿ Dónde está Pedro Mantsari? — Está de llavero en el Paraiso. — En el Paraiso hay siete puertas; si pudiera yo ver una de ellas, vería al Señor de los cielos. J'ai entendu d'une vieille femme de Barrika (B) la curieuse strophe suivante d'une chanson populaire, où les deuxième et troisième acceptions de la particule -KE sont contenues. ¿NON DA PERU MANTSARI? — PARADISOAN GILTZERU. — PARADISOAN ZAZPI ATE: AETARIK BAT BANAKUSKE, JAUN ZERUKOA NEKESKE. «Où est Pierre Mantsari? — Il est portier du Paradis. — Dans le Paradis il y a sept portes; si je pourrais voir l'une d'elles, je verrais le Seigneur des cieux.»

Kedar (B, L), columna de humo, *colonne de fumée.*

Kear (G-and-don-us-zeg), hollín, *sue.*

Keats (G-and), hedor, lit.: hedor de humo; *puanteur, lit.: puanteur de fumée.*

Keatu (B-a-m-o), ahumar, curar carnes, quesos: *boucaner, enfumer les viandes, les fromages, pour les conserver.*

KEBEN (B), aqñi, *iei.* Var. de EMEN.

Kebide (B, Gc), chimenea, *cheminée.*

Ke-buru (L-ge), columna de humo, *colonne de fumée.*

Kedar (AN-b-est, B, BN-ald, G, **kedarra** (B-a-m-o): 1º hollín, *sue.* — 2º (AN, *Matth.* XVII-34), hiel, *fiel.* =

En su primera acepción la palabra KEDAR es generalmente polítona, en B-zig es monótona. *Dans sa première acception le mot KEDAR est généralement polyton, en B-zig il est monoton.* — 3º (AN-b), avaro, *grippe-sou.*

Kedarratu (B-eib), ahumar, *enfumer.*

Khedarre: 1º (BN, Sc, *hollín, sue.*

— 2º (BN, *Matth.* XVII-34), hiel, *fiel.*

Kedartsu (AN-ke, B-mond), cadarzo, hiladillo: *liséré, ruban étroit.* (?)

Kedartu (B, cubrir de hollín, *couvrir de sue.* KAPELA IGARTU TA ERDIKIN BAT BURUAN, ZAPI KEDARTU BAT BEROKI-BERIRAIÑO IZERRIA ARTU TA SUAREN BEROTASUNA ARINDUTENO: un sombrero ajado y reducido a la mitad en la cabeza, un pañuelo cubierto de hollín (que le llega hasta el medio de la frente para enjugar el sudor y aliviar el calor del fuego: un chapeau fripé et réduit de moitié sur la tête, un mouchoir couvert de sue (qui lui arrive) au milieu du front pour essuyer la sueur et adoucir la chaleur du feu. (Per. Ab. 124-20.)

Kedaso (BN-s), cinta para zapatos,

courroie à souliers. Var. de **KEDARTU**. (??)

Keder (BN-haz), **kheder** (L), **hollin**, **süe**. LABORARI BATZUFER NABIHO DUTE EBEDERRA GUSUA BAIÑO, hay laboradores que prefieren a la cal, il y a des *laboureurs qui préfèrent la suie à la chaux*. (Duv. Labor. 34-29.)

Khederreztatu, cubrir de hollin, répandre de la suie. (Duv. ms.)

Kehele (S), **zarzo**, **glañel**. (Bot.)

Kheeta (BN, Sal.), especie de barrera con ramas menudas plegadas con cierto orden : *clayon*, espèce de barrière faite de branches menues pliées d'une certaine manière. (Contr. de KERETA.)

Keetatu (L?), **keetu** (B-m, G-and), curar quesos, frutas, alumarlos : *fumer, conserver les fruits, les fromages*.

KEFA (BN-ald-haz, S-gar), befo, caballo ó mulo de labio inferior saliente, se dit d'un *cheval ou d'un mulet dont la mâchoire inférieure dépasse la mâchoire supérieure*.

Kei-kio (R), amargor que deja el humo á alimentos curados : *fumé, goût particulier que laisse la fumée aux aliments boucanés*.

-Keila (B?), sufljo de diminutivo, casi en desuso : *suffice de diminutif, presque inusité*. ¿ARGALA EDO GEISOBELEA DALAKO? ¿porqué es flaco ó enfermizo? *parce qu'il est faible ou malingre?* (Mog. Baser. 214-15.)

Keiña : 1º (B-belg-on, Gc, L), Var. de **KEIÑU** en los derivados, Var. de **KEIÑU** dans les dérivés. — 2º (B-on?), amago : *feinte, menace*.

Keiñada (BN, Lc), **kheñada** (Har.), 1º embestida, *attaque*. — 2º señas con el ojo : *clignement d'œil, signe fait avec l'œil*. — 3º (Gc), amenzaza, *menace*.

Kheñadura (BN, L), amenzaza, *menace*. HAUK DIRA GEURE JAUNGOIKOAK AITZINETIK EGITEN DERAUZKIGUN KHEÑADURAK, estas son las amenzazas que anticipadamente nos hace nuestro Dios, *celles-ci sont les menaces que notre Dieu nous fait par anticipation*. (Ax. 1a-374-30.)

Keiñatu (AN), **kheñatu** (BN, L), amenzazar, amagar : *menacer, feindre de frapper*. EZ DIE, EZ, GORPUTZAK ESKURIK GORATUKO, EZ ETA KEÑATUKO ERE : el cadáver no les levantará seguramente la mano, ni les amenzará : *le cadavre ne lèvera sûrement pas la main, ni les menacera*. (Mend. 1-116-12.)

KHEI-NATZEN DIRA, se amenzazan, *ils se menacent*. (Ax. 1a-54-16.) **KEIÑATU** TA UTZI (G), amagar (la pelota) y dejarla, *viser (la pelote) et la laisser*.

KEINU (BN, L), **keiñu** (AN-b-est), **kheñu** (S) : 1º guño, *guignement*. IBER-JAUNA OTOLEZ DAGOENEAN BOTIOARI, KEINUZ DAURU UHEARI : cuando el señor está suplicando al súbdito, está guñando al bastón : *quand le seigneur use de prières envers son sujet, il guigne le bâton*. (Oih. Prof. 228.)

BEGI-KHEINUA BEGI-KHEINUA-RENTZAT BIHURTUKO DUZU ETA BEHAKUNDEA BEHAKUNDEARENTZAT, devolveréis guño por guño y mirada por mirada, *rendez cliquement pour cliquement et regard pour regard*. (Har.) — 2º mucca, *grimace*. — 3º amenzaza, *menace*. — 4º (G-ord,...), amago : *feinte, (faire) semblant*.

— 5º gesto, seña : *geste, signe*. (Duv. ms.) **KHEINUKA** ERBAN DIO, le ha dicho por señas, *il lui a dit par signes*. —

6º (BN-am), poquín, *petit peu*. **KEIÑU** BAT, un poquito, *un petit peu*.

Kheñuka (BN, L), **kheñuketan** (G-ets), haciendo muccas : *faisant des grimaces, grimaçant par signes*.

Kheñutsu, el que hace con frecuencia signos ó muccas : *grimacier, celui qui fait fréquemment des signes et des grimaces*. (Duv. ms.)

KeiSaazi (AN-b). (V. **Kešarazi**.)

Keišadura (AN-b, BN-ald, L-ain), **keišamendu** (L), inquietud, *inquiétude*.

Keišarazi (L), molestar : *molester, ennuyer*. ¿ZERK GEIHAJO TRABATZEN ETA KHEIŠARAZTEN ZAITU EZEN-EZ-ETA BIHOTZKO ZURE LEHIA HEZIGABE HORIEK? ¿qué te hace peñar y molestar más que esas inmoderadas ansias de tu corazón? *qui te fait plus peiner et tourmenter que ces envies immodérées de ton cœur?* (Duv. Lmit. 7-22.)

Keišatu : 1º (AN-b-est, S, Oih. Voc.), quejarse, lamentarse, inquietarse : *se plaindre, se lamenter, s'inquiéter*. — 2º (AN-est), apresurarse, se háter.

Keišo (AN-b), apuro, inquietud : *angoisse, inquiétude*. **KEIŠO** DA, está inquieto, *il est inquiet*. (V. **Keišu**, 1º.)

KEIŠU : 1º (B-l, BN-ald, L, R), apuro, inquietud : *angoisse, inquiétude*. **KEIŠU** IZAN, apurarse, tener apuro, *s'angoisser*. **KEIŠUARREN** IBILI GARA (B-l), hemos andado apurados, *nous avons été angossés*. — 2º (AN-est, BN), violento, violent. **KEIŠUEK** ARRAPATZEN DUTE HURA, los violentos lo alcanzan, *les violents le saisissent*. (Leiz. *Math.* xi-12.) — 3º (S, Oih. Voc.), queja, lamento : *plainte, lamentation*. (?)

Keižatu (R), abumar, curar carnes : *boucaner, fumer, conserver des viandes*.

Khe-khiño (Sc), amargor que deja el humo á alimentos curados : *fumé, goût prononcé que laisse la fumée aux aliments boucanés*.

Keko-meko (B-ots), indeciso, irresoluto : *l'antérieur, indécis, irresolu*.

Kelar (G-orm, ...), **kelarra** (G-bidgab), hollin, *süe*.

KELDAR (B-m), persona ó cosa ruin, diminuta, inútil : *personne ou chose vile, defectueuse, inutile*.

KELDER : 1º (BN-mug, L-ain-s), hollin, *süe*. — 2º **Khelder** (L, HUMB., S, Chal. ms), hiel, *fiel*. EGARRIA ZEROTATEN KHELDER MINEZ IEZATU, el refrigeraron la sed con amarga hiel, *ils éteignirent sa soif avec du fiel amer*. (J. Etcheb. 124-1.) — 3º (B-m), moquita, *roupie*.

KELDO (AN-b, Gc), desaliñado : *négligé, mal vêtu*.

KELETA (R-uzt), puerta de campo, tranquera : *clie, porte d'un champ*. Var. de **KERETA**.

Kelmen (G-bid-us), cobarde, sin vigor : *lâche, pleutre*.

KELON (G-and), tonto, simple : *sol, naïfs*.

Kemalta (R-uzt), columna de humo, *colonne de fumée*.

KEMEN : 1º (B-m, Gc), vigor, *vigueur*. BADAKIT NIK, NERE INDAR LABORRAK KEMEN GITŠIKOAK DIRALA TŠIT, LANBIDE ANDI ONI EKITEKO, yo bien sé que mis cortas fuerzas son de muy poco vigor para dedicarse á este trabajo, *je sais bien que mes modestes forces sont de peu de vigueur*

pour entreprendre ce travail. (Lz. *Cond.* ix-5.) — 2º (BN-s, R), aquí, *ici*.

Kemendu (Gc), esforzarse, cobrar vigor : *s'efforcer, prendre de la vigueur*.

Kementsu (G), valiente, *vailant*.

Kemeta (B-d), **kemetada** (B-a), columna de humo, *colonne de fumée*.

Kemin (Bc, G), amargor que deja el humo á alimentos curados : *fumé, goût particulier que prennent les aliments boucanés*.

Khemindu, dar á los alimentos gusto á humo : *fumer, donner ou faire prendre aux aliments un goût sauret ou boucané*. (Duv. ms.)

Kemolto (B, ...), **kemordo** (B, G, ...), columna de humo, *colonne de fumée*.

KEN (AN-b-est, B, G, L), **khen** (BN, S) : 1º quitar : *enlever, ôter*. = Es de los pocos verbos que se usan en B en inapertativo sin el derivativo -TU, -DU. *C'est un des rares verbes utilisés en B à l'impératif sans le dérivatif -tu, -du*. **KEN** ORTIK (AN, B, BN, G, L, S), quitoas de ahí, *ôtez-vous de là*. JAUNA, KEN NIGANIK, BEKATAHI GALDU BAT NAZ-ETA : Señor, apartaos de mí, que soy un gran pecador : *Seigneur, éloignez-vous de moi, qui suis un grand pécheur*. (Ab. *Esku-lib.* 125-8.) **KEN** ZARIKIT AURRETIAN, quitoas de delante, *ôtez-vous de là*. (Ur. *Math.* xvi-23.) — 2º (R), de ellos, *d'eux*. **KEN** KONTRA (B), contra aquellos, *contre eux*.

Kenarazi (AN-b), hacer quitar : *faire ôter, enlever*.

Khenarazle (Duv. ms), **kenaztale** (AN-b), el que hace quitar, *celui qui fait ôter*.

Kendu (AN, B, BN, G, L), **khendu** (BN) : 1º quitar : *enlever, ôter*. AGAITI NINGOAN TSAPELA BURUTI RENDUTA, LOTSA NINTZALA BEBELA EGITEN : por eso estaba yo descubierto, teniendo vergüenza de hablar : *pour cela j'étais découvert, ayant honte de parler*. (Per. Ab. 44-21.) — 2º (Bc, G), exigir, llevar un precio : *exiger, demander un prix*. ¿ZEBAT KENDU DEUTSUE TŠATAL ORREGAITIK? (B-m), ¿cuánto le han llevado á usted por ese retal? *combien vous ont-ils demandé pour ce coupon?*

KENKA (BN-ald, L-get), punto de decisión, momento crítico : *point décisif, moment critique*. ASKOTAN BERO GAITZ BATEK IRAGANARAZTEN DU KENKA GAIZTOAN DEN BELHARRA, muchas veces un gran calor hace pasar una hierba que está en su momento crítico, *souvent une grande chaleur fait passer une herbe qui se trouve dans son moment critique*. (Duv. Labor. 68-5.)

Khentü (Sc). (V. **Kendu**, 1º.)

Khenzale (Duv. ms), **kenzale** (AN-b), el que quita, desposeedor : *dépoussesseur, celui qui enlève ou ôte quelque chose*.

Keodi (B?, G?, F. Seg.), chimenea, *cheminée*.

Kheota (Sc), **kepiña** (G-and), **kepiño** (B, G), columna de humo, *colonne de fumée*.

KEPRA (B-b), cierto pez marino parecido á la merluza, algo menor, no tan sabroso; hiede : *poisson marin qui ressemble à la merluze, moins gros, moins savoureux et plus fade; il est nausabond*.

KERA : 1º (AN-lar, G-and-ets-t), semenzaja, aire de familia : *ressemblance, air de famille*. — 2º (AN, Araq), aceleramiento, *accélération*. — 3º (B-m), alto,

detención; *arrêt, halte*. KERA BAT EGIN, hacer un alto, *faire une halte*. (D. esp. queda?). — 4º (G), clase, *classe*. BERE KERAKO NESKATZ BANA EMATEKO OTIURUA ZUTEN, tenían costumbre de dar una muchacha de su clase a cada uno, *ils avaient coutume de donner une jeune fille de leur classe à chacun*. (Lard. Test. 44-36.) — 5º (git), *asno, âne*.

-Kera: 1º (B, G), sufijo modal de infinitivo, *suffixe modal d'infinitif*. ESAKERA: modo de decir, modismo; *manière de dire, idiotisme*. EGOKERA: postura, manera de estar; *maintien, façon d'être*. IMLKERA: porte, manera de andar; *démarche, port, façon de marcher*. BIZKERA: conducta, manera de vivir; *conduite, manière de vivre*. IZAKERA: carácter, manera de ser; *caractère, manière d'être*. EGIKERA: acción, modo de hacer; *action, façon de faire*. JOKERA: a) quereñencia, inclinación; *tendance, inclination*. — b) modo de pegar, p. ej. una pelota: *façon de frapper, p. ex. une pelote*. — 2º (B, G), celo de animales, *rut des animaux*. ARKERA (B-ar-m-od, G), celo de la oveja, *rut de la brebis*. KATAKERA (G-and), celo de la gata, *rut de la chatte*. Var. de -kara (3º). — 3º (B, G), acto, acto. Var. de -era. EDKERA: a) acto de beber, *acte de boire*. — b) gusto de los líquidos, *goût des liquides*. JAKERA: a) acto de comer, *acte de manger*. — b) gusto de la comida, *goût du manger*. AOKERA, gusto de cosas sólidas o líquidas, *goût des choses solides et liquides*. JOAKERA: ida, acto de ir; *allée, action d'aller*. JAGIKERA, acto de levantarse; *lever, action de se lever*. ILUNKERA (B-ot3), anochecer, *crépuscule*. — 4º (B), sufijo modal que se agrega a las palabras AUBRE, ALBO, ATZE: *suffixe modal qui s'ajoute aux mots AUBRE, ALBO, ATZE*. AUBREKEHA JAUSI: *course de cara, bacía adelante: tomber sur la figure, en avant*. ALBOKERA, de lado, *de côté*. ATZEKERA: de espaldas, hacia atrás; *sur les reins, en arrière*. — Fuera de estas palabras y acaso alguna otra, se usa el sufijo -TARA con idéntica significación. *En dehors de ces mots et peut-être de quelque autre, on emploie le suffixe -TARA avec la même signification*. ENATARA, al derecho (no al revés), *à l'endroit*. ENTZETARA, de filo, *de tranchant*. INUNTZETARA, al revés, *à rebours*. LUZETARA, en sentido longitudinal, *dans le sens longitudinal*. OKERRETARA: al revés, torcidamente; *à l'envers, de travers*. ZABALETARA, de plano, *à plat*. ZERRETARA: de costado, de través; *de côté, de travers*. ZUZENETARA, al derecho, *à droite*.

Kerats (AN-ek), hedor, *puanteur*. KRISTAU ERIBORRA GUZTIA DA KERATSA, el cristiano enfermizo y débil es todo hedor, *le chrétien faible et débile est toute pestilence*. (Liz. 12-26.)

Keratu (AN, Araq.), acelerarse; *se hâter, se presser*.

KERBA (L-s), flor de castaño, *fleur de châtaignier*.

KERDA (B-m): 1º cuenda, el hilo con que se ata una madeja; *sentène, fil avec lequel on attache les écheveaux*. — 2º ramitos del racimo, *grappillons de raisin*.

KERE (git), casa, *maison*. KEREGO EGASIA: la dueña de casa, la patrona; *la maîtresse de maison, la patronne*. KEREGO

OGASOA: el dueño de casa, el patrón; *le maître de maison, le patron*.

KEREBUL (B-arb), variedad de manzana, una de las más tempranas, *variété de pomme des plus hâtives*.

Kereisanza (ms-Lond), azulafo, *jujubar*. (Bot.)

Kereismin (ms-Lond), ciruelo de Santa Lucía, *prunier de Sainte-Lucie*. (Bot.)

Kereiza (AN). (V. Keriza.)

Kherementa: 1º (BN, Sal, S), plañido, lamento molesto; *fermémente, lamentation ennuyeuse*. (?) — 2º (BN, Lc), quejumbroso; *pleurnicheur, geigneur*.

Kheremetz (G-aya), cierta castaña tardía, *certaine châtaigne tardive*.

Kheremul (B-m). (V. Kerebul.)

Kherestatu (BN, S), castrar, *châtrer*. ?

Kherestor (S), capador, *châtreur*.

Kereta: 1º (AN, Araq.), jaula para secar quesos, *garde-manger servant à faire sécher les fromages*. — 2º (BN-ísts, L-ain-s, R, S), cancella, puerta rústica; *portillon, clie*. SORHOETAN EDO LANDETAN KOHALAK EGITEN DIRA KHERETAZ, en las heredades o campos los cerrados se hacen de vallado, *dans les prairies ou champs on fait les clôtures de haies*. (V. Kirila.)

Kerete (AN-goiz), cancella; *clie, clayon, porte à claire-voie*.

KERETSU (G-zumay), un marisco, un coquillage.

-Keri (Bc, Gc), -keria (c), sufijo derivativo, que se une a sustantivos y adjetivos para denotar cualidad viciosa; *suffixe dérivatif, qui se joint à quelques substantifs et adjectifs pour dénoter une qualité vicieuse*. AMERKERIA: a) (BN-s, R), ambición, *ambition*. — b) (Sc), sospecha, *soupçon*. ANDIKERIA (c), vanidad, *vanité*. ALZAKERI, hipocresía, *hypocrisie*. (Olg. 60-10.) LABANKERI (Olg. 46-16), LEUNKERI (Olg. 47-7), LIKINKERI (Olg. 66-3), liviandad, *lujuria, luxure*. — Hay algunas palabras simples, cada una de las cuales tiene dos ideas abstractas: la una física y no imputable al individuo, aunque sea defectuosa; la otra moral, viciosa e imputable al hombre. La primera se indica con el derivativo -TASUN, la segunda con el derivativo -KERIA: ANDITASUN (c, ...), «grandeza»; «ANDIKERIA (c, ...), «vanidad»; «ITSUTASUN (c, ...), «ceguedad material»; «ITSUKERIA (c, ...), «ceguedad moral»; «MAITETASUN (c, ...), «amor»; «MAITEREHI (B?, Olg. 46-16), «amor»; «EMETASUN (B, G), «hínez»; «EMEKERIA (B, G), «nifería». Mi padre escribió un poemita intitulado GIZONKERIA TA GIZONTASUNA, «hombreda (llevada a cabo por niño o por mujer) y humanidad». Este sufijo, unido a los nombres de ciertos animales, forma nombres derivados que se aplican al hombre, denotando cualidades que le faltaban poco; ASTOKERIA (B, G, S), ASTAKERIA (B, BNC, R), «burrada, majadería»; «AZERIKERI (c, ...), «astucia, cualidad de raposo»; «MANDOKERI, «majadería, cualidad de macho»; «OILAKERIA, «arrogancia, cualidad de gallo»; «OILOKERIA, «cobardía, cualidad de gallina»; «TSAKURKERI, «perferia»; «TSAINKERI, «cochinada»; «URDEKERIA, «porquería, cualidad de cerdo»; «ZAPOKERIA, «vilca, cualidad de sapo. «Il existe des mots simples dont chacun possède deux idées: l'une physique et non imputable

table à l'individu, bien qu'elle soit defectueuse; l'autre morale, vicieuse et imputable à l'homme. La première s'indique avec le dérivatif -TASUN, la seconde avec le dérivatif -KERIA: ANDITASUN (c, ...), «grandeur»; «ANDIKERIA (c, ...), «vanité»; «ITSUTASUN (c, ...), «cegueté»; «ITSUKERIA, «aveuglement»; «MAITETASUN (c, ...), «amour»; «MAITEREHI (B?, Olg. 46-16), «amour illicite»; «EMETASUN (B, G), «enfance»; «EMEKERIA (B, G), «enfantillage». Mon père a écrit un petit poème intitulé GIZONKERIA TA GIZONTASUN, «acte d'homme exécuté par un enfant ou par une femme) et humanité. «Ce suffixe, ajouté aux noms de certains animaux, forme des noms dérivés qui s'appliquent à l'homme en dénottant des qualités qui le grandissent peu: ASTOKERIA (B, G, S), ASTAKERIA (B, BNC, R), «ânerie, bêtise»; «AZERIKERI (c, ...), «astuce, qualité du renard»; «MANDOKERI, «bourde, qualité du mulet»; «OILAKERIA, «arrogance, qualité du coq»; «OILOKERIA, «lâcheté, qualité de la poule»; «TSAKURKERI, «friponnerie»; «TSARIKERI, «cochonnerie»; «URDEKERIA, «saleté, qualité du cochon»; «ZAPOKERIA, «hideur, qualité du crapaud.»

KERIZA: 1º Bc, G, cepeza, *cerise*. (??) = Hay varias clases... il en existe de plusieurs espèces: a) GOIZ-KERIZA (B, GOZ-GEREZI (G), cepeza temprana, *cerise hâtive*. — b) KERIZA-BEBA (B), TSOHI-KERIZA (B-1-1-in), SASI-KERIZA (B), BASA-GEREZI (BN, S), TSEBATA (G), MARAZT (G-itsas), TSEITAKABE (AN), MENTAZAGA (B-clor), TSEIRRI-GEREZI (AN-b-lez, G-and, ...), L-ain), cereza pequeña y silvestre, *petite cerise sauvage*. BITZUK DIRA TSOHI-KERIZAK: GORRIAK ETA HALTZAK: las cerezas pequeñas son de dos clases: rojas y negras; *les petites cerises sont de deux espèces: rouges et noires*. — c) ANPOLAI (B-1-in, Gc), ANPOLAI (B-a-d-o), ANPOLARA (B-a-o), BAYON-GEREZI (AN-lez), DINDUIA (Sc), cereza ampollar; *bigarreau, cerise royale*. IRUTZUK DIRA ANPOLAIK: ZURIA, GORRIA TA BALTA (B-in): las cerezas ampollares son de tres clases: blanca, roja y negra; *les bigarreaux, cerises royales, sont de tres classes: blanc, rouge et noir*. — d) KERIZA-BALTZ (B-1-o), KERIZA-BELTZ (G), CEYZA NEGTA, *cerise noire*. — e) KINDA GARRATZ (B), KINDA GARRATZ (B), guinda agría; *guigne, cerise aigre*. — f) KINDA GAZA (B-m), guinda dulce, *guigne douce*. — g) MALMAI G-gab-iz, GILA (AN-lez), cierta cereza negra, *espèce de cerise noire*. — h) ANPOR (B-in), KANPOR (B), cereza parchada a la ampollar y tardía, *cerise tardive semblable au bigarreau*. — i) GARRAPEL (B-m), ARRAPAL (B-i), cereza de pedúnculo largo, *cerise à long péduncule*. — 2º (B-a-m, G), sombra, *ombre*. POZAK GURA DAU KERIZA, EZ BALDIN BADA NAI UHA ATSI TUTEA (B): el pozo quiere sombra, si no se quiere que el agua se corrompa, *le puits demande de l'ombre, si l'on ne veut pas que l'eau se corrompe*. (Dial. bas. 37-16.) — 3º (L-ain), abrigo, refugio tras una pared, bajo un arbol; *abri, refuge derrière un mur, sous un arbre*. — 4º (L-ain), protección, amparo; *protection, appui*.

Kerizaka (L-ain), a) hurtadillas; *en sourdine, furtivement*.

Kerizatu (AN, L), resguardarse, *s'abriter*.

Kerizpe (B), abrigo, refugio: *abri, refuge*.

KERIZU (AN-b), resguardo, amparo: *défense, protection, appui*.

Ker-ker (AN-ek, BN-s, R), en línea recta, en derechura: *en droite ligne, droitement*. KER-KER DAUDE MENDI KORTAKO LERRAK (R), los pinos de ese monte están en línea recta, *les pins de cette montagne sont en ligne droite*. GEENAK DJOAZ KER-KER BERTZEAK DJOAZEN LEKUTIK, los más van en línea recta por donde van los otros, *la plupart vont en ligne droite là où vont les autres*. (Liz. 204-25.)

KERREN (B-a), fuste, habilidad: *adresse, habileté*. KERRENK EZTAUKO ATZURLARI ORBERK, *est cavalador no tiene fuste, ce piocheur n'est pas adroit*.

KERPA: 1º cintillo, cordón del sombrero: *bourdalou, cordon de chapeau*. (S. P.) — 2º (G-and), roña de la piel, crase de la peau.

KERRA: 1º (AN, Araq.), hez de la leche, grumeau du lait. — 2º **Kherra** (BNe, L), rancio, de gusto agrio: *rance, de goût aigre*.

Kerrada (BN-ald), **kherrade** (S), hollín, suite.

Kherratu (BN-ald-ist), ranciarse (se dice hablando de la mantequilla y el tocino), *rancir (en parlant du beurre et du lard)*. SINGAR KHERRATUA, tocino rancio, *lard rance*.

Kerremeatz (G), especie de castaña, espèce de châtaigne. (V. **Garrameatz**.)

Kerren (AN-lez, BN-s, L, R), **kherrren** (BN-am), asador, *broche*. Var. de GERREN.

KERRI (G-gab), inclinación, querencia: *inclination, penchant*.

KERRIKA (AN, Araq.), chirrido de los carros, *grincement des charrettes*.

KERRU (L), **kherru** (BN-ald), gargaño, esputo: *crachat, flegme*. HAREN AURPEGI ADORAGARRIA DAKUSAT GUZIA BEHARRONDOKOZ USPELDTA TA KHERRU ZIKHINEZ ESTALIA, veo su adorable rostro todo amaratado de bofetadas y cubierto de sucios gargaños, *je vois son adorable visage violacé de soufflets et couvert d'inmondos crachats*. (Duh. *Medit.* 484-43.)

Kherruzatu (BN, L), llenar de gargaños, *couvrir de crachats*. BEGITHARTEA KHERRUZATZEN ZIOTEN ETA BELHAURIKATZEN ETA AHUSPEZ JARTZEN ZITAZKIRON: y le escupían, é, hincando las rodillas, le adoraban: *ils le couvrent de crachats, et, fléchissant les genoux, ils l'adoraient*. (Hlar. *Marc.* xv-19.)

KERTEN (Gc), mango de alguna cosa, *manche d'une chose quelconque*.

Kerto (G, Araq.), aposcentillo cerca de la chimenea para secar las cosas: *gloriette, chambrette auprès de la cheminée, où l'on sèche les choses*.

KERU: 1º (AN-b-lez, BN-ald-s, Gc, R-uzt), hedor, *puanteur*. AŌAN KERU CAIZTOA DUT (BN), tengo mal gusto en la boca, *j'ai mauvais goût dans la bouche*. — 2º (L), rencor, *rancune*. EGIN DEN HANTUAZ DAGO GAITZITUA, BAINA AGERTZEN EZTU BATHERE KHERUA: está incomodado (el zorro) de la conversación habida, pero no manifiesta su rencor: *il est ennuyé (le renard) de la conversation qu'il a eue, mais il ne manifeste pas sa rancune*. (Goy. *Aleg.* 96-11.) — 3º (git), cabeza, *tête*.

Keša (BN, L, S), quejarse, *se plaindre*.

Indet. de KEŠATU. URTHEERKILA, IRAGAN DATEENO, KEŠA EZADILA: do te quejes del año, hasta que pase: *ne te plains pas de l'année, jusqu'à ce qu'elle soit passée*. (Oih. *Pror.* 677.)

Khēšadura (BN, L, S), inquietud, *inquiétude*.

Kešagarri (R), **khēšagarri** (BN, L, S), inquietante, *inquiétant*.

Khēšagarriki, de un modo inquietante, *d'une manière inquiétante*. (Duv. ms.)

Kešakor (B), revoltoso, *séditieux*. **Khēšaldatu**, ahumar: *enfumer, fumer*. (Duv. ms.) EGUR HEZEAK EZTU SU ONIK EGITEN, EPADA LEHENIK KHESALDATZEN: la leña húmeda no arde bien, si antes no se la ahuma: *le bois vert ne fait pas de bon feu, si on ne le fait pas sécher au préalable*.

Khēšaldi, momento de inquietud, *moment d'inquiétude*.

Khēšamendu, inquietud, *inquiétude*. (Duv. ms.)

Khēšarazi (BN, L, ...), molestar: *molester, ennuyer*. (V. **Keišarazi**.)

Khēšarazle, el que inquieta, *celui qui inquiète*. (Duv. ms.)

Khēšatiar, ansioso, lleno de inquietud: *anxieux, très inquiet*.

Khēšatu (BN, L, S): 1º inquietarse, *s'inquiéter*. — 2º enfadarse, *se fâcher*. — 3º reconvenir, *reñir: disputer, gourmander*. KEŠATZEN NITZAIK MAITE BEHAIAT (S), te ríno porque te amo, *je te gronde parce que je t'aime*.

Kešeri: 1º dolor, *douleur*. (Oih.) KEŠERI, DEITHORE, NIGAR-HERAKIAK, HEK ENE BARAZKAL, HEK AŪHAL-JARIAK; ZIPHAK, ENE LO-LEHENAK; GAU-KHORRONGAR, HASPERENAK: dolores, lamentos, llanto hirviente, estos son los alimentos de mi comida y esto; los gemidos, mis primeros sueños; los suspiros, los ronquidos de la noche: *les douleurs, les larmes, les gémissements, les soupirs, les ronflements nocturnes*. (Oih. 131.) — 2º (S, Gēze), ira, *colère*.

-Keši (S), sufijo que significa « de parte de », *suffixe qui signifie « de la part de »*. NIKĒŠI, de mi parte, *de ma part*. ZUKĒŠI, de parte de usted, *de votre part*. = Algunos lo transcriben como si fuera *heši* y además palabra independiente: NIK HEŠI, ZUK HEŠI. *Quelques personnes l'écrivent comme si c'était heši, et de plus un mot indépendant: NIK HEŠI, ZUK HEŠI*. (V. **-Ketz**.)

Keskailo (B-a-o), bermejuela, peciella de ría: *goujon, petit poisson de rivière*.

KESKARDA (BN-ald), brizna de leña, *bûche de bois*.

Kešo (AN-b), inquieto, *inquiet*. Var. de **KEŠU**.

KESTA (BN-am-gar, Sc), persecución al rastro (término de caza), *poursuite à la piste (terme de chasse)*. KESTARIK EZTU (BN-gar, Sc), no tiene instinto, *il n'a pas de flair*. (D. v. fr. *queste*?).

Kestatu: 1º (AN, Sal.), buscar algo, *chercher quelque chose*. (??) — 2º **Khestatu** (BN-ald, ..., Sc), ahumar, curar carnes, etc.: *enfumer, boucaner, conserver les viandes*.

KESTE (BN-s), asa de cestillas, ollas: *anse ou poignée de petits paniers, de marmites*.

KERŠU (B-l-ond, BN-haz), **khēšu** (BN,

L, *Math.* vi-34, S), inquieto, *inquiet*. EZ IZAN RERAZ BIHARKOAZ KHESU: no os inquietéis, pues, por lo de mañana: *n'ayez donc point de souci du lendemain*. (Duv.)

Khēšueria (S, *Catech.* 54-6), envidia, *envie*.

Keta (AN?, Lacoiz.), sosiego, *calme*.

-Keta: 1º (AN-arak-b-lez-oy, BN-ald-s, L, ...), sufijo que denota pesquisa, rebuসা: *suffire qui indique la perquisition, la recherche de quelque chose*. ETHORRI ZEN SAMARIAH EMATZE BAT URKETA, vino una mujer de Samaria á buscar agua, *une femme de Samarie vint chercher de l'eau*. (Hlar. *Joan.* iv-7.) BHIÖZKETA NABILA, ando en busca de coraciones, *je recherche les coeurs*. (Joan. *Saind.* i-282-2.) ARRIKETAN (AN), acarreado piedra, *charriant de la pierre*. LURKETAN (AN), acarreado tierra, *charroyant de la terre*. TELEKETAN (AN), acarreado tejas, *voiturant des tuiles*. = Como se vé, en algún dialecto no hay necesidad de que le siga el sufijo casual -n para denotar « en » busca. *Comme on le voit, en quelque dialecte il n'est pas nécessaire que le suffixe casuel -n le suive pour dénoter « à » la recherche*. — 2º (AN-b, B, G), sufijo que indica operación: *suffixe qui indique l'opération, l'action*. BARRIKETA (B), BERRIKETA (G), ELHEKETA (BN-ald): charla, operación de dar noticias: *causerie, action de donner des nouvelles*. ORRAZKETA, operación de peinar, *action ou opération de se peigner*. ESKUKETAN, gesticulando, *gesticulant*. INDARKETAN, haciendo esfuerzos, *s'efforçant*. MAIŪKETAN, martillando, *martelant*. ELKHARRERIN SOLHASEAN, hizketan elheketan, presenteketan, gosalketan eta bistaketan hasiz gero: empezando relaciones mútuas como las de hablar, hacerse regalos, almorzar y visitar: *commençant des relations mutuelles, comme celles de parler, de faire des cadeaux, de déjeuner et de visiter*. (Ax. 14-404-14.) ARIKETA, NENAKETA; LAIAKETA, JOSTAKETA; ESAN ONEN ZEN EMAKUEN BATEK (G-al): ejecución de ovillos, trabajo fatigoso; trabajo de laya, trabajo de recero (dicen que dijo una mujer): *petotonner du fil, travail fatigant; labourer la terre, travail de récréation (dit par une femme)*. JAKINDURI ARGIA IKZETAN ETA ESKU ANDIA SENDAKETAN ERAKUSTEN ZITUEN, mostraba gran ciencia hablando y mucho poder curando, *il montrait une grande science en parlant et un grand pouvoir en guérissant*. (Lard. *Test.* 439-40.) — 3º (AN-b, BN-aug-gar, Lc), sufijo que denota « tropel, cantidad »: *suffixe qui indique « une troupe, une quantité »*. JENBERKETA (BN, *Math.* iv-25), tropel de gente, *troupe de gens*. BEIKETA, ARDIKETA, BEORKETA: rebaño de vacas, ovejas, *yeğurs; troupeau de vaches, de brebis, de juments*. ARRAIKETA (Liz. 229-11), ARRAINKETA (BN-ald, L-ain), multitud de peces, *multitude de poissons*. — 4º (B-mond-onzig), sufijo que sustituye al -TUTE (B), -TZE de los demás dialectos en las relaciones nominales del infinitivo: *suffixe qui remplace le -TUTE (B), -TZE des autres dialectes dans les relations nominales de l'infinitif*. ASARRAKETAN (B-mond, ...), ASARBATUTEN (B, ...), ASARBATZEN (C, ...), incomodándose, *se fâchant*. = Este sufijo no recibe en B-zig el inesivo -n para expresar ideas habituales; y después de

N y L sufre permutación fonónica de -GETA : EKZEMEN ADIKETA, « no entendíamios; » EURIKOKETA, « lloviendo; » OSASUNA GALGETA DUT, « pierdo la salud; » GOAZEN BOKETA, « vamos a echar. » Verdad es que la -N del sufijo habitual -TEN se omite aun cuando no vaya unido a -KETA : ¡ZE OSKARRA ATARATA DAU JUTZURIAK! (B-zig), « qué ruido suele producir el trueno! » Ce *suffice* n reçoit pas en B-zig l'inessif-n pour exprimer des idées habituelles, et il subit après N et L la permutation euphonique de -GETA : EKZEMEN ADIKETA, « nous ne comprenions pas; » EURIKOKETA, « pleurant; » OSASUNA GALGETA DUT, « je perds la santé; » GOAZEN BOKETA, « allons jeter. » Il est *vrat* que la lettre -N du *suffice* habituel -TEN s'omet même lorsqu'elle n'est pas unie à -KETA : ¡ZE OSKARRA ATARATA DAU JUTZURIAK! (B-zig), « quel bruit le tonnerre produit d'habitude! »

Ketari (L-ain), buscador, *chercheur*. — En BN-ald y Lc se usa más como *suffijo*. En BN-ald et Lc on l'emploie *avant* comme *suffice*.

Ketatu (B-elor-oh), **khetau** (L-bard), **ketazatu** (BN-s), *alumar*, curar alimentos : *saurer* (en parlant des poissons), *boucaner* (en parlant des viandes).

KETO : 1º (B-i-m-ond-ÍS), enano, *nain*. — 2º (B-a-o-ÍS), molesto : *importun*, *ennuyeux*.

Ketsu (AN-est, B, G, L), **khetsu** (BN,...), *humeante*, *humoso* : *fumant*, *fuméux*.

-Ketz : 1º (BN, S), *sufijo* que se agrega principalmente a los pronombres personales y significa « de parte de », *suffice* qui s'ajoute principalement aux pronoms personnels et qui signifie « de la part de ». JOAN BEHAR GAZAITZA AITARÉN PARTEZ MINTZATZERA ETA ERIAN BEHAR DIOGU HARKETZ MOLDE HUNETAN : tenemos que ir a hablarle de parte del padre, y tenemos que decirle de su parte de esta manera : nous n'avons qu'à aller lui parler de la part du père, et nous n'avons qu'à lui dire de sa part de cette façon. (Ax. 1a-329-6.) = La tercera edición, p. 130-8, dice HARKETZ POR HARKETZ, y a más de uno ha hecho sudar esta errata. La troisième édition, p. 130-8, donne HARKETZ POUR HARKETZ, et plus d'un a sué à cause de cette coquille. JAUNGOIKO AITAKETZ, de parte de Dios Padre, de la part de Dieu le Père. — 2º (R-bid), *tratamiento personal*, *tratamiento personnel*. BADAHI GORE USKARAK IBUR TRATAMETU DIOLA ; DIA : DIKETA, ZUKETA ETA YIKETA. DIKETAZ MINTZATAN GRA ZARRER. ZUKETAZ MINTZATAN GRA BAPANA BERE ADINETAROAETARIK AS AIKETA SON-BEIKETRAINO... ; ETA YIKETAZ BERZE GUZUKERI. YIKETAZAN BEHES-TAN DIGU GIZARIA EMAZETIBITRI LETRA KO-NEZ « K » ; ETA EMAZETIKIA GIZAKITRI KONTAZ « N ». Usted sabe que nuestro yacimiento tiene tres tratamientos; son : el tratamiento de « vos », el tratamiento de « usted » y el de « tú ». Tratando de « vos », hablamos a los ancianos. Tratando de « usted », habla cada uno de nosotros empezando con los de su edad hasta los de la nueva generación, ... y con todos los demás empleamos el tratamiento de « tú ». En el tuteo distinguimos el varón de la hembra con esta letra K, y la hembra del varón con esta N. (Carta de Mendigacha al autor del

Diccionario.) Vous savez que notre basque possède trois traitements, qui sont : le traitement de « vous (à la troisième personne) », et celui du « tu ». Nous nous servons du traitement de la troisième personne en nous adressant aux vieillards. Celui du « vous (respectueux) » est employé par chacun de nous envers les personnes de notre âge jusqu'à celles de la génération suivante, et le traitement du « tu » est usité avec toutes les autres personnes. Dans le tutoiement, nous distinguons l'homme de la femme au moyen de la lettre K, et la femme de l'homme avec la lettre N. (Lettre de Mendigacha à l'auteur de ce Dictionnaire.)

Ke-urrin (BN-s), *amargor* que deja el humo a alimentos curados : *fumé*, *goût amer* que laisse la fumée aux aliments saurés et séchés.

KEUSO : 1º (B-m), *tamo*, *pelusa* de telar : *gratuise*, *bourre du métier à tisser*. — 2º (B-m), *nube* de ojos, *cataracte*.

Keusotu (B-m), *anublar* los ojos, *s'obscurcir* (les yeux).

KEUSU (B-m), *llamarada*, *grande flamma* *passagère*.

-Kez, *voz* de -KETZ, -KESI. GORAIN-TZAK EGIOZTU NKEZ, dele V. memorias de mi parte, dites-lui bien des choses de ma part. (S. P.) JAINKOAKEZ EGORRIA, enviado de parte de Dios, envoyé de la part de Dieu. (S. P.)

Khezilo (L?, Duv.), *chimenea*, *cheminée*.

KEZKA : 1º (Bc), *pendencia*, *disputa* : *querelle*, *dispute*. — 2º (AN-b, B-ur, BN-ald, Gc), *inquietud*, *remordimiento* : *inquiétude*, *remords*. ETSEIRA NOANEAN, GARBITU BEAR DOT NEURE ARIMEA KEZKA GUZTETARIK : cuando vaya a casa, tengo que librar mi alma de todas las inquietudes : quand je vais chez moi, il faut que je me débarrasse de toutes les inquiétudes de mon âme. (Per. Ab. 103-25.) — 3º (AN-b, B-m, BN-ald, G-and, L-ain), *escrupulo*, *scrupule*. — 4º (AN-est, Van Eys), *solicitud*, *cuidado* : *solicitude*, *soin*.

Kezkati (B, BN), **keskatsu** (B,...) : 1º *pendenciero*, *querrelleur*. — 2º *escrupuloso*, *scrupuleux*. ATOZ ONA, DIÑO, AZERU GUZERTIA ¿ I AZ AIN ON TA KEZKATIA? ven acá, dice, raposo mentiroso, ¿ eres tú tan bueno y escrupuloso? viens ici, dit-il, renard menteur, es-tu si bon et scrupuleux? (Ur. Canc. bas. III-100-16.)

Kezkatu (B, BN), *inquietarse*, *s'inquiéter*. BEGIRA ETAZTETZETA KEZKATU ; mirad, no os inquietéis : regardez, ne vous inquiétez pas. (Ur. Matth. 24-6.)

Kezkazale (B-IS, G), *enredador*, *pendenciero* : *intrigant*, *querelleur*.

Keztatu (BN, L, R, S), **khezettatu** (BN), *humar*, *fumer*.

KEZTEN (B-m), *pámpano*, *panpère*. **Kezulo** (B-oh?, F. Seg.), *chimenea*, *cheminée*.

-Ki : 1º (c), *sufijo* que denota la materia, fragmento, y se agrega a nombres, a diferencia de -ANI, que denota también materia, pero con nota de destino y se agrega a verbos : *suffice* qui dénote la matière, le fragment, et qui s'ajoute aux noms, à la différence de -ANI, qui dénote aussi la matière, mais avec une idée de destination et qui s'ajoute aux verbes.

— Con nombres de animales significa « carne ». Avec les noms d'animaux ce *suffice* signifie « viande ». ASE UHLAKIZ, BILDOSKIZ TA EPERKIZ hartat le de carne de gallina, de carne de cordero y de carne de perdiz ; le rassisier de viande de poule, de viande de mouton et de viande de perdrix. (Per. Ab. 89-9.) OTSOKO OTSOKIRIK EZTAV JATEN (B-1, Prov.), el lobo no come carne de lobo : les loups ne se mangent pas entre eux. lit. : le loup ne mange pas de la viande de loup. — 2º c, se usa también con algunos verbos, denotando objeto : *suffice* employé avec quelques verbes, en dénotant l'objet. ÉTALKI (AN-b, BN-s, Bc,..., G, R, ESTALGI (S) : *cobertura*, *cosa* que sirve para cubrir : *couverture*, *choses* qui sert à couvrir. ISIOKI, *incentivo*, *stimulant*. (Oly. 47-13.) ERREKI (BN-s, L, ERRAKI (R, S), *asado* de carne, *rôti* de viande. KRUKI (B?), *cosa* de ver, *choses* à voir. ¿ ENAZ NI KUSKI ZANTAR EZETARAKO-EZ BAT? ¿ no soy yo un objeto bajo e inútil? ne suis-je pas un objet faux et inutile? (An. Esku-lib. 144-20.) — 3º (AN, BN, L, G, B), aplicase también a infinitivos, formando cierto gerundio : *il s'applique aussi aux verbes infinitifs, en formant un certain gérondif*. IZAKI, *habiendo sido*, *ayant été*. IBLUKI, *habiendo andado*, *ayant marché*. EGOKI, *habiendo estado*, *ayant été*. — 4º (B, G), *sufijo* que se agrega a numerales e indica los componentes, *suffice* qui s'ajoute aux numéraux et qui indique les composants. BIKI : *gemelos*, *mellizos* : *jumeaux*, *bessons*. IRUKI : *cada uno* de los componentes de un todo triple ; p. ej., *cada brazo* de un candelabro compuesto de tres : *chacun des composants d'un tout triple* ; p. ex., *chaque branche* d'un candelabre à trois branches. LAURI, *cada uno* de los componentes de un cuádruplo, *chacun des composants d'un tout quadruple*. — Con el numeral zazpi indica una idea muy distinta. Avec le numeral zazpi il indique une idée très distincte. ZAZPIKI : *sietemesino* y, por extensión, *caescarrabias* : *enfant de sept mois, né au bout de sept mois, et, par extension, grimaud*. — 5º (AN, BN, G, L, R, S), *suffice* modal que se agrega a adjetivos, *suffice modal* qui s'ajoute aux adjectifs. EBERKI (c,...) : *bien*, *hormosamente* : *bien*, *bellement*. GAIZKI : *mal*, *malamente* : *mal*, *mauvaisement*. (Ur. Matth. IV-24.) ONGI : *bien*, *buenaemente* : *bien*, *bonnement*. (Ur. Matth. IX-12.) ZUHURKI, *prudentemente*, *prudemment*. (Ax. 3a-xy-18.) EGIAZKI, *verdaderamente*, *véritablement*. (Ur. Gen. XVI-13.) BEBIZIKI, especialmente, *especialmente*. JOAN SAINL, 1-100-14.) GIZOSKI (L) : *como hombre*, *con comedimiento* : *en homme*, *avec modération*. — 6º (R, S), *sufijo* casual unitivo, *Var. de -KIN, « con »* : *suffice* casual unitif, *Var. de -KIN, « avec »*. HEKIN (S), *con* aquellos, *avec eux*. BERAKI (R), *con ellos*, *avec eux*. — 7º (R), *sufijo* casual separativo, *Var. de -TIK, « desde »* : *suffice* casual séparatif, *Var. de -TIK, « de, depuis »*. IGAN ZAN GAIZA RORI APALKI, *sube eso desde abajo*, *monte cela d'en bas*. GORAKI, *desde arriba*, *d'en haut*. — 8º (c), *elemento* de conjugación que denota la reflexión en los verbos intransitivos ; se le agrega, para formar reflexivos, alguno de los agentes -T, -K, -X, -O, -GU, -ZU, -ZXE, -E : *élément* de conju-

gaison qui dénote la réflexion dans les verbes intransitifs; on lui ajoute, pour former des datifs, quelqu'un des agents -T, -K, -N, -O, -GU, -ZU, -ZUE, -E. JOAN BANAKIO, si me voy à él, si je rais à lui. (Per. Ab. 64-10.) JAZO LEKIO GIZONARI, le puede suceder al hombre, il peut arriver à l'homme. (Bart. 1-261-15.) EGIN BEKIR : hágásete, varón : qu'on te fasse, homme. (Leiz. Matth. VIII-13.) SARTU BEKIR, éntreséme, qu'il'entre en moi. (Ah. Esku-líb. 164-5.) EGIN BEKIN : hágásete, hembra : qu'on te fasse, femme. (Leiz. Matth. XV-28.)

Kiala (git), queso, fromage.

Kiatu (R), corromperse, tomar mal gusto : se gâter, prendre un mauvais goût.

Kiaztatu (R), aromalizar, perfumar : aromatiser, parfumer.

KIBIL (B-tS), **kibista** (B-d, G-aya-bid-goi-ori-zeg), **kibisten** (B-o), lazada de un nudo, boucle d'un nœud.

KIBISTERA (G-t), venciço, atadura, estrobo : lien, attache, entrave.

KIDA : 1º (L), pámpano, renuevo : tige, rejeton. — 2º (AN, L), guiar, guider. (??) ZUHURKI KONSEILA, KIDA, GOBERNA ETA BURUTAN ATHERA : aconsejar prudentemente, guiar, gouverner y despejar la situación : conseiller prudemment, guider, gouverner et éclaircir la situation. (Ax. 3ª-XIV-18.) — 3º (Gc), sazób, época : saison, époque, NERE KIDAKOA, mi coetáneo, mon contemporain. (V. Kide, 2º.) KIDA ARTAKOAK ASKO DAUDE, hay muchos de aquella época, il y en a beaucoup de cette époque-là.

Kidal (B), coetáneo, contemporain.

Kidar (AN-b, G-etS) : 1º mango de instrumento, manche d'un instrument. — 2º pedúnculo de frutas, pédoncule des fruits. Var. de KIDER.

Kidari (AN, L), guía, guide. ?) HARR, ERARASLERIK ETA KIDARIRIK GABE, BERAH BERE BURUZ BILTZEN DE UDAN, NEGURIEN IRAGAITERO BERAH DUEN, ... BAZKA ETA BIHIA : aquella (la horniga) sin maestros ni guías, recoge por instinto en el verano el alimento que necesita para pasar el invierno : celle-là (la fourmi), sans maîtres ni guides, ramasse instinctivement pendant l'été l'aliment nécessaire pour passer l'hiver. (Ax. 3ª-15-28.)

Kidatu (AN, L), guiar, acaudillar : guider, diriger. ¿NORK KIDATUKO, NORK OSTATEKO DE, ZIK EZPADEAZU ? ¿quién le guiará, quién le acogerá, si vos no lo hacéis ? qui le guidera, qui le recueillera, si vous ne le faites pas ? (Ax. 3ª-XVII-14.)

KIDE : 1º (B-tS), tamaño, clase : grandeur, volume, classe. — 2º (ANc, BN-gar-s, G-and, S), coetáneo, contemporain. — 3º (c, ...), colega, compañero : collègue, compagnon, camarade. AGRI, KHIDE : buenos días, camarada : bonjour, camarade. (Gov.) ARNEGARIK ARNEGARIKIN, FINEAN KIDEAK KIDEKIN, ... EGONEN DIRA BEREZIAK : los blasfemos con los blasfemos, al fin los compañeros con los compañeros, estarán separados : les blasphémateurs avec les blasphémateurs, enfin les compagnons avec les compagnons seront séparés. (Ax. 1ª-593-18.) KHIDEZ KHIDE (L), de igual á igual, d'égal á égal. KHIDEZ KHIDE HAREKIN MINTZATZEN EZ BARA, guárdate de hablar con él de igual á igual, abstiens-toi de causer avec lui d'égal á égal. (Duv. Eclii. XIII-14.)

-KIDE (c, ...), equivale al prefijo latino con y es el mismo sustantivo IDE ó su variante KIDE (3º) : suffice qui equivaut au préfixe latin con, et qui est le substantif même IDE ou sa variante KIDE (3º). BURKIDE (B, arc, L, ...), contrincante : compétiteur, concurrent. JAUNA, BURKIDE GAIZTO, el amo es mal contrincante, le maître est mauvais concurrent. (Refranes. 35.) NAIKHIBE ETA ABISKIDE, el competidor de os amigos, le compétiteur n'est pas l'ami. (Oih. Prov. 323.) LANKIDE, GAIZKIDE : quién es tu enemigo ? el de lo oficio : le compagnon de métier, est l'ennemi de l'autre. (Oih. Prov. 526.) LEKUKIDE (AN), convención, voisin. GU GAITU LEKUKIDEAK BAITARE BERE ETSEKOA : somos sus vecinos, también sus familiares : nous sommes leurs voisins, et aussi leurs familiers. (Liz. Coptac. 100-t.) KHIDE EGIN (L ?), imitar, imiter. ZUHURAREN KHIDE EGIN, imitar al prudente, imiter le prudent. (Duv. Matth. VI-24.)

Khidego (BN, L, S), igualdad, paridad, conformidad de naturaleza ó de condición : égalité, parité, conformité de nature ou de condition. ZEIN BERE HERRIKAREN ARADERA ETA HEKIERIK DUGUN KHIDEGOAREN ARADERA, BEHAR DITUGU MAITATU BIHOTZEZ : debemos amarles de corazón conforme al rango de cada cual y á las relaciones que tengamos con ellos : nous devons les aimer cordialement, chacun selon son rang et suivant le rapport de sa condition avec la nôtre. (Har.)

Khidekadura (BN ? , L ?), orden de clasificación, ordre de classement.

Khidekapen, clasificación, classification. (Duv. ms.)

Khidekatu, ordenar, clasificar : ordonner, classer, mettre en ordre. (Duv. ms.)

Khidekatzaile, clasificador, classificateur. (Duv. ms.)

Kideko : 1º (c), contemporáneo, contemporain. — 2º (B-tS, G, L), semejante, de igual clase : semblable, du même genre. EZ BEZAITZEZ BERAZ JAR HEKIEK KIDEKO, NO OS EQUIPARÉIS PUES Á CLOS, NE VOUS ÉGALÉZ POINT Á EUR. (Duv. Matth. VI-8.) ZEISAH DEADAR EGIÑIK BEREN KIDEKOAÍ, los cuales llamando á voces á sus semejantes, lesquels appelaient á haute voix leurs semblables. (Ur. Matth. XI-16.)

KIDER (ANc) : 1º mango de instrumento, manche d'un instrument. — 2º pedúnculo de frutas : pédoncule, queue des fruits. KIDER-LUZE (AN), cierta manzana de pedúnculo largo, certaine pomme á longue queue.

Khidetasuén, camaradería, igualdad de condición : camaraderie, égalité de condition. (Duv. ms.)

Kidetu (c, ...), hacerse ó llegar á ser el igual ó compañero de otro, devenir l'égal ou le compagnon d'un autre.

Kihila (S-li), tranquera, puerta rústica : clie, clayon, porte rustique. (Contr. de KIRILA.)

KIK (G-and), le veo : couic ! je le vois. (Voc. puer.)

KIKA (B-zam), hipo de la gallina, hoquet de la poule.

Kikarraldo (B-clor), costra de hielo : glace, croûte de glace. Var. de LEIKARRALDO.

Kiketzi (B-tS), V. Kika.)

KIKZI (B-m), 1º hipo de gallina,

hoquet de poule. — 2º pepita, tumorcillo que nace á las gallinas en la vena de la lengua : pépie, petite peau blanche qui vient sur la langue des poules.

KIKIL : 1º (B-a-o), flor de maíz, de puerro : fleur de maïs, de poireau. — 2º (B, G), acocinado, encogido, entumecido : recroquevillé, timide, engourdi. — 3º (B-m), cierta erupción de la piel, certaine éruption de la peau.

Kikildu : 1º (B-l-mold), corto de carácter, anonanado : timide, anéanti. — 2º acocinarse, encogerse de vergüenza ó achaques : se recroqueviller, s'effrayer, s'effrayer de honte. PREMIÑA, ESTURA TA BETERIK EZIN EGIÑAK SENDOTU DAROAZ BILDURTI TA KIKILDUNAK : la necesidad, el apuro y la imposibilidad de hacer otra cosa fortalece á los más miedosos y acocinados : la nécessité, l'angoisse et l'impossibilité de faire autre chose fortifie les plus peureux et les plus timides. (Per. Ab. 207-7.) — 3º (B-ub), florecer el puerro, el maíz : fleurir (le poireau, le maïs).

KIKILI (B-g-tS) á horcajadas, á califourchon.

Kikili-makala : 1º (Bc, ...), sostenere á duras penas : clopiner, se soutenir ou se porter á grand-peine. — 2º (Bc, ...), andar con impertinencias, mostrarse descontentadizo : montrer de l'impertinence, du mécontentement. — 3º (AN-b), cosquilloso, chatouilleux. — 4º (B-m), embrollo : embrouillamini, imbroglio.

KIKILOI (B-agin), molleja, gésier.

KIKILU (B-a-di), cogollo : pomme de chou, de laitue.

Kikimako (B-ar, G-and), recodo de camino, coude de chemin.

KIKIMERA (B-b), voltereta, vuelta cabeza abajo : pirouette, cabriole la tête en bas.

Kikimera egin (B-b), zambullirse : plonger, piquer une tête.

Kikindu (B-on), desfallecer, desanimarse : s'affaiblir, défaillir.

KIKIRI (G-aya-clg), aire viciado, air vicié. KIKIRI-USAI (G-aya), KIKIRI-USAIN (G-clg) : olor hombruno, olor de aire viciado : faguenas, odeur d'homme, odeur d'air vicié.

KIKIRIO, erizo, hérisson. (Izt. Cond.)

KIKIRISTA (BN-baig, L-ain-s), cresta, crête d'oiseau.

KIKIRIRIKI : 1º (Bc, Gc), multicolor, abigarrado : multicolore, bigarré. ZURI TA GORRI TA KIKIRIRIKI, blanco y rojo y abigarrado, blanc et rouge et bigarré. = Es cantilena popular. C'est un refrain populaire. — 2º (B-l), canto de los pollos, piaulement des poussins.

Kikiririkika (B, G), cierto juego de niños, certain jeu d'enfants.

KIKIZAI (BN-am, L-hard), relincho humano, grito de alegría, antiguamente de desafío : hullement humain, cri d'allégresse, autrefois cri de défi. KIKIZAI, relinchando, hululant.

-Kiko (AN, G), sufijo casual compuesto de -kin y -ko, « para con, respecto de » : suffixe casuel composé de -kin et de -ko, « envers, pour. » ZUREKIKO EZAZI, decid para vuestros adentros, dites pour vous-mêmes. (Card. Luis. biz. 36-24.) GURASOEKIKO, para con los padres, envers les parents. JAINKOAREKIKO EGIN ZEZALA : que cumpliese con Dios, lit. :

que hiciese lo de con Dios: *qu'il rempisse envers Dieu, lit.: qu'il fasse ce qu'il doit faire envers Dieu.* (Lard. Test. 100-21.)

KIKOSO (R), pulga, puce, kikoso BENAGINA (R-uzt), pulga pequeña, lit.: pulga bruja: *petite puce, lit.: puce sorcière.*

Kikura-bikuraka (B-I), juego del escondite, *jeu de cache-cache.*

Kila (Se), bolo, quiche. (??)

-Kila (BN, S), con, avec. **ENEKILA**, conmigo, *avec moi.* ¿**NOBEKILA?** ¿con quién? *avec qui?* (Dechep.)

Kilakan (S, Chah. ms), jugando á bolos, *jouant aux quilles.*

Kilakari (S, Chah. ms), jugador de bolos, *jeoueur de quilles.*

Kilako (git), queso, *fromage.*

-Kilako (BN-s), Var. de -**KIKO**. GUZIE-KILAKO TREBETASUNA EZTA, no es buena la familiaridad para con todos, *la familiarité n'est pas convenable envers tout le monde.* (Duv. Inuit. 13-24.)

-Kilan (Se, ...), con, avec. Var. de -**KILA**.

Kildo-amarra (G-zumay), centolla, cangrejo mayor: *gros crabe, crustacé décapode.*

KILI (AN-b, B-a-i-m-t5), cosquillas, *chatouillerie.* = Por lo menos en B se usa más repetido: **KILI-KILI**. *Du moins, en B, on l'emploie davantage répété:* **KILI-KILI**. **KILI-KILI** EGIN (B-a-i-m-t5), hacer cosquillas, *chatouiller.*

Kilika (AN-est, B-ar-on, L), incitar, azuzar: *inciter, émeutiller.* ENE ENSEIAPHER HUNEK KILIKA ZINIZAN, para que este mi ensayo os incitase, *afin que ce petit essai vous stimule.* (Ax. 3ª-xxii-12.)

Kilikabera (L), cosquilloso, *chatouilleux.* ETA BALDIN HALA BADA, PEHILOS BADA, KILIKABERA BADA, PAHUR GUTITAKO BADA, IHES EGIN: y si es así, si es peligroso, si es cosquilloso, si es poco sufrido, huid de él: *et s'il est ainsi, s'il est dangereux, s'il est chatouilleux, s'il est peu endurable, fuyez-le.* (Ax. 14-286-10.)

Kilikadura (BN-ald, Le), excitación, cosquilloso: *excitation, émeutissement.* NOLA GARAITEN ZITEEN HARAGIAREN TENTAMENDUAK, GUTIZIAK, KILIKADURAK ETA HARTAKO GOGOETAK: cómo vencia las tentaciones de la carne, las concupiscencias, las excitaciones y los pensamientos carnales: *comment il vainquit les tentations de la chair, les concupiscences, les excitations et les pensées charnelles.* (Ax. 3ª-184-22.)

Kilikaldi (BN, L, Se), rato de cosquilloso, *moment ou instant de chatouillement.*

Kilikari: 1º (G-gab), cosquilloso, *chatouilleux.* — 2º (BN, L), excitador, tentador: *excitateur, tentateur.*

Kilikatu: 1º (AN, BN-s, G, L-ain, B), hurgar, excitar, hacer cosquillas: *turlupiner, taquiner, chatouiller.* ORAI HEMEN DEN PENARIK TIPIENAK, SE-HIAR BATEK KILIKATZEN ZAITU, ASALDATZEN ZAITU: ahora aquí la pena más pequeña, una chispa de fuego te excita, te molesta: *maintenant ici la plus petite peine, une étincelle de feu l'excite, le fâche.* (Ax. 3ª-132-19.) — 2º (?), mover los dientes, *remuer (les dents).*

Kili-kolo (B, ..., G, L-ain), inseguro, no afianzado, poco firme: *instable, non affermi, peu solide.* = Se dice de pie-

dras dislocadas, de personas enfermas, de dientes movidos. *Se dit des pierres branlantes, des personnes malades, des dents déchaussées.*

Kilikor (AN-est-lez, BNc, L, R), **kilikor** (R-uzt), cosquilloso, *chatouilleux.*

KILIMA (Gc), cosquillas, *chatouillements.*

Kilimaka (G), azuzando, haciendo cosquillas: *excitant les animaux, les asséchant, les chatouillant.*

Kilimakatu (G-don-t), hacer cosquillas, *chatouiller.*

Kilimakor (G, ...), cosquilloso, *chatouilleux.*

Kilimala: 1º (B-I-m-on-ot5), andar medianamente, *se porter médiocrement.* — 2º irresoluto, *irrésolu.* — 3º (Bc), embrollado, *embrouillement.*

Kilimatu (Gc, ...): 1º hacer cosquillas, *chatouiller.* — 2º tentar, excitar: *tenter, exciter.*

KILIMILIKLIK (BN-ald-s), onomat. del trago, *onomat. de la gorgée.* KILIMILIKLIK, IK EZPADUK NAI, NIK (BN-s): si tú no lo quieres, lo quiero yo: *si tu ne le veux pas, je le veux.* KILIMILIKLIK IRETSI (BN-ald-s), tragar de golpe algo: *ingurgiter, avaler vivement quelque chose.*

KILIMISKA (BNc), broma, jugarreta: *plaisanterie, farce.*

KILIMOLO (B-o, G-c-t5), respingar, negarse una bestia á llevar carga: *regimber, se refuser à porter une charge (un animal).*

KILIMON (B-m): 1º suspensión de una empresa, por falta de fuerzas ó de medios: *suspension d'une entreprise, par manque de forces ou de moyens.* — 2º nombre de un arroyo cuyo manantial es intermitente; pasa por Mendaro: *nom d'un ruisseau à source intermittente, qui passe à Mendaro.*

Kilimon egin (B-m), quebrar, hacer bancarrota: *faire faillite, banquerouter.*

KILIMUSI: 1º (L-ain-azk-donib), saludos ó reverencias, gestos: *saluts ou révérences, gestes.* SORGIN DELAKO BAT HARI DA EZTARIK ZER KILIMUSIEN EGITEN, una pretendida bruja hace qué se yo qué gestos, *une prétendue sorcière s'occupe à faire je ne sais quelles grimaces.* (Prop. 1881-69.) — 2º (L-ain), chicoleo, *galanterie auprès des femmes.* — 3º (L-ain, ...), broma, jugarreta: *plaisanterie, farce.*

Kilin (L-ain, R-uzt), crin del caballo, *crinière du cheval.* (?)

Kilin-kalan (L-ain), andar con pocas fuerzas, casi enfermo: *marcher cahin-caha, se porter couci-couça.*

KILINPON (G), aguardiente: *tard-boyaux, eau-de-rie.* = Es palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire.*

Kilipera (G-iz), cosquilloso, *chatouilleux.*

KILKER (G-U), grillo (insecto), *grillon (insecte).*

KILO (L), **khilo** (BN): 1º rucea, *quimonille.* KILOA BEZEN SUR (BN-ist), recto como el huso, lit.: como la rucea: *droit comme un I, qui se tient très droit, lit.: comme la quenouille.* — 2º (AN-b), quilo, secreción intestinal: *chyle, sécrétion intestinale.* (??) URKILOA (AN-b), cierta agua purgante, *certaine eau purgative.*

Kilo-estalki (Lc), pocadero: *poupée, paquet de filasse de la quenouille.*

KIMA: 1º (G-and), crin del caballo, *crinière du cheval.* — 2º (Bc, ...), puntas de las ramas, *extrémités des branches.* AZA-KIMAK (BN-m-ut), brctones de berza, *jets de choux.*

Kimaatu (B-a), **kimatu** (B, Gc), **kimau** (B-a-m-o), despojar de ramillas una rama: *ébrancher, enlever les ramilles d'une branche.*

KIMER (BN-s), reverso de un objeto, *envers d'un objet.*

Kimeratu (BN-ist), provocar, *provocquer.* = D. esp. « quimera », *querelle?*

KIMETZ (B), brote, germen: *pousse, germe.* ETA MADARIKAZI-SOBIAREN KIMETZIK EZTA AN IZANGO GELAGO, allí no habrá ningún germen de maldición, *là il n'y aura aucun germe de malédiction.* (Ur. Apoc. xxii-3.)

Kimildu (B-ab), enroscarse, p. ej. una culebra: *se toter, p. ex. une couleuvre.*

KIMIZA (B-i-m), friolera, ripio, bledo, pizca: *babiole, bagatelle, résidu, miette.*

KIMO (AN-b), residuo de carbón: *grésillon, résidu de charbon.*

KIMU: 1º (B-a-m-ma-on-oc), brote: *brouit, jeune pousse.* — 2º (B-a), ramillas de un año, *ramilles de l'année.*

KIN (B-a-m-o), un palo como de medio metro de largo, del cual se sirven los muchachos para jugar con él metiéndolo repetidas veces en tierra, mientras uno de ellos va á buscar el suyo: *bâton d'un demi-mètre de long, dont les enfants se servent pour jouer, en le piquant à plusieurs reprises dans la terre, pendant que l'un d'eux cherche le sien.*

-Kin: 1º (AN, BN, G, L, R, S), sulijo casual unitivo, que significa « con »: *suffixe casual unitif, qui signifie « avec ».* ENEKIN, conmigo, *avec moi.* GOZABEKIN: con la mañana, de mañana: *avec le matin, de bon matin.* (Ur. Gen. 1-5.) = En B-I-m-ond se usa solo en plural. *En B-I-m-ond il n'est usité qu'au pluriel:* GIZONAGAZ, con el hombre, *avec l'homme.* GIZONAKIN, con los hombres, *avec les hommes.* ONEKIN, con estos, *avec ceux-ci.* BERAGAZ, con él, *avec lui.* EZBARIKIN, con ellos, *avec eux.* — 2º (BN, L, R, S), amante, aficionado: *amant, attaché, affectionné.* AURKIN (BN-am-s, R), **harkin** (BN-ald, L), amante de niños, *ami des enfants.* KATURKIN (BN), amante de gatos, *amant les chats.* JENDEKIN (BN-ist): social, amante de compañía: *sociable, aimant la compagnie.* — 3º (AN, G, ...), alter, de -gin. GAIZKIN, malvado, *méchant.* — 4º (G, ...), residuo, sobra: *résidu, surplus.* AZZKIN (B-mu), **JAKIN** (R, S), **UZKIN** (BN-s), sobras de la comida, *reliefs d'un repas.* BAHAKIN (L, ...), achedadura, *blutage.* BOTAKIN (BN-s, R), vomito, *romissement.* BELUZKIN (BN-ald), despojo, p. ej. la paja del maíz, de la que se desnuda la panoja: *déponille, p. ex. la paille de maïs, celle dont se dépouille l'épi.* EZKIN (R): despendicio, lo que se deja: *rebut, ce qui se laisse.* (De ETZA.) EZKURKIN (R), **IKURKIN** (BNC, R), **GHURKIN** (L, Joan. *Saint.* 1-81-27), **SURKIN** (AN-b), agua de la friega, *eau de vaisselle.* EADKIN (B-mu, ...)

fragmento, *fragment*. EBAKIN (R): retales, restos de corte (EBAKI): *retailles, coupons, restes de coupe* (EBARI). ESKEKIN (BN-s), retales, *coupons*. ERONKIN (S), barradura, *balayure*. ERASKIN (G-ber), comentario, de ERASI, «hablar»: *commentaire, de ERASI, «parler»*. EMASKIN (S), restos de cosa dada, *débris de chose donnée*. ERERKIN, combustible, *combustible*. IGARKIN (R-uzt), residuos de café, de IGAR, IGARE, «colar»: *marc, résidus de café, de IGAR, IGARE, «filtrer»*. GAINKIN (R): rentas de un empleo, bienes que uno administra: *émoluments d'un emploi, biens que quelqu'un administre*. ISURKIN, restos de cosa derramada, *restes d'une chose renversée*. MOZKIN (BNc, L): a) productos de la tierra, *produits de la terre*. — b) rentas, *revenus*. ONDAKIN (Bc, ...), ONDARKIN (L, ...), toda clase de residuos, *toute espèce de résidus*. SEGAKIN (S), serrín, *sciure*. TSURUKIN (Gc): paja de maíz, despojo: *paille de maïs, dépouille*. — Hay además algunas palabras como BIALKIN, «embajador» (Per. Ab. 208-12); ETORKIN, «descendencia» (Lard. Test. 8-6), cuyo sufixo -KIN no se explica bien, tal vez porque estas palabras no hayan pertenecido nunca al tesoro de la lengua; y otras como APAINKIN, ERKIN, BURUZKIN, LIKIN, ZIKIN, ZIRKIN, etc., cuyo origen no parece inexplicable. *Il existe certains mots comme BIALKIN, «ambassadeur»* (Per. Ab. 208-12); ETORKIN, «descendance» (Lard. Test. 8-6), dont le suffixe -KIN ne s'explique pas, peut-être parce que ceux-ci n'ont jamais fait partie du trésor de la langue; et d'autres comme APAINKIN, ERKIN, BURUZKIN, LIKIN, ZIKIN, ZIRKIN, etc., dont l'origine ne semble pas inexplicable.

KIÑA 1º (B, G), azuzamiento, incitación: *asticotement, excitation*. — 2º (B), azuzar, incitar: *asticoter, stimuler*. (Contr. de KIÑATU, KIÑAU.) — 3º (B-mu), escozor de las carnes al aproximarse una tempestad, *démangeaison de la peau à l'approche d'une tempête*. — 4º (B-ts), ave fría, *vanneau*.

Kiñada (G), incitación, *excitation*. KIÑADA ITSUSIAK, LAGUN UKOEN KONTRAKO ERAUSIAK, feás excitaciones, murmuraciones contra los prójimos: *honteuses excitations, murmures contre le prochain*. (Ag. Eracs. 68-26.)

Kiñaka (B-mu), escociendo, *démangeant*. KIÑAKA DAUKADAZ ZANAK ETA GAÑAN DA INDIRISKEA: las veñas están escociendome y la cerañón está encima, llegará pronto: *les veines me démangent et l'orage est en haut, il arrivera vite*.

Kiñakada (B-mu), escozor, *démangeaison*.

Kiñakari (B, G), hostigador: *harceleur, stimuler*. ARKILONDOAN KIÑAKARIA EZPAZUENKO, ETZIŠATEKE IRATZATUKO (B-mu): si junto a la aguijada no tuvieras al hostigador, no te despertarías: *si près de l'aiguillon tu n'avais pas le stimuleur, tu ne le réveillerais pas*.

KiñAR (B-d-clor), brezo, *bruyère*. (Bot.)

Kiñatu: 1º (B, G), azuzar, incitar: *exciter, stimuler, asticoter*. — 2º (BN), *khifiatu* (L, S), despedir mal olor: *infecter, répandre une mauvaise odeur*. BARKIA HAU KIÑATUA DA, esta barrica

tiene un mal olor, *cette barrique a une mauvaise odeur*. (V. Kino.)

KHINBA (BN-am), crúa, *crinière*. **KHINBELET** (B-m), barroño pequeño: *gibélet, petite tarière*. (?)

KHINBER (S), el reverso de un tejido, *envers d'un tissu*.

Khinberrez (S-gar), al revés: *à rebours, au contraire*.

KINDA (B-im, G-iz), guinda, cereza: *guigne, cerise*. (??) = Las hay de tres clases, *il y en a de trois espèces*: a) KINDA GARRATZ (B-i-m), guindas bravias, *guignes sauvages*. — b) KINDA ZURI (B-i), GAZA (B-m), guinda blanca, *guigne blanche*. — c) ARIFALP (B-i), GARRAPEL (B-m), guinda muy grande, *guigne très grosse*. — KINDA GORRU (B-i), guinda roja, *guigne rouge*.

KINDANOBIA (BN-s), sima, abismo: *gouffre, abîme*.

KINDAŠ (Lc), polea, *poulie*.

Kindaškarrote (Lc), garrote, cuña para apretar la carga del carro: *tavelle, coin pour serrer la charge de la charrette*.

KINDU (L-ain), hedor, *puanteur*. (V. Kino.)

KINK (AN-lez), (ni) palabra, *mú*: *ouf, mot*. KINKIK EZTU ERRAN, no ha dicho ni, *il n'a pas dit ouf*.

KINKA (BN, L-ain), periodo crítico, punto cerca del equilibrio, disposición de duda para obrar en un sentido u otro: *période critique, point très près de l'équilibre, hésitation à travailler dans un sens ou dans un autre*. KINKA GAIZTOAN DA ERI HORI (BN-ald): ese enfermo está en crisis, *cu su período agudo: ce malade est dans sa crise, à sa période aiguë*. ENE HARRIKATZEKO KINKAN DA, está a punto de apodermarme, *il est sur le point de me lapider*. (J. Etcheb. I.)

Kinkan (BNc), con grandes ganas de hacer, *avec une grande envie de faire*.

KINKIL (BN-baig): 1º lóbulo de la oreja, *lobule de l'oreille*. — 2º úvula, campanilla del velo del paladar, *luette du voile du palais*. — 3º las barbas del gallo, *caroncules du coq*.

Kinkilezka (G-zumay). (V. Kinkinez.)

Kinkili (AN-b), alfeñique, persona alta, delgada y poco airosa: *efflanqué, dégingandé, personne grande, maigre et ayant peu de maintien*.

Kinkili-kankala (AN-b, L-ain), **kinkili-mankala** (G-and), sostenerse a duras penas: *se soutenir à grand peine, flageoler*.

Kinkin (B-i-m-oñ, Gc). (V. Kin.)

Kinkinez, kinkinezka (G-zar), **kinkinga** (B-i-m), **kinkinka** (B-a-m-moñd-ñ, Gc), juego de niños que consiste en meter en tierra blanda determinado número de veces cada jugador su palo, mientras uno va a buscar el suyo que se le ha lanzado: *jeu enfantin qui consiste à piquer un nombre de fois déterminé un bâton dans la terre molle, pendant que l'un des joueurs va chercher le sien, que l'on a jeté au loin*.

KINKON (BN-ald, L, R), gangoso, *nasillard*.

KINO (BN-ald-ist), **khino** (L), **khifio** (S), mal gusto, *mauvais goût*. ETZAYOTE EMAN BEHAR AZA-HOSTORIK, ZEREN HARAGIARI HAINITZ KHINO TZARRA EMATEN BAITIO (L), ETZAYE EMAN BEHAR AZA-OSTOIKI, EMATEN BEITEYO HARAGIARI KHINO-

GAISTO BAT (S): no se les debe dar hoja de berza, porque comunica muy mal gusto a la carne: *on ne doit pas leur donner de feuilles de choux, parce qu'elles communiquent un fort mauvais goût à la chair*. (Dial. bas. 99-8.)

KINOI, nivel, *niveau*. (S. P.) BI TAULA HAUK ELKARBEN KINIOEZ DIRE, estos dos tablones están nivelados, *ces deux planches sont nivelées*. (S. P.)

Kinoiezko, nivelado, que está a nivel: *nivelé, ce qui est de niveau*. (S. P.)

Kinoitu, nivelar, *niveler*. (S. P.)

KIÑON (B), parte de terreno que cede el pueblo en el reparto vecinal: *lot, partie de terrain que donne une population dans la répartition entre voisins*. (D. fr. *quignon*?)

Kiñonada (R-uzt), reparto de terrenos entre vecinos de un pueblo, *lotissement de terrains entre voisins d'une population*.

Khinostu, lo que ha tomado mal olor ó mal gusto, *ce qui a pris mauvaise odeur ou mauvais goût*. (Duv. ms.)

Khinper (S). (V. Khinber.)

KINPULA (B-o-ts), cebolla, *oignon*.

Kinpulatu (B-o-ts), abarquillarse, encogerse las hojas del maíz, *se recroquer les feuilles de maïs*.

KINTA (S), **kintha** (S), lodazal, pantano: *bourbier, marécage*.

Kintze (AN, BN, G, L), tanto en el juego de pelota, *un point au jeu de pelote*. (D. esp. *quince*. (??))

KIÑU: 1º (Bc, Gc), guño: *clignement d'œil, signe fait avec l'œil*. SIÑURA TA KIÑURA, haciendo muecas y guños, *faisant des grimaces et des clignements*. (Añ. Esku-lib. 123-4.) ALKARRI KIÑU EGINDA, AUREAN DOGAZAN PERSONA ONBRADAI GUZUR MINBERAK TA LOTSARIZKOAK ESATEN DEUTSEZANAR: los que guiñándose unos a otros, dicen de las personas honradas que están presentes, mentiras puznantes y vergonzosas: *ceux qui, se quignant les uns les autres, disent de personnes honorables qui sont présentes des mensonges piquants et honteux*. (Bart. II-178-7.) — 2º (B, Mog.), amenza, *menace*.

Kiñulari (B-g), guñador: *lorgneur, celui qui guigne ou lorgne*. IZAR KIÑULARI (B, G), estrella rutilante, *étoile rutilante*.

KIÑURI (BN-s), golondrina, *hirondelle*.

KIO: 1º (B, Gc), pepita de aves, *pépée des volatiles*. — 2º (G, Itur.), capullo de la flor, *bouton de fleur*.

KIO (R), mal gusto, *mauvais goût*.

Kio egin (R), heder, despedir mal olor: *infecter, répandre une mauvaise odeur*.

Kio-eztul (G-and), tos ferina, *coqueluche*.

KIPAU: 1º (B-ts), entumecerse, *s'engourdir*. — 2º (B-ts-zam), desjarretar, mancar los pies al cordero: *esjarretter, couper les pieds au porc*.

Kipitu (B-gald), entumecerse, *s'engourdir*.

Kipoi (B-l), chaqueta de lienzo grueso, *veste de gros tissu*. Var. de *ipoi*. (?)

KIPULA (B-l-m, G): 1º cebolla, *oignon*. — 2º protuberancia de los árboles: *broussin, protubérance des arbres*.

KIPUR (B-g-l), nata de la leche, *crème du lait*.

KIPUSTUN (B-et-és), lazo de un nudo, *boucle d'un nœud*.

Kiputu (B-a-o). (V. **Kipau**, 1^o.)

KIPUTS (B, ...), **kiputz** (Bc, ...), guipuzkoano, guipuzcoan. — Es palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire. ARAKREN ITSUREARI BEGIRATUTA, USTE DOT DALA ZURE EZAGUN KIPUTZEN BAT : VIENDO LA TRAZA DE SUS ARAKENS, CREO QUE ES ALGÚN AMIGO TUYO GUIPUZKOANO : EN VOYANT LA TRACE DE SES BROQUES, JE DEVINE QUE C'EST UN DE TUS AMIS GUIPUZCOANS. (Per. Ab. 153-17.)*

KIRA (G-t), sazón, edad : *période, âge*.

Kiras (AN, B-a-o, Gc), Var. de **KIRATS** en los derivados, Var. de **KIRATS** dans les dérivés.

Kirastasan, amargura, *amerturne*. **Kirastu** (G), heder, despedir mal olor : *puer, exhaler une mauvaise odeur*. ETA GIZON ASKO IL ZAN UR AYEKIN, KIRASTU ZIRALAKO : Y MURICION MUCHOS HOMBRES POR AQUELLAS AGUAS, PORQUE SE TORNARON AMARGAS : *et beaucoup d'hommes moururent de ces eaux, parce qu'elles étaient devenues amères. (Ur. Apoc. VIII-14.)*

Kirastun, hediendo, pestifero : *puant ou infect, fétide*.

KIRATS : 1^o (ANc, B-a-o, Gc, L), hedor, *pestilence*. — 2^o (L-s), agrío, amargo : *aigre, amer*. — 3^o (BN, L), heder, *puer*. Indet. de **KIRASTU**. ZEREN BERTZELA USAIN LIETKE, KIRATS LIETKE : PORQUE DE OTRA SUERTE (LA MAR) PODRÍA RANCARSE, PODRÍA HEDER : *parce que, d'une autre manière, elle (la mer) pourrait se rancir (sic), infecter. (Ax. 3^a-20-24.)*

Kireski (AN-b, ...), amargamente, *amèrement*.

Kirastasan (AN-b), amargura : *amerturne, aigreur*.

Khirestu : 1^o (BN, S), hacerse amargo : *s'aigrir, devenir amer*. — 2^o heder, *puer*. (Leiz.) JAUNA, KIRESTU DEK GAURGENO : SEÑOR, PARA AHORA HEDER : *Seigneur, il sent déjà. (Leiz. Joan. XI-39.)*

Kirets : 4^o (AN-b), amargo, *amer*. — 2^o **Khirets**, hediendo, *fétide*. (Leiz.) Var. de **KIRATS**.

KIRI : 1^o (B-l-mu), orden, *ordre*. **KIRIAN-KIRIAN**, muy ordenadamente, *très en ordre*. — 2^o (B-ig), cierta retama, *certain genêt*.

KIRIBIL (B-a-l-on-ots, G-iz-t-zeg), roca, *nis*.

Kiribilau (B-eib-clor-i), **kiribiludu** (B-a), enroscarse, entortijarse : *se lover, se mêler, s'enrouler*. ULE KIRIBILAUA, el pelo entortijado, *la chevelure embroussaillée*.

Kiribizkaldu (B-a-o), encogerse : *se contracter, se resserrer*.

KIRIK (AN-b, B-a-on, Gc), acto de aparecer y esconderse, juego de niños; palabra que pronuncian los que se esconden, equivalente á « vale » ó « búscame » : *coucou, á cache-cache; mot que prononcent les enfants qui sont cachés, qui équivaut à « ça y est » ou à « cherche-mot »*.

Kirika (AN-b, B-on, G-and, L-ain), atisbando, observando : *guettant, observant*.

Kirikatu : 1^o (B-on), observar, atisbar : *observer, guetter*. — 2^o (G-bid), cascarr, *casser*. (V. **Kirikatu**.)

Kirik egin (G-zeg), accechar, *guetter*.

Kiriketa (AN-b, Gc), á esconderse, juego de niños; á *cache-cache, jeu d'enfants*. **KIRIKETAN** **KOKOKETAN**, **EPERRA SOKOETAN**, **AINGIRA KONKETAN**; **BAZIRATE** (AN-b) : al escondite, ... la perdiz en los rincones, la anguila en los huecos; ¿estáis? á *cache-cache, ... la perdrix dans les coins, l'anguille dans les trous, nous y êtes?* = Fórmula que usa, en AN-b, el niño que ha de ir á hacer presa. *Formule que prononce, en AN-b, l'enfant qui doit prendre les autres.*

KIRIKI (B-ub), cálculo, piedrecillas que se encuentran en el ligado y molleja de las aves : *calculs, graviers qu'on trouve dans le foie et le gésier des volatiles.*

Kirikilar (ms-Lond), erologio, *érygonion*. (Bot.)

KIRIKIÑO : 1^o (B-a-o), erizo, *hérisson*. — 2^o (B-o), erizo de la castaña, *boque de la châtaigne*.

Kirikio (B-on-urd), **kirikirio** (B-l, G-az-beiz), erizo, *hérisson*.

Kirikoka (G, Ilur.). (V. **Kirika**.) ETA I KIRIKOKA GONDERIK EGOAN, EZPATA-BELAR AIEN ATZEAN JARRIRIK : Y TÚ á hurtadillas estabas escondido, puesto tras de aquellas espadañas : *et toi tu étais caché furtivement, tapi derrière ces glaiveux. (Itur. Canc. bas. III-154-1.)*

Kiriko latz (B-g). (V. **Kirikiño**, 1^o.)

KIRILĀ (S), cancilla, puerta rústica : *porte à claire-voie, clayon*. = Se diferencia de **KERETA** en que esta es cancilla hecha de palos entrelazados, y **KIRILĀ** lo es de maderos. *Ce mot diffère de KERETA, en ce que ce dernier est un clayon fait de bâtons entrelacés, et KIRILĀ un portillon de planches.*

Kirimeatz, **kirimietz** (B-m), cierta castaña tardía, *certaine châtaigne tardive*.

Kirimikatu (L-ain), mascullar : *mar-motter, mâchonner*.

Kirimilatu : 1^o (G-and), quehaceres, quebraderos de cabeza : *tracas, cassements de tête*. — 2^o (B-g), crespo, rizado : *crépu, bouclé*. — 3^o (B-g), enrespar, rizar : *créper, friser*.

Kirimilau (B-m-15) : 1^o crespo, rizado : *frisé, bouclé*. — 2^o enrespar, rizar : *créper, friser*. — 3^o enroscarse : *se lover, s'enrouler*. SUGEA KIRIMILĀETA DAGO, la culebra está enroscada, *la couleuvre est lovée*.

Kirimildu (B-m). (V. **Kirimilau**.)

Kirifaau (B-l), rizo ó sortija de pelo, *boucle ou mèche de cheveu*.

KIRIO (B-g-l-mu), nervio?, tuélaño? : *nerf?, moelle?*. **KIRIOETARAGISO SAITU JAT MIÑA**, el dolor se me ha metido hasta los nervios, *la souffrance m'a pénétré jusqu'aux nerfs*. **KIRIOAK** **LEVKEZ** (B-i), bebería cualquier cosa, *il boirait n'importe quoi*.

Kiriolar (B-mond-on), abubilla (ave), *huppe (oiseau)*.

Khiristi (S), infiel, *infidèle*.

Khiristigo (S), cristianismo, *christianisme*. ¿BENIAR DUGIA KHIRISTIGOAZ PROFESIONEA EGIZ? ¿TENEMOS QUE HACER PROFESIÓN DE CRISTIANISMO? *nous devons faire profession de christianisme? (Doktrin. 29-24.)*

Kiritu (BN?, Oih. ms), **khiritu** (J. Etcheb.), temblar, conmovier una cosa bien firme : *ébranler, remuer une chose*

qui est solide. **HONDALE** **ILHUNA** **ABARHOTESZ** **KIRITU** **ZEN**, el oscuro fondo del abismo se conmovió de ruido, *l'obscur fond de l'abîme s'ébranlant au bruit. (S. P.)*

Kirka-kirka (BN-s, á bocados, *par bouchées*.

KIRKIL : 1^o (B-m-ond), grillo, *grillon*. — 2^o (B-m), cierta erupción cutánea, *certaine éruption cutanée*.

KIRKILA : 1^o (BN-s, R), sonajero : *dindin, hochet*. (Voc. puer.) — 2^o git. alubia, *haricot*.

Kirkilatu (AN-ond), hacer cosquillas : *chatouiller, titiller*.

KIRKI ERIA (BN-haz, L-ain), lujo, *luxe*. **KIRKILEHIA** **DARGO**, está lleno de lujo, *lit. : le mana el lujo ; elle est bien attifée, lit. : le luxe lui coule*.

Kirkiño (B-o), Confr. de **KIRIKIÑO**.

KIRKIR (B-ar, G-and-aya-bet-et5-orn-us-zeg, R), grillo, *grillon*.

KIRKIRA (BN-haz), cosa insignificante : *chose insignifiante, rien*. **MINKIRIRA** **BAT**, un comienzo de dolor, un commencement de souffrance.

KIRKOSA (AN-b), antojadizo, impertinente : *capricieuse, impertinent*.

KIRKU (BN-s), papada, dobladillo de carne bajo la barbadilla, *double menton*.

KIRMEN (B-a-o-ts), fiel, leal : *fidèle, loyal*. **BIJINA** **KIRMENA**, **ERREGUTU** **GUGAITIK** : Virgen fiel, rogad por nosotros : *Virgée fidèle, priez pour nous*. Añ. **ESKU-LĪB**. 207-20.) **ETSE** **BATEKO** **ANDREA** **ZAN** **BADA** **GUTIZ** **KIRMENA**, **BEGIRATUA** **TA** **MENA** : la señora de una casa era, pues, muy fiel, económica y dócil : *la maîtresse d'une maison était donc très fidèle, économe et docile. (ms-Zab. Ipuñi. v.)*

-Kiro (G), sufijo modal pleonástico, formado de dos de igual clase, -ki y -ro : *suffixe modal pléonastique, formé de deux autres du même genre, -ki et -ro*. **SAMINKIRO**, amargamente, *amèrement*. (Ur. **Matth. XXVI-25**.) **EGIAZIRO**, verdaderamente, *vraiment*. (Ur. **Gen. XXVI-14**.)

KIROL (B-a-g-m-mu), oveja desprovista de cría, *brebis non suivée*. Var. de **TIROLA**.

KIROLA (B, arc), regocijo, *réjouissance*. **GORUA** **GARBIAN** **TA** **GOGOA** **KIROLAN**, la ruca en la cintura y el pensamiento en el regocijo, *la quenouille à la ceinture et la pensée aux réjouissances*. **Refranes**, 63.) **ASTOAGAZ** **ADI** **KIROLAN** **TA** **DEIK** **BIZTANAZ** **BIZARBREAN** : regocijate con el asno, te daré en la barba con el rabo : *réjouis-toi avec l'âne, il te frappera la barbe avec la queue. (Refranes, 116.)*

KIROMARRO (R-uzi), reñido, de esquina : *brouillé, en bisbille*.

KIRRI : 1^o (B', dentar), *agacement des dents*. — 2^o (G), crugido de dientes, *grincement de dents*.

-Kirri (B-g-l-m), diminutivo de unas pocas palabras, *diminutif de quelques mots*. **AMUKIMU** (B-g) : piedrecillas, p. ej. las que se encuentran en la molleja de ciertas aves : *calculs, graviers qui se trouvent dans le gosier de certains volatiles*. **ONDARKIMU** (B-m) : arenillas, p. ej. las que se forman en la vejiga : *calculs, graviers qui se forment dans la vessie*. **OZANNU** (B-l-mu) : friecillo, fresquito : *fris, frisquet*.

KIRRIKA : 1^o (BN-s, R), ahelo, ansia : *envie, convoitise*. **KIRRIKAS** (BN-s, R), (estar) ahelando, *convoyant*. — 2^o (B-mu), piedrecillas de la molleja de

ciertas aves, *gravières du gésier de certains volatiles*. — 3º (B-o), crugido, *grincement*. KIRRIKA EGIN (B, *ms-Zar*), crugir, *grincer (des dents)*.

Kirrikagari (R), apetitoso, estimable; *appétissant, estimable*.

Kirrikago (R-utz), anuelo, *convoitise*.

Kirrikatu (B-o, G?), cascar, *casser*. KAŠABERA KIRRIKATUA ETU AUSIKO ETA KEA DARIAN METSEA ETU ITZALIKO, no romperá la caña cascada y no apagará la torceda humeante, *il ne rompra pas le roseau brisé et n'éteindra point la mèche qui fume encore*. (Ur. *Matth.* xii-20.) = Bonaparte, en una nota marginal manuscrita, tacha la palabra KIRRIKATUA poniendo en su lugar IGARRA, como dando á entender que aquella no pertenece al G. *Dans une note marginale manuscrite, Bonaparte biffe le mot KIRRIKATUA et le remplace par IGARRA, donnant à entendre que ce terme n'appartient pas au G.*

KIRRIKIL: 1º (AN-b, BN-ald), cojo que renquea mucho, *boiteux qui cloche beaucoup*. — 2º (AN-ond), vencejo, *martinet*. — 3º (?) persona inconstante, andariega: *frétilleur, personne inconstante, toujours en mouvement*.

Kirrikildu (AN-b, BN-ald), renquear: *clocher, boiter*.

Kirrikil-karrakala (L-ain-azk-donib), torpe, sin habilidad: *maladroît, personne sans aucune habileté*.

Kirri-kirri: 1º (B-a), dentera, *agacement des dents*. — 2º (B-a-ar-eib-m), terrillas de la carne, *tendrons de la viande*.

Kirri-marra (?), línea, trazo: *ligne, trait*.

KIRRIMARRO (B-m, Gc), hablar con n defectuosa, arrastrar las n pronunciándolas defectuosamente: *grasseyer, prononcer les n d'une manière défectueuse*.

Kirrimen (B, *ms-Ots*), fiel, *fidèle*. Var. de KIRIMEN.

Kirri-mirritu (B-m), reñidos, de esquina: *brouillés, en bisbille*.

KIRRINGILO (AN-ond), vencejo, *martinet*, « cypselus apus. »

KIRRINKA (AN, Araq, B-i-m-oñ, BN-ald-baig, Gc, R-utz, S), chirrido, p. ej. del carro, de una puerta: *grincement, p. ex. d'une charrette, d'une porte*.

Kirrinkada (c...), chirrido, *grincement*.

Kirrinkari (c...), rechinante: *grincant, qui grince*. = Se dice de puertas, cerrojos, carros. *Se dit des portes, des verrous, des charrettes*.

Kirrinkola (B-m), papada, *double menton*.

KIRRIŠKILET, canario, *serin*. (Duv. *ms.*)

Kirritu (B-oñ, F. Seg.), carcomer: *vermouler, artisonner*.

KIRRIZKA (AN, B, G), crugido, *grincement*.

Kirrizkada (B-a-m, Gc), crugido de dientes, *grincement des dents*.

Kirrizka egin (B, G), crugir, *grincer*.

Kirriz-karraz (Bc, Gc), onomat. del ruido de zapatos al andar, del rechinar de dientes, etc.: *clac clac, cric crac, onomat. du bruit que produisent les sabots, du grincement des dents, etc.*

KIRRIZKARRO (B-l), avión, vencejo, *martinet*.

KIRRIZKI (B-ots), resquemor, resentimiento: *rancune, ressentiment*.

Kirro-marroka (R-utz), andar con pocas fuerzas, casi enfermo: *marcher péniblement, presque malade, clopiner*.

KIRRU (Bc, G...), cerro, stopilla, parte más fina que la estopa, que queda en el rastrillo, al pasar por el segunda vez el lino ó el cáñamo: *étouppille, partie la plus fine de l'étope qui reste dans les mâches après avoir passé une deuxième fois le lin ou le chanvre*. NESKA AZI DIN LEGEZ, KIRRU IRUN DIN LEGEZ: la moza como fuese criada, el certo como fuese hilado: *la jeune fille telle qu'elle a été élevée, la filasse telle qu'elle a été filée*. (*Refrañes*, 196.)

Kirtan (AN-b). (V. *Kirten*, 1º)

Kirtangorri (*ms-Lond*), bugula, *bugle*. (Bot.)

KIRTEN (Bc, G-and): 1º astil, troncho: *manche, trognon*. AZEAK BEREKA KIUTENA, ARITŠAK BERE ERIKOA OSPALA: la berza tiene su troncho, el árbol produce astillas de su misma clase: *le chou a son trognon, l'arbre produit un copeau de l'espèce qu'il est*. (Prov. *Per. Ab.* 121-16.)

MOLORRIKA EDBERRAK BEREEN KIRTENETAN ZUKAZKITEK BIAK ASKO ŠIBISTETAN (G, *Urk. Canc. Bas.* III-158-9), los dos (vasos) tienen hermosos acantos en sus asas en numerosas lazadas, *tous deux (les deux vases) ont à leurs anses deux belles feuilles d'acanthé entrelacées*. — 2º gandul, *faînéant*.

Kirtzikatu (L), excitar, hurgar: *taquiner, asticoter*. IARTU ZUTEN SESKA BAT, ENEKI KIRTZIKATUZ (USOA) BEGALDARAZTEKO, cogieron una caña para hacer volar (á la paloma) lentándola suavemente con ella, *ils prirent une baguette pour le faire enoler (le pigeon) en le taquinant doucement avec*. (Hirib. *Eskaraz*, 17-23.)

KIRU (B-ang-eib-m), cierta retama, cuyas ramas son buenos combustibles: *certain genêt, dont les branches font un bon combustible*.

KISA (G-ets-t-us), cargo, cuenta: *charge, soin*. BERE KISA DAGO ORI, ese está á su cargo, *celui-là est à son compte*.

Kisaz (G-and), cueradamente, con madurez: *sagement, avec sagesse*.

KISKA: 1º (BN-ist, L-ain), chifladura: *bourde, hêtise*. KISKA NADU, está chillado, *il est toqué*. — 2º (L-ain), golpecito, *petit coup*. — 3º (G-and), diente: *quenotte, dent*. (Voc. *puer.*) = En la segunda y tercera acepción se usa tal vez más su diminutivo *kiska*. *On emploie davantage le diminutif kiska dans la deuxième et troisième acception*.

KISKAIL (AN, BN, L), tostado: *grillé, brulé*.

Kiskaildu (AN-b, BN, L), *kiskaili* (BN, L-ain), *tostar, griller, trop cuire*. ETA ATERA ZENEAN IGUZKIA, ERIE ZEN; ETA ERROIK ETZELAKOZ, KISKAILDU ZEN: y cuando salió el sol, se quemó; y por no tener raíces, se secó (se tostó): *mais le soleil s'étant levé, elle se brûla, et, n'ayant point de racine, elle sécha*. (Hir. *Marc.* IV-6.)

Kiskail-urrin (AN-b), humillo ó resabio que toman la leche, arroz ú otras cosas cuando se requeman: *gratiné ou goût de fumée que prennent le lait, le riz et autres choses quand elles brûlent*.

Kiska-kaska (R), onomat. de pegar

á alguien: *pif paf, pan pan, onomat. de l'action de frapper quelqu'un*.

Kiskal (B-a-oñ, G), tostado, requemado: *havi, brûlé*. Var. de KISKAIL.

Kiskaldu (B-l-mu, BN-gar, G-and), abrasar, tostarse: *brûler, s'embraser*. AINBESTE AMODIÖREN GORITASUNAK KISKALDUTEN EBAN, el ardor de un sitio amor le quemaba, *l'ardeur d'un si grand amour le consumait*. (Ur. *Maiatz.* 137-12.) OIŠAZKAR ETA IŠUSTURI IZGARRIAK ITOAI ZERAMATEN GUZIA ONDUTU, ERRE ETA KISKALDU ZIETEN: espantosos rayos y relámpagos destruyeron, quemaron y abrasaron á los Egipcios todo cuanto llevaban: *des éclairs et des foudres épouvantables détruisirent, brûlèrent et embrasèrent aux Égyptiens tout ce qu'ils possédaient*. (Lard. *Test.* 84-18.)

Kiskali (G-t), tostar, abrasar: *arder, brûler*. ZUAITZEN IRUGAREN PARTEA KISKALI ZAN ETA BELAR BERDE GUZIA ERRE ZAN: la tercera parte de los árboles fue abrasada y quemada toda la hierba verde: *le tiers des arbres fut brûlé, et toute l'herbe verte fut grillée*. (Ur. *Apoc.* VIII-7.)

Kiškarratu (BN-gar), achicharrarse, se grillar.

Kiškatu (Sc), cascar huevos, *casser des œufs*.

KIŠKEI (L-bard), cucharón: *louche, cuiller à pot*.

KISKET: 1º (B-a-d-l-m-mu-o, G), picaporte, *loquet*. ATE-KISKET BATEN OTSAK EZNATU NAROA NI, LOZORRO GOGORRENEAN BANAGO BERE: á mí me despertó el ruido del pestillo de una puerta, aun cuando esté profundamente dormido: *le bruit du loquet d'une porte me réveille, même quand je suis profondément endormi*. (Per. *Ab.* 130-14.) — 2º (B-l-m, G?), aldaba, *heurtoir*. — 3º (B-m), arquilla ó pequeño depósito dentro de un arca grande, *chêtron ou petite cache à l'intérieur d'un coffre*. — 4º (B-m), porción de tierra que se deja sin arar, con objeto de seguir arando con cierta oblicuidad en las cuevas: *caprivade, portion de terre qu'on ne laboura pas, dans le but de faire obliquer le sillon dans les terrains en pente*.

Kisketada (B-a), aldobonazo, *coup de heurtoir*. ENTUZ TA ERANTUZ EGIN NEUŠEN-BIOTZ-DEIAKAZ TA KISKETADAKAZ, con los llamamientos de corazón y con los aldobonazos á los cuales me hice el sordo, *avec les appels du cœur et les heurts auxquels je fis le sourd*. (An. *Esku-lib.* 41-24.)

Kisketean (B-ts-urd), al cox-cox, andar sobre un pie: *à cloche-pied, marcher sur un pied*.

Kisketots (B-m, ...), aldobonazo: *heurt, coup frappé avec le heurtoir d'une porte*.

KIŠKI (G-orm), alforfón, trigo sarraenco, morisco, que se dá de comer á las palomas: *sarrasin, blé noir, que l'on donne à manger aux pigeons*.

Kiski-kaska: 1º (B-a, G, Izt.), dar cosques á niños, *tapoter les enfants*. — 2º (B-g), onomat. de la granizada, *onomat. de la grêle*.

KISKIL: 1º (AN, B-m), tostado, requemado: *havi, brûlé*. — 2º (BN-ald-haz, L-ain, S), mezuqino, raquítico: *chétif, rachitique*. NESKATOA EZ MOTLIA, EZ ABERASTA EZ KISKILA, (no conviene tener) ni criado ni criada que sea rico ó

miserable, *il ne faut point prendre de serviteur ni de servante qui soient ou riches ou trop chétifs.* (Oih. *Pror.* 333.) — 3º (S), ampolla, ampoule. — 4º (G-ern), bellota de roble que gira como un trompo á poca velocidad que se le imprima y es muy saltón como la goma: *gland de chêne qui tourne comme une toupie au moindre mouvement qu'on lui imprime, et qui est aussi élastique que le caoutchouc.* — 5º (L), villano, canalla; vilain, canaille.

KISKILĀ (L-bard), cascabel, *grelot*. **Kiskildu**: 1º (AN, B-g-m, BN-s), tostar, calcinar: *brûler, calciner*. EGUN TA ERDI SUTAN DAGOEN KAROBĀN, AN ZURE GORPUTZ GUZIA KISKALDU TA ERREA GELDI-TUAGATIK: aunque todo tu cuerpo quede abrasado y tostado allí, en un calero que está ardiendo día y medio: *bien que tout ton corps demeure là, brûlé et cuit, dans un four embrasé jour et nuit.* Mend. 1-69-17.) — 2º (BN, L), degenerar, hacerse enclenque: *dégénérer, devenir rachitique.* — 3º (?), esquilur, *tondre*.

KISKILĪ (Sc): 1º campanilla, *clochette*. — 2º ampolla que se levanta en la piel, *cloque qui se lève sur la peau*.

Kiskili (R), infante, niño de tierna edad: *bambin, pichon, petiot, enfant en bas âge.* (Voc. puer.)

KISKILKERĪA BN?, L?, chapu-
cería, acción digna de un degenerado: *mesquinerie, action digne d'un dégénéré*.

KISKILO (BN-s): 1º cascabel, *grelot*. — 2º burbujas en el agua, *bulles de l'eau* — 3º ampolla que levanta en la piel una quemadura, *ampoule résultant d'une brûlure*.

KISKILŪ (B-ts), bermejuela (pez de río), *goujon (poisson de rivière)*.

KISKIN (G-al-bid-iz-ziz-zumar), granos de trigo que quedan sin separarse del cascabello después de trillados, *grains de blé qui conservent leur balle après le battage*.

KISKINTĀ (R), pestillo, *loquet*.

KISKITU: 1º (B), enfadarse, reñir: *se castiller, se fâcher*. TSĀKUR-KĀTĀK... ETZIREAN KISKITU, el perro y el gato... no se enfadaron, le chien et le chat ne se brouillèrent pas. (ms-Zab. Ipuñ. xxxi.) — 2º (B-m-on-ub), producirse dentera, *agacer les dents*.

KISKOLDE (BN-s), *kiškolte* (B), ombligo, *omblic*.

KISKOR: 1º (BN-ald), artificioso, hecho con arte: *artificiel, fait avec art*. 2º (B-l-mu-on, G-zumay), achicharrado: *rissolé, grillé*. — 3º (G-iz), enredijo, *embrouillamini*.

Kiskortu: 1º (B-l-mu-on, G-zumay), achicharrarse: *rissoler, griller*. — 2º (G-iz), enredarse una cuerda, *se gléner (une corde)*. — 3º (B-g-mond-ub, L-ain), contraer, encogerse: *contracter, se repletir*. — 4º (B-m), entornar los ojos, *fermer à demi les yeux*. — 5º (B-a-o), redunderse por el feuz, *se raccourcir au feu*. — 6º (B-m-on), entumescer por el frío, *s'engourdir de froid*. — 7º (AN-arak, B-ub), encrespase, ensortijarse el pelo: *se crêper, se friser (la chevelure)*.

KISKUR: 1º (G-gab-l-zeg-zumay), pelo crespo y rizado, *chevelure crépue et bouclée*. — 2º (AN-lez, ..., G-don-ets), viruta, *rifle*.

Kiskuriur (B-on), dobleces ó enredijos de las cuerdas, *coques des cordes*.

Kiskurtu (G-and), encogerse, arrugarse algo: *se resserrer, se froincer (quelque chose)*. (V. **Kiskortu**, 3º.)

KISU (AN-b-lez, BN-ald, L), cal, *chaux*.

Kisuarri AN-b-lez, BN-baig), piedra caliza, *pierre calcaire*.

Kistu-gesal (AN-b), lechada de cal, *lait de chaux*.

Kisugin (AN, BN, L), fabricante de cal: *chaudier, fabricant de chaux*.

Kisukintza (AN, BN), oficio de hacer yeso, *métier de plâtrier*.

Kisulabe (AN-b-lez), calero: *chauffeur, four à chaux*.

Kisuskile (AN), albañil, *maçon*.

Kisustatu (L, Van Eys), esparcir cal en las tierras: *chauler, épandre de la chaux sur les terres*.

Khisutu: 1º (AN, BN), convertir en cal, *convertir ou changer en chaux*. — 2º (AN-b), esparcir cal en las tierras: *chauler, répandre de la chaux sur les terres*.

Khisuzadura, encaladura, *blanchiment ou action de blanchir à la chaux*. (Duv. ms.)

Khisuzaldi, blanqueamiento de paredes, *blanchiment des murs*.

Khisuzatu, blanquear de cal, *blanchir à la chaux*.

Khisuzatzaille, albañil, *maçon*. (Duv. ms.)

KITA (B-o), cuenta, cargo, expensas: *compte, charge, frais*. BENE KITAN, á su cargo, á ses frais.

Kitagarri, pago, compensación, sufragio: *paye, compensation, suffrage*. (Añ. ms.)

Kitatu (AN, B, BN, Sal, G, L, S), ajustar cuentas, recuperar lo perdido: *apurer les comptes, récupérer une chose*. GAUZA BAT EGUN BEHAR DIZUE ENEGATIK ETA HARTAZ KITATZEN ZAITUZTET: leñcis que hacer una cosa por mí, y con ella os doy por pagados: *vous n'avez qu'à faire une chose pour moi, et je vous tiens pour quittes*. (Ax. 3ª-151-18.) (?)

Kitau (B,...), pagar, *payer*. Var. de KITATU. SARHU KONFESAUZ KITAU ZINATKIZ ZURE ZORRĀK, podéis pagar vuestras deudas confesándoos con frecuencia, *vous pouvez payer vos dettes en vous confessant fréquemment*. (Vr. *Maintz* 114-23.) (?)

KITO: 1º (AN, BN, G, L, S), en paz, sin deudas ni haberes: *quitte, sans dettes ni créances*. Hobe da ox guti eta izan kito, ezi ez ox tusto eta zorhiz itio: mejor es tener pocos bienes y no deber nada, que tener muchos bienes y estar acerbillado de deudas: *il vaut mieux peu de bien et ne devoir rien, que d'avoir beaucoup de bien et être acablé de dettes*. (Oih. *Pror.* 245.) (?) — 2º (AN-b), gitano, *bohémien*. (?)

Kitorik (AN-b, BN-ald, Gc), de balde, gratuitamente: *gratis, gratuitement*.

Kito-šakur (AN-b), perro carlin, lit.: perro de gitanos: *carlin, lit.: chien de bohémiens*.

KITU: 1º (B), en paz, sin deudas ni haberes: *quitte, sans dettes ni créances*. (V. **Kito**, 1º.) (?) Gu BAGOAZ, ZI TA NI KITU: nosotros nos vamos, usted y yo, en paz: *nous nous en allons, vous et moi, quittes*. (Per. Ab. 78-24.) — 2º (L), completo, perfecto: *complet, parfait*. ZURUR

KITUA (L-get, B?) avaro: *puce-maille, très avare*.

Kitugarri (B?), pago, compensación, sufragio: *paye, donmages-intérêts, suffrage*. PURGATORIOKO ARMA SANTIEN RITUGARITZAT, como sufragio de las santas almas del Purgatorio, *comme suffrage des saintes âmes du Purgatoire*. Añ. *Eskulib.* 9-8.) Var. de KITAGARRI.

Kitutu e?, Añ. ms., compensar, *compenser*.

KITZA (S, Chab. ms.), grito con que se ahuyentan las cabras, *cri pour chasser les chèvres*.

Kitzika L-ain), excitando, azuando: *excitant, tracassant*.

Kitzikari (BN, L), provocador, excitador: *provocateur, excitateur*.

Kitzikatu (BN-ald-gar, L-ain): 1º hacer cosquillas, *chatouiller*. — 2º atizar, remover el fuego: *attiser, remuer le feu*. — 3º remover con un palo un grupo de abejas, hormigas, avispas: *asticoter, tracasser avec un bâton un nid d'abeilles, de fourmis, de guêpes*. — 4º provocar actos de hostilidad á consecuencia de malas acciones, ó bien suscitar represalias: *provoker des actes d'hostilité à la suite de mauvaises actions, ou bien susciter des représailles*.

Kitzikatzaille, provocador, el que excita, *provocateur, excitateur*. (Duv. ms.)

KIZA (B-m), mota, cosa menuda: *brin, miette, petite partie*. ULE-KIZA BAT, una mota de pelo, *un brin de cheveu*. EURI-KIZA, lluvia menuda, *bruine*.

KIZBIL, mezquino, pobre: *mesquin, pauvre*. (S. P.)

KIZI (B-m), átomo, cosa muy menuda: *atome, chose très petite*.

KIZKA: 1º (B-a-otš), inquietud, remordimiento, lucha: *inquiétude, remords, lutte*. (V. **Kezka**. — 2º (BN-ald-am), cabezada, *coup frappé avec la tête*.

KIZKAL (ANc, B, BN, G), tostado, abrasado: *rissolé, grillé, rôti*. V. **Kiskal**.

Kizkaldu (AN, B, G), *kizkali (BN-ald), abrasarse, tostarse: *brûler, se griller, hâver*. V. **Kiskaldu**.*

Kizkalu: 1º (G-ets), madrilla, pez de río semejante á la bermejuela: *poisson d'eau douce, qui ressemble au goujon*. = A la hermejuela llaman TSĪPA. *Le goujon s'appelle tsipa*. — 2º (AN-goiz), bermejuela, *goujon*.

KIZKAR (B-a-o), contraido, encogido: *contracté, rapetissé, recroquerillé*. (V. **Kiskur**).

Kizkartu, encogerse, arrugarse: *se contracter, se resserrer*. (V. **Kiskortu**, 3º.)

KIZKI: 1º (AN, Añ., B-on, G-and-bid), garfio, punta retorcida de un instrumento de hierro: *crocheton, crochet, bout retourné d'un instrument en fer*. — 2º (AN-b, BN-ald, L), carámbano, calámoco: *pendille, pendeloque*. URMAKIZKI, carámbano de hielo, *pendeloque de glace*. — 3º (G-nc, L), rastrojo, *chaume*. — 4º (B-orm), alforfón, trigo morisco: *sarrasin, blé noir*.

KIZKILU (BN-s), callos de la piel: *callusités, en général*.

Kizkil-urrin (AN-b), quema, resabio, olor de quemado: *gratiné. brûlé, odeur de brûlé*.

KIZKIŃ (G-orm), residuo de trigo, *résidus de blé*. (V. **Kiskin**.)

Kizkiritu 1º (L-ain), bullicio, carcajada: *bruit confus, éclat de rire*. — 2º clamor ó grito causado por el miedo, *clameur ou cri occasionné par la peur*. (Duv. ms.)

KIZKIRRI 1º (L-sar-zug), tumor, hinchazón dura que se levanta en la piel: *tumeur, enflure dure qui se forme sur la peau*. — 2º (B-l-m), grijo, *gravier*. — 3º (R-uzt), cierta enfermedad maligna incurable, parecida al cáncer: *certaine maladie maligne, incurable, analogue au cancer*.

Kizkitu hotzak (S, Chah. ms), pasarle á uno el fierro, *saisir de froid*.

Kizkola (L-s), carcajada de mujer ó de niño, *fusée ou éclat de rire de femme ou d'enfant*.

KIZKOR: 1º (B-a-elor-m-o-ts, G-zeg), encogido, arrugado: *contracté, resserré*. — 2º (B, G), ensorijado, rizado, crespo: *bouclé, frisé, mêlé*. — 3º (B, G), guedja de pelo, *longue chevelure tombante*. — 4º (Bc, G-ond), viruta, *rifle*. — 5º (AN-b, BN-ald, Lc), grijo, *gravier*.

KIZKORI (B-lein), nieve menuda, *neige fine*.

Kizkoratu (BN-ald), tostar, asar demasiado: *rissoter, griller, faire trop rôtir*.

Kizkortu (BN-ald, L-ain), endurecerse, arrugarse al fuego: *se raccornir, se crispier ou se recroqueviller au feu*. (V. **Kiskortu**.)

Kizkur (AN-b, BN, G-don), Var. de **KIZKOR** (1º, 2º).

Kizkurtu (AN, BN, G), contraerse, se contractar. (V. **Kizkortu**.)

-Kizun (AN, B, BN, G, L), sufijo de verbo infinitivo, que forma nombres derivados y significa « objeto de acción futura »: *suffixe de verbe infiniif, qui forme des mots dérivés et signifie « objet d'action future »*. = Algunos, tal vez, amoldando su lengua á alguna extraña, lo traducen por « todo objeto ». *Quelques personnes, adaptant peut-être leur langue à quelque idiome étranger, le traduisent par « tout objet »* DAMBEKIZUN, materia de arrepentimiento, *sujet de repentir*.

IRURTU, ASERBAKOR, SUTSU TA MIŃ ABIŃEKOAR EUKI LEI GEORRA DAMUKIZUNA :

el iracundo, el colérico, el fogoso y el de lengua ligera pudieran tener más tarde de qué arrepentirse: *le rancunier, le colérique, l'emporté et le bavard, pourraient avoir plus tard à se repentir*. (Per. Ab. 61-1.) JOANA, JOAN; ETHORKIZUNA, ETHORKIZUN :

lo ido, ido; lo futuro, futuro: *le passé, passé; le futur, futur*. (Ax. 1a-15a-19.) ANDRE ETORKIZUN ONEK, esta futura (sic) mujer, *cette future* (sic) femme. (Mend. 1-140-37.) IRLKIZUN DANEN ZELA, que habría de estar sujeto á la muerte, *qu'il serait soumis à la mort*. (Ax. 1a-72-13.) ERIRANKIZUN :

a) (BN-ald), máxima, sententia: *maxime, sentence*.

b) cosa que decir, *chose à dire*. OMI IKURIZUN DAGO (B-lein, G-and), eso está por verse, *cela est à voir*. KRISTINAUTZAKO SINISKIZUNAK, EGKIZUNAK, ESKAKIZUNAK TA ARTUKIZUNAK DIRA ELEIZAGIZONEN ILENGO ERASKIZUNAK TA KHISTI-NAUEN IKASIZUNAK :

LAS COSAS DEL CRISTIANISMO QUE SE HAN DE CREER, LAS QUE SE HAN DE HACER, LAS QUE SE HAN DE PEDIR, Y LAS QUE SE HAN DE RECIBIR, SON LAS PRI-

meras cosas que han de enseñar los eclesiásticos y las que han de aprender los cristianos: *les choses du christianisme que l'on doit croire, celles que l'on doit faire, celles que l'on doit demander et celles que l'on doit recevoir, sont les premières que doivent enseigner les ecclésiastiques et celles que doivent apprendre les chrétiens*. (Bart. 1kas. II-11-12.) = Algunos lo han extendido á significar exactamente el sufijo *-bilis* latino, *-ble* español y francés. *Quelques-uns l'ont étendu à la signification exacte du suffixe latin -bilis, espagnol et français -ble*. ADIRKIZUN, inteligible, *intelligible*. (Duv. Sap. VII-23.) IRLKIZUN, transitable, practicable. (Duv. I Reg. XXIV-3.) BARKUKIZUN, perdonable, *pardonnable*. (Ax. 1a-99-1.) SENDAKIZUN, curable, *guérissable*. (Ax. 1a-99-20.)

Klabelina (ms-Lond), clavel, *œillet*. (Bot.) (?)

Klabera (L), pertiguero, *beadeu*. (?) **Klaberia**, uva blanca: *claverie, cèpe-pape blanc*. (Duv. ms.) (?)

KLAK: 1º (BN-s, L-s), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure*. — 2º (R), onomat. del choque: *clac, onomat. du choc*. KLAKEZ AUTSE ZAITAD GATULUA, se me ha roto la escudilla á consecuencia de un choque, *mon bol s'est cassé à la suite d'un heurt*. — 3º (Bc), onomat. del desprendimiento de dos cosas apegadas: *crac, onomat. de la disjonction de deux choses adhérentes*.

KLAKA: 1º (AN-lez, G-and-et-t, Sc), ctola de molino, *claquet de moulin*. Var. de **KALAKA**. — 2º (BN-s, L, R), devorar, *dévorier*. — 3º (R), talanquera de quita y pon: *clayon, barrière volante*. — 4º (Lc, Sc), choclos, *sabot de bois*.

Klakada: 1º (BN-s, L-s), mordisco, *morsure*. — 2º (R), choque, *choc*. — 3º (Bc), desprendimiento, descoladura: *rupture, disjonction, séparation*.

Klakaka (R-uzt), embaular, comer á más no poder: *s'empifffer, manger jusqu'à n'en pouvoir mais*.

Klak egin: 1º (R), chocar, *heurter*. — 2º (Bc), soltarse, desprenderse: *se disjoindre, se détacher*.

Klakez (R-uzt), de repente: *soudain, à l'improviste*.

Klask: 1º (BN-ald-s, L-ain, R), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure*. — 2º (AN-est, Bc, G, L, R-uzt), onomat. de la desagregación de objetos encolados ó unidos de alguna otra manera: *crac, onomat. de la disjonction d'objets adhérents*. — 3º (BNC, R, S), onomat. p. ej. del desajamiento de un árbol ó de la rotura de objetos de gran tamaño, á diferencia de **KRISK**, que indica la rotura de cosas pequeñas: *crac, onomat. du craquement d'un arbre ou du bris de grands objets, à la différence de krisk, « cric, » qui indique la rupture de choses petites*. — 4º (BN, Sal.), onomat. del acto de devorar (se usa hablando de lobos, perros, cerdos): *onomat. de l'action de dévorer (s'emploie en parlant des loups, des chiens, des porcs)*.

KLASKA (Sc): 1º chasquido, *craquement*. — 2º estallido, *éclatement*. — 3º (BN-s, G-us), citola del molino, *claquet du moulin*. — 4º (BN, Sal.), cenorro de carneros, *sonnaie de moutons*. — 5º (L-ain), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure*. — 6º (BN-ald), onomat.

del acto de devorar, *onomat. de l'action de dévorer*. KLASKA-KLASKA JATEN DU GUEF ZAKENRAK, nuestro perro come produciendo el ruido *KLASKA-KLASKA, notre chien mange en faisant KLASKA-KLASKA*. — 7º (BN-s), picaporte, *loquet*.

Klaskada: 1º (S), chasquido, *claquement*. — 2º (S), estallido, *éclatement*. — 3º (BN), ruido de cenorro, *tintement de sonnaie*. — 4º (L), mordisco, *morsure*. — 5º (BN), devoramiento: *dévorement, action de dévorer*.

Klaska egin (L-ain), morder, *mordre*.

Klaskagaitz (S, Chah. ms), cosa que produce un gran estallido, *chose qui éclate bruyamment*.

Klaskarazi (?), hacer crugir, *faire claquer*. (Duv. ms.)

Klaskatu: 1º rechinar (los dientes), *claquer (les dents)*. (Duv. ms.) — 2º (BN, Sal.), devorar, tragar: *dévorier, ingurgiter*.

Klaskaz (S, Chah. ms), chasqueando, *en claquant*.

KLASKETA (BN-am), castañeta, ruido de dedos, en el fandango: *claquement produit avec les doigts dans le fandango, pour imiter le bruit des castagnettes*.

KLASKUS (R-uzt), onomat. del mordisco, *onomat. de la morsure (du chien)*.

Klauskildu (B-g), producirse dentro á consecuencia de comer fruta verde: *s'agacer (les dents), pour avoir mangé des fruits verts*.

Klauso (AN, Araç), citola de molino, *claquet de moulin*.

Klaustiko (ms-Lond), ranunculo, *renoncule*. (Bot.)

Klera (G-and, L-ain), greda, *craie*. (?)

Klika-klaka (R-bid), **klika-klika** (BN-s, R-uzt), onomat. de comer torpemente, á dos carrillos: *clac-clac, onomat. de l'action de manger gloutonnement*.

Klikatu, devorar, tragar: *dévorier, bâfres*. DETZAGUN KLIRA DIRENAK, devoramos todo lo que hay, *avalons-les tous tant qu'il y en a*. (Goy.) = Es palabra vulgar. *C'est un mot vulgaire*.

Klik-klik (L-ain), cortar el pelo: *clac-clac, couper les cheveux*. (Voc. puer.)

Klin (AN-b), crin del ganado caballar, *crinière des bêtes chevalines*. (?)

KLINK (Gc), onomat. de la acción de beber, echar un trago: *onomat. de l'acte de boire, de boire d'un trait*. = Es palabra popular. *C'est un mot vulgaire*.

Klinkada (G), trago: *gorgée, trait*.

Klink egin (G), echar un trago, *boire une gorgée*.

Klinkotsean (S-gar), á borcajadas, á califourchon.

Klisk (AN-b), guiñando, *guignant*. BEGIZ KLISK, guiñando, *guignant*.

KLISKA: 1º (BN?), pestajeo, *clignement*. — 2º (S, Chah. ms), latigazo, *coup de fouet*. — 3º (BN-s), pestillo, *loquet*. — 4º (BN-s), albarda, *heurtoir*.

Klisket: 1º (BN, Sal., S), pestillo, *loquet*. — 2º (S, Chah. ms), tarabilla, *bobinette*. — 3º (AN-b, BN-s, It), castañeta, *claquement des doigts*. — 4º (AN, Araç), capirote, gorro puntiagudo: *bonnet de nuit, casque à meche (pop.)*.

KLOKA: 1º (R), golpecito: *chiquenaude, pichenette*. — 2º (AN-irun-ond), gallina clucha, *poule couveuse*.

KLOSKA (AN-b, BN-lek), **kloske** (BN-ald), almadreñas: *galoche, chausure à semelle de bois*.

KLUK (L-ain), onomat. de la detención por falta de fuerzas, tanto física como moralmente: *onomat. de l'arrêt par manque de forces, autant physique que moral.*

Kluk egin (L-ain), hacer quiebra: *faire faillite, déposer son bilan.*

KLUKA (BN-haz), reunión, conciliábulo: *réunion, conciliabule.*

KLUNKA (BN-s), cabezada, balanceo de buque, bamboleo de carro, bamboleo de hombre: *dodelinement de tête, balancement de bateau, oscillement de charrette, chancellement d'un homme.*

Klunkatu (BN-s): 1º dar cabezadas de sueño, *dodeliner de la tête par suite de sommeil.* — 2º balancearse un buque: *tanger, se balancer (un bateau).* — 3º bambolear un carro, *osciller (une voiture).* — 4º bambolear un hombre, *chanceler (un homme).*

KLUNKLUN (R-uzt), sapo, *erapaud.*

-Ko : 1º (c), sufijo casual, calificado de « genitivo relativo » por el príncipe Bonaparte: *suffixe casuel, qualifié de « génitif relatif » par le prince Bonaparte.* = Significa « de »; compare con el otro genitivo -n, -en, el privilegio de exigir que les siga un nombre ó pronombre, á diferencia de los demás sufijos de declinación ó casuales que piden un verbo. -N, -EN, es genitivo que indica posesión; el genitivo -ko indica lugar ó tiempo en que se contiene ó pasa algo: GIZONABEN ETSEA, « la casa (que es posesión) del hombre; » ETESEKO GIZONA, « el hombre de (que está contenido en) casa; » ATZOKO EURIK, « las lluvias de ayer. » Lo mismo en esta acepción que en la segunda y tercera, -ko se permuta en -go en casi todos los dialectos (excepto R y S), después de N. En B sufre igualmente esta permutación después de L. Tratándose de nombres comunes á los que se agrega este sufijo, este, en lugar de la permutación, recibe la E como epentética. ORAIN, EMEN, BEASAIN, por ser términos propios ó no comunes, exigen la permutación: ORAINGO, en vez de ORAINKO, « de ahora, para ahora; » EMENGO, « de aquí; » BEASAINGO, « de Beasain. » AGIN, OSIN, por ser comunes, en lugar de la permutación, exigen la interposición de E: AGINEKOA y NO AGINGOA, « lo del diente; » OSINEKOAK y NO OSINGOAK, « los del pozo. » Este sufijo se agrega á la mayor parte de los demás sufijos casuales y aun á frases, formando en uno y otro caso elegantes locuciones. Los únicos sufijos casuales que no reciben el sufijo -ko son el activo -k, el dativo -i, y el posesivo -n. Respecto de este último, conviene advertir que cuando se usa repetido formando monodismo, en tal caso recibe el sufijo -ko: EGUNEAN EGUNEANGO GURE OGIA (Eg., ...), « el pan nuestro de cada día; » ORRAGO BERBAN BERBANGO GUZURTATEGIOM, « ese mentir de cada palabra » (Bart. II-175-31); EGUNEAN EGUNEANGO EGITEKOAK, « los quehaceres de cada día » (Añ. Esku-lib. 74-18); ETA HAIEN IZENABAI-THANGO FIDEAZ, « y en la fe de su nombre. » (Leiz. Act. III-16.) No se usa con el dativo, tal vez porque el destinatario suple esta idea: NERETZAKOA DA, « es destinado para mí, » « en vez de NEHIKOA DA. El posesivo no lo puede recibir directamente, sino, como recibe los

demás, mediante el artículo a tónico: LAGUNEKERO SUA, « el fuego de (casa) del compañero » (Refranes, 473); ANDRESENEHA, « á (casa) de Andrés; » ANDRESENETIK, « de (casa) de Andrés. » Hé aquí un ejemplo de los sufijos dobles formados por -ko y cada uno de todos los demás: NEURE BIZI NAZANARTEKO EGITE GUZTIAK, « todos mis quehaceres de mientras viva. » (Añ. Esku-lib. 33-18.) Hay un ejemplo de sufijo incesivo seguido de -ko: EUREN NEKE EGUNEANGOAK, « sus diarios trabajos » (Oly. 19-9); pero parece errata de EUREN NEKE EGUNEAN EGUNEANGOAK, NEURENGO DATOR AU, « este viene en favor de mí. » (Per. Ab. 131-8.) NIGANAIÑOKO BAT (B, ...), « uno que llega » hasta mí. » NIGANAKO AITAFASUNA, « la paternidad (que tiene) respecto de mí. » (Añ. Esku-lib. 138-13.) AITAGANONZKO BAT (S), « uno (que vá) hacia el padre. » AMAGANIKAKOA DET AU (G), « ésta es cosa (que me viene) de la madre. » NIGAZKO ALDURA ALEGISEZKOAK, « los cuidadosos empeños respecto de mí. » (Añ. Esku-lib. 11-7.) EGIKAI ONAKIKOA, « lo (habitual) con buenos sucesos. » (Izt. Cond. 24-22.) GIZONEKILAKO EZAGUTZA, « conocimiento (adquirido) con los hombres. » (Duv. Imil. 13-21.) BAIARAMON GOIZERAKO, « para la mañana del día siguiente. » (Ur. Lec. XXX-30.) ZERURAKOAK, « los predestinados, lit.: los de al cielo. » (Bart. Oly. 150-5.) ZEINBATERAINOKOIA, « cosa que llega hasta qué punto; lit.: lo de hasta cuánto. » (Lard. Test. 7-6.) BILBORANGOA (B-IS), « el que viene con frecuencia á Bilbao. » Es algo oscura la formación de esta palabra. EZKUR BERBERANGO ZIYA, « la cuña del mismo árbol. » (Refranes, 183.) ¿NONDIKOA ZAN? ¿ZERUTIKOA, ALA GIZONETAIKOA? ¿procedente de dónde era? ¿procedente del cielo ó procedente de los hombres? » (Ur. Matht. XXI-25.) AZALDAU ZAN BERE PEKATUTZAKOIA, « se aclaró su supuesto pecado. » (Bart. Ikas. II-230-16.) ¿ZEZAZKOA DA? « ¿de qué materia está hecho? » (Per. Ab. 117-21.) URREZKO ZIBULIAK, « zarcillos (hechos) de oro. » (Card. Eusquerar. 34-3.) Se agrega con mucho donaire á frases hechas. BALEUKAZKO NAIA, « voluntad de poseerlos, lit.: el querer de si los tuviera. » (Bart. Ikas. II-232-24.) ONKO ERDI OBA DA NOZ IZANGO-KO ANABI BAISO (B-mu), « es mejor una mitad de ahí que doce inseguros, lit.: que doce de cuándo han de venir. » Esta frase, como la mayor parte de esta localidad, han caído á este libro de labios de mi madre. Forma también este sufijo parte de otros compuestos, como -dako (y sus sinónimos -iko y -tako), -lako, -lakoan, -lakotz, -neko y -teko. ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK, « los daños causados en las almas. » (Ur. Maiatz. 79-18.) ATZAMAR JAINGOHIAK EMOHIKOKAZ, « con los dedos dados por Dios. » (Per. Ab. 131-13.) ONETAIHRO BAROTSIA, « cada uno de esta especie. » (Ur. Maiatz. 13-1.) Este -iko es distinto del anterior. BEHE KONTURA UTILIZATOKO ETSEA, « casa dejada á su cuidado. » (Ur. Gen. XXXIX-4.) GALTUTEN DALAKO (B), GALTZEN DALAKO (G), GALTZEN DELAKOTZ (L, S), « porque se pierde. » (Dial. bas. 104-9.) DALAKOAN ETZALAKOAN, « en la duda de si es ó de si no es. » (Añ. Esku-lib. 113-16.) HILKI NAZA

NEKO DENPOREA, « el tiempo de cuando he andado. » (Bart. Oly. 163-41.) SARTU ZANEKO, « en cuanto entró. » (Ur. Gen. XII-14.) KRUSTEKO TA POZUTZEKOA DA, « es de ver y de alegrarse. » (Per. Ab. 105-26.) Se aplica también á los adverbiales -ago, -egi, -en, sihi que tenga interés alguno hablar de los sufijos derivativos á que también se agrega: GORAGOKOA (c, ...), « el de más arriba; » GOREGOKA (c, ...), « el de demasiado arriba; » GORENGO (c, ...), « el que está más arriba que ningún otro; » IRUROGEO ISRAELGO ERHUTSUENETAIKOA, « seña de los más fuertes de Israel. » (Ur. Cant. III-7.) Ce *suffixe signifie « de; » il partage avec l'autre génitif -n, -en, le privilège d'exiger qu'un nom ou un pronom le suive, tandis que les autres suffixes de déclinaison ou casuels demandent un verbe.* -N, -EN, est le *génitif qui indique la possession; le génitif -ko indique le lieu ou le temps où quelque chose se passe:* GIZONABEN ETSEA, « la maison qui est en la possession de l'homme; » ETESEKO GIZONA, « l'homme de (qui se trouve dans la maison); » ATZOKO EURIK, « les pluies d'hier. » De même pour cette acception que pour la deuxième et la troisième, -ko se change en -go dans presque tous les dialectes (excepté en R et S après la lettre N. Il subit également cette permutación en B, après la lettre L. En parlant des noms communs auxquels on ajoute ce suffixe, celui-ci, au lieu de la permutación, reçoit l'E comme épenthétique. ORAIN, EMEN, BEASAIN, étant des noms propres ou non communs, exigent la permutación: ORAINGO, au lieu de ORAINKO, « de maintenant, pour maintenant; » EMENGO, « d'ici; » BEASAINGO, « de Beasain. » AGIN, OSIN, étant des noms communs, au lieu de la permutación, demandent l'interposition de la lettre E: AGINEKOA et NO AGINGOA, « ce... de la dent; » OSINEKOAK et NON OSINGOAK, « ce... du puits. » Ce suffixe s'ajoute à la plus grande partie des autres suffixes casuels, et même à des phrases formant, dans l'un et l'autre cas, d'élegantes locutions. Les seuls suffixes casuels qui ne reçoivent pas le suffixe -ko sont l'actif -k, le datif -i et l'inessif -n. Quant à ce dernier, il est bon d'avertir que lorsqu'il est employé répété, formant alors un idiotisme, il reçoit le suffixe -ko: EGUNEAN EGUNEANGO GURE OGIA (Eg., ...) « le pain quotidien; » ORRAGO BERBAN BERBANGO GUZURTATEGIOM, « cette habitude de mentir à chaque mot » (Bart. Ikas. II-175-31); EGUNEAN EGUNEANGO EGITEKOAK, « les soucis de chaque jour » (Añ. Esku-lib. 74-18); ETA HAIEN IZENABAI-THANGO FIDEAZ, « et dans la foi de leur nom. » (Leiz. Act. III-16.) Il n'est pas usité avec le datif, peut-être parce que le destinatif supplée à cette idée: NERETZAKOA DA, « c'est destiné à moi, » pour NERIKOA DA. Le possessif ne peut recevoir directement le suffixe -ko; mais il le reçoit de la même manière que les autres, au moyen de l'article tacite A: LAGI NENKOA SUA, « le feu de (chez) le compagnon. » (Refranes, 473); ANDRESENEHA, « chez à la maison d'André; » ANDRESENETIK, « de chez la maison d'André. » Voici un exemple des suffixes doubles formés par -ko et de chacun des autres: NEURE BIZI NAZANARTEKO EGITE GUZTIAK, « tous les soucis de ma

rie durant. » (Añ. Esku-lib. 33-18.) *Il existe un exemple du suffixe inessif suivi de -ko: EUREN NEKE EGUENEANGOAK, « leurs travaux journaliers » (Olg. 19-9); mais ce semble un erratum pour EUREN NEKE EGUENAE EGUENEANGOAK. NEUREGANO DATOR AU, « ceci vient en ma faveur. » (Per. Ab. 131-8.) NIGANAIŠOKO BAT (Be, ...) « un de (qui arrive) jusqu'à moi. » NIGANAKO AITATASUNA, « la paternité (qu'il a) envers moi. » (Añ. Esku-lib. 138-13.) AITAGANONKO BAT (G), « un (qui va) vers le père. » AMAGANIKAOKA DET AU (G), « celle-ci est une chose (qui me vient) de ma mère. » NIGAZKO ARDURA ALEGIŠEKOAK, « les soins pressés pour moi. » (Añ. Esku-lib. 11-7.) EGIRAI ONARIKOA, « l'habitude aux succès. » (Izt. Cond. 24-22.) GIZONEKILAKO EZAGUTZA, « connaissance (acquise) avec des honmes. » (Duv. Imit. 15-21.) BIHAMON GOIZERAKO, « pour la matinée du jour suivant. » (Ur. Lev. XII-30.) ZERURAKOAK, « les prédestinés. lit.: ceux du ciel. » (Bart. Olg. 150-3.) ZEINBATERAIŠOKOIA, « chose qui arrive jusqu'à moi. lit.: ce de jusqu'à combien. » (Lard. Test. 7-6.) BILBORANGOIA (B-15), « celui qui vient fréquemment à Bilbao. » La formation de ce mot est quelque peu obscure. EZKUR BERERANGO, ZIYA, « le coin du même arbre. » (Refranes, 183.) « NONDIKOA ZAN? » ZERUTIKOA, ALA GIZONETAIKOIA? « d'où procédait-il? du ciel ou des honmes. » (Ur. Matth. XXI-25.) AZALDA ZAN BERE PEKATUTZAKOIA, « on découvre son péché supposé. » (Bart. Ihas. II-230-16.) « ZEZAKOIA DA? » « de quoi est-ce fait? » (Per. Ab. 117-21.) URBEKO ZIRZILAK, « bracelets faits en or. » (Card. Eusquerar. 31-5.) On ajoute ce suffixe avec beaucoup d'élégance à certaines locutions. BALEUKAZKO NAIA, « volonté de les posséder, lit.: le vouloir de les avoir. » (Bart. Ihas. II-232-24.) ORKO ERDI OBA DA NOZ IZANGO -KO AMADI BAİNO (B-1mu), « il vaut mieux une moitié de là que douze incertains. lit.: que douze de quand ils vont venir. » Cette phrase, comme d'ailleurs la plus grande partie de celles de cette localité, sont tombées sur ce liere des lieres de ma mère. Ce suffixe fait aussi partie d'autres composés, comme -BAKO (« et ses synonymes -IKO et -TAKO, -LAKO, -LAKOAN, -LAKOIZ, -NEKO et -TEKO. ARIMETAN EGINDAKO KALTEAK, « les dommages causés aux âmes. » (Ur. Maiatz. 79-18.) ATZAMAR JARDUNGOIKAK EMONIKOAK, « avec les doigts donnés par Dieu. » (Per. Ab. 131-13.) ONETARIKO BAROTSIA, « chacun de cette espèce. » (Ur. Maiatz. 13-1.) Ce suffixe -IKO est distinct du précédent. BERE KONTURA UTZITAKO ETSEIA, « maison laissée à ses soins. » (Ur. Gen. XXXIX-4.) GALDUTEN DALAKO (B), GALTZEN DALAKO (G), GALTZEN DELAKOTZ (L, S), « parce qu'elle s'altère. » (Diál. Bas. 104-9.) DALAKOAN EZTALAKOAN, « dans le doute de si c'est ou si ce n'est pas. » Añ. Esku-lib. 113-16.) İBİLİ NAZAKO DEN OREA, « le temps pendant lequel j'ai ma ché. » (Bart. Olg. 163-11.) SARTU ZANEO, « aussitôt qu'il rentrera. » (Ur. Gen. XII-14.) İKUSTEKO TA POZTUTEROKA DA, « c'est de voir et de se réjouir. » (Per. Ab. 105-26.) Il s'applique aussi aux adverbies -AGO, -EGI, -EN, sans qu'il existe un intérêt quelconque à parler des suffixes dérivatifs auxquels on l'ajoute également: GORAGOKOA (C), « celui de plus haut; »*

GOREGIKOIA (C, ...), « celui de trop haut; » GORENGOA (C, ...), « celui qui est plus haut qu'aucun autre. » İBROGEI İSRALGO ERBUTSUENETAIKOAK, « soixante des plus forts d'Israël. » (Ur. Cant. III-7.) — 2º (AN, B, BN, G, L, S), sufixo del infinitivo que denota el futuro, sufixo d'infinitivo qui denota le futur. = ED B y G se agrega á todos los verbos, cualquiera que sea su terminación. En los otros cuatro dialectos se valen de -EN con los verbos terminados en consonante, y de -TU con los terminados en vocal: İKUSIKO DET, « lo he de ver. » ERRANAN DU (BN, L, S), ERRAIN DU (AN), ESANGO DU (G), ESANGO DAU (B), « lo dirá, lit.: lo ha de decir. » En B-N-S y R se vale de -EN con todos los verbos. En S-gar se usa el lindo pleonasmo formado por los dos sufixos: JOANENKO NĒZĒ, « yo he de ir, » en vez JOANEN ó JOANGO. Hay algun caso raro en que á esta particula de futuro se le da el valor del sufixo de infinitivo -TEKO, « objeto, » haciéndose seguir de nombre ó pronombre. EGIZU EGINGOA (B-mu) equivale á EGIZU EGITEKOA, ó bien EGIZU EGINGO (DOZUN)A, « haga usted lo que ha de hacer. » Esta locución es gemela ó melliza, por decirlo así, de ESANENA (B), « lo que se ha de decir; » EGISENA (B), « lo que se ha de hacer, » en que la particula de futuro -EN forma también un adjetivo verbal. — Barbarismo en esta materia. Lo que hace el castellano por pobreza gramatical, lo hace nuestra lengua por servil imitación: emplear el futuro en casos que no se debe. Las ideas conjeturales que en vascuense se expresan con la particula modal AL-, las de probabilidad que las expresamos con EDO- y BIDE-, las de duda que tienen por representante modal el prefijo ETE- ó OTE-, todas estas ideas se expresan en castellano con el futuro. « Será la madre » significa: a) « es fácil que sea, acaso sea la madre. » — b) « probablemente es la madre. » — c) « tengo duda de que sea la madre. » Decir AMA İZANGO DA en todos estos casos es cometer un barbarismo de más trascendencia que el empleo por ejemplo de BORREROA « por verdugo, borrego, ó de MULTEA « por multa »; pues estos últimos no traspasan la corteza de la lengua. AMA ALDA: « acaso sea la madre, será la madre. » AMA EDODA, AMA BIDEIDA: « probablemente es la madre, será la madre. » « ¿AMA OTEIDA? » « ¿será la madre? » AMA İZANGO DA, SEMEREN BAT DUANEAN: « cuando tenga algun hijo, será madre. » Aun hay locuciones que evitan este barbarismo, como SOR: AMA DA AUSA, AMA DA NOSKI, AMA DA URREAN, AMA DA BEAR BADA, etc. En cambio, imitando siempre extrañas locuciones, cometemos opuesto barbarismo al decir BIAR DATOR, « mañana viene, » en vez de BIAR ETORRIKO DA, « vendrá mañana. » En B y G on ajoute ce suffixe á tous les verbes, quelle que soit leur terminaison. Dans les quatre autres dialectes on emploie -EN avec les verbes terminés par des consonnes, et -TU avec ceux terminés par une voyelle: İKUSIKO DET, « je le verrai; » ERRANAN DU (BN, L, S), ERRAIN DU (AN), ESANGO DU (G), ESANGO DAU (B), « il le dirá, lit.: il l'a á dire. » En B-N-S et R en emploie -EN avec tous les verbes. En S-gar on fait usage du joli pleonasme

formé par les deux suffixes JOANENKO NĒZĒ, « j'irai, » au lieu de JOANEN ou de JOANGO. Il existe quelque rare cas dans lequel on donne á cette particula du futur la valeur du suffixe d'infinitif -TEKO, « objet, » en le faisant suivre d'un nom ou d'un pronom: EGIZU EGINGOA (B-mu) équivalait á EGIZU EGITEKOA ou bien EGIZU EGINGO (DOZUN)A, « faites ce que vous devez faire. » Cette locution est jumelle, pour ainsi dire, de ESANENA (B), « ce qu'on va dire; » EGISENA (B), « ce qu'on va faire, » dans lesquelles la particula de futur -EN forme aussi un adjectif verbal. — Barbarisme á ce sujet. Ce que fait l'espagnol par pauvreté grammaticale, notre langue le fait par servile imitation; c'est d'employer le futur dans des cas où cela n'a pas lieu d'être. Les idées conjeturales qui, en basque, s'expriment avec la particula modale AL-; celles de probabilité, que nous exprimons par EDO- et BIDE-; celles de doute, qui sont représentées modalement par le préfixe ETE- ou OTE-, sont toutes exprimées en espagnol au moyen du futur. La tournure de phrase espagnole sera la madre, lit.: « sera la mère » (genre de futur inusité en français), signifie: a) « il est possible que ce soit, peut-être est-ce la mère. » — b) « probablement est-ce la mère. » — c) « je doute que ce soit la mère. » Dire AMA İZANGO DA dans tous ces cas est commettre un barbarisme d'une importance plus grande que de dire, par exemple, BORREROA pour « bourreau, » ou AMANDA pour « amande »; car ces derniers ne traversent pas l'écorce de la langue. AMA ALDA, « peut-être est-ce la mère. » AMA EDODA, AMA BIDEIDA, « c'est probablement la mère. » « AMA OTEIDA? » « est-ce la mère? » AMA İZANGO DA, SEMEREN BAT DUANEAN: « quand elle aura un fils, elle sera mère. » Il existe des locutions qui évitent ce barbarisme, comme celles-ci: AMA DA AUSA, AMA DA NOSKI, AMA DA URREAN, AMA DA BEAR BADA, etc. En échange, imitant toujours ces locutions étrangères, nous commettons un barbarisme en disant BIAR DATOR, « il vient demain, » au lieu de BIAR ETORRIKO DA, « il viendra demain. » — 3º (C), sufixo casual de palabras de tiempo, que significa « para »: sufixe casuel de mots de temps, qui signifie « pour ». = A voces de tiempo propias, llámense nombres ó adverbios ó como quiera, como son BETI, NOZ (NOIZ), GERO, egun significando « hoy », ... se les aplica directamente: BETIKO, « para siempre » (Per. Ab. 77-10); NOZKO, « para cuándo » (Per. Ab. 201-11); GEROKO, « para luego » (Lard. Test. 116-32); EGUNGO (BN, L), EGUNKO (R, S), « para hoy. » A los infinitivos verbales se les aplica mediante la particula -TE: İKUSTEKO (C, ...), « para ver; » İKUSTEKO (C, ...), « para comer. » Al verbo conjugado se le aplica mediante el relativo -N: SARTU ZANEO, « para cuando entró » (Ur. Gen. XII-14); ELDU NAZANEN (Be), « para cuando he llegado. » A los nombres de tiempo comunes como EGUN significando « día », GOIZ significando « mañana », ASTELEN, ... se les aplica mediante el sufixo directivo -RA: EGUNERAKO, « para el día »; GOIZERAKO, « para la mañana » (Ur. Lev. XII-30); ASTELENERAKO (C), « para el lunes. » Puede significar « de » en todas estas locuciones si le sigue un nombre ó pro-

nombre en vez de un verbo. ETZAIETZELA bada ARAZOTAN EGON BIARKO, ZEREN BIARKO EGUNAK IDEKIKO DO BERARENTZAT ARAZOA : « no estás cuidadosos « para » mañana; pues el día « de » mañana si mismo se traerá su cuidado. » (Ur. *Math.* VI-34.) JATEKO PIZKA BATERIK, « con un poco de comer. » (Joan. *Saind.* 1-352-10.) DANTZAN IBILI NAZANEKO BERPORA, « el tiempo de cuando he bailado. » (Bart. *Olg.* 163-11.) *A des noms propres de temps, qu'on les appelle noms, adverbos ou n'importe comment, tels que BETI, NOZ (NOIZ), GERO, EGUN, signifient « aujourd'hui », on applique directement ce suffixe : BETIKO, « pour toujours » (Per. Ab. 77-10); NOZKO, « pour quand » (Per. Ab. 201-11); GEROKO, « pour après » (Lard. *Test.* 116-32); EGUNGO (BN, L), EGUNKO (R, S), « pour aujourd'hui. » Il s'applique aux infinitifs verbaux moyennant la particule -TE : IKUSTEKO (e, ...), « pour voir »; JATEKO (e, ...), « pour manger. » Aux verbes conjugués il s'utilise moyennant le relatif -N : SARTU ZANEKO, « aussitôt qu'il rentra » (Ur. *Gen.* XII-14); ELDU NAZANEKO (Be), « pour quand je suis arrivé. » Aux noms communs de temps comme EGUN, signifient « jour »; GOIZ, signifient « matinée »; ASTELEN..., on l'applique au moyen du suffixe directif -RA : EGUNERAKO, « pour le jour »; GOIZERAKO, « pour le matin » (Ur. *Lee.* XXI-30); ASTELENERAKO (c), « pour le lundi. » Il peut signifier « de » dans toutes ces locutions, s'il est suivi d'un nom ou d'un pronom au lieu d'un verbe : ETZAIETZELA bada ARAZOTAN EGON BIARKO, ZEREN BIARKO EGUNAK IDEKIKO DO BERARENTZAT ARAZOA : « n'avez donc point de soucis (pour) demain; car le jour (du) lendemain aura souci de lui-même. » (Ur. *Math.* VI-34.) JATEKO PIZKA BATERIK, « avec un peu de manger. » (Joan. *Saind.* 1-352-10.) DANTZAN IBILI NAZANEKO BERPORA, « le temps pendant lequel j'ai dansé. » (Bart. *Olg.* 163-11.) — ¹⁰ (c), sufijo diminutivo, *suffixe diminutif*. = Comparte su oficio con el sufijo -ro, y cada uno de ellos ha engendrado otro diminutivo de sí propio : -to, que en algunos dialectos se ha transformado en -rso y en B llega hasta -rsu : OAKO (AN-b), « cuna, lit. : camita; » ETSAKO (R), « choza, lit. : casita; » AMAKO (Bc), « madrecita » (se dice de una muchacha joven erceidota); NESKATO (Bc), NESKAKO (AN-ek), « muchachita; » AITAKO (Be), « padrecito » (se dice también de un muchacho joven que ha erceido desproporcionadamente al número de sus años); MUTILKO, MUTIKO (B, G), « muchachito; » ORAIN OTSOKO, OTSOKUME, GERO OTSO, « maintenant l'ovet-loup, petit loup, ensuite loup. » (Liz. 36-5.) DE LER (R, S), « pin, » vient LERKO (R, S), « petit pin. » La double signification de AMAKO et AITAKO a fait croire que ce suffixe fut augmentatif. Actuellement, de moins dans la majorité des dialectes, ce suffixe est mort; c'est-à-dire qu'il s'est incrusté, pour ainsi dire, à certains mots, sans posséder assez de force pour s'unir à tous. A sa place, jouissent de cette vitalité -to (BN, L), -so (BN, L, R, S), -rso (B, G), -rsu (B). Assez nombreux sont cependant les mots dans lesquels -ko, son similiaire -to et son dérivé -sko, -zko, dorment le sommeil de la mort, ou peut-être reposent-ils à l'état de larve, attendant qu'une vigoureuse littérature leur communique une nouvelle vie. Les deux acceptions de suffixe casuel « de » et de diminutif se distinguent par l'accent : LABAKO, « petit four; » LABAKO, « du four; » MANDOKO, « petit mulet; » ETSE MANDOKO NESKA BAT, « une jeune fille de la grande maison. » Le suffixe diminutif -ko fait que même les mots qui d'eux-mêmes sont monotones se convertissent en polytons ou de double intonation. ARRATZ, « baril, » est monotone; son diminutif ARRATZKO, « criblé, » est polyton; de même que OIKO, « poule, » et OIKASKO, « poussin, » etc. — ³⁰ (Bc, BN-ald, Gc), sufijo cuantitativo, equivalente al sufijo -kal; *suffixe quantitatif, équivalent au suffixe -kal*. GIZON BAKOTSEKO, por cada hombre, *pour chaque homme*. (Per. *Ab.* 128-26.) BISITAKO (Be, BN, G), por cada visita, *pour chaque visite*. — ⁶⁰ (L-ge), sufijo que denota oficio o profesión, *suffixe qui exprime un métier ou une profession*. (V. -Go, ³⁰.) ARTZAKO, pastoreo, profesión de pastor, *métier de pasteur*. ARGINKO : canteira, oficio de cantero : *coupe des pierres, métier de tailleur de pierres*. — ⁷⁰ (BN-ald), sufijo que denota « aficionado », lo mismo que -koi y algún otro : *suffixe qui dénote « le porté à... », le même que**

-koi et certains autres. Ez, ENIZ GAZNAROA, EZ ARAGIKOA : NO, NO SOY aficionado ni al queso ni a la carne; *non, je n'aime ni le fromage ni la viande*.

KOHAIL, clavija, *cheville*. D'Ab., Lécl.

KOAINTA BN, Sal., S¹, asunto desagradable, lamentable : *affaire désagréable, déplorable*.

Koaita L?, *cuita, affliction*. ??

Koape (AN-oy), alero de tejado, *auvent de toit*.

Koartzta G-iz), garza, *héron*. ?

Kohat L, Lécl., S¹, bofetada : *soufflet, gifle, tape*. (?)

KOBA : 1º (AN, Lacoiz., L-ain, S, cogollo, *pomme ou cœur de certaines plantes*. AZAKOBA L, S), cogollo de berza, *pomme de chou*. — 2º (B-on, ..., G-zalidib), *eueva, grotte*. LEORHE BAT BILATU NAIRIK SARTU ZAN KOBA BATEN : queriendo hallar un abrigo, se metió en una cueva : *voulant trouver un abri, il se réfugia dans une grotte*. (Ur. *Maiatz.* 60-23.)

KOBAIN : 1º (Sc), tolva de molino, caja en forma de trono de pirámide invertido y abierta por abajo, dentro de la cual echan el grano en los molinos para que caiga poco a poco entre la muela y la solera : *trémie, sorte de grande auge carrée, fort large par le haut et fort étroite par le bas, dans laquelle on met le blé, qui tombe de là entre les meules pour être réduit en farine*. — 2º (Sc), colmena, *ruche*.

Kobao, kobau (B-i-m), *eueva, capterne*. EZTAGO BASOAN EZ ZEN KOBALAN ONLANGO APARIBIK, DO HAY EN LA SELVA ni en vuestra cueva eena como esta, *il n'est pas dans la forêt ni dans votre grotte souper comme celui-ci*. (Per. *Ab.* 98-15.)

Koba-zulo (B-ar), *eueva, grotte*.

KOBE S, reunión, *réunion*. ? ZI KOBEA ZIDEN HOR! Se, ¿ que reunión forman ustedes ahí ! *quelle réunion vous formez là !*

KOBLA : 1º (BN, Sal.), palo que se ata a los cuernos de un par de bueyes para hacerles viajar : *couple, bâton que l'on attache aux cornes d'une paire de bœufs pour les faire marcher*. (?) — 2º (Sc), viga, *cabrio; poutre, chevron*. — 3º (AN?, B?, G?), *estrofa, copla; strophe, couplet*.

Kobla-ferma S, viga maestra sobre la que descansan la casa : *ferme, matresse-poutre d'une maison*.

Koblakari : 1º trovador, poeta : *troubadour, poète*. — 2º (Sc), improvisador, trovador vulgar : *improvisateur, poète vulgaire*.

Koblatsu (BN, Sal.), uncir los animales, sujetádoles por un palo : *coupler les animaux, en les attachant avec un bâton*. (V. *Kobla*, 1º.)

Kobretse (R-uz), casa de ayuntamiento : *hôtel de ville, mairie, maison communale*. (?)

KOBRU : 1º B-a-g-l-m-mond-mu, gente útil con que se cuenta en una casa para el trabajo : *individus utiles sur lesquels on peut compter dans une maison, pour le travail*. — 2º (Be), cumplimiento, *compliment*. KOBUR EMOX (Be), KOBUR EMAN (G-aya-us), dar cumplimiento, dar frente, responder de algo : *parachever, faire face, répondre de quelque chose*. — 3º conducta, *compor-*

tamiento : *conduite, façon de se comporter*. (Oih. ms.)

KOBURU (BN, Sal.) : 1º buen sentido, *bon sens*. — 2º acción pronta y sensata, *action prompte et sensée*.

Koburuz (BN, S), adecuadamente, adaptándose bien : *comme il faut, s'adaptant bien*. Hori **Koburuz Joan Duz**, eso ha ido adecuadamente : *cela a bien été, a bien marché*.

KODAIÑA (B-m-ñ), guadaña : *dail, fauc.* (??)

Kodasta (B-b), codaste, coraza de hierro que tiene la lancha en sus extremidades, para afianzar la quilla : *étambot, armature de fer que l'on adapte aux extrémités de la barque, afin de garantir la quille*. (??) (V. **Branka-burdiña**.)

KHODOIN (BN, Sal.), atadura con que se sujetan los bueyes y vacas al rastle, *corde au moyen de laquelle on attache les bêtes à cornes au râtelier*.

KOFA : 1º (AN-est, BN, Sal.), árbol carcomido, *arbre mouliné*. — 2º especie de pelota que se forma en los colchones y en el cabello, *sortie de mouton ou de lapin qui se forme dans les matelas et dans la chevelure*. — 3º (BN-ald), cogollo, *pomme ou cœur de légume*. — 4º bueco de árbol carcomido, *cavité d'arbre mouliné*.

Kofadun, hueco, *ride*. (Duv. ms.)
Kofadura, **kofagune**, concavidad, *concarité*. (Duv. ms.)

Kofatu : 1º (BN), empelotarse : *s'em mêler, s'embroussailler*. — 2º ahuecarse, vaciar, cavar, minar : *se creuser, se vider, bêcher, creuser*. (Duv.) — 3º (BN, Sal.), pudrirse un árbol por dentro, *pourrir en dedans (un arbre)*.

Kofau (Ax.), **kofoin** (AN-b, BN, Sal., L), colmena, *ruche*. NOLA ZAHARRAK KOFUEAN BARRERA ETSEKO LANEN EGITEN EGOTZEN DIREN, como las viejas suelen estar ocupadas dentro de la colmena, *comme les vieilles sont d'ordinaire occupées à l'intérieur de la ruche*. (Ax. 13-35-18.)

Kofra (B-b), cofre, ave marina grande que se zambulle echándose de lo alto : *frégate, grosse mouette qui plonge d'une grande hauteur*. (??)

KHOI (BN, Sal., S), aficionado : *aimant, affectionné*. ETA KHOF (Se), no es aficionado, *il n'est pas attaché*.

-Koi, **-khai** (c), sufijo derivativo que denota afición, tendencia : *surface dérivatif qui exprime l'attachement, l'affection*. AMAROI (B, G-and, L-ain), niño apegado a la madre, *enfant attaché à sa mère*. ARDANKOI (B, L, R), aficionado al vino : *chopinier, buveur aimant le vin*. ARAGIKOI, lascivo, *lascif*. (Uf.) EMAZTEKROI (R), mujeriego, *juponnier*. ERRIKOI (AN-b, Bc), patriota, *patriote*. ETSEKROI (BN, L), apegado a la familia : *casanier, attaché à la maison*. ISLKOI (S, Chah. ms), traidor, *traître*. SEMEKROI (G-and, L-ain, R) : apegado al hijo, padre ó madre que siente predilección por el hijo : *attaché au fils, en parlant du père ou de la mère qui a une prédilection pour le fils*. HUNKOI (S, Chah. ms), comodón, *bon vivant*. ZIKOI (S, Chah. ms), avaro, *avare*.

Koyanda (B-urd), پوستecitos que se colocan de trecho en trecho para hacer tabiques : *terre, poteau que l'on met de distance en distance pour faire les cloisons*. **Koidsidu** (B-l). (V. **Koiu**.)

Koiek, esos, esas : *ceux-là, celles-là*. **KOIKARI** (B, arc), sobradísimo, *excessif*. ETSAJAUNEN SAKIA ETA AIN KOIKARI ZIN DIRUDI, la dádiva del dueño no es tan sobradísima como parece, *le cadeau du patron n'est pas aussi excessif qu'on le croit*. (Refranes, 499.)

Koila (G-ber), hiello, *glace*.

Koilara (Bc), cuchara, *cuiller*. (D. fr. *cuiller*.) BIOTZ-KOILARA, boca del estómago : *épigastre, creux de l'estomac*.

Koiatu (G-ber), helarse (el agua), *se congeler* (l'eau).

Koile (AN), (V. **Koila**.)

Koilet (B-ber), pieza de plomo en forma de paraguas, que se usa para la pesca del calamar : *pièce de plomb, en forme de champignon, en usage pour la pêche de l'encornet*.

Koilir (L), cuchara, *cuiller*. (??)

KOILKO (BN-s), tova de molino, *trémie de moulin*.

KOINERE (AN-arak), manta ó mantilla de niños, es de lana, *manteau ou mantelet de laine à l'usage des enfants*.

KOINTA : 1º (L), confianza, *confiance*. — 2º (BN), comisión, recado : *commission, emplette*. (D. fr. *conté*.)

Koipatsu (B, G) : 1º fritada : *friture, triballe*. HERRE (sic) BAGA, KOIPATSU : sili asar, *pringar : sans griller, frire*. (Refranes, 226.) — 2º pringoso, mugriento : *crasseux, sale, graisseux*. — 3º zalamero, adulador : *cajoleur, flatteur*. **Koipatu** : 1º (B-m), halagar ó adular á alguien, *caresser ou aduler quelqu'un*. (De KOIPE.) — 2º (AN, Araq.), engrasar pringando, *baigner dans la friture*.

KOIPE : 1º (AN-b, B, G), manteca, grasa derretida, *graisse fondue*. ¿NOZ JAN DOZUE ETSEAN ALANGO LAPIKOROKIK? URBATA, KOIPEA, GELI EDERRA, ANUKIA, ARBI TA AZAK : ¿cuándo habéis comido en casa potaje como aquel? *tocino, grasa, hermosa carne de vaca, de carnero, nabitos y berzas : quand avez-vous mangé chez vous un potage semblable? du lard, de la graisse, de la belle viande de vache, du mouton, des navets et des choux*. (Per. Ab. 73-15.) — 2º (Bc, Gc), adulador, *adulateur*. — 3º (B-mond), valor de un negocio, *importance d'un commerce*. KOIPEKIK ETZAUKO : no tiene consistencia, *valor : il n'a pas d'importance, de valeur*.

Koipekeri (B-m), adulación, *adulation*.

Koipetsu (B, G) : 1º pringoso, *grasseux*. — 2º fritada, *friture*. — 3º zalamero, adulador : *cajoleur, flatteur*. Var. de KOIPATSU.

Koipetu (B-m-15), fiarse, *se fier*. GAIZTOEN JARDINETAN TA BEHBA LABANETAN EZ, ARREN, KOIPEU, AIN GITSI SINITU : no te fies, por Dios, en discursos y en palabras insinuantes de gente malvada y menos aun creas en ellos : *ne te fie pas, par Dieu, aux discours et aux paroles insinuantes des gens méchants, et même ne les crois point*. (Ur. Canc. bas. III-90-10.) ¿ANDREN ISILTASUNAZ KOIPEUTEN ZARA? ¿usted se fia del silencio de las mujeres? *vous vous fiez au silence des femmes?* (Per. Ab. 79-18.)

Koipezo (Bc), pringoso, *crasseux*. **KOIRA** (B-alb-ar-15-zam), marmita de cobre, *marmite de cuivre*.

Koisiidu (B-beg-zam), coger, *saisir*. (V. **Koiu**.)

KOISU (B-15), (V. **Koiu**.)
Koita (B-a-l-m), cuita, queja : *lamentation, plainte*. (??)

Koitudu (Bc, ...), cuitado, pobre : *besogneux, pauvre*. (??)

Koitatu (AN-b), ahorrar (dinero), *économiser de l'argent*. JAKIA KOITATU, consumir la comida poco á poco : *épargner, manger peu à peu*.

KOITIA (R-bid), basca de agonía, *râle d'agonie*.

-Koitz (AN, BN, G), sufijo numeral que denota composición, *suffixe numérique qui dénote un composé*. BAKOITZ, BAKOTZ, cada cual, *chacun*. BIKOITZ, doble, *double*. IRUKOITZ, triple, *triple*.

KOIU (B-a), coger, *saisir*. (??) = En B-1 se concreta su variante **KOJDU** á significar el acto de recoger los aparatos de pesca. En B-1 on emploie sa variante **KOJDU** pour signifier seulement l'action de ramasser les engins de pêche.

KOK : 1º (AN, B, G, L), empacho, hastío : *entré, rassasiement*. — 2º (AN, B, G, ...), quiebra, *faillite*.

KOKA : 1º (L-ain), flan, queso quemado : *flan, sortie de pâtisserie*. — 2º (G-and), pan de chicharrón y otras sustancias, *pain fait de grattons et autres atiments*. — 3º (AN-b-est-lez, BNC, G-etS, L, R, S), hierro en espiral del huso : *tie, fer en spirale du fuseau*. — 4º (BN-s, R), golpe, *coscorrón : coup, gnon* (pop.).

Kokada (B), regüeldo, eructo : *rot, éructation*. EZ NEUKE KOKADARAI EGINGO, yo no regoldaría, *je n'éruerai pas*. (Per. Ab. 134-19.)

Kokaiñi (R-utz), parte delgadita del trozo de lino que se va sacando del rocadero para hilar, *petite pincée de la poupée de lin qu'on tire de la quenouille pour la filer*.

KOKALDE (Bc, G), papo, papera, enfermedad de ovejas producida por un tumor maligno en la garganta : *jabot, goitre, maladie des brebis occasionnée par une tumeur maligne de la gorge*. KOKALDE-BEDAR (B, ...), se llama la liechra á que se atribuye esta enfermedad, *on appelle ainsi l'herbe à laquelle on attribue cette maladie*.

Kokaldi (B, ...), hartazgo, empacho : *rassasiement, empiffrement*.

KOKARATS (B-m, S), bellota, *gland*.

Kokatu : 1º (BN-ald, L-ain), posarse las aves, *se percher* (les oiseaux). HAZI HURA, ... ZUHATZI EGITEN DA; HALAKO MOLDEZ, NON ABEKO HEGAZTINAK ETHORTZEN BAITRA HAREN ADARREAN KOKATZERA : aquella siniente... llega á ser árbol, de tal manera que las aves del cielo vienen á posarse en sus ramas : *cette semence... devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent se poser sur ses branches*. (Har. Math. XIII-32.) — 2º colgar, quedarse colgado : *accrocher, être suspendu*. (Oih. ms.) ¿ZURE MANURA GORATUO DA ARRANOA, ETA LEKHU GAITZETAN KOKATZEN DU BEIE OIANTZEA? ¿pot ventura á tu mandado se remontará el águila y pondrá su nido en lugares altos? *peut-être à ton commandement l'aigle remontera et suspendra son nid dans les régions élevées?* (Duv. Job. XXXIX-27.) — 3º (AN-b-est, BN, Lc), enredarse, quedarse un objeto en un lugar que no le corresponde, *atragantarse, atascarse : s'entor-*

tiller, rester où il ne faut pas, s'étrangler, s'embourber. ZINTZURBEAN EZUR BAT KOKATU ZAIT (L), se me ha atragantado un hueso en la garganta, un os m'a étranglé la gorge. ORTZ-ARTEAN KOKATU ZAIT ARAGI-FISKAT (AN-b), se me ha quedado un poco de carne entre los dientes, il m'est resté un peu de viande entre les dents. = No sé si se usa en el sentido figurado de « entrometarse, suplantarse a alguien ». *Figurez si on l'emploie dans le sens figuré de s'interpuser, supplanter quelqu'un*. — 4º ocularse, se cacher. (S. P.) — 5º (BN-ald-haz, L-s, R-is, S), caber, contener: *tenir, contenir*. GATULI HUNTAN EZTA UR GEIAGO KOKATZEN ABAL (BN-ald), no puede caber más agua en esta escudilla, ce bol ne peut contenir plus d'eau. BAZEN ELIZAN KOKA-AHALA JENDE, en la iglesia había toda la gente que podía contener, il y avait dans l'église autant de monde qu'elle pouvait en contenir. (Prop., 1880-368.) — 6º (L-ain), avezarse, aclimatarse, hacerse a una casa ó a un país: *se familiariser, s'acclimater, se faire à une maison ou à un pays*. MUTIL BAT, ETSE BATEAN LAKETZEN BADA, KOKATU DA (L-ain): si un muchacho se encuentra bien en una casa, ya se ha avezado a ella: *si un garçon se trouve bien dans une maison, il s'est déjà familiarisé avec elle*. — 7º (L-ain), cuajar, cailler.

Kok egin (AN, B, G, L): 1º empa-
charse, s'empiffrer. — 2º quebrar: *faire
faillite, faire un pouf*.

KOKEL (AN, BN-ald-ist, ..., Lc),
kokeleta (BN-am), cacorra de metal:
coquille, sorte de cocotte métallique.

KOKETA (BN-baig): 1º escobajo del
racimo, *rafle de raisin*. — 2º troncho,
corazón de las frutas: *tronçon, cœur
des fruits*.

KOKIL (G-etš), pìco (pájaro), *pic
(oiseau)*. Var. de OKIL.

KOKILO (AN, Araq.), juego del tán-
gano, *jeu du bouchon*.

Kokilot (S, Chah. ms), bribón,
coquin.

KOKIN (AN-b), enojado, *fâché*.

Kokindu (AN-b), enojarse, *se fâcher*.

Kokintansu (AN-b), enojo: *colère,
courroux*.

KOKITU (BN-s, R), decaer, *déchoir*.
ZAR KOKITUA, viejo decrepito: *vieux
dérépillé, cassé*. KOKITUAZ YOA (R), vas en
decadencia, tu te dérépilas.

KOKO: 1º (BN, L, S), apodo que se
dá a los Españoles, *surnom que l'on
donne aux Espagnols*. — 2º (Be, BN,
Sal., G), huevo: *coco, œuf*. (Voc. puer.)
— 3º (BN-s, R), cualquier vianda, *alimen-
tation quelconque*. (Voc. puer.) — 4º (B-
ar-eg-m-oh, ...), máscara, disfrazado:
masque, travesti. KOKO JANTZI (B-m), disfraz-
se, *déguiser*. — 5º (AN-b), apodo
de los habitantes del valle de Ulzama,
*sobriquet des habitants de la vallée de
Ulzama*. — 6º (B-lem), jugador a quien
otros tres en connivencia le engañan, en
una partida de dos a dos: *joueur qui se
fait voler par trois autres joueurs de
connivence, dans une partie de deux à
deux*. — 7º (Be), bobo, bobalición: *béta,
dadás*. SINISTEN EZTEUTSGNA DA KOKOA, el
que no os cree es un bobo, *celui qui ne
vous croit point est un sot*. (Ur. Canc.
bas. III-80-25.) — 8º (Be), insecto, en
general: *insecte, en général*. SOLOKO KOKO

SALTOKARIAK LABOREA GALDUTEN DABEN
LEGEZ, así como el insecto saltón del
campo destruye la mies, de même que la
sauterelle des champs détruit les mois-
sons. (Barl. Oly. 83-5.)

Kokoaza (G-and): 1º cacareando,
glouissant. — 2º cacareo: *glouissement,
coqueinement*.

KOKOILA (AN-lez, G-etš), kokoilo
(G-bet). (V. Kokolo, 1º).

KOKOKO (Be, Gc, L-ain), gallina:
coquette, poule. (Voc. puer.)

KOKOLAIKO (B-ub), caracol, escar-
got.

KOKOLI (B-o), papera, enfermedad
del ganado lanar: *goitre, maladie des
bêtes ovines*. (V. Kokalade.)

KOKOLO: 1º (B-mond-on, BN-ald-s,
G-beaz-zeg-ziz), chocolate, *chocolat*.
(Voc. puer.) — 2º (Be), fatuo, bobalición:
nigaud, coquebin.

Kokolo egin (B-i), tragar de golpe
algo: *ingurgiter, avaler vivement*.

KOKOLOTE (B-al), regordete: *trapa,
grassouillet*.

KOKOLOTS (AN-lez), á horcajadas,
llevar a un niño colgado del cuello: *à
califourchon, porter un enfant sur les
épaules*.

KOKOMA (BN, L), cierto hongo
comestible, pero que fácilmente puede
confundirse con la « phoboides », que
es venenosa: *certain champignon comestible,
mais qu'on peut confondre facile-
ment avec le « phoboides », qui est véné-
neux*. (Arañ.)

Kokomarro (B-ah-ar-o-tš), disfra-
zado, *déguisé*.

Kokomotz (B-tš), pelón, *glabre*.

KOKOR: 1º (BN-ald, L, R), garganta,
gorge. KOKORERAINO BETERIK, lleno hasta
la garganta, *plein jusqu'à la gorge*. =
Esta frase se dice también de los árboles
cuajados de fruta. *Cette locution se dit
aussi des arbres chargés de fruits*. —
2º cima, *sommet*. (Duv. ms.) MENDI-
KOKORRA, la cima del monte, *le sommet
de la montagne*.

KOKORATZ (BNe, Le, Sc), cacareo,
glouissement. KOKORATZ, HIK EGIN ETA NIK
EBATS (Lc): cacareo, tú lo haces y yo me
lo llevo, *lit. : lo robo : glouissement, tu
le fais et l'emporte, lit. : je le vole*.

Kokoratzez (S), kokorazka (BN, L,
S): 1º cacareando, *glouissant*. — 2º cacareo,
glouissement.

Kokorika (G, Itur), en cuclillas: *à
croupetons, accroupi*. NOLA ARA LEGIA JOAN
EZ ZITEKEAN, KOKOHIKA JARRIRIK AITZAREN
OÏNEAN, AZTEN DA BETIK GORA AKERRARI
DEITZEN: como el león no podía ir allá,
poniéndose en cuclillas al pie de la
roca, empieza a llamar de abajo arriba
al chivo: *comme le lion ne pouvait aller
jusque-là, s'accroupissant au pied du
rocher, il commença à appeler le bouc de
bas en haut*. (Canc. bas. III-17-13.)

Kokorikatu (BN), acurrucarse, po-
nerse en cuclillas: *s'accroupir, se mettre
à croupetons*.

Kokoriko (AN-b, BN, Sal., G-don,
L-ain, S), en cuclillas, *accroupi*.

Kokorrikatu (L-ain), colmar, llenar
hasta los bordes: *remplir jusqu'au
bord, bourrer à l'excès*.

KOKORRO (B-a-mu-tš), bruto, estú-
pido: *brute, stupide*.

Kokorrotu (B-a-mu-tš): 1º ahitarse,
empacharse: *s'empiffrer, se gorgor*. —

2º atolondrarse, embrutecerse: *s'ébour-
dir, s'abrutir*. LAHRTURIK, BILDUR-IRABU-
TURIK, ADOBEBAGARIK ETA KOKOROTURIK
EGONGO NAZ: ezta ezte acoñogado, amedran-
dado, desfallecido y atolondrado: *je
serais angoissé, apeuré, défaillant et
étourdi*. (Añ. Esku-lib. 22-17.)

KOKOS (B-ar-m), disfrazado, *dé-
guisé*.

Kokosai (L-bard), (V. Kokoratz).

Kokoso (AN-irun), pulga, *puce*.

Kokošta (L-ain), perilla del trompo ó
peón, *queue de la trompe ou toupie*.

Kokot: 1º (Be), cogote, pescuezo:
chignon, occiput. ?) — 2º (Sc), en cuclil-
las: *accroupi, à croupetons*.

KOKOTSA (BNe, ..., Sc): 1º escobajo
del racimo, *rafle ou rafle du raisin*. —
2º troncho, corazón de frutas: *tronçon,
dêchet du cœur des fruits*.

Kokote (AN-est, Ge), pescuezo,
cogote: *occiput, chignon*. (?) Var. de
KOKOT.

Kokot-intšaur (B-mu), hueso de la
nuca: *axis, vertèbre de la nuque*.

Kokotondo (G-etš), kokotondoko
(G-us), papada, *double menton*.

KOKOTS: 1º (ANc, BNe, L, S),
hocico, barba, *menton*. KOKOTS-LARRITU:
ponerse ceñudo, altivo: *froncer les sour-
cils, devenir hautain*. (Har.) — 2º (R),
cabeza, inteligencia: *tête, intelligence*.
¿IZON KORREK ZER KOKOTSA DU! ¡qué
cabeza tiene ese hombre! *quelle tête pos-
sède cet homme!* — 3º (AN-b), pescuezo,
cogote: *chignon, occiput*. AZA-KOKOTS
(BN-am), repollo de berza, *chou-pomme*.
— 4º (R, S), cáliz de la flor, *calice de la
fleur*. EZTIA ALDIZ LILIEREN KOKOTSEIK
ELKHITZEN DIEN ZUHATZABERI, la miel (la
hacen) con el jugo que extraen del cáliz
de la flor, *le miel (les abeilles le font
avec le suc qu'elles extraient du calice de
la fleur)*. (Diál. bas. 12-1.) — 5º (BN-ald,
S), agujero de la tolva, por donde pasa
el grano entre las piedras solera y molar.
*tron de la trémie par lequel passe le
grain pour tomber entre les meules*. —
6º (R), cuello (de camisa), *col de che-
mise*. — 7º (BNe, Sc), malla de red,
maille de filet. — 8º madero sobre el
cual se hace que rueden las piedras de
molino, *madrin sur lequel tournent les
meules du moulin*.

Kokotša (B-b), barbadilla de la muer-
luz, *barbillon de la merlue*.

Kokots-andi (R-uzt), descargada:
gourmandine, dévergondée.

Kokotšo (B-g), gorgojo, insecto del
trigo, maíz: *charaçon, insecte du blé,
du maïs*.

Kokotš (S), acurrucado, en cuclillas:
accroupi, à croupetons.

Kokotz (BN, Sal., L), barbadilla,
menton. V. Kokots, 1º.

Kokotzilo (BN-gars), hueco junto al
gaznate, *creux situé entre le sternum et
l'os hyoïde*.

Kokoze (G), papada, *double men-
ton*.

Kola (BN-s, R), así, de esa manera:
ainsi, de cette manière. Var. OLA, HOLA,
GOLA.

KOLAIO: 1º (B-b), cangrejo negro y
pequeño, de cuerpo cuadrado y extremi-
dades largas: *crabe noir et petit, ayant
le corps carré et les extrémités longues*.
— 2º (B-l), colario, un pez sin escama,
con piel, que se enrosca al aparejo

como una culebra : *certain poisson dépourvu d'écaillés, qui s'enroule comme une couleuvre autour de la ligne de pêche.*

Kolaio-eme (B-1), gato, un pez llamado también ITŠASKATU, «gato de mar»: *roussette, poisson appelé également ITŠASKATU, «chat de mer.»*

KOLAKA (B, Gc, L), alosa, sábalo, pez marino, del genero clúpeo, que sube por los ríos en la primavera: *alose, poisson de mer, du genre clupeoïdes, qui remonte les fleuves au printemps.*

Kolar (B-b-mu), corral: *cour, basse-cour. (?)*

KOLATS (B-d-i-m-mond), papada, *double menton.* † ZELANGO KOLATS OKOZFEAN! ¡que papada bajo la barbada! *quel double menton sous le menton!* (Per. Ab. 193-2).

Kolatu (AN-b), ponerse tísicas las ovejas, (con paperas): *devenir phthisiques (les brebis), avec le goitre.*

Kolaza (d'Urt. Gram. 24), alosa, sábalo, *alose.* (V. **Kolaka**.)

KOLDAR (B-i-m, G), cobarde, *lâche.* USTE ZENDUAN NINTZALA NI GIZON KOLDAR, ARIMA DILURTI TA BATZ BAGARO BAT: *usted creía que yo era cobarde, pusilánime y soso: vous croyiez que j'étais lâche, pusillanime et simple.* (Per. Ab. 103-47). BARRIZ KOLDARRENTZAT ETA SINISTE-BAGENTZAT ETA MADARIKATUENTZAT ETA ERAILTZENTZAT ETA NASAIENTZAT ETA SORGIENTZAT (B, Urt. Apoc. xxi-8): para los cobardes é incrédulos y malditos y homicidas y fornicarios y hechiceros: *pour les lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les impudiques et les magiciens.*

Koldarkeria (B, G, Mog.), cobardía, *lâcheté.* LARGA KOLDARKERIA TA IKARA GUZIAK, EZ ENTZUTERIK EMAN ERAUTSI, HERRIKETA TA ESAMESAI, TA DENDATU, AZKORTU TA BIOTZANDITU: abandonar todas las cobardías y sustos, no dar oídos a las conversaciones, charlas y dicharachos y animarse, esforzarse y vigorizarse: *dire adieu à toutes les lâchetés et aux craintes, être sourd aux conversations, bavardages et rancœurs, s'encourager, s'efforcer et s'affermir.* (Conf. IV-1).

Koldartu (B, G), acobardarse: *capanner, devenir lâche.* GUDARI OTS-ANDIKOAK ERIKINDU, KOLDARTU ETA MILIKATURIK: famosos guerreros amilanados, acobardados y engolosinados: *de fameux guerriers avachis, lâches et gourmands.* (Izt. Cond. 260-29.)

Kolder (B-i-s). (V. **Koldar**.)

KOLETO (R-uzt), chaleco, *gilet.*

Kolika (B-l), gancho, *crochet.*

KOLIKO (BN-s), tolva, depósito de grano en el molino: *trémie, caisse dans laquelle on verse le grain au-dessus de la meule.*

KOLITŠA (BN-besk), campanario, *clocher.* (?)

KOLKA (AN-olk-goiz-lez-oy, Gc), clueca, *coureuse.* ALDAMENITIK ZAYO AZERIA ASTEN KOLKARI RELARIHUA ONELA ESATEN, EL ZOTFO COMENZÓ A DECIR Á LA GALLINA CLUECA AL OÍDO DESDE UN LADO LO SIGUIENTE, *le renard commença à dire à l'oreille de la poule coureuse d'un côté ce qui suit.* (Iur. Ipuñ. §-8.)

Kolka-tšitšoak (G), grupo de cinco estrolhas, lit.: la gallina clueca y los pollucos: *groupe de cinq oïles, lit.: la poule coureuse et ses poussins.*

Kolkatu (AN, G,...), ponerse clueca, *couver.*

KOLKO (AN-b, B, BN-s, G), **kholkó** (S), seno, espacio entre la camisa y el pecho: *sein, espace entre la chemise et la poitrine.* IAR ZAZU ZURE ESKUA ZURE KOLKOAN, *mele tu mano en tu seno, mets la main dans ton sein.* (Urt. Ex. IV-6.)

KOLKOKADA OKAHANA TŠIRIMIZKA GAJENDUAN IRURON ARTEAN (B-l), engullimos entre los tres un seno (lit.: una senada) de ciruelas, *nous avalons entre nous trois un giron (lit.: une gironnée) de prunes.*

Kolkoko (S), predilecto: *préféré, gâté.*

KOLKOR (G-and), corcovado: *bossu, voûté.*

Kolkotša (G-and), mazorca desgranada de maíz, *épis égrenés de maïs.*

KOLO: 1º (B-mu), triga golondrina, cierto pez rojizo, de cabeza desproporcionadamente grande: *trigle, grondin, poisson rougeâtre, à forte tête pyramidale.* — 2º (AN-b), papera de ovejas, *goitre des brebis.* (V. **Kokalde**.)

-Kolo (B, BN), sufijo diminutivo que se usa con pocas palabras, es sufijo muerto: *suffixe diminutif usité avec quelques mots, c'est un suffixe mort.* HAURKOLO (BN-am), SEINKOLO (B, ms-OIS), niño pequeño: *enfant, petit enfant.* ZARKOLO (B), vejete, *petit vieillard.*

KOLOBRU (AN-b), sentido: *sens, sentiment.* KOLOBRUA KENDUKO DIAT, te quitaré el sentido, *je t'enlèverai le sens.*

Koloka: 1º (AN-b, B, ms-OIS, Gc, L-ge), snello, movedido, inseguro, poco firme, como piedra mal colocada, diente no bien lijo: *détaché, mouvant, branlant, peu sûr, peu ferme; comme, p. ex., une pierre mal placée, une dent qui remue.* — 2º (AN, B, G), indeciso, perplejo: *indécis, perplexe.* JAI KOLOKAK (B, An, ms), fiestas móviles, *fêtes mobiles.* — 3º (AN, L-ain), clueca, *coureuse.*

Kolokaško (L-ain), regularmente, *régulièrement.*

Kolokatu: 1º (AN, B?), coyuntar, dislocar: *disloquer, débâter, disjoindre.* — 2º (AN-lez), mover (la cabeza), *remuer (la tête).* — 3º (AN, B?, G, An, ms), titubear, *tituber.*

KOLOMA: 1º (B-l), tendadero, palo en que se cuelga la ropa que se quiere secar: *étendoir, perche sur laquelle on suspend le linge à sécher.* — 2º (AN-b, B-ls), marco de puerta, *chassis de porte.* — 3º (AN-lez), columna, *colonne.* (?) — 4º (B-mañ), tablón largo y ancho, *grosse planche longue et large.*

KOLONDRIN: 1º (B-l-ond), triga golondrina, pez rojizo de cabeza desmesuradamente grande: *trigle, grondin, poisson rougeâtre, à tête démesurément grande.* (V. **Kolo**, 1º). — 2º (B-a-g-o-IS), hierba medicinal de flor amarilla, *herbe médicinale à fleur jaune.*

KOLONKA (AN-b), cuna, *berceau.*

Kolosterdi (AN, Araq.), esportillos que conducen las caballerías; se descargan por la parte inferior: *bichons en sparte, que portent les bêtes de somme, et qui se déchargent par la partie inférieure.*

KOLOTS (B-mur), papada, *double menton.* Var. de **KOLATS**.

Kolotzapi, papada de cerdo, *gorge du porc.* (S. P.)

Kolpatu (AN-est, BN), herir, golpear: *blesser, frapper de coups.* (?)

Kolpe: 1º (Bc, ..., G-and), golpe, *coup.* (?) **KOLPE MUTUA**, golpe que produce una fuerte contusión, *coup qui produit une forte contusion.* (Duv. ms.) — 2º (Bc, ...), agarrarle, *le saisir.* (?) **KOLPE EGIN**: agarrar, echar mano: *saisir, jeter la main sur...*

Kholtatš (Sc), cerrar de estacas un campo: *palisser, entourer un champ avec des pieux.*

KHOLTE (Sc), estaca, p. ej. las de una viña: *échalas, pieu de vigne.*

KOLTŠA (R), acerico ó alomohadilla de costura, *pelote à épingles et à aiguilles.*

KOLTZA: 1º (B-m), adral, tejido de varillas que se pone en el carro para impedir la caída de algun objeto contenido en él: *ridelles, entourage que l'on adapte à la charrette pour empêcher que quelque objet ne tombe.* KOLTZAGISEN (B-m), haciendo adrales, *faisant des ridelles.* — 2º (B-eib-elor-l-m), jaula grande hecha de seto y colocada en el techo sobre el hogar y sirve para la curación de ciertos alimentos: *garde-manger placé au-dessus de lâtre, afin d'y conserver certains aliments.*

Koltzagintza (B), construcción de adrales, *construction de ridelles.* † NOK IRUŠI ZEINKEAZ KOLTZAGINTZAN, ARRIAK LANDUTEN, SOLOKO BEARNETAN! ¡quién pudiera verlos haciendo adrales, devastando piedra, en las labores del campo! *qui pourrait vous voir faire des ridelles, dégraisser la pierre, occuper aux champs?* (Per. Ab. 48-23.)

Komai (BN, Sal.), madrina, *marraine.* (?)

Komailagun (BN, Sal.), comadre, *commère.*

Komekatu (AN-b, L), comulgar, *communier.* (?)

Komentu (c), convento, *couvent.* (?)

Komentu-lili (S, Alth.), balsamina, *balsamina.* (Bot.)

Komino (AN, B), comino, *cumin.* (Bot.) (?)

Komunta (B-m), *komuta* (B, Ab.): 1º recuerdo, memoria: *souvenir, mémoire.* Var. de **GOMUTA**, **GOMUNTA**. — 2º (B-m), generalmente, comúnmente: *généralement, communément.* (?)

Kona (BN-s, R), acá, *ici.* Var. de **ONA**, **ONERA**, **HONERA**.

Konako (R), este de marras, *celui-ci en question.* (V. **Onako**.)

KHONBA: 1º cabellera, *chevelure.* (Duv. ms.) — 2º crin que baja por la frente del caballo, *crinière qui tombe sur le front du cheval.*

KONBOR (L-ain, Oih.), tronco de árbol, *tronc d'arbre.*

KONDAIRA, historia, *histoire.* = Es de las poquimas palabras que nuestra menguada literatura ha conseguido vulgarizar, si no en el pueblo mismo, entre gentes de cierta cultura. Su formación, debida á Larramendi, arranca de una raíz extraña al idioma vasco. C'est un des très rares mots que notre pauvre littérature a réussi à vulgariser, si ce n'est dans le peuple, tout au moins parmi les gens d'une certaine culture

intellectuelle. Sa formation, due à Larra-mendi, provient d'une racine étrangère à la langue basque.

Kondairagile (?), historiador, historien.

Kondar: 1º (G-and), último, dernier. — 2º (Gc), residuo, heces: *residu*, *lie*. — **KONDAR-PISKAREN BAT BAI ALBEGU**, GURE AITAREN ETSEKO ONDASUNETAN ETA SENIPARTEAN ? ¿acaso tenemos algún residuo en los bienes y herencia de la casa de nuestro padre? *peut-être avons-nous quelque part dans les biens et l'héritage de la maison de notre père?* (Ur. Gen. XXI-14.)

Kondatu (BN, L), **khondatu** (BN, Sal.), contar, narrar, referir: *conter, narrer, rapporter*. (De **KHONDU**.)

-Konde (B-a-i-u-m), sufijo numeral que indica composición, *suffixe numeral qui indique un composé*. **BIKONDE**: compuesto de dos, doble: *composé de deux, double*. **IRUKONDE**: compuesto de tres, triple: *composé de trois, triple*. Var. de **-KOITZ** (G), **-KOTZ** (B-b-d-l, L), **-KOTE** (B-a-o), **-KUN** (Oih.), **-RUTZ** (B-oh), **-TSONDA** (B-g).

Kondera: 1º (BN, ...), historia, *histoire*. — 2º **Kondera** (BN-ald), *historieta, historiette*. (Dimin. de **KONDERA**.)

Kondo (B, G), reliquia, resto: *reliquat, reste*. **ARRAPATUKO DIEZTE BEREN GAUZAK NEHE ERRIKO KONDOAK**, las reliquias de mi pueblo (los supervivientes) los saquearían, *le reste de mon peuple (les survivants) les sacaiera*. (Ur. Soph. II-9.)

-Kondo (B-mu, ..., Gc), sufijo diminutivo, que se usa con pocas palabras y en sentido muy despreciativo, más aun que **-KOLO**: *suffixe diminutif, qui s'emploie avec de rares mots et dans un sens plus dépréciatif encore que -KOLO*. **UMERONDO**, rapazuelo, *galopin*. (Bart. II-78-14.) **ETSEKONDO**, casuca, *bicoque*. **KANDELA-KONDO**, cabo de vela, *bout de bougie*. **OGIKONDO**, otongo, *mendruge, croûton*. **KONDO** (L-sar), sela, hongo, *champignon*.

Kondoška (AN-goiz), raigón: *racine, chicot*.

Kondotsoa (B, Añ. ms), potaje que contiene castañas, *potage aux châtaignes*.

Kondu: 1º (BN, S), casi, *presque*. (??) **LIKONDU**, casi muerto, *presque mort*. — 2º **Khondu** (BN, Sal.), cuenta, *compte*. (??)

KONER: 1º (BN-gar), bizco, *bigle*. — 2º (BN, Sal.), diagonal, *diagonal*.

Konerka (BN, Sal.), marchar en diagonal: *obliquer, marcher en diagonale*.

Konerki (BN, Sal.), diagonalmente: *diagonalement, obliquement*.

KONGO (R), gorro de niños, *toquet d'enfants*.

KONKA: 1º (AN-b), bucco, *vide*. — 2º (B-a ?), dificultad, *difficulté*. **BAITA ESAN ONELANGOEN GANEAN BIOTZEAN DAUKAZUAN ERRENKURA, KONKA TA EZTABAIDA GUTZIAK**: decid también todos los remordimientos, dificultades y dudas que tengáis acerca de tales cosas: *dites également tous les remords, difficultés et doutes que vous avez éprouvés autour de telles choses*. (Añ. Esku-lib. 126-23.) — 3º (BN-ald), paraje, *parage*.

Konkadura, bollo, abolladura, hinchazón ó elevación producida por un

golpe en un cuerpo duro: *bosse, cabosse, saillie qui se forme à un objet lorsqu'on le laisse tomber ou qu'on le heurte contre un corps dur*. (Duv. ms.)

Konkailo (S), llevar a un niño a horcajadas, *porter un enfant à califourchon*.

KONKARKA (R), robo, medida de granos, *mesure de capacité équivalant à environ vingt-huit litres*.

KONKATZ (S-li). (V. **Konkailo**.)

Konkatu, abollar, hacer a alguna cosa uno ó varios bollos: *bosser, faire des bosses à un objet en le faisant tomber*. (Duv. ms.)

Konkela-kaskaka (R-uzt), llevar un niño a horcajadas, *porter un enfant à califourchon*.

Konketa (AN, Gc, L-ain), taza grande, aljofaina: *jatte, terrine, grand récipient*. **AU JEINTZEN DA BEROTZEN AUTS BERIOAREN GAISEAN LUR-KONKETA BATEAN**, esta se pone a calentarse sobre ceniza caliente, en una aljofaina, *on met cette pâte à chauffer dans une jatte sur la cendre chaude*. (Diál. bas. 103-14.)

KONKIL (AN-b, BN-ald), plato de madera, cóncavo: *assiette en bois, concave*.

KONKILI (R), **konklakaizka** (R-uzt), **konkolotz** (BN-ald), a horcajadas, a califourchon. **GIZON KOBI DAMA KONKILI**, le lleva a ese hombre a horcajadas, *il porte cet homme à califourchon*.

KONKOR: 1º (c...), jorobado, *bossu*. **BALITZ KONKORRA EDO MAKARTSUA, BALU BEGIAN LAUSOA EDO ATZ IRAUNKORRA**: si corrobado, si leganoso, si tuviera nube en un ojo, si sarna continua: *qui sera bossu ou nain, ou qui aura une tache à l'œil ou une gale continue*. (Ur. Lev. XXI-20.) = En BN y L-ain **KONKOR** es « encorvado », y **TONTOR**, su diminutivo, es « jorobado ». En BN et L-ain **KONKOR** est le « *voûté* », et **TONTOR**, son diminutif, le « *bossu* ». — 2º (Bc), estupefacto, atónito: *stupéfait, surpris*. **KONKORIK DAGO**: a) está suspenso, atónito: *il est étonné, stupéfait*. — b) está sin sentido, *il a perdu les sens*. — 3º (AN-b), joroba, prominencia: *bosse, prééminence*. — 4º (BN-ald, L-ain, S), chichón: *cabosse, enflure à la tête*.

Konkorkadura, despeadura, enfermedad de los caballos que les hace encorvarse: *courbature, maladie des chevaux qui les fait courber*. (Duv. ms.)

Konkorkara (AN-b, L-ain), ligeramente corcovado, *légèrement courbé*.

Konkorkatu, despeararse, *se courbaturer*.

Konkorrotu (B-g), ahitarse, empa-charse: *s'empiffrer, se gorger*.

Konkortasun, modorra, *assoupissement*. **ARTU EBAN LASTER KONKORTASUN BATEK**, luego le cogió una modorra, *alors il lui prit un assoupissement*. (Mog. Baser. 293-3.)

Konkorta: 1º (c), encorvarse, *se courber*. **KONKORTUA ZEN, HALATAN NON EPAITZEKAZEEN NEHOLERE GOITI BEHA**: estaba tan encorvada, que no podía mirar hacia arriba: *elle était si courbée, qu'elle ne pouvait regarder en haut*. (Har. Luc. XIII-14.) — 2º (Bc), admirarse, enagarsarse: *admirer, s'extasier*. — 3º (c, ...), quedarse jorobado: *se voûter, devenir bossu*. — 4º (B, G), perder el sentido, *perdre le sentiment*. **ILTZEN EZPADIRA BEINGOAN, EDO EZAGUERA GUZIA GALDUTA KON-**

KORTUTA, si no mueren de repente ó con todo el conocimiento perdido y sin sentido, *s'ils ne meurent subitement ou avec toute la connaissance et les sens perdus*. (Mog. Conf. 60-37.)

KONKOTZ (BN-ain), a horcajadas, a califourchon.

KONKURRUILA (AN-lez), cisterna, depósito subterráneo donde se recoge y conserva el agua llovediza ó la que se lleva de algún río ó manantial: *clerne, puits couvert où l'on recueille et conserve l'eau de pluie ou celle qui vient d'une rivière ou d'une source*.

Konort (Bc, G-and), **konorte** (B-a), sentido, sensibilidad: *sens, sensibilité*. **GATSAGAZ INDARGETURIK EDO KONORTE ON BAGARIK**, debilitado por la enfermedad ó privado de sentido, *affaibli par la maladie ou privé de sensibilité*. (Añ. Esku-lib. 22-13.)

KONPADA (B-a-ber-m-o-ts), maniotas, cierto estorbo hecho de tres piezas de madera, que se pone al ganado en las patas para impedir que se introduzca en los sembrados: *entrave composée de trois pièces de bois, que l'on met aux pieds du bétail pour l'empêcher de sauter dans les terrains ensemencés*.

Konpai (BN, Sal.), padrino, *parain*. (??) (D. fr. *compère*.)

Konpaida (B-m). (V. **Konpada**.)

Konpailagun (BN, Sal.), compadre, *compère*. (??)

KONPASU (L ?), trecho, *espace*. **KONPASU HANDI BAT HERIEN ARTEAN IZAN ZENEAN**, habiendo entre ellos un gran trecho, *ayant entre eux un grand espace*. (Duv. I Reg. xxvi-13.)

Konpeda: 1º (B-l-m), remiendos de abarca, *pièces de chaussure*. — 2º (B-g-m), maniotas, estorbo, *entrave*. (V. **Konpada**.)

Konporta (B-ns), barril para lejía: *curvier, cure à lessive*.

Konta (B). (V. **Kontari**.)

Kontan (BN-s, R), en este, esta, esto: *dans celui-ci, celle-ci, ceci*. Var. de **NON-TAN**, **ONTAN**, **GONTAN**, **ONETAN**.

Kontatu (AN, BN, G, L, R), **kontatú** (Sc): 1º referir, narrar: *raconter, narrer*. (??) — 2º enumerar, *compter*.

Kontalari (c, ...), **kontari** (c, ...), narrador: *narrateur, conteur*.

KONTRA (c): 1º contra, en el bando contrario: *contre, dans le parti opposé*. **NETRE KONTRA**, en contra de mí, *contre moi*. (V. **Aitzi**.) — 2º junto a: *près de, contre*. **NETRE KONTRAN**, (en) junto a mí, *près de moi*. (??) = En esta acepción recibe el relativo -s, en la primera no. *Dans cette acception il reçoit le relatif -s, et non dans la première*.

Kontra-golaga (G), viga grande del tejado, colocada más abajo que el caballete: *contre-fiche, grande poutre du toit placée plus bas que le faîtage*.

Kontrato eztarri (AN-b, G-ber), esófago, *œsophage*.

Kontrako zintzur (L-s), **kontratzintzur** (S), glotis, abertura de la laringe: *glotte, ouverture du larynx*.

Kontramaisu: 1º (G-ber), pseudo maestro, *pseudo-maitre*. — 2º (Bc, G), contramaestro en los buques, *contre-maitre de navire*. (??)

Kontramendu (B-m), ramillas que no proceden de ingerto: *gourmands, petits jets qui ne proviennent pas du greffage*.

Kontraserru (B-mu), raja que se corta à la merluza para que sirva de carnada, *tranche que l'on coupe à la merluze pour servir d'appât.*

Kontrista (G, Itur.), **kontrista** (G-ets): 1º adversario, *adversaire.* — 2º (L-?) adversidad, *adversité.* (??) **KONTRISTAT ETUORTZEN DEN ONAZ**, (se trata) de los bienes que provienen de la adversidad, (*adversité*) (Duv. *Imit.* 22-2.)

Kontrokotz (B-l-m), papada, *double menton.*

Kontso (G-ber), pápula, tumorcillo eruptivo de la piel: *papule, bouton éruptif de la peau.*

Kontu (AN, Be, Ge, Le): 1º cuidado, cuenta, tino: *soin, compte, tact.* — Se usa mucho como exclamación admirativa. *Emploie beaucoup comme exclamation admirative.* **KONTURAKO ARTU** (Be), tomar en consideración, *prendre en considération.* — 2º cuenta, operación de contar cantidades: *compte, opération de compter des sommes.* — 3º cuento, narración: *conte, narration.* — 4º (G-and), sentido, sensibilidad: *sens, sensibilité.* — 5º (AN-b-lez), sostener, *soutenir.* **PERRIKEARI, KONTZERO, ZIRIA PARATZEN ZAYO**, se le pone una cuña à la pèrgia para sostenerla, *on met une cale à la perche pour l'accrocher.* (??)

Kontulari (c,...), administrador, cajero: *administrateur, comptable.* (??)

Konturatu: 1º (c,...), caer en cuenta, se rendre compte. — 2º (AN-b), recobrar el sentido, *repandre les sens.*

Kontuz (AN, B, G), à tientas, con tiento: *à tâtons, avec tact.* **ALAN BERE ZABILZ KONTUZ**, sin embargo ande usted con tiento, *cependant agissez avec tact.* (Per. Ab. 77-4.)

Kontuzko: 1º interesante, *intéressant.* **ONDO DERIST, TA ASKO DA GAURKO KONBERSAZINO KONTUZKORIK**, me parece bien y basta para hoy de conversaciones interesantes, *cela me semble bien et assez pour aujourd'hui de conversations intéressantes.* (Per. Ab. 141-4.) — 2º económico, se dice de seres animados: *économique, se dit en parlant des êtres animés.* **ITZ BATEAN, ERAKUSTEN DIGUTE LANGILEAK ETA KONTUZKOKO IZATEN** (G), en una palabra nos enseñan à ser laboriosos y económicos: *en un mot, elles (les abeilles) nous apprennent à être laborieux et économiques.* (Diál. bas. 27-9.)

KONTZA (AN, L-ain), gozne de puerta, *gond de porte.* (??)

KONTZALU (B, ..., G-zumay), cierta parte del cerdo, *certaine partie du porc.*

Kontzelari (B-elor), campana mayor de las torres, llamada sin duda así por su destino de convocar à concejo à capitulares desparramados en valles ó poblaciones poco densas: *grosse cloche des clochers, appelée sans doute ainsi parce qu'elle convoque à la maison commune les conseillers municipaux disséminés dans les vallées ou les villages.* (??)

KHOORRO (BN-lek), quiste, endurecimiento que se siente bajo la piel: *kyste, induration qu'on sent sous la peau.*

Koosti (S), acebo, *houx.* (Bot.) Var. de **GOROSTI.**

KOPA: 1º (G-don-ern-us), cierto cesto pequeño que se lleva al hombro, *petit panier que l'on porte sur l'épaule.* — 2º (B, Sc), cazo pequeño, *petite auge à*

plâtre. — 3º (B-ald-am-gar-s), estuche en que el segador tiene la piedra de afilar: *coffin ou coyer, sorte d'étui dans lequel le faucheur met la pierre à aiguiser.*

Kopadura: 1º comba: *cambrière, courbure, voussure.* (Duv. ms.) — 2º (L), ventosa, *ventouse.*

Kopakín, combador, *cambreur.*

Kopakintza, oficio de combador, *métier de cambreur.* (Duv. ms.)

KOPAL (AN, G), parche, *caplâtre.*

KOPALET: 1º (B-i-l-m), cesto pequeño que cabe un cuarto de fanega: *coffinet, petit panier d'une contenance d'un quart de fanègue.* — 2º (B-l), chistera (pop.), sombrero de copa alta: *gibus, chapeau à haute forme.*

Kopatu, combar, *cambrer.* (Duv. ms.) — 2º (L-ain), abollar, *bossuer un objet.*

— 3º (AN, L), cortar, partir las carlas antes de distribuirlas: palabra que se usa en el juego de naipes: *couper les cartes avant de les distribuer, mot employé au jeu de ce nom.* (l. fr. *couper.*) — 4º (L), aplicar ventosas, *appliquer des ventouses.* **ODOL ATHERATZEA, KOPATZEA, PURGA EBER BATEN, EDARI MIN BATEN EDATEA GAITZ DA, PENOS DA, BAINA OSASUNAREKIN JUNTATURIK ERRAZ DA**: el sangrar, el aplicar ventosas, el tomar una purga ó una pócima amarga es cosa difícil, penosa; pero se hace fácil, al juntarse con la salud: *la saignée, l'application des ventouses, l'absorption d'une purge ou d'une potion amère est une chose difficile, pénible, mais qui devient facile lorsqu'elle concerne la santé.* (Ax. 39-156-1.)

Kopatzaile (L), **kopatzaile** (AN-b): 1º combador, *cambreur.* — 2º cortador de cartas: *coupeur, aux cartes.*

KOPAU: 1º (Be), bocado, *bouchée.* (??) **MAYAN UKETU BERE BAGARIK ITSÍ EIKEZU ARAKO GOZAGO EGITEN JATZUN JAKI EDO KOPAUA**: en la mesa dejad, sin tocar siquiera, el manjar ó bocado que más os guste: *laissez sur la table, sans même y toucher, le morceau ou la bouchée de votre préférence.* (Añ. Esku-lib. 52-7.) — 2º (B-l-mu), ajustado, estrecho: *ajusté, étroit.*

KOPAZARRE (G?, Araq.), tortilla ó torrezno, *omelette ou lardon frit.*

Kopelotar (G), cesto para transportar tierra: *gabion, panier servant à transporter de la terre.*

KOPER (B-mu), pieza de hierro con que se remueve la brasa, *fourgon avec lequel on renue la brasse.*

KOPERA (B-or), holgado, cómodo (se dice de vestidos): *ample, commode (en parlant des vêtements).*

KOPETA: 1º (AN-b-goiz-lez, B-ang-mond, BN-ald,..., Ge, L), frente, *front.* **BEYAR BEAR DU IZAN AUNDIA, ADAR-ZARALA, KOPET (sic)** — ZABALA ETA TRIPA-AUNDIA: la vaca debe tener talle alto, astas apartadas, frente ancha y vientre grueso: *la vache doit avoir la taille haute, les cornes évasées, le front large et le ventre développé.* (Diál. bas. 93-11.) ; **KOPET ONEKO GIZONA!** (AN-b, G-and, L-ain), se dice por antifrasis de un hombre testarudo, ceñudo y de mala índole, lit.: hombre de buena frente: *se dit par antiphrase d'un homme têtu, renfrogné et de mauvais caractère.* lit.: *homme de bon front.* — 2º (BN, Sal., G, Le), valor, audacia: *courage, audace.* **AARONER ETZEN ESKAERA ONI GOGOR EGITEKO ADINA KOPETA IZAN,**

Aaron no tuvo tanta audacia como para resistir à esta petición, *Aaron n'eut pas assez d'audace pour résister à cette demande.* (Lard. *Test.* 90-2.) — 3º (B-m-mond), trenza de pelo, como lambien de lino, para hacer alpargata: *trese de crin, et aussi de chanvre, pour faire des espadrilles.* — 4º (B-gaut), barba de la cabra, *barbiche de la chèvre.* — 5º (AN-b), melena, piel de cordero que se pone en la frente, debajo del yugo, à los bueyes uncidos: *fronreau en cuir mou, qu'on met sur le front des bœufs enjugués.*

Kopetadun: 1º (AN, BN, G, L), andaz, valiente: *audacieux, courageux.* — 2º impudente, *impudent.* (Duv. ms.)

Kopetagin (B-m), trenzador de lino, *trousseur de lin.*

Kopetako (AN, BN, G), frontal, pieza de cuero blando que se pone en la frente de los bueyes para evitar les haga daño el roce de la coyunda: *fronreau, pièce de cuir mou que l'on met au front des bœufs, pour éviter que le frottement de la courroie les blesse.*

Kopeta-motz: 1º (B-m), pelona, mujer de poco pelo, *femme à chevelure peu abondante.* — 2º (B-or), pelucona, moreda española de oro, de ochenta pesetas de valor: *certaine monnaie d'or espagnole, de quatre-vingts francs.*

Kopetatuki: 1º (L-ain), audazmente, *audacieusement.* — 2º impudentemente, *impudemment.* (Duv. ms.)

KOPETSA (S), silbo, *sifflet.*

Kopin (G-elg), muñeca, *poupée.*

KOFLA: 1º (B-ond), cofre, gaviota que se zambulle de lo alto: *frégate, mouette qui plonge de très haut.* — 2º (L-ain), reala?, palo que se ata à los cuernos de un par de bueyes para hacerles caminar: *couple, bâton que l'on attache aux cornes d'une paire de bœufs pour les faire cheminer.* — 3º (AN-b), verso, *vers.* (??)

Kopla-buruko (Le), cabeza de turco, término familiar con que se indica la persona sobre la cual se hacen recaer las culpas de otros: *houc émissaire, tête de turc, expression familière pour désigner la personne sur laquelle on fait retomber les fautes des autres.*

Koplari (AN-b), poeta, *poète.* (??)

KOPOR: 1º (AN-b-lez, G), cuenco, *terrine.* — 2º **Khopor** (S, *Math.* x-42), copa, *coupe.* — 3º (R-uzt), escudilla: *bol, écuelle.*

KOPU (B-ts), bocado, *bouchée.* Var. de **KOPAU** (1º).

Kopura (BN-ist), forma, *forme.* **SOINEKO HOBREK KOPURA EBERRA DE**, ese vestido tiene hermosa forma, *ce vêtement a une jolie forme.* (D. fr. *coupe.*)

Kopuratu: 1º (G-and), sumar, *additionner.* — 2º (G-and-beas), aumentar el capital, *augmenter le capital.* **TĒALA KOPURATU DEGU**, se dice cuando un ternero se dedica no à la venta, sino à la cuadra à aumentar el pie de ganado: *se dit quand on destine un veau au croît, et non à la boucherie.*

KOPURU: 1º (B, G-l), suma, número total: *somme, nombre total.* **OYER... ETA BATU ZITZAYETZEN BERTAKO BANAKA BAZUEK EGITEN ZUTEN IRI MULOIKO KOPURUA**, esos... y algunos otros aislados que se les juntaron formaban un número de tres millones, *ceux-là... et quelques autres isolés qui se joignirent à eux formaient un total de trois millions.* (Lard.)

Test. 83-13.) JEPTEK EZAGUTURIK, GARAI-PENA EZ ARMADUNEN KOPURUAN EZPADA JAUNAREN LAGUNTZAN ZEGOALA, ETZAN BIL-DURTE; cobociendo Jepte que la victoria no consistía en el número de los combatientes, sino en el auxilio del Señor, no se aterrorizó: *Jephthé, sachant que la victoire ne consistait pas dans le nombre de combattants, mais dans l'aide du Seigneur, ne s'effraya point.* (Lard. Test. 151-152.) — 2º (B-o-ots, G-gab), cantidad, *quantité*. — 3º (G-ber), cosecha, recolección: *récolte, moisson*. BISUSTUTAN KOPURU AUNDIA IZATEN DA (G-ber-t), en años bisiestos suele haber abundante cosecha, *dans les années bissextiles les récoltes sont généralement abondantes.* — 4º (G-beas), capital, base de negocios: *capital, base d'un commerce.*

Kor (BN-s, R), ahí, là. Var. de OR, HOR. **-Kor** (c), sufijo derivativo de adjetivos verbales que denota propensión; es el sufijo -OR precedido de -K epentética: *sufixe dérivatif d'adjectifs verbaux, qui dénote la propension, la tendance; c'est le suffixe -on précédé du -k épenthétique.* = Alguien ha dicho que -kor indica tendencia habitual, y -kou tendencia del momento. *Quelqu'un a dit que -kor indique la tendance habituelle, et -kou la tendance du moment.* AZKOR (B), AZAKOR (BN, L, S), AZKOR (B, G, R), olvidadizo, *oubliéux*. AVSKOR (c, ...), frágil, *fragile*. IGABAKOR: llevadero, sufrible: *supportable, endurable.* (Per. Ab. 208-26.) INAGANKOR, efimero, *éphémère*. (Joan. Saind. 1-137-22.) USTELKOR, corruptible, *corruptible.* (Bart. Oly. 3-4.) SINISKOR: a) (B), crédulo, *crédule*. — b) (C), incrédulo, *incrédule*. KHOZAKOR (S, Chah. ms.), contagioso, *contagieux*.

KORAIN (B-I, G-ori), **koraiñeta** (B-m): 1º arpuccillo, jibionera, pieza de plomo con que se pescan los calamares, *engin de plomb avec lequel on pêche les calmars.* — 2º (B), guadana, *faucille*.

Koral (R-bid), leño (parte interior del tronco) del pino, *bois (partie intérieure du tronc) de pin.*

Korape (G-aya): 1º tejavana, claustro: *hangar, appentis.* — 2º refugio bajo el alero de un tejado, *refuge sous l'auvent d'un toit.*

KORAPILO (AN-est, B-ang-eib-elor, Gc): 1º nudo, *nœud*. — 2º remordimiento, *remords*. BEKATARIAREN BERAIEN ALDETIK... BETI KORAPILO AU BARRENEAN DUELA: por parte del mismo pecador... siempre teniendo dentro este remordimiento: *de la part du même pêcheur... ayant toujours en lui ce remords.* (Liz. 136-7.)

Korapilotu (BN-am-gar), apelo-tonarse la comida en el estómago, *s'amalgamer dans l'estomac (en parlant de la nourriture).*

Korasta (B, G), codaste, piezas de hierro que tienen las lauchas, una a proa y otra a popa, para afirmar la quilla: *étambot, pièce en fer dont sont munis les canots, à l'avant et à l'arrière, afin de consolider leur quille.* (?)

KORATILO (B-a-zean), chaleco, *gilet*. **KORAZA** (B-moud), ronquido, *ronflement*.

KORBAN (?), presente, don: *présent, don.* (Duv. ms.)

Khorbe (BN, Sal.), **khorb** (S), pesebre: *crèche, mangeoire des bœufs*. AUKHITU ZUTUZEN MARIA ETA JOSEPH ETA IAURTŌA KHORBE BATEAN ETZANA, ENCOIN-

traron a María y José y al infante acostado en un pesebre: *ils trouvèrent Marie et Joseph, et l'enfant couché dans une crèche.* (Hlar. Luc. 11-16.)

KORBOIL (?), desmajado, un hombre grande, mal formado, más ó menos encorvado: *dégingané, homme grand, mal conformé et plus ou moins courbé.* (Duv. ms.)

Korboildu (?), encorvarse, *se courber.* (Duv. ms.)

KORBOIN (?), vid de uva blanca, *cépage blanc.* (Duv. ms.)

KORBONA (B-I), dividiendo, dinero de caja que se distribuye entre los participantes al cabo del año: *dividende, fonds de caisse que les participants distribuent à la fin de l'année.* (??) = D. hebr. כִּבְרָה, « *gorbán.* »

KORBORA (R-uzt), cepillo de iglesia, *tronc d'église.*

KORBUTS: 1º (Lc), espiga desgranada de maíz: *garrouille, épi égrené de maïs.* — 2º (L-s), escobajo del racimo de uva: *rafle, reste d'une grappe de raisin.*

Korda (AN-b, B-m, BN-ald, Gc, L, Sc), ristra de ajos, maices, pimientos: *chapelet d'ail, de maïs, de piments.*

Kordato, cordel, *cordeau.* (S. P.) (?)

Kordatu (AN-b, B-on), enristrar ajos, cebollas: *mettre en chapelets ail, oignons.*

KORDE (Gc), sentido, sensibilidad, ánimo: *sens, sensibilité, souffle.*

Kordebagatu (B), perder el sentido: *s'évanouir, perdre les sens.* AMONIOZ KORDEBAGATUTEN NAZ (B, Ur. Cant. 11-5), me desvanece de amor, *je m'évanouis d'amour.*

Kordegabetu (G): 1º pasmarse, *se pâmer.* — 2º perder el sentido, *perdre le sens.* ¿ ETA KORDEGABETZEN ZIRAN JENDE TALDE GUZIAK ETA ESATEN ZUTEN: « ¿ DABIDEN SEMEA BAIALDA? » ¿ y quedaban pasmados todos y decían: « ¿ es acaso el hijo de David? » *ils étaient tous étonnés et disaient: « est-ce peut-être le Fils de David? »* (Ur. Matth. xii-23.)

KHORDEIRU (BN, Sal.), discurso largo y difuso, *discours long et diffus.*

Kordel (AN-b, Bc, Gc), cuerdas de pescadores, *lignes des pêcheurs.* (??)

Kordelet (B-I), serena, cuerda delgada que sirve de aparejo para la pesca de ciertos peces: *cordonne, cordelette qui sert pour la pêche de certains poissons.* (??)

Kordelña (B-ond), palangre, cordel largo y grueso, del cual penden a trechos unos ramales con anzuelos en sus extremos; se emplea en la pesca del besugo: *palangre, ligne de fond soutenue par des flotteurs, le long de laquelle sont attachées des cordes munies d'hameçons et servant principalement à la pêche des pagels.*

KORDOKA: 1º (Sc), suelto, movediado, como piedra mal colocada: *o emparedada, dicente no bien iado: liché, remuant, instable, branlant, comme par ex. une pierre mal placée dans un mur, une dent peu solide.* — 2º (BNC), tambaleando, *chancelant.* — 3º **Khordoka**, oscilación, vacilación: *oscillation, vacillation.* — 4º peligro, *danger.* (Lécl.)

Khordokadura, conmoción, sacudimiento, oscilación: *commotion, secouement, ébranlement, oscillation.* (Duv. ms.)

Khordokaldi, sacudida, *secousse.* (Duv. ms.)

Kordokan: 1º (Sc), algo enfermo (estar), *indisposé être.* — 2º **Khordokan**, perplejo, en perplejidad: *perplexe, dans la perplexité.* NOLA KHORDOKAN BAITZEGOEN, ETA GALDEARI EZ BAITZUEN DEUS HARDESTEN, como estaba perplejo y no daba respuesta a la pregunta, *comme il était perplexe et ne répondait pas à la question.* (Duv. Tob. vii-11.)

Khordokarazi, hacer vacilar, *faire vaciller.* (Duv. ms.) BERE EGINAHALAZ HABITU DA ENE GOGOAREN KHORDOKARAZTERO, ha hecho todo lo posible para hacerme vacilar en mi propósito, *il a travaillé de tout son pouvoir à ébranler ma résolution.*

Khordokari, oscilante, *oscillant.* (Duv. ms.)

Kordokatu: 1º (AN, ms-Lond, BN-ald, L-ain, S), comover, flaquear, bambolear: *remuer, fléchir, ébranler.* NAFARROA-BEHEREOA PARTE METAN, BERTZE ANHITZ LEKUTAN BEZELA, LEGE KATOLIKA SAINDUA, IDURIZ FLAKATZERA, KORDOKATZERA ETA ERHIZTZA ZUJONEAN: cuando en aquellas regiones de la Baja Navarra la santa fé católica iba al parecer a flaquear, a bambolear y a caer: *quand dans ces régions de la Basse-Navarre la sainte foi catholique semblait faiblir, chanceler et tomber.* (Ax. 13-6-11.) ZERUETAKO ABALAK KHORDOKATUREN DIRE, los poderes de los ciclos se comoverán, *les puissances du ciel s'ébranleront.* (Duv. Matth. xxiv-29.) — 2º (BN, L-ain), mover la cabeza, *hocher (la tête).* — 3º (S), escandalizarse, *se scandaliser.*

Kordondu (AN, Araç), enrisnejar, trenzar: *cordonner, tresser les cheveux.*

KORDOTŠ (AN, Lacoiz.), czpata, cierta bractea membraneosa: *spathe, involucre membraneux.* (Bot.)

Koriek (R), esos, esas: *ceux-là, celles-là.* VAR. DE KOIEK, HOIEK, OIEK.

KORKAMIZTA: 1º (B-i-m-ond), gargirio, *goster.* — 2º (B-i-tš), persona presuntuosa, de poco trato: *personne présomptueuse, de relations difficiles.*

Korkatu, agarrarse, *s'accrocher.* (Oih. ms.) Var. de KOKATE 2º.

KORKOE, **korkol** (B-b, G), pez parecido al muble, sus agallas tienen color de maíz maduro: *poisson ressemblant au muge, dont les ouies ont la couleur du maïs mûr.* (V. **Korkoin**, 2º.)

KORKOIL: 1º (L, I), botella de barro cocido, *bouteille de terre cuite.* — 2º (AN-b), cosa de base poco ancha ó desigual: *chose instable, peu solide.* — 3º (BN-ald), hurraño: *insouciable, sauvage.* — 4º (R-uzt), gusano del tocino, *ver du lard.* — 5º (R-uzt), carcinoma, *polilla de madera: artisan, taret, ver qui ronge le bois.* — 6º (BN s, R), gorgojo, insecto que se forma al grano: *charançon, insecte qui se forme dans le grain.* — 7º (R), tamo, pelusilla que se forma debajo de la cama y otros muebles: *moutons, sorte de duvet cotonneux qui se forme sous les lits et les autres meubles.*

KORKOIN: 1º (BN-czp, L-ain), haz ó montón de heno en la pradera cuando se está secando: *viliote, botte ou tas de foin dans la prairie lorsqu'il est en train de sécher.* — 2º (AN-ond, G-ond, L), corrocón (vulg.), pez marino que se interna por bandas en las rias: *muge ou mujon, poisson de mer qui remonte par*

handes dans les fleurs. KORKOIÑAK LAU GISATAKOAK DIRADE; SIPA, TSIKIENA; KORHOKOIN, AENDIÑSOAGO; LAZUNA, BURU-AUNDIARIK; LEMA-TSOTINAK, MAÑEL-ORI TSIKI TSIKIARI; OBERENAK DIRA HOK (L): los COPROCONES son de cuatro clases: SIPA, el menor; corcocon, algo más grande; muble (vulg.), de cabeza grande; LEMA-TSOTIN, pequeños y de branquias rojas estos: son los mejores: les muyes sont de quatre sortes: SIPA, le plus petit; corcocon, un peu plus gros; le muge à grosse tête; LEMA-TSOTIN, ceux-ci, petits et à branchies rouges, sont les meilleurs.

Korkoinatu (BN, L), apilar: *amonceller, empiler*.

KORKOITZ (G), jorobado, *bossu*.

KORKOLDU (B-urd), abrirse el crizo de la castaña, *s'ouvrir (la bogue de la châtaigne)*.

KORKOTĖS: 1º (Be), jorobado, *bossu*. — 2º (B-a-m-on), blado, planta que crece en las huertas, buen alimento para los cerdos: *blette, plante qui croît dans les jardins et constitue un bon aliment pour les porcs*.

KORKOTZ (B-g), blado, *blette*. BEDAR ONEK LORA ZURITSUA DAUKE, TA PUNTA GARAU BALTZAK MORTSAKAN DAUKE; ABEI TA AZAARTEAN, MUNETAN, LUR GOZOAN ERNETEN DIRA: estas hierbas tienen florcilla blanca y en la punta granos negros en racimo; brotan entre nabos y berzas, en los ribazos, en buena tierra: *ces plantes ont des fleurettes blanches, et possèdent à la cime une grappe de graines noires; elles poussent parmi les navets et les choux, sur les plateaux et dans la bonne terre*.

KORKUŠA (B-lein), carbón mal cocido, *charbon mal brûlé*.

KORMUTS (BN-ald), crizo de la castaña, *bugue de la châtaigne*. KORMUTSA IRRIKATU (BN-ald), abrirse el crizo, *s'ouvrir (la bogue)*.

Kornadu (B, arc, BN-ald), cornado (moneda), *ancienne monnaie d'Espagne valant cinq maravédis*. ZEREN KUK HARI LABORE-POSIN BAT, KORNADU BAT EDO HUNELAKO ZENBAIT BERTZE GAUZA APHUR EMAITEN DIOGU: porque nosotros le damos un poco de grano, un cornado ó alguna otra cosa insignificante por el estilo: *parce que nous lui donnons un peu de grain, cinq maravédis ou quelque autre chose insignifiante pour le style*. (Ax. 3ª-343-8.)

KORO (B-ber-l-ond, BN-ald ?), bóveda, techo: *voûte, plafond*. — Se usa en los compuestos. *S'emploie dans les composés*. AOKORO (B-l), velo del paladar, *palais de la bouche*. LABAKORO (B, ...), LABEKORO (BN-ald ?), bóveda de hornó, *voûte de four*.

Khoro: 1º (BN, Sal.), corona, *couronne*. (V. **Buruntzi**.) — 2º (L), corona de clérigos, *tonsure des ecclésiastiques*. (??)

Khororatu (BN, Sal.), coronar, *couronner*. (??)

Koroe (B, G, ...). (V. **Khoro**.)

Koroetu (B, G). (V. **Khororatu**.)

KOROI (Gc), sacro, el hueso de la base del espinazo: *sacrum, l'os de la base de l'épine dorsale*. (??)

Koroildu: 1º (Gc), quedarse sin pluma a la gallina, *muer (la poule)*. — 2º (G-and), gallina que está desplumándose, *poule qui mue*.

KOROKA: 1º (BN, Sal.), cloquera, estado de las gallinas y otras aves, que

las incita á permanecer sobre los huevos para incubarlos ó empollarlos: *covaison, état des poules et autres volatiles, qui les porte à rester sur les œufs durant l'incubation*. — 2º (BN-ald, S, Chah. ms), gallina clueta, *poule couveuse*. — 3º (AN ?), arrancada que se da á las piedras en las pruebas de bueyes: *secousse, à-coup donné aux pierres dans les épreuves de bœufs*. — 4º (BN, L), estertor, *râle*.

Korokatu (BN-ald), **korokatú** (S): 1º ponerse clueta, *couver*. — 2º (BN-ald), ponerse enferma una persona, *couver une maladie (une personne)*.

KOROMILO (AN-b), papera, glándula: *goitre, glande*.

KORONBILO (AN, Araq.), nudo de la azada sobre el ojo, *renflement de la bêche sur la douille*.

Koropilatu (AN-b), andar, *nouer*. (Duv.) OHARTU GABE KOROPILATU DU BERE BUREA, se ha ligado sin darse cuenta, *il s'est lié lui-même sans s'en apercevoir*. BERE AZTURA GAIZOETAN KOROPILATUA DAGO, está atado en sus malas costumbres, *il reste enchaîné dans ses mauvaises habitudes*.

KOROPILO (AN-b, BN-ald, L): 1º nudo, *nœud*. BERHATU EGITEAZ KOROPILOAK DOBLATZEN TUZU, pecando dobláis los nudos, *en péchant vous doublez les nœuds*. (Ax. 3ª-238-10.) — 2º remordimiento, *remords*.

Koropilotsu: 1º (AN, BN, L), nudoso, *noueux*. — 2º astuto, *rusé*. GIZON KOROPILOTSUA, hombre astuto, *homme rusé*. (Duv. ms.)

KOROSO (B-oñ), hongo por otro nombre urbin, muy sabroso: *champignon très savoureux, appelé également urbin*.

Korosti (BN-s, R), acebo, *houz*. Var. de **GOROSTI**.

KOROTZ (AN-b, ..., Be, BNc, ..., Le), **khorotz** (BN, S), fiemo, excremento: *fiente, excrément*. KOROTZA BEZIN AFERRA (BN-ald), tan haragón como el fiemo, *aussi fainéant que la fiente*. ALFER KOROTZ BATZU (BN, L), unos haragones atroces, *des fainéants honteux*. SAIAK JAZ DOST BILDOTSA, ORDERO ITSI DOST KOROTZA (B-oh): el buitre ha devorado mi cordero, en cambio me ha dejado el excremento: *le vautour a dévoré mon mouton, mais en échange il m'a laissé l'excrément*. — Algunos en B lo llaman **BERKORTZ** ó **PERKORTZ**, extendiendo su significación propia de « excremento de vaca », BEI + **KOROTZ**. *Quelques-uns en B l'appellent BERKORTZ ou PERKORTZ, élargissant sa signification de « bouse, excrément de vache », BEI + KOROTZ*.

Khorostú (S), acebo, *houz*. Var. de **GOROSTI**.

KORPA (S, Chah. ms), cuerpo de una hestia, *corps d'une bête*. (??)

Korpezur, esqueleto: *squelette, carcasse*.

Khorpitz: 1º (S), cadáver, *cadavre*. — 2º (Sc), **korpitz** (R-uzt), cuerpo, *corps*. Var. de **KORPUTZ**. (??) — 3º (S, Gèze), corsé, *corsé*.

Korporatu (BN-haz), multiplicarse por medio de la reproducción, *se multiplier par la reproduction*. ARRAINAK YAZ ANHITZ KORPORATU ZIREN, los peces se multiplicaron mucho el año pasado, *les poissons reproduisirent beaucoup l'année dernière*. AURTEN SORIKAZ ANHITZ KORPORATU DIRA, este año los pajaritos se han multiplicado mucho, *cette année les*

petits oiseaux se sont beaucoup multipliés.

KorputĖs (BN-s): 1º justillo, corpiño: *ancien corsé, juste*. — 2º chaleco de hombre, *gilet d'homme*. (??)

Korputz (BN-s, G-bet), cuerpo, *corps*. (??)

Korradu (AN-b), cornado (moneda), *ancienne monnaie espagnole valant cinq maravédis*. Var. de **KORNADU**.

Korradu-belar (AN), celidonia menor, *petite celidonia*. (Bot.)

Korrako (BN-s, R), ese de marras, *celui-là en question*. Var. de **ORRAKO**, **HORRAKO**.

Korrake (L), redil, *bercail*. (??)

KORRAZA (B-mond), ronquido, *ronflement*.

Korrazaz, roncando, *ronflant*.

Korreilak (Sc), mayal, *fléau*. (??) = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*.

Korren (R-uzt): 1º tan (como eso, como ahí, ... etc.), *aussi (que cela, que là, ... etc.)*. KORREN SORIK EZTUR, yo no tengo tan pequeño (como ese), *je n'en ai pas d'aussi petit (que celui-là)*. — 2º de ese, de eso: *de celui-là, de cela*. KORREN GAINZ ELERRAN DIGU: hemos hablado acerca de eso, *sobre eso: nous avons causé de cela, sur cela*.

Korrenatik (BN-s, R): 1º por eso, *par cela*. — 2º a pesar de eso, *malgré cela*.

Korrentzi (BN-s), disenteria, *dysenterie*. (??)

Korro (L), anudado, *rechoncho: nain, trapu*.

KORROK: 1º (AN-b, Bc, Gc), onomat. del eructo, *onomat. de l'éruption*. — 2º (R), onomat. del ruido de quebrar: *crac, onomat. qui exprime le bruit produit par un objet que l'on casse*.

Korroka: 1º (AN-b, BN-ald, L), estertor, ruido ronco de respiración fatigosa: *râle, bruit rauque d'une respiration fatiguée*. — 2º (AN, B, G), regoldando, *éruptant*. — 3º (AN-b), ruido de tripas: *borborygme, flatuosité des intestins*.

Korrokada: 1º (AN, B, G), eructo, regüelo: *rot, éruption*. EZTU ORRUK KORROKADA GEIAGO INEN (AN-b): ese no regoldará más, ha muerto: *celui-là ne rôttera plus, il est mort*. — 2º (R), quebradura, rotura: *cassage, brisure*. — 3º (R), violación de un compromiso, *violation d'un compromis*.

Korrokaka (AN-b), produciendo ruido de tripas: *gargouillant, produisant un bruit dans les intestins*.

Korrokagin: 1º (AN, B, G), regoldar, eructar: *roté, éructer*. — 2º (R), quebrar, romper: *casser, briser*. — 3º (R), faltar á la palabra empeñada: *se dédire, rompre la parole donnée*.

Korroki (S), trozo de la espina dorsal del puerco con su parte carnosa: *carré, morceau d'épine dorsale du porc avec sa viande*. KORROKI-ZOPA, sopa hecha con este trozo de carne, *soupe faite avec ce morceau de viande*.

KORROKOI (Gc, L-zib), **korrokoil** (L-azk), muble, corcocon, pez que sube en bandadas por los ríos y el que más vive en los puertos: *muge, meulle, poisson qui en bandes remonte les fleuves et abonde dans les ports*.

Korroki-dabeta (AN-ond), pececillo de entre rocas, *petit poisson qui vit entre les roches*.

KORROKOIL (AN-b), desvencijado,

desconcertado: *détraqué, dérangé*. KATERA KORROKOILA: silla de pìes desiguales, que cojea: *chaise à pieds inégaux, chaise boiteuse*.

Korrokoildu (AN-b), desvinciarse, desconcertarse: *se déranger, se détraquer*.

Korromio 1º (AN, ms-Lond), cepillo de carpintero, *rabot de menuisier*. — 2º transporte de cólera, *transport de colère*. (Oih. ms.) — 3º odio, *haine*. BARRENERO REGIOAK, IRAKIDURAK, HUDIOAK, GORROTOAK, KORROMIOAK ETA HERRAK, ARIMARI ETA GORPUTZARI EGITEN DERAITE KALTE: los odios profundos, los rencores, las aversiones, los aborrecimientos, perjudican al alma y al cuerpo: *les haines profondes, les rancunes, les aversions et les antipathies, nuisent à l'âme et au corps*. (Ax. 3ª-103-8.)

KORROMO (B, ms-OtS), sueño ligero, *sommeil léger*. LO-KORROMOAN, durmiendo: *sommeillant, dormant légèrement*.

Korromorio (B, ms-Lond), letargo, *léthargie*.

Korromu 1º rencor, *rancune*. (S. P.) — 2º especie de pez, *espèce de poisson*. (Oih. ms.)

Korronga (Oih.), **korronka** (B-a-o, G), ronquido, *ronflement*. OHETIK MAHAHA, MAHAITH ZUZULURA, KORROGAZ PARADISUA: de la cama à la mesa, de la mesa al escaño, roncando al paraíso: *du lit à la table, de la table à l'archibanc (sic), et de là en ronflant au paradis*. (Oih. *Prov.* 656.)

Korronkada (B-a), arrullo, *roucoulement*.

Korronkeskailo (B-a), pececillo de ría, parecido à la bermejuela: *petit poisson de rivière, qui ressemble au goujon*.

Korropilatu (BN, Sal.). (V. **Koropilatu**.)

Korropilo (BN, Sal.). (V. **Koropilo**.)

KORROÑ (B-aug), **korroska** (B-otS), ronquido, *ronflement*.

Korrostokol (B-b), paleta de madera con que se quita el agua de las lanchas: *écupe, pelle en bois avec laquelle on vide l'eau des canots*.

KORSILA (BN-ist-bel), parte del redil en que se guardan los corderos (esta parte está separada del resto de la cabaña por una barrera), *partie de la bergerie où l'on garde les agneaux (cette partie est séparée du reste de la bergerie par une barrière)*.

Koršilan atšiki (BN-ist), tener à alguien en un puño, ejercer tutela con demasiada severidad: *tenir quelqu'un à l'œil, exercer une tutelle trop sévèrement*. ADIN DATETARAZ GEOIZ AMAK EZ DITU BEIE SEMEAK KORŠILAN ATŠIKI BEHAR: en llegando à cierta edad, no debe la madre sujetar demasiado à sus hijos: *à partir d'un certain âge, une mère ne doit pas exercer sur ses fils une surveillance trop étroite*.

KORTA: 1º (Be), sel, terreno de un particular rodeado de monte comunal: *enclave, terrain appartenant à un particulier et enclavé dans un bois communal*. — 2º (Be,...), cuadra, *écurie*. ZEINBAT DENPORA GEIAGOAN DAGOAN GANADUA KORTAN, AINBAT OBAGO: cuando más tiempo esté el ganado en la cuadra, tanto mejor: *plus le bétail reste dans l'écurie, et mieux cela vaut*. (*Diál. Las.* 62-2.) TSARRIKORTA

(Be,...): pocilga, cuadra de cerdos: *porcherie, toit à porcs*. MANDOKORTA (Be), ZALDIKORTA: cuadra de machos, de caballos: *écurie de muets, de chevaux*. — 3º (Be, ...), estable, cuadra de bueyes: *étable, écurie à bœufs*. — 4º (G-els), parte trasera de una casa: *cour, derrière d'une maison*.

Kortabanaka (B-m, G, Araq.), al marro, *ou au barres*.

Kortabaso (B, Añ. ms). (V. **Korta**, 1º.)

Kortajo (B-m): 1º hábito que tienen muchos animales de comer porquerías y rechazar el pasto, *habitude qu'ont certains animaux de manger des saletés et de refuser la pâture*. — 2º cierta enfermedad del ganado por la cual ya no crece, *certaine maladie du bétail qui l'empêche de profiter*.

Kortaitz (B-lein-ts, G-iz), estiércol, *fumier*. = Con ocasión de esta palabra concibió el autor la idea de reunir à vasos de diversas localidades que autorizan esta obra. *C'est à propos de ce mot que l'auteur a eu l'idée de réunir des Basques de diverses régions, afin de donner de l'autorité à cet ouvrage*.

Kortaitzu (B), abonar las tierras, *fumer les terres*.

KORTAL (AN, Araq.), cancella, puerta de los campos: *clie, clion, porte à claire-voie des champs*.

Kortaloi (G-zar), basura para estiércol: *balayures, ordures, pour le fumier*.

Kortamurra (ms-Lond), yezgo, *hièble*. (Bot.)

Korta-mutil (B-m), palafrenero, mozo de cuadra: *palafrenier, fienteron, garçon d'écurie*.

Kortarri (B-i-m), piedra al rededor de la cual se marca el sel, sirviendo aquella de centro: *borne autour de laquelle on délimite un champ, pour lui servir de centre*.

Kortasari (Be), tributo especial que se paga por el alquiler de la cuadra, *redevance spéciale que l'on paye pour le loyer de l'écurie*.

Kortats (Be...), hedor de cuadra, *odeur d'écurie*.

Kortatšur (B-d-g-m), azada de dos púas algo tanto redondas, *pioche à deux pointes un peu arrondies*.

KORTIKA: 1º (B-a-g-o-ts), corteza dura de ciertos árboles, *écorce dure de certains arbres*. = Anibarro ercu que es la corteza ya desprendida. *Anibarro pense que c'est l'écorce déjà détachée*. — 2º (B-a-g-ma-m-o-ts), costra que dejan algunas enfermedades en la piel: *escarres, croûte que laissent quelques maladies sur la peau*. BATAHI MIÑA ATTRA-ERAGIN, UGARRIK, ZETAKARIK EBO KORTIKARIK ETEDUKAN: al uno hacerle sacar la lengua por si tiene roña, mancha ó costra: *à l'un d'eux faire tirer la langue pour voir s'il a de la rouille, saleté ou croûte*. (*Per.* Ab. 83-21.)

Kortika-tšori (B-ts), trepador, pajarito que trepa por los árboles: *grimpeur, petit oiseau qui grimpe sur les arbres*.

Kortikauts (B-bar-ts), polvo de corteza de árbol, en las curtiderías: *tan, poudre d'écorce d'arbre dans les tanneries*.

KORTINA (B-alb), cerrado de valla

para guardar castaña en el monte: *courline, palissade de pieux ou de clayons pour garder les châtaignes sur la montagne*.

KORTOLA (BN-ald), horca, estorbo, *entrave*.

KORTSEL: 1º (B-ond), tejado de la iglesia, *toit de l'église*. — 2º AN-b, BNGar, S., aprisco sin techo: *parc, bergerie non couverte*. (V. **Koršila**.)

Kortšelatu (BN-ald), (V. **Koršilan atšiki**.)

Kortšila L-ain. (V. **Kortšel**, 2º.)

KORTŠINTA AN, Araq., tiempo bocheroso, *temps orageux et lourd*.

KORZEIRU L-bard, devandera, *dévidoir*. = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel*.

KOSABE, colmena, *ruche*. (Mar.)

KOSELU (BN-am, Sc), secreto, *secret*. KOSELUZ ERNATEA, decir en secreto, *dire en secret*.

Košereta (AN-b), cuchara, *cullier*. ?

KOŠI: 1º (Sc), primo, *cousin*. ?? — 2º (S, cobarar, recoger: *recouvrer, recueillir*. ??)

Košidu B-a-o-ts). (V. **Koši**, 2º.)

Kosin (BN-s), primo, *cousin*. ??

KOŠINA: 1º (B), bullos que ponen las mujeres en los custos para que no caigan las sayas, *bourrelets ou coussinets que portent les femmes pour retenir les jupes*. — 2º (B-tuz), plumazo, *édredon*. (V. **Kosina**.) ?

Kosino (B). (V. **Kosin**.)

KOSK: 1º (G-bet), onomat. del acto de morder, *onomat. de la morsure*. — 2º (B-a), onomat. del husmeo, *onomat. du flair*.

KOSKA: 1º (BN-am-bald), idiota, casquivano: *idiot, toqué, GAZDETZEN DIO TOMAS KOSKOK, le pregunta Tomás el casquivano, lui demande Thomas le toqué*. (Iñirik. *Eskaraz.* 29-11.) — 2º (AN-b, B-m-mond, G-goi, L-?, mella, muesca: *encoche, entaille*. KOSKEAN ENOSI: comprar algo à plazos, haciendo el vendedor una mella en una tableta especial: *acheter à crédit, le vendeur faisant une encoche sur une baquette spéciale*. — 3º (G-and), dicea también de la mella que hacen los pastores en las orejas de las ovejas para conocerlas, *se dit aussi de la marque que les bergers font aux oreilles des brebis pour les reconnaître*. — 4º (AN-b, BNc), choque, encuentro: *choe, heurt*. — 5º (AN-lez, Ge), ondulación, onda: *ondulation, onde*. — 6º (AN-b, BN-ald-ist, chilla-dura: *niaiserie, bourde*. KOSKA DA BN-ald). KOSKA BADU BN-ist, está chilla-do, *il est toqué*. — 7º (BN-s), papirotazo, *forte chiquenaude*. — 8º (AN, deuda, dette. — 9º (B-m), cornisa, *corniche*. — 10º (BN, Sal., G-erh-1-us), ruido del choque, *bruit d'un heurt*. — 11º (B-oñ-?, F. Seg.), posición más ó menos elevada que uno ocupa en sociedad, *position plus ou moins élevée que quelqu'un occupe dans la société*. — 12º (AN-b), chichón, *cabosse*. **Koška** AN-b, BN-ald, golpecito, *petit coup*. Dim. de KOSKA. 22.)

KOSKABILO: 1º (Be, G), caseabel, *grelot*. — 2º (B-oñ), burbujas que se levantan en el agua, *bulles qui viennent sur l'eau*. — 3º chichón, *cabosse*. (F. Seg.) — 4º (B-m), testículos, *testicules*.

Koskada (G-bet), mordedura, *morsure*.

Koskaka : 1º (BN), golpeando un cuerpo con otro, *entrechoquant un corps avec un autre*. — 2º (BN-gar), (los carneros) a topetazos, (*les moutons*) a coups de tête.

Koskalari (G-bet), mordedor, *mordeur*.

KOSKAN (AN-lez, G-et-s), pericarpio de la nuez, *brou de noix*. (Bot.)

Koskaran (AN-lez), mancha producida por el pericarpio de la nuez: *échalure* (pop.), *tache produite par le brou de noix*.

Koskati (AN-b), lunático, *lunatique*.
Koskatu : 1º (AN, B, G), hacer musca, mellar, mellarse una herramienta: *encocher, entailler, ébrécher un outil*. — 2º (AN, BN), chocar, *choquer*. — 3º (BN-ald-ist), chillarse, *se toquer*.

Koskatu : 1º (AN-b, BN-ald-gar), cascar huevos, *casser des œufs*. — 2º (G-and), tajar castañas para que no echen tiros al asarse, *entailler les châtaignes pour qu'elles n'éclatent pas en grillant*.

Kostazu (AN-b), (V. **Koskati**).

Koskeau (B-a-o-nd), producirse dentera, *se produire* (Paqement des dents).

Koskeda (B-i-ist), muscas del yugo, *enoches du joug*.

Kosk egin (AN-et-s, Ge), morder, *mordre*.

Kosketa (BN-am), ruido que se hace con los dedos golpeando algún objeto duro; pasatiempo de niños: *tambourinage, bruit qu'on fait avec les doigts en frappant quelque objet dur; passe-temps des enfants*.

Koskitu (AN-lez, B-m, G-et-s-zeq), sentir dentera, *éprouver un agacement des dents*.

KOSKO : 1º (ANc, L), cráneo, *crâne*. **KOSKO** ONEKO GIZONA, hombre de buena cabeza, *homme qui possède une bonne tête*. (Duv. ms.) — 2º cúpula, p. ej. de bellota: *cupule, p. ex. de gland*. (Lacoiz.) — 3º tallo en forma de caña, p. ej. del maíz, *sorgo; tige en forme de roseau, p. ex. du maïs, du sorgho*. (Lacoiz.) — 4º (B-m-ñ, Ge), grifo, *gravier*. — 5º (B-m), individuo, *individu*. **KOSKORIK** EZTATOR : no viene un individuo, nadie: *il ne vient aucun individu, personne*. **DIRUKOSKORIK** BE ETZAIKAT (B-m), no tengo ni tarja de dinero, *je n'ai ni sou ni maille*. — 6º (AN, B-m, BNe, G, Lc), pedazo, *morceau*. **ARKOSKO**, **HAMIKOSKO** (BN-ald, Lc), casco de piedra: *bloccaille, morceau de pierre*. **TEILAKASKO**, casco de teja, *morceau de tuile*. — 7º (AN, B-m, BNe, G-i-z, L), **BEATZ-KOSKO** (G), articulación de dedos, *articulation des doigts*. — 8º (AN-b, G, L, R), cáscara, *coquille*. **ARNOLTEZ-KOSKO**, cáscara de huevo, *coquille d'œuf*. **ALGOBOYA** ARBOL TSÍKI BATEN **KOSKOAN** AKITZEN DA, **GAZTAÍÑA** MORKOTZEAN BEZALA (G): el algodón se encuentra en la caja ó cáscara de un arbusto, como la castaña en el erizo: *le coton se trouve dans la capsule du fruit d'un arbrisseau, comme la châtaigne dans la bogue*. (Diál. bas. 39-42.) — 9º (R), vaina, *gousse*. — 10º concha, *coquillage*. (Duv. ms.) — 11º (R-uzt), troncho de pera, manzana: *tronçon de poire, de pomme*.

Kosko (BN-ald), corteza (de pan), *croûte (de pain)*. (Dimin. de **KOSKO**.)

Koskodun (Duv. ms.): 1º testacea, *testace*. — 2º listo, hombre de buena cabeza: *dégourdi, homme qui a une bonne tête*.

KOSKOIL : 1º (BN), toso, *grossier*.

— 2º **Koškoil** (Lc), cascabel, *grelot*. — 3º (AN-b), (V. **Koskor**, 6º.)

Koskol : 1º (G-anz-zeg), erizo de castaña, *bogue de la châtaigne*. — 2º (G-zumay), enjuto, encogido: *maigre, mince*. — 3º (G-orn), zuro, mazorca desgranada de maíz: *garrouille, épis de maïs égrené*. **EMATEN** DITU OPARU ORRIA, **GARA** ETA ZORROA ABEREENZAKO JANARI, **MARILIA** ONGARBITARAKO, **KOSKOLA** SU EGITEKO: produce (el maíz) en abundancia hoja, panículo y paja para alimento del ganado, tallo para estiércol, paja para el fuego: (*le maïs*) *produit en abondance feuilles, panicules et paille pour l'alimentation du bétail, tige pour le fumier, et garrouille pour le feu*. (Zl. Cond. 29-10.) — 4º (B-ang, G-gab), castaña huera, *châtaigne vide*.

KOSKOLA (BN, Sal.), escremento, bolsa de los testículos: *scrotum, bourse des testicules*. (?)

Koskondu (B-m-otš): 1º crecerse algún tanto las criaturas, *grandir un tantinet* (*les enfants*). — 2º crecidito: *grandissant, grandolet*.

Koskor : 1º (Gc), articulación de huesos, *articulation des os*. — 2º (B-a-m-otš), cráneo, *crâne*. — 3º (Bc), canto duro, casco, corteza de pan: *moellon, morceau, croûton de pain*. — 4º (AN, B-a-m, G), persona ruin, pequeña: *ragotin, personne vile, petite*. — 5º (B-m-otš, G-i-z), chichón, *calosse* (à la tête). — 6º (ANG-oz-iz), zuro, mazorca desgranada de maíz: *garrouille, épi de maïs égrené*.

Koskor : 1º (BN, L, S-gar), corteza (de pan), *croûte (de pain)*. — 2º (B-l, L-zib), terrón de azucar, *morceau de sucre*. — 3º (AN-b), pequeño, *petit*. (Dimin. de **KOSKOR**, 3º.)

Koskorkatu (BN-s), chamuscar la plumilla de aves, *couler les contours des volatiles*.

Koskorkeria (BN-ald), menudencia, chapuceria: *petitesse, vulgarité*.

Koskorreko (B-a-m-otš), cosque, golpecito en el cráneo: *chiquenaude, petit coup frappé sur le crâne*.

Koskortu (AN-oz-iz, B-man, Ge), crecerse algún tanto las criaturas: *croître, grandir quelque peu* (*les enfants*).

KOSNA (AN-lez, B-ar, BN-ist, G-and-aya-etš-us), plumazo, colchilla hecho de plumas: *édredon, couvre-pied fait de plumes*.

Kosta : 1º (B, G, S), costar, *coûter*. (?) — 2º (c,...), costa (del mar), *côte (de la mer)*. (?)

Kosta-belar (L-ge), alga: *fucus, algue*. (Bot.)

Kostal (AN, B, BN-ald, G), costal, saco grande para cargar carbón, *grand sac à charbon*. (?)

KOSTARE (G-ber), arado de cinco puás, *charrue à cinq pointes*.

Kostare-sarde (G-ber), arado de tres puás, *charrue à trois pointes*.

Kostatu (AN, G), costar, *coûter*. (?)

Kosterdi (AN-arak), cartola, jamuga, cacolet. (V. **Kolosterdi**.)

KOSTOMA (G), **kostuma** (?), catarro, *catarrhe*. **KOSTOMA** DAN ORDUAN AHITZEN DA ETZIA URAREGIN: cuando hay catarro, se suele tomar miel con agua: *quand on a un catarrhe, on prend du miel avec de l'eau*. (Diál. bas. 11-1.)

Kosü : 1º (Sc), primo, *cousin*. (?) — 2º **Khošu** (S), brizna, porción pequeña: *brin, petite partie*.

KOTA : 1º (B-m, ... Ge, ...), epilepsia, *épilepsie*. == Se dice hablando de animales; les ataca al salir á la luz, al sol. *Se dit en parlant des animaux; d'ordinaire les attaques se produisent en sortant á la lumière, au soleil*. — 2º (AN-arak-oz, G-al-and-ber), paraje en que se recogen las gallinas, *endroit où se réunissent les poules*. (V. **Ota**). — 3º (B-l-mi-ond), seno ú ojete de cuerda ó alambre no bien estirado, *boucle de corde ou de fil de fer peu tendu*. — 4º (BN-s, R, S), saya exterior, á diferencia de **ZAIPEKO** (R), que es interior: *cotte, jupe, différent de ZAIPEKO (R), qui est le jupon ou cotillon*. (?)

Kota (BN-s, R, S), pequeña saya interior, *cotillon*. **ANDERE KOTA-GORRI** (S): coccinela, vaca de San Antón: *coccinelle, bête à bon Dieu*. == Los niños se entretienen con este insecto, pretendiendo que según vuele ó deje de volar anuncia el buen ó el mal tiempo. Para esto se le dice: **ANDERE KOTA-GORRI** ¿BIAR EKHI ALA EBI? « señora la de la saya roja, ¿mañana sol ó lluvia? » *Les enfants s'amusement avec ces insectes et croient que, selon qu'il vole ou retombe, il annonce le bon ou le mauvais temps. Pour le savoir ils disent: ANDERE KOTA-GORRI, ¿BIAR EKHI ALA EBI? « dame à la robe rouge, demain y'a-t-il soleil ou pluie? »*

KOTAN (B-g-elor), cierto juego de niños, que consiste en colocar sobre un carrito de hilo, ú otro objeto de madera de forma semejante, varias monedas, con objeto de derribarlas al golpe de otra moneda y ganarlas por aproximación ó contacto: *jeu d'enfants presque semblable au jeu français du bouchon, consistant à placer des sous sur une bobine de fil ou tout autre objet du même genre, et à les renverser en frappant la bobine avec une autre pièce de monnaie*.

-Kotan (AN, B, G, L), sufijo compuesto de -ko y -tan, que significa « á condición de » y se agrega al verbo infinitivo: *suffixe composé de -ko et de -tan, qui signifie « á condition de » et qui s'ajoute au verbe infinitif*. **KUSTEROTAN**, á condición de ver, á *condition de voir*. **ABIATZEROTAN**, á condición de empezar, á *condition de commencer*.

Kotape (S), el zagalejo que usan las mujeres de pueblo: *cotte, jupe que revêtent les villageoises*.

Kota-pelota (R-uzt), **kota-pilota** (Sc), basquiña, saya interior: *basquine, jupe de dessous*.

KOTE : 1º (B-l), nones, *impair*. **EMOITAK BAT, KOTE JAKAT** ETA : dame uno, pues tengo nones: *donne-m'en, car j'ai un nombre impair*. — 2º (B-mu), seno de cuerdas, alambres, *coques que forment des cordes ou des fils de fer*. Var. de **KOTA** (3º).

-Kote (Bc, ...), sufijo de numerales, variante de -konde, -koitz, -kots, ... etc.: *suffixe de numéraux, variante de -konde, -koitz, -kots*. **LAUKOTE**, compuesto de cuatro: *quadruple, composé de quatre*.

Kotearen (B), epilepsia (se dice del ganado), *épilepsie (se dit du bétail)*. == Así como de **BIZI**, « cáncer, » viene **BIZIEN**; de **URDAIL**, « estómago, » **URDAILLEN**; de **ALDI**, « tiempo, » **ALDIEN**; de **BERO**, « calor, » **BEROEN**, así de **KOTA** viene **KOTEAREN**. *De même que de BIZI, « cancer, » vient BIZIEN; de URDAIL, « estomac, » URDAILLEN; de ALDI, « temps, » ALDIEN; de BERO, « cha-*

leur, » *BEHOEN*, ainsi de *KOTA* vient *KOTEAREN*.

KOTEÑA (Sc), corteza de tocino, *couenne de lard*.

KOTESA (R-hid), devanadera, *dévidoir*.

Koteſatu (R), devauar el hilo, *dévider le fil*.

Kotien (B-g), enfermedad del ganado vacuno, especie de epilepsia : *maladie du bétail à cornes, espèce d'épilepsie*. Var. de *KOTEAREN*.

Kotilun-azpiko (L), enaguas, *collilons de dessous*. (?)

Kotoin (BN, L), algodón, *coton*. (?)

KOTOR : 1º (BN, Sal), terreno en cuesta, *terrain en pente*. (D. fr. *coteau* ?). — 2º (BN-gar, L), Peña, *rocher*. EMANIZAN ZAYOTE URA KOTOR GAITZ-GAITZETIK, se les dio agua de una roca enorme, *vous leur donnâtes de l'eau d'un rocher escarpé*. (Duv. Sap. xi-4.) EZARRI ZUEN HARRI KOTORBEAN EGINA ZEN HOBI BATEAN, le pusieron en un sepulcro que estaba hecho en piedra viva, *ils le mirent dans un sépulcre taillé dans la pierre vive*. (Duv. Marc. xv-16.) — 3º (AN-b, BN-s), altivo, robusto, bien desarrollado : *altier, robuste, décaplé*.

KOTORRO : 1º (BN-s, L, ...), (muchacho) crecido, (*enfant*) *grandetel*. — 2º **Kotorro** (B-ond), pitlorro, gaviota negra : *pétrel ?, mouette noire*.

Kotorstu (AN-b), robustecerse, *devenir robuste*.

KOTRA (G-and), canales de madera que se usaban para cubrir las chozas, en lugar de tejas : *bardeaux ou lattis dont on se servait pour couvrir les toits des huttes, des cabanes, au lieu de tuiles*. — Entre dos canales se ponía una tabla larga llamada *onoña*. *Entre les bardeaux on plaçait une longue planche appelée onoña*.

Kotrero (B-1), **kotrilu** (B-1-m), cuadrillo, pedazo de tela que ponen las costureras en el sobaco por evitar frunces : *gousset, morceau d'étoffe que les couturières mettent sous l'aisselle pour éviter les fronces*. (?)

-Kotš (B, L), sufijo numeral, que denota composición : *suffixe numeral, qui dénote un composé*. **Bikotš**, doble, *double*. **Laukotš**, cuadruplo, *quadruple*. **luokotš**, triple, *triple*. (V. **-Koitš**.)

KOTŠA (B-a-arb-m), fértil, *fertile*. **Lur-kotša**, tierra fértil, *terre fertile*.

KOTSAR (AN-b), vergonzoso, *honteux*.

Kotšatu : 1º (B-1), trenzar el pelo, *tresser les cheveux*. — 2º (B-g), estar harto el ganado y sin poder comer, *être repu et ne pouvoir manger davantage (le bétail)*. — 3º **Khotšatu** (BN, Sal), contagiar : *contagionner, contaminer*.

Khotše (BN), cuenco, *cuivier à lessive*. **KOTŠEA** (BN, Sal), devanadera, *dévidoir*. Var. de *KOTESA* (2º).

Kotšeatu (BN), devanar el hilo, *dévider le fil*.

Kotšegi (R-uzt), devanadera, *dévidoir*. **Kotšeia** (S, Géze), **kotšeira** (BN, S), (V. **Kotšea**.)

Kotšeiatu (BN-s), **kotšeiratu** (BN, S), devanar el hilo, *dévider le fil*.

Kotšera : 1º (B-1), ramales de cuerda que a trechos como de palmo y medio penden del palangre, terminando cada una en un anzuelo; es el aparejo para pescar besugo : *cordées, lignes munies*

d'un hameçon qui pendent de distance en distance du palangre, pour la pêche du pagel. Var. de *POTŠERA*. — 2º (BN-hel, S), devanadera, *dévidoir*.

Kotšeratu (BN), devanar el hilo, *dévider le fil*.

KOTŠESA (R-uzt), devanadera, *dévidoir*.

KOTŠETA : 1º (BN-ist), troncho de manzana ó pera, *tronçon de pomme ou de poire*. — 2º (B-ber), ahitarse, empaclarse : *s'empiffrer, se gaver*.

Kotšetau (B-mu-o-š), ahitarse, empaclarse : *se gorgier, s'empiffrer*.

Kotši : 1º (Sc), almohada : *coussin, oreiller*. (?) **Kotši-asal** (Sc), funda de almohada, *tate d'oreiller*. — 2º **Khotši** (L-hard), devanadera, *dévidoir*.

Khotšiatu (L-bard), poner el hilo del huso en madejas, *mettre en écheveau le fil du fuseau*.

Kotšina (B, arc, Micol.), almohada, *oreiller*. (D. fr. *coussin*.)

KOTŠO : 1º (B-a), gorgojo, insecto que se forma en el grano : *charançon, insecte qui attaque le grain*. — 2º (B-š), articulaciones de los dedos, *articulation des doigts*. — 3º (BN), **khotšo** (S), macho cuadrúpedo, *quadrupède mâle*.

KOTŠOR (BN-ist), escudilla pequeña provista de asa, *tasse ou petit bol à anses*.

KOTŠORRO (B-a-o), gorgojo, *cosson*. — En Bilbao llaman así al abejorro ó melolonta. *À Bilbao on nomme ainsi le hanneton*.

KOTŠU : 1º (AN, Araq.), abejorro, melolonta, *hanneton*. — 2º (AN-b, BN-haz-s, R), zapito ó vaso de madera para conducir agua y piedra de afilar : *coffin, sorte d'étui dans lequel on met l'eau et la pierre à aiguiser*. — 3º (B-b-š), sobresueldos, *gages* que se dan á los criados, *gratification que l'on donne aux serviteurs*. — 4º (BN-ald), cuco, vaso grande para guardar leche, agua : *jatte, grand vase pour conserver le lait, l'eau*.

Khotšu (BN, Sal.) : 1º brizna, porción pequeña : *brin, petite partie*. **ANNO-KHOTŠU** BAT, un poco de vino, *un petit coup de vin*. — 2º contagio de enfermedad, *contamination de maladie*. — 3º **Khotšü** (Sc). (V. **Kotšü**, 4º). — 4º **Kotšü** (BN, Sal), colodra, vasija de pastores : *tiroire, vaisselle des pâtres*. (V. **Kaiku**.)

Kotšuska (Sc), vaso de madera muy pequeño, *écuelle de bois*. (Dimin. de *kotšu*, 4º.)

-Kotz (AN, B, ...), Var. de *kó*, para, *pour*. **GAUKOTZ**, para hoy, *pour aujourd'hui*. (Mend. II-185-13.) **ORREKATOKZ**, para eso, *pour cela*.

KOTZO (S. P.), **khotzo** (BN-am), cuadrúpedo macho, *quadrupède mâle*.

KOTZORRO (BN-haz), *regordete*, bien formado : *râblé, bien bâti*.

-Koz : 1º (S), sufijo modal, sinónimo de *-ka* : *suffixe modal, synonyme de -ka*. **ONROKoz**, ahullando, *hurlant*. (Sen *Krat*, 20-7.) **ATHEKoz**, en muchedumbre, *en foule*. (Sen *Krat*, 20-12.) — 2º (AN, BN, L, ...), Var. de *-kotz*. **ORREKAKoz**, para eso, *pour cela*. **EGREKoz**, á condición de hacer, *à condition de faire*.

Kozatu (BN-s, R-uzt), contagiar : *contagionner, contaminer*. **GAIZTOAK ONA KOZA** diro, el malvado escapaz de contagiatar al bueno, *le méchant est capable de contaminer l'homme de bien*. (Oih. *Pror*. 604.)

Kozazale (BN-s), pegajoso, contagioso : *gluant, contagieux*.

Kozina (L), sopa de berzas, *soupe aux choux*. (?)

Kozka (AN, B, BN, G, L) : 1º V. **Koska**, 1º, 3º, 7º. — 2º (R-uzt, S), cosque, golpecito en el cráneo : *chiquenaude, petit coup frappé sur la tête*. — 3º (R-gard), cabezada de sueño, *dodelinement de tête occasionné par le sommeil*. — 4º lado : *côté, endroit*. **LUNAK EKARTZEN GAITU NAHI DUEN KOZKORA**, la ola nos trae al sitio que quiere, *la vague nous mène où elle veut*. (S. P.) — 5º L, ..., estado habitual, *état normal*.

KOZKIL (BN-ald), erizos de castaña y castañas inútiles que sobran después de quitar el erizo, *boques de châtaignes et châtaignes inutiles qui restent après les avoir extraites de leurs enveloppes*.

Kozkildu (BN-ald), sacar castañas de los erizos : *déboguer, ôter les châtaignes de leurs boques*.

Kozkitu (BN-s), rellenarse completamente de fruta un árbol : *se fruiter, se charger complètement de fruits un arbre*. — Por extensión se dice también de los ricos. *Par extension se dit aussi des riches*. **ABERATS KOZKITUA** : riquísimo, opulento : *coscu, opulent*.

Kozko (L?), *vaína* : *gaine, fourreau*. **ZEIN BURDINA, KOZKON DATZANA, ALA ERABILTZEN DENA?** ¿qué diablo, el que yace en la vaina, ó el que se menea? *quelle arme? celle qui reste au fourreau ou celle que l'on brandit?* (Ax. I-38-12.)

KOZKOR : 1º (AN, Araq.), orujo de la uva, *râtle de raisin*. — 2º (AN-b, BN-ald, G-etš), panoja de trigo, de maíz : *épi égrené de maïs, de blé*. — 3º (BN-s, B), articulación, *articulation*. **EM-KOZKOR**, articulaciones de los dedos, *articulations des doigts*. — 4º (AN-b, BNC, L-ain), persona ruin, pequeña : *ragotin, personne basse, petite*. — 5º (L-ain), residuos de hierba ya pacida, *restes d'herbe déjà pacagée*. — 6º (AN-b, BN-ald-s), rastrojo de argoma, berza, que quedan en el tallo en tierra despues de la siega : *chicot de genêt, trognon de chou, qui restent en terre après la coupe*. — 7º (AN-b, terrón, *motte de terre*). — 8º (BN-s), cerote, panal desprovisto de miel y cera : *poix blanche, rayon dépourvu de miel et de cire*. — 9º (AN-b, BN-gar, L-got), corteza de pan, *croûte de pain*. — 10º (R-uzt), cráneo, *crâne*. — 11º (AN-b), cosa endurecida, *chose endurecie*.

Kozkorrarazi (AN-b, L?), hacer encogerse y endurecerse por la acción del sol, del fuego, de la sequedad : *faire resserrer et durcir par l'action du soleil, du feu, de la sécheresse*.

Kozkortu (L-ain), arrugarse, encogerse, achaparrarse : *se froncer, se resserrer, se contracter*.

Kozkotari (BN-ald), plico carpintero [pajaro], *pic (oiseau)*.

Kozolda : 1º (S-I), caspa, *pellicule de la tête*. — 2º (R-uzt, Sc), costra que cubre la piel despues de una enfermedad, *peau qui recouvre l'épiderme après une maladie*. — 3º (Sc), suciedad que se forma á flor de agua estancada, *crasse verdâtre qui se forme à la surface des eaux stagnantes*.

KOZU : 1º (BN-s, R, Sc), contagio, *contagion*. **GIZON BIZARPEITUTI ETA EMAZTE BIZARTSUTI IGES EGIE NOLA KOZUTI**, de hombre imberbe y de barbuda mujer huye como de la peste, *de l'homme imberbe et*

de la femme barbue éloigne-toi comme de la peste. (Oih. Pror. 193.) — 2º (Sc), contagioso, contagieux. ERITARZUN HOBI KOZU D'ZI (Sc), esa enfermedad es contagiosa, *cette maladie est contagieuse.* — 3º (R. S.), epidemia, *épidémie.*

Kozukor (R-utz), **kozuzeko** R), contagioso, contagieux. EMIGOA KORI KOZUKO DA (R), esa enfermedad es contagiosa, *cette maladie est contagieuse.*

Kraba (AN-ond, Gc), cabra, cierto pez rojo y espinoso: *pagre, certain poisson rougeâtre et épineux.* (V. **Kabra.**) (??)

Krabelin (G-etš), clavelina, clavel, *aillet.* (Bot.) (??)

Krabelin polita (G-etš), jilguero (pájaro), *chardonneret (oiseau).*

KRAK: 1º (Bc, BN, Sal), *crujido, grincement.* — 2º (G-l-us), *micre, mancha de crasse, tache.* — 3º (BN-ald, Sc), *dar, irse a donner, partir.* — 4º (BN-ald), *desaparecer de repente, disparaître subitement.* — 5º (Sc), *detenerse cuando menos se esperaba: s'arrêter net, quand on s'y attendait le moins.*

KRAKA (BN-ald, Sc), *porte, aire de una persona: tournure d'une personne, allure.* HUNEN KRAKAKO BAT (BN-ald, Sc): *uno de la estatura, constitución de este: quelqu'un de la stature, de la constitution de celui-ci.* Ze KRAKA DIEN EMAZTE HORREK (S)!: *¡que esbelta tiene esa mujer! quelle sveltesse a cette femme!*

KRAKADA: 1º (BN-haz, L-ain-s), *merienda: collation, goûter.* — 2º (B, BN), *crujido, craquement.* — 3º (BN, S), *acción repentina, inesperada: action subite, inattendue.* — 4º (S, Chah, ms), *estallido, éclatement.*

Krakada egin (L), *merendar, goûter.* GONBIDATU ZUEN KRAKADA EGITERA, *le convidó à merendar, il l'invita à goûter.* (Goy. Aleg. 3º-6.)

Krakatü (S, Chah, ms), *estallar, éclater.* **Krakez:** 1º (Sc), (tocar) ligeramente: (toucher) légèrement. — 2º (BN, S), *de repente: subitement, à l'improviste.*

Krak-krak G-don), *borrachera de irrese, saoulerie, cuite (pop.).* = Es palabra muy vulgar. *C'est un mot très vulgaire.*

KRAKO: 1º (BN-gar, Lc), *gancho, crochet.* — 2º (L-ain), *aguileña (nariz), busqué (nez).*

KRAMELA (BN-gar), *grama, chien-dent.* (Bot.)

Kramesta, *alojamiento, logement.* (Lécl.)

KRANKA, *ruido, bruit.* (Duv. ms.) **Krapestu**, *cabestro, licol.* (??) NIHORIK EDU HANDE ATZEMAN BEHAR KRAPESTU GABERO ABERE GUZIAK BASA IZATEA, *nadie debe extrañarse de que los animales que no lleven cabestro sean salvajes, nul ne doit trouver étrange que les animaux qui ne portent pas de licol soient sauvages.* (Hirib. Eshkaraz. 65-31.)

KRASK: 1º (AN-b), *onomat. para indicar que se ha suelto una cosa pegada a otra: crac, onomat. indiquant qu'une chose adhérente à une autre s'est disjointe.* — 2º (AN-b, Bc, BN-ald-gar, Gc, L, S), *onomat. del ruido que produce la hendidura de un objeto: crac, palatrae, onomat. du bruit que produit l'éclatement d'un objet.*

Kraska (AN-b), *rompimiento, resquebrajadura: cassure, brisure.*

Kraskadura (AN-b), *intersticio, punto donde está la rotura: solution de continuité, interstice, point où se trouve la rupture, la déchirure.*

Kraskaila (L), *hendidura, fente.* EGIN NAIZ HARRI-KRASKAILETAN DAGOEN HUNTA BEZELA, *me he hecho como la lechuga que está en la hendidura de las peñas, je suis devenu comme le hibou qui se tient dans la crevasse des rochers.* (Har. Phil. 107-25.)

Kraskako (L), *ruido de quebradura: bruit de rupture, de fracture.* HORTZEN ARTEAN ERE GOGOR DA TA KRASKAKO BAT EGISEZ HAUSTEN DA, *es duro aun entre dientes y se rompe produciendo un estallido: il est dur même entre les dents, et il se rompt en éclatant.* (Duv. Labor. 29-14.)

Kraskarazi (AN-b), *hacer romper, faire rompre.*

Kraskatu: 1º (AN-b, L), *quebrar: briser, casser.* — 2º (L), *quebrarse, romperse: se briser, se rompre.* SESKA KRASKATUA EZTU HAUTSIREN, *no romperá la caña quebrada, il ne brisera pas le roseau froissé.* (Duv. Matth. xii-20.) — 3º (BN, L), *debilitarse mucho un hombre fuerte, à diferencia de KROKALDU, que es « adelgazarse »: se casser. s'affaiblir en parlant d'un homme fort, à la différence de KROKALDU, qui est « s'amincir ».*

KRESAL: 1º (B-l), *agua de mar, eau de mer.* — 2º (B-m), *ligera capa de nieve, légère couche de neige.*

Kresulu (AN), *candil, lumignon.* **KreSent** (L-bard), *glándula infartada del cuello en los niños, glande engorgiée du cou chez les enfants.* (??)

Krešu (S), *berro, cresson.* (Bot.) (??) BAATZE-KREŠU, *berro de jardines, cresson aleanois.* (Alth.)

KRIAL (B-b), *tabla, cesto para conducir palangre ó aparejo de besugo, panier servant à porter le palangre à roussseau.*

Krida (L-ain, S), *publicación, monición: publication, ban, criée.* (??) (D. fr. crier.)

Kridantzü (Duv. ms), *disciplina, disciplina.* (??) (D. esp. crianza ?)

Kridantzatu, *corregir, corriger.* (??) KRIDANTZA ZAZU ADISIDEXA, *corregid al amigo, corrigez votre ami.* (Duv. Eccl. xix-15.)

Kridatu (L, S), *publicar, publier.* (??) **Kriel** (B-b), *Var. de KRIAL.*

KRIK (S-li), *onomat. de la acción de beber, onomat. de l'action de boire.* = Dirigiendosela a un compañero, equivale à invitarle à beber; el otro manifiesta aceptar la invitación diciendo KRAK. Es muy trivial. *En adressant ce mot à un camarade, il équivaut à une invitation à boire: si l'autre accepte, il répond KRAK. C'est très vulgaire.*

KRIKA, krikako: 1º *ruido, bruit.* (Duv. ms.) — 2º (AN-b, BN-ald, L-get), *dolor producido en los huesos por algún esfuerzo, douleur produite dans les os par quelque effort.* — 3º (L-ain), *crac, gato del carro: cric, vérin de charrette.* (??)

KRIKET (BN-ald, Lc, Sc), *atildado, elegante: coquet, pimpant.*

Kriketasun (BN, L, S), *elegancia, atildamiento: élégance, chic.*

Kriketu (BN, L, S), *acicalarse: se parer, se bichonner.*

KRIK-KRAK (BN-ald), *onomat. de cerrar con prontitud: cric-crac, onomat.*

qui exprime l'action de fermer vivement.

KRIMA (BN-s, B), *saco, sac.*

KRINKA (L), *onomat. del ruido, onomat. du bruit.* (Duv. ms.) — 2º (L-get), *elegancia, élégance.* Ze KRINKAN DABLAN HORI! *¡que elegante anda ese! comme il narcole élegamment!*

Krinkaka, *reclinando, sonando: grincant, sonnant.* HAREN GAINEAN KRINKAKA ARI DA GENTZ-UTZA, *sofóe él rechina la aljaba, sur lui résonne le carquois.* (Duv. Job. xxxix-23.)

Krinkildu (BN-?, L-?, Van Eys), *desgranar guisantes, écosser des petits pois.*

Krisailu (G), *candil, lumignon.*

Krisailu: 1º (AN-b, G), *Var. de KRISAILU.* — 2º (AN-b), *hornillo: cagnard, petit fourneau de cuisine.*

KRISELA (L-ain), *parrilla, utensilio de cocina: grill, ustensile de cuisine.* (??)

Kriselu (BN-s, L), *Var. de KRISAILU.*

KRISK (B-c, L, R, S), *onomat. de la rotura de cosas pequeñas: cric, onomat. de la rupture ou de l'éclatement de petites choses.* (V. **KIak**, 3º.)

KRISKET: 1º (AN, B-gar, Gc, L, R), *pestillo, loquet.* — 2º (L, G), *gancho, crochet.* HALAKO LAD GAITZERU EZARTZEN DIRA BATA BERTZEAREN GAINEAN, ELKARRI KRISKEZ LOTHUDIK ETA GHELEAN PHALDO BATI: *se colocan cuatro cuartales como aquel, uno sobre otro, juntándolos con ganchos por detrás a un poste: on met quatre quartaux comme celui-là, l'un sur l'autre, en les fixant à un poteau avec des crochets par derrière.* (Duv. Labor. 143-23.)

KRISKETA: 1º (BN-ald, ...), *castañeta, ruido que se hace con los dedos al bailar la jota: claquement produit avec les doigts en dansant, et qui imite le bruit des castagnettes.* — 2º (BN-ald), *corchete, crochet.* KRISKETA BATEK ABRA TA EMEA DITU, *un corchete tiene macho y hembra, un crochet a mâle et femelle.*

Kriskildu, *desgranar, égrener.* (S. P.)

KRIZKINA (BN-ald), *gancho con que se cierran las puertas y ventanas por dentro, crochet avec lequel on ferme de l'intérieur les portes et fenêtres.*

KRISKITIN (B-gar, Gc), *castañeta, ruido que se hace con los dedos al bailar la jota, claquement produit avec les doigts en dansant.*

KRISMA (AN-b), *costra de niños en la cabeza, gourme de la tête des enfants.*

Krismi (G-and), *lengueta de cerraja, languette de serrure.*

KRISPI (AN-lez, G-and-t-zeg), **krispiña** (G-gab), *trébede, instrumento de cocina: trépiéd, instrument de cuisine.*

Kristau (AN, BN, G, L), *cristiano, chrétien.* (??)

KRISTEGI (BN-ald), *letrina, latrines.*

Kristial (R), **kristiñau** (G), **kristio** (BN-s), *cristiano, chrétien.* (??)

Kristolora (ms-Lond), *enula, ojo de Cristo: année, wil-tie-Christ.* (Bot.)

KROKA: 1º (AN-ond), *gancho, crochet.* — 2º (?), *jobroba, lossce.* (S. P.)

KROKALDU (L-donib-get-zib), *demacrarse un gordo: s'amaigrir, devenir maigre.*

Krokatu: 1º *enganchar, accrocher.* (Oih. ms.) (V. **Kokatu.**) — 2º *joborbase, devenir bossu.* — 3º *encovarse: se*

courber, s'incliner. ETA HUNA EMAZTE BAT ETHOR ZEDIN ERITASUNEZKO SPIRITUA ZUENIK IA HEMEZORTZI URTEZ, ETA ZEN BROKATA : y hé aquí que se presentó una mujer que tenía el espíritu de la enfermedad por espacio de diez y ocho años, y estaba encorvada : *et voici que se présente une femme qui était possédée depuis dix-huit ans d'un esprit qui la rendait infirme, et elle était voûtée.* (Leid. Luc. xiii-11.)

KROSKA : 1º (B-1), obstáculo, *obstacle.* — 2º (G-us), peschere pequeño, *petite auge.* KROSKATIK URA EKARRIZAZU, traiga usted agua de la gamella, *apportez de l'eau de la gamelle.* (F. Seg.) — 3º diente de rueda, *dent de roue.* (Oih., Ax., Duv.)

Kroskada (AN), punzada, *piqûre d'un instrument pointu.* KROSKADA ONK EMATEN NIOZKAN, ESNA INDEZEN LENBAITLEN, le daba yo estas punzadas (á tu corazón) para que te despertaras cuanto antes, *je piquais (ton cœur) pour que tu t'éveilles le plus tôt possible.* (Mend. i-114-6.)

Kroskadura, mella, *encoche.* (Duv. ms.)

Kroskatu, pelear : *lutter, combattre.* ONGI KROSKATU DIRE, han combatido bien, *ils ont bien combattu.* (S. P.)

Krosketa-mailu (L-ain), mazos con que los muchachos « rompen la cabeza de Judas » durante los mártires de semana santa, *maillets ou mailloches en bois avec lesquels les gamins « brisent la tête de Judas » pendant les matines de la semaine sainte.* KROSKETA-MAILU ONEK ERRETA, HONEN HAUTSA HAUSTEGUNEO GORDEZTEN DA (L-ain) : se quemad estos mazos, y su ceniza se guarda para el miércoles de Ceniza : *on brûle ces maillets, et leur cendre se conserve pour le mercredi des Cendres.*

Kroskildu, desgranar, *égrenner.* (S. P.)

KROSKO, cáscara, armazón : *carcasse, armature, charpente.* BARBERIE BURBUKO ZAURIETAN LEHENIK BAHAGIA ALDARATZEN DUTE ETA HEZUR-KROSKO AGERITZEN : los cirujanos en las heridas de la cabeza primeramente separan la carne y muestran el armazón del hueso : *dans les blessures de la tête, les chirurgiens séparent d'abord la chair et mettent à découvert la charpente osseuse.* (Ax. 34-137-6.) UNTZI-KROSKO, casco de buque, *carcasse de navire.* ARBAULTZE-KROSKO, cáscara de huevo, *coquille d'œuf.* (S. P.)

KROSKOIL (L-ain-s), cascabel, *grelot.*

Krotšo BN, *Matth. xix-4*), masculino, macho : *masculin, mâle.*

KROZKA (L?), estado, *état.* MUNDU HUNETAKO GAUZAK EZTAUDE BEHIN ERE KROZKA BATEAN, las cosas de este mundo no están nunca en el mismo estado, *les choses de ce monde ne sont jamais dans le même état.* (Ax. 14-602-16.)

Krozkan erazui, exasperar, hacer salir de casillas, del estado normal : *exasperer, faire sortir de ses gonds, de son état normal.* ZEREN EMAZTE EKONDUA ETZU DEUSEK ERE HALA GIHARRAN UKITZEN, KROZKARI ERAUZTAN ETA EZ BERE TENTUTIA ETA PARENTZATIK ATHERATZEN, NOLA BERE SENHARRA BERTZERERIK DIABILKOLA JAKITEAK : porque á la mujer casada nada le hiera, nada le hace salir de sus casillas y de su aplomo y de su paciencia tanto

como el saber que su marido tiene tratos ilícitos : *parce que rien ne fait remuer autant la fibre du cœur de la femme mariée, rien ne la fait sortir de ses gonds, de son aplomb et de sa patience, comme de savoir que son mari a des rapports illicites.* (Ax. 14-358-27.)

KROZTA, tarja, palo partido por medio ; se usa para llevar cuentas : *taille, petit bâton fendu en deux parties égales ; s'emploie pour tenir compte.* (Oih. ms.) ZURE KROZTARA EZTA NIHOR HEDATZEN, nadie se acerca á la tarja de usted, *personne n'approche de votre compte ou mesure.*

KRUSELU (B), candil, *lumignon.* (?) KRUSELU-ONDOAN GORURIK EZ, junto al candil no hay ruca, *près du lumignon il n'y a pas de quenouille.* (Prov. Per. Ab. 121-23.)

KRUSENTA, *kruska*, cierta especie de nava, *éponge blanc.* (Duv. ms.)

KRUSPET (Lc) : 1º especie de buñuelo : *croûstade?*, *espèce de beignet.* — 2º cataplasma de miga de pan y de leche, *cataplasme de mie de pain et de lait.*

Krusulu (B), candil, *lumignon.* Var. de KRUSELU. (?)

Krusuluki (ms-Lond), *candleja, lucerne.* (Bot.) (?)

Krusate (R-uzt?), *vendabal, rent d'aval.* (?)

Krúste (R), *krutze* (BN-s), *cruz, croix.* (?)

Kruzeide (Sc), *argadillo, rouet.* (?) = Se usa en plural. *S'emploie au pluriel.*

Kua (BN-s), *cuna, berceau.* (?)

Kuarenta (AN, G, L), tres puntos al juego á largo de la pelota : *trois points au jeu de long-bert, à la pelote.* (?)

Kuhau (L-bard), *colmena, ruche.* (D. gascón *cauye?*.)

Kuba (AN, Araç.), *cuna, berceau.* (?)

KUBEL : 1º G-and, L-ain, *tina para colada, curvier à lessive.* — 2º (G-iz), *cesta grande con que se miden las manzanas : bourgne, grand panier où l'on met les pommes.* — 3º (L-ain?), *gamella, gamelle.*

KUBI : 1º (AN?), *calabaza, botella : gourde, bouteille.* — 2º (B-elor), *exclamación de niños en el juego del escondite, exclamation d'enfants en jouant à cache-cache.*

Kubika : 1º B-a-g-m-mu-o-tš), *cierta tela antigua preciosa, certain ancien tissu précieux.* — 2º (B-elor), *al escondite, à cache-cache.*

Kubiko (AN-lez), *haz de trigo, gerbe de blé.*

Kubil : 1º B-a-o-tš), *cubil, madriguera de liebre, terrier de lièvre.* (D. lat. *cubile.*) — 2º (B-g-m), *acquinado, reproqueillé.* — 3º (AN, Liz. Voc.), *ceda, cellule.*

Kubildu (Bc...), *acquinarse, se reproqueiller.*

Khudatu (BN-or), *dirigir un tiro de caballerías, transporter un fardo en algún paso arriesgado : diriger un atteleage, transporter un fardeau dans un passage difficile.*

Kuduñia (BN-am), *membrillo, coing.* (Bot.) (?)

Kuek (BN-s, R), *estos, ceux-ci.* Var. de ONEK, AUERK, etc.

KUELA (Gc), *tinaja, vasija en que se hace la leña : curvier, cuve dans laquelle on fait la lessive.*

KUI : 1º (Bc), *conejo de Indias muy*

común hoy en el país, *lapin d'Inde très répandu actuellement dans le pays.* NIRE UMEAK... IGESKO DARE ZOKONDOETARA KUIAK LEZEG, mis hijos... huirón á las rincocas como conejos, *mes fils... fuiront dans les coins comme des lapins.* (Per. Ab. 91-15.) — 2º (AN-b-narb, L), **khui** BN, L, S), *calabaza, citrouille.* = En L-ain se distinguen JANUKU, que es la calabaza amarilla comestible, y EDANKUI, que es aquella en que se guarda vino, agua, etc. *En L-ain on distingue JANUKU, qui est la citrouille jaune comestible, de EDANKUI, qui est la gourde où se conserve l'eau.* le vin. — 3º (G-gain-ord), *cuna, berceau.* (2º) — 4º (B-a-mu-o-tš), *exclamación de niños al jugar al escondite : cuic, exclamation des enfants au jeu de cache-cache.* — 5º (AN-ond), *boyas que se usan en la pesca del besugo, bouées en usage pour la pêche du pagel.* — 6º (L?), *tonto, majadero : sot, nigaud.*

Kuja (B-mu), *catre : châlit, bois de lit.* (?) = Lo pronuncian á la española. *Se prononce à l'espagnol.*

Kuiatšo (L-ain), *calabaza para vino, gourde à vin.*

Kuika (B-a-mu-o-tš), *kuikuika* (B-o-tš), *al escondite, à cache-cache.*

Kuilska (G-deb), *chorlito, ave del orden de las zancudas : courlis, courlieu, oiseau de l'ordre des échassiers.*

KUILO (AN-b), *ruca, quenouille.*

KUILU (B), *concha, coquillage.* (?) = De BARE, « limaco, » viene BARRAZKUILU (con sus variantes), « caracol ; » de ATZ, « dedo, » azazkuiLU, « uña. » De BARE, « limace, » vient BARRAZKUILU (avec ses variantes), « escargot. » De ATZ, « doigt, » azazkuiLU, « ongle. »

Kuiña (Sc, *cuna, berceau.* (?)

Kuinta, *queja, cita : plainte, affliction, chagrin.* (?) ETA ABILEMEKI EGITZIAN BERE KUINTAK HAREN SEIEK BORTŠAZ KHENDU ZIOTEN UN-PETZU BATEZ, y dió sus quejas á Abimelech á causa del pozo de agua que por fuerza le habían quitado sus siervos, *il dit ses plaintes à Abimélech au sujet des puits dont ses serviteurs s'étaient emparés de force.* (Duv. Gen. xxi-25.)

KUKA : 1º (BN-s, R), *guño, éligement.* — 2º (R), *espantajo de pájaros, épouvantail d'oiseaux.* KUKA BEZEN ERGELA (BN-ist) : *sumamente ligero, frívolo, simple, lit. : fatuo como el espantajo : excessivement léger, braque, écervelé.* lit. : *sot comme l'épouvantail.* KUKA DA GIZON HORI (B-ald), ese hombre está hinchado (de zojo) : *cet homme jubile, est rempli de joie.* — 3º (Sc), *gorgojo, insecto que ataca al grano en el granero : charançon, insecte qui attaque le grain dans le grenier.*

KUKATU : 1º (BN-s, R), *guiñar los ojos, pestañear mucho : cligner, écligner (les yeux), les remuer beaucoup.* AUK KONEK, BEGIK KUKATZEN TUFNEAN, LOA URBAN DISU (BN-s) : este niño, cuando guiña los ojos, tiene cerca el sueño : *quand cet enfant cligne les yeux, il a envie de dormir.* — 2º (BN-ald), *glorioso : se glorifier, se vanter.* GAIZTOEN ARTEAN DA GAIZTOENA BERE GAIZKI EGITEAZ KUKATZEN BENA, el más malo entre los malos es el que se gloria de hacer mal, *le plus méchant entre les méchants est celui qui se vante de faire le mal.* (Oih. Prov. 607.)

KUKIL : 1º (BN-s, R), cima, *cime*. MENDI-KUKILA, la cima del monte, le *sommet de la montagne*. — 2º (B), cresta, p. ej. de gallo : *crête*, p. ex. de *coq*.

KUKU c. ..., **kükü** S : 1º cucullillo (ave, coucou (oiseau)). KUKU JO, KUKU EGIN (B-öib-m) : declararse inhábil, darse por vencido : *se déclarer impropre*, *se rendre*, *s'avouer vaincu*. KUKUEN KANTAZTEAN, EURI TA EGUZKI : cuando el cucullillo canta, lluvia y sol : *quand le coucou chante, pluie et soleil*. (Idefranes, 70.) KUKUKA JO : a) (B-öib), perdersé, arruinarse : *se perdre*, *se ruiner*. — b) (B-uzt), ponerse tonto, *s'enrouer*. KUKUAK MAKUR JO (AN-lez, L-ain), KUKUAK OHEK JO (G), ser adversa la fortuna, *être adverse (la fortune)*. KUKUAK EGITEN DU MAIZTEAN KUKU, GARAGARRIUEAN GELDITZEA DA MUTU (B-mond, ...), el cucullillo hace cucu el día de mayo, por julio queda mudo (cant. pop.) : *le coucou fait coucou au mois de mai, et en juillet il reste muet (chanson pop.)*. KUKU GELDITU (G-and, R-uzt), quedarse una rama cortada, pero apoyada en otra, evitando así la caída : *s'enrouer*, *se reposer sur une autre branche, en évitant de tomber, en parlant d'une branche cassée*. — 2º (BN-s, L, R), se dice para manifestar que se ve : *coucou*, *se dit pour montrer que l'on voit*. (Voc. puer.) — 3º (Sc), trigo que crece poco, *blé qui croît peu*. — 4º (S), niño de pocas fuerzas, *enfant chétif*. — 5º (BN-gar, Lc), palabra de desafío, *terme de défi*. — 6º (BN-gar-s), espantajo de pájaros, *épouvantail d'oiseaux*. — 7º (BN-s), máscara, enmascarado : *masque*, *travesti*. — 8º (BN-s), pulgas y piojos, *puces et poux*. (Voc. puer.)

Kukuadar : 1º (B-g), rama que se deja sin cortar al podar árboles, a fin de que suba la savia y no se pudra el tronco : *courson*, *branche qu'on laisse en émondant un arbre, afin que la sève circule et que le tronc ne pourrisse pas*. — 2º (BN-s, R), árbol que, cortado por la base, se recuesta sobre otro : *arbre encroué*, *arbre qui, coupé à la base, tombe sur un autre*.

Kukuaritz (Gc), árbol (no solo el roble) al cual se le ha podado sin dejar ramas laterales : *têtard*, *arbre (non seulement le chêne) qu'on a émondé sans lui laisser aucune branche latérale*.

Kukubala (B-a-o), agalla seca de robles, alcornoques, la *noix de galle des chênes*.

Kuku-belar (AN-Jez, G-bid, Lacoiz.), digital, *digitale*. (Bot.)

Kukubikokari (BN-s), curioso, espía : *curieux*, *épieur*.

Kukubikosala (BN-s), al escondite, a *cache-cache*.

Kuku-bildots (BN) : 1º cordero tardío, nacido fuera de tiempo : *agneau tardif, né après terme*. — 2º niño de padres muy entrados en años, *enfant de parents avancés en âge*.

Kukubilkatu (L-donib-get-zib), acurrucarse, ponerse en cucullas : *s'accroupir*, *se mettre à croupelons*.

Kukubilko (L-donib-get-zib), en cucullas : *accroupi*, a *croupelons*.

Kukubilo : 1º (B-a), agalla seca de robles, *noix de galle sèche des chênes*. — 2º (G-gab), en cucullas, *accroupi*. **Kukubolantša** (B-a : yur), **kukubolintša** (B-gald), (V. **Kukubala**.)

Kukudatz, cacareo de gallina, *glossissement de poule*. (S. P.)

Kuku egin : 1º (B-a-o, R-uzt), acchar, *quetter*. — 2º (B-m), morir : *mourir*, *faire couic (pop.)*. — 3º (BN-s, R), quedarse imposibilitado, p. ej. para negocios : *devenir impuissant*, p. ex. *pour des affaires*. — 4º (L-ain), esconderse el sol tras las nubes, *se cacher (le soleil) derrière les nuages*.

Kukufraka (B-mond), digital, *digitale*. (Bot.) (V. **Kukubelar**.)

Kukuiulu (B-a), (V. **Kukulu**, 2º.) **Kukuka** : 1º (C), al escondite, a *cache-cache*. — 2º (B-g-m-ond), acechando : *quettant*, *épiant*.

Kukukari (Sc), curioso : *curieux*, *épieur*.

KUKULA : 1º (BN-s, R), copa del árbol, *cime de l'arbre*. — 2º (BN-am-gars, R), **küküla** (S), penacho, *huppe*. — 3º (BN-osti, R-uzt), **küküla** (S, Chah. ms), cresta del gallo, *crête du coq*. — 4º (B-g, BN, Sal.), **küküla** (S, Chah. ms), punta del maíz, del rosal : *sommité du maïs, du rosier*. — 5º (L-ain), escapo de berza, *rejeton de choux*. — 6º (BN-s), capullo, *bouton de fleur*. — 7º (R), cabeza, *tête*. — Esta es una voz familiar. *C'est un mot familier*. KUKULA TSUT DU ENAZTE KUKUAK (B), tiene bien erguida la cabeza aquella mujer, *cette femme porte la tête bien droite*.

Kukuldu : 1º (B-a-i-öñ, Gc, Har.), agazaparse, *se tapir*. — 2º (G), acobarrarse : *s'intimider*, *caponner*. — 3º (AN-b, B-g), entumecerse de frío, *s'engourdir de froid*.

KÜKÜLE (Sc), meca, *quenouille*.

Kükülero (Sc), bailarín enmascarado : *travesti*, *danseur masqué*.

Kukulikordeka (AN-lez), a la gallina ciega, *à colin-maillard*.

KUKULIN (AN-b, L-ain-ka), cresta, *crête*.

Kukulo (Bc), ligero sueño, lit. : sueño de cucullillo : *léger sommeil*, lit. : *sommeil de coucou*.

Kuku-lore (L-ain), digital, *digitale*. (Bot.)

KUKULU : 1º (AN-b, B-g, BN), tallo superior del maíz, *tige supérieure du maïs*. — 2º (B-i-l-m-öñ, G), cogollo de berza, lechuga : *cœur ou pomme de chou, de laitue*. — 3º (AN-b, B), cáliz de las flores, *corolle des fleurs*. LOREAREN URUNAGAZ EGITEN DABE ARGZAIA, ETA EZTIA LOREAREN KUKULUTIK ATERATEN DABEN EZKOTASUNAGA : con la harina de la flor hacen la cera, y la miel con el jugo que sacan del cáliz de la flor : *elles font la cire avec le pollen de la fleur, et le miel avec le suc qu'elles extraient du calice*. (Diál. bas. 12-2.) — 4º (B-I), extremidades del pámpano de la vid, *extrémité des pampres de la vigne*.

Kukulumišo (B-m), **kukulumušu** (B-a-m-o), **kukulumutšio** (B-i), **kukulumutšu** (B-berg-l), en cucullas : *accroupi*, a *croupelons*.

KUKUMA : 1º calabaza de gran tamaño : *cucumère, courgourde, courge de grosse taille*. (Oih. ms.) — 2º (BN, L), cierto hongo comestible : *coucoumelle, orange blanche, champignon comestible*. (V. **Kokoma**.)

Kükümal (S), agalla de roble : *kermès, petite boulette de chêne*. (V. **Kukubala**.)

KUKUMARRO : 1º (B-öñ), máscara, disfrazado : *masque, déguisé*. — 2º **Kükumarro** (Sc), escarabajo (insecto) : *escarbot, scarabée (insecte)*.

Kukumarroka (R), al escondite, a *cache-cache*.

KUKUMARRU (BN), se llama así el TALO, «bollo», en cuya masa se introduce un trozo de queso en forma de bola : *on appelle ainsi le TALO, «galette», dans lequel on introduit un morceau de fromage en forme de boule*. (Van Eys.) — Se usa más MARRAKUKU (BN-ald), MARRUKUKU (S). *On emploie davantage MARRAKUKU (AN-b, BN-ald), MARRUKUKU (S)*.

Kukumarratu (Gc), podado por completo, sin dejar ramas laterales : *têtard*, *arbre émondé complètement, sans laisser de branches latérales*.

KUKUN (B-a), nuez pequeña, *petite noix*. (V. **Kutun**, 6º.)

Kuku-otzara (B-mañ), persona de poco fuste, lit. : cesto de cucullillos : *personne peu sérieuse*, lit. : *panier de coucous*.

Kukuporru (G, ...), **kukupraka** (B-g-i-l-m-mañ-öñ-tš, G, ...), digital, *digitale*. (Bot.)

KUKUR (AN-arak-b, B-öñ, F. Seg.) : 1º cresta, *crête*. — 2º penacho de ciertas aves, *huppe de certains oiseaux*.

Kukurasta (BN-baig), cresta, *crête*.

Kukuribikatu (AN, Araq), acurrucarse, ponerse en cucullas : *s'accroupir*, *se mettre à croupelons*.

Kukuriko (AN, Araq), en cucullas : *accroupi*, a *croupelons*.

Kukurin (L-ain), cresta, *crête*.

KUKURIO : 1º (B-tš), chorlito, el menor de las aves zancudas de esta especie : *courlis*, *le plus petit des échassiers*. — 2º (B ?), en cucullas : *accroupi*, a *croupelons*.

Kukurio jarri (B), **kukuriotu** (B), acurrucarse, *s'accroupir*.

Kukurišta (AN-öñ), un pez marino, en *poisson de mer*.

Kukurizka jarri (G-uz), **kukurkatu** (R-uzt), (V. **Kukuribikatu**.)

Kukurratša (B-a-ar), **kukurreta** (B-ar), pequeña agalla de roble : *kermès, petite noix de galle du chêne*. (Dimin. de **KURRU**.)

KUKURRIN (L-ain), cresta del gallo, *crête du coq*.

KUKURRU (B-a-ar). (V. **Kukurratša**.)

Kukurrukatu (BN-s), acurrucarse, *s'accroupir*.

KUKURRUKU : 1º (AN-b, Bc, BNe, Gc, Lc), onomat. del canto del gallo : *cocoricó*, *onomat. du chant du coq*. OIARIKAK JOITEAN KIKERURUKU, OBUHAN ETŠERAKO GIRA GI : cuando el gallo canta eucurrucu, entonces nos disponemos a ir a casa : *quand le coq chante cocoricó, nous nous disposons alors à nous rendre à la maison*. (Canc. bas. 1-3a-26-20.) — 2º (Bc, BN-s), voz con se incita a los niños a que digan algo a otro (se les dice a la oreja en voz alta), *mot avec lequel on excite les enfants à dire quelque chose à un autre* (se prononce à l'oreille à voix haute). — 3º (B-b), caracol de mar, *escargot de mer*.

Kukurruku-etzul (Bc), tos ferina, *coqueluche*.

Kukurrusta (BN-ald), cresta, *crête*. **Kukuru** (AN-b), acurrucarse, *s'accroupir*.

Kukuruku (R-uzt, kükürükü) (S), canto del gallo: *coquerico, chant du coq*. Var. de **KUKURUKU** (1°).

Kukurukuts-etzul (AN-lez, Gc), los ferina, *coqueluche*.

Kukurumel (B-zeb), agalla de robles, alcornoques, *noix de galle des chênes*. (V. **Kukubala**.)

Kukurumišo (B-m-moud), **kukurumitsü** (B-d), **kukurumüs** (G-clg), en cucilllas: *accroupi, à croupetons*.

Kukurupiko (G-elš), acurrucarse, *s'accroupir*.

Kukuruška (G-t), en cucilllas: *accroupi, à croupetons*.

Kukurusta (L), cresta, *crête*. **KUKURUSTA** BELZTEN BAZAYOTE, RUTAN-GAINEKO BIŠIKAN MIN DUKETE: si se les emigrece la cresta, tendrán dolor en el grillito de sobre la cola: *si leur crête se noircit, ils éprouveront une douleur de la crête sur la queue*. (Duv. Labor. 140-24.)

KUKURUTŠ (G-don), insectillo que se redondea como una bola cuando se le toca: *cloporte, animalcule qui s'arrondit comme une boule dès qu'on le touche*.

Kukusagar (AN, Bc, BN-am, Gc, R-uzt, S), agalla de roble, de alcornoque, *noix de galle du chêne*. — Se distingue de **KUKUBALA** y sus variedades en que estas son secas y **KUKUSAGAR** es agalla fresca. *Ce mot se distingue de KUKUBALA et de ses variétés en ce que celles-ci sont sèches, tandis que KUKUSAGAR est la noix de galle verte*. **KUKU-SAGABRA** GOGORTUN DAN-NEAN, **KUKUKAK**, JAN EZIN DABELAKO, IÑES EGITEN DAU (B-o, pop.): cuando se enduce la agalla, el cucillo huye por no poder comer: *quand la noix de galle se durcit, le coucou s'enfuit parce qu'il ne peut la manger*.

Kukuška (S), al escondite (juego de niños), *à cache-cache (jeu d'enfants)*.

Kukuso (ANc, BNC, Gc, L), **küküšo** (Sc), pulga, *puce*. (?)

Kukuso-belar (AN, Lacoiz), zaragatona, hierba pulguera: *psyllion, herbe aux puces*.

Kukusta (?), cresta, *crête*.

Kukustu (B-m), doblar y formar moña (se dice hablando del lino): *doupponner, doubler et former une poupée (se dit en parlant du lin)*. (V. **Kukuts**.)

KUKUSTRIK DAGOZAN LINO GIATIAK BAROZ BARRIRO TSARRANTSARA, los manojes de lino que están ya trabajados son de nuevo llevados al rastroillo, *les poignées de lin qui sont déjà travaillées sont de nouveau portées à la cardeuse*. (Per. Ab. 139-4.)

Kukutanbel (L-s). (V. **Kukubala**.)

KUKUTS: 1° (Bc), corneja ó moña de lino, cabezuela que se le forma al doblarse en forma de trenza: *étouppon, poupée de lin, sorte de tête que l'on forme en pliant un paquet de lin tressé et tordu*. **TSARRANTSAMIAK** DITU TSARRANTSAN IMYEN, **RUKUTSAR** KENDU ETA ERBATZ BAGA IZTEN: la línea pone el hino en la carda, le quita las moñas y le deja sin arestas: *la fileuse met le lin à la carde, lui enlève les poupées et le laisse sans fibres*. (Per. Ab. 146-11.) — 2° (B-ts), perilla ó pedunculó del trompo, *queue de la toupie*. — 3° (B-ond), bellota, *gland*. — 4° (B-clor-tš), cresta, *crête*.

Kukuts: 1° (Sc), se dice para manifestar que se ve: *coucou! se dit pour montrer que l'on voit*. (Voc. puer.) —

2° (S, Chah. ms), oculto, *caché*. — 3° (B-a), antojadizo: *capricieux, fantasque*. — 4° (S-gar), sauco, *sureau*.

Kukuts-etzul (G-and), los ferina, *coqueluche*.

Kukutu: 1° (AN-b, BN-am-gar, L-ain), cubrir, esconder: *couvrir, cacher*. **KUKUTU** SUA (BN-am), cubrir el fuego, *couvrir le feu*. **KHEDARIEZ** ETA LOHIZ **KUKUTURIK** EZAR DEZALA GUTAIK BAT, EZOZOIN, que á uno cualquiera de nosotros le ponga cubierto de hollin y de suciedad, *que quelqu'un d'entre nous le couvreit de suie et de saleté*. (Eskuald. 24-II-1905.) — 2° (BN-ald-s, R), agacharse mucho: *se voiler, se courber beaucoup*.

EZBIDE DA NEHOR, ARGÍ BAT PHIZTU-ONDOAN, UNZÍ BATEZ **KUKUTZEN** ETA OHE-AZPIAN EZARTZEN DUENIK: nadie enciende una antorchita, y la cubre con alguna vasija ó la pone debajo de la cama: *il n'est personne qui, après avoir allumé une lampe, la couvre d'un vase ou la mette sous le lit*. (Har. Luc. VIII-16.) — 3° (L-ain), ocultarse, *se cacher*. — 4° (BN-s), caer en la inercia: *s'avachir, tomber dans l'inertie*.

KUKUTZ (B-d), cumbre, *sommet*.

Küküzkatu (Sc), **kukuztatu** (R), acechar, espíar: *épier, guetter*.

Kulaberde (AN-ond), martin pescador ave, *martin-pêcheur (oiseau)*. (?)

KULANDA (R-uzt), pies derechos para hacer tabiques: *liernes, pieds-droits pour faire des cloisons*.

Kulandrin ori (B-z, ms-Lond), doradilla, *doradille*. Bot. (?)

KULASTRA (AN-ond), codaste, pieza de hierro que afianza la quilla á popa: *étambot, pièce de fer qui renforce la quille à l'arrière d'un canon*. (?)

Kulato B. V. **Kuleto**.

KULEMIÑO (B-m), avispa, abejon: *guêpe, frelon*. Var. de **KURMIŠO**.

KULETO (B-od, Gc), **kuletro** (B-m), seta comestible muy estimada, su sombrero alcanza hasta el tamaño de un plato: *coulemelle, agaric très estimé, dont le chapeau atteint la grandeur d'une assiette*.

Kuliaka (R), á culadas, *à coups de séant*. (?)

Kuliana (B-l), un pez marino, un poisson de mer. (V. **Kailaputa**.)

KULIKADERA (R-uzt), merienda, cena que se dá á los operarios al terminar el tejado de un edificio: *collation, repas qu'on donne aux ouvriers quand ils viennent d'achever la toiture d'un édifice*.

KULINKA (B-l), chorlito, ave del género de las zancudas: *courlieu, courlis, oiseau de l'ordre des échassiers*.

KULINTŠO (AN-oy), glándulas, *glandes*.

Kulizka (B-ond, G-don-zumay), (V. **Kulinka**.)

Kulka-kulka (BN-am), á tragos, á gorgéas.

KULO (AN-b), ruca, *quenouille*.

KULO-ESTALIK (AN-b), rocadera, *poupée*.

Kulondrina (ms-Lond), culantrillo de pozo, *capillaire des puits*. (Bot.) (?)

KULÜ, kulu: 1° (B-z, G-z, F. Seg.), confluencia de aguas y aun de caminos, *confluent de rivière et aussi croisée de chemins*. — Para esto se funda este curioso investigador en que en Arelšabaleta (B) hay un molino que radica en una

confluencia de aguas llamada **UKKULC**, palabra que á su juicio se descompone en **UK + KULC**. ¿Y si viene de **UKULC**, «tenaza, horquilla»? La confluencia se expresa muy generalmente con la palabra **GURUTZE** y su variante **KURTZE**, como en castellano con la palabra «cruce». *Pour cette acception F. Seg. fait reposer cette curieuse trouvaille sur ce qu'à Arelšabaleta (B), il existe un moulin construit sur un confluent appelé UKKULC; moi qui, à son avis, se décompose en UK + KULC. Mais s'il provenait plutôt de UKULC, «tenaille, fourche»? Le confluent s'exprime très généralement avec le mot GURUTZE et sa variante KURTZE, comme en français avec le mot «embranchement».* — 2° **Khulu** (BN, Sal), ruca, *quenouille*.

KULUBIZ: 1° (G-don-ori-zumay), boya que se emplea en la pesca del besugo, *bouée qui est employée à la pêche du pagel*. — 2° (G-zeg), madroño, *arbolesier*. (Bot.)

Kuluma (AN-b, BN-ald), ligero sueño, *léger sommeil*.

Kulu-mulu (BN-haz), **kuü-mulu** (BN-s), pasar el tiempo en hacer bagatelas: *bricoler, bousiner, passer son temps à faire des babioles*. **ERBAT** LAN **KULU-MULU** EGITEN DU, pasa el tiempo en hacer cosasilas, *il passe le temps à bricoler*. **LAN KULU-MULU** (BN-haz), **LAN KULU-MULU** (BN-s): trabajoslos sin importancia, que se hacen sin fatigarse: *bricolages, petits travaux sans importance auxquels on vague sans se fatiguer*. — 2° (BN-am, L), decrepito, *décroché*. **AITA ZAHAR KULUMULU**, ZURÉTAKO OÍLO BURU (L, pop.): padre anciano decrepito, para vos la cabeza de la gallina: *rien qu'ère décroché, pour vous la tête de la poule*.

KULUSKA: 1° (AN-b, BN-ald, Gc, L-ain), cabezada (de sueño), *dodelinement de tête occasionné par le sommeil*. — 2° **KULUŠKA** (AN-ond), chorlito, ave del género de las zancudas: *courlieu, oiseau du genre des échassiers*.

Kuluskada (AN-b, G-and, L-ain), cabezada, balanceo de buque, carro, hombre: *dodelinement de tête, roulis d'un bateau, balancement d'une charrette, chancellement d'un homme*.

Kuluskaka (Gc), dando cabezadas de sueño, balanceando: *dodelinant de la tête, par excès de sommeil*.

Kuluskan (AN-b), dando cabezadas de sueño: *dodelinant la tête, de sommeil*. **KULUSKAN** EGOTEN HAZ, dormitarías, *tu sommeilleras*. (Duv. Prox. XIV-33.)

Kuluu, ocultarse, *se cacher*. (Har.)

Kuluzka (L-ain), cabezada de sueño, *dodelinement de tête occasionné par le sommeil*.

KUMA: 1° (AN-arak, Bc, G-goi), cuna, *berceau*. (?) **ZUGATIK** UME BERTUTIA EGON ZAN KUMAS, por vos estubo hecho Niño en la cuna, *pour vous il s'était fait enfant au berceau*. (Ur. **Maiatz**, 158-23.) — 2° (AN-orr, BN-gar, ...), **khuma** (BN-ost), erin del ganado caballar, *crinière des bêtes chevalines*. — 3° (B-m, ...), eria (se dice de bestias y pajaros), *petit se dit des bestiaux et des oiseaux*. — 4° **Khuma** (L-?), sueño, *sommeil*. **ALPEKBERIAK** EKHARTZEN DU KHUMA, la pereza trae sueño, la pereza da sueño. (Duv. Prox. XIV-15.)

-**Kume** (AN-b, B, ..., BN-ald-s, G, L,

R), eria, *petit*. (V. **Kuma**, 3º.) LUKIKUMEA AZERI, el hijo del raposo es zorro, *le petit du renard (est) renard*. (Refrares, 64.) USAKUME, eria de paloma, pichón, *pigeonneau*. TSARKUKUME, cachorro, *petite chienne*. = No se dice kume aisladamente. *On ne dit pas kume isolément*.

KUMIN (BN, L), **kumino** (G), **comino**, **cumin**. (Bot.) (??)

-Kun (AN, 2), sufixo que denota números proporcionales, *suffixe qui dénote des nombres proportionnels*. HARMARKUN : a) decena, *dizaîne*. — b) Decálogo, *Décalogue*. (Oih. ms.) HIRUKUN, triple, *triple*. HIRI JAINKO HIRUKUNA, guziek gehien-uguna : a) Ti, Dios trino, a quien todos tenemos como soberano : a) *Toi, Dieu qui subsistes en trois personnes, et que nous avons tous pour souverain*. (Oih. 213-17.)

KUNA : 1º (R), cuna, *berceau*. (??) — 2º (B-g-i), eria : *enfant, petit*. Var. de **KUMA** (3º).

Khuña (S, *Catche*. 120-16), cuna, *berceau*. (??)

Khunde (S, Alth.), avena descollada : *fromental, avoine élevée, bulbeuse*.

-Kunde : 1º (AN, BN, L), sufixo que indica acto y, en cierto modo, facultad : *suffixe qui indique l'action et, dans un certain mode, la faculté*. NAHKUNDE (AN-b, BN-ald, L) : a) voluntad, *volonté*. — b) veleidad, *velléité*. AERKUNDE : a) (G), inclinación, *inclination*. — b) (AN-b, BN, L), venganza, *vengeance*. — c) (AN-b, BN-ald), rencor, *rancune*. ONGUNDE, convenio, *entente*. (Ax.) — 2º (BN-am), clase, estado : *classe, état*. AFEZKUNDE, sacerdocio, *sacerdoce*. AURKUNDE, niñez, *enfance*. EMAZTEKUNDE : *mujerío, sexo femenino : ensemble des femmes, le sexe féminin*. GIZONKUNDE, el sexo masculino, *le sexe masculin*. — 3º (AN, BN, R-uzt), indica varios juves antes de carnaval, *indique différents jeudis avant le carnaval*. EMAKUNDE : juves de mujeres, *juves de Septuagésima : jeudi de femmes, jeudi de la Septuagésime*. GIZAKUNDE (R-uzt), IZAKUNDE (AN-b) : juves de hombres, *juves de Sexagésima : jeudi d'hommes, jeudi de la Sexagésime*. OIAKUNDE (AN-b), OROKUNDE (BNc,...) : juves de todos, *juves de Quinquagésima : jeudi de tous, jeudi de Quinquagésime*.

KUNDER (BN-am), cuentas de rosario, *grains de chapelet*. (??)

KUNDERA : 1º (S-li), avena descollada, *avoine élevée*. (Bot.) — 2º (Sc), rosario, *chapelet*. (??) KUNDEREN INBURATZEA (S-gar), manejar las cuentas del rosario, *égréner le chapelet*.

Kundu (BN-am), **khundu** (BN, Sal.), casi, *presque*. (D. esp. *cuénta*?) KHUNDU HIL (BN, Sal.), HIL-RONDE (BN-ald) : casi muerto, *hágase cuenta que está muerto : presque mort, pensez qu'il est mort*.

-Kune (AN, 2), sufixo derivativo, *rende* el mismo *-kune*; es de uso muy restringido : *suffixe dérivatif qui semble être le même que -kunde, et dont l'usage est très restreint*. ADIKUNE (B-a), BEGRAKUNE (B-g-l-m), mirada, *regard*. **Kuneits** (S, Chah. ms.), través, *travers*. KUNEISKA, KUNEISKARA, de través, *de travers*.

KUNKA (AN-b), choque, *choe*.

KUNKAILO (S), **kunkatš** (S), a horcajadas, *a califourchon*.

KUNKE (AN-b), cabezadas que dan

los fernerros al amantarse, *coups de tête que donnent les veaux en tétant*.

KŪNKŪ (S), pelota de borona mezclada con queso, *boulette de mètre mélange de fromage*.

KŪNKŪN (G-etš), sapo, *crapaud*.

KŪNKŪN (S), repleto, *plein*. TERRIN HORI KŪNKŪŠ DAGO, esa palangana está repleta, *cette cuvette est pleine*.

Kunkuñatu (S-li), acorquinado, encogido, *entumecido : découragé, intimidé, engourdi*.

KUNKUNEÑA (B-mend), campanas dobles, *carillon*. KUNKUNEŠAK JO, doblar las campanas, *carillonner*.

Kũnkũkũno (Sc), lleno de fruta (un árbol) : *frutté, surchargé de fruits (un arbre)*.

KUNKUR : 1º (AN-b-ek, BN, R, S), joroba, *bosse*. — 2º (R-uzt), corcovado, *bossu*. — 3º (R), articulación de huesos, *articulation des os*. ERKUNKUR, articulación de los dedos, *articulation des doigts*. BELAINKUNKUR : rótula, *choquezeuela : rotule, os du genou*. — 4º (R-uzt), puñetazo dado en la espalda, *coup de poing dans le dos*.

Kunkurtu (AN, BN, ...), jorobarse, *devenir bossu*.

Kunte (S), clase : *genre, classe, espèce, ordre*. BETIH BER LANTHIARE-KUNTEA EREITEN BADA LUR BATEAN, GEROAGO ETA TŠARRAGO JINEN DA : si se planta siempre una especie de planta en una misma tierra, cada vez vendrá más ruin : *si on plante toujours des plantes de même espèce dans la même terre, elles deviendront de plus en plus pauvres*. (Diál. bas. 49-4.)

Kuntsuda (S), consuelda, *consoude*. (Bot.) (??)

KUNŠURRI (R), garganta, *gorge*.

KUNŠŪZA (S-gar), seto, *haie vive*.

KUNTZA (L-ain), gozne de una puerta, *gond d'une porte*. (??)

-Kuntza (c, ...), sufixo derivativo, que denota acto : *suffixe dérivatif, qui dénote l'acte*. ATZERAKUNTZA (Bc), retraimiento : *reculade, manque d'enthousiasme*. LKUNTZA (AN, B), lenguaje, *langage*. OIKUNTZA (BN, L) : hábito, *costumbre : habitude, coutume*. OKERKUNTZA (B?, Añ.), yetto : *tort, dommadge*.

KUNTE (AN-ek), hendidura, *fente*. BALDIN EPADUT IRUSTEN BEHAREN ESKEVTAN ITZEEN KUNTEZA, si no veo en sus manos la hendidura de los clavos, *si je ne vois dans ses mains le fente des clous*. (Liz. Joan. xx-25.)

-Kuntze (R), sufixo de uso muy restringido, que denota « amante, aficionado » : *suffixe d'emploi très restreint, qui dénote l'amant, l'affectionné*. AURKUNTE, aficionado a niños, *aimant les enfants*.

KUNTZUN (B-mañ), abridorero, *alberge*. (Bot.)

KUNTZURRUN (B-a-d-l-o-m-ls, G?), riñón, *rein*. BEAR DITI BERE IZAN GIBELA, BAREA ETA KUNTZURRUNAK : debe tener también hígado, bazo y riñones : *il doit avoir également le foie, la rate et les reins*. (Diál. bas. 24-12.)

Kuñbe (AN, Añ.), bodega : *cave, cellier*.

KUPA (R), cuba, *cuve*. (??)

KUPEL (AN-b, G-and), tonel, *cuba : cuve, tonneau*.

Kupelgai (AN-b). (V. **Kupeltegi**.)

Kupelgai (AN-b, L-ain), duela : *douve, douelle*.

Kupelgile (AN), tonelero, *tonnelier*.

Kupeltegi (AN), bodega : *cave, cellier*.

KUPERA (B-mond), **kuperati** (G), **kuperatsu** (B-on), delicado, impertinente : *sensible, délicat, diffcile*. ESAN DIUT LEN ERE ELEA GU BEZIN KUPERATIA DALA, NON ETA BASATIA EZTAN (G). ESAN DEUTSUT LEN BERE GANADUA DALA GUE BAIZEN KUPERIA, EPALDIN BADA BASATIA (B) : os he dicho también antes que el ganado es tan delicado como nosotros, si no es montañés : *je vous ai déjà dit que le bétail est aussi sensible que nous-mêmes, quand il n'est pas à l'état sauvage*. (Diál. bas. 68-8.)

Kuperatu (Sc), cobrar : *recouvrer, percevoir*. (??) EMAITEAN ADISKIDE, KUPERATZETAJ (Sc) : al dar, amigos ; al cobrar, enemigos : *en donnant, amis ; en recevant, ennemis*.

KŪPERŪ (Sc), industria, habilidad : *industrie, habileté*. BERE KŪPERŪ BIZI DA, vive de su trabajo, *il vit de son travail*.

Kupi (R) : 1º de cabeza inclinada, *qui a la tête basse*. — 2º corcovado, *bossu*.

KUPIDA (AN, BN-s, G-bet), compasión, *compassion*. KUPIDAKA JAN (AN-b) : comer economizando, ahorrando : *manger en économisant, en épargnant*. — 2º (R-uzt), inconveniente, *inconvenient*. EZTUR KUPIDARIK NORINAZ ZERNAIEN ERBAITAKO, no tengo inconveniente para decir cualquier cosa a quienquiera, *je n'éprouve pas d'inconvénients à dire quoi que ce soit à n'importe qui*. — 3º (BN-s), valor, ánimo : *courage, valeur*.

Kupigarai (G-bet), miserable, cuidado : *misérable, indigent*.

Kupitetsi (L-ain), compadecerse : *s'apitoyer, plaindre*.

KUPITU : 1º (AN, Liz., G-and-bet), compadecerse : *s'apitoyer, plaindre*. IDIRIKIRI ETA IKUSIRIK AN UME BAT NEGARIEZ, KUPITUNEK BEBAZ ESAN ZUEN : HEBREOTARRIN AURREN BAT DA AU : abriendo y viendo allí a un niño que lloraba, compadeciéndose de él, dijo : « este es algún niño de los Hebreos : » *elle l'ouvrit et vit un petit enfant qui pleurait ; elle en eut pitié, et elle dit : « c'est un enfant des Hébreux »*. (Ur. Ex. II-6.) — 2º (R-uzt), comba, arquear : *ployer, courber*. SUBUR KUPITUA (K), nariz aguileña, *nez aquilin*.

KUPLA (BN-s), tonel, *tonneau*. Var. de **KUPEL**.

KUPRITS (G, Itur., lzt.), cardenillo, *vert-de-gris*. (??)

KUPURU (AN), colmado, *comblé*.

Khüpüstü (Sc), encorvarse : *se courber, se ployer*.

KUPŪTS (Sc) : 1º encorvado, *courbé*. — 2º corcovado, *bossu*.

KHUR (L), saludo, inclinación de cabeza : *salut, inclination de tête*. AGUR ETA KHUR, *hosanna, hosanna*. (Har. Matth. XXI-15.) (V. **Kurkur**, 1º.)

Kura (BN-s, R), aquel, *celui-là*.

KURBI (G-and), garlopa, instrumento de carpinteros : *varlope, outil de menuisiers*.

Kurbiesta (G, Añ.), sabanilla de la cabeza : *marmotte, mouchoir de tête*.

Kurdunka (Sc), tambaleando, *chancelant*.

KURIBIO (B, Añ.), avispa, *guêpe*. Var. de **KURIBO**.

KURIK (B-i-m-mu), exclamación que dirigen los niños al que está encargado de seguir tras ellos y tocarles, *exclama-*

tion qu'adressent les enfants à celui qui doit les poursuivre pour les attraper.

Kurika (B-i-m-mu), **kuriketan** (G-zeg), juego infantil, que consiste en correr y tocarse unos a otros: *jeu d'enfants, qui consiste à se pourchasser et à se toucher les uns les autres.*

KURINTO (G-and), especie de hongo: *coulémelle, espèce de champignon.* Var. de **KULETRO**.

KURINTŠO AN-arak-oy, G-bid-don-ern-l-us), glándula, tumor accidental que se forma en alguna parte del cuerpo: *glande, tumeur accidentelle qui se forme dans quelque partie du corps.*

KURITŠ, papilla lechca con agua, *panade à l'eau.* (S. P.)

KURKA: 1º (BN-am, B-uzt), trago: *gorgée, trait.* BESTE HEGAZINETE EDATOKA KURKA GUTZETAN, las otras aves en todos los tragos que beben, *les autres oiseaux à toutes les gorgées qu'ils boivent.* (Ax. 3-163-7.) — 2º (BN, Sal), gruñido del puerco, cuando está satisfecho: *grognement du porc, lorsqu'il est satisfait.*

Kurkatu (Sc), devorar, tragar: *avaler, dévorer.*

KURKUBI (AN, Lacoiz), cresta de galo, *crête de coq.* (Bot.)

KURKUBIETA (B), cierta clase de manzana, *espèce de pomme.* (Per. Ab. 104-14.)

KURKUBIO (B-a), agalla de robles y alcornocos, *noix de galle des chênes et chênes lièges.*

KURKUBITA: 1º (AN-arez, B-l, ..., Gc), calabaza trompetera: *gourde, courge.* — 2º (G-zeg), agalla de robles, *noix de galle des chênes.* — 3º (B-i-m), variedad de manzana, *variété de pomme.* (2)

Kurkuildu: 1º (B. An.), desgranar, *égrenier.* — 2º (G-and), entumescerse de frío, *s'engourdir de froid.*

KURKUIZ: 1º (G-iz), conejo pequeño de Indias, *petit lapin d'Inde.* — 2º (G-and), vasija de barro, *cruche ou pot de terre.*

Kurkuluš (G-and), taba, huesecillo de cordero: *osselet, petit os d'agneau.* KURKULUŠETAN (G-and), (jugar) a las tabas, (jouer) aux osselets.

Kurkumitu (B), acocuinarse, *se recroquer.*

KURKUR: 1º (AN-ek), agachado: *accroupi, penché, courbé.* BERTZE BAT EMEZORTZI URTEZ ZEGOANA EZINDURIKURKURRA, otro que estaba agachado por espacio de diez y ocho años, *un autre qui était courbé depuis dix-huit ans.* (Liz. 54-18.) — 2º (AN-ek), jiba, *bosse.* — 3º (BN, L, S), gruñido de satisfacción de los cerdos, *grognement de satisfaction du porc.*

KURKÜRÜ (Sc): 1º aro, *cerceau.* — 2º ruedo de vestido, *bordure de vêtement.*

KURKUSA: 1º (B-i), gallina de dos ó tres crestas, *poule à deux ou trois crêtes.* — 2º (G-goi), madroño, *arbusier.* (Bot.)

KURKUTS: 1º (B-i-m), penacho de aves, *huppe des oiseaux.* — 2º (B-i-m), tupé de pelo, *toupet de cheveur.* — 3º (G-goi), madroño, *arbusier.* (Bot.)

Kurlabio (B-otš), avispa, *guêpe.* Var. de **KURUBIO**.

Kurlau (B-m), reunirse, agruparse: *se réunir, se grouper.*

KURLINKA (B-m, BN, G-don, L-ain), **kurlinta** (AN), chorlito, ave del género de las zancudas: *courlis, oiseau du genre*

des échassiers. KURLINKA TA KURLISKA EZITRA BERDISKA: URA ANDIAGOA DA (AN-and) KURLINKA y KURLISKA son dos variedades diferentes de chorlitos, la primera es más grande: *KURLINKA et KURLISKA sont deux variétés différentes de courlis, le premier est plus grand.*

KURLISKA: 1º (AN-ond), cierto chorlito, *courlieu.* (V. **Kurlinta**.) — 2º (G-ets-l-us), gruñido de puerco, *grognement du porc.*

KURLO: 1º (B-m), gotro: *toque, bérêt.* — 2º (B-i), **khurlo** (S), grulla, ave del género de las zancudas: *grue, oiseau de l'ordre des échassiers.* — 3º (L-ain), enano, *nain.* — 4º (BN-liaz), cabeza de alfiler, *tête d'épingle.*

Khurlo-belhar (S), geranio, hierba de San Ruperto: *geranium, herbe à Robert.* (Bot.)

KURLOE (B), gorrion, *moineau.* Var. de **KURRIŌE**. (?)

KURLU (B-i), taba, huesecillo de cordero (juguete de niñas): *osselet, petit os d'agneau (jeu de fillettes).*

Khurpe (Si), oculto, *occulte.* KHURPITIK (S), por bajo cuerda: *sous main, en cachette.*

KURPIL (Gc), rueda, *roue.* (De **COQI-BIL**?, BERAZ ORRELA BÉTI JIRAKA-BERAKA DABILTZA ITASASOKO URAK KURPILA EZALA, según eso siempre andan dando vueltas las aguas del mar como rueda, *d'après cela les eaux de la mer tournent sans cesse comme une roue.* (Dial. bas. 109-16.)

KURPITŠ, **kurpitz** (Gc, ...), madroño, *arbusier.*

KURRA (B-uzt), ganado de un solo cuerno, *bête qui à une seule corne.*

KURRI: 1º (B), grulla, *grue.* KURRI BERA, GARI-AZI; KURRI GORA, OLO-AZI. EMAZTERIA: ERIN ZAN BARATZEAN AZAZI: GRULLAS abajo, siembra de trigo; grullas arriba, siembra de avena. Mujer, siembra en el huerto simiente de col: *grues hautes, semaille de blé; grues basses, semaille d'avoine.* Femme, sème au jardin la graine de chou. — 2º (L-ain), vagabundo, *vagabond.* KURRI GOAN, VAGABUNDEAR, *vagabonder.* (D. lat. *currere*?)

KURRIKA (G-and), tenazas grandes de hierro que se emplean en fraguas y fábricas: *ringart, grandes tenailles en fer que l'on emploie dans les forges et les usines.*

KURRIKAN (B-l-mu), cierta cuerda delgada y fuerte de que se valen los pescadores; no es precisamente el aparejo mismo llamado "curricán": *certaine cordelette mince et forte dont se servent les pêcheurs; ce n'est pas précisément l'appareil appelé en esp. curricán.*

Kurrito B-mond-o-on, G-aya-iz-us-zeg), grulla, ave del género de las zancudas: *grue, oiseau de l'ordre des échassiers.* (?)

KURRIŌE (B), gorrion, *moineau.* SOLOAN GALGARAUA ONDO GORDE DEDIN TA EHOAN EZTAREN KURRIŌE, BELA TA BESTE TŠORI GABAU-ZALEAK: para que se conserve bien el grano en el campo y para que no lo lleven los gorriones, los cuervos y otros pájaros granivoros: *pour que le grain se conserve bien dans les champs et afin que ne l'emportent pas les moineaux, les corbeaux et autres oiseaux granivores.* (Per. Ab. 150-20.)

KURRIN (G-ori), conejito de Indias, *petit lapin d'Inde.*

Kurrindu B-ond, perder todo, p. ej. al juego: *perdre tout, p. ex. au jeu.*

KURRINKA: 1º (AN-b-lez, BN, Ge, L-ain, S), chirrido, ruido de la puerta: *grincement, bruit que produit la porte.* — 2º (AN-b, B-a-d-m-o-on, G, Araq.), gruñido, *grognement.*

Kurrinkada B-IS, gruñido de lechón, *grognement de cochon de lait.*

Kurrinkaka AN, B, G), gruñendo, *grognant.*

Kurrinkari (ANc, B, ..., gruñidor, *grognon.*

Kurriška (B-clor-m-mond-on-ots-tš-ub, G-l-zeg), reclinando, *grincant.*

Kurriskada (B, ..., G, ..., rechinando, *grincement.*

KURRIZKA (Gc), lloriqueo, *pleur-nichement.* KURRIZKAZ DABILTZA UMEAK, los niños andan lloriqueando, *les enfants pleurnichent.*

KURRO (B-uzt), manco, *manchot.* **KURRU** (BN-s), grulla, *grue.* (V. **Kurri**.)

KURRUIĻA: 1º (BN-am), ronquido en el oculo, *occulte.* ronquendo pendant le sommeil. — 2º (BN-gar), estertor, *râle.*

Kurruilo, grulla, *grue.* (Vic. Mog.)

KURRUISKA (B-m), lloriqueo de niños, *pleurnichement d'enfants.*

KURRUKA: 1º (AN-ek, BN-ald, L-ain), canto, arullo: *chant, roucoulement.* TARTOILAREN KURRUKA ENTZUN DA GURE LURBEAN, se ha oído en nuestra tierra el arullo de la tórtola, *on a entendu dans notre contrée le roucoulement de la tourterelle.* (Duv. Cant. II-42.) — 2º (B-a-g-i-mu), rencor, *rancune.* ONEK, KURRIKAZ DA AMURRUZ, ATORREI ERDI-ERDITATIS ETENDA, AITARI BELARRIBA ESAN EUTSAN: esta, de rencor y de rabia, rasgando del medio la camisa, dijo al oído a su padre: *celle-ci, par rancune et par rage, déchirant la chemise par le milieu, dit à l'oreille de son père.* (Euskalz. I-131-49. GOGORA EGZU IA INORI GORROTORIK, KURRUKARIK EDO IKASI EZINIK IZAN DEUTSAZUNEN: considerad si habéis tenido a alguien odio, rencor ó envidia: *considérez si vous avez eu envers quelqu'un de la haine, de la rancune ou de l'envie.* An. Esku-lib. 124-7.)

— 3º **Khurruka** (BN, Sal.), estertor, *râle.*

KURRUKA (B-ub), estertor, *râle.*

KURRUMI (AN, Lacoiz), carcama, *artison.*

KURRUMINO (R), cesto para llevar peces: *glène, panier pour porter du poisson.*

KURRUMISA (G, Araq.), ronquido, *ronflement.*

KURRUMŪĻU (Sc), estertor, *râle.*

KURRUMURRI (B-m), la última tarja ó moneda que le queda a uno para jugar, la *dernière pièce de monnaie qui reste à quelqu'un pour jouer.*

KURRUNBELA (B-o), agalla de robles y alcornocos, *noix de galle des chênes et des chênes lièges.*

KURRUNKA: 1º (BN-gar, Lc, S), arullo, *roucoulement.* — 2º (AN-b, Sc), ronquido, *ronflement.* — 3º (S, Chah, ms), roncando, *ronflant.* — 4º (Sc), estertor, *râle.*

Kurrunkatu (Lc), roncar, *ronfler.*

Kurrunkaz (Lc), roncar, *ronfler.* **Kurrunkaz** (Lc), roncar, *ronfler.* produciendo ruido de tripas: *gargouil-*

lant, produisant un bruit d'intestins. — 2º (Sc), roncando, ronflant.

KURRUN-KURRUN (B-i), llamamiento al cerdo, *appel du porc*.

KURRUSKA (S) 1º (L-bard), cartilago de la nariz y de la oreja, *cartilage du nez et de l'oreille*. — 2º (S, Chah. ms), hendidura, *fente*.

KURRUSKA 1º (AN, Araç.), ruido de la rumia, *bruit de la rumination*. — 2º (BN, L, S), borborismo, ruido de las tripas: *borborygme, flatuosité des intestins*. — 3º (BN-am-gar), una clase de uva blanca, precoz y dulce: *une espèce de raisin blanc, précoce et très doux*. (V. Maats.)

Kurruškada (B-ang): 1º arrastrarse sobre el trasero, *se traîner sur le derrière*. — 2º estertor, *râle*.

Kurruškaka (L-ain, R-uzt), comer, produciendo cierto crujido, las ternillas de la carne: *croquer, manger, en produisant certain craquement, les tendrons de la viande*.

Kurruškati (S, Chah. ms), hender: *fendre, craquer*.

KURRUSKU (R), corteza, *croûte*. Oor-kurrušku (R), corteza de pan, *croûte de pain*.

Kurruškura (G-and), ternillas de la carne, *tendrons de la viande*.

Kurtiši (AN-goiz), carro cerrado, *charrette couverte*.

Kurtšeta (L), un corchete, *un crochet*. (??)

KURTŠILA : 1º (L-ain), corral ó cerrado hecho de seto en el campo para conservar castaña: *courtine ou clayonnage de branchages fermé, pour conserver les châtaignes*. — 2º (L-s), lugar en que se guardan las crías de ovejas, separándolas de las madres, *lieu où l'on garde les agneaux séparés des mères*. — 3º (L), pocilga, *porcherie*. ASKI DA HORTAKO BEGRATZEA HEKIAN KHURTŠILEI, no hay más que mirar á sus pocilgas, *il n'y a pour cela qu'à regarder dans leurs étables*. (Diál. bas. 35-9.)

KURTŠOIN (L-ain): 1º colchilla: *couvre-pied, petite courtinette*. — 2º tapete, *tapiz; couverture, tapis*. SORIKETAN HEDATU DUT ENE OHEA, EJIPTOTIKAKO KHURTŠOIN THINDATUKIN MOLDATU DUT: yo he entendido en cuerdas mi cama, la he provisto de tapices de Egipto: *j'ai garni mon lit de couvertures, de tapis d'Égypte*. (Duv. Proc. vii-16.)

Kurtsurio (R-bid), argadillo, *rouet*. Var. de KURRURURI.

Kurtu 1º (AN, G, Araç.), agobiarse, *se courber*. — 2º (AN-eltk, BN), inclinarse, *s'incliner*. BAIFA JESUS KURTURIK BEERAT, zego eskribitzen ERIZAL DUREAN: pero Jesús, inclinado al suelo, estaba escribiendo en tierra con el dedo: *mais Jésus, incliné vers le sol, écrivait par terre avec le doigt*. (Liz. Joan. vii-6.) ETA SORHAIU BAT ETHIORRI ZITAZOEN, KHURTZEN ZITAZOELA, y se le vino un leproso y le adoró, *et un lépreux vint à Lui et l'adora*. (Har. Math. viii-2.)

Kurtzegei (B-m), arbusto que florece antes que los demás, *lit.: material de cruces; con él se hacen las crucecillas rústicas que se meten en tierra en el centro de los campos: arbuste qui fleurit plus tôt que les autres, lit.: matière à croix; avec son bois on fait les petites croix rustiques qu'on fixe en terre au milieu des champs*.

Kurtzuri (R-uzt), argadillo, *rouet*. Var. de KURRURURI.

KURU, palabra despreciativa, *terme de mépris*. (S. P.)

KURU (S), papera, enfermedad del ganado lanar: *goitre, maladie des bœvris*.

Khurbilatu (BN-am, Sc), aechar el trigo, *ranner le froment*.

Kurubilkatu (BN-ald, L-ain), enroscarse, p. ej. una culebra, el erizo: *se lover, s'enrouler, p. ex. une couleuvre, un hérisson*.

Kürübilo (Sc), viento arremolinado, *vent en tourbillon*.

KURUBIO (B-a-g-mu-o), avispa, *guêpe*.

KÜRÜLÜ (S), rueca para el lino, *quenouille pour le lin*.

Kurumiño (B-ar-l-m), avispa, *guêpe*. Var. de KURUBIO.

Kurupilkatu (R), chafar, estrujar: *chiffonner, froisser*.

KURUTA (R-uzt), dobladillo de la ropa, p. ej. en la cintura, para que se apriete: *francis de vêtement, p. ex. à la ceinture, afin qu'il serre*.

KÜRÜTŠA (BN-am), farineta: *bouillie, pâte malle*.

Khürütše (Sc), *kurutze* (B-a-m, BN, G), *khurutze* (BN, Sal.), *ctuz, croix*. (??) ETA EUREN GERPUTZAK EGONGO DIRA ETZUNIK URI ANDI, EZIZENE SODOMA ETA EJIPTO BERTSINAREN PLAZETAN, NON EUREN JAUNA BERE IZAN ZAN KURUTZEN JOSIA (B): los cuerpos de ellos yacerán en las plazas de la grande ciudad, que es llamada espiritualmente Sodoma y Egipto, donde el Señor de ellos fué también crucificado: *et leurs cadavres resteront gisant sur les places de la grande ville qui est appelée en langage figuré Sodome et Egypte, là même où leur Seigneur a été crucifié*. (Ur. Apoc. xi-8.)

Kuruzetakok (B-a-m), las estaciones del Camino de la cruz, *lit.: los de las cruces: les stations du Chemin de croix, lit.: ceux des croix*.

Kuruzuri (R-uzt), *kurzuri* (R, Araç.), *kurzuru* (R), devanadera, *dévidoir*.

Kus 1º (c), radical de ikus, ver, *voir*. BAKAKUS, ya lo ve, *il le voit*. (Per. Ab. 212-17.) BAKUSTE, lo ven, *ils le voient*. (Ur. Math. xi-5.) BANAKUTSU, ya me veis, *vous me voyez*. (An. Esku-lit. 11-12.) — 2º (AN-b), Var. de IKUS en los derivados, Var. de IKUS dans les dérivés.

KUSA 1º (B-d-g-mañ), rebusca, merodeo, *requisa; recherche, maraudage, perquisition*. ¿KUSAN ABIL, BARRABAN ORI? ¿tú, pícaro, ¿andas á caza de algo? *toi, frippon, tu maraudes quelque chose?* — 2º (L), ataud: *bière, cercueil*. — 3º (R-bid), dobladillo de la ropa, p. ej. en la cintura: *francis de vêtement, p. ex. à la ceinture*.

Kuša 1º (B-a-o-lš), catre: *châliti, bois de lit*. — 2º (L-ain), tolva de molino, *trémie de moulin*.

Kušalen (R-uzt), *kušanla* (R), primo, *cousin*. (??)

Kusano (B-mañ), merodeador, *maraudeur*. — No parece castiza la derivación, pero así la usan. La *dérivation semble forcée, mais on l'emploie ainsi*. (V. Kusa, 1º.)

Kusari (AN-b): 1º visita á mujeres ciertas paridas, *visite que l'on fait à des femmes en couches*. — 2º regalo de visita

á un enfermo, *présent de visite que l'on fait à un malade*. (De kus, IKUSI.)

KUŠE (L-ain-don-get, ...), momento, *moment*. — Se usa en las expresiones siguientes: ..., *s'emploie dans les locutions suivantes*: KŪŠEAN, al momento, *au moment*. KŪŠE-KŪŠEAN: en seguidita, inmediatamente: *tout de suite, immédiatement*. KARGU EMANA BERAZ KHENDU ZIOTEN: le quitaron, pues, al momento el cargo que le habian coniado: *on lui enleva donc tout à coup la charge qu'on lui avait confiée*. (Goy. Aleq. 96-29.)

KŪŠELU (S), encargo secreto, *recommandation secrète*.

KŪšelūka (Sc), cuchicheando, *chuchotant*.

KŪšeluz (Sc), dando recados á la oreja, *donnant des recommandations à l'oreille*.

Kusi (AN-b, BN-ald), **khusi** (BN-baig) 1º ver, *voir*. Var. de IKUSI. — 2º (BNc, ..., L-ain), primo, *cousin*. (??)

Kušin: 1º (AN-b, BN-s, li), almohada, *coussin*. (??) KŪŠIN-AŠAL, funda de almohada, *taie d'oreiller*. — 2º (AN, Araç., BN-ald, R), almohadilla de la costura, *petote à épingles*. (??) — 3º (L), primo, prima: *cousin, cousine*. (??) — 4º (B-lein-oiñ), prima, *cousine*. (??) — 5º (B-mond), horquilla para cargar heno, *fourche à charger le foin*.

KŪŠKA: 1º (S-gar), ligero sueño: *assoupissement, léger sommeil*. — 2º (Sc), dando cabezadas de sueño, *dodelinant la tête de sommeil*.

Kuškabil (BN-am), leña menuda, *menu bois*.

Kuskaildura (BN), ampolla, *ampoule*.

Kuškandel (BN-am), sabandija, *lézard*.

Kuškarratu (BN-am), artificioso, hecho con arte: *artificiel, fait avec art*.

Kuskatu, descascar un huevo, *casser la coque d'un œuf*. (Oih. ms.)

Kusketan (AN-b, BN-ald), (andar) de merodeo, *(être) en maraude*. (V. Kusa, 1º.)

KUSKILO (BN-s), burbujas que se forman en la superficie del agua, *bulles qui se forment à la surface de l'eau*.

KUSKU: 1º (BN-ald, L-ain, S), cáscara de huevo, *capsula de vegetal; coquille d'œuf, capsule de végétal*. KOTOINA AURKIHITZEN DA ZUHAPUSKA BATEN KUSKAN, GAZTAINA KHARLOAN BEZALA (L): el algodón se encuentra en la cápsula del fruto de un arbusto, como la castaña en el erizo: *le coton se trouve dans la capsule au fruit d'un arbrisseau, comme la châtaigne dans la bogue*. (Diál. bas. 39-12.) — 2º (BN-ald), tallo en forma de caña, por ej. del maíz, sorgo: *tige en forme de roseau, comme celles du maïs, du sorgho*. — 3º (L-ain, ..., S), capullo, *cocon*. HILIK GURE BEGETAN, BENA BEATSEAN ELKHITEN DIRA KUSKUTIK JINKOLOTERRIK (S): (están los gusanos de seda) muertos á nuestros ojos, pero en la primavera salen del capullo convertidos en mariposas: *(les vers à soie sont) morts à nos yeux, mais au printemps ils sortent du cocon convertis en papillon*. (Diál. bas. 7-9.)

KUSKUILA (Duv. ms): 1º agalla del robble, *noix de galle du chêne*. — 2º cascabel, *grelot*. — 3º hinchazon de la corteza del pan: *coquilles, boursouffures de la croûte du pain*. — 4º (L), rizo: *frisette, bouclette*. ILEKSKUILA, rizo de pelo, *boucle de cheveu*. — 5º (??), burbuja de agua, *bulle d'eau*. (Lécl.)

Kuskuiladura (Duv. ms): 1º rizo en

el pelo ó en otro objeto, *frisoteo ou coque de la chevelure ou de tout autre objet*. — 2º ampolla en la piel, sobre el pan: *cloque de la peau, boursoufflure du pain*.

Kuskuilatu, rizar, encrespar: *boucler, friser*. (Duv. ms.)

Kuskui-belar (L-ain), acedera, oseille. (Bot.)

KUSKUILO (R), cascabel, *grelot*.
KUSKUIĻU (1º G-and-aya-ori-tus, R), agalla de roble, *noix de galle du chêne*. — 2º (S, Diál. bas.), pústula, ampolla; *pustule, ampoule*. — 3º (S), burbuja de agua, *bulle de l'eau*. — 4º (S, Allh.), rinanto, cresta de gallo: *rhinante, crête-de-coq*. (Bot.)

Kuskul: 1º (L-ain), encorvado por la edad, las enfermedades: *courbé par l'âge, par les maladies*. — 2º **Kuskul** (BN-ald), ensorlijado: *bouclé, frisé*.

KUSKULA (BN, Sal.), 1º cuscuta, planta parásita de tallos desprendidos y rojizos: *cuscute, plante parasite à tiges déliées et rougeâtres*. — 2º cencerro redondo de boca estrecha, *sonnette ronde à panse rétrécie*. — 3º erin, trenza: *crinière, tresse*. ZURE LEPIOKO ILE-KUSKULA BATEZ, con una trenza de tu cello, *avec une tresse de cheveux de ton cou*. (Duv. Cant. IV-9.)

Kuskulatu, encorvarse como roto, *se courber comme brisé*. (Duv. ms.)

Kuskuleria (R-uzt), conjunto de cascabels: *grelottière, ensemble de grelots*.

KUSKULI (R), ampolla de la piel, cloque de la peau.

KUSKULU (G-us). (V. **KuskuiĻu**, 1º)

KUSKULU: 1º (R-uzt), cascabel, *grelot*. — 2º (R), sonajero, juguete de niños: *hochet, jouet de petits enfants*.

Kuskuluka (G-us), al boche (juego de niños), *à la poquette (jeu d'enfants)*.

KUSKUR: 1º (L-ain), troncho de pera, manzana, *tronçon de poire ou de pomme*. — 2º (L-ain), escolajo de uva, *raffle de raisin*. — 3º (B-m), penacho, cresta ó topete de aves; *huppe, panache de plumes qu'on voit certains oiseaux sur la tête*. — 4º (G-t), persona encogida de hombros: *personne trapue, ramassée des épaules*.

Kuskurrú (S). (V. **Kuskur**, 4º.)

Kuskurrukot (R-uzt), en cucullas: *accroupi, à cropottons*.

KUSKURRUPIN (B-ber), renacuajo: *étard, triton*.

KUSKUR (B-on, pop.), dinero, *argent*.

Kuskusean (BN-s, Gc, ...), husmeando, deseando obtener alguna cosilla: *flairant, désirant obtenir quelque petite chose*. — Hay quien aplica al robo. **Kuskusean** **QABIL** **UN** **l'applique au vol**. **Kuskusean** **DEBIL** **ESKALE** **ORI**, ese mendigo anda en busca de dinero, *ce mendiant maraudé de l'argent*. — Se dice de cualquiera persona que anda buscando algo. *Se dit d'une personne qui cherche quelque chose*.

KUSKÚT (L), troncho de frutas, *tronçon de fruits*.

KUSO (B-a-d-m-o, G-iz), kuso (S), espantajo, *épouvantail*. — 2º (B-mu), faringe, *pharynx*. — 3º **Khuso** (S, *Math.* XIV-26), fantasma, *fantôme*.

Kustate (AN-b): 1º agradecimiento, *reconnaissance*. — 2º sobresuelo, *gratification*.

Kusturio (R), argadillo, *rouet*. (V. **Kurturio**.)

KUSU: 1º (c), primo, pariente: *cousin, parent*. — En algunos dialectos (B, G),

ya no se usa más que en sus derivados LENGUSU, BESTLENGUSU (BESTENGUSU) y ERENGUSU, que significan respectivamente primero, otro y tercer primo. En algunos dialectos se usa permutado en KUSI. Será verdad, como asegura Littré, que viene del latín « cum + sobrinus »? *Dans quelques dialectes (B, G), ce mot ne s'emploie actuellement que dans ses dérivés LENGUSU, BESTLENGUSU (BESTENGUSU) et ERENGUSU, qui signifient respectivement le premier, l'autre et le troisième cousin: « cousin germain, issu de germains et petit-cousin. » Dans quelques dialectes, on l'emploie permuté en KUSI. Serait-il vrai, comme l'assure Littré, qu'il vient du latin cum + sobrinus? — 2º (B-mu), faringe, *pharynx*.*

KUSUMA: 1º (B-g), faringe, *pharynx*. — 2º asco, *dégoût*. (Lar. *Supl. D. T.*)

KUŠUMA (B-m): 1º desmazelado, *décharné*. — 2º cosa alguna: *rien, fibre*. **KUŠUMARIK** **ETAUKAT**, no tengo nada, *je n'ai pas un frelin*.

Kusuman egin (B-g), atragantarse, *s'engouer*.

Kusumatsi, asqueroso, *dégoûté*. (Lar. *Supl. D. T.*)

KUTA-KUŦA (BN-s), llamamiento al cerdo, *appel du cochon*.

KUTEPURIN (B-lem), melancolía, *melancolie*.

KUTIL (G-ern), agalla de robles, *noix de galle du chêne*.

KUTIĻO (B-on), cumbre: *cime, sommet*.

Kutiposo (Gc), delicado, impertinente: *difficile, susceptible*.

KUTIŠI (G-orm), **kuŦizi** (G-and), antojo, *cupidité*. (D. esp. *codicia*?)

Kutizia (G-and), deseo de alguna cosa, *désir ou envie de quelque chose*. (D. lat. *cupiditas*?)

KUTO (S): 1º prontamente, *promptement*. — 2º anudado, corto de talla: *noûé, court de taille*. **MUTIKO** **NOU** **KUTO** **IZAN** **DUK**, **ETZUK** **HAZIKO** (Sc): ese muchacho será corto de talla, no crecerá *ce garçon sera court de taille, il ne grandira pas*. — 3º (S, Duv.), ligero, activo: *prompt, actif*.

KUTO-KUTO (R), **kuĻu-kuĻu** (G-and), cerdo, *porc*. (Voc. puer.)

Kütütü (S-gar), quedarse pequeño: *se rabougir, rester petit*. **ANDIAK** **KUTO-TIAK** **DITIAKU**, **IZKARRATÜ** **BEHTÜTÜGÜ**: las ovejas están ahicadas, pues las hemos esquilado: *les brebis sont plus petites, parce que nous les avons tondues*.

KUTRIĻO: 1º (B-lein-m-on, Gc), remiendo que adrede se pone en el sobaco de las camisas: *goussel, pièce de toile que l'on met sous l'emmanchure des chemises*. — 2º cuadros de labranza en el campo, *carré de labour dans un champ*. (F. Seg.)

Kutulu (G-iz), (V. **KutriĻo**, 1º.)

KUTSA, **kuŦša** (c), arca: *arche, coffre en bois*. **OHAL** **ONA** **KUTŠAN** **DAGOELA** **SAL** **BAITE**, el buen paño se puede vender estando en la arca, *un bon drap peut se vendre sans le sortir du coffre*. (Oih. *Prov.* 658.) **JAU** **GOIKOAR**, ... **ZORTZI** **GIZON** **T** **ANDIA**, **LAU** **ATETAI** **T** **LAU** **ONETAIK**, **GORDE** **ZIOTULA** **KUTŠA** **ONTZI**-**NOGUKO** **BATEN**: que Dios... salvó á ocho hombres y mujeres, cuatro de aquellos y cuatro de estas, en una arca á manera de buque: *que Dieu... sauva huit hommes et femmes,*

quatre de ceux-là et quatre de celles-ci, dans une arche en forme de bateau. (P. *Ab.* 185-1.) **BAZEN** **ATHEAREN** **ALDEAN** **EIE** **KUTŠA** **BAT**, **ERREMUSINAREN** **EDUKITEKO** **ONTZI** **BAT**: había también junto á la puerta una arca, un cepillo para tener la limosna: *il y avait aussi près de la porte un coffre, un tronc pour recevoir l'aumône*. (Ax. 30-37-13.)

KuŦšabaldá (B-g-i-š), arquilla que sirve para guardar dinero, *chêtron ou coffre dans lequel on garde l'argent*. (V. **KuŦšatila**.)

Kutsadura (AN-b), contaminación, *mancilla: contamination, tache*.

Khutsagarri, contagioso, *contagieux*. (Duv. ms.)

KuŦša-iškilina (BN-ist), **kuŦša-izkilinba** (L-ain), arquilla, *chêtron ou coffre*. (V. **KuŦšizkilinga**.)

Kutsakor (AN-b), persona que se contagia fácilmente, *personne qui se contamine facilement*.

KuŦšalalip (L-ain, Sc), jugar á chapas cara ó cruz, *jouer à pile ou face*. ?? = Contr. de **KUHUTŠE** + **ALA** + **PIĻ**, cruz ó columna, *face ou pile*.

KuŦšalkin, cofre, el que hace cofres: *layetier, ouvrier qui fait de petites caisses de bois blanc*. (Larr.)

Khutsapen, contagio, *contagion*. (Duv. ms.)

KuŦšaratu, encajonar, *encaisser*. (Duv. ms.)

Khustarazi, hacer contagiár: *contaminer, faire contracter la contagion*. (Duv. ms.)

KuŦšaska, cajeta: *cassette, petite caisse*. (Duv. ms.)

KuŦšategi (G?, *Ubil.* 29), tabernáculo, *tabernacle*.

KuŦšatila (AN, Añ., Bc, Gc), arquilla ó depósito pequeño dentro de un arca grande: *chêtron, cassette ou tiroir à l'intérieur d'un coffre*. (Dim. de **KUTŠA**.) **PATŠI** **ETA** **ANDIA** **JOSEPA** **SARTU** **ZIRAN** **KUTŠATILAZ** **ETA** **NABRUKO** **MALETAZ** **BETERIK** **ZEGOAN** **APOSUNTU** **BATEIN**, Francisco y doña Josefá se metieron en un aposento que estaba lleno de arquillas y de maletas de cuero, *François et Mme Joséphine se mirent dans une chambre remplie de petites caisses et de valises de cuir*. (Pach. 15-14.)

KuŦšaito, cajeta, *petite caisse*. (Duv. ms.)

Kutsatu: 1º (AN-b), contagiár, *contaminer*. — 2º usan algunos para significar el « coito », *employé par quelques-uns pour signifier le « coit »*. F. Seg. — 3º **Khutsatu**, contaminarse: *se contaminer, s'infecter*. **ETZA** **KHUTSATUKO** **BERIE** **AITAHEN** **ERE**, **EZ** **BERIE** **AMAREN**, **ANIAREN** **ETA** **ARREBAREN** **EHORTETAN**: yo se contaminará ni aun para los funerales de padre ó madre, *ó hermano ó hermana: il ne se souillera pas même pour les funérailles de ses père et mère, de son frère ou de sa sœur*. (Duv. *Núm.* IV-7.)

— 3º (L), fornicaár, *forniquer*. **BIRTZEBEN** **EMAZTEBEREIN** **EZ** **KHUTSA**, no te mezcles con mujer ajena, *ne fréquente pas la femme d'autrui*. (Duv. *Math.* v-27.) — 4º (G), estrenar, *strenner*. **ONEK** **EĞINA** **ZERKAN** **AITZ** **IZIAN** **ONI** **BERRI** **BAT**, **BESTEBIKIN** **KUTSATU** **GABEA**: este tenía hecho en peña viva un sepulcro nuevo, que no había sido estrenado por ningún otro, *celui-ci avait taillé dans la pierre vive un sépulcre, qui n'avait servi à personne*.

(Ag. Plat. III-4-29.) — 5º (AN-b), participar, *participer*. AMERIKETARIK ETORRI DEN DIRUAŃ KUTSATU NAIZ NI ERE, también yo he participado del dinero que ha venido de América. *moi aussi j'ai participé à l'argent venu d'Amérique*.

Khutsatugabe, sin mançilla: *immaculé, sans tache*. (Duv. ms.)

KUTSER (B-ts), sartén, *poêle*. — Es de las pocas palabras que terminan en su suave. *Voici un des rares mots qui se terminent par un h doux*.

Kutšekilifa (BN-ald), **kutšekli** (Sc), **kutseta** (B-m). (V. **Kutşikilinga**.)

Kutšitu (B-m), salir del juego sin un cuarto, *sortir du jeu sans un tard*.

Kutşikilifa (BN-am, L). (V. **Kutşikilinga**.)

Kutşikilinga (AN-b), arquilla, por lo regular lija, que tienen los cofres antiguos a un lado: *chêtron, compartiment fixe que les anciens coffres possédaient sur le côté*.

Kutš-kutš (AN-lez, G-don), se dice para llamar al cerdo, *se dit pour appeler le porc*.

KUTSOT (BNc, L-ain), medida de capacidad para líquidos, equivalente a veinticinco centilitros: *mesure de capacité pour les liquides, qui équivaut à vingt-cinq centilitres*.

KUTSU (AN, G, L), **khutsu** (BN, L): 1º residuo, rastro, reliquia: *résidu, trace, relique*. KUTSA BADUGU (L), ya tenemos un poco, *nous en avons un peu*. ONGI NAI DIEGU ZERUKO SANTUEN EDOZEIN KUTSU EDE HELIKIA ASKO ESTIMATEN DUGU, mucho apreciamos cualquiera reliquia de los santos del cielo a quienes tenemos cariño, *nous apprécions beaucoup une relique quelconque des saints du ciel que nous révérons*. (Mend. Jes. Biol. 61-22.) ESAUREN ETSEAREN KUTSURIKAN ERE BATERE GELDITU GABE, sin que quedase ni rastro siquiera de la casa de Esaú, *sans qu'il restât aucune trace de la maison d'Esau*. (Ur. Abd. 1-18.) — 2º (AN?) , hez de la leche, *grumeaux du lait*. — 3º (AN, G, L), mancha, *tache*. AYENA ITATZU NIGANDIK BEKATUAEN KUTSUAK (G), haced que desaparezcan de mi todas las manchas del pecado, *faites que toutes les taches du péché disparaissent de moi*. (Ag. Eraeus. 98-11.) ZUETARIK BEKHAUT-KUTSUOK GADE DENAK AURTHIK BIOZO LEHEN HARRIA: aquél, que de entre vosotros está sin mancha de pecado, arrojéle la primera piedra: *que celui d'entre vous qui est sans tache de péché, lui jette la première pierre*. (Har. Joan. VIII-7.) BEKATU ETORRIAREN KUTSUK EZULEA, no teniendo yo mancha de pecado original, *n'y ayant pas moi la tache du péché originel*. (Mend. 1-13-4.) — 4º (AN, G, L), contagio, *contagion*. — 5º (AN, B-mond, BN-ald, L), *dejo, saveur*.

MUNDRAGOERO IKZETAREN KUTSA ARTU DOZU, habéis adquirido el dejo del lenguaje de Mondragon, *vous avez acquis la saveur du parler de Mondragon*. ELTZEA LUZARO EDUKITZEN DU BERRIAN HARTZEN DUEN USAÑA ETA KUTSA, el puchero con-

serva por largo tiempo el olor y dejo que toma siendo nuevo, *la marmite conserve longtemps l'odeur et la saveur qu'elle prend en étant neuve*. AX. 3ª-261-8.) — 6º (G-aya), salsa, *saucé*. URDAIAREN KUTSUAN RUSTIDITUGU ARTO-SERRAK, hemos mojado las rebanadas de borona en salsa de tocino, *nous avons trempé les tranches de mètre dans la sauce du lard*. — 7º (G-erniald), sociedad en comandita, *société en commandite*. — 8º infracción de leyes, *infraction aux lois*. JIAK KUTSUTU, infringir las fiestas, *enfreindre les fêtes*. (F. Seg.) — 9º (G,...), estremo: *étrenne d'une chose, début*. (V. **Kutsatu**, 4º.)

KUTSU: 1º L-ain-azk-donib), orinal: *urinoire, vase de nuit*. — 2º (BN-s), cerdo, *porc*. (Voc. puer.)

Khutsudun, contagiado, *contaminé*. (Duv. ms.)

Khutsugabe, no contagiado: *indemne, non contaminé*. (Duv. ms.)

Kutsutu: 1º (AN, G, L), contagiar, *contaminer*. — 2º (Gc, ...), estrenar: *étrenner, débiter*. (V. **Kutsatu**, 4º.) — 3º (G-ern), asociarse, participar de algo: *s'associer, participer à quelque chose*. — 4º infringir leyes, *enfreindre les lois*. (F. Seg.) — 5º (G-aya), untar: *oindre, graisser*. — 6º (G,...), mezclarse, *contaminarse*: *se mêler, se souiller*.

TOBIAS, ... ETZAN KUTSUTZEN, ISRAELTAIRAI ERAGITEN ZITZAYEZTEN GAUZA DEBEKATUE-TAN, Tobias no se mezclaba en las cosas prohibidas que se veían forzadas a hacer los Israelitas, *Tobie ne se mêlait pas aux choses prohibées que les Israélites se voyaient forcés de faire*. (Lard. Test. 304-9.) ILIK GELDITUKO ZERA, BALDIN EMARUME ORREKIN KUTSUTZEN BAZERA, ZEMEN EZKONDUA DAN: quedarás inhierto si te mançillares con esa mujer, *pues es casada: tu nourras si tu te souilles avec cette femme, car elle est mariée*. (Lard. Test. 27-35.)

KUTSUT (L-ain), cuartillo ó medio litro de líquido, *chopine ou demi-litre de liquide*.

KUTUN: 1º (Bc, G), acerico, almohadilla de costureras en que se clavaban alfileres y agujas: *pelote d'épingles, coussinet sur lequel on pique les épingles et les aiguilles*. — 2º (Bc, Gc), amuleto, *amulette*. — 3º (Bc, ...), escapulario, *scapulaire*. — 4º (Bc, Gc), íntimo, predilecto: *intime, privilégié*. ALDEBATU ZIREAN ADISKIDEIK KUTUNENAK, se separaron los amigos más íntimos, *les amis les plus intimes se séparèrent*. (Añ. Esku-lib. 26-10.) IGNAZIO DU ORREK BERE KUTUNA, el íntimo amigo de ese es Ignacio, *l'intime ami de celui-là est Ignace*. (Pach. 36-11.) GRIÑA KUTUNA (G), la pasión dominante, *la passion dominante*. (Ag. Eraeus. 69-3.) — 5º (BN?, L?), carta, *lettre*. — 6º (B-bed), nuez pequeña que vale por toda la partida, en el juego de nueces llamado « el castor »: *très petite noix qui vaut pour toute la partie, au jeu de noix appelé « le castor »*.

Kutun (AN-b). (V. **Kutun**, 1º.)

Kuturu (G-aya-deb-don-us, ...), inclinar, reducir, someter: *décider, réduire, soumettre*. KUTURTU ZUEN PILATOS, JESUSI GURUTZEAN BIZITZA KENZKO SENTENTZIA EMATEBA, incliné á Pilatos á que diese contra Jesús la sentencia de muerte en cruz, *il décida Pilate à rendre contre Jésus la sentence de mort sur la croix*. (Ag. Eraeus. 306-1.) AITAITA MAITE DU, BAI, MUTIL TSIKIAK; BAIÑO AIN DA GAIZTOA, EZIKAN EZIN BEBEGANA KUTURTU ETA AREKIN EGITEN DITU ARDAIÑA BATZUKE (G-deb): el muchachito ama verdaderamente al abuelo; pero es tan travieso, que (el abuelo) no pudiendo reducirle suele tener con él unas camorras: *le petit enfant aime vraiment l'aïeul; mais il est si turbulent, que l'aïeul ne pouvant en venir à bout, il soutient avec lui de fortes discussions*. (F. Seg.)

KUTUSA (B, An, ms), guardaña, *fouine*. **KUTZ** (S, Chah, ms), tranquilo, *tranquille*. ISL ETA KUTZ, (guardad) silencio y (estad) tranquilos, *gardez le silence et (tenez-vous) tranquilles*.

-**Kuz** (B-oi), (V. -**Kun**). **Kuzi** (AN-b, BN-ald), lavar, *laver*. (Contr. de IKUZ.)

Kuzkatu (BN-ald): 1º chocar, *choquer*. — 2º darse topetazos: *cosser, se donner des coups de tête*.

Kuzkatu, raspar el pan, *chapelet le pain*. (S. P.)

KUZKO (BN-s), cascabillo, envoltorio del grano de trigo: *glume, enveloppe du grain de blé*.

KUZKUIL (L-ain), ensortijado: *bouclé, frisé*.

KÜZKÜLÜ (Se), cencerro: *sonaille, clarine*.

KUZKULA (BN-ald). (V. **Kuzkuil**). **KUZKULATU** (BN-ald), ensortijarse el pelo, *se boucler (les cheveux)*.

KUZKUR: 1º (AN-lez, Gc, ..., L-ain), encogido, *contracté*. — 2º bellota, *glând*. (F. Seg.) — 3º troncho de herza y de ciertas frutas, *tronçon de chou et de certains fruits*. (Duv. ms.) — 4º caña de maíz, *canne de maïs*. (Duv. ms.)

Kuzkurtu: 1º volverse duro, leñoso, al envejecer (se dice de algunas plantas que solo son buenas cuando están tiernas): *durcir, devenir filamenteuses en vieillissant (se dit seulement de certaines plantes qui ne sont bonnes à manger que tendres)*. (Duv. ms.) — 2º (Gc), agobiarse, *se courber*.

KUZKURRUT: 1º (AN-elk, ...), cresta, *crête*. (Liz. Voc.) — 2º (AN-elk), orgullo, *orgueil*. ETZAGO ARTAKO FARISEEN KUZKURRUTA, no está para ello el orgullo de los fariseos, *l'orgueil des pharisiens n'est pas pour cela*. (Liz. 284-9.)

KUZKUZ (G-and, R-uzt), observación, *observation*. KUZKUZEAŃ G-and): acechando, *espionando, observando*: *épiant, guettant, observant*.

Kuzkuzero (G-and), espía, *espion*. **Kuzkuzka** (R-uzt), acechando, *espionando*: *épiant, guettant*.

Khuzuña (S), prima, *cousine*. (?)

L

L. Undécima letra de nuestro alfabeto.

No ejerce otra función gramatical que la de representar en la conjugación, en algunos de sus modos, la tercera persona paciente; para lo cual el agente ha de ser también del mismo grado. (Tal vez en el sufijo *LARI* sea elemento epentético.) Cuatro son los elementos que en la conjugación representan este objeto verbal: *B*, *D*, *L*, y *Z*: *B* en el imperativo, *BETOR*, « venga él; » *D* en el indicativo y subjuntivo de presente, *DATOR*, « viene; » *DATORRELA*, « que venga; » *L* en los modos hipotético, condicional y potencial, *BALETOR*, « si viniera; » *LETORKE*, « vendría; » *ETORRI LEITEKE*, « podría venir; » *Z* en el pretérito imperfecto de indicativo y subjuntivo, *ZETORREN*, « venía; » *ZETORRELA*, « que viniese. » En *B* generalmente no se usa nada en lugar de esta *Z*: *ETORREN*, *ETORRELA*. Probablemente, como se hizo ver al tratar de los dos primeros, son pronombres perdidos; acaso *BI*, *DI*, *LI*, *ZI*. De estos cuatro elementos el segundo combina con los agentes de todas las personas: *DAKIT*, « yo lo sé; » *DAKI*, « él lo sabe; » *DAKIGU*, « nosotros lo sabemos. » Los otros tres solo concienten la presencia de los agentes de tercera persona; con los demás agentes desaparecen y pasa el agente respectivo a ocupar su lugar delante de la radical: *LEUKAKE*, « él lo tendría. » « Yo lo tendría » no se dice *LEUKAKET*, sino *NEUKAKE*. « Si él lo hubiera visto » se dice *IKUSI BALU*, « Si yo lo hubiera visto » no se dice *IKUSI BALUT*, sino *IKUSI BANU*.

FENÓMENOS FONÉTICOS

En unos interviene como elemento activo, en otros como elemento pasivo.

1º Produce la alteración de los sonidos explosivos sordos *T* y *K* en sus correspondientes sonoros *D* y *G*. El explosivo *P* no admite permutación con *B*. El primer fenómeno (permutación de *T* en *D*) es propio de casi todos los dialectos; el segundo (*K* = *G*) lo es sólo del *B*. Los dialectos *R* y *S* no reconocen ni una ni otra ley fonética. En cuanto a la primera observé que no por todos los sufijos permutan *su T* en *D*. Por ejemplo, *USIL + TU*, *USURBIL + TIR*, se dicen *ISILDU*, « callar; » *USURBILDIK*, « desde Usurbil; » pero *ISIL + TASUN*, *IBIL + TE*, ni en los mismos dialectos se dicen *ISILDASUN*, *IBILDE*, sino *ISILTASUN*, « silencio; » *IBILTERO*, « para andar; » *IBILTERRA*, « á andar, »... etc. *IL + TA* solo en *B* se dice *ILDA*, « habiendo muerto. » El segundo fenó-

meno (permutación de *K* en *G*), propio del *B*, sólo se observa en el sufijo *-KO* de futuro y casual ó de declinación: *IL + KO DA*, *ILGO DA*, « ha de morir, morirá; » *USURBIL + KO BAT*, *USURBILGO BAT*, « uno de Usurbil. » Los demás sufijos no lo admiten: *ILKOR*, « mortal; » *ISILKI*, « silenciosamente; » *ESTALKI*, « paliativo; » *UKABILKADA*, « puñetazo; » *MUTILKO*, « muchachito; » *DABILKE*, « puede andar, » ... no se dicen, ni en *B*, *ILGOR*, *ISILGI*, *ESTALGI*, *UKABILGADA*, *MUTILGO*, *DABILGE*. Hay un sufijo, el modal *-KA*, que en algunas palabras terminadas en *L* se transforma y en otras no se transforma en *-GA*: *ISILGA*-*MISILGA*, « cuchicheando; » *EZTULGA* (*Per. Ab.*, *B-i*), *EZTULKA* (*B.*, ...), « tosiendo. »

2º Los fenómenos fonéticos en que interviene como elemento pasivo son: a) el cambio de *D* en *L*, mediante la permutación de *D* en *R*: *BEDAR*, *BEAR*, *BEAR*, « hiebra; » *EDUR*, *ERUR*, *ELUR*, « nieve; » etc. — b) el cambio directo de *D* en *L*, fenómeno que se observa especialmente en la usurpación de voces extranjeras: *LANTZA* (*R*), « danza; » *LISIRU* (*BN*-*baig*), « digerir; » *LIBERTITÜ* (*S*), « divertirse; » *LANJERUS* (*S*), « peligroso » (d. fr. *dangereux*); *LIZIPURNA* (*BN*-*ist*), *LIZIPURNA* (*BN*-*arm*), « disciplina. » — c) el cambio de *L* en *I*, por influencia de *i* precedente. El sufijo *-LA* [p. ej. de *DATORRELA*, « que venga; » *DAGOELA*, « que esté » se cambia en *-IA*: *ETORRI DEDIÄ*, ... *ZEDIÄ*, ... *NENDIA*, « que venga él, que viniese él, que viniese yo. » — d) el mismo cambio de *L* en *I*, transformando una palabra en su diminutivo. Antiguamente debió de usarse más que en nuestros días; hoy se oye, aunque poco, en *R* y *S*. De *LER*, « pino, » *LERKO*, « pino pequeño. » — e) en algunas variedades del *B* se suprime la *L* de las radicales *BIL* y *BABIL* antes del sufijo *-Z*: *DABIZ*, « andan ellos, » en vez de *DABILZ*; *GARABIZALAKO*, « porque nos mueve, » en vez de *GARABILZALAKO*.

L. Onzième lettre de notre alphabet.

Elle n'exerce aucune autre fonction grammaticale que celle de représenter, dans quelques-uns des modes de la conjugaison, la troisième personne du patient ou accusatif; c'est pourquoi l'agent ou sujet doit être du même degré. (Peut-être dans le suffixe *LARI* est-elle un élément épenthétique.) Il y a quatre éléments qui représentent cet objet verbal dans la conjugaison: *R*, *D*, *L* et *Z*: *B* à l'imperatif, *BETOR*, « qu'il vienne; » *D* à l'indicatif et

au subjonctif présent, *DATOR*, « il vient; » *DATORRELA*, « qu'il vienne; » *L* aux modes hypothétique, conditionnel et potentiel, *BALETOR*, « s'il venait; » *LETORKE*, « il viendrait; » *ETORRI LEITEKE*, « il pourrait venir; » *Z* au passé imparfait de l'indicatif et du subjonctif, *ZETORREN*, « il venait; » *ZETORRELA*, « qu'il vint. » En *B* généralement on n'emploie rien à la place du *Z*: *ETORREN*, *ETORRELA*. Comme il a été démontré en traitant des deux premiers, ce sont probablement des pronoms perdus; peut-être *BI*, *DI*, *LI*, *ZI*. Le second de ces quatre éléments se combine avec les agents de toutes les personnes: *DAKI*, « je le sais; » *DAKI*, « il le sait; » *DAKIGU*, nous le savons. » Les trois autres admettent seulement la présence des agents de la troisième personne; avec les autres agents ils disparaissent, et l'agent respectif prend leur place respective devant le radical: *LEUKAKE*, « il l'aurait. » « Je l'aurai » ne se dit pas *LEUKAKET*, mais *NEUKAKE*. « S'il l'aurait vu » se dit *IKUSI BALU*. « Si je l'avais vu » ne se dit pas *IKUSI BALUT*, mais *IKUSI BANU*.

PHÉNOMÈNES PHONÉTIQUES

Dans quelques-uns de ces phénomènes, cette lettre intervient comme élément actif, et, dans certains autres, comme élément passif.

1º Elle produit l'altération des sons explosifs sordos *T* et *K* en leurs sons correspondants sonores *D* et *G*. L'explosif *P* n'admet pas la permutación avec le *B*. Le premier phénomène (permutación du *T* en *D*) est propre à presque tous les dialectes; le second (*K* en *G*) l'est seulement au *B*. Les dialectes *R* et *S* ne reconnaissent ni l'une ni l'autre de ces lois phonétiques. Quant à la première, on observe que tous les suffixes ne changent pas leur *T* en *D*. *ISIL + TU*, *USURBIL + TIR* se disent *ISILDU*, « taire; » *USURBILDIK*, « d'Usurbil; » Cependant *ISIL + TASUN*, *IBIL + TE*, dans les mêmes dialectes ne se disent pas *ISILDASUN*, *IBILDE*, mais *ISILTASUN*, « silence; » *IBILTERO*, « pour marcher; » *IBILTERRA*, « à marcher, » ... etc. *IL + TA* seul se dit, en *B*, *ILDA*, « étant mort. » Le second phénomène (changement de *L* en *I*), propre au *B*, s'observe seulement au suffixe *-KO* du futur et casual ou de déclinaison: *IL + KO DA*, *ILGO DA*, « il mourra; » *USURBIL + KO BAT*, *USURBILGO BAT*, « un d'Usurbil. » Quant aux autres suffixes, ils ne l'admettent pas: *ILKOR*, « mortel; » *ISILKI*, « silencieusement; » *ESTALKI*, « paliatif; » *UKABILKADA*, « coup de poing; »

MUTILKO, « garçonnet; » DABILKE, « il peut marcher, » ... ne se disent pas, même pas en B. HIGOR, ISILGI, ESTALGI, UKARILGADA, MUTILGO, DABILGE. Il existe un suffixe, le modal -KA, qui se transforme en -GA dans quelques mots terminés par L, et non dans d'autres: ISILGA-MISILGA, « chuchotant; » ETZULGA (Per. Ab., B-1), ETZULKA (B...), « toussant. »

2^o Les phénomènes phonétiques dans lesquels cette lettre intervient comme élément passif sont: a) le changement du D en L, moyennant le changement du D en B: BEDAR, BERAB, BELAR, « herbe; » EDUB, ERUB, ELUR, « neige, » etc. — b) le changement direct du D en L, phénomène qui s'observe surtout dans l'usurpation de mots étrangers: LANTZA R, « danse » de l'esp. danza?); LISIRU « BN-baig », « digérer; » LIBERTITĚ (S), « se divertir; » LANJERUS (S), « dangereux; » LIZIFRINA (BN-istĚ), LIZIFRINA (BN-atm), « discipline, » — c) le changement de L en Ī par l'influence de l'Ī qui précède. Le suffixe -LA (p. ex. dans DATORBELA, « qu'il vienne; » DAGOELA, « qu'il reste ») se change en LA: ETORRI BEDIĪA... ZEDIĪA... NENDIĪA, « qu'il vienne, qu'il rĭte, que je vienne, » — d) le même changement de L en Ī, en transformant un mot en son diminutif. Autrefois cet usage devait ětre plus frĕquent que de nos jours; actuellement on l'emploie, bien que rarement, en R et S. De LER, « pin, » LĚRKO, « petit pin. » — e) dans quelques variĕtĕs du B on supprime la lettre L des radicaux BIL et RABIL devant le suffixe -Z: DABIZ, « ils marchent, » au lieu de DABILZ; GARABIZALAKO, « parce qu'ils nous remuent, » au lieu de GARABILZALAKO.

-LA: 1^o C, elemento relativo de conjugaci3n; es el ilativo « que »: ělement relatif de conjugaison, qui ěquivalent Ā l'illatif « que ». ĚSANGO NEUSKEZU EZTEUTSADALA ĪRUSĪ KRISTINDAUA ZAREANEN USAIN TA IGARGARURIK, le diria Ā usted que no le he notado ni barrunto ni seĭal de que es usted cristiano. Je vous dirais que je n'ai notĕ aucune marque ni signe de ce que vous ětes chrĕtien. (Per. Ab. 67-18. ĚJIPOTIK INTEN ZIRALA ĪĤABETE ZAN, bacia un mes que salieron de Egipto, il y avait un mois qu'ils ětaient sortis d'Egypte. Lard. Test. 85-11. — 2^o AN. BN. G..., elemento de conjugaci3n significando el gerundio; este gerundio de verbo conjugado es mucho mĀs expresivo que todos los demĀs: ělement de conjugaison signifiant le gĕrondif; ce gĕrondif de verbe conjuguĕ est beaucoup plus expressif que tous les autres. NEU BERE ĪLGO NAZ; BAIĤA Ě NUN ? Ě ZELAN ? Ě ĚTĚSAN ? Ě ĚLEIZAN NAGOALA ? Ě OĚAN NAITZALA ? Ě BIDEAN NABIĚLA ? tambiĕn yu he de morir; pero Ě d3nde ? Ě c3mo ? Ě en casa ? Ě estando en la iglesia ? Ě estando tumbado en la cama ? Ě andando en el camino ? moi aussi je dois mourir, mais oĹu ? comment ? chez moi ? Ā l'ĕglise ? couchĕ dans mon lit ? ou en marchant ? (Ur. Maizal. 49-20.) GURHASOAK IL ZITZAVOZKAN GAZTEĚSOA ZALA, se le murieron los padres siendo ěl joven, ses parents moururent quand il ětait jeune. (Lard. Test. 303-34.) ĚGUBALAK EMEN BE, GEBUNĀK EGUBARI EZTEUTSALA, DAGOZ, tunc ěn aquel tiempo estĀ tan inseguro, que los dias no se agarran el uno al otro (carta de familia, mayo 1903): ici ěgalement le

temps est [si peu sĭr], que les jours ne se tiennent pas les uns les autres (lettre de famille, mai 1903). — 3^o Be), suĭjo agente de verbos infinitivos primitivos, suĭfixe agent des verbes infinitifs primitifs. — En los demĀs dialectos es siempre -LE. En B el suĭjo -LA se transforma en -LE, en algunas variedades dialectales, por influencia de la I 3 v precedentes y comĭnmente (como toda Ā final) antes del artĭculo. Dans les autres dialectes ěst toujours -LE. En B, dans quelques variĕtĕs dialectales, le suĭfixe -LA se transforme en -LE, par l'influence de la lettre I ou de l'U qui le prĕcĕde et communĕment (comme tout Ā final) devant l'article. ESALĚA ENTZULA, el decidior (es) oidor, le diseur (est) entendeur. (Refranes, 448.) ĪĚLELA (DA) BESTE GUTZEN JAGOLA, IRAKASLA TA BURUA: el laminador (es) el vigilante, maestro y jefe de los demĀs (ferroce): le laminier (est) le surveillant, le mĀtre et le chef des autres (forgerons). (Per. Ab. 127-22.) — 4^o AN, BN, G, L, R, S), suĭjo modal de demostraci3n, suĭfixe modal de dĕmonstration. ONELA (G), HUNELA (L), HUNLA (S); asĭ, de este modo: asĭ, de cette manĕre. (DiĀl. bas. 6-3.) NOLA, c3mo, comment. (Ur. Gen. xviii-17.) — En B se usa el suĭjo -LAN: ĚZELAN, « de ninguna manera » (Olg. 129-16); ONELAN (B, Ur. DiĀl. bas. 6-3), « asĭ, de este modo. » Es muy curioso el uso que se hace de esta partĭcula con la palabra BESTE; los dialectos B y G hacen un cambio de las variantes del suĭjo: BESTELAN (G), BESTELA (B), « de otro modo. » En B on se sert du suĭfixe -LAN: ĚZELAN, « d'aucune manĕre » (Olg. 129-16); ONELAN (B, Ur. DiĀl. bas. 6-3), « asĭ, de cette faĕon. » L'emploi de cette partĭcule avec le mot BESTE est trĕs curieux; les dialectes B et G font un ĕchange des variantes du suĭfixe: BESTELAN (G), BESTELA (B), « d'une autre manĕre. »

LAAKI (BN-ald-am, ..., G-and-us), barbecho, campo en que se hacen hormigueros para prenderles fuego y beneficiar la tierra: friche, champ dans lequel on pratique l'ĕcobuage pour amĕliorer le terrain. (Contr. de LABAKI.)

Laaki-aitzur (BN-ald), azad3n, lit.: azada de barbechos: pioche, lit.: bĕche des friches.

Laakitu (BN-ald), labrar un barbecho: dĕfricher, labourer une friche. LAARITUA, el barbecho labrado, la friche labourĕe.

Laako (B-m), cabilla, clavija: cheville, clavette. (Contr. de LARAKO.) ZULO BAKOTĚARI LAAROA, Ā cada agujero su clavija, Ā chaque trou sa cheville. (Per. Ab. 121-5.)

Laandai (BN-ald), pala de horneros, de mango largo: pelle des fournisseurs, qui a le manche trĕs long. (Contr. de LABENDAI.)

Lahapoka (Sc), Ā gatas, Ā quatre pattes.

LAAH (AN-b, B-a-m-o, Gc, L-ain), lahar (BN, L), zarza, planta rastroza: ronce, plante grimpante. LAHARRAHEN UMEA MARTZUKA (Lc); la erĭa de la zarza es mora, tal padre tal hijo: le petit de la ronce est mĭre, tel pĕre tel fils.

LahardekatĹ (S), desollar: dĕpĭnĕter, ĕcorcher.

Lahardi (BN, L), zarzal, ronceira. Laharpe, bajo la zarza, sous la ronce.

— Segĭn Duvoisin, esta palabra significa « zarzal » y se distingue de LAHARDI en que aquĕl designa la parte baja del zarzal, mientras que ěste designa el conjunto de zarzas. Aĭade que pueden sustituirse casi siempre. D'aprĕs Duvoisin, ce mot signifie « ronceira » et diffĕre de LAHARDI en ce qu'il dĕsigne la partie infĕrieure des ronces, tandis que celui-ci marque l'ensemble des ronces. Il ajoute qu'on peut presque toujours les prendre l'un pour l'autre.

Lahartsu (BN, L), lugar de mucha zarza: ronceira, lieu ronceux.

Lahartu (BN, L), cubrirese de zarzas la tierra, se couvrir de ronces (la terre).

Laatro (Bc), taladro, instrumento de carpinterĭa: tariĕre, outil de menuisier. ?)

LAATĚS (S, Alth.), asperilla: asperule, garance. (Bot.)

Laatz (B), llar, crĕmaillĕre. (Contr. de LARATZ.) ĚTĚSAN JAZOTEN DIREAN... ISILGAUZAK, LAATZAK EZKUTAU BEAR DITUANAK: los secretos que ocurren en casa, los cuales deben ocultarse detrĕs del llar: les choses secrĕtes qui se passent dans la maison, et qui doivent se cacher derriĕre la crĕmaillĕre. (Bart. 1-224-2.)

LABA: 1^o (Bc), horno, four. AOTIK BERO EZAK LABEA TA ZARRA, por la boca caliente el horno y al vĭejo, chauffe le four et le vieillard par la bouche. (Refranes, 363.) ĪRETARGIA LABA-GANEAN DAGO (B-1), la luna estĀ sobre el horno, la luna est sur le four. — Se dice de una persona muy alegre, mucho mĀs que de ordinario. Se dit d'une personne qui est trĕs joyeuse, beaucoup plus qu'Ā l'ordinaire. LABARO SUAK BARAKUS ONA DAN EDO EZ LURREZKO ONTZI BAT, el fuego del horno muestra si una vasija de tierra es 3 buena, le feu du four montre si un vase de terre est bon ou non. (AĪ. Cur. 144-14.) — 2^o (G-bet), lo llano: plan, nivelĕ.

Lababo (B-o), boca de horno, gueule du four. Var. de LABAO, LABA + AO.

Lababuru (B-m-u), cima del horno. sommet du four.

Labaga (Bc), palos de que se sirven los horneros para remover la brasa: fourgons, bitons dont les fournisseurs se servent pour remuer la braise.

Labagan (B-a-m-o), parte superior del horno, partie supĕrieure du four.

Labagintza: 1^o (B-m), oficio de hornero, mĕtier de fournisseur. — 2^o (B, Ast.), fabricaci3n del horno mismo, fabricaci3n du four mĕme.

Labago (B-a-g-o), boca del horno, bouche du four. Var. de LABAO.

Labagorri (B-ond), mariquita, vaca de San Ant3n (insecto): coccinelle, bĕte Ā bon Dieu (insecte).

LABAIN: 1^o (G, ...), resbaladizo, glissant. — 2^o (G?, L?), impudico, lascivo: impudique, dissolu.

LABAIĚA: 1^o (AN-oy, Bc), navaja de afeitar, rasoir. — 2^o (B-mu), navaja, en general: couteau, en gĕnĕral. — 3^o (Gc), lo resbaladizo, ce qui est glissant.

Labainkeri (B), liviandad, lubricidad: luxure, lubricitĕ.

Labaintza, resbaladero, glissade. (AĪ. ms.)

LabaipitĚ (B-m), labaipizki (B, G,

lzt.), escobón, escobilla con que se limpia el horno: *écouvillon, avec lequel on nettoie le four.*

LABAKA (Sc), reverberación, *réverbération*. ERKHA LABAKAN AUI DUR, el sol está reverberando, *le soleil réverbère.*

Labakada (Be), hornada, horno (lleno) de...: *fournée, four plein de...* JESUS AMEN ESAN-ORDEKO SALDU DOGUZ IRU LABAKADA OGI: antes vendido en un momento, *lit.*: antes de decir Jesús Amen, tres hornadas de pan: *nous avons vendu en un clin d'œil, lit.: avant de pouvoir dire Jésus Amen, trois fournées de pain.*

Labakaldi (S), hornada, cada uno de los turnos en que se cuece el pan u otras cosas en el horno: *fournée, chaque tour dans lequel on cuit le pain ou autre chose dans le four.*

Labakapila (B-m), bóveda del horno, *voûte du four.*

Labakari (Sc), hornero, panadero: *fournier, boulanger.*

Labakatü (S-ms), arder, brûler. ELIE ERBAITEKO SÍAZ LABAKATÜRİK, ardiendo en deseos de decir algo, *brûlant du désir de dire quelque chose.*

LABAKI: 1º (AN, Araq., BN-s, G-bet, L), artiga, noval, haza arada para sembrarla después: *gueret, novale, terre nouvellement défrichée.* LABAKI-HAITZUREN EZTA HORI BIZI (BN-haz): ese no vive labrando noval (se dice de uno que vive cómodamente, aludiendo a lo penoso del trabajo de esta labranza): *celui-là ne vit pas à labourer des novales (se dit de quelqu'un qui vit commodément, faisant allusion au pénible travail qu'exige le labour des terrains en friche).* LABAKIA LARREARI AZALA KENDUZ EGITEN DA, LUBERRIA BERRIZ ONDIATUZ (G-and): la artiga se hace rozando el barbecho, mas la noval se hace ahondando: *le gueret se fait en essartant la friche, mais la novale se fait en défouant.* — 2º (B-o), escobón, escobilla para limpiar el horno: *écouvillon, sorte de balai servant à nettoyer le four.*

Labakirkila (B-m), grillo de hornos, *cric-cric ou grillon des fours.*

Labakitu (AN, BN, G, L), artigar un terreno, abrirle al cultivo: *défricher une terre, l'ouvrir à la culture.*

Labakoro (B-i-l-mond-ond), **labakoska** (B-m), bóveda del horno, *voûte du four.*

Labalabaka (B-b-on), á la gatлина ciega, *á colin-maillard.*

Labalde: 1º (BN?, Sal), hornada, *fournée.* (V. **Labakada**.) — 2º (B,...), lugar en que está el horno: *fournil, endroit où se trouve le four.* — 3º (G), cerca del horno, *alentour du four.*

Labaldi (B, R), hornada, tiempo del cocimiento: *fournée, temps de la cuisson.*

LABAN: 1º (B, G), resbaladizo, *glissant.* — 2º (B, G), adulador, *adulateur.* BARRIKETA TA BERBA LABAN-BAGA, AZUR LOKATU TA DESTORITUAZ ZUZENDUTEN DAKIEZANAK: las cuales saben, sin habladurías ni palabras melosas, colocar los huesos dislocados: *lesquelles savent, sans bavardages ni paroles mielleuses, replacer les os disloqués.* (Per. Ab. 52-12.)

Labana: 1º (G), navaja de afeitar, *rasoir.* — 2º (G), cuchillo, en general: *couteau, en général.* (?) — 3º (B, G), lo

resbaladizo, *ce qui est glissant.* — 4º (B, G), el adulador, *l'adulateur.*

Labanarri: 1º (B?), ocasión de pecar, *occasion de pécher.* ARRISKU EDO LABANARRI GUZTIAK, todos los riesgos u ocasiones de pecar, *tous les risques ou occasions de pécher.* (Mog. Baser. iv-6.) — 2º (G), piedra de afilar: *queux, pierre à aiguiser.*

Labandera (B-m), hornera, mujer dedicada á esta profesión: *fournière, femme qui se livre à cette profession.*

Labandu (Bc): 1º resbalar, *glisser.* ¡AI PERU! LABANDUTA JOKO DOT ESKALERATI BEERRA; ABARRA ONEK LEUN TA LABANK DAGOZ: ¡ah! ¡Pedro! resbalando caeré escaleras abajo; estas abarcas están lisas y resbaladizas: *ah! Pierre! en glissant je tomberai au bas de l'escalier; ces brogues sont lisses et glissantes.* (Per. Ab. 118-15.) — 2º alisar un objeto: *fourbir, polir un objet.* — 3º hacerse resbaladizo, p. ej. el piso de un camino: *devenir glissant, p. ex. la chaussée d'un chemin.*

Labanean (B-m), jugar á resbalar en un plano inclinado, *jouer à glisser sur un plan incliné.* = Podría extenderse á la « patinaje ».

Labangile (B?), cortesano, *courtisan.* EGUN BATEN EGOALA DEMOKIES ERITSON BESTE BERE LABANGILEN ARTEREOA ERREGEN ONEN SOLAUA-PILOAK... GOGORA-ERAZOTEN, estando un día otro de sus cortesanos llamado Democles haciendo mención de los ejércitos de este rey, *un jour qu'un autre courtisan nommé Démocles mentionnait les armées de ce roi...* (Per. Ab. 215-19.)

Labankadaka (B-mond), atropelladamente, *tumultuellement.*

Labankeri: 1º (Bc, Gc), adulación, *adulation.* — 2º (B?), liviandad: *libidiniosité, lascivité.* AINBAT DAGO NESKEA POZAGORIK LABANKERIAREN TA LIKINKEHAREN BITSA DARIOLA: tanto más contenta está la moza, mándole la baba de la liviandad y de la lascivia: *la jeune fille est d'autant plus contente que la bave de la luxure et de la lascivité lui coule.* (Oly. 66-2.)

Labanketa (B?, Añ. ms), resbalón, *glissade.*

Labankuri (B-ts), adulación, *adulation.*

Labao (B-m), boca de horno, *bouche de four.*

Labapara (B-a-m), pala de horno, *pelle de four.*

LABAR: 1º (B-d), borde de precipicio, *bord de précipice.* — 2º (B-a-m), tierra costanera, *terrain côtier.* — 3º (B-o), leña delgada para horno, *bois menu pour le four.*

Labaraki (B-g), palos con que se remueve la brasa en el horno: *fourçons, perches avec lesquelles on renueve la brasse du four.*

Labari (B-d), hornero, panadero: *fournier, boulanger.*

Labarto (B-g-mu), borona hecha de grano que se ha secado junto al horno, *pain fait de grain séché près du four.* = La que se hace con granos secados al aire se llama AIZAITO. *Celui qui se fait avec des grains séchés à l'air s'appelle AIZARTO.*

Labasari: 1º (R), recompensa que dá el hornero al pueblo por arrendar el

horno ú hornos del municipio, *indemnité que paye le fournisseur à la municipalité pour location du ou des fours de la commune.* — 2º (B), hornaje en general, pago por el alquiler del horno: *fournage en général, prix du loyer d'un four.*

Labasartain (B-m), bóveda de horno, *voûte du four.*

LABASI (BN-bard), chaparrón, *averse.* ¡LABUR ETA ON! HORTIK HELDEZKO LABASIA: ¡corto y bueno! de ahí el chaparrón de aventuras / desgraciadas: *court et bon! de là l'averse des malheureuses aventures.* (Iñirib. Eskaraz. 122-29.)

Labate (B-a-m), puerta del horno, *porte du four.*

Labatsaki (R), escobón con que se limpia el horno, *écouvillon avec lequel on nettoie le four.*

Labatsirri (B-elor-on), grillo de hornos, *grillon des fours.*

Labatsoiri: 1º (B-mur-ub), petirrojo (pájaro), *rouge-gorge (oiseau).* — 2º B-a-l-ts,...), grillo de hornos, *grillon des fours.*

Labatz (G-ber-ern-us, L-azk-donib-zib), llar, *crémaillère.* Var. de LABATZ.

Labazai (R), LABAZAIN (B-g-m), horneco, *fournier.* DAROE LABAZA, TA LABAZAINA EZPADA ZUURRA TA AITUA, EDO SUAK IGAROKO DAU, GANEA BALITZU TA BARRUA ERBUE-BAGA, EDO DANAK UTENGEO DAC EZKOTO TA ERRE-ARINAK: lo llevan al horno, y si el hornero no es listo y entendido, ó del fuego le pasará, ennegreciéndole el exterior y no cociéndole el meollo, ó todo (el pan) saldrá húmedo y mal cocido: *on le porte au four, et si le fournier n'est pas adroit et intelligent, ou le feu noirira l'extérieur et ne cuira pas le milieu, ou il (le pain) sortira tout humide et mal cuit.* (Per. Ab. 132-4.)

Labazari (B-d), levadura, *levain.*

(?)

Labazorri (AN-arak, BN-s, R), gorgojo, insecto que ataca el grano: *charançon, insecte qui attaque le grain.*

Labaztau (B-ts-urd), resbalar, *glisser.*

LABE: 1º (AN, BN, G, L, R, S), horno, *four.* Var. de LABA. EGUZKIA SARTU ZANEAN, BADA, ETORRI ZAN ILUNTASUN ANDI BAT ETA AGERTU ZAN LABE BAT KEA ZERIOLA: luego pues que se puso el sol, sobrevino una oscuridad tenebrosa, y apareció un horno humeando: *lorsque le soleil fut couché et qu'une profonde obscurité fut venue, un foyer fumant apparut.* (Ur. Gen. xv-17.) — 2º (AN-b), fundición, *fonderie.*

Labehaga (BNe, Le), palos de que se sirven los horneros para remover la brasa: *fourçons, perches dont on se sert pour remuer la brasse du four.*

Labeldi (c...), hornada, *fournée.* Var. de LABALDI.

Labete (e,...), puerta del horno, *porte du four.* Var. de LABATE.

Labejau (S), hornero, *fournier.*

Labé-itsuski (AN-oy), estropajo para limpiar el horno, *écouvillon servant à nettoyer le four.*

Labeka (S), hornada, *fournée.*

Labekari, horneco, *fournier.* (Oih.) BIRUA GURIZ DUEÑARI EZTAGORA IZATEA LABEKARI, no conviene ser hornero á quien tiene la cabeza (hecha) de mantequilla, *il ne convient pas d'être fournisseur à celui qui a la tête faite de beurre.* (Oih. Prov. 504.)

Labeltze (AN-b, L-ain): 1º bóveda del horno, *voûte du four*. — 2º fondo del calero, *fond du four à chaux*.

Labendai (BN-baig), pala de horno, *pellet de four*.

LABERA: 1º (B-o-t), agujerito que se hace en la oreja de un animal, *ouïllère que l'on fait à l'oreille d'un animal*. — 2º (B-bedar), bóveda, *voûte*.

Labera-bedar (B-ts), hierba con que se evita el derrame de sangre en los animales de oreja agujerada, *herbe avec laquelle on arrête l'épanchement de sang chez les animaux dont l'oreille est trouée*.

Laberari (B-g), palo largo de hornos, *longue perche ou fourgon de fourniers*.

Laberatu: 1º (c, ...), llevar al horno: *enfourner, mettre au four*. — 2º (B-o-t), agujerocar la oreja, *trouver l'oreille*.

Labesari (G-ori-t), hornaje, precio que se da en los hornos por el trabajo de coocer el pan: *fournage, prix que l'on paye pour la cuisson du pain*.

Labetara (AN, L), una hornada, *une fournée*.

Labetegi (BN, Sal., S-gar), horno, sitio donde se amasa: *fournil, lieu où l'on pétrit*.

Labet-saukari (AN-arak), escobón de horno, *écouvillon de four*.

Labetso (AN, G), hornillo, *fournneau*. ÉTA BERE GAÏÑERA EROBIRKO BALDIN BALITZ ONELAKO ILKI-GAZZARIK, LOITUA IZANGO DA: NAIZ LABETSOAK, NAIZ TIPIAK, LOITUAK IZANGO DIRAIDE ETA DESINGNO DIRAIDE: Y CALQUIERA COSA DE ESTAS MORTECINAS QUE CAYERE SOBRE ELLO, SERÁ IMMUNDO: Û HORNILLOS, Ó TRÉBEDES, SERÁN IMMUNDOS Y SE DESTRUIRÁN: *toute chose sur laquelle tombera quelque partie de leur cadavre sera souillée; le fourneau ou le vase avec son couvercle seront détruits*. (Ur. Ler. XI-35.)

Labezai (G), **labezain** (L-ain), hornito, *fournier*. NERE ERRIKO GUZTIAK LABEZAYAK ERAZKITAROK LABEA BEZELAKOAK DIRAIDE, TODOS LOS DE MI PUEBLO SON COMO HORNO ENCENDIDO POR HORNEROS, *tous ceux de mon peuple sont comme un four allumé par des fourniers*. (Ur. Os. VII-4.)

Labezatar (G), escobón para limpiar el horno, *écouvillon servant à nettoyer le four*.

Labez-zomorro (Ge), grillo de hornos, *cri-cri ou grillon des fours*.

LABIO: 1º (B, arc), rabcorto, *écourté*. EGIA LATZ TA LABIO, LA VERDAD (ES) ÁSpera Y RABCORTA, LA VÉRITÉ (EST) RUTE ET ÉCOURTÉE. (Refranes, 44.) — 2º (R-uzt), catarata de ojos, *cataracte des yeux*.

LABO (BN, Sal.), miopo, corto de vista: *myope, qui a la vue courte*.

Laborantza (BN, L, S), agricultura, *labranza: agriculture, labourage*. (??) ZUEK ZABETE ETA GU GARA JAINKOAREN LABORANTZA, VOSOTROS SOIS Y NOSOTROS SOMOS LA AGRICULTURA DE DIOS, *vous êtes et nous sommes l'agriculture de Dieu*. (Ax. 34-35-23.)

Laborari (AN, BN, L, S), agricultor, *labrador: agriculteur, labourer*. (??) ARRAZOIN IZANEN DU BERAZ HALABER JAINKOAK BERAK, LABORARI ANK BEZALA, BERE TRABAÏLUA LEHENIK GOZA DEZAN: SERÁ PUES MUY PUESTO EN RAZÓN QUE EL MISMO DIOS, COMO BUEN LABRADOR, GOCE EL PRI-

mero de su trabajo: *il sera très naturel qu'en raison de ce que Dieu fut bon labourer, il jouisse le premier de son travail*. (Ax. 34-35-26.)

Laborarigo (BN, S), agricultura, *agriculture*.

LABORE: 1º cereal mezclado de trigo y centeno ó cebada: *méteil, blé mêlé de seigle ou d'orge*. (Oih. ms.) — 2º (Be, Ge, L-ain), cosecha, cereal: *récolte, céréale*. ZORHAREN ALDERA LABOREA ARTUTZEN DABEN GUZTIAK, Á TODOS LOS QUE RECIBEN GRANO (CEREAL) Á TRUEQUE DE LA DEUDA, Á TODOS QUE RECIBEN EL GRANO EN PAGO DE LA DEUDA. (Bart. II-132-5.) — 3º (BN-ald), día en que hay trabajo de horno, *jour où l'on fait le travail du four*.

Laborondo (S-lar-li), terreno baldío: *friche, terrain inculte*.

Laborri (G-eru-us, ...), espanto, estupor: *épouvante, stupeur*. (V. Lauorri.) IRARAK LABORRIAN BETI EGOTEA, EGIA ESATEKO, ÉSTA BIZITZA: EL ESTAR SIEMPRE TEMBLANDO DE ESPANTO, Á DECIR VERDAD, ESO NO ES VIVIR: *être toujours tremblant d'épouvante, ceci n'est vraiment pas vivre*. (Hlr. Canc. bas. III-45-20.) GADEAN SARTU ZITZAYEN LABORRIAK ETZIEN UZTEN LEKU BATEAN EGOTEN, EL ESPANTO QUE SE LE METIÓ DE NOCHE NO LE DEJABA ESTAR TRANQUILOS EN UN LUGAR, *l'épouvante ressentie la nuit ne les laissait tranquilles en aucun lieu*. (Lard. Test. 144-36.)

Labroka (BN-ald), al gran galope, *au grand galop*.

LABUR (AN-lar, Pe, BN-s, G, R), **labur** (Se): 1º corto, breve: *court, bref*. GATZAMAÏLE GAÏSOAK DAROA NEKERIK GOGOR TA GOGAIKARRIENA TA IRABAZTERIK LABURRIENA: EL POBRE COCINERO SUFRE LA FATIGA MÁS DURA Y FASTIDIOSA, Y ES QUIEN MÉNOS GANA: *le pauvre cuisinier endure la fatigue la plus dure et la plus ennuyeuse, et c'est lui qui gagne le moins*. (Per. Ab. 125-10.) — 2º (BN-s, R), ruin, de acciones bajas: *vil, bas*. — 3º (L-ain-azk-donib), impaciente, *impatient*.

Labur-arazi (L-ain), hacer acortar, *faire raccourcir*.

Laburbide (BN-s, R, S), atajo, *chemin de traverse*.

Laburgo, compendio, *résumé*. (Añ. ms.)

Laburkeri: 1º (B, G), cortedad, carácter huraño: *hérissannerie, pusillanimité, caractère insociable*. — 2º (AN-len, BN-s, Ge, Le, R, S), acción baja, vil: *petitesse, bassesse*.

Laburki (AN, G), brevemente, *brèvement*.

Laburkuntza (?), compendio: *abrégé, résumé*.

Laburpen, abreviación, *abréviation*. (Duv. ms.)

Laburrera (AN, B, G, L), abreviatura, compendio: *abrégement, résumé*.

Laburtasun: 1º (AN, B, BN, G, L), cortedad, *petitesse de caractère*. — 2º (AN-oy), injuria, acción mala: *injure, mauvaise action*. — 3º brevedad, *brèveté*. ORI OHRELA BADA, EZTEGU ZER ERREKUNUATU GURE BIZIAREN LABURTASUNAZ (G): SI ESO ES ASÍ, NO TENEMOS QUE QUEJARNOS DE LA CORTEDAD DE NUESTRA VIDA: *s'il en est ainsi, nous n'avons pas à nous plaindre de la brièveté de notre vie*. (Diál. bas. 9-8.)

Laburtu (AN, B, BN, G, L), acortar,

raccourcir. EGUNA LABURTUTEN ASIEZKERO, NEGU-USAIÑA ARTU DAROE BAZTARRAK (B), empezando á acortar el día, los campos empezean á tomar aspecto de invierno, *lit.: olor de invierno: quand le jour commence à s'écourter, les champs commencent à prendre l'aspect de l'hiver, lit.: l'odeur de l'hiver*.

Laburtzaile, el que compendia: *abréviateur, celui qui abrège, qui résume*. (Duv. ms.)

Laburtzapen (Duv. ms.). (V. Laburpen.)

Laburzki (BN, S), en poco tiempo, en peu de temps. NAHIZ MISIONESTA EZTEN HAN LABURZKI ETA ARTEKA BAIKIZ AGERTZEN, aunque el misionero no aparezca por allí no siendo brevemente y á intervalos, *bien que le missionnaire n'y fasse que par intervalles de courtes apparitions*. (Prop. II-34.)

Lafa-lafa (BN-ald, R), ruido que hace el perro al comer: *lap-lap, bruit que fait le chien en mangeant*.

Latafia-sêhe (S, Alth.), agrimonia, *aigremoine*. (Bot.)

LAGA (B-mond-ond, G-zar), dejar, *laisser*. ZERGAITIK ALKARRI LAZTANDURIK ARRAS EZTASIAK ARKIZTEN DIRAN, BATAK BESTEA ITSIN LAGA DEZAREAN MODUAN: PORQUE (LOS FUEROS Y LA LENGUA) ESTÁN ABRAZADOS TAN APRETADAMENTE, QUE NO PUEDEN SOLTARSE: *parce que (les Fors et la langue) se trouvent si étroitement liés, qu'ils ne peuvent se détacher*. (Vz. Cond. VI-18.)

LAGANTA (B-m), **lagante** (B-g): 1º murmurador, *détracteur*. LAGANTETZAR BAT DA ORI, BETHI SOGAITIK OÏNOTEN DAUTA (B-g): ESC ES UN GRAN MURMURADOR, PUES SIEMPRE DENIGRA Á OTROS: *celui-là est un grand détacteur, car il dénigre toujours les autres*. — 2º (B, Ast.), petardista: *escroc, dupeur*.

Labantau (B, Ast.), petardear, engañar, estafar: *duper, bernar, escroquer*.

Labar (AN-b), zarza, *ronce*. Var. de LAAR.

Labatz (G-bid-t), llar, *crénaillère*. Var. de LABAZ.

Lagetu: 1º (B-m-ub), permitir, *permettre*. — 2º (B-ts), remover, *remuer*.

Lagi (?), ley, *loi*. = Ha habido un autor contemporáneo que ha sustituido á la palabra extraña LEGE, que siglos há llevamos á cuestas, esta palabra LAGI que la oyó, decía él, de labios de un anciano en un ferrocarril. Extraña base, sobre todo tratándose de un oído como el suyo, ménos abierto sin duda que el corazón á la lengua. Seguramente, antes de esta escena, la habrá leído en el *Cancionero basco*, III-96-4, en que Uriarte dice: Bai, bai, ÑI ZELATARIAK, BASAUNTZ, ARDI, IDI, ZALDIAK, IZAN DIRA LAGIA AUSTI DABENAK, GUZTJEN ARTEKO GAISTOENAK (la ortografía es del *Cancionero*): « si, sí, dice el espía, la cabra montés, la oveja, el buey, el caballo, han sido los peores de entre todos, los que han roto la ley. » Manifiestamente esta palabra LAGIAK es errata de LEGIAK (Var. de LEGEAK): 1º porque si viniere de LAGI + AK, diría LAGIAK, como de ZELATARI, ZALDI y GUZTI dice en la misma ostrofa ZELATARIAK, ZALDIAK y GUZTJEN. — 2º porque el mismo Uriarte, en esta misma fábula, dice LEGEAK (citada de LEGIAK, que es su variante) en la pag.

100-12 : EZ DAU ONELAKORIK EGINDUTEN LEGEAK (EGINDUTEN ES TAMBIÉN ETTATA DE AGINDUTEN) ; y en la pag. 92-19 dice : AN EMOGNO ZAN LEGIA ENTZUTERA. Ahádate que, en las muchas obras de este fecundo y concienzudo escritor, se lee cientos de veces LEGE, nunca LAGI. *Il y eut un auteur contemporain qui a substitué au mot l'argent LEGE, que nous portons sur nos épaules depuis des siècles, le mot LAGI, qu'il avait entendu, disait-il, des lèvres d'un vieillard rencontré en chemin de fer. Base étrange, surtout quand il s'agit d'une oreille comme la sienne, sans doute moins ouverte à la langue que son cœur. Il avait certainement lu, avant cette scène, dans le Cancionero basco, iii-96-4, où Uriarte dit : BAI, BAI, BIÑO ZELATARIJAK, BASAZUTEN, ARBI, IDI, ZALDIJAK, IZAN DIRA LAGIA AUSI DABENAK, GUTZIJEN ARTEKO GAISTOENAK (cette orthographe est celle du Cancionero) : « oui, oui, dit l'espion, le bon-quetin, la brebis, le bœuf, le cheval, ont été les pires entre tous ceux qui ont enfreint la loi. » Il appert clairement que ce mot LAGIAK est un erratum de LEGIAK (Var. lui-même de LEGEAK) : 1º parce que s'il venait de LAGI + AK, on dirait LAGIAJK, de même que de ZELATARI, ZALDI et GUTZI on dit, dans la même strophe, ZELATARIJAK, ZALDIJAK et GUTZIJEN. — 2º parce que Uriarte lui-même, dans ce même conte, dit LEGEAK (erratum de LEGIAK, qui est sa variante) à la page 100-12 : EZ DAU ONELAKORIK EGINDUTEN LEGEAK (EGINDUTEN EST ÉGALEMENT UN ERRATUM DE AGINDUTEN), et à la page 92-19 il dit : AN EMOGNO ZAN LEGIA ENTZUTERA. Il convient d'ajouter que, dans les nombreux ouvrages de ce fécond et consciencieux écrivain, on lit des centaines de fois LEGE, jamais LAGI.*

LAGIN̄ : 1º (B-g-i-mond-mu-ond-ots-zorn), proporción, catadura, talla : *proporción, mine, taille.* — 2º (B, An.), parte, porción, pedazo : *part, portion, morceau.* — 3º (B-a-ots), tanto como, autant que. GAURKO LAGIN BADAUKAGU TA BIAR-KOA IKUSTERO DAGO : tenemos lo suficiente para hoy, y lo de mañana está por verse : *nous en avons assez pour aujourd'hui, nous verrons pour demain.*

Lagorri (G-and, L-ain), espanto, estupor : *épouvante, stupeur.* Var. de LAUORRI.

LAGUN : 1º (c), compañero, *compagnon.* LAGUNAREN BEIAK ERROA LUZE : la vaca del compañero tiene la ubre larga ; lo ajeno siempre mejor : *la vache du compagnon a la mamelle longue, ce qui est à autrui est toujours meilleur.* (L. de Isas.) LAGUN ZAKIZKIT (Mend. iii-14-3). LAGUN ZAKIBAZ (Bc, ...), acompañadme, acompañez-me. LAGUNAK, LAGUN ZAKIBAZ ; OKARANAK GOBIAK DARI-BAZ (B-elg) : tengo un buen negocio, ayudadme, lit. : compañeros, ayudadme, sé (que hay) ciruelas rojas : *j'ai une bonne affaire, aides-moi, lit. : compagnons, aides-moi, je sais (ou il y a) des prunes rouges.* — 2º (AN-b, Bc, Gc, L-ain, B-uzt), persona, individuo : *personne, individu.* LAGUN ASKO ETORRI (B, G), venir mucha gente, *arriver en foule.* = Desgraciadamente se usa mucho más la locución extraña JENTE ANDIA O JENDE ANDIA ETORRI y aun, lo que es peor, JENDE ASKO. *Malheureusement on emploie*

d'avantage la locution étrange JENTE ANDIA O JENDE ANDIA ETORRI, *et même, ce qui est pire, JENDE ASKO.* — 3º (Gc), habitante, *habitant.*

Lagun-abar (AN, B, G), vulgo, pueblo, común de las gentes : *vulgaire, plèbe, le commun des gens.* LAGUN-ABARRA LAN EGIN (AN-oy, G-ber-don), trabajar auxiliándose mutuamente, *travailler en s'aidant mutuellement.* LAGUN-ABARRAKA DA (B, ...), 1º hombre de crédito, de buena fama : *homme de crédit, de bonne renommée.* — 2º regular, vulgar, como la generalidad : *régulier, vulgaire, banal.* LAGUN-ABARREZ BIZI (Bc) : vivir regularmente, como la generalidad : *vivre régulièrement, comme la généralité.*

Lagunai (R-uzt), simpático, *sympathique.*

Lagundu : 1º (c, ...), acompañar, ayudar, socorrer : *accompagner, aider, secourir.* — 2º (G-zar), consentir, consentir. EZHET LAGUNTZEN IZAN BURUTASUN OIEI (ms-Lond), no he solido consentir a esos pensamientos, *je n'ai pas voulu consentir à ces pensées.* — 3º (B-mu), hacer relaciones, amistades : *se créer des relations, contracter des amitiés.* OIN BEISEON TRISTE TA BAKAR DAGOZ, BAIJA LASTER LAGUNDUO DIRA : por ahora están tristes y solos, pero pronto se echarán amigos : *maintenant ils sont tristes et seuls, mais ils se feront vite des amis.*

Lagungarri (B-a-m-ts, G-et-s), estímulo, auxilio : *stimulant, secours.* OSATU BEAR DA BIOTZA, KENDU BORONDATHI BEKATURAKO LAGUNGARRIAK : se debe sanar el corazón, quitar de la voluntad los estímulos para el pecado : *on doit guérir le cœur, enlever de la volonté les excitations de péché.* (Conf. 38-28.)

Lagunjin (Bc), simpático, *sympathique.*

Lagungo (R-uzt, S) : 1º ayuda, socorro : *aide, secours.* — 2º sociedad, compañía : *société, compagnie.*

Lagunb (B-bid), ayuda, aide. ERRAN DAITAB KAIER LAGUNGU TSIKIA EGIN DOKELA OIRI LAN DAMANEAN, me ha dicho que él puede prestarle poca ayuda a usted en el trabajo que lleva emprendido, *on m'a dit qu'il pourrait vous prêter très peu d'aide dans le travail que vous avez entrepris.* GUNEAN HERODESEK DEITAN ZTOLARIK LAGUNGURIK BAGE (R. Matth. ii-7, ms-Lond), entonces llamando Herodes aparte a los Magos, *alors Hérode appelant les Mages à part.*

Lagun izan (AN, B, G, ...), ayudar, auxiliar : *aider, secourir.* = Se usa como intransitivo y con dativo : LAGUN ZAKIZKIT, « ayudadme. » Hoy se usan más LAGUN EGIN y LAGUNDU. *S'emploie comme intransitif et avec le datif : LAGUN ZAKIZKIT, « aides-moi. » Actuellement les verbes LAGUN EGIN et LAGUNDU sont plus usités.*

Lagunkeri (R-bid), trabajos comunes, *travaux communs.*

Lagunkide : 1º (AN-b, B), compañero, *compagnon.* — 2º (B-gald), trabajador como los demás, pasable : *travailleur ordinaire, passable.*

Lagunkidetasun (Har.) : 1º unión, *union.* — 2º sociedad entre compañeros, *association entre compagnons.*

Lagunkin (L-ain), **lagunkoi** (AN-b), sociable, buen compañero, simpático : *sociable, bon camarade, sympathique.*

Laguntari (AN-b, B, ms-Ots), auxiliador : *aide, auxiliaire.*

Laguntsu : 1º (G-aya-ots), concurrencia, p. ej. un partido de pelota, una función de iglesia : *courru, p. ex. une partie de pelote, une cérémonie d'église.* — 2º (R), dadiroso, auxiliador : *dunneur, aide.*

Laguntza : 1º e, asistencia, auxilio : *assistance, secours.* ANHITZ HARE, LAGUN, TZA ETA SOSTENGU BEAR DU ON EDDUKITZKO, EROI-GABE EGOITKO : necesita la carne muchos apoyos, auxilios y sostenes para conservarse y no caer : *la chair a besoin de nombreux appuis, secours et soutiens pour se conserver et ne pas tomber.* (Ax. 3ª-161-13. — 2º Bc, ...), concurso, muchedumbre de personas : *concours, multitude de personnes.* (De LAGUN + TZA.) LAGUNTZA ANDIA DAGO, hay gran concurso de gentes, *il y a un grand concours de gens.* — 3º B, compañía, *compagnie.* EMOTEN BAJAKO ZERUARAK SENTENZIA, IONGONO DAU ZERUBA ARIMEAK ANGERUEN LAGUNTZEN, GLOHIAZ JANTZIBIK, BIRTUTE ABERASTURIK ETA APAINDURAZ EPERTURIK : si se le da senténcia para el cielo, subirá el alma en compañía de los ángeles, vestida de gloria, enriquecida de virtudes y hermoseada de adornos : *si on lui donne une sentence pour le ciel, l'âme y montera en compagnie des anges, vêtue de gloire, enrichie de vertus et parée d'ornements.* (An. Esku-lib. 30-14.)

Laguntzabide, medio de socorrer, *moyen de secours.* (Duv. ms.)

Laguntzadun, socorrido, quien ha recibido socorro : *secouru, celui qui est secouru, qui a reçu du secours.* (Duv. ms.)

Laguntzagabe, desamparado, sin socorro : *désolé, sans secours.* (Duv. ms.)

Laguntzaille (AN-b, B, G), favorecedor : *bienfaiteur, protecteur.*

Lagutze (AN, BN, G, L, Har.), ayuda, *aide.*

Lagutzeko (AN, BN, G, L), para ayudar, *pour aider.*

Lagutzera (AN, BN, G, L), a ayudar, *à aider.*

Lagun-urko (B, G), prójimo, *prochain.* ADITI ZENDUTEN ESANA IZAN ZALA : MAITATUKO DEGU ZURE LAGUN-URROA ETA GORRITO IDURKI DIOZU ZURE ETSAVARI : habéis oído que fue dicho : « amaráis a tu prójimo y aborrecerás a tu enemigo : » *nous avez entendu qu'il a été dit : « tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi. »* (Ur. Matth. v-43.)

Lagunzkatu (L-get, ...), ayudar, *aider.* (V. Lauzkatu.)

Lagur (AN-goiz, B-ts), corto, *court.* Var. de LABUR.

LAI : 1º (ANc, B, G, L-bir, R-uzt), laya, instrumento de labranza : *fouilleur, instrument aratoire.* — 2º (Sc), ramilla, *branchette.* — 3º (G-and), semicírculo en el borde de la oreja, una de las diferentes marcas que se hacen al ganado lanar : *croissant pratiqué au bord de Toreille des bêtes à laine, une des différentes marques qui leur est faite.* — 4º (BN, L, S), sarmiento, *sarment.* = La cepa es AIEN, el sarmiento es LAI. *Le cep s'appelle AIEN, et le sarment LAI.*

LAIJA : 1º (G-bet), dejar, *laisser.* Var. de LAGA. — 2º **Laia** (git), señor, *monsieur.*

Laiabarrí (B-g), **laiaberri** (R-uzt), artiga, terreno recién layado : *guéret. terrain nouvellement foui.*

Lai-a-ganera (B-g-tš), siembra á pulso, *semaille à la volée.*

Laián (BN-s, R), layando : *fouissant, dérompant.*

Laiari : 1º (B, BN-s, G, R), layador : *fouisseur. ouvrier qui travaille avec le fouilleur.* = Tiencn diverso nombre según el puesto que cada cual ocupa en el campo. *Chaque ouvrier porte un nom différent d'après la place qu'il occupe dans le champ :* a) **BARRENEKO** (G-and), **ZOPARRENEKO** (G, ...), **ZOTONDOKO** (G, ...), **ZOPUSTAN** (AN-arak), el que está más abajo, *celui qui est le plus bas.* — b) **BIGARRENEKO** (G), **BIGARREN ZOI** (B-g), el segundo, *le deuxième.* — c) **GIZON** (G-and), **IKU-ZOI** (B-g), el tercero, *le troisième.* — d) **GOIENAKO URREN** (G-and), el próximo al de más arriba, *le plus proche d'en haut.* — e) **GOILARI** (G-and), **GOIENAKO** (G, ...), **ZOPURKO** (G-ber), **ZOPURU** (AN-arak), el de más arriba, *celui qui se trouve le plus haut.* — f) **TALIKIA** (G-and), **qui trabaja solo, ouvrier qui travaille seul.** — 2º (G-and), **sota del naipe : valet, aux cartes.**

Laiategi (B, G), marca en forma de semi-círculo que se hace en el borde de la oreja del ganado lanar, *croissant pratiqué au bord de l'oreille des bêtes à laine.*

Laiatu : 1º (AN, B, G, L, R), **layar** : *fouir, travailler avec le fouilleur.* — 2º (B, G), **nubes precursoras de vendaval, su forma es de terreno layado : nuages précurseurs du vent d'aval, dont la forme ressemble à celle d'une terre fouie. — 3º **Laiatu** (AN, Ge, ...), abandonar, *abandonner.***

Laiatura (B-i), **laila-zulora** (B-m), sembrar en agujeros hechos con la laya, *semer dans des trous faits avec le fouilleur.* **LAIJA-ZULORA SATORHAKAITIKI EREITEN DA**, **POTSOLORA BARIK** (B-m) : se siembra en agujeros de laya y no en hoyuelos, á causa de los topos : *on sème dans les petits trous faits par le fouilleur et non en petits sillons, á cause des taupes.*

Laiatu-zar (B-g, G-and), terreno á los tres meses de haberse layado, *guéret défoncé au fouilleur depuis trois mois.*

LAIDA (BN-ist), brote anual de un vegetal, *pousse annuelle d'un végétal.*

Laidagarri : 1º (BN, Sal., Sc), **loable, louable.** (?) Var. de **LAUDAGARRI.** — 2º (L?), **ignominioso, ignominieux.** (Duv. ms.) (De LAIDO.)

Laidagarrikeria, **infamia, infamie.** (Duv. ms.)

Laidagarriki, **ignominiosamente**, de un modo vergonzoso, **deshonroso : ignominieusement, honteusement, d'une manière déshonorante.** (Duv. ms.)

Laidarazi, **ultrajar, deshonrar : outrager, déshonorer.** (Duv. ms.)

Laidatú : 1º (Sc), **alabar : louer, vanter.** — 2º **Laidatu**, **ultrajar, deshonrar : outrager, déshonorer.** (Duv. ms.)

Laidetsi (BN-am), **afrentar, deshonrar : outrager, déshonorer.**

LAIDO (ANc, BNc, Lc), **afrenta, escarnio : affront, outrage.** **IAUR HORREK LAIDO EGITEN DIO BERE AITAREN IZENARI** (L), **ese niño escarnece el nombre de su**

padre, cet enfant-là outrage le nom de son père.

Laidogarri (AN, BN, L), **afrentoso, ignominieux.** **HALABER GAIZA DESHONREZKOA ETA LAIDOGARRIA DA JURAMENTUA**, así mismo el jurar es cosa que deshonra y afrenta *(sic)*, **de même le serment est une chose déshonorante et ignominieuse.** (Ax. 3ª-81-7.)

Laidorio (S), **alabanza : éloge, louange.** Var. de **LAUDORIO.**

Laidotsu (L, ...), **ignominioso, ignominieux.** (Duv. ms.)

Laidotsuki (L, ...), **ignominiosamente, ignominieusement.** **EGORTZEA LAIDOTSUKI IHESI BERE BERTSAYEN AINTZINEAN**, **hacerle huir afrentosamente delante de sus enemigos, le faire fuir honteusement devant ses ennemis.** (Larreg.)

Laidozki, **afrentosamente, honteusement.** (Goy.)

Laidozko, **afrentoso : déshonorant, ignominieux.** (S. P.)

Laidoztatu (AN, BN, L), **afrentar, outrager.** **ABSALON HORREK BERAK LAIDOTZATU ZUEN GERO BERE AITA DABID**, **ese mismo Absalón afrentó después á su padre David, ce même Absalon outragea ensuite son père David.** (Ax. 3ª-170-13.)

LAIUD (G?), **gemido, gémissement.**

Laieri (B-g-urd), **sota del naipe : valet, au jeu de cartes.** Var. de **LAIARI** (2º).

LAIETA (AN, B, G), **operación de layar, opération du fouissage.** **LAIETEA, OLGETEA ; AHILKETEA, NEKETEA** (B-m-ihur) : el trabajo de layar es un recreo; el de hacer ovillos es fatiga (dicho popular puesto en boca de una anciana) : *fouir est un travail amusant, pelotonner du fil est fatigant (d'icton populaire attribué à une vieille femme).* **ATSURRIEN, LAIETAN, IRABATUTEN, LANDARA-JORRAN TA BEAR-GEHIK GOGORRENETAN, GIZONEN ALBO IBI-LAIENEN, EZTAROE AIN ERRAZ EZTULIK ATERA, EZ OSAGILE-ATZEAN IHILI :** **¿quién andan (las mujeres) equiparadas á los hombros cavando, layando, cortando helecho, escardando plantas y en las faenas más duras, sin embargo no tosen á la primera, ni andan en pos de médicos : quoique (les femmes) valent les hommes pour défoncer la terre, fouir, couper de la fougère, sarcler les plantes et se livrer á de plus durs travaux, elles ne toussent ni ne vont chercher les médecins aussi facilement.** (Per. Ab. 59-20.)

LAIN : 1º (B-a-g-l-o-tš), **tanto como, autant que.** **JATEKO LAIN**, **tanto como para comer, autant que pour manger.** — 2º (B-on), **parte proporcional, part proportionnelle.** **ZURE LAINA AU DA, BESTE AU NEREA :** **esta es su parte, esta otra es la mía : celle-ci est sa part, celle autre est la mienne.** — 3º (?), **equivalente, équivalent.** — 4º (AN-oy), **laya, fouilleur.**

LAINA : 1º (B-ibar), **ama de llaves : gouvernante, femme de confiance.** — 2º (G, lz), **tanto como, autant que.** Var. de **LAIN** (1º).

Lainabera (B-bas), **niebla baja, brouillard bas.** Var. de **LAINOBERA.**

Lainaze (B), **aire frío que corre con la niebla, fraîcheur qui accompagne le brouillard.**

Lainari (AN-oy), **layero : fouisseur, ouvrier qui travaille avec le fouilleur.**

Lainhas (L?), **efecto que produce la enfermedad del trigo y maíz, effet que produit la maladie du blé et du maïs.**

Lainategi (AN-b), **marca semicircular que se hace á las ovejas y vacas en la oreja para conocerlas, marque en forme de croissant pratiquée à l'oreille des brebis et des vaches pour les reconnaître.**

Lainatu (B-a-eskor), **nuclado : nuageuc, obnubilé.**

Lainazuri (G-zumay), **cuerda como de onze brazas hecho de buen esparto, que se fija inmediatamente al alambre de la extremidad en el aparejo de pescar atún : corde de onze brasses de longueur, en sparte solide, qui se fixe immédiatement au fil de fer de la ligne pour la pêche du thon.**

Lainbat (?), **lainbeste** (B-bas), **tanto como, autant que.**

Laino (AN), **sino : sort, destinée.**

Laindu, **distribuir, repartir : distribuer, répartir.** (F. Seg.)

LAIÑO : 1º (Be, BN-s, ...), **G-and, ...), niebla, brouillard.** **AR EZAK LEYEN GANEKO LAIÑO TA DOREK GOIZERA GAISOA :** **toma la niebla que se levanta sobre el hielo y tendrás mala mañana : prends le brouillard qui se lève sur la gelée, et tu auras une mauvaise matinée.** (Hefranes. 441.) **ETA SARTURIK MOISES LAIÑOAREN ENDIRA, IGO ZAN MENDIRA ; ETA EGON ZAN AN BERROGEI EGUNEAN ETA BERROGEI GAUTAN :** **y habiendo entrado Moisés en medio de la niebla, subió al monte ; y estubo allí cuarenta días y cuarenta noches : Moïse entra dans la nuée et monta sur la montagne, et il y demeura quarante jours et quarante nuits.** (Ur. E. xiv-18.) = **Se distinguen varias especies,...** **en se distingue plusieurs genres :** a) **ERLAIÑO**, **niebla del sur, brouillard du sud.** — b) **ERREKA-LAIÑO** (G-and), **niebla formada en el arroyo, brouillard formé sur un ruisseau.** — c) **GOIZALAIÑO**, **niebla de la mañana, brouillard du matin.** — d) **IFARLAIÑO**, **niebla del norte, brouillard du nord.** — e) **MENDEBAL-LAIÑO**, **niebla que vá de montaña en montaña, brouillard qui va de montagne en montagne.** — f) **TRUMOLAIÑO** (G-and), **ODEI-LAIÑO** (B-on), **nieblas acompañadas de trueno, brumes accompagnées de tonnerre.** — g) **LAIÑO NARRAS** (B-at-m), **LAIÑO ITSU** (B-o-ub, G-and), **LAIÑO JATSU** (B-i), **LAIÑO TARRAS** (B-a-gald), **niebla que arrastra, brouillard qui traîne.** — h) **LAIÑO-MORDO** (G-aya-ld), **LAIÑO-TORRE** (B-a-m-o-on), **nuabarrón, nuée.** — i) **LAIÑO-BERA** (B-a-m-o), **bruma, brume.** — 2º (AN-b, BN, L), **sencillo, cándido : simple, naïf.** **IZAN ZAHATZE BERAZ ZUHUR SUEGA BEZELA ETA LAIÑO NOLA USOA**, **sed pues prudentes como la serpiente y sencillos como la paloma, soyez donc prudents comme les serpents et simples comme les colombes.** (Duv. Matth. x-16.) — 3º (AN-b, G-don), **pañó de agua que cubre los cristales, buée qui recouvre les vitres.** — 4º **Lainho** (L), **enfermedad del trigo, maladie du blé.**

Lainotu : 1º (B, G), **anublarse el cielo, s'obnubilier (le ciel).** — 2º **ponerse de mal humor : se renfrogner, devenir de mauvaise humeur.** — 3º (AN-b, G-don), **empañarse los cristales, s'embuer (les vitres).**

Lainta (B-moud), **porción correspon-**

diente, ración: *portion correspondante, ration.*

LAHOTZ: 1º (Gc), paraje sombrío: *parage sombre, obscur.* — 2º (G-orm), voraz, vorace.

LAIRA: 1º (BN-haz), crecimiento anual de un vegetal, *pousse annuelle d'un végétal.* — 2º (BN-haz), bozo, *duret des lèvres.* LAIRA BATZU BADITU EIPAINEAN: tiene cierta pelusa, el bozo, sobre los labios: *il a une moustache naissante, du duvet sur les lèvres.* — 3º (BNe, Sc), sarmiento, sarment.

Lairatsu, árbol lleno de ramillas flexibles, vid muy sarmentosa: *arbre très touffu, vigne sarmentueuse.*

Laister (G), pronto, enseguida: *vite, immédiatement, tout de suite.* Var. de LASTER.

Laisterkari (G, ...), andarín, *marcheur.* ETA ZUN KORRIDA OIETAN ZEEENEN AUBREAN IBILTEN DIRAN EZURUTSEZKO GIZONTSO OYEK, ¿ZEH DIRA LAISTERKARIAK BAIKIZ? y esos bembrocillos de puro hueso que andan delante de los toros en las corridas, ¿qué otra cosa son sino andarines? *et ces petits hommes osseux qui marchent devant les taureaux dans les corridas, que sont-ils autre chose que des marcheurs? (Enskalz. n-202-22.)*

Laizar: 1º (B-a-o), layando, *fouissant.* — 2º (B-i-m), terreno á los tres meses de haber layado, *terrain travaillé au fouilleur depuis trois mois.*

Laizki (AN-arak), muy, en gran manera: *très, supérieurement.* Var. de LATZ (6º).

Lai-zulora (B-ts), sembrar en agujeros hechos con laya, *semier dans des petits trous faits avec le fouilleur.*

LAKA (AN-b, B-a-i-l-m-ou), BN-ald-s, Gc, R), **lakha (Sc):** 1º maquila, pago de la molinda: *mouture, salaire du meunier.* EIO-ONDOAN, HETE LAKA EDO MENDIA ERROTARIAK ARTUTA, DAROE URUN-ZOHOA ETSERA: después de moler, habiendo cobrado el molinero su maquila, llevan á casa el saco de harina: *après la mouture, ayant payé le salaire au meunier, ils emportent chez eux le sac de farine.* (Per. Ab. 151-17.) — 2º (B-a-i-o, G-ond), especie de challán ó falta que tienen algunas tablas en las esquinas: *chanfrein, petite face plane formée en abattant une arête dans les angles des planches.* — 3º (AN, BNe, L-ain, S), almid, medida de granos: *almud, mesure de grains.* UR HUIA, ... SUTIK KIENZTEN DA ETA HARTAN MARIARAZTEN LAKHA BAT GISU BIZI: se quita del fuego aquella agua, y se le agrega un almid de cal viva: *on enlève cette eau du feu, et on lui ajoute un almud de chaux vive.* (Duv. Labor. 34-6.) BI LAKHA EZKURIEK EMATZEN DITE PITSAR BAT ETA ERDI OILIO (S), dos almudes de bellotas dan azumbre y media de aceite, *deux almuds de farine donnent trois litres d'huile.* (Dial. bas. 106-12.) — 4º (R), confluencia, p. cj. de ríos: *confluent, p. ex. de rivières.* — 5º (AN), casero con que se descolma el grano en las medidas, *radioire avec laquelle on fait tomber l'excédent des mesures de grains.* — 6º (AN-b), tolya, receptáculo de madera sobre las piedras del molino por donde se vierte el grano: *irémie, réceptacle de bois sur les meules du moulin, par où passe le grain.* — 7º (BN-baig), caja en

que se tienen los ovillos del telar, *boite dans laquelle on place les pelotes d'un métier à tisser.* — 8º (?), hilo torcido, *fil torsé.* — 9º (B), remolino de agua, *tourbillon d'eau.* — 10º (G), producto, *produit.* I NORIK EZIN UKA DEZAKE BADA RIDE ONEZ, ZERGAITIK DAN GAUZA JAKIÑA, GUZTIKAK EKITEN ZAIOTZKAN LANBIDEAK LAKA GUTSI EMAN OI DABELA: nadie puede pues licitamente negar, pues es cosa sabida, que todo el mundo se dedica: *donc personne ne peut nier à bon droit, car c'est une chose avérée, que les travaux auxquels tout le monde s'adonne produisent très peu.* (Zi. 143-13.)

Lakhaia (git), sacerdote, *prêtre.*
Lakakun (G-don), revoltoso: *insoumis, pétulant.*

LAKAIN: 1º (Lc), garrapata mayor, *grande tique.* — 2º (BN-ald-baig-czp), guedejas, cabellera sobre la nuca, que gastaban los viejos y aun ahora algunos sacerdotes ancianos de Francia: *chevelure longue, retombant sur les épaules, que portaient les vieillards et encore aujourd'hui quelques vieux prêtres.*

LAKAINA: 1º (Bc, G-mot), gajo en sus variadas acepciones de: a) ramilla que se desgaja de otra. — b) una de las partes en que se divide el racimo de uvas. — c) cada uno de las divisiones interiores de frutas y hortalizas como naranja, ajo: *quartier, tranche, dans ses différentes aceptions: a) branchette qui se détache d'une autre. — b) chaque partie d'une grappe de raisin. — c) chacune des divisions intérieures des fruits et légumes, tels que gousse d'ail, quartier d'orange.* — 2º (Bc, G,...), hebra de hilo, *aiguille de fil.* — 3º (B-mañ), cada uno de los manojos de pelo con que se forma la trenza, *chacune des mèches de cheveux qui forment la tresse.* ¿ZEINBAT LAKAINAKO ROPETA DAUKANA, NESA? ¿BIKOA ALA IRUKOA? ¿de cuántos manojos se compone tu trenza, muchacha? ¿de dos ó de tres? *de combien de mèches se compose ta tresse, fillette? de deux ou de trois? — 4º (B-mañ-ou, G-gab-iz, ...),* cada uno de los cabos con que se hace una cuerda: *toron, chacune des parties d'une corde.* — 5º (BN, Sal.), porción, p. cj. de lino, lana, cabellos, erin: *portion, p. ex. de lin, de laine, de cheveux, de erin.*

Lakaindu (G-aya-zeg), lakandu (B-m-ou): 1º reducir á hilos la cuerda ó á fibras el hilo: *écharper, écharner, réduire une corde en fils ou le fil en filaments.* — 2º reducir el racimo á pequeñas ramillas: *égrapper, réduire une grappe de raisin en de plus petites.*

LAKAR: 1º (B-a-o), nudos de una rama, *nœuds d'une branche.* — 2º (B-m-ou), rama nudosa, *branche noueuse.* — 3º (B-m), grijo, *gravier.* — 4º (Gc), áspero, rugoso. ZUMALARAK (B-m-ou), mimbres áspero, *osier rugueux.* — 5º (B-mañ), aspeza del terreno, *aspérité du terrain.* — 6º (S-gar), raya que se hace con el peine en la cabeza, *raie que l'on fait sur la tête avec le peigne.*

LAKARI (Gc), colcamin, *mesure espagnole de grains.* LAKARI BAKOTZAK EMATEN DU PITSERRA TA ERDI OILIO, cada colcamin da azumbre y media de aceite, *cinq litres de faines donnent trois litres d'huile.* (Dial. bas. 106-12.) JOAN ZAN BADA ARIÑ

ABRAHAM BIZILEKURA SARAGANA ETA ESAN ZION: ZOAZ ARIÑ, ORRATU ITZATZU IRU LAKARI IRIS LORE ETA EGIN ITZATZU OGIAK AUSEPAN: entró Abraham presuroso en la tienda á Sara, y le dijo: «vite pronto, amasa tres satsos de flor de harina, y cuece panes debajo del rescoldo: » *Abraham entra en toute hâte dans la maison de Sara et lui dit: « vite, pétris trois mesures de fleur de farine, et cuis des pains sous la cendre. »* (Ur. Gen. xviii-6.)

LAKARIO (G, Araq.,) relincho, *hennissement.*

Lakaritu (G, Araq.,) relinchar, *hennir.*
LAKASTA (AN-b, BN-ald, L-ain), **lakats (Sc, garrapata, tique. — Algunos en L Haman LAKASTA y en S LAKATS solo á la garrapata menor. *Quelques-uns appellent LAKASTA en L et LAKATS en S seulement la petite tique.***

Lakatu: 1º (B-5º), divulgar, manifestar secretos: *divulguer, révéler un secret.* — 2º (AN-b), distribuir, repartir la harina en el molino: *distribuer, répartir la farine dans le moulin.* — 3º (AN, B, G, R), **lakhatu (BNe, Lc, Sc),** cobrar, refiriéndose á derechos de la molinda: *percevoir, en parlant des frais de mouture.* EIBERAZAINEK HUNTA LAKHATU DIT, BAI, EIBERAZAINEK el molinero me ha cobrado bien, ciertamente, la molinda: *le moulin m'a bien perçu, assurément, la mouture.* — Algunos, muy oportunamente, extienden esta palabra á la significación de « cobrar toda clase de derechos ». *Quelques-uns, très à propos, étendent le sens de ce mot à celui de « percevoir toute sorte de droits ».*

LAKATZ: 1º (B-a), gajo, en sus acepciones de ramilla, fragmento de naranja, ajo, racimote: *morceau, dans ses aceptions de branchette, quartier d'orange, gousse d'ail, grappillon.* BEIRAKATZ-LAKATZ (B-a), gajo de ajo, *gousse d'ail.* — 2º (B-a-deust-ou), ramas de arbusto, *branches d'arbuste.* — 3º (B-i-l-m, G-aya-ozimay), erizo de la castaña, *boque de la châtaigne.* LAKATZA ARIAKALATU, abreirse el erizo, *s'ouvrir la boque.* — 4º púa de ingerto, *ente de greffe.* (F. Seg.) — 5º (B-a-m-ts), nudo de rama, *nœud de branche.* — 6º (B-urd), cornisa de un edificio, cualquier saliente de árbol ó pared: *corniche d'un édifice, d'une paroi, partie saillante d'un arbre.*

Lakazdun (B-a-g-m), palo que tiene nudos, *bâton noueux.*

Lakazki: 1º (Bc), acial, tenazas de madera para abrir el erizo de la castaña: *morailles, tenailles de bois servant à ouvrir la boque de la châtaigne.* — 2º (B-i), piezas de hierro que defienden las limoneras del carro: *mouffettes, plaques de fer qui protègent les limons de la charrette.*

Lakaztun (B-on), V. Lakazdun.)

Lakaleku (BN, L), sitio agradable, *endroit agréable.* (?)

Lakerdi (BN-ald, S), medio almud, medida para grano: *demi-almud, mesure de grains.* A. Laka, 3º.)

Laket (AN, BN, L, B, S), placer, *plaisir.* (?) LAKET ZAN, agrandar, *plaire.* OIHUKO SORIA OHBIN LAKET, el pájaro del pico de Ori (en los Pirineos) tiene su placer en Ori, *l'oiseau qui s'est nourri à la montagne d'Orli (dans les Pyrénées) ne se plaît que là.* Oih. Pror. 372.

Lakhet-arazi (L-ain, R-uzt), hacer

gustar ó hacer que alguien se recree en un sitio : *faire apprécier, ou faire que quelqu'un se plaise dans un endroit.*

Laketetsi (AN, Araq.), agradar, plaire.

Lakhetgarri, cosa ó lugar agradable, *chase ou lieu agréable.* (Duv. ms.)

Laketgi (Oih.), **laketgü** (S), lieu agradable, *lieu de plaisance.* GIZON JAINKOTARRABI BIRIATU ETA DONOSTIA, BARDIN LAKETGIA, le hombre devoto le es tan agradable la estancia en Biriatu (aldelucla) que en la ciudad de San Sebastian, *à l'homme dévot le séjour du village de Biriatu est aussi agréable que celui de la ville de Saint-Sébastien.* (Oih. Prov. 197.)

Lakhetgura, desoeseo de recrearse, *désireux de s'amuser.* Duv. ms.)

Lakhetasun, estado del que se recrea en un lugar ó en el trato con las personas que le rodean, *état de celui qui se récréé dans un lieu ou dans le commerce des personnes de son entourage.* (Duv. ms.)

Lakhetkuntza, gusto por alguna cosa, *goût pour quelque chose.* (Duv. ms.)

Laketu : 1º (B-m, G, Mog.), permitir, *permettre.* EZTALAI JAINGOIKOAK LAKETU NI ZUIE BORONDATEIK ALDENDUEA, no permita Dios que yo me aparte de vuestra voluntad, *que Dieu ne permette pas que je m'écarte de votre volonté.* (Mog. Baser. 225-18.) LAKETU TA LAGUNDU GURA BAGAMIR ONDO DAN ALDIETAN, sin querer permitir y acompañar las veces que convenga, *sans vouloir permettre ni accompagner toutes les fois qu'il conviendrait.* (Añ. Esku-lib. 126-6.) BAIÑA BADAUKADAZ AGRAKA GITSI BATZUK ZURI EGITEKO LAKETUTEN DEUTSUZUKO JEZABEL EMARUMEARI, IGARLEA DALA ESATAN DABENARI, IRAKASTEN : pero tengo algunas cosas contra ti; porque tú permites á Jezabel, mujer que se dice profetisa, predicar : *mais j'ai contre toi quelques griefs; c'est que tu permets à Jezabel, femme qui se dit prophétesse, de prêcher.* (Ur. Apoc. 11-20.) — 2º (BN, L, R, S), recrearse, *s'amuser.* — 3º (AN-b), agradar, *plaire.* — 4º (AN-b), hallarse bien en un país, *se complaire dans un pays.* — 5º (B-mu'), olorgar, *accorder.* BADAUKIZUE ZER GURA IZAN DABEN; EZTEUSAZUE LAKETU TA ORRA RITU : sabéis lo que ha querido, no se lo habéis otorgado y se acabó : *vous savez ce qu'il a voulu; vous ne lui avez pas accordé, et c'est fini.*

Laketuze (L-ain, R-uzt), recrearse algo : *se récréer quelque peu, se distraire.*

LAKI (G), barato ó precio que se cobra por molar : *mouture, prix que l'on perçoit pour moudre.*

LAKIO : 1º (B-a-ar-eg-m-ts, BN, S), lazo, red de caza, *filet de chasse.* BANATU BERE SAREAK, LAKIOAK, AMU ETA ASMOAK : deshaced sus redes, lazos, anzuelos y proyectos : *défaites leurs filets, lacets, hameçons et projets.* (Añ. Esku-lib. 11-11.) HEK HEDATZEN ETA PARATZEN DITUZTEN ARTEZ, SAREZ, LAKIOEZ ETA SEGAEDEZ : cor los cepos, redes, lazos y trampas que aquellos extienden y preparan : *avec les pièges, filets, lacets et trappes qu'ils préparent et tendent.* (Ax. 3ª-462-2.) — 2º zurtón de pastor, *gibecière de pâtre.* ZEINEK ESKUAN MATOINA, ZEINEK SOINA GASNAZ BETHE DAROA, ZEINEK ERDI-BERRIARI GOIZ-ASKARI LAKIOAN ANHOA : quien lleva el queso fresco en la mano, quien lleva el

hombro lleno de quesos, quien á la recién parida (le lleva) como almuerzo alimento en el zurron : *l'un (porte) du fromage frais à la main, l'autre à l'épaule chargée de fromage, l'autre (porte) pour le déjeuner de la jeune accouchée des aliments dans son bissac.* (Oih. 201-24.) — LAKIO pronuncian los Salacencos, contra la prosodia nuestra, haciendo dipthongo; lo cual dá fuerza á la duda de que venga del latino « laqueum ». *Les habitants de la vallée de Salazar prononcent ce mot à la façon d'une diphtongue, ce qui est opposé à notre prosodie et corrobore l'opinion de ceux qui le supposent tirer son origine du latin laqueum.*

Lakirio (B-i-l-m), lazo, *filet de chasseur.* Var. de LAKIO (1º). ONETAN DIREAN AZERIAK DAKAZ NAI DITUAN TOKIRA, TA BURDIN-LAKIRIO BAT IMINIRIK ARTUTEN DITU : él atrae á donde quiera los zotros que hay en estos parajes y poniendo un cepo (lit. : lazo de hierro) los prende : *il attire où il veut les renards qu'il y a dans ces endroits, et, plaçant un piège (lit. : lazet de fer), il les attrape.* (Per. Ab. 153-3.)

LAKO : 1º (L-ain), canal del tejado que recoge todas las goteras que caen de las tejas : *chêneau, conduit qui recueille toutes les gouttières qui tombent du toit.* — 2º (AN-b), cañería, *canalisation.* — 3º (BN, L, S), lagar, *pressoir.* — De esta palabra parece que provienen nombres locales como LAKOIZKETA, LAKUARRI, AIZELAKO, LAKABERATZ. De ce mot semblent provenir les noms de lieux tels que LAKOIZKETA, LAKIARRI, AIZELAKO, LAKABERATZ. ZEN AITA FAMILIA BAT, ZEINEK LANDA BAITEZAN MAHASTI BAT ETA HURA HESAZ INGURA BAITEZAN ETA HARTAN HOBI BAT EGIN ZEZAN LAKOTZAT : había un padre de familias que labró una viña y la rodeó de seto, y abrió en ella un hoyo que sirviese de lagar : *il y avait un père de famille qui laboura une vigne et l'entoura d'une haie, et qui creusa dans cette vigne un trou pour servir de pressoir.* (Leiz. Matll. xxi-33.) — 4º (?), piedra calcárea, *pierre calcaire.*

-Lako : 1º (c), conjunción comparativa, *conjonction comparative.* — Esta conjunción se aglutina : a) al interrogativo ZE (ZER) en B y á NO (NOR) en los demás dialectos : NOLAKO, ZELAKO, « de qué clase. » — b) á los pronombres demostrativos : ONELAKO, « como este; » ORRELAKO, « como ese; » ALAKO, « así, como aquel. » — c) y en B y G-*goi* á cualquier nombre, sustituyendo en este caso en los demás dialectos la palabra BEZELAKO, BEZALAKO : GURAGO JOEK ILAKO BAT, « preficiero uho como tú » (Per. Ab. 89-4); MUSTURRA TSARRIARENA-LAKOA DAUKA (B), MUTURRA TSERRIARENA BEZELAKO (G), MUTURRA DU SERRIARENA BEZALAKO (L), « el hocico lo tiene parecido al del cochino. » (Diál. bas. 19-9.) Cette conjonction s'agglutine : a) à l'interrogatif ZE (ZER) en B et á NO (NOR) dans les autres dialectes : NOLAKO, ZELAKO, « de quelle classe. » — b) aux pronoms démonstratifs : ONELAKO, « comme ceci; » ORRELAKO, « comme cela; » ALAKO, « ainsi, comme cela. » — c) et en B et G-*goi* à un nom quelconque; dans les autres dialectes on lui substitue, dans ce cas, le mot BEZELAKO, BEZALAKO : GURAGO JOEK ILAKO BAT, « ils en préfèrent un comme toi » (Per. Ab. 89-4); MUSTURRA TSARRIARENA-LAKOA DAUKA (B), MUTURRA TSERRIARENA BEZELAKO (G), MUTURRA DU SERRIARENA BEZALAKO (L), « la bouche ressemble au groin du porc. » (Diál. bas. 19-9.) — 2º (c, ...), relativo verbal de la conjugación, que se aglutina después del agente (cuando este está expreso) y significa « porque » : *relatif verbal de conjugaison, qui s'ajoute après l'agent (quand celui-ci est exprimé) et signifie « parce que ».* EMOTEN DEUSKULAKO ZER JAN, porque nos dá que comer, *parce qu'il nous donne à manger.* (Per. Ab. 68-16.) — 3º (c), el mismo relativo verbal que el precedente, significando « de que » : *même relatif verbal que le précédent, signifiant « de ce que, que ».* ASKOTAN EMON IZAN DEUTSUT ONDUKO NAZALAKO BERBEA, muchas veces os he dado palabra de que me he de enmendar, *souvent je vous ai donné ma parole (de ce) que je m'amenderai.* (Añ. Esku-lib. 141-15.) HILARAZI BEHAR NAUZUELAKO BERRIA, la noticia de que me tenéis que hacer morir, *la nouvelle (de ce) que vous allez me faire mourir.* (Joan. Saind. 1-403-1.) ATERAKO NAZULAKO USTE OSOAREKIN ARKIZTEN NAZ NI, yo me encuentro en la plena confianza de que me sacaráis, *je me trouve dans la confiance absolue que vous me tirerez.* (Mend. Jes. Biotz. 263-1.) — 4º (Gc), el mismo sufijo significando « en la idea de que » : *même suffixe que les deux antérieurs, signifiant « dans l'idée que ».* JANGO ZUELAKO JOAN NINTZAN, fui creyendo (en la idea de que) el había de comer : *je m'en fus, croyant (dans l'idée) qu'il allait manger.* — Fuera del G se usa con el artículo a y generalmente con el relativo AN. Ce suffixe s'emploie, en dehors du G, avec l'article a et généralement avec le relatif AN. ETORRI DALAKO DAKAT, tengo la creencia (idea) de que ha venido, *je crois (j'ai l'idée) qu'il est venu.* ONDUKO NAZALAKOAN, creyendo que me he de enmendar, *croyant que je me corrigerai.* (Añ. Esku-lib. 46-14.) EZTALAKOAN (B-mu) : insensiblemente, como si no fuera : *insensiblement, comme s'il n'était pas.*

Lakondari (G?, Herv. Catal. de leng. V-172, Lar.), jornalero, *journalier.*

Lakondo (AN?), Liz. 83-27, G?, Herv. Catal. de leng. V-172), barato, precio del alquiler : *loyer, prix du loyer.* — Indudablemente el sentido primitivo de esta palabra, si realmente es voz recogida del pueblo, es el barato que se dá al dueño del al mud (V. Laka), habiéndose extendido á significar « todo barato ».

Le sens primitif de ce mot, s'il a été réellement recueilli dans le peuple, est sûrement celui de la location que l'on payait au propriétaire de l'al mud (V. Laka); on a depuis étendu son sens à toute espèce de « location ».

Lakoratu, ir ó llevar al lagar, *aller ou porter au pressoir.* (Duv. ms.)

Lakotegi, lugar en donde está el lagar, *lieu où est le pressoir.* (Duv. ms.)

-Lakotz (BN-ald, L), **-lakoz** (BN-s, L, R-uzt, S), sufijo de la conjugación, que significa « porque » : *suffixe de conjugaison, qui signifie « parce que ».* Var. de LAKO. ITZ EMON DUGULAKOTZ, SIN GRA : hemos venido, porque hemos dado palabra : *nous sommes venus, parce que nous arions donné notre parole.*

Lakra (B-0ñ?, F. Seg.), porquería, *saleté*. (??)

LAKRIKUN : 1º (BN-am, L-ain), coqueta, *coquette*. EMAZTE LAKRIKUNA (BN-am), la mujer coqueta, *la femme coquette*. — 2º (L-ain), niño antojadizo, *enfant pétulant*.

Lakrikundu, hacerse coqueta, *devenir coquette*.

Lakrikunkeria, acto de coquetaría : *coquetisme, acte de coquetterie*. (Duv. ms.)

Lakrikunki, coquetamente, *coquetement*. (Duv. ms.)

Lakrio (BN, Sal.), nudo corredizo, *nœud coulant*. (??)

LALA : 1º (B-0t5), insipido, *insipide*. — 2º (B-mond-0ñ), manzana ó pera, *pomme ou poire*. (Voc. puer.) — 3º (Sc), ternero, *veau*. (Voc. puer.) — 4º arullo, *roucoulement*. (Herv. Catal. de leng. V-182.)

LAMA : 1º (B-d-m, G-us), piezas de hierro con que se endurece y se afirma la rueda cerrada del carro : *mouffes, pièces ou barres de fer avec lesquelles on consolide la roue pleine de la charrette*. — 2º (Bc, Gc, L-ain), ardor, llama : *ardeur, flamme*. (??) ETESEA SU-LAMETAN ZEN (L), la casa estaba ardiendo en llamas de fuego, *la maison s'enbrasait de flammes de feu*. — 3º (B-i-m), reflejo del sol, visos que hace sobre la tierra, arena : *reflet du soleil, reflets qu'il produit sur la terre, le sable*. EGZKI-LAMATAN (B-i-m), en el ardor intenso del sol, *dans la chaleur intense du soleil*. — 4º (B-0t5), tenazas para agarrar el clavo candente : *mouffes, croches, tenailles servant à saisir la fer incandescent*. — 5º (B), gran cantidad, hablando de sudor : *grande quantité, en parlant de la sueur*. LAN AU EGIN OI DARE EGZKI GALDATAN LINA JOILA GAISOAK IZERDI-LAMATAN : los pobres lineras hacen este trabajo al ardor del sol, sudando á mares : *les pauvres liniers font ce travail à l'ardeur du soleil, en suant à flots*.

Lamaiko (B-1,...), Contr. de LAMARAICO.

Lamarai (Bc,...), **lamaraiiko** (Bc,...), cuarto, moneda antigua de cuatro maravedises : *cuarto, ancienne monnaie espagnole valant environ trois centimes et demi*.

Lamatu (BN-haz), poner anillos de hierro en la jeta de los cerdos para impedir que hocen la tierra, *mettre des anneaux au groin des porcs pour les empêcher de fouger*.

LAMAZA (Lc), escoba hecha con retales de paños y sirve para limpiar con agua las lanchas : *radrouille, gupon fait avec des chiffons et qui sert à laver les bateaux de pêche*.

LAMI (AN-b). (V. **Lamiña**.)

Lamikatu (AN-0lk-0y, BN-s, R-uzt), lamer : *pourlécher, lécher*. ODOLEZ ASEONDAN EZPAIÑAK LAMIKATZEN DAGOEN ZAKUR RATEN ERAN, como un perro que está lamando los labios después de hartarse de sangre, *comme un chien qui se pourléche les lèvres après s'être repu de sang*. (Mend. III-37-14.)

Lamina (BN-ald), **lamiña** (Bc, G-ori, L, S) : 1º lama, sirena : *lamie, sirène, monstre fabuleux*. (D. gr. ¿XUZZ.) EZ-ETA LAMINEI GALDEKA HARIBO DENIK, si quien consulte á los pitones, *qu'aucun*

ne consulte les pythonisses. (Duv. Deut. XVIII-11.) ASENTISIO-LETAIÑAK IMINI ZIREANIK ONA EZTANGO LAMIÑARIK GURETAN, ZARRIKOR ESATAN EBEN (B-g) : desde que se pusieron las letanías de la Ascensión no hay en nuestra tierra lamias, decían los ancianos : *depuis l'introduction des litanies de l'Ascension, il n'existe plus dans notre terre de lamies, disaient les anciens*.

== Hay muy curiosas supersticiones en el pueblo acerca de estos seres fabulosos y aun lugares en B cuyos nombres están compuestos de la voz LAMIA, como LAMIARO, LAMINDANO, LAMIKIZ, LAMIARAN (que vulgarmente se dice más LAMIÑARAN). En B-mu corre entre ancianas la superstición de que las lamias nada podían contra quien llevase puesta camisa tejida con hilo del día de Navidad. *Il existe de curieuses superstitions dans le peuple à propos de ces êtres fabuleux et aussi au sujet des endroits dont les noms sont composés du mot LAMIA, comme LAMIARO, LAMINDANO, LAMIKIZ, LAMIARAN qu'on appelle plus communément LAMIÑARAN*. En B-mu, de vieilles personnes superstitieuses sont encore convaincues que les lamies ne peuvent rien contre quiconque porte une chemise tissée avec le fil du jour de Noël. — 2º **Lamiña** (G-0lg), levadura, *levain*. (Contr. de LEGAMIN.)

Laminurri (AN, Voc., R-uzt), golosina, *friandise*.

Lamiti (AN-0lk, BN-s, R), laminero, goloso : *lichon* (pop.), *gourmand*. HAN SABELDARRIAIO, LAMITIA, JAN-EDANERA EMANA, GOSEZ ETA EGARRIZ UR-SORTA BAT ERE EZIN ERDIETSIZ, ANITUA IBILIKO DA : allí el glotón, el goloso, el dedicado á comer y beber, andará extenuado de hambre y de sed, sin poder alcanzar ni una gota de agua : *là le gloton, le gourmand, celui qui aime manger et boire, sera exténué de faim et de soif, sans pouvoir obtenir même une goutte d'eau*. (Ax. 3-4-24-27.)

Lamizkatu (BN-s), lamer, *lécher*.

Lamiztu (B-ar, G-bid), probar con la lengua, gustar algo : *déguster, goûter quelque chose, le goûter avec la langue*.

LAMONDU (B-a-0), pudrirse, hablando de un árbol : *pourrir, en parlant d'un arbre*.

LAMORITU (G-iz), anublarse : *s'obnubiler, s'ennuager*.

LAMORKIZ (B-mu), borrachera : *saoulerie, cuite* (pop.). = Voz familiar. *Mot très populaire*.

LAMOTA (AN-0nd), **lamote** (G-don-0ri), breca, pez parecido al besugo, *poisson ressemblant au roussseau*.

LAMOTU (G-zumay). (V. **Lamoritu**.)

Lamur (BN-s), lástima, *dommage*. LAMUR BELA GALTZE, que es lástima perderlo, *que c'est dommage de le perdre*. = ¿Será metátesis de MALUR, que viene del francés « malheur »? *Serait-ce une métathèse de MALUR, qui vient de « malheur »?*

Lamurtu (AN, Araq.), enternecerse, *s'amollir*.

LAN : 1º (c), trabajo, labor : *travail, labeur*. HAUR-LAN : a) acto de generación, *acte de génération*. (S. P. HAUR-LANIK ETAKIT, ho cobozco á varón, *je ne connais pas d'homme*. — b) (L-ain, R-uzt), niñería, *enfantillage*. HAURRAK

HAUR-LAN (L), los niños hacen niñerías, *les petits enfants font des enfantillages*. — 2º (BN-s), cosecha de trigo temprano, á diferencia de la cosecha de trigo tardío, que se llama BRAZEN ó BRAZEN : *moisson de blé précoce, à la différence de la moisson du blé tardif, qui s'appelle BRAZEN ou BRAZEN*.

-**LAN** (Bc), sufixo modal de pronombrs demostrativos, *suffixe modal de pronoms démonstratifs*. Var. de -LA. ZELAN : cómo de qué manera : *comment, de quelle manière*. ONELAN, ONAN : de esta manera, así : *de cette manière, ainsi*. ORRELAN, OLAN : de esa manera, así : *de cette manière, ainsi*. ALAN : de aquella manera, así : *de cette manière-là, ainsi*. EDOZELAN, de cualquiera manera, *d'une manière quelconque*. BEBERBENFALA (R-uzt), de la mismísima manera, *de la même même manière*.

LAN. Muchas palabras que se ven en algunos libros, cuyas tres primeras letras son estas, se encontrarán en LAIN, LAIN. *Beaucoup de mots dont les trois premières lettres sont celles-ci, se rencontrent dans quelques livres. On les trouvera à LAIN, LAIN*.

Lanabas (L-donib-gej, lanabes [B?, A., L?, Har., L?, Hec], instrumentos para labores : *ustensiles, outils, instruments de travail*. ORDEA LANABESAK, THESNAK ETA OBIAREN EGITEKO GAI GUZTIAR ERE, BEREK BILHATU ETA HORNIPTU BEHAR TIZUTZEN : poco los instrumentos de trabajo, los utensilios y todos los elementos para hacer obras tuvieron que ser proporcionados y suministrados por ellos : *mais les instruments de travail, les ustensiles et tous les éléments servant à faire des ouvrages durent être procurés et fournis par eux*. (Ax. 18-26-23.)

Lanhadura, tizón, quemazón ó el daño que hace el sol á las plantas después de la niebla : *broussure, dommage que le soleil cause aux plantes après le brouillard*. BEHTZE HAINBEITZE OGI-BURU ERE MEHARRAK ETA LANHADURAK JOAK IHESTEN ZUTELA LEHENBIZIKOEN EDERTASEN GUZIA : y otras tantas espigas nacían también delgadas y picadas de tizón, que devoraban toda la lozanía de las primeras : *et sept épis maigres et malades de broussure poussaient après leur-là, et ils dévorait la beauté des premiers*. (Duv. Gen. xli-6.)

Lanaldi (c), rato de trabajo, *moment de travail*.

Lanhape (S), niebla, *brouillard*. **Lanarizai** (G?), sobrestante, *contre-maitre*. ARGATIK JARRI ZIETEN LANARIZAIK ATSEKABETU ZITAZTEN ZAMAKIN, por tanto los puso sobrestantes de obras para que les atligiesen con cargas, *alors on leur donna des contre-maitres pour les accabler de charges*. (Ur. E. r. 1-11.)

Lanarte (ANE, B, Gc, L-ain), descanso, interrupción del trabajo, *vacación* : *repos, relâche, interruption du travail, vacance*.

Lanhatu (BN, L, S) : 1º obscurecerse con niebla, hablando del cielo : *s'embrumer, en parlant du ciel*. — 2º echarse á perder con las nieblas, hablando de las plantas : *brouir, s'endommager par suite des brouillards, en parlant des plantes*. LANHATU ARTOAK, anublarse (los matos), *brouir* (los matos).

Lanbarri (B-a-m-o-ond-ts), artiga,

tierra recién labrada: *essart, terre récemment labourée*.

Lanbarritu (Bc,...), rozar, limpiar las tierras: *essarter, nettoyer les terres*.

LANBAS: 1º (B,..., G,...), lampazo, estropajo grande hecho de retales de paño, que sirve para fregar los costados y cubierta de lanchas y otras embarcaciones: *vadrouille, sorte de guipon ou de tampon fait avec des chiffons, qui sert à caréner les côtes et à nettoyer le pont des barques et autres embarcations*. LANBASA BAÏNO BASTOAGO DA MUTIL OIU (B-1), ese muchacho es más grosero que el lampazo, *ce garçon est plus grossier que la vadrouille*. — 2º (AN-Iezo), alga marina, *algue marine*. (D. fr. lampas?).

LANBERA (B-mond-oĭs), aguanieve, agua que cae de las nubes mezclada con nieve, *eau qui tombe mêlée de neige*.

Lanberatu (B-d), ablandarse la nieve, *s'amolir (la neige)*.

Lanbero, bochorno: *hâle, air chaud et étouffant*.

Lanbide: 1º (L-ain), ocupación, *occupation*. LANBIDE ARTAN ASI ETA AZI ZAN BI GAZTE EDER AEN AMORIO GARBIA (G), el amor puro de aquellos dos jóvenes comenzó y se desarrolló en aquella ocupación, *c'est en se livrant à cette occupation que naquit et grandit l'amour pur de ces deux jeunes gens*. (Lam. Kant.) — 2º trato, relación: *liaison, relations*. (F. Seg.) — 3º (G-and), trabajo penoso, *travail pénible*.

LANBO: 1º (L), llama, *flamme*. HAINZT OINHAZE DUT SU-LANBO HAUTAN, me atormento mucho en esta llama de fuego, *je souffre beaucoup de ces flammes de feu*. (Har. Luc. xvi-24.) — 2º (BN?) bruma, *brume*. (S. P.) — 3º (B-on), huero, p. ej. la espiga que ha nacido sin granos: *vide, p. ex. un épi qui a poussé sans grains*. — 4º oscuridad, nube: *obscurité, nuage*. (Oih. ms.)

Lanbotu: 1º (B-on), quedarse huero, nacer sin granos, p. ej. el tallo de trigo: *être vide, naître sans grains, p. ex. la tige de blé*. — 2º (BN?) L?), acortarse la vista, *baisser (la vue)*. ERRAITEN ZAITZU ZAHARTZEN ASI ZARELA, BI ILETAN JARRI ZARELA, BEGIA LANBOTZEN HIASI ZAIRITZELA: se os dice que habéis empezado á envejecer, que os habéis quedado en dos pelos, que la vista se os ha empezado á cansar: *on vous dit que vous avez commencé à vieillir, que vous êtes resté avec deux cheveux, que votre vue a commencé à baisser*. (Ax. 1ª-71-18.)

Lanbrau (B-m), quedarse corto de vista: *être myope, avoir la vue basse*.

LANBRI (B-arb), llovizna, *bruiue*.

LANBRO: 1º (AN-b, Bc, BN-ald, Gc, L-ain-s), bruma, *brume*. LANBRO GIZI (B-on), brumilla, *brume légère*. LANBRO ZINTZAR (G-and), llovizna, *bruiue*. — 2º (AN-b, B-i-m, G-etġ,..., L-ain), miopie, *myope*. LANBROAN (B-i-m), vislumbando: *entreu, nu à peine*. — 3º (Gc), catarata de ojos, *cataracte des yeux*. — 4º (B-m, G-etġ), llovizna, *bruiue*.

Lanbrodura, neblina muy ligera, *brouillard très léger*.

Lanbroe (AN, Araç), escarcha gruesa, *givre épais*.

Lanbroġta, bruma: *brume, brouée*. (Duv. ms.)

Lanbroġtatsu, brumoso, *brumeux*.

LANBROTS (BN-ald), llovizna que despiende la niebla, *brouée qui se dégage du brouillard*.

Lanbroġta (B-d,...), langosta, *sauterelle*.

Lanbrotu (B, Gc, L-ain), oscurecerse, velarse sobre de niebla (solo se dice del tiempo y de los ojos): *s'obscurcir, se voiler* (se dit seulement du temps et des yeux). BEGIAK LANBROTU ZITAZIKON, se le oscurecieron los ojos, *ses yeux s'obscurcirent*. (Duv. Gen. xxiii-4.) HAREN BEGIA ETZEN LANBROTU, no se ofuscó su vista, *sa vue ne s'offusqua pas*. (Duv. Deut. xxxiv-7.)

LANBURI: 1º (AN, Araç), pellejo duro que se cría en las hoces de vino: *chane, pellicule qui se forme sur les lies de vin*. — 2º (AN-arak), moño que se forma en el fondo de aguas estancadas, *moissisure verdâtre qui recouvre le fond des eaux stagnantes*.

LANDA: 1º (ANc, Bc, Gc, L-ain, R-ut), campo, pieza de terreno: *champ, pièce de terre*. EMATEN DIZKIZUT LANDA, ETA AU DAGOEN LEIZEA, NEHE ERRIKO SEMEEN AURREAN: os doy un campo y la sima que en él se halla, en presencia de los hijos de mi pueblo: *je te donne le champ et la caverne qui s'y trouve; je te la donne en présence des fils de mon peuple*. (Ur. Gen. xxiii-11.) IRAGAN NINTZEN GIZON NEVAREN LANDATIK ETA ERHO GOBERNUGABEAREN MAHASTIK (DIO SPIRITU SAINDUAK) ETA GUTZIAK ZIREN HASIUNEZ, ELHORRIZ ETA BELHAR GAITZOT BETEAK: pasé por el campo del pereoso y por la viña del fatuo sin gobierno (dice el Espíritu Santo), y todos estaban cubiertos de ortigas, espinos y malas hierbas: *je passai par le champ du paresseux et par la vigne du fou insouciant (dit l'Esprit-Saint), et tous étaient couverts d'orties, d'épines et de mauvaises herbes*. (Ax. 3ª-19-14.) — 2º (BN-s, R, S), excepto, fuera de: *excepté, hors de*. KARTAZ LANDA (BN-s, B), GARTAZ LANDA (BN-aez): fuera de aquello, además: *autre cela, de plus*. — 3º (B-i), trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas, *bande de terrain qui reste intacte entre les morceaux de terre que soulèvent les fougères*. LANDA ITSI (Bc), dejar un campo baldío, *laisser un champ en friche*. — 4º (BN-s), por, á través de: *par, à travers*. KEMENDIK LANDA, ION BARATU GABE, ETĚERA ELDUIEN NUN: por aquí, sin detenerme en ningún punto, llegaré á casa: *par ici, sans m'arrêter nulle part, j'arriverai à la maison*.

LANDAI (B-a-o), árbol recién plantado ó trasplantado, *arbre récemment planté ou transplanté*.

Landan (BN-ald), excepto, fuera: *excepté, hormis*. Var. de LANDA (2º).

Landanko (S), siguiente, *suiuant*. UZTARILAREN HAMASEI DENETIK LANDANKO LEHEN IGANTEA, el primer domingo siguiente al diez y seis de julio, *le premier dimanche qui suivait le seize juillet*. (Andere Dona Maria, 9-20.)

LANDAR: 1º (B-o), terreno baldío, *terrain en friche*. — 2º (B-g-l-mu), borra de líquidos, especialmente del café: *mare de liquides, spécialement du café*. — 3º (AN-Iez, G-etġ), arado de veinte pías, *charrue à vingt soes*.

LANDARA: 1º (Bc), planta, *plante*. (?)

LANDARA BAKOTġAK (B), cada planta, *chaque plante*. (Diál. bas. 48-12.) — 2º (AN, L), excepto, fuera de: *excepté, en dehors de*. ONETZAZ LANDARA, fuera de esto, *en dehors de ceci*. (Liz. 103-37.)

Landaratġur (B,...), azadón, *pioche*. **Landaratu** (AN, Añ.), salir: *sortir, partir*. **Landarazi**, hacer plantar, *faire planter*. (Duv. ms.) **Landare** (AN-b, BN, Sal, Gc). (V. Landara.) **LANDARE BAKOTġAK** (G), **LANDARE BAKHOTġAK** (L), cada planta, *chaque plante*. (Diál. bas. 48-12.)

Landarondo (B-g), lo que queda después de cortar una planta: *chicot, troignon, ce qui reste après avoir coupé une plante*.

Landaġka, campito, campo pequeño, *petit champ*. (Duv. ms.)

Landatġur (B-a), azadón largo, *pioche longue*.

Landatu: 1º (AN, B, BN-s, G, L), plantar, *planter*. ENE AITA ZEHUETAKOAK LANDATU ETZEN LANDARE GUZIA ERROETARIK IDOKIREN BA, toda planta que no plantó mi Padre celestial arrancada será de raíz, *toute plante que n'a pas plantée mon Père céleste sera arrachée*. (Leiz. Matth. xv-13.) — 2º (AN-b, L-ain), trasplantar, *transplanter*. — 3º (L), meter: *mettre, enfoncer*. EZPATA LANDATZEN DIO BIHOTZAREN GAÏSEAN, le mete la espada en medio del corazón, *il lui enfonce l'épée en milieu cœur*. (J. Etcheb. 92-13.)

Landatazaine (AN, B, BN, G, L), plantador, *planteur*.

Landazain, guarda campestre, *garde champêtre*. (Duv. ms.)

Landei (B-a), Var. de LANDAI.

Landelge (BN, Sal), vasto terreno cultivado de diversos propietarios, *grande étendue labourable appartenant à divers propriétaires*.

LANDER: 1º miserable, *misérable*. HATSIA GALDURIK, LANDER ZAGOEN LURREAN ETZANA, exánime yacía miserable en tierra: *inanimé, misérable, il gisait sur la terre*. (Duv. Jud. v-27.) — 2º (B, arc), pobre, *nécessiteux*. ONDO EGIOK LANDERARI, JAÏNKOAK DIKEK DONARI: haz bien al pobre, Dios te dará recompensa: *fais du bien au pauvre, Dieu t'en récompensera*. (Refranes, 263.)

GAZTARO ALFERRAK DAKARKE ZAHARTZE LANDERRA, la juventud ociosa produce una pobre vejez, *une jeunesse oisive produit une vieillesse nécessaire*. (Oih. Prob. 183.) — 3º (L-get), paño fino, *drap grossier*. — 4º (L-ain), paño fino, *drap fin*.

Landerki (L-get,...), estropajo de paño burdo: *lavette, guipon, vadrouille de chiffons grossiers*.

Landerrerria, indigencia, *indigence*. (Duv. ms.)

Landertasun, estado de miseria, *état de misère*. (Duv. ms.)

Landertu, venir á ser pobre, *s'appauvrir*.

Landeski (L-donib-get), estropajo de paño burdo: *guipon de chiffons grossiers, vadrouille*.

Landetsġe (B?, L), casa de campo, *maison de campagne*. LANDETSġE BAI EROSI DUT; BAIETZAPADA ILKHI BEHAR NAIZ ETA IKHUSI BEHAR DUT: he comprado una casa de aldeia, por si acaso tengo que salir y verla: *j'ai acheté une maison de campagne, permettez que j'aïlle la voir*. (Har. Luc. xiv-18.)

Landetġe (B?, L), casa de campo, *maison de campagne*. LANDETSġE BAI EROSI DUT; BAIETZAPADA ILKHI BEHAR NAIZ ETA IKHUSI BEHAR DUT: he comprado una casa de aldeia, por si acaso tengo que salir y verla: *j'ai acheté une maison de campagne, permettez que j'aïlle la voir*. (Har. Luc. xiv-18.)

LANDRIÑA (R), lebecillas de certero, *ris d'agneau*.

Landu : 1º (Be, Gc), labrar piedras, tierras : *travailler les pierres, les terres*. LUR ZELAYAR DIRA ONAK LANDUTZERO (G), las tierras llanas son buenas para cultivarlas, *les terrains plats sont bons à cultiver*. (Dial. Bas. 52-4.) EGITEN BALDIN BADIDAZU ARRIZKO ALDAREA, EZTIDAZU EGINGO ARRI LANDUZ : si me erigis altar de piedra, no será de piedra labrada : *si tu m'éleves un autel de pierre, tu ne le construiras point en pierres taillées*. (Ur. Et. xx-25.) — 2º (AN ? , L ?), elaborar, elaborar. BILHATU ZITUN ILEA ETA LIBOA, ETA BIAR BERE ESKUZ LANDU ZITUN, buscó lana y lino y las elaboró por sus manos, *elle chercha de la laine et du lin et les elabora de ses mains*. (Ax. 3-214-15.)

LANDUR (B-mu), **landura** (B-g), llovizna, *bruine*. EURI LANDURRA, la lluvia menudísima : *la bruine, pluie très fine*. EURIA LANDUREA DANEA, LOGURA IZATEN GARA (B-g) : cuando la lluvia es muy menuda, solemos tener sueño : *quand la pluie est très menue, nous avons habituellement sommeil*.

Lan egin (c), trabajar, *travailler*. LAN EGINAGO ETA NALAGO (BN-s) : cuanto más trabajo, más quiere : *plus il travaille, plus il veut travailler*. LAN EGILE (R-bid), trabajador, *travailleur*.

Lanegun (G), día de labor : *jour de travail, jour ouvrable*.

Laneratu (c,...), ir al trabajo, *aller au travail*.

LANGA : 1º (B-a-l-m, Gc), traviesa, leño largo y grueso : *traverse, gros et long morceau de bois*. — 2º (B-mond), traca : *valet, barre de fer servant à fermer une porte*. — 3º (Gc), cancella, puerta rústica : *clie, clien, porte à claire-voie*.

Langailo (G-and), ocupación sobrada, *occupation excessive*.

Langalbo (B), **langalde** (G,...), palos verticales con que se forma la cancella, *bâtons verticaux dont se compose la porte à claire-voie*.

langa-maila (Gc), palos horizontales que forman la cancella, *bâtons horizontaux qui forment la porte à claire-voie*.

Langar (AN, Araq, BN-orr), agua de la niebla : *brouée, eau qui tombe du brouillard*.

Langara (B-ots), (V. Langa, 1º.)

Langei (B-mond), lleje, *cerceau*.

LANGET : 1º (B-l), travesaño, *traverse*. — 2º (B-l,...), palos con que se hacen los flejes, *verges dont on fait des cerceaux*. — 3º (B-m), ganado corpulento y pesado, *animal domestique robuste et lourd*.

Langi : 1º (G?), lánguido, *langoureux*. (?) ITZ LANGIAKIN SAN ZIEN : « LOAK IGES EGIN DIT : » con palabras lánguidas les dijo : « el sueño ha huido de mí : » *avec des mots langoureux il leur dit : « le sommeil a fui de moi »*. (Lard. Test. 370-28.) — 2º (BN ? , S ?), taller, *atelier*.

Langile (c,...) : 1º operario, *ouvrier*. LANGILE GAISTOA LEHENIK JATERA, AZKENIK LANERA (S) : el mal trabajador (va) el primero a comer, el último al trabajo : *le mauvais ouvrier va le premier au repas, le dernier au travail*. LANGILE LABAZT (G-and), trabajador muy laborioso, *travailleur très laborieux*. LANGILE UGARIA (G-and), trabajador que trabaja mucho,

ouvrier qui travaille beaucoup. — 2º activo, trabajador : *actif, travailleur*.

Langiletu (G,...), volverse laborioso, *devenir laborieux*.

Langin : 1º (BN), trabajar, *travailler*. (Contr. de LAN EGIN.) GAU ETA EGUN LANGITEN ARI GINELA, que trabajábamos noche y día, que nous travaillions nuit et jour. (Leiz. Thess. II-9.) — 2º (B-ub, G-zeg), oficial, obrero : *artisan, ouvrier*. LANGIÑAK PHEST DITU JATEKO AGIÑAK, el oficial tiene dispuestos los dientes para comer, *les dents de l'ouvrier sont disposées à manger*. (Refranes, 205.)

Langintza : 1º (AN-b, B-m, G-and), oficio, trabajo : *emploi, métier*. ZE LANGINTZA ZAMARGIN, BEARRAK BEAR ERAGIN : ¿qué oficio el de hacer melenas! la necesidad hace trabajar : *quel métier que de faire des frontaux! la nécessité fait travailler*. (Per. Ab. 122-28.) = Moguel dice BIZARRAK BIZARRA ERAGIN ; pero parece errata ó acaso equívocación, pues así el proverbio no tiene sentido. *Moguel dit BIZARRAK BIZARRA ERAGIN ; mais cela semble un erratum ou peut-être une équivoque, car alors le proverbe n'a plus de sens*. — 2º (B), taller, *atelier*.

LANGITZA (B-mu), delgaducho, *maigrichon*. = Se usa como calificativo del cerdo, del besugo. *S'emploie comme qualificatif du porc, du rousseau*. LAGOI SOKO LANGITAK, BESIGU LANGITAK : cerdos flacuchos, besugos flacuchos : *porcs efflanqués, rousseaux maigres*.

Langite (G-and-zeg), oficio, trabajo : *métier, travail, emploi*. ¿LANGITE EDERRA EGIN DEK ! ; buen trabajo has hecho ! *tu as fait un beau travail !*

-Lango (B-a-o-ls), conjunción comparativa que se aglutina a los demostrativos ZE, AN, ORI Y A, y se agrega (debiendo tal vez aglutinarse) a cualquier nombre : *conjonction comparative s'agglutinant aux démonstratifs ZE, AN, ORI et A, et s'ajoutant (devant peut-être s'agglutiner) à quelque nom*. ZELANGOA BAISTA AMEA, ALANGO OIDA ALAREA : cual suele ser la madre, tal suele ser la hija : *comme est la mère, telle est la fille*. (Refranes, 35.) ZULANGO APAIDUEN ZAIN DAGO ONELANGOAK, los que son como esta aguardan la venida de personas como usied, *celles qui sont comme celles-ci attendent l'arrivée de personnes comme vous*. (Per. Ab. 7 1/2-19.) ESKATUTEN DEUTSUT AMA-SEME BIOD, ARREN, EGIN NAGIZUELA ZUEI GOGO EMONGO DEUTSEDAN LANGOA : os pido a los dos, madre é hijo, me hagáis tal como para ser de vuestro agrado : *je vous demande à tous deux, mère et fils, que vous me fassiez tel que je vous suis agréable*. (An. Esku-lib. 181-20.)

Langoit (G,...), ocupación sobrada, *occupation excessive*.

Langose, exigente en el trabajo, lit. : hambriento de trabajo : *évigant dans le travail, lit. : affamé de travail*.

Languri (V. Lanburi).

Lanjer BN, L, S), peligro, *danger*. (??)

Laninz AN-b), bruma, humedad de la nube : *brume, humidité des nues*. (Contr. de LANOINTZ.)

LANKA (B-a-o), silleta, banquillo : *escabeau, banquette*.

Lankai (G?, Iz, L?, Har.), instrumento de trabajo : *outil, instrument de travail*.

Lankain BN), trabajador activo, *travailleur actif*.

Lankar AN, Araq, , llovizna, lluvia menuda : *bruine, pluie légère*.

LANKE B, ms-Lond, banco pequeño, *escabel : petit banc, escabeau*. (V. Lanka.)

Lankhei (Sc) : 1º ocupación, *occupation*. — 2º cuidado, *soin*. — 3º oficio, *métier*. EZTATE GAIZKI IGARANIK DENBORA, HORI BEITA GURE LANKHEIA : DO SERÁ mal empleado el tiempo, porque es ese nuestro oficio : *le temps ne sera pas mal employé, parce que cela est notre métier*. (Dial. Bas. 43-6.)

Lankheitsu (Sl), ocupado, cuidadoso : *occupé, soigneur*.

LANKERIO (B-d), disgusto, *contrariété*. ; ETSAT LANKERIO TSARRA ETORRI ETSERA ! ¿qué tribulación tan tremenda tengo en casa ! *quel terrible tourment j'endure chez moi !*

LANKET B-otS), cada uno de los palos con que se hace la cancella, *chacun des bois avec lesquels on fait la porte à claire-voie*.

LANKETA (B-g), flacucho, hablando, p. cj. de cerdos : *maigre, p. ex. un porc*. Var. de LANGITA.

Lankhi BN-am, ..., S, taller, *atelier*. JOAN ZEN BEREHAL LANKHIA BEBRI HORTARA, salió enseguida para ese nuevo campo de trabajo, *il partit aussitôt pour ce nouveau champ de travail*. (Prop. II-28.)

Lankide, cooperario, compañero de trabajo, *collaborador : coopérateur, compagnon de travail, collaborateur*. OIH. LANKIDE GAIZKIDE : compañero de trabajo, cómplice en el mal : *compagnon de travail, complice dans le mal*. (Oih. Prov. 326.) = Oihenart traduce : « un compañero de oficio produce siempre envidia al otro. » *Oihenart traduit : « un compagnon de métier porte toujours envie à l'autre »*. JAINKOAK, BERA LANGILE ONA IZANAGATI, NAHI DU LANKIDE : Dios, aunque es buen operario, quiere cooperador : *bien que Dieu soit bon ouvrier, il veut encore qu'on l'aide*. (Oih. Prov. 253.)

Lankor : 1º (G-otS), barba de la cabra, *barbiche de la chèvre*. — 2º R, hacedero, fácil : *faissable, facile*. — 3º R, trabajador, *travailleur*.

LANO, lanho : 1º R-uzt l, bruma, *brume*. — 2º AN-b, nube, *nuage*. — 3º L-ain, niebla, *brouillard*. — 4º BN-ain-ald, L, S, vaho, *vapeur*. IZERRI-LANO, vaho del sudor, *vapeur de la sueur*. LANO RUSUA (AN-b), niebla pegajosa, *brouillard poisseux*. IPAR-LANHOAK, nieblas del norte, *brouillards du nord*. ZEHAR-LANHOAK, nieblas del oeste, *brouillards de l'ouest*. IPEGI-LANHOAK, nieblas del sur, *brouillards du sud*.

LANO : 1º (L-ain), sencillo, cándido, afable : *simple, candide, affable*. — 2º c,...), niebla, *brouillard*. (V. Laintz.) LANO-ERBESTAK (Se), niebla rastrera, *brouillard rampant*.

LANOA (BN-s, R, labranza, *agriculture*. LANOARA NOA, voy a labrar, *je vais labourer*. LANOAN NAGO (R, esloy labrando, *je labouré*.

Lanoatu (BN-s, R, labrar la tierra, *labourer la terre*.

Lañobera (B-a), niebla baja, *brouillard bas*.

Lanoitz AN-b), lluvia menuda : *bruine, pluie fine*.

Lañoeria, acción ó palabra demasiado simple ó cándida : *naïveté, action ou parole trop simple ou candide*.

Lañoki : 1º (L-ain), sencillamente, sin malicia : *simplement, naïvement*. — 2º (BN, Sal.), lealmente, francamente : *loyalement, franchement*. — 3º (L), tranquilamente, tranquilamente. BEIRE ONTZI TIPIAREN BARNEAN, UR HANDI ETA GAITZ IBIAREN BADAHIA, LEIHOIRREAN ORGA ON RATZU ETAN BALITZ BEZAIN LAÑOKI : va dentro de su pequeña embarcación, en aguas profundas y terribles aguas, tan tranquilamente como si fuera en tierra en un buen carro : *il va dans son petit bateau, sur cette profonde et dangereuse rivière, aussi tranquillement qu'à terre dans une bonne voiture*. (Prop. 11-183.)

Lañotasun : 1º (L-ain), sencillez, afabilidad : *simplicité, affabilité*. — 2º (BN), franqueza, lealtad : *franchise, loyauté*.

Lanhotsu (BN, L...), nebuloso, *nébuleux*.

Lañotu : 1º (L), hacerse afable, sencillo : *se faire simple, affable*. — 2º (BN), hacerse franco, leal : *se montrer franc, loyal*. — 3º **Lanhotu** (BN, Sal.), anular, se cubrir de nuages.

Lanhozadura BN?, L?, Duv.), fumigación, *fumigation*.

Lanhozatu : 1º (BN, S), acción de la humedad que produce manchas en la tela que se lava (término de lavandera), *action de l'humidité qui produit des taches dans le tissu que l'on blanchit (terme de blanchisseuse)*. — 2º (BN-ald), empañarse los cristales, *s'embuer (les vitres)*. LANHOZATU ZAZUKU BEBINA (BN-ald), se nos han empañado los cristales, *nos vitres se sont couvertes de buée*.

Lanpar (B-a-m-o-zig), llovizna de la niebla, *brume du brouillard*.

LANPARA (B-o), hidropesía en el ganado, *hydropisie du bétail*.

Lanparo-bedar (ms-Lond'), escrofularia, *scrofulaire*. (Bot.)

LANPAS (B-pl), alfombra colocada a la entrada de la cámara en las buques, *tapis placé à la porte de la cabine des bateaux*. (D. fr. lampas.)

Lanperna (AN-ond), anafita, percebe, cierto molusco que se consume mucho en la costa cantábrica : *anafite, pollicépède, pouce-pieds, mollusque que l'on consomme en quantité sur la côte cantabrique*.

LANPO (AN-ond, Ge), **lanpreo** (B-b-l), albacora, pez parecido al bonito : *albacore, poisson de l'espèce du thon*.

LANPU (Sc), bruma, *brume*.

Lanpustasun (BN), embomatamiento, *émoussement d'un instrument tranchant*.

Lanpustu (BN-gar, R, S), embotarse un instrumento cortante, *s'émousser (un instrument tranchant)*.

LANPUTS : 1º (BN, R, S), desatilado, *émoussé*. — 2º (S), hombre toscó : *pataud, homme grossier*. — 3º (R), de lengua trabada, p. ej. por el vino o naturalmente : *bredouillant, ayant la langue épaisse, p. ex. par l'effet du vin ou naturellement*.

LÁNPUTS (R), zambo, *bancal*.

LANSISTA (L-bard), modorro, enfermedad del ganado : *tournis, maladie du bétail*.

Lanšurda : 1º (BN, S), aguacero de agua y nieve, cayendo en pequeña cantidad : *ondée mélangée de neige, tombant en petite quantité*. — 2º (AN-b), bruma, humedad de la nube : *brume, humidité des nuages*. Var. de LANINTZ.

LANTAR : 1º (B-o), llovizna : *braine, pluie fine*. Var. de LANPAR, LANDUR. — 2º (B-mañ), chispas de incendio, *flammèches d'un incendie*. LANTARRAK DABE IZENA KE-ARTEAN IKUSTEN DIREAN TŠINPARTAK ; EŠE BAT, ARARRA, GALTSUA, IKATZA EDO BESTE EDOZEIN ERREGARRI SUTAN DAGOANEN (B-mañ) : se llama lantar las chispas que se ven entre humo, cuando está ardiendo una casa, ramaje, paja, carbón o cualquier otro combustible : *on appelle LANTAR les flammèches que l'on voit dans la fumée, quand une maison, un bois, de la paille, du charbon ou quelque autre combustible brûle*.

Lantarazi (R-uzt, Sc), hacer obrar, *faire travailler*.

Lantare (R-uzt), **lanthare** (S), planta, *plante*. LANTHARE BAKHOTŠAK (S), cada planta, *chaque plante*. (Dial. bas. 48-12.)

Lantatu (R), **lantatü** (Sc), plantar, *planter*.

Lantegi : 1º (B, ... G, ...), taller, *atelier*. — 2º (L), ocupación, *occupation*.

Lantei (BN-laz), taller, lugar en que se trabaja : *chantier, atelier, endroit où l'on travaille*.

LANTES (B-l, ... G), berrugate, cierto pez de mar : *muge, certain poisson de mer*.

Lantiña (L-ain), peca : *lentille, tache de roussour*. (?)

Lantinsatu, pecoso : *lentilleux, qui a des taches de roussour*. (Duv. ms.)

LANTITÖIN, cierto pez de mar, *certain poisson de mer*. (Duv. ms.)

LANTHORNA (BN-haz), hígado, *foie*. GIBEL-LANTHORNA (BN-haz), hígado, *foie*. LANTHORNAKIA JAN DUT, he comido carne de hígado, *j'ai mangé du foie*.

Lantrista (L-ain). (V. Lansista.)

LANTRO (R-uzt), toscó : *grossier, pataud*.

LANTROTŠA (B-g) : 1º bujía, portuluz de antorcha : *bougeoir, porte-bougie*. — 2º carámbano de hielo, *chandelon de glace*.

LANTRU (R?), montera : *coiffure, en général*.

LANTŠER (R-uzt), boira, niebla, *brouillard*. MARTŠON LANTŠERRA NORAINO, APRILEAN ELURIA KARAINO : allí a donde llega la niebla en marzo, llega también la nieve en abril : *là où se trouve le brouillard en mars, se trouve aussi la neige en avril*. LANTŠERRAK IRABRAZ, ON DEK LANOARA IDIETAZ (R) : la boira con (en) el valle, marcha a labrar con los bueyes : *le brouillard dans la vallée, va labourer avec les bœufs*.

Lantšizta (L-s), modorro : *tournis, maladie des brebis*. Var. de LANSISTA.

Lantsu (c, ...), el que tiene mucho trabajo, el que está muy ocupado : *celui qui a beaucoup de travail, celui qui est très occupé*. ALFERRA BETI LANTSU (Le, Oih. Prot. 322), el haragán siempre muy ocupado (en proyecto), *le fainéant est toujours très occupé (de projets)*.

Lantšurda : 1º (BN-ald, R, Sc), agua de la niebla : *brouillasse, eau qui tombe du brouillard*. — 2º (AN, Araq, Sc), escarcha, *givre*. — 3º (BN-ald-s, L-ain, R), llovizna, *braine*.

Lantšurdiña (S), llovizna : *broute, pluie fine*. LANTŠURDIŠA ERRATEN DŽUGŪ EZ-ARI BAI-ARI DAN EBI ŠEŠE ŠARRA : LAIŠOAKEN BUSTIA (S-l) : llamamos LANTŠURDIŠA la lluvia menuda insignificante que

apenas se nota, la humedad de la niebla : *nous nommons LANTŠURDIŠA, « broute, » la pluie fine et insignifiante que l'on remarque à peine, l'humidité du brouillard*.

Lantu (Ge), llanto, *pleurs*. (??)

Lanthu : 1º (BN, L-ain, R-uzt, S), escenarar una pieza de madera con el hacha, *équarrir une pièce de bois avec la cognée*. — (BN, R-uzt, S), roturar un terreno baldío : *dérompre, défricher un terrain inculte*.

Lantulu (G-al), lamento, *lamentation*.

Lantz (B, Ge), lance : *jet, lancement*. (??) LANTZEAN BEIN, de vez en cuando, *de temps en temps*. LANTZEAN-LANTZEAN, a cada lance, *à chaque jet*.

Lantzta : 1º (BN, L-ain), danza, baile : *danse, bal*. (??) ERKIN ZEN LANTZATRA HERODIASEN ALABA, salió a bailar la hija de Herodias, *la fille d'Hérode sortit pour danser*. (ms-Lond, Matth. XIV-6.) LRUREAN LANTZA, LABREAN LANTZA, GATUAK JAN DU GORE ORANTZA, IZAN BALITZ OPIEL BEIO, EZION JANEN GORE ORANTZA : danza en tres, danza en cuatro, el gato ha comido nuestra levadura ; de haber sido torta caliente, no habría comido nuestra levadura (canto popular) : *danse à trois, danse à quatre, le chat a mangé notre levain ; si c'eût été une galette chaude, il n'aurait pas mangé notre levain (chanson populaire)*. — 2º (C), lanza, *lance*. (??) — Se han citado varias lenguas como progenitoras de esta palabra. Varrón dice que no es latina, sino española. Ilubo en la antigüedad otros que creían que venía del celta. M. Boudard, siguiendo a Laramendi, cree que esta voz nos pertenece. El fundamento de Laramendi al creer que se origina de LAN, « trabajo », y zi, « punta », parece muy poco sólido. *On a cité diverses langues comme mères de ce mot. Varron dit qu'il n'est pas latin, mais espagnol. Quelques autres écrivains de l'antiquité crurent qu'il venait du celté. M. Boudard, d'après Laramendi, pense que ce mot nous appartient. La base de Laramendi, qui estime qu'il provient de LAN, « travail », et zi, « pointe », paraît fort peu solide.*

Lantztaile, el que trabaja las primeras materias, *celui qui façonne les matières premières*. (Duv. ms.)

Lantzar : 1º (B-a-m-o-ond-š), tierra labrada mucho tiempo atrás : *jachère, terre labourée longtemps à l'avance*. — Algunos (B-g) concretan a la tierra en que se ha hecho la recolección ; es lo contrario de LANBARRI, « artiga, tierra recién labrada. » *Quelques-uns (B-g) appliquent ce sens à la terre sur laquelle on a fait la récolte : c'est le contraire de LANBARRI, « guéret, terre récemment labourée. »* — 2º (B-urd), tierra baldía, *friche*. — 3º (AN-b), mal trabajo (aumentativo de LAN), *mauvais travail (augmentatif de LAN)*. — 4º (BN-s), lluvia menuda : *braine, pluie fine*.

Lantzara : 1º (BN-gar, R-uzt, S), escarcha, *givre*. — 2º (BN-s), niebla, *brouillard*.

Lantzaro : 1º (R-is), barbecho, *friche*. — 2º (R), época de cavar la tierra, *époque de défoncer la terre*.

Lantze (BN, G, L, R, S), trabajo, el trabajar : *travail, le travailler*. LANTZE ONAK, UZTA ONAK (S), el buen trabajo (produce) buena cosecha, *le bon travail donne la bonne récolte*.

Lantzer (BN, Sc), llovizna, lluvia menuda y fina: *bruiue, pluie menue et fine*. = Es de las pocas palabras terminadas en *n* suave. *C'est un des rares mots terminés par n douce.*

Lantzeta (Sc), aguijón de la serpiente, *dard du serpent*. (D. esp. *lançeta*?)

Lantzi (AN-ond, B-ond, G-don-ori), aguja, papardón, cierto pez marino: *aiguille, poisson de mer long et pointu*.

LANTZURDA: 1º (G-bid-ets), nieve menuda y dura, *neige menue et dure*. — 2º (BN-ald, R), llovizna, lluvia menuda: *bruiue, pluie fine*.

Lantzute (R-uzl), barbecho, *friche*. **Lantzutu**: 1º (BN-s, R), labranza, *labour*. LANTZUTUA EGIN DUGU (R), hemos hecho la labranza, nous avons fait le labourage. — 2º (R), época de la labranza, époque du labour. (De LAN + ZUTU.)

LANHU (Sc), bruma, *brume*. **Lanzaro** (R-gard), época de la siembra, época des semailles. (De LAN + ZARU.)

Lanzurda (AN-b, L), humedad que se pega a la ropa como si hubiera llovizado, humidité qui adhère aux vêtements comme s'il avait plu. Var. de LANTZURDA (2º). LANTZURDA UDA TA NEGU URIRIK GABE LANOAK EMATEN DUEN EZETASUNA DA (L), LANZURDA es la humedad que invierno y verano y sin lluvia produce la niebla, on appelle LANZURDA l'humidité que le brouillard produit hiver comme été.

Laore (AN-b), pan de trigo ó maíz, pan de ble ou de maïs. Var. de LAORE. **Laortasun** (AN-osi), inquietud, inquiétude.

LAPA: 1º (AN, B-ms, G, Lacoiz), bardana, *bardane*. (Bot.) — 2º (B, G), lapa, cierta molusco: *patelle, mollusque gastéropode*. (D. gr. *λαπά*.) = Clases de lapa: ..., espèces de patelles: a) LAPS-LAPA (B-i): la mayor, más carnosa y más basta ó ménos lina: la meilleure, la plus charnue et la moins fine. — b) ERROI-LAPA, IRARGI-LAPA (B,...): lapa roja, amarillenta, lit.: lapa de luna: *patelle rouge, jaunâtre*, lit.: *patelle de lune*. — c) LAPA BALTZ (B), lapa negra, *patelle noire*. — 3º (B-15), verrugas de árbol, *broussin des arbres*. — 4º (AN-b), orujo, hollejo: *marc, eignes*. — 5º (AN-b, L-ain), copioso (sudor), *abondante (sueur)*. IZERDI LAPATAN (AN-b, L-ain), IZERDI-LAPETAN (BN-ald), en sudor copioso, en *sueur abondante*. — 6º (B-g), cabezuela, fruto de la bardana, *capitule épineux de la bardane*. (V. Lapa-belar.)

Lapa-belar (G-and, L-ain, R), bardana, planta anual de hojas de color verde obscuro, acorazonadas y con aguijones ganchosos y fruto avado lleno también de aguijones: *bardane, glutouton, plante annuelle à feuilles vert foncé, rameuses et à capitules ovoïdes, armés de piquants*. LAPA-BELARRA MINKATZ IZUGARRIA DA, EZERK ERE EZTU AU JATEN, EZ TSERRIAK EZ AUNTZAK, EZ EZERK; KUSKULAK DITU AISA SOÑEKOARI ITSASTEN ZAIZKANAK (G-and): la bardana es una hierba espantosamente amarga; no hay animal que la coma: a ni cerdo, ni perro, ni cabra, ni ningún otro; tiene ciertos granos que muy fácilmente se prenden al vestido: *la bardane est une plante excessivement amère, que ne mange pas un animal: ni le porc, ni le chien, ni la chèvre, ni aucun autre; elle possède certaines graines ou capitules qui s'attachent facilement aux vêtements*.

Lapagarratz (R-uzl), fruto de la bardana, *capitule épineux de la bardane*. (V. Lapa-belar.)

Laphail (zit), presbítero, *prêtre*. **Lapaitz** (AN, G,...), bardana, *bardane*. (Bot.)

LAPAR: 1º (AN-b), garrapala muy pequeña, *tique très petite*. — 2º (Bc, BN-ald, R-uzl), zarza, *ronce*. ¿BIL OTHETAIBERKE ELHORRIETAIK MAHATSAK, EDO LAHARRIETARIK PHIKOAK? ¿por ventura pueden cogerse uvas de los espinos ó higos de los abrojos? *par hasard peut-on cueillir des raisins sur les épinets et des figues sur les ronees?* (Har. *Matth.* VII-16.) — 3º (B-o-ts), cerón, residuo, escoria ó heces de los panales de la cera: *poix, résidu des rayons de miel*.

Lapar-sasi, zarza de cambrones, *ronce des épinets*.

Laphartz, cresa, insecto áptero que se cria en el queso y en la harina y es de los más pequeños que pueden verse sin microscopio: *ciron, insecte presque imperceptible qui se développe dans le fromage, la farine et le bois*. (Duv, ms.)

Lapastu (AN-arak-b-lez-oy, B-mond, G-bid), **laphastu** (L-ain), cortarse, hablando de la leche: *tourner, en parlant du lait*.

Lapati (BN-s, R-uzl), bardana, *bardane*. (Bot.) LAPATIA DA BELAR LATZ BAT, BETAREN GISAKO, BAIJA MEARRAGO TA BASTOAGO, ZAIN-LUZEA: la bardana es una hierba parecida a la acelga, pero más delgada y más grosera, de raíces largas: *la bardane est une herbe qui ressemble à la bette, mais plus mince et plus rude, à longues racines*.

LAPATIN: 1º (BN-ald-baig-ist, L-ain), fruto de la bardana, *capitule épineux de la bardane*. — 2º (BN?, L?), bullanguero, trapaceo: *disputeur, traccasier, ami des discussions, des traccaseries*. (Duv, ms.)

Lapatiña (AN-arak-lez, BN-ist, S), agrimonia, hierba de hojas anchas, medicinal para curar llagas: *aigremoine, herbe médicinale à larges feuilles, usitée dans la cure des plaies*.

Lapatineria (BN?, L?), enredo, chisme, *traccaserie*. (Duv, ms.)

Lapats (AN-arak-b-lez-oy, B-mond, G-bid), granos que produce la leche alterada, *grumeaux que forme le lait tourné*. IZERDI LAPATSETAN, en sudor pegajoso, *en sueur gluante*.

LAPATS: 1º (AN-narb, Bc), bardana, *bardane*. (Bot.) Var. de LAPAITZ. LAPATSA BAIÑO BETAGO DAGOZ AURTEN SAGADROK, estos manzanos están este año más llenos que la bardana, *ces pommiers sont plus remplis cette année que la bardane*. — 2º (G-bid-ets), copos pequeños de nieve, *petits flocons de neige*.

Lapats-iko (B-a-l-m), higo pequeño y dulce, *petite figue douce*.

Lapatz: 1º (B-a), bardana, *bardane*. (V. Lapaitz). — 2º (BN-s), copioso (sudor), *abondante (sueur)*.

Lapazorri (AN, B, Añ, G), piojo, *pon*.

Laphaztatu (BN-ald), (V. Lapastu.) **Lapaztea**, cortarse la leche, *tourner (le lait)*. (Oih, ms.)

Lapazto (L-ain), granulación de la leche que se pierde ó de cualquier salsa, *grumeaux du lait tourné ou d'une sauce quelconque*.

Lapaztu (AN-lez, L), cortarse la leche, *tourner on s'agrir (le lait)*. Var. de LAPASTU.

LAPE (S), refugio bajo el alero de un tejado, *abri sous un avant-toit*.

Lapidatu (BN-baz), tener á alguien en un puño, bajo amenazas: *maintenir quelqu'un dans une extrême sujétion, sous la menace*.

LAPIKO: 1º Bc, olla, *marmite*. LAPIKO EZIN DANA, ESTALI LITAZTE; ZE EDOZEINER DAIKO BERE LERUA BETE; quién no puede ser olla, podría ser cobertera, que cada cual tiene su lugar en que se pueda contener: *quiconque ne peut être marmite peut être couvercle; chacun a sa place sous le soleil*. (Refranes, 69.) SARTUTEN DA GERU LAPIKO EDO TINA BATEN ETA ITSITEN DA UPATEGIAN, se mete después en una olla ó tinaja y se deja en la bodega, *puis on le met dans un pot ou dans une jarre et on le laisse au cellier*. (Diál. bas. 89-14. ITSU-LAPIKO, alcancia, lit.: olla ciega: *tirelire des enfants, lit.: pot aveugle*. — 2º (BN), caldero de metal, *chaudron de métal*. — 3º (B-15), hundimiento de la tierra en forma circular, *affaissement de terre en forme circulaire*.

Lapikogin (Bc), ollero, *potier*. ETA ZUZENDUKO DITU BURDISAZKO ZIGORRAGAZ, ETA IZANGO DIRA AUSIAK LAPIKOGIAREN ONTZIA LEGEZ: y las regirá con vara de hierro, y serán quiebrantadas como vaso de ollero: *il les gouvernera avec un sceptre de fer, ainsi que l'on brise les vases du potier*. (Ur. Apoc. II-27.)

Lapikoko (Bc), cocido, puchero, olla podrida: *bouilli, pot-au-feu, pot-pourri*. = Moguel lo emplea en plural. *Moguel l'emploie au pluriel*: ZETAKO ZABILZ, BADA, ARPEGI TSAR, IGUISA TA MUKERTASUNA AGERTUEN ERRIETU ONETAN BOTA DEUSKUEZAN LAPIKOKOAI? ¿pues por qué muestra usted, cara sería, tedio y esquivéz, á causa de los cocidos que nos han echado en este plato? *car pourquoi montrez-vous une figure sérieuse, du dégoût et un air revêché, à cause du bouilli qu'on nous a mis dans ce plat?* (Per. Ab. 60-4.)

Lapikoto (Bc,...), pucherito, *petit pot*. = Algunos lo traducen por « puchefazo ». IRAZKISAREN LAPIKOTOA, ANDIA BAIÑA ARROA (B-ub), « el puchero de la carbonero (es) grande, pero fofa. » *Moguel (Per. Ab. 122-16 trae este proverbio sustituyendo ARROA por EROA, « falto. »* *Quelques-uns le traduisent par « grand pot »*. IRAZKISAREN LAPIKOTOA ANDIA BAIÑA ARROA (B-ub), « le pot du charbonnier (est) grand, mais peu rempli. » *Moguel (Per. Ab. 122-16) donne ce proverbe, en substituant ARROA à EROA, « sol. »*

Lapiko-tiki (Bc,...), lit.: persona de puchero pequeño; epíteto que se da á quien no sabe guardar secretos: *lit.: (personne) à petit pot; épithète que l'on donne à une personne qui ne sait pas garder un secret*.

Lapikozarka (B-mond), juego que con pucheros viejos la lugar el domingo de Ramos, echando los pucheros de mano en mano: *amusement qui a lieu le dimanche des Rameaux, avec de vieux pots de terre qu'on se jette de main en main*.

LAPIRI (S-bark), conejo, *lapin*. (2)

Lapisto (B-g-mu), aguardiente, *eau-de-vie*.

Lapitz: 1º (AN-b)-oy, BN, L, S), pizarra, *ardoise*. (??) = Salaberry en su Vocabulario trae LAPITZ y lo define « roca al nivel de la superficie de la tierra, del río, etc. », *Salaberry donne LAPITZ dans son Vocabulaire et en fournit cette définition*: « roca au niveau de la surface de la terre, de la rivière, etc. » — 2º (S), marga, *marne*.

LAPRAN (B-clor), oblicuo, *oblique*. LAPRANEAN IÑAUSI, podar oblicuamente, *tailler en flûte*.

Laprasketa (B, Añ.), resbalón, acto de resbalarse; *glissade, action de glisser*.

LAPRAST (B-g-mu-oh), resbalón, *glissade*. LAPRASTEAN IÑAUSI, podar oblicuamente, lit.: resbalando: *tailler en flûte, lit.: en glissant*. (V. **Lapran**.)

Laprastada. (V. **Laprustura**.)

Laprustada (B-a?), resbaladura, *glissade*. ¡O MUNDA! ¡ZE BETERIK ZAGOZAN SAREZ, LARIOZ, AMUZ, LAPRASTURAZ! oh, mundo! ¡cuán lleno estás de redés, de lazos, de anzuelos, de resbaladuras! *o monde! que tu es rempli de filets, de lacets, d'appâts et de glissades!* (Añ. *Cur.* 148-4.)

Laprusturi B, Añ., BN-ald, L-donibet), resbaladera, *glissoire*.

LAPUR: 1º (AN, Bc, Gc), ladrón, *voleur*. ATSO SORGIN LAPUR BATEK EZEBAN GITSIAGO MEREZI, una vieja bruja ladrona no merecía menos, *une vieille sorcière voleuse ne méritait pas moins*. (Per. Ab. 76-18.) AMU LAPUR: anzuelo muy pequeño, negro y de doble curvatura: *hameçon très petit, noir et à double courbure*. LAPUR-POSORO (B-1), cerillas que se encienden sin producir ruido, lit.: cerillas de ladrón: *allumettes qui s'allument sans produire de bruit, lit.: allumettes de voleur*. — 2º (R-uzt), laminero, goloso: *gourmand, gourmet*. — 3º (B-mu), engañoso, *trompeur*. KATLU ZAKON ONEK LAPURRAK IZATEN DIRA; EZTALAKOAN EDOZEINEAT ARTZEN DABE (B-mu): estas escudillas profundas suelen ser engañosas, caben mucho como si no (cupieran): *ces bols profonds sont ordinairement trompeurs; ils contiennent beaucoup plus qu'ils ne paraissent*.

LAPURDI, **laphurdi**, Labort, una de las siete regiones del país vasco: *Labourd, une des sept régions du pays basque*. = Hay quien cree que esta voz viene no de LAPUR, sino de LAU + UR, « cuatro aguas », es decir los cuatro ríos de la región: Adur, Nive, Nivelle y Bidassoa. *Il en est qui croient que ce mot ne vient pas de LAPUR, mais de LAU + UR, « quatre eaux », c'est-à-dire les quatre rivières de la région: Adour, Nive, Nivelle et Bidassoa*.

Lapur-estalki (G-and), encubridor de ladrones, cómplice: *complice de voleurs, celui qui les aide à se cacher*.

Lapur-lister (G), ladronzuelo, ratero: *larron, chapardeur, filou*. LOIZALEAK IKUEI ZITUTZENEAN SIRAKO LAPURLESTER BATEK ALDERATZEN: los conductores del feretro, al ver que se acercaban unos ladronzuelos de Siria: *les porteurs du cercueil, en voyant que quelques larrons de Syrie les entouraient*. (Lard. *Test.* 273-22.)

Lapurren (B-otS), robador: *volant, dérobant*.

Lapurteri (Bc, G), robo, *vol*.

Lapurreta (Bc, Gc), robo, *vol*. ISILIK BADAHOAT, LAGUNDUTEN DEUTSAT LAPURRETAN: si lo sufre en silencio, le ayudo en el robo: *si je le souffre en silence, je l'aide dans le vol*. (Per. Ab. 72-1.) EZ ZER IKUSIRIK IZAN LAPURRETAN, no interviene en ningún robo, *non interviens dans aucun vol*. (Ur. *Ex.* XII-9.)

Laphurtar: 1º Labortano, habitante de Labort: *Labourdain, habitant du Labourd*. — 2º labortano (dialecto), *labourdin (dialecte)*.

Lapurtu (G-and), robar: *voler, dérober, filouter*.

Lapuruts: 1º (L-get), clase de pez, vulg. polizote: *sorte de poisson, vulg. gendarme*. — 2º (L-donib), mujer pendeñera: *châpie, femme querelleuse*.

LAPUTS: 1º (BN-ald), desafiado, *émoussé*. — 2º (L-zib), cierto pescado pequeño, *certain petit poisson*. (Contr. de LAPURUTS.)

LAR: 1º (B-a-g-mu-o-lS), demasiado, *trop*. LAR DIRA, MARIA, GONA BI: ERANTZI BEI BATOHI (B-mu): María, dos sayas son demasiado; despréndase de la una (dicho que se emplea para corregir la codicia de alguien): *Marie, c'est trop de deux robes; défaites-vous d'une (diction que l'on applique à quelqu'un pour le corriger de sa cupidité)*. ADIÑONA LARRA BIÑO OBE DA, lo acomodado es mejor que lo demasiado, *le suffisant est meilleur que le trop*. (Refranes, 30.) LARRAK LARITZEN, GITSIK ARBINTZEN: lo demasiado acongoja, lo poco estrecha: *le trop oppresse, le peu resserre*. (Refranes, 260.)

= Se usa también pleonásticamente LARRREGI significando lo mismo, como se usa OBEKIAKO por OBEKI. *On emploie aussi pleonastiquement LARRREGI, qui a la même signification; de même qu'on emploie OBEKIAKO pour OBEKI*. — 2º (ANC, BNC, Gc, L), cambrón, abrojo, *épine*. **LARAKO** (B-a-g-mu-o-oh), clavija, *cheville*. ZULO BAKOTSARI LARAKOA (Prop.), a cada agujero su clavija, *à chaque trou sa cheville*.

Larana (B, Añ. ms. G), naranja, *orange*. (??) = D. ar. نارنجه, « nararuch ». D. pers. نارنگى, « narang. »

LARAÑA (ms-Lond), toronjil, *mélisse*. (Bot.)

Laranja (AN-lez-oy, B-1, Gc, Lc). (V. **Larana**.) = No estará demás advertir que la palabra LARANJA se pronuncia como en español en G, como en francés en B-1, como LARANYA en AN y L. *Il n'est pas superflu de remarquer que le mot LARANJA se prononce comme en espagnol en G, comme en français en B-1, comme LARANYA en AN et L*.

Laratriá (B-tS), barro negro: *terrière, grande vrille*. (Dimin. de LARATRO.)

LARATRO (B-a-g-i-m-mond-o-lS), (aladro, barro negro: *terrière, grande vrille*. (??)

LARATZ: 1º (c,...), llar, *crémaillère*. OREINA LARREAN, BERTZA LARATZEAN: mientras que el caldo para cocer la carne de ciervo pende del llar, el ciervo corre en el desierto: *tandis que le chaudron (pour faire cuire le cerf) est pendu à la crémaillère, le cerf court dans le désert*. (Oih. *Prod.* 369.) LARATZ EZAGUTERO D NOR NOLAKOA DEN (AN-arak): la cremallera (es decir, la familia, el hogar)

conocerá que tal es cada uno: *la crémaillère (c'est-à-dire la famille, le foyer) reconnaîtra qui est chacun*. LARATZA BEZIN SEGÜR (Sc), LARATZ BIKAIN SEGÜR (R): tan cierto como el llar, positivamente cierto: *aussi certain que la crémaillère, positivement certain*. LARATZA MOTZEN DIAT (Sc): desmoho el llar, indicando cuán extraño parece que una persona llegue a un punto, donde es esperado y no va casi inunca: *j'imonde la crémaillère, expression indiquant combien il paraît étrange qu'une personne atteigne un point où elle est attendu et où elle n'arrive presque jamais*. — 2º (AN-b), pieza de hierro en sentido vertical, que sostiene la viga sobre la que se apoya la rueda inferior del molino: *pièce de fer placée dans le sens vertical, et qui soutient la poutre sur laquelle s'appuie la meule géante du moulin*. — 3º (R-uzt), barbecho, terreno baldío: *friche, terrain inculte*.

Laratzu (B-a-ber-gal-o), llar, *crémaillère*. Var. de LARATZ (1º).

Larzakako (B-mu), gancho del llar, *crochet de la crémaillère*.

Larbera (AN-lez), cierta hierba perjudicial que crece con el trigo: *certaine herbe préjudiciable au blé*. (Bot.)

LARDAI: 1º (AN-b-lez, BN-ald, Lc), varal de carros y narrias, *flèche ou timon de charrettes et de traîneaux*. — 2º (BN-gar-osti, G), lanza de carro, *timon de voiture*.

Lardaka (AN-arak), (V. **Lardai**, 1º). **Lardakatu**: 1º (B, G-and), estrujar, hacer mal las cosas: *saveter (pop.), faire mal les choses*.

Lardantsipa (BN-s), renacuajo: *triton, têtard*.

Lardaska (G), revoltijo: *mélange, ramassis, macédoine au figuré*. LARDASKAN GAUZAK EGIN (G-and), hacer las cosas a la buena de Dios: *faire les choses à la grâce de Dieu, n'importe comment*.

Lardatu (B-oh, R-uzt, S), untar, lardear: *oindre, graisser*. (??) (D. lat. *lardum*.)

Lardazkatu (G), **lardazkau** (B-ar): 1º echar a perder una cosa, *abîmer une chose*. — 2º embrollarla, *embrouiller*.

LARDE, aprensivo, *appréhensif*. (Oih. ms.) LARDE NAIZ HOBREN EGITERA, tengo aprensión de hacer eso, *j'appréhende de faire cela*.

Lardeia (Sc), miedo, *crainte*. Var. de LARDERIA.

Lardeiatu (S), reprender, intimidar: *réprimander, intimider*. Var. de LARDERIATU.

LARDEKI: 1º (BN-s, R-uzt), desollar: *écorcher, dépiauter*. — 2º (R-bid), agrietarse, *se gercer*. EMATZET BUKATA EGITERO EZBADEI NASTERATAN BERZE ZOMAIT AUTSEKI, ESKUAK LARDEKATAN ZAKRABEI, EKUZTAKO TENFRAN: si las mujeres para hacer lejía, no mezclan (la ceniza de roble) con alguna otra ceniza, se les abren las manos al tiempo de lavar: *si les femmes, en faisant la lessive, ne mélangent pas (la cendre de chêne) avec d'autre cendre, les mains leur gercent pendant l'opération du lavage*. — 3º (BN-s, R), binar las tierras a poco de segar el trigo: *déchaumer, labourer les terres peu après le fuchage du blé*.

Lardekitu (BN-s, R). (V. **Lardeki**, 1°.)

LARDERIA: 1° (BNC, Le, Sc), intimidación, intimidación. LARDERIA HAUNDIKO GIZONA (BN, L, S): hombre que se hace respetar, de gran tesón: *homme à poigne, qui se fait respecter*. — 2° (BN ?), valor, *valeur*. BEZET ZATZU GIZON LARDERIAKOAK, elegid hombres de valor, choisissez des hommes de valeur. (Duv. Ex. xviii-21.) — 3° (BN, Sal., S, Catech. II-72-13), temor (sic), *crainte* (sic). LAURHAK LARDERIA HANDIA DU AITARENDAKO (BN, Sal.), el niño tiene gran temor para con su padre, *l'enfant craint beaucoup son père*. — 4° (BN-baig), refunfuño, p. ej. de perros: *grognement, p. ex. de chiens*. — 5° (BN-haz), rigorismo, imposición, tesón, medio de hacerse obedecer: *rigorisme, inflexibilité, moyen de se faire obéir*. AMA HOBREK EZTU BATERE LARDERIAKI BEHE HAURRENDAKO, esa madre no sabe hacerse obedecer de sus hijos, *cette mère ne sait pas se faire obéir de ses enfants*.

Larderiadun, severo, autoritario, quien tiene autoridad, quien se impone, quien sabe hacerse respetar y temer: *severe, autoritaire, qui a de l'autorité, qui s'impose, qui sait se faire craindre*.

Larderialdi, imposición, acción de hacer sentir la autoridad: *impériosté, action de faire sentir l'autorité*.

Larderiatsu (BN, L, S), hombre austero, imperioso, que infunde temor: *homme austère, impérieux, qui inspire la crainte*.

Larderiatsuki, imperiosamente, con aire amenazador: *impérieusement, d'un air menaçant*. (Duv. ms.)

Larderiatu (L-ain), castigar, corregir: *châtier, corriger*. LEHEN, BEHAR ZENEAN, BIRHASOEK HAURRAK LARDERIAZTEN ZITUZTEN: antes, cuando era menor, los padres castigaban a los hijos: *apparaissant, quand il était nécessaire, les parents châtaient leurs fils*. Enskatz. I-174-22.) JESUSEK, ITZULIRIK, ETA DIZIPLUETI BEGIRATUZ, LAIDERIATU ZUEN PIERRES, ERRAÑEZ: GHELEFRAT EGIK: Jesús, volviendo y mirando a los discípulos, reprendió a Pedro, diciendo: « retirete: » *Jésus, s'étant retourné et ayant regardé ses disciples, réprimanda Pierre en lui disant: « arrière!* » (Duv. Marc. VIII-33.) OINHAZETZ LARDERIAZTEN DU BERE OHEAN, le corrige asimismo con dolores en la cama, *il le corrige quand même il est allité avec des douleurs*. (Duv. Job. xxxiii-19.)

Lardetu, tomar aprensión: *appréhender, craindre*. (S. P.)

Lardietsi (Se), enflaquecerse, *s'affaiblir*.

Lareun (Be, G), cuatrocientos, *quatre cents*. (De LAU + EUN.) ETA ALTSATURIK JAKOBEK BERE BEGIAK, IRUSI ZUEN ZETOHIELLA ESAU ETA BERAREKIN LAREUN GIZON: y alzando Jacob sus ojos, vio venir á Esáu y con él cuatrocientos hombres: *Jacob leva les yeux et aperçut Esáu, qui venait ayant avec lui quatre cents hommes*. (Ur. Gen. xxxiii-1.)

Larga (B-I, ..., AN), soltar, librar: *relâcher, laisser aller, délier*. (?) BALDIN HOBRI LARGA BADEZAK, EZAZ ZESAHAREN ADISIRIDE: si sueltas á ese, no eres amigo de César: *si tu relâches celui-là, tu n'es pas un ami de César*. (Leiz. Joan. xix-12.)

EJIPTORO KIPULA GARRATZAI LANGA TA ZERUKO MANA GOZOA GUSTETARA: dejando las cebollas agrias de Egipto, á gustar el sabroso maná del cielo: *laissant les aigres oignons de l'Égypte, pour goûter la savoureuse manne du ciel*. (Olg. 21-11.)

LARGANA, una era fuera de la casa, una aire hors de la maison. (Oih. ms.)

Largatu (BN, L). (V. **Larga**.)

Largo (Se), generoso, fig.: largo: *généreux, fig.: large*. (?)

LARGU (B-mu), abundante, *abondant*. (?)

Largura (B-a-m-o), ambición, *ambition*. ITSI ZEURE BURUAREN LARGURA TA ASKO-EBETSIAKI, dejad esa vuestra ambición y presunción, *laissez votre ambition et votre présomption*. (Añ. Esku-lib. 17-24.)

Larguro (B-a-m-mu-o-tš), en abundancia, *à profusion*.

-Lari (c), sufijo que indica profesión ó por lo menos afición favorita; es el mismo -ari (2°), precedido de la epentética *l*: *suffice qui indique la profession ou tout au moins l'affection favorite, le penchant; c'est le même que -ari (2°), précédé de la lettre épenthétique l*. = Parece que no es un pleonasmio del sufijo agente -le y -ari, pues el primero no se aplica más que á verbos primitivos, no á nombres, ni á verbos derivados por lo menos inmediatamente. *Il semble que ce suffixe n'est pas un pléonasmio du suffixe agent -le et -ari, car le premier ne s'applique qu'aux verbes primitifs, non à des substantifs ni à des verbes dérivés, du moins immédiatement*. ATZULIRAI (Be): cavador, agricultor: *cultivateur, agriculteur*. ATZULARI (B-m), zaguero en el juego de la pelota: *joueur d'arrière au jeu de pelote*. AURREARI (B-m, ...), delantero en el mismo juego, *joueur de tête au même jeu*. AUZKALARI (Be, ...), pendenciero, luchador: *querelleur, lutteur*. EKARLARI (B, ...), acarreador, charrojero. ERREBELAI (B, ...), funador, *fumeur*. JOTELARI (B-m), animal acorneador, *animal encorneur*. ITAUTULARI: boyero, conductor de bueyes: *bovier, conducteur de bœufs*. MUSLARI, jugador de mus, *joueur de « mus »*.

-Larik (AN, BN, L, R, S), sufijo de verbos conjugados, compuesto de -la (2°) y el modal -ik precedido de la eufónica *r*; forma gerundios de conjugación: *suffixe de verbes conjugués, composé de -la (2°) et du modal -ik, précédé de la lettre euphonique r; il forme des gérondifs de conjugaison*. NAUSIA BERA JITEN DELARIK, ANTOLATUKO ZERA HAREKIN (BN-ld): en viniendo el dueño mismo, se arreglará usted con él: *le propriétaire même venant, vous vous arrangerez avec lui*. DENAK EMAN ZIHEN KANTUZ, ZIOTELARIK: todos empezaron á cantar, diciendo: *tous commencèrent à chanter, disant*. (Joan. Saind. I-13-17.) GU KEBEN GAUDE-LARIK, IL DA KORI (R-uzl): ese ha muerto, estando nosotros aquí: *celui-là est mort, lorsque nous étions ici*.

LARKI (BN-s), pan bazo, *pain bis*. LARKI ETA BASAKI, AZAROKO JAKI (BN-s): pan de salvado y manzana silvestre, comida de noviembre: *pain bis et pomme sauvage, repas de novembre*. LARKI MIKORREZ EGINIKO OGIA ZU; BASAKIA, BASA-SAGARRA, AZAROKO GOGO ONA JATROK, ALGORHOAK UTSETSERIK EGON TA ERE (BN-s), LARKI ES

el pan hecho de salvado; BASAKI es la manzana silvestre. EN NOVIEMBRE HAY BUEN APETITO PARA COMER, aunque los graneros estén casi vacíos. LARKI *est le pain de son*; BASAKI, *la pomme sauvage*. EN NOVIEMBRE ON A BON APPÉTIT POUR MANGER, bien que les greniers soient presque vides.

Larlazo (BN-s), descuidado, *insouciant*. (V. **Larru-lazo**.)

Lar-leiñ (Se), persona de cutis fina, *personne qui a la peau fine*. (De LARRU + LEUN, LEIN.)

Lar lur (L-get, ...), tierras en des poblado, *terres éloignées des habitations*.

Larme (G?, Van Eys), epidermis. *épiderme*. (De LARRU + ME.)

Larmintz (G-irur-ori-us), cutis, *teint*. (De LARRU + MINTZ.)

Larogei (Be, Ge), ochenta, lit.: cuatro veintes, *quatre-vingts*. BADITU GITSENEZ LAROGEI URTE, tiene por lo menos ochenta años, *il a au moins quatre-vingts ans*. (Per. Ab. 72-21.)

LARRA (Be), pastizal, dehesa: *pâtis, pacage*. Var. de LABRE. = En composición con nombres de animales y plantas indica que son silvestres. La palabra LABREA, tan usual en B, es composición de LABRA y el artículo *a*. *Dans les composés avec des noms d'animaux et de plantes, ce mot indique qu'ils sont sauvages. Le mot LABREA, si usité en B, est composé de LABRA et de l'article a*. BETAK ONA DAU LABREA, OBEAGO JAUREA (B, Prov.): bueno es el pastizal para la vaca, pero mejor el dueño: *le pacage est bon pour la vache, mais le propriétaire est meilleur*.

Larrabei (B, G), vaca silvestre, *rache sauvage*.

Larrabere (B, G-ber), bestia salvaje, *animal sauvage*.

Larraborraya (ms-Lond), borraja silvestre, *bourrache sauvage*, « echinops? ». (Bot.)

Larra-ekzi (ms-Lond), arraclán, chopera, *aliscor*. (Bot.) (V. **Zumalikar**.)

Larragari (B-g), bromo, planta de la familia de las gramíneas: *brome, plante de la famille des graminées*.

Larrageli (B-oh, F. Seg.), carne de ganado vacuno que en verano pasta en el monte, *viande du bétail à cornes qui passe l'été sur la montagne*.

Larrain: 1° (AN, Be, Ge, L, Se), era, plazaola *aire, placette*. JOANE! JOANE! DEITZEN ZUAN GIZON BATER ETSE-AURHEKO LABRAISETIKAN: ¡Juan! Juan! llamaba un hombre desde la era que había frente á la casa: *Jean! Jean! appelait un homme de l'aire qui était devant la maison*. Pach. 24-30.1. — 2° (AN-h), disco de la luna, *disque de la lune*.

Larraindu (B), reconcentrar en la era la leña destinada á carbón, *empiler sur l'aire le bois destiné à être transformé en charbon*.

Larrañeratu: 1° (B), reconcentrar en la era la leña destinada á carbón, *empiler sur l'aire le bois destiné à faire du charbon*. — 2° (AN-h), recoger el grano de las eras, *entasser le grain des aires*. — 3° (B-i), extender la cosecha para secarla, *égaler la récolte pour la sécher*.

Larrainfo, areola, era pequeña, *petite aire*. (Duv. ms.)

Larraispí (ms-Lond), gamoncillo, *petite asphodèle*. (Bot.)

Larra-kabeliña (B-nab), clavel silvestre, *œillet sauvage*.
Larra-kardabera (ms-Lond), cardo corrodor: *chardon nain, à feuilles rampantes*.
Larrakardu (ms-Lond), cardencha, *chardon à foulon*.
Larrakilo, grillo, *grillon*. (Añ. ms.)
Larrakitu (G-1): 1º enrarescense un árbol, despojándose de ramillas: *s'éclaircir, en parlant d'un arbre qui se dépouille de ses ramilles*. — 2º irse el pelo de la ropa ó de la piel de un animal: *se riper (le poil des vêtements); se clairsemer, s'éclaircir (le poil d'un animal)*.
Larramaisu (AN-arak), maestro sin título, lit.: maestro silvestre: *maître sans titre, lit.: maître sauvage*.
Larranbilo (AN-arez), manzanilla, flor de manzanilla: *camomille, fleur de camomille*. (Bot.)
Larrangila (B-ts), vibora, *vipère*.
LARRANTZ (B-m), tamaño, volumen de una casa; talla de un animal: *grandeur, volume d'une maison; taille, aspect d'un animal*. LARRANTZ ONEAN DAGO, está de buen ver, *il a une mine de santé*.
Larrantza Suri (Duv.), oxiaenta, *aubépine*. (Bot.)
Larranzi (AN-alk), desollar, *écorcher*. OIN-ESRUAK ILITZEZ JOSIMIK, BELAUKAR LARRANZIKIR, EROHRIKA ALDIZ, BULARRA DIKIRIKI: los pies y manos clavados, desolladas las rodillas, a veces cayendo, el pecho abierto: *les pieds et les mains cloués, les genoux écorchés, quelquefois tombant, la poitrine ouverte*. (Liz. 97-37.)
LARRAPAST (B-m), resbalón, *glissade*. LARRAPAST EGIN, resbalar, *glisser*.
Larrapastada (B,...), resbalón, *glissade*. LARRAPASTADA BAT EMONARREN, ETZARA JAUSIKO BEERAINO: aunque de usted un resbalón, no caerá usted hasta el suelo: *quoique vous glissiez, vous ne tombez pas par terre*. (Per. Ab. 118-21.)
Larrapetit (Duv. ms): 1º langosta, *sauterelle*. Var. de LARRAPETIÑA. — 2º reyecuero (pájaro), *roitelet (oiseau)*.
Larrapetiña (Har.), **larrapiñika** (L-ain), langosta, *sauterelle*.
Larrapo: 1º (AN-alk, R), sapo, *crapaud*. PERATUZ RETERIK DAUDENAK, SAGARROIA ARANTZAZ, PUNZIKAZ, ETA LARRAPOAK POZOIZ BEZALA: los que están llenos de pecados, como de espinas ó púas los erizos y de veneno los sapos: *ceux qui sont couverts de péchés comme les hérissés d'épines ou de piqûants, et comme les crapauds remplis de venin*. (Liz. 144-37.) — 2º (R-uzt), apodo que se dá á los habitantes de Bidangoz, *sobriquet que l'on donne aux habitants de Bidangoz*.
Larrapota (Har.), **larrapote** (AN, Añ., G?, L?), langosta, *sauterelle*. (Lard. Test. 80-29.) HAREN JANHARIA ZEN SARTALAZ EDO LARRAPOTE ETA OIHANETAKO EZTIZ, su alimento consistía en langosta y miel silvestre, *son aliment consistait en sauterelles et en miel sauvage*. (Duv. Matth. 111-4.)

Larrapuñika (AN-b), grillo, *grillon*.
Larrapuñika berdea (AN-b), langosta, *sauterelle*.
Larraputs (G), lino inferior, *lin de qualité inférieure*.
Larrasken, otoño, *automne*. (Ilumb. Recherches, 45.) Var. de LARRAZKEN.
Larrasu (AN-b, B-ts): 1º granillos que produce el calor en la piel: *échaubouleurs, boutons de chaleur*. — 2º rascazón fuerte en la piel, *forte cuisson de la peau*.
Larrasuge (B-mañ-ub), vibora, *vipère*.
Larratša (AN-ond), un pájaro, un oiseau, «pratincola rubicola».
Larratšori (B-g-oñ-ub), alondra, *alouette*.
Larratu (AN, Be, G), apacentar: *paître, faire paître*.
LARRATZ: 1º (B-o, R-bid), terreno baldío: *friche, terrain inculte*. — 2º (R), trigo que se obtiene en un campo, después de otra cosecha distinta: *blé récolté dans un champ, après une autre récolte différente*. = LARRATZ Y ESTOILARA son en el Roncal las dos clases de trigo, según la cosecha que les haya precedido. LARRATZ ET ESTOILARA *sont, dans le Roncal, deux sortes de blé, selon la récolte qui les a précédés*. — 3º (?), rastrajo, *chaume*.
Larrautte (BN-ald), langosta de los campos, *sauterelle des champs*.
Larraz (R-uzt), terreno baldío: *friche, terre en friche*. Var. de LARRATZ (1º).
Larrazken (BNe, L, Se), otoño, *automne*.
Larrazzi (B), hierba mala que perjudica al lino, *mauvaise herbe qui cause du préjudice au lin*.
Larraztaro (B-otš), oropéndola, *loriot*. Var. de GARRAZTAURO, KARRAZTARRO.
LARRE: 1º (AN, BN, G, L, S), pastizal, dehesa: *pâquis, pâturage*. AU EZAGUTZEN DA GATZUA DERITZAN GATZA DAN LARRETAN DABILTZAN ZKIRNOEN ARAGIAN, esto se conoce en la carne de los carneros que pastan donde hay sal de nitrógeno, *cela se reconnaît à la chair des moutons qui paissent dans les endroits où il y a du nitre*. (Diál. bas. 58-2.) LARREBAT ARI IZAN (BN-osti), está en convalencia, lit.: ir al pastizal: *être en convalencia, lit.: aller au vert*. LARREBAT ARI NUZU (BN-osti), voy entrando en la convalencia: *je commence à aller mieux, j'entre en convalencia*. — 2º (BN-ald), brezo, *bruyère*. (Bot.) — 3º tierra inculta; por extensión, soledad, desierto: *terre inculte; par extension, lieu isolé, désert*. (Duv. ms.)
Larre-aitzur (L-s), **larre-haitzur** (S), azadón, *picoche*.
Larrebei (AN-arak, G), vaca silvestre, *cache sauvage*.
Larrebehor, yegua que vive, sin trabajar, en la dehesa, *jument qui vit au pacage sans être livrée à aucun travail*. (Duv. ms.)
Larredi (BN?, L?), gran extensión de prados: *prée, grande étendue de prairies*. (Duv. ms.)
Larregi (Be,...), demasiado, lit.: demasiado demasiado, pleonasmo de LAR: *trop, lit.: trop trop, pléonasme de LAR*. AUTOR DEUTSUT ARDAO-ZALETŠUA DALA,

BURUA TA BARRUA BEROITU BAROAZALA LARREGI: os confeso que es aficionadillo al vino y que calienta demasiado la cabeza y el estómago: *je vous avoue qu'il est très amateur de vin, et qu'il a la tête et l'estomac trop altérés*. (Per. Ab. 45-26.)
Larregizon (L?), montaraz, salvaje: *montagnard, sauvage*. HAIN LARREGIZON IZATEA, ser tan montaraz, *être aussi sauvage*.
Larreki: 1º (AN, BNe), tierra cubierta de matorral, brezo: *lande, brousse, terre couverte de bruyères*. — 2º (Lc), pasto, dehesa: *pâturage, pacage*.
Larre-martzuka, mora salvaje, *mûre sauvage*. (D'Urt. Gram. 23.)
LAREN (B-a-tš-uzt, R-uzt), era, aire. Var. de LARRAIN, LARRIN (1º), LARNE.
Larreoi, ortega, una ave, *gélinolette des bois*. (Duv. ms.)
Larreolo: 1º (G-and, L-ain), bromo, planta de la familia de las gramíneas: *brome, plante de la famille des graminées*. (Bot.) — 2º (AN-ber-lez), heno común, *foin commun*.
Larrepetiña (L), reyecuero (pajarito), *roitelet (petit oiseau)*.
Larreratu: 1º (AN, BN, G, L, S), irse á la dehesa, *se rendre au pâturage*. — 2º (BN), ponerse en convalencia, *entrer en convalencia*.
Larrerre (B-ub), monte quemado, *montagne brûlée*.
Larrešori (BN), alondra, *alouette*.
Larresu, flego fatuo, *feu follet*. (S. P.)
Larretšeki (Se), incendio en un monte, pueblo: *incendie sur une montagne, dans un village*.
Larre-tšori (L-ain), alondra, *alouette*.
LARRI: 1º (Be, L), congoja, tristeza: *angoisse, tristesse*. LARRI DAGO, está triste, *il est triste*. MAISUA, IKARA JARILTZAZ AZURRAK, IZERRI LARRI BATEK URTEEN DEUST GORPUTZ GUTZITI: maestro, los huesos me tiemblan, un sudor congojoso me sale de todo el cuerpo: *maître, les os me tremblent, une sueur moite me coule sur tout le corps*. (Per. Ab. 78-8.) LARRI-KALEA, la calle de la amargura, *le chemin de l'amertume*. (Añ. Esku-lib. 194-1.) — 2º (B-a-o-otš), vómito, *vomissement*. LARRIAK BOTA (B-a-o-otš), vomitar, *vomir*. — 3º (Be, ..., G-bur, L), apuro, apurado: *apeuré, angossé*. GAIZTOAK EGONEN DIRE LARRI BURUZ BEHERA, los malos estarán apurados cabeza abajo, *les méchants seront angossés la tête basse*. (J. Etcheb. 160-19.) TŠIZA-LARRI DA, tiene ganas de hacer aguas menores: *il a envie de verser de l'eau, d'uriner*. KAKA-LARRI DA, tiene ganas de hacer aguas mayores: *il a besoin de déposer, d'excréter*. LARRI-NEAN AIGIA (ms-Oñs), en lo más apurado se descubre alguna salida, *dans le moment le plus critique on découvre une issue*. = En algunos pueblos de B llaman SANTU LARRI á santo Tomás apostol, porque en su día bajan los aldeanos apurados á pagar la renta anual á los dueños de caseríos y campos. *Dans quelques localités de B, on appelle SANTU LARRI saint Thomas apôtre, parce que, le jour de sa fête, les villageois angossés viennent payer le fermage annuel des métairies à leurs propriétaires*. — 4º (AN-arak, BN-ald, G-ber), sábana, *drap de lit*. — 5º (Ac, BNe, G, Lc, R, S), cosa grande, abultada: *chose grande, grossie*.

GIZON LARRI BAT, un hombre corpulento, un homme corpulent. HAGITZ LARRIA ZEN, era muy enojado, il était énorme. (Har. Marc. xv-4.) BEKATU LARRIEN BAT (G, Ag. Eracus. 7-19), algún pecado mortal, quelque péché mortel. IKATZA BAIÑO BELTZAGOA UTZEN DUELA EDOZEN BEKATU LARRIK ANIMA, que cualquier pecado mortal deja el alma más negra que el carbón, qu'un péché mortel quelconque laisse l'âme plus noire que le charbon. (Mend. i-11-10.) — 6° (B-a-m-o, G), fragmento ó pedacito mayor que el APUR y menor que el PUSKA ó ZATI, fragmento ou morceau plus grand que le APUR et un peu plus petit que le PUSKA ou ZATI. ARRI-LARRI: gaitja, pedacito de piedra; caillou, morceau de pierre. — 7° (AN-b), preñez, hablando de mujer embarazada; grossesse, en parlant d'une femme enceinte. — 8° (BN-ald), frío en la amistad, refroidi en amitié.

Larría (BN, R-uzl, S): 1° Var. de LARRUA, el cuero, le cuir. — 2° cada uno de las ocho acepciones de LARRI signada del artículo, chacune des huit acceptions de LARRI suivie de l'article.

Larridura, espanto, épouvante. (S. P.).

Larriketa (B-mond), náusea, nausée.

Larriki (L?), á grandes rasgos, á grands traits. EMATEN DETUZTE JAKIN-BEHIAKI LARRIKI, GERO SEHITZUNAK: así las noticias á grandes rasgos, después los pormenores: ils donnent en gros les nouvelles apprises, plus tard les détails. (Prop. 1880-379.)

Larrin: 1° (B-a-g-o-zig), era, aire. VAR. de LABRAIN, LABREN. — 2° (B-a-o-ots), diso de la luna, disque de la lune. URA GAZITUTEN DA, ATERATEAN DA ETA BEROTUTEN DABE SUTAN EDO LARRIÑETAN EGZUKITAN (B): el agua se sala, se saca y ó la calientan al fuego, ó en eras al sol: l'eau se sale, on la puise et on la chauffe, soit au feu, soit au soleil sur des aires. (Diál. Bas. 114-8.)

Larrindu: 1° (B-zig), trillar, battre le blé. — 2° (B-a), embadurnar, barbouiller. Var. de LOBRINDU.

Larrinketa: 1° (B-zig), trillando, battant le blé. — 2° (B-a), operación de la trilla, battage du blé.

Larri-ordu, momento crítico, moment critique. (F. Seg.)

Larrirakastun (S?, Van Eys), pedante de pueblo, lit.: maestro silvestre: pédant de village, lit.: maître sauvage.

Larriski (B-d), hierba purgante, plante purgative.

Larritasun: 1° (Bc, G, L), congoja, inquietud; angoisse, inquiétude. — 2° (L?, Duv. ms), magnitud; grandeur, faste.

Larritu: 1° (Bc, G, L), acongojarse, apurarse; s'effrayer, s'angoisser. NOLA ARDIA OTSOAREN IKHUSTEAZ LAZTEN, LARRITZEN, ALSADALTZEN, IZITZEN ETA IKHARATZEN BAITA; HALA EGITEN GARA GU ERE ETSAIAREKIN BATZEAZ: así como la oveja al ver al lobo se amedanta, se acongoja, se asusta, se espanta y tiembla; así también nosotros nos asustamos al encontrarnos con el enemigo: de même que la brebis en voyant le loup s'effarouche, s'effraye, s'angoisse, s'épouvante et tremble; de même nous nous effrayons en rencontrant l'ennemi. (Ax. 34-97-22.)

ETZAITZETELA DADA LARRITURIK EGON, ESATEN DEZUTELA: « ¿ZER JANGO DEGU EDO ZER EDANGO DEGU? » (G): no os apuréis, pues, diciendo: « ¿qué comeremos ó qué hemos de beber? » ne vous mettez donc point en peine, disant: « que mangerons-nous ou que boirons-nous? » (Ur. Math. vi-31.) — 2° (AN-b, L-ain), estar adelantada en la preñez, être avancée en grossesse. — 3° (Bc), estar con náuseas, avoir des nausées. JAIZU ZER EDO-ZER, ORTSE LARRITUTA, ALDI GAITZO RATEK EMONDA, BARREGARRI ERABILI EKZAIUZAN: coma usted algo, no sea que con náuseas se desmaye usted y nos traiga usted á mal traer: mangez quelque chose, de peur que vous n'ayez des nausées et des évanouissements et que vous nous fassiez souffrir. — 4° (L-ain, ...), crecer; croître, grandir. HAURRA LARRITU ZEN ETA IZAN ZEN HIGINDUA, creció el niño y fué desatado: l'enfant grandit, et on le sevrá. (Duv. Gen. xxi-8.)

Larriz (B), acongojado, endolori. ¡Ay! JESUS LARRIZ, ODOL-IZEBDIZ ¿ETA NIK EZTOT NEGABIRI? ¡ah! Jesús acongojado, sudando sangre ¿y yo no lloro? ah! Jésus endolori qui sue le sang, et moi je ne pleure pas? (Pas. Sant. 6-19.)

Larrolo (G-and, L-ain), bromo, avena silvestre; bromé, avoine sauvage. (V. Larragari.)

Larrosa (Bc), rosa, rose. (??) [Bot.]. LARROSTASUAK BOST ORBI DAUKAZ, KABELIÑEAK AMARI; NIRE UMEA GURA DABENAK, ESKATU BERE AMARI: la rosita tiene cinco pétalos, el clavel doce; el que quiera (poser) á mi niño, que se lo pida á su madre (cant. pop.): la petite rose a cinq pétales, l'œillet douze; celui qui veut posséder mon enfant, qu'il le demande à sa mère (chaos. pop.).

Larrothe (S-lar), langosta, sautelle.

LARRU: 1° (AN, BN, G, L, R, S), piel, cuero; peau, cuir. LARBUK EDEA, del cuero la correa, du cuir la courroie. (Prov. L. de Isas.) LARRU-ANTZ EDEIBEA DU BEI HOBREK (L-ain), esa vaca tiene hermosa piel, cette vache a une belle robe. — 2° (BN, L, S), estampa de un animal, taille d'un animal.

Larru-aphaindegi (BN, L), tenería, taller de zurradores; tannerie, atelier de tanneurs.

Larru-aphaindu (BN, L), curtir el cuero, tanner le cuir.

Larru-aphaintzaile (L), larru-aphaintzaile, larru-aphaintzaile (BN), curtidor; tanneur, corroyeur. EGON BAITZEN ANHITZ EGUN JOPPEN SIMON DEITZEN ZEN LARRU-APAINZALE BATENEAN: pues estubo muchos días en Joppe, en casa de un curtidor llamado Simón: il resta donc quelque temps à Joppé, chez un corroyeur nommé Simon. (Leiz. Act. ix-43.)

Larru-arazi, liacer desollar, faire écorcher. (Duv. ms.)

Larru-araseko, elástico de franela, gilet de flanelle. (Duv. ms.)

Larrubide (R-uzl), despeñadero, précipice. IBER GISATAKO DIA LARRUBIDEAK: BOTSÉ DA LARRUBIDE EDO ERORGI ANDENA, PIKARRA BIGARRENA, TI BRUNBEROÁ NOGA: los precipicios son de tres clases: BOTSÉ es el despeñadero ó precipicio más grande; PIKAR, el segundo; TURUNBERO es más pequeño: les précipices sont de

trois sortes: BOTSÉ est l'abîme, le précipice le plus profond; PIKAR, le gouffre; TURUNBERO, le précipice.

Larrudura, desolladura, excoriación; écorchure, excoriation. (Duv. ms.)

Larru-erre (G-and), ganado cosquilloso, bétail chatouilleux.

Larrugi Sc, precipicio, précipice. **Larru gorrian**, en cueros; nu, á poil [pop.]. ZEUDEN BERBIZIAK LARRU GORRIAN, AU DA, ADAN ETA BERE EMATZA, ETA ETZIRAN LOTSATZEN: mas los dos estaban desnudos, es decir, Adan y su mujer, y no se avergonzaban: ils étaient tous deux nus, Adam et sa femme, sans en ressentir aucune honte. (L. Gen. ii-25.)

Larruketa BN, L: 1° cantidad grande ó pequeña de pieles, petite ou grande quantité de peaux. — 2° rebuca de pieles por los mercaderes al por menor, recherche de peaux par les regrattiers. — 3° transporte de pieles, transport de peaux.

Larruketari BN, L, mercader que va comprando pieles por los pueblos, marchand qui parcourt les villages en achetant des peaux.

Larruki (AN, BN, G, L, R, S), pedazo de cuero, morceau de cuir.

Larrukin, pellejero, mégissier. (Duv. ms.)

Larrukintza, oficio de pellejero, métier de mégissier. (Duv. ms.)

Larru-lazo BN-ald, Lc, R, negligente, descuidado, lit.: de piel holgada; négligent, insouciant, lit.: de peau large.

Larru-manta AN, ms-Ots), gutifarra, tablier en cuir du forgeron.

Larrumintz (G-and-bid, R-uzl), cutis; teint, mine.

Larru-mitiri BN-s, larru-mitiri (R-uzl), persona de cutis fina, personne á peau fine.

Larru-olha, habitación, tienda cubierta de pieles; habitation, tente couverte de peaux. (Duv. ms.)

Larruiputza BN-ald, L-ain, epidermis, épiderme.

Larru-zerrenda, resalvo de cuero, lais de cuir. (Oih. ms.)

Larrutu: 1° (BN, R, S), morir una bestia despeñada; mourir, en parlant d'un animal tombé dans un précipice. — 2° (AN, BN, G, L, R, S), desollar, écorcher. ZEREN EMATZE GISOAKIAK LEHENBIZIAN LAUSENGATZEN ETA BALAKATZEN BADU ERE, OIHKA AZKENEAN, LEHIOH GOSAK BEZALA, LARRUTZEN ETA DESEGITZEN BAITU: porque la mujer disoluta aunque al principio lisonjea y halaga, mas al fin, como el león hambriento, desuella y deshace: parce que la femme débauchée, bien qu'au début elle cajole et caresse, à la fin, comme le lion affamé, elle écorche et déchire. (Ax. 34-173-7.) — 3° (G-and, L), despojarse, perder todo al juego; se dépouiller, perdre tout au jeu. — 4° (AN-goiz), talar un bosque, couper un bois.

Larrutzaile AN, BN, L: 1° desollador, écorcheur. — 2° exactor, usurero; exacteur, usurier.

Larruztatu (BN, L...), guarnecer con cuero ó pieles, garnir de cuir ou de peaux.

Lar-sistako (L-s), zarza que pincha, ronce piquante.

Lartegi (Re), pasto, dehesa; pâturage, pacage.

Larti (BN-azek-s), pan bazo, *pain bis*.

LARU: 1º (B-aram-leintz), amarillo, gualdo, *jaune*. = Se distinguen tres matices en el color amarillo: oni, « amarillo del cañario; » BELEGI, « amarillo muy vivo de color vaca; » LARU, « amarillo pálido, gualdo. » *On distingue trois teintes différentes de jaune: ori, « jaune serin; »* BELEGI, « jaune fauve, jaune très vif; » LARU, « jaune pâle. » — 2º (B-m), ictericia, *jaunisse*.

Laruen (B-a-o), **larumin** (B-aram-l), ictericia, *jaunisse*.

Larhundo (S), epidermis, *épiderme*.

Larunba (L-zug), melancólico, *mstio: mélancolique, triste*.

Larunbat (AN, BNc, ..., G, L), sábado, *samedi*. ¿NOR DA ZUE TAN GIZONA, ZEINAK ARDI BAT IZAN-ETA, LARUNBAT EGUNEAN ZILHO BATERA EROB BALAKIO, ATZEMAN ETA ATHERATUKO ELZUKEENA? ¿quid hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si esta cayere el sábado en un hoyo, por ventura no echará mano, y la sacará? *quel est l'homme parmi vous qui, n'ayant qu'une brebis, si elle tombe dans une fosse un jour de sabbat, ne la saisisse et ne la retire?* (Duv. Matth. xii-11.)

LASA: 1º (B, G, R), satisfecho, *satisfait*. — 2º (B-ts), ancho, *large*. — 3º (B-l-m), otorgar, *accorder*. LASA EMON (B-a, ...), dar rienda suelta: *lâcher, donner libre cours*. NEURE BURUARI EMERO ATSEGIN ZOROTAN ETA BEKATU-GAUZETAN LASA EMONDA, dando rienda suelta á mis pasiones en los locos placeres de aquí y en cosas pecaminosas, *donnant libre cours à mes passions dans les fous plaisirs d'ici et dans les choses répréhensibles*. (An. Esku-lib. 62-25.)

LASAI (ANC, G-be), ancho, *cómo: lâche, large, commode*. GERRIKORARI ESTUTURIK ETA SENDOAGO ITSATSIRIK ERAZTUNEZ, ZEINAK ZEUDEN LOTUTA ZINTA JAZINTOZKO BATEZ, LASAITUTA ERORI EZTATEZEN: ajustados al cinturón, y más fuertemente unidos con anillos, á los cuales sujetaba un listón de jacinto, para que alojándose no se cayesen: *étant resserrés vers la ceinture, et liés étroitement par des anneaux dans lesquels était passé un ruban d'hyacinthe, afin qu'ils ne fussent point lâches et qu'ils ne retomassent point*. (Ur. Ex. xxxix-19.)

Lasaialdi (AN, G), desahogo, *soulagement*.

Lasaitasan (AN, G), desahogo, anchura: *amateur, largeur*.

Lasaitu (AN, G), aflojar, desahogar: *lâcher, soulager*.

LASAKA (G-and-ber), desenvuelto, libertino, lascivo: *paillard, libertin, lascif*.

Lašaki (Sc), con frecuencia, *fréquemment*.

Lašaprena (BN, Sal.), zarcillo de vid, *bourgeon de vigne qui ne donne pas de fruit*. (?)

Lasatu: 1º (B, G, R), desahogarse, satisfacerse: *se soulager, se satisfaire*. — 2º (G), tranquilizar, *tranquilliser*. ARGATIK MANUE LARITZEN ZAN ETA EMAZTEAK LASATU ZUEN, por dicha frazón Manué se apuraba y la mujer le tranquilizó, *pour cette raison Manué s'apaura et la femme le tranquillisa*. (Lard. Test. 153-14.)

Lašatu (BNc, Lc, R, S), soltar: *lâcher, détacher*. (?) BEREHALA ATZEMANEN DUZUE ASTO BAT BERE UMEANEKIN, ESTEKATUA DAGOELA; LASATURIK, ERAKHAR DAROZTATZUE NIRI: y luego hallaréis una asna atada y un pollino con ella; desatadla y tráedmelos: *et alors vous trouverez une ânesse attachée et un ânon avec elle; détachez-les et amenez-les-moi*. (Duv. Matth. xxi-2.)

Lasatualdi (G), desahogo, *soulagement*. LASATUALDIA ARTU ZUENEAN, INTEN ZAN ETA AGINDU ZUEN MAYA IPINTZEKO: cuando se desahogó, salió y ordenó que pusieran la mesa: *quand il se soulagea, il partit et ordonna de préparer la table*. (Lard. Test. 66-16.)

Lasau (B-ts), consolarse, *se consoler*.

Lasbegi (G?, Lar.), remanso de arroyo, *coudée de ruisseau*.

Lasio (B, ms-Ots), como. *Var. de LASO*.

LASKITU: 1º (B-mu), restregar la ropa, *frotter le vêtement*. — 2º (B-ts), pisotear, estropear algo: *fouler, piétiner quelque chose*.

Laskorka (R), hablando y corriendo, *parlant et courant*. KURA PAITAN ZEN LASKORKA, aquel solía ir hablando y corriendo, *celui-là allait parlant et courant*.

Laskortu (R), hablar corriendo, *parler en courant*.

LASO: 1º (R-utz), holgado, *large*. — 2º (B-a-m-o, G), satisfecho, desahogado: *satisfait, soulagé*. — 3º (B, arc), como, *comme*. *Var. de LAKO, LANGO*. OLASO, GITSI BATZUK I-LASO: Olaso, pocos hay como tú: *Olaso, il en existe peu comme toi*. (Refranes, 88.)

LASO: 1º (BN-s, L, R), flojo, muy holgado: *lâche, ample*. (?) — 2º (BN, ...), negligente, descuidado: *négligent, nonchalant*. ADISKIDEN ARTEAN GARENEAN LASO GARA, ETZADUKAGU DEUSEZ ERE KONTURIK: cuando estamos entre amigos, estamos descuidados, no tenemos cuidado de nada: *quand nous sommes entre amis, nous sommes négligents, nous n'avons soin de rien*. (Ax. 3ª-7-22.)

Lašoan (L-ain), á largo, á la pelota, con guantes de cuero ó de mimbre: *au long-bert, à la pelote, avec des gants de cuir ou d'osier*.

Lašokeria (BN, Sal.), negligencia, *négligence*.

Lašoki (BN, Sal.), descuidadamente, sin tener: *négligemment, sans souci*.

Lašosko (BN, Sal.), algo descuidado: *relâché, un peu négligent*.

Lasotasun (B, ..., G), satisfacción, desahogo, conformidad: *satisfaction, soulagement, conformité*. LELENGO IKUSI EBANA ZAN ANDRA BAT UME BAT ESKUTIK EBALA, ZEINĖK, ESKEAN REBILĖN BERE, ERAKUSTEN EBAN LOTSĖ, MODU ON TA LASOTASUNA: lo primero que vió fué una señora teniendo un niño de la mano, la cual, aunque mendigaba, mostraba compostura, modestia y conformidad: *la première personne qu'il vit fut une femme donnant la main à un enfant, laquelle, tout en mendiant, montrait un bon maintien, un air modeste et de circonsance*. (Ur. Maiziz, 160-21.)

Lašotasun (AN, L), Dimin. de LAZOTASUN, negligencia, *négligence*. HORREIN GAUZA ERRAŠEAN, APHURBEAN ETA TIPIAN ZEURE LAŠOTASUNA: en cosa tan fácil, menuda y pequeña vuestra negligencia:

dans une chose si facile, si menue et si petite votre négligence. (Ax. 1ª-57-9.)

Lasotu (B, G), satisfacerse, desahogarse: *se satisfaire, se soulager*.

Lašotu (BN, Sal.), descuidar, *négliger*. (?)

Lašo: 1º (c), *Var. de LASTO* en los derivados, *Var. de LASTO* dans les dérivés. — 2º (G-don-ori), *lastre, last*. (?)

Lastabal (B, BN-s, G-and-bid, R), **Lastabalkote** (G-us), **lastabiko** (G-zumay), haz, *gerbe*. LASTABALAR LAROGIEN BAT IZPI DAUZKA (G), la gavilla tiene unas ochenta pajas, *la javelle a quatre-vingts pailles environ*.

LASTABIN (G-zeg), barrena, *vrille*.

Lastai (B-ge), colchón, *matelas*.

Lastail (AN-arak-bas), octubre, *octobre*.

Lastaila (AN-est), jergón, *pailleasse*.

Lastaiño (BN-s), corteza de pino, *écorce de pin*. ARGU-LASTAIÑO (BN-s), corteza que sirve para alumbrar: *perluau, écorce qui sert pour éclairer*.

LASTAIRA: 1º (ANC, BN-s, G-al-azp-us, ..., L, R-utz), jergón, *pailleasse*. — 2º (AN-arak-b-lez, G-and), mujer desenvuelta, *femme évaporée*.

LASTAKA (R-utz), parva medio trillada, *aîrée à demi battue*.

Lastakari (Sc), persona que remueve las haces de trigo en la era, mientras otro las golpea: *personne qui remue les gerbes de blé dans l'aire, pendant qu'un autre les bat*.

Lastalzau (BN-ald). (V. **Lastardatz**.)

Lastamarraga (Bc), jergón, *pailleasse*. LURRAREN GAIÑEAN LASTAMARRAGA BAT ESTALKI ZANTARRAGAZ TA BURKO EZ OBEA, en el suelo un jergón con una asfocosa cubierta y no mejor almohada, *sur le sol une pailleasse avec une couverture rugueuse et un non meilleur oreiller*. (Per. Ab. 129-27.)

Lastameta (Bc, Gc), montón de paja: *pailier, meule de paille*.

Lastapeko (B-a-alb-clor-g-o-ts), mosto, el primer chacolí que se hace para dar á los vendimiadores: *bernache, moût, premier vin non fermenté que l'on donne aux vendangeurs*.

Lastapoila (B-a-o), haces de paja, *bottes de paille*.

Lastardatz (B-a-m-o), palo que sirve de eje á montones cónicos de paja, *longue perche qui sert de centre aux meules coniques de paille*.

Lastargi (BN, L, S), antorcha, *flambeau*.

Lastari (L-ain), persona encargada de separar los últimos grados en la era, *personne chargée de séparer les derniers grains dans l'aire*.

Lastatari (L-s). (V. **Lastari**.)

Lastategi (AN, B-a-ts, ..., G), pajar, *pailier*.

Lastatšiki (AN, G), paja menuda: *paillette, paille menue*.

Lastatšola (B-ts), carguilla de tallos de maíz: *coupages, petite charge de maïs en vert*.

Lastazao (Bc, BN-am, Gc, S), gavilla de paja, *botte de paille*.

Lastazari (AN-oy). (V. **Lastardatz**.)

Lastatšori (B-ar), gorrión, *moineau*.

Lastatu (L-ain-s), trabajo que consiste

en separar los últimos granos que restan, *travail qui consiste à séparer les derniers grains qui restent.*

Lastatza (Bc), montón de paja: *pailler, meule de paille.*

Lastazuku, pajada, paja cocida con salvado, *paille que l'on fait cuire mêlée avec du son.* (Herv. Catal. de leng. V-170.)

LASTER: 1º (c), pronto, luego, enseñuida: *promptement, vite, aussitôt, tout de suite.* BAISA ETZAYO ZARTZEN UTZI BEAR, LASTER GALTZEN DALAKO (G): pero no es menester dejarle envejecer, porque se pierde pronto: *mais il ne faut pas la laisser vieillir, parce qu'elle s'altère promptement.* (Diál. bas. 104-9.) LASTER BILDUA, LASTER HISTUA (S): la fortuna que se ha recogido pronto, pronto se disipa: *la fortune promptement amassée, est promptement dissipée.* — 2º (AN, BN, L, R, S), presuroso, corriente: *hâtif, courant.* LAN LASTERRA, LAN ALFERIA: trabajo presuroso, trabajo inútil: *travail hâtif, travail inutile.* (Oih. Proc. 297.)

LASTO-SU, **LASTER-SU**: fuego de paja, fuego efímero: *feu de paille, feu léger.* (Oih. Proc. 298.) GURE GORPUTZAK UR LASTERRA BEZALA DOHAZI, NUESTROS CUERPOS VAN COMO EL AGUA CORRIENTE, NOS CORPS VONT COMME L'EAU COURANTE. (Ax. 1-61-13.) — 3º (BN), carrera, andanza, curso: *course, marche, concours.* JOKHARIAREN LASTERRA, GORA-BEHERA: GORATZEA HEGI-ERDIRANO, BEHERATZEA ONDARRERANO: la carrera del jugador arriba y abajo: *arriba hasta la mitad de la montaña, abajo hasta el fondo: la course d'un joueur est tantôt en haut, tantôt en bas; celle d'en haut va jusqu'au milieu de la montagne, celle d'en bas jusqu'au fond.* (Oih. Proc. 269.) ¡AN ZAN LASTERRA! ... TSÁKURRAK LAU OINKA, BASAUNTZAK EGA: ¡qué carrera hubo allí! ... los perros al galope, los corzos volando: *quelle course il y eut là-bas! ... les chiens galopant, les chevreuils volant.* (ms-Zab. Ipuñt. xxvii.) — 4º (B, ...), precoz, (cosa) temprana: *précoce, hâtif.* LINO-MUETA BI DAGOZ: BATARI DERITSO AGORRIA TA BESTEARI LINA-BEREA; A UGARIAGOIA, AU OBEAGOIA TA LASTERRAGOIA: hay dos especies de lino: el uno se llama (lino) secano ó cañocazo, el otro es lino bayal; aquel es más abundante, este es mejor y más precoz: *il y a deux espèces de lin: l'un s'appelle (lin) sec ou cassant, l'autre est le lin froid; celui-là est le plus abondant, celui-ci est le meilleur et le plus précoce.* (Per. Ab. 138-8.)

Lasterbide (AN-arak-b-lez-oy, B-mu-oiñ, BN-ald-s, L, R), atajo: *traverse, chemin de traverser.*

Laster egin (c), apresurarse, se háter.

Lastergo (BN-s, R), carrera, *course.* **Lasterka** (AN-b, BN, Sal., G), **lasterkaka** (BN-s, R, S), corriendo, en courant.

Lasterkada (G, Araq.), carrera, *course.*

Lasterkakari (Sc), Var. de LASTERKARI.

Lasterkaldi, carrera, persecución á la carrera: *course, poursuite à la course.* (Duv. ms.)

Lasterkarazi, hacer perseguir ó dar caza, *poursuivre ou donner la chasse.* (Duv. ms.)

Lasterkari (AN, BN, G, L, S), corredor, *coureur.* BEHELA AZE LASTERKARI AUIGARO ZAN NAFARROARA, inmediatamente pasó á Nabarra este viento corredor (*sic*), *immédiatement ce vent coureur (sic) passa en Navarre.* (Izt. Cond. 116-2.)

Lasterkatu (BN, L-ain, R-uzt), dar caza, perseguir á la carrera: *courser (pop.), donner la chasse, poursuivre à la course.* LASTERKATU NU (BN-ald), me ha perseguido, *il m'a poursuivi.*

Lasterko (B-mu), prontamente, pronto: *promptement, vite.*

Lasterreria (BN, R, S), diarrea: *diarrhée, dévoiement.*

Lasterez (AN-b), de prisa, rívemente.

Lastersalda (BNc, L, R-uzt, S), caldo hecho muy ligeramente con aceite y ajo: *soupe à l'ail, soupe à l'oignon.*

Lastertasun (c, ...), prontitud, *promptitude.*

Lastertu: 1º (c, ...), abreviar, *abréger.* — 2º (AN-h), anticipar: *devancer, anticiper.* BEIA LASTERTU DA ERDITZEAZ, se ha anticipado la vaca en parir, *la vache a mis bas avant terme.*

Lasteskuta (B-a, R), **lasteskutada** (B), manajo de paja, *poignée de paille.*

LASTO: 1º (AN-b, B-1-m, G, R-uzt), paja de trigo, centeno, cebada: *paille de blé, d'orge, de seigle.* OGITALASTO ETSEKARO, pan y paja para casa, *du pain et de la paille pour la maison.* (Refranes, 539.) HOGOI ETA LAU ORENEN BURUAN EZARTZEN DA LASTO EDO ZUNEEN GAINEAN, á las veinte y cuatro horas se pone sobre paja ó mimbres, *au bout de vingt-quatre heures on le met sur de la paille ou sur un lit d'osiers.* (Diál. bas. 88-2.) — 2º (B-a-g-mu-o-ts-urd), paja de maiz, *paille de maïs.* — 3º (R), paja de avena, maiz y cebada: *paille d'avoine, de maïs et d'orge.* BABALASTO, paja ó caña de hacha: *caque-lotte, paille ou tige de fève.* GARILASTO, paja de trigo, *paille de blé.* MAILASTO (B), MAIZALASTO (G), paja de maiz, *paille de maïs.* ARTALASTO (B, ...): a) paja de maiz, *paille de maïs.* — b) paja de maiz de espiga arriba, *paille de la sommité du maïs.*

Lasto-haga, percha al rededor de la cual se forma la pila ó hacina de paja, *perche autour de laquelle on forme la meule de paille.*

Lastobala (R), gavilla de paja, *javelle de paille.*

Lasto-eskumen (AN-b), manajo de paja, *poignée de paille.*

Lastoespal (AN-b), **lastofal** (AN-h), gavilla de paja, *javelle de paille.*

Lastogei (BN), paja, tallo: *paille, chaume.* MAKUR IZANAGATIK EGITEIA, SUSEN EPAITEN DU LASTOGIEA: aunque la hoz es torcida, corta derecho la paja: *bien que la faucille soit tordue, cela ne l'empêche pas de scier droit le chaume.* (Oih. Proc. 306.)

Lasto-gerriko (G-ber), vancejo, atadura: *lien, attache.*

Lastokari (BN, S), obrero que quita la paja cuando se trilla, *ouvrier qui enlève la paille quand elle est battue.*

Lastometa (AN, B, G), pila de paja, *meule de paille.* LASTOMETA-ZIUI (AN-b), palo que sirve de eje á los montones de paja, *bâton qui sert de centre aux meules de paille.*

Lastontzi (BN-s), jergón, *paillasse.*

Lastotegi, pajar, *pailler.* (Duv. ms.)

Lastotsu, trigo de mucha paja y poco grano, *blé monté en paille et peu grené.* (V. Lastatsu.)

Lastotza B, G, montón de paja, *meule de paille.*

Lasto-zakhu, jergón, *paillasse.* (Duv. ms.)

Lasto-zamuka, manajo de paja, *poignée de paille.* IEMEN EBE BEAZ ABE-REZAINAK THORRA BETZA LASTO-ZAMUKA BATERIK ABEHEAK ETA UIEZ GARBITU, también aquí (conviene) que el que cuida del ganado le frote con un manajo de paja y le lave con agua, *ici également (il convient) que celui qui soigne le bétail le frictionne avec un bouchon de paille et le lave avec de l'eau.* (Duv. Labor. 112-17.)

Lastoziri (AN-b), palo que sirve de eje á los montones de paja, *perche qui sert de centre aux meules de paille.*

Lastoztatu, guarnecer de paja: *pailler, garnir de paille.* (Duv. ms.)

Lastra: 1º (B-m-o), bloque de piedra delgada y larga, *morceau de pierre mince et long.* — 2º (R), jergón, *paillasse.*

Lastuntzi (BN-ald-am, S), jergón, *paillasse.*

Lasturrin (ms-Lond), cálamo: *palmeur médicinal, plante odoriférante.* (Bot.)

LASUN (Bc, G-ori-zumay, mujol, vulg. muble: *muge, vulg. mulet poisson.*) EZIN DABENAK LASUNA, JO BEGI ABAK ASUNA: quien no puede (hallar) muble, maje en el mortero la ortiga: *qui ne peut (trouver) le muge, qu'il pile l'ortie dans le mortier.* (Refranes, 72.)

LATA: 1º (ANc, Bc, BNc, G, ... S), chillar, armazón del tejado: *latte, petite planche longue et étroite dont on recouvre un toit.* ??) (D. al. 84tr? — 2º (L-ain, vallado de madera ó entablación que suple al seto en la heredad, *palissade qui remplace la haie dans les propriétés rurales.* — 3º (BN-am), tabla: *bardeau, planche.* — 4º (AN-goiz), tablón, *grosse planche.* — 5º (B-a-g-l-o), cancella, puerta de los campos: *clie, porte à claire-voie des champs.*

Lataga (B-a-o), palo de la cancella: *palis, pieu de la porte à claire-voie.*

Latagin (AN-goiz, B-ar-on), colmillo, *dent canine.*

Lataitze (ANc, Ge), **lataitze** (BN-s, R, Sc), clavos grandes con que se fija el armazón del tejado, *grandes pointes avec lesquelles on cloue les lattes du toit.*

Lataka (B-m), cancella de heredades y de redil que se abre y cierra como una puerta, sin necesidad de sacar platos: *claire, porte à claire-voie de propriétés et de bergeries, qui s'ouvre et se ferme comme une porte sans avoir besoin de tirer les chevillettes.*

Lataldamen (B-o), pies derechos de la cancella, *montants de la porte à claire-voie.*

LATAKALE, bailarines aislados que danzan independientemente los unos de los otros y usan ordinariamente cascabeles en las piernas ó castañetas en las manos, *balletiers détachés qui dansent sans se tenir les uns aux autres et portent d'ordinaire des sonnettes aux jambes ou des castagnettes aux mains.* (Oih. ms.)

Latesi (AN-goiz), empalizada, *palisade*.

Latil (G-don), solen, un marisco: *solène, un coquillage*. (V. **Datil**.)

Latitze (AN-h, BN-s, R, S), Var. de **LATIZTE**.

Latrontsa (B-ara), carámbano de hielo, *aiguille de glace*.

LATS: 1º (c, arc), arroyo, *ruisseau*. (V. **Erreka**.) **LATS AGORTU** HUNEN ERREKAN EGIZKITZE ASKO ZILHO, haec muchos fosos en el canal de este arroyo agostado, *faites beaucoup de trous dans le canal de ce ruisseau tari*. (Duv. IV Reg. III-16.)

ZORIONEKOAK, A...-GOIENEKO ITURRIAN JAIOTEN DAN LATSZA LEGEZ, EUSKALERRIAN JAIRO ASI TA ILTERO ZORIONTASUNA EUKI DABOENAK: felices los que, como el arroyo que nace en la fuente de arriba de A..., tienen la dicha de nacer, crecer y morir en el país vasco: *heureux ceux qui, comme le ruisseau qui naît dans la fontaine située en haut de A..., ont le bonheur de naître, grandir et mourir dans le pays basque*. (Euskatz. III-77.) — 2º (BN-aih), agracejo, *berbérís*. (Bot.)

— 3º (AN-arak), ancón, charco de agua detenida en la orilla de un río ó arroyo: *boire, anse d'eau dormante, au bord d'un fleuve ou d'un ruisseau*.

Lats: 1º (AN), amargo, *amer*. (Dimin. de **LATZ**.) — 2º (BN, Sal.), áspero, *âpre*. — 3º (BN, Sal.), planta perenne, de la familia de las esmiáceas, como de medio metro de altura, con tallos ramosos, flexibles y estriados cubiertos de hojas estrechas y aguzadas en espina, con flor semejante á la del arrayán: *petit houx, arbuste vivace et toujours vert, à tiges rameuses, flexibles et striées, couvertes de feuilles étroites et armées de piquants, dont la fleur est semblable à celle du myrte*.

LATSZA (BNc, Le), lejía, *lessive*. **LATSAN ARI IZAN NIZ** (BN-ald), me he ocupado en lavar, *je me suis occupé de laver*. **EZTOELA LATSARA GATZEZ DUENA OINZOLARA**, que no vaya á lavar la lejía quien tenga los pies de sal, *que celui qui a les pieds faits de sel n'aille pas laver la lessive*. (Oih. Prov. 166.)

Latsale (BN-ist), lavandera, *blanchisseuse*.

Latsari (BNe, L, Sc). (V. **Latsale**.) **LATSARI ONARI EZTAKIDIO FALTA LATSARRI**, á una buena lavandera no le falta piedra de lavar, *une bonne lavandière ne manque pas de pierre à laver*. (Oih. Prov. 639.)

Latsarri: 1º (BNc, L, S), piedra de lavadero, *pierre du lavoir*. — 2º (BN-baig), piedra para golpear y desgranar el trigo, *pierre pour frapper et égrener le blé*.

Latsatu (BN, L, S), lavar la ropa, *laver le linge*.

Latsazur (BN, L, Sc), tabla sobre la cual se golpea la ropa al lavarla, *setlette ou planche sur laquelle on bat le linge en le lavant*.

LATSIZO (R-bid), lupus, úlcera corrosiva: *lupus, ulcère corrosif*.

LATSUN (BN-s, R, S), cal, *chaux*. **Latsunhabe** (S), **latsunabi** (R-uzt), calera: *chaufour, four à chaux*.

Latsunarri (Sc), piedra caliza, *pierre calcaire*.

Latsunbeltz (R-uzt), cemento, *ciment*. **Latsun-ur** (BN-s, R, S), lechada de cal, *lait de chaux*.

Latuntze (B), clavos con que se fija

el armazón de un tejado: *clous à pente, dont on se sert pour fixer la charpente d'un toit*.

LATZ: 1º (c), áspero, *âpre*. — 2º (AN-b), austero, rudo, severo: *austère, rude, sévère*. **JAUNETAN** ¿ **ZEN DA LATZENA**? **ÉZEUSETI JAUNTZERA HELDU DENA**: entre los señores ¿quién es el más rudo? el que de la nada ha llegado á ser señor: *quel est le plus rude des seigneurs? c'est celui qui de rien est arrivé à être seigneur*. (Oih. Prov. 259.) — 3º (B?), mortificado, *mortifié*. **ETA EMONGO DITUT NEURE AUTORGILA BIAK ETA PREDIKAURO DABE MĪLA BERREUN TA IRUROGEI EGUNEAN, SOINERO MAIZ TA LATZAKAZ ESTALDIRUK** y daré á mis dos testigos, y profetizarán mil docientos y sesenta días, cubiertos de vestidos ajados y ásperos: *et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser, revêtus de sacs usés et rudes pendant douze cent soixante jours*. (Ur. Apoc. XI-3.) — 4º (AN-h, G, Itur., S), nevudo, vigoroso: *nerveux, vigoureux*. — 5º terrible, excelente, riguroso, descumunal: *terrible, excellent, rigoureux, extraordinaire*. **NEGU LATZA (c,...)**, invierno riguroso, *hiver rigoureux*. **HERIOTZEKO ORDUA, ORDU LATZA GAISTAGINARENTZAT**, la hora de la muerte (es) hora terrible para el malvado, *l'heure de la mort (est) une heure terrible pour le méchant*. (Duv. ms.) — 6º (Bi-l), muy, en gran manera: *beaucoup, très, en grande quantité*. — 7º (B-l), se usa en sentido irónico denotando ineredulidad, *s'emploie dans un sens ironique et dénote l'incredulité*. ¿ **ORI EDERRA IZAN?** ¿ **LATZ!** ¿ eso hermoso? ¡ mucho! equivale á « ¡ que ha de ser hermoso! » *cela est beau? beaucoup! ce qui équivaut à dire: « est-ce que cela peut être! »* — 8º (AN, L), pavor, *effroi*. **LATZ IZAN**: tener pavor, sentirse desahogado: *avoir peur, être effrayé*. **GAU IHNUNAN BAKHARRIK DOHANA LATZ DA, BELDUR DA, IZI ETA IKHARA DA**: el que en noche oscura camina solo, se siente desahogado, tiene miedo, se espanta y tiembla: *celui qui chemine seul dans la nuit obscure s'effraye, a peur, s'épouvante et tremble*. (Ax. 13-432-23.)

Latzaldi (G-zumay), turno de oleaje y gran mareajada en días de tempestad, *ondulation de la mer et houle des jours de tempête*.

Latzarazi, causar miedo: *faire peur, apeurer*.

Latzazi (Bc, G), educar con severidad, *éduquer ou élever sévèrement*.

Latz-bedar, asperugo, *asperge*. (ms-Lond.)

Latzena (B-deust), Var. de **LATZIN**.

Latzia (gñ), noche, *nuit*.

Latzikara (BN-ald-s, R), pavor, *effroi*.

LATZIN (B-ts), barbecho, terreno baldío: *friche, terrain en friche*.

LATZURA (?), borraja, *bourrache*.

LAU: 1º (AN, B, BN, G, L), cuatro, *quatre*. **LAU ANEKO SARRAPO** (AN-arak), sapo, *crapaud*. — 2º (B-a-m-o), cosa llana, sencilla: *chose plate, simple*. **LAU LAU BIZI**, vivir muy llanamente, *vivre très simplement*. (Per. Ab. 131-14.) — 3º (B), llanura, *plaine*. **ARABAKO LAUA**, la llanada de Alaba, *la plaine d'Alaba*.

Lauhazetako (BN?, L?), cuadrúpedo, *quadrapède*. (Duv. ms.) **LATHATZETAN SUNTSIU ZEN**, desapareció al galope, *il disparut au galop*. (Goy.)

Lauhazka (BN, S), al galope, *au galop*. **ZALDIA LAUHAZKA ZOHAN**, el caballo iba al galope, *le cheval galopait*. = Se dice también de una persona que corre mucho. *Se dit aussi d'une personne qui court beaucoup*.

Lauhazkaldi, galopada, *galopade*. (Duv. ms.)

Lauhazkarazi, hacer galopar al animal, *faire galoper un cheval*. (Duv. ms.)

Lauhazkatu (BN, L, S), galopar, *galoper*.

Laubartz-bat (L-ain), unos cuatro poco más ó menos, *quatre ou cinq*.

Lauburu. = La fantasía de nuestros etimologistas ha visto en esta palabra, que literalmente significa « cuatro cabezas », la cruz, el lábaro. *La fantaisie de nos étymologistes a vu dans ce mot, qui signifie littéralement « quatre têtes », la croix, le labarum*.

Lauda (BN, L), indet. de **LAUDATU**, Var. de **LAUDO**, **LAUDU**. = D. esp. ar. *laude*, lat. *laus*? **SAHIESKIA LAUDA EZAK**, ohdokia EURE EZAK: alaba el terrero costanero, adquiere para ti el llano: *loue le champ qui est sur le coteau, mais acquiers pour toi celui qui est dans la plaine*. (Oih. Prov. 402.)

Laudabide, motivo de alabanza, *motif de louange*. (Duv. ms.)

Laudagarri (BN, L), loable, *louable*.

Laudagarriki, loablemente, *louablement*. (Duv. ms.)

Laudamen (L-ain), consentimiento, permiso: *consentement, permission*. **BURASOEN LAUDAMENIK GABE EZKONDU DA**, se ha casado sin consentimiento de los padres, *il s'est marié sans le consentement de ses parents*.

Laudardu (B-l), pavor: *crainte, frayeur*. **LAUDARDUAN GELDITU NINTZAN**, quedé amedrentado, *je restai effrayé*.

Laudario (AN-b-eltk, G-eltg), Var. de **LAUDORIO**.

Laudatu (AN-lez, B-mu, BN, L), alabar: *louer, vanter*. **LAUDATUAK IZANEN DIRA JAINKOAZ JURAMENTU EGITEN DUTENAK**, serán alabados los que juren en nombre de Dios, *seront loués ceux qui jurent au nom de Dieu*. **LAUDATUAGATIK UTIZ EZAGUTUA**, behanteji heldu **URRIKIA** (S): cuando se deja lo conocido por lo alabado, el arreperimentamiento llega demasiado tarde: *quand on laisse le connu pour ce qu'on entend louer, le repentir arrive trop tard*.

Laudatzaille, el que alaba: *louangeur, celui qui loue*. (Duv. ms.)

Laudeta (BN, Sal.) alondra, *alouette*. (??)

Laudo (B, ...), alabanza, elogio: *louange, élogé*. (V. **Lauda**.) **EMON BADETUSAZU ZURE BUHUARI BEKATU EGINAHEN EDO EGINGO DOZUNAREN LAUDO TA GORANTZEA**, si os habéis alabado y ensalzado del pecado cometido ó por cometer, si vous avez loué et vanté le péché commis ou à commettre. (Añ. *Esku-lib.* 14-11.)

Laudorio (BN), elogio, alabanza: *élogé, louange*. **ZURE LAUDORIOEN APHAMENAN**, en la mención de vuestras alabanzas, *dans la mention de vos louanges*. (Ax. 3ª-xvii-2.)

Laudoriotsu (AN-b, L), lisonjero, *flateur*.

Laudu (B-a-l-mu), alabanza, elogio: *louange, élogé*. (V. **Lauda**.)

Laudauk emon (B-mu), ensalzar,

vanter. BERE BURUARI LAUDUAK EMOTEN DABIL OHI GOIZERIK GABERAKOAN, esca desde la mañana hasta la noche se entretiene en ensalzarse a sí mismo, depuis le matin jusqu'au soir celui-là s'occupe à se vanter lui-même.

Lauetan-ogei (AN-arak-lez), **lauetan-ogei** (BN-am, Sc), ochenta, *quatrevingts*.

Laufraka (ms-Lond), pajarrilla, aguilena, *acoolie*. (Bot.)

Lauhinka (BN), al galope, *au galop*.
Lauka: 1º (Sc), andar á gatas (se dice de los niños), *aller à quatre pattes (se dit des enfants)*. — 2º (BN, Sal.), ayudar con yunta ó tiro de caballerías, á un carretero ó cochero, á arrastrar su vehículo para salvar una pendiente: *secourir un attelage, prêter main-forte à un vouturier pour aider son véhicule à franchir une côte*. Indet. de LAUKATO.

Laukatu (BN, S): 1º andar á gatas, *marcher à quatre pattes*. — 2º ayudar, *aider*.

Lauki: 1º cuadrado, *carré*. (Añ.) LUZEERAN POST BESO ETA BESTE AINBESTE ZABALERAN, AU DA, LAUKIA; ETA IHU BESO ALTURAN: cinco brazos en largura y otros tantos en anchura, esto es, cuadro; y tres brazos en altura: *cinq coudées de longueur et cinq autres en largeur, ce qui est carré; et sa hauteur de trois coudées*. (Ur. E. x. xvii-f.) — 2º (G, Mog.), llanamente: *franchement, simplement*. — 3º (BN-baig), porción, *portion*.

Lauko: 1º (Bc), cuarto, moneda de cuatro maravédis: *cuarto, petite monnaie de quatre maravédis*. — Algunos llaman así á la moneda de cinco centimos. *Quelques-uns appellent ainsi le sou, la monnaie de cinq centimes*. — 2º (B-otš), cuadro, *cadre*. — 3º (Bc, G, L), el cuadro del naipe: *le quatre, au jeu de cartes*. — 4º (B-1), entiero de segundo clase, *enterrement de deuxième classe*. — 5º (B, G), cuarteto, composición en verso: *quatrain, composition en vers*. AURRA! ARTU EGIZU LUMEA TA ERATSÍ EGIZU ESAN DABEN LAUKOÁ BESTEEN ONDOAN: ea! tomad la pluma y escribid el cuarteto que ha dicho, al lado de los otros: *allons! prenez la plume et écrivez le quatrain que l'on a dit, à côté des autres*. (Per. Ab. 63-10.) — 6º (AN-lez-oy, arc), sapo, *crapaud*.

Laukoitz (G), **laukonde** (B-i, ..., G), **laukote** (B-a-o, G), **cuádruplo, quadruple**.

Laukotš: 1º (B-i-m), cierta especie de nuez, *certaine espèce de noix*. (V. **Intšaur**.) — 2º (B-d-l), **cuádruplo, quadruple**. — 3º (B-o), bolo pequeño que se coloca en distinto lugar que los demás, *petite quille qui se place à part*.

Laukun, **cuádruplo, quadruple**. (Oih.)

Laukunatu (S), auxiliar, *aider*.

Lauküne (S), auxilio, ayuda: *secours*, *aide*.

Laukutz (B-on). (V. **Laukun**.)

Lauamarai (B), **lauamaraiko** (B), cuarto, moneda de cuatro maravédis: *cuarto, monnaie de quatre maravédis*.

Lau-muter (B-ots), engaño, lit.: cuatro hocicos: *tromperie, lit.: à quatre mentons*. Sin. de IRUZUR.

LAUN: 1º (B-a-o-tš), liso, llano: *lisse, plat*. ¿ZEIN TAZATAN ATSEGIN DAU EDAN, LAUNTI ALA SARONITSU ONETATI? ¿POR CUAL TAZA QUIERE USTED BEBER, POR LA LLANA Ó POR ESTA HONDILLA? *dans quelle tasse*

voulez-vous boire, dans la plate ou dans la creuse? (Micol. 28-32.) — 2º (B-l-m), cuarto, cuarta parte: *quart, quatrième partie*.

Lauña (c, ...,), (dar) cuarto á cada uno, (donner) *quatre à chacun*.

Lauñaka (AN, B, BN, G, R), de cuatro en cuatro, *de quatre en quatre*.

Lauñakatu (AN, B, BN-s, G, R), distribuir de cuatro en cuatro, *distribuer de quatre en quatre*.

Lauñako: 1º (c, ...,), distribución á cuatro, *distribution en quatre*. — 2º (B, ...,), cierta parte del juego infantil de las cinco piedras; consiste en coger cuatro de golpe, mientras la canica da un bote: *partie du jeu enfantin des cinq pierres, qui consiste à en attraper quatre du même coup pendant un bond de la bille*.

Lauñan (B-d), á galope, *au galop*.

Lauñan (B, ...,), **lauñazka** (BN, L, S), de cuatro en cuatro, *de quatre en quatre*.

Lauñazkatu (BN, L, S), poner de cuatro en cuatro, *mettre de quatre en quatre*.

Lauñka (G-zeg), gajo de la nuez, *quartier de noix*.

Lau-hogoi (L), ochenta, *quatrevingts*.

Lauoiñeko (BN-b, Bc), **cuádruplo, quadruplé**. = Se aplica en B casi exclusivamente al cerdo. *S'applique presque exclusivement, en B, au porc*.

Lauoinka (AN, B, G, Añ. ms), á galope, *au galop*.

Lauorrian (AN-b, Bc), estupefacto, sumamente apurado: *stupéfait, ébaubi (pop.), extrêmement étonné*. = De aquí nace la palabra LABORRIAN. De là vient le mot LABORRIAN.

Lauortz: 1º (G-and), arado de cuatro puás, *charrue à quatre socs*. — 2º (B-mañ), tenedor, *fourchette*.

LAUR: 1º (AN-b), corto, *court*. — 2º (BN, L, S), cuatro, *quatre*. Var. de LAU. = En esta segunda acepción la R es suave. *Dans cette deuxième acception, R final est doux*.

Laurazka (BN-s), **laurhazka** (BN, R, S), al galope, *au galop*.

Laurazkatu (BN-s), **laurhazkatu** (BN, S), galopar, *galoper*.

Laurden: 1º (AN, BN, G, L, R, S), cuarto, cuarta parte: *quart, quatrième partie*. — 2º (L?), litro, *litre*. GERO BOTATZEN ZAYO KOLIR BAT GATZAGI SEI LAURDEN ESNEENTZAT, luego se echa una cucharada de cuajo á tres azumbres de leche, *ensuite on y jette une cuiller de présure pour six litres de lait*. (Dial. bas. 86-11.)

Laurdendu (G), **descuartizar, écarteler**.

Laurdenegun (R-bid), **trasanteayer, il y a trois jours**. LAURDENEGUN GOISAN ONZI ZEIN, **trasanteayer** á la mañana le enterraron, *ils l'enterrèrent il y a trois jours au matin*.

Laurdeneko minak, fiebre cuartana, *fièvre quartie*. (S. P.)

Laurdengatu (BN, S), **laurdenkatu** (Ax, Duv.), **descuartizar, hacer cuatro partes: écarteler, partager en quatre**. URKATATZA, LAURDENKATZA, BURUNOTZA: la horca, el descuartizamiento, la decapitación: *la pendaison, l'écartèlement, la décapitation*. (Ax. 3-44-3.)

Laurdernegun (BN-s). (V. **Laurdenegun**.)

Laureanka (R), á galope, *au galop*.

Laureankatu (R), galopar, *galoper*.

Lauremin (B-1), ictericia, *jaunisse*. Var. de LAURMIN.

Lauren (B-a-o-tš), cuarto, cuarta parte: *quart, quatrième partie*.

LAURENBAT (B, arc), sábado, *samedi*. EGUZKI BAKO LAURENBATIR EZ, no hay sábado sin sol, *il n'y a pas de samedi sans soleil*. (Refranes, 139.)

Laurendu (B-a-o-tš), **descuartizar, dividir en cuatro partes: écarteler, diviser en quatre parties**.

Laurenka (AN-lez), á gatas, *à quatre pattes*. Var. de LAUROINKA [1º].

Laurenza (R), tova, *trémie*. ?

Lauretano (Bc), merienda, *gouter*.

Laureretan: 1º (c, ...,), en los lugares (lugares), *dans les quatre (lieux)*. — 2º (AN, B, G), á las cuatro (horas), *à quatre (heures)*. — 3º (BN, L), cuatro veces, *quatre fois*.

Laurerun (B, G), **laurerun** (L), cuatro cientos, *quatre cents*.

Laurgi (B-ub, G-and), **laurki** (AN, G), **astilla gruesa: ételle, gros délat de bois**.

Laurgitu (B-m, G-and, L-ain), **laurkitu** (AN-oy, Gc, ...,), **tronzar en cuatro partes, tronçonner en quatre parties**.

Laurkun, **cuaternario, quadruple: quaternaire, quadruple**. (Oih. ms.)

Laurna (L), Var. de LAUNA.

Laurrogei (BN-s, R), **laurhogoi** (L), ochenta, *quatre-vingts*.

Laurroindun, **cuádruplo, quadrupède**. (S. P.)

Laurroinka: 1º (AN-arak-oy, G), á gatas, *à quatre pattes*. — 2º (AN-b), á galope, *au galop*. ZEREN BEHIN BEHAZTO PATUZ GERO, ZALDIA BEZALA LAUROINKA, ALDAPA BEHERA KOLERAN ABIATUZ GERO, GAITZ DA BARATZA, GAITZ DA AITZINA IRAGAN-GABE, GAITZERIZKOAN SARTHU-GABE GELBITZA: porque en tropezando una vez, empezando á galopar como un caballo encolerizado, cuesta abajo, es difícil detenerse, es difícil pararse sin pasar adelante, sin dar lugar al odio: *parce qu'en trébuchant une fois, en commençant à galoper comme un cheval furieux à la descente d'une côte, il est difficile de s'arrêter, sans aller de l'avant et sans s'emballer*. (Ax. 3-115-13.)

Laurtako (R-utz), Var. de LAUKO.

Laurtzibuña, cierto instrumento de labranza, *certain instrument de labour*. (Izt. Cond. 292.)

Lausa, Var. derivat. de LAUSO [1º].

Lausaro (AN-arak, G-ber), polvillo de harina, *poussière de farine*.

Lausei (G-and), echar á suertes quíeu saca la carta mayor para repartir el naipe, *tirer au sort celui des joueurs qui amènera la plus haute carte pour les distribuer ensuite*.

Lausengaldi, acción de adular, de acariciar: *action d'aduler, de caresser*.

Lausengarazi, hacer acariciar, *faire caresser*. (Duv. ms.)

Lausengari (AN-b, BN, L), **lisonjero, adulador: flateur, adulateur**. LAUSENGARIA TRAIÐOREAREN HURREN ASAZIA, el adulador es próximo pariente del traidor, *le flateur est le proche parent du traître*. (Oih. Proc. 299.)

Lausengatu (AN-b, BNC, L), **lisonjear, flatter**.

Lausengatzaille (BN, L), **adulador, adulateur**.

LAUSENGU (AN-b, BN, L), **lisonja,**

flatterie. ; ZER LAUSENGUA ETA BALAKUA | ; qué lisonja y halago! *quelle flatterie et quelle cajolerie!* (Ax. 34-37-28.)

Lausengugura (BNc, L), el que ama la adulación, el que la desea: *celui qui aime l'adulation, qui la désire.*

Lausenguka (AN, BN, L), lisonjando, flautando. Ez IBIL ABERATSERI LAUSENGUKA, no aduléis á los ricos, *ne flattez pas les riches.* (Duv. *Imit.* 15-11.)

Lausengukeria, adulación pífida: *flagonnerie, adulation perfide.* (Duv. *ms.*)

Lausenguketa (L-ge), buscando adulaciones, *cherchant des flatteries.*

Lausengukoi (BN, L), el inclinado á que le adulen, *celui qui aime être adulé.*

Lausengutsu (BN, L), el que está lleno de adulación, *celui qui est plein d'adulation.*

Lauskitu (B-1-m) : 1º restregar, *frictionner*. — 2º exprimir, estrujar: *exprimer, presser.* ZEURE INDIR GUZTIKAZ BARRIPILÓ GUZTIAK LAUSKITUARREN, ETZEN-DUZAN LAU BARRI-TANTA ATARAKO SUTAUTS-USAIN BAGAKORIK: á pesar de exprimir con todas vuestras fuerzas todos los montones de noticias, no hubiera usted extraído cuatro gotas de noticias que no olieseis á pólvora: *bien que vous ayez exprimé de toutes vos forces tous les monceaux de nouvelles, vous n'avez pas extrait quatre gouttes de nouvelles qui ne sentissent la poudre.* (Euskalz. II-188-5.) — 3º (B-g), producirse dentera, *agacer les dents.* SASIMATSA IKUSTEN DODAN BAÑO GEILAGO, AGIÑAK LAUSKITUTEN JATAZ: en cuando veo una silvestre, se me irritan los dientes: *tant que je vois un raisin sauvage, mes dents s'agacent.*

LAUSKU, bizco que tiene el ojo vuelto hacia arriba, *bigle qui a l'œil tourné en haut.* (S. P.) (D. fr. *louche*?).

Lauso : 1º (AN-arak-b, B, G), nube ó catarata del ojo, *nubécule ou cataracte de l'œil.* BALITZ KONKORRA EDO MAKARTSUA, BALU BEGIAN LAUSO EDO ATZ IRAUKORRA: si fuere corcovado, silgañoso, si tuviere nube en el ojo, si sarna continua: *s'il était bossu ou chassieux, s'il avait une taie sur l'œil ou une gale continue.* (Ur. *Lev.* XXI-20.) — 2º (AN, Araq, B), presbíta, de vista cansada: *presbytie, personne qui a la vue fatiguée.* — 3º (BN-ald), miope, *myope.* — 4º (AN-b, B, Añ, G-t-us), polvillo de la harina, *poussiè-re de farine.* — 5º (AN-b-lez, BN-s), ventisquero, borrasca de viento y nieve, *bourrasque de vent et de neige.* IPAR-LAUSO (B-m), la niebla pegajosa de la mañana, *la neige collante du matin.*

Lausoro (G-and), ventisquero, borrasca de viento y nieve, *bourrasque de vent et de neige.*

LAUSPEATU (G), reposarse (líquidos), *reposer (les liquides).* LAUSPEATZEN UTZEA, dejar reposar, *laisser reposer.* NASTU BEAR DA NOIZIK BEIN, LAUSPEATZEN UTZI ETA IRAGAZI: se ha de revolver de vez en cuando, dejarla reposar y colarla: *il faut remuer cette eau de temps en temps, la laisser reposer et la filtrer.* (Diál. *Bas.* 107-10.)

LAUSTRO (BN-ald), refugio bajo el alero de un tejado, *refuge sous l'avant d'un toit.*

Lausu (?): 1º miope, *myope.* — 2º bizco, *bigle.* (Duv. *ms.*) (V. **Lauso**, 3º.)

Lausutasun, miopía, *myopie.* (Duv. *ms.*)

Lausutu, volverse miope, *devenir myope.* (Duv. *ms.*)

Lautasun (B), llaneza, familiaridad: *simplicité de traitement, familiarité.* GUZTIAK ASKO GURA DEUTSE BEDE LAUTASUNAGAITI, TA JATEN DABU EDOZEIN GAUZA BASERIBRIETAN: todos le quieruen mucho por su llaneza, y como cualquier cosa en las aldeas: *tout le monde l'aime bien pour sa familiarité, et il mange n'importe quoi dans les campagnes.* (Per. *Ab.* 45-23.)

Lautegi (B, ms-Ots), corta de árboles, *coupe d'arbres.*

Lautso (L-zib), miope, *myope.*

Lautsóna (B-g), cuadruplo, *quadruple.*

Lautu (B), aplanar: *aplatir, aplanir.*

Lauza (AN-arak-b, BN, Sal.), losa, *dalle de pierre.* (?) IGAN ZAITHE HUNAT, ENEGANA MENDIGAINERA ETA ZAUDE HEMEN; ETA EMANEN DAROZKITZU HARRIZKO LAUZAK: sube á mi al monte, y estate aquí; y te daré unas tablas de piedra: *monte vers moi sur la montagne et restes-y; je te donnerai les tables de pierre.* (Duv. *Éx.* XXIV-12.)

Lauzada, pavimento hecho con losas, *parage en dalles.* (Duv. *ms.*)

Lauzadura, enlosado de baldosines, *dallage.*

Lauzangotako (?), cuadrúpedo, *quadrupède.* (Duv. *ms.*)

Lauzatu : 1º (B, arc), tejado, *toit.* ANDRA URENAK ETSEEA LAUZATUGIÑO DAROA BETATU, la mujer de buen recaudo suele henchir la casa hasta el tejado, *la femme d'importance remplit la maison jusqu'au toit.* (Refranes, 211.) — 2º (AN-b, L), enlosado, *dallé.* AZPIAK IZAN BEAR DU LAUZATUA, el suelo debe ser de piedra, *le sol doit être dallé.* (Diál. *Bas.* 82-14.)

Lauziri (B), antigua moneda de cuatro blancas ó de dos maravedises, *ancienne monnaie de quatre blancs ou de deux maravédís.* = Es variante de LAUZURI, « cuatro blancas. » Se usan también, y acaso más, LAUZIKO y LAUZIRIKO. *C'est une variante de LAUZURI, « quatre blancs. » On emploie aussi, et peut-être davantage, LAUZIKO et LAUZIRIKO.*

LAUZKA (BN-ald, L-ain) : 1º enganchar cuatro bestias á un carro, *atteler quatre animaux à un véhicule.* Indet. de LAUZKATU. — 2º ayudar, socorrer: *aider, secourir.* EZTA AZTURA TZAR ETA HITZ GOIBELAN LAUZKA, no halaga las malas costumbres ni las malas palabras, *il ne flatte point les mauvaises habitudes ni les paroles méchantes.* (Hirib. *Eskaraz.* 154-33.) LAUZKA EDO HALAZAU NIK HELATZEAN, ayudad ó arread mientras yo tire, *aidez ou excitez tandis que je tirerai.* (Hirib. *Eskaraz.* 133-22.)

Lauzkatu (BN, L). (V. **Lauzka**, 1º, 2º.)

Lauzkitu : 1º (B-l-mu), estrujar: *exprimer, presser.* — 2º (B-a-m-o), despedazar, descuartizar: *dépecer, écarteler.* — 3º (B-g), producirse dentera, *agacer les dents.*

Lauzabortz (BN, L), unos cuántos, lit.: cuatro ó cinco: *quelques-uns, lit.: quatre ou cinq.*

Lauzuri (B,...), **lauzuriko** (B), cuatro blancas ó dos maravedises, *quatre blancs ou deux maravédís.* (V. **Lauziri**.)

LAZ : 1º (Lc), viga, *poutre.* ¿ Edo

NOLAZ DIOZU ZURE ANAYARI UTZ: « NEZAZU KHEN DIZAZUDAN BEGITIK PHITS BAT, » ETA HARA LAZ BAT DAGOELA ZUREAN? ¿ ó cómo dices á tu hermano: « deja, sacaré la paja de tu ojo, » y se está viendo una viga en el tuyo? *ou comment peux-tu dire à ton frère: « laisse-moi ôter la paille de ton œil, » lorsqu'il y a une poutre dans le tien? (Duv. *Math.* VII-4.)* — 2º (L?), alto, corpulento: *haut, corpulent.* GIZON LAZA, hombre corpulento, *homme de haute taille.* (Duv. *ms.*) — 3º (c), Var. derivat. de LAZ: LAZKI (1º), LAZKIRO, LAZTU (3º)..., etc.

LAZA : 1º (Bc, G), flojo, *lâche, distendu.* — 2º (B), satisfecho, *satisfait.* — 3º (L), la viga, *la poutre.* (De LAZ + A.)

Lazafira, bichero, asta larga que en uno de los extremos lleva un hierro de punta y gancho: *gaffe, perche armée d'un croc de fer à deux branches.* (?) (Duv. *ms.*)

Lazagai (?), madero para viga, *bois de charpente.*

Lazakeri (AN-b, BNc, L-s, R, S), negligencia, *négligence.*

LAZARO (BN-s, R-utz), **Lazoragante** (BN-s), **Lazaro-igante** (L-uzt), domingo de Pasión, en que se lee el evangelio de la resurrección de Lázaro: *dimanche de la Passion, dans lequel on lit l'évangile de la résurrection de Lazare.* LAZAROB (R-utz), en dicho día, *au jour susdit.* LAZAROTZORIA ARRAPATUZIEN, ERRAUN PELATU, BAZKOZ JAN (R-utz): cogieron el pájaro el domingo de Pasión, le pelaron el día de Ramos, le comieron por Pascua: *ils prirent l'oiseau le dimanche de la Passion, ils le plumèrent le jour des Rameaux, et ils le mangèrent pour Pâques.*

Lazatu : 1º (AN-b-ek, BN-s, ..., G-zeg, L, R, S), alfojar, soltar: *lâcher, détendre.* — 2º (BN, Sal., L-ain, R-utz), descuidar un deber, *négliger un devoir.* — 3º (BN, L, R), hacerse negligente, *se négliger.*

Lazau (B-a-o-t5), alfojar, soltar: *lâcher, détendre.* (De LAZO.)

Lazdura : 1º (BN, S), aspereza, *aspérité.* — 2º (BN-ald), temorcillo, *peur légère.* — 3º (L), horror, *horreur.*

LAZERIA : 1º (BN, B-a-mu-o, L), miseria, escasez, penuria: *misère, disette, pénurie.* (?) — 2º (G, ms-Ots), calamidad, *calamité.* — 3º (AN-b), flojedad: *relâchement, détente.*

Lazeriatu, alifir, hacer soportar miserias: *affliger, faire supporter des misères.* (Duv. *ms.*)

Lazga (B-ar-l), flojo, holgado: *flotant, ample.*

Lazgarri (BN, L, S), terrible, *terrible.* LAZGARRI ZEN ENB HABIA (S-II), era terrible mi comienzo de viaje, *mon commencement de voyage était terrible.*

Lazgarrikeria, acción terrible, *action terrible.* (Duv. *ms.*)

LAZIERTO (B-o), **laziertoen** (B-a-d-o), endurecimiento de la ubre en su base, *endurissement de la mamelle à sa base.* = El endurecimiento en el pezón se llama AMETZEN. *L'endurissement du mamelon s'appelle AMETZEN.*

Laziri (B-t5), menudencia, *brimborion.*

LAZKA (B-l-i-o), enredo, turbulencia: *embrouillement, turbulence.*

Lazkagarri, terrible, *terrible.* (Araq.)

Lazkartu (AN, Araq, BN-s, L-donib), encostrar, *se croûter.*

Lazkatasun, terribilidad, *terreur*.

Lazkatu: 1º (G-ets), alfojar, *élargir, détendre*. — 2º (G-ets), desahogarse, *se soulager*. — 3º (B-i-o), enredar, mezclar: *entortiller, mélanger*.

Lazkeria, acción ó palabra brutal, inconveniente: *inconvenance, incongruité, action ou parole brutale, incongrue*. (Duv. ms.)

Lazki: 1º (AN), ásperamente, rudemente: *ásprement, rudement*. — 2º (G), muy bien, notablemente: *très bien, notablement*. — 3º (BNc, Sc), extraordinariamente, *extraordinairement*. LAZKI ANITZ (BN-s), muy mucho, *excessivement*.

Lazkiro (B?, G), ásperamente, *durement*. SAN PAULOK DIÑO JAUNGOIKOAK MAITE DABEN SEMEA LAZKIROAGO KASTIGETAN DABELA, OBEU DEDIN: san Pablo dice que Dios castiga más ásperamente el hijo á quien ama, que se emucinde: *saint Paul dit que Dieu châtie très rudement le fils qu'il aime, afin qu'il s'amende*. (Añ. Cur. 144-22.)

Lazkitu (AN-b), atemorizar, asustar: *terroriser, épouvanter*.

Lazko (B-m), como, *comme*. = Contr. de LEGEZKO, Var. de LANGO, LAKO. ORI LAZKO BAT, UNO COMO ESE, *quelqu'un comme celui-là*.

Lazko (B, ms-Ots), sufijo del verbo conjugado que significa « la idea de que »: *suffice de verbe conjugué, qui signifie « l'idée que »*. DATORLEAZKOAK DUKAT: tengo la idea de que viene, creo que viene: *j'ai idée qu'il vient, je crois qu'il vient*.

Lazkor (L), terrible, *redoutable*. SINAN ETA EJIPTOAN EZAGUTUA ZEN, GIZONEN JAIDURA TZARREK HEDATU ARTE IKUSI DIREN HEDOI ITSUSI, GOIBEL ETA LAZKORRAK: era conocido (como Dios único) en China y en Egipto, antes que las funestas inclinaciones de los hombres hubiesen propagado las nubes feas, sombrías y temibles que se han observado: *il était reconnu (comme le Dieu unique) en Chine et en Egypte, avant que les funestes inclinations des hommes eussent prolongé les nuages noirs et redoutables qu'on a observés*. (Hirib. Eshkar. 9-25.)

Lazkura (S), pavor, *frayeur*.

LAZO: 1º (Bc, G-and), *talle, taille*. LAZO ONEKO TSARRIRUMEA, gotrino de buen *talle, goret de bonne taille*. — 2º (AN-b, BN, Sal., L, R-uzt), negligente, haragán: *négligent, fainéant*. DEN PRESUNARI LAZOENAK ETA ANTSIKABENAK ERE ARRATSEAN ETSÉKO ATEAK HEHSTEINTU, aun la persona más haragana y negligente cierra á la noche las puertas de casa, *même la personne la plus fainéant et négligente ferme á la nuit l'huis de sa maison*. (Ax. 34-49-23.) — 3º (AN-b, BN-ald), *suelto, lâche, détendu*. — 4º (R-uzt), torpe, *maladroit*. — 5º (BNc), tiempo dulce, *temps doux*. — 6º (BN, Sal.), cuerda que usan los arrieros para atar cargas: *corde commune des muletiers, pour attacher leurs charges sur les bûts*.

Lazogo (R), flojedad, haraganería: *indolence, fainéantise*.

Lazokeri (BN-ald-s, Lc, R, Sc), flojedad, abandono: *mollesse, abandon*.

Lazoki (AN, BN, L, R, S), con negligencia, *négligemment*.

Lazotasun (AN, BN, L, R, ...), negligencia, *négligence*. BATZUEK BEREN LAZOTASUNEZ, ZEREN EPAITARIA GIRISTINO FINAR,

BARUR-EGUNA MENGOA GABE GALTZEN DUTE: unos por dejadez, pues no son cristianos finos, pierden el día de ayuno sin necesidad: *les uns par négligence, car ils ne sont pas bons chrétiens, perdent le jour de jeûne sans nécessité*. (Ax. 1ª-56-28.)

Lazpabortz (S), algunos, lit.: cuatro ó cinco: *quelques-uns, lit.: quatre ou cinq*. (Contr. de LAU EZPADA + BORTZ.)

Lazpasei (BN-am), cuatro ó seis, *quatre ou six*.

Lazpazortzi (BN-am), cuatro ú ocho, *quatre ou huit*.

LAZT (G-don-ori), lastre, *lest*. (??)

Lazta (BN-ald), pavor, *frayeur*.

Laztabin (G-goi), barrena, *vrille*.

LAZTAIN, esbelto, *svelte*. (Duv. ms.)

LAZTAN: 1º (Bc, G), abrazo, *embrasement*. LAZTANAK, APAAK: abrazos, besos: *embrasements, baisers*. (Capan. 104-8.) OTSOAK OTSOKIHUK JAN EZ TA LAPURRAK LAPURRARI LAZTAN (B, Prov.): el lobo no come al lobo, y el ladrón abraza al ladrón: *le loup ne mange pas le loup, et le voleur embrasse le voleur*. — 2º (B, G), beso, *baiser*. — 3º (Bc, Gc), cariño, amor tierno: *tendresse, tendre affection*.

— 4º (B), amado, *aimé*. LAZTAN IZAN (Ba-g-o, G), amar, *aimer*. LAZTAN DOT, le amo, je l'aime. BERE GOGOEO TA LAZTAN IZAN GURA DADOZO, ASKO MAITETU EGIZU: si queréis serle simpático y amado de él, amadle: *si tu veux lui être sympathique et être aimé de lui, aime-le*. (Ur. Maizt. 163-3.) IÑUDEA LAZTAN DAUENAK, SEIARI BEZUA: quien ama á la nodriza, al niño regala: *quiconque aime la nourrice, fait des cadeaux à l'enfant*. (Refranes, 55.) — 5º (BN-s), asado: *propre, net*.

Laztandu (Bc, G), abrazar, *embrasser*. ETA KORRIKA JOANIK ESAU BIDERA IRTETZERA BERE ANAYARI, LAZTANDU ZUEN: Esaú, con esto, corriendo á encontrarse con su hermano, abrazóle: *Esaü courut à la rencontre de son frère et l'embrassa*. (Ur. Gen. xxxiii-4.)

Laztankeri (B-m), amorio: *amourette, amour illicite*.

Laztanki (BN-s), con mucho aseo: *avec beaucoup de décence, de propreté*.

Laztantsun: 1º (B), ternura, *tendresse*. — 2º (Bc), amor, *amour*. ENI DEUSTAN LAZTANTSUN TA ASROGUREA, el amor y cariño que me tiene, *l'amour et la tendresse qu'il a pour moi*. (Añ. Esku-lib. 39-22.) — 3º (BN, Sal.), limpio, curioso: *propre, bien arrangé*.

Laztasun: 1º (c,...), aspereza, *âpreté*. — 2º (B), sobriedad, severidad: *sobriété, sévérité*. — 3º (B), mortificación, *mortification*. EGON LUZARO BESOAK ZABALIK... EDO EGIKEZU BESTE LAZTASUN BAT: esrosos largo tiempo con los brazos en cruz... ó haed alguna otra mortificación: *restez longtemps les bras en croix, ou faites quelque autre mortification*. (Añ. Esku-lib. 40-18.) — 4º (L), terror, *terreur*. KONZIENTZIAREN LAZTASUNA, el terror de la conciencia, *la terreur de la conscience*. (Ax. 1ª-433-17.)

Laztatu (BN,..., R-uzt), espantarse, *s'éffrayer*.

Laztu: 1º (B-errig-g-mu), lavar ó colar, *laver ou lessiver*. — 2º (BN, L, R, S), erizarse el pelo, *se hérissier (les cheveux)*. ¿NORI ETZAITZA BURIKO IÑEAK LAZTUKO? ¿á quién no se le erizarán los pelos de la cabeza? *à qui les cheveux de la tête ne se hérissieront-ils pas?* (Ax. 3ª-

86-8.) — 3º (B, ..., G, ...), educar con cierta severidad, *élever avec sévérité*. LAZTUTA BIZI (B-mu, G-ber-m-t), vivir sin melindres: *vivre simplement, sans recherches*. — 4º (BN-ald), impresionar, *impressionner*. — 5º (BN, L, S), atemorizar, amedrentar: *épouvanter, intimider*. — 5º (BN, L), hacerse rudo: *se hérissieronner, devenir rude*.

Laztura (BNc, Lc, B-uzt), horror, terror: *horreur, terreur*. LAZTURA HANDI BELTZ BATER HARTU ZUEN, y se apoderó de él un grande y tenebroso horror, *une profonde et sombre horreur s'empara de lui*. (Duv. Gen. xiv-12.)

LAZU (B-ub), estampa de un animal, *aspect d'un animal*.

Lazú (Sc), hombre flojo, descuidado en sus deberes: *homme mou, négligent dans ses devoirs*.

Lazukeria (S), negligencia, *négligence*.

Lazuki (Sc), trabajar con negligencia, *travailler négligemment*.

Lazutu (Sc), entorpecerse, *s'engourdir*.

-Le (c, ...), sufijo derivativo que denota el agente; se aplica á verbos no derivados: *suffice dérivatif qui dénote l'agent, et qui s'applique aux verbes non dérivés*. EGILE (c): agente, creador: *agent, créateur*. ERAGILE (c,...), promovedor, promotor, *promoteur*. ENTZULE (c,...), oyente, *entendeur*. Var. de -LA.

LEA: 1º (BN-s), Var. de LEGA, LERA: nariia, trineo: *traineau, claie*. — 2º (B, nombre de la ría de Leketitio, nom de la rivière qui baigne Leketitio).

Leakume (AN-goiz), ventanilla, *lucarne*.

Lear: 1º (B-l-m), cuajo, *présure*. Var. de LEGAR. BERRO BOTATEN DA KOILARA BETE LEAR IRU AZUMBRE EZNETARA, luego se echó una cuchara de cuajo á tres azumbres de leche, *ensuite on y jette une cuillerée de présure pour six litres de lait*. (Diál. bas. 86-9.) — 2º (B-mu), cansancio grande: *éreintement, grande fatigue*. LEAR EGIN, fatigarse, *se fatiguer*.

Lehartu (BN-baig, L-ain), calcar, oprimir la uva en el lagar: *fouler, pressurer le raisin dans le pressoir*.

LEASUN (BN-baig), instrumento con el cual se traen al hombro cargas de forraje, *instrument avec lequel on transporte sur l'épaulé des charges de fourrage*.

LEBA (B-m), pulso, *poignet*. LEBAN JASO, levantar á pulso, *soulever á la force du poignet*. LEBA LERA DATOR ITSASOA (B-b-l, G-zumay), el mar viene enciendiendo de fuerza, *la mer arrive peu á peu en augmentant de force*.

LEBATZ (Bc), merluzá, *merlue*. LEBATZ ONDUA (B-o), merluzá curada, *merluche ou merlue sèche*.

Leber (B-mu), activo, hábil: *actif, habile*.

LEBRA (BN-baig), flor de castaño, *fleur de châtaignier*.

Ledanía (B. Ilur. Hist. de Vize. 240), aueja, barrida con ermita: *annexe, quartier ou banlieue avec un desservant*.

LEEN (B, arcl), antes: *avant, auparavant*. = De aquí viene LEIN (R, LEIS (L, ...), como de MEA viene de MEIA; de ZEEV, ZEA; de ZEEN, ZEIN. De ce mot vient LEIN (R, LEIS (L, ...), como de MEA, MEIA; de ZEEA, ZEA; de ZEEN, ZEIN.

LEHEN: 1º (BN, Sal., L., S), primero, *premier*. LEHEN EGUNETAN APHUR EMAN BEHAR ZAYO BERRIARI (S, *Diál. Bas.* 97-11), los primeros días es menester dar poca comida al cerdo, *les premiers jours il ne faut donner que peu de nourriture au porc.* — 2º (BN, L., S), antes: *avant, auparavant*. LEHEN BENO LEHEN (S, *Math.* v-25, LEHEN BAL LEHEN (BN, L, Sc), LEHEN BAINO LEHEN (BN-ald, Ax, 3a-110-5), currito antes, *le plus tôt possible.* — 3º (BNc, Lc, Sc), primicia, *prémices*. GURE OBREN... LEHENA DASTA DEZAN, para que guste la primicia de nuestros trabajos, *pour qu'il goûte les prémices de nos travaux.* (Ax, 3a-36-3.) KOSI-KŪZŪSA LEHENAK ALGARREKI EZKONTŪ TŪZŪ (S), los primeros [primo y prima] se han casado entre sí, *les cousins (cousin et cousine) se sont mariés ensemble.* = Sin. de KOSI-KŪZŪSA LEHENAK *son (sont):* KOSIN-KŪSŪNAK (R). KUSI-GUZIA LEHENAK (BN-am), KOSIN-GUZIA LENAK (BN-s). — 4º (L), primogénito, *ainé*.

Lehenago (BN, L, S), en otro tiempo, *lit.: más antes: autrefois, jadis, lit.: plus avant.* LEHENAGODAN (BN, L, S), desde hace mucho tiempo, *depuis très longtemps.*

Lehenbizi (BN, Lc): 1º primera vez, comienzo: *première fois, commencement.* — 2º primeramente: *premièrement, d'abord.*

Lehenbizian (BN, L): 1º al momento, *au moment.* — 2º primeramente, *d'abord.* ETA BERTZE GUTXIAN ARTETIH HASI ZEIZKIDAN NIRI NERONI ADITZERA EMAITEN, LEHENBIZIAN KEINUZ ETA AYERUZ, ETA GERO AZKENEAN KLARIKI ETA AGERIRIZ, NIK BEHAR NITUELA EGITEKO HARTAN ESRUAK SARTHU: y de entre todos los demás empezaron á darme á entender, primero por señas y alusiones, y al fin clara y manifestamente, que yo debía poner mis manos en aquel trabajo: y d'entre tous les autres ils commencèrent à me faire entendre d'abord par signes et allusions, et enfin clairement et manifestement, que je devais mettre la main à ce travail. (Ax, 3a-xix-13.)

Lehenbiziko (BN, L), primero, *premier*. LEHENBIZIKORIK (L), primeramente, *premièrement.*

Lehendantik (BN, Sal.), anteriormente, *antérieurement.*

Lehendatu (BN?, L?), preferir, *préférer.*

Lehendu (BN, L), llegar al primero, pasar ó adelantarse á alguien: *arriver le premier, dépasser quelqu'un.*

Leeneko erranak (BN-s), refranes, *proverbes.*

Lehengai (?), elemento, *élément*. LEHENGAIK HARTZEN DUTE BATAK BERTZEARREN ALDIA, los elementos se convierten unos en otros, *les éléments se confondent les uns les autres.* (Duv. Sap. xix-17.)

Lehen gaian (Sc), en las primeras horas de la noche, *aux premières heures de la nuit.*

Lehenik (BN, L, S, d'Urt. Gram. 413), primeramente, *premièrement*. IKHUS DEZAGUN LEHENIK ZER BERRAN DUEAN, veámos primero qué dirá él, *voyons d'abord ce qu'il dira.* (Duv. ms.)

Lehenkatu (BN?, L?, Darth. Man. 27), preferir, *préférer.*

Lehenkušina (L-get), primo hermano, *cousin germain.*

Lehensorthua, el primogénito, *le premier-né.*

Lehent (S), indet. de LEHENTŪ, anticiparse, adelantarse: *anticiper, devancer.*

Lehentakaz (S), á porfía de quién será el primero: *à l'envi, à qui mieux mieux.* AIZEA ETA EUBBIA LEHENTAKAZ HASI BEITZHEAN, el viento y la lluvia comenzaron á porfía, *le vent et la pluie commencèrent à qui mieux mieux.* (Sen Grat, 23-20.)

Lehentasun (BN, L, S), prioridad, primogenitura: *priorité, aînesse.*

Lehentsu (BN, L, ...), el que es casi el primero, *celui qui est presque le premier.* LEHENTSUTARIK GOAN ZEN AMERIKETARA, fué de los primeros á las Américas, *il s'en alla des premiers aux Amériques.* URTHIAREN LEHENTSUTIK, desde principios del año, *depuis environ le commencement de l'année.*

Lehentze (Sc), por la primera vez, *pour la première fois.* LEHENTZE JIN DA (S), ha venido por la primera vez, *il est venu pour la première fois.*

LEHER: 1º (S-gar), pino, *pin.* — 2º (BN, L, S), indet. de LEHERTU, reventar, aplastar: *crever, aplâtrir.* LEHER HITZAGUN, aplastados, *piétinés-les.* (Cant. de Altab.) — 3º (BN-ald, Lc), mucho, en abundancia: *beaucoup, à foison.* ARBOLEK LEHER BADUTE, IHAURRI DIRA (BN-ald): los árboles tienen (fruto) en abundancia, están repletos: *les arbres ont (des fruits) à foison, ils en sont couvés.*

Leherdura: 1º (L-ain), aplastamiento: *aplatissement, piétinement.* — 2º (?), hernia, *hernie.*

Leher egin (BN, L, Sc), hacer toda clase de esfuerzos hasta quedarse casi derrengado, *s'épuiser en toute sorte d'efforts jusqu'à rester presque éreinté.* LEHER ETA ZAPART EGIN (BN, L, S), reventar de despecho, *crever de dépit.*

Lehergarri (BN, L, S), aplastante, *piétinant.*

Leherkor (?), ruinoso, *ruineux.*

Leherpen (L?), ruina, *ruine.* ETA JADTSI DA URIETAETHORRI DIRE UNARRAK, JALZI DIRE HAIZEAK ETA JO DUTE ETSE HURA ETA GOAN DA LURRERA ETA GAITZA IZAN BA HAREN LEHERPENA: y vinieron rios, y soplaron vientos y dieron impetuosamente sobre aquella casa, y cayó, y fue su ruina grande: *et la pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et ont battu cette maison, elle a été renversée, et grande a été sa ruine.* (Duv. *Math.* vii-27.)

Leherrarazi (BN, L), hacer reventar, *faire crever.*

Leheririn (L-donib-zib), imprecación para asegurar una cosa, *imprecation pour affirmer une chose.* HOLA DUK | LEHERIRIN! es así | revienta yo si no lo es! *c'est ainsi, que je crève si ce n'est pas vrai!*

Leherondro (S, Alth.), setas venenosas, *champignons vénéneux.*

Lehertsá (BN), vaca que ha parido por primera vez, *vache qui a son premier veau.*

Leertu (AN-b, BN-s), **lehertu** (BN, L, S), reventar, estallar: *crever, éclater.* ERIZ LEHERTU (Sc), reventar de risa, *crever de rire.* BETHEGIZ ZOROA LEHERTU DOA: de llenarse demasiado, revienta el saco: *par trop remplir, le sac vient à crever.* (Oih. *Prov.* 511.)

Leer-ziri (AN-b, L-ain), caña que se emplea para bender maderos gruesos: *ébarda, coin pour fendre le gros bois.*

Leez (B-m), Contr. de LEGEZ, como, *comme.*

LEGA (AN-lez, G-and-aya-bid-crne-t(z)-ziz), marria, carro rústico sin ruedas: *traineau, sorte de véhicule sans roues.*

LEGAMI (G-bet), **legamin** (G), levadura, *levain.* (?) ETA SARTUKUN AN PHESTATU ZEN AFARIA, ETA EGOSI ZITZEN LEGAMI-GABEKO OGIAK, ETA JAN ZUTEN: y habiendo entrado en ella, le hizo un convite y coció panes ázimos, y comieron: *et y étant entré, il leur prépara un festin et fit cuire du pain sans levain, et ils mangèrent.* (Ur. *Gen.* xix-3.)

Legamiatu (G), fermentar, *fermenter.* ALIK ETA GUZIA LEGAMIATUA DAN BITARTEAN, hasta que todo haya fermentado, *jusqu'à ce que tout soit fermenté.* (Ur. *Math.* xiii-33.)

LEGAR: 1º (Bc, ...), cuajo, materia contenida en el cuajar de los animales rumiantes que aun no pacen: *présure, matière contenue dans la caillotte des animaux ruminants qui même ne paissent point.* — 2º (B-a-o, BN-ald-am, G-and, ...), L, grava, guija, piedrecilla menuda: *gravier, caillou, pierrelette.* BADU ITSAGABO BERE SEDEA, BERE MARRA, BERE MUGARRIA ETA ZEDARRU JAKINA... HAREA ETA LEGAR-BIHIA: el mar tiene su limite, su lince, su frontera conocida, ... el grano de arena y de grijo: *la mer a sa limite, ses bornes, sa frontière connue, ... le grain de sable et de gravier.* (Ax, 3a-286-10.) — 3º (AN-lez, L-s), úlcera que se forma en la boca, inflamación de la lengua: *ulcère qui se forme dans la bouche, inflammation de la langue.* IHADETSI ZION AHOAN LEGARRIK GABE (L): le respondió claramente, sin ambages, sin pelillos en la boca: *il lui répondit clairement, sans ambages, sans poils dans la bouche.* SABLEKO LEGARRA, indecencia, *indécence.* (S. P.) — 4º (Sc), tributo, *impôt.* = Parece que esta acepción viene de la voz LEGARRAK, con que se designaban las reuniones de los Estados de la Soule, encargados entre otras cosas de imponer contribuciones. *Il semble que cette acception vient du mot LEGARRAK, avec lequel on désignait les réunions des États de la Soule, qui étaient chargés, entre autres choses, d'imposer les contributions.*

Legarbedar (ms-Lond), galio, *caillouteau.* (Bot.)

Legardi (BN?, L?), lugar guijoso, *lieu caillouteux.*

Legarkari (S), publicano, cobrador de tributos: *publicain, percepteur d'impôts.* JESUS HAREN ETSEŅ ZELARIK BARAZKAITAN, JIN ZITIAN HARA LEGARKARI ETA GAITZAR HANTAN JESUSEKI ETA HAREN DIZIPULUEKI BARAZKAITARA: estando Jesús sentado á la mesa en la casa, vinieron muchos publicanos y pecadores, y se sentaron á comer con él y con sus discípulos: *Jésus étant à table dans la maison, un grand nombre de publicains et de pécheurs vinrent prendre place avec lui et avec ses disciples.* (Math. ix-10.)

Legarrak (S), los Estados generales de la Soule, cuerpo legislativo que existía antes de la Revolución: *les États généraux de la Soule, corps législatif qui existait avant la Révolution française.* (V. *Legar*, 4º.)

Legarri, piedrecilla: *caillou, pierrelette.* Var. de LEGAR (2º). EZIN PAIRA DEZAKERU BARENNEAN DEN LEGARRI TIPENA, NO PODÉIS SUFRIR LA MENOR PIEDRECILLA QUE

tengás dentro, vous ne pouvez souffrir la plus petite pierre que vous avez en vous. (Ax. 3a-322-13.)

Legartegi (L, S, *Math.* ix-9), fielado, caseta en que se cobran los tributos: *octroi, local où l'on perçoit les droits.* ÉTA HANTIK AITZINA ZUALARIK IKIUSI ZIAN GIZUN BAT LEGARTEGAN JARRIRIK, MATIU DEITZEN ZENA : y pasando de allí, vió á un hombre que estaba sentado al banco, llamado Mateo : *étant parti de là, Il vit un homme nommé Matthieu assis au bureau de péage.*

Legartsu (BN, L), lugar guijoso, lieu caillouteux.

Legartzatu (BN, Sal.), extender guija en el suelo : *graveler, courir de gravier.*

Legats (AN-lex, L-s), tierra guijosa, terre graveleuse.

Legatsi (S-li), **legatsu** (S), afectuoso, affectueux. (De *LEGE*, 2º.)

LEGATZ (AN, Gc, L), merluza, merlue. **Legatz-aingira** (G-gel), caballa, sarda, maquereau (poisson).

Legazki (AN, G, L), carne de merluza, chair de merlue.

LEGE : 1º (c), ley, loi. (??) (D. lat. *lex*.) ERREGHE BARRU, LEGE BARRU : rey nuevo, leyes nuevas : *roi nouveau, lois nouvelles.* (Refranes, 261.) IERRIK BERE LEGE, ETSEK BERE AZTURA : cada pueblo (tiene) sus leyes, cada casa sus costumbres : *chaque peuple (a) ses lois, chaque maison ses coutumes.* (Oih. Prov. 229.)

— 2º (AN-b, Be, BN-s, R), cariño, affection. LEGE ANDIA DEUTSO (B), le tiene mucho cariño, il l'aime bien. YIRE LEGEEN EGINDIA GAUZA KAU (R), he hecho esto por consideración á ti, j'ai fait ceci par considération pour toi. — 3º (c), licito, licite. EZTA LEGE (B, BNe, Gc, L, R) : « no es posible, » significa más bien « no es licito » : « ce n'est pas possible, » signifie plutôt « ce n'est pas licite ». LEGE DA, es licito, c'est licite. — 4º (BN-bel), categoría, género : *catégorie, genre.* ZUK OSTIAN AIPAZTEN ZININ LEGE HARTAKO HAITZA, un mortillo del género de que ha hablado usted hace un momento, un caillou de l'espèce dont vous parliez tout à l'heure.

Legegile (c, ...), **legegin** (B, G), legislador, législateur. ERREGHE JAUNTA LEGEGINAK ITSI LEGIOE, los señores reyes y los legisladores pueden permitirle, les seigneurs rois et les législateurs peuvent le permettre. (Olg. 147-14.)

Legegintza (B?), legislación, législation. MUNDUAK KONTETAN DITU ANDI ASKO, BAI BERE JAKITURIAN, BERE LEGEGINTZAN, BERE GERAGINTZAN, BERE EKUAN, BERE ENTZUTEAN TA AGINDUTEAN : el mundo cuenta muchos grandes hombres en su ciencia, en su legislación, en su milicia, en su riqueza, en su renombre y gobierno : *le monde compte de nombreux grands hommes dans sa science, dans sa législation, dans sa milice, dans sa richesse, dans son renom et son gouvernement.* (Bart. II-286-26.)

Legegizon (BN-ald, Sc), curial : *légité, homme de loi.*

Legeltzor (G?), lentisco, lentisque. LEGELTSOR BATESAN AZPIAN, debajo de un lentisco, sous un lentisque. (Ur. Dan. xii-54.)

LEGEN (c), albarazo, especie de lepra : *lepre blanche, espèce de lepre.*

NEURE PEKATU ASKO TA ANDIAK ZAUDI, ZANBIO TA LEGENEZ LOITU TA IZAINDIRIK BANAUKE BERE (B, Ur. *Bisit.* 173-18) : aunque mis muchos y grandes pecados me tienen apestado y afeado de heridas, escoriaciones y lepra : *bien que mes péchés nombreux et énormes m'avaient empesté et entaîné de blessures, de croûtes et de lépre.* HORRA JADANIK LEGENAK NON JAN DIOEN BERE HARAGIEN ERDIA, ved que la lepra ha devorado ya la mitad de sus carnes, voilà que la lepra a déjà dévoré la moitié de ses chairs. (Duv. Num. xii-12.)

Legenar (B-m-oñ-ond-t5, Gc), lepra, lpre.

Legenardun (B, G), leproso, lépreux. ERIAK SENDATU ITZATUTE, ILAK PIZTU ITZATUTE, LEGENARDUNAK GARBITU ITZATUTE : sanad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos : *guérisses les malades, ressuscites les morts, purifies les lépreux.* (Ur. *Math.* x-8.)

Legenarti (B?, Añ., G?, Ur.), **legenartsu** (B?), leproso, lépreux. ZEGOALA BERRIZ JESUS BETANIAN SIMON LEGENARTIEN ETSEAN : estando Jesús en Bethania, en casa de Simon el leproso : *Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux.* (Ur. *Math.* xxvi-6.)

Legen baltz (B-m), (V. **Legenar**).

Legendun (B), leproso, lépreux. ÉTA ORRA NUN LEGENDUN BAT ETORRIK, ADORRETAN EBAN, ZIÑOALA : JAUNA, BALDIN GURA BADOZO, GARBITU NAIREZU : y vino un leproso, y le adoraba, diciendo : Señor, si quieres, puedes limpiarme : *et un lépreux, s'étant approché, se prosterna devant lui en disant : Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir.* (Math. viii-2.)

Legen eme (B-m), **legen zuri** (G), albarazo, lit. : lepra hembra, lepra blanca : *lepre blanche, lit. : lepre femelle.* — En B y G se distinguen dos clases de lepra : macho y hembra ó negra y blanca : **LEGENAR** y **LEGEN EME** ó **LEGEN BALTZ** y **LEGEN ZURI. En B et G on distingue deux sortes de lèpres : mâle et femelle ou noire et blanche : **LEGENAR** et **LEGEN EME** ou **LEGEN BALTZ** et **LEGEN ZURI.****

Legenti (B?), **legentsu** (Duv. ms), leproso, lépreux. EGOALA BARRIZ JESUS BETANIAN SIMON LEGENTIAREN ETSEAN : y estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso : *et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux.* (Math. xxvi-6.)

Lege onetako (BN-s), **lege ontako** (R), bienhechor, bienfaiteur.

LEGERIO (B-m), especie de castaña, espèce de châtaigne.

Legeti (B-ub), mandón, autoritario : *despote, autoritaire.*

Legetiari (BN?, L?) : 1º partidario de la ley, partisan de la loi. — 2º legítimo, légitime. EKONTZA LEGETIARRA, matrimonio legítimo, mariage légitime.

Legetse (B-o-ot5), **legetsez** (B), de la misma manera : *identiquement, de la même manière.*

Legetsu : 1º (Bc, Gc, S-gar), cariñoso, affectueux. — 2º (B-m), mandón, autoritario : *despote, autoritaire.*

Legetz : 1º (c), legítimamente, en ley, según ley : *légitimement, légalement, selon la loi.* LEGEZ DA IDEZ (G-t), en ley y en justicia, légalement et justement. — De aquí, sin duda por extensión, viene

la acepción siguiente. Se distingue de ella aun en la pronunciación ; pues significando « según ley », **LEGEZ** es palabra monótona, y significando « como » es polítona : **LEGEZ.** De la, sans doute, par extension, provient l'acception suivante. Elle se distingue de la première même par la prononciation ; car, lorsqu'il signifie « légalement », **LEGEZ** est un mot monotone, et dans le sens de « comme » il est polyton : **LEGEZ.** — 2º (Bc), como, comme. — Lo traen también Harizemendi y Oihenart, aunque es palabra que no pertenece á los dialectos en que ellos escribieron. Significa « como » de modo y no de « cualidad », en lo cual se distingue de LANGO, LAKO, BEZALAKO ; y es sinónimo de BEZALA, BEZELA. Bien que ce mot n'appartienne pas aux dialectes dans lesquels ils écrivent, Harizemendi et Oihenart l'ont employé. Il a la signification de « comme » modal et non de qualité, qui est exprimée par LANGO, LAKO, BEZALAKO ; mais il est synonyme de BEZALA, BEZELA. AL DAIGUN LEGEZ TA EZ NAI DEGUN LEGEZ, como podemos y no como queremos, comme nous pouvons et pas comme nous voulons. (Refranes, 127.)

Legezko : 1º (c), legítimo, conforme á la ley : *légal, conforme à la loi.* — 2º (B-m), como (de cualidad), comme de qualité). NIK LEGEZKO SOIÑOKA DARABILEN ASKOREN NAGITASUN, ALPHEIRIA TA ARDUHARRIK EZA : la pereza, ociosidad y negligencia de muchos que llevan un vestido como (el que llevo) yo : *la paresse, l'oisiveté et la négligence d'un grand nombre qui portent un vêtement comme (celui que je porte) moi-même.* (Per. Ab. 195-6.)

Legezu (BN-s), cariñoso, affectueux.

LEGOR : 1º (Bc, Gc), seco, sec. — La diferencia que hay entre LEGOR, IDOR é IGAR consiste, según Añibarro, en que LEGOR é IDOR se refieren á vegetales, IGAR á animales y sus huesos. No se dice AZUN LEGORRAK ó EZER IDORRAK, SIDO AZUN IGARHARRAK, « huesos secos, » NI BESOA LEGORTU ó IDORTU, SIDO IGARTU, « secarse el brazo. » Sin embargo también se dice IGAR hablando de la arena, ramas. La différence entre LEGOR, IDOR et IGAR consiste, selon Añibarro, en ce que LEGOR et IGOR se rapportent aux végétaux ; IGAR aux animaux et aux os. On ne dit pas AZUN LEGORRAK ou EZUR IDORRAK, mais bien AZUR IGARHARRAK, « os desséchés ; » NI BESOA LEGORTU ou IDORTU, mais IGARTU, « se dessécher (le bras). » Cependant on dit aussi IGAR en parlant du sable, des Branches. — 2º grava, casquijo : *gravier, caillou.* — 3º (B, G), tierra (se dice en contraposición á mar) : *terre, terre ferme (se dit comme contraire de mer).* IRSAZOZ DA LEGORREZ, por mar y por tierra, par mer et par terre. BALDU BITEZ TOKI BATEAN ZERUAZEN AZPIAN DA DEN URAL ; ÉTA AGERTU BEDI LEGORRA : juntamente las aguas, que están debajo del cielo, en un lugar ; y descúbrase la tierra : *que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que la terre apparaisse.* (Ur. Gen. i-9.) — 4º (AN-b), cobertizo, en general, p. ej. un paraguas, una tejamaná : *abri, en général, p. ex. un parapluie, un hangar.*

Legordi, lugar guijoso, lieu graveleux. (Duv. ms.)

Legorgiro (Gc, ...), temperatura apro-

piada al secamiento de la ropa, *température propre à sécher le linge.*

Legorpe (AN-b, B, G), refugio, cobertizo: *abri, refuge, couverture.*

Legorreatu (AN, B, G), atracar, atterrir.

Legortar (G-zumay), terrestre, en contraposición al « mariuo »: *terrestre, en opposition à « marin ».*

Legortau (B-a), refugiarse, *se réfugier.*

Legorte (B, G), sequía, *sécheresse.*

Legortu (B, G), secar: *sécher, tarir.* = Muchos, habla todo en B, por decaimiento fonético, pronuncian LIORTU. *Beaucoup de personnes, surtout en B, prononcent LIORTU par déchéance phonétique.*

Legortusu, lugar lleno de grava, *lieu caillouteux.* (Duv. ms.)

Legua (B, BN-ald, G, R), legua, *lieu.* (?) (D. esp. legua.)

LEGUN: 1º (AN, B, BN, G, L), liso, *lisse.* — 2º (AN-b, B, G), persona remilgada, que habla con afectación de cultura, suavidad: *précieuse, personne qui parle avec minauderie et avec affectation.* — Se usa mucho su contracción LEUN. *La contraction LEUN s'emploie beaucoup.*

Legunaldi, acción de alisar, de suavizar: *action de polir, d'adoucir.* (Duv. ms.)

Legunarazi (L), hacer suavizar, *faire adoucir.*

Legundu (AN, B, BN, G, L), suavizar, alisar: *adoucir, polir, lisser.*

Legunkari, adulador, *adulateur.* (Duv. ms.)

Legunkatu, adular con palabras melosas, *aduler par de bonnes paroles.* (Duv. ms.)

Legunzeria (AN, B, G, L), adulación, *adulation.*

Legunki (AN, G, L), suavemente, lisonjeramente: *doucement, en cajolant.*

Leguntasun (AN, B, BN, G, L), suavidad: *douceur, suavité.*

Leguntzaille, bruñidor, *brunisseur.* (Duv. ms.)

LEI: 1º (B-a-g-l-mu-o), hielo, helada: *gel, gelée.* = Algunos lo traducen por « escarcha », añadiendo BALTZ, « negro », ó KARRALDO para designar el hielo. Otros llaman LEI BALTZ la helada fuerte que endurece la tierra, y LEI-KARRALDO la costra del hielo. *Quelques-uns le traduisent par « givre », en ajoutant BALTZ, « noir », ou KARRALDO, pour désigner la glace. D'autres appellent LEI BALTZ la forte gelée qui durcit la terre, et LEI-KARRALDO « la glace ».* LOIAEN GANERO LEIA, EURIA: helada sobre lodo, lluvia: *gelée sur boue, pluie.* (Refranes, 44.) EURIAREN GANERO LEIA, EURIAREN DEIA (Bc, Prov.): hielo sobre lluvia, llamamiento de lluvia: *gelée sur pluie, appelle la pluie.* AN EZAB LEIAEN GANERO LAIÑO TA DOKEK GOIZERA GAISOA: toma la niebla de sobre el hielo, y tendrás mala mañana: *prends le brouillard sur ta gelée, et tu auras une mauvaise matinée.* (Refranes, 441.) — 2º (B...), flexión del verbo potencial auxiliar, contracción de LEIKE Ó LEITEKE: *flexion du verbe potentiel auxiliaire, contraction de LEIKE ou LEITEKE.* BADAKIZU GERO ZER NUN DAGOAN; NUN MIN DABEN GAISOAK, ZER ON LEION: luego sabéis donde está la cosa, dónde le duels al enfermo, qué le puede hacer bien: *à lors*

vous savez où est la chose, où le malade souffre, ce qui peut lui faire du bien. (Per. Ab. 52-23.)

LEIA (AN-b, Bc, G-and, ...), **lehia** (BN, L, S): 1º deseo, ansia, afán, afición: *désir, anxiété, envie, affection.* ATSOA, LEHIA DUNA HILTZERA? OHA... ATZERRIHA BIZITZERA: anciana, ¿tienes ansia de morir? vé á vivir á pueblo extraño: *vieille femme, tu as envie de mourir? va vivre dans une ville étrangère.* (Oih. Prov. 61.) BETI EKURTEN JAKO ERRIADI LEIA (B-1), siempre se le tiene afición al pueblo [natal], *on a toujours de l'affection pour le village natal.* HARTARAKO LEHIA ZURE BAITHAN IZANEN DA, ETA ZU NAUSITU BEHAR ZAIZKO: mas su apetito estará en tu mano, y tú te enseñorearás de él: *mais son désir se tourne vers toi, et toi tu dois dominer sur lui.* (Duv. Gen. IV-7.) ASERKO DUTZUZUEN LEHIA, saciaréis vuestra pasión, *vous rassasiez votre passion.* (Duv. Jud. XIX-24.) — 2º prisa, *hâte.* LEHIA, GAIZA BERANTGARRI, la prisa es cosa que hace [retard], *la hâte est cause de retard.* (Oih. Prov. 300.) LIBURUTU HAUR ESKUZTA LEHIA, IRAKURTZEN DUZULA EZ LEHIAZ EZ GAINKIROKI: maneja este libroto leyéndolo no de prisa, no superficialmente: *maniez ce petit livre en le lisant non à la hâte, ni superficiellement.* (Ax. 3ª-XXIII-13.) BAZOKO LEHIETRANO (S, Catech. II-43-24), hasta las prisas y ahogos de la Pascua, *jusqu'aux hâtes et angoisses de la Pâque.* — 3º porfia, prueba, empeño: *envie, essai, désir ardent.* ALKARREN LEIAN (Bc), ELKARREN LEIAN (G, Ag. Eracus. 145-12), á porfia: *à l'envi, à qui mieux mieux.* LEIAN DABILTZA (G-L), LEIAN ARI DIRA (G), audan probando fuerzas, *ils essayent leurs forces.* — 4º (BN-s), ventana, *fenêtre.* Var. de LEIO. — 5º (B), el hielo, *le gel.* (V. Lei.)

Lehiadun (L-ain), apasionado, *passionné.*

Lehiadura, aspiración, ansia: *aspiration, angoisse.* PHITZAZU ZURE BIHOTZEAN SUA ZURE SALBATZAILA DIBINOAREN GANAKO LEHIADURA AMULTSUZ, encendecid en vuestro corazón el fuego del amor con dulces aspiraciones hacia vuestro divino Salvador, *enflammez votre cœur par de douces aspirations vers votre divin Sauveur.* (Har.)

Lehiagarri, cosa que apasiona, *chose qui passionne.* (Duv. ms.)

Leiaize (B-a), viento frío, viento de hielo: *vent froid, vent de gelée.*

Leiaika (AN, B, G): 1º de prisa, á la hâte. — 2º á porfia, á qui mieux mieux.

Lehiakarre (L?), gran apresuramiento, *grande précipitation.* BILDU BEHAR DITUZU ZURE INDIRAK, EZ HARRAMAKAN ETA LEHIARKARREN: debéis reconcentrar vuestras fuerzas, no precipitadamente y con gran apresuramiento: *vous devez recueillir vos forces, non point avec précipitation et grande hâte.* (Har.)

Leyakera (G?, Ur. Cant. II-9), celosía: *treillis, clayonnage.*

Lehiakizun, deseable, *désirable.* (Duv. ms.)

Leial (c), leal, *loyal.* (?)

Leialtasun (c,...), lealtad, *loyauté.*

Lehiarazle, promotor, *promoteur.* (Duv. ms.)

Lehiarazi, promover, *promouvoir.*

Lehiari (L?), voluble, *volage.* EZTIAZUZULA BEHA EMAZTE ARIN, AIRATU, LEIHARIARI: no miréis á mujer ligera, a ven-

tada, voluble: *ne regardez pas une femme légère, extravagante, volage.* (Ax. 3ª-205-23.)

Lehiatarzun (S), apresuramiento, *précipitation.*

Leiatu (B-oi?, F. Seg.), constante, *tenaz: constant, tenace.*

Leiatila (AN-ek, G-bur-ori-orm-us), ventanilla, *lucarne.* NOEK IDIKI ZUEN ARKAREN LEIATILA, Noé abrió la ventanilla del arca, *Noé ouvrit la petite fenêtre de l'arche.* (Liz. 90-25.)

Leiatu, lehiatu (c,...): 1º apasionado, *celoso: passionné, zélé.* BALIN BADAEIZUTE NORBAIT FEDEAREN ALDERAT LEHIATU SUDENIK, SUSTA ZAZUTE HAREN LEHIA: si concocéis á alguien que sea celoso por la fé, inflamad su celo: *si vous connaissez quelqu'un qui soit zélé pour la foi, enflamez son zèle.* (Prop. 1881-6.) — 2º presuroso, *empressé.*

Lehiatuki, ardientemente, *ardement.* (Duv. ms.)

Leiatu (AN, B, G), **lehiatu** (BN, L, S): 1º empeñarse: *s'empreser, se prodiguer.* LOT BERRIZ ERE LEYATU ZITAZEN, Lot se empeñó de nuevo, *Lot les pria de nouveau.* (Lard. Test. 25-33.) BERA LEYATU ZITAZOTEN TSIT GOGORKI GELDITU ZITZETEN BERE ETSEAN, él les estrechó en gran manera para que se encaminasen á su casa: *il leur fit tant d'instances, qu'ils allèrent chez lui et entrèrent dans sa maison.* (Ur. Gen. XI-3.) — 2º apasionarse, *se passionner.* HALATAN PRESUNA EZKONDUA, EPADA JAINKOAREN BELDURAZ ATSKIA, DERE EMAZTEA UTZIRIK, BERTZERENA LEHIATZEN DA: así la persona casada, si no está poseída de temor de Dios, dejando la propia mujer se apasiona por otra: *de même si un mari ne possède pas la crainte de Dieu, laissant sa propre femme, il se passionne pour une autre.* (Ax. 3ª-178-20.) JAINKOA MAITE DUTENAK EZTAGOZKE HARENGANA LEHIATU GABE: los que aman á Dios no pueden estar sin aspirar á él, sin apasionarse: *ceux qui aiment Dieu ne peuvent être sans aspirer à lui, sans se passionner.* (Har. — 3º porfiar, *objurguer.* BESTE ERRI BATERA ETOHRI BEAR GUNDUELA NERE AITA SETAZ LEIATU (ZAN) (G. Art. Euskalz. I-343-27), mi padre porfiaba por obstinación en que teníamos que ir á otro pueblo, *mon père nous objurguait d'aller à un autre village.* — 4º apresurarse, *se hâter.*

Lehiatuki (Bn, L): 1º apresuradamente, *à la hâte.* EN JAIAIKIRI MARIA EGUN BETAN JOAN ZEBIN MENDIATARA LEHIATUKI JUDAKO HIRI BATERARA: y en aquellos días levantándose María, fué con prisa á la montaña, á una ciudad de Juda: *en ces jours-là, Marie, se levant, s'en alla en hâte au pays des montagnes, en une ville de Juda.* (Leiz. Luc. I-39.) — 2º apasionadamente, *avec empressement.* LEHIATUKI SEGITZEN NATZAZU, yo os sigo apasionadamente, *je vous suis avec empressement.* (Jaur. Biloz. 206.)

Leiatze (AN), inclinación, pasión: *inclination, passion.* LEIATZE GAIZTO ORIEE KENDUKO DITOK (AN-b), le quitaré esas malas inclinaciones, *je lui ôterai ses mauvaises inclinations.*

Leiaz, lehiaz (c,...): 1º de prisa, á la hâte. (V. Leiá, 2ª.) — 2º apasionadamente, *passionnément.*

Leiazko, lehiazko (c,...): 1º (cosa hecha) de prisa, *(chose faite) à la hâte.*

— 2º (cosa hecha) apasionadamente, (chose faite) passionnément.

Lei-kandela (B-a-o-1s), carámbano de hielo, aiguille de glace.

Lei-karraidol (Bc,...), 1º hielo, glace. — 2º costra de hielo, couche de glace. (V. Lei.)

Leihikide (?), competidor, contrincante; compétiteur, concurrent.

Leikitatu (AN, ms-Lond), porfiar; s'obstiner, disputer opiniâtement.

LEIKO (AN-irun-ond), alubia, haricot. AZA-LEIKO, potaje, lit.: berzas y alubias; potage, lit.: chou et haricots.

Lein 1º (R), primero, premier. — 2º **Lein** (B-l), antes, avant. Var. de LEEN. LEIN-BIÑO-LEIN (R), cuanto antes, le plus tôt possible. LEINA LEIN, lo primero ante todo, le premier avant tout.

LEINA EZPELA, BIGARRENA SEÑORA (sic) (R-bid), la primera (esposa tratada como) boj (escoba), la segunda (tratada como) señora: la première (épouse traitée comme) balai, la seconde (traitée comme) dame. — 3º (Sc), liso, resbaladizo, fig.: lisonjero, fino, cortés; lisse, glissant, fig.: flatteur, poli, courtois. Var. de LEGUN, leu.

LEIÑA (AN-b), variedad de manzana, variété de pomme.

Leindu (BN), alisar, pulir; lisser, polir. **Lein-erranak** (R), los refranes, les proverbes.

Leinetan (?), columpiando, balançant. **Leinko** (BN-donaz-gar), comilón, voraz, ogro; báfrefe, goinfre, vorace, ogre.

Leint (S), indet. de LEINTU, alisar, polir. LEINT AHAL BEILEITE, si pudiera alisarse, s'il pouvait se polir. (Sakram. 32-1.)

Leinthatü (Sc), frotar, frotter. **Leintu**: 1º (R), anticiparse, devancer. — 2º (R, S), alisar, polir.

LEINU (AN, BN, G?, L, S): 1º raza, linaje, descendencia; race, lignée, descendance. ZEREN HARTARIK ALHATU ZELAKO ZEN HERRIZATU EBA, BAITA HAREN LEINU ORO MINBERAZ KOZATU; EYA SE hize mortal por haberse alimentado de aquel (fruto), y toda su descendencia se contagió de dolores; Eve devint mortelle pour en avoir mangé (de ce fruit), et toute sa descendance fut remplie de douleurs. (Oih. 237-14.) LEINU EGINEN DRAUKA BERE ANAYERI, le hará linaje á su hermano, il continuera la race de son frère. (Leiz. Math. xxi-24.) ETZARA ZUEN LEIÑUTIK ETA ETHORRITIK HASTANDU, no os habéis separado de vuestro linaje y ascendencia, vous ne vous êtes pas séparé de votre lignée et ascendance. (Ax. 14-7-14.) — 2º (L), familia, famille. BAZIEN BADA ZUPI ANAYE; LEHENBIZIOKAK HARTU IZAN ZUEN EMATEZ BAT ETA HIL IZAN ZEN LEINURIK UTZI GABE; pues eran siete hermanos; y el mayor tomó mujer, y murió sin dejar sucesión: or ils étaient sept frères; le premier prit une femme et mourut sans laisser d'enfants. (Har. Marc. xii-20.) — 3º (G?), tribu, tribu. ISRAELKO AMABI LEIÑAK, las doce tribus de Israel, es douze tribus d'Israël. (Ur. Math. xix-28.) ETA OBDUAN PLAINTUBEN DIRADE LURREKO LEINU GIZIAK, y entonces llorarán todas las tribus de la tierra, et toutes les tribus de la terre pleureront (sic). (Leiz. Math. xxiv-30.)

LEINHURU: 1º (S), rayo, fulgor; éclair, leur. LE URREZTATU HORIEK NADUKATE HARTURIK, BEGI-LEINHURU GORIEK LAS-

TO LEGEZ GARTURIK; esos cabellos de oro me tienen preso, los ardientes rayos de tus ojos (me tienen) inflamado como paja: ces cheveux d'or m'ont pris, les brûlants regards de tes yeux (m'ont) enflammé comme de la paille. (Oih. 227-9.) — 2º (S-at-li), brillo, éclat. EKHIKAK EGITEN DU GIZETAN LEINHURU, MENDIA ARGITZEN DU INGUÑU-INGUÑU; el sol brilla á las mañanas, illumina el monte de un cabo al otro: le soleil brille aux matins; il illumine la montagne d'un bout à l'autre. — 3º (S), urdimbre de doce hilos, trame de douze fils. — 4º (S), rango, línea de parentesco; branche, ligne de parenté. ASKAZI-LEINHURIAN GITUZU, estamos dentro de la parentela, nous sommes de la parentèle.

Leihurutsu, radiante, rayonnant. (Oih. ms.)

Lein-zur (BN-s), tronco de árbol, tronc d'arbre.

LEIO (c,...), **leioho**: 1º ventana, fenêtre. — En R pronuncian LEIÑO, como lo hacen por exigencias eufónicas en la variedad oriental del B (berg-leintz-mond-oiñ). Generalmente se leu en B por esta palabra la ventana triangular antigua, la saclera y la tronera. En R on prononce LEIÑO, comme on le fait, par exigences euphoniques, dans la variété orientale du B (berg-leintz-mond-oiñ). Ordinairement en B on entend par ce mot l'ancienne petite fenêtre triangulaire, la lucarne et le vasistas. — 2º (B), flexión potencial del auxiliar conjugado, flexion potentielle de l'auxiliaire conjugué. OÑSOK ARTZARI MIN LEIO, el lobo puede dañarse al oso, le loup peut endommager l'ours. (Refranes, 74.)

LEIHOR: 1º (BN, L), seco, sec. — En esta acepción está casi en desuso, al revés de su variante LEGOR. Dans cette acception il est presque inusité, contrairement à sa variante LEGOR. — 2º (BN, L), tierra, en oposición al mar; terre, en opposition à mer. BEGRATU ZELA, LEIHO-RREZ AHAL ZIHOAKEVALA, ITSASOZJOAITETIK; que se guardó de ir por mar, pudiendo ir por tierra; qu'il se garda d'aller par mer, quand il put aller par terre. (Ax. 34-12-15.) — 3º (BN-ald), refugio, cobertizo, albergue; refuge, couverture. abri. ESKALEAK GALDATZEN DU GAU HONTAKO LEIHOARRA, el mendigo pide albergue para esta noche, le mendiant demande un abri pour cette nuit. ETSE TSARRAK LEIHO TSARRA, la pobre casa (da) pobre abrigio; pauvre maison, pauvre abri. (Duv. ms.) — 4º (L?), muro, muraille. HURBILDU ZITAZKON BERE DIZIPLUKAK, TENPLOKO LEIHO EDERREN ERAKUSTEKO, se le aproximaron sus discípulos para enseñarle los muros del templo, ses disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâtiments du temple. (Duv. Math. xxiv-1.)

Leihorreratu (BN, L), atraer, attirer. **Leio-sare** (G-and), **leioho-sare** (Oih. ms.), **leio-sareta** (L-ain), celosía, treillis.

LEIOSKO (BN-s, S), **leioiteila** (G-and), **leiotila** (G-bid-ern-etš-t), **leiohtš** (BN-ald), ventanilla, lucarne.

LEIRA (Sc), costra de hielo, couche durcie de glace.

Leišar (ms-Lond), fresno, frêne. (Bot.) Var. de LEIZAR.

Leišar-zuri (ms-Lond), dictamo, fresnillo; dictame, fenouil. (Bot.)

Leišiba (Bc,...), lejía, colada, lessive. (?)

Leišibontzi (Bc,...), barril de lejía, curvier de lessive.

LEIÑO (B-berg-m-mond-oiñ, R-uzt, ventana, fenêtre. Var. de LEIO. — En R la s es letra orgánica, en B es epentética que se intercala entre i y otra vocal: GORRIŠA, ORIŠO, por GORRIA, OIO. En R la lettre s est organique; en B elle est épenthétique et s'intercale entre l'i et une autre voyelle: GORRIŠA, ORIŠO, pour GORRIA, OIO.

LEIŠUME (R-uzt), ventanilla; rasistas, lucarne. LEIŠOAREN BEGIAK LEIŠMEAK DRA, LEIŠO ŅOFA ERE LEIŠUMA; los ojos de la ventanilla son ventanillas, la ventanilla pequeña (se llama) también ventanilla: les yeux de la fenêtre sont des vasistas, la petite fenêtre (s'appelle) aussi vasistas.

LEIZA (B-b-mu,...), lija, pez marino del orden de los selacios; liège, poisson de mer de l'ordre des selaciens. (?)

LEIZAFIN (BN-am-gar), avispa, guêpe.

Leizar (c,...), fresno, frêne. (Bot.) ORREK ESAN GURU DUA ERRAULEEN ARBAK LEIZARRAREN ORRIA JATEN DABELA, eso quiere decir que los gusanos de las cantaridas comen la hoja de fresno, ce qui veut dire que les larves de cantharide mangent les feuilles du frêne. (Diál. bas. 15-1.)

LEIZE: 1º (AN, BN, G, L, S), sima, abime. — 2º (G,...), cueva, antro; caverne, antre. NERE ETSEA ERREGUKO ETSEA IZANGO DA DEITUA; ZUEK BERRIZ EGIN DEZUTE LAPURRIEN LEIZEA; mi casa será llamada casa de oración, mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones; ma maison sera appelée une maison de prières, mais vous en avez fait une caverne de voleurs. (Ur. Math. xxi-13.)

Leize-zulo (G), cueva, caverne.

LEIZOR (BN-am-gar-osti), avispa, frelon.

LEIZU (B-uh), catarata, opacidad de la lente cristalina del ojo; cataracte, opacité de la lentille cristalline de l'œil.

LEKA: 1º (c,...), vaina, cáscara tierna y larga en que están encerradas algunas semillas; gousse, enveloppe tendre et longue qui enferme quelques semences. — 2º (Bc,...), vaina de instrumentos cortantes, fourreau d'instruments coupants.

— 3º (Bnc,...), baba ó líquido viscoso de anguilas, limacos; bave ou liquide visqueux des anguilles, des limaces. ESKUKAK LEKA TUT (BN-ald), tengo viscosas las manos, j'ai les mains gluantes. LERDILIEKAK ZARZOKON, sudaba copiosamente, il suait à grosses gouttes. (Duv. ms.) — 4º (L-ain), húmedo, humide.

Leka-belar (G-and), acedera, oseille. (Bot.)

Lekabihiti (L-ain), legumbre, légume.

Lekada (BN), humedad, humidité. LEKADA BAT BADI MURRU ONEK, esta pared tiene cierta humedad, ce mur est quelque peu humide.

Lekagauza (B), legumbre, *légume*. LEKAGAUZAK EGOSTEKO DAN LEGEZ AZUFREZKO URA, así como para cocer legumbres es (buena) el agua sulfurosa, *de même que pour cuire les légumes l'eau sulfureuse est préférable*. (Dial. bas. 85-5.)

LEKAIKO: 1º (B-ar-berg-leintz-oh), clamor, relincho humano: *clameur, hennisement humain*. — 2º (BNc, Lc, Sc), lacayo, *laquais*. (?) LEKAIKO ALFER, SAZ ESTEIRARI, AURTEN HAUR EDER, GEURZ JAUN, HAN HARA LANDER: lacayo vagabundo, antaño miserable, ogaño hermoso y presentable (lit.: niño hermoso), el año próximo señor, después pobre: *laquais fraînant, il n'y a qu'un an il était misérable, maintenant il est beau et présentable* (lit.: bel enfant), l'an prochain il sera monsieur, et après, pauvre. (Oib. Pror. 301.)

Lekaratz (AN, Araq.), llar, *crémillère*. **LEKARI** (AN-ek), dolor, penalidad: *douleur, peine*. LEKARIAZ BETEA, OIÑAZEZ, MARTIRIOZ: lleno de penalidades, de tormentos, de martirio: *plein de peines, de tourments, de martyre*. (Liz. 429-34.)

LEKASIN (BN-am, Sc), especie de seta comestible pequeña, amarillenta y temprana: *girolle, chanterelle, champignon comestible jaunâtre et précocé*.

LEKAT, lekhat (L), salvo, fuera de, exceptuando: *sauf, hormis, à l'exception*. EZTUTE BERTZE SIDERIK LEKHAT JAINKOAREN GOGARA EGITEA, no tienen otra voluntad que la de agradar a Dios, *ils n'ont d'autre dessein que de plaire à Dieu*. (Har.)

Lekatakato (B-eib), frac, *frac*. = Llámase así por analogía a la saya algo remangada, que gastan las mujeres al recoger vainas. *On l'appelle ainsi, par analogie avec la cotte que portent les femmes en ramassant des gousses*.

Lekatasun (BN), humedad de la piel, *humidité de la peau*.

Lekatsiztu (B-trrd), silbido que se hace con los dedos metidos en la boca, *sifflement produit avec les doigts mis dans la bouche*.

Lekatsu (c,...), lleno de vainas, *rempli de gousses*.

Lekatu: 1º (BN), exceptuar, dispensar: *excepter, dispenser*. — 2º (BN-am, S), lamer, *lécher*. — 3º (BN), humedecerse: *s'humecter, devenir humide*.

Lekatzuz (BN, Sc), haciendo ruido con la lengua, *claquant avec la langue*.

Lekazi (Gc), legumbre, *légume*. LEKAZIA EGOSTEKO SUPREA DAUKAN URA BEZELA, así como para cocer las legumbres (es buena) el agua sulfurosa, *de même l'eau sulfureuse est bonne pour cuire les légumes*. (Dial. bas. 85-6.)

LEKAZIN (BN, Sal.), pequeña seta amarillenta: *girolle, petit champignon jaunâtre*. Var. de LEKASIN.

LEKEDA: 1º (BN-s, R,...), humor viscoso del limaco, caracol, gusanos: *humeur visqueuse de la limace, des lombrics*. BARANGAREN LEKEDARA (BN-s), la baba del limaco, la bave de la limace. — 2º (BN-s, R), suciedad que se forma en la superficie de las aguas estancadas, *saleté qui se forme à la surface des eaux stagnantes*. — 3º (AN-b), cola de pegar objetos, *colle pour joindre des objets*. BI OGOL ELKARRI LEKEDAZ ITSIKI, pegar con cola dos tablas entre sí, *assembler avec de la colle deux planches entre elles*.

— 4º (L), goma, *gomme*. ZEREN SOLHASAK BERERIN DU EZTIA, BERERIN DU BALAKUA ETA BAI ELKHARRI LOTZEKO BISKIA ETA LEKEDA EBE: porque la conversaci6n lleva consigo la miel, lleva consigo el balago y tambi6n la liga y goma para adherirlos uno 4 otro: *car la conversation porte avec soi le miel, la cajolerie et aussi la glu et la gomme pour les attacher l'un à l'autre*. (Ax. 3a-209-17.)

Lekedatu (AN, BN, L, R), apagar, *éteindre*: *assembler, coller*. ERIAK LEKEDATU ZAIZTAN (R), se me han apagado los dedos, *mes doigts se sont collés*.

LEKO: 1º (L-ust), vaina: *gousse, cosse*. — 2º el exterior, *l'extérieur*. (Duv. nis.) — 3º (L), legua, *lieue*. (?)

Lekhora: 1º (Lc), excepto, fuera de, *excepté, en outre*. — 2º inmediatamente después, *sitôt après*. OIETIK LEKHORA, al punto de salir de la cama, *au saut du lit*. SOLAS HUNTARIK LEKHORA, SAUL HASTANDU ZEN: después de estas palabras, Saul se alejó: *après ces paroles, Saul s'éloigna*. (Larteg.) OHE TIK LEKHORAK LEHEN URHATS ABEREEN IHEKUSTERA EGIN BEHAR DU LABORARIK, el primer paso al salir de la cama debe dar el labrador para ver el ganado: *au sortir du lit, le labourer doit faire le premier pas vers son bétail*. (Duv. ms.)

Lekhoratu: 1º (L), exceptuar, reservar: *excepter, réserver*. DEUS ERE LEKHORATU GABE, sin exceptuar nada, *sans rien excepter*. — 2º (L), distraerse, se distrae. IZPIMITU LEKHORATU BATEKIN MINTZATEA, hablar con un espíritu distraído, *parler avec un esprit distrait*. (Har.) ENE BATHARIK OSOKI LEKHORATUA, EZTEZAKET BERTZERIK: estando enteramente fuera de mí, no puedo (hacer) otra cosa: *étant tout hors de moi-même, je ne peux autre chose*. (Goy. Visit. 99.)

LEKORE (Leiz.), **lekhore** (L), fuera: *hors, dehors*. LEKHOREA MINTZAIA ZAHARREZ ERRAN NAHI DA KANPOA: la palabra LEKHORE, en lenguaje antiguo, quiere decir el exterior: *le mot LEKHORE, dans le vieux langage, veut dire « l'extérieur »*. (Har. Math. xxv-30-not.)

Lekhorean (L), (estar) fuera: (*rester*) *hors, dehors*. LEKHOREAN DENARI OSTATU EMAITEA, dar hospitalidad al que está fuera, *donner l'hospitalité à celui qui est dehors*. (J. Etcheb.) HAREN AMA ETA ANAYAK LEKHOREAN ZAUDEZEN, su madre y hermanos estaban fuera, *sa mère et ses frères restaient dehors*. (Har.)

Lekhoreko (L), exterior, *extérieur*. LEKHOREKO ILHUNEAK, las tinieblas exteriores, *les ténèbres extérieures*. (Har.)

Lekortar, extranjero, *étranger*. LEKORTARRAK JAIRI DIRA ENE KONTRA (Harizim. *l'Office*, 54), LEKORTARRAK ZAIZKIT ENE KONTRA ALTSATU (J. Etcheb. *Elizaz*, 205), los extranjeros se han levantado contra mí, *les étrangers se sont levés contre moi*.

Lekot (B, Dechep.), fuera de, excepto: *en dehors de, excepté*. Var. de LEKHAT.

Leku (AN, B, G, R), **lekhu** (BN, L, S): 1º lugar, *lieu*. = ¿Qué relación podrá tener con el latino «locus»? *Quel rapport peut avoir ce mot avec le latin locus?* LEKUAN-LEKUAN ARDIAK, BALTZEN ARTEAN ZURIK (Bc, G, Per. Ab. 122-24, *Ubil*, 26) en todas partes hay ovejas, entre negras, blancas: *partout il y a des brebis, ou noires ou blanches*. LEKUAN-

LEKUAN MALOA, GUREAN ANDIAGO: en todas partes hay espartajo, en nuestra casa (lo hay) más grande: *partout il y a un épouvantail, dans notre maison (il est) plus grand*. (Per. Ab. 122-12.) = Proverbios que se aplican al patriota exagerado, para quien todo lo propio es perfecto 6 imperfecto lo ageno. *Proverbes qui s'appliquent au patriote exagéré, pour qui tout ce qui lui appartient est parfait et ce qui est à autrui imparfait*. LEKHUA HUNTU (S, *Sen Grat*, 3-12), marcharse de un lugar, *quitter un endroit*. LEKUA ARTU (BN-s, L-ain), aclimatarse, *s'acclimater*. — 2º (R), legua, *lieue*. (?) — 3º (ANc, Bc, BN-ald, Gc, L-donib-get), léjos, *loin*. = Para esto es preciso que la frase sea admirativa y lleve el infijo indeterminativo -TA aplicado a la palabra LEKU. *Pour cette acception, la phrase doit être admirative et comporter l'infixe indéterminatif -TA appliqué au mot LEKU*. ¡LEKUTARA DARAMATE! (G), ¡cuán léjos lo llevan! *qu'ils l'emportent loin!* ¡LEKUTAKO AMAREN ETSEAN BIZI DA! (B-1), ¡LEKUTAKO AMONEN ETSEAN! (G-don), ¡cuán léjos vive! lit.: en casa de la madre (abuela) alejada: *qu'il vit loin!* lit.: *dans la maison de la mère (aïeule) éloignée*. ¡LEKUTATIK EKARRI DABEZ OISETAKO-SOI SEKOK! (B), ¡de cuán léjos han traído el calzado y los vestidos! *de combien loin ils ont apporté les chaussures et les vêtements!* — 4º (c,...), equivale a «donde» fuera de interrogaciones, *équivalent à «où» en dehors des interrogations*. SURIK EZTAN LEKUAN KERIK EZ, donde no hay fuego no hay humo, *où il n'y a pas de feu il n'y a pas de fumée*. (Refranes, 53.) ARDI BAT DOEAN LEKUTI, oro: por donde vá una oveja, (van) todas: *où va une brebis, toutes y vont*. (Refranes, 224.) SUA DAN LEKUREAN KEHEAK HURTEN ERAN, por donde hay fuego salió el humo, *d'où il y a du feu sortit la fumée*. (Refranes, 372.) — 5º (AN-b, B-a-m-o, Gc, L), consentimiento, *consentement*. — 6º (c), se usa como exclamación significando «corto», *s'emploie comme exclamation en signifiant «place»*. ¡LEKU! ¡corto, plaso! *place! passage!* = Como sinónimos, no anotados en su correspondiente lugar, se usan BAZTER (BN-ald), «rincón»; BIDE (BN, L, R), «camino», y ALDE (B, G), en su 9ª acepción. *Parmi les synonymes qui ne figurent pas à leur place, on emploie BAZTER (BN-ald), «coin»; BIDE (BN, L, R), «chemin», et ALDE (B, G) dans sa 9ª acception*.

Leku (Sc), legua, *lieue*. (?) **Lekuegin** (BN, L, S): 1º hacer sitio, *faire place*. — 2º alejarse, *s'écarter*.

Leku eman, leku emon (B-a-m-o), dar consentimiento: *consentir, donner son consentement*.

Lekugi (ms-Lond), marrubio blanco, planta labial que crece en abundancia en lugares secos: *marrube blanc, plante labiée qui croit abondamment dans les endroits secs*. (Bot.)

Leku-gibelara (Sc), lugar sombrío 4 donde el sol no entra nunca, *lieu sombre où le soleil ne pénètre jamais*.

Lekuko, lekhuko (BN, L): 1º testigo, *témoin*. LEKHUKOAK ATHERA DITU (L), ha presentado testigos, *il a présenté des témoins*. DAGIZUN ZIN, EKHar DEAZUN ZEURE ERRANAREN LEKHUKO JAINKOAK, GEZU-

BRIK EZIN DERRAKEYENA ETA GAUZA GUZTIEN BERRI BAKIENA: jurad, para que traigáis por testigo de vuestra aserción á Dios, que no puede mentir y que tiene conocimiento de todas las cosas: *jurez, afin que vous preniez comme témoin de votre assertion Dieu, qui ne peut mentir et qui connaît toutes choses.* (Ax. 3a-79-9.) — 2º (BN, L), sustituto, suplente: *substitut, suppléant.* ZURE LEKHUKOAK EMAN ZAUTAN-MANUA, la orden que me dió vuestro suplente, *l'ordre que me donna votre suppléant.* (Prop. III-430.)

Lekukotasun (BN, G?, L): 1º testimonio, *témoignage.* ETEZTU LEKUKOTASUN GEZURREZKORIK ESANGO, no levantaréis falso testimonio, *ne portez pas de faux témoignage.* (Ur. Math. XIX-18.) HARTAZ, HAREN LEKHUKOTASUNAZ, HARR BARREN HARTAN DIOENAZ EGIN KONTU: ten cuenta de aquella (de la conciencia), de su testimonio, de lo que ella dice interiormente: *tiens compte d'elle (de la conscience), de son témoignage et de ce qu'elle dit intérieurement.* (Ax. 3a-502-11.)

Lekune (AN?, B?, G?, Añ. ms), ámbito: *alentour, environ.*

Lekuratu, lekhuratu (c...), llegar al sitio: *arriver, parvenir.*

Lekutakoa! (Bc, G): 1º; cuán lejano! *combien loin!* — 2º; cuán hermoso! *combien beau!* — Se usa más en la segunda acepción, por lo ménos en B. *On emploie davantage la deuxième acception, du moins en B.* LEKUTAKO NUTIFA DA BERAU! ¡qué hermoso muchacho es este! *qu'il est beau, ce garçon!*

Lekutari (Bc, Gc), ¡cuán léjos! *combien loin!*

Lekutara! ¡cuán léjos! *combien loin!*

Lekutatik! ¡de cuán léjos! *de combien loin!* (V. **Leku**, 3º.)

Lekutu (L-ain), ausentarse, *s'absenter.* LEKUTU DA HEMENIK, se ha ausentado de aquí, *il s'est absenté d'ici.*

LELA (B,...), insipido, *fade.* (?) ZELAN JAN DAIKEZUE ONEN LEIA DAGAON GAUZEA?, ¿cómo podéis comer cosa tan insipida? *comment pouvez-vous manger une chose si fade?*

Relago: 1º (B-zam), antes, *lit.*: más antes: *avant, lit.*: plus avant. — 2º (B,...), más insipido, *plus fade.*

LELE: 1º (AN-b, Lc, S), leche no la materna, *lait non maternel.* (Voc. puer.) — 2º (BN-mug), juguete, *joujou.* (Voc. puer.) — 3º (L?), cándido, simple: *candide, naïf.* (Duv. ms.)

Leleenkari (B?), primicia, *prémices.* JARRAITUTEN EUTSELA EBILÉN-LEKU GUTZETARA TA ESATEN DEUTSE JÉSUSEN LEELENKARIK: siguiendoellas ellas á donde quiera que andaba, y se les llama primicias de Jesús: *elles le suivraient partout où il allait, et on les appelle prémices de Jésus.* (Mog. Baser. 222-5.)

Leleka (L-ain), tonto, *sol.*

Lelekeria (L), bobería, acción tonta: *soltise, bêtise, sottie action.*

Leleki, tontamente, *solttement.*

Lelego (B-a-ts), primero, primeramente: *premier, premièrement.* LELENGO EGUNETAN JATEKO GITSI EMON BEAR JAKO SARBIAIRI, los primeros días es menester dar poca comida al cerdo, *les premiers jours il ne faut donner au cochon que peu de nourriture.* (Diál. bas. 97-12.)

Leletasun (L?), carácter tonto, *caractère sol.* (Duv. ms.)

Leletu, volverse tonto, *devenir sol.*

Lelehot, garbanzo, *pois chiche.* (S. P.)

LELO: 1º (c,...), sonsonete, cantilena, estribillo: *ritournelle, cantilène, refrain.*

GEROA ALFERREAREN LELOA, luego (es) el estribillo del haragán: *à demain, c'est du fainéant le refrain.* (Oih. Prov. 189.)

HANGO KANTUAUK, LELOAK ETA BOZKARIOAK IZANEN DIRA HEYAGORAK, AYAK, HASBEHREPAENAK, INZIRINAK, NIGAR-SOPINAK ETA ARRENURAK: los cantos, estribillos y júbilos de allí serán gemidos, ayes, suspiros, chillidos, lamentos y quejas: *les chants, les refrains et les joissances de là-bas deviendront des gémissements, des soupirs, des lamentations, des plaintes.* (Ax. 1a-590-12.)

¿ETA NOK ATEBA BERE LELO TA TEMATI? ¿y quién (podrá) sacarle de su cantilena? *et qui (pourra) le tirer de sa cantilène?* (Per. Ab. 219-5.) — Algunos creen que esta palabra viene de Lelo, nombre propio que se repite hasta seis veces en la primera estrofa del célebre canto así llamado. *Quelques-uns croient que ce mot provient de Lelo, non propre répété jusqu'à six fois dans la première strophe du célèbre chant de ce nom.*

LELO! IL LELO, ¡LELO! IL LELO, ¡LELO! IL LELO, ¡LELO! ZARAK IL LELOA: ¡oh Lelo! ¡muñó Lelo, ¡oh Lelo! ¡muñó Lelo; ¡Lelo! Zara mató á Lelo: *oh! Lelo! Lelo mourut; oh! Lelo! Lelo mourut; Lelo! Zara tua Lelo.* = La siguiente nota está tomada de la *Bibliografía de M. Vinson*, pag. 354; el cual la tomó á su vez de las *Actas de la Sociedad filológica*, t. I, nº 4, febr. 1872. Exponiendo el Sr. d'Ávezac la etimología de la palabra «España» y la estrofa que acabamos de citar, nota la gran semejanza que hay entre ella y el *Kelimah* árabe. Compara al efecto esta estrofa del *Canto de Lelo* con la estrofa musulmana, cuya significación es: «No hay otro Dios que Dios; Dios no tiene protector.» *La note suivante est tirée de la Bibliographie de M. Vinson, p. 354, qui l'emprunte lui-même aux Actes de la Société philologique, t. I, nº 4, févr. 1872. M. d'Ávezac, en exposant l'étymologie du mot «Espagne» et la strophe que nous venons de citer, signale la grande ressemblance existant entre elle et le Kelimah arabe. Il compare, à cet effet, cette strophe du Chant de Lelo avec la strophe musulmane, qui signifie: «Il n'y a de Dieu que Dieu, il n'y a pas de protecteur á Dieu.»*

LELO, IL LELO! لا إله إلا الله
LELO, IL LELO! لا إله إلا الله
LELOA ZARAK لا شريك
IL LELOA! ل الله

LÀ ILIAH
ILLÀ ALLIAH
LÀ CHARYK
L'ILLIAH

— 2º (B, arc), canción, *chanson.* LELOA BERRI DANARTEAN, AITA: es tanto que es nueva la canción, es nombrada: *en tant que la chanson est nouvelle, elle est nommée.* (Refrances, 317.) — 3º (B-ub, BN-ald-s, G-al, L, R), tema, porfía: *thème, dispute.* — 4º (L?, Har., Duv.), fama, reputación: *renommée, réputation.* OROTAN ZITAZ LELO DA, por todas partes se os clogia, *on vous vante partout.* ZEN LELO TZARREKOA DEN BERE AIZA TREBES UTEN DUENA! ¡de cuán mala fama es el que desampara á su padre! *de quelle mauvaise réputation jouit celui qui abandonne son père!* (Duv. Eccl. III-18.) —

5º (L?, Duv.), gloria, *gloire.* OHOREA ETA LELOA DARRAIZKIRO ZUHARRAREN SOLASARI, honra y gloria siguen al razonamiento del sensato, *honneur et gloire accompagnent le raisonnement du sage.* (Duv. Eccl. V-15.) — 6º (Bc, BN-ald-s, L), tontuelo: *niais, nigaud.* — 7º (BN?, Sal.), hábito, uso, costumbre: *habitude, usage, coutume.*

Lelodun (L?), famoso, *renommé.*

Lelogose, leloriga, leloloji, el que gusta de la fama, de que hablen de su persona, *celui qui aime la renommée ou qu'on parle de sa personne.* (Duv. ms.)

Leloka (BN-ald, R), lelo, tontuelo: *niais, bête.*

Lelokeria (Bc,...), tontería, imbecilidad: *niaiserie, stupidité.*

Lelotuz (L), orgulloso, *orgueilleux.*

LEMA: 1º (AN, B, G, L), timón, *timon.* UNTZIA ITSAS-ZABALEAN... ALDE BATERA ETA BERTZERA ERRAZKI LEMAZ ITUZTEN DA: el buque, en alta mar, fácilmente se deja volver á un lado y á otro por medio del timón: *le navire, en haute mer, évolue facilement d'un côté et de l'autre au moyen du gouvernail.* (Ax. 3a-77-2.) LEMA-KANA (B-b-ond, Gc, LEMAKAIS (B-l), caña del timón, *barre du gouvernail.* LEMA-BURDISA (Bc), LEMABURRI (AN-ond), hierros del timón, *ferres du gouvernail.* = Parece que esta palabra viene del inglés *helm*, castellano antiguo *leme*; por más que Littré, hablando de la palabra francesa *lamanage*, «*lamanaje*,» cree que viene del francés arcaico *laman*, y este del holandés *lotman*, «*hombre de plomo.*» *Il semble que ce mot est tiré de l'anglais helm, de l'espagnol ancien leme; quoique Littré, en parlant du mot français lamanage, croie qu'il vient du vieux français laman, et celui-ci du hollandais lotman, «homme de plomb.»* — 2º (B-l), satisfacción, *satisfaction.* ELRON LEMARA, á su satisfacción, *à sa satisfaction.*

Lemako, timonel: *timonier, pilote.*

Lemami (L-s), levadura, *levain.* ?

LDURI DU ZERUKO ERRESUMAK LEMAMIA, el reino de los cielos es semejante á la levadura, *le royaume des cieux est semblable à du levain.* (Har. Math. XIII-33.)

Lemamitu, fermentar, *fermenter.* (S. P.) OGIA LEMAMITU, fermentar el pan, *fermenter (le pain).*

Lemari (L?). (V. **Lemazain**.)

Lema-sudur (L-donib-get), nariz grande, *grand nez.*

Lemazain (L?), piloto, *pilote.* LEMA GALDU DUEN LEMAZAIN LOHAKIARTUAREN IDURIKO, semejante al piloto adormecido que ha perdido el timón, *semblable au pilote endormi qui a perdu la barre du gouvernail.* (Duv. Prov. XIII-33.)

Lemeada (L?), trabajo del timón: *timonerie, travail du gouvernail.*

Lemeatu (L?), pilotear, guiar el timón: *piloter, diriger le gouvernail.*

Lemésiko (BN-aezk), **lemiziko** (BN-s), primero, *premier.*

Lemoro (B-b), limera, ara de hierro en que se mete el timón: *jaumière, cercle de fer dans lequel passe le gouvernail.*

Lemorraz (B-b-l-mu, G,...), aguja, pernio, pieza puntiaguda de hierro en que se fija el timón: *aiguillon, pièce de fer pointue avec laquelle on fixe le gouvernail à la quille.*

LEN: 1º (ANc, Bc, Gc), antes, *avant.*

= Parece contracción de LEEN (B-m), ó LEHEN (BN, L, S). Algunos, tal vez por extraña influencia, se valen de LEN en vez de LENAGO: IKUSI BAIÑO LEN, «antes de verlo.» *Ce mot semble être une contraction de LEEN (B-m), ou LEHEN (BN, L, S). Quelques personnes, peut-être à cause d'une influence étrangère, emploient LEN au lieu de LENAGO: IKUSI BAIÑO LEN, «avant de le voir.»* LENGÓ BATEN (AN, B-l-mu, G), LENGÓAN (B-m), hace pocos días, il y a peu de temps. — 2º (AN, B, G), anterior, antérieur. LENA BAZARA, ZUK ELIZARAKO ORDUA BAIÑO OBETO ENTZUNGO DOZUZ BAZKAL-APALORDUAK (B): sí sois el de antes, vos mejor que la hora de ir á la iglesia oíréis las horas de comer y cenar: *si vous êtes tel qu'apparaissant, vous entendez mieux que l'heure d'aller à l'église celles du déjeuner et du dîner.*

Len- (AN, B, G, R), prefijo que significa «primero», cuya esfera de acción sólo se extiende á pocas palabras: *préfixe qui signifie « premier », et dont la sphère d'action s'étend à peu de mots.* LENAENDU (BN-s), LENAENTU (R), noviembre, lit.: primer Adviento: *novembre, lit.: premier Avent.* LENARRI (AN-b), piedra fundamental, *pierre fondamentale.* LENBIZI (AN, G), primeramente, *d'abord.* LENGUA (G-ets), primeras horas de la noche, *premières heures de la nuit.* LENGUSU (AN, B, G), primo, lit.: primer primo: *cousin, lit.: premier cousin.* LENSEME (R-uzt), primogénito, lit.: primer hijo: *premier-né, lit.: premier fils.*

Len- 1º (c), sufijo, hoy muerto, que se conserva en muy contadas palabras, significando «primer día»: *suffixe, actuellement mort, qui se conserve dans de très rares mots et qui signifie « premier jour ».* ASTELEN (C,...), lunes, lit.: primer día de la semana: *lundi, lit.: premier jour de la semaine.* APRILEN (B), primer día de abril, *premier jour d'avril.* ILEN (B-o-zeb), lunes, lit.: primer día del mes: *lundi, lit.: premier jour du mois.* MAYALEN (B-a-mu-o), MAYATZ-LEN (Gc, R-uzt), primer día de mayo, *premier jour de mai.* — 2º (B, BN, G), sufijo equivalente al prefijo LEN-, que solo se conserva en alguna que otra palabra: *suffixe équivalent au préfixe LEN-, qui se conserve seulement dans quelques mots.* KOSIN-GUZIALENAK (BN-s), los primos y primas, *les cousins et cousines.* GAULEN (Bc, BN-ald-s, Gc), las primeras horas de la noche, *les premières heures de la nuit.* IGAZLEN (B), año antepasado, *avant-dernière année.*

Lena: 1º lana hilada, *laine filée.* (Duv. nis.) (D. fr. *laine*?). — 2º (AN, B, G), el anterior, *l'antérieur.* (V. **Len**, 2º.) Ni BETI NAZ LENA: yo soy siempre el mismo, el anterior: *je suis toujours le même, tel qu'apparaissant.* (Ur. *Maiatz*. 115-9.)

Leña (L-bid-ge), narra, *traineau.*
Lenabendu (BN-s), **lenabentu** (R), noviembre, lit.: primer Adviento: *novembre, lit.: premier Avent.* (V. **Len-**.)

Lenago: 1º (AN, B, G), antes, lit.: más antes: *avant, lit.: plus avant.* ETA ETZATERA JOAN BAIÑO LENAGO, ERRIKO GIZOKAN INGRUATU ZUTEN ETSEHA AURRERATIK AGURETARAINO, ERRI GUTZIA BATEAN: y antes que se fuesen á acostar, los hombres de la ciudad cercaron la casa desde

el niño hasta el viejo, todo el pueblo á una: *et avant qu'ils fussent couchés, les hommes de la ville entourèrent la maison depuis l'enfant jusqu'à vieillard, la population tout entière.* (Ur. *Gen.* 1XX-4.) — 2º (B), antiguamente, *anciennement.*

Leñargi. (V. **Leñargi**).
Lenarri (AN-b), piedra fundamental, *Pierre fondamentale.*

Lenazandik (AN-elt), de antemano: *préalablement, d'avance.* IRILI GABE ALFERRIK, LENAZANDIK EGIN BEAR DAN ESAMIA EGITAN, SIN ocuparse en vano haciendo un examen que debe hacerse de antemano, *sans s'occuper en vain à faire un examen que l'on doit faire d'avance.* (Liz. 129-15.)

Len-bai-len (AN-b, B,..., G,..., L), **len-baiño-len** (AN), **len-baizen-len** (B-mu), **len-bekin-len** (R-uzt), cuanto antes, *autant que possible.*

Lenbizi (AN-b, G), primeramente, *prémierement.* LENBIZI ATERA ZANA GORRIA ZAN ETA GUTZIA ILETSUA LARHURUAN ANTEZEA; ETA BERE IZENA IZAN ZAN ESAU: el que salió el primero era bermejo, y todo velludo á semejanza de piel; y fue llamado su nombre Esau: *celui qui naquit le premier était roux et velu tout entier comme un manteau de poil, et ils l'appellèrent Esau.* (Ur. *Gen.* XXV-25.)

Lenbiziko (AN, G), primero, *premier.* ARHATSALDE ETA GOZAZERIK EGIN ZAN LENBIZIKO EGUNA, con la tarde y con la mañana se hizo el primer día (sic), *avec la soirée et la matinée se fit le premier jour* (sic). (Ur. *Gen.* 1-5.)

Lenbizi sortua (G), el primogénito: *le premier-né, l'aîné.* NI NAIZ ESAU ZURE LENBIZI SORTUA, yo soy Esau vuestro primogénito, *je suis Esau votre aîné.* (Ur. *Gen.* XXVII-19.)

Lenbizitasun (G?), primogenitura: *primogeniture, aînesse.* SALDU ZAKRIDAZU LENBIZITASUNAREN ESKUBIDEAK, vendéme los derechos de su primogenitura, *vendémoi tes droits d'aînesse.* (Ur. *Gen.* XXV-31.)

LENBREIÑA (R-uzt), (animal) que tiene el vientre muy metido, *(animal) ayant le ventre très enfoncé.*

Lenbabi (G), primeramente, *prémierement.*

Lenbabeziko (G), primero, *premier.* LENDABIZIKO EGUNETAN JATEN GUTSI EMAN BEAR ZAYO TŞERRIARI, los primeros días es menester dar poca comida al cerdo, *les premiers jours il ne faut donner au porc que peu de nourriture.* (Diál. bas. 97-11.)

Lendanaz (G,...), **lendanez** (G-donus-zar), **lendañez** (B-g), anticipadamente, de antemano: *d'avance, par anticipation.* ANGO BERRIAK LENDANAZ ARTU BEAR ZIRALA ESAN ZUTEN, dijeron que habian de obtener anticipadamente noticias de allí, *ils dirent qu'ils devaient obtenir par anticipation des nouvelles de là-bas.* (Lard. *Test.* 101-17.) EZEGIN JURAMENTURIK, LENDANAZ ONDO JAKIN-BAGARIKO, no juréis sin antes informaros bien del asunto, *ne jurez pas sans vous être au préalable informé de l'affaire.* (Bart. 1-116-17.)

Lendandik (G-t), **lendandik** (AN-lez, G-etš), **lendazandik** (G), desde el principio, *dès le commencement.* ELORRIAK LENDANIK MOKOA ZORROTZA, el espinoso desde

el principio tiene el pico afilado, *dès le commencement l'épine à la pointe affilée.*

Leneko (B-berri), primeramente, *prémierement.*

Lenen (B?), príncipe, *prince.* ETA LURREKO ERREGEEK ETA LENENAK, y los reyes y príncipes de la tierra, *et les rois et les princes de la terre.* (Ur. *Apoc.* vi-15.)

Lenengo (Bc,...): 1º primero, lit.: el más anterior: *premier, lit.: le plus antérieur.* — 2º primeramente, *prémierement.* — 3º principio, *commencement.* JAKIN BANEU LENEGOTI BARBERU TŞAR BAT BAIÑO ETZINEALA, EZ NINTZAN JAUNKA ZUGAZ EGONGO: si hubiera sabido yo desde el principio que no erais más que un pobre barbero, no habría yo estado llamándoos señor á cada momento: *si j'avais su dès le commencement que vous n'étiez qu'un pauvre barbier, je ne vous aurais pas appelé monsieur à chaque instant.* (Per. *Ab.* 44-22.)

Langai (R), **lengau** (G-ets), primeras horas de la noche, *premières heures de la nuit.* (V. **Len-**.)

Lengo (B, G), anterior, de antes: *antérieur, de précédemment.*

Lengoratu (Bc, Gc), restablecer, *rétablir.* ELIAS EGIZ ETORRIKO DA ETA LENGORATUKO DITU GAUZ GUZTIAK: Elias ha de venir, y restablecerá todas las cosas: *Elie doit venir, et il rétablira toutes choses.* (Ur. *Math.* XVII-11.)

Lenguado (Bc, Gc), lenguado (pez), *sole (poisson).* (?)

Lengusiña (Bc), prima, *cousine.*

Lengusu: 1º (AN-b, B, G), primo, *cousin.* (V. **Kusu**.) — 2º (AN, G), prima, *cousine.* BERE LENGUSU ISABELI IKUSI BAT EMATEKO ASMOK, el proyecto de ver á su prima Isabel, *le projet de voir sa cousine Elisabeth.* (Lard. *Test.* 396-15.)

Lengusu aldeko (G-aya-bid-ori), **lengusu urra** (G-deb), primo carnal, *cousin germain.*

Lengusu-lengusiñak (Bc), los primos de ambos sexos, *les cousins des deux sexes.*

Lengusu tşiki (B-ar, Gc), segundo primo, *cousin issu de germain.*

LENKA (B, Añ. ms), escabel, *esca-beau.*

Lenkeri (B), ruindad: *méchancelé, perversité.*

Lenkusu (R-ots), primo, *cousin.*

Lenseme (R-uzt), primogénito: *ainé, premier-né.*

Lentabişiko (AN-ulz), primero, *premier.*

Lentan, (nadar) bajo el agua, *(nager) sous l'eau.*

Lentasun: 1º anterioridad, *antériorité.* — 2º (B?, Añ.), primogenitura, *primogeniture.*

LENTOE, **lento** (B-l), aligote, pez parecido al besugo, de cabeza más pequeña, muy sabroso: *poisson très savoureux, qui ressemble au roussau et à la tête plus petite.* ABERAN KABRAK, SAGUSTANEN LENTOIAK: cabras en el abra, aligotes en Sagustán: *pagres dans le havre, «aligotes» à Sagustan.*

Lentseago (G, Diál. bas. 98-12), **lentseago** (B), poco antes, *peu avant.*

Leñhuru. (V. **Leñhuru**).
LEO (AN-goiz, BN-s), ventana, *fenêtre.* Var. de LEO.

Leoe, leol (ANc, Bc, Gc), león, *lion*. (??)

Leoiarre (B?, Mlog.). (V. **Leoinabar**.)

Lehoin (BN, L). (V. **Leoe**.)

Leoinabar, leopardo, léopard. HEKIEK GAINERA IGORRIA IZANEN DA LEHOINA IDUETI, ETA SEHAKATUREN DITU LEHOINABARRAK BEZALA: se echará sobre ellos como un león, y como un leopardo les dañará: *il se jettera sur eux comme un lion, et leur nuira comme un léopard*. (Duv. Eclri. XVIII-27.)

Lehoinkume (BN, L), leoncillo, *cria: lionceau, petit lion*.

Lehointsa (BN), leona, *lionne*.

Leor: 1º (V. **Legorte**). — 2º **Lehor** (L-azk-get, ...), tierra, *terre*. (V. **Legor**.)

Leorpe: 1º (AN-ek), pórtico, *portique*. DA JERUSALEEN UR-BALTSA BAT... ZITUENA BORTZ LEORPE: hay en Jerusalén una piscina, ... que tenía cinco pórticos: *il y a à Jérusalem une piscine, ... qui a cinq portiques*. (Liz. Joan. v-2). — 2º (Bc), refugio, *refuge*. (Contr. de LEGORPE). AKERAREN BUZTANPEAN LEORPE GITSI, debajo del rabo del chivo hay poco refugio, *sous la queue du bouc il y a peu de refuge*.

Leorte, leortu. (V. **Legorte**.)

Leotz, calabozo, *geôle*. (Lar. Supl. D. T.)

Lepa (AN, B, G), Var. deriv. de LEPO.

Lepabeltz (G-don), limosa negra, pájaro de la numerosa especie de las limosas: *pluvier, oiseau qui fait partie de la nombreuse espece des « pluvialis varius »*.

Lepada (B-g, G-and), carga que se lleva al hombro, *charge que l'on porte sur l'épaule*.

Lepagan (B-ñ), cerviz, *nuque*.

Lepagazta (G), cerviguillo, pescuezo: *nuque, chignon*.

Lepagorri (G-don), limosa roja, pájaro que emigra del norte de Europa: *oiseau qui émigre du nord de l'Europe, « limosa rufa »*.

Lepajan (B-m), se dice de una bola que rueda mostrando los agujeros en que se meten los dedos para lanzarla, lit.: comiendo la espalda: *se dit d'une boule qui roule en montrant les trous dans lesquels on met les doigts pour la lancer, lit.: mangeant l'épaule*.

Lepaka (AN-lez, G-and-ber), **lephaka** (BN-ald, L), loma de montes, *plateau de montagne*.

Lepakari (G-and), cargador: *porteur, colporteur*.

Lepamagal (G-and), piel que cuelga en el pescuezo del ganado: *fanon, peau qui pend sous la gorge d'un bœuf*.

Lepamine (G-utz), patera, *goitre*.

Lepape (R-uzt), papada de cerdo, *gorge du cochon*.

Lepasamar (Gc), gárgüero, *gosier*.

Lepasare (AN-b), hilo de grosor desigual, *fil d'inégale grosseur*.

Lepasaski (G-bid-etš-t), cesto grande, como de dos fanegas de cabida, que se lleva al hombro: *grand panier d'environ deux fanègues de contenance, que l'on porte sur l'épaule*.

Lepašerlo, nuca, *nuque*. (S. P.)

Lepašilo (BN-s, R), hueco junto al gaxnate, *creux situé entre l'os hyoïde et le sternum*.

Lepašoko (L?), cerviguillo, *chignon*. **Lepatšaki** (AN-bas), cerviguillo pequeño, *petit chignon*. (Dimin. de LEPAZAKI.)

Lepatšiki (G-bid-etš-us), cerviguillo, *chignon*.

Lepatšiki-ezur (G-us), axis, segunda vértebra del cuello: *axis, deuxième vertèbre cervicale*.

Lepatšoko (AN-lez, Gc), cerviguillo, *chignon*.

Lepatu (Bc, G-urn), cortar de un árbol la rama del medio, para que crezcan las laterales: *étiéer un arbre, couper sa branche du milieu, pour que les latérales croissent*.

Lepatzaki (AN-goiz, G, ...), cerviguillo, *chignon*.

Lepatziri (R), pescuezo, *occiput*.

Lepaustai (Gc, L-ain), omóplato, cierto hueco: *omoplate, certain os*.

Lepazaki (AN-b-bas, BNC, L, R, S), cerviguillo, *chignon*. (De LEPO + ZAKI.)

Lepazidai (G-and), collar que se sujeta con el candado rústico llamado TSURRI, *collier qui se ferme à l'aide d'un cadenas rustique appelé TSURRI*.

Lepazur (B), nuca, *nuque*.

Lepeda (B-á-dim), correa que se ata en las astas de los bueyes uncidos, *courroie qui s'attache aux cornes des bœufs enjugués*.

Lepesi (S), conejo, *lapin*. (??)

Lepera (B, ...). (V. **Lepeda**.)

Lepestaki (G, Araç.) : 1º gregorillo prenda de lienzo con que las mujeres se cubrían cuello, pechos y espaldas: *gorrias, partie du costume féminin, qui était une guimpe ordinairement de tissu transparent, recouvrant la gorge et le cou*. — 2º manta para cubrir la espalda: *collet, sorte de mantelet pour couvrir les épaules*.

Lepezur (G, R-uzt, S), nuca, *nuque*.

LEPO, lepo: 1º (AN, BN, G, L, R, S), cuello, *cou*. LEPOA MOZTU TA TSAPELARA ESERI (BN-s), cortar el cuello y ponerse el sombrero (se dice de quien emprende cosas que están fuera de su alcance), *couper le cou et se mettre un chapeau (se dit de quelqu'un qui entreprend des choses hors de sa portée)*. — 2º (Bc), espalda, *épaule*. PERU DEBARKO... ESKATU EBAN EMOA EIOELA LEPOA BETE DEBARIK, Pedro el gratuito (sic) pidió le diesen de balde una carga (de bacalao) que le llenase la espalda (cant. pop.), *Pierre le gratuit (sic) demanda qu'on lui donnât gratis une charge (de morue) sur les épaules (chant pop.)*. — 3º (AN-b, BNC, Sc), collado, loma de montes: *plateau, terrain plat sur la montagne*. IBAŠETAREN LEPOAN HARRABOTS BAT AGERTZEN DA, en el collado de Ibañeta resuena un fuerte rumor, *sur le plateau d'Ibañeta résonne une grande rumeur*. (Cant. de Altab.) — 4º (Bc), expensas, *dépenses*. ISOREN LEPOTIK ONDO EBATEN DABELA, bebiendo bien á expensas de otros, *buvant bien aux frais des autres*. (Per. Ab. 53-20). — 5º (BN-ald), hilo de grosor desigual, *fil d'inégale grosseur*.

Lephoaitzin (BN, L), parte anterior del cuello, *partie antérieure du cou*.

Lepoeda (B). (V. **Lepeda**.)

Lepoera: 1º (B), Var. de LEPOEDA. — 2º (B-a), disposición que se tiene para llevar más carga en uno que en otro hombro, *disposition que l'on a à porter*

plus de poids sur une épaule que sur l'autre.

Lepogako (L-ain), nuca, *nuque*.

Lepogibel (ANc, BN, Sc), pescuezo, *occiput*.

Lepogingil (L-ain), piel sobrante que cuelga del cuello del ganado: *fanon, peau qui pend de la gorge du bétail*.

Lepohogordura (BN, L, S), torticolis, dolor inflamatorio ó reumático del cuello: *torticolis, douleur inflammatoire ou rhumatisante du cou*.

Lepohorri, petirrojo, *rouge-gorge*. (Duv. ms.)

Lepoker (B-o), corcovado, *bossu*.

Lepoko (AN-b, BN, G-iz, L): 1º collar de animales, *collier des animaux*. — 2º espaldarazo, golpe de espalda: *épaule, coup d'épaule*. — 3º pañuelo que se lleva al cuello, *foulard ou mouchoir de cou*.

Lepomakur (B-š). (V. **Lepoker**.)

Lepondo (B-o, BN-s, L-ain, R), **lephondo** (BN-ald), cerviz, *occipucio: cou, nuque, occiput*.

Leporatu: 1º (Bc), cargar el hombro, *charger sur l'épaule*. — 2º (BN, S), llegar al collado, *arriver sur le plateau*.

Leposamar (Gc). (V. **Lepozoko**.)

Lepošango (BN-baig), á horcajadas, *à califourchon*.

Lepošeri (Sc), escrófula, *scrofule*.

Lepošilo (Sc), hueco junto al gaxnate, *creux placé sous l'os hyoïde*.

Lepotša (B-m-zorn), corcovado, *bossu*.

Lephozakhi (L, S), pescuezo, *occiput*. (V. **Lepazaki**.)

Lepozale (B), cobarde: *lâche, poltron*. SOLDAUTEGIA NAGI, BURGIN TA LEPOZALE BADA, IBAUNTISI, JARDUN TA EKIN GUZIAKAZ LEENA GERATUKO DA: si el ejército es perezoso, vividor y cobarde, quedará el mismo de antes á pesar de todos los discursos, arengas é insistencias: *si l'armée est composée de paresseux, de viveurs et de lâches, elle restera la même que précédemment, malgré tous les discours, les harangues et les remontrances*. (Per. Ab. 204-1.)

Lepozara (B-m), cesto grande como de dos fanegas de cabida, *grand panier de deux fanègues de contenance*.

Lepozintzur (BN), gárgüero: *gosier, gorge*.

Lepozoko (L-get), cerviguillo, *chignon*.

Lepustei (L-get, ..., R), omóplato, *omoplate*.

Leputza (B-ots), lodazal, *bourbier*.

LER: 1º (BN-s, R), pino, *pin*. LERRAK ALHARA TA KORALA TSU, KAIN NOLA BEIAR BILGORRIA TA ARAGIA; ALBARTATIK LASTAŠNOA TA KORALETIK LEHDOA ELITZEN SU (BN-s): el pino tiene la alhura y el leño, como la vaca (tiene) sebo y carne; y de la alhura sale la tea y del leño nace la resina: *le pin a l'aubier et le bois, de même que la vache (a) le suif et la viande; de l'aubier viennent les torches et du bois naît la résine*. — 2º (B, G, L, R), reventón, *écartement*. LER EDO ZAPARTA, LAN KAU BEAR DEGU EGIN (R-uzt): sea que reventemos, sea que estallemos, este trabajo hemos de llevar á cabo: *soit que nous crevions, soit que nous édalions, nous mènerons à bout ce travail*.

LERA: 1º (B-a), pasión, inclinación vehemente: *passion, penchant violent*.

ETA GUZTIEN ARTEAN, ARDURA OBEAGAZ ETA SARRIAGO EGIN BEAR DOZUNA DA, ONDOEN DATORRENA, ZURE GORPUTZ OKERRARI DEUNGERAKO ETŠUNTASUNA, GARRAMOREA ETA LERA TSARRA GALERAZOTERO: y entre todas las demás (virtudes) la que con más cuidado y frecuencia debéis practicar es la que más convenga para impedir á vuestro cuerpo mal inclinado la propensión, el ansia y la defectuosa pasión á lo malo: *et entre toutes les autres (vertus), celle que vous devez pratiquer le plus soigneusement et le plus fréquemment est celle qui convient le mieux pour écarter à votre corps porté au mal le penchant, l'envie et la mauvaise passion du mal.* (Añ. Esku-lib. 68-12.) — 2º (AN-b-lez, BN-s, G-t-zeg, L), nariia, carro rústico sin ruedas: *traineau, sorte de véhicule rustique dépourvu de roues.*

Leraberresta (BN-ald). (V. Lera, 2º.)

Lera izan (B, ms-Ots), tener vehemente inclinación, *se passionner violemment.*

Leralde (AN-b), **lera-sabei** (AN-b,...), **lera-sahets** (BN-ald, Sc), maderas laterales en que se apoya la nariia, *pourtrelles latérales sur lesquelles s'appuie le traineau.*

Lerazpa (BN-ald), contrafuertes de las maderas laterales de la nariia, *contreforts des pourtrelles latérales du traineau.*

Lerdakatu (G-us). (V. Lerdatu, 1º.)
Lerdatu: 1º (B-m), aplastar, *aplatir*. — 2º (AN, Araq.), rebañar platos, *essuyer l'assiette avec une bouchée de pain.* En esta segunda acepción es posible que venga del español *lardo*, francés *lard*, latín *lardum*. *Il est possible que, dans cette deuxième acception, ce mot provienne de l'espagnol lardo, français lard, et latin lardum.* — 3º (G?), hacer desfallecer, *faire défaillir*. ENRIKO PREMIATAS LERDATZEN DITUZUTENAK, los que hacéis desfallecer á los menesterosos del país, *vous qui faites défaillir les nécessiteux du pays.* (Ur. Am. viii-4.)

LERDE (AN-b,..., BN,..., Gc), baba, bave. ORDUAN ASTEN DIRA AOTIK BOTATZEN LERDEA, ARMIARNAK BEZELA: entonces empiezan á arrojar baba de la boca, como la araña: *à tortoir les commencent à jeter de la bave par la bouche, comme l'araignée.* (Diál. bas. 5-16.)

Lerdakatu (G-and-ori-t), apelmazar, calcar con el pié: *pétiner, fouler avec le pié.*

LERDEN (c), recto, esbelto: *droit, svelte*. HAREN GORPUTZ LERDENA DA NIK DUBAN MAITENA, su esbelto cuerpo es el que yo más amo, *ce que j'aime le plus est son corps svelte.* (Oih. 159-1.)

Lerdendu (c,...), enderezar: *redresser, détortiller*. MAKHUR DIRENAK LERDENDURKO DIRA ETXIDE MALKHORRAK ORDOKI BIHURTURKO: y lo torcido será enderezado, y los caminos fragosos allanados: *ce qui est tortu sera détortillé, et les chemins tortueux deviendront unis.* (Har. Luc. iii-5.) GERRIAREN ELE LERDENTZEKO BORTIZKI HERSTEN ZELA ERRIAN ZUEN, dijo que para enderezar la cintura se apretaba fuertemente, *elle dit que pour redresser la ceinture elle la serrait fortement.* (Ax. 3-492-4.)

Lerdentasun (c,...), esbeltez, *sveltesse.*

Lerdikatu (BN-s), aplastarse (los frutos): *s'écraser, s'écrabouiller* (de fruits).

LERDO: 1º (BN-s), resina, *résine*. (V. Ler, 1º.) — 2º (B-a-g), lerdo, tonto: *lourdard, niais.* (D. lat. *lurdus?*) — 3º (AN-b), inactivo, pesado: *inactif, lourd.* — 4º (S), jueves lardero, *jeudi gras.* (D. fr. *lard.*) — 5º lombriz de tierra, *ver de terre.* (S. P.)

Lerdo-egün (S), jueves gordo, *jeudi gras.*

Lerdo (R), pinar: *pinatelle, forêt de pins.*

Ler egin (AN, B, BN, G), reventar, *crever*. ETA SEINDUN EGONIK, DEADAR EGITEN EBAN SEÑA EGITEN JARDUNAZ, ETA LER EGITEN EBAN MIÑEZ SEÑA EGITERO (B, Ur. Apc. xii-2) y estando en cinta, clamaba con dolores de parto, y sufría dolores para parir: *elle était enceinte, et elle s'écriait dans les douleurs de l'enfantement.*

LERIA (BN-baig, ...), columpio, *balangoire.*

Leriatu (BN), columpiar, balancearse: *balancer, se balancer.*

LERIN (BN, S), fruta curada, muy madura: *fruit conservé, très mûr.*

Lerindu (BN, Sal), madurar, *mûrir.*

Lerki (BN, R), tea hecha de rama de pino, *torche de branche de pin.*

LERMA (AN-lez, Gc, L-ain), merma: *déchet, perte.* (??)

Lermatu (AN-b, G, L), mermar, disminuir: *décroître, diminuer.*

LERO (B-m), porfia, tenacidad: *dispute, contestation, ténacité.*

LERRA: 1º (BN, L, S), resbalón, *glissade*. — 2º (BN,...), indet. de LERRATU, resbalat, *glisser*. BEHA EZTAGOENA AITZINARA, LERRA DAITE GIBELARA: el que no mira adelante, puede resbalar hacia atrás: *celui qui ne prend pas garde en avant, est capable de glisser en arrière.* (Oih. Prop. 77.)

Lerraazi (AN), hacer resbalar, *faire glisser.* (Cont. de LERRAZI.)

Lerrabide (L?), tentación, *tentation*. ZAUDEZTE ERNE ETA OTHOITZ EGIZUE SAR EZTATEITZEN LERRABIDETAN: velad y orad, para que no entréis en tentación: *veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation.* (Duv. Marc. xiv-38.)

Lerrada (BN, L, ...), resbalón, *glissade.*

Lerradazi (AN, Araq.), achuchar: *aplatir, bouillonner.*

Lerradura (L), resbalón, *glissade.*

Lerragari, resbaladizo, *glissant.*

Lerragune, lugar resbaladizo, *lieu glissant.* (Duv. ms.)

Lerrakor: 1º (AN-b, BN, L, S), deslizable, *glissant*. DIRUA LERRAKOR DA; ESKUETAN ERE URTZEN ZAIKU NOLA EZTAKUGA: el dincro es deslizable; se nos derrite (sienta) en las manos sin que nos demos cuenta de ello: *l'argent est glissant; il nous échappe des mains sans que nous nous en rendions compte.* (Duv. Labor. 95-16.) — 2º persona demasiado descendiente, *personne trop facile à entraîner.*

Lerrakortasun, facilidad en dejarse llevar, *facilité à se laisser aller.* (Duv. ms.)

Lerrazai (BN, L), hacer resbalar, *faire glisser*. BI NAUSIZAHARKITUE LERRARAZI NAHI ZUTEN GAIZKIRAT ANDRE GAZTE

BAT, dos amos muy envejecidos ó carca-males quisieron hacer resbalar por la pendiente del mal á una señora joven, *deux maîtres accablés de vieillesse vou-lurent faire glisser une jeune femme sur la pente du mal.* (Ihrib. Eskazar. 26-6.)

Lerrargi: 1º (R-uzt), vela de resina, *chandelle de résine.* — 2º (BN-s), luz de resina, *lumière de résine.*

Lerrati, quien se deja llevar fácilmente, *qui se laisse aller facilement.* (Duv. ms.) LERRATI DA GAIZKI ERRATERA, es propenso á hablar mal, *il est porté à mal parler.* (Har.)

Lerratitasun, propensión á dejarse llevar, *tendance à se laisser aller.* (Duv. ms.)

Lerratu (AN-b, BN, L, S), resbalar, deslizar: *glisser, couler sur un corps gras.*

LERREN (B), esfuerzos grandes, p. ej. para levantar una carga: *grands efforts, p. ex. pour soulever une charge.*

Lerrenak egin (B-m-mu): 1º hacer grandes esfuerzos, *faire de grands efforts.* — 2º agotar todos los recursos, *épuiser toutes ses ressources.*

LERRO: 1º (AN-b, B, BN-ald-am, G-t, L), fila, *rang*: *file, rangée, rang.* SAGAR-LERRO, fila de manzanos, *rangée de pommiers.* LERRO LERRO DAGOZ (B), están bien alineados, *ils sont bien alignés.* LERSOINAK LERRO-LERRO DJOAZ (G-t), las grullas van bien alineadas, *les grues marchent bien en ordre.* — 2º linea, renglón de escritura, *ligne d'écriture.* — 3º (BN), recua, conjunto de animales de carga que sirve para trajar: *attelage, ensemble des animaux de trait employés au charroi.*

Lerroan (AN, B, BN, G, L): 1º en fila, en *file.* — 2º sin interrupción, *sans interruption.* GUTHARTEAN BADA ASKO INDIANO AMERIKETARIK ETHORRIK, ERRIAN DEZAKETENAK AURKHITZA HETAN EGITEN DUELA URIA BERROGKI ETA HAMAR BAT EGIZUE LERROAN: hay entre nosotros muchos Indios, venidos de América, que pudieran decir que en aquellas comarcas llueve por espacio de unos cincuenta días sin interrupción: *il y a parmi nous beaucoup d'Indiens venus d'Amérique qui peuvent dire qu'en ces endroits-là, il pleut pendant un espace de cinquante jours sans interruption.* (Duv. Labor. 16-18.)

Lerroka (L), *fila, file.* ARTO-LERROKA, fila de maíces, *file de maïs.*

Lerrokatu: 1º (L), alinear, *enfiler*: *aligner, ranger.* — 2º (L?), alinarse, *s'arranger.* JAKINEN DIZU NOREKIN DIREN LERROKATUAK, sabréis con quién están alistados, *vous saurez avec qui ils se sont arrangés.* (Duv. I Reg. xvii-18.)

Lerrondo (BN-s, R), pino, *pin.* (Bot.) (De LER + ONDO.)

Lerrotu (AN, B, BN, G, L), alinear, *aligner.*

LERRUN, rango, *rang.* (S. P.) LERRUNEAN DOAZ, van en rango, *ils vont en rang.*

LERRON (G-t). (V. Lertsoin, 1º.)

LERTSOIN: 1º (AN-b, BN-ald), grulla, *grue.* LERTSOINAK LERRO LERRO DATZA (BN-ald), las grullas van en fila, *les grues vont en file.* — Pretende el pueblo que al oír esto las grullas se enfilan sí ya no lo están. *Le peuple prétend qu'en entendant ces mots les grues se*

mettent en ordre, si elles n'y sont pas. — 2º (AN-b), tiemblo, *tremble*. (Bot.)

LERTSUN: 1º (AN-lez, B, G), tiemblo, *tremble*. (Bot.) LERTSEN-ORRIA BAIÑO IKARAGO GAGOZ, estamos más temblorosos que la hoja del tiemblo, *nous sommes plus tremblants que la feuille du tremble*. (F. Seg.) — 2º (AN-lez, L-ain), grulla, *grue*. — 3º (B-on), misantropo, hombre de poca sociedad; *misantrophe, homme insouciant*.

Lertu: 1º (BN-s, R), hacer toda clase de esfuerzos hasta quedarse casi derrengado, *faire toutes sortes d'efforts jusqu'à épuisement*. — 2º (AN-arak), resbalar, *glisser*. — 3º (B, G), reventar, *crever*. BIAK ZEUDEN GIZENEZ LERTZEKO ZORIAN, los dos de puro gordos estaban a punto de reventar, *les deux à force d'être gros étaient sur le point de crever*. (Itur. Ipui. 10-2.) — 4º (G), exprimir, *presser, exprimer*. ATZITU NITUEN BADA MATSAK ETA LERTU ESKUAN NUEN EDANONTZIAN, ETA EMAN NION EDATEN FARAONI: tomé pues las uvas y las exprimí en la copa que tenía, y se la serví a Faraoón: *je pris des raisins, et j'en pressai le jus dans la coupe que j'avais à la main, et je la servis à Pharaon*. (Ur. Gen. xl-14.)

LERTZO: 1º (BN-ald, L-s), baba ó líquido viscoso de limacos, angulas: *bave ou liquide visqueux des limaces, des anguilles*. — 2º (BN-ald), suciedad de las aguas corrompidas, *saleté des eaux croupies*. — 3º (L-ge), suciedad que tienen las mujeres en la frente durante la gestación: *masque, taches que les femmes ont sur le front pendant la grossesse*. — 4º (L), suciedad de las manos, *crasse des mains*. — 5º (BN-baig), humillo ó resabio que toman algunos alimentos cuando se requeman: *gratiné, goût que prennent certains aliments quand ils brûlent*. — 6º (AN-b. BNe), tela ó capa que dejan las aguas en las tierras profundas, *sorte de pellicule que laissent les eaux sur les terres basses*.

Lertzotu, cargarse de impurezas, hablando de las aguas que se corrompen: *se crasser, se charger d'impuretés, en parlant des eaux qui se corrompent*.

Lertzuz: 1º (BNe, L-s), mancha que deja el pericarpio de la nuez: *échalure (pop.)*, *tache que laisse le brou de noix*. — 2º (BN-baig), roya de las plantas, *rouille des plantes*.

Lertzun: 1º (G), tiemblo, *tremble*. (Bot.) — 2º (L), grulla, *grue*.

Lerzo: 1º (AN-b), suciedad que deja en la mano del ordeñador la ubre de los animales, *saleté que la manille des animaux laisse sur la main de celui qui les traite*. — 2º (L), suciedad de un vaso, *saleté d'un vase*.

LeSatu: 1º devorar, *dévoier*. (D'Urt. Gram. 386.) — 2º (AN-arak-lez), soltar: *lâcher, dénoier*. (?)

Lespada (BN-baig-haz, L-ain), **lespara** (L), mosca verdeza, *mouche verdâtre*. (?)

LESUIN (L, Van Eys), foso que sirve de cercado, *fossé qui sert de clôture*.

LETA (B?, ms-Ois, Mog.), condición, *condition*.

Letagin (AN-arak-ond-oy, BN-am-s, G, S), **letain** (BN, L), colmillo, *dent canine*. Var. de BETAGIN (B).

LETHATU (S-bas), hincharse tablonos en el agua, *se gonfler (les planches)*

dans l'eau. PETHART BAT BEZALA LETHATURIK DÜZÜ GIZON HORI, ese hombre está hinchado como un tonto, *cet homme est enflé comme un sot*.

Letherin (BN-osti), procesión, *procession*. (??) (D. gr. ALTZÉZ.)

Letherin-atherbe (BN-osti), el dosel, *le dais*.

Letoi (S), **letoin** (AN-b, BN-ald, Lc), latón, *laiton*. (??) LETOISEKO KIDARRA, mango de latón, *manche de laiton*.

LETRANTA (L-ge), elegante, de aire atrevido: *élégant, à tournure hardie*.

Letse (Be...), Contr. de LEGETSEZ.

LETSERA: 1º (AN, G), molleja, *gésier*. — 2º (G-don), pececillo de entre peñas, de piel muy lisa y delicados colores: *petit poisson à la peau très lisse et aux couleurs délicates, qui vit entre les roches*.

LetSIGAU (B-creiñ), irritarse, *s'irriter*.

LETSO (B-a-m-o-oiñ-ub), botón grande de hilo, *gros bouton en fil*.

Letšun (BN-am), **letšun** (BN-osti), grulla, *grue*.

Letšugila (ms-Lond), yerba de canónigos, *herbe des chanoines*. (Bot.)

LEU: 1º (B-ar-tš), lino, *lin*. LEVJETA (B-tš), espadar el lino, *battre le lin*. — 2º Var. de LAU, «llano», en algunas comarcas de B: Var. de LAU, «plat, plaine», «dans quelques contrées du B.

Lehu (S), león, *lion*. (??)

Leun: 1º (AN-b, B, BN-ald, G, L), liso, suave: *lisse, doux*. (Contr. de LEGUN.) ADABAR IAN BEAR DITU LEUNAK ETA ARGIAK, debe tener astas lisas y claras, *et (la tache) doit avoir les cornes polies et transparentes*. (Diál. bas. 93-13.) — 2º (B), llano, *plan*.

Leundu (AN, B, BN, G, L): 1º alisar: *polir, lisser*. — 2º halagar, *caresser*.

Leunkeri B-oiñ, F. Seg., G...), lisonja, adulación: *flatterie, adulation*.

Leunketa: 1º (B), caricia, *caresse*. — 2º (B-ang), adulación, *adulation*. — 3º (?) ase, *toilette*.

Lehutz (L-bard), corregüela ó campanilla, *renouée ou campanule*. (Bot.)

Leusindu (B, arc), halagar: *caresser, flatter*. ¿LATAZNA TA AFEA? LEUSINDU TA KALTEA: ¿beso y abrazo? halago y daño: *baiser et embrasser! caresse et dommage*. (Réfranes, 206.)

Leuso, caverna, *caverne*. (Cant. de Lelo.)

Lez (B-I, ...), como, *comme*. (Contr. de LEGEZ.)

LEZA (Bc), sima, abismo: *gouffre, abîme*. Var. de LEZE. LEZA IUN TA EKZUTETATI ATERA TA BOTA DOGUNEAN LAPUR AGERTUA IZANGO DAN TOKIRA: cuando, habiéndole sacado de oscuras y escondidas simas, le hemos arrojado á donde será ladrón público: *quand, l'ayant retiré d'abîmes obscurs et cachés, nous l'avons jeté là où il sera un voleur public*. (Per. Ab. 214-21.)

Lezafin (BN-ald), avispa, *guêpe*.

Lezatu (B-m), enterrar un ganado, *enfouir un animal domestique*.

LEZE (AN-b, BN-ald, Gc, L, Sc), sima, *abîme*. HONDALEZE, abismo, *abîme*. EGOTZEN BAITU FIN GABEKO GERORA, HONDA-GABEKO LEZERA: les atroja á un luego (sic) sin fin, á un abismo sin fondo: *il les jette à un après (sic) sans fin, à un abîme sans fond*. (Ax. 3ª-406-12.)

Lezeratu, ir al abismo, *aller à l'abîme*. (Duv. ms.)

LEZKA (AN-narb, ...), G-and-bid-ern-ori-us), tallo de junco largo con que se guarnecen las sillás, *tige de jonc avec laquelle on fonce des chaises*.

LEZOI: 1º (AN-lez-oy), trinchera, *tranchée*. — 2º (AN, Araq.), vallado: *haie, clôture*.

Lezoïn: 1º (L-ge), trinchera, *tranchée*. — 2º L, d'Urt. Gram. 33), seto: *clôture, haie*.

Lezoïn-aska (L-ge), foso, *fossé*. **Lezor**, avispon, *freton*. | S. P. | Var. de LEIZOR.

LIA (BN-gar), **lia** (S: 1º naria, *traineau*. Var. de LERA (2º). — 2º Lia (S, Alth.), lino, *lin*.

Liaereša (Sc), naria, *traineau*.

Liamamu (BN-ald), espantajo de pájaros, *épouvantail d'oiseaux*.

Lihantšaki (Sc), copo, *quenouille*.

Liar (B), cuajo, sustancia con que se cuaja la leche: *présure, substance avec laquelle on caille le lait*. Var. de LEGAR, LEAR.

-Liar (BN, S), sufijo que indica « persona asistente, presente á »: *suffice qui indique « une personne assistant, présente à »*. ELIZALZAR, feligrés, *paroissien*. ETZILHAR, convidado á bodas, *invité aux noces*. EGOILHAR, residente, *résident*.

Liaskor (BN-baig), envoltorio ó espiga de la simiente de lino, *enveloppe ou épilée de la graine de lin*.

Lihazzi (S), simiente de lino, *graine de lin*.

Lihazki (Sc), hilacha, *efflochure*.

Lia-zola (Sc), ramas de haya ó roble ó castaño que sirven de suelas á la naria: *branches de hêtre, de chêne ou de châtaignier, qui servent de patins au traîneau*.

LIBA (G-don), un pez de mar, *un poisson de mer*.

Libraka (R-uzt), cizaña, *irraie*.

Liburu (R), **libru** (S), libro, *livre*. (?)

Librusantša (R), **librusantša** (S), cuajo de ganado, *cailllette du bétail*.

Liburu: 1º (AN, B, BN, G, L), libro, *livre*. (??) — 2º (AN-b-lez, B-d-i-m-ond, Gc), cuajo de ganado, *cailllette du bétail*.

Liburudun (c...), 1º librero, *libraire*. — 2º persona que tiene libros, *personne qui a des livres*.

Liburugile (G, L), **liburugin** (B), impresor, *imprimeur*.

Liburuki (B-d), porción del cuajo de un animal, *partie de la cailllette ou présure du bétail*.

Liburu-salzaile (c...), librero, vendedor de libros: *libraire, vendeur de livres*.

Liburutegi (c...), biblioteca, *libreria: bibliothèque, librairie*.

-Lier (BN-haz), Var. de LIAR, BAZKALIER, invitado á comer, *invité à dîner*. KRUSLIER, espectador, el que mira: *spectateur, celui qui regarde*.

Liherrri (Sc), linar, tierra sembrada de lino: *linière, terre semée en lin*.

Liga: 1º (B-a-o, BN-ald-am, G, L, S), heces de zurrapas: *lie, marc, dépôt*. (?) — 2º (B-ub), liga para coger pájaros, *glu à oiseau*. (??) — 3º (L), naria, *traineau*.

LIGAIN (BN-haz-izt), inapetente, desganado para comer: *inappétent, qui n'a pas d'appétit, qui ne mange pas de*

bon cœur. GURE SERRIA LIGAINDU DA; ARRAS GUT JATEN DU : INUSTRO CERDO SE HA LIECHO INAPETENTE, COME MY POCO : *notre porc a perdu l'appétit, il mange très peu*.

LIGARDA : 1º se dice de todo liquido espeso como una mucosidad, *se dit de tout liquide gluant*. (Duv. ms. — 2º (L-get,...), suicida grasieta de los labios, *crasse graisseuse des lèvres*.

Ligardatsu, mucoso, lleno de mucosidad : *muqueux, plein de mucosité*.

Ligarza (R-uzt), ligadura para hacer gavillas, *lien à gerbes*.

Ligatsu, mucoso, *muqueux*. (Duv. ms.)

Ligau (B-a-o), acedarse, *s'aigrir*.

Ligerri (AN-arak), linar, tierra sembrada de lino : *linière, terre semée en lin*.

Ligu (BN-s), lino, *lin*. (??)

Liguerrri (BN-s, arc), linar, *linière*.

Ligurdatsu (B-a), sacudir, *secouer*.

LIKA : 1º (AN-lez, B-mond-otš, Gc, L-ain), toda materia pegajosa en general : *toute matière visqueuse ou gluante, en général*. LIKA-LIKA DAUZKAT BEAZAK (G), tengo muy pegajosos los dedos, *j'ai les doigts gluants*. IZERDI-LIKATAN NAGO (B), esloy cubierto de sudor pegajoso, *je suis couvert de sueur gluante*. — 2º (B-ar-berg-m-õn, Gc, R), liga para coger pájaros, *glu pour prendre des oiseaux*. — 3º (B-h), goma, *fade*.

Likale (B ?), ña, *gomme*.

LIKAR (B-ar), hierba de hojas largas y peludas, crece en trigales; sus granos se apegan como la miel, si se estrujan : *plante à feuilles longues et ciliées, qui croît dans les blés; ses graines collent comme du miel, si on les presse*.

Likatu (B, G,...), hacerse pegajoso, *devenir gluant*.

Likele (AN, Añ.), pañuelo, *mouchoir de poche*.

Liki : 1º (B-o), cierta planta endeble, *certaine plante grêle*. — 2º (Gc), pegajoso, *gluant*. IZERDI-LIKITAN, en sudor pegajoso, *en sueur moite*. (V. **Lika**, 1º).

LIKIN : 1º (B-a-g-i-l-m-o-lš), pegajoso, *gluant*. IZERDI-LIKINETAN, cubierto de sudor pegajoso, *couvert de sueur gluante*. OGI TA ARTO LIKISAK, pan y borona pegajosos, *pain et mûture gluants*. — 2º (B-i), un peccecillo de mar, un *petit poisson de mer*. — 3º (B), viscosidad, *viscosité*. LIKINA ERIOLA, que manaba viscosidad, *coulant de viscosité* (sic). (Bart. II-19-14.)

Likinkeri (B), lascivia, *luxure*. LIKINKERIAREN DITSA DARIOLA, mandándole espuma de lascivia, *une écume de luxure lui coulant*. (Olg. 66-3.)

Likiskeri (AN-b), **likiskeri** (S) : 1º inmundicia, *immondice*. APOH, SUGEZ, IELEZ ETA LIKISKERIAZ BETHE LITERE : podría llenarse de sapos, culebras, ranas e inmundicias : *il pourrait s'emplir de crapauds, de couleuvres, de grenouilles et d'immondices*. (Ax. 3ª-21-1.) — 2º fornicación, *fornication*.

Likhisiki (Duv. ms) : 1º suciamiento, *salemte*. — 2º obscenamente, *obscènement*.

Likhistasun, estado de suciedad, *état de saleté*. (Duv. ms.)

Likistu (AN, B, G), **likhistu** (BN, L, S) : 1º ensuciar, *salir*. — 2º hacerse impuro, *devenir impur*.

LIKITS (AN, B, Gc), **likhits** (BN,

L-ain, S) : 1º puero, sucio, inundo : *malpropre, sale, immonde*. OISAK ZITUEN LOHIZATUAK ETA LIKITSAK, tenía embarrados y sucios los pies, *il avait les pieds sales et boueux*. (Ax. 3ª-52-21.) BASALIKITS (B-tš), lodazal, *bourbier*. — 2º (B-m), cosa pegajosa, *chose visqueuse*. IZERDI LIKITSa, sudor pegajoso, *sueur gluante*. — 3º **Likitš** (AN-b, G-t-zeg), mujer mala, zorra : *gourgandine, femme de mauvaise vie*.

Likhitsarazi, hacer manchar, *faire tacher*. (Duv. ms.)

Likoso (ms-Lond), olivarda, *vergette*. (Bot.)

Liku (AN, G), cogollo, *cœur ou pomme de légumes*.

Likutu (G-bid), cubirse de flor la berza, *fleurir (le chou)*.

LILI : 1º (BN-s, L, R, S), flor, *fleur*. TSEZI ALURREKO LILIAK NOLA ANXITAN DREN ETA LORATAN (R-bid, *Matth.* VI-28, ms-Lond), mirad las flores del campo como crecen y florecen, *regardez comme les fleurs des champs croissent et fleurissent*. — En L llaman lili la flor del raiz (ARTO-LILI), del castaño (GAZTAINALILI) y del nogal (ELTZAUR-LILI); todas las demás son LORE. En L on appelle lili la fleur du maïs (ARTO-LILI), du châtaignier (GAZTAINA-LILI) et du noyer (ELTZAUR-LILI); toutes les autres s'appellent LORE. — 2º (AN), azucena, *lis blanc*. — 3º (Sc), la avenida, la partida decisiva, estando á iguales los contrincantes : *la belle, la partie décisive, les concurrents étant à égalité*. — 4º (BN-lek), flor, madre de liquidos : *fleurs, moisissures qui se forment sur les liquides*. — En esta acepción se emplea en plural. *Dans cette acception il s'emploie au pluriel*.

Lili-arrosa (L-ain, R), la rosa, *la rose*.

Lili-bitši (R-uzt), manzanilla (hierba y flor) : *astragale, canonille*. (Bot.)

LILIIKA (B-m, G-orm), renuevo de plantas, *rejeton de plantes*. PAGOARI ADAR NAUSI BAT EDO BI BAINO ETSAROK ITSI DEAR IZAUERAN; BAINA KITŠOBALEK LILIKATŠOAK ITSI TA BESTE GUZTIAK EBAGI EUTSAZAN (B) : al haya no se le deben dejar, al podar, más que una ó dos ramas mayores; pero Cristóbal le cortó todas, excepto unos renuevos : *on ne doit laisser au hêtre, lorsqu'on le taille, qu'une ou deux grandes branches; mais Christophe les coupa toutes, excepté quelques rejetons*.

Lili-mailu (R), hierba temprana medicinal que produce una flor amarilla, *herbe médicinale printanière qui produit une fleur jaune*.

Lili ori (ms-Lond), flor de lis, *fleur de lis*. (Bot.)

Lilipa (? ms-Lond), **lilipopa** (R), hierba narciso, *narcisse*. ¿LILIPOPA ZER DEN? MALTA-SABAL, ŠANKO-LUZZA, PUNŤAN IROR ADARŠKO TA IROR LILI; AURREK JAITAN TUZE LILI KUEK : ¿qué sea LILIPOPA? hierba de mata ancha, tallo largo, que tiene en la punta tres ramitos y tres flores, que los niños comen : *qu'est-ce que le LILIPOPA? une plante à feuillage large et à longue tige; elle possède à son extrémité trois petites pousses et trois fleurs, que mangent les enfants*.

Liliri-bitši, jovialidad, *jovialité*. (S. P.)

Lilitegi (S-li), jardín, *jardin*.

Lilitša (AN-oy, Gc), escapo, bohordo : *rejeton, pousse*. AZA-LILITŠA, bohordo de berza, *rejeton de chou*.

LILITŠO (L), ramera : *prostituée, femme de mauvaises mœurs*. ERRAHAB LILITŠOA BAKARRIK GELDI BEDI BIZIUK : sola Rahab, la meretriz, quede con vida : *que seule Rahab, la prostituée, reste vivante*. (Duv. Jos. vi-17.)

Liliu (BN, S), florecer, *fleurir*. GEROZ OIHANA LILITU DA DAITA ERE ORSTATU LAURETAN, posteriormente el bosque se ha cubierto de flores y también de hojas cuatro veces, *depuis lors le bois s'est couvert quatre fois de fleurs et aussi de feuilles*. (Oih. 99-10.)

LILURA : 1º (AN-b, L-ain), delirio, *délire*. — 2º (AN-b), desvanecimiento, *défaillance*. — 3º (L), seducción, *fascination; séduction, fascination*.

Liluradura (BN-ald), deslumbamiento, *éblouissement*.

Liluragarri (BN, L), deslumbante, *éblouissant*.

Liluragarriki (BN, L), de un modo deslumbante, *d'une manière éblouissante*.

Lilurakeria, seducción, *séduction*. (Duv. ms.)

Liluraldi (BN, L), momento de ilusión, *moment d'illusion*.

Liluramendu (L), deslumbamiento, *fascination, engaño; éblouissement, fascination, illusion ou tromperie*. MONDU ONETAKO AJOLAK ETA ABERASTASUNEN LILURAMENDUAK ITOTZEN DU (G, *Matth.* XIII-22), MENDE HUNTAKO ARDUREK EDO GRINEK ETA ABERASTASUNEN LILURAMENDUER ITRU DUTE (L, *Matth.* XIII-22), los cuidados de este siglo y el engaño de las riquezas alogan (la palabra), *les sollicitudes de ce siècle et la séduction des richesses étouffent (la parole)*.

Liluratu (AN-b, BN-ald, G, L-ain, S), deslumbiar, fascinar, seducir : *éblouir, fasciner, séduire*. ¡A! GALATAR ZENTZUGABEAK, ¿NORK ERHOTU ETA LILURATU ZAITOZTE? ¡ah! Gálatas insensatos, ¿quiénes ha embobado y fascinado? *ah! Galates insensés, qui vous a abêtis et fascinés?* (Ax. 3ª-102-10.)

Liluratzaille (AN, BN, G, L), fascinator, *fascinateur*. — Haracender llama BEGI-LILURATZAILA al hipócrida. *Haracender appelle l'hypocrite BEGI-LILURATZAILA*.

LIMA (AN-od), conferva, hierba muy verde y menuda que se forma en las peñas y piedras á donde llega el mar : *conferve, végétal filamenteux et vert qui se forme dans les rochers et sur les pierres baignés par la mer*.

Lima-surda (BN-am), mujer de mala lengua, *femme de mauvaise langue*. (D. esp. lima sorda ?.)

LIME : 1º (R), tela que se forma en el estiércol, *croûte qui se forme sur le fumier*. — 2º (R, S), viscosidad que algunos insectos dejan sobre la tierra ó entre racimos, *viscosité que certains insectes laissent sur la terre ou parmi les raisins*. — 3º (BN-s, R, S), ciertas deyecciones por las que se conoce que pronto se pondrá en celo la vaca, *certaines déjections qu'expulse la vache avant d'entrer en chaleur*. — 4º (R-uzt), heces, *lie*. — 5º (BN-s, R), conferva, yerba fina muy verde que se forma en el fondo de los pozos y junto á los manantiales : *conferve, végétal filamenteux et très vert*.

qui se forme au fond des puits et près des fontaines.

Limika, apetito refinado, *appétit raffiné*. (S. P.)

Limikari (G-bet), capigorron: *piquessiette, écornifleur*.

Limikatu (BN), lamer, *lèche*. SAR ZEKIDAN LIMIKATUZ, JALGITEN ZAIT HORTZ-KATUZ: entré en mi casa lamiendo, sale mordiendo: *il s'introduisit auprès de moi en léchant, et il s'en retira en mordant*. (Oih. Prov. 667.)

Limista (B, G), limiste, cierta clase de paño ordinario que se fabricaba en Segovia: *limestone, sorte de serge que l'on fabriquaît à Ségovie*. (??)

Limiti (AN-b), laminero, *goloso: gourmand, gourmet*.

Limitiikeri (AN-b), laminería, *gourmandise*.

LIMO (Sc), lanza del carro, *limon de la charrette*. (2)

Limoe, **limoi** (B, G), limón, *citron*. (??)

Limoebedar (ms-Lond), melisa, *toronjil: mélisse, citronnelle*. (Bot.)

LIMURI: 1º (Sc), húmedo, *humide*.

— 2º (AN, G-don-t-us), liso, suave: *lisse, doux*. — 3º (BN-s), resbaladizo, *glissant*. — 4º (BN-s, Sc), fruta ó pescado que ha perdido su frescura: *fruit ou poisson avancé, qui a perdu sa fraîcheur*. — 5º (BN-s, S), revuelto (tiempo), *changé (le temps)*. — 6º (G), licencioso, *licencieux*. ANKIZEN DA BAT KARZELAN, GIZON ETA ENAKUE LIMURI-ERREBESAN ARTEAN: encuéntrase uno en la cárcel, entre hombres y mujeres licenciosos: *il se trouvait quelqu'un dans la prison, parmi des hommes et des femmes licencieux*. (Ag. Eracus. 132-28.)

Limurikor (AN), resbaladizo, *glissant*. GOAZEN TIENTOAREKIN EMEN, ZEREN PAUSO AU DA IRIBISTORIA, LIMURIKORBA: vayamos con tanto aquí, porque este paso es deslizadero, resbaladizo: *allons prudemment ici, parce que ce passage est lisse, glissant*. (Liz. 233-23.)

Limuritu: 1º (BN-s, S), pasarse, perder la frescura: *se faner, perdre sa fraîcheur*. ARRAIN HONEK LIMURITURIK DAUDE, estos peces están pasados, ces poissons ne sont pas frais. — 2º (BN-s, S), resbalar, *glisser*.

Limuroi (G-t), resbaladizo, *glissant*.

Limurreta (L?), mosto, *moût*. ZURE ETSAYE JANARAZIKO DABOET BER-BEREN HARAGIA; ETA LIMURETZAZ BEZALA BORDITUKO DIRA BEREN ODOLAZ: y á vuestros enemigos daré á comer sus carnes; y se embriagarán con su sangre casi como con mosto: *je ferai manger à vos ennemis leur propre chair, et ils s'enivreront de leur propre sang comme de vin nouveau*. (Duv. Is. XLIX-26.)

Limurtu: 1º (Gc), cortejar, captar simpatías, *engatusar: courtoiser, capter les sympathies, amigotter*. — 2º (G-al), persuadir, decidir á alguien á obrar en un sentido, ablandar á fuerza de ruego: *persuader, décider quelqu'un à faire quelque chose, amadouer une personne*. ÉZTARTIK NORRE LIMURTU ZUAN ORTARA (DIRUA AYEI UZTERA): no sé quien le persuadió á eso (á dejar el dinero á aquellos): *j'ignore qui l'a persuadé à le faire (à laisser son argent à ceux-là)*. — 3º (G?), convertirse, *se convertir*. — 4º (AN), resbalar, *glisser*. ATSEGIN LOIEN ALDAPAN LIMURTZEN TA IRIBISTAN

ASIEZKEHO, EZTA, PEKATARIAK GELDITZEKO, JAUNGOIKOAREN BELDURRA TA UMILTASUNA BERTZE TOKIRIK: en comenzando á resbalar en la pendiente de sucios placeres, no tiene el peccador otro medio que el temor de Dios y la humildad: *en commençant à glisser sur la pente des plaisirs répugnants, le pécheur n'a d'autre remède que la crainte de Dieu l'humilité*. (Mend. 1-35-31.)

LIÑA: 1º (BN-gar), narria, *traíneau*. — 2º (AN-b, B, G), Var. de LIÑO en los derivados. Var. de LIÑO dans les dérivés.

Liñahatz (BN-gar), rastros de la narria, *traces du traíneau*.

Liñabe (B-ond, G-and), pedazo de madera que para evitar el roce de los cordales se pone en los bordes de la lancha, *orceau de bois placé sur les bordages de la barque afin d'éviter le frottement des cordages*.

Linabera (Bc), **linaberatš** (AN-etš), lino bayal, de hilaza fina y blanca: *lin supérieur, de filasse fine et blanche*.

Linaberatu (B-tš), espadar el lino, *broyer le lin*.

Linaberri (G-bid), lino de clase inferior, *lin de moyenne qualité*. (V. **Linagor**.)

Liñaburu (B?), cápsula, espiga de lino: *capsule, épi de lin*.

Linagaba (G, lzt.), cierto instrumento de labradores, *certain instrument de labour*.

Linagor (B-m), lino cañocazo, de más hilaza que el lino bayal, pero de calidad inferior: *lin grossier, de qualité inférieure*.

Linai (AN-arez, G-bet), rueca, *quenouille*.

Linai-estalki (G), **linai-zorro** (G), rocedero, envoltura del copo de lino que se ha de hilar, *enveloppe de la poupée ou du paquet de filasse que l'on place à l'extrémité de la quenouille*.

Liñakorda (R, S), cuerda de carpintero, *cordeau de charpentier*. (??)

Liñaputzu (Gc), pozo en que se remoja el lino: *rouloir, trou où l'on rouit le lin*. (??)

LINATASI (B-a-d-mu), granizo, *grêle*.

Linazi (AN, B, G), simiente de lino, *graine de lin*.

Linber (Har.): 1º porción, pequeña cantidad: *portion, petite quantité*. — 2º muestra de tela ó tejido, *échantillon de tissu*.

LINBUR, pequeña cantidad, *petite quantité*. (D'Urt. Gram. 10.) LINBUR BAT, un poco, *un peu*.

Linburarazi, arrastrar á la impureza, *corrompre: porter à l'impudicité, corrompre*. (Duv. ms.)

LINBURDIKA, gorronería, acción de comer á expensas de otro: *écornifleterie, action de manger aux frais d'un autre*. (S. P.)

Linburdikari, gorrón, parásito: *écornifleur, parasite, pique-assiette*. (S. P.)

Linburdikatu, comer á expensas de otro: *écornifler, manger aux dépens d'un autre*. (S. P.)

LINBURI: 1º (BN-s, L, S), resbaladizo, *glissant*. ZEREN NOLA NEGUA BAITA LINBURI, LEUN, ISTILSU ETA LOHITSU, ETA BIDEAN IBLIZERO ON: pues como el invierno es húmedo, resbaladizo, fangoso y cenagoso, no es bueno para

andar: *or, comme l'hiver est humide, glissant, fangeux et bourbeux, il n'est pas bon pour marcher*. (Ax. 3-61-14.) — 2º liso, suave: *lisse, doux*. — 3º AN-1, mucosidad que echa el ganado antes y después de parir, *viscosités que rejettent les bêtes avant et après la parturition*.

Linburatasun, estado resbaladizo del camino, *état glissant du chemin*.

Linburkeria, fornicación, *fornication*. (Duv. ms.)

Linburketa: G, AN-1, resbalón, acto de resbalar: *glissance, action de glisser*.

Linburkoi, lujurioso, *luzurieux*. (Duv. ms.)

Linburkoikeria, acto de lubricidad, *acte de lubricité*. (Duv. ms.)

Linburkor: 1º L, resbaladizo, *glissant*. BAINA ZEREN MATEMIA HAUT BAITA HAIN HANDIA ETA LUZEA ETA LINBURKORRA, pero como esta materia es tan abundante y larga y resbaladiza: *mais comme cette matière est si abondante, si longue et si glissante*. (Ax. 14-339-21.) — 2º (?), inclinado al vicio, al libertinaje: *libidineux, enclin au libertinage*.

Linburkotasun, disposición al libertinaje, *tendance au libertinage*. (Duv. ms.)

Linburreta (L?), mosto, *moût*. ENE BARNE DA HATSDEDERIK EZ DUEN LINBURRETA BAT BEZALA, ZEINAK UNTZI BERRIAK ZARTARAZTEN BAITITE: mi vientre está como mosto que no tiene respiradero, el cual rompe las vasijas nuevas: *mon ventre est comme du moût sans ventileur, et qui brise les cruches neuves*. (Duv. Job. xxxii-19.)

Linburtu (L), resbalar, *glisser*. AITZITIK ORAI GAUDE EGUINDAINO BAINO LINBURTEKO ETA EORTZEKO PERIL HANDIAGOAN, antes bien ahora estamos en mayor peligro que nunca de resbalar y caer, *au contraire nous sommes à présent en plus grand péril que jamais de glisser et de tomber*. (Ax. 34-9-22.)

Linburtza (G, AN-1), resbaladero, *glissoire*.

LINDERO, árboles jóvenes bravios, *saugeons jeunes*. (F. Seg.)

LINDO (BN?, Sal.), limpio, sin mancha: *propre, sans tache*. (2)

Lingarda (G-don-ori-t-us, L-ain), (V. **Lingirda**.)

LINGIRDA: 1º (AN-b-lez, BN-ald, G-bid), mancha que deja el agua mineral en las piedras, *tache que laisse l'eau minérale sur les pierres*. — 2º (AN-lez), mancha que deja la ubre en la mano del ordeñador, *tache que laisse la mamelle sur la main de celui qui la traite*. — 3º (G..., L-ain), mancha que dejan el caracol, el limaco: *tache que laissent l'escargot, la limace*. — 4º (AN, G), conferva, ova de iru, *verdin* (vulg.), hierba verde de que se cubren las piedras en el fondo del agua: *conferves, végétaux menus et verts qui courent les pierres au fond de l'eau*.

Lino, **liño** (AN, B, BN, G), lino, *lin*. (??) SAN FRANTZISKO URRIKO, LIÑOIA IRU OIRRIKO (B-g-m): por San Francisco de octubre, el lino (es) de tres hojas: á la Saint-François d'octobre, le lin (est) de trois feuilles. LINOAREN ATSAKABEK AMARINAGEAK, las fatigas que da el lino (son) interminables, *les fatigues que donne le lin (sont) interminables*. (Per. Ab. 141-5.)

Liño-arbal (G-ber). (V. **Liño-zakar**.)

Liñondo (Bc, Gc), linar, tierra sembrada de lino: *linière*, terre ensemencée en lin.

Linorka (ms-Lond), linaria, *linaire*. (Bot.)

Liñorraña (AN-b), **liñorrazi** (Sc), carda para limpiar lino, *carde pour peigner le lin*.

Liñosin (B-a-g-o), pozo en que se remoja el lino: *rouitoir*, trou dans lequel on rouit le lin.

Liño-zakar (G-and), tomento, aresta, estopa basta, arestín: *tomento?*, *chenettes*, *rebut fibreux du lin*.

LINTSUSA (AN-uzl), sauco, *sureau*.

LINTZURA (G-and), aguazal, pantano: *marécage*, *lourbier*. LINTZURAN ALTA TA SARATSA BESTE EGURKIBIR EZTA (G-and), en el pantano no hay otro árbol leñoso que el aliso y el quejigo, *dans le marécage il n'y a pas d'autres arbres que l'alisier et le saule*.

Lintzuradi (G-and), pantano, barrizal: *bourbier*, *marais*.

Liñhuzi (BN-baig'), urdimbre de doce hilos, *trame de douze fils*.

LINZAINA (AN, Araçq'), alquimila, pata de león, hierba que brota entre el trigo: *alchemille*, *piéd-de-lion*, *plante qui pousse dans les blés*.

Liho (BN-ald, ..., L-s), lino, *lin*. (??) BILHATU ZITEN ILEA ETA LIHOA, busco lana y lino, *il cherche laine et lino*. (Axc. 3ª-21ª-1ª.)

LIOMA (BN-s): 1º sobrino, *neveu*. — 2º nieto, *petit-fils*.

Lioc (B-a, ...,), león, *lion*. (??)

Lioearre (B?), leopardo, *léopard*. Var. de LIOEARRE. LIOEEN KOBAUETATIK ETA LIOEARREEN MENDIETATIK, de las cuevas de los leones y de los montes de los leopardos, *des cavernes de lions et des montagnes des léopards*. (Ur. Cant. iv-8.)

Liholekhu (BN, Sal), terreno donde se acaba de recoger la cosecha de lino, *terrain sur lequel on vient de récolter le lin*.

Liör (B), Var. de LEGOR.

Lihotöri, verderón (pájaro), *verdier* (oiseau). (Duv. ms.)

Liotu (B), **lihotu** (BN-ald, L-ain), golpear fuertemente, *battre fortement*.

LIPAR: 1º (G), momento, instante: *moment*, *instant*. — 2º (BN, L), pequeña cantidad: *portion*, *petite quantité*. BERO HUNTARIK LIPAR BAT, SU HUNTARIK HUTS INHAR BAT: un poco de este calor, una sola chispa de este fuego: *un peu de cette chaleur, une seule étincelle de ce feu*. (Oih. 167-20.) ON DA EMATEA NOIZEAN BEHIN ZAHÍ BUSTIA BIHI-LIPHAR BATEKIN NAHASTEKATURIK: bueno es darles de vez en cuando un poco de salvado mojado, mezclado con algunos granos: *il est bon de leur donner de temps en temps un peu de son mouillé, mêlé de quelques grains*. (Diál. bas. 99-11.)

LIPER (G-and), **lipher** (L), un poco, un peu. BESTE LIPHER BAT ERORI ZEN TOKI LEGARTSU BATETARA: otras cayeron en lugares pedregosos, en donde no tenían mucha tierra: *les autres tombèrent dans des endroits pierreux, où il y avait peu de terre*. (Har. Matth. xiii-5.)

LIPIZTA (BN-ald), disputa, disensión: *dispute*, *dissension*. HORREK EMAN DU LIPIZTA, ese ha sido la causa de la disputa, *celui-là a été la cause de la dispute*.

Lipiztari (BN-ald), disputador, *disputateur*.

LIPITĚS (G-and), bohordo, escapeo: *pousse*, *rejeton*, *jet*. ARBI-LIPITĚŠAK, bohordos del nabo, *pousses du navet*.

LIPO: 1º (Gc), oruga, *chenille*. LIPOAK ZURIK ETA BELTZAK IZATEN DIRA: LIPO BELTZAK ABELGORRIA IL DEZAKE (G-us): las orugas suelen ser blancas y negras: la oruga negra podría matar una vaca: *les chenilles sont blanches et noires, la noire peut tuer une vache*. — 2º (G-ori), un pez sin escama, un poisson sans écailles. — 3º (BN-gar), araña, *araignée*.

Lipoka ari (G, Arr.), atizar, hurgar: *atiser*, *exciter*.

Lipo-kafi (BN-gar), tela de araña, *toile d'araignée*.

LIPU: 1º (BN-aczk-gar), araña, *araignée*. — 2º (Gc), oruga, alacrán: *chenille*, *scorpion*. — 3º (G-and), **liphu** (BN), carbunclo, tumor maligno: *anthrax*, *tumeur maligne*.

Lipu-belar (G-and-us), **liphu-belhar** (BN), planta que sirve para curar el carbunclo, *plante qui sert à guérir l'anthrax*. LIPU-BELARRA ÖSTO-ZABALA DA, IZARTANKERAKO LORE-SURIA, ARREDI BAIÑO GORAGO EZTA ASTEN, EZTUE AZIENDAK JATEN; ARDI TA BILDOTSEN EZURIAK SENDATZEKO IZATEN DA (G-and): la hierba contra el carbunclo es de hoja ancha, de flor blanca en forma de estrella, no crece más de medio palmo, no la come el ganado; sirve también para curar la gota de las ovejas y corderos: *l'herbe contre l'anthrax a les feuilles larges, la fleur blanche en forme d'étoile, elle n'atteint pas plus d'un demi-empan; le bétail ne la mange pas; elle sert aussi à guérir la goutte des brebis et des bœliers*.

Lira (G-gab), heces, *lie*. Var. de LIGA.

LIRAIN (B-d-m, G, L-ain), esbelto, *svelte*. — Se dice de personas y animales, expresándose con la palabra LERDEN la esbeltez de seres inanimados, *le dit des personnes et des animaux, le mot LERDEN exprimant la sveltesse des êtres inanimés*.

Lirdi (G-ern?), baba, *bave*. Var. de LERDE.

Lirdikatu (R), aplastar, se dice hablando p. ej. de frutas: *aplatir*, en parlant p. ex. des fruits.

LIRINGA: 1º (AN-lez-oy, Gc), jugo de los granos de muérdago, *jus des graines de gui*. — 2º (Gc), pegajoso, *gluant*. — 3º (Gc), baba de los caracoles, *bave des escargots*. — 4º (G-and), conferva, hierba que cubre las piedras de un pozo: *conferve*, *plante filamenteuse qui couvre les pierres d'un puits*. — 5º (G-and), suciedades que echa la vaca antes y después de procrear, *viscosités que rejette la vache avant et après la parturition*. Var. de LINGIRDA.

LIRIN: 1º (R-uzt), desmadejado, despacio: *dégingandé*, *efflanqué*. — 2º desaseado: *sale*, *malpropre*. MAZTE LIRINA DA KORI, esa es mujer desaseada, *celle-là est une femme malpropre*. — 3º (BN-s, Sc), fruta madura, conservada: *fruit mûr*, *conservé*. GORDINAK JATEN DITUENAK JAN DITZAKE LIRINAK: quien come cosas verdes puede comer maduras: *celui qui mangera les vertes, mangera bien les mûres*. (Oih. Prov. 613.) — 4º (R-uzt). (V. Liör, 1º.)

Lirindu (BN-am-s), **lirintu** (R), **lirintü** (S), madurar mucho las frutas, *mûrir beaucoup* (les fruits).

Lirio (ms-Lond), lirio, *lis*. (Bot.) (??)

Lir-lar (R-uzt), onomat. de la reverberación del sol, p. ej. sobre un campo: *onomat. de la réverbération du soleil*, p. ex. sur un champ.

LIRLERA (S-li), filtración de agua, *filtration de l'eau*.

Lirleratü (S-li), filtrar, *filtrer*.

LIRO: 1º (R-bid), (ojo) triste, (*œil*) triste. BEGIAK LIRO ZAKKAN ATZO PEIOK, ARGI ANTĚŠIKOK: Pedro tenía ayer tristes los ojos, Francisco alegres: *Pierre avait hier les yeux tristes, François gais*. — 2º (S), flexión de conjugación «él podría», *flexion de conjugaison «il pourrait»*.

LIRTA (R), desprendimiento de tierras, *éboulement de terres*.

LISA (BN-haz), instrumento de labranza con el cual se desmenua el abono, *instrument aratoire pour émietter le fumier*.

LISA (AN, B, G, L), lija, pez marino del orden de los selacios: *liche*, *poisson marin de l'ordre des selaciens*. (?)

Liša-beltĚS (AN-ond), lija negra, pez sin escamas, de dientes muy agudos, cuya piel la usan los carpinteros: *roussette noire*, *poisson sans écailles, qui a les dents très aiguës et ressemble au chien de mer; sa peau est employée par les charpentiers*.

Lisagune (R), plano inclinado por donde se hacen bajar las leñas de un monte, *pente sur laquelle on fait descendre les bois d'une montagne*.

Lisatu (R-uzt): 1º resbalar, *glisser*. (D. fr. *glisser*?). — 2º bajar, p. ej. leña por un plano inclinado: *schlitter*, *faire descendre du bois par un plan incliné*. — 3º (AN-b-lez), soltar, desatar: *lâcher*, *dénouer*, *détacher*. — 4º (L), planchar la ropa, *repasser du linge*. (?)

Lisatzaile (L), planchadora, *repasseuse*. (?)

Lišiba (B, Per. Ab. 139-12, G), **lisi-bare** (AN-b), lejía, *lessive*. (??)

Lisirtu (BN-s), digerir, *digérer*. (??)

LISKA: 1º (BN-ald), verdín, planta criptógama que se forma en el fondo de aguas estancadas: *conferve*, *sorte de mousse filamenteuse et verte qui se forme au fond des eaux stagnantes*. — 2º (L-ain), pequeña charca de agua, *flaque d'eau*. — Se dice casi siempre UR-LISKA. — On dit presque toujours UR-LISKA. — 3º (BN, Sal), lodazal, cenagal: *mare*, *marécage*. — 4º (B-1), liga para coger pájaros, *glu pour prendre des oiseaux*. — 5º (BN-ald, Lc), viscosidad del limaco y de las manos, p. ej. habiendo comido fruta: *viscosité de la limace et des mains*, p. ex. après avoir mangé des fruits.

Liskada (BN-ald), suciedad que se forma a flor de aguas estancadas, *crasse verdâtre qui se forme à la surface des eaux stagnantes*.

LISKAR (Lc), combate, pelea, contienda: *combat*, *lutte*, *dispute*. APHEZEN LISKARRAK, DEBBURAN JAIK (Lc): luchas de sacerdotes, fiestas del diablo: *lutes de prêtres, fêtes du diable*. GERO ALTATU ZUTEN BEREN ARTEAN LISKAR BAT, IHARDUKITZEN ZUTELA ZEIN ZEN HETARIK HANDIENTZAT EDDKI BEHAR ZENA: y se movió también entre ellos contienda, cuál de ellos había de ser el mayor: *il s'éleva aussi parmi eux une dispute, pour savoir lequel des deux devait être le plus grand*. (Har. Luc. xxii-24.)

Liskardura (L, Van Eys), disputa, pendencia: *dispute, querelle*.

Liskar-emale, pendenciero, el que suscita disputas: *chicanier, celui qui suscite des disputes*. (Duv. ms.)

Liskarti, disputador, pendenciero: *disputeur, querelleur*. (S. P.)

Liskartu, disputador, *disputeur*.

Liskartu (L), combatir, querellarse: *combattre, se quereller*. IHABALIA NOIZ EHE IHABALIAREKIN LISKARTZEN BAITA, AITZIN-JOLEAK DUKE GARHAIATA: cuando quicra que un cobarde combate á otro cobarde, el primero en pegar tendrá la victoria: *lorsque le poltron prend querelle contre un autre poltron, celui qui frappe le premier a l'avantage*. (Oih. Proc. 629.)

LISKO: 1º (AN-b-lez, L-ain), escapo, bohordo, de nabo ó berza...: *rejeton, jet, pousse de navet ou de chou...* — 2º flojo, flaque. (Har.) — 3º abundoso, *abondant*. (Lar. Supl. D. T.)

LISNA (L-ain), ratero: *filou, chapardeur*.

LIŠTA (G-and-t), **listahari** (L-ain), **listai** (AN), bramante, hilo de bala: *lice, ficelle à ballots*.

LIŠTAFINA (L-ain), **listame** (AN-lezo, Gc), avispa pequeña, maligna, *petite guêpe nuisible*.

Listari (AN-ond, B-ar-o-oñ, G, L). (V. **Lišta**.)

LISTER: 1º (G, Añ), ratero, *filou*. — 2º inclinación, *inclination*. (S. P.) — 3º (BN, Sal.), un poco, *un peu*.

Listerker, (f)il de dejarse llevar, *facie à entraîner*. (S. P.)

Listerreri (G), ratería, *filouterie*.

Lištertasun: 1º propensión ó inclinación á algo, *penchant ou tendance vers quelque chose*. (Oih., S. P.) — 2º apetito de golosina, *appétit de gourmandises*.

Lištertu, inclinarse ó aficionarse á alguna cosa ó persona, *s'attacher à quelque chose ou à une personne*. (Oih. ms.)

LISTILA (G, Araç), gotera, *gouttière*. (D. esp. destilar, fr. distiller?)

Listir (AN-lez). (V. **Lištär**.)

LISTOR: 1º (BN, G, L), avispon, *frelon*. — 2º (G-lar), aguijón de la serpiente, *dard du serpent*.

Listorkabi (G-and), **lištorkafia** (BN-ald), avispero, *guêpier*.

Listortzar (G), avispon, *frelon*. BIDALDURIK LISTORTZARRAK AURRETIK, ENVIANDO delante avispones, *f'envrrier devant toi des frelons*. (Ur. Ex. xxiii-28.)

Lištro (BN-osti), completamente, *complètement, tout à fait*. (D. esp. *lišto*.)

LISTU: 1º (BN, G, L), deshilacharse la ropa, *s'effiloche (le vêtement)*. — 2º (AN-b-ek-lar-lez-oy), saliva, *salive*.

ASKOTAN BETE ZIOTEN LISTUZ ARPEGIA, muchas veces le cubrieron de saliva el rostro, *souvent ils lui couvrirent le visage de salive*. (Mend. *Euskalz.* II-187-32.)

Listukari (Mend. n-300-33), **listulari** (Mend. n-301-1), escupidor, *cracheur*.

Listukatut (AN, ...), cubrir de saliva, *couvrir de salive*.

Listuontzi (AN), escupidera, *cracheur*.

LIŠTUR (AN-b): 1º charco cenagoso, *mare vaseuse*. — 2º inclinación, *inclination*. (S. P.)

Lištura, inclinación, *inclination*. (S. P.)

Listurka (AN, ...), escupidor, *cracheur*. ASI ZEKIOZKAN JUDU GAISTOAK JESUSI LISTUKA, empezaron los malvados Judios

á escupir á Jesús, *les mauvais Juifs commencent à cracher sur Jésus*. (Mend. n-300-33.)

Lišturtu, inclinarse, *s'incliner*. (S. P.)

LIŠU (AN-b, BN-s), **lištuede** (AN-b), leija, *lessive*. (?)

Lištuarri (AN-b), piedra de fregar, *pierre d'évier*.

LITA, derrumbamiento de tierras y piedras en la montaña, *éboulement de terres et de pierres dans la montagne*. (Duv.)

Litagin (AN, L?), **litain** (AN-b), colmillo, *dent canine*.

Litain-azur (AN-b), mandíbula, *mandibule*.

LITO (R), sitio profundo, hondo: *bas-fond, fond*.

LITS: 1º (AN-b, BN, Gc, L-ain), hilacha, *effilochure*. — 2º (BN-baig, L-ain), cairel, franja ó fleco de lienzo, *frange de tissu*. — 3º (BN-haz), matiz, *nuance*. AHAIDE-LITS BAT: algun grado de parentesco, un matiz de parentesco: *quelque degré de parenté, une nuance de parenté*. — 4º (BN-baig), crin, *crinière*. — 5º (AN-b, BN-baig, L), flor de maíz, *fleur de maïs*. — 6º (BN-gar), tamo, *bourre*. — 7º (AN), pocito de liquido caido al suelo, *lichette de liquide renversé*. — 8º disco de luz, *disque de lumière*. (F. Seg.) — 9º (L, Duv.), fimbria de vestido, *frange de vêtement*.

Litsa: 1º (AN, Lacoiz.), hilacha, *effilochure*. — 2º (c), fimbria de vestido, *frange de vêtement*. ETA HARA EMAZTEKI BAT, HAMABI URTHE HARTAN ODOL GALTZE BATEK HIESTUZEN ZUENA, HURBILDU ZITAZOEN GIBELETIK, ETA UKITU ZIOEN SOINEKOREN LITSA; y he aquí una mujer que padecía flujo de sangre doce años había, y llegándose por detrás, tocó la orla de su vestido: *et voilà qu'une femme affligée d'un flux de sang depuis douze années s'approcha par derrière, et toucha la frange de son vêtement*. (Duv. *Matth.* ix-20.)

LITŠAR: 1º (Gc), ratero, *filou*. — 2º (BN-am, L, Sc), grasera, cazuela en que se recoge la grasa que despide la gallina ú otro asado, mientras se le dan vueltas en el asador: *lèche-frite, casserole dans laquelle tombe la graisse qui coule d'un poulet ou d'un autre rôti à la broche, pendant qu'on les retourne*. LITSARRA BEZIN GORMANTA (L-get), goloso como la grasera, *gourmand comme la lèche-frite*. — 3º (BN, L, Sc), goloso, *licheur*. HAUZ LITŠA (BN, L, Sc), niño goloso, *enfant licheon*.

Lištarka (G-and), comiendo golosinas: *lichonnant, mangeant des friandises*.

Lištarkeri (G), hurtillo, ratería: *larzin, filouterie*.

Lištarrerri: 1º (Gc), golosina, *friandise*. — 2º Var. de LITŠARREHI.

Lištarrero (G-and-ber-t), ratero, *filou*.

Litšeder (BN-ald). (V. **Lištär**, 2º.)

LITŠIPRIN: 1º (Sc), torpe, *pataud*.

— 2º (Sc), hocino con que se quitan las matas de un ribazo: *gout, serpe arec laquelle on coupe les broussailles d'un talus*.

Lištšir (AN-oy). (V. **Lištär**.)

Litšurreria (B, ms-Lond), ratería, *filouterie*.

LITZ, franja, *frange*. (S. P.) Var. de LITS (2º).

LIZA: 1º (AN-ond, B, G), lija, pez marino del órden de los selacios: *liche, chien de mer, poisson de mer de l'ordre des selaciens*. — 2º (AN-ek, R-uzt), hilo fuerte: *lice, ficelle à paquets*. (?) Bizirik PIZKORBENA GEENAZ ERA DETA LIZA-BIRU BAT, AITZITZEN EDO EBAKITZEN TSOIZ-EBRAZA DENA: la vida más sólida es cuando más una hebra de hilo muy fácil de romperse: *la vie la plus solide n'est tout au plus qu'une aiguille de fil très facile à rompre*. (Liz. 368-6.)

Lizaar (B-mu), papel de lija, *papier en peau de chien de mer*.

Lizama (B-b), pez grande cuyo dorso parece que está tachonado, *gros poisson dont le dos est bariolé*.

LIZANA (AN-oy), cautos de hilo que se mueven en el telar, *cannes de fil qui se meuvent sur le métier à tisser*.

LIZAR (AN, B, G, L), fresno, *frêne*. (Bot.)

Lizar-lora (ms-Lond), fresno de flor, *frêne à fleur*. (Bot.)

Lizardi (AN, B, G, L), fresneda, arboleda de fresnos: *frênaie, bois de frênes*.

Lizarki: 1º madera de fresno, *bois de frêne*. (Duv.) — 2º secreción ó producto resinoso del fresno, *sécrétion ou produit résineux du frêne*. (Lacoiz.)

Lizifrina (BN-arm-haz), **liziprina** (BN-ist), disciplina, *discipline*. (?) LIZIFRINA SOFRITZEN DU, padece atrocemente, *il souffre énormément*.

Lizifrinatu (BN-haz), flagelarse, darse la disciplina: *se flageller, se donner la discipline*.

LIZIFRU (G, Izl.), pesebre en que se coloca la comida destinada al ganado lanar para cuando no puede pastar, *crèche dans laquelle on place la nourriture des bêtes à laine lorsqu'elles ne peuvent paître*.

Lizka (B-l), muérdago, *gui*. (Bot.)

Lizlarru, papel de lija, *papier de liche*. (S. P.)

Lizondu (AN-arez), emmohecer, *moisir*. Var. de LIZUNU (1º).

Liztame (G-and), avispa pequeña, *petite guêpe*.

Liztari (B-oñ, G-iz, ...), hilo fuerte, hilo de bala: *lice, ficelle à empaqueter*. (?)

Liztor (BN-ald, G-ber-t, L-get, ...), **liztur** (AN-b), avispa, *guêpe*.

LIZUN: 1º (c), moño: *moisi, moisissure*. — 2º (AN, B, G), puercro, sucio: *malpropre, sale*. TSU TA GORRO LIZUNAKAZ, con sucias salvas y flemas, *avec des crachats malpropres et des pituites*. (An. *Esku-lib.* 183.) — 3º (G-us), torpe, pesado: *lourdaut, gauche*. — 4º (B-m), maduro á punto de perderse: *chopé, mür au point de se gâter*. — 5º (AN, B, G), sucio, obscuro: *déshonnéte, obscène*. HARAGIAREN GOGOETA LIZUNAK IRANGIRIK, HIEKEN LEKHUAN GOGOETA GARBI BATZUK ETA GARBIRIK BIZITZORRE NAHURUNDE HANDI BATZUK PIZTEN ETA EMAITEN BAZERATZAN: apagando pensamientos obscuros de la carne, le avivaba y comunicaba en su lugar unos pensamientos puros y unos grandes descos de vivir en castidad: *étouffant les mauvaises pensées de la chair, il avivait et entretenait à leur place des pensées pures et de grands desirs de vivre chastement*. (Ax. 34-183-3.)

Lizunarazi, hacer manchar, *faire tacher*. (Duv. ms.)

Lizunarazle, el que hace manchar, *celui qui fait tacher*. (Duv. ms.)

Lizundu : 1º (Bc, G, ...) enmohecer, moisir. EKI LEITEKEALAKO GORDEKIR EGDU RATZETAN LIZUNDU, URDINDU ETA GALDU RAGA (B, Ur. *Bisit.* 24-16) : porque se podría tener guardado unos días sin enmohecerse, sin cubrirse de sustancia azulada ni corromperse : *parce qu'on pourrait le garder quelques jours sans être moisi, sans être couvert d'une substance aigrelette et sans se corrompre*. ZORTZITIK ZORTZIRA EGITEN DA AU BERA, BALDIN GAZTA GEIEGI LEGORTIZEN BADA EDO LIZUNTZEN ASTEN BADA : cada ocho días se hace esto mismo, si el queso se seca demasiado o empieza a enmohecerse : *tous les huit jours on répète la même opération, si le fromage devient trop sec ou commence à moisir*. (Diál. bas. 89-9.) — 2º (B, BN), mancharse, fornicar : se souiller, fornicar. HARAGIZKO BEKATUAN ETZARA LIZUNDUKO, NO FORNICARÁS, TU NE FORNICERAS PAS. (S. P. Canc. bas. 11-4º-20.) GUZTIAK IKUSI GURA ZITUKEN LOITUTA ATSIUTA, ARAGI-ARTEAN LIZUNDUTEN : (la lujuria) quiso ver a todos los hombres manchados, hediondos, encenagados en pecados carnales : (la lujuria) veut voir tous les hommes souillés, infectés, embourbés dans les péchés charnels. (Bart. 11-18-10.)

Lizundurra, mancha, *soiilure*. (Duv. ms.)

Lizunkeria (AN, B, BN, G, L), lascivia, *impudicité*. BADITUZ OR JARRAITZEN DIOTENAK BALAAEM IRAKATSIARI, ZEISAK IRAKASTEN ZION BALAKI GALIBIDEA EMATEN ISRAELKO SEMEI, ZIEGEOI ETZIRANAK JANE-RAZITZEN, ETA LIZUNKERIAN NASTUEARIZITEN (G) : porque tienes ahí los que siguen la doctrina de Balaam, que enseñaba a Balac a poner tropiezo delante de los hijos de Israel, que comiesen y fornicaesen : *parce que tu as là des gens attachés à la doctrine de Balaam, qui conseillent à Balac de mettre devant les fils d'Israël une pierre d'achoppement, pour les amener à manger des viandes immolées aux idoles et à se livrer à l'impudicité*. (Ur. Apoc. 11-14.)

Lizunki (AN, BN, G, L), deshonestamente, *déshonnétement*. ETZAZALA DESIRA NIHOR ENE LIZUNKI, QUE NO AMES A NADIE deshonestamente, *que tu ne desires personne déshonnétement*. (S. P. Canc. bas. 11-4º-20.)

Lizunkhoi (L), lascivo, impúdico : *lascif, impudique*. EZ ZABILTZALA NIHOLETAN PRESUNA LIZUNKHOIKIN, que no os juntéis en manera alguna con personas lascivas, *que vous ne vous approchiez en aucune manière des personnes lascives*. (Har. *Phil.* 220-8.)

Lizunsunda (B-g-mu), olor pesado que se percibe en una habitación largo tiempo cerrada, *odeur de renfermé qui se perçoit en entrant dans une maison longtemps close*.

Lizuntasun (AN, B, BN, G, L), suciedad, *saleté*. BERE LIZISKERIAK ETA LIZUNTASUNAK ZITUEN OISETAN ETA BERE FINAZ ETZEN ORHOUTU : ella (la ciudad) tenía a los pies suciedades y manchas, y no se acordó de su fin : *elle (la ville) avait ses pieds maculés de saletés et de taches, et elle ne se souvenait pas de sa fin*. (Ax. 3º-52-19.)

Lizuntzaile, el que mancha, *celui qui tache*. (Duv. ms.)

Lizun-usai (AN-oy), **lizun-ušain** (G-and). (V. **Lizun-sunda**.)

Lizunzale, impúdico, *impudique*. (Har.)

Lizunzalekeria, lubricidad, *lubricité*. IKHUSIKO DEZU ZURE ARMA ETA ZURE BIHOTZA GARBITUAK EDIRENEN DIRELA LIZUNZALEKERIA EDO LIZUNZALEKERIA GUZTARIK, veréis como vuestra alma y vuestro corazón se hallarán limpios de todas las impurezas ó lubricidades, *vous verrez comment votre âme et votre cœur seront purifiés de toutes les impuretés et lubricités*. (Har.)

LO : 1º (c), sueño, acto de dormir : *sommeil, action de dormir*. LOAK NAROA, ENE UMEAK (B-mu) : hijos míos, estoy cayendo de sueño : *mes fils, je tombe de sommeil*. ¿EZTOZO ENTZUN ERROTARIARI EZTEUTSALA LOA GALERAZOTEN ERROTA-SOISU JARRAITIAK? ¿no ha oído usted que al molinero no le impide el sueño el ruido continuo del molino? *vous n'avez pas entendu dire que le bruit continuel du moulin n'empêche pas le meunier de dormir?* (Per. Ab. 130-19.) — 2º (AN-oy, BN-am, G-l, Lc, Sc), sien, *tempe*. LOAK, las sienes, *les tempes*. — 3º (R-uzt), apagar, *éteindre*. BUZKA LOTAN DRA LERRARGIAK, las luces de pino se apagan soplando, *les lumières de pin s'éteignent en les soufflant*. — 4º (B), calabre, *crampe*. — 5º (c), durmiendo, *dormant*.

Lohadar (S, Oih. Voc.), miembro, *membre*. ZUHATZ-MOTAZ HOBE EZINA ETA OGI HAUTA ZEDINA, HONEN SAINDU LOHADARRI LOT ETA ERESEKIGARRI : inmejorable entre las especies de árboles y bien elegida (la cruz), para sostener y levantar un miembro tan santo : *la meilleure entre les espèces d'arbres et bien choisie (la croix), pour soutenir et porter un membre aussi saint*. (Oih. 211-23.)

Lohakharrazi, hacer dormir, *faire dormir*. (Duv. ms.)

Loak artu, lohak hartu (c, ...) : 1º dormirse, *s'endormir*. LOAK ARTIKI (L), caerse de sueño, *tomber de sommeil*. — 2º entumecerse, *s'engourdir*. OINAK LOHAK-ARTUA DAGOENEAN ETA GORPUTZA ERE ZURHUINDUA, MANAYU GUTI DUTE, JAIRITZERIA ETA IBILTZERIA HERABE DUTE : cuando el pie está entumecido y el cuerpo está yerto, tienen poca actividad, muestran pereza para levantarse y andar : *lorsque le pied est engourdi et le corps raide, ils ont peu d'activité, et ils mentrent de la paresse pour se lever et marcher*. (Ax. 3º-467-19.)

Loaldi (c, ...) , sueño, *sommeil*.

Loaran (AN-b, L), sueño ligero, *sommeil léger*. (V. **Loarin**.)

Loarazi (L), hacer dormir, *faire dormir*.

Lo-araba (G-and), sueño ligero, *léger sommeil*.

Loarin (AN-b, G-and, L-ain, R), sueño ligero, *sommeil léger*. = Es más ligero LOARAN que LOARIN. LOARAN est plus léger que LOARIN.

Loasma : 1º (R-bid), dormir, *dormir*. — 2º **Lohasma** (BN-osti), modorra, soñolencia : *torpeur, somnolence*. LOHASMA DA EZ LO ETA BA LO HARTAN IZATEA, es soñolencia el estarse entre sí duerme ó no duerme, *c'est somnoler que de dormir à demi*.

Loasman, durmiendo, *sommeillant*. APHUR BAT LOTAN, APHUR BAT LOASMAN EGONEN ZARE : un poquito dormirás, dormirás un poquito : *tu dormiras un peu, tu t'assoupiras un peu*. (Duv. Prov. vi-10.)

Loasna (BN-s), **lohasna** (Sc), pesadilla de sueño, *cauchemar pendant le sommeil*.

Loazle (S, Alth.), adormidera, *parot*. (Bot.)

LOBA : 1º (B, G), sobrino, *neveu*. LENGUSIÑEAREN UMEA, LOBA : ATZEA BAÑO APUR BAT OBA (B, ...) : el hijo de la prima (es) sobrino, algo mejor que el extraño : *le fils de la cousine (est) neveu, un peu mieux que l'étranger*. — 2º (B-l-m, R-uzt), nieto, *petit-fils*. = En algunas lenguas americanas del Sur ocurre también que hay algunos grados de parentesco que tienen palabra común. *Dans certains idiomes de l'Amérique du Sud, il arrive aussi que quelques degrés de parenté possèdent un nom commun*.

LOBARRO (R, Sc), carboncillo, enfermedad de mulos, mortal : *charbon, maladie mortelle des muets*.

Loaban (B-), durmiendo, *sommeillant*.

Lo-bedar (B-g), adormidera, *parot*. (Bot.) = Cuando alguien duerme de tal modo que a pesar de llamarle no despierta, se dice : LO-BEDARREN BAT DAUKO ORREK, « ese tiene alguna adormidera. » *Lorsque quelqu'un dort malgré des appels pour le réveiller, on dit : LO-BEDARREN BAT DAUKO ORREK, « celui-là possède quelque parot »*.

Lobeko (B-a-g-o-tš-urd), topo, *taupe*. **Lo-belar** (BN-s, G-and, L-ain, R-uzt). (V. **Lo-bedar**.)

LOBEN (B, arc), cornado, moneda antigua, *ancienne monnaie espagnole*. IDIAK ETA BELAK IL EZAUZ (sic) TA LOBEN BATEN BIRIAK INDAUZ, mata bueyes y vacas y dadme un cornado de livianos, *tu heuys et vaches et donne-moi un cornado de mou*. (Retranes, 431.)

LOBIO (S, P.), **lobiro** (BN-am), cetca, cofral de bestias : *basse-cour, enceinte à bestiaux*.

LODI : 1º (c), gueso, *gros*. ZEZENAK BEAR DITU IZAN BIZKARRA ZABALA, LEPOA LODIA, GILTZAK LABURRIAK : el toto debe tener espaldas anchas, pescuezo gordo y juntas cortas : *le taureau doit avoir les épaules larges, le cou gros et les joints courts*. (Diál. bas. 93-1.) — 2º (L), espeso, *épais*. BAINA URTHEAN BEHIN BAIZEN GARBITZEN EZTENA, NEKE BAITA ETA GAITZ, ZEREN HARK ERRAUTSA ETA AMARUA LODI BAITU : pero la (casa) que no se limpia más que una vez al año, difícilmente se barre, pues tiene polvo y telarañas espesas : *mais la (maison) qui n'est pas nettoyée plus d'une fois l'an se balaye difficilement, car elle a de la poussière et d'épaisses toiles d'araignées*. (Ax. 3º-527-6.) — 3º (B-mu), mucho, en abundancia : *beaucoup, abondamment*. EDURRA LODI DA, nueva copiosamente, *le neige abondamment*. IZARA-ARTEAN BURUA GORETZA NEGAR EGIN EBAN LODI : ocultando la cabeza entre las sábanas, lloró copiosamente : *cachant la tête dans ses draps de lit, il pleura abondamment*. (Euskaltz. 111-399-54.)

Lodiarazi, hacer engrosar, *faire grossir*. (Duv. ms.)

Lodiera (B, G), grosor, *grosseur*. ESKUTU BAKOTSA IRAGOTEN DA ABRAA BATEAN LODIERAN, cada muñeca excede de un palmo en grosor, *chaque poignée excède d'un empan en grosseur*. (Per. Ab. 193-3.)

Lodigo (BN-s, R, Sc), grosor, *grosseur*.

Lodigune (BN), parte útil, sana, de un madero: *partie utile, saine, d'un madrier*.

Lodikara, tirando á gordo, algo craso: *grassouillet, qui tire à gros, un peu gras*. (Duv. ms.)

Loditasin (c, ...), gordura, obesidad: *embonpoint, obésité*.

Loditu (c, ...), engrosar, engordar: *grossir, engraisser*.

LODOE (B-alb-o-ts), enfermedad del trigo, *maladie du blé*.

LODROT (Sc), obeso, *obèse*. (?)

Loegale (R-bid), ansioso de dormir, soñoliento: *somnolet, qui a envie de dormir*.

Lo egin (c), dormir, *dormir*.

Lo-eragile, lo-erazla (?), *Añ.ms*), brebaje soporífero, *brevage soporifique*. (Duv. ms.)

Loerdi (BN-liaz), soñoliento, *somnolet*. LOENDI ZIRA, está usted soñoliento, *vous somnolez*.

Loheri (L?), propensión á dormir, lit.: enfermedad de sueño; *tendance à dormir, lit., maladie de sommeil*.

Lo-ernai (Gc), sueño ligero, sueño de cuclillo: *sommeil léger, sommeil de coucou*.

Lo erre (B-m, Ge), sueño incómodo, que se tiene cuando los ojos se irritan: *sommeil incommode, que l'on a lorsque les yeux s'irritent*.

Lo-gabe, insomnio, *insomnie*. (Duv. ms.)

Logale (AN-b, B-ots, BN-s, G-bet, Lc, R, S), soñoliento, *somnolet*. LOANETA GOZORRI, LOGALE EZIENEAN; ETA EZ JANEDANEAN ERE, ASALE DAGOENEAN; en el sueño no hay dulzura, cuando no hay ganas de dormir; ni en comer y beber, cuando se está harto: *il n'y a pas de douceur dans le sommeil quand on n'a pas envie de dormir, ni à manger et à boire quand on n'a pas faim*. (Ax. 3a-303-7.) LOGALEAK NAGO (G-and, R-uzt), estoy de sueño, *j'ai sommeil*. LOGALEAK ETENDU (BN-ald), LOGALEAK GORRITU (R), LOGALEAK URTHIKI (S), LOGALEAK URTHUKI (Sc), caerse de sueño, *tomber de sommeil*.

Lo-garba (B-ts), **lo-garo** (Ba-d-o), sueño ligero, *sommeil léger*.

Logatsi (S-li), mandón, enredador de pueblos: *coq de village, celui qui brouille les populations*.

Logi: 1º (AN-b), sucio, *sale*. — 2º (AN-b, BN-s), barro, *boue*. LOGI-ZARTIA, LOGITANTA (AN-b), salpicadura de barro, *éclaboussure de boue*. — 3º (S), alcoba, cuarto de dormir: *alcôve, chambre à coucher*.

Logidoi (BN-s), lodazal, *bourbier*.

Logiro (Gc, L-ain), buen tiempo para dormir, *temps propice pour dormir*.

Logose (AN-b, L-donib-ge-t, Sc), ganas de dormir, *envie de dormir*.

Logune (BN-s), sien, *tempe*.

Logura (AN-b, Bc, G-goi, Lc): 1º soñolencia, *somnolence*. — 2º soñoliento, *somnolet*. LOGUREAK ERRE (Bc), caerse de sueño, lit.: *quomarse de sueño*:

tomber de sommeil, lit.: brûler de sommeil. NI LOGURA NAZ, EZTOT EZ EUNEZKO, EZ MIESAZKO IZABARIK BEAR, EZ ARTULEZKO BURKORIK; yo tengo sueño; no necesito sábanas ni de lienzo, ni de tejido, ni almohadas de lana: *j'ai sommeil; je n'ai pas besoin de drap de lit, ni de linge, ni de tissu, ni d'oreillers de laine*. (Per. Ab. 66-5.)

LOI (Rc, R), **lohi** (BN, L, S): 1º sucio, *sale*. BEREZITU EZAZUTE BADA ZUEK EHE ZAMARI GARBIA LOIAGANDIK ETA EGAZTI GARBIA LOIAGANDIK: separad pues también vosotros la bestia limpia de la inmunda, y el ave limpia de la inmunda: *séparez donc également la bête pure de l'impure, et l'oiseau pur de l'impur*. (Ur. Lec. xx-25.) — 2º (c), lodo, barro: *boue, fange*. — 3º (AN-ov), pantano, *bourbier*. — 4º (S, Oih. Voc.), cuerpo, *corps*. BADA ZURE LOIHAREN ARGIZAGIA DA ZURE BEGIA, pues tu ojo es la antorcha de tu cuerpo, *car ton œil est le flambeau de ton corps*. (Har. Luc. xi-34.)

LOIA (B-mu), lonja, *halles*. (?)

Loiar (G-zumay), gusanillo que se cria en las marismas, *vermisseau qui naît dans les marécages*.

Lohi-arazi, hacer manchar, *faire tacher*. (Duv. ms.)

Lohi-arazle, el que ensucia, *celui qui salit*. (Duv. ms.)

Loidoi (R), lodazal, *bourbier*.

Lohidura (BN, L), mancha: *tache, souillure*.

Loi-estali (B-man), lit.: oculta-manchas, *cache-taches*. — Se dice de las telas en las cuales se conocen poco las manchas. *Se dit des tissus sur lesquels les taches se voient peu*.

Loigarri (B), suciedad, *saleté*. GUE-NEAN GAREBI-GARBÍ EGITEKO ARKOSKO, LUR-APUR, LOLO-GARAU, AUTS TA LOIGARRI GUTZETATI: por fin para limpiar (el trigo) de piedrecillas, partículas de tierra, granos de avena, polvo y todas las suciedades: *enfin pour nettoyer (le blé) des pierrailles, des débris de terre, des grains d'avoine, de la poussière et de toutes les saletés*. (Per. Ab. 131-12.)

Lohikara, lo que tiene algo de impureza, *ce qui contient quelque impureté*. (Har.)

Loikeria: 1º (c, ...), suciedad, *malpropreté*. BITARTEAN LOIKERIATIK DATOZALA ESATAN DARE, entretanto se dice que vienen de la suciedad, *on dit cependant qu'elles proviennent de la malpropreté*. (Diál. bas. 34-2.) — 2º (c, ...), impureza, *impureté*. BALDIN BERTZE BEKHAUTUEAN KALTE EGITEN BADU LUZAMENDUTAN IBILTZEAK... ¿ZER EGINEN DU LOIKERIAROK BEKHAUTU...? si el apelar á aplazamientos es tan perjudicial tratándose de otros pecados, ¿qué daño no causará tratándose del pecado de la lujuria? *si le recours aux ajournements est si préjudiciable en parlant des autres péchés, quel dommage ne causera-t-il pas lorsqu'il s'agit du péché d'impureté?* (Ax. 3a-160-11.)

Lohiki (BN, L, S): 1º suciamiento, *malproprement*. — 2º impuramente, *impurement*.

Loil, enero, lit.: *més de dormir; janvier, lit.: mois de dormir*. (Oih.) LOIHLA EZADIHLA HOILA, ONDOTIK DARRAIK BARANTAILA: enero, no te gloríes (por tus bellos días), te sigue de cerca febrero: *janvier, ne te glorifie pas (pour tes beaux*

jours), car février te suit de près. (Oih. Prov. 303.)

Loi-lakarda (G-t), lodazal, *bourbier*. Var. de LOKARDA.

LOILO (G-al-and-bid-et-s-us), cizaña, *ierria*. BOL. LOILOHA DUEN OGIA EZEMEN DA JAKITZEN, el trigo que está mezclado de cizaña dicen que no fermenta, *on dit que le blé mêlé d'ierria ne fermente pas*. ETA GIZONAK LOTAN ZUEDELA, ETORRI ZAN BEREN ETSAYA, ETA EREIN ZUEN GAISETIK LOILOHA GARIAREN ERDIAN ETA ZAN JOAN ZAN; y mientras dormían los hombres, vino su enemigo, y sembró cizaña en medio del trigo, y se fue: *et pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ierria au milieu du froment, et il s'en alla*. (Ur. Matth. xiii-25.)

LOINA (B, G), loira (AN, G, Araq., madrilla, boga, pez de rios: *ablette, petit poisson de rivière à peau argentée*.

LOISIN (Gc), mimo, *câlinerie*.

Loisindau (B-mur), **loisindu** (B, Gc), acariciar, *câliner*.

Loisintzaille (B, lisonjero, *cajoleur*.

Loitegi (B-i), retrete: *latrine, lieu d'aisances*.

Loitsu, loihitsu (c, ...), fangoso, *fangoux*. ZEREN NOLA NEGUA BAITA LINBURI, LEUN, ISTILSU ETA LOIHITSU, EZTA IBILTZEKO: pues como el invierno es húmedo, resbaladizo, fangoso y cenagoso, no es bueno para andar: *or comme l'hiver est humide, glissant, fangeux et bourbeux, il n'est pas bon pour marcher*. (Ax. 3a-61-14.)

Loitu: 1º (B, R), ensuciar, *suillier*. EZKONTZEA LOITU (B, ms-Ots), adulterar, *adultérer*. ANDREA LOITU (B, Ab, ms), acto carnal, *acte charnel*. — 2º **Lohitu** (BN, Sal, L, S), cambiarse (el polvo) en lodo, *se changer en boue (la poussière)*.

Lohitzaille, el que mancha, *celui qui salit*. (Duv. ms.)

Loitzarri (B-a-m-o-ts), semi-despierto, *semi-éveillé*. LO-ITZARRI DAGOAN BATEK LEGEZ TIRLI-TORLO DIARDU ORREK BERBETAN, ese está balbuciendo como uno que está despierto á medias, *celui-là balbutie comme quelqu'un qui est à demi éveillé*.

Loitze (BN-s, R), **lohitze** (S): 1º lodazal, *barrizal; bourbier, fange*. — 2º **Lohitze**, prostitución, fornicación: *prostitution, fornication*. (Duv. ms.)

Lo-izarri (B-m), de poco sueño, de sueño ligero: *de peu de sommeil, de sommeil léger*.

Lohizatu: 1º (Sc), revolcarse, *se vautrer*. — 2º (BN), salticar á alguien, *éclabousser quelqu'un*.

Lohizupu (BN ?), L ?), cenagal, *bourbier*. (Duv. ms.)

LOKA: 1º (B, G, L, R-uzt, S), gallina clueca, *poulet qui glousse*. — 2º (B-l-m-ts), movido, suelto: *brulant, instable*. LOKA JABILT AGINA TA GOGOA DOT ARINA, el diente se me mueve y el pensamiento tengo liviano, *la dent branle et la pensée est légère*. (Refranes, 406. — 3º (Bc, G), apetito sensual de la mujer, *sensualité de la femme*. LOKA JARILTZU ASPALDION ALAREA TA AMAIRA BURUKO MIN ZIAN BEAR DOZU, su hija de usted anda muy suelta esta temporada y tendrá usted que sufrir no poco, *voire fille est très relâchée depuis cette époque, et vous aurez beaucoup à souffrir*.

Lokabe (G-aya-don), libre, libre.
Lokabekiro (G, lzt.), libremente, libremente.

Lokaezur (G?), coyuntura, articulación: *joint, articulation*. NERE LOKAEZUR GUTZIAK DESGILZATU (?) DIRADE, se desataron mis coyunturas, *mes articulations se brisèrent*. (Ur. Dan. x-16.)

Lokaldi: 1º (Bc), cloquera, temporada en que la gallina está clueta: *couvaison, époque pendant laquelle la poule couve*. — 2º (B-a-o), enfermedad, indisposición: *maladie, indisposition*. — 3º (Bc), periodo de devaneo en la mujer, *période de folie chez la femme*.

Lokamuts, pesadilla, opresión del corazón y dificultad de respirar, durante el sueño: *cauchemar, oppression cardiaque et difficulté de respirer pendant le sommeil*. (F. Seg.)

LOKAN: 1º (B-m), obligación, *obligation*. IPIÑI-EZIK BE EZTAGO ASARRENIK, LOKANIK BE EZTAKAZU-TA: aunque no lo ponga usted, no habrá riña; pues no tiene usted obligación: *bien que vous ne le mettiez pas, il n'y aura pas de dispute, car vous n'y êtes pas obligé*. (Euskalz. 11-331-54.) — 2º (S, Chah. ms), cloquera, estado de las gallinas y otras aves que las incita a permanecer sobre los huevos para incubarlos: *couvaison, état des poules et autres volatiles qui les porte à rester sur leurs œufs pour en parfaire l'incubation*.

Lokantza (?), cháchara, parleta: *babíl, bagou* (pop.). (S. P.) LOKANZA ON DU, se expresa con facilidad, *il s'exprime avec facilité*.

Lokarda: 1º (G-aya), lodazal, *bourbier*. — 2º (G, Araq.), abono hecho de broza, *fumier de broussaillies*.

Lokari (R-utz), apagador, *éteignoir*.
Lokarranka (B-a), **lokarrasa** (F. Seg.), ronquido, *ronflement*.

Lokarrazi (AN, Araq.), adormecer, *endormir*.

Lokarri: 1º (AN-b, Bc, BNC, Gc, L), atadura: *lien, attache*. NIRE BIOTZA EGONGA DA BEKATUEN SAREAKAZ ETA LOKARRIAKAZ NASTURIK ETA ALDE GUTZIETATIK KATIGU: mi corazón estará cogido con redes y ataduras de los pecados y preso por todas partes: *mon cœur sera pris dans les filets et les attaches du péché, et prisonnier de toutes parts*. (Añ. Esku-lit. 22-21.) — 2º (B), venda, *bandage*. ZUK BAIZEN ONDO EDO OBETO IMINIKO LIURKEE TSAPLATATSUAUK TA ERATSI ZADURITSUN LOKARRIAK, tan bien ó mejor que usted pondrían (las mujeres) emplastos y aplicarían vendas en la herida, *aussi bien et mieux que vous (les femmes) mettraient des emplâtres et appliqueraient des bandages sur la blessure*. (Per. Ab. 49-8.) — 3º **Lokharri** (BN, Sal, L), cataplasma, emplasto: *cataplasme, emplâtre*. — 4º (B), obligación, *obligation*.

Lokharritzatu, atar con ligaduras: *ligaturer, attacher avec des ligatures*. (Duv. ms.)

Lokartu (AN, Araq, BN-s,...), **lokhartu** (BN, S), adormecerse, *s'endormir*. (Contr. de LOK + ARTU.) = Se dice no solo hablando del sueño, sino también del entumecimiento de los miembros. Se dit non seulement en parlant du sommeil, mais aussi de l'engourdissement des membres.

Lokatu: 1º (Bc), descoyuntar, dis-

locar: *désarticuler, disloquer*. ¿ETA ZER EGINGO ZENDUKE ZUK BURDI BAT BANATU, BURDIAR LOKATU TA AKZORA BAT EMONGO BALITZAKEZU? ¿y qué haría usted si se le destrozase un carro, si sus ruedas se soltasen y se le diese á usted una hacha á la mano? *et que feriez-vous si une charrette se disloquait, si ses roues se sépareraient, et que l'on vous mit en main une cognée?* (Per. Ab. 48-17.) — 2º (B), oscilar, titubear: *osciller, tituber*. ENAU ORAINSIGO IÑOK IKUSI ARDAAK IGAROTA, GATSI EGINDA, ZABUKA, OIÑAK LOKATERIK: nadie me ha visto hasta ahora excedido de vino, indispueto, tambaleando, dando traspis: *jusqu'à présent personne ne m'a vu excéder de vin, indisposé, titubant et trébuchant*. (Per. Ab. 43-20.) — 3º (B, G, L, R, S), ponerse clueta la gallina, *couver (la poule)*. LOKATU-BAKO ARRAUTZEA (B), huevo que no ha producido polluelo á pesar de la incubación: *œuf clair, qui n'a pas éclos malgré l'incubation*. ARROLTZE LOKATU ORI (R, S), ese huevo podrido, *cet œuf couvi*. — 4º (B, G), perder el recato, hablando de las mujeres: *perdre la pudeur, en parlant des femmes*. — 5º (B,...), moverse, aviarse: *se mouvoir, se préparer*. LOKATU ZAITEEZ, ENE UMEAK, TSILINAK ISILDU ZIREAN-DA (B-mu): moveos, hijas mías, que las campanas han cesado de tocar: *remuez-vous, mes filles, car les cloches ont cessé de sonner*.

Lokatza: 1º (B-clor, Gc), lodazal, *bourbier*. ZALDI BEROTU ARMAITEAN BEZAIN ITSUK SARTZEN DIRA BEHEN BIDE GAIZOKO LOKAZEAN: tan ciegos como caballos animados (entran en batalla, entran ellos en el lodazal de su depravación): *aussi aveugles que les chevaux excités (pénètrent) dans la bataille, ils entrent dans le bourbier de leur dépravation*. (Mend. 1-40-32.) — 2º (G, Araq.), estercolero, *fumier*.

Lokau (B-m), sueño ligero, *sommeil léger*. LOKAUAN (B-m), dormitando, *sommeillant*.

Lokatzi (G), lodazal, *bourbier*. SALOMON ANDIA JARRI ZAN ABERETURIK ETA LOKAZI LIKITS BAT EGIÑIK, Salomón el grande se embruteó y quedó reducido á inmundio cenagal, *le grand Salomon s'abrutit et fut réduit à un immonde bourbier*. (Lard. Test. 236-21.)

Lokaztu (G), embarrarse, *s'embourber*. IRUTSEN NUEN JAUNA MURRU LOKAZTU BATEN GAINEAN ZEGOELA, vi que el Señor estaba sobre un muro embarrado, *je vis que le Seigneur était sur un mur couvert de boue*. (Ur. Am. vii-7.)

Lokazur (B?, Añ. ms), coyuntura de huesos, *articulation des os*.

Lokeri (G?), parche: *emplâtre, vésicatoire*. = Parece palabra de nueva invención. *Ce mot semble un néologisme*. EULI ONERIN EGITEN DA LOKERIA, con esta mosca se hace el parche, *avec cette mouche on prépare l'emplâtre*. (Dial. bas. 16-6.)

Loki: 1º (B-a-o-otš, G-aya-ber-don), sien, *tempe*. — 2º (B-ub), medio de la frente, *milieu du front*.

Lokia (BN-haz), asidero, mango, parte por donde se puede agarrar una cosa: *prise, manche, endroit par où l'on peut saisir quelque chose*.

Lo-kimiša (B-m), **lo-kirri** (F. Seg.), sueño ligero: *assoupissement, sommeil léger*.

Lokista (BN-am), **lo-klunka** (R-utz),

sueño ligero: *assoupissement, sommeil léger*.

Lokorotz, marisma: *noue, marécage*. (S. P.)

Lo-korromorro, modorra, *assoupissement*. (Añ. ms.)

Lo-korros (B-ub), **lo-korroska** (B-a), ronquido al dormir, *ronflement dans le sommeil*.

LOKOTS (AN-arez, B-ar-g, G-and-zumay), erizo de la castaña, *bogue de la châtaigne*.

Lokotš: 1º (G-aya-and-bid-don-ern-t-us), panoja pequeña de maíz, *petit épi de maïs*. — 2º (G?), zuro, mazorca desgranada: *garrouille, épis égrené de maïs*.

Lo-kuku (B-a-mu-o), **lo-kukuluš** (AN-b, G-bet, L), sueño ligero, *sommeil léger*.

Lo-kulukka (BN-s). (V. **Lo-kuluska**, 1º.)

Lo-kuluska: 1º (Lc), dar cabezadas de sueño, *dodeliner la tête par besoin de sommeil*. — 2º **Lo-kuluska** (AN, G, L, R-utz). (V. **Lo-kuku**.)

Lokuma: 1º (L-ain-get,...), modorra, sopor: *assoupissement, torpeur*. — 2º (B-mond), sueño ligero, *sommeil léger*.

Lokumatu, dormir muy ligeramente, *dormir très légèrement*. (Hariz. l'Office, 61.)

Lo-kumusa (B-ar), sueño ligero, *sommeil léger*.

Lokun (R), sien, *tempe*.

Lokune: 1º (R), sien, *tempe*. — 2º (BN-ist), obligación, compromiso: *obligation, engagement*. BEHI HAU SALTZEN DAUTZUT DEN BEZALA, GEROKO LOKUNERIK GABE: os vendo esta vaca tal como es, sin obligación ulterior: *je vous vendis cette vache telle qu'elle est, sans aucune obligation ultérieure*.

Lokura: 1º (AN-arak-b-oy, G-and-ber), atadura, vendaje: *attache, bandage*. — 2º **Lokhūra** (S), coladura, *collage*.

Lo-kurrunka (L-ain), ronquido al dormir, *ronflement dans le sommeil*.

Lo-kušzuma (B-m), sueño ligero, *léger sommeil*.

Lo-küzka (Sc), dar cabezadas de sueño: *dodeliner de la tête, de sommeil*.

Lo-leku (B-zig), sien, *tempe*.

LOLO: 1º (BN-ald, L,...), inerte, inactivo, apocado, parado: *inerte, inactif, mou, musard*. BETHU LI, LOLO, MALBA, ETA BARE IZAITEA, EZTHEUSTASUNA DA ETA EZ GIZONTASUNA: el ser siempre cobarde mosca), parado, flojo y lento es inutilidad y no hombría: *c'est inutile et peu digne d'un homme d'être toujours lâche, musard, mou et lent*. (Ax. 3a-101-3.) — 2º (R), leche: *lolo, lait*. (Voc. puer.) — 3º (BN-gar), sien, *tempe*. — 4º (B, G, L, R), sueño: *doce, sommeil*. (Voc. puer.) — 5º (BN, Sal), pez de río, de color guado, del grueso del vario, algo más largo: *poisson d'eau douce, de couleur fauve, de la grosseur du vairon, mais un peu plus long*. — 6º (BN), tonto, *ot*.

Loloka (BN-ald), inerte, inactivo: *inerte, inactif*.

Lolokeria, tontería, *sottise*. (Duv. ms.)

LOLOTA (BN-gar), pez de río de cabeza voluminosa: *lotte, poisson de rivière à très grosse tête*. (?)

Lo-mokor (L-ain), mal despierto, *demi-réveillé*.

Lo-morko (R-uzt), ligeras ganas de dormir, *légère envie de dormir*.

Lo-murdi (B-ts), **lo-mutu** (B-ts), pesadilla de sueños, *cauchemar*.

LONA (git), sal, *sel*.

LONBARDI: 1º (B-a-g-o), colcedra, colchón de plumas: *couette, matelas de plumes*. — 2º (B-ts), funda interior de colchón, *couettier ou souille de la couette*.

LONGA: 1º pieza de tela de lino, *pièce de toile de lin*. (Eteheb.) — 2º (G-and), inactivo, pesado: *inactif, lourdaud*.

Longaña: 1º (AN-b, B-a-o, BN-s, R), capote, levitón: *capote, redingote*. — En R-uzt llaman así a un capote de respeto que gastan los solteros para asistir a la iglesia, a bodas. En R-uzt on appelle ainsi certaine lévite de cérémonie que portent les célibataires pour assister à l'église, aux noces. — 2º (B-ub), sombrero de ala levantada por detrás, llamado por algunos sombrero Arratiaino: *chapeau relevé par derrière, appelé aussi chapeau de Arratiain*.

LONGO (BN-s), panes pequeños redondos que se llevan a la iglesia, *petits pains ronds que l'on porte à l'église*.

Lonpipa (R-uzt), bú, fantasma: *croque-mitaine, être imaginaire dont on menace les enfants*.

LOO (AN), durmiendo, *dormant*. ENDI LOO ZAUDE, estáis medio durmiendo, *tu es à moitié endormi*. (Mend. Jes. Biotz. 151-22.)

Loordi (L-ain), **lohordi** (BN, L, S), pesadilla de sueño, sueño pesado: *cauchemar, sommeil lourd*.

Loorpin (B?-ms), alero del tejado, *avant-toit ou avant d'un toit*.

Lo-ots (Bc), ronquido al dormir, *ronnement pendant le sommeil*.

LOPE (B-a-d-elor-o-on), morcillón, *gros boudin*.

Lopesu (R), sueño profundo, *profond sommeil*.

Lopeto: 1º (B, ..., Per. Ab. 87-5), morcillón mayor, *gros boudin*. — 2º gordiñón: *replet, dodu*.

Lopetu (AN?, B?, G?-ms), implicar, *impliquer*.

Lopide (Lc, Sc): 1º agarradero, mango, asidero: *prise, manche, saisie*. EZTAUT ENI AUZIBIK EMANEN, LOPIDERIK EPZAITU (BN-ald): no me pondrá pleito, pues no encuentra materia de proceso: *il ne m'intentera pas une action, parce qu'il n'y a pas matière à procès*. — 2º recursos, medios de subsistencia: *ressources, moyens de subsistance*. JAKI EZAK, AUZIKAN ASIGABE, LOPIDERIK BADGENEZ (L-ain): sabe, antes de comenzar a pleitear, si tiene recursos: *sache, avant d'entamer un procès, s'il a des ressources*.

Lo-pisu (AN-b, G-and, Lc), sueño profundo, *profond sommeil*.

LOR: 1º (B-g-l-mond, G-and), viga ó leño que se acarrea arrastrando, *poutre ou bois que l'on charrie en le traînant*. — 2º (Bc, Gc), acarreo de esta viga ó leño, *charriage de cette poutre*. — Úsase también por el acarreo en general. *S'emploie également pour le charroi en général*. AUZO-LOR (B), acarreo que se hace con ayuda de vecinos, *charroi qui se fait entre voisins*. ZIMAU-LOR (B), acarreo

de estiércol, *charroi de fumier*. ZUN-LOR (B), acarreo de maderos, *charroi de troncs*. IRA-LOR (B), acarreo de helecho, *charroi de fougère*. ARRI-LOR (B), acarreo de piedras, *transport de pierres*. — 3º (B-d-l-mu), tribulación, disgusto: *tribulation, contrariété*. AU DA, OSTERA, DAUKADAN LORRA! (B-d), ¿qué tribulación pesa sobre mí! *quelle tribulation pèse sur moi!* ZORRA, LORRA (B-otS), la deuda (es) contrariada, *la dette (est) ennuyeuse*. ZOR DA LOR DABIL (B, G), anda trabajando entre deudas y quebraderos de cabeza, *il travaille entre les dettes et les casements de tête*. ¿NOR DAGOALA USTE DOZU GURE ARTEAN, EZTAKIANIK, ZELANGO LORRAK, ZELANGO ARAZOK ERABILU DITUZUN IGARO DAN URRENENGO GABEAN? ¿quien creéis que hay entre nosotros que no sepa qué penalidades, qué trabajos no habéis tenido la última pasada noche? *quelle est, croyez-vous, la personne parmi nous qui ne sache quels ennuis, quels tracas vous avez subis la nuit passée?* (Per. Ab. 212-16.)

Lora: 1º (Bc), flor, *fleur*. (??) — 2º (Bc), madre de líquidos, *chane ou fleurs des liquides*. — 3º (B-m), flor de maíz ó de castaño, *fleur de maïs ou de châtaignier*. Var. de LORE.

Loraburu (G-ord), capullo de flor, *bouton de fleur*.

Loragüño (B-mañ), orégano, *origan*. (Bot.) (??)

Loraiñ (B?), mayo, *mai*.

Loraiña (B-ub), boga, pez de agua dulce: *ablette, poisson d'eau douce*.

Lorategi (B, Añ. ms), jardín, *jardin*.

Loratsü (Bc), florido, *fleurir*.

Loratu: 1º (Bc, ...), florecer, *fleurir*. BEGAIK LORATU (G-and), alegrarse los ojos, p. ej. por la acción del vino: *pétiller (les yeux), par ex. par l'effet du vin*. — 2º (BN, Sal.), airaigar, *raciner*. AUERTHEN LANDATU DITUT EHUN ARITZ ETA ORO LORATU DIRE, este año he plantado cien robles y han arraigado todos: *cette année j'ai planté cent chênes, et ils ont tous pris*.

Lorbide (B, G), camino de acarreo, *chemin de roulage*. — 2º (B-m), plano inclinado por el cual se baja la leña del monte, *glissoire ou plan incliné par où l'on descend le bois de la montagne*.

Lore: 1º (AN-est-lar, BN-s, G, L, R), flor, *fleur*. — 2º (BN, Sal.), suave, calmoso: *doux, calme*. URA LORE DA, el agua está tranquila, *l'eau est calme*. BEGI LOREAK (L-ain), ojos dulces, *yeux doux*. PILOTA LORE EMALTEA (L-ain), enviar bombeando la pelota, *lancer la pelote en décrivant un demi-cercle*. LORE-LORREA HAN DAGO (BN-ald, L), LORA-LORATURIK DA (BN-ald), allí está algo borracho: *là-bas il est un peu ivre, pompette (pop.)*. (D. lat. fls.)

Lore-alhor (L-ain), jardín, *jardin*.

Loredun, florido, *fleurir*.

Lorekadura (?), trabajo de mano en flores dibujadas ó bordadas: *dessin ou broderie, à la main, de fleurs*.

Lorekatu (?), adornar de flores, un dibujo ó un bordado: *fleurir, orner de fleurs un dessin ou une broderie*.

Lore-leka (G, Añ.), **lore-mote** (G-donus), botón de flores, *bouton de fleur*.

Lore-osto (AN, Lacoiz.), corola, *corolle*.

Lore-pota (B-ang), capullo de flor, *bouton de fleur*.

Loretegi (L-ain), jardín, *jardin*.

Loretsu, florido, *fleurir*.

Lorezattu (G, ...), adornar de flores: *fleurir, orner de fleurs*.

Lorguañi (G-and), euforio, *euphorbe*. (Bot.)

Loria (BN, Sal.), gloria, júbilo: *gloire, jubilation*. ??

Loriatu (BN): 1º causar gran júbilo: *jubiler, causer une grande joie*. — 2º gloriarse, se glorificar. (??)

Loriko (B-a), higo breva, *figue-fleur*. (Bot.) De LORA + IKO.

LORINJAU (B-ts), halagar, *caresser*. LORIO: 1º (L-ain-ge-, ...), refugio bajo el alero del tejado, *refuge sous l'avant du toit*. — 2º (L), pórtico, *porche*. — 3º (L?), patio exterior, *cour extérieure*. LORIOKO HABE GUZIAK IZANEN DIRA ZILHAR-SAPLAZINGRATIAK, BURU ZILHARREZKOEKIN ETA KOBREZKO OINEKIN: todas las columnas del atrio al rededor estarán guarnecidas de planchas de plata, con capiteles de plata y basas de bronce: *toutes les colonnes formant l'enceinte du parvis seront garnies de tringles d'argent, avec des chapiteaux d'argent et des socles d'airain*. Duv. Etx. xvii-17.

Lorkate (Bc), cierta especie de cadena, *espèce de chaîne*. (V. Kate, 1º.)

LORO (B-1), alambre, *fil de fer*. — Con especialidad se designa así el alambre que emplean los pescadores en sus aparejos para la pesca de altura, sutileza en Santander. *On désigne ainsi spécialement le fil de fer que les pêcheurs emploient dans leurs engins pour la pêche en haute mer*.

Lorvide (B-a-ts), apuro, quebradero de cabeza, trabajos en que uno se mete: *tracas, casement de tête, travaux que quelqu'un entreprend*.

Lorraz (B, G), rastro, pista, estela, *luella: fumet, piste, trace, sillage*. OSABA, USTE DET PINTOK ETA LEONEK LORRATZA GALDU DUTELA: tío, yo creo que Pinto y Leon han perdido la pista: *oncle, je crois que Pinto et Leon ont perdu la piste*. (Pach. 47-23.)

Lorrazean: 1º (B-d-m), cazando, lit.: siguiendo la huella: *chassant, lit.: suivant la piste*. — 2º B-mond, husmeando, *flairant*.

Lorreta (Bc), acarreo, transporte: *charroyage, transport, opération de charrier, de transporter*.

LORRIN: 1º (Bc), trozo de tierra puesto al descubierto, *morceau de terre mis à découvert*. — Las topas, tierras removidas por topos, llámase LORRIN, además de SATOR-LUR. Los cubiles de las liebres, ó porciones de tierra que vuelven para hacer de ellas su cama, se llaman también LORRIN. También la porción de un prado que después de un barroteo queda sin hierba, y hasta la tierra removida por una bala de cañón. *Les taupières, morceaux de terre remués par les taupes, s'appellent LORRIN, outre SATOR-LUR. Les terriers que les lièvres creusent pour faire leur demeure se nomment aussi LORRIN. On désigne de même également la partie d'un pré foulé après une danse ou une ronde, et même la terre remuée par un obus*. — 2º B-g-i-ts), lluvioso, malo se dice del tiempo: *pluvieux, vilain se dit du temps*. GU BILBO-RAKO EGOTEA ASKO DA EGGRALDIA LORRIN-DUTERO, hasta que nosotros estemos para

ir á Bilbao para que el tiempo se revelva, il suffit que nous soyons prêts à aller à Bilbao pour que le temps change.

Lorriindu (Bc,...): 1º revolvase, se eutrer. BIOTZERO UTSNEKAR BETE NAJ BADOGUZ,... EKRAITZEAN BEKRO RASATZEMEN LORRINDU: si queremos llenar los vacíos del corazón, no nos revolquemos en los cenagales: si nous voulons remplir les vides du cœur, ne nous vautrons pas dans les bourbiers. (Euzhalz. 11-406-17.) — 2º malograr, echar á perder alguna cosa, revolver: *malmenner, tripoter, gaspüller une chose, abîmer.*

Lorrinka (Bc), revolcando, se vaurtant.

Lorrotz (B-m), surco ó sulco que se abre en la tierra para la siembra: *rigolage, sillon que l'on creuse dans la terre pour la semence.* LORROTZERA EREIN, sembrar á surcos, *semer en rigolages.*

Lortu: 1º (Bc), acarrear, *charroyer.* — 2º (B-l-mu), conseguir, *obtenir.* EZTIRA IZAN, ORREGAITIÑOKARREN, ALPERREKOAK GURE ALEGIAK ETA BURUAUSTEAK: GERO TA GERO BE GURA GENDUANA LORTU DOGU: no han sido, sin embargo, varios nuestros empeños y quebraderos de cabeza: por fin hemos conseguido lo que queríamos: *cependant notre acharnement et nos casements de tête n'ont pas été inutiles: nous avons enfin obtenu ce que nous voulions.*

Losa (B, G), losa, *dalle de pierre.* (??) (V. Lauza.)

Losadura (B-a-l-m-o, G-l), enlosado, *acera: dallage, trottoir.* (?)

Losentzari (G, Arr.), seductor, *séducteur.*

Losentzatu (AN, Araq.), **lošentzatu** (G-and): 1º engañar, *trouper.* — 2º halagar, acariciar: *cajoler, caresser.*

Lošindau (B-i), **lošindu** (AN-lez, G-ori-t-us), **lošingatu** (AN, An.), **lošintzatu** (G-bid-etš). (V. Losentzatu, 1º, 2º.)

Loška (BN-s), sueño muy ligero, *sommeil très léger.* LOSKA DAGO (BN-s), está dormitando, *il sommeille.*

Losko (Sc): 1º pantano, *bourbier.* — 2º estanque, *étang.* — 3º nombre de una montaña entre el Roncal y la Soule, *nom d'une montagne entre le Roncal et la Soule.*

Lo-sor (B-ber), **lo-sorro** (AN-b-ek, Bc,..., G), sueño profundo, *sommeil profond.*

Lo-su (B), soñolencia, *somnolence.* Lo-suz NAGO (R-uzt), estoy muy soñoliento, *j'éprouve une grande somnolence.*

Lo-suma (B-a-g-m-mu-o), sueño ligero, *sommeil léger.*

Losun (L, Darrh.), modorra, sopor: *assoupissement, torpeur.*

Lot (BN, L, S), *indet. de LOTU, liar, liyotter.* BAINA GAINERAKOAN, BATA HASEBRE ETA BERTZEA ERHO DIBEN BITARTEAN. HAIN ONGI LOT, UKAL ETA AMARUA AHAL DEZAKETE BATA NOLA BERTZEA: pero por lo demás, mientras el uno está encolerizado y el otro loco, también podría ser detenido y atado el uno como el otro: *mais, du reste, tandis que l'un est en colère et l'autre fou, on pourrait aussi bien les liyotter tous les deux.* (Ax. 3ª-125-23.)

Lotailu (R), ligadura: *lien, attache.*

Lotan (c,...), durmiendo, *dormant.* NEGU GUZIA LOTAN IRAGAITEN DUTE (ŠIN-HAUBRIEK) (L), (las hormigas) pasan dor-

midas todo el invierno, *(les fourmis) passent tout l'hiver endormies.* (Diál. bas. 29-7.)

Lotara (AN, B, G, L), **lotarat** (BN,...), á dormir, á *dormir.* ORDEA HARGATIK ITZUL-INGURU HEKEN BURCAN, LOTARA, BEHE OHE BEKORA BIHURTZEN DA: pero sin embargo (el perezooso) al cabo de aquellas vueltas vuelve á dormir, á su cama caliente: *mais cependant (le paresseux), après ces tours-là, s'en revient dormir dans son lit chaud.* (Ax. 3ª-25-8.) **Lotar** (BN, ...), al ir á dormir, *allant se coucher.* (F. Seg.)

Lotaro (B,...), buen tiempo para dormir, *temps propice á dormir.* LOTARO DAGO GAUR (B-mu), hoy hace buen tiempo para dormir, *aujourd'hui il fait beau temps pour dormir.*

Lotazil (L?, Canc. bas.), diciembre, *décembre.*

Loterazi (Sc), adherir, juntar: *adhérer, joindre.*

Lotetsi (L?, An. ms), vincular, asegurar una cosa en otra: *attacher, affermir une chose.*

Lotetu (R-uzt), atar, *attacher.*

Lotgailu (BN, Sal., L-ge), venda, *bandage.*

Lotgarri (BN, Sal.), emplasto, *emplâtre.*

Lotgi (BN-osti), agarradero, *point d'appui.* EROKI ZIAZU EZTIALAROTZ LOTGIKIK, ha caído por que no tenía por dónde agarrar, *il est tombé parce qu'il n'avait pas de point d'appui.*

Lotgune, sutura, juntura ó articulación: *suture, jointure ou articulation.* (Duv.)

Loti (c), dormilón, *grand dormeur.* PLUTARKOK EGIN DU LIBURU BAT ETSIAERTARIK ATHERAZTEN DEN PROBETSUAZ; ETA GUZTIETAKO HANDIENA DIO DELA, ALFERREN TRABAILA-ARAZITZEA, LOTIEN IRATZARTZEA ETA ANTSIKAREN ANTSIATSU ETA ARDURATSU EGITEA: Plutarco ha escrito un libro acerca del proveyo que se saca de los enemigos; y dice que el mayor es hacer trabajar á los ociosos, despertar á los dormilones y hacer cuidadosos á los negligentes: *Plutarque a écrit un livre sur le profit que l'on tire des ennemis; et il dit que le plus grand est de faire travailler les oisifs, de secouer les grands dormeurs et de rendre les négligents soigneux.* (Ax. 3ª-7-20.)

LOTIN: 1º (B-l-m), tierra húmeda, *terre humide.* — 2º (B-l-m-mu), insípido y no bien fermentado (el pan), *fade et peu fermenté (le pain).*

Lotkor (BN-am), ladrón, *voleur.*

Lotoki (G-bid-don), sienes, *tempes.*

Lotordi (B-l, BN-s), pesadilla de sueño, sueño pesado: *cauchenar, sommeil lourd.*

Lotpide (AN-b), agarradero de conversación, *recurso, motif ou thème de conversation.* BADUT BESTE LOTPIDE BAT, tengo otro motivo de conversación, *j'ai un autre motif de conversation.*

Lotrea (AN-b, Araq.), lamprea, pez de río, semejante á la lamprea de mar: *lamproie, poisson de rivière, analogue à la lamproie de mer.*

LOTSA: 1º (Bc, Gc), vergüenza, *pudor: honte, pudeur.* AIGAITI NENGOAN, TSÁPELA BURUTI KENDUTA, LOTSÁ NINTZALA BERBA EGITEN: por eso estaba yo, descubierta la cabeza, teniendo vergüenza de

hablar: *pour cela j'avais la tête découverte, ayant honte de parler.* (Per. Ab. 44-21.) **LOTSÁ** GAIZTO DARIOLA LAPUR ORRI (G, Arr.), baldón á ese ladrón, *outrage á ce voleur.* LOTSÁ GAIZTO SAR DARIOLA (G-and), que se avergüence la picara, *que la friponne ait honte.* LOTSÁ EMAN (G), **LOTSÉA** EMON (B): reprender, infundir respeto: *reprendre, imposer respect.* LOTSÉA GORDE (Bc): observar, guardar respeto: *observer, garder le respect.* — 2º (BN, L, R, S), miudo, *peur.* LOTSÁ NINTZAN ENEZA ZEN SIERU, BAINA AITA DA HIL: JAINKOA, ESKER ZURI: yo tenía miedo de haber derramado la leche; pero, á Dios gracias (no ha sucedido así sino que ha muerto el padre: *j'ai eu peur en craignant que le lait fût renversé; mais, Dieu merci! cela n'est pas, c'est non père qui est mort.* (Oih. Pród. 304.) — 3º (Bc), respeto, deferencia: *respect, déférence.* BAINA GUZTIEN ARTEAN LELENGO LEUKA DAUKA SEMEALABAK EUREN GURASOAI ZOR DEUTSEN LOTSÁ ONAK; pero entre todos tiene el primer lugar el respeto que los hijos deben á sus padres: *mais, entre tous, le respect que les fils doivent à leurs parents vient en premier lieu.* (Bart. 1-188-12.) BIZAR ILARI LOTSÁ GITSI: á barba muerta, poco respeto: *á barbe morte, peu de respect.* (Refranes, 119.)

LOTSÁ (Bc, G-don,...), ARRAN ZURITZA, BURU, AO TA EZKATA-ANDIA, LEBATZEN GISARA (sic) ABAGIA: LIRATSUA DA (B-b): pez blanquecino, de cabeza, boca y escama grandes, carne semejante á la de la merluza; es algo pegajoso: *poisson blanchâtre, remarquable par la grandeur de la bouche, de la tête et des écailles, et dont la chair ressemble un peu à la merluze; il est un peu glutant.*

Lotsabaga (Bc,...), desvergonzado, *chonté.* JOADI LOTSABAGA-ORI ETORRI AZAN BIDEETAI: vele, desvergonzado, por donde has venido: *va-t'en, dévergondé, par où tu es venu.* (Per. Ab. 106-27.) **LOTSABAGEAK** ERRIA BERE, el desvergonzado (tiene) la patria por suya, *le dévergondé á la patrie pour sienne.* (Refranes, 66.) ZEAR-KALE BATEN GORA, ATSOA AURRETIK LOTSABAKA TA ATZETIK JESUSKA ABADA IKUSIRIK, AUZOROAK EUBAI BEGIRA AOA ZARALIK GELDI EGIZAN: subiendo una calle transversal, por delante la anciana diciendo á cada instante « desvergonzado » y por detrás repitiendo « Jesús » el Sr. cura, al verlos todos los vecinos estaban mirádoles con la boca abierta: *tous les voisins regardaient, bouche bée, une vieille femme qui montait une rue transversale en disant à chaque instant « effronté », pendant que M. le curé, qui la suivait par derrière, répétait « Jésus ».* (Ibaiz. 1-34-2ª col.)

Lotsabakeria (Bc), desvergüenza, *impudence.* ESAN GURAKO DOZU « LOTSABAKERIA »: EGIZU BADA BERBA ESKERAZ: querrá usted decir « desvergüenza »: *hable usted, pues, en vasenque: rouddiez-vous dire « impudence », parlez donc en basque.* (Per. Ab. 47-10.)

Lotsabako (Bc), impudente, *impudent.*

Lotsadura, estado de temor, *état de crainte.* (Duv. ms.)

Lotsaga (B, arc), desvergonzado, *dévergondé.* LOTSAGA NINDIN, OGIZ ASE NINDIN, sin vergüenza me bice y harleme de pan, *je devins dévergondé et me ras-*

sasai de pain. (Refranes, 263.) ESKANATZ BAKO ETSEA TA ANDRA LOTSAGEA, ... GUZTIA ONEZ HUTSA : CASA sin cocina y mujer sin vergüenza, ... todo vacío de bien : maison sans cuisine et femme sans honte, ... tout est prié de bien. (Refranes, 471.)

Lotsagabe : 1º (G), desvergonzado, *dévergondé*. LOTSAGABE. LOTSATIA (G-and-t), corto de genio con los presentes y andaz con los ausentes, lit. : desvergonzado respetuoso : court d'esprit avec les présents et adactueux envers les absents, lit. : *dévergondé respectueux*. — 2º (G-and), padres naturales, *parents illégitimes*.

Lotsagabekeria (G, ...), insolencia, *insolence*.

Lotsagabeki (G), insolentemente, *insolamment*.

Lotsagabetasun (G), desvergüenza, *descaro : dévergondage, impudence*.

Lotsagari : 1º (B, G), vergonzoso, *honteux*. GAUZA LOTSAGARRIA DA; BAIÑA AITORTU BEAR DOT EZTAKIDALA (B), LOTSAGARRIZO GAUZA DA; BAIÑA AITORTU BEAR DET EZTAKIDALA (G) : es cosa vergonzosa, pero es menester que confiese que no lo es : c'est à faire honte, mais je dois avouer que je n'en sais rien. (Diál. bas. 112-2.) — 2º (BN, S), (cosa) temible, (chase) redoutable. — 3º (G), partes pudendas, *organes génitaux*. (V. **Lotsakizun**.) EGINO ERE DITUZU LIÑOZO GALTA MOLTSAK, ESTALI DITEZEN BERE LOTSAGARRIAK : harás también calzoncillos de lino, para que cubran su carne indecente : faites-leur aussi des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité. (Ur. E.L. xxviii-42.)

Lotsagizun : 1º (G-ets), respeto, *respect*. — 2º (G-and), motivo de agradecimiento, *motif de reconnaissance*. — 3º (G-and), bochorno, encandimiento y alteración del rostro, producidos por el pudor ó la vergüenza, *rougeur produite sur le visage par la pudeur ou la confusion*.

Lotsa izan : 1º (BN, S), tener miedo, *avoir peur*. — 2º (B, G), tener vergüenza, *avoir honte*. LOTSA NAZ ESATEN (B), tengo vergüenza en decirlo, *j'ai honte de le dire*.

Lotsakizun (G, Arr.), partes pudendas, *organes génitaux*.

Lotsakor : 1º (B, G), miedoso, *peureux*. GIZON BAT EZ LOTSAKORRA, un hombre no miedoso, un homme sans peur. (Prop. 1883-12.) — 2º (BN, S), deferente, *respectueux*.

Lotsakortasun, defecto del que se amedrenta fácilmente : *cowardise, défaut de celui qui est aisément accessible à la peur*. (Duv. ms.)

Lotsakortu (BN, S), volverse miedoso : *s'apeurer, devenir peureux*.

Lotsaldi : 1º (B, G), rato de vergüenza : *instant de honte, de confusion*. — 2º (BN, L, S), rato de miedo, *moment de peur*. — 3º (R-uzt), represión, *réprimande*. LOTSALDI BAT EMON : reprender, lit. : dar una represión : *réprimander, lit. : donner une réprimande*.

Lotsarazi (BN, L), inspirar miedo, *inspirer de la crainte*.

Lotsari : 1º (G-én), partes pudendas, *organes de la génération*. KAN KANAANEN AITAK AU IKUSIRIK, AU DA, BERE AITAREN LOTSARIAK ZEUELA AGIRIAN : viendo esto Cam, padre de Chanaam, es decir, que las partes de su padre estaban descu-

biertas : *Cham, père de Chanaam, voyant que la nudité de son père était découverte*. (Ur. Gen. ix-22.) — 2º palabras feas, *mots honteux*. — 3º (Bc), vergüenza, bochorno : *honte, confusion*.

Lotsaritu (B-arb), desnudarse, *se dévêtir*.

Lotsarren (Bc), avergonzado, *honté*. LOTSARREN ARPEGIA JAUSI BEKIZU, cáigase a V. de vergüenza la cara, que vótre visage tombe de honte. (Añ. Esku-lib. 69-18.)

Lotsatasun, estado de temor, *état de crainte*. (Duv. ms.)

Lotsati (B, G), tímido, *timide*.

Lotsatu : 1º (B, G), avergonzarse, *avoir honte*. PERU, ENAIZU LOTSATU TA ERREAZU EGIZU ZER EDO ZER AGIN-ARTEAN TA ERANTZUGO DOT NIK BERE AL DODANA : Pedro, no me avergüence usted y rece algo entre dientes : yo por mi parte responderé lo que pueda : *Pierre, ne me faites pas honte et récitez quelque chose entre les dents ; pour ma part, je répondrai ce que je peux*. (Per. Ab. 37-5.) — 2º (AN, BN, L, R, S), intimidarse, *s'intimider*. LOTSATU ZIRAN ZERAMATENAK IK ZEKIOTEN BIDEAN, temieron los que llevaban no se les muriese en el camino, *ceux qui se portaient éraignèrent qu'il ne mourût en chemin*. (Liz. 49-12.)

Loteseria (BN, S), temor, espanto, pavor : *crainte, épouvante, frayeur*.

Lotsor : 1º (B, G, R-uzt), tímido, corto de carácter : *timide, pusillanime*. KASTAZ DU ERBIAK LOTSOR IZANA, de casta le viene a la liebre el ser tímida, *le lièvre est timide de nature*. (Oih. Prop. 108.) — 2º (BN-s), cobarde : *lèche, couard*.

Lotu : 1º (AN, B, G), atar : *lier, ligotter*. ¿ EDO NOLA NORBAIT SARTU DITEKE SENDOAREN ETSEAN ETA DITUENAK ARRAPATU, BALDIN AURRENA LOTZEN EZPADU SENDOA ? ¿ ó cómo puede alguno entrar en la casa del fuerte, y saquear sus alhajas, si primero no hubiere atado al fuerte ? *ou comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses meubles, sans avoir auparavant lié cet homme ?* (Ur. Math. xii-29.) EZTA ONDO GURASOAK LOTUTA EKRITAE EUREN ESKUAR, DO ES BUENO que los padres tengan atadas sus manos, *il n'est pas bon que les parents aient les mains attachées*. (Per. Ab. 108-5.) — 2º (R-uzt), apagar luces, *éteindre des lumières*. — 3º (AN, BN, L, S), agarrar, *empoigner*. LOTU NATZAIU ZINTZUBRETIK (BN-aur-s), le he agarrado del gurgüero, *je l'ai empoigné à la gorge*. LOTU ZEN MABRAUZAMI, se agarró al machete, *il saisit le coutelas*. (Duv. Gen. xxii-10.) — 4º (B), obligarse, estar obligado : *s'obliger, être obligé*. NEGARGARRIENA DA URTE GUZTIAN JAUNGUOKOAREN BETIEBA AZALDAU BAGA IRAGOTEA BATEK BAIÑO GEIAGOK, SARRI-SARRI IRAKESTEO LOTURIK DAGOZANAK : lo mis lamentable es que todo el año pasen sin explicar la palabra de Dios más de uno que están obligados á predicar con frecuencia : *le plus lamentable est que toute l'année s'écoule sans que ceux qui sont obligés de prêcher fréquemment expliquent la parole de Dieu*. (Per. Ab. 139-20.) — 5º (AN-b, L), dedicarse, entregarse, emprender un trabajo : *s'adonner, se livrer, entreprendre un travail*. JASAITERO DITUEN MINENGATIK, OTHOITZAMI LOTZEN DA : se entrega á la oración, por

los dolores que tiene que soportar : *il se livre à l'oraison, pour les douleurs qu'il endure*. (Duv. Imil. 23-2.) BIZITAZ BERRIBATI LOTU, emprender nueva vida, *commencer une nouvelle vie*. ms-Lond. BADAKIT ANHITZEK MURRITSKO DIEELA ETA EDIRENEN ARROTZ NI LAN HUNI LOTZEA, yo bien sé que muchos se admirarán y extrañarán que yo emprenda este trabajo, *je sais bien que beaucoup s'étonneront et trouveront étrange que j'entreprenne ce travail*. Ax. 14-16-20. — 6º (AN-b, BNc, Lc, R), vendar, *panser une blessure*. — 7º (R, S), dormir, *dormir*. — 8º (BN-am, L-ain-get), apoderarse de lo ageno, *s'emparer du bien d'autrui*. — 9º (B-g-mu-o-15), quedarse, detenerse : *rester, demeurer*. — 10º (BN, L, S), adherir, juntar : *adhérer, appliquer*. LOTZEN EDO ITSASTEN BAZAIZKA ZALDI BERO EZI-GABEAH ZENBAIT MANDELU : si á un caballo entore no domado, se le adherien moscas horriqueras, si á un chehal entier indompté on applique des mouches ânières. (Mend. iii-205-16.) — 11º (BN, S), prender : *se dice de un ingerto bien hecho, de una planta que arraiga, del fuego que llama : prendre (se dit d'un greffage bien fait, d'une plante qui s'enracine, du feu qui s'allume*. — 12º (B? , Añ. ms.), vincular, *caler*. — 13º (B, BN-s, G), modrego, persona de poca actividad : *landore, personne peu active*. EMAZTEKI LOTUA (BN-s), mujer de poca actividad, *femme indolente*. — 14º (G-and-ori-t), bobo, *niais*.

Lotura BN-s, G-and, L-donib, **lothura** (BN-ald), 1º atadura, *vinculo : attache, lien*. — 2º (AN, G-t), **lothura** (BN-ald, L-ain), vendaje, *bandage*. SOS BATEN MINA ETA BI SOSEN LOTHURA (BN-ald), dolor de un sueldo cinco céntimos y vendaje de diez céntimos se dice cuando las quejas del doliente son exageradas : *douleur d'un sou et bandage de dix centimes se dit lorsque les plaintes d'un souffrant sont outrées*. — 3º (B?, Añ. ms.), fardo, carga : *ballot, charge*.

Lotzaga (B-m), libre, lit. : sin ataduras : *libre, lit. : sans attaches*.

Lotzaiki (B-i-mond, **lotzaikim** (B-ai-ang'), **lotzaki** (AN-ek, BN-am-s, R), atadura, *attache*. BERA DA ENE AZTEKIK ETOHRIK DENA, ZEIN BAITA NI BAIÑO LEN, ZEINEN OISETAKOEN LOTZAKIA LAZATZKO ERE EZPAINAIZ BIGO NI : este es el que ha de venir en digno de mí, que ha sido engendrado antes de mí; *et del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato : c'est celui qui doit venir après moi, qui a été engendré avant moi ; et je ne suis pas digne de détacher la courroie de sa chaussure*. (Liz. Joan. 1-27.)

Lotzan (B-mur), rollizo, *lozano : potelé, plantureux*. Var. de LOZAN.

Lotze (c, ...), Deriv. de LOTU + TE. LOTZEA, el acto de atar, *l'acte d'attacher*. LOTZEA, para atar, *pour attacher*. = Cabe esta palabra en todas las acepciones de LOTU. *Ce mot possède les mêmes acceptions que lotu*.

LOTZOLO (BN, L, S), *regordete : bouffi, dodu*.

LOTZUR, taba, *astragale*. (Añ. ms.)

LOZA (R), pliegue de vestido talar, *pli d'un long vêtement*.

Lozabal (L-ain, Sc), sueño tranquilo, *sommeil tranquille*.

LOZABI (Sc), avispa pequeña, *petite guêpe*.

Lo-zaku (L-ain, R-uzt, S), dormilón, *grand dormeur*.

Lozale (R-uzt), apagador, *éteignoir*.

LOZAN (B-a-alb-m-o, Gc), rollizo, lozano: *rondelet, plantureux*.

Lo-zarata (B-ub), ronquido al dormir, *ronflement produit en dormant*.

Lozebiña (S), avispa, *guêpe*. Var. de LOZABI.

LOZEGI (S), eje del molino, *pivot du moulin*.

LOZER (Sc), avispedo, *frelon*.

Lozerhabia (Sc), avispedo, colmena de avispas: *guêpier, ruche de guêpes*.

Lozko (Sc), concavidades en el fondo de arroyos, *trous du fond des ruisseaux*.

Lo-zorro: 1º (G-and, L-ain), dormilón, *grand dormeur*. — 2º (G-bet), sonambulismo, *sonnambulisme*. — 3º (G), sueño profundo, *profond sommeil*. JONAS OZTIZAREN BAIKRENDIKO TOKIRIK ZAKONERNA JETSI ZAN, NON ZEGOAN LOZORRO GOGORBEAN: mas Jonás había descendido al fondo del navio, y dormía con profundo sueño: mais Jonas était descendu au fond du navire, et il dormait profondément. (Ur. Jon. 1-5.)

Lo-zurruka (AN-b), **lo-zurrunda** (AN-lez), medio dormido, *à moitié endormi*.

Lo-zurrunka (G-and, L, R-uzt), ronquido al dormir, *ronflement pendant le sommeil*.

LU: 1º (R-uzt), lino, lin. — 2º (c, ...), Var. deriv. de LUI.

Lualdi, terraplanamiento, *terre-plein*.

Luar (B-o), lómbritz de tierra, *ver de terre*.

Luarazi, hacer echar tierra, *faire remblayer*.

Luarazta (AN-b), peca, mancha de color pardo, que sale en el cutis: *lentille, grain de beauté, de couleur brune, qui vient sur la peau*.

Luharbil, **luharbiña**, terrón, *motte de terre*. (S. P.)

Luharraga (Sc), gasano que come plantas de maíz, *ver qui mange les plants de maïs*.

Luaraste, prosternación, *prosternation*. (S. P.)

Luarastu (S. P.), **luharrastü** (S), prosternarse, *se prosterner*.

Luartz (G-and, L-ain), **luhartz** (S. P.) (V. **Lugartz**.)

LUBA (AN-ond), run, huecos del centro de la lancha en que se deposita el pescado: *sentineau, carité pratiquée dans le bateau de pêche, où l'on dépose le poisson*.

Lubagan (B-otš), **lubaki** (B, Gc), trinchera rodeada de zanja, *tranchée entourée d'une rigole*.

Luban (B-l), vallado, *clôture*.

Lubanarro (B-ar), foso al pié de una trinchera, *fossé sis au pied d'une tranchée*.

Lubarri (B), noval, tierra curada por el fuego: *novale, terre purifiée par le feu*.

Lubarrien (B-a, ...), tributo que se pagaba por los terrenos roturados, *contribution que l'on payait pour les enclos*. AMARBENARI TSATSARBENA EDO ADIÑONA, ZURETZAT ONENA GONDETA, EMON BADEUTSAZU; AZITAKOEA EDO LUBADRIENA ATZERATU BADEUTSAZU: si al diezmo habéis dedicado lo peor ó lo mediano, guardando lo mejor para vos; si habéis retrasado

el tributo de las simientes ó de las nuevas tierras: *si vous avez conservé pour la dîme le pire ou le passable, en gardant le meilleur pour vous; si vous avez différé l'impôt des semences ou des nouvelles terres*. (An. Esku-lib. 118-2.)

Lubarru (G-don), pececillo negro de entre peñas: *bar?, loubanne?, petit poisson noir qui vit entre les roches*.

Lubeazun (ms-Lond), centaurea, *centaurée*. (Bot.)

Lubegan (B-g-otš-ub), trinchera, *tranchée*. Var. de LUBAGAN.

Lubegantarro (B-a-ub), foso al pié de una trinchera, *fossé creusé au pied d'une tranchée*. Var. de LUBANARRO.

Lubekeri (B-a), desprendimiento de tierras, *éboulement de terres*.

Lubeko (B-a-g-o), campañol, ratón campesino: *campagnol, rat des champs*.

Lubeltz (G), tierra negra, *terre noire*.

Lubera: 1º (B-a-o, G-and-aya-us), tierra blanda, *terre molle*. — 2º (G, Araç), pedazos de tierra robados por la lluvia, *morceaux de terre entraînés par la pluie*. — 3º (B-o), montones de tierra para hacer hormigueros ó quemaduras: *écobies, morceaux de terre destinés à être brûlés*.

Luberri (AN, G, Sc), noval, campo en que se hacen hormigueros ó quemaduras: *novale, essart, champ dans lequel on pratique l'écobuage*.

Lubeta (G?), Humb. *Recherch.* 48), terraplén, muro de contención: *terrasse, mur de soutènement*. ETORRIKO DA IPARRIKO ERREGEA ETA LUBETAK EGINGO DITU, vendrá el rey del Norte y formará terraplenes, *le roi du Septentrion viendra et élèvera des terrasses*. (Ur. Dan. xi-15.)

Lubezka (B-m), rascando la cabeza, se dice de los animales: *se grattant la tête, en parlant des animaux*.

Lubizi (G-and-beiz-bid), corrimiento de tierras, *éboulement de terres*.

Lübütü (S), fatigarse (los ojos), *se fatiguer (les yeux)*.

Luditu (AN-ulz), pagar, redimir: *payer, solder*.

Ludoe (B-g-m-tš), niebla, enfermedad del trigo: *nielle, maladie du blé*. (V. **Loodez**.) ARBIAH NABOTEA JAKONA DA GARRIKOENTZ LUDOEIA, ANTOARENTZAT ARTAPUTSA, LIŠAGORRARENTZAT LARRAZPIA: lo que es al nabo su enfermedad, es al trigo la niebla, al maíz el tizón, al lino secado el LARRAZPIA: *ce qu'est la maladie au navet, la nielle l'est au blé, le charbon au maïs, le LARRAZPIA au lin sec*.

Luebagin (B-a-m-o), hacedor de trincheras, *tranchier, qui creuse des tranchées*. LUEBAGIŃA TA OŃAPEAĪEA DA, es hacedor de trincheras y segador de arroyos, *il est tranchier et faucheur de genêt*. (Per. Ab. 135-1.)

Luebaki (AN, G), trinchera, *tranchée*.

Luebaki-aska (G-and), foso, *fossé*.

Luebakitu (AN, G), hacer trincheras, *creuser des tranchées*.

Lueban (Bc), trinchera, *tranchée*.

Lueban-karkaba (B-g), **lueban-zulo** (B-m), foso al rededor de una trinchera, *fossé autour d'une tranchée*.

Luherras (Sc), en tierra, *en terre*.

Luherrastu (S, *Math.* xviii-26), prosternarse, *se prosterner*.

Luesi (B-a-m-o, G-bid), vallado que

se hace con seto y algo de tierra cerca de los arroyos para que el agua no lo arrastre, *clayonnage de branches et de terre autour des ruisseaux pour empêcher l'affouillement des eaux*.

Lugama, **lugame** (B-a-o-tš), tierra fértil, *terre fertile*.

Lugan (B?), trinchera, *tranchée*.

Lugartz (AN, B-o, Gc, ...), alacrán, arácnido pulmonado: *scorpion, insecte de l'ordre des arachnides*.

Lugin: 1º (B), labrador, *laboureur*. — 2º (G-don), hacedor de paredes de tierra: *batifodeur, celui qui fait des murs en terre*.

Lugintza: 1º (B), labranza, *labourage*. — 2º (G-don), construcción de paredes de tierra: *batifodage, construction des murs de terre*.

Lugiro (AN, Lacoiz), terreno blando en buenas condiciones, *terre molle dans de bonnes conditions*.

Lugitu, enturbiar, revolver un líquido: *troubler, agiter un liquide*. (Harr.)

Lugorri (BN-berg, G-aya-bid-don-eiš-is), barbecho, tierra baldía: *friche, terre inculte*.

LUIA: 1º (AN-ond, B-l), julia, cierto pez de muy bonitas tintas, se coge junto a las peñas, de piel muy fina y resbaladiza: *jule, certain poisson orné de fort jolies couleurs, qui se prend près des roches; sa peau est fine et très glissante*. — 2º viento contrario, *vent contraire*. (Oih. ms.) OŃTZIA LUIETAN DA, el buque está entre vientos contrarios, *le navire est entre des vents contraires*. = Según Van Eys la palabra LUIA, en esta segunda acepción, viene del francés *lof*, « costado de barlovento. » D'après Van Eys, le mot LUIA, dans cette deuxième acception, vient du français lof, « côté du vent. »

Lujauzi (G-las). (V. **Luizi**.)

Luhidor (S, Géze), tierra firme, *terre ferme*. LUHIDORREZ: por tierra, *à pié seco: par terre, à pié sec*.

Luhikara, **luhikara** (B, ..., S), terremoto, *tremblement de terre*. OREK ESAN GURA DAU LUIKAREA EGITEN DABEKA LURPEKO OIŠAZAHIAK, eso quiere decir que el terremoto es efecto del rairo subterráneo, *cela veut dire que le tremblement de terre est un effet de la foudre souterraine*. (*Diál.* Bas. 420-6.) LIBRAU EGIZU ERRI AU GOSE, GORBIŠA, IZURRI ETA LUIKERATATIK: librad este pueblo de hambres, roñas, pestes y terremotos: *délibrez ce peuple des famines, des rouilles, des pestes et des tremblements de terre*. (Ur. *Bisit.* 159-22.)

Luilhar, guisante silvestre, *petit pois sauvage*. (S. P.)

Luizi (G), tierras caídas, *terres éboulées*.

LUKAIKA, **lukainka** (AN, Bc, Gc, Lc, B), **lukhainka** (Sc): 1º longaniza, chorizo, *saucisse*. (?) LUKAINAZUN DOA, va a buscar longanizas, *il va chercher des saucisses*. (S. P.) NIK ESATEN DET GAUR ETZERATELA JOANGO ETŠE ALAIRA, LUKAIKAMUTUR BANA JAN ETA TŠAKOLIN-ZURRUT BANA EDAN GABE: yo digo que hoy no iréis a la casa alegre (*sic*), sin haber comido un casco de longaniza y bebido un trago de chacoli: *je dis que vous ne vous en irez pas à la maison joyeuse (sic) aujourd'hui, sans avoir mangé une tranche de saucisse et bu une gorgée de chacoli*. (*Pach.*

16-31.) — 2º **Lukainka** (B-eib, pop.), mentira, bola (pop.): *menterie, blague*. | ORREK SARTU JEUSKUK LUKAINKA! ¡que bola nos ha encajado ese! *quelle blague nous a-t-il contée!*

Lukainka-adar (B-a-g-l-m-o), casco de longaniza, *tranche de saucisse*.

Lukainka-haga (BNc, Lc, Sc), palos de los cuales se cuelgan las longanizas, *bâtons auxquels on suspend les saucisses*.

Lukainka-mustur (B-tš), **lukainka-mutur** (B-mond, G-aya-bid), **lukainka-tšiztor** (G-bet), casco de longaniza, *roulelle de saucisse*.

Lukana (AN-b, L-ain-s), guarda, ventanilla del tejado: *lucarne, tabatière, petite fenêtre d'un toit*. (??)

Lukarika (BN-s), longaniza, *saucisse*.

LUKI (B-alb-bas-o-tš): 1º raposo, zorro, *renard*. — 2º astuto, sagaz: *finaud, roué, retors*.

Luki-bedar (B-tš), **luki-buztan** (R-i), espadaña, cola de caballo: *prèle, queue-de-cheval*. (Bot.)

Lukikume (B-alb-bas-o-tš), cría de raposo: *renardeau, petit de renard*. LUKIKUME, AZERI, el hijo del raposo (es) zorro, *le petit du renard* (est) *renard*. (Refranes, 64.)

Lukinka (B-a-tš), longaniza, *saucisse*. **Lukotša** (B-arg), tierra fértil, ligera: *terre fertile, légère*.

LUKU: 1º (G-orm), racimo, *grappe*. — 2º (L?), bosque, *bois*. (D. lat.) LURER-ARTHIKATZU HAREN ALDAREAK, PHORROKA ZATZU HAREN JAINKOLDEAK, EBAK LUKIAK, ETA ERRE ITŠURA BERNUZATUAK: derribad sus altares, y quebrad sus estatuas, y talad sus bosques, y quemad sus esculturas: *vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous couperez leurs bois, et vous brûlerez leurs sculptures*. (Duv. Dev. VII-5.)

Lukulari (L?). (V. **Lukurari**.)

LUKUR (B-a-oiš-ub, G-gez, L), avaro, usurero: *avare, usurier*. (D. lat. *lucrum?*)

Lukurantza (L?), Duv. *mis*), usura, avaricia: *usure, avarice*.

Lukurari (BN, Sal., L-get,...), usurero, logrero, avaro: *usurier, juif, avare*.

Lukurreri (Be,...), usura, usuro. MEKATARI BATZUKE EGITEN DITUZTE SALEROSI NAASIAK, LUKURRERI ASOAK: álduos comerciantes hacen tratos ilícitos, usurarios: *quelques commerçants font des affaires illicites, usuraires*. (Ax. 34-319-9.)

Lukurreru (B-g-m), logrero, usurero: *juif, usurier*. ETRI EDEBRA DANEAN, LUKURRERUAREN ESKUTIKOA EZTALA ESAN OI DA GURETAN (B-m): cuando llueve copiosamente, en nuestra región se dice que tal lluvia no proviene de manos de un usurero: *quand il pleut beaucoup, on dit dans notre pays que cette pluie ne vient pas des mains d'un usurier*.

Lukuru (AN, BN, L), logro, usura: *lucere, usure*. (??) EZ DUZUE ZERGA-BILTZAI-LEAK BEZELA ERTSATUKO, EZ ETA LUKURUZ LEHERTUKO: no le agremiaras como un recaudador, ni le oprimiras con usuras: *tu ne le contraindras pas comme un créancier, ni tu ne l'opprimeras d'usure*. (Duv. Ex. XII-25.)

LULA (B-b-mu), dama, cierto pez rojizo, blando y escurridizo: *dame, certain poisson rougeâtre, doux et glissant*. = Una variedad de esta clase, más

pequeña, que se pesca en la costa, se conoce en B-b con el nombre de TŠILIPITERU. *Une variété de cette espèce plus petite, que l'on pêche sur la côte, est connue en B-b sous le nom de TŠILIPITERU*.

LULU (B-o), pelo, hombre de poca sustancia: *niais, homme peu intelligent*.

Luluratu, deslumbrar, *éblouir*. BAINA HAIEN BEGIAK LULURATUKU ZEUDEN, HURA EZAGITU EZLEZANTZAT: pero sus ojos estaban deslumbrados, para que no le conociesen: *mais leurs yeux étaient éblouis, et ils ne le reconnaissaient pas*. (Leiz. Luc. XXIV-16.)

Luluru-bedar (B-ar), hierba buena para alimento de cerdo, *herbe bonne pour l'alimentation des porcs*.

LUMA (c,...), **lúma** (S): 1º pluma, *plume*. (?) ABERESKA BEGALDUNAK ETA LEMAGABEAK SORTZEN ETA HAZTEN DIRA JINKOILAK BEZALA, LOS INSECTOS CON ALAS Y SIN PLUMAS NACEN Y CRECEN COMO LAS MARIPOSAS, *les insectes qui ont des ailes et qui sont privés de plumes naissent et croissent comme les papillons*. (Dial. bas. 30-12.) — 2º (B?, Mog., G?), pluma a escribir, *plume à écrire*. BEREN LUMA LATZ, LODI, AMUTSAKIN AZMATU AL GUTZIA LOTSABAGIRIO ESATEN: diciendo desvergonzadamente todo cuanto pueden inventar con sus plumas ásperas, gruesas, embotadas: *disant effrontément tout ce qu'ils peuvent inventer avec leurs plumes épées, grossières, ébréchées*. (Izt. Cond. 9-7.) — 3º (B-elor, G-don, L-ain), copo de nieve, *flocon de neige*.

Lumaberritu (G-and), renovarse de pluma (las gallinas): *muer, se replumer* (les poutes).

Luma-bizi (B-otš), primeras plumas de que se cubren las aves: *couçons, premières plumes des volatiles*.

Lumako tšakur (BN-baig, Sc), perro perdiguero, *chien d'arrêt qui chasse la perdrix*.

Lumami (G-and), tierra labrantía, lit.: meollo de tierra: *humus, terre végétale, lit.: moelle de la terre*.

Lumarratz (B). (V. **Lumorratz**.)

Lumardi (B-a-d-tš), almohadón, *traversin*.

Lumaritu (G-amez), mudar de plumas: *muer, changer de plumes*. (V. **Lumeri**.)

Lumarrautza (B-1), cañones de plumas, *couçons des plumes*. Var. de LUMORRATZ. NIRE ZOKOKUMAK ONDIŠORIK LUMARRAUTZAN JAGOZAK, MIS CRÍAS DE TORDO TODAVIA ESTÁN EN CAÑONES, *mes petits merles sont encore sans plumes*.

Lumaše (L-ain), **lumašo** (S), **lumašü** (S), cañones de plumas que se quedan después de desplumar una ave, *couçons que l'on brûle après avoir plumé une volatile*.

Lumašukatu (Se): 1º pelar una ave, quemando las plumillas, *flamber une volatile en brûlant ses couçons*. — 2º quedarse sin dinero un jugador: *être flambé, plumé, rester sans argent* (un joueur).

Lumatša: 1º (B-g-mu, BN-ald'), primera pluma de las aves, *duret des volatiles*. — 2º (L-get), almohada, *oreiller*.

— 3º (Be, L-ain), colchón de plumas: *couette, matelas de plumes*. LUMATSATZAT LASTOA DU, BURRUDITAT BELHARRA, ETA GAŠEAN ESTALKI BERE AMAREN HEGALA: por colchón tiene paja, hierba por almohada y como cobertera de cama el regazo

de su madre: *pour matelas il a de la paille, de l'herbe pour oreiller, et pour couverture de lit le giron de sa mère*. J. Etcheb. Noel. 50-13.)

Lumatu: 1º (c, c), emplumarse y también desplumar, *s'emplumer et aussi déplumer*. IL LUMATU TA GARDOŠTZEKERO SUTAN LUMA-APURBETATI GARBITUTIKO, EZTAKUE BURDUNTZIAN SARTUTEA BAİŠO, SAMIER TA KOIPATSUAR EGOTKE: los pichones después de haberlos matado y desplumado y chamuscado al fuego para limpiarlos de la plumilla, no exigen otra cosa, para estar tiernos y sabrosos, que meterlos en el asador: *après avoir tué, déplumé et flambé* (les pigeons) *au feu pour les débarrasser des plumules, ils n'exigent autre chose, pour être tendres et savoureux, que de les mettre à la broche*. (Per. Ab. 104-23.) — 2º (G-t), ser desplumado, salir sin dinero del juego: *être plumé, sortir sans argent du jeu*.

Lumatza (B-G,...), montón de plumas, *tas de plumes*. ANTZAREN LUMATZAN BIZI DA ORI (B-1): ese vive felicisimamente, lit.: ese vive en montón de plumas de ganso: *celui-là vit à son aise; lit.: celui-là vit dans des tas de plumes d'oie*.

Luma-zakar, plumón, *duret*. (S. P.)

Lumazee (B-g), cañones de plumas que se quedan después de desplumar una ave: *couçons, plumules que l'on brûle après avoir plumé une volatile*.

Luma-zorri (B-mond), primeras plumas de las aves, *premières plumes des oiseaux*.

Lumera: 1º (AN-b, Gc), grasa ó aceite de peces, *graisse ou huile de poisson*. — 2º (AN-ek), ballena, *baléine*. LUMERAK ETA URTAN NOGIZTEN BEREN GAUZA GUZIAK, BALLENAS Y TODAS LAS COSAS QUE SE MUEVEN EN LAS AGUAS, *les baleines et toutes les choses qui se meuvent dans les eaux*. (Bonap. Cant. de trois enfants, 2-28.)

Lumeri: 1º (B-ar, L-ain), muda de los pájaros, *mue des oiseaux*. — 2º (BN-ald-s, R), enfermedad de las galbuis, *maladie des poutes*.

Lumetša (B-a-m-o), colchón de plumas, *couette*. Var. de LUMATSŠA.

Lumišar (G, Izt.), lirón, animal cuadrúpedo: *loir, petit animal quadrupède*.

Lumorratz (B-a-m-o), cañones de plumas, *couçons de plumes*. LUMORRATZKAN DAGOZ OINDIKOAREN ESŠILASO-EUMAK, LAS CRÍAS DE GRAJO ESTÁN TODAVIA EN CAÑONES, *les petits du yeai sont encore sans plumes*.

LUNKA (BN-am, Sc), lomo, *aloyau de porc*.

LUPA (AN-b), pereza, *paresse*.

Lupar, alcahuete: *ruffian, maqueur*. = F. Segura, vaséculo concienzudo, dice que ha oido esta palabra, así como también LUPEME. F. Segura, *bascophile consciencieux, dit qu'il a entendu ce mot, de même que LUPEME*. (D. lat. *lupanar?*)

Lupari (B, arc), atolladero, *bourbier*. EDOZEN ZIDORREK DAG LUPARIA, CUALQUIER SENDERO TIENE ATOLLADERO, *tout sentier a un bourbier*. (Refranes, 375.)

Lupe: 1º (G-and, L-ain), caverna, *caverne*. LEHENZIKORIK, BGIETAKO BISTA IZANEN DA PENATUA, ZEBEN IFERNUKO LUPE HARTAN EŠPAITU DEUS IBIKUSIO: primeramente será atormentado el sentido de la vista, pues nada verá en aquella caverna

del infierno: *le sens de la rue sera d'abord tourné, car on ne verra rien dans cette caverne de l'enfer.* (Ax. 34-421-16.) — 2º (R, S), lupus, lupus. LUPEA SENTOGAT'S DA; IL ALARGUNAREN SUDURREAN LUPEAZ KRUTE BAT EGIN TA ZOMATI GENTU ZEIEI LUPEA (R-uzt.) el lupus es incurable; á algunos se les ha curado habiendo hecho una cruz con (sic) la úlcera en la nariz de viuda muerta (sic) *la lupus est incurable; quelques-uns en ont été guéris après qu'on leur eut fait une croix avec (sic) l'écure sur le nez d'une veuve morte.* — Esta superstición se ha conocido hasta nuestros días. *Cette superstition a été connue jusqu'à nos jours.* — 3º (BN, L), subterraneo, souterrain. = Le acompaña siempre algún sufijo casual. *Il est toujours accompagné d'un suffixe casuel.* LUPHEAN, bajo tierra, sous terre. (Duv. Deut. 17-18.) HILA LUPERA, BIZIA ASERA: el muerto al hoyo (bajo tierra), el vivo al bollo (al hartazgo): *le mort à la fosse, les vivants à la saoulée.* (Oih. Prov. 236.)

Lûpe (Sc), oruga, chenille.
Lupe beltz (S). (V. Lupe, 2º.)
Lupeme, alcahueta: *prozénète, maquerelle.* (F. Seg.) (V. Lupa).
Luperia (B-a-m-o), corrimiento de tierras, éboulement de terres.
Lupetsu (B), cenagoso: *vaseux, bourbeux.*

Lupetza (B-a-g-o-tš), ciénaga, lodazal: *marécage, bourbier.*

Lupetu (B-a-m), enlodar, crotter.
LUPU: 1º (Gc), lubina, labra, pez de mar: *loubine, labre, poisson de mer.* — 2º (AN-b-narb, R), tumor, lobanillo: *tumeur, loupe.* — 3º (AN, G), lamparones, écrouelles.

Lupi-belar (AN-narb, Lacoiz.), eléboro negro, *ellébore noire.* (Bot.)

Lupiña (Bc, Lc), lubina, labra, pez de mar: *loubine, labre, poisson de mer.*

LUPU: 1º (B-g-l-m), oruga, escorpión: *chenille, scorpion.* EMOX JAKEN ESKUBIDEA, DAUKEN LEGEZ LURRERO LUPUAK (B): se les dió facultad, como la tienen los escorpiones de la tierra, *il leur fut donné un pouvoir semblable à celui que possèdent les scorpions de la terre.* (Ur. Apoc. ix-3.) — 2º (G?), veruga, verrue. BALDIN ITSUA BALITZ EDO EZURREN BAT AUTSITAKOIA EDO POSTILAREN BAT, LUPUAK, ATZA EDO ERPEA BALITU: si fuere ciego, si perni-quebrado, si tuviera alguna cicatriz, si verugas ó sarna ó empeines: *s'il était aveugle, estropié; s'il avait quelque cicatrice, des verrues, la gale ou des dartres.* (Ur. Lev. xxii-22.) — 3º (BN-ald, L-bard), araña, araignée. — 4º (B, L, S), lobanillo: *loupe, certaine tumeur.* ITHURRIAK, LUPUAK ETA HUNELAKO BERTZE TRONFLOEER MANTHARRAZ BERATU BEHAR DUTE (L): los lamparones, lobanillos y otros tumores se han de ablandar con emplastos: *les écrouelles, les loupes et autres tumeurs doivent être amolies au moyen d'emplâtres.* (Diál. bas. 79-14.) — 5º (B-on?), alcahueta, maquerel. (F. Seg.) (V. Lupa). — 6º (B-l-m), ponzoña, veneno: *poison, venin.* = Se emplea también como término de comparación para expresar que una cosa está muy salada. *S'emploie également comme terme de comparaison pour exprimer qu'une chose est très salée.* LUPUA BAINO GAZIAGO DAURAGO GAUR SALDEA, hoy tenemos el caldo más salado

que el veneno, *aujourd'hui notre bouillon est plus salé que le venin.* — 7º (L), antrax, carbunclo, lupus: *anthrax, charbon, lupus.*

Lupu-bedar (B-i), lupu-belar (L-ain), eléboro negro, hierba que se emplea en la curación del carbunclo: *ellébore noire, herbe employée pour soigner le charbon.* (Bot.)

LUR (c....), lür (Sc), tierra, terre. LUR ZELAIK (B, G, L), LUR LAUK (B), LUR ORDOIAK (S), tierras llanas, terrains plats. (Diál. bas. 52-4.) LUR ONEAN BIDEA GAISTO (S), en buena tierra mal camino, sur la bonne terre le chemin est mauvais. LURREN UMEA LURRAK AZI DAROA, la cúa de la tierra suela ser criada por la tierra, *le petit de la terre doit être élevé par la terre.* (Refranes. 264.) LIZKATU GÛTK, LURRA BAINO APALAGO EZANI BENAIE (S): nos hemos disputado, pues me han tratado indignamente, más bajo que la tierra: *nous nous sommes disputés, ils m'ont traité indignement et mis plus bas que terre.* LUR-ARRAS LO EGIN DU (BN-s, R), ha dormido en tierra, *il a dormi sur la dure.* = A la tierra de buenas condiciones se le dan, entre otros epítetos, los siguientes. *On donne à la bonne terre, entre autres, les épithètes suivantes:* AITON (AN, G, L), APATZ (B-a-o), APUZ (B-m), fértil, fertile. ARIN (B, G), ligera, légère. AFO (B-ub), AROL (B-l, G-gab), ARRO (B-m), esponjosa, spongieuse. KOIPATSU (B-a-m-o), mantecosa, grasse. A la mala tierra, *à la mauvaise terre:* ASTUN (B, G), pesada, lourde. GAIZTO (B, G), mala, mauvaise. GATŠ (B), difícil, difficile. GOGOR (B, G), dura, dure. GOSE (AN-arak, B-a), hambrienta, affamée. GOSTSU (B-m), GOZAGA (B-tš), GOZAKAITZ (G, GOSAKATŠ) (B-m): desahrida, estéril: *rude, stérile.* ZAL (B), zail (G), correaosa, trañante. ZEKEN (B, G), avara, avare.

Lurhats (L-ain), vaho, vapor: *büee, vapeur.*

Lurbel (R-uzt), lur-beltz (BN-s, S), paraje del cual ha desaparecido la nieve, *lieu débarrassé de neige.* EGUZKUBEGIA LURBEL DAGO, OŠEKRIA ASTRA ELUR DAGO (R-uzt): el solano está limpio de nieve, por el contrario el sombrío está nevado: *l'endroit exposé au soleil est débarrassé de neige; au contraire, l'endroit sombre en est couvert.*

Lurberatu (BN?, Sal.), tierra laborable, *terre labourable.*

Lurbira (B?), Tierra, planeta en que habitamos: *Terre, planète sur laquelle nous habitons.* ¿TA LARGAKO DEUTSAGULA BAREAN BEGHIALEAK GAREANOK, LURBIRA GUTZIA SUR TA BURDIÑAZ DESEGIN GURA DABEN KATLINARI? ¿y que debemos dejarle en paz, los que somos cónsules, á Catilina que quiere asolar toda la redondez de la tierra á fuego y á hierro? *et que nous devons, nous consuls, laisser en paix Catilina, qui veut dévaster toute la surface de la terre par le feu et le fer?* (Pcr. Av. 213-11.)

Lur-dardara (B?, G?, Añ. ms), terremoto, *tremblement de terre.*

Lurgile, ollero, persona que hace ollas y todas las demás cosas de barro que sirven para los usos comunes: *potier, ouvrier qui fait des pots et toutes les autres choses en terre qui servent aux usages communs.* (S. P.)

Lurgoratu (B-o-oñ, G-us), revolver

la tierra después de la siega: *déchaumer, retourner la terre après la moisson.*

Lur-gorritu (B-a-m, Gc), rozar ó revolver la tierra, *déchaumer ou retourner la terre.*

Lur-iharrosadura (BN-osti), terremoto, *tremblement de terre.*

Lur jausi (G-us), tierra corrida, *terre traïnante.*

Lur il (R-uzt), piso de tierra en la planta baja de una casa, *appartement dont le sol est en terre battue au rez-de-chaussée d'une maison.*

Lur jo: 1º (B, G, S), arruinarse, se ruinar. ELIZATEAK ERHETA, APAIZ-ETSEAK LUR JOTA, ELIZINGURAK SASITUTA: quemadas las puertas del templo, derruidas las casas de los sacerdotes, los contornos del templo cubiertos de maleza: *les portes du temple brûlées, les maisons des prêtres ruinées, les contours du temple couverts de broussailles.* (Lard. Test. 369-16.) — 2º (B), abatirse, acobardarse, perder ánimo: *s'affaisser, s'avachir, perdre courage.* — 3º (B-a), fallar, dar en tierra (se dice en el juego de bolos cuando al lanzar la bola no se dá con ésta contra la tabla puesta en primer término): *faillir, frapper la terre (se dit lorsque, au jeu de quilles, la boule ne frappe pas la planche placée au premier plan).*

Lürka (Sc), transporte de tierras, *charroiyage de terres.*

Lur-kako (B-gald), azada de puás algo redondeadas, *hoiau à pointes arrondies.*

Lurkara (L-ain, R-uzt), terroso, hablando del color y de la naturaleza de las cosas: *terreux, en parlant de la couleur et de la nature des choses.* LURKARA DU BEGITARTEA: su rostro es moreno, terroso: *son visage est basané, terreux.*

Lurkatu (BN-am), cubrir de nueva tierra un campo: *remblayer, couvrir un champ de nouvelle terre.*

Lurketa (BN, G, L): 1º montón de tierra, *quantité de terre.* ZILKO HUNTAN BADA LURKETA HANDI BAT, en este hoyo hay una gran cantidad de tierra, *il y a dans cette fosse une grande quantité de terre.* — 2º acarreo de tierras, *transport de terres.* LAU EGUNEZ HARITU GINEN LURKETA, cuatro días anduvimos acarreado tierra, *nous travaillâmes pendant quatre jours à charroyer de la terre.*

Lurkoi (G, L), afecto á la tierra, *attaché à la terre.* BESTE BIZITZE BAT EPALITZ BEZALA LURKIOAK ZARETE, tenéis tanta afición á esta vida como si no hubiera otra, *vous êtes attaché à cette vie comme s'il n'y en avait pas une autre.*

Lurlan (B, G), labranza, *labourage.*

Lurlantzai (B, G), agricultura, *agriculture.*

Lurlantzaila (B), *lurlantzaiile* (B, G), labrador, *laboureur.*

Lurlastan (ms-Lourd), lentisco, *lentisque.* (Bot.)

Lurmen: 1º (Bc, Gc), espacio de tierra que se ha despojado de nieve, *espace de terre débarrassé de neige.* LURMENTZEN ARI DU ELURAK, la nieve está derriñendose, *la neige fond.* — 2º (B-mañ), tierra removida, *terre remuée.* (V. Lorrin.) — 3º (B-mu), ruina, ruine. — 4º (B-ts), atóndramiento, estupefacción: *étonnement, stupéfaction.*

Lurmendu : 1º (B, G), librar de nieve un trozo de terreno, débarrasser de neige une partie de terrain. — 2º (B-mu), arruinar-se, se ruiner. — 3º (B-15), quedarse estupefacto, atolladrado : demeurer stupefait, ébaubi.

Lurmin : 1º epilepsia, *épilepsie*. (S. P.) — 2º (BN, Sal.), Var. de LURMEN (1º).

Lurneurtu, medir ó amojonar tierras, arpenter ou mesurer des terres. (Duv.)

Lurneurtzale, agrimensor, arpenteur. (Duv. ms.)

Lurpe (Bc), bajo tierra, sous terre. LURPEAN DAGO, está bajo tierra, il est sous terre. LURPERA DABOR, le llevan bajo tierra, ils le portent en terre.

Lurpeko (BN-ald, L-s, S-li), zarandija, grillotalpa : *courtilière, taupe-grillon*.

Lurperatu, arruinar, destruir, poner bajo tierra : ruiner, détruire, mettre sous terre. (Rev. Eusk. 1880-309.)

Lurpetu (Bc, G), sepulturar, enterrer. TOBIASEK, ... BĪLOSAK JANTZI ETA İLAK LURPETZEN ZITUEN, Tobias vestía los desnudos y sepultaba los muertos, *Tobie habillait les nus et enterrait les morts*. (Lard. Test. 304-33.)

Lur-pilo (B-g), topera ó hormiguero en una pradera, *taupinière ou fourmière dans une prairie*.

Lur-pilota (AN, Araq.), bodoque, bola de terre.

Lurra egin (G), desembarcar, débarquer. İTSAS-ADARRA İGAROTA, GERASAKO ONBOAN LURRA EGIN ZUTEN : pasando la costa, desembarcaron junto á Gesara : *passant la côte, ils débarquèrent près de Gesara*. (Lard. Test. 422-19.)

Lurra eman (BN-s, Gc), **lurra emon** (Bc, R), enterrar, dar la sepultura : *inhumer, donner la sépulture*.

Lurra galdu (BN-s, G-and, L, R, Sc), emigrar, desertar : *émigrer, désertar*.

Lurra gorritu (G-and), labrar la tierra, labourer la terre.

Lurrak artu (AN, Gc, B, Sc), aclimatarse, s'acclimater. LURRAK ONDO ARTU NAU (G, Arr.), me he aclimatado, lit. : la tierra me ha recibido : *je me suis acclimaté, lit. : la terre m'a reçu*.

Lurrarras (BN-s, L-ain, R, S), **lurras** (R-uzt), pavimento de tierra en una habitación : *sol en terre battue, d'une habitation*.

Lurraska (Gc), surco ó sulco que se abre en la tierra para la siembra con arado de cuatro púas, *sillon qu'on ouvre dans la terre pour la semelle avec la charrue à quatre pointes*.

Lurraspi, palangana, *cuvette pour se laver*. (¿ Añ. ms.)

Lurratza (?), peca : *lentigo, lentille, tache rousse de la peau*.

Lurratzatsu (?), pecosos : *lentilleux, qui a des taches rousses sur la peau*.

Lurremenda (L-ain), igualmente de tierras dentro de un mismo terreno, *nivelement de la terre dans un même terrain*.

Lurrera erori (R-uzt), arruinar-se, se ruiner.

Lurreratu : 1º (G), arruinar, ruiner. KALTE ANDAK ETORTZEN BIDE DIRA LURRIKARETAKI ETA SUTOKABIEFATIAK, İRIAK LURRERATZENAIÑOKOAK ETA LURPEAN SARTZENAIÑOKOAK (G) : parece que resultan grandes males de los terremotos y volcanes, hasta arruinar ciudades y hendir-

las : *des tremblements de terre et des volcans résultent de grands maux, à ce qu'il paraît, jusqu'à ruiner des villes et les abîmer*. (Diál. bas. 125-14.) — 2º (L.), poner en tierra, *mettre à terre*. LURRERATU ZITUZTEN BELHAIUNAK, pusieron las rodillas en tierra, *ils mirent les genoux en terre*. — 3º (AN, B, G, L), tumbar, derribar : *terrasser, renverser*. LURRERATUKO DUT ZURE HANPURUSKERIA, yo abatiré tu orgullo, *je terrasserai votre orgueil*.

Lurreta (B-a-m-o), acarreo de tierras, *charroirage de terres*.

Lurreten (G-and), corrimiento de tierras, *éboulement de terres*.

Lurrez : 1º (c), de tierra, de terre. LURREZ BETERIK, lleno de tierra, *plein de terre*. LURREZ AL YOANA, ETSEZ BEAR YOANA (BN-s) : de tierras (ten) lo que puedas, de casas (ten) lo que necesites : *de terres (possède) ce que tu peux, et de maisons ce dont tu as besoin*. — 2º (B, G, L), civilmente, *civilement*. GU LURREZ ELGOIBAR-TARRAK GERA, ELIZAZ ALDIZ ZKOTIUTARRAK : nosotros en lo civil somos de Elgoibar, *mais ecclésiastiquement nous appartenons à Azkoitia*.

Lurrezaldi, tiempo empleado en llevar tierra á algun sitio, *temps passé à transporter de la terre dans quelque endroit*. (Duv. ms.)

Lurrezatarazi, hacer llenar de tierra, *faire remplir de terre*. (Duv. ms.)

Lurrezatu, llenar de tierra, *remplir de terre*.

Lurrikara (B, BN-s, G, L, R), **lurrikhara** (L), **lurrikaratz** (S. P.), terremoto, *tremblement de terre*. İZANGO DIRADE İZURRIKATE ETA GOSETAK ETA LURRIKARAK LEKU ASKOTAN : y habrá pestilencias y hambres y terremotos por los lugares : *il y aura des pestes, des famines et des tremblements de terre dans des endroits*. (Ur. Matth. xxiv-7.)

Lurrikhatz, hulla, carbón mineral : *houille, charbon de terre*. (Duv. ms.)

LURRIN (Gc) : 1º vapo, *vapeur*. — 2º sahumerio, *fumigation*. BUSTIALDIK GUTZİZ ONAK DIRA ASKOTAN, BAI ETA ERE LURRIÑAK, los baños son muy buenos muchas veces y también los sahumerios : *souvent les bains sont très bons, et les fumigations aussi*. (Diál. bas. 79-8.)

Lurrinkai (G), hierba aromática, *herbe aromatique*. LURRINKAIK EDO USAN-BELARRAK ERRETZEKO ALDAREA, el altar en que se quemaban las hierbas aromáticas, *l'autel sur lequel des herbes aromatiques brûlaient*. (Lard. Test. 93-6.)

Lurrinkatu (G), aromatizar, aromatiser. AIZE GOZOENAI AGINDU ZIEN LURRINKATU ZEATELA, ordenó á los aires más dulces que lo aromatizasen, *il ordonna aux brises les plus douces de le parfumer*. (Euskalz. II-297-13.)

LURRUN (Bc) : 1º vapor, vabo : *vapeur, buée*. — 2º sahumerio, *fumigation*. BUSTIALDIK DIRA GUTZİZ ONAK ASKOTAN, BAITA BERE LURRUNAK : los baños son muy buenos muchas veces, y también los sahumerios : *souvent les bains sont très bons, et les fumigations aussi*. (Diál. bas. 79-7.)

LURRINTZA (B-g-l-m-mañ, G-aiz-and-iz), corregüela, campanilla, planta parásita del trigo y maíz, tiene flor y

raíz blancas : *liseron, campanule, plante parasite du blé et du maïs, dont la fleur et la racine sont blanches*.

Lurrutu (L?), robar tierras, *entraîner les terres*. EZTA UHARRERIK ETA EZ UHOLDERIK, LURTA HALA LURRUTZEN DUENIK, no hay avenida ni torrente que así robe la tierra, *il n'est pas de crue ni de torrent qui puisse entraîner ainsi la terre*. (Ax. 34-320-24.)

Lur-sagar BN, L, S, patata, *pomme de terre*.

Lursagu BN-s, R-bid, musgaño, lit. : ratón de campo : *musaraigne, lit. : rat des champs*.

Lursare (G? İzt.), tierra ligera, *terre légère*.

Lursaski (G-bid), cierto cesto pequeño, que se emplea en el acarreo de tierras : *gabion, sorte de petit panier employé dans le charroirage des terres*.

Lurta : 1º (R-uzt, S), corrimiento de tierras, *éboulement de terres*. — 2º (BN-s, R, S), avalancha de nieve, *avalanche de neige*.

Lurtar, terrestre, habitante de la tierra : *terrien, habitant de la terre*. (Duv.)

Lurte (BN-s), corrimiento de tierras, *éboulement de terres*.

Lurtiar (L?), terrestre, el que está muy apegado á la tierra : *terrestre, celui qui est très attaché à la terre*. (Duv. ms.)

Lurtoki (Gc), (V. Lutegi).

Lur-tšakar (B-a-all-oñ), alacrán, *scorpion*.

Lurtšigol, castaña de tierra, género de plantas umbelíferas que nace en los bosques y en los sitios húmedos y produce una raíz tuberculosa que tiene un gusto parecido al de la castaña : *terre-noix, châtaigne de terre, plante ombellifère, qui croît dans les bois et les lieux humides, et qui produit une racine tuberculeuse dont le goût approche de celui de la châtaigne*. (ms-Lond.)

Lur-tšori (AN-osakar), abubilla, *huppe (oiseau)*.

Lurto (c...), volverse ó convertirse en tierra, *se changer ou se transformer en terre*. BERA TONTORRAK, BETE ARROAK, ERDUE GAZTEL-LAU İGARRAK, AGORTU ERREKAK, LURTU İTSASOK : ahajo, colinas; llanos, barrancos; venid, áridos llanos de Castilla; agostaos, arroyos; mares, convertidos en tierra : *à bas les collines; comblez-vous, ravins; venez, arides plaines de Castille; tarissez-vous, ruiss-seaux; mers, convertissez-vous en terre*. (Arr. Kant. 8-7.)

Lurtupin, puchero ó pote de barro, *marmite ou pot de terre*. (S. P.)

Lurtzagun (G-and), terreno que un inquilino maneja perteneciente á amo distinto del de la casa : *terrain dont un locataire a la jouissance, bien qu'appartenant à un autre propriétaire que celui de la maison*.

Lurrhüntz (S). (V. Lurruntza).

Lurrustel, mantillo, capa superior del suelo, formada en gran parte por la descomposición de materias orgánicas : *humus, terreau, couche supérieure du sol formée en grande partie par la décomposition de matières organiques*. (Duv. ms.)

Lurzetatu (Duv.). (V. Lurrezatu).

Lusagar B, arc, BN, ..., patata, *pomme de terre*. Var. de LUR-SAGAR. FRANTSSESTEAN LUSAGARRA ESTEN JAKON

EMENTSE RE PATATEARI (B-ots), en la francesada también aquí se le llamaba LUSAGAR á la patata, on appellait également ici la pomme de terre LUSAGAR pendant la guerre de Napoléon avec l'Espagne.

Lusar (G-deb), gusano de tierra, ver de terre.

Lüstre (L-bard', miope, myope.

Lusuil (G), cántaro, lit.: herrada de tierra: *cruche*, lit.: *seau en terre*. ELIASER... GÉHO LAU LUSUÏL-EBERAKARRIZTUEN, luego Elías hizo traer cuatro cántaros de agua, *alors Elie lui fit tirer quatre cruches d'eau*. (Lard. Test. 248-22.)

Luta (BN-s), desprendimiento de tierras, éboulement de terres. Var. de LUTA.

Lutegi (B-a-o-15), paraje por donde se saca tierra, endroit où l'on extrait de la terre.

Luthertasan, sacrilegio, lit.: acción de Lutero? *sacrilège*, lit.: *action de Luther?* GUTENEAN BAZENERAKE HURA DELA LUTHERTASAN ANDIA, GAUZA ITUSIA, IKHARAGARRIA: por lo menos diríais que tal acción es gran sacrilegio, cosa fea, espantosa: *du moins vous diriez qu'une telle action est un grand sacrilège, une chose hideuse, épouvantable*. (Ax. 3a-89-2.)

LUTHO (Sc), profundo, bondo: *profond*, bas. BOTZ LUTHOA, alegría profunda, *grande joie*. ERHISKO LUTHOA, pueblecito hondo, *hameau bas*.

Lutorta (ms-Lond), bistorta, *bistorte*. (Bot.)

Lutšaki (AN, Lacoiz), 1º mata ó planta de base leñosa y dura, *plante à tige dure et ligneuse*. — 2º matorral, *buisson*.

LUŠANA (AN-ond), pez cacalao, ó bacalao, es más largo: *poisson ressemblant à la morue, mais plus long*.

LUŠAR (B-m), laminero, goloso: *gourmand, gourmet*.

Lutšarreri (B-m-mu-o), golosina, *friandise*.

Lutširin (S), tierra menuda, *terre menue*.

LUTŠO (BN-ust), lucio, pez de río: *brochet, poisson de rivière*.

Lutu (Bc, G), luto, *deuil*. (??) (V. Ileta.)

Lutuauki (G), **lutuaurki** (B), banco de cabecera en funerales, *banco de tête aux enterrements*.

Lutzale (?), el obrero que echa tierra: *remblayeur, l'ouvrier qui jette de la terre*.

Luhumendu (L), estiércol, *fumier*. OROTAN EZARRI BEHAR DA USTELKIA, ERRAN NAHI DA ONGARRIA ETA LUHUMENDA: en todas partes se debe poner podredumbre, es decir, abono y estiércol: *on doit mettre de tous côtés de la pourriture, c'est-à-dire de l'engrais et du fumier*. (Duv. Labor. 16-8.)

Luhumendatu (L), estercolar las tierras, *fumer les terres*. IDURIZTEN ZAIT ONTSA LUHUMENDATUZ ETA ONGARRITZ HOHI ANTOLA DAITELA, se me figura que eso se puede arreglar estercolando bien y abonando los campos, *je me figure que cela peut s'arranger en fumant bien et en amendant les champs*. (Duv. Labor. 50-14.)

Luza (c), Var. de LUZE en los derivados, Var. de LUZE dans les dérivés.

Luzabide (Bc, BN-s, Gc, B), demora, dilatación: *ajournement, dilaton, atermoiment*. OSAGARRI MAKAL, INDIRHAGAKO LUZABIDEAK DAKARREZANAK... EZTIRA BENETAN EGOKI TA ADIUTUAK NEUHE GATSARENZAT: las medicinas lejas, que producen dilaciones poco duraderas no son ciertamente propias y adecuadas á mi mal: *les médecines légères, qui produisent des dilations sans durée, ne sont certainement pas propres et proportionnées à mon mal*. (Per. Ab. 203-7.)

Luzadura (L-ain), prolongación, *prolongation*.

Luzaeira, demora, aplazamiento: *retard, délai, terme*. (An. ms.)

Luzagarri (B, G): 1º dilatorio, que sirve para demorar: *dilatatoire, qui sert à prolonger*. — 2º apéndice, miembro ó parte prolongada de un cuerpo, de un animal ó vegetal: *appendice, membre ou partie prolongée d'un corps, d'un animal ou d'un végétal*. — 3º (Gc), cierto remiendo que las mujeres ponen á sus sayas en el ruedo de la cintura, *certaine pièce que les femmes mettent à leurs jupes autour de la ceinture*.

Luzakari: 1º largura, *longueur*. (Oih. ms.) — 2º dilación, *dilation*. — 3º (BN, R), demorador: *tergiverser, atermoyer*.

Luzakeria (R-uzt, Sc), lentitud en el obrar: *chipotage, temporisation, atermoiment*. NUZ-ERE LUZAKERIA HANDIEZ GAITZAZ ZAHARTU BEITIRATEKE (S, Imit. 1-13), cuando los males sean inveterados á causa de largas dilaciones, *quand les maux seront devenus invétérés par suite de longues temporisations*.

Luzaki (L?), por largo tiempo, *pour longtemps*. BERA GERO JOAN ZEN ATZE-HERRI BATETARAT, NON EGON BAITZEN LUZAKI: é! fué después á un pueblo extraño, donde estuvo largo tiempo: *il s'en alla, pour un temps assez long, en pays étranger*. (Har. Luc. xx-9.)

Luzakizun, lo que es demorable, *diféribile: allongé, prolongé*. (Duv. ms.)

Luzakor: 1º (c), calmoso, demorador: *calme, temporisateur*. JAINKOA, LUZAKOR BADA ERE, EZTA AHANZKOR: Dios, aunque es lento en sus procederer, no es olvidadizo: *bien que Dieu soit lent dans ses actions, il n'est pas oublieux*. — 2º crónico, *chronique*. (Oih.) (V. Ertikare.)

Luzakortasan, carácter de demorador, *caractère irrésolu*. (Duv.)

Luzamen (BN-am, Lc, ...), **luzamendu** (L), dilación, demora: *atermoiment, retard, longueur*. NIK ORAINOKOAN ERRIAN DUBAN GUTZIA DA LUZAMENDUA, GEROTIK GERORA IBLITZEA: todo lo que yo he dicho hasta ahora es dilación, lit.: *andar de luego en luego: tout ce que j'ai dit jusqu'à présent est atermoiment*, lit.: *aller d'ensuite en après*. (Ax. 3a-23-25.)

Luzanga (Bc, G-and-us), larguirucho: *fluet, longuet*.

Luzano (G-bid), ciertos insectos subterráneos, *certaines insectes souterrains*.

Luzapen (Bc, G, L), dilación, prorogación, demora: *ditaton, prorogation, délai*. (V. Luzamen.)

Luzara (BN-s, ..., L, R, S): 1º á lo

largo, *au long*. — 2º á la larga: *à la longue, avec le temps*. IHINTZ HANDIAK LUZARA KALTE EGITEN DIO GIZENTZKOTAN EZTEN ARDIARI, el poco fuerte daña á la larga á la oveja que no está destinada á la cecadura, *la forte rosée endommage à la longue la brebis qui n'est pas destinée à l'engraissement*. (Duv. Labor. 131-15.) LUZARA DAGO (R), está tendido, *il est étendu*.

Luzaran (BN, Sal.), á lo largo, *à la longueur*.

Luzaraz (BN, Sal.), con lentitud, *lentement*.

Luzaro (Bc, Gc, Lc), por largo tiempo, *pour longtemps*. LUZARO BEROTU ETA UZTEN DA OZTUTZEN ETA GATZA GELDITZEN DA ONDAGO: después de haberla calentado largo rato, se deja enfriar y la sal se queda en el fondo: *après avoir longtemps chauffé l'eau, on la laisse refroidir, et le sel reste au fond*. (Diál. bas. 113-3.)

Luzaska (BN-s, Sc), durante un tiempo bastante largo, *pendant un temps assez long*.

Luzatu: 1º (c), alargar, *allonger*. EMONGO BADEUSTAZU, LUZATU ZEEGIDAZU: si me lo habéis de dar, no me lo alarguéis: *si vous devez me donner, ne tardez pas*. (Refranes, 492.) — 2º (c), aplazar, demorar: *différer, ajourner*. LUZATZEN DUENAK EZTU EPATZEN: el que aplaza, no acaba: *qui tarde, n'achève pas*. (Oih. Prov. 305.)

Luzaz (BN-s, L, R, Sc), por largo tiempo, *pour longtemps*.

Luzazago (S, Calech. 11-40-9), por más largo tiempo, *pour plus longtemps*.

Luzazka (G-aya-bid), larguirucho: *fluet, longuet*. (Dimin. de LUZE.)

LÜZE (c), largo, alto: *long, haut*. **Luzean** (c, ...), **luzeara** (R): 1º jugar á largo, *jouer au long*. — 2º (B-l), nadar sumergido completamente en el agua, *nager sous l'eau*. — 3º (BN-s, R, S), con tiempo, á la larga, *avec le temps*.

Luzebegi (Bc), algo largo, *un peu long*.

Luzegats (B-t5), demasiado largo, *trop long*.

Luzego (R-uzt), largura, *longueur*.

Luzeka, á la larga: *à la longue, au loin*. (An. ms.)

Luzera (Bc), largura y altura, *longitude: longueur et hauteur, longueur*. BERE LUZEREA AINBESTA DA ZEINBAT BERE DAN ZABALEREA, su largura es tanta como su anchura, *sa longueur est identique à sa largeur*. (Ur. Apoc. xxi-16.)

Luzeška (L, R-uzt), (V. **Luzekaa**), **Luzetarzun** (BN, S), **luzetasun** (AN, B, G), largura, *longueur*.

Luzetsi (G), parecer largo, *sembler long*. JENDEA... EZ IRITETARI LUZETSITA ZEGOAN: la gente estaba (impaciente), pareciéndole tardía la salida: *le monde était impatient, le départ lui semblant long*. (Lard. Test. 394-33.)

Luzez (L, R), por largo tiempo, *pour longtemps*.

Luzetka (B-a-elor-m-o), larguirucho: *fluet, longuet*.

LÜZKO (Sc), miope, *myope*.

Luzoker (ms-Lond), cohombro común, *concombre commun*. (Bot.)

Ľ

Ľ. Décimatercia letra del alfabeto. (En la Introducción se dice por qué debe hacerse uso de esta letra en vez de LL.)

Representa uno de los seis sonidos diminutivos de la lengua. Generalmente no es otra cosa que modificación de L por influencia de la i precedente: MUTIL + A = MUTILA, DAGO + LA = DAGOLA, DEDI + LA = DEDIĽA. Es un cambio eufónico muy en uso en casi todos los dialectos: AN-bas, ..., Bc, BN, Gc. Como diminutivo, lo es de L y aun de R: LABUR, « corto; » EAGUN, « compañero, » son diminutivos de LABUR, LAGUN. EĽO, « loquillo, » y BEĽO, « calorcillo, » son diminutivos de ERO y BERO. Cada vez son menos las palabras que forma como diminutivo y muy pocas aquellas en que interviene sin este carácter ó sin sufrir la influencia de la vocal i; lo cual permite dudar si esta letra es en realidad independiente.

Ľ. Treizième lettre de l'alphabet. (Dans l'Introduction il est dit pour quelle raison on doit faire usage de cette lettre au lieu de LL.)

Elle représente l'un des six sons diminutifs de la langue. Généralement ce n'est autre chose qu'une modification de L par l'influence de l'i précédent: MUTIL + A = MUTILA, DAGO + LA = DAGOLA, DEDI + LA = DEDIĽA. C'est une permutation euphonique très usitée dans presque tous les dialectes: AN-bas, ..., Bc, BN, Gc... Comme son diminutif, c'est celui de L et même de R: LABUR, « court; » EAGUN, « compagnon, » sont des diminutifs de LABUR, LAGUN. EĽO, « folâtre, » et BEĽO, « petite chaleur, » sont des diminutifs de ERO et BERO. Les mots dans lesquels cette lettre intervient comme diminutif sont chaque fois plus rares, et ceux dans lesquels il entre dépourvu de ce caractère ou sans subir l'influence de la voyelle i le sont encore davantage; ce qui permet de douter que cette lettre soit réellement indépendante.

Ľabrit (Sc), mastín, perro rojizo que

guarda rebaño: *mítin, chien roux qui garde le troupeau.*

Ľabur (AN-lar, BN-s, R-uzt), Ľabür (S): 1º corto, court. — 2º (BN-s, R, S), impaciente, impatient.

Ľabur-bide (BN-s, R-uzt, S), atajo, accourcissement.

Ľaburkeri (BN-s), caracter hurano, caractère acariâtre.

Ľabürski (S), prontamente, promptement.

Ľabürtarzün (S): 1º brevedad, brièveté. HORI HOLA BADA, EZTÜGÜ KHEŠÜ IZATEKO GURE BIZIAREN ĽABÜRTARZÜNAZ: si eso es así, no tenemos que quejarnos de la cotedad de nuestra vida: *s'il en est ainsi, nous n'avons pas à nous plaindre de la brièveté de notre vie.* (Diál. bas. 9-7.) — 2º poquedad de espíritu, étroitesse d'esprit.

ĽAGAR (S), glosopeda, enfermedad de la boca: *glossite, maladie de la bouche.*

Ľagun (L-donib-get, ...), compañero, compagnon. = Se usa para llamar a alguien á voces. *S'emploie pour appeler quelqu'un à haute voix.*

ĽĀĽA: 1º (G-and), manzana, pomme. (Voc. puer.) — 2º (BN-s, Sc), cuchillo cerrado, couteau fermé. — 3º (R), cubara, cuiller. (Voc. puer.) — 4º (AN, Arag.), tejedora, tisseuse.

ĽĀPAR (Sc), legaña, chassie. BEGLĀPAR (R-uzt), legñoso, chasseur.

ĽĀRDEKI (R-bid), desollar, despellejar: *teorcher, dépouiller, dépiauter.*

ĽARNE: 1º (R), era, aire. — 2º (R), disco de luz, disque de lumière. GOIKOA ĽARNEAREKI DAGO (R-bid), la luna está con disco, la luna á son disco.

Ľarne-mantreak, las sábanas de la cra, les draps de l'aire.

Ľarhote (S), laugosta, saltamontes: *sauterelle, criquet.*

Ľaudeta (Sc), alondra, alouette. (??)

ĽĒBA (B-ber), cuidado, soin. ĽĒBA BAKOA, descuidado, négligent. ZEĽĪ « IKUTU » ESAN, ZEĽĪ « UKUTU » ESAN. ĽĒBARIK EZTEUTSE ENOTEN: sea que digan

ikutu, sea que digan UKUTU, no les da cuidado: *soit qu'ils disent ikutu, soit qu'ils disent UKUTU, cela ne les inquiète guère.*

Ľeba-Ľeba (AN-ond), onomat. de la fuerza creciente del mar, onomat. de la force grandissante de la mer. (V. ĽĒBA.)

Ľele (L, S), leche: *lolo, lélé, lait.* (Voc. puer.)

Ľeproi (R-uzt), liebre, lièvre. (?)

ĽĒREZNA (R), libélula, caballito del diablo, insecto notable por su hermoso color azul, la fuerza de sus alas y la rapidez de su vuelo: *libellule, demoiselle, insecte remarquable par la force de ses ailes, sa belle couleur bleue et la rapidité de son vol.* ISURRIAREN ETSERA ESKA FAX ZEN ĽĒREZNA ETA PRIORAK ERRAN ZAUN: « YIK EZTUN NEREZI LIMOSNA » (R-bid): la libélula fué mendigando á casa de la hormiga; y el prior le dijo: « tú no mereces limosna: » *la libellule s'en fut mendier à la maison de la fourmi; et le prier lui dit: « tu ne mérites pas l'aumône. »*

Ľerko (R), pino pequeño, petit pin.

Ľoba: 1º (AN, B-o-zeb, R, S), sobrino, neveu. — 2º (AN, B-tš), nieto, petit-fils.

ĽOKI (B, ms-Ötš), sien, temple.

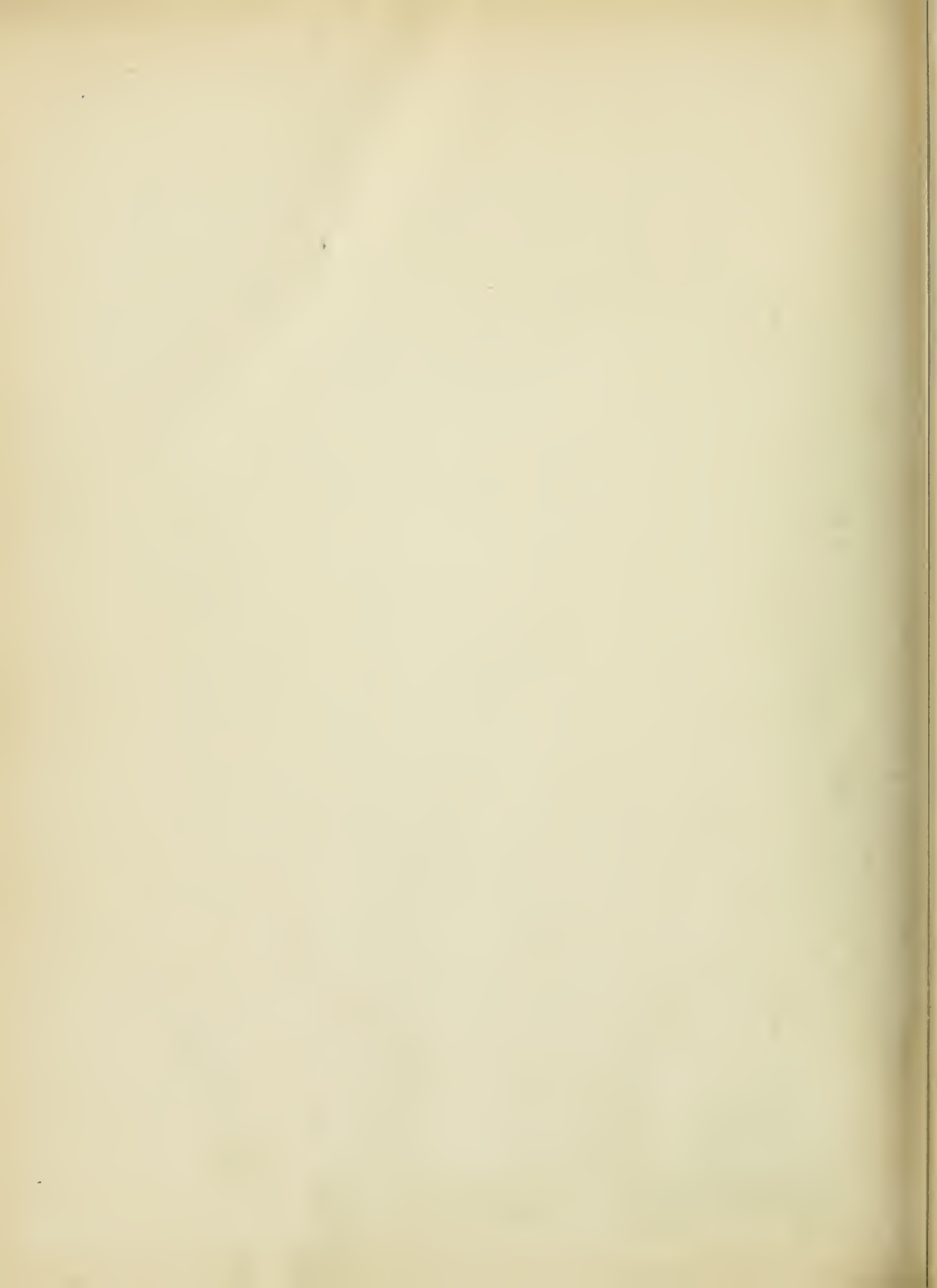
Ľola (L-bard), enero, janvier.

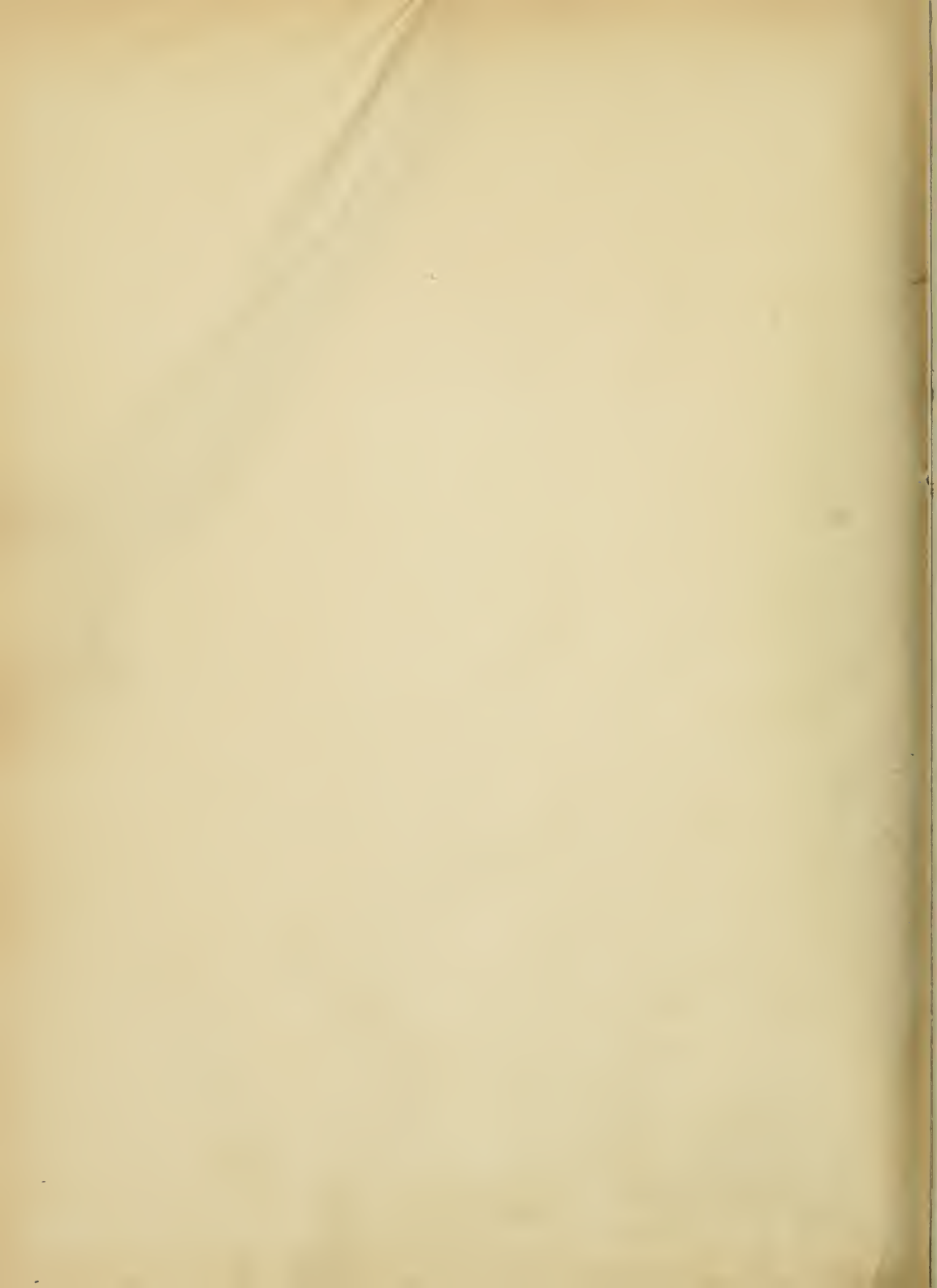
Ľolatu (BN-s), cubrirse de cizaña, se couvrir d'iveraie. (V. Ľolo, 3º.)

ĽOLO: 1º (G-and, Lc, R), dormir: *dodo, dormir.* (Voc. puer.) — 2º (BN-ald-haz-s, L, R), leche no materna, lait non maternel. (Voc. puer.) — 3º (BN-s, R-bid), cizaña, irraie. (Bot.) ĽOLOAK BURUAN BERREUN AZI-BIKOR GUTIENAZ TSU; RONTARIK NASIRIK DAGON OGIAK ĽOLATZEN EDO ERDIMOSKORTZEN SU: la cizaña tiene en la espiga por lo menos doscientos granos de simiente; el trigo que está mezclado con ella se pierde: *l'irraie a au moins dans un épi deux cents graines; le blé qui est mêlé avec elle est perdu.*

Ľome (BN-haz), Guillermo, Guillaume.

Ľüztro (BN-am), bizco de los dos ojos, bigle des deux yeux.







LeEur.D
A9956d1

31728
Azkue, Resurrección María de
Diccionario vasco-español-francés ...
Dictionnaire basque-espagnol-français ...
Vol. 1

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

